BOUGHT WITH
THE INCOME FROM THE
SUBSCRIPTION FUND
BEGUN IN 1858.

Magazin

für die

Literatur des Auslandes.

Begründet von Joseph Lehmann, 1832.

Herausgegeben von Dr. Eduard Engel.

Siebenundneunzigster Band.

Januar bis Juni 1880.

Leipzig.

Verlag von Wilhelm Friedrich.

1880.

IX.6
BP373.1

HARVARD COLLEGE
MAY 31 1888
LIBRARY.
Subscription Fund.

Inhalt.

Die mit einem Sternchen (*) bezeichneten Artikel befinden sich in der „Kleinen Bundschau".

Aus fremden Zungen.

Von den Gräbern (Dei Sepolcri). Nach dem Italienischen des Ugo Foscolo von Paul Heyse. I. S. 2. II. S. 17. — Das Weib von Barry Cornwall. Deutsch von Emil Barthel. — Break, break, break" von Alfred Tennyson. Deutsch von Eugen Oswald. — Der Kriegsruf von Donuil-Dhu von Walter Scott. Deutsch von Ed. Mautner. S. 61. — Nach zwanzig Jahren. Aus dem Ungarischen des Johann Vajda. Verdeutscht von H. v. W. S. 105. — Drei Gedichte von Edgar Allan Poe I. An Sie im Paradiese. II. An Helene. Deutsch von Eduard Engel. III. Der Rabe. Deutsch von B. J. S. 117. — Drei französische Lieder des XVI. und zwei des XIX. Jahrhunderts. I. Sonett. II. Jean Renaud. Von Lonise Labé. Deutsch von Dr. Stephan Wätzold. III. Das entführene Täubchen. Von Jean Passerat. IV. Bitte. V. Die Schale. Von Sully Prudhomme. Deutsch von Dr. Alfred Friedmann. S. 177. — Aus „Peer Gynt", dramatisches Gedicht von Henrik Ibsen. Deutsch von L. Passarge. S. 193. — Vier rumänische Gedichte. I. Widerhall, von Aurel Marcsianu. Deutsch von L. V. Fischer. II. Der Kuss, von Th. Serbanescun. III. Des Waldes Mährchen, von M. Eminescen. Deutsch von Carmen Sylva. IV. Trennung, von M. Eminescen. Deutsch von Mite Kremnitz. S. 289. — Drei Gedichte aus dem spanischen Südamerika. I. Der illimani. Von Manuel José Cortes. II. Seufzer, von Doña Maria Josefa Mujia. III. Die Locomotive, von Carlos Augusto Salaverry. Deutsch von L. Lacrapsky. S. 344.

Deutschland und das Ausland.

Januar. Gedichte eines Dentsch-Amerikaners. (Karl Knortz.) S. 3. — * Goethe's Stellung in der Weltliteratur. S. 13. — * Gervinianetische Körnlein aus Rom. S. 28. — * Die Literatur des Spiritismus. S. 29. — Ansichten eines Engländers über Deutschland. (von Beaulieu-Marconnay.) I. S. 33. II. S. 45. — * Thesen zur Erklärung der natürlichen Entstehung der Ursprachen. S. 42. — * Ein Brief von Herrn Alphonse Dandet an das „Magazin". S. 42. — Perlen deutscher Uebersetzungsknnst. (Prof. H. J. Heller.) S. 47. — Die Società Italiana in Berlin. (Ed. Engel.) S. 48. — * Die gesammte Literatur Waldners von der Vogelweide. S. 68. —

Februar. Polnische Dichter und ihre deutschen Freunde. (L. Knrtzmann.) S. 73. — Ludwig Spach, ein Vermittler zwischen deutschem und französischem Geiste. (Trantlwein v. Belle.) S. 89. — * „Die Schwestern", von Georg Ebers. S. 101. — Bayard Taylors „Studien in der deutschen Literatur". (R. Doehn.) S. 105. — * Zum Kapitel zulässiger Uebereinstimmng. S. 128.

März. Essays von Max Müller. (Dr. Max Maywald.) S. 134. — * Eine vergessene Byron-Uebersetzung. S. 145 — Kant in Italien. (Dr. Gustav Eberty.) S. 149. — Zum Kampf gegen die „Uebersetzungsseuche". (Ed. Engel.) S. 161. — * Salzburger Volkssagen. S. 170. — Coppée's „Olivier" in dentscher Umdichtung von Wolf Graf Baudissin. (Ed. Engels.) S. 178.

April. König Bodas Tod. Ein Epos von Johann Arany. (Dr. Fritz Friedmann.) S. 194. — * Die deutsche Volkssage im Verhältnis zu den Mythen aller Zeichen nnd Völker. S. 204. — Giosnè Carducci und seine deutschen Uebersetzer. (Karl Witte.) S. 209. — * Zur internationalen Press-Statistik. S. 216. — Ein Vermittler zwischen Deutschland und Spanien. (C. William.) S. 221. — * Die Geschichte der Weltliteratur. S. 231. — Goethe's Faust in Portgal. (Ed. Engel.) S. 233.

Mai. * Wendische Sagen, Märchen und abergläubische Gebräuche. S. 244. — Ein geistiger Vermittler zwischen Deutschland nnd Frankreich. (Ed. Engel.) I. S. 249. II. S. 261. — * Die Akademie für moderne Philologie in Berlin. S. 270. — * Die Wiener Diosknren. S. 271. — * Shakespeare im dreissigjährigen Kriege. S. 272. — Luther von einen Spanier besungen. (Dr. Joh. Faetenrath.) S. 277. — * Ein gefügeltes Wort. S. 298. — Paul Lindau als Uebersetzer. (O. Heller.) I. S. 301. — * Georg Büchmanns „Geflügelte Worte". S. 311.

Juni. Paul Lindau als Uebersetzer. (O. Heller.) II. S. 317. — Ein Trinnph deutscher Arbeit. (J. K. v. Hofe) S. 333. — * Das Kommersbuch der Wiener Studenten. S. 341. — * Znr vergleichenden Literaturgeschichte. S. 372. — * Der Sprachschatz der Sassen. Ein Wörterbuch der plattdentschen Sprache. S. 356. — * Zur vergleichenden Literaturgeschichte. S. 357. — Schopenhaner in Frankreich. (Dr. Gützlaff.) S. 361.

Frankreich

Januar. Gustave Flaubert. (Emile Zola.) S. 8. — * Histoire de la littérature française depuis le XVI siècle jusqu'à nos jours, par Frédéric Godefroy. S. 13. — Memoiren der Frau von Rémusat. (von Schorn.) S. 19. — * Französische Einrichtungen, Sitten und Trachten des 17. Jahrhunderts. S. 28. — Zwei Vorreden von A. Dumas Fils. (Ed. Engel). S. 35. — * Päpste und Sultane. S. 56. — L'égliese chrétienne von Ernest Renan. I. S. 62. Februar II. S. 79. — * Die 500 Millionen der Begum, von Jules Verne. S. 69.

Februar. * Lamartine und seine Freunde. S. 83. — Der literarische und kulturgeschichtliche Kampf zwischen rothem und schwarzem Radikalismus in Frankreich. (Dr. J. Banmgarten.) I. S. 90. — * Herr Victor Tissot. S. 101. — General Dumouriez. (Hans Herrig.) S. 107. — * Delarbre. La liberte du commerce aux colonies. S. 112. — * Lady Fauvette, par Marguérite van de Wiele. S. 113. — Von den französischen Theatern. (Helwigk.) S. 121. — * Altfranzösische Bibliothek. S. 126. — * Manroy, Roman von Amédée Delorme. S. 127.

März. „Le Divorce" von Alexandre Dumas Fils. (Ed. Engel.) S. 138. — Das 50jährige Jubiläum des französischen Romanticismus. (O. Heller.) S. 154. — Der „Nabab" von Alphonse Daudet. (Helwigk.) S. 164. — * Der Reliquien-Markt. S. 171. — Die Nichte Richelieu's. (Lotheissen.) S. 179. — * Die bonapartistische Colportage-Literatur. S. 187. — * Poverina, von der Prinzessin Cantacuzène Alfieri. S. 188.

April. Hippolyte Taine. (Emile Zola.) S. 197. — * Südfrankreich in Paris. S. 203. — * Französische Revanche-Lyrik. S. 218. — Eine neue Ausgabe von Chamforte-Werken. (Ed. Engel.) S. 224. — Der Process der Dantenisten. (Dr. Brnnnemann.) S. 236. — * Zur Geschichte Montesquieu's. S. 245. — * Victor Hugo an das „Magazin". S. 245.

Mai. * Ein dentscher Volksdichter für Frankreich. S. 271. — Der Volksroman in Frankreich. (O. Heller.) S. 280. — Nenprovenzalische Poesie. (Prof. Dr. A. Mahn.) S. 296. — * Victor Hugo's sämmtlicher Werke. S. 297. — * L'Art de bien dire. S. 299. — Die Geschichte Frankreichs in Versen. (Ed. Engel.) S. 307.

Juni. Die beiden letzten Bände des Memoiren der Frau von Remusat. (von Schorn.) S. 319. — Der Briefwechsel George Sands. S. 327. — * Lieanx'e Neudrucke alter Werke. S. 327. — * Denkwürdigkeiten eines in Dentschland kriegsgefangenen Franzosen. S. 329. — * Daudet's Dramen. S. 341. — Die Offenbarung eines Greises. (Gerhard von Amyntor.) S. 346. — * Herr Brunetière und die altfranzösische Literatur. S. 357. — Zur Kunde Molière's. (Dr. Mahrenholtz.) S. 362. — * Lafontaine, seine Fabeln und ihre Gegner. Von W. Kulpe. (Dr. L. Freytag.) S. 380.

England.

Januar. Mythen nnd Lieder der Südseevölker. (Prof. Max Müller.) S. 5. * Tales of old Thulé. S. 12. — * Zwei neue englische Bücher über London. S. 28. — * Die exakten Wissenschaften in kindlichem Gewande. S. 57. — * The philosophy of handwriting. S. 68.

Februar. Julia Kavanagh. (J. Dohmke.) S. 75. — * „Florilegium Amautis." By Coventry Patmore. S. 84. — * Thomas Morne. Von Reinhold Banmstark. S. 84. — * A foregone conclusion. Von W. D. Howells. S. 100. — Zur englischen Novellistik. (T. L.) S. 106. — * Die Schanspiele der englischen Komödianten in Dentschland. S. 127.

März. The letters of Charles Dickens. (Dr. Fritz Friedmann.) I. S. 134. — II. S. 150. — Nenes aus der englischen Dramatik. (John H. Ingram.) S. 162. — * Das Reisewerk des „Challenger". S. 171. — * The fallen leaves, von Wilkie Collins. S. 187. — * Englische Novellistik. (T. Leo.) S. 381.

April. „Moths" von Ouida. (Anna Maywald.) S. 196. — * Englische Lyrik. S. 202. — Sonnenschein und Sturm im Orient, von Mrs. Brassey. (Eugen Oswald.) I. S. 213. II. S. 222. — * Zur Natnrgeschichte des Teufels. S. 219. — Zur englischen Novellistik. (v. Beaulieu-Marconnay.) S. 235. — * Die neue englische Shakespeare-Gesellschaft. S. 244.

Mai. Swinburne über Shakespeare. (Theodor Opitz.) S. 265. — „Ouida". (T. Leo.) S. 293. — * Ollier's Geschichte des russisch-türkischen Krieges. S. 312.

Juni. Elisabeth Barret-Browning. (J. Dohmke.) S. 321. — „Der entlarvte Hamlet". (F. A. Leo.) S. 335. — Englische Novellistik. S. 371.

Italien.

Die Religion der Zukunft von Mamiani. (Paul Lanzky.) I. S. 10. II. S. 22. — Scartazzini's Dante. (Karl Witte.) S. 38. — * Die Famille Cenci. S. 56. — Cossa's Drama „Cecilia". S. 65. — * Herr Vittorio Imbriani. S. 70 — * Il. Michaelis, Vollständiges Wörterbuch der Italienischen und deutschen Sprache. S. 83. —

Neue Dokumente zur Geschichte Galilei's. (Prof. H. Reusch.) I. S. 94. II. S. 108. III. S. 305. — Tabarrini, Gino Capponi. (Paul Lanzky.) S. 123. — * Zwei italienische Romane. S. 128. — * Ein piemontesisches Volkslied. S. 145. — * E. Gebhard, Les origines de la Renaissance en Italie. S. 158. — Volksthümliches aus den Abbruzzen. (m.) S. 168. — * Paolo Mantegazza, Fisiologia del dolore. S. 172. — J. Del Lungo, Dino Compagni e la sua Cronaca. (Paul Lanzky.) S. 179. — * Dante-Studien, von Vincenzo Monti (Paul Lanzky.) S. 226. — Zur Sizilianischen Volkspoesie, von Salvatore, Salamone-Marino. (Mattia di Martino.) S. 362.

Niederlande.

Die niederländischen Schulen im Mittelalter. (F. v. Hellwald.) S. 23. — Der niederländische Dichter Jan Vos. (J. Oostino.) S. 66. — * Aus dem Lande der Wallonen. S. 69. — * Aus Anlass des Amsterdamer Coppée-Festes. S. 158. — * Literatur-Narren S. 160. — Joan Bohls Dante-Uebersetzung. (Ferd. von Hellwald.) S. 186. — * Das Land der Genesen. S. 203. — „Lilith", Gedicht in drei Gesängen von Marcellus Emants. (L. Schneider.) S. 254. — * Eine holländische Biographie von Friedrich Chopin. S. 298. — Die Frage eines nationalen Theaters für die französisch redenden Belgier (Trauttwein von Bello.) S. 326.

Russland.

* Molière in Russland. S. 13. — * Die Russen daheim und in der Fremde. S. 29. — Der Zarewitsch Alexei (1790—1718). Dr. L. Friedmann.) S. 53. — Anton Schiefner †. (Prof. Max Müller.) S. 97. — * Russland vor und nach dem Krieg. S. 113. — * Russische National-Bibliothek mit deutscher Interlinear-Uebersetzung. S. 170. — Briefe über russische Literatur. (A. Hingst.) I. S. 193. — * Die russische Revue „Kritische Umschau". S. 285. — Nekrassoff und seine Werke. (Moscovienslis.) S. 363.

Polen.

* Das Album der studirenden polnischen Jugend, gewidmet dem Dichter-Jubilar Kraszewski. S. 41. — * Die Walther-Sage in Polen. S. 115. — * Eine Geschichte der polnischen Dichtkunst in deutscher Sprache. S. 158. — * Das Nibelungenlied in polnischer Sprache. S. 188.

Kiejstut, Trauerspiel in fünf Akten von Adam Asnyk. (Dr. Rud. Fried.) S. 227. — * Eine neue Francesca von Raveuna. S. 230. — Heinrich Nitschmann, der Führer durch die polnische Literatur. (L. Kurtzmann.) S. 302. — L. Sowinski: Geschichte der polnischen Literatur. (E. Lipnicki.) S. 324. — * F. Th. Bratranek: Heimgebrachtes. Uebersetzungen aus dem Polnischen. S. 357.

Spanien.

Die theokratische Restanration, von Fernando Garrido. (Dr. Joh. Fastenrath.) S. 49. — * Origens y fonts de la nació catalana. S. 57. — * Ein spanischer Pracht-Almanach. S. 113. — * Murillo, Leben und Werke. S. 145. — Don Enrique de Villena. (Ferdinand Gross.) S. 156. — Der Catalanismus in Spanien. (Dr. Paul Foerster.) S. 237. — * Ein Prachtwerk über Spanien. S. 288. — Gustavo Adolfo Becquer. (A. Meinhardt.) I. S. 250 II. S. 365.

Portugal.

Portugiesisches Theater. (Ed. Engel.) S. 110. — Shakespeare's „Kaufmann von Venedig" ins Portugiesische übersetzt von Dom Luiz König von Portugal. S. 284. — Luiz de Camoens. (Agostinho d'Ornellas.) S. 337.

Ungarn.

Shakespeare in Ungarn. (Julius Frol.) S. 11 — „Aus Ungarn". (Dr. Max Nordau.) S. 52. — Franz Pulszky's Memoiren. (Hugo Klein.) S. 255. — Zwei Todte (Stephan Toldy. — Franz Csepregi). (M. Saenger.) — * Eine sapphische Ode Petöfi's. S. 328. — Die ungarische Romanliteratur. (M. Saenger.) S. 381.

Skandinavien.

* Novelletter af Alexander Kielland. S. 42. — * Ein altnordisches Gedicht über Motrik. S. 69. — Neues aus Schweden. (J. C. Poestion.) S. 184. — * Geschichte der Literatur des skandinavischen Nordens. S. 258. — * Reisen in Norwegen. S. 272. — Klassische und romantische Welt. Aus einem noch unübersetzten grössseren Gedichte Esaias Tegnérs. Deutsch von Gottfried von Leinburg. S. 304.

Finnland.

Koskinens „Leitende Ideen in der Geschichte der Menschheit". (Prof. W. Schott.) S. 340.

Daenemark.

Eine Episode aus der neuesten Kopenhagener Theatergeschichte. (Spectator). S. 142. — * Orthographie-Elend in Dänemark und Norwegen. S. 341.

Island.

* Neueste isländische Literatur. S. 312. — * Voluspá und die Sibyllinischen Orakel, von Dr. theol. A. Chr. Bang. Uebersetzt und orweitert von Jos. Cal. Poestion. (A. Nagele.) S. 380.

Rumänien.

Zur Literatur der Rumänen. (Hugo Klein.) I. S. 24. II. S. 39. — * Ein rumänisches Drama. S. 158. — Briefe über die neuere rumänische Literatur. (Georg Allen.) I. S. 238. II. S. 252. — * Ein rumänisches Volkstück. S. 286.

Südslavische Völker.

Die „Matica srbska" (Serbische literarische Gesellschaft) in Neusatz. (Prof. Fr. Hnhad.) S. 123. — Ein neuer kroatischer Roman. (M.) S. 169. — Die montenegrinische Literatur. (Spiridion Gopcevic.) S. 215. — * Die „Matica slovenska". S. 298.

Halbasien.

Volkslieder der transsilvanisch-ungarischen Zigeuner. (H. von Wlislocki.) S. 111. — * Asien-Europa, von Specht. S. 172. — Eine Hillebrandts-Ballade der transsilvanischen Zigeuner. (H. von Wlislocki.) S. 267. — Volkerkunde Osteuropa's von Loronz Diefenbach. (Dr. Cornel Fligior.) S. 378.

China.

Chinesische Märchen. (Mary M.) S. 217. — „Kin-ku-ki-kuan". Neue und alte Novellen der chinesischen 1001 Nacht. (O. Heller.) S. 100.

Orient.

Die Philosophie der Araber im X. Jahrhundert nach Ch. — Thior und Meusch vor dem König der Genien. (Prof. Dav. Kaufmann.) S. 27. — * Indien in Wort und Bild. S. 57. — Bilder aus Cairo. (Dr. H. Katscher.) S. 66. — Aus der Fabelsammiung „Hitopadeça". (Prof. Aug. Boltz.) S. 67. — * Historische Bilder aus dem byzantinischen Reich. S. 242. — Meghaduta, Wolkenbote. (M. Benfey.) S. 269. — * Ujfalvy's Reisen. S. 285.

Griechenland.

Jacob Rizos Neruios (Dr. J. Pervanoglu.) S. 54. — Ein englisches Handbuch der neugriechischen Sprache. (Prof. Dan. Sanders.) S. 98. — Rhodische Liebeslieder. — Märchen, Sagen und Volkslieder. (Prof. Aug. Boltz.) S. 228. — Zwei makedonische Märchen. (Dr. Ferd. Bonder.) S. 355.

Schweiz.

Die schweizerische Presse. (Paul Dehn). S. 82. — Victor Cherbuliez. (H. Fritsche.) I. S. 164. II. S. 180. — Kilian Kesselring. S. 336.

Amerika.

a) Nordamerika.

Neuestes von Bret Harte. (Ed. Engel.) S. 26. — Eine neue Gesammtausgabe von Edgar Poe's Werken. (Ed. Engel.) S. 119. — Eine amerikanische Edda-Ausgabe. (Dr. L. Freyberg.) S. 311.

b) Südamerika.

Volkspoesie in der brasilianischen Provinz Rio Grande do Sul. (Alfred Waeldor.) S. 240.

Australien.

* Australien und seine Bewohner. S. 100. — Zwei Briefe aus Sydney. I. Theaterzustände in Sydney. (Hans Dehn.) II. Die australische Presse. (Jenny Fischer.) S. 201.

Jüdische Literatur.

* Edouard Cerpel: Le Judaïsme: Esquisse des mœurs juives. S. 146. — * Der Talmud und die Naturwissenschaft. S. 230. — Moschko von Parma, Geschichte eines jüdischen Soldaten, von K. E. Franzos. (Dr. S. H.) S. 352.

Classisches Alterthum.

* Frauengestalten der griechischen Sage und Dichtung. S. 157. — * Der altgriechischen Handel. S. 204. — * Rom und römisches Leben im Alterthum. S. 219. — * Tacitus-Studien. S. 341.

Literarische Neuigkeiten.

S. 14. 30. 42. 58. 70. 84. 102. 114. 129. 146. 159. 173. 189. 205. 220. 231. 245. 259. 273. 286. 299. 313. 330. 342. 358.

Aus Zeitschriften.

S. 15. 31. 43. 58. 71. 85. 102. 115. 130. 147. 159. 174. 190. 206. 220. 246. 259. 274. 286. 300. 314. 331. 343. 359.

Bücherschau.

Frankreich. S. 15. — England. S. 31. — Deutschland und das Ausland. S. 43. — Italien. S. 59. — Spanien. S. 71. — Seltene und kostbare Bücher. S. 86. — Nordamerika. S. 103. — Schweiz. S. 130. — Dänemark und Schweden-Norwegen. S. 174. — Frankreich. S. 206. — Polen. S. 247. — England. S. 287. — Italien. S. 314.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich
ohne Nummer von 12—16 doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich
4 Mark = 1¼ östr. Gulden = 5 francs = 4 schilling = 1 Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von **Joseph Lehmann.**

Herausgeber: **Eduard Engel**, Berlin.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements
für In- und Ausland durch alle
Buchhandlungen,
Postämter und direct von der Verlagshandlung.

49. Jahrg.] Leipzig, den 3. Januar 1880. [Nr. 1.

Inhalt. **An unsere Leser.** 1. — **Aus fremden Zungen:** Ugo Foscolo: Del Sepolcri, deutsch von Paul Heyse. 2. — **Deutschland und das Ausland:** Gedichte eines Deutsch-Amerikaners (Karl Knortz). 3. — **England:** Mythen und Lieder der Südseevölker (Max Müller). 5 — **Frankreich:** Gustave Flaubert (Emile Zola). 8. — **Italien:** Die Religion der Zukunft I. (P. Lanzky). 10. — **Ungarn:** Shakespeare in Ungarn (Julius Frei). 11. — **Kleine Rundschau:** Tales of old Thulé. — Histoire de la littérature française depuis le XVI. siècle jusqu'à nos jours, par Frédéric Godefroy. — Molière in Russland. — Goethe's Stellung in der Weltliteratur. 12. — **Literarische Neuigkeiten.** 14. — **Aus Zeitschriften.** 15. — **Bücherschau.** 15.

An unsere Leser.

„Es ist mein Volk, das grosse,
Das sendet täglich aus
Die Söhn' aus seinem Schosse,
Zu führen in sein Haus
Die Völker aller Zungen,
Und wunderbar erklungen
Ist da ein Weltgespräch beim Schmaus."
Rückert.

Das Magazin tritt mit seinem 49. Jahrgang in etwas veränderter Gestalt vor die Leser, nicht nur äusserlich, sondern auch der Auswahl seines Inhaltes nach. Bezüglich der bisher vom Magazin eingehaltenen Richtung: unparteiischer Vermittler zu sein zwischen den geistigen Bestrebungen aller Literaturvölker — bedarf es kaum der Versicherung der neuen Redaktion, dass sie diese Aufgabe nach wie vor sich zur Richtschnur dienen lassen wird. Eine gewisse Veränderung des Programms erfolgt nur in der Beziehung, dass die schöne Literatur und die allgemeinwissenschaftliche Literatur noch mehr als bislang den Vorrang haben sollen vor der Behandlung der Fachwissenschaft, heisse diese nun Philologie, Naturwissenschaft oder sonst wie. Die wissenschaftliche Haltung des Magazin soll darunter nicht leiden, nur wird die jetzige Leitung bestrebt sein, nach Möglichkeit den ganzen Inhalt auch für ein gebildetes Laienpublikum verständlich zu wählen.

Das „Magazin" ist noch immer, wie bei seiner Begründung vor 48 Jahren, die einzige literarische Revue — nicht nur in Deutschland —, welche planmässig allen Literaturen gerecht wird, natürlich im Verhältnis zu deren Stellung in der Weltliteratur. Deutschlands Literatur kann hierbei freilich nur so weit rücksichtigung finden, als sie sich zur Vermittlerin Weltliteratur hergiebt. Die Rubrik „Deutschland und das Ausland" wird also die Wechselbeziehungen zwischen der fremden und der heimischen Literatur eingehend und regelmässig verfolgen.

Den vielen Freunden der edlen Kunst der poetischen Uebersetzungen soll die Rubrik „Aus fremden Zungen" kürzere Werke unserer Uebersetzungsmeister vorführen; sie sei allen sprach- und versgewandten Gönnern des Magazin zur Betheiligung empfohlen.

Im Uebrigen verweisen wir auf den Inhalt der heutigen Nummer, die zwar nicht als Probenummer für das Erreichte, wohl aber für das Erstrebte dienen mag.

Und da ja eine jede Vorrede, jeder Neujahrsspruch die besten Vorsätze enthalten darf, so sei es auch uns gestattet, den alten und neuen Lesern, in Deutschland und im Ausland, diesseits und jenseits der Oceane, ein ernstgemeintes Versprechen zu geben:

Das Magazin soll es dem gebildeten, an der Entwickelung des Menschengeistes auf literarischem Gebiete theilnehmenden Leser ermöglichen, der Bewegung aller Literaturen an der Hand sachverständiger, kritischer Abhandlungen zu folgen. Das Magazin wird es sich zur hohen Aufgabe stellen, über jede allgemein wichtige Erscheinung — nicht bloss in den vier europäischen Hauptliteraturen, sondern in jeder zur „Weltliteratur" im Sinne Goethe's beitragenden Kultursprache mit grösster Schnelligkeit, aber ohne Schaden für die sorgsame ästhetische Würdigung, zu berichten.

Das Magazin soll also das den Leser auf dem Laufenden haltende, unparteiische, kritische Organ der Weltliteratur werden, und dazu bittet es die Leser und Freunde aller Orten und aller Zungen um ihre wohlwollende Unterstützung und Mitarbeiterschaft.

Berlin, am 1. Januar 1880.

Die Redaktion
des „Magazin für die Literatur des Auslandes".

1880 die deutsch-amerikanischen Monatshefte

Aus fremden Zungen.

Von den Gräbern.

(Dei Sepolcri.)

An Ippolito Pindemonte.

(Zuerst veröffentlicht 1807.)

Nach dem Italienischen des **Ugo Foscolo** von **Paul Heyse.**

Deorum manium iura sancta sunto.
XII. Tab.

Ist im Cypressenschatten und in Urnen,
Von Thränen mild bethaut, der Todesschlaf
Denn minder traurig? Wenn das Sonnenlicht
Nicht mehr für mich auf Erden dieses schöne
Geschlecht ernährt der Pflanzen und der Thiere,
Nicht mehr mit schmeichelnd holden Lockungen
Der Reigen künft'ger Stunden mich umtanzt,
Nie deines Verses schwermuthsvollem Wohllaut,
Geliebter Freund, ich fürder lauschen soll,
Nie mehr in mir der Hauch ertönen wird
Der jungfräulichen Musen und der Liebe,
Der einzig noch beseelt mein unstät Leben:
Wär' dann ein Stein Ersatz verlorner Tage,
Der mein Gebein von den unzähl'gen scheidet,
Die hinsät über Meer und Land der Tod?
Wohl wahr ist's, Pindemonte: auch die Hoffnung,
Die letzte aller Götter, flieht die Gräber,
Und alle Dinge hüllt Vergessenheit
In ihre Nacht, und eine ruhelose
Gewalt treibt Alles um, und Menschen, Gräber,
Die letzten Bilder und die letzten Trümmer
Von Erd' und Himmel wandelt einst die Zeit.

Doch warum soll der Mensch sich vor der Zeit
Den Wahn missgönnen, der den Abgeschiednen
Am Thor des Hades noch verweilen lässt?
Lebt er denn nicht auch unterm Rasen, ob
Ihm auch des Tages Harmonie verstummt ist,
Wenn er mit sanften Sorgen in der Seele
Der Seinen sie erwecken kann? Wohl himmlisch
Ist dieser Austausch liebender Gefühle,
Wohl eine Himmelsgabe! und noch oft
Lebst du durch sie mit dem geschiednen Freunde
Und er mit dir, auch wenn die fromme Erde,
Die ihn als Kind empfing und auferzog,
In ihrem Mutterschoss die letzte Zuflucht
Ihm gönnend, sein Gebein unnahbar macht
Der Wuth des Wetters und dem rohen Fuss
Des Volks, und wenn ein Stein den Namen nennt
Und liebevoll ein Baum voll duft'ger Blüthen
Den armen Staub mit weichem Schatten tröstet.

Nur wer kein Erbtheil hinterlässt an Liebe,
Den freut die Urne wenig, und dafern
Er sieht im Jenseits, sieht er seinen Geist
Um acherontische Klagestätten irren,
Oder sich bergen unter den erhabnen
Flügeln der Gotteshuld; doch seinen Staub
Lässt er den Nesseln der verlassnen Scholle,
Dort, wo kein liebend Weib Gebete flüstert,
Kein einsam Wandernder den Seufzer hört,
Den uns Natur zuhaucht von Grabeshügeln.

Doch heut entrückt ein neu Gesetz die Gräber
Dem Blick der Treue und beraubt die Todten
Des Namens. Ohne Grabmal ruht dein Priester,
Thalia*), der im dürft'gen Haus mit Singen
Dir einen Lorber auferzog und dir
In lebenslanger Liebe Kränze weihte.
Und du vergoldetest mit deinem Lächeln
Sein Rügelied auf den lombard'schen Wüstling,
Dem nur der Rinder Brüllen lieblich tönt,
Die am Ticin, in abduanischen Höhlen
Sich mästen, dass er müssig schwelgen mag,
Wo bist du, schöne Muse? Kein ambrosisch
Gedüft umhaucht mich, deine Gottheit kündend,
Hier wo ich sitz' im Grünen und mich sehne
Nach meiner Mutter Haus. Doch zu ihm kamst du
Mit holdem Lächeln unter jener Linde,
Die nun erschauernd hangen lässt ihr Laub,
Weil sie des Greisen Urne nicht beschirmt,
Dem einst sie freundlich Ruh' und Schatten bot.
Spähst du umher, o Göttin, bei den Gräbern
Der Armuth, wo die heil'ge Asche deines
Parini ruht? Ihm gönnte keinen Schatten
In ihrem Mauerring die Stadt, die üpp'ge
Verführerin weibisch entnervter Sänger,
Nicht Stein, noch Grabschrift; und vielleicht besudelt
Ihm das Gebein des Räubers blutend Haupt,
Der seine Frevel auf der Richtstatt büsste.
Du hörst die herrenlose Hündin, heulend
Vor Hunger, zwischen Trümmern und Gestrüpp
Den Grund aufwühlen auf den öden Gräbern,
Und aus dem Schädel, wenn der Mond versunken,
Schwirrt vor der Wiedehopf und flattert unstät
Rings um der Todtenflur zerstreute Kreuze,
Und der unsaubre Gast, mit schrillem Wehlaut
Klagt er die Strahlen an, die mitleidsvoll
Die Sterne senden den vergessnen Gräbern.
Umsonst, o Göttin, flehst du Thau herab
Auf deines Dichters Grab. Ach, keine Blume

*) Parini.

Spriesst auf den Hügeln, die das Lob der Menschen
Nicht ehrt und nie bethau'n der Liebe Zähren!

Seit Ehen, Satzungen und Opferstätten
Das Raubthier, Mensch geheissen, Mitleid lehrten
Mit sich und Andern, bargen die Lebend'gen
Vor Wetterunbill und der Hunde Gier
Die armen Ueberreste, die Natur
In ew'gem Wandel neu beleben will.
Die Gräber wurden Zeugen für die Feste,
Altäre für die Kinder, und die Stimme
Der Laren tönt' aus ihnen, und voll Scheu
Schwor man und hielt den Eid beim Staub der Ahnen.
Ein heil'ger Brauch, den, oft die Formen wechselnd,
Altvätertugend und die Furcht der Götter
Durch langer Jahre Lauf in Ansehn hielten.
Nicht immer war der Tempelraum gepflastert
Mit Grabdenkmälern, noch beklemmt' inmitten
Des Weihrauchs widriger Verwesungsduft
Die Betenden, noch sah man in den Städten
Mit Grau'n die Bilder von Gerippen; Matter
Fuhren noch nicht erschrocken aus dem Schlaf
Und schlangen um des Säuglings zartes Haupt
Die nackten Arme, dass ihn nicht erwecke
Das hohle Stöhnen eines Abgeschiednen,
Der an der Kirche käufliche Gebete
Die Erben mahnt. Nein, Cedern und Cypressen,
Mit ihrem reinen Hauch die Winde schwängernd,
Umzweigten dicht zu ewigem Gedächtnis
Mit ew'gem Grün das Grab, und kostbare
Gefässe sammelten geweihte Thränen;
Die Freunde raubten einen Sonnenfunken,
Die unterirdische Nacht damit zu lichten;
Denn Menschenaugen suchen, eh' sie brechen,
Die Sonn', und seinen letzten Seufzer sendet
Ein jedes Herz empor zum flieh'nden Lichte.
Die Quellen, reinigende Wasser sprühend,
Ernährten Amaranthen und Violen
Rings um die Gruft, und wer dort niedersass,
Um Milch zu spenden und den theuren Todten
Sein Leid zu klagen, den umhauchten Düfte,
Süss wie die Luft der elysäischen Fluren.
Ein frommer Wahn ist's, der Britanniens Töchtern
Die Friedhofsgärten in der Vorstadt draussen
Lieb macht, um dort in Sehnsucht nachzutrauern
Der heimgegangnen Mutter, und von gnäd'gen
Schutzgeistern zu erflehn des Helden Heimkehr*),
Der fällen liess auf dem ersiegten Schiffe
Den höchsten Mast, draus seinen Sarg zu zimmern.
Doch wo die Leidenschaft des Ruhmes schläft
Und Ueppigkeit und Furcht die einz'gen Triebe
Des engen Lebens sind, erheben sich
Zu leerem Prunk des Friedhofs Marmorsäulen
Und mahnen nutzlos an die Schattenwelt.

*) Nelson, der sich bekanntlich aus dem Hauptmast des eroberten französischen Schiffes l'Orient seinen Sarg zimmern liess, den er immer mit sich führte. F.

(Schluss folgt.)

Deutschland und das Ausland.

Gedichte eines Deutsch-Amerikaners.*)

Amerika ist ein nüchternes, praktisches Land; darin der Muse pflegen und die poetischen Kinder derselben in die Welt senden, was ein deutscher Dichter nur mit seltenen Ausnahmen auf eigene Kosten thun kann, ist eine Versündigung an der herrschenden Tendenz. Wiewohl der Amerikaner im Allgemeinen der beste Bücherkäufer von der Welt ist — weil es ihm seine Mittel erlauben —, so sind doch nur wenige deutsche Dichter so glücklich gewesen, auf ihrem Wege zum Parnass eine Goldgrube zu entdecken. Wenn nun Butz in dem vorliegenden Werke sagt:

„Doch wol das schlimmste Loos auf Erden
Ist hier ein deutscher Dichter sein",

so hat er damit doppelt Recht; denn für wen singt er am Ende hier anders als für sich selbst und ein paar Freunde? Ein deutsch-amerikanisches Publikum, das es in seinem Interesse findet, hier eine eigene Literatur entstehen zu lassen, gehört vorläufig zu den vielen frommen Wünschen, und Deutschland hat der gottbegnadeten Sänger so viele, dass es sich nicht mehr um die verbannten im Auslande bekümmern kann. Und doch greift der vereinsamte Dichter hier zur Leyer und lässt sich an dem Lohne genügen des Lieds, das aus der Kehle dringt.

Ein solcher Dichter nun ist Caspar Butz in Chicago, dessen bisher in Zeitungen erschienene Gedichte doch auch in Europa einigen Eindruck gemacht haben, denn Joh. Scherr sagt von ihm in seiner allgemeinen Literaturgeschichte, er gehöre zu den Dichtern, die man nicht übersehen dürfe.

Butz wurde im Jahre 1825 zu Hagen in Westfalen geboren; er erlernte die Kaufmannschaft und beschäftigte sich in seinen freien Stunden eifrig mit dem Studium der Geschichte. Nachdem er als Commis voyageur ausgedehnte Reisen durch Belgien, Frankreich und Algier gemacht hatte, übernahm er, seinem Wunsche nach literarischer Thätigkeit folgend, die Redaktion der Hagener Zeitung und stürzte sich 1849 in das wilde Treiben der Revolution, was ihm eine steckbriefliche Verfolgung zuzog. Er ging darauf nach Amerika und zwar nach Chicago, woselbst er mehrere politische Aemter bekleidete. Um den gebildeten Deutschen Amerika's ein Centralorgan zu schaffen, gab er 1864—1865 die deutsch-amerikanischen Monatshefte

*) Von C. Butz. Chicago 1879. A. Uhlendorf & Co.

heraus, die zwar das Beste enthielten, was hier im Deutschen auf literarischem Gebiete geleistet wurde, sich aber auf die Dauer doch nicht halten konnten.

Den Aufforderungen seiner zahlreichen Freunde entsprechend hat er nun seine gesammelten Gedichte in einem stattlichen Bande von 312 Seiten bei Uhlendorf & Co. in Chicago erscheinen lassen. Er enthält eigentlich nur Gelegenheitsgedichte; aber Gelegenheitsgedichte der edelsten Gattung, wie sie dem wahren Sänger das wechselnde Schicksal stets abringt. Alles, was ihm in seiner politischen Sturm- und Drangperiode das Herz bewegte, gab er in kraft- und schwungvollen Liedern wieder; von Deutschland vertrieben, hat er demselben doch seine alte aufrichtige Liebe bewahrt; er ist zwar mit Schmerz, aber ohne Groll von ihm geschieden und ist den Hoffnungen und Träumen seiner Jugend auch in der Fremde treu geblieben. Patriotismus, Freiheit und Fortschritt sind die drei Mächte, denen er sich auf immer mit Gut und Blut verschrieben hat. Wo immer sich bei irgend einem fremden Volke der Drang nach Freiheit regte, da vernahm es sicherlich aus dem Munde unseres Dichters begeisternde Worte der Ermuthigung; ob er sich unter dem Tafelfelsen am Niagara, am Strande des Meeres, auf einem Mississippi-Dampfer oder unter den nervigen Pionnieren des Urwaldes befindet, oder ob er die importirten deutschen Spatzen vor seinem Fenster piepsen hört — einerlei, er weiss Alles prächtig mit seinen Freiheitsideen zu verweben. Den Tagesereignissen schenkt er nur dann Aufmerksamkeit, wenn sie ihn in seinem Glauben an den politischen Fortschritt der Menschheit bestärken, und daher giebt ihm denn auch eine kurze, trockene Zeitungsnotiz, über welche die meisten Leser gleichgültig hinwegblicken, den dankbarsten Stoff zu einem packenden Gedichte. Sei es nun ein Drucker Südamerika's, an dem die Verantwortung für die Veröffentlichung staatsgefährlicher Ideen haftet, und der dies Verbrechen mit dem Tode sühnt; sei es ein verachteter Neger, der durch unmenschliche Behandlung das Leben verloren hat; sei es irgend ein Verlassener und Unglücklicher, um den sich sonst keine Menschenseele kümmert — Butz singt ihm ein ergreifendes Requiem.

Die Volkshelden Arndt, Garibaldi, John Brown u. s. w. begeistern ihn zu kräftigen Strophen; was Butz zu Gunsten der Negerfreiheit sagt, gehört sicherlich neben den wuchtigen Versen Whittier's zu dem Besten, was auf diesem Gebiete überhaupt geleistet worden ist. Als er sein markiges, formvollendetes Todtenlied für John Brown dichtete, der im Winter 1859 zu Charleston wegen seines Versuches, die Neger zu befreien, hingerichtet wurde, stand bereits der unvermeidliche Bürgerkrieg klar vor seinem prophetischen Blicke, und als derselbe bald nach jener Schandthat südlicher Ritter zum Ausbruch kam, da begrüsste er eine jede bedeutende Siegesnachricht mit den frohen Klängen seines Liedes. Sein Lied begleitet auch das Hecker-Regiment in die Schlacht von Perryville und weiht ihm später eine neue Fahne ein. Als Fort Sumter endlich nach hartnäckiger Belagerung gefallen, kennt der Jubel des Dichters keine Grenze mehr — ist doch die Union, die Heimat der Tapferen und Freien, geläutert aus der schweren Prüfungszeit hervorgegangen.

Doch in seinen Gedichten vernimmt man nicht allein Rosse-Gestampf und Kanonendonner; nein, hin und wieder hört man auch den melancholischen Laut schwer unterdrückten Heimwehs; denn heimisch ist er doch noch nicht hier geworden, trotzdem er bereits ein Menschenalter in Amerika gekämpft, gerungen und gelitten hat und er ebenso wehmüthig wie richtig herausfühlt, dass die alte Welt für ihn weggegeben ist. Seine Heimat ist nun Amerika, in dem er mit den Pionnieren den Urwald lichtet und dessen rothes Volk vertreibt —

„Denn vorwärts drängt, was drängen kann,
Das sind die alten Schicksalslose."

Sein Gedicht „Die silberne Hochzeit im Urwalde" ist ein wahres Juwel der lyrisch-didaktischen Poesie.

Dem unglücklichen Polen, das für die Poeten doch längst seinen Reiz verloren hat, widmet er seine aufrichtige Sympathie und tröstet es damit, dass von nun an die Poesie an seinem Grabe Wache stehen werde. Auf Sealsfield's letzte Worte „Wie steht es drüben?" die ihm die Angst um sein Adoptiv-Vaterland beim Ausbruch des Sonderbundkrieges abpresst, erwidert Butz:

„Wir haben gekämpft, wir haben geglaubt.
Wir werden kämpfen und glauben!"

Als die Bibel in die öffentlichen Schulen Chicago's eingeführt werden sollte, trat Butz als energischer Verfechter der Gewissensfreiheit auf und rief:

„Du sperrst den Geist in keine Gruft.
Noch in die Blätter eines Buches!"

Die wenigen englischen Gedichte des Buches bekunden, dass der Verfasser eine grosse Meisterschaft in der fremden Sprache erlangt hat; die beigegebenen Uebersetzungen aus den Werken Bryant's, Longfellow's, Dorgan's u. s. w. sind äusserst sorgfältig gearbeitet, und die Wiedergabe von Bryants „*Thanatopsis*" ist die beste, die von jenem tiefsinnigen Gedichte existirt.

Es unterliegt wohl keinem Zweifel, das Freiligrath auf Butzens Muse grossen Einfluss ausgeübt hat; Beiden ist ein seltener Fleiss und Schwung der Diction eigen; bei Beiden finden wir dieselbe unbezähmbare Freiheitsliebe; Beide sind im Oriente unter Pyramiden und Obelisken zu Hause, und Beide sangen nur, wenn sie durch unmittelbare äussere Veranlassung dazu getrieben wurden. — Bei Butz findet sich keine Spur von Humor, aber auch keine von krankhafter Sentimentalität. Auch braucht er keine Schmerzen zu erfinden, um sie besingen zu können, denn sein wechselreiches Leben bot ihm in dieser Hinsicht Stoff in Hülle und Fülle. Was seine sorgfältig gefeilten kulturhistorischen Gedichte anlangt, so nehme ich keinen Anstand, sie in Bezug auf den Ideengehalt hoch über ähnliche Erzeugnisse Lingg's zu stellen. Alles in Allem sind die Butz'schen Gedichte ein werthvoller Beitrag zur deutschen Literatur und verdienen auch in der alten Heimat freundliche Beachtung.

Johnstown (Pennsylvanien). Karl Knortz.

England.

Mythen und Lieder der Südseevölker.

(Aus Anlass des Werkes „*Myths and Songs from the South Pacific*“, von dem Rev. W. W. Gill. London, H. S King & Co.)

Es wäre Jammerschade, wenn die treffliche Sammlung von Mythen und Volksliedern, die der Rev. William Wyatt Gill*) von Mangaia nach England heimgebracht, für weitere Kreise verloren sein sollte, wie so vieles von dem verloren gegangen, was der Eifer und die verständnisvolle Hingebung der Missionäre in langen Jahren mühsam zusammengetragen. Es sei mir desshalb gestattet, in diesen Blättern auch dem deutschen Publikum Kenntnis zu geben von dieser überaus interessanten Arbeit.

Dass man überhaupt die Wichtigkeit solcher Bücher anzweifelt, erscheint mir äusserst sonderbar. Wenn irgendwo neue Mineralien, Pflanzen oder Thiere entdeckt, seltsame Versteinerungen zu Tage gefördert, Kiesel- oder andere Steinwaffen ausgescharrt oder Kunstwerke aufgefunden werden, oder wenn gar eine bislang unbekannte Sprache zum ersten Mal zugänglich gemacht wird, so wird es Keinem, der sich um die wissenschaftlichen Probleme unseres Jahrhunderts ernstlich kümmert, einfallen, den Werth solcher Entdeckungen anzuzweifeln. Man macht in der Beziehung keinen Werthunterschied zwischen den Erzeugnissen der Natur und denen des Menschen, sondern untersucht nur die Echtheit derselben, und diese einmal festgestellt, wendet sich die Aufmerksamkeit des Gelehrten wie des gebildeten Publikums überhaupt schnell solchen Dingen zu.

Was sind nun aber diese Mythen und Volkslieder, die uns Herr Gill aus Mangaia mitbringt, andres als solche Alterthümer, die hunderte, vielleicht tausende von Jahren zurückdatiren und uns viel besser als die schönsten Steinwaffen oder Steingötzen den Entwicklurgsgang des menschlichen Geistes zu einer Zeit verfolgen lassen, welche dem Psychologen, dem Geschichtschreiber und dem Theologen noch immer die schwierigsten Räthsel aufgeben? Unsere einzige Hoffnung, jemals die Räthsel der mythologischen Periode des Menschengeschlechts zu lösen, liegt in der Möglichkeit, jedes irgendwe Aufschluss gewährende Material uns zugänglich zu machen. Wir kennen die mythendichtende Periode der arischen und semitischen Rassen, aber doch nur aus weiter Ferne, und wollen wir lebendige, greifbare Mythen und Sagen heute kennen lernen, so bleibt uns kein besseres Mittel, als uns an die Völker zu wenden, welche noch heutigen Tages mythologisch denken und sprechen und sich auf derselben Stufe befinden, auf der einst die Hindus vor der Sammlung der Veden und die Griechen lange vor Homer gestanden. Dem Forscher auf mythologischem Gebiete, dem es vergönnt ist, ein Volk zu studiren, welches an Götter, Heroen und die Geister der Vorfahren glaubt, Menschenopfer schlachtet, in gewissen Fällen selbst Menschen verzehrt oder mindestens das Fleisch von Thieren auf den Altären verbrennt und hofft, der Dampf der Brandopfer werde ihren Göttern wohlgefällig sein — ein solcher Forscher muss ungefähr dasselbe Gefühl haben wie Zoologen oder Botaniker, die plötzlich lebendige Megatherien oder blühende Riesenfarrenkräuter der Vorzeit von Angesichtzu Angesicht schauen dürften.

Was hat man nicht alles in den letzten fünfzig Jahren über die Geschichte des Menschengeschlechts, über die Entwicklung des menschlichen Geistes, den Ursprung der Religion, die Anfänge der gesellschaftlichen Einrichtungen geschrieben! Nach den ungezählten Theorien und Verallgemeinerungen, die man mit grösster Zuversicht hübsch in Systeme gebracht, sollte man meinen, jetzt hätten wir alles aufs Deutlichste vor uns, wesentlich neue Aufklärungen könnten nun nicht mehr gefunden werden. Aber das genaue Gegentheil ist der Fall. Viele Gebiete harren noch immer der Durchforschung, viele jetzt als sicher geltende Thatsachen bedürfen noch der sorgfältigsten Prüfung, und liest man die genauen Beschreibungen der Wanderung, welche der Mensch von Etappe zu Etappe gemacht haben soll, also von seiner Kindheit bis zur Mannheit oder nach Andern bis zu seinem Alter, so kann man ein Gefühl des Erstaunens und den Ruf „Nicht so schnell“ fast auf keiner Seite unterdrücken.

Zwei gegnerische Schulen treten uns entgegen, deren jede mit einer Art religiöser Schwärmerei an ihrer Lehre festhält. Die eine glaubt an eine abwärtsgehende, die andere an eine aufwärtssteigende Entwicklung des Menschengeschlechts. Die eine behauptet, die Geschichte, des menschlichen Geistes habe nothwendig mit einem Zustande der Unschuld und Einfachheit begonnen und habe dann allmählich in Verderbtheit, Sündhaftigkeit und Verwilderung geendet; die andere behauptet ebenso sicher, dass die ersten Menschen nur eine Stufe höher als die Thiere gestanden haben können, und dass ihre ganze Geschichte in der Entwicklung zu höherer Vollkommenheit besteht. Bezüglich des Anfangs der Religion hält die eine Schule an dem ursprünglichen Einfluss von etwas Ueberirdischem, Göttlichem, Transscendentalem fest. Sie hält die unbewusste Hingebung an etwas Göttliches für die vollkommenste Form der ursprünglichen Religionsanschauung, für vollkommner als das Absingen der Vedahymnen, das Opfern nach der Sitte des jüdischen Volkes und die subtilsten Glaubensartikel des Christenthums. Die andere Schule beginnt mit der rein thierischen, passiven Natur des Menschen und versucht den Nachweis zu führen, wie die wiederholten Eindrücke der Welt, in der er lebte, ihn zum Fetischismus erzogen — gleichviel was man sich darunter vorstellt —, zur Anbetung der Vorfahren, der Natur, der Bäume und Schlangen, Berge und Ströme, Wolken und Meteore der Sonne, des Mondes und der Sterne, des Himmelsgewölbes und schliesslich des Einen, der droben im Himmel wohnt.

Eine gewisse Wahrheit liegt in jeder dieser Anschauungsweisen; unwahr werden sie erst durch ihre Verallgemeinerung. Noch ist die Zeit nicht gekommen, und aller Wahrscheinlichkeit nach kommt sie nie, wo

*) Rev. Gill ist 22 Jahre als Missionär auf den Inseln der Hervey-Gruppe thätig gewesen.

wir über die wirklichen Uranfänge der Religion im Allgemeinen etwas Bestimmtes aussagen können. Hie und da wird uns zwar eine vereinzelte Kenntnis, aber Alles, was wir über die frühesten Religionsäusserungen erfahren, zeigt uns nur, was für gewaltige Zeiträume für eine noch frühere Entwicklung vorauszusetzen müssen.

Es gibt Leute, die da meinen, der Fetischismus erfordere gar keine weiteren Vorbedingungen; sie würden vermuthlich kaum Bedenken tragen, einigen höheren Thieren die Fähigkeit des Fetischanbetung zuzuschreiben. Wenige Wörter aber sind so jeder wissenschaftlichen Bestimmtheit bar wie „Fetischismus“ — ein Ausdruck, der beiläufig erst durch de Brosse's Schriften allgemein bekannt geworden ist. Angenommen, Fetischismus bezeichne die zeitweilige Anbetung irgend welches materiellen Gegenstandes, welcher die Phantasie lebhaft erregte, eines Baumes, Steines oder Thieres: — kann man das eine primitive Religionsform nennen? Vor Allem merke man sich, dass Religion und Anbetung oder Religionsübung zweierlei sind, und dass dieselben durchaus nicht immer in einem Nothwendigkeitsverhältnis zu einander stehen. Aber angenommen selbst, sie wären identisch, was ist denn die Anbetung eines Steines anders als das äusserliche Zeichen eines vorausgehenden Glaubens, dass dieser Stein eben mehr als ein Stein, dass er etwas Übernatürliches, wohl gar Göttliches sei, sodass also die Begriffe des Übernatürlichen und des Göttlichen, statt aus dem Fetischismus herauszuwachsen, meistens, wenn nicht immer, seine nothwendigste Voraussetzung bilden? Ganz dasselbe gilt von der Ahnenanbetung, die nicht allein die Begriffe von Unsterblichkeit und einer idealen Einheit der Familie voraussetzt, sondern in vielen Fällen den Glauben ausdrückt, dass die Geister der Abgeschiedenen würdig sind, die sonst nur göttlichen Dingen gezollten Ehren zu theilen.

Die Behauptung, jede Religion beginne mit Fetischismus, jede Mythologie mit Ahnenanbetung, ist einfach unrichtig, so weit unsere jetzige Kenntnis reicht. Es kommt vor Allem darauf an, strenge Unterscheidungen zu machen, jede Religion, jede Mythologie, jede Form der Anbetung für sich zu studiren, sie während verschiedener auf einander folgender Perioden des Wachsthums und des Verfalles zu beobachten, ihre Entwicklung in den verschiedenen Gesellschaftsschichten zu verfolgen und vor Allem eine jede der betreffenden Erscheinungen so weit als möglich in ihrer eigenen Sprache zu studiren.

Wenn Sprache die Verwirklichung der Gedanken und Gefühle ist, so bedarf es keines Beweises für die Wichtigkeit der Kenntnis der Sprache, um den Ausdruck des religiösen Denkens und Fühlens richtig zu würdigen. Ich habe oft behauptet und zu beweisen gesucht — ob mit Erfolg oder nicht, mögen Andere beurtheilen —, dass viele Erscheinungen in der Mythologie und Religion, die auf den ersten Blick unvernünftig oder unerklärlich aussahen, sich durch den Rückschlag der Sprache auf den Gedankengang erklären lassen. Nie aber habe ich gesagt, dass alles Mythologische sich in der Weise erklären lasse, dass alles Unvernünftige auf einem sprachlichen Missverständnis beruht, dass die ganze Mythologie nur ein sprachlicher Krankheitsprocess sei. Gewisse mythologische Räthsel lassen sich, wie ich bewiesen habe, mit sprachwissenschaftlichen Hilfsmitteln lösen, aber die Mythologie als ein Ganzes habe ich stets als eine in sich abgeschlossene Denkperiode dargestellt, die in der Entwickelungsgeschichte des menschlichen Geistes unvermeidlich war und alles in ihr Bereich ziehen konnte, was überhaupt Berührungspunkte für die Denkthätigkeit bot. Auf allen neuen Entdeckungen auf diesen Gebieten lastet die Nemesis des Missverhältnisses. Gewisse Theile der Mythologie sind religiöser, andere Theile historischer Natur — bald kommen metaphysische, bald poetische Anschauungen ins Spiel; aber Mythologie als ein Ganzes ist weder Religion, noch Geschichte, noch Philosophie, noch Poesie. Alle diese Faktoren aber kommen in ihr in den eigenthümlichen Erscheinungsweisen zum Ausdruck, die zwar in einem gewissen Entwicklungsstadium des Denkens und Sprechens natürlich und verständlich sind, aber häufig unnatürlich und unverständlich werden, sobald sie zur Tradition erstarren. Ebenso sind auch Naturanbetung, Anbetung von Bäumen, Schlangen, Ahnen, Göttern, Heroen, Fetischismus Theile von Religion; aber keins dieser Dinge reicht aus, den Ursprung oder die Entwicklung der Religion zu erklären, die ihrerseits alle jene und noch weit mehr Einzel-Elemente in ihren verschiedenen Phasen in sich begreift.

Ich kenne nur Weniges, was so sehr geeignet wäre, den Forscher auf religiösem und mythologischem Gebiete zur äussersten Vorsicht zu mahnen, ihm die Vortheile der Einzelforschung und ganz besonders einer strengwissenschaftlichen Behandlungsweise klarzulegen, wie dieses Buch des Herrn Gill mit seinen Berichten über eine Religion und Mythologie, die noch in voller Lebenskraft auf der Insel Mangaia standen, als er sie zum ersten Male in seiner Eigenschaft als Missionär vor 22 Jahren betrat, und die er, ehe sie langsam vor seinen Augen verschwanden, nach den letzten Zeugnissen der alten Überlieferung und der heiligen Gesänge fixirte. Diese letzteren theilt er im Original mit beigefügter wörtlicher Übersetzung mit.

Allerdings ist es nicht das erste Mal, dass die Religion und Mythologie der polynesischen Rasse Gegenstand der Behandlung waren, aber der Hauptreiz besteht hierbei gerade darin, dass wir so verschiedenartige Formen derselben kennen. Jede Insel hat so zu sagen ihren eigenartigen religiösen und mythologischen Dialekt, und wenn auch Vieles allen gemeinsam, also älteren Ursprungs ist, so herrscht doch daneben eine grosse lokale und individuelle Mannigfaltigkeit. Ein anderer grosser Vorzug der Gill'schen Sammlung ist der, dass Mangaia sich von fremden Einflüssen freier erhalten hat als die meisten andern polynesischen Inseln. „Die Isolirung der Herveygruppe,“ sagt Hr. Gill, „begünstigte die Reinheit der Überlieferungen, und die Eifersucht der andern Insulaner gereichte den Mangaianern in der Beziehung eher zum Vortheil als zum Schaden.“

Wenn man zuweilen auf sehr eigenthümliche Übereinstimmungen zwischen den Sagen auf Mangaia und jüdischen, christlichen oder altklassischen Sagen stösst, so braucht man noch nicht gleich zu argwöhnen, dass frühere europäische Reisende Keime derselben hinterlassen oder dass die berichtenden Missionäre, unbewusst, dieselben gefärbt haben. Herr Gill ist gegen solche und ähnliche Quellen irrthümlicher Auffassungen ganz besonders auf seiner Hut gewesen. „Während ich meine Mythen sammelte," heisst es in seinem Buche, „sah ich von der klassischen Mythologie gänzlich ab, aus Furcht, ich möchte etwa den polynesische Sagen griechische oder römische Färbung geben."

Auf meine Anfrage, ob z. B. die polynesische Tradition von einer Eva (Ivi), die ich in meinem Werke „Einleitung zur Religionswissenschaft" behandelt habe, sich auch auf Mangaia vorfände, antwortete Hr. Gill, das sei nicht der Fall, und er vermuthe europäischen Einfluss bei jener Tradition, wie sie sich auf anderen Inseln findet. Gewisse Keime zu einer solchen mögen schon früher vorhanden gewesen sein, wenigstens finden sich einige Spuren davon in der Schöpfungsgeschichte, wie sie auf Mangaia vorkommt; indessen Hr. Gill vermuthet, es hätten einige der Deserteure des englischen Schiffes „Bounty" den Eingeborenen die Erzählung der Bibel mitgetheilt, und es sei dann eine Verquickung derselben mit heimischen Anschauungen erfolgt.

Auch die Sage von dem Kinnbacken, mit welchem Maui, der Sonnenheros der Polynesier, seine Feinde vernichtet hätte, fehlt auf Mangaia. Herr Gill versicherte mir, er habe auf der Herveygruppe nie davon in Verbindung mit Maui sprechen gehört.

Solche Dinge sind für die Erforschung mythologischer Erscheinungen von der äussersten Wichtigkeit. Ich halte nicht mehr an dem Grundsatz fest, dass wenn zwei Mythologien in etwas Unvernünftigem oder Albernem zusammenstimmen, sie nothwendig denselben Ursprung haben oder zu irgend einer Zeit mit einander in Berührung gekommen sein müssen. Derselbe Grund, der einen Kinnbacken in dem einen Lande zu einer Waffe machte, konnte auch in einem anderen Lande vorwalten. Aber selbst wo kein bestimmter Grund vorhanden — konnte nicht ein Ereignis, oder ein vermeintliches Ereignis, eben so gut in dem einen wie in dem anderen Lande vorkommen? Auf den ersten Blick überraschten solche Uebereinstimmungen allerdings, und dass sie eine prima-facie-Bestätigung für einen gemeinsamen Ursprung enthalten, ist nicht abzuleugnen. Je mehr wir uns aber mit solchen vergleichenden Studien der Mythologie abgeben, desto mehr stumpft sich auch unsere Empfänglichkeit für solche Übereinstimmungen ab, und Argumente, die sich nur auf dergleichen stützen, überzeugen uns nicht mehr.

Was kann z. B. auf den ersten Blick überraschender sein, als wenn wir sehen, dass das „Innere der Welt", die unsichtbare oder Unterwelt, der Hades der Mangaianer *Avaiki* heisst — wenn wir bedenken, dass *Aviki* eine der untern Regionen bei den Brahmanen wie Buddhisten bezeichnet? Sehen wir uns aber etwas weiter um, so finden wir, dass im Tahitischen der Name für die Unterwelt *Hawai'i* ist, im Neuseeländischen *Hawaiki* und noch ursprünglicher, wie ich vermuthe, *Sawaiki*. Die Ähnlichkeit also zwischen den Sanskrit- und polynesischen Namen der Hölle ist nur anscheinend.

Der Name des Sonnengottes auf Mangaia, *Ra*, wurde als eine merkwürdige Übereinstimmung mit dem Ägyptischen angesehen. Weit wichtiger ist die Geschichte des gefesselten *Ra*, die uns an ähnliche Sonnensagen in Griechenland, Deutschland, Peru und anderswo erinnert.

Wer liest ferner die mangaianische Geschichte von *Ina* (der Mondgöttin) und ihrem sterblichen Geliebten, der alt und hinfällig geworden zur Erde niedergesandt werden musste, um dort sein Lebcu zu endigeu — ohne an Selene und Endymion, an Eos und Tithonos zu denken?

Und wer, der die Veda-Mythe von den Marutas, den Schützen, den Sturmgöttern, und ihre allmähliche Umwandlung in Mars, den Kriegsgott der Römer, kennt, wird denselben Gedankengang in der Sage von verschiedenen Göttern des Sturmes, des Krieges und der Zerstörung bei den Polynesiern überseheu, wenngleich auch hier wieder die Ähnlichkeit in dem Namen *Maru* eine rein zufällige ist?

Auf einigen Inseln Polynesiens lautet die Sage, die Sündfluth habe genau 40 Tage gedauert. Dies ist allerdiugs sehr überraschend. Vielleicht hat sich hier der Einfluss von Missionären geltend gemacht. Aber wenn dem auch nicht so wäre, so kann die Übereinstimmung zwischen dem polynesischen und dem jüdischen Bericht über jenen Vorgang gerade in diesem Punkte lediglich Sache des Zufalls oder auf rohe meteorologische Berechnungen begründet sein, die sich unserer Forschung entziehen. Ich citire nicht gern parallele amerikanische Überlieferungen, weil wir bei denen nie sicher sind vor der Interpretationskunst der spanischen Historiker; sonst könnte die toltekische Sage von der Sündfluth und deren Angabe, dass die Berge „fünfzehn Ellen" unter Wasser gestanden, auch als eine unabsichtliche Übereinstimmung gelten. Nach dem Chimalpopoca-Manuskript vollendete der Schöpfer sein Werk in aufeinander folgenden Zeiträumen, und zwar ward der Mensch am siebenten Tage aus Staub und Asche gemacht. Warum, könnte man fragen, gerade am siebenten Tage? Andre, die auf den eigenthümlichen Charakter der Zahl 7 kein Gewicht legen, werden einfach antworten: warum nicht? Die Ähnlichkeit zwischen der Erzählung der Hindus und der der Juden von der Sündfluth ist eine sehr grosse; aber Niemand, der die zahlreichen Formen der Sündfluth-Sage in andern Ländern kennt, wird dadurch besonders überrascht sein. Hätten wir einmal einen gemeinsamen Ursprung oder ein wechselseitiges Entlehnen der beiden Formen der Sage zugegeben, so würde es ausserordentlich schwer sein, die Verschiedenheiten derselben zu erklären. Die einzig wirklich überraschende Übereinstimmung liegt darin, dass in Indien die Fluth am siebenten Tage nach der Ankündigung

an Manu eingetreten sein soll. Da aber der siebente Tag nur in dem Bhâgavata-Purâna erwähnt wird, so bin ich geneigt, auch diese Angabe als einen reinen Zufall zu betrachten. Sie kann allerdings auch von jüdischen oder muhamedanischen Quellen herrühren, aber kann man sich wohl denken, dass ein so unwesentliches Faktum herübergenommen worden sei, während an so vielen anderen Punkten, wo der Anreiz zur Entlehnung viel grösser war, nichts nach der Richtung geschehen, die beiden Formen der Erzählung ähnlich zu machen oder gewisse Merkmale zu entfernen, die den Hindus damals unangenehm sein konnten? — Ich sage dies nur, um zu zeigen, wie nothwendig bei solchen Untersuchungen die geduldigste Vorsicht ist, und meine Warnung richtet sich eben so sehr gegen mich wie gegen andere, sich nicht von zu exklusiven Theorien hinreissen zu lassen.

Jede Seite dieser mangaianischen Sagen lehrt uns, dass viele derselben ihren Ursprung von sprachlichen Vorgängen herleiten — ob nun die Mangaianer mit den Worten, oder die Worte mit den Mangaianern ihr Spiel trieben. Herr Gill räumt dies auch vollkommen ein; darum darf man aber noch nicht so weit gehen, zu behaupten, dass die ganze Mythologie und Theologie der Mangaianer dem Oxydationsprocess zu verdanken ist, welchem jede Sprache in allen Ländern unterliegt; man könnte sonst oft Gefahr laufen, Eisen und Rost mit einander verwechseln.

Gegenüber solcher Unsicherheit und auf so schwankendem Grunde kann wohl Niemand nach dem jetzigen Stande der Wissenschaft wagen, ein vollständiges System der Mythologie oder Religion aufzustellen. Wer der Meinung ist, dass alle Religionen mit Fetischismus beginnen, aller Gottesdienst mit Ahnenanbetung, oder dass alles Mythologische unter allen Völkern als ein Krankheitsprocess der Sprache erklärt werden kann — der versuche sich doch einmal an diesem kurzen Bericht über Glauben und Überlieferungen der Mangaianer; und wenn er nicht einmal einen so geringen Bruchtheil der Religion und Mythologie der Welt in den engen Kreis seines eigenen Systems hineinzwängen kann, dann möge er auch in Zukunft davon abstehen, allgemeine Regeln dafür aufzustellen, wie der Mensch bei seinem Herabsinken auf eine niedrigere Stufe oder bei seinem Fortschritt zu einer höheren gesprochen, geglaubt, gebetet haben muss.

Wenn Herrn Gills Buch auch nur diese eine Wirkung hervorbrächte, so wäre es schon eines der nützlichsten Werke. Es enthält aber vieles, was auch an sich alle Diejenigen aufs Höchste interessiren wird, die sich für die Kindheit der Welt interessiren und nicht vergessen haben, dass das Kind der Vater des Mannes ist — vieles zum höchsten Erstaunen für solche, die metaphysische Begriffe für unvereinbar mit ausgesprochenem Kannibalismus halten — vieles auch zum Troste für die, welche überzeugt sind, dass Gott auch durch die niedrigsten Schichten des Menschengeschlechts Zeugnis für sich ablegt.

Oxford. Prof. Max Müller.

Frankreich.

Gustave Flaubert.

Ihr „Magazin" that neulich in einem sehr eingehenden und objektiven Artikel „Zola und die naturalistische Schule" naturgemäss auch Flaubert's Erwähnung. Da soeben eine neue Ausgabe eines seiner am wenigsten gekannten Romane *L'éducation sentimentale* (Paris, Charpentier) erscheint, so erinnere ich mich gern Ihrer freundlichen Einladung und bitte für eine kurze Betrachtung über den grossen Romancier um Ihre Gastfreundschaft.

* * *

Bei dem Wiederlesen überströmte mich eine wahre Springfluth von Gedanken. Ich kenne kaum ein zweites Buch neben der *Education sentimentale*, dessen Schicksal beim Publikum ein so merkwürdiges und dessen Wirkung auf mich und wohl noch auf manchen andern Leser so mächtig, so tiefgreifend gewesen.

Zuvörderst ein Bekenntnis. Ich schreibe diese Zeilen noch ganz unter dem mächtigen Eindruck der Lektüre, ich liefere also weniger eine strenge Kritik als vielmehr eine getreue Darlegung meiner Empfindungen als Leser. So oft ich das Bedürfnis habe, einige Seiten von Flaubert zu lesen — was recht oft der Fall ist —, nehme ich mit Vorliebe die *Education sentimentale* zur Hand. Ich mag das Buch öffnen, wo ich will — stets bin ich innigst befriedigt. Meine Neugier beim Lesen ist stets dieselbe, mein Interesse immer das nämliche. Da ich mir gern Rechenschaft ablege für gewisse Angewöhnungen, aus denen sich ja unsere ganze Alltagsexistenz zusammensetzt, so gerieth ich über die Zähigkeit meiner Vorliebe für jenes Werk in gelindes Erstaunen, und ich fragte mich: Warum denn nur immer und immer wieder *L'Education sentimentale*? warum nicht *Madame Bovary* oder *Salammbô*? Ich habe eine förmliche Zergliederung der Ursachen meiner Neigung vorgenommen.

Salammbô hat einen so blendenden Stil, eine so farbenprächtige Schilderung, dass das Buch jeden Leser packen muss. In *Madame Bovary* ist der Inhalt von so energischer dramatischer Spannung, „die Geschichte" muss auch den ungebildetsten Leser hinreissen. Ueberdies hat der äussere Erfolg beim grossen Publikum sein Wort darüber gesprochen. Man erinnert sich vielleicht auch in Deutschland des ungeheuren Aufsehens, welches seiner Zeit *Madame Bovary* erregte, des entscheidenden Schrittes, den die Romanliteratur Frankreichs in jenem, noch heute meist für das Meisterwerk Flauberts gehaltenen Romane gethan.

Mit den genannten beiden Werken verglichen, liess die *Education sentimentale* das Publikum kalt. Freilich erschien sie in einer politisch aufgeregten Zeit, im Jahre 1869, als das Empire seinen Todeskampf und den Ruin Frankreichs vorbereitete. Ohne Zweifel hat der Erfolg des Buches unter unserer nationalen Katastrophe mit gelitten, jedenfalls ist es für die grosse Masse der Leser ein Buch mit sieben Siegeln geblieben. In den Besprechungen, die darüber erschienen, fanden sich die

kuriosesten Auffassungen. Die Kritik schien nicht einmal den äusseren Charakter der Handlung richtig begriffen zu haben; man schob dem Verfasser allerhand lächerliche Absichten unter und übersah die wahre Tragweite des Werkes vollständig. Das Publikum fand den Roman lang, weitschweifig, — langweilig. Fromme lasen ihn überhaupt nicht bis zu Ende. Diese Meinung hat sich befestigt, und das Buch ist unter dem Mantel der Gleichgültigkeit bis heute verborgen geblieben; man zitirt die *Education sentimentale* bei uns zu Lande fast nie. Nur ein kleines Häuflein getreuer Leser hat der Roman in den zehn langen Jahren um sich zu scharen vermocht, literarische Feinschmecker, die sich weit ab von der breiten Heerstrasse des Massengeschmackes halten.

Was ist's denn mit dieser *Education sentimentale*? Ein Geschichtswerk so zu sagen, ein Fetzen aus unser aller Alltagsleben. Der Verfasser nimmt eine Handvoll, etwa 30, Personen im Jahre 1840 und führt sie bis zum Jahre 1851, wobei er jede einzelne in ihrer individuellen und socialen Entwicklung zergliedert. Dabei so gut wie gar keine verwickelten Intriguen. Im Mittelpunkt des Romans ein unschlüssiger Bursche, voll Begehrlichkeiten und Schwächen jeder Art, Frédéric Moreau, der ein verfehltes Leben unter vier Weiber vertheilt, die er nicht zu fesseln versteht. Neben ihm und hinter ihm eine Schar andrer begehrlicher Ebrgeizhälse mit der fieberhaften Gier nach Genüssen, die dann allesammt in dem grossen Ocean menschlicher Albernheit untergehen.

Das Buch zeigt uns ein ewiges, unfruchtbares Ringen einer ganzen Generation, eines grossen historischen Zeitabschnitts. Die Gleichgültigkeit der grossen Lesermasse erklärt sich somit. Zuvörderst: die interessante „Geschichte" fehlt, es fehlen die heftigen Scenen, das Theaterpathos, der schriftstellerische Sinnenkitzel. Sodann: keine der Personen kommt zu einem Abschluss, Alle stehen unter dem Joch derselben holden Mittelmässigkeit, kein einziger „Held", der dem Geschick mit Thatkraft sich entgegenstemmt. Ein treues Abbild des Lebens mit seiner banalen Arbeit, seiner ewigen Jämmerlichkeit, alles grau in aschgrau gefärbt. Wie wäre da das Publikum nicht abgeschreckt worden — das liebe Publikum, welches doch in Romanen nun einmal das Ausserordentliche, das Rührende haben will! — Schliesslich: die unsägliche Traurer, die eine so unerbittliche Zergliederung des menschlichen Alltagslebens hervorruft. Die Leser sind sich selbst nicht klar geworden über das Gefühl, welches ihnen beim Lesen die Kehle zuschnürte; sie nannten das „Langweile", was eigentlich Angst und Bitterkeit heissen sollte. Das nur zu wahre Buch erschreckte sie.

So wäre ich denn fast so weit, zu wissen, woher meine Liebe zu diesem Buche. Nach meiner innersten Ueberzeugung sind alle unsere Romane, die man für lebenswahr hält, mit dem Werke Flaubert's verglichen romantische Phantasiestückchen, opernhafte Rührseligkeiten. In der *Education sentimentale* allein fühlen wir den wahren Pulsschlag des Lebens, und das ohne jede Uebertreibung, ohne die geringste Effekthascherei. Gewiss leugne ich nicht die Planmässigkeit des Werkes; im Gegentheil, ich bin überzeugt, dass Flaubert nur mit der grössten künstlerischen Kraftanstrengung alle diese verschiedenartigen Elemente zu einem gleichartigen Ganzen hat verarbeiten können. Aber das ist gerade das Wunderbare an Flaubert's Künstlerbegabung, dass die Fäden, die Nähte des Planes ganz verschwinden, dass die verhängnisvolle innere Nothwendigkeit der Dinge in ihr Recht tritt und der ganze Roman wie ein von den Ereignissen diktirtes Protokoll erscheint. Ich habe mit der Feder in der Hand den Inhalt jedes Kapitels mir skizziren und das Gerippe des Romans mit dem Mikroskop des Mannes „vom Métier" untersuchen müssen, ehe ich mir klar ward, wie es beschaffen wäre, ehe ich die Kunst der Komposition erfasste, die der Dutzendkritiker nicht sieht und uns deshalb vorwirft, unsere Schöpfungen seien planlos hingeschrieben — uns, denen der Plan so viel sauren Schweiss kostet! Bei der blossen Lektüre dagegen, auch bei aufmerksamer, entgeht Einem die Feinheit der Anlage, und es bleibt wie gesagt nichts übrig als ein „Protokoll" der Alltagsthätigkeit einer gewissen Anzahl von Menschen — freilich das Protokoll eines Meisters der Sprache.

Ich betone noch einmal die gewaltige Originalität der *Education sentimentale*. Alle französischen Romane sind daneben Verseleien. Auch da, wo er eine grosse unbändige Leidenschaft schildert wie Frédérics Liebe für Madame Arnoux, eine so reine, tiefe Liebe — auch da lügt er nicht ein einziges Mal, sagt er nur genau das Nothwendigste und kein Wort darüber hinaus; während wir Andern oft genug weiter gehen, als die Dinge es erfordern, um unsere Wirkungen zu steigern — oft genug unsere Leibfiguren ins helle Licht schieben und auf einen packenden Schluss mit Pauken und Trompeten hinarbeiten. Diese Beobachtung habe ich bis ins kleinste Detail verfolgen können. Kein Anderer unter uns hätte es wagen dürfen, in solcher Weise lediglich mit kleinen, immer wiederkehrenden Episoden, mit der farblosen Monotonie dieser 30 Personen wirken zu wollen, die nach jedem Versuch eines kräftigen Anlaufs in den Sumpf der Mittelmässigkeit zurücksinken. *L'Education sentimentale* ist das Modell des naturalistischen Romans — das steht für mich zweifellos fest. Weiter in der „wahrhaftigen Wahrheit" zu gehen, halte ich für unmöglich — ich meine damit die Wahrheit, die in ihrer Nüchternheit und Unerbittlichkeit wie die Negation aller Romanschriftstellerei erscheint.

Gänzlicher Mangel an Erfindung, soweit es sich um die überraschende Gruppirung der Ereignisse handelt, dagegen eine unbegrenzte Kraft der Erfindung in der richtigen Auswahl der Episoden. Und zu alledem eine scharfkantige, präcise, nüchterne, den Nagel auf den Kopf treffende Sprache, wie sie nie selbst ein französischer Schriftsteller vor Flaubert als künstlerisches Werkzeug besessen.

Darum übt das Buch einen nie versiegenden Reiz auf mich. Gleichviel wo ich es aufschlage — mein Interesse ist erweckt, und ich entdecke auf jeder Seite

Wahrheiten, die ich bei zehnmaliger früherer Lektüre nicht gesehen. Jedes Wort rührt eine Fiber in meinem Herzen und Gehirn an, mein ganzes Menschenwesen erzittert unter diesen Eindrücken. Nichts von dem grobsinnigen Interesse an einer mehr oder minder spannenden Handlung — aber dafür wird all unser geheimstes Hoffen und Bangen, unser geheimstes Begehren wach, und seine Wellen brechen sich nur an der Unerbittlichkeit der natürlichen Menschheitsgrenzen. Ganz richtig, so bin ich selber, das habe ich auch einmal gedacht, gehofft, gewollt, und am nächsten Tage lag all mein Hoffen mir in Scherben zu Füssen. Und diese schmerzliche Wunde, aus der ich noch heute blute, dieses geheime Leiden, das ich mir selber bis auf diese Stunde nie zu bekennen gewagt! Alles tritt lebendig vor meine Seele — die Lektüre dieses Buches ist wie ein nochmaliges Durchleben der eigenen Existenz.

Man spricht von seiner Langweile! Aber gerade das Unvollendete aller Personen und Dinge macht die Grösse und die Trauer, die in diesem Buche liegt. Es langweilt nicht — es zerschmettert. Nie habe ich die zweite Hälfte lesen können, ohne ein Gefühl zu haben, als ob mir eine geheimnisvolle Furcht langsam den Hals zuschnürte. Und bei der Scene, in der Frédéric und Deslauriers vor dem Kaminfeuer auf ihr verfehltes Leben zurückblicken, standen mir die hellen Thränen in den Augen. Ist das nicht das getreue Abbild unserer eigenen Schwäche? Erst die hochfliegendsten Hoffnungen, grenzenloseste Liebe, aller Grenzen spottenden Pläne, mit einem Worte die ganze romantische Jugendeselei — und dann das Versinken in die Albernheit, ins Leere des Wochentagdaseins. Dieser Frédéric z. B.! Ein Dummkopf — ein „verkanntes Genie“ — nicht wahr? — aber ein beklagenswerthes Wesen wie ich und du, verehrter Leser, und damit Basta. Und doch packt und schüttelt mich dergleichen heftiger als all die hochtrabenden Strohmänner unserer Literatur, weil die klagende Stimme dieser Figur mir im tiefsten Innern wiederhallt.

Und darum sei's noch einmal gesagt: wir haben in unserer Literatur nicht ein einziges Werk, welches in gleich hohem Grade den Stempel der Wahrheit trägt, keines, aus dem mehr wahre Belehrung über menschliche Charaktere zu schöpfen ist. Daher der schmerzliche Zauber dieser Literatur. Noch sind wir nur einige Wenige, die diese Quelle des Genusses kennen, und darum möchte ich sie gerade der jüngeren Generation nennen. Man lernt die Wahrheit lieben bei der Lektüre eines solchen Buches, man begreift ihre siegende Kraft, man gesteht sich: ja, sie allein hat das Recht, zu sein, sie allein ist das Merkzeichen des Genies.

Médan bei Paris.
December 1879. Emile Zola.

Italien.

Die Religion der Zukunft.*)

Trotz aller Skepsis, ja allem Hohn in Glaubenssachen, welche unsere Zeit kennzeichnen, ist es dennoch immer wieder die religiöse Frage, die ernste Geister tiefeingehend beschäftigt. Zwar ist das Resultat der Prüfung des Problems eben so verschieden, wie entgegengesetzt sich die Stellung der Denker zu demselben ausnimmt; das aber ist nur ein Grund mehr, die Frage weder mit leichtem Achselzucken abzuweisen, noch der sich schadenfroh die Hände reibenden Orthodoxie von Neuem in die erkalteten Arme zu werfen. Nur Diejenigen, welche ohne das Dogma nicht glauben können, mögen die Wahrheit leugnen, die ihnen nicht „offenbar“ und einstweilen noch nicht auf andere Weise festgestellt ist; der vorurtheilsfreie Denker wird dem brennenden Durste nach Erkenntnis, die Lessing über den Besitz der Wahrheit selbst stellte, folgen und unbeirrt forschen.

Dieses heisse Verlangen nach Licht beseelte seit Langem den berühmten Verfasser der „Bekenntnisse eines Metaphysikers“, bis er sich jetzt, am Abend seines langen und wohlverbrachten Lebenstages, bewogen fühlt, uns das, was er als Wahrheit in der religiösen Frage erkannt zu haben meint, mitzutheilen. Wir können anderer Ansicht als er sein, wir dürfen ihn bekämpfen, aber haben kein Recht, eine Stimme von solchem Gewicht zu ignoriren.

Eingedenk, dass der bitterste Feind der Religion die Wissenschaft ist, betrachtet der Verfasser in dem ersten der sechs Bücher zunächst den Glauben in Beziehung zum Wissen und kommt zu dem Resultat, dass der erstere durch das letztere weder beeinträchtigt, noch ersetzt werden kann. Es ist selbstverständlich, dass Mamiani, gemäss seiner ganzen philosophischen Weltanschauung, von jeder „geoffenbarten“ oder dogmatischen Religion absieht. Diese ist ihm nur das irregeleitete metaphysische Bedürfnis des Menschen, welches in seinem reinen, allseitig auf Erden empfundenen, wenn auch oft nur mehr oder weniger dunkel geahnten Drange die volle Berechtigung, ja Nothwendigkeit der Gottesverehrung bezeugt. Sie ist im Gemüth des Menschen begründet, hat also nur indirekt und insofern Etwas mit dem Wissen zu thun, als dieses uns sehr wohl in seiner Entwicklung zeigen kann, dass der Gottesbegriff unserer Vorfahren und unserer Nachbarn ein irriger, niemals, dass er eine Lüge, ein Hirngespinnst erhitzter Phantasie und missbräuchlich gepeinigten Gewissens ist.

Das ist nun freilich nichts mehr als die alte Formel von der Existenz dessen, wovon wir einen irgendwie entstandenen Begriff haben; noch bringt uns der Verfasser weiter, wenn er sagt, dass ohne ein absolutes denkendes Wesen keine Wahrheit gedacht werden könnte, die alle besondere Erkenntnis in sich schlösse.

*) Terenzio Mamiani, La Religione dell' Avvenire. Libri sei. Mailand, Fratelli Treves, 1880.

Doch geben wir einmal zu, dass wir mit dem Verfasser aus dem Gegebenen auf eine göttliche Vorsehung schliessen könnten, so haben wir damit zunächst nichts Anderes als die abstrakte Idee derselben erreicht. Was ist diese nun in Wirklichkeit? Hier beginnt unter den Theisten sofort von Neuem der Zwiespalt; doch Mamiani irrt recht sehr, wenn er meint, dass er etwas Neues und Entscheidendes gegen den Pantheïsmus vorgebracht hat, welcher seine Achillesferse nur darin hat, dass Spinoza uns zu sagen vergass, wie Geist und Materie in der alleinigen Substanz untrennlich verbunden sind. Unserem Denker aber genügt es schon, den Pantheïsmus ausser Frage zu setzen, weil man z. B. nicht sagen kann, die Erde sei ein „Theil" Gottes, ohne die unendliche Gottheit zu beschränken, d. h. sie zu verwirren. Doch verwahrte sich der Verfasser der „Ethik" nicht ausdrücklich gegen eine solche Sprache nicht nur in der Definition der Substanz, sondern allgemeiner noch durch sein „omnis determinatio est negatio"?

Es bleibt dem Verfasser also nur die ausserordentliche denkende Erkenntnis, der er nun als Postulate alle jene Eigenschaften anhängt, welche der menschliche Gedanke als die höchste Potenz der Vollkommenheit ansieht. Sie ist also nur Eine, d. h. Persönlichkeit; sie ist ferner ewig, unendlich, allgütig etc. Aus letzterer Eigenschaft sollte von selbst folgen, dass Gott seinen denkenden und empfindenden Geschöpfen den Schmerz erspart hätte; aber während sich der heitere Epikurus um das Uebel im Weltlauf bekämmert und keine andere Alternative weiss als diejenige, dass Gott dasselbe entweder nicht verhindern konnte oder nicht verhindern mochte, findet der harmonischer gestimmte Denker unserer Tage, dass dasselbe überhaupt nicht so gross, zum Theil wohl durch die „letzten Gründe" seine Erklärung finden werde, im Uebrigen von uns abhänge und durch ein „absolve nos a malis" zu beseitigen sei.

Ja, der Verfasser glaubt nicht nur, mit „gediegenen Gründen" die Existenz einer allweisen und gütigen Vorsehung, sondern die Freiheit des menschlichen Willens, die Unsterblichkeit der Seele und die Wirksamkeit des Gebets bewiesen zu haben. Schade nur, dass er sich erst bei dem dritten und vierten Punkte bewusst wird, dass seine „zuweilen originellen Beweise" nichts als persönliche Muthmassungen sind, die sehr wohl wahr sein können, aber es nicht logisch sein müssen, es nothwendig für den alleinigen Verstand durchaus nicht sind.

Hören wir einmal seine Gedanken über die Anrufung der Gottheit, den Leidenden von einem Uebel zu befreien, oder ihm ein Gut zu gewähren. Der Verfasser hält sehr darauf, immer in Uebereinstimmung mit der Wissenschaft zu sein — allerdings so, wie er sie auffasst. Allein das Wunder schien ihm doch nicht mit ihr ohne Weiteres vereinbar. Um aber andererseits die unendliche Liebe Gottes nicht taub gegen das Flehen der elenden Geschöpfe erscheinen, noch diese selbst in ihrer Kurzsichtigkeit der Verzweiflung, wegen der Unabänderlichkeit der Naturgesetze, anheimfallen zu lassen, musste ein Ausweg gefunden werden, welcher der Nothwendigkeit ihren Lauf liess und dennoch die Milde nicht verleugnete.

Und Mamiani fand ihn. Bevor Gott vor hunderttausend Jahren oder früher — damit die Wissenschaft nichts dagegen einzuwenden habe — die Welt schuf und die Gesetze feststellte, welche sie regieren sollten, sah er im Voraus auch das Verhalten jedes einzelnen denkenden Wesens, das er, mit freiem Willen begabt, zu seiner moralischen Vervollkommnung im Laufe der Jahrtausende zu erwecken gedachte. Damals also sah er alles Gute und Böse, alles Gerechte und Ungerechte, das in der Zeit möglich oder vielmehr thatsächlich auftreten würde; und damals auch, vor dem Akte der Schöpfung, konnte er, in Uebereinstimmung mit den noch festzustellenden Naturgesetzen, jene Bitten und jenen Ungehorsam schon in Betracht ziehen, die erst nach dem Beginne der Zeitrechnung in vollem Verlauf der Dauer sich ereignen würden. Alle besonderen Strafen, alle Erhörung der Bitten des Einzelnen und des Menschengeschlechts sind demnach nicht ein Aufheben oder Umwandeln des ab aeterno gefassten Rathschlusses, sondern sind dieser unwandelbare Rathschluss selbst, der aber, wohlverstanden, im Hinblick und in absolutem Vorwissen jedes kleinsten Ereignisses und Gedankens gefasst worden ist.

(Schluss folgt.)

Ungarn.

Shakespeare in Ungarn.

Neunzig Jahre in runder Zahl — so erzählt Prof. August Greguss in einem mit diesem Aufsatze gleich betitelten Essay (Literarische Berichte aus Ungarn, 3. Band) — ist die ungarische Schauspielkunst alt; und eben so lange kennt man Shakespeare in Ungarn aus ungarischen Uebersetzungen und Aufführungen. Dass der grosse Brite in Pest und vielen anderen Städten Ungarns unzählige Mal, und meistens ganz ausgezeichnet, in deutscher Sprache gespielt wurde, hat der Essayist zu erwähnen unterlassen. Das ist offenbar eine Ungerechtigkeit, macht aber die Arbeit, von der hier die Rede ist, nicht minder interessant. Kein Anderer scheint auch berufener zu sein, von Shakespeare in Ungarn zu sprechen, als eben August Greguss, der Uebersetzer von „Mass für Mass" und „Timon von Athen", und der Verfasser von „Shakespeare pályája" (Shakespeare's Laufbahn), einem mit dem Karácsonyi-Preise der Ungarischen Akademie ausgezeichneten Werke, dessen erster, 480 Seiten starker Theil soeben erschienen ist. Ebenso glaube ich, dass Shakespeare-Studien, abgesehen von Deutschland, nirgends von so überwältigend grossem Interesse sind wie in Ungarn, weil eben der Einfluss Shakespeare's auf die Literatur, die Schauspieler und das Publikum eines fremden Volkes, sonst nirgends so bedeutend war wie in diesem Lande.

Die ungarische dramatische Literatur hat zu einer Zeit begonnen, in welcher gerade Shake-

speare für die Welt neu entdeckt war. Man lernte den Meister des Dramas aus deutschen Uebersetzungen, wahrscheinlich auch aus deutschen Aufführungen kennen, und die aufsprießenden schriftstellerischen und schauspielerischen Talente begeisterten sich für ihn. Es wurde hier, weil die ungarische Schauspielkunst erst im Entstehen und Aufkeimen war, weil ferner für ein Schauspiel in ungarischer Sprache das Publikum erst erzogen werden musste, ein Shakespeare'sches Zeitalter neu erlebt. Wirksame, das Gemüthsleben des Volkes berührende ungarische Stücke gab es noch nicht. Die deutschen und französischen Dramen wurden vom Publikum noch nicht genug verstanden, also auch nicht genügend gewürdigt. Da griffen die Schauspieler zu Shakespeare's auf die Zuschauer im Blackfriars und Globe Theater berechneten, unvergleichlichen Volksstücken — für das Volk geschrieben und von diesem zu allen Zeiten verstanden — und zwar zunächst zu Hamlet und Romeo und Julie. Beide wurden in der ungarischen Stadt Debreczin, natürlich auch anderwärts, und nachweisbar auch in Klausenburg, der Hauptstadt Siebenbürgens, gegeben. In dieser letzteren Stadt ist auch Othello im Jahre 1805 als ein „ganz neues Trauerspiel", und sind ferner im Jahre 1812 Lear und Macbeth von der „nationalen Schauspielergesellschaft" dargestellt worden. Und es geschah das Wunderbare, was meines Wissens in der Theatergeschichte keines anderen Landes verzeichnet ist, dass, wie Greguss erzählt, ein neues, aus dem Deutschen übersetztes Stück, das 1790 in Mannheim mit dem Fünfzigdukaten-Preise gekrönte Schauspiel Franz Kratter's „Die Verschwörung gegen Peter den Grossen", mit kaum zu bezweifelnder Absicht Shakespeare zugeschoben wurde und auf dem Theaterzettel unter dem Titel „Alexander Menczikoff" unter Shakespeare's Namen erschien, weil eben dieser Name beim Publikum beliebt war und die „neuen" Stücke dieses für Ungarn wiedergebornen, man darf fast sagen nationalgewordenen Dichters einen grossen Zuschauerkreis anzulocken wussten.

Aber den grössten Einfluss hatte Shakespeare denn doch auf die aus einem langen Todesschlafe, nach Türkenkriegen und germanisirendem österreichischen Einflusse erwachende ungarische Literatur. Alle Schriftsteller, die noch heute in Ungarn einen guten Namen haben, beschäftigen sich, wie Greguss im Einzelnen nachweist, mit der Uebersetzung Shakespeare'scher Theaterstücke. Franz Kazinczy hatte sich schon 1790 an „Hamlet" gewagt, Vörösmarty, Arany und Petöfi, die Heroen der ungarischen Dichtkunst, verbanden sich Anfangs 1848 zur vollständigen Uebersetzung Shakespeare's, die übrigens der späteren politischen Wirren halber aufgegeben wurden musste, und in neuerer Zeit hat die gelehrte Kisfaludi-Gesellschaft thatsächlich eine ungarische Gesammtausgabe Shakespeare's in 19 Bänden erreicht, in welcher die zu Stande gekommenen Uebersetzungen des erwähnten Dreigestirns vorkommen, und was noch fehlte — von berufenen Schriftstellern, wie Karl Szász, August Greguss, Eduard Szigligeti und Anderen, ergänzt wurde. Von Petöfi ist es aus einem erhaltenen Briefe bekannt, dass er sich darüber geärgert hat, dass „das lümmelhafte englische Volk" einen Shakespeare sein eigen nennen kann. Von dem Komplimente für die „Snobs" abgesehen, die Petöfi zu Gesichte gekommen sein mögen, spricht schon aus diesem Worte die Bewunderung für Shakespeare; diese wäre aber auch aus manchem Gedichte des berühmten ungarischen Poeten herauszufühlen, das oft ganz im Sinne der Shakespeare'schen Sonette, nicht selten in dem eines Monologs aus den grossen Dramen gedacht ist.

Voll wirkte Shakespeare natürlich auf die ungarischen Dramatiker, die sich erst in neuerer Zeit an moderne französische Vorbilder anlehnen, und es ist gewiss hochinteressant, von Greguss die Meinung aussprechen zu hören, dass der grösste Epiker, der grösste lebende Dichter Ungarns, Johann Arany, unter Shakespeare's Einfluss ein „dramatischer Epiker" geworden sei, der „mit seiner starken psychologischen Charakterzeichnung und mit den grossen Umrissen seiner Gemälde auch in der epischen Form Dramen, und in seinen Balladen Tragödien schreibt". Ein solch „dramatisches Epos", Buda's Tod, ist in Deutschland erst vor Kurzem in der guten Uebersetzung von Albert Sturm bekannt geworden*), und eben jetzt, nämlich seit wenigen Tagen, schwelgt das ungarisch lesende Publikum im Genusse eines still vorbereiteten, unerwartet bekannt gewordenen, herrlichen epischen Gedichtes, „Toldy szerelme" (Toldy's Liebe, Mittelstück der nun fertigen Toldy-Trilogie) von demselben Arany, auf den Shakespeare thatsächlich einen so mächtigen Einfluss ausgeübt hat.

Budapest. Dr. Julius Frei.

Kleine Rundschau.

Tales of old Thulé.**) In der Ausstattung von Büchern sind wir Engländer nun einmal Meister. Zeigen Sie mir doch einmal das deutsche Buch, welches, nur für grosse und kleine Kinder bestimmt und ohne den Anspruch, ein Prachtwerk zu sein, ein so glänzendes Gewand aufwiese wie diese „Geschichten aus der alten Thule". Druck, Papier, Einband, Illustrationen — alles ist in seiner Art und vor Allem im Verhältniss zum Preise, 5 elende Shilling, mustergiltig. Ich weiss nicht, ob in der äusseren Erscheinung unserer Literatur nicht mit ein Hauptgrund dafür zu suchen ist, dass das Publikum bei uns bessere Bücherkäufer liefert; bei Ihnen in Deutschland liest man reichlich so viel und wohl noch mehr als bei uns, aber die Pfennigfuchserei der Deutschen bezüglich der Befriedigung ihrer literarischen Bedürfnisse ist ja geradezu sprichwörtlich geworden. Wie sehen aber auch Ihre Bücher, selbst inhaltlich die besten, aus?! Wer das Buch kaufen möchte, sagt sich: wenn du's gelesen hast, so hängt es in Fetzen da; — und zum Buchbinder zu schicken, um dem Buch einen meist geschmacklosen Einband zu gönnen, dazu entschliesst man sich am schwersten bei

*) Wilhelm Friedrich, Leipzig 1879. 3 Mark.

**) By J. Moyr Smith. London 1879. Chatto & Windus.

einem schon gelesenen Buche. Hier dagegen sagt sich der Bücherkäufer: wenn du das Buch auch gelesen, so bleibt es noch ein dauernder Bestandtheil der Familienbibliothek, welches durch vielfache Lectüre seinen Preis einbringt. Die Bücher sehen hier — abgesehen von gewissen spottwohlfeilen Volksausgaben der Klassiker — verlockend, fast appetitlich aus, sie rufen dem Literaturfreunde zu: wenn ich auch wirklich nicht zu den unvergänglichen Schätzen der Literatur zählen sollte — wie schön würde ich mich doch immerhin noch in deiner Bibliothek oder auf deinem Salontisch ausnehmen! — und man kauft Bücher, wie man sich Blumentöpfe, Sophakissen, chinesischen Kunstkram anschafft.

Zu solchen mehr allgemeinen Betrachtungen regte mich das allerliebste Buch Tales of old Thulê an, dessen Motto lautet: „Es war ein König in Thule“ — den Rest kennen Sie besser als ich. Meist bekannte Märchenstoffe enthaltend, oft mehrere Motive in eins verwebend, sind die Geschichten ein sehr liebenswürdiger Beitrag zur Märchendichtung. Der Verfasser hat mit Erfolg Ihren Grimm studirt und das Beste aus den Grimmschen Märchen recht poetisch verarbeitet. Für Kinder in der Kinderstube sind übrigens die Geschichten schwerlich bestimmt, wohl mehr für junge Damen und Kinderfreunde. Dass aber das Buch eine Zierde jedes eleganten Büchertisches bilden wird, dafür verbürge ich mich.

London. Mary M.

Histoire de la littérature française depuis le XVI. siecle jusqu'à nos jours, par Frédéric Godefroy*). — Vielleicht kann dem Autor dieses hervorragenden Werkes der leichte Vorwurf gemacht werden, seine Arbeit nicht vollständig genug betitelt zu haben. Hat es nicht dem ersten Anschein nach wenig Einladendes für sich, eine Geschichte der Literatur zu studiren, eine Geschichte in dem von uns Deutschen verstandenen Sinne, die 4 Jahrhunderte wenngleich ausserordentlich kräftig strömender literarischer Production in zehn dickleibigen Bänden abhandelt! Aber der Verfasser hat eben nicht nur lediglich Geschichte geschrieben; sie nimmt im Gegentheil einen verhältnissmässig geringen Platz ein. Er hat vielmehr zusammenhängende Auszüge aus den besten Erzeugnissen der Schriftsteller gegeben, Auszüge, die sehr sorgfältig und sehr geschmackvoll gewählt sind. Die peinlichste Gewissenhaftigkeit bildet einen der Hauptvorzüge des Werkes. Als Godefroy seine ersten beiden Bände, die das 16. und 17. Jahrhundert umfassen, erscheinen liess, hat sie die Akademie gekrönt. Dieser Erfolg ermunterte ihn, das Werk bis auf unsere Zeit fortzuführen. Bei der Fülle des täglich zuströmenden Stoffs sah er sich genöthigt, die letzte Abtheilung, welche die Prosateure des 17. Jahrhunderts enthält, auf zwei demnächst erscheinende Bände zu theilen.

Jedem Jahrhundert gehen allgemeine, sehr genaue und sehr substantielle Studien voran, die trotz ihrer relativen Kürze den Gegenstand vollkommen erschöpfen. Ueberall begleiten den Text Anmerkungen, die neben dem tiefen Gelehrten, dem gründlichen Kenner, der Godefroy ist, auch den feinfühligen Aesthetiker herauserkennen lassen.

Was uns an seinen kritischen Notizen besonders lobenswerth erscheint, das ist die Selbständigkeit seines Urtheils, im Gegensatz zu vielen andern Literarhistorikern, auch in Deutschland, die früher Gesagtes ganz einfach nachbeten. Verschiedene biographische Angaben, namentlich die über zeitgenössische Dichter, hätten wir weniger knapp gewünscht.

Paris. L. H.

Molière in Russland. — Von dem schon durch andere Arbeiten auf dem Gebiete fremdländischer Literaturen vortheilhaft bekannten Alexis Weselowski erscheint soeben in Moskau eine Monographie über Molière's „Tartuffe“, die sich durch ihre sehr originelle Behandlung der Tartuffe-Frage den Kennern Molière's, an denen ja in Deutschland kein Mangel ist, bestens empfiehlt. Sie ist nur ein erster Anfang zu einer noch bevorstehenden Serie von: *Etudui o Molierje* und führt den Titel: *Tartuff, Istorija tipa i piesui* (Die Geschichte des Typus [Hauptfigur des Stückes, also Tartuffe] und des Stückes).

Weselowski hat in der kleinen, verdienstvollen Arbeit eigentlich mehr geleistet, als der Titel erwarten lässt, nämlich nicht nur die Entwickelung Tartuffe's, sondern auch seine literarische Vorgeschichte behandelt. Er führt die Erscheinung des klerikalen Heuchlers und Familienfriedenstörers zurück auf Régnier („Macette“) und Scarron (Les hypocrites) — also Werke, die aller Welt im 17. Jahrhundert bekannt sein mussten; andrerseits aber auch — und das hat vor Weselowski Niemand unternommen — auf die unendlich vielen kleinen literarischen Traditionen oder zeitgenössischen Scandalgeschichten, die nur einem kleineren Kreise, darunter auch Molière, bekannt geworden sein konnten. Auch der Einfluss, den die *Lettres d'un Provincial* von Pascal auf die Entstehung des Molière'schen Tartuffe geübt, wird bei Weselowski zuerst deutlich hervorgehoben.

Schade, dass die Unkenntniss der russischen Sprache die meisten unserer und der französischen Molière-Gelehrten hindern wird, von der sehr lesenswerthen Arbeit Weselowsky's Kenntniss zu nehmen; es wäre zu wünschen, dass die Pariser *Revue Moliériste* sich dazu herbeiliesse, eine Uebersetzung der Monographie zu veröffentlichen.

Schliesslich noch die Notiz, dass schon im Jahre 1876 von Weselowski ein Werkchen erschien: „Deutsche Einflüsse auf das alte russische Theater, 1672—1756“.

Berlin. de Blavières.

Goethe's Stellung in der Weltliteratur. In der unlängst gleichzeitig in der „Allgemeinen deutschen Biographie“ und in Separatausgabe (Leipzig 1880 bei Dunker & Humblot) veröffentlichten Goethe-Biographie des berühmten Lehrers der deutschen Literaturgeschichte und, wir dürfen wohl hinzufügen, des gelehrtesten Goethe-Forschers unserer Zeit, spricht sich

*) Paris 1879, Gaume & Cie.

Bernays über die Stellung des älteren Goethe inmitten einer zukünftigen Weltlitteratur in folgender, überaus prägnanter Weise aus:

„Das Bild, das uns Goethe in seinem hohen Alter darbietet, stellt sich in eigenartiger Herrlichkeit dem Bilde seiner Jugend gegenüber. Die zwanziger Jahre des neunzehnten Jahrhunderts sind in ihrer Weise nicht minder wunderwürdig als die siebziger des achtzehnten. Sein Dasein hätte nun das Ansehen eines Kosmos gewonnen, in welchem nach unverbrüchlichen Naturgesetzen alles zur schönen Uebereinstimmung sich fügte. Nicht bloss den Dichter sah man in ihm; die Besten des eigenen Volkes und der fremden Nation ehrten in ihm den Lehrer oder, wie es in der Huldigung der englischen Freunde zum 28. August 1831 ausgedrückt ward, „den Wohlthäter, der durch Wort und That Weisheit lehrte“.... Er stand in Wahrheit auf der Höhe der Welt. Die Führer der fremden Litteraturen näherten sich ihm mit den Empfindungen, mit welchen der Vasall seinem obersten Landesherrn huldigt. Es war ein französischer Künstler, der ihm 1831 zurief: „Sie sind die grosse Dichtergestalt unserer Zeit...“ Seitdem Deutschland sich seiner selbst voll bewusst geworden ist und dies Bewusstsein in Thaten, welche die Welt erschütterten, zum Ausdruck gebracht hat, wächst fortwährend seine stolze Freude an dem Dichter, der dem Vaterlande und der Welt gleichmässig angehört. Hat Dante die Elemente des mittelalterlichen Daseins in einem ewigen Gedichte zur Einheit versammelt, so wird in Goethe's Sein und Schaffen der ganze Reichthum des neueren Geisteslebens offenbar. Erhat das Bündnis zwischen Wissenschaft und Poesie neu begründet und bekräftigt; er hat einer nach allen Richtungen auseinander strebenden Menschheit in seinem eigenen Wesen das Beispiel der reinsten Harmonie aller Geisteskräfte gegeben. Wie machtvoll bildend und umbildend er auch auf seine Zeit gewirkt, so möchte man doch fast glauben, erst jetzt trete sein Geist die Weltherrschaft an, und die Prophezeiung Carlyle's, der in ihm den Herrscher der Zukunft begrüsste, müsse sich nun erfüllen. Ausblickend von der Höhe, auf welcher er ruhte, sah er die Weltlitteratur heraufkommen. Bildet sie sich einst, wie er sie vorgeahnt, so muss sein Geist schaffend sie durchwehen.“

Durch Bernays' Goethe-Biographie ist das Bild unseres grössten deutschen Dichters in wenigen grossen Zügen, aber erkennbarer, einheitlicher und genialer als irgend ein früheres neu gezeichnet und dem Volke näher gerückt worden. P. D.

Literarische Neuigkeiten.

Aus Metternich's nachgelassenen Papieren. Die ersten 2 Bände (Wien, Braumüller) erscheinen soeben gleichzeitig deutsch, französisch und englisch. Der Herausgeber ist der Sohn des Fürsten Metternich selbst.

Den zahlreichen Kennern des originellsten aller amerikanischen Dichter, Edgar Poe, zur Nachricht, dass ausser der neulich schon erwähnten besten Gesammtausgabe seiner Werke, von Mr. Ingram (Edinburg, Black) auch in Amerika eine ganze Reihe von Schriften über Poe soeben erscheinen. Wir nennen:

Poe's Life and Poems (herausgegeben von Didier),
Poe's Prose Tales,
Poe's Poems. — (Sämmtlich bei Widdleton, New-York.)

Onze Bezittingen in andere werelddeelen von Posthumus (Gent, Rogghé) ist eine in ethnographischer Beziehung sehr werthvolle Studie über die holländischen Kolonien — man denke an Atschin und Curaçao.

„Kiu-Kiu-Ki-Kuan.“ Kein übler Titel! Novellen aus der chinesischen 1001 Nacht von Eduard Grisebach, dem bekannten Poeten und Literarhistoriker, nebenbei auch Konsul in Jassy. Ungefähr dasselbe in Prosa, was die „Chinesischen Volkslieder“ (siehe Magazin von October 1879) in Versen. — (Stuttgart, Kröner.)

Eine erschrecklich gelehrte Arbeit ist das Werk von Mr. Hargrave Jennings über die „Rosenkreuzer“: *The Rosicrucians, their rites and mysteries* (New-York, Bouton), jedenfalls das Erschöpfendste, was über die sonderbaren Heiligen existirt.

Von Dr. John Koch erscheint in kürzester Frist (Leipzig, W. Friedrich) eine metrische Uebersetzung, im Versmass des Originals, ausgewählter kleinerer Dichtungen Chaucer's, darunter auch das berühmte „Parlament der Vögel“. Wir machen schon jetzt die vielen Freunde Chaucers auf diese Arbeit aufmerksam.

Vier neue Werke von vier grossen französischen Schriftstellern worden für die nächsten Wochen erwartet: ein zweibändiger Roman von Flaubert, ein Roman von Daudet (dessen Schauplatz in Südfrankreich liegt), der III. Band von Taine's *Origines de la France contemporaine* und Dumas' schon lange erwartetes Buch „Ueber die Ehescheidung“.

In der Serie *English men of letters* (London, Macmillan) ist jetzt „*Milton*“ von Mark Pattison erschienen. Die englische Presse ist einstimmig im Lobe dieser ausgezeichneten Biographie.

Sardou's neuestes Drama „*Daniel Rochat*“, welches beiläufig erst am 15. Januar in Paris zur Aufführung kommen wird, auch noch gar nicht im Druck erschienen ist, ist dennoch hastigst für das Berliner Residenztheater angekauft worden. — Hatte das „Magazin“ jüngst ganz so Unrecht mit seinem Feldzug gegen die Uebersetzungseinvasion, wie manche der Betroffenen glauben machen wollen? —

Von einer Sammlung schwedischer Volksballeder mit Musik: *Svenska Folkvisor*, herausgegeben von E. G. Geijer und A. A. Afzelius, erscheint das erste Heft. — (Stockholm, Haeggström.)

Ewald Aehrling besorgt eine neue Ausgabe von ausgewählten Werken Linné's: *Svenska arbeten*. — (Stockholm, Bonnier.)

Ein Seitenstück zu dem bekannten grossen Wander'schen Sprüchwörterlexikon erscheint in Dänemark: *Dansk Ordsprogskat*. Es sind bis jetzt 15 starke Lieferungen fertig. — (Kopenhagen, Gad.)

Von den neulich im „Magazin“ eingehend besprochenen Werken Palndan-Müller's (Verfassers von Adam Homo) erscheint jetzt eine vollständige Ausgabe der Poetiske Skrifter. — (Kopenhagen, Reitzel.)

Ein für Deutschland längst zum dringenden Bedürfnis gewordenes Unternehmen naht sich der Verwirklichung: eine kritische Auswahl der besten russischen Werke in zweckmässigen Uebertragungen. Die „Russische Nationalbibliothek, deutsche Uebersetzungen“ will sich namentlich an die Anfänger im Russischen wenden. Das Beste von Puschkin, Lermontoff, Gogol, Nekrassow, Turgenjew soll dem deutschen Publikum mit dem ganzen Apparat, den die Erlernung einer so wenig gekannten Sprache erfordert, vorgeführt werden. — (Leipzig, Russisches Literarisches Bureau. Dr. O. Schneider.)

Ein grosses nationales, literarisches Unternehmen, unter der Leitung der Herren Theophiel Coopman und V. A. de la Montagne, geht seiner Vollendung entgegen: *Eene halve eeuw Vlaamsche Poëzie.* · 1830—1880. (Ein halbes Jahrhundert vlämischer Poesie.) Ein der sogenannten „Vlaamsche Beweging“ in Belgien alle Ehre machendes Werk. Es erscheint in 10 Lieferungen à 1 Franc.

Der Leipziger Club der Kosmophilen sendet uns seinen zweiten Jahresbericht (1879), der von einer sehr anregenden, ganz im Geiste des „Magazin“ gehaltenen Thätigkeit zu melden weiss. Unter den Mitgliedern sind so ziemlich alle Nationalitäten vertreten, die sich aber in dem Kleinpariser Club sehr wohl mit einander vertragen. Nur das französische Element scheint sich noch immer grollend fern zu halten.

Der erst jetzt erschienene Catalogue slave bibliographique pour 1878, sous la rédaction de A. Michálek ot Jar. Klouček. Prag. II. Année. — enthält alle slawischen Erscheinungen des vielsprachigen Oesterreich-Ungarn — ein verdienstvolles Unternehmen in diesem Chaos von kleinen Literaturen.

Böhmische Literatur. Von Jaroslav Vrchlický erschien ein Band reizender Gedichte „Kklogy a písně“; von demselben erscheint der zweite Band epischer Gedichte „Mythy“. — J. V. Sládek gab eine Sammlung neuerer lyrischer Gedichte heraus, benannt „Jiskry na moři“. — Von den gesammelten Schriften des verstorbenen Dichters Vitězslav Hálek wurde der II. Band herausgegeben, derselbe enthält sechs epische Gedichte. — Von J. Neruda's gesammelten Feuilletons erschien der V. Band, „Obrazy z cizíny“ — eine Samming amüsanter Skizzen und Reisegeschichten. — Julius Zeyer, dessen historischer Roman „Ondřej Černyšev“ bereits ins Italienische übersetzt wurde, veröffentlicht eine Sammlung epischer Gedichte „Vyschrad“. — Tleftrunk'a „Geschichte der böhmischen Literatur“ wird ins Deutsche übersetzt.

Aus Zeitschriften.

Eine Revue, auf die Deutschland stolz sein darf, ist das bei Brockhaus unter Leitung von R. Gottschall in einer gegen früher wesentlich elegenteren Aussenseite erscheinende Monatsblatt „Unsere Zeit“. Die Perlen des ersten Heftes von 1880 sind wohl Wichert's „Ewa“, eine litauische Dorfgeschichte, und Gottschall's Essay über „Das neue deutsche Lustspiel“. Die erste Seite dieser ganz vortrefflichen Studie sei den davon schmerzlich Getroffenen zum Auswendiglernen empfohlen.

Die letzte Nummer der Pariser *Revue philosophique* von 1879 enthält sehr eingehende Studien über: Wundt, Der Spiritismus, Ulrici, Der sogenannte Spiritismus, und Lange, Histoire du matérialisme.“ Die „Revue ph.“ geht unbarmherzig gegen die deutschen und englischen Spiritisten vor, die dem heilen Unsinn gern ein wissenschaftliches Mäntelchen umhängen möchten. Wir können ihr nur zustimmen, wenn sie meint: *Tous les faits allégués relèvent ou de la psychiatrie, ou de l'art de la prestidigitation, ou de la police correctionnelle.* — Es sei übrigens ausdrücklich bemerkt, dass die *Revue philosophique* vielleicht die einzige französische Zeitschrift ist, die sich so gut wie ganz frei hält von schlechtangebrachtem Chauvinismus und Deutschenfresserei.

Noord en Zuid (Herausgeber Taco H. de Beer in Amsterdam) ist eine sehr tüchtige und den Kennern niederländischer Sprache warm zu empfehlende „sprachwissenschaftliche Zeitschrift für beide Niederlande“. Sie beschränkt sich übrigens nicht auf philologische Arbeiten, sondern zieht auch die neueren Erscheinungen der schönen Literatur der Niederlande in den Kreis ihrer Kritik.

Der neue Jahrgang der *Revue alsacienne* (Paris, Herausgeber E. Seinguerlet) enthält in Nr. 1 eine interessante Arbeit über Les Alsaciens à l'Institut. Es giebt deren nämlich eine ziemlich beträchtliche Anzahl. — Wenn aber in der Vorrede „A nos lecteurs“ der Herausgeber behauptet „Le traité de Westphalie donna l'Alsace à la France“, so ist das mindestens etwas absonderlich.

Die Mailänder zierliche *Rivista Minima* (die sich auf ihr unter den Zeitschriften wohl einziges Format etwas einbilden darf) veröffentlicht (1879, No. 11) eine lesenswerthe Studie über die Rolle der Ophella (von Hierro, wohl ein Pseudonymus). Der Herausgeber der R. M. ist, beiläufig, Salvatore Farina (Verfasser von Dalia spuma del mare). — (Mailand, Tipografia Editrice Lombarda.)

Die *Revue de Belgique* (Brüssel 1879, Nr. 11) enthält zwei werthvolle Studien: „Les libres penseurs et les orthodoxes anglais au XVIII. siècle“ (von E. Castelot) und „La réunion des époux divorcés.“ Letztere natürlich besonders wichtig für französische Leser.

Años de aprendizaje (Wilhelm Meister's Lehrjahre) werden von der *Revista Europea* (Madrid) in guter spanischer Uebersetzung soeben zu Ende geführt.

Die *Revue politique et littéraire* (Paris) vom December 1879, No. 23, enthält von August Dietrich einen warmen Nachruf an den im letzten April gestorbenen Karl Beck.

Aus schweizer Zeitschriften heben wir folgende Artikel hervor: *Bibliothèque universelle et Revue suisse* (1879, No. 11), „La hagne de Luther et celle de Schiller“. — *„Echo des Alpes“* (1879, Nr. 3), „Les Sarrasins dans les Alpes.“ — Anzelger für schweizerische Alterthumskunde (1879, No. 4), „Die Saluzer Tafel.“

Deutsche Rundschau für Geographie und Statistik. Herausgegeben von Dr. Carl Arendts. Drittes Heft des II. Jahrganges. (A. Hartlebens Verlag in Wien.) Wir begrüssen jedes neue Heft dieser vorzüglich redigirten Zeitschrift mit grosser Freude. Sie führt dem Publikum rasch und geordnet in fortlaufenden, fesselnden Uebersichten die praktischen und wissenschaftlichen Erscheinungen. Thatsachen, Entdeckungen und Bestrebungen auf geographischem Gebiete vor und wurde bisher von Heft zu Heft nur reichhaltiger und interessanter.

Die erste Decembernummer (1879) der *Nuova Antologia* (Rom) enthält einen sehr fleissigen Artikel über *Le questioni finanziarie in Germania* von G. Ricca-Salerno.

Bücherschau.

(Unter dieser Rubrik soll fast in jeder Nummer eine nach Ländern abwechselnde, sorgfältig gewählte Uebersicht der wichtigsten Erscheinungen des internationalen Büchermarktes, mit Preisangabe, geliefert werden. Nur literarisch oder wissenschaftlich bedeutsame Bücher sollen in derselben Aufnahme finden, die blosse Buchmacherei also ausgeschlossen bleiben. Eine Kenntnisnahme dieser Uebersicht wird es den Lesern ermöglichen, sich in allen Literaturgebieten auf dem Laufenden zu erhalten, und ihnen Fingerzeige für die Bibliothek geben. Auch eine Liebhaberbibliographie, enthaltend seltene, kostbare Werke, älteste Drucke u. dergl., gedenken wir von Zeit zu Zeit aufzunehmen.)

I. Frankreich.

Paris-Murcie. Journal illustré. Numéro unique. — Paris, Plon. 1 Fr.

Barth: Les religions de l'Inde. — Paris, Fischbacher. 5 frcs.

Illustrationen zu: Faust de Goethe. — Paris, Conquet. 72 Illustrationen zu: Fables de Lafontaine. — Ebenda. 25 frcs.

Goethe: Faust, traduction de H. Blaze de Bury. Mit den vorerwähnten Illustrationen. — Paris, Quantin. 250 resp. 100 frcs. (je nach dem Papier).

C. Flammarion: Astronomie populaire. Mit 360 Illustrationen. — Paris, Marpon & Flammarion. 14 frcs.

Reblnet: Le procès des Dantonistes, d'après les documents. — Paris, Leronx. 10 frcs.

Vast-Ricouard: Les vices parisiens. — Paris, Derveaux. 5 frcs.

Coquelin aîné (de la Comédie-Française): L'art et les comédiens. — Paris, Ollendorf. (Unter der Presse.)

Delorme: Gustave Doré (Leben und 23 photographische Bilder). — Paris, Baschet. 40 frcs.

Paul de Rémusat: Mémoires de Madame de Rémusat. Band II. — Paris, C. Lévy. 7½ frcs.

Ludovic Halévy: Deuze années comiques par Cham. (Mit circa 1000 Bildern!) — Paris, C. Lévy. 20 frcs.

Henry Gréville: Lucie Rodey (der erste in der *Nouvelle Revue* veröffentlichte Roman). — Paris, Plon. 3½ frcs.

Ernest Rénan: L'eglise chrétienne. — Paris, C. Lévy. 7½ frcs.

A. Dumas fils: Théâtre complet, avec préfaces inédites. Band VI. (Enthält die grossen Vorreden zu: „Monsieur Alphonse“ und „L'Etrangère“.) — Paris, C. Lévy. 3½ frcs.

Jules Clarétie: La fugitive. — Paris, Dentu. 3½ frcs.

Roswag: Nouveau guide du touriste en Espagne et Portugal. Itinéraire artistique. — Paris, Ghio. 10 frcs.

E. Rauniéi: Chansonnier historique du XVIII. siècle. Erster Band umfasst: la Régence. — Paris, Quantin. 10 frcs. — Das Unternehmen ist auf 20 Bände angelegt.

Champfleury: Histoire de la caricature antique. — Paris, Dentu. 5 frcs.

Wilhelm Friedrich,

Internationale Buchhandlung in Leipzig

empfiehlt sein reichhaltiges Lager ausländischer Literatur, besorgt nicht Vorräthiges aller Literaturen in kürzester Zeit, meistens zu den Originalpreisen, und ertheilt bibliographische wie literarische Auskünfte stets sofort.

Alle ausländischen Zeitschriften,

Zeitungen, Journale, Revuen aller Länder billig und schnell.

Elegant gebunden. Als Geschenk sehr zu empfehlen!

Soeben erschien:

2 Bände. **GLORIA** von B. Perez Galdós. Preis M 8.

Aus dem Spanischen von Dr. A. HARTMANN.

(Siehe ausführliches Referat in No. 50 d. Bl. 1879.)

Vorräthig in allen grösseren Buchhandlungen.

VERLAG von L. SCHLEIERMACHER in BERLIN W.

Venedig.

HOTEL SANDWIRTH.

Riva Schiavoni.

Beste Lage, unweit vom Markusplatz, mit vorzüglicher Aussicht auf das Meer. Bäder im Hause. — Deutsche Küche und Bedienung. — Wiener Bier. Reingehaltene Weine.

Logis von 1½ Franken an.

Eigenthümer: A. PERKHOFER.

„OLYMP"

Organ für Dichtkunst, Kritik und Satyre.

Redacteur: RUDOLF FASTENRATH.

Jahrg. IV. Monatlich 2mal in 16—24 Seiten in gr. 8. Halbjährlich M 5.

Die Nr. 1 (24 Seiten stark) wird unter anderen enthalten:

Humoristisch-satyrische Gedichte von Carl Vollheim, Joseph Steinbach, Alfred Morgen, Angusta Fechner etc. — Ernste Dichtungen von Emil Rittershaus, Albert Traeger, Emanuel Geibel, Carl Otto, J. Stauffacher etc. — Eine ästhetisch-literarische Rundschau in Originalcorrespondenzen aus allen Orten Deutschland's, Oesterreich's und der Schweiz. — Lobreden auf die Gegenwart (!). — Satyrische Essays von Johannes Bohl. — Boshafte Plaudereien von Alfred Morgen. — Neues Blech, Silber und Gold vom literarischen Markt. — Bücherbesprechungen. — Eine pädagogisch-satyrische Correspondenz mit den Mitarbeitern und Einsendern des „Olymp".

Noch zu haben ist Jahrgang I—III in Prachtbänden à 8 Mark (ermässigter Preis).

Alle Buchhandlungen und Postämter nehmen Bestellungen an.

WILHELM FRIEDRICH, Leipzig.

Namenlose Blätter.

Illustrirte Zeitung für die elegante Welt.

Redacteur **Louis von Selar.**

1880. IV. Jahrgang.

Wöchentl. 1—1½ Bog. gr. 4°. mit Portraits von berühmten Zeitgenossen.

Preis pro Quartal 3 Mark.

Ein Salonblatt — in exquisiter Ausstattung und sorgfältigster Auswahl des Inhaltes, wechselwirkend den distinguirten Kreisen der Gesellschaft Interessantes zu bieten und deren Interessen zu repräsentiren bestimmt, welches denn auch in seiner gefaltigen Form sich die erfreuliche Zahl hoher protegirender Gönner erworben. Diese Wochenschrift steht in ihrer eigenartigen Tendenz und Ausstattung in der deutschen Journalistik concurrenzlos da. Sie bietet, von dem genialen Mayerhofer in Wien gezeichnet, eine Serie

Portraits von berühmten und bedeutenden Persönlichkeiten unserer Tage

nach dem Muster der Pariser „*Galerie contemporaine*" — nebstbei eine Sammlung von künstlerischen Originalen, welche zeitweilig dem Texte beigegeben werden.

Alle Buchhandlungen und Postämter nehmen Bestellungen an.

Einladung zum Abonnement.

Durch jede Buchhandlung, sowie durch die Post zu beziehen:

LA SETTIMANA

politica, letteraria e scientifica.

Italienische Zeitschrift für Deutsche mit erklärenden grammatikalischen, phraseologischen &c. &c. Anmerkungen

redigirt unter Mitwirkung namhafter Italienischer Schriftsteller

von

Dir. C. M. SAUER

in Triest.

Wöchentlich eine Nummer.

Preis in Deutschland 1 Mark 75 Pfennig, in Oesterreich-Ungarn 1 Fl. 5 kr., in der Schweiz, Frankreich, Belgien und Italien 2 Fr. 50 c., in Spanien 1 rec., in England 2 sh., in Holland 1 Fl. 20, in Schweden und Dänemark 1½ sigod., in Russland 1 Rbl., in Amerika 50 c. pranumerando.

Freising & Leipzig.

Die Verlagshandlung

Franz Paul Datterer.

Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Arany: König Buda's Tod. Ein Epos aus dem Ungarischen übers. von Albert Sturm, in 8°. M 3.—, eleg. *gebdn.* M 4.—.

Belgische Zeitenhaft und deren Erfolge. in 8°. M 1.—.

Beyer, Dr. C.: Deutschland's **Kaiser**-Wiederkomm. Ein Festspiel. in 8°. 60 Pfge. — Kaisergold. Ein Festspiel. in gr. 8°. M 1.—.

Bohdanowicz, S. von: J. I. von Kraszewski in seinem Wirken und seinen Werken. Eine biographisch-kritische Skizze. in gr. 8°. M 3.—.

Carducci's Ausgewählte Gedichte, **Metrisch** übers. v. *B. Jacobson.* Mit einer Einleitg. v. Prof. *Karl Hillebrand.* Elzevir-Ausgabe. M 3.—, eleg. *gebdn.* M 4.—.

Dentu contra Dreyfous. Ein interessanter Pressprocess vor dem Zuchtpolizei-Gericht zu Paris in Sachen der Uebersetzung des Buches von Moritz Busch: Graf Bismarck und seine Leute. in gr. 8°. 80 Pfge.

Engel, Dr. **Eduard:** Die **Uebersetzungsseuche** in Deutschland. *2. Aufl.* in 8°. 80 *Pfge.*

Fischer, Dr. W.: **Attantis.** Ein Epos in neun Gesängen. in 8°. M 4.—.

Kertbeny, K. M.: Petőfi's Tod vor dreissig Jahren und Jókai's Erinnerungen an Petőfi. in gr. 8°. M 2.—.

Kleine, Dr. H.: Der **Verfall** der Adelsgeschlechter. *Zweite Auflage.* in 8°. M 2.—.

Kulpe, Wilh.: Lafontaine, seine Fabeln und ihre Gegner. in gr. 8°. M 3.60.

Longfellow: Die goldene Legende. Uebersetzt von Elise Freifrau von Hohenhausen. in 8°. M 4.—, eleg. *gebdn.* M 5.—.

Oehlenschläger, Adam Gottlob. Zu dessen hundertjährigem Geburstag. in 8°. 50 Pfge.

Pechnick, Alex.: Goethe's „Hermann und Dorothea" und „Herr Thaddäus" von Mickiewicz. Eine Parallele. in gr. 8°. M 2.—.

Pervanoglu, Dr. J. (vorm. Custos d. Universitätsbibliothek in Athen): Historischeßibler aus dem byzantinischen Reich. Bd. I. Andronik Comnenus. in 8°. M 2.50. Bd. II. Kaiser Alexius. in 8°. M 2.50.

Petőfi: Der Wahnsinnige. Original, Verdeutschung, Lesearten und Commentar von Hugo *von Meltel.* in 8°. 50 Pfge.

Schanz, Prof. Julius: Kornblumen und Immergrün. Eine Dichtergabe aus Italien. Bd. I. u. II. in gr. 8°. à M 2.—.

— Italien, Deutschland, Oesterreich im Spiegel moderner Dichtung. in gr. 8°. M 1.—.

— Ein Dichter der Monarchie. *(Vittorio Imbriani).* in 8°. 50 Pfg.

Slowacki, Julius: Maria Stuart. Drama in fünf Aufzügen. Uebersetzt v. *L. German.* in 8°. M 2.—.

Sophokles-Studien. Antigone. v. Prof. *Herm. Schütz.* in 8°. 60 Pfge.

Zu beziehen durch alle Buchhandlungen des In- und Auslandes.

Magazin f. d. Literatur d. Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an. Zusendungen wie Briefe für die Redaction sind franco an Herrn Dr. Eduard Engel, Berlin W. 35 Königin Augusta-Strasse, für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten. Anzeigen werden die 5spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaction verantwortlich:
Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Hüthel & Herrmann in Leipzig.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich
eine Nummer von 12—16 doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich
4 Mark = 1½ österr. Gulden = 5 francs = 4 shilling = 1 Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von **Joseph Lehmann.**

Herausgeber: **Eduard Engel,** Berlin.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements
für In- und Ausland durch alle
Buchhandlungen,
Postämter und direct von der Verlagshandlung.

49. Jahrg.] Leipzig, den 10. Januar 1880. **[Nr. 2.**

Inhalt: Aus fremden Zungen: Ugo Foscolo: Dei Sepolcri, deutsch von Paul Heyse (Schluss). 17. — **Frankreich:** Die Memoiren der Frau von Rémusat (v. Schorn). 19. — **Italien:** Die Religion der Zukunft. II. (P. Lanzky). 22. — **Niederlande:** Die niederländischen Schulen im Mittelalter (F. von Heilwald). 23. — **Rumänien:** Zur Literatur der Rumänen. I. (Hugo Klein). 24. — **Nordamerika:** Neuestes von Bret Harte (Eduard Engel). 26. — **Orient:** 1. Die Philosophie der Araber im X. Jahrh. n. Chr. — 2. Thier und Mensch vor dem König der Genien. Ein arabisches Märchen. (Prof. David Kaufmann). 27. — **Kleine Rundschau:** Germanistische Körnlein aus Rom. — Zwei neue englische Bücher über London. — Französische Einrichtungen, Sitten und Trachten des 17. Jahrh. — Die Russen daheim und in der Fremde. — **Die Literatur des Spiritismus.** 28. — **Literarische Neuigkeiten:** 30. — **Aus Zeitschriften:** 31. — **Bücherschau:** 31.

Aus fremden Zungen.

Von den Gräbern.

(Dei Sepolcri.)

An Ippolito Pindemonte.

(Zuerst veröffentlicht 1807.)

Nach dem Italienischen des **Ugo Foscolo** von **Paul Heyse.**

(Schluss.)

Der reiche, adlige, gelehrte Haufe,
Des lachenden Italiens Schmuck und Seele,
Hat lebend schon in höfischen Palästen
Sein Grab und als alleinigen Ruhm ein Wappen.
Uns soll der Tod die stille Wohnstatt rüsten,
Wo endlich ruht des rächenden Geschickes
Unbill und treue Freundschaft keiner Schätze
Vermächtnis erbt, nur glühende Gefühle
Und eines freiheitathmenden Liedes Vorbild.
Zu Edlem spornen an der Tapfern Gräber
Ein tapfres Herz, o Pindemonte; schön
Und heilig machen sie dem Wanderer
Die Erde, die sie birgt. Da ich das Grabmal
Erblickte, drin der Leib des Grossen[1]) ruht,
Der von dem Herrscherstab der Fürsten weise
Den Lorber streifte und der Welt enthüllte,
Von wie viel Thränen er und Blute trieft,
Und Dessen[2]) Sarkophag, der einen neuen
Olymp in Rom den Göttern thürmt', und Dessen[3]),
Der unterm Zelt des Aethers kreisen sah
Die Welten, von der unbewegten Sonne
Bestrahlt, und so dem kühnbeschwingten Britten
Zuerst des Firmamentes Wege bahnte:
Glücksel'ge Stadt! rief ich, mit deinen Lüften
Von Leben schwanger, deinen Quellen, die
Der Appennin von seinen Höh'n dir zuströmt!
Mit reinstem Lichte, deines Himmels froh,
Umkleidet dir der Mond die sanften Hügel
Zur Feierzeit des Herbstes; und die Thäler,
Belebt mit Häusern und Olivenhainen,
Entsenden Blumenweihrauch himmelwärts.
Und du zuerst, Florenz, vernahmst das Lied,
Des flücht'gen Ghibellinen Trost im Grimme.[1])
Du gabst die theuren Eltern und die Sprache
Kalliope's süssredendem Liebling[2]), der
Den Liebesgott, in Rom und Hellas nackt,
Mit schimmerndem Gewande keusch umhüllend
Dem Schooss der himmlischen Venus wiedergab.
Doch sel'ger noch, weil du in Einem Tempel
Italiens Glorien hegst, die einz'gen wohl,
Seit dich der Wall der Alpen nicht mehr schirmte
Und dir der Menschenloose mächt'ger Wandel
Waffen und Hab' und Gut, Altär' und Heimat,

[1]) Macchiavelli.
[2]) Michelangelo.
[3]) Galilei, Newtons Vorläufer.

[1]) Es ist die Meinung vieler Historiker, dass die Göttliche Komödie vor Dante's Verbannung begonnen worden sei.
[2]) Petrarca wurde im Exil geboren, die Eltern stammten aus Florenz. — F.

Ja, ausser der Erinnrung Alles nahm.
Denn, wenn Italiens hochgesinnten Geistern
Die Hoffnung neuen Ruhms erglänzt, von hier
Kommt günst'ger Wink. Zu diesen Marmorbildern
Kam auch Vittorio [1]) oft, sich zu begeistern.
Den Heimatgöttern zürnend, irrt' er stumm
Am ödesten Arno-Strand, Gefild' und Himmel
Mit Sehnsuchtsblick betrachtend; und da nichts
Lebend'ges seinen Kummer sänftigte,
Ruhte der Düstre hier, im Angesicht
Des Todes Blässe zeigend und die Hoffnung.
Nun wohnt er ewig dort bei jenen Grossen,
Und sein Gebein durchschauert Heimatliebe.
Wohl spricht ein Gott aus jenem Tempelfrieden,
Der Hellas' Kraft und Zürnen wider Persien
Genährt in Marathon, dort wo Athen
Den Helden Gräber weihte. Wer zu Schiff
Das Meer durchsegelt' unterhalb Euböa,
Sah durch die nächt'ge Weite Funken blitzen
Von Helmen, Schwertern, die an Schwerter schlugen,
Sah Scheiterhaufen lodern, sah im Glanz
Der eh'rnen Waffen kriegerische Schatten
Zum Kampf sich drängen, und im Grau'n der stillen
Nachtzeit ergoss sich weithin durchs Gefild
Getöse von Phalangen, Hörnerschall,
Hufschlag der Rosse, die in wildem Ansturm
Die Helme der Verscheidenden zerstampften,
Gestöhn, Kampflieder und Gesang der Parzen.

Du Glücklicher, dass du der Stürme Reich,
Das weite, jung durchstreift, Ippolito!
Und wenn dein Schiffer an des Aegeus Inseln
Den Kiel vorbeigelenkt, dann hörtest du
Gewiss des Hellesponts Gestade tönen
Von alten Thaten und die Fluth erbrausen,
Die zum rhöteischen Strand auf Ajax' Hügel
Achilleus' Waffen trug. Den Grossgesinnten
Gönnt ihr gerechtes Ruhmestheil der Tod,
Und keine List und Gunst der Könige
Wahrten dem Ithaker die mächt'gen Waffen,
Die seinem irrenden Schiff die Welle wieder
Entriss, empört von unterird'schen Göttern.

Und mich, den Flüchtling, den der Zeiten Drang
Und Ehrbegier von Land zu Ländern treibt,
Mich soll'n die Musen weih'n, die Nährerinnen
Der Menschengeister, Helden zu erwecken.
Die Gräber hüten sie, und wenn die Zeit
Mit kaltem Flügelschlag selbst ihre Trümmer
Von hinnen fegt, tönt durch die Wüste noch
Ihr freud'ges Singen, und der holde Wohllaut
Besiegt das Schweigen der Jahrtausende.
Noch heut in Troas' unbebauter Flur
Erscheint in ew'gem Glanz ein Ort dem Wandrer,
Verewigt durch die Nymphe, der sich Zeus
Vermählt, und die ihm Dardanus gebar,
Dem Troja und Assaracus, die fünfzig
Brautkammern und das julische Reich entstammt.
Denn als den Parzenruf Elektra hörte,
Der von des Tags lebend'gen Lüften sie
Hinabrief zum Elysium, sandte sie
Ihr letzt Gebet zum Zeus. Wenn jemals, rief sie,
Mein lockig Haupthaar dir gefiel, mein Antlitz,
Die süssen Nächte, und des Fatums Schluss
Mir keinen bessern Lohn gewähren will,
Blick' doch vom Himmel auf die todte Freundin,
Auf dass Elektra's Name nicht vergehe! —
So flehend starb sie. Und der Göttervater,
Erseufzend neigt' er sein unsterblich Haupt,
Und über ihren Leib Ambrosia sprühend
Aus seinen Locken, weiht' er ihre Gruft.
Dort sass Poseidon, dorten ruht die Asche
Des edlen Ilos, und die Troerinnen
Dort lös'ten sie ihr Haupthaar, ach, umsonst,
Von ihren Gatten das Geschick zu wenden.
Dorthin, als sie der Gott im Busen drängte,
Den Tag von Troja's Fall zu künden, kam
Cassandra, zärtlich mit Gesang die Schatten
Zu grüssen und die Enkel anzuleiten
Und Wehgesang die Jünglinge zu lehren.
Und seufzend sprach sie: O wenn je von Argos,
Wo dem Tydiden und Laertes' Sohne
Die Ross' ihr weiden müsst, der Himmel euch
Heimkehr vergönnt und ihr die Vaterstadt
Vergebens sucht: in ihren Trümmern werden
Die Mauern rauchen, welche Phöbus baute.
Doch die Penaten Troja's wohnen dann'
In diesen Gräbern. Denn der Götter Huld
Rettet im Unglück einen stolzen Namen.
Ihr aber, Palmen und Cypressen, die
Priamus' Schwiegertöchter pflanzten, ach,
Um bald mit Wittwenthränen sie zu wässern,
Schirmt meine Ahnen, und wer fromm das Beil
Fern halten wird von den geweihten Zweigen,
Soll minder Leid um Blutsverwandte tragen
Und rein und heilig den Altar berühren.
Schirmt meine Ahnen! Eines Tages werdet
Ihr einen blinden Bettler unter euren
Uralten Schatten irren sehn und wankend
Eintreten in die Grüfte und die Urnen
Umarmen und befragen. Dann mit Stöhnen
Verkünden wird die tiefgehöhlte Gruft,
Wie zweimal Ilion sank und wieder aufstand
In neuem Glanz auf den verstummten Strassen,
Dass höh'rer Ruhm den Peleus-Söhnen [1]) werde,
Die ihr Geschick vollbracht. Der heil'ge Scher
Wird, mit Gesang die traurigen Schatten tröstend,
Verew'gen Argos' Fürsten, rings, so weit
Vater Okeanos die Erd' umgürtet.
Dann wird man, Hektor, dich mit Thränen ehren,
Wo Blut, fürs Vaterland vergossen, heilig
Noch gilt und werth der Thränen, und so lange
Die Sonne niederblickt auf Menschenleid.

[1]) Alfieri.

[1]) Achill und Pyrrhus, die letzten Zerstörer Troja's. — F.

Frankreich.

Die Memoiren der Frau von Rémusat.

Die kürzlich in der *Revue des deux mondes* veröffentlichten und jetzt auch in Buchform erschienenen Memoiren der Madame de Rémusat*), ehemaligen Palastdame der Kaiserin Josephine, haben von Neuem die Aufmerksamkeit auf eine Frau gelenkt, welche nicht nur eine der interessantesten Erscheinungen des Empire genannt, sondern auch mit unter die bedeutendsten Schriftstellerinnen ihrer Zeit gerechnet werden darf.

Am 5. Januar 1780 zu Bourgogne geboren, einem der ältesten Adelsgeschlechter Frankreichs entsprossen, hatte Claire Elisabeth Jeanne Gravier de Vergennes schon in früher Jugendzeit alle Schrecknisse der Revolution zu erdulden. Vater und Grossvater fielen als Opfer ihres Standes unter dem Fallbeil der Guillotine, die Güter der Familie de Vergennes wurden konfiscirt, sie selbst sah sich mit Mutter und Schwester inmitten der wildtobenden Revolution hilflos und verlassen dem Entsetzlichsten preisgegeben. Schon bei Lebzeiten ihres Vaters war Laurent de Rémusat, ein durch seine Charakteranlagen und glänzenden Fähigkeiten gleich ausgezeichneter junger Mann, in freundschaftliche Berührung zu ihrer Familie getreten. Jetzt sollte er vorerst die einzige Stütze der unglücklichen Frauen bilden, um später der Gatte Claire de Vergennes zu werden.

Im Jahre 1796 fand die Vermählung des jungen Paares statt. Die kaum sechzehnjährige, fast noch kindliche Frau verlebte mit ihrem Gatten die erste Zeit ihrer Ehe in stiller Zurückgezogenheit in einem einfachen Landhause nicht weit von Paris. Als die hochgehenden Wogen der Revolution allmählich anfingen sich wieder zu verlaufen, und durch den damals schon allmächtigen Einfluss des Generals Bonaparte nach und nach die alte Ordnung zurückkehrte, begab sich Herr v. Rémusat öfter nach Paris, um sich dort um eine Stelle in der Administration zu bewerben. Schon früher hatten zwischen Madame de Vergennes und Madame de Beauharnais, der jetzt Alles vermögenden Madame Bonaparte nähere Beziehungen bestanden. Erstere suchte sich nun bei der Frau des ersten Konsuls für ihren Schwiegersohn, welcher in den Staatsrath oder in die Verwaltung einzutreten wünschte, zu verwenden.

Dies brachte Bonaparte und Josephine auf den Gedanken, beide Gatten in ihre unmittelbare Nähe zu ziehen, wobei wohl hauptsächlich das hohe Ansehen, in welchem die Familien de Vergennes und de Rémusat standen, ihre gesellschaftliche Stellung, ihr Name, welcher gleichzeitig dem ancien régime und der neuen Zeitströmung angehörte, massgebend waren.

So wurde Herr von Rémusat ganz unerwartet im Jahre 1802 zum Préfet du Palais ernannt und kurz darauf Madame de Rémusat zur „dame pour accompagner Madame Bonaparte", eine Stellung, welche mit dem Eintritt des Kaiserreichs in die einer Palastdame verwandelt werden sollte.

*) Mémoires de Madame de Rémusat. Paris 1879. Calmann Lévy.

Ueber die nun folgenden Jahre, welche beide Gatten unter den wechselvollsten Ereignissen und Stimmungen in vertrautem Verkehr mit Napoleon und Josephine verleben sollten, geben die Aufzeichnungen der Frau von Rémusat eingehende und interessante Aufschlüsse. Aus ihnen ersehen wir, wie das Verhältnis, welches Herr und Frau von Rémusat mit Bonaparte und seiner Gemahlin verband, langsam seiner Auflösung entgegeging.

Die Verstossung Josephinens sollte zum lange vorbereiteten Bruche führen. Frau von Rémusat folgte der unglücklichen Kaiserin in die Verbannung, ihr Gemahl gab seine Stellung am Hofe, welche ihn in unmittelbare Berührung mit dem Kaiser brachte, auf.

Nach der Restauration war Frau von Rémusat eben im Begriff, den Plan zu einem Roman in Briefen: *Les lettres espagnoles ou l'Ambitieux* zu entwerfen, als sie durch das nachgelassene Werk der Frau von Staël: *Les considérations sur la révolution française* aufs Lebhafteste angeregt, von Neuem an die Abfassung ihrer Memoiren zu gehen, welche sie früher schon unter den frischen Eindrücken des eben Erlebten skizzenhaft niedergeschrieben und auf die Nachricht von Napoleons Flucht aus Elba verbrannt hatte.

Dieselben sind unvollendet geblieben. Sie hatte beabsichtigt, in fünf Abschnitten fünf verschiedene Epochen zu schildern. Von diesen sind nur drei beschrieben und zwar die Zeit von 1802—1808, welche ihren Eintritt bei Hofe bis zum Ausbruch des spanischen Krieges umschliesst. Die fehlenden Theile sollten die Zeit während des Krieges, die Scheidung 1808—1809 und endlich die letzten fünf Jahre, welche durch den Sturz des Kaisers ihren Abschluss erhielten, behandeln.

Die bis jetzt publicirten Memoiren umfassen den Zeitraum von 1802 — 1804. Sie behandeln eingehend alle Ereignisse von einigermassen politischer Bedeutung; ebenso werden die Thaten und Handlungen des damals allmächtigen ersten Konsuls von dem scharfsinnigen Urtheile der geistvollen Frau beleuchtet und in ihren geheimsten Beweggründen vorgeführt.

Das erste Auftreten der Frau von Rémusat am Hofe Napoleons fällt in die letzten Jahre des Konsulats: der allmähliche Uebergang zum Kaiserthum, alle Machinationen Napoleons, welche dahin leiteten, vollzogen sich somit vor ihren Augen. In der unmittelbaren Umgebung Josephinens sah sich die noch sehr junge Frau bald zur Freundin und Beratherin derselben erhoben, eine Stellung, die ihr die peinlichsten Konflikte bereiten sollte. Mehr als einmal wurde ihr die Stelle einer Vermittlerin in den ehelichen Zwistigkeiten der beiden Gatten übertragen, welche durch die Eifersucht Josephinens und die Untreue Napoleons veranlasst oft einen sehr stürmischen Charakter annahmen. Napoleon konnte bei solchen Gelegenheiten grausam kalt, fast roh gegen seine Gemahlin sein, die er, wenn eine jener vorübergehenden Passionen wieder erloschen war, aufs Neue mit der grössten Zärtlichkeit überhäufte.

Alle Persönlichkeiten, welche zu dieser Zeit in

mehr oder weniger nahen Beziehungen zu Bonaparte standen, wie Fouché, Talleyrand, Moreau, die einzelnen Glieder der Familie Bonaparte, in ihrem Wettlauf um die Gunst des Vielvermögenden und andrerseits wieder in ihren Anfeindungen unter sich, lässt Frau von Rémusat in ihren Aufzeichnungen die Revue passiren.

In die nächste Berührung mit Bonaparte selbst sollten sie erst unvorhergesehene Verhältnisse bringen. Im November 1803 begab sich Napoleon in Begleitung seiner Generäle und des Herrn von Rémusat zur Inspektion der Truppen und der Flotte nach Pont de Briques bei Boulogne. Eine plötzliche ernste Erkrankung ihres Gemahls rief Frau von Rémusat an dessen Seite. Napoleon nahm die tief betrübte junge Frau mit echt menschlicher Theilnahme in seinem Feldlager auf und fühlte sich sogar verpflichtet, ihr selbst die honneurs der Gastfreundschaft zu erweisen. Er verlangte, dass sie die Mahlzeiten mit ihm theile. Er war dann meist in glücklicher, mittheilsamer Stimmung, und es schien ihm selbst Vergnügen zu gewähren, sich mit seiner liebenswürdigen Gesellschafterin über die verschiedensten Einzelheiten des Lebens und vorzugsweise über seinen eigenen Entwicklungsgang, den er von früher Kindheit an genommen, auszusprechen.

Er berührte zuerst in diesen Unterhaltungen die nie schlafende Eifersucht Josephinens, welche durch sein Verhältnis zu der Schauspielerin Demoiselle Georges wieder in helle Flammen aufgelodert war: „Sie regt sich viel mehr auf, als nöthig ist," bemerkte er dahin zielend; „Josephine lebt in ewiger Angst, dass ich mich einmal ernstlich verliebe; sie begreift nicht, dass die Liebe für mich nicht geschaffen ist."

Ein ander Mal sprach sich Napoleon, während er mit Frau von Remusat im tête-à-tête dinirte, über seine Kindheit, seine Jugend und über die Ereignisse, welche seinem Leben eine so wunderbare Richtung gegeben, aus. Er behauptete, dass ihm stets ein gewisser Hang zur Melancholie eigen gewesen sei, und dass er schon in früher Jugend durch seine eigenthümlichen Charakteranlagen unter seinen Kameraden allein gestanden.

„Ich lebte abseits von meinen Kameraden, und hatte mir im Umkreis der Schule eine kleine Ecke ausgesucht, wohin ich mich begab, wenn ich ungestört meinen Träumereien nachhängen wollte. Denn ich habe von jeher geliebt zu träumen. Wenn meine Schulkameraden mir das Recht auf meine Ecke streitig machen wollten, vertheidigte ich dasselbe mit aller Kraft. Schon damals fühlte ich instinktiv, dass mein Wille einst über den Andrer herrschen würde und dass das, was mir gefiel, auch mir gehören müsse. In der Schule liebte man mich nicht; um sich beliebt zu machen, braucht man Zeit, und selbst, wenn ich gar nichts zu thun hatte, glaubte ich stets keine Zeit verlieren zu dürfen.

Während ich Geschichte studirte, hatte ich nur das, was mir nützlich sein und meine Gedankenwelt bereichern konnte, im Sinne. Alles Unnöthige liess ich bei Seite liegen und nahm nur gewisse Resultate, die mir gerade gefielen, in mir auf."

An einem andern Abend übergab ihm Frau von Rémusat ein Trauerspiel des Dichters Lemercier, „Philippe Auguste", welches Anspielungen auf seine Person enthielt. Bonaparte fing sogleich an, das Stück laut vorzulesen, und Frau von Rémusat schildert den komischen Eindruck, welchen die heftige, sich überstürzende Art des Lesers auf den Zuhörer machen musste. Nicht zufrieden damit, das Stück auf seine Weise derartig zu entstellen, erlaubte er sich auch noch, dasselbe zu korrigiren. Er strich ganze Stellen, brachte hie und da Randnoten an und tadelte den ganzen Plan und die Entwicklung der Charaktere; das Merkwürdigste von Allem war indess, dass er verlangte, Frau von Rémusat solle die Aussetzungen als von sich herrührend dem Dichter hinstellen. Diese verwahrte sich selbstverständlich gegen eine solche Zumuthung, indem sie Bonaparte zu verstehen gab, dass eine derartige Veruntsaltung eines Manuskriptes schon das Erlaubte überschreite, dass aber, wenn es von ihrer Seite geschähen wäre, ein Verstoss gegen alles gute Herkommen darin zu erblicken sei.

„Gut," erwiderte Bonaparte hierauf, „allein ich muss Ihnen gestehen, dass mir der unbestimmte und Alles nivellirende Begriff der Konvenienzen im Grunde verhasst ist. Dummköpfe haben ihn erfunden, um sich dadurch auf gleiches Niveau mit den gescheiten Leuten stellen zu können. Die Konvenienz ist nichts als eine sociale Fessel, die den Starken genirt und nur dem Mittelmässigen von Nutzen ist. Möglich, dass sie denen, die nichts Grosses im Leben zu thun haben, höchst bequem erscheint; aber Sie werden mir wohl nachfühlen, dass es Gelegenheiten giebt, wo ich sie zum Beispiel nicht respektiren kann, sondern mit Füssen treten muss."

Eigenthümlich sind Bonaparte's Urtheile über verschiedene grossartige Dichterwerke. Die Ilias hat ihn gelangweilt; von französischen Dichtern ist ihm nur Corneille verständlich, dessen Cinna ihn ganz besonders interessirt hat. Bei Racine gefällt ihm besonders die Iphigénie, Voltaire's Tragödien erklärt er für leidenschaftlich, aber die menschliche Natur nicht genug ergründend. Molière's Lustspiele versteht und begreift er nicht, er nennt sie *les commérayes des salons*.

Nach einem vierwöchentlichen Aufenthalt in Boulogne kehrte Frau von Rémusat, noch ganz unter dem Zauber des grossen Mannes stehend, nach Paris zurück. Bald jedoch traten Ereignisse ein, die ihr eine grosse Ernüchterung bereiteten; auch ihr Glaube und ihr Vertrauen zu Bonaparte als Mensch und Charakter sollte in seinen Grundvesten erschüttert werden. Vorerst hatten die entdeckte Verschwörung Pichégru's und George Cadoudal's, sowie die späterhin erfolgte Verhaftung und Verurtheilung Moreau's stürmische Tage in den Tuilerien in ihrem Gefolge. Josephinens weicher und liebenswürdiger Charakter war allen Gewaltthätigkeiten feind. Frau von Rémusat schildert eine Scene, in welcher dieselbe mit rothgeweinten Augen ihrem Gatten vergeblich Vorstellungen in Betreff seines früheren Freundes und Kriegskameraden zu machen sucht. Alle Vermittlungen scheiterten jedoch an der starren Unempfindlichkeit Bonaparte's.

Diese Ereignisse bildeten indess nur das Vorspiel zu der grossen Tragödie, welche sich nicht lange darauf bei der Verhaftung, Verurtheilung und Hinrichtung des Herzogs von Enghien abspielte. Frau von Rémusats Schilderungen der Einzelheiten jener traurigen Vorgänge, der grauenhaften Tage, welche sie in Bonaparte's und Josephinens Nähe zu St. Cloud verlebte, der Bestürzung und des Entsetzens, welche sich in Folge der übereilten That aller Gemüther bemächtigt hatte, lassen uns die Gewitterschwüle mitempfinden, welche in dieser Zeit und noch lange nachher, nicht nur auf dem unmittelbaren Umgang Bonaparte's, sondern auch auf der Hauptstadt und dem ganzen Lande lag. Dieser Theil der Memoiren gehört mit zu dem Interessantesten, was überhaupt je in diesem speciellen Literaturzweig geschrieben wurde.

Theilweise um seine rasche und unedle That zu rechtfertigen, vielleicht auch um der inneren, ihn verzehrenden Erregung auf irgend eine Weise Luft zu schaffen, liebte es Bonaparte, gerade in diesen verhängnisvollen Tagen, sich zu seiner intimen Umgebung über die ihn bei seiner Politik leitenden Ideen und Motive auszusprechen. Bei solchen Gelegenheiten zeigt sich der aus den eigenthümlichsten Kontrasten zusammengesetzte Charakter des seltenen Mannes in seinen feinsten Nüancen. Kalte Berechnung wechselt mit unvermittelten Gefühlsausbrüchen. Grausamkeit und Menschenverachtung sehen wir im Verein mit rastlosem Ehrgeiz und einer bis zur Selbstvergötterung gestiegenen Eitelkeit Hand in Hand gehen. Dabei sehen wir ihn rücksichtslos über sich aufthürmende Schwierigkeiten wegschreiten, um die höchste Machtstellung zu erreichen. An solchen der Unterhaltung gewidmeten Abenden sprach Bonaparte meist allein. Alle hörten ihm aufmerksam zu; Niemand wagte ihm zu widersprechen. Oft liebte er es, seinem Kreise gegenüber sich in einem eigenthümlich prägnanten, oft scharf kritisirenden Urtheil über hervorragende Persönlichkeiten der Geschichte, wie Karl den Grossen, Heinrich IV., Ludwig XIV., Friedrich den Grossen etc. zu ergehen. Ein ander Mal vertiefte er sich in eine eingehende Darlegung seiner Taktik.

Ueber Friedrich den Grossen äusserte er bei einer dieser Gelegenheiten: „Wissen Sie, meine Herren, wessen Geschichte ich gut geschrieben lesen möchte? Die Friedrichs des Grossen. Ich glaube, dass er einer von den Wenigen war, die das Kriegshandwerk in allen seinen Theilen aus dem Grunde verstanden haben. Die Damen werden meine Ansicht nicht theilen und behaupten, dass er ein trockener, nur sich selbst lebender Egoist gewesen sei. Allein, ich frage Sie, ist ein grosser Regent dazu geschaffen, empfindsam zu sein? Stets befindet er sich in aussergewöhnlicher Stellung; er allein auf seiner Seite, sich gegenüber die ganze Welt. Er sieht alles gleichsam durch seine politische Brille und muss stets darauf bedacht sein, dass diese weder zu sehr vergrössert, noch in den entgegengesetzten Fehler fällt. Und während er in die genaue Beobachtung der Dinge vertieft ist, muss er gleichzeitig alle auslaufenden Fäden in sicherer Hand gleichmässig zusammenfassen. Der Wagen, welchen er lenkt, ist oft mit ungleichen Rossen bespannt; findet er nun bei seiner ernsten und wichtigen Machtstellung Zeit, Empfindungen nachzuhängen und sie zu kultiviren, auf welche die Mehrzahl der Menschen so grossen Werth legt?

Darf er die Bande des Blutes, persönliche Sympathien, alle Beziehungen der menschlichen Gesellschaft unter sich in Erwägung ziehen? Ist er nicht in seiner Stellung oft gezwungen, einzelne Handlungen zu begehen, welche, scheinbar ohne Zusammenhang mit dem Ganzen, von Unverständigen getadelt werden und doch vereinzelt zu dem grossen Werke, welches die Welt nicht sieht, beitragen müssen? Eines Tages werden sie den Schluss-Stein zu dem Koloss bilden, welchen erst ein späteres Geschlecht richtig würdigen und bewundern kann."

Um jene schwüle Zeit nach der Ermordung des Duc d'Enghien beschäftigte er sich wieder mehr denn je mit dem Gedanken der Souveränetät, und der Plan, den Sohn seines Bruders Louis zu adoptiren, wurde zur grossen Freude der Kaiserin, welche stets von dem drohenden Gespenst der Scheidung verfolgt war, wieder aufgenommen. In diese Zeit fallen auch die ernstlichen Zerwürfnisse mit seinem Bruder Louis, an welchen vorläufig die Adoption scheitern sollte, und der vollständige Bruch mit Lucien, welcher Bonaparte scheinbar sehr nahe ging. — Auch über das eheliche Märtyrerthum der unglücklichen Hortense geben uns die Aufzeichnungen neue und interessante Details.

Das grosse Ereignis der Umgestaltung des Konsulats in das erste Kaiserreich sollte sich endlich nach langen Unterhandlungen vollziehen.

Frau von Rémusat, Zeugin des grossen Aktes, welcher sich vorerst im Schlosse zu St. Cloud vollzog, schildert die Art und Weise, wie Napoleon und Josephine ihre Rangerhöhung aufnahmen. Bonaparte nahm den ihm zum ersten Male vom zweiten Konsul gegebenen Titel „Majestät" mit Ruhe und mit einer Haltung, als ob er ihm von jeher von Rechts wegen gehört habe, entgegen. Von Josephine sagt Frau von Rémusat: „Nachdem sie zum ersten Male als kaiserliche Majestät angeredet worden war, antwortete sie mit der ihr eigenen Ruhe und Sanftmuth, durch welche es ihr stets gelungen war, sich über die momentane Situation zu erheben".

Die äussere Umgestaltung des Konsulats in das Kaiserreich ging rasch von Statten. Bald waren auch die letzten Spuren der Republik mit ihrem Citoyen, ihrer Freiheit, Gleichheit und Brüderlichkeit verschwunden. Das strengste Hofceremoniell trat an ihre Stelle, und der neue kaiserliche Hof sollte bald an äusserer Prachtentfaltung das gestürzte Königthum bei Weitem in den Schatten stellen.

Nürnberg. v. Schorn.

Italien.

Die Religion der Zukunft.

II.

Auf diese Weise suchte der Verfasser die Wirksamkeit des Gebets zu erklären. Schade nur, dass er sie unter gewissen Bedingungen oder innerhalb einer festen, obschon nicht vorher bezeichneten Grenze verstanden wissen will. Wenn nämlich halb Szegedin oder Murcia zu ertrinken droht, so ist es ihm sehr klar, dass daran die Fürbitte des ganzen Landes, auch wenn sie rechtzeitig käme, Nichts würde ändern können; wenn hingegen das schon menschlich aufgegebene Einzelleben auf irgend eine nicht erwartete Weise gerettet wird, so geschieht dies nur, weil es dem Himmel möglich ist, ohne gleich eine berechtigte Naturgewalt aufzuheben. Das heisst denn doch sehr naiv schliessen und eine Ursache nur deshalb leugnen, weil sie uns einstweilen verborgen ist und vielleicht verborgen bleiben wird. Mit der Theorie des Herrn Verfassers ist das allerdings vereinbar, denn sie erklärt offen, dass nur das Mittel dem Gesetze unterworfen ist, die Extreme sich demselben aber entziehen. Zu verwundern bleibt dabei höchstens, dass überhaupt unantastbare Gesetze nothwendig waren, wenn die Ausnahmen zahlreicher als die Regel sind und jene dennoch den harmonischen Lauf der letzteren nicht zu stören vermögen.

Im 2. Buche: „Kritik und Religion“ geht der Verfasser näher auf das Wesen der religiösen Empfindung ein und kommt dann im folgenden zur „Anschauung des Heiligen“. Aus unserer bisherigen Entwicklung erhellt zur Genüge der Gedanke des Verfassers, um sich noch wundern zu dürfen, dass er alle Illusionen, die jemals eine positive Religion über die Gottheit und ihre Verehrung gelehrt hat, aufrecht erhält. Wir hätten gar nichts dagegen zu erwidern, zumal er eben von dem Standpunkte ausgegangen ist, die Religion sei durchaus ein dem Menschen angeborenes Bedürfnis und grundverschieden von der Philosophie; nur möchten wir dann nicht immer und immer wieder so grosses Gewicht auf die Arbeit des Verstandes gelegt sehen, die sich im Grunde nur darauf beschränkt, Spitzfindigkeiten zur Vertheidigung dessen zu finden, was das Gemüth zu glauben für gut befindet.

Deshalb ist es auch völlig überflüssig, wie Mamiani im vierten Buche thut, die Religion in ihrer historischen Entwicklung zu verfolgen. Wenn all die Gräuel, deren sich die Gottesverehrung im Laufe der Jahrtausende schuldig gemacht hat, nur dazu da sind, für ein Princip zu zeugen, all der Aberglaube nur die ewige unwandelbare Wahrheit bestätigen kann, — so dürfte man wohl sehr behutsam mit seiner Entdeckung sein, das Licht klar und schleierlos erblickt zu haben. Vor drittehalb Jahrtausenden sprach Sakjamuni mit derselben Zuversicht, nur dass sein Leben eins war mit seiner Lehre, und dass all die Jahrhunderte seitdem nicht die bittere Wahrheit zu leugnen vermochten, von der er durchdrungen war, und gegen welche er ein nicht nur für ihn allein wirksames Heilmittel wusste. Und doch ist er, doch sind Muhamed und all die Anderen mit ihren hervorragendsten Jüngern, die ihr Leben für ein Phantom gelassen, im Irrthum; doch ist auch die Religion der Entwicklung fähig, ja, obschon in der Psyche begründet, ist sie vom Intellekt nicht so unabhängig, dass dieser nicht gewissermassen ihr Kompass wäre. Was aber bleibt dann von ihrer Sicherheit? Was wird sie morgen sein, wenn wir kritisiren, was sie gestern war? Darauf sollen uns die beiden letzten Bücher: „Von den natürlichen Offenbarungen“ und „Die Idee der besten Religion“ eine Antwort geben.

Unter natürlicher Offenbarung versteht der Verfasser die mystische Konception im Innern eines oder mehrerer Auserwählten von den Attributen Gottes oder seinen Beziehungen zur Schöpfung, ohne dass die Vorsehung direkt dazu beigetragen hätte. Ein solcher Erleuchteter war Abraham, als er sein Land verliess, um anderwärts unbehindert dem Einen wahrhaftigen Gotte zu dienen, und so dauerud den Monotheismus begründete. Eine andere Grundwahrheit lehrt die Zend-Avesta, wenn sie sagt, dass Gott weder Gestalt, noch Farbe, noch feste Wohnung habe, und dass ihm Nichts vergleichbar sei. In Buddha ist die Gleichheit der Menschen, in Hiob die Unsterblichkeit der Seele, im Christenthum die unendliche Liebe Gottes ausgesprochen. So wird der Begriff des Menschen von dem absoluten Wesen und seinen Beziehungen zu demselben immer umfassender und immer reiner, und aller Irrthum oder niedrige Begier der falschen Priester kann das nicht verhindern.

Doch woran unterscheiden wir nun die wahre von der falschen Offenbarung? Der Verfasser weiss auch dafür Rath und fasst in fünf Punkten die Merkmale der unfehlbaren Offenbarung zusammen. Sie sind in Kürze der Art, dass ihre moralische Schönheit und Vollkommenheit allgemein auf das Lebhafteste anerkannt wird; dass sie die geistige und sittliche Vervollkommnung der Menschheit fördern und mit ihrer geschichtlichen Entwicklung in Uebereinstimmung bleiben; dass sie unter sich harmoniren, dem Guten und Billigen und dem positiven Wissen nicht widersprechen, dieses vielmehr fördern und begünstigen.

Es gehört allerdings ein gut Theil Illusion dazu, zu meinen, mit solcher Definition etwas Positives und von der Orthodoxie wie vom Unglauben Unanfechtbares ausgedrückt zu haben. Allein es ist eben nicht das erste Mal, dass der gesehrte Herr Verfasser das Erzeugnis seiner Einbildungskraft für das Raisonnement seines kalten Verstandes hält. So darf es uns schliesslich nicht Wunder nehmen, dass er sich dann ganz der Inspiration überlässt und von einer noch „vollkommeneren“ (più larga) Offenbarung träumt, die uns — — aus dem Zusammensturz des türkischen Reichs kommen soll, aus jenem Orient, dem er kurz zuvor den Vorwurf des ärgsten Aberglaubens gemacht hat. Freilich, jenes phantastische, träumerische Leben, zumal wenn es sich erst dort am Fusse des Antilibanon koncentriren und die Paradiesesdüfte der urbs aeterna des Muhamedanismus einsaugen wird, kann noch manche neue Vision erblicken; ob sich aber das Abendland dafür

begeistern, ob es jene „sanfte und doch unwiderstehliche Anziehungskraft“ für die neue Wahrheit, welche der Verfasser als Kennzeichen einer solchen ausgiebt, empfinden wird, das ist wohl eine andere Frage.

So ist es denn doch nicht so rosig und zweifellos mit der Religion der Zukunft. Aus der Uebereinstimmung zwischen Denken und Empfinden bei ihm ist sie hervorgegangen, nur hat der Verfasser nicht genug beachtet, dass diese Harmonie nicht überall besteht; dass hier das Gemüth, dort der Verstand lauter spricht oder auch die absolute Herrschaft gewonnen hat. Freilich, der gedankenlose Pöbel aller Gesellschaftsschichten ist eben so wenig ein Beweis gegen die Berechtigung der Religion, wie gegen die Unfehlbarkeit der Vernunftschlüsse, die ihn ebenfalls nicht beschäftigen. Aber wenn ein Spinoza, von der tiefinnigsten Gottesliebe durchdrungen, sich eins mit dem ewigen Wesen wähnt und ganz in ihm aufgeht, — dürfen wir ihm kalt das religiöse Gefühl absprechen, nur weil es von seinem Verstande absorbirt scheint, der keine Ekstase kennt, sich in kein Gebet versenkt, dem aber auch kein Aberglaube die ewige Wahrheit verdunkelt, der er ganz und selbstlos hingegeben lebt? Und jene Anderen, die nach unsagbarer Askese ihre Einöde von himmlischem Glanz erleuchtet sahen, sind sie nur Wahnwitzige, weil sie es zu weit mit dem „angeborenen Instinkt“ getrieben, weil sie der irdischen Lust entsagt, die doch nur vergänglich, das Wissen verachtet, welches doch nur Stückwerk, den Verstand verhöhnt, weil er zum Hochmuth führt, hingegen ganz der eigenen Vervollkommnung und der Liebe zu ihrem Schöpfer gelebt, die ja ihre Aufgabe hienieden seien?

Wohl sinken die Altäre der alten Götter mehr und mehr um, und wohl werden ihrer neue errichtet werden. Doch nur wenige werden die Fassung errathen, die Mamiani in vagen Umrissen zeichnet. Nicht als ob nicht viele Bekenner mit ihm im Wesentlichen übereinstimmen sollten; aber sie werden nicht auf den Stufen knien und Bitt- und Dankgebete lallen, die ihr Gott unausgesprochen auch vernimmt. Daheim im stillen Zimmer werden sie der Räthsel des Weltlaufs gedenken und, seufzend über das Wehe der Erde, sich zu jener Entsagung aufraffen, zu der sie die Nächstenliebe befähigt. Im Menschenauge, am strahlenden Himmel, in der ewig sich verjüngenden Natur werden sie in unauslöschlichen Buchstaben die Sprache dessen lesen, an dem sie zuweilen unter dem Drucke des Leids gezweifelt haben. Und ihre Klage wird verstummen, ihre Stirn sich aufheitern und die Lippe resignirt flüstern: wer weiss, wozu es gut ist.

Doch das sind die Auserwählten. Die Anderen, welche noch das Bedürfnis fühlen, einem mystischen Hange zu folgen oder sich mit der Gewohnheit und der leichtgläubigen Furcht auseinanderzusetzen, werden noch lange an ihren stets von Neuem ausgebesserten Götzen hangen. Sie können sich nicht allein zu einer Sphäre erheben, die ihnen unerreichbar hoch, und in welcher sie dennoch dem Begriffe nach alle menschlichen Leidenschaften fortwalten lassen. Sie bedürfen des Vermittlers, des ermahnenden und drohenden Wortes, und ihre rohen Sinne verlangen nach Zeichen und Wundern. Auch wenn sie an der Erscheinung von Marpingen und dem Teufel Luthers einigermassen zweifeln sollten: jener ausserweltliche Geist, der nie zu Jemand gesprochen, der keine Priester, noch Brandopfer verlangt, wohl aber die Liebe Aller unter einander und zu ihm selbst, er wird ihnen schwer verständlich werden.

Als David Strauss kurze Zeit vor seinem Hinscheiden die letzten Konsequenzen aus seiner Ueberzeugung zog, da sah er noch in den Werken unserer Geistesheroen einen Rettungsanker für die öffentliche Moral. Eduard von Hartmann hingegen hält einen pantheistischen Monismus für das wahrscheinlichste, falls überhaupt in Zukunft eine allgemeine Religion möglich sein wird. Mamiani bleibt beim idealsten Spiritualismus. Recht dürfte keiner und jeder von ihnen haben. Moi! je ne suis sûr de rien, sagte Voltaire; je crois qu'il y a un être intelligent, une puissance formatrice, un Dieu. Je tâtonne dans l'obscurité sur tout le reste. — Ueberlassen wir es der Stimmung und dem Wissen des Einzelnen und der Rassen, wie sie sich das höchste Wesen vorzustellen und es zu verehren belieben. Ein allgemeines, wäre es auch noch so weites Schema dafür zu entwerfen, würde uns nimmer Raum für alle unvorherzusehenden Möglichkeiten lassen.

Florenz. Paul Lanzky.

Niederlande.

Die niederländischen Schulen im Mittelalter.*)

Auf dem vorjährigen niederländischen Sprachkongress zu Kampen hielt Dr. K. Ledeganck aus Brüssel einen interessanten Vortrag über das Schulwesen in den Niederlanden im Mittelalter, welchen er sodann in der pädagogischen Zeitschrift „L'Avenir“ und schliesslich separat als Broschüre veröffentlichte. Eine förmliche Geschichte des niederländischen Unterrichtswesens im Mittelalter geht uns freilich noch immer ab, und obwohl der Sprachkongress diese Frage schon wiederholt auf sein Programm gesetzt hat, ist es ihm doch bis jetzt nicht gelungen, eine erschöpfende Arbeit über das Thema hervorzurufen. Indessen enthält Ledegancks Schrift mancherlei Daten, die in ihrer Zusammenstellung zur Beurtheilung der mittelalterlichen Schulpflege in den Niederlanden, speciell in Belgien, nicht unwichtig sind.

Im Allgemeinen gab es bis zum zwölften Jahrhundert keinen öffentlichen Unterricht, denn die Klosterschulen hatten bloss die Ausbildung der Zöglinge zum priesterlichen Beruf im Auge. Nur in Lüttich scheint schon gegen Ende des 11. Jahrhunderts eine sogenannte Kapitelschule — eine Art Pfarr- oder Kommunal-Schule — bestanden zu haben; im darauffolgenden Jahrhundert trachtete das Institut der Kapitelschulen sich immer mehr und mehr zu

*) K. Ledeganck, Nos écoles au moyen âge. Bruxelles. Impr. Bruxelloise.

generalisiren: beinahe jede Kollegialkirche gründete eine Kapitelschule, deren Oberleitung einem der Domherren, unter dem Titel „Scholast" (französisch: écolâtre) anvertraut war. Auf Lüttich folgte zunächst Brüssel, wo man schon beim Tode des Herzogs Heinrich III. (1261) eine grosse Anzahl von Schulen zählte, und zwar nahmen an der Verwaltung dieser letzteren zu gleichen Theilen der Scholast, das Kapitel und der Magistrat Theil. Leider dauerte dieses schöne Einvernehmen nicht lange. Ums Jahr 1320 zeigten sich die ersten Anzeichen von Uneinigkeit. Wie anderwärts fehlte es auch in Brüssel nicht an Unzufriedenen. Der Scholast wurde vom Herzog ernannt, und die Patrizier unterstützten ihn; diese Allgewalt missfiel dem kleinen Bürgerstand. Um eine Versöhnung herbeizuführen, musste sich das Kapitel dazu verstehen, die Anzahl der Schulen zu vermehren. Es gab in Folge dessen in Brüssel elf Schulen, und zwar eine Ober- und vier Unter-Schulen für jedes der beiden Geschlechter, ausserdem eine Unterschule für Knaben in Molenbeek. In den Unterschulen ging der Unterricht nicht über die Einleitung zum „Donat" hinaus, an den höheren umfasste er dagegen die Grammatik, die Kalligraphie, den Gesang und die Moral (disticha Catonis). In Folge der Bevölkerungszunahme der Stadt stieg die Anzahl der Schulen im Jahre 1332 auf 13. — Antwerpen besass seit 1305 eine lateinische Schule unter dem Namen „Papeschool". Auch Gent hatte frühzeitig ähnliche Lehranstalten, nur lernte es gar bald die Widerwärtigkeiten kennen, welche die Frage des öffentlichen Unterrichts in ihren Beziehungen zu den geistlichen Behörden im Gefolge hat. Indessen scheint auch dort wie in Ypern, wo die Schöffen und Bürger schon seit 1252 mit dem Kapitel von St. Martin der Schulen halber in Streit lagen, die weltliche Autorität schliesslich die Oberhand behalten zu haben. In einer Urkunde vom Jahre 1358 finden wir die Bestimmung, dass die Errichtung vor niederen Schulen in Ypern, d. b. von solchen, worin der Unterricht sich bloss bis zum Cato ('t boec van Catoene) erstreckt, Jedermann freistehe, ohne dass er die Bewilligung weder des Kapitels noch des Magistrats nachzusuchen brauche; bei den drei höheren Schulen (tres magnae scholae) stand jedoch das Besetzungsrecht theilweise dem Kapitel zu. Im Allgemeinen kann man annehmen, dass die Schulen in Flandern Kapitelschulen, jedoch unter der Aufsicht der weltlichen Behörden, waren. Die älteste Erwähnung öffentlicher Schulen in der Grafschaft Flandern ist unzweifelhaft die Gründung der Schulen in Cassel; sie stammt aus dem Jahre 1035. — In Holland hatten die Schulen von allem Anfang einen ausgeprägt weltlichen Charakter, und schon am Ausgang des 13. Jahrhunderts findet man in allen grösseren Gemeinden förmliche Kommunalschulen, die speciell den Unterricht des Bürgerstandes bezweckten und gleichsam als Konkurrenzinstitute zu den Kloster- und Kapitelschulen zu betrachten sind. Diese Kommunalschulen umfassten sowohl den höheren wie den niederen Unterricht. In den höheren Schulen wurde ein sehr vollständiger Unterricht im Lateinischen ertheilt. Eine der wichtigsten Schulen dieser Gattung war im 14. Jahrhundert die von Zwolle, welche unter der Leitung des berühmten van Cele stand. Thomas a Kempis berichtet, dass seine Schule von 800 bis 1000 Schülern besucht war.

Rom. F. v. Hellwald.

Rumänien.

Zur Literatur der Rumänen.

I.

Die Literaturen der einzelnen Völker sind nur in seltenen Zeitläufen ganz frei von fremden Einflüssen, und sie dürfen sich diesen auch nicht verschliessen; die grossen Strömungen im literarischen Leben einzelner Nationen dürfen nicht spurlos vorübergehen an den dichterischen Schöpfungen der anderen Nationen. Jede Literatur hat zwar ihre eigenen Entwicklungsstadien, aber oft genug werden dieselben durch die Einwirkung fremder literarischer Strömungen markirt. Es geschieht das in gutem und in bösem Sinne. Freilich folgt die dichterische Einbildungskraft häufig auch den schädlichen Tendenzen, welche da und dort die Geister ergreifen. Die dichterische Welt lag ja einmal allenthalben im Bann der französischen Kothurn- und Konvenienz-Poesie, und die falsch verstandene Antike hat in vielen Literaturen grösseres Unheil angerichtet, als in Jahrhunderten gutzumachen möglich war. Solche Strömungen, die einmal alle Völker in ihrem Heerbann fanden, gab es in allen Zeiten und giebt es auch in unseren Tagen. Ich brauche nur auf die französischen Sitten- und Unsittenkomödien unserer Zeit hinzuweisen, um diese Einflüsse durch ein aus der Gegenwart geschöpftes Beispiel in ihrer ganzen verderblichen Wirkung zu illustriren. Allerdings werden diese Strömungen immer wieder wettgemacht durch die erhabene Gewalt, welche die grossen Geister der Dichtkunst im Allgemeinen ausüben, und die jenen Verirrungen des Geschmacks einen passagèren Charakter verleihen, was uns wohl trostreiche Momente genug dafür bieten mag, wenn wir beispielsweise die dichterischen Künste der Gegenwart auf Abwegen wandeln sehen. So hat Shakespeare eine mächtige Revolution der Geister bei allen Völkern hervorgerufen. So war der Einfluss der Encyklopädisten in Frankreich ein gewaltiger. So hat der Hinweis auf die Alten und ihre dichterische Nachbildung durch Lessing, Goethe und Schiller in Deutschland reinigend und kräftigend gewirkt. Es ist also nichts dagegen zu sagen, wenn auch die rumänische Literatur, die zu den jüngsten in Europa gehört, fremden Leitsternen folgt. Wohl aber muss das in anderer Weise geschehen, als es thatsächlich geschieht.

Die Volkspoesie muss die Grundlage bilden, auf der sich jede Kunstdichtung entwickelt und entfaltet. Wie Antäos durch die Berührung der Erde, so muss die Kunstdichtung immer neue Kraft schöpfen durch die enge Fühlung mit dem Volksgeiste und durch ihre Verknüpfungen und Verschlingungen mit der Volks-

poesie, die ja auch ihre Mutter ist. Das rumänische Volk hat nun auch eine prächtig entwickelte Volkspoesie, die sich in hunderten von Liedern und Sagen bis auf unsere Tage in aller Frische erhalten hat. Durch Basil Alexandri und andere sind diese dichterischen Schätze auch im Auslande bekannt geworden. Es sind innige Naturlaute, die eine naive, doch poetisch anmuthende Weltanschauung verrathen. Es ist hier wohl am Platze, des durchaus originellen Charakters der rumänischen Volkspoesie zu gedenken, die uns Bürgschaft dafür bietet, dass die rumänische Literatur einmal eine kräftige Endwicklung nehmen wird, wenn sie die richtigen Bahnen dazu gefunden, die — offen vor ihr liegen. Der originelle Charakter der rumänischen Volkspoesie liegt in der Verschmelzung des antiken Heidenthums und seiner glanzvollen Mythologie mit den christlich-religiösen Schwärmereien späterer Tage, eine Verschmelzung, die bei wenigen Völkern so prägnant und ausdrucksvoll auftritt wie bei den Rumänen. Wie die Volkspoesie anderer Völker führt uns auch die rumänische in eine zauberhafte Märchenwelt, in der es goldene Bäume giebt, auf welchen dementene Vögel ihre Lieder singen, silberne Brücken und lenchtende Krystallpaläste. Und bevölkert ist diese Welt mit guten und bösen Geistern, die manche sinnige Idee verkörpern, und in denen wir manche bekannte Gestalten der antiken Götterwelt wiedererkennen; mit den „Ursita“, welche das Geheimnis ewiger Jugend kennen, die Schutzpatrone der neugeborenen Kinder sind und so in tiefer Bedeutung auf die ewige Jugend des Menschengeschlechtes hinweisen. Ferner die „neun Feen“, die an die Musen erinnern, denn sie verleihen Allen, die treu zu ihnen halten, die Gabe des Gesangs oder des Zitherspiels; zu diesen gesellt sich die rumänische Lorelcy, „Gana“, die wie die nordische Jungfrau der Sage unwiderstehlich wirkt durch die Gewalt der Schönheit und des Sanges. Dann die vergötterte Fee Iléna Consandiana (die zum Christenthum bekehrten Römer machten aus der heidnischen Göttin der Jagd und der Keuschheit eine „San Diana“, aus welcher sich obiger Name entwickelte), die „Intje jocolatore“, eine Art von Waldnymphen, und noch viele andere, wunderkräftige Märchengestalten, an welche sich eine Fülle von Sagen knüpft, und die im Volksliede poetisch verherrlicht werden. Neben diesen mythischen Gestalten des Volksglaubens kommt der christlich-religiöse Sinn der Rumänen im Volksliede auch stärker zur Geltung.

Von grosser Anmuth ist unter anderen eine volksthümliche Legende: „Die Schwalben“. Gottes Sohn ruhte im Walde, — und die Vögel singen ihn mit ihren Liedern in Schlaf. Nur die Schwalben stören denselben, indem sie den Schlafenden mit bunten Steinchen bewerfen, die sie von der Meeresküste geholt haben. Erzürnt verflucht sie Christus, dass sie ewig wandern mögen, — und Wandervögel sind sie auch geblieben bis zum heutigen Tage. Die Balladen und Romanzen sind von überraschender Kunst der Stoffgliederung und von seltener Kraft in der Darstellung. Manche derselben haben eine sehr tüchtige ethische Behandlung, wie die von Konstantin Brankovianu, dem Schwärmer für das Christenthum, der, mit seiner Familie in türkische Gefangenschaft gerathen, seine Söhne gleichgültig hinmorden sieht und selbst den Todesstreich willig erträgt, ohne seinen Glauben abzuschwören, was der Preis der Begnadigung wäre. Der traditionelle Hass des Volkes gegen die Türken findet Ausdruck in der Ballade von der schönen Iléna, die in den Fluthen der Donau den Tod sucht, um nicht die Gattin eines Türken werden zu müssen. Eine Romanze, die von hingebungsvoller Liebe singt, erzählt von Riskosel, der seiner Geliebten den Abendstern vom Firmament herabschiessen wollte, nach welchem es die anspruchslose Schöne gelüstete. Eine andere Romanze feiert die Macht der Mutterliebe. Es sind durchweg reizende Stücke, und man könnte jedes als in der einen oder andern Beziehung interessant erwähnen.

Ich verweilte absichtlich länger bei der rumänischen Volkspoesie, weil dieselbe, wie ich bereits vorhin bemerkte, reichlich die Keime zur Erstarkung der rumänischen Kunstdichtung in sich birgt. Der nationale Charakter ist es in allererster Reihe, den die rumänische Literatur besitzen muss, und den sie wieder erringen soll, denn heute besitzt sie ihn thatsächlich nur in sehr bescheidener Weise Ich will damit nicht sagen, dass einzelne Dichter in einzelnen Schöpfungen die nationalen Stoffe nicht pflegen und die nationale Färbung nicht treu zum Ausdruck bringen. Aber im Allgemeinen hat sich die rumänische Literatur, so jung sie ist, bereits zu sehr „europäisirt“, wenn man so sagen darf, während ihre Stärke doch allein in dem nationalen Charakter liegt. Ihre Dichter streben fremden Mustern nach und haben keinen rechten Sinn für Originalität. Die Idyllen von Goethe und Voss, die Chansons von Béranger und Musset, ja sogar die Shakespeare'schen Werke finden ihre Nachahmer bei den Rumänen, — davon nicht zu reden, dass ihre Dichter den Kultus der römischen Klassiker als eine nationale Sache ansehen. In der letzteren Beziehung haben sie sogar Erfolge aufzuweisen: hat doch Alexandri im vergangenen Jahre gelegentlich eines literarischen Konkurses in Montpellier, an dem nur Dichter lateinischer Zunge Theil nahmen, mit einer Ode auf die lateinische Rasse den ersten Preis davongetragen. Da waren die fremden Einflüsse auch gute Einflüsse — fremd allerdings nur in beschränktem Sinne, da ja die Rumänen ihre Herkunft von den alten Römern ableiten. Da waren sie eine dichterische Triebkraft fruchtbarster Art. Allein unter dem nationalen Element verstehe ich nicht eine Imitation römischer Dichtung, sondern die Weiterbildung der rumänischen Volkspoesie, die Anknüpfung an ihre Stoffe und Anregungen, wie an die der rumänischen, nicht der römischen Geschichte. Wenn das nationale Element in diesem Sinne seine sorgsame Pflege finden wird, dann kann es der rumänischen Literatur nicht fehlen, dass ihr kräftiges Wachsthum gesichert erscheint.

Die ersten Spuren der rumänischen Literatur lassen sich bis in das 15. Jahrhundert verfolgen. Aus jener Zeit besitzen die Rumänen die sogenannten „alten Gesänge“, welche Balladen heroischen Inhalts sind und Begebenheiten aus jenem Zeitalter behandeln. Die

Namen ihrer Verfasser sind indessen nicht auf unsere Tage gekommen. Die ältesten Denkmäler einer frühen rumänischen Kultur sind ferner: Ein Evangelium aus dem Jahre 1580 und eine vollständige rumänische Bibel aus dem Jahre 1582. Es sind dies die ältesten rumänischen Druckwerke. Die erwähnte Bibel ist mit cyrillischen Buchstaben gedruckt und befindet sich in dem ungarischen Nationalmuseum zu Pest. Der Siebenbürger Bischof Michalû Tordasiû übersetzte diese Bibel mit Hilfe von vier rumänischen Gelehrten. Sie wurde zur Zeit des siebenbürgischen Fürsten Sigmund Báthory auf Kosten des siebenbürgischen Bannerherrn Franz Geszty in der Schässburger Druckerei der Sierban Diacû und Marian Diacû gedruckt. Vielleicht habe ich einmal noch Gelegenheit, auf dieses interessante Werk eingehender zurückzukommen. Weitere Stücke sind: die Chroniken des Arissia (Ende des 16. Jahrhunderts), des Miron Kostui (1692), die Schriften des Metropoliten Dosithei (1690) und des Fürsten Demeter Kantimir.

Von gedruckten Gedichten aus jenen Zeiten existirt beinahe gar nichts, obwohl es damals schon sehr viele gegeben haben soll. Der erste Dichter, von dem die Rumänen gedruckte Gedichte besitzen, war Miron Kostui. Dann kommt eine lange Pause. Im Jahre 1820 wurden wieder rumänische Gedichte gedruckt (von Vakarescu).

Um diese Zeit begann eine nationale Bewegung, die neben dem politischen auch zu einem literarischen Aufschwung in Rumänien führte. (Schluss folgt.)

Budapest. Hugo Klein.

Nordamerika.

Neuestes von Bret Harte.*)

Ich weiss nicht, wer das Märchen erfunden, dass Bret Harte's letzte Geschichten weniger interessant seien als seine ersten. Freilich macht man solche Schmuckstücke wie *Miss, The luck of Roaring Camp, The outcasts of Poker Flat*, oder nun gar wie die wunderbare Historie vom *Truthful James* nicht alle Tage; aber auch die neuesten Schöpfungen des Amerikaners tragen alle seinen unverkennbaren Stempel: weitab von den ausgetretenen Geleisen der schriftstellerischen Heerstrasse.

The twins of Table Mountain ist die längste unter den Erzählungen des vorliegenden Bandes und auch die beste; die übrigen sind nur Skizzen, flüchtig hingeworfene, markante Pinselstriche, keine unter ihnen ist von so behaglich ausmalender, psychologischer Feinheit wie die von den barocken Zwillingsbrüdern auf dem Tafelberge (irgendwo in Kalifornien, nicht weit von Sacramento). Die Beiden sind Originale, wie man sie selbst bei Bret Harte selten antrifft; mutterseelenallein hausen sie in einer winzig kleinen Hütte, die hoch oben am Berge klebt wie ein Schwalbennest am Dachrande — sodass die andern Originale, die drunten im Thal ihrem rauhen Geschäft nachgehen, verwundert über die Zwillinge, die ihnen allen an Originalität „über sind", die Köpfe schütteln. Der jüngere der Brüder, Ruth, kommt Abends spät den Berg hinauf und erzählt Rand, dem älteren, die Neuigkeiten des Tages:

„Anything up?" fragt Rand.

„Looey Napoleon's declared war agin Germany."

„Sho — o — o!"

Das ist die ganze Unterhaltung der beiden Sonderlinge, — sonst kreuzbraver Burschen, die sich vor keinem Teufel fürchten. Dass z. B. zwei Raufbolde bei geeigneter Streitgelegenheit, *„empty their sixshooters into each other"* ist ihnen nichts Besonderes. Und dann der köstliche Zug, dass die beiden Käuze nach einem Zank mit einander eine Kreidelinie auf der Diele ziehen, welche die Hütte in zwei gleiche Theile theilt, und nicht eher wieder mit einander reden, als bis der trennende Strich durch die Zeit oder die versöhnende Hand eines von ihnen ausgelöscht. Freilich bringt ein ebenso seltsames Mädchen, in welches sich der leichtfertigere Ruth drunten im Thale vergafft hat, vorübergehend Zwietracht zwischen die beiden treuen Seelen, aber nach einer sehr aufregenden Familienscene droben auf dem Tafelberge kommt Alles zum glücklichen Ende.

All die trefflichen Ingredienzien seiner früheren Goldgräbergeschichten hat Bret Harte auch in den *Twins of Table Mountain* verwendet. Dieselbe halbbrutale, Menschenleben gleich Fliegen achtende, halb chevalereske, halb mörderische Gesellschaft, in der aber alle Keime zu einer tüchtigen Entwickelung neuer Gebilde verborgen ruhen. Wenn man z. B. die Beschreibung des Kampfes der beiden Brüder gegen die ganze wüthende Bande im Thale liest, vermeint man schier ein Gefecht zwischen Beduinenhorden zu lesen — aber irgend ein halbcivilisirtes Mitglied der anrüchigen Gesellschaft, in unserm Falle der hühnenhafte, revolvergewandte Doktor, rettet die Erzählung von einem schreckhaften Ausgang.

Von den andern Geschichten dieses Bandes nenne ich noch *A ghost of the Sierras*, eine ganz moderne, echtkalifornische Geistergeschichte, die mit einem Knalleffekt in des Wortes wörtlichster Bedeutung ihren überraschenden Abschluss findet — und *Peter Schröder*, die Geschichte eines in Kalifornien plötzlich reich gewordenen deutschen, grundgutmüthigen Burschen, der ein so tragisches Ende in einer der unzähligen Wirren findet, wie sie uns aus den südamerikanischen Republiken nahezu täglich berichtet werden. Kann man sich etwas Rührenderes denken als diesen vierschrötigen, für sein Adoptiv-Vaterland begeisterten Schwärmer Peter Schröder, der sich nur als Deutscher zu bekennen brauchte, um begnadigt zu werden, aber noch vor dem todbringenden Peloton auf die Frage: „Prisoner, to what nation do you claim to belong?" — nur die Antwort hat: *„Dot's it* (that's it)! I claim to be an Amer — —" und erschossen umsinkt? Und das, weil er unter Lincoln gegen die Sklavenhalter gefochten und sich dadurch das amerikanische Bürgerrecht erworben!

Auch in der kleinen Skizze „Views from a german spion" bekundet Bret Harte seine neu gewonnene Kenntnis deutschen Lebens — eine entschiedene Bereicherung seiner bis dahin etwas einfarbigen Palette.

Berlin. Eduard Engel.

*) The twins of Table Mountain. — A ghost of the Sierras. — Views from a german „spion". — Peter Schröder. — Cadet Grey. — Tauchnitz-Edition, vol. 1857. (Leipzig, 1879.)

Orient.

1. Die Philosophie der Araber im X. Jahrhundert n. Chr. Von Prof. Dr. Fr. Dieterici.

2. Thier und Mensch vor dem König der Genien. Ein arabisches Märchen aus den Schriften der „lauteren Brüder in Basra", im Urtext herausgegeben und mit einem Glossar versehen von Prof. Dr. D. Dieterici.

Leipzig, J. C. Hinrichs 1879.

Man ist seit Jahr und Tag gewöhnt, fast zu jeder Messe Prof. Dieterici in der Gesellschaft seiner lauteren Brüder auftreten zu sehen. Das kann noch eine geraume Weile so weiter fortgehen, und die Wissenschaft kann nur wünschen, dass es dem fleissigen Mehrer unseres Büchermarktes gefallen möge, noch ferner aus seinen aufgespeicherten Schätzen der lieblichen Brüderschaft von Basra zu spenden. Wir haben sogar ein gewisses Recht, die Fortsetzung dieser Arbeit durch die Herausgabe der Originale zu fordern, nachdem wir durch Uebersetzungen und Uebersichten danach lüstern gemacht wurden. Wie es scheint, ist Dieterici dieser seiner stillschweigenden Verpflichtung sich wohl bewusst, und so wollen wir es als erste Frucht dieser Einsicht dankbar begrüssen, dass uns das eben vergangene Jahr neben dem Schlusse des alten Unternehmens, gewissermassen der Popularisirung der lauteren Brüder, den Beginn des neuen, die erste Veröffentlichung ihres Originaltextes gebracht hat.

Nachdem mit Ausnahme der streng theologischen Abhandlungen die gesammte Encyklopädie der lauteren Brüder in sechs gesonderten Werken von Dieterici in fliessenden und anmuthigen Uebersetzungen veröffentlicht war, ging er daran, die Gesammtansicht, die Weltanschauung jener Philosophen, die in diesen Uebersetzungen gewissermassen in Stücke zerlegt war, in moderner Darstellung zum Ausdruck zu bringen. Auf die 1876 erschienene erste Hälfte: Einleitung und Makrokosmos folgt jetzt die zweite: Mikrokosmos. Von dem Kreise, in dem dieses Denken die Entwickelung des Universums befasste, zeigt uns die erste Hälfte den aufsteigenden, die zweite den absteigenden Theil. Dort hatte es sich darum gehandelt, den Hervorgang der Vielheit aus der Einheit anschaulich zu machen, die Entwickelung darzulegen, in der aus Gott die Welt alles Daseienden bis herab zu den Elementen hervorströmte. Hier gilt es, die Rückströmung des Alls in Gott zu zeigen, die stufenmässigen Uebergänge zu verdeutlichen, durch die alles Geschaffene vom Mineral bis hinauf zur ersten Ursache zusammenhängt und eine geschlossene Kette bildet.

Wie man schon aus den Uebersetzungen abnehmen konnte, dass es dem Urheber vor Allem um Glätte und Lesbarkeit zu thun ist, so herrscht auch in dieser Uebersicht, die jetzt mit dem zweiten Theile abgeschlossen vorliegt, das Bestreben nach Rundung und Gefälligkeit der Darstellung. Man kann nicht leugnen, dass die Vornehmheit der Form oft den Inhalt verdächtig macht, die Glätte und Ebenheit gegen die Tiefe und Zuverlässigkeit zu sprechen scheinen. Gehört es indessen nicht zu den Ueberresten einer durch unerquickliche Muster verderbten Urtheilsrichtung, durch ein gewinnendes Aeussere zur Härte und Verdammung gegen den Inhalt sich bestimmen zu lassen? Diese glatten Uebersetzungen und gefälligen Uebersichten haben schon weidlich Nutzen gestiftet, sind für verschiedene Literaturgebiete bereits mit Erfolg zu Rathe gezogen worden und sind noch bestimmt, für die Geschichte der Wissenschaften einen vortrefflich zubereiteten Stoff zu liefern, wie er in gleicher Eignung nur selten bereit liegt.

Bei dem Mangel an veröffentlichten Quellen zur Geschichte der arabischen Philosophie sind die Schriften der lauteren Brüder, dieses um die Mitte des zehnten Jahrhunderts in Basra blühenden Bundes, von unschätzbarem Werthe. Es ist der einzige, uns vollständig vorliegende Versuch einer Weltanschauung, die aus Platon und Aristoteles zugleich die Bausteine ihres Gebäudes zusammengetragen hat. Da diese Schriften früh nach Spanien aus dem arabischen Mutterlande hinübergetragen wurden und hier die jüdischen Philosophen befruchtet haben, so münden sie theils durch diese, theils durch unmittelbare Entlehnung ihrer Gedanken in die christliche d. h. in die Philosophie des Mittelalters ein.

Ihren wahren Nutzen werden diese Werke erst dann entfalten, wenn sie in ihren Grundschriften vorliegen werden. Da es bei geschichtlicher Quellenforschung gar oft auf die Kenntnis des Wortlautes ankommt, so wird die Geschichte der Philosophie erst dann eigentlich die Encyklopädie der lauteren Brüder heranziehen und verwerthen können, wenn sie in einer wissenschaftlichen Ausgabe im Original ihr zugänglich sein wird. In seiner allezeit kräftigen Ursprünglichkeit hat Alois Springer jüngst von Dieterici gesagt, dass er es verdiente, wenn die lauteren Brüder heute auferständen, sogleich in ihren Orden aufgenommen zu werden. Bis dahin hat er aber noch die wissenschaftliche Ehrenpflicht, der von ihm in so vielen Schriften behandelten und gefeierten Brüderschaft, nachdem er so lange ihr Sprecher gewesen, endlich auch selber das Wort zu leihen.

Auf die Uebersetzung folgt die Uebersicht, auf die Uebersicht die Veröffentlichung des Originals. Das scheint Dieterici selber anzudeuten, wenn er auf die Herausgabe des Mikrokosmos das Märchen von Thier und Mensch vor dem König der Genien im arabischen Urtext folgen lässt. Diese Ausgabe ist von hervorragendem Nutzen und besonders für den Anfänger im Arabischen ein nicht genug zu empfehlendes Hilfswerk. Hierzu eignet es sich vorzüglich durch das beigegebene Wörterbuch und durch den Umstand, dass Anfangs der Text durchwegs vokalisirt wird, die Vokalisation aber nach und nach in dem Masse, als ein Fortschritt und eine Erstarkung des Schülers angenommen werden kann, abnimmt und sich endlich auf das Nothwendigste beschränkt. Nicht zum geringsten Schmucke gereicht es dem Buche, dass der Altmeister der arabischen Philologie, Prof. Fleischer in Leipzig, es seiner wachsamen Durchsicht unterzogen und mit werthvollen Ergänzungen und Berichtigungen versehen hat.

Das anmuthige, geistgewürzte Märchen, auf das Hammer und Nauwerck zuerst aufmerksam gemacht

haben, liegt jetzt zuerst in einer europäischen Ausgabe vor, an deren Zustandekommen nicht bloss die Calcuttaer Drucke, sondern auch vortreffliche Handschriften einen Theil haben. Möge Prof. Dieterici unsere Erwartung nicht täuschen, dass wir in dieser seiner Textausgabe den ersten Band einer Reihe von Textpublikationen zu betrachten haben, durch die seine früheren, so bedeutenden Arbeiten im Werthe noch steigen werden.

Prof. David Kaufmann.

Kleine Rundschau.

Germanistische Körnlein aus Rom.*) — Ein bei Löscher in Rom in deutscher Sprache über deutschen Minnegesang erschienenes Heftchen, das uns aus dem Druckort zugesandt wurde, fordert in vieler Hinsicht die Aufmerksamkeit des internationalen Berichterstatters heraus. Ist es doch schon ein erfreuliches Zeichen, dass in der Hauptstadt Italiens mittelhochdeutsche Literatur so brav und korrekt gedruckt wird, wie vollends, dass unter dem Gluthimmel Italiens zur Sommerszeit ein germanistisch angelegter Kopf sich mit der Lösung deutscher Sprachschwierigkeiten abmüht. Er nennt sich Xantippus, dieser in Welschland weilende Ehrenmann, und die hübschen Körnlein Entdeckungen, die er den Freunden der deutschen Dichtung auf den Weg giebt, nennt er bescheidener noch „Spreu, Erste Hampfel". Es ist eine erquicklich aufzulesende Spreu, die zumeist wohl im Sinne von Franz Sandvoss, dem neuesten Herausgeber von Freidank's Bescheidenheit (Berlin 1877), ausgeworfen zu sein scheint. Wer aber auch hinter dem Namen „Xantippus" verborgen steckt, der Verfasser weiss in dem Lustgärtlein der altdeutschen Minne vortrefflich Bescheid, er hat das schwierige Lied Herrn Walthers von Metze in eine schöne dramatische Fügung gebracht, den Sänger Soleman, den Hans Lanibel für eine Schreibart des Namens Volemär (Volmar) gehalten,' als ein tröstliches lateinisches Solamen aufgedeckt und dem ritterlichen Minnesinger, den von der Hagen herausgewittert, dem Herrn „hetzijnc", in Wahrheit dem sonderbaren Ritter yetzund (jetzund), dasselbe sanfte Todesschicksal bereitet, das Franz Sandvoss dereinst dem Herrn v. Absalone bestimmt hat! — Dies der Inhalt der kleinen vom Palazzo Caffarelli zu uns gelangten Sendung. T. v. B.

Zwei neue englische Bücher über London.

a) „Londoniana", by Edward Walford. Zwei Bände. (London, Hurst & Blackett, 1879.) — An und für sich wäre dieses Werk recht interessant, allein es laborirt an dem Fehler, dass die vorher in Zeitungen erschienenen Skizzen, aus denen es besteht, vor dem Wiederabdruck einer Revision, deren sie für die neue Form dringend bedurft hätten, nicht unterzogen wurden; dadurch sind viele Schnitzer untergelaufen. Die Skizzen hängen mit einander nicht fest zusammen; jede einzelne ist in sich abgeschlossen: „London zur Zeit der Plantagenets" folgt auf „Heiraten in der Aristokratie", und gleich darauf kommen „Seltsamkeiten des Postverkehrs" u. s. w. Ein anderer Fehler ist, dass der Verfasser wichtige Themate oft viel kürzer behandelt als unwichtige. Unbegreiflich dünkt uns der folgende „blunder": „Sir Rowland Hill und sein Nachfolger, der Herzog von Argyll"; als ob ein Herzog von Argyll, der „erste Peer Schottlands", je Postsecretary gewesen wäre! Kenner der London-Literatur werden in Walford's Bänden nichts Neues finden.

b) Dickens' Dictionary of London; an unconventional handbook. (London, 1879. All the year round Office.) Der Gedanke, ein solches Buch herauszugeben, ist ein ausserordentlich glücklicher, und die Durchführung dieser ebenso neuen wie originellen Idee ist trotz aller Schwierigkeiten, die sich einem solchen lexikalischen Unternehmen entgegenstellen, sehr gelungen, so sehr, dass ein amerikanischer Verleger die Idee sofort adoptirte und zur Herausgabe eines „Dictionary of New-York" schritt. Man sollte meinen, dass Werke dieser Art hauptsächlich mit Hilfe der Scheere hergestellt werden; allein das vorliegende ist allem Anscheine nach das Ergebnis ehrlicher eigener Arbeit. Der Plan besteht darin, in lexikalischer Form über alles London Betreffende, über das Thun und Treiben, das Drum und Dran der englischen Weltstadt Aufschluss zu geben, also ein eminent praktisches Nachschlagebuch zu liefern. Dieses Lexikon enthält eine erstaunliche Masse von Belehrung, die anderswo entweder gar nicht erhältlich, oder erst aus vielen Büchern zusammenzusuchen wäre. Selbst der beste Londoner Londonkenner wird daraus Nutzen ziehen, um wieviel mehr der englisch verstehende ausländische Besucher Londons. L. K—r.

Französische Einrichtungen, Sitten und Trachten des 17. Jahrhunderts. — Ein Prachtwerk, wie es nur wenige selbst in Frankreich giebt! Dieser Luxus der Ausstattung, Reichthum der bildlichen Darstellungen — darunter eine grosse Anzahl farbiger Bilder — ist geradezu ein Unicum. Herausgegeben von dem berühmten Pseudonymus „Bibliophile Jacob" (Paul Lacroix), hergestellt in der Officin von Firmin Didot, ist es nicht nur ein geradezu unentbehrliches Werk für den Kulturhistoriker, sondern ebensosehr ein Ruhmestitel für die graphische Abtheilung der französischen Kunstindustrie.

Es umfasst die Zeit von 1500—1700, also die Zeit der Ligue, Heinrichs IV., der Regentschaft der Maria de Médicis, Ludwigs XIII. und XIV. Dabei wird weit über den Rahmen hinaus, den der Titel des Werkes andeutet, Material geboten für die Geschichte des Hofes, die Stellung der Literatur zur „beau monde" und umgekehrt, kurz für das ganze bunte, bewegte Treiben der vielleicht glänzendsten Periode Frankreichs, so dass der Kritiker kaum weiss, was er auf dem kurz bemessenen Raum alles zum Lobe dieses Meisterwerkes sagen soll. Genug, der Prachtfoliant von Lacroix ist das Beste, was die französische Literatur auf kulturhistorischem Gebiete kennt; wir Deutsche haben ihn vielleicht Scherr's „Germania" entgegenzusetzen, aber — eben nur vielleicht.

Berlin. Mendoza.

*) Spreu, Erste Hampfel, ausgeworfen von Xantippus. Rom, Löscher & Co. 1879.

Die Russen daheim und in der Fremde. — Einer der besten englischen Kenner russischer Verhältnisse, H. Sutherland Edwards, veröffentlicht ein grosses zweibändiges Werk über Russland: *The Russians at home and the Russians abroad**), welches in England mit Recht die grösste Anerkennung, bei Whigs wie bei Tories, findet. Manches hat der Verfasser, der Russland zu wiederholten Malen bereist und Land und Leute gründlichst studirt hat, schon früher in den 50er Jahren, kurz nach des Zaren Alexander II. Thronbesteigung, in einem Werke *The Russians at home* veröffentlicht. Indessen dieses Buch ist aus dem Buchhandel nahezu verschwunden, und überdies haben sich inzwischen die inneren Verhältnisse Russlands seit dem Regierungsantritt des jetzigen Selbstherrschers aller Reussen so ausserordentlich verschoben, dass eine Neubearbeitung und Ergänzung nach den nothwendig gewordenen Richtungen hin hochwillkommen zu heissen ist.

Auch in Deutschland beginnt man ja seit einigen Jahren, mehr als je zuvor, sich um die innere Lage des gewaltigen Nachbarreiches im Osten zu kümmern. Wenn auch der russische Nihilismus, diese Spottgeburt aus Despotismus, Unwissenheit und Schnaps, von der deutschen Socialdemokratie durch eine tiefe Kluft geschieden ist, so haben sie doch beide wiederum in ihren ethischen Vorbedingungen so viele Gemeinsamkeit, dass sich ein gewisses unbehagliches Interesse Deutschlands für russische Zustände wohl erklärt.

Wir Engländer sind nicht so direkt an der inneren Entwickelung Russlands interessirt, aber da dessen Machtstellung nach aussen ganz wesentlich, und mehr als seine Staatsmänner zu begreifen scheinen, von der inneren Ruhe und Sicherheit abhängt, so muss uns alles, was au autheutischer Kunde über unsere russischen Freunde zu uns dringt, aufs Höchste in Anspruch nehmen.

Sutherland Edwards' Werk über die Russen ist natürlich nicht erschöpfend, es ist nicht ein so fein psychologisch angelegtes, auf intimster Kenntnis der Sprache und Literatur beruhendes Buch wie Ihres Hillebrand grosse völkerpsychologische Studien; indessen Edwards hat sehr scharf beobachtet, hat mit Menschen aus allen Ständen verkehrt, sich gut umgetragt und bei seinem politisch reifen Urtheil und seinen ethnographischen und historischen Vorstudien ist es ihm gelungen, uns ein so lebeuswarmes Bild des modernsten Russlaud zu geben, dass ich dem nur sehr Weniges an die Seite zu setzen wüsste.

Ebenso frei von Schönfärberei wie von Alles möglichst schwarz schender Voreingenommenheit, dabei ein tüchtiger Stilist und belesener Kulturhistoriker, liefert Edwards in seinen „Russen daheim und in der Fremde", was aus der Lektüre ganzer russischer Bibliotheken nicht zu schöpfen ist: ein Urtheil über die Gründe des sichtbaren und greifbaren inneren Zusammenbruchs des noch vor einem Menschenalter in ganz Europa für den felsenfestesten Hort der unbeugsamsten Autokratie gehaltenen heiligen Russland.

*) Sketches, unpolitical and political, of Russian life under Alexander II. 2 Bände. — H. Allen & Co. London 1879.

Als ganz besonders lehrreich hebe ich hervor die Kapitel: *Comedy and Corruption*, — *The reform period in Russia*, — *Nihilism*, — *Panslavonianism*. Namentlich ist das Kapitel *Russian expeditions towards India* wegen seiner ausserordentlichen Aktualität eine sehr werthvolle Beigabe. — Auch in Deutschland dürfte Sutherland Edwards' Buch „über die Russen" seinen Leserkreis finden — die „Originalkorrespondenzen" aus Russland in Ihren politischen Zeitungen leiden meist an denselben Mängeln (unsere nicht minder) wie die der grösseren Mehrzahl von französischen Zeitungen aus Deutschland.

London. Walter A. Harrison.

Die Literatur des Spiritismus. — Um unsern Lesern einen Begriff zu geben von der Ausdehnung, die der schamlose Unfug des „Spiritismus" angenommen, lassen wir eine kleine Bibliographie dieses höheren Wahnwitzes folgen. Es erscheinen:

In Deutschland:	Psychische Studien.
„ Oestreich-Ungarn:	Reflexionen aus der Geisterwelt, Reformirte Blätter.
„ Belgien:	La Revue belge du Spiritisme, Le Messager, Moniteur de la fédération belge spirite, De Rots (vlämisch und französisch).
„ England:	The spiritual notes, The spiritualist, The spiritual Magazine, The Medium and Daybreak, Psychology. Review, Human Nature, The spiritual Reporter. —. (O stolzes England!)
„ Frankreich:	Revue spirite, Licht, mehr Licht!
„ Holland:	Op de grenzen van twe werelden (nämlich des höheren und des niederen Blödsinns).
„ Italien:	Annali dello Spiritismo.
Doch in Spanien! —	El criterio espiritista, La Fraternitad, La Revelacion, El Espiritismo, Revista Espiritista. — Dagegen giebt es in ganz Spanien nur vier oder fünf literarische Revuen.
In Nordamerika:	The banner of light, Religio, Matter ann Mind, Spiritual Offerings. — (Das Land des Humbugs par excellence steht also hinter England zurück. Wahrscheinlich ist aber unsere Liste lückenhaft.)
„ Argent. Republik:	La Revista spiritista, Constantia.
„ Columbia:	La discusion, Lumen.
„ Mexico:	La ley de amor, La Razon („lucus a non").

Ein beschämenderes Zeugnis für die moralische und religiöse Haltlosigkeit unserer Tage lässt sich kaum beibringen: 33 Zeitschriften voll des grauenhaftesten Stumpfsinns oder des plumpesten Betruges! Die Buchliteratur dieser geistigen Höllenbreughelei ist bekanntermassen Legion, zumal seitdem sich deutsche Schriftsteller redlich um die Verbreitung der Spiritistenpest bemühen.

Literarische Neuigkeiten.

Kosuth, der nunmehr im 77. Lebensjahre steht, schreibt an seinen Memoiren. Er erlässt eine Subskriptionseinladung.

Der italienische Ex-Minister Bonghi giebt eine Uebersetzung von Plato's sämmtlichen Werken heraus — auch auf Subskription.

Aus dem Japanesischen übersetzt erscheint soeben: „Das Mädchen aus dem Monde“ (*Taketori Monogatari*) — deutsch von Dr. Rudolf Lange. Mit einem Facsimile des Textes! (Berlin. A. Asher.)

Auf Kosten des Zollinspektorats in Shangai ist eine französische Uebersetzung (mit nebenstehendem Original-Text) des sogenannten heiligen Edicts erschienen, dessen Redaktion dem Kaiser Kang-Hoi zugeschrieben wird und zuerst im Jahre 1671 veröffentlicht wurde. Die typographische Herstellung würde jeder europäischen Presse Ehre machen. — (London, Trübner.)

Ein sehr gross angelegtes, wissenschaftliches Werk naht seiner Vollendung. Von Scherzl's Vergleichender Grammatik der slawischen Sprachen (russisch geschrieben) ist der II. Band fertig, der die Wortbildung behandelt. (Riga, Kymmel.)

Von unserm verehrten Mitarbeiter Professor Julius Schanz erscheint soeben in guter Uebersetzung eine auch über den Kreis der Fachmänner hinaus interessante italienische Monographie: „Die belgische Zeitenhaft und deren Erfolge, ein Votum aus Italien.“ — (Leipzig, W. Friedrich.)

Von Droysens „Geschichte Alexanders des Grossen“ erscheint eine von dem greisen Historikers sorgfältig umgearbeitete dritte Auflage. — In England oder Frankreich hätte ein so klassisches Buch eines Historikers allerersten Ranges sicherlich schon Dutzende von Auflagen erlebt seit seinem ersten Erscheinen im Jahre 1847. Es ist, beiläufig, Droysens erste grössere Arbeit, durch die er den Grundstein zu seinem Ruhe legte. — (Gotha, Perthes.)

Eine erschöpfende Bibliographie für alle Egyptologen und Assyriologen lässt soeben die berühmte Firma Trübner & Co. (London) erscheinen: *A Catalogue of leading books on Egypt and Egyptology and Assyria and Assyriology.* — 40 enggedruckte Seiten. Die deutsche Wissenschaft ist nahezu mit der Hälfte aller darin angeführten Werke vertreten.

Das klassische Werk des Prinzen L. L. Bonaparte *Le Verbe basque* (1869) hat in der *Grammaire comparée des Dialectes basques* von W. J. van Eys (Paris, Maisonneuve) ein würdiges Seitenstück gefunden. — Vielleicht wird nun auch das Gesamt des Baskischen sich endlich den Forschern öffnen müssen.

Eine gute holländische Uebersetzung der Sonette Shakespeare's (metrisch) von Dr. Burgersdijk erscheint soeben in prächtiger Ausstattung. — (Utrecht, Beijers.)

Eventyr og Sagn fra Nordland, gesammelt von O. Nicolaissen, eine höchst poetische und auch für den Kulturhistoriker werthvolle Ausgabe nordischer Märchen und Sagen. — (Christiania, Malling.)

„Ein Kreuzzug nach Stambul“, Studien und Erlebnisse auf einer Reise im Dienste des rothen Kreuzes, von Friedrich von Triegen. — Anspruchslose, aber sehr unterhaltende und vielseitig belehrende Lektüre von einem Weltmann mit offenen Augen und sehr drastischer Vergleichungsgabe. — (Dresden, Pierson.)

Von Dr. Elia Zerhlni, einem Jugendfreunde Bernardino Zendrini's, des kleine Uebersetzers, erscheint ein Vortrag im Druck, den er am 30. November 1879 im *Ateneo* zu Bergamo (Zendrini's Vaterstadt) gehalten. — (Bergamo, Gaffuri & Gatti.)

Von einer älteren Arbeit Zendrini's, die in einer Zeitschrift zuerst erschienen war, ist eine besondere Ausgabe veranstaltet, nämlich von der *Gita a Cenisi* (Wohnort des Dichters Moll). — (Roma, Barbèra.)

Mit der soeben ausgegebenen 1. Lieferung der Real-Encyklopädie der christlichen Alterthümer wird ein altes Desiderium, und zwar nicht bloss der Theologen und Archäologen, sondern auch der Kulturhistoriker endlich der Erfüllung nahegerückt. Es wird das beste Nachschlagewerk seiner Art und für die genannten Zweige der Wissenschaft geradezu unentbehrlich werden. Typographische wie bildliche Ausstattung sehr gediegen. Das Werk ist auf 12 Lieferungen à 1,80 M) angelegt. (Freiburg i. Br., Herder.)

Von einer sehr begabten jungen spanischen Gelehrtin Doña Concepelon Arenal erscheint ein Werk „über das Völkerrecht“ *Ensayo sobre el derecho de gentes*, mit einer Vorrede des bedeutendsten spanischen Juristen Gumersindo de Azcárate, Vertassers einer „Geschichte des Eigenthumsrechts“. — (Madrid, Verlag der *Revista de legislacion.*)

Den Fremden Dickens' in Deutschland zur Nachricht, dass die ersten Bände der Tauchnitz-Edition im Jahre 1880 sein werden: *The letters of Charles Dickens*, die vor wenigen Wochen in England erschienen sind.

Auch in Deutschland kommen grossartige buchhändlerische Erfolge vor: von dem Offenen Brief Joel's contra Treitschke (Breslau, Verlag der Schlesischen Presse) wurden in den ersten drei Tagen 10000 Exemplare abgesetzt!

Zwei wichtige Werke über die Afrika-Erforschung erscheinen soeben gleichzeitig: R. Buchholz, Reisen in West-Afrika (Leipzig, Brockhaus) — und das 3. Heft der Beiträge zur Entdeckungsgeschichte Afrikas: Im Reiche des *Muata Jamwo* von Dr. Pogge. (Berlin, Reimer.)

Wir sind mitten in einer Strömung kulturhistorischer und ethnographischer Prachtwerke. Schlagintweit's „Indien in Wort und Bild“ stehen an Glanz der Ausstattung und solidem Inhalt keinem ähnlichen Unternehmen nach. (Leipzig, Schmidt & Günther.)

„Australien“ von Oberländer ist wohl das beste deutsche Werk über das grosse Land, wohin durch unsere Betheiligung an der Ausstellung in Sydney die Aufmerksamkeit gespannter als vordem gerichtet ist. Der Verfasser hat 14 Jahre seines Lebens in Australien zugebracht. — (Leipzig, Spamer.)

Der Versuch zu einer Uebersetzung Shakespeare's, ins Rumänische ist gemacht mit: Julin Cesar, tradneere Emeterich după textul original, de Adolf Stern. — Bucuresci, Typografia Ràdulescu.

Auch deutschen Alpenkletterern sei ein merkwürdiges Büchlein ans der Schweiz empfohlen: „Gläriusch fabrt“ von Leonhard Steimer. Gedicht in Züricher Mundart. — Der klassische Hexameter macht sich in dem treuherzigen „Zürütisch“ überaus barock. Richtiger Alpenklub-Humor. — (Zürich, Orell, Füssli n. Co.)

Lange dauert's nicht mehr, so ist die Romantik des Gotthard-Passes dahin, und man lässt bei der Romfahrt den „Berg mit seinem Wolkensteg“ hoch zu Häupten liegen. Eine leseswerthe Broschüre „Der St. Gotthard-Pass einst und jetzt“ (Wien, Schlieper), kannt noch einmal den ganzen Reiz der berühmten Strasse, ehe die eilige Touristenwelt sie — oben liegen lässt.

Jetzt sei Gott den armen Zigeunern gnädig: Tissot hat sich über sie hergemacht und sie in *Voyage au pays des Tsiganes* verarbeitet. — Vielleicht lässt er jetzt Deutschland für einige Zeit in Ruhe.

Das Handbuch der römischen Alterthümer (herausgegeben von Marquardt u. Mommsen) ist bis zum VII. Bande: Das Privatleben der Römer — gediehen. In diesem Jahre noch soll der Schlussband des grossartigen Werkes beendigt sein. — (Leipzig, Hirzel.)

Aber, was nur irgendwie Aufschluss geben kann über die Handelsverhältnisse im alten Griechenland, hat Professor Konstantino Triantafillis (an der Handelsschule in Venedig) aufs Sorgfältigste zusammengetragen unter dem Titel: *Cenni intorno all' origine del commercio e ai suoi rapporti con la civiltà nell' antica Grecia.* Eine ausgezeichnete Specialstudie. — (Venezia, Visentini).

Le Bruttezze die Dante von G. Rieciardi, — ein Buch, welches der italienischen Kritik entschieden nicht zur Ehre gereicht. Wer sich auf solche „Rücksichtslosigkeiten“ legt, hat den faden Witz sehr wohlfeil und eine gewisse Zahl gleichgesinnter Lacher leicht auf seiner Seite, aber „wenn der Wind darüber geht, so kennet er ihre Stätte nicht mehr“. — (Neapel, Marghieri.)

Von Dr. Jan Ten Brink erscheint eine sehr eingehende und gerechtwürdigende Studie über Emile Zola: *Eene bladzijde uit de Geschiedenis van den Franschen roman der 19. eeuw.* — Nijmegen, Blomhert & Timmermann.

Von dem bekannten Shakespeare-Gelehrten Halliwell wird aufs Neue die Frage aufgeworfen: *Shakspere or Shakespeare?* Er entscheidet sich für das Letztere, doch sei hier erwähnt, dass die bedeutendsten englischen Shakespeare-Forscher sich für Shakspere entschieden haben, und dass auch der Schreibgebrauch in der englischen Presse jetzt überwiegend für Shakspere sich ausspricht. — Wir werden bis auf Weiteres die deutsche Schreibart Shakespeare zwar beibehalten, — aber: *vides medora proboque, deteriora sequor.*

Eine sehr umfassende und doch kritisch gewählte Anthologie der modernen Niederländischen Poesie (Lyrik und Epik) ist *Neerlands Dichterschal*, herausgegeben von Van Leent. Auch einige der besseren metrischen Uebersetzungen aus fremden Sprachen haben Aufnahme gefunden. — (Arnhem, Van der Zande.)

Für Kenner des Neuprovenzalischen: Armana prouvençau, per lou bèl an de Dièn 1880. — Avignon, Roumanille, 1 fre. — Mehr als ein blosser Kalender, — ein literarisches Jahrbuch des „*Félibrige*“.

Ueber das berühmt gewordene Journal *Paris-Murcie* eingehend zu berichten, hahen wir unterlassen, weil es doch wohl den meisten unserer Leser zu Gesichte gekommen ist und sich auch die Tagespresse genügend damit beschäftigt hat. — Nen wird aber die Nachricht sein, dass die Stadt Murcia ein Antwort-Journal herausgegeben hat: Murcia-Paris. An der Spitze desselben steht ein echt spanischer, schwungkafter Artikel von José Echegarray.

Polnische Literatur. Von Alphonse Dandet's neuestem Romane: „Les rois en exil" erscheinen jetzt gleichzeitig in den Feuilletons zweier verschiedener politischer Zeitungen eine polnische und eine deutsche Uebersetzung. Die erstere bringt die in Lemberg erscheinende Gazeta narodowa, die letztere (von Wilhelm Löwenthal) das Neue Wiener Tagblatt.

Eine polnische Uebersetzung des spanischen (mehrfach im „Magazin" 1879 erwähnten) Romans „Gloria" von Galdós wird gegenwärtig im Warschauer Athenaeum gedruckt.

In Tarnow (Galizien) wird seit dem 1. Januar 1880 eine neue polnische Monatsschrift unter dem Titel *„Biblioteka uniwersalna zeszytniet polskich i obrych"* (Universalbibliothek der polnischen und fremden Meisterwerke) herausgegeben.

Den von der französischen Akademie preisgekrönten Roman Hector Malot's: „Sans famille" bringt das in Warschau erscheinende Tageblatt „Kuryer codzienny" in polnischer Uebersetzung.

Das Warschauer Athenaeum druckt jetzt das durch Casimir Kaszewski polonisierte Trauerspiel Aeschylos': „Die Sieben vor Theben". Diese Uebersetzung wird von allen polnischen literarischen Zeitschriften rühmend hervorgehoben.

Aus Zeitschriften.

Unsere Kollegin in New-York „The Nation" tint dem „Magazin" die Ehre an, seinen Feldzug gegen die Uebersetzungsmanie in Deutschland kräftigst zu unterstützen und auch nach der Seite zu ergänzen, die einem Englischredenden selbstverständlich näher liegt: nämlich die gänzliche Unzulänglichkeit nach der englischen Uebersetzungen fremder Autoren. Selbst Carlyle, Bayard Taylor, Longfellow fahren dabei sehr schlecht. Die *Nation* stimmt mit uns darin überein, dass die Lektüre einer wenn auch noch so gerühmten Uebersetzung von fremden Dichtern nur ein ganz kläglicher Nothbehelf ist.

Die *Revue politique et lit.* spöttelt über den Wagnermanen von Bagen, aus dessen angefangenem Kommentar zum „Rheingold" sie berechnet, dass noch 80 solcher Bände (jeder von 360 Seiten) zur Vollendung seiner Aufgabe erforderlich seien, deren Herstellung etwa bis Anno 2199 dauern werde. *„Les Allemands eux-mêmes trouveut que c'est un peu long."*

De Zweep (1879, Nr. 51) eifert gegen die Unpoesie und Altbackenheit des belgischen Volksliedes „La Brabançonne" und fordert die Regierung auf, Angesichts des bevorstehenden halbhundertjährigen Nationaljubiläums für eine neue Hymne einen Preis auszuschreiben. *De Zweep* sollte aber bedenken, dass Volkshymnen nicht künstlich durch Preisausschreiben geschaffen werden, sondern dass der Takt des Volksgeistes sich seine poetische Parole sicherer auswählt, als alle Regierungen dies vermögen.

Die *Rivista Europea* (Florenz, letzte Nr. von 1879), enthält eine Abhandlung von Alfredo Straccali über die „Clerici vagantes delle Università Medievali". — Unter den Bettel- und Vagantenliedern in mehr oder minder fragwürdigem Latein sind wahre Perlen, die wir den Kommershüchern empfehlen möchten. Der Schluss des Korpsliedes „De vagorum ordine" enthält des wunderlichen Ordens Aufgabe:

„Reprohare reprobos
Et probos probare
Et prohos ab improbis
Veni segregare."

Die *Revista Europea* (Madrid) macht ihre Leser mit Franz Bopp bekannt. *„El orientalista Francisco Bopp"* ist eine tüchtige biographische Studie von Juan Fastenrath. — (Nr. 50, 1879.)

In der *Nouvelle Revue* (1879, Nr. 6) erzählt Turgenjew eine „unglaubliche, aber wahre Geschichte" aus der Zeit der französischen Februar-Revolution. „Monsieur François" ist ein kleines Juwel an Erzählungstalent.

Eine der eigenthümlichsten Zeitschriften beendet ihren ersten Jahrgang, der „Averigador universal" (Madrid), eine Art von Briefwechsel zwischen literarischen Kuriositätenkrämern, wissbegierigen Historikern, Grammatikern etc. In der letzten Nummer für 1879 wird u. A. gefragt: Warum hat die spanische Sprache zwar schlechthin Wörter für die Zahlen 11 (once), 12 (doce) u. s. w. bis 15, aber nicht auch für 16 — französisch seize, aber spanisch zusammengesetzt diez y seis? — Wir wagen als Antwort dem Herrn „Curioso" vorzuschlagen: in sprachlichen Fragen dieser Art giebt es kein „warum?" sondern nur ein „darum", d. h. ein unerklärliches Faktum, wie es auch unerklärlich ist, dass die Franzosen „seize" sagen und nicht dix-six.

Das heste brasilianische Monatsblatt *O novo mundo* wird durch eine unbegreifliche Massregel der Regierung vernichtet. Es erschien nämlich formell in New-York, wurde aber fast ausnahmslos in Brasilien gelesen. Nun steigert plötzlich die bras. Regierung den Schutzzoll auf Druckasachen von 7½ cents pro Kilo auf 1½ Dollar, und unter diesen Umständen kann O novo mundo nicht mehr in New-York gedruckt werden und wird dadurch aus technischen Gründen überhaupt unmöglich. — Jedenfalls die komischste Sorte von Schutz der brasilianischen Literatur, die man sich denken kann. Auch der Import der billigen Klassikerausgaben aus Portugal wird dadurch vernichtet.

Dem gegenüber verdient ein soeben einstimmig gefasster Beschluss der serbischen Skuptschina die grösste Anerkennnng: sämmtliche Bücher, Zeitnngen und Druckschriften sollen fortah in Serbien portofrei befördert werden!

Das Pariser Abendblatt *„Le Courrier du Soir"* hat die vom „Magazin" aufgeworfene Frage: „Goethe und Daudet" lebhaft aufgenommen und der Debatte der französischen Literarhistoriker unterbreitet. Sollte ein sicheres Resultat über die immerhin interessante Frage des „ouistiti" zu Tage kommen, so sollen unsere Leser davon in Kenntnis gesetzt werden.

Das *„Portefeuille"* (Letterkundig Weekblad, Arnhem, 1879, No. 38) findet, dass das „Magazin" sich gar nicht mehr mit der niederländischen Literatur abgebe! Das „Magazin" hat, abgesehen von kleineren Notizen, in 13 Nummern etwa 6 grössere oder kleinere Artikel über unsere stammverwandten Nachbarn enthalten, also mehr als irgend eine Zeitschrift der Welt, mit Ausnahme der beiden Niederlande, in vielen Jahren! Freilich scheiden wir dabei nicht so streng zwischen Holland und Belgien, wie dies die Politik thut; für die Literaturkunde ist die Sprache das entscheidende Element, wie wir ja auch Anastasius Grün, Lenau und Grillparzer trotz ihres Oesterreichertlums und trotz 1866 zur deutschen Literatur zu zählen berechtigt sind.

Bücherschau.

II. England.

Tennyson's Songs set to music hy various composers. — London. C. Kegan Paul & Co. 21 shillings.

Chetwynd, Life in a German village. — London, Blackwood. 7½ s.

Justin M'Carthy, A history of our own times. 2 Bände. — Leipzig, Tauchnitz. à 1,60 Mark.

Sir Samuel Baker, Cyprus as I saw it in 1879. — London, Macmillan. 12½ s.

English Men of Letters: Hawthorne by Henry James, — Milton by Mark Pattison. — London, Macmillan. à 2½ s.

Andrew Wood, Schiliers Lay of the Bell and other ballads. — Edinburgh, Nimmo & Co. 3½ s.

Henry Blackburn, Breton Folk, an artistic tour in Brittany. Mit 171 Illustrationen von Randolph Caldecott. — London, Sampson Low & Co. 21 s.

The philosophy of handwriting (by Don Felix de Salamanca). Mit 135 Autographen. — London, Chatto & Windus. 6 s.

Bask Legends, with an essay on the basque language and appendix: basque poetry. — London, Griffith & Farran. 7 s.

W. H. Mallock (Verfasser von „The new republic" und „The new Paul and Virginia"): Is life worth living? Loudon, Chatto & Windus. 7 s.

Edwin Arnold, The light of Asia. — London, Trübner & Co. 5 s.

Kate Freilgrath-Kroeker, Alice and other fairy tales for children. — London, Swan Sonnenschein & Co. 5 s.

H. Sutherland Edwards, The Russians at home and the Russians abroad. 2 Bände. — London, Allen & Co. 15 s.

☞ Alle in dieser Nummer angezeigten und erwähnten Bücher sind zu beziehen durch die internationale Buchhandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Darwinistische Schriften.

1. **Haeckel, E.,** Das Protisten reich. Eine populäre Übersicht über das Formengebiet der niedersten Lebewesen. M 2.50
2. **Jaeger,** Prof. Dr. G., Senchenfestigkeit u. Constitutionskraft n. ihre Bezieh. z. spec. Gew. d. Lebenden. M 3.—
3. **Kühne, Dr. H.,** Die Bedeutung des Anpassungsgesetzes für die Heilkunde. M 2.—
4. **Prel, Dr. C.,** Psychologie der Lyrik. Beiträge zur Analyse der dichterischen Phantasie. 1880. M 4.—
5. **Würtenberger, L.,** Die Stammesgesch. d. Ammoniten. M 2.—
6. **Darwin, Ch., u. Krause, E.,** Dr. Erasmus Darwin. Unter der
7. **Grant Allen,** Der Farbensinn. Presse.

KOSMOS. Zeitschrift für einheitliche Weltanschauung auf Grund der Entwickelungslehre. In Verbindung mit Ch. Darwin u. E. Haeckel herausgeg. von Dr. E. Krause. Preis viertelj. (3 Monatshefte) M 6.—

Ernst Günther's Verlag in Leipzig.

L'ATHENÆUM BELGE.

Journal universel de la littérature, des sciences et des arts paraissant le 1er et le 15 chaque mois en livraisons de 12 pages gr. in-4°.

L'Athenæum belge publie des aperçus critiques d'ouvrages récents, belges et étrangers, des analyses des articles les plus importants, contenus dans les revues et recueils de sociétés savantes, des comptes-rendus sommaires des travaux des sociétés savantes belges, des notes, correspondances de l'étranger, un bulletin bibliographique et les sommaires des principales publications periodiques de l'Europe et de l'Amérique.

Bureau: Rue de la Madeleine, 26, Bruxelles.
Prix d'abonnement: Belgique, 8 frs.; Étranger, 10 frs.

Für Freunde u. Förderer d. Himmelskunde!

Der himmlischen Geheimnisse Dolmetsch zu sein, ist die Aufgabe des im 13. Jahrgang stehenden

SIRIUS. Zeitschrift für populäre Astronomie. Centralorgan für alle Freunde und Förderer der Himmelskunde. Herausgegeben unter Mitwirkung hervorragender Fachmänner und astronomischer Schriftsteller. Redacteur Dr. Herm. J. Klein in Köln. 13. Band 12 Hefte (1880). Monatlich je 1 Heft. Pro Jahrgang 10 Mark. (Wird nur ganzjährig abgegeben.)

Die Zeitschrift bringt in allgemein verständlicher Sprache, was die Wissenschaft darüber lehrt, und lenkt die Aufmerksamkeit des wissbegierigen Lesers auf die Wunder des gestirnten Himmels hin, so denselben manchen genussreichen Abend verschaffend. Prachtig ausgeführte Tafeln vermitteln das Verständniss.

Jede **Postanstalt** und **Buchhandlung** nimmt Bestellungen entgegen, die Verlagshandlung von **Karl Scholtze** in **Leipzig**, Emilienstrasse 10, liefert bei Einsendung des Betrages nebst Mk. 1.20 Portokosten auch direkt an die P. P. Besteller.

Binnen 5 Wochen 5 Auflagen.

In allen Buchhandlungen ist vorräthig:

Deutsches Handwerk und Historisches Bürgerthum.

Von Otto Glagau.

Inhalt: 1. Blüthe und Glanz. 2. Verfall und Auflösung. 3. Noth und Elend. 4. Hilfe und Rettung.

8. 82 Seiten. 1 Mark.

Franco Zusendung gegen Einsendung von 1 Mark.

Es ist eine interessante und dankenswerthe Arbeit, und zeichnet sich namentlich in Bezug auf die Geschichte der Neuzeit durch gründliche Sachkenntniss aus. Das Schriftchen verdient darum unsere Empfehlung.

Germania.

Osnabrück. **B. Wehberg's Verlag.**

La Settimana *politica, letteraria e scientifica, italienische Zeitung für Deutsche*, betitelt sich ein Unternehmen (Leipzig & Freising, bei Frant Paul Datterer), das wir unsern Lesern, welche sich des *Italienischen* befleissigen, angelegentlichst empfehlen.

Herr *C. M. Sauer*, Director der Handels-Hochschule, fondatore Rovatticlla, in *Triest*, durch seine italienischen Sprachbücher seit Jahren in den weitesten Kreisen bekannt, hat im Vereine mit namhaften italienischen Gelehrten und Schriftstellern auf Wunsch der Verlagshandlung die Leitung der »*SETTIMANA*« übernommen. Sämmtliche in dem Blatte erscheinenden Artikel sind Originalarbeiten italienischer Schriftsteller. Jede Nummer enthält eine gedrängte politische Uebersicht, Original-Correspondenzen, ein interessantes, geschmackvolles Feuilleton und schliesslich eine Uebersetzungsaufgabe aus dem Deutschen in's Italienische, deren Uebersetzung sodann in der nächsten Nummer zum Behufe der Correctur folgt. Ein alphabetisches Vocabular enthält alle wichtigeren, in den fortlaufenden Noten nicht gegebenen Wörter.

Indem wir unsere Leser auf dieses gewiss zeitgemässe Unternehmen aufmerksam machen, bemerken wir, dass Prospecte und Probenummern durch jede Buchhandlung und Postanstalt zu beziehen sind.

Elegant gebunden! Als Geschenk sehr zu empfehlen!

Soeben erschien:

GLORIA

von

B. Perez Galdós.

2 BÄNDE. PREIS M 8.

Aus dem Spanischen von Dr. A. HARTMANN.

(*Siehe ausführliches Referat in No. 50 d. Bl. 1879.*)

Vorräthig in allen grösseren Buchhandlungen.

VERLAG von L. SCHLEIERMACHER in BERLIN W.

Für Vereine und Gesellschaften!

OLYMP.

Aesthetische Zeitung.

Organ für Dichtkunst, Kritik und Satyre. Correspondenzblatt in- und ausländischer Literatur- und Bildungsvereine.

Chefredacteur: RUDOLF FASTENRATH.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Die erste Nummer des vierten Jahrgange wird enthalten: **Hans Hopp,** humoristisch-satyrisches Gedicht von Joseph Steinbach. — **Bonbons Plauderein** von Alfred Morgen. — **Aesthetisch-literarische Rundschau** in Originalcorrespondenzen nach den Orten geordnet. Berichte aus Deutschland, Oesterreich, Schweiz etc. — **Gedichte von Emanuel Geibel, Emil Rittershaus und Albert Träger.** — **Lobreden auf die Gegenwart.** Satyrische Streifzüge von Johannes Bohl. — **Das Gastrecht,** poetische Erzählung von *J. Biringer.* — **Humoristische Gedichte** von C. Bawenck, Alfred Börkel, Carl Vollheim und Augusta Fechner. — **Oh man leicht eine Clara Nehmann oder Jenny Lind werden kann. Plauderei** von Elise Polko. — Gedichte von Claus Groth, Julius Sturm, Carl Otto, Hugo Gelbermann etc. — **Neues Blech, Silber und Gold** von literarischem Markt, Bücherbesprechungen. — **Dichterrache des Olymp.** Correspondenzen mit den Mitarbeitern und Einsendern. — **Preisausschreiben:** 100 Mark für das beste humoristisch-satyrische Gedicht und 50 Mark für die beste Ballade. Preisrichter sind die Herren **Emil Rittershaus, Wilhelm Jensen, Claus Groth, Hugo Oelbermann, Carl Otto, Wilhelm Langewiesche.** Das Nähere vide in No. 1 des Olymp (Probenummer des vierten Jahrgangs).

In Nr. 2 beginnt eine Serie von **Literaturbriefen an den Fürsten Bismarck!**

Der Olymp erscheint in elegantester Ausstattung monatlich zweimal, 16 bis 24 Seiten gross Octav stark und kostet halbjährlich nur 5 Mark.

Reiche Abrechnung! Ernst, Humor und Satyre in gediegenster und ungebundenster Beise! Belletristische literarische Zeitschrift! Empfehlenswerth für jeden Literaturfreund!

Alle soliden Buchhandlungen liefern Probenummern und nehmen Abonnements entgegen! Verlagshandlung von WILHELM FRIEDRICH in Leipzig.

Für Literaturfreunde und Lese-Zirkel!

Im Verlage von **Fr. Bartholomäus** in Erfurt erschien und ist durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Das Herzoglich Meiningen'sche Hoftheater und die Bühnenreform.

Von

Robert Prölss.

Fünf Bogen Octav.

Preis 60 Pfg.

Magazin f. d. Literatur d. Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an. Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind frankirt an Herrn Dr. Eduard Engel, Berlin W., 85 Königin Augusta-Strasse, für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.

Anzeigen werden die 8spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich:
Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Hüthel & Herrmann in Leipzig.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich
eine Nummer von 12—16 doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich
4 Mark = 2½ östr. Gulden = 5 francs = 4 shilling = 1 Dollar = 3 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von **Joseph Lehmann.**
Herausgeber: **Eduard Engel,** Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements
für In- und Ausland durch alle
Buchhandlungen,
Postämter und direkt von der Verlagshandlung.

49. Jahrg.] Leipzig, den 17. Januar 1880. [Nr. 3.

Inhalt. **Deutschland und das Ausland:** Ansichten eines Engländers über Deutschland. 1. (von Beaulieu-Marconnay). 33. — **Frankreich:** Zwei Vorreden von A. Dumas Fils (Eduard Engel). 35. — **Italien:** Scartazzini's Dante (Karl Witte). 38. — **Rumänien:** Zur Literatur der Rumänen. II. (Hugo Klein). 39. — **Kleine Rundschau:** Das Album der studirenden polnischen Jugend gewidmet dem Dichter-Jubilar Kraszewski. — Novellenter af Alexander Kielland. — Thesen zur Erklärung der natürlichen Entstehung der Ursprachen. — Ein Brief von Herrn Alphonse Daudet an das „Magazin". 41. — **Literarische Neuigkeiten:** 42. — **Aus Zeitschriften:** 43. — **Bücherschau:** 43.

Deutschland und das Ausland.

Ansichten eines Engländers über Deutschland.

I.

Wenn auch der „gezähmte Europäer" unter allen Zonen die ziemlich gleiche äussere Erscheinung bietet, — der besonderen Nationalität bleibt dennoch Eigenthümliches genug, um, selbst abgesehen von den körperlichen Rasseunterschieden, sie an ihrem Auftreten erkennen zu lassen. Der bewegliche Franzose, der impassible Engländer, der herrische Russe, der bequeme Deutsche — ihnen Allen klebt das Besondere an, was sie dem Auge des Beobachters kennzeichnet. Die kontinentalen Völker freilich, und besonders uns Deutschen sagt man das nach, assimiliren sich bei längerem Verweilen unter einem fremden Volke mehr oder weniger schnell; das insulare Volk der Engländer jedoch besitzt eine allen noch so lange währenden Einflüssen widerstehende Zähigkeit. Der Engländer bleibt Engländer unter allen Zonen und Verhältnissen. Sein amerikanischer Vetter hat durch die Verschmelzung mit so viel andern Stämmen schon grössere Biegsamkeit gewonnen.

Es ist daher auch nichts Erstaunliches, in englischen Werken schiefen Urtheilen über fremde Nationalitäten und ausländische Institutionen zu begegnen, so gelehrt, tiefsinnig und voll eingehender Kenntnis sie übrigens sein mögen; der englische Massstab ist der allein gültige, und was darüber hinausgeht oder darunter zurückbleibt, wird in der Regel einfach verworfen. Natürlich macht das auf den beurtheilten Ausländer den Eindruck des Hochmuths, der Selbstüberschätzung — und dem haben es die Engländer meist zu danken, wenn ihnen unsrerseits nicht immer mit der Freundlichkeit begegnet wird, die ihren vielen liebenswürdigen und vortrefflichen Eigenschaften übrigens gebühren würde.

Um so wohlthuender berührt es, bei einem Engländer das Streben nach völliger Unparteilichkeit wahrzunehmen, der es sich angelegen sein lässt, in einem zweibändigen Werke*) „mehr Licht" unter seinen Landslenten zu verbreiten über deutsche Zustände, wobei er es nicht an kritischen Seitenblicken auf korrespondirende englische Einrichtungen fehlen lässt. Nebenbei bemerkt, ist dieses Buch ein schlagender Beweis mehr für unser in den Augen des Auslandes gestiegenes Ansehen.

„Der Engländer auf Reisen," sagt unser Autor in der Vorrede, „hat etwas vom Pharisäer an sich. Er dankt Gott, dass er nicht ist wie diese Ausländer: er isst nicht mit dem Messer, er schreit nicht beim Sprechen, er beantwortet seine Briefe stets. Aber es ist ein Jammer, dass er sich nicht gelegentlich an die Stelle des Zöllners stellt, an seine Brust schlägt und spricht: ‚Gott sei mir armem Sünder gnädig, dass ich es versäumte, den mittleren Klassen eine gute Erziehung zu sichern; er sei mir armem Thoren gnädig, dass ich so viel Geld an die Armee verschwendet habe und noch immer verschwende mit so geringem militärischen Erfolge.' — Ganz frei von solchem pharisäischen Anfluge ist aber auch der Herr Verfasser nicht, trotz seines ehrlichen Bestrebens, Lob und Tadel richtig abzuwägen. „Bei Beurtheilung der deutschen Kultur," sagt er ebenfalls in der Vorrede, indem er über manche seiner Vorgänger in der englischen und amerikanischen Literatur sich unzufrieden äussert, „sollten wir nicht sowohl erstaunt sein, dass sie nicht höher steht, sondern, dass sie überhaupt existirt nach dem 30jährigen, dem spanischen Erbfolge-, dem 7jährigen

*) Germany present and past. By S. Baring-Gould, M. A. — London, C. Kegan Paul & Co. 1879.

und dem napoleonischen Kriege. Und dann giebt es doch nicht allein eine Bildung des Benehmens, sondern auch eine des Geistes. Wenn in der einen Beziehung die Deutschen hinter den Engländern zurückbleiben, so sind sie in der andern ihnen weit voraus." Es ist eben nicht so leicht, von anerzogenen und gewohnten Anschauungen zu abstrahiren. Man sagt zwar, die Manieren der guten Gesellschaft seien in der ganzen civilisirten Welt dieselben; es ist das aber doch nicht ganz zutreffend. Dem Engländer fällt in unserm Benehmen Manches als Verstoss gegen die feine Sitte auf, während er selbst in aller Unschuld Dinge thut, die unser Lächeln, unsre Verwunderung hervorrufen. Man sollte aber nie auf Grund kleiner Abweichungen vom Gewohnten — zumal nicht auf vereinzelte Wahrnehmung hin — ein absprechendes Urtheil über die Gesammtbildung fällen. Das gilt so gut für hüben wie für drüben. Doch zur Sache.

Das Werk unsers Autors besteht aus einer Folge von Aufsätzen, welche selbständig an einander gereiht sind und viele Zweige deutschen Lebens umfassen. Mit alleiniger Ausnahme des 8. Kapitels „Erziehung", des 10. „Das Heer" und des 19. „Der Ofen" behandelt der Herr Verfasser jedes Thema in seiner geschichtlichen Entwicklung bis auf die Neuzeit mit bewunderungswürdigem Aufwand von Gelehrsamkeit und zeigt eine erstaunliche Belesenheit in deutschen Quellen: Urkunden, Sagen, Poesien, bis auf die modernsten Werke der Wissenschaft. Dem entsprechend bietet denn auch jede einzelne Abhandlung eine Fülle des Interessanten, wenngleich hie und da in der Zeichnung gegenwärtiger Verhältnisse einige zu starke Schattenstriche oder kleine Verzeichnungen sich eingeschlichen haben. So z. B. wenn er I S. 59 sagt: „Weil der Bürger nicht mit einer feingeschliffenen Klasse verkehrte, sondern man ihn im eignen Fett schmoren liess: so konnte er sich nie von mittelaltriger Tölpelei emancipiren"; oder wenn er I S. 61 behauptet: „Bei der Kavallerie hat kein Bürgerlicher Aussicht auf Wahl" (zum Officier). „Alle Kavallerie-Officiere sind vom blauen Blut." Des Autors Verwunderung über die deutschen Adelsverhältnisse (1. Kap.: „Der hohe Adel"; 2. Kap.: „Der niedere Adel") ist aus der eigenthümlichen Verfassung der englischen Aristokratie und deren Stellung im englischen Staatsgebäude leicht erklärlich, und dass ihm besonders die Vorschrift der Ebenbürtigkeit für fürstliche Ehen nicht recht zu Gesicht steht, ist sehr begreiflich; doch ist ihm eben desswegen auch die Scheidung der Klassen bei uns schroffer erschienen, als sie in Wirklichkeit ist. Man sollte meinen, dass diese in England, wo der „merchant" auf den „shopkeeper", dieser auf den „grocer" u. s. w. herabsieht, viel markirter wäre.

Besonders erbaut aber ist der Herr Verfasser von unseren Schul-Einrichtungen und unserer Armee-Organisation. In Bezug auf erstere sagt er mit einem Seitenblick auf englische Zustände im 8. Kap. I S. 262: „Wir in unserer Furcht, die Freiheit des Einzelnen beschnitten und die Regierung in sociale, nicht rein politische Materien sich einmischen zu sehen, schrecken vor einer Einmischung dieser Art zurück. Aber wesshalb? Wir fordern, dass die Regierung zum Schutze des Kindes zwischen diesem und seinen Eltern stehe, wenn Vater oder Mutter es roh misshandeln; der Staat darf den betrunkenen Eltern nicht gestatten, die zarten Knochen zu zerbrechen, — aber er lässt ihnen völlige Freiheit, die geistigen und moralischen Fähigkeiten zu verkrüppeln und zu verrenken. In die Hütte erlauben wir der Schulbehörde einzutreten und den unwissenden Bauern zu zwingen, seine Kinder zur Schule zu schicken. Vielleicht ersieht sich der Vater keinen Nutzen vom Lernen, aber der Staat weiss es besser und beseitigt seine Einwände. Er hat Recht, das zu thun. Aber da machen wir Halt. Für die Mittelklassen ist schlechter gesorgt als für die unteren. Der Staat sorgt in keiner Weise für ihre Erziehung; auch nicht dafür, dass deren Erzieher keine elenden Betrüger seien. — In Deutschland wird jede Schicht der Gesellschaft mit gleicher Unparteilichkeit, gleicher Gerechtigkeit behandelt. Der Staat sorgt dafür, dass Tagelöhnersohn wie Fürstensohn gleichmässig ordentlich geprüfte und autorisirte Lehrer erhalten" u. s. w.

Hinsichtlich englischer Mittelschul-Zustände ist ein hier eingeschalteter Brief eines deutschen Lehrers über dessen persönliche Erfahrungen auf diesem Gebiete höchst bemerkenswerth, da dessen Schilderungen den Boz'schen Erzählungen nicht nachstehen. (S. 263 u. ff.) Den ebenfalls eingeschalteten Brief eines in Deutschland lebenden englischen Officiers (S. 288) wollen wir hier anfügen:

„Mein ältester Sohn, 14 Jahr alt als ich hierherzog, besuchte die obere Bürgerschule hier. Er ist ein ruhiger, aufmerksamer Knabe, der seinen Verstand zu gebrauchen weiss. Anfangs zahlte ich .... u. s. w. Ehe er 17 Jahre alt war, wurde er in Woolwich aufgenommen und war dann beim Examen der Neunte von oben, in vielen Gegenständen der Erste. Ich glaube, er wäre der Erste von Allen geworden, wenn er in den ‚classics' fest gewesen wäre; aber auf der Bürgerschule hatte er keine Gelegenheit dazu und seit er England verlassen, war sein Latein vernachlässigt. Ich schreibe seinen Erfolg ganz und gar seiner Arbeit auf der Bürgerschule und dem vortrefflichen dort ertheilten Unterricht zu." — Aber hier, wie bei seiner Besprechung der Universitäten, kommt der Autor wiederholt darauf zurück, dass es zu sehr an einer Vermischung der verschiedenen Gesellschaftsklassen fehle und es den jungen Leuten daher an Schliff und Lebenserfahrung mangle. Etwas mag schon daran sein, wenn er in dieser Beziehung den Spielplatz der englischen Schulen, das Zusammenleben des englischen Hochschulsystems empfiehlt.

Ueberraschend ist ferner, was er über die Einseitigkeit unseres Universitäts-Studiums (Kap. 9 I S. 333) sagt, wobei er sich auf einen „Rundschau"-Artikel des Herrn Dr. Lasker beruft, der seine Ansicht theile.

„Wenn die akademische Erziehung darauf abzielt, das geistige Auge auf einen Theil des wissenschaftlichen Gebietes zu concentriren und auf einen Punkt in diesem Theile: dann ist die deutsche Methode vollkommen.

Die Aufmerksamkeit des Studirenden wird von allen zerstreuenden Interessen abgezogen, auf seinen speciellen Gegenstand koncentrirt und auf die besondere Unterabtheilung des Gegenstandes, die fortan seine Lebensaufgabe bleiben soll. Man hat gesagt, und mit Recht, dass die Schularbeit die Knaben in Deutschland kurzsichtig mache: das Universitäts-Studium macht die Männer geistig kurzsichtig" u. s. w.

Im ersten Theile bespricht der Herr Verfasser vorher noch das Erbrecht, die bäuerlichen Besitzverhältnisse, wo besonders die am Schluss des Kapitels auf S. 127—129 gemachte Bemerkung über den vortheilhaften Einfluss des den Fabrikbetrieb überwiegenden Ackerbaues zutreffend erscheint. Dann behandelt er das Kapitel der Heiraten, als besonders anstössig die leichte Möglichkeit der Scheidung hervorhebend, womit er gewiss Recht hat. Ferner spricht er von den Frauen, worauf wir weiter unten zurückkommen werden. Hierauf wendet er sich zur Darlegung der Forsthoheit, ein Kapitel voll schöner Stellen, besonders was er auf S. 241 u. ff. über den moralischen Einfluss des Waldes auf das Volk bemerkt. Mit den Abhandlungen über Erziehung, Universitäten, Heer schliesst der erste Band ab.

Der zweite Theil beginnt mit der Bühne, von deren gegenwärtigem Zustande er mit hohem Lobe redet. Nicht allein, dass z. B. ein von ihm angestellter Vergleich der Aufführung des „Freischütz" auf einer deutschen Bühne dritten Ranges und auf der Bühne der königlichen Oper in London, die Chöre allein ausgenommen, in allem Uebrigen zu Gunsten des ersteren ausfällt: sondern er empfiehlt auch englischen Bühnenschriftstellern, lieber bei Moser, Töpfer, Putlitz, Müller und Benedix Anlehen zu machen, als bei ihren französischen Mustern wie bisher. Deutsche Trauerspiele würden freilich für die englische Bühne schwerer einzurichten sein, meint er, und hat gewiss Recht, wenn seine Landsleute darin mit ihm übereinstimmen sollten, dass — Schiller langweilig und Goethe's Egmont unerträglich sei! Hieran schliesst sich ein Kapitel über Musik, gewiss recht interessant und vermuthlich auch richtig, worüber wir den Sachverständigen das Urtheil überlassen müssen. In folgenden Kapitel giebt unser Autor seine Ansichten über den Kulturkampf, wobei er offenbar mehr katholische Sympathie an den Tag legt, als sich bei richtiger Würdigung des innewohnenden politischen Elements rechtfertigen lässt. Bei seinen Vergleichen der Lage der Parteien vergisst er die so wesentliche Einheit der Leitung auf Seiten der katholischen in Rechnung zu ziehen. Er lässt sich zu Widersprüchen hinreissen; denn während er II S. 114 sagt: „Man kann kaum behaupten, dass ein Ultramontanismus in Deutschland existire" — und weiterhin: „Ultramontanismus ist ein exotisches Gewächs, welches auf deutschem Boden nicht leicht Wurzel schlagen wird": fährt er schon S. 115 fort: „Ultramontanismus existirt allerdings in Deutschland", und weist nach, wie derselbe in Folge der Aufhebung der geistlichen Fürstenthümer, der Konkordate u. s. w. entstanden. Zwar billigt er vollständig die Vertreibung der Jesuiten, aber giebt doch Bismarcks Politik die Schuld, dass der Klerus ultramontan geworden. — Im 14ten Kapitel: „Protestantismus" klagt er, und leider mit vollem Recht, über den allmählichen Verfall alles religiösen Gefühls und Verständnisses. Das folgende Kapitel: „Die Arbeitsfrage" ist, wie das bei dem internationalen Charakter der in Betracht kommenden Verhältnisse kaum anders sein konnte, nicht wesentlich deutsch, behandelt übrigens die Entstehung und Berechtigung der Arbeiter-Vereinigungen klar und eingehend und vertröstet auf die vernunftgemässe Entwicklung derselben in der Zukunft. Die Socialdemokratie behandelt er im 16ten Kapitel wesentlich vom deutschen Standpunkt, charakterisirt die Systeme Schulze-Delitzsch, Lasalle und Marx und zweifelt nicht an dereinstiger Realisirung der zu Grunde liegenden Idee, sowohl was Industrie und Handel, als was den Ackerbau betrifft. Bismarcks Repressivmassregeln tadelt er entschieden, indem er die Ausschreitungen, als eingefleischter Freihandelsmann, daraus erklärt, dass das Freihandelssystem bei uns noch nicht völlig durchgeführt war und somit dem berechtigten Missmuth der darbenden Arbeitsklassen nicht durch natürliche Ausgleichung abgeholfen werden konnte. Von der an sich natürlichen Vereinigung der Ultramontanen mit den Socialdemokraten, denen die Grundidee gemeinsam sei, habe das Reich einen gefährlichen Kampf zu erwarten. Er schliesst jedoch mit den trostvollen Worten II S. 289:

„Ein Damm jedoch besteht in Deutschland, gegen den die Socialdemokratie wohl anstürmen, aber welchen sie nimmer unterwaschen oder überspringen wird — nicht das eiserne Reich, nicht die Strafgesetze, nicht die bewaffnete Macht, nicht die katholische Kirche: sondern der grosse Bauernstand — eine Portlandbai aus sehr kleinen Steinen, die nur lose zusammenhängen, nicht cementirt sind, aber welche zu rücken oder zu durchbrechen unmöglich ist. Der Bauer hängt mit unbeugsamer Zähigkeit am Realbesitz. Kein Bauer lässt sich durch kommunistische Träume verlocken, und der Bauer ist die Basis des Reichs. Im russisch-türkischen Kriege hat sich der Spaten als wichtigere Waffe bewährt als das Bajonnett — in dem künftigen Kampfe zwischen Besitz und Proletariat wird der Spaten die Schützengräben herstellen, worein die Kapitalisten sich ducken, und von denen aus sie ihre Angreifer decimiren werden." (Schluss folgt.)

Freiburg i. B. von Beaulieu-Marconnay.

Frankreich.

Zwei Vorreden von A. Dumas Fils.

Während wir gewöhnliche Sterblichen herzlich froh sein können, wenn man unsre Bücher liest, erlebt eine neue Ausgabe zweier alter, bekannter Dramen Dumas' des Jüngeren lediglich ihrer Vorreden wegen eine Auflage nach der andern. Zwar hat er sie lange post festum geschrieben und erst vorsichtig die Stimmen der öffentlichen Meinung über seine Dramen abgewartet;

aber um so interessanter, von gewöhnlichen Vorreden langweiligen Angedenkens verschiedener sind sie gerade darum geworden. Die Dramen, die dieser Band enthält*), *Monsieur Alphonse* und *L'Etrangère*, sind den meisten unserer Leser wohl so genügend bekannt, dass es einer Wiederholung des tausendmal gehörten Für und Wider über die Dumas'sche Sittenkomödie hier nicht bedarf. Nur ein kurzes Wort über den Eindruck, den die ruhige Lektüre dieser im eminenten Sinne für die Bühne geschriebenen Stücke auf mich, einen sehr unbefangenen Leser, gemacht hat. Ich habe dabei wieder einmal erfahren, dass es noch etwas weit Schlimmeres geben kann als das Buchdrama, nämlich das Koulissendrama. Man entferne aus *Monsieur Alphonse* die absolut unnatürliche elfjährige Adrienne (genau 10 Jahre 10 Monate alt!), welche spricht wie ein hartgesottener Verschwörer und klüger ist als ihre auch nicht ganz dumme Mutter, — man denke sich aus L'Etrangère einige scharfkantige Worte und Witze, das Zerbrechen der Theetasse, das „avec plaisir" am Schluss weg, so fallen beide Stücke, wie der Franzose sagt, platt auf den Bauch. Ja, wird man einwenden, „man entferne", „man denke sich weg" — das darf man doch aber nicht. Gewiss darf und muss man das, wenn man sehen will, was denn eigentlich den künstlerischen Kern, den dramatischen Mittelpunkt einer Komödie ausmacht, — und wer sich durch Koulisseneffektchen nicht blenden lässt, sondern im stillen Kämmerlein diesen beiden Stücken Dumas' Herz und Nieren prüft, wird sich gestehen müssen, dass *Monsieur Alphonse* geschrieben wurde wesentlich wegen des Theaterkoups mit der kleinen Adrienne und *L'Etrangère* desgleichen mit dem exotischen Amerikanerpaar. Das Ganze ist nichts als eine langweilige Moralvorlesung, welche durch eine sogenannte „Einlage" aufregend unterbrochen wird. In der Dutzend-Oper ist die Einlage eine populär gewordene Bravourarie aus irgend einer andern Oper, oder das ewige „Il Bacio", im Drama die seelenvolle Deklamation eines schönen Goethe'schen Gedichtes oder auch, je nachdem, die Vorführung eines gezähmten Pudels, Pferdes, eines Affenmenschen, Akrobaten, Zauberprofessors, — bei Dumas ist's das Wunderkind Adrienne resp. des Mr. und der Mrs. Clarkson. Der Charakter dieser ganzen Richtung: unkünstlerisches Potpourri, rohe Effektjagd, virtuosenhafte Gauklerei; wenn der Wind des 20. Jahrhunderts darüber wehen wird, so kennet er ihre Stätte nicht mehr.

Nach seiner bekannten Liebhaberei benutzt Dumas die Gelegenheit, in der Form von zwei erklärenden Vorreden — zwei Predigten zu halten gegen die Sündhaftigkeit der Männer im Allgemeinen und gegen die der „Schule Zola's" im Besonderen. In der Vorrede zu *Monsieur Alphonse* spricht er über die Kinder- und Frauenfrage, in der zu *L'Etrangère* über die sprachlichen Grenzen der dramatischen Dichtung und über die Berechtigung des Realismus auf der Bühne. Eines sei ihm von vornherein zugestanden: er nimmt in der „Zola-Frage" einen möglichst unbefangenen, unpersönlichen Standpunkt ein, und seine Irrthümer rühren — im Gegensatz zu den meisten französischen Kritikern — weniger von cliquenhafter Erbitterung, vielmehr von vollkommen falscher Fragestellung her.

Sicher ist die Vorrede zu *Monsieur Alphonse*, in der er gewisse schreiende Uebelstände der französischen Gesetzgebung schonungslos aufdeckt, von viel bleibenderem Verdienste und auch aller Wahrscheinlichkeit nach von grösserer Wirkung als die Vorrede zu *L'Etrangère* mit ihrem an den Haaren herbeigezogenen Ausfall auf die Ungeheuerlichkeiten einiger neuester französischer Dramen. Als ob die Literaturgeschichte aller Zeiten und Völker uns nicht zur Genüge darüber belehren könnte, dass das Gras der Gleichgültigkeit und Vergessenheit über wenigen Dingen so schnell emporschiesst wie über literarischem Zank und Klatsch — es sei denn über politischen Nichtigkeiten, die noch schneller klanglos zum Orkus hinabgehen. Was je wahrhaft Grosses, Eigengeartetes, Herzbewegendes geschrieben, findet seine Leser, wenn längst der Staub und Wurm der Bibliotheken dem kritischen Tagesgezänke ihr vernichtendes Urtheil gesprochen. Wenn es sich in Lessings Kontroversen mit den Götze und Konsorten nur um kleinen Klatsch handelte, so vermöchte selbst der Name Eines unserer Grössten uns kein dauerndes Interesse dafür einzuflössen.

So wird auch die Nachwelt, und zwar schon eine sehr nahe, über die Frage „Zola" endgültiger ihr Urtheil fällen, als dies Dumas mit allem Aufgebot seines Witzes und seiner Bosheit hat thun können.

Die Vorrede zu *Monsieur Alphonse* hat in Frankreich das grösste Interesse erregt, alle Zeitungen loben ihre moralische Tragweite, ihre erschreckliche, mit Ziffern erweislichе Wahrheit, Männlein und Weiblein werden vor Rührung eine oder mehrere Thränen darüber vergiessen — und es wird alles hergebrachtermassen beim Alten bleiben. Ob Dumas jetzt auch von seinem berüchtigten *tue-la!* eine energische Schwenkung zum *tue-le!* macht, ob er sich selbst nicht vor den stärksten Ausdrücken scheut, welche Emile Zola vielleicht nur zögernd niedergeschrieben hätte, — die Statistik der Kindersterblichkeit in Frankreich wird sich darum nicht um die bescheidenste Decimalstelle barmherziger für die Schlachtopfer des Lasters gestalten. Nur mag sich der eifernde Franzose damit trösten, dass es nicht allein in seinem Vaterlande so schlecht steht, dass die grauenhafte Zahl der todtgebornen, der unehelichen, der im ersten Lebensjahr gestorbenen (Ironie der Sprache mit ihrer passiven Form!), der ausgesetzten Kinder in allen grösseren Städten hergehoch wächst und zum Himmel schreit. Nur eine Ziffer des Moralstatistikers Dumas finde hier ihren Platz: von einer Million Kinder, die im Durchschnitt jährlich in Frankreich zur Welt kommen, sterben aus den allerverschiedensten Gründen 360 000 vor Vollendung des ersten Jahres! Dumas weist bitter darauf hin, dass nach bevölkerungsstatistischen Berechnungen in absehbarer Zeit es kein Frankreich mehr geben werde, einfach weil es dann keine Franzosen mehr gebe.

Ein Feldzug für die Schwachen, die vom Gesetz Unbeschützten, dem Verbrechen Preisgegebenen —

*) Théatre complet de M. A. Dumas Fils. Avec préfaces inédites Band VI. — Paris 1880, C. Lévy.

gegen die brutale Gewalt, die Gewissenlosigkeit, das mittelalterliche oder römischrechtliche Privilegium des einen Geschlechtes gegenüber dem andern: das ist der Inhalt der ersten Vorrede. In dem Augenblick, wo von Paris ausgehend sich eine mächtige Bewegung zu Gunsten der gesetzlichen Gleichberechtigung der Frauen geltend macht, erwächst denselben in der weithin wirkenden Theilnahme eines der angesehensten Schriftsteller eine ungeahnte Stütze.

Sehr verwunderlich aber an dieser sonst durchaus lobenswerthen Schrift, die sich dem wohlverdienten prix Monthyon empfiehlt, ist mir ein Zug erschienen: die unglaubliche Unerschrockenheit der Sprache. Nun richtet sich zwar der Vorwurf der zweiten Vorrede wesentlich gegen die Auswüchse der dramatischen Sprache; aber das heisst doch der Frage nach der Berechtigung des Realismus eigenthümlich aus dem Wege gehen, wenn man der Buchsprache das zugesteht, was man dem Theater vorenthalten zu müssen meint.

Ich führe nur ein krasses Beispiel für das an, was sich Dumas gestattet in demselben Bande, in dem er gegen die dramatischen Bearbeiter des Zola'schen *Assommoir* mit unbändigem Ingrimm nach den kränkendsten Worten sucht, deren die französische Sprache fähig. Nachdem er nachgewiesen, wie schlimm die gesetzliche und gesellschaftliche Berechtigung der illegitimen Kinder sich gestalte, kommt er zu folgender ernsthaft gemeinter Alternative: Entweder man ändere die Gesetzgebung und mache aus den Aermsten brauchbare Glieder des Staats, oder — man höre das grausige Oder: „man tödte sie wie die überflüssigen jungen Hunde, von denen ich oben gesprochen. Nur möchte ich dann rathen, sie nicht ins Wasser zu werfen, denn man kann sie ja nutzbringend verarbeiten. So ein Kind wiegt etwa 3 Kilo, wenn es auf die Welt kommt. Ein einfaches Regeldetri-Exempel ergiebt, wie viel Millionen Kilo Dünger das jährlich abwerfen könnte."

Weiter mag ich das nicht abschreiben — genug, ich habe nichts Scheusslicheres in Zola's Romanen finden können. Und dabei ereifert sich Dumas, als ob das Ende der Welt in der Kunst bevorstehe, weil auf gewissen Vorstadtbühnen in Paris eine dramatische Verarbeitung des Assommoir (an welcher Zola obendrein ganz unschuldig ist!) über 100 Vorstellungen erlebt hat. Ein alter Römer würde Herrn Dumas bei sothanen Verhältnissen zugerufen haben — klassisch wie immer —: Quis tulerit Gracchos de seditione querentes! — ich möchte ihm empfehlen, sich unser deutsches Wort übersetzen zu lassen, welches vielleicht weniger klassisch, aber noch viel nachdrücklicher lautet: „Wer im Glashause wohnt, büte sich mit Steinen zu werfen." — Ich bemerke ausdrücklich, dass ich keine der allerärgsten, keine der „indecenten" Stellen gewählt habe als Probe für das, was Dumas seinen Lesern und Leserinnen zumuthet.

In der Vorrede zu *L'Etrangère* geht Dumas, wie gesagt, von grundfalschen Voraussetzungen aus. Ich nehme an, dass er bona fide dabei verfahren ist und an all das glaubt, was er geschrieben; aber unbegreiflich bleibt es, wie ein Mann von Geist — und das ist Dumas fils doch unbestrittenermassen — zu einem so plumpen Mittel greifen konnte, um seinen vermeintlichen Gegner zu bekämpfen. Er zieht gegen eine ganze Schule zu Felde — mit Persönlichkeiten, Kleinigkeiten giebt Dumas sich nicht ab —, aber da diese „Schule" nicht zu finden ist, so erfindet er sie, mit einem „Meister" an der Spitze, der der ganzen Anhängerschar die Parole austheilt. „Es gehört eine alberne Unverschämtheit dazu, die nahe an Wahnwitz oder Delirium tremens streift, um sich einzubilden, man führe eine Revolution in der Literatur herauf oder sei das Haupt einer Schule"; — natürlich meint Dumas, nach dem ganzen Zusammenhange, hiermit Zola. Dieser hat im *Voltaire* einfach darauf erwidert: „O, wie wird sich Victor Hugo über diesen Satz ärgern!" Und in der That, wenn je ein Schriftsteller als das Haupt einer Schule, als der „Meister", und wie dergleichen Ueberschwänglichkeiten sonst heissen, angeschwärmt wurde und sich auch wohlgefällig als solcher hat ausrufen lassen, so ist es Victor Hugo und nicht Emile Zola. Dumas weise doch seinem verhassten Gegner eine einzige Stelle nach, in der er sich als Mittelpunkt oder gar als ersten Begründer einer neuen Richtung „aufgespielt" hätte! Das kann er nicht, und das kann keiner der Kritiker, die nun schon seit mehreren Jahren geradezu von der Fruktificirung der Frage „Zola" leben — und darum ist diese Kampfesweise Dumas' eine sehr wenig ritterliche.

Was er sodann über die Grenze des auf der Bühne Erlaubten sagt, hat auch nur sehr bedingte Geltung — bedingt durch Ort und Zeit. Was in Paris selbst in der Comédie-Française gesagt werden darf, ohne dass die Mauern einstürzen oder ein „Beamter der öffentlichen Schamhaftigkeit" einschreitet, das würde den keuschen Ohren z. B. eines deutschen Theatercensors schon das schwerste Aergernis bereiten, es sei denn, dass die stumpfsinnige Uebersetzung das Ihrige gethan, um die bedenkliche Galanterie in den reinsten Blödsinn zu verwandeln. Ebenso lässt man sich heute in England gewisse Unverhülltheiten Shakespeare's nicht mehr gefallen, und mildert man in Deutschland „Cabale und Liebe" nach der sogenannt anständigen Seite. Soweit Dumas diese ziemlich selbstverständlichen Forderungen erhebt, wird man ihm beistimmen können; nur darf er sich nicht erdreisten, auch an dem gelesenen Shakespeare herumnörgeln zu wollen. Gewiss hätte Dumas und seinesgleichen in der bekrittelten nächtlichen Scene des V. Aktes Othello der Desdemona gegenüber ein andres Wort gebrauchen lassen, als Shakespeare es für gut befunden; aber auch der grösste Purist wird schwerlich ein dem Charakter Othello's, der Stunde und der ganzen grausam gespannten Scene entsprechenderes Wort als das einzig mögliche ersinnen können. Ob dieses Wort auf der modernen Bühne ausgesprochen werden darf, ist eine reine Polizeifrage und hat mit der Aesthetik und den Forderungen der dramatischen Kunst nicht das Mindeste zu schaffen.

Dumas citirt auch Boileau's bekanntes Wort: „J' appelle un chat un chat" etc., aber er schwächt

dessen zu Gunsten der Naturalisten sich ergebende Schlussfolgerung durch die bei einem gebildeten Franzosen geradezu unglaubliche Wendung ab: „Das hat aber seinen Freund und Zeitgenossen Molière nicht gehindert, sich bezüglich der Auswahl seiner Worte in den auch von ihm für richtig anerkannten Grenzen zu halten.“ Selbst zugegeben, die tollen Scenen zwischen Alcmene und Amphytrion, zwischen Cleanthis und Sosias seien so zweifelsohne und anständig, wie sie Dumas erscheinen — warum erwähnt er denn gar nicht ein Stück wie *Le médecin malgré lui?* Habe ich doch noch vor wenigen Monaten die berühmte Frage: „La matière est-elle louable?“ und das „copieusement“ in keinem geringeren Theater als der Comédie-Française gelassen dem Gehege der Zähne Sganarelle's entschlüpfen hören, zur grössten Belustigung des Publikums und ohne dass gerade Zeichen und Wunder geschahen. Und den Aesthetiker möchte ich einmal sehen, der nicht die Antwort Cambronne's in der Schlacht von Waterloo geradezu sublim fände — ich meine die echte Antwort, welche anders, aber ganz anders lautete als das theaterhaft-pathetische: „Die Garde stirbt, aber sie ergiebt sich nicht.“

Das unverhüllteste Wort, wenn durch die Nothwendigkeit des Stückes heraufbeschworen, das Wort Othello's in der Mordnacht, die Verse Gretchens im Kerker, die Worte Valentins zu ihr, auch die Doktorfrage Sganarelle's in der oben erwähnten Komödie Molière's — das alles ist nicht annähernd so unanständig, so unkünstlerisch, so unbühnenmässig wie die halbverhüllten, faunenhaft lüsternen, prickelnden Eindeutigkeiten derjenigen modernen Dramen, welche Dumas noch für sehr zulässig, sehr bildend und bessernd hält.

Zwischen den Nuditäten Shakespeare's, Molière's, Goethe's und Schillers — und den Verschleierungen der sogenannten „Sittenkomödie“ ist nach meiner bescheidenen Auffassung ungefähr dieselbe moralische Kluft wie zwischen einem sich in nacktester Natürlichkeit umherwälzenden, unschuldsvollen Knäblein — und einer zwar vorschriftsmässig, aber darum nicht weniger schamlos dekolletirten „Dame“.

Eduard Engel.

Italien.

Scartazzini's Dante.

Als, vor nun zehn Jahren, Scartazzini's Schrift über Dante erschien, durfte ich sie (in der Augsburger Allgemeinen Zeitung 1870 Nr. 36) wenn nicht zuerst, doch als einer der ersten mit der wärmsten Anerkennung begrüssen. „Man darf dreist behaupten,“ hiess es in der Anzeige, „dass keine Arbeit bisher der Aufgabe, eine ausreichende ‚Vorschule‘ zu Dante's göttlicher Komödie zu bieten, näher getreten ist als diese.“ — Bei der neuerlichen Wiederaufnahme des kurzen Artikels in den zweiten Band meiner Dante-Forschungen wurde einleitend noch hervorgehoben, in welchem Masse der Verfasser seine, schon in diesem Erstlingswerke bethätigten Verdienste um das Verständnis des Dichters wie des Gedichtes durch seine späteren Arbeiten noch gesteigert habe. Jetzt ist von „Dante Alighieri, seine Zeit, sein Leben und seine Werke“ (in der Literarischen Anstalt von Rütten & Loening zu Frankfurt a/M.) eine „zweite mit Nachträgen versehene Ausgabe“ erschienen. Es ist eine sogenannte „Titelausgabe“. Wie sich aus den (mit Ausnahme der Versetzung von vier Seiten) unberichtigt gebliebenen Druckfehlern ergiebt, haben die noch vorhandenen Exemplare des ursprünglichen Druckes, mit Inbegriff des vom September 1869 datirten und unverändert gebliebenen Vorwortes, zur Herstellung dieser „zweiten Ausgabe“ gedient. Neu sind in ihr nur die „Nachträge“, denen eine kurze „Vorbemerkung“ beigefügt ist.

Die seit dem ersten Erscheinen des Buches verstrichenen zehn Jahre haben auf dem Gebiete der Dante-Forschung gar manche werthvolle Ausbeute geliefert, und die eignen Arbeiten des Verfassers nehmen darunter zweifellos eine hervorragende Stellung ein.

Dass Herr Scartazzini Allem, was auf diesem Gebiete dies- oder jenseits der Alpen veröffentlicht ist, grosse Aufmerksamkeit zugewandt hat, versteht sich für Jeden von selbst, der seine bibliographischen Arbeiten kennt, und auch diese Nachträge geben davon reichliches Zeugnis. Dass ein Raum von weniger als anderthalb Bogen, von dem noch dazu ziemlich ein Viertel sich nicht direkt mit Dante beschäftigt, nicht hinreichen kann, „die nach dem heutigen Stande der Dante-Forschung geforderte Um- und Neubearbeitung des Gegenstandes irgendwie zu ersetzen“, wie der Verfasser ausdrücklich erklärt, bedurfte für den Kundigen nicht erst der Erwähnung. Er verbeisst also nicht mehr als „einige wenige historische, biographische und namentlich literarische Notizen“.

Unter den speciell Dante betreffenden Schriften sind wohl, und mit allem Rechte, am meisten benutzt Todeschini's *Scritti su Dante*. Obwohl ich, wie diese Sammlung selbst ergiebt, Jahre lang mit dem gelehrten und scharfsinnigen Vicentiner in Briefwechsel gestanden, so erfuhr ich doch, wie Scartazzini (S. 558) richtig vermuthet, erst durch die Inhaltsangabe seiner „Dante-Bibliographie“ im vierten Bande des Dante-Jahrbuches, dass nach Todeschini's Tode Bartol. Bressan die einzelnen Aufsätze zusammengestellt herausgegeben, und habe seitdem auch an meinem Theile sowohl Belehrung als Anregung reichlich daraus geschöpft. Nicht minder wohlverdient ist die fleissige Berücksichtigung von Giuliani's verschiedenen Schriften.

Die Art, wie die Nachträge über einzelne Streitfragen berichten, ist eine verschiedene: nur selten nehmen sie entschieden Partei, wie z. B. zu Gunsten der Unechtheit der Dino Compagni zugeschriebenen Chronik oder der Legitimität der Tochter des Dichters: Beatrice. Die Frage, ob Dante einem alten Adelsgeschlechte angehört, heantwortet der Verfasser zwar nicht definitiv, erklärt aber doch, dass die Gründe der Wahrscheinlichkeit für Todeschini's verneinende Meinung sprechen. Einmal (S. 561), allerdings aber an der Hand seiner eignen, inzwischen veröffentlichten Abhandlung zu „Dante's Seelengeschichte“ (s. meine

Dante-Forschungen II 299 ff.) nimmt er sogar, gewiss mit gutem Grunde, gegen das im Buche selbst Gesagte Partei. In den meisten Fällen bezeichnet er die grösstentheils neuaufgetauchten Kontroversen einfach als offene Fragen: so den Streit über das Geburtsjahr des Dichters, über die Anzahl seiner Kinder, über die Zeit, zu welcher das Buch De Monarchia verfasst ist, über die Echtheit der Briefe an Alessandro da Romena und an dessen Neffen Oberto und Guido u. s. w.

Nachdem der Verfasser, wie berichtet worden, in der „Vorbemerkung" erklärt hatte, die „Nachträge" seien nicht bestimmt, die durch die Fortschritte der Forschung geforderte Um- und Neubearbeitung zu ersetzen, fährt er fort: „Gewiss wird die Arbeit nicht ungethan bleiben und soll in nicht allzu langer Zeit dem Publikum vorgelegt werden. Die wesentlichsten Fragen werden inzwischen einzeln und in eingehendster Weise in einem besonderen Werke untersucht werden, wovon der erste, die Jugendgeschichte des Dichters umfassende Theil bis zu Ostern erscheinen soll." Sonach scheint Herr Scartazzini, wenn ich recht verstehe, zunächst in mehreren Bänden eine Anzahl von Einzeluntersuchungen über streitige Fragen liefern zu wollen, um erst dann, wenn ihm dadurch jene Kontroversen erledigt scheinen, auf diesem Fundament die Um- und Neubearbeitung dieses seines Erstlingswerkes aufzubauen.

Von den in den „Nachträgen" zerstreuten Verweisungen auf die Zukunft dürften einzelne der einstigen Umarbeitung des Hauptwerkes, andere aber den vorher zu erwartenden Untersuchungen gelten. Ersteres wird z. B., da der Verfasser S. 545 die geschehene Fälschung der nach Dino Compagni benannten Chronik als „endgültig erwiesen betrachtet", es also, für ihn wenigstens, einer weiteren Untersuchung nicht bedarf, von der Darstellung der vorzugsweise nach dieser Chronik berichteten Ereignisse anzunehmen sein, deren „gänzliche Umarbeitung sich der Verfasser auf günstigere Gelegenheit aufspart". Anders verhält es sich, wie angenommen werden darf, mit der, Dante's Herkunft betreffenden Verweisung: „Näheres über diese, sowie über die in den folgenden Anmerkungen berührten Fragen wird man in dem bereits erwähnten und demnächst erscheinenden Werk finden", sowie mit der anderen, über Dante's angeblichen Aufenthalt in Bologna und Paris (S. 558). Vermuthlich eben dahin wird es auch, der unbestimmt allgemeinen Fassung ungeachtet, zu deuten sein, wenn in Betreff der Zeit, zu der die Monarchia geschrieben ward, gesagt ist: „Die Frage bedarf einer erneuten, sorgfältigen und eingehenden Prüfung. Eine solche anzustellen, bleibt einer anderweitigen Arbeit vorbehalten." Möglicherweise auf beide Werke ist es zu beziehen, wenn es in Ansehung der dem Dichter zur Last gelegten „sittlichen Verirrungen" im vorletzten Satze der „Nachträge" heisst: „In der oben in Aussicht gestellten Arbeit wird sich zeigen, ob es von meinem Standpunkte aus möglich sein wird, ein besseres, natürlicheres und psychologisch richtigeres Bild der Geistesentwicklung des Dichters zu entwerfen, als dasjenige, welches man sich bis dahin gemacht hat."

Jeder Dante-Forscher, möge er auch schon gegenwärtig über manche Fragen anderer Meinung sein als der Verfasser, oder mögen seine Ansichten erst künftig auf Grund dieser neuen Untersuchungen angefochten werden, wird die verheissenen Arbeiten mit Ungeduld erwarten. Herrn Scartazzini's auf dem Gebiete der Dante-Forschung unerreicht dastehende Umsicht schützt ihn vor leichtfertigen Hypothesen, mit denen wir fast täglich behelligt werden. Sein Scharfsinn hat ihn schon so oft kaum wahrnehmbare und doch wichtige Fäden des Zusammenhanges erkennen lassen, dass diese Schriften zweifellos eine reiche Fülle von Belehrendem und Anregendem, aber auch für den nicht eigensinnig auf der einmal gefassten Meinung Beharrenden des Ueberzeugenden nicht wenig bieten werden.

Halle. Karl Witte.

Rumänien.

Zur Literatur der Rumänen.

II.

Die Bewegung, welche Rumänien zur politischen Geltung zu bringen suchte, führte auch einen Aufschwung der rumänischen Literatur herauf. Dem Lehrer Lazar, der im Jahre 1822 mit sehr beachtenswerthen poetischen Schöpfungen auftrat, folgten bald Iwan Maiorescu und Asaki.

Und so bildete sich langsam eine Dichterschule, die auf immer schönere Leistungen hinweisen konnte. Ihre Mitglieder konnten sich mit Recht die Begründer der rumänischen Literatur nennen. Alexandri, Negruzzi, Radulescu, Boliac Rosetti, Negri, Cogalniceanu haben mit ihrer besten Kraft dazu beigetragen, dass jene literarischen Bestrebungen der zwanziger Jahre an Konsistenz gewinnen und die erste Begeisterung für eine rumänische Nationalliteratur im Volke nicht verlösche wie ein Strohfeuer.

Das Grösste aber hat von allen jenen Männern Alexandri geleistet, der durch seine Sammlung rumänischer Volksdichtungen den ersten Strauss duftender Blüthen einer nationalen Poesie gebunden hat. Er gab seine Sammlung später auch in französischer Sprache heraus, deutsch ist sie durch die Uebersetzungen von W. v. Kotzebue (Berlin, 1857), englisch durch die von Henry Stanley bekannt geworden. Auch haben viele Uebertragungen derselben in das Ungarische stattgefunden. Alexandri hat auch eigene Gedichte geschrieben und in vielen derselben dem Volksmunde die Einfachheit und Natürlichkeit abgelauscht. Seine „Doine" (Lieder) bilden in dieser Beziehung eine schätzenswerthe Bereicherung der rumänischen Literatur. Seit dem Erscheinen derselben hat er keine Sammlung neuerer Gedichte veranstaltet, obwohl eine solche in seinem Vaterlande mit grossem Enthusiasmus aufgenommen wurde. Gelegentlich des letzten russisch-türkischen Krieges schrieb er einige Romanzen, wozu er den Stoff den blutigen Ereignissen

der Gegenwart entnahm. Von diesen Romanzen ist besonders eine: „Penes, der Curcan“ zu grosser Popularität gelangt; sie kam unter dem Siegesjubel der Erstürmung von Plewna zu Stande und machte grosses Aufsehen.

In diesen Blättern will ich nur ein kleines Gedicht aus den „Doine“ Alexandri's anführen, das wohl geeignet ist, sein schönes lyrisches Talent in das rechte Licht zu stellen. Die deutsche Uebersetzung dieses Gedichtes, sowie aller rumänischen Poesie, die ich hier mittheile, rührt von Theochar Alexi her, der sich durch verschiedene Sammlungen deutscher (siebenbürgisch-sächsischer) und rumänischer Poesien einen guten Namen gemacht hat.

„Die Sterne“, von Alexandri:

„Zwischen mir und dir der Himmel,
Eitel Licht und Sterngewimmel!

Was ist dieser Sterne Schimmern?
Thränen, die im Ang' mir flimmern,

Die dem Auge mir entfallen
Und nun nach dem Himmel wallen,

Also wie zum Himmelsblau
Duftend stiebt der Blüthenthau.

Viele Thränen musst' ich weinen,
Für die Heimat, für die Meinen,

Viele Thränen herber Trauer . . .
Aber Thränen süsser Schauer

Weint ich zwei in Glück und Freude —
Im Zenithe sprühn sie Beide.“

Theochan Alexi hat viel Verwandtes mit Alexandri. Als Probe stehe hier eines seiner anmuthigsten Gedichte, „Die Verlassene“:

„Der Frühling küsst den Rosenzweig,
Ein Röslein ist sein Kuss;
Die Rose ist so zart und weich,
Sie ist der Liebe Gruss.

Sie liebt den klaren, hellen Stern
Am fernen Himmelsblau,
Und sieht sie ihn des Nachts so fern,
Ihr perlt im Kelch der Thau.

Dein Blick hat plötzlich, unbewusst,
Die Seele mir geküsst,
Ich fühl' seither, wie in der Brust
Die Liebe duftend spriesst.

Und seh ich dich in weiter Fern'
Und weiss, du nahst mir nie,
So wär ich eine Rose gern
Und weinte so wie sie!“

Von der älteren rumänischen Dichterschule wären noch folgende Namen zu nennen: Conaki, Beldiman, Balsúca, Búcsanescu, Miscie, Balcescú, A. Donici, die Brüder Vacarescú, ferner Winterhalter, ein Deutscher von Geburt, welcher sich indessen ganz nationalisirt hat.

Ein besonders vielseitiges Talent ist C. Negruzzi. Er hat sich als Lyriker, Epiker und Dramatiker hervorgethan. Sein bedeutendstes Werk ist ein Epos „Aprodul Purece“, welches in den dreissiger Jahren erschien. Seine Lustspiele gehören zu den besten dramatischen Werken der Rumänen. Von denselben ist eines: „Musa de la Bürdújeni“ besonders bemerkenswerth. Alexandri nennt ihn in seiner Vorrede zu den bei Soltscheco erschienenen gesammelten Werken Negruzzi's den besten rumänischen Prosaisten, und diesen Ruf verdient er ehrlich für die Sammlung seiner prosaischen Werke, die unter dem Titel: „Jugendsünden“ in einer besonderen Ausgabe erschienen sind. Er ist im Jahre 1868, 60 Jahre alt, gestorben.

Sein Sohn Jakob Negruzzi ist gleichfalls literarisch thätig und hat bereits manches Bedeutende geschaffen. Von seinen Werken will ich hier besonders auf eine Idylle: „Miron und Florika“ hinweisen, die im vergangenen Jahre in einer deutschen Uebersetzung von Alix in Kronstadt erschienen ist. Wer in unserer Zeit Idyllen noch Geschmack abgewinnen kann, wird das Büchlein Negruzzi's nicht ohne Befriedigung aus der Hand legen. Die treffliche Schilderung des rumänischen Dorflebens, sowie das ganze etwas exotische Kolorit überhaupt bildet einen besonderen Reiz dieser Idylle; poetische Ausdrucksweise und warmes Gefühl sind die weiteren Vorzüge dieses Werkes. Wenn auch ab und zu der Ton etwas süsslich wird, hie und da die Einfalt der ländlichen Gefühlswelt an der Aluta fremdartig berühren mag, so sind die Vorzüge doch so überwiegend, dass ein ernster Tadel nicht recht aufkommen kann.

Eine andere interessante dichterische Individualität ist C. Negri, geboren 1813, gestorben 1877. Im Jahre 1849 war er unter dem moldauischen Fürsten Gregor Ghika Minister. Im Jahre 1859 wurde er als Kandidat für den vereinigten Fürstenthron der Moldau und Walachei aufgestellt und wäre auch zum Fürsten gewählt worden, wenn er sich nur einigermassen darum bemüht hätte; der fürstliche Glanz war ihm aber werthlos. So gelangte Alexander Ivan Cuza auf den Thron. Von 1859 bis 1864 vertrat Negri Rumänien als diplomatischer Agent in Konstantinopel. Sein Name ist daher mehr von seiner politischen Thätigkeit bekannt, er hat aber in verschiedenen rumänischen Zeitschriften (namentlich in der „Propoisirna“ in Jassy) Gedichte von sehr origineller Färbung veröffentlicht, und wie ich erfahre, denken seine Verehrer in Bukarest zur Zeit daran, dieselben gesammelt herauszugeben. Man rühmt ihm nach, dass er die besten rumänischen Balladen geschrieben hat.

Ein anderer Balladendichter, wenn auch nicht von dem Talent Negri's, war Alexandrescú. In seinem Vaterlande wird seinen Fabeln der Vorzug gegeben; ich will indessen eine seiner effektreichsten Balladen, welche gleichzeitig die Mängel der rumänischen Balladendichtung in das rechte Licht stellt, hier mittheilen. Sie betitelt sich „Mircea's Schatten bei Cozia“.

Schlanker Thürme dunkle Schatten liegen auf der Wasserfluth,
Ihre dunklen Formen reichen bis zum andern Ufer hin,
Und die schaumgekrönte Woge über nächtgen Tiefen rauscht,
Untergräbt die Klostermauern, will sie mit hinunterziehn.

Einer Höhle in der Schlucht entsteigt die Nacht; der Tag entfliehl,
Von den Riffen, von den Felsen gleiten Bilder düstrer Art;
Und das Moos an dem Gemäuer zittert, und ein Hauch durchzieht
Rings das Laub — ein frost'ger Schauer, der das Blut zu Eis erstarrt.

Und ein Grab entblösst sich langsam, und es steigt von seinem Grund
Ein Phantom, auf dessen Haupte einer Krone Glanz sich zeigt.
Steigt und schreitet an das Ufer . . . steht . . . blickt um sich in die Rond',
Und der Strom zieht sich zurücke, und die Berge stehn gebeugt.

Und der grosse Schatten winket . . . ruft ein Wort, mit einem Mal
Hebt der Streiter wüste Menge aus den Grüften sich zum Krieg;
Alter Schlachtenlärm ertönet, wiederhallt vom Berg zu Thal,
Und der Siebenbürge hört es, und der Ungar rüstet sich.

Aiuta, du warest Zeuge bei entschwundnem Heldenstreit!
Sahst der mächtgen Heere, sahst der sehn'gen Krieger stolze Reihn;
Edle Tugend, hehre Thaten kennst du wohl nicht erst von heut,
Sage drum, wer ist das Wesen, das selbst deine Fluthen scheun?

Ist er, wie's sein Schwert uns kündet, das Gewand, das ihn umschmiegt,
Ist's ein Glaubenskämpfer, oder — ist's der Herr vom Tiberstrom,
Held Trajan, der Stolz der Römer, der selbst die Natur besiegt?
Ist es Daziens Ueberwinder oder — Mircea, das Phantom?

„Mircea!" hallt es von den Bergen, „Mircea' die Aluta braust,
Diesen Ruf und diesen Namen wiederholt der Wogen Sang,
Eine Welle ruft's der andern, bis er in die Donau klingt,
Ihre Wogen rufen wallend hin ins Meer den stolzen Klang.

Heil und Ruhm dir, alter Schatten! Nimm den Gruss der Huldigung
Von den Söhnen deines Landes, das so hoch du bietst in Ehr'!
Wir bekränzen deines Grabes Stätte mit Bewunderung —
Wird dein Name auch verschlungen von der Zeit, dem Riesenmeer. . . ."

Auf dem Gebiete der Ballade wäre noch D. Bolintineanü zu nennen. Schöne Lieder dichteten M. D. Cornea (in Heine'scher Manier), G. Kretzeanü (patriotischen Inhalts), N. Georgescü, N. Nicoleanü (auch Epigramme), T. Serbanescü, A. Sihleanü, J. Vacarescü etc. Um die Reihe der Citate abzuschliessen, sei aus den mir vorliegenden Uebersetzungen noch ein kleines Gedicht von Demeter Polinteanü wiedergegeben. Die reizende Bagatelle, von L. Starfe übersetzt, lautet:

„Die Harfe zur Hand, lass die Saiten sich regen,
Dass freudig mir leuchten die Augen im Glanz,
Ich werde dafür auf die Stirne dir legen
Der Lilien Kranz!"

„„Und willst du die Stirne, mein Schatz, mein Leben,
Mit Blumen mir kränzen, einst zieh' ich doch fort,
Denn nie kann Verjüngung der Than wiedergeben
Dem Blatt, das verdorrt.""

„O nimm nur die Harfe und lass nur ertönen
Den holden Gesang, das heimische Lied,
Dafür soll dir liebend die Stirne krönen
Ein Kranz meiner Küsse, der niemals verblüht."

Verbot sie ihm später auch Spiel und Gesang,
Das Lied des Geliebten ohn' Ende erklang.

Feinheit der Empfindung und des Ausdrucks charakterisiren die meisten der Gedichte Polinteanü's, der ein Lieblingsdichter der Fürstin von Rumänien ist, welche auch die schönsten seiner Lieder ins Deutsche übersetzt haben soll.

Wie der Leser aus dem bisher Gesagten entnehmen dürfte, ist es vornemlich die Lyrik, welche sich bei den Rumänen der Pflege erfreut. In der That sind die anderen Gebiete der Dichtkunst bei ihnen ziemlich vernachlässigt. Epische Anläufe giebt es wohl hie und da, doch kommen sie selten über die Romanze hinaus. Rumänische Nationaldramen werden zwar häufiger geschrieben, seitdem Bukarest sein Nationaltheater besitzt; allein, was da geschaffen wird, ist im Allgemeinen kaum von Bedeutung. Das Beste haben in dieser Beziehung noch die beiden Negruzzi geleistet.

Von den Prosaikern seien genannt: Cogalniceanü, im Auslande wohlbekannt durch seine politische Thätigkeit, Heliad-Radulescü, ein Didaktiker, Cäsar Boliac, C. A. Rosetti, der Gründer des „*Romanul*", ein Mann, der sich eines grossen politischen Ansehens in Rumänien erfreut; ferner die Historiker Esarcü, N. A. Urechia, B. P. Hajden, der Aesthetiker Titu Maiorescü, der Romancier Dunea und die Novellisten Gane, Johann Slaviü und A. J. Odobescü. Erzählungen giebt es verhältnismässig wenig, obwohl das Genre in Rumänien sehr beliebt ist. Der früh verstorbene J. A. Lapedat hat ebenso wie Theodor Alexi in der Zeitschrift: „Albina Carpatilar" einige lesenswerthe Novellen und Romane veröffentlicht. Zur Zeit ist es der Zeitschrift: „Conosbirile literare", die unter der Redaktion Jakob Negruzzi's in Jassy erscheint, allein überlassen, auf diesem Gebiete fördernd zu wirken.

Ich bin am Schlusse meiner Skizze, welche keineswegs ein erschöpfendes Bild der rumänischen Literatur zu geben, sondern blos ihre Strömungen und Tendenzen zu charakterisiren suchte. Wohl kanu sie noch auf keine grossen, imponirenden Leistungen hinweisen, doch ist sie immerhin nicht unfruchtbar. Ihr bester Schmuck ist der anmuthende Klang lyrischer Blüthen.

Diese rumänische Literatur wird eine kräftige Entwicklung nehmen, wenn die im Eingang dieser Arbeit erwähnte Richtung innegehalten wird. Es ist eine sehr heikle Sache, an die Traditionen des Vergil oder Horaz anzuknüpfen; davon dürften die Rumänen wohl auch früher oder später zurückkommen. Ihre Literatur muss eine national-rumänische, sie kann und darf keine national-römische sein. Manche literarische Kräfte Rumäniens betonen bereits nachdrücklich diese Richtung; wenn sie einmal streng eingehalten wird, so stehen ihr noch erfreuliche Aussichten bevor.

Budapest. Hugo Klein.

Kleine Rundschau.

Das Album der studirenden polnischen Jugend gewidmet dem Dichter-Jubilar Kraszewski. (Lemberg 1879.) — Unter den vielen Ehrengaben, welche Kraszewski gelegentlich seines 50jährigen literarischen Jubiläums von seinen Freunden, Verehrern und Gönnern aus Nah und Fern erhielt, nimmt dieses Album keinen unbedeutenden Platz ein. Es enthält lediglich Arbeiten von polnischen Studirenden und verdankt einzig der Initiative und dem Bemühen der akademischen Jugend seine Entstehung. Es ist ein Sammelwerk von Monographien über Gegenstände aus den verschiedensten Gebieten der Wissenschaft. Hauptsächlich ist die Geschichte darin repräsentirt; insbesondere verdienen auf diesem Gebiete hervorgehoben zu werden die Arbeiten Stanislaus

Lukas': „Der angebliche Kriegszug gegen die Türken im Jahre 1497“ und Ludwig Finkel's: „Die Botschaft Johann Dantyszesk's“. Ferner darf nicht unerwähnt bleiben Heinrich Biegeleisen's Artikel: „Das Leben des Jesuitenpaters Franz Bohomolec“, ein Beitrag zur polnischen Literaturgeschichte. Ausser vielen anderen geschichtlichen, philosophischen, literarischen Arbeiten, sogar einer aus dem Gebiete der Medicin, enthält die Ehrengabe in harmonischem Anschluss kleinere Gedichte von Czermak, Piewzynski u. A. Besondere Erwähnung verdienen endlich Oswald Balzer's Uebersetzung des ersten Buches der Ilias und dessen einaktiges Originallustspiel: „Die Konkurrenten des Fräuleins Eudoxia“. Das ganze Werk, welches im Selbstverlage der Lemberger akademischen Lesehalle erschien, macht einen recht guten Eindruck und der studirenden polnischen Jugend alle Ehre. Dr. R. F.

Novelletter af Alexander Kielland.*) — Wir sind mit grossen Erwartungen an die Lektüre dieses von der Gyldendal'schen Verlagsbuchhandlung so schmuck ausgestatteten Büchleins gegangen. Hat doch Bjornstjerne Bjornson es unternommen, dem jungen Autor desselben den struppigen Weg des ersten literarischen Ganges in die Welt zu bahnen. Es geschah dies in einem längeren Artikel des norwegischen „Dagbladet“. Wir müssen gestehen, dass sich unsere Erwartungen nicht erfüllt haben. A. Kielland ist noch durchweg unreif für die Oeffentlichkeit. Es fehlt in den „Novelletter“ nicht an hübschen Rudimenten; aber die Verarbeitung des Stoffes leidet an mannigfachen Mängeln. Fade und gesuchte Wendungen und Bilder, nichtssagende, oft kindische Bemerkungen vergällen Einem unzählige Male die Lektüre des Buches. Die Zeichnung der Charaktere ist unbefriedig end, silhouettenhaft. Auch die unstreitig beste von den sechs Novelletten („*Haabet er lysegront*“, „*Visne Blade*“, „*Erotik og Idyl*“, „*Balstemning*“, „*En Middag*“, „*To Venner*“, „*Slaget ved Waterloo*“) „To Venner“, ein prächtiger Stoff für eine gewandtere Feder, leidet an diesen Schäden, denen gegenüber einzelne Lichtpunkte nicht zur Geltung kommen können. Ein zartes, anmuthiges Thema, aber wieder nicht zart genug ausgeführt ist „*Balstemning*“. Der Schauplatz beider Erzählungen ist Paris, wo der norwegische Autor sich längere Zeit aufhielt. — Wir wollen Alexander Kielland nicht gerade die Begabung zu einem Novellisten ganz und gar absprechen; jedenfalls aber hätte derselbe besser gethan, mit seinen literarischen Produkten noch einige Zeit zurückzuhalten. icp.

Thesen zur Erklärung der natürlichen Entstehung der Ursprachen)** hat der Strassburger Linguist und Literarhistoriker Prof. Dr. Friedrich (Wilhelm) Bergmann der zehnten Generalversammlung der deutschen Anthropologischen Gesellschaft in Strassburg vorgelegt und zur Verbreitung in weitere Kreise dem Druck übergeben. Der Autor weist der Glossologie die Lösung des Räthsels zu, in specie der Semiotik, d. h. demjenigen Theil der Sprachwissenschaft, der zu erklären hat, wie in den Urwörtern der Ursprachen der Laut (phonische Theil des Wortes) der natürliche Ausdruck der Bedeutung des Wortes geworden ist. Vom Wortlaut ausgehend betrachtet Bergmann zunächst die Empfindungswörter (Interjektionen), dann die Onomatopöen (Schall- und Klangnachahmungen), aus diesen entwickelt er zuerst die Stufe der Deutewörter (Pronominalstämme), aus welchen ihm wiederum die qualificirenden Wörter (Substantiva, Adjectiva, Verba) hervorgehen. Die Hypothese des Herrn Bergmann ist gewiss einer ernsten, redlichen Prüfung würdig, obwohl wir vom philosophischen Standpunkte die Meinung nicht zurückhalten können, dass der Anfang der Sprachbildung, der Keim der Ursprachen uns als ein unlösbares Problem erscheint. T. v. B.

Ein Brief von Herrn Alphonse Daudet an das „Magazin“. — Unsere Leser werden sich erinnern, dass wir vor einigen Wochen, noch im alten Jahr, die Frage aufwarfen, woher Alphonse Daudet wohl seine charakteristische kleine Episode mit dem „Ouistiti“ in den „Rois en exil“ haben möchte. Bezugnehmend auf eine frappant ähnlich lautende Stelle in Goethe's Novelle „Die guten Weiber“ sprachen wir bescheiden die Vermuthung aus, dass wahrscheinlich eine Goethe und Daudet gemeinsame ältere Quelle vorhanden sei. Nachdem sich die Pariser Presse über die Frage unterhalten und die dortigen Schriftgelehrten sich weidlich die Köpfe zerbrochen, hielten wir es schliesslich für das Gerathenste, uns an den Dichter selber mit der Bitte um Auskunft zu wenden, die uns denn auch in liebenswürdigster Weise soeben zu Theil wird. Herr Alphonse Daudet schreibt (wir führen nur das an, worauf es für uns wesentlich ankommt):

„— — Ich danke Ihnen zwar sehr für die Mittheilung des merkwürdigen Zusammentreffens, welches im ‚Magazin‘ hervorgehoben wurde, indessen — es ist doch eben nur ein zufälliges Zusammentreffen. Ich habe Goethe's Novelle ‚Die guten Weiber‘ nicht gelesen, die auch, so viel ich weiss, nie ins Französische übersetzt worden ist. Ich wusste nur, dass Don Carlos den Damen gern kleine Aeffchen schenkt, und das gab mir den Anstoss zu meiner Geschichte von dem Ouistiti. — —“

Don Carlos ist natürlich nicht — Schillers Don Carlos.

Da in die Glaubwürdigkeit des französischen Dichters nicht der geringste Zweifel zu setzen ist, so bleibt uns nur zu konstatiren, dass völlig unabhängig von einander zwei Schriftsteller eine höchst bizarre, wie man meinen sollte einzige Episode erfunden haben. Eine ernste Warnung für die leichtfertigen Entdecker sogenannter „Plagiate“. Die Red.

Literarische Neuigkeiten.

Das grösste literarische „Ereignis“ der letzten Londoner Weihnachtssaison, das wundervolle Bilderbuch von Kate Greenaway: *Under the Window* wird auch nach Deutschland übersiedeln. Die Uebersetzerin ist die Tochter Freiligrath's, Frau Kate Kroeker, die bisher durch die ausgezeichnete Englisirung der Gedichte ihres Vaters und durch die Dramatisirung deutscher Kindermärchen sich einen eigenen Namen gemacht. — Das Buch wird bei Ströfer in München erscheinen.

Den Shakespeare-Freunden steht eine Ueberraschung bevor: eine Prachtausgabe mit Illustrationen von Gustave Doré.

*) Kjobenhavn, Gyldendalske Boghandels Forlag, 1879.
**) Strassburg, Buchdruckerei von G. Fischbach, 1879.

Für „Macbeth" hat er auf einer Reise in Schottland (1879) eingehende Lokalstudien gemacht. Die ersten Blätter sollen schon in den nächsten Wochen erscheinen.

In London erscheint soeben eine neue Monatsschrift *The Phrenological Magazine.* — Immerhin noch nicht so überflüssig wie die Spiritistenblätter.

Art in America von S. G. W. Benjamin (New-York, Harper & Brothers) füllt eine Lücke in der modernen Kunstgeschichte aus, die bisher von Amerika so gut wie gar keine Notiz nahm, es sei denn wenn es sich um die von Amerikanern bezahlten Preise handelte.

Vom *Chanson de Roland*, dem ältesten Epos der Franzosen (etwa in der Zeit von 1060—1070 gedichtet), erscheint eine englische Ausgabe von dem Irländer John O'Hagan. Deutschland war bisher wohl das einzige Land, in welchem das französische Rolandslied nach der Nichtphilologen bekannt war. — (London, C. Kegan Paul n. Co.)

Eine geradezu mustergültige Ausgabe des altfranzösischen „chanson de geste": *Li Romans dou Chevalier au Lyon* von Chrestien von Troies hat Dr. Holland besorgt. Der „Löwenritter" ist das französische Vorbild, nach dem Hartmann von der Aue seinen „Iwein" gedichtet. — (Hannover, Rümpler.)

Eine illustrirte Prachtausgabe der Werke Lermontow's wird von der Verlagshandlung Glasunow (Petersburg) vorbereitet. Die Kosten der Illustrationen allein betragen die Kleinigkeit von 50 000 Rubel.

Ausser der schon neulich von uns erwähnten Italienischen Zeitschrift für Deutsche *La Settimana* erscheint unter Leitung des Herrn Emil Sommer in Edenkoben (Herausgebers des Interprète und des Interpreter) „*L'Interprete*, italienisches Journal für Deutsche", mit Anmerkungen und Vocabularium.

Den Heraldikern und Künstlern dürfte es von Interesse sein zu erfahren, dass in diesen Tagen bei C. A. Starke in Görlitz das „Heraldische Handbuch" von F. Warnecke mit 32 Illustrationen von Doepler und einer Siegeltafel in Lichtdruck erschienen ist.

Die Geschichte des Elsass, ein Buch für Schule und Haus. Eine sehr lesenswerthe Arbeit, welche die ganze Zeit von der celtisch-römischen Periode bis zum Frankfurter Frieden umfasst. — (Strassburg, Schultz & Co.)

„Aloha" von G. L. Chaney. — Der Titel ist der Gruss auf den Hawai-Inseln und bedeutet „amor teenm". Das Buch enthält die allerliebste Schilderung eines Winteraufenthalts auf den fernen Inseln im stillen Ocean. — (Boston, Roberts.)

Von Ludwig Salomon's Geschichte der deutschen National-Literatur des 19. Jahrhunderts erscheint die 3. Lieferung. — Wer sich genugsam über Julius Schmidt's Behandlung unserer neueren Literatur geärgert, dem sei dies schnell bekannt gewordene vortreffliche Werk zur Erholung empfohlen. (Stuttgart, Levy & Müller.)

Von dem bekannten vlamischen Dichter Emanuel Hiel erscheint eine neue Liedersammlung „*Liederen voor groote en kleine Kinderen*". Emanuel Hiel ist eine der Hauptzierden der „vlamischen Bewegung", und ihm zur Seite steht thatkräftig der Dichter Theophiel Coopmann.

Zwei neue literarische Wochenschriften, *The Troubadour* und *To-day*, erscheinen in London seit Anfang dieses Jahres.

In London hat sich vor einigen Wochen ein Rabelais-Klub gebildet, der schon jetzt sehr bedeutende Namen in seiner Mitgliederliste aufzuweisen hat. Zweig-Klubs werden in Paris und Boston vorbereitet. Die bekannten Worte Rabelais' „Fays ce que vouldras" wurden leider bei der Wahl der Devise verworfen und statt ihrer „Sursum corda" beliebt. Die Thätigkeit des Klubs soll wesentlich in der Sammlung der Rabelais-Literatur bestehen.

Die von Alexander Kraushaar veranstaltete polnische Uebersetzung von Heinrich Heine's Liedern erfreut sich einer grossen Nachfrage. Die Liedersammlung, die höchst elegant ausgestattet ist, enthält Verschiedenes aus dem Intermezzo, Neuen Frühlinge, und Romanzero.

Das Trauerspiel „Judith" von Friedrich Hebbel wird von Casimir Kraszewski ins Polnische übersetzt.

Aus Zeitschriften.

Den vielen Leserinnen der Romane von Ouida (Frl. de Ramé) empfehlen wir einen sehr amüsanten Artikel in der *Whitehall Review* (1879, December): „Ouida and Italy". Ouida lebt bekanntlich in Florenz.

Das einzige Journal in „ladinischer" Sprache *L'Engiadinais* (Pontresina) enthält in seinen letzten Nummern eine werthvolle Sammlung ladinischer (romonscher) Volkslieder. — Auch Exminister Bonghi hat einen Sommeraufenthalt in Pontresina zu „ladinischen" Studien benutzt.

Die letzte No. der *Nation* enthält eine so boshafte Kritik über das jüngste Opus des Berliner Hoftheaters „Eine Ehe von heut", wie sie nur wenige deutsche Zeitungen seiner Zeit gebracht haben.

Wenig erfreuliche Aussichten für die endliche Beseitigung des wüsten Haders, der im Vaterlande fast auf allen Gebieten tobt, eröffnet eine neue Zeitschrift mit dem omnösen Titel „Der Kulturkämpfer", herausgegeben von Otto Glagau. (Berlin, Luckhardt.) Alle 14 Tage wird der Kulturkämpfer sich einmal gemüssigt sehen, „alle Schäden und Auswüchse in Staat und Gemeinde, Gesellschaft und Presse zu bekämpfen". — Quod deus bene vertat!

Das *Athenæum Belge* 1879 (No. 24) greift Bastian wegen seines entsetzlichen Stils und seines gänzlichen Mangels an Uebersichtlichkeit der Anordnung in dessen letztem Werke an.

Ein neues Monatsblatt: Literaturblatt für germanische und romanische Philologie kündigen Gebr. Henninger (Heilbronn) für 1880 an.

Das Decemberheft der Florentiner *Rivista Europea* enthält eine durchaus objektive, wohlwollende Studie von sachkundiger Seite (Alberto Rondani) über „La pittura tedesca odierna". Der Verfasser hat freilich seine Urtheile wesentlich nur aus dem kleinen deutschen „Salon" auf der letzten Pariser Ausstellung und aus der 1879er Kunstausstellung in München geschöpft, aber er hütet sich auch, daraus zu weit gehende, einseitige Schlüsse zu ziehen.

Von befreundeter Seite geht uns eine Nummer der „Deutschen Nachrichten" aus Valparaiso zu. Es freut uns besonders, konstatiren zu können, dass abgesehen von den sprachlich nothwendigsten Anlehnungen an das Spanische die Redaktion die deutsche Sprache ihrer deutschen Zeitung reiner zu erhalten weiss, als wir dies von fast allen deutschen Zeitungen Nordamerika's rühmen können. Kurios nehmen sich aber immerhin Wörter wie „despachiren" (von despacho = Depesche) aus.

„Der Osten" (in Wien), das sogenannte „Organ für Politik, Volkswirthschaft, Wissenschaft, Kunst und Literatur", sei hiermit unsern Lesern und namentlich den befreundeten Zeitschriften als eines der ärgsten Pirateublätter gekennzeichnet, deren sich die Presse zu schämen hat. Seit längerer Zeit besteht es in seinem Feuilleton unser „Magazin" meist ohne jede Angabe der Quelle um spaltenlange Artikel. Wieweit der literarische Diebstahl zur „Volkswirthschaft" gehört, empfehlen wir dem Wiener Pirateublatt als Thema für einen seiner nächsten schwungvollen Leitartikel, die von Moral überfliessen.

Bücherschau.

III. Deutschland und das Ausland.

H. Beuder, Rom und Römisches Leben im Alterthum. I. Halbband. — Tübingen, Laupp. 6 M.

El poema del Cid, nach der einzigen Madrider Handschrift herausgegeben von K. Vollmöller. — Halle, Niedermeyer. 2,80 M.

F. Lewald, Reisebriefe aus Deutschland, Italien und Frankreich. — Berlin, Janke. 7 M.

J. K. Hosmer, History of German Literature. — New-York, James & Co. 2 Dollars.

Daniel Ehrmann, Aus Palästina und Babylon. — Wien, Hölder. 2 Gulden.

Lina Schneider, Frauengestalten der griechischen Sage und Dichtung. — Leipzig, Fernau. 5 M.

Giosuè Carducci, Ausgewählte Gedichte, in deutscher Umdichtung von B. Jacobson, mit Vorwort von Prof. Karl Hillebrand. — Leipzig, W. Friedrich. 3 M.

Lorenz Diefenbach, Völkerkunde Osteuropa's. I. Band. Darmstadt, Brill. 6 M.

Lydia Hands, Das Nibelungenlied (englische Uebersetzung). London, Griffith & Farran. 5 s.

Bayard Taylor, Studies in German Literature. (12 Vorlesungen). — New-York, Putnam. $2^1/_4$ Dollars.

E. H. Hudson, Louisa Queen of Prussia. Her Life and Times. 3. Auflage. 2 Bände. — London, Hatchard. $10^1/_2$ s.

☞ Alle in dieser Nummer angezeigten und erwähnten Bücher sind zu beziehen durch die internationale Buchhandlung von Friedrich in Leipzig.

Interessanteste Wochenschrift!!!

Deutsches Montags-Blatt. Berlin.

Chef-Redacteur: **Arthur Levysohn.** Verleger: **Rudolf Mosse.**

Der aussergewöhnlich sensationelle Erfolg, welcher das «Deutsche Montags-Blatt» von seinen Anfängen an begleitet hat und den es durch die Fülle und Gediegenheit seines Inhaltes zu rechtfertigen suchte, wird für Redaction und Verlagshandlung nur ein Sporn sein, in ihren Anstrengungen nicht zu erlahmen und ihrem Motto:

„Von dem Guten das Beste — Von dem Neuen das Neueste"

getreu zu bleiben und das «Deutsche Montags-Blatt» zu einer politisch-literarischen Wochenschrift ersten Ranges zu gestalten.

In der Weihnachtsnummer begann die Veröffentlichung einer speciell für das «Deutsche Montags-Blatt» geschriebenen Erzählung von **Bret Harte**, dem berühmten amerikanischen Novellenschreiber, unter dem Titel: **„Wie Jefferson Briggs sein Weib gewann".** Der Autor stellt sich in diesem Liebesbilde ganz und anschliesslich wieder auf den von ihm so meisterhaft beherrschten kalifornischen Boden, so zwar, dass diese Erzählung sich ohne Frage dem Besten, was noch aus Bret Harte's Feder hervorgegangen, als ebenbürtig anreiht. Der bis 1. Januar abgedruckte Theil dieser Bret Harte'schen Novelle wird allen neu hinzutretenden Abonnenten **gratis** und **franco** nachgeliefert.

Alle Reichspostanstalten und Buchhandlungen nehmen Abonnements zum Preise von **3,2 Mark: 50 Pf.** pro Quartal entgegen. Zur Begegnung von Verwechslungen verweise man bei Postbestellungen auf **No. 1197** der Post-Zeitungs-Preisliste pro 1880.

ABONNEMENTS-EINLADUNG.

Die

MONATSSCHRIFT

für

Geschichte und Wissenschaft des Judenthums

redigirt von

Professor Dr. H. Graetz,

unter Mitwirkung zahlreicher und namhafter Gelehrten

beginnt

mit Januar 1880

ihren Neunundzwanzigsten Jahrgang

und ladet zu zahlreichem Abonnement ergebenst ein.

Dieselbe erscheint wie bisher pünktlich in 12 monatlichen Heften zu 3 Bogen gross 8, welche regelmässig in ersten Tagen jeden Monats versandt werden.

Der Pränumerationspreis für den Jahrgang beträgt 9 Mark; an welchem derselbe durch alle Postanstalten sowie direct von uns zu beziehen ist.

Ausserdem nimmt jede Buchhandlung Bestellungen entgegen.

Den hinzutretenden Abonnenten liefern wir auf Wunsch Jahrgang 1879 zu 9 Mark, die Jahrgänge 1878 bis incl. 1876 zusammen zu 12 Mark bar.

Wir bitten um rechtzeitiges Abonnement, damit in der Versendung keine Verzögerung entsteht.

Inserate, die durchlaufende Petitreile 20 Pf., finden weiteste Verbreitung.

KROTOSCHIN, Provinz Posen, im December 1879.

Hochachtungsvoll

Die Verlagsbuchhandlung:

H. L. Monasch & Co.

Postanweisungen, wie überhaupt *alle Sendungen*, die wir richtig erhalten sollen, sind stets zu adressiren: **H. L. Monasch & Co.** — Werden die Worte „und Co." fortgelassen, so wird uns die Sendung von der Post nicht ausgeliefert.

Binnen 3 Wochen 2 Auflagen.

In allen Buchhandlungen ist vorräthig:

Liberale Freiheiten.

Von Otto Glagau.

8. 180 Seiten. 1 Mark 50 Pf.

Franco Zusendung gegen Einsendung des Betrags.

Inhalt: 1. Börsen- und Actien-„Freiheit". 2. Münz- und Prägo-„Freiheit". 3. Bank- und Banknoten-„Freiheit". 4. Minister-„Freiheiten". 5. Gewerbe- und Verkehrs-„Freiheit". Wechsel- und Wucher-„Freiheit". Juristen- und Advocaten-„Freiheiten". 6. Der neue Culturkampf.

Das Buch lässt einen vielverzweigten Blick in das Treiben der Finanzwelt und der ihr ergebenen Presse thun . . . Neue Preuss. (?-) Zeitung.

Osnabrück. **B. Wehberg's** Verlag.

Verlag von **Friedrich Vieweg und Sohn in Braunschweig.**
(Zu beziehen durch jede Buchhandlung.)

Anleitung zur Durchmusterung des Himmels.

Astronomische Objecte für gewöhnliche Teleskope.

Ein Hand- und Hülfsbuch für alle Freunde der Himmelskunde, besonders für die Besitzer von Fernrohren.

Von **Dr. Hermann J. Klein.**

Mit 75 in den Text eingedruckten Holzstichen, 5 Tafeln, zum Theil in Farbendruck, 4 Sternkarten und einem Titelbilde. 8. geh. Preis 24 Mark.

Das Jüdische Literaturblatt,

IX. Jahrgang,

herausgegeben von **Dr. M. Rahmer** in Magdeburg, ist das einzige, wöchentlich erscheinende Blatt, welches ausschliesslich der reichhaltigen jüdischen und mit ihr verwandten orientalischen Literatur gewidmet ist und alle das Judenthum betreffenden literarischen Erscheinungen eingehend bespricht. Preis des Jahrgangs 8 Mark.

Bestellungen bei **Robert Friese** in Leipzig oder direct bei der Expedition des Jüdischen Literaturblattes in Magdeburg.

Vom Jahrgang 1878 und 1879 sind nur noch einige compl. Jahrgänge à 6 Mark baar vorräthig bei der Expedition in Magdeburg.

Revue alsacienne,

rédacteur en chef M. Eug. Seinguerlet Berger-Levrault et Cie. rue des Beaux-Arts, 5. — Sommaire de la livraison de novembre 1879: Aux nos lecteurs, par M. Eugène Seinguerlet. Kléber, par M. Dionys Ordinaire. Enseignement secondaire des jennes filles, par Mme. Eugénie Hippeau. Les Alsaciens à l'institut. M. Constant Martha, par M. Charles Bigot. Petit frère et petite sœur (nouvelle), par Jean d'Alsace. Poésies. Les Pommes de terre, par Charles Grandmougin. Le Christ, par Armand Silvestre. Églogue, par Jean Aicard. Curiosa. Un chant scolaire en 1792. Chronique. La vie de'Edmond Valentin, par M. Eugène Seinguerlet. Bulletin bibliographique alsacien. Théâtre, par E. S.

La Nuova Rivista internazionale.

Periodico di lettere, scienze ed arti

compilato da

G. V. Giusti. — Prof. G. Rigustini. — Dr. G. A. Scartazzini.

Il periodico esce ogni mese, in fascicoli di 80 pagine o più, e costa lire 3,50 il trimestre per tutta Italia, lire 4 in oro pe' paesi stranieri; semestre ed anno in proporzione.

Gli editori ed autori tedeschi sono pregati di spedire libri, riviste ecc. di cui desiderano sia dato ragguaglio, al Dr. G. A. Scartazzini, Soglio (Svizzera, Grigioni).

Le associazioni si ricevono dalla libreria universale di **Wilhelm Friedrich** in **Lipsia.**

Einladung zum Abonnement.

Blätter für literarische Unterhaltung.

Herausgegeben von Rudolf von Gottschall.

4. Wöchentlich eine Nummer von 2 Bogen. Preis vierteljährlich 2 M. 50 Pf.

(Verlag von F. A. Brockhaus in Leipzig.)

Diese Zeitschrift hat vom Jahrgang 1880 an mehrfache Umgestaltungen erfahren, im Innern wie im Aeussern, und darf deshalb hoffen, an ihren bisherigen grossen Leserkreise noch zahlreiche neue Freunde hinzutreten zu sehen. Sie ist die einzige Zeitschrift, welche die neuen Erscheinungen der gesammten nicht streng fachwissenschaftlichen deutschen Literatur mit möglichster Vollständigkeit bespricht und zwar ebenso aufregend als massvoll. Ihre Lektüre ist also, welche den Bewegungen der deutschen Literatur im Zusammenhange zu folgen wünschen, nun Bedürfniss geworden, sodass namentlich kein Journalzirkel, kein Lesekabinet sie entbehren kann.

Alle Buchhandlungen nehmen Abonnements auf die „Blätter für literarische Unterhaltung" an und legen die erste Nummer des neuen Jahrganges zur Ansicht vor.

La Settimana *politica, letteraria e scientifica, italienische Zeitung für deutsche*, beliebt sich ein Unternehmen (Leipzig & Freising, bei Franz Paul Datterer), das wir unsern Lesern, welche sich des *Italienischen* befleissigen, angelegentlichst empfehlen.

Herr *C. M. Sauer*, Director der Handels-Hochschule, fondazione Revoltella, in *Triest*, durch seine italienischen Sprachbücher seit Jahren in den weitesten Kreisen bekannt, hat im Vereine mit namhaften italienischen Gelehrten und Schriftstellern auf Wunsch der Verlagshandlung die Leitung der «*SETTIMANA*» übernommen. Sämmtliche in dem Blatte erscheinenden Artikel sind Originalarbeiten italienischer Schriftsteller, jede Nummer enthält eine gediegene politische Uebersicht, Original-Correspondenzen, ein interessantes, geschmackvolles Feuilleton und schliesslich eine Uebersetzungsaufgabe aus dem Deutschen in's Italienische, deren Uebersetzung sodann in der nächsten Nummer zum Behufe der Correctur folgt. Ein alphabetisches Vocabular enthält alle wichtigeren, in den fortlaufenden Noten nicht gegebenen Wörter.

Indem wir unsere Leser auf dieses gewiss zeitgemässe Unternehmen aufmerksam machen, bemerken wir, das Prospecte und Probenummern durch jede Buchhandlung und Postanstalt zu beziehen sind.

Magazin f. d. Literatur d. Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.

Zusendungen mit Briefe für die Redaktion sind franko an Herrn Dr. Eduard Engel, Berlin W., 25 Königin Augustastrasse, für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.

Anzeigen werden die 5spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich:
Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Hübel & Herrmann in Leipzig.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich eine Nummer von 12—16 doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich 4 Mark = 2½ östr. Gulden = 5 francs = 4 shilling = 1 Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von **Joseph Lehmann.**

Herausgeber: **Eduard Engel,** Berlin.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle **Buchhandlungen,** Postämter und direkt von der Verlagshandlung.

49. Jahrg.] Leipzig, den 24. Januar 1880. **[Nr. 4.**

Inhalt. Deutschland und das Ausland: Ansichten eines Engländers über Deutschland II. (von Beaulieu-Marconnay). 45. — Perlen deutscher Uebersetzungskunst (Prof. H. J. Heller). 47. — Die Società Italiana in Berlin (Eduard Engel). 48. — **Spanien:** Die theokratische Restauration, von Fernando Garrido (Dr. Johann Fastenrath). 49. — **Ungarn:** „Aus Ungarn" (Dr. Max Nordau). 52. — **Russland:** Der Zarewitsch Alexei (1690—1718) (Dr. L. Friedmann). 53. — **Griechenland:** Jacob Rizos Neruios (J. Psycharis). 54. — **Kleine Rundschau:** Die Familie Cenci. — Päpste und Sultane. — Die exakten Wissenschaften in kindlichem Gewande. — Indien in Wort und Bild. — Origens y fonts de la nació catalana. 56. — **Literarische Neuigkeiten:** 58. — **Aus Zeitschriften:** 58. — **Bücherschau:** 59.

Deutschland und das Ausland.

Ansichten eines Engländers über Deutschland.

II.

Das nächste Kapitel handelt von der Bildung (culture). Da wir schon früher Veranlassung gefunden haben, unsere Ansicht über den englischen Massstab auszusprechen, so wollen wir hier nur abermals betonen, dass wir die gute Absicht des Herrn Verfassers durchaus nicht verkennen — das, was dem Engländer als shocking erscheint, durch den Hinweis auf die Unbill der Zeiten, welche Deutschland vor allen Ländern des Kontinents zu erdulden hatte, zu entschuldigen, ja dass wir sogar in manchen Punkten, z. B. was unser philisterhaftes Wesen betrifft, ihm Recht geben, im Ganzen aber seine Aussprüche doch für übertrieben halten. Abgesehen davon ist dieses Kapitel höchst interessant.

Aber ganz besonders schlecht ist unser Autor auf die deutsche Baukunst zu sprechen, wovon er im 18. Kapitel handelt. Zwar sind wir nicht im Stande, ihn fachmässig zu widerlegen; jedoch scheint uns, als ob er das Kind mit dem Bade ausschüttete, wenn er II S. 359 sagt: „Die deutsche Baukunst ist todt und begraben. Es scheint fast, als ob die Auffassungsfähigkeit, das Gute auszulesen und das Schlechte zu beseitigen, in Deutschland ebenfalls erloschen wäre. Unter der Regierung Ludwigs und Maximilians strengte man sich zu München aufs Aeusserste an, die gestorbene Kunst wieder ins Leben zu rufen, indem man sie mit Geld stopfte (by pouring gold down her throat); aber vergebens. Gold und Ehren konnten kein Genie erkaufen. Vom künstlerischen Gesichtspunkt aus hat München nur das Interesse eines Monstruositäten-Museums für Anatomen." Ebenso verurtheilt der Verfasser die Art der Restauration alter, schöner Bauwerke in Deutschland. Und den Grund für diesen Verfall der Kunst erblickt er — in der Wehrpflicht. Drei Jahre bei der Fahne, während der Kunstjünger wandern, messen und zeichnen sollte — eheu!

Das Schlusskapitel, „Der Ofen", ist eine an die Adresse seiner Landsleute gerichtete Empfehlung unseres Heizsystems, in dem er alle Vorzüge des Porcellanofens vor dem primitiven Kamin des Näheren auseinandersetzt und sogar durch eine Zeichnung zu illustriren versucht.

Werfen wir zum Schluss, um von der Schreibweise und Anschauung des Autors eine Vorstellung zu bekommen, einen Blick zurück auf das sechste Kapitel „Die Frauen". Wir geben hier das Skelett desselben nebst einigen Auszügen.

Er beginnt damit, Diderots Ausspruch, dass wer über Frauen schreiben wolle, seine Feder in die Farben des Regenbogens tauchen und seine Zeilen mit dem Goldstaub der Schmetterlingsflügel bestreuen müsse, für nicht anwendbar auf deutsche Frauen zu erklären, da Frauen, die eines solchen Materials für ihre Schilderung bedürften, der Beschreibung überall nicht werth seien. Dann bezeichnet er „Frau Gode" und „Jarnsaxa" der Mythe als Stamm-Mütter der deutschen Frauen, die von ersterer die Herzenswärme, von der andern den harten Sinn geerbt hätten. Tacitus anführend und von den teutonischen Weibern der Römerkämpfe berichtend, erzählt er dann Thusneldens Geschick, spricht von Brunhildens Schmerzensraserei und leitet eine Galerie deutscher Frauenportraits verschiedener Zeitalter mit den Worten ein: „Versuchen wir es, ein musivisches Gemälde der weiblichen Vorfahren des deutschen Volkes zusammenzustellen; stark umzogene, grell gemalte Prototypen der Frauen, welche in feineren Kontouren und gemilderten Farben die Töchter, Weiber und Mütter des modernen Deutschlands sind." Er

lässt nun die Frauengestalten grauer Vorzeit an uns vorüberziehen: Rumetruda, die Tochter Tato's, die einen Krieg der Lombarden mit den Herulern veranlasst; Rosamunde, das Weib Alboins, die ihren Gemahl aus Rache ermorden lässt; Thuodolinde in ihrer Liebeswerbung um Herzog Agilulf; die Sklavin Bathilde, welche sich auf den Königsthron der Franken schwingt; Romilda von Friaul. Er berichtet dann ausführlicher von den schrecklichen Königinnen Fredegund und Brunnhild; berührt flüchtig die Edda und die Nibelungensage und schliesst die alte Zeit ab mit der näheren Schilderung der Herzogin Hadwig von Schwaben, — bei welcher Gelegenheit er in einer Note einen Seitenblick auf Scheffels „Ekkehart" wirft, dessen Lokalfärbung und Alterthümlichkeit er anerkennt, dem jedoch als Dichtung an sich er keinen Werth beilegt. Dann fährt er fort: „Brunhild, Kriemhild, Hadwig sind die echten Vorfahren der Geier-Wally, der Ernestine und Felicitas des modernen Romans; der Rahel, Brachmann und Daniel Stern der modernen Wirklichkeit; der mit Feuerseelen begabten, emancipirten Frauen, wie sie jederzeit zur Oberfläche der Gesellschaft heraufbrodeln. Und Gudrun, Bathild und Bertha haben ebenso, in der Dichtung sowohl, wie in der Wirklichkeit, ihre Repräsentantinnen: in dem Gretchen Goethe's, in Kleists Käthchen von Heilbronn und — in fast jedem deutschen Hausstande: sie sind der Sonnenstrahl, der ihn erleuchtet; die Blüthe, die ihn mit Duft erfüllt."

Auf die neuere Zeit übergehend, führt er uns die philosophische Kurfürstin, später Königin Sophie Charlotte; die Kaiserin Maria Theresia; die Herzogin Louise Amalie von Weimar in grösserer Ausführlichkeit vor; wirft dann daran anknüpfend Blicke auf Wieland und Herder in ihren Verhältnissen zu Frauen; nimmt davon den Uebergang zu Jean Pauls, Schillers und Goethe's Beziehungen zu der weiblichen Welt. Die Sentimentalitätsperiode wird in ihren närrischen Ausschreitungen und Verzerrungen an dem Beispiel Brentano's geschildert; dann der wohlthätige Einfluss Sophiens Schwab auf Lenau erwähnt; die Rahel als Schöpferin und Beherrscherin des deutschen „Salons" angeführt und endlich mit einigen Worten über Bettina Arnim geschlossen.

„Sobald die deutsche Frau," sagt er dann, „die Küche verliess, fiel sie in die Gosse. Aber die Schuld lag nicht an ihr, sondern an ihren Lehrern. Sie verlangten eine Lebensweise von ihr, für die sie nicht geeignet war. Von allen Frauen der Schöpfung können die deutschen am wenigsten eine gesunde Thätigkeit nur mit Mondschein und Blüthenstaub der Lilie unterhalten. Es gehören drei Dinge dazu, einen Drachen (sic!) steigen zu lassen: der Drache, eine Schnur und Jemand auf dem festen Boden. Es kann nicht ein Drache den andern steigen lassen; wenn man den Versuch machte, würden beide kopfüber herabstürzen. Wenn der Mann in höheren Sphären schwebt, muss die Frau festen Grund unter den Füssen haben; für den aufstrebenden Genius liegt die einzige Garantie in der Aufrechterhaltung des Bundes und der relativ entgegengesetzten Stellung, welche sie darin zu einander einnehmen."

„— — Jetzt ist das Ideal der deutschen Männer die gute Hauswirthin. Sie verlangen von der Frau nur blaue Augen, eine Büste und gutes Wirthschaften; dass sie sei wie Orlando's Geliebte: ‚die Schöne, die Keusche, das unaussprechlich Weibliche'. Die höchste Tugend des Weibes und des Diamanten ist, ohne irgendwelche Färbung zu sein. Das Hochzeitsgeschenk des Ehemanns an seine junge Frau — seine Morgengabe — ist ohne Ausnahme: ein Kochbuch. Er wünscht, dass sie nichts von ihrer Schulweisheit behalte als die Gewichtstabellen."

In Folge der eingetretenen Reaktion sei die Männerwelt zu weit gegangen, habe die ästhetische Frau verschrieen und lächerlich gemacht. „Aber," sagt er, „war es ein Missgriff, sie vor 100 Jahren zu emancipiren, so ist es ein noch viel schlimmerer, sie jetzt fesseln und anketten zu wollen. Die letzten 50 Jahre jedoch haben die Männer der Frau jeden edleren Beruf hartnäckig verweigert, als den, wie ein ‚ärgerliches Stachelschwein' auf dem Markte über Früchte und fettes Kalbfleisch zu feilschen. Nur eine Thür blieb offen, durch welche sie der Küche entwischen konnte, und die führte auf die Bühne. Da durfte sie ihre Talente entwickeln, denn da illustrirte sie des Mannes Schöpfung. Aber auch dort wurde ihr die Anerkennung ihrer Kraft nur widerwillig zugestanden. Wenn sie es versuchte, Schauspiele zu schreiben, so musste sie der flüchtigen Laune des Publikums huldigen und sie wiederspiegeln oder — ihre Stücke ausgepfiffen sehen. Diese erniedrigende Nothwendigkeit verhinderte die Birch-Pfeiffer, eine grosse Dramendichterin zu werden. Der Geschmack des Tages wollte sich nicht von einer Frau leiten, wohl aber von ihr schmeicheln lassen."

So auch im Gebiet der Malerei. Angelika Kaufmann habe ihre Käufer in England suchen müssen. „Aber," fährt er fort, „es giebt einen Punkt, über den hinaus der Dampf sich nicht weiter komprimiren lässt. Frauen haben angefangen, ihre Stimmen vernehmen zu lassen und zu beweisen, dass ihre Stimmen werth sind, gehört zu werden. Sie bestehen darauf, dass sie im Haushalt des gesellschaftlichen Lebens eine Stellung, erhaben über Wirthschaftsplackerei, auszufüllen haben. Sie wollen weder das Spielzeug, noch die Sklavin des Mannes, sondern seine Gehilfin sein. Ohne Frau ist der Mann unvollständig, sowie die Frau ohne Mann. Das ist der Refrain des Klagerufs der Schriftstellerinnen unserer Tage. Die Marlitt zeigt uns in ‚Das Geheimniss der alten Mamsell' ihre Heldin Felicitas zu Küchenarbeit und Gesangbuchsstudien verurtheilt und malt den brennenden Durst des erwachsenden Geistes nach Wissen und Freiheit u. s. w." — Weiterhin heisst es: „Die Frauen in Deutschland haben einen sehr gerechten Grund zur Klage. Seit dem ersten, erfolglosen Versuche haben die Männer sie von ihrer Gesellschaft ausgeschlossen. In ihren Klubs und Wirthshäusern verbringen sie ihre Mussezeit und ergiessen ihren Gedankenreichthum unter ihren Genossen, aber nie in ihrem Heim. Die Frauen sitzen Abends einsam beim Stricken oder hocken zusammen und schwatzen von den Kindern."

„Die Töchterschulen sind so vortrefflich und der Unterricht so gründlich, dass eine deutsche Dienstmagd in den Grundlehren besser unterrichtet ist als die meisten jungen Damen in England. Aber obgleich die den Frauen gewährte Erziehung so bewunderungswürdig ist, verstehen sie doch keinen rechten Gebrauch davon zu machen. Engländerinnen bezaubern, fesseln und beeinflussen die Männer mit weit Geringerem: sie mögen wenig gelernt haben, aber wissen das Wenige anzuwenden; denn sie lernen durch ihren beständigen Verkehr mit dem andern Geschlecht. In Deutschland giebt es diesen Verkehr nicht, daher auch nicht solche Belehrung. Das erworbene Wissen wird nicht assimilirt und nie mit Nutzen verwendet. Werthlos befunden, sucht man es so bald als möglich nach der Verheiratung los zu werden." — Er empfiehlt uns Männern, dass wir uns modeln und formen lassen sollen durch unsere schönere Hälfte, der Vortheil werde gegenseitig sein. Mit einer Parallele zwischen den Frauen verschiedener Nationalität endet das Kapitel, welches in nachstehender captatio benevolentiae kulminirt:

„Die Engländerin ist lieblich, die Französin reizend, aber das deutsche Weib ist engelgleich. Das deutsche Mädchen besitzt nicht das Selbstbewusstsein der englischen jungen Dame, nicht die Koketterie der Französin, die Sinnlichkeit der Italienerin, die Pracht der Spanierin — sie ist vielleicht nicht lebhaft genug, nicht schalkhaft genug und nicht blendend genug, aber sie ist mädchenhaft bescheiden, einfach und hold. Ein deutsches Sprichwort sagt von den Mädchen des ‚fatherland': ‚Jedes Mädchen ohne Ring am Goldfinger ist eine Hexe.' Ihre Hexerei ist jene Isabellens in ‚Mass für Mass' — nicht die der Circe.

‚Can it be
That modesty may more betray our sense
Than woman's lightness?'

Es ist die Hexerei eines reinen Herzens, grosser Schüchternheit, der Selbstaufopferungsfähigkeit und eines reichen und reifen Geistes.

‚Ich mag in diesem Hexenheer
Mich gar zu gern verlieren.'
(Goethe.)"

Ein Anhang: die zu jedem Kapitel benutzten Quellen, und ein Index schliessen das fleissig und sorgsam gearbeitete Werk ab. — Schade, dass der Verfasser nicht noch über verschiedene andere Lebensrichtungen: Literatur, Parlamentarismus, Zeitungswesen, Rechtspflege u. s. w. seine Ansichten darin niedergelegt hat. Vielleicht lässt er sich herbei, uns mit einem dritten Bande zu erfreuen? Uebrigens sind wir auch so schon ihm zu Dank verpflichtet, dass er sich mit der Darstellung der berührten Verhältnisse so eingehend beschäftigt hat, und können uns Alles in Allem genommen mit dem Bilde zufrieden erklären, welches er seinen Landsleuten vorzuführen sich bemühte. Sollten ihm gegenwärtige Bemerkungen zu Gesicht kommen, so hoffen wir, er werde das ‚sine ira et studio' ebensowohl darin entdecken, wie wir es in seinem Buche herausfanden.

Freiburg i. B. v. Beaulieu-Marconnay.

Perlen deutscher Uebersetzungskunst.

Auffallende Missgriffe hat die Uebersetzungs-Literatur bei allen Nationen, auch bei ihren berufensten Vertretern, aufzuweisen. Wir Deutsche sind zwar sehr daran gewöhnt, den Franzosen Fehler dieser Art vorzurücken, und wir glauben nur zu gern, dass so spasshafte Missverständnisse wie die Uebertragung des Satzes: „Jean Paul wurde zu Wunsiedel bei Hof geboren" in: „Jean Paul naquit à la cour de Wunsiedel" nur unsern überrheinischen Nachbarn begegnen können. Aber wir haben durchaus Aehnliches zu Stande gebracht. Nachstehend einige wenige Pröbchen:

Dr. Schilling giebt in seinem „Heldenbuch" auch eine kurz gefasste Lebensbeschreibung Karls des Zwölften, frei nach Voltaire. Dieser schildert, wie die Russen 30000 Mann eine Meile vor Narva, 20000 Mann noch weiter auf demselben Wege und 5000 Mann als Vorhut zum Schutz des russischen Lagers vor jener Stadt aufgestellt hatten; er fährt sodann fort: „Il fallait passer sur le ventre à toutes ces troupes avant d'arriver devant le camp" wörtlich: „man musste über den Leib aller dieser Truppen hinwegmarschiren, ehe man vor dem Lager anlangen konnte." Der Verfasser des Heldenbuchs addirt die Zahl der Truppen und übersetzt: „55000 Mann mussten auf dem Bauch kriechen, ehe sie vor dem befestigten Lager ankamen."

Vor einigen Jahren theilte die „Vossische Zeitung" aus einer englischen Quelle die Nachricht mit, dass ein deutsches Handelsschiff in den chinesischen Gewässern von einem „Privatmann" angefallen sei. So hatte der Berichterstatter aus einer englischen Zeitung das Wort „privateer" (Seeräuber) übersetzt.

Das Wort „mill" wird oft, auch wo es Fabrik heisst, durch die gewöhnliche Bedeutung „Mühle" übersetzt, so dass man in den Bearbeitungen englischer Romane öfters eine „Seidenmühle" oder eine „Kattunmühle" antrifft. Dagegen wird das französische „fabrique", Kirchenverwaltung, in ganz undeutscher Weise durch Fabrik wiedergegeben; so liest man „die Fabrik St. Roch" statt „der Schatz der St. Rochkirche".

Lord Byron sagt im „Manfred" (2. Akt 2. Scene):

„In all the days of this detested yoke";

dies übersetzt Goethe (33. Bd S. 155):

„In all' den Tagen der verwünschten Posse",

yoke Joch — mit *joke* Spass verwechselnd. Er fängt den Monolog an:

„Der Zeit, des Schreckens Narren sind wir! Tage
Bestehlend stehlen sie sich weg."

Byron hat hier:

„We are the fools of time and terror: Days
Steal on us and steal from us."

Offenbar hat Goethe „steal on us" (schleichen sich an uns heran) nicht verstanden; sonst hätte er es nicht durch „bestehlend" übersetzen können.

Walter Scott schreibt in „the Monastery" (26. Kap. S. 277, Tauchnitz): „Tibb muttered betwixt her teeth: — And it is the broth for my sick bairn, that

maun make room for the dainty Southron's wastel-bread". In der zu Stuttgart in der Hoffmannschen Verlagsbuchhandlung erschienenen deutschen Bearbeitung überträgt Funck: „Tibb murmelte zwischen den Zähnen: ‚Das Süppchen für mein krankes Hirn (!) muss Platz machen für den Kuchen des leckeren Südländers'." Er verwechselt das schottische *bairn* Kind mit *brain* Hirn.

In dem Lustspiel „On demande un gouverneur" von Decourcelle und Jaime fils steht im 1. Akt 7. Scene: Frédéric (appuyant): „Alors, du moment que tu ne me fais pas concurrence." In der Uebersetzung von F. Jünger (Both's Bühnenrepertoire des Auslandes) heisst es: Friedrich (sich auf ihn stützend): „Gut, da du nicht mein Concurrent bist." Er versteht *appuyant* nicht, welches „nachdrücklich", „mit Betonung" bedeutet. Wunderbar, wenn bei diesen Worten Friedrich sich auf die Schulter des Mitspielers stützen sollte.

In Fromont jeune et Risler aîné Kap. 1 erzählt Daudet: Elle avait quitté son voile. — Die Uebersetzung giebt (S. 4): Sie hatte ihren Schleier verlassen (statt: „abgelegt").

In der Vorrede (S. XII) zu *Homo sum* übersetzt Georg Ebers den bekannten Trimeter aus Terenz:

Homo sum, humani nil a me alienum puto

folgendermassen:

„Ein Mensch bin ich und meine, dass ich Mensch bin überall."

Bei Raimund beklagt sich ein Poet, dass seine Verse zu viel Füsse und keinen Kopf haben; dies gilt bei der Ebers'schen Uebersetzung nur zur Hälfte: den Kopf hat Terenz geliefert, aber Herr Ebers hat ihm zwei Füsse zu viel angesetzt.

Berlin. Professor H. J. Heller.

Die Società Italiana in Berlin.

In Berlin besteht seit bald 44 Jahren, also fast so lange wie das „Magazin", eine höchst eigenartige, kleine, aber heitere Gemeinde, wie sie zu ähnlichen Zwecken wohl kaum anderswo zu finden, vielleicht auch kaum möglich wäre: die italienische Gesellschaft. Einem in Berlin acclimatisirten Italiener, dem Professor Francesco Valentini (geboren 1789 in Rom, gestorben 1862 in Berlin), ist die Gründung der *Società* zu verdanken, die zwar seit ihrem ersten Zusammentritt einmal drohte auseinanderzufallen (daher ein herzbewegendes Lied vom „crocchio"), aber von begeisterten Freunden Italiens wieder aufgerichtet wurde und jetzt in herrlicher Blüthe steht.

Der Zweck der „*Società*" ist, die Liebe zu dem „bel paese dove il si suona", der steten Sehnsucht oder Rückerinnerung jedes Durchschnittsdeutschen, wachzuhalten und durch angemessene Vorträge über Italiens Kulturzustände, seine Literatur, Geschichte und Kunst immer neu zu beleben. So giebt es mitten in dem geräuschvollen Berlin (die Società tagt allmonatlich einmal in einem Hotel Unter den Linden) nach des Tages Lasten und Mühen ein stilles Plätzchen, wo man, wenn's draussen auf gutberlinisch regnet, nebelt, hagelt oder schneit, von Hesperiens blauem Himmel, seinen schönen Domen, Bildern, Frauen und Weinen einige Stunden in wohlbehaglichem Genuss verplaudern kann.

An der Spitze dieser sehr straff organisirten und im besten Sinne des Wortes konservativen „Gesellschaft" stehen: ein „Direttore" (im Munde der Mitglieder meist „Tiranno"), ein Vicedirettore, ein Segretario und ein Tesoriere. In der ganzen langen Zeit von 1836 bis heute hat die *Società Italiana* nur 3 Direttori (Valentini senior, Professor Schnakenburg und Valentini junior), 5 Vicedirettori, 3 Segretari und 3 Tesorieri an ihrer Spitze gehabt.

Von den ursprünglichen Mitgliedern ist keines mehr in der Gesellschaft, die weitaus grösste Mehrzahl hat der Tod abgerufen. Es seien aber aus der langen Ehrentafel, die sich *Elenco dei membri* nennt, folgende Namen herausgehoben: Direktor Passalacqua, Professor Schnakenburg, Kopisch, Fr. Tieck, Schinkel, Christian Rauch, Eduard Magnus, General v. Minutoli, Professor v. Gräfe, Professor Zumpt, C. Begas, L. Ranke, E. Gans, Professor F. Benary, Geheimrath Wiese, Bildhauer Wredow, Giacomo Meyerbeer (Eintritt 1846), Maler Schaller, Professor A. Boltz, Franz Ziegler, Professor Mahn (der Provençale — und Tesoriere der Società), Dr. G. Eberty, Dr. Fischer (Vicedirettore) — etc. etc.

Die „Amtssprache" des officiellen Theiles der Sitzungen (meist durch einen Vortrag ausgefüllt) ist die italienische; in dem gemüthlichen Symposion, welches den Schluss bildet, ergeht man sich, freilich zum grossen Leidwesen für die „Italianissimi" der Gesellschaft, meist im geliebten Deutsch.

Wie Mancher, der von Italien nicht mehr wusste, als eine flüchtige Reise, wohl gar eine aus Gesundheitsrücksichten unternommene, an die Hand zu geben pflegt, oder der gar dies Wenige unter der verwischenden Fluth neuer Eindrücke gründlichst zu vergessen in Gefahr stand, hat in der *Società Italiana* die Anregung empfangen, Italien von Deutschland aus erst gründlich zu studiren — und mit wie ganz anderer Vorbereitung zog er dann bei der zweiten Romfahrt über die Alpen!

Das Wunderlichste bei der Sache ist nur, dass die italienischen Elemente der höheren Gesellschaftsklassen Berlins mit einer unbegreiflichen „indifferenza" von der *Società Italiana* höchstens eben Notiz nehmen, aber gar keinen Trieb in sich verspüren, die Bande internationaler Freundschaft durch persönliches Bekanntwerden und gegenseitige geistige Befruchtung zu stärken. Ein boshaftes Mitglied der *Società*, welches Italien und die Italiener sehr gut kennt, meinte einmal: wir Deutschen wären die Einzigen, die so masslos für Italien schwärmten — die Italiener selber liessen das hübsch bleiben. Jedenfalls darf es ausgesprochen werden — „come persona franca" — dass eine *Società Tedesca* in Rom, von Italienern gebildet zum Zweck der Pflege deutscher Sprach- und Literaturkenntnis, zu ihren

wesentlichsten Mitgliedern bald zählen würde die gesammte gebildete Kolonie Deutschlands in Rom, mit unserm Botschafter an der Spitze. Die Italiener in Berlin lassen die guten Berliner ruhig mit ihrem Enthusiasmus gewähren und damit — basta.

Das wird natürlich die *Società Italiana* nicht hindern, in zwei Tagen (am 26. Januar) ihr grosses Winterfest feierlich zu begehen, auf Italien und die gegenseitige Freundschaft der beiden Länder zu toasten; aber die Italiener Berlins erfahren das Alles erst nach weiteren zwei Tagen durch die Vossische Zeitung, und die Italiener Italiens — „quando Dio vuole".

Eduard Engel.

Spanien.

Die theokratische Restauration, von Fernando Garrido.

(La Restauracion teocrática. *Progresos y decadencia del catolicismo en España, desde fines del siglo XV hasta nuestros dias*, por Fernando Garrido. Barcelona 1879.)

Noch nie hat ein von einem Spanier im Lande der heiligen Therese, Luis de Granada's und Luis de Leon's geschriebenes Werk mich weniger spanisch angemuthet, mich weniger sympathisch berührt als das vorliegende, das, hervorgegangen aus unversöhnlicher Feindschaft gegen die Kirche, den auch in Deutschland als Verfasser des von Arnold Ruge übersetzten Buches: „*La España contemporánea*" bekannten Demokraten Fernando Garrido zum Autor hat und in dem Satze gipfelt: „Das Uebergewicht des Katholicismus in den Gemüthern, in den Einrichtungen und Gewohnheiten, hat zur verhängnisvollen Folge die Entvölkerung, die Unwissenheit und den Ruin der Völker."

Der entartete Sohn jenes Landes*), dessen Bewohner auf allen Schlachtfeldern beider Hemisphären die treuesten, unerschütterlichsten und heldenmüthigsten Soldaten des Katholicismus gewesen, der Sohn eines Volkes, in dessen Herzen die muhamedanische Invasion sieben Jahrhunderte lang das Gefühl nationaler Unabhängigkeit mit dem des religiösen Glaubens identificirte, so dass katholisch und patriotisch gleichbedeutend waren, schreibt: „Die Kirche hat Altäre erhoben für die Verbreiter und Märtyrer ihrer Lehren, für die Bettler, die aus dem Betteln ein Gelübde, eine Profession gemacht, für die Fürsten, die sie vergrössert, indem sie Menschenblut in Strömen vergossen, für die Vertilger der Ketzer und Ungläubigen; aber sie hat sich wohl gehütet, Altäre aufzurichten für die Märtyrer der Arbeit, für die grossen Männer, die ihr Leben der Entdeckung und Erfindung nützlicher Dinge geweiht, um den Wohlstand ihrer Mitmenschen zu mehren, um den geistigen Horizont durch die Kenntnis der Gesetze der Natur zu erweitern, wie ein Guttenberg, Galilei, Newton, Volta, Foulton, Franklin und so viele andere berühmte Männer, denen die Menschheit die Verminderung ihres Elends, die Erhebung ihres intellektuellen Niveau's und die Ausdehnung ihrer Herrschaft über den Planeten verdankt, den sie bewohnt. Aber man glaube nicht, dass die römische Kirche durch ein solches Verfahren in Widerspruch mit sich selber getreten, noch dass sie desshalb vom Gesichtspunkt ihrer Dogmen und Principien aus tadelnswerth sei. Denn wie hätte sie die hohe Intelligenz derjenigen heilig sprechen können, deren ganzes Trachten darauf gerichtet ist, die Unwissenheit und die Uebel, die diese erzeugt, zu mindern und in diesem Leben glücklich zu werden, wenn nach ihren Dogmen, Lehren und Regeln, Wohlstand und weltlicher Genuss nur Versuchungen des Satans sind, wenn Alles, was dazu dient, aus der Erde ein Paradies zu machen, nur dazu angethan ist, die Gläubigen zur Sünde zu reizen und ihnen die Pforten des himmlischen Paradieses zu verschliessen, deren Schlüssel der Papst besitzt. Wie die Lehrer der Kirche selbst erklären, sind Freiheit und Fortschritt die Negation des Katholicismus. Wie hätte also die Kirche, ohne in die beklagenswertheste Inconsequenz zu verfallen, die grossen Geister und Förderer menschlichen Fortschritts heilig sprechen können? Die römische Theokratie handelt daher logisch, sie erfüllt ihre Pflicht und vertheidigt die Interessen ihrer Sache, indem sie die grossen Geister und Verwirklicher des Fortschritts verfolgt und verfolgen lässt, wenn sie kann, und indem sie die Erfindungen und Entdeckungen derselben als Werke des Satans, als Ausgeburten der Hölle exkommunicirt. Desshalb sagt sie: ‚Selig sind die Geistigarmen, denn das Himmelreich ist ihrer'."

„Kein Volk der Christenheit," sagt Garrido weiter, „ist so vollkommen katholisch geworden wie das spanische. Am Ende des 17. Jahrhunderts gab es in Spanien keine Strasse, auf der ein Wagen hätte passireu können; aber ganz Spanien war nur ein Weg, um nach Rom und von Rom zum Paradies zu gelangen... Ausserhalb der Kirche gab es nicht allein kein Heil, sondern keine Möglichkeit zu leben. Die erlauchtesten Männer mussten ihr dienen und schmeicheln, und der unerschrockenste Kritiker des 17. Jahrhunderts, der grosse Quevedo, getraute sich bloss zu sagen:

„Con la Inquisicion — Chiton!" *)

das heisst: das Beste ist schweigen, da man die Wahrheit nicht sagen kann. Daher sehen wir, wie der grösste Theil der Schriftsteller, um sein Dasein zu fristen, seine Zuflucht zur Kirche nimmt. Selbst der arme Cervantes musste am Ende seiner Tage das Gewand eines Franziskaners anlegen. Lope de Vega wurde Priester und Diener der Inquisition. Moreto trat 12 Jahre vor seinem Tode in den Mönchsorden; Montalvan wurde Priester und Beamter der Inquisition. Tárrega, Mirademescua, Tirso de Molina, Solis, Sandoval, Dávila, Mariana, Miñana, Martin Carrillo, Nicolás

*) Die Redaktion urtheilt zwar weniger streng über Garrido, mag aber dem trefflichen Kenner Spaniens, Herrn Dr. Fastenrath, keine Schranke in der Meinungsäusserung auferlegen.

*) Hier sei noch nach Llorente bemerkt, dass durch die Inquisition in Spanien in einem Zeitraum von 301 Jahren 31 649 Personen lebendig verbrannt wurden.

Antonio, Gracian, Zamora, Argensola, Góngora, Rioja, Calderon und Andere, deren Erwähnung zu weitläufig wäre, die aber mitzählen zu den berühmtesten Schriftstellern, zu den Zierden der spanischen Nation in jenen Jahrhunderten, mussten später oder früher zur Kirche, als der Spenderin irdischer Güter, ihre Zuflucht nehmen, denn wenn ihr Geist ihnen Ruhm verschaffte, so gab er ihnen doch kein Brot... Für den grossen Haufen der Spanier, und selbst für solche, die nicht dazu gehören, geht der Rückschritt, den Spanien im 16. und 17. Jahrhundert der religiösen Intoleranz verdankte, unbemerkt vorüber, denn es blenden sie die Berühmtheiten der nationalen Literatur und Kunst, die damals blühten. Die Poesie, das Theater und die Malerei erhoben Spanien in jenen Jahrhunderten auf und selbst über das Niveau der andern Nationen in diesen Kundgebungen des menschlichen Geistes. Aber was waren sie mehr als eine Klappe, durch die der spanische Genius sich Luft machte, der in der schönen Literatur eine Genugthuung suchte, die ihm in der Wissenschaft und in der Politik verboten war, und die er in nützlichen Industrien nicht verwirklichen konnte? denn die Tendenzen der von der Kirche geleiteten Meinung neigten sich dem Mysticismus und der Verachtung des Lebens zu. Aber auch, die literarischen und künstlerischen Blüthen jener Zeit sprossen und prangten auf einem See todter Gewässer! Selbst die Literatur sank dahin in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts, als die grossen Männer starben, die in der vorhergehenden geboren waren, und sie erniedrigte sich zuletzt zu einem grotesken, körperlosen Gongorismus... Jedem Geist der Forschung feind, der ihre Dogmen und Interessen verurtheilt, musste die Kirche ihren unbezwingbaren Einfluss gegen das Studium der mathematischen Wissenschaften geltend machen, und das nothwendige Resultat war die Unwissenheit, nicht bloss des grossen Haufens, sondern der Lehrer selbst... Der Pater Albarado, Professor am colegio de Santo Tomás in Sevilla, veröffentlichte unter den Thesen, die er sich erbot in einem öffentlichen Aktus zu vertheidigen, wörtlich folgende: „Ich will lieber mit dem heiligen Clemens, dem heiligen Basilius und dem heiligen Augustinus irren, als mit Descartes und Newton Recht haben."... Der berühmte Minister Ensenada beklagte sich ebenso wie Campomanes über die Unwissenheit, in der die Dynastie Philipps V. die Nation vorgefunden: „Es giebt keine zuverlässigen geographischen Karten des Königreichs und seiner Provinzen, Niemand versteht sie zu stechen, und wir haben nur die unvollkommenen, die aus Frankreich und Holland herrühren." „Was brauchten auch die Spanier in jenen Jahrhunderten," fügt Garrido hinzu, „die Geographie der Erde zu kennen? War doch für sie nur von Wichtigkeit die Geographie des Himmels, des Fegfeuers und der Hölle, die Geographie jener unvermeidlichen Reiche, in denen sie das ewige Leben zubringen sollten."

Auf einer andern Seite schreibt der antikatholische Schriftsteller: „Auf die römische Theokratie könnte man die famose Strophe anwenden, die ein witziger Kopf auf das Thor eines Hospitals in Granada schrieb, das ein reicher Geizlals gegründet:

Juan de Robres, dein Erbarmen,
Das nenn' ich Barmherzigkeit:
Dies Spital hast du geweiht,
Doch zuvor macht'st du die Armen!

Jedesmal wenn Garrido von den Thaten der Geistlichkeit spricht, schiebt er denselben niedere Motive unter: nicht aus Vaterlandsliebe, sondern aus Egoismus, um seiner Privilegien willen, hätte der spanische Klerus an den Kämpfen gegen die Mauren und am Unabhängigkeitskrieg Theil genommen. Für die vielen Beweise christlicher Liebe, die Spaniens Geistlichkeit gegeben, hat der Pamphletist kein Wort der Anerkennung. Ich möchte nur an die in Dürftigkeit lebenden spanischen Priester erinnern, die gegen Ende des vorigen und zu Anfang dieses Jahrhunderts mit den aus Frankreich geflüchteten Mitbrüdern den Luxus ihrer Armut getheilt. Ich möchte an die väterliche Güte erinnern, mit der damals die spanischen Bischöfe die französischen aufgenommen, an den Zartsinn, mit dem ein spanischer Bischof, der täglich hundert französische Priester an seiner Tafel hatte, das im Unglück viel mehr als sonst verwundbare Ehrgefühl seiner Gäste achtete, indem er mit grossen Buchstaben auf die Decke des Speisesaals die Worte des Apostels Paulus schreiben liess: „Oportet Episcopum esse hospitalem", zum Zeichen, dass er mit seiner Gastfreundschaft nur eine Pflicht erfülle.

Der Gedankengang des Verfassers der „Restauracion teocrática", der Isabel la católica „la fanática" nennt und im Mittelalter nichts als Barbarei sieht, ist im Uebrigen folgender: „Seit dem katholischen Königspaar bis zum Erlöschen des österreichischen Hauses sehen wir die katholische Einheit sich verwirklichen, die Entvölkerung und Verderben herbeiführte und Spanien sogar in Gefahr brachte, seine Unabhängigkeit zu verlieren. Dann sehen wir die Bourbonen eine entgegengesetzte Politik verfolgen und die Theokratie angreifen: statt Klöster und Tempel zu bauen, sich mit der Arbeit, den Künsten, der Industrie und dem Volksunterricht beschäftigen, und Dank diesem Impuls, der zum ersten Mal von Regierungskreisen ausging, die Wiedergeburt der Nation beginnen. Seit Ende des vorigen Jahrhunderts gaben die Könige die Initiative dieser regeneratorischen Bewegung auf, aber die gebildete Minorität setzte das Werk fort, und nach und nach verbreitete sich der liberale Geist von den Küstenstädten zu den Städten des Centrums, und von diesen zu den ländlichen Bevölkerungen vieler Provinzen."

Als politisches und wahrhaft konservatives Programm empfiehlt Garrido der spanischen Gesellschaft dasjenige, was zumeist die theokratischen Einflüsse zerstöre, und dies sein Programm fasst er in die Worte zusammen:

„Trennung der Kirche und des Staates. Säkularisation des öffentlichen Unterrichts. Aufhebung aller geistlichen Orden oder theokratischen Körperschaften, die zur Grundlage das Cölibat haben."

Der Verfasser erinnert an das Wort, das Antonio Cánovas del Castillo, der jetzige Ministerpräsident, in den Cortes von 1876 sprach: „Drei Jahrhunderte der Intoleranz haben bewirkt, dass die religiöse Indifferenz den Charakter der modernen spanischen Gesellschaft ausmacht."

Auch ich leugne nicht, dass die Zahl der Gläubigen in Spanien sehr abgenommen und dass man sich über diese Thatsache nicht durch Processionen, wie die der Semana Santa in Sevilla und Madrid, täuschen lassen darf. Wenn viele Spanier sich der Kirche entfremdet haben, so ist daran auch die freiheitsfeindliche Haltung der Geistlichkeit in den Carlistenkriegen schuld.

Garrido bemerkt: „Die spanische Regierung zahlt dem Konkordat zufolge dem katholischen Klerus jährlich die enorme Summe von 50 Millionen Franken. Um das Ungeheuerliche dieser Summe zu begreifen, muss man wissen, dass Frankreich, dessen Bevölkerung doppelt so gross als die spanische und dreimal so reich ist, dem Klerus 55 Millionen giebt, ohne dass dieser oder der Papst selbst ihn schlecht bezahlt findet .... Auf 17 Millionen Einwohner, für deren Mehrzahl die Religion gleichgültig ist, kommen bei uns mehr als 19500 Pfarreien, während in Italien für 27 Millionen 12000 mehr als ausreichen."

Um Garrido, der am Schlusse seines Buches mit Bedauern sagt: „Man kann nicht immer Alles sagen, was man denkt", ganz die von ihm ausgesprochenen Gedanken entwickeln zu lassen, heben wir noch folgende Punkte hervor: „Spanien, das im Augenblick der Eroberung von Granada 18 Millionen zählte, hatte deren kaum 9, als Philipp III. durch Austreibung von 3 Millionen Moriskos und 2 Millionen Juden die katholische Glaubenseinheit vervollständigte .... Ein ebenso trauriges Bild wie die Landwirthschaft bietet in Folge zweier Jahrhunderte des Fanatismus die Industrie Spaniens. Am Ende des 15. und zu Anfang des 16. Jahrhunderts war Spanien die einflussreichste Nation Europa's: Toledo, Sevilla, Segovia, Medina del Campo, Valencia und andere reichbevölkerte Städte waren das Birmingham, Manchester und Sedan jener Zeit. Segovia, welches 200000 Einwohner zählte, erzeugte das beste Tuch der Welt und beschäftigte mehr als 40000 Arbeiter. Ein Jahrhundert später war jene blühende Industrie und mit ihr die Bevölkerung verschwunden, von der kaum noch 15000 Einwohner übrig blieben, die das Wollenweben so sehr verlernt hatten, dass, als Philipp V. die Tuchfabrikation wiederherstellen wollte, er deutsche Arbeiter kommen lassen musste, welche die Segovianer eine Kunst lehrten, in der diese früher sich so ausgezeichnet."

Die Wirkungen der theokratischen Politik resümirt Garrido in folgendem statistischen Bilde, das die Abnahme der Bevölkerung Spaniens und die gleichzeitige Vermehrung des geistlichen Personals während der zwei Jahrhunderte langen Herrschaft der österreichischen Dynastie zeigt:

„Jahr:	Bevölkerung:	Klerus:	Kommen auf jeden Geistlichen:
1490	18000000	40000	450 Seelen
1610	8500000	110000	77 „
1690	7500000	168000	45 „

Im Laufe eines Jahrhunderts mehrte sich dagegen die Bevölkerung Spaniens unter den Bourbonen in demselben Masse, in welchem die Zahl der Geistlichen und Mönche abnahm:

Jahr:	Bevölkerung:	Geistlichkeit:	Mönche:	Nonnen:
1700	7500000	168000	90000	38700
1768	9300000	143800	65000	34000
1797	10500000	134500	46000	32000

Diese Zahlen beweisen mit der den Zahlen eigenen Brutalität, dass die Kirche und ihre theokratischen Organismen nur auf Kosten der Nationen gedeihen, sich ausbreiten und vergrössern, in deren Schoss sie sich entwickeln." Dieser Beweisführung aber setzt Garrido mit den Worten die Krone auf: „In demselben Masse, in dem der Glaube abnimmt, erwachen die Völker zu neuem Leben, indem sich die Klöster in Werkstätten, die Kirchen in Börsen, die Glockenthürme in Kamine der Manufakturen, die Schlösser der geistlichen Orden in Meiereien und Mühlen und die verlassenen Landstriche in Gärten verwandeln."

Von der intellektuellen Wiedergeburt Spaniens in diesem Jahrhundert giebt uns Garrido in folgender Tabelle Kunde:

„Jahr:	Volksschulen:	Schüler:
1797	11156	400374
1855	20753	1004974
1861	24387	1251657
1878	29600	1651000

Aber nachdem er diesen Fortschritt des Volksunterrichts mit der Verminderung der Zahl der Geistlichen in folgender Weise in Verbindung gebracht:

Jahr	Einwohner kommen auf 1 Schule:	auf 1 Schüler:	Schüler kommen auf 1 Geistlichen:
1797	955	26	2
1878	608	11	25

schliesst er mit den Worten: „Wir Spanier können sagen, dass die Siege der Arbeit, der Agrikultur, der Industrie, der Kunst, des Handels und der Wissenschaft eben so viele Niederlagen für die Kirche gewesen."

Wenige Spanier werden dies unterschreiben. Im Gegensatz zu Garrido giebt es glücklicherweise noch viele Männer in Spanien, die dem Glauben ihrer Kindheit, der Religion von Golgatha getreu, mit ihrem lebendigen religiösen Gefühl, mit ihrer Liebe zum Katholicismus edelste Bildung paaren. Mag unter den spanischen Zeitgenossen immerhin Nuñez de Arce der Dichter der Skepsis sein und Lord Byron verherrlichen — jener Nuñez de Arce, der in einem seiner neuesten Gedichte, in der im Almanach der Ilustracion española y americana von 1880 veröffentlichten Vision de Fray Martin eine Vision des Augustinermönches von Wittenberg besingt —, wo sind begeistertere katholische Sänger als die zeitgenössischen Spanier José Zorrilla, Juan Eugenio Hartzenbusch, Pedro Antonio Alarcon, Cañete,

der Freund Fernan Caballero's und Recensent ihrer poetischen Schöpfungen? Wo ist eine enthusiastischere katholische Dichterin als die Tochter Estremadura's Carolina Coronado, wo ein den Katholicismus feuriger liebender Gelehrter als der noch jugendliche und schon so berühmte Professor der Madrider Universität Menendez Pelayo, oder der Präsident des Madrider Ateneo, der hochverdiente Moreno Nieto? Wo ein kunstsinnigerer Geistlicher als der spanische Pater Moga, der gegenwärtig mit einer Monographie über Sevilla's berühmten Maler Luis de Vargas und dessen herrliches der Himmelskönigin geweihtes Bild „La Gamba" beschäftigt ist, und wo ist ein edlerer, philosophisch gebildeterer Geist als der des gegenwärtigen Bischofs von Cordoba, des Verfassers der „Geschichte der Philosophie", Pater Ceferino Gonzalez, zu finden?

Köln. Dr. Johann Fastenrath.

Ungarn.

„Aus Ungarn."

„Aus Ungarn. Literar- und culturgeschichtliche Studien von Adolf Dux." Leipzig, 1880. Verlag von H. Foltz.

Die Entwicklung der ungarischen Kultur erfolgte nicht von innen heraus und durch das eigene Genie der Nation, sondern stets nur durch äussern Anstoss und durch Anregung aus der Fremde. Als die asiatischen Horden unter Almos und Arpad zuerst in der Theiss-Ebene erschienen, waren sie von ungemilderter Rohheit und nomadischer Barbarei; sie erhielten das Christenthum und die Civilisation aus Deutschland und Byzanz. Nachdem der Mongolenzug verheerend über das Land hinweggefegt hatte, alle Kulturkeime zerstörend und eine Wüste hinter sich lassend, waren es wieder Deutsche, die das Land kolonisirten und aus dem schweren Rückfall in die alte Barbarei erlösten. Zur Zeit der Könige aus dem Hause Anjou herrschten italienische Bildung und Gesittung in Ungarn, und nach der unglücklichen Zeit der Türkenherrschaft entzündete Ungarn das erloschene Licht seiner Kultur wieder an der Fackel deutscher Bildung. Dieser Process war aber niemals so deutlich wie im vorigen Jahrhundert. Damals thaten sich etliche patriotische Jünglinge zusammen, um zielbewusst und in voller Klarheit eine magyarische Nationalliteratur zu schaffen. Sie ahmten zu diesem Zwecke in ihrer Muttersprache die Werke deutscher und französischer Schriftsteller nach, die damals am meisten in Mode waren, und aus diesen nüchternen, bloss durch Patriotismus, nicht aber durch poetisch-schöpferischen Drang inspirirten Anfängen entwickelte sich die ganze heutige Literatur und Kultur der Magyaren.

Ausserordentlich schön, klar und überzeugend ist dieser Vorgang in dem Buche von Dr. Adolf Dux dargestellt, das im Titel genannt ist. Dr. Dux, ein gründlicher Kenner sowohl der deutschen als auch der magyarischen Kultur und Literatur, war mehr als irgend ein lebender Schriftsteller berufen, diese Einwirkung des deutschen und französischen Genies auf das magyarische zu erforschen und nachzuweisen. Er thut dies als echter Literarhistoriker: nüchtern, ruhig, unbeirrt von nationalen Vorurtheilen und Empfindlichkeiten, mit einem scharfen Blick für die intimsten Regungen der Volksseele und mit einer seltenen Kraft und Plastik der Darstellung. Er zeigt uns, wie die ungarischen Gardisten in Wien zuerst eine magyarische Literatur in blosser Nachahmung und Anempfindung schufen, wie jede fremde literarische Mode — so die schönseelige Werther-Mode Deutschlands — in Ungarn sofort aufgegriffen und imitirt wurde, wie die ungarische Literatur in aufsteigender Entwicklung sich bis zur Hervorbringung eines so selbständigen Geistes wie Michael Vörösmarty kräftigte, und wie sie heute extensiv, wenn auch nicht intensiv bedeutend ist. In farbenreichen und trefflich aufgebauten Kapiteln zeigt uns der Verfasser die heutige Belletristik Ungarns in all ihren Formen, als Poesie und Prosa, als Epik, Lyrik und Dramatik, als Roman- und Novellen-Literatur; er entrollt uns das Bild des tragischen Geschickes eines Deutsch-Ungarn, der, zwischen zwei Sprachen und Nationalitäten gestellt, seinem Patriotismus die Muttersprache opfert und jämmerlich daran zu Grunde geht, dass er die Form für seine poetischen Gefühle in einem Idiom sucht, welches denn doch nicht das seine ist. Noch interessanter als dieses Kapitel ist ein anderes, „Die Hunnenschlacht" betitelt, in welchem wir nicht ohne Erstaunen erfahren, dass in der Seele der heutigen magyarischen Dichtergeneration, trotzdem dass die Nationalliteratur heute so siegreich entfaltet und fest gegründet scheint, noch immer mit grösster Lebhaftigkeit die Furcht lebt, dass das deutsche Genie die künstliche magyarische Kultur absorbiren könnte, — eine Furcht, die wohl nur als Nachwirkung der dunkeln Erinnerung an die historischen Ursprünge der heutigen ungarischen Literatur aufgefasst werden kann.

Neben dieser mit Meisterhand ausgeführten Darstellung des Entwicklungsganges der magyarischen Literatur als des wichtigsten Ausdrucks der nationalen Kultur giebt uns der Verfasser noch zahlreiche Bilder, die uns andere Seiten dieser Kultur vorführen. Wir lernen die eigenartigen Existenzbedingungen auf der Pussta kennen, „Ein fröhlicher Mönch" liefert uns ein greifbar plastisches Gemälde des ungarischen Lebens vor 150 Jahren, in zwei überaus interessanten Kapiteln schildert er uns zwei eigenartige Sekten, die Nazarener und die Sabbatharier, die bloss in Ungarn respektive Siebenbürgen vorkommen und zum Theil eine ganz isolirte Stellung in der christlichen Sektenbildung einnehmen. Die „Geschichte des Theaters in Ungarn" endlich ist eine Parallelstudie zur Geschichte der Literaturentwicklung dieses Landes und fesselt besonders durch die charakteristische Erscheinung, dass die Emancipation des magyarischen Theaters vom alleinherrschenden Deutschen ungefähr in derselben Weise vor sich ging wie zur Zeit Lessings und der Neuberin die Emancipation der deutschen Bühne vom französischen Einflusse.

Das Buch von Adolf Dux ist, was sein überbescheidener Titel fast nicht ahnen liesse: eine wirkliche und allseitige Kulturgeschichte Ungarns in Einzeldarstellungen, die, obwohl auch für sich abgerundet und künstlerisch durchkomponirt, sich doch zu einem höheren harmonischen Kunstwerk zusammenfügen, wie einzelne Facetten zusammen einen Krystall geben. Wir wünschen dem Buche so viel Leser, wie es um seines Werthes willen verdient.

Budapest. Dr. Max Nordau.

Russland.

Der Zarewitsch Alexei (1690—1718).

Von A. Brückner, Prof. in Dorpat.

(Heidelberg 1880. Winter.)

Es ist ohne Zweifel eine Haupttugend des Geschichtschreibers, sine ira et studio an sein Werk zu gehen und diese streng unparteiische Objektivität bis zur letzten Seite desselben zu bewahren. Von diesem Standpunkt muss man das vorliegende Buch sehr günstig beurtheilen. Wenn irgendwo bei einer Lebensbeschreibung, dann war hier bei der Behandlung eines so überaus schwierigen psychologischen Themas die Gefahr gegeben, dass sich der Verfasser von Hass und Abscheu, von Mitgefühl und Zorn zur subjektiven Färbung der Thatsachen fortreissen liess. Es wäre so natürlich gewesen, wenn sich im Autor während der Sichtung des grossen Materials und noch mehr während der Arbeit selbst eine Voreingenommenheit für den Zaren oder den Zarewitsch entwickelt und wenn er die Dinge unter anderen, alsdann subjektiven, Gesichtspunkten geordnet und erzählt hätte. Diese Klippe ist glücklich umgangen worden, und vor uns liegt in schlichten Worten dargestellt das Lebensbild eines unglücklichen Fürstensohnes, welcher seine hohe Geburt und das Nichterkennen der dadurch bedingten Pflichten mit einem frühen, gewaltsamen Tode hat büssen müssen.

Nach einer kurzen Uebersicht der einschlägigen Literatur malt der Verfasser in neun Kapiteln Kindheit, Jünglingsalter, Ehe und alle sonstigen Vorkommnisse im Leben des Sohnes Peters des Grossen und bleibt überall dem leitenden Gedanken seines Buches treu, die Thaten Alexei's in Zusammenhang mit den Anschauungen seines Vaters zu bringen. Peter der Grosse hatte Enormes für Russland geleistet; er hatte den unkultivirten, halbasiatischen und von Europa sehr wenig geachteten Thron seiner Vorgänger durch ernste Arbeit und gutes Beispiel zu einem Standpunkt gebracht, dass alle Welt vor ihm zitterte; er hatte mit kräftiger Hand im Innern aufgeräumt mit alten Sitten und barbarischen Gebräuchen; er hatte westeuropäische Kultur nach „Halbasien" zu verpflanzen gesucht — und das Alles sah er im Geiste gefährdet durch die Erbfolge eines Sohnes, der, feige von Natur, beschränkt durch und durch in seinen Anschauungen, als höchstes Ideal ein Faulenzerleben träumte an der Seite eines niedriggebornen Weibes und im Umgang mit abergläubischen Pfaffen. Allerdings fällt bei der Beurtheilung Alexei's der Umstand mildernd ins Gewicht, dass er in keiner Periode seines Lebens im Zaren den liebenden Vater kennen gelernt hat. Fast immer getrennt von ihm, der durch Kriege und Staatsgeschäfte vollauf in Anspruch genommen war, war ihm frühzeitig der Umgang mit pfäffischen Berathern zur Lebensgewohnheit geworden — und daher schreibt sich die Neigung für theologische Bücher und Dispute einerseits und eine gewisse jesuitische Spitzfindigkeit im Versprechen mit der reservatio mentalis andrerseits. Sein Vater dagegen, eine soldatische, rücksichtslose Natur, im Innersten Barbar und roh, sieht in seinem einzigen, mit einer ungeliebten Gattin erzeugten Sohn den Bedroher seines mühsam geschaffenen Werkes und hält ihn nur so lange, als er eben keinen anderen, natürlichen Erbnachfolger hat. Mit der Geburt eines zweiten Kindes von Katharina, seiner zur Gattin erhobenen Maitresse, hört jede Rücksicht auf; er zwingt seinen inzwischen zum Trunkenbold gewordenen Sohn durch Brutalität zur Flucht, lockt ihn dann durch Versprechen der Straflosigkeit aus seinem sicheren Versteck zu sich zurück und verwickelt ihn hier in einen Process, bei dem es von Anfang an auf die Beseitigung des unglücklichen, seinen Plänen im Wege stehenden Zarewitsch abgesehen war. In der That starb der durch Wollust entkräftete Prinz nach 2—3 maliger Anwendung der Tortur; ob er, wie einige behaupten, nach der Tortur geköpft wurde — quién sabe? Das Geheimnis ruht, wie viele andere der russischen Geschichte, für immer in den unterirdischen Gewölben der Peter-Paul-Festung in Petersburg.

Nach den Darstellungen Brückners kann uns weder der Zar noch Alexei besonders für sich einnehmen. Der Erstere ist von ausserordentlicher Gefühlsrohheit und zeigt seinem Sohne stets den strengen Fürsten, nicht aber den verzeihenden Vater. Was uns an einem Brutus zur staunenden Anerkennung zwingt, wenn er dem Staatsinteresse sein eignes Ich unterordnet und dem Gemeinwohl das Leben seiner Söhne opfert, das erregt bei der Betrachtung Peters in uns natürlichen Abscheu vor seiner unmenschlichen Brutalität und Gefühllosigkeit; denn da ihm ja die Liebe zum Kinde fehlt, bringt er auch dem Staate kein Opfer, indem er dieses Leben vernichtet: was bei Brutus Seelengrösse, ist bei ihm Entäusserung aller natürlichen Triebe. Auch gelingt es ihm nicht, aus den Briefen und Aussagen des gefangenen Sohnes den Beweis eines Komplots, eines Hochverraths zu erbringen, — Alexei ist eben kein Verschwörer. „Selbst die furchtbarsten Folterqualen, denen die Betheiligten ausgesetzt wurden, brachten nicht schwärzere Verbrechen zu Tage, als geäusserte Wünsche und Hoffnungen, dolose Worte, in schlimmer Absicht geschriebene Briefe." Auf der anderen Seite fehlt uns aber auch für Alexei jedes andere Interesse als das des Mitleids für ein früh zu Grunde gerichtetes Dasein. Sein Leben lang faul, dumm und feige, schwärmt er bei Zechgelagen, behandelt seine Frau, die ihn aufrichtig liebt,

en canaille; er sinkt immer tiefer, wird zum Trunkenbold und setzt endlich seiner unwürdigen Handlungsweise die Krone auf, indem er sämmtliche Freunde, die ihm zur Flucht verholfen, ja auch die, mit denen er nur korrespondirt hat, dem Zaren denuncirt und sie damit einem grausamen Tode überliefert. Er selbst glaubt damit seine Freiheit zu erlangen und schreibt unmittelbar darauf an seine Favoritin: „Mein Vater hat mich zu Tisch genommen, speist mit mir und ist gnädig gegen mich. Gott gebe, dass es auch fernerhin so gehe, und dass ich Dich in Freude erwarten kann; Gott sei Dank, dass ich die Thronfolge los bin: nun können wir in Ruhe und Frieden mit einander leben. Gebe Gott, dass wir still mit einander im Dorfe leben, wir haben ja mit einander nie etwas Anderes gewünscht, als ruhig in Rossestwenka zu wohnen; Du weisst ja, dass ich nichts Anderes will, als bis an meinen Tod mit Dir in Frieden leben." Diese gemeine Denkweise tritt wiederholt hervor; dazwischen kommen Thräneuergüsse, die unsere geringe Sympathie für den edlen Zarewitsch durchaus untergraben.

Diese Neutralität beim Leser hervorgebracht, diese Klarheit in der Anschauung bewirkt zu haben, ist das grosse Verdienst des fleissigen Gelehrten, der den interessanten Stoff mit grosser Sorgfalt behandelt und die Quellen, welche bis zum Anfang des 19. Jahrhunderts zurückreichen, mit deutscher Emsigkeit durchforscht hat. Er hat das bisher unklare geschichtliche Bild Peter's und Alexei's in ihren Beziehungen zu einander fixirt und ein nüchternes Urtheil über ihr gegenseitiges Verhältnis, über Schuld und Willkür, über Gedankenlosigkeit auf der einen, ärgste Brutalität auf der anderen Seite erweckt. Die zahlreich angegebenen Quellen, die der Verfasser studirt hat, sind erfolgreich benutzt; das Ganze giebt sich trotzdem in einfachem, schmucklosem Gewande, weder in übertrieben novellistischer, effekthaschender Charakterographie, noch in dem oft beliebten trockenen Gelehrtenidiom. Und so kann dem Buche, welches eine sehr gefällige, mit dem Portrait Alexei's versehene Ausstattung zeigt, der äussere Erfolg nicht bloss bei Fachmännern, sondern auch im gebildeten Laienpublikum nicht vorenthalben bleiben.

Berlin. Dr. L. Friedmann.

Griechenland.

Jacob Rizos Nerulos.

Eine Lebensskizze.

Während der grosse hellenische Freiheitskrieg in der ersten Hälfte unseres Jahrhunderts viele wackere Männer hervorbrachte, die entweder militairisch oder politisch für die Wiedergeburt ihres Vaterlandes thätig waren, hatte die dem Kampfe vorangegangene Wiedergeburt der Literatur mehrere Anhänger gewonnen, die durch ihre Lehre und durch ihre Schriften nicht wenig dazu beitrugen, die griechische Nation zu der Stellung, die sie unter den civilisirten und unabhängigen Nationen Europa's einnehmen sollte, vorzubereiten.

Seltener jedoch waren jene Männer, die zu gleicher Zeit sowohl zu der politischen als auch zu der literarischen Wiedergeburt ihres Vaterlandes beigetragen; denn nicht oft kann eine und dieselbe Hand mit Glück die diplomatische und die dichterische Feder führen.

Einer dieser seltenen Männer ist unstreitig Jacob Rizos Nerulos, von dem wir hier eine kurze Lebensskizze geben. Rizos, einer alten phanariotischen Familie entstammend, ward im Jahre 1778 in Konstantinopel geboren. Für die politische Laufbahn bestimmt, fand er, an Jahren jung, aber reich an Kenntnissen, eine Anstellung an den Höfen der griechischen Hospodare der Moldau und der Walachei und gewann sich bald die Gunst dieser gebildeten Fürsten. In seinen Mussestunden beschäftigte sich Rizos vorwiegend mit literarischen Arbeiten, denn er gehörte auch zu jener kleinen Klasse von Griechen, welche die Literatur als das mächtigste Werkzeug der Civilisation und der Befreiung ihres Vaterlandes betrachteten. Ein solcher Mann, mit so hohen Principien und voll der edelsten Ideen, konnte nicht umhin, einen thätigen Antheil an jener geheimen Gesellschaft zu nehmen, deren Zweck die Befreiung Griechenlands von dem jahrhundertelangen, barbarischen Joche war. Mit Leib und Seele jener Gesellschaft ergeben, arbeitete er für sie mit seiner begeisterten Feder, wie auch vermöge der hohen politischen Stellung, die er inne hatte. Es sei hier nur erwähnt, dass in unseres Rizos' Hause in Jassy der erwählte Anführer der griechischen Revolution, Fürst Alexander Ypsilantis, ein Verwandter Rizos', den Eid für Religion und Vaterland schwur.

Nachdem aber der erste Aufstandsversuch an dem blutigen Tage von Dragatzan vereitelt wurde, war auch Rizos' Stellung nicht länger haltbar. Von der türkischen Regierung der Mitschuld an diesem Aufstandsversuch angeklagt und verfolgt, an der Spitze einer zahlreichen Familie, ward er gezwungen, sich nach Russland zu flüchten, und von dort durchreiste er als ein Verbannter mehrere Städte Italiens und hielt sich längere Zeit in Genf auf, überall ein unermüdlicher und treuer Verkündiger der Wünsche seiner Mitbürger, und fortwährend literarisch thätig. So sehen wir ihn in den Jahren 1826 und 1827 zu Genf stark besuchte Vorlesungen über die neugriechische Literatur halten; das Resultat dieser seiner Vorlesungen ist seine französisch verfasste und in Genf (1827) erschienene Geschichte der neugriechischen Literatur. Wir treffen ihn dann in Florenz, in Pisa und in andern Städten, stets für sein kämpfendes Vaterland wirkend. Dort stand er in täglicher Beziehung zu den griechischen Hospodaren, die wie er das bittere Brot der Verbannung assen.

Mit einem feurigen und heiteren Charakter von Natur aus begabt, liess sich Rizos von den Widerwärtigkeiten dieses Lebens nicht niederdrücken. Hier mag eine kleine Anekdote ihren Platz finden, die uns ein glaubwürdiger Zeuge erzählte. Rizos war einst in Florenz bei einer der hervorragendsten Familien zu Tische geladen; unter anderen Gerichten reichte man auch

gebratene Hühner herum. Lange betrachtete Rizos den Teller, und zu der Hausfrau sich wendend, sagte er sodann ganz ernst: „Können Sie mir nicht sagen, gnädige Frau, ob die Hühner zweibeinig oder vierbeinig sind. Es ist schon so lange her, dass ich dergleichen nicht gegessen, dass ich es wahrlich ganz vergessen habe.“ Und doch hatte dieser Mann in Jassy ein prachtvolles Wohnhaus mit vierzig fürstlich eingerichteten Zimmern und mit sechzig Dienstboten zurückgelassen!

In freundlichem Verkehr stand Rizos in Genf auch zu dem künftigen Präsidenten Griechenlands, Grafen Kapodistrias, mit dem er oft über die Schicksale seines Vaterlandes sprach. Sobald nun nach der Seeschlacht von Navarin die Unabhängigkeit des Landes gesichert war, ging auch Rizos dahin zurück, und nun begann seine eigentliche politische Laufbahn.

Er bewies darin, dass der Mann, der durch schöne Verse und ergreifende Dramen die Herzen zu rühren verstand, auch die Fähigkeit besass, an der Regierung eines Landes Theil zu nehmen, das vor Allem der Organisation bedurfte. In Griechenland sehen wir also Rizos in den höchsten Stellungen, bald als Minister des Aeussern, bald als Minister des öffentlichen Unterrichts. Ihm verdankt das wiedergeborene Land die Stiftung der bis auf den heutigen Tag bestehenden und so wohlthätig für die Erhaltung der alten Denkmäler wirkenden archäologischen Gesellschaft; ihm verdankt man die polytechnische Schule und eine Menge von Normalschulen und Gymnasien; er war's, der als Unterrichtsminister die erste griechische Universität zu Athen eröffnete.

Gegen das Ende seines Lebens ward er zum griechischen Gesandten in Konstantinopel ernannt, wo er im Jahre 1849 im Alter von 72 Jahren starb. In Konstantinopel, wo er zuerst das Licht der Welt erblickte, liegt Rizos auch begraben.

Werfen wir nun einen kurzen Blick auf seine literarische Thätigkeit. Wir haben schon früher mitgetheilt, dass er der Verfasser einer Geschichte der neugriechischen Literatur in französischer Sprache ist. Dieses Werk, das von tiefen Kenntnissen und einer feinen Beobachtungsgabe zeugt, ist noch heutzutage von Interesse.

Das Gebiet aber, auf dem Rizos sich durch eine reiche Phantasie und eine reine, kernige Sprache am meisten auszeichnet, ist die Poesie, ganz besonders sind seine lyrischen Dichtungen bemerkenswerth. Seine dramatischen Werke enthalten schöne Bilder und die Entwickelung edler Gefühle; doch hält sich Rizos da zu sehr an die französische Schule, was übrigens die Schuld seiner Zeit ist, in der man in Griechenland fast ganz ausschliesslich französische Tragödien las und sich zum Muster nahm.

Wir besitzen von Rizos zwei Trauerspiele in Versen: Polyxena, im Jahre 1813 veröffentlicht, und Aspasia, aufgeführt im Jahre 1811 zu Wien (1813) und in zweiter Auflage erschienen in Leipzig (1823). In dem zweiten dieser Trauerspiele hat er die Volkssprache benutzt; die erste ist in reiner griechischer Sprache geschrieben, die Rizos mit grosser Eleganz behandelte. Ueber die Aspasia sagt der französische Kritiker Jean Humbert: „Aspasia ist das erste Trauerspiel in neugriechischer Sprache, in dem sich die Regeln der drei Einheiten beobachtet finden. Der Zweck des Dichters war, die Herzen seiner Mitbürger durch die Entwickelung von patriotischen Gesinnungen zu erheben. Auch hat er beweisen wollen, dass die griechische Volkssprache einer grossen Kraft und Würde fähig sei.“ — Beide Trauerspiele wurden wiederholt auf den griechischen Bühnen von Jassy, Bukarest, Corfu und Odessa aufgeführt. Von einer griechischen Bühne in Athen konnte damals wohl noch nicht die Rede sein. Besonders schön und homerisch, könnte man sagen, ist in „Polyxena“ die Beschreibung der Anführer des Troja belagernden griechischen Heeres: „Ich sehe Agamemnon mit seiner breiten Brust und seinem königlichen, majestätischen Auftreten; auch Menelaus sehe ich mit seinem durchdringenden Blick, der voll Rachegefühl erglüht. Da schreitet Ajax einher, rieseuhaft wie ein Elephant. Sein breiter Schild könnte einen ganzen Heereszug decken. Was soll ich von Achilles sagen? Du würdest ihn für den Gott Mars selbst halten. Er schwingt seine Lanze und bedroht die Thürme von Troja. Anfrecht auf seinem Wagen, dem Adler gleich, scheint er im Begriff, mit einem Satz auf unsre Wälle springen zu wollen.“

Viel zu einfach ist der Stoff Aspasia's. Die Gemahlin des Perikles kommt nach Athen, um ihre Kinder aufzusuchen; sie findet sie alle von der fürchterlichen Pest hingemäht und sieht Perikles sterbend. Imposant ist darin die Beschreibung der Pest.

Das Gebiet aber, das unserm Rizos stets eine der hervorragendsten Stellen in der neugriechischen Literatur sichern wird, ist die satirische Poesie. In seinen satirischen Dichtungen entwickelt er die ganze Kraft seines Geistes und die volle Macht der Sprache. Das schönste seiner satirischen Gedichte ist „Der Raub des Truthahns“ (zu Wien 1815 erschienen), ein äusserst treffend gemaltes Bild der Sitteu der phanariotischen Aristokratie seiner Zeit. Seine Sprache ist familiär, ohne gemein, — und rein, ohne affektirt zu sein.

Ein anderes Werk Rizos', das sehr bewundert wird, ist das Lustspiel „Die Rabensprache“ (τὰ κορακιστικά), in Konstantinopel 1812 erschienen und später 1816 in Leipzig. In diesem Lustspiel hat der Dichter die Anhänger des grossen griechischen Philologen Koray mit vielem Geiste persiflirt. Koray sagte selbst, als er das Lustspiel las: Hätte Griechenland noch mehrere Rizos, ich würde mich gern von Allen persifliren lassen.

Rizos hat viel geschrieben; aber vieles ist auch ungedruckt geblieben, so z. B. „Die Zerstörung von Piara“ und das schöne heroische Gedicht „Die Zerstörung von Chios“. So gross war seine Nachlässigkeit bezüglich seiner poetischen Produkte, dass seine Kinder nach seinem Tode nicht eine einzige Handschrift eines seiner Gedichte vorfanden; er betrachtete seine Gedichte als Werke des Augenblicks und der Gelegenheit und behielt niemals eine Abschrift davon.

Rizos' Bescheidenheit war ausserordentlich. Der Franzose Saint-Hilaire sagt von Rizos' Geschichte der

neugriechischen Literatur: „In dieser Geschichte musste der Name Rizos den ersten Platz einnehmen, wenn jeder Andere als Rizos selbst ihr Verfasser wäre."

Vor einigen Jahren wurde in Paris ein unedirtes Gedicht Rizos' durch die „Gesellschaft zur Hebung der griechischen Studien in Frankreich" zum ersten Male herausgegeben. Es ist dies ein Gedicht, das er beim Abgang von Pisa dichtete, ein „Gruss an Italien", das Land, das man nicht halb lieben kann, und das für ihn doppelt theuer war, nachdem sein erstgeborner Sohn Alexander, der in der Blüthe der Jahre starb, in Livorno begraben worden. Das Manuscript des Gedichtes (von Rizos' eigner Hand) befindet sich auf der öffentlichen Bibliothek zu Genf. Für den Philologen ist besonders dieses Werk von hohem Interesse, da es ein Beispiel der griechischen Sprache während des Befreiungskampfes (1826) bietet.

Rizos schrieb noch zwei andere satirische Lustspiele, die im Jahre 1837 zu Athen ohne Namen des Verfassers erschienen. Das eine führt den Titel „Die fragende Familie", das andere heisst: „Der Mann, der sich vor den Zeitungen fürchtet".

Dies ist in kurzen Strichen das Leben und das literarische Wirken eines Mannes, der seinem Vaterlande nicht nur als Politiker und Diplomat, sondern auch als Literat und Dichter die grössten Dienste erwiesen. Wünschenswerth wäre es, wenn Rizos' gesammelte Werke bald in einer neuen Auflage erschienen. Seine überlebenden Kinder gehen schon seit einigen Jahren mit diesem Plane um.

Genf. Dr. J. Pervanoglu.

Kleine Rundschau.

Die Familie Cenci.*) Während die unerbittliche Kritik unseres Jahrhunderts einerseits der ehemals verfolgten Unschuld Gerechtigkeit widerfahren lässt, beraubt sie andrerseits unwürdige Häupter der zu lange getragenen Märtyrerkrone. Doch nicht immer hält sie auch, frei von Parteileidenschaft, das rechte Mass ein, gerade weil die klar zu Tage tretenden Thatsachen sie auch in den Hypothesen gewaltsam nach der entgegengesetzten Seite ziehen.

Diesen Vorwurf können wir dem thätigen römischen Archivar nicht ganz ersparen, welcher uns zwar neue gewichtige Dokumente vorlegt, die aber keineswegs alle seine Schlüsse berechtigen. Verwunderlich bleibt es geradezu, dass er nach Auseinandersetzung aller Schandthaten Francesco Cenci's von ihm aussagt: „er war kein Unmensch", sich aber mit doppelter Härte gegen dessen Kinder, namentlich die Tochter Beatrice, wendet. Der Verfasser beweist aber keineswegs, dass die schwerste Anklage gegen Francesco, seine versuchte Scheusslichkeit, oder diese selbst, an der eigenen Tochter eine Lüge, oder dass Beatrice die vulgäre Geliebte des Kastellans Opinio Calventi gewesen und das Gemälde im Palast Barberini nicht ihr Bild sei. Sie war vielleicht nicht jene jungfräulich reine Gestalt, wie sie uns überliefert wurde, wie Shelley und Guerrazzi sie uns zeichneten; wir wissen aber noch heute nicht, wie weit der eigene Vater sie zum Verbrechen getrieben hat.

Wenn auch im Uebrigen der Verfasser einen werthvollen Beitrag zur Kenntnis der römischen Zustände in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts geliefert hat, so sind seine Anspielungen gegen die Unaufrichtigkeit seiner Vorgänger in der Frage, namentlich die unwürdigen Worte gegen den edlen englischen Dichter, durchaus überflüssig. L.

*) A. Bertolotti: Francesco Cenci e la sua famiglia Studi istorici. 2. Aufl., Florenz 1879.

Päpste und Sultane.

Papes et Sultans par Félix Julien. Paris, E. Plon et Cie, 1880.

Der sehr fruchtbare ultramontane Schriftsteller Félix Julien, der seine Seereisen als französischer Seeofficier und ehemaliger Zögling der polytechnischen Schule zu verschiedenen Monographien historisch-technischer Art ausgenutzt hat und nicht ohne Talent für Geschichtschreibung ist, giebt in seinem neuesten Werke „*Papes et Sultans*" eine ausführliche Uebersicht der Kämpfe zwischen Kreuz und Halbmond und der Anstrengungen, welche die Päpste im Laufe der Jahrhunderte gemacht, Heere und Flotten von Kreuzfahrern auf die Beine zu bringen, sowie ein Bild des persönlichen Eingreifens der Nachfolger Petri in den grossen Widerstreit von Abend- und Morgenland, in welchem ihre eigenen Flotten (laut dem Buche des Pater Guglielmotti, Histoire de la marine pontificale au moyen âge, Florence, Lemonnier, 1871) bis ins 16. Jahrhundert hinein eine nicht unbedeutende Rolle gespielt haben. Herr Félix Julien schreibt ein vortreffliches Französisch und führt wie alle für ihren Gegenstand begeisterten Autoren eine beredte Sprache, ist aber nicht immer genau in seinen Angaben und hat wohl auch nicht den Ehrgeiz, ein streng methodisches Geschichtswerk geliefert haben zu wollen. Er hat Konstantinopel und die türkischen Gewässer während des Krimkrieges mit eigenen Augen geschaut, und dies gewährt seiner Darstellung einen lebendigen Reiz, aber eigentliche Quellenstudien zu treiben bat er unterlassen; er folgt in der Hauptsache dem Pater Guglielmotti und andern modernen Schriftstellern, unter denen besonders Lamartine und Théophile Gautier (Constantinopole, 1857) Gnade vor seinen Augen gefunden haben. Doch hat er dieses spärliche Material klug zu verwerthen verstanden, und er entwickelt, trotz seines, hin und wieder sogar in Folge seines Ultramontanismus, der ihn von gewissen Einseitigkeiten des specifischen Franzosenthums etwas emancipirt, einen ziemlichen Grad von Vorurtheilsfreiheit, indem er die blutwenig christliche Haltung der allerchristlichsten Könige Franz I. und Ludwig XIV., dieser „ältesten Verbündeten der hohen Pforte", ganz in ihrem wahren Lichte erscheinen lässt. Auch ist Herr Félix Julien bei all seiner Orthodoxie durchaus kein Türkenfresser, im Gegentheil, er hegt Sympathien für die Tapferkeit, den Glaubensmuth und die Standhaftigkeit

der Ottomanen, er ist ein entschiedener Gegner der Beglückungspläne Russlands, ein Verfechter der französischen Politik von 1854, und wenn er für die Ordnung der Angelegenheiten des Orients etwas Besseres verlangt, als die blosse Zerstückelung des osmanischen Reiches, so wird ihm so mancher protestantische Politiker, der in dem Morgenlande den Sonnenaufgang der alten Kulturideale erblickt, nicht gerade principiell widersprechen. T. v. B.

Die exakten Wissenschaften in kindlichem Gewande.*) In Nr. 26 (1876) des „Magazin" besprachen wir „*A short history of Natural Science*", das Erstlingswerk der Miss Buckley, die darin eine für Schulen berechnete Geschichte der Naturwissenschaften gab. Heute liegt uns ein neues Buch der Dame vor, veranlasst durch den guten Erfolg des ersten. Diesmal handelt es sich um den hübschen Versuch, die Anziehungskraft, welche Feenmärchen auf Kinder ausüben, zu benutzen, um diese auf anmuthige Weise in das Reich der Wissenschaften einzuführen. Im wissenschaftlichen Feenlande ist der Frost die Fee, bei deren Berührung — wie in „Dornröschen" beim Stich mit der Spindel — alle Pflanzen einschlummern, bis eine andere Fee, die Hitze, sie wieder ins Leben zurückruft. Die auf solche Art zu Stande gebrachten Täuschungen sind hübsch angelegt und gut durchgeführt. Das Buch enthält zehn Vorlesungen oder Märchen, deren Themata die Kohäsion, die Schwerkraft, die chemischen Kräfte, das Licht, die Wärme, der Schall, die Geschichte eines Kohlenstückes, das Wachsthum der Pflanzen und die Lebensweise der Bienen bilden. Miss Buckley's wohlgemeintes Streben stützt sich auf die richtige Voraussetzung, dass im Kindesgeiste leicht ein Interesse für wissenschaftliche Dinge erregt werden könnte, wenn nur die richtige Form gefunden würde. Allein wir glauben, dass selbst in diesem Falle das Interesse nur ein flüchtiges wäre, und dass die Kinder auch dann noch immer die so unwissenschaftlichen Märchen aus „1001 Nacht" selbst den hübschesten physikalischen, chemischen oder botanischen Märchen vorziehen würden. — Sei dem wie immer: Miss Buckley's Buch bleibt ein sehr anziehendes und wird auch von Erwachsenen mit Vergnügen gelesen werden.

London. L. Katscher.

Indien in Wort und Bild. Eine Schilderung des indischen Kaiserreichs, von Emil Schlagintweit. — Leipzig 1880, Schmidt & Günther. — Ein Prachtwerk, welches sich in würdigster Weise die Musterleistungen bei ähnlichen Unternehmungen („Schweiz", „Italien", „Egypten") zum Vorbilde hat dienen lassen. An Glanz der Ausstattung steht es sogar den genannten Werken noch voran, die Holzschnitte sind von so vollendeter Zierlichkeit und Klarheit, dass sie auch den strengsten Ansprüchen genügen.

Bei dem Interesse, welches sich an Indien in noch viel höherem Masse als an Egypten knüpft, ist ein solches Unternehmen wirklich als die Ausfüllung einer Lücke zu betrachten. Liegt uns doch die Literatur Indiens zeitlich wie sprachlich bei Weitem näher — *Sakuntala* wird ja selbst an deutschen Bühnen aufgeführt, das *Hitopadeça* ist ein unerschöpflicher Born der Fabelweisheit, die rührende Episode des *Maha bharata* vom König Nalas und seiner schönen Gattin Damajanti ist uns durch Rückerts Umdichtung so nahe gebracht, dass wir in Indien besser zu Hause sind als in irgend einem andern orientalischen Lande. Die Bedeutung Indiens für die Sprachgeschichte des indogermanischen Sprachstammes ist den Lesern des „Magazin" auch keine Neuigkeit.

„Indien in Wort und Bild" verspricht nach den vorliegenden Anfangslieferungen ein übersichtliches Gemälde von der Entwicklung des Landes in kultureller wie materieller Bezielung zu entrollen; — es sei unsern Lesern warm empfohlen. R.

Origens y fonts de la nació catalana, per Salvador Sanpere y Miquel.*)

Dieses 1878 bei einem Preisausschreiben der katalanischen Revista „*La Renaixensa*" preisgekrönte Werk versucht auf Grund sprachlicher, ethnologischer und monumentaler, überaus eingehender und gründlicher Forschungen die Bildung der katalanischen Nationalität in den ältesten Zeiten zu beweisen und handelt in fünf Abschnitten von der Entstehung des Landes selbst, von der Rasse, vom Volke, von der Sprache und von der Kultur der ältesten Epoche.

Die Resultate der Untersuchung sind in der Hauptsache folgende. Auf eine reine iberische Grundbevölkerung, ein Volk der Euskarasprache (Baskisch), kam ein civilisatorisches semitisches Volk, das Volk, welches das untere Nilland erobert hatte, das Volk Chetha. Die Iberer semitisirten sich unter der Herrschaft jenes fremden Elements und vermischten sich mit ihm; sie gaben ihre Euskarasprache auf und sprachen das Syro-Arabische der Eroberer. Die wenigen alten Namen, die von den Römern bewahrt worden sind (Indibil, Mandori, Amusitus, Biltstage), sind semitischer Herkunft. Ebendahin weisen die religiösen Vorstellungen. Wir haben also die ursprüngliche katalanische Nationalität als eine iberisirte semitische oder als Iberosemiten anzusehen.

In wie weit die reichhaltigen Beweise und Erklärungen im Einzelnen anfechtbar sind, mag den Naturforschern und Linguisten überlassen bleiben. In der Hauptsache aber scheint der Verfasser mit seinem verdienstvollen und bedeutenden Beitrage zur Ethnographie der iberischen Halbinsel die angeführte Grundansicht glücklich durchgeführt und bewiesen zu haben.

Sanpere begegnet sich vielfach mit den Studien Tubino's auf diesem Gebiete der Erforschung der ältesten Epoche der iberischen Geschichte (vgl. dessen Schrift „los aborígenes ibéricos ó los Beréberes en la península). Der grosse, nachhaltige Einfluss der semitischen Völker in der ältesten Geschichte Spaniens bedarf im grossen Ganzen keines Beweises mehr.

P. Förster.

*) Arabella B. Buckley: The fairy-land of science. (London, Stanford, 1879.)

*) Barcelona 1878, Imprenta de la Renaixensa.

Literarische Neuigkeiten.

Von dem um deutsche Sprachkunde, speciell um die Syntax, so wohlverdienten „Wörterbuch der Hauptschwierigkeiten in der deutschen Sprache" (von Prof. Daniel Sanders) erscheint soeben eine „grosse Ausgabe". Das Buch in seiner kleinen Ausgabe hat sich so zahlreiche Freunde erworben, dass wir der Erweiterung desselben als Empfehlung höchstens noch hinzuzufügen hätten: es giebt für den Ausländer wie für den redlich sich um gutes Deutsch kümmernden Deutschen kein besseres Nachschlagewerk. — (Berlin, Langenscheidt.)

Aus der bekannten Sammlung wissenschaftlicher Vorträge (herausgegeben von R. Virchow und Fr. v. Holtzendorff) heben wir hervor: „Das Reich der Ironie" (Hefte 332 und 333), eine sehr gediegene ästhetische Studie von Dr. M. Schasler. — (Berlin, Habel.)

Aus Holtzendorff's Sammlung „Deutsche Zeit- und Streitfragen" hat bemerkenswerth Nippold's Essay über Friedrichs des Grossen Religion und Kirchenpolitik. — (Ebenda.)

„Der richtige Berliner in Worten und Redensarten" — Berlin mit seinem eigenartigen, gutmüthig-satirischen Sprachschatz ist ja für viele gute Deutsche vollkommen „Ausland"; wir empfehlen daher dieses spassige und dabei in philologischen Entdeckungen sehr reiche Büchlein auch allen Nicht-Berlinern aufs Beste. Die 3. Auflage enthält als neue Verbesserung eine „Grammatik der Berliner Sprache", die mit harockstem Ernst unser geliebtes Berlinisch wissenschaftlich abhandelt! — (Berlin, Hermann.)

Taxes de la pénitencerie apostolique, die französische Uebersetzung des lateinischen „Tarifs" des Ablasswesens, erscheint soeben (Paris, Fischbacher). Louis Veuillot, der streitbare Held der Feder, wagte die Authenticität dieses Buches anzutasten, indem er es einem protestantischen Fälscher in die Schuhe schob; es wird aber der unumstösliche Beweis geliefert, dass die erste Ausgabe schon vom Jahre 1479 datirt!

Von Louis Benloew, dem Verfasser des Werkes: „La Grèce avant les Grecs" erscheint die seit Jahren vorbereitete *Analyse de la langue albanaise*, eine sprachvergleichende Studie ersten Ranges. Sache der Specialforschung wird es sein, die These Benloew's, dass die Albanesen (die Skiklipetaren) die Abkömmlinge der Pelasger seien, näher zu prüfen. — (Paris, Maisonneuve & Cie.)

Bleu de province von Paul Michel, eine Sammlung lyrischer Poesien, die sich merkwürdig frei von jeder Anstössigkeit halten weiss — und doch nicht langweilig ist: in der neuesten französischen Lyrik eine sehr seltene Erscheinung. Manches erinnert an Baudelaire, aber nur wegen der künstlerischen Politur der Sprache und Versbehandlung. — (Paris, A. Ghio.)

Von der unglaublich dummen Broschüre Nori's „Holland von Deutschland annektirt", welche vor einigen Monaten den Niederländern einen gewaltigen Schrecken eingagte, ist nun auch eine deutsche Uebersetzung (in Greifswald) erschienen. — Der Himmel bewahre uns vor solchen Freunden, wie Herr Nori einer ist. Jedenfalls wäre er bei einer Annexion Hollands trotz seines Verlangens danach erbarmungslos auszuschliessen.

Der Prinz Alexander der Niederlande, dessen Broschüre „*Nadere Toelichting*" jüngst im „Magazin" erwähnt wurde, sieht sich durch die fortgesetzten Plackereien der Holländischen Presse noch einmal zu einer Erwiderung veranlasst; „*Een vermoedelijk Slotwoord*" ist der Titel der endgültigen kräftigen Abfertigung, die er den „Anzapfern" angedeihen lässt.

Questiunea orientului europei und *Dacia* — zwei Tendenzschriften von Th. A. Paschides über die orientalische Frage, mit Betonung der Ansprüche „Daciens" auf die Erbschaft des „kranken Mannes". — (Bucnresci. „Orient"- und „Iris"-Druckerei.)

Von den *Midraschim* (allegorisch-moralischen Bibelkommentaren) erscheint zum ersten Mal eine deutsche Uebersetzung und zwar zunächst die des *Midrasch Bereschith* (Kommentars des 1. Buchs Moses) als 1. Heft einer „Bibliothek Rabbinica", herausgegeben von Dr. A. Wünsche. — (Leipzig, Otto Schulze.)

Reynolds Hole's „Buch von der Rose" (nach der 6. englischen Auflage deutsch von Dr. F. Worthmann) ist eines der liebenswürdigsten Bücher, die uns seit Langem vor Augen gekommen. Auch wer frei ist von jeder Rosenpassion und keine Spur von Gärtnertalent in sich fühlt, muss sich an dieser herzerquickenden Lektüre erbauen. Nebenbei ist das „Buch von der Rose" auch eine Art von poetischem Hausschatz, zusammengestellt aus den Sagen, Dichtungen und Anekdoten aller Länder, wo die Rosen gedeihen. — Die Uebersetzung darf als Muster der Beachtung des obersten Uebersetznngsgrundsatzes gerühmt werden: kein Buch ist werth, dass man sein schönes Uebersetzung die Muttersprache vergewaltige! — (Berlin, Wiegandt, Hempel & Parey.)

Wir entnehmen der *Bibliographie de France* folgende statistische Notiz. Der Werth der aus Frankreich exportirten Bücher in französischer Sprache betrug in den ersten 9 Monaten für 1877: 10¼ Millionen, für 1878: 9¼ Millionen, für 1879: 10½ Millionen Frcs.

Bei A. Quantin in Paris erscheint eine reizende Sammlung der „*Petits conteurs du XVIIIe siecle*", die Crême der Prinderund Reifreck-Romane enthaltend. Mancher längst vom Bibliothekenstande begrabene Literaturschatz wird dadurch wieder allgemeiner zugänglich. Der erste erschienene Band enthält den Roman *Angola* vom Chevalier de la Morlière; in Vorbereitung befinden sich die besten Werke des Grafen Caylus, die Dialoggeschichten des jüngeren Crébillon, die Erzählungen des Abbé de Voisenon; später sollen die Romane von Duclos, Cazotte, Restif u. A. folgen. — Die Ausstattung bemüht sich, eine möglichst getreue Nachahmung der Originalausgaben zu liefern.

In Paris erscheinen fünf neue politische Zeitungen: *Peuple français, Gil Blas, Opinion publique, Journal à un sou* (diese 4 täglich) und *La Itue* (wöchentlich); in Aussicht stehen: *La République* und *Le réveil social*.

Von dem vor einiger Zeit im „Magazin" besprochenen Gedichte des Don Gaspar Nuñez de Arce *La ultima lamentacion de Lord Byron* erscheint die zehnte Auflage, ein für spanische Verhältnisse geradezu unerhörter Erfolg. — (Madrid, Murillo.)

Aus Zeitschriften.

Die „Deutsche Rundschau" für Januar enthält einen Artikel von Professor Rudolf Virchow über seine trojanische Reise und die mit Dr. Schliemann gemeinsam ausgeführten Ausgrabungen —: „Troja und der Burgberg von Hissarlik."

Das Januarheft der schönen Monatsschrift „Nord und Süd" enthält an bedeutenderen Beiträgen: „Die Bedeutung des Leids", von E. v. Hartmann, — „Zur Physiologie der Schrift", von Karl Vogt, — „Die Jungfrau von Orleans", von dem früh verstorbenen Historiker Karl v. Gebler, — „Fürst Bismarck" von „Meuenius dem Jüngeren".

Wir erhalten die erste Nummer der neuen Italienischen Zeitschrift *Preludio* (unter Leitung von Dr. Rodolfo Renier in Ancona). — Dem deutschen Publikum sei namentlich ein höchst werthvoller Beitrag über mittelalterliche italienische Volkslieder, „Rispetti del secolo XV." zur Beachtung empfohlen. — Wir wünschen dem mit den besten Vorsätzen beginnenden Fortnightly gutes Gedeihen.

Die No. 7 der *Nuova Rivista Internazionale* enthält den ersten Versuch einer italienischen metrischen Uebersetzung von „Childe Harold" (die Stelle aus dem II. Canto mit dem lyrischen Einschlusse! „Tambarg', Tambarg'!). Soweit ein Nichtitaliener ein Urtheil darüber äussern darf, nehmen wir keinen Anstand, diesen Versuch von Giacinto Casella als einen höchst gelungenen zu bezeichnen.

In derselben Nummer beginnt auch eine Uebersetzung von Treitschke's Artikel gegen die Juden. Der Nebentitel der *Rivista* ist: Periodico di Lettere, Scienze ed Arti! Was hat die plebejische Judenfrage mit diesen drei schönen Dingen zu thun?

Eine der jüngsten Nummern der *Illustrazione Italiana* enthält eine schwärmerische sapphische Ode (von Luigi Gualdo) an — Sarah Bernhardt in ihrer Rolle als Königin im „Ruy-Blas". Den Schluss: „Non scorderà chi vide" unterschrieben auch wir.

Mit ihrem Urtheil über die „Memoiren der Frau v. Rémusat" dürfte sie ziemlich einzig in der Presse dastehen, — abgesehen von den Mundstücken der Cassagnac —, nämlich dass der Kaiser Napoleon doch wenig oder nichts nach der Lektüre dieser Memoiren an Grösse einbüsse.

Das neue Londoner Wochenblatt *To-day* eröffnet seine Laufbahn unter einem günstigen Stern. Seine No. 1 enthält den Bericht über die Interview'es seiner Mitarbeiters bei dem Fürsten Bismarck, welcher so weit ging, dem Blatte ein Motto zu empfehlen: „Speak the truth and shame the —". Leider hatte *To-day* schon eine viel gelehrtere Devise gewählt: „Nullius addicti jurare in verba magistri."

In der letzten Nummer der *Nouvelle Revue* lässt Paul Déroulède in einem langen, schwungvollen, aber herzlich wenig Neues enthaltenden Gedichte „Debout!" den Klageruf ertönen, dass es Frankreich an der gewohnten Portion „gloire" gebreche. — Weuig gelernt und Alles vergessen!

Das Januarheft der *Bibliothèque universelle et Revue suisse* enthält einen sehr drastischen Artikel über die Möglichkeit eines schweizerischen Nationaltheaters: „Un théâtre national dans la Suisse romande" von Marc-Monnier, dem trefflichen Faust-Uebersetzer. Die Möglichkeit giebt er zu, aber die bisherigen Versuche führt er ad absurdum.

The Penn Monthly (Philadelphia, 1879, Decembernummer) bewillkommnet aufs Herzlichste Rodenstedt in Amerika. Der betreffende Artikel legt wieder einmal Zeugnis dafür ab, wie ungemein verbreitet die Kenntnis der Mirza Schaffy-Lieder ist. — Wenn aber das *Penn Monthly* meint, Bodenstedt sei der einzige lebende grosse, deutsche Dichter des Epigonenjahrhunderts, so scheint er nicht zu wissen, dass Paul Heyse, Emanuel Geibel, Alfred Meissner, Hermann Lingg Gott Lob! auch noch zu den Lebenden zählen.

Aus *Appleton's Journal* (New-York, December 1879) heben wir einen für Deutschland interessanten Artikel hervor: „Dr. Hillebrand on modern England".

Unsere Specialkollegin „*International Review*" (December, New-York) liest dem Fürsten Bismarck gelinde den Text in dem Artikel „Prince Bismarck and Protection". — Wer selber im Glashaus der höchsten Schutzzölle sitzt, sollte nach den weiland Freihändlern nicht mit Steinen werfen.

Lippincott's Magazine (New-York, December 1879) enthält einen sauersüssen Artikel über die Vortheile und Nachtheile der Erziehung junger Republikaner (Amerikaner) im Auslande.

Die *Academy* (No. 396) ist nicht sehr zufrieden mit Daudet's *Les rois en exil* und zieht ihm vor — — „Die Beschreibung der königlichen Flucht nach Varennes (1792)". Jedenfalls die originellste Kritik, die Daudets Roman bislang erfahren.

In dem *Fanfulla della Domenica* (Rom) hat sich eine heftige Polemik zwischen einem Anonymus Nameus X Y und Girolamo Ardizzone über die Uebersetzung des „Lyrischen Intermezzo" von Heine entsponnen. Es stellt sich dabei heraus, dass Herr Ardizzone Heine — aus dem Französischen übersetzt hat!

Die *Revue politique et littéraire* (1879, No. 25) freut sich patriotisch darüber, dass der Kritiker des „Magazin" in der französischen Faust-Uebersetzung von Professor Marc-Monnier nur einen Fehler hat entdecken können.

Der *Voltaire* (Paris) empfiehlt Herrn Busch, dem Verfasser der bekannten Indiskretionen über den Fürsten Bismarck, aus Anlass seines neuesten Baudes voll Erinnerungen, doch in Zukunft das Publikum gänzlich mit seiner eigenen Persönlichkeit zu verschonen und ausschliesslich über seinen früheren „Chef" zu berichten.

Bücherschau.

IV. Italien.

Mordenti, Diario di Niccolò Machiavelli. (Preisgekröntes Werk.) — Milano, Hoepli. 8 Lire.

Lettere di Carlo Goldoni. — Bologna, Zanichelli. 3 L.

Molmenti, Carlo Goldoni. — Venezia, Ongania. 4 L.

Tito Vignoli, Mito e Scienza. (22. Band der Biblioteca scientifica internazionale.) — Milano, Dumolard. 4 L.

Giovanni de Castro, Milano e la Repubblica Cisalpina, giusta le poesie, le caricature ed altre testi monianze dei tempi. — Ebenda. 4 L.

Ariosto, Orlando Furioso, mit 80 grossen und 535 kleineren Illustrationen von Gustave Doré und einer Vorrede von Giosuè Carducci. — Milano, Treves. In 25 Lieferungen à 5 L.

Tibullo; Polemica fra Giosuè Carducci e Rocco de Zerbi. — Ebenda. 1 L.

A. Ghislanzoni (Verfasser des Textbuches zu „Aïda"), Libro Serio. — Milano, Tipografia Lombarda. 2 L.

Von demselben Verfasser früher erschienen: Libro proibito. — Libro Allegro.

Salvatore Farina, Amore bendato. Diamantausgabe. — Ebenda. 3 L.

Antonio Stoppani, Asteroidi. — Milano, Agnelli. 1,50 L.

Girolamo Ardizzone, Versi. 2 Bände. — Palermo, Giornale di Sicilia. 5 L.

Ettore Stampini, Le odi barbare di G. Carducci e la metrica latina. (Abdruck aus der Rivista di filologia.) — Roma, Loescher.

Westermann's
Illustrirte Deutsche Monatshefte
IV. Quartal 1879.

4 Mark. **Quisisana.** Von Friedrich Spielhagen. 4 Mark.

In der soeben ausgegebenen Decembernummer der „Illustrirten Deutschen Monatshefte" erschien neben einer Anzahl bedeutender Essays über Kunst, Literatur, Naturwissenschaft etc. der Schluss der neuesten, höchst interessanten Novelle Quisisana von Friedrich Spielhagen. Das mit der Decembernummer zum Abschluss gekommene Quartal, welches die Novelle vollständig enthält, kann durch jede Buchhandlung und Postanstalt zum Preise von 4 Mark jederzeit bezogen werden.

Neues englisches Wochenblatt.

TO-DAY

A weekly talk
on matters at home and abroad.

Wöchentlich eine Nummer in Fol. Preis pro Quartal 4 *sh.* (Publishers: C. Marlborough & Co. London, E. C. 51 Old Bailey.)
Abonnements nimmt entgegen die Internationale Buchhandlung von Leipzig. **Wilhelm Friedrich.**

Soeben erschien:
Ausgewählte Gedichte
von
Giosuè Carducci.
Metrisch übersetzt von
B. Jacobson.
Mit einer Einleitung von
Carl Hillebrand.
In 16°. br. *M* 3.—, eleg. geb. *M* 4.—.
Der Name des Professor Carl Hillebrand als Herausgeber überhebt mich jeder Anpreisung. Carducci, der grösste Dichter des heutigen Italiens, wird unter der Aegide Hillebrands sich von dem deutschen Publikum gern gelesener Dichter werden.
Leipzig. Wilhelm Friedrich,
Verlag des „Magazin für die Literatur des Auslandes".

Verlag von F. A. Brockhaus in Leipzig.

Soeben erschien:
Geschichte
des
Socialismus und Communismus
in Nordamerika.
Von
Heinrich Semler.
8. Geh. 7 Mark.
Der in San-Francisco lebende Verfasser hat sich der dankenswerthen Aufgabe unterzogen, eine Geschichte der zahlreichen Communisten- und Socialistengemeinden, die sich in Nordamerika bildeten und fast sämmtlich nach kurzem Bestande wieder verfallen sind, auf Grund authentischer Documente zu schreiben. Er bietet damit unzweifelhaft viel neues Material zur wirksamen Bekämpfung socialdemokratischer Vorspiegelungen und Irrthümer.

Seit Neujahr erscheint vorläufig wöchentlich einmal und zwar jeden Freitag Nachmittag 5 Uhr in Dresden die
Deutsche Reform.
Organ der Deutschen Reform-Partei,
unter Mitarbeiterschaft Egon Waldeggs und rühmlichst bekannter Industrieller und Landwirthe herausgegeben von Adolf Schmidt. Zu beziehen durch alle Postanstalten, in Deutschland vierteljährlich 1 Mark, oder unter Kreuzband 1 Mark 25 Pf. direkt durch die Expedition: Gr. Schiessgasse 13, Dresden.

G. LO TURCO & Cie.
Libraires-Commissionnaires à **MESSINE** (Italie)
prient M. M. les Editeurs de l'Etranger de leur expédier directement par la poste 2 exempl. de leurs derniers Catalogues de livres anciens et modernes.

Verlag von Johannes Kriebel, Steindamm 1 in Hamburg,

Buchhandlung und Lese-Institut.

Asmus, Emil, Architekt in Hamburg. Die Bauwerke der Renaissance in Italien. «Rom». Nach Paul Letarouilly «Edifices de Rome moderne» für Bau- und Gewerbeschulen, Baugewerksmeister und angehende Architekten bearbeitet. 24 Blätter. Imperialformat in eleganter Mappe. *M* 15.—

Berner, A. F., Lehrer in Hamburg. Das deutsche und lateinische Alphabet, ein Quartblatt, auf elegantem Karton. *M* —.15.

Börner, C., Buchhaner in Hamburg, Dr. F. **Sander,** weiland Direktor des Allgemeinen Krankenhauses in Hamburg. Nach der Natur erbaute photographirt von Hermann Ohm. Kabinetformat *M* 2.—, Visitenkartenformat *M* 1.—

Braeb, M. W., Memorial in einem Kursus in der doppelten italienischen Buchführung. 66 Seiten 8° elegant geheftet mit Hauptbuch, Kassabuch, Bankbuch, Konto-Korrentenbuch und Journal *M* 12.—. Memorial apart *M* 1.50.

Briefmarken-Zeitung, Hamburger. Organ für die Gesammt-Interessen der Philatelie. Jährlich 12 Nummern, per Halbjahr *M* 1.50.

Deden, H., Lehrer in Hamburg. Fibel. 93 Seiten in 8°, mit vielen in den Text eingedruckten Holzschnitten. Dauerhaft gebunden *M* —.60.

Kühl, J. H., Lehrer der Mathematik an der Allgemeinen Gewerbeschule, der Schule für Bauhandwerker und der Schule für Maschinenbauer und Techniker in Hamburg. Grundriss der Arithmetik und Algebra. Für den Unterricht. 1. Theil. 8 Bogen in 8°, dauerhaft gebunden *M* 1.20.

Peiffer, C., Bildhauer in Hamburg. Der Hausabbrunnen in Hamburg. Photographische Originalaufnahme in Kabinettformat. *M* 1.—

Rosenkranz, J. A. C., Lehrer an der Realschule des Johanneum in Hamburg. 36 neue Vorlageschriften zum Schönschreiben, zum Gebrauche für Oberklassen der Realschulen, Gewerbeschulen, Fortbildungsanstalten, sowie zum Selbstunterricht besonders für junge Kaufleute. Inhalt: Konto-Schriften, Briefe, Circulare, Facsimile und alle andern kaufmännischen Formulare. In eleganter Mappe. *M* 3.60.

Schlolke, Ferdinand. Humoristisches. Aus der guten alten Zeit. Bruchstücke aus geographischen Lehrbüchern. 1733—1760. 64 Seiten 8°, elegant geheftet mit illustrirtem Umschlag in Farbendruck. *M* 1.—.

Schlotke, Ferdinand. Senefelder-Album. Prachtwerk zum 100jährigen Geburtstag des Erfinders der Lithographie. 4°. Mit 24 Kunstbeilagen in verschiedenen lithographischen Manieren (Gravirungen etc.) *M* 15.—.

Welt-Briefmarkenhändler-Adressbuch. Elegant gebunden. *M* 3.—

Wiesendanger, R., American dentist in Hamburg. Die Zähne, deren Pflege und Erhaltung. 24 Seiten 8°, elegant geheftet. *M* —.50.

Im Verlage von **Fr. Bartholomäus** in **Erfurt** erschien soeben und ist in allen Buchhandlungen zu haben:

Neuigkeit für Gesellschafts-Vorstände, Theater-, Musik- und Krieger-Vereine etc.

Das

Buch der Prologe.

SAMMLUNG

von

Prologen und Epilogen

für

festliche Gelegenheiten.

Gesammelt und herausgegeben

von

Edmund Wallner.

Preis 2 Mark.

Die

„Göttinger Zeitung"

Kreisblatt des Kreises Göttingen

(nebst dem Sonntagsblatt als Gratisbeiblatt,

enth. Novellen von beliebten Schriftstellern)

erscheint in bedeutender Auflage täglich, ausser Sonntags, zum Preise von 2 Mark vierteljährlich excl. Postaufschlag.

Die „Göttinger Zeitung" ist im südlichen Theile der Provinz Hannover das gelesenste Blatt, das einzige in der Stadt Göttingen und das einzig täglich erscheinende zwischen Kassel und Hildesheim.

Durch populär geschriebene Leitartikel, sowie zahlreiche Original-Correspondenzen unterrichtet die „Göttinger Zeitung" ihre Leser schnell und eingehend über die wichtigen Tagesereignisse. Über die Reichs- und Landtagsverhandlungen werden fortlaufende Berichte ein klares Bild zu geben suchen.

Inserate finden durch die „Göttinger Zeitung" namentlich in den Provinzen Hannover, Hessen-Nassau, Thüringen, Sachsen und im Braunschweigischen die wirksamste Verbreitung und glauben wir daher mit Recht dieses Blatt zur Veröffentlichung der Inserate empfehlen zu können.

Der Insertions-Preis beträgt für die fünfgespaltene Corpus-Zeile oder deren Raum 15 Pf.

Die wichtigen politischen Nachrichten werden durch directe Telegramme und Extrablätter mitgetheilt.

„Expedition der Göttinger Zeitung".

NB. Probe-Exemplare werden auf Verlangen franco gesandt.

Einladung zum Abonnement auf die

Literarische Rundschau.

(Übernommen von Herrn Rud. Barth in Aachen.)

Herausgegeben von J. B. Stamminger. Jahrgang 1880.

Erscheint jährlich in 24 Nummern à 16 Seiten gr. 4° zum Preise von M 10.— Zu beziehen durch alle Postanstalten und Buchhandlungen.

Unser Blatt hat sich die Aufgabe gestellt, von wissenschaftlichem Standpunkte aus in kirchlichem Geiste die wichtigsten Erscheinungen auf dem Gesammtgebiete der Literatur zu würdigen. Das Hauptaugenmerk wird auf die geistige Bewegung Deutschlands und die katholische Literatur desselben gerichtet sein. Dass innerhalb dieses Rahmens wieder der Theologie und den ihr verwandten Fächern wieder ein bevorzugter Platz eingeräumt werde, ist selbstverständlich.

Inhalt von Nr. I. 1880.: Charakteristiken: Albert E. F. Schäffle. — Recensionen u. Referate: A. Schmid, Untersuchungen über den letzten Gewissensgrund des Offenbarungsglaubens. — Friedrich, Zur ältesten Geschichte des Primates in der Kirche. — Klepp, der Fall des Hauses Sinait. — Renouf, Eléments d'Archéologie chrétienne. — Kleine Kritiken. — Bücherliste. — Anzeigen.

Beim Bezug durch die Post bitten wir, die Bestellung des neuen Jahrgangs erneuern zu wollen, während auf dem Wege des Buchhandels die Zusendung ohne erneuerte Bestellung erfolgt.

Freiburg (Baden).

Herder'sche Verlagshandlung.

Die Übersetzungsseuche in Deutschland

von

Dr. Eduard Engel.

Dritte Auflage. In 8°. 80 Pf.

Ein derbzuschlagender, aber sehr bezeichnender Titel einer Broschüre, die in rücksichtsloser, doch durchaus zutreffender Weise für die Reinheit unserer Muttersprache und die seelenlose Entwickelung der Nationalliteratur eintritt. Die Schrift sei allen Gebildeten empfohlen.

Leipzig. **Wilhelm Friedrich,**

Verlag des „Magazin für die Literatur des Auslandes".

Wilhelm Friedrich,

Internationale Buchhandlung in Leipzig

empfiehlt sein reichhaltiges Lager **ausländischer** Literatur, besorgt nicht Vorräthiges aller Literaturen in kürzester Zeit, meistens zu den Originalpreisen, und ertheilt bibliographische wie literarische Auskünfte stets umgehend.

Alle ausländischen Zeitschriften,

Zeitungen, Journale, Revuen aller Länder billig und schnell.

Magazin f. d. Literatur d. Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.

Zusendungen werden erbeten für die Redaktion sind franko an Herrn Dr. Eduard Engel, Berlin W., 35 Königin Augusta-Strasse, für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.

Anzeigen werden die 3spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Druck von Hüthel & Herrmann in Leipzig.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich
eine Nummer von 12—16 doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich
4 Mark = 2½ österr. Gulden = 5 francs = 4 shilling = 1 Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von **Joseph Lehmann.**
Herausgeber: **Eduard Engel,** Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements
für In- und Ausland durch alle
Buchhandlungen,
Postämter und direkt von der Verlagshandlung.

49. Jahrg.] **Leipzig, den 31. Januar 1880.** **[Nr. 5.**

Inhalt. **Aus fremden Zungen:** Das Weib (von Barry Cornwall). Deutsch von Emil Barthel). 61. — „Break, break, break" (von Alfred Tennyson. Deutsch von Eugen Oswald). 61. — Der Kriegsruf von Donuil-Dhu (von Walter Scott. Deutsch von Eduard Mantner). 62. — **Frankreich:** L'église chrétienne, von Ernest Renan, I. (X) 62. — **Italien:** Cossa's Drama „Cecilia" (P.). 65. — **Niederlande:** Der niederländische Dichter Jan Vos (J. Oostinel. 66. — **Orient:** Bilder aus Kairo (Dr. Heinrich Katscher). 66. — Aus der Fabelsammlung „Hitopadeça" (Prof. Aug. Boltz). 67. — **Kleine Rundschau:** The philosophy of handwriting. — Die gesammte Literatur Walthers von der Vogelweide. — Aus dem Lande der Wallonen. — Die 500 Millionen der Begum. — Ein altnordisches Gedicht über Metrik. — Herr Vittorio Imbriani. 68. — **Literarische Neuigkeiten:** 70. — **Aus Zeitschriften:** 71. — **Bücherschau:** 71.

Aus fremden Zungen.

Das Weib.

Von **Barry Cornwall.** Deutsch von **Emil Barthel** (Halle).

Auf ihrer Wange die Rose verblich,
Und der süsse Hauch ihres Mundes entwich,
Und hin ist der Glanz von dem goldigen Haar;
Und die Wange gebleicht, die so lieblich war.

Und der Geist ist entflohn, der sonst so traut
Aus ihrem sanftblauen Auge geschaut;
Dahin ist ihr Lächeln, der Lippen Roth,
Und jeglicher Reiz — denn sie ist todt.

Die wie Sklaven ihr dienten im Glanz ihrer Macht,
Verliessen sie Alle zur Stunde der Nacht;
Die Leben um Liebe ihr schwörend geweiht,
Entwichen vor ihres Sterbens Leid: —
Und das ist der Männer Beständigkeit!

Nur das Weib allein mit dem reineren Sinn
Giebt all des Lebens Idole dahin,
Und liebt nur noch mehr, und lächelt dann,
Und beglückt in seinem Elend den Mann.

„Break, break, break" . . .

Von **Alfred Tennyson.** Deutsch von **Eugen Oswald** (London).

Brich, brich, brich,
O Meer, an dem kalten Gestein!
Die Gedanken spricht meine Lippe nicht aus,
Die du rauschst in mein Herz hinein.

O wohl dem Matrosenbub',
Der da singet, gewiegt vom Kiel!
O wohl dem Fischermannssohn,
Der da jauchzt mit der Schwester im Spiel!

Bald hat das stattliche Schiff
Auf der Rückkehr den Hafen erreicht:
Doch wer bringt mir zurück den Druck jener Hand,
Und den Laut jener Stimme, die schweigt?

Brich, brich, brich
An dem Fuss deines Felsens, o Meer!
Doch die zarte Schönheit vergangenen Tags
Kehrt mir nimmer und nimmermehr. —

Digitized by Google

Der Kriegsruf von Donuil-Dhu.

Von **Walter Scott.** Deutsch von **Eduard Mautner** (Wien).

Kriegsruf von Donuil-Dhu,
Kriegsruf von Donuil,
Brause nur immer zu,
Sammle Clan-Conuil.
Kommt herbei, kommt herbei,
Folget dem Schalle,
Kommet in Glied und Reih
Alle, kommt — Alle.

Kommt vom Gebirge hoch,
Kommt von den Seen;
Lustig zu Inverloch
Kriegsbanner wehen.
Hie jedes treue Herz,
Das in dem Thal schlägt,
Hie jede Faust von Erz,
Die einen Stahl trägt!

Lasset Hof jetzt und Gut,
Die Leich' auf der Bahre,
Die Heerd' ohne Hut,
Die Braut am Altare;
Lasst das Thier, lasst den Stier,
Das Netz in den Wogen,
Kommt in Waffenzier
Alle gezogen.

Wie Sturm, der mit Wuth kommt,
Um Wälder zu fällen,
Mit Macht, wie die Fluth kommt,
Wenn Flotten zerschellen,
Schneller kommt, schneller kommt,
Folget dem Schalle,
Herr und Knecht! Jeder frommt,
Alle kommt — Alle.

Sieh' und da ist's geschehn,
Wie sie sich schaaren,
Stolz von den Mützen wehn
Federn von Aaren.
Ab den Plaid! drauf und zu!
Hört Ihr den Clanpfiff?
Kriegsruf von Donuil-Dhu
Brause zum Angriff!

Frankreich.

L'église chrétienne, von Ernest Renan.

(Paris 1879, C. Lévy.)

I.

Ein neues Buch von Renan! Wem kämen dabei nicht Erinnerungen an die Tage, wo das „Leben Jesu“ eine so bedeutsame Erregung hervorrief. „Haben Sie schon Renan gelesen?“ — „Was halten Sie von seinem Leben Jesu?“ — Renan war Tagesgespräch. Die Einen erhoben ihn gewaltig, die Andern wurden bald, noch von den Zeiten der literarischen Processe contra Strauss in guter Uebung, mit ihm und ihrem Urtheil fertig; die dazwischen Stehenden meinten, wie Rabbi Akiba, das ist alles schon dagewesen, und zwar besser, bei uns, den Deutschen. Aber das Publikum las, — was sage ich, verschlang das Buch. Und heute? Ein neues Buch von Renan? wer fragt bei uns zu Lande danach? Fachgelehrte selbst haben noch wenig Notiz von der „Eglise chrétienne“ genommen; und die „Gebildeten“ haben in unseren Tagen anscheinend Anderes zu thun, als auf das „Livre sixième“ der „*Histoire des origines du Christianisme*“ zu achten. Es ist der sechste Band einer Geschichte des Urchristenthums, wie wir Deutsche sagen, der vor uns liegt. Und daraus erklärt sich zum grossen Theil der Mangel an Interesse, den wir diesem Buche gegenüber vielfach finden werden. Für den Stifter des Christenthums war solche Theilnahme vorhanden; Jeder ist ja doch mit mehr oder weniger bestimmten Ideen über ihn gross geworden. Bei dem Erscheinen der „Apostel“ ging es noch; man fand aber das Buch schon schwächer; man sagte: es soll nicht so gut sein. Schon bei dem zweiten Bande fing man an, sich nach dem Urtheil Anderer zu richten. Es folgten dann „Saint-Paul“, „L'Antéchrist“, „les Évangiles“. „L'église chrétienne“ liegt uns vor, und folgen wird zum Schluss als livre septième et dernier: Marc Aurèle. Es ist also eine umfangreiche und umfassende Geschichte des Urchristenthums, die Renan gegeben hat. Ich bin nun nicht der Meinung, dass die dem „Leben Jesu“ folgenden Bände „schwächer“ sind; ganz besonders wird das vorliegende Buch den Vergleich mit seinem ältesten Bruder gut aushalten. Renans Eglise chrétienne ist eine literarische Erscheinung ersten Ranges, hoch bedeutend nach Inhalt und Form.

Es ist eine leider vielfach gemachte Wahrnehmung, dass Gelehrte in ihrem Stil, in ihrer Darstellung oft viel zu wünschen übrig lassen; dass das Mass ihres Wissens und ihrer Gelehrsamkeit in ungekehrtem Verhältnis steht zu ihrer Gestaltungskraft; je tiefer und umfassender jene, desto langweiliger die Schreibweise. Ich sage, es ist oft so, besonders in deutschen Büchern, die an Wunderlichkeit des Stils und Langweiligkeit der Darstellung Merkwürdiges leisten. Freilich hat man in neuerer Zeit mehr das Bestreben gehabt — und der Erfolg ist nicht ausgeblieben —, das, was man sagen will, auch deutlich zu sagen. Aber der Wunsch,

dass es in immer höherem Masse geschehe, scheint doch nicht ungerechtfertigt zu sein, ohne dass damit einer wässerigen, „allgemein verständlichen", d. h. platten und schlecht populären Darstellungsweise das Wort geredet werden soll.

Nun meine ich, dass man aus Renans Église chrétienne viel lernen könne: Der Gegenstand, der darin behandelt wird, hat gewiss kein allgemeines Interesse; und doch, dem Eindruck, welchen das Buch macht, wird sich kein Gebildeter entziehen können. Die Theilnahme wird in hohem Grade geweckt und rege erhalten. Man hat von einem guten Gedichte verlangt, es müsse Stimmung machen. Diese Forderung könnte wohl auch an ein gutes Buch gestellt werden, durch welches dann der Leser angeregt wird, sein Interesse auch solchen Dingen zuzuwenden, die ihm sonst ferner liegen. Renans Eglise chrétienne ist ein solches Buch. Da ist einmal ein vorzügliches Französisch, klar, durchsichtig, elegant im besten Sinne — war doch auch den Römern das „eleganter dicere" kein geringes Lob —; da ist ferner wirklicher Reichthum des Geistes, Präcision in der Fassung des Ausdrucks. Die Darstellung ist plastisch, die Charakteristik der Personen und Zustände scharf und klar: man sieht die Menschen leibhaftig vor sich und lebt und empfindet mit ihnen. Bemerkenswerth ist es, wie der Autor so den Gelehrten mit dem Schriftsteller in sich vereinigt, dass man über der vollendeten Darstellung die Mühe der Arbeit vergisst. Nur der Kundige weiss, was es heissen will, diesen Stoff also zu überwinden. Zu welchen Resultaten Renan damit gekommen, ist ja oft anzufechten; aber wo gäbe es Punkte der alten Kirchengeschichte, auf denen Widerspruch sich nicht erhöbe? Der Charakter des Hadrian wird von Manchem anders aufgefasst werden; Renan hat über eine etwaige zweite Zerstörung Jerusalems unter diesem Kaiser selbst einen eingehenden Anhang seinem Buche beigegeben; die Johanneische Frage nach der Authenticität des vierten Evangeliums ist noch lange nicht allgemein als gelöst anerkannt; ob seine Hypothese über das Buch Tobiae acceptirt wird, kann man getrost bezweifeln; die Zeit der Abfassung des „Hirten" des Hermas, die Echtheit dieser oder jener Schriften und Briefe — alles das sind Dinge, über welche erhebliche Differenzen obwalten, und Renan wird Widerspruch genug erfahren. Aber das thut dem Werthe seines Buches wenig Eintrag. Wichtiger wäre schon, wenn es ganz gerechtfertigt wäre, was ein Dr. M. A. N. Rovers in der „Theologisch Tijdschrift" über die Methode Renans mit Bezug auf die vor der Eglise chrétienne erschienenen Bände — nach einem Bericht der „Protestantischen Kirchen-Zeitung" — geäussert hat. Da heisst es: Renan spreche sehr geringschätzig von den Theologen; die der alten Schule könnten keine Historiker sein, denn sie seien an das Dogma gebunden; die kritischen Theologen zweifelten ihm zu sehr; von sich aber rühme er die eigene vorzügliche „méthode intermédiaire", Er führe seine Beweise mit Phrasen wie „il se peut, peut-être, il semble, il est possible", und das Wort eines Herrn de Mazade, dass einige französische Historiker „l'esprit d'à peu près" hätten, passe auch auf Renan. — Aber so schlimm ist es doch wohl nicht. Denn darin möchte der berühmte Franzose Recht haben: ein Historiker, der als solcher von dem Dogma sich bestimmen lässt, wird seine Aufgabe nicht genügend lösen können, ebensowenig wie der Geschichtschreiber, welcher sich bei seinen Arbeiten lediglich von philosophischen Principien leiten liesse und so „Geschichte konstruirte". Dass andererseits die Ergebnisse der Kritik, namentlich auf dem Gebiete urchristlicher Forschungen, oft viel zu hoch angeschlagen sind; dass man heute manches als Geschichtsquelle zulässt, was man unter dem ersten Eindruck epochemachender Kritik ablehnen zu müssen glaubte, wird von Vielen anerkannt. Und so wäre eigentlich gegen eine méthode intermédiaire an sich nichts zu sagen. Ob freilich Renan bei Anwendung dieser von ihm empfohlenen Methode überall haltbare Resultate erreicht hat, ist eine andere Frage, die zu beantworten lediglich Sache historisch-theologischer Kritik sein dürfte. Wenn endlich ihm eine Beweisführung durch Phrasen vorgeworfen wird, so ist doch wohl nicht anzunehmen, dass Renan mit Ausdrücken, wie il semble, il se peut etc. hat Beweise geben wollen. Es ist eben seine Ansicht, die er mit diesen „Phrasen", eigentlich mit recht wohlthuender Zurückhaltung, ausspricht; dass in solchen kritischen Fragen, wie er sie in seinem Werke behandelt, von absoluter Sicherheit selten die Rede sein kann, wird doch Niemandem entgehen. Uebrigens kommen nun auch in der Eglise chrétienne dergleichen Phrasen seltener vor. Der Verfasser nähert sich dem Ende der Ursprünge des Christenthums: die eigentliche Kirchengeschichte fängt an. Das Interesse ist nicht geringer, „aber Alles geschieht am hellen Tage, und die Kritik findet nun nicht mehr die Dunkelheiten, aus denen man nicht anders, als durch Hypothesen oder kühne Annahmen heraus kann". Gewiss ist das Interesse für die Entwicklung des Christenthums, die es gerade in der Zeit von 117—161 erfuhr, rege. Denn die „Embryogenie ist ihrem Wesen nach die interessanteste Wissenschaft: durch sie dringt man in das Geheimnis der Natur ein, erkennt man ihre gestaltende Kraft, ihre Endabsichten und ihre unerschöpfliche Fruchtbarkeit". In der von Renan dargestellten Periode sehen wir den Kampf zwischen Paulinismus und Judaismus zu Ende geführt werden. In dem Ausgleich beider streitenden Richtungen sind die Grundlagen der katholischen Kirche zu suchen. — Lange sind die Kirchenhistoriker über das bewegende, geschichtebildende Princip des ersten christlichen Jahrhunderts im Dunkel gewesen; es lag ein Faktum in der Thatsache der katholischen Kirche vor, dessen Faktoren nicht genügend bekannt, das also selbst nicht recht erklärt werden konnte. F. Chr. Baur's und seiner so stark angefeindeten Tübinger Schule Verdienst war es, Licht in diese unaufgehellten Theile der christlichen Entwicklung zu bringen; ja, seitdem fing man erst an, eine wirkliche Entwicklung wahrzunehmen. Das bewegende Princip aber war der

Kampf zwischen Judaismus und Paulinismus. Wie man nun in den Evangelien eine wesentliche Differenz der Berichte von orthodoxer Seite nicht anerkannte und sich in Folge dessen auf den Ausweg der „Harmonistik“ (künstlicher Vereinigung) gedrängt sah, so auch hier: man hatte bisher, wie es die katholische Kirche auch heute noch thut, an einer völligen Einigkeit des Paulus und Petrus festgehalten. Die Forschungen der neueren kritischen Theologie haben aber dargethan, dass eine solche Einheit der Anschauungen gar nicht vorhanden war. Es würde nun zu weit führen, hier tiefer auf diese Untersuchungen einzugehen; nur so viel sei erwähnt, dass der Petrinismus und Judaismus noch in wesentlicher Verbindung mit dem Judenthum verblieben, während Paulus, „der grosse Heidenapostel“, das Christenthum von seinem vaterländisch-lokalen Grunde ablöste und seine Universalität erkannte und verfocht. Jene hielten an der Verbindlichkeit des jüdischen Gesetzes fest; Paulus vollzog den Bruch mit demselben und proklamirte die Rechtfertigung aus dem Glauben. Beide Richtungen bekämpften sich, oder vielmehr, die Richtung des Paulus wurde von der des Petrus heftig angegriffen, bis eine Annäherung stattfand, die endlich zu einer Versöhnung führte. Auf diesen Ausgleich kommen wir noch zurück.

Hier sei nur noch bemerkt, dass Renan von den deutschen Forschungen auf diesem Gebiete durchaus Kenntnis hat. Es ist für die deutschen Gelehrten gewiss eine Befriedigung, wenn sie sehen, wie der französische Gelehrte auf ihren Arbeiten fusst. Da führt Renan unsern Mommsen an, verweist auf Hilgenfeld's Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie und sein Novum Testamentum extra canonem receptum; citirt die Sammlung der apostolischen Väter von Gebhardt und Harnack, Weber's indische Skizzen, Lipsius' Quellen der Ketzergeschichte u. a. m. Wie nun Renan die reiche Fülle des ihm zu Gebote stehenden Materials behandelt hat, könnte nur eine eingehende Analyse seines Werkes zeigen. Indess könnte Mancher dafür halten, dass ihm dann die Mühe des Selbstlesens abgenommen sei. Da aber dieses dringend zu empfehlen ist und sich Niemand auf Auszüge verlassen soll, mag hier nur auf das Wichtigste aufmerksam gemacht werden, aus dem die Bedeutung des Renanschen Buches vielleicht erkannt werden kann.

Es ist gewiss einseitig, sich das Christenthum als etwas Isolirtes vorzustellen, als eine Erscheinung ohne historische Verbindung. Diese letztere war durch das Judenthum gegeben. Doch war das Christenthum etwas wesentlich Neues; desshalb musste es zu allen wichtigen Momenten der damaligen Zeit Stellung nehmen. Es musste von dem Judenthum sich völlig emancipiren, sich vor dem Heidenthum abschliessen, sich selbst aber innerlich so koncentriren, dass alle extravagirenden Richtungen, die sich nach der Seite des Zuviel oder des Zuwenig geltend zu machen versuchten, abgelehnt wurden. Alle bedeutenderen Erscheinungen der Periode von 117—161 haben mit diesen Momenten zu thun.

Die Zeit Hadrians, mit welcher Renans Eglise chrétienne beginnt, wurde später als eine glänzende Epoche der christlichen Kirche aufgefasst, in welcher die christliche Wahrheit vor Aller Augen geleuchtet habe. Doch ist diese Auffassung nur sehr bedingt dem Eusebius zuzugeben, wie wir aus Renans Charakteristik des Hadrian erkennen. Die Darstellung ist gerade hier ausgezeichnet, anschaulich, brillant. Er zuerkennt ihm das Lob eines grossen Herrschers, der hervorragte durch largeur d'esprit, als der organisateur définitif du gouvernement impérial. Hadrian war lebhaften Geistes, offen, originell, un lettré, un artiste sur le trône. Mit der Leichtfertigkeit eines geistreichen Spötters, eines gekrönten Lucian, nahm er die Welt als ein frivoles Spiel. Er verkehrte vorzugsweise in den Kreisen der „Professoren“, Philosophen, geistreicher Leute. In dieser Sphäre war er in seinem Elemente. Seine Eitelkeit, sein Talent, sein Geschmack an brillanter Unterhaltung fanden Befriedigung in der Gesellschaft derer, welche er ehrte, indem er sich ihnen gleichstellte, ohne im Grunde seine Ansprüche und Vorrechte aufzugeben. Selbst ein geschickter Disputator, verdankte er gern seine Erfolge seinem persönlicheu Talente. Er baute gern und stellte an Tempeln wieder her, was irgend möglich war — ein empereur architecte! eine Eigenschaft, die dem jüdischen Volke verhängnisvoll werden sollte. Wiederholt bereiste er die Provinzen seines weiten Reiches; Renan nennt ihn treffend den „Auguste voyageur“. Hadrian war „semper in omnibus varius“; das machte ihn tolerant. Zwar die Gesetze gegen die Christen hob er nicht auf, aber er milderte ihre Anwendung. Als 124 Qu. Licinius Silvanus Granianus, Prokonsul von Asien, in einem Briefe, der dem bekannten Schreiben des Plinius ähnlich ist, auf die Ungerechtigkeit hinwies, mit welcher die Christen auf vage Gerüchte hin verurtheilt würden, die doch nur eine Frucht der vulgären Einbildungskraft seien, während man sie eines wirklichen Verbrechens nicht überführen könnte, ausser dem ihres Bekenntnisses selber, antwortete Hadrian doch dem Nachfolger des Granianus, dem C. Minicius Fundanus, einem Freunde des Plinius und Plutarch mit einem Reskript, in welchem es heisst: — „wenn den Christen Uebertretungen der Gesetze nachgewiesen würden, so sollten sie nach der Strenge der Gesetze bestraft werden. Wenn aber Jemand sie verleumderisch denuncirte, so sollte der Denunciant mit noch härteren Strafen belegt werden, die seiner Bosheit entsprächen“. Man sieht, diese Toleranz war allerdings sehr relativ. Hervorragende Kritiker, wie F. Chr. Baur und Keim, haben dies Reskript für unecht erklärt; Renan verhehlt sich zwar nicht die Bedenken, die gegen die Echtheit geltend gemacht werden können, hält aber doch an der Authenticität fest.

Dem Hadrian war die Angelegenheit mit den Christen wohl ziemlich gleichgültig: er adoptirte keine Religion und keine Philosophie; aber er leugnete auch keine. Später freilich, in Athen 125—126, machte er den Eindruck eines sehr religiösen, selbst abergläubischen Mannes. Er liess sich in die eleusinischen Mysterien einweihen und war dem Heidenthume sehr geneigt. —

Damals, begünstigt durch die Freiheit der Diskussion, welche Hadrian gestattete, entstand ein ganz neues Genre der christlichen Literatur: die Apologetik. Mehrere Philosophen hatten sich dem Christenthum zugewandt, ohne doch Namen und Mantel der Philosophen abzulegen. Sie als Schriftsteller und Redner von Profession wurden die ersten Polemiker der neuen Religionsgemeinschaft. Eingeweiht in die griechische Kultur, hatten sie mehr Dialektik und Geschick für Kontroverse als die rein apostolischen Prediger. Sie wurden die Advokaten des Christenthums. Bis dahin hatten seine Anhänger nicht gewagt, sich direkt an die römische Staatsgewalt zu richten mit der Forderung, auch den Christen Gerechtigkeit angedeihen zu lassen. Zu solchen Auseinandersetzungen lud gerade Hadrians Charakter ein: seine Neugier, die Beweglichkeit seines Geistes, der Gedanke, dass man ihm Vergnügen machte, wenn man ihm irgend neue Argumente vortrug, ermuthigten zu Darstellungen, die unter Trajan gegenstandslos gewesen wären. Auch zeigt sich hier, nach Renan, schon die Politik, welche die Kirche mit Beharrlichkeit verfolgt hat: mit den Fürsten zu verhandeln über die Köpfe der Völker hinweg. „Mit euch wollen wir gern diskutiren, aber die Menge ist nicht der Ehre werth, dass man ihr Gründe angiebt (Martyr. Polyc. 10)." — Die Schriften eines Quadratus und Aristides konnten nicht ohne Einfluss auf den Kaiser bleiben. Es scheint, dass er dem Christenthum öfter Zeichen wahrhafter Achtung gab. Vielleicht beweisen das die Tempel, die er ohne Inschrift und Bestimmung liess. Die Christen behaupteten wenigstens später, Hadrian habe diese den Christen übergeben wollen. Wirklich sind in der Folge mehrere dieser Tempel christliche Kirchen geworden. X.

(Schluss folgt.)

Italien.

Cossa's Drama „Cecilia".

Der talentvolle Dichter des „Nero", der „Messalina" und „Cleopatra" entnimmt das Sujet seiner jüngsten Schöpfung dem venetianischen Künstlerleben zur Zeit der Hochrenaissance.

Cecilia ist die Geliebte des Malers Giorgio Barbarelli, bekannt unter dem Namen Giorgione, nachdem sie zuvor von anderer Seite entehrt worden. Giorgione selbst machte früher der Patrizierin Grimani den Hof, welche sich nun in Morto da Feltre, einem niederen Kunstrivalen des geschätzten Malers, ein Instrument ihrer Eifersucht verschafft. Der Gegner entdeckt leider in der verschleierten Cecilia die eigene Einstgeliebte und dann schmachvoll von ihm Verlassene, nachdem er ein Unterpfand der Liebe von ihr gehabt. Er entflammt in neuer, nun geläuterter Gluth zu ihr und schwört furchtbare Rache, wenn sie nicht mit ihm entfliehen und ihm ganz und immer angehören will. Die Mutterliebe in Cecilia trägt's über das Weib davon: sie verlässt die Lagunenstadt und lebt auf dem Festlande an der Seite Morto da Feltre's, welchen sie hasst, bis dieser nach einigen Jahren im Kampf gegen die Liga von Cambrai fällt. Dann trifft sie eben nur noch zu rechter Stunde wieder in Venedig ein, um Giorgione noch ein Mal zu sehen, der an gebrochenem Herzen um sie stirbt.

Die Darstellung des Dramas hat in Mailand, Neapel und namentlich in Rom den höchsten Beifall errungen, welchen die Kritik jedoch mit grosser Vorsicht aufzunehmen hat. Es ist in der That reich an poetischen Schönheiten, und namentlich ist der Wohllaut des Verses und der lyrische Hauch oft von einem hinreissenden Zauber, welcher den Taumel des guten Publikums sehr wohl erklärt, wenn auch nicht entschuldigt. Aber diese Einzelheiten geben noch kein Ganzes und vor Allem kein dramatisches Ganzes. Wir haben oft den Kopf schüttela müssen, wenn man uns von diesem „italienischen Shakespeare" sprach. Es fehlt ihm gerade die dramatische Gestaltungskraft des Genius, jener sichere objektive Blick des Bildners, der über der Form das Mass nicht vergisst, in der Allgemeinheit den Sonderzug zu wahren weiss und namentlich seine Gestalten ausser sich auffasst.

So muss die Kritik auch „Cecilia" namentlich zwei Hauptfehler vorhalten. Einmal ist die Handlung an und für sich nicht lebhaft genug, viel zu sehr mit Situationen und Persönlichkeiten überfüllt, die zwar ein reiches Zeit- und Sittengemälde entfalten helfen, das Hauptmotiv aber mehr verdunkeln und beeinträchtigen, als es begünstigen. Sodann ist die Lösung keine befriedigende und konsequente, noch sind die hervorragendsten Persönlichkeiten scharf genug gekennzeichnet.

Nehmen wir Cecilia selbst. Gewiss, die Mutterliebe ist ein starkes Gefühl; sie kann wohl an und für sich das Weib bewegen, jede andere Leidenschaft in solchem Augenblicke zu vergessen. Aber der Dichter sollte Cecilia nicht reflektiren lassen: „wenn Giorgione darein willigt, werde ich ihm entsagen". Le cœur a ses raisons que la raison ne connaît pas. Begreiflich ist die Rehabilitation des Morto da Feltre, der für Weib und Kind sorgt und für das Vaterland stirbt; nicht genügend begründet das Ausharren Cecilia's bei ihm, den sie hasst, während ihre Gedanken anderwärts weilen. Giorgione's tiefe Leidenschaft und seine Thatlosigkeit sind ebensowenig verständlich.

Was der Genius aus einer gegebenen Situation, die keiner Entwickelung fähig ist, zu schaffen vermag, beweisen „Hamlet" und „Tasso". Hier sehen wir das nicht. Der 4. Akt, bei Weitem der schönste, ist ein Seelendrama, das uns, trotz etwas zu viel Rhetorik, an und für sich, nicht im Zusammenhange mit dem Uebrigen, bewegt, sodass wir durch den 5. Akt enttäuscht werden.

Nein, wir glauben nicht, dass der Dichter hier den Gipfel des ihm Erreichbaren bereits erklommen hat. P.

Niederlande.

Der niederländische Dichter Jan Vos.

Eine Doktordissertation von J. A. Worp. — Groningen.

Eingehend behandelt der Autor dieser Dissertation in sieben Abschnitten seinen literarischen Gegenstand. Im ersten theilt er uns über den Dichter Jan Vos, einen Zeitgenossen des niederländischen Dichters Vondel, Folgendes mit. Sein Geburtsjahr ist nicht bestimmt anzugeben; bekannt aber ist es, dass er im Juli 1667 starb und in der „Neuen Kirche" in Amsterdam begraben liegt. Jan Vos, Glaser in Amsterdam, war ein Mann von grossem Talente. Als Jüngling schon schrieb er ein Trauerspiel, dem nicht bloss von den damaligen Tonangebern der niederländischen Literatur grosses Lob gespendet wurde, sondern das sich auch Jahrzehnte hindurch auf der Bühne als lebensfähig erwiesen hat. Er hatte ein staunenerregendes Gedächtnis. Nach der Aussage seines Zeitgenossen van Baerle kannte er mehrere Trauerspiele und des Dichters Huygens Werke auswendig. Er erzählt sogar, dass Vos das Trauerspiel „Aron en Titus" ganz und gar im Gedächtnis hatte, ehe er es zu Papier brachte. Auch war er ein Freund der Malerei: davon zeugen die vielen Unterschriften für Gemälde und sein Verkehr mit Malern. Er hatte jedoch eine mangelhafte Jugenderziehung genossen und versäumte es, sein geringes Wissen zu vergrössern, — man hatte ihn eben zu früh aufs hohe Pferd gesetzt. Von der Welt hatte er nichts gesehen, und seine Muttersprache war die einzige, welche er kannte. Die Literatur anderer Völker blieb ihm völlig fremd. All diese Umstände haben ihn nicht werden lassen, was er hätte werden können: durch die Art seines Talentes wurde er in der Richtung der Effekthascherei fortgetrieben. Eben dadurch hat er auf das niederländische Theater sehr verhängnisvollen Einfluss geübt und eine ganz neue Richtung hervorgerufen.

Im zweiten Abschnitt behandelt der Autor das Trauerspiel *„Aron en Titus"*, ein Stück, das dem *„Titus Andronicus"* von Shakespeare sehr ähnlich ist. Auf diese Aehnlichkeit hatte bereits ein niederländischer Dichter dieses Jahrhunderts, Bilderdijk, hingewiesen; der Autor der Dissertation aber beantwortet die Frage: „Wie müssen wir uns diese Aehnlichkeit erklären?" durchaus zufriedenstellend. Vierundzwanzig Jahre nach diesem ersten Trauerspiel erschien ein zweites, und dieses Stück kommt im dritten Abschnitt zur Behandlung. Der vierte bespricht die Posse: *„Oene"*, von deren grosser Popularität die vielen Ausgaben zeugen. In dem fünften sehen wir den Dichter als Mitregenten des Theaters in Amsterdam und finden seine Ansichten über das Theater. Im sechsten wird uns die Beziehung dargelegt, in welcher Vos zu dem Dichter Vondel stand, und der letzte Abschnitt bringt das Urtheil der Nachwelt über den Dichter.

Der Autor hat mit gewissenhaftester Genauigkeit alle Quellen, aus denen er schöpfte, angeführt, sodass es dem Leser, der sich für das eigenartige Talent unseres Dichters interessirt, ein Leichtes ist, sich genauer über ihn zu informiren — vorausgesetzt freilich, dass ihm das nöthige Material zur Verfügung steht.

Deventer. J. Oostine.

Orient.

Bilder aus Kairo.*)

Der Verfasser des vorliegenden Werkes beschwert sich in der Vorrede über die „vielen, vielen Bücher und Schriften gross und klein, die in den letzten zehn Jahren in Deutschland über Egypten erschienen sind, und von denen nur wenige wirklichen und dauernden Werth haben". Um mit unserer Meinung nicht lange hinter dem zu Berge halten, erklären wir sofort, dass wir auch dem vorliegenden Werke keinen wirklichen und dauernden Werth beimessen. Wir erwarteten nach der Vorrede einen Beitrag zur Kenntnis von Land und Leuten am Nil und fanden eine Serie von theilweise geradezu langweiligen Feuilletons, in denen sehr oft die Person des Verfassers so stark in den Vordergrund tritt, dass wir von Land und Leuten nur wenig zu Gesicht bekommen. Der Verfasser erzählt uns, wie viel er für die Fahrt nach Kairo bezahlt, wie er in dem Dampfer, der ihn hinführte, gespeist, wie er in Begleitung einer grossen Gesellschaft einen Ausflug zu den Pyramiden gemacht und am Fusse derselben Thee getrunken habe; er theilt uns mit, dass er sich eine Eintrittskarte zu einem vom Khedive veranstalteten Ball verschafft und sich daselbst köstlich amüsirt habe, wobei er auch nicht verabsäumt, uns eine Schilderung des Buffets zu geben, an der man sich, wie er selbst erklärt, fast den Magen verderben könnte. Wen aber soll dies Alles interessiren? Vielleicht die Freunde des Verfassers, vielleicht auch diese nicht einmal —, den unbefangenen Leser aber gewiss nicht. Noch unbegreiflicher erscheint, wozu uns der Verfasser mit seinen Reisegefährten bekannt gemacht hat; wir fürchten, dass wir dem Doktor, der ihn fast überall hin begleitet, schon in anderen Reisebeschreibungen nur zu oft begegnet sind; auch die englische Familie, die der Verfasser so interessant findet, der Berliner, der nirgends fehlt, wo es etwas zu sehen gibt, und der die Pyramiden ganz „antediluvianisch" findet, der Banquier aus Alexandrien und seine liebenswürdige Gemahlin, sie alle sind uns nicht mehr fremd, und wir würden gern darauf verzichtet haben, sie wieder zu treffen.

Trotzdem ermangeln die zwei Bände nicht allen Verdienstes, — weniger wäre allerdings mehr gewesen. Der Verfasser hat mehrere Jahre in Kairo gelebt, und wir dürfen uns auf die Wahrhaftigkeit seiner Schilderungen verlassen. Dieselben sind auch, insoweit sie sich auf das Leben und Treiben der egyptischen Hauptstadt beziehen, ziemlich lebhaft und wohlgeeignet, dem Leser eine Vorstellung von Kairo zu verschaffen. Wir erfahren, wie man in Kairo wohnt, wie man daselbst

*) Von Adolf Ebeling. Verfasser von „Lebende Bilder aus dem modernen Paris". Zwei Bände. Stuttgart, Levy & Müller.

isst nnd trinkt, welche Leute sich in den Strassen herumtreiben, wie man auf den Ex-Khedive schimpft, während man ihn vor einigen Jahren nicht genug zu loben wusste; kurz und gut, wir hören von allen möglichen Dingen und hören mitunter auch etwas Neues. Am interessantesten dürfte wohl die Schilderung der Muskih, der Hauptstrasse und Hauptverkehrsader des ‚alten Kairo sein, denn hier pulsirt noch das wahre orientalische Leben, während die neuen Stadtheile sich kaum mehr von den modernen europäischen Grossstädten unterscheiden. Selbstverständlich sind es nun in Kairo nicht die modernen Paläste und die gutgekleideten Gentlemen, die uns interessiren, wir suchen hier vielmehr nach orientalischem Leben, nach orientalischen Strassentypen, und in der Muskih haben wir Gelegenheit, beides kennen zu lernen, obgleich auch sie, wie uns der Verfasser mittheilt, nicht mehr ganz orientalisch ist.

Wir können hier des beschränkten Raumes halber, der uns zu Gebote steht, auf Einzelheiten nicht eingehen; doch verweisen wir auf das letzte Kapitel des zweiten Bandes, welches wirklich lesenswerth ist. Nicht uninteressant ist auch die Schilderung des grossen Bairamfestes im ‚ersten Bande; doch würde dieselbe viel gewonnen haben, wenn sich der Verfasser das bekannte Schillersche Epigramm vor Augen gehalten hätte, wonach man den Meister des Stils an dem erkennt, was er uns weise verschweigt. Entschieden warnen müssen wir noch den Leser vor dem letzten Kapitel des ersten Bandes, in welchem uns „Die Plagen Egyptens“ in minutiöser Weise aufgezählt werden. Wenn uns der Verfasser nicht ausdrücklich versicherte, dass er seinen Gegenstand humoristisch behandelt, so würde dies gewiss Niemand errathen haben. Hnmor ist in dem Kapitel wie überhaupt in dem ganzen Werke blutwenig zu finden. Dagegen wirkt die ‚eben erwähnte Bemerkung ‚des Verfassers höchst komisch, wenn auch die Komik kaum beabsichtigt sein dürfte.

Wien. Dr. Heinrich Katscher.

Aus der Fabelsammlung „Hitopadeça“.

Es ist bekannt, dass die gesammte indo-europäische Sprachenfamilie auf eine gemeinsame Ursprache zurückweist, die in ihrem grammatischen Bau auch vom verstorbenen Professor Schleicher, in ihrem lexikalischen Bestande aber vom Professor Fick in bewundernswerther Weise erschlossen worden ist.

Nun liegt der Gedanke nahe, dass auch viele indo-europäische Sagen, Märchen und Fabeln auf eine uralte gemeinsame Grundform werden zurückzuführen sein. Die beiden nachstehenden, von mir direkt aus dem Sanskrit übersetzten Proben sind Beweis für die Richtigkeit dieser Annahme, denn ganz unzweifelhaft wird der Leser sofort die ihnen entsprechenden in seinem Gedächtnis auftauchen fühlen.

Der Brahmane und seine Schüssel.

Einst lebte zu Devikotta ein Mann
mit Namen Gottheid, als Brahman;
der fand zur Herbstzeit irgendwo
einen Topf voll Gerste. — Des Fundes froh
eilt er damit, nach Herberg' gewandt,
zu einem Töpfer, ihm wohlbekannt,
dess Laden voll fert'ger Gefässe stand.

Wie dort er im Winkel aufs Lager gestreckt
gemüthlich sich ruhet und dehnt und reckt,
da hat er folgendes ausgeheckt:
„Verkaufe ich diese Gerste hier,
so bekomm' ich jetzt zehn Kapardakas dafür!
Die leg' ich mit Nutzen als kluger Mann
sofort in Töpfen und Krügen an!
Dies thu' ich oft. — Meine Gelder belaufen
inzwischen so hoch sich, dass ich nunmehr
kann Betel nnd Kleider nnd Aehnliches kaufen!
So treib' ich's, bis ich ein Millionär
geworden bin; dann heirat' ich mir
nicht eine Frau etwa, sondern vier!!

Natürlich bin ich voll Zärtlichkeit
nur gegen die schönste! Wenn dann aus Neid
und angeborner Eifersucht
die eine auf die andre flucht,
und sie sich schmähen ganz verrucht — —
dann spring' ich drein nnd schlage mit Macht,
dass es wettert und kracht,
mit dem Stock auf die Leiber
der keifenden Weiber!!“

So sprechend sprang er auf und schlug
weit um sich! . . . Bauz! Da lag der Krug
mit der Gerste, kaput! und noch viele der Näpfe,
Krüge und Töpfe!

Beim Gekrache der berstenden Scherben kam
der Töpfer herbei, sah das Unheil und nahm
den Brahmanen beim Wickel, schalt derb ihn aus
und warf ihn mit Schmähungen aus dem Haus.

Darum sage ich:
Wer sich über nnerfüllte Pläne freut in kind'schem Wahne,
Erntet Tadel wie der dumme, topfzertrümmernde Brahmane.

Der Brahmane und die Otter.

Es lebte einstmals zu Udsháyin
ein Brahmane Namens Mátharas,
der wachend bei seinem Kindchen sass,
denn baden gegangen war die Brahmanin.

Da plötzlich dringt zu seinen Ohren
des Königs Anfrnf: „Ein Brahmane
soll gleich das Todtenopfer halten!“
Dies hörend sinnet der Brahmane,
der in der Armuth war geboren:
„geh' ich nicht hin — gleich auf dem Fleck,
schnappt mir ein andrer das Opfer weg!
Wer im Nehmen, Geben, Handeln dessen, was 'er will, nicht keck
Und nicht schnell ist — solchem trinket den Genuss die Zeit hinweg!

Nur — — ich weiss, das Kind zu hüten,
Niemand . . . Ei, wie fang ich's an? . . .
Traun, ich lass' die lang gehegte
immer wie ein Kind gepflegte
Otter, unser Kind zu hüten,
hier zurück nnd eile dann!“ --

Dies gethan, geht er davon.
Da sieht die Otter eine lange,
bis vor des Kindchens Lager schon
heran sich wälzende schwarze Schlange . . .
Und geht drauf los und beisst sie todt.

Als drauf die Otter den Brahmanen
heimkehren sah, lief sie — ganz roth
vom Blute noch an Schnauz' und Beinen —
schnell zu ihm hin und wälzte sich
zu seinen Füssen wonniglich.

Der Brahmane unterdessen,
der sie also sieht, denkt dumm:
„ach, die hat mein Kind gefressen!“
und er bringt sofort sie um.

Als er dann zum Kindlein bange
hineilt und in süssem Schlummer
es erblickt .. und dort die Schlange . . .
umgebracht . . . hat er erkannt,
welchen Freund er in der Otter
jählings in den Tod gesandt —
und es erfasst ihn Reu und Kummer.

Darum sage ich:
Wer, das Rechte nicht erkennend, sich vom Zorn lässt übermannen,
Gleicht dem wegen seiner Otter Reue fühlenden Brahmanen.

Bonn. Prof. Aug. Boltz.

Kleine Rundschau.

The philosophy of handwriting, von Don Felix de Salamanca. — London, Chatto & Windus. — Der Verfasser dieses liebenswürdigen Buches würde es uns hoffentlich verzeihen, wenn wir das durchsichtige Pseudonym verriethen, hinter dem er sich bescheiden verbirgt; er hätte nicht so oft von seinem Grossmeister Edgar Poe darin sprechen dürfen, wenn er gewollt hätte, dass die Leser nicht dessen verdienstvollen Herausgeber statt des edlen „Don" auf das Titelblatt setzen. Aber wir sind diskret.

Das ganze Buch mit seinen 135 Autographen berühmter Staatsmänner, Dichter, Philosophen, Journalisten, Musikanten u. s. w. ist eine Variation über das alte Thema: Docti male pingunt. Die Bemerkungen über den Charakter jedes Autographs können wir zwar nicht immer unbedingt unterschreiben; so ist z. B. von Freiligrath dem Verfasser eine sehr schlechte Schriftprobe unter die Hände gekommen, wie denn überhaupt der blosse Namenszug nicht immer das charakteristischste Merkmal für die Schrifteigenheiten bildet. Indessen die kritischen Glossen über die handschriftlichen Proben sind so drastisch, sarkastisch und auch meist zutreffend, dass den vielen Liebhabern berühmter Autographen keine willkommnere Gabe dargebracht werden konnte.

Rosa Bonheurs Schrift ähnelt — ihren normannischen gedrungenen Pferden, Carlyle schreibt genau so bizarr, wie sein Stil es ist, Daudet so fein, zierlich, lieblich, wie die Sprache seiner Romane, Disraeli schreibt phrasenhaft, äusserlich blendend, Theophile Gautier so künstlerisch wie ein Spinngewebe. Die Palme der Unleserlichkeit aber tragen die beiden Hauptrepräsentanten der modernen englischen Lyrik davon: Tennys'on und Swinburne. Wie Swinburne hätte vielleicht Heine geschrieben, wenn sein Wunsch in Erfüllung gegangen wäre, mit der bekannten brennenden Nordlandsfichte an das Himmelszelt den Namen seiner Geliebten schreiben zu dürfen.

Das Buch des Don Felix de Salamanca ist von A bis Z, d. h. von Edmond About bis Emile Zola, amüsant, reich an mannigfacher Belehrung und für manchen Leser resp. Mitarbeiter des „Magazin" ein ernster Wink mit dem Zaunpfahl, das Wort „docti male pingunt" Lügen zu strafen. E. E.

Die gesammte Literatur Walthers von der Vogelweide.

Eine kritisch-vergleichende Studie zur Geschichte der Walther-Forschung, von Willibald Leo.
(Wien, Gottlieb's Buchhandlung. 1880.)

Wie gewaltig die Literatur über einen beliebten Autor anschwellen kann, möge man aus dem hier vorliegenden Buche ersehen. Es behandelt den Walther, der uns von den höfischen Lyrikern der Hohenstaufenzeit am nächsten, ja fast allein nahe steht: denn Dank den fast durchweg ungeniessbaren Uebersetzungen weiss das allgemeiner gebildete Publikum von ihnen wenig mehr, als es aus Wagners „Tannhäuser" hört. Damit wird es wohl vorläufig nicht besser werden.

Herr Willibald Leo ist offenbar ein tüchtiger Germanist und dabei von einer nicht gewöhnlichen Belesenheit; das ist heutzutage, wo man mehr, als man glauben sollte, auf die verba magistri schwört und sich das Ausschreiben der Vorgänger so sehr leicht macht, ein ziemlich seltener Fall. Herr Leo ist Oesterreicher (offenbar) und hat zu Pfeiffers Füssen gesessen; seine Verehrung für seinen alten Lehrer spricht er wiederholt und herzlich aus: wiederum ein seltener Fall heutzutage, wo man seine Lehrer und Beschützer so zu behandeln pflegt, wie J. H. Voss den alten Heyne — misshandelte. Die Berufenheit und „le cœur assez pur" ist dem Verfasser unmöglich abzustreiten, und der Referent, obwohl persönlich eifriger Anhänger Lachmanns, verzeiht es dem Verfasser leicht, wenn derselbe über die Lachmannianer sich ziemlich bitter auslässt. Die Zeit, wo deutsche Gelehrte aufhören, abweichende Meinungen als persönliche Beleidigungen aufzufassen, ist wohl leider noch ziemlich fern.

Das Werkchen des Herrn Leo verfolgt den Zweck, dem Kundigen, aber in Bezug auf den Stoff nicht immer wohl Berathenen einen „Walther-Katalog" an die Hand zu geben; und diese Absicht hat er so gut erreicht, dass zumal dem angehenden Germanisten das Buch zu ungewöhnlichem Nutzen gereichen, der allgemein Gebildete aber, der sich für Walther interessirt, dasselbe wenigstens mit Freuden lesen kann. Herr Leo bespricht in kurzen, knappen, aber meist schlagenden Worten die Handschriften, Ausgaben und Uebersetzungen Walthers, dessgleichen alle Werke, die über das Leben und den dichterischen Werth des grossen Lyrikers, über seine Heimat und über seinen Standpunkt als Menschen und Dichter handeln; selbst die nichtdeutschen Autoren und die Zeitungen, in denen nur beiläufig von dem Dichter die Rede ist, entgehen ihm nicht, und ein sorgfältiger Index erleichtert dem eilfertig Suchenden seinen Zweck. Selten ist einem Autor eine so liebevolle Hingebung gewidmet worden, und man darf mit dem Verfasser kaum rechten, wenn er allzusehr bemüht ist, die persönliche Integrität seines Dichters aufrecht zu erhalten: dass Walther ein politischer Achselträger war, muss man, so weit man nach dem vorliegenden Material urtheilen darf, wohl einräumen. Mit Ernst erhebt sich der Verfasser gegen die rabbiaten Kulturkampfsverfechter, die den Dichter in das moderne Parteigetriebe hineinzerren; so geht

er scharf ins Gericht mit Herrn H. E. Meyer, dem wirklichen und höchst armseligen Verarbeiter des Simplicissimus; nicht minder wendet er sich aber auch gegen übereifrige katholische Autoren, die sich im umgekehrten Sinne derselben Taktlosigkeit schuldig machen.

Der Verfasser hofft seine wirklich tief eingehenden Walther-Studien dem Publikum bald mittheilen zu können; wir hoffen dasselbe und wünschen vorläufig seiner Erstlingsschrift den verdienten Erfolg.

Berlin. Dr. L. Freytag.

Aus dem Lande der Wallonen. — Chasses fantaisistes au pays wallon par Roland de Tomenlon. Bruxelles 1879. Mucquart. — Der Verfasser dieses zierlichen Büchelchens ist ein Gutsbesitzer und leidenschaftlicher Jagdliebhaber, aber literarisch genug gebildet, um Virgil und Corneille zu citiren. Er beschreibt aus eigner Erfahrung, wie die Jagd in seiner Heimat, in den Ardennen, betrieben wird, mit mehr Behagen als Witz und mit einer hauptsächlich durch Interjektionen und durch eingestreute Ausrufungen und eingeschaltete Dialoge herbeigeführten Lebhaftigkeit. Neues wird der Ausländer schwerlich finden, es müsste denn die Notiz sein, dass in Belgien die gefangenen Dachse, in eine liegende offene Tonne gesteckt, mit Hunden im Kampfe, für Geld gezeigt werden; sowie, dass die jungen Raben ebenda als Tauben gekocht und gebraten werden. Die Benutzung der auf Stangen festgebundenen Eulen, zu dem Zweck, die Krähen und Raben herbeizuziehen und schussrecht zu bekommen, scheint dort nicht üblich zu sein. Der beste Spass, den der Verfasser erzählt, ist die Geschichte von einem Notar, der, weil er einen Fuchs verfehlt und dafür einen ironischen Toast in Versen hat aushalten müssen, für eine spätere Jagd, um seine Geschicklichkeit im Schiessen zu beweisen, das Eichhörnchen seiner Tochter erdrosselt, in einen Baum aufhängt und angeblich mit einem Taschenrevolver herunterschiesst; zur Strafe dafür er das Thierchen ausgestopft auf dem Bureau seines Amtszimmers mit einer langen Elegie auf den Tod desselben aufstellen muss. Dass ein zahmes Schwein, welches in einen Garten eingebrochen ist, für ein Wildschwein gehalten wird, wie der Verfasser schildert, ist eben nichts Seltenes; einem Koburg-Gotha'schen Hofmarschall begegnete es einmal, dass er im Walde eine Kuh für einen Hirsch ansah und glücklich erlegte; und in Berlin wird unter Jagdfreunden noch jetzt darüber gescherzt, dass der Hofrath Gr. sich zu einer Geldstrafe verstehen musste, weil er einen Hammel für einen Hasen geschossen hatte. Ein wesentlicher Druckfehler arrive que plante statt arrive qui plante (komme, was da wolle) ist dem Verfasser bei seinen Berichtigungen entgangen; — oder macht man in Belgien diesen Sprachfehler?

H. J. H.

Die 500 Millionen der Begum, von Jules Verne. — In deutscher Uebersetzung. Wien, Hartleben. — Mit Jules Verne geht es bergab, das ist der Eindruck, den die Lektüre dieses letzten Werkes auf mich gemacht hat. Nachdem er Alles erschöpft, was über, unter und auf der Erde möglich ist, begiebt er sich auf ein Gebiet, auf dem er besser den Politikern oder den Ethnologen von Fach den Vortritt liesse: die Schilderung der Gegensätze zwischen der lateinischen und der germanischen Rasse. Es handelt sich in diesem neuesten Phantasiestück um eine enorme Erbschaft, die zu gleichen Theilen dem Professor der Chemie Schultze in Jena und dem Dr. med. Sarrasin in Paris zufällt. Während nun der philanthropische, weltbeglückungsfreundliche Franzose seine Viertelmilliarde zur Gründung einer Musterstadt „France-Ville" verwendet, hat der garstige Schultze („dieser Name sagt genug wohl schon") nichts Besseres mit seinen Millionen zu thun, als in der Nähe eine „Stahlstadt" zu bauen, von wo aus er das arme, brave France-Ville vermittels einer Höllenkanone mit einem Schuss vernichten will. Natürlich vereitelt der überlegene Verstand eines Franzosen (Namens — Bruckmann, Elsässer seines Zeichens) diesen echtdeutschen Mordplan, und Herr Schultze geht elendiglich unter, und zwar nach dem alten, herzbewegenden Vers:

Was du nicht willst, das dir geschieht,
Das thu auch keinem Andern nicht!

Natürlich wird Jules Verne nie eigentlich langweilig, aber man merkt in diesem Buche, dass die Zeit für ihn gekommen ist, wo die fruchtbare Mine des Aussergewöhnlichen, die er nach dem Vorgange Edgar Poe's redlich ergraben, sich ihrer Erschöpfung naht.

Lobend zu erwähnen ist übrigens die deutsche Uebersetzung; sie liest sich ganz flott und ist frei von zu groben undeutschen Wendungen.

In demselben Verlage sind fast gleichzeitig von Verne in deutscher Uebersetzung erschienen: „Die Leiden eines Chinesen in China" und 2 Bände eines sehr instruktiven Buches: „Die grossen Seefahrer des XVIII. Jahrhunderts." Mendoza.

Ein altnordisches Gedicht über Metrik.
Háttatal Snorra Sturlusonar, herausgegeben von Th. Möbius. Halle 1879, Buchhandlung des Waisenhauses.

Ein neues Buch von Möbius gehört zu den angenehmsten Ueberraschungen für alle Pfleger nordischer Philologie. Man weiss, dass man dem hochverdienten Gelehrten wieder gründliche Belehrungen und wirksamste Förderung in der von ihm so glänzend vertretenen Wissenschaft zu verdanken haben wird. Möbius' neueste Schrift erscheint uns um so werthvoller, als sie ein Gebiet berührt, dem so lange Zeit hindurch nicht nur eine verhältnismässig spärliche, sondern zum Theil auch ganz falsche Behandlung zugewandt wurde — wir meinen die altnordische Poëtik. Gerade dieser Autor gehört mit zu den Ersten, welche diesem Gegenstand eine auf wahrhaft wissenschaftlichen Principien aufgebaute Behandlung zu Theil werden liessen, und von ihm besitzen wir ja schon die kostbarsten Beiträge zu diesem Thema, theils in Form einzelner Aufsätze in Fachjournalen, theils als erläuternde und gelegentliche Bemerkungen in seinem altnordischen Glossar, in den von ihm oder mit seiner Mitwirkung veranstalteten Editionen altnord. Literaturwerke, namentl. in der Islendingadrápa

und im Málshátta-kœdi, dann auch in den Analecta Norrœna. Für eine gründliche und ausführliche Darstellung der Technik der altnord. Dichtkunst giebt es nun gewiss kein passenderes Objekt als das „Háttatal" des berühmten Snorre Sturluson, welches ja selbst eine mit Beispielen versehene Verslehre ist. Als diese Beispiele dienen 102 Strophen, welche zusammen ein enkomiastisches Gedicht auf zwei norwegische Fürsten bilden, und „deren jede sich von der anderen durch bestimmte formelle Eigenthümlichkeiten unterscheidet und dadurch eine besondere Versart, einen besonderen háttr, d. i. bragarháttr darstellt." Eine kritisch-erläuternde Ausgabe des Háttatal scheint uns also ausser sonstiger, reichlicher Ausbeute selbstredend auch eine auf das Gedicht gegründete eingehende Behandlung der altnord. Metrik zu versprechen. Wenn wir Möbius recht verstehen, hätten wir dies Letztere von seiner Ausgabe jedoch leider nicht zu erwarten. Es sollen — sagt M. — die Erläuterungen zu H. nach kurzer Einleitung über seinen Verfasser und die Zeit seiner Auffassung, zunächst in der „Beschreibung des Gedichtes nach seinem Inhalt und seiner Form" bestehen, „woran sich einige Bemerkungen über seine Zwecke, Einheit und Integrität knüpfen". — — „Jene Beschreibung — fährt der Autor fort — sofern sie die formale Beschaffenheit des Háttatal betrifft, will nur eine solche sein: eine auf das Gedicht gegründete Behandlung der nordischen Metrik liegt ihr fern.

Das vorliegende 1. Heft, das nach der vom Herausgeber vorgenommenen Trennung des Gedichtes vom Kommentar zunächst dieses erstere zum Gegenstand besonderer Bearbeitung macht, enthält natürlich eine ganze Fülle neuer Belehrungen und Aufschlüsse, auch was die Metrik betrifft, und die Lektüre desselben war uns ein wahrer Hochgenuss.

Zum Schlusse möchten wir uns noch eine Bemerkung erlauben, die sich nicht nur auf die vorliegende Schrift des hochgeschätzten Gelehrten bezieht, und die wir denselben nicht übel aufzunehmen bitten: Alle die vortrefflichen Werke des Autors, grosse und kleine, würden noch um Vieles genussreicher sein, wenn der sprachliche Ausdruck geschmeidiger, fast möchten wir auch sagen, der Auffassung behilflicher wäre und die Lektüre derselben nicht vielmehr eine andauernde und anstrengende Koncentration des Geistes verlangte. Doch solch spröde und dabei oft schwer verständliche Schreibart ist ja gegenwärtig leider bei den meisten Germanisten im Schwung! — Endlich wollen wir noch dem Wunsche Ausdruck geben, dass recht bald auch das 2. Heft von Háttatal erscheinen möge. icp.

Herr Vittorio Imbriani.

In der Nr. 50 (1879) hatte unser geschätzter Mitarbeiter Herr Scartazzini bei Besprechung einer Schrift Imbriani's über das Geburtsjahr Dante's die plebejischen, eines gebildeten Menschen, geschweige denn eines Schriftstellers völlig unwürdigen Ausfälle des Verfassers gegen König Johann von Sachsen, Karl Witte, Baur, Fauriel u. A. kräftig, aber noch sehr urban zurückgewiesen. Dafür rächt sich Herr Vittorio Imbriani in einer Postille*) zu seinem Pamphlet *Quando nacque Dante*, in welcher er Herrn Scartazzini in einer unsagbaren, pöbelhaften Weise angreift. Wir hoffen von der anständigen italienischen Presse, dass sie diese unerhörte Schamlosigkeit selber gebührend brandmarken werde, und erklären, dass das „Magazin" ausser Stande ist, Herrn Imbriani in der einzig entsprechenden Weise zu erwidern. — Corvus voce crocitat sua!

Die Redaktion.

*) Napoli, Verlag von Riccardo Marghieri di Gius.

Literarische Neuigkeiten.

Schlagintweits „Hochasien" ist jetzt bis zum 4. Band (3. Abtheilung) gelangt. Die letzte Veröffentlichung umfasst: Ost-Turkistan und Umgebungen. — Frei von dem störsamen Touristen-geplauder — ein ernstes, gründlich belehrendes Reisewerk. — (Jena, Costenoble.)

Von Sybels „Geschichte der Revolutionszeit" ist die zweite Abtheilung des V. Bandes fertig geworden. — Den vielen Kennern des Sybelschen Werkes brauchen wir nichts zum Lobe dieses neuen Bandes zu sagen; für die wenigen Nichtkenner genüge diese einfache Anzeige.

Aus schwermüthigen Betrachtungen über den Nothstand in Oberschlesien ist eine kleine, sehr beherzigenswerthe Broschüre hervorgegangen: „Die Bevölkerungsfrage" von Dr. Zacharias. Der Verfasser kommt freilich zu keinem andern Hilfsmittel — der als Anwendung der Malthus'schen Lehre. — (Hirschberg in Schlesien, Heilig.)

Der 13. Band von „Deutsche Dichter des 16. Jahrhunderts" enthält eine sehr werthvolle und in dieser leichtverständlichen Form bisher nicht zugänglich gewesene Sammlung: „Die Schauspiele der Englischen Komödianten in Deutschland". — (Leipzig, Brockhaus.)

Nachdem wir vor Kurzem von einer poetischen Darstellung des Lebens Gautama's (Buddha's) berichten konnten, welche Mr. Arnold veröffentlicht hat, erwähnen wir heute eine wissenschaftliche, quellenmässige Biographie Buddha's: *The Life or Legend of Gnadama* vom Bischof Bigandet in Ramatha. — (London, Trübner.)

Von Interesse für weite Kreise dürfte sein das *Technical Vocabulary, English and German*, von Dr. F. J. Wershoven — demselben Autor, der schon ein sehr brauchbares *Vocabulaire technique français-allemand* herausgegeben. — (Leipzig, Brockhaus.)

Ueber die nordamerikanische wissenschaftliche Presse erschien (bei Steiger, New-York) ein Verzeichnis, welches einen geradezu überraschenden und für Amerika höchst ehrenvollen Aufschluss über die tiefgreifende wissenschaftliche Bethätigung daselbst liefert. Der Titel ist: Scientific, technological and other special periodicals published in the United States of America.

Der seiner Zeit vielgepriesene und vielgetadelte Erstlingsroman von Harry Hertz: „Alida" wird eben von kundiger Hand ins Englische übertragen.

In London ist eine Gesellschaft mit einem Grundkapital von 100000 Pfund Sterling zusammengetreten, um eine grosse öffentliche Leseanstalt mit allen Bequemlichkeiten des Londoner Clublebens zu begründen. Sie ist wesentlich für das Westend Londons bestimmt und soll den Namen *Grosvenor Library* führen.

Der grosse Lesesaal des British Museum ist seit einigen Wochen bis um 7 Uhr Abends geöffnet, nachdem die Beleuchtung mit elektrischem Licht sich als durchaus zweckmässig erwiesen hat.

Als bemerkenswerthe Proben einer Literatur, die sich der Kenntnis selbst eifriger Forscher meist entzieht, aber in ihren Wirkungen erfahrungsgemäss sehr beträchtlich ist, nennen wir den bonapartistischen Almanach *„L'Aigle, Almanach du Aveir Caporal"* für 1880, herausgegeben von Paul Cassagnac, *La Violette* (auch ein Kalender voll „Gloire") und *„Le Prince Napoléon"* (Jérôme), eine lobpreisende Broschüre, deren Titelbild freilich von der Lektüre fast abschreckt. — (Paris, Daireaux.)

Causeries scientifiques von dem Mitarbeiter des Journal des Débats Henri de Parville: eine ganz ausgezeichnete Darstellung der wichtigsten Fortschritte und neuen Erfindungen, wie sie die letzte Pariser Weltausstellung aufzuweisen hatte. — (Paris, Rothschild.)

Als Probe für das journalistische „habent sua fata" theilen wir die wohlverbürgte Thatsache mit, dass der *Voltaire* in Paris durch den Abdruck von Zola's „Nana" seine Abonnentenzahl von 10000 auf 50000 erhöht hat. Freilich hat er sich's 100000 Francs für Annoncen kosten lassen!

Von dem grossen Prachtwerk über Frankreich im 17. Jahrhundert (siehe „Magazin" 1880 No. 2) steht ein zweiter Band in Aussicht: *Lettres, sciences et arts au 17. siècle*, gleichfalls von dem Bibliophilen Jacob herarbeitet und von der Firma Didot (Paris) hergestellt.

Ernest Renan wird im April d. J. eine Reise nach England machen, in London mehrere Vorlesungen halten und dem Prof. Max Müller in Oxford einen schon lange in Aussicht gestellten Besuch abstatten.

Eine Auswahl aus Schopenhauers „Parerga und Paralipomena" hat J. Bourdeau unter dem Titel „Pensées, Maximes et Fragments" ins Französische übersetzt. Wir können nicht umhin, dem Uebersetzer unsere Anerkennung zu zollen für die Aenderung des jedem Nichtgelehrten abgeschmackt klingenden Titels, der schon viele Tausende von der Lektüre eines unserer bestgeschriebenen Werke abgeschreckt hat. — (Paris, Baillière & Cie.)

Vom Professor Paolo Mantegazza, dem berühmten Verfasser der *Fisiologia del piacere* und der *Fisiologia dell' amore*, erscheint jetzt eine *Fisiologia del dolore*, die all der wohlbekannten schriftstellerischen Feinheiten des gelehrten Italieners voll ist.

Der deutsche Buchhändler Karl Kayser in Verona hat eine recht interessante Studie über die Elzevier veröffentlicht: *Cenno storico sugli Elzevier*. Ergiebt bezüglich der typographischen Vollendung dem alten Elzevier den Vorzug vor den berühmtesten modernen Firmen wie Teubner, Didot und Barbèra.

Drei italienische Werke „über den Selbstmord" sind zu verzeichnen: E. Morselli, *Il suicidio* — Filalete, *Del suicidio in Italia* und ein gleichbetiteltes Werk von G. Ferrini.

Von Antonio de Nino, dem eifrigen Sammler heimischer Volksthümlichkeiten, dem Herausgeber der reizenden *Canti popolari Sabinesi* und der *Proverbi Abbruzzesi*, erscheint wiederum eine sehr interessante Studie: *Usi Abbruzzesi*. Es thut Eile in derlei Dingen Noth, sonst kommt die Eisenbahn und macht den Absonderlichkeiten der abgelegenen Erdeuwinkel ein jähes Ende. — (Firenze, Barbèra.)

Professor Julius Schanz theilt unter dem Gesammttitel „Italienische Novellen aus der Gegenwart" vom Guten das Beste dem deutschen Leser mit. Als schwarze Läufer" von Arrigo Boito ist eine der aufregendsten Teufeleien, die man höchstens Edgar Poe zutrauen sollte. Leidenschaftlichen Schachspielern besonders empfohlen — deren Nerven sind schon darauf zugerichtet. — (Selbstverlag des Uebersetzers.)

Die *Administracion lirico-dramática* in Madrid veröffentlicht *¡Lo que vale el talento* (Komödie von Echevarria) und *El ejemplo* (Schauspiel von Echevarria und Santivañes). Das erstere besonders hat einen grossen Erfolg auf dem „Teatro de la Comedia" in Madrid aufzuweisen.

Von einem der seltensten Bücher aus der Kirchenreformbewegung in Italien (unter Papst Paul III. öffentlich in Rom verbrannt) erscheint nach dem einzigen italienischen Exemplar (in Zürich) eine französische Uebersetzung: *Le sommaire de la Sainte Ecriture, ou Manuel du Chrétien*. Ein wunderbar geistesfreies Buch, — Material für den Index! Im British-Museum zu London existirt übrigens schon eine ältere französische Uebersetzung vom Jahre 1523. Die Verlagshandlung hat diese moderne Ausgabe ganz getreu im Stile des Originals hergestellt. — (Paris, Sandoz & Fischbacher)

Das *Πανελλήνιον Ἡμερολόγιον* für 1880 (Panhellenisches Jahrbuch), herausgegeben von Sekrates A. Parasyrakes, enthält ausser den nöthigen Daten und Zahlen 24 selbständige Aufsätze, zum Theil mit englischer Uebersetzung. — (London, Williams & Norgate.)

Zur Abwehr der auch in Nordamerika längst eingebürgerten Unsitte, jedes Pariser Theaterstück schleunigst mit Haut und Haaren zu übersetzen und aufzuführen, empfiehlt die *Nation* — — die Anführung der „Berliner Possen mit Gesang" in Englisirungen. Wir fürchten nur, dass die Amerikaner möchten dabei aus dem Regen der Indecenz unter die Traufe der Albernheit gerathen und obendrein wunderliche Begriffe über „das Volk der Denker und Dichter" bekommen.

Der Roman „Tatjana oder Russische Beamte" vom Fürsten Josef Lubomirski erscheint in einer sehr lesbaren deutschen Uebersetzung. — (Leipzig, Reclam's Universalbibliothek, Band 1261—1264.) Wir fürchten nur, dass die Leser vor moralischem Ekel kaum bis zum Ende gelangen werden.

J. Mien gedenkt mit dem 1. Januar 1880 eine *Revue des littératures slaves* in Krakau herauszugeben. Dieselbe wird zweimal monatlich erscheinen.

Aus Zeitschriften.

Einem Artikel der *Academy* „Post Office Reforms" entnehmen wir die überaus merkwürdige Thatsache, dass schon im Jahre 1659 eine Broschüre erschienen ist über die „Penny Post", und zwar von einem gewissen John Hill. — Bekanntlich hat Rowland Hill im Jahre 1838 das einheitliche Briefporto von 1 penny in England eingeführt.

Die letzte Nummer der *Contemporary Review* enthält eine sehr hastige Satire in Versen, „Jusfinlan", die Geschichte eines Haeckelianers, der ein Kind ohne jede religiöse Anschauung aufwachsen lässt. — In derselben Nummer ein interessanter Artikel über das chinesische Drama".

Aus dem Januarheft der *London Quarterly Review* signalisiren wir einen Artikel von Mr. Townshend Mayer: „Das Opfer der Malgesetze" (The victim of the „Falk" Laws).

Am 10. Januar erschien das erste Heft der Revue mensuelle: *Le Livre* (Paris, A. Quantin) in einer geradezu verhüffend schönen Ausstattung. „Le Livre" ist speciell den Interessen der „Bonquinistes" alias „Bücherwürmer" gewidmet. Gleich die erste Probenummer bringt eine Korrespondenz aus Deutschland, über Veihagen & Klasings bekannte Liebhaberbibliothek etc. — Wir werden unsern Lesern von den darin angezeigten wichtigsten Raritäten von Zeit zu Zeit Kenntnis geben.

Die *Nuova Antologia* enthält in ihrem ersten Hefte einen Artikel von Ruggero Bonghi über Gladstone.

In einer seiner letzten Nummern wirft der *Fanfulla della Domenica* (Rom) dem Professor Gregorovius vor, er habe in seinem neuesten Werke über „Papst Urban VIII." die italienischen Vorarbeiten nicht genügend zu Rathe gezogen.

Das *Athenaeum belge* (1880 No 1) sagt uns Deutschen aus Anlass der Veröffentlichung der Reden Franz Ziegler's einige unangenehme Wahrheiten über die grenzenlose Vernachlässigung unserer oratorischen Formen. Was würde der Berichterstatter erst sagen, wenn er auf Grund der wirklichen Stenogramme unserer Mirabeaus zu urtheilen Gelegenheit hätte!

Uneingeschränktes Lob lässt es dagegen dem auch im „Magazin" rühmend erwähnten Werke Baumgartens *La France contemporaine* widerfahren.

Die *Ny illustreret Tidende* (Christiania), die sich auf ihre nationale Haltung etwas zu gute thut, hat in ihrem erzählenden Theil während des verflossenen Jahres Novellen gebracht von Aldrich, de Amicis, Halévy, Bret Harte, Pranzos, Castelnuovo, Henry Gréville, Jókai, Paul Heyse, Lorm; dagegen treffen wir von nordischen Schriftstellern — — nur einen einzigen an: Johann Gronstedt.

Bücherschau.

V. Spanien.

Victor Balaguer, Historia politica y literaria de los trovadores. — Madrid, Murillo. 34 reales.

Miguel de Cervantes, El gallardo español, Comedia en tres jornadas. — Ebenda. 3 r.

Manuel Fernandez y Gonzalez, Las glorias del toreo. — Madrid, Suarez. 24 r.

Gaspar Nuñez de Arce, Gritos del combate. 2. vermehrte Auflage. — Madrid, Fé. 18 r.

Von demselben Dichter: El Vertigo. Poema. — Ebenda. 5 r.

Perez Galdós, Gloria. — Madrid, La Guirnalda. 2 Bände à 2 pesetas.

Novisimo Romancero español. 3 Bände. — Madrid, Biblioteca enciclopédica. 3 pesetas.

Garcia Moreno, Historia de oriente. — Madrid, Góngora. 24 r.

Manuel Sales y Ferré, Filosofia de la mnerte. — Sevilla, Biblioteca cientifico-literaria. 14 r.

Leopoldo Cano y Masas, La Mariposa, Comedia en tres actes. — Madrid, Administracion Lirico-Dramática. 8 r.

Almanaque de la Ilustracion para 1880. — Madrid, Ilustracion Española y Americana. 2 pesetas.

Fernando Garrido, La restauracion teocrática. Progresos y decadencia del catolicismo en España. — Barcelona. 10 r.

Allgemein verständliche naturwissenschaftliche Abhandlungen aus der Feder anerkannter Fachschriftsteller.

Zeitschrift zur Verbreitung naturwissenschaftl. u. geograph. Kenntnisse

Durch alle Buchhandlungen und Postämter des In- und Auslandes ist zu beziehen:

Gaea.

Natur und Leben.

Zeitschrift

zur Verbreitung naturwissenschaftlicher und geographischer Kenntnisse, sowie der Fortschritte auf dem Gebiete der gesammten Naturwissenschaften.

Unter Mitwirkung

von Dr. R. Avé-Lallemont, Dr. O. Buchner, Professor Dr. Emsmann, Dr. V. Hofmann, Dr. H. Kiencke, Dr. Eduard Lucas, Dr. Ph. Müller, Navigationslehrer Dr. H. Romberg, Professor Rob. v. Schlagintweit, Hofrath Dr. Senft, Dr. O. W. Thomé, Prof. Carl Vogt, Dr. A. Völkel, Dr. A. Weber u. A.

herausgegeben von Dr. Hermann J. Klein.

1880. Sechszehnter Jahrgang. 1880.

(Erscheint in 12 Monatsheften à 1 Mark.)

Es dürfte überflüssig sein, ein Wort zur Empfehlung einer Zeitschrift zu sagen, die wie die „Gaea" seit 15 Jahren bei allen Freunden und Förderern der Naturwissenschaften rühmlichst bekannt ist; die durch Gediegenheit und Reichhaltigkeit ihres Inhalts einzig in ihrer Art dasteht und sich unter ihren zahlreichen Lesern im In- und Auslande, in Europa wie in Amerika, wahrhaft begeisterte Freunde und Anhänger erworben hat. Welchem naturwissenschaftlich Gebildeten wäre in der That die „Gaea" unbekannt? Es ist daher selbstredend, dass sie auch in dem beginnenden 16. Jahrgange dem bisherigen Programm treu bleiben wird. Die neuesten Forschungen werden in allgemein verständlichen, aber nichtsdestoweniger auf strengwissenschaftlicher Basis ruhenden, abgerundeten Artikeln dem Leser vorgeführt und zwar thunlichst so, dass hierbei die ganze Entwickelung eine behandelten Gegenstandes dargestellt wird. Daneben wird ein Hauptaugenmerk auf reichhaltige Illustrirung gerichtet; Naturansichten, Instrumente und Apparate, nicht minder Porträts hervorragender Naturforscher etc. unterstützen in geeigneter Weise das geschriebene Wort, kurz, es wird kein Opfer gescheut, damit die Gaea auch äusserlich als eine für das Verständnis des gebildeten Kreise berechnete

naturwissenschaftliche Zeitschrift ersten Ranges

erscheint.

Die neueren Forschungen und Entdeckungen bilden ein stehendes Kapitel in jedem Hefte der Gaea. Freilich ist es unmöglich, in dieser Beziehung eine absolute Vollständigkeit zu erzielen, da niemals die Thatsucht auf dem Gebiete der Forschung so mannigfaltig und emsig war, als gerade gegenwärtig. Nur eine relative Vollständigkeit will die Gaea erstreben und hat dabei hauptsächlich die wissenschaftliche Wichtigkeit und das allgemeinere Interesse der betreffenden Untersuchungen im Auge.

Der astronomische Kalender wird in der früheren Weise unverändert fortgeführt.

Anzahl und Namen unserer Mitarbeiter, deren Kreis sich alljährlich erweitert, bürgen für die Gediegenheit der Originalartikel; die Verlagshandlung sorgt für pünktliches Erscheinen der monatlichen Hefte wie die Redaction für reiche Mannigfaltigkeit des Inhaltes.

Die „Gaea" erscheint in monatlichen Heften à 1 Mark, so dass 12 einen Band oder Jahrgang bilden. Einzelne Hefte werden nur ausnahmsweise und zu erhöhtem Preise abgegeben.

Köln und Leipzig.

Eduard Heinrich Mayer.

Jährlich erscheinen 12 Hefte zum Preise von 1 Mark pro Heft.

Mittheilungen über alle wichtigere neuen Erscheinungen auf allen Gebieten der Naturwissenschaften.

Erscheint seit vier Jahren in der polnischen Sprache:

ATENEUM,

Zeitschrift für Literatur und Wissenschaft.

Monatlich ein Heft von 12 Bogen. Warschau. Wlodzimierska. 14.

Zu beziehen direkt von der Redaktion und durch alle Buchhandlungen

Preis jährlich 12 Rubel; halbjährlich 6 Rubel.

In meinem Verlage erscheint

CORNELIA.

Zeitschrift für häusliche Erziehung,

herausgegeben von

Dr. Carl Pilz.

Diese seit 16 Jahren bestehende berühmte Zeitschrift ist die einzige, welche sich der häuslichen Erziehung nach allen Seiten hin widmet, welche ebenso das geistige wie leibliche Wohl des Kindes (ärztliche Rathschläge, Verhütung von Krankheiten, Behandlung von Kranken) in geistreichen und interessanten Abhandlungen bespricht. Seit 16 Jahren hat die «CORNELIA» in Tausenden von Familien Gutes geschaffen und wird als treuer und sorgsamer Rathgeber geschätzt; sie sollte aber in jeder Familie Eingang finden und überall als einzige Zeitschrift für häusliche Erziehung beachtet werden.

Halbjährlich erscheint ein Band von 5 Heften für nur 2 Mark 25 Pfennig.

Bestellungen nehmen an alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes.

Leipzig. E. KEMPE, Verlagsbuchhandlung.

Plattdütsche Husfründ.

En Volksblatt vör alle Plattdütschen.

Unter Mitwirkung von Klaus Groth u. A., redigirt von Willem Kastner.

5. Jahrgang 1880.

Wöchentlich eine Nummer. — Preis pro Quartal 1 Mk.

Probenummern gratis und franco.

Leipzig. **C. A. Koch's Verlag.**

Bei Wilhelm Friedrich in Leipzig erschien vor Kurzem:

Longfellow: Die goldene Legende.

Uebersetzt von

Elise Freifrau von Hohenhausen.

In 8. br. *M* 4.—, eleg. geb. *M* 5.—.

Im Versmasse des Originals wird dieses dramatische Gedicht (der amerikanische Faust) Longfellows viele deutsche Sympathien erwecken, denn es enthält eine wahre Quintessenz der Rheinlandsposesie und ihrer goldenen Sagen. Die „goldene Legende" ist Longfellows schönste Dichtung, sie ist ein Minnelurbild der mittelalterlichen Poesie, jedoch ohne katholisirende Färbung, wie man dies dem Titel nach vermuthen könnte. Wir geben nachstehend den Wortlaut des Briefes, den der greise Dichter Amerika's der Uebersetzerin schrieb:

Cambridge, den 28. November 1879.

Theure gnädige Frau!

Ich habe diesen Morgen das Vergnügen gehabt, Ihren Brief und ein Exemplar Ihrer Uebersetzung der goldenen Legende zu erhalten. Ich eile, meinen Dank Ihnen abzustatten für diesen Beweis von Anerkennung und Werthschätzung. Ich kann Ihnen sagen, dass ich ganz ausserordentlich erfreut darüber bin. Ich danke Ihnen auch noch besonders für Ihre Widmung — so gracious and graceful —, sie ist vollkommen geeignet, gewissermassen als Vorspiel zu einem Werke zu dienen, welches Sie, als Erbin des Geistes Ihrer Mutter, so schön bearbeitet haben. Ich branche wohl nicht hinzuzufügen, dass ich mir ein tieferes Eingehen in dasselbe noch vorbehalte, und versichere, dass ein sehr lebhaftes Interesse in mir dafür erwacht ist.

Nochmals aufrichtig dankend nenne ich mich treulichst den Ihrigen

Henry W. Longfellow.

Verlag von **Hermann Costenoble** in Jena.

Jetzt complet!

Schlagintweit-Sakünlünski, H. v., Reisen in Indien u. Hochasien.

Eine Darstellung der Landschaft, der Cultur und Sitten der Bewohner, in in Verbindung mit klimatischen und geologischen Verhältnissen. Basirt auf die Resultate der wissenschaftlichen Mission von Hermann, Adolf und Robert von Schlagintweit, ausgeführt in den Jahren 1854—1858 im Auftrage der Ostindischen Regierung. IV. Bd.: **Hochasien. III.** Ost-Turkistan. Mit 5 landschaftlichen Ansichten. 3 Taf. Gebirgsprofile. Lex.-8. br. *M* 17.—, eleg. geb. *M* 19.20.

I. **Indien.** Mit 2 Karten, 7 Landschaften und 2 Gruppenbildern. Lex.-8. br. *M* 14.40, geb. *M* 16.65.

II. **Hochasien. I.** Der Himálaya von Bhután bis Kashmir. Mit 7 landschaft. Ansichten in Tondr. u. 3 Taf. Gebirgsprofile. Lex.-8. br. *M* 16, geb. *M* 18.35.

III. **Hochasien. II.** Tibet; zwischen dem Himálaya- u. Karakorum-Kette. Mit 5 landsch. Ans. in Tondr., 2 Taf. Gebirgsprofile u. 1 Karte. Lex.-8. br. *M* 13, geb. *M* 15.35.

Dieses für die Wissenschaft so hochbedeutsame berühmte Reisewerk empfiehlt sich allen für Geographie u. Reisen sich Interessirenden u. allen Bibliotheken zur Anschaffung.

Magazin f. d. Literatur d. Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.

Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind frankozu an Herrn Dr. Eduard Engel, Berlin W., 55 Königin Augusta-Strasse, für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.

Anzeigen werden die Sepalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich:
Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Hüthel & Herrmann in Leipzig.

Dieser Nummer liegt ein Prospect von Vieweg & Sohn in Braunschweig bei.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich
eine Nummer von 12—16 doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich
4 Mark = 2½ Thlr. = 6 Gulden = 5 francs = 4 shilling = 1 Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von **Joseph Lehmann.**
Herausgeber: **Eduard Engel,** Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements
für In- und Ausland durch alle

Buchhandlungen,
Postämter und direkt von der Verlagshandlung.

49. Jahrg.] Leipzig, den 7. Februar 1880. [Nr. 6.

Inhalt. **Deutschland und das Ausland:** Polnische Dichter und ihre deutschen Freunde (L. Kurtzmann). 73. — **England:** Julia Kavanagh (J. Dohmke). 75. — **Frankreich:** L'église chrétienne, von Ernest Renan (Schluss) (X). 79. — **Schweiz:** Die Schweizerische Presse (Paul Dehn). 82. — **Kleine Rundschau:** H. Michaelis, Vollständiges Wörterbuch der Italienischen und deutschen Sprache. — Lamartine und seine Freunde. — Floriegium Amantis. By Coventry Patmore. — Thomas Morus. 83. — **Literarische Neuigkeiten:** 84. — **Aus Zeitschriften:** 85. — **Bücherschau:** 86. — **An unsere Leser:** 86.

Deutschland und das Ausland.

Polnische Dichter und ihre deutschen Freunde.

Es ist wohl kein blosser Zufall, sondern auf tieferliegende Ursachen zurückzuführen, dass der in Deutschland so wenig gekannten und oft trotz bessern Wissens negirten polnischen Literatur gegenüber Aerzte und Naturforscher sich unparteiisch, ja sympathisch verhielten. Fast möchte es scheinen, dass die wissenschaftliche Methode unbefangener und aufmerksamer Beobachtung der Lebensformen und Lebenserscheinungen der unbewussten Welt sie geeigneter macht, auch den Erscheinungen des Lebens in der bewussten Welt des Geistes als unparteiische Zeugen und Beobachter zu folgen. Unter den wenigen, sehr wenigen Freunden, welche die Literatur der Polen im Auslande, namentlich in Deutschland gefunden hat, bilden gerade die Aerzte und Naturhistoriker ein namhaftes Kontingent. Im vorigen Jahrhundert war es ein schlesischer Arzt, Dr. Kausch, welcher die ersten brauchbaren, auf eigene Anschauung gegründeten, nicht von banaler, aber um so selbstgefälliger auftretender Unwissenheit komponirten, „Nachrichten über Polen" in geographischer, historischer, statistischer, kulturhistorischer und literarischer Hinsicht von seiner Reise aus Polen heimbrachte. War damals schon die Beschäftigung mit polnischer Literatur in Deutschland verpönt und beargwöhnt? Es scheint fast, denn das Buch erschien namenlos unter falschen Druckdaten: „Salzburg bei Mayr" für „Breslau bei Korn". Ungefähr um dieselbe Zeit beschäftigten sich zwei andere Aerzte ebenso wohlwollend mit der polnischen Literatur. Der eine, Dr. Lorenz Mizler von Kolof, Leibarzt des letzten polnischen Königs, veranstaltete Ausgaben der polnischen Quellenhistoriker, gab eine deutsche, der polnischen Literatur gewidmete Zeitschrift: Warschauer Bibliothek (1755. 8°. 4 Thle.) und manche Uebersetzung, wie z. B. des „Monitors" von Krasicki, heraus. Der andere, ein Franzose, Namens Dubois, veröffentlichte einen Essay „sur l'histoire littéraire de Pologne". A Berlin 1778.

In neuerer Zeit waren es zwei Aerzte im polnischen Lissa, die der polnischen Sache und Literatur sich zugethan zeigten: Dr. Metzig und Dr. Scherbel. Ersterer kämpfte auf politischem Gebiete unverdrossen in Wort und Schrift für die Wiederherstellung Polens, bis der Tod ihm die Feder aus der Hand nahm, von der man das schöne Wort des Römers wiederholen könnte: „Victrix causa diis placuit, sed victa Catoni." Dr. Scherbel hat mehrere polnische Romane ins Deutsche übersetzt, darunter Czajkowski's „Kirdżali". Ebenso hat Dr. Löbenstein, Arzt in Brzezany, die Reclamsche Universal-Bibliothek mit einer kleinen Sammlung polnischer Romane bereichert: Rzewuski's Denkwürdigkeiten des Pan Severin Soplica; Siemieński, Erzählungen, Kraszewski, Jermola, Morituri und Resurrecturi. — Dr. Rappaport, prakt. Arzt in Lemberg, hat sein Interesse für die polnische Sache sowohl durch eigene Dichtungen, als auch durch Uebertragungen einiger Meisterwerke polnischer Dichter bethätigt. Davon sind unseres Wissens: Mickiewicz' Ode an die Jugend und Ujejski's Choral: „Mit des Brandes dichtem Qualm" durch den Druck publici juris geworden; während das Uebrige: Uebersetzungen aus Mickiewicz und Słowacki, noch nicht gedruckt zu sein scheint.

Dr. Alexander Winklewski, der, obwohl Pole, den deutschen Vers so gewandt und zierlich zu handhaben weiss, dass der alte Holtei meinte, manch deutscher Dichter könnte von ihm lernen, hat

Krasicki's launigen Mönchekrieg in schönen deutschen Ottave rime nachgedichtet (Berlin 1870); Goszczyński's grauenvoll-schreckliches „Schloss von Kaniow" hat noch keinen Verleger gefunden, wie desselben Autors ethnographisch-interessante Studie „Sobótka" (Johannisfeier), die das Leben der karpathischen Gebirgsbewohner poetisch schildert. Auszüge daraus brachte der „Bazar" 1875 Nr. 36. Die Uebersetzung des Mickiewicz'schen Pan Tadeusz, die wir demnächst von ihm zu erwarten haben, wird, wie die vorher genannten Uebertragungen, zu den besten Uebersetzungen des grossen polnischen Dichters gezählt werden müssen.

Alle die letztgenannten Freunde der polnischen Dichtkunst sind aber entweder in Polen geboren und erzogen, daher das Interesse für diese Literatur leicht erklärlich ist. Sie brauchten nicht erst in Dichters Lande zu gehen, um den Dichter zu verstehen. Anders verhält es sich mit den beiden folgenden Jüngern Aeskulaps, die mitten in Deutschland geboren und erzogen, in späteren Mannesjahren die nicht leichte polnische Sprache erlernt und für die Poesie der Polen sich begeistert haben. Leider hat der Tod den Einen früh dem Leben entrissen, das er durch uneigennützige, liebevolle Hingabe an seinen Beruf zu einem Segen für Tausende gestaltet hatte. Es war Dr. Julius Roger, einer französischen Familie entstammend, aber in Deutschland erzogen, der als Leibarzt des Herzogs von Ratibor, um der oberschlesischen polnischen Bevölkerung ärztliche Hilfe bringen zu können, polnisch lernte und an den schönen Volksliedern der polnischen Oberschlesier soviel Gefallen fand, dass er Texte und Melodien sammelte. Seine dankbaren Patienten brachten ihm nun, gewiss ein originelles Honorar, ihre schönen Volkslieder, die sie sonst misstrauisch eher zu verbergen als mitzutheilen geneigt sind, in so reichem Masse dar, dass er eine 546 Lieder zählende Sammlung bei Skutsch in Breslau erscheinen lassen konnte. Bald darauf starb er. Fast scheint es, als ob die Vorsehung ihn darum aus Schwaben nach Oberschlesien geführt habe, damit er noch in letzter Stunde die immer mehr und mehr verschwindenden schlichten, aber reizvollen, duftigen Feldblümchen in seinem Herbarium ansammeln und der Vergessenheit entreissen sollte. Noch wäre eine reiche Nachlese möglich. Wo wird sich aber das feine musikalische Ohr finden, das die Melodien erfasst, und das dem Volke sympathische Gemüth, dem dieses seine Herzenslieblinge wird anvertrauen wollen? Aus der Roger'schen Sammlung hat zunächst Hoffmann von Fallersleben 25 Lieder unter dem Titel: „Ruda" etc. (Cassel 1865) in wohlklingende deutsche Verse umgegossen, nachdem sie ihm sein Freund Roger vorher in Prosa übersetzt hatte. Hoffmann von Fallersleben hat seinem früh heimgegangenen Freunde in dem genannten Büchlein ein schönes literarisches Denkmal gesetzt, das kein Leser ungerührt aus der Hand legen wird, ein Denkmal, das den Gestorbenen wie den Ueberlebenden ehrt. Erbrich, Taubstummenlehrer in Ratibor, hat in seinem „Album polnischer Volkslieder der Oberschlesier, Breslau 1869" 50 Lieder der Roger'schen Sammlung in fliessendem Deutsch wiedergegeben. Die übrigen 500 liegen alle von ihm übersetzt da und finden in Schlesien keinen Verleger, was bei dem stark ausgebildeten provinziellen Charakter der Schlesier eigentlich wunderbar erscheint. Unter dem nämlichen Titel hatte schon im Jahre 1867 Dr. Albert Weiss in Leipzig eine gleiche Anzahl Lieder aus Roger's Sammlung deutsch herausgegeben und im Vorwort darauf aufmerksam gemacht, dass er die ganze Sammlung übersetzt habe und einen Verleger suche. Bis jetzt haben aber weder Dr. Weiss, noch Erbrich Gelegenheit gefunden, ihre Arbeiten ediren zu können. Wie viel Mühe und Arbeit liegt nun unbenutzbar da und läuft noch dazu Gefahr, im Manuskript leicht ganz verloren zu gehen. Dr. Weiss, ein geborener Thüringer, hat, wie Roger, erst als Mann im ärztlichen Berufe sich die Kenntnis der polnischen Sprache angeeignet. Selbst ein Dichter von Gottes Gnaden, fand er an der polnischen Sprache so grosses Gefallen, dass er immer tiefer in den Geist eines ihm bis dahin so fremden Idioms eindrang und bis jetzt nicht müde wird, einen Schatz nach dem andern aus dieser so reichen, aber schwer zugänglichen Fundgrube zu heben. Wir möchten Herrn Dr. A. Weiss unter den noch lebenden nnd thätigen Uebersetzern der polnischen Literatur den fruchtbarsten nennen. Freilich kommt ihm sein angeborenes dichterisches Talent sehr zu Statten. Während uns Andern hin und wieder ein Vers gelingt, weil wir ihn zu „schmieden" wissen, und die deutsche Sprache uns tausende fertig ausgeprägter Stanzen zu solchem Beginnen liefert, bezeugen die Arbeiten des Dr. Weiss die sich frei und leicht regende vis poetica. Anders wäre es nicht zu erklären, dass er in verhältnismässig kurzer Zeit ausser jenen 546 polnischen Volksliedern folgende stattliche Reihe versificirter Uebersetzungen geliefert hat:

Zieliński's „Kirgise und die Steppen" (Leipzig, Brockhaus), die Alexander von Humboldt mit grossem Interesse las und wegen ihrer Naturtreue bewunderte und schätzte; Malczewski's Maria; Mickiewicz' Wallenrod, Grażyna, Pan Tadeusz und Dziady (Ahnenfeier), Balladen und Romanzen, u. A. m. Wer sich jemals an metrischen Uebersetzungen abgemüht und gar erst die oft unübersteigbaren Hindernisse polnischer Dichterwerke zu bewältigen versucht hat, wird uns zugeben, dass das Quantum des von Dr. A. Weiss Geleisteten erstaunlich ist; aber auch das Quale entspricht bis auf die Maria Malczewski's und die Romanzen und Balladen Mickiewicz', allen Anforderungen, die man an poetische Uebersetzungen stellen kann. Sie geben das Original treu wieder, in reiner, fliessender deutscher Sprache, der Versbau ist sorgfältig und lässt uns fast vergessen, dass wir es nicht mit Originaldichtungen, sondern mit Uebertragungen zu thun haben Weniger einverstanden aber fühlen wir uns mit den Romanzen und Balladen Mickiewicz' und der Maria Malczewski's. Wir möchten sie am liebsten mit kühngewagten Zeichenstudien vergleichen, die für kompetente Richter höchst interessant und bewunderungswürdig gelten, indessen der Laie die gewagten Verkürzungen unschön findet und nicht versteht. Wallenrod

und Grażyna, der Kirgise, die Steppen, die polnischen Volkslieder, und die noch unpublicirten Dziady und Pan Tadeusz muthen uns mehr an, weil sie dem allgemeinen Geschmacke besser Rechnung tragen als der individuellen Ansicht des Autors. Es wäre sehr zu wünschen, dass ein kühner Verleger die beiden Meisterwerke des grössten polnischen Dichters in der Weiss'schen Uebersetzung dem deutschen Publikum zugängig machen wollte, zumal beiden durch entsprechende einleitende Schriften und Kommentare der Weg zum Verständnis der Deutschen schon geebnet ist. Dr. Blumenstok hat in den Dioskuren (Wien 1878) einen sehr instruktiven Kommentar über die Dziady geliefert. Den Pan Tadeusz hat schon seiner Zeit Willibald Alexis enthusiastisch kritisirt und mit der Ilias verglichen. (Blätter für literarische Unterhaltung 1836 No. 289 und 290.) Trotz der entstellenden und ungeniessbaren Spazier'schen Uebersetzung habe ihn diese Dichtung so gefesselt, dass er sie nicht eher weggelegt, als bis er sie durchgelesen hätte. Ein Abdruck dieser kleinen Perle feinfühliger Kritik zugleich mit der Weiss'schen Uebersetzung des Herrn Thaddäus wäre schon desshalb wünschenswerth, weil Willibald Alexis für epische Dichtung gewiss nicht wegzuleugnenden Sinn und Verständnis hatte.

Eingehender hat neuerdings den „Herrn Thaddäus" aus philosophisch-ästhetischen Gesichtspunkten Dr. Alexander Pechnik besprochen und mit Goethe's Hermann und Dorothea verglichen (Leipzig, W. Friedrich). Dr. Pechnik vindicirt für beide Dichtungen die Bezeichnung des Epos. Seine Beweisführung ist geschickt und zeigt ihn tüchtig bewandert im kritischen Arsenale. Dabei ist seine Sprache trotz der Schwierigkeit des Gegenstandes verständlich und wohllautend, ein gewiss anzuerkennender Vorzug philosophischer Abhandlungen, wozu wir diese Parallele rechnen müssen. Ob aber der Leser, der beide Werke kennt, sich der Beweisführung fügen wird, bleibt noch dahingestellt. Es fehlt beiden Dichtungen zum Epos das, was die Ilias und die Nibelungen zu Epen κατ' ἐξοχήν macht: die Darstellung eines ganzen Volkes in seiner höchsten Kraftanstrengung, in dem Kampfe um die Existenz. Goethe sowohl als Mickiewicz geben wahrheitsgetreue, anmüthige und künstlerisch vollendete Nachbildungen des Lebens gewisser Bruchtheile des deutschen resp. polnischen Volkes, die wir epische Erzählungen nennen. Doch der Name, den wir ihnen beilegen, giebt weder, noch nimmt er ihnen etwas von ihrem höchsten Werthe. Die Hauptsache ist, dass die Dichter mitten hinein gegriffen haben in das wirkliche menschliche Leben, dass sie es dichterisch belebt haben und damit den Leser aller Zeiten und Nationen fesseln.

Wir nehmen hiermit von dem kleinen Kollegium der Dichter-Aerzte Abschied mit dem polnischen Grusse Do widzenia! Möchten die Doctores Rappaport, Winklewski, Löbenstein, Weiss noch lange den Aeskulapstab regieren und die denselben umringelnden Schlangen unter immergrünem Epheu zu bergen fortfahren. Mögen sie nicht müde werden, die Blumen einer fremden Zone zu uns zu verpflanzen, und möchten sie stets für ihre Mühewaltung den Lohn finden, zu allernächst in drucklustigen Verlegern und leselustigen Lesern.

Ehe wir uns aber von diesen letzteren verabschieden, wollen wir doch nicht vergessen, noch A. v. Humboldts als eines Freundes der polnischen Literatur Erwähnung zu thun. Humboldt hatte zwei polnische Dichter, Thom. Zan und Adam Mickiewicz, persönlich kennen und in dem Ersteren freilich bloss den Geologen schätzen gelernt, dem seine Fürsprache die Rückkehr aus zehnjähriger Verbannung vom Ural nach dem geliebten Vaterlande erwirkte. Mickiewicz war schon im Beginne seiner literarischen Laufbahn in Deutschland durch Uebersetzungen eingeführt, so dass Humboldt sich über seinen Werth als Dichter ein Urtheil wohl selbst hatte bilden können, welches er in einem Briefe an Dr. Weiss folgendermassen ausspricht: „Eine Literatur, die Adam Mickiewicz an ihrer Spitze hat, verdient hohe Achtung und Verbreitung."

Greiffenberg, Schlesien. L. Kurtzmann.

England.

Julia Kavanagh.

Eine biographische Skizze.

„Vergissmeinnicht"*) — unter diesem Titel sind die letzten Erzählungen der englischen Schriftstellerin Miss Julia Kavanagh in der Tauchnitz-Ausgabe erschienen, und in der That verdient sie es vor Vielen, nicht vergessen zu werden von dem Leserpublikum, warm geliebt zu werden von der reiferen jungen Mädchenwelt, für die sie recht eigentlich geschrieben, und deren bevorzugter Liebling sie geworden ist. Seit länger als einem Vierteljahrhundert nimmt Julia Kavanagh einen ehrenvollen Platz unter den Schriftstellerinnen Englands ein, und seit beinahe ebenso langer Zeit haben deutsche Uebersetzungen ihren Namen auch bei uns eingebürgert. Bescheiden, still, anspruchslos wie ihr Leben sind auch ihre Werke. Wir finden in ihnen keine wilden, leidenschaftlichen Ergüsse, keine blendenden, geistreichen Tiraden, nein, sie sind immer massvoll, keusch, echt weiblich, ganz geeignet, ohne Scheu in jede junge Hand gelegt zu werden. Die Tendenz der Kavanagh'schen Romane ist stets eine sittlich ernste; es ist ein Hauch echter Religiosität, der wohlthuend das Ganze durchweht. Die Charakteristik der Personen ist mit grosser Feinheit durchgeführt und zeugt von dem hellen Verstande und dem reinen Herzen der Verfasserin. Was sie selbst in ihrem Essay über Jane Austin (geb. 1775, gest. 1817) von dieser berühmten Romanschriftstellerin sagt, das gilt in hohem Grade von ihren eigenen Arbeiten: „Sie schuf nicht, sie erfand nicht — aber sie besass die weit seltnere Gabe: zu sehen." Von diesem klaren Blicke, der Welt und Menschen erfasst, wie sie sind, legen Miss Kavanagh's zahlreiche Werke beredtes Zeugnis ab.

*) Forget me not's. 2 Bände. Tauchnitz Edition.

Die Urtheile über Julia Kavanagh als Schriftstellerin werden selbstverständlich nicht überall gleichlautend sein; darin aber stimmen alle ihre Freunde, und wer je im Leben ihr näher gekommen, überein: sie war eines der reinsten Wesen, eine edle, aufopfernde Tochter, eine treue Freundin, eine gewandte, fleissige Mitarbeiterin an der reichen Romanliteratur ihres Vaterlandes. Ihr frühzeitiger Tod wird in weiten Kreisen tief betrauert, allein nur dem engeren Bunde der Freunde war es bekannt, was für ein selbstloses, durchaus gutes Leben mit ihr ausgelöscht ist, ein Leben voll von Schönheit und Poesie, beredt in seinem Schweigen, lieblich in seiner bescheidenen Zurückgezogenheit, ein recht eigentliches Veilchenleben.

Julia Kavanaghs Bekanntwerden in Deutschland datirt von der Zeit, wo ihre Romane zuerst in der Tauchnitz-Ausgabe Aufnahme gefunden (1851, Natalie). Die warme Anerkennung, welche dieses ihr Erstlingswerk in ihrer englischen Heimat begrüsste, sollte ihr auch im Auslande nicht fehlen, und seit jener Zeit ist die stattliche Zahl von achtzehn grösseren Romanen fast sämmtlich auch in deutscher Uebersetzung den weiteren Kreisen zugänglich gemacht worden. Es war der fleissigen Schriftstellerin eine grosse Freude, die sie auch wiederholt in ihren Briefen äusserte, ihre „Kinder" in den „hübsch passenden deutschen Gewändern" zu sehen, und mit lebhafter Genugthuung erfüllte sie die Nachricht, dass einer ihrer Romane („Beatrice") von der Meisterin in der Kunst der dramatischen Verarbeitung, Frau Charlotte Birch-Pfeiffer, unter dem Titel: „Eine Tochter des Südens" für die Bühne bearbeitet worden. Die gütigen Mittheilungen des Herrn Barons v. Tauchnitz, der als Freund und Verleger in langjähriger Verbindung mit Julia Kavanagh gestanden, haben es mir ermöglicht, diese kleine biographische Skizze der Verstorbenen zu entwerfen, verbunden mit einer kurzen Würdigung ihrer Thätigkeit und Verdienste als Schriftstellerin, und es soll dies Lebensbild, nächst der dankbaren Erinnerung an manche frohe Stunde, welche ich selbst jener liebenswürdigen Erzählerin verdanke, zugleich auch dazu dienen, ein ernstes „In memoriam" zu werden für die Freunde Julia Kavanagh's in Deutschland.

* * *

In Thurles, in der Grafschaft Kildare in Irland, wurde im Jahre 1824 Julia Kavanagh geboren. Die Kleine war noch im zartesten Kindesalter, als die Eltern Irland verliessen und nach London zogen. Dort wurde das kränkliche Kind der Gegenstand unablässiger zärtlicher Sorge der Mutter, und dadurch befestigte sich schon früh das Band innigster Liebe und Dankbarkeit zwischen Mutter und Tochter. Das Erzählertalent Julia's brach sich schon in dem Kinde mächtig Bahn. „Ich konnte gar nicht anders," schreibt sie von sich selbst, „ich musste immer Geschichten erfinden und erzählen, es kam mir das so natürlich wie Essen und Schlafen."

Der Druck äusserer Verhältnisse scheint die Jugendzeit Julia's häufig getrübt zu haben, wenigstens ist die zweite Uebersiedelung der Familie Kavanagh nach Paris wohl der zerrütteten finanziellen Lage des Vaters zuzuschreibeu. Es war ein völliges Aufgeben der alten Heimat, welches namentlich den zartbesaiteten Frauenherzen nicht leicht geworden sein mag, doch schloss sich die jugendliche Julia bald mit vollem Herzen der neuen Heimat an. Ihrem lebhaften Geiste kam hier Vieles entgegen. Bald hatte sie sich die französische Sprache so vollständig zu eigen gemacht, dass sie, wäre nicht ihr originelles schriftstellerisches Talent so bedeutend gewesen, gewiss eine vorzügliche Uebersetzerin aus beiden ihr so ganz geläufigen Sprachen geworden wäre. So aber diente ihr diese Kenntnis dazu, Land und Leute zu studiren, und die Resultate dieser ernsten, liebevollen Studien hat sie in ihren Werken niedergelegt. In Paris verlor Julia ihren Vater, und dieses Ereignis warf einen trüben Schatten auf die Blüthezeit ihrer Jugend; doch erwuchs den beiden vereinsamten Frauen aus ihrer gegenseitigen Liebe der reichste Trost.

Julia's Gestalt war ungewöhnlich klein, aber aus den grossen, braunen Augen leuchtete so viel Herzensgüte und liebenswürdige Heiterkeit, dass dadurch die ganze Erscheinung wie verklärt erschien und man alle etwaigen Mängel darüber vergass. Eine Photographie aus jener Pariser Zeit zeigt Mutter und Tochter auf einem Bilde mit ihrem unzertrennlichen Begleiter, ihrem Schoosshündchen Dash. Wahrscheinlich in Bezug auf dieses, allerdings etwas finster blickende Bild schreibt Julia an einen Freund: „Ich kann es nicht übers Herz bringen, Ihnen das hässliche, bös aussehende Ding zu schicken, von welchem die Leute behaupten, ich sei es selbst. Aber vor einigen Jahren hat mich ein Freund in Wasserfarben gemalt, ich habe ihn gebeten, Ihnen dies Bild zu schicken." Dieses Bild, ihr bestes und vortheilhaftestes, zeigt eine jugendliche Frauengestalt vor einem Schreibpult, die Arme wie im Nachdenken über irgend einen neuen Entwurf leicht gekreuzt. Die grossen, sanftblickenden braunen Augen, der edel geformte Kopf mit den reichen dunklen Flechten, die klare Denkerstirn machen den Gesammteindruck ungewöhnlicher geistiger wie moralischer Bedeutung. Das mochte auch Charlotte Brontë, die berühmte Verfasserin von „Jane Eyre", empfunden haben, als sie zum ersten Male mit der jugendlichen Julia Kavanagh in einer Abendgesellschaft bei Thackeray in London zusammentraf. Sie trat rasch auf das junge Mädchen zu, blickte ihr fest in die braunen Augen und sagte dann langsam: „Die geistigen Fähigkeiten in diesem zarten Körper sind mächtig entwickelt, aber ohne Zweifel die des Herzens ebenfalls."

Es war ein gar friedliches Daheim, welches die beiden Frauen sich in Paris in der Rue Ponthieu geschaffen hatten. Obwohl sie in stiller Zurückgezogenheit nur Eines für das Andere lebten, war doch ihr Haus bald der Sammelplatz für zahlreiche Freunde geworden, namentlich verkehrten die Ausländer gern dort, und wohl Keiner wird je die anregenden Stunden vergessen, die ihm dort nur allzu rasch entschwanden. Julia Kavanagh besass eine seltene Unterhaltungsgabe, und ihr feiner Takt, der sie stets das Rechte treffen

liess, der köstliche Humor, der alle ihre Mittheilungen würzte, und vor Allem das wunderschöne Verhältnis zwischen Mutter und Tochter, dienten dazu, die Besucher in ein Gefühl reinsten Behagens zu versetzen, und wohl Niemand hat diese Schwelle verlassen, ohne wenigstens einen guten Gedanken mit hinwegzunehmen.

Die Arbeit war ihr Herzensbedürfnis, sie hätte schreiben müssen, selbst wenn sie nicht nöthig gehabt hätte, es zu thun. Ihr schriftstellerisches Talent war zum ersten Male der grossen Welt bekannt geworden, als 1850 in England ihr Roman „Natalie“ erschien. Seit jener Zeit wurde ihr Name mit Ehren genannt und das stille Veilchen durch manche schmeichelhafte Ovation gezwungen, aus seiner Verborgenheit zu treten. Aber gern zog sie sich wieder in die Stille ihrer Häuslichkeit zurück, um weiter zu arbeiten, mit der Mutter alle Pläne durchzusprechen und ihre eigenen Ideen mit den Erfahrungen der älteren Frau zu bereichern und abzuklären. Aber wiederholt klagt sie scherzhaft darüber, dass die Mama ihren Erzählungen stets einen glücklichen Ausgang aufnöthige. „Vergebens sage ich: Mama, aber so geht's ja in der Wirklichkeit gar nicht zu! — Thut Nichts, erwidert sie, gerade weil es so viel Elend in der Welt giebt, soll uns die Dichtkunst dafür entschädigen. — So bringt Mama den steten Sonnenschein in meine Novellen.“

Die genaue Kenntnis der Hauptstadt und ihrer Umgebung lassen Julia Kavanagh in ihren Romanen zu einer gar anmuthigen Führerin durch das Paris vor 1870, sowie durch die üppige Schönheit von Versailles und Fontainebleau werden. Leider sollte die stille Schaffenszeit in Paris, die nur hin und wieder durch Kränklichkeit getrübt worden war, durch den Ausbruch des deutsch-französischen Krieges eine grausame Störung erleiden. Geängstigt durch vorzeitig verbreitete entsetzliche Gerüchte, die sich später allerdings bewahrheiten sollten, als Paris zum Mittelpunkt aller Gräuel wurde, flohen die beiden Frauen nach Rouen, ohne damit jedoch den Schrecknissen des Krieges ganz zu entgehen. Aus dieser Zeit stammt Julia's genaue Bekanntschaft mit der Normandie, die uns in wirklich meisterhaften Landschafts- und Städtebildern in mehreren ihrer Romane und Novellen entgegentritt. Ihr immer offenes Auge erspähte mit feinem Sinn überall das Schöne in Natur und Kunst, und so studirte sie dort mit lebhaftem Interesse an verschiedenen Baudenkmälern die herrliche Architektur der Renaissance. Aber auch in Rouen sollte ihr Bleibeu nicht von Dauer sein. Die Gesundheit der Mutter hatte durch die fieberhafte Aufregung in den Kriegsjahren gelitten, auch ein langjähriges Augenübel derselben hatte sich verschlimmert, und da ihr die Luft in Paris nie recht zuträglich gewesen war, so riethen die Aerzte, nach Nizza zu gehen und dort den bleibenden Aufenthalt zu nehmen. Für Julia's gänzlich zerrüttete Nerven, diese ihre schlimmsten Feinde von Jugend auf, war diese Wahl eine höchst unglückliche, und wohlmeinende Freunde riethen ernstlich davon ab; doch wann hätte die edle Tochter je an sich gedacht, wo das Behagen der geliebten Mutter in Frage kam? Sie wies desshalb alle besorgten Bitten und Rathschläge zurück, und die Uebersiedelung nach Nizza wurde ins Werk gesetzt. Mit der rührendsten Sorge widmete sie sich dort der Pflege der leidenden Mutter und hatte auch bald die Freude, zu sehen, wie diese sich erholte, obgleich ihr Augenübel nicht gehoben werden konnte. Ihr auch dies Leid so leicht als möglich zu machen, war fortan Juliens vorzüglichstes Bestreben. Sie las ihr vor, sie besprach mit ihr alle Entwürfe, sie liess sie nie zum Bewusstsein dessen kommen, was sie entbehrte, indem sie sich beständig mit ihr und um sie beschäftigte.

In die erste Zeit des Stilllebens in Nizza fällt auch die Vollendung der Sammlung von „Feenmärchen für Kinder“, welche in der Tauchnitz-Ausgabe, mit einem allerliebsten Titelbilde von Plockhorst geschmückt, erschienen sind, und welche von Mutter und Tochter gemeinschaftlich erfunden und herausgegeben wurden. Bald waren beide Frauen in Nizza wieder wie vordem in Paris der Mittelpunkt der dortigen englischen Gesellschaft, und wer Julia Kavanagh sah, wie sie in ihrer lebhaft anregenden Weise gewissermassen die Seele des ganzen Kreises war, der ahnte wohl kaum, welchen furchtbaren Schmerzen das zarte Geschöpf fast täglich, und ganz besonders des Nachts, unterworfen war, Schmerzen, die ihre Kräfte untergruben und sie allmählich aufgerieben haben.

Im Sommer 1877 hatte man den Frauen gerathen, tiefer in das Gebirge zu gehen, aber obgleich die Luft dort weseutlich besser war als in Nizza, so fand doch Julia für ihre Leiden keine Erleichterung. Am 13. Oktober schrieb sie noch einem Freunde: „Ich habe den ganzen Sommer sehr schwer an neuralgischen Schmerzen gelitten. Gott sei Dank, es scheint jetzt besser zu werden.“

Sie sollte bald aller Erdenpein enthoben sein.

Sonntag den 28. Oktober, Morgens um 5 Uhr, wurde die Mutter im Nebenzimmer durch einen schweren Fall aus dem Schlafe geweckt. Sie eilte in das Zimmer der Tochter und fand diese am Boden liegend, doch bei vollem Bewusstsein. Wie immer suchte auch jetzt noch Julia die jammernde Mutter über ihren Zustand zu beruhigen. „Aengstige dich nicht, Mama,“ rief sie heiter, „wie ungeschickt bin ich, so hinzufallen.“ Man trug sie auf ihr Lager zurück, rief ärztlichen Beistand, aber schon um 8 Uhr desselben Morgens hatten sich die schönen, braunen Augen Julia Kavanaghs zum letzten Schlummer geschlossen.

Die Kunde ihres Todes traf Alle unerwartet, und wahr und herzlich waren die Beweise der Liebe und Theilnahme, welche der tiefgebeugten Mutter von allen Seiten zukamen. Aber welches Menschenwort vermöchte wohl zu trösten, wo ein solcher Herzensbund zerrissen worden? Seit beinahe vierundfünfzig Jahren waren Mutter und Tochter unzertrennlich gewesen, und jetzt muss die Arme, welche eben nur noch das Licht von der Finsternis zu unterscheiden vermag, ihren Weg durch das dunkle Erdenthal einsam gehen, still und ergeben dem ewigen Lichte entgegen.

Und nun, während wir auf dies schöne, liebereiche

Leben zurückblicken, drängt sich uns wohl die Frage auf: ob die Liebe, welche in Julia Kavanaghs Werken eine so hervorragende Rolle spielt, die Liebe des Weibes zum Manne, je in ihrem eigenen Herzen mit ihrer Wechselwirkung von Glück und Leid eingekehrt war, oder ob in dem schönen Bunde von Mutter und Kind alle anderen Gefühle zur Ruhe gebracht wurden? Wer vermag das zu sagen? Es findet sich nirgends eine Andeutung, aber mich ergriff eine Stelle in einer ihrer lieblichen Erzählungen, „Bruder Leonard", so bedeutsam, dass es mir schien, sie müsse auf Julia Kavanagh selbst anzuwenden sein. „Es muss," sagt die Heldin derselben, „in der Liebe, ausser den Beglückten und Denen, die um ihrer Liebe willen leiden dürfen, auch eine Anzahl geben, die dazu bestimmt sind, nur aus der Ferne dem Glücke Anderer zusehen zu müssen. Mir ist das letztere Loos zugefallen."

Die verwaiste Mutter ist in Nizza geblieben, die englische Gesellschaft, die in Julia Kavanagh eines ihrer liebsten Mitglieder, ihren eigentlichen Glanzpunkt verloren hat, scharf sich in liebevoller Theilnahme um die Greisin. Aber wahrhaft ergreifend tönt die Klage der Mutter um den Verlust des einzigen Kindes aus den Briefen an den Freund in Leipzig, dessen Gattin sie auch die letzten, halbvollendeten Stickereien der Verstorbenen als Andenken zugesandt hat. —

Die Einleitung zu einer erst nach Julia Kavanagh's Tode erschienenen Sammlung kürzerer Erzählungen ist durch die Mutter aus der Erinnerung vervollständigt worden, denn die fleissigen Hände hatten ihr Werk doch nicht ganz vollenden können. Da ist es nun gewiss ein seltsames Zusammentreffen, dass gerade die letzte Erzählung, die sie kurz vor ihrem Tode zur Veröffentlichung in eine Zeitschrift geschickt hatte, „Clement's Liebe", die einzige unter ihren vielen poetischen Arbeiten ist, die traurig endet. Klingt es nicht wie eine Vorahnung des eigenen Scheidens, wenn es darin zum Schlusse heisst:

„Sie nahm ihr Bündel auf, und nach einem letzten, tieftraurigen Blicke ringsum schritt sie den Pfad hinab, der zur See führt. Sie vermied das Dorf und ging durch die Allee, welche sich hinter den Häusern hinzieht. Dort war schon tiefe Dämmerung, und in dieses Halbdunkel hinein verschwand die Gestalt Angelika's und schied so auf immer von Manneville." —

Ein Hügel von Marmorsteinen, aus denen sich ein einfaches weisses Kreuz erhebt, bezeichnet die Ruhestätte Julia Kavanagh's auf dem Friedhofe von Nizza. Die Inschrift kündet Namen, Geburts- und Todesjahr und sagt dann nur in der Sprache ihrer zweiten Heimat:

„Sie ruht aus von ihrer Arbeit, aber ihre Werke folgen ihr nach."

Auch in der literarischen Welt Englands erregte der Tod Julia Kavanagh's lebhafte Theilnahme. Die besten Blätter wetteiferten in ehrenvollen Nachrufen an die Verstorbene. Man war es gewohnt gewesen, immer von Zeit zu Zeit ein gutes Werk ihrer fleissigen Hand begrüssen zu können, und wenn auch keine ihrer Arbeiten epochemachend war, so trug doch eine jede ihrem Namen wohlverdiente Ehren ein und bildete einen kräftigen Gegensatz zu dem widerlichen Sensations-Roman, der in England grassirte. Die schon vorher erwähnten grossen Vorzüge von Miss Kavanagh's Schreibweise, jene feine Beobachtungsgabe, die prächtigen Schilderungen von Land und Leuten, der echt weibliche, edle Ton, der aus allen ihren Arbeiten uns entgegenklingt, machen ihre Romane zu einer ungemein anziehenden und fesselnden Lektüre; nur dürfen wir uns nicht verhehlen, dass hin und wieder dadurch, dass der Verstand in ihr die Phantasie bedeutend überragte und beherrschte, manche ihrer Gefühlsscenen an einer gewissen Nüchternheit oder Monotonie kranken. Dafür entschädigt jedoch neben jener Frische der Schilderungen das liebevolle Eingehen in die Charaktere ihrer Helden und Heldinnen.

Ein besonders glückliches Talent besitzt sie im Zeichnen junger Mädchengestalten; der feine Humor, mit dem sie ihre Lieblinge ausstattet, bildet einen ihrer Hauptreize. Da Julia Kavanagh den grössten Theil ihres Lebens in Frankreich zugebracht hat, so tragen auch fast alle ihre Romane ein durchaus französisches Gepräge; nie hat wohl eine Engländerin vor ihr es verstanden, so ganz in französischem Sinne zu schreiben. In dieser Specialität wird sie schwerlich wieder erreicht werden, auch von „Ouida" nicht. In ihren Romanen geht es nie allzu stürmisch zu; gegen das Ende bin klären sich allemal die Wolken, und der Himmel blaut über einem versöhnenden Schluss. Als ganz besonders anmuthig geschrieben sind unter ihren grösseren Romanen: „Natalie", „Daisy Burns", „Adèle", „Beatrice" und „Silvia" zu bezeichnen. Namentlich ist „Daisy Burns" ein allerliebstes Buch. Die rührende Liebe und Treue eines Kindes für seinen Beschützer, den prächtigen jungen Maler Cornelius, die Qualen der Eifersucht des heranwachsenden Mädchens, als sie den Abgott ihres jungen Herzens in seinem Verhältnisse zu der schönen kalten Braut so bitter leiden sehen muss, und die endliche glückliche Lösung werden in wirklich fesselnder Weise erzählt. In „Adèle" wird dasselbe Thema von Liebe und Eifersucht fast ein wenig zu sehr erschöpft, doch ist das Buch seiner gesunden Tendenz wegen warm zu empfehlen.

Ausser achtzehn Romanen hat Julia Kavanagh noch einen Aufenthalt in Sicilien sehr lebendig geschildert und eine Anzahl von Essays über ältere französische und englische Schriftstellerinnen veröffentlicht. Diese letzteren interessanten Frauenbilder lassen uns das Talent Julia Kavanagh's in einem ganz eigenen Lichte erscheinen. Sie zeigt sich hier als eine eben so feine als scharfe Beurtheilerin und übt eine weit ernstere Kritik, als man es nach dem weichen Tone ihrer Romane im Allgemeinen erwarten durfte.

Aber mit wahrer Freude wenden wir uns zum Schluss noch einmal zu jenem lieblichen Vermächtnis der Verstorbenen, zu jenem Strauss von „Vergissmeinnicht", der in achtzehn Erzählungen vor uns liegt. Es sind dies reizende Idyllen, an denen sich Geist und Herz zugleich labt. Es möge das Urtheil, welches eines der besten kritischen Blätter Englands, die

„Academy", den zarten Blüthen zollt, hier eine Stelle finden, da es so ganz dem entspricht, was wir selbst bei der Lektüre empfunden haben:

„Eine wahre Erfrischung ist es, die fröhlichen, sonnigen Bilder an sich vorübergehen zu lassen, welche uns Julia Kavanagh in ihren „Vergissmeinnicht" hinterlassen hat. Sie treten uns in einer Reihenfolge von Erzählungen entgegen, welche alle in demselben reizenden, luftigen Versteck in der Normandie spielen und lebendige Skizzen aus dem französischen Volksleben bieten. Klingt auch aus allen das alte Lied von junger ländlicher Liebe, weiblicher Selbstverleugnung und Treue hervor, so finden wir doch nie eine ermüdende Wiederholung, stets wird uns etwas Neues in den mit feinen, graciösen Strichen entworfenen Bildern gebracht, denn jene lieblichen Vergissmeinnicht erblühen bald unter zartgefiederten Farnkräutern, wilden Blumen, rothem Mohn, wehenden Kornfeldern, bald an der Quelle oder unter der breitästigen alten Dorfeiche. Sie bilden in der That einen Strauss unverwelklicher Blüthen um das Bild der liebenswürdigen Schriftstellerin und sind zugleich das erfreuliche Resultat einer gesunden Reaktion, die längstersehnte Rückkehr zur Einfachheit und Wahrheit in den belletristischen Erzeugnissen der Neuzeit."

Leipzig. J. Dohmke.

Frankreich.

L'église chrétienne, von Ernest Renan.

(Paris 1879, C. Lévy.)

(Schluss.)

Wichtiger ist die Abhandlung Renan's über die johanneischen Schriften. „Um diese Zeit (126), wie es scheint, hörte man zum ersten Male von einem mysteriösen Buche reden, von welchem die Kundigen ausserordentlich viel Aufhebens machten: es war ein neues Evangelium, erhabener als die, welche man kannte; ein geistiges Evangelium, ebenso erhaben über das des Marcus und Matthäus, wie der Geist über das Fleisch. Der Verfasser sollte Johannes sein, der an Jesu Brust gelegen und allein die göttlichen Geheimnisse seines Herzens erkannt hatte. Er ist nach Renan jedenfalls nicht der Verfasser. Das neue Buch kam von Ephesus, einem Hauptherde dogmatischer Bestrebungen. Jedenfalls hatte diese Gemeinde über das Leben Jesu besondere Traditionen, welche von dem Presbyter Johannes und Aristion repräsentirt wurden. Diese Ueberlieferungen wurden von dem vierten Evangelium aufgenommen. Um aber das Erscheinen des Buches vorzubereiten, liess man zunächst einen Brief ausgehen, als von Johannes geschrieben, welcher das asiatische Publikum an den Stil des Evangeliums gewöhnen sollte. Dies ist der erste Brief des Johannes. Darin wurde der Angriff gegen die Doketen eröffnet, eine Partei, welche die wahre Menschheit Jesu in ein wolkiges Scheinwesen verdampfen liess und sie in eine göttliche Abstraktion aufhob. Sie war damals die grösste Gefahr für das kleinasiatische Christenthum. Der Stil des Briefes ist „absolument le même que celui de l'Evangile". Man hat diesen Stil der pseudojohanneischen Schriften sehr bewundert. „Er hat Wärme, eine Art Erhabenheit, aber er ist schwülstig und dunkel. Die Naivetät mangelt vollständig. Der Verfasser erzählt nicht, er demonstrirt. Nichts ermüdenderes, als seine langen Wundererzählungen, seine Diskussionen über Missverständnisse, in denen die Gegner Jesu die Rolle von Schwachköpfen spielen. Wie anders dagegen die Evangelien, die nicht nöthig haben, fortwährend zu versichern, dass sie erzählen, was sie gesehen haben, und dass, was sie berichten, wahr sei (Joh. 19, 35. 20, 30. 31. 21, 21)."

Das Johannes-Evangelium ferner will zwar dem Doketismus entgegen treten, ist aber selbst doketisch. Der Jesus, welchen es predigt, ist ein metaphysischer Archeus (Weltgeist), ein reiner Begriff transcendentaler Theosophie. Dennoch hat — und dies ist eine sehr wichtige Bemerkung — das vierte Evangelium viele Züge, welche ihm eine historische Superiorität über Marcus und Matthäus sichern. Viele derselben konnten aus Erzählungen des Apostels selbst kommen, deren Erinnerung man bewahrt hatte; andere kamen aus einer Quelle, welche weder Marcus noch Matthäus kannte. In den meisten Fällen, wo das Johannes-Evangelium sich von jenen trennt, zeigt es besondere Uebereinstimmung mit Lukas und dem Hebräer-Evangelium. Ausserdem finden sich Züge, welche dem vierten Evangelium eigenthümlich sind, bei Justin und in den Pseudo-Clementinen wieder, ohne dass jene dieses Evangelium kannten. Also muss es ausserhalb der synoptischen noch eine gemeinsame Tradition gegeben haben, welcher das 4. Evangelium folgt. — Die Reden Jesu in demselben sind Kunstprodukte, wie die Gespräche des Sokrates bei Plato. Merkwürdig ist, dass man in dem johanneischen Evangelium keinen Chiliasmus mehr findet, jenes Residuum jüdisch-messianischer Ideen im Christenthum, das seinen biblischen Ausdruck in der Offenbarung des Johannes gefunden hat — den Glauben an ein nahe bevorstehendes tausendjähriges Reich Christi, welches durch seine sichtbare Wiederkunft begründet, eine Zeit des Friedens und des vollkommenen Genusses darbieten werde. In der Sendung des Paraklet („des Trösters"), des heiligen Geistes, wird die wahre Wiederkunft Christi erkannt. Der Verfasser flüchtet sich in die Metaphysik, weil ihm die materiellen Hoffnungen schon als Chimäre erscheinen.

Wie kam man zu dieser Metaphysik? Es lag in der Natur des christlichen Bewusstseins, Jesus über die Schranken des Menschlichen hinauszuheben. Die Idee einer fleischgewordenen, göttlichen Vernunft (λόγος), die ihren, freilich ganz abstrakten Ausdruck, in der philonischen Philosophie gefunden hatte, war diesem Streben durchaus günstig. Schon in der Offenbarung (19, 13) und in den letzten paulinischen Briefen bezog man die Erscheinung des Messias auf die Inkarnation des Logos. Im Johannes-Evangelium ist die Identificirung Christi und des Logos vollendet. Von nun an ist Jesus nicht mehr in der Bedeutung einer einfachen

hebräischen Metapher, sondern in theologischem Sinne, der Sohn Gottes. Er hat nichts Menschliches mehr, er kennt keine Versuchung, keine Enttäuschung, alles präexistirt bei ihm, alles ist a priori geregelt, nichts geschieht natürlich. — So waren im Johannes-Evangelium die Anfänge der christlichen Philosophie gegeben. Der Judaismus ist verurtheilt, die Trennung von ihm vollzogen. Dabei geht das Evangelium schon über Paulus hinaus: es handelt sich jetzt nicht mehr um die Rechtfertigung aus dem Glauben oder durch die Werke — das Wesentliche ist nun die Kenntnis der Wahrheit, das Wissen, die γνῶσις, die Theologie. Das Christenthum ist eine Art geheimer Philosophie geworden, an welche weder Petrus noch Paulus sicherlich je gedacht haben.

Nachdem dann Renan weiter über die Fortschritte des Episkopats gesprochen und gezeigt hat, wie die christliche Gemeinschaft auf eine Koncentration hindrängte, wie sie einem gemeinsamen, allgemein anerkannten Mittelpunkte zustrebte, der nothwendig war, wenn die verschiedenen, christlichen Kirchen sich nicht bei der Differenz der Lehrmeinungen, der Vorstellungen und Anschauungen zerstreuen wollten, handelt er über die Bildung des Kanons, der Sammlung der heiligen Schriften. Um 128, also fast 100 Jahre nach dem Tode Jesu, sind nach Renans Annahme alle heiligen Schriften vorhanden, aus denen dann das Neue Testament gebildet wurde, diese zweite Bibel, dont Jésus fut l'inspirateur, bien qu'il ne s'y trouve pas une ligne de lui. — So hatte nun das Christenthum ein heiliges Buch, welches so viele Thränen getrocknet, so viele Herzen gebessert hat. Seine Lehren wollten aufgenommen sein mit der Freudigkeit eines reinen Herzens und mit der Einfalt des Glaubens. Trotzdem machte sich (um 130) eine Aristokratie des Geistes geltend, deren Anfänge schon im Johannes-Evangelium zu bemerken sind: die Gnosis. — Bei ihrer Beurtheilung und Charakterisirung sagt Renan schön und treffend: das Christenthum sei nicht gekommen, um einer eitlen Neugier zu genügen; es sei gekommen, um die Leidenden zu trösten, um alle Fibern des moralischen Sinnes zu rühren, um den frommen Menschen in Beziehung zu setzen nicht zu einem Aeon oder einem abstrakten Logos, sondern zu einem himmlischen Vater „plein d'indulgence, auteur de toutes les joies de l'univers". Die Gnosis aber war eine religiöse Philosophie, zu deren Bildung die verschiedenartigsten Elemente beigetragen hatten. Neuplatonismus, Pythagoraeismus, die alten Theogonieen, hebräische Kabbala, ägyptische Religionsbegriffe, Orphische Kulte, Brahmanismus, Buddhismus, persischer Dualismus — aus alledem scheint die Gnosis geschöpft zu haben. Sie behauptete, allein die Wahrheit zu besitzen. Ein weites System von Emanationen des Göttlichen, will sie das ganze Geheimnis der Philosophie und der Geschichte des Christenthums enthalten. Der letzte Akt in der Tragödie des Universums ist das Werk des Aeon Christus, welcher durch seine innige Vereinigung mit dem Menschen Jesus das gerettet hat, was in der Menschheit zu retten war. — Der Einfluss des Gnosticismus war ausserordentlich. Zwar wurde diese Richtung von der Orthodoxie verdammt, doch nahm die Kirche eine Menge Ideen derselben in sich auf.

Die Systeme der hervorragendsten Gnostiker, wie Basilides, Valentin, Saturnin, Karpokrates werden von Renan klar und anziehend entwickelt. Doch wird man ein ungleich höheres Interesse seiner Darstellung des letzten Aufstandes der Juden (132) entgegenbringen. Mit ganz besonderer Lebendigkeit und Wärme schildert er die schrecklichen Kämpfe unter Bar-Cochba oder Bar-Coziba (dessen Persönlichkeit, ob eines Sternen- oder eines Lügensohnes, ihm ein ungelöstes Problem ist), diesen Krieg der Austilgung, wie der Talmud ihn nennt, dessen Ende die Vernichtung des jüdischen Volkes war. Eine drückende Steuer wurde jedem Juden aufgelegt, die Ausübung der wesentlichsten Religionsgebräuche bei Todesstrafe verboten; ein Jude zu sein, war ein Verbrechen. Israel hat seitdem kein Vaterland mehr, es beginnt sein irrendes Leben. Erst unter den Westgothen in Spanien im sechsten Jahrhundert hoben sich die Juden zu grösserer Bedeutung empor. In Folge der einseitigen Ideen, welche bei den Christen über Handel und Gewerbe verbreitet waren, wurde der Jude, der sich dieser Beschäftigung hingab, eine nothwendige Person. Aber erst 1791 machte die Assemblée constituante die Juden zu vollen Mitgliedern und Bürgern einer Nation.

In ihrer ungemein schwierigen Lage hatten die Juden nichts anderes, als das Gesetz. „Israël renonça définitivement à sa chimère terrestre et chercha le royaume de Dieu, non comme Jésus dans l'idéal, mais dans la rigoureuse observation de la Loi." Neben der Thorah, dem geschriebenen Gesetz, hatte sich ein zweiter Kodex gebildet, die mündliche Ueberlieferung, die Mischna, das neue Testament der Juden. Aus dem Bestreben, pour codifier la loi orale juive, entstand der Talmud. Renan stellt einen Vergleich desselben mit dem Neuen Testamente au. Dieses ist ihm „un petit chef-d'œuvre d'élégauce, de légèreté, de finesse morale", der Talmud aber „un lourd monument de pédanterie, de misérable casuistique et de formalisme religieux." — „Les deux jumeaux, Talmud und Neues Testament, sont assurément les deux créatures les plus dissemblables qui soient jamais sorties du sein d'une même mère". Im Talmud vollzog Israel den Bruch mit der Vernunft, wodurch es in beklagenswerther Weise isolirt worden ist. Es schied sich von der hellenischen Kultur und verfiel so in einen Zustand von Armuth oder vielmehr von intellektueller Verirrung, aus der es erst wieder durch den Einfluss der arabischen Philosophie herauskam, die selbst doch nur wieder war „un rayon de lumière grecque singulièrement réfracté. — In dem „Trödelkram" des Talmud giebt es zwar mehr als eine köstliche Perle; seine eigentliche Bedeutung aber liegt darin, dass er die Individualität des jüdischen Volkes erhielt. Im Gesetz hatte es seine Nationalität. Diese hielt zusammen „sans clergé, sans évêques, sans pape, sans ville sainte, sans collége théologique central". Das Bekenntnis des Glaubens und die Uebung des Gesetzes genügen. Der Gottesdienst der Juden in der Synagoge

erscheint modern, entlichen, banal. Die Diener des Kultus gleichen den curés, „la prédication est calqué sur la chaire catholique —, les lampes, les fauteuils, tout le mobilier sont achetés au magasin même, qui fournit la paroisse voisine.“ Gesang und Musik gehen nicht bis über das XV. Jahrhundert hinauf; sogar gewisse Partien des Kultus sind Nachahmungen des katholischen. Aber die Originalität, das Alterthum treten sofort hervor in dem Bekenntnis: „Höre, Israel, der Herr unser Gott ist ein einiger Gott; heilig ist sein Name!“ —

Aus der hohen Bedeutung des Gesetzes ergab sich der Ritualismus. Die Christen halten fest an demselben Glauben, die Juden an denselben Observanzen. Darum erhielt sich bei den Letzteren die grösste philosophische Unabhängigkeit neben dem ausgeprägten Rigorismus in äusseren Dingen. So wurde ein Maimonides, ein Mendelssohn möglich, so konnten die Iccarim (Fundamental-Principien) des Joseph Albo die Religion und Prophetie für Symbole erklären, bestimmt zur moralischen Besserung des Menschen, die Offenbarung für innere Vorgänge der Vernunft etc. Das Buch wurde berühmt und erfuhr kein Anathema — ein Beispiel, das sich in keiner anderen Religion findet. „Et la piété n'en souffrait pas!“

Der Ritualismus einigte zwar die Juden, trennte sie aber von der übrigen Welt und verurtheilte sie zu einem „sequestrirten“ Leben. „La seconde Bible (der Talmud) devint une prison où le nouveau judaïsme continua sa triste vie de reclusion jusqu'à nos jours.“ Eingeschlossen in diese ungesunde Encyklopädie spitzte sich der jüdische Geist zu jusqu'à la fausseté. Und da, wo heut zu Tage der Talmud noch die Grundlage der gesammten Erziehung bildet, wie in Ungarn und Polen, kann derselbe vielleicht als die Quelle angesehen werden, aus der die hauptsächlichsten Fehler der Juden dieser Länder entspringen. — Die eingehende Beschäftigung mit dem Talmud war den Juden eine Art Amusement. Menschen voll Geist und Thatkraft, zu einem stillen, abgeschlossenen Leben verurtheilt, denen jede öffentliche Thätigkeit versagt war, fanden eine gewisse Befriedigung in dialektischen Kombinationen über Gesetzesstellen — une manière de tromper leur ennui. Man denke an „das fatale Ei, das ein Huhn gelegt am Sabbath“, oder an die tiefernsten Schilderungen in „Halb-Asien“ von Franzos. Die Juden machten die Thorah zu ihrem Fetisch; und wo sie abgeschlossen leben, ist der Talmud auch jetzt noch „leur grand divertissement“.

Freilich mussten die Israeliten auch die Fehler vereinsamter Menschen bekommen; sie wurden „moroses, malveillants, insociables“. Sie mussten gehasst werden, wie sie selbst gehässig wurden! Man fing von christlicher Seite an, ihnen den Tod Jesu vorzuwerfen; von nun an sind sie das „peuple déicide“. Doch auch die Christen hatten viel unter dem Hass der Heiden zu dulden. Selbst unter der Regierung eines Antoninus Pius, der dem heiligen Ludwig glich „pour le cœur et l'honnêteté, avec bien plus de jugement et de portée d'esprit,“ eines Kaisers, der „der vollkommenste Souverän war, der je regiert, in welchem alle Welt die Inkarnation des mythischen Numa Pompilius begrüsste — selbst unter Antoninus Pius konnten die Christen diesem Hass nicht entgehen. Obgleich das Ideal der Welt erreicht schien, die Weisheit herrschte, die Menschen 23 Jahre hindurch von einem Vater regiert wurden, wo man gut, milde, duldsam, human wurde, zeigte sich doch der tiefe Gegensatz, in welchem das heidnische Wesen zum Christenthum stand. Wegen seiner Hoffnung eines nahen Welt-Endes, wegen der schlecht verhehlten Wünsche, die seine Anhänger in Bezug auf den Untergang der antiken Gesellschaft hegten, erschien die neue Religion den Heiden als „un démolisseur qu'il fallait combattre“. Die Idee eines christlichen Reiches enthielt für sie einen Widerspruch, war ihnen eine Unmöglichkeit. Zu solcher Bekämpfung genügten die bestehenden Gesetze gegen die „coetus illiciti“ vollkommen. Man wandte sie an, und so finden wir auch unter Antoninus Pius viele Märtyrer.

Die Verfolgungen gegen die Christen sind nach Renan ein bedeutsames Moment für die Ausbreitung des Christenthums gewesen. Denn: „on meurt en effet pour des opinions, non pour des certitudes, pour ce qu'on croit et non pour ce qu'on sait. Le savant qui a trouvé un théorème n'a pas besoin de mourir pour attester la vérité de ce théorème. Il donne sa démonstration, et cela suffit. Au contraire, dès qu'il s'agit de croyances, le grand signe et la plus efficace démonstration est de mourir pour elles.“ Das Martyrium nun beweist zwar nicht die Wahrheit einer Doktrin, wohl aber den Eindruck, welchen dieselbe auf die Gemüther gemacht hat.

Inmitten aller dieser Kämpfe vollzog sich eines der wichtigsten Ereignisse, welche die Kirchengeschichte kennt: „la réconciliation définitive de Pierre et Paul“, um das Jahr 140 n. Chr., und zwar in Rom. Die christliche Legende in den Petrus-Akten (125) — der Anfang des christlichen Romans — hatte den Primat des Petrus proklamirt. Doch sah man ein, dass das wahre Heil der Kirche nur in einer völligen Vereinigung „des deux chefs de la prédication chrétienne“ liegen könnte. Man empfand die Nothwendigkeit gegenseitiger Anerkennung. Die Koncessionen kamen zumeist von der paulinischen Seite, doch nicht aus Schwäche: Koncessionen kommen oft gerade von der stärkeren Partei. Und so wurde denn der Friede besiegelt. Man kam überein — nach dem System des Verfassers der Apostelgeschichte —, dass Petrus die Erstlinge unter den Heiden bekehrt, er zuerst sie von dem Joch des Gesetzes befreit habe. Nun waren Petrus und Paulus die Gründer der römischen Kirche; sie hatten dasselbe gelehrt, dieselben Feinde bekämpft, in Rom wie Brüder gelebt, beide daselbst den Tod erlitten. Die römische Kirche war ihr gemeinsames Werk. Aus dieser Vereinigung ging die katholische Kirche hervor. — Dieser Vorgang, der nur möglich war mit Aufgabe mancher Thatsachen, wiederholt sich in der Geschichte. In Italien sieht man die Bildnisse Victor Emanuels und Pius' IX. überall friedlich neben einander. Was das Volk will, pflegt endlich doch den Sieg davonzutragen,

und der allgemeine Glaube will, dass diese beiden Männer als Repräsentanten zweier Principien, deren Vereinigung für Italien nothwendig ist, im Grunde ganz in Uebereinstimmung gewesen seien. „Si, de notre temps, de pareilles vues s'imposaient à l'histoire, on lirait un jour, dans des documents réputés sérieux, que Victor-Emanuel, Pie IX. (on y joindrait probablement Garibaldi) se voyaient secrètement, s'entendaient, s'aimaient." Die Association „Voltaire et Rousseau" hat sich aus analoger Nothwendigkeit gemacht. Im Mittelalter suchte man den Hass der Dominikaner und Franziskaner dadurch zu mildern, dass man die Gründer beider Orden zu Brüdern machte (vgl. Dante, Paradies XI, 28 u. ff).

Es wäre noch Manches zu erwähnen, wie Renan wichtige Persönlichkeiten, wie Marcion, Justin, Polykarp, darstellt; wie er von der katholischen Apologetik, den neuen Propheten, der apokryphischen Literatur handelt — von der Gründung der Kirche in Gallien u. A. m. Doch ne quid nimis! Mit der Hervorhebung der Hauptmomente und des Eigenthümlichen in Renans Buch will ich es genug sein lassen. Möge jeder selbst nachlesen! Es wird Niemand gereuen. Und so sei denn die Eglise chrétienne dem deutschen Publikum bestens empfohlen! X.

Schweiz.

Die Schweizerische Presse.

Im Mai 1879 erschien unter dem Titel: „Die Publicistik der Gegenwart. Eine Rundschau über die gesammte Presse der Welt" das erste Heft eines vielversprechenden Unternehmens. Der Name des Verlegers und wohl auch gleichzeitigen Herausgebers, Leo Woerl in Würzburg, war durch die seit Neujahr 1877 veröffentlichten Uebersichten über den Staud der katholischen Presse Europa's, später der Welt, insofern nicht unvortheilhaft bekannt geworden, als diese Uebersichten auf Grund zum Theil neuen, in seltener Fülle und an der Quelle geschöpften Materials zusammengestellt waren. Bei der ganzen Anlage jener Uebersichten, welche sich eben nur auf die katholische Presse beschränkten, konnte der Vorwurf der Einseitigkeit loyalerweise nicht erhoben werden. Dem neuen, grösseren Unternehmen des Herrn Woerl, das nunmehr eine Uebersicht über den Stand der gesammten Presse der Erde geben will, kann jener Vorwurf indess nicht erspart werden. Wir würden uns an dieser Stelle darüber bereits ausgesprochen haben, wenn nicht die ersten beiden Hefte lediglich deutsche Verhältnisse behandelt hätten: Heft 1 die Pressverhältnisse in den Grossherzogthümern Hessen und Baden, Heft 2 die des Königreichs Würtemberg. Erst das soeben, dem Programm nach verspätet erschienene Heft 3 führt uns ins Ausland und liefert eine Darstellung der Pressverhältnisse in der Schweizerischen Eidgenossenschaft.

Schon aus der Eintheilung der Zeitschriften geht — ungern und mit Bedauern müssen wir es konstatiren — die äusserste Einseitigkeit des Werkes hervor, welche dessen Benutzung erschwert, wenn nicht verwehrt. Herr Woerl unterscheidet folgende Kategorien von Journalen:

1) Römisch-katholische Zeitschriften und Zeitungen, deren er 50 aufführt, darunter 4 Tagesblätter.

2) Altkatholische Organe, welche in der katholischen Schweiz erscheinen, 18 an der Zahl, mit 4 Tagesblättern.

3) Politische, den Römisch-Katholiken feindliche Blätter, welche in der katholischen Schweiz gedruckt werden, 25 an der Zahl, mit 4 Tagesblättern.

4) In der protestantischen Schweiz erscheinende, gegen die Römisch-Katholiken tolerante oder neutrale Blätter bezw. Amts- und Fachblätter, 66 an der Zahl.

5) In der protestantischen Schweiz erscheinende Hauptzeitungen, welche als altkatholische Organe dienen, 8 an der Zahl, sämmtlich Tagesblätter.

6) In der protestantischen Schweiz erscheinende Hauptzeitungen, welche in politischer Hinsicht eine gemässigt liberale, in kirchlicher aber eine den Römisch-Katholiken abgeneigte Richtung einschlagen, 10 an der Zahl, sämmtlich Tagesblätter.

7) In der protestantischen Schweiz erscheinende Blätter, welche in politischer und kirchlicher Beziehung dem Liberalismus oder Radikalismus huldigen, 130 an der Zahl, darunter 14 Tagesblätter.

8) In der protestantischen Schweiz erscheinende Kirchenblätter, 29 an der Zahl.

9) In der protestantischen Schweiz erscheinende Schulblätter, 8 an der Zahl.

10) Socialistische und kommunistische Organe, welche in der protestantischen Schweiz gedruckt werden, 4 an der Zahl.

Herr Woerl ist uns nach seinen früheren Publikationen als ein viel zu verständiger und praktischer Buchhändler bekannt, als dass wir glauben könnten, er erachte es für möglich, dass sich Jemand inmitten dieser willkürlich und tendenziös aufgestellten Rubriken zurechtfinden könne.

Nach der Woerl'schen Zusammenstellung besitzt die Schweiz zur Zeit bei 2 670345 Einwohnern gegen 250 Zeitungen, d. i. fast eine auf 10 000 Einwohner. Diese Zahl ist eine ausserordentlich hohe, dennoch muss sie hinter der Wirklichkeit noch zurückbleiben, denn nach der Zeitungspreisliste der deutschen Reichspostverwaltung für 1879 werden von derselben in Deutschland auf 315 aus der Schweiz kommende Journale Bestellungen angenommen, und zwar auf 228 deutsche, 77 französische, 1 englische, 7 italienische und 2 romanische. Doch auch in diesen Zahlen ist vielleicht noch nicht die gesammte Zeitungsproduktion der Schweiz ausgedrückt, da die Annahme, dass alle in der Schweiz erscheinenden Zeitungen etc. im Preisverzeichnis der deutschen Reichspostverwaltung stehen, eine irrige wäre. Der in Rede stehenden Uebersicht muss demnach auch der Vorwurf grosser Unvollständigkeit gemacht werden.

Der Grund des aussergewöhnlichen Zeitungsreichthums der Schweiz liegt vorzugsweise in ihrea

politischen Verhältnissen, einmal in der tiefgehenden Betheiligung ihrer Bevölkerung an dem öffentlichen und politischen Leben, und sodann in der Decentralisation der kleinen Republik mit ihrem partikularistischen, ihrem „Kantönli"-Geist. Letzterer Umstand fesselt die Blätter an den Ort ihres Erscheinens und hindert das Aufkommen grosser, über das ganze Land verbreiteter Zeitungen. Dazu die sprachlichen Verschiedenheiten. Mehr als die Gewerbefreiheit, auf welche uns Herr Woerl allzugrosses Gewicht zu legen scheint, hat endlich zur reichen Entfaltung des schweizerischen Presswesens die von der Bundesverfassung durch folgenden Artikel als ein Grundrecht anerkannte Pressfreiheit beigetragen:

„Die Pressfreiheit ist gewährleistet. Ueber den Missbrauch derselben trifft die Kantonsgesetzgebung die erforderlichen Bestimmungen, welche jedoch der Genehmigung des Bundesraths bedürfen. Dem Bunde steht das Recht zu, Strafbestimmungen gegen den Missbrauch der Presse zu erlassen, der gegen die Eidgenossenschaft und ihre Behörden gerichtet ist."

Ueber die katholischen oder genauer klerikalen Journale giebt die Uebersicht des Herrn Woerl genauere und erschöpfende Auskunft. Als politische Hauptorgane ihrer Partei nennt sie zwei Tagesblätter, das „Vaterland" in Luzern mit 5000 Abonnenten und die „Liberté" in Freiburg mit 1500 Abonnenten, neben der nach Art der „Gartenlaube" erscheinenden illustrirten Zeitschrift „Alte und neue Welt", welche in 50000 Exemplaren verbreitet sein soll. Die nichtklerikalen Hauptjournale sind ungleich verbreiteter, so zählt Woerls Uebersicht auf: „Basler Nachrichten" (5000 Expl.), Berner „Bund" (7800), Winterthurer „Landbote" (5500), Basler „Grenzpost" (6000), „Thurgauer Zeitung" (7700), „Journal de Genève" (10000), „Neue Züricher Zeitung" (6500) etc.

Soviel über die Zeitungsproduktion der Schweiz. Um auch den Zeitungsverbrauch derselben zu charakterisiren, wollen wir, soweit die wenigen zuverlässigen Zahlen darüber es gestatten, einen Vergleich mit Deutschland ziehen. Es beförderte die Post:

im deutschen Reiche		in der Schweiz
1875		1877
1379500000	Briefpostsendungen	148801922
	darunter	
270700000 Drucksachen u. Waarenproben		18006000
= 8,5 Stück	pro Kopf	= ca. 7 Stück
	ferner	
1876		1877
390767000	Zeitungsnummern	51916355
= 9 Stück	pro Kopf	= ca. 20 Stück

Demnach ist der Zeitungsverbrauch, insoweit er durch die Post vermittelt wird, in der Schweiz, nach Nummern betrachtet, ein sehr starker, fast um das Doppelte erheblicher als der im deutschen Reiche. Was hier wie dort durch die Expeditionen, Spediteure, Buchhändler und Kolporteure an Journalen fernerhin abgesetzt wird, entzieht sich jeder auch nur annähernd der Wirklichkeit entsprechenden Schätzung.

München. Paul Dehn.

Kleine Rundschau.

H. Michaelis, Vollständiges Wörterbuch der italienischen und deutschen Sprache. Erster Theil: Italienisch-Deutsch.

(Leipzig, Brockhaus.)

Ein Werk des gründlichsten und allseitigsten Studiums, ausgezeichnet durch Vollständigkeit, Präcision und logische Anordnung innerhalb der einzelnen Artikel; ein Werk, das für einen jeden, mag er das Italienische treiben zu welchem Zwecke er will, fortan der beste Beistand sein wird, bei dem er kaum etwas vergeblich suchen wird. Wir hatten ein solches Lexikon noch nicht, welches alle die Ausdrücke und Wendungen des modernen und modernsten Lebens, die sich z. B. in jeder Zeitung zahlreich finden — vom Leitartikel bis zu den Annoncen —, mit geboten hätte; welches die technischen Ausdrücke des gesammten so reich und vielseitig entwickelten Lebens unsrer Zeit gesammelt hätte. Zugleich ist der Phraseologie grosse Sorgfalt zugewendet worden, sowohl der höheren, wissenschaftlichen, als auch der der Umgangssprache. Gleichlautende Stämme sind von einander getrennt worden, und andere Vorzüge mehr. Nicht unwillkommen ist auch das am Schlusse als Zugabe beigefügte Verzeichnis aller unregelmässigen Verbalformen.

Das neue Wörterbuch wird ohne allen Zweifel rasch überall Eingang finden, wo italienische Studien höherer und niederer Art getrieben werden, und die meisten früheren Werke verdrängen. Ein Theil des Verdienstes gebührt dem Herrn Direktor Goldbeck, dem Freunde und Berather der Verfasserin, denn eine junge Dame, die Schwester der wohlbekannten Frau Carolina Michaelis-Vasconcellos, ist diejenige, der wir mit diesen Zeilen unsern warmen Dank für ihre Arbeit aussprechen wollten.

Berlin. P.-Förster.

Lamartine und seine Freunde.

Henri de Lacretelle: Lamartine et ses amis. Paris, Dreyfous.

Im August des Jahres 1878 wurde zu Macon ein Denkmal Lamartine's enthüllt. Das Fest bot eine natürliche Veranlassung, die Erinnerung an den Dichter aufzufrischen. Denn der Geschmack der Nation hat sich von ihm zum Theil abgewandt, und obwohl er noch nicht lange todt ist, scheint er doch schon in der heutigen Zeit des Naturalismus fast vergessen. Kein Zweifel, in der süssen Gefühlsschwärmerei Lamartine's liegt etwas Gekünsteltes, und doch werden einzelne seiner Gedichte immer zu den Schönsten gezählt werden, was die französische Lyrik geschaffen hat. Und wer den Dichter Lamartine nicht gern mochte, hätte mit Anerkennung des muthigen Manns gedenken können, der in den ersten Monaten nach der Februar-Revolution eine so schwierige Stellung an der Spitze Frankreichs einnahm. Um so auffallender war die Theilnahmlosigkeit, die man dem Fest in Macon gegenüber an den Tag legte. Die Republikaner schienen den Präsidenten der zweiten Republik vergessen zu

haben; die Akademie erinnerte sich nur mühsam ihres einst so berühmten Kollegen, und selbst die Freunde, welche das Andenken Lamartine's feierten, waren nicht immer glücklich in ihren Huldigungen.

Zu den glühendsten Verehrern des Dichters gehört Henri de Lacretelle, der häufig in des Dichters nächster Umgebung lebte und zur Feier des Tages seine Erinnerungen an ihn in einem besonderen Buch veröffentlichte. So gross aber auch seine Pietät für Lamartine ist, so unglücklich erscheint die Art seines Lobes. Lacretelle hat eine Menge von Anekdoten und Charakterzüge zu berichten, die für die Kenntnis des Dichters zum Theil nicht ohne Interesse sind, aber er weiss leider gleichzeitig seinen Erzählungen so sehr den Stempel des Kleinlichen aufzudrücken, dass er das Andenken des Dichters mehr schädigt als fördert.

„Florilegium Amantis." By Coventry Patmore. Edited by Richard Garnett. — London 1879, George Bell & Sons. — Garnett, der bekannte Dichter, Uebersetzer der griechischen Anthologie und Bibliothekar des brittischen Museums, hat sich durch die Herausgabe dieses Büchleins den Dank aller Freunde englischer Poesie verdient. Selbst ein Poet, dessen elegante Muse verschmäht hat, auf die Beachtung der grossen Welt erpicht zu sein, versteht er es, im Garten eines Kollegen mit feinem Geschmack die besten Blüthen auszuwählen. Patmore ist einer der hervorragendsten zeitgenössischen Dichter Englands, aber auch einer der in ihren Leistungen ungleichartigsten Dichter, die je gelebt, so dass er, nach der Garnett'schen Auswahl beurtheilt, weit bedeutender erscheint, als wenn man ihn nach seinen sämmtlichen Werken beurtheilte. Der Unterschied ist, wie ein Kritiker in der *Academy* bemerkt hat, derselbe wie zwischen einem Haufen durcheinander geworfener Blumen und einem kunstvoll arrangirten Bouquet. Garnett hat alles Schönste in seine Sammlung aufgenommen, alles Schwache sorgfältig ausgeschlossen. Patmore darf sich zum Erscheinen dieser reizenden Anthologie aus seinen Werken gratuliren, denn sein Ruf kann sich durch dieselbe nur erheblich steigern. Wie mancher andre Dichter — nicht nur Englands — gewänne an Ruhm, fände sich für ihn ein Garnett!

London. L. Katscher.

Thomas Morus. Von Reinhold Baumstark. (Freiburg 1879. Herder.)

Schon das kurze Vorwort, welches diesem Buche vorangeschickt ist, lässt uns keinen Augenblick zweifeln, dass diese Monographie des englischen Staatskanzlers Thomas More, oder Morus wie ihn der Verfasser mit Unrecht nennt, kein wissenschaftlich-objektives Geschichtsbild, sondern eine ausgesprochene Tendenzschrift ist. Dabei ist allerdings anzuerkennen, dass der Verfasser mit seiner Tendenz keinen Augenblick hinter dem Berge hält. Gleich auf der ersten Seite des ersten Kapitels erfahren wir, wesshalb der Verfasser ohne jede äussere Veranlassung im Staube der halbvermoderten englischen Geschichtsarchive kramte, um aus diesen eine schon unzählige Mal behandelte Episode abermals hervorzuziehen, für die sich das grosse Publikum der Gegenwart doch kaum mehr interessiren dürfte. Der Verfasser thut es aber dennoch, und zwar aus dem Grunde, weil, wie er sich ausdrückt, Thomas More „für die katholische Wahrheit gelebt und in den blutigen Tod" gegangen ist. Wenn das ein allgemein gültiges Argument wäre, so könnte die Literatur der Gegenwart Gefahr laufen, von zahllosen neuen Auflagen der katholischen Märtyrerhistorien förmlich hinweggeschwemmt zu werden, was freilich der Lieblingswunsch gewisser Herren und Kreise ist, zu denen offenbar auch der Verfasser dieses „Thomas Morus" zählt. Glücklicherweise ist aber eine solche frommliterarische Sündfluth nicht zu besorgen, und wir können jene Herren nach Gefallen im Staub der alten Pergamente und Scharteken wühlen lassen, sie werden doch nichts anderes aufwirbeln als — Staub und Moder!

Was das eigentlich historische Interesse der Schrift betrifft, so bietet dieselbe im Vergleiche zu dem, was über den Gegenstand längst in englischer und französischer Sprache erschienen, keinerlei neue Daten oder Hinweise, welche nur das Resultat besonderer, umständlicher Forschungen sein könnten, die der Verfasser nicht unternommen. Die in das gewöhnliche Geschichtsmaterial eingestreuten kritischen Betrachtungen bewegen sich bei der ganzen Richtung der Schrift auch nur im engsten Kreise tendenziöser Befangenheit. Dagegen ist die Frische der Darstellungsweise und des Stils zu loben, welche einen eigenthümlichen Gegensatz zu dem Geiste bildet, der in dem ganzen Buche sein Wesen oder Unwesen treibt. A. C. W.

Literarische Neuigkeiten.

Endlich ist in der abscheulichen, Deutschland in sich und vor dem Auslande schändenden Judenhetze ein wissenschaftlich abschliessendes Wort gesprochen, wodurch die ganze konfuse Frage auf ihren eigentlichen Kern zurückgeführt wird. Professor Lazarus erwidert in einer Broschüre die vagen Redensarten des Professors v. Treitschke durch die Beantwortung der Frage: „Was heisst national?" wobei er zu dem freilich für Denkende selbstverständlichen Schlusse kommt: national ist, wer die nationale Sprache redet, — also selbst Treitschke, trotz seiner slawischen Abstammung. — Das „Magazin" kennt auch keine andere Definition und ist mit dieser fast 50 Jahre lang ganz vortrefflich zurechtgekommen. — (Berlin, Dümmler.)

Gewissermassen als specialistische Weiterführung des grossen Sammelwerkes: „Die deutsche Volkssage im Verhältnis zu den Mythen aller Zeiten und Völker" (von Dr. Otto Henne-Am Rhyn) ist zu betrachten R. v. Freisauff's „Salzburger Volkssagen", ein stattlicher Grossoktavband mit 900 Illustrationen und Vignetten. Wo man auch das Buch aufschlägt, überall trifft man auf beziehungsreiche und weiteste Perspektiven eröffnende Sagenstoffe. — (Wien, Hartleben.)

„Die ladinischen Idiome" (in Ladinien, Gröden, Fassa, Buchenstein, Ampezzo) von Dr. Joh. Aiton. — Das erschöpfendste Werk über die noch so gut wie ganz unerschlossenen Mundarten von Welschtirol. — „Es ist viel lohnender, neue Goldstufen zu heben, als die goldenen Forschungen des unsterblichen Diez in leichtwiegende Scheidemünze umzuprägen" heisst das bezeichnende Motto. — Für den Romanologen ein unentbehrliches Werk, zumal da ein sehr umfangreiches etymologisches Wörterbuch beigegeben ist. — (Innsbruck, Wagner.)

Eine englische Studie über das Oberammergauer Passionsspiel, dessen Wiederholung bekanntlich für diesen Sommer bevorsteht, erscheint unter dem Titel: *Art in the mountains* von Henry Blackburn, dem Verfasser des neulich hier genannten Werkes über die Bretagne: *Breton Folk.* — (London, Sampson Low & Co.)

Das letzte Werk des jüngst verstorbenen englischen Schriftstellers William Hepworth Dixon „*Royal Windsor*“ wird wohl unvollendet bleiben. Es war auf 4 Bände angelegt, ist aber nur bis zum Ende des 3. Bandes gediehen.

Die neugegründete *American Art Review* (Boston, Estes & Lauriat) darf sich eines seltenen Erfolges rühmen. Die erste Auflage der Nr. 1 von 5000 Exemplaren war in einer Woche vergriffen.

Die bekannte amerikanische Zeitschrift *Atlantic Monthly* feierte im December 1879 in Boston den 70. Geburtstag ihres Begründers, Dr. Wendell Holmes, durch ein solennes Fest, an welchem die Elite der amerikanischen Schriftstellerwelt theilnahm: Whittier, Longfellow, Emerson, „Mark Twain“ und — Mrs. Beecher Stowe.

Von Mrs. Brassey, deren „Reise im *Sonnenstrahl*“ das „Magazin“ (1879) so lobend erwähnen durfte, erschien eine neue Folge von Reiseskizzen: *Sunshine and Storm in the East; or cruises to Cyprus and Constantinople*. — Mrs. Brassey hat auch diese „Cruises“ in ihrer eigenen Yacht unternommen. — (London, Longmans.)

Madame Rattazzi bereitet ein sehr pikantes Buch vor: *Le Portugal à vol d'oiseau, Portugais et Portugaises.* — (Paris, Degorce-Cadot.)

Eine Auswahl von Gedichten des Griechen Jakob Rizos Nerulos (s. Magazin 1880, Nr. 4) erscheint in einer französischen Uebersetzung: *Poèmes inédits*, traduits par Théodore Blanchard. — (Tours, Bouserez.)

Die Verlagshandlung Hachette in Paris bereitet eine endgültige Ausgabe der berühmten *Mémoires de St.-Simon* vor, deren authentisches Manuskript (beiläufig 2554 Seiten mit je 56 circa 40silbigen Zeilen!) im Besitze der bekannten Firma sich befindet. Sämmtliche frühere Ausgaben sind ungenau, unvollständig und tendenziös gefärbt.

Bei Charpentier (Paris) wird soeben der im Feuilleton des „Voltaire“ stückweise erschienene Roman *„Nana“* von Emile Zola in Buchform ausgegeben.

Statistische Notiz: In Frankreich giebt es 1700 Damen, die von der Schriftstellerei leben — oder auch nicht leben.

Da der *Panfulla della Domenica* kein Geheimnis daraus macht, dürfen auch wir die interessante Neuigkeit mittheilen, dass von zwölf der *Odi barbare* Giosuè Carducci's eine metrische Uebersetzung von keinem Geringeren als Theodor Mommsen, freilich nur für den Kreis von Freunden bestimmt, erschienen ist. Unsere Leser mögen versuchen, die Uebersetzung von B. J. und die Mommsen's mit einander zu vergleichen, — wir enthalten uns einstweilen eines Urtheils.

Auf dem Stockholmer *Stora Teatern* fand im Januar nach 20jähriger Frist zum ersten Male wieder eine Aufführung von Schillers „Wallensteins Tod“ statt. Die schwedische Presse hebt den mächtigen Eindruck der grossen Tragödie hervor.

Shakespeare's *Hamlet* und Dickens' *David Copperfield* sind ins Finnische übersetzt worden.

Edmondo de Amicis ist den Lesern des „Magazin“ kein unbekannter Name; seine Reisebücher „Marocco“, „Olanda“, „Costantinopoli“, „Spagna“ haben seinen Namen auch über die Grenzen Italiens hinausgetragen. Von „Spagna“ erscheint eine gute deutsche Uebersetzung, unseres Wissens die erste deutsche Ausgabe eines Buches von de Amicis. — (Stuttgart, Metzler.)

Eine synoptische Ausgabe der sämmtlichen (10) Texte der berühmten *Lex Salica* veranstalten die zu diesem Zweck vereinigten Firmen Murray und Trübner in London. Entsprechend der grossen Mühe der Herstellung musste auch der Preis bemessen werden: auf 42 shilling.

Ein sehr empfehlenswerthes Büchlein sind Hering's „Stimmen aus dem Alterthum“ — eine Sammlung wichtigster Sentenzen aus der römischen Literatur. Ein gruckliches Repetitorium für ehemalige firmo Lateiner, die ungern die Alten hinter sich lassen, die Schule zu hüten, aber doch nicht gerade die Muse finden, ihre Klassiker genau wieder durchzustudiren. — (Görlitz, Remmelster.)

Wir erwähnen gern eine uns zugegangene Probe einer englischen Uebersetzung von Bodenstedt's „Mirza Schaffy“, von Mr. d'Esterre. — Nach den ausserordentlich melodisch klingenden Proben zu urtheilen, steht eine gelungene Leistung zu erwarten. — (Hamburg, Gräfener.)

Bei Ulrich Hoepli (Mailand) erscheint eine Spielerei, die nach dem bekannten „Dantino“, dem kleinsten „Buch der Welt,“ eigentlich kaum noch sehr Wunder nimmt: eine mikroskopische Ausgabe in 128° von Scaramazza's Dante-Galerie. Die uns zu Gesicht gekommene Probe dieser etwa 3—4 Quadratcentimeter grossen photographischen Bilder lässt an Klarheit viel zu wünschen übrig.

Von bedeutenden deutschen Büchern, die neuerdings ins Spanische übersetzt sind, nennen wir: Savigny's „Römisches Recht“, Webers „Weltgeschichte“, Curtius' „Geschichte Griechenlands“, Mommsens „Römische Geschichte“, E. v. Hartmanns Schrift über den Darwinismus.

Eine Sammlung von Dichtungen moderner norwegischer Lyriker hat der frühere Redakteur der Ny illustreret Tidende besorgt: *„Norsk Lyrik 1814—1879“*. Die besten Namen wie Wergeland, Ibsen und Björnson sind natürlich am reichsten vertreten. — (Christiania, Cammermeyer.)

Eine treffliche Geschichte der dänischen Literatur ist Horn's neuestes Buch: *Den danske Literaturs Historie fra dens Begyndelse til vor Dage.* — (Kopenhagen, Gyldendal.)

Zu unserm Erstaunen erfahren wir, dass erst jetzt eine holländische Uebersetzung von Gutzkows „Uriel Acosta“ erschienen ist (Amstordam, H. de Castro). Der Uebersetzer P. Frowein hat es für nöthig gehalten, den Helden der Tragödie „Uriel da Costa“ zu benennen. — Wir können auch bei dieser Gelegenheit die Bemerkung nicht unterdrücken, dass nach unsern bibliographischen Beobachtungen in Holland mehr Uebersetzungen als Originalschriften erscheinen.

Der Buchhandlung Anczyez & Cie. in Krakau giebt demnächst eine neue, 13 Bände umfassende Auflage sämmtlicher, auch der posthumen Werke des beliebten Lustspieldichters Alexander Fredro heraus.

Von Julian Bartoszewicz' *Historja Polski pierwotny* (Geschichte des ursprünglichen Polens) ist soeben der vierte Band erschienen.

Der unermüdliche Schriftsteller Josef Ignaz Kraszewski, der vor einigen Monaten in Krakau sein 50jähriges Schriftstellerjubiläum feierte, hat eine neue Erzählung unter dem Titel *Dwa bogi — dwie drogi* beendigt.

Soeben hat Lucian Tatomir's *Dzieje Polsko w zarysie* (Die Geschichte Polens im Umrisse) die Presse verlassen. Dieser Arbeit ist vorwiegend für die studirende Jugend bestimmt, enthält also keine kritischen Erörterungen, sondern giebt bloss ein leicht fassliches Bild der gesammten polnischen Geschichte.

Behufs Herausgabe der gesammelten Werke des polnischen Schriftstellers Lucian Sieniński hat sich ein Komité konstituirt, dessen Mitglieder der Präsident der Krakauer Akademie der Wissenschaften, Dr. Mayer, der Bibliograph Estreicher, der Geschichtschreiber Szujski u. A. sind. Dieso Ausgabe soll 10 Bände umfassen.

Böhmisches: Svatopluk Čech's gesammelte Novellen erschienen unter dem Titel „Povídky arabesky a hmoresky“ I—III in der „Sbírouí bibliotéke“. Es sind wahre Perlen des köstlichsten Humors, — Auch ein Erzeugnis weiblicher Feder sei hier verzeichnet; eine Sammlung lyrischer Gedichte: „Immortelly“ von Irma Geislova; — Gedichte voll warmen Gefühls, auch in der Form recht anmuthig und korrekt. — Von Uebersetzungen sind zu erwähnen Lad. Quis' Uebertragung von Goethe's Balladen und B. Fryda's schöne Uebersetzung von G. Ebers' Uarda.

Aus Zeitschriften.

Wir machen unsere Leser auf einen höchst amüsanten Artikel der „Europa“ (Leipzig) in No. 1 und 2 aufmerksam: „Die Alliteration in der deutschen Sprache und Poesie“ von H. Schults. Es wäre wirklich zu wünschen, dass von solchen werthvollen, mühsamen Specialstudien Separatabzüge erschienen, um sie nicht dem Schicksal der periodischen Literatur schonungslos verfallen zu lassen.

Die *Revue politique et littéraire* (No. 3) schliesst eine längere Studie von C. Lenient über Béranger ab. Gegenüber den auch in Frankreich vielfach verwuchten Bekrittelungen der heiteren Muse des grössten modernen Chansonnier hat sich Hr. Lenient ein nicht geringes Verdienst um die Richtigstellung der Rolle Bérangers in der französischen Geschichte und Literatur erworben.

Das erste Heft der neuen Revue mensuelle *Le Livre* (Paris, Quantin) enthält einen Artikel über den jüngst verstorbenen Baron Taylor, den edlen Mäcen der Pariser Schriftstellerwelt, und seine „Dramen-Bibliothek“, die bezüglich des französischen Theaters eine der reichhaltigsten war.

Wir möchten ein reizendes Wort aus einer französischen Revue (*Nouvelle Revue*) unsern Lesern nicht verloren gehen lassen. Es betrat über das nach dem harten Frost des December 1879 eingetretene Thauwetter: „Le soleil a fini par souscrire pour les pauvres.“

Unter dem Titel *La Caricature* erscheint sochen in Paris ein neues komisch-satirisches Wochenblatt. Die erste Nummer enthält eine Jahresrückschau auf 1879 unter dem Titel „Nana-Revue", nach Zola's Roman benannt.

Die *Revue philosophique* für Januar enthält den Anfang eines ausserordentlich interessanten Artikels: „Dr. Wilk's Geschichte seines Papageis in ihren Beziehungen zur Natur der Sprache" — aus *The Journal of mental science*.

Unter dem Titel *Women as novelists* enthält die 2. Nr. von *To-day* (London) eine sehr böse Diatribe gegen die Romanschreiberinnen, von Julian Hawthorne (dem talentvollen Sohne des grossen amerikanischen Schriftstellers Nathaniel Hawthorne) Selbst George Eliot und George Sand lässt er in seinem sweeping judgment nicht gelten. Die Redaktion von *To-day* hat einen Preis von 3 Guineas für die beste Widerlegung Hawthorne's ausgeschrieben.

Das neue Quarterly Magazine *The modern Review* (London) enthält in seinem ersten Heft aus der Feder des Herausgebers (Herrn R. A. Armstrong) einen nicht nur für journalistische, sondern auch für weitere Leserkreise sehr bemerkenswerthen Artikel „The story of nineteenth-century reviewing", — allerdings wesentlich mit Beschränkung auf englische Revuen.

Aus dem Januarheft von *The Gentleman's Magazine* (London) sei eine sehr hübsche Studie erwähnt über ein verhältnissmässig wenig gekanntes, poetisches Werk von Cervantes: *El viaje al Parnaso*, — ein Spottgedicht von etwa 3000 Versen, Terzinen, zum Theil eine direkte Parodie der Divina Commedia.

Aus der letzten Nummer des *Nineteenth Century* (London) heben wir von interessanten Beiträgen hervor: The Irish land agitation. — Escape from pain. — A plea for the 18. century.

Die neapolitanische *Rivista Nuova* enthält in einer ihrer letzten Nummern eine Studie von Max Nordau (dem rühmlich bekannten Anti-Tissot): „La letteratura tedesca dopo Sedan". Leider können wir fast alles, was Nordau über den literarischen Verfall Deutschlands vorbringt, nur unterschreiben — bis auf die unglaublichen Druckfehler in weltbekannten deutschen Namen, die jeden deutschen Leser der *Rivista Nuova* auf Nimmerwiederkehr abschrecken müssen. In zwei Zeilen finden sich folgende Blüthen: Rüchert, Tieck, Grandy, Freshigrath!

In der Florentiner Presse befigste Fehde gegen — Onida, welche in einem Interview dem Korrespondenten der Londoner *Whitehall Review* schreckliche Dinge über Florenz und die Florentiner erzählt hat. Die *Nazione* geht mit der englischen Novellistin bitterböse ins Gericht.

Aus No. 105 der *Rassegna settimanale* (Roma) heben wir hervor: einen Artikel von Karl Hillebrand „Napoleone Benaparte primo console", aus Anlass des Buches der Frau von Rémusat.

Worüber alles Leute schreiben: in der *Rivista Europea* (Florenz) veröffentlicht Professor Paolo Riccardi eine lange Studie über — *Lo sternuto e i suoi pregindizii nelle razze umane*. Der Abergläube, der mit dem Niesen verbunden, ist wohl noch nie so erschöpfend behandelt worden wie in dieser, übrigens recht amüsanten, Arbeit

Im *Fanfulla della Domenica* (Rom) wird die heftigste Klage geführt über den schmachvollen Zustand der dortigen Bibliotheken. Wenn aber der Autor sieh auf — die Berliner Bibliothek als Gegenstück beruft, so scheint er die nie betreten zu haben, sonst würde er sie schwerlich als ein Musterbeispiel citiren.

Der Herausgeber des *Averigüador universal*, Señor Sbarbi, stimmt unserer Beantwortung der Frage eines spanischen „Curioso" zu, warum es zwar once (11), doze (12) etc. heisse, aber diez y seis. — Besonders interessant aber ist seine Mittheilung, dass im Altspanischen auch noch *seez* für 16 gesagt wurde.

La Enciclopedia (Sevilla) fährt mit ihren Veröffentlichungen spanischer Volksmeder fort. No. 26 enthält eine reizende Sammlung von „Coplas" aus Galicia. Wir können der Versuchung nicht widerstehen, ein Prübchen der Volksweisheit zu citiren:

El secreto de tu pecho
No te lo digas á nudie,
Mejor te lo guardará
Aquel que no te lo nube.

Aus dem letzten Monatsheft der *Revue de Belgique* sehen hervorgehoben: von Arthur Duverger „L'assassinat politique"; von G. d'Alviella „La politique de Léon XIII."

Das ungarische Monatshlatt *Egyetemes Philologiai Közlöny* bringt u. A. eine eingehende Kritik über Barthel's „Vorlesungen über die deutsche Nationalliteratur der Neuzeit"

Bücherschau.

VI. Seltene und kostbare Bücher.

L'Heptaméron des Nouvelles de Marguérite d'Angoulême Reine de Navarre. Edition des Bibliophiles. — 4 Bände mit 73 Kupferstichen. Preis je nach dem Papier von 200 bis 1200 frcs. — Paris, Librairie Eudes.

Livre d'heures. — Gothisches Manuskript aus dem 15. Jahrhundert, Maroquin-Einband aus dem 16. Jahrhundert mit 15 „grossen Miniaturen". Preis 6000 frcs. — Paris, Librairie Auguste Fontaine.

Oeuvres complètes de Voltaire. Paris, Lefèvre et Firmin Didot 1829—1834. — 70 grosse Bände, Velinpapier, zahlreiche Stiche „avant la lettre", Prachteinbände. Preis 18000 frcs. (Dies ist kein Druckfehler!) — Ebenda.

Revue des Deux-Mondes, 264 Bände, komplet von 1829—1839. Prachteinbände. Preis 3500 frcs. — Ebenda.

Raynouard, *Lexique roman ou Dictionnaire de la langue des troubadours*. Paris 1838. 6 Bände. (Bekanntlich im Buchhandel längst vollkommen vergriffen.) Preis 90 frcs. — Paris, Librairie Alphonse Ricard.

Montaigne, Essais. Paris 1588. Quart. Preis 650 frcs. — Librairie Forget in Niert.

Molière, *Oeuvres complètes*. Paris 1682, chez Denys Thierry. 8 Bände. Preis 700 frcs. — Ebenda.

Sebastian Brant, *Stultifera navis* (Narrenschiff). Quart, Velinpapier. 116 Holzschnitte. Basel 1497. Preis 200 Mark. — Berlin, Leo Liepmannssohn.

Quevedo Villegas: *La fortuna con seso, i la hora de todos, fantasia moral*. Zaragoza 1655. Preis 30 reales. — Madrid, Libreria Murillo.

Von demselben: *El perro y la calentura*. Novela peregrina por D. Francisco de Quevedo. Madrid 1736. (Aeusserst selten.) Preis 50 reales. — Ebenda.

Biblia latina. Textus Bibliae cum Postilla Hugonis Cardinalis. 7 Bände Folio (1497—1500). Mit Holzschnitten. Preis 100 Mark. — Berlin, Paul Lehmann.

Wieland, Sämmtliche Werke. 42 Bände mit Kupfern. 1789—1802. Preis 100 Mark. — Ebenda.

J. J. Rousseau: *Emile, ou de l'éducation*. 2 Bände, 1762. Mit Kupfern. Preis 30 M. — Ebenda.

Ahasverus. — Chr. Dudulaeus, wunderbahrlicher Bericht von einem Juden aus Jerusalem hürtig, vnd Ahasverus genannt etc. — Erstlich gedruckt zu Leydeu bey Christoff Crentzer. 1602. Preis 18½ M. — Berlin, R. Damköhler.

Eulenspiegel. Lustige Historien, oder Merkwürdiges Leben, Thaten und Reisen weltbekandten Tyll Eulenspiegels. (Ohne Ort.) 1736. Preis 9 M. — Ebenda.

Schiller, *Don Karlos*. Erste Ausgabe. Leipzig 1787. Selten. Preis 7 M. — Ebenda.

— Kabale und Liebe, Mannheim 1786. Erste Ausgabe. Preis 7½ M. — Ebenda.

An unsere Leser

ergeht die ergebenste Bitte, uns bei der Zusammenstellung der Literarischen Neuigkeiten thunlichst zu unterstützen. Wie sehr wir mit dieser in jeder Nummer sich wiederholenden Rubrik den Wünschen der Freunde des „Magazin" entgegengekommen sind, beweisen uns zahlreiche Zuschriften. Es wäre aber sehr angezeigt, wenn die verehrten Leser möglichst dazu beitrügen, der Rubrik Mannigfaltigkeit und Aktualität durch Einsendung von wissenswerthen Notizen noch zu heben. Bei dem weiten Umweg über Bibliographien und Zeitschriften verliert vieles Wissenswerthe leicht seine Neuheit; dies könnte vermieden werden, wenn direkt aus den Kreisen der sich literarisch bethätigenden Leser uns gewisse, ihnen zuerst bekannt werdende Neuigkeiten eingesandt würden. Grösste Deutlichkeit der Schrift in den Namen und Titeln ist hierbei allerdings nothwendiges Erforderniss.

Gefällige Mittheilungen sind zu richten:

An die Redaktion des „Magazin",
Berlin W., 35 Königin Augusta-Strasse.

☞ Alle in dieser Nummer angezeigten und erwähnten Bücher sind zu beziehen durch die internationale Buchhandlung

Soeben erschien:

Ugo Foscolo's Gedicht

Von den Gräbern (Dei Sepolcri)

übersetzt von

Paul Heyse.

in S. Preis 1 Mark.

Paul Heyse, der Meister der Uebersetzungskunst, führt hiermit eine der schönsten Blüthen des Italienischen Dichtergarnisses dem deutschen Publikum vor, er hat zwanzig Jahre an diesem Gedicht gefeilt, das den Italienern als das Höchste in der Versikation erscheint. Das Bändchen kann als Supplement zu

Heyse's Verse aus Italien

betrachtet werden.

Leipzig. **WILHELM FRIEDRICH.** Verlagsbuchhandlung.

Zeitschrift

für

neufranzösische Sprache und Literatur.

Herausgegeben von

Prof. Dr. Körting und Dr. Koschwitz.

Erscheint in Bänden à 4 Hefte. Preis pro Band 15 Mark.

Heft 1 enthält an Abhandlungen:

E. Stengel, Die ältesten Anleitungsschriften zur Erlernung der franz. Sprache. — P. Lindner, Ein franz. Mysterium des XV. Jahrhunderts. — C. Th. Lion, Zur franz. Schulliteratur. — O. Knauer, Zweifel und Klagen. — L. Spach, Rückblicke auf die neuere franz. Literatur; ausserdem kritische Anzeigen, Zeitschriftenschau und Programmschau.

Heft 2 enthält an Abhandlungen:

E. Lombard, Etude sur Alexandre Hardy. — W. Stengel, Molière's Streit mit dem Hôtel de Bourgogne. — Th. Schütze, Grammatikalisches und Lexikalisches. I. — E. Stengel, Briefwechsel Voltaires mit Landgraf Friedrich II. von Hessen; ausserdem kritische Anzeigen, Zeitschriftenschau.

Heft 3 u. 4 (Doppelheft) ist unter der Presse und wird Ende Februar fertig.

Kurze Zeit darauf erfolgt die Ausgabe des 1. Heftes von Band II.

Oppeln, Januar 1880. **Eugen Franck's Buchhandlung.** *Georg Maske.*

Soeben erschien:

J. Witt, Praktisches Lehrbuch der dänischen Sprache. Zweite wesentlich veränderte und sehr verbesserte Auflage. geb. ℳ 2.40.

Nachdem die nicht minder gediegene erste Auflage in kurzer Zeit vergriffen, bringt der Verfasser eine wesentlich veränderte und sehr verbesserte zweite Auflage, welche hoffentlich nicht nur den Freunden der ersten Ausgabe willkommen sein, sondern sich auch bald eine Anzahl neuer Freunde erwerben wird.

F. C. Heuch, Reformjüdische Polemik gegen das Christenthum im Gewande moderner Aesthetik, kritisch beleuchtet. Preis ℳ 1.—.

Fredrik Nielsen, Das moderne Judenthum, seiner Emancipation und Reform entgegen geführt durch die Verdienste Lessings, Moses Mendelssohns und Abraham Geigers. Eine historische Charakteristik. Preis ℳ 0.80.

Nielsen weist in seiner objektiv gehaltenen historischen Studie nach, wie und unter welchen Einflüssen das Judenthum das geworden, was es heute ist.

Flensburg, Jan. 1880. **Aug. Westphalen.**

Im Verlage von **Theodor Hofmann** in **Berlin** ist soeben erschienen und in allen Buchhandlungen vorräthig:

Die Literatur.

Monatshefte für Dichtkunst und Kritik.

Herausgegeben von Max Stempel.

Preis des einzelnen Heftes ℳ 1.50. Vierteljährlich ℳ 4. —

Inhalt des ersten Heftes:

W. Jensen: Lysenens Silene. Aus stiller Zeit. Novelle. — **Gisbert Vierkr:** Sudika. — **R. Lorm:** Der retouchirte Grillparzer. — **Jos. Fraenz:** Karl Gutzkow als Berliner Student. — **Klaus Groth:** Drei Gedichte. — **St. Glücksberger:** Burns und Perlöff. — Poetische Beiträge von Fitger, Rosegger, Mihor, Dahn, Ferd. v. Saar, Amynter, Ad. Glaser, R. Leander u. v. A. — **B. A. Beithaupt:** Aphorismen über die Kunst der Scene.

Rundschau. Die Theater: Berichte aus Berlin, Wien, München und Frankfurt a. M. — **Literarisches. J. Hart:** Ein Dichter des Weltschmerzes. — **E. Taubert:** Neue Romane. — **M. Bray:** Neue Dramen. — **B. Litzmann:** Zur Plattdeutschen Literatur. — **C. Warbt:** Emile Zola und die Kommune in der Literatur. — **J. Kürschner:** Kleine Bücherschau. — Aus dem Redactionszimmer: (Ein Beitrag zur ultramontanen Aesthetik).

Wir laden hiermit zu recht zahlreichem Abonnement auf unsere

Neue deutsche Schulzeitung,

Central-Organ

für die Interessen der gesammten deutschen Lehrerwelt

Zehnter Jahrgang

ein. Das vierteljährliche Abonnement kostet ℳ 1,50. Alle Postanstalten und Buchhandlungen nehmen Bestellungen an.

Inserate jeder Art finden in derselben die weiteste Verbreitung. Insertionspreis: die 4 gespaltene Petitzeile oder deren Raum 30 Pf.

S. Schwartz'sche Buchhandlung.

BERLIN SW, Markgrafenstr. 28.

DE PORTEFEUILLE

Letterkundig Weekblad.

Prijs per jaar f 4.— franco per post.

Uitgave van G. J. THIEME te Arnhem.

Voor ieder, die gaarne op de hoogte blijft van de literatuur in Nederland en België, Frankrijk, Engeland, Duitschland en Italië; voor allen, die zich met de studie der nieuwe talen bezig houden en de literatuur willen beoefenen, is hier een even degelijke als onderhoudende leetnur.

Het *Letterkundig Weekblad* **DE PORTEFEUILLE** is geheel ingericht op den voet onzer groote staatkundige bladen. Het bevat een hoofdartikel over een of ander belangrijk letterkundig onderwerp van den dag; verder beschouwingen en besprekingen van allerlei aard, den inhoud van tijdschriften, nieuwtjes en berichten, besprekingen over den stand van ons tooneel en eindelijk een overzicht van onze Nederlandsche literatuur *in zijn geheel*, en van die in het buitenland, wat het *belangrijkste* aangaat.

Alle nieuwe boeken worden ten spoedigste in *De Portefeuille* aangekondigd en besproken. — Het is en veilige gids voor hen, die graag het nieuwste en het beste hebben en voor beoefenaars der letterkunde, die gaarne gemakkelijk op de hoogte blijven.

Die in WIEN und LEIPZIG erscheinende akademische Wochenschrift **„Alma mater"**, das einzige deutsche Organ für Hochschulen, ist mit dem 1. Jänner d. J. in ihren V. Jahrgang getreten und hat somit eine Dauer des Bestandes erreicht, wie sie keiner ihrer vielen Vorgängerinnen zu Theil ward. Schon in diesem Umstande kann man den deutlichsten Beweis dafür erblicken, dass dieses Journal es verstanden hat, allen Anforderungen, die man an ein solches Fachblatt zu stellen berechtigt ist, vollkommen zu entsprechen.

Umfassend das gesammte akademische Leben bespricht die „Alma mater" in einem Theile in gründlichen und gediegenen Artikeln die Hochschulangelegenheiten als solche, während ihr 2. Theil (Studenten- und Vereins-Chronik) von dem vielbesungenen deutschen Studentenleben ein lebendiges, aus der Gegenwart und Vergangenheit geschöpftes Bild entrollt und zugleich die Interessen der Studenten in würdiger Weise vertritt. Ausserdem enthält sie in jeder Nummer alle im akademischen Personalstande eingetretenen Veränderungen, einen reichen Literaturtheil, Kneipzeitungen, Ankündigungen studentischer und akademischer Angelegenheiten. Die „Alma mater" kann somit alle denen, die sich für das akademische Leben interessiren, auf's beste empfohlen werden.

Man abonnirt um 3 Mark vierteljährig bei allen Buchhandlungen und Postanstalten.

Verlag von Gebrüder Binger in Amsterdam und Leipzig.

In allen Buchhandlungen ist zu haben:

Dr. C. W. G. Ed. Schwarz, Geschichte der deutschen Literatur.

Ein Handbuch für Schule und Haus. **2. Auflage.** 27 Bogen gr. 8°. **M 6.—**

— — **Vorschule der deutschen Literatur für Mittelschulen. Zweite verbesserte Anflage.** 8 Bogen in 8°. **M. 1.50.**

Verlag von F. A. Brockhaus in Leipzig.

Soeben erschien:

Wendische Volkssagen und Gebräuche
aus dem Spreewald.
Von **Wilibald von Schulenburg.**
8. Geh. 6 M. Geb. 7 M. 20 Pf.

Ein neuer Beitrag zur Sagenliteratur, um so wichtiger, als der Verfasser die unverfälschten Originale mittheilt, wie er sie selbst aus der mündlichen Ueberlieferung des Volkes sammelte und die noch nirgends aufgezeichnet und veröffentlicht wurden. Auch in sprachlicher Hinsicht ist die Sammlung von nicht geringem Werth.

Neu erschienen:

Die Fortschritte auf dem Gebiete:
der **Botanik** Nr. 1. (1875 bis 1879.) Preis 2 M. 20.
der **Meteorologie** Nr. 5. (1877 bis 1879.) Preis 2 M.
(Mit einem Sachregister über Nr. 1—5.)
des **Darwinismus** Nr. 3. (1875 bis 1878.) Preis 2 M.
der **Astronomie** Nr. 5. (1877 bis 1879.) Preis 2 M.
(Mit einem Sachregister über Nr. 1—5.)

Alle hervorragenden Fachzeitschriften haben sich **aufs Günstigste** über dies Unternehmen ausgesprochen. Durch die vorstehenden Einzel-Ausgaben wird **Nichtabonnenten** der rühmlichst bekannten **Vierteljahres-Revue** herausgegeben von **Dr. Herm. J. Klein** (deren Einzelheft nicht abgegeben werden) Gelegenheit geboten sich Berichte über die Fortschritte der Naturwissenschaften zu etwas erhöhtem Preise anzuschaffen.

Verlag von **Eduard Heinrich Mayer** in Köln und Leipzig.

Bibliographie
u. literarische Chronik der Schweiz. **et Chronique littéraire** de la Suisse.
10. Jahrgang. **10ème année.**

(Neue Serie. 3. Jahrgang.) **1880.** (Nouvelle série. 3ème année.)

Diese monatlich einmal erscheinende Bibliographie gibt ein vollständiges Bild der literarischen Production der gesammten Schweiz. Die erste Abtheilung einer jeden Nummer bringt sowohl sämmtliche neuen Erscheinungen der Schweiz, als auch diejenigen ausländischen, die sich auf die Schweiz beziehen. Der zweite Theil enthält Referate in französischer oder deutscher Sprache, über Werke, die speciell auf die Schweiz Bezug haben. Im dritten Theil gelangen längere Originalaufsätze, wissenschaftliche Kritiken sowie kleine Notizen in einer der beiden Hauptlandessprachen, soweit sie von besonderem Interesse für die Schweiz sind, zur Veröffentlichung.

Mit der letzten Nummer wird ein **Generalregister** ausgegeben, sodass die **Bibliographie der Schweiz** einen **Handkatalog** von bleibendem Werthe bildet. — Preis pro Jahrgang **4 Mark.**

Probenummern auf Verlangen gern gratis und franco!
H. GEORG's Verlagsbuchhandlung. **Basel und Genf.**

R. Damköhler's Antiquariat in Berlin, N.
gab soeben aus:
Antiq. Anzeiger No. III: Geschichte, Geographie u. A.
— — **No. IV:** Philologie und Philosophie.
(enthält viel werthvolles Aeltere.)
— — **No. V:** Miscellanea. (enthält meist neuere Literatur.)
Je Kurrem wird versandt:
Catalog No. II: Literatur, Bibliographie, Theater u. A.
(enthält viel Seltenes, ältere, werthvolle Ausgaben deutscher und französischer Classiker.)
— **No. III:** Sammlung bedeutender älterer Werke, Raritäten und Curiositäten.
Sämmtliche Verzeichnisse stehen franco und gratis zu Gebote.
(Siehe Seite 86, Bücher-chau VI.)

Allgemeine Hausfrauen-Zeitung
Wochenschrift
für häusliche Erziehung u. das gesammte Hauswesen.
Herausgegeben und verlegt von Meta Dieckhoff.
Zu beziehen durch alle Buchhandlungen und Postanstalten, sowie direkt aus dem Verlage, Köln, Hosengasse 18, 20.
Der Abonnementspreis beträgt M 2.50. — Unter Kreuzband M 3.

Die Aufgabe, welche wir uns bei Gründung der „Allgemeinen Hausfrauen-Zeitung" gestellt haben, war nur mit der genauen Publikum, welches weniger Zeit und Gelegenheit zum Lesen in Büchern findet, die Frauenfrage, ohne dasselbe zu ermüden, in ihrer Berechtigung in kurz gefassten Zügen und mit besonderer Berücksichtigung ihrer praktischen Seite zugänglich zu machen. Nach dem beherzigenswerthen Rathe Fenelon's: „Bildet verständige und fromme Mütter, so baut ihr das sociale Uebel an der Wurzel an!" soll durch unsere Zeitschrift die Freiheit des Geistes im selbstständigen Denken und Schaffen in in der Frauenwelt gepflegt, das Leben des Weibes zur menschenwürdigen Höhe geführt werden. Es soll mitwirken, dem weiblichen Geschlechte zu der ihm würdigen und gebührenden Stellung in der Familie, im Hause wie in der Gesellschaft zu verhelfen, nicht etwa durch eine misverstandene Emancipation, durch Losreissung von der echten, gesunden Weiblichkeit, die dem Weibe gerade seinen wahren, sympathischen Charakter aufdrückt, nicht durch Zerstörung des vorhandenen Guten, sondern durch Vermehrung desselben, durch Auf- und Weiterbau auf der Grundlage der echten Weiblichkeit, durch Erweiterung des Wissens, durch Belehrung, durch praktische Winke für die häusliche Erziehung, das Hauswesen, kurzum für alle Gebiete, wo die Frau walten und schafft.

Zugleich soll die „Hausfrauen-Zeitung" ihren Leserinnen den Weg zeigen, auf welchem sie sich für etwaletenle Fälle eine würdige, selbstständige Existenz schaffen können.

Es ist uns, Dank unseren hervorragenden und tüchtigen Mitarbeitern gelungen, das Interesse der deutschen Frauenwelt für die Sache zu erwerben. Wir werden stets bestrebt sein, nur Vorzügliches zu bieten und empfehlen unsere Zeitschrift allen deutschen Frauen.

Um unseren Abonnenten auch einen praktischen Nutzen zu bieten, haben wir uns entschlossen, einen der schwierigsten Gebiete des Hauswesens zu betreten, nämlich das der **Dienstbotenfrage.** Wir verstehen in unsere Abonnenten völlig kostenfrei sämmtliches weibliches Personal, gleichviel welcher Branche.

Die Expedition der „Allg. Hausfrauen-Zeitung"
Köln, Hosengasse 18, 20.

Get the American Educational paper.

THE JOURNAL OF EDUCATION
(*NATIONAL and NEW-ENGLAND*)
RECEIVED
THE HIGHEST AWARD
At the Paris Exposition, 1878,
AS THE
LEADING EDUCATIONAL JOURNAL IN THE WORLD.
The Largest Weekly Educational Papers
Issued, in any Language.

The Ablest Educators in the Country are among its Contributors.

Just the paper needed by Teachers of every grade, and recommended by the highest authorities in the county. Its Departments cover every part of Educational work:

Kindergarten,	High School,
Primary,	College, and
Grammar School,	Home Training.

Terms—Doll. 3.50 = 17½ francs = 14 Marks, pir year, On recipt of a posal order the Journal is farwarded to any foriegn parter withat other Charge Specimen copies free. Address

THOS. W. BICKNELL, Publisher,
16 Hawley Street, Boston. Mass. U. S. A.

Verlag von Friedrich Vieweg und Sohn in Braunschweig.
(Zu beziehen durch jede Buchhandlung.)

Globus Illustrirte Zeitschrift für Länder- und Völkerkunde. Mit bes. Berücksichtigung der Anthropologie und Ethnologie. Jährlich erscheinen 2 Bände à 24 Nummern. Preis pro Band 12 Mark.
Mit der soeben erschienenen Nr. 1 des 37. Bandes beginnt das 1. Quartal von 1880, auf welches Abonnements zum Preise von 6 Mark durch jede Buchhandlung vermittelt werden.
= Probenummern können durch jede Buchhandlung gratis bezogen werden. =

Das beste, umfassendste und verbreitetste, illustrirte geographisch-statistische Journal
ist die in A. HARTLEBEN's VERLAG in Wien erscheinende
Deutsche Rundschau für Geographie und Statistik.
Unter Mitwirkung vieler hervorragender Fachmänner herausgegeben von
Professor Dr. CARL ARENDTS in München.
11. Jahrgang 1879—1880. Monatlich erscheint ein Heft — jährlich 12 Hefte = à 36 Kr. = 70 Pfennig. Pränumerationspreis jährlich 4 fl. 25 Kr. = 8 Mark.
Allen gebildeten Lesern, Familien, Vereinen, Lehrer-, Schul- und Missions-Bibliotheken etc. etc. empfehlen wir das Abonnement auf diese interessante und lehrreiche
MONATSSCHRIFT FÜR LÄNDER- UND VÖLKERKUNDE
aufs Dringendste und sind fest davon überzeugt, dass diese wichtige geographische Zeitschrift allerorts regen Beifall findet und anderen derartigen Organen vorgezogen wird. Diese Worte, welche den Kritiken mehrerer der grossten in- und ausländischen Tages-Journale entnommen sind, verdienen volle Beachtung!
A. HARTLEBEN's VERLAG in WIEN.

Magazin f. d. Literatur d. Auslandes.
Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.
Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind frankozugehen an Dr. Eduard Engel, Berlin W., 35 Königin Augusta-Strasse, für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.
Anzeigen werden die 5spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich:
Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Hüthel & Herrmann in Leipzig.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich
eine Nummer von 12—16 doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich
4 Mark = 2½ österr. Gulden = 5 francs = 4 shilling = 1 Dollar = 1 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von **Joseph Lehmann.**
Herausgeber: **Eduard Engel,** Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements
für In- und Ausland durch alle
Buchhandlungen,
Postämter und direkt von der Verlagshandlung.

49. Jahrg.] **Leipzig, den 14. Februar 1880.** **[Nr. 7.**

Inhalt. **Deutschland und das Ausland:** Ludwig Spach, ein Vermittler zwischen deutschem und französischem Geiste (Trauttwein v. Belle). 89. — **Frankreich:** Der literarische und kulturgeschichtliche Kampf zwischen rothem und schwarzem Radikalismus in Frankreich (Dr. J. Baumgarten). 90. — **Italien:** Neue Dokumente zur Geschichte Galilei's (I.) (Prof. H. Reusch). 94. — **Russland:** Anton Schiefner †. (Prof. Max Müller). 97. — **Griechenland:** Ein englisches Handbuch der neugriechischen Sprache (Prof. Daniel Sanders). 98. — **China:** Kin-ku ki-kuan. Neue und alte Novellen der chinesischen 1001 Nacht (O. Heller). 99. — **Kleine Rundschau:** Australien und seine Bewohner. — A foregone conclusion. Von W. D. Howells. — Die Schwestern, von Georg Ebers. — Herr Victor Tissot. 100. — **Literarische Neuigkeiten:** 102. — **Aus Zeitschriften:** 102. — **Bücherschau:** 103.

Deutschland und das Ausland.

Ludwig Spach, ein Vermittler zwischen deutschem und französischem Geiste.

Am 16. Oktober 1879 hat der Nestor unter den Gelehrten und Schriftstellern des Elsass, der sich als Geschichtschreiber, Literarhistoriker und Dichter hervorgethan, der Archivdirektor Ludwig Spach in Strassburg, nach langer schwerer Krankheit sein, dem Heimatboden treu gewidmetes Leben ausgehaucht. Die Bedeutung dieses ausgezeichneten Mannes, der am 27. September 1800 zu Strassburg geboren war, wurzelt in seiner engen Beziehung zu allen geistigen Interessen Alsatiens, die keiner wie Er in gleichem Umfange, mit gleich universeller Begabung, mit gleichem allgemeinen Verständnisse umfasst hat. Schon in früher Jugend hatte ein längerer Aufenthalt in der französischen Schweiz (nämlich 1819 in Lausanne) seinen Horizont erweitert, ihn für die Erhabenheit der Natur begeistert und die Ader deutscher Dichtung in ihm eröffnet. Bald darauf hatte eine Erzieherstelle im Hause des französischen Diplomaten Grafen St. Aulaire ihn mit den ersten Grössen der damaligen gebildeten Welt bekannt gemacht; das Amt eines Privatsekretärs, das er, als St. Aulaire Gesandter in Rom geworden, bei diesem bekleidete, ihm unter Italiens Himmel die freundschaftliche Theilnahme eines Bunsen verschafft, endlich seine Erzieherstelle bei dem jungen Herrn von Grafenried de Villar, einem Enkel des Banquiers Rougemont, ihm den Aufenthalt zu Paris 1834—35 zu einer reichen Quelle geistiger Anregungen werden lassen, unter welchen die Verbindung mit St. Marc Girardin, insofern sie die Spalten des Journal des Débats ihm erschloss, die bedeutsamste war. Unter dem Pseudonym Ludwig Lavater hat Spach in den Jahren 1834 und 1835 drei französische Romane *Henri Farel*, roman alsacien, *Le Nouveau Candide* und *Roger Manesse* veröffentlicht, aber 1839 unter demselben Pseudonym auch eine Sammlung deutscher lyrischer Gedichte herausgegeben, nachdem eine Brustkrankheit, von der er das Jahr zuvor erst genesen, ihn in das Vaterhaus und in das Elsass zurückgeführt. In Strassburg empfahl ihn 1840 der patriotische Maire Prof. jur. Friedrich Schützenberger zu dem Amte eines Sekretärs beim Präfekten des Niederrheins, Herrn Louis Sers, und zugleich zum Archivdirektor des Departements. Beide Aemter hat Spach mit vorzüglichem Geschick und bestem Erfolge verwaltet, das letztere auch unter deutscher Herrschaft bis an seinen Tod. Auch die Geschäftsführung als Sekretär des Direktoriums der Kirche augsburgischer Konfession musste er seit 1849 mit dieser schon doppelten Thätigkeit vereinigen; für seine Arbeitslast war es ein Glück, dass der berühmte Process des St. Thomasstiftes ihn 1854 von den dornenvollen Mühen dieser geistlichen Stellung befreite und ihn ganz dem archivalischen Berufe, der Geschichtsforschung und der Literatur zurückgab. Und nun entfaltete Ludwig Spach die Schwingen eines rastlosen Schaffens, das eng angeschlossen an sein amtliches Studium ihm dennoch den Blick für alle Richtungen des geistigen Lebens der Elsässer frei liess, ja ihn in den Mittelpunkt ihrer Strebungen versetzte. 1855 ward er Vorsitzender der neugestifteten *Société pour la conservation des monuments historiques d'Alsace* (einer Schöpfung des wohlwollenden Präfekten Migneret) und zugleich Redakteur des Bulletin derselben. Er hat dieser von der Liebe der Landeskinder getragenen und geförderten Gesellschaft bis 1873 vorgestanden und ihren Uebergang unter das Protektorat der deutschen

Reichsregierung vermittelt. Desgleichen ward Spach 1862 Präsident der *Société littéraire de Strasbourg*, die mit dem Kriege von selbst einging, aber in den acht Jahren ihres Bestehens dem wackeren Pfleger alsatischer Wissenschaft vielfältige Gelegenheit geboten hat, den germanistischen Standpunkt hier würdig zu vertreten. Ausser seinen amtlichen Arbeiten, z. B. dem *Inventaire sommaire des Archives départementales du Bas-Rhin*, das, eines der frühesten seiner Gattung, 1863—1872 vollendet ward, und der meisterhaft dargestellten *Histoire de la Basse-Alsace*, die er für das amtliche Werk der „Description du Bas-Rhin" geschrieben und 1858 mit des Präfekten Migneret Erlaubnis auch selbständig herausgegeben, hat Spach eine Unzahl von historischen Monographien verfasst, die auf festem, urkundlichem Grunde im feinsten französischen Stile alle Berühmtheiten Alsatiens, die örtlichen wie die persönlichen, dem Leser vor Augen führen, am schönsten die Stadt und Universität Strassburg im Jahre 1770 und das Leben Friedrichs v. Dietrich, des ersten Maire der neufranzösischen Municipalität seiner Vaterstadt. Auf Grund dieser ungeheuer reichhaltigen Thätigkeit ist er von dem Schreiber dieser Zeilen, gewiss mit vollem Recht, der „Illustrator Alsatiens" genannt worden, und er verdient solchen Ehrentitel um so mehr, als er auch einer gewaltigen Schar von hervorragenden Elsässern in Wort und Schrift die Leichenrede gehalten und als Meister im Fach des Nekrologs bezeichnet werden darf. Nicht minder sind seine historischen Beschreibungen von Gegenden und Ortschaften grossentheils mustergültig, viele derselben sind in seine 1862 publicirten *„Lettres sur les archives départementales du Bas-Rhin"*, ein höchst lesbares Werk von 436 Seiten gr. 8°, aufgenommen worden, aber nach Abschluss des letzteren noch von Jahr zu Jahr durch neue, in den Bulletins der gelehrten Gesellschaften, in der Revue d'Alsace u. s. w. abgedruckte Arbeiten vermehrt worden. Seine späteren Darstellungen dieser Art enthielten das 1873—74 (Strassburg, Karl J. Tübner) in 3 Bänden erschienene Werk: „Moderne Kulturzustände im Elsass."

Weitaus das Meiste hat Ludwig Spach in französischer Sprache geschrieben, und seine *„Oeuvres choisies"*, die er 1866—1871 herausgab, und die fünf Grossoktavbände umfassen, liefern den klaren Beweis, wie vollkommen er den französischen Ausdruck beherrscht hat. Dennoch blieb Spach immer dem Deutschthum befreundet, immer zugleich auch deutscher Schriftsteller und Dichter, sein allerliebstes Singspiel „Kaiser Sigismund in Strassburg" erschien 1866 mitten in der Zeit der deutschen Kriegsunruhen wie ein deutschtönender Friedensbote vom Rhein her, das deutsche Oratorium „Der Münsterbau" folgte, und nach dem Kriege, als der greise Musenpfleger in den Dienst des deutschen Reiches übergetreten und Ehren-Professor an der neuen Hochschule geworden, kamen aus den Fächeru seines Schreibpultes eine ganze Anzahl deutscher Dramen hervor, die, wenn auch verschieden an Werth, insgesammt von dem deutschen Geiste, der sie erdacht und gedichtet, Zeugnis ablegen, und zumal das Trauerspiel „Heinrich Waser" von einem glücklichen dramaturgischen Talent. Wie vor 1870 im Courrier du Bas-Rhin und in französischer Sprache, hat Spach nach dem Uebergange seiner Heimat an Deutschland vorzüglich die deutsch geschriebene „Strassburger Zeitung" zum Schauplatze seiner kleineren monographischen Mittheilungen und Kritiken gemacht, und mit einem im höheren Alter doppelt staunenswerthen Eifer hat der oft körperlich hart geplagte Autor sich in die deutsche Schreibart hineinzuarbeiten gesucht, einen deutschen Stil sich herangebildet, wobei er in oratorischen Stücken den besten Erfolg erzielt hat. Seine Fest- und Weihrede am 7. August 1871 zur Eröffnung der neuen Universitäts- und Landesbibliothek und zur Feier von Goethe's hundertjähriger Doktorpromotiou in Strassburg hat in kernigem Wortgefüge den Altmeister alsatischer Historik nicht nur als einen vaterländisch gesinnten Panegyristen der engeren Heimat, sondern auch als einen tüchtigen und schlagfertigen deutschen Redner gezeigt. Die innigste Liebe für die Heimatprovinz hatte ihn auf jene Rednerbühne gestellt, und der Kerngehalt dieser wie aller vorangegangenen rednerischen Vorträge Spach's war das Grundthema seines gesammten geistigen Strebens: die Vermittelung der deutschen und romanischen Kultur, das echte Weltbürgerthum des deutschen Geistes, der aller „Stimmen der Völker" mächtig, und das tiefe Verständnis für die kulturhistorische Bedeutung Elsass-Lothringens, das die Brücke bildet zwischen dem Osten und Westen unseres Erdtheils.

Berlin. Trauttwein v. Belle.

Frankreich.

Der literarische und kulturgeschichtliche Kampf zwischen rothem und schwarzem Radikalismus in Frankreich.

I.

Es war im Jahre 1819, als nach langer Verbannung der erste Kapuziner in den Strassen von Paris erschien, ein Vorläufer der byzantinischen Tragikomödie, welche auf die blutige Epopöe des Kaiserreiches folgen sollte. Scharen von Gamins liefen hinter dem langbärtigen Manne her und staunten ihn wie ein urweltliches Mastodon an. Herr Joseph Prudhomme, der französische Philister, öffnete das Fenster und gab seine Entrüstung durch eine jener banalen Phrasen kund, welche bekanntlich das ganze geistige Gepäck eines Philisters ausmachen. Ein wahrer Beifallssturm brach los, als drei Tage nachher der Akademiker Viennet seine berühmte satirische Epistel *Au Capucin* vom Stapel liess. Aber das ganze liberale Frankreich begnügte sich mit diesen und ähnlichen Deklamationen gegen die Neugeburt des Mittelalters, statt derselben durch Hebung des Volksunterrichts, der noch 1832 ein Budget von kaum 1 800 000 Francs hatte, entgegen zu arbeiten. Man hielt ja überhaupt jene Neugeburt für so unmöglich wie die Rückkehr der Kreidezeit. Wie würde

man den Propheten verlacht haben, der es gewagt hätte, zu behaupten: „In fünfzig Jahren wird Frankreich, mit Klöstern bedeckt, mehr als 150000 Geistliche, Mönche und Nonnen haben, die das Mittelalter so vollständig wiederherstellen werden, dass Hunderttausende von Franzosen als Mitglieder von frommen Brüderschaften und Kongregationen mit Kreuz und Fahnen jedes Jahr nach mirakulösen Gnadenörtern wallfahrten und dabei den Refrain ‚Sauvez Rome et la France' singen!" — Und doch musste es bei dem Bildungszustande und dem Charakter der Franzosen so kommen; das ahnten Scharfblickende schon damals. Auch konnten die Negationen des 18. Jahrhunderts und die zur Kaiserzeit vorwiegend gepflegten exakten Wissenschaften keinen fruchtbaren Boden geben für die Saat eines neuen, frischen geistigen und sittlichen Lebens, dessen die Nation so sehr bedurfte. Der senile klassische Marasmus, welcher in Delille's beschreibender Poesie gipfelte, ist hinlänglich bekannt, aber nicht viele wissen, dass beim Beginne der Restauration in Paris eine wahrhaft Entsetzen erregende Sittenlosigkeit herrschte, welche die zurückkehrenden Legitimisten vorfanden — und leider auch vergrössern halfen. Das selten gewordene Buch von Fournier-Verneuil *(Paris. Tableau moral et philosophique. 1826)* giebt davon merkwürdige Einzelheiten.

Es ist hier nicht der Ort, die Geschichte der kirchlichen Reaktion und die Rolle, welche im Kampfe für und gegen dieselbe de Maistre, Chateaubriand Lamennais, P. L. Courier, Montalembert, Quinet, Génin, Michelet, Gaume, Veuillot u. a. spielten, zu besprechen; wir wollen uns ja nur mit den literarischen und kulturhistorischen Zuständen der Gegenwart beschäftigen. Diese Reaktion trat beim Regierungsantritt Ludwigs XVIII. mit der lauten Erklärung auf, sie wolle und könne allein die Nation von Grund aus regeneriren. Nach wiederholten Niederlagen und Siegen konnte sie seit 1850 ihre Wirksamkeit auf die Volksmassen unbeschränkt entfalten: das Falloux'sche Gesetz überlieferte dem Klerus den Hauptlebel geistiger und sittlicher Volksverbesserung, die Schulen, in denen heute mehr als 58000 Geistliche und Kongregationistenlehrer und -Lehrerinnen nach römischen Grundsätzen unterrichten. Zugleich konnten 40000 Weltgeistliche und Hunderte von Ordensgesellschaften mit unermesslichen materiellen Hilfsmitteln die Volksmassen bearbeiten. Was hat die kirchliche Reaktion mit diesem ganzen Apparate, mit dem besten Willen und Vorhaben, für jene Regeneration gethan? welches Resultat für die Erziehung der Nation vermag sie heute aufzuweisen?

Die Antwort auf diese schwer wiegende Frage möge hier mit den Worten eines unbefangenen, patriotischen Franzosen gegeben werden (Félix Pécaut: *Études au jour le jour sur l'Éducation nationale.* Paris 1879): „Aus dem Christenthum, womit sie stets prahlt, hat sie eine Schule vulgären Aberglaubens, moralischer Knechtschaft und geistiger Verdumpfung gemacht! Statt der für den Glauben so gefährlichen Erziehung des Volkes durch Laien, die wir unternehmenderen Völkern überlassen, haben wir das Monopol der himmlischen Erscheinungen. Es ist uns gegeben, in Nord- und Südfrankreich, wunderbare Prophezeiungen zu hören; wir sehen häufig über Scheunen und Grotten, wie der Bischof von Laval sagt: ‚eine grosse und schöne Dame in einem langen, mit goldenen Sternen besäeten Kleide; sie hat uns zwar nicht viel Neues zu lehren, allein sie ist für uns eine Augenweide und ermahnt uns zugleich, Kirchen zu bauen u. dgl. Müsst ihr nicht hierin einen bewundernswerthen Ersatz für unsere übrigen Mängel, eine bedeutende Kräftigung und Veredelung des geistigen Lebens der Nation erkennen? Wir verdanken dieses Privilegium nur der Zucht der ‚christlichen Schule'; in den Ländern, wo die Laienschulen mit ihren menschlichen Mitteln die Volksbildung leiten, in der Schweiz, in Nordamerika, in Deutschland, kommt keine Quelle von la Salette, keine Grotte von Lourdes, keine Scheune von Pontmain vor." — Diesem Bilde der Geistesverfassung eines grossen Theiles des Volkes dient als Folie die Thatsache, dass jährlich drei Viertel der ganzen literarischen Produktion klerikalen Interessen und der Pflege eines wahrhaft kindischen Aberglaubens dienen, der alle Ungeheuerlichkeiten des Mittelalters nicht bloss wieder hervorholt, sondern selbst überbietet. Will man diese ganze Misère näher kennen lernen, so lese man: Wilfrid de Fonvielle. *Physique des miracles.* Paris 1872, und namentlich die drei erschöpfenden Arbeiten von Paul Parfait: *Le Dossier des Pèlerinages.* Paris 1876. — *L'Arsenal de la Dévotion.* Paris 1877, und sein kürzlich erschienenes Werk über den Reliquien-Kultus resp. -Handel. — Die Mehrzahl der Franzosen ist nicht „aufgeklärt", und alles Gerede darüber wird durch die Thatsachen widerlegt. Die klerikalen Schulen haben gegenwärtig ein Personal von 58130 Lehrern und Lehrerinnen (ganz Frankreich circa 110100); hierzu kommt noch, dass, wie Pécaut in *Le Temps* vom 24. August 1878 nach dem Rapport officiel berichtete, bis dahin eine beständige Vermehrung der Schülerzahl und Anstalten des klerikalen Sekundär-Unterrichtes stattfand. Die Staatsanstalten verloren von 1865 bis 1876 nicht weniger als 163 Schulen und 12000 Schüler, welche zu klerikalen Schulen übergingen. In diesen Zahlen ist die Bevölkerung (30000) der kleinen Seminare nicht mitgerechnet. Kaum die Hälfte der Männer aus den mittleren Klassen, sagt Pécaut, ist in weltlichen Schulen erzogen worden, der weibliche Unterricht dieser Klassen ist fast ganz (presque en entier) in den Händen der Kongregationen. Es folgt hieraus unwiderleglich, dass die klerikale, für hierarchische Zwecke arbeitende Volkserziehung ein kolossales Uebergewicht in Frankreich erlangt hat, und dass es für die liberal denkenden Franzosen höchste Zeit ist, mit allen erlaubten Mitteln der Gesetze, der Wissenschaft und der Presse eine Aenderung dieses Zustandes herbeizuführen. Es handelt sich dabei um ganz andere Dinge als um Glaubensartikel, deren Verschiedenheit einem Volke so gleichgültig bleiben kann wie der Unterschied der Hautfarbe oder der Haare. Es stehen ganz andere Dinge dabei auf dem Spiele.

„Unsere öffentliche Erziehung," sagt Pécaut, „hat seit 25 Jahren eine solche Gestaltung angenommen, dass Frankreich sich immer mehr in zwei Völker scheidet, die sich von einander isoliren und sich gegenseitig fremd werden. Anstatt dass unsere Kinder an denselben Jugendeindrücken, an derselben Lektüre, an demselben Unterrichte theilnehmen, besuchen sie theils Laienschulen, theils kongregationistische oder konfessionelle Anstalten. So gelangen sie zu dem Alter von zwölf Jahren. Diejenigen, welche Zeit und Mittel haben, sich weiter auszubilden, fahren fort, sich getrennt zu halten, die Einen in den Lycéen des Staates, die Andern in den grossen und kleinen geistlichen Colléges. Verlassen sie mit dem 18. Jahre diese Anstalten, so dauert für eine grosse Anzahl jene Trennung das ganze Leben hindurch. Ein Bild dieser einreissenden Entfremdung der Gemüther ist schon das Baccalaureats-Examen, bei welchem sich die Zöglinge der verschiedenen Schulen nur mit einer merkwürdigen Verlegenheit oder gar nicht unter einander mischen."

Diesen auf der Schule begonnenen, durch die ganze Nation gehenden Riss würde das so hoch entwickelte gesellige Leben wieder ausfüllen, wenn nicht für dessen fortwährende Erweiterung durch unzählige konfessionelle Kasinos, durch Brüderschaften und Kongregationen aller Art Sorge getragen wäre. Die neuen vatikanischen Universitäten werden den Zwiespalt in den höheren Ständen gewiss nicht beseitigen helfen, da jetzt auch jede Gemeinschaftlichkeit der Studien, welche früher Katholiken, Protestanten und Freidenker auf denselben Bänken friedlich vereinigte, aufzuhören begonnen hat. Die heute noch geringe Zuhörerzahl dieser Universitäten wird bei keinem Vernünftigen einen Zweifel über deren künftig ausgedehnte, antinationale Wirksamkeit aufkommen lassen. Von allem Anderen abgesehen, möge hier an die Schrift von Laveleye (*Une leçon de droit à l'université de Louvain*, 1874) erinnert werden, worin dieser Gelehrte eine Vorlesung über die „libertés populaires" beleuchtet, welche Prof. Périn an jener vatikanischen Universität gehalten hatte. Der fromme Mann lehrt nicht weniger als nackt und bloss die päpstliche Universalherrschaft als Staatsrecht. Da, ihm zufolge, wahre Ordnung, Freiheit und Kultur nur von der unfehlbaren Autorität des Stellvertreters Gottes ausgehen kann, so muss der Papst die Welt beherrschen und alle Fürsten, alle Völker müssen römisch-katholisch werden. Compelle intrare!

Extreme erzeugen stets ihres Gleichen. Der heutige Klerikalismus, oder sagen wir genauer: das absolute hierarchische Weltverbesserungssystem ist das Extrem einer Abstraktion; es musste naturgemäss, als vollständige Negation der historischen Evolution seit 100 Jahren, seinen diametralen revolutionären Gegensatz hervorrufen, der alle dessen Grundlagen negirt und vernichten will. Auf der einen Seite stehen die der absoluten Theokratie gehorchenden Massen, auf der andern die weniger zahlreichen Liberalen, deren vorderste Kolonnen den Atheismus und Socialismus auf ihrem Schilde tragen; auf beiden Seiten Fanatiker und Abstraktions-Wütheriche; zwei utopistische Welten, die sich um verschiedene Mittelpunkte drehen, und deren definitiver Zusammenprall seit 1871 nur aufgeschoben sein dürfte.

Wenn seit 1878 der literarische Kampf an Ausdehnung und Erbitterung höchst auffallend zunimmt und die Nation sich immer mehr in zwei feindliche Heerlager spaltet, denen jede Vermittelung abhanden zu kommen beginnt, so muss die Schuld daran zum grösseren Theile den klerikalen Führern zugeschrieben werden, die es unter dem willfährigen Regimente Mac Mahons wagten, in der übermüthigsten Weise Generälen Verweise zu ertheilen und gegen die Freidenker eine mittelalterliche Verfolgung hervorzurufen, in Folge deren dieselben wie todtes Vieh nur in der frühesten Morgenstunde begraben werden durften. Da die Franzosen, wie alle Romanen, in religiösen Dingen keinen vernünftigen Mittelweg kennen oder doch nicht einschlagen wollen, so haben wir die beklagenswerthe Erscheinung, dass der Kampf gegenwärtig eine dem Christenthum und aller Religion entschieden feindliche Richtung annimmt. Obgleich Voltaire noch viel gelesen wird (der bei seinem Centenarium erschienene Kern seiner Schriften, ein Band von 1000 Seiten à 2 fr., ging reissend schnell ab), so ist doch Vielen sein Theïsmus zu zahm. Es werden daher atheïstische Schriften massenweise unter die untern Volksklassen verbreitet; die Nachwirkung der Proudhon'schen Schriften lässt sich in entsetzlicher Weise fühlen. „Der Gottesbegriff," sagt Arnaud Baron in seiner Schrift über die Kommune (1879), „ist aus dem Gewissen der meisten Ouvriers in den Städten verwischt. Jetzt schlagen die Massen, die ihr ernüchtert zu haben wähnt, mit den Fäusten unbarmherzig an eure Thüren und fordern die Verwirklichung eures Glückseligkeitsprogramms; sie wollen jetzt die vorenthaltenen materiellen Genüsse um so mehr à tout prix, da sie keine andern mehr kennen. Ihr habt sie nicht glücklicher gemacht!" — Der französische Atheïsmus hat sogar seine Dramatiker und Dichter gefunden. In einer Scene des *Rabagas* tritt der Klub des „Crapaud volant" auf, dessen Mitglieder jedesmal 50 Centimes Strafe bezahlen müssen, wenn sie den Namen Gottes aussprechen. Ja, im Jahre 1874 erschien selbst das Monstrum einer atheïstischen Dichterin, Madame Ackermann, deren jämmerliche Reimereien, wahrscheinlich aus lauter Oppositionswuth und um die geistige Atmosphäre, wie man sagte, von dem Dufte der Sakristeien zu desinficiren, einen sonst unbegreiflichen Beifall fanden.

Was die Krisis in bedenklicher Weise verschärft, und worauf ich schon hingedeutet habe, ist, dass der Streit aus den akademischen Regionen in die Volksmassen hinabsteigt, dass die wissenschaftliche Kritik hier, ausserhalb der Hörsäle und Bücher, ihre praktischen Konsequenzen zu ziehen beginnt, dass, von ihren eigenen Extremen fortgerissen, die beiderseitigen Führer immer lauter und entschiedener die Frage um Sein oder Nichtsein zwischen Gläubigen und Ungläubigen stellen. Beiderseits ist Fanatismus und Unversöhnlichkeit im Steigen. Die Hierarchie giebt nicht

nach; die Vertreter der bürgerlichen und wissenschaftlichen Freiheit und der Unabhängigkeit der Nation können es noch viel weniger. Hic Rhodus, hic salta! — Die Widerrufung des Edikts von Nantes rächt sich schwer, was manche liberale Franzosen auch einzusehen beginnen.

Seitdem die Republik die antiklerikale Volkspresse entfesselt hat, herrscht darin ein Ton, eine Sprache, eine Angriffsweise, welche durch ihre Rücksichtslosigkeit und Krudität an das 16. Jahrhundert erinnert, die aber als Ausdruck des schroffsten Unglaubens, ja selbst des Atheismus viel einschneidender wirkt, viel häufiger tödtlich verwundet. Dazu kommen noch neue Angriffsmittel.

Das vorige Jahrhundert kannte kaum die Anwendung der Volkssprache zu polemischen Zwecken. Wie zahm ist die *Satire d'un curé picard*, wie harmlos sind die Anspielungen in den *Noëls bourguignons* von La Monnoye? Heute greift die Provinzialpresse häufig nach dem Patois, um die Klerikalen und die „Badinguinards" (Bonapartisten) lächerlich zu machen. So bringt das illustrirte satirische Blatt *Chignol et Gnafron* (Figuren des Puppentheaters, wie Kölner Hänneschen und Bestevater), *Journal des gones de Lyon*, wöchentlich Artikel im plattesten Lyoner Patois. — Einen wahrhaft kolossalen Erfolg (130 000 Abonnenten) hat die im derbsten Soldaten-Argot geschriebene *Lanterne de Bouguillon* von Humbert, der mit unbarmherzigem Witze und nicht selten trotz der angenommenen Grobheit mit geistvoller Satire die von ihm so getauften „*Cléricafards, Vobiscums, Vendeurs d'eau de Bourdes*" bekämpft, sie mit seinen kakographischen Calembours peinigt und alle „*prouesses de la jésuitriperie et de la cléricaille*", so wie sie ihm aus jedem Städtchen und Dörfchen Frankreichs getreulich berichtet werden, mit Rabelais'schen Glossen verziert, ans Licht zieht. Seine Illustrationen, die oft mit köstlichem Humor gezeichneten *Jeanboutdhommes* in jeder Nummer, tragen nicht wenig zur Popularisirung dieser für die Klerikalen allergefährlichsten Polemik bei. Um den Lesern eine Stilprobe dieses merkwürdigen Blattes vorzulegen, setze ich den Anfang von No. 334 (7. September 1879) buchstäblich getreu her, worin Humbert seinen Lesern die Nachricht von den über Belgien, dem klerikalen Versuchsfelde, durch die Bischöfe verhängten Exkommunikationen mittheilt:

„Oh! dite donc! entendez-vous ce bruit qu'on entend de bien loin par là? Quéce ricanerie! Vous entendez pas? C'est donc que vous avez pas bien néloyié vos oreille. Ça vient du coté de la Belgique, et c'est les Belge qui rie comme des tourte avec des bouche d'un pied de large et qui se tortille comme des tirbouchon. Et y a de quoi rire, allez. Les évêque de ce pays la il son en colère tout rouge a cause que le gouvernement il a voulu arracher les école à l'influence des Vobiscum. Pour tors il se sont done tous réuni dans leur usine et il ont fabriqué des rabeutlée d'escommunicacion de tout les calibre et il les ont seringué contre les maitre des col, contre les parent des enfant, enfin contre tout le monde; si bien que depuis ce moment la, les Belge il ont la bouche fendue jusqu' aux oreille a force d'en rire. — Mais mes pôvre vieux (c'est a ces évêque la que je cause), vous vous trompez de saison; vos escommunicacion en papier maché c'était bon dans le temps ousqu'on était niguedouille, Mais ôjordui on se maque pas mal de ces faribolerie la et ça ne fait pas seulement peur aux enfant. Qué malheur!"

Wie man das Extrem des schwarzen Radikalismus am besten bei Louis Veuillot, seinem entschiedensten und befähigtsten Vertreter, studiren kann, so muss man, um zu erkennen, wie weit es heute mit seinem rothen Gegensatze gekommen ist, sich mit Leo Taxil näher bekannt machen, der sich innerhalb weniger Monate zu einem der gefürchtetsten und verhasstesten Chorführer der antiklerikalen „Jeune France" emporgeschwungen hat. Derselbe eröffnete 1879 seine literarische Thätigkeit mit zwei Bändchen einer Bibliothèque anti-cléricale:

A bas la calotte! — La Chasse aux corbeaux.
(Motto: Le cléricalisme, c'est l'ennemi. Gambetta.)
sowie mit einem *Almanach anti-clérical pour 1879.*

Hierauf unternahm er die gleichzeitige Herausgabe zweier Journale:

L'Avant-Garde démocratique. Journal satyrique hebdomadaire républicain et anti-clérical.
(Motto: *La gaîté fait notre force. La jeunesse, c'est l'avenir.*)

L'Anti-clérical.
(Motto: *Tuons-les par le rire!*)

Gleichzeitig kündigte er das Erscheinen dreier grossen antiklerikalen Romane an.

Diese fast unbegreifliche Produktionswuth in kaum einem Jahre hat eine psychologisch und kulturhistorisch merkwürdige Seite, die einen tiefen Blick in die durch den Klerikalismus geschaffenen socialen Zustände werfen lässt. Lassen wir Leo Taxil in der Einleitung zu seiner *Bibliothèque anti-cléricale* erzählen, wie er dazu getrieben wurde:

„Ich bin jetzt 25 Jahr alt. Vor 10 Jahren und 4 Monaten standen sich in einer engen Zelle des Korrektionshauses von Mettray bei Tours ein Mann und ein Knabe gegenüber. Der Mann war hingekommen, um die Besserungsanstalt zu besichtigen. Es war Weihnachten, und alle Sträflinge hatten Tags vorher das heilige Abendmahl genommen, mit Ausnahme eines einzigen, der im Zellengefängnis sass, und den der Besucher aus Neugierde hatte sehen wollen. Der Direktor der Anstalt hatte ihm gesagt, der Sträfling, der Sohn eines ehrenwerthen, durchaus katholischen Kaufmannes, sei gerade wegen seiner irreligiösen Gesinnung in Haft; der Vater habe ihn auf den Rath einiger Geistlichen durch Verfügung des kaiserlichen Staatsprokurators Crépon sequestriren lassen. So war also ein noch nicht fünfzehnjähriger Knabe durch einen Gendarmen von Marseille nach Mettray (245 Stunden weit) geschleppt worden, um dort in eine Zelle von einigen Quadratmetern eingesperrt zu werden. Man hatte ihm sonst keinen Vorwurf der Unsittlichkeit oder Unredlichkeit machen können.

Diesen jungen Unverbesserlichen hatte der Besucher, der einen violetten Priesterrock trug, sehen wollen.

Du also, sagte der Mann, hast gestern nicht kommuniciren wollen?

Ja! erwiderte der Knabe.

Bist du kein Katholik?

Nein!

Bist du vielleicht Protestant?

Nein!

Jude?

Nein!

Was bist du denn?

Der Knabe biss sich auf die Lippen; der höhnische Ton des Besuchers versetzte ihn fast in Wuth.

— Ich bin ein Materialist! antwortete er, indem er sich stolz aufrichtete.

Der Mann brach in ein Gelächter aus.

— Materialist! entgegnete er; was ist denn das für ein Vieh!

Und er ging hinaus mit einem Lächeln der Verachtung und des Mitleids.

Der verhöhnte Knabe ballte die Fäuste. Er that an jenem Tage einen Schwur des Hasses. Er schwor, sein ganzes Leben dem Kampfe gegen jene Männer zu widmen, welche wegen elender religiöser Meinungsverschiedenheiten ihm das Herz seines geliebten Vaters entwendet hatten; er schwor, diesen Krieg bis zu seinem letzten Athemzuge rastlos und erbarmungslos zu führen. Nach zehnjähriger Vorbereitung, mit seinem fünfundzwanzigsten Lebensjahre wollte er sein Vernichtungswerk beginnen, mit allen, aber mit ehrlichen Waffen, besonders mit der in Frankreich fürchterlichsten, mit der Waffe des Lächerlichmachens und mit dem Dolche der Satire.

Der Sträfling von Mettray war ich; ich beginne jetzt die Herausgabe einer *Bibliothèque anti-cléricale*, die von Dorf zu Dorf wandern soll.“ . . . . (Sie fand in der That sofort 30000 Abnehmer.) — —

Ein Kommentar hierzu ist überflüssig. Wäre Leo Taxil eine Ausnahme, so hätte jenes Vorkommnis wenig zu bedeuten. Allein Tausende haben seinen Eid mit geschworen. Die mit den letzten Wahlen beendigte klerikale Gewaltherrschaft hat durch zahllose Ausschreitungen ähnlicher Art, durch Verfolgungen und Vergewaltigungen der liberal Gesinnten den Namen *la Terreur noire*, den Jules Lemer ihr 1876 zuerst gab, in vollstem Masse verdient. Dass jetzt eine gründliche Remedur, eine rücksichtslose Revanche dagegen vorgenommen wird, ist erklärlich: Tu l'as voulu, Georges Dandin, tu l'as voulu! — Es war 1876 so weit gekommen, dass Jules Lemer, wie er in der Vorrede erzählt, mit seiner Schrift *Dossier des Jésuites et des libertés de l'Église gallicane* von einem liberalen Buchhändler zum andern ging, ohne einen Verleger finden zu können, obgleich alle das Buch billigten und den merkantilen Erfolg desselben voraussahen; dass sogar ein durchaus radikal gesinnter Buchdrucker die „Terreur noire“ zu sehr fürchtete, um den Druck der Schrift zu wagen. Damals wäre Leo Taxil wegen seines ersten Buches *A bas la calotte!* verurtheilt worden, 1879 wurde er mit Eklat freigesprochen, und er konnte daraus sofort mit der Broschüre: *Prêtres, miracles et reliques. Compte-rendu complet du procès de „A bas la Calotte!“ avec portrait de l'auteur* Münze schlagen.

Es ist unmöglich, in einem deutschen Blatte auf den Inhalt der antiklerikalen Polemik näher einzugehen.*) Der darin zu Tage tretende Hass, die rücksichtslose Wuth, mit welcher alle Grundlagen der Religion vernichtet werden, ohne dass ein Ersatz dafür gegeben wird, die dadurch nothwendigerweise hereinbrechende Verwüstung des ganzen idealen Lebens eines Volkes ist für uns Deutsche eine betrübende, unheimliche Erscheinung. Es fehlt uns nicht an Gleichgesinnten, aber die öffentliche Sitte, die religiöse Bildung und Angewöhnung der Mehrzahl, selbst der meisten Freidenker, verbietet auch ohne Gesetze, das, was irgend einer Religion heilig ist, mit Hohn und Spott zu überschütten, die Bibel, die Gebräuche oder gar den erhabenen Stifter der Religion lächerlich zu machen.

Trotz Büchner, der in Frankreich übrigens mehr gelesen wird als bei uns, verdient Deutschland, der europäische Orient, wie Edgar Quinet es nannte, nicht den jetzt oft gemachten Vorwurf, die Heimat des Atheismus zu sein. Dieser ist als natürlicher Gegensatz des Katholicismus bei den romanischen Völkern viel weiter verbreitet, wie Garrido für die Spanier, Planciani für die Italiener nachgewiesen haben.

Wir bedauern beim Anblicke der Excesse des radikalen Antagonismus in Frankreich am meisten die unheilbare Schädigung des religiösen Lebens, die Vernichtung aller jener höheren idealen Ziele, welche ein Volk über die dürren Regionen eines nackten, herzlosen Industrialismus zu erheben vermögen.

Coblenz. Dr. J. Baumgarten.

*) Hier die Titel einiger Artikel von Leo Taxil: Les voleurs de cadavres. — Ne me parlez plus de saint Eustache! — Nouvelle série de miracles abrutissants. — Mais châtrez-les donc! — Pourquoi saint Joseph se laissa manger la tête par un rat. — A vingt sous la place au paradis. — Pas bête, Léon! Comédie catholique en deux actes avec apparition miraculeuse de la clef. Un archevêque en faillite. — Monsieur Dieu emballé par Veuillot. — La liberté pour les punaises. — La sacrée bêche d'un coeur sacré, etc. — Ich erwähne noch eines entsetzlichen Buches, das in einigen Wochen fünf Auflagen erlebte: La Chasteté cléricale par Robert Charlie. Bruxelles 1878. H. Kistemaeckers, worin auf 208 Seiten die Assisenverhandlungen vom Jahre 1877 gegen Geistliche und Prêtres ignorantins regestirt werden. Jeder weiss, dass die katholische Geistlichkeit in Frankreich sich durch ihre Sittenreinheit auszeichnet und die räudigen Schafe in der grossen Zahl nur Ausnahmen von der Regel sind. Allein seitdem sich so viele Unberufene vor dem Militärdienste in ihre Reihen, namentlich unter die Schulbrüder retten, ist das Uebel im Wachsen und trägt nicht wenig zur Vermehrung der Zahl ihrer erbitterten Gegner bei. — Unter den antiklerikalen Journalen schreiben ganz wie Taxil: Le Frondeur. — La petite république française. — Le Titi — Le petit Lyonnais und eine Legion anderer Provinzialblätter. Bei vielen habe ich die Bemerkung gemacht, dass sie die Unfehlbarkeitsgläubigen fortwährend mit Artikeln über die Sitten der Päpste quälen. Eine Nemesis der Geschichte!

Italien.

Neue Dokumente zur Geschichte Galilei's.

I.

Angelo de Gubernatis hat in dem am 1. November 1879 ausgegebenen Hefte der *Nuova Antologia* eine Anzahl von bisher ungedruckten Dokumenten zur Geschichte Galilei's veröffentlicht, die sich theils in seinem, theils im Besitze des Buchhändlers Giovanni Dotti zu Florenz befinden. Es sind meist Briefe an Galilei. Unsere Kenntnis

des Lebens Galilei's wird durch diese Publikation in keiner wesentlichen Hinsicht berichtigt oder bereichert, aber einige Punkte werden dadurch in interessanter Weise illustrirt. Jedenfalls verdienen die Dokumente, auch in weiteren Kreisen bekannt zu werden. Ich versuche, sie genauer, als Gubernatis gethan, in die von Albèri herausgegebene Korrespondenz Galilei's*) einzureihen, und theile die für die Biographie Galilei's wichtigeren Stellen theils in vollständiger Uebersetzung, theils im Auszuge mit.

Der älteste Brief an Galilei, den Gubernatis mittheilt, ist von G. Vincenzo Pinelli (siehe über ihn VIII, 20) d. d. Padua, 9. September 1592. Galilei, damals noch Professor zu Pisa, wird darin aufgefordert, sich um die erledigte Professur der Mathematik zu bewerben. Galilei erhielt bekanntlich diese Professur noch in demselben Jahre. Er hatte Anfangs ein Gehalt von 180, seit 1598 von 320 Florin. Gubernatis theilt S. 11 nach dem Original das Reskript des Dogen von Venedig, Leonardo Donato, mit, wodurch Galilei's Gehalt auf 520 Florin erhöht wurde. Bei Albèri XV, 391 ist dasselbe nach einer nicht ganz vollständigen Abschrift abgedruckt. Es ist aber vom 5. August 1606, nicht 1604 datirt. Im Jahre 1609 wurde Galilei's Gehalt auf 1000 Florin erhöht.

Im Jahre 1610 wurde Galilei nach Florenz berufen. Zu den auf diese Berufung bezüglichen Briefen des grossherzoglichen Sekretärs Belisario Vinta bei Albèri kommt durch Gubernatis (S. 10) ein neuer, vom 26. Juni 1610, hinzu. Vinta schreibt: er habe Galilei's Brief vom 8. (es wird der VI, 103 abgedruckte Brief vom 18. Juni sein) den Serenissimi Principi vorgelesen; die Berufungsangelegenheit sei jetzt erledigt; der Grossherzog werde Galilei selbst antworten und habe bereits die Weisung ertheilt, ihm ein Geschenk von 200 Scudi auszuzahlen. (Vgl. VI, 105; VIII, 74. Die Antwort Galilei's auf diesen Brief steht VI, 111.) In einem Briefe vom 24. September 1610 (S. 33) spricht Galilei's Freund, Luca Valerio, Professor der Mathematik an der Sapienza zu Rom (siehe Galilei, S. 27) seine Freude über die Berufung aus. Galilei's Freunde in Venedig waren dagegen unzufrieden darüber, dass er den Dienst der Republik verlassen, und fürchteten, er werde in Florenz Unannehmlichkeiten erleben. Darauf bezieht sich eine Stelle in dem Briefe des Venetianers G. F. Sagredo vom 26. Januar 1612 (S. 12; er meldet darin Galilei, er habe für ihn eine grosse kolorirte Weltkarte von Pietro Plancio gekauft; vgl. VIII, 249), der Brief scheint vom 26. Januar 1613 zu sein): „Ich freue mich zu hören, dass Sie zufrieden sind und keine anderen Anfechtungen erleiden als von Unwissenden und Böswilligen, um welche man sich mit unerschrockenem und philosophischem Sinne nicht kümmern muss. Ich habe dieses Vielen, die das Gegentheil glaubten, mitgetheilt und verschiedene Freunde getröstet, wie Herrn Veniero, Maestro Paolo (Sarpi) und Maestro Fulgentio (Micanzio, siehe Galilei, S. 171) und Andere, welche sich von der Aura popularis nicht bewegen lassen."

Aus dem Jahre 1612 theilt Gubernatis (S. 8) auch zwei Briefe mit, die Galilei von dem innig mit ihm befreundeten Paolo Gualdo, damals Archipresbyter zu Padua (Galilei, S. 23), erhielt. In dem ersten, vom 22. Juni 1612, heisst es: „Herr Welser (der bekannte Augsburger Patricier) schreibt mir, er würde Ihre Schrift (den ersten Brief Galilei's an Welser gegen die Schrift des Jesuiten Scheiner über die Sonnenflecken; Galilei S. 32) haben drucken lassen, wenn sie nicht italienisch geschrieben wäre, was die dortigen Drucker nicht zu drucken verstehen. Die Abschrift, welche mir Sagredo geschickt hat, ist in den Händen derjenigen, welche sich für diese Materien interessiren, und ich kann sie nicht zurückbekommen; ich glaube, sie schreiben sie ab. Auch Ihr Buch über das Wasser (es ist die 1612 gedruckte Abhandlung über die im Wasser schwimmenden Körper gemeint; Galilei S. 18) cirkulirt bei den hiesigen Philosophen; aber sie sind verschlossen und wagen nichts anderes zu sagen, als man müsse die Dinge, über welche Sie so scharfsinnig reden, erproben; viele Ihrer Behauptungen wollen sie ohne Probe nicht zugeben. In der That geben Sie ihnen Tränkchen ein, die sie sehr vorsichtig machen." Freilich war eben diese Abhandlung, wie S. Günther sagt, „in der Wolle antiaristotelisch gefärbt". — In dem andern Briefe, vom 23. November 1612, schreibt Gualdo: „Herr Welser hat mir eine in Augsburg gedruckte Abhandlung ‚De macnlis solaribus' (die eben erwähnte Schrift von Scheiner) geschickt. Ich höre, es seien auch noch andere Schriften ähnlichen Inhalts erschienen, die ich noch nicht gesehen habe. Herr Ciampoli ist uns in Bologna von dem Kardinal Barberino wenigstens bis Weihnachten entführt worden. (Giovanni Ciampoli aus Florenz studirte damals zu Padua; der hier genannte Kardinal Barberino wurde 1623 Papst Urban VIII. Ciampoli war sein Sekretär der Breven und spielte in Galilei's Process eine grosse Rolle; siehe Galilei, S. 27 u. s. w.) Ich habe gehört, das Buch des Herrn Cremonino sei schon gedruckt, aber in so kleiner Schrift, dass es nur ein ganz kleiner Band geworden; darum hat er sich entschlossen, es in grösserer Schrift neu drucken zu lassen." Cesare Cremonini da Cento, Professor der Philosophie zu Padua, war einer der entschiedensten Gegner Galilei's. Es ist hier von seiner 1613 zu Venedig erschienenen Disputatio de coelo die Rede; siehe Galilei, S. 30. 480; vgl. VIII, 56.

Ein Brief von Antonio Santini (siehe VIII, 78) d. d. Lucca 30. Juli 1611 und ein Brief von Giov. Lodovico Ramponi, d. d. Bologna 11. Juli 1612 (S. 16) sind nicht von Bedeutung. Ein Brief von Franciotto Orsini, d. d. Rom 24. August 1613 (S. 37) handelt nur von astrologischen Dingen. Orsini fragt unter Anderm, ob es in Florenz einen ausgezeichneten Astrologen gebe, dem er eine Nativität schicken könne. Galilei befasste sich allerdings auch mit solchen Dingen;

*) Band und Seitenzahl der *Albèri*'schen Ausgabe der Werke Galilei's sind gemeint, wo ich eine römische und eine arabische Ziffer setze („Suppl." bezeichnet den Supplementband). Mein Buch „Der Process Galilei's und die Jesuiten", Bonn 1879, ist gemeint, wo ich „Galilei" mit beigefügter Seitenzahl citirte.

siehe Galilei, S. 201. Ob das Buch, von welchem in einem Briefe vom 2. März 1617 (S. 22) die Rede ist, über Astronomie oder über Astrologie handelt (auch erstere wurde damals mit letzterem Namen bezeichnet), weiss ich nicht. Der Verfasser desselben, Ottavio Pisani, war durch den Prior Bontempi an Galilei empfohlen worden, und auf dessen Empfehlung hatte der Grossherzog die Widmung seiner „Astrologie" angenommen. Der Verfasser bittet in jenem Briefe Galilei um die Unterstützung eines dem Grossherzog eingereichten Gesuches, worin er um ein „Almosen" von 300 Scudi, 200 für die Druckkosten, 100 für seine zehnjährige Arbeit, gebeten. Das „Almosen" wurde wie aus einem von Gubernatis erwähnten, aber nicht mitgetheilten Dankschreiben hervorgeht, bewilligt. — Die Briefe von Giov. Antonio Magini, d. d. Bologna, 1. Januar 1614 (S. 14) und von Galilei's Bruder Michelangelo, d. d. München 22. Oktober 1614 (S. 18) sind unwichtig.

Wir haben (VIII, 321) einen Brief an Galilei vom 20. Juni 1614, worin ihm sein Schüler Giovanni Bardi, Graf von Vernio, damals in Rom, schreibt, er werde demnächst im Römischen Kolleg eine unter der Aufsicht des Jesuiten Griemberger ausgearbeitete Abhandlung über die im Wasser schwimmenden Körper vortragen, die ganz im Sinne Galilei's geschrieben sei; Griemberger habe ihm gesagt, er würde sich noch deutlicher in diesem Sinne ausgesprochen haben, wenn er nicht auf Aristoteles hätte Rücksicht nehmen müssen, dem die Jesuiten nach einem Befehle ihres Generals in keinem Punkte entgegentreten dürften (Galilei, S. 18). Gubernatis theilt uns (S. 32) eine interessante Ergänzung zu diesem Berichte mit, einen Brief von Francesco Stelluti, dem Prokurator der Akademie der Lincei, d. d. Rom 28. Juni 1614: „Am Mittwoch recitirte Bardi das Problem im Colleg del Giesù. Ihre Meinung wurde unter vielem Beifall vertheidigt. Pater Griemberger machte darauf in Gegenwart Aller die Experimente, da alle Instrumente, die Sie auf beiliegender Zeichnung sehen, in den Saal gebracht worden waren. Einige Peripatetiker schüttelten den Kopf. Der Fürst Cesi aber (der Präsident der Lincei), sein Bruder, der Monsignore, und andere Prälaten, Valerio und Fabri waren sehr erfreut über diese schöne jesuitische Demonstration zu Ihren Gunsten und über den Beifall, den Sie fanden zum Verdruss Ihrer Gegner." Der zweite Brief, den Gubernatis von Stelluti mittheilt, d. d. Fabbriano 29. Sept. 1617, ist unwichtig.

Nach der Beendigung des ersten Processes (26. Febr. 1616) blieb Galilei in Rom bis nach der Ankunft des jungen Kardinals Karl von Medici (Ende April 1616). Der toskanische Gesandte Guicciardini hatte dringend gebeten. Galilei vorher nach Florenz zurückzuberufen, damit er nicht den Kardinal kompromittire. Galilei wurde aber erst einen Monat nach der Ankunft des Kardinals zurückberufen (siehe Galilei, S. 106. 150); indess schrieb ihm der Staatssekretär Picchena am 30. April 1616 (bei Gubernatis, S. 36 steht unrichtig 1626): „Ich habe seit mehreren Wochen den ersten Brief von Ihnen, vom 23. (er steht VI, 237) erhalten. Ich sehe daraus, dass Sie in Rom bleiben wollen, so lange der Kardinal von Medici dort bleibt. Ich erinnere mich, dass Ihre Hoheiten mir einmal aufgetragen, Sie zu erinnern, dass Sie, wenn Sie bei dem Kardinal zu Tische seien, wo wahrscheinlich auch andere Gelehrte sein werden, nicht über die Materien disputiren dürften, die Ihnen die Verfolgung der Mönche zugezogen."

In einem Briefe, d. d. Bologna 7. Januar 1617, (S. 14) fragt Gioan Antonio Roffeni (siehe VIII, 76) bei Galilei an, ob er sich nicht nach dem Tode des eben im Sterben liegenden Magini (siehe oben; er starb erst im Februar) um die erste Professur der Mathematik in Bologna bewerben wolle. Galilei lehnte ab, wie wir aus einem spätern Brief Roffeni's (VIII, 398) sehen.

Galilei's Bruder Michelangelo war Hofmusikus in München, hatte eine grosse Familie und ein geringes Einkommen. Wir wissen aus vielen Briefen, dass Galilei von ihm oft und nicht vergeblich um Unterstützung angegangen wurde. Gubernatis theilt von Michelangelo ausser dem oben erwähnten Briefe noch zwei mit. In dem vom 16. August 1617 ersucht er ihn, ihm für vier Scudi Florentiner Saiten für sich und seine Schüler zu schicken und den Grossherzog oder die Grossherzogin zu bitten, Pathen des Kindes zu werden, das er erwarte. Der zweite Brief ist nicht datirt, stammt aber aus der Zeit, als Galilei Michelangelo's Frau mit mehreren Kindern zu sich genommen hatte, also aus dem Jahre 1628 (vgl. Suppl. 206). Nach Michelangelo's Tode korrespondirte ein anderer Münchener Musikus, Gioan Giacomo Porro, mit Galilei (Suppl. 281). In einem von Gubernatis (S. 24) mitgetheilten Briefe vom 7. Mai 1638 bittet er Galilei unter Anderm, ihm zwei Paar schwarzseidene Strümpfe, fünf oder sechs Hefte „moderne Neapolitanische Lieder" und andere Musikalien zu besorgen.

Im Jahre 1619 wurde auf Galilei's Antrag sein am 22. August 1606 zu Venedig geborener unehelicher Sohn Vincenzo von dem Grossherzog legitimirt. Gubernatis lässt (S. 26) die vom 25. Juni datirte Urkunde nach dem Original abdrucken. Die Formeln derselben haben eine merkwürdige Aehnlichkeit mit den in päpstlichen Urkunden gebräuchlichen („ex certa scientia, proprio motu et de nostrae potestatis plenitudine et suprema, qua utimur, auctoritate"). Merkwürdig ist auch die Bestimmung: der Legitimirte sei zu allen Ehrenstellen zuzulassen, „ausgenommen jedoch die öffentlichen Ehren und Aemter der Stadt Florenz, von welchen er gemäss den alten Gewohnheiten vorerst ausgeschlossen bleiben soll, bis darüber von Uns ein besonderes Indult und Decret erlassen werden wird". Vom 30. April 1636 wird ein Brief Vincenzo's an seinen Vater mitgetheilt (S. 29), worin er über einen Geldangelegenheiten betreffenden Process berichtet; Galilei hat einige darauf bezügliche Notizen auf die Rückseite geschrieben. Das ist das Einzige von Galilei's Hand, was Gubernatis mittheilt.

S. 19 wird ein Brief von Tiberio Spinola, datirt Antwerpen 25. August 1621, mitgetheilt; er handelt, wie der Suppl. 146 abgedruckte Brief vom 22. Januar 1621, von der Anfertigung von Fernröhren. S. 37 steht ein Brief von dem Bischof G. di Guevara von

Theano, der als Korrespondent Galilei's noch nicht bekannt war, vom 24. Januar 1628. Der Bischof dankt Galilei für einen Brief über eine Stelle des Aristoteles, legt ihm eine mathematische Frage vor und schliesst: „Ich bitte Sie dringend, mir Ihre Gunst zu bewahren und mit der absoluten Autorität mir zu gebieten, welche Sie, wie Sie wissen, gegen mich anwenden können." — Der Brief von Cesare Marsili, d. d. Bologna 8. April 1631 (S. 15), ist unwichtig; vgl. dazu VI, 350. 377. 379.

Bonn. Prof. H. Reusch.

(Schluss folgt.)

Russland.

Anton Schiefner †.

Wir legen die letzte Nummer der *Mélanges Asiatiques*, welche uns wieder manchen interessanten Auszug aus dem *Bulletin* der Kaiserl. Akademie in St. Petersburg bringt, mit schmerzlichen Gefühlen aus den Händen. Wir haben darin wahrscheinlich zum letzten Mal den Namen eines fleissigen Mitarbeiters, Anton Schiefner, gesehen. Er war Mitglied der Akademie und viele Jahre hindurch der hochgeachtete Bibliothekar derselben, in welcher Stellung er bis zu seinem vor Kurzem erfolgten Tode verharrte.

Schiefners Name ist ausserhalb des kleinen Kreises der Orientalisten nur wenig bekannt, und er hinterlässt auch kein einziges Werk, welches bei der Nachwelt Zeugnis ablegen könnte für seine aussergewöhnliche Gelehrsamkeit; aber nur wenige Männer haben so unermüdlich gearbeitet, wenige sich als so kühne Pioniere auf das Gebiet unbekannter Sprachen und Literaturen hinausgewagt, wie Anton Schiefner.

Sein Leben ist mit wenigen Worten erzählt. In Reval 1817 geboren, studirte er in Petersburg Jura und ging 1842 nach Berlin, wo seine Neigung für philologische, speciell orientalistische Studien sich entwickelte. Nachdem er alsdann einige Zeit als Lehrer an einer öffentlichen Schule in Petersburg thätig gewesen, wurde er zum Mitglied und Bibliothekar der Petersburger Akademie gewählt. Fand sich in der Akademie eine Arbeit, der sich Niemand unterziehen mochte, so fiel sie Schiefner zu. Zu der Zeit, wo die Sprachen des Kaukasus und der Nachbarländer ein besonderes Interesse für die russische Regierung hatten, veröffentlichte Schiefner grammatische Abhandlungen über folgende Idiome: über das Thuschische (1856), über das Awarische (1862), über das Abchasische (1862), über das Udische (1863), über das Tschetschenzische (1864), über das Kasikumykische (1866). Als der grosse nordische Reisende Castrén starb, bevor er seine reichen Sammlungen zu veröffentlichen Zeit gefunden, gab Schiefner nicht nur dessen „Nördliche Reisen und Forschungen" heraus, sondern veröffentlichte selbst Grammatiken für folgende Sprachen: Ostjakisch (1858), Samojedisch (1854), Tungusisch (1856), Burjätisch (1857), Koibalisch und Karagassisch (1857), Jenisei-Ostjakisch und Kottisch (1858).

Ausser diesen grammatischen Arbeiten übersetzte er das finnische Epos *Kalewala* in deutsche Verse (1852) und Die Heldenlieder der Nimussinischen Tartaren (1859). Aber bei all diesen mehr officiellen Arbeiten hing sein Herz an etwas ganz Anderem, an der tibetanischen Sprache und den grossartigen in dieser Sprache aufgespeicherten Schätzen buddhistischer Literatur. Er war es, der das edle Werk Csoma Körösi's erfolgreich fortführte und Schatz auf Schatz aus der reichen Ader zu Tage förderte, welche zuerst von dem heldenkühnen ungarischen Forscher blossgelegt worden war. Er besorgte die Ausgabe der deutschen Uebersetzung von Wassiljew's „Buddhismus" (1860). Vorzugsweise aber veröffentlichte Schiefner in den Heften der *Mélanges Asiatiques* seine Uebersetzungen der tibetanischen Religionsschriften, und noch die letzte Nummer enthält nicht weniger als drei sehr werthvolle Beiträge aus seiner Feder: einen über ein merkwürdiges tibetanisches Manuskript, welches er in der Bibliothek des Londoner *India Office* kopirt hatte, — sodann einen Artikel über eine dem Dharmapada ähnliche Sammlung buddhistischer Verse, worin er anzeigte, dass er im Kandjur die lange gesuchte tibetanische Uebersetzung jenes wichtigen Handbuchs buddhistischer Ethik entdeckt hätte; — und einen dritten Artikel, in dem er eine Fortsetzung buddhistischer Geschichten bringt, die er aus dem tibetanischen Religionswerke, dem Kandjur, übersetzte. Viele dieser Geschichten geben uns, wenn nicht das Original, mindestens eine sehr primitive Form der Fabeln und Geschichten, die hauptsächlich durch den Einfluss buddhistischer Priester und Missionäre die Reise um die Welt gemacht haben. Es sei mir gestattet, hier als eine kleine Probe dessen, was Schiefner aus den kanonischen Büchern der Buddhisten zu Tage gefördert, zwei Geschichten wiederzugeben, beide im Geiste der Geschichte von dem Urtheil Salomons — die eine in roherer, die andere in entwickelterer Form.

„Ein Mann zog seine Schuhe aus und liess sie am Rande des Stromes stehen, in dem er ein Bad nahm. Während er nun badete, kam ein anderer Mann hinzu, nahm die Schuhe, band sie um seinen Hals und ging ins Wasser. Als nun der Erste sein Bad genommen, ging er ans Ufer und sah sich überall nach seinen Schuhen um. ‚Was suchst du?' fragte ihn der Andre vom Strome aus. ‚Meine Schuhe!' — ‚Ja, wo mögen die sein? Wenn du welche hast, so solltest du sie um den Hals binden, bevor du in den Strom steigst, wie ich das gethan habe.' Der Bestohlene erwiderte: ‚Die Schuhe, die du um den Hals trägst, sind aber mein.' Darüber entstand zwischen ihnen ein Streit, und sie gingen beide vor den König. Der König berief seine Räthe, um den Streit zu schlichten, aber sie sassen den ganzen Tag über und gingen Abends müde heim, ohne einen Beschluss gefasst zu haben. Da sagte eine kluge Frau Namens Visâkhâ, die von dem Streit gehört hatte:

‚Warum stellt man da lange Kreuzverhöre an? Man sage zu dem Einen: nimm diesen Schuh — und zu dem Andern: nimm jenen Schuh; — alsdann wird der rechtmässige Eigenthümer sagen: warum soll mein Paar Schuhe getheilt werden? Der Dieb aber wird sagen: was soll ich mit einem Schuh anfangen? — Der König folgte ihrem Rath, und der Dieb wurde entdeckt.“ —

Die nächste Geschichte ist der vom Urtheile Salomons noch ähnlicher, und insofern als der Streitfall ohne den grausamen Befehl des Königs, das Kind in zwei Stücke zu zerhauen, geschlichtet wird, darf der Buddhist einen gewissen Vorzug vor der semitischen Erzählung beanspruchen. — „Ein Hausbesitzer hatte eine Frau geheiratet, und da ihre Ehe kinderlos geblieben, so nahm er eine zweite Frau zur Ehe. Als ihm diese einen Sohn geboren, fürchtete sie, die erste Frau möchte das Kind hassen und schädigen, und aus Liebe zu ihrem Sohn kam sie mit ihrem Gatten überein, dass die erste Frau für die Mutter des Knaben gelten sollte. Nach einiger Zeit starb der Mann, und da das Haus nunmehr dem Sohne angehörte, so begannen die beiden Frauen einen Streit darüber, welche von beiden in dem Hause mit dem Sohn verbleiben sollte. Endlich gingen sie vor den König. Der König gebot seinen Räthen, den Streit zu schlichten, wobei sich das bekannte Resultat ergab, dass die Richter aus der Sache nicht klug werden konnten. Da kam die kluge Frau Visákhá hinzu und sagte: ‚Wozu stellt ihr da lange Kreuzverhöre zwischen den Beiden an? Sagt ihnen, wir wissen nicht, wer die rechtmässige Mutter sei, sie sollten also die Sache unter einander ausmachen. Lasst sie Beide den Knaben packen und ihn aus Leibeskräften eine Jede an sich reissen, und die, welche am kräftigsten sich dabei erweist, soll den Knaben und das Haus behalten.‘ Als die beiden Frauen nun den Knaben mit Gewalt an sich zu reissen versuchten, fing derselbe an zu weinen. Da liess die wirkliche Mutter ihn los und sagte: ‚Gleichviel, wenn er nur am Leben bleibt und nicht in Stücke gerissen wird, so kann ich ihn doch wenigstens von Zeit zu Zeit sehen.‘ Die andere Frau aber riss ihn heftig an sich. Da ward die gewaltthätige Frau mit Ruthen gepeitscht, die wirkliche Mutter aber durfte ihr Kind mit sich nehmen.“

Oxford. Prof. Max Müller.

Griechenland.

Ein englisches Handbuch der neugriechischen Sprache.

A handbook to modern Greek, by Edgar Vincent, Coldstream Guards and T. G. Dickson. With a preface by Professor J. S. Blackie. — London, Macmillan and Co. 1879.

In unseren Gymnasien wird von Quarta bis zum Abiturientenexamen dem Erlernen der griechischen Sprache ein sehr bedeutendes Mass von Zeit gewidmet.

Dass dieses Studium, namentlich durch die sich darauf gründende Bekanntschaft mit den Schätzen der altgriechischen Literatur, für die Gesammtbildung der Schüler in den oberen Klassen von der höchsten Bedeutsamkeit ist, unterliegt keinem Zweifel; aber eben so wenig zweifelhaft ist es, dass selbst bei den mit dem Zeugnis der Reife entlassenen Gymnasialzöglingen, welche nicht berufsmässig philologischen Studien sich widmen oder als Theologen wenigstens durch das neue Testament in einem gewissen Zusammenhang mit dem Griechischen bleiben, die mit solchem Aufwande von Zeit und Mühe erworbene Kenntnis der griechischen Sprache im späteren Leben meist ganz verloren geht und daher nicht weiter die Früchte trägt, welche sie sonst wohl tragen könnte und müsste.

Wiederholt habe ich, zum Theil auch im „Magazin“, den Gedanken ausgesprochen, der sich jedem mit der neugriechischen Sprache und Literatur Vertrauten unabweislich aufdrängen muss, dass unsere Primaner auf die mit verhältnismässig sehr geringer Mühe zu erwerbende Kenntnis des heutigen Griechisch hingewiesen und dazu angeleitet werden sollten, als lohnend an und für sich, aber auch ganz besonders, weil durch den innigen Zusammenhang der alten Sprache mit der lebenden auch die Theilnahme für jene bei einer weit grösseren Anzahl von Schülern lebendig erhalten bleiben würde, als es leider jetzt der Fall ist.

Aus einem ähnlichen Gedanken ist das vortreffliche, mit ausgezeichnetem praktischen Geschick ausgearbeitete, oben genannte englische Handbuch der neugriechischen Sprache hervorgegangen, von dem eine deutsche Bearbeitung höchst wünschenswerth und erfolgreich sein würde.

Dies Buch soll, wie die Verfasser sagen, keine Theorien erweisen, sondern dem Mangel eines praktischen Werkes über die neugriechische Sprache abhelfen. In seiner gegenwärtigen Beschaffenheit ist das Neugriechische von dem grössten Interesse für die den klassischen Studien Beflissenen und die Philologen, aber befremdenderweise ist es bisher sehr vernachlässigt. Viele meinen noch immer, es werde in Griechenland ein verdorbenes Patois von Türkisch und Italienisch gesprochen, und selbst unter den eigentlichen Gelehrten wissen wenige, wie gering der Unterschied zwischen der Sprache des neuen Testaments und der einer heutigen athenischen Zeitung ist. Sicherlich sind die Veränderungen in der Sprache während der letzten 1800 Jahre von geringerer Bedeutung als die, welche das Englische in der Zeit von Chaucer bis Shakespeare erfahren.

Einem Reisenden in der Levante ist die Kenntnis des Neugriechischen von grösstem Nutzen, da sie ihm einen Dolmetscher entbehrlich macht. Ueberall sind hier die Hauptkaufleute Griechen, und in Pera, dem einzigen Viertel von Konstantinopel, wo Europäer wohnen, ist Neugriechisch von grösserem Nutzen als Türkisch.

Von Jahr zu Jahr wird die Sprache reiner und klassischer: türkische und italienische Wörter werden ausgemerzt, alte grammatische Formen werden nach Jahrhunderten wieder in allgemeinen Gebrauch gesetzt, während schlechte Ausdrucksweisen und fremde Fügungen beseitigt werden, und zwar ist diese Veränderung bei dem weit verbreiteten und tief wurzelnden Bildungsbestreben in Griechenland nicht etwa bloss auf die literarischen Klassen beschränkt.

In dem ersten Theil des Buches, der Sprachlehre, sind zu den (englisch und griechisch gegenübergestellten) Uebungsstücken Sätze gewählt, wie sie in der gewöhnlichen Unterhaltung fortwährend vorkommen.

Der zweite Theil enthält — ebenfalls gegenüberstehend — englische und griechische Gespräche, worin das Bestreben war, zugleich mit den öffentlichen Redewendungen auch zuverlässige Kunde über Griechenland und die Griechen zu überliefern, ferner eine Anzahl von Briefen, wie sie im Leben gewöhnlich sind.

Der dritte Theil enthält Proben für die Veränderung der griechischen Sprache in dem Zeitraume von 850 vor bis 1824 nach Christi Geburt, und zwar die ersten vier aus Homer, Herodot, Xenophon und Plutarch mit gegenüberstehender neugriechischer Uebersetzung beziglich von Vikelas, J. Gennadios und A. R. Rangabé; dann eine nubische Inschrift (um 300 n. Chr.); kurze Bemerkungen über die Sprache in Theophanes und Melolas (750), über ein kurzes Gedichtchen aus Anna Komnena's Geschichte des byzantinischen Krieges (1100), über Belchandros und Chrysantzo (1370); ferner das bekannte rührende Lied über die Einnahme von Konstantinopel (1453), darauf ein Gebet an Christus (um Erlösung der Griechen aus der Türkenherrschaft) aus der Rhetorik von Franziskos Skuphos (1681), ein Klephtenlied „Das Grab des Dimos“ (in Deutschland namentlich durch Goethe's Uebertragnng bekannt, siehe Goethe, vierzigbändige Ausgabe, Bd. 2 S. 335), ein Stück aus dem *Σάλπισμα πολεμιστήριον* von Ad. Korais (1803) und endlich die Leichenrede von S. Trikupis auf Lord Byron.

Der folgende vierte Theil enthält als Sprachproben der neuesten Zeit einen kurzen Aufsatz von Melas (Ali Pascha und Suli), einen Zeitungsartikel von Trikupis (1879) und einen von Stephanos Xenos (1878), ferner — als Proben der in den mittleren Klassen gesprochenen Sprache — Familienscenen von Angelos Vlachos, dann aus Shakespeare's Othello Akt 1 Scene 3 in reimlose politische Verse übertragen von D. Vikelas, und aus Vict. Sardou's Rabagas Akt 2 Scene 11 in der Uebersetzung von J. K. Kampouroglos und schliesslich drei kleine Lieder von Zalakosta, Christopulos und einem Ungenannten.

Der fünfte und letzte Theil bietet den nöthigen Wortschatz, in begrifflich zusammenhängende Gruppen getheilt, die — wo kein anderer Eintheilungsgrund massgebend war — alphabetisch geordnet sind.

Ein Anhang giebt Proben, wie das Griechische sich in geschriebenen Buchstaben ausnimmt.

Schon aus diesem kurzen Ueberblick des Inhalts wird man die ungemein praktische Einrichtung des „Handbuches“ erkennen. Wir schliessen uns aus vollster Ueberzeugung der warmen Anerkennung an, welche der Edinburger Professor John Stuart Blackie in seiner Vorrede dem Buche zollt. Auch die Ausstattung ist lobenswerth und könnte einer deutschen Bearbeitung (die natürlich nicht eine blosse Uebersetzung sein dürfte) zum Muster dienen.

Altstrelitz. Prof. Daniel Sanders.

China.

Kin-ku-ki-kuan. Neue und alte Novellen der chinesischen 1001 Nacht.

Deutsch von Eduard Grisebach. — Stuttgart, Kröner. —

Der deutsche Bearbeiter hat, wie aus der literarischen Notiz zu Anfang und in den Anmerkungen am Schluss des vorliegenden Büchleins hervorgeht, diese Erzählungen aus dem Englischen übertragen, und Dr. Samuel Birch, Vorsteher der Orientalischen Abtheilung im British Museum, stellte ihm seine Arbeiten zu diesem Zweck bereitwillig zur Verfügung. Dadurch ist die zuverlässige Wiedergabe des chinesischen Originals gewiss genügend verbürgt.

Sämmtliche in *Kin-ku-ki-kuan* enthaltenen Erzählungen behandeln das Thema der Treue, resp. der bestraften Treulosigkeit, in Liebe, Freundschaft und Ehe. Grisebach ist daher vollkommen im Recht, wenn er ihre moralische Tendenz hervorhebt, aber der Leser möge nicht etwa glauben, dass dies ihr augenfälligster Vorzug sei; sie sind mindestens ebenso amüsant wie sittlich, die Details häufig sogar recht pikant. Als Beweis hierfür möchte ich namentlich „Das Abenteuer des Kaufmanns Tschang-yi“ anführen, welcher auf der Reise in einer Herberge einkehrt, worin nur noch ein einziges Zimmer von Gästen frei, das aber, nach der Angabe des Wirths, von Gespenstern heimgesucht war. Da Gespensterfurcht nicht des Kaufmanns schwache Seite ist, richtet er sich daselbst ganz behaglich ein, und richtig erscheint ihm in der Nacht eine schöne, gar prächtig gekleidete Dame, mit welcher er sich so gut verträgt, dass sie in den folgenden Nächten wiederkommt. Honni soit qui mal y pense! Da dies holde Fräulein ein Geist ist, wird wohl auch die strengste Moral nichts dawider haben. Auf Befragen erzählt sie dem Kaufmann ihre Geschichte. Zu ihren Lebzeiten war sie eine leichte Person gewesen, dessenungeachtet versprach ihr ein junger Mann die Ehe, und sie stellte ihm vertrauensvoll ihr kleines Privatvermögen zur Verfügung, womit dieser chinesische Alphonse alsbald das Weite suchte. Aus Verzweiflung erhängte sie sich in dem Zimmer, welches seitdem allnächtlich durch ihren Geist aufgesucht wurde. Da nun Tschang-yi in demselben Distrikt wohnt, wo ihr Treuloser ansässig ist, so bittet das liebenswürdige Gespenst, dorthin mitgenommen zu werden. Wie das geschah, wie gemüthlich sie eine Zeit lang bei dem Kaufmann und seiner Ehefrau verweilte, und wie sie an ihrem verrätherischen Liebhaber Rache nahm, worauf sie auf Nimmerwiedersehen verschwand, das alles ist ganz allerliebst geschildert.

Von der Bestrafung eines Trenbrüchigen handelt auch die unmittelbar darauf folgende Geschichte, welche den Titel „Die ewige Rache des Fräulein Wang-Kiau-Luan“ führt. Nur wird die Strafe hier nicht durch Geisterhände, sondern durch den Arm der irdischen Gerechtigkeit vollstreckt. Bei der Art, wie der Student Ting-tschang die Bekanntschaft der schönen talentvollen

Hauptmannstochter macht, wird der Leser mit Ueberraschung wahrnehmen, dass mit Ausnahme der etwas umständlicheren Höflichkeitsformeln im Gespräch es bei den Chinesen fast ebenso hergeht wie bei uns.

Eine andere Erzählung hat, wie schon der Titel „Die Freunde bis in den Tod“ anzeigt, die Treue im Freundschaftsverhältnis zum Gegenstand und beweist nebenbei, dass man sich in China nicht bloss aufs Bestrafen der Bösen, sondern auch auf die Belohnung seltener Tugenden versteht. Bei uns in Europa schiebt der Tod den Aussichten auf Beförderung, Orden und Ehrenstellen definitiv einen Riegel vor: eine Inschrift auf dem Leichenstein und eine leere königliche Equipage beim Begräbnis ist Alles, wohin unsre kühnsten Hoffnungen sich versteigen dürfen; in China hingegen kann auch der bereits Verstorbene noch durch die Ernennung zum „Rath zweiter Klasse“ geehrt werden!

Die Geschichte Tschung-söngs und seiner Gattin Tiän-schi ist ein Seitenstück zu der bekannten Mär von der Wittwe zu Ephesus, erhält aber durch das darin vertretene phantastische Element ein recht originelles Gepräge. Vor Kurzem brachte das „Magazin“ eine poetische Erzählung „Das Befächern des Grabes“, welche genau denselben Gegenstand behandelt.

Grisebach hat in allen diesen Erzählungen die umständliche bilderreiche Sprache des Originals beibehalten und that recht daran, da im entgegengesetzten Falle ihr exotisches Parfum sich verflüchtigt hätte, wie z. B. das Beispiel der arabischen 1001 Nacht von Galland genugsam beweist. Die Anmerkungen am Schluss geben über das, was dem Leser Anfangs unverständlich bleibt, gründliche Auskunft, und es hält gar nicht so schwer, sich in den chinesischen Stil hineinzufinden.

Berlin. O. Heller.

Kleine Rundschau.

Australien und seine Bewohner, von Oberländer. — Leipzig, O. Spamer. — Das vorliegende Werk von Oberländer würde durch die Treue und Anschaulichkeit der darin enthaltenen Schilderungen gewiss zu allen Zeiten das Interesse derjenigen Leser in hohem Grade in Anspruch nehmen, welche sich über die uns so fern liegenden Gegenden zu unterrichten wünschen. Die gegenwärtige Zeit regt dies Interesse in noch erhöhtem Masse an, da wir durch unsere Betheiligung an den Weltausstellungen in zwei der bedeutendsten Städte Australiens, Sydney und Melbourne, diesem Welttheile unsere besondere Aufmerksamkeit schenken. Wenn man erfährt, dass vor kaum 100 Jahren jene Länder mit ihrer spärlichen Bevölkerung noch völlig unkultivirt waren, so staunt man, wie menschlicher Geist und Fleiss in diesem kurzen Zeitraume diese Wandlung vollbringen konnte. Es erfüllt uns aber mit Verwunderung und Schmerz, zu sehen, wie grausam und gewissenlos die englische Regierung verfahren, als sie es zuerst unternahm, jene von der Natur so reich ausgestatteten Länderstrecken für sehr bedenkliche Zwecke nutzbar zu machen. Um sich ihrer verbrecherischen Landsleute zu entledigen, schleppten die Engländer dieselben in jene wüstliegenden Gegenden, und zu verschiedenen Zeiten lehrte die Erfahrung, dass diese Unglücklichen, aus Mangel an den ersten Erfordernissen zum Leben, nach langen Qualen den Tod fanden, nachdem die Grausamkeit ihrer Vorgesetzten, statt ihre Lage zu lindern, ihre Fehler zu verbessern, sie in Unglück und Verzweiflung gestürzt hatte. Als nach und nach würdigere Männer an die Spitze jener Unternehmungen traten, zeigte sich in hellstem Lichte die Energie, mit welcher die Gefahren und Mühseligkeiten von den Kolonisten überwunden wurden. In verhältnismässig kurzer Zeit gelang es alsdann, blühende Städte und fruchtbare Ländereien entstehen zu lassen.

Das Oberländer'sche Werk ist auf ein reiches, mühevolles Studium gegründet, der Verfasser hat selbst Jahre lang in Australien gelebt und mit den Bewohnern jener Distrikte, mit den gold-diggers, Gewinn und Verlust, Gefahren und Noth getheilt. Seine eingehenden kulturhistorischen Beschreibungen sind für den Laien vielleicht weniger geniessbar, aber der Gelehrte und Fachmann findet in denselben ein reiches Feld zu ferneren Studien.

Vom allgemeinsten Interesse ist dagegen die Schilderung des stufenweisen Fortschreitens von Bildung der Bewohner dieses Welttheils, sowie der Bodenkultur in Australien, wo heute nicht nur industrielle Aufgaben, sondern auch die Wissenschaften ihre tüchtige Vertretung finden. Leider fehlt es der Bevölkerung der Städte, die im steten Aufblühen begriffen sind, noch an der erforderlichen Willenskraft, sich der grössten Plage Australiens, dem Hange nach geistigen Getränken, zu entreissen, — Mängel, welche durch den Verkehr mit andern Nationen hoffentlich mehr und mehr in den Hintergrund treten werden.

Dem Verfasser des Werkes über Australien und dessen Bewohner gebührt der allgemeinste Dank. Es giebt schwerlich ein Buch, welches dem Laien — und wer wäre das bezüglich Australiens nicht? — in so anregender Weise positive Kenntnisse über den fernen Welttheil beibringt.

Berlin. J. Dehn.

A foregone conclusion. Von W. D. Howells. — Leipzig, Tauchnitz. — Erfrischend wie ein Bad nach verdorrender Wüstenfahrt ist es, nach allem modernen sensationellen, sentimental-frömmelnden, brutal-materiellen novellistischen Wust einzutauchen in die klare Fluth einer einfach gegliederten, aber fein ausgeführten und natürlich empfundenen Erzählung, wie sie diese Novelle bietet. Und nicht etwa eine weitere Verwandtschaft mit dem wässigeren Elemente giebt uns diesen Vergleich an die Hand; im Gegentheil: durch künstlerisch knappe Behandlung seiner Aufgabe, durch die plastische Zeichnung seiner Figuren weiss der Dichter gleich von Anbeginn an, uns zu fesseln.

Der Gegensatz des jungen amerikanischen Malers, der nebenbei auch Vereinigter-Staaten-Konsul zu Venedig ist, zu dem naiven italienischen Priester, der für die mangelnde innere Befriedigung Ersatz findet im träumerischen Ausgrübeln meist unpraktischer Erfindungen; die nomadisirende amerikanische Witwe und ihre niedliche, aber etwas herbe und empfindliche Tochter; das sich bei beiden jungen Männern auf entsprechend verschiedene Weise entwickelnde Liebesverhältnis zu der jungen Dame; die echt weibliche, reizend naive Theilnahme der letzteren für den Seelenzustand des mit der Welt zerfallenen Priesters, dem sie zur Befreiung aus den selbstauferlegten Fesseln hilfreiche Hand bietet; wie das als Erwiderung seiner Neigung von ihm aufgefasst dem Priester zur enttäuschenden Katastrophe gedeiht, zugleich aber dem bevorzugten Maler, der zufällig die Entscheidungsscene belauscht, die Veranlassung giebt zu der „übereilten Schlussfolgerung“ und ihn zwei Jahre lang hoffnungslos in die Gefahren des Secessionskrieges treibt, wie sich die jungen Leute vor einem Bilde jenes Priesters in der Kunstausstellung zu New-York wiederfinden, sich heiraten und endlich das Ganze wieder in Venedig schliesst mit einem Zwiegespräch der jungen Gatten über die Eigenthümlichkeit jenes Priesters, — Alles dies ist so natürlich motivirt und lebhaft vorgetragen, dabei sind die Lokalfarben so geschmackvoll zur Einrahmung benutzt, dass wir dem Verfasser ein Talent ersten Ranges zuerkennen müssen und jeden Leser versichern können, er werde das reizende Gebilde mit Behagen an sich vorüberziehen sehen.

Freiburg i. B. v. Beaulieu-Marconnay.

„Die Schwestern“, von Georg Ebers. (Verlag von Ed. Hallberger, Stuttgart.)

Dieser neueste Roman von Georg Ebers zeigt schon durch seine sich rasch auf einander folgenden fünf Auflagen, mit welcher Anerkennung er aufgenommen worden ist. Auch diese Dichtung spielt in dem sagendurchwobenen wunderbaren Lande der Pharaonen, dem sich Ebers mit ganzer Seele zu eigen gegeben. Er führt uns in die Zeit, da Aegypten, von zwei Brüdern beherrscht, zitterte vor der Gewalt des römischen Senates. Die Charaktere der Hauptpersonen der Dichtung sind mit grosser Lebensfrische gezeichnet, und wiewohl der ganze Roman von philosophischen Aussprüchen, Gesprächen und Disputen fast zu ausgiebig durchzogen ist, so bleibt er dennoch spannend und lebendig in der Darstellung. „Die beiden Schwestern“, die Titelträgerinnen der Dichtung, sind beide, Klea als die in ernster Schule des Leidens gereifte Frau, Irene als das anmuthige, unschuldige Kind, anziehende Gestalten. Die Charaktere des Freundespaares, des Römers Publius und des leichtlebigen Korinthers Syrias, entsprechen dagegen den eben genannten weiblichen Gestalten gar zu sehr. Klea und Publius, Irene und Syrias stellen eigentlich nur eine Variation über dasselbe Charakter-Thema dar. Eigenthümlich berührt es in dem Roman, dass vom König bis zum Thürhüter, ja bis zum Mörder herunter, alles philosophirt. Obgleich am Ende sich das Schicksal der Hauptpersonen günstig zu gestalten scheint, bleibt der Leser doch auf die Lösung der Frage, wie wird sich das Leben der drei königlichen Geschwister gestalten, gespannt und fühlt, dass der Konflikt, in welchem die Charaktere des Euergetes und der Kleopatra stehen, binnen Kurzem wieder in helle Flammen ausschlagen muss, und dass die zwei Antipoden Euergetes und Publius sich in späterer Zeit noch gegenüberstehen werden. Der Phantasie des Lesers ist freier Spielraum vom Verfasser gelassen, sich den eigentlichen Schluss selbst zu schaffen.

Weimar. v. Stein.

Herr Victor Tissot.

Das „Magazin“ ist seiner Stellung nach mehr als einmal in der unangenehmen Lage, eine Art von literarischer Polizei auszuüben gegen die vielen unwürdigen Eindringlinge in den Tempel der zeitgenössischen Literatur. Dieses Amt wird ihm freilich noch erschwert dadurch, dass es kaum eine Gemeinheit in literarischen Dingen, kaum eine Sünde gegen den heiligen Geist giebt, welche nicht eine ganze Schar von Patronen und Vertheidigern hinter sich hätten.

Zu den schlimmsten Exempeln für das, was das geduldige Papier sich gefallen lassen muss, gehört der allmählich sprichwörtlich ewordene Victor Tissot. Ich weiss, dass er einer grossen Anzahl von Lesern sich rühmen darf — beiläufig schwerlich so vieler wie der doch immerhin in Ehren grau gewordene gutmüthige Lügner Münchhausen —, der Geschmack ist eben so gefällig, dass jede Scheusslichkeit ihre Liebhaber findet. „De gustibus non est disputandum“ sagt nur der Unverstand, der sich einem ernsten Raisonnement entziehen will; die Spanier z. B., die sich einer Menge trefflichster Sprichwörter erfreuen denken anders darüber; sie sagen freilich auch: „*Sobre gustos no hay nada escrito*, — aber sie fügen klüglich hinzu: „*pero hay gustos que merecen palos*“. Zu deutsch: „Ueber Geschmack steht nichts geschrieben, — aber es giebt ‚Geschmäcker‘, welche Stockprügel verdienen.“

Als Herr Victor Tissot, wohlgemerkt seines Zeichens ein Schweizer, seine „Reise ins Milliardenland“ veröffentlichte, gehörte ich nicht zu denen, welche in das allgemeine Verdammungsurtheil seitens der deutschen Presse unbedingt einstimmten: das Buch enthielt hie und da eine Wahrheit, einen Wink, eine Belehrung für uns, wie sich unser Sein und Gebahren in andrer Leute Köpfen malt, — und vom Feinde zu lernen, galt ja noch stets für eine beherzigenswerthe Mahnung. Das neueste Opus aber, welches dieser französirende Schweizer (im Verein mit einem Herrn Constant Améro — Arcades ambo!) seinen Lesern zumuthet: „*Les Mystères de Berlin*“ (Paris, Marpon & Flammarion), gehört einzig und allein in jene dunkle Ecke der Bibliotheken, welche die Aufschrift trägt „Pornographie“. Die französische Presse übrigens, welche seiner Zeit mit verzeihlichem Wohlbehagen *Le voyage au pays des milliards* als ein Meisterwerk herausgestrichen, ist mäuschenstill über dieses

neueste Attentat auf die guten Sitten, den Geschmack und den „esprit", dessen sich die Franzosen, und mit gutem Grunde, rühmen. Vielleicht sind unsern Kollegen links vom Rhein auch nachgerade die Augen darüber aufgegangen, wie ein Tissot hinreichen kann, ein ganzes Land geistig zu schänden!

Dass ich dies nicht sage, um etwa den guten Ruf Berlins gegen einen literarischen Gassenjungen zu vertheidigen, darf man mir glauben. Es hiesse das auch Säulen nach Athen tragen, sintemalen Berlin von jeher die bestverleumdete Hauptstadt Europa's war, — was freilich seiner grossartigen Entwicklung nicht geschadet hat. Berlin ist vielleicht noch immer nicht die schönste, sauberste und geistreichste Stadt der Welt — obschon das die eingefleischten Berliner kaum glauben werden —; aber eines darf versichert werden: es giebt in Berlin keine einzige Küchenmagd, die sich ein solches Opus wie diese „Geheimnisse von Berlin" von einem der beliebten Hintertreppenliteratur-Händler zumuthen lassen würde.

Es nützt nichts, solche Bücher, die ein Skandal für die Literatur und ein Hemmnis aller friedlichen Beziehungen zwischen civilisirten Völkern sind, mit dem Mantel des Vertuschens oder dem Achselzucken der Verachtung abzuthun. Nein, sie müssen öffentlich angenagelt werden an den Schandpfahl, an den sie von Rechts wegen gehören, und es soll dem „Magazin" eine wahre Freude sein, wenn die vielen gleichgesinnten Blätter — auch die in Frankreich —, mit denen es in kollegialischen Beziehungen zu stehen die Ehre hat, sich dem Vigilanz-Komité anschliessen, welches solchen Auswürflingen wie Tissot gegenüber angezeigt erscheint. Wie wäre es, wenn die „Association internationale des gens de lettres" sich mit solchen Pornographen einmal ernstlich befasste?! —

Eduard Engel.

Literarische Neuigkeiten.

Fast gleichzeitig mit der deutschen Ausgabe erschien auch eine englische und eine französische Ausgabe der „Denkwürdigkeiten des Fürsten Metternich". — Dass in Amerika auch sogleich ein Nachdruck hergestellt wurde, bedarf kaum der Erwähnung.

Ueber Nordamerika erschienen ziemlich gleichzeitig zwei Prachtwerke: „Nordamerika" von E. v. Hesse-Wartegg (Leipzig, G. Weigel), ein ausgezeichnetes Werk in Monographien von Udo Brachvogel, Bret Harte, Th. Kirchhoff, Bayard Taylor u. A. Sodann *L'Amérique du Nord pittoresque* (Paris, A. Quantin). Wer „Quantin" sagt, sagt „Luxusausstattung". Uebrigens ist der Inhalt durchaus dem Aeusseren entsprechend.

Der Werth der aus Deutschland nach Nordamerika im Jahre 1879 ausgeführten Erzeugnisse des Buchhandels, der Malerei und der Bildhauerkunst zusammengenommen betrug etwa 700 000 Dollars.

Ohne gerade sehr weitgehende Schlüsse daraus ziehen zu wollen, theilen wir das Kuriosum mit, dass in einer französischen Kritik — die sich übrigens durch ihre Fachkenntnis auszeichnet — des Buches „Der Kampf ums Dasein am Himmel" von Dr. Freiherr du Prel (Berlin, Denicke) der Verfasser stets genannt wird: „M. le Dr. Freiherr". Der Kritiker hat „Freiherr" für einen Eigennamen gehalten. — Hübsches Seitenstück zu dem berühmten „Docteur Gar".

Ludwig Angust Frankl's poetische Werke, die zerstreut in mehrfachen Auflagen und Ausgaben seit Jahren vergriffen sind, erschienen aus Anlass seines 70. Geburtstages in einer schönen Gesammt-Ausgabe in drei Bänden, in A. Hartleben's Verlag in Wien, am 3. Februar.

Die in den letzten Jahren erschienenen deutschen Prachtwerke „Italia", „Schweizerland", „Germania", „Egypten", „Indien" werden einen würdigen Nachfolger erhalten in „Spanien", Text von Theodor Simons, Illustrationen von Prof. Alex. Wagner (München). Wir werden seiner Zeit darauf zurückkommen. — (Berlin, Paetel.)

Baedekers ausgezeichnetes Reisehandbuch „Palästina und Syrien" erscheint in einer zweiten, vielfach verbesserten Auflage. Der Verfasser, Professor Dr. Albert Socin (Orientalist in Tübingen), ein gelehrter Fachmann und nebenbei ein erfahrener Reisender, hat dem Buche eine Färbung zu geben gewusst, die es sehr vortheilhaft unterscheidet von der für höher gebildete Leser doch manchmal unerträglichen Darstellungsweise der meisten Reisehandbücher. — (Leipzig, K. Baedeker.)

Es regt sich jetzt auch bei unsern Buchhändlern mehrfach das Bestreben, es den Franzosen gleich zu thun in der gediegenen Ausstattung der neubelebten Schätze des Mittelalters. Eine „Liebhaber-Bibliothek alter Illustratoren in Facsimile-Reproduktion" soll getreue Neudrucke von im Original unbezahlbaren Kunstwerken enthalten. Wir wünschen dem nationalen Unternehmen besten Erfolg. — (Leipzig, G. Hirth.)

Eine sehr erfreuliche Gabe bietet uns Ernst Heller's Sammlung: „Sänger aus Helvetiens Gauen". Es ist ganz erstaunlich, wie viel echtes Talent und frohgemuthe Dichtkunst sich aus der deutschen Schweiz in diesem reizenden Album zusammengefunden. Ist auch Deutsch-Helvetien nach den Traditionen des „Magazin" für uns kein Ausland (was kümmern uns politische Schlagbäume zwischen zwei Völkern, die dieselbe Sprache reden?), so gedenken wir doch auf diese treffliche Sammlung zurückzukommen. — (Bern, K. J. Wyss.)

Einer englischen Revue entnehmen wir die Mittheilung, dass der junge Maharajah von Udaipur angeordnet hat, sämmtliche officielle Aktenstücke seines Reiches fortan im Sanskrit abzufassen — eine Massregel, die jedenfalls noch schwerer durchzuführen sein dürfte, als in Italien wieder das Lateinische zur Amtssprache zu machen.

Life and Writings of H. T. Buckle, von Alfred H. Huth. — Die erste umfangreiche Biographie des Verfassers des kulturhistorischen Meisterwerkes *History of Civilization in England* und ein sehr erfreulicher Ergänzungsband für die zahlreichen Verehrer Buckle's auch in Deutschland. — (London, Sampson Low & Co.)

William Black ist unseren Lesern kein unbekannter Name. Seine Romane *A Princess of Thule* und *Three feathers* sind ja auch in deutscher Uebersetzung erschienen. Ein neuer Roman *Sunrise, a story of these times* wird von ihm soeben im *Glasgow Herald* veröffentlicht.

Drei neue hochwichtige Publikationen der Firma C. Lévy (Paris): 1) *La question du divorce* (von A. Dumas Fils), — 2) *Mémoires de Madame de Remusat* (III. Band) und 3) *Souvenirs de 1848* von George Sand. — Es wird der Kritik wirklich schwer gemacht, der ausserordentlich grossen literarischen Bewegung in Frankreich zu folgen.

Während in Spanien bislang die meisten der neueren Uebersetzungen griechischer oder römischer Klassiker sich auf die erste beste französische Uebersetzung stützten, hat sich jetzt unter Leitung des D. José Santaló (Madrid) eine Gesellschaft gebildet, welche direkte Uebersetzungen unter dem Gesammttitel *„Biblioteca clásica* herauszugeben gedenkt. Der neulich im „Magazin" erwähnte junge Gelehrte D. Marcelino Menendez Pelayo (Madrid) hat die Uebersetzung sämmtlicher Schriften Cicero's übernommen.

Von demselben Autor erscheint soeben der 1. Band einer *Historia de los heterodoxos españoles*, welcher bis zum Ende des 15. Jahrhunderts reicht.

Aus Zeitschriften.

Die „Allgemeine literarische Correspondenz" wird bald das Zeitliche segnen. Merkwürdig, dass der deutsche Schriftstellerverband sein eigenes „Organ" nicht zu erhalten vermag. Wenn man vergleichend an ähnliche Vereine in anderen Ländern denkt, wie z. B. an die *Société des gens de lettres* in Paris, so überschleichen Einen bange Zweifel an der Zukunft jenes idealen Zuges, der einst Deutschlands Stolz vor allen andern Völkern bildete.

To-day lässt sich sehr schön an. No. 2 enthielt eine Interview beim Fürsten Bismarck, No. 3 eine beim Grafen Moltke. Freilich kommen solche Interviews nie recht über ein angenehmes Geplauder hinaus — wichtige „Staats- und gelehrte Sachen" erfährt man dadurch gerade nicht.

Wir citiren aus der *Academy* (No. 402) ein treffendes Urtheil über die neueste Richtung des historischen Romans in Deutschland, aus Anlass des Meyerschen Romans „Der Heilige“ —: „Die Vorzüge resp. die Mängel des modernen historischen Romans in Deutschland: grosse Treue in der Lokalfarbe, aber ein Mangel an allgemein menschlichem Interesse, der sich aus dem zu grossen zeitlichen Abstande erklärt.“

In Capstadt erscheint seit einiger Zeit eine eigenthümliche Zeitschrift, die sich ausschliesslich mit den Sagen, Legenden und Märchen der südafrikanischen Eingeborenen beschäftigt: *The Folk-Lore Journal*. Sie geht bei ihren Citaten stets den Originaltext mit gegenüberstehender englischer Uebersetzung. — (London, D. Nutt.)

Die vortreffliche holländische Zweimonatsschrift *Noord en Zuid* fährt fort, der niederländischen Sprache ihr gutes Recht zu vindiciren. — Wir nehmen an allen solchen Bestrebungen, wie sie in Südniederland durch *De Zweep* und *Het Brusselsch Volksblad* vertreten werden, den wärmsten Antheil, nicht etwa aus chauvinistischen Gelüsten, „mein Vaterland müsse noch grösser sein“, sondern aus dem Interesse, welches wir an jeder nationalen Bethätigung nehmen, die sich auf das Band der gemeinsamen Sprache hernft und sich der Vergewaltigung durch fremde Modesprachen zu erwehren sucht.

La Settimana (Italienische Zeitung für Deutsche, zu Unterrichtszwecken) hat eine fühlbare Lücke ausgefüllt. Gerade in dem zu frühen Uebergang zur Lektüre der italienischen Klassiker liegt für den Anfänger die Gefahr, sich der modernen, gesprochenen Sprache zu entfremden. Die *Settimana* fesselt durch ihre Aktualität und setzt den Leser in den Stand, nach wenigen Monaten regelmässiger Lektüre so ziemlich jedes italienische Buch flott zu lesen. Wir verweisen nochmals eindringlich die angehenden Freunde des Italienischen auf diese eigenthümliche Wochenschrift. — (Freising, Datterer.)

Die neueste No. der *Rivista Europea* (Florenz) spricht sich sehr anerkennend über die deutsche Uebersetzung Cardneci's durch B. Jacobson aus; sie geht sogar so weit, die hescheidene Uebersetzerin dem Grossmeister unserer Verdeutschungsknust, Paul Heyse, ebenbürtig an die Seite zu stellen. — Das „Magazin“ hat die Genugthuung, seine neue Rubrik „Aus fremden Zungen“ mit einem der gelungensten Stücke aus der reizenden Sammlung seinerzeit inaugurirt zu haben.

Bücherschau.

VII. Nordamerika.

John T. Short: The North Americans of antiquity. Their origin, migrations and type of civilization. Mit zahlreichen Illustrationen. — New-York, Harper. 3 Dollars.

A. Johnston: History of American Politics. — New-York. Henry Holt & Co. 0,75 D.

W. T. Higginson: Short studies of american authors, nämlich über Hawthorne, Poe, Thoreau, Howells, Helen Jackson, Henry James jr. — Boston, Lee & Shepard. 0,75 D.

J. G. W. Benjamin: Art in America. A critical and historical sketch. Mit zahlreichen Illustrationen. — New-York, Harper. 4 D.

Mrs. H. L. Crawford: Liuda or „über das Meer“. — New-York. — The Authors' Publishing Company. 1,50 D.

Worcester's Quarto Dictionary. — Philadelphia, Lippincott. 10 D.

F. S. Drake: Dictionary of american biography. 1019 doppelgespaltene Seiten. — Boston, Honghton, Osgood & Co. 6 D.

J. H. Gilmore: The english language and its early literature. — New-York, Appleton. 0,60 D.

John A Weisse: Origin, progress and destiny of the English language and literatnre. — New-York, Bouton. 4 D.

The poetical works of Bayard Taylor, complete in one volnme. — Boston, Osgood. 2 D.

Sämmtliche Werke von Ralph Waldo Emerson. 5 Bände. — Ebenda. 10 D.

Robert G. Ingersoll: The gods, and other lectures. — Washington, Farrel. 1,25 D.

W. H. Rideing: *The Alpenstock*. A book about the Alps and Alpine adventure. — New-York, Appleton. 1 D.

In der S. Schwartz'schen Buchhandlung, Berlin, Markgrafenstr. 23, ist erschienen und durch jede Buchhandlung, sowie auch direkt gegen Einsendung des Betrages zu beziehen:

Anleitung zur Ertheilung eines gründlichen Unterrichts im

Schön- und Schnellschreiben

der deutschen und lateinischen (englischen) Currentschrift nach der

Taktschreibe-Methode.

Mit lithogr. Beilagen, die Vorschriften für die Schüler enthaltend.

Von **I. H. Ferbers u. H. Nienhaus**, Lehrern.

Zweite, umgearb. u. verm. Anflage. Preis 1 M. 20 Pf.

Die Vorschriften-Hefte für die Schüler:

a) deutsch, 4. Anflage, Preis 10 Pf.

b) lateinisch, 1. „ · „ 10 „

Es gab eine Zeit, wo der Uebung im kalligraphischen Schreiben in der Schule wöchentlich 6 und wohl noch mehr Stunden gewidmet wurden, und wo trotzdem die Leistungen der Mehrzahl der Schüler höchst mittelmässig blieben, weil das Verfahren bei diesem Unterricht nicht geeignet war, das Interesse des Schülers an den oft langweiligen Buchstaben-Malereien zu beleben und zu unterhalten. Was soll denn nun aber jetzt in der Kalligraphie geleistet werden können, nachdem die Unterrichtsgegenstände vermehrt und das Ziel für die Realien weiter gesteckt ist? — Da ist es denn wohl an der Zeit, sich nach einem anderen Verfahren umzusehen, welches rascher und sicherer zum Ziele, zu einer diesenden und möglichst schönen Handschrift führt.

Ein solches bietet die oben angezeigte Schrift, und bei Durchsicht derselben gewinnt man die Ueberzeugung, dass bewährte und umsichtige Pädagogen hier ein Verfahren bieten, welches wohl noch einig in seiner Art dasteht. Bis ins Kleinste und anscheinend Kleinliche haben sie es durchdacht und Rathschläge, so dass der Leser mit derselben vollständig vertraut wird.

Der äusserst billige Preis der Vorschriften-Hefte für die Schüler bietet einer jeden Schule die Möglichkeit, die Ferbers-Nienhans'sche *Taktschreibe-Methode* anwenden zu können.

Obwohl die „Anleitung“ anfänglich nur für Schulunterricht bestimmt war, so kann sie bei der jetzt geschehenen Umarbeitung mit eben so gutem Erfolge zum *Selbstunterricht* benutzt werden, und wird zu beiden Zwecken hiermit bestens empfohlen.

In der S. Schwartz'schen Buchhandlung, Berlin, Markgrafenstrasse 23, ist erschienen und durch jede Buchhandlung, sowie direkt gegen Einsendung des Betrages zu beziehen:

Rechentabellen

zur Uebung der Fertigkeit und Sicherheit im Rechnen

zu jedem Rechenbuch für Mittel- und Oberklassen der Volksschule.

Von H. Nienhaus, Lehrer.

Dritte, umgearbeitete Anflage. — Preis 10 Pfennig.

Herr Nienhaus, ein auf dem Gebiete der Schulbuch-Literatur sehr bekannter und beliebter Pädagoge, sagt über die Benutzung obiger Tabellen unter Anderem Folgendes:

„Das rasche und sichere Rechnen ist eine Frucht mdauernder Uebung, welche ohne hinreichendes Material nicht angestellt werden kann. In dieser Beziehung zeigen aber fast alle Rechenbücher grosse Lücken, indem sie an manchen Stellen zu wenig Uebungsstoff bieten. Diese Lücken können nun durch die hier gebotenen Zahlen-Tabellen ausgefüllt werden. — Manche Schüler bleiben wegen mangelhaftigen Schulbesuchs oder wegen geringer Fassungskraft im Rechnen zurück; sie bedürfen der Nachhilfe, und hei dieser leisten die Tabellen wesentliche Dienste, die jedem Lehrer nur erwünscht sein können. — Ohne Schwierigkeiten lassen sich aus den Tabellen eine Menge Dreisatz-Aufgaben mit 3- 4stelligen Zahlen bilden, so dass die Büchlein auch in den Oberklassen mit gutem Erfolg benutzt werden kann.“ Bestens empfohlen!

Zeitschrift für katholische Theologie,

redigirt von Dr. J. Wieser, S. J., und Dr. F. Stentrup, S. J., Professoren der Theologie an der k. k. Universität Innsbruck.

Jährlich 4 Hefte von ca. 12 Bogen. Preis 3 fl. öst. W. = 6 M.

1880. Heft 1. Inhalt: Abhandlungen. Wieser, Die natürliche Gotteserkenntnis. Limbourg, Gott und die Sünde. Lesshorn, Cölius Sedulius und seine Werke. Bickell, Die Entstehung der Liturgie aus der Klausnrgeschäfter. — Recensionen. Weiskirchl, Synaxarium (Nilles). De Legarde, Orientalia (Nilles). Acta et degreta s. s. Conciliorum recentiorum (Friedr). Rudhausen, Die beiden Postilleschreiben des Apostelfürsten Petrus (Schafer). Rehling, Das schismatische Sprachbuch (Bickell). Pfeifer, Die Controverse über das Beharren der Elemente in den Verbindungen (Wieser). Schmid, Die Körperlehre des Dunn Scotus (Wieser). Lüdke, Geschichte der Kirche Jesu Christi (Kobler). Schmid, Petrus in Rom (Kobler). Berardi, De Recitativi et Occasionatim. Vol. II. (Noldin). Sickel, Das Christenthum und die grossen Fragen der Gegenwart (Limbourg). Benifle, Das geistliche Leben (Kobler). — Bemerkungen und Nachrichten. Nomenclator der katholischen Theologie. Eine Entscheidung der S. C. Concilii betreffs der gegenseitigen Civilehe. Ein Festverzeichnis der katholischen Kopten Die Russanen unter der Herrschaft der protestantischen Fürsten Siebenbürgens. Der Gral des Parzival. Calvin und Servet. Frommes Kalender für den katholischen Klerus.

Allen praktischen Landwirthen
wird dringend znm
Abonnement
empfohlen, die bereits den 44. Jahrgang beginnende wöchentlich 2 mal in 1½—2 Bogen erscheinende

Allgemeine Zeitung

für deutsche Land- und Forstwirthe.
Central-Annoncenblatt
für die Interessen der Land- und Forstwirthschaft.
Preis pro Quartal 4 Mark.

Die ersten Autoritäten in Wissenschaft und Praxis arbeiten und correspondiren für dieses Fachblatt, das in seiner Vielgestaltigkeit, seinen eingehenden Artikeln für Thierzuchtfragen, Mast, Brennerei-Praxis und die wesentlichen Neuerungen in der Zuckerfabrikation, in seinem fortlaufenden Fragekasten, seinem Feuilleton etc. mit seltener Umsicht und Energie alle die bedeutungsreichen Beziehungen der Landwirthschaft in den Kreis seiner Besprechungen zieht, die geeignet sind, Interesse zu erwecken, Nachahmungen anzuregen, Vortheil nach allen Seiten zu fördern.

Für alle die Land- und Forstwirthschaft berührenden
Annoncen
dürfte es ein wirksameres Organ nicht geben. à Zeile 30 Pf. Insertionsaufträge nimmt die Expedition dieses Blattes entgegen.
Probenummern gratis und franco von der
Expedition der Allgemeinen Zeitung
für deutsche Land- und Forstwirthe.
Berlin W., Körnerstrasse 24.

Vor kurzem erschienen:
Kleine, Dr. H., Der Verfall der Adelsgeschlechter statistisch nachgewiesen. Ein Mahnruf an den deutschen, österreichisch-ungarischen und baltischen Adel im Interesse seiner Selbsterhaltung. Zweite Auflage (IV, 68 S. 8.) M. 2.

Das interessante Schriftchen gelangt mit Hülfe der an den 1026 gräflichen Geschlechtern oder Hauptlinien des Gothaischen Taschenbuches von 1870 angestellten statistischen Untersuchungen zu dem Resultate, „dass ein Geschlecht, welchem die Ehre zu Theil wird, unter die hohe Aristokratie aufgenommen zu werden, diese Ehre mit einer fast an Gewissheit grenzenden Wahrscheinlichkeit mit Absterben des Geschlechtes schon nach wenigen Generationen (nach einem Durchschnittssatze von 2½ Jahren) erkaufen muss". Die Hauptursachen dieser Erscheinung entdeckt der Verfasser nicht, wie man wohl angenommen hat, in den Verwandtenheirathen, sondern in den Besitzverhältnissen und dem Zwang der Standesrepräsentation, welche die Zahl und die Fruchtbarkeit der gräflichen Ehen (letztere durchschnittlich nur 2,66) beeinträchtigen und das Verhältniss der Geschlechter unter der Nachkommenschaft alterirren. Neben manchem Anderen frappirt der stiefmütterliche Sachwerb, dass Majorate eine Vermehrung der Verheirathungen mit bürgerlichen Frauen zur Folge haben.
Literar. Centralblatt 1879 n. 80.

Leipzig. **Wilhelm Friedrich.**
Verlagsbuchhandlung.

Soeben erschien:
SOPHOKLES-STUDIEN
ANTIGONE
von
Prof. Hermann Schütz,
Gymnasialdirector a. D.
in 8°. Preis 60 Pfg.

In dieser kleinen Schrift versucht der Verfasser die Ansichten Böckh's über Antigone zu widerlegen. Die Broschüre sei dem gebildeten Publikum und namentlich den Philologen vom Fach empfohlen.

Durch alle Buchhandlungen zu beziehen.

Leipzig. **Wilhelm Friedrich**
Verlagsbuchhandlung.

Einladung zum Abonnement.

Unsere Zeit.

Deutsche Revue der Gegenwart.
Herausgegeben von Rudolf von Gottschall.
In Monatsheften von 10 Bogen. Vierteljährlich 4 M. 50 Pf.
(Verlag von F. A. Brockhaus in Leipzig.)

Diese angesehene und weitverbreitete Zeitschrift ist wesentlich umgestaltet und erweitert worden, indem sie ausser zeitgeschichtlichen Aufsätzen künftig auch Novellen, Erzählungen, Reiseskizzen, politische und literarische Essays bringen wird.

Das erste Heft des neuen Jahrgangs ist soeben erschienen und in allen Buchhandlungen zu haben. Es enthält: Ewe. Eine litauische Dorfgeschichte von Ernst Wichert. — Ovid. Von Rudolf von Gottschall. — Der Abergläube in der Wissenschaft. Von Wilhelm Wundt. — Zur Charakteristik der Parteien im Deutschen Reichstage. Von H. B. Oppenheim. — Stand und Aufgaben der heutigen Paläontologie. Von Carl Vogt. — Hans Makart. Von Friedrich Pecht. — Petersburger Reflexe des Deutsch-Französischen Krieges. Eine Reminiscenz von Friedrich Meyer von Waldeck. — Das neue deutsche Lustspiel. Ein literarischer Essay von Rudolf von Gottschall. — Literarische Revue. — Politische Revue.
Unterzeichnungen nehmen alle Buchhandlungen und Postämter an.

Verlag von F. A. Brockhaus in Leipzig.

Die Schauspiele

der Englischen Komödianten in Deutschland.
Herausgegeben von **Julius Tittmann.**
8. Geh. *M* 3,50. Geb. *M* 4,50.
(Deutsche Dichter des sechzehnten Jahrhunderts, 13 Bd.)

Bekannt ist, welch tiefgreifenden Einfluss die gegen Ende des 16. Jahrhunderts aus England herübergekommenen Schauspielertruppen auf die Entwickelung der deutschen Bühnenkunst und der deutschen dramatischen Dichtung ausgeübt haben. Die von diesen Englischen Komödianten aufgeführten Schauspiele sind aber nur in alten schwer zugänglichen Drucken zu finden; vorliegende Sammlung, mit Einleitung und erklärenden Anmerkungen begleitet, darf daher der Theilnahme aller Literatur- und Theaterfreunde sicher sein.

Hakaul, die Stimme.

Eine der berühmtesten hebräischen Zeitschriften, allgemein verbreitet, empfiehlt sich dem Publikum als Organ des Judenthums und als eine höchst unterhaltende Zeitschrift. Mit dem Jahre 1880 beginnt der zweite Jahrgang. Preis für Deutschland pro Quartal Mark 3. Insertionen erfreuen sich glänzender Erfolge und wird die Petitzeile mit 20 Pfennigen berechnet.

Man abonnirt in allen Postanstalten wie in der Redaction selbst unter der Adresse:
Redaction der Stimme
Königsberg i. Pr.

Einbanddecken und Sammelmappen

für das

Magazin für die Literatur des Auslandes

mit reicher Goldpressung
per Band (Semester) 1 Mark
zu beziehen durch alle Buchhandlungen und von der Verlagshandlung
Leipzig. **WILHELM FRIEDRICH.**

Magazin f. d. Literatur d. Auslandes.
Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an. Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind frankozulegen Dr. Eduard Engel, Berlin W., 35 Königin Augusta-Strasse, für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.
Anzeigen werden die 8spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich:
Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Hüthel & Herrmann in Leipzig.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich
eine Nummer von 12—16 doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich
4 Mark = 2½ östr. Gulden = 5 francs = 4 shilling = 1 Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.
Herausgeber: Eduard Engel, Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements
für In- und Ausland durch alle
Buchhandlungen,
Postämter und direkt von der Verlagshandlung.

49. Jahrg.] Leipzig, den 21. Februar 1880. [Nr. 8.

Inhalt. **Aus fremden Zungen:** Nach zwanzig Jahren (Aus dem Ungarischen von H. v. W.). 105. — **Deutschland und das Ausland:** Bayard Taylors „Studien in der deutschen Literatur" (R. Doehu). 105. — **England:** Zur englischen Novellistik (T. L.) 106. — **Frankreich:** General Dumouriez (Hans Herrig). 107. — **Italien:** Neue Dokumente zur Geschichte Galilei's (Ll.) (Prof. H. Reusch). 108. — **Portugal:** Portugiesisches Theater (Eduard Engel). 110. — **Halbasien:** Volkslieder der transsilvanisch-ungarischen Zigeuner (Heinrich v. Wlislocki). 111. — **Kleine Rundschau:** Delarbre. La liberté du commerce aux colonies. — Ein Walther-Sage in Polen. — Ein spanischer Pracht-Almanach. — Lady Fauvette. — Russland vor und nach dem Kriege. 112. **Literarische Neuigkeiten:** 114. — **Aus Zeitschriften:** 115. — **An unsere Leser:** 115.

Aus fremden Zungen.

Nach zwanzig Jahren.

(Aus dem Ungarischen des **Johann Vajda** verdeutscht.)

Gleich des Montblancs ew'gem Hochlandsschnee,
Den kein Sonnenstrahl vom Felsen treunt,
Ist mein Herz so ruhig; denn kein Weh,
Keine Leidenschaft darinnen brennt.

Ueber mir erglänzt der Sterne Heer,
Das tiefsehnsuchtsvoll dort oben harrt;
Strahlt mein Haupt im Glanze noch so sehr, —
Bleibt mein Herz doch ruhig, eisumstarrt.

Liegt die Nacht auf Erden weit und breit,
Schwebt bisweilen mir im Traum gar mild
Aus der längstverrauschten Jugendzeit
Stolz hervor dein bleiches Schwanenbild . . . . .

Lichterloh aufflammt mein Herz dann doch;
Wie nach frost'ger, langer Winternacht
Flammt des Montblancs Schneehaupt, wolkenhoch,
Schon früh in der Morgensonnenpracht.

H. v. W.

Deutschland und das Ausland.

Bayard Taylors „Studien in der deutschen Literatur".

Studies in German Literature. By Bayard Taylor. With an introduction by George H. Boker. — New-York, G. P. Putnam Sons. 1879.

Kürzlich ist in New-York ein interessantes Buch erschienen, welches die Vorlesungen enthält, die der verstorbene Bayard Taylor zu verschiedenen Zeiten in Amerika über deutsche Literatur hielt. Taylor hatte testamentarisch bestimmt, dass die von ihm hinterlassenen und bei seinem Tode noch nicht veröffentlichten Schriften seiner Frau und seinem Freunde George H. Boker überwiesen werden sollten. Letzterer, selbst ein talentvoller Dichter, hat denn auch die erwähnten Vorlesungen, welche die deutsche Literatur von den ältesten Zeiten bis in das gegenwärtige Jahrhundert hinein behandeln, in Uebereinstimmung mit Taylors Witwe herausgegeben und dem Werke eine Einleitung aus seiner eigenen Feder vorangeschickt. Man würde indess irre gehen, wenn man in dem in Rede stehenden Buche eine genaue, ausführliche und systematische Literaturgeschichte zu finden hofft; der Verfasser behandelt vielmehr in ausführlicher Weise nur die hervorragenden deutschen Autoren, jene Geisteshereon, welche einen Umschwung, eine neue Epoche — *„distinct landmarks"*, wie Boker sich ausdrückt — in der deutschen Literatur heraufführten.

Nachdem Taylor in seiner klaren Manier die wichtigsten literarischen Erscheinungen in Deutschland vor der Reformationszeit zur Darstellung gebracht hat, geht er näher auf Hutten, Zwingli und Luther ein. Er schildert Zwingli als vorzugsweise polemisch, Hutten als satirisch, Luther aber als durchschlagend schöpferisch

(creative) und bahnbrechend. Von den „Dialogen" Huttens meint er, dass sie an Kraft und Schärfe der Satire und an fliessender Gewandtheit des Stils (rapid case of movement) Alles übertreffen, was vorher in deutscher Prosa geschrieben sei. In beredter Weise hebt er die grossen Verdienste Luthers um die deutsche Sprache hervor. „Dieser grosse Reformator," sagt er, „war gleich gross als Mann der That, als Lehrer, als Prediger und als Schriftsteller. Trotz all seiner Gelehrsamkeit suchte und fand er beim Volke die kunstlosen und einfachen, aber treffenden und kernigen Ausdrücke. Luther übersetzte die Bibel 80 Jahre früher, als dieses Buch in das Englische übertragen wurde, und die Lutherische Uebersetzung übertrifft die gewöhnliche englische Uebersetzung (the common English version) an Kraft, an Reichthum, an Zartheit und Lebendigkeit des sprachlichen Ausdrucks. Der deutsche Reformator war Dichter und Gottesgelehrter zugleich; und als Dichter war er im Stande, wie kein Theologe es vermochte, den innersten Unterschied der verschiedenen Bücher des alten Testaments in Geist und Charakter (in spirit and character) nachzuempfinden und zu verstehen."

Was die neuere Literatur der Deutschen betrifft, so beschränkt sich Taylor auf die bedeutendsten Vertreter derselben, auf Lessing, Klopstock, Wieland, Herder, Jean Paul, Schiller und Goethe. Lessing feiert er als den Verfechter geistiger Freiheit und Unabhängigkeit auf dem Gebiete der Religion und als den scharfen Kritiker in Fragen, welche Kunst und Wissenschaft betreffen. „Er war stets gewappnet zum Kampfe und immer des Sieges gewiss; sein ganzes Leben hindurch kämpfte er für Wahrheit, Duldsamkeit und Freiheit. Der Grundzug seines Charakters war eine glühende Liebe zur Wahrheit (a passion for truth)."

Mit besonderer Vorliebe aber hat er Goethe behandelt; in ihm glaubte er „alle Kräfte des menschlichen Geistes in gleichmässiger Weise bis zum höchsten Grade entwickelt". „Goethe's Phantasie," heisst es an einer Stelle, „stand so in Harmonie mit seinen Verstandesfähigkeiten, dass die Thätigkeit der ersteren sich nur auf der Basis von Thatsachen entfaltete. In seinem Geiste waren Wissenschaft und Dichtung als Elemente der Wahrheit vereinigt. Jede Leidenschaft in seinen Dichtungen gehorcht dem höheren Gesetze der Mässigung. Während er die gewaltigsten Leidenschaften zum Ausdruck bringt, bewahrt er sich selbst eine erhabene Ruhe."

Ein nicht geringes Verdienst hat sich Taylor dadurch erworben, dass er bei manchen Dichtern als Proben ihrer Dichtungsweise einige ihrer Gedichte seinen Landsleuten ins Englische übersetzt vorlegt. Wir lassen hier als ein Beispiel von Taylors Uebersetzungskunst Goethe's „König in Thule" folgen:

„There was a King in Thule,
Was faithful till the grave, —
To whom his mistress, dying,
A golden goblet gave.

Naught was to him more precious
He drained it at every bout:
His eyes with tears ran over,
As oft as he drank thereout,

When came his time of dying,
The towns in his land he told,
Naught else to his heir denying
Except the goblet of gold.

He sat at the royal banquet
With his knights of high degree,
In the lofty hall of his fathers
In the Castle by the Sea.

There stood the old carouser,
And drank the last life-glow;
And hurled the hallowed goblet
Into the tide below.

He saw it plunging and filling,
And sinking deep in the sea:
Then fell his eyelids forever,
And never more drank he!"

Es ist schwerlich zu viel gesagt, wenn wir behaupten, dass neben Longfellow und Carlyle kein Dichter deutsche Gedichte besser ins Englische übersetzt hat als Bayard Taylor. Seine Verdienste um die Einbürgerung deutscher Dichtung und deutscher Wissenschaft in Amerika sind bekannt; das in Rede stehende Buch ist ein neuer, glänzender Beweis dafür.

Dresden. R. Doehn.

England.

Zur englischen Novellistik.

„*That lass O'Lowrie's*" — Verlag von Ward, Lock & Co., London — ist das hervorragendste Werk einer recht begabten Schriftstellerin, F. Hodgson Burnett. Sie hat sich darin das Leben in den Kohlenbergwerk-Distrikten im nördlichen England zum Vorwurf genommen und giebt vor Allem ein ganz ungewöhnlich scharfes, zuweilen sogar an Mrs. Gaskell erinnerndes Bild von den dabei beschäftigten weiblichen Arbeitern. Die ganze Scenerie, Stimmung und Lebensanschauung der darin handelnden Personen ist so durchaus verschieden von dem Gewohnten, das Kolorit dem Gegenstande so merkwürdig angepasst, dass uns ein ganz eigenartiges Stück Volksleben, sicher von der Verfasserin eingehend beobachtet, nahe gebracht wird. Aus der rohen Masse, die, von der Hand in den Mund lebend, auch nur Genuss in der Befriedigung augenblicklicher Begierden und Triebe findet, hebt sich eine Figur, „That lass O'Lowrie's", von Anfang an ungezwungen heraus. Ihr ist eine Ahnung von höherem Glück, geistigerem Sein und Weben angeboren, sie hungert förmlich nach Erkenntnis. Die Gemeinplätze des guten Pfarrers widern sie von jeher an, da sie deren Hohlheit und Nutzlosigkeit an sich und Andern instinktiv fühlt. Sie ringt und kämpft sich mit natürlichem Seelenadel zur Schönheit einer reineren, sittlich gerechten Welt empor. Ihr Liebesleben, unendlich schwere häusliche Lasten, Kampf und Mühen um die Nothdurft des Tages, die sie zu Zeiten zu überwältigen drohen, lösen sich in dem erwachenden, sie endlich besiegenden Gefühl von der Berechtigung ihres Strebens und Ringens nach oben. Im Verlauf der

Erzählung fallen besonders grelle Streiflichter auf die Besitzer der grossen Bergwerke, auf die Stellung der Arbeiter, die Motive der häufigen Zwiste zwischen den beiden Klassen, die in vieler Beziehung von den bei uns üblichen Anschauungen abweichen und aus dem Grunde interessant und beachtenswerth sind. — Prägnantes Schildern eigenthümlicher Gesellschaftsklassen scheint der Hauptvorzug von F. H. Burnett zu sein; aus dieser hebt sie dann, der Sphäre, die sie sich zur Darstellung gewählt, entsprechend, einen weiblichen, vor unsern Augen ausreifenden Charakter heraus.

In einem zweiten Roman *„Dolly“* schildert sie „Vagabondia“, Künstlerleben und -streben von den ersten Kämpfen ums Dasein an. Ein Stück London voll einfachen, heitern, poesievollen Humors, bevölkert von reinen, arbeitsamen, schönheitsuchenden, genügsamen Menschen, die trotz hoher Begabung nicht äusseren Ruhm, sondern innere Vertiefung und Befriedigung suchen, wird uns plötzlich vertraut und sympathisch.

In einem dritten sehen wir uns in den noch seltener vorgeführten Kreis der kleinen shop-keepers versetzt. — Jede ihrer Erzählungen füllt einen kleinen Oktavband; das Interesse wird geweckt, wach erhalten und ohne Ermüdung und Weitschweifigkeiten, ohne bei den Haaren herbeigezogene erbauliche Gespräche, die in den gewöhnlichen, drei Bände langen Romanen so unerträglich wirken, befriedigt.

F. H. Burnett ist sehr fruchtbar; wir besitzen aus den letzten Jahren (sie ist erst seit Kurzem bekannt) sieben bis acht Novellen von ihr, und wenn auch die erstgenannte, bei welcher wir ihres grossen Reizes wegen länger verweilen zu dürfen glaubten, weit über die andern hinausragt, so ist doch keine ohne originelle Gedanken und fast alle von mehr als gewöhnlicher Lieblichkeit.

Bonn. T. L.

Frankreich.

General Dumouriez.

Es ist bereits in diesen Blättern auf das interessante Werk des Majors von Boguslawski: „Leben des Generals Dumouriez“ (Berlin, Luckhardt) hingewiesen. Nunmehr liegt von demselben der zweite Theil vor, der die wichtigsten Lebensjahre des Helden behandelt. Mit ungemeiner Klarheit und Deutlichkeit schildert der Verfasser die politischen und militärischen Vorgänge während des ersten Koalitionskrieges. Dumouriez sowohl wie seine Gegner waren Vertreter der alten Kriegsschule, noch trat den europäischen Monarchen nicht jener siegesgewisse Geist der Revolution entgegen, der sich später in Napoleon verkörperte. Ueberblickt man die Geschichte seit der Revolution, so möchte man gern aus Vernunftgesetzen beweisen, dass Alles kommen muste, wie es kam. Aber gerade hier am Anfange der Entwicklung kann man sehen, wie dieselbe von Zufälligkeiten und Kleinigkeiten abhängt oder doch abzuhängen scheint. Ich sage scheint, denn ihre ganze Nothwendigkeit findet sich doch wieder in einer kleinen Anekdote ausgedrückt, die der Verfasser erzählt. Nach der Kanonade von Valmy sprach ein grauhaariger Officier ärgerlich zu Massenbach: „Ich wollte Ihnen man sagen, so hätte es der Alte nicht gemacht.“ Liegt in dem Worte nicht die klare Erkentnis, dass man von Friedrich dem Grossen wohl die Uniform, den Stock und die Perrücke noch besass, den Geist aber, der den grossen König besecelte, und der die Schlachten bei Rossbach und Leuthen gewann, verloren hatte?

Der Ausgang Dumouriez' ist bekannt. Vom Urtheile über diesen Ausgang hängt das Urtheil über den ganzen Mann ab. Boguslawski fasst seines folgendermassen zusammen: Dumouriez' Wesen habe auf den verschlungenen Pfaden, die er in Politik schon in der Jugend zu wandeln gezwungen war, keinen Schaden gelitten. „Sein kühner Muth, sein Ehrgefühl, sein Sinn für das Grosse und Gute waren dieselben geblieben, aber die Lebensgewohnheiten aus der Zeit des alten Regimes wichen nicht von ihm und liessen ungünstigem Urtheil über sein Privatleben freies Spiel. Seine Ziele und Absichten waren rein, er verfolgte dieselben konsequent und behielt sie stets im Auge, jedoch in den Anschauungen früherer Zeiten befangen und von strebendem Ehrgeiz erfüllt, wusste er den Weg in der Revolution ebenso wenig wie die meisten Andern zu finden und vergriff sich mehrfach in den Mitteln. Dies hat hingereicht, um im Strudel der Parteiströmungen und der politischen Stürme das Bild seines Charakters zu trüben, und doch verdient er das bei Weitem weniger als viele Andere, über deren Irrthümer und Schwächen die Geschichte zur Tagesordnung übergegangen ist. Noch in vollster Kraft in die Verbannung gehend, mit rastlosem Thätigkeitsdrange begabt, fähig, in die Geschicke seines Landes einzugreifen, fast von allen Seiten ungerecht angegriffen, verkannt und verhöhnt, hat er die von ihm begangenen Irrthümer gebüsst und die Nachwelt, vor Allem sein Land, dessen Retter er 1792 wurde, dessen Waffenehre er zuerst wieder erhob, sollte seine grossen Seiten nicht beschatten lassen.“ Aus diesem durchaus anerkennenden Urtheile geht hervor, dass Boguslawski Dumouriez wegen seiner 1793 mit den Oesterreichern angeknüpften Verhandlungen in Schutz nimmt. Es möchte in der That schwer sein, Dumouriez als Verräther hinzustellen, wenn man sich die politische Lage klar macht und hinzunimmt, dass Dumouriez mit diesen Verhandlungen Frankreich noch nichts vergeben hatte. Hätte er Erfolg gehabt, so wäre allerdings der Bürgerkrieg ausgebrochen, allein es ist eine aberwitzige Behauptung, die nur den Beifall tyrannischer Gewalthaber finden kann, dass dies unter allen Umständen zu vermeiden — ist doch selbst der Kampf der Polizei gegen die Spitzbuben sozusagen ein Stücklein permanenten Bürgerkrieges! Nicht viel mehr aber waren die werth, welche damals von Paris aus Frankreich beherrschten. Jedenfalls ist Dumouriez, wenn ihn wirklich irgend eine Schuld träfe, hart bestraft worden. Denn seit den Ereignissen von 1793 war er verurtheilt, den Weltbegebenheiten als stiller Beobachter zu folgen,

ohne an denselben handelnd theilnehmen zu dürfen — und was konnte es Schmerzlicheres für einen aktiven Charakter wie den seinigen geben? Die Vorzüge seines Geistes bewährte er allerdings auch als Beobachter, wie er denn sowohl Napoleons Sturz voraussagte, als dieser noch auf der Höhe seiner Macht stand, als auch später über die deutschen Zustände, sowie über die Stellung und die Aufgabe Preussens in Deutschland Ansichten äusserte, welche erst die letzten Jahre bestätigen konnten.

Berlin. Hans Herrig.

Italien.

Neue Dokumente zur Geschichte Galilei's.

II.

Am 22. Juni 1633 wurde Galilei zur Abschwörung der kopernikanischen Lehre verurtheilt. Wie sehr dieser Ausgang des Processes ihn selbst überraschte, und wie hoffnungsvoll er noch im Mai an seine Freunde in Florenz schrieb (siehe Galilei S. 263), dafür liefern einen neuen Beleg zwei Briefe aus Florenz, die Gubernatis S. 38 mittheilt. In dem einen, vom 7. Mai 1633, schreibt der Marchese Gabriello Riccardi: „Ich habe Ihren Brief noch nicht beantwortet. Jetzt höre ich, dass sich der Wind zu Ihren Gunsten gedreht. Ich danke Gott, dass Ihre Unschuld und Ihr Verdienst bei den Oberen zur Anerkennung gebracht werden und Ihnen daraus neuer Ruhm erwächst. Die Freunde strahlen vor Freude. Man hofft auf Ihre baldige Rückkehr." In dem anderen, vom 28. Mai, schreibt Mario Guiducci: „Mit unglaublicher Befriedigung lese ich Ihre Briefe, da ich sehe, dass wir Sie bald wieder zu haben hoffen dürfen. Einige meinen hier, das Buch (Galilei's Dialog) werde verboten werden, was mir aus mehreren Gründen sehr leid thun würde. Aber wenn Sie nur bald in guter Gesundheit hierher zurückkommen, so ist Alles zu ertragen. Ich habe Bocchineri (Sekretär des Grossherzogs) nicht gesprochen und weiss nicht, ob er den Brief für den Kardinal Capponi erhalten hat." (Es ist der Brief gemeint, den Galilei auf Guiducci's Rath von Rom aus an den Kardinal Capponi zu Florenz schrieb. Siehe Galilei S. 264.)

Nach seiner Verurtheilung war Galilei zunächst, bis zum December 1633, zu Siena internirt. In einem Briefe vom 7. März 1634 schreibt er Diodati, er habe dort „eine Abhandlung über ein neues Thema aus der Mechanik voll merkwürdiger und nützlicher Spekulationen" verfasst (VII 44). Darüber muss er schon von Siena aus an Guiducci geschrieben haben; denn dieser antwortet ihm (bei Gubernatis S. 40) am 22. Oktober 1633: „Ich freue mich, von dem guten Fortschritte Ihrer Spekulationen (später spricht er von „strengen geometrischen Demonstrationen") zu hören, und dass Sie hoffen, diesen Winter Ihre schriftstellerische Thätigkeit fortzusetzen. Man wird dann sehen, dass Sie nicht, wie Viele gesagt haben, sich so in die Beschäftigung mit dem kopernikanischen System vertieft, dass Sie nicht ebenso viel und mehr über andere, bis jetzt von anderen Geistern ganz unberührt gelassene Materien philosophirt hätten. . . . Es kommt mir wie tausend Jahre vor, bis der gute Wille des Herrn Kardinal Barberini sich bethätigt und Sie wieder zu Ihrer Ruhe gelangen (Galilei und seine Freunde hofften, durch die Vermittlung des Kardinal-Nepoten seine Begnadigung zu erlangen; s. Galilei S. 384), und bis ich Sie hier sehe, fürchte ich immer, die Sache möge auf ein Hindernis stossen. Gebe Gott, dass meine Befürchtung grundlos sei, und dass Sie bald hierher zurückkehren und mit grösserem Eifer und grösserer Ruhe Ihre Studien fortsetzen können."

In der Fortsetzung seiner schriftstellerischen Thätigkeit sah sich Galilei in der Zeit nach dem Jahre 1633 durch die Inquisition insofern behindert, als keines seiner Werke in Italien gedruckt werden durfte. Seine „Dialoge von den neuen Wissenschaften" und lateinische Uebersetzungen seiner älteren Werke wurden im Auslande veröffentlicht, und zwar in solcher Weise, dass der Schein erweckt wurde, als ob die Veröffentlichung ohne Zuthun Galilei's erfolge. Von den betreffenden Verhandlungen ist wiederholt auch in den Briefen die Rede, die Gubernatis aus den Jahren 1634 — 38 mittheilt.

Einer der fleissigsten Korrespondenten Galilei's in dieser Zeit war der oben erwähnte Servitenpater Fulgenzio Micanzio zu Venedig. Gubernatis theilt von ihm zwei neue Briefe mit (S. 40). In dem einen, vom 3. Juni 1634, sagt er unter Anderm: „Ich erwarte Nachricht von Ihnen, dass Sie die Heiterkeit des Geistes wiedergewonnen haben und in den Hafen der Ruhe wieder eingelaufen sind; ich meine damit die Spekulation, eine Arznei für das Unglück, wenn es ausser der Zeit noch ein zweites giebt." Er schreibt dann von einem Pater seines Ordens, der sich für Astronomie sehr interessire, ohne gerade viel davon zu wissen, und der ihn über einen Punkt des kopernikanischen Systems gefragt habe. Er habe ihm das Buch des Kopernikus gegeben; Galilei möge ihm aber genauer die Stelle angeben, wo er das Nöthige finde. „Ich selbst," fügt er bei, „glaube die Sache zu verstehen, aber nur für mich, nicht so, dass ich mit einem Andern darüber verhandeln könnte." In dem andern Briefe, vom 9. Juni 1635, ist die Rede von den erwähnten neuen Dialogen: „Alfonso Antonino (siehe Galilei S. 214) bittet mich, ihm anzugeben, wo die Dialoge erscheinen werden, um sie sich gleich zu verschaffen. Den Prinzen Matthias schätze ich auch darum hoch, weil er einsichtig genug ist, um zu begreifen, welcher Schaden es für die Gelehrten sein würde, wenn solche Spekulationen nicht veröffentlicht würden. (Diesem toskanischen Prinzen hatte Galilei im Juni 1633, als derselbe nach Deutschland reiste, eine Abschrift der zwei ersten Dialoge geschenkt, und er wollte sie in Deutschland drucken lassen; siehe Galilei S. 416). Ich habe nie bezweifelt, dass die Verfolgungen nicht so sehr Ihrer Person gelten als der

Lehre, die allerdings denjenigen widerwärtig sein muss, welche alle Gelehrsamkeit auslöschen möchten, um ihre Anhänger glauben zu machen, sie allein beherrschten die Wissenschaften." — Am 19. März 1634 schreibt von Pisa aus Benjamin Engelke aus Danzig (er unterschreibt sich Benjamin Angelo da Danzicho Patritio): „Ich habe Ihnen von Padua aus einen Brief von Matthias Bernegger, Professor der Geschichte und der Humaniora zu Strassburg, geschickt, der Ihr kopernikanisches System (den proskribirten Dialog) ins Lateinische übersetzt hat. (Es ist der X, 27 abgedruckte Brief.) Sie haben bis jetzt weder meinen noch seinen Brief beantwortet. Schreiben Sie mir doch in zwei Zeilen, ob Sie die Briefe erhalten haben. Bernegger schreibt mir: Ich habe schon mit dem Buchhändler verhandelt, und dieser will das Buch im Sommer drucken; theilen Sie das dem Verfasser mit und suchen Sie eine Antwort von ihm zu bekommen, die ich als Andenken an einen so grossen Mann unter meinen κειμήλια (bei Gubernatis steht χειρήλια) bewahren werde." Galilei schrieb an Bernegger einen lateinischen Brief, der VII 52 abgedruckt ist.

Ueber den Druck seiner Schriften im Ausland korrespondirte Galilei auch mit Pierre Carcavi zu Toulouse (Galilei S. 420). Von diesem theilt Gubernatis S. 44 einen Brief d. d. Paris 7. Nov. 1636 mit (er unterschreibt sich hier P. de Carcaville). Er beklagt sich, dass er auf drei Briefe keine Antwort erhalten, scheint etwas verdriesslich darüber zu sein, dass Galilei sich seiner Vermittlung zur Veröffentlichung der neuen Dialoge, die, wie er von einem Vetter der Elzevire höre, bald erscheinen würden, nicht bedient habe u. s. w. — Von Ludwig Elzevir theilt Gubernatis S. 45 einen Brief vom 9. März 1638 mit (vgl. X 260). Er schreibt: er werde die Figuren zu dem Buche über die Sonnenflecken baldigst stechen lassen; Galilei möge ihm mittheilen, wie stark der Band werden werde, damit er danach das Format bestimmen könne; er wolle dann den Druck bald beginnen. (Es handelte sich um eine Gesammtausgabe der älteren Schriften Galilei's, die aber nicht zu Stande kam; siehe Galilei S. 420.) Weiter schreibt er: „Sie werden alle Bogen Ihres Werkes (der neuen Dialoge) erhalten haben; ich erwarte den Schluss und das Druckfehler-Verzeichnis. Herrn Diodati werde ich einige Exemplare schicken, um sie dem Herrn, dem das Buch gewidmet ist (dem Grafen Noailles) zu geben, und Ihnen für Ihre Frennde. . . . Die Exemplare Ihres Schreibens an die Grossherzogin sind bereits mit anderen Büchern an den Buchhändler Giusti (zu Venedig) abgesandt." Galilei's Schreiben an Christina von Lothringen über das kopernikanische System war 1636 im Druck erschienen, und Galilei hatte wiederholt den Wunsch geäussert, Elzevir möge Exemplare davon nach Italien schicken „zur Beschämung seiner Feinde und Verleumder"; siehe Galilei S. 415; vgl. VII 68. 207; X 317.

Bei Albèri VII 209 ist der Brief vom 6. März 1638 abgedruckt, in welchem Galilei den Grafen von Noailles bittet, die Widmung seiner neuen Dialoge anzunehmen. Gubernatis theilt (S. 47) die sehr freundliche Antwort des Grafen in italienischer Uebersetzung mit. Noailles pflegte seine Briefe an Galilei und andere Italiener französisch zu schreiben, ihnen aber eine von seinem italienischen Sekretär angefertigte Uebersetzung beizulegen. — Der (lateinische) Brief des Hugo Grotius, von welchem Gubernatis S. 49 eine italienische Uebersetzung giebt, steht VII 90 und ist vom September 1636.

Einer der treuesten Schüler Galilei's war Bonaventura Cavalieri aus dem Orden der Jesuaten, Professor in Bologna (Galilei S. 409). Gubernatis theilt von ihm nur einen kurzen Brief vom 23. Novbr. 1638 mit (S. 171), worin er in seinem und im Namen seines Kollegen Fortunio Liceti Galilei um Nachricht über sein Befinden bittet und sich beklagt, dass Pater Benedetto (Castelli, von dem er richtig vermuthete, dass er jetzt bei Galilei sei) eine frühere Anfrage nicht beantwortet habe. Ausführlichere Mittheilungen über Cavalieri giebt ein Aufsatz von Gherardi, der in deutscher Uebersetzung im Archiv für Mathematik 1871 steht, und ein Aufsatz von Riccardi in Boncompagni's Bulletino XII 299. Riccardi hat Cavalieri's Kollegienhefte aus den Jahren 1642—45 gefunden und berichtet, es werde darin die kopernikanische Theorie, freilich mit Rücksicht auf die römische Verdammung nur als Hypothese, vorgetragen. — Von dem eben genannten Liceti theilt Gubernatis einen kurzen Brief vom 23. August 1639 mit (S. 17), worin er sagt: er sende Galilei sein Buch de quaesitis als Zeichen seiner fortdauernden Hochachtung und werde in drei Wochen sein Schriftchen de lapide Bononiensi lucifero schicken. Eben diese Schrift gab Veranlassung zu einer Kontroverse zwischen Galilei und Liceti (siehe Galilei S. 420). Francesco Rinuccini, damals toskanischer Resident in Venedig, schreibt darüber am 8. September 1641 (bei Gubernatis S. 43): „Ich habe Ihren Brief an den Herrn Prinzen (Leopold von Toskana) über die Einwendungen des grossen Philosophasters (filosofaccio) Liceti gelesen. (Es ist der umfangreiche Brief VII 261.) . . . Ich höre von Pierucci, dass jenes Thierchen (animalaccio, Liceti) gegen jenen Brief von Ihnen an 70 Bogen geschrieben oder, besser gesagt, geschmiert hat. Hoffentlich antworten Sie ihm." — Von einem andern Rinuccini, Pier Francesco, theilt Gubernatis S. 42 ein Briefchen d. d. Florenz 16. April 1640 mit, worin von Wein, Spargel und Citronen die Rede ist, die der Grossherzog Galilei nach seiner Villa geschickt hatte.

In den letzten drei Monaten vor seinem Tode hatte Galilei den jungen Evangelista Torricelli als Gehilfen bei seinen wissenschaftlichen Arbeiten bei sich. Aus einem von Vincenzo Galilei nach dem Tode des Vaters geschriebenen Verzeichnisse der aus dem Nachlasse zu bezahlenden Schulden (S. 31) — es waren im Ganzen etwa 1000 Lire — sehen wir, dass Galilei seinem Gehilfen eine monatliche Remuneration von 7 Scudi ausgesetzt hatte, und dass an ihn noch 15 Scudi = 105 Lire zu zahlen waren.

S. 34 giebt Gubernatis einige Mittheilungen über eine im Jahre 1695 von dem Florentiner Averano verfasste, noch nicht gedruckte Satire auf Galilei's

Verurtheilung. Sie hat den Titel: Difesa per il Signore Galileo Galilei Linceo, und als Advokat Galilei's tritt darin der aus dem Dialog bekannte Simplicio auf. Der Senat von Venedig giebt ein an „Seine Majestät Apollo auf dem Parnass" gerichtetes Gutachten ab, welches anfängt: „Heilige Majestät! In der uns von Ew. Majestät überwiesenen Streitsache zwischen Galilei und dem Peripatetiker (il Peripato) sind wir der Ansicht, Galilei sei aus dem Exil zu befreien" u. s. w.

Bonn. Professor H. Reusch.

Portugal.

Portugiesisches Theater.

Ich theile nicht ganz die weitverbreitete Anschauung, als sei der Zustand des Theaters einer Nation ein sicherer Massstab für die Kulturstellung derselben. Mit solchen allgemeinen Massstäben ist es überhaupt eine eigene Sache; da soll bald der Verbrauch der Seife, bald die Zahl der Schullehrer, bald die der Kurzsichtigen eines Landes den Werthmesser für den Standpunkt abgeben, den seine Civilisation erreicht hat.

Dergleichen nimmt sich sehr hübsch in den illustrirten Organen der Halbbildung aus, schrumpft aber vor dem kritischen Auge des Historikers, des Literatur- und Kunstverständigen meist auf dasselbe winzige Körnchen Wahrheit zusammen, welches sich in den Sprichwörtern ja auch findet neben der dickaufgetragenen Dummheit. In England z. B. ist von einem modernen Nationaltheater gar keine Rede, und doch wird Niemand behaupten, dass die Engländer nicht zu den höchstcivilisirten Nationen zählen.

So viel ist freilich wahr: der geistige Niedergang einer Nation ist gewöhnlich von einem Sinken des Dramas begleitet, und namentlich die Länder, welche die Invasion der französischen Modekrankheit sich widerstandslos gefallen lassen, erfahren gar bald, dass nichts den Geschmack eines Volkes so sicher untergräbt wie die mit dem ganzen Aufgebot moderner Technik blendend umgebene theatralische Albernheit. Stammt dieser dramatische Tingeltangel gar noch aus einem fremden Lande her, so ist der Schaden ein doppelter: dem heimischen Unverstande würde man entgegenzutreten wagen, aber der fremde Unsinn imponirt eben durch seine Fremdartigkeit; lässt sich doch auch Jeder viel eher die persönlichen Ungezogenheiten eines Ausländers gefallen als die seines verehrten Landsmanns.

In Portugal nun herrscht das französische Theater mit einer Schrankenlosigkeit, die wenig Aussicht auf einen baldigen Aufschwung des nationalen Selbstgefühls lässt. Lissabon hat zwar weniger Theater als Berlin, aber relativ betrachtet werden in den Lissaboner Theatern noch mehr französische Stücke aufgeführt als in den Berliner Musentempeln, — und das will etwas heissen!

Freilich urtheile ich nur nach den mir reichlich vorliegenden Zeitungen aus Lissabon mit ihren schwungvollen Recensionen über Stücke wie „Dora", „Pericholé", „Die Glocken von Corneville" — aber ich meine, ein Blick auf einige Dutzende von Theaterberichten dürfte über den Stand des Drama's in Portugal genügend aufklären.

Das „*Teatro de S. Carlos*" in Lissabon ist der Oper geweiht. Das Repertoire ist dort ziemlich dasselbe wie allerwärts, wie denn vor der internationalen Sprache der Musik die Stammesunterschiede am ehesten verschwinden. Meyerbeers „Prophet", „Afrikanerin", Gounods „Faust", sodann die ganze Schar der an den meisten grossen Opernbühnen schon fast ausrangirten Bonbon-Opern Bellini's und Donizetti's beherrschen das Terrain. Von Mozart oder gar Beethoven keine leiseste Spur, odwohl ich überzeugt bin, die musikalische Unschuld der Portugiesen würde dem „Don Giovanni" mehr Geschmack abzugewinnen wissen als die nationale Voreingenommenheit der Italiener. Dass Richard Wagners Opern für Portugal wirklich noch Zukunftsmusik geblieben sind, braucht kaum versichert zu werden. Um den Portugiesen dergleichen schmackhaft zu machen, müsste erst die Pariser Oper „Lohengrin" und „Tannhäuser" aufgeführt haben; ohne diese Zwischenstation gelangt nichts Rechtsrheinisches nach Spanien oder Portugal.

Das zweite Theater Lissabons, „*Teatro de D. Maria II.*" kennt keine höhere Aufgabe, als die drei oder vier Jahre alten Stücke Sardou's, Dumas', Augier's u. s. w. wochenlang hinter einander aufzuführen; vier Wochen „*Dora*", alsdann einen Monat lang „*A Estrangeira* (L'Etrangère) und so weiter mit der genuigsam von deutschen Verhältnissen her bekannten Präcision das ganze Register des Pariser „Gymnase" oder „Odéon".

Das „*Teatro da Trindade*" (bei uns zu Lande gäbe es einige Monate Gefängnis allein für den Namen des Theaters) zählt in literarischer Beziehung eigentlich nicht mit: hier wüthet ausschliesslich die Operette, der musikalische Cancan, in unverhüllter Hässlichkeit. Die Titel der betreffenden Stücke findet der geneigte Leser an allen Plakatsäulen deutscher Grossstädte.

Das einzige ernsthafte, nationalen Interessen gewidmete Theater Lissabons ist das „*Teatro do Gymnasio*". Neben dem eigentlichen Drama macht sich hier zwar auch die Lokalposse etwas zu breit, indessen solche Possen sind doch immer noch vorzuziehen dem für das Gros der Theatergäste unverständlichen Abhaspeln von Pariser Boulevard-Witzen, die an ihrer richtigen Stelle köstlich sind, aber sich schwer anderswohin künstlich verpflanzen lassen. Die jetzt fast täglich gespielten Stücke (der Portugiese verlangt wie der Pariser viel für sein Geld) heissen: „*O dinheiro do diabo*" — das Geld des Teufels — und „*Paris em Lisboa*", eine tolle Posse. — Schade dass ein ganz vorzügliches Originaldrama, welches vor einigen Jahren mit Erfolg in Lissabon am *Teatro do Gymnasio*

aufgeführt wurde: „Die Freimaurer“ (*Os maçons*) von M. de Cunha-Bellem, von dem an prickelnde fremde Theaterkost gewöhnten Publikum nicht lange auf der Bühne erhalten wurde.

Eine recht hübsche Pariser Theatertradition hat das „*Teatro do Principe Real*“ sich zu Nutze gemacht, nämlich eine ins Portugiesische resp. Lissabonische verarbeitete „Revue“ — wie solche vor einigen Monaten im „Magazin“ von Paris aus beschrieben wurde. Die „*Revista do anno de 1879*“ füllt seit Mitte Januar allabendlich das „Kronprinzen“-Theater.

Recht tief steht das „*Teatro dos Recreios*“, welches das Genre der kleinen Farcen und Vorstadttheaterspässchen mit Erfolg pflegt. Etwas Harlekinade und Seiltänzerei (à la Walhalla in Berlin) darf nicht fehlen, wo blieben sonst „os recreios“ (die Erholung)?

Man sieht, die dramatische Literatur Portugals theilt das Schicksal der andern Zweige literarischer Bethätigung daselbst. Die Neigung, vor allen Dingen das zu lesen, was in Frankreich geschrieben wird, lässt eine grosse nationale Literaturbewegung nicht aufkommen. In dem bibliographischen Material, welches mir über Portugal vorliegt, finde ich ausser Kalendern, Kindergeschichten, Schulbüchern und einigen historischen Werken fast nur Uebersetzungen aus dem Französischen. Namentlich werden Victor Hugo's Romane dort eifrigst gelesen; allerdings muss man sich stets vergegenwärtigen, dass die Portugiesen gewöhnlich erst nach zehn Jahren sich an die Uebersetzung eines fremden Werkes machen, während wir „im kälteren Deutschland“ es doch eiliger damit haben.

Eduard Engel.

Halbasien.

Volkslieder der transsilvanisch-ungarischen Zigeuner.

(Klausenburger Dialekt.)

Inedita.

Die Orthographie entspricht der H. v. Meltzl'schen Transskriptionsmethode des „Rom“ (Zigeunerischen), dergemäss c = tsch, sh = sch, ñ = nj. Cf. *Meltzl*, Jile Romane; Volkslieder der transsilvanisch-ungarischen Zigeuner. Klausenburg 1878. S. 1.

I.

Rakli kamel luludya,
Raklo kamel urviba;
Gadshi kamel mai caven,
Manush kamel mai balen.

Mägdlein wünscht sich Bänder, Rosen;
Knabe wünscht sich bunte Hosen;
Weib wünscht Kinder sich, ganz kleine,
Mann wünscht sich — recht viele Schweine.

II.

Andro vesha me atshav
Imar eña dshivesa,
Adai mira pirana
Ekvare maid dikhava; —
Kana man cuminelas,
Eña kurka th'atshavas;
Kana man the kamelas,
Eña bersha th'atshavas.

Hier im Wald, am grünen Hage,
Steh ich Armer schon neun Tage;
Will mein Liebchen einmal sehen,
Hier muss es vorübergehen; —
Hätt' es Küsse mir versprochen,
Stände gern ich hier neun Wochen;
Würden jemals wir ein Paar,
Stände hier ich auch neun Jahr'.

III.

Gule dele rupune,
Cero de e romñake;
Cero me na kamava,
The dinas lake devla.

Meinem Weib mag Gott bald geben
In dem Himmel ew'ges Leben;
Will ins Himmelreich nie ziehen,
Wird's von Gott auch ihr verliehen.

IV.

Okoli, pal o pañi
Cumindyas man pirani;
Ode hin meg o pañi,
Uva nañi pirani;
Ode pañori shikol,
Miri pirani pashlol.

Drüben, wo still ein Bächlein rauscht,
Hab ich mit Liebchen oft Küsse getauscht;
Bächlein rauschet im Thale noch immer.
Doch mein Vielliebchen küsst mich nimmer;
Bächleins Wellen im Thale fliessen,
Wo Blumen am Grabe Liebchens spriessen.

V.

Pal o kasht perel paytrin;
Ei! kashke pirani hin!
Kashke pirani nañi:
Adaleske kam nañi.

Von dem Baume fällt das Blatt,
Glücklich, wer ein Liebchen hat!
Wer in Liebchens Arm nicht ruht,
Dem fehlt auch des Feuers Gluth.

VI.

Pal e romñi piravas,
Te e romña kamavas;
Romña mange kinavas,

The pirani me avlas!
Te mange so anelas?
Coripen the phuriben!

Einst hab' ich nach Lieb geschmachtet
Und nach einem Weib getrachtet;
Hab ein Weib mir nun errungen,
Das mein Arm in Lieb umschlungen,
Und was hat's mir eingebracht?
Hat mich elend, alt gemacht!

VII.

The me dsav e kvika bos
Mindig ternores kamos;
Niko phures kamavas,
The somnaka davelas.

Lebt' ich auch noch hundert Jahr',
Junge liebt' ich immerdar;
Einen Alten brauch' ich nicht,
Wenn er mir auch Gold verspricht.

VIII.

Gule mire dai merdyas,
Mire vodyi the merdyas;
Bilatar niso kamav,
Feder avlas, the merav.

Seit im Grabe mein Mütterchen ruht,
Ist so trüb mir, so traurig zu Muth,
Hab' auf der Welt ja keinen Schatz,
Drum ist das Grab für mich der beste Platz.

IX.

Pal o cumut çatcol çar,
Pash e len sovel e car;
Beshe rakli pash mange,
Kamav tut, kai man kame.

Wenn das Thal im Mondlicht glänzt,
Ruht der Weidbaum schaumgekränzt,
Komm o Mägdlein, setz dich nieder,
Sieh, ich lieb dich, lieb mich wieder.

X.

Pro ösos gadsi caces.
The dinasel pal shoshes;
Uva yon roven roma,
The maid ñilay yo avla!

Kommt der Herbst, ist froh der Bauer;
Steht der Jäger auf der Lauer;
Der Zigeuner weint allein
Um des Sommers Sonnenschein!

Klausenburg. Heinrich v. Wlislocki.

Kleine Rundschau.

Delarbre. La liberté du commerce aux colonies.

Paris, Berger-Levrault. 1879.

Diese kleine, aber von einem Sachkundigen gründlich und unparteiisch verfasste Gelegenheitsschrift handelt nicht etwa, wie man aus dem Titel schliessen könnte, über den Freihandel der Kolonien im Allgemeinen, oder auch nur über den innerhalb des französischen Kolonialbesitzes, sondern sie hat nur drei kleine Inseln zu ihrem Gegenstand, die drei im engeren Sinn von den Franzosen sogenannten „Kolonien": Martinique, Guadeloupe und Réunion.

Von jeher war das Hauptproduct dieser Inseln Zucker, natürlich Zucker aus dem tropischen Zuckerschilf, sowohl auf jenen zwei Kleinen Antillen, wie auf der letztgenannten Nachbarin, der berühmten englischen Zuckerinsel Mauritius im Indischen Weltmeer. Nach dem aus dem 17. Jahrhundert stammenden System des „Pacte colonial" hatten diese Eilande durch den für die damalige Zeit wohl passenden Handelszwang einen sehr sicheren Absatz für ihr Produkt, denn sie versorgten den Markt des Mutterlandes mit Zucker, hatten dafür aber auch die Fracht allein unter französischer Flagge fahren zu lassen und sich allein von Frankreich aus mit auswärtiger Waare zu versehen.

Es ist nun erbaulich, in dieser Schrift geschichtlich zu verfolgen, was für Missstände die ausgewachsene Zwangsjacke über die Inseln brachte, weil man bis in unsere Tage den Pacte colonial unerschütterlich fortbestehen liess, obgleich der Absatz des französischen Kolonialzuckers in Frankreich die überlegenste Konkurrenz erfuhr, namentlich bei dem Aufschwung des Rübenzuckerbaues in unserem Jahrhundert. Zu dem erschwerten Absatz kam aber 1848, als in einer ganz rücksichtslosen Form von Paris aus die Sklavenbefreiung dekretirt worden war, die häusliche Finanzkalamität der Plantagenbesitzer bei fortdauerndem Zwang, theuer zu kaufen vom fernen Frankreich her. Ende 1859 kosteten z. B. auf den nächstbenachbarten englischen Antillen 75 Kilogramm Reis (die tägliche Nahrung dortiger Arbeiter) 24 Francs, auf Guadeloupe 33; die Tonne Steinkohlen dort 30, hier 53 Francs!

Da befreiten zwei Gesetze (1861 und 1866) die armen Zuckerinseln von ihren Fesseln: das eine gewährte ihnen Handelsfreiheit, das andere Selbstverwaltung. Und jetzt — bestürmt man Senat und Deputirtenkammer mit Petitionen, um den Freihandel der Kolonien wieder zu unterbinden! Unser Verfasser verräth uns die fast unglaublich erscheinende Ursache, indem er tapfer dagegen plaidirt, dass die Republik nicht die Freiheiten des Kaiserreichs vernichte: Die Weberei-Industriellen der Normandie fühlen sich im Vertrieb altmodischer Stoffe und Muster nach den süssen Inseln beeinträchtigt! — Die Broschüre ist zu ernst sachlich geschrieben, sonst möchte man sie für eine erfundene Persiflage uns selbst näher berührender Vorgänge halten.

Die Walther-Sage in Polen. — Die Programme der Mittelschulen enthalten oft unter bescheidener Hülle Arbeiten von bedeutendem Werthe, die aber grösstentheils, nur in sehr engen Kreisen bekannt geworden, spurlos vorübergehen. Es finden sich mitunter darin Früchte ernstester Studien, und dahin dürfen wir Prof. Rischka's Abhandlung über das Verhältnis der polnischen Sage von Walgiecz Wdaly und der deutschen von Walther von Aquitanien (im Brodyer Gymnasialprogramm und im Separatabdruck) mit vollem Rechte zählen. Wir erhalten hier ein merkwürdiges Beispiel dafür, wie Sagen eines Volkes bei einem andern umgebildet werden, wie aus mythologischen Stoffen die Sagengeschichte entsteht. Der germanische Walther bewahrt schon nur wenige mythologische Züge, auf polnischem Boden wird er bereits zum Ahnherrn einer ausgedehnten und mächtigen Wappengenossenschaft und wird in den Chroniken als eine historische Person erwähnt. Kritische Forschungen haben über die polnische Sage bereits einige polnische Geschichtschreiber angestellt (besonders Szajnocha); hier finden wir die Ergebnisse der polnischen Forschung mit deutschen Bearbeitungen der Walther-Sage zusammengestellt, und zwar mit einer Sachkenntnis und einer Beherrschung der ganzen einschlägigen Literatur, die volles Lob verdienen. Nur etwas mehr Uebersichtlichkeit und Klarheit in der Anordnung des reich vorliegenden Stoffes wäre zu wünschen.

Wir begrüssen diese kleine Schrift als willkommenen Beitrag zur Aufklärung der in dichten Sagenmantel gehüllten Urgeschichte der slawischen Länder und empfehlen sie den Forschern auf diesem Gebiete.

Dr. G.

Ein spanischer Pracht-Almanach. — Unter all den zahlreichen uns vorliegenden Almanachen, die der Beginn des neuen Jahres uns beschert hat, ist das spanische Jahrbuch der *Ilustracion Española y Americana* (Madrid) innerlich wie äusserlich der werthvollste. *El Almanaque* ist geradezu das Beste, was in den letzten Monaten in Spanien erschienen ist. Es ist das vielleicht ein bischen viel von einem „Kalender" gesagt, aber Jeder, der das reizende Buch gesehen, wird mir zustimmen. In dem *Almanaque de la Ilustracion* giebt sich Alles ein Rendez-vous, was in Spanien einen Namen guten literarischen oder künstlerischen Klanges hat. Wenn spanische Press-Stimmen meinen, der Almanach von 1877 sei noch schöner gewesen, so mag das wahr sein, — darum ist aber der für 1880 immerhin noch ein kleines Juwel.

Abgesehen von dem nothwendigen Kalenderapparat und dem natürlich zu erwartenden grossen Bilde der neuen Königin enthält der *Almanaque* eine Serie von Biographien und Portraits der 12 grössten spanischen Maler. Eine Separatausgabe dieser ganz reizenden Studien (von D. Pedro de Madrazo) wäre dringend zu wünschen. Ja ich gehe sogar so weit, zur Uebersetzung dieses kleinen Handbuchs der Geschichte spanischer Malerei zu rathen.

Gaspar Nuñez de Arce, der spanische Lyriker par excellence, hat zum Entsetzen vieler Landsleute eine prächtige Odenreihe an Martin Luther gerichtet: *La vision de Fray Martin. — Witemberg, 15..* —

Ueber die spanischen Pressverhältnisse belehrt ein Aufsatz von D. Angel Fernandez de los Rios: *Los diarios de Madrid leidos fuera de Madrid.* — D. Emilio Castelar schildert die spanischen Feste in *Las fiestas de mi pueblo*, und der hier neulich etwas hart mitgenommene Dramatiker und Novellist D. Juan Valera hat einen allerliebsten philosophischen Dialog „*Gopa*" beigesteuert, der seine Begabung in ganz anderem Lichte erscheinen lässt, als der unglückliche Dialog *Asclepigenia* (siehe Magazin 1879 No. 49).

Denjenigen unter den Lesern des „Magazin", welche spanisch verstehen, kann ich keine bessere Lektüre für einige müssige Stunden empfehlen; und wem Spanisch — spanisch vorkommt, der wird vielleicht nach einem flüchtigen Blättern in diesem köstlichen Jahrbuch Lust verspüren, die für linguistisch Gebildete so leicht zu erlernende schöne Sprache sich anzueignen.

Berlin. Mendoza.

Lady Fauvette, par Marguerite van de Wiele. — Le Vasseur, Paris 1879. — „Lady Fauvette" wird scherzend und schmeichelnd eine schöne, heitere, glückliche, junge Engländerin genannt; sie ist die Tochter eines Banquiers, an allen Glanz des Reichthums gewöhnt, und erscheint im Ballsaal „wie ein idealer Traum", „wie eine bewunderungswürdige Fee". Es fehlt dem verwöhnten, eigensinnigen achtzehnjährigen Mädchen nicht an Seelengrösse; arm geworden, glaubt sie den geliebten reichen Bewerber zurückweisen zu müssen, dennoch kann sie den Bankrott ihres Vaters nicht muthig ertragen, und das Opfer, welches sie sich auferlegt hat, ist für sie zu schwer. Sie kennt die segenbringende Arbeit nicht und hat niemals Trost im Hinblick auf die Ewigkeit empfunden, sondern die gewohnten Bälle, Gesellschaften und Luxusgegenstände sind ihre Lebensbedürfnisse; ohne dieselben welkt sie gleich einer Blume, und schliesslich holt sie sich auf einem Balle den Tod. „Arme Lady Fauvette!" lauten die letzten Worte der Novelle. Man möchte hinzufügen: Schade, dass die sehr begabte Verfasserin sich keine höhere Aufgabe gestellt, kein edleres, vollendetes Bild gezeigt hat. Einige Charaktere, der alte treue Diener Zachary Crupp und die eleganten Figuren der englischen Aristokratie sind sehr drastisch und erkennbar dargestellt. A. S.

„Russland vor und nach dem Krieg" — Brockhaus, Leipzig — von dem Verfasser der Schilderungen „Aus der Petersburger Gesellschaft" ist eines der wenigen Bücher, welches einen getreuen Einblick in russische Verhältnisse gewährt. Mit grosser Objektivität geht der Verfasser zurück bis zur Zeit des Kaisers Paul und zeigt kurz zusammengedrängt das frühere Russland, und was aus ihm entstehen musste. Mit überzeugender Wahrheit baut der Verfasser die ganze Entwicklungsgeschichte des jetzigen Geschlechtes vor den Augen des Lesers auf und legt mit merkwürdiger Präcision, ohne

jegliche Uebertreibung, die naturgemässe Folge eines unter solchen Verhältnissen gepleiteten Staates und dessen augenblickliche sociale Strömungen dar. Der Einblick ist ein sehr ernster. Die Schilderung der russischen Universitäten, sowie der Mädchenerziehung erklärt die furchtbaren Dimensionen, welche die Pest des Nihilismus genommen hat, nur zu leicht.

Der zweite Abschnitt des Buches behandelt den orientalischen Krieg, die Erwartungen des russischen Volkes vor demselben und die Resultate jenes unnützesten aller Kriege. Rücksichtslos zieht der Verfasser den so wie so schon durchsichtigen Schleier von den Schändlichkeiten bei den Lieferungen der Verwundetenpflege und den Proviantransporten. Eine wenig erbauliche Lektüre, die überdies in Russland natürlich verboten ist und an der geeigneten Stelle darum wirkungslos bleibt.

Weimar. v. Stein.

Literarische Neuigkeiten.

Wichtige bibliographische Erscheinungen: Quérard, Les supercheries littéraires dévoilées. — Barbier, Dictionnaire des ouvrages anonymes. (Paris, Georges Brunor.) Ferner von Edouard Ronveyre, Connaissances nécessaires à un bibliophile und Miscellanées bibliographiques. — (Paris, E. Ronveyre.)

Von Dr. Richard Mayr erscheint ein Bändchen „Voltaire-Studien". Die Fabel von Voltaire als einem „Menschen halb Affe, halb Basilisk" dürfte nachgerade in die Rumpelkammer der Frères ignorantins geworfen sein, zumal seit D. Strauss' Voltaire-Biographie. Die meisten derer, die über Voltaire absprechen, haben notorisch nie mehr von ihm gelesen als vielleicht einige Kapitel des *Charles Douze* auf dem Gymnasium. Dr. Mayr's Buch räumt gründlich mit der fable convenue über Voltaire auf und setzt ihn in seine vollen Rechte als Schriftsteller, namentlich auch als Historiker, ein. Eine sehr verdienstvolle Schrift. — (Wien, Carl Geroid.)

Eine höchst seltsame Erscheinung ist ein kleines Büchlein: *Michaelis Villanovani* (d. i. Servet) *in quendam medicum apologetica disceptatio pro astrologia*, herausgegeben von H. Tollin (Magdeburg), — seltsam nm des Umstandes willen, dass diese s. Z. von Henkershand verbrannte Streitschrift Servet's allgemein für verloren gehalten wurde, während sie Herr Tollin ohne jede Beschwerlichkeit auf der Pariser Bibliothek durch einfachen Verlangzettel ausgehändigt erhielt. — Wie viel Verschollenes mag sonst noch offen und sichtbarlich in den grossen Bibliotheken umher liegen, indessen die Kurzsichtigkeit der Bibliothekare von dem einzigen Schatze nichts ahnt! — (Berlin, H. R. Meckenburg.)

Der Verleger des „Magazin" hat den Essay über „Antigone" von Prof. H. Schütz (s. No. 50, 1879) in einer Separatausgabe erscheinen lassen. Bei der erschöpfenden Abfertigung, welche darin die Auffassung der Boeckh'schen Schule über die „Verschuldung" der Antigone erfährt, dürfte mancher neue Freund des „Magazin" diese bequeme Gelegenheit willkommen heissen, sich mit der interessanten Streitfrage vertraut zu machen. — (Leipzig, W. Friedrich.)

Von dem, wie es scheint, nie alternden und nie ermüdenden Grossmeister provençalischer Sprach- und Literaturkunde, Professor A. Mahn, erscheint die gänzlich umgearbeitete zweite Auflage der „Biographien der Troubadours, in provençalischer Sprache", und zwar nach den handschriftlichen Quellen. Besonderes Lob verdient die Buchstäblichkeit der Wiedergabe, durch die sich der angehende Specialgelehrte auf das Lesen der Originalhandschriften vorbereiten kann. — (Berlin, Dümmler.)

Dass wir strenge Anforderungen an die Uebersetzungsliteratur stellen, ist unsern Lesern bekannt. Da freut es uns immer doppelt, ein lesbar übersetztes klassisches Werk mit gutem Gewissen empfehlen zu dürfen, wie: „1793" von Victor Hugo, deutsch von L. Schneegans. Bei dem vielen dummen Zeug, welches der „Maître" in den letzten Jahren geschrieben, ist es ein wahres Vergnügen, sich an einem seiner reifen, nicht überreifen, Werke zu erfreuen. Die Uebersetzung, wie die bildliche und typographische Ausstattung, ist eine in hohem Masse würdige. — (Leipzig, Fr. Thiel.)

François Coppée, dessen literarischer Ruf durch sein liebenswürdiges einaktiges Stück *Le Passant* vor 10 Jahren mit einem Schlage begründet wurde, hat im Januar ein neues einaktiges Stück im *Odéon* zur Aufführung gebracht: *Le trésor*. Der Erfolg war ein ausserordentlicher.

Warnung: *Voyage au pays des Tziganes* von Tissot erscheint soeben. Der Nebentitel „*La Hongrie inconnue par Victor Tissot*" ist köstlich. Wie uns Mitarbeiter zuverlässiger Seite berichtet wird, hat sich der Patron 3 volle Tage in Budapest aufgehalten und dann unverfroren seine Tissotiade begonnen. Nun, die ungarische Presse wird das Züchtigungsamt besser üben, als wir dazu im Stande sind oder Lust verspüren.

Eine neue Ausgabe des *Poema del Cid* von Prof. K. Vollmöller ist erschienen. Ihre Rechtfertigung beruht in einer sorgfältigen Vergleichung der einzigen Madrider Handschrift mit dem letzten Abdruck derselben in der *Biblioteca de autores Españoles* von 1864. Ein zweiter Band wird ein Glossar und den kritischen Apparat enthalten. — (Halle, Niemeyer.)

Wir empfehlen Kennern des Portugiesischen ein handliches und sehr übersichtliches *Resumo da Historia Portuguezа* von Antonio Florencio Ferreira. Als sprachliches wie historisches Vademecum ganz ausnehmend geeignet. — (Lissabon, Livraria A. M. Pereira.)

Soweit die Portugiesen nicht von den Brosamen leben, die in Uebersetzungen von dem Literaturtische der Franzosen abfallen, bewegen sich ihre Romane, gleich denen der Spanier, in mittelalterlichen, mehr oder minder unkontrollirbaren Kreisen. In diese Kategorie gehört auch Bernardo Pinheiro's neuester Roman „*Amores d'um visionario*", historischer Roman aus dem 15. Jahrhundert. — (Lissabon, F. G. Lopes.)

Das Buch *La scienza dell'educazione*, mit speciellerBerücksichtigung der hiesherigen Erziehung der italienischen Jugend, hat dem muthigen Verfasser Pietro Siciliani die ewige Verdammnis seitens der *Civiltà Cattolica* und der *Voce della Verità* eingetragen. Es ist das zwar noch nicht das „höchste Lob", welches der lateinische Dichter verlangt — aber der Verfasser ist schon damit zufrieden. Ob freilich das italienische Kultusministerium, an welches das Buch als officieller Bericht sich direkt wendet, alle Forderungen Siciliani's adoptiren wird, erscheint uns zweifelhaft. — (Bologna, Zanichelli.)

Im Jahre 1879 wurde von der Französischen Akademie ein Preis auf das beste Gedicht über „*La poésie de la science*" gesetzt. Hätte sie die Befugnis, auch nichtfranzösische Werke zu krönen, so würden wir ihr den Gedichtcyklus *L'Acqua*, „Polimetro" von Giuseppe Regaldi empfehlen haben. Eine poetischere, und zugleich wissenschaftlichere, Variation des Themas *Λόγατον υἱν ὕδωρ* sollte schwer zu finden sein. „Polimetro" wegen der wechselnden Versmasse, nach Art der Tegnerschen Frithjofsage. — (Torino, Camilla e Bertolero.)

Von Dr. *Rodolfo Renier*, dem gelehrten Herausgeber des *Preludio* (Aucona), erscheint ein stattlicher Band *La vita nuova e la Fiammetta*. Wir machen die Dante-Forscher und Boccaccio-Verehrer auf dieses eingehende „studio critico" ohnstweilen aufmerksam und werden hoffentlich darauf zurückkommen dürfen. — (Torino, Loescher.)

Vita e natura von Dr. Diodato Borrelli, — eine kritische Beleuchtung der brennendsten Fragen der modernen Biologie, mit weiser Benutzung alles einschlägichen Materials. Nicht bloss für Fachmänner geschrieben, — im guten Sinne populär gehalten, etwas mehr als „Carus Sterne". — (Napoli, Detken.)

Ein tragedruckes Gedicht Giacomo Leopardi's *L'oppressamento della morte* wird von Prospero Viani veröffentlicht und zwar als Anhang zu der Gesammtausgabe von Leopardi's Correspondenz.

Giovanni de Castro, dessen historische und sittengeschichtliche Schriften das „Magazin" schon wiederholt erwähnt hat, ist unermüdlich. Sein neuestes Werk „*Fratellanze segrete*" ist eine geheime Specialgeschichte der geheimen Gesellschaften der nachchristlichen Zeit. Ein zweiter Band „*I cospiratori*" soll sich besonders mit der politischen Geheimbündelei abgehen. — (Milano, Tipografia Editrice Lombarda.)

Von Edmondo de Amicis' erstem Buche, welches seinen Ruf fest begründete und ihn wenigstens in Italien zu dem beliebtesten lebenden Schriftsteller machte, von *La vita militare*, ist eine gänzlich umgearbeitete 2. Auflage erschienen. — (Milano, Treves.)

„Im Gefängnis der zu Sibirien Verurtheilten" von D. Liniew (Petersburg), — eine Anklageschrift von einem Sachkenner gegen russische Barbarei, wie wir sie unter der Herrschaft der russischen Censur nicht für möglich gehalten hätten.

Von dem grossen historischen Werke des Grafen Leon Tolstoi: „Krieg und Frieden" erscheint eine französische Uebersetzung von einer russischen Dame. Das Original erschien in Petersburg (Trenke & Gussnat), die französische Uebersetzung in Paris bei Hachette.

Der Erfolg, den Mamiani's *Religione dell' avvenire* in italien erzielt, hat den berühmten Verfasser bewogen, einen kleinen Appendix herauszugeben: *La critica delle rivelazioni*.

Unter dem Titel *Notes on Elizabethan Dramatists* giebt Karl Elze seine gesammelten Studien, meist Textkritiken, über schwierige und bedeutsame Stellen der Vorshakespereaner und Shakespeare's selber heraus. Für die Rettung dieser früher in Zeitschriften zerstreuten Arbeiten vor dem Vergessenwerden wird das Shakespeare-Publikum Herrn Elze zu grossem Danke verpflichtet. — (Halle, Niemeyer.)

Ein sehr brauchbares Handbüchlein ist der „Abriss der englischen Literaturgeschichte“ von Dr. H. Toeppe, englisch geschrieben. Keine originellen Urtheile, aber zur schnellen Orientirung geeigneter als manches dickleibige Werk. Leider schliesst es schon mit Dickens ab. — (Potsdam, Stein.)

Das schöne Werk von Georg Ebers: „Egypten“ erscheint in einer der deutschen ähnlichen französischen Luxusausgabe. Uebersetzt hat den Text der französische Egyptologe G. Maspéro von Collége de France. — (Paris, Firmin-Didot.)

Wir erfahren aus Paris von wohlunterrichteter Seite, dass eine wichtige Veröffentlichung bevorsteht: die Memoiren Talleyrands sollen in Kurzem dem Druck übergeben werden. Der grosse Erfolg der „Memoiren der Frau v. Rémusat“ hat die Testamentsvollstrecker zur Beschleunigung bewogen. Testamentarischer Bestimmung zufolge hätten die Memoiren Talleyrands übrigens schon im Jahre 1866 veröffentlicht werden dürfen (50 Jahre nach seinem Tode); aber die unvorhergesehene „Langlebigkeit“ mancher Betroffenen hat die Herausgabe bislang verzögert.

The Publisher's Circular meldet, dass im Jahrs 1879 in ganz Grossbritannien erschienen sind: 5534 Bücher, davon 4294 neue Werke und 1540 neue Auflagen. — In Deutschland erscheinen etwa dreimal so viel Bücher jährlich; die Schlussfolgerung für den geschäftlichen Erfolg des deutschen Buchhandels liegt leider sehr nahe.

Der Schah von Persien hat die Erinnerungen an seine zweite Reise in Europa aufgezeichnet und in englischer Uebersetzung erscheinen lassen unter dem Titel: „Journal Kept during a second tour in Europe“. — Der Inhalt mengt aber von einer so unglaublichen Albernheit, dass wir unsere Leser mit näherem Eingehen auf das Opus verschonen zu sollen glauben. Ein deutscher Quartaner hätte von einer Reise in Persien werthvollere Beobachtungen mitgebracht. — (London, Bentley.)

Eine schwedische Bearbeitung, und natürlich Erweiterung, der „Geflügelten Worte“ von Büchmann ist erschienen: *Bevingade ord* von Henrik A. Ahnfelt in Stockholm.

Franske revolutionens gvinnor, von A. Hedin — eine recht lebhaft geschriebene Geschichte des Einflusses der französischen Frauenwelt auf den Gang der Revolution, aber ohne wesentlich neue Aufklärungen. — (Stockholm, C. E. Fritze.)

Das neueste Werk des Grafen Uszynski: Der Mensch, ein Erziehungswerk, Ein Versuch auf dem Gebiete der anthropologischen Pädagogie, wurde ins Polnische übertragen.

Adam Mickiewicz' geschichtliche Erzählung: „Konrad Wallenrod“ wurde von einem gewissen Lado zu einem Trauerspiele in russischer Sprache umgearbeitet.

Casimir Zalewski's Schauspiel: „Pod s'lubem“ (Vor der Trauung) wurde von Schumer ins Deutsche übersetzt und soll demnächst im Wiener k. k. Hofburgtheater aufgeführt werden.

Krasszewski's Roman: „Gräfin Kosel“ erscheint jetzt in deutscher Uebersetzung im Feuilleton der in Wien erscheinenden „Deutschen Zeitung“.

Aus Zeitschriften.

„Wieder um eine Illusion ärmer! In den etwas ausrüchigen Werken des bekannten Brantôme finden sich auch einige sehr hübsche französische Gedichte, die von ihm der Königin Maria Stuart zugeschrieben wurden. Der *Temps* (Paris) theilt aber soeben mit, dass bei näherer Nachforschung in den Archiven der Familie Brantôme sich der sicherste Beweis für die Unechtheit jener Poesien ergeben habe, deren wahrer Verfasser der lustige Brantôme selber gewesen ist.

Die *Revue critique* (Paris, No. 3) bespricht sehr lobend das schnell bekannt gewordene Buch von Ernst Laas: „Der deutsche Aufsatz in den oberen Gymnasialklassen“ (Berlin, Weidmann). Das Einzige, was sie daran auszusetzen findet, ist, dass der Verfasser den armen Primanern gar zu viel zumuthet.

In ihrer sorgfältigen Berücksichtigung der deutschen Literatur, mit der die *Revue critique* in Frankreich allein dasteht, gebt sie so weit, dass sie ausführliche Verzeichnisse der wichtigsten Universitäts- und Gymnasial-Programmarbeiten bringt.

Die *Revue politique et litteraire* (No. 29) enthält nuter „Portraits d'Académiciens“ eine ganz ausgezeichnete Monographie über den im Januar in die Akademie aufgenommenen Hyppolite Taine. Besondere Anerkennung verdient die ruhige Kritik der Stellung Taine's zur französischen Revolution, wegen der er so zahlreiche Anfeindungen erfahren. — Von unserm verehrten Mitarbeiter, Herrn Emile Zola (Paris), liegt uns übrigens eine interessante Studie über Taine für das „Magazin“ vor, welche bald erscheinen soll.

Unter der Annahme (in derselben No.), dass Herrn von Treitschke's bekannter Juden-Artikel vom Fürsten Bismarck inspirirt worden sei, dürfte sich die Revue wohl irren — ein Irrthum, der merkwürdigerweise von der französischen Presse vielfach getheilt wird.

Eine *Revue Egyptologique*, unter Leitung von Brugsch-Bey, Chabas und Revillout herausgegeben, erscheint seit dem Anfang d. J. Sie wird alle 3 Monate einmal ausgegeben. — (Paris, Leroux.)

Unter dem Titel *Le Polyglotte* wird in Genf eine dem „Magazin“ ähnliche Revue herausgegeben, mit der besonderen Eigenthümlichkeit, dass die Artikel je nach der Nationalität der Verfasser in französischer, deutscher, englischer, italienischer und spanischer Sprache erscheinen.

Die *Rassegna settimanale* (Nr. 107) enthält in einer „Correspondenza da Berlino“ einen sehr eingehenden Artikel über H. von Treitschke, den Historiker —, nicht den Judenfresser. Seiner „Deutschen Geschichte im 19. Jahrhundert“ wird die gebührende Anerkennung gezollt.

Die rührende *Revista europea* (welche Erholung nach den dickleibigen Monatsschriften neuester Mode!) enthält neben vielem anderen Lesenswerthen eine wahrhaft erbauende Abhandlung über Mamiani's *Religione dell' avvenire*, die freilich zu ganz anderen Forderungen an eine „Religion der Zukunft“ gelangt, als Mamiani sie stellt.

Preludio (No. 2) wird die Rohheit des Herrn Vittorio Imbriani in seinen persönlichen Angriffen gegen Alle, die nicht seiner Meinung sind, gebührend gezüchtigt. — Wir nehmen wiederholt Veranlassung, unseren sich für italienische Literatur interessirenden Lesern die treffliche Zeitschrift zu empfehlen. Sie erscheint in Ancona, zweimal monatlich.

In dem 2. Heft der *Nuova Antologia* findet sich eine Studie von Prof. Paolo Mantegazza: *Finni secondo gli ultimi studii*. — Mantegazza, der unermüdliche Reisende und gelehrte Schriftsteller, behandelt darin zunächst seine Vorgänger, in einer nächsten No. wird er auf die Resultate seiner eigenen im Sommer des Jahres 1877 unternommenen Forschungsreise in Lappland und Finuland eingehen.

Neue literarische Zeitschriften in Italien: *Il diavolo rosa* (gazzettino nmoristico-fantastico-sociale-illustrato, — Turin), *Il vecchio Piemonte*, eine politisch-literarische Wochenschrift (Turin), *La Fronda* (für die wissenschaftliche Bebandlung socialer Fragen) — (Florenz).

Die erste No. einer neuen spanischen Revue *Revista Cristiana* (Madrid) enthält einen sehr bemerkenswerthen Essay *¿Es cierto que la ciencia lleva al ateismo?*

An unsere Leser

ergeht die ergebenste Bitte, uns bei der Zusammenstellung der Literarischen Neuigkeiten thunlichst zu unterstützen. Wie sehr wir mit dieser in jeder Nummer sich wiederbolenden Rubrik den Wünschen der Freunde des „Magazin“ entgegengekommen sind, beweisen uns zahlreiche Zuschriften. Es wäre aber sehr angezeigt, wenn die verehrten Leser möglichst dazu beiträgen, der Rubrik Mannigfaltigkeit und Aktualität durch Einsendung von wissenswerthen Notizen noch zu heben. Bei dem weiten Umweg über Bibliographien und Zeitschriften verliert vieles Interessante leicht seine Neubeit; dies könnte vermieden werden, wenn direkt aus den Kreisen der sich literarisch bethätigenden Leser uns gewisse, ihnen zuerst bekannt werdende Neuigkeiten eingesandt würden. Grösste Deutlichkeit der Schrift in den Namen und Titeln ist hierbei allerdings notbwendiges Erforderuis.

Gefällige Mittheilungen sind zu richten:

An die Redaktion des „Magazin“,
Berlin W., 35 Königin Augusta-Strasse.

Alle in dieser Nummer angezeigten und erwähnten Bücher sind zu beziehen durch die internationale Buchhandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Wilhelm Friedrich, Internationale Buchhandlung in Leipzig,

empfiehlt sein reichhaltiges Lager ausländischer Literatur (englisch, französisch, italienisch, spanisch, russisch etc. etc.), besorgt nicht Vorräthiges aller Literaturen in kürzester Zeit, meistens zu den Originalpreisen, und ertheilt bibliographische und literarische Auskünfte auf Anfrage stets sofort direkt und franko für In- wie Ausland.

Verlagsbuchhandlung Leykam-Josefsthal in Graz.

In jeder Buchhandlung werden Abonnements auf den

Heimgarten

eine Monatsschrift

herausgegeben von

P. K. Rosegger

IV. Jahrgang, Heft 1. (Oktober 1879) und Folge

entgegen genommen.

Der »HEIMGARTEN« erscheint seit Oktober 1876 monatlich in einem Hefte 5 Bogen stark à 30 kr. = 60 Pf. Je 12 Hefte bilden einen Jahrgang. Das Abonnement kann jedoch mit jedem beliebigen Hefte begonnen werden.

Der »HEIMGARTEN« bringt ausserlesene Novellen, kleinere Erzählungen, Lebens- und Kulturbilder, Poesien bedeutender Dichter, gemeinverständliche Aufsätze wissenschaftlichen Inhaltes, pikante Essays über Zustände in Leben und Kunst u. s. w.

Als hervorragende Mitarbeiter nennen wir für Erzählungen: **Anzengruber, B. Auerbach, Bunnerfeld, Hieronymus Lorm, Vacano, Lowinsky, A. Meissner;** für **Essays: Robert Hamerling, F. Krones, du Prel, Schröer, Schlossar, Schlögl, Silberstein;** für **Gedichte: L. Baumbach, H. Lingg, F. Marx, A. Möser, G. Welas u. s. f.** Hauptmitarbeiter ist **P. K. Rosegger** selbst mit seinen bekannten volksthümlichen Gedichten, Skizzen, Schwanken, Charakter- und Sittenbildern, Dorfgeschichten etc.

Der Jahrgang kostet elegt. in 2 Banden brech. 3 fl. 60 kr. = h M 20 Pf. und sind noch alle seither erschienenen Jahrgänge zu haben. Eleg. geb. mit reicher Goldpressung kostet der Jahrgang fl. 80 kr. = M 3.60 Pf.

Jeder Jahrgänge sowie einzelne Hefte können jederzeit nach besogen werden.

☞ **Probehefte** liegen in jeder Buchhandlung zur Einsicht bereit. **Prospecte** versendet die Verlagshandlung auf Verlangen gratis und franco.

Verlagsbuchhandlung Leykam-Josefsthal in Graz.

Im Verlage der Unterzeichneten erscheint:

Allgemeine

DEUTSCHE STUDENTEN-ZEITUNG

unter Redaction von

Dr. Max Baumgart, Berlin.

Allen Studirenden dieser Zunge, sowie den »alten Herren«, denen das Herz noch warm schlägt für die schöne Zeit der Jugendträume, sei die »Studenten-Zeitung« aufs Wärmste empfohlen. Dieselbe wird, indem sie sich auf einen neutralen Standpunkt stellt und einer jeden Parteirichtung fernhält, ausschliesslich solche Sachen behandeln, welche für die Studirenden ganz besonders von Interesse sind. Hervorragende Schriftsteller des In- und Auslandes sind ihre Mitarbeiter.

Die »Studenten-Zeitung« erscheint jeden Sonnabend in grossem Format, 6—8 Seiten stark, und kostet bei allen Buchhandlungen und Postanstalten **vierteljährlich nur 3 Mark.**

Sämmtliche Nummern des Quartals werden prompt nachgeliefert. Beiträge werden durch die Unterzeichneten erbeten.

Insertionspreis: *pro 3gespaltene Nonpareille-Zeile* **50 Pf.**

BERLIN S., Prinzen-Strasse 71.

HIRING & FAHRENHOLTZ.

A. HARTLEBEN'S VERLAG in WIEN.

Gesammelte poetische Werke

von

Ludwig August Frankl.

I. Bd.: Lyrische Gedichte. 2. u. 3. Bd.: Epische Gedichte.

60 Bogen. Oktav. Elegant geheftet à 5.— = M 9.—.

In 3 eleganten Leinwandbänden à 6.50 = *M* 11.70.

In 3 hochfeinen Lederbänden mit Goldschnitt à 8.50 = *M* 15.30.

A. HARTLEBEN'S VERLAG in WIEN.

In Verlage von L. Brill in Darmstadt ist soeben erschienen und durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Völkerkunde Osteuropas

insbesondere

der **Haemoshalbinsel** und der unteren **Donaugebiete**

von

Lorenz Diefenbach.

Erster Band.

Türkisches Reich. Albanesen. Illyrier. Thraken. Griechen. Rumänen.

21½ Bogen gr. 8°. Preis brech. *M* 6.

Der als Ethnologe und Sprachforscher bekannte Verfasser übergiebt hier zunächst seinen Fachgenossen, sodann den Politikern und Diplomaten wie anderen Interessenten eine Auslese seiner Sammlungen und Untersuchungen für die Kunde der genannten Gebiete und Völker.

Verlag von Friedrich Vieweg & Sohn in Braunschweig.

(Zu beziehen durch jede Buchhandlung.)

Die

Beobachtung der Sterne sonst und jetzt.

Von J. Norman Lockyer,

Mitglied der Royal Society, corr. Mitglied des Instituts von Frankreich.

Autorisirte deutsche Ausgabe.

Übersetzt von **G. Siebert.**

Mit 217 in den Text eingedruckten Holzstichen. 8. geh. Preis *M* 18.

Verlag von F. A. Brockhaus in Leipzig.

Soeben erschien:

Die Mersener Bockreiter

des 18. und 19. Jahrhunderts.

Ergänzender Beitrag

zur Geschichte des Deutschen Gaunerthums.

Von

F. Ch. B. Avé-Lallemant.

8. Geh. *M* 3,50.

Von dem Verfasser des angezeichneten Werkes: „Das Deutsche Gaunerthum" (4 Thle. Preis *M* 30) wird hier eine neue Schrift geboten, welche den merkwürdigen Process gegen die im vorigen Jahrhundert unter dem Namen „Mersener Bockreiter" bekannte Räuberbande nach bisher underforschten Quellen darstellt und eine Fülle besonders für Criminalisten, Polizeibeamte, Theologen, Culturhistoriker und Socialpolitiker höchst interessanter Thatsachen ans Licht fördert.

Im Verlage von **Friedrich Andreas Perthes** in Gotha erschien soeben und ist durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Deutsche Urzeit

von

Wilhelm Arnold.

2. Auflage.

Preis *M* 8,40.

Ein dunkler Punkt

von

Friedrich Fabri.

Verlag von Schmidt & Günther in Leipzig.

Indien in Wort und Bild von **Emil Schlagintweit.** Mit 400 Illustrationen. 3. Lieferung. *M* 1.50.

Die 3. Lieferung dieses schönen Prachtwerkes liegt vor und können wir nur wiederholen, dass es sich durch Gediegenheit des Inhaltes und interessante und schöne Bilder auszeichnet. Wir erhalten Aufschluss über den grossartigen Handel Bombay's, über das eigenthümliche Leben der Parsen und die anderen zahlreichen indischen Völker und Kasten; die hauptsächlichsten Repräsentanten derselben sind durch gute Bilder dargestellt und lernen wir, wie die Urrassen der Menschheit aussehen. Indien, die Wiege der Menschheit, ist ein hochinteressantes Land, dies geht aus jeder Seite des Textes, aus jedem neuen Bilde dieses schönen Werkes hervor.

LAFONTAINE,

seine Fabeln und ihre Gegner

von Wilhelm Kulpe.

In gr. 8°. Seiten VI 178. Mark: 3,60.

Leipzig. **Wilhelm Friedrich,** Verlagsbuchhandlung.

Magazin f. d. Literatur d. Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an. Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind frankirt an Herrn Dr. Eduard Engel, Berlin W., 35 Königin Augusta-Strasse, für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.

Anzeigen werden die 5spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich:
Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Hüthel & Herrmann in Leipzig.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich
eine Nummer von 12—16 doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich
1 Mark = 2½ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1 Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von **Joseph Lehmann.**
Herausgeber: **Eduard Engel,** Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements
für In- und Ausland durch alle
Buchhandlungen,
Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

49. Jahrg.] Leipzig, den 28. Februar 1880. [Nr. 9.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazin" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigenthums untersagt.

Inhalt. Aus fremden Zungen: Drei Gedichte von Edgar Allan Poe. I. An Sie im Paradiese. — II. An Helene (deutsch von E. E.). 117. — III. Der Rabe (deutsch von B. J.). 118. — **Nordamerika:** Eine neue Gesammtausgabe von Edgar Poe's Werken (Eduard Engel). 119. — **Frankreich:** Von den französischen Theatern (Holwigk). 121. — **Italien:** Tabarrini, Gino Capponi (Paul Lansky). 123. — **Südslawische Völker:** Die „Matica srbska" (Serbische literarische Gesellschaft) in Neusatz (Prof. Fr. Hubad). 123. — **Kleine Rundschau:** Altfranzösische Bibliothek. — Die Schauspiele der englischen Komödianten in Deutschland. — Mauroy, Roman von Amédée Delorme. — Zwei italienische Romane. — Zum Kapitel zufälliger Uebereinstimmung. 126. — **Literarische Neuigkeiten:** 129. — **Aus Zeitschriften:** 130. — **Büchersehau:** 130.

Aus fremden Zungen.

Drei Gedichte von Edgar Allan Poe.

I.

An Sie im Paradiese.

Du warst der Seele Heiland,
Mein Sehnen, meine Pein,
Im Meer ein grünes Eiland,
Ein Quell, ein heil'ger Schrein,
Umrankt mit Früchten, Blumen —
Und alle Blumen mein!

O Traum, zu schön auf Erden,
O Sternenhoffnung, nur entflammt,
Um ausgelöscht zu werden!
Wohl hör' ich einer bessern Zeit
Begeist'rungsarnf, — allein
Der Abgrund der Vergangenheit
Reisst gierig mich hinein.

— — — — — —

All meiner Tage Bangen,
All meiner Nächte Traum —
An deinen Augen hangen,
An deines Kleides Saum,
Wo alles Leid vergangen —
Dort hoch im Aetherraum.

II.

An Helene.

Ich sah dich einmal — einmal nur — vor Jahren,
In einer lauen Juli-Mitternacht.
Vom vollen Monde, der wie deine Seele
Sich kühnen Flugs den Weg am Himmel bahnte,
Floss wie ein Silberschleier hell das Licht,
In schwüler Ruhe, Schlaf auf seinen Schwingen,
Hernieder auf die schlummertrunknen Kelche
Von tausend Rosen eines Zaubergartens,
Wo selbst der Wind nur leise schlich auf Zehen —
Floss nieder auf die schlummertrunknen Kelche
Der Rosen, die voll Dank für Lieb' und Licht
Mit lindem Wohlgeruch sich selbst verhauchten —
Floss nieder auf die schlummernden Gesichter
Der Rosen, die mit einem Lächeln starben,
Von dir und deiner süssen Huld bezanbert.

In Weiss gekleidet lehntest du am Hügel,
Den Veilchen krönten; währenddess der Mond
Sein mildes Licht goss auf der Rosen Antlitz
Und auch auf deins, das sorgend zu ihm blickte!

War's Fügung nicht, die in der Julinacht —
War's Fügung nicht, ach! stets gepaart mit Sorge,
Die still mich stehn hiess vor der Gartenthür,
Zu athmen diesen Weihrauchduft der Rosen?

Kein Schritt ward laut, es schlief die arge Welt,
Und einzig wir nur wachten, du und ich —
Wie pocht mein Herz bei diesen beiden Worten!
Nur wir allein! — Ich stand und schaute hin,
Da plötzlich schwanden vor mir alle Dinge —
(Ich sagte ja, der Garten war verzaubert) —,
Der Perlenglanz des Mondes löschte aus,
Der moos'ge Hügel und die Schlangenpfade,
Die hellen Blumen und der Zweige Rauschen
Ward mir entrückt, ja selbst der Rosen Hauch
Sank sterbend in den Arm der linden Luft.

Und alles war verschwunden, nur nicht du,
Nur deiner Augen göttlich Leuchten nicht,
Und deine Seele nicht in diesen Augen.
Ich sah nur sie, sie waren mir die Welt, —
Ich sah nur sie — und sie, ach! wen'ge Stunden,
Solang nur, bis der Mond herniedersank.
Wie stand die wilde Schrift von Herzensqualen
Geschrieben in den himmlisch hellen Sternen!
Wie tiefes Weh — und doch, wie hohe Hoffnung!
Welch eine stolzerhabne, stille See!
Wie hoher Muth und doch wie tiefe Liebe,
Wie unergründlich tiefes Herzensneigen!

Und endlich sank Diana's holde Scheibe
In eine westlich ferne Wolkenmasse,
Und du glittst wie ein Geist von mir hinweg,
Verhüllt durch Grabesbäume. — Nur die Augen,
Sie blieben mir und sind noch nicht entschwunden.
Mir leuchtend auf dem nächtlich öden Heimweg
Sind sie noch nicht wie all mein Hoffen dunkel.
Sie folgen mir, sie führen mich durchs Leben,
Sie sind die Herren, und ich bin ihr Sklave.
Noch nie erblich mir dieser Augen Licht.
Und ich lass, ach! so gern durch sie mich leiten,
Mich reinigen in ihrem Zauberfeuer
Und heiligen in ihrem Himmelsglanz.
Sie füllen meine Seele mit der Schönheit,
Die Hoffnung heisst, sie sind die Himmelssterne,
Die knieend ich in tiefer Nacht verehre;
Ja selbst im hellen Mittagsglanz des Tages
Seh ich sie noch, zwei süsse Strahlenkronen,
Zwei Venussterne heller als die Sonne!

Deutsch von **Eduard Engel.**

III.

Der Rabe.

Einst um Mitternacht, gar schaurig, sass ich brütend müd und traurig
Ueber seltsam krausen Büchern, bergend halbvergess'ne Lehr;
Fast schon nickt' ich schlafbefangen, plötzlich draussen kam's gegangen,
Kam wie leise suchend näher, tappte an der Thür umher:
„'s ist ein Gast wohl," murrt' ich leise, „tappend an der Thür umher;
Nur ein später Gast, — was mehr?" —

Deutlich ist mir's noch geblieben, im December war's, dem trüben.
Geisterhaft verlöschend hüpften Funken im Kamin umher,
Heiss herbei sehnt' ich den Morgen, denn aus Büchern Trost zu borgen
Für den Kummer um Lenore, war mein Herz zu trüb und schwer;
Um Lenoren, die nur Engel droben nennen, licht und hehr! —
Ach, hier nennt sie Niemand mehr!

Und das leise Rascheln, Rauschen, wie von seidnen Vorhangs Bauschen,
Füllte mich mit Angst und Grauen, das ich nie gekannt bisher.
Deutlich fühlt' mein Herz ich schlagen, musste zu mir selber sagen:
„Jemand kommt mich zu besuchen, tappt nun an der Thür umher —
Noch ein später Gast will Einlass, suchend tappt er hin und her,
Nur ein später Gast, was mehr?" —

Als besiegt des Herzens Zagen, fing ich deutlich an zu fragen:
„Ob ihr Herr seid oder Dame, um Verzeihung bitt' ich sehr,
Denn ich war so schlafbefangen, und so leis kamt ihr gegangen,
Dass ich zweifle, ob ich wirklich Schritte hörte hier umher", —
Hier riss ich die Thür auf, draussen — Alles finster, still und leer!
Tiefes Dunkel, und nichts mehr!

Unverwandt ins Dunkel starrend, stand ich lange, zweifelnd, harrend;
Sann und träumte, wie wohl nimmer Sterbliche geträumt bisher;
Aber lautlos war das Schweigen, Niemand kam sich mir zu zeigen,
Nur ein einzig Wort erklang wie flüsternd aus der Ferne her;
Leise rief ich's: „Leonore!" — Echo tönte trüb und schwer! —
Dieses Wort, und sonst nichts mehr!

Rückwärts trat ich nun ins Zimmer, zagend schlug mein Herz noch immer,
Und schon wieder hört ich's draussen lauter trippeln hin und her;
Diesmal schien das dumpfe Klingen von dem Fenster her zu dringen:
„Dies Geheimnis, ich ergründ' es, schlägt mein Herz auch noch so sehr;
Still mein Herz, ergründen will ich's, birgt es sich auch noch so sehr; —
's ist der Wind nur, und nichts mehr!" —

Auf schob ich den Fensterriegel, da — mit leisem Schlag der Flügel,
Kam hereinstolzirt ein Rabe, wie aus altersgrauer Mär,
Ohne mit dem Kopf zu nicken, ohne nur sich umzublicken,
Flog er auf die Pallasbüste, die geschmückt mit Helm und Wehr
Ueberm Thürgesimse glänzte, setzte drauf sich oben her;
Sass, und rührte sich nicht mehr.

Und mir war's, als wollten fliehen meine trüben Phantasien
Vor dem Raben, der so ernst und gravitätisch blickte her.
„Ist dein Kopf auch kahlgeschoren, nicht zu grausem Spuk erkoren
Bist du, bist kein grimmes Schreckbild von dem nächtlich düstern Meer,
Sprich, wie ist dein hoheitsvoller Name dort an Pluto's Meer?" —
Sprach der Rabe: „Nimmermehr!" —

Als ich dieses Wort vernommen, hat mich Staunen überkommen,
Schien das Wort auch ohne Absicht und als Antwort inhaltsleer;
Denn wer wüsste wohl zu sagen, ob es je in unsern Tagen
Einem Sterblichen begegnet, dass ein Rabe flog daher,
Der zum Sitz die Pallasbüste sich erkor mit Helm und Wehr,
Und sich nannte: „Nimmermehr!" —

Und der Rabe sass alleine auf der Büste, sprach das eine
Wort nur aus, als ob es seiner Seele ganzer Inhalt wär',
Liess sonst keinen Laut vernehmen, leblos sass er wie ein Schemen,
Bis ich leise murmelnd sagte: „Morgen, sicher, flieht auch er,
Wie die Freunde mich verliessen, wie die Hoffnung floh vorher!" —
Doch da sprach er: „Nimmermehr!"

Nun die Stille war gebrochen durch dies Wort so klug gesprochen,
„Ohne Zweifel," sagt' ich, „blieb es übrig ihm aus alter Lehr',
Einst gehört von einem Meister, den des Unheils böse Geister
Hart und härter stets bedrängten, bis sein Lied von Klagen schwer,
Bis das Grablied seiner Hoffnung, nur von düstrer Klage schwer,
Tönte: „Nimmer-nimmermehr!" —

Doch die trüben Phantasieen vor dem Raben mussten fliehen,
Und so schob vor Thür und Vogel einen Sessel ich daher,
Sinnend Haupt in Händen wiegend, mich ins sammtne Polster schmiegend
Sucht ich's forschend zu ergründeln, was der Rabe ungefähr
Was der grimme, geisterhafte, ernste Vogel ungefähr,
Meinte mit dem „Nimmermehr!" —

Tief in Sinnen so versunken, starrt' ich in des Feuers Funken,
Und ich mied des Vogels Auge, das gleich einem fern'gen Speer
Mir ins Herz drang; die Gedanken schweiften durch des Lebens Schranken,
In die sammtnen Polster presste ich mein Haupt so müd und schwer, —
In die Polster, drauf der Lampe Schimmer flackert hin und her,
Lehnt ihr Haupt sich nimmermehr!

Da durchwürst mit einem Male wie aus einer Räucherschale
Schien die Luft, als schritten Engel Weihrauch spendend vor mir her;
„Ja, ein Gott hat euch gesendet, mir durch Seraphim gespendet,
Leonoren zu verschmerzen, Trostes lindernde Gewähr! —
Trink, o trink den Trank aus Lethe, sei Vergessen noch so schwer!"
Sprach der Rabe: „Nimmermehr!"

„Du Prophet, o schrecklich Wesen, Vogel oder Freund des Bösen,
Sandte dich die Hölle oder warf ein Sturmwind dich hieher?
Hoffnungslos, doch ohne Zagen, will noch einmal ich dich fragen
Nach verborgnem Geisterlande, — gieb, o Schreckliches, Gehör:
— Find ich Balsam einst in Gilead? — Sprich, o sprich und gieb Gehör!"
Sprach der Rabe: „Nimmermehr!"

„Du Prophet, o schrecklich Wesen, Vogel oder Freund des Bösen,
Bei dem Himmelszelt dort oben, bei des Höchsten Sternenheer,
Stille meines Herzens Flehen, sprich, ob einst in Edens Höhen
ich Lenoren wiederfinde, jene Elmge rein und hehr —
Engel nennen sie Lenore, jene Hell'ge rein und hehr." —
Sprach der Rabe: „Nimmermehr!"

„Sei dies Wort das Abschiedszeichen," schrie ich, „fort! In Nacht entweichen
Magst du, Dämon, in die Sturmnacht fort zu Pluto's schwarzem Meer!
Keine Feder vom Gewande lass der Lüge hier zum Pfande,
Lass mich ungestört und einsam, lass die Büste droben leer,
Zieh den Pfeil aus meinem Herzen, lass den Platz dort oben leer!"
Sprach der Rabe: „Nimmermehr!"

Und der Rabe, ohne Regen, ohn' ein Glied nur zu bewegen,
Hockt auf Pallas' bleicher Büste, starr und schweigend wie vorher;
Seiner Dämonangen Funken leuchten wie in Traum versunken,
Seinen Schatten wirft die Lampe schwarz und lang ins Zimmer her,
Und die Seele kann dem Schatten, der am Boden schwankt umher,
Nicht entfliehen — nimmermehr! —

Deutsch von B. J.

Nordamerika.

Eine neue Gesammtausgabe von Edgar Poe's Werken.

(*The Works of Edgar Allan Poe.* Edited by John H. Ingram. 4 Bände. Edinburgh. A. & Ch. Black.)

Edgar Poe gehört zu den Dichtern, welche ein grosses Publikum weder suchten noch fanden; die Lektüre seiner Werke ist ein Hochgenuss für literarische Feinschmecker und Sonderlinge. Zwar hat er ein halbes Dutzend Geschichten geschrieben (besonders einige der *Tales of the grotesque and arabesque*), welche auch bei der breiten Masse Beifall fanden, aber die weitaus grössere Mehrzahl seiner Schöpfungen ist kaum allen Literarhistorikern, geschweige dem gebildeten Durchschnittsleser bekannt. Aber daran lag dem seltsamen Manne niemals sehr viel; einer seiner mehrfach wiederkehrenden Aussprüche war: „Was der Menge gefällt, ist dummes Zeug." — Mit welcher Genugthuung citirt er in seiner köstlichen Geschichte *„The purloined letter* den schönen Spruch Chamforts: *„Il y a à parier que toute idée publique est une sottise, car elle a convenu au plus grand nombre."* Uebrigens mehrt sich auch, wenigstens in der literarischen Welt, von Jahr zu Jahr die Zahl derer, welche in Poe etwas mehr als einen spannenden Erzähler — wenn nicht gar den spannendsten — erblicken und nicht bloss hergebrachtermassen seinen *„Raven"* für das Höchste erklären, was die poetische Sprache an musikalischer Wirkung und „Stimmung" erzielen könne. Man liest schon hie und da seine unvergleichlich kühne Phantasie „Eureka", seine fachmännischen Studien *„The rationale of verse"* und *„The philosophy of composition"*, man bewundert die unerhörte Beherrschung der Sprache in seinen *Poems*, — und so wächst allmählich eine gar nicht mehr so ganz winzige Gemeinde von Poe-Verehrern heran.

Edgar Poe wäre übrigens schon viel früher zu verdienten Ehren gelangt, wenn nicht in seinem eigenen Vaterlande durch eine böse Fügung des Geschickes gerade der Mann, welchem der sterbende Dichter die Sorge um die Wahrung seines Nachruhms vertrauensselig überlassen, sich in der perfidesten Weise am Andenken seines Landsmannes vergangen hätte. Edgar Poe hatte in seiner, an strenger, ja oft harter Kritik reichen Sammlung von kleinen Essays *„The Poets of America"* auch einem Poetaster Namens Rufus Griswold übel mitgespielt. Griswold hütete sich aber, gegen den kritisch eine sehr scharfe Klinge führenden Poe sich journalistisch zu vertheidigen, schluckte seinen Ingrimm herunter und blieb äusserlich auf bestem Fusse mit dem Dichter des *Raven*. Freilich täuschte sich Poe keinen Augenblick über die wahren Gesinnungen Griswolds, und wenn er trotzdem auf seinem Sterbelager gerade seinen bittersten literarischen Widersacher zum Herausgeber seiner sämmtlichen Schriften bestimmte, so ist dies ein leuchtender Beweis für die edle Gesinnung des armen Poe. Er hatte gedacht, Griswold werde desshalb, weil Poe gerade ihn zu seinem literarischen Testamentsvollstrecker ernannt hätte, nun mit ähnlicher Treue über das Andenken

seines Feindes wachen, wie der Corse seinen Todfeind behütet, der bei ihm Gastfreundschaft gefunden. Edgar Poe vergass, mit der Gemeinheit des lieben Nebenmenschen zu rechnen; er vergass, was noch schwerer wiegt, eine seiner eigenen liebsten Maximen, die er Seneca abgelauscht und so oft mit Erfolg für seine kunstvoll aufgebauten Geschichten verwendet hatte: *„Nil sapientiae odiosius acumine nimio."*

So kam es, dass Herr Rufus Griswold eine vierbändige Ausgabe des Dichters veranstalten durfte, die zwar vermöge ihres prächtigen Inhalts den ernsten Leser über Poe vollständig zu unterrichten geeignet ist, aber durch eine schändliche, verleumderische, verlogene biographische Einleitung vollkommen dazu angethan ist, die züchtigen Leser und zumal die Leserinnen diesseits und jenseits des Oceans mit einem gelinden Schauer vor der „Trunkenboldenhaftigkeit" und allgemeinen Verruchtheit des Dichters zu erfüllen. Für die literarische Welt Nord-Amerika's ist es geradezu eine Schmach, dass unter den vielen bedeutenden Kritikern der letzten dreissig Jahre sich Keiner gefunden, der auf Grund leicht zu beschaffender persönlicher Zeugnisse das Andenken des grössten Schriftstellers der neuen Welt von schändlicher Beschmutzung zu reinigen die Verpflichtung gefühlt hätte. Ja, des grössten nordamerikanischen Schriftstellers, wie das für alle Sachverständigen längst feststeht, die sich nicht durch die Posaunenstösse der Tagespresse, noch durch die erkünstelte barocke Aussenseite mancher hüben wie drüben um die Wette angepriesenen Yankees bestechen lassen, hinter welcher originell aussehenden Form sich meist die bodenloseste geistige Unkultur verbirgt. Man denke nur an Mark Twain, der doch anscheinend ein viel „berühmterer" Mann ist als der — wie heisst er doch? — der Edgar Poe. Aber es kommt der dies irae, dies illa des 20. Jahrhunderts, und man sucht Mark Twain und Seinesgleichen alsdann vergeblich selbst im neuesten „Brockhaus".

Das Verdienst eines Engländers, des Herrn John H. Ingram, ist es, endlich über Edgar Poe die Wahrheit, nichts als die Wahrheit gesagt zu haben. Seine Ausgabe Poe's, in vier schönen Bänden, umfasst zunächst manche werthvolle Arbeiten, die Herrn Griswold völlig entgangen sind; aber die bleibendste Empfehlung für diese endgültig abschliessende Edition ist das vorangeschickte *„Memoir"*, eine auf den sorgfältigsten Nachforschungen beruhende, wahrheitsgetreue Schilderung des Lebens Edgar Poe's. Wer jetzt noch das literarische Ammenmärchen von dem unverbesserlichen Trunkenbolde Poe, der am delirium tremens im Hospital gestorben, kritiklos nachspricht, muss sich den Vorwurf gefallen lassen, dass er aus unlauterer Quelle sein Urtheil geschöpft hat. Herr Ingram hat sich wohlweislich gehütet, nun eiligst an Edgar Poe eine der beliebten Mohrenwäschen zu vollziehen und ihn dann den Yankees und Jingos triumphirend vorzuhalten als vollkommen „respectable". Wenn man die Schwierigkeiten erwägt, die sich dem gewissenhaften Herausgeber bei seiner Arbeit entgegenstellten, die zeitliche und räumliche Entfernung; den grenzenlosen Leichtsinn, mit dem Poe's schriftlicher Nachlass von seinen Freunden behandelt worden war, so muss man ihm von ganzem Herzen dankbar sein für seine schöne Arbeit.

* * *

Das „Magazin" war das erste Journal, welches Poe's Namen in Deutschland genannt hat. Ja vor mehr als dreissig Jahren schon erschien in demselben sogar eine Uebersetzung des für jeden Verdeutscher halsbrecherischen *Raven* von der Mutter der bekannten Schriftstellerin Frau v. Hohenhausen. Seitdem hat der *Raven* gerade wegen seiner unüberwindlichen Schwierigkeiten jeden talentvolleren Uebersetzungskünstler herausgefordert, aber bis heute giebt es noch keine deutsche Umdichtung, die allen Rhythmus- und Reimornamenten des Originals vollkommen gerecht geworden wäre.

Ich theile übrigens nicht den Geschmack derer, welche meinen, „the raven" sei Poe's dichterische Meisterarbeit; mir erscheint das wunderliche Gedicht, je öfter und je aufmerksamer ich es lese, desto mehr als das, wofür es auch Poe in seinem Aufsatz *„The philosophy of composition"* gehalten wissen wollte, — für ein tour de force, für ein Wunderwerk der Form, des Reims, der Sprache überhaupt, aber zu sehr verstimmender Absicht voll, zu effekthaschend, um einen ganz reinen poetischen Eindruck zu machen. Vor einem grossen Publikum von einem geschulten Deklamator recitirt — wie das in Amerika wirklich vielfach vorkommt — kann die gewaltigste Wirkung des *Raven* nicht ausbleiben; aber im stillen Kämmerlein prüfend gemustert, werden die Nähte der Arbeit gar zu deutlich sichtbar, treten die überflüssigen, rein auf den Klangeffekt berechneten Wortflitter gar zu störsam hervor. Dass nun aber Edgar Poe *„the raven"* ganz in der Art geschaffen, wie er uns in seinem oben erwähnten Essay neckisch glauben machen will, ist keine Diskussion werth, — es handelt sich dabei um eine hübsche Laune des zu unschuldigen Mystifikationen sehr geneigten Dichters. Unsern Lesern sei aber dennoch die Lektüre von *„The philosophy of composition"* um ihres mehr als gelegentlichen Interesses willen dringend empfohlen.

Eine deutsche Uebersetzung des „Raven" hat, wie gesagt, mit unüberwindlichen Schwierigkeiten zu kämpfen. Schon der Refrain *„Nevermore!"*, der so wesentlich dazu beiträgt, dem Gedichte seine Klangfarbe zu verleihen, kann absolut nicht anders übersetzt werden als durch das helltönende „Nimmermehr!" und damit geht von vornherein verloren die düstere Stimmung der prächtigen Reime Lenore, nevermore und der vielen englischen Wörter mit *o*, die Poe sonst noch aus seinem unerschöpflichen Sprachschatze hervorholt. Im Namen der bescheidenen Uebersetzerin bitte ich also um freundliche Nachsicht für eine Leistung, die ihr „Endliches" in dem unversöhnbaren Gegensatz der beiden Sprachen findet.

Wenn diese Zeilen und die voraufgehenden Proben den Zweck erreicht haben, mitten in dem geräuschvollen Vordrängen recht mittelmässiger amerikanischer Poeten und Prosaiker auf einen längst verstorbenen Dichter und Erzähler ersten Ranges aufmerksam zu machen, so wäre ich sehr zufrieden. Edgar Poe ist mir seit

vielen Jahren ans Herz gewachsen, und es hat mich mehr als einmal schier verdrossen, dass selbst hochgebildete Menschen achtlos an diesem vergrabenen Schatz vorübergingen, oder im besten Falle eine seiner Mordgeschichten, besonders „*The murders in the rue Morgue*“, aus einer — französischen Uebersetzung kannten. Während wir Deutschen alles und jedes übersetzen, während in den letzten Jahren eine sehr mittelmässige, an „Perlen“ der bewussten Art überreiche Uebersetzung der sogenannten Humoristen Amerika's (von Herrn Busch) das gebildete Publikum belästigte, ist keiner der deutschen Verleger auf den Gedanken verfallen, eine auserlesene Sammlung der Werke Edgar Poe's zu veranstalten. (Das wird nun freilich durch eine von dem Verleger dieses Blattes vorbereitete deutsche Poe-Ausgabe bald anders werden.) Es existiren zwar Uebersetzungen (schlechtesten Kalibers) von einigen seiner gruseligen Geschichten, aus früheren Decennien, aber in den vier stattlichen Bänden der Ingram'schen Ausgabe liegen noch wahre Edelsteine, von denen nach Deutschland bisher keine Kunde gedrungen. Müssen denn doch einmal Uebersetzungen sein, — warum die Kieselsteine der Fremde auflesen und an dem lauteren Edel-Erz stumpf vorbeigehen?

Eduard Engel.

Frankreich.

Von den französischen Theatern.

Albert Delpit's „*Fils de Coralie*, comédie en 4 actes“, hat ein seltsames Schicksal gehabt. Von den Pariser Bühnen zurückgewiesen, in der *Revue des deux Mondes* als Roman auferstanden und nun endlich in seiner ursprünglichen Gestalt vom Direktor des *Gymnase* in Gnaden aufgenommen, vom Publikum aber mit freudigstem Beifall. Wahrlich, wenn die armen unbekannten Theaterdichter nicht mehr Urtheil und Selbstvertrauen besässen als die Herren Theaterdirektoren, es stände übel um sie und die Literatur!

Alle meine Leser kennen die *Fourchambaults*; im zweiten Akte sehen wir dort den natürlichen Sohn vor der schuldigen Mutter. Nun, mit Coralie verglichen, ist Madame Bernard ein Engel der Unschuld. „Du hast mich nicht als Sohn anerkennen dürfen, ich legitimire dich, indem ich dich Mutter nenne!“ so muss der arme Kapitän Daniel sprechen, und er zieht die im Staube vor ihm liegende Mutter an seine Brust. — Die Grundidee des Stückes ist die der vorerwähnten Angierschen Situation, nur erweitert, raffinirt, bis in die äussersten Konsequenzen ausgebeutet: sind die Kinder verantwortlich für die Schuld der Eltern? — Was uns Deutsche bei Augier schon unangenehm berührt, wird im „*Fils de Coralie*“ geradezu Widerwillen erregen. — Das ist bei den Franzosen durchaus nicht der Fall. Wir empfinden eben anders und tiefer als sie. Unsere Liebe zur Mutter ist so zartfühlend, so empfindlich, dass wir sie selbst auf der Scene mit liebevoller Schonung behandelt sehen wollen, ob auch die Bühnenfigur mit unserer Mutter eben nur den Namen „Mutter“ gemein hat. Ein lächerlicher Vater, von seinen Kindern dupirt, die beliebte Figur des Molière'schen Theaters, ergötzt auch uns; aber eine dupirte Mutter . . .? nein! der Dichter müsste gar sehr geschickt sein, um das erträglich zu machen. Und nun gar im Drama, wo es sich um eine wahrhaft schuldige Mutter handelt! Es giebt keine Figur, die tragischer wäre — für uns, und von diesen Figuren wiederum keine, die tragischer wäre als eine Coralie — für die Franzosen. Und nur für diese — ich betone es — hat Delpit geschrieben, nicht für die Deutschen, wie manche deutsche Theaterdirektoren zu ihrem Schaden glauben werden. Man sollte wirklich mehr auf diese schelten als auf die französischen Autoren, welche mit ihrem Volke Fühlung haben, mit ihm und mit der mächtig vorwärts eilenden Zeit. Während zum Beispiel der *Fils naturel* bei Dumas fils eine soziale Stellung noch erringen muss, gilt sie bei Daniel schon als selbstverständlich; Delpit bedarf desshalb der erschwerenden Umstände, er macht die Mutter desselben zu einer vollkommnen Dirne. Bernard (in den Fourchambaults) vermittelt gleichsam den Uebergang zwischen den beiden Bastarden. Die Frage der natürlichen Kinder ist in Frankreich dramatisch erledigt.

Dies der Inhalt: Die reich und alt gewordene Coralie lebt unter dem Namen Dubois nur noch für ihren Sohn, Kapitän in Montauban und begünstigten Liebhaber Edithens, einer reichen Erbin. Dieser gar zu tadellose junge Mann, zumal als Kind solcher Mutter, hält diese für seine Tante.

Erster Akt: Godefroy, Vater Edithens, ein echter Kleinstädter, nimmt Daniels Werbung an, freilich nach einigem Sträuben, denn dieser bekennt ihm offen, dass er ein Kind der Liebe sei. Die moralische Normaluhr Montaubans bleibt nämlich erheblich hinter der Pariser zurück! — Der Lebemann Montjoye, ebenfalls verliebt in die Kleine, hat eben den Kürzeren gezogen, als Edithens zukünftige Schwiegermama, die falsche Madame Dubois, in bäurischer Kleidung erscheint. Montjoye fragt sich betroffen: „Teufel, ist das nicht Coralie, die mir einst in 4 Monaten 400 000 Franken abgelockt hat?“ Coralie ist bei seinem Anblick erblasst.

Zweiter Akt: Coralie und Montjoye sprechen sich aus. Daniels Pseudo-Tante hat sich vergeblich zu verstellen versucht. Montjoye will alles verrathen, sie bittet um Gnade. Er schwankt. Daniel und Edith erscheinen. Unter fremden Namen legt ihnen Montjoye seine Gewissensfrage vor. — „Sie müssen sprechen!“ rufen beide. — „Die armen Kinder, sie würden zu sehr leiden.“ — Montjoye geht und sagt nichts. Diese Figur könnte mithin sehr wohl fortbleiben, wenn Delpit etwas anderes, besseres zur Vorbereitung seines dritten Aktes fände. Nichts deutet auf die Gefahren desselben hin, — mit Unrecht, scheint mir. Die duftige Liebesscene, mit welcher der Akt austönt, würde dadurch nur an Reiz gewinnen.

Dritter Akt, angestaunt von der Pariser Kritik. — Es handelt sich um den Ehekontrakt. Madame Dubois links am Tisch, Godefroy rechts, in der Mitte der Notar, Edithens Pathe. — Der Name? — Daniel, schlechtweg Daniel. — Der Notar geht darüber hinweg. — Daniel hat 900 000 Franken. Wo ist das Testament der Mutter? — vacat! — Daniels Mutter hat einen Vater gehabt. Wo ist dann wenigstens das Inventarium, das nach seinem Tode aufgenommen ist?* — vacat! Coralie verliert den Kopf, verwickelt sich in Lügen, eilt hinaus. Das verletzte Sittengesetz rächt sich an ihr durch das geschriebene Gesetz. Sehr einfach und darum sehr schön. — Der Notar schöpft Verdacht. Er befragt Montjoye, der Coralie gekannt hat. Sein Schweigen verräth ihm alles. Coralie tritt ein; sie bleibt mit dem Notar allein. „Montjoye hat alles gesagt", ruft dieser aus. — „*Le misérable!*" — „*J'ai menti pour la première fois de ma vie. Il n'a rien dit!*" aber Coralie kann nicht mehr leugnen. Da erscheint Daniel, voller Liebesglück. „Armer Daniel, arme Mutter!" so empfindet das Publikum, als Godefroy sein Wort zurücknimmt, pekuniäre Gründe vorschützend. Aber Daniel glaubt ihm nicht, er geht drohend auf ihn zu, seine makellose Ehre ist im Spiel, er will die Ursache wissen. „*Demandez à madame!*" sagt der geängstigte Spiessbürger endlich und verschwindet. Mutter und Sohn stehen sich gegenüber. Die blosse Situation treibt den Zuschauern Thränen ins Auge. Wie ist sie aber auch meisterlich vorbereitet, diese „scène à faire", wie Sarcey, der Pariser Jupiter tonans der Kritik, derartige Scenen bezeichnet. — Der Name Coralie's wird genannt. Coralie seine Mutter? — Der Kapitän schaudert zurück. Da sieht er seine — Tante zu seinen Füssen. Er begreift alles. Er hebt sie auf. „Wer ist mein Vater?" — Die Unglückliche weiss es nicht. — Die Schlussworte habe ich schon angeführt.

Acceptirt man einmal die Situation, so muss man den Takt des Dichters anerkennen, mit dem er, als echter Idealist, an Stelle schmutziger Details weit beredteres Schweigen zu schaffen verstanden hat, hochtragische Pausen, wenn ich so sagen darf.

Vierter Akt: Coralie geht ins Kloster, Daniel verzichtet, aber Edith übernimmt die Führung des Stückes zu befriedigendem Abschluss. In Gegenwart kondolirender Hausfreunde erklärt sie Daniel für ihren — „Amant", und der Notar wird nun selbst der Fürsprecher Daniels, der natürlich auf das Vermögen seiner Mutter verzichtet. — Delpit selbst leugnet nicht, dass dieser Schluss eine Koncession an das Publikum ist, welches nach einem tragischen Abschlusse bekanntlich nicht ruhig zu Bett gehen kann.

Vergeblich suchen wir bei Delpit das, was mir an dem Stoffe am meisten dramatisch erscheint: die Umwandlung der früheren Dirne Coralie durch die Mutterliebe in die Coralie des Stückes. Derartige psychologische Entwicklungen sind aus der Mode. „*C'est le goût allemand*", sagte mir neulich ein berühmter französischer Autor. Nennen wir das Ding beim rechten Namen: die Charaktere, welche eine psychologische Entwicklung erfordern, scheinen erschöpft. Durch interessante Situationen will man sie vergessen machen; aber woher interessante Situationen nehmen, welche doch am natürlichsten durch interessante Charaktere herbeigeführt werden? Man sinnt, man grübelt, und siehe da — „das Geheimnis vor dem ersten Akte" wird neu entdeckt, und Stücke entstehen, welche eigentlich heissen müssten: „Coraliens Geheimnis", „Das Geheimnis der Madame Bernard" (*Fourchambaults*), „Das Geheimnis Mathildens" (*Supplice d'une femme*) etc. etc. — „Wird man ihre Schuld entdecken oder nicht?" das ist das einfache Mittel, durch welches unzählige Dichter ganze Akte hindurch die Spannung zu erhalten wussten, aber vielleicht keiner in so packender Weise wie der erst 32 Jahre alte Delpit, dem noch eine grosse Zukunft bevorzustehen scheint, um so mehr, als nicht nur sein dramatischer Aufbau, sondern auch sein Dialog seltene Begabung verräth. Man kann nicht einfacher, nicht rührender sprechen, als dies z. B. Daniel thut.

Mit den beiden Coralie's weiss uns der Dichter ein artiges Taschenspieler-Kunststück vorzumachen: die Coralie des Stückes nämlich ist so lieb und aufopferungsvoll, dass wir ihr gar nicht glauben, wenn sie von ihrer Schuld erzählt, und doch ist dieser nothwendige Glaube die schärfste Kritik gegen das Werk. Der Dichter nämlich beschwört den Schatten einer dem Stücke gänzlich fremden Sünderin herauf, um durch sie eine Scheinhandlung in Bewegung zu setzen; die Sympathien aber nimmt er für die echte, neue Coralie in Anspruch. Wenn wir uns entrüsten möchten, husch, zeigt uns der Taschenspieler diese, — wenn wir uns über das harte Loos beklagen möchten, welches derselben beschieden, husch, zeigt er uns die Sünderin. Aus einer solchen Sünderin wird nie solch eine Heilige, und wenn es möglich wäre, so hätte der Dichter doppelt und dreifach die Pflicht, die Metamorphose vor unseren Augen geschehen zu lassen.

Die Charaktere des Stückes sind ohne Ausnahme gut, edel, aber — uninteressant; die Situationen selbst nach modernen Begriffen sehr stark. Das scheint paradox und ist doch leicht erhärtet: die Handlung wird nicht durch die Leidenschaften der Personen beherrscht, sondern durch eine vor dem Stücke liegende That, durch ein unkörperliches „etwas", durch eine Art von socialer Erbsünde.

Die übrigen Theater haben in letzter Zeit nichts Hervorragendes gebracht. Ich erwähne — etwas post festum — eine einaktige Komödie von Pailleron „*l'Étincelle*", die zu Ende des vorigen Jahres in der Comédie-Française sehr freundlich aufgenommen wurde. Eine interessante „psychologische" Studie, mit poetischem Anhauch, wie Banville's „*Gringoire*", hie und da mit etwas erkünstelter Naivetät, ein Stück, das jedenfalls eher nach Deutschland verpflanzt zu werden verdiente als unzählige andere.

Paris, Februar. Helwigk.

Italien.

Tabarrini, Gino Capponi.

I suoi tempi, i suoi stadii, i suoi amici. Florenz, Barbèra.

Kurze Zeit nachdem Giampietro Vieusseux im Palais der Buondelmonti sein Lesecabinet eröffnet hatte, fand er an einem Manne einen Anhalt, der zu den hervorragendsten Geistern und bedeutendsten Persönlichkeiten seines Vaterlandes in vertraulichen Beziehungen stand. Einer der ersten Familien von Florenz angehörend, die treu zum Hause Lothringen hielt, erinnerte er sich dennoch mit mehr Stolz der bürgerlichen Herkunft seiner Vorfahren und namentlich jenes Ahnen, welcher mit seltenem Freimuth der Anmassnng Karls VIII. unter Androhung der Sturmglocke des Palazzo vecchio zu begegnen wusste, und widmete sein Leben der geistigen Arbeit und somit dem Wohle des Vaterlandes. Kein Verschwörer und dennoch in der Stunde der Entscheidung ein gewichtiges Wort zu Gunsten der neuen Ordnung der Dinge einlegend; kein Parteiführer, ja zögernd und zurückhaltend in seinen Entschliessungen, und dennoch nicht ohne Autorität; ohne jede hervorragendere literarische Thätigkeit und doch von den erwähltesten Geistern um Rath befragt, — was war Gino Capponi?

Es ist eine schwere Frage für die Zeitgenossen, wir sehen es hier noch einmal. Von Natur begabt, für seine Zeit und seinen Stand sehr gut unterrichtet, durch mehrfache Reisen und längeren Aufenthalt, namentlich in England, freieren Anschauungen gewonnen, — war es dennoch mehr sein Stand als sein Wissen, welcher ihn mit 19 Jahren zum Präsidenten der Colombaria und dann zum Mitgliede anderer Akademien, sogar mit 34 Jahren zu dem der Crusca machte, nachdem ein früherer Versuch misslungen war. Und so ging es später. Als gebildeter Marchese, der mit Literaten wie mit Seinesgleichen verkehrte, war er avis rara, dem oder vielmehr der man auch die kleinste Leistung hoch anrechnete. Er selbst wusste es, und dies mag ihm ein Grund gewesen sein, von seiner Seite am wenigsten den Lobeserhebungen seiner Freunde zu vertrauen und selbst an dem Werthe der „Geschichte der florentinischen Republik“ zu zweifeln, die einzige Leistung, welche ihn noch für einige Zeit überleben wird.

Senator Tabarrini ist nun allerdings anderer Meinung; doch er hat uns um so weniger überzeugen können, als er am Schluss seiner Biographie eingesteht, dass der Frennd Tommaseo's und Manzoni's kein Werk geschaffen hat, das seiner Stellung unter den Zeitgenossen entspräche. Wenn der Verfasser aber meint, dass es genügt hätte, wenn Capponi die eine oder andere kleine Abhandlung in grösserem Stile ausgeführt, so irrt er durchaus. Ihm fehlte es nicht an Bildung, ein Thema zu behandeln, wohl aber an genialem Blick, es allseitig aufzufassen, an selbstschöpferischer Kraft, es originell auszuführen. Vielleicht mangelte es ihm zu oft auch an Geduld, aber seine Schwäche lag nicht in einer „potenza trattenuta“, wie sich Tommaseo ausdrückte, sondern im Mangel einer solchen Kraft und in dem einer festen Ueberzeugung. So konnte er die Uebrigen anspornen, welche er mit Toleranz beurtheilte; so war er ein verständnisvoller, obschon nicht immer vorurtheilsfreier Mäcen (wie sein Verhalten gegen Leopardi bezeugt, dessen an ihn selbst gerichtete „Palinodia“ ihm noch 1875 ein Räthsel war) und dadurch ein nützliches Verbindungsglied zwischen den Geistern, — aber was man ihm sonst zuschreibt, ist darüber.

Auch was der Verfasser von seinem Patriotismus, der ethischen Weltauffassung u. dgl. sagt, erscheint in etwas rosigerem Lichte, wie aus der Biographie selbst, soweit Thatsachen und persönliche Aeusserungen angeführt werden, hervorgeht. Gerade weil er grosses Ansehen besass, hätte Capponi oft das Wort ergreifen müssen, zumal er nur Weniges an der neuen Regierung billigte. Er schwieg aber, schwieg und beugte sich, wie der Curie gegenüber, nachdem er Jahre lang mit Lambruschini über einer Reform der Kirche gebrütet.

Und wie der Verfasser zuviel hat beweisen wollen, so fürchten wir, dass die Tendenz des Charakterbildes mit den gehässigen Seitenhieben auf die irreligiöse Gegenwart nicht den gewünschten Erfolg auf die Jugend ausüben wird. Bekennen wir immerhin unsere Meinung, doch achten wir die der Anderen und nennen wir um Gottes willen nicht formalen Katholicismus und Sittlichkeit ohne weiteres gleichbedeutend. Das sind Anschauungen, die der Vergangenheit angehören, nicht der Zukunft, noch viel weniger der Ewigkeit, wie jener Dalmatiner meinte, den ganz gegen seinen Willen der Verfasser in seltsamer Einseitigkeit und Beschränktheit erscheinen lässt.

Florenz. Paul Lantzky.

Südslawische Völker.

Die „Matica srbska“ (Serbische literarische Gesellschaft) in Neusatz.

Literarische Unternehmungen stehen bei den einzelnen südslawischen Nationen auf ziemlich schwachen Füssen; die Zahl der Käufer ist gewöhnlich eine zu geringe, als dass ein Verleger sein Unternehmen lohnend finden könnte, dazu fehlt dem einheimischen Buchhandel fast jede Organisation; es kann geschehen, dass in irgend einer Stadt ein Werk gedruckt wird, von dem man in den nächsten Orten erst nach Monaten erfährt u. s. w. Desshalb begann man frühzeitig, Vereine zu gründen, welche durch Koncentrirung der geistigen und materiellen Kräfte die literarische Thätigkeit unterstützen, den Autoren wenigstens eine geringe Belohnung für ihre Arbeit bieten und den Mitgliedern zu billigen Preisen anregende, gute Lektüre verschaffen sollten. Der beliebteste Name für derartige Vereine ist: Matica, in der Bedeutung von: Fonds. Die österreichischen Slawen allein haben acht solcher Institnte: die Matica česka in Prag, moravska in Brünn, galicko-ruska in Lemberg, slovenska (slowakische in Turocz St. Marton), srbska in Neusatz, hrvatska (vor 1874

ilirska) in Agram, slovenska (slowenische) in Laibach und dalmatinska in Zara. Die älteste von allen diesen und das Vorbild aller übrigen ist die „Matica srbska" in Nensatz (Novi Sad).

Im Jahre 1825 begannen G. Magarašević, bekannt durch seine geschichtlichen Arbeiten, F. Hadžić, der unter dem Dichternamen Miloš Svetić Uebersetzungen aus Horaz, Vergil, Cornelius Nepos, Gessner und eigene Dichtungen veröffentlichte, Mušicki und Safarik die Herausgabe eines „srbski letopis" (serbisches Jahrbuch). Von diesem erschienen drei Hefte. Bald stellte es sich aber heraus, dass ein derartiges Unternehmen nur dann Aussicht auf Erfolg haben könnte, wenn ihm ein entsprechender Absatz und eine solide materielle Basis gegeben würde. Desshalb beschloss man die Gründung eines literarischen Vereines unter dem Namen „Matica srbska". Diese sollte der literarische Mittelpunkt für die österreichischen Serben werden, von den Autoren gute Werke kaufen, dieselben verlegen, zu billigen Preisen verkaufen, armen Schulen und Schülern aber auch schenken. Zu diesem Zwecke sollten auch Preisaufgaben ausgeschrieben und eine Zeitschrift veröffentlicht werden. Der Sitz des Vereines war in Pest, dem damaligen Mittelpunkte der österreichischen Serben. Die Gründer zahlten ein für alle Mal 40 Fl. in Silber zum Stammkapitale und erhielten dadurch Anspruch auf alle Publikationen des Vereines. Der „serbski letopis" wurde zum Organe der Gesellschaft erwählt und die Thätigkeit im Jahre 1826 begonnen. Im ersten Jahre wuchs das Kapital auf 1000 Fl. an, die Zahl der Mitglieder betrug 20. Doch hatten die Bücher guten Absatz; neben der Zeitschrift erschienen in dieser Zeit unter Anderem: Voltaire's Zadig, übersetzt von P. Berić, J. Popović' Roman „Boj na Kosovu" (Die Schlacht auf dem Amselfelde) und Magarašević' „Kratka vsemirna istorija" (Kleine Weltgeschichte).

Uneinigkeit unter den Mitgliedern, separatistische Bestrebungen Einzelner und ausgestreute Verleumdungen hatten aber zur Folge, dass die Regierung im Jahre 1835 die Thätigkeit des Vereines einstellte. Damit traf die aufstrebende serbische Literatur ein schwerer Schlag; die Patrioten setzten alle Hebel in Bewegung, um die Grundlosigkeit der erhobenen Vorwürfe zu beweisen. Dem ungarischen Landesadvokaten Theodor Pavlović, der selbst schon für seine Landsleute manches geschrieben hatte (unter Anderem übersetzte er Knigge's Umgang mit Menschen ins Serbische), gelang es alle Hindernisse zu beseitigen und die Erlaubnis zu weiterer Thätigkeit zu erwirken.

Unter dem neuen Präsidenten Sava Tekeli Vižeški i Kevermeški, welcher als königlicher Rath und ausgezeichneter Jurist bei der Regierung in hohem Ansehen stand und sich auch durch literarische Arbeiten in lateinischer, deutscher und serbischer Sprache ausgezeichnet hatte, begann ein ungeahnter Aufschwung. Tekeli's Name allein zog schon Mitglieder heran. Von allen Seiten meldeten sich Patrioten zum Eintritte, und es flossen bedeutende Spenden ein, um das patriotische Unternehmen zu fördern. Der Mann, welcher an der Spitze stand, hatte grosse Ziele vor Augen. Die Matica sollte zu einer Gelehrtengesellschaft umgestaltet, zu einer serbischen Akademie erhoben werden. Um den Kreis der Mitarbeiter zu vergrössern, wurden Gelehrte zu Ehrenmitgliedern gewählt, eine stehende Kommission eingesetzt, welche die Schriftsprache und Orthographie feststellen sollte. Eine allgemein anerkannte serbische Schriftsprache gab es damals noch nicht, Jeder schrieb in dem Dialekte seiner engeren Heimat; doch waren diese Schriftsteller wenigstens noch volksthümlich, die Mehrzahl aber sah geringschätzig auf die Volkssprache herab und bildete sich mit Hilfe des Kirchenslawischen und Russischen eine neue, welche die Landsleute kaum verstanden. Allerdings hatte Vuk Stefanović Karadžić schon gezeigt, wie man schreiben müsse, wenn man im Geiste des Volkes schreiben wollte, auch hatte er der Orthographie die richtige Bahn gewiesen, aber seine Neuerung brachte in den Köpfen der Konservativen einen furchtbaren Sturm hervor. So sah der schon als Gründer des Vereines erwähnte J. Hadžić (Svetić) in der euphonischen Schreibweise Vuk's einen Angriff auf die Orthodoxie. Der Buchstabenkampf währte länger als vierzig Jahre und drehte sich hauptsächlich um eine religiöse Polemik, die ihrer humoristischen Seite für den unparteiischen Zuschauer nicht entbehrte.

Die Kommission der Matica hat in dieser Frage wohl eher hemmend als fördernd eingewirkt, doch wurde nach und nach die Vuk'sche Orthographie allgemein angenommen.

Tekeli's grosse Ziele blieben unerreicht; schon der Streit um die Orthographie absorbirte mehr Kräfte, als er verdiente, dazu hatten alle Mitglieder gleiche Rechte. Wer seinen Beitrag gezahlt hatte, wurde dadurch befähigt, über alle Fragen mitzusprechen und mitzustimmen. Vielleicht wäre man doch bald wieder in das richtige Geleise gekommen, — da starb Tekeli, die Seele des Vereines, im Jahre 1842. Er hatte schon im Jahre 1838 in Pest ein Konvikt für Universitätshörer gestiftet, in welchem zwölf von ihm selbst auserwählte serbische Jünglinge untergebracht waren. Im selben Hause hatte er auch die Matica, den Redakteur des „letopis" und eine Druckerei unentgeltlich untergebracht. Bei seinem Tode vertraute der edle Stifter die Verwaltung der humanen Anstalt dem Vereine, dessen Präses er gewesen. Die Matica erhielt damit keine kleine Last, denn die Administration des Vermögens, welches aus Häusern und Gütern in Pest und Arad besteht, und die Oberaufsicht über die Zöglinge war keine geringe Arbeit. Dazu protestirte die Wittwe des Verstorbenen gegen dessen letztwillige Anordnung. Desshalb koncentrirte sich durch einige Zeit die ganze Thätigkeit des Vereines um den Kampf für diese Stiftung. Im Jahre 1844 übernahm aber die Matica auch die Verwaltung eines von J. Naka von St. Miklos gestifteten Fonds von 5000 Fl., dessen Zinsen als Preise für die beste Bearbeitung vom Vereine ausgeschriebener Aufgaben bestimmt sind.

Das stürmische Jahr 1848 unterbrach wieder die Thätigkeit des Vereines. Mehr als ein Jahr lang hielt der Ausschuss keine Sitzung und befanden sich im

Tekelianum keine Zöglinge. Der Friede brachte neues Leben; aber die Verhältnisse waren ganz andere geworden, Pest hörte auf das Centrum der österreichischen Serben zu sein, die meisten Nationalen wanderten zu ihren Stammesbrüdern nach der Wojwodina aus, die Matica beschäftigte sich mehr mit der Administration der ihrer Verwaltung anvertrauten Fonds als mit Literatur, und diese Sorgen wurden immer grösser, da neue Kapitale zuwuchsen. Paul Jovanović betraute nämlich den Verein auch mit der Verwaltung seiner Stiftung von 22 726 Fl. 10 Kr. zu Gunsten armer Studirender der Technik in Wien oder Prag, und Nestor Dimitrijević aus Gross-Bečkerek übertrug ihm das Präsentationsrecht des von ihm gestifteten Fonds.

Die Lage der Serben in Pest war unterdessen immer schlechter geworden, die Arbeiter auf literarischem Felde waren grösstentheils fortgezogen, die Zahl der Mitglieder des Vereines sank fortwährend; desshalb beschloss die General-Versammlung am 20. August 1851, der Verein solle nach Neusatz (Novi Sad), dem Centrum der österreichischen Serben, übersiedeln. Das Ministerium beeilte sich aber mit der Erledigung des diesbezüglichen Gesuches nicht; erst im März 1853 gelangte eine Aufforderung herab, eine neue General-Versammlung solle die Uebersiedelungsfrage noch einmal berathen. Der frühere Beschluss wurde aufrecht erhalten. Damit war aber die Sache noch nicht abgethan; nach zwei Jahren (1855) forderte die Statthalterei die Umarbeitung der Statuten. Diese wurden noch im selben Jahre vorgelegt, aber erst nach zwei Jahren gelangte eine Entscheidung herab, welche noch einige Veränderungen verlangte. Der Verein machte auch diese. Aber dies Alles beschleunigte die Erledigung der Angelegenheit nicht. In den hohen Kreisen muthmasste man, Gott weiss was, man witterte separatistische Tendenzen und war nicht nur nicht geneigt, die Uebersiedelung zu gestatten, sondern man ging mit dem Gedanken um, den Verein sogar aufzulösen. 1862 kam endlich eine neue Anfrage, ob die Matica bei ihrem Beschlusse verbleibe. Die Versammlung wiederholte die früheren Beschlüsse und hatte die Genugthuung, dass endlich im Jahre 1863 die Uebersiedelung von Sr. Majestät erlaubt wurde. Aber Kleinigkeiten, deren Schlichtung noch verlangt wurde, verzögerten die Ausführung des Beschlusses bis zum folgenden Jahre.

Die Uebersiedelung erwies sich als nützlich; die Zahl der Mitglieder begann zu wachsen; die literarische Thätigkeit hob sich. Das Vertrauen der serbischen Patrioten wendete sich dem Vereine immer mehr zu, die studirende serbische Jugend konnte immer besser unterstützt werden. Da die Verwaltung der liegenden Güter aus Tekeli's Stiftung einen grossen Apparat erfordert und sehr kostspielig ist, die Güter und Häuser aber trotzdem nur geringe Zinsen abwerfen, so beantragte die General-Versammlung von 1865, den liegenden Besitz zu verkaufen und dafür Handstipendien zu kreiren, da man dann statt der bisherigen 18 gegen 50 Stipendien aus diesem Fonds allein errichten könnte; ausserdem hoffte man dadurch den Universitätshörern es zu ermöglichen, ihre Studien statt in Pest auch in Wien oder an anderen Universitäten zu vollenden. Aber vergebens waren alle Vorstellungen, dass die serbische Jugend das Magyarische, welches an die Stelle der früheren lateinischen Unterrichtssprache getreten war, nicht verstehe, dass selbst die meisten magyarischen Jünglinge in Wien ihren Studien obliegen; es war unterdessen ein Ausgleich zu Stande gekommen, welcher aus Oesterreich ein Oesterreich-Ungarn machte, und das ungarische Ministerium verschanzte sich hinter die Bestimmungen des Stiftungsbriefes, obwohl dieselben nicht gar zu bestimmt lauteten.

Im Jahre 1865 begann der Verein auch eine Zeitschrift „Matica" zu veröffentlichen, welche dreimal im Monate erschien, und übernahm die Verwaltung des Stiftungsfonds von Peter Kostić im Betrage von 30000 Fl. für arme Studirende und des von Ilija Mirosavljević Kolarac aus Belgrad deponirten Kapitals von 2400 Fl., welches als Fonds zur Errichtung einer serbischen Rechtsakademie in Neusatz bestimmt ist.

Um die Betheiligung am Vereine den Mitgliedern zu erleichtern, wurde im Jahre 1867 beschlossen, auch Jahresmitglieder mit dem jährlichen Beitrag von 3 Fl. aufzunehmen, wodurch sich die Zahl der Theilnehmer bedeutend vermehrte.

Aus den Werken, welche der Verein im Austausch und durch Kauf erworben hatte, wurde nach Ausscheidung der Handbibliothek für die Zöglinge der Tekeli'schen Stiftung, welche immer in Pest blieb, in Neusatz im Jahre 1869 eine öffentliche Bibliothek gegründet, welche jetzt schon über 15 000 Bände zählt.

In den folgenden Jahren übernahm die „Matica" die Verwaltung noch mehrerer neu gestifteter Fonds, so von Gavro Romanović 8817 Fl., Peter Klasanović, Katharina Jovanović, Hadži Ristić (1000 Fl. für eine Volksbibliothek), der Sofia Paskovć 6000 Fl., welche unangetastet bleiben sollen, bis sich das Kapital verdoppelt haben wird.

Im Jahre 1874 zogen sich wieder dunkle Wolken über dem Haupt des Vereins zusammen. Einige Zöglinge des Tekeli'schen Institutes hatten in den früheren Jahren die Erlaubnis erhalten, in Wien und Graz ihre Studien zu machen; an deren Stelle waren sogenannte Halbzöglinge in das Institut aufgenommen worden, welche nur die Wohnungen der auswärtigen benützten; die betreffenden Beschlüsse der General-Versammlungen waren vom ungarischen Ministerium bestätigt worden; da fand es das Ministerium plötzlich für gut, zu verfügen, dass alle Stipendiaten nach Pest zurückkehren müssten, da der Stiftungsbrief es fordere. Alle Vorstellungen dagegen waren vergeblich. Ohne Erfolg wurde darauf hingewiesen, dass die Jünglinge wegen Unkenntnis des Magyarischen die Vorlesungen in dieser Sprache nicht mit Erfolg besuchen konnten, dass ja Magyaren selbst ihre Kinder an auswärtige Hochschulen schickten. Dazu sollte die Matica alle Bücher, welche sie aus der Tekeli'schen Bibliothek nach Neusatz gebracht, wieder nach Pest schicken.

Im selben Jahre verliess der Kassier, welcher sich Unordnungen hatte zu Schulden kommen lassen, plötzlich den Dienst und fing an, in den Zeitungen die ärgsten Verleumdungen über das Gebahren, an welchem er selbst Schuld war, zu verbreiten. In Folge dessen wurde ein Regierungs-Kommissar abgeordnet, welcher mit Hilfe eines eigens von Pest abgeordneten Rechnungsbeamten eine genaue Untersuchung einleitete. Monatelange Arbeit brachte aber nichts Gravirendes zu Tage; nur die Thätigkeit des Vereins war gehemmt. Endlich kam gar der Befehl, der Verein solle seinen Sitz wieder nach Pest zurückverlegen. Dies war aber unmöglich, denn in dieser Stadt befanden sich kaum etwa sechs Mitglieder; wie sollte aus diesen der ganze Ausschuss zusammengesetzt werden! Die Generalversammlung machte Vorstellungen, deren Erfolg wir nicht beurtheilen können, da uns die Berichte nur bis 1875 vorliegen. Jedoch zeugt der Umstand, dass der Verein sich noch in Neusatz befindet, dafür, dass die Sache eine günstigere Wendung genommen hat.

Ehe wir eine gedrängte Darstellung der literarischen Thätigkeit versuchen, wollen wir eine Uebersicht der verwalteten Fonds geben, von denen einige schon in Thätigkeit sind, andere aber erst aktivirt werden, sobald die in den Stiftsbriefen enthaltenen Bestimmungen in Kraft treten.

Nach dem Budget, welches der Verwaltungsausschuss für das Jahr 1876 aufgestellt hatte, betrugen für dieses Jahr die Einnahmen aus dem Fonds Sava Tekeli's 22 267 Fl. 84 Kr., aus dem eigenen Fonds 4831 Fl. 25 Kr., Jovan v. Naka 1554 Fl. 32 Kr., Paul Jovanović 2769 Fl. 55 Kr., Peter Kostić 2436 Fl. 69 Kr., Peter Klasanović 150 Fl. 64 Kr., Gavro Romanović 607 Fl. 81 Kr., Ilija Kolorac 204 Fl. 93 Kr., Hadži-Ristić 77 Fl. 35 Kr. Aus den Sammlungen zur Errichtung eines Denkmals für Vuk Stefanović Karadjić 57 Fl. 75 Kr. und aus dem Fonds für Unterstützung orthodoxer Schulen 4 Fl. 20 Kr. Diese Einnahmen entsprechen einem Kapitale von beinahe 600 000 Fl., dessen Verwaltung viel Arbeit und Mühe verursacht. Aus dem Einkommen waren für 1876 folgende Preisaufgaben ausgeschrieben: für eine Geschichte der Serben in Oesterreich-Ungarn (Preis 200—400 Fl., je nach dem Umfange der Arbeit); für einen Roman, ein Lust- oder Trauerspiel aus dem serbischen Volksleben 200—300 Fl.; für eine Weltgeschichte zum Gebrauche an Obergymnasien in 3 Abtheilungen je 200 Fl.; für Aufsätze in dem „Letopis“: für einen Aufsatz über die Geschichte der Serben in der oberen Militärgrenze 300 Fl.; für eine Abhandlung über neuere serbische Dramatik 200 Fl.; für eine Uebersicht der im Letopis erschienenen Aufsätze seit 50 Jahren (1826—1876) 100 Fl.; für passende Uebersetzungen aus dem Russischen, Čechischen oder Polnischen je 100 Fl.; für Uebersetzungen aus anderen Sprachen 100 Fl.; für eine allgemeine geschichtliche Uebersicht der Gewerbe und der Industrie 120 Fl.; für Aufsätze über Landbau (Wein- und Gartenbau) je 60 Fl., über Viehzucht 60 Fl.; für eine kurze Uebersicht der Entwicklung der griechischen, englischen oder spanischen Literatur je 60 Fl.

Man ersieht daraus, dass der Verein, abgesehen von der Verwaltung der Studenten-Stiftungsfonds, auch für die heimische Literatur wirklich Erspriessliches leistet und ganz geeignet ist, die geistige Thätigkeit seiner Landsleute zu unterstützen und zu heben.

Aus den Publikationen des Vereins bis 1876 wollen wir nur einige hervorheben. Ausser 119 Bänden des Letopis erschienen unter Anderem: von Jovan Subotić, das Epos Kralj Dečanski, die Biographie Sava Tekeli's, eine serbische Grammatik, Album zur Feier des 100jährigen Geburtstages Tekeli's, eine Sammlung von Volksliedern aus Slawonien; Starine (Alterthümer, Erklärungen der Volkslieder und Märchen) von J. Nović, das Drama „Kraljević Marko“ von A. Nikolić, die Tragödie „Maksim Crnojević“ von L. Kostić, die Uebersetzung „Nathan des Weisen“ von J. Hadžić-Svetić, die Oden von Horaz, übersetzt von St. Lazić, eine lateinische Grammatik von J. Turoman, Maciejowski, Geschichte des slawischen Rechtes, übersetzt von N. Krstić, die Werke von J. Ignjatović u. v. a. Im Letopis finden sich viele werthvolle Beiträge zur Kenntnis des serbischen Volksthums, Sammlungen von Sprichwörtern, Märchen, Aufsätze über die älteste Geschichte der Nation vom Archimandriten J. Ruvarac, Nikolajević, philologische Arbeiten über slawische Sprachen von Živanović u. A., Studien über Demosthenes und eine Uebersetzung der philippischen Reden desselben von Dr. Jovan Turoman, Juridisches von Glića Geršić u. A., über die Volksmedicin bei den Serben von Dr. Vladon Gjorgjević und viele andere Abhandlungen.

Ueberblicken wir die Thätigkeit des Vereins, so müssen wir gestehen, dass derselbe für die Literatur sehr segensreich gewirkt hat, trotzdem dass er bedeutende Schwierigkeiten zu überwinden hatte. Jedenfalls müsste es aber von Vortheil sein, wenn dem literarischen Ausschusse die Oberaufsicht über die Stipendien und Zöglinge benommen und einem neuen Komité übertragen würde, da dadurch das erstere entlastet würde und desto intensiver in seiner Sphäre wirken könnte.

Im Allgemeinen muss man es anerkennen, dass die Serben Oesterreichs trotz der ungünstigen politischen Verhältnisse, welche die nichtmagyarischen Nationen Ungarns zwingen, ihre besten Kräfte im Kampfe um ihre Sprache und nationale Existenz aufzureiben, ihre Literatur in erfreulicher Weise bereichern und in ernster unermüdlicher Arbeit den hohen erhabenen Zielen der Kultur und des Fortschrittes nachstreben.

Pettau (Steiermark). Prof. Fr. Hubad.

Kleine Rundschau.

Altfranzösische Bibliothek. Im Verlage der jungen, strebsamen Firma „Gebrüder Henninger“ in Heilbronn erscheint seit Kurzem eine Sammlung altfranzösischer und altprovençalischer Texte unter der Redaktion des Bonner Universitätsprofessors Wendelin Foerster. Zweck dieser Sammlung, die den Titel

„Altfranzösische Bibliothek" führt, ist Herausgabe altfranzösischer, eventuell altprovençalischer Texte, insofern diese durch ihre sprachliche oder literarische Bedeutung eine solche wünschenswerth erscheinen lassen. Dieselbe wird ebensowohl Inedita, als auch bereits erschienene, aber selten gewordene Stücke enthalten. Jedem Texte sind Anmerkungen, die in knappster Form alle Schwierigkeiten berücksichtigen, sowie ein kurzes Glossar und eine bündige Einleitung, welche besonders die sprachliche Seite ins Auge fasst, beigegeben. Diese Beigaben werden in deutscher, eventuell auch in italienischer oder französischer Sprache verfasst sein. Bis jetzt liegen zwei Bände vor, und zwar als erster Band: „Chardry's *Josaphas, Set Dormanz* und *Petit Plet*, zum ersten Male vollständig mit Einleitung, Anmerkungen und Glossar herausgegeben von John Koch"; als zweiter Band: „Karls des Grossen Reise nach Jerusalem und Constantinopel, Altfranzösisches Gedicht des 11. Jahrhunderts, herausgegeben von Eduard Koschwitz".

Chardry's Dichtungen, in der anglo-normannischen Mundart des 18. Jahrhunderts, sind dem Namen und den Proben nach bereits seit dem Anfange dieses Jahrhunderts bekannt gewesen; doch sind die bisher veröffentlichten Nachrichten über den Dichter, wie Proben seiner Dichtungen theils ungenau, theils zu karg gewesen, als dass man sich ein richtiges Urtheil über den Dichter und über die Sprache und Bedeutung seiner Dichtungen hätte bilden können. Die vorliegende, vollständige Ausgabe der angeführten Dichtungen wird um so angenehmer überraschen, als dieselbe zeigt, dass sie in mehrfacher Beziehung der Veröffentlichung werth sind. Alles, was in literarhistorischer, grammatischer und metrischer Hinsicht über Dichter und Dichtungen zu wissen wünschenswerth erscheint, bietet die gründliche Einleitung. Lesarten und Anmerkungen erhöhen noch weiter die Nützlichkeit des Buches, das die lobenswerthe Sammlung schön begonnen hat. — Dem ersten Bande in keiner dieser Beziehungen nachstehend, aber leider nicht völlig zum Abschlusse gebracht ist der Inhalt des zweiten Bandes, die Ausgabe des dem Sprachforscher wie dem Kulturhistoriker gleich viel Räthsel darbietenden *Charlemagne*. Die Textherstellung bot hier viele Schwierigkeiten, die der Herausgeber nicht immer zu bewältigen vermochte, so dass öfter Sätze und Wörter unklar, erschlossene Lücken unausgefüllt bleiben. Gleichwohl bekundet diese neue Ausgabe des *Charlemagne* einen recht bedeutenden Fortschritt gegen die des Franzosen Michel. Eine werthvolle Beigabe bildet das Wörterbuch zu dem Texte, das auch überall die Stammwörter zur Vergleichung herbeizieht. — Wir wünschen dem schönen Unternehmen erspriessliche Gedeihen.

icp.

Die Schauspiele der englischen Komödianten in Deutschland.

Band 13 von „Deutsche Dichter des sechzehnten Jahrhunderts". Mit Einleitungen und Worterklärungen herausgegeben von K. Goedeke und J. Tittmann. — Leipzig, Brockhaus. 1880. —

Dieser Band ist geeignet, namentlich dem ernst gebildeten, aber nicht eben gelehrten Publikum die dunkelste Stelle des älteren deutschen Dramas aufzuhellen; wer das Buch liest, wird nicht mehr über die Thatsache erstaunen, dass sich die Shakespeare'sche Rüpelgeschichte aus dem „Sommernachtstraum" bei Gryphius wiederfindet. In ihrer höchst ausführlichen und sorgfältig geschriebenen Einleitung geben die Herausgeber Auskunft über die Einwirkung der englischen Schauspielertruppen des 16/17. Jahrhunderts auf die Entwicklung der deutschen Bühne und des deutschen Geschmacks (oder Ungeschmacks), über den literarischen und poetischen Werth und über die Quellen sammt dem Inhalt der in diesem Band publicirten, auf englischem Boden erwachsenen, aber deutsch bearbeiteten Dramen und Possen. Natürlich ist der objektiv poetische und ästhetische Werth des Meisten aus dieser trostlosen Epoche höchst gering; um so bedeutender dagegen der literarhistorische, da die ältesten Drucke schwer zugänglich sind. Es sind sieben Stücke: die Geschichte von Haman und Esther, vom verlornen Sohn, von Fortunatus, von Jemand und Niemand, von Julius und Hippolyta, von eines Königs Sohn aus England und eines Königs Tochter aus Schottland, und ein „Pickelhäringsspiel".

Ueber einzelne Hypothesen liesse sich ja streiten. So wird (Einleitung VII) als allgemeine Regel hingestellt, dass die Engländer bei uns in ihrer eigenen Sprache spielten. Das ist, als Regel, kaum anzunehmen, denn die Kenntnis des Englischen war damals (wenigstens in Mittel- und Süddeutschland) gewiss eine Ausnahme. Die Texte, die ja meist Uebersetzungen sind, noch dazu oft recht ungeschickte, sind wohl (wie die Herausgeber in einem gegebenen Fall auch selbst annehmen) meist von den Fremden, wenn auch nicht ohne deutsche Hilfe, selbst bearbeitet. Zu andern Zwecken als dem der Aufführung in Deutschland sind diese Bearbeitungen aber wohl schwerlich erfolgt. — S. 9 findet sich die Anmerkung: „Velten, St. Valentin, entstanden aus volant, der Teufel." Die Anmerkung ist in ihrem Lakonismus unverständlich.

Berlin. Dr. L. Freytag.

Mauroy, Roman von Amédée Delorme.

(Paul Ollendorf, Paris, 1879.)

Stil und Erfindung sind in diesem Buch nicht eben originell, und die Sprache der Leidenschaft ist dem Autor wenig geläufig; das scheint aber durchaus nicht auf Talentmangel nach dieser Richtung zu beruhen, dagegen sprechen viele hübsche Einzelheiten, sondern es legt nur die Vermuthung nahe, dass Amédée Delorme noch ein junger Mann ist, welcher gewisse Empfindungen und Vorkommnisse mehr vom Hörensagen und durch Lektüre als aus eigener durchgreifender Beobachtung kennt.

Was den Gegenstand betrifft, so ist er in seinen Grundzügen schon durch das gewählte Motto aus der wundervollen Fabel Lafontaine's „les deux pigeons" einigermassen angedeutet. Der Titelheld, von dem Verlangen beseelt, die Welt und das Leben gründlicher kennen zu lernen, als das auf dem Familienlandsitz

geschehen kann, verlässt die Heimat in dem Augenblick, wo seine reizend erblühte Jugendgespielin, Berthe d'Arzane, aus der Pension zu ihrem, in der Nachbarschaft wohnenden Vater zurückkehrt. Die jungen Leute gestehen sich vorher ihre gegenseitige Neigung und treffen auch in Paris wieder zusammen; aber das Treiben der Hauptstadt, die Versuchungen, welchen Mauroy ausgesetzt ist, allerdings ohne ihnen zu unterliegen, treten, allerhand Missverständnisse erzeugend, zwischen Beide; erst nach manchen Prüfungen und Schmerzen findet in der Heimat, die sie, um glücklich zu sein, nie hätten verlassen sollen, die Aussöhnung statt. Leider legt der Ausbruch des Krieges den Liebenden ein Hindernis entgegen, und da Einleitung und Schluss wehmüthige Ahnungen in Betreff des Schicksals des jungen Ritters, der mitten aus dem Idyll in den blutigen Kampf hinaus muss, wachrufen, so besorgt man fast, dass es Mauroy und Berthe d'Arzane nicht vergönnt war, mit einander die für die Liebe verloren gegangene Zeit wieder einzubringen, wie es bei dem glücklicheren Taubenpaar geschah, von welchem Lafontaine sagt:

„Je laisse à juger
De combien de plaisirs ils payèrent leurs peines."

Realistische Tendenzen liegen dem Verfasser durchaus fern, wie man vielleicht schon aus dieser oberflächlichen Skizze ersehen kann. Das sinnliche Element, durch die schöne, kokette Madame de Girey repräsentirt, drängt sich nicht sehr in den Vordergrund. Die Konversation wird in häufig etwas trivialen Formen der Galanterie geführt, und das gesellschaftliche Gebahren der Herren und Damen ist nicht ganz frei von einigen Unwahrscheinlichkeiten. — Mauroy wird vorzugsweise jüngeren Lesern, welche sich noch nicht zuviel in der neueren französischen Literatur umgesehen haben, und die daher nicht das Bedürfnis nach stärker gewürzter Kost empfinden, eine willkommene Gabe sein.

Berlin. O. Heller.

Zwei Italienische Romane.

Bianca Romualdo, Romanzo, sec. edizione; *Genio ed Amore* Romanzo, von Federiga Guerini. Milano, presso Natale Battezzati.

„*Bianca Romualdo*" ist ein anspruchsloser Familienroman aus der guten Florentiner Gesellschaft. Einige scheinbar sehr ernste Konflikte lösen sich zur allgemeinen Zufriedenheit, und bis auf den jähzornigen Marchese Francesco und dessen leichtfertigen Schwiegersohn, den Anstifter alles Unheils, der sich aber auch zum Besseren bekehrt, haben wir es fast mit lauter engelguten Menschen zu thun. Die Voraussetzungen sind nicht immer ganz zulässig, die Motivirung nicht allzu überzeugend, aber die Verfasserin weiss die Konversationssprache leicht und natürlich zu handhaben und einzelne Scenen zu lieblichen Genrebildern zu gestalten. Die reizenden Landschaften des Cosentino und der toskanischen Küste bei Viareggio, von denen sie mit wohlthuender Wärme spricht, bilden für die Erlebnisse der Florentiner Familie den geeignetsten und ansprechendsten Hintergrund. —

„*Genio und Amore*" hat die Fehler und Vorzüge des früheren Buches, nur dass sich die Entwicklung der uns im Anfang als interessant vorgeführten Charaktere (z. B. Nina's), sowie der ganzen Handlung doch etwas zu sehr hinter den Koulissen vollzieht. Wir erfahren erst im Schlusskapitel, was aus den handelnden Personen geworden, ohne dass uns gesagt würde, wie Alles zugegangen sei. Die hübschen Naturschilderungen (diesmal aus der Umgebung von Cannes), der reine, liebenswürdige Sinn, der sich in beiden Büchern ausspricht, und die wirklich vortreffliche moderne Konversationssprache machen die Romane Federiga Guerini's besonders geeignet zur Lektüre für junge Damen, denen die neuere italienische Novellenliteratur noch immer lange nicht soviel Stoff darbietet wie die englische mit ihrer unerschöpflichen Tauchnitz-Edition. — n.

Zum Kapitel zufälliger Uebereinstimmung.

Zu den vielen Plagen der Redaktion gehören die übereifrigen Forscher, die in unermüdlicher, idiosynkratischer Weise sich das nutzlose Aufsuchen von Plagiaten zur Aufgabe machen. Ueber gewisse merkwürdige Uebereinstimmungen bei grossen und kleinen Autoren sollte man sich freuen wie über einen neuen Beweis dafür, dass alles Geniale mit einander verwandt ist. Trifft Jemand auf ein homerisches Beiwort in der Sakuntala, — gleich muthmasst er, Kalidasa habe die Ilias gelesen, wenn er nicht gar noch viel gewagtere ethnographische Schlussfolgerungen daran knüpft. Oder da findet sich ein hübscher Einfall bei irgend einem chinesischen Dichter, der 500 Jahre vor Christi Geburt lebte, und ein annähernd ähnlicher im Neuen Testament, — flugs natürlich Plagiat. Was „Plagiat" sei, steht noch keineswegs so fest, wie die Plagiatomanen sich einbilden. Bewusstermassen begangene Plagiate gehören in das literarisch-polizeiliche Gebiet; im übrigen thut man wohl, wenigstens einmal wöchentlich die Stelle aus Goethe's „Tasso" laut und deutlich herzusagen:

„Mich kann das, Leonore, wenig rühren,
Wenn ich bedenke, wie man wenig ist;
Und was man ist, das bleibt man Andern schuldig."

Aus Anlass der neulich von uns veröffentlichten kleinen Kontroverse über Goethe's „Gute Weiber" und Daudets „Les rois en exil" theilt uns ein werther Gönner des „Magazin" noch folgende von ihm entdeckte Uebereinstimmung zweier Autoren mit, bei der, wie er ganz richtig bemerkt, ebenfalls jede Vermuthung eines Plagiats wegfällt.

Max Müller's Ausgabe des „Briefwechsels Schillers mit dem Herzog Friedrich Christian von Schleswig-Holstein-Augustenburg" beginnt mit folgendem Satz:

„Wenn wir im geräuschvollen, ja betäubenden Treiben der Zeit, in der wir leben, uns dann und wann einige stille Stunden erkämpfen und in den Gedenkbüchern unserer Väter und Grossväter nur etwa hundert Jahre zurückblättern, so tritt uns eine Welt entgegen, die oft mehr wie Dichtung als Wahrheit aussieht. Nicht nur die Männer und Frauen scheinen uns einem andern Geschlecht zu stammen, es weht ein ganz andrer Geist durch ihr Leben, durch ihr Fühlen, ihr Denken und Schaffen. Wie die Griechen von einem goldenen Zeitalter sprachen" etc. — (Berlin 1875, Gebrüder Paetel.)

Im Jahre 1878 veröffentlichte der Staatsminister v. Falkenstein sein „Leben von Johann. König von Sachsen“, dessen Einleitung folgendermassen anhebt:

„Wenn wir mitten in dem geräuschvollen Treiben der Zeit dann und wann in einer stillen Stunde in die Gedenkbücher unserer Voreltern um etwa fünfzig bis hundert Jahre zurückblicken, so thut sich uns eine Welt auf, in der wir uns kaum noch zurechtfinden können; ein ganz anderer Geist weht durch das Leben der Männer und Frauen, ihr Fühlen, Denken und Schaffen hat anscheinend andere Freuden und andere Ziele. Zwar wird man sich deshalb nicht zu der Phrase verleiten lassen dürfen, die wir gern, den Griechen nachahmend, im Munde führen, von vergangenen goldenen Zeiten zu sprechen“ etc.

Die Redaktion.

Literarische Neuigkeiten.

Wir verweisen nachdrücklich auf den soeben erschienenen 1. Band von Lorenz Diefenbach's „Völkerkunde Ost-Europa's“. (Umfasst: Türkisches Reich, Albanesen, Illyrier, Thraken, Griechen, Rumänen.) Wir wüssten kein Werk, welches in gleich übersichtlicher Weise — ohne jede falsche Popularität und doch für den Gebildeten durchweg verständlich und interessant — Aufschluss gäbe über Herkunft, Sitte „Moral des Talmud“ erhoben, ist ein solches Buch doppelt willkommen. Freilich wären die Anmerkungen am Schlusse des Bandes lieber ganz weggeblichen: Noten, wenn überhaupt angezeigt, gehören auf die Seite, wo das zu Erklärende steht. — (Wien, Hölder.)

Endlich wird George Sand ihre Statue haben. Man theilt uns aus Paris mit, dass in der *Vallée noire* (im Berry, wo die grosse Dichterin ihre meisten Romane geschrieben) eine Marmorstatue noch in diesem Jahre auf Staatskosten errichtet werden wird.

Aus Tarbes in Südfrankreich geht uns ein Bändchen seltsamer Poesien zu: *Recueil de poésies patoises* par J. Cazanx, „Taillens“ — also ein Volksdichter. — „Patoises“ ist übrigens nicht ganz richtig, denn die Sprache dieser Gedichte ist unverfälschtes Neu-Provençalisch („Felibrisch“). Wenn uns Frankreich mit seiner Flut bedeutsamer Erscheinungen einmal Ruhe gönnen sollte, so werden wir mit Vergnügen auf diese zum Theil ganz reizenden Volkspoesien zurückkommen. — (Tarbes, Perrot-Prat.)

Den glücklichen Besitzern von Romanen Paul Féval's zur Nachricht: Der Verfasser lässt alle Bände, die aus seiner profanen Periode herrühren, ankaufen und widmet sich jetzt ausschliesslich der Verfertigung frömmelnder Romane. Vielleicht das einzige Mittel, die leichte Waare aus der Zeit vor seinem Wege nach Damaskus im literarischen Kurse steigen zu machen.

Für die Feier der vor 50 Jahren blutig errungenen nationalen Freiheit worden in Belgien grossartige Vorbereitungen getroffen. Einen literarischen Denkstein soll bilden: *„Cinquante ans de liberté“*, tableau du développement intellectuel de la Belgique depuis 1830. Es handelt sich um ein vierbändiges Werk, welches in folgende Unterabtheilungen zerfällt: Band 1: La vie politique. — L'enseignement. — L'économie politique. — Band 2: Les sciences. — Band 3: Les beaux-arts. — Band 4: Les belles lettres. — (Bruxelles, Muquardt.)

„Vom Kreml zur Alhambra“ von Dr. Max Nordau wird in einer italienischen Uebersetzung erscheinen. — (Milano, Treves.)

Der vortreffliche italienische Uebersetzer deutscher Dramen Andrea Maffei, der freilich manchmal in der Auswahl der Originale nicht sehr vorsichtig ist, hat eine Uebersetzung der Grillparzerschen „Medea“ herausgegeben, die von der italienischen Presse enthusiastisch gelobt wird. Die Italiener halten ziemlich Schritt mit den deutschen Uebersetzungen aus dem Italienischen. — (Firenze, Le Monnier.)

Von Karl Faulmann, dessen „Geschichte der Schrift“ soeben vollendet wurde, erscheint ein neues Lieferungswerk: „Illustrirte Culturgeschichte“. — (Wien, Hartleben.)

Wir entnehmen französischen Zeitungen eine Nachricht, die fast zu erfreulich ist, um wahr zu sein: Papst Leo XIII. soll befohlen haben, Kataloge über die Manuskriptenschätze der vatikanischen Bibliothek anzufertigen und drucken zu lassen.

„Tacitus und der Orient“, sachlicher Kommentar zu den orientalischen Stellen in den Schriften des Tacitus, von Dr. Jacob Krall. — Für Tacitus-Liebhaber unentbehrlich. — (Wien, Konegen.)

Bekanntlich hatte der Feldzug Naquet's für die Ehescheidung einen beredten Gegner, den Abbé Didon in Paris, gefunden. Derselbe lässt jetzt seine sechs gegen die Ehescheidung gehaltenen „conférences“ erscheinen unter dem Titel: *Indissolubilité et divorce.* — (Paris, Plon.)

Unsere Leser werden wohl schon von der Versteigerung der berühmten Bibliothek der Firma Didot in Paris gehört haben. Die Menge der Unica und seltensten Stücke wie Handzeichnungen war geradezu einzig für einen Privatbesitzer. Es wurden an drei Auktionsterminen erzielt: 850 000, 905 000 und 500 000 Fr. Für die *Chroniques de Normandie* (ein mit köstlichen Miniaturen geschmücktes Manuskript des 15. Jahrhunderts) wurden 51 000 Francs und für 44 Originalzeichnungen Holbeins 20 000 Frcs. bezahlt.

Le Livre theilt mit, dass in der städtischen Bibliothek zu Trier ein französisches Gedicht „Saiute Nonna et son fils saint Devy“ aufgefunden sei, welches König Richard Löwenherz während seiner Gefangenschaft in Deutschland (in Mainz oder Worms oder auf Schloss Trifels) verfasst habe.

Endlich trifft die französische Regierung Anstalten, die *Bibliothèque Nationale* in Paris von der Nähe mehrerer alter, sehr feuergefährlicher Banten zu befreien. Wenn man bedenkt, dass die Bibliothek — die grösste der Welt — über 90 000 Manuskripte von höchster Wichtigkeit und 2 Millionen Bände birgt, so ist der Entschluss der Regierung der wärmsten Anerkennung aller Gebildeten sicher.

Als Fortsetzung der früheren Gesellschaft *Nordiske Litteratur-Samfund*, welche sich wesentlich mit der Herausgabe altnordischer Texte abgab, hat sich in Kopenhagen eine neue Gesellschaft zu dem gleichen Zwecke gebildet, die *Samfund til udgivelse af gammel nordisk litteratur*. An der Spitze dieser neuen Gesellschaft stehen die Herren Dr. Svend Grundtvig und Dr. Kaalund.

Eine Uebersetzung Shakespeare'scher Dramen ins Isländische giebt Herr Steingrimer Thorsteinson (in Reikjavik) heraus. *Lear* ist schon erschienen.

Eine höchst kuriose neue Zeitschrift präsentirt sich dem Publikum: *La nuova frusta letteraria „di una brigata d'ignoranti“*. (Florenz.)

Unsere Leser werden wahrscheinlich durch die Tageszeitungen Kunde von einem „Skandal“ in Kopenhagener Theaterkreisen gehört haben, bei dem der Name Molbech (der Verfasser von „Ambrosius“ und „Dandt“, und Björnsterne Björnson in häufiger Weise in Beziehung zu einander gebracht wurden. Wir werden in einer der nächsten Nummern einen authentischen Bericht eines Kopenhagener Korrespondenten veröffentlichen, der dem in vielen Zeitungen sich Wesen treibenden Gerede hoffentlich ein Ende bereiten wird.

Eine sehr dankenswerthe Veröffentlichung auf dem Gebiete russischer Bibliographie ist zu verzeichnen: *Dictionnaire des auteurs russes au 18. et 19. siècle*, par G. Ghennay (in russischer Sprache). II. Band. Der erste Band dieses umfassenden Lexikons erschien 1876. — (Berlin, Stuhr.)

Der verstorbene Graf Wolf Baudissin hat ein köstliches Vermächtniss hinterlassen: *Ultrier* von François Coppée, in deutsche Verse übertragen. Sehr bemerkenswerth ist das Vorwort Paul Lindau's, welches sich über verschiedene Uebersetzungs-Streitfragen in fachmännisch bereiter Weise verbreitet. Wir gedenken, das zierliche Buch unsern Leseru nächstens eingehender vorzuführen. — (Breslau, Schottländer.)

Mit nicht so viel Tamtamgerassel wie die „Fête Parisienne“, aber mit relativ ebenso glänzenden Erfolge fand kürzlich in Köln zu Gunsten der armen Murcianer und Oberschlesier ein Concert des dortigen Männergesangvereins statt. Ein sehr poetischer Prolog unseres verehrten deutsch-spanischen Mitarbeiters Dr. Juan Fastenrath eröffnete die Vorstellung. Kurios, dass der spanische Konsul in Köln es nicht als zu seinen Amtspflichten gehörend betrachtete, dem Feste beizuwohnen. Cosas de España!

Ein Beispiel dafür, dass die Engländer dieselben „Uebersetzungsperlen“ aus den Tiefen mangelhafter Sprachkenntnisse heraufsuchen wie unsere deutschen Uebersetzer: in dem neulich im „Magazin“ eingehend besprochenen Werke *Germany pas*

and present von Baring Gould findet sich folgende Stelle (vol. II, p. 357): „Ernest Augustus of Saxe Weimar in 1736 forbade his subjects *reasoning*, under pain of half a year at the treadmill". Herr Baring Gould hat offenbar das deutsch gewordene „ratsonniren" nicht verstanden und das vernunftgemässe Denken mit halbjähriger Zuchthausstrafe belegt.

Nenigkeiten des Madrider Theaters. Am *Teatro Martin* drei einaktige Komödien: *Hijo de viuda* von Jakson Veyan, *Espiritu y materia* von Tomás Perca, *Lo que ha de ser está escrito* („denn es stehen im Schicksalsbuche uns unzeitlich vorgeschrieben") von Fernandez y Gonzalez. — Am *Teatro Español*: eine Komödie in drei Akten *En el cielo y en el suelo* von Sellés. (Macht grosses Aufsehen.) — Am *Teatro de la Comedia*: *Rivales inocentes* von Bermejo und *Rompecabezas* von Flores Garcia.

In Spanien sind die *Memorias de un scientos* von Ramon de Mesonero Romanos das Ereignis der Literatur. Leider ist das Werk von zu ausschliesslich lokalem Interesse — es behandelt die Specialgeschichte Madrids in den letzten Decennien —, um es unsern Lesern eingehender vorzuführen. Für die Specialisten zur Notiz, dass es in der *„Administracion de la Ilustracion"* (Madrid) erschienen ist.

Zwischen der Akademie der Wissenschaften in Lissabon und der Kommission zur Orthographie-Reform in Porto ist eine interessante Fehde entbrannt, die nun deutsche Vorkommnisse vielfach erinnert. Fachmänner seien darum auf das Büchlein des Dr. José Barboza Leão *„A academia real das ciências de Lisboa è a Comision de reforma ortografica do Porto* aufmerksam gemacht. — (Lissabon, Livraria A. M. Pereira.)

Aus Zeitschriften.

Da wir es für die Hauptaufgabe dieser Rubrik halten, unsere Leser von fremden Urtheilen über deutsche Dinge zu unterrichten, so sei ein kräftiges Wort der letzten No. von *To-day* erwähnt, welche mit Bezug auf die Herren Stöcker & v. Treitschke trocken bemerkt: „One feels makes many".

Aus der *Revista Europea* (Madrid), No. 308, heben wir hervor eine Studie über *El pintor aleman-hungaro Miguel Munkacsy* von Dr. Juan Fastenrath.

Ueberhaupt, wenn man in einer spanischen Zeitschrift auf einen tüchtigen Artikel über deutsche „Menschen und Dinge" trifft, so kann man sicher sein, dass der Name des Dr. Juan Fastenrath darunter steht. Auch in der *Ilustracion Española y Americana* — beiläufig die eleganteste und gediegenste spanische Zeitschrift — findet sich ein Essay von ihm, über *„El poeta conde Adolfo Federico de Schack"*.

Wir registriren mit Vergnügen eine uns zugehende vlaamsche Zeitschrift: *Het Pennoen*, Tijdschrift voor kunst, letteren, critiek en Vlaamsche Beweging. — (Löwen.)

De Zweep (No. 4) führt mit der Verfechtung der vollberechtigten Bestrebungen der „Flaminganten" fort. Wenn sie aber in ihrem diesmaligen Leitartikel: *„Fransche invloed"* sich gegen Personen wendet, so fürchten wir, das möchte ihrer guten Sache eher schaden. Dürfte ein Deutscher einen guten Rath geben, so wäre es der: man beschränke sich auf die Durchführung des Rechtes der eigenen Sprache, — das Andere findet sich dann bald.

Die *Nation* (No. 758) schreibt über Karl Hillebrand: *Whatever language he writes in, he touches nothing that he does not adorn.*

Aus der Februarnummer (No. 244) von *Macmillan's Magazine* heben wir hervor: „Cotywayo's story of the Znin nation and the war." — „Seme hints on the teaching of latin." — Der erste Artikel enthält des unglücklichen Znlu-Königs höchsteigenen Kriegsbericht.

Unsere Londoner Kollegin *The Athenæum* veröffentlicht in einer ihrer letzten Nummern als die natürlichste Sache von der Welt einen zwei Spalten langen Brief eines Mr. Augustus Jessopp über eine ihm widerfahrene Geistererscheinung. *The Athenæum* fügt nicht den mindesten Kommentar hinzu, scheint also den Spiritismus für hoffähig in der Literatur zu halten. Caveant consules — sonst wächst der krasse Unsinn wirklich am Ende dem Verstande über den Kopf.

Die *Nation* (No. 759) hat zwar mancherlei auszusetzen an dem Werke „Nord-Amerika, seine Städte und Naturwunder" etc. (Leipzig, G. Weigelt), lobt es aber doch als eine bei der Schwierigkeit der Aufgabe im Ganzen tüchtige Leistung.

Des höchsten Lobes voll ist sie für die „Englischen Studien", von denen sie mit gutem Grunde bemerkt, dass eine solche Zeitschrift wohl in keinem andern Lande des europäischen Kontinents als in Deutschland möglich wäre.

Karl Hillebrand's „Geschichte Frankreichs", II. Band (Gotha, Perthes) findet bei ihr unclngeschränkte Anerkennung. Sie meint, kein Franzose hätte eine solche Arbeit liefern können.

Die *Revue politique et littéraire* beschäftigt sich diesmal überwiegend mit Deutschland. Sie enthält einen Leitartikel *„Les combinaisons de M. de Bismarck"* und einen Artikel über die jüngst erwähnte französische Ausgabe der „Parerga und Paralipomena" Schopenhauers.

Freunden und Kennern spanischer Volkspoesie können wir aufs Wärmste eine treffliche kleine Revue, die *Enciclopedia* in Sevilla, empfehlen. Sie enthält in jeder No. eine *Seccion de literatura popular*, in welcher sich Dutzende der schönsten Volkslieder mit den nöthigen Erklärungen finden, meist ganz unbekannte.

Die *Krititscheskoje Obosrjenje* (Moskau) bringt eine längere Abhandlung über Dandets *Rois en exil*, welche wiederum zeigt, wie misslich es für russische Schriftsteller ist, gewisse Werke des „revolntionären Westens" unbefangen zu besprechen.

Ein Pröbchen Wiener „Kritik": Im „Neuen Wiener Tageblatt" vom 8. Jannar 1880 findet sich eine höchst maltiöse Besprechung des Werkes „Die Donau von ihrem Ursprung bis an ihre Mündung" von Alexander Heksch (Wien, A. Hartleben). Der Herr Kritiker — ein intimer Feind des Autors — lässt an dem hübschen Illustrationsbnche kein gutes Haar. Eine Woche darauf, am 15. Jannar, schreibt dasselbige „Neue Wiener Tageblatt" eine schwungvolle, höchst anerkennende Kritik über dasselbige Werk! Ist das nicht reizend?

Bücherschau.

VIII. Schweiz.

Dr. J. J. Baebler: Samuel Henzi's Leben und Schriften. — Aarau, Sauerländer.

Ernst Heller: Sänger aus Helvetiens Gauen. Album deutsch-schweizerischer Dichtungen der Gegenwart. — Bern, K. J. Wyss. 16 frcs.

Adolf Frey: Albrecht von Haller und seine Bedeutung für die deutsche Literatur. (Gekrönte Preisschrift.) — Leipzig, H. Hässel. 6 frcs.

Jos. Victor Widmann: *Oenone*, Trauerspiel in fünf Aufzügen — Zürich, C. Schmidt. 2½ frcs.

Lydie Paschkoff: *En Orient.* Drames et paysages. — Neuchâtel, J. Sandoz. 2½ frcs.

Baron J. Dolbhoff: Der Gotthard-Pass einst und jetzt. Ein Bild aus der Schweizergeschichte. — Wien, E. Schlieper. 1,75 frcs.

Sechster Jahresbericht über das schweizerdeutsche Idiotikon. — Zürich, Druck von D. Bürkli.

Gottfried Keller: Der grüne Heinrich. Roman. I.—III. Band. — Stuttgart, Göschen. 6½ Mark.

Urbain Olivier: Récits Vaudois. — Lausanne, G. Bridel. 3 frcs.

Edward Whymper: The Ascent of the „Matterhorn". With maps and illustrations. — London, Murray. 11 shillings.

Biavignac: L'Empro Genevois (eine sehr reiche Sammlung von Abzählspielen und dergleichen sprachlichen Raritäten). — Genève, Grosset & Trembley. 4 frs.

Gallerie Suisse. Biographies nationales. — Par E. Secretan. Tome III. Les Contemperains. — Lausanne, Bridel. 8 frcs.

Marla vom Berg: Der Burgnnderzug. Ein Idyll aus St. Gallens Vergangenheit. Liebhaberausgabe. — Frauenfeld, J. Huber. 4 frcs.

☞ Alle in dieser Nummer angezeigten und erwähnten Bücher sind zu beziehen durch die internationale Buchhandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Neue Erzählungen von Hans Hopfen.

Soeben erschien in unserm Verlage:

Die Geschichten des Majors

von

Hans Hopfen.

Inhalt: „Der verlorene Kamerad", Schabernacks Wette", „Flinseris Glück und Ende".

Ein Band in 8°. 294 Seiten. In Schwabacher Druck mit Zierleisten und Schlussvignetten. Geh. 5 Mark, eleg. geb. 6 Mark.

Schon nach dem Erscheinen seiner „Bayrischen Dorfgeschichten" begrüsste die „Nordd. Allg. Ztg." Hans Hopfen „als den Meister unter den jetzt lebenden Erzählern". Von den hier vorliegenden drei Geschichten rühmt Paul Lindau in Nr. 37 der „Gegenwart": „dass sie zu den gelungensten und liebenswürdigsten Gaben des ausgezeichneten Erzählers gehören". Den Novellen voran geht eine lyrische Widmung an die verstorbene Frau des Verfassers, ein meisterhaftes Gedicht, das bei seinem vor Kurzem erfolgten Abdruck in der „Gegenwart" allgemeines Aufsehen erregte. So zeigt das Buch Hans Hopfen als Lyriker und Novellisten nach seinem besten Können und wird in seiner Eigenthümlichkeit und Frische dem beliebten Autor zu den alten Freunden viele neue erwerben. Wir übergeben es getrost dem Urtheil des Publikums.

Berlin W, Unter den Linden 21.

F. Schneider & Co.
Königliche Hofbuchhandlung.

Verlag von F. A. Brockhaus in Leipzig.

Soeben erschien:

Die Schauspiele

des

Herzogs Heinrich Julius von Braunschweig.

Herausgegeben

von

Julius Tittmann.

8. Geh. *M* 3,50. Geb. *M* 4.50.

(Deutsche Dichter des sechzehnten Jahrhunderts, 14. Bd.)

Den Schauspielen der Englischen Komödianten in Deutschland, welche im 13. Bande der Dichter des sechzehnten Jahrhunderts vorgeführt sind, lässt der Herausgeber hier die in demselben Geiste und für dieselbe Darstellungsweise verfassten Schauspiele des Herzogs Heinrich Julius folgen. Sowohl Literarhistoriker von Fach wie Freunde der deutschen Literatur werden diese neue, billige und wohlcommentirte Ausgabe mit Dank entgegennehmen.

Catalog No. 20—24

meines antiquar. Bücherlagers, enthaltend eine reiche Auswahl nur gediegener Werke aus allen Wissenschaften, erschien soeben, und versende ich dieselben nach Angabe der gewünschten Wissenschaft, gegen Einsendung von 30 Pf. in Marken, franco.

L. M. Glogau Sohn in **Hamburg** 23 Burstah.

Vor kurzem erschienen:

Kleine, Dr. H., **Der Verfall der Adelsgeschlechter** statistisch nachgewiesen. Ein Mahnruf an den deutschen, österreichisch-ungarischen und baltischen Adel im Interesse seiner Selbsterhaltung. Zweite Auflage (IV, 68 S. 8.) M. 2.

Leipzig. **Wilhelm Friedrich.**
Verlagsbuchhandlung.

LIBRAIRIE ANCIENNE ET MODERNE

DE

G. DROCOURT

4, Avenue des Ternes, 4

PARIS

POUR PARAITRE LE 1er MARS

ESTAMPES

POUR

LES OEUVRES DE MOLIÈRE

DESSINÉES ET GRAVÉES A L'EAU-FORTE

Par P. DUPONT

ÉPREUVES D'ARTISTE SUR PAPIER FORT DU JAPON

Tirées à cent exemplaires, in-4°, signés et numérotés par l'artiste.

Cette suite, dont les dessins et les gravures ont été exécutés pour le compte et par les soins d'un amateur, est destinée à illustrer les nombreuses éditions de Molière, actuellement publiées. Elle se composera d'un moins trente estampes gravées à l'eau-forte par et d'après les dessins de P. DUPONT.

Elle sera publiée en six livraisons de cinq pièces, tirées à cent exemplaires sur papier fort des *fabriques du gouvernement impérial du Japon.*

PRIX DE CHAQUE LIVRAISON : 50 FR.

La première livraison contiendra :

1° **Le Médecin malgré lui.** 4° **Monsieur de Pourceaugnac.**
2° **Le Sicilien ou l'Amour peintre.** 5° **Le Malade imaginaire.**
3° **Le Tartuffe ou l'Imposteur.**

Envoi de spécimens à toute personne qui en fera la demande.

Le tirage étant très limité, nous serrons nos souscripteurs par ordre d'inscription.

NOTA. — *Nous publions régulièrement un* **Catalogue Mensuel** *de livres rares et curieux, en vente aux prix marqués. Envoi franco à toute personne qui en fera la demande.*

Soeben erschien im Verlage von H. Grumbhaar in Liegnitz und ist durch alle Buchhandlungen zu haben:

Die paritätische Schule.

Ein Wort zur Verständigung über das Verhältniss der Volksschule zu den Confessionen von

L. W. Seyffarth,

Pastor prim. an der Liebfrauenkirche zu Liegnitz und Mitglied des preussischen Abgeordnetenhauses.

Preis 1 Mark.

Diese Schrift behandelt die brennendste Frage der Gegenwart in eingehender Weise und nimmt namentlich auf die Erklärungen des evangelischen Oberkirchenrathes über die Simultanschulen, welche derselbe an die evangelische Landessynode abgegeben hat, Rücksicht. Indem sie dieselben vom geschichtlichen, pädagogischen, kirchlichen und politischen Standpunkte aus widerlegt. Sie ist durch ihre eingehende Behandlung wohl geeignet, Licht in diese noch vielfach verworrene Frage zu bringen.

Sprachführer.

Parlez-vous français?

Französisch - deutsches Gesprächbuch.

Von Prof. **de Gastres.**

12. verbess. Aufl. Geh. 1 M 80 Pf, in rothem Baedeker-Einband **geb.** 2 M 40 Pf.

Gegen Einsendung des Betrages (in Marken) erfolgt **Franco-Zusendung.**

Sprachführer in englischer, italienischer, spanischer, russischer und ungarischer Sprache in gleichem Verlage. — Prospect **gratis.**

Leipzig. **C. A. KOCH's** Verlagshandlung.

R. Schultz & Co. Verlag. Strassburg i. E.

Soeben ist erschienen und durch jede Buchhandlung zu beziehen:

Freundschaft.

Roman aus dem Englischen

von

Ouida,

Verfasserin von »Puck«, »Ariadne«, »Signa« etc.

Autorisirte Uebersetzung.

3 Bände (259, 271 und 280 Seiten) Preis M 10.—.

Ferner sind in unserem Verlage in gleich eleganter Ausstattung erschienen:

Majendie, Marg., **Dita.** Roman aus dem Englischen in 1 Bande (272 Seiten). *M* 4.—

Trollope, A., **Ist er Popenjoy?** Roman aus dem Englischen in 3 Bänden (271, 240 und 251 Seiten). *M* 10.—

Martin, Herb., **Schön-Lesley.** Roman aus dem Englischen in 1 Bande (344 Seiten). *M* 4.—

Wood, Die Abtei von Pomeroy. Roman aus dem Englischen in 3 Bänden (232, 224 u. 236 Seiten). *M* 10.—

Phillips, Alfr., **Benedicta.** Roman aus dem Englischen in 3 Bänden (232, 232 und 221 Seiten). *M* 10.—

Oliphant, Musgrave, der Erbe. Roman aus dem Englischen in 3 Bänden (223, 221 und 183 Seiten). *M* 10.—

Carr, Fr., **Verlassen oder Phillis Maitland's Schicksale.** Roman in 1 Bande (288 Seiten). *M* 4.—

H. GEORG, Éditeur, **Bâle, Genève, Lyon.**

En vente chez tous les libraires.

DAGUET (Alex.) Histoire de la Confédération suisse. Septième édition refondue et considérablement augmentée. Deux volumes gr. in-8°, élégamment imprimés.
br. *M* 11.20, rel. en toile *M* 12.80

DUBOIS-MELLY. La Seigneurie de Genève et ses relations extérieures, 1720 à 1749. *M* 4.—
Contenu: Genève pendant la peste de Marseille. — L'enlèvement de Dedomo. — Un mariage royal à Thonon. — Genève pendant la guerre pour la succession d'Autriche

GAUTIER (Ad.) Les armoiries et les couleurs de la Confédération et des cantons suisses. 2e édition revue et augmentée, ornée de vignettes et de 4 planches en chromolithographie In-8°. *M* 4.—

RAMBERT (E.) Les Alpes suisses. Cinquième série. *M* 3.—
Contenu: La marmotte au collier. — Les Landsgemeindes de la Suisse. **Une sixième série** est en préparation et paraîtra en 1890.

RILLIET (Alb.) Le rétablissement du catholicisme à Genève Il y a deux siècles. Etudes historiques d'après des documents contemporains, pour la plupart inédits. Un volume pet. in-8°. *M* 4.80
Ouvrage plein d'actualité, bien qu'il raconte des faits qui se sont passés sous Louis XIV.

BILLIET (Alb.) Les origines de la Confédérations suisse. Histoire-légende. 2e éd. augmentée. In-8°. Avec1 carte. *M* 6.—
„Ce livre est un résumé, fait de main de maitre, de tout ce qui a été écrit depuis un quart de siècle sur les origines de la Confédération et nu développement uonveau de ce sujet à des côtés divers. Tout y est ferme, clair, précis.“

Einbanddecken und Sammelmappen

für das

Magazin für die Literatur des Auslandes

mit reicher Goldpressung

per Band (Semester) 1 Mark

zu beziehen durch alle Buchhandlungen und von der Verlagshandlung

Leipzig. **WILHELM FRIEDRICH.**

Bei **Fr. Bartholomäus** in Erfurt erschien und ist durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Dem Kaiser!

Deutsche Dichter-Gaben.

Herausgegeben

von

Paul Lindenberg.

Preis M 2.—

Kaum ein Fürstenleben hat so viele bedeutsame Momente, welche die dichterische Begeisterung entfachte, welche durch die einfache Wirkung der blossen geschichtlichen Thatsachen so sehr die höchsten und edelsten Gefühlsregungen hervorgerufen, dass dadurch die Liebe zu der Person, um welche sie sich gruppiren, seltens des ganzen Volkes eine immer innigere geworden, wie dasjenige unseres greisen Heldenkaisers. Daher ist schon eine ganz stattliche Anzahl von Dichtungen entstanden, die ihm direkt und indirekt gewidmet sind. Denkmäler der Liebe und Verehrung, geschichtliche Markseine, die einmal späteren Geschlechtern Zeugniss ablegen werden von den grossen Bahnen, die Deutschland unter diesem Heldenkaiser gewandelt. Aus all' diesen Gedichten ist die oben angekündigte Sammlung von **Paul Lindenberg** eine Auswahl solcher, die sich fast alle ganz direkt auf die Person unseres Kaisers beziehen und die, was die dichterische Form, den gedanklichen Inhalt und die Wärme des Gefühls betrifft, meist zu den besten dieser patriotischen Dichterblumen gehören. Namen, wie Bodenstedt, Dahn, Geibel, der allein mit vier Gedichten vertreten ist, Gottschall, Emil Rittershaus, Wolff bürgen allein schon dafür, welchen Massstab der Herausgeber angelegt und was darzubieten er sich vorgesetzt. So wird diese Anthologie, die, ihrem Titel nach, zunächst dem Kaiser gewidmet ist, auch dem deutschen Volke eine willkommene Dichtergabe sein.

Soeben erschien:

Ugo Foscolo's Gedicht

Von den Gräbern

(Dei Sepolcri).

Übersetzt von

Paul Heyse.

in 8°. Preis Mark 1.—.

Paul Heyse, der Meister der Uebersetznugskunst, führt hiermit eine der schönsten Blüthen des italienischen Dichterparnasses dem deutschen Publikum vor. Das Bändchen kann als Supplement zu

Heyse's Verse aus Italien

betrachtet werden.

Leipzig. WILHELM FRIEDRICH.
Verlagsbuchhandlung.

Magazin f. d. Literatur d. Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an. Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franko an Herrn Dr. Eduard Engel, Berlin W., 35 Königin Augusta-Strasse, für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten. Anzeigen werden die 5spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin. Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig. Druck von Hüthel & Herrmann in Leipzig.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich eine Nummer von 12—16 doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich 4 Mark = 2½ österr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1 Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von **Joseph Lehmann.**

Herausgeber: **Eduard Engel**, Berlin.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle **Buchhandlungen**, Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

49. Jahrg.] Leipzig, den 6. März 1880. [Nr. 10.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazin" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigenthums untersagt.

Inhalt. **Deutschland und das Ausland:** Essays von Max Müller (Dr. Max Maywald). 133. — **England:** The letters of Charles Dickens (Dr. Fritz Friedmann). 134. — **Frankreich:** Le Divorce, von Alexandre Dumas Fils (Eduard Engel). 136. — **Dänemark:** Eine Episode aus der neuesten Kopenhagener Theatergeschichte (Spectator). 142. — **Kleine Rundschau:** Ein piemontesisches Volkslied. — Murillo, Leben und Werke. — Eine vergessene Byron-Uebersetzung. — Edouard Coypel: Le Judaïsme; Esquisse des moeurs juives. 145. — **Literarische Neuigkeiten:** 146. — **Aus Zeitschriften:** 147. — **An unsere Leser:** 147.

Die rechtzeitige Erneuerung des Abonnements wird schon jetzt in freundliche Erinnerung gebracht.
Die Verlagshandlung (Leipzig).

Deutschland und das Ausland.

Essays von Max Müller.

I. Bd.: Beiträge zur vergleichenden Religionswissenschaft. 2. vermehrte Auflage. Leipzig, W. Engelmann, 1879.

Als Max Müller, unser berühmter englischer Landsmann, im Jahre 1869 das vorliegende Buch zum ersten Male herausgab, erfüllte er eine Erwartung, die einst sein diplomatischer Freund Bunsen ausgesprochen hatte. — „Die Späne, welche von Zeit zu Zeit aus der Werkstatt des Forschers abfielen", liegen nun als Beiträge zur vergleichenden Religionswissenschaft, in zweiter Auflage vermehrt und verbessert, vor uns.

Eine Vergleichung mit der Auflage von 1869 ergiebt eine Vermehrung derselben um drei Abhandlungen: „Ueber den buddhistischen Nihilismus", „Ueber falsche Analogien der vergleichenden Theologie", „Eine Missionsrede". Die höchst werthvolle Vorrede zu der englischen Ausgabe der Essays ist bis auf ganz geringe Varianten unverändert geblieben; merkwürdigerweise aber auch die zu der deutschen Uebersetzung. Denn verwunderlich ist es, wenn Max Müller 1868 bedauert, „dass ihm von den Aufsätzen seines gelehrten Freundes, Prof. Spiegel in Erlangen, über Genesis und Avesta, nur der erste zur rechten Zeit zugekommen sei, um noch wenigstens in den Anmerkungen zu einem Aufsatz über Genesis und Zendavesta berührt und beantwortet zu werden" — und er 1879 nöthig hat, dieses Bedauern noch einmal abdrucken zu lassen. Doch dies beiläufig.

Die Essays, wie sie nun vor uns liegen, sind ursprünglich für englische Zeitschriften verfasst, zu dem Zwecke, „das Interesse für vergleichende Religionswissenschaft und vergleichende Mythologie anzuregen und die Quellen nachzuweisen, in denen ein ernster Forscher weitere Belehrung finden kann". Es sollte durch ihre Mittheilung an weitere Kreise zugleich der höhere Zweck verfolgt werden, „theils das allgemein Menschliche in allen und jeden Religionen deutlich hervorzuheben, theils das Ewig-Wahre und Unvergängliche in allen Formen des Glaubens und der Gottverehrung nachzuweisen". — Und so spürt Max Müller dem Ursprung und den ersten Keimen der menschlichen, religiösen Gedanken nach, „nicht in blosser Theorie oder nach den aprioristischen Gesetzen Hegelscher Logik", sondern auf rein geschichtlichem Wege, „wie ein indianischer Spurjäger, der jeden Fusstapfen, jedes Lager, jeden geknickten Grashalm beobachtet, der ihm Kunde geben kann von den Wanderungen der Menschen in ihrem frühesten Suchen nach Licht und Wahrheit". —

Ein reiches Material zum Studium der Religionen ist in den letzten fünfzig Jahren fleissig gesammelt worden. Die Quellen zur Kenntnis des alten Glaubens der Brahmanen, der Zoroastrier und der Buddhisten sind uns eröffnet; der wahre Ursprung der griechischen, römischen, deutschen, slawischen und celtischen Mythologie ist entdeckt; der historische Werth des Alten Testaments ist durch die neueren theologischen Forschungen klarer als bisher beleuchtet, der Inhalt des Korâns von berufenen Gelehrten kritisch behandelt; die Denkmäler Babylons und Ninivehs haben ungeahnte

Aufschlüsse gegeben; in Aegypten sind die glänzendsten Entdeckungen gemacht, und „neues Leben blüht aus den Ruinen“; die Religionen der Chinesen und Turanier, der Mexikaner und Peruaner sind sorgfältiger erforscht und dem Verständnis näher gebracht — in der That, das Material zur vergleichenden Religionswissenschaft ist gross genug. Ob aber dasselbe für jetzt schon so zu erfahren sei, dass damit eine Wissenschaft sicher aufgebaut werden könne, wie man etwa die vergleichende Sprachwissenschaft bereits festen, anerkanntem Plane behandelt, bezweifelt zwar Max Müller. Indess selbst einer seiner Gegner, der holländische Gelehrte C. P. Tiele*), der ihn zwar nicht geradezu als Stifter der vergleichenden Religionswissenschaft anerkannt wissen will, giebt doch zu, dass wir die Geburt derselben zum grossen Theile seiner μαιευτικὴ τέχνη zu danken haben. Und wenn die Zeit vielleicht nicht mehr allzufern ist, wo die Principien der vergleichenden Religionswissenschaft ebenso fest stehen werden wie jetzt schon die der vergleichenden Sprachwissenschaft, so hat Max Müller das Herannahen dieser Zeit wesentlich beschleunigt.

Freilich, Mancher wird ihm kaum Dank wissen für das, was er angestrebt: „nie bei einem dunklen Schlupfwinkel vorüberzugehen, ohne zu versuchen, ob sich die unsaubern Spinngewebe der sogenannten Gelehrsamkeit nicht wegfegen liessen, damit das klare Licht des einfachen, wahren Wissens Eingang in diese Höhlen finde“. Manchem wird es nicht recht sein, wenn Müller darin einstimmt, dass es die höchste Zeit sei, die Geschichte des Christenthums in wahrhaft geschichtlichem Geist zu behandeln, in demselben Geist, in dem wir die Geschichte anderer Religionen, des Buddhismus, des Brahmanismus, des Muhamedanismus, behandeln, wenn er sogar die schärfste und entschiedenste Kritik gerade des Christenthums herausfordern möchte, „sowie der Schiffer das Schiff am schärfsten erprobt, dem er sein eigenes Leben und das Leben derer anvertraut, die ihm am theuersten sind“. Sehr schön gesagt und wahr! — aber es wird Manchem nicht recht sein. Doch versichert Max Müller ängstliche Gemüther, dass ein vergleichendes Studium der Religionen der Menschheit unmöglich den Boden erschüttern könne, auf dem wir selbst stehen. Auch kann nach seiner Meinung der Werth des Christenthums z. B. nicht dadurch geringer werden, dass vielleicht eine seiner Lehren nicht nur Christus, sondern auch Buddha und Lao-tse angehört. Gewiss! „dem, der wahrhaft an die Wahrheit glaubt, wird Wahrheit stets willkommen sein, von wannen sie auch komme“. —

Es kann nicht meine Aufgabe sein, den Inhalt der überaus reichhaltigen Abhandlungen hier zu geben; das muss alles an Ort und Stelle gelesen, genau gelesen und studirt werden. Nur noch einige Hinweise!

Max Müller beschäftigt sich in den Essays besonders mit den drei Hauptreligionen des Alterthums, mit dem Glauben der Brahmanen, der Zoroastrier und der Buddhisten. In eingehender Weise macht er uns mit den kanonischen Büchern derselben bekannt, mit ihrer Form und ihrem Inhalt, und setzt die Hauptmomente ihres inneren Werthes ins rechte Licht, sowie das Verhältnis, in dem sie theils zu einander, theils zu anderen Religionsurkunden stehen. So handelt er über die Vedas, über den Veda und das Zendavesta, über Genesis und Zendavesta u. a. m. Weiterhin werden wir in den Buddhismus eingeführt; wir hören von den Werken des Confucius, von dem semitischen Monotheismus, lesen eine höchst interessante Auseinandersetzung über die bilderschriftliche Literatur der rothen Indianer von Nord-Amerika und das heilige Buch des Volkes von Guatemala „Popol Vuh“, aus welchem merkwürdige Auszüge gegeben werden. Einen für die vergleichende Religionswissenschaft sehr wichtigen Punkt bespricht die Abhandlung: „Ueber falsche Analogien in der vergleichenden Theologie“. Den Schluss des Bandes bildet eine Missionsrede. Endlich sei hier noch auf die Anmerkungen hingewiesen, besonders auf die Auszüge aus Keschub Chunder Sen's Vortrag über Christus und Christenthum, 1870 — wahrhaft goldene Worte!

Abgesehen von der grossen wissenschaftlichen Bedeutung der „Essays“ zeichnen sich dieselben aus durch Klarheit und Eleganz der Darstellung. Doch giebt uns der Verfasser seine Resultate nicht als kühle Ergebnisse seiner Forschungen — es ist ihm, was er zu sagen hat, eine Sache des Herzens, für die er mit wohlthuender Wärme eintritt.

So mögen die Wahrheiten, die uns Max Müller erschliesst, willkommen sein! Sie gleichen wahrlich nicht hölzernen Spänen, die bei seiner Arbeit abfielen: das Erz, welches er aus verborgenen Schachten gewann, das hat er nach Bunsens Wort gesiebt, geschmolzen, geläutert und geschlagen, so dass es wirklichen Werth erlangt hat und denkenden Männern geistige Nahrung verschaffen kann.

Buckow. Dr. Max Maywald

*) Max Müller und Fritz Schulze über ein Problem der Religionswissenschaft, aus der holländischen Zeitschrift „de Gids“ übersetzt. Leipzig 1871.

England.

The letters of Charles Dickens.

3 Bde. Herausgegeben von seiner Schwägerin und seiner ältesten Tochter. Leipzig 1880, Bernhard Tauchnitz.

Ein recht verdienstvolles Werk ist es, welchem sich die obengenannten Personen durch Sammlung, Ordnung und Herausgabe des reichen Materials von Briefen des grossen englischen Dichters gewidmet haben. Es ist eigentlich selbstverständlich, dass man von allen Seiten ihr Erscheinen freudig begrüssen wird; besonders werden diejenigen, welche Dickens' Werke nicht nur kennen, sondern welche auch den innern Werth derselben empfanden, ferner Alle, welche dem Autor einige fröhliche Stunden verdanken, — und welcher Gebildete thäte das nicht? — sich gerne dazu verstehen, einige Zeit der Lektüre dieser eigenartigen Episteln zu widmen.

Die Briefsammlung soll als Supplement zu „*The Life of Charles Dickens*“ von John Forster dienen, sie

beginnt mit dem Jahre 1833 und setzt sich fort bis zum Tage vor seinem Tode 1870. Ueber das erstere Jahr zurück datirt kein Brief; aus seiner Thätigkeit als Parlaments-Stenograph und aus noch früheren Zeiten liefert die Sammlung uns daher Nichts. Auch aus den Jahren 1833—1839 ist das dem Vergessenwerden Entrissene nur spärlich; diese grossen Lücken erklären sich aus einem, die Wohnung von Mrs. Perugini (Dickens' Tochter Kate) heimsuchenden Brandunglück, bei welchem eine Schatulle mit Briefen ihres Vaters ein Raub der Flammen wurde. Auch kann das Arrangement der ersten Briefe in Betreff des Datums nicht auf vollständige Richtigkeit Anspruch erheben, da Dickens zu jener Zeit sehr leichtfertig mit dem Datiren seiner Korrespondenz war. (Wir finden oft nur „Wednesday Night, past 12" oder „Sunday Evening" ohne weitere Bezeichnung des Monats und der Jahreszahl.) Diese Nachlässigkeit verschwand mehr und mehr bei ihm und machte schliesslich der grössten Genauigkeit Platz; es hiess bald bei ihm: „Alles, was überhaupt werth ist, gemacht zu werden, ist auch werth, genau gemacht zu werden", und diesen seinen Lieblingsausspruch hat er später stets zur Wahrheit werden lassen.

Durch das ganze Werk setzen sich erzählende und erläuternde Berichte als Bindeglieder zwischen den einzelnen Briefgruppen fort. Wir ersehen aus ihnen, dass Dickens in den Jahren 1833 bis 1835 als Junggeselle in Furnival's Gasthof zu London lebte und für „*The Morning Chronicle*" als Parlaments-Berichterstatter thätig war. Er verlobte sich im Jahre 1835 mit Miss Hogarth, und die Hochzeit fand im folgenden Jahre statt. In diese Jahre fällt die Veröffentlichung seiner „*Sketches by Boz*" in „*The Monthly Magazine*", später in „*The Evening Chronicle*", welche wohl geeignet waren, die Aufmerksamkeit auf ihn zu lenken, denn unter „Wednesday Evening 1835" schreibt er an seine Braut u. A., dass die Verleger Chapman & Hall ihm für die Herausgabe eines monatlich erscheinenden Blattes ein Gehalt von 14 £ pro Monat geboten haben; er scheint sich nicht rasch entschliessen zu können, denn er endet den Brief: „Die Arbeit wird kein Spass sein, doch das Gehalt ist zu verlockend für mich, als dass ich widerstehen könnte." Der Vertrag wurde von ihm abgeschlossen, und hiermit begann er die Herausgabe der „*Pickwick Papers*", welche ihm schnell seinen literarischen Ruf verschafften. Im Jahre 1837 erschien von ihm in „*Bentley's Miscellany*", noch ehe „*Pickwick*" vollendet war, sein „*Oliver Twist*", ferner gab er „*The life of Grimaldi*", des berühmten Klowns, im Auftrage von Bentley heraus.

Ein folgendes Schreiben an Mr. Harley bezieht sich auf eine für diesen geschriebene Posse „*The strange Gentleman*", welche am St. James-Theater aufgeführt wurde, für welche Bühne er ausserdem später nur noch das Libretto einer Operette „*The Village Coquettes*" schrieb (Musik von John Hullah). Der an Mr. Harley in Betreff dieses „*Strange Gentleman*" gerichtete Brief zeigt dies em die Bedingungen Dickens' für das „entirely new piece" an. Die verlangte Summe beträgt für einen Einakter 100 £, für ein zweiaktiges Stück 200 £. Aus einem Schreiben an den Schauspieler Macready, mit dem er einen sehr lebhaften Briefwechsel durch viele Jahre unterhielt, ersehen wir, dass sein damaliger Freundeskreis sich aus Talfourd, Forster, Ainsworth, Jerdan und einigen Publicisten zusammensetzte.

Seiner Frau schildert Dickens in einem längeren Briefe, datirt: Greta Bridge, 1. Februar 1838, die Eindrücke einer kleineren Reise, welche er mit Mr. K. Browne, dem Illustrator der meisten seiner Bücher, unternahm, und zwar zu dem Zwecke, um sich über die wahren Zustände an den Yorkshire-Schulen zu unterrichten. Hier entstand die Idee zu „*Nicholas Nickleby*", dessen erste Nummer bald erschien. Er schrieb diese Erzählung, wie überhaupt sämmtliche späteren, nicht im Voraus zu Ende, sondern nur allmonatlich so weit, wie sie in der nächsten Nummer erscheinen sollten. Während der Herausgabe von „*Nicholas Nickleby*" hatte ihm ein Knabe schriftlich seine Wünsche und Ansichten über Belohnung und Bestrafung der verschiedenen handelnden Personen der Geschichte mitgetheilt, und der Autor verfehlte nicht, in liebenswürdigster Weise dem kleinen Hasting Hughes zu antworten und ihn zufriedenzustellen.

Es folgen einige Briefe ohne besonderes Interesse; erwähnenswerth ist ein an Mr. Thomas Milton am 6. März 1839 gerichtetes Schreiben, in dem er diesem Freunde seine Uebersiedelung nach Alphington, in der Nähe von Exeter, anzeigt. Aus demselben lässt sich erkennen, wie sehr Dickens eine gemüthliche Häuslichkeit liebte, und wie sehr ihm daran gelegen war, sich diese zu schaffen und zu erhalten. Bis ins kleinste Détail hinein beschreibt er die Wohnung und ihre Annehmlichkeiten, ja die Erwähnung von „coal-holes, fowl-houses" fehlt nicht, und Alles „for twenty pounds a year, taxes included".

Am 21. September 1839 hat er seinen „*Nicholas Nikleby*" vollendet und bittet seinen Freund Macready, die Widmung des Werkes anzunehmen „as a slight token of admiration and regard"; er nennt dies Buch „my whole heart for 20 months". Der Erfolg dieses Buches war grossartig; am Tage seines Erscheinens sollen 50 000 Exemplare verkauft worden sein.

„*Master Humphrey's Clock*" wurde zu Anfang des Jahres 1840 herausgegeben und eröffnet mit „*The old Curiosity Shop*". Ueber dieses Blatt und seine Illustrationen findet sich eine Unzahl von Briefen, die zwischen Dickens und Cattermole, dem brillanten Zeichner, gewechselt wurden und dokumentiren, welch grosses Quantum Arbeit Beide dabei zu überwinden hatten. Meistens giebt Dickens seinem Freunde die Ideen zu den Zeichnungen, indem er ihm bis auf einzelne Punkte und Striche das ganze Bild beschreibt. Dass ihr beiderseitiges Streben nicht unbelohnt blieb, geht aus Dickens' Mittheilung an Cattermole hervor, dass das Blatt nach Amerika und Deutschland schon in seinen ersten Nummern versendet wurde. Der Plan zu dieser neuen Benennung für die Zeitschrift entstand in ihm, wie er an Cattermole schreibt, „to baffle the imitators" (nämlich seiner bisherigen Schöpfungen) und bittet diesen

um tiefste Verschwiegenheit. „da sonst bald 50 Humphreys im Gange sein würden".

Im folgenden Jahre — 1841 — unternahm er mit seiner Frau die erste Reise nach Schottland; in Edinburgh von Bekannten und Unbekannten mit dem grössten Enthusiasmus begrüsst, nachdem er im Januar desselben Jahres „*The old Curiosity Shop*" vollendet und „*Barnaby Rudge*" begonnen hatte. Im Februar nahm Dickens Gelegenheit, einem Mr. John Tomlin in Amerika ein Schreiben zu beantworten, und theilt ihm mit, wie ausserordentlich gross seine Freude gewesen, dass er aus „the backwoods of America" von einem „warmhearted and admiring" Leser seiner Bücher vernimmt; dieses Zeichen aus den Wäldern am Ufer des Missisippi „steht ihm höher als alle ehrenvollen Auszeichnungen, welche ihm die sämmtlichen Höfe Europa's zu ertheilen im Stande wären".

„Die höchste Belohnung im Leben des Schriftstellers," lässt er sich hier vernehmen, „ist die Gewissheit, dass sein Leben nicht vergebens war!"

Einen Beweis für seine Popularität ergeben seine Briefe an Mr. G. Lovejoy vom 31. Mai und 10. Juni desselben Jahres, in welchen er bescheiden die Ehre ablehnte, als Kandidat bei den Parlamentswahlen aufzutreten. Als Grund führt er an, dass es ihm nicht möglich sei, die Ausgaben, die eine mit Nachdruck betriebene Agitation fordere, aufzuwenden, wie er es ebenfalls weder mit seiner, noch der Ehre seiner Wähler vereinbaren kann, dass die Regierung ihn für diesen Zweck unterstütze.

Im Januar 1842 ging Dickens in Begleitung seiner Frau nach Amerika und dehnte seinen Aufenthalt daselbst bis zum Juli aus. Während desselben arbeitete er an seinen „*American Notes*", die er im Oktober vervollständigte und edirte, und denen gleich darauf die erste Nummer von „*Martin Chuzzlewit*" folgte. Von den Briefen, die er in Amerika schrieb, waren leider nur wenige zu erlangen. Einer von ihnen ist gerichtet an Mr. F. H. Deane als Begleitbrief zu einer, auf die Bitte desselben verfassten Grabschrift für ein kleines Kind. Die letztere selbst, in Form eines einfachen Nachrufs, finden wir ebenfalls abgedruckt.

Ueber seinen Aufenthalt in Amerika schreibt er an Milton: „Du kannst Dir keinen Begriff machen, wie ich hier bewillkommnet worden bin. Kein König und kein Kaiser der Erde ist so freudig begrüsst, so umdrängt worden wie ich. Einladungen, Vorstellungen, Deputationen zu allen Tageszeiten. Eine Deputation aus dem Westen kam zu meiner Begrüssung — 2000 Meilen weit! Bin ich zu Wagen, so umringt mich das Volk und eskortirt mich bis ans Haus, erscheine ich im Theater, erhebt sich das Haus wie ein Mann u. s. w."

So sehr der Dichter für das amerikanische Volk eingenommen war, so wenig machte er ein Geheimnis daraus, dass ihm die Verwaltung durchaus nicht gefallen.

„Ich möchte Dich um Alles in der Welt nicht zu einem einzigen Jahre Aufenthalt auf dieser Seite des Oceans verdammen, weil ich Dich lieb habe! Freiheit der Meinungen! Wo? Ich stehe hier einer Presse gegenüber, more mean, and paltry, and silly, als in jedem andern Lande."

Das amerikanische Volk selbst, in seinen einzelnen Individuen, steht Dickens jedoch sehr hoch, es hat den besten Eindruck auf ihn gemacht; er nennt es in einem Athemzuge: affectional, generous, openhearted, hospitable, enthusiastic, good humoured, polite to women, frank and candid to all strangers n. s. w. Dagegen vermisst er gänzlich die den Amerikanern von den Reisenden so oft vorgeworfene greediness and indecorousness. — „Ich hatte jeden Morgen eine regelrechte ‚levee', und unter den Erscheinenden sind sowohl Leute in blauen Blousen als auch elegants and ladies. Alle hatten sie meine Bücher gelesen, und alle hatten sie verstanden." Der ewige Lärm und die fortwährende Unruhe erregten aber, wie es scheint, die Sehnsucht nach seiner Häuslichkeit schneller, als er es zu Anfang gedacht haben mochte; denn nach einer kurzen Mittheilung über seine Reisedispositionen schreibt er in demselben Briefe „and then — let me write the blessed word in capitals — we turn towards HOME."

Obgleich er stets bestürmt von Einladungen — eine solche zur Tafel beim Präsidenten in Washington lehnte er ab — und von Besuchern in Anspruch genommen war, fand Dickens doch nicht nur Zeit, seine „*American Notes*" zu schreiben, sondern er bemühte sich auch, die Eigenthümlichkeiten des fremden Landes in allen Variationen kennen zu lernen. Er besucht die Gefängnisse, Polizei-Anstalten, Hospitäler und Arbeitshäuser; in Begleitung von zwei „of their most famous constables" wirft er bei Nacht einen Blick in die verrufenen Häuser, Diebsspelunken, „murdering hovels" und Matrosenkneipen. Für das Auge des Schriftstellers mussten diese Räume eine Unzahl von Personen und Scenen enthalten, in ihrer Eigenart wohl dazu angethan, ihn zu fesseln und ihn zu neuem Schaffen anzuregen.

Auf die amerikanischen Verleger und Buchhändler ist der englische Autor nicht gut zu sprechen; er macht seinem Unmuth über diese „american robbers" nach seiner Rückkehr in einem Schreiben an Miss Pardoe Luft, indem er sich beklagt, dass seine Bücher alle nachgedruckt seien, ohne dass sich irgend einer der Herren mit ihm selbst oder einem Anderen deswegen in Verbindung gesetzt.

Nach seiner Rückkehr nach England arbeitete er an der Vollendung seiner „*American Notes*," des „*Martin Chuzzlewit*" und veröffentlichte die erste seiner „*Christmas Stories*", das berühmte „*A Christmas Carol*". Seine Korrespondenz, die sich bis jetzt meistens auf seinen näheren Freundes- und Bekanntenkreis erstreckt hatte, wird ausgebreiteter; Briefe an Douglas Jerrold, Mr. Clarkson Stanfield, Lord Morpeth (später unter dem Namen Lord Carlisle) und Charles Babbage zeigen die mannigfachen Beziehungen, in denen er zu den genannten stand.

Aus den folgenden Briefen ersehen wir, dass Dickens mit seiner Familie im Jahre 1844 nach Italien ging, und zwar zuerst nach Albaro, in der Nähe von Genua, um nach einigen Wochen Aufenthalt daselbst den Palast

Peschiere in Genua zu beziehen. In einem langen Schreiben vom Juli beschreibt er dem Maler Maclise die Naturschönheiten seiner Umgebung, seine Wohnung und ihre Einrichtung, seine Lebensweise. „Wir werden sehr durch Besuche heimgesucht, versteht sich! und ich nehme sehr oft meine Zuflucht zu meiner alten Gewohnheit, mich einzuriegeln und Kate (d. i. seine Frau) ihren Empfang zu überlassen." Ein Abstecher nach Venedig hat ihn aufs Höchste befriedigt: „It is the wonder of the world. Träumerisch, schön, unbeständig, unmöglich, verrucht, schattenhaft" nennt er es; die Schilderung dieser „feuchten" Stadt an Mr. Jerrold ist grossartig.

Wegen einer in England abzuwickelndeu geschäftlichen Angelegenheit reiste Dickens im November, durch die Schweiz und Frankreich, allein dorthin, für die damaligen Reiseverhältnisse eine ungeheure Strapaze; Briefe an seine Frau und seinen Freund Macready enthalten die Beschreibung derselben. Allerdings ein heroisches Unternehmen, gegen welches eine Reise in unserer, an Verkehrsmitteln so reichen Zeit bescheiden zurücktreten muss. Nach einer Tour von 50 Stunden in einer französischen Postkutsche langte er in Paris am 28. November an. „Ich war so beastly dirty," erzählt er seiner Kate, „als ich hier eintraf, dass ich allen Glauben an mein eigenes Ich verloren hatte."

Nach Abwickelung seiner Geschäfte kehrte er nach Genua zu seiner Familie zurück. Im Februar des nächsten Jahres (1845) besuchte er während des Karnevals Rom, dann Florenz, und wohnte wieder bis zum Juni in Genua, um dann nach London zurückzukehren.

Bald nach seiner Heimkehr übernahm Dickens die Leitung von Miss Kelly's Theater in Dean Street und betrat auch selbst die Bretter in verschiedenen kleinen Rollen komischen Genres; besonders als Captain Bobadil in Ben Jonson's „*Every man in his humour*". Mit ihm zu gleicher Zeit wirkten: Jerrold, Mark Lemon, Gilbert A'Beckett, Leigh, Forster u. A. m. Die meisten seiner Briefe aus dieser Zeit beziehen sich auf die Angelegenheiten dieser Bühne und bieten kein besonderes Interesse. Gegen Ende dieses Jahres beschäftigte er sich mit „*The Cricket on the Hearth*", einer „Christmas story", und entwarf den Plan der *Daily News*, deren Herausgabe er bei ihrem Erscheinen (Anfang 1846) übernahm, dieselbe jedoch schon im Frühjahr wieder niederlegte.

In Lausanne, wohin sich die Familie jetzt begab, schrieb er „*The Battle of Life*" und den ersten Band von „*Dombey and Son*", welches er in Paris fortsetzte. „*Dombey and Son*" erregte bei seinem Erscheinen grosses Aufsehen. Der Verfasser schreibt hierüber an Mr. Cerjat: „Dombey thut Wunder. Es wurde nach Erscheinen der zweiten Nummer in 30 000 Exemplaren verlangt; ich glaube, es wird alle Vorgänger schlagen." Auch seine diesjährige Weihnachtsgeschichte, das oben erwähnte „*The Cricket on the Hearth*", hatte einen grossartigen Erfolg. „My dearest Kate," schreibt er seiner Frau am 19. December 1846, „Christmas book published to day . . . twenty-three thousand copies already gone!!!"

Das Jahr 1847 verfloss Dickens unter angestrengter Arbeit an der Vollendung seines „*Dombey and Son*", und dies nahm ihn so gänzlich in Anspruch (da der Roman, wie alle früheren Erzählungen, in monatlichen Nummern erschien), dass er von der Fertigstellung einer bereits begonnenen Weihnachtsgeschichte für dieses Jahr Abstand nehmen musste. Erst im folgenden Jahre wurde „*Dombey and Son*" beendigt und darauf die angefangene Arbeit „*The Haunted Man*". Unter den vielen Briefen des Jahres 1848 ist besonders bemerkenswerth eine Korrespondenz an Mr. Charles Kent, den Redakteur der „*Sun*", in welchem Dickens seinen Dank für die sympathische Besprechung seines „*Dombey*" ausspricht. Er fügt hinzu: „Lassen Sie mich Ihnen heute noch einmal wiederholen, was ich Ihnen schon in meinem früheren Schreiben ausgedrückt, und erlauben Sie mir, hinzuzufügen, als einen Beweis meiner Aufrichtigkeit, dass ich nur ein Mal ausnahmsweise einen ähnlichen Dank ausgesprochen." Auf dieses Schreiben hin entwickelte sich eine beständige Korrespondenz zwischen beiden und eine innige Freundschaft.

Das Jahr 1849, fast ohne Bedeutung für den Inhalt seiner Korrespondenzen, die sich auch nur aus wenigen Briefen zusammensetzt, wurde von Dickens zur Vorbereitung und zum Beginn seines „*David Copperfield*" benutzt. Er schreibt bereits unterm 23. Juni an Mr. Mark Lemon: „Get a clean pocket-handkerchief ready for the close of ‚Copperfield' Nr. 3, simple and quiet, but very natural and touching." Wir finden oft, dass er sich selbst den Namen „*Sparkler*" beilegt, ein sogenannter "nickname" (in der ungefähren Bedeutung von „Leuchtkäfer"); diese Gewohnheit, Freunden und Bekannten, ganz besonders seinen Kindern, Spitznamen beizulegen, ersehen wir schon aus seiner früheren Korrespondenz. So neunt er Mr. Cathermole: Kittenmoles, seine Kinder Katey, Mamey, Charley, Walter, und Frank tauft er um in: Lucifer Box, Mild Glo'ster, Flaby, Young Skull und Chickenstalker, Edward nennt er später an mehreren Stellen „The Plornishghenter", seinen Sohn Sydney betitelt er „Hoshen Peck" (eine Verstümmelung von „Ocean Spectre" d. i. Seegespenst), seinen Freund Stone: „Pump" oder „Pumpion".

Unter den nun folgenden Briefen der Jahre 1850 und 51 findeu wir keine Angabe über die Vollendung und über den Erfolg seines „*David Copperfield*", den er im erstgenannten Jahre beendete, dagegen eine sehr lebhafte Korrespondenz mit Mr. Wills; u. A. schreibt er diesem aus Paris: „The English people (die sich in Paris aufhalten) are perpetually squeezing themselves into courtyards, blind alleys, closed edifices, and other places where they have no sort of business. Die Franzosen dagegen," meint er, „machen, wie gewöhnlich, so viel Lärm als möglich bei Allem, was unwichtig ist; gestern Abend machten sie im Theater ‚a great hullabaloo', als Brutus in ‚*Lucretia*' von Freiheit sprach."

Viele andere Briefe an Miss Boyle, eine Kousine der vorhin erwähnten Miss Watson, sowie an diese selbst beziehen sich auf eine kleine Gesellschaft von Dilettanten, die sich zu regelmässigen Vorstellungen im

privaten Kreise versammelten. Dickens scheint sich sehr für diese Sache zu interessiren; Rollenvertheilung, Inscenirung und Auswahl der Stücke sind ihm ganz überlassen, und es ist aus seinem Schreiben zu ersehen, dass er sich gern dieser Sache unterzog. Der Mrs. Gaskell unterbreitete Dickens um diese Zeit die Bitte um ihre Mitwirkung an den „*Household Words*“. Seiner Aufforderung zufolge arbeitete Mrs. Gaskell sowohl für die „*Household Words*“ wie für „*All the year round*“ lange Zeit. Mr. Landor erhält unterm 4. December eine Benachrichtigung, dass Dickens dem Schicksal Gottfried Kinkels, der damals seine Flucht aus dem Gefängnisse mit Hilfe seiner Freunde bewerkstelligte, mit grossem Interesse folgte. „I rather incline to the opinion,“ spricht er sich aus, „the damnable powers conniver (drückten ein Auge zu) at his escape.“ Wie sehr irrte sich der wohlwollende Dickens darin!

Ein Schreiben an Mrs. Watson ist besonders bemerkenswerth durch die darin mitgetheilte Aeusserung eines Handwerkers über Dickens. In einem Theater sollte „*Used up*“, eine kleine Posse, in welcher Dickens selbst schon früher mitgewirkt hatte, gegeben werden, und der Letztere hatte einige sinnreiche Erfindungen gemacht, um die Schwierigkeiten, welche die Scenerie auf der kleinen Bühne verursachte, zu vermindern. Er theilte sie dem Theater-Zimmermeister mit, und dieser, der vollkommen mit Dickens' Ideen einverstanden war, schüttelte traurig den Kopf und sagte: „Ach, Sir, unsere ganze Zunft ist der Ueberzeugung, dass es ein grosser Verlust für's Allgemeine gewesen ist, dass Sie sich auf's Bücherschreiben legten.“

1851 war ein trübes Jahr für den Dichter. Er selbst war kränklich, wie er an Mrs. Watson schreibt, ebenso seine Frau und seine jüngste Tochter Dora, welche beide von den Aerzten nach Malvern geschickt wurden. Seiner Frau theilt er mit, dass sein Vater ernstlich erkrankt ist (26. März 1851), den er nach einigen Tagen durch den Tode verlor, und gegen die Mitte des Aprilmonats starb plötzlich seine Dora. — Aus all diesen Gründen verliess die Familie London und bezog ein Haus ausserhalb der Stadt. Auf diesen Umzug, sowie auf die Einrichtung des neuen Hauses beziehen sich die meisten Briefe, die zunächst folgen; über seine literarischen Arbeiten schweigen sie sämmtlich; die angeführten Unglücksfälle scheinen Dickens für einige Zeit die Ruhe zum Arbeiten geraubt zu haben. Wir ersehen aus dem erzählenden Theil, dass gegen Ende des Jahres „*Bleak house*“ in Angriff genommen wurde; jedoch erst im März 1852 erschien die erste Nummer, deren Fortsetzungen im Laufe des Jahres herausgegeben wurden. Der erste Brief des Jahres 1852 ist an Mr. Macready gerichtet und theilt diesem mit, dass Dickens es abgelehnt hatte, eine Petition für Abschaffung des Zeitungsstempels zu unterschreiben. „Ich halte dafür,“ sagt er, „dass der Stempel für das Publikum eine Art Schutz ist gegen das rasche und hastige Erscheinen von nichtsnutzigen Zeitungen.“ Dickens ist der Ansicht, dass eine gute Zeitung auch mit dem Stempel immer noch billiger ist als drei, schlechte ohne Stempel. Aus einem Schreiben an Mrs. Charles Knight erfahren wir, dass Dickens mit Charles Kemble und dem in London gastirenden Emil Devrient dinirte, sowie dass er an Devrient französisch schreiben musste, weil dieser nicht englisch verstand. In diese Zeit fällt der Beginn seiner Korrespondenz mit Lord (später Earl) Russell, aus welcher im Ganzen vier Briefe der Sammlung beigefügt sind. Das letzte Schreiben dieses Jahres an Mr. Linnaeus Banks bezieht sich auf ein von der Stadt Birmingham dem Dichter zu Anfang des Jahres 1853 gegebenes Festessen, bei welchem ihm ein Brillantring und ein Teller zum Geschenk überreicht wurden.

Berlin. Dr. Fritz Friedmann.

(Schluss folgt.)

Frankreich.

„Le Divorce“, von Alexandre Dumas Fils.

(Paris, Calmann Lévy. 1880.)

Es kommt wohl nur in Frankreich vor, dass ein Dichter es nicht unter seiner Würde hält, an den Kämpfen des Tages, an dem socialen und politischen Ringen seines Volkes vollkräftig theilzunehmen. Früher war das auch in Deutschland möglich; es gab nämlich, man staune, einmal eine Zeit in Deutschland, wo die Politik nicht ausschliesslich in den Händen der Erbpächter der politischen Weisheit lag, welche man heute „Realpolitiker“ nennt. Jeder, der vom Leben etwas wusste, der überm Versfüssezählen nicht den Pulsschlag seiner Zeit überhörte, der sich nicht damit begnügte, morgens von seiner Leibzeitung sich die politische Meinung eintrichtern zu lassen, welche er am Abend in der Gesellschaft zu äussern hätte, liess seine berufene Stimme erschallen in allen Fragen, die Jedermann angehen.

In Frankreich ist die geistige Arbeitstheilung nicht so weit gediehen wie bei uns zu Lande. Dort darf ein Politiker nebenbei Verse machen, Violine spielen, Theaterstücke aufführen lassen, ohne dass er schon desshalb in den Verdacht käme, kein waschechter Realpolitiker zu sein. Andrerseits fällt es in Frankreich keinem Menschen ein, einem Dichter zu zürnen, wenn er, sagen wir z. B. gegen Schutzzölle, eine Broschüre schriebe. Umgekehrt bekanntlich in Deutschland: Hier schreiben die langweiligen Menschen über die brennenden Fragen und werden „Politiker“, und die geistreichen sitzen zu Hause, machen Verse, spielen Violine oder amüsiren sich über die Weisheit der Langweiligen. Man denke sich einmal folgenden unerhörten Fall: es schriebe bei uns z. B. Geibel, oder Paul Heyse, oder selbst kein Dichter, nur ein Kritiker, wie Paul Lindau, über die Niedertracht, die nach der Ansicht der meisten Nichtfabrikanten darin liegt, dass man den armen Schächer von Konsumenten zwingt, ein Federmesser in

Remscheid für zehn Mark zu kaufen, während er es in Birmingham vielleicht besser für zwei Thaler haben könnte! O die gewappneten Leitartikel, welche unsere Presse, ohne Parteiunterschied, gegen den verwegenen Menschen schleudern würde, der als „ein blosser Literat" sich mit Dingen abgiebt, von denen er nichts versteht, — als ob er auf dem Monde wohnte und nicht vielmehr mitten unter der Schaar der „geschützten" Federmesser-Verkäufer! — Dies nur zum Exempel.

Alexandre Dumas Fils ist ebenso wenig Jurist oder Geistlicher oder gar Gesetzgeber, wie sein Vater, aber in Frankreich wundert sich kein Mensch darüber, dass ein berühmter Dramatiker und tüchtiger Prosaiker, nebenbei glücklicher Familienvater, es wagt, sein einflussreiches Wort in einer Frage erschallen zu lassen, welche Frankreich aufs Heftigste bewegt: in der Frage der Zulässigkeit, der Nützlichkeit, der Nothwendigkeit der Ehescheidung. Wir Deutschen, die wir so glücklich *sind*, in der Ehescheidung die beste Schutzwehr für die Heiligkeit der Ehe zu besitzen, können nur durch eingehende Lektüre der französischen Streitschriften uns in den Gemüthszustand unserer Nachbarn hineinversetzen, die trotz einer Unzahl von politischen Umwälzungen diese einfachste Reform des bürgerlichen Lebens nicht bei sich eingeführt haben. Einigermassen haben freilich die Stücke Dumas', Sardou's und Anderer auch das deutsche Theaterpublikum mit den Ehegesetzen Frankreichs bekannt gemacht. Man weiss auch bei uns, dass man jenseits der Vogesen von seinem treulosen Weibe oder seinem Schurken von Ehegemahl unter keinen Umständen erlöst werden kann, — es sei denn, man wäre König von Frankreich oder Fürst von Monaco oder sonst ein der Kirche sehr angenehmer Sohn, dem zu Liebe die weitherzige Mutter der Gläubigen ein Uebriges thut. Aber ein armes Weib, dessen Mann auf die Galeeren kommt, ein Mann, dessen Gattin allenthalben Gastrollen als Messalina giebt, — sie beide sind in dem „aufgeklärten", revolutionären, republikanischen Frankreich verurtheilt, Zeitlebens ihr lebendiges Elend mit sich herumzuschleppen. Freilich eine Thür öffnet das französische Gesetz, aber diese auch nur dem Manne; es ermächtigt ihn, seine im offenen Ehebruch überraschte Frau zu tödten, — daher das vielberufene *tue-la!* was keineswegs eine Erfindung Dumas' ist, sondern im Paragraph so und so des weisen Code Napoléon, wenn auch etwas umständlicher ausgedrückt, zu finden ist. Tödtet dagegen die Frau ihren schuldigen Herrn Gemahl, so schützt das Gesetz sie nicht, wohl aber die allzeit galante Jury.

„*Le Divorce*" von Herrn Dumas ist ein Brief an den Abbé Vidieu, den Verfasser einer Schrift gegen die Ehescheidung: „*Famille et Divorce*". Freilich eine etwas langathmige Epistel, 417 Oktavseiten, ohne jede Kapiteleinteilung! Das ist ziemlich unfranzösisch, zumal da sie ihrer logischen Gliederung wegen von dem Leser fordert, er solle sie auf einen Zug lesen, und wer hat in Paris dazu Zeit, 417 Seiten hinter einander zu geniessen, selbst wenn sie geistreicher geschrieben wären als Dumas' *Divorce*? Denn, um das gleich zu sagen, das Buch ist, verglichen mit des Verfassers früheren Prosa-Arbeiten, abgesehen von einigen „Brillanten", entschieden ein Rückschritt, auch in der Diktion, es bekundet das Altwerden, welches Dumas in seiner Vorrede zu L'étrangère zwar selbst zugiebt, von dem es ihm aber doch fatal sein muss, wenn auch Andere es bemerken. Sich selbst verzeiht eine Frau wohl die erste Falte, nie aber dem, der ihr davon spricht.

Da Dumas doch einmal Goethe's „Faust" citirt — natürlich falsch, obwohl er selbst einmal eine Einleitung zu einer französischen Ausgabe desselben geschrieben —, warum hat er da nicht das Wort gewählt, welches Jedem sofort auf die Lippen tritt, der diesem Streit zwischen einem „Komödianten und einem Pfarrer" beiwohnt? Wahrlich, wenn je das Wort „Ein Komödiant könnt' einen Pfarrer lehren" Wahrheit hatte, dann in diesem einzigen Falle. Was weiss denn ein katholischer Priester von Ehe, von Vaterfreuden, von den Qualen der unglücklichen Ehe, von Gattenliebe und ähnlichen Dingen, die man doch nicht in corpore vili studiren kann? Nichts, absolut nichts, — es sei denn, der Priester wäre seinem Gelübde ungetreu geworden. Insofern hatte Dumas leichtes Spiel gegen seinen Gegner Vidieu, der sich in seiner Schrift fast ausschliesslich auf theologische Subtilitäten stützt. Und nun gar ein Gegner, der eine so krasse Ignoranz in allen weltlichen Dingen zeigt, wie dieser bonhomme Vidieu, der allen Ernstes zu behaupten wagt, dass in allen Ländern, wo die Ehescheidung gesetzlich gestattet, die Ehe ein Spielzeug sei, welches man, seiner müde geworden, jeden Augenblick wie eine ungezogene Range zerstören kann; dass überall da, wo das Sakrament der Ehe von dem Racker von Staat unter seine Fittige genommen sei, die gräulichste Unsittlichkeit, die bodenloseste Verworfenheit, der gänzliche Mangel an Familiensinn, an kindlicher Pietät herrsche! Man glaubt zu träumen, wenn man dergleichen liest: Deutschland, Schweiz, England, Schweden-Norwegen, Dänemark, Amerika u. s. w. unsittlicher, pietätsloser, und was weiss ich alles, als Frankreich, Spanien und Portugal! Indessen Herr Vidieu „muss es ja wissen, er sagt es ja selbst!" Traurig für die Kirche, dass sie sich keinen besseren Streiter auserkoren hat als diesen phrasenhaften, unglaublich unwissenden Menschen, der u. A., ohne das Gesicht zu verziehen, uns erzählt, dass in England die Ehe so wenig heilig sei, dass man in London täglich Männer sehen könne, welche ihre Frauen, deren sie überdrüssig geworden, an einem Strick vor sich hertreiben, um sie auf offenem Markte an den Meistbietenden (oder Mindestfordernden?) zu verkaufen. Der Herr Kardinal-Erzbischof von Paris, welcher dem beredten, hinreissenden Père Didon, auch einem begeisterten Gegner der Ehescheidung, das Predigen darüber verbot, hätte unzweifelhaft besser gethan, dem die Kirche kompromittirenden Vidieu das Schreiben zu untersagen. Erst dessen Albernheiten haben Dumas gereizt, und nun mag die Kirche sehen, wie sie sich gegen die Keulenschläge schützt, die der schneidigste Dialektiker der französischen Literatur gegen ihre Privilegien führt! Soviel

ist sicher: mehr als eine Stimme im Senat wie in der Kammer wird durch Dumas' „*Le Divorce*“ für den Naquet'schen Gesetzentwurf gewonnen werden.

Was aber das Erfreulichste bei diesem Buche ist, wenigstens mir so erscheint, das ist die weltmännische Sprache, die Urbanität, die echtfranzösische Höflichkeit, mit der Dumas seinen Gegner behandelt. „Fortiter in re, suaviter in modo!“ — wann werden doch unsere deutschen Schriftsteller das lernen? Wenn bei uns zwei ehrenwerthe, gelehrte und angesehene Männer gegen einander eine schriftstellerische Fehde führen, so geschieht das zu allermeist in den Höflichkeitsformen, wie sie etwa auf Fischmärkten üblich sind; der Gegner ist da gleich — nicht nur der dümmste Kerl auf Gottes Erdboden, das versteht sich ja von selbst, — sondern auch der gemeinste, lügenhafteste Lump, mit dem ein ehrlicher Mensch eigentlich gar nichts zu schaffen haben sollte. Und das liebe unbetheiligte Publikum umsteht in hellen Haufen die beiden gelehrten Fischweiber, wie unsere lieben Schusterjungen bei einem Berliner Strassenskandal, und freut sich des erbaulichen Anblicks, den ihm Professor Schulze und Dr. Müller bereiten. In Frankreich giebt es zwar einen Paul Granier genannt de Cassagnac, aber er steht mit seiner den „*Halles*“ entlehnten Sprache den abgehärteten Lesern des *Pays* gegenüber, und keinem anständigen französischen Journalisten fällt es ein, jenen, übrigens sehr harmlosen, Belphegor mit gleicher Münze zu bezahlen. Man vergleiche nun einmal die urbane Art des Kampfes, den Dumas gegen Vidieu führt, mit den naheliegenden Strassenjungen-Schlachten, wie sie sich täglich zum Exempel die Semiten und die Antisemiten im lieben Deutschland, bieder, fromm und stark, liefern! Dumas theilt derbe Hiebe ans, er führt keinen Galanteriedegen, sondern eher eine wuchtige Keule, — aber wie zierlich weiss er sie zu drapiren mit seiner Sentimentalität für die armen lieben Frauen und Jungfrauen, mit der abgefeimtesten Höflichkeit, mit „mon cher monsieur“ hier, mit „révérend père“ da, mit „Monsieur l'Abbé“ überall? Dumas weiss, dass, wer schimpft, Unrecht hat, und er bemüht sich, den nichtssagenden Phrasen seines Gegners so liebenswürdig, anscheinend so nachsichtig wie möglich auf den Leib zu rücken, sie ihres bis'chen Wortflitters, meist Bossuet entlehnt, zu entkleiden und dabei immer höflich, gentlemanlike zu bleiben.

Das Buch „*Le Divorce*“ ist nicht geschrieben, um etwa den Herrn Abbé Vidieu zu überzeugen! Dumas schlägt den Abbé Vidieu und trifft einen ganz Andern. Er verhehlt sich auch als verständiger Mann keinen Augenblick, dass er zehnmal 417 solcher Seiten voll noch stärkerer Argumente schreiben könnte, ohne Abbé Vidieu und Seinesgleichen zu sich herüberzuziehen. Dumas sagt darüber selber: „*Je vais vous dire pourquoi: c'est que ni vous, monsieur l'abbé, ni lui* (nämlich *le père Didon*), *ni aucun des ministres de votre culte ne voulez, ne devez, ne pouvez être convaincus*“, — eben weil sie Priester ihrer Kirche seien und sich den Entscheidungen derselben zu unterwerfen haben. Die Theologen kommen in einem rein weltlichen Streit mit Citaten der Bibel — wohlgemerkt nur mit solchen, die ihnen bequem sind —, und die Laien argumentiren mit den Gründen der Gerechtigkeit, der Zweckmässigkeit, der Statistik — wie wäre da eine Ausgleichung möglich? Jede Diskussion wird überflüssig zwischen zwei Gegnern, die einander gar nicht verstehen. Wenn der Abbé Vidieu von der unauflöslichen Ehe zwischen Adam und Eva spricht, so lacht ihm Dumas höflich aber darum nicht weniger abweisend ins Gesicht und sagt: ich glaube eben an Ihre Bibel nicht, und mit mir glauben Millionen von Franzosen nicht daran, lassen Sie also diesen Millionen die Freiheit, nach ihrer Façon selig oder verdammt zu werden. Aber während Abbé Vidieu sich wohl hütet, den Vertheidigern der Ehescheidung auf das Gebiet der weltlichen Gründe dafür zu folgen, wagt sich Dumas mit grosser Belesenheit (er hat mehrere Wochen auf der Bibliothèque nationale in Folianten geblättert) auf das stachlige Feld der theologischen Beweisführung. Kommt ihm also Vidieu dennoch mit Adam und Eva, so antwortet Dumas: natürlich, da keine andern Weiber vorhanden waren, so musste sich Adam wohl oder übel mit seiner Eva begnügen, während man es ihm sonst nicht hätte verübeln können, wenn er die Person, die ihn um das Paradies und die Unsterblichkeit gebracht, von sich gewiesen hätte. Und dann lässt Dumas verschiedene andere erbauliche Ehepaare des alten Testaments gegen den Abbé Vidieu aufmarschiren, die es mit der Heiligkeit der Ehe, mit deren „*indissolubilité*“ nichts weniger als genau genommen hätten, so z. B. den frommen Abraham, der seine Gemahlin Sarah dem Aegypterkönig hingab und sehr zufrieden war mit den Kameelen und Schafen, welche ihm bei dem guten „Geschäft“ zu Theil wurden. Für so bibelfest hat der Abbé Vidieu sicher die rationalistischen, materialistischen Anhänger der Ehescheidung nicht gehalten. Seine Niederlage auf dem rein theologischen Gebiete ist offenkundig, und wenn das Wort: „Das Aergernis muss kommen, wehe aber dem, durch den es kommt!“ auf den Abbé Vidieu Anwendung findet, so wird er wohl bald fern von Madrid (in diesem Falle St. Roch) darüber nachzudenken haben, wie viel besser es gewesen wäre, die Bibel in solchen Fragen aus dem Spiel zu lassen. Sie ist ein sehr gefährlich Ding, die Bibel; sie enthält die kräftigsten Beispiele für und gegen alles und jedes, die opferfreudigste Hingebung, die uneigennützigste, göttlichste Menschenliebe, aber auch die schönsten Scheiterhaufen und ähnliche Freundschaftsdienste — für alles hat die arme, zu Tode interpretirte Bibel herhalten müssen.

Hat aber auch Dumas weder den Abbé Vidieu noch dessen geistliche Obern und ihren Anhang überzeugen können, so thut das der Wirkung seiner Schrift keinen Abbruch. Wer hat denn überhaupt je seine Gegner durch Gründe überzeugt? Wer einmal durch eigenes Denken seine Meinung gebildet hat, hält daran fest, als wär's ein Stück von ihm. Man schreibt ja im Grunde polemische Schriften doch nur für die noch Unentschiedenen — deren Name Legion — oder für sich selbst. Dumas sagt in dieser Beziehung sehr schön und unübersetzbar: *Nous y perdrons* (bei dem Versuche, den Klerus anderer Meinung zu machen) *notre français e*

l'Église y gardera son latin. — Schade, dass solche stilistische Perlen gar zu selten sind in dem dicken Bande.

Noch eines aber kann Dumas' Buch „*Le Divorce*" lehren: dass nämlich die Schreibweise Voltaire's den Franzosen in Fleisch und Blut übergegangen, — ungefähr so wie Heine's lyrische Sprache unsern modernen Weltschmerzlern. Wer Voltaire nicht gelesen, denkt sich gewöhnlich, dass Voltaire bei der Behandlung christlich-religiöser Gegenstände von satanischer Bosheit, blasphemirenden Witzen übersprudelt. Das wird Einem durch gewisse, sich für „Geschichte" oder „Literaturgeschichte" ausgebende Leitfäden von Jugend auf so glaubwürdig erzählt, dass man schliesslich Voltaire, den deïstischen, förmlich mystischen Voltaire, für einen Ausbund von taktloser Rohheit hält. Wer ihn aber gelesen, der weiss, dass es wenige Franzosen giebt, die graziöser, persönlich schonender und urbaner ihre religiösen Widersacher behandelt haben als Voltaire. Dumas enthüllt sich in diesem Buche als dessen getreuer Schüler. Ganz dieselbe bald tändelnde, halb ernste Manier des polemischen Umgangs mit einem von ihm persönlich geachteten Gegner. — Beiläufig sei nachgetragen, dass Dumas' geistiger Ahnherr Voltaire bei persönlicher Feindschaft kaum eine Grenze des erlaubten Angriffs kannte und in solchen Fällen fast so grob wurde wie ein deutscher Gelehrter. — Dumas vereinigt — man gestatte mir das etwas kühne Gleichnis, welches wie die ganze Species hinkt — er vereinigt in sich die Eigenschaften der Banderilleros, der Picadores und des Espada im spanischen Stiergefecht. Scherzend, neckend umtänzelt er erst als *Banderillero* den plumpen Gegner, der mit dem kecken Burschen leichtes Spiel zu haben glaubt, sich aber nur die Hörner an der festen Brustwehr seiner Argumente einrennt. Unangenehmer wird Dumas dann als *Picador*. Da peinigt er mit Citaten aus den ehrwürdigsten Kirchenvätern, die er im schönsten Latein vorführt, seinen augenscheinlich nicht so belesenen Gegner, hetzt ihm die ganze Kirchengeschichte, vom Trienter Koncil bis auf das Koncil von 1870, auf den Hals, ärgert ihn blass und blau mit den Indulgenzen und Dispensen der gegenüber allen Mächtigen der Erde gutmüthigen Kirche — von Karl dem Grossen über Napoleon I. (und Josefine) bis zum Fürsten von Monaco, — und nachdem er den armen *toro*, wollte sagen Abbé Vidieu, matt und müde gehetzt, tritt er am Schluss unter der Maske des siegesbewussten *Espada* (auf deutsch „Matador"!) vor das ungeduldig gewordene Publikum und macht mit wohlgezielten zwanzig Schluss-Seiten nach allen Regeln des A + B seinem sterbensmüden Feinde den Garaus.

Eine eingehende Analyse des merkwürdigen Buches verlange der freundliche Leser nicht; wer sich speciell für die Frage interessirt, wird sich ja ohnehin das Buch leicht verschaffen können, und wer überhaupt keine Bücher liest, sondern nur „über Bücher" — was entre nous heut zu Tage die meisten thun —, dem leiste ich nicht gern durch saubere Inhaltsangaben in seiner — Bequemlichkeit Vorschub. Nur eine Stelle möchte ich wörtlich hersetzen, eine der stilistisch werthvollsten, um zu zeigen, von welchem Kaliber Dumas' Polemik ist. Die Unauflöslichkeit der Ehe in Frankreich datirt seit dem Jahre 1816 und wurde auf Antrag des Abgeordneten de Bonald eingeführt „au nom de la religion catholique redevenue religion de l'État". Dagegen lässt sich nicht viel sagen; so lange es solchen Nonsens giebt wie eine Staatsreligion, kann staatlich und gesetzlich auch in religiösen Dingen leider dekretirt werden, was der jeweiligen gesetzgebenden Majorität beliebt. Merkwürdigerweise hatte aber Herr de Bonald in seinem Restaurationseifer nicht beantragt, nun auch die von der sündhaften französischen Revolution abgeschaffte Unwiderruflichkeit der kirchlichen Gelübde wieder einzuführen, und das giebt Dumas den willkommnen Anlass, die mit zweierlei Mass messenden Gegner also zu apostrophiren:

„Die von der Revolution getroffene Massnahme (nämlich die Widerruflichkeit jener Gelübde) behagte den Herren, und wenngleich die rath- und muthlose Kammer jener Zeit auch einem auf deren Abschaffung abzielenden Gesetzentwurfe zugestimmt haben würde, so war davon doch keine Rede. So ist es gekommen, Herr Abbé, dass die Priester die ‚Scheidung' für sich haben, wir Laien aber nicht. Während wir Franzosen das Recht eingebüsst haben, uns von einer Ehebrecherin, Mörderin, Diebin, Zuchthäuslerin scheiden zu lassen, während die französische Frau sich nicht von dem Ehebrecher, Mörder, Dieb, Zuchthaussträfling scheiden lassen kann, — haben Sie und Ihresgleichen, die Sie doch mit der unfehlbaren, unbefleckten, sündenfreien Gattin, so da ‚Kirche' heisst, vermählt sind, das Recht, sich von heute auf morgen von ihr loszusagen, ohne dass Sie an ein andres Tribunal als das ihres eigenen Gewissens zu appelliren brauchen. Die Nonnen, welche sich Jesum zum Bräutigam auserkoren, haben das Recht, diese himmlische Ehe zu lösen, ohne dass eine Macht der Erde sie daran hindern kann. Sie können mir einwenden, sie machten nur selten von diesem Rechte Gebrauch — wahrscheinlich wegen der absonderlichen Vorzüge des Gatten resp. der Gattin —, aber sie haben doch immerhin dieses Recht, und wir haben kein dem entsprechendes Recht. Wenn Pater Hyacynth sich bei Lebzeiten seiner ersten Gattin verheiraten will — die als die ‚ewige' Kirche natürlich nicht sterben kann —, so verheiratet er sich nicht, sondern er ‚wiederverheiratet' sich, ohne die geringste Schwierigkeit; er wird glücklicher Vater, zwar nicht ohne grosses Aergernis für Sie, aber doch ohne jeden Schaden für ihn; höchstens bekommen wir dadurch einen oder einige Franzosen mehr" und so mit Anmuth in infinitum.

Wer sich vergegenwärtigt, wie sehr das moderne französische Drama auf der Unauflöslichkeit der Ehe beruht, wie die rührendsten Stücke Dumas' selber absolut keine Lebensfähigkeit haben ohne diese Voraussetzung, der muss dem Dichter seine Anerkennung zollen für die uneigennützige Manier, mit der er sich selbst den dramatischen Boden unter den Füssen aushöhlt. Was hat denn der Ehebruch, der doch für die meisten französischen Stücken Dumas'scher Schule das unentbehrlichste Requisit abgiebt, fernerhin für ein

Interesse, wenn die *Loi Naquet* erst beschlossen sein wird? Gar keins, höchstens ein pathologisches, ein juristisches, vermögensrechtliches, aber mit der dramatischen Verwerthung ist es dann zu Ende. Auch das „*Tue-la!*“ wird dann nothwendig aus der französischen Gesetzgebung verschwinden müssen; an die Stelle des blutig rächenden Stahls tritt der § so und so viel des Code civil; eine dramatische Epoche ist damit abgeschlossen und hat nach kurzer Zeit nur noch ein literar-historisches Interesse. Unter solchen Umständen ist es freilich sehr merkwürdig, dass Dumas gewissermassen als Epilog zu seiner Dichterthätigkeit ein Buch geschrieben, welches, mehr als alle Kritiker, der Dauerhaftigkeit seiner Stücke den Todesstoss zu geben geeignet ist. Hätte er sein „*Divorce*“ vor 20 Jahren geschrieben, — wer weiss, ob seine Dramen überhaupt entstanden wären?

Eduard Engel.

Dänemark.

Eine Episode aus der neuesten Kopenhagener Theatergeschichte.

Geehrter Herr Redakteur!

Sie schreiben mir, dass verschiedene deutsche und fremde Zeitungen von einem in Kopenhagen vor mehreren Monaten stattgefundenen Theaterskandal, den Sie „die Affaire Björnson-Molbech“ benennen, Notiz genommen haben, und Sie wünschen für Ihr „Magazin“ eine „authentische Klarstellung“ von der Hand eines unparteiischen Beobachters zu erhalten. Ich werde Ihren Wunsch erfüllen, so gut ich es vermag.

Der faktische Verlauf der „Affaire“ war folgender Im Frühjahr 1879 berichteten zuerst einige norwegische und nach ihnen mehrere dänische Zeitungen, dass ein neues Schauspiel von dem ja auch in Deutschland bekannten norwegischen Dichter Björnson an die Direktion des königlichen Theaters in Kopenhagen eingesandt und von derselben abgelehnt sei. Einzelne Bewunderer der Björnsonschen Muse drückten gleich ihr Erstaunen über dies Verfahren von Seiten des königlichen Theaters aus, allerdings ohne mit dem Stücke selbst bekannt zu sein. Andere suspendirten ihr Urtheil und meinten, die Ablehnung könne doch vielleicht berechtigt sein; denn die späteren Werke des einst so beliebten Dichters stellten für seine Arbeit kein besonders günstiges Prognostikon. Kurz nachher verlautete es, das Stück sei in der norwegischen Hauptstadt gespielt und mit grosser Begeisterung aufgenommen worden. In Folge dessen erhob sich ein neues Geschrei gegen die Direktion des königlich dänischen Theaters, welche den unverzeihlichen Fehler begangen hätte, ein allem Anschein nach hervorragendes dramatisches Meisterwerk abzulehnen. Zwar dauerte es nicht lange, bis andere Nachrichten aus Norwegen einliefen und den Verdacht erweckten, die Begeisterung sei etwas künstlicher Natur und der Jubel nur ein Strohfeuer gewesen; aber unsicher war man doch und, wie immer, geneigt, von der Theaterdirektion — einer Autorität, mit der man bekanntlich allenthalben unzufrieden ist — das Schlimmste zu glauben. Der Sommer kam und verlief, man zog aufs Land und kehrte zurück, und endlich erschien: „*Leonarda*“, Schauspiel in vier Aufzügen von Björnstjerne Björnson.

Die Kritiker theilten sich gleich, wie auf Kommandowort, in zwei verschiedene Lager. Die zahlreichsten und gewichtigsten Stimmen erklärten das Stück für eine unfertige, technisch wie poetisch gleich schwache, wenn auch stellenweise von der Genialität des Verfassers zeugende Arbeit, ohne wirklich dramatisch durchgeführte Charakterentwicklung und im Ganzen von einer etwas zweifelhaften Moralität. Mit dieser Ansicht stimmten mehrere norwegische und fast alle schwedische Recensenten überein. Denn auch in Stockholm war das Stück inzwischen zur Aufführung gekommen, hatte aber, vom Publikum höflich abgelehnt, nur wenige Darstellungen erlebt. Für die „*Leonarda*“ trat auf der anderen Seite der radikale Theil der Kopenhagener Presse, die eigentlich Björnson'sche Partei, in die Schranken. Diese Partei, welche in Norwegen die äusserste politische und literarische Linke bildet, wird nämlich in Kopenhagen von einer kleinen, aber sehr wirksamen Clique sekundirt, die auf allen Gebieten, in der Literatur und Kunst, wie in der Religion und Politik, die Opposition quand même repräsentirt. Diese Verhältnisse, deren Verbindung mit der Leonarda-Geschichte ich oben andeutete, näher zu charakterisiren, würde mich zu weit führen. Es genüge die Bemerkung, dass der schnell entbrannte Leonardo-Streit kein ganz isolirtes literarisches Phänomen war, sondern vielmehr als der Anfang eines allmählich vorbereiteten heftigen Sturmlaufes gegen die sogenannten „Männer der alten Schule“ zu betrachten ist, ein Sturmlauf, der sich seitdem während des verflossenen Winters nach verschiedenen Seiten hin wiederholt hat, dessen leidenschaftliche Uebertreibung und blinde Einseitigkeit aber, wie es nicht anders zu erwarten war, zu einer vorläufig entscheidenden kläglichen Niederlage der kleinen Sturmkolonne führen musste.

Zu der oben angegebenen Zeit, sobald das Schauspiel „*Leonarda*“ im Druck erschienen war, wurde Molbech's Name zuerst in die Debatte hineingebracht. Zwei jüngere Schriftsteller — von denen der eine, H. Drachmann, ein hervorragendes lyrisches Talent besitzt, dabei aber leider eine ebenso hervorragende Selbstüberschätzung, die ihn dazu verleitet, neben den reifen auch die unreifen Früchte seines noch im Wachsthum begriffenen Dichterbaums mit vagabondirender Produktivität auf den Markt zu bringen — warfen sich mit Ungestüm auf den älteren Dichter, der als Censor des königlichen Theaters die Annahme des Björnson'schen Schauspiels widerrathen hatte. Die kurz darauf erfolgte Veröffentlichung seiner Censur goss noch Oel — oder vielmehr Petroleum in die Flamme und gab seinen

Gegnern zu wiederholten, im höchsten Grade persönlichen Angriffen eine höchst willkommene Veranlassung.

Professor Molbech, ehemaliger Docent der dänischen Sprache an der Kieler Universität, bekannt als lyrischer und dramatischer Dichter und als Uebersetzer der „Göttlichen Komödie", bekleidet seit mehreren Jahren das Amt eines dramaturgischen Censors am königlichen Theater in Kopenhagen und hat als solcher die Verpflichtung, über alle an das genannte Theater eingelieferte Schauspiele ein schriftliches, nur für die Direktion bestimmtes Gutachten abzugeben. Er gilt für einen Mann von vielen literarischen Kenntnissen und einem fein gebildeten, keineswegs einseitigen Geschmack, dabei aber auch für einen bestimmten Charakter und völlig unparteiischen Richter, der nur nach Ueberzeugung handelt und sich von keinerlei persönlichen Rücksichten beeinflussen lässt. Ob seine Entscheidung in der Leonarda-Frage richtig oder unrichtig war, darüber ist gestritten worden; dass er sich aber von anderen Motiven als rein ästhetischen hätte leiten lassen, das zu behaupten haben selbst seine eifrigsten Gegner hier zu Lande nicht gewagt. Ausserhalb Dänemarks scheinen sie allerdings, nach einigen in Ihrem Briefe enthaltenen Aeusserungen zu schliessen, weniger skrupulös gewesen zu sein. Was Molbech's Stellung zu der neueren norwegischen Dichterschule betrifft, so ist sie übrigens schon dadurch hinlänglich charakterisirt, dass alle diejenigen Schauspiele von Björnson, die in Deutschland mit Erfolg aufgeführt sind, schon früher auf der Kopenhagener Bühne zur Aufführung kamen. Meines Wissens hat man hier nur solche Björnson'sche Schauspiele abgelehnt, die nirgends reussirten, wie z. B. „Der Redakteur", „Der König", „Das neue System" und nun zuletzt „Leonarda". Von dem anderen, nach der Meinung Vieler bedeutenderen norwegischen Schauspieldichter, Henrik Ibsen, sind nicht nur dieselben, soudern noch mehr Stücke als in Deutschland, zum Theil gleich nach ihrem Erscheinen, in Kopenhagen zur Aufführung gebracht worden.

Doch, ich kehre zu der Leonarda-Affaire zurück.

Zum grössten Erstaunen des Kopenhagener Publikums las man eines Abends in der officiellen Zeitung einen Abdruck des vom Censor des königlichen Theaters s. Z. über die „Leonarda" abgegebenen Gutachtens. In einer kurzen, dem Dokumente selbst vorangeschickten Erklärung theilte der Theaterchef mit, dass die Veröffentlichung dieser Censur auf Wunsch (alias: Befehl) des Kultusministers Fischer (die oberste Behörde des königlichen Theaters) stattfände. Was dabei das allgemeine Erstaunen erregte, war erstlich der Umstand, dass ein ganz konfidenzielles, nur für die Direktion bestimmtes Dokument in solcher Weise der Oeffentlichkeit übergeben wurde, ein in der dänischen Theatergeschichte bisher unerhörtes Verfahren. Dann wunderte man sich aber auch, und mit Recht, über den zur Veröffentlichung des Molbech'schen Gutachtens gewählten Zeitpunkt. Denn unmittelbar nachher stand die erste Aufführung eines neuen Volksschauspiels („Der Ring des Pharao") von Molbech bevor, und die Bekanntmachung der Censur musste voraussichtlich die Leidenschaften hetzen und den Erfolg seines Schauspiels gefährden, was ja durchaus nicht mit dem Interesse des königlichen Theaters übereinstimmen konnte. Man suchte einen Schlüssel zu dieser auffallenden Rücksichtslosigkeit von Seiten des Ministeriums, und das Stadtgespräch erklärte allgemein das Geschehene für eine Rache, weil Molbech mehrmals mit Festigkeit seine Anschauungen der genannten Behörde gegenüber behauptet hatte und namentlich verschiedene schlechte, von dem Minister selbst protegirte und zur Aufführung empfohlene Schauspiele kassirt hatte. Für die Zuverlässigkeit dieses, sogar öffentlich ausgesprochenen, jedoch nicht widerlegten Gerüchts kann ich nicht einstehen, nur das Vorhandensein desselben konstatire ich. Dass aber überhaupt ein solches Gerücht entstehen konnte, beweist jedenfalls, wie auffallend und ungewöhnlich die Veröffentlichung der Censur war, und dass sie gegen den Wunsch und Willen des Censors stattfand, weiss ich aus sicherer Quelle. Was das Gutachten selbst betrifft, so war es an und für sich wenig dazu geeignet, publicirt zu werden. Es war seiner Form nach offenbar nur darauf berechnet, vom Theaterchef gelesen zu werde, deutete zwar die Hauptfehler des Björnsonschen Schauspiels bestimmt an, war aber dabei mehr in einem ironisch scherzenden Ton gehalten, als man von der steifen Kanzlei-Würde eines amtlichen Schreibens zu erwarten gewohnt ist.

Mit der unter allen Umständen ungebührlichen Veröffentlichung dieses Aktenstückes war die Losung gegeben, der Censor war gewissermassen ausgeliefert, und die Björnsonsche Partei richtete nun ihre Angriffe auf ihn allein, erklärte ihn für unwürdig, das Censor-Amt fernerhin zu verwalten, und designirte ihm schon aus ihren eigenen Reihen einen Nachfolger. Andere Stimmen erhoben sich zu seiner Vertheidigung und tadelten scharf die von der Behörde so taktlos begangene Indiskretion. Molbech selbst beobachtete ein vollständiges Schweigen und handelte darin ebenso klug als, seiner amtlichen Stellung und der Beschaffenheit der Angriffe nach, korrekt und würdig. Ganz leicht ist ihm diese Selbstbeherrschung wahrscheinlich nicht gewesen, denn er ist kein Phlegmatiker und hat sich bei früheren Gelegenheiten als ein schneidiger und gewandter Polemiker bewährt.

Seine Gegner rüsteten sich mittlerweile zu einem Angriffe auderer Art. Mehrere Wochen hindurch ging das Gerede, man wolle das Geschehene an seinem neuen Stücke rächen und „Pharao's Ring" den Manen „Leonarda's" als Sühnopfer darbringen. Als Vorspiel zu dem beabsichtigten Autodafé demonstrirte man zu derselben Zeit in Christiania mit Zischen und Pfeifen gegen das Molbech'sche Schauspiel „Ambrosius", obgleich dies Stück damals schon oft und mit grossem Erfolg über die norwegische Bühne gegangen war — wo es sich übrigens auch später, nach überstandenem Sturm, als beliebtes Repertoirestück erhalten hat.

Endlich, ich glaube in den letzten Tagen des Oktober, kam „Der Ring des Pharao" auf dem königlichen Theater in Kopenhagen zur Aufführung. Das ganze Haus, welches gegen 2000 Plätze enthält, war

zu doppelten Preisen ausverkauft. Denn für uns Inselbewohner ist ein neues Stück eine Begebenheit, namentlich wenn so verschiedenartige Erwartungen wie hier an die première geknüpft sind. Viele mussten wieder umkehren, ohne einen Platz zu erhalten, und blieben gruppenweise vor dem Theater stehen, um nach jedem Aufzuge das Resultat zu erfahren. Der ganze Vorgang bildete, freilich sehr en miniature, ein Seitenstück zu den französischen Theaterkämpfen, seligen Angedenkens, zwischen Klassikern und Romantikern; denn obwohl die persönlichen Motive hier die vorherrschenden waren, hatte auch dieser Streit sein literarisches Moment. Molbech gilt nämlich — wenigstens in den Augen seiner Gegner — für einen entschiedenen Romantiker und Idealisten*), wogegen der genial-phantastische Björnson von seinen Anhängern nicht nur als ein Realist reinsten Wassers, sondern sogar als Bannerführer des poetischen Realismus in Skandinavien betrachtet wird. Und doch ist der Letztere in seinen unklaren, reformatorischen Utopien eigentlich weit idealistischer als Ibsen und verschiedene kleinere Dichter der sogenannten neuen Schule.

Das Molbech'sche Stück: „Der Ring des Pharao" ist ein Volksschauspiel und scheint zunächst in der Absicht geschrieben zu sein, durch effektvolle Handlung und Ausstattung das grössere Publikum anzuziehen, ihm aber dabei in der glänzenden Form einen gesunden, poetisch und moralisch nahrhaften Inhalt zu serviren. Der Dichter hat zu diesem Zweck das moderne Beispiel mit dem Märchendrama, die hell beleuchtete Wirklichkeit mit dem Dämmerlicht des Traums zu verbinden versucht. Dieser Versuch ist ihm allerdings nicht völlig gelungen; die beiden heterogenen Elemente seines Schauspiels sind nicht zu einem vollen dramatischen Organismus verschmolzen, vermögen aber dennoch jede für sich das Interesse zu fesseln und eine nicht unbedeutende Bühnenwirkung hervorzubringen. Ohne gerade ein scharf zugespitztes, polemisches Tendenzstück zu sein, tangirt das Schauspiel — leider nur zu äusserlich — einige brennende Fragen der Gegenwart und fusst überhaupt in einer entschieden idealistisch-religiösen Lebensanschauung. Die Mehrzahl der Zuschauer war indessen wohlwollend gestimmt und fand augenscheinlich an dem Stücke Gefallen, und die Vorstellung verlief ziemlich ruhig, nur dann und wann von starkem Applaus und dadurch veranlasstem Zischen unterbrochen. Erst nach dem Fallen des Vorhanges liess sich einiges Pfeifen hören, was dann wieder einen heftigen Beifallssturm hervorrief. Dasselbe Schauspiel in und nach dem Schauspiele wiederholte sich noch einigemal, die Opposition musste aber zuletzt das Feld räumen, ohne ihren Zweck, das Stück von der Bühne zu vertreiben, erreicht zu haben. Es erlebte vielmehr in verhältnissmässig kurzer Zeit gegen zwanzig Vorstellungen und wurde dann vorläufig zurückgelegt, um einem neuen Schauspiele von Ibsen Platz zu machen. Mit noch grösserem Erfolg soll „Der Ring des Pharao" seitdem in den dänischen Provinzen aufgeführt sein und scheint sich überhaupt, trotz der Anfangs so heftigen, tendenziösen Opposition, seine Bahn als ein gesundes, von einem guten Geiste getragenes Volksschauspiel gebrochen zu haben.

Und hiermit war der erste punische Krieg zu Ende. Die Karthaginienser zogen sich zurück und kehrten ihre Waffen anderswohin, namentlich gegen den als Dichter und Mensch gleich hochgeachteten Redakteur des „Fädreland" Carl Ploug. Derselbe hat in der letzten Zeit mehrere Angriffe von sehr persönlicher Beschaffenheit aushalten müssen, hat sich aber tapfer und gut vertheidigt. Von beiden Seiten sind derbe Streiche geführt, und der Streit ist auf diesem Punkt des Terrains noch nicht beendigt. Welche Früchte er tragen wird, ob gute oder schlechte, ist zweifelhaft; Kampf ist ja Leben, aber doch nur wenn er ein höheres Ziel hat als Befriedigung eitlen Ehrgeizes und blinder Leidenschaften. Artet er aus und zieht sich in die Länge, so erzeugt er gewöhnlich nur Gereiztheit, Langweile, Gleichgültigkeit.

Ein kleines Nachspiel zu dem ursprünglichen Streit hat noch in diesen Tagen die Parteien in Bewegung gesetzt. Die Anhänger des norwegischen Dichters, die ihrem Herrn und Meister auch in seinen Verirrungen huldigen, haben nämlich nach vielem Hin- und Herreden endlich die Aufführung der „*Leonarda*" auf einer hiesigen Bühne zweiten Ranges erreicht. Die scenischen Antecedentien des Stückes waren bekanntlich nicht günstig, denn weder in Deutschland, noch in Schweden und den dänischen Provinzen hat es sich auf der Bühne als ein gutes Schauspiel bewähren können. Um so mehr galt es natürlich, alle Kräfte aufzubieten, um hier in Kopenhagen sein Scheitern zu verhindern und dem Dichter die ersehnte Genugthuung zu verschaffen. Diejenigen, welche vor 3 Monaten gegen den „Ring des Pharao" demonstrirt hatten, demonstrirten jetzt mit demselben Eifer für „*Leonarda*". Dennoch ist es ihnen nicht gelungen, die von allen Theaterkundigen vorausgesehene Niederlage zu verhindern. Leider liess sich ein grosser Theil des durch die früheren Vorgänge gereizten Publikums auf Gegendemonstrationen ein, und das im Ganzen sehr gut gespielte Stück wurde mehrere Abende nach einander in aller Form ausgepfiffen. Eine solche, an und für sich immer rohe und unwürdige Behandlung hatte das Schauspiel, trotz aller seiner Schwächen, nicht verdient; die hat aber der Dichter nur seiner eigenen Partei zu verdanken.

Hoffentlich wird diese, in den dänischen Theaterannalen ziemlich alleinstehende Geschichte damit beendigt sein. Die Gemüther haben sich nun ihrer gegenseitigen Erbitterung entladen, und mit dem dadurch wieder hergestellten Gleichgewicht wird wenn auch nicht der principielle Gegensatz gehoben sein, doch wohl eine ruhigere, leidenschaftslosere Betrachtung der Verhältnisse eintreten. Vielleicht bringt der geniale norwegische Dichter, durch die Vorgänge belehrt, dann wieder einmal ein gutes Schauspiel hervor;

*) In einer deutschen Recension seines „Ambrosius", die mir einmal vor Augen kam, wurde dies duftige Märchenstück eine „herb realistische" Dichtung genannt. „Words, words, words!" Recensentengeschwätze!

dasselbe wird in Kopenhagen aufgeführt und — wie ehemals „Ein Fallissement“ — mit Enthusiasmus begrüsst werden; dies wäre wenigstens die beste und wünschenswertheste Frucht der „Björnson-Molbech'schen Affaire“.

Kopenhagen, März 1880. Ihr u. s. w.

Spectator.

Kleine Rundschau.

Ein piemontesisches Volkslied. — Mit besonderem Antheil lese ich in Nummer 51 des „Magazin“ den Beitrag von M. Benfey, und es scheint mir nicht ungeeignet, bestätigend an eine gewiss vielvergessene Stelle bei Heinrich Heine zu erinnern. Es heisst in dem erwähnten Aufsatze nach Abdruck des Kettenliedchens von der Ziege: — „Das Interessanteste in dieser kleinen Studie ist der Nachweis, der darin geführt wird, dass dies Volkslied in das Ritual der jüdischen Ostergesänge, wenigstens in Italien und in Deutschland, übergegangen ist. Natürlich ward die im Volksmunde sehr willkürliche Form hier in eine moralische verwandelt: das Unrecht wird darin bestraft, und die letzte der handelnden Personen ist der höchste Richter, Gott selbst.“ — Der Uebergangspunkt von der Ziege, oder dem Böcklein, des Volksliedes liegt wahrscheinlich in dem Opfer Abrahams, welchem nach der Uebersetzung Luthers (I. Mos. XXII 13), statt seines Sohnes, ein Widder zum Schlachten geboten wird, wofür in der jüdischen Ueberlieferung sehr leicht ein anderes, zum Opfern geeignetes, kleineres Thier erscheinen konnte — und vielleicht im ursprünglichen hebräischen Text erscheint (welchen Punkt Sachkenner entscheiden mögen) —, also sehr wohl eine Ziege oder ein Böcklein. So führt im „Rabbi von Bacharach“ Heinrich Heine die Sache ein: „ . . . . Alle unsere Leute sind jetzt in der Synagoge, und ihr kommt eben zur rechten Zeit, um dort die Geschichte von der Opferung Isaak's vorlesen zu hören . . . . Und es ist eine wichtige Geschichte, denn wenn Abraham den Isaak wirklich geschlachtet hätte, und nicht den Ziegenbock, so wären jetzt mehr Ziegenböcke und weniger Juden auf der Welt.“ — — Und dann folgt, scheinbar ganz ohne vernünftigen Zusammenhang — aber jetzt nur noch scheinbar —, das ganze Kettenliedchen: „Ein Böcklein! ein Böcklein!“ . . . der Varianten sind nicht allzuviele. Doch schliesst das Lied selbst mit dem Tode, nicht mit Gott. Indess wird beigefügt: „Einst kommt der Tag, wo der Engel des Todes den Schlächter schlachten wird, . . . denn Gott ist ein rächender Gott.“ . . . Ich citire die Ausgabe von 1873, Band IV der Werke, S. 47/50. —

London. Dr. Eugen Oswald.

Murillo, Leben und Werke. — Herausgegeben von Th. Stromer und eingeführt durch Dr. Max Jordan. Berlin 1879, Ernst Wasmuth. — Das vorliegende, geschmackvoll hergerichtete Büchlein enthält einen sehr geschickt gemachten Auszug aus dem Werke meines Landsmannes D. Francisco M. Tubino: „*Murillo, su época, su vida, sus cuadros* (Sevilla). Bei der grossen Unkenntnis, die aus erklärlichen Ursachen noch immer selbst in dem grundgelehrten Deutschland über spanische Literatur herrscht, ist diese Arbeit als ein sehr verdienstvolles Wagstück zu begrüssen. Dass eine wesentliche Verkürzung des Buches von Tubino vorgenommen worden ist, wird der Verbreitung der deutschen Bearbeitung hoffentlich nur nützen, — Wesentliches und wirklich Wissenswerthes ist wohl kaum weggeblieben. Das angehängte Verzeichnis sämmtlicher beglaubigter Arbeiten Murillo's ist von erschöpfendster Vollständigkeit, und das schöne Bildnis des grössten spanischen Malers am Eingang des Büchleins, sowie die Einleitung des kunstsinnigen Direktors der Berliner National-Gallerie muthen den Leser aufs Freundlichste an.

Als bescheidener Wink für eine hoffentlich nöthig werdende zweite Auflage stehe hier, dass unlängst in dem auch vom „Magazin“ erwähnten *Almanaque de la „Ilustracion“* eine Serie von biographischen Skizzen über die grossen spanischen Maler sich findet und zwar von keinem Geringeren als unserm D. Pedro de Madrazo, dem schnell berühmt gewordenen Maler der *„Pierrette“* von der letzten Pariser Weltausstellung. Vielleicht findet Herr Stromer in Madrazo's Biographie Murillo's noch ein oder das andere brauchbare Mosaikstückchen für sein Werk.

Berlin. P. D. Mendoza.

Eine vergessene Byron-Uebersetzung.

Den vielen Tausenden der Breslauer cives academici, die durch ein halbes Jahrhundert den nun auch schon zu den Todten entbotenen „alten Braniss“ gehört und andächtig an den Lippen gehangen haben, denen die Worte aus unerschöpftem Borne wunderbar zuflossen und wie Perlen entströmten, wird wie ihrem Kommilito, der dieses schreibt, die Thatsache überraschend neu sein, dass der „Alte“ Verse gemacht und ein ebenso grosser Meister des Wortes in gebundener Rede war, wenn er wollte. Vor uns liegt der Beweis dafür, ein gar seltenes Büchlein. Sein Titel lautet: „Byron's Parisina übersetzt und am Fest des dritten Juni der Frau Gräfin Bertha Yorck in herzlichster Verehrung überreicht von Braniss.“ Breslau. Gedruckt bei M. Friedländer 1839. 16°. 4 & 40 S.

Der Titel des Büchleins und das vorangeschickte Widmungs-Sonett, das in seiner vollendeten Form, bei reichstem Inhalt unstreitig zu den besten Sonetten, welche je in deutscher Sprache geschrieben worden sind, gehört, erzählen uns die Geschichte der Uebersetzung: „Als Schmerzensnächte ich durchwachte bang, Hat Selbstvergessen mir dies Lied gesungen; Ob fremd auch tönend, spricht's in allen Zungen — Mir nahte es

mit trautem deutschem Klang", und dann sollte es in den Blüthenkranz des Festes der hohen Frau, deren Namen den Titel schmückt, geschlungen werden.

Ein dem Büchlein als „Testis" beigelegtes vergilbtes Zeitungsblatt (Bresl. Ztg. 27. Juni 1847) erzählt weiter, dass bei der Bücherauktion des verstorbenen Professors Suchor (Posgaru) dies Büchlein gleichsam „publici juris" geworden, obwohl es „seinem ursprünglichen Zweck gemäss ausser der hochgebildeten Dame, welcher es zunächst gewidmet war, höchstens nur für den engen Kreis von deren und des Verfassers Freunden, niemals aber für eine weitere Verbreitung durch den Buchhandel oder ähnliche Wege bestimmt war". — Es wird noch bemerkt, dass das verauktionirte Büchlein einen Preis erzielt hätte, wie er nur für literarische Seltenheiten bezahlt zu werden pflegt.

Jetzt nach 40 Jahren wird es erst recht ein opus rarissimum geworden sein, dessen Besitzes sich wohl nur wenige Glückliche rühmen können; es kann daher den nach solchen Seltenheiten lüsternen Landsleuten des Autors als Jagdobjekt bestens empfohlen werden. Ob aber Jemand ein Exemplar erlangen wird, ist doch fraglich. Ein Wiederabdruck würde gewiss immer noch die Aufmerksamkeit auf sich lenken. Zur Probe setzen wir den Anfang der Uebersetzung des Professors Braniss her:

„Die Stund' ist, da aus dunklem Hage
Der Nachtigallen Lied erklingt;
Die Stund' ist, da die Liebeslage
Süssflüsternd zu der Liebsten dringt;
Da Wasserfall und Windesrauschen
Das trunk'ne Ohr lässt einsam lauschen,
Die Blume leicht in Thau sich hüllt,
Der Aether sich mit Sternen füllt,
In tiefem Blau die Woge glänzet,
Die Hüsche branner Duft umkränzet.
Am Himmel ein Helldunkel lacht,
So nächtlich mild, so lichte Nacht,
Das auftaucht, da der Tag erbleicht
Und Mondesglanz das Zwielicht schmeichend scheucht."

K.

Edouard Coypel: Le Judaïsme; Esquisse des mœurs juives. Croyances, Rites religieux, Mobilier, Naissance, Mariage, Décès, Funérailles, Description du Sabbat et de toutes les Fêtes, Jeûnes etc. — Paris, Ernest Leroux. —

Wir dürfen es wohl als eine merkwürdige Wahrnehmung bezeichnen, dass selbst in solchen Ländern, wo die Juden in grosser, kompakter Zahl hausen, über ihr religiöses Leben höchst geringe Kenntnisse, ja geradezu ganz irrthümliche Vorstellungen ausserhalb der jüdischen Kreise vorhanden sind. In gewissen Ländern, wo die jüdischen wie nichtjüdischen Volkskreise noch auf einer niederen Kulturstufe stehen, gesellen sich zu jenen irrthümlichen Vorstellungen auch noch eine Reihe unsinniger Märchen und Schauergeschichten, deren Entstehung auf die unwissende, barbarische Zeit des frühen Mittelalters, ja auf eine noch frühere Periode zurückzuführen ist. Erst in neuerer Zeit ist über das religiöse und sociale Leben der Juden eine Reihe von Werken und Schriften erschienen, welche sich im Interesse der religiösen Toleranz und der freiheitlichen Entwicklung aller Landesangehörigen die dankenswerthe Aufgabe stellt, jene Unwissenheit und Vorurtheile an der Hand der Geschichte und der Thatsachen zurückzuweisen.

Unter diesen Werken nimmt das vorliegende des Herrn Eduard Coypel jedenfalls einen hohen Rang ein. Wer sich über das Judenthum, sein religiöses Leben, die damit verbundenen Sitten und Gebräuche erschöpfend unterrichten will, der wird in dem Buche in streng objektiver, fast wissenschaftlicher Darstellung Alles finden, was er sucht. Es wäre wirklich zu wünschen, dass diesem Werke durch eine Reihe guter Uebersetzungen auch ausserhalb Frankreichs die weiteste Verbreitung gesichert würde.

A. C. W.

Literarische Neuigkeiten.

Ein hochverehrter, treuer Mitarbeiter des „Magazin", Herr Oberst von Scubert in Cannstadt, ist vor einigen Wochen gestorben. Er hatte im Kriege von 1870 die Leitung der württembergischen Schwarzwald-Expedition. — Seine letzte Arbeit im „Magazin", die so vielen Beifall gefunden, war eine Studie über die chinesischen Volkslieder (1879, No. 43 u. 44). Wir werden ihm ein treues Angedenken bewahren.

Das grosse Lieferungswerk „Illustrirte Geschichte der Schrift" von Karl Faulmann ist zu Ende geführt. Es ist ein mit ausserordentlichem Fleiss gearbeitetes Buch, bei dessen Ausstattung die kaiserliche Staatsdruckerei aus einer Art von Corpsgeist das denkbar Glänzendste geleistet hat. — (Wien, A. Hartleben.)

Ein erfreuliche poetische Gabe ist A. Schlossars „Steiermark im deutschen Liede", — eine vortrefflich gewählte poetische Anthologie mit biographisch-literarischem Anhang. — 2 Theile. — (Graz, Leykam-Josefsthal.)

Von dem berühmten Kenner französischer und provençalischer Sprache Professor Tobler in Berlin erscheint eine Specialstudie: „Vom französischen Versbau alter und neuer Zeit." — (Leipzig, S. Hirzel.)

Das grosse Werk von J. Norman Lockyer „Die Beobachtung der Sterne sonst und jetzt" ist in einer autorisirten Verdeutschung (von G. Siebert) erschienen. — (Braunschweig, Vieweg & Sohn.)

Eine auf die Journalistik der Welt bezügliche Zusammenstellung ergiebt folgendes Resultat: in Deutschland 3778 Zeitungen und Zeitschriften, Oesterreich 1200, England 2509, Frankreich 2000, Italien 1226, Russland 500, — in Europa zusammen ca. 13000. In Asien: 387, — Afrika: 50, — Amerika: 9129, — Australien circa 100. Auf der Erde erscheinen also periodische Schriften im Ganzen ca. 23000. (Nach dem Buchhändler-Börsenblatt.)

Die letzthin erschienenen Bändchen der „Sammlung altdeutscher Werke in neuen Bearbeitungen" geben uns die willkommene Gelegenheit, auf dieses sehr verdienstvolle Unternehmen hinzuweisen. Jeder kennt aus seiner deutschen Literaturgeschichte die Namen Hans Sachs, Fischart etc. — aber wie Wenige kommen in die Lage, die etwas schwer zugänglichen Originale zu geniessen. Bis jetzt erschienen 2 Bändchen (à 1 Mark) von Hans Sachs und 4 Bändchen von Johann Fischart. Die soeben ausgegebenen Bändchen enthalten Albrecht v. Eybe's „Ehestandsbüchlein" und die kleineren Dichtungen von Konrad von Würzburg. — Zu loben ist die Vorsicht bei der Neubearbeitung. — (Sondershausen, Fassbeher.)

Zwei krasse Beispiele für die internationale Vogelfreiheit des Eigenthums berühmter Schriftsteller: in Neapel spielte man schon zu Anfang Februar, also noch ehe der Roman Zola's im Pariser „Voltaire" ganz erschienen war, ein Drama „Nana", — und in Amerika wurde im Januar die 4. Auflage einer englischen Ausgabe von „Nana" verkauft. — Das Raubritterthum stirbt nicht aus: jetzt besorgen das interessante Geschäft gewissenlose skrupellose Theaterdirektoren und Buchhändler.

Onida's Roman „Friendship" ist in deutscher, lesbarer Uebersetzung erschienen, als 16.—18. Band der Britannia-Bibliothek. — (Strassburg, Schultz & Cie.)

Karl Horstmann, bekannt als Autorität auf dem Gebiet altenglischer Legendenforschung, hat während eines halbjährigen Aufenthalts in England eine grosse Anzahl neuer Legenden gefunden und lässt dieselben demnächst bei Gebrüder Henninger in Heilbronn erscheinen. Einen besonderen Werth erhält die neue Sammlung noch dadurch, dass fast die gesammten englischen Dialekte, alle Perioden und Stilarten der altenglischen Literatur darin vertreten sind.

Das letzte Kapitel von George Eliot's *Impressions of Theophrastus Such*, „the modern Hep-Hep", hat Emil Lehmann unter dem Titel „Die Juden und ihre Gegner" übersetzt. — (Hamburg, Meissner.)

The life of His Royal Highness the Prince Consort von Mr. Theodore Martin. Der V. Band (Schlussband) ist erschienen. Er bringt den Index zu dem gesammten Werke. — (London, Smith, Elder & Co.)

Wie lange ist's her, dass das „Magazin" von einem neuen Roman der Mrs Braddon zu berichten hatte? Längst veraltet, denn schon wieder erscheinen die alljährlich fälligen 3 Bände eines neuen Romans „*Barbara, her splendid misery and her gilded cage*". — (London, Maxwell.)

Von Mr. R. Baughan erscheint ein Seitenstück zu dem neulich im „Magazin" erwähnten „Philosophy of Handwriting", nämlich „*Character indicated by Handwriting*". Schliesslich doch nur eine Spielerei ohne feste Resultate. — (London, Bazaar Office.)

Ein Theaterfest eigener Art fand zu Ende des vorigen Monats in Amsterdam statt: Die Vereinigung *Het Nederlandsch Tooneel* veranstaltete zu Ehren des anwesenden französischen Dichters François Coppée einen *Coppée-Avond*, der einen grossen Erfolg hatte.

Von J. M. E. Derckson in Leiden erschien *Een Vondeling uit de 17. eeuw*, ein dreibändiger historischer Roman aus dem Jahre 1672, worin die rücksichtslose französische Politik, die niederländische behäbige Häuslichkeit und der damalige Humor höchst anschaulich geschildert werden.

Wenn das so fortgeht, können die Deutschen sich über Tissot's Angriffe trösten. Er schreibt schon an einem neuen Opus über die russischen Nihilisten, benannt „*La Russie rouge*". Welch Zerrbild des trefflichen Hepworth Dixon!

Ueber die Sprachenverhältnisse der russischen Presse giebt folgende Zusammenstellung eine interessante Uebersicht. Es erscheinen von 608 russischen Blättern: in russischer Sprache 417, in polnischer 54, in deutscher 40, in französischer 10, in lettischer 11, in esthnischer 7, in finnischer 2, in hebräischer 4, in armenischer 7, in georgischer 3, in tartarischer 4 und in lateinischer Sprache 3.

Paul Heyse übersetzt fürs „Magazin" „Dei Sepolcri", — flugs kommen die dankbaren Italiener und übersetzen seine „Madonna im Oelwalde". Der erste Theil von „*La Madonna nell' Oliveto*", Italienisch von C. V. Giusti, erscheint in der *Nuova Rivista Internazionale* (Florenz) No. 10.

Im *Ateneo Barcelonés*, einer der Pflege catalanischer Sprache und Literatur gewidmeten Gesellschaft, hat jüngst Herr J. Sardá einen Vortrag gehalten: „*El catalanismo y la literatura catalana*", welcher die Bestrebungen zu Gunsten der Sondersprache treffend zusammenfasst. Er erscheint im *Boletin del Ateneo*. — (Barcelona, Imprenta de la Renaixensa.)

Für Liebhaber: eine sehr schmuck ausgestattete Diamant-Ausgabe von *Don Quijote*. Der Druck ist für nicht allzu schwache Augen recht lesbar. — (Madrid, Moya y Plaza.)

Ein Prachtwerk ersten Ranges, trefflich für entsprechende Börsen, sind Don Juan de la Puerta Vizcaino's „*Merveilles artistiques de l'Espagne. L'Escurial*. — (Paris, Brunox.)

„*Os fanáticos e Exoçie*" („Die Könige im Exil") erscheinen in wöchentlichen Lieferungen. — Diese Franzosen mit ihrer Allerweltssprache! Von welchem deutschen Roman können wir rühmen, dass er 3 Monate nach dem Erscheinen in die meisten Kultursprachen übersetzt worden?!

Poesie minime, con alcune traduzioni von Luigi Pinelli. — Keine neuen Farben auf der Palette, aber alles sehr formgerecht und vielfach ausgedrückte Lie *traduzioni* enthalten ausser einigen griechischen Poesien nur Uebersetzungen aus dem Deutschen: Geibel und Goethe, darunter viele recht wohlklingend. Goethe's „Schwager Chronos" (*Chrono Postiglione*) dürfte wohl zum ersten Mal ins Italienische übersetzt worden sein. — (Bologna, Zanichelli.)

Aus Zeitschriften.

Das *Atlantic Monthly* enthält in Nr. 267 unter „The contributors club" eine köstliche Satire gegen das schablonenmässige Verfahren vieler Redaktionen, die in der herzlosesten Weise langer Wochen saure Arbeit mit einem nichtssagenden gedruckten Begleitzettel zurückweisen. In Deutschland kommt dergleichen natürlich nie vor!

Die *Nation* (New-York, Nr. 760) citirt sehr schlagend eine Stelle aus „Eckermann's Gesprächen mit Goethe" bezüglich eines Panama-Kanals.

Ein kalifornisches Magazin *The Californian* erscheint seit Beginn dieses Jahres in St. Francisco. Die meisten Artikel des ersten Heftes sind wesentlich von lokalem Interesse.

Auch das *Athenaeum Belge* (No. 3) und das *Portefeuille* (Arnhem) No 46 schliessen sich unserm Feldzuge gegen das Ueberwuchern der schlechten Uebersetznngen an und ergänzen mit grosser Sachkenntnis einige unserer Ausführungen. Wenn aber die Kollegin in Brüssel meint, eine bessere Bezahlung der Uebersetzer würde auch bessere Uebersetznngen hervorrufen, so fehlt sie durch eine verzeihliche petitio principii: Uebersetznngen können in Deutschland eben deshalb nicht besser bezahlt werden, weil das gebildete Publikum lieber die Originale kauft.

Wer sich von der Thatsache überzeugen will, dass auch die Franzosen sich in würdigster Weise mit dem Studium der deutschen Literatur abgeben, dem empfehlen wir dringend einen prächtigen Vortrag des Professors Paul Stapfer an der „Faculté de Lettres" in Grenoble: „*Goethe et Lessing*". Kann ein Franzose vorurtheilsloser urtheilen, als Herr Stapfer das mit dem Satze thut: „Lessing est le premier critique de son temps; Voltaire lui-même n'est pas de sa force." — (Revue politique et littéraire, No. 31.)

Das *Preludio* (No. 3) theilt in einem Artikel „*Il Deutschland di Heine*" mit, dass Chiarini eine metrische Uebersetzung von Heine's „Deutschland, Ein Wintermärchen" in Arbeit hat. — Der Artikel (von Dr. R. Renier) ist ein neuer schöner Beweis für die sich immer weiter ausdehnende Beliebtheit Heine's im Ausland.

Im *Buonarroti* (Roma) führt Herr Narducci einen etwas wunderlichen Krieg gegen die aus Deutschland überkommene Sitte der öffentlichen Bibliothekeu, Bücher au Private zu leihen. Hat man etwa in Italien schlimmere Erfahrungen damit gemacht als in Deutschland?

Die *Rivista Europea* (Florenz) veröffentlicht eine Uebersetzung von Robert Hamerling's Tragödie „Danton und Robespierre".

In einem Essay *Etudes nouvelles sur Shakespeare* wendet sich aus Anlass der Londoner Aufführung des „Kaufmanns von Venedig" die *Revue politique et littéraire* (No. 32) gegen die brutale Verstümmelung, welche das englische Publikum mit Shakespeare vornehmen lässt. — Was würde ein gebildeter Franzose, der sich keine Zeile von seinem Molière durch die Barbarei eines Theaterdirektors vorenthalten lässt, zu den unglaublichen „Bearbeitungen" sagen, welche sich unsere klassischen Dramen gefallen lassen müssen, und zwar vom solidesten Stadttheater herunter bis zu den Hoftheatern?!

Das kürzeste und zugleich treffendste Urtheil über Sardou's neuestes Drama *Daniel Rochat* fällt der Pariser „Voltaire: „On siffle pour éviter de bâiller."

An unsere Leser

ergeht die ergebenste Bitte, uns bei der Zusammenstellung der Literaturschen Neuigkeiten thunlichst zu unterstützen. Wie sehr wir mit dieser in jeder Nummer sich wiederholenden Rubrik den Wünschen der Freunde des „Magazin" entgegengekommen sind, bewiesen uns zahlreiche Zuschriften. Es wäre aber sehr angezeigt, wenn die verehrten Leser möglichst dazu beitrügen, der Rubrik Mannigfaltigkeit und Aktualität durch Einsendung von wissenswerthen Notizen noch zu heben. Bei dem weiten Umweg über Bibliographien und Zeitschriften verliert vieles Interessante leicht seine Neubeit; dies könnte vermieden werden, wenn direkt aus den Kreisen der sich literarisch bethätigenden Leser uns gewisse, ihnen zuerst bekannt werdende Neuigkeiten eingesandt würden. Grösste Deutlichkeit der Schrift in den Namen und Titeln ist hierbei allerdings nothwendiges Erfordernis.

Gefällige Mittheilungen sind zu richten:

An die Redaktion des „Magazin",
Berlin W., 35 Königin Augusta-Strasse.

☞ Alle in dieser Nummer angezeigten und erwähnten Bücher und Zeitschriften, auch einzelne Nummern, sind zu beziehen durch die internationale Buchhandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Hessische Morgenzeitung.

Das anerkannt erste politische Organ des ehemaligen Kurstaates, seit dem 1. Januar d. J. erheblich vergrössert, bespricht in nationaler und liberaler Tendenz in Leitartikeln und in einer übersichtlichen Tagesschau alle hervorragenden Ereignisse des In- und Auslandes auf den Gebieten der Politik, der Volkswirthschaft und des Handels. Die Hessische Morgenzeitung, das einzige hessische Blatt, welches **täglich zweimal** erscheint, ist dadurch im Stande, die neuesten Nachrichten früher mitzutheilen, als die im Bereiche ihres Leserkreises erscheinenden Concurrenzblätter. Ganz besondere Bedeutung wird den Vorgängen in Hessen und Waldeck beigelegt, in ihr spiegelt sich am Getreuesten die provinzielle Entwickelung wieder. In neuester Zeit findet der feuilletonistische Stoff die grösste Beachtung. Unser Organ bringt Novellen und Erzählungen von hervorragenden Autoren, belenchtet die Erscheinnisse der Kunst und Literatur in durchaus unabhängiger kritischer Weise. Mit der Sonntagsnummer wird den Abonnenten ein besonderes, illustrirtes Unterhaltungsblatt kostenfrei geliefert.

In Anbetracht des 12 maligen Erscheinens in der Woche ist die Hessische Morgenzeitung nicht allein das **grösste und inhaltreichste**, sondern auch das **billigste** Blatt des Regierungsbezirks. Der Abonnementspreis beträgt nur 3 Mark 75 Pf. pro Quartal. Die fortwährend steigende Verbreitung und die gute Aufnahme des im **22. Jahrgang** stehenden Blattes in den bessee situirten Kreisen der Einwohnerschaft in Stadt und Land sichern den der Hessischen Morgenzeitung zugewiesenen **Anzeigen den besten** Erfolg. — Die Einrückungsgebühr beträgt 20 Pfg., im Regierungsbezirk Cassel 15 Pfg. für die gespaltene Petitzeile.

Cassel, im Februar 1880.

Verlag und Redaction der Hessischen Morgenzeitung.

Catalog No. 20—24

meines antiquar. Bücherlagers, enthaltend eine reiche Auswahl nur gediegener Werke aus allen Wissenschaften, erschien soeben, und versende ich dieselben nach Angabe der gewünschten Wissenschaft, gegen Einsendung von 30 Pf. in Marken, franco.

L. M. Glogau Sohn in Hamburg 23 Burstah.

Im Verlage von Friedrich Luckhardt in Berlin W. erschien soeben:

Die Ursachen
der Entstehung und Weiterentwickelung
der Socialdemocratie,
ihre Analyse und die Mittel zur Besserung der socialen Lage
von einem praktischen Bürger.
Preis brosch. 5 Mark.

Diese höchst interessante, zeitgemässe und mit grosser Sachkenntniss bearbeitete Schrift wird für alle nationalgesinnten und vaterlandsliebenden Bürger von grossem Werthe sein. Ihr Zweck ist: **Erhaltung des deutschen Reiche, Kräftigung des religiösen und nationalen Bewusstseins, Beseitigung der vielen socialen Uebel, Stärkung des Vertrauens, der tiefsten Liebe und der höchsten Verehrung für unsern Heldenkaiser.**

Das Buch ist durch jede Buchhandlung sowie direct von der Verlagsbuchhandlung zu beziehen.

Vor kurzem erschienen:

Kleine, Dr. H., **Der Verfall der Adelsgeschlechter** statistisch nachgewiesen. Ein Mahnruf an den deutschen, österreichisch-ungarischen und baltischen Adel im Interesse seiner Selbsterhaltung. Zweite Auflage (IV, 68 S. 8.) M. 2.

Leipzig. **Wilhelm Friedrich.** Verlagsbuchhandlung.

Neuer Verlag von Dietrich Reimer in Berlin S.W.

1880.] **Anhaltstrasse No. 12.** [1880.

Soeben sind erschienen:

Beiträge zur Entdeckungsgeschichte Afrika's: Drittes Heft: **Dr. P. Pogge, Im Reiche des Muata Jamwo.** Tagebuch meiner Reise in die Lunda-Staaten. Mit Holzschnitten, Abbildungen und einer Karte von Dr. R. Kiepert. gr. 8. 1880. Preis gch. 6 Mark.

H. Kiepert's Wandkarte des Deutschen Reiches zum Schul- und Comptoirgebrauch. **Sechste vollständig berichtigte Auflage. 1880.** 9 Blätter. Maasstab 1 : 750,000. Preis in Umschlag 10 Mark. — Aufgezogen in Mappe 18 Mark. — Aufgezogen mit Stäben 20 Mark.

F. Marthe, Was bedeutet Carl Ritter für die Geographie? Festrede zur Säcularfeier am 11. October 1879. Separat-Ausgabe aus der Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde. XIV. Bd. Mit erweiterten Anmerkungen. gr. 8. 1880. Preis geh. 1 Mark.

Verhandlungen der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. Herausgegeben im Auftrage des Vorstandes von G. v. Bognslawski. 1879. VI. Bd. Preis complet in Umschlag geh. 4 Mark

Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. Im Auftrage der Gesellschaft herausgegeben von Prof. Dr. W. Koner. 1879. XIV. Bd. mit 7 Karten und der Gratisbeilage: **Verhandlungen** der Gesellschaft für Erdkunde, 10 Nrn. Preis complet in Umschlag geh. 13 Mark.

☛ **Durch alle Buchhandlungen zu beziehen!**

In unterzeichnetem Verlage erschien in elegantester Ausstattung:

Ausgewählte Gedichte
von
Giosuè Carducci.
Metrisch übersetzt
von
B. Jacobson.
Mit einer Einleitung
von
Karl Hillebrand.
In 16°. brosch. *M* 3, eleg. geb. *M* 4.

Einer der hervorragendsten Kritiker, Prof. Karl Hillebrand, sagt von Carducci, er sei einer der bedeutendsten, vielleicht der erste unter den Dichtern, welche Europa seit dem Tode Heinrich Heine's hervorgebracht.

Wilhelm Friedrich,
Verlag des »Magazin für die Literatur des Auslandes«.
Leipzig.

In nächster Zeit erscheint mein circa 10 Bogen umfassender 150. **Lager-Katalog:**

Livres français.

Derselbe steht auf frankirtes Verlangen gratis portofrei zu Diensten und bitte ich die geehrten Interessenten, denselben (per Postkarte à 10 Pf.) zu bestellen.

Felix Schneider's Antiquariat
in Basel.

Magazin f. d. Literatur d. Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an. Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franko an Herrn Dr. Eduard Engel, Berlin W., 36 Königin Augusta-Strasse, für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten. Anzeigen werden die Sspalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich:
Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Hüthel & Herrmann in Leipzig.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich
eine Nummer von 12—16 doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich
4 Mark = 2½ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1 Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von **Joseph Lehmann.**
Herausgeber: **Eduard Engel,** Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements
für In- und Ausland durch alle
Buchhandlungen,
Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

49. Jahrg.] **Leipzig, den 13. März 1880.** **[Nr. 11.**

Inhalt. **Deutschland und das Ausland:** Kant in Italien (Dr. Gustav Eberty). 149. — **England:** The letters of Charles Dickens, II. (Dr. Fritz Friedmann). 150. — **Frankreich:** Das 50jährige Jubiläum des französischen Romanticismus (O. Heller). — **Spanien:** Don Enrique de Villena (Ferdinand Gross). 156. — **Kleine Rundschau:** Frauengestalten der griechischen Sage und Dichtung. — E. Gebhart, Les origines de la Renaissance en Italie. — Amsterdamer Coppée-Fest. — Ein rumänisches Drama. — Eine Geschichte der polnischen Dichtkunst in deutscher Sprache. 157. — **Literarische Neuigkeiten:** 159. — **Aus Zeitschriften:** 159.

Deutschland und das Ausland.

Kant in Italien.

Emanuele Kant, per Carlo Cantoni, Professore di filosofia all' Università di Pavia. Volume Primo. La filosofia teoretica. — Milano 1879, Brigola.

Der Verfasser ist einer der ausgezeichnetsten Philosophen Italiens. Während ein früheres Werk desselben „*Vico, studii critici e comparativi*" (Torino 1867) diesen Begründer der Philosophie und der Kritik der Geschichte, den Vorgänger Niebuhrs und Buckle's, wieder in den Kreis der Betrachtung der Mitwelt zog, hat das vorliegende den Zweck: die Kritik der Vernunft in Italien neu zu beleben und so eine sichere Brücke zwischen dem italienischen und deutschen Denken zu bilden. C. Cantoni, in Deutschland, besonders durch Lotze, zur Philosophie herangebildet, erkennt das Heil seines eigenen Vaterlandes, wie das Deutschlands, in einer möglichst innigen geistigen Verbindung der Bewohner beider Länder bei den Bestrebungen in Wissenschaft und Kunst, aus welcher idealen Verknüpfung sich die Harmonie in den Gestaltungen des bürgerlichen und politischen Lebens zur friedlichen Entwicklung Europa's von selbst ergebe.

Diese Hingebung für Deutschland hat es ihm leicht gemacht, in den Geist Kants einzudringen. In der Uebertragung erscheint Kant kaum wie in einem fremden Gewande, vielmehr treten die Formen seines Denkens in dem neuen Lichte klarer hervor als in ihrer ursprünglichen Gestalt, wie das ja oft der Fall ist bei Uebersetzungen deutscher Werke in fremde Sprachen. Ein Kantius redivivus tritt uns entgegen, der die Fesseln veralteter Sprachwendungen seiner Zeit abgestreift hat. In dieser Weise hat sich der Verfasser vorgenommen, die ganze Lehre Kants darzulegen. Er setzt in der Vorrede das Bedürfnis zu einer solchen Arbeit in der Gegenwart auseinander, indem es, bei den Fortschritten der Wissenschaften, mehr als je darauf ankomme, das Erkenntnisvermögen zu prüfen.

Eine Uebersicht des gediegenen, vortrefflichen Werkes gewährt das Inhaltsverzeichnis. Das erste Kapitel handelt von den Vorgängern Kants; das zweite giebt einen Abriss seines Lebens; das dritte handelt von der antikritischen Bewegung; das vierte von der grundlegenden Dissertation von 1770; das fünfte bis neunte behandelt die Kritik der reinen Vernunft. Die folgenden Kapitel handeln von der transscendentalen Aesthetik, der Analytik, Dialektik und Methodik und das zehnte von der auf die Entwicklung der Kritik folgenden späteren Philosophie.

Cantoni blickt, wie bei der Ableitung der Vico'schen Kritik der Geschichtsphilosophie — so bei der der Kantischen Kritik der reinen Vernunft zunächst auf Cartesius zurück. Wenn dieser sich aber mit der Kritik des Wissens begnügt, so habe Kant sich an die Kritik des Erkennens gewagt. Die Kritik des Cartesius, ausgehend von dem *Cogito ergo sum*, sei aber antihistorisch. So habe Cartesius die idealistische Lehre der Neuzeit eingeweiht und eingeführt. Spinoza habe die dogmatisirenden Folgen der Lehre des Cartesius gezogen. Von der logischen Möglichkeit lasse sich aber kein Schluss auf die Wirklichkeit ziehen. Cartesius habe, von eingebornen Ideen, welche unmittelbar die Wahrheit für sich in Anspruch nehmen, ausgehend, die Grundlage zu den Philosophemen des Mallebranche und Spinoza gelegt, welche an die Stelle der wirklichen Welt leblose Abstraktionen setzen.

Da nach Cartesius Gott die einzige Ursache alles Lebens ist, so verschwand jedes Einzelleben aus der Welt, und die Wesen, beraubt der Bewegung und des

Lebens, wurden, wie Cantoni treffend sagt, eine leichte Beute des Spinozismus, der ihre Existenz verneint.

Aber das menschliche Bewusstsein empörte sich hiergegen. So kam Locke dazu, von dem menschlichen Gedanken auszugehen und von dem unmittelbaren Bewusstsein. Seine Methode aber war die der Prüfung unseres Selbst und unserer Vorstellungen. In Locke sehen wir schon die kritische Idee aufsteigen und die Spekulation beginnen.

Locke schliesst so: Wenn, nach Cartesius, Alles sich auf die Vernunft, auf unsere Einsicht gründet, so lasst uns doch ein wenig deren wahre Ausdehnung und deren Grenzen studiren. So entstand die Prüfung des Erkenntnisvermögens.

Kant beginnt mit dem Satze, dass es kein theoretisches oder praktisches Princip gebe, welches angeboren sei. Unser Geist fängt nicht mit allgemeinen Principien an, sondern mit konkreten und besonderen Ideen. Die Sinneswahrnehmung und die Reflexion sind nach ihm die Quelle aller unserer Ideen. Diese einfachen Ideen erlangt der Geist in ganz passiver Weise.

Cantoni schildert dann sehr ausführlich die grossen Vorgänger Kants: Berkeley, Hume, Leibniz, Christian Wolff. Er zeigt, wie Lessing und nach ihm Mendelssohn zuerst zu dem Studium Kants angeregt wurden.

Der Eklekticismus Hamanns, eines Zeitgenossen Kants, und Herders und Jacobi's wandte sich einer mehr mystischen Richtung zu und von der Metaphysik ab.

In England erhob sich gegen Hume's Skepticismus die Philosophie des Schotten Reid.

Mitten in diesen verschiedenartigen Richtungen und mit einander uneinigen Bestrebungen erschien Kant. Weder der Idealismus noch der Empirismus wollten sich der Kritik unterwerfen. Kant wiess ihnen gegenüber auf die Nothwendigkeit der Kritik hin. Er studirte vorzüglich die englischen Systeme und trug der Erfahrung und den Bedürfnissen des praktischen Lebens Rechnung. — Ja es ist sogar sein Zweck, das Philosophiren und insbesondere die Moral unabhängig zu machen von den Oscillationen und Disputen der Metaphysik. Er wollte durch die Vernunft in der Philosophie das bewirken, was die Illuminaten in der socialen Einrichtung herzustellen versuchten.

Cantoni zeigt dann, wie der unabhängige Geist Friedrichs des Grossen, seine Toleranz, in einem inneren Zusammenhange steht mit der Befreiung der Geister durch Lessing, Goethe und Schiller. Mit ihnen im Bunde hat Kant eine eigene, originale Spekulation in Deutschland eingeführt, deren Einwirkung auf die politische Bewegung nachzuweisen, sich Cantoni für den zweiten, die Kritik der praktischen Vernunft umfassenden Theil seines Werkes vorbehält.

Es folgt dann eine anmuthige und rührende Schilderung des Lebens Kants und seines Charakters. Kants Vorlesungen waren im höchsten Grade anregend, gewürzt durch Humor. Er lehrte nicht Philosophie, sondern philosophiren.

In seiner Theorie des Himmels erklärte er die Bildung der himmlischen Körper in ähnlicher Weise wie später Laplace. Aber besonders folgenreich war der Kantische Begriff des substantiellen Raumes — seit dem die Grundlage der philosophischen Weltanschauung, im Gegensatz zu der Newton'schen Vorstellung vom leeren Raum.

Höchst interessant ist dann Cantoni's Auseinandersetzung, wie Kant sich von der sogenannten antikritischen Richtung zur Kritik hindurchgearbeitet hat.

Das Charakteristische an seinen Maximen des Denkens wie des Lebens war die grösste Aufrichtigkeit und Gewissenhaftigkeit, stets auf das Selbstdenken zurückweisend.

Eine eingehende Darstellung der Kantischen Lehre, so lebhaft sie Cantoni auch, zum Theil in Form von Dialogen, vorzuführen versteht, muss den Fachzeitschriften überlassen bleiben. Aber für die Kenntnis der Literatur des Auslandes ist diese eigenthümliche gegenseitige Durchdringung der zeitgenössischen italienischen Philosophie mit der deutschen von Interesse.

Cantoni's Buch wird auch in Deutschland seine Freunde finden, zumal da ja durch die neueste Richtung unserer Philosophie auch das Studium Kants wieder neu belebt worden ist. Es ist zugleich aber auch eine schöne Huldigung des italienischen Geistes für den Neubegründer aller positiven Philosophie.

Berlin. Dr. Gustav Eberty.

England.

The letters of Charles Dickens.

II.

Aus der im zweiten Bande folgenden Korrespondenz des Dichters ist ein Brief an Monsieur Regnier hervorzuheben. Obgleich selbst krank, hatte Dickens es übernommen, für die früher genannte Schauspielerin Miss Kelly ein Benefiz zu arrangiren, und bat den Darsteller um seine Mitwirkung. „Ich muss Ihnen bemerken, dass das Benefiz ‚under distinguished patronage' stehen wird. Die Herzöge von Devonshire, von Leinster, von Beaufort sind neben mir Mitglieder des Komités, und ich zweifle nicht, dass ‚the audience will be *élite*.'" Während des Sommers war er beschäftigt, „*The Child's History of England*" zu diktiren.

In Betreff seines „*Bleak House*" lesen wir seine Mittheilung an Mrs. Watson vom August 1853. „Ich will nur hinzufügen, dass der Schluss mir sehr gefällt. Die Geschichte hat ausserordentlich reüssirt, besonders während der letzten 5 oder 6 Monate ..... sie hat ‚Copperfield' um runde Zehntausend geschlagen." Er benachrichtigt dieselbe dann, dass seine diesjährige „Ferienreise" über Paris, durch die Schweiz, Italien und Deutschland gehen wird. Diese Reise wurde am 10. Oktober angetreten; Briefe aus Boulogne, Mailand, Genua und Rom enthalten Beschreibungen derselben und Reminiscenzen an seinen früheren Aufenthalt in den betreffenden Städten.

Nach seiner Rückkehr, kurz vor dem Weihnachtsfest, löste Dickens ein bei seinem Aufenthalt im Januar zu Birmingham gegebenes Versprechen ein, zu einem wohlthätigen Zweck zwei Vorlesungen aus seinen Werken in dieser Stadt zu halten. Er las „*The Christmas Carol*“ und „*The Cricket on the Hearth*“, und zwar mit dem grössten Erfolge. Er hatte nur die Bedingung gestellt, dass Plätze zu den billigsten Preisen für Arbeiter reservirt würden. Diese Vorlesungen setzte er auch im nächsten Jahre in den grossen Städten Englands fort, stets die Erträge zu wohlthätigen Zwecken bestimmend.

Auf den Krimkrieg bezüglich ist ein längeres Schreiben an Mrs. Watson: — „Mich bestürmen gemischte Gefühle, wenn ich an den Krieg denke . . . . Bewunderung für unsere tapferen Leute, burning desires to cut the Emperor of Russia's throat, und manchmal fast Verzweiflung, wenn ich sehe, wie Pulverdampf und Blut die Leiden des Volkes an heimatlicher Stätte verbergen. Wenn ich auf der einen Seite das Staatsvermögen, auf der andern Seite die Armuth und das Elend, erzeugt durch die Cholera, anseche, welche allein in London mehr Opfer gefordert hat, als auf den russischen Feldern unnütz gefallen sind, so will mir es vorkommen, als ob die Welt um 500 Jahre zurückgeschleudert sei.“

Weitere öffentliche Vorlesungen, die vorläufig alle zum Besten irgend einer wohlthätigen Anstalt oder eines gemeinnützigen Unternehmens von ihm abgehalten wurden, fanden im Januar und Februar 1855 statt, und zwar in Sherborne, Dorsetshire, Bradford und Yorkshire. Dickens schreibt hierüber an M. de Cerjat: „Prächtiges Auditorium! die Zahl der Zuhörer betrug in Bradford 3700.“ Bezüglich des Kriegs folgt in demselben Brief folgender Ausspruch: „The absorption of the English mind in the war is, to me, a melancholy thing. . . . In the meantime I do suppose we have the wretchedest Ministry, that ever was.“ Bezeichnend für Dickens ist, dass er sich weder früher, noch bei den späteren Kriegen von 1859, 64, 66 irgend wie über Politik ausgesprochen; wir finden wenigstens nie wieder eine Erwähnung davon, und wie er schon im Jahre 1841 eine Wahl ins Parlament ablehnte, so that er dies auch 27 Jahre später, bei einer gleichen Aufforderung.

Aus Paris, welches er jetzt schon sehr oft besucht hatte, schreibt er am 24. Oktober 1855 an Mr. Wills: „Sie können sich nicht vorstellen, wie amüsant es für mich ist, überall bekannt und wohl angesehen zu sein. Wenn ich in einem Laden etwas kaufen will und gebe meine Karte dem dienstbaren Geist männlichen oder weiblichen Geschlechts, so sagt dieser verklärten Gesichts ‚Ah, c'est l'écrivain célèbre! Monsieur porte un nom très-distingué. Mais, je suis honoré et intéressé de voir Monsieur Dick-in. Je lis un des livres de Monsieur tous les jours.‘

Bei einer Vorlesung in Sheffield wurde ihm, wie er an Miss Mary Boyle schreibt, ein Besteck als Geschenk überreicht, welches er neben den früher erhaltenen ähnlichen Andenken hoch in Ehren hielt.

„My dear Collin,“ schreibt Dickens am 6. Juni 1856, „ich habe noch Nichts über meine Persönlichkeit gedruckt gesehen, was korrekt wäre; ich gebe keine Auskunft über dergleichen biographische Einzelheiten, wenn mich Herausgeber und Sammler darum angehen, was jeden Tag geschieht.“ Es folgt eine ziemlich ausführliche Beschreibung seines Lebens bis zu seiner Verheiratung. „Dies ist das erste Mal, dass ich diese Einzelheiten niederschreibe, und indem ich sie überblicke, komme ich mir vor wie ein wildes Thier in der Menagerie, das sich in Abwesenheit des Wärters selbst erklärt.“ Nachschrift zu demselben Briefe: „Ich sprach gestern Abend in ‚London Tavern‘; am Ende der Rede sah ich die ganze Versammlung dasitzen, mit einer Hand ihre Taschentücher vor die Augen haltend, mit der andern in die Tasche greifend. Hundert Personen brachten bei dieser Gelegenheit 900 Pfund Sterling zusammen.“

Im folgenden Januar — einige Briefe ohne besondere Interesse übergehen wir — zeigt er M. de Cerjat die Erwerbung seines Hauses zu Gad's Hill an, auf welches er schon lange reflektirte: „Shakespeare's Gad's Hill, where Falstaff engaged in the robbery“ . . schreibt er: „mein Vater pflegte mich früher hierher zu bringen und mir zu sagen, wenn ich ein ordentlicher Kerl würde, könnte ich mir vielleicht dieses Haus kaufen.“ Es war schon lange sein Wunsch, es zu besitzen; hat es bis zu seinem Tode bewohnt.

In einem der folgenden Schreiben an Mr. Yates beklagt Dickens sich darüber, dass er so sehr viel von der Mildthätigkeit zu leiden hat, d. h. von seiner eigenen, auf die alle Welt spekulirt; man bäte ihn fortwährend, Vorlesungen zu milden Zwecken zu halten. „Die Korrespondenz, die auf mich einstürmt, ist wirklich unglaublich. Aber das nicht allein: wohlwollende Menschen stecken hinter den Thorpfeilern, wegelagern auf meinen Spaziergängen, und wenn ich aus dem Fenster sehe, erblicke ich ihre Schatten auf dem Kieswege.“

Von jetzt ab beginnt Dickens seine öffentlichen Vorlesungen auf einer Rundreise durch die drei vereinigten Königreiche. Jeder seiner Briefe enthält die Mittheilung von grossartigen Erfolgen, vollen Häusern, stürmischem Beifall. Zuerst las er allwöchentlich Donnerstags in London, wie er M. de Cerjat schreibt; am 2. August wird er abreisen, und —: „denke 4 Monate fortzubleiben, ich werde nicht weniger als 4 oder 5 Mal in der Woche lesen. It will be sharp work, but probably a certain musical clinking will come of it, which will mitigate the hardship.“ Den Briefen an seine Tochter und seine Schwiegertochter, aus den verschiedensten Städten Grossbritanniens und Irlands, und in der Zeit vom 7. August bis 3. November 1858 datirt, entnehmen wir die Nachrichten von dem äusserst günstigen Verlauf seiner Reise in pekuniärer Hinsicht, doch klagt er ab und zu über Erkältung und Unwohlsein. In Liverpool 2300 Personen, in Dublin „people fighting for tickets“, in Belfast „people enough to make immense houses for a week, turned away“; — so sehen wir aller Orten die Beliebtheit des Dichters bewiesen. Auch im folgenden Jahre wurden einzelne Reisen unternommen, meistentheils aber arbeitete Dickens zu Hause an

„*A Tale of two cities*“, welches in „*All the year round*“ erschien und im November vollendet wurde. Mit seiner Gesundheit ging es nicht zum Besten; und der plötzliche Verlust seines Freundes Stone trug mit dazu bei, ihn von weiteren Ausflügen abzuhalten.

Das Jahr 1860 war ziemlich ereignislos für den Dichter, und wir finden nicht viel bemerkenswerthe Briefe vor. An Mr. Wills schreibt er: „Gestern habe ich im Garten zu Gad's Hill die seit 20 Jahren angesammelten Briefe und Papiere verbrannt. Sie sandten viel Rauch gen Himmel, und da es beim Beginn das schönste Wetter war, aber beim Beschluss meiner Arbeit stark regnete, so nehme ich an, dass meine Korrespondenz das Gesicht des Himmels umwölkte.“ Nach einer fast zweijährigen Pause nahm Dickens wieder eine „reading tour“ in die englischen Provinzen auf; seine während dieser Reise abgesandten Briefe zeigen wieder die von der ersten her bekannte Physiognomie. Wir ersehen hier, dass „*Nickleby*“ und „*Copperfield*“ von ihm allen seinen anderen Dichtungen vorgezogen werden und ihm auch stets ein volles Haus sicherten. Von Edinburgh aus schreibt er seiner Tochter: „I read to morrow-morning, ‚Dombey'. To morrow-morning is Grisi's ‚farewell'-morning concert. Neither she, nor Jenny Lind, nor anything, nor anybody seems to make the least effect on the draw of the readings.“

In „*All the Year Round*“ erschien „*Great Expectations*“, welches nach seiner Vollendung separat gedruckt und von Dickens seinem Freunde Townshend gewidmet wurde. Weitere Vorlesungen hielt er in Plymouth, „and positively enthralled the people“ in Liverpool, wo „the beautiful room was crammed to excess last night, and numbers were turned away“. Unter der Ueberschrift „My dear girls“ schreibt er an Misses Armstrong — die während dieser „reading tour“ mit ihm in Colchester in demselben Gasthof gewohnt hatten — „denn wenn ich schriebe „junge Freundinnen“, so würde es einem Schulmeister gleichen, und „junge Damen“ einer „Lehrerin“. . . . . Im weiteren Verfolg des Briefes sagt er seinen Dank für die Uebersendung einer Partie Cigarren „as a remembrance“. — Nach Beendigung der „Tour“ ging Dickens auf kurze Zeit nach Paris, und von dort nach der Heimat. Seine diesjährige (1862) „Christmas story“ war „*Somebody's Luggage*“. Briefe aus Paris vom 1. Februar 1863 berichten über die readings von „*Copperfield*“, „*Dombey*“ etc., die in der englischen Gesandtschaft abgehalten wurden. „Such audiences,“ schreibt er hierüber, „and such enthusiasm I have never seen, but the thing culminated on Friday night in a two hours storm of excitement and pleasure. They actually recommenced and applauded right away into their carriages and down the street.“ „Paris im Allgemeinen,“ schreibt er an Macready, „ist so gottlos und extravagant wie in den Tagen der Regentschaft.“

Einem Schreiben an eine israelitische Dame, welche ihm Ungerechtigkeit gegen die Juden vorwirft, verkörpert in seinem „Fagin“ in „*Oliver Twist*“, entnehmen wir folgende Bemerkung Dickens': „Eingeschlossen überreiche ich Ihnen einen Beitrag zu dem guten Zweck, für welchen Sie denselben erbaten, und ich hoffe, dass er dazu dient, Ihnen zu zeigen, wie ich nur freundliche Gesinnungen gegen die Juden habe.“

Bald darauf meldet er seinem Freund Knight den Tod seines Sohnes Walter, der als Marine-Lieutenant in Calcutta starb, und seine tiefste Betrübnis darüber. — Mr. de Cerjat, mit dem er in besonders lebhafter Korrespondenz stand, erhält am 25. Oktober 1869 ein langes Schreiben mit Neuigkeiten, auch Bemerkungen über den Fall „Müller“, der seiner Zeit nicht nur England aufregte. „I hope that gentleman will be hanged, and have hardly a doubt of it.“ Dickens' Gesundheit liess zu dieser Zeit viel zu wünschen übrig; er schreibt häufig von neuralgischen Schmerzen und von seinem erfrorenen Fuss, welch letzterer ihm starke Schmerzen und grosse Unbequemlichkeiten verursachte; desswegen unternahm er, während er an *Our mutual friend* arbeitete, eine kurze Erholungsreise nach Frankreich (1865). Auf seiner Heimfahrt war er Zeuge des entsetzlichen Eisenbahnunglücks bei Stapleford; auf diesen Vorfall beziehen sich viele Briefe, und noch lange Zeit nachher finden wir Hinweisungen auf das schreckliche Erlebnis. Wenn er auch selbst körperlich nicht verletzt wurde, so hatte doch sein Nervensystem einen furchtbaren Schlag empfangen, von dem er sich nie völlig erholte; noch $3^1/_4$ Jahr später, am 26. August 1868, schreibt er an Cerjat gelegentlich der Besprechung eines ähnlichen Unglücksfalles auf einer irischen Bahn: „My escape in the Stapleford accident of three years ago is not to be obliterated from my nervous system. To this hour I have sudden vague rushes of terror . . . .“

Zahlreiche Briefe von Nah und Fern, deren Absender sich theilnahmsvoll nach Dickens' Schicksal erkundigten, liefen bei ihm ein; ihre Menge war so gross, dass er sie nicht alle beantworten konnte und seine Zuflucht zu gedruckten Cirkularen nehmen musste, die als Dank und Antwort geschickt wurden. An Thomas Milton schreibt er am folgenden Tage die Einzelheiten: „Ich war in dem einzigen Wagen, der nicht in den Strom stürzte; er wurde von den Trümmern der Brücke aufgehalten und hing in einer scheinbar unmöglichen Weise daran.“ Dann folgt ein ausführliche schreckenerregende Schilderung des Unglücks, die wir hier übergehen, — haben doch unsere Tage den entsetzlichen Fall von der Taybrücke gebracht.

Nachdem Dickens einigermassen wieder hergestellt war, nahm er seine Vorlesungen auf und wanderte durch die vereinigten Königreiche weiter. Wir haben unter seinen Briefen wenige, die sich nicht auf dieses Verhältnis beziehen, ersehen nur, dass „*All the year round*“ mit Beiträgen von ihm bedacht wurde, dass „*Dr. Marigold*“ eine Verbreitung von 200 000 Exemplaren fand, sowie dass seine Lese-Abende in allen Theilen der Monarchie eine ausserordentliche Anziehungskraft ausübten. Diese Erfolge liessen nun den Gedanken an eine Tour durch Amerika, welcher schon vor einigen Jahren durch den Krieg verdrängt worden, wieder bei ihm auftauchen, und nach Berathung mit seinen Freunden Forster und Wills beschloss er, Mr. George Dolby in die Vereinigten Staaten zu senden,

um dort das Terrain für ein solches Unternehmen zu rekognosiren. Mr. Dolby's Nachrichten von dort lauteten sehr günstig, und Dickens schreibt seiner Tochter am 30. September 1867: „Du wirst mein Telegramm erhalten haben, dass ich nach Amerika gehe. Ich habe nach Boston ‚*Yes*' depeschirt, I begin to feel myself drawn towards America, as Darnay, in the ‚*Tale of two Cities*', was attracted to the Loadstone Rock, Paris." Vor seiner Abreise gab man ihm ein Abschiedsbankett in der Freimaurerloge zu London, unter dem Vorsitz von Lord Lytton. — „*No Thoroughfare*", eine „Christmas story" unter Collins' Assistenz geschrieben, wurde noch vorher beendigt. Das auf der „Cuba" aufgezeichnete Tagebnch, zu seinem grössten Theil in Briefform an Miss Hogarth gerichtet, enthält den Bericht der am 10. November angetretenen Reise. Der erste Brief aus Boston, elf Tage später, enthält Mittheilungen über den Empfang daselbst. Longfellow, Emerson, Holmes und Aggasiz verfehlten nicht, ihn aufzusuchen. „Communications about readings incessantly come im from all parts of the country." Er erzählt Ende November von Boston aus, dass die Eintrittskarten für die ersten 4 „readings" sofort verkauft und mit grosser Prämie wieder ausgeboten worden, sowie dass sie in New-York sämmtlich im Voraus in einigen Stunden begeben wurden. Diesen ersten Briefen aus den Vereinigten Staaten folgen unzählige mit fast gleichem Inhalt aus New-York, Baltimore, Washington, Cincinnati, St. Louis und Philadelphia. In Washington verlebte er seinen Geburtstag „It was observed as much as though I were a little boy", zahllose Geschenke, Briefe, Blumenspenden bewiesen die Hochachtung des Volks vor dem volksthümlichsten Schriftsteller englischer Zunge. Der Präsident empfing ihn an demselben Tage in einer Andienz, „a man with a very remarkable and determined face. Each of us looked at each other very hard, and each of us managed the interview (I think) to the satisfaction of the other". Die Zeitungsspalten füllten sich mit Angaben über Boz' Persönlichkeit. „My eyes are blue, red, grey, white, green, brown, black, hazel, violet and rainbow-couloured.... I say all sorts of things that I never said, go to all sorts of places that I never saw or heard of."

Im April 1868 verbot seine Gesundheit die Fortsetzung dieses Triumphzuges; er selbst schreibt: „Das Heimweh übermannt mich." Die Rückreise nach England erfolgte am 22. April auf der „Russia". Nach seiner Rückkehr wurde Dickens als Kandidat für das Parlament aufgestellt, aber — wie schon früher erwähnt — lehnte er in einem Schreiben an Mr. F. Finlay diese Ehre bestimmt ab.

Wir finden unter den Briefen, die er gegen Schluss des Jahres 1868 schrieb, zwei Korrespondenzen an seine Söhne, Henry Fielding und Edward Bulwer, denen er seine väterlichen Ermahnungen auf ihren ferneren Lebensweg mitgiebt. Dem ersteren schreibt er: „Du weisst, wie hart ich habe arbeiten müssen, um das zu erlangen, was ich besitze, und Du weisst, dass ich von keinem Menschen Hilfe beansprucht habe, nachdem ich aus den Kinderjahren heraus war..... Um Alles in der Welt halte Dich von Schulden frei und vertraue mir stets..... Du bist nie mit religiösem Formenwesen geplagt worden, aber ich weise Dich ernst auf den grossen Werth des Neuen Testaments hin, dessen Lektüre ein unfehlbarer Führer durchs Leben ist..... beuge Dich vor unserm Erlöser.... vergiss nie, die alte Gewohnheit eines christlichen Abend- und Morgengebets auszuüben." Aehnliche Worte richtet er an seinen andern Sohn, dem er ein Neues Testament mit anderen Büchern übersendete. —

Nur noch kurze Zeit konnte Dickens seine Vorlesungen in England fortsetzen, bis znm April des folgenden Jahres. Seine beiden Aerzte bestanden auf Suspendirung derselben, und der Dichter musste sich fügen, wenn auch mit schwerem Herzen; ein heftiger Krankheitsanfall nöthigte ihn, sich von allen Arbeiten fern zu halten; dieser war „the beginning of the end". Zwar raffte er sich noch einmal wieder auf, las eine kurze Zeit lang in St. James' Hall, hatte auch noch die Ehre eines Empfanges bei der Königin und schrieb als sein letztes Werk „*History of the New Testament*", dies letztere unter dem ausdrücklichen Wunsch, dass es nie veröffentlicht werden sollte — aber er nahte sich langsam seinem Ende.

Der erzählende Schluss theilt uns mit, dass Dickens am 8. Juni gleich nach dem Mittagessen von einem Schlaganfall betroffen wurde, und dass er am Abend des folgenden Tages verschied.

Seine Leiche wurde am 19. Juni in der Westminster Abtey beigesetzt, und eine Gedenktafel in der Rochester Cathedral erzählt der Nachwelt von dem grossen Dichter. —

Der Sammlung ist nach guter englischer Sitte ein ausführlicher Index der Namen von Personen, Städten etc. beigefügt, welcher zur besseren Orientirung für das ganze Werk ausserordentlichen Nutzen gewährt.

Wir können zum Schluss auf unsere einleitenden Worte zurückkommen, und das Buch warm empfehlen. Und — in Erinnerung an den kindlichen, edlen Geist dieses Dichters, der auch durch jeden dieser Briefe gekennzeichnet wird, zu dem unzähligen Lob, das ihm im Leben und nach dem Tode geworden, ein einziges, armes Dankeswort des Unterzeichneten. Nach Stunden ermattender Arbeit, aufregender Thätigkeit, nach Aerger und Trauer habe ich mich oft und oft zu ihm geflüchtet, die bewunderungswürdigen Romane: Copperfield, Dombey, Klein Dorrit, Zwei Städte — gelesen und immer aufs Neue gelesen und nie wieder bei irgend einem Romandichter der modernen Literatur so voll und leidenschaftlich das Gefühl des Dankes gehabt, des Dankes gegen ihn, der das Leid mit fremden Leid und Freud verquickt, löst, mit fortnimmt — und des Dankes gegen die Vorsehung, die den Dichter so werden und wirken liess.

Berlin. Dr. Fritz Friedmann.

---

*

Frankreich.

Das 50jährige Jubiläum des französischen Romanticismus.

Dann und wann geht in der Literatur einer Nation eines jener glänzenden Gestirne auf, welche durch ihre weithin sich verbreitenden Strahlen nicht nur das eigne Vaterland, sondern die ganze civilisirte Welt mit Licht und Wärme erfüllen. Ein solches war unser Goethe, ein solches ist Victor Hugo. Die Gebildeten aller Völker huldigten dem Genie Goethe's ohne Neid, und das vorurtheilslose Deutschland, welches seinen Stolz darein setzt, fremdem Verdienst Gerechtigkeit zu erweisen, wird es dem Schöpfer des „*Hernani*“ nicht nachtragen, dass er ein Franzose ist, der sein Vaterland liebt und uns dies bei jeder passenden und unpassenden Gelegenheit versichert. Daher findet gewiss die Freude, mit welcher das französische Volk den Ehrentag seines grössten Dichters begeht, auch bei uns einen sympathischen Wiederhall.

Victor Hugo feierte kürzlich ein schönes, seltenes Jubiläum: am 25. Februar, dem Vorabend seines 28. Geburtstags, ging, vor nunmehr 50 Jahren, „*Hernani*“, dasjenige Stück, welches zwar nicht den Höhepunkt seines Schaffens, wohl aber einen höchst bedeutungsvollen Wendepunkt in der dramatischen Literatur Frankreichs bezeichnet, zum ersten Male auf den klassischen Brettern des Théâtre-Français in Scene. Der Verfasser, welcher am 20. December 1837 schrieb: „Quand les vainqueurs se compteront, je serai peut-être parmi les morts. Qu'importe! On peut à la fois être mort et vainqueur“, überlebt nicht nur an Jahren, sondern auch durch seinen Ruhm die ganze herrliche Generation, die damals mit uneigennütziger glühender Begeisterung für ihre literarische Ueberzeugung eintrat, deren Feuer unser Herz noch heut bei der Lektüre der Memoiren A. Dumas' erwärmt. Dieser hatte übrigens durch sein am 11. Februar 1829 gegebenes Drama „*Henri III et sa cour*“ den Romantikern die Thür der Comédie-Française eröffnet und einen Sieg erfochten, welcher die „klassisch gesinnten“ Schriftsteller mahnte, auf ihrer Hut zu sein; aber dass nun gar V. Hugo, der die Vorrede zu „Cromwell“ geschrieben hatte, in das Allerheiligste, in den der klassischen Muse geweihten Tempel eindrang, musste um jeden Preis verhindert werden. Sieben Akademiker (selbstverständlich auch Theaterschriftsteller) wandten sich im März 1829 an den König, um das Verbot des *Hernani* zu erwirken. Karl X. schuldete dem Dichter eine Revanche, da die Aufführung seines Drama's „*Marion Delorme*“ kurz zuvor aus politischen Gründen untersagt worden war, und gab den seltsamen Bittstellern die hübsche Antwort: „En fait de littérature, je n'ai, comme chacun de vous, messieurs, que ma place au parterre.“

Anhänger und Gegner der romantischen Richtung sahen nunmehr der Aufführung des *Hernani* mit Spannung, wie einer entscheidenden Schlacht, entgegen. Es war das erste Stück V. Hugo's, das auf die Bühne gelangte, denn „*Amy Robsart*“, schon im neunzehnten Lebensjahre von ihm nach W. Scotts Roman „Kenilworth“ verfasst und 1828 im Odéontheater unter dem Namen seines Schwagers Paul Foucher gegeben, betrachtete er nur halb als sein Eigenthum, da der Plan von Soumet, der Anfangs mit ihm kollaboriren wollte, herrührte. *Cromwell* hatte er nicht versucht für das Theater einzurichten.

Die officielle Claque lehnte der Dichter ab, da er Grund hatte, ihr, als einem gefügigen Werkzeug Delavigne's und Scribe's, zu misstrauen, und sich auch lieber auf die gesinnungstüchtigen Hände seiner Freunde verliess.

Die Proben des Stücks gestalteten sich für den Dichter zu Geduldproben. Die Besetzung der Hauptrollen war folgende: Firmin gab Hernani, Michelot den Don Carlos, Joanny Don Ruy Gomez. Joanny hatte unter dem Commando des Generals Hugo gestanden und zeigte dem Dichter seine im Kriege verstümmelte Hand mit den Worten: „Ma gloire sera d'avoir servi jeune sous le père et vieux sous le fils.“ Die Herren machten keine Schwierigkeiten, desto ungefügiger zeigte sich aber die Darstellerin der Dona Sol, Mlle. Mars, damals 50 Jahr alt und der neuen Richtung bei Weitem nicht so zugethan wie ihr unlängst verstorbener Kollege Talma. Sie hatte die effektvolle Rolle nicht einer Anderen überlassen wollen, behandelte V. Hugo aber, der den Jahren nach freilich ihr Sohn sein konnte, wie einen Anfänger, was ihn einmal zu der Bemerkung veranlasste: „Sie sind zwar eine höchst talentvolle Dame, vergessen aber zu oft, dass ich ein höchst talentvoller Mann bin.“ Der in der 4. Scene des 3. Akts vorkommende Vers: „Vous êtes mon lion, superbe et généreux“, wollte ihr, die nicht daran gewöhnt war, ihre Liebhaber mit wilden Thieren zu vergleichen, gar nicht gefallen, sie brachte anstatt dessen „Monseigneur“ in Vorschlag, eine Veränderung, in die Hugo selbstverständlich nicht willigte. Aber die grosse Künstlerin liess nicht eher von ihren kleinlichen Nörgeleien ab, als bis der Dichter sie aufforderte, die ihr dem Anschein nach so wenig zusagende Rolle abzugeben. Das half für den Augenblick, verhinderte sie jedoch nicht, am Abend der Vorstellung eigenmächtig den zahmen „Monseigneur“ an die Stelle des Löwen zu setzen. In der Kostümfrage zeigte V. Hugo sich nachgiebig und liess zu, dass seine holde Spanierin mit einem Barett auftrat, welches das Staunen aller anwesenden Maler erregte.

Am Aufführungsabend versammelten sich vor den Thüren des Théâtre-Français die streitbaren Mannen der romantischen Schule, eingetheilt in kleine Bataillone, jedes von einem Hauptmann angeführt. Da waren unter Andern Balzac, Berlioz, die beiden Devéria, Gérard de Nerval, Jules Janin und Théophile Gautier, welcher letzte die soliden Bürger durch seinen Absalonkopf und eine scharlachrothe Atlasweste entsetzte. Ueberhaupt sah man Kostüme aus allen Ländern und Zeiten vertreten. Da ich diese Details der bestinformirten Quelle entnehme*), so kann wohl kaum bezweifelt werden, dass

*) *Victor Hugo, raconté par un témoin de sa vie*, und Memoiren Alex. Dumas'.

die Künstlertypen aus jener Periode, die Murger in *La vie de Bohême* vorführt; trotz ihrer anscheinend unmöglichen Excentricitäten, durchaus treu nach der Natur geschildert sind. Die Scenen, welche sich vor Beginn der Vorstellung im Innern des Theaters abspielten, grenzen ans Unglaubliche und können hier nicht in allen Einzelheiten mitgetheilt werden. Schon lange vor der Aufführung war V. Hugo von den angesehensten Personen, wie z. B. Benjamin Constant und Thiers, um Billets bestürmt worden, Mérimée hatte im Auftrage der Mad. Récamier an ihn geschrieben, dass sie, um nur dabei zu sein, gern mit dem geringsten Platz, ganz oben, vorlieb nehmen wolle. Natürlich mussten feinfühlige vornehme Damen an dem schrecklich ungenirten Gebahren der jungen Freunde des Autors Anstoss nehmen, und Taylor, der den Romantikern so günstig gesinnte damalige commissaire royal bei der Comédie-Française, sagte ihm: „Votre drame est mort, et ce sont vos amis qui l'ont tué."

Aber diese Befürchtung sollte sich nicht bestätigen: Mlle. Mars (und das gereicht ihr zur hohen Ehre), so sauer sie auch dem Dichter das Leben in den Proben gemacht hatte, so indignirt sie auch war, vor einem Publikum spielen zu müssen, welches zwar auf der einen Seite begeisterte Bravo's, auf der andern aber Zischen und Lachen vernehmen liess, Mlle. Mars hielt von allen betheiligten Künstlern am tapfersten Stand und that ihr Bestes, um Hernani den Triumph über seine Feinde zu sichern, deren Demonstrationen sich zwar an den folgenden Abenden mit gleicher Heftigkeit wiederholten, jedoch ohne dass die Beseitigung des Drama's gelang, welches 45 Mal (nach einigen Berichten 48 oder 50 Mal) vor Ausbruch der Juli-Revolution gegeben wurde. Noch während der ersten Vorstellung bot der Verleger Mame in seinem und seines Associé Bandoin Namen 6000 Fr. für „*Hernani*".

Châteaubriand hatte den jungen Dichter, der schon mit 15 Jahren eine Mention honorable von der Académie-Française erhielt, und dessen auf die Ermordung des Herzogs von Berry bezüglichen Verse drei Jahre später ein Echo in ganz Frankreich fanden, noch bevor er ihn persönlich kannte, „L'enfant sublime" genannt. Nach der Hernani-Aufführung schrieb er an ihn:

„J'ai vu, monsieur, la première représentation d'Hernani. Vous connaissez mon admiration pour vous. Ma vanité s'attache à votre lyre, vous savez pourquoi. Je m'en vais, monsieur, et vous venez. Je me recommande au souvenir de votre muse. Une pieuse gloire doit prier pour les morts."

29 Février 1830. Châteaubriand.

Von der blinden Parteinahme, mit welcher für und wider gestritten wurde, legt folgende Anekdote Zeugnis ab. Im 3. Akt Scene 7 sagt Hernani zu Don Ruy Gomez: „Vieillard stupide! il l'aime"; ein hartnäckiger Gegner (der Akademiker Grandmaison) behauptete, aus dem Munde Hernani's die unglaubliche Anrede „Vieil as de pique" vernommen zu haben, worauf ein Romantiker (Lassailly), ohne die Thatsache näher zu untersuchen, entgegnete, dass hieraus die tiefen historischen Kenntnisse des Verfassers hervorgingen, denn die Karten seien damals grade erfunden worden!

In Toulouse fand wegen *Hernani* ein Duell mit tödtlichem Ausgange statt.

Die Hernani-Aufführungen wurden erst nach siebenjähriger Pause wieder aufgenommen. Das Théâtre-Français, durch gegnerische Kabalen, nach Victor Hugo's Ausdruck „durch eine Camaraderie" (bekanntlich der Titel eines Scribe'schen, zum Theil auf die Romantiker gemünzten Stücks) beeinflusst, war bestrebt, sich ihrer kontraktlichen Verpflichtungen unter unwürdigen Vorwänden zu entziehen, und liess es auf einen Process ankommen, den V. Hugo vor dem Tribunal de Commerce, in zweiter Instanz auch vor der Cour royale gewann.

Hugo erfüllte die Vorbedeutung seines Vornamens „Victor" und ging als Sieger hervor bei dem Kampf des Romanticismus gegen seine Feinde. Nicht nur für seine eigne Generation erfocht er diesen Sieg, sondern auch für Alle, welche nach ihm kamen, denn der Romanticismus bedeutet nach seiner eignen Definition „le libéralisme en littérature".

Hernani weist alle V. Hugo eigenthümlichen Vorzüge und Fehler auf. In der Vorrede zu *Marie Tudor* stehen die bemerkenswerthen Worte: „L'écueil du vrai, c'est le petit, l'écueil du grand, c'est le faux". Wenn die erste Hälfte dieses Ausspruches auf die heutige realistische Schule sich sehr wohl anwenden lässt, so passt die letzte Hälfte ebenso genau auf Victor Hugo selbst. Dass seine Neigung zum Grossartigen, Gewaltigen ihn häufig zu Phrasenhaftigkeit und hohlem Pathos verführte, kann so wenig geleugnet werden wie die Flecken der Sonne oder die Concetti Shakespeare's. Trotzdem bleibt der eigentliche Kern seiner Schöpfungen stets wahr. Freilich muss man ihn insofern einen Idealisten nennen, als er die Menschen selten so zeigt, wie sie durchschnittlich sind, sondern so, wie sie sein könnten. Das beruht auf der Erhabenheit seines eigenen Charakters; er selbst überragt geistig seine Zeitgenossen: kein Wunder, wenn er in seinen Werken die Menschen nach seinem Bilde zu formen liebt. Wer seine Schriften kennt, wird aber nicht in den Irrthum verfallen, zu glauben, er habe einseitig nur die grossen und guten Eigenschaften der menschlichen Natur geschildert: Gubetta in „*Lucrezia Borgia*", Laffemas in „*Marion Delorme*" und Thénardier in „*Les misérables*" beweisen das Gegentheil; doch schuf er solche Gestalten nicht des blossen Vergnügens halber, um in anima vili zu experimentiren. Nicht durch Vorführen der Erbärmlichkeiten des Alltagslebens, nicht durch abschreckende Darstellungen der Verkommenheit wollte er zur Erkenntnis echter Vortrefflichkeit mahnen, sondern durch ideale Beispiele. Vielleicht liegt gerade hierin das Geheimnis seiner Popularität; das Volk liebt das, was ihm imponirt, und verehrt häufig am meisten das, was ihm nur zur Hälfte verständlich ist. Auf naive Anschauungen wirkt „König Lear" gewaltiger als „*Le père Goriot*".

An Horaz und Goethe, den Sängern der Lebensfreude und des Naturgenusses, vermisst Hugo die werkthätige Menschenliebe; „magnifiques égoïstes, tranquilles spectateurs de la douleur" nennt er sie. Menschliche Noth zu lindern, erscheint ihm die höchste Aufgabe

des Genies. Das beständige Hervorheben dieser Tendenz beeinträchtigt mitunter den künstlerischen Eindruck seiner Schöpfungen; aber die edle Konsequenz, mit welcher er stets bestrebt war, die von ihm vertretenen Theorien in die Praxis zu übertragen, verdient die höchste Bewunderung. Seine furchtlose Intervention errettete Barbès, der eine Emeute gegen die Regierung Louis Philippe's verübt hatte, vom Schaffot. Wer besässe wohl den Muth, ebenso zu handeln?

Ich würde es für eine Taktlosigkeit meinerseits halten, der kleinen Schwächen und Ueberspanntheiten Victor Hugo's, deren man sich, wie ich fürchte, in Deutschland besser erinnert als seiner grossen Verdienste, bei dieser Gelegenheit zu gedenken; der Respekt für den grössten der lebenden Dichter kann nicht dauernd dadurch beeinträchtigt werden. —

Mir bleibt noch übrig, die Namen der darstellenden Künstler zu nennen, welche gegenwärtig mit den Hauptrollen in „Hernani" betraut sind. Sie lauten:

Ruy Gomez de Silva: Mr. Maubant. Hernani: Mr. Mounet-Sully. Don Carlos: Mr. Worms. Dona Sol: Mlle. Sarah Bernhardt.

Berlin. O. Heller.

Spanien.

Don Enrique de Villena.

Felipe Benicio Navarro, ein verdienstvoller Schriftsteller und unermüdlicher Bibliophile, hat die Neuausgabe eines ganz merkwürdigen, alten Buches veranstaltet: des Werkes von Villena über die „Vorschneidekunst".*) Es handelt sich da um eine Kunst, an welche vielleicht mancher Leser noch niemals gedacht hat, und doch widmete Villena ihr ein ganz ernsthaftes Studium, eine liebevolle Hingebung. Es handelt sich — um den Titel zu verdeutlichen — um das Vorschneiden, das Tranchiren bei Tische und um Alles, was dieses Thun mit sich bringt an Verpflichtungen und an Ceremoniell. Gerade weil heutzutage ein Poet und Schriftsteller wie Villena es sich schwerlich beifallen liesse, über die Kunst des Vorschneidens einen seriösen Traktat zu schreiben, liegt ein Sitten- und Zeitbild darin, dass der edle Kastilianer, der 1384 zur Welt kam und 1434 starb, dem seltsamen Stoffe mit aller Grandezza eines Hidalgo beizukommen suchte.

Navarro giebt das Buch genau in der Sprache des fünfzehnten Jahrhunderts wieder, und er thut sehr recht daran, denn in diesem Falle ist die Sprache kein zufälliges Gewand; Form und Sache stellen sich als ganz kongruent dar. Der Abhandlung Villena's schickt Navarro eine Einleitung voraus, die sich zu einem sehr lesenswerthen Abriss spanischer Literaturgeschichte erhebt. Er betont im Eingange, dass in Spanien immer eine Vorliebe für die Kenntnis alter Schriften geherrscht hat, eine Vorliebe, die alles Lob verdient. Navarro entspricht ihr, indem er die „*Arte cisoria*" dem heutigen Publikum zugänglich macht. Es hat nicht an Kritikern gefehlt — wir folgen den Bemerkungen Navarro's —, welche Villena verurtheilten, weil er einen Stoff wie die „Vorschneidekunst" überhaupt behandelte; sie vergessen, dass vor ihm eine Reihe namhafter Schriftsteller sich ähnliche Aufgaben gestellt haben. Es ist durchaus kein Zeichen von sittlichem Verfalle einer Gesellschaft, wenn ein Schriftsteller sich mit einer Sache beschäftigt, die es verdient, mit Musse und Bedacht betrieben zu werden, und die selbst für die Gesundheit wichtig ist... Navarro hat die Arte cisoria, die 1766 zwar gedruckt wurde, aber schon zu Beginn des neunzehnten Jahrhunderts zu den Raritäten zählte, nach einem in der k. Escorial-Bibliothek befindlichen Manuskript edirt und, wo es nöthig war, dem Verständnisse durch Anmerkungen nachgeholfen. In einer Lebensskizze Villena's hebt er hervor, dieser sei von väterlicher wie von mütterlicher Seite her königlichen Blutes gewesen, und begründet diese Behauptung durch eine Menge von Notizen. Das deutsche Publikum legt hierauf wohl wenig Werth; es liest gute Bücher auch dann, wenn deren Verfasser keine Ursache haben, mit ihrem Stammbaume zu prunken. Dagegen wird es auch uns interessiren, dass Villena sein Lebelang mit hartem Ungemach zu kämpfen hatte und selbst die ihm zugefallene Grossmeisterschaft des Ordens von Calatrava wieder verlor. Abwechselnd stand er bei dem Könige in Gunst und Ungunst, doch überwogen in seinem Leben die traurigen Tage, die düsteren Erfahrungen.

Wichtiger als die Lebensgeschichte muss uns die literarische Thätigkeit eines Mannes sein, der ausserhalb Spaniens bisher selbst den Gebildeten fast gänzlich unbekannt war. Navarro entwirft ein klares Bild dieser Thätigkeit, und wir ersehen, dass Villena Anspruch auf den Titel eines Schriftstellers hatte, lange bevor er die „*Arte cisoria*" schrieb. Navarro nennt ihn: Poet, Meister in der *gaya ciencia* (gaie science), Uebersetzer und Erklärer der lateinischen Klassiker, Philosoph, Bibelkundiger, Mathematiker, Astronom, Sprachforscher, Sittenschilderer; er sieht in ihm „die Verkörperung jener Epoche, welche wir als eine umwälzende auf dem Gebiete der kastilianischen Sprache und Literatur bezeichnen können". Das erste Werk Villena's, von dem man sichere Kunde hat, ist die „*Composicion alegórica*", welche Villena für die Krönungsfeste Don Fernando's in Saragossa entwarf. Bald darauf dürfte er das seltsame Werk über den Aussatz geschrieben haben: „*Tractado de la lepra*". Dann folgte „*El arte de trouar*", zu übersetzen: „Die Kunst des Troubadourgesanges"; ein Gedicht „*Façañas* (neukastilianisch *Hazañas*, *de Ercoles*"; ein Prosawerk mit demselben Helden: „*Los doze trabajos de Hercules*" (Die zwölf Arbeiten des Herkules); eine Abhandlung über die Behexung durch den Blick: „*Libro del aòjamiento*"; eine Art Gebet: „*Tractado de la consolacion*", verfasst zum Troste des Ritters Juan Fernandez de Valera, der

*) Arte cisoria de D. Enrique de Villena. Con varios estudios sobre su vida y obras y muchas notas y apéndices, por Felipe Benicio Navarro. — Madrid. Murillo, Alcalá, 7.

durch die Pest im Jahre 1422 alle seine Angehörigen verloren hatte. Das grösste Verdienst Villena's ist aber, dass er Virgil und Dante übersetzt hat, die „Aeneis“ und die „Göttliche Komödie“. Vor Villena war Virgil überhaupt nicht ins Kastilianische übertragen worden.

Navarro nimmt Villena gegen den Vorwurf in Schutz, als habe dieser sich die Autorschaft der „*Arte cisoria*“ nur angemasst, während in Wirklichkeit Sancho de Jarava der Verfasser sei. Jarava war nicht Schriftsteller, sondern cortador (Vorschneider) Juan II. von Kastilien. Das Gerücht schreibt Sancho de Jarava zwar nicht mehr die „*Arte cisoria*“, jedoch überhaupt einige literarische Arbeiten zu, und eine Zeitung erzählte neuerdings gar, Manuskripte Jarava's befänden sich an der Wiener Hofbibliothek. Navarro hat sich, um Klarheit zu erhalten, an die Beamten der Hofbibliothek gewendet, von ihnen jedoch gar keine Antwort erhalten. Er beklagt sich nun hierüber, setzt aber mit dieser Klage Niemanden in Erstaunen, der das an der Wiener Hofbibliothek herrschende, zopfige Bureaukratenthum kennt.

Nach der höchst lehrreichen und klar geschriebenen Einleitung aus der Feder des trefflichen Herausgebers wird man mit Behagen Villena's „*Tractado*“ lesen. Von dem Charakter des letzteren mögen die Ueberschriften einiger Kapitel einen Begriff geben: „De las condiciones e costumbres que pertenesçen al cortador de cuchillo, mayormente ante Rey.“ — „De los estrumentos que son menester e como se deuen tener e guardiar por el cortador con gran cura.“ — „Del tajo de las animalias de quatro pies, que se acostumbran comer.“ — „Del tajo de los pescados que se acostumbran en estas partes comer.“ Villena behandelt die ganze Sache mit heiligem Ernste. Dabei muss man aber Navarro Recht geben, wenn er sagt, Villena verstehe es, von den Speisen wahrhaft Appetit erregend zu sprechen. Dem edlen Don Enrique wird sogar das Verdienst zugeschrieben, dass er jenen unnennbaren Theil der Vögel schon zu schätzen wusste, den erst die modernen französischen Gastronomen so hochhalten, dass sie ihn „*Le solylaisse*“ (Le sot l'y laisse) nennen. Eine solche Vereinigung von Feinschmeckerei und Poetenthum ist selten, und doch nannte den frühzeitigen Schätzer des „*Solylaisse*“ der Marquis von Santillana: „einzige Säule des Tempels der Musen“ — ein etwas stark gewürztes, sehr spanisches Kompliment.

Navarro hat durch seine Villena-Ausgabe den Büchermarkt in dankenswerther Weise bereichert. Die „*Arte cisoria*“ ist ein Buch für Feinschmecker — in jedem Sinne des Wortes. Da das Werk sich in gefälliger Ausstattung darbietet — auf Büttenpapier mit Kopfleisten und Initialen gedruckt —, wird es so mancher Bibliothek eine Zierde werden.

Frankfurt a. M. Ferdinand Gross.

Kleine Rundschau.

Frauengestalten der griechischen Sage und Dichtung.

Von Lina Schneider. Leipzig, L. Fernau. 1879.

Dem vorliegenden, trefflichen Buche wohnt schon aus äusseren Gründen eine gewisse Bedeutung inne. Es ist ein schönes Zeugnis dafür, dass der bildende Geist des klassischen Alterthums immer weitere Kreise auch der Frauenwelt durchdringt. Natürlich ist es zunächst die alte griechische Dichtung und Sage, „die wunderbare Fabelwelt der schönsinnigen Griechen“, für welche die gebildeten Frauen ganz besonders „Herz und Sinn offen haben, der sie Verständnis und Liebe entgegenbringen“ — wie die Verfasserin sich ausdrückt. Braucht ihnen doch, Dank den vielfach vortrefflichen Uebertragungen ausgezeichneter Gelehrten, diese alte Dichtung kein verschlossenes Buch mehr zu sein, und der bewährte Kunstsinn des weiblichen Geschlechtes hat durch verständnisvolles Erfassen des antiken Geistes in den bildenden Künsten dasselbe längst auch für die Schönheit der alten Dichtung und Sage empfänglich gemacht. Frau Lina Schneider bietet in dem bezeichneten Buche eine ungemein liebliche Frucht der Hingabe an die alte klassische Dichtung. In feinsinnigem Erfassen der zartesten Züge derselben wie in richtiger Erkenntnis der Sphäre, in der die Frau auch auf dem Gebiete des Altklassischen schriftstellerisch zu wirken nicht unberufen ist, hat dieselbe in den „Frauengestalten der griechischen Sage und Dichtung“ ein Werk geliefert, dem selbst der Gelehrte mit Achtung und Anerkennung begegnen, das aber der gebildete Laie, namentlich die gebildete Frauenwelt, mit ungetheiltem Beifalle und besonderer Dankbarkeit aufnehmen muss. Für die Frauenwelt ist auch das Buch vorzugsweise bestimmt und aus diesem Grunde die Frau zum Mittelpunkte einer jeden Sage gemacht. Die einzelnen Frauengestalten sind, mit Ausnahme der ersten vier, glücklich in neun Sagenkreise gruppirt. Die gewählte Darstellungsweise, den Text mit den Dichterstellen zu einem leicht und scheinbar kunstlos zusammengefügten Ganzen zu verbinden und so die Gestalten selbständig und gleichsam plastisch hervortreten zu lassen, ist eine durchaus gelungene und für ein solches Thema gewiss die einzige richtige und fesselndste. Die Dichterstellen sind, da auch die alten Heroendarstellungen episch, lyrisch und tragisch begründet sind, aus allen drei Dichtungsarten und passenden Orts auch neueren Dichtern entnommen, ein Umstand, welcher die Frische und Lebendigkeit der Darstellung noch um ein Bedeutendes erhöht. Die Sprache ist überall schwungvoll, von Begeisterung getragen, die bis zum Schlusse anhält. Gewiss nicht überflüssig sind gelegentlich auch Bemerkungen über Lebensweise, Sitte, Kleidung etc. der alten Griechen schmückend eingestreut. Eine reizende Zierde des Buches sind die schönen Illustrationen, welche die auf den jedesmaligen Stoff bezüglichen Kunstwerke alter und neuer Zeit darstellen.— Ausser dem ästhetischen Zwecke, „viele junge Herzen für den lichten Schönheitssinn der

griechischen Gestalten zu gewinnen", hat das Buch auch den praktischen und, wie die Verfasserin will, Hauptzweck, die originalen und nachahmenden klassischen Kunstwerke, denen man auf Reisen begegnet, zu erklären. Die Ausstattung des der deutschen Kronprinzessin Victoria gewidmeten Werkes ist eine sehr geschmackvolle.

Wien. Poestion.

E. Gebhart, Les origines de la Renaissance en Italie.

(Paris 1879, Hachette.)

Wenn der Verfasser schon in der provençalischen Literatur nicht hinreichend Bescheid weiss und im ersten Kapitel: „Warum nahm die Renaissance nicht in Frankreich ihren Ausgang?" eine befriedigende Antwort zu geben nicht vermag, so werden wir uns nicht wundern, dass das Resultat seiner Untersuchungen für Italien nicht eben fruchtbar ist.

Wesentlich auf den Studien seiner Vorgänger fussend, hat sie der Professor der Akademie von Nancy nicht immer zu verwerthen gewusst, noch viel weniger ist er zu originellen Gedanken gekommen. Was sollte wohl heute dem Fachmann klarer sein als die Unechtheit der sogenannten Manuskripte von Arborea, die Anfangs der sechziger Jahre in Sardinien auftauchten? Der Verfasser hält aber an ihnen fest, tritt für die Chronik des Dino Compagni ein, glaubt die „Goliarden" wesentlich lombardischen Ursprungs und nennt das *Speculum Majus* den ersten Versuch einer Universalwissenschaft, obschon Spuren einer solchen sich bis ins 9. Jahrhundert verfolgen lassen, auf alle Fälle im 12. Jahrhundert Honorius von Autun, die Nonne von Landsberg, Sydrac und Al. Neckam Werke ähnlicher Tendenz verfassten.

Auch was der Verfasser über minder entlegene Zeiten sagt, ist mit Vorsicht aufzunehmen. Boccaccio ist mit Unrecht weit hinter Petrarca zurückgestellt, und anstatt das Gefühl „de l'âme italienne" hervorzuheben, hätte er mehr die Skepsis des Nationalcharakters betonen sollen.

Florenz. P. L.

Aus Anlass des Amsterdamer Coppée-Festes

erschien im dortigen „*Handelsblad*" ein französisches Sonett an Coppée, von Professor Alberdingk Thijm, welches mit dem Vers von Bornier schloss:

„Tout homme a deux pays, le sien propre et la France",

im Munde eines Holländers mindestens etwas wunderlich klingend. Bald darauf erschien von dem Dichter Hofdijk eine geharnischte poetische Erwiderung „*Een tegenklank uit Nederland*". Wir führen daraus die erste, wohl ohne Verdeutschung verständliche Strophe an:

„Twee Landen? Neen! Bij God niet, neen!
Een enkel, enkel Land! Slechts een!
't Land, door zijn Vaadren vrij gestreden,
Dat is het Nederlandsch gemoed
Van onvervalscht Germanenbloed
Zijn Land, zijn enig Land, zijn Eden!
Voer' hem zijn kribbe er zelfs naar 't kruis —
't blijft nog als graf zijn heilig thuis!" — —

E. E.

Ein rumänisches Drama.

Der nicht bloss theoretische Judenhass, der in Rumänien herrscht, besonders seitdem der Berliner Kongress dem Lande die Möglichkeit der Einverleibung des fremden Elementes aufzwang, fand kürzlich einen literarischen Ausdruck in dem Lustspiel *Pribeagul* (von D. Olanescu), das im National-Theater in Bukarest aufgeführt wurde. Das Stück, als literarisches Werk, richtet sich selbst dadurch, dass es seine Tendenz zu deutlich verräth, doch hat der Dichter dem Rumänen einen Streich gespielt, indem er ihm die Gestalt des „Pribeagul" (der Herumirrende), des bleichen, heimatlosen Juden, der inmitten der bunten Bauernbevölkerung auftritt, und der das vernichtende Princip darstellt, als eine mächtige Figur aufzwang, sodass er sie gegen seine Absicht anziehend gestalten musste. So wurden ihm die Sympathien, selbst echt rumänischer Herzen, gewonnen, wozu das ausser-gewöhnlich gute Spiel des Darstellers allerdings auch beitrug. Das Stück ist in hübschen Versen geschrieben, denen freilich die etwas geschmacklosen und billigen patriotischen Deklamationen schaden. Der „Kulturkampf" äussert sich überall verschieden, aber überall ziemlich gleich widerwärtig.

Bukarest. M. K.

Eine Geschichte der polnischen Dichtkunst in deutscher Sprache. Die von dem verstorbenen Professor an der Berliner Universität Dr. Adalbert Cybulski gehaltenen Vorlesungen über polnische Literatur werden demnächst in deutscher Sprache erscheinen, nachdem sie in polnischer Sprache bereits herausgegeben worden sind. Gegenwärtig befindet sich, wie wir hören, das Werk bereits im Drucke, und es wird durch das Erscheinen desselben eine Lücke ausgefüllt, die sich bisher in der deutschen Literatur ziemlich empfindlich geltend machte. Man darf daher das Unternehmen, der Zupański'schen Buchhandlung in Posen, recht sympathisch begrüssen. Ohne einen Verlegergewinn zu beabsichtigen, verfolgt sie lediglich den Zweck, dem deutschen Publikum die Geistesschätze der bisher fast ungekannten polnischen Literatur zu vermitteln. Das Werk enthält auch zahlreiche Proben von polnischen Dichtungen, die ins Deutsche übertragen sind.

Wir machen insbesondere alle gebildeten Kreise des deutschen Ostens auf das Erscheinen dieses Buches aufmerksam; sollte es ja doch unser Bestreben sein, auch in das geistige Leben und Schaffen eines Volkes Einblick zu gewinnen, mit dem wir Deutschen an mehr als einer Stelle auf einer Scholle wohnen und der allgemein menschlichen Interessen so viele gemeinsam haben. Wir werden auf das grosse Werk jedenfalls zurückzukommen haben.

K.

Literarische Neuigkeiten.

Eine recht lesenswerthe Sammlung kritischer Studien über „Klassische Dichterwerke aus allen (?) Literatnren" giebt Herr H. Normann heraus, derselbe, dessen Kompilation griechischer und römischer Dichter in Uebersetzungen wir vor einiger Zeit empfehlen konnten. In der Auswahl der „klassischen" Dichtungen ist er aber ziemlich unglücklich: Victor Hugo's „Hernani" ist bei allen Schönheiten jedenfalls nicht das Dichters bestes Stück, nicht das, was klassisch werden, d. b. noch nach hundert Jahren wie heute wirken wird. — (Stuttgart, Levy & Müller.)

Es giebt uns eine auch für Philologen wichtige kleine Broschüre zu, die namentlich den Gelehrten des Keltischen dringend zu empfehlen ist: „Zur Anthropologie der Briten und Iren". Ein Beitrag zur Keltenfrage von Dr. Fligier (Wien).

„Margarethe von Schweden", eine Novelle in Versen von Fritz Pichler. — Ein sehr hübsches Talent, dieser junge österreichische Poet; wenn er nur etwas formgerechter in metrischen Dingen werden wollte! — (Schleswig, H. Mercx.)

„Der Feldzug Dentschlands gegen Russland und Frankreich in den Jahren 1880—81. Geschrieben 1931 anno 50. Gedenktag der Schlacht bei Warschan." — Ein Seitenstück zu der berühmten „*Battle of Dorking*", nur mit viel weniger Witz. — „Mellonta tauta" sagt Edgar Poe. — (Berlin, Hugo Steinitz.)

Von Ernest Renans „*Caliban*" ist ein zweiter Band in Aussicht.

Victor Hugo bereitet eine Gesammtausgabe seiner Werke vor, wobei eine sorgfältige Revision der Texte, zum Theil nach den ursprünglichen Manuskripten, stattfindet.

Herr Léo Taxil, dessen antiklerikale Schriftsteilertbätigkeit das „Magazin" in No. 7 besprochen, ist unerbittlich. Der neuste Fascikel seiner *Bibliothèque anti-cléricale* heisst „*Les Jocrisses de Sacristie*" und ist ganz in seinem bekannten Stil geschrieben. Auch seine Gegner müssen die unglaubliche Gewandtheit des Mannes anerkennen, und — vielleicht heneiden. — (Paris, Librairie Nationale; Rue des écoles.)

Die Firma Charpentier veröffentlicht unter dem Artikel *Fusains et eaux-fortes* eine Sammlung von verstreuten Arbeiten Théophile Gautiers. Sie liefert ein sehr erfreuliches Bild der schriftstellerischen Tbätigkeit eines der besten französischen Stillsten.

Mit seinem wenig dialektisch geschulten Gegner Abbé Vidieu ist A. Dumas bezüglich der brennenden Frage „du divorce" leicht fertig geworden. Jetzt tritt aber ein gefährlicherer Vertheidiger der Unauflöslichkeit der Ehe in die Schranken, Herr Paul Féval mit seinem Buch: *Pas de divorce! — Réponse à M. Alexandre Dumas.* — (Paris, Palmé.)

Eine vorzügliche Studie über Goldoni ist das soeben erschienene Prachtbüchlein des Professors Molmenti: *Carlo Goldoni.* Schade nur, dass der Moment sich nicht näher über Goldoni's Einfluss auf die nicht-italienische Bühne äussert. — (Venezia, F. Ongania.)

Dem berühmten Verfasser von *Self-help*, Mr. Samuel Smiles, ist vom König von Italien in Anerkennung der segensreichen Verbreitung der italienischen Uebersetzung des Werkes, unter dem Titel „*Aiutati che Dio Ti aiuterà*" ein hoher Orden zugesandt worden. Es heisst, dass mehr als 50000 Exemplare des Buches allein in Italien verkauft worden sind.

Dem *Printers' Register* entnehmen wir die Notiz, dass in Grossbritannien 153 Tagesblätter erscheinen, davon 18 in London, 94 in der Provinz, 3 in Wales, 21 in Schottland, 16 in Irland und 1 in Jersey.

Strange stories from a chinese studio — eine unerschöpfliche Sammlung chinesischer Geschichten, direkt aus den Originalen übertragen von dem englischen Konsularbeamten Herrn Herbert A. Giles. Besser jedenfalls als die langatbmigsten Reiseberichte führen diese zum Theil ganz allerliebsten Erzählungen in die Kenntnis des chinesischen Volkscharakters ein. Nächstens mehr darüber. — (London, Th. de la Rne & Co.)

Von dem jüngst von uns erwähnten Werk *Life and letters of Henry Thomas Buckle* (von Dr. A. H. Huth) wurde die erste Anfiage am Tage des Erscheinens vollständig vergriffen. Die zweite Auflage ist in Vorbereitung. — (London, Sampson Low & Co.)

Das angenblicklich am meisten in Amerika gelesene Buch ist „*A Fool's Errand*" von „One of the fools", wie er sich bescheiden nennt. Wer sich über die Verhältnisse der nordamerikanischen Südstaaten nach dem Kriege ein im höchsten Grade anziehendes Bild verschaffen — und nebenbei einen guten Roman lesen will, dem sei dies Buch empfohlen, welches von der amerikanischen Presse *Uncle Tom's Cabin* an die Seite gestellt wird. Literarisch steht es jedenfalls nnendlich höher. — (New York; Fords, Howard & Hulbert).

Man meldet uns aus Paris:

„In Anbetracbt des grossen Erfolges, welchen der „*Nabab*" im „Vaudeville" gehabt hat, wird A. Daudet auch aus seinem neuen Roman „Die Könige im Exil" den Stoff zu einem Theaterstück entnehmen; diesmal indessen ohne Mitarbeiter."

Die „Jüngere Edda", auch Snorre's Edda oder „Prosa-Edda" genannt, ist in einer sehr schönen englischen Uebersetzung, mit eingestreuten metrischen Versionen, von dem Bibliothekar und Professor der Wisconsin-Universität in Madison Mr. Rasmus Anderson herausgegeben. Für die wissenschaftliche Betbätigung Nordamerika's ein lobenswertes Specimen. — (Chicago, S. C. Griggs & Co.)

Es giebt noch immer Menschen, die Zeit und Geduld im Ueberfluss haben. Herr Copparoni Aunomi gehört angenscheinlich zu diesen Beneidenswerthen: er veröffentlicht eine italienische Uebersetzung von Thucydids De bello peloponnesiaco". Wer griechisch verstebt, liest doch das Original, und die Italiener, die kein Griechisch verstehen, haben mehr als eine italienische Uebersetzung des Thucydides.

Dom Luiz, König von Portugal, der Shakespeare's „Hamlet" übersetzt hat, beendet soeben die Uebersetzung des „Kaufmann von Venedig". Die Uebersetzungen erscheinen nicht im Buchhandel; wir sind aber durch die Freundlichkeit des hohen Autors in der Lage, unsern Lesern nächstens darüber eingehender zu berichten.

Aus Zeitschriften.

Die französische Presse hat sich über Gebühr ob der ziemlich albernen Broschüre „Deutschlands Krieg gegen Frankreich und Russland in den Jahren 1880—81" ereifert. Wissen denn die Franzosen nicht, dass derartige Schriften durchaus keine deutsche Erfindung sind? Haben sie nie von der famosen „*Battle of Dorking*" gehört?

Eine portugiesische Zeitung, *Democracia*, hat aus unserer Notiz über die verwunderliche Massregel der brasilianischen Regierung gegen die fremden Zeitschriften, speciell auch gegen die portugiesischen, sowie gegen die Einfuhr billiger portugiesischer Bücher, Anlass zu den entschiedensten Forderungen an die heimische Regierung genommen, die Gefahr abzuwenden. Das fehlte noch: ein Schntzzoll auf die geistigen Bedürfnisse der Völker!

Wir haben neulich ein sehr schönes Wort aus einer französischen Revue zu uns verpflanzt; heute eine Prachtkritik aus einer deutschen Zeitschrift. Im *Olymp* (No. 3) finden wir über eine glänzende Uebersetzung der „Uebersetzung der „Politischen Sonette" von Wordsworth — die längst kein Engländer mehr liest — folgendes Lapidarwort: „Mumien wollen auch mal eine Abwechselung haben."

Wer von unsern Lesern einmal einen Geist sehen möchte, einen „echten, veritablen Geist", der beschaffe sich die Zeitschrift für Musik und Literatur *Orpheus*, so sich nennt „Liebt, mehr Liebt!" (erscheint, wie schon einmal erwähnt, in Paris) und sehe sich die beiden Abdrücke von zwei „materialisirten Geistern" (No. 16) an. Ja, ja; wir sind das Volk der Denker, und wer's nicht glaubt, bezahlt jährlich 8 Mark; dafür erhält er dann aber das ohige „psychologische Sonntagsblatt" unter Kreuzband.

Im *Fanfulla della Domenica* (No. 6) steht eine hübsche Episode aus dem soeben veröffentlichten Buche von Giuseppe Massari: „*Il generale Alfonso La Marmora; ricordi biografici*" — über den berühmt gewordenen Satz von dem „grido di dolore" in der Thronrede Victor Emanuels vom 10. Januar 1859. Der Ursprung dieses verhängnisvollen Wortes wird auf Napoleon III. zurückgeführt.

Aus dem *Preludio* No. 4 seien erwähnt: ein Artikel des Herausgebers Dr. Renier über Fräulein Betty Jacobson's Carducci-Umdichtung —: „*Carducci in tedesco*", der des wohlverdienten Lobes für die Uebersetzerin voll ist, — sowie eine Studie über den italienischen „Hanswurst": „*Pulcinella prima del secolo XIX.*" von Michele Scherillo.

Die „*Klasos*" in Triest, die angesebcnste griechische Wochenschrift, veröffentlicht den Artikel des Herrn Professors Boitz über „Lessing in Griecbenland", welchen das Magazin (1879, No. 41) brachte. Hoffentlich werden die Hellenen dadurch zu einer näheren Prüfung der Uebersetzung des „Nathan" durch Rangabé und durch Vlachos veranlasst.

Die Russische Revue, Monatsschrift f. d. Kunde Russland's (deutsch) herausgeg. v. Karl Röttger, bringt in VIII. 2. Heft: „Alexand. Ssergejewitsch Gribojedow, ein russisches Dichterbild" von Jul. Hasselblatt.

Der neue Jahrgang der in Lemberg erscheinenden literarischen Wochenschrift *Tydzien polski* bringt unter Anderem zwei allerliebste Erzählungen Dzlwne Karjery von Johann Lam und „Woiy robocze" von Wilczyński.

Verlag von C. Bertelsmann in Gütersloh. Durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Leitfaden der Erdkunde

für mittlere und obere Klassen höherer Lehranstalten von Dir. G. Hess. 1. Theil: Allgemeine Geographie. Mit 45 Illustrationen. VIII, 98 S. gr. 8. geh. 1 M. — 2. Theil: Geographie der einzelnen Theile der Erde. 1. Buch: Allgemeines. Aussereuropäische Welttheile. VIII, 204 S. gr. 8. geh 2 M. — 2 Buch: Europa. Mit 31 Illstr. VIII, 448 S. gr. 8. geh. 4 M.

„Dieser Leitfaden der Erdkunde, der zunächst für Gymnasien geschrieben, es aber verdient, ganz besonders auch in Seminarkreisen bekannt und benutzt zu werden, macht nach allen Seiten hin den Eindruck eines soliden und mit Verständnis gearbeiteten Schulbuches, auf welches man sich bei den Angaben verlassen kann, das den Weg zu grosser Breite und andernfalls zu grosser Kürze vermieden hat, das dasjenige gedrängt enthält, was der Unterricht in rechter Weise ausführlicher dem Schüler darlegen soll, und weitergehende Fingerzeige, praktische Beispiele etc in Anmerkungen andeutet oder mehr oder weniger ausführt. Das Buch enthält ausserdem eine Auzahl, andern gediegenen Handbüchern entnommener technisch vollendeter Abbildungen, die für Schulzwecke die Anschauung des Schülers nugemein fördern und mit Recht in einem Schulbuche am Platze sind." Einführungen werden thunlichst unterstützt.

Confirmationsgeschenk.

Zur Einführung Shakespeare's

in die Familie.

Eine populäre Erläuterung der vorzüglichsten Dramen desselben von **M. Petri.**

Zweite vermehrte Auflage.

Mit Shakespeare's Portrait in Stahlstich.

Eleg. geheftet 4 *M* 80 *Pf.* Eleg. gebunden 6 *M.*

Schon der Umstand, dass ein solches Werk die zweite Auflage erlebt, mag für dessen Vorzüglichkeit Zeugniss ablegen. Mit tiefem Blicke in den sittlichen Ernst des grossen Briten versteht es der Verfasser, den Leser der Shakespeare'schen Dramen gerade auf diese Seite aufmerksam zu machen. Es kommt wohl kein Verhältniss des menschlichen Lebens vor, über welches der Dichter sich nicht ausgesprochen, und mit stanneuder Bewunderung wird es uns durch die geistvollen Beleuchtungen des Verfassers klar, wie wichtig, wir für alle Zeiten wahr und bedeutgenswerth sein Urtheil ist. Commentare zu Dichterwerken haben leicht etwas Pedantisches, Schulmeisterliches, im vorliegenden Werke aber ist überall das Gegentheil Frische. Sind uns auch die Dramen ziemlich geläufig, so werden wir sie doch mit neuem Genusse lesen und wieder lesen, wenn uns durch die Erörterungen Petri's ein tieferes Verständniss eröffnet ist.

Zu beziehen durch alle Buchhandlungen, wie auch gegen Einsendung des Betrages von der

Verlagsbuchhandlung von **Carl Meyer**
(Gustav Prior) in **Hannover.**

Inhalt des Februarheftes der Monatsschrift „**Die Literatur**". Herausgegeben von Max Stempel. — Verlag von Th. Hofmann in Berlin.

V. Blüthgen: Junge Liebe, Novellette. — W. Jensen: Auf der Frohburg. — H. Jahnke: Twee Läuschen. — V. Chiavacci: Ferd. Kürnberger. — Poetische Beiträge von C. v. Sydow, H. Lorm, B. Paoli, F. H. Seidl, St. Milow, E. Rittershaus. A. — Kritikus: Georg Ebers und sein neuester Roman. — Emil Taubert: Marianne, Novelle. — Theaterberichte aus Berlin, Wien, München, Prag, Mannheim. — Nova von G. Ihsen. Besprochen von A. Benfey. — Kleine Bücherschau. Von J. Kürschner. — Aus dem Redaktionszimmer.

Preis pro Quartal *M* 4.—, des einzelnen Heftes *M* 1.50.

Allgemeine conservative Monatsschrift für das christliche Deutschland.
Unter dem Titel „Volksblatt für Stadt und Land" gegründet 1848.
Herausgegeben von **H. v. Nathusius**, in Quedlinburg.

Die Zeitschrift dient zur Vertretung der christlichen Weltanschauung in Staat und Kirche, Schule und Haus, Kunst, Wissenschaft und Literatur, bringt monatlich politische und vierteljährlich kirchliche Umschauen, orientirende Artikel von allen Gebieten des öffentlichen Kulturlebens aus den bedeutendsten Federn. Aus dem Inhalt der Hefte des 1. Quartals 1880: Deutsche Juli- und Weihnachtsfeste von Dr. A. Freybe. Ludwig Richter von G. Weber. Apologetische Plaudereien von G. v. Amyntor. Der span. Faust von Prof. von Oosterzee. Disraeli u. W. Marr, Gedanken über Conservatismus und Judenthum von Dr. Eberh. Ueber das gegenwärtige deutsche Theater und die ihm gebührende Werthschätzung von Jul. Schütze. Zu Ebers neuestem Roman. Die Erforschung Innerafrika's von H. v. Rasal u. s. w. Mit dem Februarheft begann eine romantische Erzählung: Der Bismarcktag von A. v. Rothenburg.

Monatlich 1 Heft von ca. 5 Bogen. **Preis vierteljährlich nur 1,50 Mark.**
Zu beziehen durch jede Postanstalt und Buchhandlung. Commission der J. C. Hinrich'schen Buchhandlung in Leipzig.

Literarische Rundschau.

(Übernommen von Herrn Rnd. Barth in Aachen.)

Herausgegeben von **J. B. Stamminger.**

Jahrgang 1880.

Erscheint jährlich in 24 Nummern à 16 Seiten gr. 4° zum Preise von *M* 10.— Zu beziehen durch alle Postanstalten und Buchhandlungen.

Unser Blatt hat sich die Aufgabe gestellt, von **wissenschaftlichem** Standpunkte aus in **kirchlichem** Geiste die wichtigsten Erscheinungen auf dem **Gesammtgebiete** der Literatur zu würdigen. Das Haptgangenmerk wird auf die geistige Bewegung **Deutschlands** und die **katholische** Literatur desselben gerichtet sein. Dass innerhalb dieses Rahmens wieder der **Theologie** und den ihr **verwandten** Fächern ein bevorsugter Platz eingeräumt werde, ist selbstverständlich.

Inhalt von Nr. 2. 1880: *Charakteristiken:* Alb. E. F. Schäffle IV. Rhein). Forts. — *Recensionen und Referate:* Belsheim, Die Apostelgeschichte und die Offenbarung Johannis etc. (Rohling). — Schmid, Grundlinien der Patrologie (Thalhofer). — Moroni, Indice generale alfabetico delle materie del dizionario di erudizione storico-ecclesiastica (Stanonik). — Menrad, Denkrichtungen der neuesten Zeit (Alois Schmid). — Klopp, Der Fall des Hauses Stuart. Bd. VII. VIII. (Janssen). Schluss. — *Kurze Kritiken:* Brück, Das irische Veto (Peters). — Baumstark, Thomas Morus. John Fisher. Bartholomäus de las Casas (Gramich). — Nettesheim, Geschichte der Schulen in alten Herzogthum Geldern (Norrenberg). — *Bücherrisch.* — *Anzeigen.*

Freiburg (Baden). Herder'sche Verlagshandlung.

Musikalisches Vielliebchen und Festgeschenk!

Verlag von Fr. Bartholomäus in Erfurt.

Zweite Auflage.

MINIATUR-TANZ-ALBUM

(12 vollständige Tänze auf 67 Seiten)

von

Edmund Bartholomäus.

Miniatur-Notendruck mit plastischer Einfassung.

Umschlag in brillantem Oelfarbendruck nach einem Aquarell von E. FREIESLEBEN, Maler in Weimar.

Preis cartonnirt (mit Goldschnitt) 3 Mark.

Einband (hochelegant) mit Goldschnitt und gepresstem Mosaik von J. R. HEGGO in Leipzig.

Preis 4 Mark.

Dieses in jeder Hinsicht brillant ausgestattete Album mit den beliebtesten Tanzcompositionen von **Edmund Bartholomäus** dürfte als willkommene Gabe zu Geburtstagen, als Vielliebchen, sowie als Weihnachts- und Neujahrsgeschenk zu empfehlen sein.

Die erste Auflage war binnen wenigen Monaten vollständig vergriffen. Die neue (zweite) Auflage zeichnet sich durch erhöhte Eleganz vortheilhaft aus.

Zum 22. März

empfehle ich die kürzlich in meinem Verlage erschienenen

Patriotischen Festspiele

von Dr. C. Beyer:

Deutschlands Kaiser-Willkomm.

in 8°. Preis 60 Pf.

Kaisergold.

in gr. 8°. Preis 1 Mark,

welche sich besonders zu Aufführungen in Schule und Haus eignen.

Leipzig. **Wilhelm Friedrich.**

Magazin f. d. Literatur d. Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an. Zahlungen erbeten wir Briefe für die Redaktion sind franko an Herrn Dr. Eduard Engel, Berlin W., 85 Königin Augusta-Strasse, für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.

Anzeigen werden die Sspalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich:
Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von **Wilhelm Friedrich** in **Leipzig.**
Druck von **Hüthel & Hermann** in **Leipzig.**

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich
eine Nummer von 12—16 doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich
4 Mark = 2½ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1 Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von **Joseph Lehmann.**
Herausgeber: **Eduard Engel,** Berlin, W.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements
für In- und Ausland durch alle
Buchhandlungen,
Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

49. Jahrg.] Leipzig, den 20. März 1880. [Nr. 12.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazin“ wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigenthums untersagt.

Inhalt. Deutschland und das Ausland: Zum Kampf gegen die „Uebersetzungsseuche“. Dickens und Daudet in deutscher Uebersetzung (Eduard Engel). 161. — **England:** Neues aus der englischen Dramatik (John H. Ingram). 162. — **Frankreich:** Der „Nabab“ von Alphonse Daudet (Helwigk). 163. — **Schweiz:** Victor Cherbuliez, I. (H. Fritsche). 164. — **Italien:** Volksthümliches aus den Abbruzzen (n.) 168. — **Südslawische Völker:** Ein neuer kroatischer Roman (M.). 169. — **Kleine Rundschau:** Literatur-Narren. — Salzburger Volkssagen. — Russische National-Bibliothek mit deutscher Interlinear-Uebersetzung. — Der Reliquien-Markt. — Das Reisewerk des „Challenger“. — Paolo Mantegazza, Fisiologia del dolore. — Asien-Europa. 169. — **Literarische Neuigkeiten:** 173. — **Aus Zeitschriften:** 174. — **Bücherschau:** 174. — **An unsere Leser:** 174.

Wir erinnern unsere verehrten Leser an die Nothwendigkeit, möglichst schleunig für die gefällige Erneuerung des Abonnements Sorge tragen zu wollen. — Die Verlagshandlung des „Magazin“ in Leipzig.

Deutschland und das Ausland.

Zum Kampf gegen die „Uebersetzungsseuche“.

Dickens und Daudet in deutscher Uebersetzung.

Von Louis Weizmann. — Berlin, H. S. Hermann.

Es hat gewirkt und scheint weiter wirken zu wollen, was ich vor fünf Monaten in diesen Blättern gegen die schmachvolle Sprache der meisten deutschen Uebersetzungen aus fremden Sprachen geschrieben. Der Sturmlauf gegen die „Uebersetzungsseuche in Deutschland“ hat das Gute gehabt, dass man auch in den bis dahin gleichgültigen Kreisen auf die Gefahr aufmerksam geworden ist, welche in der Zerstörung unseres ohnehin fragwürdigen Sprachsinnes durch Fabrikübersetzungen liegt. Die im Separatabdruck erschienenen „Magazin“-Artikel haben bei allen Einsichtigen Zustimmung gefunden, einige der unsanft Betroffenen haben sich, wie das ja durchaus menschlich ist, zu vertheidigen gesucht, an Querköpfen hat es auch nicht gefehlt, die mich der einseitigen Deutschthümelei beschuldigten, — aber im Allgemeinen hat's gewirkt, und das ist die Hauptsache, meine Person hat ja dabei wenig zu sagen. Die Verleger sehen sich jetzt ihre Uebesetzer etwas genauer an, und die Uebersetzer legen sich — man staune! — hin und wieder die Frage vor, ob wohl das, was sie schreiben, auch deutsch klinge. Wenigstens wissen jetzt die betreffenden Industriellen, dass es eine Stelle giebt, die scharf aufpasst.

Da erscheint nun gar als Weiterführung meiner kleinen Schrift eine Broschüre, die sich's zur Aufgabe stellt, einige recht schlimme corpora delicti aufzudecken und vor hoffentlich recht zahlreichem Publikum die schlechten Uebersetzungen im Einzelnen abzustrafen. Der Verfasser, Herr Louis Weizmann, macht mir den seltsamen Vorwurf, dass ich die patriotische Schamhaftigkeit zu weit getrieben, dass ich es unterlassen hätte, die schlechten Uebersetzungen durch zahlreiche Belege an den Pranger zu stellen. Indessen, erstens wolle er doch bedenken, dass, wenn ich so hätte verfahren wollen, der Augiasarbeit kein Ende gewesen wäre, sintemalen, ohne Uebertreibung, von zehn deutschen Uebersetzungen acht sehr schlecht, die neunte überflüssig, und die zehnte nur so so ist, — zweitens aber wäre dann ja seine unterhaltende Broschüre gar nicht nöthig gewesen, — und drittens hatte ich Rücksicht zu nehmen auf die zahlreichen nichtdeutschen Leser des „Magazin“, denen man doch nicht durch Beispiele belegt den Beweis liefern sollte, dass wir Deutschen — kein Deutsch verstehen.

Herr Weizmann hat sich die deutschen Uebersetzungen von Daudet und Dickens speciell vorgenommen und dabei — was übrigens leichte, wenn auch ärgerliche Arbeit ist — Haarsträubendes zu Tage gefördert. Leider aber zieht sich ein Fehler durch das ganze Schriftchen: es liest sich wie die mit rother Dinte geschriebenen Randglossen des Sprachlehrers, der seinem dummen Gymnasiasten ein schlecht angefertigtes Exercitium korrigirt. Gegen solche Fehler, wie

Herr Weizmann sie den meist anonym gebliebenen Vergewaltigern Daudets und Dickens' anstreicht, war in erster Reihe mein Vorwurf nicht gerichtet. Was liegt denn am Ende daran, ob Jemand *sweetbread* mit „Zuckerbrot" oder mit „gebackener Kalbsmilch" übersetzt? Wenn das erstere überhaupt an der betreffenden Stelle einen Sinn giebt, so soll dem bloss in der fremden Sprache unwissenden Uebersetzer vergeben sein. Was ich wesentlich angeklagt habe, das war der Stil der deutschen Uebersetzungen, die vollkommen undeutsche Ausdrucksweise, die brutale Blödsinnigkeit des Jargons der Uebersetzungen. Es ist viel wichtiger für einen deutschen Uebersetzer, dass er gründlich Deutsch verstehe und es elegant schreibe, als dass er absolut sattelfest in der Sprache des fremden Originals sei. Die mir bekannt gewordenen französischen Uebersetzungen deutscher Werke zeichnen sich fast insgesammt dadurch aus — auch nach dem Urtheil gebildeter Franzosen —, dass sie französisch sind und nicht eine Mischsprache, d. h. gemischt aus Französisch und Dummheit, bieten.

Wenn Herr Weizmann seine dankenswerthen Untersuchungen auch auf die stilistische Unzulänglichkeit der meisten deutschen Uebersetzungen ausdehnen wollte, so würde die heilsame Wirkung derselben eine noch viel nachhaltigere sein. Freilich käme er dabei leicht auf ein sehr dornenvolles Gebiet, nämlich auf die Untersuchung des Stils unserer Original schriftsteller, besonders aber auf den unserer politischen Tagespresse. Dehnt er gar seine Forschungen aus auf das Deutsch der Parlamentsreden, der amtlichen Erlasse, der officiellen und officiösen Stilübungen, so wird das arme Publikum fortan nur noch mit sehr gemischten Gefühlen deklamiren hören das schöne Lied: „Muttersprache, Mutterlaut, wie so wonnesam, so traut!"

Am Ende könnte es ihm passiren, dass er zu der Entdeckung käme, welche unbefangene, wahrhaft patriotische Männer schon längst gemacht haben, ohne sie offen auszusprechen: dass wir Deutschen unter allen gebildeten Völkern dasjenige sind, welches seine überaus herrliche Sprache am oberflächlichsten studirt, am schlechtesten schreibt, am schimpflichsten misshandelt.

Eduard Engel.

England.

Neues aus der englischen Dramatik.

„*Laura Dibalzo, or the Patriot Martyrs*", von R. H. Horne. London, Newman & Co.

Es sind schon so viele Lustra darüber ins Land gegangen, seit der greise englische Dichter sein letztes Drama veröffentlicht hat, dass die Anzeige einer neuen Tragödie aus seiner Feder das grösste Erstaunen bei uns hervorruft. Freilich hat Horne in der Zwischenzeit zu verschiedenen Malen neue Ausgaben seiner dramatischen Arbeiten veranstaltet, aber wohl 30 Jahre sind verstrichen seit dem Erscheinen des *Judas Ischariot*, seiner letzten Tragödie. Auch der erfolgreichste Schriftsteller muss sich von Zeit zu Zeit bei seinen Lesern durch etwas Neues in Erinnerung bringen; dies hat Horne nicht gethan, sondern er hat seine reiche Dichterkraft an Kleinigkeiten vergeudet, deren Mannigfaltigkeit gerade keine tiefe Wirkung aufkommen lassen konnte. So geschah es denn, dass wir nicht ohne gewisse Zweifel an die neueste Schöpfung des Dichters des *Cosmo* und des *Orion* herangingen. Reicht nun auch *Laura Dibalzo* nicht ganz an jene Meisterwerke heran, so ist es doch eine erfreuliche Kunstleistung als Bühnenstück wie als dramatische Dichtung. Die Tragödie spielt in Neapel und dessen Umgebung, und ist auch die Handlung nicht streng historisch richtig, so ist sie doch immerhin das getreue Seitenstück zu vielen Vorkommnissen während der Regierungszeit des scheuslichen Rè Bomba. Der Dichter sagt in seiner Einleitung, dass alle Thatsachen in seiner Tragödie buchstäblich bestätigt werden durch die Geschichte Neapels. Von Mazzini und anderen italienischen Märtyrern politischer Freiheit hat Horne mündlich wie schriftlich eingehendste Mittheilungen erhalten, und die einzelnen Charaktere seines Dramas sind, wie er sagt, „Portraits, deren Treue von allen Lesern, die die betreffende historische Periode kennen, anerkannt werden wird". Aus den Anspielungen in der Einleitung darf aber nicht etwa gefolgert werden, es handle sich um eine politische Tendenzschrift oder eine historische Studie; vielmehr sind die Helden des Dramas Männer und Frauen von Fleisch und Blut, die eben so gut in jeder andern Periode politischer Knechtschaft anzutreffen wären. Den Kernpunkt des Stückes bildet eine Verschwörung mehrerer adliger Neapolitaner, denen sich ein polnischer Jude und ein ungarischer Verbannter zugesellen, zum Zweck der Entthronung und Ermordung „Salomba's" — eine ziemlich durchsichtige Umschreibung des bekannten Beinamens des Königs Ferdinand II. Die Verabredung, den König zu ermorden, hört Edita, die jüngste Tochter des Verschwörers Claudio Dibalzo, und erzählt sie in kindlicher Unbefangenheit ihrer Dienerin und deren Geliebten; dieser, Namens Ilario, verräth das Geheimnis, um in den Besitz der Belohnung zu kommen und so seine Geliebte heiraten zu können. Die Verschwörer werden ängstlich bewacht und Claudio Dibalzo mit mehreren Freunden gefangen genommen; es wird ihnen öffentlich in Gegenwart des Königs der Process gemacht, und auf das Zeugnis der unschuldigen, harmlosen kleinen Edita hin werden sie überführt, den Tod des Monarchen geplant zu haben. Diese Scene ist von ausserordentlich pathetischer Wirkung und würde bei guter Darstellung einen mächtigen Effekt machen. Freilich hat die Rolle eines Kindes in solchen Scenen ihr Bedenkliches, wiewohl es auch dafür nicht an Beispielen fehlt.

Ohne hier weiter auf die Analyse des Stückes im Einzelnen eingehen zu wollen, möchte ich nur den Umstand betonen, der an die beste Zeit des Dichters erinnert, nämlich die grosse Kunst, mit der alle „dramatis personae" die ihren Rollen entsprechende Sprache führen und sich frei halten von dem gewöhnlichen nivellirenden Schablonenpathos der meisten englischen Tragödien. Am feinsten durchgeführt erscheint mir

König „Salomba“, diese Ausgeburt argwöhnischer Furcht, abergläubischer Rohheit und des bestialischsten Egoismus. Das Theaterpublikum wird freilich die weibliche Hauptperson „Laura Dibalzo“ vorziehen — übrigens auch die einzig erfreuliche Erscheinung in diesem Meer von blutigen Gräueln —, die den Mord des Königs mit den ganz weiblichen Worten widerräth:

„I speak but as I feel, — I am but woman.“

Auch der Charakter Guarini's, eines Genuesers, ist mit liebevollster Vertiefung behandelt; durch seinen Mund spricht der Dichter seine eigensten Gefühle aus. Es sei hierbei übrigens bemerkt, dass sich in *„Laura Dibalzo“* bei weitem weniger abgerundete Spruchverse, zum Citiren geeignet, vorfinden, als in Horne's früheren Dramen.

Als ein Beispiel für die gedankenreiche Sprache dieses Dramas stehe hier eine Stelle aus einer Rede Guarini's, in welcher er seine Mitverschworenen überreden will, das Leben Salomba's zu schonen:

„Men are deceived in dealing with a king,
Thinking he is a mortal like themselves,
Which is not so, because his influence
By old associations, and the force
Of present interests generant round a throne,
Unnerves the hand, the arm, the planted foot,
And makes the eye's soul-sworn intensity
(Which had been fatal to the best of men)
Miscalculate to the unnerving will.
Meanwhile a thousand other eyes and hands
Watch round the pagod's monomaniac dream.“

„Laura Dibalzo“ ist alles in allem eine werthvolle Bereicherung unseres neuen Dramas, welches ohnehin sich keiner Ueberproduktion rühmen darf, und wenn es auch nicht wesentlich den Ruhm des Dichters erhöhen wird, so wird es ihm zum Mindesten auch keinen Eintrag thun.

London. John H. Ingram.

Frankreich.

Der „Nabab“ von Alphonse Daudet.

„Nabab, Comédie en 5 actes et 7 tableaux de M. Alphonse Daudet et Pierre Elzéar“ hat im „Vaudeville“ vielen Beifall gefunden. Gondinet's Mitarbeiterschaft ist ein öffentliches Geheimnis, der Stoff dem gleichnamigen Roman entnommen. Ich muss seine Bekanntschaft um so mehr voraussetzen, als die Dichter selbst es zu thun scheinen. — Sechzig Auflagen der Roman, hundert Aufführungen das Stück, wie Emile Zola im „Voltaire“ prophezeit. — Was mich zu diesem Briefe veranlasst, ist nicht das Werk an sich, sondern die Besprechung desselben durch Zola, welche den dramatischen Dichtern neue Perspektiven eröffnet.

„Der Roman ist einfach in sieben Theile zerschnitten, in sieben Bilder,“ sagt fast einstimmig die Pariser Kritik, „es ist kein Stück daraus geworden!“ — Zola weist dagegen auf den theatralischen Erfolg hin. Ihm sei ein Stück, das keines sei, aber ihn ergreife, unendlich viel lieber, als eines, welches langweile. „Les pièces, où il n'y a pas de pièce“ hätten sich über Mangel an Beifall keineswegs zu beklagen. Das ganze Repertoire von Meilhac und Halévy gehöre unter diese Kategorie. „M. Sardou lui-même réussit beaucoup plus par les tableaux, que par le drame.“ Was meine denn jener Schlag von Kritikern, der sich für den dritten Akt des *„Fils de Coralie“* enthusiasmire, was meinten diese Dutzendkritiker denn eigentlich mit ihrem: „Es ist kein Stück“? — unzweifelhaft, dass die Situationen fehlten, „j'entends les situations connues“; die bekannten! Etwas Mittelmässiges, schon Dagewesenes brauche nur mit dem Schein der Neuheit wiederzukehren, so sei die Pariser Kritik gleich Feuer und Flamme, aber für das absolut Neue, echt Menschliche, von allem bannlen Beiwerk Losgelöste fehle ihr das Verständnis. — Im Roman habe der Naturalismus schon triumphirt; mit fliegenden Fahnen gehe das Publikum nun auch im Theater zu ihm über. Das beweise der Erfolg des *„Nabab“* nach dem des *„Club“* (Gondinet), des *„Ami Fritz“* (Erckmann-Chatrian) und der gesammten Stücke von Meilhac und Halévy. Man werde später noch weiter gehen, die Formel erweitern: dies aber stände schon jetzt zweifellos fest, dass das Publikum mehr und mehr für diejenigen dramatischen Werke sich entscheide, in welchen es das Leben in breiten Bildern analysirt wiederfände. „Les œuvres à situations tombent, tandis que les œuvres à tableaux réussissent.“ — Soweit der berühmte, verdienstvolle Romancier.

Worin, habe ich mich gefragt, besteht eigentlich der Unterschied zwischen Situation und Bild? ist nicht jede Situation gewissermassen ein Bild? ist ein Bild ohne Situation denkbar? — freilich, nach dem Bilde fällt der Vorhang, wechselt die Dekoration; einer Situation kann unmittelbar eine andere folgen. — Ist es aber einem Manne wie Zola nur um solche Aeusserlichkeiten zu thun? — schwerlich! Er schreibt: „in breiten Bildern“; er hätte hinzufügen sollen: „und in sich abgeschlossenen!“, denn darauf läuft's hinaus. Nehmen wir den *„Nabab“*. Erstes Bild: Familien- und Liebes-Idyll. — Zweites Bild: Jansoulet, reich wie ein Nabab in Paris angelangt, von seinen Parasiten zerfressen. — Drittes Bild: Unglückliche Liebe einer Bildhauerin. Kontrastirt mit dem ersten Bilde. — Viertes Bild: Parasiten unterster Ordnung, die Dienstboten, in den Gemächern des abwesenden Nabab ein Fest feiernd, etc. etc. Alle diese nur locker zusammenhängenden Pariser Bilder sind sorgsam abgerundet und ausgemalt; und mit welchem Geschick, mit welchem — Gondinet'schen — Esprit! sieben kleine selbständige Kabinetstückchen an einem Theaterabende! Jedes derselben bilde, wenn ich Zola recht errathe, gleichsam eine oder mehrere erweiterte Situationen. Erweitert? wodurch? durch die scenische Wiedergabe von Schilderungen des Pariser Lebens, von Beschreibungen, wie sie uns in dem modernen französischen Roman mit Vorliebe geboten werden. Man findet diese Schlingpflanzen, unter denen die eigentliche Handlung schier ersticken muss, im Nabab der Bühne (wie im Assommoir

überall wieder. „Wozu ein Theater erbaut, Männer und Weiber verkleidet, wenn ich mit meinem Werke und mit der Aufführung desselben weiter nichts hervorbringen will als einige von den Regungen, die eine gute Erzählung, von jedem zu Hause in seinem Winkel gelesen, ungefähr auch hervorbringen würde?“ so schreibt Lessing!

Bedeuten denn wenigstens diese erweiterten Situationen, die bis dahin nur gänzlich vereint eine dramatische Einheit zu bilden pflegten, für das Gesammtwerk eine Vervollkommnung? Im Gegentheil. Die grosse Einheit wird in eine Summe kleinerer Einheiten aufgelöst, eine Art dramatischer Kommune entsteht. Das ist der ganze Fortschritt.

Ich glaube, Zola ist hier im Irrthum. Er empfindet sehr wohl, dass die dramatische Produktion, um mit Bismarck zu reden, in der Versumpfung begriffen ist, aber er täuscht sich über die Zweckmässigkeit seiner Gegenmassregeln. Neue Formen sind gewiss aufs Innigste zu wünschen, aber die Form ergiebt sich nur aus dem Inhalte. Neuen Inhalt! neue Stoffe! darum handelt sich's zuerst. Und darin hat Zola Recht: die Grundidee des „*Nabab*“ (wie die der „Könige im Exil“) gehört einem, wenn ich so sagen darf, neuen Stoffkreise an. Der Ehebruch, die Ehescheidung, die Frage der natürlichen Kinder sind in Frankreich zu Tode gehetzt; es scheint in der That, als führten die Tendenzen unserer Zeit den Dichter mehr denn je über die enge Grenze der Familie hinaus. Je gewaltiger aber der Stoff, je ausgedehnter die Form, um so straffer muss ihre Einheit festgehalten werden, an der es den Musterwerken der Gegenwart nur allzusehr gebricht. Zola hingegen predigt völlige Auflösung der Form, wie Richard Wagner in seiner Weise; Zola ist der Mann der Konsequenz, der St. Just der dramatischen Kunst. Die Sündflut steht nahe bevor. Mit ihrem Wasser wird einst das neue Drama getauft werden. — Warum nicht auch einmal den Propheten spielen?!

Paris, März. Helwigk.

Schweiz.

Victor Cherbuliez.*)

I.

Von jeher hat Genf, obgleich politisch von Frankreich geschieden, mit seinem Nachbarlande im engsten geistigen Zusammenhange gestanden. Paris wurde die geistige Sonne, welche auch die ihr ferner stehenden Planeten desselben Sprachsystems zwang, um sie zu kreisen. Gleichwohl ist es klar, dass auch Deutschland auf die Anwohner des Genfer Sees einen nicht zu unterschätzenden Einfluss übt, wenn derselbe sich auch nicht mit dem Frankreichs messen kann. Schon die Reformation, die für Frankreich so gut wie verloren ging, in der Schweiz aber, durch die deutsche gestützt, sich behauptete, beweist dies. Aber auch die nicht theologischen Schriftsteller blieben, ohne ihre wesentlich französische Natur zu verleugnen, nicht ganz unberührt von dem nahen Zusammenhang, in dem Genf mit deutschem Wesen steht. Das Blut, das in Rousseau's Adern floss, hatte eine, wenn auch geringe, Beimischung von germanischem; seine Art, zu empfinden und darzustellen, bleibt unserer Weise nicht ganz fern. Frau von Staël, wenn auch in Paris geboren, doch durch ihre Familie Genf angehörig, wurde die Vermittlerin unserer klassischen Literatur mit Frankreich. Aus dem fremden Idiom Rudolf Töpffers weht uns ein heimatlicher Geist an. Und der bedeutendste Genfer Schriftsteller der Gegenwart, Victor Cherbuliez, ist durch seinen Bildungsgang, seinen Verkehr in Deutschland und seine tiefe Kenntnis deutscher Sprache und Wissenschaft ein neuer Beweis für unsere Behauptung.

Victor Cherbuliez stammt aus einer protestantischen Familie, die, ursprünglich im Dauphiné ansässig, in Folge der Widerrufung des Edikts von Nantes ihr Vaterland verliess und in Genf eine neue Heimat fand. Zwei der Urgrossväter unseres Autors haben durch ihre Theilnahme an politischen und literarischen Bestrebungen in der Geschichte dieser Stadt eine Rolle gespielt. Der erste derselben, Cornuaud, dessen Tochter Sara den Buchhändler Abraham Cherbuliez heiratete, gehörte zu den Führern der Partei der *Natifs* oder *Paysans* in ihrem Kampfe gegen die *Bourgeois* oder altansässigen Patricierfamilien; er hat ungedruckte Memoiren hinterlassen und stand mit Voltaire in Verbindung. Der andere, Bourrit, ein Urgrossvater mütterlicherseits, ist mit de Saussure einer der ersten wissenschaftlichen Erforscher des Mont Blanc und des Chamounix-Thales gewesen. Die Schriften, in denen er über seine Gebirgsreisen berichtete, bieten noch immer Interesse; seinen Zeitgenossen erschienen sie so bemerkenswerth, dass man ihrem Verfasser den ehrenden Beinamen „Historiographe des Alpes“ beilegte.

Aus der Ehe Abraham Cherbuliez' und Sara Cornuaud's entsprangen 6 Kinder, die sich insgesammt in der literarischen Welt Anerkennung erworben haben.

Der älteste Sohn André (1795—1874), seit 1840 Professor an der Akademie seiner Vaterstadt, ein hervorragender Mann, der neben einer ebenso gründlichen wie mannigfaltigen Bildung ein ausgezeichnetes Lehrtalent besass, führte die Genfer Jugend in die Entdeckungen und die Methode der deutschen Philologie ein, die er vortrefflich kannte. Trotz seiner umfassenden Gelehrsamkeit — er war, ausser in seinen Specialfächern, in allen modernen Kultursprachen, die russische eingeschlossen, und ihren Literaturen wohlbewandert — und trotz seiner geistvollen Beherrschung des Stoffes zog er es vor, nur seinen Studien und dem Unterrichte zu leben, und hat nur wenig geschrieben. André Cherbuliez vermählte sich mit Fräulein Marie Bourrit, der Tochter eines Genfer Pastors, die ihm zwei

*) Alle biographischen Angaben dieser Skizze, die einer demnächst im Weidmann'schen Verlage erscheinenden Schulausgabe von Cherbuliez' „Cheval de Phidias“ entnommen ist, sind von Cherbuliez selbst durchgesehen und durch briefliche Mittheilungen in der liebenswürdigsten Weise ausführlich ergänzt. Wir konnten diesen Mittheilungen oft wörtlich folgen. Alle Freunde der französischen Literatur werden Cherbuliez für seine interessanten Nachrichten nicht minder Dank wissen, als der Herausgeber.

Kinder schenkte, zuerst eine Tochter, dann im Juli 1829 einen Sohn, Victor. Frau Marie Cherbuliez verband mit einem anmuthigen Geiste ein ausgesprochenes Talent für die Malerei; sie malte unter Anderem eine Alpenflora in Aquarell mit einer Wahrheit und Zierlichkeit, die von Kennern bewundert wird. Dieses gemalten Herbariums erinnerte sich der Sohn, als er im „Grafen Kostia“ Stephanien ein ähnliches in Farben entwerfen liess.

Wie viel Victor Cherbuliez so talentvollen Eltern verdanken muss, lässt sich leicht ermessen. Er sagt selbst, wenn er an Alles denke, was er seinem Vater schulde, so fühle er sich zahlungsunfähig. Ein Freund des Hauses fügt hinzu, von seinem Vater habe der Sohn die Dinge gelernt, die sich lernen, von der Mutter die, welche sich nicht lernen lassen. Der Vater war zugleich der Lehrer, und ein solcher, der nicht nur gründliche und ausgebreitete Kenntnisse dem Sohne überlieferte, sondern zugleich die Lust zum Studium, den wahrhaft unersättlichen Fleiss, der unsern Autor beseelt, zu erwecken wusste; das feine Naturgefühl, das dieser in so mannigfaltigen Schilderungen der verschiedensten Landschaften verräth, die Anmuth und Beweglichkeit seiner Phantasie scheinen das Erbtheil der Mutter zu sein. Im Gymnasium hatte er zum Lehrer in der schönen Literatur den Verfasser der „Nouvelles genevoises“, Rudolf Töpffer (1799—1846), der sich für seinen talentvollen Schüler interessirte, seine schriftlichen Versuche lobte und ihm manchen Rath ertheilte. Töpffer war bekanntlich ein geschickter Zeichner, der seine Werke selbst illustrirte; gewiss war dies nicht ohne Bedeutung für den Schüler, der, wenn er auch zu seinem Bedauern kein Talent für die bildenden Künste besass, doch später eine so leidenschaftliche Vorliebe dafür entwickelte, dass wohl kaum einer seiner Romane sie nicht verriethe. Einen viel nachhaltigeren Einfluss, als Töpffers literarischer Rath, übte auf den jungen Mann die Lektüre Voltaire's. „Was mir noch nützlicher wurde,“ schreibt Ch., „war meine Leidenschaft für Voltaire, den ich mit höchstem Eifer in einem Alter immer wieder gelesen habe, wo man ihn gewöhnlich zu einfach findet, um seinen ganzen Werth zu fühlen.“ Neben der Lektüre Voltaire's fesselte den so zu sagen im Schoosse der Philologie Aufwachsenden das Studium der griechischen Sprache. Sogar mit Philosophie beschäftigte sich der Jüngling schon auf einer Stufe, die etwa der Prima unserer Gymnasien gleich kommt. Philosophie trug ein Professor vor, der, ein Schüler der nüchternen schottischen Schule, der Meinung war, die Metaphysik berge nur unnütze und gefährliche Fragen, und demnach sich gewissenhaft bemühte, den jungen Leuten den Geschmack daran zu verleiden. Sein Grundsatz war, dass Zaghaftigkeit und fromme Scheu der Anfang aller Tugend und das Geheimnis sei, in dieser und in jener Welt glücklich zu werden. An solchen Lehren fand der junge Mann, den grade die „unnützen“ und die „gefährlichen“ Fragen lockten, kein Gefallen, und er lernte Deutsch, um Kant in der Ursprache zu lesen.

Der Vater urtheilte indessen, dass es gut sei, sich den besonderen Neigungen nicht willenlos zu überlassen, oder dass man wenigstens, bevor man ihnen folge, eine möglichst allgemeine Bildung erwerben müsse. Er forderte daher, dass sein Sohn nach Absolvirung des Gymnasiums drei Jahre in der philosophischen Fakultät der Genfer Akademie die exakten Wissenschaften studire. Nach dreijährigem mathematischen Studium erwarb Ch. das Baccalauréat ès-sciences mathématiques. Die Infinitesimalrechnung gesteht er freilich längst wieder vergessen zu haben, aber ohne Zweifel war eine solche Beschäftigung die beste Vorschule für das spätere ernste Studium der Philosophie. *Μηδεὶς ἀγεωμέτρητος εἰσίτω!*

Um diese Zeit, 1849, also mit 20 Jahren, machte Ch. eine kleine Erbschaft, die ihm zum Zweck einer Reise hinterlassen wurde. Er hatte sich durch Ertheilung von lateinischen und griechischen Privatstunden als Student bereits etwas erspart und verfügte nun über eine Summe, die gross genug war, um auf einige Zeit ins Ausland zu gehen. Das erste Ziel war Paris, wo er $1\frac{1}{2}$ Jahre blieb. Der Vater legte den höchsten Werth auf alle die Studien, welche Anstrengung fordern, und verlangte, dass der Sohn in Paris eine der orientalischen Sprachen lerne, indem er ihm überlies, wie er den Rest seiner Zeit benützen wolle. Ch. folgte mit Eifer den Sanskrit-Vorlesungen Eugène Burnouf's im Collége de France. Zugleich las er in der Bibliothek des Instituts, zu der er durch den als Mythologen bekannten Bibliothekar Alfred Maury (geb. 1817) Zutritt erhielt, das Ramayana. „Ich muss gestehen,“ schreibt Ch., „dass ich heut, nach 30 Jahren, ebenso verlegen wäre, zehn Verse des Ramayana zu entziffern, als eine Aufgabe der Differentialrechnung zu lösen.“ Ach leider! Themistokles rühmte zwar die Kunst des Vergessens, aber glücklicherweise braucht man diese Kunst wenigstens nicht zu lernen, da die Natur des Menschen sie hinreichend entwickelt. Aber man muss sich trösten: auch von dem, was wir vergessen zu haben glauben, bleibt doch ein gewisser Ideenvorrath, ein Sediment im Gehirne haften; wer nachgräbt, findet die Grundzüge wieder und vermag sich zu orientiren, wo ein Anderer die Kreuz und Quer wandert. Zu derselben Zeit hörte Ch. bei Ampère französische Literaturgeschichte des Mittelalters, bei Michelet neuere Geschichte und bei Jules Simon Vorträge über Plato's Republik, in denen von Allem, nur nicht von Plato die Rede war. Eifrig besuchte er die Theater und das Louvre-Museum, dessen reichhaltige Sammlungen ihm eine leidenschaftliche Liebe zur Kunst einflössten. Der Hauptgefährte seiner Studien und Vergnügungen war ein Corfiote, Namens Rivelli, ein junger Mann, dessen zartgestimmte Seele beständig von Zweifeln gequält war. Diesem Freunde, der seine Rückkehr nach Corfu nicht lange überlebte, hat Ch. in dem Arsène des „Roman d'une honnête femme“ ein Denkmal gesetzt.

Ende 1850 kehrte Ch. nach Genf zurück, um im Februar 1851 nach Bonn zu gehen, wo er ein halbes Jahr blieb. Dort wohnte er bei Professor Brandis, dem bekannten Aristoteliker, mit dessen Sohn Johannes, der später Geheimsekretär unserer Königin (Kaiserin Augusta) wurde und als Verfasser eines sehr geschätzten Werkes über das „Münz-, Mass- und Gewichtssystem in Vorderasien“

Ruf erlangte, Ch. bis zu Brandis' frühzeitigem Tode durch enge Freundschaft verbunden blieb. Im Brandis'schen Hause war viel Verkehr, unter andern interessanten Persönlichkeiten sah Ch. dort auch den alten Arndt. Der Rhein, auf den das Fenster unseres Studenten hinausging, lockte zu manchen Ausflügen in die herrliche Landschaft, so auch nach Schloss Rheineck, wo ein Tag bei Herrn von Bethmann-Hollweg verlebt wurde. Schloss und Landschaft machten tiefen Eindruck, man findet die Spuren desselben in „Graf Kostia". Damals dachte freilich der junge Mann noch nicht daran, dass er eines Tages Romane schreiben würde. Er hörte griechische Mythologie bei Welcker, Plautus bei Ritschl, Geschichte der griechischen Philosophie bei Brandis, auch noch Sanskrit bei Lassen, der ihm indessen Burnouf nicht zu erreichen schien. Zugleich vertiefte er sich in Hegels Phänomenologie, die er sich mehrmals versucht gefühlt hat den Franzosen durch eine Uebersetzung oder freie Bearbeitung zugänglicher zu machen.

Mitte Sommer 1851 reiste Ch. über Frankfurt und Weimar nach Berlin, wo er sich immatrikuliren liess. Dorthin scheint ihn hauptsächlich das Verlangen geführt zu haben, die Hegelsche Philosophie genauer zu studiren, denn er hörte bei Michelet, Gabler und Werder. Indessen suchte er auch Schelling, an den er empfohlen war, auf, ohne jedoch sein Interesse an dem System des Gegners zu verrathen. Schelling kam der Jugend freundlich entgegen, besonders jungen Ausländern, die seiner unruhigen und leicht Verdacht schöpfenden Stimmung kein Misstrauen einflössten. Eines Tages war er so artig, seinen jungen Freunden zu sagen: „Wenn ich meines Gedankens sicher sein will, übersetze ich ihn ins Französische." So geht es ja aber wohl oft, dass wir, zu welcher Nation wir auch gehören, im Begriff, einer fremden Sprache überhaupt, z. B. der lateinischen, unsern Gedanken anzuvertrauen, erst gewahr werden, wo noch eine Unklarheit steckt, und ich glaube, wir haben das Recht, Schellings Kompliment nicht als eine Anerkennung des Vorzugs grade der französischen Sprache zu betrachten. Neben den Philosophen hörte Ch. bei Böckh, Ritter und Stahl, versuchte auch bei Ranke zu hören, konnte aber seinem leisen Vortrage nicht folgen. Er suchte sich durch die Lektüre der Schriften Rankes, der ihm, nach Thukydides, der liebste Historiker geworden ist, zu entschädigen. Bevor er Berlin verliess, machte er einen Ausflug nach Stettin und Rügen. Er hatte die Absicht, bis zum Anfang des Winters in unserer Hauptstadt zu bleiben, musste aber schon im Sommer abreisen, um der Hochzeit seiner Schwester, die mit einem in Smyrna etablirten Genfer Kaufmann, Hrn. Karcher, verlobt war, beizuwohnen. Nachdem er unterwegs noch Dresden, Nürnberg und München in Musse besehen, traf er im September 1852 in Genf wieder ein.

In Genf erwarb er sich seinen Unterhalt durch Privatunterricht, der in dieser Stadt, wo so viel Fremde verkehren, ziemlich gut bezahlt wird. Er wusste aus seiner anstrengenden Thätigkeit — er gab 7—8 Stunden täglich — einen dauernden Vortheil zu ziehen. Sie führte ihn mit so mannigfaltigen und oft so eigenthümlichen Persönlichkeiten zusammen, dass er reiche Gelegenheit hatte, seine Beobachtung von Sitten und Charakteren zu schärfen; er hatte offne Augen und verstand, was nicht allzuviele verstehen, gut zuzuhören. Immerhin gehört Muth dazu, in so unsicherer Stellung länger zu verharren, besonders wenn man die vortheilhaftesten Anerbietungen hat. Ihm wurde angetragen, die Erziehung eines deutschen Erbprinzen zu übernehmen, er lehnte jedoch ab, weil er, wie er sagt, wenigstens darin mit d'Alembert Aehnlichkeit habe, ein Sklave seiner Freiheit zu sein. Auch eine Lehrerstelle am Genfer Gymnasium schlug er trotz der dringenden Vorstellungen seiner Eltern aus; er war sich seines Schriftstellerberufs bewusst geworden und traute sich die Kraft zu, von seiner Feder zu leben, ein Vertrauen, das die spätere Zeit glänzend rechtfertigte. Inzwischen freilich schrieb er noch fast nichts; nur einige Artikel in der *Revue critique des livres nouveaux*, die sein Oheim Joël leitete, stammen aus dieser Zeit. Joël Cherbuliez war mittlerweile seinem Vater in der Buchhandlung gefolgt.

Immerhin erschienen dem 27jährigen Manne seine Erfolge hinreichend gesichert, um mit Fräulein Charlotte Rochaix, einer Waadtländerin, eine Ehe einzugehen, die, auf Neigung gegründet, eine dauernde Quelle häuslichen Glücks wurde. In dem seiner Vermählung folgenden Jahre schloss Cherbuliez enge Freundschaft mit dem Grafen Gibellini-Tornielli, einem Piemontesen von schöner Begabung, der in Turin zugleich mit dem aus der Zeitgeschichte bekannten Ritter Nigra in die diplomatische Laufbahn eingetreten war; Nigra und Tornielli waren die Lieblinge Cavours. Der Graf hatte indessen mehr Neigung zur Poesie, Musik und Philosophie als zu den Staatsgeschäften und opferte ihr, trotz alles Abrathens, den Beruf, der ihm so viel versprach. Seine Mutter war in zweiter Ehe mit einem savoyischen General, dem Grafen Jaillet, vermählt, der Schloss und Landgut im Chablais, einer savoyischen Landschaft am Ufer des Genfer Sees (Hauptort Thonon), besass. Dies veranlasste Tornielli, Genf zu besuchen, wo er fast ein halbes Jahr blieb, und wohin er später alljährlich zurückkehrte. Ihm ist das Erstlingswerk unseres Autors, *„L'n Cheval de Phidias"*, gewidmet. Leider ist auch dieser Freund vor zwei Jahren gestorben. Er ist also nicht zu verwechseln mit dem Grafen Gibellini-Tornielli, der unlängst zum italienischen Gesandten am rumänischen Hofe ernannt wurde.

Der Schwager Cherbuliez', der einem Handlungshause in Smyrna vorstand, hatte die Absicht, nach Verlauf weniger Jahre, der Erziehung seiner Kinder wegen, sich in Genf niederzulassen. Da sich später eine gleich günstige Gelegenheit, den Orient zu besuchen, nicht finden würde, benutzte Cherbuliez eine Einladung seiner Schwester und reiste im Laufe des Winters 1860 mit seiner Frau nach Smyrna. Der Aufenthalt, der 10 Monate dauerte, wurde eine Quelle des höchsten Genusses und der mannigfaltigsten Belehrung; auch hielt er dort eine Reihe von Vorträgen über die Geschichte des französischen Romans bis 1815 vor einer

zahlreichen Zuhörerschaft, die hauptsächlich aus Damen bestand, Levantinerinnen aus allen Ländern Europa's, Griechinnen und Armenierinnen. Im Frühjahr verliess die Familie die Stadt, um eine *Khoula*, d. h. Landhaus, das H. Karcher besass, eine halbe Meile von Smyrna, zu bewohnen. Dort schrieb der unter so vielen Zerstreuungen unermüdlich weiter Studirende einen Aufsatz über Vischer's Aesthetik, der in der Pariser *Revue germanique* erschien. An die Herrlichkeit eines smyrniotischen Frühlings kann unser Autor, wie er schreibt, noch jetzt nicht ohne eine Art Heimweh denken. Er machte einen achttägigen Ausflug nach Pergamum, brachte später einige Tage an den Dardanellen bei dem englischen Konsul zu, streifte von da durch die Troas und bestieg den Ida. Noch später besah er sich zwei Wochen lang Konstantinopel, besuchte von da aus Brussa und erklomm sogar den Gipfel des benachbarten Olymp.

Am Ende dieses ereignisreichen Sommers begab er sich auf vierzehn Tage nach Athen, wo er sich wie berauscht fühlte von den Eindrücken, die Natur und Kunst und die höchste Fülle geschichtlicher Erinnerungen auf ihn machten. Wir lassen Cherbuliez am besten hier selbst sprechen: „Als ich Athen auf einem nach Triest fahrenden österreichischen Schiffe verliess, war ich so voll von den Erinnerungen an den Parthenon, dass ich glaubte, ich müsste krank werden, wenn es mir nicht gelänge, ihnen Ausdruck zu geben. Während der Fahrt entwarf ich den Plan zum *Cheval de Phidias*, Plato's Symposion, das ich fast auswendig wusste, nahm ich mir zum Vorbild; was ich die ‚dialectique en spirale' dieses unnachahmlichen Meisters nannte, wollte ich modernisirend nachahmen. Meine vier Hauptpersonen waren bald erfunden, wobei mir einige Erinnerungen zu Hilfe kamen, wie ich denn überhaupt bemerke, dass bei allem, was ich geschrieben, mir die Wirklichkeit einigen Anhalt gegeben hat. Die vier Reden, die diese Hauptpersonen halten sollten, mussten zu ihrem Charakter passen, sich ohne Widerspruch ergänzen, oder, wie ich mich gern ausdrückte, meine Idee im Spiralgange entwickeln. — Von Triest ging es über Venedig, wo man einige Zeit verweilte, nach Novara zum Besuch bei dem Grafen Tornielli. Kaum nach Genf zurückgekehrt, wurde begonnen. Das *Cheval de Phidias* fand leicht seinen Weg. Fast alle grossen Pariser Journale zeigten es wohlwollend an, Sainte-Beuve lobte es im Moniteur universel. „Was mich am lebhaftesten bewegte," sagt der Verfasser, „war die Aufnahme, die George Sand ihm bereitete. Sie war Feuer und Flamme für das Buch; der warmherzige Brief, den sie mir darüber schrieb, und der den Stempel ihres tiefen Geistes und edlen Herzens trägt, bereitete mir eine unendliche Freude. Ich gehörte damals noch nicht zu ihren Bekannten, aber später hat sie mir oft von dem lebhaften Eindruck gesprochen, den dieses erste Auftreten eines Schriftstellers auf sie gemacht." Da ihre Sympathie nie leer war, sondern sie stets zum Handeln trieb, richtete sie, ohne Cherbuliez zu benachrichtigen, einen Brief an den damaligen, inzwischen verstorbenen Direktor der *Revue des deux mondes*, Buloz (den älteren), um ihm das Buch und seinen Verfasser zu empfehlen. In Folge dessen bot Buloz letzterem an, in die Redaktion der Zeitschrift einzutreten. An der Revue des deux mondes mitzuarbeiten, gilt in Frankreich als eine der höchsten literarischen Ehren. Sie ist der Sammelplatz auserlesener Geister, die, wie verschieden auch ihre Anschauungen sein mögen, ja, wie oft sie sich auch innerhalb desselben Blattes befehden, immer mit grosser Sachkenntnis, in geschmeidiger Form und mit Urbanität ihre Sache führen. Das Verdienst, einer sehr bunten Schar von Talenten, ohne selbst Schriftsteller zu sein, einen festen Mittelpunkt gegeben zu haben, gehört dem Direktor Buloz, dessen richtiges, fast möchte man sagen instinktives Urtheil die Mittelmässigen zu entfernen und, der literarischen Kameraderie Halt gebietend, wirklichen Talenten jeder Art freie Bahn zu gewähren wusste. Buloz war zugleich der Jupiter und Cerberus seines Journalisten-Reiches, aber wenn ihm auch sein schroffes Wesen in der Literatenwelt den Ruf eines unzähmbaren Ungeheuers zuzog, mit Cherbuliez blieb er dauernd in den freundschaftlichsten Beziehungen, die erst sein Tod löste. Er wusste ihn zu schätzen. Nach dem Erscheinen des *Comte Kostia*, 1862, schrieb er ihm, dass dieser Roman der Revue den grössten Erfolg eingetragen hätte, den sie seit zwölf Jahren errungen. Auch in Buchform behauptete dieses Werk seine Geltung; es hat, die zahlreichen Uebersetzungen ungerechnet, bereits 8 Auflagen erlebt. Cherbuliez hat das unter Schriftstellern nicht allzu häufige Glück gehabt, sogleich mit einem durchschlagenden Erfolge aufzutreten; da er die tastenden Versuche des Novizen vorsichtig im Pulte behielt, sind ihm die weisen Lehren der Kritik erspart geblieben, die ein Talent oft mehr verwirren und ängstigen als fördern.

Auch nachdem Cherbuliez in die Redaktion der Revue eingetreten war, blieb er in Genf wohnen, wo er bis 1864 fortfuhr, einigen Erwerb im Privatunterricht zu suchen, und eine Anzahl Vorlesungen hielt. Von da ab überhob ihn der steigende Erfolg seiner Feder jeder wirthschaftlichen Sorge. Vor 1874 ist er mehrmals unterwegs gewesen. So 1863 2 Monate in Rom, wo er Studien über die Renaissance für seinen *Prince Vitale* machte; bald darauf finden wir ihn im Dauphiné, dessen Landschaft er im *Roman d'une honnête femme* schildert. Im Jahre 1869 hielt er sich, vermuthlich im Auftrage der Revue, vier Monate in Deutschland auf; das Ergebnis dieser Reise waren umfangreiche Artikel, die er über die damals schon den Franzosen so missliebigen politischen Zustände Deutschlands für die Revue schrieb und 1870 als Buch unter dem Titel *L'Allemagne politique après la paix de Prague* herausgab. „Eine deutsche Zeitschrift," bemerkt Cherbuliez, „hat behauptet, dass ich auf meiner Reise nur die Führer der Fortschrittspartei gesehen hätte", die bekanntlich, wie der Herausgeber zusetzt, sich sehr kühl gegen die norddeutsche Bundesverfassung verhielt und dadurch den Franzosen eine unrichtige Meinung von der Stimmung des Landes beibrachte. „Ich hatte jedoch," fährt Cherbuliez fort, „mit Männern aller Parteien verkehrt, besonders aber mit Konservativen" (die freilich, wie der Herausgeber wiederum hinzusetzt,

auch nicht die wohlwollendsten Freunde der neuen Zustände waren), „und ich hatte in Potsdam zwei halbe Tage verlebt, deren Erinnerung mir immer theuer sein wird. Ich war der Kronprinzessin schon 1867 in Paris vorgestellt worden, und sie hat mich ihrem Gemahl vorgestellt."

Zwei Jahre darauf, 1871, ist Cherbuliez in Florenz zum Besuch bei seinem Freunde Rothan, der damals französischer Gesandter in Italien war; den Erinnerungen dieser Reise verdanken wir den schönen Roman *Miss Rovel*. Spanien besuchte er im Auftrage der Revue zur Zeit der letzten Revolution, 1873; während eines dreimonatlichen Aufenthalts zu Madrid machte er die Bekanntschaft vieler interessanter Männer, z. B. Castelar's, und trat in ein freundschaftliches Verhältnis zu Cánovas del Castillo. Die auf der Reise für die Revue geschriebenen Berichte erschienen 1874 als Buch unter dem Titel *L'Espagne politique*.

Obgleich Cherbuliez in Genf noch immer seinen eigentlichen Wohnsitz hatte, brachte er doch alljährlich drei bis vier Monate in Paris zu, wohin ihn seine literarischen Verbindungen riefen. Als er 1874 seinen Vater verlor, siedelte er ganz dorthin über. Paris, das ihm eine zweite Heimat geworden ist, übt auf ihn einen so hohen Reiz, dass er sich seitdem noch nicht wieder hat entschliessen können, grössere Reisen zu machen. Eine Sommerfrische auf dem Lande oder ein gelegentlicher Ausflug nach Genf unterbricht allein den, wie es scheint, ihm unentbehrlichen Aufenthalt in der Weltstadt. (Schluss folgt.)

Italien.

Volksthümliches aus den Abbruzzen.

Usi abbruzzesi. Descritti da Antonio de Nino. Firenze, Barbèra. 1879.

„Viele Volksgebräuche, die dem grossen Haufen seltsam erscheinen, weil sie nicht mehr allgemein sind, sonderu sich nur in Dörfern und abgelegenen Städten erhalten haben, dienen uns jetzt als Verbindungsglied zwischen der alten und neuen Civilisation. Und ohne die Kenntnis auch der anderen Sitten, ich meine der gewöhnlicheren, noch nicht verschwundenen, wird man sich die grossen Umwälzungen nie ausreichend erklären." — So der Sammler obengenannter „*Usi*" in seiner Vorrede, worin er den Zweck seiner Arbeit weiter dahin feststellt, dass er dem Historiker Material zur Charakterisirung des Volkes liefern wolle, während zugleich dem Forscher die Fäden dadurch in die Hand gespielt werden, woran sich der geistige Zusammenhang der Generationen fortspinnen lässt bis in graue Zeiten hinauf. Er wünscht, dass dies in allen übrigen Landestheilen ebenso und noch besser geschähe. Und es geschieht gewiss, man braucht nur Namen wie Pitrè, de Gubernatis, Imbriani zu nennen, um zu wissen, dass überall fleissig gesammelt, gesondert und verarbeitet wird. Die Arbeit de Nino's zeichnet sich durch eine ganz besondere „disinvoltura", durch eine liebenswürdige, frische, originelle Art der Darstellung aus. Man amüsirt sich beim Lesen und vergisst den belehrenden Zweck. Etwas mehr Ernst, etwas mehr Ordnung in der Gruppirung des Materials wünscht die Kritik der *Rassegna Settimanale* (23. November 1879) dem Büchlein, und letzterer Tadel ist nicht unbegründet. Auch vermisst sie es, dass der Verfasser fast nie nach der Bedeutung der Gebräuche fragt oder sie mit andern ähnlichen in andern Gegenden vergleicht, noch über ihren Ursprung Vermuthungen anstellt. Aber würde er wohl aus dem Munde des Volkes die geeignete Auskunft erhalten? Und läuft es bei den eigenen „Vermuthungen" nicht doch nur auf ziemlich vage Hypothesen hinaus? Die Schlüsse zu ziehen überlässt er Andern, und er liefert nur das Material. Jedenfalls weiss er uns durch ganz kurze Skizzen, oft von einer halben Seite, ein so anschauliches Bild der Situation zu geben, wie es langathmige Beschreibungen kaum vermöchten. Er wirft dann wohl am Schluss eine Frage hin, die dem Leser seine eigenen Betrachtungen gleichsam zuschiebt. Die Ueberreste uralter Kulte in Gebräuchen wiederzuzünden, die uns schon in unserer Kindheit lieb und werth gewesen, das interessirt auch den ungelehrten Leser, und wir sind den Sammlern für jede solche Hinweisung dankbarer als für die weitgehenden Behauptungen der Mythologen, die uns z. B. die strahlenden, höchst individuellen Gestalten eines Siegfried und Achill zu blossen Symbolen des Sonnenkultus verflüchtigen wollen. — De Nino beschreibt z. B. die Processionen in der Woche Corpusdomini in Avezzano: — „sie sind bemerkenswerth durch die mächtige Fülle von Gebäck, die da herumgetragen wird. Betrachte die Fahne, du siehst daran, mit Bändern festgebunden, Brötchen, Brezeln und Kuchen hängen. Jetzt kommt das Krucifix; auch daran baumeln allerlei Arten von Gebäck. An den Laternen Brötchen mit zwei Augen, Herzen, Sterne. Am Baldachin Brezel, Zwieback u. s. f. . . . Das Gebäck wird dann mit gläubigem Sinn verzehrt. Die Frommen halten es für eine Erinnerung an das Abendmahl. — Ich steige etwas weiter hinauf und sehe darin eine Umbildung der Ceresfeste: die Cerealien." — Mit besonderer Vorliebe verweilt der Verfasser bei den Gebräuchen des St. Johannistages, von denen ja so manche auch im fernen Osten Deutschlands zu finden sind; so das Kränzewinden der jungen Mädchen, das Suchen gewisser Pflanzen etc. Wer weiss, in welchem Zusammenhang! Reizend schildert er auch die Sitte, dass die Mädchen an bestimmten Tagen unter allerhand Feierlichkeiten sich gegenseitig zu Gevatterinnen, Freundinnen, „comare", erwählen, ebenso schliessen die Bursche derartige Bündnisse miteinander. Dabei werden dann allerlei Verschen gesungen, wie:

„Comare e comare,
La notte die Natale,
La notte die San Giovanni,
A te la broda, a me le lasagne.

Andiamo a Sant' Anello
Ci compriamo il susumello.
Mezzo a te e mezzo a me:
Sempre comare ci abbiamo da dire."

„Susumello“ (Semele), zweitheiliges Brötchen (Semmel?). — Ich gebe das Vers'chen in des Verfassers italienischer Uebersetzung aus dem Vernacolo.

Zum Schluss noch eine kleine Probe der Schilderung. Es ist Johannisnacht.*) Die ganze Einwohnerschaft von Introdacqua begiebt sich schon um Mitternacht auf einen Hügel (La Plaga, piaggia), um von dort die Sonne aufgehen zu sehen. Man plaudert, lacht, geht umher. Der Verfasser lässt sich gerade von einem Alten ein Märchen erzählen, das den Ursprung einer auffallenden Menge dort zerstreut umherliegender Steine erklären soll: „Viva san Giovanni!“ schreien einige Jungen, der Alte bleibt in seiner Erzählung stecken. Aufgepasst! Die Sonne macht im Aufgehen drei Sprünge, man sieht dann das bluttriefende Haupt Sankt Johannis! Alle stehen mit offenem Mund, aufgerissenen Augen, verhaltenem Athem ... Ecco ..... ecco ..... Die Sonne erhebt sich ... die Augen werden geblendet... O! siehst du's?.. Ja, ja! Nein!... Nein? Wie? Du hast Nichts gesehen? — „Ich habe ein Paar Stiefel gesehen!“ — n.

*) Die Gelehrten halten diese Feier für eine Erneuerung der Geburtsfeier des Sonnenjahres. (Siehe de Gubernatis, *Usi natalizi*, pag. 107.)

Südslawische Völker.

Ein neuer kroatischer Roman.

„Diogenes“. Historische Erzählung aus dem XVIII. Jahrhundert, von August Senoa. (Agram, Frz. Suppan's Universitätsbuchhandlung. 1880.)

Dieser neueste Roman Senoa's schliesst sich würdig an seinen auch in Deutschland bekannt gewordenen historischen Roman „Goldkind“ an, hat aber vor diesem voraus, dass die Uebersetzung eine sehr viel lesbarere ist; der Verfasser scheint die Uebertragung diesmal selber besorgt oder wenigstens überwacht zu haben.

Senoa ist einer der liebenswürdigsten Erzähler, er weiss auch solche Leser zu fesseln, denen der Stoff seiner vaterländischen Romane ferner liegt. Unter den ja nicht zahlreichen kroatischen Dichtern besitzt er den meisten Schwung und die feinste Detailmalerei. Im „Goldkind“, bisher des Autors schönster Dichtung — nicht von erdichten abzuleiten, denn Senoa hat seinen Romanen einen streng historischen Hintergrund gegeben —, stachelte er schon den Ehrgeiz der Kroaten an, sich von der literarischen und politischen Vormundschaft der „Fremden im Lande“ loszusagen, und im „Diogenes“ hält er seinen Landsleuten einen Spiegel vor, der an photographischer Treue nichts zu wünschen lässt. Die Zeit, in der man den einseitigen Nationalitätsschwindel in Kroatien auf die Spitze trieb, ist vorbei. In der Hauptstadt des Landes, Agram, sind die Zeiten, — obwohl sie noch gar nicht so weit hinter uns liegen — fast vergessen, wo der unschuldige Frack und Cylinder als deutsche (!) Kleidungsstücke nicht allein streng verpönt waren, sondern wo die Träger derselben sich Insulten selbst seitens der gebildeten Klassen aussetzten. Das sind aber tempi passati, jeder ehrsame Magister trägt jetzt — bei feierlichen Gelegenheiten obligatorisch — die früher verspottete Kleidung.

Nichtsdestoweniger ist die abwehrende Haltung der Kroaten gegen das Eindringen fremder Elemente in ihre Verhältnisse dieselbe geblieben, sie hat nur eine veränderte Form angenommen. Im *„Diogenes“* werden die „Fremden im Lande“ einer beissenden Kritik unterworfen, und Gestalten wie die Gräfin Bathyany und Baron Klefeld sind — der Wahrheit die Ehre! — meisterhaft gezeichnet. Die Gräfin kann als Typus der üppig schönen, wenig skrupulösen und intriganten Magyarinnen gelten, während Klefeld das Prototyp der sich im Auslande herumtummelnden Deutschen fragwürdigsten Charakters ist, die dem Vaterlande gerade nicht zur besonderen Empfehlung dienen. *Diogenes*, ein Herr von Jankovič, nimmt den Kampf mit diesen beiden sich um die Herrschaft streitenden Parteien auf, und nach unzähligen Abenteuern und den komischsten Episoden trägt er — der Kroat vom Kopf bis zur Zehe — den moralischen Sieg über die „Fremden“ davon, indem er seinen Schützling, den Kapitain Pakić, an ein armes kroatisches Edelfräulein verheiratet, während die Gräfin ihn für eine Anverwandte und Klefeld ihn für seine Tochter verlangen, beide unter Vorhaltung der drohenden Todesstrafe wegen eines Duells, falls er nicht auf ihre Wünsche eingeht. Der Roman könnte unbeschadet seiner inneren Wahrheit ruhig mit einiger Aenderung der Namen 130 Jahre später spielen und würde dann ein gelungenes zeitgenössisches Kulturbild abgeben. Wer dächte nicht bei dem Bischof und Banus von damals an die beiden entsprechenden Würdenträger von heute? herrscht nicht heute noch hierzulande dieselbe Nepotenwirthschaft, dasselbe Intriguenspiel, dasselbe Cliquentribunal wie damals? Wir wollen den begabten Dichter nicht in den massgebenden Kreisen anschwärzen oder sein Talent herabsetzen, wenn wir die Meinung aussprechen, dass es ihm recht leicht geworden sein muss, seine argen Indiskretionen in der allernächsten Umgebung an der Quelle zu schöpfen!

Agram. M.

Kleine Rundschau.

Literatur-Narren.

Les fous littéraires. Essai bibliographique sur la littérature excentrique, les Illuminés, Visionnaires etc. Par Philomneste junior. Bruxelles. Gay et Doucé 1880.

In der That, eine sonderbare Aufgabe, welche sich der pseudonyme Verfasser gesetzt hat, uns ein Handbuch, ein encyklopädisches Lexikon aller internationalen Hell- und Geisterseher, aller Wahnsinnigen und Ueberspannten zu liefern, welche jemals literarisch thätig gewesen sind, und aller Schriftsteller, deren literarische Produkte als überspannt und verrückt gelten müssen. Veranlasst durch eine Idee des Akademikers Charles Nodier, der den Gedanken an eine solche Sammlung vor etwa 40 Jahren anregte, ist seit dieser Zeit eine immerhin ganz stattliche Reihe von Schriftstellern mit

dahin gehörigen Publikationen aufgetreten, welche dem Verfasser des in Rede stehenden Buches zur Unterlage bei seiner Arbeit gedient haben. Mit dem emsigsten Fleiss sind alle Werke und Schriften von ihm zusammengetragen, die nur irgendwie hierher gehören; gleichviel ob sie unter der Einwirkung der schon ausgebrochenen und erkannten Geisteskrankheit des Autors entstanden sind, oder ob sie seinem noch normal geglaubten Gehirn entstammten, und ihr Inhalt mit einigen prägnanten Strichen gezeichnet. Wo es irgend angeht, sind biographische Notizen beigefügt; ja sogar die grössere oder geringere Seltenheit des Werkes im Buchhandel und sein Preis sind bei sehr vielen angegeben. Und dabei umfasst die Arbeit des Verfassers ungefähr 260 Fous littéraires, von denen jeder an Polyscripsie gelitten zu haben scheint; denn es ist erstaunlich, was alle diese Leute quantitativ im Bücherschreiben geleistet haben. Ganz besonders treten aus dieser Zahl die Mystiker heraus, die in theosophischen, theologischen und ascetischen Schriften ganz Enormes zusammengeschmiert haben, was kein Mensch versteht, — sie selbst wohl am allerwenigsten.

Das Blättern in solchen Büchern und in Folge dessen auch in ihrem Universallexikon, wie es das vorliegende Werkchen bildet, ist ja ohne Zweifel sehr interessant; die menschliche Verrücktheit und Ueberspanntheit tritt dem Leser so frappant und originell an manchen Stellen entgegen, dass man eine Stunde lang dadurch gefesselt wird; wie aber Jemand aus dem Zusammentragen einer derartigen Literatur ein sicherlich jahrelanges Studium machen und sich die Mühe nehmen konnte, den Inhalt solcher mehr als tausend Bände betragenden Schriftsteller-Specialität durchzuforschen — das vermögen wir, offen gestanden, nicht recht zu begreifen. Es ist sehr häufig das Schicksal der Irrenärzte, dass sie über ihrem steten Verkehr mit Irren selbst einmal den Verstand verlieren; nun, warum sollte dies nicht auch die Folge des Studiums socher Schriften gelegentlich sein? Es soll damit nicht etwa gefolgert werden, dass in dem vorliegenden „Essay sur les fous" die Spuren eigner „Folie" enthalten seien — im Gegentheil: das Buch ist mit grosser Objektivität, also ohne jeden Anhalt zur eignen Beurtheilung des Verfassers, geschrieben; aber die Gefahr liegt doch nahe, dass der Autor, wenn er seinem Sammeltrieb die Zügel schiessen lässt und sich weiter in solche Schriften vertieft, einem späteren Encyklopädisten auch einmal als Fou littéraire erscheint.

Berlin. Dr. L. Friedmann.

Salzburger Volkssagen.

Herausgegeben und bearbeitet von R. von Freisauff. Mit 900 Illustrationen, Initialen und Vignetten in volksthümlicher Art gezeichnet von J. Elbe. VIII, 663 S. 7⅕ Gulden. Wien, Hartleben, 1880.

Wie die Ernte schleunig unter Dach und Fach gebracht wird, ehe der Winter kommt, beeilen sich auch jetzt die Germanisten und die Freunde unseres Volkslebens, unsere volksmässigen Sagen, Märchen und Traditionen, die der Aufklärung als unrettbares Opfer bei uns im Norden schon jetzt angeheimgefallen sind, im Süden und im Alpengebiet bald anheimfallen werden, wenigstens der Vergessenheit zu entreissen. So haben sich denn die Sammlungen dieser alten Schätze in den letzten zwanzig Jahren in ausserordentlicher Weise gehäuft, und wir haben allen Grund, auch die minderwerthigen sympathisch zu begrüssen.

Die uns hier vorliegende Sammlung von Salzburger Volkssagen ist eine quantitativ sehr umfangreiche und wird hoffentlich nicht bloss bei den Germanisten und den Freunden unseres Volkslebens, sondern auch bei dem allgemeiner gebildeten Publikum um so eher eine beifällige Aufnahme finden, als der Preis des Werkes ein verhältnismässig geringer ist. Die reichen Illustrationen geben dem Buche überdies einen äusseren Reiz, der demselben voraussichtlich speciell in unserer Frauenwelt zahlreiche Freunde erwerben wird.

Von wissenschaftlichem Standpunkte sind einige Ausstellungen zu machen, allerdings keine, die den Werth des Werkes erheblich beeinträchtigen könnten. Freilich finden wir am Schlusse des Buches eine quantitativ ungemein reichhaltige Quellenliteratur angeführt; dieselbe ist vielleicht sogar vollständig zu nennen, denn selbst Werke zweifelhaften Werthes (wie z. B. Amthors Alpenfreund) sind angeführt. Zu bedauern ist aber, dass der Herausgeber nicht nach dem Vorgange hervorragender Kenner wie Zingerle bei jedem Stücke kurz das betreffende Lokale angegeben hat. Ferner wären für das nichtgelehrte Publikum einige einleitende Bemerkungen über den mythologischen oder historischen Hintergrund der einzelnen Traditionen (z. B. der sich an den Untersberg knüpfenden Sagen) sehr wünschenswerth gewesen; endlich ist zu bedauern, dass der Volkston unter der Bearbeitung oft erheblich gelitten hat. Was die Einleitung giebt, ist weniger als nichts.

Trotz dieser Ausstellungen (von denen sich in einer neuen Auflage die ersten beiden wenigstens ohne erhebliche Mühe beseitigen liessen) füllt das Werk eine empfindliche Lücke aus und ist freundlich willkommen zu heissen.

Berlin. Dr. L. Freytag.

Russische National-Bibliothek mit deutscher Interlinear-Uebersetzung.

Freunde der russischen Sprache und Literatur werden ein Unternehmen willkommen heissen, das bestimmt ist, in einer ebenso leichten als anziehenden Weise dem deutschen Leser die russischen Schriftsteller in der Originalsprache zugänglich zu machen. Die in Leipzig seit Kurzem vom dortigen „Russischen Literarischen Bureau" herausgegebene „Russische National-Bibliothek" sucht mit Erfolg dieses Ziel zu verwirklichen. Die Schwierigkeit, einen russischen Schriftsteller zu lesen, besteht für den der russischen Sprache nicht ganz kundigen Deutschen darin, dass das Wörterbuch zu häufig zu Rathe gezogen werden muss, jedoch nie so vollständig sein kann, um alle Russicismen, alle Nüancen der Sprache zu verdolmetschen. Eine fernere Schwierigkeit bildet für den Ausländer der russische

Accent: wir sind sicher, nicht auf Widerspruch zu stossen, wenn wir behaupten, dass die richtige russische Betonung aus Lehrbüchern allein nie erlernt werden kann, dass nur das fleissige Lesen in mit Accenten versehenen Werken für den Lernenden von dauerndem Erfolg sein kann. In der „Russischen National-Bibliothek", von der uns das erste Heft vorliegt, ist der russische Text mit einer deutschen Interlinear-Uebersetzung sowie mit Accenten ausgestattet. Dieses Verfahren ermöglicht es, dass selbst Anfänger im Russischen die russischen Klassiker mit Verständnis und Nutzen lesen können. Der Inhalt des ersten Heftes bildet eine reizende Novelle von Turgenjew „Die erste Liebe", sowie Gedichte von Nekrassow, Puschkin, Lermontow und Schukowski.

Wir können diese sehr praktisch redigirte Monatsschrift allen Landsleuten, die sich für die russische Sprache und Literatur interessiren, bestens empfehlen, — wer weiss, wie bald sie in die Lage kommen werden, davon Gebrauch machen zu müssen! P.

Der Reliquien-Markt.

In Frankreich erwacht jetzt nachgerade ein sehr entschiedener Widerspruch gegen die Bestrebungen des Ultramontanismus, den religiösen Volksgeist in die Fesseln des krassesten Aberglaubens zu schlagen. In einem Werke von Paul Parfait, welches in kurzer Zeit neun Auflagen erlebte, wurde das Rüstzeug der Ultramontanen beleuchtet: das riesenhafte Zeughaus voll Skapuliere, Rosenkränzen, Heiligenbildern, Gürteln, Medaillen und Amuletten. Ein neues Werk desselben Verfassers, betitelt „Der Reliquien-Markt" (*La foire aux Reliques*, Paris 1879) zeigt uns, in welcher Weise man bemüht ist, die schier vergessenen Reliquien der frommen Verehrung des Volkes zu empfehlen und sie anzupreisen als die mächtigsten Waffen gegen alle Uebel des Leibes und der Seele, ja auch als Heilmittel für die Wunden, welche die deutsche Invasion dem Lande geschlagen hat. Ein besonderer Werth des literarisch unbedeutenden Buches besteht darin, dass der Autor uns nicht nur bekannt macht mit den wichtigsten Kapellen, Wunderstatuen und Reliquien, welche, seit einigen Jahren wieder aufgefrischt, die von allen Seiten zuströmenden Pilgerzüge anlocken, sondern dass er auch zur Geschichte dieses Apparates, den man gleichsam einen Reliquien-Jahrmarkt nennen könnte, die ultramontanen Schriftsteller selber citirt und somit das selbstgefertigte Bildnis jener neukatholischen Partei hinstellt, welches auch einem grossen Theil der frommen Katholiken abschreckend erscheint.

„Niemals so wie heute — sagt der Verfasser des vorliegenden Werkes — niemals hatte die Trugbildnerei einen so grossen Spielraum gewonnen. Anstatt aus dem Zeitgeiste neue Kräfte zu schöpfen, vermeint der Neukatholicismus, er könne die Ideen der Zeit mittelst Amulette bekämpfen." — Diese Flut des Aberglaubens, vom Fanatismus in mächtig strömende Bewegung gesetzt, erscheint so gefährlich für den Kulturfortschritt, dass wir auf Paul Parfaits sehr vollständige Zusammenstellung wie auf ein Mene tekel hinzuweisen uns gedrungen fühlen.

Berlin. Robert Springer.

Das Reisewerk des „Challenger". — Vor einigen Jahren wurde das englische Kriegsschiff *Challenger* zu einer wissenschaftlichen Weltumsegelung ausgesandt und zu diesem Zwecke mit allem Nöthigen, an Leuten und Dingen, aufs Reichlichste ausgerüstet. Namentlich wurde ihm auch die Aufgabe, die Tiefen des Meeres und des Lebens auf seinem Grunde zu erforschen, und — wie Fachmännern hinlänglich bekannt — wurde dieses besondere Ziel von den Gelehrten des *Challenger* gründlicher und umfassender ins Auge gefasst, als dies früher erreicht oder erstrebt worden. Hiervon haben Zoologen manchen Vortheil gezogen, an Thatsachen und Theorien. Doch war dies natürlich bei Weitem nicht die einzige Seite der Untersuchungen, welche von Offizieren und Naturforschern des *Challenger* angestellt wurden. Vieles ist daraus bereits der Lesewelt mitgetheilt worden. Auch die deutsche Admiralität hat den englischen Quellen interessante Bruchstücke entlehnt, welche, zu Nutz und Frommen deutscher Seeleute, in den Beilagen zum deutschen Marine-Verordnungsblatt veröffentlicht sind, aber auch die Aufmerksamkeit anderer Leser verdienen, und vielleicht auch gefunden haben. Jedenfalls ist Vielen in der deutschen Lesewelt durch gelegentliche Zeitungsberichte der Name des *Challenger* nicht unbekannt. Und so mag man auch ausserhalb des Reiches der Fachgelehrten mit Antheil von dem literarischen Riesenwerke vernehmen, mit welchem die englische Regierung die Welt zu beschenken im Begriffe steht. Ich sage beschenken, und meine das wörtlich: das Buch wird verschenkt werden. Es wird, wenn vollendet, sich auf vierzehn oder fünfzehn grosse Bände erstrecken. Der erste Band liegt vor; er enthält einen allgemeinen Reisebericht — hydrographische Einzelheiten — eine Darstellung der Beobachtungsmethoden und Beschreibung der gebrauchten Instrumente und Geräthschaften — und einen Ueberblick der Ergebnisse dieser Weltfahrt. Der zweite Band ist nun ebenfalls gedruckt; er bringt meteorologische und magnetische Beobachtungen. — Die zoologischen Berichte werden von Zeit zu Zeit, sobald ihre verschiedenen Verfasser jeweilig den Stoff bewältigt haben, in Einzelheften erscheinen. Mehrere sind fertig und werden nun ohne Verzug veröffentlicht werden. Späterhin sollen diese Berichte in systematische Ordnung gebracht und in Bänden vereinigt werden. Darüber mögen noch einige Jahre hingehen, aber die Vollendung ist gesichert.

Die Kosten des Ganzen werden sich auf mindestens viertausend Pfund Sterling belaufen. Nur siebenhundertfünfzig Exemplare des Gesammtwerkes werden gedruckt, und diese sind nicht für den Buchhandel bestimmt. Die englische Regierung wird sie an öffentliche Bibliotheken und an gelehrte Gesellschaften in der ganzen Welt vertheilen. Ein sehr lobenswerthes Stück des heute so viel verschrieenen Kosmopolitismus.

Regierungen der andern Länder, gehet hin und thut dessgleichen!

Nachträglich erfahren wir mit grosser Befriedigung, dass der Chef der deutschen Admiralität die Absicht habe, ein Buch über die Weltumsegelung herauszugeben, welche das deutsche Kriegsschiff „Gazelle“ in den Jahren 1874 bis 1876 vollbracht hat. Das Werk soll drei Bände haben und im Jahre 1884 vollendet werden. Die Kosten werden auf 60 000 Mark veranschlagt.

London. Dr. E. Oswald.

Paolo Mantegazza, Fisiologia del dolore. Florenz, F. Paggi. 1880. — Obschon die Wägung des Schmerzes und seine Heilung, zumal er nicht rein physischer Natur ist, aufs Innigste mit der ganzen Weltauffassung zusammenhängt, wäre es doch ein ebenso einfältiges als nutzloses Beginnen, wollten wir unsererseits in abstraktem Sinne mit dem Physiologen um den Werth des Lebens rechten. Wir müssen uns begnügen, die Berechtigung seines ultra-optimistischen Standpunktes im Princip in Zweifel zu ziehen; im Uebrigen aber bleibt uns nichts übrig, als ihm auf sein Terrain zu folgen.

Und dieses ist das Leben als Gut; das uns durch physischen, psychischen, intellektuellen und moralischen Schmerz, der ein „Irrthum der Natur“ und „unsere grösste Schwäche“, aber keineswegs ewig ist, vergiftet wird. Wie uns die Sinne die grösste Wollust gewähren, so seien die leiblichen Schmerzen die empfindlichsten. Aber gerade hier zeigt die Erfahrung, dass sie geuildert und aus der Welt geschafft werden können. Die geistigen Genüsse des Schaffens und Bewunderns haben kein Aequivalent im Leiden, während die moralischen Schmerzen durch eine moralische Erziehung, jene der Seele durch Selbstlosigkeit zu besiegen sind.

Mit solchen Principien, die ein Ausfluss seiner harmonisch gearteten, rastlos am Wohl der Menschheit arbeitenden Natur sind, giebt uns der Verfasser, neben einer Reihe gewissenhafter Beobachtungen, die nicht selten neues oder helleres Licht als bisher auf den Einfluss des Schmerzes in Rücksicht auf Herz und Pulsschläge, Athmung, Nahrung, Verdauung etc. werfen, oft die originellsten Entdeckungen. An ihnen ist namentlich der dritte Theil seines Buches: „Der Ausdruck des Schmerzes“, reich, wo sich Physiolog und Psycholog die Hand reichen und uns die innigste Verwandtschaft, auch in der physiognomischen Aeusserung, zwischen den rein leiblichen Schmerzen einerseits und den geistigen, sittlichen und Gemüths-Empfindungen andererseits zeigen.

Nicht glaubend an die Verwirklichung des Traumes unseres Verfassers, dass man die Schmerzbeladenen einst wie heute die Blinden wird zählen können, schliessen wir uns ganz seinen Bemühungen, das Leid zu lindern, an. So lange wir auf die Frage über das Warum des Daseins keine befriedigendere und sicherere Antwort als die des Materialismus und der Orthodoxie erhalten, und so lange das Menschengeschlecht im blinden Drange seiner Selbsterhaltung leben wird, anstatt ins befreiende Nichts zurückzutreten, wird es immer von geringerem Uebel sein, auch die übrigen Illusionen zu pflegen und in der Nächstenliebe einen Trost für ein anscheinend grausames Geschick zu finden.

Florenz. Paul Lanzky.

Asien-Europa, von Specht. — Berlin, Luckhardt. — Der eigentliche Titel des Buches ist ein so umfangreicher, dass der Leser unwillkürlich nach Durchlesung desselben sich genöthigt fühlt, die erste Ruhepause zu machen, um über die Aufgabe nachzudenken, welche der Verfasser sich gestellt hat, und welche er uns auf einem Raume von ca. 300 Seiten als gelöst vorlegt. Doch nach Durchlesung des Inhaltsverzeichnisses erwartet uns noch eine andere Ueberraschung, indem wir nun erst eine Idee davon bekommen, auf welche Weise der Verfasser seine Aufgabe gelöst hat. Nicht weniger als 160 Werke (darunter neun- und zwölfbändige) werden als Quellen angeführt, die der Verfasser zur Herstellung seines kulturhistorischen Gesammtbildes zu Rathe gezogen. Wir sind weit entfernt, dem Verfasser einen Vorwurf für seinen immensen Fleiss zu machen, und wir können dies um so weniger, als er ja mit rücksichtsloser Offenheit alle seine Quellen nennt und im Text fast auf jeder Zeile eine oder einige derselben citirt. Doch können wir nicht umhin, andrerseits die Behauptung aufzustellen, dass das Lesen dieses fleissigen Kompilationswerkes nicht sehr angenehm gemacht wird dadurch, dass man fortwährend auf eine Nummer stösst, die uns auffordert, den Blick nach unten zu senken. Der erste Satz des ersten Kapitels lautet: „Asien-Europa bildet eine Landveste, die nur in ihrem südwestlichen Theile durch eine schmale kleine Landenge mit Afrika Zusammenhang hat (Erdenge von Suez).“ Hierzu zwei Noten, Citirung von Humboldts Kosmos, Herodot, Ausland, Kannabich, Spechts Waffengeschichte u. s. w. So geht es nun das ganze Buch durch. Wer schliesslich sich daran gewöhnt und ruhig fortliest, wird das Buch am Ende mit dem Gefühl aus der Hand legen, einen mit Geschick ausgearbeiteten Extrakt von 160 geographischen und kulturhistorischen Werken in sich aufgenommen zu haben. Der Stil freilich ist meistens sehr schwerfällig, und es kommen Sätze vor, die ein mehrmaliges Lesen erheischen, wenn man ihren Sinn verstehen soll. Besonders tritt in dem Spechtschen Werke, neben eifrigem Darwinismus, eine beträchtliche Animosität gegen die jetzigen Kirchendogmen und allgemeinen religiösen Anschauungen hervor, und hier wird der Verfasser häufig so warm, dass er selbst das Citiren vergisst.

Um ganz kurz auf den Inhalt einzugehen, wollen wir nur erwähnen, dass Specht zunächst in Jagd und Kampf die erste Anregung zu höherer Fortentwicklung des Menschengeschlechtes findet und nachweist, dass Altägypten die eigentliche Wiege der Kultur sei, welche von dort aus auf Umwegen sich nach Hellas und Italien fortpflanzte. So wird nun an der Hand von Völkerwanderungen und Völkerfehden die Ausbreitung der menschlichen Geistesbildung verfolgt und nachgewiesen, dass eigentlich der einzige Hemmschuh für dieselbe

jederzeit gewesen sei und noch sei, was man jetzt unter dem Namen „Religion“ verstehe. Hierin liegt zweifellos der Schwerpunkt des Buches, nämlich in dem Versuche, nachzuweisen, dass die Wahrheiten der Naturkunde allein die Menschheit zu immer grösserer geistiger Vervollkommnung emporleiten können, während alle Religionen zum Aberglauben führen und verdummen. Wie weit die Ausführung solcher vagen Behauptungen in dieses Werk hineingehören, ist nicht recht zu erklären.

Dresden. H. v. Kupffer.

Literarische Neuigkeiten.

„Dutzbrnder“ muss in den Augen der Franzosen ein Mann von grossem Namen und hervorragendem Rufe sein. Wenigstens lesen wir in der Brüsseler „Gazette“ in einem Nekrolog über den in Wien jüngst verstorbenen Dr. Rittmayer: „Il était l'ami intime de Dutzbrnder et de Heinrich Heine.“ ... Hoffentlich versämmt das Conversations-Lexikon nicht, uns in seiner nächsten Auflage die Biographie dieser neuen Berühmtheit mit allen wünschenswerthen Details mitzutheilen.

In der ethnographischen Literatur drängt ein Prachtwerk das andre. Herr W. Heine, Brigadegeneral a. D., ist der Verfasser von „Japan“, derselbe, welcher auch eine „Reise um die Erde nach Japan“ geschrieben hat. Es handelt sich übrigens nicht um ein ganz neues Werk, sondern um die Kabinetausgabe im Gegensatz zu der unerschwinglich theuern Folioausgabe. Jede Lieferung der neuen Edition kostet 5 M., das ganze Werk 25 M. — (Leipzig, W. Urban.)

Der langjährige treue Mitarbeiter des „Magazin“, Herr Ferdinand v. Hellwald in Rom, Sekretär des Malteser-Ordens, hat vom Papste das Komthurkreuz des Gregor-Ordens erhalten.

Ein neues Werk über Marocco, so dass man sich nicht mehr lediglich an de Amicis zu halten braucht — : „Marocco, Land und Leute“ vom Oberstlieutenant Adolf von Conring. Es ist auch viel reichhaltiger als das „Marocco“ des Italieners, behandelt die Bevölkerungsverhältnisse, konstitutionellen und merkantilen Verhältnisse des Landes und — enthält eine sahere Karte. (Berlin, Hempel.)

Für Shakespeare-Anfänger ist besteus zu empfehlen die kommentirte Schulerausgabe „Shakespeare für Schulen“, ausgewählte Dramen, bearbeitet von Dr. Karl Meurer. Gerade zur Gewöhnung an die Lektüre des Originals sehr geeignet. Das erste Bändchen enthält „The merchant of Venice“. — (Köln, Roemke & Cie.)

Ein werthvolles biographisches Werk, in welchem Feinde wie Freunde des seltsamen Mannes viel Interessantes finden werden — : Heinrich Leo, „Aus meiner Jugend“. — (Gotha, F. A. Perthes.)

H. Düntzers Biographie Goethe's wird ins Englische übertragen. Es wird interessant sein, zu beobachten, wie die Engländer das Werk des deutschen Gelehrten aufnehmen, nachdem wir so lange Lewes' Werke als die beste Biographie Goethe's gelten liessen.

Auch Lina Schneider's „Frauengestalten der griechischen Sage und Dichtung“ haben einen englischen Uebersetzer gefunden. Die holländische Uebersetzung besorgt die Verfasserin selbst.

Die hübsche Serie „*English Men of Letters*“ hat einen tüchtigen deutschen Bearbeiter gefunden, Herrn Leopold Katscher, der auch durch seine Bearbeitung der Taine'schen Geschichte der englischen Literatur sich als erprobten Kenner englischer Menschen und Dinge erwiesen. Zunächst sollen erscheinen „Oliver Goldsmith“, „Daniel Defoe“, „William Thackeray“. (Leipzig, Ed. Wartig.)

Von der berühmten türkischen Grammatik „Institutio ad sindium linguae turcicae ad usum missionariorum“, welche 1832 in Jerusalem (bei den Franziskanern) erschien, sind jetzt einige Exemplare in den deutschen Buchhandel gelangt. Sie ist für den Selbstunterricht ausserordentlich praktisch eingerichtet (freilich lateinisch abgefasst) und sei den sich dafür interessirenden Lesern bestens empfohlen. — (Zu beziehen durch Rohrachers Antiquariat in Linz, Tirol.)

Von Jos. Cal. Poestion erscheint eine Uebersetzung und Erweiterung der interessanten dänischen Studie (von Dr. Bang) „*Volupaa og de Sibyllinske Orakler*“, worin die Entdeckung gemacht wird, dass Voluspá, das Hauptgedicht der älteren Edda und eine der Hauptgrundlagen der nordischen, somit also auch der deutschen Mythologie, eine anverkennbare Nachahmung der Sibyllinischen Orakel ist. — (Wien, Carl Gerold.)

In Amsterdam hat die Gesellschaft *Het Nederlandsch Toneel* ein Stück „*S of Z*“ („S oder Z“) von Herrn Justus van Maurik zur Aufführung gebracht, welchem von der niederländischen Presse eine merkwürdige Aehnlichkeit mit Paul Lindau's „Gräfin Lea“ nachgesagt wird.

De drie Ringen, Eene Allegorie door „Alpha Beta“ — eine zierlich ausgeführte allegorische Darstellung der Lessingschen Fabel im „Nathan“, drei chromolithographische Kunstblätter mit schwungvollem Text. — (Amsterdam, Bromer.)

Ueber „Hamlet“ ist wohl so ziemlich alles an Auslegung erschöpft, — so sollte man denken, wenn nicht das Buch des „Late Sergeant Zinn“ (ein amüsanter Pseudonymus) schlägt „alles bisher Dagewesene“, und Rabbi Ben Akiba muss sein Haupt kummervoll verhüllen. Der Herr weist in seinem Büchlein „A throw for a throne, or the Prince unmasked“ nach (und zwar an der Hand frappirender Stellen im „Hamlet“), dass der Prinz Hamlet der Mörder seines Vaters, dass König Claudius ein vollendeter Ehrenmann gewesen u. s. w. Nächstens mehr darüber. „On rira.“ — (London, Wilson & Son, Cornhill 21.)

Die berühmte *Clarendon Press* (Oxford) veranstaltet eine grosse Ausgabe von Goethe's „Iphigenie auf Tauris“ mit einem eingehenden Kommentar von Professor Buchheim.

Unter dem Titel *Illustrated biographies of the great artists* erscheint eine treffliche Serie von Monographien über die grossen Maler. Die letzten Bände sind: „*Leonardo da Vinci*“ von Dr. J. Paul Richter und „*Figure painters of Holland*“ von Lord Gower. Wir machen namentlich anmerksam auf die Bände „Turner“, „Hogarth“, „Landseer“, schon der Illustrationen wegen, zumal da auf dem Kontinent von den grossen englischen Malern so gut wie gar nichts zu finden ist. — (London, Sampson Low & Co.)

Ziemlich gleichzeitig erscheint eine Sammlung neuer Gedichte von Swinburne und eine solche von Mallock, dem Verfasser von *The new republic* und „Is life worth living?“ — (London, Chatto & Windus.)

Den Specialisten sei eine interessante Monographie genannt: „*The criminal code of the Jews*“, nach den Ueberlieferungen des Talmuds, von Philip R. Benny. Specialabdruck aus der *Pall Mall Gazette*. — (London, Smith, Elder & Co.)

Louis Blanc's grosses Werk *Dix ans de l'histoire d'Angleterre* ist bis zum 6. Bande gediehen. — (Paris, C. Lévy.)

Chamfort dürfte vielen Lesern bekannt sein, wäre es auch nur aus Citaten Schopenhauers. Eine neue reizende Ausgabe einer Auswahl, *Oeuvres choisies de Chamfort*, in zwei handlichen Bänden, sei den Freunden eines der geistvollsten französischen Schriftsteller des 18. Jahrhunderts warm empfohlen. — (Paris, Jouaust, Elzevirausgabe.)

Von Dumas' „*Le Divorce*“ sind bis jetzt nur 25 Auflagen erschienen!

Dass das äusserst schwache neueste Stück Sardou's „Daniel Rochat“ ausgepfiffen worden, wissen unsere Leser wohl schon aus den Zeitungen. — Bescheidene Frage: was werden die weisen deutschen Theaterdirektoren, Laube voran, thun, welche das Stück auf den Namen Sardou hin, unbesehen, lange vor der Darstellung im Théâtre-Français, zur Aufführung erworben haben?

Es kommt jeder wahrhaft bedeutende Dichter zu seinen Rechten, — es dauert oft lange, aber dann geschieht es um so kräftiger. Baudelaire, der grösste Sprach- und Versbeherrscher unter den modernen Franzosen, wird jetzt auch ausserhalb Frankreichs bekannt, poco a poco, aber es rührt sich für ihn. In Deutschland giebt's über ihn nichts als eine schlechte Broschüre (von Dr. Ziesing), in Italien fängt man's resolut an und macht das Pahlkum direkt mit ihm bekannt. Professor Moleti übersetzt Baudelaire's *Petits poèmes en prose*: „Poemucci (??) in prosa“. — (Ravenna, David.)

Diesmal ist ans Italien ein Prachtwerk ersten Ranges zu melden: die bekannte Firma „Fratelli Treves“ in Mailand giebt den Cantico Furioso von Ariosto in Lieferungen heraus (jede zu 5 Lire). Die Zeichnungen sind von Doré, Format das denkbar grösste, Papier, Druck und allgemeine Ausstattung geradezu musterhaft. Das Abonnement auf das ganze Werk kostet 75 Lire.

Giuseppe Regaldi, dessen „*L'Acqua*“ wir in einer der letzten Nummern erwähnten, ist auch ein tüchtiger Prosaiker. Sein Buch *Storia e Letteratura* (mit einer Vorrede von Giosuè Carducci) enthält eine Reihe sehr wertholler Essays, vorzugsweise über neugriechische Literatur- und Kulturgeschichte. — (Livorno, Francesco Vigo.)

Von Don Juan Valera, dem vorzüglichen Novellisten und abschreulichen Dramatiker, erscheint eine sehr saubre spanische Umarheitung des Romans *Daphnis et Chloe* von Longus. Herr Valera nennt sich zwar nur einen „*Aprendiz de helenista*“, aber es giebt sicher in Spanien keinen besseren Meister im Verständnis des Griechischen.

Daura: „Arte de conocer à los hombres y à las mujeres, sus pasiones, cualidades y vicios por las facciones del rostro y la forma de la cabeza.“ — Ein alter Schwindel, der aber immer noch seine Liebhaber findet. — (Paris, Garnier Frères.)

Unter der Leitung der Herren Adolfo Coelho und Teofilo Braga erscheint in Oporto das erste Heft einer Zeitschrift *Revista das tradições portuguesas* (Revue für portugiesische Traditionen), die sich speciell mit der Sammlung von Sagen, Märchen, Volksliedern, Kinderspielen und dergleichen beschäftigen wird. — Bei dieser Gelegenheit sprechen wir unser Bedauern aus, dass nicht ähnlich wie in Portugal und in England (durch die *Folk Lore Society*) auch in Deutschland sich eine Gesellschaft der Sammlung und Erhaltung dieser so wichtigen sprachlichen und ethischen Denkmäler widmet.

Die Korrespondenz Peters des Grossen wird auf Kosten der russischen Regierung gesammelt und soll in Laufe d. J. erscheinen. Es handelt sich um einen Band von 115 Bogen. Die Auflage wird eine sehr kleine sein und wohl wesentlich verschenkt werden.

Im Verlag von J. J. Weber (Leipzig) erscheint in diesen Tagen ein wie wenige zeitgemässes Werk: „Russische Literatur und Kultur. — Ein Beitrag zur Geschichte und Kritik derselben.“ Von J. J. Honegger. Es enthält so ziemlich Alles, was ein gebildeter Mann über das moderne Russland zu wissen nöthig, aber recht dringend nöthig hat.

Russische Novitäten: J. Sabelin: Geschichte des russischen Lebens von der ältesten Zeit. II. Band. Moskau 1879. (rrssisch). Derselbe: Das russische Volk; seine Sitten und Sagen; sein Aberglaube und seine Poesie. 4 Bde. Moskau (russisch).

Von K. M. Kertbeny, einem der ältesten Mitarbeiter des „Magazin“, erscheint ein sehr wichtiges bibliographisches Werk: „Bibliographie der ungarischen nationalen und internationalen Literatur. Erster Band: Ungarn betreffende deutsche Erstlingsdrucke aus der Zeit 1454—1600.“ — (Budapest, Verlag der K. K. Universitäts-Buchdruckerei.)

Eine zierliche Gesammtausgabe der Werke des rumänischen Dichters *Constantin Negruzi* erscheint in drei Bänden: I. Band Pécatele tinereteiei; II. Band Teatru: III. Band Poesii. — (Bukarest, Socec & Comp.)

Aus Zeitschriften.

Wir berichtigen unsere neuliche Mittheilung von dem bevorstehenden Eingehen der „Allgemeinen Literarischen Correspondenz“ dahin, dass das betreffende Gerücht unbegründet ist. Es handelt sich nur um das Erlöschen der früheren Verlagsfirma, ansserdem um einen Wechsel in der Redaktion.

Den Juristen unter unseren Lesern sei die Lektüre eines Urtheils des Tribunal correctionel de la Seine vom 8. Februar empfohlen, aus Anlass des Processes Dentu contra Dreyfous in Sachen des Buches „Propos de table du comte de Bismarck“ frei nach Busch. Schamloseres kann man sich schwerlich erdenken. Die Kammer behauptet allen Ernstes, dass das Buch von Busch eigentlich Jedem zum beliebigen Nachdruck freistände, da ja Bismarcks Gespräche nicht Herrn Busch's literarisches Eigenthum seien. Aber darum schon des Plagiators Seinguerlet Eigenthum?! — (Beilage zur *Bibliographie de la France* No. 7.)

Die *Revue critique* (Paris) äussert sich wenig lobend über das konfuse Buch von Alexander Jung: „Moderne Zustände“; „beaucoup de sabtilités et de longueurs, — l'auteur veut avoir trop d'esprit“. — Durchaus einverstanden.

Das letzte Heft des *Nineteenth Century* hat einen bemerkenswerthen Beitrag „*Paganism in Paris*“ vom „Père Hyacintho“ jetzt „Herr Loyson“.

Aus *The Gentleman's Magazin* (Februar) heben wir als eine Studie vom höchsten Interesse für Shakespeare-Forscher hervor: „The Original of Shylock“ von Herrn S. L. Loe. Der historische Urtypus der Shylock-Legende weist bekanntlich auf einen unbeschnittenen Juden hin!

Der amerikanischen Spiriten-Zeitschrift *Religio*, welche man uns aus Chicago zu unserer Erbauung oder Bekehrung eingesandt, entnehmen wir folgende Anzeige — nicht im Annoncentheil —: „Leser, der Preis meines Buches „Die Wahrheiten des Spiritualismus“, 400 Seiten voll grausiger Begebenheiten, mitsammt meiner Photographie, und zwar keiner üblen, ist nur 2 Dollars. Du brauchst solch Buch nebst Photographie — ich brauche das Geld, also komm und hilf uns in der Stunde der Noth!“ Der Mann heisst Wilson, seine Adresse verrathen wir nicht — die echten Spiritisten werden sie ja ohne uns erfahren können.

„Wie unglücklich sind doch die Menschen, die kein Spanisch verstehen!“ mussten wir uns wieder sagen, als wir in der *Enciclopedia* (Sevilla) unter der Rubrik „Seccion de literatura popular“, der Perle der Zeitschrift, diesmal ein allerliebstes, dramatisch gefügtes Kinderspiel lasen. Wer je daran denken sollte, eine „vergleichende Grammatik“ der Kinderspiele aller Völker und Zungen zu schreiben, dem sei die „Enciclopedia“ als unentbehrlichste, heiterste Quelle genannt.

Wir finden in der *Revue politique et littéraire* (No. 34) eine für französische Verhältnisse sehr seltsame Aenserung, welche aber auch unserer innigsten Ueberzeugung Ausdruck verleiht und vielleicht auch einem oder dem andern Leser aus der Seele gesprochen ist —: „Le théâtre, c'est ennemi du livre et, par suite, c'est ennemi du véritable esprit, doit sa vogue à la paresse nationale.“

Der *Eteria* (Athen) entnehmen wir die Mittheilung, dass von Timoleon Ampelas erschienen ist, in hellenischer Sprache: „Die Kreter und die Venezianer“, Drama in 4 Anfzügen (Athen), und „Kleopatra“, ein preisgekröntes Drama; ferner „Provinzialleben in Hellas, in Briefen“.

In der *Ruskaja Starina* erscheint die Korrespondenz des Dichters Puschkin.

Bücherschau.

IX. Dänemark und Schweden-Norwegen.

P. Hansen: Nordiske Digtere i vort Aarhundrede. — Et skandinavisk Anthologi med Biografier og Portraiter af danske, norske og svenske Digtere. — Kopenhagen, Forlagsbüreau. Jedes Heft 1 Krone.

L. Goldberg: Niels Klims underjordiske Reise. Nach dem lateinischen Original von J. Baggesen. — Kopenhagen, Nyt dansk Forlagskonsortium. 1,65 Kr.

H. Ibsen: *Et Dukkehjem*. Skuespil i tre Akter. — Kopenhagen, Gyldendal. 2,25 Kr.

Dazu eine kritische Arbeit: *Et Dukkehjem* paa Nationaltheatret i Kjobenhavn. Mit Portraits sämmtlicher Darsteller und des Dichters. — Kopenhagen, Ernst Bojesens Kunstforlag. 4 Kr.

Hans Hildebrand: Sveriges medeltid. Kulturhistorisk skildring. — Stockholm, Norstedt & Söner. 2 Kr.

P. O. Schjott: Athen for Soion. — Christiania, Norske Forlagsforening. 1,50 Kr.

Geijer und Afzelius: Svenska Folkvisor. — Stockholm, Gaxgström. Jedes Heft 2 Kr.

Victor Hugo och det nyare Frankrike. En studie af P. A. — 2 Bände. — Stockholm, Centraltryckeriet. 5 Kr.

A. Hedin: Franska revolutionens qvinnor. — Stockholm, C. F. Fritze. 2 Kr.

Arvid Ahnfeldt: „Beviogade ord“ („Geflügelte Worte“). — Stockholm, Selbstverlag. 4 Kr.

Sveriges Historia, fran äldsta tid till vara dagar. — Stockholm, Linnström. 6 Hefte à 1 Kr.

An unsere Leser

ergeht die ergebenste Bitte, uns auch ferner bei der Zusammenstellung der Literarischen Neuigkeiten thunlichst zu unterstützen. Wie sehr wir mit dieser in jeder Nummer sich wiederholenden Rubrik den Wünschen der Freunde des „Magazin“ entgegenkommen sind, beweisen uns zahlreiche Zuschriften. Es wäre aber sehr angezeigt, wenn die verehrten Leser möglichst dazu beitrügen, der Rubrik Mannigfaltigkeit und Aktualität durch Einsendung von wissenswerthen Notizen noch zu heben. Bei dem weiten Umweg über Bibliographien und Zeitschriften verliert vieles Interessante leicht seine Neuheit; dies könnte vermieden werden, wenn direkt aus den Kreisen der sich literarisch betätigenden Leser uns gewisse, ihnen zuerst bekannt werdende Neuigkeiten eingesandt würden. Grösste Deutlichkeit der Schrift in den Namen und Titeln ist hierbei allerdings nothwendiges Erfordernis. Unsere vielen Freunde nichtdeutscher Zunge mögen sich getrost ihrer eigenen Sprache bedienen.

Gefällige Mittheilungen sind zu richten:

An die Redaktion des „Magazin“,
Berlin W., 35 Königin Augusta-Strasse.

☞ Alle in dieser Nummer angezeigten und erwähnten Bücher und Zeitschriften, auch einzelne Nummern, sind zu beziehen durch die internationale Buchhandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Get the American Educational paper:

THE JOURNAL OF EDUCATION.

(NATIONAL and NEW-ENGLAND)

RECEIVED

THE HIGHEST AWARD

at the Paris Exposition, 1878,

AS THE

LEADING EDUCATIONAL JOURNAL IN THE WORLD.

The Largest Weekly Educational Paper Issued, in any Language.

The Ablest Educators in the Country are among its Contributors.

Just the paper needed by Teachers of every grade, and recommended by the highest authorities in the country. Its Departments cover every part of Educational work:

Kindergarten, Primary, Grammar School, High School, College, and Home Training.

Terms—Doll. 3.50 = 17½ francs = 14 Marks, per year. On receipt of a postal order the Journal is forwarded to any foreign part without other charge. Specimen copies free. Address

THOS. W. BICKNELL, Publisher,

16 Hawley Street, Boston, Mass. U. S. A.

Verlag von F. A. Brockhaus in Leipzig.

Soeben erschien:

Das Religionswesen der rohesten Naturvölker.

Von

Gustav Roskoff.

8. Geh. Mark 4.

In dieser für Ethnographen, Psychologen, Religionslehrer und Missionaire besonders wichtigen, für jeden Gebildeten interessanten Schrift führt der Verfasser, Professor der Theologie an der Wiener Universität, aus, dass es keinen noch so wilden Volksstamm gibt, bei dem nicht Spuren von religiösen Vorstellungen wahrzunehmen sind, indem er die Berichte der zuverlässigsten Reisenden citirt und miteinander vergleicht.

Von dem Verfasser erschien in demselben Verlage:

Geschichte des Teufels. 2. Bde. Geh. 15 Mark.

Plattdütsche Husfründ.

En Volksblatt vör alle Plattdütschen.

Unter Mitwirkung von Klaus Groth u. A.,

redigirt von Wilhem Kastner.

5. Jahrgang 1880.

Wöchentlich eine Nummer. — Preis pro Quartal M 1.

= Probenummern gratis und franko.

Leipzig. C. A. Koch's Verlag.

Französisch Italienisch Englisch.

Nach dem Muster meiner beiden, bereits überall eingebürgerten, nun in ihren vierten, resp. dritten Jahrgang eintretenden Journale

L'Interprète, The Interpreter,

französisches Journal für Deutsche. englisches Journal für Deutsche.

gebe ich nun vom 1. Januar 1880 auch ein italienisches Blatt

L'INTERPRETE,

italienisches Journal für Deutsche,

mit erläuternden Anmerkungen, alphabet. Vocabulario und Aussprachecerklärung

heraus, und seien daher obige drei Journale als vorzüglichste Lectüre mit wirksamste sprachliche Hilfsmittel, namentlich für das Selbststudium, hiermit bestens empfohlen. — Wöchentlich eine Nummer. Inhalt der schon mit den bescheidensten Kenntnissen benützbaren drei Journale völlig verschieden. Quartalpreis jeder ders. (Post, Buchh. oder direkt) nur 1 Mark 75 Pf. = 1 fl. 5 kr. ö. W., auch in Briefmarken einsendbar. Probenummern gratis.

Edenkoben (Rheinpfalz). EMIL SOMMER,

Redakteur u. Herausgeber.

R. Schultz & Co. Verlag. Strassburg i. E.

Soeben ist erschienen und durch jede Buchhandlung zu beziehen:

Freundschaft.

Roman aus dem Englischen

von

Ouida,

Verfasserin von »Pucke, »Ariadne«, »Signa« etc.

Autorisirte Uebersetzung.

3 Bände (259, 271 und 280 Seiten) Preis M 10.—.

Ferner sind in unserem Verlage in gleich eleganter Ausstattung erschienen:

Majendie, Marg., Dita. Roman aus dem Englischen in 1 Bande (272 Seiten). *M* 4.—

Trollope, A., Ist er Popenjoy? Roman aus dem Englischen in 3 Bänden (271, 240 und 251 Seiten). *M* 10.—

Martin, Herb., Schön-Lesley. Roman aus dem Englischen in 1 Bande (344 Seiten). *M* 4.—

Wood, Die Abtei von Pomeroy. Roman aus dem Englischen in 3 Bänden (232, 224 u. 236 Seiten). *M* 10.—

Phillips, Alfr., Benedicta. Roman aus dem Englischen in 3 Bänden (232, 232 und 221 Seiten). *M* 10.—

Oliphant, Musgrave, der Erbe. Roman aus dem Englischen in 3 Bänden (223, 221 und 183 Seiten). *M* 10.—

Carr, Fr., Verlassen oder Phillis Maitland's Schicksale. Roman in 1 Bande (288 Seiten). *M* 4.—

H. GEORG, Éditeur, Bâle, Genève, Lyon.

En vente chez tous les libraires:

DAGUET (Alex.) Histoire de la Confédération suisse. Septième édition refondue et considérablement augmentée. Deux volumes gr. in-8°, élégamment imprimés.

br. *M* 11.20, rel. en toile *M* 12.80

DUBOIS-MELLY. La Seigneurie de Genève et ses relations extérieures, 1720 à 1749. *M* 4.—

Contenu: Genève pendant la peste de Marseille. — L'enlèvement de Dedomo. — Un mariage royal à Thonon. — Genève pendaut la guerre pour la succession d'Autriche.

GAUTIER (Ad.) Les armoiries et les couleurs de la Confédération et des cantons suisses. 2e édition revue et augmentée, ornée de vignettes et de 4 planches en chromo-lithographie In-8°. *M* 4.—

RAMBERT (E.) Les Alpes suisses. Cinquième série. 3.—

Contenu: La marmotte au collier. — Les Landsgemeindes de la Suisse. **Une sixième série** est en préparation et paraîtra en 1880.

RILLIET (Alb.) Le rétablissement du catholicisme à Genève il y a deux siècles. Etudes historiques d'après des documents contemporains, pour la plupart inédits. Un volume pet. in-8°. *M* 4.80

Ouvrage plein d'actualité, bien qu'il raconte des faits qui se sont passés sous Louis XIV.

RILLIET (Alb.) Les origines de la Confédération suisse. Histoire légende. 2e éd. augmentée. In-8°. Avec 1 carte. *M* 6.—

„Ce livre est un résumé, fait de main de maitre, de tout ce qui a été écrit depuis un quart de siècle sur les origines de la Confédération et un développement nouveau de ce sujet à des côtés divers. Tout y est ferme, clair, précis."

Hakaul, Die Stimme.

Eine der berühmtesten hebräischen Zeitschriften, allgemein verbreitet, empfiehlt sich dem Publikum als Organ des Judenthums und als eine höchst unterhaltende Zeitschrift. Mit dem Jahre 1880 beginnt der 5. Jahrgang. Preis für Deutschland pro Quartal 3 Mark, Insertionen erfreuen sich glänzender Erfolge, und wird die Petitzeile mit 20 Pfg. berechnet.

Man abonnirt in allen Postanstalten wie in der Redaction selbst unter der Adresse:

Redaction der Stimme

Königsberg i. W.

Soeben erschien:

Studien
über die
naturwissenschaftlichen Kenntnisse der Talmudisten
von
Dr. Joseph Bergei
In gr. 8°. Mark 4.—

Die Auffassung der Naturwissenschaften bei den Talmudisten wird einer wissenschaftlichen Kritik unterzogen und zum ersten Male worden die naturwissenschaftlichen Kenntnisse derselben in übersichtlicher Weise vorgeführt. Das Werk füllt eine Lücke, sowohl auf dem Gebiete der Naturwissenschaften, wie auch der alttestamentlichen Literatur aus.

Leipzig. **Wilhelm Friedrich.**

Verlag von Johannes Kriebel
Buchhandlung und Lese-Institut.
Hamburg, Steindamm 1.

Classischer Citaten-Cyklus.
Shakespeare, Schiller, Goethe, Lessing
citirt und destillirt im Hohlspiegel
Dr. S. Wippchen's jun.
Ein weltgeschichtlich-privater, dramatisch-gefügelter, originalentlehnter, kulturkämpflich-antiprosemitischer, merkantil-symbolischer Vortrag
herausgegeben von
Theodor Mehring,
Mitglied des Hamburger Stadttheaters.
Motto: Honny soit qui mal y pense.
16 Seiten. eleg. kl. 8. Preis 40 Pf.
Zu haben in allen Buchhandlungen.

Soeben erschien und ist durch jede Buchhandlung zu beziehen:

ELLIPSEN.
Belletristische Miniatur-Bibliothek.
Herausgegeben von
Maximilian Bern,
unter Mitarbeiterschaft unserer hervorragendsten ersten Schriftsteller, wie
Ada Christen, Emil Claar, R. Eicho, K. E. Franzos, Hans Grasberger, Martin Greif, Ferd. Gross, Robert Hamerling, Freiin von Hohenhausen, Josephine Freiin von Knorr, Hermann Lingg, Hieronymus Lorm, Alfred Meissner, Alb. Moeser, Max Nordau, Betty Paoli, Elise Polko, P. K. Rosegger, Ferd. von Saar, Prinz Emil zu Schönaich-Carolath (Verfasser der ebenso eigenartigen wie fesselnden »Lieder an eine Verlorene«), Julius Sturm, Wilhelmine Gräfin Wickenburg-und Albrecht Graf Wickenburg.
1.—3. Bändchen.

Diese periodische Miniatur-Bibliothek, deren Bändchen in Zeiträumen von ca. 8 Wochen erscheinen, wird, wie schon früher bemerkt, nur gediegene Original-Beiträge und eine Auslese des Besten bringen, was von unseren ersten Autoren auf dem Gebiete der Novelletten, kleineren Essays, der Lyrik etc. geleistet wird. — Eleganz und Solidität der Ausstattung entsprechen in jeder Beziehung dem Inhalt. — Jedes Bändchen bildet für sich ein abgeschlossenes Ganzes und ist einzeln käuflich.
Preis: eleg. brosch. M 1,50, eleg. geb. m. Goldsch. M 2,40.
Münster i. W. E. C. Brunn's Verlag.

Im unterzeichneten Verlage erschien:
Im Nihilistenstaate Neu-Sodom
oder
Historia von der schönen Dinah,
Eine überaus tendenziöse Humoreske zur Tag gegeben von
Helwigk,
Paris, anno 3000 p. Ch. n.
in 16°. Mit Titelvignette. Preis Mark 1.—

Ausgewählte Gedichte
von
Giosuè Carducci.
Metrisch übersetzt
von
B. Jacobson.
Mit einer Einleitung
von
Karl Hillebrand.
In 16°. brosch. *M* 3, eleg. geb. *M* 4.

Einer der hervorragendsten Kritiker, Prof. Karl Hillebrand, sagt von Carducci, er sei einer der bedeutendsten, vielleicht der erste unter den Dichtern, welche Europa seit dem Tode Heinrich Heine's hervorgebracht.

Zum 22. März
empfehle ich die kürzlich in meinem Verlage erschienenen
Patriotischen Festspiele
von Dr. C. Beyer:
Deutschland's Kaiser-Willkomm.
In 8°. Preis 60 Pf.

Kaisergold.
In gr. 8°. Preis 1 Mark,
welche sich besonders zu Aufführungen in Schule und Haus eignen

In der Schweiz.
Eine Dichtung Julius Slowacki's.
Uebersetzt von
L. Kurtzmann.
gr. 8°. Preis 1 Mark 50 Pfennig.

Die Übersetzungsseuche in Deutschland
von
Dr. Eduard Engel.
Dritte Auflage. In 8°. 80 Pf.
Ein derbzuschlagender, aber sehr bezeichnender Titel einer Broschüre, die in rücksichtsloser, doch durchaus zutreffender Weise für die Reinheit unserer Muttersprache und die selbständige Entwickelung der Nationalliteratur eintritt. Die Schrift sei allen Gebildeten empfohlen.

Leipzig. **Wilhelm Friedrich,**
Verlag des »Magazin für die Literatur des Auslandes.«

Verlag von **Friedrich Vieweg & Sohn** in **Braunschweig.**
(Zu beziehen durch jede Buchhandlung.)
Die wichtigeren Forschungsreisen
des neunzehnten Jahrhunderts.
In synchronistischer Uebersicht von
Dr. Fritz Embacher, ord. Lehrer am Gymnasium zu Lyck
gr. 4. geh. Preis 4 Mark.

Soeben erschien in dem unterzeichneten Verlage:
Oster- und Passionsspiele.
Literarhistorische Untersuchungen über den Ursprung und die Entwickelung derselben bis zum 17. Jahrhundert vornehmlich in Deutschland
nebst dem erstmaligen diplomatischen Abdruck des Kuenzelsauer Frohneichnamsspieles
von Dr. Gustav Milchsack.
I. Die lateinischen Osterfeiern. 4°. Eleg. brosch. Preis 8 Mark
Zu beziehen durch jede Buchhandlung, sowie auch direkt von der Verlagsbuchhandlung.
Wolfenbüttel. **Julius Zwissler.**

Magazin f. d. Literatur d. Auslandes.
Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.
Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Eduard Engel, Berlin W., 35 Königin Augusta-Strasse, für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.
Anzeigen werden die 8spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich:
Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Hüthel & Herrmann in Leipzig.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich
ohne Nummer von 12—16 doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich
4 Mark = 2½ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1 Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von **Joseph Lehmann.**
Herausgeber: **Eduard Engel,** Berlin, W.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements
für In- und Ausland durch alle
Buchhandlungen,
Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

49. Jahrg.] Leipzig, den 27. März 1880. [Nr. 13.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazin" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigenthums untersagt.

Inhalt. **Aus fremden Zungen:** Drei französische Lieder des XVI. und zwei des XIX. Jahrhunderts. I. Sonett. — II. Jean Renand (Louise Labé. Deutsch von Dr. Stephan Wätzold). 177. — III. Das entflohene Täubchen (Jean Passerat). — IV. Bitte. — V. Die Schale (Sully Prudhomme. Deutsch von Dr. Alfred Friedmann). 178. — **Deutschland und das Ausland:** Coppée's „Olivier" in deutscher Umdichtung von Wolf Graf Baudissin (Eduard Engel). 178. — **Frankreich:** Die Nichte Richelieu's (Lotheissen). 179. — **Italien:** J. Del Lungo, Dino Compagni e la sua Cronaca (Paul Lanzky). 179. — **Schweiz:** Victor Cherbuliez, II. (H. Fritsche). 180. — **Skandinavien:** Neues aus Schweden (J. C. Poestion). 184. — **Niederlande:** Joan Bohls Dante-Uebersetzung (Ferd. v. Hellwald). 186. — **Kleine Rundschau:** The fallen leaves, von Wilkie Collins. — Die bonapartistische Coiportage-Literatur. — Poverina. — Das Nibelungenlied in polnischer Sprache. 187. — **Literarische Neuigkeiten:** 189. — **Aus Zeitschriften:** 190.

Wir erinnern unsere verehrten Leser an die Nothwendigkeit, möglichst schleunig für die gefällige Erneuerung des Abonnements Sorge tragen zu wollen. — Die Verlagshandlung des „Magazin" in Leipzig.

Aus fremden Zungen.

Drei französische Lieder des XVI. und zwei des XIX. Jahrhunderts.

I.

Sonett.

Diana ruht auf grünem Waldesplan
Im tiefen Tann zu kühler Abendstunde,
Ein Kranz von Nymphen lagert in der Runde,
Und ich ging träumend, wie ich oft gethan;

Dacht' ihrer nicht, — da rief ein Mund mich an
Und sprach: „Erschreckte Nymphe, gieb uns Kunde,
Warum nicht weilst du in Dianens Bunde?"
Und als sie pfeil- und bogenlos mich sah'n:

„Wen trafst, Gespielin, du im Walde, sprich,
Der sich zur Beute Pfeil erkor und Bogen?"
Ich sprach: „Auf Einen, der des Wegs gezogen,

Vergebens schoss so Pfeil' als Bogen ich:
Er nahm sie auf, und eh ich konnt' enteilen,
Trug hundert Wunden ich von seinen Pfeilen!" —

II.

Jean Renaud. (Volkslied.)

Als Jean Renaud aus dem Kriege kam,
Er kam in Trauer und in Gram.

‚Grüss Gott, liebe Mutter!' — „Grüss Gott, mein Sohn;
Dein Weib gebar dir einen Sohn."

‚Geh, liebe Mutter, geh erst hinein,
Ein Bett lass richten weiss und rein.

Doch lass es richten so leise an,
Dass es mein Weib nicht hören kann.'

Und als es kam um Mitternacht,
Jean Renaud seinen Geist aufgab. —

‚Sag' Mutter, liebste Mutter, mir:
Was hör' ich also weinen hier?'

„Mein Töchterlein, ein Kindlein klagt
Und weint wohl, weil ein Zahn es plagt."

‚Sag' Mutter, liebste Mutter, mir:
Was hör' ich also nageln hier?'

„Mein Töchterlein, der Zimmermann,
Der nagelt wohl die Dielen an."

‚Sag' Mutter, liebste Mutter, mir:
Was hör' ich also singen hier?'

„Mein Töchterlein, da zieht wohl draus
Die Procession um unser Haus."

‚Sag' Mutter, liebste Mutter, mir:
Warum doch weinst du also hier?'

„Ach, dass ich's nicht verhehlen kann:
Renaud blieb todt, Renaud, dein Mann!“ —

‚Zum Todtengräber geh hinab,
Sag', dass für Zwei er gräbt ein Grab,

Und Raum genug darin gewinnt,
Dass es auch einschliesst unser Kind.‘ —

Louise Labé (1526—1566).
Deutsch von Dr. **Stephan Wätzold** (Hamburg).

III.

Das entflohene Täubchen.
(Eine Villanelle.)

Ach, mein Täubchen ist verschwunden;
Girrt's nicht auf dem Dache dort?
Ich will gehn und es erkunden.

Du beweinst, die dir verbunden,
So thu' ich in Einem fort!
Ach, mein Täubchen ist entschwunden.

Bist du treu zu allen Stunden,
Treu wie Gold ist auch mein Wort.
Ich will gehn und es bekunden.

— — — — — — — — —

Tod, muss ich allein gesunden?
Führ' mich zu dem stillsten Ort!
Ach, mein Täubchen ist verschwunden,
Ich will gehn und es erkunden.

Jean Passerat (1534—1602).

IV.

Bitte.

Ach, wüsstest du, wie thränenbitter
Ein herdlos, einsam Leben sei,
Manchmal an meines Hauses Gitter
Gingst du vorbei.

Und wüsstest du, was oft geboren
In trübem Sinn ein reiner Blick,
Nach meinem Fenster, traumverloren,
Sähst du zurück!

Und wenn dein stolzer Geist erführe,
Wie durch ein Herz ein Herz wird reich,
Du setztest dich an meine Thüre,
Der Schwester gleich.

Dass ich dich liebe, wenn du's wüsstest,
Und wie ich liebe, dich allein,
Du trätst zu mir, als ob du's müsstest,
Ganz einfach ein!

V.

Die Schale.
(Sonett.)

Ein rauchig Wirthshaus, Schenke halb, halb Stall,
Zapft sauren Wein in dickes Glas, nie säumig. —
Den feinern Kelch füllt seltner, perlenschäumig
Ein Wein, der seiner werth, klar wie Krystall.

Ein Goldgefäss dann, hoch vom Piedestal,
Harrt, immer leer, wenn weit auch und geräumig,
Gleichwerth'gen Edelweins, der, goldensäumig,
Verschöne, nicht beflecke sein Metall!

Die Schale, plump an Form, leicht an Gestalt,
Sie findet leicht den völligen Gehalt,
Der schönsten nur wird schwer ein Nass gefunden!

Und so liebt edler man, je mehr man werth,
Und wer die höchste Reinheit sich begehrt,
Hat nie an Erdenlieb' sein Herz gebunden!

Sully Prudhomme.
Deutsch von Dr. **Alfred Friedmann** (Wien)

Deutschland und das Ausland.

Coppée's „Olivier“ in deutscher Umdichtung von Wolf Graf Baudissin.

(Breslau, Schottländer.)

Eine im höchsten Grade liebenswürdige Uebersetzerarbeit aus der guten Schule Freilich bereitete das Original keine besonderen Schwierigkeiten, zumal nicht einer so geübten Hand wie der des verstorbenen Grafen Baudissin, — aber immerhin war es kein leichtes Stück, so treu den Ton des Originals zu treffen, was doch schliesslich, ceteris paribus, in Uebersetzungsfragen den Ausschlag giebt.

Coppée's „Novelle in Versen“ liest sich wie manche ähnlichen Dichtungen Tennysons, — aber es fehlt doch auch nicht jener eigenthümliche französische Geist, der „Olivier“ schwerlich so beliebt werden lassen dürfte, zumal bei der jungen Damenwelt, wie das sentimentale, so ganz im „lovely genre“ gehaltene „Enoch Arden“.

Besonders werthvoll ist Paul Lindau's pietätsvolles Vorwort. Mit Fug und Recht hebt er in demselben hervor, wie Wolf Graf Baudissin mit seiner unerschütterlichen Bescheidenheit, jeder Reklame abhold, trotz seines langen arbeitsamen Schriftstellerlebens nur in den engsten Freundeskreisen die Anerkennung genoss, die ihm sicherlich eher gebührte als so manchem vorlauten Produkt der cliquenhaften Marktschreierei. Nur den Allerwenigsten ist es bekannt, dass zehn Shakespeare-Dramen in der „Tieck-Schlegel'schen Uebersetzung“ von Baudissin herrühren, darunter „Othello“ und „König Lear“, deren bekannteste Citatworte uns von dem feinsinnigen Uebersetzer überkommen sind. Lindau weist mit Einsicht an der Hand schlagender Beispiele nach, wie die meisten neueren Shakespeare-Uebersetzer sich auf dem bequemen Piedestal der Baudissin'schen Vorarbeiten gütlich thaten, ohne auch nur ein Wort des Lobes für den adlig bescheidenen Uebersetzungskünstler zu haben.

Nur eine Bemerkung kann ich bei dieser Gelegenheit nicht unterdrücken. Herr Paul Lindau, der seit etwa 8 Jahren mit Baudissin in näherer, freundschaftlicher Beziehung stand, wusste um dessen hervorragenden Antheil an der Shakespeare-Uebersetzung, welche

mehr oder minder mit Unrecht den Namen „Tieck“ trägt; er wusste, wie bescheiden Baudissin sein Licht unter den Scheffel zu stellen liebte, — aber warum hat denn er, Paul Lindau, nicht das Unrecht der literarischen und unliterarischen Menge schon bei Lebzeiten des trefflichen Baudissin gesühnt? Ihm war ja doch jede Gelegenheit dazu gegeben, eine Ausnahme von der sündhaften Gleichgültigkeit zu machen, mit der „wir unsere Dichter erst nach dem Tode ehren“. Herausgeber der „Gegenwart“ zu sein — oblige! Gewiss, „it is never to late to mend“, indessen schöner wäre es gewesen, wenn Paul Lindau all das Liebe und Gute, was er über den todten Dichter und Uebersetzer (Shakespeare's und Molière's) geschrieben, schon bei dessen Lebzeiten hätte erscheinen lassen. Je nun, wünschen wir, dass recht Viele den „Olivier“ mitsammt dem Vorwort lesen und dann in ihrer Shakespeare-Ausgabe den betreffenden Vermerk von der Verfasserschaft Baudissin's anbringen, den selbst die neuesten Herausgeber unterlassen haben.

Eduard Engel.

Frankreich.

Die Nichte Richelieu's.

A. Bonneau-Avenant, La duchesse d'Aiguillon, nièce du cardinal Richelieu. 1604—1675. Paris, Didot & Cie. 1879. 492 S.

Die Zeit Ludwigs XIII. und Richelieu's ist eine der wichtigsten Epochen in der Geschichte Frankreichs. Damals wurde der Grund zum neuen Staatswesen gelegt; eine neue Gesellschaft erhob sich, und die Sprache erhielt ihre definitive Form. In der vornehmen Welt, welche mehr als zu einer anderen Zeit den Ton angab, nahm die Nichte Richelieu's lange einen ersten Platz ein: Madame de Combalet, spätere Herzogin von Aiguillon, lenkt noch heute die Aufmerksamkeit auf sich, sobald man die Geschichte jener Jahre genauer studirt. Leider hat es ihr neuester Biograph nicht verstanden, in unparteiischer Würdigung eine wahrhafte Geschichte zu schreiben und das Leben der Herzogin inmitten der merkwürdigen Gesellschaft des siebzehnten Jahrhunderts in anziehender Weise zu schildern. Herr Bonneau-Avenant hat einen Panegyricus geschrieben und so ziemlich alles ferngehalten, was Richelieu und seiner Familie ungünstig sein könnte. Der klerikale Geist, in dem er sein Werk verfasst hat, erschwerte ihm gar oft die einfache Beurtheilung der Verhältnisse.

Kardinal Richelieu's ältere Schwester war mit René de Wignerod, Seigneur de Pontcourlay verheirathet. Aus dieser Ehe entsprangen zwei Kinder, von welchen das älteste, Marie, 1604 geboren war. Die Ruinen des Schlosses Pontcourlay sind noch heute unweit La Forêt sur Sèvres zu sehen. In dem Streit zwischen König Ludwig XIII. und seiner Mutter wurde Marie von Pontcourlay ein Opfer der Politik. Sie wurde mit einem Neffen des königlichen Günstlings Luynes, dem jungen Combalet, vermählt. Ihre Ehe war nicht glücklich, aber Combalet fiel schon 1622 in einem Gefecht vor Montpellier. Die junge Witwe verheiratete sich nicht wieder. so glänzende Anträge man ihr auch machte. Von Natur ernst, wollte sie bei den Karmeliterinnen in Paris eintreten, und es bedurfte eines ausdrücklichen Verbots von Seiten des Papsts, an den sich Marie Medicis desshalb gewandt hatte, um sie von diesem Gedanken abzubringen. Seitdem lebte M. de Combalet, mit kurzen Unterbrechungen, am Hof und an der Seite ihres Onkels, dessen Geschicke auch ihr Leben bestimmten. Sie machte die Honneurs in seinem Hause, und die Feinde Richelieu's verschonten auch sie nicht. Man flüstert von einem intimen Verhältniss des Kardinals zu ihr, ohne jedoch irgend welche Beweise für diese Verleumdung beizubringen. König Ludwig erhob sie 1638 zur Herzogin von Aiguillon, gab ihr die Pairie und das Gouvernement von Le Hâvre, doch wohnte sie gewöhnlich in Paris, wo ihr Palais einen Hauptvereinigungspunkt für die feine Gesellschaft bildete. Berühmt war ihr Landhaus zu Ruel, das sich inmitten prachtvoller Anlagen und eines grossen Parks erhob. In den letzten Jahren ihres Lebens lebte sie fast nonnenhaft streng, was aber den Stolz bei ihr nicht ausschloss. So zürnte sie ihren beiden Neffen, dem Herzog und dem Marquis de Richelieu, als dieselben sich ihre Frauen aus dem niederen Adel wählten. Der Marquis heiratete die Tochter einer Hofdame. Die Herzogin wollte diese Ehe für ungültig erklären lassen und bot Thränen, Versprechungen, Bitten aller Art auf — allein vergebens, der Marquis blieb fest. Er mag undankbar gegen seine Tante gehandelt haben, aber den Tadel, den ihm der Verfasser des vorliegenden Buchs so reichlich spendet, verdiente er nicht. Herr Bonneau-Avenant schilt den Marquis einen hartnäckigen Thoren, weil er einfach sein Wort nicht brechen wollte. Die Herzogin starb 1675, und Fléchier hielt ihr eine berühmte Leichenrede. Victor Cousin hat eine Reihe vornehmer Damen des 17. Jahrhunderts in geistvoller Weise geschildert, wobei er sie als galanter Historiker mit etwas poetischem Glanz verschönert hat. Zu den Frauen, welche die Aufmerksamkeit derart auf sich zogen, gehörte Mme. d'Aiguillon nicht. Aber sie glänzte als eine der ersten in dem reichen und vornehmen Damenkreise jener Zeit, und wenn man die Gesellschaft in der Epoche Richelieu's und der Regentschaft kennen lernen will, darf man sie nicht übersehen.

Wien. Lotheissen.

Italien.

J. Del Lungo, Dino Compagni e la sua Cronica.

I. Bd. 1. Theil; II. Bd. Florenz, Le Monnier. 1879. gr. 8°.

Zehn Jahre mühseliger Arbeit, und dennoch nichts bewiesen! Hypothesen auf Hypothesen; die Echtheit der Chronik fast als Glaubensartikel annehmend und sich in der Biographie in dieser Weise auf sie beziehend, und dann doch wieder das Bedürfnis fühlend, selbst dort sich zu ihrem Vertheidiger aufzuwerfen, wo sie Niemand angetastet hat, wo sie minder dunkel und sich widersprechend und weniger unwahrscheinlich nach

Form und Gehalt ist; im Uebrigen die Gegner verachtend, ohne sie zu widerlegen, — was hat der Verfasser erreicht?

Sobald sich keine positiven Gründe oder vielmehr Beweise dafür aufbringen liessen, dass Dino Compagni wirklich der Verfasser der ihm so lange Zeit zugeschriebenen Chronik sei, konnte diese nur durch sich selbst sprechen. Das schien auch Del Lungo zu fühlen, als er sich vor 4 Jahren an die eingehendste Erläuterung des Textes machte, den er nach 20 handschriftlichen Codices gesichtet hatte. Warum dann aber diesen starken Band von 643 Gr.-Oktavseiten, von denen zwei Drittel auf die Chronik gehen, zwei volle Jahre schon gedruckt beim Verleger liegen lassen? Es muss dem Verfasser also doch zum Mindesten zweifelhaft gewesen sein, ob jeder Unbefangene die seltsamen Ausdrücke, die Widersprüche, Unwahrheiten, selbst in mancher Hinsicht das Schweigen über wichtige Ereignisse, nochmals für bare Münze eines rechtschaffenen Zeitgenossen Dante's hinnehmen würde.

Und dennoch hatte er keine geringe Waffe gegen seine Widersacher gefunden. Scheffer-Boichorst setzt bekanntlich die Fälschung der Chronik zwischen das Ende des 16. und den Beginn des 17. Jahrhunderts. Datirt nun schon ein Manuskript der florentinischen Nationalbibljothek zu Beginn des 16. Jahrhunderts zurück, so dürften sich wohl die Palaeographen über das Ashburnham-Manuskript, von dem uns im Bande das Facsimile einer ganzen Seite geboten ist, dahin einigen, dass es vielleicht noch um Einiges älter sei, obschon nicht zur Mitte des 15. Jahrhunderts hinaufreicht, wie der Verfasser behauptet.

Aber Del Lungo wollte mehr bieten. Er schrieb eine ganze Monographie über Dino Compagni, von welcher uns leider nur der erste Theil vorliegt, während sich der zweite noch unter der Presse befindet. Doch in dem unermesslichen Material, das er bewältigt hat, keine Andeutung, viel weniger ein Beweis, dass Dino, der wohlhabende Bürger und mehrfache Konsul von Por S. Maria, wirklich die Chronik geschrieben habe. Indessen Dino war Dichter; wir besitzen sechs jugendliche Sonette und Reime von ihm; er verfasste ferner in reiferen Jahren, der Verfasser meint gegen 1300, ein moralisches Gedicht; Del Lungo schreibt ihm ebenso, gegen Bartoli, Nannucci, Borgognoni u. A., die „Intelligenza" zu, und warum sollte Dino also nicht die „fast poetische" (I. 408) Chronik geschrieben haben? Doch nein, wir vergassen einen Augenblick, dass die Chronik Dogma ist. Der Verfasser schliesst vielmehr aus ihr auf das Uebrige: „Was mich also anlangt, so ist der Verfasser der ‚Reime' und der ‚Cronica' auch Verfasser der ‚Intelligenza' (I. 498)." Nur schade, dass er das im 15. Kapitel sagt und wir auf die 5 folgenden und letzten Kapitel noch warten müssen, um dann etwa mit anderen Worten den umgekehrten und von uns citirten Schluss zu vernehmen!

Nein, wir wähnen den Verfasser in gutem Glauben und müssen ihm zugestehen, dass er mit eiserner Geduld ein Werk geliefert hat, welches die Frage keineswegs zu seinen Gunsten entscheidet, sie aber in eine neue Phase treten lässt, und welches auch sonst eine Fundgrube historischer Forschung bleiben wird. Auch wenn es nicht nur möglich, sondern wahrscheinlich gemacht werden sollte, dass Dino die Chronik verfasst hat, so bedarf es immer noch des Beweises, dass dieselbe unverfälscht auf uns gekommen ist. Und dagegen sprechen einstweilen innere Gründe, während, was das Aeussere anlangt, auch das Ashburnham-Manuskript, sollte es wirklich in Allem, was nicht geprüft worden ist, mit den anderen Codices übereinstimmen, um mindestens anderthalb Jahrhunderte von dem eventuellen Abfassungsdatum absteht, das von Del Lungo gegen 1311 gesetzt wird.

Florenz. Paul Lanzky.

Schweiz.

Victor Cherbuliez.

II.

Cherbuliez' literarische Thätigkeit erstreckt sich nach drei Richtungen, einer kritisch-philosophischen, einer poetischen und einer politischen. Von dieser letzteren, die unser Autor auch zuletzt erst eingeschlagen hat, unterlassen wir ausführlich zu sprechen; einige Bemerkungen jedoch dürfen wir zur Wahrung unseres Standpunktes um so weniger unterdrücken, als Cherbuliez in allerletzter Zeit grade von deutschen Zeitungen, nicht ohne seine Schuld, aber doch zum grossen Theil ungerecht angegriffen worden ist. Cherbuliez ist so höchst kenntnisvoll, dass wir uns vor dem Gelehrten tief verneigen, so unterhaltend, selbst wenn er einige Bosheiten sagt, so wohl bekannt mit deutschen Verhältnissen, dass ein kaltblütiger Mann, der einigermassen die Stellung erwägt, in der Cherbuliez schreibt, sich gern eine Satire gefallen lässt, die ihm etwas zu denken giebt. Er hat oft genug, und noch im letzten Jahre, die Franzosen vor ihren thörichten Reden gewarnt. Aber sein durchdringender Verstand, seine deutschen Erinnerungen, seine schweizerische Herkunft haben doch nicht so viel Einfluss geübt, um ihn inmitten der Pariser Welt, die auch den stärksten in ihre Wirbel reisst, unparteiisch zu lassen. Seit *Meta Holdenis* ist man bei uns stutzig geworden, und wenn man auch in der poetischen Melodie Spass versteht, so achtet man doch jetzt genauer auf den politischen Basso continuo in der Revue. Darunter aber leidet unvermerkt auch die Schätzung des Dichters und Aesthetikers. Denn es ist kein Geheimnis, dass die geistreichen Satiren, welche die Revue seit dem 1. Oktober 1875 unter der Firma *G. Valbert* bringt, aus seiner Feder stammen. Diese Thatsache ist seit dem Erscheinen einer Anzahl derselben unter dem Titel *Hommes et choses d'Allemagne* (1877) bekannt. — —

Als Romandichter versteht Cherbuliez die erste grosse Kunst, die ein echter Romandichter verstehen muss, die Kunst, zu fesseln. Niemand wird, was er auch sonst hie und da einwenden möchte, eins seiner Bücher loslassen, ehe er es beendet hat. Sie haben

den Vorzug der Kürze, sie sind zusammengedrängt, nach dem nicht genug zu beherzigenden Spruche „Dichten heisst dichten und nicht breiten“. Man findet nirgend eine Ueberfülle von Personen, welche die Aufmerksamkeit zerstreut und ein psychologisches Problem leicht verdunkelt. Dies aber wird stets mit der grössten Sorgfalt entwickelt, und durch geschickte Führung eine Illusion erzeugt, die den Leser auch über das minder Wahrscheinliche hinwegführt. Einiger Phantastik kann der Roman selten entbehren, in Frankreich vielleicht weniger als bei uns. Dort haben die Schauergeschichten Hoffmanns mehr Bewunderer gefunden als in seinem Vaterlande; ich glaube aus *Le Comte Kostia* schliessen zu dürfen, dass auch sein Verfasser unserm Landsmanne etwas abgelauscht hat. Nimmt aber dieser Roman, trotz mancher düstern Züge, doch ein erfreuliches Ende, so schreckt uns *La revanche de Joseph Noirel* nach einem so heiteren Anfang durch seine entsetzliche Entwicklung ab; wir können den letzten Entschluss Margueritens doch nicht begreifen. Auch dieser Roman ist äusserst spannend, aber unnütz grausig, ein Vorwurf, den auch die unter dem Namen Marcello als Bildhauerin bekannte Herzogin von Colonna, eine im vergangenen Jahre gestorbene Freundin des Verfassers, demselben machte. Die Färbung des Romanes erklärt sich daraus, dass er unter dem Eindruck, den die schauerlichen Thaten der Kommune auf den Verfasser ausübten, entstanden ist. Eine politische Färbung hat auch der Roman *L'idée de Jean Téterol*, der einer Versöhnung des alten mit dem neuen Frankreich das Wort redet, indem er einen Bauernsohn mit der Trägerin eines stolzen Adelstitels vermählt. Einige Typen desselben erinnern an die Balzac's, während manche der früheren Romane den Einfluss, den George Sands Erzählungen auf den noch jugendlicheren Bewunderer dieser seltenen Frau ausübten, empfinden lassen. Dies, glauben wir, offenbart sich besonders in einer Vorliebe für merkwürdige Frauengestalten, deren Schicksal, Entwicklung, Rechte und Leiden oft ergreifend dargestellt werden. Wir meinen hier besonders die Romane *Paule Mère* und *Le Roman d'une honnête femme*, indem wir bekennen, dass diese Erzählungen, die dem wirklichen Leben vielleicht am nächsten stehen, uns auch am meisten gefallen haben. Wie lebenswahr ist die Schilderung des Familienlebens in Genf, der religiösen und socialen Parteiungen dieser grössten unter den kleinen, und der kleinsten unter den grossen Städten; wie wohlberechnet der Charakter des schwachmüthigen Helden, der, eine Art Weisslingen, jedem Impulse folgt und von wackerem Entschluss zum schwächlichen Nachgeben, von überwallender Liebe zu kleinlicher Sorge, die Mama zu verletzen und am Narrenseil geführt zu werden, hin und herschwankt, wie rührend Paula's hingebendes Vertrauen und vernichtende Enttäuschung! Man kann begreifen, dass dieser Roman in Genf, wo das bürgerlich-puritanische Philisterium eine grosse Rolle spielt, einigen Unwillen erregte, aber ebenso wohl, dass man dem Verfasser seine Freimüthigkeit verziehen hat. Der Tadel, den Emile Montégut gegen den *Roman d'une honnête femme* ausgesprochen hat, dass sein Autor, der das Genfer Leben so richtig zu schildern verstehe, das eigentlich französische noch nicht genügend gekannt habe, kann der Berichterstatter nicht widerlegen und nicht beweisen, auch scheint es ihm, als ob dies specifisch nationale Element nicht von erheblicher Bedeutung für die Beurtheilung eines Romans sei, der eine reine Herzens- und Gewissensfrage zum Thema hat. Wir wollen auch nicht alle Figuren dieses Romans vertheidigen, aber Isabelle ist vielleicht die interessanteste und uns Deutsche am meisten ansprechende Frauengestalt von allen, die der Dichter erfunden. Das specifische Pariser Leben kommt zum Ausdruck in *Le Fiancé de Mlle de Saint-Maur* und zum Theil auch in *Prosper Randoce*; jedenfalls ist in letzterem Werk, dem Julian Schmidt eine besondere Kritik gewidmet hat, der Theil, der den Charakter und die Lebensweise des Titelhelden, eines der Mitglieder jener zahlreichen Klasse begabter, lüderlicher, gewissenloser Pariser Literaten, der Bohème, zum Gegenstande hat, der interessantere. Sehr fremd steht diesen beiden der Roman *L'aventure de Ladislas Bolski* gegenüber. Zwar spielt er zum Theil an den Ufern des Genfer Sees und in Paris, zum andern aber in Polen und fast durchaus unter Polen und Russen. Cherbuliez schrieb ihn, angeregt durch den Verkehr mit einem hervorragenden Polen, der ihm die Eigenthümlichkeiten seiner Heimat und die Unterdrückung der polnischen Nationalität durch die Russen — es war nach dem letzten verunglückten Aufstande — nicht genug schildern konnte. Sehr glücklich ist der abenteuernde, opfermuthige und doch sittlich haltlose Charakter des Helden dargestellt. Auch in diesem Roman treffen wir eine räthselhafte Frau, die in der That ein psychologisches Problem ist und bis zum Schlusse bleibt. Dass die Charakterzeichnung aber lebenswahr ist, beweist eine artige Anekdote. „Kurze Zeit nachdem der Roman erschienen war,“ schreibt Cherbuliez, „liess mich die Königin von Preussen (unsere jetzige Kaiserin) durch ihren Geheimsekretär (Brandis) fragen, ob ich bei der Erfindung der Frau von Liévitz nicht an eine gewisse Dame ihrer Bekanntschaft gedacht hätte. Zwei Monate später stellte Freiherr von Roggenbach mich dieser Frau vor, die keine gewöhnliche Erscheinung war, und ich erkannte Frau von Liévitz.“

Indem wir an *Miss Rovel* nur noch einmal erinnern und von *Samuel Brohl et Cie* nur bemerken, dass, nach einer dem Verfasser unlängst aus Philadelphia zugegangenen Mittheilung, dieser Roman, wie sein Gegenstand erklärlich macht, in Amerika am meisten Erfolg gehabt und nicht allein übersetzt, sondern auch nachgeahmt ist; auch die im letzten Jahre erschienene, sehr anziehende Novelle *Le Roi Apépi*, welche die Aegyptomanen ironisirt, deren Heldin indessen weniger richtig gezeichnet scheint, und *Le Bel Edwards* nur kurz erwähnen, — bleibt uns übrig, von zwei Erzählungen unseres Autors Notiz zu nehmen, deren Hauptpersonen deutscher Herkunft sind, *Meta Holdenis* und *Les inconséquences de M. Dromel*. Lange Zeit waren die Engländer das Stichblatt des französischen Spottes, jetzt sind es uns erklärlichen Gründen die Deutschen. Wer sich erinnert, welche

Rolle die französischen Barbiere, Tanzmeister, Eisenfresser und Glücksritter in unsern Romanen und Komödien gespielt haben, wird es nicht für ein Verbrechen an unserer Nationalität halten, dass jetzt die deutschen Gouvernanten und Privatdocenten bei den Franzosen zu einer ähnlichen Rolle verurtheilt sind. Aber alle denken eben nicht daran, und es hat sich in Deutschland ein ziemlicher Unwille über diese Produktionen unseres Dichters erhoben. *Meta Holdenis* lässt sich indessen noch vertheidigen. Der Verfasser selbst versichert, das Werk sei nicht so sehr als Satire gemeint, wie man behauptet habe. Buloz, der Direktor der Revue, sei so sehr für die Heldin eingenommen gewesen, dass er ihn gebeten, sie mit Tony zu verheiraten, und aus verschiedenen Orten, selbst bis aus der Insel Bourbon, seien Briefe gekommen, die dem Verfasser Vorwürfe machten, ein so treffliches Mädchen mit so üblem Erfolge belohnt zu haben. Man kann auch, obwohl eine gewisse Erbitterung in ihrer Darstellung deutlich zu Tage tritt, nicht verkennen, dass Meta einen zu heroischen Zug hat, um schlechthin als Betrügerin gelten zu können: wer sein Leben in die Schanze schlagen will, hat doch wenigstens das Kennzeichen des Muthes und eines Trotzes, der sich mit kleinlicher Berechnung übel verträgt. Und wer weiss denn, ob Meta nicht wirklich das zu fürchten hatte, was sie am Schlusse gefürchtet zu haben angiebt? Jedenfalls ist ihre Umgebung ihr so untergeordnet an Geist und selbst an Charakter, dass sie den Vergleich aushalten kann; Herr v. Mauserre namentlich ist ein zu grundsatzloser Gesell, um nicht jede Enttäuschung zu verdienen. Und warum sollte es nicht heuchlerische junge deutsche Damen geben, die um jeden Preis einen Mann zu bekommen suchen? Wir trösten uns mit Tartuffe, dem Urbild der Heuchelei, das Molière Gott sei Dank nicht unter den Deutschen gesucht hat, ohne dass wir die Franzosen um seinetwillen für eine Rotte von Böse-wichtern halten. *Les inconséquences de M. Drommel* kennen wir bis jetzt nur aus Zeitungsreferaten und können daher nicht urtheilen; nur scheint es uns, dass es besser gewesen wäre, statt des Reichstags-Abgeordneten für Görlitz einen solchen für Nebelheim oder Nirgendwo einzuführen, denn den Mann, der bis zu den vorjährigen Wahlen Görlitz im Reichstage vertrat, und der unglücklicherweise in der That ein Privatgelehrter ist wie H. Drommel, kennen wir alle als einen würdigen alten Herrn, der weit davon entfernt ist, mit jungen Frauen auf Reisen zu gehen und „die Synthese zu suchen", mit der er die Welt in 48 Stunden umzugestalten im Stande wäre.

Eine gewisse Neigung zur Schilderung excentrischer Charaktere — und ein solcher scheint auch Herr Drommel zu sein — haftet unserm Autor ohne Zweifel an. Aber dies kann uns nicht über die vorhin erwähnten und manche andere Vorzüge täuschen, welche die Erzählungen desselben weit über die sittenlose und ideenlose Flut der Romane des zweiten Kaiserreiches und der meisten späteren erhebt. Die reine Freude an der Natur, die aus seinen Schilderungen hervorleuchtet, seine Begeisterung für alles Schöne und Erhabene, die Fülle anregender Gedanken, die Cherbuliez bietet, werden seinen Schriften einen dauernden Werth verleihen, wenn man viele Vertreter des modernsten Realismus kaum noch dem Namen nach kennen wird.

Dass er spät, erst im 30. Lebensjahre, angefangen, auszupacken, nachdem er so lange aus allen Wissensgebieten und in der Schule der praktischen Erfahrung eingesammelt und aufgespeichert, ist ihm nicht allein im Romane zu gute gekommen, in noch höherem Grade gilt dies von seinen kritischen und philosophischen Schriften.

Von den kritischen Versuchen lassen wir alle, die sich an den Pariser *Salon* knüpfen, und noch manche andere fallen und erlauben uns nur einige Worte über seinen grossen Versuch *G. E. Lessing*, sowie über seine Kritik der deutschen Vaterlandslieder des letzten Krieges. Es dürfte nicht viele Franzosen geben, ja vielleicht nicht allzu viele Deutsche, die Lessing so gründlich kennen und ihn so unbefangen würdigen wie Cherbuliez. Vielleicht hat er desswegen unserem grossen Landsmanne ein so eingehendes Studium gewidmet, weil Lessings Stil und Fechtweise so sehr französisch ist. Man braucht dieses Beiwort dem Kenner nicht zu beweisen, aber vielleicht ist, wie ich aus einigen Aeusserungen unsers Autors schliesse, demselben unbekannt gewesen, dass Lessing der französischen Sprache so vollkommen Meister war, dass er ernstlich daran denken konnte, den Laokoon französisch zu schreiben, und nur aus Gründen, die nicht in seiner Unfähigkeit lagen, auch im Französischen ein Meister des Stils zu sein, davon zurückgetreten ist. Um so mehr glaube ich, dass, so viel Gerechtigkeit Cherbuliez auch Lessing widerfahren lässt, er doch die Richtigkeit des Lessing'schen Urtheils über einige berühmte Namen der französischen Literatur unterschätzt. Hier, fürchte ich, trennt sich trotz Goethe und Schiller und ihrer Versuche, die französische Tragik bei uns zu rehabilitiren, das Urtheil aller Deutschen in allem Wesentlichen von dem auch des unbefangensten Franzosen. Corneille ist für uns todt, nur noch in Schulen fristet ein oder das andere Stück bei uns ein kümmerliches Dasein; wenn er ein Riese war, so war er jedenfalls ein verwachsener Riese, der, wenn er gravitätisch wird, uns ein Lächeln abnöthigt. Noch manches Andere könnten wir über unsern vielgeliebten Lessing disputiren, aber wir haben noch ein Wort über *„Les poëtes du nouvel empire germanique"* (Geibel, Redwitz, Rittershaus) zu sagen. Wir sind einverstanden mit dem ziemlich vernichtenden Urtheil, welches über die Masse der 1870/71 entstandenen patriotischen Lieder ihrem Kunstwerthe nach gefällt wird; richtig scheint uns Rittershaus als der bedeutendste, Redwitz als der schwächste der genannten Lyriker — so weit sie hier in Betracht kommen — geschätzt. Wir können sogar die Thatsache anführen, dass das burleske Kutschke-Lied, welches dem Kritiker am meisten Spass macht, nicht einmal ein Produkt der neuesten Zeit, sondern nur die Umbildung eines älteren ist, welches schon in den Freiheitskriegen bekannt war. Aber aus dem Umstande, dass der Gegenwart nicht so entschiedene poetische Talente wie Körner, Rückert, Uhland und Arndt zu

Gebote standen, ist nicht zu schliessen, dass die deutsche Sache im Jahre 1870 eine schlechtere war als 1813, und die heftige Apostrophe am Schluss scheint uns nicht allein nicht zur Sache gehörig, sondern auch unbegründet. Auch glauben wir nicht, dass heut, wo der erste Zorn verraucht ist, der Verfasser sie wiederholen würde.

Unter seinen sämmtlichen Schriften sind ohne Zweifel neben den *Causeries athéniennes*, mit denen sie in eine Gattung gehören, dem Ideengehalte nach die bedeutendsten *Le Prince Vitale* und *Le Grand-Oeuvre*. Alle drei haben das gemein, dass in den Rahmen einer Erzählung ausführliche Betrachtungen über ein bestimmtes Thema eingefasst sind. So wie die *Causeries* die Principien der Kunst und besonders die der griechischen Skulptur zum Gegenstande haben, so wird im *Prince Vitale* das Eigenthümliche der Renaissance und das Schicksal Tasso's, im *Grand-Oeuvre* aber die Frage nach der besten Staatsform erörtert. In beiden ist die Verbindung der Erzählung mit dem Gesprächs-Inhalt nicht so gelungen wie in dem vorhergenannten Werk. Sehr schön sind im Vitale die Landschaftsbilder, sehr gründlich und belehrend die Vertheidigung der Ansicht, dass Tasso an der kirchlichen Reaktion zu Grunde gegangen sei; die Erzählung ist aber nur eine Reisebeschreibung und entbehrt des novellistischen Interesses. Letzteres fehlt nicht dem *Grand-Oeuvre*, aber ein Zusammenhang zwischen der kleinen Novelle und dem Inhalt des Werkes ist kaum vorhanden. Die Betrachtungen über die verschiedenen Staatsprincipien werden drei Personen, einem savoyischen Freiherrn, der die Vorsehung, einem englischen Baronet, der den Zufall, und einem jungen Optimisten Hegelscher Schule, Lucien, in dem man den Verfasser zu erkennen glaubt, der die Nothwendigkeit als die Triebkraft der politischen Entwicklung vertheidigt, in den Mund gelegt. Der Gegenstand, zu weit für seine enge Begrenzung, wird nicht vollständig erschöpft, aber einige der Auseinandersetzungen dieses Werkchens gehören zu dem Besten, was unser Autor geschrieben. Ohne Zweifel aber gebührt die Palme unter diesen dialogischen Werken, ja vielleicht unter allen, die wir Cherbuliez verdanken, dem *Cheval de Phidias*.

Unter einem unscheinbaren Titel und in der Form zwangloser Gespräche enthält dies anmuthige Buch eine Reihe der bedeutendsten Betrachtungen über das Wesen der bildenden Kunst. Obgleich der Verfasser nur an ein verhältnismässig sehr kleines Bruchstück eines Werkes von Phidias anknüpft, weiss er doch daran die für Verständnis und Beurtheilung auch der umfangreichsten Monumentalwerke wichtigsten Sätze der Aesthetik zu entwickeln und den Leser in das Geheimnis grosser Künstlerseelen einzuführen. Indem er ein Pferd zum Ausgangspunkt seiner Betrachtungen wählt, zeigt er, dass nicht bloss in der Darstellung von Göttern, Heroen und idealen Menschen die Principien der Kunst zur Anwendung kommen, sondern dass ein echter Künstler auch in niedrigeren Wesen dieselben zur Anschauung bringen kann. Die Wahl eines Pferdes des Phidias war eine äusserst geschickte, denn dieser Künstler hat von jeher als der höchste Meister in der Darstellung jenes edlen Thieres gegolten, wie Plinius, der von dessen *equis semper sine aemulo expressis* spricht, und von Neueren namentlich Goethe bezeugt. Auch darin liegt ein Verdienst des Verfassers, dass er einen weniger beachteten Gegenstand der Kunstkritik und Archäologie gründlich erörterte: über die Gestalten der Götter und Menschen, ihre Verhältnisse, ihren Ausdruck, ihre Gruppirung haben unzählige Schriftsteller ihre Meinungen vorgetragen; obgleich aber das Ross das edelste und von der bildenden Kunst nächst dem Menschen am häufigsten dargestellte Geschöpf ist, fliessen die Quellen hier doch viel spärlicher und müssen grösstentheils an entlegenen Orten aufgesucht werden. Was nur im Alterthum über das Pferd und seine Erziehung geschrieben ist, was die Renaissance darüber beigebracht, was die neueren Zeiten in diesem Fache geleistet haben, von Xenophon über Columella, Grisone, Tacquet, Buffon bis zu Abd-el-Kader, Alles ist mit Urtheil und Geschmack benutzt. Der Verfasser hat sich nicht mit der oberflächlichen Lektüre eines Handbuchs begnügt, sondern ist überall auf die Quellen zurückgegangen. Um so mehr gewinnen seine Mittheilungen für den in solchen Dingen nicht bewanderten Philologen an Werth; selbst Hippologen von Fach, wie der Graf d'Aure, haben sich mit Anerkennung über die Präcision und Richtigkeit der „partie chevaline" dieses Buches ausgesprochen. Aber nicht nur die Pferdekunde, sondern das ganze Gebiet der alten Literatur und Kunst, die moderne Kunstgeschichte und die verschiedensten ästhetischen Theorien hat der Verfasser nicht bloss flüchtig durchstreift, — überall verräth er ein eingehendes Studium. Schiller und Hegel, Winckelmann und Plato, Vasari und Beulé, die Streiter des Idealismus und Realismus, der Klassicität und Romantik, liefern ihm die Waffen für sein Redeturnier. Dazu kommt eine wahrhaft erstaunliche Sprach- und Literaturkenntnis, die alle Gebiete der Poesie scheinbar spielend durcheilt und doch überall, in Goethe und Shakespeare, Racine und Lafontaine, in Homer, Virgil und Aristophanes, bei Alfred de Musset und in der Chanson de Roland einen zur Sache gehörigen Ausdruck oder Gedanken zu finden weiss.

Aber diese ausgedehnte und gründliche Gelehrsamkeit hat nicht die schwerfällige Rüstung eines Systematikers angelegt, sondern das leichte Gewand eines Mannes von Welt. Cherbuliez versteht die grosse Kunst der Franzosen, auch schwierige Dinge so anmuthig und lebhaft vorzutragen, dass er niemals langweilig wird. Wer liest einen Kursus über Aesthetik? Nun wohl, hier haben wir einen, ohne dass wir es merken. Nichts von dem Tone eines Professors, obgleich überall die gelehrteste Kenntnis durchschimmert. Selbst da, wo der Verfasser eine bunte Menge mühsam zusammengelesener Notizen ausschüttet, oder wo er eine schwierige Theorie vorträgt, weiss er es so einzurichten, dass der Leser nicht ermüdet und, durch die gefällige Einkleidung verlockt, dem Inhalte eine gespannte Aufmerksamkeit widmet. Hierbei bedient er sich vornehmlich zweier Mittel. Er legt seine Be-

Betrachtungen einer Gesellschaft interessanter und zwar nicht ausführlich, aber für seinen Zweck hinreichend charakterisirter Personen in den Mund, unter denen sich während des Verlaufs ihrer Gespräche eine kleine Intrigue abspielt, die im ersten Kapitel eingeleitet, im letzten zu Ende geführt, auch in den übrigen Theilen immer wieder so weit durchscheint, dass wir den Faden derselben und unsere Theilnahme nicht verlieren. Die Reden des zweiten bis fünften Kapitels aber, in denen die eigentlichen Kunstfragen behandelt werden, sind stets den Persönlichkeiten, die sie vortragen, nach Charakter und Denkungsart angepasst. Da streiten nicht einige Schemen von Personen, personificirte Theorien, sondern Leute von Fleisch und Blut, die nicht allein unsern Verstand, sondern auch unsere Phantasie beschäftigen. Rede und Gegenrede fliegen munter durcheinander in Scherz und Ernst, mitunter scheinbar weit vom Wege ab, und doch auf fröhlichem Umwege immer zum Ziele. Die Hauptfragen, die in den Causeries verhandelt werden, sind etwa folgende: Die Werke der plastischen Kunst können ebensowenig wie der lebendige Mensch, das wirkliche Wesen, der Individualität entbehren. Abstraktionen darstellen zu wollen, sei ein vergebliches Bemühen. Ein Ideal, das einen absoluten Werth habe, gebe es nicht. Nothwendigerweise sei die Wirklichkeit der Grundstoff, aus dem der Künstler schöpfe, ohne dass er sie desswegen zu kopiren brauche. Nachahmung der Natur sei nämlich nicht der Zweck, sondern das Mittel der Kunst, welche die Wirklichkeit verkläre und nicht photographire. Der wahre Künstler sei der Dolmetscher der Gottheit; er verstehe die Seele der Dinge, die für gewöhnliche Sterbliche ein stummes Räthsel bleibe, wenn er sie ihnen nicht durch seine Darstellung offenbare. Die Kunst fordere daher vom Künstler vor Allem Leidenschaft, d. h. ein tief empfindendes Herz, das sich ganz in das Darzustellende zu versetzen wisse. Indem der Künstler aber in das Geheimnis der schöpferischen Gottheit, und diese sei Eros (*οὐράνιος*, vergl. Plato's Symposion 180 d), eindringe und seine Geheimnisse lehre, werde er ein Priester; der höchste Zweck der Kunst, ihre Vollendung, sei die Religion.

Der allgemeine Beifall, den dies Erstlingswerk des Verfassers gefunden, ist aber nicht nur eine Folge des Inhalts und seiner novellistischen Einkleidung, sondern ebensosehr der vortrefflichen Sprache und des gewählten Stils. Ueberall erscheint derselbe fein durchgebildet, der Ausdruck bis in die kleinste Einzelheit sorgfältig gefeilt. Ein scherzender Ton wiegt vor; manchmal spielt der Verfasser vielleicht einen Moment zu lange Versteckens mit dem Leser, weiss dann aber doch einzulenken, so dass der Scherz auch wieder in einem ernsten Wort das nöthige Gegengewicht findet. Eine gelegentliche Uebertreibung des Ausdrucks entspringt der warmen, herzlichen Begeisterung für das Schöne, die das ganze Werk durchweht und ihren Eindruck auf das Gemüth des Lesers nicht verfehlen wird.

Grünberg. H. Fritsche.

Skandinavien.

Neues aus Schweden.

Es liegt uns je eine biographische Schrift vor über die beiden originellsten, wie durch die Zerfahrenheit ihres Lebens merkwürdigsten schwedischen Dichter: C. M. Bellman und C. J. L. Almquist. Beide nehmen in der Literaturgeschichte Schwedens einen hervorragenden Platz ein als geniale Begründer neuer poetischer Richtungen; beide führten ein Leben voll Genießreiche und Tollheiten, das sich zum Theil in ihren Dichtungen wiederspiegelt. Namentlich das Leben Bellmans, des volksthümlichsten aller schwedischen Dichter, „des schwedischen Anakreons“, wie Gustav III. denselben nannte, war schon häufig Gegenstand eingehendster Behandlung, und kleinliche, philiströse Geister haben hierbei an der frischen, kecken Sinnlichkeit, welche dieser Poet in seinem Leben und Dichten offenbarte, Anstoss genommen und sogar versucht, demselben seine Popularität zu rauben. Unter diesen Versuchen, einen, wenngleich in allzufreier Schrankenlosigkeit dem Lebensgenusse ergebenen, so doch völlig „unbescholtenen“ Menschen zu einem gemeinen Wüstling zu stempeln, einem hochbegabten Dichter den wohlverdienten Lorberkranz vom Haupte zu zerren, ihn zu einem „jämmerlichen Bänkelsänger“ zu degradiren; unter diesen schmählichen Versuchen hat das erst neulich von Professor Anders Fryxell in seinem *„Berättelser ur svenska historien“* gegen die Manen Bellmans ausgeführte Attentat durch seine Schamlosigkeit am meisten „Unwillen hervorgerufen. Gegen die diesbezüglichen Ausführungen des, sonst gerade durch seine *Berättelser ur svenska historien* nicht unverdienten Professors Fryxell kehrt sich nun C. Eichhorn mit dem Schriftchen: „Bellman *och hans senaste biograf*“, damit zugleich einen „neuen Beitrag zu des Dichters Leben und Charakteristik“ gebend (Stockholm, A. Bonniers Förlag).

Fryxells Ausführungen tragen den Stempel einer merkwürdigen Gehässigkeit und feindlichen Voreingenommenheit an sich. Nicht nur, dass alle Verleumdungen und spiessbürgerlichen Anschauungen, die sich im Laufe der Zeit über den grossen Dichter gebildet haben, zusammengetragen werden; dass alle Einzelnheiten, welche zu Ungunsten Bellmans sprechen, mit einer gewissen schadenfrohen Geflissentlichkeit hervorgehoben werden, — Fryxell verheimlicht oder entstellt auch noch den wahren Sachverhalt; er verstümmelt oder dichtet hinzu. Ein solches Gebahren verdiente eigentlich gar nicht, einer Kritik unterzogen zu werden, wenn es nicht von einem Manne herstammte, der als Gelehrter nicht ohne Verdienste dasteht, und der auch seinen Ausführungen über Bellman den Schein der Wissenschaftlichkeit zu geben wusste. So aber ist C. Eichhorns Schriftchen ganz an seinem Platze; es tritt für den Lieblingsdichter der Schweden muthig und ritterlich in die Schranken. Es bekämpft alle Angriffe ‚Punkt für Punkt‘ auf ebenso geistreiche

wie gründliche Weise und mit genauer Kenntnis des Dichters. Dabei fallen oft ganz neue und interessante Streiflichter auf Bellmans Leben und Dichten. Nur scheint uns Eichhorn hie und da des Guten zu viel zu thun und den Dichter in mancher Hinsicht besser machen zu wollen, als er wirklich war.

* * *

Eine durchaus selbständige, mit grosser Gründlichkeit, Sorgfalt und Liebe ausgearbeitete Schrift ist das von A. Th. Lysander, Professor in Lund, gezeichnete Charakter- und Lebensbild Almquists, welches zunächst der ersten Serie der von dem genannten Biographen herausgegebenen *„Valda Skrifter“* Almquists als Supplement beigegeben, nun aber in einer hübschen Separat-Ausgabe erschienen ist: „C. J. L. Almquist, *Karakters- och lefnadsteckning* af A. Th. Lysander.“ — Stockholm, Bonniers Förlag.

C. J. L. Almquist, dieser poetische Sonderling, ist in Deutschland nach Adolf Strodtmanns letztem Werke: „Dichterprofile“ nicht mehr ganz unbekannt. Wer an dem unglücklichen Dichter ein engeres Interesse nehmen will — und ein solches verdient derselbe unstreitig —, der findet in dem Buche Lysanders eine ebenso erschöpfende wie parteilose, dabei wissenschaftlich-kritische Charakteristik Almquists, des Menschen und Dichters. — Es giebt wenige Dichterleben, die wie dieses abenteuerlich bewegt und voll von Disharmonien waren. Zeitgenossen und Epigonen wurden daher an dem wunderlichen genialen Manne häufig irre, und die Auffassung und Beurtheilung der Bedeutung desselben für die schwedische Literatur ist somit eine sehr getheilte. Der ganze Dichter repräsentirt sich eben selbst in jenem Clair-obscur, für das er in seinen Dichtungen so grosse Vorliebe zeigte. Poetisch, doch zutreffend, sagt in dieser Hinsicht Dietrichson in einem, zur Feier der Enthüllung des Hasselbacken'schen Bellman-Denkmales (im Herbste 1872) verfassten Gedichte, *Svenska Sangen* genannt, von Almquist:

I anors sal, i dogernas palats
En bild det står, som ingen får betrakta,
En förlåt döljer den, man hviskar sakta:
„Den fallne dogens — Faliers plats.“
Ack, Sverges sångarsal har ock sin bild,
Der svarta slöjan anletsdragen höljer —
O, fråga ej, hvems drag den slöjan döljer,
Men skåda blott hans konst, hur rik, hur vild!
„Rämido Marinesco“ kan ej glömmas,
Af dunklets mildhet skaldens namn må gömmas.

Kein Wunder denn, dass es nicht recht gelingen will, eine so räthselhafte, widerspruchsvolle, fast mystische Erscheinung, wie Almquist, klar ins Auge zu fassen und zum Behufe einer kritischen Betrachtung zu fixiren. Erst Arvid Ahnfeld hat in dem Buche: *C. J. L. Almquist, hans lif och verksamhet* (Stockholm, 1876) mit Glück den Versuch gemacht, nicht nur die mannigfachen falschen Vorstellungen, welche die Zeit über Almquists Lebensverhältnisse in Schwang gebracht hatte, gründlich zu widerlegen, sondern auch nach bisher unzugänglichen oder wenig bekannten Hand- und Druckschriften den Dichter darzustellen, wie er war. Auf dieser Grundlage baute Lysander weiter und suchte mehr, als es bis dahin geschehen war, das Geistesleben des Dichters aus dessen Schriften zu abstrahiren, die, wie so häufig bei den Dichtern, auch bei Almquist ein getreuer Spiegel seines Denkens und Sinnens waren. Das Hauptergebnis dieser neuesten „literarisch-psychologischen Studie“ über Almquist ist die Erkenntnis, dass derselbe bei all seiner Genialität und kolossalen Produktivität nach Gehalt und Einfluss ein weniger bedeutender Schriftsteller und Dichter, hingegen ein weit besserer Mensch war, als man bisher in Schweden angenommen hat.

Wir können uns hier nicht bei den Details des ziemlich umfangreichen Buches aufhalten. Nur Eins möchten wir daraus hervorheben, was Strodtmann, der treffliche Heine-Biograph, in seinem Essay über Almquist merkwürdigerweise zu erörtern unterlassen, was aber für die Charakteristik des Dichters vom „Dornrosen-Buch“ von grösster Bedeutung ist: der Einfluss der Dichtungen Heinrich Heine's auf denselben. Zwar haben auch die deutschen „Stürmer und Dränger“, wie z. B. Klinger (mit seiner „Geschichte Rafaels de Aquillas“), dann die englischen und deutschen Romantiker auf den phantasiereichen schwedischen Dichter eingewirkt — aber bei Weitem nicht so unverkennbar tief und anhaltend wie Heine. Wir finden dieses Dichters Geist und Manier bei Almquist so treu und hervorstechend ausgeprägt, und der ganze dichterische und geistige Entwicklungsgang beider weist so grosse Aehnlichkeiten auf, dass wir Almquist eher einen nahen Geistesverwandten als einen Nachahmer Heine's nennen möchten, Allerdings waren die ähnlichen Bestrebungen beider Dichter zum grössten Theile eine Folge der gleichen Zeit- und Literaturverhältnisse. Aber dieselben gleichen sich auch in Aeusserlichkeiten und Lebensumständen. Beide hatten ein tiefes religiöses Bedürfnis; „die grosse Gottesfrage“ beschäftigte sie als das wichtigste Weltproblem; den schwedischen Dichter freilich zumeist in seinen jüngeren Jahren, Heine hingegen erst auf seinem letzten Krankenlager. Auf völlig gleiche Weise behandelten Beide theologisch-moralische Fragen. Man vergleiche z. B. folgende Verse Heine's und Almquists miteinander. Der deutsche Dichter, sterbenskrank, fragt:

„Warum schleppt sich blutend, elend,
Unter Kreuzlast der Gerechte,
Während glücklich und als Sieger
Trabt auf hohem Rosse der Schlechte?

Woran liegt die Schuld? Ist etwa
Unser Herr nicht ganz allmächtig?
Oder treibt er selbst den Unfug?
Ach, das wäre niederträchtig!“

Almquist (im *Ormus och Ariman*, 77):

Hvarför är den gode dum?
Hvarföre den kloke ond? —
Hvarföre är allt en trasa? u. s. w.

(Warum ist der Gute dumm?
Warum ist der Kluge schlecht? —
Warum Alles Lumpenwerk?)

„Wir wollen hier auf Erden schon
Das Himmelreich errichten!“

singt Heine im „Wintermärchen“. Dieselben materialistischen Wünsche bringt auch Almqvist in ähnlicher Weise in „*Purpurgrefven*“ 1850 zum Ausdruck. — So giebt es noch viele Punkte, worin diese beiden Dichter auffallend einander gleichen, und zwar nicht nur in ihrem Dichten und Streben, sondern auch in ihren Lebensschicksalen. Bezüglich dieser wollen wir nur darauf hinweisen, dass beide ihre Heimat verlassen mussten, ein unstätes Leben führten, vergeblich eine feste Lebensstellung anstrebten u. s. w.

Merkwürdig sind auch die Aehnlichkeiten in Stil und Sprachgebrauch beider Dichter, so namentlich das Haschen nach unnatürlich pikanten Ausdrücken und Redensarten, wie wir dasselbe zumeist in Heine's „Reisebildern“ antreffen. Heine's „sehnsüchtige Misthaufen“ — „hastiges Grün“ — „göttlich liederlich“ — „geistreiche Hüften“ — „ängstliches Violett“ — „Wehmuth, dein Name ist Kattun!“ — u. A. haben ihre Pendants in Almqvists „svartgröna utfarter“ — „försakelsensnäd, sväfvande kring de skönaste lockar“ — „sidensvart blick“ — „store och snillrike skoputsare“ u. s. w.

Eine neue Schrift über Almqvist wird vor allem die Neugierde danach rege machen, was für neue Daten, Aufklärungen oder Ansichten der Biograph bezüglich des schwärzesten Punktes im Leben des Dichters — des schweren Verdachtes eines Mordversuches — mitzutheilen hat. Lysander ist auf das Entschiedenste von der Unschuld des unglücklichen Poeten überzeugt, ohne indessen positivere als rein psychologische und Wahrscheinlichkeits-Argumente für seine Ueberzeugung vorbringen zu können. Gewiss aber tragen Lysanders Ausführungen über diesen Punkt ein Beträchtliches bei zur baldigen Aufklärung der leidigen Affaire, die vor den Gerichten bekanntlich damit endigte, dass dieselben nach drittehalb Jahren die öffentliche Erklärung erliessen: sie halten zwar die Anklagepunkte für mehr als zur Hälfte erwiesen, überlassen aber die Sache „der Zukunft, da sie offenbar werden kann“.

Lysanders Buch sei allen jenen auf das Wärmste empfohlen, welche die Geschichte eines Mannes kennen lernen wollen, der, ein phänomenales Genie, durch seine Anlagen zu dem Höchsten berufen war, aber auf dem Wege dahin an den dämonischen Gewalten scheiterte, die von Jugend an in demselben schliefen.

Wien. J. C. Pœstion.

Niederlande.

Joan Bohls Dante-Uebersetzung.

Dante-Alighieri, De Goddelijke Komedie, in nederlandsche terzinen vertaald door Mr. Joan Bohl. Bd. I. De Hel (Haarlem, W. C. de Graaff). Bd. II. Het Vagevuur (Amsterdam, J. Beerendonk)

Als wir vor einiger Zeit in diesen Blättern (1879 No. 21) die auf niederländischem Boden entstandenen Uebersetzungen der „Göttlichen Komödie“ einer flüchtigen allgemeinen Besprechung unterzogen, hatten wir Gelegenheit, mit besonderem Lobe der jüngsten unter allen, nämlich der aus der Feder des Amsterdamer Rechtsanwalts Dr. Joan Bohl stammenden Uebertragung zu erwähnen.

Nunmehr liegen von dieser vortrefflichen niederländischen Bearbeitung zwei Theile, nämlich die „Hölle“ (1876 erschienen) und das „Fegefeuer“, vollendet vor, und diesen Anlass glauben wir ergreifen zu sollen, um nachdrücklich auf die bedeutenden Vorzüge hinzuweisen, welche die Bohlsche Leistung nicht nur an sich, sondern zugleich vor allen übrigen holländischen Dante-Uebersetzungen auszeichnen.

Ausgerüstet mit einem ebenso umfassenden, für das richtige Verständnis Dante's unentbehrlichen, philosophischen und theologischen Wissen, wie mit einer genauen Kenntnis des Charakters, der Lebensumstände und der ganzen Zeitepoche des grossen Florentiners, endlich — last not least — mit einer überaus gründlichen Kenntnis der italienischen Sprache, hat Dr. Bohl es sich angelegen sein lassen, den Grundgedanken der „Göttlichen Komödie“ sich völlig anzueignen, gleichsam die Dichtung Dante's auf Niederländisch zu denken. Insofern möchten wir Bohls Uebersetzung geradezu eine Umdichtung oder richtiger eine Nachdichtung der grossen Trilogie nennen. Man glaube indess ja nicht, dass bloss der Gedanke, nicht auch das Wort, bloss der Inhalt, nicht auch die Form, an Joan Bohl einen verständnisvollen und gewissenhaften Dolmetsch gefunden habe; die pietätvolle Achtung des Uebersetzers vor dem Buchstaben wie vor dem Geist der unsterblichen Dichtung bildet vielmehr einen der Hauptvorzüge der vorliegenden niederländischen Bearbeitung.

Zumal in der Form steht Bohl geradezu unerreicht da, und hat er in dieser Hinsicht alle seine Vorgänger, sogar den fleissigen Hacke van Mynden, weit übertroffen. Es versteht sich wohl von selbst, dass die Bohlsche Uebersetzung genau im Versmasse des Originals, d. h. in Terzinenform, angefertigt ist. — Vor ihm hatte bloss der soeben genannte Dr. Hacke van Mynden es unternommen, eine dem Urtext ganz getreue niederländische Nachbildung zu schaffen, während Bilderdijk in Alexandrinern, A. S. Kok in fünffüssigen Jamben, und selbst Ten Kate, trotz seiner gegentheiligen Behauptung, Dante nichts weniger als im Originalmetrum und ausserdem mit Anwendung männlicher Reime, übersetzt hatte. Wer dagegen weiss, wie verhältnismässig arm an weiblichen Endungen die holländische Sprache im Vergleich zur italienischen ist, wird die ungeheueren Schwierigkeiten einer formgetreuen Uebersetzung des Dante zu ermessen im Stande sein.

Trotzdem hat Dr. Bohl diese schwierige Aufgabe mit grossem Geschick gelöst; niemals gezwungen, zeigt seine Sprache dieselbe Einfachheit und Plastik wie sein erhabenes Vorbild und bewegt sich durchaus auf der gleichen anstandsvollen Höhe. In einzelnen Gesängen, wie namentlich in der Francesca von Rimini-Episode, dann auch in der Pisaner Schauerscene erhebt sie sich zu besonderem Schwunge und stilistischer Energie, so dass jene Stellen geradezu des Originals würdig genannt werden dürfen, — wohl das grösste Lob, das man einer Uebersetzung spenden kann.

Fügen wir hinzu, dass die erläuternden Anmerkungen, womit Herr Bohl seine niederländische Bearbeitung ausgestattet hat, ein eben so ausgebreitetes Wissen wie eingehendes Studium verrathen, dabei aber keineswegs durch übermässige Gelehrsamkeit aufdringlich werden und überhaupt mit sparsamem Sinne, aber sichtlichem Verständnis allemal dort angebracht sind, wo der Text wirklich eine Erklärung erheischt.

Auf solche Weise ist es Herrn Bohl gelungen, eine Uebersetzung herzustellen, welche wir geradezu als mustergültig bezeichnen möchten, und von der wir nur wünschen können, dass sie durch Hinzufügung des „Paradieses" recht bald zu einem völligen Abschluss gelangen möge.

Die Ausstattung des Werkes ist, ohne luxuriös zu sein, höchst sauber und sorgfältig. Freilich mit jener der Prachtausgabe Hacke van Myndens, oder auch nur mit dem illustrirten Foliobande von Ten Kate's „Hölle" vermag sie nicht zu wetteifern. Für die materielle Verbreitung aber und das Bekanntwerden der Dante'schen Trilogie unter dem holländischen Publikum wird sich Bohls Ausgabe, in ihrer schlichten, auch den weniger bemittelten Kreisen zugänglichen Erscheinung, unzweifelhaft wirksamer erweisen als alle jene Prachtwerke zusammen.

Rom. Ferd. v. Hellwald.

Kleine Rundschau.

The fallen leaves, von Wilkie Collins.

(Leipzig, Tauchnitz.)

Die bekannten Vorzüge des fruchtbaren Verfassers sind auch bei diesem neuen Roman in unverminderter Masse anzuerkennen: eleganter Stil, lebhafte Schilderung, spannende Situationen; und Niemand wird ihm das grosse Verdienst bestreiten, nie langweilig zu werden, obgleich es ihm nicht gelungen ist, die Facetten seiner gewiss glücklich zu nennenden Grundidee in dem gewählten Rahmen alle schillern zu lassen. Ein Endurtheil zwar würde eigentlich aufzuschieben sein, bis die von dem Verfasser in den Schlusszeilen angedeutete Fortsetzung erschienen sein wird; jedoch ist nicht abzusehen, wie er das hier Verfehlte dort wieder gut machen könnte. Die Darstellung enthält aber alles Mögliche und Unmögliche, nur nicht das, was man nach der Anlage erwartet: den Zusammenstoss unserer Civilisation mit den Grundsätzen der Christlich-Socialen. Ein junger, von dieser Sekte zu Tadmor in Nord-Amerika erzogener, edel veranlagter Mann wird nach London gesandt, um, bevor er sich zum endgültigen Beitritt zu jener Genossenschaft entscheiden darf, Welt und Leben kennen zu lernen; wird dort sofort in das häusliche Drama einer Kaufmannsfamilie verwickelt, mit deren Adoptivtochter verlobt und findet auf der Strasse im tiefsten Elende die gleich nach ihrer Geburt gestohlene und seitdem vergeblich gesuchte echte Tochter des Hauses, die er rettet, erzieht und schliesslich heiratet. Dem Walten des Zufalls resp. der Gläubigkeit seiner Leser muthet der Verfasser auch hier wieder viel zu. Dass eine Mutter ihre verlorene Tochter durch die Vermittlung eines ihr bis dahin völlig unbekannten jungen Menschen wiederzuerhalten hofft, weil ihr ein Traum das vorgespiegelt, ist am Ende noch glaublich — dass sie aber voraussetzt, er werde alle jungen Mädchen, die ihm auf seinem Lebenswege begegnen, darüber inquiriren, ob sie zwischen den äussern Zehen ihres linken Fusses eine Schwimmhaut haben, ja eigentlich doch, um ganz sicher zu gehen, sie auf diesen Punkt hin alle einer Okular-Inspektion unterziehen, ist doch schon etwas stark. Dass es ihm dann wirklich gelingt, hat zwar der Verfasser auf natürliche Weise herbeigeführt, aber eigentlich zu spät, denn es bleibt kaum so viel Zeit, dass die mühsame Errungenschaft dem letzten Todeszucken ihrer Mutter assistirt. Wozu die Umstände? möchte man fragen. Uebrigens sind die Figuren der Mutter, des jungen Mannes und seines amerikanischen Freundes hübsch gezeichnet, und sicher wird der Roman ein ebenso dankbares Publikum finden wie alle seine Vorgänger.

Freiburg i. B. v. Beaulieu-Marconnay.

Die bonapartistische Colportage-Literatur. — Das „Magazin" ist zwar kein politisches Journal, indessen giebt es ja in allen Literaturen eine Unzahl von wichtigen Erscheinungen, bei deren Vorführung man die scharfe Grenze zwischen Politik und Literatur nicht standhaft innehalten kann. Die bonapartistische Presse hat Jeder, der in Frankreich gewesen, zu Gesicht bekommen. *Le Pays* und *Le petit caporal* sind ja in jedem Zeitungskiosk zu kaufen; schwerer hält's aber, der zahlreichen anderen bücherartigen Agitationsschriften habhaft zu werden, die unter den Augen der selbstmörderisch nachsichtigen französischen Regierung vertrieben werden und die verhängnisvollsten Samenkörner für zukünftige Staatsstreiche, alias Rettungen der bedrohten Gesellschaft, ausstreuen.

Der Zufall führt mir drei Bücher in die Hände, die alle dem Napoleon-Kultus geweiht sind, darunter zwei Kalender (à 50 centimes), nämlich *La Violette*, „Almanach illustré des Napoléons" für 1880 (in veilchenfarbigem Umschlag) und *L'Aigle*, „Almanach du *Petit Caporal*, herausgegeben von Paul de Cassagnac; ausserdem eine kleine Broschüre „Le prince Napoléon" (nämlich Jérôme), welche die an Prestige so überaus kärgliche Vergangenheit des jetzigen Prätendenten so gut, wie es gehen will, verhimmelt, aber alles wieder schlecht macht durch das abschreckend hässliche, dem Schriftchen vorgedruckte Contrefei des Prinzen. Man denke sich einen kahlen Tiberiuskopf oder einen fettgewordenen Mephistopheles, und zwar so übertrieben wie möglich, — und dennoch wird die Phantasie des Lesers hinter der scheusslichen Wirklichkeit des gedruckten Bildes zurückbleiben.

Viel amüsanter sind die beiden Kalender, die ausser der mit der landesüblichen Gloire ausstaffirten Napoleon-Legende ein sehr belehrendes Bild der Bonapartisten-Partei in der französischen Kammer liefern. Die Sprache ist so platt wie möglich, aber verständnisinnigst dem politischen und historischen Begriffsvermögen des Bauern auf Corsica, in gewissen Pyrenäen-Departements und an der atlantischen Küste angepasst. Natürlich wird der Hauptnachdruck auf die ruhmreiche Zeit Napoleons I. gelegt und dabei gelogen, dass die Balken biegen. Unter „1806" heisst es kurz und bündig: „La Prusse nous provoque. — Victoires d'Auerstaedt et d'Jéna." Dass durch Napoleon III. der unselige Krieg geführt und verloren wurde, lässt sich freilich nicht ganz umgehen oder gar leugnen — aber wie drückt das Paul de Cassagnac im „*Aigle*" aus? — Also: „Trahi par la fortune (o heilige Macht der Phrase!) il succomba, à la tête de la France, dans une lutte gigantesque avec l'Allemagne."

Der Tod des jungen Prinzen Louis Napoleon wird in allen Gangarten des Pegasus besungen, und um der Phantasie der Leser nachzuhelfen, muss auf einem richtigen Kalenderholzschnitt ein Adler den nackten Prinzen gen Himmel tragen, von dem eine Aureole auf des Todten Antlitz fällt und herniederreicht bis zur Spitze des von unten heraufragenden Invalidendoms.

Der Verlag, in dem diese sauberen Schriften erschienen sind (V. Daireaux, Paris, 156 Rue de Rivoli), veröffentlicht einen ganzen Katalog ähnlicher Sachen, die im Preise zwischen einem Sou und 6 Francs schwanken. Die Sprache der meisten dieser Schriften ist von einer so cynischen Rohheit, von einer so aller Selbstachtung spottenden Gemeinheit der Ausfälle gegen die bestehende Regierung des Landes, dass es uns, an deutsche Presszustände gewöhnten Menschen, gar nicht in den Sinn will, wie dergleichen gedruckt und verkauft werden kann, ohne dass alsogleich die Säulen der staatlichen und gesellschaftlichen Ordnung bersten.

Nachstehend einige Titel der im obigen Verlage erschienenen Herrlichkeiten: „Nos prétendants, par *Alibi*", 4 brochures, und zwar: „Le prince Napoléon? oui! — Le Comte de Chambord? Non!! — Les princes d'Orléans? Jamais!!! — La R. F. (gewöhnliche Spottbezeichnung der République Française seitens der Bonapartisten)? Pouah!!!" — „Ils sont des lâches", natürlich die Mitglieder der Regierung, „les beaux Messieurs d'Orleans", etc. etc.

Berlin. P. de Blavières.

Poverina, von der Prinzessin Cantacuzène Alfieri. — Vielleicht weil es eine solche Seltenheit ist, empfindet man es als doppelten Genuss, eine französische Novelle zu lesen, die ebenso rein wie anmuthig und poetisch ist. Doch sind diese in der gegenwärtigen französischen Belletristik nicht allzu häufigen Eigenschaften nicht der einzige Vorzug der soeben in der *Revue des deux mondes* beendigten Erzählung. Die Charaktere treten anschaulich hervor, die Naturschilderungen schmiegen sich den Situationen an und vertiefen sie durch stimmungsreiche Einrahmung. Land und Leute sind mit der Liebe geschildert, die ein Resultat eingehender Kenntnis ist, und das individuelle Interesse an den Persönlichkeiten noch vermehrt durch das einer poetischtreuen Lokalfärbung italienischer Landschaft wie italienischen Lebens. Es ist eine italienische Dorfgeschichte im eigenthümlichen Reiz der poetischen Schönheit dieses Landes der Sonne, von einer in ihrer Schlichtheit wahrhaft ergreifenden Innigkeit der Darstellung. M. B.

Das Nibelungenlied in polnischer Sprache.

Herr Dr. German, den Lesern des „Magazin" durch seine zahlreichen die polnische Literatur behandelnden Artikel bestens bekannt, nimmt als Uebersetzer eine Ausnahmestellung ein, da er die Schätze der polnischen Literatur uns — und die unserer Literatur den Polen zu vermitteln bemüht ist. J. D. Minasowicz, ein Meister in der Kunst des Uebersetzens, dessen Uebertragungen Schillers, Geibels, der Preciosa, Wolffs u. a. unübertrefflich und unerreicht bleiben werden, hat es auch versucht, aus dem Polnischen ins Deutsche zu übersetzen, dazu aufgefordert vom Prinzen Karl von Preussen. Als Curiosa nahm er diese Versuche in seine Werke auf, obwohl das ihnen vorangestellte heitere Motto am besten seine eigene geringe Meinung darüber ausdrückt:

Oj! nie gadaj, że — aus Polen
Dotąd jeszcze — nichts zu holen.
(O, nicht sage, dass aus Polen
Sei bis heute nichts zu holen.)

Grade die Wahl des Seichtesten, Leichtesten und die unbeholfene Version rechtfertigen seine Selbstironie.

Herr Dr. German hat sich ein hohes Ziel gesteckt, indem er an den Anfang seiner Laufbahn als Uebersetzer zwei Meisterwerke gestellt hat: Słowacki's „Maria Stuart" (Leipzig 1879. W. Friedrich.) und das Nibelungenlied. Wer an solchen Aufgaben seine Kräfte versucht und gesteigert hat, wird kaum mehr vor einer Schwierigkeit zurückschrecken; wie er denn auch auf die Maria Stuart desselben Autors „*Balladyna*" hat folgen lassen, eine — für den Uebersetzer sehr spröde Schöne.

Seine Uebersetzung des Nibelungenliedes, die dem Publikum wohl nicht mehr lange vorenthalten werden wird, ist aus dem Urtext geflossen und zeichnet sich, nach der uns vorliegenden Probe (Aventiure IV. im Oktoberheft des Krakauer „*Przegląd polski*" 1877) zu urtheilen, durch die einer Uebersetzung wohlanstehende treue Wiedergabe des Geistes und Gedankens des Originals aus, ohne das sklavische Bemühen, jede Redewendung nach Art der Interlinear-Versionen mit herüberzunehmen. Die Sprache ist glatt und fliessend und überrascht häufig durch unerwartet glückliche Wiedergabe, da sich denn zeigt, was wir immer behauptet haben, dass die polnische Sprache noch in weit höherem Grade befähigt ist als unsere deutsche, fremde Originale gut wiederzugeben. Beweise dafür sind die

polnischen Dante-, Shakespeare-, Byron-Uebersetzungen und die vorliegende Nibelungen-Uebertragung.

Die Wahl des polnischen 13silbigen Verses mit weiblichem Reim ist als eine äusserst glückliche zu bezeichnen. Dieser Vers und die Nibelungenstrophe decken sich so ziemlich in ihrem Bau. Dass die in der vierten Zeile der Nibelungenstrophe mehr hinzukommende Hebung in der Uebertragung fortgeblieben ist, war nothwendigerweise bedingt durch die Eigenart der polnischen Sprache.

Hin und wieder hat uns wohl ein Ausdruck minder gefallen, weil im alten Liede zu modern klingend; aber abgesehen von kleinen Missgriffen und zu modernen Wendungen, müssen wir diese Uebertragung unseres Nationalepos als eine würdige Interpretation begrüssen, der es über unser Erwarten gelungen ist, dem polnischen Leser das Verständnis für dies bedeutende Literaturwerk zu vermitteln.

Greiffenberg in Schl. L. Kurtzmann.

Literarische Neuigkeiten.

Aus Funchal auf Madeira geht uns von Herrn Agostinho d'Ornellas, Pair des Königreichs Portugal, eine metrische Uebersetzung des „Faust" (I. und 2. Theil) zu. Die Uebersetzung ist so ausserordentlich im Tono des Originals gehalten, wenigstens für ein deutsches Ohr und Auge, dass wir mit Vergnügen darauf gelegentlich einzugehen gedenken. — (Lisboa, Lallemant Frères.)

Die „Geschichte der europäischen Staaten" (von Heeren, Ukert und von Giesebrecht) ist bis zur 41. Lieferung gediehen. Der neueste Band enthält den ersten Theil der „Geschichte der Kirchenstaates" von Moritz Brosch, in sehr lichtvoller, auch für andere als Historiker vom Fach verständlicher Sprache — und gar nicht langweilig, eine in so gelchrten Büchern höchzupreisende und zum nachahmungswerthen Exempel hinzubaltende Eigenschaft. — (Gotha, Perthes.)

Den klassischen Philologen signalisiren wir zwei sehr bedeutende Arbeiten: eine Inaugural-Dissertation „De vaticinatione vaticinatibusque personis in Graecorum tragoedia" und eine mit dem umgeheuerstcn Manuskripten-Apparat, namentlich der Pariser Bibliotheken, ausgestattete Arbeit über die „Scholiasten des Virgil", beide von dem jungen französischen Gelehrten Emile Thomas. — (Paris, Ernest Thorin.)

Der Semiten-Zank hat auch manche schätzbaren wissenschaftlichen Resultate zu Tage gefördert; viele Gelehrte haben sich veranlasst gesehen, dem gewaltigen Wust der jüdischen Scholastiker und Wortklauber, also dem Talmud, ihre Aufmerksamkeit zu schenken. Als eines der interessantesten und für ein weiteres Publikum verständlichsten Resultate solcher Forschungen darf bezeichnet werden: Dr. Bergel's „Studien über die naturwissenschaftlichen Kenntnisse der Talmudisten". — (Leipzig, W. Friedrich.)

Aus Anlass des bevorstehenden hundertjährigen Jubiläums des Regierungsantrittes Kaiser Josefs II. (1780) lässt die Verlagsbuchhandlung von A. Hartleben in Wien ein reich illustrirtes Lieferungswerk erscheinen: „Maria Theresia und Kaiser Josef II. in ihrem Leben und Wirken". — Es sei unsern vielen Freunden in Oesterreich-Ungarn besonders empfohlen.

Der „Allgemeine Deutsche Literaturkalender für 1880", der vor Kurzem ausgegeben wurde, ist ein sehr verdienstvolles Werk der beiden unermüdlichen Kalendermacher Heinrich Hart und Julius Hart. Ausstellungen wären vielleicht gegen das „Adressenverzeichnis deutscher Schriftsteller und Schriftstellerinnen" mit seinen mancherlei Ungleichmässigkeiten zu erheben, aber wir unterdrücken dieselben gern einer so fleissigen und nützlichen Arbeit gegenüber. — (Bremen, Kühtmann.)

Der Verfasser so vieler auf die geistige Freundschaft zwischen Frankreich und Deutschland abzielender Werke, Ir. Dr. Baumgarten in Coblenz, arbeitet jetzt mit Frau Lina Schneider zusammen an einem Buche, welches die Kenntnis unserer besten dramatischen Schöpfungen dem Auslande, zunächst England und Frankreich, vermitteln soll. Eine nach Art der „Tales from Shakespeare" von Lamb angelegte Sammlung von Prosa-Darstellungen des Inhalts deutscher Dramen in französischer und englischer Sprache. — Unseren beiden verdienstvollen Mitarbeitern von Herzen bestes Gedeihen!

Das umfassende Werk „*Van de Schelde tot de Weichsel*", eine Anthologie aus allen niederdeutschen Dialekten, ist jetzt bis zum 12. Lieferung vorgeschritten. Den Germanisten wie den Philologen überhaupt sei diese geradezu einzige Sammlung ebenso sehr empfohlen, wie den Freunden niederdeutscher Dichtung. — (Groningen, Wolters.)

Eine Kuriosität, wie es deren wenige giebt — höchstens: noch in den Makamen des Hariri —, erscheint in Amsterdam. Drei Geschichten, betitelt „*A-Saga*", „*E-Legende* und *O-Sprook*", die erste enthält keinen andern Vokal als *a*, die zweite nur den Vokal *e* und die dritte nur *o*. Die Verfasser: Professor Boschs, Dr. Jacob v. Lennuss und Dr. van der Hoeven, sind sämmtlich schon verstorben.

Eine für Historiker wichtige Monographie ist Herrn Georg Starbäcks „Lifkuektens berättelser om händelser ur Gustaf II. Adolfs historia". — (Stockholm, P. Palmqvist's Aktiebolag.)

Die „*Victor Hugo och det ngare Frankrike* von einem Anonymus „P. A." ist eine sehr eingehende Studie in 3 Bänden über die Literaturbewegung in Frankreich, soweit sie Victor Hugo zum Mittelpunkt hat. Sehr lehrreich und sehr lesenswerth, — verdiente übersetzt zu werden, wenigstens ins Französische. — (Stockholm, Central-Tryckeriet.)

Dr. Schliemann wird in den nächsten Wochen ein abschliessendes Werk über seine archäologischen Forschungen auf dem Gebiet des alten Troja erscheinen lassen: *Ilios, the country of the Trojans.* — (London, Murray.)

In Melbourne hat sich eine Gesellschaft zusammengethan, um eine Monatsschrift grossen Stils zu veröffentlichen: *The Victorian Review.*

In Wellington (New Zealand) erscheint ein Sprösseling des alten *Punch* unter dem Titel *The New Zealand Punch.*

Wir freuen uns, mittheilen zu können, dass von Herrn J. H. Ingram ein grosses biographisches Werk in 2 Bänden über Edgar Poe unter der Presse ist: *Edgar Allan Poe; his life, letters and opinions.* — (London, Hogg.)

Im Anftrage des South Kensington Museum in London erscheint eine Sammlung vorzüglicher Nachbildungen der schönsten Kunstwerke jener weltberühmten Anstalt, und zwar kostet jedes Blatt und den erstaunlich billigen Preis von 1 penny bis 2 pence. — (London, Sampson Low & Co.)

Wer etwas aussergewöhnlich Aufregendes vertragen zu können glaubt, der lese Mr. Edward Whymper's „*Ascent of the Matterhorn*". Es ist uns zwar an Ort und Stelle von Schweizer Führern starker Zweifel an Whymper's Glaubwürdigkeit ausgesprochen worden, indessen als der einzige noch lebende Augenzeuge des furchtbaren Unglücksfalles von 1864 verdient er jedenfalls Beachtung. — With maps and 100 illustrations! — (London, John Murray.)

In England stehen sich in Sachen der Orthographie-Reform dieselben Parteien schroff gegenüber, die in Deutschland sich bekämpfen. An der Spitze der Phonetiker in England, der „Spelling Reform Association", stehen Tennyson, Darwin, Lubbock, Max Müller, — an der Spitze der „Anti-Spelling Reform Association" der Erzbischof von Dublin.

Robert Mackenzie: „*the 19th century*". — Wenig Originalität, aber nützliche Kompilation für den Haudgebrauch. — (London, Nelson & Sons.)

Bei dem nicht unwahrscheinlichen Abschiusse der politischen Laufbahn Disraeli's wird ein anticipirter Rückblick auf seine Thätigkeit von Interesse sein, wie ihn Herr P. W. Clayden in seinem Buche „*England under Lord Beaconsfield*" giebt. — (London, Kegan Paul & Co.)

Wir erwähnten jüngst Professor Anderson's (Madison, Wisconsin) schöner Edda-Uebersetzung. Es sei hervorgehoben, dass derselbe auch der Verfasser eines umfassenden Werkes über die nordische Mythologie ist („*Norse Mythology*, or the religion of our forefathers") und einer für die Entdeckungsgeschichte Amerika's sehr wichtigen Schrift: „*America not discovered by Columbus*". — (Cbicago, S. C. Grigga & Co.)

Für unsere Goetheaner: „Göthe et la musique. Ses jugements, son influence, les œuvres qu'il a inspirées", — par Adolphe Jullien. — (Paris, Fischbacher.)

Annaik, Poésies bretonnes, par M. N. Quellien, avec une lettre-préface de M. Ernest Renan. — Eine Sammlung zum Theil sehr poetischer volksthümlicher Dichtungen mit daneben stehender französischer Prosa-Uebersetzung. — (Paris, Fischbacher.)

„La politique de Rabelais“ par Hermann Ligler. — Eine Darstellung der politischen Verhältnisse des 16. Jahrhunderts an der Hand der Rabelaisschen Romane. — (Paris, Fischbacher.)

Es ist uns von mehreren Lesern die Frage vorgelegt, ob das „Magazin“ denn nichts über Sardou's „*Daniel Rochat*“ bringen wolle. Man bleibt, wie haben unsere verehrten Leser daran gewöhnt, im „Magazin“ schnell das Neueste besprochen zu finden; aber das kann man billig nicht von uns verlangen, dass wir, wie der erste beste gesebmackiose deutsche Theaterdirektor, auch gleich jedes erbürmliche, mit Eklat ausgepfiffene Stück eines französischen Bühnenfalsens feierlich dem deutschen Publikum vorführen.

Si nous causions „Femmes“ von Alexis Clerc. — Der Titel lässt auf die beliebten *gauloiseries* schliessen, auf zierliche „Sebwerenöthereien“. Weit gefehlt, — Titel bewelsen in der französischen Bücherindustrie heute nicht viel. Es sind meist derb realistisch gefärbte, unter Umständen hitter tragische Charakterbilder, — liest sieb wie gewisse Gerichtsverbandlungen. — (Paris, Jules Rouff.)

Eine sehr originelle Idee, Frankreichs Geschichte an der Hand der „Chansons“ an schreiben, bringt die Firma A. Quantin (Paris) zur Ausführung in dem Praehtwerke: *Chansonnier Historique du XVIIIe. Siècle.* Eine reizende Verwendung des „ehez nous tout finit par des chansons“. Das Werk ist auf 20 Bände berechnet. — Eine unerschöpfliche Fundgrube für Historiker, Literaturforscher und Freunde der „kleinen Literatur“.

Der 24. Band der *Biblioteca contemporanea* (Milano, Battezzati) enthält „*Bozzetti critici*“ von Carlo Simiani. Die Titel dieser kleinen kritischen Stndien sind nicht sehr verlockend, aber Simiani versteht es, uns auch auf die unbekanntesten Antoren aufmerksam zu maeben und zur näheren Kenntnis derselben zu verlocken. Die Studie über den *Orlandino* des vielverrufenen Pietro Aretino ist übrigens von allgemeinerem Interesse.

Ein im höchsten Grade interessantes bibliographisches Werk (über 400 Grossoktav-Seiten stark) giebt Herr Camillo Raineri Biscla über die Schätze der Florentiner Bibliothek heraus: *Opere della Biblioteca Nationale pubblicate da Le Mounier* (dem berühmten Verleger). Ein wie wenige lesenswerther Katalog, der eine Literatnrgeschichte im Kleinen bildet. Namentlich für Bibliotheken unentbehrlich. — (Livorno, Vigo.)

La lagrima. Sua potenza morale. Conferenza del av. R. C. Salvatore Alessi. Seconda edizione (Livorno Stab. tip. di Gius. Meneci). — Ein äusserst kurioses Buch, enthält z. B. ein Kapitel: „Che eos' è la lagrima?“ — Ferner eine: „Fisiologia del pianto.“ Ein anderes: „Lagrime di Garibaldi (!!!).“ — „Un sospiro di Michelangelo.“ Etwas für Laeblustige.

Don Eugenio Hartzenbusch, der greise spanische Diebter, ist durch die jüngst mit grossem Glanze vor sich gegangene Neuaufführung des Dramas „*Los amantes de Teruel*“ in Spanien wieder in Aller Munde. Wir erwähnen dies um so lieber, als in Deutschland vielfach die Meinnng verbreitet ist, Hartzenbusch sei todt.

Jüngst wurde in Prag das 50jährige Gehurtsfest der böhmischen George Sand“, Frau Karoline Světla, deren Thätigkeit eine stattliche Anzahl von Romanen und Novellen (über 60) in Tage gefördert hat, gefeiert. Viele ihrer Schriften wurden ins Serbische, Russische und andere slawische Sprachen, der „*Vesnicky roman*“ (Dorfroman) auch ins Deutsebe übersetzt.

Petöfi's „Der Wahnsinnige“ (deutsch von Meltzl; Leipzig, W. Friedrich) wird jetzt auch ins Italienische übersetzt von dem talentvollen Bearbeiter Heine'scher Dichtungen: Giuseppe Cassone in Noto bei Syrakus. — Auch eine französische Uebersetzung von Petöfi's herrlicher Dichtung erscheint in Paris, von Ludwig Podborszky unter Kontrole Littré's besorgt.

„Bismarck und seine Lente“ von M. Busch ist in das Russische übersetzt worden. Das Buch findet in Russland viele Leser.

„Raffaello pocta“. — Ausserdem eine rührend liebenswürdige Spiritengeschichte: Il romanzo di un bambino“ (von Guglielmo Godio).

Auch anderswo entdeckt man sogenannte Plagiate. In der *Revue des Deux Mondes* hat jemand eine Aehnlichkeit zwischen einer Stelle in Zola's „*Nana*“ und dem „Geretteten Venedig“ von Thomas Otway herausgeschnüffelt — anders kann man dergleichen kaum nennen. Es bandelt sich um eine Stelle, die hnndertmal ähnlich zu finden sein wird, n. a. auch in Sacher-Masoch's wüsten Geschichten, der doch schwerlich Otway auch nur dem Namen nach kennt.

Im *Penn Monthly* (Februar, Philadelphia) bebenchtet Professor Robert Ellis Thompson die spiritistische Bewegung in Deutschland, deren Ausdehnung er zu überschätzen scheint. „Spiritualism in Germany“ ist der Titel des lesenswerthen Essays.

Die langweilige jüngsterwähnte Broschüre über 'den Krieg von 1880/81 erscheint in einer Uebersetznng in der *Revue polit. et litt.* In Frankreich bält die Presse dieses Jammerwerk allen Ernstes für eine offiziöse Aeusserung deutscher Kreise.

Es stand zu erwarten, dass der Artikel des Herrn Julian Hawtborne im *To-day* gegen die schriftstellerische Bethätigung der Frauen, auf dessen „refutation“ die Redaktion einen Preis gesetzt, zahlreiche Erwiderungen hervorrufen würden. Die Redaktion von *To-day* theilt nun mit, dass „fünf mal so viel Erwiderungen eingelaufen seien, als sie im höchsten Falle erwarten konnte“.

In No. 416 von *The Publisher's Weekly* finden wir ein treffendes Wort über das Buchhandelwesen, welches sich namentlieb die deutseben Buchhändler in goldenen Lettern über ihre Bücherregale schreiben sollten: „Books are sold, not bought“ — „Bücher werden verkauft, nicht gekauft“. Die Buchhändler dürfen eben die Indolenz der Bücherkäufer nicht theilen!

Die Februarnummer von *Belgravia* bringt eine hübsche kurze Geschichte von Oulda: „Birds in the snow“.

In der *Revue philosophique* (Februar) schliesst die eingehende Studie „*Le sommeil et les rêves*“ von Delboeuf ab. Aneb bei dieser werthvollen Arbeit sprechen wir den Wunscb aus, sie dem Abgrnnd der periodischen Literatur durch einen Separatabdruck entrissen zu sehen.

Atlantic Monthly (Februar) enthält eine lesenswerthe Schilderung der zu Ehren des 70. Geburtstags des Dichters Oliver Wendell Holmes veranstalteten grossartigen Festlichkeit.

Von einem Freunde des „Magazin“ und seines Redakteurs geht uns aus Sydney ein grosses illustrirtes Monthly zu: „*The illustrated Sydney News*“. Die Ausstattung kann sich in jeder Beziehung neben den besten europäischen Blättern seben lassen. Ueber die Welt-Ausstellung, auch über die deutsche Abtheilung, enthält das Blatt natürlieb die anthentischsten und eingehendsten Berichte.

Unsere Theaterdirektoren könnten von den spanischen noch einige Kniffe lernen, wie man das Publikum anlockt. Im *Correo de Andalucia* (Málaga) finden wir unter „Lokales“ die Mittbeilung, dass der dortige Theaterdirektor an einem Abend hinter einander aufführt: Seiltänzer Drama „*El nudo gordiano*“ (Der gordische Knoten) und eine Parodie darauf von Luis Cuenca: „El nudo morrocotndo“. — Wir schlagen vor: „Tannhäuser“ von Wagner und „Tannbäuser“ in der bekannten Parodie einmal binter einander aufzuführen.

„*Le Courrier du Soir*“ erzählt seinen Lesern die ungluubliche Neuigkeit, dass „ein gewisser Ludwig Filtsch“ (so stebt's mit der lokalen Berühmtheit) das in dem Akademielokale zu Berlin ausgestellte Bild Neuville's „Die Einnahme von Le Bourget“ schön gefunden, was doch für einen „Prussien“ eine grossartige Leistung sei. Grossen Dank!

Die böhm. Monatsrevue *Osvěta* enthält in ihrer neuesten Nummer eine instruktive Geschichte des englischen Romans von seinen Anfängen bis zu seiner jetzigen Höbe von Prof. E. Mourek, der sieb auch durch Uebersetznng zahlreicher englischer Schriften ins Böhmische bervorthat.

Der Universitätsprofessor Dr. J. Gebauer veröffentlicht im letzten (VI.) Jahrgang der böhm. Filol. Zeitschrift einen Artikel über die Tristramsage, welche eingebend den Ursprung, die Verpflanzung und Variationen derselben bei den einzelnen Völkern Europas, speciell aber das Verhältnis der deutschen Tristandichter Gottfried v. Strassburg, Eilhart v. Oberge, Ulrich v. Freiberg zu einander und dann zu der böhm. Bearbeitnng dieser Sage, die sieb an die genannten Diebter anlehnt, bespricht.

Aus Zeitschriften.

Für militärische Leser sei dringend auf einen bedeutsamen Artikel in der *Nouvelle Revue* (1 4) hingewiesen: „L'armée de la république“ — für alle Leser auf den Essay: „Universités allemandes et Facultés françaises.“

In der letzten *Rivista minima* (Milano) eine reizende Studie über die wenigen von Raffael hinterlassenen Verse —

☞ Alle in dieser Nummer angezeigten und erwähnten Bücher und Zeitschriften, auch einzelne Nummern, sind zu beziehen durch die internationale Buchhandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Allen praktischen Landwirthen

wird dringend zum ***Abonnement*** empfohlen, die bereits den 44. Jahrgang beginnende, wöchentlich 2 mal in 1½—2 Bogen erscheinende

ALLGEMEINE ZEITUNG

für deutsche Land- und Forstwirthe.

Central-Annoncenbl. f. d. Interessen d. Land- u. Forstwirthschaft.

Preis pro Quartal 4 Mark.

Die ersten Autoritäten in Wissenschaft und Praxis arbeiten und correspondiren für dieses Fachblatt, das in seiner Vielgestaltigkeit, seinen eingehenden Artikeln für Thierzuchtsfragen, Mast, Brennerei-Praxis und die wesentlichen Neuerungen in der Zuckerfabrikation, in seinem fortlaufenden Fragekasten, seinem Feuilleton etc. mit seltener Umsicht und Energie alle die bedeutungsreichen Beziehungen der Landwirthschaft in den Kreis seiner Besprechungen zieht, die geeignet sind, Interesse zu erwecken, Nachahmung anzuregen, Vortheil nach allen Seiten zu fördern. — Für alle die Land- u. Forstwirthschaft berührenden

Annoncen

dürfte es ein wirksameres Organ nicht geben. à Zeile 30 Pf. — Insertions-Aufträge nimmt die Expedition d. Bl. entgegen.

Probenummern gratis und franco von der

Expedition der Allgemeinen Zeitung

für deutsche Land- und Forstwirthe.

BERLIN W., Körnerstr. 24.

Religio. Philosophical-Journal.

The arts and sciences, Literature, Romance and General Reform.

Devoted to Spiritual Philosophy.

Terms of subscription strictly in advance.

One copy, one year . . . . . Doll. 2.50
„ „ six months . . . . . „ 1.25
Clubs of five, yearly subscribers, sent in at one time „ 10.—
„ „ ten, „ „ „ „ „ „ „
and an extra copy to the getter up of the club „ 20.—

SPECIMEN COPY FREE.

REMITTANCES should be made by Money Order, Registered Letter or Draft on New York, payable to JOHN C. BUNDY, Chicago, Illinois. Do not in any case send checks on local banks.

JOHN C. BUNDY, Editor and Publisher.

Im Verlage von **Friedrich Luckhardt** in **Berlin W.**, Magdeburger Strasse 31, erscheint seit Neujahr 1880:

DER KULTURKÄMPFER.

Zeitschrift für öffentliche Angelegenheiten.

Herausgegeben von

OTTO GLAGAU.

Am 1. und 15. jeden Monats ein Heft in gross Octav (Format der „Deutschen Rund. chau"), 2—3 Bogen stark.

Vierteljährlich 6 Hefte = 3 Mark.

Der Kulturkämpfer kämpft an gegen die Judenherrschaft, gegen die Verjudung des deutschen Volkes, gegen Atheismus und Materialismus, gegen Corruption und Schwindel in Staat und Gemeinde, Gesellschaft und Presse.

Der Kulturkämpfer bekämpft das Manchesterthum, die Aushentung von Staat und Volk, die manchesterlichen „Freiheiten", namentlich die Actien- und Börsen-, Münz- und Bank-, Gewerbe- und Vagabunden-, Wechsel- und Wucher-„Freiheit".

Der Kulturkämpfer kämpft für eine gründliche Steuer- und Wirthschafts-Reform, für die Bestenerung des Capitals- und Renten-Einkommens, der Börsenpapiere und Börsengeschäfte. Der Kulturkämpfer kämpft für die Entlastung der arbeitenden Klassen, für die Interessen der Nährstände, insbesondere für Handwerk, Gewerbe und Landwirthschaft.

Der Kulturkämpfer bekämpft alles Cliquen- und Claquen-Wesen, und wird für Literatur und Theater eine unparteiische Kritik anbahnen, auch alle wichtigen Erscheinungen und Ereignisse in farbigen Feuilletons vorführen.

Der Kulturkämpfer zählt unter seinen Mitarbeitern Publicisten ersten Ranges und hervorragende Parlamentarier.

Beachtenswerth für Touristen und Naturfreunde!

1869 „Der Tourist" 1880

ältestes österreichisch-ungarisches Organ für Touristik, gesammte Alpen- und Naturkunde.

Begründet von **Gustav Jäger,** dem s. z. Begründer des „Oesterr. Touristen-Clubs".

(12. Jahrgang)

unter Mitwirkung hervorragender Alpenkenner und Fachmänner herausgegeben von W. Jäger am 1. und 15. jeden Monates in gefälligem Quartformate mit dem Annoncenumschlage **„Das Alpenhorn"** erscheinend, ladet zum Abonnement höflichst ein.

Durch höchst anziehende, wissenschaftlich-unterhaltende Beschreibungen landschaftlicher Schönheiten, Vorführung ländlicher Charakterbilder, naturwissenschaftliche Beiträge in Prosa und Poesie nimmt „Der Tourist" einen hervorragenden Platz in der deutschen Alpen-Literatur ein, wie unter anderen auch **Dr. Petermann** in seinen **„Geographischen Mittheilungen"** I. Heft 1878 lobend hervorhebt. Der „Tourist" ist die einzige alpine Zeitschrift, welche in der Wiener Weltausstellung 1873 mit einem **Anerkennungs-Diplome** ausgezeichnet wurde.

Abonnementspreis mit Francozusendung:

Für Wien: Halbjährig fl. 2.50. Für die Provinzen: Halbj. fl. 2.80
„ „ Ganzjährig fl. 4.60. „ „ „ Ganzj. fl. 5.—

Bestellungen nehmen die unterzeichnete Administration, sowie alle Buchhandlungen und Postanstalten entgegen. **Probenummern auf Wunsch gratis und franco.**

Inserate finden in weitesten Kreisen, vorzugsweise des reisenden Publikums nachhaltige Verbreitung und werden billigst berechnet.

Die Administration der Zeitschrift „DER TOURIST"

Wien, IX. Bez. Wasagasse 28.

Bibliographie

und literarische Chronik der et Chronique littéraire de la

Schweiz. **Suisse.**

10. Jahrgang. 10ème année.

(Neue Serie. 3. Jahrgang.) 1880 (Nouvelle série. 3ème année.)

Diese monatlich einmal erscheinende Bibliographie giebt ein vollständiges Bild der literarischen Produktion der gesammten Schweiz. Die erste Abtheilung einer jeden Nummer bringt sowohl sämmtliche neuen Erscheinungen der Schweiz, als auch diejenigen ausländischen, die sich auf die Schweiz beziehen. Der zweite Theil enthält Referate in französischer und deutscher Sprache, über Werke, die speciell auf die Schweiz Bezug haben. Im dritten Theil gelangen längere Originalaufsätze, wissenschaftliche Kritiken, sowie kleine Notizen über einer der beiden Hauptlandessprachen, soweit sie von besonderem Interesse für die Schweiz sind, zur Veröffentlichung.

Mit der letzten Nummer wird ein **General-Register** ausgegeben, sodass die **Bibliographie der Schweiz** einen **Handkatalog** von bleibendem Werthe bildet. — Preis pro Jahrgang **4 Mark.**

Probenummern werden auf Verlangen gratis und franco übersandt.

H. GEORG's Verlagsbuchhandlung

Basel und Genf.

Für Freunde und Förderer der Himmelskunde!

Der himmlischen Geheimnisse Delmetsch zu sein, ist die Aufgabe des im 13. Jahrgange stehenden

SIRIUS. **Zeitschrift für populäre Astronomie.** Central-Organ für alle Freunde und Förderer der Himmelskunde. Herausgegeben unter Mitwirkung hervorragender Fachmänner und astronomischer Schriftsteller. Redakteur Dr. **Herm. J. Klein** in Köln. 13. Band. 12 Hefte. 1880. Monatlich je 1 Heft. Pro Jahrgang 10 Mark. (Wird nur ganzjährig abgegeben.)

Die Zeitschrift bringt in allgemein verständlicher Sprache was die Wissenschaft darüber lehrt und lenkt die Aufmerksamkeit des wissbegierigen Lesers auf die Wunder des gestirnten Himmels hin, so demselben manchen genussreichen Abend verschaffend. Prächtig ausgeführte Tafeln vermitteln das Verständniss.

Jede Postanstalt und Buchhandlung nimmt Bestellungen entgegen; die Verlagshandlung von *Karl Scholtze* in Leipzig, Emilienstrasse 10, liefert bei Einsendung des Betrages nebst 1 Mark 20 Pf. Portokosten auch direkt an die pp. Besteller.

Die seit Neujahr vorläufig wöchentlich einmal unter Mitarbeiterschaft Egon Waldeggs und hervorragender Industrieller und Landwirthe in 4000 Auflage erscheinende politische Zeitung

Deutsche Reform

ist das einzige Blatt Deutschlands, welches die volle und ganze Wahrheit über deutsche Zustände in ihrer Beziehung zur Judenfrage aufdeckt. Thatsächlich unabhängig bildet die D. R. das verlässlichste Organ für jeden echten deutschen **Mann.**

Man abonnirt bei der Post (1123a) für 1 Mark vierteljährlich. Probeblätter gratis durch die Expedition gr. Schletzgasse 13 in Dresden.

Wir laden hiermit zu recht zahlreichem Abonnement auf unsere

Neue deutsche Schulzeitung,

Central-Organ

für die Interessen der gesammten deutschen Lehrerwelt.

Zehnter Jahrgang

ein. Das vierteljährliche Abonnement kostet M. 1.50. Alle Postanstalten und Buchhandlungen nehmen Bestellungen an. Inserate jeder Art finden in derselben die weiteste Verbreitung. Insertionspreis: die 4 gespaltene Petitzeile oder deren Raum 30 Pf.

S. Schwartz'sche Buchhandlung
Berlin SW., Markgrafenstr. 23.

Alle welche sich an

Börsen-Geschäften

betheiligen, werden auf den Artikel

Ausschreitungen der Speculation

in Nr. 8 der

Allgemeinen Börsen-Zeitung
für Privat-Capitalisten und Rentiers

aufmerksam gemacht.

Die **„Allgemeine Börsen-Zeitung"** enthält trotz ihres **enorm billigen Preises** von pro Quartal **M 1,50** einen vollständigen **Courszettel,** korrekteste **Verloosungsliste,** viele sonstige Beilagen, und ausserdem stets die neueste Ausgabe eines **24 Folioseiten** umfassenden **Courszettel-Commentars,** welcher für Besitzer von Werthpapieren von **grösster Wichtigkeit** ist, da aus diesem alle auf die bezüglichen Papiere Einfluss habenden Verhältnisse ersichtlich sind. Die Redaktion ertheilt **unentgeltlich** auf alle einschlagenden Anfragen **Rath** und **Auskunft** in **zuverlässigster** und **offener** Weise, so dass jede **Parteilichkeit** oder **Unwahrheit** absolut unmöglich ist. Die Redaktion übernimmt ferner die

Controlle

des Effekten-Besitzes ihrer Abonnenten, um dieso von jedem Ereigniss, welches hierauf Einfluss haben könnte, sofort event. per **Telegramm** zu benachrichtigen, sowie dieselben auch **auf günstige Momente** zum Ankauf von Effekten aufmerksam zu machen. Die **Allgemeine Börsen-Zeitung** hat während ihres achtjährigen Bestehens genügende Beweise gegeben, dass dieselbe nur das **Interesse des kleinen Kapitals** vertritt, und zeugen die Leitartikel etc. davon, dass dieselbe völlig **unabhängig** ist, was gerade bei einer Börsen-Zeitung von grösster Wichtigkeit, aber nur sehr selten der Fall ist.

Abonnements werden von allen Postanstalten entgegen genommen und

Obige Nummer wird gegen Einsendung von 25 Pf. in Briefmarken auch einzeln, sowie

Probe-Nummern = gratis = versandt durch die Expedition:

Berlin S.W., Beuthstr. 18/21 (Industrie-Gebäude, Laden 36.)

Die Elsass-Lothringische Zeitung

zu Strassburg im Elsass.

erscheint seit dem 8. December vorigen Jahres als

Publicationsorgan der Landesverwaltung

und als publicistische Vertreterin der deutschen nationalen Interessen in Elsass-Lothringen

an Stelle der früheren „Strassburger Zeitung".

Dem entsprechend der Förderung der Interessen von Elsass-Lothringen im Sinne der unauflöslichen Wiedervereinigung desselben mit dem übrigen Deutschland gewidmet, bietet die Zeitung dem Leserkreise, auch jenseits des Rheines ein ruhiger und aufmerksamer Beobachtung entnommenes Bild der fortschreitenden, geistigen, politischen und materiellen Entwickelung dieses Landes. Der Pflege der besonderen Angelegenheiten desselben, namentlich seiner reichen Kulturgeschichte, ist die **„Elsass-Lothringische Zeitung"** mit Vorliebe zugewandt; den wirthschaftlichen Interessen, der Entwicklung der Landwirthschaft, des Handels und der Industrie, sucht sie in förderlichster Weise zu dienen. Zahlreiche Mittheilungen aus Elsass-Lothringen selbst, gute Correspondenzen aus Deutschland, Frankreich und der Schweiz, eine auf gründlicher Kenntniss der Entwickelung der europäischen Politik beruhende Behandlung der allgemeinen politischen Angelegenheiten, eine schnelle und zuverlässige locale Berichterstattung, ein sorgfältig redigirter Handelstheil — haben der Zeitung schnell eine nicht unerhebliche Erweiterung ihres Leserkreises erworben, sie darf desshalb auch für alle

finanziellen, industriellen u. landwirthschaftlichen Unternehmungen

als das

geeignetste Anzeigeblatt für Elsass-Lothringen

empfohlen werden.

Der **Abonnementspreis** beträgt für Deutschland vierteljährlich 4 Mark, der **Insertionspreis** 25 Pf. pro Zeile.

Verlag u. Expedition d. Elsass-Lothringischen Zeitung.

Soeben erschien in unterzeichnetem Verlage:

Culturbilder aus Griechenland.

Von

Dr. J. Pervanoglu,

vorm. Custos der Kgl. Universitätsbibliothek zu Athen.

Mit einem Vorwort

von

A. R. Rangabé,

Griechischer Gesandter in Berlin.

In 8°. Elegant broschirt 4 Mark.

Inhalt: Vorwort. — Einleitung. — Das Land. — Die Leute. — Sitten und Gebräuche. — Eluiges über Hochzeiten und Leichenfeiern. — Volksbelustigungen, Tänze, Spiele. Kirchweihen und Messen. — Athen, die Hauptstadt des Königreichs Griechenland. — Literatur und Sprache. — Handel, Industrie und Schiffahrt. — Die Politik.

Leipzig. **Wilhelm Friedrich,**
Verlag des „Magazin für die Literatur des Auslandes".

Blätter für deutschen Humor.
Herausgegeben von
Ernst Eckstein.
Wöchentlich 1 Nummer Preis 30 Pf.
Vierteljährlich M 3,50.
Auch in 17 Heften jährl. 15 Pf.

Magazin f. d. Literatur d. Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.

Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Eduard Engel, Berlin W., 35 Königin Augusta-Strasse, für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.

Anzeigen werden die 3spalt. Zeile mit 30 Pf berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich:
Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Hüthel & Herrmann in Leipzig.

Dieser Nummer liegt ein Prospekt bei, über: „Wie ist das Christenthum entstanden?" (Verlag von Eugen Grosser in Berlin).

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich
eine Nummer von 12—16 doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich
4 Mark = 2½ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1 Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von **Joseph Lehmann.**
Herausgeber: **Eduard Engel,** Berlin, W.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements
für In- und Ausland durch alle
Buchhandlungen,
Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

49. Jahrg.] Leipzig, den 3. April 1880. [Nr. 14.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazin" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigenthums untersagt.

Inhalt. Aus fremden Zungen: Aus „Peer Gynt", dramatisches Gedicht von Henrik Ibsen. (Deutsch von L. Passarge). 193 — **Deutschland und das Ausland:** König Buda's Tod. Ein Epos von Johann Arany. Aus dem Ungarischen übersetzt von Albert Sturm (Dr. Fritz Friedmann). 194. — **England:** „Moths" von Ouida (Anna Maywald). 196. — **Frankreich:** Hippolyte Taine (Emile Zola). 197. — **Russland:** Briefe über russische Literatur. I. (A. Hingst). 199. — **Australien:** Zwei Briefe aus Sydney. I. Theaterzustände in Sydney (Hans Dehn). 201. — II. Die australische Presse (Jenny Fisher). 202. — **Kleine Rundschau:** Englische Lyrik. — Das Land der Geusen. — Südfrankreich in Paris. — Die deutsche Volkssage im Verhältnis zu den Mythen aller Zeiten und Völker. — Der altgriechische Handel. 202. — **Literarische Neuigkeiten:** 205. — **Aus Zeitschriften:** 206. — **Bücherschau:** 206.

Aus fremden Zungen.

Aus „Peer Gynt", dramatisches Gedicht von Henrik Ibsen.

Ein Geistlicher spricht an einem Grabe:

Da nun die Seele ihren Richter sucht,
Die Schale nur zurückblieb, ohne Frucht,
Da, lieben Freunde, schau'n wir noch ein Mal
Auf seine Wandrung durch das Erdenthal.

Ihr Alle kanntet ihn, von schlichtem Haar,
Die Stimme schwach, unmännlich seine Haltung;
Er war begabt nicht, steilt' sich schüchtern dar;
Es rang das Wort nach rechten Sinns Entfaltung.
Trat in die Kirch' er zögernd, war's, als flehten
Die Augen um Erlaubnis, auch zu beten.

Er war gekommen aus dem Gudbrandsthal,
Ein Knabe fast, hieher, sein Kinn noch kahl.
Doch denkt ihr wohl bei dieses Todten Asche,
Wie stets er trug die Rechte in der Tasche.
Die Hand in seiner Tasche, wie das drückte
Das ganze Wesen dieses Menschen aus!
Und dann, wie er sich trug und lächelnd bückte
Trat er verlegen in sein Nachbarhaus! —
Stets lebt' er einsam, stille Wege ging er; —
Doch blieb er auch ein Fremdling unter uns
Und öffnet' nie den Riegel seines Mund's, —
Die Hand, die stets er barg, hatt' nur vier Finger.

Ich denke noch der Zeit, es war in Lunde,
Vor manchem Jahr, wie sie sich eingestellt;
Der Krieg war los, auch diese kleine Welt
Voll Sorg'; das Vaterland in aller Munde.
Ich war dabei. Am langen Tische sass man,
Der Kapitain mit seinen Kameraden;
Und Bursch um Bursche trat heran; die mass man,
Schrieb in ein Buch sie, — waren so Soldaten.
Voll war die Stube, Niemand wagt' zu stören; —
Doch draussen konnt' man Mädelenkichern hören.

Da ruft man Eines Namen. Er tritt ein,
Bleich wie der Gletscherschnee im Winterschein;
Die rechte Hand in Lappen eingehüllt.
Er zögert, schwankt und tritt zum Rand des Tisches, —
Er schnappt nach Luft und ringt; es ist, als zisch' es
Ihm aus der Brust; — nicht mehr; — kein Wort entquillt.
Doch ja, zuletzt, mit fieberheissen Wangen,
Bald zögernd, — leis', — sich mühend, anbefangen
Es vorzutragen, spricht von einem Keil, —
Den eingetrieben er, — von einem Beil,
Das unversehens von dem Block geglitten
Und ihm den Finger mitten durchgeschnitten.

Und still ward's in dem ganzen Raum zur Stund,
Man warf sich Blicke zu, verzog den Mund.
Und stumm und wie versteinert stand der Wicht;
Er fühlte wohl, — was vorging, — sah es nicht.

Doch der Kap'tain stand auf, wies nach der Thür',
Spie zornig aus und sagte: Geh von hier! —

Er ging. Man wich zu beiden Seiten aus,
Genug, Spiessruthen laufen ihn zu lassen.
Er kam zur Thür, dann stürzt' er aus dem Haus;
Die Hunde bellten nach ihm auf den Gassen.
So springend, laufend, kam zu seinem Heim er —
Weit im Gebirg, ein menschenscheuer Trämmer. —

Ein halb Jahr später nahm er sich ein Weib.
Sie kam mit seiner Mutter und 'nem Kinde.
Er kauft' ein Stückchen Land, dass fest er bleib'
In weiter Wildnis, ohne Knechtsgesinde.
Er bante sich ein Haus aus Föhrenzimmern,
Er brach auf hartem Grund den Ackerfleck; —
Nicht lange währt's, da sieht man's golden schimmern,
Es wogt das Aehrenfeld im Winde keck.
Die rechte Hand, versteckt, zwar niemand kennt, —
Zu Hause doch, da braucht er die neun Finger,
Als wären's zehn; es kleckt drum nicht geringer.

Das Alles nahm die Fluth, — 's war ein Moment.
Er rettet nichts. — Er bent dem Schicksal Trutz.
Er sucht 'ne Stelle, wo ein bessrer Schutz;
Baut auf von Neuem, rodet, bricht den Boden;
Bald steigt der Rauch auf aus den grünen Loden,
Die seinen Gaard umstehn; da kommt ein Skree, —
Ein Gletscherstrurz; — rings Alles Schutt und Schnee.

Doch dieses Mannes Sinn beugt nicht solch Grans.
Er gräbt und karrt und schaufelt, dass es frommt, —
Und ehe noch der nächste Winter kommt,
Da steht zum dritten Mal sein niedrig Haus. — —

Drei Söhne hatte er, drei muntre Jungen;
Zur Schule sollten sie; wie sie erreichen?
War man zum steilen Bergpass vorgedrungen,
Da galt's 'nen Schwindelpfad hinabzusteigen. —
Was that der Mann? — Der älf'ste Bursche musst'
So gut es ging sich passen; — ward's ihm warm,
Da band er einen Strick ihm um die Brust; —
Die Andern trug auf Rücken er und Arm.

Sie wuchsen auf, die Söhne solchen Vaters; —
Wie werden sie das Alles einst vergelten? — —
Die reichen Herren in den fernen Welten
Erinnern sich noch kaum des alten Vaters.

Eng war sein Horizont, darüber drang
Er nicht hinaus, das Nächste sah er nicht.
Für ihn war inhaltslos, ein leerer Klang,
Was sonst mit Urgewalt zum Herzen spricht.
Volk, Vaterland, das Leuchtende, das Hohe, —
Ihm galt's nicht mehr als rauchumhüllte Lohe.

Bescheiden und voll Demuth war der Mann.
Zwar an dem grossen Tag, wo's gilt, da kann
Er seinem Gott und Richter nicht entfliehen: —
Er muss die Rechte aus der Tasche ziehen.

Verbrecher gegen seines Lands Gesetz er! —
Wohl — doch nicht trifft Verdammung jeden Keizer.
Ein Etwas giebt's, was über Wolken reicht,
Gleich wie der Glitte Lied zum Himmel steigt. —
Ein schlechter Bürger war er; für den Staat
Baum ohne Frucht. Doch hier in dieser Wildnis,
Wo er gewirkt, gerungen, früh und spat,
Da war er gross, er selbst, sein eigen Bildnis.
Der Ton, der aus ihm klang, war stets derselbe,
Weich wie ein Saitenspiel, darauf ein Dämpfer ruht.
Und darum sei dir Frieden denn, du Kämpfer gut, —
Auch über dir der Himmel hoch sich wölbe!
Nicht uns, nicht niedrem Staube will's gebühren,
Zu fragen — —; ein Andrer prüfet Herz und Nieren.
Doch spreeh' ich frei als seines Worts Verkünder:
Vor Gottes Thron der Mann ist kaum ein Sünder.

Deutsch von **L. Passarge** (Königsberg).

Deutschland und das Ausland.

König Buda's Tod.

Ein Epos von Johann Arany.

Aus dem Ungarischen übersetzt von Albert Strm. (Leipzig, Wilhelm Friedrich.)

Das vorliegende Buch ist eine grüne Oase in der Wüste. Mitten in unserer schnelllebigen, und auch in der Schriftstellerei materiellen oder ephemeren Fragen übermässig dienstbaren Zeit quellklarer Poesie zu begegnen, dem behaglichen, märchenhaft klingenden, in epischer Breite sich ergiessenden Nibelungensang, einem Stoff von so eigenartiger, jeden Deutschen in allerhöchstem Grade anheimelnder Art, und diese Wieder- oder besser gesagt, Neugeburt für die des ungarischen Idioms nicht mächtigen Deutschen gerade jetzt begrüssen zu können, ist eine wahrhafte Freude für ein ägrirtes Recensentengemüth. Mit unserer, mit schandbaren Uebersetzungen der unbedeutendsten Sensationsromane so bereiten Uebersetzerschar ist wirklich der kaum in einem Athemzug zu nennen, der das vor 15 Jahren entstandene, in Ungarn und in der die ungarische Sprache verstehenden Welt mit einem enormen Enthusiasmus aufgenommene Werk übersetzt hat. Der grösste Ungarnkenner unter den deutsch schreibenden Schriftstellern, K. M. Kertbeny, würde wohl berufener sein als der Unterzeichnete, ein Urtheil darüber abzugeben, ob es Herrn Albert Sturm auch sprachlich und speciell grammatikalisch überall gelungen sei, die richtige Uebertragung dieses Vorspiels zu der von Arany wohl beabsichtigten Epen-Trilogie: „König Buda's Tod, König Etzels Ruhm, König Etzels Tod“ zu finden, und es mag dies für speciellere Punkte desswegen eine offene Frage bleiben. Aber selbst, wenn es jedem Laien weniger klar würde, dass hier ein warm und fein fühlender Dichter den dichterischen Landsmann im vollsten Masse verstanden und nachgeahmt habe, müsste der Ruhm des ersten Uebersetzers bleiben.

Für die Form ist hervorzuheben, dass Arany selber beabsichtigte, die Dichtung, die so vielfältig in die Nibelungensage hinübergreift, auch in der Nibelungenstrophe zu formen, dass er aber diese ihm vielleicht schwerfällige Dichtungsweise aufgab und zu dem altnationalen Strophenbau, den vierzeiligen Strophen und dem ungarischen Alexandriner (trochäischen Trimeter), zurückkehrte. Mit vollstem Recht aber hat Sturm die Nibelungenstrophe mit Langzeile bei der Uebertragung angewendet; denn es ist ihm zuzustimmen, dass der ungarische Alexandriner mit seinen ausschliesslich weiblichen Reimen im Deutschen ermüdend wirken müsse. Noch das sei zur Ehre und Kenntnis des Uebersetzers, abgesehen von den später folgenden Proben seiner Kunst, aufgeführt, dass er es auch war, der Johann Arany's Dichtergestalt bereits in seinen „Culturbildern aus Ungarn“ (Fues' Verlag, Leipzig 1876 und Buda-Pest 1878) den Deutschen vorführte.

Es darf aber hier berechtigt erscheinen, auf Arany's Epos selbst zurückzukommen. Wer in den Sagengang

des Nibelungenliedes, in seine Darstellungsweise und in die durch Karl Simrock und Ludwig Freytag zum Gemeingut gewordene Dichtungsform näher eingedrungen ist, der findet eine ihm lieb gewordene und bekannte Art in dem Liede von Buda's Tod wieder. Aber, man mag es nicht als literarische Blasphemie betrachten: für mein Gefühl überragt das Arany'sche Werk das Nibelungen-Epos, ihm gleichkommend an kindlicher, herzerquickender Art, an bilderreichem und farbenprächtigem Sprachschmuck. Besonders die Staatsreden und die „Rathschläge Dietrichs von Bern" sind so reich an treffenden, neuen und wirkungsvollen Bildern, dass der Leser von dem Gedankenreichthum des Dichters zum Staunen hingerissen wird. Der Inhalt der Sage, die Herrschaftstheilung zwischen König Buda und seinem, ihm hoch überlegenen jüngern Bruder Etzel, das allmähliche Lockern der freundschaftlichen Beziehungen beider Fürsten, schliesslich der Tod Buda's sind nicht nur in einem durch seine charakterologischen Begründungen weit über den, fast nur mit Thatsachen rechnenden Nibelungen-Erzählungen stehenden Entwickelungsgange dargestellt, sondern werden auch durchzogen von Kampf-, Jagd- und häuslichen Schilderungen anschaulichster Art, ohne dass dabei der Blick des Lesers durch Episoden von der Durchführung der Hauptbegebnisse abgelenkt wird. Als Beispiel für Dichtung und Uebersetzung sei es mir gestattet, in Nachfolgendem einen Abschnitt der Rede des alten Dietrichs von Bern herauszugreifen, durch welche er gleich nach der Theilung der Herrschaft der beiden Könige Etzel gegen seinen Bruder Buda aufzustacheln sucht. Zum Verständnis dieses Abschnitts sei nur noch erwähnt, dass nach andrer Dichtung Dietrich schon von den Vorfahren der hier auftretenden Hunnen-Könige gefangen genommen, nun als hochbejahrter Greis in ihrer Mitte frei, ja sogar als Berather geachtet, lebt, ohne den äusserlich versteckten Hass gegen die Verderber seines Stammes innerlich aufgegeben zu haben. Er benutzt hier die Gelegenheit, unter dem Vorwande, den jungen König vor Ohrenbläsern zu warnen, die ihn gegen seinen Bruder aufhetzen könnten, selbst dieses Ziel zu erreichen.

. . „Ich hab' gesehn, dass eitel die irdischen Dinge all,
Ich sah ihr schnelles Wachsen, sah ihren schnellen Fall.
Sah Könige hinstürzen und Reiche untergehen,
Sah mit Triumph beginnen, die kläglich enden ich gesehen.
Ieb sah, wie goldner Friede gar jählich ward zerstört,
Eh' noch der Friedensheerer zur Neige war geleert.
Und plötzlich starren Schwerter, Wurfspiesse zum Gefechte!
Bald trieft von rothem Blute des Volks zum Schwur erhobne Rechte.
Ich sah, wie sich die Wahrheit in Falschheit hat gewandt,
Wie kunstvolles Geschmeide geworden Tand und Sand.
Meth sah ich schon versanern und Lust in Leid sich wandeln,
Und wandeln sich in Misstrann vertrauensvolles Handeln.
Wie Bruderlieb zu Wasser, zu Gift und Galle sich
Kann wandeln, hab' des Oeftern gesehn, erfahren ich.
Es flüstert in allen Zweigen, es zischelt in allen Gräsern,
O Etzel, hüt' Dich ehrlich vor solchen Ohrenbläsern.
Ein einzig Wort zerstöret das schönste Bündnis bald,
Es treibt des Keiles Schärfe in einen dünnen Spalt.
Es treibt ihn an ganz sachte, bis dass es knarrt und kracht,
Ich sage Dir, nimm immer vor solchen Reden Dich in Acht.
Auch Deinem Bruder Buda gab ich denselben Rath,
In seinem Alter nimmer den offnen Sinn man hat.
Schwach wird man, wenn man altert, vor Allem man dann zittert
Und wird von jedem Windhauch bis in sein Innerstes erschüttert.
Denn Furcht vor'm Starken lehet dem Schwachen im Gemüth,
Allfort er jene Schwäche, die ihm zu eigen, sieht.
Wild weilen seine Sorgen beim stärkeren Genossen,
Weil Jener's könnte, glaubt er, sei auch zu schaden er entschlossen.
Dass man Dich vor ihm lobet, ihm eine Wunde ist,
Und im Geheimen misst er, nm was Dn grösser bist.
Dem gilt sein ganzes Grämen, dem all' seine Beschwerde,
Dass Deines Ruhmes Brise hinab drückt seinen Rauch zur Erde.
Und ahnest Dn nicht selber, wie Buda sich gewandt,
Seitdem die Königswürde er gab in Deine Hand?
Wie ahseits er stets wandelt und scheele Blicke wirft,
Wie er bei Frohgelagen von gutem Wein selbst schweigsam schlürft?
Der Schatten Deines Ruhmes macht lange ihm schon Angst,
Zn Buda's schwerer Sorge Dn nnn empor Dich rangst.
So war's, da Dich als Kind schon heim ersten Kriegeszug
Das Volk auf seinen Lippen, das Lied auf seinen Schwingen trug.
Dein Name that ihm wehe als schwaches, zartes Reis,
Ihn schmerzt, dass Dich zn rühmen stets Alt und Jung nur weiss;
Und immer sie Dich preisen, und lichend sie Dich loben.
Sieh zum Angapfel hat Dich der Hunnen Volk erhoben.
Der Anderen Augapfel, doch seinem Aug' ein Dorn,
Bist blinden Unheils worden ihm unbewusst der Born.
Selbst schwächte seine Macht er, beschnitt selbst seine Schwingen.
Vor lanter Fürchten wird er sich nm sein ganzes Ansehn bringen.
Zu messen sich'nde Stromfluth vermisst sich Irgendwer?
Ob Jemand nach der Kette wohl theilt der Lüfte Meer?
Wer ist's, der Grenzen könnte den Sonnenstrahlen ziehn,
Der soll sich bei der Theilung von Herrschgewalten auch bemühn.
Nicht leiteten ihn Liebe, verwandtschaftliche Treu',
Nein, Furcht war's, was ihn antrieb, und zaghaft feige Scheu.
Hätt' er's gethan nicht, bebt er, und that er's, plagt ihn Rene,
Schnitt selbst sich ab den Finger, verlangt zurück ihn nun aufs Neue.
Ja, gält's nur einen Finger, den liess er noch hingehn,
Doch wer kann ungeschehen das machen, was geschehn?
Droh füllt sein Herz mit Gram sich, ist stetcu Misstranne Raub,
Und regt sich anch kein Lüftchen, so zittert er wie Espenlaub,
Ich weiss, Du bist Held Buda in Liebe zugewandt,
Als Beispiel wird Dein Grosserz vom Hunnenvolk genannt.
Ist doch Dein Wort ein Eid schon! Und was ist erst Dein Schwur!
Wenn Buda sich auch ändert, treu bleibt sich Attila's Natur.
Reih' lang ihn, so fängt Feuer ein morscher Weidenschaft,
Doch greift um sich viel rascher des Menschen Leidenschaft.
Zumal wenn Dies und Jenes von Buda man Dir zurannt,
Und wärst ein Gott Du, endlich wirst übel Du darob gelannt.
Drum sag' ich, sei vor Zischlern und Schlangen auf der Wacht,
Und nimm vor Ohrenbläsern Dich immerdar in Acht,
Sie tragen zu Dir treulich, was Buda einst gesprochen,
Bald wird von glatten Händen euer Friedenshund zerbrochen.
Willst Dn mit Buda leben in friedlichem Verein,
— Mein letztes Wort soll dieses für jetzt gewesen sein —
Der ganze Etzel findet nicht Platz an seiner Seite,
Die Hälfte sei nur dessen, was Du gewesen bist bis heute.
Was Gut und Ruhm mag bringen, das theile brüderlich,
Unbill jedoch und Arges behalt' allein für Dich.
Mit Buda auszukommen, nur so kann es gelingen —
Musst mit Geduld belasten der Hoffart stolze Schwingen."

So lobt das Werk sich selbst, d. h. den Dichter wie Uebersetzer, am besten!

Berlin. Dr. Fritz Friedmann.

England.

„Moths" von Ouida.

(Leipzig, Tauchnitz. 3 Bände.)

„*Moths*", der neueste Roman von Ouida, reizt jedenfalls schon durch seinen eigenthümlichen Titel unsere Neugier, die im Allgemeinen vor dreibändigen englischen Romanen zurückschreckt. Wir bewegen uns unter „Motten" d. h. unter Geschöpfen, von denen ein Theil nach dem Lichte flattert und sich verbrennt, der andere mit gieriger Vernichtungslust an kostbaren Stoffen nagt, bis solche als elende Lumpen verworfen werden müssen. Diese Motten-Gesellschaft — in diesem Falle von Frauen — lebt nur dem Vergnügen. Sie will sich amüsiren, ob mit erlaubten oder unerlaubten Mitteln, ist ihr gleich. Ihr Wahlspruch ist: Alles ist erlaubt — nur kein öffentlicher Skandal! In dieses „Alles" ist recht viel einbegriffen, was man eher in einem schlechten französischen oder in einem Roman von Sacher Masoch anzutreffen vermuthet hätte, als in einem englischen Buch. Allerdings: „diese Frauen sind nicht die schlechtesten, die die Welt aufzuweisen hat, aber jedenfalls die verächtlichsten. Sie haben die Grazien entthront, die Ehre vertrieben; sie haben es dahin gebracht, dass Männer sich des Geschlechtes ihrer Mütter schämen, sie haben an Stelle alles dessen, was sie zerstört haben, nichts gesetzt als einen fieberhaften Hang nach Vergnügen und eine wahnsinnige Lust, dem Laster nachzugehen." Mit diesen Worten schildert sie ein Künstler einem halben Kinde, das ihn kaum versteht, sich aber seine Ermahnungen: nicht gleich diesen Motten zu werden, zu Herzen nimmt. Hiermit haben wir zugleich, einige unwichtige Ausnahmen abgerechnet, die einzigen anständigen Personen des Buches vorgestellt. Der Künstler ist ein berühmter Opernsänger ein Kind der Alpen, im Gebirge von einem höchst gebildeten Vater erzogen, von einem Gönner musikalisch ausgebildet, von der Natur mit allen Schönheiten verschwenderisch ausgestattet und eigentlich alten Adels, den er aber nicht führt. Ein buntes leichtfertiges Leben, wie es sein Stand und seine Schönheit mit sich führt, liegt hinter ihm. Die Bekanntschaft des oben genannten, reizenden Mädchens veranlasst ihn, sich von den Jugendthorheiten verächtlich abzuwenden und sich als ihr Erzieher und Bewahrer vor dem Leben und Schicksal der „Motten" aufzuwerfen. Carrèze, so heisst der Sänger, nimmt wie das aller anderen auch des Lesers Herz gefangen, ebenso Vere, sein Schützling, die mit ihrer jungen, eitlen, hübschen, genusssüchtigen, geistig beschränkten Mutter, welche zum zweiten Male mit einem reichen, ewig reisenden Holländer verheiratet ist und von aller Welt Lady Dolly genannt wird, nicht die mindeste Aehnlichkeit hat. Vere ist das echte Kind ihres Vaters, der nach kurzer Ehe gestorben ist. Ihre Erziehung ist in streng puritanischer Weise von der Tante ihres Vaters geleitet worden. Sie hat das Haus derselben verlassen, um bei ihrer Mutter zu leben, ein Umstand, der Letztere in Verzweiflung setzt: eine erwachsene Tochter ist ein Hemmschuh, sie muss so bald wie möglich entfernt, d. h. verheiratet werden. Carrèze, der die Sachlage durchschaut, hat nicht übel Lust, mit der reizenden Vere sein Schicksal zu verketten. Sie selbst ist noch zu sehr Kind, um ihr von Ehe zu reden, und die Frau Mutter hat andere Pläne. Vere wird in das gastfreie Haus des russischen Fürsten Zouroff eingeführt. Der Fürst ist der Abschaum aller Männer, an Liebesaffairen ein Don Juan, an Grausamkeit ein Blaubart, roh, sinnlich, ungebildet, zügellos. Das Kind wird der Gegenstand seiner Begierde. Er weiss die halb willige schwache Mutter dazu zu bewegen, dass sie ihm die Hand der Tochter zusagt, ein Schritt, wozu sie besonders durch die Furcht getrieben wird, Zouroff könnte ein Geheimnis sehr undelikater Natur, das zwischen ihnen obwaltet, an die Oeffentlichkeit bringen. Das falsche Bekenntnis, dass Zouroff gewillt sei, ihre hohen Schulden zu bezahlen unter der Bedingung, dass die Tochter einwilligt ihn zu heiraten, bringt das arme Kind, dem Schulden der entsetzlichste aller Begriffe sind, dahin, sich dem instinktiv gehassten Manne zu vermählen. Mit dieser Heirat wird das Band zwischen Mutter und Tochter, das längst gelockert ist, zerrissen. Vere, jetzt Vera, erhält an ihrem Hochzeitstage ein kostbares Halsband mit einem Medaillon in Form einer Motte, die zwischen einem Stern und einer Flamme in Edelsteinen gearbeitet an einer Feder hin und her schwebt, und erkennt daraus, dass Carrèze ihrer gedenkt. Auch in ihrem Herzen lebt er fort, gleichsam als ein höheres Wesen, während sie ihren Gemahl verabscheut. Sie sieht Carrèze oft in Gesellschaft, in der Oper, auf Reisen unter den für heimliche Liebe günstigsten Verhältnissen, weiss aber durch ihr strenges Wesen jede Gefühlsäusserung seinerseits zu unterdrücken und bleibt ihrem Gemahl eine treue Gattin, selbst nachdem sie sich ihrer Neigung zu Carrèze innerlich völlig klar geworden ist. Zouroff wird dadurch weder gerührt noch gebessert, im Gegentheil er wird ihrer Marmorkälte und Marmorschöne doppelt überdrüssig und sagt missbilligend von ihr: Elle ne sait pas s'encanailler. Dem alten wüsten Leben mit bunt abwechselnden Maitressen giebt er sich mehr denn je hin und erspart Vera keine Demüthigung. Theils prallen aber an ihrer Ruhe, ihrer Pflichttreue alle seine Pfeile ab, theils weiss Carrèze sie gegen die ihr zugedachte Schmach zu schützen. Ihre Kinder sterben kurz nach der Geburt, ein Unglück, das ihr als ein Glück erscheint, Zouroff aber immer mehr gegen sie einnimmt, weil er bei seinem unermesslichen Reichthum Leibeserben wünscht. Endlich bewirken verschiedene zu gleicher Zeit eintreffende Ereignisse eine Trennung zwischen den Gatten. Vera erfährt erstens, dass Lady Sonnaz, die meist in ihrem Hause lebt, obgleich sie Mann und Kinder hat, und die sie auch auf Reisen begleitet hat, schon seit Jahren die Geliebte ihres Mannes ist, dass ferner der Grund, den ihre Mutter angegeben, um sie zur Ehe mit Zouroff zu zwingen, ein falscher war, und dass endlich ihr Mann und „die ganze Welt" sie selber für die Geliebte von Carrèze halten. Zu letzterer Annahme ist Zouroff theils durch Lady Sonnaz' Intrigue, theils durch Carrèze selber veranlasst worden, der ihn

durch den Vortrag eines Liedes, dessen Text Anspielungen auf sein wüstes Leben und Vera's Reinheit enthielt, tödtlich beleidigt hat. Jeden Grafen, Baron oder Fürsten hätte er als den Geliebten seiner Frau stillschweigend willkommen geheissen — aber einen Opernsänger, einen Bürgerlichen! an ihm muss er sich rächen, obgleich er innerlich von der Reinheit seines Weibes überzeugt ist. Das Verhältnis zu Lady Sonnaz löst er nicht, wiewohl sich daran das Gehen oder Bleiben von Vera knüpft, aber Lady Sonnaz geht von selber, um den „öffentlichen Skandal" zu vermeiden, und Zouroff verbannt Vera aus Rache für den Verlust der einzigen Frau, die ihn zu fesseln vermag, nach Polen auf ein Gut. Die Welt erfährt, dass das unruhige gesellschaftliche Treiben weder ihrer Gesundheit noch ihrem Geschmack zusagt. Auf Zureden verschiedener Personen, die den wahren Sachverhalt kennen, gestattet ihr Zouroff zurückzukehren, unter der Bedingung, dass sie Lady Sonnaz als ebenbürtig behandele. Vera's keusches Gefühl sträubt sich dagegen, und er erhält keine Antwort, auch dann nicht, als er nach dem Tode des Gemahls der Lady Sonnaz ihr dasselbe Anerbieten wiederholt. Gleichzeitig mit seinem Schreiben erhält sie alte 10 Jahre zurückdatirte Briefe von ihrer Mutter an Zouroff, welche sie über das intime Verhältnis der Beiden vollständig aufklären und sie zu folgendem Telegramm an ihren Mann veranlassen: „Never approach me; let me live and die here." Diese Briefe hat Lady Sonnaz, die jetzt gern Princesse Zouroff werden möchte, ihrem Geliebten entwendet und Vera anonym gesandt. Auch Carrèze, der sich ihr zwei Mal in ihrer Verbannung nähert, wird von ihr abgewiesen: „If you indeed love me, be my good angel, not my tempter." Ein Duell zwischen Zouroff und Carrèze, wovon Vera mit den Worten benachrichtigt wird: „I have shot your nightingale in the throat. He will sing no more" — und nach dessen Ausgang Carrèze seine und Vera's Unschuld betheuert hat, lässt endlich „all ihren Muth und ihre Seelengrösse erwachen". Sie eilt an sein Krankenbett und giebt ihm neue Lebenskraft durch die Worte: „It is I, you have lost all for me; if it comfort you, I am here." Sie bleibt bei ihm und wird von Zouroff geschieden, der Lady Sonnaz heiratet und die Stimme der Welt auf seiner Seite hat. Nur Zouroff's Schwester ist vor wie nach von Vera's Vortrefflichkeit überzeugt.

Aus dieser Fabel sind drei Tauchnitz-Bände geworden vermittels langer Beschreibungen mannigfacher Toiletten und Toiletten-Künste, Gesellschaften, Reisen etc. Die Verfasserin giebt uns nicht nur die faden und intriganten Unterhaltungen aus dieser Motten-Welt, sie sagt uns auch, was die Betreffenden eigentlich dabei gedacht haben. Die Beiwörter sind ganz stereotyp: Vera immer „pale, cold and beautiful", Zouroff immer „with a grim smile" und „dull", Lady Dolly immer „with a little smile", Zouroff's Schwester immer „with her sarcastic little smile" etc. Die Vorgänge, Vorstellungen, Urtheile und Geschmacksrichtungen in dieser Welt von Motten sind allerdings sehr richtig gekennzeichnet; sind sie nicht aber überhaupt theils zu hohl, theils zu schmutzig, um sie zum Gegenstande eines ausgedehnten Romanes zu machen, dessen brillanter, fliessender Stil durch die leidigen Wiederholungen unerträglich wird? Man liesse sich dergleichen zur Episode oder Novelle zusammengedrängt vielleicht gefallen — aber drei ewig lange Bände hindurch widert es an.

Ich kann das Buch nur denen empfehlen, die im wirklichen Leben auch Geschmack am Verkehr in diesen Zirkeln und am Umgang mit „Motten" finden. Sie werden sich ganz heimisch fühlen. Wer aber in einem Roman Besseres oder auch nur Anderes sucht, der lasse „Moths" ungelesen. Uebrigens ist es ausserordentlich geeignet, um ein fades Konversationsstück mit starkem haut-goût, drastischen Effektscenen und vielen eleganten Toiletten daraus zurechtzustutzen.

Buckow. Anna Maywald.

Frankreich.

Hippolyte Taine.

Eine Betrachtung aus Anlass seiner Aufnahme in die *Académie Française*.

Seitdem Herrn Taine's berühmte „Geschichte der englischen Literatur" ins Deutsche übersetzt worden ist, werden wohl auch viele Ihrer Leser seine nähere Bekanntschaft gemacht haben. Aber selbst für uns war die jüngsthin erfolgte feierliche Aufnahme des Philosophen und Literarhistorikers in die französische Akademie ein willkommener Anlass, unsere Jugenderinnerungen an Taine liebevoll wieder aufzufrischen. Wir haben ihn bewundert und geliebt, — wenn ich „wir" sage, so meine ich damit eine kleine Gruppe junger Literaten, die wir uns vor langen Jahren um ihn geschart hatten. Noch heute erinnere ich mich lebhaft des mächtigen Eindrucks, den die Lektüre seiner Erstlingswerke auf uns machte. Später hat man ihm oft genug vorgeworfen, dass er bei seinen psychologischen Studien zu grosses Gewicht auf Rassenunterschiede und Erziehung lege, aber für uns waren seine Ansichten damals eine ungemeine Erweiterung unseres Gesichtskreises.

Hatte uns nun schon sein ganz neuer kritischer Apparat durch seine Einfachheit entzückt, so gewann seine Vortragsweise ihm alle Herzen. Er räumte mit den sogenannten „Dichterschulen" gründlich auf und setzte die Macht des Temperaments für die Literaturgeschichte in ihr volles Recht ein. Auch seine Diktion vermied den blossen Wortschwall und fügte sich keinem engen Konventionalismus. Jeder literarischen Erscheinung wusste er gerecht zu werden; er betrachtete es als seine Aufgabe, das Auftreten eines grossen Genius oder eines hinreissenden Talents klar zu stellen, ohne es etwa nach seinen eigenen Principien reguliren zu wollen. Was uns namentlich entzückte, war seine Studie über Stendhal, die zum ersten Mal dem Verfasser der

Chartreuse de Parme seinen richtigen Platz anwies. In seiner eingehenden Arbeit über Balzac wagte er die kühne That, den Verfasser der „Menschlichen Komödie" neben Shakespeare zu stellen, und in der Geschichte der englischen Literatur, in der Taine's Hang nach kraftvoller Originalität Ausdruck fand, legte er auf die Lebensentwicklung des Künstlers grösseren Werth als auf seine Kunststudien.

Gerade die künstlerische Behandlung seines Stoffes entzückte uns an Taine. Er besass damals mehr als die trockene Kunst der systematischen Zergliederung, er hatte auch Farbenpracht und Phantasie. In dem Mathematiker steckte ein Maler. Alles, was er sagte, war uns neu, voraussetzungslos. Seine Kritik war wie der letzte Fusstritt gegen den scholastischen Aufbau Boileau'schen und La Harpe'schen Formelkrams. Er brachte die ästhetische Urwüchsigkeit Sainte-Beuve's in ein regelrechtes System. Mag man heute auch Herrn Taine eine allzugrosse systematische Vorcingenommenheit zum Vorwurf machen, so bleibt immerhin seine kritische Methode die einzig mögliche, wir Alle bedienen uns derselben täglich, und es kann sich höchstens um eine Erweiterung im Einzelnen handeln

Und dennoch hat er unsere Jugenderwartungen nicht erfüllt. Wir hatten erwartet, dass gerade er an den Kämpfen unserer Tage einen persönlichsten Antheil nehmen würde, aber er hat seine Aufgabe in etwas Anderm erblickt. Er hat sich aus der hell beleuchteten Gegenwart in die Philosophie und in die Geschichte geflüchtet. Er hat seitdem zwar immer noch sehr schöne Werke geschrieben, zu denen er die umfassendsten Vorstudien hat machen müssen, und deren Verdienste wir nicht unterschätzen wollen; aber in seiner Fahnenflüchtigkeit vor den Fragen der Zeit, in seinem Bedürfnis, sich vom Leben ab und den Todten zuzuwenden, liegt für mich ein für Herrn Taine äusserst bezeichnendes Faktum.

Kaum der Schule, der Universität entwachsen, vertieft er sich in die ausgedehntesten Studien, — er wird zu einem wahren „esprit de bibliothèque", aber gleich bei seinen ersten literarischen Versuchen zeigt sich ein eigenthümlicher Dualismus in ihm. Trotz seiner Geistesfreiheit, die fast bis zum Uebermuth ausartet, dem Bann der Ueberlieferung durch die umfassendsten Kenntnisse entronnen, gelangt er zur Umstossung aller ästhetischen Formeln, er tritt zerstörend aber auch reformirend auf. Aber auf der anderen Seite macht sich in ihm auch der Instinkt der Vorsicht geltend, er rechnet und liebt die Ordnung. Seine übermüthigen literarischen Streiche gingen aus einem wohlüberlegten Plane hervor, den er seitdem streng durchgeführt hat. Lange Zeit lebte er von der Ertheilung von Unterricht, selbst dann, als seine ersten Erfolge das unnöthig gemacht hatten; aber er hatte eine wahre Angst vor der Journalistenkarriere, er fürchtete, durch sie von seiner eigentlichen Laufbahn abgelenkt zu werden; er wollte eine „solide Stellung" haben, wie man das auf gut bürgerlich nennt. Später bemühte er sich um eine Stelle, und schliesslich hat er eine reiche Dame geheiratet, so dass er jetzt über alle kleinlichen Sorgen des Daseins erhaben ist. Alles das ist ja sehr ehrenwerth und giebt ein gutes Exempel. Ich habe damit auch nur die ausserordentliche Vorsicht in Taine's Charakter kennzeichnen wollen, sein Streben, sich um jeden Preis eine unabhängige ruhige Existenz zu sichern, um dann ungehindert seinen Studien leben zu können. Nirgend etwas Phantastisches, Leidenschaftliches, immer nur die einzige Freude: sich in einem stillen Winkel ein zufriedenes Dasein zu schaffen. Er wäre der letzte, der irgend einer plötzlichen, allgewaltigen Idee zu Liebe das geringste Titelchen seiner olympischen Ruhe aufgeben würde.

Als Philosoph und Schriftsteller trat er zwar Anfangs geradezu revolutionär auf, die Akademie traute ihm nicht recht, der Klerus bekam Herzklopfen. Die Gelehrtenwelt nahm Anstoss an seiner kritischen Methode, man beschuldigte ihn so schrecklicher Dinge wie des Materialismus und des Realismus; allgemach, nach und nach ist dieser Lärm verstummt, die Akademie hat ihn in ihre mütterlichen Arme geschlossen, er ist den Bischöfen sehr genehm geworden, und sein jugendlicher Uebereifer erscheint heute wie eine abgestreifte alte Schlangenhaut. Die Erklärung hierfür ist einfach die: der Mensch hat den Philosophen und den Schriftsteller in Herrn Taine „untergekriegt". Ich will damit nicht sagen, dass er etwa seine Ueberzeugung geändert habe; er ist sicherlich im Grunde Positivist, Materialist und weiss Gott was sonst geblieben, nur bekennt er seinen Glauben nicht mehr auf offener Strasse, sondern hüllt ihn in einen vorsichtigen Nebel. Er vermeidet jede Gelegenheit zu literarischem Zwist. Er ist nicht mehr der Verfasser der „französischen Philosophen", der sich an den anerkannteu Autoritäten rieb, auch nicht mehr der Verfasser der Studie über Balzac, der aus seiner grenzenlosen Bewunderung für den viel bestrittenen Mann kein Hehl machte; ja, er ist nicht einmal mehr der Verfasser der Geschichte der englischen Literatur, der sich in der Schilderung kräftiger Originalgenies behagte. Er ist heute ein Mann, der alles fein säuberlich abwägt, um nur ja nicht sein beschauliches Dasein zu stören — ein Gelehrter, der sich bei seinen Arbeiten in Acht nimmt, an gewisse Fragen und gewisse Kreise zu rühren. Das musste so kommen, die übergrosse Vorsicht hat seinem kritischen Talent den Kappzaum angelegt.

Herr Taine hat nicht das gehalten, was er früher versprochen. Wir sahen in ihm den Mann voll Unerschrockenheit und tiefen Wissens, der sich offen zu der naturalistischen Auffassung unserer Zeit bekennen und den Kampf mit den eingetrockneten Theorien und mit der Heuchelei zielbewusst aufnehmen würde. Seine klare Methode, sein glänzender Stil, seine grosse Gelehrsamkeit, dies alles liess ihn wie geschaffen für diese Stellung erscheinen, in der er eine unbestrittene Autorität geübt hätte. Statt dessen haben wir an ihm heute nur einen immerhin noch bedeutenden Denker, der sich aber allzusehr in specialistische Fragen vertieft und selbst aus ihnen nicht immer ganz klare Schlüsse zu Tage fördert. Der Platz, der für ihn bestimmt war, ist noch heute leer. Noch immer warten

wir auf einen kritischen Geist, der das wilde Chaos widerstreitender Meinungen ordnen soll.

Ich lasse bei meinem Urtheil die Politik ganz ausser dem Spiel, denn mit solchen Fragen hat die Politik wirklich nichts zu schaffen. Unsere republikanischen Zeitungen greifen ihn zwar eben so heftig an, wie ihn die reaktionären Blätter verherrlichen; beide Richtungen wollen in seinem Werk: *„Les origines de la France contemporaine“* ein reaktionäres Bestreben erblicken, aber diese Auffassung ist einfach lächerlich, denn Taine hat darin nur seinem Ordnungstriebe nachgegeben und gewiss nie etwas Anderes darin liefern wollen als die Wahrheit. Und selbst wenn er politische Leidenschaften auf seine gelehrten Untersuchungen hätte einwirken lassen, wer möchte ihm das gar so sehr verargen.

Was ich aber beklage, ist das: Herr Taine, der früher die Wahrheit über alles liebte, der auch um ihretwillen keine Gefahren scheute, schweigt sich heute über alle Fragen aus, die unsere Zeit bewegen, oder er geht vorsichtig um sie herum und sucht sich die Stelle aus, von der er sie ohne jede Gefahr behandeln kann.

Man hat ihm den Vorwurf gemacht, er habe sich nur desshalb in seinen Büchern so reaktionär benommen, um für die Akademie hoffähig zu werden. Ich unterschreibe dieses aus politischer Voreingenommenheit fliessende Urtheil nicht. Es lag das einfach in seiner Natur. Ich behaupte auch nicht, dass er seine Ideen geändert habe; nein, vielmehr haben seine Ideen selbst ihre frühere Klarheit und Kühnheit verloren. Als ob etwa ein Mann von seinem Talent 10 schöne Jahre seines Lebens an ein grossartiges Werk setzen würde, um sich das Plaisir zu machen, Mitglied der Akademie zu heissen! Die *Origines de la France contemporaine* sind nicht nur das Resultat von Taine's historischen Forschungen, sondern auch seines ganzen Temperaments, seiner Vorsicht, seines Ordnungsbedürfnisses. Wenn er reaktionär geworden ist, so ist es die Reaktion eines Gelehrten, dem die Kommunewirthschaft den Frieden seines Studirzimmers gestört hat, und der in dem Studium der Natur die Nothwendigkeit einer Monarchie gefunden zu haben glaubt.

* * *

Es giebt wohl kaum ein traurigeres Schauspiel als eine solche feierliche Aufnahme in unsere Akademie. Wie klein werden da unsere Grossen, und wie gross unsere Kleinen! Obendrein war Taine genöthigt, eine Lobrede auf einen höchst mittelmässigen Mann zu halten, — er, der früher selbst den grössten Genies gegenüber sich das volle Recht der freien Kritik gewahrt hatte. Auch das Publikum, welches der feierlichen Aufnahme beiwohnte, verhielt sich kühl bis ans Herz hinan. Die Antwortrede des Akademikers J. B. Dumas (nicht zu verwechseln mit Alexandre Dumas) bewegte sich zwar ganz in den hinlänglich bekannten akademischen Phrasen, aber sie war klar und gefiel. Auch darin sehe ich eine wohl verdiente Strafe für Taine: in öffentlicher Akademie-Sitzung unterlag er, der grosse Taine, der faden Rhetorik eines Vollblut-Akademikers. Ich habe, um mich über diese unerfreulichen Dinge zu trösten, Taine's Studie über Balzac lesen müssen.

Médan bei Paris. _____ Emile Zola.

Russland.

Briefe über russische Literatur.

I.

St. Petersburg, März 1880.

Ein Blick auf die neuesten Erscheinungen der russischen Literatur lehrt uns, dass sie quantitativ unendlich reich, — aber arm, masslos arm an innerm Gehalt ist. Sie übt keinerlei Einfluss auf das Volk, tritt schüchtern auf, wirkt nicht anregend. Sie hat schönere Früchte schon getragen, als Gogol, Turgenieff und Gonscharoff schrieben und Puschkin und Lermontow sangen. Die gewaltigen Ereignisse auf historischem, wie socialem Gebiet, wie sie in den letzten zehn Jahren hier im Norden sich Schlag auf Schlag gefolgt sind, haben in der Belletristik nur einen schwachen Wiederhall gefunden, und der künftige Historiker kann aus ihr kein klares Zeitbild gewinnen. Nur in den Werken des scharfen Satirikers Tschedrin spiegelt sich etwas von dem wirklichen socialen Leben wieder.

Hat aber Jordan auch seiner Zeit gesagt: „Die russische Literatur ist kein inländisches, sondern ein exotisches, aus dem Auslande herübergepflanztes Gewächs“, — so ist dem entgegenzuhalten, dass schon Gogol frei von aller Nachahmung, dass er ganz Original war; dass Turgenieff eine europäische Berühmtheit geworden, und die könnte doch ein blosser Nachahmer kaum sein. Auch Puschkin und Lermontow hätteu sich wahrscheinlich zur Originalität hindurchgearbeitet, hätte nicht ein frühzeitiger Tod sie ereilt.

Seit Johannes Scherr seine allgemeine Literaturgeschichte herausgegeben, ist in Russland manches tüchtige Talent erschienen, Nekrassow hat sein letztes Lied gesungen, er lebt in des Volkes Munde, für das er dichtete und sang. — Der Dichter Graf Alexander Tolstoi ist seit einigen Jahren todt; seine Dramen sind zum Theil ins Englische übersetzt, und sein einziger Roman, Fürst Serebrianni, der uns in die Zeit Johanns des Schrecklichen versetzt, ist von unendlicher Schönheit.

Graf Lew Tolstoi — der Verfasser von „Krieg und Frieden“, das vor einigen Jahren in nicht gerade gelungener Uebersetzung in einer Prager Zeitung erschien — ist ein feiner, scharfer Psycholog, ein wundervoller Zeichner. Sein neuester, freilich schon zwei Jahre alter Roman „Anna Karenien“ wird fort und fort gelesen, ruft immer wieder Kritiken hervor. Anna Karenien, welche den ungeliebten Mann und ihr eigenes Kind, letzteres allerdings mit tiefem Schmerz, verlässt um ihrer Leidenschaft willen, ist in dem neuen Besitz nicht glücklich, giebt sich schliesslich mit voller Ueberlegung selbst den Tod, um alle durch ihren unerlaubten Schritt entstandenen Verwicklungen mit einem Schlage zu lösen. Sie sagt sich; „Ist dies Leben nur dazu da, um sich und Andere zu quälen, so ist es besser es aufzugeben!“ — Die Sünde, das Unrecht ist hier nicht mit dem Schein der Rechtfertigung dargestellt, aber auch aus den negativen Erscheinungen kann man lernen.

Ein tüchtiges, junges Talent glauben wir in Krug-low begrüssen zu können. Seine kleine Erzählung „Lehrer ohne Diplom“ ist eine warme, tief empfundene Geschichte aus dem russischen Volksleben. Er schreibt aus vollem Herzen, ist frei von aller Gesuchtheit, besitzt die Fähigkeit, sich in die von ihm gezeichneten Personen zu verlieben, ihnen typische Formen zu geben. Der Inhalt ist in kurzen Worten folgender:

In einem abgelegenen Dorfe wird ein alter verabschiedeter, auf einer Wallfahrt erkrankter Feldwebel von den Bauern gastlich aufgenommen und verpflegt. Sie gewinnen ihn lieb wegen seiner Erzählungen, seiner praktischen Rathschläge, seiner Kunst im Lesen und Schreiben, seiner Liebe zu den Kindern, die er aus freiem Antriebe unterrichtet. Die Bauern bitten ihn, zu bleiben; so zieht er lehrend von Hütte zu Hütte. Er unterrichtet, wie er selbst einst gelernt; von Pädagogik und gelehrter Methode versteht er nichts, die Liebe zu seinem Beruf und zu den Kindern giebt aber seinem Vortrag Farbe und Seele. Da verbreitet sich das Gerücht, dass die „Semstwa“, d. h. die Landobrigkeit, einen Lehrer „mit einem Papier“ anstellen will. Die Bauern werden aufrührerisch, halten eine Zusammenkunft, wollen sich dem widersetzen; sie zahlen nicht umsonst ihre Abgaben, man muss ihre Bitte erhören. So soll der Klügste von ihnen, der besonders im Feldbau und in der Viehzucht bewandert ist, ihre Sache vertreten. Der Inspektor kommt und enttäuscht sie. Er ruft den alten Schulmeister zu sich, fragt ihn nach seinem Diplom, jagt ihn mit Hohn fort. Ganz gebrochen verlässt er, wieder zum Wanderstabe greifend, schwankenden Schrittes das Dorf. Aber nicht lange bleibt er fort, sein Herz zieht ihn zu den Kindern, zu dem stillen Dorf, wo man den Heimatlosen wie einen Verwandten aufgenommen. Als der Frühling wiederkommt, kehrt auch der Alte in sein geliebtes Dorf zurück und wird von Alt und Jung mit Jubel empfangen. Er geht in die neue Schule, das erste Mal kann er es nicht ertragen, kann nicht bis zu Ende bleiben: gerade so hatte er ja eigentlich auch unterrichtet. Als er zum zweiten Male kommt, kann er schon nicht mehr fortgehen, er bittet den Lehrer, bleiben, die Klasse aufräumen und kleine Dienste verrichten zu dürfen. Er kann von den Kindern sich nicht trennen. Sein letzter Dienst, den er seinen Lieblingen leistet, ist die Rettung eines auf dem Eise verunglückten Knaben, wobei er selbst den Tod findet.

An wissenschaftlichen Werken, wie an Broschüren, Artikeln, Aufsätzen über alle nichtpolitischen Fragen ist die russische Literatur ausserordentlich reich. Für die grosse Menge wird unendlich viel geschrieben, die Zahl der Zeitschriften mehrt sich mit jedem Jahre, und die russischen Gelehrten, unter ihnen viele tüchtige Kräfte, thun alles Denkbare, um ihr Volk auf gleiche Bildungsstufe mit den Völkern des Westens zu heben.

Obgleich der letzte Krieg schon durch ernste Ereignisse daheim in den Hintergrund geschoben, ist das Interesse an demselben doch immer noch rege; das beweisen die unzähligen Memoiren, Tagebücher u. s. w., welche fort und fort erscheinen; die meisten freilich enthalten nichts als die Schilderung persönlicher Begebenheiten ohne allgemeineres Interesse. Rühmlich verdienen jedoch folgende Werke hervorgehoben zu werden:

Montenegro und sein Krieg 1877 und 1878 von J. Schtscherbak. Der Autor machte als praktischer Arzt und Korrespondent einer russischen Petersburger Zeitung den Krieg mit. Seine Thätigkeit führte ihn in das wilde Gebirgsland der Montenegriner, deren Verhältnisse den Russen ebenso wenig bekannt sind wie den Deutschen. Er schildert Land und Leute einfach und wahr, aber sehr fesselnd. Besonders interessant ist seine Schilderung der höheren Gesellschaft, die meist in Paris erzogen wird, französisch mit serbischem Accent spricht, aber unter dem äusseren Firnis noch ganz die angeborne Wildheit bewahrt. Der Zauber, von dem Manchen dieses wilde Gebirgsvolk umgeben erschien, verschwindet aber leider gänzlich nach der Lektüre dieses Buches, das nur ein kleines Bändchen bildet, aber unendlich viel Kritiken hervorgerufen hat.

Literarisch höher aber steht das Werk Krestowski's „Zwanzig Monate in der aktiven Armee 1877 und 1878.“ Als officieller Korrespondent des „Regierungsboten“ standen ihm die zuverlässigsten Quellen zu Gebote, und befand er sich immer in der Nähe der Hauptpersonen. Dazu ist seine eigene Beobachtungsgabe eine sehr scharfe und seine ethnographischen Bemerkungen über Bulgarien, Rumänien und die Türkei sehr zutreffend. Der erste Band schliesst mit der Abreise des Grossfürsten aus dem Hauptquartier am 17. April 1878. Der Verfasser hat jedoch versprochen, noch einen Band herauszugeben, welcher die diplomatischen Verhandlungen in Adrianopel und San Stefano, die Ereignisse im Heere während der Ruhezeit vor Konstantinopel und das Leben von San Stefano zum Gegenstande haben soll. Wer den ersten Band kennt, sieht mit Spannung dem zweiten entgegen.

Unter den Historikern nimmt auch Sabielin, dessen „Zweiter Theil russischer alter Geschichte“ vor Kurzem erschienen ist, eine ehrenvolle Stellung ein. Sabielin ist in seinen Detailforschungen unendlich gewissenhaft, leider aber sind seine Konjekturen über die ältesten Zeiten doch nicht hinlänglich begründet; hingegen sind alle Ereignisse der letzten Jahrhunderte ausserordentlich fasslich und zuverlässig geschildert.

Die „Geschichte der slawischen Literatur“ von Pipin und Spasowitsch ist in zweiter Auflage herausgegeben. Die erste erschien 1865. Es handelt sich eigentlich nicht mehr um eine zweite Auflage, sondern um ein ganz neues, weit umfangreicheres und gediegeneres Werk als das erste. Die Russen besitzen keine zweite, so tüchtige Arbeit auf diesem Gebiete. Pipin begann seine literarische Laufbahn vor zwanzig Jahren mit der Herausgabe einer „Uebersicht der alten russischen Sagen“, einer sehr schätzenswerthen Arbeit, die derjenige, welcher sich mit slawischer Literatur beschäftigt, nicht entbehren kann. In der alten Literatur der Slawen ist Pipin zu Hause wie kein Anderer, aber die neue Literatur, selbst die so nahe liegende

Belletristik Kleinrusslands im 19. Jahrhundert ist ihm ziemlich fremd. Von der serbischen Literatur, deren Volkspoesie selbst Goethe Bewunderung abnöthigte, giebt er unvollständige, nicht ausreichende Proben. Auch seiner Aufgabe, für Laien zu schreiben, bleibt er nicht ganz getreu, da er eine Menge unnützer, nur den Specialisten interessirender Daten anführt; aus der bulgarischen Literatur führt er Citate in deren Sprache an, statt sie einfach ins Russische zu übersetzen.

A. Hingst.

Australien.

Zwei Briefe aus Sydney.

I.

Theaterzustände in Sydney.

Lieber Freund und verehrter Herr Redakteur!

Sie haben es bequem, Sie können sich den für deutsche Pressverhältnisse unerhörten Luxus erlauben, sich in dem fernen Australien zwei veritable, nicht geflunkerte *„own correspondents“* zu halten. Freilich ist das, was ich Ihnen über hiesige Theaterzustände, und meine verehrte Freundin Mrs. Fisher über die australische Presse zu berichten haben, nicht viel werth, denn die literarischen und künstlerischen Zustände stehen hier noch auf dem naiven Standpunkte der Incunabeln; indessen Ihre Leser werden sich hoffentlich mit dem schönen deutschen Spruche getrösten: „Wenig, aber herzlich!“

Der Zustand der hiesigen „Kunsttempel“ liegt mir aus verschiedenen Gründen näher als die Journalistik, sintemalen diese für mich ausser den Annoncen nichts Lesenswerthes bietet. Ein passionirter Theaterläufer bin ich von Natur nicht, die Berliner Theater haben meine vielleicht latente Liebe zur Dramatik nie aufkommen lassen, und das Wenige, was ich hier „schaudernd miterlebt“, genügt vollauf, um meinen geringen Hang danach herzlos abzutödten und mich die Theater Australiens als etwas unsagbar miserables, gottverlassenes, gemeines — ich könnte die Adjektive noch beliebig häufen, ohne zu übertreiben — bezeichnen zu lassen.

Die Oper, mit Respekt zu melden — ja, so einen Kunstschund habe ich mir nie als möglich vorgestellt, hier aber andächtig dergleichen Attentate auf gesunde Ohren mit anhören müssen. Und das lässt Apollo ungestraft hingehen?!

Während der Wintersaison, August und September, hielt sich eine Operntruppe hier auf, die allabendlich bei übervollem Hause spielte; Verdi, Rossini, Gounod, Bizet und sogar Wagner fielen ihr erbarmungslos zum Opfer. Der anständige Mensch dankt seinem guten Genius, wenn er noch vor Schluss des ersten Aktes die enge Theatertreppe heruntergelangt; selbst ein gelindes Herunterstürzen wäre bisweilen dem Sitzenbleiben vorzuziehen. Draussen konnte man wenigstens im Nothfalle selber singen.

Die Aufführung von Verdi's *„Ballo in Maschera“* war vorzüglich schlecht. Und nun das Orchester — Gott vergieb ihnen, denn sie wussten nicht, was sie thaten. Der Herr „Conductor“ — von der Pferdebahn oder von der Oper, das wäre in diesem Falle ganz einerlei gewesen — that wirklich sein Möglichstes, und wenn alles aus Rand und Band war, so hörte man nur noch ein dumpfes Dreschflegelgetöse, welches von oben genanntem Herrn „Conductor“ herrührte und ein unschuldiges Pianino zu seiner Vorbedingung hatte. In den Pausen, hörte man hinter den Coulissen ein leises Plätschern, so da von Wisky und obligatem „Brandy and Soda“ herrührte, als Herzensstärkung für den zweiten Akt, den ich nun freilich nicht mehr erduldet habe.

Dennoch habe ich letzthin dem dämonischen Drange nicht widerstehen können, einen Akt des „Lohengrin“ mit anzuhören. Ich habe dabei wenigstens das Eine gelernt, wie man das Kunststück fertig bringt, sich selber todt zu schreien.

Gestatten Sie mir nun noch einen milden Blick auf das verehrte Publikum zu werfen; es lohnt sich! Steife englische Selbstzufriedenheit, tiefster Ernst lagerte auf den nichtssagenden Gesichtern. Wie das bei dem Höllengetöse möglich war, habe ich mir nicht anders erklären können, als dass die Söhne und Töchter Albions zwischen Nase und Mund mehr Raum für die Entwicklung stoischer Gelassenheit besitzen, während wir mangelhafter entwickelten Deutschen schlechte Musik unmöglich mit Würde und Anstand zu ertragen vermögen.

Die Mehrzahl des Publikums besteht aus reizenden Misses, die in dem seltenen Kunstgenuss schwelgen und ihre Meinungen über diesen oder jenen Sänger so laut austauschen, dass man es in den sogenannten Logen bequem hören kann.

Die Primadonna, Miss Rosa Hersy, hatte früher einmal in England einen gewissen guten Klang, — ihre Stimme aber wohl nie. Trotzdem kam sie mir immerhin vor wie ein anmuthiger Singvogel unter einer Schar krächzender Raben, die aus verschiedener Herren Länder über das grosse Wasser hierher zusammengeflogen waren. Der Eine hatte den Schusterhammer nebst Leisten, der zweite das Barbierbecken, ein dritter die Fuhrmannspeitsche im alten Europa liegen lassen und hat sich hier seinen Namen hübsch italianisirt, wie das ja auch bei Ihnen in Berlin vorkommen soll — ein ehrlicher Green heisst nun „Verdi“, Bell „Bellegrini“, und was dergleichen internationale Koulissen-Kunststückchen mehr sind.

Ausser der Oper sind noch 4 kleine Theater im Gange. Eines derselben, das „Victoria Theatre“, gab im letzten Winter etwa zum 260. Male eine amerikanische Posse: „*Struck oil*“, ein dem Holländischen entnommenes Stück mit derbem Humor und gar nicht uninteressanten Situtionen. Bei einigem Accommodationstalent konnte man sich recht gut amüsiren. Die beiden Hauptrollen wurden von dem amerikanischen Komiker Williams und seiner Frau ganz vorzüglich dargestellt.

Die andern drei Theater verdienen höchstens den Titel Tingel-Tangel, sie beschäftigen sich ausschliesslich

mit den sogenannten Minstrel-Vorstellungen, wie sie in Amerika und selbst in dem geschmackvollen England zum Ueberdruss bekannt sind. Das Beste leisten aber immer noch die Amerikaner in diesem Genre, die sich von ihren schwarzen Landsleuten, den „coloured gentlemen", die drastischsten Lektionen in der edlen Kunst des grotesken Blödsinns ertheilen lassen. Aber auf die Dauer erträgt ein gebildeter Mensch diese plumpen Witze nicht, und man lacht beim dritten und vierten Mal höchstens noch über die unverwüstliche Heiterkeit der Zuhörer.

Die Theatergebäude sind unter aller Würde elend, klein, schmutzig, im buchstäblichen Sinne „Bretterbuden".

Ueber die verschiedenen Anstalten zu „olympischen Spielen", auch Cirkus genannt, sage ich lieber gar nichts, sonst ärgere ich mich, Sie und Ihre werthgeschätzten Leser gar zu sehr. Ueberdies können Sie bei 30° im Schatten für einen ersten Versuch auch schwerlich mehr von mir verlangen.

Sydney, Februar 1880.

Ihr etc.

Hans Dehn.

II.

Die australische Presse.

Dear Sir!

Ueber unsere Presse kann ich Ihnen kaum etwas Lobenderes mittheilen als Ihr erster „*own correspondent*" — obgleich ich selbst das zweifelhafte Vergnügen habe, derselben in verlorenen Stunden anzugehören. Freilich sind Melbourne und Victoria geistig allen andern Städten und Kolonien Australiens weit voraus, und der *Argus* (Melbourne), die Times Australiens, ist ein ziemlich lesenswerthes Blatt, kräftig und originell geschrieben. Der *Sydney Morning Herald* hat aber eine grössere Auflage und ist überhaupt das verbreitetste Blatt Australiens, und zwar in Folge seiner streng religiösen Färbung, die sich mit den Anschauungen der hiesigen Leser vollkommen deckt. Der *Argus* hat eine Wochenbeilage, „*The Australasian*", und auch der *Sydney Morning Herald* erfreut sich einer solchen unter dem Titel: „*The Sydney Mail*".

Das unerschöpfliche Thema für unsere Presse bietet ein von der Regierung in Scene gesetzter kleiner Kulturkampf. Die Regierung hat nämlich einen Gesetzentwurf ausgearbeitet, der auf eine Entkonfessionalisirung der öffentlichen Schulen hinausläuft. Die Katholiken wenden dagegen ein, dass dieses System in offenem Widerspruch mit ihren religiösen Ueberzeugungen stehe, und des Streites ist kein Ende.

In Victoria ist die konfessionslose Schule bestehendes Recht, freilich nicht ohne heftigen Widerstand der protestantischen und katholischen Geistlichkeit. — In New South Wales, Victoria und New-Zealand blühte eine Zeit lang die Spiritistenpest mit der dazu gehörigen Presse aufs Lustigste, aber der Spuk dauerte nicht lange und hat gesünderen Bestrebungen für höhere Bildung Platz gemacht.

Dass in unseren Kolonien die unbeschränkteste Press- und Redefreiheit herrscht, darf ich wohl bei Ihren Lesern als bekannt voraussetzen. Das Kräftigste, was auf religiösem und politischem Gebiete hier geleistet wurde, ist ein Buch: „*The true history of Joshua Davidson, Christian and Communist.*" Es erschien zuerst in mehreren Nummern des „*Australasian*", hat aber in Buchform erschienen mehrere Auflagen erlebt. Die Verfasserin ist eine englische Dame, von der auch vor wenigen Wochen in England ein Roman religiös-politischen Inhalts erschien: „*Under which Lord*", worin die Gefahren des überhandnehmenden englischen Ritualismus in schonungslosester Weise aufgedeckt werden.

Im Uebrigen ist unsere Presse weniger dazu da, lange selbstgefällige, aber immerhin langweilige Raisonnements anzustellen, als vielmehr dazu, möglichst schnell und eingehend Thatsachen zu berichten. Dass die Annoncen einen wesentlichen Theil all unserer Journale füllen, ist begreiflich, da bei dem Mangel an Kommunikation die Presse den persönlichen Verkehr ausgiebig zu ergänzen hat. In allen Aeusserlichkeiten der Journalistik, ausgezeichnetem Papier, klarem Druck, Reichhaltigkeit der telegraphischen Mittheilungen, stehen wir hinter keiner Presse Europa's zurück, ja wir überragen, abgesehen von England, wohl die meisten Länder der alten Heimat.

Sydney, Februar 1880.

Yours etc.

Jenny Fisher.

Kleine Rundschau.

Englische Lyrik. — April to August. Artless verses by Edward Grosvenor. London, 1879, T. H. Roberts & Co.

„Kunstlose Verse" nennt der Verfasser seine kleine Sammlung von Gedichten, und er hat ihnen damit das grösste Lob gesprochen, das lyrische Gedichte überhaupt erhalten können. In der That, die Verse sind kunstlos in dem Sinne, dass sie nicht gekünstelt, nicht gemacht, nicht affektirt sind. Jeder Ton in diesen Liedern ist wahr und echt; ein Echo, das die Natur und das Leben in einer zum Tönen veranlagten Seele von selbst erwecken. Der Titel der Sammlung: „Vom April zum August", bedeutet einfach, dass die Gedichte vom Knabenbis zum Mannesalter des Verfassers geschrieben wurden. Scenen und Bilder der verschiedensten Art haben zu verschiedenen Zeiten anregend auf seinen Geist gewirkt und diesen in lyrische Stimmungen versetzt, denen der Dichter zum Theil in prächtig gelungener Weise Form zu geben versucht hat.

Die Individualität Grosvenors ist eine echt germanische; er hat Tiefe des Gemüths, einen gewissen transscendentalen Zug, der in allen Erscheinungen hinter dem Aeussern und Oberflächlichen das Verborgene und Geheime sucht, und eine sinnige Melancholie, welche ein tieferes Erfassen des Lebens immer erwecken muss. Nur ein Germane schluchzt tiefwehmüthige, halbverschleierte, einfache Lieder wie das folgende:

„My little brother built the place,
My mother showed him where;
And by the Queen of Heaven's grace
A star shines ever there.
Now when my tears fall fast at night
By a little candle dim,
The stars in them they shine so bright,
They are a joy to him."

Und nur ein Germane wird von einem Naturbilde so mächtig gepackt, nur einem Germanen geht die tiefe Poesie einer landschaftlichen Scenerie so glorreich auf, wie sich dies in folgenden schlichten Versen äussert:

„The lake in the park looks up at the sky,
The sky bends down to the lake;
When the trees are asleep and no one is by,
They clasp together, their joy they take,
Only the sky and the lake awake,
Only the lake and the sky."

Einige der Gedichte sind wunderlich und bis zur Unverständlichkeit sonderbar; es sind eben unreife Erzeugnisse eines jugendlich gährenden Geistes, alle aber sind wenigstens stellenweise aufgehellt von dem „spark divine", dem göttlichen Funken, der den Dichter vom Versschmied unterscheidet. In seiner Diktion zeigt Grosvenor manchmal zu sehr den Einfluss der stattlichen, pompösen englischen Klassiker wie Pope. Allein in der Regel spricht er seine eigene Sprache, und das ist eine einfache, wahre, aus dem Herzen quellende. Nach diesen ersten Proben zu urtheilen, zweifeln wir nicht daran, dass wir in der Zukunft dem Namen Edward Grosvenor noch öfter und im Zusammenhang mit bedeutenden Schöpfungen begegnen werden.

Budapest. Dr. Max Nordau.

Das Land der Geusen.

La *„Terre des Gueux"*, Voyage dans la *Flandre flamingante*, par Henry Havard. Paris, A. Quantin, 1879. — 421 pag. 8°.

Ein Buch über Belgien aus französischer Feder hat im Allgemeinen nicht gerade die Vorliebe der Deutschredenden für sich, weil man im Hintergrunde allerlei „Angliederungswünsche" vermuthen zu müssen glaubt; indessen von jeder Regel giebt es auch Ausnahmen, und zu diesen erfreulichen Ausnahmen gehört *„La Terre des Gueux"* von Henry Havard, einem in der Geschichte, Geographie und Statistik sowie in der Literatur sämmtlicher niederländischer Provinzen recht wohl bewanderten Franzosen, der sich die Kenntnis des Vlamischen und Holländischen genugsam angeeignet hat, um ein unbefangenes Urtheil über die Gegenden, die er längere Zeit mit eigenen Augen geschaut, fällen zu können. Seine drei Schriften über einzelne Theile von Holland sind der vorliegenden Schilderung der *„Flandre flamingante"* voraufgegangen und haben seinen Ruf als Reisebeschreiber bestens begründet; dieses Vlamisch-Flandern, welches er in Erinnerung an die patriotischen Geusenbünde des 16. und 19. Jahrhunderts das „Geusenland" nennt, giebt uns die volle Bestätigung, dass wir in Henry Havard nicht nur einen anmuthigen Erzähler, sondern auch einen gründlichen Beobachter vor uns haben. Schon der Titel des Werkes soll anzeigen, dass der Autor die Landestheile zwischen Dyle und Ems als ein Ganzes auffasst und sich des Einheitsbandes der gemeinsamen Schicksale Hollands und Belgiens bewusst ist, wie er andrerseits auch die Unabhängigkeit dieser Gebiete betonen will. Der Name „Geusen" (gueux), den die niederländischen Patrioten im 16. Jahrhundert annahmen, stammt bekanntlich von dem Tage ihrer grossen Sturmpetition bei der Statthalterin Margaretha von Parma, von dem 6. April 1566 her, wo der Staatsrath Barlaymont die hochangesehenen Bittsteller „un tas de gueux" (einen Haufen Bettler) zu nennen beliebte. Nachdem der alte Geusenbund nach Nordniederland hin vertrieben war, hat Belgien allerdings unter der spanischen Herrschaft und zum Theil noch unter der österreichischen eine armselige Rolle gespielt, aber der alte Geusensinn ist auch im Süden nicht ganz ausgestorben, hat sich im 19. Jahrhundert vielfach ruhmreich erprobt, und seit dem Februar 1872 ist sogar der Name „Geusen" wieder in Uebung gekommen, da eine freisinnig-patriotische Bewegung, die von Antwerpen ausging und wider das hochmüthige Gebahren der französischen Legitimisten protestirte (welche dort die „Journées de Chambord" mit Strassenkrawallen aufgeführt), einen modernen *„Geuzenbond"* ins Leben gerufen hat. Ein Franzose, der an diese Thatsache anknüpft, meint es ehrlich mit Belgiens Unabhängigkeit, und der weitere Verfolg seines Buches lehrt nicht minder, dass er es mit seiner literarischen Aufgabe ehrlich meint. Ein tüchtiges Streben nach ungeschminkter Wahrheit kennzeichnet sein Buch, die breite Kluft zwischen deu Bürgern desselben Landes, die zum Theil der starre Ultramontanismus in Belgien verschuldet hat, werden bei aller Schonung für die katholische Denkart dem Leser deutlich vor Augen gerückt und die Grösse, die Vorzüge wie die Gefahren des heutigen Belgiens, zumal der vlamischen Provinzen, unparteiisch gewürdigt. Die Verdienste deutscher Schriftsteller um die vlamische Literatur, zumal des Ehepaares Reinsberg-Düringsfeld, hat dieser Franzose bereitwilliger noch als so mancher Belgier anerkannt!

Berlin. Trauttwein von Belle.

Südfrankreich in Paris. — Den Lesern des „Magazin" ist es bekannt, dass die Angehörigeu des südlichen Frankreichs mit einem ausserordentlich stark entwickelten Lokalpatriotismus an der eigenen Sprache und den Gewohnheiten ihrer sonnigen Heimat hängen. In dem Rahmen des provinziellen Sonderlebens erzeugt sich dabei freilich leicht ein gewisser Partikularismus, der so weit gehen kann, ausser der politischen Zusammengehörigkeit zur „France d'oui" jede andere Gemeinschaft mit den nordfranzösischen Mitbürgern in Frage zu stellen. Seitdem die sogen. „felibristische" Bewegung ein festes Gefüge erhalten, wird die Kluft zwischen den beiden Sprachgebieten immer breiter; die Ansprüche der „Felibres" gehen weit über das hinaus, was die Verehrer des Plattdeutschen in Norddeutschland für ihre Liebhaberei fordern.

In Paris kann natürlich ein solches Sonderstreben nicht aufkommen, und die Südfranzosen, deren es dort Unzählige giebt, bescheiden sich gern damit, ihre

Sprache und Sitte dem mächtigen Centrum des Landes unterzuordnen. Es besteht aber schon seit Jahren eine Gesellschaft „*La Cigale*“ in Paris, zu der die namhaftesten Schriftsteller und Künstler gehören, die sich's zur besonderen Aufgabe stellt: „ein Bindeglied zu sein zwischen den in Paris wohnenden Franzosen und dem Heimatlande und zwar auf dem neutralen Gebiete der Literatur und der Künste“. An der Spitze der an Mitgliedern reichen Gesellschaft stehen der Dichter Henri de Bornier (Verfasser der „*Fille de Roland*“) und der Maler Cabanel.

Soeben lässt diese Gesellschaft der „*Méridionaux*“ ein künstlerisches Jahrbuch unter dem Titel „*La Cigale*“ erscheinen, welches wir unsern Lesern recht dringend empfehlen möchten, — wäre es auch nur wegen seiner ganz exquisiten Federzeichnungen von Künstlern ersten Ranges, welche der Verein in sich schliesst. Aber auch der textliche Theil dieses Jahrbuches ist eine kleine Mustersammlung poetischer und stilistischer Kunstwerke. Der überwiegende Theil ist in französischer Sprache geschrieben, und der Anhang, welcher die Aufschrift „*Félibres*“ trägt, bringt neben jedem provençalischen Text die wörtliche französische Uebersetzung, sodass es ein Leichtes ist, sich auf angenehmste Weise in den Geist des Neuprovençalischen hineinzufinden.

Von den südfranzösischen Dichtern und Prosaikern fehlt kein bekannterer Name: Alphonse Daudet, Henri de Bornier, Jean Aicard, Madame Louis Figuier und vor Allem Mistral, das Haupt der Felibres, der Dichter von „*Mircèo*“. Unter den provençalisch geschriebenen Gedichten sind einige wahre Perlen, die den Gästen der Rubrik „Aus fremden Zungen“ bestens empfohlen werden dürfen.

Die Ausstattung des ansehnlichen Bandes ist eine im höchsten Grade würdige; die Verlagshandlung (G. Fischbacher in Paris) darf auf diese Veröffentlichung stolz sein.

Eduard Engel.

Die deutsche Volkssage im Verhältnis zu den Mythen aller Zeiten und Völker, mit über tausend eingeschalteten Originalsagen. Von Dr. Otto Henne-Am Rhyn. Zweite völlig umgearbeitete Auflage. XVI, 720 S. Wien, A. Hartleben. 1879.

Es ist dies eine von den zahlreichen, wegen des vielen in ihnen enthaltenen Stoffs an sich schätzenswerthen Sammlungen von Mythen und mythologischen Volkssagen, die der vergleichende Mythologe nicht entbehren kann, vielmehr herzlich willkommen heissen muss. Wie gross der Sammelfleiss des Herrn Henne-Am Rhyn ist, bezeugt schon der materielle Umfang seines Werkes: die erste Auflage (aus dem Jahr 1874) enthielt 538 Seiten, also fast 200 Seiten weniger als diese zweite. Dem Fleiss des Herausgebers gebührt somit entschiedenes Lob. Wir erhalten hier eine umfassende Reihe von Sagen und Volksüberlieferungen, die der Herausgeber und sein verstorbener Vater zum guten Theil selbst gesammelt haben; es befinden sich unter ihnen viele, die man anderswo vergebens sucht.

Was die Eintheilung des Stoffes betrifft, so behandelt der Verfasser zuerst den Naturmythus, dann die Geisterwelt, endlich die Götter- und Heldensage. Hier wird nun das Urtheil der berufenen Kritiker sehr verschiedenartig ausfallen, weil in Bezug auf die vergleichende Mythologie zwei Anschauungen einander scharf gegenüberstehen: die eine hält an der Einheit des Menschengeschlechtes fest und statuirt also auch den Polytheismus; die andere, auf dem Boden der modernen naturwissenschaftlichen, materialistischen Aufklärung fussend, leugnet das eine wie das andere und statuirt demgemäss die Natur mit ihren Lebensäusserungen als die ausschliessliche Erzeugerin der Gottesidee wie der Religion überhaupt. Ich stehe nun ebenso entschieden auf dem ersteren Standpunkt, wie der Verfasser des vorliegenden Werkes sich auf den entgegensetzten gestellt hat.

Sehe ich indessen von diesem Gegensatze des Standpunktes ab, so halte ich mich doch für befugt, das Verfahren des Herrn H.-A. R. unpraktisch zu nennen. Wollte der Verfasser eine Sammlung von Mythen und Märchen veröffentlichen, so musste er das wissenschaftliche Beiwerk bei Seite lassen; wollte er eine Mythologie herausgeben, so war für die 1001 Mythen und Sagen kein Platz. Dass er beides hat vereinigen wollen, ist sein Fehler. Der Stoff, den er giebt, ist (wie gesagt) dankenswerth; die wissenschaftlichen Exkurse sind aber flüchtig geschrieben. Behauptung, Voraussetzung und Schlussfolgerung sind vorhanden, aber der Beweis ist auch von seinem Standpunkte aus unzureichend.

Einen Fehler hat das Werk des Herrn Henne-Am Rhyn jedenfalls: das ist das schonungslose Hervortreten eines Rationalismus, der in ein der vergleichenden Mythologie gewidmetes Werk auf keinen Fall gehört. Mag er immerhin aus der Lektüre von Häckel, Strauss, Schenkel und Holtzmann die persönliche Ueberzeugung gewonnen haben, dass die Göttlichkeit Jesu nur aus „Grübeleien“ entstanden, dass Jevoha ein „Sonnen- und Feuergott“ und Moses ein mythisches Gebilde ist u. s. w.: sicher können solche Anschauungen in einem Werke, das doch der allgemeinen Lektüre Gebildeter dienen soll, nicht anders als unangenehm wirken.

Berlin. Dr. L. Freytag.

Der altgriechische Handel.

Cenni intorno all' origine del commercio e ai suoi rapporti con la civiltà nell' antica Grecia. Prolusione dal Cav. Costantino Triantafillis, Venezia.

Der Verfasser hat sich, nach eignem Geständnis, für die in Deutschland vielfach üblich gewordenen Ansichten der vergleichenden Mythologie, durch welche die Götter und die Heroen in Symbole und Allegorien aufgelöst werden, nicht gewinnen lassen, sondern findet in den Mythen überall einen historischen Kern, aus dem er die Entstehung des Verkehrs und der Civilisation entwickelt; die Sage von Phrixus und dem goldenen Vliess z. B. soll die Anknüpfung einer Handelsverbindung zwischen Griechenland und Kolchis bedeuten. Es sind

das alles freilich Hypothesen (wie übrigens die neueren symbolisirenden Anschauungen auch nur); auf geschichtlichen Werth können sie keinen Anspruch erheben und sind, ausser einigen gewagten Vermuthungen des Verfassers, natürlich auch nicht neu. Etwas belangreicher sind seine Ausführungen über die frühe Enstehung und Blüthe der Civilisation in Böotien; denn hier reichen den Sagen von Codrus, Amphion, Bacchus, Herkules etc., diesen Trägern der Kultur in der mythischen Zeit, die geschichtlich verbürgten Nachrichten über die Minyer in Orchomenos u. s. w. die Hand. Aber wer wird trotzdem die Behauptung des Verfassers unterschreiben, dass vorzugsweise Böotien die Wiege der griechischen Bildung gewesen ist? Wahrscheinlich ist Herr Triantafillis selbst ein Böotier und darum so ungerecht gegen Athen. Die ganze Form dieser Vorlesung zeigt deutlich, dass der Verfasser nicht eigentlich eine strenge und kritische Untersuchung der fraglichen Punkte, sondern zu seinen Vorlesungen eine Eröffnungsrede, die den Zuhörer mit Antheil für dieselben zu erfüllen bestimmt ist, hat geben wollen, in ähnlicher Weise, wie bei uns im vorigen Jahrhundert Ernesti und andere Philologen durch eine solche schönrednerische prolusio in lateinischer Sprache ihre Universitätsvorträge einleiteten.

Berlin. Professor H. J. Heller.

Literarische Neuigkeiten.

„Der Tranm. Aus dem Leben des Dichterlords", — von Karl Bleibtreu. — Ein recht geschmackvoll durchgeführter Versuch, aus vielen poetischen und autobiographischen Mosaikstückchen Byrons Jugendleben zu schildern; aber von den Kennern der Werke des Dichters und der „Life and Letters", von Thomas Moore, wird doch schwerlich einer seine Kenntnis aus diesem Roman schöpfen. Aber vielleicht gelingt es derartigen Büchern eher als gelehrten Biographien, die Aufmerksamkeit des grösseren Publikums auf Byron hinzulenken. — (Berlin, L. Schleiermacher. Preis 5 Mark.)

„Moschko von Parma" betitelt sich eine neue einbändige Kultur-Novelle von Karl Emil Franzos, welche nächstens im Verlage von Duncker & Humblot in Leipzig erscheinen wird. Gleichzeitig giebt dieselbe Verlagshandlung die dritte vermehrte Auflage des Novellenbuchs: „Die Juden von Barnow" von Franzos aus. Beide Bücher werden zugleich in autorisirter französischer Uebersetzung von Paul d'Abrest erscheinen.

Eine Fortführung und Erweiterung der „Stimmen der Völker" Herders unternimmt Herr Hans Grabow, unter dem Titel: „Die Lieder aller Völker und Zeiten in metrischen deutschen Uebersetzungen." Den Lesern des „Magazin" speciell zu empfehlen. — (Hamburg, G. Kramer.)

Unter dem Titel „Humoristisches aus der alten Zeit (Bruchstücke aus geographischen Lehrbüchern für Kinder aus der Zeit 1733—1760) erscheint ein so wichtiger und dabei zum Todtlachen amüsanter Beitrag zur deutschen Kulturgeschichte des 18. Jahrhunderts, dass wir von Herzen die Lektüre alten Melancholeis unter unsern Lesern empfehlen können. Ein Beispiel. Das Büchlein ist nach sokratischer Methode abgefasst, und so begegnen wir folgender Stelle: Frage: „Wie gross ist Bayern?" — Antwort: „Die Grenzen sind so genau nicht abgemessen." — (Hamburg, J. Kriebel.)

Neue Erscheinungen der „Sammlung gemeinverständlicher wissenschaftlicher Vorträge", herausgeg. v. R. Virchow u. Fr. v. Holtzendorff: „William Harvey" von G. H. v. Meyer, „Confucius" von Martin Haug.

Eine unter den obwaltenden Zeitläuften doppelt interessante Erscheinung: „Berlin und Petersburg. Preussische Beiträge zur Geschichte der russisch-deutschen Beziehungen" — (Leipzig, Duncker & Humblot.)

Universitätsprofessor Dr. H. E. Moltzer in Groningen hat die erste Nummer von zwei Serien Monographien erscheinen lassen. Die erste Serie in gr. 8° soll hauptsächlich Charakterstudien enthalten und beginnt mit: „Anna Roemers Visscher". Eine andere Serie bringt Studien über verschiedene Literaturperioden und zwar als erstes Heft: „*De Invloed der Renaissance*".

Eine über den Kreis der Specialinteressenten hinausgehende Schrift des verdienstvollen Sekretärs des *Boletin Barcelonès*, Herrn Sanpere y Miquel: „Barcelona. Su pasado, presente y porvenir". — (Barcelona, Texido y Parera.)

Der jüngst, wie von uns berichtet, in London gegründete „Rabelais-Club" hat Victor Hugo und Gustave Doré zu seinen Ehrenmitgliedern erwählt.

Mamiani's *Religione dell' Avvenire* (Milano, Treves) ist auf den Index gesetzt worden. Wenn das einem so religiös gläubigen Werke widerfährt, darf man sich fortan wirklich nicht mehr an den Index halten, um die irreligiöse Literatur, wäre es auch nur zu wissenschaftlichen Zwecken, kennen zu lernen.

Les Fanfreluches, Contes et gauloiseries, par „Epiphane Sidredonx", Ehrenpräsident der Akademie von „Sotteville-lez-Rouen". — Ein gar nicht übles Seitenstück zu Lafontaine's „Erzählungen", aber nur für Liebhaber. — (Bruxelles, Gay & Doncé.)

„Fragments d'études et notes prises dans une bibliothèque" von Herrn M. Jacquinet. — Eine Notizensammlung, wie sie sich ein denkender Leser, der jährlich mehrere hundert Bände zu verschlingen gewohnt oder genöthigt ist, leicht selbst zusammenstellen könnte. Wir haben die Probe gemacht und auf Gerathewohl aufgeschlagen —: überall lenchtet einem ein anvergessliches Wort entgegen. — (Paris, E. Plon & Cie.)

„*La petite-fille du curé*" von Edmond Thiandière ist ein sehr schöner, sehr empfehlenswerther Roman (trotz seines verdächtig klingenden Titels). Thiandière ist ein entschiedener libre penseur, aber selten hat ein Dichter dem milden katholischen Klerus, soweit er nicht zur ecclesia militans gehört, ein schöneres Denkmal gesetzt als er, früher in seinem „*Le prêtre en famille*" und jetzt in diesem Roman. — (Paris, Jules Ronff.)

Das Pio Istituto Tipografico in Mailand giebt soeben ein umfassendes Werk des Professors Jacopo Bernardi heraus: *La reintegrazione della Divina Commedia*.

Manzoni's *Il cinque Maggio ist* bekanntlich ungezählte Male ins Deutsche übersetzt worden. Auch die Spanier haben das grosse Gedicht wiederholt übersetzt; es erscheint jetzt die siebente Uebersetzung desselben: „El cinco de Mayo" von Don José Llanesa, Mitglied der Akademie in Barcelona, in einem Bändchen von 133 Seiten, welches die bisherigen 6 spanischen Uebersetzungen enthält.

Der arme Hamlet! Kaum in England zum Vatermörder gemacht, wird ihm in Amerika noch Schlimmeres bereitet: er wird travestirt und in Musik gesetzt. „*Hamlet* revamped, modernized and set to music" heisst dieses neueste Attentat auf den guten Geschmack. (St. Louis, Jones & Co.)

Le Sottisier de Nazr-Eddin-Hodja, aus dem Türkischen von J. A. Decourdemanche. — Eine Sammlung toller Eulenspiegeleien, sehr unterhaltend, aber nur in kleineren Dosen zu geniessen. — (Bruxelles, Gay & Doncé.)

Unseren der Stenographie kundigen Lesern theilen wir mit, dass von dem Professor Krieg ein Buch erschienen ist, welches der deutschen Stenographie eine grosse internationale Verbreitung zu gehen geeignet ist: Henri Krieg, „Cours de sténographie internationale, d'après le système de Gabelsberger". (Leipzig, J. J. Weber.)

Die „Chronik der evangelischen Gemeinde zu Krakau" (von ihren Anfängen bis 1637), polnisch vom Pastor Wengierski verfasst, erscheint soeben in deutscher Bearbeitung von Dr. Altmann. Sie ist ein weit über den Kreis des lokalen Interesses hinaus wichtiger Beitrag zur Kulturgeschichte des 16. und 17. Jahrhunderts. — (Breslau, Max Schletzinger.)

Von dem grossen bibliographischen Werke über die Schätze der Bibliotheken der Ecoles françaises d'Athènes et de Rome erscheint das 13. Heft: „*De codicibus Mss. graecis Pii II.*" — (Paris, Ernest Thorin.)

Ein für Philologen ungemein wichtiges Buch: *Dictionnaire des noms*, eine Etymologie von etwa 20000 französischen Eigennamen. Streng wissenschaftlich gehalten. Direkt zu beziehen von M. Larchey, Paris, 1 Rue de Sully.

Interessant für Bücherfreunde: Katalog slawisch-russischer Bücher in kirchenslawischen Typen, von 1517 bis heute. Mit Vorrede und bibliographischen Anmerkungen. (St. Petersburg, Köttger.)

Krasewski's Roman „*Ulana*", übersetzt von Eligius Victor Szrajber, erscheint im „Museum", Beiblatt der „Neuen Frankfurter Presse".

Die „Kisfaludy-Gesellschaft" in Budapest hat Herrn Professor Albert Sturm anlässlich des Erscheinens seines „König Bada's Tod" zum korrespondirenden Mitgliede ernannt.

Die den Philologen wohlbekannte Firma Maisonneuve et Cie. (Paris) veröffentlicht zwei neue linguistische Werke von grosser Wichtigkeit: Ménant, *Manuel de la langue assyrienne* (Syllabarium, Grammatik und Lesestücke) und das *Dictionnaire samoa-français-anglais et français-samoa-anglais* mit einer Grammatik der Samoa-Sprache, vom Pater L. Violette.

Wer sich über die von unserm verehrten Mitarbeiter Herrn Dr. Banmgarten in seiner neulichen Studie entwickelten Perspektiven genauer informiren will, dem sei ein sochen ausgegebenes Werk von E. d'Avesne empfohlen: *Les deux Frances; Radicaux et Catholiques.* — (Paris, Librairie J. Gervais.)

Gabriel Rosa's *Storia naturale della civiltà* ist ein wohlgelungener Versuch, den schwierigen Stoff, der sonst gewöhnlich dicke Bände zu seiner Behandlung erfordert, dem wissbegierigen Laien zugänglich zu machen, welcher sich gern mit den Resultaten der Forschungen begnügt. — (Brescia, Malnguzzi.)

Aus Zeitschriften.

In einem sonst geradezu meisterhaften Essay der *Revue pol. et litt.* von Vilbort: „Les origines du nihilisme en Russie“ findet sich an einer Stelle eine wahre Unbegreiflichkeit. Nachdem Vilbert den wahren Grund für die schenssliehen Anschreitungen der russischen Reformer in dem gleichwerthigen Gebahren der russischen Bureaukratie erkannt, meint er doch, die letzte Quelle des pessimistischen Nihilismus seien die Theorien der modernen deutschen Philosophie, und als Hauptstörenfriede zählt er auf: die deutschen Philosophen Büchner, Schopenhauer, Buckle!!??, Feuerbach und Herzen.

Lesenswerthe Artikel aus dem letzten Heft von *The nineteenth Century:* „Sham admiration in literature“ von James Payn (etwas Aehnliches für deutsche Verhältnisse wäre des Erfolges sicher), und „Burns and Béranger“ von Charles Mackay.

Im *Preludio* (Nr. 5) stellt in einem Artikel „Ancora Carducci in tedesco“ Ilr. Dr. Rodolfo Renier, der des Deutschen ansnchmend knndige Heransgeber des Blattes, eine eingehende Vergleichung zwischen der Cardncci-Uebersetzung von Th. Mommsen und der von Betty Jacobson an. Sein Urtheil geht darauf hinaus, dass die Uebersetzerin in den meisten Fällen dem grossen Gelehrten an Geschmack und sprachlicher wie metrischer Gewandtheit hinter sich lasse. — Ganz unsere Meinung.

Der *Otgolorki* bringt die Nachricht des kürzlich erfolgten Todes des beliebten russischen Schriftstellers Th. N. Glinka. Der Verstorbene war im Jahre 1803 als 15jähriger Knabe in ein Infanterie-Regiment als Fähnrich eingetreten und hatte die Freiheitskriege mit Anszeichnung mitgemacht. Im Jahre 1808 erschienen von dem damals 20jährigen Jüngling „Briefe eines russischen Officiers“ im Druck und erregten ziemliches Aufsehen. Glinka widmete sich später ganz der Literatur, grüudete 1809 den „Russischen Boten“ und war ein eifriger Vertreter der Slavophilen. Einzelne seiner Gedichte gingen in den Volksmund über und werden vielfach gesungen.

Die famose Spiritistenzeitung *Religio* (Chicago) führt mit ihren Beiträgen für die Rubrik unfreiwilliger Komik fort. Hält da jüngst ein grosser Spiritiste vor dem Herrn, Oberst Ingersoll, in Chicago einen Vortrag über Thomas Paine, in welchem es u. a. würtlich heisst (es wird von der Schreckensherrschaft in Paris im Jahre 1793 gesprochen): „Es ging so weit, dass in einer Nacht, man nennt sie die ‚Bartholomäus-Nacht‘, über 60 000 Menschen in den Strassen von Paris ermordet wurden“. 1793!! Welcher „spirit“ mag das dem Herrn Obersten vorgelogen haben?

Aus der letzten Nr. der *Revue de Belgique* hehen wir hervor die Artikel: „l'église et l'état en Espagne sons Philippe II.“ von van Kymenlen und „Le drame réaliste au moyen âge“ von Stecher. Der letztere Artikel giebt indirekt Herrn Zola Recht und widerlegt A. Dumas' Vorrede zu *L'Etrangère*, was kaum mehr nöthig war, da Molière's Komödien das noch wirksamer besorgen.

Im *Fanfulla della Domenica* ein Artikel von Paolo Mantegazza: „La letteratura dei popoli analfabeti“, — nach Erinnerungen an seine Reisen im hohen Norden. Interessant ist die Mittheilung, dass der so vielseitige Professor an einer „Antologia della letteratnra delle razze inferiori“ sammelt.

Die *Ilustracion española y americana* (Madrid No. 8) übersetzt den Artikel des „Magazin“ über den schönen „*Almanaque de la Ilustracion*“ und lobt bei der Gelegenheit unser Blatt bis in den Himmel. Dafür schönen Dank! Eigenthümlich aber und bezeichnend für spanische Literatnrverhältnisse erscheint die daran geknüpfte Klage, dass das Publikum in Spanien nichts, auch das schönste nicht, kaufe und die grösste Mühe verloren sei. Diese Klage ertönt übrigens aus allen Ländern gleichmässig, mit einziger Ausnahme Frankreichs und Nordamerikas.

Die *Academy* (No. 409) enthält eine für Liebhaber sehr interessante Mittheilung über die Schätze der Bibliothek am *Harvard College* (Cambridge bei Boston) auf dem Gebiete der Literatur von „Folk-Lore“. Es sind dort mehrere tansend Bände und Bändchen über dieses interessante Feld vorhanden.

Die zahlreichen Briefmarkensammler, oder vornehmer „Philatelen“, die sich unzweifelhaft unter unsern Lesern befinden, seien auf einen Artikel des klehen Fortnightly „*El averiguador universal*“ (Madrid) aufmerksam gemacht, der unter „Curiositades“ die interessantesten Notizen über die Entwickelung des Briefmarkenwesens in Spanien giebt.

Die *Nouvelle Revue* entwickelt sich vortrefflich. Band III i enthält u. a. eine noch nie gedruckte Stelle aus dem 3. Akt von Victor Hugo's „Marion Delorme“ und eine sehr schöne Studie über Emile Zola. Ausserdem sei ein Artikel über „L'augmentation de l'armée allemande“ erwähnt.

In der rumänischen Zeitung *Alegatorulu* (Bukarest. No. 118) finden wir eine erschreckliche „Statistica atentateior“ (Statistik der Attentate) für dieses Jahrhundert, wohlgemerkt nur der auf gekrönte Häupter. Es werden deren 47 einzeln aufgezählt, beginnend mit dem Attentat Corachi's gegen Napoleon Bonaparte (24. December 1800) und endend mit der Pulververschwörung im Petershurger Winterpalais vom 17. Februar 1880.

Aus der letzten Nr. der *Enciclopedia* (Sevilla) theilen wir wieder, mit Verlaub, ein paar Verslein aus dem Volksmunde mit.

„Ercs tonta de noche,
Tonta de dia,
Tonta por la mañana,
Y al medio dia.
Es un mal incurable,
La tontoria,
Que aquel que nace tonto
Tonto se cria.“

Bücherschau.

I. Frankreich.

Lorédan Larchey: Dictionnaire historique d'argot. Huitième édition augmentée d'un supplément. — Paris, Dentu. 6 frcs.

Zénon Fière: Les élections à l'Académie Française. — Ebenda. 1,25 frcs.

Ernest Dandet: Souvenirs de la présidence du Maréchal Mac-Mahon. — Ebenda. 3,50 frcs.

Rudolph Lindau: Peines perdues. 4 Novellen. — Paris, C. Lévy. 3 frcs.

Edmond Schérer: Diderot. Eine Studie. — Ebenda. 3,50 frcs.

Oeuvres choisies de Diderot. 6 Bände in Elzevier. — Paris, Librairie des Bibliophiles. à 3 frcs.

Souvenirs de captivité d'un mobile de la Somme en Allemagne, à Juterbog 1871. Par P. D. — Paris, Ronnier & Logeat. 2 frcs.

Emile Campardon: Les comédiens du roi de la troupe italienne pendant les deux derniers siècles. Bisher unveröffentlichte Dokumente aus den „Archives nationales“. — Nancy, Berger-Levrault & Cie. 40 frcs.

Paul Féval: Pas de divorce! Réponse à M. Alexandre Dumas. — Paris, Palmé. 3 frcs.

H. Depasse: Le cléricalisme. Sa définition, ses principes, ses forces, ses dangers, ses remèdes. — Paris. M. Dreyfous. 3 frcs.

Alfred Barbou: Victor Hugo. Sa vie — ses œuvres. — Paris, Dusquesno. 3,50 frcs.

Pierre Frédé: La Russie et la Nihilisme. — Paris, A. Quantin. 3 frcs.

Camille Farcy: Le Rhin français. — Ebenda. 5 frcs.

Victorien Sardou: Daniel Rochat. Comédie en 5 actes. — Paris, C. Lévy. 4 frcs.

F. Bouquet: La tronpe de Molière et les deux Corneille à Rouen en 1658. — Paris, A. Claudin. 6 frcs.

Henri Rochefort: L'évadé. Roman canaque. — Paris, Charpentier. 3,50 frcs.

Alphonse Dandet: Théâtre. 6 Stücke in einem Bande. — Ebenda. 3,50 frcs.

☞ Alle in dieser Nummer angezeigten und erwähnten Bücher und Zeitschriften, auch einzelne Nummern, sind zu beziehen durch die internationale Buchhandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

König Buda's Tod.

Von

J. Arany.

Übersetzt von A. Sturm.

In 8. broch. *M* 3.—, eleg. gebunden *M* 4.—.

Das bedeutendste Epos Ungarn's hat in Professor Albert Sturm einen formgewandten Übersetzer gefunden. Für Deutschland hat das Gedicht umsomehr Bedeutung, als es stofflich in das germanische Epos „Die Nibelungen" eingreift und gewissermassen die Fortsetzung desselben im Hunnenlande ist.

Ausgewählte Gedichte

von

Giosuè Carducci.

Metrisch übersetzt

von

B. Jacobson.

Mit einer Einleitung

von

Karl Hillebrand.

In 16°. brosch. *M* 3. eleg. geb. *M* 4.

Einer der hervorragendsten Kritiker, Prof. Karl Hillebrand, sagt von Carducci, er sei einer der bedeutendsten, vielleicht der erste unter den Dichtern, welche Europa seit dem Tode Heinrich Heine's hervorgebracht.

Ausgewählte kleinere Dichtungen

Chaucer's.

im Versmasse des Originals in das Deutsche übertragen und mit Erklärungen versehen von

Dr. John Koch.

Elzevir-Ausgabe. broch. *M* 2.—, eleg. geb. *M* 3.—.

Longfellow:

Die goldene Legende.

Übersetzt von

Elise Freifrau von Hohenhausen.

In 8. hr. *M* 4.—, eleg. geb. *M* 5.—

Im Versmasse des Originals wird dieses dramatische Gedicht (der amerikanische Faust) Longfellows viele deutsche Sympathien erwecken, denn es enthält eine wahre Quintessenz der Rheinlandspoesie und ihrer goldenen Sagen. Die „goldene Legende" ist Longfellows schönste Dichtung, sie ist ein Miniaturbild der mittelalterlichen Poesie, jedoch ohne katholisirende Färbung, wie man dies dem Titel nach vermuthen könnte. Wir gehen nachstehend den Wortlaut des Briefes, den der greise Dichter Amerika's der Übersetzerin schrieb:

Cambridge, den 28. November 1879.

Theure gnädige Frau!

Ich habe diesen Morgen das Vergnügen gehabt, Ihren Brief und ein Exemplar Ihrer Übersetzung der goldenen Legende zu erhalten. Ich eile, meinen Dank Ihnen abzustatten für diesen Beweis von Anerkennung und Werthschätzung. Ich kann Ihnen sagen, dass ich ganz ausserordentlich erfreut darüber bin. Ich danke Ihnen auch noch besonders für Ihre Widmung — so gracious and graceful —, sie ist vollkommen geeignet, gewissermassen als Vorspiel zu einem Werke zu dienen, welches Sie, als Erbin des Geistes Ihrer Mutter, so schön bearbeitet haben. Ich branche wohl nicht hinzuzufügen, dass ich mir ein tieferes Eingehen in dasselbe noch vorbehalte, und versichere, dass ein sehr lebhaftes Interesse in mir dafür erwacht ist.

Nochmals anfrichtig dankend nenne ich mich treulichst den Ihrigen

Henry W. Longfellow.

Ugo Foscolo's Gedicht

Von den Gräbern

(Dei Sepolcri).

Übersetzt von

Paul Heyse.

in 8°. Preis Mark 1.—.

Paul Heyse, der Meister der Uebersetzungskunst, führt hiermit eine der schönsten Blüthen des italienischen Dichterparnasses dem deutschen Publiknm vor. Das Bändchen kann als Supplement zu

Heyse's Verse aus Italien

betrachtet werden.

Historische Bilder

aus dem byzantinischen Reich

von

Dr. J. Pervanoglu,

vormal. Custos der Universitätsbibliothek zu Athen.

Bd. I. Andronik Comnenus. in 8°. 150 S. *M* 2.50.

Bd. II. Kaiser Alexius. in 8°. 170 S. *M* 2.50.

Die „historischen Bilder" werden in einer Reihe von Bänden, Erzählungen aus der dramatischen byzantinischen Geschichte bringen, deren jede für sich ein abgeschlossenes Ganzes bildet. Der Verfasser, ein gründlicher Kenner des Orientes, bietet dem deutschen Publikum in den „Historischen Bildern" eine ebenso gründliche, wie allgemein verständliche Geschichte der interessantesten Begebenheiten des byzantinischen Reiches.

Culturbilder aus Griechenland.

Von

Dr. J. Pervanoglu,

vorm. Custos der Kgl. Universitätsbibliothek zu Athen.

Mit einem Vorwort

von

A. R. von Rangabé,

Griechischer Gesandter in Berlin.

in 8°. Elegant broschirt 4 Mark.

Inhalt: Vorwort. — Einleitung. — Das Land. — Die Lente. — Sitten und Gebräuche. — Einiges über Hochzeiten und Leichenfeiern. — Volksbelustigungen, Tänze, Spiele, Kirchweihen und Messen. — Athen, die Hauptstadt des Königreichs Griechenland. — Literatnr und Sprache. — Handel, Industrie und Schifffahrt. — Die Politik.

La Fontaine

seine Fabeln und ihre Gegner.

Von **Wilhelm Kulpe.**

in 8° Mark 3.60.

„Diese erste deutsche Biographie des Verfasser der *„ample comédie en cent actes divers"* schildert in anziehender Sprache und unparteiischer Weise die Lebensumstände des Dichters und würdigt sodann diesen als Menschen, als Fabeldichter, als Moralisten und als Philosophen, überall Licht und Schatten gleichmässig hervortreten lassend und namentlich zur Appretiation der Fabeln und deren Moral lehrreiche Beiträge liefernd, die sich für einzelne derselben zu einem fast vollständigen Sachcommentar gestalten. Der letzte Abschnitt handelt von den literarischen Gegnern La Fontaine's, von denen Lamartine gehörend abgefertigt wird, während der Gegensatz zwischen der Lessing'schen und La Fontaine'schen Fabel auf eine Charakter-Antithese beider Persönlichkeiten zurückgeführt wird. Das Buch verdient allen Freunden der Literaturgeschichte bestens empfohlen zu werden."

Zeitschrift für Realschulwesen V, 3.

Methode Toussaint-Langenscheidt.

Russische Unterrichts-Briefe

zum Selbststudium von Professor **Wasjemonoff** und Dr. **Helmhorst**. Von der gesammten Presse (Petersburger, Moskauische Riga'sche, Odessaer etc. Zeitungen) als die vorzüglichste Methode zur gründlichen und schnellen Erlernung der russischen Sprache ohne Hülfe eines Lehrers empfohlen.

Zu beziehen durch alle Buchhandlungen.

Soeben erschien im Verlage von **Wilhelm Friedrich** in Leipzig:

Studien

über die

naturwissenschaftlichen Kenntnisse der Talmudisten

von

Dr. Joseph Bergel.

in gr. 8°. Mark 4.—

Die Auffassung der Naturwissenschaften bei den Talmudisten wird einer wissenschaftlichen Kritik unterzogen und zum ersten Male werden die naturwissenschaftlichen Kenntnisse derselben in übersichtlicher Weise vorgeführt. Das Werk füllt eine Lücke, sowohl auf dem Gebiete der Naturwissenschaften, wie auch der alttestamentlichen Literatur aus.

Im Verlage der **Fr. Korn'schen** Buchhandlung in **Nürnberg** ist soeben erschienen u. durch jede solide Buchhandlung zu beziehen:

Nürnbergisches Handwerksrecht

des 16. Jahrhunderts. Schilderungen aus dem Nürnberger Gewerbeleben. Nach archivalischen Documenten bearbeitet von **Dr. J. Stockbauer.** Herausgegeben vom Bayrischen Gewerbemuseum in Nürnberg.

Der Inhalt gibt wie folgt: **„Das Meisterstück, die Schaumeister und Lehrjungen, Meister und Gesellen, die Meister unter sich, Materialien-Einkauf und Handel"** somit ein getreues Bild der damaligen Handwerkszustände. Bibliotheken, Museen, Historikern, Fabrikanten und Gewerbetreibenden wie jedem Gebildeten dürften diese Schilderungen von hohem Interesse sein. Preis *M* 4.—.

Verlag von WILHELM FRIEDRICH in Leipzig.

Kleine, Dr. H., **Der Verfall der Adelsgeschlechter** statistisch nachgewiesen. Ein Mahnruf an den deutschen, österreichisch-ungarischen und baltischen Adel im Interesse seiner Selbsterhaltung. Zweite Auflage (IV, 68 S. 8.) Mark 2.

Das interessante Schriftchen gelangt mit Hülfe der an den 1028 gräflichen Geschlechtern oder Hauptlinien des Gothaischen Taschenbuches von 1870 angestellten statistischen Untersuchungen zu dem Resultate, „dass ein Geschlecht, welchem die Ehre zu Theil wird, unter die hohe Aristokratie aufgenommen zu werden, diese Ehre mit einer fast an Gewissheit grenzenden Wahrscheinlichkeit mit Absterben des Geschlechtes schon nach wenigen Generationen (nach einem Durchschnittsalter von 200 Jahren) erkaufen muss". Die Hauptursachen dieser Erscheinung entdeckt der Verfasser nicht, wie man wohl angenommen hat, in den Verwandtenheiraten, sondern in den Besitzverhältnissen und dem Zwang der Standesrepräsentation, welche die Zahl und die Fruchtbarkeit der gräflichen ahne (letztere durchschnittlich nur 2,60) beeinträchtigen und das Verhältniss der Geschlechter unter der Nachkommenschaft ändern. Neben manchem Andern frappiert der stiftmässige Nachweis, dass Majorate eine Vermehrung der Verheiratungen mit bürgerlichen Frauen zur Folge haben.

Literar. Centralblatt 1879 No. 50.

Im Verlage der Deutschen Photographen-Zeitung (K. Schwier) in Weimar erscheint:

Deutsche Photographen Zeitung, Organ des Deutschen Photographen-Vereins. Redaction: K. Schwier. Jede Woche mindestens ½ Bogen. Mit Kunstbeilagen. Inserate durchgehends Zeile 40 Pf., für Arbeitsmarkt (Stellengesuche und Angebote) gespaltene Petitzeile 10 Pf.

Man abonnirt bei allen Postanstalten, Buchhandlungen, sowie direct bei der Expedition pro ¼ Jahr mit **2 Mark.**

Stechfliege: Cyan-Kalaner Organ für sämmtliche Photographen. Redaction K. Schwier. Alle 3 Monate eine Nummer. — Dieses humoristisch gehaltene Blatt soll speciell nur photographische Interessen berühren. Nr. 1 wurde am 27. August 1879 auf der VII. Wander-Versammlung des Deutschen Photographen-Vereins in **Dresden** mit grossem Beifall ausgegeben. (Kladderadatsch-Format.)

Man abonnirt bei allen Postanstalten, Buchhandlungen, sowie direct bei der Expedition pro ganzes Jahr mit M. 1,50. Nr. 1 und 2 (1879) werden mit 75 *Pf.* abgegeben.

Preller's Odyssee-Landschaften, photographirt nach den Original-Fresken im Museum in Weimar.

Einzige autorisirte Ausgabe =

in 6 Blatt Cabinet = *M.* 6. Mappe dazu *M.* 1. —
„ 16 „ „ = „ 16. „ „ „ 1. —
„ 6 „ Quart = „ 15. „ „ „ 1. 50
„ 6 „ Folio = „ 27. „ „ „ 5. —

Preller's Landschaften zu Wieland's Oberon, photographirt nach den Original-Fresken im Residenzschlosse zu Weimar.

Autorisirte Ausgabe

3 Blatt Quart in Mappe mit Titel = *M.* 5.

Aus dem Grossherzogl. Museum zu Weimar. 3 Lieferungen à 15 Blatt Quartformat à Lieferung compl. *M.* 33., mit Erläuterungen von Herrn Hofrath **C. Ruland,** Director des Grossherzogl. Museums.

Von diesem im Entstehen begriffenen Werke werden auch einzelne Blätter à *M.* 2, 50 *Pf.* abgegeben. Von einigen der gangbarsten Nummern werden auch Einzelaufnahmen in Cabinet à *M* 1,20 und Folio à *M.* 4. 50 *Pf.* angefertigt.

Landschaften von Weimar und Umgebung. Original-Aufnahmen in Quartformat à *M.* 1,50, Cabinetformat à 75 *Pf.*, Stereoskopformat à 50 *Pf.*, Visitformat à 25 *Pf.*

Album von Weimar. 12 Ansichten in Visitformat in Leinwandmappe à *M.* 2. 50 *Pf.*, 6 Ansichten in Visitformat in Leinwandmappe à *M.* 1. 50 *Pf.*

Bilder aus Weimar's Vorzeit: Photographische Nachbildungen alter seltener Kupferstiche etc. in Cabinetformat à *M.* 1, —

Bis jetzt erschienen: Der Hornstein (Schloss) zu Weimar im Jahre 1450, je 2 Ansichten des Schlosses zu Weimar vor und nach dem Brande im Jahre 1774, der Markt, der Karlsplatz, die Esplanade im Jahre 1830.

Die Übersetzungssäuche in Deutschland

von

Dr. Eduard Engel.

Dritte Auflage. In 8°. 80 Pf.

Ein derbzuchtigender, aber sehr bezeichnender Titel einer Broschüre, die in rücksichtsloser, doch durchaus zutreffender Weise für die Reinheit unserer Muttersprache und die selbständige Entwickelung der Nationalliteratur eintritt. Die Schrift sei allen Gebildeten empfohlen.

Wilhelm Friedrich in Leipzig.

VERLAG von GEBRÜDER BINGER in AMSTERDAM und LEIPZIG.

In allen Buchhandlungen ist zu haben:

Dr. C. W. G. Ed. Schwarz, Geschichte der deutschen Literatur. Ein Handbuch für Schule und Haus. **2. Auflage.** 27 Bogen in gr. 8°. Mark 6.—.

— — — Vorschule der deutschen Literatur für Mittelschulen. **Zweite verbesserte Auflage.** 8 Bogen in 8°. Mark 1.50.

Magazin f. d. Literatur d. Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an. Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Eduard Engel, Berlin W., 55 Königin Augusta-Strasse, für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.

Anzeigen werden die 8spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich:
Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Hüthel & Herrmann in Leipzig.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich eine Nummer von 12—16 doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich 4 Mark = 2½ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1 Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.

Herausgeber: **Eduard Engel**, Berlin, W.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle **Buchhandlungen**, Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

49. Jahrg.] **Leipzig, den 10. April 1880.** **[Nr. 15.**

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazin“ wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigenthums untersagt.

Inhalt. Deutschland und das Ausland: Giosuè Carducci und seine deutschen Uebersetzer (Karl Witte). 209. — **England:** Sonnenschein und Sturm im Orient, von Mrs. Brassey (Dr. Eugen Oswald). 213. — **Südslawische Völker:** Die montenegrinische Literatur (Spiridion Gopčević). 215. — **China:** Chinesische Märchen (Mary M.). 217. — **Kleine Rundschau:** Zur internationalen Presse-Statistik. — Rom und Römisches Leben im Alterthum. — Zur Naturgeschichte des Teufels. 218. — **Literarische Neuigkeiten:** 220. — **Aus Zeitschriften:** 220.

Deutschland und das Ausland.

Giosuè Carducci und seine deutschen Uebersetzer.

Das im Jahre 1865 zu Dante's Säkularfeier erschienene grosse Sammelwerk „*Dante e il suo secolo*“ lieferte unter Anderem einen, „Delle rime di D. Al.“ überschriebenen „Discorso“ von Giosuè Carducci. Der Name war mir neu; die umfassende Sachkunde und das gesunde Urtheil, von denen der ganze Aufsatz zeugte, mussten aber die anerkennendste Aufmerksamkeit hervorrufen. Drei Jahre darauf brachte mir auf einem der Hügel, an deren Fusse Bologna liegt, die gastliche Tafel des Grafen G. die persönliche Bekanntschaft des Trägers jenes Namens. Der damals dreiunddreissigjährige junge Mann machte mir einen sehr sympathischen Eindruck. Sowohl dort oben in R—o, als auf dem gemeinsamen Rückwege in köstlicher Mondnacht wird aber der Hauptgegenstand unsrer Gespräche das durch die Gemeinsamkeit der Studien vorgezeichnete Gebiet nicht sonderlich überschritten haben. — D'Ancona's glänzend ausgestattete Ausgabe von Dante's Vita Nuova, die im Jahre 1872 erschien, verbindet mit den eignen Anmerkungen des Herausgebers zahlreiche des ihm nahe befreundeten Carducci, die mich, mehr noch als durch die Vertrautheit mit ältester italienischer und provençalischer Lyrik, durch die genaue Kenntnis von verwandten Leistungen diesseits der Alpen überraschte. (Meine Ausg. der „Vita Nuova.“ p. XL.) — Erst später lernte ich Carducci's, schon von 1862 datirende Auswahl aus den Gedichten von Cino da Pistoja und mehr als dreissig andern altitalienischen Dichtern und noch später seine *Studj letterarj* kennen; immer aber wusste ich von ihm nur als von einem, auch philologisch gründlich unterrichteten Forscher auf dem Gebiete der älteren Literatur seiner Heimat. Möglich, sehr wahrscheinlich sogar, dass bei jenem Mittagsessen Gräfin Teresa mir auch von der dichterischen Begabung unseres Tischgenossen gesprochen hat; da man indess eine solche in höherem oder minderem Masse bei jedem gebildeten Italiener voraussetzt, wird mir die Mittheilung keinen nachhaltigeren Eindruck hinterlassen haben. Kannte man doch in Deutschland auch Leopardi, den gelehrten Philologen, lange bevor man von Leopardi, dem Dichter tiefster Schwermuth, Kunde hatte.

Von Carducci's Gedichten waren meines Wissens die zuerst veröffentlichten 1857 die drei Bücher *Juvenilia*. 1859 folgte die später unterdrückte *Canzone al Re*. Die 1865 erschienene „Hymne an Satan“ wurde auf der einen Seite ebenso bewundert, wie sie auf der andern tiefste Entrüstung hervorrief. Mit dem zweiten Theil der Gedichte, den vier Büchern *Levia gravia*, trat Carducci 1867 in die Oeffentlichkeit. Gesammelt aber gab er alle diese Arbeiten in Verbindung mit den *Decennalia* (dem im siebenten Jahrzehnt Gedichteten) als „*Poesie*“ 1871 heraus. Dieser ersten Sammlung folgten 1873 fünf Bücher „*Nuove Poesie*“, deren fünftes lediglich metrische Uebersetzungen nach Platen und Heine bietet. Den Beschluss des mir in drei Bändchen Vorliegenden machen (1877) die vierzehn reimlos, „antiker Form sich nähernden“ Gedichte unter dem befremdlichen Titel: „*Odi barbare*“. Zweifellos ist aber noch Anderes vorhanden, wie ich denn namentlich das in der Rivista settimanale abgedruckte Fragment eines

Liedes von Legnano, einen Hymnus au die Liebe und ein Gedicht an die Königin von Italien nur in Uebersetzungen kenne.

Mit gewohntem eingehenden Verständnis besprach Karl Hillebrand schon 1873 Carducci's Dichtungen; Andre folgten, theilweise mit fast zu überschwänglichen Lobpreisuugen. Da lag denn das Verlangen nach Uebersetzungen nahe. Den Anfang machte Julius Schanz mit einer, dem Original allerdings ziemlich fernstehenden Nachbildung des Hymnus an Satanas. (Andre Nachbildungen Carducci'scher Gedichte von demselben Uebersetzer befinden sich, wie ich vernehme, in dessen „Kornblumen und Immergrün". Leipzig, Wilh. Friedrich). Ausserdem kenne ich nur neun von Paul Heyse, sowie vierzehn von Theodor Mommsen und Ulrich von Wilamowitz übersetzte Gedichte.

Sehr viel reichere Proben bietet uns nun B. Jacobson in einem zu Ende des vorigen Jahres ans Licht getretenen Büchlein: *Ausgewählte Gedichte von Giosuè Carducci*, metrisch übersetzt von *B. Jacobson* mit einer Einleitung von Karl Hillebrand (Leipzig, Wilhelm Friedrich). Es sind sechsunddreissig Nummern; daraus folgt aber nicht etwa, dass nun sechsunddreissig Gedichte in deutscher Uebersetzung vorlägen. Eine der *Odi barbare* (Der Novembermorgen auf dem Bahnhof) haben alle drei Konkurrenten bearbeitet. Ausserdem sind sieben Gedichte dem neuen Uebersetzer mit Th. M. und drei andre mit Paul Heyse gemeinsam.

Schon im Jahre 1877 gab B. Jacobson uns eine Uebersetzung von Dante's Neuem Leben, die allgemein verdienten Beifall fand. Statt aber in dieser früheren Arbeit eine Vorschule für die gegenwärtige zu vermuthen, möchte man dafür halten, dass das für die eine so glücklich geeignete Talent der andern weniger entsprechend sei. In jener Jugendschrift des Sängers der Göttlichen Komödie fliessen Prosa und Gedichte wie ein spiegelklarer Bach wellenlos über die klaren Kiesel des Grundes, und wenn auch der Dichter sich rühmen durfte, er werde von seiner Beatrice aussagen, was noch nie von einer anderen gesagt sei, so war doch diese Liebe eben um ihrer Tiefe willen nicht nur keusch und lauter, sondern auch von leidenschaftlichen Aufwallungen ungetrübt. Carducci's Hippogryph ist dagegen ein ungebändigtes Ross, das gegen Zaum und Zügel, welche Kunst oder Sitte ihm anlegen, ungehindert sich bäumt und nur von der starken und erfahrenen Hand des Meisters sich bewältigen lässt.

Obwohl nun aber die Aufgabe, die B. Jacobson sich jetzt gestellt hat, mit der früheren wenig verwandt ist, und obwohl jene zweifellos als die schwierigere von beiden gelten muss, so ist dennoch die letztere zweifellos mindestens ebensowohl gelungen. Unverkennbar sind dem Uebersetzer mit den Hindernissen die Kräfte gewachsen, und er hat in vielen, wenn nicht in den meisten Fällen den schwerverständlichen Sinn der Urschrift nicht nur wiederzugeben, sondern durch leise Umgestaltungen durchsichtiger zu machen gewusst. Unstreitig liegt in solchen Fällen und ebenso, wenn der Versbau oder gar die Reimverschlingung der wörtlichen Wiedergabe hartnäckig wiederstrebt, ein Hauptgeschick des Uebersetzers darin, dass er dem Gedanken oder dem Bilde des Dichters ein dem Tone des Originals völlig entsprechendes Aequivalent unterschiebe. Grade in dieser Richtung verdient das Talent unsres Uebersetzers entschiedene Anerkennung. Geschieht es wohl, dass der kritische Leser im vergleichenden Hinblick auf die Urschrift an der einen oder andern Stelle stutzt und eine Untreue rügen zu sollen glaubt, so wird er bei genauerer Erwägung meistens gewahr, dass der Nachbildner sich weder von dem Wesentlichen des Gedankens, noch, so zu sagen, von der Tonart des Gedichtes entfernt hat. Ein Beispiel, und zwar eins von den kühneren, möge genügen: Im dritten Theile des schönen Prologs zu den „Neuen Gedichten" erinnert Carducci sein Dichterross an die Stationen ihres bisherigen Rittes. Er führte uns, sagt er, die entvölkerten, einst blühenden Abhänge der toskanischen Maremma entlang, wo der lange Schatten eines mittelalterlichen Wartthurms die überwachsenen Trümmer altitalischer Städte überwacht, „während schwüler Sirocco die verlechzten Wildfeigenbäume peinigt, die auf den gewaltigen Quadersteinen schwanken":

Mentre tormenta languido siroco gli assetati
Caprifichi che ondeggiano su i gran massi quadrati.

Unser Uebersetzer sagt:

„Indess der Siroco mit langsamer Gluth auch die Adern
Dem dürstenden Kaktus verdorrt, der aus massigen Quadern
Entquillt."

Wildfeige und Kaktus sind freilich grundverschieden, und da die dicken fleischigen Blätter des letzteren sich in ihrer Starrheit dem Winde nicht fügen, so musste auch das „Schwanken" des Originals geopfert werden. Indess „Wildfeigen" (auch „Hundsfeigen" genannt) sind dem deutschen Leser zu wenig bekannt, um nicht den dithyrambischen Ton des Gedichtes störend zu unterbrechen, und „Feigen" schlechtweg wären als fruchttragende verstanden, die nicht auf massigem Trümmergestein wachsen. Nun bewahrt der Ausweg, den der Uebersetzer gefunden, das Wesentliche des Bildes mit seiner schwülen, südlichen Färbung. Eher wäre zu rügen, das der Kaktus gegen Hitze und Regenmangel sehr unempfindlich ist. Nun, das braucht ja aber auch nicht gerade jeder Leser zu wissen.

Darüber, in welcher Richtung der Poesie Carducci's Meisterschaft vorzugsweise beruht, werden die Meinungen mehrfach auseinandergehen. Neben der ausserordentlichen Herrschaft über die Sprache und die ihr aufzuprägende dichterische Form imponiren mir am meisten die mit wenigen, scheinbar kunstlosen Strichen hingeworfenen Stimmungsbilder, möge es sich nun um einen nebelfeuchten Novembermorgen oder um das Innere eines verdüsterten Menschenherzens handeln. Eben solche Schilderungen pflegen aber unserm Uebersetzer vorzüglich gut zu gelingen. Es genüge beispielsweise die „Maremmen-Idylle", die „Quellen des Clitumnus" und „Auf dem Bahnhof", sowie von den kleineren Gedichten „Luna's Rache" zu nennen.

Ad. Pichler sagt in einem Artikel der Wiener Abendpost (ich bin genöthigt, aus dem Italienischen

zurückzuübersetzen): „Carducci ist schwer zu übertragen, weil bei ihm, als einem wahren Dichter, jedes Wort nur an seiner Stelle sein rechtes Gewicht hat.“ Er hätte hinzufügen können: weil seine oft ungewohnten Wortfügungen den Gedanken nicht selten mehr errathen lassen als klar legen, und weil der Dichter, der sich mit besonderem Nachdruck einen „Klassiker“ nennt, Mythologie und alte Geschichte in überreichem Masse zu verwerthen liebt. Die befremdliche Erscheinung, dass diese drei Bändchen fast genau so viel als mit Versen bedruckte Seiten solche enthalten, die Vorreden, Einleitungen, Recensionen, erklärende Anmerkungen bieten, oder ganz weiss geblieben sind, lässt sich kaum anders erklären, als dass Carducci und seine Herausgeber sich nicht bergen konnten, dass diesen Gedichten eine weitere Vermittelung wenn nicht noth thue, doch förderlich sein werde.

Wenn daher an dunklen Stellen zwei Uebersetzer verschiedener Auffassung folgten, oder wenn der Kritiker des Einen den Sinn anders auffasst, als dieser gethan hat, so trifft darum noch keinen Theil ein Vorwurf. In der schon erwähnten *Ode barbara* über die Clitumnusquellen greift der Dichter zurück auf die altumbrischen Zeiten kerniger Manneskraft. Da wird er am Ufer eine Thränenweide gewahr und ruft aus:

> Chi l' ombre indusse dei piangente salcio
> Su' rivi sacri? —
> Ti rapisca il vento
> Dell' Apenino, o molle pianta, amore
> D'umili tempi!

Unser Uebersetzer giebt dafür:

> „Sagt, wie kam die liebliche Trauerweide
> Her zum heil'gen Ufer? Dich zausen Winde
> Vom Gebirg nun, zärtliche Pflanze, Liebling
> Friedlicher Tempel.“

Meines Erachtens richtiger drückt U. Wil. den Missklang der modern-sentimentalen Thränenweide mit der strengen Landschaft und den Erinnerungen an rauhe Vorzeit aus:

> „Wer warf der Weide thränenthauend Düster
> Auf heilige Fluthen? — Reisst sie fort, ihr Stürme
> Des Apennins, das schwanke Reis, den Liebling
> Entnervter Zeiten.“

(„tempi“, nicht „templi“, oder „tempj“). — Noch weniger zweifelhaft dürfte an einer andern Stelle die Entscheidung sein: In einem seiner ältesten Gedichte (*„In Santa Croce“*. Iuvenil. III. 5) stellt Carducci den Zeiten der in jenem Florentiner Ehrentempel schlummernden Geistesgrössen die Neuzeit gegenüber, in welcher er herangewachsen sei: „In servitù che pur giova e s'ammira .... a' giorni di valor nimici“, also „in, jeder Tüchtigkeit abholden Zeiten, wo knechtische Gesinnung bewundert wird und vorwärts bringt“. — B. Jacobson übersetzt: „Ich wuchs bei selbstgefälliger Dienstbarkeit heran und sah die tapfern Fremden schalten.“ Solcher Objektivität befleissigten sich die toskanischen Patrioten während der zweiten Restauration (1849—59) nicht, dass sie die das Land besetzt haltenden und eben damals bitter gehassten Oesterreicher „tapfere Fremde“ genannt hätten!

Nicht nur das Verständnis mitunter erschwerend, sondern unsrem, wenigstens unsrem heutigen Geschmacke nicht eben zusagend ist die sich nie genug thuende Häufung von Anklängen aus griechischer und römischer Mythologie und Geschichte. Leicht möglich, dass unter den Lesern des „Magazin“ mancher die „*Trionfi*“ des vielgepriesenen Sängers der Laura de Sade gelesen hat. Nun, man kann es ohne Schaden dabei bewenden lassen. Unternimmt er aus literarhistorischem Pflichtgefühl es dennoch, so mache er sich gefasst darauf, durchschnittlich in jeder der siebentehalbhundert langweiligen Terzinen über ein Vierteldutzend ihm weniger oder mehr bekannter klassischer Namen zu stolpern. Das hindert aber den enthusiastischen Petrarkisten nicht, wenn er über einen dieser Triumphe im Schweisse seines Angesichts triumphirt hat, begeistert auszurufen: „Che erudizione stupenda!“ — Stupende Gelehrsamkeit versteckt sich denn auch oft genug in Carducci's Gedichten, zwischen deren Verszeilen sie dann befremdend hervorschaut. Die Ueberschrift *„Alle fonti del Clitunno“* zieht mich an, und wie die schönen sapphischen Strophen des Anfangs an mir vorüberziehen, taucht allmälich die ganze Landschaft vor mir auf, wie ich sie einst am kühlen Spätsommermorgen durchwandert. Die fünfundzwanzigste Strophe macht mich stutzig: in der Mondnacht heranschwebend begleiten die Najaden ihre Tänze freudig mit dem Chorgesange

> „Di Giano eterno, e quanto amor lo vinse
> Di Camesena.“

Aber, wer ist Camesena? In der nächsten Strophe heisst sie eine eingeborene Virago. Zum Hochzeitbette sei den beiden der dampfende Apennin geworden und aus der von Wolken verhüllten Umarmung das italische Geschlecht entstanden. — Unser Interpret versetzt sich auf bekanntes Gebiet: Camesena heisst ihm „Nymphe Camena“, und die nächste Strophe giebt er folgendermassen wieder:

> „Denn des Landes Tochter, die starke, freite
> Dort der Gott, auf dampfenden Apenninen
> Hüllten Regen(?)wolken sie ein; Italia's
> Völker entstanden.“

Geht er aber hier auch auf richtiger Fährte? Die Camoena, welche der neun Musen auch gemeint sei, immer eine „Tochter Kronions“ und der Mnemosyne, wäre eine umbrische Landestochter? Wohlbefreundet sind uns zwar die bunten, lebensfrischen Scharen der gemeinsamen Adoptivsöhne aller neun Musen; aber eine einzige Camoene als Stamm-Mutter von Italia's Völkern insgesammt? — Weder italienische Ausgaben, noch unser Uebersetzer oder U. Wil. helfen uns mit der kleinsten Anmerkung aus der Bedrängnis! — „Ihr Unwissenden,“ würde Carducci uns schelten; „kennt ihr denn nicht einmal Justinians Zeitgenossen Laurentius Lydus, oder habt ihr vergessen, dass Camasene nach ihm die Schwester und Gattin des Janus war, wenn auch Andere sie zugleich als ein „göttliches Fischweib“, also eine Melusine, bezeichnen? —

Die einundzwanzigste und die darauf folgende Strophe schildern, wie man anzunehmen kaum umhin kann, einen versunkenen Wald, der aus dem Grunde

des Wassers in feenhafter Pracht emporleuchtet. Meinestheils hatte ich dergleichen weder wahrgenommen, noch war mir von solchem Wunder je berichtet. Da fiel mir der Brief ein, in dem der jüngere Plinius von der Clitumnus-Quelle berichtet. Die Ufer, heisst es darin, sind theils mit Eschen, theils mit Pappeln bewachsen, „welche der durchsichtige Bach, als seien sie von ihm überspült, einzeln wiedergiebt (adnumerat)". Pappeln und Eschen sind seit Jahrhunderten verschwunden und mit ihnen ihr Spiegelbild. Einer klassischen Reminiscenz zu Liebe glaubte aber der Dichter sein sonst so lebenswahres Bild fälschen zu sollen. — Aus gleicher Quelle stammt auch in der siebenundzwanzigsten Strophe der so fremdartig lautende „Gott in der Praetexta", den unser Uebersetzer ganz zweckmässig dieses römischen Gewandes entkleidet hat.

Bevor wir die klassischen Erinnerungen ganz verlassen, möge noch zu S. 117 bemerkt werden, dass die Porta Capena, d. h. das nach Capua führende Thor, weder an der Flaminischen Strasse, noch der Appischen entgegengesetzt in nördlicher Richtung liegt, sondern eben das Thor ist, durch welches hindurch die letztgenannte Strasse gen Süden führt. Die Göttin Roma streckt ihren Riesenleib, nach Carducci's Worten, „per la Capena a l'Appia via".

Ein Anderes, das uns in diesen Poesien wiederholt verletzend begegnet, hängt mehr als es vielleicht dafür gelten möchte, nur äusserlich mit dem Klassicismus zusammen. Die Klage, dass Golgatha den Olymp verdrängt habe, hat tiefere Wurzeln als die krankhafte Begeisterung für die Götter Griechenlands und Roms, welche gegen Ende des fünfzehnten Jahrhunderts die „römischen Akademiker" des Pomponio Leto und des Platina zu ihren Opferfesten in die Katakomben führte; sie gleicht eher Julianischem Hass gegen das Christenthum, gegen die Religion der Entsagung. Hören wir zunächst eine weitere Stelle aus den „Quellen des Clitumnus" und zwar nach U. W.'s Uebersetzung. Roma, so heisst es,

„Kennt nicht Triumph mehr, denn mit rothen Haaren
Stieg auf zum Kapitol ein Galliaer,
Warf in den Arm ein Kreuz ihr und gebot ihr:
Das trag' und diene."

Unser Uebersetzer hat aus Schonung für den Leser, was ich nur billigen kann, wenigstens die „rothen Haare" beseitigt. — In der Ode auf eine gothische Kirche lässt Carducci dem Dichter der göttlichen Komödie eine Vision seine Beatrice zeigen, die während des Gottesdienstes Engel gen Himmel tragen. Solchen Visionen erklärt er sich aber abhold. „O fahre wohl" (Th. M. sagt noch energischer: „Fern bleibe mir"), „semitischer Gott!" ruft er aus,

Mir ist
Dein Heiligthum nur endlosen Todes Reich.
O Geisterkönig, deine Tempel
Schliessen das freudige Tageslicht aus.
Gekreuziget, kreuzigst du nun die Menschheit und
Erfüllst die Luft mit trüber Entsagung rings."

Dem Materialismus, dem Sinnengenusse, dem Menschenwitze, der seine Aufgabe nur darin findet, sich zum Dienste die Aussenwelt zu unterwerfen, huldigen schon so manche der älteren Gedichte, und das Siegeslied dieses Eroberungskrieges ist der *Inno a Satana*: „Materia, inalzati; Satana ha vinto", heisst es darin, und weiter: „Salute, o Satana, O ribellione, O forza vindice Della ragione."

Mit Carducci's religiöser Gesinnung verwandt ist die politische. In seiner Wahlrede vom Jahre 1876, die Borgognoni der kurzen, der „Poesie" vorangeschickten Biographie eingefügt hat, nennt der Dichter sich einen Republikaner, der sich dem Willen der Mehrheit im Volke insoweit unterwirft, als er auch unter der Monarchie an der Leitung der öffentlichen Angelegenheiten Theil zu nehmen sich — bis auf Weiteres — bereit findet. „Bis auf Weiteres", fügte ich vorsichtshalber hinzu, d. h. bis auf Kündigung, oder auch ohne solche immerhin lästige Förmlichkeit. „Die heilige Freiheit" ruft er in einem Gedicht auf die griechische Revolution von 1862 an:

„Sacra Eleuteria . . . Dovunque i popoli
Tu a l'armi accendi, tu i troni dissipi,
Ivi è la musa mia,
Dell' agil fantasia — su l'ale io son."

Weiterhin heisst es, ein schönerer Tag als jener 24. Oktober, an dem König Otto vom Piräischen Hafen zurückgewiesen ward, sei über dem blonden Hymettos nicht aufgestiegen seit jenem andern, an dem Harmodios und Aristogiton ihre Dolche im Myrthenbusche verbargen. Karl Hillebrand hat es schon im Artikel der „Allgemeinen Zeitung" von 1873 mit ernsten, nur allzu begründeten Worten ausgesprochen, wie unsympathisch, ja wie unbegreiflich uns diese Begeisterung für das Phrasenthum der ersten französischen Revolution, ja für die Ungeheuer der Schreckenszeit ist. Es genüge, zur Probe nur zwei Strophen über Robespierre's Sturz (28. und 29. Juli 1793) in schlichter Prosa herzusetzen: „Vermaledeit durch alle Folgezeit seiest du, des schnöden Thermidor zehnte Sonne. Blutig erhobst du dich, und kalt zu Boden fällt Saint-Justs blondlockiges Haupt. Vermaledeit werdest du von all den weitverzweigten Menschengeschlechtern, die sich noch vor Königen beugen. Du erwecktest in Frankreich Bonaparte, du ersticktest in den Herzen Tugend und Treue." Und dennoch sind diese Strophen in dem Gedichte, dessen Ueberschrift ich anzugeben unterlasse, bei Weitem nicht diejenigen, die unser deutsches Gefühl am tiefsten verletzen.

Von den Italien betreffenden politischen Gedichten schlagen namentlich die vor 1866 entstandenen den um jene Zeit so oft gehörten Ton des Peninsular-Schmerzes an. Selbstverständlich sind die Fürsten, die den Thron, der seit einem Jahrhundert und länger von Geschlecht zu Geschlecht auf sie vererbt war, gegen Aufruhr und Meuchelmord vertheidigen zu sollen glaubten, blutdürstige Tyrannen, der erbarmungsloseste unter ihnen aber Pius IX.

Nachdem die Ereignisse der Jahre 1859, 66 und 70 der italienischen Kleinstaaterei ein Ende gemacht, blieb als Gegenstand solchen Hasses nur noch Napoleon III., der den Dank für frühere Wohlthaten durch

Mentana gründlich verscherzt hatte. Den Leitern des nun geeinigten Italiens gegenüber hat Carducci nur Satire, bittere, boshafte, aber vielfach nicht ungerechtfertigte Satire. Manche dieser Gedichte, wie z. B. *„Le nozze del mare“* in den *„Decennalia“* und *„Canto dell' Italia che va in Campidoglio“* in den *„Nuove poesie“* sind in ihrer Art unübertrefflich, und von B. Jacobson, der bei letzterem mit Th. Mommsen zusammentrifft, besonders glücklich übersetzt. Freilich verliert die sich an Personen heftende Satire im fernen Ausland, wo jene Beziehungen nur unvollkommen oder gar nicht bekannt sind, erheblich. Persius nicht ohne Kommentar zu verstehen, müssen wir uns bescheiden; an einem gleichzeitigen Dichter möchten wir uns aber ergötzen können, ohne eines Apparates von Anmerkungen zu bedürfen. Und was fördert es uns am Ende, S. 115 zu vernehmen, dass der im *Canto dell' Italia* genannte Paulo Fambri einen Schwager unbekannten Namens gehabt habe, wenn der Eine uns ebenso gleichgültig ist als der Andre?

Zu den andern Gründen, die uns so Manches in Carducci's Gedichten fremdartig oder unsympathisch erscheinen lassen, tritt noch hinzu, dass namentlich unter den älteren die Zahl der Gelegenheitsgedichte etc. nicht eben gering ist, die auch einem Minderbegabten hätten gelingen können. Zähle ich doch allein in den *„Levia, gravia“* sechs für Hochzeitsfeste bestimmte und zwei Trinksprüche: *„brindisi“*. So war denn das geeignetste Verfahren, um den italienischen Dichter unserer Lesewelt nahe zu bringen, gewiss das einer sorgsam sichtenden Auswahl. In dieser Auswahl werden wir nun mit unserem Uebersetzer dahin übereinstimmen können, dass wir kaum eines der von ihm aufgenommenen Stücke hinwegwünschten. Entschieden zu billigen ist insbesondere, dass B. Jacobson, ebenso wie Th. M. und U. W., die *Odi barbare*, gewiss die reifste Leistung der Muse Carducci's, verhältnismässig bevorzugt hat. Sie bilden nur etwa ein Sechstel der gedruckt vorliegenden, nehmen aber in der Uebersetzung ungefähr ein Viertel des Ganzen ein. — Carducci, der für diese Gedichte den Reim verschmähte, hat ihnen als Anhang ein reizendes Gedichtchen *„Alla rima“* in vielverschlungenen Reimen beigegeben (deutsch von B. J., schon veröffentlicht im „Magazin“ 1879 No. 42), um durch die That zu bewähren, wie wenig er diese Fessel zu scheuen brauche. Ich möchte nun nicht unbemerkt lassen, dass gerade hier der Wettstreit des Uebersetzers mit dem Dichter ein besonders glücklicher gewesen ist.

Es wäre noch manches Einzelne als in hohem Masse gelungen hervorzuheben. Namentlich hätte ich gern das „Lied von Legnano“, das einen wahrhaft grossartigen Eindruck macht, besprochen; leider ist mir aber dessen Original nicht zur Hand. Andererseits vermisse ich manches, der Aufnahme wohl nicht minder würdige Gedicht. Ich nenne beispielsweise den „Urwald“ (*Iuvenilia*, IV), „die Dichter der Partei der Weissen“ (*Levia, gravia* III), die „Schüler-Erinnerung“ (*Nuove poesie* II), die „Charsonnabend-Nacht auf dem Felde von Marengo“ (daselbst) u. s. w.

Hoffentlich wird die wohlverdiente Anerkennung, welche dieser von grossem Talente zeugenden Arbeit nicht entgehen kann, ihren Verfasser recht bald zu deren Vervollständigung bewegen. Eine solche Anerkennung geht mir, indem ich diese Zeilen schliesse, in einem eingehenden und verständnisvollen Artikel von Rod. Renier zu, den das in Ancona und Bologna erscheinende *„Preludio“* vom 16. Februar d. J. bietet.

Halle. Karl Witte.

England.

Sonnenschein und Sturm im Orient, von Mrs. Brassey.

Sunshine and Storm in the East, or Cruises to Cyprus and Constantinople, by Mrs. *Brassey*, Author of *A Voyage in the Sunbeam*. — London, Macmillan & Co. 1880. (Mit zahlreichen Illustrationen.) — Leipzig, Tauchnitz. 2 Bände.

Ein Sommer im Orient. Von Alexander Freiherrn von Warsberg. gr.-8°. 427 S. — Wien, Gerold. 1869.

Three Months in the Mediterranean. By Walter Coote. London, Stanford. 1875.

Der ausserordentlich grosse Erfolg, welchen Frau Brassey mit dem Erstling ihrer Feder hatte, jener Erzählung ihrer Weltumsegelung, die wir auch im „Magazin“ (1879 No. 38) mit der Ausführlichkeit und Befriedigung besprochen haben, welche das schöne Buch verdient, hat die begabte Verfasserin veranlasst, auch andere ihrer Tagebücher zu veröffentlichen. Von diesen geht eines der Weltumsegelung kurz voraus, das andere folgt ihr beinahe unmittelbar, und beide beziehen sich auf dieselben Oertlichkeiten, die Levante. Aber nicht nur Frau Brassey's Weltumsegelung liegt zwischen diesen beiden Tagebüchern, sondern auch der russisch-türkische Krieg hat mit dem Sturmbesen über viele der Orte hinweggefegt, die Frau Brassey kurz vorher im Sonnenlichte strahlend gesehen und bewundert. Daher der Titel des Buches; daher auch, zum grossen Theile, seine besondere Anziehungskraft. Nicht als ob bei der ersten Reise Alles sich sonnig gezeigt unter den Menschen: — die Vorzeichen des kommenden Sturmes, eine schwarzdrohende Wolke der Missregierung und mannichfacher Unordnung und Unbefriedigung, waren wohl zu erkennen. Aber die Wolke lag noch zusammengeballt am Horizonte. „Die Kisten und Kasten“ waren noch schwer. Aber während Frau Brassey die Welt umsegelte, überzog die Wolke den ganzen Himmel, sie barst und zerschmetterte. Als unsere Verfasserin wieder kam, „war Alles leer“. Der glänzende, verschwenderische, bereits halb wahnsinnige Abd-ul-Aziz hatte noch der Frau Brassey die gastfreundlichen Artigkeiten des gewaltigen Herrschers erwiesen, der, auf verrottetem Throne sitzend, mit europäischer Civilisation spielte, die ihm im Grunde und in ihrem eigentlichen Wesen doch zuwider war und sein musste. Gleichgültig, muthlos, entmuthigt zog an ihr der Nachfolger Abd-ul-Hamid vorüber. Beide Herrscher sah sie, zum Beginne des Bairam, zur Moschee sich begeben. Aber wie gross der

Unterschied! Das erste Mal unerhörte Pracht, beim zweiten Mal musste man Sorge tragen, die am wenigsten abgerissenen Soldaten in die ersten Reihen zu stellen. Aber es waren doch nur die Uniformen, die zerlumpt waren: die Soldaten waren, wie es der Brauch bei türkischen Soldaten, stramm genug. Die Pferde waren noch immer herrlich. Die offenbare Furcht des neuen Sultans wie des alten war dieselbe: in beiden Fällen wusste man bis zum letzten Augenblicke nicht, welcher Weg, zu Wasser oder zu Lande, gewählt werde, zu welcher Moschee sich der Herrscher der Gläubigen begeben.

Und die Frauen! eben dieses wichtige Element einer blühenden, wie einer zerfallenden Bildung, das Element, welches sich beinahe allen Orient-Reisenden entzieht, und mit dem Frau Brassey frei verkehren konnte. Liebenswürdig waren sie noch, schön waren sie noch; aber welche Trauer hatte sich über sie gelagert! Ihre Schleier — es ist hier nur von den Damen der höheren Stände die Rede —, schon vor dem Kriege dünn genug, waren nach dem Kriege noch durchsichtiger geworden. Derselbe Wunsch erfüllte sie, sowohl Mantel als Schleier, abzulegen und der Freiheit ihrer europäischen Schwestern sich zu nähern. Aber viele ihrer glänzenden Schmucksachen und Einrichtungen sind verschwunden: sie haben sie der Noth ihrer ärmeren Mitbürger geopfert. „Einige unsrer näheren Freundinnen von ehedem," sagt die Verfasserin, „liessen sich vor uns verleugnen, wie sie das jetzt gegen Jedermann thun, aus dem erklärlichen Gefühl, dass sie ihre veränderten Vermögensverhältnisse nicht blosslegen wollen. Wie wenig verstehen sie die Bewunderung, mit welcher man Zimmer betrachtet, die ihrer prächtigen Geräthschaften entkleidet sind, mit welcher Bewunderung man die Abwesenheit von Schmucksachen und Kleinodien wahrnimmt, wenn man weiss, dass sie verkauft worden sind, um den Kranken und Verwundeten in diesem schrecklichen Kriege beizustehen! Die Opferfreudigkeit der türkischen Damen des höchsten Ranges war sehr gross und ist jeglicher Ehre, jeglichen Lobes werth, das man ihnen geben mag. Aber sie sind noch etwas zurückhaltend und leichtverletzt ob ihrer Sorgen und Leiden. Diejenigen, welche wir zu Hause trafen, haben ihre Einrichtungen sehr eingeschränkt; sie haben weniger Diener, Wagen und Pferde. Die prächtigen, mit Rubinen und Diamanten verzierten Kaffeetassen sind verschwunden, aber die Frauen, welche diese hübschen Dinge besassen, sind so reizend wie früher. Nie hört man ein Wort der Klage."

Wir sind da wirklich bei einem Punkte angekommen, in welchem Frau Brassey einen Vorzug vor beinahe allen Orientreisenden voraus hat. Die Frauengemächer bleiben dem sonst gastlich aufgenommenen Europäer verschlossen, es sei denn, dass er dort in der Weise eingeführt werde, wie Lord Byrons Don Juan laut dem fünften und sechsten Gesang des ergötzlichen Gedichtes. Die Abwesenheit der Frauen in der guten türkischen Gesellschaft, die sonst durch ihre guten Sitten so anziehend, wird uns auch mündlich von denen als ein Grundübel bezeichnet, die durch jahrelangen Aufenthalt an das einmal Bestehende sich gewöhnt. Aber ebenso wird uns die Schönheit türkischer Frauen bestätigt, welche durch den theilweisen Schleier durchzublicken weiss. So erzählt uns Herr Coote, ein Reisender, dessen Buch wir in der Eingangsnote mit dem der Frau Brassey und dem des Freiherrn von Warsberg zusammengestellt, und der ebenfalls dem Festzug des Sultans zur Eröffnung des Bairam mit angewohnt:

„Es folgten ihm viele Wagen, in denen sich einige seiner Frauen befanden. Dies war am Ende die Hauptsache, die rechte Augenweide. Die funkelnden schwarzen Augen, von denen man so viel spricht, brachten ihre Wirkung hervor, und wie die meisten Europäer des Westens, war ich von der Schönheit dieser Orientalinnen entzückt. Was liegt daran, dass englische Damen uns erzählen, im Harem, entschleiert, seien sie hässlich, leblos, unanziehend? Was bedeutet am Ende die Frauenmeinung über andrer Frauen Schönheit! Sehen wir sie nicht selbst in all ihrer Herrlichkeit an uns vorüberziehen, ihre sanften tiefen Augen über den geheimnisvollen Schleier heraslugend, der untere Theil des Antlitzes zart im Umrisse angedeutet, durch die dünne Gaze hindurch, welche den Lippen und dem Kinn einen geheimnisvollen Reiz verleiht? Was Wunder denn, dass wir durch ihre Erscheinung im sonnenhellen Morgenlichte, in ihrer prächtigen Tracht, ihren feinen, weissen Schleiern hingerissen sind."

Unser entzückter junger Freund — fühlte man nicht aus seinen Worten heraus, dass er jung ist? — brauchte sich übrigens nicht so unbedingt gegen die Meinung der Europäerinnen zu wehren. Hier hat er Frau Brassey zur Bundesgenossin, eine ganz zuständige, unbefangene Zeugin für die Schönheit und Liebenswürdigkeit der Türkinnen, von deren einer sie ein durchaus reizendes Bildnis beifügt.

Aber weder sie noch er fragen sich, woher diese Schönheit stamme; — eine Schönheit, die übrigens nicht bloss den Frauen zukommt, sondern vielfach auch den Männern. Der Grund scheint uns offenbar in einer Anstalt zu liegen, deren Namen unter uns Westeuropäern, nicht ohne Ursache, so verpönt ist, dass kaum Jemand irgend etwas Gutes aus ihr hervorgegangen wähnt. Wir meinen nichts Geringeres als die Sklaverei. Nicht jene harte, grausame, menschenausbeutende Sklaverei, wie sie die alten Römer gekannt, und wie, nach der Abschwächung dieses Verhältnisses durch das Christenthum, die kolonisirenden Völker Europa's — Spanier, Portugiesen, Franzosen, Engländer, Holländer — sie erneuert, womöglich verschlimmert haben, so dass wir bei dem Namen Sklaverei gleich an „Onkel Tom" denken, an den peitschenschwingenden Aufseher, an den hoffnungslosen Negersklaven, vielleicht an Freiligraths Mohrenfürsten. Nein, hier ist die Rede von jener milderen Abhängigkeit, wie sie seit Jahrtausenden im Orient bestanden hat, und in welcher der Sklave von gestern nächstens Minister wird, wie Joseph in Aegypten, oder die Sklavin zur Herrscherin, wie Esther. Hierbei spielen die Neger, wenn auch nicht ganz abwesend, doch eine sehr untergeordnete

Rolle, und die völlige Abhängigkeit, mit welcher das Verhältnis anfängt, hat nicht die Form jenes Rassenabstandes, jener Blutverachtung, wie sie dem Weissen gewöhnlich ist, der einen Schwarzen in Abhängigkeit hält.

In dieser milderen Form der Sklaverei wird die Sklavin oft zur Gattin oder zur Mutter des Hausherrn. Abd-ul-Aziz' Mutter war eine Sklavin, und, was mehr ist, die hochgeehrte Frau rühmte sich dessen: ja — was der Frau Brassay unbegreiflich bleibt, weil sie eben hier unbewusst von den angedeuteten europäischen Ansichten ausgeht — der Sultan selbst erwies unter allen seinen Titeln eine besondere Vorliebe für den „Sohn einer Sklavin". Das für uns Europäer Entehrende liegt eben für den Orientalen durchaus nicht in dem Verhältnis, und desshalb ist es auch unsinnig, wenn wir seiner Auffassung schablonenmässig die unsrige aufdringen wollen, wie dies von Missionsgesellschaften und, auf deren Antrieb, von Gesandten nicht selten geschieht.

Und da nun die Sklavinnen von überall her genommen wurden, von den unterworfenen Völkerschaften sowohl als auch andern Ländern, namentlich des Orients, und da bisweilen auch Sklaven fremden Ursprungs, die sich zu hohen Stellungen aufgeschwungen, sich mit schönen Türkinnen vermählten, so fand während einer Reihe von Jahrhunderten, namentlich seit der Eroberung von Konstantinopel, doch auch schon vorher, auf diesem Gebiete eine Rassenvermischung, man darf wohl sagen eine Zuchtwahl statt, welche, wenn auch theilweise um den Preis individueller Freiheit, die schönen Menschen hervorbrachte, die wir dort sehen.

Um auf den Schleier und Mantel — Yaschmack und Feredsche — zurückzukommen, dessen Tragen den Damen aus der Bekanntschaft der Frau Brassey so unangenehm, so ist es nicht ohne Interesse, ihren Erfahrungen diejenige des Freiherrn v. Warsberg entgegenzusetzen, welcher unter Anderm sagt:

„In Brussa übrigens fiel mir auf, dass die Frauen das Verhüllen vor dem fremden Manne noch weit strenger als in der Hauptstadt nehmen. Ich begegnete so hässlichen und alten Weibern, dass sich auch die selbstgefälligste Einbildung nicht mehr verführerisch glauben konnte, und doch setzten sie die Wasserkübel, die sie auf den Kopfe trugen, nieder, um sich vor dem Fremden, den sie in der Abgelegenheit ihrer Gasse nicht erwartet hatten, mit einem Zipfel ihres Mantels, da ihnen der Schleier fehlte, zu verhüllen, oder den Kopf in eine Ecke zu verstecken, weil sie zu schwach waren, um davon zu laufen.

„Eine jämmerliche Alte, deren Lumpen nicht so weit reichten, um ihr auch das Antlitz zu verbergen, rührte mich in ihrer Verzweiflung, womit sie die beiden Arme davor faltete, so dass ich Kehrtum meinen Weg zurück ihr aus dem ihrigen ging. Ein Gebrauch, der sich so heftig ausspricht, ist mehr als die Affektation einer Modethorheit. Was die Erziehung angewöhnt hat, muss endlich ein Glaubenssatz des Gefühles geworden sein. Unnatürlich kann ich dabei nur den Versuch finden, es zu verletzen oder zu beleidigen." (Schluss folgt.)

London. Dr. Eugen Oswald.

Südslawische Völker.

Die montenegrinische Literatur.

Wenn man in Deutschland von slawischer Literatur spricht, geschieht es nicht selten, dass sich der Mund des Angeredeten zu spöttischem Lächeln verzieht. Von der slawischen Literatur ist eben 'den Wenigsten etwas bekannt. Erst in jüngster Zeit haben sich Männer gefunden, welche durch Uebersetzung russischer, polnischer, serbischer und böhmischer Gedichte und Volkslieder es dem Deutschen ermöglichten, sich mit der Literatur der slawischen Völker ein wenig bekannt zu machen. Speciell was die serbische Literatur betrifft, haben sich Vuk Stefanović Karadžić und Dr. Siegfried Kapper ein grosses Verdienst um sie erworben, indem sie die serbischen Volkslieder ins Deutsche übertrugen. Freilich hat das herrschende Vorurtheil der Deutschen gegen die Slawen Erstere bisher verhindert, sich ausgiebiger mit den deutschen Uebersetzungen zu beschäftigen.

Als Montenegriner will ich mich an dieser Stelle hauptsächlich mit der Literatur meiner engeren Landsleute beschäftigen, welche übrigens nicht so unbedeutend ist, wie der Leser vielleicht voraussetzt.

Jeder, welcher das serbische Volk aus eigener Anschauung kennt, wird bezeugen können, dass ihm neben dem kriegerischen auch ein poetischer Trieb inne wohnt, und schon die ungeheure Zahl der Volkslieder (deren es nach oberflächlicher Schätzung an 40000 giebt) mag als Beweis hierfür gelten.

Die montenegrinische Literatur beschränkte sich bis in die jüngste Zeit auf solche Volkslieder. Bei der poetischen Ader der Montenegriner ist es nämlich nicht zu verwundern, wenn jedes einigermassen bedeutende oder interessante Ereignis sofort seinen Barden findet. Es giebt keinen Feldzug, keine Schlacht, keine Heldenthat, die nicht von den dabei betheiligten oder davon begeisterten Montenegrinern besungen worden wäre. Jede grossmüthige oder edle Handlung, jedes freudige oder schmerzliche Ereignis wird in Verse gebracht, und so der Nachwelt überliefert. Aus jenen Gesängen lässt sich mit leichter Mühe eine Geschichte Montenegro's zusammenstellen, wie ich dies auch in meinem Buche „Montenegro und die Montenegriner" gethan. Natürlich muss man dabei das Land und die Eigenthümlichkeiten des Volkes kennen, um die nirgends fehlenden Uebertreibungen auf ihr richtiges Mass zurückführen zu können.

Diese Volkslieder sind äusserlich ganz im Stil der homerischen Lieder gehalten, natürlich nicht in Hexametern, sondern meistens in trochäischen Versmassen verfasst, welche dem Charakter des Serbischen entsprechen. Sie werden immer nach derselben eintönigen Weise gesungen. Als Begleitung dient das montenegrinische Nationalinstrument, die Gusla (spr. Gussla), eine Art Mandoline, jedoch nur mit einer einzigen Drahtsaite bespannt, welche drei verschiedene Töne von sich giebt, wenn sie mit dem halbmondförmigen Bogen gestrichen (oder besser „gekratzt") wird. Gewöhnlich ist der

Barde ein alter, mitunter auch blinder Mann (wem fällt hier nicht abermals Homer ein?), welcher sich auf diese Weise seinen Lebensunterhalt verdient. So ein Guslaspieler setzt sich mit gekreuzten Beinen an eine Strassenecke, legt die Gusla in den Schooss und beginnt sie heftig zu kratzen, um die Aufmerksamkeit der Passanten zu erregen. Hat sich eine genügende Menge um ihn versammelt, so beginnt er seine Gesänge mit weinerlicher Stimme, jeden Ton durch die Nase singend.

Bringt die Gusla z. B. die Noten a, h, c hervor, so scharrt der „Sänger" erst eine Introduktion: a, a, a, a, a h c h, a h c h, a, a, a, a, a h c h, a h c h, a, wobei die einzelnen a als durch Viertelpausen von einander getrennte scharfe Viertelnoten gesungen werden, während die durch ‿ gebundenen Töne Sechzehntelnoten sind. Dann kommt die „Arie", welche bei sämmtlichen Volksliedern dieselbe ist und zwar für die ersten sieben Verszeilen: c, c, c h a h, c, a, h, a.

Dabei ist zu bemerken, dass der Sänger fest und laut einsetzt, mit jeder Verszeile hingegen schwächer und leiser wird, als sei er im Begriffe, einzuschlafen. Nachdem er die siebente Zeile mit halblautem Gemurmel gestöhnt — die Augen geschlossen, den Kopf auf die Brust herabgesenkt, rafft er sich zur achten Zeile auf, als erwache er plötzlich aus dem Schlafe. Die Augen öffnend und den Kopf in die Höhe werfend, schreit er mit gellendem Gewinsel, z. B.: Gori, gori, ljute rana! Dann beginnt wieder die Introduktion.

Dieser „Gesang", in solcher Weise durch Stunden fortgesetzt, ist danach angethan, jeden Nichtserben zur Verzweiflung zu bringen, denn Heroisches und Zartes, Trauriges und Fröhliches wird stets mit demselben Ausdruck, demselben Vortrag, derselben „Melodie", derselben weinerlichen, tremolirenden Stimme gesungen. Ein deutscher Officier, welcher mit mir vor einigen Jahren in Cetinje einem Guslaspieler zuhörte, frug mich: „Der Alte lamentirt gewiss über den Tod eines theuren Wesens?" und war nicht wenig erstaunt, als er erfuhr, dass der Inhalt des Gesanges hochkomischer Natur war.

Soviel über die Volkslieder (*piesme*).

In neuerer Zeit sind in Montenegro verschiedene Dichter erstanden, welche sich über das Niveau der gewöhnlichen Piesmen-Dichter erheben, und deren einer — der Vladika Petar II. — nicht mit Unrecht der serbische Byron genannt wird.

Vladika Petar II., „der Staatsmann, Held und Dichter", wie er bei uns genannt wird, der letzte theokratische Herrscher Montenegro's, wurde als Radoje Petrović 1812 in Njegus geboren, gelangte am 18. Oktober 1830 zur Regierung und starb am 31. Oktober 1851, erst 39 Jahre alt. Als der erste europäisch gebildete Montenegriner gebührt ihm das Verdienst, die Aera der Civilisation in Montenegro eingeleitet zu haben. Seine Dichtungen erregten bald, so weit die serbische Zunge reichte, Sensation, und es währte nicht lange, so war man darüber einig, dass Petar II. der grösste Dichter sei, den die serbische Nation bisher hervorgebracht. Für den Werth seiner Produkte spricht schon der Umstand, dass sie „in zwölf Sprachen (darunter selbst in das Dänische!) übersetzt wurden und allgemeinen Beifall fanden, obschon die Uebersetzung, wie immer, höchstens den Gedanken, niemals die Form ganz und richtig wiedergeben kann. Als Probe seiner Poesie theile ich hier eine Uebersetzung jenes Gedichtes mit, das Petar am 1. Januar 1851 auf die Kuppel der Peterskirche in Rom geschrieben. Natürlich bleibt die Uebersetzung, weil in Versen, weit hinter der poetischen Schönheit des Originals zurück:

„Es strebt der Mensch das Hohe an und schafft
Zur Ehre Gottes Werke hoher Kraft:
Mit Wolken will er heil'ge Thürme binden
Und auf Altären reinen Weihrauch sünden.
Er feiert Dich in Hymnen, grosser Gott,
Erhebt zu Dir den Sinn in Skiavennoth.
Die dichte Finsternis klärt auf sein Geist,
Indess er Dich mit Kindesallen preist.
Emporgewirbelt als Atom vom Sturm
Treibt ihn geheimnisvolle Glut, — den Wurm, —
Um Deinen hehren Namen nur zu nennen,
Das, was er fühlt, mit Worten zu bekennen.
Den Seufzer und die Zähre im Gesicht
Erpresst ihm Noth, erpresset ihm die Pflicht.
Auf Erden will er, sollst ihn weise lenken
Und nach dem Tode Seelenheil ihm schenken.
Dies Haus steht Dir am Wunderbaue gleich,
Ein stolzes Opfermal auf Erdenreich!
Wohin verirr' ich mich? Was sag' ich? Weh!
Ich reihe Staub an Flammen in die Höh;
Ein schwacher Bau ist dieser Tempel nur;
Er fasset nicht den Schöpfer der Natur!
Er nimmt sich klein auf dieser Erde aus
Wie eine Fliege, die auf einem Haus.

Den Tempel der Unendlichkeit erhob
Gott selbst für sich, zum eignen Preis und Lob,
Und nach Gesetzen rollen Welten fort
(Im Liebtranm spielend) auf sein göttlich Wort.
Die Zeit fliesst ruhig, wie ein heiler Strom,
Unter der Kuppel, unterm blauen Dom.
Die Ewigkeit birgt ihre wirren Pfade
In stumpfe Winkel hinter Himmelsgrade.
Ein dreifach Himmelreich umkreiset ihn,
Ein Fackeltanz der Welten — hehr und kühn.
In seinem Tempel flimmert Sternenlicht,
Es dient dem Ewigen, erlöschet nicht.
In der Patheue, in der Strahlenhalle
Bereiten Tempel sich zum schweren Falle;
Wo jeder Strahl sich bricht und Tempel zeugt,
Vor dem der Mensch als Opfernder sich beugt.
So ist des Lichtes Urquell — sein Altar —
Vor dem in Demuth sinkt der Gläub'gen Schaar!"

Von den grösseren Dichtungen des Vladika Petar II. sind hervorzuheben: *Lijek prolive jarosti turske* (Heilmittel gegen die Osmanenwuth), Cetinje 1834. *Pustinjak Cetinjski* (Der Einsiedler von Cetinje), Cetinje 1834. *Luča Mikrokosma* (Licht des Mikrokosmos, gewidmet dem Schatten Puschkins), Belgrad 1845. *Ogledalo Srpsko* (Serbenspiegel), Belgrad 1846. *Gorski Vjenac* (Alpenkranz), Wien 1847; eine sensationelle Dichtung. *Stepan Mali, lažni car* (Stefan der Kleine, der Lügenkaiser), Triest 1850; ein Drama. *Kula Gjurišića i čardak Aleksića 1847 godine* (Die Kula des Gjurišić und das Blockhaus des Aleksić im Jahre 1847), Wien 1850;

ein Gesang, in welchem, abweichend von herkömmlichen europäischen Dichterverhältnissen, einmal der Souverän die Heldenthat seiner Unterthanen feiert.

Ausser Petar II. hat sich noch der Serdar Milo Martinović als Dichter hervorgethan, welcher noch heute als hochbejahrter Mann lebt. Sein Gedicht: „Die Seeschlacht bei Lissa" errang bei der Konkurrenz slawischer Dichter den ersten Preis und gilt als Muster schwungvoller Darstellung.

Auch den Serben Ljubomir Nenadović kann man als montenegrinischen Dichter der Neuzeit betrachten, da er seit einem Lustrum in Cetinje lebt und zum Montenegriner geworden ist, wie er denn auch gegenwärtig die Stelle eines Kultusministers bekleidet. Er hat in Cetinje mehrere hübsche Gedichte geschrieben, doch ist er leider dem Loose so mancher Hofdichter verfallen: er ist zu abhängig geworden, um den freien Schwung seiner Leier bewahrt zu haben. Aber auch Fürst Nikola selbst beansprucht den Namen eines Dichters. Die Loyalen behaupten freilich, seine Gedichte wären hinreisend schön; ich selbst kann dem leider nicht beistimmen. Ein trefflicherer Dichter als er war jedenfalls sein Vater Mirko, dessen „Krieg von 1861/62" sich der besten Kriegspoesie aller Völker an die Seite stellen darf.

Schliesslich möge hier als Probe des poetischen Gemüthes der Montenegriner die Klage eines montenegrinischen Mädchens stehen, das seine Mutter durch den Tod verloren und dessen improvisirte Todtenklage ich hiermit wörtlich citire:

„Mein Mütterchen, meine Seele; mein Mütterchen, mein Schatz; mein Mütterchen, mein Schutz; mein Mütterchen, meine Zierde; mein Mütterchen, meine Freude; mein Mütterchen, mein Leben; meine Mutter, meine Mutter!"

„Drei Tage bin ich dir beigestanden, drei Tage habe ich dich gepflegt, drei Tage dich geröstet. Mein ganzes Leben lang habe ich dir gedient, und du warst so grausam, mich zu verlassen! Du lässt mich allein — als arme Waise!"

„Weh, sie tragen dich mir weg, sie führen dich zur ewigen Ruhe; sie führen dich fort, sie nehmen dich mir für immer! Haltet ein, o haltet ein, gehet nicht so schnell, nehmet mir mein Mütterchen nicht so eilig hinweg! Sieh' mich an, Mütterchen, blick' auf die Unglückliche, welche hier weint, sieh' die arme Verzweifelte an deinem Sarge! — Ach, du siehst mich nicht mehr an und verfolgst deinen Weg in die Ewigkeit!"

„O ich bin zum Unglück geboren; mein Brüderchen, mein theures Brüderchen, eben werden es sechs Jahre, dass du mich verlassen; aber mir blieb lieb Mütterchen. Nun ist mir auch diese entrissen, und mir bleibt Niemand! Ich bin eine arme Verlassene, so sehr, ach so sehr unglücklich!"

„Ich gäbe meine Schätze, ja selbst die ganze Welt, wenn sie mein wäre; ich würde mit Freude mein Leben, oh, Leben und Seele hingeben — aber umsonst phantasire ich; sie tragen dich hinweg. O ich Unglückliche, o ich Verlassene! Alles habe ich verloren, meinen Schatz, mein Leben, meine Seele: denn ich habe Mütterchen verloren. O meine Mutter!"

„Wie werde ich heimkehren? Was werde ich allein machen? An wen werde ich meine Worte richten? Niemand wird mir antworten; ich werde vereinsamt bleiben. Was ich thun werde? Weinen, weinen, unaufhörlich weinen, bis das Licht meiner Augen erloschen. Wozu bedarf ich auch derselben? Kann ich doch nicht mehr mein Mütterchen sehen! Rufen werde ich es aber, wenngleich mir keine Antwort zu Theil werden wird."

„Die Glocke ruft dich, der Mönch betet für dich, und wir beweinen dich. Das Grab ist offen — oh! sie kommen, dich hineinzulegen. Ich bitte euch, macht nicht so schnell, ich will noch auf ihrer Leiche weinen. Ach nicht mehr kann ich Mütterchen umarmen....!"

Wien. Spiridion Gopčević.

China.

Chinesische Märchen.

Der britische Konsulatsbeamte Herr Herbert A. Giles hat soeben unter dem Titel „*Strange stories from a chinese studio*" (London, Th. de la Rue & Co.) eine ganz köstliche Bereicherung der Weltliteratur beigesteuert. An ethnographischen Werken über China fehlt es schon jetzt nicht, aber das Meiste auf diesem Gebiete rührt aus zweiter, dritter Hand her und hat bei dem Durchgang durch die Hände der verschiedenen Bearbeiter oft genug Wandlungen erlitten, die einen gebildeten Chinesen lachen machen müssten. Den meisten Schriftstellern über China und Chinesen geht eines ab, was sonst als die erste Bedingung für ethnographische Studien angesehen wird: die gründliche Kenntnis der Sprache des zu studirenden Landes. Die besitzt nun Herr Giles, der Uebersetzer des vorliegenden „Geschichtenbuches", in einem Grade, wie er bei europäischen Gelehrten zu den grössten Seltenheiten gehört.

Die *Strange stories* sind die wörtliche Uebersetzung eines der bei dem gebildeten chinesischen Publikum beliebtesten Unterhaltungsbücher, des *Liao-Chai-Chi-I*, oder der „wundersamen Geschichten aus einer Bibliothek", woraus mit einem kleinen Zusatze der Titel des Giles'schen Buches geworden ist. Der Verfasser dieser märchenhaften, an Gespenster-Erscheinungen reichen Geschichten hiess Pu-Sung-Ling; einer seiner entzückten Verehrer gab ihm den ehrenden Beinamen „Liu-Hsien" („Letzter der — Unsterblichen"). Er lebte in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts unserer Zeitrechnung und wurde zur Abfassung seines unglaublich phantasievollen Werkes bestimmt durch ein unglücklich bestandenes Examen. Ganz hat er sich nie über dieses in China für ein noch grösseres Unglück als in England oder Deutschland angesehene Fiasko trösten können, und selbst im Genusse seines wohlverdienten

Ruhmes überfiel ihn oft genug die schmerzliche Erinnerung, „wie er es doch zu gar nichts gebracht".

Die *„Strange stories"* sind meist sehr kurz, auch hin und wieder ohne deutlich erkennbare Pointe; der Inhalt bewegt sich zum grössten Theil auf der schmalen Scheidegrenze zwischen sichtbarer und unsichtbarer Welt, und trotz vieler schauerlicher Details fehlt es doch nicht an einem ganz gesunden Humor, der die lustige Schellenkappe jubelnd in die Lüfte wirft. Manchmal aber wird man einigermassen an Edgar A. Poe, an Hawthorne erinnert, oder an den deutschen E. T. A. Hoffmann mit seinem gruseligen Humor.

Abgesehen davon, dass es sich hier um die vorzügliche Uebersetzung eines der Meisterwerke der volksthümlichen Literatur China's handelt, wird der Leser auch zugleich auf die angenehmste Weise von der Welt in die Anschauungen, Sitten und Traditionen der bezopften Herren des himmlischen Reiches eingeführt. Die Lektüre eines amüsanten Märchenbuches ist nach meiner unmassgeblichen Meinung jedenfalls der eines gelehrten Reisewerkes vorzuziehen, in welchem doch immerhin alles von der Auffassung des betreffenden Fremden abhängt. In den *Strange stories* dagegen weint und lacht, heiratet und stirbt, liebt und hasst das chinesische Volk selber, und der taktvolle Uebersetzer hat an Kommentar nur so viel hinzugefügt, wie zum besseren Verständnis der oft krausen Redensarten absolut unentbehrlich ist. Ich kann den Lesern des „Magazin" das, nebenbei gesagt, sehr solid ausgestattete Werk des Herrn Giles auf das Angelegentlichste empfehlen.

London, April. Mary M.

Kleine Rundschau.

Zur internationalen Press-Statistik.

Die illustrirte Presse Deutschlands hat bekanntlich im Laufe der letzten Jahrzehnte einen ungewöhnlichen Aufschwung genommen. Es erscheinen:

	Begründet	Auflage
Die grossen Illustrations-Blätter:		
Illustrirte Zeitung, Leipzig	1842	15 000
Ueber Land und Meer, Stuttgart	1858	136 000
Die Unterhaltungs-Blätter:		
Die Illustrirte Welt, Stuttgart	1852	107 000
Die Gartenlaube, Leipzig	1853	350 000
Daheim, Leipzig	1863	44 000
Die Modenzeitungen:		
Der Bazar, Berlin	1855	80 000
Die Modenwelt, Berlin	1865	255 000
Illustrirte Frauen-Zeitung, Berlin	1874	35 000
Die Witzblätter:		
Fliegende Blätter, München	1845	33 000
Kladderadatsch, Berlin	1847	35 000
Berliner Wespen, Berlin	1867	28 000

Ferner die Monatsschriften:

Westermanns Monatshefte, Braunschweig	1856	13 500
Deutsche Rundschau, Berlin	1874	8 000
Nord und Süd, Breslau	1877	5 000

Es sind dies Auflagen, welche die gleichartigen Unternehmungen in England und Frankreich häufig weiter hinter sich lassen, während doch gewöhnlich von der Auflage fremder Zeitschriften als etwas für Deutschland Unerhörtem gesprochen wird. Selbst viele der weltbekannten fremden Blätter erscheinen in viel geringeren Auflagen als unsere deutschen. Beispielsweise erscheinen:

	Begründet	Auflage
L'Illustration, Paris	1843	15 000
Illustrated London News, London	1842	95 000
The Graphic, London	1869	25 000
Journal Amusant, Paris	1848	30 000
Punch, London	1841	50 000
Revue des deux mondes, Paris	1830	23 000
Cornhill Magazine, London	1860	23 000
Belgravia, London	1866	12 000

Die weitaus grössten Auflagen von allen genannten Blättern besitzen demnach die Gartenlaube mit 350 000 und die Modenwelt, eingerechnet ihre Ausgabe mit dem Unterhaltungsblatt, der Illustrirten Frauen-Zeitung, mit 290 000 Exemplaren. Nach diesen beiden kommt zunächst „Ueber Land und Meer" mit einer Auflage von 136 000. Keines der genannten auswärtigen Journale erreicht auch nur die Ziffer von 100 000. L.

Französische Revanche-Lyrik. Paul-Michel Bleu de Province, poésies. Paris. A. Ghio. 1880.

„Pro Patria!" Das ist das Motto dieser Lieder und Balladen! Leidenschaftliche Vaterlandsliebe, glühende Bewunderung für den Ruhm der Heimat, opferfreudige Hingabe an diese hohen Ziele, — Tugenden der Franzosen, die sich fast immer in die entsprechenden Fehler zu verkehren geneigt sind: in wilden, unversöhnlichen Hass für glückliche Besieger ihres Landes selbst in gerechtem Kriege, in masslose Herabsetzung der gegnerischen Erfolge, in thörichte Verachtung der berechtigten Ziele auch andrer Nationen. Manch Volk, das unsrige nicht zuletzt, kann von diesen Tugenden lernen und darf, wo sie in jene Fehler übergehen, den Splitter nicht sehen in fremdem Auge, eingedenk, dass auch unsere Freiheitslieder, unsere Kriegsgesänge — das Mass oft überschritten. An Elsass, an das ihrer besten Kinder beraubte Frankreich, an die Kämpfer von Orleans, an die Jugend, die einst im Revanchekrieg siegen wird (da sei Gott vor!), an die Greise, denen der Napoleonkultus heilig, an Alle Franzosen richten sich diese formgewandten „hymnes que l'enfant rimait par les bois verts," ....

„Pour moi, qui cherche en toi la croyance éternelle,
Je mets pieusement mon livre sous ton aile,
France! J'espère moins à mon œuvre qu'en toi;
Car c'est en embrassant ta face ensanglantée
O mère! que l'enfant sentit, nouvel Antée,
S'éveiller son courage et s'affermir sa foi."

Manches ist herzlich unbedeutend für Nichtfranzosen, so z. B. „l'Ane de Brienne", eine rührselige Napoleonanekdote, anderes im Musset'schen Stile poetischer gehalten, so: „Gui-Gui." Dass der Deutsche nie anders, als mit Ausdrücken, wie „l'étranger détesté" genannt wird, liegt in der Tendenz. Solange der begabte Dichter so einseitig bleibt, müssen wir freilich für seine Landsleute denken: „Habeant sibi". Fr. Fr.

Rom und Römisches Leben im Alterthum. Geschildert von Hermann Bender. (Tübingen. Laupp'sche Buchhandlung.) 1. Halbband.

Man möchte in Anbetracht der ziemlich zahlreichen und gediegenen Werke, welche über Rom und römisches Leben im Alterthum bald in rein wissenschaftlicher, bald in populären Darstellung bereits vorhanden sind, einen neuen Versuch auf diesem Gebiete nicht ohne Bedenken anfnehmen. Allein der Name des neuen Autors vermindert alsbald jene Bedenken, und wenn man ferner in Erwägung zieht, dass das neue Unternehmen auf einen weiteren Kreis der Gebildeten, besonders auch auf die reiferen Schüler der Gymnasien, Bedacht genommen hat, so erscheint dasselbe durchaus gerechtfertigt. Freilich ist das Werk speciell für den Gymnasialgebrauch doch wieder zu voluminös. In jeder anderen Hinsicht aber ist dasselbe ein gediegenes, leichtfassliches und höchst anregend geschriebenes Handbuch über das alte Rom mit seinen politischen, socialen, häuslichen, literarischen Verhältnissen u. s. w., basirt auf den einschlagenden besten neueren Werken eines Mommsen, Marquardt, Becker-Rein, Friedländer, Forbiger u. A., wobei jedoch immer auch die primären Quellen selbst verglichen wurden. Für den Stil schwebte dem Autor die Art des französischen Gelehrten Boissier vor, wie sie denselben in seinen Schriften über „Cicero und seine Freunde" und über die römische Religion in so anziehender Weise handhabte. Die Behandlung des Themas ist die historische; es wird die Entwickelung des römischen Volkes nach ihren wichtigsten Erscheinungsformen, als eine in fortgehender Bewegung begriffene, vorgeführt.

Einen ganz besonders werthvollen Schmuck verleihen dem auch sonst mit seltener Munificenz ausgestatteten Buche die zahlreichen, originalen Abbildungen nach Zeichnungen von A. Gnauth, Professor Riess, A. Schill und Anderen. Dieser Bilderschmuck macht dasselbe zu einem Prachtwerke, das jeden Salon ziert und auch den Fachgelehrten Freude machen wird, denen übrigens trotz der popularisirenden Tendenz des Buches dasselbe auch wegen der Verarbeitung der neuesten Quellen schätzbar sein dürfte.

Wien. Pœstion.

Zur Naturgeschichte des Teufels.

Moncure Daniel Conway: Demonology and Devil-lore. Zwei Bände. London, 1879, Chatto & Windus.

Dieses äusserst umfangreiche und gelehrte Werk ging hervor aus einer Broschüre, die der Verfasser — ein bekannter anglo-amerikanischer Freidenker, Prediger und Schriftsteller — vor zwanzig Jahren unter dem Titel „Naturgeschichte des Teufels" veröffentlichte, und aus einem Cyklus von Vorlesungen, die er in der Londoner Royal Society über Dämonologie hielt. Ob diese specielle „ologie" geeignet ist, in unserer Zeit — die sich gegen derlei Dinge im Allgemeinen gleichgültig verhält — grosse Aufmerksamkeit zu erregen, möge dahingestellt bleiben; jedenfalls gebührt dem Verfasser die uneingeschränkte Anerkennung, dass er seine Forschungen mit Ernst und Gründlichkeit angestellt hat. Anfänglich mnsste ihm seine Aufgabe in Folge der scheinbar überwältigend grossen Anzahl von verschiedenartigen Thatsachen und Daten schier unlösbar dünken; allein es gelang ihm, diesen Rattenkönig auf eine enger begrenzte Anzahl von Typen zu beschränken und diese in Gruppen zu theilen, deren jede er mit einem Mittelpunkt-Faktum ansstattete, von dem zahllose Abzweigungen ausgingen, und auf dessen Untersuchung seiner Schwäche oder Stärke nach er seine volle Aufmerksamkeit verwenden konnte. Das Ziel, das er sich gesteckt, geht aus seinen eigenen Worten hervor: „Die natürliche Welt leidet unter einer unnatürlichen Religion, die aus den einfachsten Gedanken Bitterkeit braut und der Wissenschaft unvernünftige Hindernisse in den Weg legt. Dieses Urtheil rührt von dem höllisch heillosen Dogma her, dass gewisse Formen des Gaubens und des Unglaubens tenflichen Ursprungs sind. Dogmen, die in das Gewand einer fossilen Dämonologie gekleidet sind, bilden die Grundlage von Institutionen, die viel Reichthum, Gelehrsamkeit und Unternehmungsgeist auf imaginäre Zwecke verwenden. Mein langjähriges Studium dieses Gegenstandes wurde nicht durch blosse Neugierde veranlasst, sondern auch durch die bei mir immer stärker werdende Ueberzeugung, dass die Folgen des Aberglaubens noch immer furchtbare sind."

Freilich lässt sich einwenden, dass Conway's Buch viel zu gelehrt und theuer ist, um den Kreisen zugänglich zu sein, denen damit am besten gedient wäre, d. h. den ungebildeten und armen; die gebildeten und reichen Leute, die sich dasselbe kaufen könnten, bedürfen dessen aber nicht. Die beiden Bände enthalten nichts Sensationelles, nichts „Packendes", was eine müssige Neugierde reizen könnte; der Stoff ist aber schon an und für sich interessant, oft amüsant, zuweilen selbst Lachen erregend — handelt es sich doch um den Teufel! —, der Ton des Autors ist jedoch stets kühl, argumentativ, überlegt und unparteiisch. Gleich Eingangs erläutert er „die Nothwendigkeit, zwischen ‚Dämonen' und ‚Teufeln' zu unterscheiden"; er wendet das Wort „Teufel" nur an, wo es sich um „die Lust am Bösen um des Bösen willen" handelt.

Das Werk ist mit vielen seltsamen Illustrationen geziert, mit einem guten Register versehen und bildet, zumal für Liebhaber, auch für Nichttheologen, eine sehr anregende Lektüre.

London. L. Katscher.

Literarische Neuigkeiten.

Eine bitterböse Attake gegen F. Gregorovius: „Le tombe dei Papi profanate da Ferdinando Gregorovius, vendicate colla storia", del Prof. Pietro Balan (Unterarchivar des heiligen Stuhls). Da wird es ein scharfes Federduell zwischen den beiden Historikern geben! — (Modena, Tipografia pontificea ed arcivescovile.)

H. C. Andersens „Ausgewählte Werke" wird demnächst unser Mitarbeiter Herr Leopold Katscher herausgeben. Die Edition wird alles umfassen, was als von bleibendem literarischen Werth sich wenigstens bis heute erwiesen hat. — (Leipzig, Ed. Wartig.)

Von George Ebers' Roman „Die Schwestern" erscheint eine holländische Uebersetzung von Dr. H. C. Rogge, demselben, der auch Ebers' andere Romane übersetzt hat. Der Titel ist allerdings ungebührlich verändert und lautet „Klea en Irene".

Bei Mart. Nijhoff in s'Gravenhage erschien: P. L. Müller, Wilhelm III. von Oranien und Georg Friedrich von Waldeck. Ein Beitrag zur Geschichte des Kampfes um das Europäische Gleichgewicht, 2. Band: 1681—1692 und Nachtrag 1675—1678. Der 1. Band ist schon 1873 erschienen.

„*Athen for Solon*", von Prof. F. O. Schjøtt. — Eine kulturhistorische Studie von ungewöhnlichem Werthe, unseren Verfasseru von Kulturgeschichts-Romanen empfohlen. — (Christiania, den Norske Forlagsforening.)

Von dem früher sehr theuern Werke *History of New-York City* der Miss Mary C. Roth, veranstaltet die Verlagshandlung eine billigere (5 Dollars) und handlichere Ausgabe mit denselben Illustrationen, welche die grosse Edition zierten. — (New-York, Dutton & Co.)

Von Petöfi's poetischen Werken erscheint bei L. Aigner in Budapest eine neue elegant ausgestattete Ausgabe, herausgegeben vom Verleger selber, der auch als Uebersetzer Petöfi'scher Gedichte vortheilhaft bekannt ist. Es werden 20 Hefte à 4 Bogen (mit Illustrationen) erscheinen. Die Uebersetzungen sind von Aigner, Max Farker, August Molitor, Moritz Strassmann, A. von der Haide u. A. m.

Aus Zeitschriften.

Die „Europa" (Leipzig) unterstützt uns wacker in unserm Feldzuge gegen die miserablen Uebersetzungen, wenngleich auch sie sich auf den Standpunkt stellt, es komme lediglich darauf an, dass die Uebersetzer eine bessere Kenntnis der betreffenden fremden Sprache haben. Wenn die geschätzte Kollegin uns aber „einen gereizten Ton der Polemik" vorwirft, so antworten wir in aller Ruhe: da soll Einer wohl nicht gereizt werden, wenn ihm täglich Bücher in die Hände fallen, von Deutschen für Deutsche verfertigt, in denen es an barbarischen sextanerhaften Rohheiten gegen Geist und Geschmack in der Sprache wimmelt? — Es ist das vielleicht nur eine Frage des mehr oder minder entwickelten Sinnes für die Muttersprache.

Die *Revista Europea* (Madrid) enthält in No. 309 eine sehr feine kritische Arbeit über Cervantes' *Novelas ejemplares*. In einer spanischen Zeitschrift ist uns selten eine so unbefangene Studie über Cervantes vorgekommen; meist bewegen sich dort derartige literarische Essays in dem überschwänglichsten Hymnen.

Die *Revue politique et litteraire* (No. 33) bespricht Ebers' Roman „Die Schwestern" zwar im Allgemeinen lobend, bedauert aber, dass der phantasievolle und scharfsinnige Dichter nicht endlich aus dem „ägyptischen Dunkel" heraus in die helle Gegenwart tritt und moderne Stoffe behandelt. „Plutôt de l'érudition que du roman, tous les deux à la fois et ni l'un ni l'autre!"

In der *Nuova Antologia* (Band XIX, 4) steht eine sehr eingehende Studie über die Neukantianer, „La nuova scuola di Kant e la filosofia scientifica contemporanea in Germania" von Giacomo Barzellotti. Das jüngt im „Magazin" erwähnte Buch von Cantoni hat natürlich den Hauptanstoss zu der Arbeit gegeben.

Die letzte Nr. der *Ny Illustreret Tidning* enthält zwei interessante Arbeiten über den schwedischen Maler Gustav von Rosen (Hauptwerk „Ahasverus") und den französischen Maler Alphonse de Neuville (*La prise du Bourget*), auch in Deutschland jüngst vortheilhaft bekannt geworden.

DEUTSCHES FAMILIENBLATT

Neue illustrirte Wochenschrift.

Frei von jedem einseitigen politischen oder konfessionellen Standpunkt.

Schneller Erfolg: Schon im ersten Quartal 17 000 Abonnenten erreicht.

Preis vierteljährlich trotz der reichen Ausstattung nur

M. 1.60

oder auch in jährlich 14 Heften zu 50 Pf.

Die erste April-Nummer, das neue Quartal beginnend, ist durch alle Buchhandlungen, sowie auch direkt von der Verlagshandlung **J. H. Schorer** in Berlin, W., Lützowstrasse 6, *gratis* zu beziehen.

Alle Buchhandlungen und Postämter nehmen Bestellungen entgegen.

J. I. von Kraszewski

in seinem Wirken und seinen Werken.

Eine biographisch-kritische Skizze

von

S. von Bohdanowicz.

In gr. 8°. 160 Seiten. Preis 3 Mark.

Leipzig. Wilhelm Friedrich's Verlag.

Vor Kurzem erschienen im unterzeichneten Verlage:

Ausgewählte Gedichte von Giosuè Carducci.

Metrisch übersetzt von **B. Jacobson.**

Mit einer Einleitung von **Karl Hillebrand.**

Elzevirausgabe. XL, 120 S. eleg. brosch. M. 3.—, geschmackvoll gebunden M. 4.—

Leipzig. Wilhelm Friedrich.

Magazin für Stenographie.

Organ des Stolze'schen Stenographen-Vereins zu Berlin.

Erscheint am 1. und 15. jedes Monats in Typendruck mit stenographischen Beilagen, unter Redaktion von **Max Bäckler** in Berlin und unter Mitwirkung zahlreicher hervorragender Stenographen aller Systeme.

Abonnementspreis bei der Post jährlich 3 Mark, bei der Expedition Conrad Lewin, Berlin C., Grosse Präsidentenstrasse 2, halbjährlich 1½ Mark. Probenummern können gratis und franco von der Expedition bezogen werden. Beiträge sind an die Redaction, Max Bäckler, Berlin SW., Simeonstr. 13, zu richten.

Magazin f. d. Literatur d. Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an. Zusendungen alle Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Eduard Engel, Berlin W., 35 Königin Augusta-Strasse, für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.

Anzeigen werden die 8spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Druck von Hüthel & Herrmann in Leipzig.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich
eine Nummer von 12—16 doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich
4 Mark = 2½ österr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1 Dollar = 3 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von **Joseph Lehmann.**
Herausgeber: **Eduard Engel,** Berlin, W.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements
für In- und Ausland durch alle
Buchhandlungen,
Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

49. Jahrg.] Leipzig, den 17. April 1880. [Nr. 16.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazin" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigenthums untersagt.

Inhalt. Deutschland und das Ausland: Ein Vermittler zwischen Deutschland und Spanien (C. William). 221. — **England:** Sonnenschein und Sturm im Orient, von Mrs. Brassey. 11. (Dr. Eug. Oswald). 222. — **Frankreich:** Eine neue Ausgabe von Chamforts Werken (Eduard Engel). 224. — **Italien:** Dante-Studien, von Vincenzo Monti (Paul Lanzky). 226. — **Polen:** Kiejstut, Trauerspiel in fünf Akten von Adam Asnyk (Dr. Rudolf Fried). 227. — **Griechenland:** Rhodische Liebeslieder. — Märchen, Sagen und Volkslieder (Prof. Aug. Boltz). 228. — **Kleine Rundschau:** Der Talmud und die Naturwissenschaft. — Eine neue Francesca von Ravenna. — Die Geschichte der Weltliteratur. 230. — **Literarische Neuigkeiten:** 231.

Deutschland und das Ausland.

Ein Vermittler zwischen Deutschland und Spanien.

Vor mehreren Wochen brachte das „Magazin" einen Aufsatz über Fernando Garrido aus der Feder eines Schriftstellers, über dessen Wirken es mir gestattet sei, einiges Nähere mitzutheilen. Es ist dies der deutsch-spanische Poet und Prosaiker Dr. Johann Fastenrath. Obgleich derselbe wohl schon seit einem guten Jahrzehnt auf literarischem Gebiete eine bevorzugte und geradezu einzige, aussergewöhnliche Stellung einnimmt, giebt es unter den gebildeten Kreisen Deutschlands noch Viele, die über die ganz eigenartigen Verdienste dieses Mannes nie ein Wort gehört haben.

Wenn Paul Heyse, der unübertroffene Uebersetzer Leopardi's und Giusti's, in neuerer Zeit als der Vermittler zwischen italienischer und deutscher Literatur allgemein hüben wie drüben gilt, so ist Fastenrath, der auch in der fremden Sprache schreibt und dichtet, mit noch grösserem Recht als geistiger Vermittler zwischen Deutschland und Spanien zu bezeichnen. Beide Nationen, die deutsche, der er durch Geburt angehört (seine Vaterstadt ist Köln), und die spanische, die ihn sich aus freier Wahl erkor (Sevilla), haben ihm gleich viel zu danken, — beiden hat er im Wetteifer der Hingebung und Liebe seine unermüdliche Thätigkeit gewidmet.

Zu Anfang der sechsziger Jahre, nach eben beendeten Studien, sah Fastenrath das Land des Gesanges und des Weines, das so entscheidend auf seine literarische Zukunft einwirken sollte, zum ersten Male. Welch tiefen Eindruck Spanien auf den Jüngling machte, davon legen die kurze Zeit nachher in deutscher Sprache erschienenen Gedichtsammlungen: „Spanischer Romanzenstrauss", „Klänge aus Andalusien", „Wunder Sevilla's", „Hesperische Blüthen", „Immortellen aus Toledo" (1867 und 1869) beredtes Zeugnis ab. Die prächtige Sprache, die tiefempfundene südliche Gluth lassen erkennen, wie sehr der Dichter schon damals in das Wesen des fremden Landes eingedrungen, wie vollständig er dessen Gefühle und Anschauungen adoptirt hat. Diese Gedichte waren die Erstlinge seiner literarischen Thätigkeit, — bald darauf wandte er sich fast ausschliesslich der spanischen Sprache zu.

Während des deutsch-französischen Krieges schrieb er „Die Helden von 1870", den Spaniern in der Absicht gewidmet, ihnen über sein Geburtsland gründliche Aufklärung zu geben. Drei Jahre später erschienen dann die ersten Bände des bedeutenden Werkes, das seinen Namen in Spanien zu einem allbekannten machte: *La Walhalla y las glorias de Alemania*, zuerst in einzelnen Abhandlungen in Spaniens besten Zeitschriften abgedruckt. Dieses Werk, von dem bis jetzt sechs starke Bände vorliegen, wohl aber noch einmal so viele zu erwarten stehen, ist eine Verherrlichung deutschen Wissens und Könnens in Einzeldarstellungen. Das Kriegs- und Friedensheldenthum unserer vaterländischen Geschichte von Arminius bis auf die jüngste Gegenwart, alle Berühmtheiten auf dem Gebiete der Wissenschaft und der Kunst, der Poesie und der Prosa werden in angenehmster Form vorgeführt. Ein in seiner Vielseitigkeit geradezu staunenswerthes Wissen neben einem allermeist richtigen Urtheil tritt uns auf jeder Seite dieses Werkes entgegen. Die *Walhalla* darf als passendster Uebungsstoff auch für den deutschen, des Spanischen kundigen Leser empfohlen werden.

Der vierte und fünfte Band enthalten Aufsätze über Kaiser Wilhelm, Königin Luise, Bismarck, Moltke, Roon, General von Göben, Einweihung des Denkmals Friedrich Wilhelms III. in Köln, Blücher, Scharnhorst, Gneisenau, Stein, Kornelius, Humboldt, Arndt, Körner, Rückert, Uhland, Diez, Simrock, Scheffel, Freiligrath, Grün, Bodenstedt, Kopernikus, Kepler, Petermann, über Kunstgeschichte und Kunstgegenstände etc. etc. Aber auch die andern Bände liefern kostbare Beiträge für die Kenntnis deutschen Lebens und Schaffens im fernen Spanien. Dabei sind seine Schilderungen von einer so anregenden Lebendigkeit, von einer so zündenden Begeisterung durchdrungen, dass der Leser, auch der Nichtspanier, sich unwillkürlich davon hingerissen fühlt.

Der unerschütterliche Idealismus der Anschauung, der Fastenrath bei Allem was er schreibt, beseelt, verräth den Dichter, der es vorzieht, seine Feder nur Schönem und Erhabenem zu leihen.

Spanien weiss in „Juan“ Fastenrath einen seiner besten modernen Schriftsteller wohl zu schätzen; es erkennt in vollstem Masse an, wie viel es ihm verdankt.

Im verflossenen Jahre hielt er in seinem Adoptivvaterlande — Fastenrath ist Ehrenbürger von Sevilla — im Ateneo zu Madrid vor den Mitgliedern der spanischen Akademie in der Landessprache einen Vortrag über den Kölner Dom, — es war dies das erste Mal, dass ein Ausländer von der Rednerbühne des „Ateneo“ gesprochen (siehe Magazin 1879, No. 25: Spanisches Fest zu Ehren eines deutschen Dichters). Um dieselbe Zeit ernannte ihn die Madrider „Association de escritores y artistas“, deren Ehrenmitglied er ebenfalls ist, zum Vertreter Spaniens auf dem internationalen literarischen Kongress in London.

Hat sich nun aber Fastenrath auch mit Vorliebe der spanischen Muse gewidmet, so bleibt er doch immer Germaniens treuer Sohn; ein warmer, thatkräftiger, phrasenloser Patriotismus giebt sich in allen seinen literarischen Arbeiten kund. Um so mehr ist es zu verwundern, dass in Deutschland das Streben dieses selbstlosen Mannes, der den deutschen Namen in Spanien zu einem nicht nur geachteten, sondern geradezu geliebten gemacht hat, so wenig Anerkennung findet.

Bernburg. C. William.

England.

Sonnenschein und Sturm im Orient, von Mrs. Brassey.

II.

Ueberhaupt ist über die Stellung der Frauen im Orient so viel Unrichtiges verbreitet, dass man wohl thut, darüber das Buch des erwähnten geistreichen, wohlunterrichteten Verfassers (Warsberg) nachzulesen. Wie thöricht ist gleich die landläufige Vorstellung, dass jeder Mohamedaner der Polygamie huldige! Ein Augenblick der Ueberlegung genügt schon, Jedem zu zeigen, dass ökonomische Erwägungen hinreichen, das unmöglich zu machen. „In den meisten Häusern,“ sagt Warsberg, „leben nicht mehr als zwei bis fünf Personen; denn der Glaube, dass jeder Türke ein ganzes Balletkorps luftzufächelnder Sklavinnen um sich versammelt halte, ist eine von den vielen Fabeln, die man dem leichtgläubigen Europa aufgebunden hat. Um nur eine Sklavin im Hause halten zu können, muss der Mann wohlhabend sein; den Meisten ist eben so wie bei uns ihr einziges Weib zugleich Gattin, Köchin, Dienerin und, was nicht das Seltenste ist, Herrin. Denn auch das ist eine Fabel, was wir von der untergeordneten, leidenden Stellung der türkischen Frau glauben. . . . Wo ist das Glied des weiblichen Geschlechtes, das sich auf die Dauer und in den Hauptsachen das Regiment im Hause aus der Hand nehmen liesse? und nun gar erst ein ganzes Volk von Weibern, das sich solcher Knechtschaft unterwürfe! . . Mehr wird das Weib im Oriente nie werden, wie seine dortige, Jahrtausende alte Geschichte beweist. Geknechtet, unglücklich ist sie darum nicht, ja ihre Rechte gehen in Manchem weiter als die der europäischen Frau; jedenfalls thun das die Rücksichten, welche der Mann ihr erweist. Zu fragen, wenn er sie nicht zu Hause findet, wo sie hingegangen, oder in den Harem einzutreten, wenn er Schuhe vor der Thüre sieht und also Gäste darinnen weiss, wäre eine Beleidigung so ausser aller Art, dass sie auch den Thäter entehren würde.“

Wie schwer es doch ist, eine unseren Gewohnheiten fernstehende Einrichtung billig zu beurtheilen! wie schwer selbst, das uns Gewohnte richtig zu fassen! wie häufig vergleichen wir die Institutionen eines fremden Landes, einer andern Religion nicht — wie wir doch beabsichtigen — mit dem Gesammtbilde dessen, was unser Land, oder unsere Länder, unsere Religionen darbieten, sondern nur mit einer Erweiterung desjenigen engeren Kreises, in dem wir eben persönlich uns zu bewegen gewöhnt sind! So vergleicht Frau Brassey die Stellung der Frau im Orient mit der der christlichen Dame; aber sie denkt wohl an die Freiheit, mit welcher die Frau sich in England bewegt; sie übersieht die Beschränkungen, welchen sie in Spanien unterworfen ist. So hat gewiss Herr v. Warsberg Unrecht, wenn er in der obigen Stelle sagt: „bei uns“; unter den Celten ist die Stellung der Frau anders als unter den Germanen; in Neapel anders als in Amsterdam. Von derjenigen der Frau Brassey zu der einer guten, deutschen Hausfrau ist der Unterschied gewaltig. Ist es am Ende viel schlimmer, hinter Riegel und Schleier gehalten zu sein, als, nach einem Kursus backfischlicher Sentimentalität, zur Würde einer Vestalin des heiligen Küchenfeuers sich zu erheben, mit der gelegentlichen Erholung des Kaffeeklatsches, während der Familienvater mit seinen Genossen im Weinhause oder der Bierstube kannegiessert?

Extreme vergleichen sich so leicht! und während man unrichtige Vergleichungen tadelt, ist man so sehr der Gefahr ausgesetzt, selbst in die Falle zu gehen. Die Polygamie haben wir mit einem Worte berührt und wollen ihr hier nicht viele widmen. Mohamet hat sie nicht eingeführt, sondern beschränkt. Sie besteht, in nicht allzuvielen Fällen — wie bei den Juden

Kleinasiens noch heute (die Synode von Worms hat sie nur für das Abendland abgeschafft) —, so bei den Mohametanern; sie besteht gesetzlich, nicht bloss thatsächlich, und die zweite Frau ist keineswegs ohne Rechtsschutz. Und im christlichen Europa? Es geht nicht wohl an, die Sache hier weiter zu verfolgen. Wenn die türkische Literatur nicht so reich ist, als sie sein könnte — sie ist auch nicht so arm, als man sich einbildet —: sie hat doch keine Romane und Dramen aus der Demimonde. *Traviata*, *Niniche* und *Nana* gehören dem Abendlande an. Der allzuwilligen Frauenzimmer findet der Reisende viele in Konstantinopel: aber sie sind alle Christinnen. —

Und wenn auch zugegeben werden muss, dass die Stellung der Frauen im Orient nicht die höchstmögliche ist, so darf doch auch nicht übersehen werden, dass vieles uns Gemeldete, z. B. über das Paradies Mohamets, auf einseitiger Uebertreibung beruht, und dass es Punkte giebt, in denen der Islam wirklich den Vorzug vor den Einrichtungen gewisser christlicher Staaten verdient. So, aufs Entschiedenste, in Bezug auf die Ehescheidung, zeigt die mahometanische Gesetzgebung eine bessere Rechtsregel als der von den Bourbons verballhornte Code-Napoleon.

Ein merkwürdiges Beispiel, wie unrichtige Ansichten selbst von denen wiederholt werden, welche durch Beruf und Aufenthalt im Orient besonders vor Irrthum bewahrt sein sollten, bat vor Kurzem wieder der Schriftführer für das Ausland (*Foreign Secretary*) bei der Versammlung einer amerikanischen Missionsgesellschaft gegeben, welche mehr als fünfzig christliche Glaubensboten in der Türkei und Persien allein unterhält. „Das grösste Vergehen des Islam," sagt dieser geistliche Herr, „gegen die höchste Civilisation und eine Schranke gegen allen wahren Fortschritt ist seine Behandlung des Weibes. Der Frau, der geplagten Sklavin (drudge and slave) des Mannes während ihres Erdenwallens, wird auch die Hoffnung der Unsterblichkeit versagt, indem selbst geleugnet wird, dass sie eine Seele besitzt." Sitzungsbericht; Milwaukee, 2. Oktober 1878.

Die Ansichten sind natürlich frei, aber die angeblichen Thatsachen, auf welchen der hochwürdige Herr seine Ansicht aufbaut, sind aufs Vollständigste erfunden. Herr Redhouse, der gelehrte Uebersetzer für orientalische Sprachen im englischen Ministerium des Auswärtigen, hat sich die Mühe gegeben, aus zahlreichen Stellen des Koran — wovon hier nur Sura 48 V. 5 und 6 erwähnt werde —, aus Gebetsformeln, Grabschriften u. s. w. den völligen Irrthum nachzuweisen (vgl. Trübners *Oriental Record* 1879).

Wir kehren zu Frau Brassey zurück, und angenehmere Gesellschaft könnten wir nicht wohl haben, als sie uns mit ihrem immer frischen, helläugigen, verständigen und oft warmherzigen Tagesberichte gewährt.

Des grossen Vortheils, welchen sie vor den weitaus meisten Reisenden im Orient geniesst, haben wir gedacht. Aber einen offenbaren Nachtheil hat sie mit beinahe allen gemein. Auch sie, wie die Andern, versteht die Sprache des Landes nicht. Also ist sie entweder auf Dolmetscher angewiesen — und das Wort: „traduttore — traditore" passt ganz besonders auf die Interpreten der Levante —, oder sie muss im Gespräch mit den Eingeborenen sich mit solcher, doch meistens sehr mangelhafter Kenntnis des Englischen oder häufiger noch des Französischen, nicht ihrer eigenen Muttersprache, durchhelfen, wie sie die Person besitzen mag, mit der sie eben verkehrt; oder endlich — und dieser Fall ist sehr häufig — sie hängt zum grossen Theil von den Mittheilungen ab, welche ihr die im Osten ansässigen Landsleute über Dinge und Personen geben; und von diesen Landsleuten besitzen doch sehr viele selber nur eine oberflächliche Sprach- und Sachkenntnis. Was in der letzten Beziehung oft von Leuten geleistet werden kann, die viele Jahre in einem Lande gelebt haben, davon haben wir in Frankreich wie in England mancherlei haarsträubende Beispiele erlebt. So klebt denn beinahe allen Orientreisenden ein Element an, das bei ihren Mittheilungen nicht ausser Augen gelassen werden darf: es fehlt ihnen häufig an Unmittelbarkeit. Wir würden nur mit einem beträchtlichen *grano salis* die Aufklärungen eines Reisenden über Deutschland, Frankreich, England, Italien hinnehmen, wenn wir wüssten, dass ihm die Sprache des Landes nur ein Ohrenkitzel, sein Schriftenthum ein Buch mit sieben Siegeln ist. Auch in Bezug auf Ostindien stellen wir unsere Ansprüche noch ziemlich hoch: denn es giebt doch ziemlich viele Leute, welche die indischen Idiome verstehen. Aber es rede Einer derart über die Türkei, oder auch über Russland, und wir stimmen sogleich, gewöhnlich unbewusst, unsere Ansprüche herab: wir sind recht nachsichtig für den Mangel einer Kenntnis, den der Schriftsteller mit beinahe allen seinen Lesern theilt.

Nicht dass Frau Brassey in dieser Beziehung besonders ungünstig daran gewesen wäre. Im Gegentheil; sie genoss Vortheile, wie sie die meisten Reisenden nicht besitzen. Wie Herrn v. Warsberg durch seine Verbindung mit dem damaligen österreichischen Nuntius Freiherrn v. Prokesch-Osten, so eröffneten sich unserer Verfasserin viele Kanäle, die Anderen verschlossen blieben. Die hochangesehene Stellung ihres Gatten, des Herrn Thomas Brassey, Parlamentsmitgliedes, die grosse Bedeutung, welche ihr selbst Reichthum, Bildung, geistige Lebendigkeit und Anmuth verschaffen, leisten ihr überall grosse Dienste. „Das Gold ebnet viele Wege", wie schon unser alter vielbelieber Wanderer Peter Schlemihl gefunden und gesagt. Frau Brassey besitzt beinahe Fortunati Wünschhütlein oder seine höchst schätzenswerthe Tasche. Auch der Name ihres Schwiegervaters, der sich als Ingenieur ersten Ranges Millionen erworben, hat an vielen Orten, auch des Orients, einen guten Klang. So standen ihr die Botschafter-Wohnungen offen, die Konsuln kamen überall sie zu begrüssen, alte und neue Freunde erwarteten sie aller Orten.

Dennoch sind wir geneigt, Manches, was sie z. B. von den Extravaganzen des bald nachher gestürzten

Sultans Abd-ul-Aziz erzählt, nicht unbedingt als bare Münze zu nehmen, sondern vielmehr als das zeitweilige Stadtgespräch, welches ja, wie männiglich weiss, bei seinem lawinenartigen Lauf nicht an Umfang und Absonderlichkeit zu verlieren pflegt. Aber auch so hat es seinen Werth: wie sehr man, an historisch-kritische Sichtung gewöhnt, hier Abzüge zu machen geneigt sein mag, es bleibt doch immer übrig, dass dies die Dinge sind, welche man von dem Manne glaubte, der — wie ein Londoner, nicht übersetzbarer Börsenwitz sagte — all das geborgte Geld auf seine „ironclads and silkclads“ verwandte —, der so bald nachher abgesetzt, und, wie soll man sagen? — mit der Schere geselbstmordet wurde.

Uebrigens war der unglückliche Monarch, dessen Bild man sich aus Warsbergs Buch ergänzen mag, am Anfange seiner Regierung nicht ohne guten Einfluss und zu allen Zeiten nicht ohne Talente. Eine Handzeichnung von ihm, welche Frau Brassey besitzt, ist nicht ohne künstlerischen Schwung. Und da wir doch von graphischer Darstellung sprechen, so finde hier eine kleine Notiz Erwähnung, welche, so scheint es mir, recht niedlich die Verwirrung bezeichnet, welche in diesen orientalischen Köpfen entsteht, indem unsere westliche Bildung auf sie eindrängt. Zwei hochstehende türkische Damen senden der Frau Brassey Geschenke: die eine ein Handtuch prächtig mit Gold gestickt, die andere ein Tuch, dessen Stickerei die Arche Noä vorstellt; die Taube kommt mit dem Oelzweig geflogen; aus der Arche steigt Rauch auf: sie hat wahrhaftig Räder: es ist ein Dampfschiff! Wenn das nicht Fortschritt ist —!

Mancherlei höchst Interessantes theilt uns Frau Brassey noch über andre Orte mit, die sie auf der Reise berührte, und wir haben nur zu bedauern, dass unser Raum nicht hinreicht, auch nur einen kleinen Theil der Stellen anzuführen, die wir zu diesem Zwecke angestrichen. Wir erwähnen nur von besonders interessanten Episoden: den Ausflug nach Adrianopel, wo die Verfasserin die Zerstörungswuth der Russen und besonders ihrer bulgarischen Bundesgenossen zu beklagen hatte, aber auch für die Gutmüthigkeit des gemeinen russischen Soldaten ein gutes Wort hat; — nach Smyrna und Ephesus, mit dem Bericht über die Ausgrabung des Dianentempels; über die griechischen Inseln Syra und Milo — woher die berühmte Venus des Louvre; — über Negroponte und das eigenthümliche Bild, welches das alte Euboea darbietet; über die jonischen Inseln, wo die Reisenden die Vernachlässigung durch die griechische Regierung wahrnahmen, den Verfall des durch die englische Verwaltung aufgebauten und das Bedauern von Seiten derer, mit denen sie zusammen kamen, dass die Inseln jemals an das hellenische Königreich abgetreten worden; ebenso über Südspanien und Sicilien manches ganz Reizende. Auch an dem Bilde eines gewaltigen Sturmes, zwischen Messina und Neapel, welchen der als Schiffskapitän geprüfte Eigenthümer der Yacht zu bestehen hatte, fehlt es nicht.

Für England von ganz besonderem Interesse ist der Besuch auf der Insel Cypern, wo die Gatten Gäste des damaligen, und ersten, Statthalters Sir Garnet Wolseley waren. Man weiss, wie merkwürdig der Parteigeist mit dieser neuen Besitzung Englands umgegangen ist, durch welche Lord Beaconsfield seinem Vaterlande einen Ersatz für den Verlust der jonischen Inseln gegeben, welche Herr Gladstone im Jahre 1862 abgetreten, hierdurch die Stellung Englands in der Levante abschwächend. Für die Freunde Beaconsfields war Cypern ein Paradies mit prächtigen Häfen; für seine Gegner ein Fiebernest, an dessen Küste kein Schiff Sicherheit finden könnte. Die Wahrheit liegt wie gewöhnlich in der Mitte. Viel Fieberkrankheit fand Frau Brassey allerdings: aber ihre sorgfältigen Aufzeichnungen zeigen, dass die massenhaften Erkrankungen der englischen Soldaten bald nach der Landung, aus denen die regierungsfeindlichen Zeitungen und Redner so viel Kapital schlugen, nicht sowohl dem Klima zuzuschreiben sind, wie man allgemein behauptete, vielmehr grossentheils dem Mangel an geeigneten Vorrichtungen bei der hastig vorgenommenen Besetzung. Hierfür mag allerdings die Regierung billigerweise ein Tadel treffen, aber doch rechtfertigt das nicht die oft gemachte Behauptung, die neue Erwerbung sei schon um des tödtlichen Klimas willen nicht haltbar. Wie dem aber auch sei, das Brockhaus'sche Konversationslexikon wird doch seine Angaben, dass Cypern „treffliche Häfen“ darbiete und das Klima „mild und gesund“ sei, einer scharfen Revision unterziehen müssen. Die Extreme der Luftwärme sind sehr gross, die Hitze an manchen Orten unerträglich, die Sumpfluft an andern. Trotzdem erkrankte Niemand von der Schiffsgesellschaft an Bord des „Sonnenstrahles“ oder bei den Wanderungen durch das Land. Und Aehnliches hatte der neulich verstorbene Schriftsteller Hepworth Dixon zu berichten, der gleichfalls kurz nach der englischen Besitznahme die Insel besuchte.

Frau Brassey's Buch aber sei zu allseitiger Erquickung bestens empfohlen.

London. Dr. Eug. Oswald.

Frankreich.

Eine neue Ausgabe von Chamforts Werken.

(Paris 1880, Jouaust. 2 Bände. Elzevier.)

Es ist eine auffallende Erscheinung, dass nicht nur ausserhalb Frankreichs, sondern auch bei den Franzosen selbst einer der geistreichsten und eigengeartetsten Schriftsteller des vorigen Jahrhunderts auch nicht annähernd so bekannt ist wie seine zum Theil weit unbedeutenderen Zeitgenossen. Wenige Schriftsteller des 18. Jahrhunderts dürfte es geben, welche noch heute so wenig veraltet, so ganz und gar modern einem bei der Lektüre vorkommen wie gerade Chamfort; aber ein widriges Geschick — habent sua fata — und allerdings auch der Umstand, dass er kein einziges grösseres Werk in abgerundeter Form hinterlassen, mögen die Erklärung dafür abgeben, dass er heute fast

nur noch von literarischen Feinschmeckern gekannt und namentlich gelesen wird.

Da ist nun eine neue Ausgabe seiner *oeuvres choisies*, wie sie soeben die berühmte Firma Jouaust in Paris (Librairie des Bibliophiles) in zwei zierlichen Bänden veranstaltet, von den Freunden klassischer Literatur mit freudigem Dank aufzunehmen. Herr de Lescure hat aus den ziemlich umfangreichen Werken Chamforts dasjenige zusammengetragen, was nach der bisherigen Erfahrung sich als bleibend bewährt hat, — und auch der strenge Literaturforscher wird dem geschmackvollen Herausgeber schwerlich einen Vorwurf hieraus machen, denn will er den ganzen Chamfort studiren, so weiss er ja doch, wo er ihn zu finden hat.

Gerade eine Auswahl aus Chamforts Werken ist das beste Mittel, sein Andenken und die Kenntnis seiner edelsten Geistesthaten zu sichern, während der minder geübte Leser auch mit dem besten Willen aus den bändereichen Original ausgaben nicht annähernd das reine Urtheil über einen nicht allseitig bekannten Schriftsteller zu schöpfen pflegt. Herr de Lescure hat in den zwei Bänden so viel gegeben, dass auch die eifrigsten Chamfort-Enthusiasten schwerlich etwas wirklich Wichtiges vermissen werden. Da finden wir also die berühmte Sammlung: *Anecdotes et bons mots*, ein Bündel dornenreichster Klatschrosen, dann die zierliche einaktige Komödie: *Le marchand de Smyrne*, deren Wiederaufführung eine Ehrensache der *„Comédie Française“* wäre. Ferner eine ganz prächtige Sammlung von Briefen an eine Dame und an verschiedene intime Freunde.

Das wichtigste Werk, die *Maximes et pensées morales*, findet sich in dieser Sammlung in einer Vollständigkeit wie in keiner früheren Ausgabe, denn Herrn de Lescure war es vergönnt, aus dem Originalmanuskript eine ganze Anzahl sehr wichtiger Mosaiksteinchen zu diesem bunt schillernden Bauwerk zusammenzubringen, in welchem bitterster Pessimismus, viel geprüfte Lebenserfahrung, tief bohrende Menschenkenntnis und echt französischer Esprit sich ein so erquickliches Rendezvous geben. Der Herausgeber hat sich allerdings die grosse Freiheit erlaubt, diese in der Originalausgabe unvermittelt durcheinander gewürfelten „Grundsätze und Ideen“ in ein alphabetisches Streckbett zu zwängen, er hat also die Sprüche Chamfort'scher Weisheit geordnet nach Ueberschriften, wie Amitié, Amour (sehr reichhaltig), Gloire, Les femmes u. s. w., u. s. w. Es lässt sich auch wohl gegen dieses Verfahren nicht allzuviel einwenden, welches unzweifelhaft manche praktische Vorzüge hat; freilich wird es für diejenigen — und ihre Zahl ist ungemein gross —, welche mit Vorliebe bei den „esprit des autres“ Anleihen aufnehmen, eine gar bequeme Eselsbrücke sein zur Entfaltung eines grossartigen Aufgebots von Geistreichigkeit. Schreibt Jemand über die Mode und möchte gern über dieses vor und nach Herrn Professor Vischer abgedroschene Thema etwas recht Brillantes sagen, — nichts leichter als das, er greift nach seinem Chamfort und findet z. B.: „Der Wechsel der Mode ist die Steuer, welche die Industrie der Armen von der Eitelkeit der Reichen erhebt.“ Mit Hilfe von Chamfort gelingt es sogar, über die Liebe etwas wie nagelneu Ausschendes anzubringen; das allerberühmteste Wort Chamforts über die Liebe entzieht sich allerdings dem Citiren in den Büchern und Zeitschriften für das Höhere Töchter-Publikum.

Sehr dankenswerth ist die einleitende Darstellung von Chamforts Leben, ohne welche die grenzenlose Bitterkeit des Mannes sich schwer begreifen lässt. Zeit seines Lebens schleppte Chamfort die drückende Kette seiner illegitimen Geburt hinter sich, und wenngleich er seine Freunde unter den höchsten Würdenträgern der französischen Gesellschaft fand, so liess ihn der Gedanke nie zur Ruhe kommen, dass es sich bei diesen Freundschaften eigentlich nur um ein mitleidiges Gönnerthum handelte. Dass übrigens seine Zunge bitterer sprach und seine Feder schärfer schrieb, als sein im Grunde weiches Herz fühlte, leuchtet aus mehreren seiner tagebuchartigen Notizen hervor. Ich citire zwei derselben, in denen er sich selbst aufs Liebenswürdigste kennzeichnet: „Unsere Härte ist oft genug nur eine beleidigte Schüchternheit, eine von der Welt zurückgestossene Zärtlichkeit“, — und dann der berühmt gewordene Spruch: „Wer mit 40 Jahren kein Menschenfeind geworden, der hat die Menschen nie geliebt“. Seine Haltung während der französischen Revolution, die er bekanntlich erlebt hat, hat viele Angriffe erfahren. Namentlich hat man ihm seinen wüthenden Angriff gegen die französische Akademie und gegen Akademien überhaupt nicht verzeihen wollen. Du lieber Gott, als ob das, was seit den letzten Wahlen der französischen Akademie von französischen Zeitungen gegen dieses klägliche Institut täglich geschrieben wird, an Energie, an rücksichtslosem Spott nicht alles hinter sich liesse, was Chamfort in seinem „Requisitoire“ gegeu die Akademie zusammengebracht hat! Bekanntlich sollte Mirabeau diese Anklageschrift in der Nationalversammlung in Form einer Rede vortragen und auf die Abschaffung d e r Akademie und aller Akademien überhaupt hinarbeiteu.

Ebensowenig haben ihm gewisse Kreise seine heftigen Angriffe gegen den französischen Adel vergessen und ihm schnöden Undank vorgeworfen, da er doch gerade in den Kreisen der höchsten Aristokratie seine besten Freunde gefunden hatte. Man darf aber nicht ausser Acht lassen, dass Chamfort, der die Revolution so deutlich nahen hörte wie ein kommendes Gewitter, der sie als Patriot geradezu herbeiwünschte, nach ihrem Ausbruch auch den vollen Muth seiner Ueberzeugung hatte und sich selbst alles dessen beraubte an Pensionen, Ehrenstellen u. s. w., was ihn an das Ancien Régime fesseln konnte. Interessant dürfte vielleicht die Mittheilung sein, dass eine grosse Zahl von geflügelten Worten aus der Revolution, die unter anderen Namen umlaufen, auf Chamfort zurückzuführen sind. So ist beglaubigtermassen Chamfort der Urheber des Titels jener wirkungsvollsten Broschüre des Abbé Siéyès: „Was ist der dritte Stand? Alles. Was hat er? Nichts?“ Auch das noch heute von den Ultras der Socialdemokraten im Munde geführte Wort: „Krieg den Palästen! Friede den Hütten!“ hat Chamfort zum Verfasser.

*

Ueber Chamforts Stil ist viel gestritten worden, aber alle Kritiker stimmen darin überein, dass an Schärfe, Gedrungenheit des Ausdrucks und blitzähnlich weiteste Horizonte erhellender Klarheit ihm wenige französische Schriftsteller gleichkommen, ihn aber schwerlich einer übertrifft. Wenn Roederer meinte, dass Chamfort den Nichtfranzosen ewig unverständlich bleiben müsse, so gilt das doch nur für die damalige Zeit und kein gebildeter Amerikaner wird zugeben, „dass es eines ganzen Buches bedürfe, um selbst einem geistreichen Amerikaner das Verständnis für ein einziges Epigramm Chamforts beizubringen". Freilich sind die *Maximes et pensées* nicht gerade für jugendliche Gemüther zugeschnitten, aber für den lebenserfahrenen Leser sind die meisten von Chamforts Aussprüchen das, was Diderot von ihnen rühmte: „Eherne Nägel, die sich tief in die Seele bohren und nicht wieder herauszureissen sind".

Eduard Engel.

Italien.

Dante-Studien, von Vincenzo Monti.

Postille ai commenti del Lombardi e del Biagioli sulla Divina Commedia. — (Ferrara, Taddei e Figli, 1879.)

Die „Randglossen" des berühmten Dichters und Danteforschers befinden sich ursprünglich in je einem Exemplare der betreffenden Kommentare, die einerseits in der Vaticanischen Bibliothek, andererseits im Privatbesitz in Ferrara aufbewahrt werden. Sie wurden vermuthlich 1815 und 1821 niedergeschrieben und werden jetzt von den Herausgebern, Achille und Giovanni Monti, in der Weise veröffentlicht, dass zunächst der betreffende Passus, über dessen Auslegung Monti irgend etwas zu bemerken hatte, aus Dante citirt wird, dann die Meinung Lombardi's, die Aussetzung Biagioli's und schliesslich die Ansicht Monti's folgt.

Soviel über Thatsache und äussere Anordnung. Was nun das Wesen der Randglossen des Dichters anlangt, so ist es sehr verschiedener Art, je nachdem er diese oder jene Auslegung oder Lesart bevorzugt, oder unabhängig von diesen beiden und anderen Kommentatoren eine eigene Erklärung vorträgt. Meist stimmt er mit Lombardi überein, dessen hohe Verdienste um die Erläuterung des unsterblichen Gedichtes er mit Recht anerkennt und welchem er nur gelegentlich vorwirft, dass ihn die Vorurtheile seines Standes — er war bekanntlich Priester — unbewusst und wissentlich irregeführt haben. — Ein ganz anderes Ding ist es mit Biagioli, der allerdings manche seiner Aussetzungen an Text und Erläuterungen Lombardi's besser hätte unterlassen und andererseits sie mit mehr Bescheidenheit vortragen können. Aber auch Monti übersteigt in seiner Polemik gegen denselben alles Mass und bauscht jede Kleinigkeit zu Widerspruch, Unwissenheit, Anmassung, ja Unaufrichtigkeit auf, und ist ihm nur dankbar für die „philosophische" Einsicht in das Gedicht. Besonders übel ist er auf ihn zu sprechen, weil Biagioli regelmässig die Lesart der Crusca vertritt, und dies giebt dem Dichter Veranlassung, seinem Unwillen gegen die Akademie freien und ungezügelten Lauf zu lassen.

Dennoch zeugt der Kern dieser Noten von einem sorgfältigen Studium und tiefen Verständnis des Gedichts. Nicht selten werfen sie, in Bezug auf frühere Auslegungen, ein neues Licht auf eine dunkle Stelle, die sie zuweilen aufhellen. Aber wir müssen hervorheben: auf frühere Erläuterungen. Wieviel die Gegenwart dabei gewinnen kann, sehen wir durchaus nicht. Vieles ist schon von Foscolo und Tommaseo gefunden worden, von den Neueren zu geschweigen, die, namentlich zuerst von deutscher Seite, Monti natürlich übertroffen haben, ohne dass ihnen von dessen Erläuterungen Anderes als die ersten 23 Gesänge des „Fegefeuers" zugänglich gewesen wären, die 1847 in Florenz im 4. Band der Monti'schen Werke erschienen.

Doch bringen wir einige Belege aus der „Hölle". Gesang I, Vers 30 erklärt Monti wie die heutige Forschung; doch so Tommaseo (Mailand 1854), mit der allegorischen Deutung, die hier fehlt. I, 41—43 ist durchaus von Monti missverstanden und von Witte, Scartazzini, Bartsch etc. anders gedeutet worden. Monti liest: Si che la gajetta pelle di quella (fiera) fera, l'ora del tempo e la dolce stagione m'eran cagione a sperar bene. I, 87 sieht er hingegen unter dem „schönen Stil", mit der Mehrzahl der heutigen Ausleger, Dante's italienische Verse. Witte und Scartazzini verstehen bekanntlich darunter die Schrift „De Monarchia". III, 111; IV, 104, wie Scartazzini (Leipzig 1874/5). V, 66 ist ihm ein Räthsel, nicht so für Tommaseo. V, 102 freier als Scartazzini, der in den Worten Francesca's gleichzeitig die Reue ausgedrückt wähnt, nicht mehr Zeit zur Busse gehabt zu haben. V, 117 Monti gleich Scartazzini; ebenso ungefähr VI, 26, wo er sich aber nicht um die Allegorie kümmert. VII, 48 Lesart wie Witte und Scartazzini. Mit Letzterem wie mit anderen Neueren, zuweilen auch den Aelteren, stimmt er ferner überein in mehr oder weniger zweideutigen Stellen wie VII, 72; VIII, 59, 75; IX, 101; X, 82; XVII, 67; XXVIII, 3 etc. In XXIX, 133 verwirft Monti „Abbagliato" als Substantiv, weil ihm Biagioli nicht sagt, wer darunter zu verstehen sei; heute könnte er mehrfache Antworten darauf erhalten.

Um unser Urtheil kurz zusammenzufassen, müssen wir gestehen, dass, wenn diese Randglossen ein neues und besseres Zeugnis als je dafür abgeben, mit wie inniger Liebe und in jeglicher Hinsicht tiefer Einsicht Monti seinen grossen Meister studirte, sie doch zu Gunsten des Dantestudiums — und das ist ja der Zweck ihrer Veröffentlichung — um ein halbes Jahrhundert zu spät verbreitet werden.

Florenz. Paul Lanzky.

Polen.

Kiejstut, Trauerspiel in fünf Akten von Adam Asnyk.

Deutsch von M. v. Reden. — Posen, Verlag von Joseph Jolowicz. 1880.

Unter den jüngeren polnischen Schriftstellern und Dichtern, welche sich in der Literatur einen Namen erworben haben, wird auch der Verfasser des Trauerspiels „*Kiejstut*“ mit Ehren genannt. Seinen literarischen Ruhm begründete er durch die Veröffentlichung seiner in Lemberg erschienenen Gedichte, die er unter dem Namen eines „El-y“ herausgab. Sie sind bereits gänzlich vergriffen. — Auch seine neueste dramatische Arbeit bekundet ein grosses Talent und verdiente in hohem Masse, durch eine gediegene Uebersetzung auch denjenigen, welche der polnischen Sprache nicht mächtig sind, zugänglich gemacht zu werden. Wir können also dem Uebersetzer, M. v. Reden, nur zu Dank verpflichtet sein, dass er sich der schwierigen Aufgabe unterzogen hat, dieses Trauerspiel, welches eine Zierde der polnischen Nationalbühne geworden, dem deutschen Publikum näher zu bringen, um so mehr als die Uebersetzung eine des Originals würdige ist. Ohne auf eine genaue Analyse der Tragödie einzugehen, bemerke ich nur, dass es der Geschichte entnommen und mit grösster historischer Treue durchgeführt ist. Der knappe Inhalt desselben ist folgender: Jagiello, Grossfürst von Lithauen, hat auf Anrathen seines Schwagers Wojdyllo, eines abgefeimten Schurken und Intriganten, ein Bündnis mit dem deutschen Orden geschlossen in der Absicht, eine Schilderhebung gegen seinen Oheim Kiejstut, Fürsten von Troki, zu unternehmen. Dieser jedoch, von dem Vorhaben seines Neffen zeitig in Kenntnis gesetzt, kommt demselben zuvor, besetzt schnell dessen Residenzstadt, nimmt ihn sowie dessen Schwester und Schwager gefangen; setzt sie jedoch grossmüthig auf Ansuchen seines Sohnes Witold allsogleich in Freiheit und behält nur Jagiello's Residenz Wilno zur Sicherheit der Eintracht. Diese Grossmuth bringt ihm jedoch alsbald neues Unheil. Jagiello hat nämlich abermals sich von Wojdyllo bewegen lassen, gegen seinen Oheim Kiejstut aufzutreten und hat Wilno hinterlistig wiedergenommen. Bei dieser Katastrophe wurde nur die von Kiejstut in Wilno belassene Besatzung gerettet und dabei einige Gefangene gemacht, unter denen sich insbesondere der niederträchtige Wojdyllo befindet. Kiejstut verurtheilt ihn zum Tode; er lässt sich zwar nachher durch die Bitten seiner Tochter Aldona und der Gemahlin Wojdyllo's, Maria, erweichen und befiehlt, die Vollstreckung des verhängten Urtheils einstweilen zu verschieben. Allein dieser Befehl kommt bereits zu spät, da das Todesurtheil an Wojdyllo inzwischen vollzogen wurde. Für Kiejstut wird dies verhängnisvoll, da die nunmehr verwitwete, leidenschaftliche Maria, die ihn als den am Tode Wojdyllo's eigentlich Schuldigen ansieht, sich an ihm zu rächen schwört. Unterdessen hat Jagiello Kiejstut in offener Feldschlacht besiegt und bietet ihm schliesslich, scheinbar grossmüthig, freiwillig Versöhnung an. Kiejstut entschliesst sich nach langem Zaudern, durch die Worte seines Sohnes Witold dazu bewogen, diese Versöhnung anzunehmen, und begiebt sich zu Jagiello nach Wilno, um das neue Bündnis abzuschliessen. Doch kaum hat Kiejstut die Schwelle von Jagiello's Schloss betreten, als Maria, Jagiello's Schwester und Wojdyllo's Witwe, die Gefangennehmung des greisen Oheims von Jagiello verlangt und auch von diesem die Billigung dieser Forderung erhält. Kiejstut wird in Ketten geschlossen und in den Kerker geworfen. Die Ritter des deutschen Ordens jedoch, die damals den Jagiello gegen Kiejstut unterstützten, sehen nun den nunmehrigen Sieg Jagiello's missliebig an und beabsichtigen durch die Befreiung Kiejstuts sich in diesem einen Freund gegen die immer mehr wachsende Macht Jagiello's zu verschaffen. Unter diesen Rittern tritt für den heimlichen Befreiungsplan Kiejstuts besonders Konrad auf, der sich als ein Sohn Kiejstuts enthüllt und nur darum in den deutschen Orden eingetreten ist, um, einst zur Macht und Stellung in demselben angelangt, diesen an den Rand des Verderbens zu bringen und auf diese Weise sein Vaterland Lithauen von dem grimmigen Todfeinde zu befreien. Allein Kiejstut, ein wahrer Held und edelsinniger Mensch, der nicht die Ursache eines neuen Bürgerkriegs werden will, weist diesen Plan ab und geht somit seinem Schicksale entgegen. Die rachsüchtige Maria hat Mörder gedungen, die Kiejstut meuchlings im Kerker ums Leben bringen.

Die Tragödie Asnyks weicht freilich insofern von der Geschichte ab, als hiernach der Tod Kiejstuts auf Befehl Jagiello's geschah und nach einer andern Annahme gar ein Selbstmord war.

Besonders aber ist hervorzuheben, dass Asnyk die Person des sagenhaften deutschen Ordensritters Konrad in wirkungsvoller Weise verwendet. Dieser Held, der Adam Mickiewicz zu seinem schönen Gedichte: „*Konrad Wallenrod*“ begeisterte, wird von Asnyk als ein Sohn Kiejstuts dargestellt, und dadurch steigert sich die dramatische Spannung um ein Bedeutendes. Kann ich auch mit der Ansicht des Uebersetzers (in der Einleitung) nicht übereinstimmen, dass Konrad eigentlich die Hauptfigur des Dramas ist, so ist ihm jedenfalls Recht zu geben, wenn er bemerkt, dass die entsetzlichen Situationen, in welche Konrad durch seine selbstgewählte Verrätherrolle geführt wird, die hervorragendsten tragischen Effekte des vorliegenden Dramas bilden.

Ich glaube, dass den deutschen Lesern, die Lust haben, die polnische Literatur kennen zu lernen, diese Uebersetzung als eines der besten neueren Dramen der Polen mit gutem Gewissen empfohlen werden darf.

Lemberg. Dr. Rudolf Fried.

Griechenland.

Rhodische Liebeslieder. — Märchen, Sagen und Volkslieder.

Ἀλφάβητος τῆς ἀγάπης. Das ABC der Liebe. Eine Sammlung rhodischer Liebeslieder, zum ersten Male herausgegeben, metrisch übersetzt und mit einem Wörterbuche versehen von Wilhelm Wagner. Leipzig, Teubner, 1879.

Griechische Märchen, Sagen und Volkslieder, gesammelt, übersetzt und erläutert von Bernhard Schmidt. — Ebenda. 1877.

In der Einleitung des ersten Büchleins berichtet der Herr Verfasser des Näheren, wie er bei einem Besuche des Britischen Museums den glücklichen Fund gethan, diese im Dialekte von Rhodos gedichteten Liebeslieder aufzustöbern und sie in den wenigen Tagen, welche ihm in London zur Verfügung standen, abzuschreiben, sie dann zu ordnen und mit einer deutschen Uebersetzung zu versehen, die „in den wenigen Mussestunden entstanden ist, in denen ich zu einer solchen Arbeit die nöthige Stimmung finden konnte — wenn ich nämlich meine Gedanken ein wenig von den vielen lateinischen, griechischen, französischen und englischen Korrekturen abziehen konnte, mit denen mein Beruf mich beglückt".

Es ist ein sauberes Heftchen, wie alle Teubnerschen Ausgaben; enthält bis S. 61 die hellenischen Texte mit gegenüberstehender deutscher metrischer Uebersetzung; von 62—81 das Wörterverzeichnis, von 82—85 einen Anhang kritischer Bemerkungen und endlich 86—87 das Liederverzeichnis nach Handschrift und Ausgabe.

Da Beurtheilungen dieser schätzenswerthen Arbeit uns bisher nur in der hellenischen Zeitung *Κλειώ* begegnet sind, so glaubten wir uns einer Besprechung derselben an dieser Stelle umsoweniger entziehen zu sollen, als einige Wünsche in Bezug auf künftige ähnliche Text-Ausgaben sich daran knüpfen dürften.

Was zunächst das Inhaltliche betrifft, so können wir des Herausgebers Ueberschätzung desselben beim besten Willen nicht theilen. Es fehlt dieser gespreizten Ritterpoesie, die dasselbe Thema in monotoner, oft trivialer Weise endlos verknetet, durchaus an jener anmuthigen Unmittelbarkeit, an jener naiven Anspruchslosigkeit und gewinnenden Glätte, welche die sicilianischen Liebeslieder fast durchweg kennzeichnet; auch an Witz. Gleich Rohrstauden schieben die meisten dieser Lieder ihre Verse von Knoten zu Knoten auseinander und — lassen kalt.

Selbst der byzantinische Berichterstatter in *Κλειώ* (No. 948—9) gesteht, dass „die Würze jedoch des klassischen Geschmackes wir im Uebersetzten mehr wahrnehmen als im Originale, *τὸ μέρον ὅπως τῆς κλασικῆς καλαισθησίας αἰσθανόμεθα μᾶλλον ἐν μεταφράσει ἢ ἐν τῷ πρωτοτύπῳ*"; auch geht er über die „ganz katullische Glut der Lieder" mit dem Bemerken hinweg, dass „wenn ein Versbildner (*στιχοπλόκος*) des Mittelalters diese Dichtungen in antike Verse gebracht hätte, die byzantinische Literatur dieses zweiten Anakreon wegen geehrt werden würde".

Also die Uebersetzung. Wir kennen kaum eine entsagungsreichere Arbeit als die des Uebersetzers fremder Dichterwerke, der seinem Originale voll gerecht werden und den Poesienschatz seiner eigenen Sprache bereichern möchte! Eile ist hier gänzlich ausgeschlossen. Immer und immer wieder muss mit demuthvoller Ruhe und stiller Glut an die Aufgabe herangetreten werden, bis die Lösung derselben die Grenze des individuellen Könnens erreicht hat.

Die Uebersetzungen, die den hellenischen Gedichten beigelegt zu werden pflegen, tragen aber meistens den Stempel der Hast oder der Uebermüdung und erinnern uns an Schillers harte Aeusserung, eine wie „schwankende, unbiegsame, breite, gothische, rauhklingende Sprache" unsere liebe Muttersprache doch sei (Vorerinnerung zur Uebersetzung Virgils). Mochte sie ihm damals so erscheinen: heute, nach den fast neunzig Jahren, als das geschrieben wurde, ist sie — zumächst durch ihn selber — in den Händen dessen der sie zu behandeln versteht, eine ganz andere ge worden. Das verdiente doch grössere Beherzigung.

Schon der demotische (oder politische) Vers der Hellenen (vergl. darüber Mullach, Gramm. d. griech. Vulgarspr. 72) ist uns unsympathisch, unserer Denk- und Dichtungsform unangemessen; auch nicht bei uns, wie bei den Hellenen, neben den antiken Formen der Hochsprache dem Munde des Volkes entsprungen. So bleibt er uns fremd. Ihn glatt und fliessend so zu behandeln, dass er unserem poetischen Empfinden voll entspräche, würde Dichter fordern, wie Geibel, Paul Heyse. Jeder andere wird Erfolge auf diesem Gebiete kaum ernten; weit eher seinen Zweck verfehlen.

Für wen sind diese doppelsprachigen Ausgaben bestimmt? Fürs Volk etwa? Nicht doch. Das kauft sie nicht, noch liest es sie. Also ausschliesslich für die des Griechischen Kundigen, denen — bei der Kürze des Lebens und der Länge der Kunst — das Lesen neuer dialektischer Texte möglichst erleichtert werden soll. Und dass sie nur für solche Leser bestimmt sind, beweisen auch im vorliegenden Falle die in einem „Anhange" nur in hellenischer Sprache mitgetheilten Textverbesserungs-Vorschläge von Bikélas.

Wozu nun die Versquälerei und Vergewaltigung der deutschen Sprache für Herausgeber und Leser, ohne welche es doch äusserst selten abgeht! Mullach hat (pag 84. 1) längst das schönste Beispiel gegeben, in wie edler, angemessener und viel präciserer Weise solche demotische Verse in Prosa wiedergegeben werden mögen. Wie viel Zeit und Verdruss kann hier auf beiden Seiten gespart werden!

Bleibt der Sprachstoff. Hier nun hätte sich dem Herrn Herausgeber die prächtigste Gelegenheit geboten, seine wenigen Mussestunden zu verwerthen zur Abfassung eines schön abgerundeten stilvollen Essays nach Grimms Muster, der sich verbreitet hätte über die Entwicklung und das Wesen der mittelalterlichen hellenischen Literatur im Allgemeinen — über Entstehung und Charakter dieser Alfavitarien, wie über das Verhältnis des Inhaltes derselben zu den kyprischen Liedern, insbesondere der vorliegenden Sammlung — über Art und Bedeutung des rhodischen Dialektes, sein Verhältnis zum kyprischen wie zu den mediterranen

Dialekten überhaupt, unter lichtvoller Darlegung aller einschlägigen Details, wozu bei Mullach 89—90 u. a. brauchbare Winke zu finden sind.

Denn die Sprachform bleibt einstweilen an diesen Liedern die Hauptsache, um so mehr als vom Rhodischen nur sehr weniges bekannt ist.

Leider hatte der Herausgeber Eile — so grosse Eile, dass er nicht einmal die Bemerkungen seines Freundes Bikélas abwartete, sondern dieselben, unübersetzt, in ein Anhängsel verwies, als ob der Leser nichts weiter zu thun hätte, als vergleichend hin und her zu blättern, um sich zu guter Letzt sein Urtheil über die offengebliebenen Fragen doch selbst zu bilden. Warum das Alles? Des Käufers Zeit (Leben) ist doch nicht minder kostbar als die jedes anderen Sterblichen, und ein ἐριστούγημα in wenigen Mussestunden zu schaffen, ist, auf diesem Gebiete wenigstens, eine Unmöglichkeit. Bis sie zu diesem heranwuchs, hatte die Arbeit Zeit und kam dann immer noch früh genug. So hat der Herausgeber dies Alles dem Publikum und seinen Beurtheilern überlassen, und die dankbaren Hellenen haben sich auch beeilt, dieser Aufgabe theilweise nachzukommen. Der grosse Kenner der griechischen und anderer Literaturen Herr Th. Libadás, hat in seiner eigenen meisterlichen Weise in No. 950 der *Κλειώ* eine anerkennende Besprechung nebst werthvollen Verbesserungs-Vorschlägen gebracht; Herr Konstantin Sathas aber in No. 948, 949 desselben Blattes eine zum Theil eingehende, höchst verdienstliche Darstellung der den berührten Punkte, die es wohl verdienten, dem deutschen Publikum übermittelt zu werden, in welcher Aufgabe wir dem Herrn Verfasser nicht vorgreifen mögen.

Das über die Uebersetzungen hellenischer Texte vorhin Gesagte findet ganz specielle Anwendung auf Herrn B. Schmidts Werk. Unter ausdrücklichster Betonung des ausserordentlichen Fleisses und des grossen Verständnisses, mit welchem diese Märchen, Sagen und Volkslieder (im Dialekte der westlichen Inseln) aus dem Munde des Volkes gesammelt, dann gesichtet, erläutert und mit antiken und neueren Materialien verglichen, kurz der sorgfaltigsten Durcharbeitung unterzogen worden sind, sowie des grossen Interesses, mit dem wir sie bis ins kleinste Detail gelesen haben, müssen wir gegen die Art der Uebersetzung derselben — namentlich der mit Reim versehenen — Einspruch thun.

Innerhalb der Form einer Dichtung, besonders des Liedes, ist es doch gerade der Reim und seine Stellung im Liede, der letzterem sein eigenstes Gepräge verleiht, sozusagen seine Physiognomie bildet. Wo bliebe denn wohl der mystische Liebreiz von Heine's kleinem Liede *„Ich weiss nicht, was soll es bedeuten* u. s. w.“, wenn es in anderer Sprache, bei nur ganz geringer Veränderung, so wiedergegeben würde, dass man empfinden müsste: *Ich weiss nicht, was soll es bedeuten / dass mir so traurig zu Muthe ist /; ein Märchen aus alter Vergangenheit / das kommt mir nicht aus dem Sinn* / u. s. w.

Der ganze mythenhafte Mondscheinzauber, der über diesem Liede webt und es zum eigensten Eigenthum des deutschen Volkes gemacht hat, wäre verwischt, verweht, zerstört! Nun, was Einem recht ist, ist dem Andern billig! Wer es unternimmt, gereimte hellenische Dichtungen zu übersetzen, der muss sie eben — will er nicht Ungereimtes bringen — mit zarter Hand in Reime übersetzen. Fehlt es ihm hierzu an Begabung oder Zeit, so wird er seine Leser immer noch mehr zu Dank verpflichten, wenn er — da es sich um etwas anderes nicht handelt, als um die Vermittlung des Verständnisses der demotischen Sprachformen — in echter, zutreffender schlichter Prosa übersetzt, dann aber auch von dem im Deutschen (in der bisherigen Form) geradezu unleidlichen politischen Verse völlig Abstand nimmt.

Herr S. nimmt auf den Reim seiner Lieder keine Rücksicht. Von S. 176 an (No. 37), wo der Reim bestimmt auftritt, sporadisch schon früher, bis S. 190 (No. 54) ist der Reim überall unausgedrückt geblieben, trotzdem dass er sich oft genug leicht und ungezwungen darbot. Dazu kommt eine Freiheit der Wiedergabe, die viele Nuancen völlig verwischt. So giebt er

S. 178, 17: *Τὴν ἤρπαξε, τὴν ἔρριξε στὴν ἄλλη τον μερία, κ' ἐπλώνοντας τότες τὸ πανὶ φεύγει ἀπ' ἐκεῖ μακρύα*

durch: er nahm den Todten (*τὴν* d. i. *ψυχήν*), setzte ihn an seiner (*ἄλλη*) Seite nieder | und zog darauf das Segel auf und fuhr von dannen eilig (*μακρύα*).

oder S. 178, 5: *Εἶσαι σκυλὶ τρικέφαλο, ποὺ κάνει σὰ φωτιὰ, ἔχει τὰ νύχια πουντεφὰ καὶ τὴν οὐρὰ μακρύα.*

durch: drei Häupter hat das Ungethüm (*σκυλὶ* heisst Hund), die (*ποὺ* geht aber auf Hund) Feuerflammen gleichen | die Lüfte (?) peitscht (?) sein langer Schweif, und seine Klauen drohen!

Von grosser Härte sind Verse wie

Vermöcht' ich's, Alter, thät' ich's wohl, thät' ich dir den Gefallen.
Doch kann ich's nicht, da einen Feind von Löwenstärk' ich habe

für 178, 11: *„Νὰ μποροῦσα, γέρο, σ' τοῦτανα σοῦνινα ἐγὼ τὴ χάρι, Μὰ δὲ μπορῶ, δὲ δύναμαι, ἔχω ὀχτρὸ λιοντάρι.“*

Auch No. 43, S. 182 gewährt die Uebersetzung keine Ahnung von dem Liebreiz des Grundtextes. Nur in No. 42 hat es dem Herrn Herausgeber gefallen, einen (wohlgelungenen) Zehnvers in Reimen wiederzugeben und hin und wieder eins der zweizeiligen Liebesrieder. Verse aber wie S. 187 (No. 53) und nun gar S. 189, 7—9

Und sie sammelte die schmutzigen Gewänder,
Packte sie sodann — Basili-
kum, du schönes mit drei Stengeln

dürften der Mit- und Nachwelt doch ohne allen Schaden vorenthalten bleiben. Eine eingehende, vergleichende Behandlung der Sprache dagegen wäre eine hochwillkommene Zugabe gewesen.

Indem wir also an alle gegenwärtigen und künftigen Bearbeiter und Herausgeber hellenischer Dialektproben, Sagen, Lieder und was sonst, die hochachtungsvolle, dringende Bitte auszusprechen wagen, in Zukunft den demotischen (politischen) Vers im Allgemeinen aufzugeben und statt dessen eine philologisch treue, saubere wörtliche Prosa-Uebersetzung zu geben, die ja immer noch poetisch durchhaucht sein kann, glauben wir in ihrem und ihrer Leser Interesse, vor Allem aber im Interesse der Sache selber zu sprechen

und schliessen diesen schon zu langen Artikel mit den Schlussversen des Schmidtschen Werkes

216. *Ὦ οὐρανέ, πατέρα μου, κ' ἡ γῆε, μάνα γλυκιά μου,*
Νὰ μὴ τὰ λάβῃ ἄλλος κανεὶς τὰ παραδόματά μου!

Nach der Uebersetzung, S. 217:

O Himmel, Vater mein, und du, o süsse Mutter Erde,
Dass keinem andern je die Qual, die ich erleide, werde!

Bonn. Professor Aug. Boltz.

Kleine Rundschau.

Der Talmud und die Naturwissenschaft. — Dr. Josef Bergel: Studien über die naturwissenschaftlichen Kenntnisse der Talmudisten. Leipzig, Wilh. Friedrich, 1880.

Der Verfasser, ein gelehrter Arzt zu Kaposvár in Ungarn, hat voriges Jahr in seiner „Geschichte der Juden in Ungarn" (Leipzig, W. Friedrich, 1879) ein Buch geliefert, das den betreffenden Gegenstand zum ersten Male behandelte. Auch seine neue vorliegende Schrift bewegt sich auf einem bisher noch niemals betretenen Pfade und wird schon aus diesem Grunde einer nicht geringen Beachtung seitens wissenschaftlicher Kreise begegnen. Ueber den Talmud ist freilich schon viel geschrieben worden, aber noch Niemand hat dieses merkwürdige, ungeheuer umfangreiche Kompendium vielhundertjähriger spintisirender Rabbinen-Gelehrsamkeit auf dessen naturhistorischen Gehalt geprüft. Bergel thut dies in gründlicher Weise und wird dabei von seiner Eigenschaft als erfahrener Arzt vielfach unterstützt. Er legt dar, was der Talmud in seinen beiden Bestandtheilen Halacha und Hagada über die Anatomie, die Physiologie, die Geburtshilfe, die Pathologie, die Zoologie, die Chemie, die Geologie, die Physik und die Astronomie vorbringt. Manches davon nähert sich den Anschauungen der modernsten Wissenschaft; das Allermeiste aber ist — wie bei dem früheren Stande der Wissenschaft leicht erklärlich — empirisch und steht mit den längst wissenschaftlich konstatirten Thatsachen im grellsten, oft komischsten Widerspruche. Natürlich konnte die altjüdische Gesetzgebung nicht verfehlen, von den irrigen naturhistorischen Ansichten jener Zeiten oft auf verkehrte und schlimme Weise beeinflusst zu werden. Nur dem Umstande z. B., dass die im Pentateuch enthaltenen mosaischen Speisegesetze von den Talmudisten eine auf grober Unwissenheit beruhende Erläuterung und Erweiterung erfuhren, ist es zuzuschreiben, dass der orthodoxe Jude heute noch so starr an den albernsten Bestimmungen festhält. Und ähnlich verhält es sich in vielen andern Punkten. Unschuldigerer Natur sind manche andere Irrlehren der „gelehrten" Talmudisten. Diese glaubten z. B.: „Jedes Haar wird in einer eignen Vertiefung ernährt (und das ist richtig); würden aber in einer Vertiefung zwei Haare sitzen, so müsste der Betreffende erblinden." Sie meinten auch, dass das Kind im Mutterleibe „von einem Lichtglanz umstrahlt und im vollständigen Besitz der Gesetzeskunde sei, diese aber während der Geburt dadurch verliere, dass ein Engel es auf den Mund schlage"; dass die Nieren und das Herz die Träger des Geisteslebens seien, — „die Nieren vertreten die Beobachtung, die Auffassung, die Berathung, während das Herz urtheilt und beschliesst" (wahrscheinlich weil es in der Bibel heisst: „Gott prüft Herz und Nieren"); dass die Milz der Sitz der Fröhlichkeit, die Leber der des Zornes sei, welch letzterer durch die Galle besänftigt werde; dass „der Magen Schlaf, die Nase Wachen bewirke"; dass die Zahl der den menschlichen Leib bildenden Glieder 248 betrage; dass die Ausbrütung einer Schlange 7, die einer Otter gar 70 Jahre dauere, und was dergleichen Phantastereien mehr sind.

Der auf alle Fälle riesige Fleiss, der zur Herstellung einer Arbeit wie die Bergelsche erforderlich ist, und der sich hier auf jeder Seite zeigt, verdient die unumwundenste Anerkennung.

London. L. Katscher.

Eine neue Francesca von Ravenna.

Francesca von Ravenna. Tragödie in 5 Aufzügen v. Victor Hausbrandt. Warschau 1879.

Unter diesem Namen finden wir eine alte Bekannte aus Dante's Göttlichen Komödie, nämlich Francesca von Rimini (Inferno 5 v. 73 ff.). Dass der Dichter dieser Tragödie sie „von Ravenna" nennt, statt der hergebrachten von Rimini, ist wohl zu billigen, aber warum er die anderen Personen umtauft, ist schwer zu verstehen. Die Tragödie wurde von einer Preiskommission in Warschau belobt, aber dabei der Wunsch ausgesprochen, dass der Schluss umgearbeitet werde. Im fünften Aufzuge wurde nämlich die Lösung dadurch zu Stande gebracht, dass Guido, hier der Gemahl Francesca's, sie in einem dunkeln Gewölbe für seinen Bruder (Lanciotto) hält und ersticht, der Liebhaber hingegen am Leben bleibt. Nun giebt der Verfasser auch eine zweite Lösung, wo der Gemahl den Liebhaber (seinen Bruder) vergiftet und Francesca sich selbst entleibt. Abgesehen davon, dass sich ejn Drama mit zwei Ausgängen sonderbar ausnimmt, ist überhaupt keine logische Entwickelung der Charaktere zu sehen, die, fertig auf die Bühne gebracht, doch unerklärlichen Wandlungen unterliegen. Die Lösung ist in keinem Falle in den Charakteren begründet. Zu loben wäre nur die Scene, wo Lanciotto durch sein ungestümes Werben im Namen seines Bruders die spröde Francesca für ihn zur Gattin gewinnt, und dann eine nur lose mit der Handlung zusammenhängende Strassenscene zwischen Bianca, der Kammerzofe Francesca's, und ihrem Geliebten, Luca. Aber auch nur so viel und nur in sofern, als man darin eine glückliche Nachahmung Shakespearischer Art findet.

Jaroslaw. Dr. German.

Die Geschichte der Weltliteratur. — Unter diesem Gesammttitel ist ein Werk in Vorbereitung, welches so sehr gewissermassen ein Handbuch für jeden Leser des „Magazin" zu werden verspricht, dass wir uns für befugt erachten, davon in diesen Spalten schon jetzt Mittheilung davon zu machen, wenn auch Gründe persönlicher Natur uns vielleicht Schweigen auferlegen wollten. Es handelt sich dabei nicht um eine Vermehrung der philisträsen Literaturgeschichten, deren Zahl Legion ist, und die mit wenigen Ausnahmen den Hang des Publikums nur bestärken: wenig Bücher, um so mehr aber über Bücher zu lesen.

Im Gegensatz dazu soll diese neue Serie von Literaturgeschichten endlich einmal aufräumen mit dem sich von Generation zu Generation endlos hinschleppenden Literaturgerümpel, welches in nichts weiter besteht, als in Namen und Büchertiteln, ohnedass auch nur der betreffende Literarhistoriker selbst im Stande gewesen wäre, die Bücher selbst, von denen er pflichtschuldigst viel Aufhebens macht, alle zu lesen. Dass es einem Sterblichen, und hiesse er selbst Johannes Scherr, nicht menschenmöglich ist, auch nur die wichtigsten Erscheinungen der grossen Literaturen alle aus eigenem Studium zu kennen, ist jedem Denkenden klar. Nur durch eine Vereinigung von Specialforschern kann es gelingen, eine Darstellung der Entwickelung der Weltliteratur zu geben, die auf ehrlicher Lektüre der Quellen beruht und dem blöden Abschreiben und Nachsprechen ein Ende bereitet. In bunter Reihe, ohne festen Schematismus, sollen die Literaturgeschichten einander folgen, die in hübschen Einzelbänden (nur gebunden!) von mässigem Umfange (20—25 Bogen) eine möglichst wenig trockene, zur eigenen Lektüre anregende, kritische Geschichte der Literatur des betreffenden Volkes oder Sprachstammes enthalten werden. Also eine Anleitung zum Selbststudium der Literatur, nicht aber ein hochmüthiges Raisonniren und impotentes Absprechen, wie es in so vielen Literaturgeschichten sich unangenehm genug breit macht, um dem meist gutmüthigen, leichtgläubigen Leser weiszumachen, dass der Herr Kritikus doch eigentlich all das viel besser gesagt hätte, als die von ihm traktirten Poeten, wenn er, — ja wenn er nur gewollt hätte. Namen brauche ich nicht zu nennen, das abschreckendste Beispiel für diesen Hohn auf Literaturgeschichte ist gewiss auf den Lippen aller Leser, die eine gewisse „Geschichte der deutschen Literatur des 19. Jahrhunderts" kennen.

Specielle Berücksichtigung werden bei diesem umfassenden Unternehmen auch die Literaturen der kleineren Völker, namentlich derjenigen finden, welche für die Mehrzahl deutscher Leser noch, literarisch genommen, terra incognita sind, also der Ungarn, Polen, Russen, Portugiesen etc. Eine grosse Anzahl erprobter, ernster und geschmackvoller Literaturkenner haben sich zu dem Zwecke vereinigt und der Unterzeichnete hat die grosse Ehre und Freude, einen langgehegten Lieblingsgedanken unter seiner Leitung der Verwirklichung näher gerückt zu sehen: ein Bild der literarischen Grossthaten der Kulturvölker, gezeichnet von Männern, die selbst Poeten genug sind, um den Meistern der Dichtkunst gerecht zu werden, und die zu viel Geschmack besitzen, um bei der Darstellung literarischer Dinge sich des zur Landplage gewordenen Hegel'schen Rothwälsch zu bedienen, welches so viele gutgemeinte Geschichtswerke geradezu unnahbar macht.

Noch sind zwar nicht alle Rollen für diese grosse Literatur-Symphonie vertheilt, aber die Arbeit ist im besten Fortschreiten und in nicht allzu langer Zeit werden die ersten Bände erscheinen können.

Den Verlag hat in richtiger Erkenntniss, dass Besitzer eines „Kritischen Organs der Weltliteratur" zu sein verpflichtet, die Firma Wilhelm Friedrich in Leipzig übernommen, die Herausgabe

der Redakteur des „Magazin".

Literarische Neuigkeiten.

Von Arturo Graf, dem bekannten Dichter und Literarhistoriker, Professor in Turin, erscheint eine neue Sammlung von Gedichten unter dem seltsamen Titel „Medusa". — Eine wahre Erfrischung nach der in Italien noch üppiger als in Deutschland wuchernden Dutzendlyrik. Auch in Ansehung der poetischen Form sehr charakteristisch. — (Torino, Löscher.)

„Ferraute Vitelli alla corte di Savoia nel secolo XVI.". — Eine sehr bedeutsame Monographie mit reichem dokumentarischen Apparat über den grossen Architekten u. Ingenieur, vom Baron Gaudenzio Claretta. — (Torino, Paravia & Co.)

In Florenz erscheint demnächst ein ziemlich umfangreiches Werk des römischen Staatsarchivars Ant. Bertolotti, des bekannten Verfassers der „Familie Cenci", welches die niederländischen Künstler in Rom während des 16. und 17. Jahrhunderts behandeln wird. Nach den bisherigen Publikationen Bertolotti's darf man sich weniger auf eine durch Gefälligkeit der Form sich anszeichnende Arbeit, sin vielmehr auf einen ausschliesslich auf archivalischem Material fussenden und daher verlässlichen Beitrag zur niederländischen Kunstgeschichte gefasst machen.

Von Frl. Catharina A. van Rees liegt eine neue Arbeit vor, ein biographisch-historischer Roman: Frederik Chopin. Auch die früheren Arbeiten dieser in Holland sehr beliebten Schriftstellerin („Rachel", „Beethoven" u. A. m.) zeugen von eingehenden Studien.

Die *Utopia* von Thomas Morus erscheint in einer neuen Prachtausgabe nach einem der ältesten Exemplare. Die zahlreichen erläuternden Anmerkungen und die gründlich orientirende Einleitung rühren von dem Rev. T. F. Dibdin her. — (Robert Roberts in Boston England)

Durch die Bewegung zu Gunsten eines „*third term*" des Generals Grant veranlasst, erscheint eine Monographie über den Kandidaten: *About Grant*. Besonders interessant ist das Kapitel „Grant as a retired Caesar". — (Boston, Lee & Shepard.)

Freunde der spanischen Literatur seien auf die in Madrid erscheinende „*Biblioteca universal economica*" (à Bändchen 2 Realen) aufmerksam gemacht. Bisher erschienen: „Don Quijote" (12 Realen), Novellen von Maria de Zayas, „Novelas escojidas" von Cervantes und „Obras de Quevedo", darunter der famose Picaro-Roman: „La Vida del Gran Tacaño". Papier und Druck anfriedenstellend. — (Madrid, 8 Valverde.)

Ein wichtiges spanisches lexikographisches Werk: „Inventario de la lengua castellana. Indice ideológico del diccionario de la academia," — von Don Jose Ruiz Leon. — Der 1. Band enthält die Zeitwörter. — (Madrid, Leocadio Lopez.)

Der böhmische Dichter Jaroslav Vrchlicky, der auch die Dichtungen Giacomo Leopardi's in seine Muttersprache übersetzt hat, giebt eine selbständige Schrift über das Leben und Dichten Leopardis heraus. Er beleuchtet in derselben besonders die bekannte „Theorie des Pessimismus" des italienischen Dichters, ihren Ursprung und Einfluss auf seine Arbeiten, sowie auch das Verhältniss zu seinem Vater auf Grundlage der anlängst veröffentlichten Korrespondenz des Dichters.

Drei Werke von E. C. Grenville Murray erscheinen in französischer Uebersetzung: „Les Allemands chez les Allemands", — „Les Turcs chez les Turcs". — „Les Russes chez les Russes" (übersetzt von J. Buttler). — Vielleicht lernen daraus die Franzosen, dass man über solche Dinge anders schreiben kann und muss als Ehren-Tissot. — (Paris, M. Dreyfons)

Verlag von Issleib & Rietzschel in Gera.

Die nachstehend verzeichneten **Kartenwerke** empfehlen wir geneigter Beachtung:

Volks-Atlas in 40 Karten, von Dr. Amthor und W. Issleib 26. verb. Aufl. 1 Mark.
Kleiner Schul-Atlas in 16 Karten. 50 Pfg.
Neuester Schul-Atlas in 44 Karten von W. Issleib. 2 Mark.
Special-Atlas über sämmtliche Staaten des deutschen Reichs in 25 Karten von. W. Issleib. 1 M. 50 Pfg.
Special-Atlas v. Oesterreich-Ungarn in 12 Karten von W. Issleib. 1 M.
Historisch geographisch. Schul-Atlas in 36 Karten von Issleib und Köung. 4 M.
Neuester Gesochichts-Atlas in 25 Karten von Issleib und König. 2 M. 80 Pfg.
Atlas zur bibl. Geschichte von Issleib und König. 50 Pfg.
Neuester Repetitions-Atlas in fünf Cursen von W. Issleib. 3 M. 50 Pfg.
Die Länder der heiligen Schrift (Schulwandkarte) von E. Schaeffner. Roh in 6 Blatt 3 M Aufgezogen in Leinwand 7 M.
Atlas populaire en 28 cartes par W. Issleib. 1 Frc. 50 ct.=1 M. 50 Pfg.
Petit atlas populaire en 14 cartes par W. Issleib. 75 cts.=60 Pfg.

Hessische Morgenzeitung.

Das anerkannt erste politische Organ des ehemaligen Kurstaates, seit dem 1. Januar d. J. erheblich vergrössert, bespricht in nationaler und liberaler Tendenz in Leitartikeln und in einer übersichtlichen Tagesschau alle hervorragenden Ereignisse des In- und Auslandes auf den Gebieten der Politik, der Volkswirthschaft und des Handels. Die Hessische Morgenzeitung, das einzige hessische Blatt, welches täglich zweimal erscheint, ist dadurch im Stande, die neuesten Nachrichten früher mitzutheilen, als die im Bereiche ihres Leserkreises erscheinenden Concurrenzblätter. Ganz besondere Bedeutung wird den Vorgängen in Hessen und Waldeck beigelegt, in ihr spiegelt sich am Getrencsten die provinzielle Entwickelung wieder. In neuester Zeit findet der feuilletonistische Stoff die grösste Beachtung. Unser Organ bringt Novellen und Erzählungen von hervorragenden Autoren, beleuchtet die Erzeugnisse der Kunst und Literatur in durchaus unabhängiger kritischer Weise. Mit der Sonntagsnummer wird den Abonnenten ein besonderes, illustrirtes Unterhaltungsblatt kostenfrei geliefert.

In Anbetracht des 12maligen Erscheinens in der Woche ist die Hessische Morgenzeitung nicht allein das grösste und inhaltreichste, sondern auch das billigste Blatt des Regierungbezirks. Der Abonnementspreis beträgt nur 3 Mark 75 Pf. pro Quartal. Die fortwährend steigende Verbreitung und die gute Aufnahme des im 22. Jahrgang stehenden Blattes in den besser situirten Kreisen der Einwohnerschaft in Stadt und Land, sichern den der Hessischen Morgenzeitung zugewiesenen Anzeigen den besten Erfolg. — Die Einrückungsgebühr betragt 20 Pf., im Regierungsbezirk Cassel 15 Pf. für die gespaltene Petitzeile.

Cassel 1880. Verl. u. Red. d. Hess. Morgenzeitung.

A THROW FOR A THRONE
OR
THE PRINCE UNMASKED
by the Late Sergeant Zinn.

144 Seiten. Preis 1 shilling 6 pence. Porto 2½ pence.

„Ein Wurf um einen Thron". Das Buch behauptet, Shakespeare's Worte im *„Hamlet"* beweisen, dass Claudius des Mordes nicht schuldig, die Anklage vielmehr die Folge von Horatio's Verschwörung mit dem Mörder, dem ausgemachten Schurken Hamlet ist, der den Thron usurpiren wollte.

WILSON & SON. London, 21, Cornhill, E.C.

Soeben erschien im Verlage von **Wilhelm Friedrich** in Leipzig:

Studien
über die
naturwissenschaftlichen Kenntnisse der Talmudisten
von **Dr. Joseph Bergel.**
In gr. 8°. Mark 4.—

Die Auffassung der Naturwissenschaften bei den Talmudisten wird einer wissenschaftlichen Kritik unterzogen und zum ersten Male werden die naturwissenschaftlichen Kenntnisse derselben in übersichtlicher Weise vorgeführt. Das Werk füllt eine Lücke, sowohl auf dem Gebiete der Naturwissenschaften, wie auch der alttestamentlichen Literatur aus.

Die Israelitische
Gemeinde- und Familien-Zeitung.
Alleiniges Organ für jüdische Reformbewegung.
Redacteur Dr. Schreiber,
Rabiner, Bonn,

ist, in Anerkennung ihrer Reichhaltigkeit, ihrer gediegenen Leitartikel wegen und sonstigen sorgfältigen Auswahl des Inhaltes entschieden die gediegendste Zeitung des Judenthums.

Keine

von den vielen israelitischen Zeitungen wagt es so offen und entschieden für den Fortschritt einzutreten wie die

Israelitische Gemeinde- und Familien-Zeitung.

Von ständigen Mitarbeitern nennen wir die Herren Rabbinen Dr. Stein, Frankfurt a. M., Dr. Stern, Buttenhausen, Dr. Klein, Elbing, Dr. David, Pressburg, so die Herren, Dr. med. Schreiber, Wien, Professor Baum, Prag. Es sind drei Männer, die entschieden für den Fortschritt sind, die für gediegene Leitartikel, interessantes aus dem Judenthume, Biographien berühmter Israel. Männer u. s. w. sorgen.

Jeder Gebildete Israelit abonnire daher auf diese Zeitung, die wöchentlich einmal in Format eines ganzen Bogens, 8 Seiten erscheint und

nur 2 Mark pro Quartal

kostet, mithin auch billiger ist alle anderen israel. Zeitungen.

Jederzeit nehmen Buchhandlungen und Postanstalten Abonnements an.

Probenummern verlange man vom Verleger.
Loeban Westpr. **R. Skrzeczek.**

Allen Freunden

einer **geistig anregenden und zugleich unterhaltenden Lektüre** kann mit vollem Recht das

DEUTSCHE MONTAGS-BLATT
Chef-Redakteur: **Arthur Levysohn.** Verleger: **Rudolf Mosse.** Berlin.

empfohlen werden. Diese durch und durch **originelle** literarisch-politische Wochenschrift, welche die **hervorragendsten** deutschen Schriftsteller zu ihren Mitarbeitern zählt, enthält eine Fülle geistvoll geschriebener Artikel, die ein treues Spiegelbild der politischen, literarischen und künstlerischen Strebungen unserer Tage darstellen. Jede neu auftauchende Frage, jede neue Erscheinung in Wissenschaft, Politik, Kunst und Leben findet im **„Deutschen Montags-Blatt"** unparteiische und erschöpfende Behandlung, während die gesellschaftlichen Zustände der Gegenwart in elegantester Form interessante Beleuchtung erfahren.

Diese literarisch-politische Zeitschrift ersten Ranges, welche am **zeitungslosen** Tage, dem Montag, erscheint, verbindet die Vorzüge einer guten **Wochenblattes** mit denen einer wohlinformirten, reich mit **Nachrichten** aus erster Quelle ausgestatteten **Zeitung**, und so wird das **„D. M.-Bl."** in seiner Doppel-Natur dem Wahlspruch, den es sich gewählt, vollauf gerecht, stets

„Von dem Neuen das Neueste,
Von dem Guten das Beste"

zu bringen. Das **„Deutsche Montags-Blatt"** wird in der **Fülle** und **Gediegenheit** seines **Inhalts** auch fernerhin den **sensationellen Erfolg** zu rechtfertigen wissen, der es so schnell hat zum **Lieblingsorgan** der geistigen Aristokratie unserer Tage heranwachsen liess.

Alle Reichs-Postanstalten und Buchhandlungen nehmen Abonnements zum Preise von **2 Mark 50 Pf.** pro Quartal entgegen. Zur Begründung von Vorschussklagen verweise man bei Postbestellungen auf **Nr. 1197** der Post-Zeitungs-Preisliste pro **1880.**

Magazin f. d. Literatur d. Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.
Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Eduard Engel, Berlin W., 35 Königin Augusta-Strasse, für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.
Anzeigen werden die 5spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich:
Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Hüthel & Herrmann in Leipzig.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich
eine Nummer von 12—16, doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich
4 Mark = 5⅓ sgr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1 Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von **Joseph Lehmann.**
Herausgeber: **Eduard Engel,** Berlin, W.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements
für In- und Ausland durch alle
Buchhandlungen,
Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

49. Jahrg.] Leipzig, den 24. April 1880. [Nr. 17.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazin" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigenthums untersagt.

Inhalt. **Deutschland und das Ausland:** Goethe's Faust in Portugal (Eduard Engel). 233. — **England:** Zur englischen Novellistik. 1. Kleine Erzählungen von „Ouida". — 2. „Eugene Pickering" von Henry James junior (v. Beaulieu-Marconnay). 235. — **Frankreich:** Der Process der Dantonisten (Dr. Brunnemann). 236. — **Spanien:** Der Catalanismus in Spanien (Dr. Paul Förster). 237. — **Rumänien:** Briefe über die neuere rumänische Literatur. 1. (George Adam). 238. — **Brasilien:** Volkspoesie in der brasilianischen Provinz Rio Grande do Sul (Alfred Waldtier). 240. — **Kleine Rundschau:** Historische Bilder aus dem byzantinischen Reich. — Zur Geschichte Montesquieu's. — Studien über Petrarca. — Die Neue Englische Shakespeare-Gesellschaft. — Wendische Sagen, Märchen und abergläubische Gebräuche. — Victor Hugo an das „Magazin". 242. — **Literarische Neuigkeiten:** 245. — **Aus Zeitschriften:** 246. — **Bücherschau:** 247.

Deutschland und das Ausland.

Goethe's Faust in Portugal.

Fausto, tragedia de Goethe. Traduzido por Agostinho d'Ornellas. Primeira parte. Lisboa, Tipografia franco-portugueza. Segunda parte. Lisboa, Lallamant frères.

Die Uebersetzung eines deutschen Meisterwerkes in fremde Sprachen zu beurtheilen, ist wohl eine der allerschwierigsten und zugleich undankbarsten Aufgaben. Man sei noch so vertraut mit der Sprache der Uebersetzung — vertrauter als ich in diesem Falle —, so kann es sich doch im besten Falle nur um den Nachweis handeln, inwieweit der Uebersetzer dem Inhalte des Originals im Ganzen und im Einzelnen gerecht geworden — also um eine schulmeisterliche Untersuchung, ob er gründlich deutsch versteht oder nicht. Was er sonst geleistet, ob er für seine Landsleute ein geniessbares, erfreuliches Werk geschaffen, ob er dem Geiste seiner eigenen Sprache nicht Gewalt angethan, ob er des Bischen Metrums oder Reimes wegen Uebersetzungsjargon verübt, das entzieht sich in solchen Fällen der Forschung.

Was nun die vorliegende Faust-Uebersetzung ins Portugiesische betrifft, so ist sie nicht mehr so ganz neu, selbst der 2. Band ist schon vor mehreren Jahren erschienen; aber in deutschen Zeitschriften habe ich nie etwas darüber gefunden und auch tüchtigen Goethe-Gelehrten ist diese Arbeit des Herrn Agostinho d'Ornellas entgangen. Ich nehme aber keinen Anstand, zu erklären, dass ich bei sehr sorgsamer Vergleichung nichts in der Uebersetzung gefunden, was sich als mangelhaftes Verständnis des Goethe'schen Originals bezeichnen liesse; selbst die schwierigsten Stellen, zu deren genauem Verständnis es für viele Deutsche eines Kommentars bedarf, hat Herr d'Ornellas durchaus sinngemäss und ohne Zwang wiedergegeben. Was mir aber als viel wesentlicher erscheint: der geistige Tonfall des „Faust" ist so erstaunlich getreu von dem Hauche der fremden, gänzlich anders gearteten Sprache aufgefangen, dass ich ihr den Vorrang vor den sämmtlichen mir bekannten Faust-Uebersetzungen gebe — auch die französische von Marc-Mounier nicht ausgeschlossen. Viel mag auf Rechnung der portugiesischen Sprache kommen, die doch etwas Besseres ist als ein *Espagnol désossé* (ausgebeintes Spanisch), die mit der sonoren Kraft des Spanischen viel von der grösseren Schmiegsamkeit des Italienischen und der Knappheit des Französischen in sich vereinigt. Es ist keineswegs blos patriotische Voreingenommenheit, wenn der Uebersetzer von seiner schönen Sprache rühmt: „— — o portuguez, cuja maravilhosa flexibilidade e riqueza tudo tornam possivel". Diese Eigenschaften, meint er, hätten es ihm möglich gemacht, die Ungebundenheit der Ausdrucksweise Goethe's, seine Liebe für prägnante, charakteristische Wörter wiederzugeben.

Die Idee, den „Faust" zu übersetzen, hat Herr Agostinho d'Ornellas bei einer Aufführung desselben im Berliner Schauspielhause vor etwa fünfzehn Jahren gefasst. Als Gesandtschaftsmitglied längere Zeit in Berlin wohnhaft, hat er sich die Kenntnis des Deutschen in einem ganz erstaunlich hohen Grade angeeignet und wenngleich schon seit Jahren von Deutsch-

Digitized by Google

land abwesend, hat er doch seine Liebe für deutsche Literatur nicht erkalten lassen. Auf der Insel Madeira wurde der erste Theil des portugiesischen „Faust“ fertig und nach einer siebenjährigen Pause, während welcher Herr d'Ornellas Mitglied des Cortes geworden, erschien der zweite Theil — beide metrisch übersetzt! Ich lasse den zweiten Theil hier bei Seite — der erste ist ein genügender Prüfstein für die Begabung eines Uebersetzers.

Als Herr d'Ornellas den „Faust“ zu übersetzen sich anschickte, Ende der 60er Jahre, gab es noch nicht einen Vers Goethe's im Portugiesischen — ja es gab kein einziges brauchbares deutsch-portugiesisches Wörterbuch. Dass dem begeisterten Goethe-Verehrer die schwierige Aufgabe dennoch so vorzüglich gelungen ist, legt Zeugnis für sein intuitives Verständnis ab. Zudem erwäge man die Hindernisse, die sich jeder Uebersetzung des „Faust“ in eine romanische Sprache entgegenstellen. Ganz abgesehen von der Verschiedenheit des metrischen und rhythmischen Charakters germanischer und romanischer Sprachen — welche Kluft zwischen Goethe's vielfach nur leise andeutender, das Meiste ahnen lassender Sprache, mit der er von den Abgründen des Gedankens nur den zarten Schleier hebt, ohne in sie selbst hinabzusteigen — und der logisch gegliederten Wortfolge aller romanischen Sprachen, mit ihrer Scheu vor Inversionen, ihrer Neigung zur prosaischen Klarheit, ihrer Armut an Ausdrücken für die vielverschlungenen Seelenregungen. Aber der feinsinnige Portugiese hat sich wohl gehütet, über die Aufgabe jedes Uebersetzers hinauszugehen; er hat sich darauf beschränkt, seinen Landsleuten einen lesbaren „*Fausto*“ zu liefern, selbst wenn er an vielen Stellen die Knappheit des Originals, seine zartandeutende Sprache, die aus den Tiefen deutschen Fühlens geschöpften Neubildungen aufgeben musste, um dem Portugiesischen nicht einen fremdartigen, nach Uebersetzung schmeckenden Charakter aufzuzwingen. Wenn er eine achtzeilige Stanze Goethe's nicht in acht Verszeilen wiedergeben kann, wie in der glorreichen „Zueignung“ — nun so thut er's in zehn, in neun Versen, unbekümmert um die Kritik, welche Original und Uebersetzung vergleicht und den Fehler tadeln möchte. Wenn er mit einem Verse mehr die Ungezwungenheit der Sprache ermöglicht, so darf der Uebersetzer keinen Anstand nehmen, vom Original abzuweichen, denn im Grunde übersetzt man doch für Leser, die der Sprache des fremden Dichters nicht kundig sind. So fehlt im portugiesischen „Faust“ auch vielfach der uns so anheimelnde Reim, oder statt des gemüthlichen, urwüchsigen, scheinbar kunstlosen Knüttelreims ist eine verschlungenere Reimgestaltung gewählt — jedenfalls aber aus Gründen sprachlicher Nothwendigkeit, die der Uebersetzer mit seinem eigenen dichterischen Gewissen und der Kritik seines Landes abzumachen hat. Die Worte des Mephistopheles am Schluss des „Prolog im Himmel“:

„Von Zeit zu Zeit seh' ich den Alten gern,
Und hüte mich, mit ihm zu brechen.
Es ist gar hübsch von einem grossen Herrn,
So menschlich mit dem Teufel selbst zu sprechen“

lauten bei Agostinho d'Ornellas in etwas langgestreckter, aber ehrlicher, nicht eitler, verbessern wollender Uebersetzung:

„Lá de tempos a tempos me divirto
Com visitar o velho e tomo tento
Em não romper com elle. É mui bonilo
Da parte de senhor tão poderoso
C'o diabo fallar humanamente.“

(In einer französischen Uebersetzung findet sich: „Le vieux a du bon“, — eine Respektwidrigkeit, die im Original nicht begründet ist.)

Aus dieser kurzen Probe mögen übrigens die Leser, die kein Portugiesisch verstehen, ersehen, dass das Vorwiegen der weiblichen Reime fast ebenso gross ist wie im Italienischen, jedenfalls grösser als im Spanischen. Unter dieser Ungunst — wenn man das weibliche Auslklingen der Wörter so nennen will — haben namentlich die Lieder zu leiden, welche sich im „Faust“ finden. Das Flohlied, das Lied von der Ratte, der König in Thule, „Meine Ruh ist hin“ haben ziemlich gleichmässig weibliche Reimpaare im Portugiesischen sich gefallen lassen müssen, wodurch die Klangfarbe natürlich ganz wesentlich verändert wurde. Nur in einigen Strophen von „Ach neige, du Schmerzensreiche“ findet sich der Versuch, auch in der Form dem deutschen Dichter nachzuwandeln, und die Wirkung ist in diesen vereinzelten Fällen meinem Gefühl nach eine sehr bedeutende. Ich setze einige Strophen aus der betreffenden Scene her, — die Verdeutschung wird jeder Leser, auch ohne Kenntnis des Portugiesischen, selbst vornehmen können:

„Oh volve
Mãe dolorosa
A meu soffrer a face piedosa!
Com o coração varado,
Com o peito traspassado,
A morte do teu filho vês e choras. — —

— — Aonde quer que vá
Que dor, que dor me dá
No coração, aqui;
Apenas fica só,
Choro, choro sem dó,
Rasga-se o peito em mi.“

Bei dem Flohlied stiess Herr d'Ornellas auf dieselbe Schwierigkeit, wie die vor einiger Zeit im „Magazin“ erwähnte französische Uebersetzung des Professors Marc-Monnier in Genf, — der Floh ist nun einmal im Deutschen männlich, im Französischen und Portugiesischen weiblich, — beiläufig im Spanischen, la pulga, und im Italienischen la pulce, ebenfalls. Es scheint aber doch nicht, dass das sprachliche Geschlechtsbewusstsein so weit geht, dass es nicht aus „uma pulga“ einen Minister machen liesse. Auch im Deutschen verbinden wir ja mit vielen Thiernamen weiblichen Geschlechtes durchaus nichts Weibliches, ich erinnere an „die Hyäne, die Katze“ und manche anderen.

Es giebt eine oder die andere englische Faust-Uebersetzung, welche dem Original metrisch entsprechender klingt, — aber das kommt wesentlich auf Rechnung der grösseren sprachlichen Nähe zwischen dem Deutschen und dem Englischen. Jedoch das darf dieser

portugiesischen Uebersetzung nachgerühmt werden, dass sie von dem eingehendsten Verständnis und der respektvollsten Hingabe an das Original Zeugnis ablegt und dass sie vor allem mit dichterischem Geiste gemacht ist.

Zum Schlusse mögen hier noch die letzten Verse des II. Theiles stehen mit dem „Ewig-Weiblichen“:

„Tudo o que morre e passa
É symbolo somente;
O que se não attinge,
Aqui temos presente,
O mesmo indescriptivel
Se realisa aqui;
O feminino eterno
Attrahe-nos para si.“

Mindestens den vielen Goethe-Forschern unter unsern Lesern sei die portugiesische Faust-Version bestens empfohlen. Für Portugal aber ist vielleicht dieser Anfang näherer Bekanntschaft mit den Werken deutscher Literatur ein wichtiger Anstoss zur Erlösung von dem drückenden Joch der dort geradezu alleinherrschenden französischen Literatur. Jedenfalls haben die Portugiesen von dem Einflusse der deutschen Literatur bei weitem nicht eine so tiefgreifende Entnationalisirung zu befürchten, wie sie sich seit Jahrzehnten in Spanien und Portugal wenigstens in literarischen Dingen zeigt, wo auf allen Theatern Sardou, Dumas, Labiche und Meilhac-Halévy den Löwenantheil des Repertoires und die französischen Romane einen grossen Theil der Bibliographischen Uebersichten einnehmen. Dass die Liebe für die deutsche Literatur bei den romanischen Völkern nicht in den Himmel wächst, dafür ist gesorgt; in Italien z. B., wo unter allen Völkern lateinischer Zunge die Beschäftigung mit deutschen Dichterwerken am verbreitetsten ist, ist deren Einfluss auf die neueste Entwickelung der italienischen National-Literatur ohne jede bedenkliche Folge gewesen.

Eduard Engel.

England.

Zur englischen Novellistik.

1. Gesammelte kleine Erzählungen von „Ouida“.

A leaf in the storm and other stories. — Asher's continental library. K. Grädener. Hamburg 1880. —

Die „other stories“ sind: „a Provence rose“; „a dog of Flanders“; „a branch of lilac“. Mit alleiniger Ausnahme des in und bei Antwerpen spielenden „dog of Flanders“ sind diese früher einzeln erschienenen Erzählungen sämmtlich auf französischen Boden verlegt und nehmen ihren Abschluss inmitten der Erschütterung des Krieges von 1870/71, der ganz in französischem Geist behandelt ist. Dass die Verfasserin uns dabei in wenig günstiger, ja in ungerechtester Beleuchtung zeigt, uns zu rohen Barbaren stempelt, auch, wo es nicht, wie in dem „branch of lilac“ in den Mund eines Franzosen gelegt und also natürlich bedingt ist, kann für die Beurtheilung des künstlerischen Werthes nicht in Betracht kommen; wir sind objektiv genug, um dergleichen zu übersehen und zu begreifen, dass der Dichter des für seinen Gegenstand erforderlichen Kontrastes wegen jener stark aufgetragenen Färbung bedurfte. Dagegen dürfen auch wir es der begabten Verfasserin nicht nachsehen, dass sie durch allzuweit getriebene Detailmalerei, die in ermüdende Wiederholung ausartet, und durch manierirte Naivetät ihrem Gemälde Eintrag thut, den Genuss ihrer tiefpoetischen Intention dem Leser dadurch manchmal fast verleidet. So würde besonders „branch of lilac“ durch einsichtige Kürzung ausserordentlich gewinnen und möchte dann dem „leaf in the storm“ die Palme streitig machen. Denn in dem letztgenannten entwickelt die Verfasserin ihr reiches Talent für Miniaturmalerei, die poetische Auffassung der Minutiae, ohne übermässige Breite und ohne das feine Gefühl für die tragischen Konflikte des Menschenlebens zu verlieren, welche hier im engsten Kreise und unter den einfachsten Verhältnissen zum Ausdruck kommen — kurz, ihre in „Chandos“, „Folle-farine“, „Tricotrin“ u. s. w. bethätigten Gaben treten in dieser kurzen Erzählung wieder aufs Glänzendste hervor.

* * *

2. „Eugene Pickering“ von Henry James jun. Leipzig, Tauchnitz, 1880, ein Bändchen mit drei Novellen.

Im Gegensatz zu der manchmal übertriebenen Tüftelei der Ouida'schen Erzählungen ist dies Buch auch eine Sammlung flüchtig entworfener Bilder, dem Skizzenbuch des Dichters gleichsam entfallen, ehe er die erforderliche Zeit oder Stimmung gewann, dieselben ganz auszuführen. In jeder Novelle tritt uns, neben andern, schattenhaft angedeuteten Figuren, eine mit Liebe ausgezeichnete Hauptperson entgegen, welche bald unsre Theilnahme so in Anspruch nimmt, dass wir der sonstigen technischen Mängel vergessen und durch eignes Fabuliren die Lücken der Erzählung auszufüllen suchen. Und darin liegt gewiss ein günstiges Zeugnis für die dichterische Begabung des Verfassers (Amerikaners?). Besonders hübsch ist die Novelle: „The diary of a man of fifty“, obgleich gerade darin sich die erwähnte Schattenhaftigkeit der Motive am stärksten fühlbar macht. Dass ein Mann in den Fünfzigen nach einem Vierteljahrhundert den Ort wieder besucht, wo er mit seiner ersten Liebe Schiffbruch erlitten, und im Verhältnis eines jungen Landmannes zur Tochter seiner inzwischen verstorbenen Flamme eine Analogie zu dem eigenen Erlebnis erblickend, den jungen Mann vor selbst erlittener Täuschung zu wahren sucht; jedoch vergebens, weil seine Beurtheilung der Dame unrichtig ist, die Bitterkeit seine Brille getrübt hat; dass er schliesslich halb und halb zu der Erkenntnis kommt, sein eigenes Lebensglück einer falschen Auffassung geopfert zu haben: das ist eine originelle Idee, und obgleich im ruhigen und skeptischen Tone des Tagebuchs eines 50jährigen gehalten, ergreifend.

Freiburg i. B. v. Beaulieu-Marconnay.

Frankreich.

Der Process der Dantonisten.

Le procès des Dantonistes d'après les documents. Recherches pour servir à l'histoire de la Révolution française. Par le Dr. Robinet. Paris, Ernest Leroux, 1879. Gr. 8. 616 Seiten. Preis 10 Francs.

Campardon, der in seinem hochverdienstlichen Werke „*Le Tribunal révolutionnaire de Paris*“ Bd. 1 Kap. 3 den Process gegen die Dantonisten und zwar selbstverständlich eingehender und mit grösserer Ausführlichkeit behandelt als die Geschichtschreiber der französischen Revolution, Louis Blanc nicht ausgenommen, schliesst seine Darstellung mit den Worten „cette mort fut un crime“, ohne jedoch den Beweis dafür zu erbringen, dass wir es in der Verurtheilung Dantons und seiner Mitschuldigen wirklich mit einem Justizmord zu thun haben. Diesen Beweis hat Robinet in dem oben angeführten Buch an der Hand der Akten auf das Ueberzeugendste und mit juristischer Schärfe erbracht, und wer seiner Beweisführung mit einiger Aufmerksamkeit gefolgt ist — was bei seiner nichts weniger als eleganten und etwas trocknen Schreibweise nicht gerade zu den angenehmsten Beschäftigungen gehört — muss dem Verfasser zustimmen, wenn derselbe von sich sagt: „C'est la cassation de ce jugement que nous sommes venus demander à l'opinion publique.“

Ausser dem Moniteur Universel der Zeit, dem Bulletin du tribunal révolutionnaire und den zahlreichen Originalurkunden in den Archives nationales sind es namentlich auch die Notes von Topino-Lebrun, auf die er sich stützt und die im Jahre 1875 von Chardoillet Paris librairie J. Boudet veröffentlicht worden sind. Topino-Lebrun stammte aus Marseille und war Maler. Um seine Studien unter David fortzusetzen, war er nach Paris gekommen, und dieser Verbindung, sowie seiner Bekanntschaft mit Antonelle, dem Maire von Arles, noch mehr aber seinem republikanischen Feuereifer hatte er es zu verdanken gehabt, dass er vom Konvent zum Geschwornen am Revolutionstribunal gewählt worden war. Er war zwar für den Monat Germinal des Jahres II der Rupublik als solcher einberufen worden, jedoch in dem Process gegen die Dantonisten funktionirte er nicht, da er von dem öffentlichen Ankläger abgelehnt worden war. Er hat also die Noten über die Verhandlungen nicht als Geschworner, sondern als einfacher Zuhörer niedergeschrieben. Hier möge gelegentlich bemerkt sein, dass Campardon, wenn er nur sechs Geschworene namhaft macht, die in diesem Process gesessen, sich irrt. Das Gesetz über die Einsetzung des Revolutionstribunals hatte die Zahl der Geschwornen auf sieben festgesetzt. Ausser den von Campardon Angeführten hat noch der Geschworne Gauney gesessen.

Neben Danton erschienen bekanntlich auf der Anklagebank die Konventsmitglieder Fabre d'Eglantine, Delaunay, Chabot, Camille Desmoulins, Lacroix, Philippeaux, Bazire und Hérault de Séchelles, sowie der Abbé Despagnac, die Banquiers Gebrüder Frey aus Brünn, der Spanier Gusman und der Holsteiner Deisderichen und von dem zweiten resp. dritten Tage ab noch der General Westermann und der procureur-général-syndic des Departement Paris, Lullier. Die Anklage gegen Fabre d'Eglantine, Danton, Philippeaux, Lacroix und Desmoulins basirte auf dem Berichte, den Saint-Just im Namen des Wohlfahrts- und Sicherheitsausschusses am 11. Germinal dem Konvent über die seit mehreren Jahren bestehende Verschwörung zum Umsturz der Republik und zur Wiederherstellung der Monarchie abgestattet hatte.

Was nun zunächst Danton, den bedeutendsten unter den Angeklagten, anbetrifft, so hatte ihm Saint-Just Einverständnis mit der konstitutionellen Partei, mit Bailly, Sieyès, Lafayette, Dupont, Barnave, Lameth, Orléans u. A., Bestechlichkeit, Unthätigkeit am 10. August, Veruntreuung öffentlicher Gelder, Theilnahme an den verbrecherischen Umtrieben der Girondisten und des Generals Dumouriez, sowie seine Opposition gegen die Verurtheilung des Königs und gegen den Staatsstreich vom 31. Mai und 2. Juni, seine Ausstossung aus dem Wohlfahrts-Ausschuss, seine Mitwissenschaft um ein Komplott zur Befreiung der Königin und des Dauphins und sein Eintreten für den verdächtigten Camille Desmoulins zur Last gelegt. Robinet ist es glänzend gelungen, zum Theil mit Bezugnahme auf sein schon früher veröffentlichtes Werk: „Danton, mémoire sur sa vie privée (Paris, chez Jules Taride, libraire-éditeur)“ den Nachweis zu liefern, dass an allen diesen Beschuldigungen auch nicht ein wahres Wort ist. In derselben überzeugenden Weise weist er auch die völlige Unschuld der Mitangeklagten Desmoulins, Hérault de Séchelles, Lacroix, Philippeaux, Westermann und Fabre d'Eglantine nach. Letzterer war ausserdem auf Grund eines Berichtes, den Amar am 26. ventôse dem Konvent im Namen des Sicherheits-Ausschusses erstattet hatte, noch beschuldigt worden, zusammen mit Chabot, Bazire, Delaunai und Julien von Toulouse ein Dekret des Konvents, durch welches die compagnies financières aufgehoben wurden, zu Gunsten der Compagnie des Indes gefälscht zu haben. Robinet hat durch zwei Sachverständige, den Bankbeamten Delarue und den Professor der Kalligraphie am Lycée Louis-le-Grand Durnerin, beides Autoritäten auf diesem Gebiete, die betreffenden Schriftstücke prüfen und mit authentisch von Fabre's Hand herstammenden Schreiben vergleichen lassen, und beide erklären übereinstimmend mit der grössten Sicherheit, dass die Fabre zur Last gelegte Fälschung nicht von ihm herrühren könne. Mithin bleiben dann als mehr oder weniger schuldig nur Delaunay, d'Espagnac, Chabot und Bazire übrig, denn auch in Bezug auf die vier Fremden weist Robinet nach, dass ihnen auch nicht das Allermindeste weder für ihre Verbindung mit den Dantonisten, noch für ihre Mitschuld in der Angelegenheit der Compagnie des Indes bewiesen worden sei. Lullier endlich wurde von den Geschworenen für unschuldig erklärt.

Robinet hat also das hohe Verdienst, nachgewiesen zu haben, dass Niemand unter den Dantonisten durch das Revolutionstribunal weder eines Verbrechens, noch

einer Frevelthat, noch eines Vergehens hat überführt werden können, und die Historiker werden in Zukunft nicht mit Stillschweigen darüber hinweggehen können, dass die Verurtheilung von Danton, Camille Desmoulins, Hérault de Séchelles, Lacroix, Westermann, Philippeaux und Fabre d'Eglantine nichts mehr und nichts weniger als ein schnöder Justizmord ist. Und so weit stimmen wir mit Robinet vollständig überein. Wir können ihm aber nicht zustimmen, wenn er sich für seine Helden so erwärmt, dass er darüber gegen Andere ungerecht wird, und das wird er, wenn er in dieser Angelegenheit überall den Finger Robespierre's erkennen will.

Dass der Antrag der vereinigten Wohlfahrts- und Sicherheits-Ausschüsse beim Konvent, Fabre d'Eglantine, Danton, Philippeaux, Lacroix und Camille Desmoulins unter Anklage zu stellen, welchen übrigens bei neunzehn Anwesenden ausser Robespierre, da nur Robert Lindet seine Unterschrift verweigert hatte, noch siebzehn unterzeichnet hatten und zwar Robespierre als vorletzter, — wohl hauptsächlich mit durch ihn angeregt worden ist, daran ist wohl nicht zu zweifeln. Robespierre ging nämlich, wie wir an einem andern Orte nachgewiesen haben, von dem Grundsatz aus, dass der Staat eine Institution sein solle, dazu geschaffen, die Wohlfahrt Aller und jedes Einzelnen zu fördern, und weil er sich im Laufe der Zeit — Robespierre war in der Nationalversammlung noch weit davon entfernt, republikanischen Ansichten zu huldigen — immer mehr und mehr davon überzeugt hatte, dass die konstitutionelle Monarchie so wenig wie das ancien régime dies zu leisten im Stande sei, so wirkte er zunächst mit für die Herstellung der Republik, nach der Proklamirung derselben aber erkannte er nur eine Pflicht für sich an, der er sich mit ganzer Seele hingab: die Erhaltung der Republik und die Beseitigung alles dessen, was ihr Bestehen irgend wie gefährden konnte, mochte er es finden, wo es nur immer war. In dem modérantisme Dantons und seiner politischen Freunde war er überzeugt eine Gefahr für das Bestehen der Republik erkannt zu haben, gerade wie vorher in den Uebertreibungen der Ultras, da auch jetzt wieder Alles, was contre-revolutionären Tendenzen huldigte, sich auf die Seite der Dantonisten stellte. Desshalb entschloss er sich endlich, wenn auch mit grossem Widerstreben, beim Konvent die nöthigen Schritte thun zu lassen, um sie unschädlich zu machen. Weiter aber ging sein persönliches Eingreifen nicht. In den beiden Ausschüssen war sein Einfluss nicht grösser als der eines jeden hervorragenden Mitgliedes in einem beliebigen Kollegium auf seine Kollegen; zu dem Revolutionstribunal aber und vollends zu dem öffentlichen Ankläger hatte er auch nicht die allermindesten Beziehungen.

Elbing. Dr. Brunnemann.

Spanien.

Der Catalanismus in Spanien.

Historia del Renacimiento literario contemporáneo en Cataluña, Baleares y Valencia, — por Francisco M. Tubino, Académico. Madrid. Libreria Najera. (Ferraz 7.) 1879—80.

Der spanische Akademiker Tubino, der sich schon durch eine Reihe verdienstlicher Arbeiten auf dem Gebiete der Ethnographie, Kultur- und Kunstgeschichte vortheilhaft bekannt gemacht, hat unter dem obenstehenden Titel eine Geschichte des Wiederaufblühens der Literatur in Katalonien, Valencia und den Balearischen Inseln zu geben angefangen, von der uns bis jetzt fünf Hefte zur Beurtheilung vorliegen. In einer längeren, wohldurchgearbeiteten Einleitung erörtert der Verfasser, indem er die ethnographischen Verhältnisse von den ältesten Zeiten an und die Geschichte der Halbinsel in ihren Hauptepochen resümirt, die dieselben bestimmenden Ideen der Centralisation und des Provinzialismus, wie sie sich von Anfang an entwickelt haben und gegen einander in Kampf getreten sind, in dem doch der Provinzialismus de facto schliesslich Sieger geblieben ist. Das Streben der Katalonier, ihre politische und literarische Selbständigkeit zu behaupten und respektirt zu sehen, erkennt Tubino als ganz berechtigt an; denn er stimmt dem Senator Ant. Benavides bei, welcher erzählt, dass sie, die Spanier, weder Einheit der Rasse, noch des Territoriums, noch der Sprache, noch der Gesetzgebung hätten; und zwar ist es so von Anfang der Geschichte an gewesen. Natürlich schränkt Tubino, wie jeder vernünftige Spanier und die einsichtsvollen Führer des „Katalanismus“ selbst, jenes Zugeständnis durch die Reserve ein, dass sich diese provinzielle Sonderheit der höheren Einheit, der Idee des gemeinsamen Vaterlandes und Staates Spanien unterzuordnen und einzufügen habe; er ist weit entfernt von jenen Phantasien der Federalen, jener spanischen Communards, welche den glücklich überwundenen mittelalterlichen Atomismus an die Stelle des staatlichen Organismus setzen wollten.

Von diesem vermittelnden Standpunkte aus heisst es in seinem Prospekte wahr und schön: „Wir dürfen die Liebe zu den lokalen Angelegenheiten nicht aus dem Herzen reissen; denn wie könnte die heilige Liebe zu dem besonderen Vaterlande das Gefühl für das allgemeine Vaterland zerstören! wenn man die Provinz liebt, liebt man nicht auch die Nation?“ Und Amador de los Rios sagt ebenso treffend: „Das Spanien des 19. Jahrhunderts, welches dieses unerwartete geschichtliche Phänomen erlebt, braucht vor einer so merkwürdigen Wiedergeburt keine Besorgnis zu haben; denn niemals wird die Einheit eines grossen Volkes grösser, stärker und mächtiger sein als dann, wenn sich in ihr die reiche Mannichfaltigkeit, aus der jene besteht, am reichsten und lebenskräftigsten zeigt“! Also in der Vereinigung der beiden gleichberechtigten Ideen liegt, wie bei uns in Deutschland, die Gewähr für eine glückliche Fortentwickelung. Spanien verdankt diese Erkenntnis und die Einführung dieses Princips vorzugsweise dem Unabhängigkeitskampfe gegen Napoleon, in welchem

die Gefahr des Auseinanderfallens der Provinzen durch die übermächtige gemeinsame Gefahr beschworen wurde, während zugleich die Cortes von Cadiz dem Provinzialismus die nothwendigen Zugeständnisse machten. In Bezug darauf meint der Katalonier Juan Cortada sehr richtig: „In den grossen Krisen muss der Mensch, welcher Vaterlandsliebe besitzt, dieser Liebe all seinen Hass, all seine Rivalität, alle ärgerlichen Erinnerungen opfern; der Krieg schnürte die Bande fester, welche alle Spanier einigten!“ Nach dieser Einleitung beginnt Tubino seine Darstellung des Entwickelungsganges der katalonischen Literatur, in allgemeinen Zügen bis zur französischen Revolution, von da an in eingehender Weise. Niemand in Spanien kann sich der Einsicht entziehen, dass diese erst 30 Jahre alte literarische Bewegung Kataloniens an und für sich der höchsten Beachtung würdig und auch für die gesammte Nationalentwickelung wichtig und ehrenvoll ist; denn, wie Goethe sagt: „wenn die Blume selbst sich schmückt, schmückt sie auch den Garten“. Ueberaus eifrig arbeiten die Katalonier und die ihnen verwandten Valencianer und Mallorkaner, nicht nur daran, die Sprache ihrer Vorfahren in ihrer Reinheit wieder herzustellen und die alten Denkmäler neu herauszugeben; sondern sie beweisen zugleich die Frische und den Reichthum ihres Geistes durch eine grosse moderne Literatur aller Gattungen der Poesie und Wissenschaft. Dass Tubino zur Darstellung der Ursachen und der Entwickelung dieser literarischen Bewegung berufen war, zeigen die vorliegenden ersten Lieferungen aufs Deutlichste. Er hat für sein Buch umfangreiche Studien in Katalonien selbst gemacht und sein reichliches Material überallher angesammelt; sodann seine Studien nach der Provence hin ausgedehnt zu den geistesverwandten „Felibres“ und endlich auf der Pariser Bibliothek abgeschlossen. Seine Darstellung ist klar, sein Urtheil massvoll, das ganze Werk zeugt von seiner Liebe und Hingebung an den Gegenstand, der dieselbe so wohl verdient. Die Ausstattung ist vorzüglich, einschliesslich der sehr gut ausgeführten Portraits von hervorragenden zeitgenössischen katalonischen Schriftstellern. So wünschen wir dem schön begonnenem Werke glücklichen Fortgang und Erfolg.

Berlin. Dr. Paul Förster.

Rumänien.

Briefe über die neuere rumänische Literatur.

I.

Bucarest, April 1880.

Die Monatsschrift *Convorbiri literare*, um die sich seit Jahren, mit geringen Ausnahmen, das gesammte literarische Leben Rumäniens gruppirt (alle anderen literar. Zeitschriften sind nach meist kurzem Bestehen eingegangen, und uns kann nur diejenige Richtung, die Folge und Verbreitung hatte, interessiren), entstand in Jassy vor 11 Jahren im Schoosse einer literarischen Gesellschaft, die mit Humor den schwachen Produktionen rumänischen Geistes gefolgt war, bis ihr das Lachen verging in der Empörung darüber, wie weit Unwissenheit und Arroganz um sich gegriffen hatten. Diese Zeitschrift wurde also gegründet, um in den Krieg zu ziehen gegen die falsche Richtung, welche die junge Literatur zu ersticken drohte, die durch Männer wie C. Negruzzi (Vater), Kogalnitschano, Heliade, Bolinteneanu, Alecsandri, Bălcescu, Joan Majorescu (Vater) und Laurian kaum auf nationaler Grundlage begründet war.

Es gehörte der ganze Jugendmuth, die frische Fülle des Seins, der in Frankreich und hauptsächlich in Deutschland aufgesogene feste Glaube an die Macht des Idealen dazu, um die Männer, welche der literarischen Gesellschaft Junimea angehörten, im Kampfe gegen eine überwältigende Mehrheit Zuversicht auf Gelingen zu geben. Man braucht nur die mehrfach in deutscher Sprache erschienene Kritik von Titus Majorescu (Sohn): „Gegen die Richtung der neueren rumänischen Kultur“ zu lesen, in welcher er schonungslos, im Gefühl des wahren Patriotismus, seinem Volke die Maske der Bildung abreisst und als einzige Grundlage gesunder Entwickelung auf Naturwahrheit und das Volksthümliche hinweisst, wo er ihm sagt: wenn du nicht umkehrst, wenn du dich nicht lossagst von der falschen Kultur, wirst du „ein Beispiel mehr geben zu dem unerbittlichen Gesetz der Weltgeschichte, dass, im Kampf zwischen der wahren Kultur und einem widerstrebenden Volke, das Volk vernichtet wird, nie aber die Wahrheit“, — man braucht das nur zu lesen, um sich vorzustellen, mit welchem Hass diese „neue Richtung“ der Jassyer Junimea verfolgt wurde. Aber sie brach sich schnell Bahn, ja derart Bahn, dass seit fast 10 Jahren die Junimea eine Macht ist, mit der man sogar in der Politik rechnen muss.

Auf Grundlage scharfer Kritik wurden also die *Convorbiri literare* gegründet und mit ihnen zugleich eine Druckerei, welche gute rumänische Werke auf Kosten der Gesellschaft druckte, in welcher auch Uebersetzungen einiger der Hauptwerke der ausländischen, hauptsächlich der deutschen Literatur erschienen. Gleich in den ersten Jahrgängen der *Convorbiri literare* finden wir eine Fülle von Goethes, Heines, Lenaus, Uhlands Gedichten veröffentlicht, Faust, Wallensteins Tod, die Räuber, Fiesco, Cabale und Liebe, Macbeth, Othello waren von Mitgliedern der Gesellschaft übersetzt worden, — kurz überall ein Fleiss und ein Streben, die dem festen Glauben an Erfolg entsprangen.

Der Redakteur der *Convorbiri literare*, Jakob Negruzzi (Sohn des hervorragenden, um die Literatur sehr verdienten, bereits erwähnten C. Negruzzi), hat sich nicht nur durch seinen rastlosen Eifer für die etwas undankbare Arbeit der Redaktion (das Blatt kostet eine nicht unbedeutende Summe jährlich) bekannt gemacht. Durch Uebersetzungen sind einige seiner meisterhaften Federzeichnungen auch in Deutschland anerkannt worden; er ist von mehreren deutschen Blättern Turgenief zur Seite gestellt worden. Negruzzi ist ein Mann Mitte der dreissiger Jahre; er hat eine heitere deutsche Studentenzeit verlebt, und es giebt kein deutsches

Studentenlied, das er nicht zu singen, keine hübsche, deutsche Schnurre, die er nicht zu erzählen wüsste, er hat eben schon die Schule in Berlin durchgemacht, war ein Heine-Schwärmer und ein Schiller-Verehrer, wie alle deutschen Jünglinge. Von seiner ersten Schwärmerei spricht ein Band Gedichte, die er vor zehn Jahren veröffentlichte; seitdem hate er seine Poesie mehr der Satire zugewandt. Negruzzi ist Professor der Jassyer-Universität und lebt dort, den Sommer jedoch bringt er auf seinem Gute in der Nähe Jassy's zu, wenn er nicht als Deputirter in Bukarest anwesend sein muss.

Im ersten Jahrgang der Convorbiri finden wir viele lyrische Elemente. Schon die Eingangsabhandlung T. Majorescu's: „Die rumänische Poesie" giebt Zeugnis davon, wenn wir auch bald eine zweite Kritik desselben genialen Verfassers: „Gegen die Schule des Barnutz", schen, die mehr politisch-historische, als direkt literarische Bedeutung hat. Sie richtet sich gegen die Schule eines Mannes, der auf der Grundlage römischer Abstammung, in Rumänien römische Einrichtungen in socialer, wie in juridischer Beziehung verlangte, der sogar die christliche Religion als eine jüdische Mythe verurtheilte und vor allen Dingen den erbittertsten Fremdenhass predigte, und das, wie der Verfasser sagt, in einem Lande, welches noch so viel von den Fremden zu lernen hatte! In der rumänischen Poesie thut T. Majorescu mehr, als die um sich greifenden Absurditäten hervorzuheben, mehr, als seine Empörung auszudrücken darüber, dass die unglaublichsten Reimgebilde, z. B. über Politik, als Blüthe rumänischen Geistes in die Welt gesandt wurden, — nachdem Alecsandri schon die Volkslieder gesammelt und er und Bolintineanu schon gesungen —: er ergründet die Wirkung eines Gedichtes an allbekannten deutschen und französischen Poesien und zieht daraus die ästhetischen Regeln eines dichterischen Kunstwerkes. T. Majorescu, der Hauptbegründer der Junimea, der die *Convorbiri literare* entsprangen, den, wenn nicht das bene, so doch stets im öffentlichen Leben seines Landes das male der ganzen Richtung (d. h. der Hass derjenigen, die sie vernichtet, und der Vorwurf einer Verdeutschung des literarischen Geistes) trifft, ist ein Mann Ende der Dreissiger und wie Negruzzi ein Schüler deutscher Wissenschaft. In dem Theresianum, der Ritterakademie in Wien, erzogen, (sein Vater, mit Bratiano und Golesco 1848 verbannt, lebte lange in Wien) verliess er es als primus omnium, studirte in Berlin und Paris und kehrte dann als Doktor der Philosophie und licencié en droit in sein Land zurück. Die politische Bedeutung dieser Männer gehört nicht hierher, doch ist die mächtige Redner-Begabung Majorescus öfter literarisch als politisch von ihm verwendet worden. Er hielt, immer in Anschluss an die literarische Gesellschaft Junimea, ehe er noch Jassy, wo er Professor an der Universität war, verliess, um als Kultusminister nach Bukarest überzusiedeln, populäre Vorlesungen, hauptsächlich über Psychologie, die durchgreifenden Erfolg hatten und die Anzahl der Schüler und warmen Anhänger um ihn reihten, denen er sich dann mit der ganzen Bedeutung seines Wesens erschloss. Die Ausdehnung und Fülle seiner Kenntnisse ist erstaunlich. Ausser seinen Kritiken, die in einem stattlichen Bande gesammelt sind, und den schon erwähnten Abhandlungen hat er noch eine „Logik" und mehrere Essays geschrieben. Auch verdankt Rumänien ihm die Anregung zu den ersten guten Schul-Lesebüchern, die unter seinem Ministerium gedruckt wurden. Zu seinen sogenannten Jugendsünden zählt ein deutsches Buch: „Einiges Philosophische". (Berlin 1861, Nicolaische Verlagsbuchhandlung). Er schrieb es als 20jähriger Mann, es fand aber durch eine höchst liebenswürdige und anerkennende Kritik des verstorbenen Adolph Stahr im Feuilleton der National-Zeitung, auch in weiteren Kreisen Anerkennung. Majorescus Klarheit und sein deutscher Stil wurden darin von dem Lessing-Biographen geradezu mit dem Lessingischen verglichen.

Um auf die *Convorbiri literare* und ihren Anfang zurückzukommen, so ward ihnen vom ersten Jahre an die Mitarbeiterschaft des anerkanntesten und hervorragendsten Dichters Rumäniens, Vasilie Alecsandri's. Dieser ist seit seiner frühesten Jugend, also seit jetzt beinah 40 Jahren rastlos bemüht, die heimische Literatur zu heben, und ist mit glühender Liebe Rumäne und Romane, so weit, dass ihm alles Deutsche unsympathisch ist. Er hat viele französische Komödien rumänisch lokalisirt, hat eigene Lustspiele gedichtet und die Ader der lyrischen Dichtkunst fliesst ihm unerschöpflich. (Auf sein neuestes Werk, ein in diesem Winter in Bukarest aufgeführtes grosses Drama Despot-Vodä, werde ich mir erlauben, in einem späteren Artikel zurückzukommen.) Alecsandri ist eine vornehme Erscheinung; man erkennt in seinem Aeusseren, in der abgemessenen Vollendung seiner Formen den Diplomaten und ahnt in dem ruhigen Auge, das von starken, schwarzen Augenbrauen beschattet ist, — das spärlich noch vorhandene Haupthaar ist schon weiss — und das etwas hochmüthig und kalt in die Welt blickt, nichts von dem Dichter, welcher der „Doina", der innigen Volksweise seiner Nation, Worte geliehen. Alecsandri lebt seit den letzten Jahren fast ohne Unterbrechung auf seinem Gute Mircesti, das in der Moldau unfern von Roman, nach dem Sereth zu, am Fusse der Karpathen liegt. Er hat es uns in seinen Gedichten verschiedentlich beschrieben, wenn der heisse Sommer es versengt und wenn der Schnee es eingehüllt. Zur Regierungszeit des Fürsten Cusa, mit dem er eng befreundet gewesen, war er politisch thätig, er vermittelte zu verschiedenen Malen die freundschaftlichen Beziehungen zu Napoleon III., der bekanntlich Rumänien zeitweise in seinen speciellen Schutz genommen hatte. Auch Missionen nach Italien übernahm er und weiss aus der Zeit des Krimkrieges vom Marschall Bazaine und dessen grosser Kaltblütigkeit bei persönlicher Gefahr zu erzählen. Sogar Minister war Alecsandri unter Fürst Cusa. Seit dem Regierungsantritt des Fürsten Carol, dem er übrigens ein loyaler Unterthan ist, hatte er sich vollständig von der Politik zurückgezogen und kam nur zu seinen Freunden nach Bukarest, oder um der regierenden Fürstin, einer Verehrerin seines Talentes, die auch viel von ihm übersetzt hat, ein neues Werk

vorzulesen, — bis im letzten Sommer die Lösung der Judenfrage vor die rumänische Kammer kam. Da stellte auch Alecsandri seine Kandidatur auf, um gegen jede Möglichkeit der Zulassung eines Juden zum rumänischen Staatsbürgerrecht zu votiren. Sein Hass gegen die Juden ist so gross, dass man vielfach sagt, er müsse selbst jüdisches Blut in den Adern haben, da bekanntlich nichts dem Hass der Renegaten gleicht; weil er aber aus alter Familie stammt, ist wohl ein solches Gerücht zurückzuweisen. — Alecsandri's gesammelte Werke sind vor einigen Jahren in 7 Bänden herausgegeben worden; seitdem hat er schon wieder mehrere geschrieben. Deutsch sind einige Gedichte, wie schon früher hier erwähnt wurde, in meisterhafter Uebertragung von W. v. Kotzebue, dem russischen Gesandten in Dresden, einem Freunde Alecsandri's, erschienen; reiche Schätze an Uebertragungen liegen aber noch unveröffentlicht, weil die Uebersetzerin sie ihrer Fürstenkrone zum Opfer gebracht. — hoffen wir: nur vorläufig. Alecsandri's Talent ist entschieden hauptsächlich lyrisch, einige seiner *Lacrimiore* (Maiglöckchen) sind dem Schönsten, was je in der Lyrik geleistet ward, an die Seite zu stellen. Ich führe als Beispiel das Venetianische Gondellied, in der Uebersetzung des Dr. Adolph Stern an, der sich durch die begonnene Uebertragung Shakespeare's in die rumänische Sprache verdient gemacht.

Auf stiller Welle
In Mondeshelle
Wandeln die Sternlein glitzernd umher.
Warum, erzähle,
Stern meiner Seele,
Fehlst du allein nur im lichten Heer?

Aus den Kanälen
Und aus den Sälen
Schweben Gesänge lieblich empor,
Warum, mein Kindchen,
Bleibt nur dein Mündchen
Still im melodischen, fröhlichen Chor?

Mit süssen Tönen
Ihn zu bekrönen,
Ruft dich der Abend flehend zu sich;
Die Gondeln bangen,
Dich zu empfangen,
Und die Lagunen warten auf dich.

Ach, steig' herunter
Belend und munter,
Aus deines Schlosses düsterer Pracht,
Komm und erglänze,
Komm und bekränze
Mit deiner Schönheit die holde Nacht.

Im Nebel schwimmend,
Aus Wellen glimmend
Hebet sich Luna sanft himmelan,
Komm und entzücke,
Komm und beglücke,
Süssen Trost spendend, den Schiffersmann.

Der Wogen Rauschen
Wollen wir lauschen,
Um zu entfesseln der Träume Heer,
Unter Gesängen
Und Citherklängen
Will ich dich wiegen auf stillem Meer.

Des Dichters Streben ist aber jetzt hauptsächlich dem Drama zugewandt, er hält länge nicht so viel auf seine Gedichte, wie populär und allgemein anerkannt sie auch sind, als an der Hoffnung, einige vollendete Dramen zu schreiben. Aber weder Schönheit der Sprache, noch Zartheit der Empfindungen ersetzen markige Gestaltungskraft.

(Schluss folgt.)

Bukarest. George Allan.

Brasilien.

Volkspoesie in der brasilianischen Provinz Rio Grande do Sul.

Das sangeslustige Volk von Rio Grande do Sul hat seltsamer Weise kein Volkslied in dem Wortverstande, wie wir ihn gebrauchen und unterscheidet sich dadurch wesentlich von seinem Stammvolke, den Portugiesen, die zahlreiche Lieder und Romanzen aus alter Zeit besitzen, welche Almeida Garrett in seinem *Romanceiro* (1823) und Theophilo Braga in seinem *Cancioneiro popular* (1867) gesammelt haben. Corrumpirte Strophen jener portugiesischen Romanzen finden sich freilich in den Gesängen des brasilianischen Volkes, aber im Ganzen und Grossen sind diese völlig abweichend von denen der Portugiesen.

Die brasilianische Volkspoesie kennt nur leichte vierstrophige Verse, die, ursprünglich improvisirt, sich von Mund zu Mund fortgepflanzt haben. Der talentvolle brasilianische Kritiker Sylvio Roméro ist der erste, welcher es unternommen hat, diese Verse, *quadrinhas* wie man sie nennt, dem Volksmunde abzulauschen und zu sammeln, womit er der Culturgeschichte seines Vaterlandes einen bedeutenden Dienst leistet. Freilich ist die bisherige Sammlung noch eine sehr lückenhafte und berücksichtigt einige Provinzen des weiten Reiches gar nicht; um so höher muss man es unserem Landsmanne C. von Koseritz in Porto Alegre anrechnen, dass er dem genannten Kritiker zur Hülfe kommt und die in Rio Grande do Sul am weitesten verbreiteten quadrinhas in der von ihm redigirten „Gazeta de Porto Alegre" veröffentlicht. Manche derselben sind freilich ihrem Inhalte und ihrer Form nach sehr abgeschmackt und plump und man begreift kaum, wie sie durch Generationen im Volksmunde fortleben konnten, anderen dagegen fehlt es nicht an poetischem Ausdruck und an Originalität, so dass sie auch für deutsche Leser einiges Interesse haben möchten. — Als wir sie lasen, fühlten wir uns im Geiste wieder zurückversetzt in die Campanha von Rio Grande do Sul, in die mit Campgras gedeckten Hütten der dortigen Bewohner, wo wir in früheren Jahren oft genug den Klängen der Viola und den wehmüthigen, gewöhnlich mit einem lang gehaltenen Ton endigenden Sangesweisen oder modinhas lauschten. Die mit Stahlseiten bespannte Viola, welche einer Guitarre sehr ähnlich ist, wandert dabei von Hand zu Hand und die sonnverbrannten Männer in

ihrem farbigen Poncho und die schönen schwarzäugigen Mädchen sitzen auf niedrigen Schemeln im Kreise, die schwarze Sklavin lehnt mit gekreuzten Armen an der Thüre oder kredenzt bald dem Einen, bald dem Andern den chimaraõ, d. h. den Aufguss des Paraguaythees, welcher mit Hülfe eines silbernen Saugrohrs, der bomba, aus einem Flaschenkürbis, der cuya, genossen wird und während die Männer sich dem Genusse des Rauchens hingeben, den sie sich dadurch verschaffen, dass sie mit ihrem langen scharfgeschliffenen Seitenmesser von schwarzen Tabakrollen, die sie stets bei sich führen, feine Scheibchen abschneiden, dieselben zwischen den Händen klein reiben, sie in ein Maisblatt legen und dieses zu einer Cigarrette zusammenrollen, welche sie an einer glühenden Kohle, die ihnen von der Sklavin in einem Blechlöffel präsentirt wird, entzünden, — hat eines der Mädchen die Viola ergriffen und singt zu den Accorden derselben eine Modinha, deren letzte Strophe alle Anwesenden wiederholen, und wenn die *quadrinha* hübsch und originell war, so kann die Sängerin eines reichen Beifalls sicher sein. Sie reicht dem braunen Jüngling, der ihr gegenübersitzt, die Viola, und dieser, nachdem er seine Cigarrette ausgelöscht und sie nach Landesbrauch hinter das Ohr gesteckt hat — so wie wir die Feder hinter das Ohr stecken — greift in die Saiten und singt von seiner Liebe Sehnen, von seiner Liebe Qual, von seiner süssen Hoffnung. Dabei fliegen glühende Blicke herüber und hinüber und das verschämte Erröthen seines vis-à-vis giebt dem Sänger die ersehnte Antwort, dass sein Lied und seine Liebe verstanden worden. Auch die unglückliche und unverstandene Liebe klagt zu den Lauten der Viola ihr Weh und wir werden diese elegischen Klänge, die wir einst in der Campanha von Rio Grande do Sul hörten, nimmer vergessen. Bei aller Einfachheit der Worte sind jene in schwermüthigen Molltönen gesungenen Quadrinhas von einem poetischen Hauch durchdrungen, der Ohr und Herz des Hörers wohlthätig berührt. — Dass auch manche bedenklichen Stellen in den *Quadrinhas* vorkommen, kann bei dem geringen Bildungsgrad des Volkes und seiner Sinnlichkeit nicht befremden. Hier in freier Uebersetzung einige dieser Verse:

Wer sagt, dass es schwer ist, zu lieben,
Der hat noch nimmer geliebt;
Ich liebte und wurde geliebet,
Und das Lieben hat nie mich betrübt.

Die Hähne krähen, die Vögel
Sie singen beim Morgenlicht,
Und jene Undankbare
Sie kommt noch immer nicht!

Sprich leise, meine Liebe,
Es lauscht die Wand im Haus,
Das heimlichste Geheimnis
Spricht sich am schnellsten aus.

Ich hab' zur Mitternachtsstunde
Singen und Weinen vernommen,
Das waren zwei Verliebte,
Die konnten zusammen nicht kommen.

Der Ring, den du mir gegeben,
Er war von Glas und zerbrach,
So war auch deine Liebe,
Sie war für mich zu schwach.

Ich sah deine Spur im Sande
Und hab' sie angblicket:
Wie schön muss sein der Körper,
Der solche Spur gedrücket.

Meine Lieb' ist wie die Maus,
Wie ein Mäuschen flink und heiter,
Jagt bald hierhin und bald dorthin,
Läuft dann seines Weges weiter.

Ich lehte in der Wüste
Und wog dort manchen Stein,
Viel schwerer als alle Steine
Wog meine Liebespein.

Lasst singen mich recht laut,
Dass alles Volk erwacht,
Will sehn, ob sie, die Böse,
Wohl noch an mich gedacht.

Ich wollte, sie wollte,
Ich bat und sie gab nicht,
Ich kam, sie floh,
Ich floh und sie weinte.

Lichst du mich nicht, Marilia,
Sei barmherzig, sag's mir nicht!
Heuchle Liebe, habe Mitleid,
Lüge mir ins Angesicht.

Aber nicht allein die Liebe ist Gegenstand der Improvisation und des Volksgesanges, sondern das Leben in seinen verschiedenartigsten Beziehungen spiegelt sich in den Quadrinhas wieder; manche von ihnen sind unübersetzbar, weil sie sich auf die eigenartigen Beschäftigungen und Lebensgewohnheiten jenes Volkes beziehen und eines Kommentars bedürfen würden, um sie fremden Völkern verständlich zu machen. Wir greifen daher aus den zahlreich vor uns liegenden Quadrinhas nur einige allgemein verständliche heraus:

Jenseits jenes Hügels
Zieht die Ochsenschaar,
Zieht auch die Muiattin
Mit dem strupp'gen Haar.

Mit einem spitzen Holze
Möcht' ich mein Aug' durchbohren,
Es hat's verbrochen; dass ich
Den guten Weg verloren.

Die Cigarre sagt man, kann
Allen Schmerz vom Herzen leiten,
Ach, ich rauchte die Cigarre
Und bebeit die Bitterkeiten.

Wer singt, schreckt auf sein Leid,
Wer weint, der macht's noch schlimmer,
Verbergen will ich meins
Und darum sing' ich immer.

Auch Kampfeslust und frisches Wagen spricht sich in gar manchen aus und die Geissel des Spottes wird unerbittlich in ihnen geschwungen. Besonders schlimm kommen die Bahianos dabei weg, unter welchem Namen

nicht allein Leute aus der Provinz Bahia, sondern überhaupt die Söhne anderer Provinzen gemeint sind, auf die der Rio-Grandenser mit ebenso souveräner Geringschätzung herabblickt, als auf den Fremden, den gringo. Ihm selbst wird freilich von den Bewohnern der Nordprovinzen mit gleicher Münze gelohnt. Der Partikularismus ist nicht allein in dem potentatenreichen Deutschland zu Hause, sondern kann sich auch, wie wir hier sehen, unter einheitlich regierten Völkern von derselben Abkunft entwickeln.

Von Bahia welchen Braten
Hat man mir geschickt ins Haus,
Eines Flohes magre Rippe
Und das Herz von einer L. . .

Pfui! wird hier der Leser ausrufen und sich ähnliche Ergüsse der Rio-Grandenser Volksmuse verbitten.

Der Thier- und Pflanzenwelt des Landes sind sehr viele Quadrinhas gewidmet. Dem Perser gleich preist auch der Brasilianer die Schönheit der Rose. Sie ist die Blume der Liebe, welche aber die Nachstellungen der tückischen Nelke, die als Sinnbild der Verführungskunst gilt, zu erdulden hat. Die duftige Orangenblüthe wird als Sinnbild der Unschuld, die Palme als Sinnbild der Schönheit verherrlicht. Dass ein Volk, wie das von Rio Grande, welches bei seiner viehzüchtenden Beschäftigung auf den weiten Grasebenen fast die längste Zeit des Tages im Sattel zubringt, das Pferd vor allen anderen Thieren besingt, ist wohl begreiflich, die wilden Thiere des Landes werden dagegen nur selten erwähnt. Unter den Vögeln bevorzugt der Volksgesang den Papagei, den Sabiá (Drossel), den Quero-Quero (Kibitz) und den Kolibri, welchen letzteren man sehr treffend und poetisch *beija-flor*, d. h. Blumenküsser nennt. Auffallend ist es, dass der in verschiedenen Arten in den Wäldern von Rio-Grande do Sul lebende Affe, dieser Spassmacher unter den Thieren, sich verhältnismässig wenig erwähnt findet, wohingegen das Gürtelthier — Tatú in der Landessprache — sehr häufig Gegenstand des humoristischen Volksgesanges ist. Die abenteuerlichsten Geschichten werden von diesem unschönen, furchtsamen Thiere erzählt. Man will ihn bald in der Serra von Bagé, bald in der Serra von Viamão, und noch an vielen anderen Orten gesehen haben, mit einem Lasso in den Krallen, um Ochsen und andere Thiere zu fangen oder sonst allerlei Heldenthaten auszuführen, aber auch in anderer Beziehung wird seiner vielfach gedacht, wie wir z. B. aus folgenden Quadrinhas sehen:

Tatú kam in die Roça
(Roça = Plantage auf Urwaldboden)
Und frass die Pflanzung mein,
Pflanz' wer da mag, ich möchte
Selbst ein Tatú wohl sein.

Tatú ist ein gutes Thierchen,
Er griff noch Niemand an
Und wollte er auch beissen,
So fehlte ihm doch der Zahn.

Wie Tatú ist hingesunken,
Als er roch in der Banana,
O, so möchte ich wohl sinken
In den Arm von Donna Joana!

Pst! Der braune Sänger hat hier die Grenzen des Erlaubten überschritten und man kann es den Schönen nicht verdenken, wenn sie sich züchtig mit einem herzlichen *„boa noute“* (gute Nacht) zurückziehen. Die jungen Männer schnallen die silbernen Sporen mit den grossen Rädern an; draussen unter der alten breitästigen Figueira sind ihre Pferde angebunden, sie schwingen sich hinauf und vorwärts gehts durch die wundervolle Mondnacht der fernen Hütte zu. Zuweilen wird langsamer geritten und noch einmal greift dann der Sänger in die Saiten und singt sein:

Adeos, meine Gute,
Schlaf wohl und träume sacht,
Ich hab dich lieb und denke
An dich die ganze Nacht.

Ich hab dich lieb und denke
An dich die ganze Nacht —

fallen die Kammeraden ein und leise erstirbt der letzte Ton in der stillen Abendluft.

O glückliche Zeit, glückliches Völkchen! Die Civilisation hat an Deine einfachen Sitten bereits ihren unerbittlichen Zahn gelegt und heute singt man nur noch in den Hütten der Armen zum Klange der Viola Modinhas, auf den Estancien der Reichen aber hat sich der Klimperkasten eingebürgert und Jean Jacques Offenbach hat die wehmüthigen und doch so trauten Melodien von ehedem verdrängt. Wie lange noch wird es dauern, und französische Tingeltangellieder werden auch zu den Hütten des Volkes ihren Weg finden und seine Improvisatoren verstummen machen.

Gut wenigstens, dass die *Quadrinhas*, wenn sie auch aus dem Munde des Volkes verschwinden, in den Annalen der Kulturgeschichte Brasiliens aufbewahrt bleiben, um späteren Generationen Zeugnis abzulegen von dem harmlosen, glücklichen Leben und von den einfachen Sitten der Väter.

Pelotas (Brasilien). Alfred Waeldler.

Kleine Rundschau.

Historische Bilder aus dem byzantinischen Reich,

von Dr. J. Pervanoglu.

I. Band: Andronik Comnenus, II. Band: Kaiser Alexius. (Leipzig 1880, Wilhelm Friedrich.)

Der Autor dieser „Historischen Bilder“, ein hellenischer Gelehrter, scheint sich eine recht interessante Aufgabe gesetzt zu haben, so weit man aus den beiden vorliegenden Bänden auf das Nachfolgende schliessen darf. Wie keine andere Zeit vielleicht eignet sich die des verfallenden byzantinischen Kaiserreichs zu einer historischen und dabei doch novellistisch erzählenden Darstellung, welche, zwanglos in dem Herausgreifen der interessanten Abschnitte, sich bestrebt in Form und Kolorit der Darstellung Alles das zu geben, was zur vollen Anschaulichkeit für den Leser nothwendig

ist. Gleichweit entfernt von der nüchternen und moralisirenden Chronologie à la Becker'sche Weltgeschichte und dem rein romanhaften, in freier Erfindungsgabe Verwerthen des historischen Stoffes, wie sie zahlreiche Romane von der Höhe des Walter Scott'schen bis hinab zu den niedrigen der Samarow'schen Kolportage-Literatur bieten, giebt uns der Verfasser hier in der That nichts mehr und nichts weniger, als was er mit dem Titel verspricht: „Historische Bilder", — ein Bild der Zeit, lebhaft, frisch, in satten Farben und dennoch streng geschichtlich, frei von phantastischen Ausschmückungen. In Letzterem liegt sogar ein leiser Vorwurf für ihn. Wohl schildert er eine Zeit der Grausamkeit, Mord- und Blutgier, der barbarischsten Misshandlungen der Opfer jener zahlreichen Palast-Revolutionen zu Konstantinopel, aber die Wiedergabe der Wahrheit darf doch nicht das ästhetische Mass überschreiten, wie es z. B. im Schluss des Andronik Comnenus in dem Kapitel „Gefangennahme und Tod" geschieht. Dieser Fehler kehrt vortheilhafterweise in dem zweiten Bande „Kaiser Alexius" nicht wieder, der überhaupt einen erheblichen Fortschritt in der Darstellungsweise, welche im ersten Bande hin und wieder etwas Ungelenkes hat, dokumentirt; sachlich fesseln beide ungemein. So ist auch im „Andronik" die Nachahmung der Geisterscène aus Richard III zu tadeln. Bis auf das „Verflucht!", welches die Geister der Ermordeten dem wild träumenden Fürsten zurufen, ist die Shakespeare'sche Idee verwerthet. Das darf doch nicht vorkommen, soll man nicht die Fiktion von „Wahrheit und Dichtung" beim Lesen verlieren. Wie die Titel andeuten, führen die Bücher in die Regierungszeiten jenes unglücklichen Knaben Alexius, welchen Andronik Comnenus stürzte, ferner in die dieses kraftvollen aber mordgierigsten der damaligen Herrscher, ein, dann in jene des schwachen Isaak Angelos und seines Bruders Alexius. Von besonderem Interesse sind in dem zweiten Bande die Abschnitte, welche sich mit dem letzten Kampfe des berüchtigten Seeräubers Kafuris beschäftigen, der bis zu seinem letzten Streifzug in Byzanz unter der Maske eines Geldwechslers Calamodius lebte.

Erwägt man, wie z. B. jene oben vergleichsweise citirte Becker'sche Weltgeschichte über die ganze damalige Zeit mit der Bemerkung hinfortgeht, „es lohne sich nicht, jene Serie von Palast-Revolutionen, erfüllt mit den blutigsten Auftritten, zu behandeln", und dass, verkennend die hohe Bedeutsamkeit derselben in geschichtlicher Beziehung, sie überhaupt noch immer einer eingehenden Darstellung ermangelt, so wird man um so dankbarer sein, hier in halb novellistischem Gewande einige der interessantesten Episoden derselben vorgeführt zu sehen. Wollte man aus der Weltgeschichte all die Abschnitte streichen, die sich um das Entthronen von Dynastien und dergleichen drehen, so möchte die Geschichte des medisch-persischen Reichs, wie vielleicht auch die des grössten Theils der orientalischen Völker, unberücksichtigt bleiben müssen. Ich bin wahrlich weit entfernt, dem Kultus einer die Gegenwart vergessenden, einseitigen Behandlung der antiken Welt zu huldigen, wie sie sich mehr als zur Genüge gegenwärtig in den ägyptologisch-assyriologischen Romanen à la Ebers breit macht; in der bescheideneren Form der vorliegenden Darstellung „Historische Bilder" muss sie, meines Erachtens, zu jeder Zeit ihren berechtigten Platz behaupten.

Der Fortsetzung dieser Bilder darf mit Interesse entgegengeschen werden.

Berlin. Dr. Fritz Friedmann.

Zur Geschichte Montesquieu's.

Histoire de Montesquieu, d'après des documents nouveaux et inédits, par Louis Vian, avocat à la cour de Paris. Précédée d'une préface de M. Ed. Laboulaye de l'Institut. Ouvrage couronné par l'Académie-Française: prix Guizot. Deuxième édition revue et augmentée. Paris Libr. acad. Didier & Cie. 1879.

Obgleich über den Verfasser des „Esprit des lois" schon sehr viel geschrieben worden ist, besass bisher selbst Frankreich keine ausführlichere, den heutigen Ansprüchen genügende Biographie Montesquieu's. Fünfzehn Jahre emsigsten Forscherfleisses hat der Verfasser obiger Schrift aufgewendet, um die vielen Lücken zu ergänzen, die in den früheren Skizzen sich vorfanden. Er schildert uns den geistreichen Gascogner mit allen seinen Vorzügen, aber auch seinen Schwächen, und macht uns mit vielen bisher unbekannten Einzelheiten bekannt, die näher zu ergründen frühere Schriftsteller sich nicht die Mühe gegeben hatten. Von grossem Interesse und wichtig als Beitrag zum Verständnis der Werke Montesquieu's ist, was er uns mittheilt über die Verheiratung Montesquieu's mit einer Protestantin nach katholischem Ritus, über den mit grosser Wahrscheinlichkeit anzunehmenden Neudruck der Lettres persanes unter Weglassung der Stellen, die mehrere Mitglieder der Akademie gegen seine Zulassung stimmen konnten, über seine Beziehungen zu weniger bekannten Gesellschaftskreisen, über seine Reiselust und seinen Wohlthätigkeitssinn, über die auffällige Thatsache, dass alle Werke zuerst anonym im Auslande erschienen und sein *Esprit* auf den Index gesetzt wurde, endlich über die vielen heftigen Angriffe, die auch der *Esprit* bald nach seinem Erscheinen fand, und die einsichtigere Beurtheilung seitens der Ausländer (z. B. Friedrich des Grossen). Der Verfasser war in den Stand gesetzt, das Eloge historique Montesquieu's (von seinem Sohne verfasst) mitzutheilen, das einigen der ersten Biographien zu Grunde gelegen hat, und er giebt, was besonders anzuerkennen, ein werthvolles Verzeichnis der über M. veröffentlichten Schriften, in welchem allerdings neuere deutsche Arbeiten wie die von Mohl, Bluntschli, Brie fehlen, sodann eine Iconographie in ihrem vollen Umfange und Zusätze der unter dem Namen Louis Dangeau im Jahre 1879 erschienenen Bibliographie. Der schön ausgestattete Band ist geschmückt mit der Abbildung der einzigen Originalmedaille des geistvollen Kopfes und der des Wappens der Montesquieu's. Völlig ist dem Lobe Laboulaye's zuzustimmen, der den Verfasser als den gründlichsten, lebenden Kenner Montesquieu's erachtet. Hiebei sei zugleich auf die prachtvoll ausgestattete 7bändige Laboulaye'sche Ausgabe der Oeuvres complètes (Paris. Garnier 1875—79) hingewiesen. Der Esprit bildet Band 3—6.

Basel. Prof. A. Teichmann.

Studien über Petrarca, von B. Zumbini (Studi sul Petrarca. Napoli, Morano), ein mit grosser Kenntnis des Stoffes geschriebener Beitrag zur Petrarca-Literatur. In den drei Abschnitten des Buchs wird in dem ersten der Sinn für die Natur in Petrarca besprochen und aus seinen Werken gezeigt, wie er zuerst über die antike Naturbetrachtung hinausgeht, wie er zuerst die Natur um ihrer selbst willen liebt, sie als Gegensatz zu Allem, was Menschenwesen ist, empfindet, und für diesen Gegensatz die Grundstimmung von Liebe und Schmerz findet. Er ist so der Vorläufer für die spätere Poesie des Weltschmerzes, deren Ausgangspunkt sich deutlich in ihm zeigt, aber nicht weiter entwickelt wird, weil er eine Schranke findet in seinem festen Glauben an die Macht der Religion.

Der zweite Abschnitt beschäftigt sich mit dem Gedicht *„Africa"*, einer Vision zur Verherrlichung von Rom, von dichterischem Werth nur in dem episodischen und zur Ausschmückung dienenden Beiwerk, doch von Bedeutung als geschichtliches Dokument für die bewegenden Ideen der Zeit.

Der dritte Abschnitt erörtert die politische Parteistellung Petrarca's zu den Fragen seiner Zeit. War er Anhänger des Römischen Kaiserthums oder Gegner desselben? Es gilt hier vorzugsweise der vielumstrittenen Stelle in Petrarca's *„Italia mia"*: „Non fare idolo un nome vano senza soggetto", und zwar, ob dasselbe auf das Kaiserthum, insbesondere auf Ludwig den Baier zu beziehen sei oder nicht. Zur Begründung der letzteren Ansicht bringt der Verfasser eine bisher nicht angezogene Stelle aus Petrarca selbst bei (fam. lib. XXII lett. 14), aus der er folgert, dass Petrarca die obige Stelle auf die deutschen Lanzknechtscharen bezogen habe, welche Italien schwer heimsuchten und in denen er nicht die Stützen, sondern die Feinde des Kaiserthums selbst sah. Petrarca war gleich Dante, wenn auch zeitlich und persönlich modificirt, doch im Wesentlichen Anhänger des Römischen Kaiserthums, des einen Faktors in der dreifachen Souveränetät von Papst, Kaiser und Volk.

Königsberg. Dr. Plehn.

Die Neue Englische Shakespeare-Gesellschaft.

In der Sitzung vom 9. April der englischen Shakespeare-Gesellschaft — oder, um hier deren Schreibweise einmal anzunehmen, *Shakspeare*-Gesellschaft in London wurde ein Vortrag gehalten, auf welchen auch unsere Leser aufmerksam zu machen wohl angezeigt ist. Eine junge deutsche Dame legte den Mitgliedern dar, auf welchem Wege die Kenntnis und Beliebtheit des englischen Dichters sich in Deutschland verbreitet hat. Der Titel des Vortrages ist: *How Shakspeare became popular in Germany*, von Miss Eleanor Marx. Fräulein Marx ist die Tochter des bekannten socialistischen Schriftstellers Karl Marx, welcher seit vielen Jahren seinen Wohnsitz in London aufgeschlagen hat und hier eine bedeutende Stellung einnimmt. Sie hat seit einigen Jahren ein besonderes Interesse an englischer Literatur und dramatischer Kunst entwickelt, während ihre gleichfalls sehr begabten Schwestern sich durch Heirat, mehr dem Französischen zugeneigt haben. Brauche ich zuzufügen, dass ein Vortrag Seitens einer Dame für uns in England keineswegs etwas so Ausserordentliches ist, wie er es an den meisten Orten des europäischen Festlandes wäre? Damen sind hier thätige Mitglieder in beinahe allen gelehrten oder künstlerischen Gesellschaften.

Die Sitzung vom 9. April war die sechzigste der Shakspeare-Gesellschaft, welche im Jahre 1874 gegründet wurde. Zum Unterschiede von einer früher bestandenen, vor Jahren schon untergegangenen, hat sich die jetzige den Namen „Neue Shakspeare-Gesellschaft" beigelegt. Beinahe dreissig Jahre waren verflossen, ehe Herr F. J. Furninell durch die Gründung der neuen Gesellschaft die vorhandene Lücke ausfüllte. Er ist noch jetzt ihr Leiter, ein Mann von grosser Frische und Thätigkeit, auch durch sein Wirken in der *Chaucer-Society*, der *Ballad-Society*, der *Dialect-Society*, der *Philological-Society*, namentlich aber der *Early English Text-Society* auch in Deutschland in dem keineswegs sehr engen Kreise derer, die sich mit Alt-Englisch beschäftigen, rühmlichst bekannt. Ehrenpräsident der Gesellschaft — ein Posten der lange unbesetzt blieb, bis irgend ein hervorragender lebender Dichter es für Pflicht hielte, ihn einzunehmen — ist jetzt Robert Browning. Die Gesellschaft hat Mitglieder auf dem ganzen Erdboden. In der Liste ihrer zahlreichen Vicepräsidenten finden sich auch eine Reihe Deutscher: Dr. Delius in Bonn, Dr. Karl Elze in Dessau, Frau Gervinus in Heidelberg, Professor Leo in Berlin; Professor Max Müller in Oxford, und Ulrici in Halle. — Herr Karl Elze hat, bei einem seiner gelegentlichen Besuche in England, am 13. April 1877 den Vorsitz in der Gesellschaft geführt, und es sind bei dieser Gelegenheit erfreuliche Wechselworte gegenseitiger Sympathie zwischen Engländern und Deutschen ausgetauscht worden. Auch ein merkwürdiger Franzose findet sich unter den Vicepräsidenten: Prinz Louis Lucien Bonaparte, unter den Vettern Napoleons des III. derjenige, welcher der Politik um des Sprachstudiums willen Valet gesagt.

Sechsundzwanzig Bände, Textausgaben, wie Verhandlungen der Gesellschaft liegen bis jetzt vor.

London. E. O.

Wendische Sagen, Märchen und abergläubische Gebräuche, von Edm. Veckenstedt. Graz, Verlag von Leuschner & Lubensky, k. k. Universitätsbuchhandlung. 1880. XVI und 499 Seiten. — Der Verfasser, Oberlehrer der alten Sprachen am Nicolai-Gymnasium zu Libau (Kurland), bietet in dieser Sammlung einen wichtigen Beitrag zur vergleichenden Mythologie, welche nach Angelo de Gubernatis, dem Verfasser der „Thiere in der indogermanischen Mythologie", der Slawentradition den Ehrenplatz nach den Veden zuweist. Das von ihm gesammelte, theilweise schon in den Vorträgen in der Berliner anthropologischen Gesellschaft 1877 und 1878 verwerthete Material wird es dem Sagenforscher ermöglichen, manchen ihrer Schlüsse zu

evidenterer Sicherheit zu erheben. Die Sorben oder Wenden haben ihre Nationalität bewahrt, trotzdem dass ein fremdes Sprachmeer ihre Wohnsitze umfluthet, ein fremder Herrscher ihrer waltet, dabei haben sie aber aus der Fülle ihrer Tradition stets neue Kräfte gesogen und so manche Sagengestalt, welche bei den Deutschen und anderen Völkern sich bereits verflüchtigt, in ursprünglicher Frische und echt mythischer Weiterentwicklung erhalten. So finden wir z. B. in ihren Sagen von der boža ľosé alle Elemente, welche der Loreley eigen sind, welche die deutsche Sagenforschung als eine Schöpfung von Heine und Clemens Brentano erwiesen zu haben glaubt. Die 107 Nummern über den Wendenkönig führen uns einen mythischen Herrscher, den Messias der Wenden, einen ebenbürtigen Genossen des Dahäk und Isfendigar, des Achilleus und Pelops, Siegfrieds und Artus vor Augen, u. s. w. Selbst der Laie wird das Buch mit Befriedigung lesen.

Fr. H.

Victor Hugo an das „Magazin". — Aus Anlass des jüngst im „Magazin" erschienenen Aufsatzes über das Hernani-Jubiläum richtet Herr Victor Hugo an die Redaktion einen eigenhändigen Brief (bekanntlich seit Jahren für V. Hugo eine Rarität), welcher zwar zu sehr persönlichen Inhalts ist, um im Wortlaute mitgetheilt zu werden, aber auch für das „Magazin" und sein Leserpublikum so schmeichelhaft ist, dass wir wenigstens von dem Faktum Kenntnis geben möchten. Victor Hugo zeigt sich besonders angenehm davon überrascht, dass das „Magazin" bei allem Patriotismus, der sich übrigens bei jedem gesunden Menschen von selber versteht, sich „au dessus des colères politiques" zu halten weiss, was ja die Pflicht ernster Literaturbestrebungen sei. Unsere Leser wissen, dass wir allerdings den internationalversöhnlichen Charakter des „Magazin" aufrecht zu erhalten redlich bemüht sind.

Uebrigens macht sich auch sonst in Frankreich vielfach ein gewisses Staunen über das Vorhandensein einer Revue wie das „Magazin" laut. Es scheint, als ob man früher dort keine Kenntnis davon genommen. Im *Courrier du Soir*, sonst einem der deutschfeindlichsten Blätter, finden wir z. B. die Aeusserung, dass das „Magazin" der einzige „ami littéraire de la France à Berlin" sei. Das geben wir nun zwar nicht ganz zu, da auch unsere deutschen Kollegen, wie wir, meist französische Literatur von französischer Politik zu trennen wissen. Aber angenehm war es uns, darin zu lesen: dass das „Magazin" in seiner weltumfassenden Vielseitigkeit und Unparteilichkeit überhaupt einzig dastehe, und dass sehr zu wünschen wäre, „qu'il y eût une telle revue en France". Wir hätten nichts dagegen einzuwenden.

Die Red.

Literarische Neuigkeiten.

Der literarische Nachlass des in Wien 1876 verstorbenen Dr. Ambros wird in 3 stattlichen Bänden von der Heckenast'schen Buchhandlung (Pressburg) herausgegeben. Der I. Band enthält unter dem Titel „An Italien" eine Fülle interessanter Aufsätze und Federzeichnungen über italienische Gegenstände.

Die neueste Publikation des „Vereins für Geschichte der Deutschen und Böhmen" ist: „Anton Fürnstein und seine Gedichte". Auch den nichtböhmischen Deutschen bestens zu empfehlen. Die Herausgabe hat Herr L. Schlesinger mit grosser Umsicht besorgt. — (Prag, Druck von A. Haase.)

Das bedeutsame Werk des Professors A. Lilard in Bordeaux: „Die neuere englische Logik" erscheint in einer sehr geschickten Uebersetzung des Prof. Imelmann (am „Joachimsthal" in Berlin). — (Berlin, Dehnicke.)

H. Tollin's bei Carl Habel (Berlin 1876) veröffentlichtes Charakterbild des Michael Servet macht seit 1879 die Runde durch die französischen Journale in der französischen Uebersetzung der Mad. Pieberal-Dardier, mit einem dreifachen Anhang ihres Vaters des Pastors Charl. Dardier (Nimes): 1. Ouvrages de Michel Servet; 2. Ouvrages sur Michel Servet; 3. Vertheidigung Servet's als Entdecker des kleinen Blutkreislaufs gegen Dr. med. Achille Chéreau in Paris. (Paris, Fischbacher.)

Alle Freunde des Gefängniswesens und wohlthätiger Anstalten für verwahrloste Kinder, entlassene Sträflinge, Ragged Schools u. s. w. seien hingewiesen auf die leider höchst mühevollen Biographien: „A Memoir of Matthew Davenport Hill" (Bruder des bekannten Postportoreformators Sir Rowland Hill) by his daughters Rosamond and Florence Davenport-Hill. (London Macmillan and Co) (die jurist. Kenntnisse erfordernden Abtheilungen sind von Berufsmännern bearbeitet), — und „Life and Work of Miss Mary Carpenter" by Ethlin Carpenter. (Ebenda.)

Ovid's „Elegien der Liebe" erscheint eine sehr lieheroll angefertigte Uebersetzung von Hermann Oehlschläger. Auch den klassisch Gebildeten, die einer Kraftanstrengung bedürfen, um das Original wieder zur Hand zu nehmen, bestens empfohlen. Eine der wenigen Uebersetzungen, die dem vielverkannten und unterschätzten Ovid gerecht werden. — (Leipzig, B. Teubner.)

Die Verlagshandlung von T. O. Weigel (Leipzig) bereitet zwei Serien von wissenschaftlichen Grammatiken vor, der orientalischen und der germanischen Sprachen. In Vorbereitung sind: Syrische Grammatik von Prof. Nöldeke, Koptische Grammatik von Dr. Stern, Chinesische Grammatik von Prof. v. d. Gabelentz; ferner eine altnordische Grammatik von Dr. O. Brenner, eine altenglische und mittelenglische von Prof. ten Brink, eine althochdeutsche von Dr. R. Kögel.

Die 3. Lieferung des von uns früher angezeigten grossen Sammelwerkes „Real-Encyklopädie der christlichen Alterthümer" (herausgegeben von Prof. F. X. Kraus) ist erschienen. Ganz abgesehen von dem Werthe für Fachmänner enthält auch diese 2. Lieferung ein reiches Material für den Kulturhistoriker. Die Ausstattung ist eine aussergewöhnlich schmucke. — (Freiburg, Herder.)

Von dem grossen Sammelwerk „Meisterwerke der Holzschneidekunst" sind die 15. und 16. Lieferung erschienen. Leider hat der Herausgeber, J. J. Weber in Leipzig, nicht mehr die Vollendung seines grossen Unternehmens erlebt (er starb im März).

Das berühmte Buch des holländischen Gelehrten Tiele „Kompendium der Religionsgeschichte" ist in guter Uebersetzung (von Dr. F. W. T. Weber) erschienen. Ein ganz vorzügliches Nachschlagewerk, dem nur ein zweiter Theil zu wünschen wäre, da das Christenthum einstweilen vollständig leer ausgeht. — (Berlin, L. Schleiermacher.)

Minnen från Nordiska Museet, — eine Prachtausgabe ethnographischer und historischer Bilder aus Skandinavien. Die Ausstattung ist eine sehr geschmackvolle und die Illustrationen decken, wie ja auch in unseren Prachtreisewerken, die Unkosten des Interesses. — (Christiania, Alb. Cammermeyer.)

Ein wichtiger Beitrag zur Kirchengeschichte: O. Jensen, Giovanni Pietro Caraffa (som Pave Koldt „Paul IV." og de religiose Stromninger i Italien i hans Tid." (Kopenhagen, Karl Schonberg.)

Von Mr. Martins „Life of the Prince Consort" erscheint soeben der 5. (letzte) Band. Ganz besonders ergreifend ist die Schilderung des Todes des Prinzen Albert. — (London, Smith, Elder & Co.)

Desert Life von B. Solymos (B. E. Falkonberg). — Reiseerinnerungen an eine Expedition nach dem Sudan. Mit besonderer Liebe schildert Solymos die Vegetation das Thierleben, die physikalischen und physiologischen Verhältnisse, der Wüste. Ein bei aller Wissenschaftlichkeit sehr unterhaltendes Buch. — (London, W. H. Allen & Co.)

Paul Févals „*Pas de divorce!*“ hat fünf Auflagen erlebt. Der äussere Erfolg spricht also für Dmmas. — Uebrigens ist auch Févals „Broschüre“ die Kleinigkeit von 400 Seiten stark. — (Paris, Victor Palme.)

Depasse: „Le Cléricalisme“. Eine sehr anhlige, von dem in Deutschland so widerwärtig auftretenden Kulturkampfjargon sehr vortheilhaft verschiedene Darstellung des Wesens, der Macht und der Gefahren der Uebergriffe des geistlichen in das weltliche Gebiet. — (Paris, M. Dreyfons.)

In demselben Verlage erscheint W. de Fonvielle's „Comment se font les miracles en dehors de l'église.“ — Eine amüsante Causerie über Schachautomaten, Spiritistenschwindel und ähnliche auf die nie versiegende Dummheit des lieben Mitmenschen gemünzte Schelmenstücke.

Unter dem Gesammttitel „*Peines perdues*“ erscheinen Rudolf Lindau's 4 bekanntete Novellen in französischer Uebersetzung. — (Paris, C. Lévy.)

Aus der französischen Katalogliteratnr sind zwei wichtige periodische Publikationen zu erwähnen: Einmal die zweimonatlich erscheinenden, schon im 20. Jahrgang stehenden „*Archives du Bibliophile*“ der auch nichtfranzösischen Bücherfreunden wohlbekannten Firma A. Claudin in Paris (3 rue Guénégaud); sodann das „*Bulletin mensuel du Bibliophile*“, herausgegeben von der Firma E. Sardou in Brüssel. Beide Kataloge zeichnen sich durch eine Reihe interessanter und oft sehr werthvoller Anmerkungen zu den Bücheranzeigen aus.

Herr v. Freycinet, der Präsident des französischen Ministerrathes hat sich ein grosses Verdienst erworben um das Studium der neueren französischen Geschichte. Während bisher die Archive des Auswärtigen Ministeriums nur über die Zeit bis zum Utrechter Frieden zur Benutzung frei standen, hat er angeordnet, dass fortan alle Aktenstücke bis 1791 zur unelngeschränkten Einsicht und die Dokumente über die Zeit von 1781—1814 unter gewissen wenig erschwerenden Bedingungen frei stehen sollen.

„L'alliance latine“ nennt sich eine neue Vereinigung in Paris, die zum Zweck hat, die französischen, italienischen, spanischen und portugiesischen Schriftsteller und Jonrnalisten gesellig zusammenzuführen.

Henri Rochefort lässt wieder von sich hören: „L'Evadé Roman canaque. — (Paris, Charpentier.)

Von Wilkie Collins ein neuer Roman, natürlich in 3 Bänden: *Jezebel's Daughter*. — Ferner eine amüsante Zusammenstellung der Extravaganzen, welche sich die Puritaner in der Namengebung erlaubten: „*Curiosities of Puritan Nomenclature*.“ — (London. Chatte & Windus.)

Endlich nach vieljähriger Arbeit ist das grosse biographische Werk des Herrn David Masson über Milton bis zum 6 und letzten Bande vorgeschritten. Eine der umfassendsten Biographien, die es überhanpt giebt.

Unser langjähriger treuer Londoner Mitarbeiter Herr Leopold Kntscher sammelt seine Studien und Skizzen aus dem englischen Volks- und Literaturleben unter dem Gesammttitel: „Bilder aus dem englischen Leben.“ Herr Kntscher ist ein intimer Kenner der Viermillionen-Stadt, und seine Zugehörigkeit zum „Magazin“ brandet uns nicht zu hindern, sein Werk der Aufmerksamkeit unserer Leser zu empfehlen, — on tbe contrary! — (Leipzig, Wilh. Friedrich.)

Eine für romanische Philologen wichtige Specialstudie ist das Werk Guiseppe Savini's „Sul dialetto Teramano“.. Den Literarhistorikern werden wohl vorzugsweise die angehängten Proben der betr. Volkspoesie interessiren. — (Ancona. Stabil. tipogr. Civelli.)

Ueber Albertino Mnssato ist in Deutschland schon mancherlei veröffentlicht, aber die neueste quellenmässige Darstellung dieses für die italienische Geschichte des 14. Jahrhunderts so bedeutsamen Mannes, durch Dr. Whyehgram, wird den Specialforschern willkommen sein. — (Leipzig, Veit & Co.)

Von dem verdienstvollen Jahrbuch „Annuario scientifico ed industriale“ erscheint der 16. Band, der unter seinen Mitarbeitern Namen wie Schiaparelli, Castelfranco, Bodio, Vimcreati anfzuweisen hat. Der stattliche Band enthält die hervorragenden Resultate, welche auf allen Gebieten der Wissenschaft und der Industrie im letzten Jahre erzielt worden sind. — (Milano, Fratelli Treves.)

Das *Nuovo Dizionario Siciliano-italiano* des Marchese Vincenzo Mortillaro erscheint schon in einer 3. Auflage. Beweis genug für die Unentbehrlichkeit dieses Idiomlexikons für romanische Sprachforscher. Auch zum Studium sicilianischer Dichter (z. B. Meli) und Volkspoesie das beste Hilfsmittel. — (Palermo, Stabil. tipogr. Lao.)

Das grosse Prachtwerk: Arioste's „*Orlando furioso*“ mit den Illustrationen von Gustav Doré schreitet regelmässig fort. Fast möchte es scheinen, als ob eine zu grosse Fülle der Bilder darin herrschte. Unseres Wissens eines der glänzendsten Produkte des italienischen Buchhandels und ein Ruhmestitel mehr der bekannten Firma Fratelli Treves in Mailand. — Für die Schlnsslieferung wird eine „Vorrede“ von Glosuè Carducci in Aussicht gestellt.

Unseren sich für spanische Literatur interessirenden Lesern wird es lieb sein zu erfahren, dass seit einiger Zeit in Madrid eine Sammlung allermodernster Theaterstücke erscheint, immer brühwarm nach der ersten Aufführung. Unter dem Gesammttitel „*El teatro*“ erscheint jährlich eine sehr bedeutende Zahl von Bänden und Bändchen, die sich schon zur Einübung des modernen Spanisch vortrefflich empfehlen. — (Madrid, A. Gullon, Hijos. — Einzige Agentur für Deutschland: W. J. Friedrich, Leipzig.)

Abermals eine zierliche Ausgabe des „*Don Quijote*“. 732 Seiten kleinsten Formats, zierlich und korrekt gedruckt. Preis 30 Realen. — (Sevilla, Francisco Alvarez y Comp.)

Von dem Herausgeber der spanischen *Biblioteca económica*, Herrn Emilio Ruiz de Salazar, erscheint ein wichtiger Beitrag zur Unterrichtsgesetzgebung seines Landes: „Proyecto de ley de bases para formar una ley de instrucion pública“. (Madrid, Administracion de „*El magisterio espaňol*.)

Von Francisco Gomez de Amorim, dem trefflichen portugiesischen Romancier, erscheint ein neuer vaterländischer Roman „*O amor da patria*“. — (Lisboa, David Corazzi.)

In demselben fleissigen Verlage eine illustrirte Ausgabe des beliebt gewordenen Romans „*O ultimo cavalheiro*“ von A. M. da Cunha e Sá.

Unter dem Pseudonym „Carmen Sylva“ veröffentlicht die talentvolle Dichterin und Uebersetzerin Fürstin Elisabeth von Rumänien zwei werthvolle poetische Gaben „Hammerstein“ und „Sappho“. — (Bukarest, Socec & Cie.)

Prof. Dr. Bánóczi von der Landes-Rabbinerschule zu Budapest und Prof. Dr. Alexander, beide Docenten der Universität, haben mit der Franklin-Gesellschaft einen Vertrag abgeschlossen, demzufolge diese eine philosophische Bibliothek herausgeben soll, von der jährlich etwa 4 Hefte erscheinen werden. Es sollen darin allmählich die hervorragendsten philosophischen Werke des Alterthums und die modernen des Auslandes in ungarischen Uebersetzungen erscheinen. Die Akademie wird das Unternehmen subventioniren.

Die Kisfaludygesellschaft in Budapest wird in den nächsten Tagen ein Buch herausgegeben, dessen Erträgnis dem Unterstützungsfonds für die Uebersehwemmten in Szegedin zufallen soll. Es haben sich die hervorragendsten Schriftsteller Ungarns mit ansehnlichen Beiträgen daran betheiligt.

Heinrich Jarecki, Direktor der Lemberger Oper, hat eine tünfaktige Oper „Mindowe“ komponirt und den Text dazu selbst nach einer Slowakischen Tragödie gleichen Namens bearbeitet, welche in den vorbristlichen Zeiten Litauens spielt und den Grossfürsten Mendoy († 1261) als Renegaten darstellt, der dann zum Glauben seiner heidnischen Väter zurückkehrt.

Aus Zeitschriften.

Seit Anfang 1880 erscheint in Moskau eine neue Monatsschrift unter dem Titel „*Russkaja Mysl*“ — „Russische Gedanken“. Die Moskauer Zeitungen begrüssen das neue Blatt freundlich. Die erste Nummer enthält unter anderem eine culturhistorische Novelle von H. Mordowzew. Sie spielt im XVII. Jahrhundert unter der bewegten Regierung des Alexei Michailowitsch und giebt ein anschanliches Bild der damaligen inneren Verhältnisse des russischen Reiches.

Die *Nation* (No. 761) enthält einen für Deutschland sehr beschämenden Artikel über „*The new Cultur war in Germany*, alias Judenhetze. Die Hetzer scheinen wirklich keine Ahnung davon zu haben, dass nm uns herum auch noch verschiedene andere Völker wohnen, diesseits und jenseits des Oceans, und dass es auch so etwas wie ein internationales Urtheil giebt.

Der portugiesischen Zeitung „*A Actualidade*“ (Porto), entnehmen wir, dass von den dortigen literarischen Kreisen, mit Herrn Joaquim de Vasconcellos an der Spitze, für die im Juni stattfindende Camões-Feier grossartige Vorbereitungen getroffen werden.

Bemerkenswerthe Artikel in *The Contemporary Review* (März) „The vernacular press of India“ von R Lethuridge; in *Macmillan's Magazine* (März): „Bishop Wilberforce“ von G. A. Simcox.

In der Genfer Monatsschrift „*La Lecture*“ findet sich ein sehr bemerkenswerther Artikel: „De la lecture des romans par les jeunes filles.“ Der Verfasser gelangt zu dem Resultat, dass es in der französischen Literatur sehr wenig interessante Romane giebt, die man unbedenklich jungen Damen in die Hand geben darf.

Das „Psychologische Sonntagsblatt“ (Paris), welches unter dem Titel „Licht, mehr Licht!“ sich mit der edeln Kunst des Spiritismus befasst, ist ob der Notiz in No. 2 des „Magazin“ über die spiritistische Presse bitterböse. Das ist nun sein Privatvergnügen. Aber diese wahrheitliebenden Spiritisten schreiben folgendes (in No. 25): „Das ‚Magazin‘ führt an, dass darin (nämlich in den Spiritistenblättern) die Kunst des Wahrsagens erörtert und Zeichnungen von Thieren, die den Merkur bewegen, veröffentlicht werden.“ — Unsere Leser werden sich aus einem kurzen Blick in die No. 2 überzeugen, dass diese Bemerkung eine nur durch spiritistische Einflüsse zu erklärende Hallucination ist. Wie sagt doch Mirza-Schaffy? —: „Wer da lügt, muss Prügel haben.“

Der deutschen Zeitung „*Herold*“, die uns von befreundeter Seite aus Milwaukee (Wisconsin) zugeht, entnehmen wir, dass Friedrich Bodenstedt dort im März mit unerhörtem Enthusiasmus von der deutschen Kolonie aufgenommen worden ist. Ein solenner Fackelzug wurde ihm von mehr als tausend Theilnehmern gebracht.

Die *Illustrazione italiana* (Mailand, Treves) übersetzt den Artikel des „Magazin“ in No. 4 über die „Italienische Gesellschaft in Berlin“ und spricht gleich uns ihre bittere Verwunderung darüber aus, dass die Italiener im Auslande so gleichgiltig den für Italien sympathischesten Bestrebungen gegenüberstehen.

Aus *Lippincott's Magazine* (März-Nummer) ist zu erwähnen: „Old and new Rouen“ (illustrirt) von Edward King, und „At the foot of the Sierras“ von Louise C. Jones.

In den Moskauer *„Krititscheskoje Obosrjönije“* (No. 5) ein interessanter Artikel über Dumas' „La Question de Divorce“. Er schliesst sich den Anschauungen, die wir jüngst im „Magazin“ über das Buch aussprachen, in vielfachen Punkten an.

Bücherschau.

II. Polen.

Bartoszewicz Julian: Szkice z czasów saskich. Krakau u. Warschau 1880. 3 fl. 50 kr. 5 W.

Dr. Henryk Jasiński: Kobieta XIX. stulecia, studium ekonomiczno-społeczne. Lwów 1880. 1 fl. 80 kr. 5 W.

Słownik geograficzny królestwa polskiego i innych krajów słowiańskich wydany pod redakcya Filipa Sulimierskiego i innych. Warszawa 1880.

Wilczyński Albert Wspomienia obywatelskie; powieść (Erzählung) 1880. 2 fl. 60 kr. 5 W.

Grudziński Stanisław Powieści ukraińskie. Warschau 1880. 2 Rubel.

J. Antoni Polonica; materjały do dziejów Polski w pismach rossyjskich (1700—1802) Krakow. Akademia umiejętności 1870.

Kraszewski J. J. Wybór pism, wydanie jubileuszowe, tom. XV. Warszawa, J. Unger.

Swierâwski Ernest Przyczyni do dziejów medycyny w Polsce. Warszawa 1879. Odbitka z pamiętnika towarzystwa lekarskiego).

Pamiętnik towarzystwa nauk ścisłych w Paryżu. XI. Rocznik 1879. Biblioteka kornicka. 20 fr.

Drzewiecki Karol Pisma. Poznań-Żupański. 9 Mark.

Kraszewski I. J. Krasiekiego życie i dzieła. Warszawa. Gebethner u. Wolf. 3 Rbl. 50 Kp.

St. Wegner. życie literackie w starożytnym Rzymie. 1880. Lwów. 75 Kp.

L. D. L. Pamiętniki hr. Ludwika de Laveaux. Kraków. Gebethner u. Wolf.

E. Rykawieeki Marka Tullusz Cycerona mowy.

☞ Alle in dieser Nummer angezeigten und erwähnten Bücher und Zeitschriften, auch einzelne Nummern, sind zu beziehen durch die internationale Buchhandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Neue illustrirte Wochenschrift.
Freiv. jedem einseitigen politischen oder konfessionellen Standpunkt.
Schneller Erfolg: Schon im ersten Quartal 17 000 Abonnenten erreicht.
Preis vierteljährlich trotz der reichen Ausstattung nur
M. 1.60
oder auch in jährlich 14 Heften zu 50 Pf.
Die erste April-Nummer, das neue Quartal beginnend, ist durch alle Buchhandlungen, sowie auch direkt von der Verlagshandlung J. H. Schorer in Berlin, W., Lützowstrasse 6, *gratis* zu beziehen.
Alle Buchhandlungen und Postämter nehmen Bestellungen entgegen.

Schönste und billigste Alpenkarten.
MICHEL's
Specielle Gebirgs- Post- und Eisenbahn-Reise-Karten.
Kupferdruck, colorirt 1:600,000 aufgezogen in Mappe.
Photolithogr. in Sectionen 1:400,000 colorirt in Cartons.
Verlag von Jos. Ant. Finsterlin in München.
(Durch jede Buchhandlung zu beziehen.)

Verlag von F. A. Brockhaus in Leipzig.
Soeben erschien:
Die Verfassung der Nordamerikanischen Union.
Von
Eugen Schlief.
8. Geh. 9 M.
Der Verfasser, ein preussischer Jurist, der sich auch längere Zeit in Amerika aufgehalten, liefert hier zum ersten Mal eine systematische Darstellung des geltenden Verfassungsrechts der Union. Bei den vielfachen Analogien im rechtlichen Charakter der Vereinigten Staaten und des neuen Deutschen Reichs ist das Werk für deutsche Staatsmänner, Parlamentarier, Rechtslehrer und Justizbeamte von besonderer Wichtigkeit.

Literarische Rundschau.

(Uebernommen von Herrn Rud. Barth in Aachen.)
Herausgegeben von J. B. Stamminger. — Jahrgang 1880.

Erscheint jährlich in 24 Nummern à 16 Seiten gr. 4° zum Preise von *M* 10. — Zu beziehen durch alle Postanstalten und Buchhandlungen.

Unser Blatt hat sich die Aufgabe gestellt, von wissenschaftlichem Standpunkte aus in kirchlichem Geiste die wichtigsten Erscheinungen auf dem Gesammtgebiete der Literatur zu würdigen. Das Hauptaugenmerk wird auf die geistige Bewegung Deutschlands und die katholische Literatur desselben gerichtet sein. Dass innerhalb dieses Rahmens wieder der Theologie und den ihr verwandten Fächern ein bevorzugter Platz eingeräumt werde, ist selbstverständlich.

Inhalt von No. 6. 1880: *Recensionen Referate:* Franz, die cucharistische Wandlung etc. (Thalhofer). — Wattke, zur Vorgeschichte der Bartholomäusnacht. Bordier, La Saint-Barthélemy (Funk). — Hüffer, der Bastatter Congress. L. B. v. Heifert, Königin Karolina von Neapel. — Aus Metternich's Nachlass, I. II. (Haas.) Schluss. — Kraus, Roma sotterranea (Münz). — *Kleine Kritiken:* Delattre, les inscriptions hieroglyphes de Ninive et de Babylone (Schulz). — Hennes, Untersuchungen über die ältesten lateinisch-christlichen Rhythmen (Peters). — Gutekunst, die Kunst für Alle (Heinzl). — *Bücherblick.*

Freiburg (Baden) Herder'sche Verlagshandlung.

A THROW FOR A THRONE
OR
THE PRINCE UNMASKED
by the Late SERGEANT ZINN.

144 Seiten. Preis 1 shilling 6 pence. Porto $2^1/_2$ pence.

„Ein Wurf um einen Thron". Das Buch behauptet, Shakespeare's Worte im *„Hamlet"* beweisen, dass Claudius des Mordes nicht schuldig, die Anklage vielmehr die Feige von Horatio's Verschwörung mit dem Mörder, dem ausgemachten Schurken Hamlet ist, der den Thron usurpiren wollte.

WILSON & SON. London, 21, Cornhill, E.C.

Verlag von **WILHELM FRIEDRICH** in Leipzig.

Ausgewählte kleinere Dichtungen

Chaucer's.

Im Versmasse des Originals in das Deutsche übertragen und mit Erklärungen versehen von

Dr. John Koch.

Elzevir-Ausgabe. broch. *M* 2.—, eleg. geb. *M* 3.—.

La Fontaine

seine Fabeln und ihre Gegner.

Von **Wilhelm Kulpe.**

in 8° Mark 3.60.

„Diese erste deutsche Biographie des Verfasser der *„simple comedie en cent actes divers"* schildert in anziehender Sprache und unparteiischer Weise die Lebensumstände des Dichters und würdigt sodann diesen als Menschen, als Fabeldichter als Moralisten und als Philosophen, überall Licht und Schatten gleichmässig hervortreten lassend und namentlich zur Appretiation der Fabeln und deren Moral lehrreiche Beiträge liefernd, die sich für einzelne derselben zu einem fast vollständigen Sachcommentar gestalten. Der letzte Abschnitt handelt von den literarischen Gegnern La Fontaine's, von denen Lamartine gebührend abgefertigt wird, während der Gegensatz zwischen der Lessing'schen und La Fontaine'schen Fabel auf eine Charakter-Antithese beider Persönlichkeiten zurückgeführt wird. Das Buch verdient allen Freunden der Literaturgeschichte bestens empfohlen zu werden."

Zeitschrift für Realschulwesen V, 3.

Als passendes Geschenk zu jeder Gelegenheit, vorzugsweise geeignet für Damen, empfehlen wir die in unserm Verlage erschienene, allgemein bekannte und beliebte, elegant ausgestattete

Etui-Bibliothek

Dieselbe enthält folgende Bändchen, die nach Format, Ausstattung und vor Allem Gediegenheit des Inhalts sich vollständig entsprechen:

Neueste Etui-Aehrenlese aus deutschen Denkern. 2. Aufl.
Neueste Etui-Blumensprache nebst Liedern d. Liebe. 13. Aufl.
Neuester Etui-Blumenkranz aus deutschen Dichtern. 2. Aufl.
Aus der Briefmappe berühmter Männer und Frauen.
Geschichte der deutschen Dichtung in Etui-Blättern.
In stillen Stunden. Harfenklänge für Geist und Herz.
Neueste Pflanzenkunde in Etui-Blättern.

Prets pro Bändchen eleg. cart. 75 Pf., fein geb. mit Goldschnitt und Deckelpressung 1 Mark 25 Pf.

Münster i. Westf.

E. C. Brunn's Verlag.

Beachtenswerth für Touristen und Naturfreunde.

1869 „Der Tourist" 1880

ältestes österreichisch-ungarisches Organ für Touristik, gesammte Alpen- und Naturkunde.

Begründet von **Gustav Jäger**, dem s. z. Begründer des „Oesterr. Touristen-Clubs".

(12. Jahrgang)

unter Mitwirkung hervorragender Alpenkenner und Fachmänner herausgegeben von W. Jäger am 1. und 15. jeden Monates in gefälligem Quartformate mit dem Annoncenanhange: „Das Alpenhorn" erscheinend, ladet zum Abonnement höflichst ein.

Durch höchst anziehende, wissenschaftlich-unterhaltende Beschreibungen landschaftlicher Schönheiten, Vorführung ländlicher Charakterbilder, naturwissenschaftliche Beiträge in Prosa und Poesie nimmt „Der Tourist" einen hervorragenden Platz in der deutschen Alpen-Literatur ein, wie unter anderen auch Dr. **Petermann** in seinen **„Geographischen Mittheilungen"** I. Heft 1875 lobend hervorhebt. Der „Tourist" ist die einzige alpine Zeitschrift, welche in der Wiener Weltausstellung 1873 mit einem **Anerkennungs-Diplome** ausgezeichnet wurde.

Abonnementspreis mit Francozusendung:

Für Wien: Halbjährig fl. 2.50. Für die Provinzen: Halbj. fl. 2.80
„ „ Ganzjährig fl. 4.60. „ „ „ Ganzj. fl. 5.—

Bestellungen nehmen die unterzeichnete Administration, sowie alle Buchhandlungen und Postanstalten entgegen. **Probenummern auf Wunsch gratis und franco.**

Inserate finden in weitesten Kreisen, vorzugsweise des reisenden Publikums nachhaltige Verbreitung und werden billigst berechnet.

Die Administration der Zeitschrift „DER TOURIST"
Wien, IX. Bez. Wasagasse 28.

Im Verlage der **Friedr. Korn'schen** Buchhandlung in **Nürnberg** ist soeben in neuer 10. Auflage erschienen und kann jedem Juristen, Banquier, Kaufmann, sowie jedem Gewerbsmann und den Handelsinstituten behufs Einführung als Lehrbuch bestens empfohlen werden:

Die allgemeine

Deutsche Wechselordnung

nach dem Standpunkte der gegenwärtigen Gesetzgebung und die neueren Gesetze über

kaufmännische Anweisungen.

Mit Präjudizien und Anmerkungen herausgegeben von

Dr. Brentano.

Rektor der Handelsschule in München.

10. verbesserte Auflage. Preis gebunden 2 R.-Mark.

Hier werden die verschiedenen gesetzlichen Modifikationen mitgetheilt, welche die allgemeine deutsche Wechsel-Ordnung in den einzelnen deutschen Staaten erfahren hat, die schwierigen Stellen erläntert, und die obergerichtlichen Entscheidungen bei den einschlägigen Artikeln angeführt. Die neueren Justizgesetze, die Concursordnung und die neueren Bestimmungen des Wechselstempelgesetzes, der Postordnung vom 8. März 1879, sowie die neueren Präjudizien sind gebührend berücksichtigt.

Culturbilder aus Griechenland.

Von

Dr. J. Pervanoglu,

vorm. Custos der Kgl. Universitätsbibliothek zu Athen.

Mit einem Vorwort

von

A. R. Rangabé,

Griechischer Gesandter in Berlin.

in 8°. Elegant broschirt 4 Mark.

Leipzig. **Wilhelm Friedrich,** Verlagshandlung.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Historische Bilder aus dem byzantinischen Reich

Dr. J. Pervanoglu,

vormal. Custos der Universitätsbibliothek zu Athen.

Bd. I. **Andronik Comnenus.** in 8°. 150 S. *M* 2.50.
Bd. II. **Kaiser Alexius.** in 8°. 170 S. *M* 2.50.

Die „historischen Bilder" werden in einer Reihe von Bänden, Erzählungen aus der dramatischen byzantinischen Geschichte bringen, deren jede für sich ein abgeschlossenes Ganzes bildet. Der Verfasser, ein gründlicher Kenner des Orientes, bietet dem deutschen Publikum in den „Historischen Bildern" eine ebenso gründliche, wie allgemein verständliche Geschichte der intercessantesten Begebenheiten des byzantinischen Reiches.

Magazin f. d. Literatur d. Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an. Zusendungen, die Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Eduard Engel, Berlin W., 35 Königin Augusta-Strasse, für die Expedition an die Verlagsandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten. Anzeigen werden die 8spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich:
Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Hübel & Hermann in Leipzig.

Dieser Nummer liegt ein Prospekt bei über Andersen's ausgewählte Werke (Verlag von Ed. Wartig in Leipzig).

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich
eine Nummer von 12—16 doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich
4 Mark = 2½ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1 Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von **Joseph Lehmann.**
Herausgeber: **Eduard Engel,** Berlin, W.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements
für In- und Ausland durch alle
Buchhandlungen,
Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

49. Jahrg.] Leipzig, den 1. Mai 1880. [Nr. 18.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazin“ wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigenthums untersagt.

Inhalt. Deutschland und das Ausland: Ein geistiger Vermittler zwischen Deutschland und Frankreich. I. (Eduard Engel). 249. — **Rumänien:** Briefe über die neuere rumänische Literatur. II. (George Allan). 252. — **Niederlande:** „Lilith“, Gedicht in drei Gesängen von Marcellus Emants (L. Schneider). 254. — **Ungarn:** Franz Pulszky's Memoiren (Hugo Klein). 255. — **Skandinavien:** Winkel Horns Geschichte der Literatur des skandinavischen Nordens (Poestion). 258. — **Literarische Neuigkeiten:** 259. — **Aus Zeitschriften:** 259.

Deutschland und das Ausland.

Ein geistiger Vermittler zwischen Deutschland und Frankreich.

Dr. J. Baumgarten: „La France contemporaine, on les Français peints par eux-mêmes“. — Cassel, Th. Kay. 1878.

Derselbe: „Le parnasse allemand du XIXe siècle“. 1878. Ebenda.

Derselbe: „Les mystères comiques de la province. Études de mœurs et curiosités ethnographiques“. — Leipzig, A. Koch. 1878.

Derselbe: „La France comique et populaire“. Stuttgart, Paul Neff.

Derselbe: „A travers la France nouvelle“. Scènes de mœurs. Esquisses littéraires et tableaux ethnographiques. Cassel, Th. Kay. 1880.

I.

Dass wir Deutschen durch unsere geschichtliche Vergangenheit und namentlich durch unsere an vielseitigen Bildungsstoffen überreiche Erziehung mehr als irgend ein Volk der Erde dazu befähigt sind, das Wesen anderer Völker und besonders deren Literaturen uns zum innigsten Verständnis zu bringen, darf nachgerade als ein Gemeinplatz angesehen werden. Allerdings erfährt dieser Gemeinplatz oft genug seine schlagende Widerlegung, aber im Grossen und Ganzen ist er wohl richtig. Dieses Gefühl unserer unzweifelhaften und auch von den anderen Nationen willig anerkannten Ueberlegenheit in der geistigen Anpassung an Fremdes hat wesentlich dazu beigetragen, uns über gewisse Produkte des blinden Nationalhasses, wie wir vor einigen Monaten eines in diesen Blättern gebrandmarkt haben, noch mehr zu ärgern, als wir aus blossem verletztem Nationalstolz dazu Veranlassung gehabt hätten. Wir befanden uns bis zu dem Erscheinen der Tissot'schen Lügenbücher in der angenehmen Täuschung, es könne doch ernstlich kein gebildeter Mensch über ein Land zu schreiben wagen, von dem er eben nur so viel gesehen, wie ein Fremder ohne gesellschaftliche Beziehungen in jedem Lande zu sehen bekommt.

Gestehen wir uns aber offen: bei aller anerzogenen Gründlichkeit und bei aller sprachlichen, geographischen und sonstigen Vorbereitung, die der gebildete Durchschnitts-Deutsche auf Reisen mit in seinen Tornister packt, steckt in uns allen doch auch so ein kleiner, wenn auch ganz kleiner und oft nur latenter Tissot. Man kann eben einer fremden Nationalität nicht voll und ganz Gerechtigkeit widerfahren lassen, ohne ein Stück seines eigenen Volksthums aufzugeben. Schon bei der Beurtheilung nichtdeutscher Literaturwerke legen wir, wenn wir mit deutscher Bildung grossgezogen sind, immer und unvermeidlich den Massstab unserer eignen Herrlichkeiten an und vergessen ach! so leicht, dass nicht allein die Sprache die geistige Scheidegrenze zwischen den Völkern bildet, sondern noch weit mehr das Gefühlsleben, welches ja doch in allen Sprachen nur annähernd seinen vollen Ausdruck findet. Von der komparativen Syntax her wissen wir, dass es schwerlich ein einziges Wort in einer fremden Sprache giebt, welches in allen seinen Anwendungsmöglichkeiten, in allen seinen feinen Nüancen genau einem einzelnen deutschen Wort entspricht. Das unschuldige Wörtchen „table“ ist nicht immer und ist nicht ganz unser „Tisch“, „aimer“ ist nicht nur nicht immer sondern fast nie genau unser „lieben“ und so fort durch die Lexika beider Sprachen. Wer also nur auf Grund der ja nicht allzu schwer zu erlangenden sprachlichen Vorkenntnisse fremdes Land und fremde Leute zu beurtheilen sich unterfängt, ohne lange Jahre im intimsten Verkehr mit den verschiedensten

Gesellschaftsklassen der fremden Nationen gestanden und ohne vorgefasste Meinung, ohne Liebe und Hass, aber immer mit Aufgebung eines guten Stücks der eigener Nationalität sich mit ihnen verschmolzen zu haben, der geräth nur allzuleicht in die Gefahr, mit Leuten wie Tissot in einem Athem genannt zu werden. Man höre nur einmal die oberflächlichen Urtheile über die Schweizer, die Italiener und die Franzosen, welche sich nachgerade Jeder leichten Herzens erlaubt, wenn er auch von den eigentlichen Bewohnern der flüchtig durchreisten Länder nichts weiter zu sehen bekommen hat, als einige international zusammengewürfelte Hotelwirthe oder Kellner, Fremdenführer und Museumsdiener, und einige bettelnde Kinder am Wege. Wer sich frei von Schuld fühlt, der werfe den ersten Stein auf diese angehenden Tissots, die erst dann gefährlich werden, wenn sie ihre Studien über Land und Leute aufs Papier bringen — wohl gar auf Druckpapier! Aber auch in den besten deutschen Werken über fremder Völker Sitten und Literatur finden sich die gröbsten Verstösse gegen Wahrheit und Gerechtigkeit. Krasse Unwissenheit gehört allerdings in deutschen Büchern dieser Art zu den seltenen Ausnahmen; meistens ist es ausschliesslich der deutsche Massstab, der, an fremde Dinge angelegt, diese so prokrustesartig wie möglich behandelt. Namen und Beispiele führe ich lieber nicht an, denn diejenigen meiner Leser, die wenig gereist sind, würden das kaum kontroliren können, und den Glücklicheren, die durch eigne Reisen dasselbe Urtheil über solche Bücher gewonnen haben, sage ich ohnehin nichts Neues.

Aergerlich aber ist es, wenn man in demselben Deutschland, welches sich so gern wegen seiner Kunde fremder Zungen, wegen seiner vorurtheilslosen Beschäftigung mit allem rühmt, was auch bei anderen Völkern Wissenswerthes sich findet — sich so achtlos einer ganzen Reihe von Büchern gegenüber verhält, welche uns in fremdes Volksthum so wahrheitsmässig und obendrein so unterhaltend einführen, wie dies die in der Ueberschrift genannten Bücher des Dr. J. Baumgarten in reichstem Masse thun. Von allen den oben angeführten Büchern hat bisher nur eines eine zweite Auflage erlebt, nämlich „*Les mystères comiques de la province*“ — wie ich vermuthe, wohl vorzugsweise durch das Interesse der Franzosen selber an dieser ergötzlichen Darstellung ihres provinziellen Lebens. Ich wüsste aber nicht, dass auch nur eines dieser Bücher als Lesebuch für den französischen Unterricht einer deutschen höheren Anstalt eingeführt wäre. Die meisten französischen Schul-Lesebücher sind von so abschreckend langweiligem Inhalt, dass es den armen Gymnasiasten oder höheren Töchtern wirklich nicht zu verübeln ist, wenn sie nach überwundenem Schulstaub nur ungern ein französisches Buch zur Hand nehmen und lieber die schändlichste Uebersetzung über sich ergehen lassen. Ich zweifle ferner gar nicht daran, dass von Tissot's „Reise ins Milliarden-Land“ mehr Exemplare in Deutschland abgesetzt worden sind, als von allen Werken Baumgartens zusammengenommen. Wir sind nun einmal so.

Der Verfasser aller dieser ganz vortrefflichen Bücher hat in erster Reihe eine so ungewöhnliche Kenntnis des Französischen, dass er sich getrauen konnte, er, der Deutsche, der Prussien, Bücher für die Franzosen zu schreiben, über deren eigenstes Leben, ja über deren Sprachheimlichkeiten. Von ihm rührt ein sehr wichtiger Beitrag zur Kenntnis der französischen Volksdialekte her: „*Glossaire des idiomes populaires du nord et du centre de la France*“. Essai sur les patois français; Paris, A. Franck 1870. Auch französische Sprachgelehrte ersten Ranges haben die grosse Bedeutung dieser Spezialstudien bereitwillig anerkannt. Dr. Baumgarten verdankt diese seine intime Kenntnis des Französischen, sogar in dessen recht schwierigen Dialektverschiedenheiten, einer früher in jedem Jahre unternommenen Wanderschaft durch die französischen Departements. Das hat natürlich aufgehört, seitdem der Deutsche zum „Erbfeind“ des Franzosen geworden ist — jedenfalls zum Schaden für die französische Philologie, denn in Frankreich ist die Zahl der Gelehrten gerade nicht sehr gross, welche mit tüchtiger Kenntnis der vergleichenden Grammatik ausgerüstet sich dem schwierigen Studium des Plattfranzösischen widmen. Höchstens hat das eigenthümliche Argot des echten Parisers für den französischen Sprachforscher einen Reiz; aber ein Werk wie das von Larchey „*Dictionnaire historique d'argot*“ findet in Frankreich doch bei weitem mehr Käufer, als Grimm's deutsches Wörterbuch — in Deutschland.

Das andere nur für Franzosen geschriebene Buch: „*Le Parnasse allemand du XIXe siècle*“ (Cassel 1878, Theodor Kay), verdient in diesem der Weltliteratur gewidmeten Blatte ganz besondere Berücksichtigung. In einem starken Grossoktav-Bande von über 400 Seiten findet sich alles zusammengetragen, was uns Deutschen den wohlverdienten Ehrentitel unter den Völkern verschafft hat, das Volk der Dichter zu sein. Bekanntlich fehlt es ganz und gar nicht an Anthologien, Dichterkränzen, Dichterperlen und wie dergleichen Kompilationen für deutsche Leser sonst noch heissen. Es wird durch eine fast in jedem neuen Jahr hinzukommende Sammlung dieser Art den deutschen Lesern und namentlich Leserinnen ausserordentlich leicht gemacht, sich den Schein einer weit reichenden Kenntnis deutscher Literatur zu verschaffen, ohne an die Quellen gegangen zu sein. Den Franzosen aber, bei denen die Kenntnis des Deutschen trotz des vielfach in dieser Richtung verbesserten Unterrichts noch immer zu den angestaunten Ausnahmen gehört, muss diese Sammlung des Vorzüglichsten, was die deutsche Literatur des 19. Jahrhunderts hervorgebracht hat, von grosser Bedeutung werden. Goethe und Schiller hat Herr Baumgarten allerdings mit zum 19. Jahrhundert rechnen müssen. Diese für französische Leser hergerichtete Ausgabe deutscher Poesien in ihrer zartsinnigen Auswahl mit dem reichhaltigen, sprachlichen und literarhistorischen Kommentar ist eine der vielen goldenen Ketten, die, von Nation zu Nation reichend, noch grössere Werke im Dienste der Menschenverbrüderung leisten als selbst die starken Eisenschienen des modernen

Verkehrslebens. Auf der Eisenbahn können Nationen achtlos aneinander vorüberfahren, ein ganzes Land ist ja so schnell durchflogen; aber ein nur oberflächlicher Blick in Bücher, wie dieses von Baumgarten, schmilzt „manchen Reif von manchem Herzen". Trotz der zum Theil vortrefflichen Uebersetzungen der Werke Schillers und Goethe's ins Französische, trotz der französischen Ausgabe von Heine's Werken und trotz mancher anderer vereinzelter Versuche auf diesem Gebiete sind selbst unsere grössten Dichter in Frankreich noch immer so ungekannt, auch in den Kreisen der Gebildeten, wie wir dies meist gar nicht für möglich halten. Wir urtheilen eben nach der Vertrautheit, die selbst in halbgebildeten deutschen Kreisen mit den Werken Shakespeare's, Victor Hugo's, Lamartine's, Châteaubriands herrscht, und können uns gar nicht vorstellen, dass die Gebildeten einer uns so sehr benachbarten Nation Schillers „Don Karlos" gar nicht und Goethe's „Faust" nur durch Gounods Oper kennen. Ich glaube, nicht zu viel zu sagen: das chinesische „Schi-King" ist in Deutschland bekannter als Schillers Werke in Frankreich. Hoffentlich gelingt es der vortrefflichen Sammlung Baumgartens, den Bann der Unwissenheit und der Gleichgiltigkeit, der in Frankreich eigentlich allen fremden Literaturen gegenüber besteht, endlich zu brechen. Der fast allzureiche Kommentar macht es auch dem Anfänger im Deutschen ziemlich leicht, sich in die poetische Sprache unserer Dichter hineinzufinden. Freilich finden sich auch in dem Kommentar hin und wieder kleine Lücken; es ist mir z. B. sehr zweifelhaft, ob ein französischer Leser in Uhlands schönem Gedicht „Schwäbische Kunde" den letzen Vers: „Man nennt sie halt nur Schwabenstreiche!" ohne Erläuterung verstehen wird. Ich führe solche Kleinigkeiten übrigens auch nicht an, um an einem so fleissig gearbeiteten und im höchsten Grade rühmenswerthen Werke herumzunörgeln, sondern um dem Verfasser zu zeigen, dass ich, wie es die Pflicht jedes ehrlichen Kritikers ist, sein Werk sorgfältig gelesen habe. Nur in derselben Absicht erwähne ich (als freundlichen Wink für fernere Auflagen!), dass, augenscheinlich durch ein Uebersehen, in Chamisso's „Schloss Boncourt" die ganze schöne Strophe fehlt:

> Sei fruchtbar, o theurer Boden,
> Ich segne dich mild und gerührt,
> Und segne den zwiefach, wer immer
> Den Pflug nun über dich führt.

Die Auswahl der Gedichte muss für den Herausgeber eine ungemein schwierige gewesen sein. Man bedenke, dass es sich um eine Sammlung unserer Lieder für Franzosen handelt und dass Herr Baumgarten, wenn er taktvoll sein und seinen idealen Zweck nicht verfehlen wollte, alles das ausschliessen musste, was in politischer wie in religiöser Beziehung bei Franzosen und Katholiken Anstoss erregen würde. Von diesem Gesichtspunkte aus war zum Beispiel aus Körners „Leier und Schwert" nicht gar viel zu verwenden; es haben davon nur Aufnahme finden können: „Das Schwertlied", „Das Gebet während der Schlacht" und das „Bundeslied vor der Schlacht", welche meiner Meinung nach alle drei kein richtiges Bild von Körners Dichtertalent geben. Uebrigens ist Herr Baumgarten durchaus nicht so zimperlich gewesen, den französischen Lesern alles vorzuenthalten, was wir an kräftiger Zornespoesie, an politischen Trutz-Liedern besitzen. „Der Trompeter an der Katzbach" von Julius Mosen, einzelne der „Geharnischten Sonette" von Friedrich Rückert und manche andere Lieder dieser Art haben mit Fug und Recht Aufnahme gefunden. Dergleichen kann und soll auch ein Franzose vertragen, oder endlich vertragen lernen; das alles sind Lieder von der Begeisterung eines guten, ehrlichen Krieges erzeugt und der Literaturgeschichte anheimgefallen. Dass keine Lieder aus dem letzten Kriege aufgenommen wurden, versteht sich bei dem Zwecke des Buches wohl von selber. Ungern vermisse ich freilich Freiligraths herrliches Lied, eines der letzten, welches er gedichtet: „Die Trompete von Gravelotte", aber ich will deswegen mit dem Herausgeber nicht rechten, ob es nicht eher Aufnahme verdient hätte als Scherenbergs doch wohl über Gebühr gepriesenes „Waterloo".

Unter der Rubrik „Schiller" finde ich zu meiner grossen Freude auch die stolzen Strophen: „An die deutsche Muse". Es ist sehr in der Ordnung, dass wir in einem solchen Buche den Völkern es deutlich vorhalten, dass die deutsche Poesie Nichts, aber auch nicht das Mindeste irgend einem Fürsten, einem „Roi Soleil" verdankt:

> „Kein Augustisch Alter blühte,
> Keines Mediciers Güte
> Lächelte der deutschen Kunst;
> Sie ward nicht gepflegt vom Ruhme,
> Sie entfaltete die Blume
> Nicht am Strahl der Fürstengunst."

Ein glücklicher Griff war es auch, der Scheffels „schwarzen Walfisch zu Askalon" und das schöne rührende Lied vom Ichthyosaurus in diese Sammlungen verpflanzt. Hier, wo alle guten Geister sich zusammenfanden, durfte auch der Humor nicht fehlen, wenn die Franzosen uns nicht noch falscher als bisher beurtheilen lernen sollten.

Ebenso ehrendes Zeugnis von dem glücklichen Geschmack des Herausgebers legt die Aufnahme von Hebbels „Haideknabe" ab. Was gilt die Wette: unter unsern vielen Tausenden von Lesern kennen nicht hundert dieses sprachlich und inhaltlich unvergleichliche Gedicht Hebbels. Ob aber die düstere Poesie dieses und ähnlicher Gedichte, in denen fast jeder Vers wesentlich mit durch seinen Tonklang die gewaltigste Wirkung hervorruft, je von einem Nichtdeutschen begriffen werden kann? Ich bezweifle dies, aber damit noch nicht die Berechtigung, auch dergleichen Schöpfungen in diese Gala-Ausstellung unserer geistigen Schätze zu bringen.

Gerade weil Herrn Baumgartens „*Parnasse allemand*" wesentlich für Franzosen bestimmt ist, kann man sich versichert halten, dass er nichts aufnahm, was sich nur durch traditionelle Ehrfurcht oder durch Zugeständnisse an krankliche Sentimentalität in den deutschen Anthologien bislang erhalten hat. Ich nenne das Buch geradezu die beste Sammlung der schönsten Dichtungen, die wir haben, und wünschte zunächst, sie

möchte die vielfach recht geschmacklos angelegten Goldschnittsammlungen schleunigst verdrängen — dann aber: sie möchte den Franzosen und den sonst noch Französisch redenden oder verstehenden Völkern Herz und Sinn öffnen für die geistige Grösse Deutschlands und ihnen zeigen, dass wir dieselbe gute Klinge führen in den Kämpfen um das Edelste und Bleibendste im Reich des Idealen, wie in den ehrlichen Schlachten um unser Bischen materielles Leben.

(Schluss folgt.)

Eduard Engel.

Rumänien.

Briefe über die neuere rumänische Literatur.

II.

Als Dichter an Alecsandri's Bedeutung heranreichend, wenn auch, gerade weil er aus der „Neuen Richtung" hervorgegangen, nicht so unbedingt anerkannt, ist M. Eminescu, der Dichter des Pessimismus. Einige seiner Lieder sind weit mächtiger, als Alecsandri's, ergreifen Tiefen, zu denen jener nie dringt, Eminescu ist dem Italiener Leopardi verwandt. Aber er hat häufig den grossen Fehler der Unklarheit, er ist verschwommen, phantastisch, hart und scheint gesucht, mit einer Gesuchtheit, die ihm natürlich, Anderen darum aber doch nicht weniger gesucht erscheint. Auch er ist in deutscher Schule gross geworden, aber ihm ward nicht durch Geburt (sein Vater ist zwar Besitzer eines kleinen Landgutes) das Loos der Auserwählten. In einem noch kurzen Leben, er ist kaum 30 Jahre alt, hat er viel Noth kennen gelernt, aber als begeisterter Anhänger Schopenhauers (der übrigens von T. Majorescu theilweis ins Rumänische übersetzt ist), hat er sich die volle Gleichgültigkeit gegen Schmerz anphilosophirt. Aber aus allen seinen Gedichten, mit geringen Ausnahmen, von denen ich weiter unten zwei citire, spricht die Verzweiflung. Sein Stil als Prosaist ist eben so mächtig, wie seine Phantasie. Als Stilist hatte er in den letzten Jahren, seitdem er Redakteur einer massgebenden Zeitung, des konservativen *Timpul*, ist, reichlich Gelegenheit sich auszubilden. Theoretisch ist Eminescu chauvinistischer Rumäne, in der Praxis ein Mann, dem das Menschheitliche über das Nationale geht, und dessen Glück im Studiren liegt. Für ein altes Manuskript gäbe er immer Alles, was er hat. In Anschauung und Denkweise ist er ein Deutscher, nur darf man es ihm nicht sagen! Neben den, von ihm in der „Gegenwart" (14. Band No. 29; 15. Bd. No. 17) veröffentlichten Gedichten, sind noch manche andere seiner Poesien von der Fürstin von Rumänien und auch von Anderen übersetzt. Folgendes ist eine Uebertragung der Fürstin Elisabeth:

Märchenkönigin.

Weisse Nebel sind vom Monde
Silberglänzend ausgeflossen,
Aus dem Wasser aufgestiegen,
Auf die Felder ausgegossen.

Spinngewebe zu zerreissen
Alle Blumen sich vereinen,
An der Nacht Gewänder hängen
Beeren sie von Edelsteinen.

An dem See, an dem die Wolken
Einen feinen Schatten weben,
Der durchs Wellenspiel zerrissen,
Durch der lichten Schollen Beben,

Leis das Schilf zur Seite theilend,
Steht ein Mägdlein vorgebogen,
Schüttet lauter rothe Rosen
Sanft hin auf die Zauberwogen.

Dass ein Bild erscheine, blickt sie
Auf der Wasserkreise Gleiten,
Denn es ward der See besprochen
Von der Hertha Wort vor Zeiten.

Dass ein Bild zur Fläche steige,
Wirft sie junge Rosen nieder,
Denn bezaubert sind die Rosen
Durch die Göttin Freya wieder.

Schaut und schaut ... ihr Haar ist golden,
Ihr Gesicht im Monde scheinet,
In den blauen Augen haben
Alle Märchen sich vereinet.

Ich füge noch ein Lied bei, dass ich aus dem unveröffentlichten Manuskripte übersetzte:

O Mutter, süsse Mutter, aus schwarzer Nacht der Zeiten
Willst du im Blätterrauschen die Stimme zu mir leiten.
Doch über heil'gem Denkmal, auf deiner schwarzen Gruft,
Akazien streuen Blüthen und weht die Herbstesluft,
Sie schüttelt leis die Zweige, in Schlummer wiegt sie dich,
Und ewig Blätter rauschen und du schläfst ewiglich.

Geliebte! wenn ich sterbe, so wein' nicht über mir,
Brich von der heil'gen Linde irischgrüne Zweige dir
Und pflanz' mit Sorgfalt einen dort, wo mein Haupt ruht, hin,
Auf ihn der Thau der Thräne aus deinem Auge rinn'.
Einst wird mein Grab beschatten der Baum, gepflanzt durch dich,
Und ewig wächst der Schatten und ich schlaf ewiglich.

Doch wenn uns Beid' zusammen zu sterben wär' beschieden,
Dürft' man uns nimmer bergen in düstren Kirchhofs Frieden,
Die Gruft soll man uns graben an klaren Baches Rand,
Uns Beide soll umschliessen nur Eines Sarges Wand,
Dann wärst du ewig nahe der Brust, die schlug für dich,
Und ewig klagt' das Wasser, wir schliefen ewiglich.

Scherbanescu ist ein liebenswürdiger Dichter, wie in seiner Erscheinung, so in seinen Werken. Er ist höherer Officier und schreibt mit reizender Leichtigkeit; viele seiner Lieder gehen im Salon von Mund zu Mund, sie eignen sich trefflich zum Komponiren. (Auch von ihm hat die Fürstin manches in die deutsche Sprache übertragen.) Darin gleichen seine Lieder denen des kürzlich verstorbenen Dichters Petrino, eines österreichischen Barons aus der Bukowina, dessen hübsches Talent seinen, wie man im Märchen sagen würde, schwarzen Charakter doch nicht vergessen liess. Viele seiner Lieder sind auf seine frühverstorbene Frau gedichtet. Er selbst starb, sehr vereinsamt, in einem Bukarester Krankenhaus.

Bodnarescu, dessen erste Tragödie „Rienzi" zu einer reichen literarischen Zukunft zu berechtigen schien, hat der Literatur einige fein empfundene

Gedichte angereiht, aber er ist mit den Jahren immer stummer geworden, denn seine letzte Tragödie gefiel so wenig, dass man sie ihm nicht voll anrechnen kann. Er ist gegenwärtig Vorsteher einer reich dotirten Privat-Erziehungsanstalt bei Dorohoi.

Matilda Cugler-Poni würde, wenn sie vor Heine gelebt hätte, als eine sehr eigenartige Dichterin bekannt geworden sein, jetzt aber bewundert man nur ihre gefällige Form und erkennt an, dass sie nie schreibt, was sie nicht gefühlt hat; das Genre ihrer Lieder aber hat nicht sie erfunden.

Mir bleibt noch der verstorbene Oberst Skeletti als ausgezeichneter Gedichte-Uebersetzer zu erwähnen, auch A. Naum, Vergolici und Olanescu, welch letzterer sich den Horaz zur Uebertragung ausgewählt, nachdem er Victor Hugo's „*Ruy Blas*" sehr schön in seine Sprache übersetzt und einige kleine Einakter selbst geschrieben.

Da ich alles Fachwissenschaftliche, das fast in jedem Heft der *Convorbiri literare* reichlich vertreten ist, bei Seite lasse, gehe ich zu den Novellisten über, um aus ihnen namentlich drei hervorzuheben: N. Gane, J. Slavici und J. Creanga. A. Odobescu, der übrigens den *Convorbiri literare* fern steht, hat zwar einmal Novellen geschrieben, ist aber im Grunde nur Archäologe und auch jene Novellen entstanden nur aus seiner Freude an alterthümlichem Stil und haben hauptsächlich das Verdienst der Form. Er hat sich um die Monumente seines Landes verdient gemacht, ist ein Mann vielen Wissens und hoher Begabung, mit derselben Abneigung gegen das Deutsche, die vielen der ausschliesslich in Frankreich gebildeten Rumänen eigen ist, und veröffentlicht viel, aber hauptsächlich auf archäologischem Gebiete. N. Gane ist durch Uebersetzungen in Deutschland (z. B. in der December-Nummer 1879 von „Nord und Süd") bekannt, wie J. Slavici mit seinen Dorfgeschichten, von denen eine in der Illustrirten Welt (Jahrgang 27, Heft 22 und 23) illustrirt erschien. Letzterer ist weit eigenartiger als Schriftsteller; er ist eben ein Sohn des Volkes, mit dem ursprünglichen Empfinden, Alles gährt in ihm, aber fest gezeichnet stehen ihm die markigen Figuren vor Augen. N. Gane dagegen ist ein grösserer Meister des Stils, doch als von einem homme du monde sind alle seine Gestaltungen zarter und bleicher. Nichts kommt dem Fleisse J. Slavici's gleich, er arbeitet unermüdlich. Als Sohn rumänischer Bauern im Banat geboren, verlebte er seine Kindheit im Streit mit den Ungarn und Deutschen; Beider Sprache ist er mächtig. Er musste von seinem 10. Jahre an unterrichten, um sich das Geld zum Gymnasium zu verdienen; mühselig, aber immer unverdrossen und guter Dinge, immer schriftstellernd, immer das Herz voller Ideale, gelangte er dahin, sein Abiturienten-Examen zu machen und in Wien zu studiren. Seit fünf Jahren ist er in Rumänien, als Sekretär der Kommission für die Veröffentlichung der von Hurmuzaki gesammelten Geschichts-Dokumente. Dieser Kommission, die unter Majorescu's Ministerium ernannt wurde, gehören auch literarisch verdiente Männer, wie D. Sturdza, welcher Studien über Münzkunde veröffentlicht hat, an. Der als Philologe in Deutschland anerkannte B. P. Hasdeu, der seinem Ruf aber durch Entdeckung eines dacischen Alphabets, das von Gelehrten nur mit Kopfschütteln aufgenommen wurde, etwas geschadet hat, war ursprünglich auch Mitglied dieser Kommission, zog sich aus ihr aber wegen Ueberbeschäftigung zurück. Hasdeu ist in dem Grade passionirter Rumäne, dass er die *Convorbiri literare*, weil sie viele Uebersetzungen aus dem Deutschen gebracht, weil sie die Ehrfurcht vor deutscher Wissenschaft geäussert, als verdeutschendes Element hasste und auch die Männer der neuen Richtung mit feindlichen Blicken verfolgte. Doch seit einigen Jahren hat auch er sich zum Schweigen bequemen müssen. Derselben Kommission gehört neben A. Odobescu auch der schon erwähnte, hervorragende Staatsmann Kogalnitschano an.

N. Gane, der neben Slavici und länger als Letzterer (Slavici ist erst 31 Jahre alt) Novellendichter ist, charakterisirt der Zug sanfter Schwermuth, der so vielen Rumänen eigen ist. Seine Arbeiten zeigen viel liebenswürdigen Humor, sie sind einfach, dem echt rumänischen Leben entnommen, warm und in schöner Sprache geschrieben. Slavici's Stil dagegen ist immer barock. N. Gane ist moldauischer Grundbesitzer bewohnt meistens Jassy, dessen verdienstvoller Bürgermeister er lange Jahre war. In Jassy lebt auch der populäre Märchenschreiber und Novellist J. Creanga. Er war Diakon und ist jetzt ein ausgezeichneter Elementarlehrer. Ein köstlicher, ganz unerschöpflicher Humor charakterisirt ihn, und er gewinnt seiner Sprache, der einzigen, die er kennt, immer neue Drolligkeiten ab. Unumgänglich bei der volksthümlichen Art sind manche Derbheiten in seinen Märchen und Erzählungen, aber sie stören nie die harmlose Freude an seinem Talent. Seine Märchen sind wohl unübersetzbar, sie sind so eigenartig, so ganz im innigen Tone der rumänischen Volkssprache, dass man ihnen den warmen Lebensathem rauben würde, auch in möglichst getreuer Uebertragung.

Unübersetzbar ist auch ein anderer, erst in den letzten Jahren bekannt gewordener Schriftsteller, der Lustspieldichter J. L. Caragiale. Die Wirkung seines ersten Stückes *O nopte furtunosa*, das im vorigen Jahr nur zweimal bei überfülltem Hause in Bukarest aufgeführt, nachher wegen politischer Intriguen gegen den Verfasser zurückgezogen wurde, beruht zum grossen Theil auf der Sprache. Der Dichter geisselt, ohne nur ein Haar breit von der Wahrheit abzugehen, die Phrasenhaftigkeit des kleinen Bukarester Bürgerstandes, der durch die Demokraten aufgereizt sein Haus und sein Geschäft vernachlässigt und in politischen Redensarten sich ergeht, ohne die grossen Worte von Freiheit, Wahlrecht u. s. w. auch nur richtig aussprechen zu können; die Frauen reden in falsch angewandten französischen Ausdrücken; dazwischen zieht sich die natürliche Darstellung einer heissen, wenn auch unerlaubten Leidenschaft. Die Moral, die in dem Stücke liegt, ist so harmlos dargestellt, dass man eben nur den lustigen Eindruck davon trägt und gar nicht merkt,

*

wie viel Tiefe darin verborgen ruht. Der Autor selbst, ein junger Mann, Ende der Zwanziger, ist der Typus eines Gamin de Bucarest, immer geistreich, sprudelnden Witzes, Alles kennend, von Allem blasirt, scheinbar auf Nichts Werth legend, aber doch mit der inneren Achtung vor allem Hohen. Eine distinguirte Figur dabei, wenn auch wenig in der Gesellschaft lebend, der er nicht durch Geburt angehört; eine der Gestalten, wie Murger sie uns in seinen „Scènes de la vie de Bohème" so köstlich dargestellt hat.

Und nun schliesslich die rumänische Sprache, — was hat die „neue Richtung" für sie gethan? Sie hat sie heilig bewahrt als das einzig überkommene Erbtheil ihrer Vorfahren, aber sie hat sich fern gehalten von dem falschen Bestreben, ihr eine möglichst lateinische Form aufzuzwingen. In dieser unwahren Richtung, die Sprache gewaltsam zu latinisiren, hat das Wörterbuch der Bukarester Akademie der Wissenschaften, d. h. die Herren Laurianu und Maxim. Unglaubliches geleistet; kein Rumäne aus dem Volk kann einen Satz aus diesem Werke verstehen, und niemals und in keinem Theil des Landes hat man so gesprochen, wie es da steht. In einer längeren „Schriftabhandlung" setzte T. Majorescu zuerst die jetzt immer allgemeiner werdende phonetischlogische Schreibweise fest, und durch Theorie und Beispiel wirkten die *Convorbiri literare* unablässig für die Reinheit und naturgemässe Entwickelung der schönen rumänischen Sprache. In dieser Wirkungsweise fühlt sich die Zeitschrift Eins mit den Grundsätzen der neueren Sprachforschung, wie sie von Max Müller, Miclosich und vor Allem von dem unvergesslichen Diez entwickelt worden sind, und ihre Richtung ist auch als die massgebende anerkannt worden von fast Allen, die im Auslande sich mit der rumänischen Sprache beschäftigt haben, so von Gaston Paris, Cihac, Mussaffia, Jarnik u. A.

Bukarest. George Allan.

Niederlande.

„Lilith", Gedicht in drei Gesängen von Marcellus Emants.

Haarlem, W. C. de Graaff. 1879.

In der literarischen Welt der Niederlande ist ein eigenthümlicher Zwiespalt ausgebrochen, er ging aus von den Bekennern der verschiedenen religiösen Glaubensansichten und setzte sich fort bei den Vertretern der verschiedenen Richtungen auf ästhetischem Gebiet. Anleitung zu diesem Zwiespalt gab Emants' „Lilith", dessen Erscheinen somit zu einem literarischen Ereignis geworden ist. Ob dieses Gedicht nun nach persönlichem Geschmack und individueller Kunst- und Glaubensansicht streng verurtheilt oder bis in den Himmel erhoben, oder ob es mit unparteiischem Mass gemessen werde — immer wird man bekennen müssen, dass es das Produkt eines ungewöhnlichen Geistes, einer überaus reichen Phantasie sei. Der Verfasser, Marcellus Emants, ein junger, reichbegabter Schriftsteller, hat schon früher einige romantische „*Schetsen*" veröffentlicht, aus denen der Pessimismus und Skepticismus unserer Tage deutlich spricht. Eine derselben, „Ein Abenteuer" wurde mehr angegriffen und verketzert, als selbst Emil Zola's Werke. Ueber Emants' neuste Arbeit „Lilith" hat Chr. Boissevain in dem "*Gids*" den Stab gebrochen, und Alberdingk Thijm eine geistvolle, ablehnende Kritik veröffentlicht; während Vosmaer und Ten Brink sie vertheidigten, oder vielmehr die Freiheit des Dichters vertheidigten, seinen Stoff zu suchen, wo er ihn wolle, wenn er diesen Stoff nur nach den von ihm selbst aufgestellten Grundsätzen gut bearbeite.

Das Epos „Lilith" ist in fünffüssigen Jamben geschrieben und behandelt die Schöpfungsgeschichte der ersten Menschen; aber es giebt alten Wein in neuen Schläuchen, alte Mythen mit neuer Moral. Das darf der Dichter thun, auch nach unserer Meinung, aber in Emants' Gedicht ist die Moral eine sehr traurige, entsetzliche. Ueber allem Vergänglichem und Wechselndem in Idee und Wirklichkeit steht beständig unwandelbar das Eine, das von Vielen zwar geleugnet, aber doch von Allen erkannt wird, ob sie es nun „Glück, Herz, Liebe, Gott" nennen mögen. Der Personificirung dieses höchsten und herrlichsten Begriffes dichtet Emants menschliche sinnliche Schwächen an; das ist der Grund, der bewusst oder unbewusst das Wohlgefallen an der vollendeten Form, der oft hinreissend poetischen Schilderung, an dem kühnen Gedankenflug des Dichters in Kritik und Tadel enden lässt; das ist der Grund, warum wir den Dichter über dem Pessimisten vergessen.

Die Person der Lilith kennen wir aus Goethes Faust, aus Herders Blättern der Vorzeit u. s. w. Die betreffenden Stellen der beiden genannten Dichter sind dem Epos als Motto vorangesetzt, zum Beweise, dass Emants dorther seinen Stoff entnahm; Thijm bemerkt mit Recht, dass die Zeitangabe über die Entstehung des Gedichtes, die Jahreszahl auf dem Titelblatt deshalb weggelassen werden konnte und weggelassen worden ist, weil kein jetziger oder zukünftiger Leser dieser Lilith eine andere Entstehungszeit geben werde, als unsere Zeit des Zweifels und des Pessimismus. Ob desselben Beurtheilers Ansicht, die biblischen Erzählungen dürften nicht umgedichtet werden, nicht zu widersprechen ist, wäre eine andere Frage. Herder und Krummacher haben das (neben vielen Anderen) auch gethan; ohne unser Gefühl zu verletzen; man erinnere sich an Herders: „Einst sass am murmelnden Strome die Sorge nieder und sann," und an Krummachers reizende Parabeln.

Emants' Gedicht erhebt uns nicht über uns selbst, geht von der durch Jahrtausende erworbenen Höhe geistiger, geläuterter Anschauung keinen Schritt vorwärts zu noch reineren Begriffen. Er zieht uns das Höchste, gleichviel wie wir es nach unserer subjektiven Anschauung nennen, nieder in das Reich des Sinnlichen. Darin liegt ein Fehler, ja eine Schuld, denn Emants ist so begabt, dass er uns zu der Menschheit Höhen führen könnte, wenn — Schopenhauer nicht wäre.

Emants stellt in seiner Dichtung Lilith nicht als erste Frau, sondern als Mutter Adams dar. Sie verlässt grollend den Himmel, dessen Herrscher Jehovah sie verstossen, nachdem auch er ihren berückenden Reiz erkannt, und schenkt auf der Erde Adam das Leben. Als dieser in voller Kraft des Mannes Edens Fluren durchschreitet, findet er eine schlafende Frau. Irdisches Verlangen zieht ihn zu der wundervollen Gestalt; sie schlägt die Augen auf, weicht aber vor ihm zurück, indem sie ihm zuruft: „Ich bin deine Mutter!“ Das heisse Sehnen nach sinnlicher Liebe ist beim Anschauen der Mutter in ihm erwacht, von nun an ist sein Leben nur ein beständiges Suchen nach dem Ende seiner Sehnsuchtsqual. Die Schaar von Liliths Geistern führt die einst gottgeliebte Herrin wieder zu Jehovah, damit sein Kuss noch einmal Leben in ihr wecke, damit dem liebekranken Adam eine Gefährtin erstehe, die ihr Bildnis trage.

Als sie zum zweiten Male zur Erde zurückkehrt, wird Eva geboren, Adam aber gedenkt beim Anblick der für ihn bestimmten Gefährtin nur der Mutter, die zuerst sein Sehnen erweckt hat; er liebt Eva nur wie eine Schwester, nicht wie die wunderbare Gestalt „im rabenschwarzen Haar.“

Der Grundgedanke von Emants' Lilith ist ein tief pessimistischer: nur die sinnliche Liebe und irdisches Verlangen in subjektiver Gewalt sei der Ursprung alles Geschaffenen! Was diesem Gedanken Ausdruck giebt, bleibe unberührt im Schleier der fremden Sprache gehüllt; einige der schönsten Stellen des Gedichtes dagegen mögen im Gewand der deutschen Sprache von dem grossen Talent und der reichen Phantasie des Dichters zeugen! So gleich der schöne Anfang des Epos:

„Das grosse Werk der Schöpfung ist vollbracht;
Was vor Jehovahs Geist als Bild nur stand,
Das tragen nun die Lüfte frei im Aether.
Die Engel schau'n das Wunder an voll Ehrfurcht,
Und plötzlich dringt des Weltenschöpfers Name,
Von Millionen Lippen ausgesprochen,
Gleichwie ein Donnerschall von Stern zu Stern,
Und weckt das Echo auch im Weltenraume.
„Lobt, lobt den Herren, der in unser Aug'
Den Glanz liess strahlen seiner Majestät!
Stürzt jauchzend nieder, schaut die neue Welt,
Die aus dem Nichts sein Blick erstehen liess!
Seht, wie ein Hauch von seinem heilgen Athem
Auf sein Gebot, in Wundern ohne Zahl
Dort seine Herrlichkeiten offenbart!“

Die Beschreibung des ersten Abends auf der Erde lautet:

„Noch einmal säumt ein strahlend Flammenmeer
Mit Feuerfarben Berge rings und Bäume,
Und in der stillen Wasserfläche spiegelt
Der Himmelsbogen seine glüh'nde Stirn;
Dann deckt die kühle Dämmerung den Schleier.
Aus Abendroth und frischem Thau gewoben,
Erquickend über Edens weite Fluren.
Im dunklen Wald verstummt der Vögel Lied,
Die Blumen neigen ihre bunten Kronen,
In ihren Kelchen suchen müde Falter
Sich eine Ruhstatt für den zarten Leib;
Vom Rauschen müde schweigt das Blattgeflüster,
In süssen Schlummer sinkt die ganze Schöpfung,
Für neue Freuden neue Kräfte suchend;
Nun schwingt der Schlaf gebietend seinen Stab,
Und tiefe Stille herrscht im Paradiese.“

Schliesslich noch eine Stelle aus dem dritten Gesang. Lilith hat der Herrschsucht die Herrschaft über die Menschen überlassen; sie selbst, die personificirte sinnliche Lust, will Trösterin der Erdgebornen sein:

„Enthrenne denn, du heisser Lebenskampf,
Ich biete Labung all den müden Streitern,
Die deiner Schläge wilden Kraft erliegen,
Und alle Wunden küss ich ihnen heil.
Ich weck' in ihren Herzen sel'ge Lust,
Den schwachen Wiederschein von Gottes Licht.
So sei der Menschen Liebe Liliths Rache,
Mein eigner Trost sei, ihnen Trost zu spenden.
In ihrem stillen Dank, in jeder Thräne,
Die aus dem Aug' der Wollust trunken perlt,
Find' meinen Lohn ich, meine einz'ge Hoffnung.
Auf, Schwester, herrsch' als Königin der Welt,
So lang sie rollt in ew'ger Zirkelbahn,
Wird Lilith dir als Sklavin willig dienen,
Doch ihren Kindern wird sie Trösterin.

So sprechend legt die tiefgekränkte Frau
Das Schwert der Herrschaft in der Schwester Arm;
Aus ihrem Haar löst sie das Diadem,
Und drückt es auf der Herrschsucht hohe Stirn.

Und als der Cherub trieb mit Geisselschlägen
Die ersten Menschen aus dem Paradies,
Blickt Liliths Auge vorwurfsvoll gen Himmel,
Und ihre Lippen rufen Jahveh zu:
‚Weh, dreimal weh, dass Lilith musst erwachen!‘“

Köln. L. Schneider.

Ungarn.

Franz Pulszky's Memoiren.

Im Verlage von Mor. Rath in Budapest ist soeben der erste Theil der Memoiren Franz Pulszky's unter dem Titel: „*Életem és Korom*“ (Mein Leben und meine Zeit) erschienen. Der Inhalt bezieht sich auf die vorrevolutionäre Epoche Ungarns und reicht bis zum Jahre 1848. Weitere Theile dieser interessanten Publikation werden den ungarischen Freiheitskampf, die Emigrationszeit der ungarischen „Rebellen“ und die neue konstitutionelle Aera in Transleithanien behandeln. Ein Memoirenwerk ist nun nicht geeignet und nicht berufen, das vollständige historische Bild einer Zeit, ihrer Ereignisse und Persönlichkeiten zu bieten. Solche Werke haben von vornherein einen mehr subjektiven Charakter und liefern allezeit nur ein Mosaik von Details zur Geschichte. Von dem Geschichtsschreiber wird Objektivität und Gewissenhaftigkeit verlangt, er muss ein disciplinirter Geist sein; der Memoirenschreiber darf parteiisch und oberflächlich sein, genug, wenn er ein disciplinirter Charakter ist. Trotz dieser Eigenheit der Memoirenwerke sah man in Ungarn dem Buche Pulszky's mit grosser Spannung entgegen. Franz Pulszky hat durch nahezu vierzig Jahre eine ansehnliche soziale und politische Rolle in seinem Vaterlande gespielt und stand wiederholt im Mittelpunkte der Ereignisse. Er

ist ein scharfer Beobachter, ein Mann von Geist und ein vorzüglicher Stilist. Er vereinigt mit den Vorzügen des französischen Stiles ein umfassendes Wissen und reiche Erfahrung. In der That hat der erste Band der Pulszky'schen Memoiren die Erwartungen gerechtfertigt, die an sie geknüpft wurden. Unter ihrer Beleuchtung gewinnt manches bereits vergessene und verblasste Ereignis neuerdings Farbe und Gestalt. Auch steht dem Autor ein unerschöpflicher Anekdotenschatz zur Illustration der Vorgänge und Figuren, von welchen er erzählt; zu Gebote. Ein Bild des Werdeprozesses der ungarischen Revolution erhält der Leser allerdings aus dem Buche nicht — dazu ist es auch nicht angelegt. Aber mancher interessante Beitrag zu diesem interessanten und denkwürdigen historischen Abschnitt ist in diesem Memoirenwerke enthalten. Man mag nach diesem ersten Theile mit Spannung den Fortsetzungen fesselnden Publikation mit Recht entgegensehen.

Der vorliegende erste Band der Pulszky'schen Memoiren zerfällt in die folgenden zehn Kapitel: 1) Jugendzeit, Schuljahre; 2) Italienische Reise (1833); 3) Meine Juratenzeit (1834—35); 4) Das Saroser Komitat und das Ausland (1835—36); 5) Komitatsleben (1835—36); 6) Reichstag (1839—40); 7) Der Strafgesetzentwurf (1840—43); 8) Reichstag (1843—44); 9) Courmacherei und Heirat; 10) Häusliches Leben und Vorzeichen der Revolution. — Selbst in dem ersten Kapitel, welches die Knabenjahre Pulszky's umfasst, befindet sich manche interessante historische Anekdote, welche jene Zeit treffend charakterisirt. Es war die Zeit, da Fürst Metternich dem Kaiser Franz eine mildere Haltung gegen Ungarn empfahl, damit die Welt nicht sage, das österreichische Regiment sei nicht nur in den italienischen Provinzen, sondern auch in Ungarn verhasst. Um einen Aufstand zu vermeiden, liess es daher Kaiser Franz an den väterlichen Mahnungen bewenden und sah von den Infidelitätsprozessen ab. Die tapferen Komitatsredner, die Vicegespane der renitenten Komitate, die Verfasser der kühnen Adressen wurden nach Wien citirt „ad audiendum verbum regium". Der Zempliner Vicegespan Szemere ging aber nicht nach der österreichischen Kaiserstadt; er ging nach Ofen, nach Visegrad, nach Stuhlweissenburg, liess sich überall behördliche Zeugnisse darüber ausstellen, dass er wirklich dort war, und schickte diese Metternich mit dem Bemerken, dass er, gehorchend dem Befehle des Monarchen, den ungarischen König überall gesucht habe, wo er lebendig oder todt sein sollte, aber nirgends gefunden habe. Der Abaujer Vicegespan Vitéz machte es anders; er reiste nach Wien. Er hörte die langwierige, väterliche Ermahnung des Kaisers an und als ihn dieser schliesslich fragte, ob er seinen Fehler einsehe und für die Zukunft ein loyaleres Betragen verspreche, antwortete er: „Nix daitsch," worauf Franz erwiderte: „Das hätten's mir früher a sagen können." Am Häufigsten citirte man ein Wort des Kaisers an einen Alföldер Vicegespan, der allem Anschein nach von den Warnungen des Monarchen tief ergriffen war, worauf dieser wie folgt schloss: „Ich kann strafen und kann belohnen, ich hoffe daher, Sie werden sich in Zukunft so betragen, wie der Vicegespan, der soeben hier war; das ist ein wackerer Mann, ich erinnere mich zwar nicht seines Namens, es fällt mir auch nicht ein, welches sein Komitat ist, aber ich werde niemals seiner vergessen."

Im Jahre 1840 wurde Pulszky persönlich mit Metternich bekannt, worüber sich in seinen Aufzeichnungen Ausführlicheres findet. Graf Aurel Dessewffy erwirkte Pulszky knapp vor Schluss des Reichstages Audienzen beim Grafen Kolowrat und bei Metternich. Pulszky gesteht, dass Fürst Metternich einen tiefen Eindruck auf ihn gemacht habe. In dem Bureaukraten Kollowrat fand er allerdings nicht den Staatsmann heraus. Fürst Metternich war, als ihn Pulszky kennen lernte, bereits alt, aber noch immer ein schöner Mann; sein klangvolles Organ und seine Redeweise hatten etwas höchst Anziehendes. Er ging mit Pulszky in dem Saale auf und ab und befragte ihn um die Verhältnisse des Reichstages. Er erwähnte, dass er beim Ausbruch der grossen französischen Revolution schon ein denkender junger Mann gewesen sei, dass er seither an allen Angelegenheiten Europa's Theil genommen, dass er die Fehler und Klagen der Regierungen und der Völker geprüft habe und nun daran sei, ihnen abzuhelfen; er fühle sich wie ein Spitalsarzt, dessen Auge die lange Erfahrung so scharf gemacht habe, dass er beim Betreten des Krankensaales auf den ersten Blick die Zustände der Leidenden erkennen und zu sagen vermöge, dieser hier werde genesen, jener schwebe in Gefahr, dort sei keine Hoffnung. Pulszky konnte hierauf die Bitte nicht unterdrücken, Metternich möge auf Ungarn und seine Leiden blicken, möge die Arzenei angeben, welche dem Lande helfen könne, denn die ehrlichen Politiker hielten dasselbe für krank, gefährlich krank. Metternich antwortete nicht auf diese Frage, sprach weiter von der Politik, den preussischen Angelegenheiten und dem Kölner Erzbischof, und dankte Pulszky für seine Aufklärungen über die politischen Verhältnisse Ungarns und des Reichstags. Nachdem sich Pulszky entfernt hatte, ging Dessewffy in den Audienzsaal und fragte Metternich, was er von seinem jungen Freunde halte. Metternich sagte, es sei schade, dass der junge Mann bei so viel Geist so wenig Herz und Pietät besitze. Es wird vielleicht boshafte Leute geben, welche dem berühmten Staatsmanne auch wegen dieses Urtheils das Lob spenden werden, ein grosser Menschenkenner gewesen zu sein.

Von grossem Interesse sind ausser den Aufzeichnungen Pulszky's über Deak auch die Stellen, die sich auf Ludwig Kossuth und dessen erstes Auftreten beziehen. Zur Cholerazeit im Jahre 1830 wurde der Name Kossuths zum ersten Male genannt. Kossuth war damals noch ein junger Advokat und entfaltete als Cholera-Kommissar im Zempliner Komitate, wo sich die Bauern aus Anlass der Epidemie gegen die Gutsherren bewaffneten und raubten und plünderten, so viel Takt und Energie, dass man seinen Namen überall im Lande mit Achtung nannte. Später war er indessen, namentlich bei der Jugend, wenig beliebt. Er hatte nämlich

„Landtags-Berichte" (*Országgülési-budositások*) herausgegeben und sich dazu eine Lithographie angeschafft, doch die Hofkanzlei untersagte den Gebrauch der Lithographie mit der Drohung, das Erscheinen der Berichte sonst verbieten zu wollen. Kossuth gab nach, die Studenten waren ihm aber gram darüber, dass er der Gewalt nicht getrotzt hatte. Uebrigens begann bald Kossuths agitatorische Thätigkeit in einer Weise, dass sie Freund und Feind in Aufruhr brachte. Das geschah durch seine journalistische Thätigkeit. Kossuth ist ja heute bereits ein hochbetagter Greis, aber die Episteln, die seiner Feder entstammen, verrathen noch eine so tiefe Glut der Leidenschaft, sind von einem so mächtigen Gedankenstrom getragen und zeigen eine so seltene Kraft des Stils, dass jedes einzelne dieser Schriftstücke ein publicistisches Meisterwerk genannt werden kann. Zu jener Zeit, im kräftigsten Mannesalter, redigirte er das „*Pesti hirlap*" und diese Zeitung trug wesentlich dazu bei, die ungarische Nation aus ihrer politischen Erschlaffung aufzurütteln. Kossuth, der grosse oratorische Meister, riss mit seinen Zeitungsartikeln auch Jene hin, die mit seiner politischen Richtung nicht einverstanden waren. Er lebte damals ganz zurückgezogen, da er niemals ein Freund grosser Gesellschaften war, und widmete sich ganz seinem Journal. Wenn er einmal ins Gespräch kam, erwies er sich allerdings auch als ein Meister der Konversation. Einmal gab er die Erlebnisse seiner Haft zum Besten. Anfangs hatte er unter strenger Aufsicht gestanden und durfte ausser dem Corpus juris kein Buch zur Hand nehmen. Er zerstreute sich mit einigen Singvögeln, die er im Käfig halten durfte. Später erlaubte man ihm, mathematische Werke zu studiren und schliesslich durfte er sich einen englischen Shakespeare kommen lassen. Mit Hilfe des „*Pronouncing Dictionary*" von Walker lernte er dann englisch. Als ihm seine Begnadigung verkündet worden war, beschloss er, auch seinen Vögeln die Freiheit zu geben, und öffnete ihren Käfig. Am nächsten Tage besuchte er noch einmal sein Haftlokal, um zu sehen, ob keines der Vögelchen zurückgekehrt war. Es war keines zurückgekommen. Und er bemerkte: „Sie waren klüger als ich — sie sind nicht wiedergekommen; ich werde dieser Lehre gedenken."

Er schrieb aber nach wie vor leidenschaftliche Artikel, welche das Land begeisterten, für das „*Pesti hirlap*", schrieb unermüdet, um das Terrain für grosse Ereignisse vorzubereiten. Graf Széchényi sah mit grosser Missbilligung die Wirkung der Kossuthschen Artikel, welche keine publicistische Polemik abzuschwächen vermochte. Einmal sagte Pulszky zu Széchényi, er habe ja einmal in demselben Tone, wie Kossuth geschrieben — weshalb verarge er also diesem seine leidenschaftliche Empfindung? „Damals war die Nation halbtodt", antwortete der grosse Graf, Ungarns „grösster Ungar" — „Hunderte mussten aufgerüttelt werden; man musste glühenden Siegellack auf ihre Muskeln tropfen lassen, um sie ihrer Indolenz und ihrem Indifferentismus zu entreissen. Das richtete damals keinen Schaden an. Aber heute hat sich eine seltsame Erregung der Nation bemächtigt. Man muss ihre Aufmerksamkeit dirigiren, aber nicht auf die Politik, nicht auf das unfruchtbare Gebiet des Liberalismus. Reguliren wir lieber unsere Flüsse, streiten wir — meinetwegen — auch über den Glauben, aber rühren wir nicht an unser Verhältnis zu Oesterreich, selbst nicht in kommerzieller Beziehung, denn das kann dann kein anderes Ende finden, als die Revolution." — Die Herausgeber des „*Pesti hirlap*" erhielten zur selben Zeit aus Wien die Weisung, Kossuth, wenn möglich, von dem Blatte zu entfernen. Zu verbieten wagte man eben die Herausgabe dieses Journals nicht mehr: eine solche Macht war es geworden. Die Herausgeber entledigten sich jener Aufgabe mit Geschick. Sie wussten einen finanziellen Streit zu provoziren und Kossuth legte die Redaktion des Blattes nieder. Kossuth reiste hierauf nach Wien, um von Metternich die Erlaubnis zur Herausgabe eines eigenen Tageblattes zu erwirken. Auf Kossuth machte die hohe Stellung und die gewinnende Manier des grossen Staatsmannes einen besonderen Eindruck; Metternich fühlte, dass ein ausserordentlicher Mann vor ihm stehe, ein gefährlicher Feind, dessen Entwaffnung seine volle Aufmerksamkeit in Anspruch nehmen durfte. Der ungarische Patriot trug sein Verlangen vor und Metternich bemerkte, er anerkenne Kossuths besondere Befähigung, auf dem Gebiete der politischen Literatur zu wirken; er habe seiner Thätigkeit besondere Beachtung geschenkt, er kenne seine Vorzüge — er wisse nur nicht, wohin Kossuth abziele. Dann führte er in sehr zarter Weise aus, die Zeitungsschreiberei korrumpire den Geist, wenn sie eine Profession bilde. Er möge lieber in einer unabhängigen Stellung als Schriftsteller derart zu wirken suchen, dass er in allen Fällen, in welchen die Absichten und die Massregeln der Regierung mit seiner Ueberzeugung übereinstimmen, dieselben zum Zwecke des besseren Erfolges unterstütze. Der Fürst bemerkte weiter, dass er mit dieser Aufforderung von Kossuth keine Aufopferung seiner freien Ueberzeugung austrebe, dass er keinen Zwang ausüben wolle, keine Verpflichtung verlange, die Kossuths moralisches Bewusstsein verletzen könnte, dass er im Gegentheile die Bestechung hasse und diejenigen verachte, die sich bestechen lassen; darum bestimme er auch keine Entlohnung für Kossuths Mitwirkung, sondern fordere ihn auf, selbst die Entschädigung für seine verlorene Zeit und Arbeit zu bestimmen, welche seinen Wünschen und Gefühlen in materieller Beziehung am besten entspreche.

Kossuth erwiderte darauf, dass die Opposition in Ungarn eine ganz andere Bedeutung habe, als in den occidentalen konstitutionellen Staaten. Dort sei die Opposition jene Partei, welche die Regierung anstrebt und um die Macht kämpft. Das sei nicht so bei der ungarischen Opposition, denn in Ungarn schliesse die Regierungsform bereits die Idee einer parlamentarischen Regierung aus. Darum könne die ungarische Opposition nicht wünschen, Dieses oder Jenes zum Besten des Landes selbst durchzuführen, und sei zufrieden, wenn nur das Gute zu Stande komme. Es sei daher die natürliche Konsequenz dieser Verhältnisse, dass die

Opposition in allen Fällen die Regierung unterstützen werde, wenn die Regierung zweckentsprechende Massregeln zum Wohle des Landes durchführen wolle, wie es auch bereits wiederholt der Fall gewesen. Wenn der Fürst also von ihm, der sich offen zur Opposition gehörend bekenne, eine Unterstützung aller Regierungsmassregeln verlange, die seine Ueberzeugung für gut befindet, so sei dazu keine Aufforderung, keine Verpflichtung, keine Entlohnung nothwendig — das sei die einfachste und natürlichste Pflicht des Bürgers und Patrioten; wenn aber von ihm mehr verlangt werde, auch nur der Schatten einer diese Linie überschreitenden Verpflichtung, so wäre die Uebernahme einer solchen Verpflichtung eine moralische Unmöglichkeit.

Der Fürst bat Kossuth über seine Ansichten ein Memorandum abzufassen und dieses dem Hofsekretär Wirkner zu übergeben, was auch geschehen ist. Dieses Schriftstück schliesst mit der Bitte, ein Tageblatt herausgeben zu dürfen. In dem ausführlichen Memorandum suchte Kossuth Alles aufzubieten, um durch die positivsten Erklärungen jeden Verdacht, seine Ziele und Absichten seien „staatsgefährlich", nach damaliger Auffassung, zu entkräften. Kossuth erklärt in dieser Schrift auch, niemals etwas gegen das Haus Habsburg unternehmen zu wollen.

Pulszky theilt dieses interessante Memorandum als Anhang zu dem Berichte über die Zusammenkunft Metternichs und Kossuths im Wortlaute mit. Die Angaben sind in jeder Beziehung authentisch und erhalten ihre Bestätigung durch die soeben bei C. Stampfl in Presburg erschienenen Memoiren des vorerwähnten Hofsekretärs Wirkner.

Kossuth erhielt indessen die angesuchte Koncession nicht. Hatte Metternich seine Feuerseele errathen? Glaubte er nur das Gegentheil dessen, was das Memorandum sagte? . . .

Das hier Mitgetheilte bildet nur einen kleinen Theil aus dem reichen Inhalte des ersten Bandes der Pulszky'schen Memoiren. Es kann nicht Zweck dieses Artikels sein, denselben zu erschöpfen. Ich wollte nur darauf hinweisen, dass diese Publikation nicht blos zu dem Interessantesten gehört, was auf dem Gebiete der Memoirenliteratur seit Langem in Ungarn erschienen ist, sondern auch wirklich werthvolle Beiträge zur historischen Charakteristik einer vergangenen Epoche bietet. Von gleichem Werthe werden wohl auch die Fortsetzungen dieses Memoirenwerkes sein.

Budapest. Hugo Klein.

Skandinavien.

Geschichte der Literatur des skandinavischen Nordens

von den ältesten Zeiten bis auf die Gegenwart.

Dargestellt von Frederik Winkel Horn.

(Leipzig, B. Schlicke. 1880.)*

Wenn je die viel missbrauchte Phrase, dass ein Buch „eine grosse Lücke in unserer Literatur ausfülle" mit voller Berechtigung angewendet werden darf, so ist es bei dem vorliegenden Werk der Fall. Eine zusammenhängende Geschichte der Literatur des skandinavischen Nordens lag dem deutschen Publikum bis jetzt wirklich noch nicht vor. Die gegenwärtig so zahlreichen Freunde der nordischen Literatur werden daher dem Autor ihren Beifall dafür nicht versagen, dass er es — angeblich nach Aufforderung der bekannten Altmeister germanistischer Studien, der Professoren Dr. K. Maurer, Dr. Th. Möbius und Dr. Fr. Zarncke — unternommen hat, eine auf wissenschaftlichen Principien beruhende Darstellung der Literaturgeschichte des skandinavischen Nordens zu liefern. F. Winkel Horn, Dr. phil. in Kopenhagen, hat sich schon früher durch literatur- und kulturgeschichtliche Werke bei seinen dänischen Landsleuten einen geachteten Namen erworben; dies veranlasste auch zu den hohen Erwartungen, welche man gleich bei dem Bekanntwerden seines neuen, für deutsche Leser bestimmten Unternehmens allgemein an dasselbe knüpfte.

Die Abschnitte über mittelalterliche und neuere Literatur sind besonders ansprechend, indess nach unserer Ansicht etwas zu knapp gehalten. Besonders verdient der Abschnitt über die neuisländische Literatur hervorgehoben zu werden; doch wäre auch hier grössere Ausführlichkeit wünschenswerth. Dichter von der mehr als lokalen Bedeutung eines Jón Thorlaksson, Bjarni Thorarenson, Sigurd Pétterson u. A. werden mit einigen Zeilen abgethan. Der drittgenannte, beliebte Dichter wird nur wegen seiner Versuche auf dem dramatischen Gebiete erwähnt, während dessen berühmten schönen „Stellu rimur" (ein umfangreiches satirisches Gedicht) und hübschen Gelegenheitsdichtungen, desgleichen die immerhin erwähnenswerthen Uebertragungen aus Horaz nicht einmal angeführt werden. Eine so knappe Behandlung erfahren auch die bedeutendsten altnordischen Dichter. Die Darstellung der altnordischen Literatur bildet überhaupt die schwächste Partie des Buches. Hier ertappt man den Autor ein ums andere Mal bei allerlei Versehen, Irrthümern, veralteten Ansichten und sprachlichen Inkorrektheiten. Bezüglich der letzteren weiss man indessen oft nicht, ob es solche oder Druckfehler sind; auch wäre nach dem Vorworte für „das Gewand der Sprache" nicht so sehr der Autor selbst als vielmehr Herr Kapitain v. Sarauv verantwortlich.

Eine weitere Schwäche des Buches ist der mehrfach hervortretende Mangel an Objektivität. Ungern wird endlich der deutsche Leser auch gelegentliche Proben aus hervorragenden Dichtungen alt- und neunordischer Poeten vermissen, die doch so viel Charakteristisches an sich haben.

Wir wollen indessen kein zu strenges Gericht über den Autor halten und einerseits das immerhin Verdienstvolle seines Unternehmens, andererseits die grossen Schwierigkeiten nicht verkennen, mit denen derselbe bei Bearbeitung seiner Literaturgeschichte zu kämpfen hatte. Wir wundern uns nur darüber, dass Herr Dr. Winkel Horn das Manuskript vor der Drucklegung nicht einem der vorgenannten Herren Professoren zur

Durchsicht vorgelegt hat. Jene Herren sind ja von so liebenswürdiger Gefälligkeit, dass sie sich des Buches gewiss mit der grössten Sorgfalt angenommen hätten, umsomehr als ja, wie erwähnt, die Anregung zu demselben von ihnen selbst ausgegangen sein soll.

Wien. Poestion.

Literarische Neuigkeiten.

Herr Heinrich Nitschmann, als sprachlich wie dichterisch vorzüglich geeigneter Dolmetscher polnischer Dichtung bestens bekannt, lässt eine neue Sammlung, „Iris", Polnische Dichterstimmen, erscheinen. Hoffentlich gelingt es der zierlichen Elzevierausgabe dieser reizenden Dichtungen, den Bann zu brechen, der auf slawischer Poesie in Deutschland lastet. — (Leipzig, Wilh. Friedrich.)

Eine Art von „goldenem Buch" Elsass-Lothringens erscheint unter dem Titel: „*Biographie Alsacienne-Lorraine*" von A. Cerfberr de Médelsheim. Eine Sammlung von Biographien berühmter Feldherren, Gelehrten, Künstler, Staatsmänner und Gewerbtreibenden. — (Paris, Léon Vanier.)

Von dem vor einiger Zeit in der königl. Bibliothek zu Brüssel aufgefundenen Original-handschrift der berühmten *Imitatio Christi* (vom Jahre 1441) veranstaltet die Firma Otto Harassowitz in Leipzig einen photolithographischen Facsimile-abdruck, der in sehr geschmackvollem Einbande 15 Mark kostet.

„Polychromie-Ornamentik des klassischen Alterthums." — So lautet der Titel einer soeben von Prof. Heinr. Petrina herausgegebenen, im Verlage von Buchholz & Diebel in Troppau erscheinenden Publikation, welche dazu bestimmt ist, die ornamentalen Vorbilder der Hellenen und Römer zum Leitergebrauche im Zeichnen an höheren Anstalten, und für die kunstgewerbliche Industrie zugänglich zu machen. Die bereits erschienene erste Lieferung enthält auf 10 Gross-Folio-Tafeln 20 entsprechend grosse, mannichfaltige Bilder von griechischen und griechisch-römischen Mäandern, Wellen- und Friesornamenten. Ihre Ausführung in Gold- und Farbendruck ist ungewöhnlich schön und präcis.

Der Orden der Benediktiner beabsichtigt eine Zeitschrift in deutscher und lateinischer Sprache herauszugeben als Organ für die Ordensbrüder in Oesterreich, Italien und Spanien. Die erste Nummer soll in Brünn am Tage des heiligen Benediktus erscheinen.

Für Ethnologen wichtig: „Die Tungusen." Eine Inauguraldissertation von Carl Hiekisch. — (Dorpat, Schnackenburg.)

Von unseres Landmannes Otto Lorenz in Paris herausgegebenem, fast unentbehrlichem, nach Schlagwörtern alphabetisch geordnetem Repertorium der französischen Literatur der Jahre 1840—1875 (Catalogue général de la librairie française depuis 1840, Tome septième = tome premier de la table des matières) ist jetzt die erste Hälfte (bis Lyon reichend) fertig geworden.

Die jüngst hier erwähnte Volksliedersammlung Schwedens „*Svenska Folkvisor*", ursprünglich herausgegeben von Geijer und Afzelius, ist bis zum fünften Hefte gediehen. — (Stockholm, J. Haeggström.)

Als zweckmässiges Vademecum oder zur Vorbereitung auf eine Reise nach England sei empfohlen: „The new London Echo", — eine sehr praktische Sammlung von Redensarten und Unterhaltungen des täglichen Verkehrs, — Herausgeber C. Knight. — (Leipzig, C. A. Händel.)

Einer Mittheilung aus Australien entnehmen wir, dass die dortige Kolonialregierung dem Parlament eine Bill vorgelegt hat, die darauf abzielt, einen Zoll von 5 Procent ad valorem auf Bücher zu legen. Da es sich hierbei für Australien nicht um einen Schutz-, sondern allein um einen Finanzzoll handeln kann, so ist wirklich zu hoffen, dass das Parlament so viel Einsicht haben wird, um diesen Zoll auf geistige Nahrung zu verweigern.

Von dem grossen Quellenwerk über die Regierungszeit Ludwigs XIV. vom Grafen de Cosnac erscheint der 7. Band. Es gehört zu den umfassendsten Geschichtswerken, die Frankreich überhaupt besitzt. — (Paris, Librairie Renouard.)

Mit allem Vorbehalt theilen wir ein Gerücht mit, wonach Victor Hugo ein neues Drama geschrieben habe: *Les jumeaux*, welches die Geschichte des Mannes mit der eisernen Maske zum Gegenstand haben soll.

Die berühmte Firma F. Vieweg in Paris veröffentlicht das erste Heft eines grossartig angelegten Werkes: „Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tons ses dialectes du IXe au XVe siècle," von Frédéric Godefroy. Das Unternehmen kommt einem bei dem wachsenden Interesse an altfranzösischer Literatur immer dringender werdenden Bedürfniss entgegen. Es handelt sich um die Resultate eines 25jährigen Studiums!

Ein sehr werthvolles kulturhistorisches Werk, preisgekrönt von dem „Reale istituto veneto di scienze etc." ist die „Storia di Venezia nella vita privata, dalle origini alla caduta della repubblica", von Molmenti. Seit langer Zeit ist kein kulturgeschichtliches Werk in Italien erschienen, welches auch für Nichtitaliener von so lebhaftem Interesse wäre. Ein Grossoktav-Band von circa 700 Seiten. (Torino, Roux e Favale.)

Aus Zeitschriften.

Mit grosser Freude begrüssen wir eine neue spanische Zeitschrift: *Revista cristiana*, „Periódico científico religioso". (Madrid, Jacometrezo 59.) Wahrhaft religiös, ohne langweilig, — gut-spanisch katholisch, ohne fanatisch zu sein. Wir fürchten, das Leben wird der neuen Revista in Spanien saure gemacht werden.

Da unter unsern Lesern mehr als ein Beamter öffentlicher Bibliotheken sich befindet, so möchten wir deren Aufmerksamkeit auf das vorzüglich redigirte Fachblatt „*The library journal*" (New York) aufmerksam machen. Die letzte No. enthält einen lesenswerthen Artikel „Chinese Libraries". Die Ausstattung des Journals ist eine nach deutschen Begriffen überaus splendide.

Das russische Journal „*Vjestnik*" (Bote) spendet sich in sehr anerkennender Weise über das Werk des Dr. Pogge „Im Reich des Muata Jamwo", Beiträge zur Entdeckungsgeschichte Afrikas ans, rühmt besonders die beigefügten Zeichnungen und Karten. — Gleiche Anerkennung wird in demselben Blatt dem Werke des Barons Tillmann „Vier Wege durch Europa" zu Theil.

Der „*Voltaire*" (No. 624) erzählt den Ursprung des Wortes „Zeitungsente" folgendermassen: in den Vierziger Jahren erfand der „*Constitutionnel*" die berühmte Seeschlange, welche seitdem allsömmerlich in dem stillen Ozean der politischen Pause ihr mysteriöses Wesen treibt. Um das französische Blatt zu hänseln, erzählte die „*Indépendance Belge* eine noch grössere Räubergeschichte, nämlich das Kunststück eines Belgiers, der 20 Enten auf einmal verspeist habe. Freilich habe er wohlweislich die 20. ein zerhackt den 19 übrigen, die 19. in Form einer Pastete den 18 übrigen zum Frasse vorgesetzt u. s. w. Die zuletzt übrig bleibende, welche also die 19 andern im Leibe gehabt, sei dem schlauen Belgier vortrefflich bekommen. — Wenn das nur nicht selber eine Ente ist!

In der März-Nummer von *The Gentleman's Magazine* findet sich ein sehr interessanter Rückblick auf die Entstehungsgeschichte der einst in der englischen Literatur, ja selbst in der Politik geradezu allmächtigen „*Edinburgh Review*". Heute ist sie kaum noch eine par inter pares.

Der „Schweizerischen Bibliographie" entnehmen wir die Notiz, dass im Jahre 1878 in der Schweiz 1172 buchhändlerische Erzeugnisse erschienen sind. Am stärksten sind daran betheiligt die Kantone Zürich, Bern, Genf, Basel-Stadt; am schwächsten, nämlich mit keiner Publikation, Unterwalden, Basel-Land, Wallis.

In der *Nuova Antologia* (XXII, 6) ein lesenswerther Artikel von D. Gnoli über De Amicis aus Anlass des Erscheinens einer gänzlich umgearbeiteten Ausgabe von dessen *Vita militare*.

In der *Revue scientifique de la France et de l'Etranger* (No. 36) findet sich ein auch für Nichtmathematiker interessanter Aufsatz über den Ursprung der in der Algebra gebräuchlichen Zeichen.

In der *Revue Asiacienne* (No. 4) ein hübsches Gedicht (französisch): „Le Kirsch" von Paul Leser.

Uns liegt die erste No. der *Revue Egyptologique* (Paris, Ernest Leroux) vor. Den Specialgelehrten, welche noch nicht von dem Erscheinen Nachricht erhielten, sei die Revue als ein wahres Meisterwerk der Ausstattung empfohlen. Ueber den Inhalt erlauben wir als Laien uns kein Urtheil, glauben aber, dass die Revue unter der Leitung eines Mannes wie Brugsch wohl ihren Weg zu allen Egyptologen finden wird.

Im *Atlantic Monthly* (No. 269) wird das Buch der Helene von Racovieza „Meine Beziehungen zu Ferdinand Lassalle" als das bezeichnet, was es in Wahrheit ist: eine literarische Prostituirung. Was müssen wir uns Anlass dieses schändlichen Buches in der fremden Presse für hämische Glossen über die deutsche Gesellschaft lesen!

☞ Alle in dieser Nummer angezeigten und erwähnten Bücher und Zeitschriften, auch einzelne Nummern, sind zu beziehen durch die internationale Buchhandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Darwinistische Schriften.

1. **Haeckel, E.**, Das Protistenreich. Reich illustr.! *M* 2.50
2. **Jaeger, Prof. Dr. G.**, Seuchenfestigkeit. *M* 3.—
3. **Kühne, Dr. H.**, Das Anpassungsgesetz in d. Heilkunde. *M* 2.—
4. **du Prel, Dr. C.**, Psychologie der Lyrik. 1880. *M* 3.—
5. **Würtenberger, J.**, Stammesgesch. d. Ammoniten. 1880. *M* 3.—
6. **Darwin, C. u. Krause, E.**, Dr. Erasmus Darwin u. d. älteren Vorkämpfer d. Descendenz-Theorie. Mit Portr. 1880. *M* 3.—

KOSMOS. Zeitschrift f. einheitliche Weltanschauung, a. Grund d. Entwickelungslehre. In Verbindung m. **Ch. Darwin** u. **E. Haeckel** hrsgeg. von **Dr. E. Krause.** (Beginn mit April) neuen IV. Jahrgang.) Preis vierteljährl. (3 Monatshefte) *M* 6.—

Ernst Günther's Verlag in Leipzig.

Soeben erscheint im unterzeichneten Verlage:

IRIS.

Dichterstimmen aus Polen.

Auswahl und Uebersetzung von

Heinrich Nitschmann.

Elzevir-Ausgabe. 18½ Bogen.

Prachtausgabe brosch. M. 5. — eleg. gebdn. M. 6. —

Volksausgabe brosch. M: 3. —

Heinrich Nitschmann ist als Vermittler des geistigen Verkehrs zwischen Polen und Deutschland bereits durch seine früheren vorzüglichen Uebersetzungen in weiteren Kreisen vortheilhaft bekannt. In der „Iris" bietet er nun dem deutschen Publikum eine neue Gabe und zwar die vollendetsten epischen und lyrischen Schöpfungen von sieben der bedeutendsten Dichter Polens: Adam Mickiewicz, Julius Slowacki, Sigmund Krasiński, Anton Eduard Odyniec, Franz Morawski, Vincenz Pol und August Bielowski.

Leipzig. **Wilhelm Friedrich**

Verlag des „Magazin für die Literatur des Auslandes."

Verlag von Wilhelm Violet in Leipzig.

Zu beziehen durch jede Buchhandlung:

Praktische Lehrbücher zum Selbstunterricht in den neueren Sprachen.

Busch u. Skelton, Handbuch der englischen Umgangssprache. 4. Aufl. Eleg. geb. 3 M.

The Englisch Echo, Praktische Anleitung zum Englisch-Sprechen. 10. Aufl. geb. 1 M. 50 Pfge.

Fiedler u. Cuchs, Wissenschaftliche Grammatik der englischen Sprache. 1. Bd. 6 M. — 2. Bd. 6 M.

Jonson, Ben, Sejanus, herausgeg. u. erklärt von Dr. C. Sachs. 1 M.

Macaulay, a Description of England in 1685, to which are added notes & a map of London by Dr. C. Sachs. 1 M. 50 Pfge.

Nickels, Englischer Selbst- u. Schnell-Lehrer. 75 Pfge.

Samostz, Engl. Lesebuch für höhere Lehranstalten. geh 3 M.

Barbauld, Leçons pour les enfands de 5 à 10 ans. 2e édition. Avec vocab. 1 M 50 Pfg.

De Castres, das franz. Verb, dessen Anwendungen u. Formen ꝛc. 1 M. 50 Pfg.

Écho français, Praktische Anleitung zum Französisch-Sprechen. 8. Aufl. geb. 1 Mark 50 Pfg.

Fiedler, das Verhältniß der französ. Sprache zur lateinischen. 2. Aufl. 60 Pfg.

Frédéric le Grand, Oeuvres historiques choisies. Tome I.: Mémoires pour servir à l'histoire de Brandebourg. Nouvelle édition, revue et corrigée. 3 M.

Tome II.: Histoire de mon temps. 1re partie. 2 M.

III.: — — — 2me „ 1 M. 50 Pf.

Touzellier, Nouvelle conversation française, suivie de modèles de lettres, de lettres de changes et de lettres de commerce, mit gegenüberstehender Uebersetzung. geb. 1 M.

Wörter, die gleichlautenden, der französ. Sprache in sys. Ordnung. 75 Pfge.

L' Eco italiana, Praktische Anleitung zum Italienisch-Sprechen. 6. Aufl. geb. 2 Mark.

Eco de Madrid, Praktische Anleitung zum Spanisch-Sprechen. 4. Aufl. 3 M. — Geb. 3 M. 50 Pfge.

Franke, Diccionario mercantil en español y aleman, Spanisch-Deutsches mercantil. Wörterbuch. 2 Mark.

In G. Schönfeld's Verlagsbuchhandlung in Dresden erschienen und durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Der climatische Curort

Algier.

Schilderungen nach dreijähriger Beobachtung, in Stadt und Provinz, zugleich ein Rathgeber für Reise und Aufenthalt,

von **Otto Schneider.**

8. eleg. geh. Preis 4 Mk.

Der Verfasser, — kein flüchtiger Tourist — ist nicht nur denen, welche den Curort Algier aufsuchen, ein trefflicher Rathgeber, sondern gewährt auch Jedem, der Land und Bewohner kennen lernen will, in den frischen und lebendigen Schilderungen der Natur und des Lebens in Algerien eine belehrende und anziehende Unterhaltung. —

Dem Buche wurde s. Z. die schon an sich seltene Ehre zu Theil, von den angesehensten Zeitschriften nicht nur überhaupt, sondern auch einstimmig sehr günstig besprochen zu werden; wir nennen beispielsweise: Das Ausland, Zeitschrift der Berliner Gesellschaft für Erdkunde, Magazin für die Literatur des Auslandes, Petermann's geogr. Mittheilungen, Literar. Centralblatt, Grenzboten, Europa, Kölnische Zeitung, Nationalzeitung, Norddeutsche Allgemeine Zeitung, Hamb. Nachrichten, The Saturday Review etc. etc.

„Daheim" sagt u. A. darüber: Wir besitzen jetzt ein vortreffliches und seinen Zweck vollkommen erfüllendes Werk, welches als der getreueste Rathgeber auf der Reise nach Algier geradezu unentbehrlich geworden ist. Die beste Lektüre auf der Eisenbahnronte bis Marseille, auf der Meeresfahrt von dort nach dem Reiseziele ist das Buch von Otto Schneider: Der climatische Curort Algier." etc.

Als Fortsetzung (zweiter und dritter Band) schliessen sich an:

Von Algier nach Tunis

und

Constantine.

von **Otto Schneider.**

8. eleg. geh. Preis 2 Mk. 50 Pf.

Von Algier nach Oran

und

Tlemcen

Algerische Reise- und Lebensbilder

von **Otto Schneider u. Dr. Hermann Haas.**

8. eleg geh. Preis 4 Mk.

In meinem Verlage ist soeben erschienen und ist durch jede Buchhandlung zu beziehen:

Geschichte der

Erdkunde und der Entdeckungen.

Vorlesungen an der Universität zu Berlin gehalten von

Carl Ritter.

Herausgegeben von **H. A. Daniel.**

Zweite Auflage.

Mit Carl Ritter's Bildniss.

Preis 4 Mark 50 Pf.

Berlin, Anfang April 1880. **G. Reimer.**

Unter Hinweis auf die in No. 15 u. 16 des „Magazin" erschienenen Artikel bringen wir vorläufig hierdurch zur Anzeige, dass von

Mrs. A. Brassey's „Sunshine and Storm in the East"

eine deutsche Ausgabe

in unserem Verlage erscheinen wird und zwar machen wir darauf aufmerksam, dass das englische Original 21 sh. = 23 Mark kostet, während sich der Preis für unsere Ausgabe, obwohl dieselbe eine ganz ebenso elegante Ausstattung wie das Original erhält, nur auf ca. 6—9 Mark stellen wird.

Leipzig, im April 1880.

Ferdinand Hirt & Sohn.

Magazin f. d. Literatur d. Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an. Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Eduard Engel, Berlin W., 35 Königin Augusta-Strasse; für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.

Anzeigen werden die 5spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Druck von Räthel & Herrmann in Leipzig.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich
eine Nummer von 12—16 doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich
1 Mark = 2½ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1 Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.
Herausgeber: Eduard Engel, Berlin, W.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements
für In- und Ausland durch alle
Buchhandlungen,
Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

49. Jahrg.] Leipzig, den 8. Mai 1880. [Nr. 19.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazin“ wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigenthums untersagt.

Inhalt. **Deutschland und das Ausland:** Ein geistiger Vermittler zwischen Deutschland und Frankreich. II. (Eduard Engel). 261. — **Italien:** Mariano: Christenthum, Katholicismus und Kultur (Paul Lanzky). 263. — **England:** Swinburne über Shakespeare (Theodor Opitz). 265. — **Halbasien:** Eine Hildebrands-Ballade der transsilvanischen Zigeuner (Heinrich v. Wlislocki). 267. — **Orient:** Meghaduta, Wolkenbote (M. Benfey). 269. — **Kleine Rundschau:** Die Akademie für moderne Philologie in Berlin. — Ein deutscher Volksdichter für Frankreich. — Die Wiener Dioskuren. — Strasburg im dreissigjährigen Kriege. — Reisen in Norwegen. — P. Ellero, La Riforma civile. 273. — **Literarische Neuigkeiten:** 273. — **Aus Zeitschriften:** 274. — **An unsere Leser:** 274.

Deutschland und das Ausland.

Ein geistiger Vermittler zwischen Deutschland und Frankreich.

II.

Die vier anderen Werke des Herrn Dr. Baumgarten sind überwiegend für Französisch verstehende deutsche Leser bestimmt, wenngleich auch das französische Publikum daraus reiche Belehrung über sich selbst schöpfen könnte. Das älteste derselben „*La France comique et populaire*“ ist ein Jahr nach dem deutsch-französischen Kriege erschienen und hat wohl unter der Ungunst der politischen Zeitläufte leiden müssen; mir scheint es von den vier Büchern dieser Gattung das amüsanteste zu sein. Es enthält eine Seite des französischen Lebens, die dem nur in Deutschland in französische Literatur eingeweihten Leser so gut wie ganz entgeht, theils wegen der Seltenheit der einschlägigen Publikationen, theils auch wegen der Unkenntnis der vielen ungewöhnlichen und ohne Erläuterung für den nicht sehr findigen Leser unverständlichen Ausdrücke. — Namentlich hat mich Pierre Véron's *Voyage autour d'une fête publique* fast zu Thränen gerührt. Dergleichen harmlose Scherze, über die auch der grösste Melancholikus lachen müsste, fehlen in dem einzigen französischen Blatte, in dem man sie vermuthen könnte, ganz, im „*Journal amusant*“. In diesem macht sich in den letzten Jahren das höhere und niedere Cocottenthum so überwiegend geltend, dass es kaum mehr als allseitiger Repräsentant des französischen Humors gelten kann.

Viele der sogenannten „Charges“ in der *France comique* sind wohl zuerst in Zeitschriften erschienen, und es mag nicht leicht gewesen sein, aus den eingestaubten alten Jahrgängen gerade das herauszusuchen, was bleibenden Werthes ist. Das Meiste dessen, was man als Feuilleton im Erdgeschoss eines Journals beim Erscheinen belacht, lässt einen meistens schon nach wenigen Monaten vollkommen kalt; aber von den in dieser Sammlung enthaltenen Genrescenen, Konversationen, Skandalgeschichtchen, Gerichtsverhandlungen, Korrespondenzen, ist fast alles so frisch und über dem Zeitpunkt ihrer eigentlichen Entstehung erhaben und dabei gleichzeitig so belehrend, so tiefe Perspektiven in den französischen Nationalcharakter gestattend, dass ich die Lektüre Jedem mit gutem Gewissen empfehlen kann. Herr Baumgarten hat überdies alles aus dem Büchlein fern gehalten, was zu ernsteren Bedenken Anlass geben könnte; es ist ein eingefleischtes französisches Werk, welches aber jede gebildete Dame mit reinem Vergnügen lesen wird.

Eine noch schwierigere Aufgabe erfüllt das Buch: „*Les mystères comiques de la province*“. Die Provinz und namentlich das flache Land Frankreich sind bekanntlich bei dem zum Extrem ausgebildeten Centralismus selbst für Franzosen ein Buch mit sieben Siegeln. Der Sprachschatz, die Poesie, die Sagenwelt, die Sitten und Gebräuche des französischen städtischen und ländlichen Provinzbewohners sind dem Pariser fast so unbekannt wie die Sprache und die Sitten Deutschlands. Emilie Souvestre durfte noch im Jahre 1860 schreiben: „Unser flaches Land gleicht den Manuskripten von Herkulanum, die man noch nicht aufgerollt hat. Kaum

kennt man einige unbedeutende Bruchstücke, die der eine oder andere Neugierige im Vorbeigehen aufgezeichnet hat, aber das Ganze wartet noch heute seines Dolmetschers." — Für das deutsche Publikum vollends ist die französischen Provinz eine vollkommene terra incognita. Die vereinzelten Architekturforscher und noch selteneren Sprachgelehrten, welche in den französischen Provinzen Studien machen, lassen sich zählen und bestätigen durch ihre geringe Anzahl nur die allgemeine Regel. Seitdem die Spionenriecherei in Frankreich hinzugetreten ist, mag man sich noch weniger den Widerwärtigkeiten, die aus einer burschikosen Wanderung in der Provinz entstehen könnten, ohne zwingende Gründe aussetzen. Der Deutsche, soweit er nicht den letzten Feldzug mitgemacht, kennt von Frankreich etwa Paris und Versailles, allenfalls noch Rouen, welches er im Fluge auf der Fahrt von London nach Paris sieht, und Lyon, welches man vielleicht von der Schweiz aus besucht. Als vorbereitend nun auf eine Studienreise durch die französischen Provinzen wüsste ich kein geeigneteres Buch als diese „Komischen Mysterien der Provinz". Herr Baumgarten hat sich wohl gehütet, seine eigenen Beobachtungen zum Besten zu geben, da ein Nichtfranzose in diesem Punkte immerhin Missverständnissen ausgesetzt ist. Er beschränkt sich auf diskrete Anmerkungen, welche allerdings für viele Stellen unentbehrlich sind, schon wegen der zahlreich vorkommenden plattfranzösischen Ausdrücke, die in einem grossen Lexikon, etwa in dem von Larchey, mühsam zu suchen, einem die Lektüre bald verleiden würde. Er lässt, wie in dem erstgenannten Buche, nur Franzosen sprechen, die in der Provinz geistig oder körperlich zu Hause waren: also d'Onquaire, Joseph Doucet, Emile Souvestre, Henry Monnier, Edouard Ourliac, Alexandre Dumas, George Sand und andere Freunde des in Frankreich so sehr vernachlässigten Studiums der Provinz. Bei dem Anwachsen der Reiseliteratur aus fernsten, kaum halberforschten Gebieten, aus Afrika, Ostsibirien, Korea und ähnlichen interessanten Ländern, ist es kaum zu verwundern, dass solche Bücher, wie diese „*Mystères comiques de la province*", nicht das Aufsehen machen, wie die dickleibigen, mit einem grossen Kartenapparat ausgestatteten Entdeckungsberichte. Dass aber für jeden Leser, der über dem fernen Wissenswerthen das so ungleich interessantere Naheliegende nicht übersieht, diese Entdeckungsreisen unweit unserer eignen Grenzen eine reiche Quelle des Genusses und der Belehrung sein würden, dafür darf ich mich dreist verbürgen. — Das Buch hat übrigens auch in Frankreich sehr gefallen, es hat eine zweite, reich vermehrte Auflage erlebt und auf die Häupter der Franzosen wohl verdiente feurige Kohlen gesammelt für den in Frankreich ungesühnt gebliebenen Tissot-Skandal. Und doch — was wäre leichter gewesen, als dass ein Deutscher, der Frankreich gründlich kannte, mit seinen vielen lächerlichen, unangenehmen, ja hassenswerthen Seiten, wie sie unzweifelhaft jedes Land dem Fremden aufzuweisen hat — auf die Attentate Tissots und Konsorten mit einer ähnlichen Versündigung am guten Geschmack und am literarischen Anstande geantwortet hätte! Es sollte den Franzosen bedenklich schwer werden, sich gegen die einseitige Darstellung ihrer Schattenseiten zu verwahren, wenn ein so gründlicher Kenner Frankreichs wie Herr Baumgarten den Nationalhass höher stellte als das wissenschaftliche und allgemein menschliche Dekorum. Seien wir froh, dass dem so ist, denn der Zorn verraucht und die Wahrheit bleibt. Es mag ein angenehmer Kitzel sein, die lieben Mitmenschen in anderen Ländern als den Ausbund aller Schändlichkeit, als die Mensch-gewordene Barbarei und Bestialität hinzustellen; wir Deutschen wollen doch lieber bei unserer Gewohnheit bleiben, Gerechtigkeit zu üben quand même, wäre es auch nur, um sagen zu können: seht, wir Wilden sind doch bessere Menschen!

Die beiden anderen Werke des Herrn Dr. Baumgarten: „*La France contemporaine, ou les Français peints par eux-mêmes*" (1878) und das kürzlich erschienene Buch, welches gewissermassen die Fortsetzung des eben genannten enthält: „*A travers la France nouvelle*" (1880) — befleissigen sich ganz derselben objektiven Haltung, welche den Herausgeber überhaupt auszeichnet. Freilich hat er auch den Schatten nicht gespart, aber das ging nicht anders, denn wo viel Licht — u. s. w. Zeigt er uns auf der einen Seite den Niedergang in sittlicher Beziehung, den patriotische Franzosen selbst sich nicht verhehlen können, so ist er auch gleich darauf bedacht, einem anderen französischen Schriftsteller das Wort zu geben, welcher die Möglichkeit der Abhilfe gewisser Uebelstände zeigt. Ganz besonders macht sich diese Unparteilichkeit in dem letzteren der beiden Werke geltend, welches übrigens auch sehr schätzbare Beiträge zur allerneuesten Literaturentwickelung in Frankreich enthält. Namentlich möchte ich die Serie von Artikeln hervorheben, welche unter dem Gesammtitel zusammengefasst ist: „*La démocratie dans le roman*". Ich will nicht verschweigen, dass die besten dieser Artikel den Namen des hochkonservativen Schriftstellers A. de Pontmartin tragen. Geradezu vernichtend ist der Artikel: „*Erckmann-Chatrian, ou le genre ennuyeux*". Wenn man bedenkt, welcher Unfug von der Kritik mit diesen sich ewig wiederholenden, herzlich mittelmässigen Schriftstellern nur deshalb getrieben wird, weil sie französelnde Elsässer sind, so verdient die strenge Untersuchung ihres literarischen Werthes durch den trefflichen Kritiker die offene Anerkennung aller objektiven Literaturforscher, die mit der literarischen Kritik andere Zwecke verfolgen als die eines auf die schlechtesten Leidenschaften der Leser gemünzten politischen Leitartikels.

Ich habe mich vielleicht bei diesen Werken etwas länger aufgehalten, als die Kritik dies sonst bei Kompilationswerken zu thun pflegt. Aber einerseits ist der innere Werth dieser geschmackvollen Sammelwerke ein so ausserordentlicher, dass sie gar nicht auf einer Stufe mit gewöhnlichen Anthologien rangiren — andererseits war die Arbeit des Kompilators eine so schwierige, schon wegen der nothwendigen Anmerkungen und der Glossare, dass man von diesen Büchern geradezu wie von Originalwerken sprechen darf.

Hoffentlich wird auch das deutsche Publikum diesen französischen Arbeiten eines Landsmannes wenigstens annähernd die Beachtung nicht versagen, die es den Werken von Hillebrand und Anderen geschenkt hat. In solchen Büchern, wie denen von Hillebrand, die gewiss alles Lobes werth sind, spricht doch immerhin ein Fremdling über andere Länder; in den Sammelwerken des Herrn Dr. Baumgarten aber kommt die fremde Nation selbst in ihren berufensten Vertretern zum Wort, und gerade das verleiht diesen Schriften einen so eignen, durch nichts Anderes zu ersetzenden Reiz der ungetrübten Wahrhaftigkeit.

Eduard Engel.

Italien.

Mariano: Christenthum, Katholicismus und Kultur.

(R. Mariano: *Cristianesimo, Cattolicismo e Civiltà.* — Bologna, Zanichelli. 1879.] — In autorisirter deutscher [und zwar wie hier gleich bemerkt sei, guter] Uebersetzung: Leipzig, Breitkopf und Härtel, 1880.)

Ungeachtet der Skepsis unserer Tage, ist die religiöse Frage eine der lebhaftesten, welche die Gegenwart bewegt. Nicht so sehr durch sich selbst vermag sie die Gemüther zu erregen, als vielmehr in Beziehung zu dem, was die Einen von ihr trennen möchten, die Anderen ihr ewig verbunden halten zu müssen glauben: also zu Staat und Gesellschaft, Wissenschaft und Kultur im Allgemeinen. Seit die römische Kurie sich den weltlichen Fürsten gegenüber zum Konkordat bequemen und den Protestanten im Westfälischen Frieden Religions- und Gewissensfreiheit zugestehen musste, hat sie immer mehr an Macht und Ansehen verloren, bis der Staat ihr gegenüber dasselbe anmassende Wesen anzunehmen droht, welches sie ihm in den Tagen ihrer unnahbaren Höhe bewiesen. Hieraus ein nothwendiger Konflikt der beiden Gewalten, welcher von Denen nicht gutgeheissen werden darf, die nicht an das Dogma der einen glauben, aber der anderen die Mission für das Wohl ihrer Unterthanen nicht erschwert wissen wollen. Ausser Diesen und den extremen Vertheidigern der einen oder der anderen Macht, fehlt es endlich nicht an Solchen, — ja sie dürften, wenn auch nicht aus denselben Gründen, die Mehrzahl ausmachen — welche ein möglichst friedliches Zusammengehen und Ineinandergreifen von Staat und Kirche, Glauben und Wissenschaft wünschen und erstreben.

Doch ist dies möglich? Hat nicht der Syllabus den modernen Staat für gottlos erklärt, mit welchem die Kirche keinen Frieden schliessen kann? Und macht sich der Staat nicht wirklich schuldig, wenn er auf die Verbreitung der religiösen Wahrheit verzichtet, indem er jeglichem Glaubensbekenntnis Schutz und Ausübung gewährt, mithin auch der Lüge, von dem Unglauben zu schweigen, Vorschub leisten kann? Doch wo ist noch die Wahrheit! Haben nicht die historische Forschung und die wissenschaftliche Kritik das Fundament des Christenthums erschüttert, nachdem jede andere Religion längst als Lüge und Aberglaube ausgegeben worden war? Will es die Wissenschaft nicht mit mathematischer Genauigkeit beweisen, dass fortan sie allein die Lenkerin der geistigen Geschicke des Menschengeschlechts sein könne?

Es gehört kein geringer Grad selbsterworbener Ueberzeugung dazu, dieser gewaltigen Strömung zu widerstehen, namentlich, wenn es sich nicht darum handelt, etwas Gegebenes, etwas wirklich Bestehendes, das schon als solches seine Anhänger haben wird, zu vertheidigen, sondern gewissermassen eine Evolution des Gedankens hervorzurufen, der sich einerseits dem Zeitgeist nicht anpasst, andererseits sich von der religiösen Tradition genugsam entfernt, um ohne Weiteres von der Masse im wahren Lichte aufgefasst zu werden. Dies scheint uns mit der jüngsten Ausserung des verdienstvollen Philosophen Raffaele Mariano der Fall zu sein, nach welcher er das Christenthum in seiner Reinheit der Kultur nicht nur versöhnlich, sondern für sie absolut nothwendig darzustellen beliebt, zugleich aber dem Katholicismus, als kulturfeindlich und den Ruin seines Vaterlandes herbeiführend, den Krieg bis zur Vernichtung erklären zu müssen glaubt.

Nachdem der Verfasser in einer ausführlichen Einleitung in allgemeinen Zügen auf das Problem hingewiesen und die ungenügende und einseitige Erörterung desselben namentlich von Seiten Jener hervorgehoben, die ihm in seinem Vaterlande in der darauf bezüglichen Betrachtung unmittelbar vorausgingen, kommt er im 1. Kapitel: „die Religion und der Naturalismus", zu der eigentlichen Grundlage seines ferneren Raisonnements.

Die Religion begleitet das Menschengeschlecht von seiner Wiege an und alle Zweifel, alle Verneinungen, die sie von jeher angegriffen, haben sie nicht zu zerstören vermocht. Sie ist eben keine künstliche Bildung, keine aufgedrungene Erfindung des Einzelnen, sondern in der Menschennatur selbst begründet und darum ähnlich wie der Staat und die Kunst, aber in höherem Grade als diese, nothwendig und ewig. Sie befriedigt das menschliche Verlangen nach der Vereinigung mit der Gottheit, ja sie giebt ihm auf dem Wege des Glaubens und des Gefühls jene Gewissheit der göttlichen Wahrheit, die ihm ein unbestimmtes Ideal nimmer gewähren kann. Die Wissenschaft kann sie aber erst recht nicht ersetzen, denn wenn sie innerhalb ihrer Grenzen berechtigt ist, wo sie überdies noch ein unermessliches Feld zu durchforschen hat, so vermag sie doch nicht die Funktionen des Geistes und nimmermehr die psychischen Empfindungen zu erklären. So bliebe nur die Philosophie übrig. Durch sie indessen erhebt sich der Gedanke zur idealen Betrachtung des Universums, was immer nur Wenigen vergönnt sein wird; die Religion hingegen spricht durch Glauben und Gefühl, durch eine minder erhabene Vorstellung. Darum wird sich eine wahre Philosophie wohl vor der Anmaassung in Acht nehmen, die Religion ersetzen zu wollen, die sie in gewissem Sinne nur zu überwachen, sonst aber als berechtigt anzuerkennen hat. Aber nicht nur wahr und nothwendig ist die Religion, sondern

sie ist auch einer der wichtigsten Faktoren der Civilisation, wie sie ihre Wiege gewesen, wovon Geschichte und Vernunft zeugen können, und wirkt ausserdem direkt auf die Moral, welche aus ihr hervorgeht, sie also ebenfalls nie ersetzen kann. Als Princip der Wahrheit giebt sie endlich noch dem Menschen den Begriff der inneren Freiheit, ohne welche die äussere, politische und sociale, vom Staate gewahrte, nicht ihr Ziel erreichen kann.

Dies ungefähr ist der Gedankengang Mariano's in seinem 1. Kapitel (pag. 95—158). Liesse es der Verfasser bei der blossen Vertheidigung der Verdienste der Religion um die Menschheit und ihre Bemühungen bewenden; wiese er immerhin die Wissenschaft in ihre Grenzen, aber erweiterte er nicht auch jene der Religion; oder sagte er uns wenigstens, worin denn die „Gewissheit" der letzteren besteht, wenn sie doch nach seinem eigenen Geständnis dem Irren ausgesetzt ist: wir hätten ihm wenig zu entgegnen und würden meist mit ihm übereinstimmen. Es ist heut an der Tagesordnung, die „Wissenschaft" für allmächtig zu halten und zu vergöttern und andererseits dem positiven Glauben auch für die Vergangenheit nur Nachtheiliges nachzusagen, sodass es Einem wohlthut, Beiden ihre Rechte und Verdienste zugesprochen zu sehen. Allein Mariano begnügt sich damit nicht und übertreibt von seiner Seite. Aus der religiösen Vergangenheit und dem metaphysischen Bedürfnis der Menschheit schliesst er ohne Weiteres auf die Ewigkeit der Religion, — versteht sich, immer als wahrhaftes Spiegelbild des Göttlichen. Doch wie, wenn die Festen des Glaubens erschüttert sind; wenn auch die letzte Umwandlung, der er sich gemäss der Tradition unterziehen zu können meinte, dem Menschengeiste nicht mehr genügte; wenn jedes weitere Vordringen wohl in Uebereinstimmung mit den Kulturbestrebungen, nicht aber mit dem Fundamentaldogma des Glaubens wäre? Wer wird der Irrende sein, — die Religion, welcher der Verfasser eine Entwickelung zuschreibt, ohne ihr die Unfehlbarkeit, oder auch nur das letzte Urtheil in eigener Sache zugestehen zu können; oder das philosophische Denken, für welches, ebenfalls nach Mariano, der Glaube kein Verständnis hat, sich vielmehr von jenem auf den eventuell verlassenen Pfad zurückführen lassen muss? Und hat dann die Religion mehr Gewissheit als der vage Idealismus, der sich auch zum Absoluten erhebt und als harmonische Gefühls- und Gedankenempfindung von keiner vergänglichen Form abhängig ist? Und schliesslich: wenn sich immerhin Einige durch den blossen Gedanken zur idealen und systematischen Betrachtung des Universums erheben können, sollten sie der Menschheit nicht diesen Weg zeigen dürfen, zeigen wollen, anstatt sie an vergänglichen Erscheinungen kleben zu lassen?

Sollten sie nicht vorziehen, das ehemals Nothwendige, nun Ueberflüssige, das ehemals Naturgemässe, nun Naturwidrige fallen zu lassen, um das der Religion wirklich innewohnende Göttliche auch der Menge zu erhalten? Wie kann für sie die Philosophie von der Religion abhängig gemacht werden, der sie nur einen höchst relativen Werth zuschreiben können, diesen allerdings niemals aus dem Auge lassen werden?

Was dem Verfasser von der Religion im Allgemeinen, das gilt ihm vom Christenthum, als der historisch vollendetsten und ideal wahrsten Religion, im Besonderen und im höheren Grade. So lässt er es sich im zweiten Kapitel: „Christenthum, Kultur und Socialismus" namentlich angelegen sein, die Kulturfähigkeit des Christenthums hervorzuheben und in seiner Lehre gleichzeitig das Heilmittel der socialen Frage zu zeigen. Es ist traurig genug, dass die Gelehrsamkeit heute darauf hinausgeht, dies mehr oder weniger absolut zu leugnen, aber das berechtigt keinen Denker, seinerseits die Lage von einem parteiischen Standpunkte oder mit einer vorgefassten Meinung zu beurtheilen.

Gewiss, das Christenthum ist kein „Zufall", wie es auch die Gährung unserer Zeit nicht ist, selbst wenn sie wer weiss zu welchem Unheil führen sollte, aus dem einfachen Grunde, weil nur der Unwissende von einem Zufall sprechen kann. Auch ist es nur sehr relativ zu verstehen, wenn Mariano meint, dass das Fundament des modernen Staates, die Kunst, die Philosophie, die Wissenschaft christlich sind. Es spricht nur nicht gegen das Christenthum, wenn es einen solchen Emporschwung nicht bezweckte oder begünstigte, sondern nur ermöglichte. Gab es aber nicht schon eine Kultur vor der Lehre von der Welterlösung? Hat unsere Aera ein Zeitalter so originell und weit nachwirkend aufzuweisen wie das des Perikles, des Phidias, des Sophokles, des Sokrates? Und da woher uns unsere wirklich moderne Bildung gekommen, wo die Kunst sich zu der Höhe Sanzio's und Buonarroti's emporgeschwungen: wie wenig war dort das Princip des Christenthums die Inspiration oder nur die Stütze, wenn ein Savonarola von einem Alexander VI. zum Feuertod am Galgen verurtheilt werden konnte, ohne dass ein Flecken von Häresie an ihm befunden worden wäre?

Doch wäre auch das Christenthum der wesentlichste Beförderer der Kultur, triebe es auch die Toleranz und Menschenliebe bis zu jener Unbegrenztheit, die seinen Stifter kennzeichnete: nicht das würde es vor der Vergänglichkeit retten. Der Brennpunkt der Frage ist nicht die Nützlichkeit, sondern die Wahrheit. Und hier ist es doch wohl fraglich, ob die Verneinung des historischen Christus nicht zur Erschütterung des Christenthums geführt hat, oder führen wird. Mariano mag dieselbe dennoch für ungenügend erklären. Wenn er aber den eigentlichen Kardinalpunkt des Christenthums im Heiligen Geist sieht, in dem Gott und die Menschheit sich vereinigen, so bemerkt er, wie es scheint, dass er etwas zum Axiom macht, was mit zu seinem Beweise gehört. Er mag ja glauben, als blosser Denker (Hegelianer) an der Trinität festhalten zu können. Dann wäre es aber doch einfacher, dieselbe als Dogma auszugeben, als durch ein Wortspiel oder eine metaphysische Tiftelei die zweite Persönlichkeit der Gottheit wieder zu Ehren zu bringen, nur weil die erste und dritte ohne sie nicht gedacht werden konnte. Das erinnert, wenn auch in anderer Weise, sehr an

den Cartesianischen Beweis vom Dasein Gottes. Gott Vater und Gott Heiliger Geist stehen also ausser Frage; sie vereinigen sich aber nur mittels eines Bindegliedes, das ist Christus, der Gottmensch. In dieser Weise: „Obgleich er seiner Wege gegangen, ist er doch geblieben und bleibt, Dank dem Heiligen Geiste. Es ist eben der Geist Christi, oder Christus als Geist, der lebendig, wahrhaft und immer gegenwärtig ist." (p. 205)! Und nachdem so die Gottheit Christi ausser Zweifel zu sein scheint, giebt es ohne ihn „keine Erlösung, noch Rückkehr zu Gott, noch Wahrheit im Heiligen Geist". Nur Schade, dass sich der Verfasser dann noch bemüht, die einfache Thatsache des Christenthums zu konstatiren, auf die Idee, den Mythus des Erlösers hinzuweisen, wenn dem historischen Christus die Wirklichkeit abzusprechen wäre. Wohin das führt, sollte ihm der Strauss das „Der alte und der neue Glaube", gegenüber jenem des ersten „Leben Jesu", welchen er doch vor Augen gehabt, gezeigt haben.

Doch welche Form des Christenthums enthält jene religiöse Wahrheit von der Heilslehre in ihrer Reinheit? Nun, der Verfasser will keine starre Dogmensatzung, keine todten Buchstaben, keine privilegirte, vermittelnde Priesterklasse: er sucht den lebendigen, sich direkt mittheilenden Geist, die Versöhnung zwischen Wissen und Glauben, keinen Hemmschuh oder Ausschluss aller unserer Geisteskräfte. Das kann ihm Rom nicht bieten, gegen das er drum im dritten Kapitel: „Der Katholicismus in der modernen Kultur" (p. 243—307) seine Waffen führt.

Einem gläubigen Protestanten gegenüber mag hier der Verfasser aus der Seele sprechen: aber auch wer über den religiösen Parteien steht, wird ihm wenig einzuwenden haben. Mariano vertritt hier eben das Princip der Freiheit gegenüber der Sklaverei, des Fortschritts gegenüber dem Rückschritt, des Wesens und Geistes gegenüber der Erscheinung und der Materie. Nur hätte ihm seine Darlegung nicht dazu dienen sollen, aus ihr für den orthodoxen Protestantismus Kapital zu schlagen und in ihm den reinen Gegensatz zum Katholicismus, wie er ihn sieht, vermuthen zu lassen. Auch hätte er sich öfter etwas bestimmter in seinen Aeussserungen fassen können, er wäre schon dann nicht in Versuchung gekommen, zuweilen allzukühne Schlüsse zu thun. Wenn der Katholicismus am Juden- und Heidenthum haftet, wenn er die Priesterkaste zwischen Gott und Mensch stellt, wenn er die Werke gegenüber dem Glauben anerkennt und von Verdiensten der Heiligen spricht: wie konnte er da „im Mittelalter die Leuchte des Göttlichen" sein, wenn Mariano doch hierin die Liebe Gottes zu seinen Kindern und die direkte Mittheilung geleugnet und das Werk der Erlösung verkannt sieht? In dieser Beziehung war der Katholicismus damals was er heute ist. In einer dunklen Zeit mochte er ein erheblicher Faktor der Kultur und der Sittlichkeit sein, aber wer ihn heut die Lüge nennt, kann damals nicht das Spiegelbild des Göttlichen, die Wahrheit in ihm erblicken. Er war, was er sein konnte, was die Entwickelung des Menschengeistes ihm zu sein erlaubte, der Unrecht gethan hat, daran festzuhalten, oder ihn in jenem Sinne auszubauen. Das geschah aber nur und konnte nur geschehen, weil man in ihm die offenbarte, die unfehlbar definirte Wahrheit erblickte. Als Glaube war, als Glaube ist er noch heut berechtigt, weil er konsequent am Ueberirdischen festgehalten.

Und auf den Glauben kommt es doch wohl an, auf die Ueberzeugung, im Besitze oder auf dem Wege zur Wahrheit zu sein. Was bedeuten neben ihr die Kulturfähigkeit, die Wissenschaft, Arbeit, Ehe, Familie? Einmal verwirft sie die katholische Kirche durchaus nicht, sondern versteht sie nur auf ihre Weise, wie erst der gegenwärtige Papst als Erzbischof von Perugia in einem Hirtenbriefe vom 6. Februar 1877 gezeigt. Sodann aber kann sie sich vielfach auf Aussprüche Christi und auf die Schrift berufen. Sagte der Erlöser nicht, selig sind die geistig Armen? Lobte er nicht die betrachtend zu seinen Füssen Ruhende vor der geschäftigen Schwester? Zog er nicht selbst seine Jünger von der Arbeit, aus der Familie, von Weib und Kind? Sagte nicht einer unter ihnen, es sei besser, kein Weib zu nehmen?

Was schaden dem gegenüber alle Verweltlichung, alle starre Dogmatik, die Unfehlbarkeit selbst? Mariano sieht mit Recht hierin eine logische Konsequenz des Papstthums. Warum sollte sich also der gläubige Katholik damit nicht versöhnen können, wenn er die Grundwahrheiten der Kirche angenommen hat? Er wird der Kurie glauben und in ihnen nur Mittel zum Schutz der alleinigen Wahrheit sehen, oder im schlimmsten Falle auf eigenes Denken verzichten. Nicht Jene aber werden daran etwas ändern, die die Wirkungen verwerfen, sich aber nicht zum tollere causam entschliessen können. (Schluss folgt.)

Florenz. Paul Lanzky.

England.

Swinburne über Shakespeare.

„A study of Shakespeare." London 1880. Chatto & Windus.

Wenn ein englischer Dichter, als Lyriker und Tragiker gross, mit der reifen Lebenserfahrung des Mannes sein Wort, damit die Welt es höre, über Shakespeare ausspricht, dann ist das etwas ganz Anderes, als wenn ein talentvoller und gelehrter Literator oder Professor irgend welcher Nation seine vor einem Kreis gebildeter Zuhörer gehaltenen Vorlesungen auch einem grösseren Publikum in Buchform mittheilt. Der Unterschied zwischen Swinburne's *„A study of Shakespeare"* und den eben bezeichneten Abhandlungen oder Vorträgen ist, um Goethe's Ausdruck zu gebrauchen, incommensurabel. Indem wir die durch die Werke des Unergründlichen in einem verwandten Dichtergeist angeregten Gedanken in den ihnen genau entsprechenden Sätzen seiner lebendigen Prosa aufmerksam lesen, ist es, als fühlten wir unsern eigenen Geist in das Herz dieser grossen Dinge versetzt, so dass sie uns viel

intimer, viel verständlicher werden, als sie der Verstand der talentvollen Verständigen je machen kann.

Auch zeichnet sich diese geniale Studie durch die Tugend edler Selbstbeschränkung aus. Wie viel könnte ein Mann von Swinburne's Geist hinwerfen, wenn er ein liebenswürdiger Verschwender sein wollte, wie er es als Dichter nicht selten ist! Alles Treffliche, was Andere vor ihm angedeutet oder ausgeführt, könnte er in seiner eigensten Weise so nun wieder sagen, dass wir kaum herausfinden würden, dass es schon ein Anderer gesagt. Er hat es nicht gethan, sondern sich zum Gesetz gemacht, nichts von dem zu wiederholen, was seine durch poetische Begabung und kritische Urtheilskraft gleich berufenen Vorgänger über Shakespeare geschrieben.

Was kann in solchem Fall unsere Aufgabe sein? Uns geziemt nur „*A study of Shakespeare*“ den für „William, Stern der Sterne“ wahrhaft Begeisterten warm zu empfehlen, indem wir kurz angeben, wie Swinburne sein unerschöpfliches Thema im Grossen behandelt, und eine Probe folgen lassen, wie er im Einzelnen über ein bestimmtes Werk Shakespeare's sich äussert.

Er unterscheidet in Shakespeare's poetischer Laufbahn drei Perioden je nach dem Fortschritt und der Entwickelung des Stils, je nach den Veränderungen der Behandlung wie des Stoffs, der Methode, wie des Plans: 1. eine lyrische und phantastische, 2. eine komische und historische, 3. eine tragische und romantische Periode.

Wie anmuthig, anregend, und belehrend ist es, mit solchem Führer beschwingten Fusses dieses herrlichste Alpenland der Poesie zu durchwandeln. Auf wie Vieles möchten wir den Leser besonders aufmerksam machen, allein wir müssen uns darauf beschränken das wiederzugeben, was Swinburne über „Lear“ bemerkt, in dem Shakespeare unvergleichlich ist mit jedem anderen Dichter, vielleicht am meisten ganz Shakespeare.

„Von allen Stücken Shakespeare's ist ‚König Lear‘ bei Weitem das Aschyleischste, das elementarischste und ursprünglichste, das oceanischste und titanischste in der Auffassung. Er hat es hier mit keinen Feinheiten, wie in „Hamlet“, mit nichts Conventionellem, wie in „Othello“, zu thun; es ist da nicht die Frage von einer „getheilten Pflicht“, oder einem halb unlösbaren Problem, es handelt sich da nicht um Vaterland und Verwandtschaft, um Familie oder Stamm: wir blicken hinauf und hinab, in die tiefsten Dinge der Natur, in die höchsten der Vorsehung; zu den Wurzeln des Lebens und zu den Sternen; von den Wurzeln, die kein Gott wässert, zu den Sternen, die keinem Menschen Licht geben; über eine Welt voll Tod und Leben ohne Ruheplatz und Leitung.

Aber in einem Hauptpunkt unterscheidet es sich von Grund aus von dem Werk und Geist des Aeschylus. Sein Fatalismus ist finsterer und rauherer Natur. De Prometheus schmerzten die Fesseln des Herrn und Feindes der Menschheit bitter; auf Orestes lag die Hand des Himmels zu schwer, als dass er sie tragen konnte; doch in der nicht äusserst unendlich oder ewigen Entfernung sehen wir jenseits ihrer die Verheissung des Morgens, an welchem Mysterium und Recht gecinigt werden sollen, wann Gerechtigkeit und Allmacht endlich einander küssen werden. Allein am Horizont von Shakespeare's tragischem Fatalismus sehen wir keine solche Genugthuungsdämmerung, keine solche Bürgschaft der Versöhnung wie dort. Vergeltung, Erlösung, Ersatz, Billigkeit, Ausgleichung, Mitleid und Gnade sind hier Worte ohne Bedeutung.

> As flies to wanton boys are we to gods;
> They kill us for their sport.

Hier sind die Eumeniden, Kinder der Nacht, nicht nöthig; denn hier ist sie selbst, die Nacht.

Die hier angeführten Worte sind nicht zufällig oder episodisch; sie schlagen den Grundton des ganzen Gedichts an, legen den Grundstein des ganzen Gedankengewölbes. Da giebt es keinen Streit einander bekämpfender Kräfte, giebt es so wenig Urtheil wie beim Loosewerfen; noch weniger zeigt sich da irgend welches Licht himmlischer Harmonie oder himmlischer Weisheit, Apollo's oder Athene's von oben. Wir haben von Theologen viel und oft gehört vom Licht der Offenbarung, und etwas der Art finden wir in der That bei Aeschylus; aber die Finsterniss der Offenbarung ist hier.

Denn in diesem furchtbarsten Werk des menschlichen Genius hat sich der Studirende vorgenommen, sich mit den Springkräften und Quellen der Natur selbst zu beschäftigen. Der Schleier des Tempels unserer Menschheit ist entzwei gerissen. Die Natur selbst, möchten wir sagen, ist offenbart und offenbart als unnatürlich. Angesichts einer solchen Welt, wie diese, dürfte dem Menschen verziehen werden, der betete, es möge das Chaos wiederkehren. Nirgends sonst in Shakespeare's Werk oder in dem Universum widerstreitender Leben sind Charaktere und Ereignisse mit so breiten Strichen gezeichnet oder so scharf geschnitten. Nur die höchste Selbstbeherrschung dieses einen Dichters konnte solche Typen so gestalten und behandeln, dass ihrem Uebergang vom Abnormen ins Monströse vorgebeugt ist; doch selbst dies hat er, wenigstens in allen Fällen ausser einem, vollbracht. In Regan allein würde, meine ich, es unmöglich sein, einen Zug oder eine Spur von etwas minder Niederträchtigem, als es teuflisch war, zu finden. Selbst Goneril hat ihre eine glänzende Stunde, ihren höllischen Glorienblitz, wann sie niedertritt die schlaffherzige Güte, den wortreichen und windigen, obgleich aufrichtigen Abscheu, was alles ist, was die milde und ohnmächtige Empörung Albaniens gegen ihre gebieterische und furchtlose Teufelei aufbringen kann; wann sie vor den Augen ihres „feigherzigen und moralischen Narren“ die kommenden Banner Frankreichs um den „federbuschgeschmückten Helm“ seines Besiegers prunkend flattern lässt.

Auf der andern Seite ist Kent die Ausnahme, die auf dieser der Regan entspricht. Cordelia, die bruderlose Antigone unserer Bühne, hat einen vorübergehenden Anflug von Unduldsamkeit gegen das, was ihre Schwester nachher als Unbesonnenheit und Kindischsein in ihrem Vater brandmarken sollte, einen Anflug, der sie von der Aufbürdung der Vollkommenheit befreit. Gleich Imogen ist sie nicht zu unmenschlich göttlich für das Gefühl göttlicher Erzürnung. Obwohl sie — Imogen

und Cordelia — göttlich sind, ist ihre Gottheit selbst menschlich und weiblich, und nur darum glaublich und nur darum anbetungswerth. Cloten und Regan, Goneril und Jachimo haben Macht, ihr süsses, mildes Blut aufzuregen und zu verbittern. Doch wäre nicht der Contrast, ja, der Contact von Gegnern, so abscheulich wie diese, dann würde das Gold ihres Geistes zu fein, die Lilie ihrer Heiligkeit zu strahlend, das Veilchen ihrer Tugend zu lieblich sein. Wie es ist, war Shakespeare genöthigt, hinabzusteigen unter die schwärzesten und niedrigsten Wesen der Natur, um etwas im Bösen so gleich Ausserordentliches zu finden, dass es geeignet, der Vortrefflichkeit und äussersten Hoheit ihrer Güte das Gegengewicht zu halten und sie erträglich zu machen. Auf keine andere Weise hätten die beiden Engel dem in dem Attribut und Epitheton tadellos selbst mit einbegriffenen Tadel entgehen können. Doch wo die mögliche Tiefe menschlicher Hölle so hässlich und unergründlich ist, wie sie in den Geistern, welche diesen als Folie dienen, erscheint, mögen wir wohl dulden, dass in ihnen die innere Himmelshöhe nicht weniger fleckenlos und unermesslich sei.

Es sollte eine fast ebenso abgenutzte Wahrheit, wie Hamlets halb citirtes Sprichwort, sein, sich zu verbreiten über den in „König Lear“ gegebenen augenscheinlichen Beweis einer Sympathie mit der Masse gesellschaftlichen Elends, die weiter und tiefer und directer und bitterer und zarter ist, als Shakespeare anderswo gezeigt hat. Da aber selbst bis auf diesen Tag und selbst in respectablen Quartieren das Gemurmel nicht ganz gehörig erstickt ist, welches Shakespeare einen gewissen Theil göttlicher Gleichgültigkeit gegenüber dem Leiden, göttlicher Befriedigung und eines weniger als mitleidigen Selbstgenügens aufbürden möchte, so ist es vielleicht doch nicht so ganz überflüssig, auf der äussersten Sophisterei und Falschheit des Glaubens derjenigen zu beharren, die in Lob oder Tadel, zu seiner Ehre oder Unehre ihn unter solche Dichter reihen möchten, die in dieser Hinsicht wenigstens eher mit Goethe als mit Shelley und mit Gautier eher als mit Hugo classificirt werden können. Doch so sicher wie der Verfasser des „Julius Cäsar“ sich im besten und höchsten Sinne des Wortes wenigstens potenziell als ein Republikaner bewährt hat, so hat der Verfasser des „König Lear“ in dem einzig guten und vernünftigen Sinne der Worte sich als einen geistigen, wenn nicht politischen Demokraten und Socialisten bekannt.“

Swinburne, am Schluss seiner Studie bescheiden „in diesem Buch seinen guten Willen, wenn nicht gutes Werk“ dem Andenken der drei Männer widmend, „die über Shakespeare geschrieben haben, wie nie Jemand schrieb, noch Jemand je wohl wieder schreiben wird“, drückt den Wunsch aus, „bei ihrem Licht gelesen zu werden.“ Und in der That wird das Eigenthümliche seiner eigenen Leistung am besten würdigen können, wem wohl bekannt und erinnerlich ist, was Charles Lamb, Samuel Taylor Coleridge und Walter Savage Landor vor Swinburne über Shakespeare gesagt haben.

Schliesslich bleibe die höchste Anerkennung nicht unerwähnt, mit der Swinburne François-Victor Hugo's Shakespeare-Uebersetzung gecrht hat. Sie beweist, dass nicht väterlicher Stolz, sondern einfach die Wahrheit den grossen Dichter Frankreichs von dem gewaltigen Werke seines Sohnes schreiben liess: „Sein Lohn ist seine Anstrengung selbst. Er wollte Shakespeare übersetzen, und in der That, da ist Shakespeare übersetzt. Er hat den furchtbaren Nachtkampf Jakobs erneuert, er hat mit dem Erzengel gerungen und seine Kniekehle hat nicht gewankt. Er ist der Schriftsteller, dessen es bedurfte.“ Swinburne's Worte lauten: „Unter allen klassischen Uebersetzungen der klassischen Werke der Welt kenne ich keine, die wegen absoluter Meisterschaft und vollkommenen Triumphs über jede Anhäufung von Hindernissen, wegen höchster Herrschaft über höchste Schwierigkeit mit der Uebersetzung Shakespeare's von François-Victor Hugo verglichen werden kann; wenn nicht vielleicht ein Anspruch auf Genossenschaft für Urquharts unvollendete Uebersetzung des Rabelais eingebracht werden darf. Für solchen Erfolg im Unmöglichen, der das Recht „jenes Narren von einem Wort“ auf Existenz, wenigstens in der Welt der Literatur, völlig widerlegt, mögen die beiden Wunderwerke des Studiums und der Sympathie, welche Shakespeare den Franzosen und Rabelais den Engländern, und jeden genau so wie er lebte, gegeben haben, zusammen rangiren in ruhmreichem Wetteifer jenseits der Gesichtsweite aller vergangenen oder künftigen Mitbewerbung.“

Liestal (Baselland). Theodor Opitz.

Halbasien.

Eine Hildebrands-Ballade der transsilvanischen Zigeuner.

Die Lieder der Zigeuner liefern jedenfalls einen nicht zu verachtenden Beitrag zur Kunde indo-germanischer Volkspoesie. Kein bleicher Mondschein, kein flüsternder Abendwind, kein Nachtigallenklagegesang findet sich in den Liedern der Zigeuner; sie sind einfach und schmucklos, aber wohl ebenso werthvoll, als die Lieder mancher anderen Völker, ja vielleicht noch werthvoller, wenn man bedenkt, dass sie gleich denen der Bulgaren, Serben u. s. w. in Kreisen entstanden sind, denen Tinte und Papier bis heute noch unbekannt geblieben. Die Kultur der Zigeuner ist im wesentlichen dieselbe, die sie vor Jahrhunderten war, — ich spreche hier selbstverständlich nur von der Kultur der transsilvanischen Zelt-Zigeuner (Cortorar), die mit einer gewissen Verachtung auf ihre Stammgenossen, die „Gletetschore“ (Sprache- arm), die ansässigen Zigeuner herabsehen. Mit Fug und Recht ist daher dem Studium der Sprache und des Volksgesanges dieses in jeder Beziehung hochinteressanten Volkes in neuerer Zeit eine besondere Pflege angedichen, und Gelehrte wie Pott, Miklosich, Borrow, v. Meltzl u. m. a. haben

so manchen für die vergleichende Sprachforschung sowohl, als auch für die vergleichende Literaturkunde wichtigen Schatz zu Tage gefördert.

Mit Unrecht hat man früher bisweilen behaupten wollen, dass die Zigeuner keinen eigentlichen Volksgesang besässen. Schon ihr ruheloses, stetes Wanderleben, ihr enges Zusammenleben mit der Natur, und demzufolge ihr ungebundenes Wesen setzen bei ihnen eine reiche Volksdichtung voraus. Sie selbst leugnen oft die Existenz eines Volksgesanges rundweg ab, denn ihr Misstrauen jedem Fremden, — Weissen (parno rai, weisser Mann) — gegenüber ist grösser, als man im Allgemeinen vielleicht glauben könnte; und eben dies Misstrauen ist bisweilen eine unüberwindliche Klippe, an welcher schon Mancher, der sich für die Lieder dieser braunen Gesellen interessirte, gescheitert ist.

Namentlich sind es die transsilvanischen Zigeuner, die einen überaus reichen Volksgesang besitzen, den zu sammeln meines Wissens zuerst mein hochverehrter Lehrer Prof. Dr. Hugo v. Meltzl in Klausenburg begonnen hat.*) Unter den zahlreichen Liedern der transsilvanischen Zigeuner nehmen die Balladen einen sehr untergeordneten Platz ein und sind weniger zahlreich vorhanden, als die kleineren lyrischen Ergüsse. Doch immerhin finden sich unter den Balladen auch solche, die vom vergleichend-literarischen Standpunkt sehr interessant und wichtig sind und deren Entstehung vielleicht in eine Zeit hinaufreicht, wo die Zigeuner ihre indische Heimath noch nicht verlassen und über den Erdball sich noch nicht zerstreut hatten. Eine solche Ballade der transsilvanischen Zigeuner, deren Entstehung meiner Ansicht nach in die Zeit fällt, wo die Zigeuner noch an den Fluthen des Ganges weilten, ist die folgende, deren meines Wissens bislang noch nirgend publicirten Originaltext nebst genauer Verdeutschung ich hier zuerst mittheile.

Ando vesha, audo mal
Ek o terneçar jial,
Pala dromengro jial,
Ko ek galave lyidahal.
Mudardyas pures romes
Ando na udude res, —
Sikoro laphidyas les
Ando soman len romes;
Pro na janglas terneçar,
The ko hin odo thagar.
Sigo terneçar jial,
Kia bakilo jial,
Sikarel pesra dakke
O thagare galave.
Korkores e day acel,
Akor pedig eingardel:
„Bibacht, bibacht tut marel,
Te mudardyal tre dades,
Kai cordyal o galaves“.

Auf der Aue, auf der Flur
Folgt ein Knab des Mannes Spur,
Folgt ein Knab dem Wandrer sacht,
Der ein Tuch mit sich gebracht.

Und der Knab ihn tödtet bald
In dem finstren, öden Wald;
In des heil'gen Flusses Fluth
Wirft er ihn mit frechem Muth;
Acht er hatte nicht gedacht,
Dass den Thagar er umgebracht.
Drauf der Knab im raschen Lauf
Sucht das Weib Bakilo auf,
Froh das Tuch der Mutter zeigt.
Die erstaunt sehr lange schweigt,
Ihren Sohn drauf laut verflucht:
„Werd' vom Unglück heimgesucht!
Hast den Vater umgebracht,
Ihm geraubt sein Thagartuch“.

Die mitgetheilte Ballade habe ich aus der klausenburger Gegend dieselbe ist; ganz im klausenburger Dialekt gehalten, welcher einer der reinsten und melodiösesten ganz Ungarns ist. Eine Variante dieser Ballade war Herr Prof. Ferdinand Szabó so freundlich mir aus Székely-Udvarhely (Siebenbürgen) mitzutheilen, die wegen ihres ganz modernen Schlusses interessant ist.

Die Variante des Schlusses lautet im Maroser Dialekt:

Kudelas o shandera,
Cañas andre tömlica,
Phenel o dai haldava:
„Miklan tu hunepace
Mrsake gule cavore;
Munro cavo na janas,
The o dades mudardyas.“

In wörtlicher Uebersetzung:

„Fangen ihn (die) Schergen,
Werfen ihn in Kerker,
Sagt die Mutter (zum) Halduken:
‚Lass du in Frieden
Meinen theuren Sohn;
Mein Sohn nicht wusste,
Dass er seinen Vater getödtet hat'.“

Dass die mitgetheilte Ballade sehr alt ist und vielleicht noch an den Ufern des Ganges entstanden sein mag, ist sehr wahrscheinlich. Denn was sollten die Wörter: *soman len* (heiliger Fluss) anderes bedeuten als eben den heiligen Strom der Inder, den Ganges. Nähere Aufklärung über den „heiligen Fluss“ konnten mir die Zigeuner, welche mir diese Ballade sagten, nicht geben; sie selbst wissen ja von ihrer ursprünglichen Heimat soviel wie gar nichts.

Dem Inhalt nach ist diese Ballade der transsilvanischen Zigeuner zweifelsohne verwandt mit dem altdeutschen Hildebrandsliede, wie denn überhaupt der Kampf zwischen Vater und Sohn, die einander nicht kennen, in der Volkspoesie mehrerer Völker sich vorfindet.

Klausenburg. Heinrich v. Wlislocki.

*) Meltzl, *Jile Romane*. Volkslieder der transsilvanisch-ungarischen Zigeuner. Originaltexte mit gegenüber stehenden Verdeutschungen. Proben einer grösseren Sammlung Inedita. — Klausenburg, Zeitschrift für vergleichende Literatur, 1878.

Orient.

Meghaduta, Wolkenbote.

Der Wolkenbote. Aus dem Sanskrit metrisch übersetzt von Ludwig Fritze. Verlag von Ernst Schmeitzner. Chemnitz 1879.

Herrn Fritze, dem wir schon die treffliche Uebersetzung einiger Meisterwerke des indischen Dramas verdanken, bietet in dem „Wolkenboten" nun eine Probe der indischen Lyrik. Auch in dieser Uebersetzung bewundern wir, wie in den früheren, die glückliche Gabe des Verfassers, beinah wörtliche Treue mit der poetischen Form zu verbinden. Der Rhythmus seiner anmuthigen Verse trägt schmeichelnd hinüber in die fremde und doch auch wieder so heimische Welt: fremd in der Anschauung, in der äusseren Erscheinung; heimisch wie alles ächt Menschliche; das ewig Wahre vom Dichter in vollendete Schönheit gekleidet. Kalidasa's kleine Elegie gehört zu jenen klassischen Schöpfungen der Dichtung, welche diesen ewigen Kern in sich tragen, der stets derselbe, so lange Menschen lieben und leiden, den Wechsel der Nebenumstände überdauert. Das Fremdartige der Einkleidung muss freilich überwunden werden, aber selbst dieses erlangt durch Hineinarbeiten mehr und mehr Reiz. Wir ahnen, dass der Zauber, den es auf die ausübte, denen jede leise Anspielung auf Mythe, Geschichte, Naturschönheit sofort ein lebendiges Bild versinnlichte, wohl dem ähnlich gewesen sein mag, den Byron's so ergreifend belebte Naturschilderungen für uns haben. Ein grosser Theil des Wolkenboten ist nämlich beschreibende Poesie: diese Beschreibung ist jedoch mit einer dichterischen Kunst belebt, die wir, weil das belebende Element darin uns nicht hinlänglich vertraut ist, leider mehr unbewusst als bewusst empfinden. Doch wenn dieser Theil — die Schilderung des Weges, den die Wolke einschlagen muss, um dem geliebten Weibe des Verbannten die anvertraute Trostbotschaft zu überbringen — auch nur auf die wenigen Leser, welche tiefer in das Studium des indischen Lebens eingedrungen sind, den vollen Reiz ausüben kann, so wird dagegen Jeder, der Gefühl hat für das einfach Wahre und Schöne, von den eigentlich lyrischen Partien unmittelbar ergriffen.

Der Dichter versetzt ohne längere Einleitung sofort in die Handlung, wenn man den Inhalt dieser lieblichen Elegie überhaupt als Handlung bezeichnen darf. Ein Halbgott aus dem Gefolge des Kuvera (der indische Plutus) hat sich durch Versäumnis im Amte den Zorn seines Gebieters zugezogen, der ihn auf ein Jahr aus der Heimat verbannt, von seinem Weibe getrennt hat. In fernen Süden, in den einsamen Büsserhainen des Rama-Berges selnt sich der Verbannte nach der Geliebten, er möchte ihr Botschaft senden, ihr sagen, wie er in stetem Sehnen ihrer gedenkt. Da erblickt er eine Wolke, freudig begrüsst er den „Segler der Lüfte":

„Allein wie kann die Wolke Botschaft bringen,
Die nur aus Feuer, Wasser, Rauch und Wind
Gebildet ist? Dies kann doch nur gelingen
Lebend'gen Wesen, die gerüstet sind
Mit Kräften und Geschick! Die Sehnsucht machte,
Dass daran der Verbannte nicht gedachte;
Ein Wesen mag beliebt sein oder todt,
Ihm klagen gern Verliebte ihre Noth."

Er bittet die Wolke, seinen Wunsch zu erfüllen, schildert ihr den Weg zum fernen Norden, zum Hause der Geliebten, und berührt bei dieser Schilderung, wie gesagt, eine Fülle von Orten, die für die Phantasie des Inders mannigfach belebt sind. Am Ziel der Wanderung wird der Bote dann die Geliebte des armen Einsamen finden, die gleich ihm trauernd die schwere Zeit der Trennung verbringt. Ebenso zart wie innig ist die Schilderung des geliebten Weibes, das Ideal des Hindu von der schönen und treuen Gattin. Sie spricht wohl mit dem Vogel, den der Ferne liebt, vielleicht malt sie das Bild des Ersehnten, singt ein Lied, das sie in ihrer Trauer gedichtet, oder

„Was noch an Monden von der Frist geblieben,
Die sich nach meinem Abschiedstag bestimmt,
Das wird vielleicht gezählt von meiner Lieben,
Indem sie Blumen von der Schwelle nimmt
Und einzeln niederlegt; ihr Herz mag schmecken
Die Freuden, die mein Kommen wird erwecken.
In solcher Art vertreiben sich die Zeit
Gewöhnlich Frauen, ist der Liebste weit."

Und nun endlich die Botschaft selbst, ein Gruss tiefinniger, sehnendvertrauender Liebe.

Echt dichterisch ist die Wendung, mit der Kalidosa — denn diesem grössten uns bekannten indischen Dichter wird diese liebliche alte Dichtung allgemein zugeschrieben — die Schwierigkeit der Antwort des erbetenen Boten umgeht. Wenn er die Wolke auch personificirt hatte, mochte er doch kaum so weit gehen, dem luftigen Gesandten auch Worte zu geben.

„Du wirst mir diese Freundespflicht erzeigen,
Nicht wahr, du Schöner? Dass du mir mit Nein
Antworten willst, so denk' ich nicht dein Schweigen.
Du giebst, verlangen sie, getränkt zu sein,
Lautios den Tschatakas*) von deinen Finten
Die Tropfen, die sie heischen. Bei den Guten
Ist Antwort, wenn man sie um etwas bat,
Befriedigung der Wünsche durch die That."

Die Uebersetzung dieses zarten Gedichtes, das so manch Jahrhundert überdauerte, ist höchst dankenswerth. Sie bietet ein anschauliches Bild des Originals als die bisher vorhandenen, von denen die erste (1819 von Wilson herausgegeben), echt poetische, mit viel zu grosser Freiheit verfährt in Bezug auf den Text, dem sie hie und da ganze Stellen hinzufügt, die den Kommentatoren entlehnt sind, und freilich das Verständnis erleichtern. Max Müllers dichterische Uebertragung (1849), die jede Strophe des Originals in vier Zeilen wiederzugeben sucht, hat sich eben dadurch eine zu grosse Beschränkung auferlegt, und wird häufig mehr zu einer Skizzirung als zur vollen Wiedergabe des Textes. Ausgezeichnet durch Treue und Klarheit ist die Prosa-Uebersetzung von Schütz (1859); sie erfüllt vollständig was sie leisten will, aber sie bezweckt einzig das Verständnis des Inhalts, ohne jede Rücksicht auf

*) Cuculus melanoleucus, soll kein anderes Wasser als Regentropfen geniessen.

die schöne Form. Herr Fritze hat in seiner achtzeiligen Strophe Raum für Treue und Schönheit, bisweilen etwas zu viel Raum, denn nicht immer währt der poetische Schwung bis zum Schluss; die Endzeilen fallen oft etwas nüchtern aus, wie etwa in der ersten hier angeführten Strophe; kleine Nachlässigkeiten in der Sprache, wie S. 12. 17 zweite Zeile, sind sehr selten, doch erlaube ich mir den Herrn Uebersetzer darauf aufmerksam zu machen in Hoffnung auf eine zweite Auflage, die seine willkommene poetische Gabe verdient. Sie giebt uns doch eine Ahnung von der Schönheit dieses reizenden Gedichtes, in dem sich so manche liebenswürdige Seiten des indischen Charakters spiegeln. In keiner unserer modernen Sprachen lässt sich die ganze Schönheit der Form des Originals wiedergeben. Die vokalreiche, klangvolle Sprache der alten Hindus, der bei ihrer unendlichen Biegsamkeit, ihrem mannigfach gestalteten Satzban so viele Mittel zu Gebote standen, in der einfachsten, wirksamsten Weise Kraft wie Anmuth auszudrücken, ist für unsere abgeschliffeneren und verbranchteren Sprachformen unerreichbar. Zu den Schwierigkeiten des Inhalts an und für sich traten ausser diesen blos formalen noch diejenigen, die in Anschauung und Sprache zugleich liegen. Eine für diese Dichtung grosse Schwierigkeit bot z. B. der Umstand, dass Wolke im Sanskrit männlich, Blitz (Gattin der Wolke) weiblich ist. Einer grossen Fülle der poetischen Bilder liegt dies Verhältnis zu Grunde. Die versengten Fluren und Felder, die von der Sonnenglut des Tropensommers seicht gewordenen Flüsse, Mädchen und Weiber der Landbevölkerung, alle schauen sehnsüchtigen Blickes empor zur Wolke, dem Geliebten, dem Spender fruchtbringenden, erfrischenden Regens. Um so mehr ist es anzuerkennen, dass es Herrn Fritze, trotz aller dieser Schwierigkeiten gelungen ist, dem lieblichen Bilde aus Urväterzeit auch im modernen Gewande Anmuth und Farbenfrische zu wahren.

Berlin. M. Benfey.

Kleine Rundschau.

Die Akademie für moderne Philologie in Berlin.

Je mehr die Grenzen der Wissenschaft sich erweiterten, desto zwingender wurde, namentlich in den letzten Jahrzehnten, die Einsicht, dass für gewisse Fächer des menschlichen Wissens die Universitäten nicht ausreichten. Sie konnten für die meisten Fächer eine gewisse Grundlage liefern, aber nicht eine allseitige Ausbildung innerhalb des speciellen Faches. Man stiftete daher für einzelne Wissenschaften Akademieen, z. B. für das Bergfach, für die Landwirthschaft etc. Seitdem durch Humboldt, Bopp, Grimm, Pott etc. die neue Sprachwissenschaft überhaupt, und durch Diez auch für die romanischen Sprachen gegründet war, konnte man sich mit den alten handwerksmässigen Sprachmeistern für die neueren Sprachen nicht mehr begnügen; man stellte mit Recht an die Lehrer der neueren Sprachen andere und höhere Forderungen in praktischer wie in theoretischer Hinsicht. Es wurden dadurch andere und wissenschaftlicher gebildete Lehrer an den Universitäten und höheren Lehranstalten nöthig. Man rang daher der Volksvertretung, die auch gern darauf einging, für die meisten Universitäten eine oder einige Professuren ab, man stellte ein paar Lektoren an und liess einige Seminarien errichten. Aber alles dies konnte nicht genügen, um Lehrer der neueren Sprachen vollständig theoretisch und praktisch auszubilden. Um den klaffendsten Lücken abzuhelfen, rieth man denen, die dieselben ausfüllen sollten, auf einige Zeit nach Paris und London zu gehen, um dort die beiden Sprachen gewissermassen äusserlich aufzuschnappen, oder auch um ihr Ohr zu hilden, damit sie das von den Fremden mehr oder weniger rasch und oft auch undeutlich Gesprochene leichter verstehen lernen möchten, und damit es sich nicht herausstellte, dass sie mit all ihrem gelernten Französisch und Englisch, wenn sie einen solchen Fremden seine Muttersprache sprechen hörten, kein Französisch und Englisch zu verstehen schienen, weil ihr Ohr nicht daran gewöhnt war und sie Alles blos mit dem Ange gelernt hatten.

Es war daher eine grosse und kühne That, als im Jahre 1872 der Präsident der Berliner „Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen", Professor Dr. Herrig, unter Hinzuziehung einiger Mitglieder der Gesellschaft, sowie des Direktors der Friedrich-Werderschen Gewerbeschule, Dr. Gallenkamp, und unter Billigung und Aufmnnterung des Geh. Oberregierungsraths im Kultusministerium Dr. Wiese, eine Akademie für die neuere Philologie ins Leben rief, wo alles auf die beiden Hauptsprachen, die französische und englische, Bezügliche, in praktischer, theoretischer und wissenschaftlicher Hinsicht reichlich und vollständig in 40—50 Vorlesungen oder Stunden wöchentlich gelehrt wurde, und zwar theilweise auch durch kenntnisreiche nationale Lehrer, die im Stil vervollkommnen, Literaturgeschichte in ihrer Muttersprache vortragen, und im Disputiren und in freien Vorträgen üben, so dass ein kostspieliger und doch unzulänglicher Aufenthalt im Auslande vermieden werden kann. Ausserdem wird alles auf das innere Verständnis oder die Geschichte der Sprache Bezügliche gelehrt, wozu die Aufdeckung und Analyse der Grundbestandtheile und Grundbedeutungen der Wörter und grammatischen Formen gehört, d. h. in Beziehung auf die romanischen Sprachen und das Englische das Verständnis der lateinischen, germanischen und celtischen Elemente derselben. Dass die wissenschaftliche Kenntnis einer Sprache einen grossen Einfluss auf das praktische Lehren derselben ansühen muss, liegt auf der Hand.

Es haben seit 1872 viele Hunderte von Studirenden die Akademie besucht und die erfolgreichsten Wirkungen an sich erfahren. Das ehen begonnene Sommersemester ist das 16. seit der Begründung.

Es wäre nur noch dringend zu wünschen, dass der Staat, der ja jetzt für wissenschaftliche Bestrebungen eine offenere Hand als früher hat, nicht wie bisher an dieser Akademie mit geschlossenen Augen und — Händen

vorüberginge. Mit einer jährlichen Unterstützung von lumpigen 1500 Mark, also kaum dem halben Gehalt eines Professors, könnte schon sehr viel ausgerichtet werden. Die Zahl der Vorlesungen könnte noch vermehrt und die Lehrer, die meistens an anderen höheren Lehranstalten angestellt sind und sich oft mit grosser persönlicher Aufopferung und treuer Hingebung ihrer liebgewordenen Aufgabe widmen, angemessen besoldet werden. Vielleicht findet sich auch wie in Amerika, wo ganze Universitäten von Einzelnen gegründet und unterhalten werden, ein wohlhabender Privatmann, der die Akademie durch ein Legat in den Stand setzt, ihre segensreiche Wirksamkeit und Thätigkeit für alle Zeiten fortzusetzen. R.

Ein deutscher Volksdichter für Frankreich!

An die Redaktion des „Magazin".

Nicht wahr, Sie wollen das „Magazin" unter Anderm auch zu einem internationalen Sprechsaale machen, in welchem die Schriftsteller verschiedener Nationen sich Bedürfnisse und Wünsche mittheilen können, und auch in dieser Weise, wie in anderer, sich gegenseitig näher treten? Wenn ich Recht habe, diese vortreffliche Absicht bei Ihnen zu suchen, so lassen Sie mich gleich in dieser Richtung vorschreiten, indem ich eine Anfrage, die mir persönlich zugesandt wird, sofort an die grosse Glocke des „Magazin" hänge, und alle Berufenen in dessen Leserkreise freundlich auffordere, sich der Sache anzunehmen und Ihnen, oder durch Sie mir, Mittheilung zu machen. Es handelt sich hierbei ja nicht sowohl um eine Beförderung des Uebersetzungshandwerks, sondern vielmehr darum, dass bei der französischen Leserwelt irgend ein deutscher Volksdichter eingeführt werde, welcher ihr sonst gewiss unbekannt bliebe, da sie ihn sicherlich nicht im Originale lesen wird. Nun gebe ich, ohne weitere Vorrede, meinem französischen Freunde das Wort. Er schreibt, — und absichtlich gebe ich keine Uebersetzung, deren unsere Leser ja nicht bedürfen —:

„Un ami à moi est à la recherche d'un petit poëte allemand contemporain, provincial et inofficiel, — qui pourrait se traduire d'abord, — et qui, traduit (*traduito*, — non *tradito*), — pourrait intéresser, en France, les quelques-uns qui lisent des vers; — qu'il soit paysan ou troubadour, naturaliste ou romantique, peu importe, — mais *traduisible* (Hébel, toute muse suisse, en général, ne l'est pas) et sentant un terroir quelconque: c'est le grand point.

Or, son nom n'est pas encore trouvé. — Si, dans une Bibliographie quelconque, il vous tombait sous les yeux quelque chose d'un excentrique dans les conditions cherchées, soyez assez bon pour penser à le noter pour nous. — Ou, pourriez-vous peut-être m'adresser à un curieux de littérature allemande à qui on pourrait oser demander quelque avis?"

Hiermit sei denn die Bitte des Franzosen aufs Wirksamste allen „Liebhabern deutschen Schriftenthums" freundlich ans Herz gelegt. Doch nicht ohne eine kleine Einwendung, oder zwei, gegen die Auffassung unseres Korrespondenten. Wenn er unsern wackern Dichter Hebel mit den Schweizern zusammenstellt, so hat ihm wahrscheinlich der Begriff allemannisch vorgeschwebt, und man mag den Irrthum hingehen lassen. Wenn er aber sagt, dass Hebel nicht übersetzbar ist, so widerspricht ihm die Thatsache. Wenigstens ist eine recht gute Auswahl von zehn Gedichten Hebels mit vollem poetischen Gefühl, in ungebundener Rede ins Französische übersetzt worden. Dieselbe findet sich auf den Seiten 254 bis 271 der *Ballades et chants populaires anciens et modernes de l'Allemagne*; Traduction nouvelle par Séb. Albin. (Paris, Gosselin, 1841, 348 pp.) Es ist heute erlaubt, den Schleier des Pseudonyms zu lüften, welchen die vor einigen Jahren — im Mai 1875 — verstorbene, höchst geistreiche, mit deutschem Wesen überaus vertraute Verfasserin vorzunehmen für gut hielt: ihr Name war Hortense Cornu; sie war Pathenkind der Königin Hortense, Milchschwester Napoleons III., Gemahlin des verdienten Malers Cornu, früheren Direktors der Gobelins.

London. Dr. Eug. Oswald.

Die Wiener Dioskuren.

Der diesjährige Jahrgang der Dioskuren (Wien, k. k. Hof- und Staatsdruckerei), eines von dem allgemeinen österreichischen Beamtenverein herausgegebenen literarischen Jahrbuches, dessen Reinertrag zur Errichtung einer höheren Töchterschule bestimmt ist, enthält eine reiche Blumenlese aus fremden Literaturen, auf die wir die Leser des „Magazin" aufmerksam machen, da sich das Mitgetheilte nach Stoff und Form bestens empfiehlt. Wir heben hervor einen längeren Abschnitt aus dem Tagebuche des Schah von Persien, der dem Aufenthalte in Oesterreich im Jahre 1878 gewidmet ist. Die Uebersetzung rührt vom Grafen Załuski, österreich. Gesandten in Persien, her und ist sehr lesbar, so langweilig auch der Inhalt sein mag.

Eduard Mautner hat aus dem Französischen drei Gedichte der Louise Ackermann gewählt, die, von klassisch-mythologischen Bildern ausgehend, sie auf allgemein menschliche Gefühle beziehen und den Leser, der den schalen französischen Klassicismus darin zu finden fürchtete, gar angenehm enttäuschen.

Karl Fidler giebt uns eine Uebersetzung der „Hymne an die Patriarchen" des Dichters Giacomo Leopardi, während Cajetan Cerri einen kleinen Aufsatz zur Charakteristik Pietro Metastasio's mit zierlichen Versionen einiger Gedichte desselben ausgeschmückt hat.

F. Gernerth und Ladislaus Neugebauer zeigen an Uebersetzungen aus dem Ungarischen ihre Kunst, Ludw. Pawikowski an herzegowinischen Liebesliedern und L. V. Fischer an rumänischen Gedichten, in denen wir aber den frischen Hauch der Originalität und National-Eigenthümlichkeit vermissen; Gottfried von Leinburg giebt uns den Schluss-Monolog aus einem schwedischen Trauerspiel.

Der polnischen Literatur gewidmet ist ein längerer Essay H. Blumenstocks, dem wir alljährlich in den Dioskuren begegnen, über S. Krasiński's „Ungöttliche Komödie", und die Uebertragung einer grösseren Dichtung Julius Słowacki's „In der Schweiz", eines Liebesidylls, wie es wenige Literaturen besitzen, von L. Kurtzmann. — p —

Strassburg im dreissigjährigen Kriege (1618—1648)

Strassburg, Trenttel & Würtz, 1879.

ist der Titel eines vom Stadtbibliothekar Prof. Rudolf Reuss herausgegebenen Fragments aus der Strassburgischen Chronik des Malers und Rathsherrn Johann Jakob Walther, eines Zeitgenossen jener gewaltigen Ereignisse, die er in seinen von Jahr zu Jahr gemachten Aufzeichnungen beschreibt. Rudolf Reuss hat die fünfzigjährige Amtsjubelfeier seines Vaters, des berühmten Kirchenhistorikers und Professors der evangelischen Theologie Dr. Eduard Reuss nicht besser feiern können, als indem er die grösste geschichtliche Krisis des Elsässischen Protestantismus aus den Gedankenblättern eines Augenzeugen wie mit lebendiger Zunge hat reden lassen. Diese merkwürdige, bisher fast unbekannte Chronik, welche im Jahre 1872 von dem verstorbenen Buchdrucker G. Silbermann der Strassburger Stadtbibliothek geschenkt war, reicht von der Sündfluth bis zum Jahre 1676 und ist um so interessanter, weil der Verfasser durch seine Kunst wie durch seine Theilnahme an den Geschäften des Magistrats der alten Reichsstadt viel Bedeutsames zu erfahren im Stande war. Das gilt vor Allem von der Zeit des dreissigjährigen Krieges, welche er mit offenem, gradherzigem Blick geschaut hat. Der ganze Jammer dieser entsetzlichen Jahre sammt den eigenthümlichen Umschwüngen des Kampfes tritt den Nachkommen hier in drastischer Färbung entgegen. Das feste Strassburg war wie eine Insel im Meere des Mordgewühles, aber wenn auch durch seine Wälle und Gräben vor dem Andrang jedes Feindes geschützt, haben doch Theuerung, Hungersnoth und Krankheit genugsam in den Mauern Strassburgs gewüthet, um anzuzeigen, dass es nicht ganz von den Uebeln, die es umringten, verschont blieb. Der Komet vom November 1618, welcher mit seinem ungeheueren Schweif den Himmel durchfurchte, hat in der That einer verhängnissvollen Aera vorangeleuchtet, der Chronist Walther hat dieses himmlische Zeichen zuerst auf lothringischem Boden gesehen, nämlich in dem Dorfe Walderfangen oder Wallerfangen (französisch Vaudrevange) in der Nähe des heutigen Saarlouis, nicht aber, wie der Herausgeber meint, zu Wölferdingen oder Valferdange an der Saar. Wallerfangen war damals noch Hauptort von Deutschlothringen, d. h. der lothringischen „Allemagne", deren Gerichtstage (Assisen) dort gehalten wurden, und dorthin konnte ein Maler, der Absatz für seine Schöpfungen suchte, als einem Sammelpunkte des lothringischen Adels sich leicht wohl begeben. Allein die meiste Zeit jener Schreckensjahre hat der Chronist in seiner Vaterstadt zugebracht und deshalb war Rudolf Reuss in der angenehmen Lage, die Berichte Walthers durch die Protokolle der Dreizehner, des vornehmsten Magistratskollegiums von Strassburg (einer 1870 mit dem Stadtarchiv gerettete Quelle), erläutern zu können. Auch die Schrecken der Witterung waren in jener Epoche gross, im Februar 1632 war eine Wassersnoth, wie seit zwanzig Jahren nicht gesehen worden, und 1633 wuchs die Sterblichkeit so, dass innerhalb zwanzig Wochen allein in Strassburg 4392 Personen beerdigt wurden und der Menschenverlust der Stadt für das ganze selbige Jahr sich auf 7000 belief! Der Chronist berichtet all' solche Einzelheiten getreulich: Himmelserscheinungen und Truppenvorbeimärsche, Kornpreise und Hagelwetter, Fürsten- und Gesandtschaftsbesuche und Hinrichtungen in Strassburgs Mauern, kurz die allerverschiedenartigsten Vorkommnisse hat der wackere Gewährsmann mit Eifer verzeichnet, und Herr Rudolf Reuss hat wahrlich Recht gethan, diese historische Detailmalerei uns mitzutheilen und uns wenigstens einen Vorgeschmack zu geben von dem reichen Thatsachengehalt, den diese Chronik der Nachkommenschaft und den Pflegern der Geschichtsforschung bietet.

Berlin. Trauttwein von Belle.

Reisen in Norwegen.

(*Wandelingen in Noorwegen, Bijdrage tot de Kennis van Land en Volk.* Haarlem, W. C. de Graaf.)

Die Schönheiten des Nordlandes, der Heimat der alten Wikinger, finden immer mehr Verehrer. Zudem trägt eine Anzahl bedeutender Schriftsteller, wie Björnson, Ibsen, Jonas Sie dazu bei, den Namen Norwegens in der Fremde angesehen zu machen. So können denn auch die Reiseberichte üben das Land der Fjorden und Gletscher nicht ausbleiben. Die uns vorliegenden hat ein Holländer, Herr Heinrich Wolfgang van den Meij geliefert. Ihn hat seine Reise bis hinauf gen Drontheim geführt, und von allen den von ihm besuchten Stätten entwirft er die anschaulichsten Schilderungen. Dass er bei Bergen gar nicht jener Jahrhunderte gedenkt, während welcher dort die Hansa zu Hause war und von dort aus Norwegen beherrschte, mag ihm als Abkömmling der den Osterlingen so feindlichen Westerlingen verziehen werden.

Auch mit der norwegischen Literatur macht er uns bekannt; ein eigenes Kapital ist Jonas Sie, ein anderes der Uebersetzung einer Erzählung desselben gewidmet. Drontheims Dom ist bekanntlich das nationale Heiligthum Norwegens, die älteste und als Werk mehrerer Jahrhunderte prächtigste Kirche des Landes. Während der Verfasser sich in Drontheim aufhielt, war man gerade mit der Restauration des Domes beschäftigt. Auch dieses ehrwürdige Gebäude ist zur Reformationszeit demselben Schicksale verfallen, welches so viele unserer Kirchen ihrer Schönheiten beraubt hat. Man hat alle Wandgemälde und alle Zierlichkeiten der gothischen Baukunst mit Kalk überkleistert.

Den Beschluss des Buches bildet eine Skizze der norwegischen Geschichte bis auf die jüngste Zeit. Der Verfasser würde unsern Dank erworben haben, wenn er ein wenig mehr über die politische Stimmung in Norwegen berichtete. Die Norweger, ein Bauernvolk, besitzen alle jene bekannten nicht genug zu schätzenden Vorzüge des Bauernstandes, aber auch seine Mängel: Bauernstolz und dörfischen Kleinigkeitskram. Unter diesem hat Schweden ziemlich viel zu leiden, so dass es vermuthlich kein übermässiges

Vergnügen ist, König von Norwegen zu sein. Herr van der Meij untersucht die Frage, ob Schweden durch den Eintausch von Norwegen für Finnland gewonnen habe, und bejaht dieselbe. Er geht dabei von der Voraussetzung der früher zwischen beiden Völkern bestehenden Feindschaft aus. Es ist indessen glaublicher, dass diese Feindschaft heutzutage von selber erloschen wäre. Uns Deutschen kann die Schwächung, welche Dänemark wie Schweden erfahren haben, ja recht sein: zeitweilig war sie für uns von entschiedenem Vortheil. Vom skandinavischen Standpunkte aus muss man jene Frage entschieden verneinen. Der Besitz Finnlands würde die Stellung Schwedens gewaltig heben, während es Norwegen entbehren könnte, wohl aber würde umgekehrt die Vereinigung aller dänisch redenden Stämme wiederum diesen ein grösseres Schwergewicht geben. Schweden hat jedenfalls Ursache, mit derselben Melancholie nach den Ostküsten des bottnischen Meerbusens hinüberzuschauen, mit der wir jene Länder an der Ostsee betrachten, welche einst das tapfre Schwert deutscher Ritter der deutschen Nation gewonnen hatte.

Berlin. Hans Herrig.

P. Ellero, La Riforma civile.

Bologna, 1879. In Commission bei N. Zanichelli. (gr. 8 pp. 505. Lire 10.)

Nachdem der Verfasser in der „*Tirannide borghese*" (2 Aufl. Bologna 1879) mit dem ihm eigenen Freimuth, der für die meisten an Rücksichtslosigkeit streift, alle Schäden aufgedeckt hat, welche die herschende Klasse mit ihrem Regierungssysten über sein Vaterland heraufbeschworen, sucht er in vorliegendem Werke den Weg zu einer noch möglichen Umkehr und Heilung zu zeigen.

Seine Auseinandersetzungen fassen alle Beziehungen des individuellen und gesellschaftlichen Lebens zur staatlichen Verkörperung in Betracht; beschäftigen sich also ebenso mit der öffentlichen Moral und Erziehung, mit Religion und Familie und der intellektuellen Ausbildung der Staatsbürger, wie mit den Fundamentalbedingungen der Civilgewalt selbst, ihren Aeusserungen in der Rechtspflege und Verwaltung, gegenüber Eigenthum und Arbeit und allen ökonomischen und finanziellen Massregeln im Innern und nach aussen, von der materiellen Selbsterhaltung und Vertheidigung in Krieg und Frieden zu geschweigen.

Dass auf einem so weiten Gebiete, wo es sich um positive Vorschläge handelt, nicht alles nach einer praktischen Ausführbarkeit aussehen wird, mag namentlich demjenigen ausser Zweifel bleiben, welchem die sonstigen Schriften des originellen Denkers, dem ein Catonischer Zug nicht abzusprechen ist, nicht unbekannt geblieben sind. Allerdings sollte man seine Gedanken nicht nach den in zwölf Tafeln ausgedrückten 300 kurzgefassten Formeln beurtheilen, die freilich oft genug seltsam und rechthaberisch klingen, und von vornherein als Utopien ausgeben; aber dennoch ist es uns, trotz aller Sympathie, die uns die Wahrheitsliebe und Charakterfestigkeit des Verfassers einflössen, nicht möglich, ihm überallhin zu folgen und ihm einfach deshalb Recht zu geben, weil vieles so wie er's ausführbar sicht, zweckmässig und wünschenswerth wäre.

Wir lassen ganz dahingestellt, wieweit dem Lande mit der Verleihung des allgemeinen Stimmrechts gedient wäre; ebenso, ob eine sittliche Regeneration von unten aus möglich ist. Doch gesetzt, dass dem so wäre: wie kann sich der Verfasser eine friedliche Entwicklung, ohne jegliche vorherige Katastrophe der Dinge denken, wenn er selbst eine gründliche Reform auf dem Gebiete des Privatbesitzes, der Beziehungen zwischen Kapital und Arbeit, der politischen und bürgerlichen, auch auf des weibliche Geschlecht ausdehnbaren Rechte, der öffentlichen Moral, Verwaltung, Finanzen, der Religion und Familie, den internationalen Beziehungen etc. fordert und doch am Eigenthum, an der Familie, an der katholischen Religion, der konstitutionellen erblichen Monarchie und allem Schlendrian festhält? Er selbst hat ja erklärt, dass die Woge hochaufgestaut ist; muss sie nicht verwüstend dahinstürzen, wenn es ihr endlich gelingt, sich Luft zu machen? Doch sind wir da? Ist die Lethargie der Massen, des vierten Standes, nicht immer noch grösser, als das Bleigewicht der tirannide borghese? F.

Literarische Neuigkeiten.

Das 59. Ergänzungsheft zu „Petermanns Mittheilungen" enthält Professor Reins werthvolle Arbeit: „Der Nakasendô in Japan". — (Gotha, Perthes.)

Luis de Camões „Sämmtliche Gedichte" hat Herr Wilhelm Storck (Professor in München) übersetzt und lässt dieselben in 5 starken Bänden erscheinen. Es handelt sich nun die erste deutsche Gesammtausgabe der Gedichte Camões'. (Paderborn, Schöningh).

„Albums de la Comédie Française" von F. Febvre und T. Johnson, ein stattlicher Quartband mit 26 Radirungen, von denen 23 die Portraits der heutigen „Sociétaires" des berühmten Theaters geben. Fräulein Sarah Bernhardt hat auch ihre anderweiten Talente zur Geltung gebracht in einem Bilde: „La reconnue couronnant Molière et Shakespeare." — (Paris, Paul Ollendorff.)

Der zweite Band des umfassenden Prachtwerkes „L'inventaire général des richesses d'art de la France" erscheint bei Plon & Cie. in Paris. In diesem Bande beginnt die Uebersicht über die Kunstschätze in den Departements; namentlich werden Versailles, Châlons-sur-Saône, Orleans und Montpellier eingehend daraufhin besprechen

Unsere Molièristen in Deutschland und anderswo machen wir aufmerksam auf eine Spezialstudie: „La tronpe de Molière et les deux Corneille à Rouen en 1658", par A. Bonquet. — (Paris, A. Claudin, 3 Rue Guénégaud.)

„Les oeuvres de Bernard Palissy, publiées d'après les textes originaux avec une notice historique et bibliographique et une table analytique par Anatole France. — Es handelt sich um die kunstgewerblichen Schriften des grossen Fayence-Malers. (Paris, Charavay frères).

In Portugal rüstet man sich allenthalben, das dreihundertjährige Jubelfest des grössten Nationaldichters Camões würdig zu begehen. Die Redaktion des *Jornal de Viagens* (Porto) veröffentlicht eine prächtig illustrirte, literrarische Festgabe, an der die bedeutendsten portugiesischen, spanischen und brasilianischen Schriftsteller und Künstler mitgearbeitet haben: „Portugal a Camões".

Die *Association Littéraire internationale* wird ihre diesjährige Session, auf der auch das „Magazin" vertreten sein wird, zur Zeit des Jubelfestes in Lissabon, unter dem Ehrenvorsitz der Könige Dom Luiz und Dom Fernando, vom 1—10. Juni abhalten.

Digitized by Google

Herr Professor Karl Brannemann (Kibing), der bekannte Historiker und Spezialist für die Geschichte der französischen Revolutionszeit, hat eine „Biographie Robespierre's" beendet. Es handelt sich um die Resultate dreissigjähriger Forschungen und eine Anzahle vieler bisher unbenutzter Quellen. Manche fable convenue über Robespierre wird ihr Ende finden. — (Leipzig, Wilh. Friedrich.)

Das berühmte Werk Pypins und Spasović's „Die Geschichte der slawischen Literatur" erscheint in čechischer Uebersetzung von Kotik. Bisher sind zwei Lieferungen erschienen.

Es gereicht uns zur aufrichtigen Freude, das zunehmende Interesse Spaniens an deutscher Literatur wahrzunehmen. Es hat ein augenscheinlicher Umschwung dahin stattgefunden, dass von der französischen Literatur, deren Einfluss bisher ein so verhängnisvoll übermächtiger gewesen, nur noch das Beste, und aus dem Deutschen alles das Übersetzet wird, worauf wir stolz zu sein Anlass haben. Solch Uebersetzen haben wir uns! — Schillers „Wallenstein" hat Herr Gerardo de la Puente soeben spanisch erscheinen lassen, die erste Uebersetzung des Dramas in dieser Sprache. — (Madrid, Biblioteca Perojo, Pizarro 15.)

Die letzte-Konsequenz der „Natürlichkeit um jeden Preis" zieht ein portugiesischer Dichter, Alfredo Carvalhães, von dem soeben ein Bändchen Gedichte erscheint „*Poemas do Lupanar*".

Von sehr kompetenter Seite erfährt unser Artikel über die üble Lage der portugiesischen dramatischen Kunst (in No. 8) eine vollkommene Bestätigung; in einem Schriftchen *Estado da arte dramatica em Portugal* von Herrn Silva Vianna werden die Schäden, welche das Ueberwuchern des fremden Theaters auf die heimische Kunst üben müsse, mit patriotischem Zorn aufgedeckt.

Professor Bratranek hat nach dem *Dziennik poznanski* (Nr. 39) zwei bedeutende polnische Dichtungen übersetzt und in der Druckerei der Jagellonischen Universität durch den Druck veröffentlicht. Da sie als „Manuskripte" gedruckt sind, so müssen wir uns begnügen, darauf hinzuweisen. Die eine der beiden Dichtungen ist: Vincens Pol's: *„Mohort*, eine Ritter-Rhapsodie".

Zunächst für englische höhere Unterrichts-Institute berechnet, aber auch für den gebildeten deutschen Leser von grossem Interesse ist das „*Text-book of Indian history*" vom Rev. G. U. Pope (in Bangalore). Alles was über Indiens Geschichte, Geographie, neuere Verwaltung zu wissen von Werth ist, findet sich hier in einer überaus klaren Sprache zusammengetragen. — Mit 16 geographischen Karten. — (London, W. H. Allen & Co.

Etwas für Liebhaber des höheren Billardsports: „Scientific Billiards" von Albert Garnier, dem grossen Künstler auf dem grünen Tuch. Mit 106 farbigen Abbildungen! — (New-York, Appleton.)

Der Prager Verleger F. A. Urbánek hat kürzlich ein für die böhmische Literatur und Kritik wichtiges Unternehmen: einen „bibliographischen Anzeiger" (*Bibliograficky Vestnik*) begründet, der monatlich erscheinen soll.

Neueste Veröffentlichung von *Asher's Library:* Band 11 „When the ship comes home" von W. Besant and J. Rice, — Band 12—14 „David Leslie, a story of the Afghan frontier. — (Hamburg, A. Grädener.)

Eine Serie *Histories of english philosophers and their work* bereiten Sampson Low & Co. (London) vor. Die ersten Bände werden enthalten: Bacon, Berkeley, Hamilton, John Stuart Mill, Adam Smith, Bentham, Shaftesbury etc.

Wichtiger Beitrag zur Kunde Machiavelli's: „Diario di Nicolò Macchiavelli" von Francesco Mordenti. — (Florenz, Tipogr. editrice della Gazzetta d'Italia.)

Von Carlo Dossi, dem als tüchtigen Novellisten wohlbekannten Schriftsteller, erscheint ein Band sehr anmuthiger Geschichtchen, unter dem Gesammttitel; „Goccie d'inchiostro" — (Roma, Stabil. tipogr. Perelli.)

Alle auf Moses Bezug habenden jüdischen Legenden finden sich zusammengestellt in dem Büchlein von Salvatore do Benedetti: „Vita e morte di Mosé. Leggende ebraiche, tradotte, illustrate e comparate." — (Pisa, Tipogr. Nistri & Comp.

Wir weisen auf ein mit anerkennenswerthester Objektivität geschriebenes Buch des Professors Ernest Lavisse hin: *Études sur l'histoire de Prusse.* — (Paris, Hachette.)

Ueber die belgische Presse erfahren wir, dass es augenblicklich in Belgieu 54 täglich erscheinende und 378 Wochenschriften zählt. Die älteste belgische Zeitung ist die *„Gazette van Gent"*, welche seit 1667 erscheint.

Wir verweisen Specialisten auf das hochwichtige und sehr umfassende Werk „Fragmente zur Geschichte Rumäniens" von Eudoxiu Freiherrn von Hurmuzaki (deutsch geschrieben). Der erste Band, welcher bisher vorliegt, lässt die baldige Vollendung des ganzen Werkes dringend wünschen. Ein grossartiger Apparat von Dokumenten ist dem Buche beigegeben. — (Bukarest, Socec.)

Soeben erschien im Verlage der *Krakauer Akademie* eine interessante Schrift: „Bibljografja dziel, rozpraw i artykułow czeskich dotyczących się rzeczy polskich" (Deutsch: „Bibliographie der in *böhmischer* Sprache *Polen* behandelnden Werke und Abhandlungen") von Eduard Jelinek, dem *böhmischen* Schriftsteller und auf dem Gebiete der böhmisch-polnischen Solidarität bewährten literarischen Vermittler. Genannte Schrift enthält neben dem bibliographischen Theile eine geschichtliche Darstellung der böhmisch-polnischen Solidarität von der Urzeit bis zur Neuzeit.

Aus Zeitschriften.

Die *Rivista Europea* (Florenz) bespricht sehr lobend die gesammelten Aufsätze P. D. Fischers (meist im „Magazin" erschienen) unter dem Titel „Aus Italien" (Berlin, Dümmler.)

Eine für französische Auffassung deutscher Dinge bezeichnende Stelle in *Vie Parisienne* (No. 6) lautet: „Man erinnert sich, dass die Preussen nach dem Kriege die Zusammenkünfte bei Ferrières auf die Bühne brachten. Der Schauspieler, der Jules Favre spielte, erzielte dadurch die komischste Wirkung, dass er aus allen Taschen Schnupftücher hervorzog. Im Vergleich mit diesen Deutschen („Tudesques"), die damals noch keine Taschentücher kannten, war Jules Favre ein feiner Mann." — O, wir Barbaren!

In der Fortsetzung seines Artikels über Emile Zola (*Nouvelle Revue*, III, 2) theilt Herr Ceiani die merkwürdige Thatsache mit, dass zu Ende des 18. Jahrhunderts ein Dr. med. Zola in Novara ein Werk verfasst habe, welches manche der Emile Zola auszeichnenden Eigenschaften, namentlich die anschauliche Schilderung zeige.

Das 1. Heft des 121. Bandes des *„Letopis matice srpske"* (Jahrbuch der „Matica srpska" in Neu-Satz), enthält u. A.: „Die Schönheit auf der Welt, mit bes. Berücksichtigung der serb. Volkslieder, I., von Dr. L. Kostic. — Die Matica srpska I. von A. Hadjic „Ein Abend bei Kosta-Trifkovic", von Milan Savic. — „Unsere neuere Lyrik", II. von St. V. Popovic, sowie literarische und Vereinsnotizen.

In der *Ilustracion española y americana* führt der Sekretär der Redaktion einen unverdrossenen Kampf gegen das officielle Fortbestehen der Stiergefechte in Madrid. Wir fürchten, er wird nicht durchdringen.

Wir berichtigen übrigens gern eine Notiz, in No. 14, über die Absatzverhältnisse des spanischen *Almanaque de la Ilustracion*. Der Absatz war ein sehr bedeutender, die Klage der *Ilustracion Española y Americana* richtete sich gegen die unbegreifliche Indolenz, mit welcher sich die spanischen Schriftsteller dem vom Publikum begehrten Jahrbuche fernhalten oder nur mit Mühe zur Mitarbeiterschaft zu bewegen sind.

Wem von unsern Lesern daran gelegen ist, die Anschauungen der Deutschen in den Ostseeprovinzen kennen zu lernen, dem sei die treffliche „Baltische Monatsschrift" (Riga) bestens empfohlen. Ein wehmüthiges Gefühl wird aber Jeden überschleichen, der zwischen den Zeilen zu lesen versteht und hinter der nothgedrungen geschraubten Sprache den drohenden Nothstift des Zensors erblickt. Das 1. Heft des XXVII. Bandes enthält einen Aufsatz: „Unsere Volksschulen."

An unsere Leser

orgeht die ergebenste Bitte, uns auch ferner bei der Zusammenstellung der Literarischen Neuigkeiten thunlichst zu unterstützen. Wie sehr wir mit dieser in jeder Nummer sich wiederholenden Rubrik den Wünschen der Freunde des „Magazin" entgegengekommen sind, beweisen uns zahlreiche Zuschriften. Es wäre aber sehr angezeigt, wenn die verehrten Leser möglichst dazu beitrügen, der Rubrik Mannigfaltigkeit und Aktualität durch Einsendung von wissenswerthen Notizen noch zu heben. Bei dem weiten Umweg über Bibliographien und Zeitschriften verliert vieles Interessante leicht seine Neuheit; dies könnte vermieden werden, wenn direkt aus den Kreisen der sich literarisch bethätigenden Leser uns gewisse, ihnen zuerst bekannt werdende Neuigkeiten eingesandt würden. Grösste Pünktlichkeit der Schrift in den Namen und Titeln ist hierbei allerdings nothwendiges Erfordernis. Unsere vielen Freunde nichtdeutscher Zunge mögen sich getrost ihrer eigenen Sprache bedienen.

Gefällige Mittheilungen sind zu richten:

An die Redaktion des „Magazin",
Berlin W., 35 Königin Augusta-Strasse.

☞ Alle in dieser Nummer angezeigten und erwähnten Bücher und Zeitschriften, auch einzelne Nummern, sind zu beziehen durch die internationale Buchhandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Wilhelm Friedrich, Internationale Buchhandlung in Leipzig,

empfiehlt sein reichhaltiges Lager ausländischer Literatur (englisch, französisch, italienisch, spanisch, russisch etc. etc.) besorgt nicht Vorräthiges aller Literaturen in kürzester Zeit, meistens zu den Originalpreisen, und ertheilt bibliographische und literarische Auskünfte auf Anfrage stets sofort direkt und franko für In- wie Ausland.

VERLAG von WILHELM FRIEDRICH in LEIPZIG.

Culturbilder aus Griechenland
von
Dr. J. Pervanoglu.
Mit einem Vorwort von
A. R. Rangabé,
Griechischer Gesandter in Berlin.
in 8°. *M* 4.—.

Historische Bilder aus dem byzantinischen Reich.
Von Dr. J. Pervanoglu.
(Vorm. Custos der Universitätsbibliothek zu Berlin.)
Band I.: Andronik Comnenus. Band II.: Kaiser Alexius.
à Band *M* 2.50

Lafontaine,
seine Fabeln und ihre Gegner.
Von
Wilhelm Kulpe.
in gr. 8°. Preis *M* 3.60.

Petőfi's Tod vor dreissig Jahren.
1849.
Jókai's Erinnerungen an Petőfi.
1879.
Historisch-literarische Daten und Enthüllungen, bibliographische Nachweise, von
K. M. Kertbeny.
in 8°. Mit einem Plan. Preis *M* 2.—

Methode Toussaint-Langenscheidt.

Russische Unterrichtsbriefe
zum Selbststudium von Prof. Wasjemonoff und Dr. Helmhorst.
Von der gesammten Presse (Petersburger, Moskauische, Riga'sche, Odessaer etc. Zeitungen) als die vorzüglichste Methode zur gründlichen und schnellen Erlernung der russischen Sprache ohne Hülfe eines Lehrers empfohlen.
Zu beziehen durch alle Buchhandlungen.

Soeben erschien:

Zeitschrift
für
neufranzösische Sprache und Literatur.
Band I. Heft 3/4.

Inhalt:
W. Mangold, Molière's Streit mit dem Hotel de Bourgogne. (Schluss). — O. Schnize, Grammatisches und Lexikalisches. II. — E. Lombard, Etude sur Alexandre Hardy (Suite). — C. Ritter, Littérature de la Suisse française. I. Juste Olivier. Kritische Anzeigen. — Zeitschriftenschau. — Programmschau.

Das erste Heft des II. Bandes erscheint im April.

Oppeln, 31. März 1880.

Eugen Franck's Buchhandlung.
Georg Maske.

Im unterzeichneten Verlage erschienen zur
Polnischen Literatur:

IRIS.
Dichterstimmen aus Polen.
Auswahl und Uebersetzung
von
Heinrich Nitschmann.
Elzevir-Ausgabe. 18½ Bog.
Prachtausgabe broch. *M* 5.—, eleg. geb. *M* 6.—. Volksausgabe br. *M* 3.—

Maria Stuart.
Drama in fünf Aufzügen von J. Slowacki.
Uebersetzt von Lndomil German.
in 8°. Preis *M* 2.—.

In der Schweiz.
Eine Dichtung Julius Slowacki's.
Uebersetzt von L. Kurtzmann.
in gr. 8°. Preis *M* 1.50.

J. I. von Kraszewski,
in seinem Wirken und seinen Werken.
Eine biographisch-kritische Skizze.
Von
S. von Bohdanowicz.
in gr. 8°. Preis *M* 3.—.

Goethe's „Hermann und Dorothea"
und
„Herr Thaddäus oder der letzte Einritt in Lithauen".
Von
Mickiewicz.
Eine Parallele mit Belgabe von mehreren übersetzten Auszügen aus dem letzteren Gedichte von Alexander Pechnik.
in gr. 8°. Preis *M* 2.—

Leipzig. WILHELM FRIEDRICH,
Verlagsbuchhandlung.

VERLAG von S. CALVARY & Co.
BERLIN W., Unter den Linden 17.
Soeben erschien und ist durch alle Buchhandlungen zu beziehen:
JAHRESBERICHT
über die Erscheinungen auf dem Gebiete der
GERMANISCHEN PHILOLOGIE.
ERSTER JAHRGANG
für das Jahr 1879.
Herausgegeben von der
GESELLSCHAFT FÜR DEUTSCHE PHILOLOGIE
in Berlin.
SUBSCRIPTIONSPREIS 8 MARK.

Alle ausländischen Zeitschriften,
Zeitungen, Journale und Revuen
besorgt **billigst** mit **directer** Versendung per Kreuzband. Verzeichnisse gratis und franco.
Internationale Buchhandlung
von **Wilhelm Friedrich in Leipzig.**

L'INTERPRÈTE
französisches Journal für Deutsche,
mit erläuternden Anmerkungen, alphabetischem Vocabulaire und vervollkommneter Aussprachebezeichnung des Englischen und Italienischen.

THE INTERPRETER
englisches Journal für Deutsche,

L' INTERPRETE
italienisches Journal für Deutsche,

Herausgegeben und redigirt von EMIL SOMMER.

Vorzügliche und wirksamste Hilfsmittel bei Erlernung obiger drei Sprachen, namentlich für das *Selbststudium und bei Vorbereitung auf Examina* (Einjährig-Freiwillige); zugleich ansiehendste und erfolgte'chste franz., engl. u. ital. Lectüre zur Uebung und Unterhaltung, durch die *besondere Einrichtung* dieser Journale schon bei den bescheidensten Kenntnissen in empfehlendster Weise verwendbar. Gründung des INTERPRETE, 1. Juni 1877; des INTERPRETER, 1. Jan. 1878 und des Italienischen INTERPRETE, 1. Jan. 1880, und seit dieser letzterer die neueste Erscheinung auf diesem Gebiete ganz besonderer Aufmerksamkeit empfohlen. Durch ihren *praktischen* und *wissenschaftlichen* Werth erfreuen sich sämmtliche drei Journale einer ganz ausserordentlichen, die anssersten Grenzen Deutschlands und Oesterreich-Ungarns umfassenden und im Auslande sich bis Gothenburg und Amerika erstreckenden Verbreitung. Inhalt der drei Journale *richtig verschieden:* Tagesgeschichte, gediegenste Novellen, interessante Processe etc.; ferner enthält jede Nummer einen deutschen Artikel *zum Uebersetzen* in die betr. Sprache, dessen musterzeitige Uebertragung hierauf zur Selbstcorrector in der nächsten Nummer folgt. Wöchentlich eine Nummer. Quartalpreis jedes der drei Journale, bei der Post, dem Buchhandel oder direct, nur 1 *M.* 75 *Pf.* (1 *fl.* 5 *Kr. ö. W.*, 2 *frs.* 50 *c.*) Preis eines einzelnen Monates direkt 60 *Pf.* Inserate à 25 *Pf.* die 5spaltige Petitzeile) von erfolgreichster Wirkung.

EDENKOBEN in der Layer. Rheinpfalz. DIE EXPEDITION.

In allen Buchhandlungen vorräthig:

BIBLIOTHÈQUE CONTEMPORAINE.

CHOIX

DES MEILLEURS AUTEURS FRANÇAIS CONTEMPORAINS

AVEC DES NOTES EXPLICATIVES EN FRANÇAIS ET EN ALLEMAND

A L'USAGE DES ÉCOLES ET DE L'ÉTUDE PARTICULIÈRE

PAR

C. M. SAUER

DIRECTEUR DE L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DE COMMERCE, FONDATION REVOLTELLA, A TRIESTE.

Vol. 1. **Les anges du foyer,** par Souvestre.
„ 2. **La mer,** par Michelet.
„ 3. **Michel Perrin.** Comédie en deux actes, par Melesville et Duveyrier.

Preis jedes Bändchens 60 Pf.

Diese der heutigen französischen Literatur entnommenen Lesestücke, mit **Noten** von dem rühmlichst bekannten Herrn Herausgeber versehen, eignen sich nach Form und Inhalt ganz vorzüglich sowohl für die **Privat-Lectüre** wie für den **Schulgebrauch** und werden bei dem Mangel an **gediegenen** neueren französischen Lesestücken auf das Wärmste empfohlen. — Jedes Bändchen wird einzeln abgegeben.

Görlitz.
Verlagshandlung von Ottomar Viertling.

In einigen Wochen gelangt zur Ausgabe und ist dann durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Die Seele des Menschen.
Von
Charles Waddington,
o. Professor der Philosophie an der Sorbonne zu Paris
Deutsch von
Prof. Ferd. Moesch.
8°. Elegant broschirt Preis M 8.—
Leipzig. **Moritz Schäfer.**

DE PORTEFEUILLE
Letterkundig Weekblad.

Prijs voor het buitenland per jaar f 4. — franco per post.

Uitgave van G. J. THIEME th Arnhem.

Voor ieder, die gaarne op de hoogte blijft van de literatuur in Nederland en België, Frankrijk, Engeland, Duitschland en Italië; voor allen, die zich met de studie der nieuwe talen bezig houden en de literatuur willen beoefenen, is hier een even degelijke als onderhoudende lectuur.

Het *Letterkundig Weekblad* **De Portefeuille** is geheel ingericht op den voet onzer groote staatkundige bladen. Het bevat een hoofdartikel over een of ander belangrijk letterkundig onderwerp vau den dag; verder beschouwingen en besprekingen van allerlei aard, den inhoud van tijdschriften, nieuwtjes en berichten, besprekingen over den stand van ons tooneel en eindelijk een overzicht van onze Nederlandsche literatuur *in zijn geheel*, en van die in het buitenland, wat het *belangrijkste* aangaat.

De nieuwe boeken worden ten spoedigste in *De Portefeuille* aangekondigd en besproken. — Het is een veilige gids voor hen, die graag het nieuwste en het beste hebben en voor beoefenaars der letterkunde, die gaarne gemakkelijk op de hoogte blijven.

Verlag von Hermann Polenz, Berlin S., Prinzenstr. 61, I.

Seit Januar 1880 erscheint:

Die „Wahrheit"

Humoristisch-satirisches Wochenblatt mit Illustrationen.

Redigirt von **H. de Grousilliers.**

Wöchentlich 1 Nummer, reich illustrirt, 1—2 Bog. stark. **Preis pro Quartal 2 Mk.; einzelne Nummern 20 Pf.**

Die „Wahrheit" hat sich ernstlich bestrebt, das gesteckte Ziel

eine bisher schmerzlich empfundene Lücke im Kampf gegen das liberale Phrasen- und Manchestertum auszufüllen

zu erreichen und hat sich in der kurzen Zeit ihres Bestehens in allen **vaterlandsliebenden religiös** gesinnten Kreisen zahlreiche Freunde erworben. Besonders auch die illustrationen sind **Meisterwerke humoristischer satirischer Zeichnung,** voll treffender Charakteristik.

Den zersetzenden Einfluss der **liberalen Witzblätter (Kladderadatsch etc.)** auf Religion und gute Sitte entgegenzuwirken, wie es die „**Wahrheit**" mit Erfolg that, ist von **grösster Wichtigkeit** und ersuchen wir deshalb alle Freunde und Gesinnungsgenossen um thatkräftige Unterstützung und Verbreitung der „**Wahrheit**". **Probenummern** liefert die Verlagshandlung gratis und franco. **Bestellungen** nehmen alle **Postanstalten** und **Buchhandlungen** entgegen; mit 1. April 1880 beginnt ein neues Quartal.

JEDEM BOTANIKER

unentbehrlich ist das gegen **17000** Artikel umfassende **Wittstein**'sche etymologisch-botanische Handwörterbuch (1856, 13 M), welches aus dem **Palm & Enke**'schen Verlag in Erlangen durch jede Buchhandlung zu beziehen ist, gleich folgenden anerkannt gediegenen Werken: **Berger,** Bestimmung der Gartenpflanzen auf systematischem Wege. 1855, 12 M. — **Lindley,** Theorie der Gartenkunde. 1850, 4,60 M. — **Schnitzlein,** Analysen zu den Phanerogamen (70 Tafeln mit 2500 Figuren und Text.) 1858, 12 M; Farnpflanzen der Gewächshäuser. 1854, 80 Pf; Uebersichten der systematischen und angewandten, besonders der medicinisch-pharmaceutischen Botanik 1860, 1,20 M.

Verlag von **R. Skrzeczek,** Löbau in Westpr.

Als neu erschienen empfehle:

Menschliches Elend
von **Dr. Ed. Reich.**
Preis 1 Mark 50 Pfennig.
Durch Leitartikel bestens empfohlen.

Abraham Geiger
als Reformator des Judenthums
von **Dr. Schreiber.**
Preis 3 Mark.
Bestens recensirt von: Neuen freien Presse, Schles. Presse, Bresl. Ztg., Heidelb. Ztg. u. s. w.

Juden und Judenhetze
von **Enodatus.**
Preis 60 Pfennig.
Jedem Gebildeten zu empfehlen.

Rundschrift

für die Schule bearbeitet von **J. Schmarje,** ersterm Seminarlehrer in Untersen. 40 Seiten stärkstes Schreibpapier, sehr elegant ausgestattet. **Preis nur 40 Pf.** Gegen 40 Pf. in Briefmarken Probe-Exemplar **portofrei.**

A. Westphalen in Flensburg.

Magazin f. d. Literatur d. Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.

Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Eduard Engel, Berlin W., 35 Königin Augusta-Strasse; für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.

Anzeigen werden die Spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich:
Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Hüthel & Herrmann in Leipzig.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich
ohne Nummer von 12—16 doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich
4 Mark = 2½ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1 Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.
Herausgeber: Eduard Engel, Berlin, W.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements
für In- und Ausland durch alle
Buchhandlungen,
Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

49. Jahrg.] Leipzig, den 15. Mai 1880. [Nr. 20.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazin“ wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigenthums untersagt.

Inhalt. **Deutschland und das Ausland:** Luther von einem Spanier besungen (Dr. Johann Fastenrath). 277. — **Frankreich:** Der Volksroman in Frankreich (O. Heller). 280. — **Italien:** Mariano: Christenthum, Katholicismus und Kultur. II. (Paul Lauky). 282. — **Portugal:** Shakespeare's „Kaufmann von Venedig“ ins Portugiesische übersetzt von Dom Luiz König von Portugal (Eduard Engel). 284). — **Kleine Rundschau:** Die russische Revue „Kritische Umschau“. — Ujfalvy's Reisen. — Ein Prachtwerk über Spanien. — Ein rumänisches Volksstück. 285. — **Literarische Neuigkeiten:** 286. — **Aus Zeitschriften:** 287. — **Bücherschau:** 287.

Deutschland und das Ausland.

Luther von einem Spanier besungen.

(*La Vision de Fray Martin.* — Bruder Martin's Vision. Dichtung von Gaspar Nuñez de Arce. Madrid, 1880. 10. Auflage.)

Ende Februar dieses Jahres ist in Madrid eine Dichtung erschienen, die in Spaniens gebildeten Kreisen mit Recht das grösste Aufsehen erregte und die auch in Deutschland wiederhallen wird. Denn der Held der Dichtung ist Luther, und der ihn besingt, ist der grösste spanische Lyriker der Gegenwart, der würdige Erbe der Leyer Quintana's, der Sänger der energischen Schlachtrufe (*Gritos del combate*), der Dichter, der „Lord Byron's letzte Klage“ (siehe „Magazin“ 1879 No. 40) und eine prachtvolle Epistel: „Der Zweifel“ geschrieben und der wie kein Zweiter in Spanien den Sturm und Drang und das unruhvolle Schwanken unseres Zeitalters abspiegelt. Gaspar Nuñez de Arce ist im Bunde mit Becquer, dessen Muse zarter Empfindung voll, und dem philosophischen Campoamor der Repräsentant der poetischen Wiedergebürt Spaniens. Nicht bloss Lyriker, ist er in Einer Person dramatischer Schriftsteller, Novellist, Zeitungsschreiber, Redner und Staatsmann. Geboren in Valladolid, der Vaterstadt des berühmten Dramatikers José Zorrilla, am 4. August 1834, ward er schon als Jüngling in Anerkennung eines Dramas Ehrenbürger der Kaiserstadt Toledo, der Vaterstadt Garcilasos, und am 8. Januar 1874 nahm er in der Spanischen Akademie den Sitz des von ihm besungenen beredten Tribunen Antonio de los Rios y Rosas ein. Spanien, das in einem einzigen Jahre 50 Auflagen seiner Dichtungen veranstaltete, feiert ihn als eine der ersten Zierden seines Parnasses, und das spanische Amerika liest und lernt nicht minder begeistert seine Dichtungen auswendig. Schon längst hätte er in Deutschland durch sein Drama „*El Haz de leña*“ (Das Bündel Holz) bekannt zu werden verdient, in welchem er ein düsteres Gemälde von der Herrschaft Philipps II. entwirft und der Wahrheit der Geschichte entsprechend das tragische Ende des Don Carlos darstellt. Jedenfalls aber hat er auf Beachtung und Anerkennung in Deutschland Anspruch durch die jetzt in Spanien Epoche machende, binnen kurzer Zeit schon in 10 Auflagen verbreitete Dichtung, die den kühnen deutschen Reformator dem Volke Philipps II. in einem anderen Lichte zeigt, als in dem es bisher ihn zu betrachten gewohnt war; — wurde doch der Name des „Bruder Martin“ in Spanien, zumal von den Kanzeln herab, nur mit Abscheu ausgesprochen, nur von Worten des Spottes oder des Fluches begleitet. „Ese impio“ (Dieser Gottlose!) rief Fernan Caballero entrüstet aus, als ich einmal vor ihr des Wittenberger Mönchs gedachte. Gaspar Nuñez de Arce hat das Verdienst, die erste spanische Dichtung veröffentlicht zu haben, die Luther nicht schmäht und nicht verdammt. Sein Poem, dessen erstem Gesang schon im vorigen Jahr das Madrider „*Ateneo*“ voll Begeisterung lauschte, erhebt sich zu einer wahren Epopoe der Riesenkämpfe des Geistes. „Es ist“, wie der Autor in der Vorrede selbst sagt, „eine psychologische Studie in der Sphäre der Kunst.“ „Stets haben auf mich,“ fährt er fort, „die stillen Kämpfe des Glaubens und Zweifels im tiefsten Grunde des menschlichen Gewissens eine unwiderstehliche Anziehungskraft ausgeübt .... Als ich Martin Luther zum Helden meines Gedichtes erkor, war meine

Absicht, mit den lebhaften Farben der Phantasie die Schwankungen und Schrecken zu malen, die den Geist des stürmischen Augustiners erfüllen mussten, ehe er sich entschloss, Rom den Krieg zu erklären." Und was der Dichter gewollt, ist ihm vollständig gelungen. Ein Dante'scher Geist weht uns an aus seinem Heldengedicht. Eine Vision — der Zweifel — erscheint dem ringenden, sich selbst quälenden Mönche, und ein besonders feiner Zug des Dichters ist es, dass er den Zweifel nicht mit den Farben eines Höllenbreughel, sondern als eine strahlende Erscheinung malt, die in ihrem Blick das Licht der Liebe, aber den Dolch unter dem Gewande trägt. „Ich male den Zweifel schön und anziehend. O dass er es doch weniger wäre!", schreibt der geniale Dichter, der in dem Traumbild des Zweifels, das er dem „Bruder Martin" erscheinen lässt, mehr noch die Vision seines eigenen Zweifels zu schildern scheint.

Nuñez de Arce's „*Vision de fray Martin*" ist ein phantasievolles Gemälde des Reformators, der, wenn er der Vater eines neuen Zeitalters, doch auch noch Kind der alten Zeit war, und auf dessen ganzem Leben, wie der Weimarische Hofdiakon Dr. Carl Alfred Hase in seinem „Wormser Lutherbuch" (Mainz, 1868) richtig sagt, „trotz natürlichem Frohsinn und Freude an seiner Familie, trotz Gesang und Gottes schöner Natur doch ein Weh und geheimes Leiden lag . . . Er liebte die Vergangenheit und er sollte eine ganz andere Zukunft schaffen; er stand festgewurzelt in seiner Kirche und er sollte sie bekämpfen und sie ihn verfluchen. Sie war ein Stück von ihm selbst, seine Jugend; nicht bloss was ausser ihm war, bekämpft er, sondern was in ihm ist, und das Gebilde seiner Jugend muss er in Stücke schlagen." Für alles dies hat der spanische Poet die schönsten und ergreifendsten Töne gefunden. Aber, unbeschadet seiner Ueberzeugung, sah er sich genöthigt, Rücksicht zu nehmen auf das katholische Gefühl seiner Landsleute, und in einem seiner Briefe gesteht er mir: „Hätte ich mehr Freiheit gehabt, vielleicht hätte ich meiner Dichtung eine andere Entwickelung gegeben." Aber auch so wie sie ist, ist seine Dichtung ein literarisches Ereigniss für seine Nation und für Deutschland, das mit Theilnahme auf Spanien blickt.

Bescheiden erwartet der spanische Dichter den Urtheilsspruch des deutschen Volkes. Als er hörte, dass ich sein Werk ins Deutsche übertragen wollte, schrieb er: „Es freut mich und erschreckt mich zugleich, vor die grosse Nation zu treten, die heute an der Spitze der geistigen Bewegung Europa's steht."

Wenn Luthers spanischer Sänger beim deutschen Volke siegt, so siegt er durch die Kraft seines Genius, durch die Macht seiner Gedanken; doch wenn es ihm den Lorber versagt, so trägt nur die Uebersetzung die Schuld.

Das Poem, das den Reim verschmäht, um einzig und allein durch die Kraft der Idee zu wirken, führt uns in die Frühmette des Augustinerklosters zu Wittenberg. Es ist eine traurige Winternacht. Schon sind die Mönche nach dem Chor geschritten, —

„Stumm blieb
Und öde kurze Zeit nachher der Kreuzgang,
Und dann trat ein bescheid'ner Klosterbruder
Aus seiner Zelle. Und als folgt' er einem
Unwiderstehlich mächt'gen Drange, kniet er
Dort vor des heiligen Erlösers Bilde,
Das im Halbschatten breitete die Arme,
Die angenagelten, er kniet erschüttert,
Und seine Brust bewegt ein dumpfer Seufzer,
Gleichwie der Sturm die eingeschlaf'nen Wellen
Des Meers beweget. Heisse Thränen rollen
Herab von seinen abgezehrten Wangen,
Und auf die Marmorplatte senkt er nieder
Sein abgemagert Angesicht und betet.

Der Orgel Vorspiel, das noch unbeholfen,
Unsicher, schwach, gleichwie des Kindes Stimme,
Die stotternd spricht das Wort, das unbezähmte,
Mit einem Male unterbrach's die Ruhe
Des heiligen Bezirkes und die tiefe
Betrachtung des von Schmerz gebeugten Bruders.
Er schüttelte das Haupt, gleichwie der Wandrer
Zu schütteln pflegt den schneebedeckten Mantel,
Wenn er zum gastfreundlichen Herde kommet,
Und von sich werfend die nur allzuzählen
Erinnerungen, seufzt er, küsst zerknirschet
Die eis'ge Platte und geht ein zum Chore.

Er fehlte, Niemand sonst. Er grüsst den Altar
Mit frommer Andacht und nahm seinen Sitz ein
In einem von des Chores schlanken Stühlen,
In denen eines Künstlers Meisterhände
Geschickt das tragische Poem gemeisselt
Der heiligen Erlösung. Und das rothe,
Gedämpfte Flammenlicht der Kerzen,
Die auf dem Altarpulte sich verzehrten
Mit ihrem unheimlich beständ'gen Knistern,
Beleuchtet die erhab'ne Ceremonie.
Die Orgel, die bis jetzt geschwankt nur hatte,
Brach, gleich dem Rauschen eines Kataraktes,
In Ströme aus von mystisch schönen Klängen,
Und Vögeln gleich, die aus dem Nestchen steigen,
Wenn sie die Sonne rufet, überschwemmte
Die Schaar behender Töne das Gewölbe,
Bald ernst, bald unterwürfig, bald gewaltig.
Dann hub das Beten an.

Wer könnte hören,
Ohn' dass es ihn ergriff, den weltentfernten
Accent, den gleichen Ton, den fromm erheben
Zu Gott die reinen Seelen, die vergessen
Sind von der Welt und ihren Eitelkeiten?
Wer fühlte da mit Thränen nicht sich füllen
Sein Auge? Und wer zittert nicht und bebet,
Wenn schrecklich wie die Majestät des Donners
Im kolossalen Schiffe wiederhallet
Der wundervolle, der erhab'ne Chor, der
Verwünschung halb und halb ein lautes Schluchzen,
In dem zu zucken und zu weinen scheinet
Der Schmerz, der noch umschlungen hält die Hoffnung
Wie der Gemahl den Leib, den schon entseelten,
Des Weibes, das er unterthänig liebte?

Eifrig, ungeduldig,
Wie einer, der da Trost sucht im Gebete,
Um des bedrängten Herzens Sturm zu bänd'gen,
Vereint der Mönch, der eben erst gekommen,
Der Brüder frommem Chore seine Stimme,
Die dumpfen Tones und erstickt von Thränen.
Ihr, die ihr seufzet ach in todesbangen,
Schlaflosen Nächten, da der Glaube wanket,
Sich die Vernunft verdunkelt und die Hoffnung
Die Flügel faltet gleich dem Vöglein, das schon
Dem Sterben nah'; ihr, die ihr in den Qualen
So grauser Stunden fühlt wie aus den Tiefen
Des Geistes der Gedanke der Empörung
Aufsteigt, gross wie der Satan, wie er gottlos,
Versuchend und rebellisch; die im Kampfe
Mit dem geängstigten Gewissen ringend
Schaut, wie der Himmel langsam sich verfinstert
Und wie im Wirbelwind vorüberziehen
Illusionen, Glauben, Alles, eins nach
Dem andern, gleich des Eisens flücht'gen Funken,
Des glühn'den, das dem Amboss unterworfen;
Ihr hättet ach im furchtbewegten Tone
Und in der Gluth, der tiefen, angsterfüllten,
Mit der der arme Klosterbruder Gott rief,
Den Zweifel pochen hören, irren Zweifel,
Die Todesangst ach des beklagenswerthen
Schiffbrüchigen, der von des Meeres Wogen,
Den wilden, brausenden, mit fortgerissen,
Schaut in der Ferne lachendes Gestade,
Das unempfindlich seinem Weh. — Doch plötzlich
Schweigt still er, die getrübten Augen richtend
Zum gothischen Altar, der in der Tiefe
Des Tempels ganz in Dunkel schien gehüllt. Und
Zu sehen glaubt er, dass im leeren Schiffe
Gleich einem schwarzen Dunste sich verdichtet
Des Psalmes hehre Worte und der Orgel
Harmonische Accorde, seine eig'ne
Von Angst erfüllte Stimme, selbst das Echo,
Das in den starren Mauern wiederhallte.
Die biblischen Wehklagen und die Laute
Des Jammers und die Verse hocherhaben,
Die aus dem Chor der Mönche sich erhoben,
Sie schienen in gewaltigen Spiralen
Sich in den dichten Nebel zu versenken,
Ihn noch vermehrend. Plötzlich aus dem Schoosse
Der dunkeln Masse, dieser seltsamen Verbindung
Von Klagen, Seufzern und von Jammerrufen
Einträcht'gen Tons, nahm jeder Seufzer, jedes
Gebet, nahm jede Stimme an den Körper,
Ausdruck und Sein eines Gedankens, einer
Erstorbenen Erinn'rung, eines Schmerzes,
Und Alle stellten sich in wirrer Mischung
Dem Blicke dar des tiefbestürzten Mönches.

— — — — — — — — — — — —

Ein schaurig Bildnis plötzlich,
Das ihm das Blut erstarren macht und das ihm
Mit Todesschweiss bedeckt die starren Glieder,
Trifft seine Phantasie, die aufgeregte.
Skelette, kalt und stumm und fleischlos, eben
Entstiegen ihren Gräbern, unbeweglich
Und wie betäubt, die Arme ausgebreitet,
Versammelten sich in der Kirche plötzlich
Im Rücken des Altars, zum Chore schauend,
Und es belebten ihre Todtenköpfe
Geberden höllisch, unbegreiflich, dunkel.
War's Weinen oder Lachen? War's des Spottes
Geberde oder war es Schmerz? Verhüllet
Der menschlichen Vernunft ist das Geheimnis.
Wer forscht die Gräber aus? Niemals wird Jemand
Erfahren was in ihrem Grund sie bergen.
Ist's Leben, ist's der Tod? Ist es der Anfang?
Das Ende? Ist's das Nichts? . . . O ewig Räthsel! —
Dies ist die Welt: in ihrer Höh' der Schwindel,
Da unten in der Erde die Verwesung,
Auf dem Altar der Schatten!

Vor dem grausen
Schwarm der Gespenster, der ihm schier verblendet
Den Sinn und das Bewusstsein, flehet jammernd
Der Mönch mit der Verzweiflung tiefem Tone
Bei Gott um Schutz, und siehe, aus dem Dunkel
Erhob mit einem Mal sich eine schöne
Jungfräuliche Gestalt, licht, aber traurig.
Es hüllte ihre züchtigen Contouren
Ein langer Trauermantel ein, wie Streifen
Der Wolke, die des Mondes weisse Scheibe
Bedeckt, doch ihr den Glanz nicht nimmt. Es sandten
Nicht Strahlen ihre Augen jenes Feuers,
Das Lieb' im Augenstern des Manns entzündet,
Doch glänzten sie durchsichtig und so rein wie
In einer stillen Nacht des heissen Sommers
Die Sterne; ihre schwarzen Haare wallten
In Flechten nieder auf die breiten Schultern
Und gaben einen Zauber mehr der Schönheit,
Der melancholischen, der traurig ernsten
Der himmlischen Erscheinung, die gehüllet
In eine Klarheit war wie die Aurorens.
Auf dem gedankenvollen bleichen Antlitz
Malte der Schmerz sich ab, ein Schmerz unendlich,
Der stets das Menschenherz mit Angst erfüllet,
Wenn's suchet und nicht findet, wenn es schaut und
Nicht sieht, wenn's kämpfet und zu Boden sinket.

Den Kreis durchkreuzend leicht der Geisterscharen,
Die das geräumige Gewölb' erfüllten,
Dringt durch die Luft die Vision zum Chore,
Und auf des schönen Sessels Rückenlehne,
Auf dem der Mönch litt Qualen so entsetzlich,
Stützt schweigend sie und sanft den süssen Leib.
Es sah der Mönch sie kommen, schloss die Augen,
Und noch lebend'ger durch die Augenlider
Nahm er ihr Bildnis wahr; er fühlt' die Arme,
Die liebend ihn umschlungen und dann einen
Eiskalten Fuss, der ihm erstarren machte
Das Herz und doch zugleich den Sinn entflammte.
Drauf in die Seele drang ihm eine süsse,
Liebreiche Stimme, die harmonisch tönte
Wie einer liebeglühn'den Jungfrau Seufzen,
Und bebend sprach zu ihm die Stimme: „Lass mich
Noch einmal dich umarmen! Wer könnt' lösen

Jetzt jemals unsern Bund? O komm! Ich hab' dich
Geküsst und du bist mein, jetzt mein für immer!" —

Indess erhob in Pausen seine Bitten
Der Chor zu Gott und bei der Orgel hehrem
Crescendo bebt der Tempel. Die Erscheinung,
Die strahlende, gab Antwort jedem Psalme
Mit einem andern Psalme, gleichwie Antwort
Dem Schrei das Echo giebt, der Schmerz dem Schlage.

Chor der Mönche:

Der ist gebenedeiet,
Der sich in Demuth beuget
Und nicht das Ohr dem Rath der Bösen leihet;
Der nimmermehr sich neiget
Dem Stuhl, den blinder Spötter Schwarm entweihet!

Die Vision:

Wenn du mir folgst, mein Leben,
Wird meine Liebe Schatz auf Schatz dir spenden,
Was du nur magst erstreben;
Die Welt wird dein sein bis an ihre Enden,
Ich will die Völker dir zum Erbe geben!

Noch starr, unsicher und vielleicht gequält von
Geheimen Wünschen, die bisher er niemals
Empfunden, und die jetzt in seinem Innern
Ein leises Wort der Vision erregte,
Dreht jetzt der Mönch sich um und frägt erschrocken:
„Wer bist du? Sprich, was willst du? warum störst du
Gebet und Frieden mir?' — „„ Du kennest mich
nicht?""
Antwortet sie, ihn liebend an sich ziehend:
„„Ich bin, schau' mich nur an, etwas was lebet
Und was in dir gestorben. Eine Flamme,
Die in dem Abgrund deiner unruhvollen
Vernunft urplötzlich ausbricht: bin der Zweifel!""
Als er das hörte, richtete der Priester
Sich auf: von einer Ohnmacht angefallen,
Wollt' er entrinnen, doch zu Boden fiel er
Gleichwie die Eiche, die der Blitz gebrochen! —

Indess die Mönche, voller Mitleid, nahmen
Vom Boden auf den Körper ihres Bruders,
Der blass und welk, als hätte schon des Todes
Eiskalter Hauch gebrochen ihm das Dasein,
Das so gebrechliche, verliess die Seele
Frei ihren dunkeln Kerker, wenn auch bloss
Auf ein paar Augenblicke, und sich haltend
Am wallenden Gewand, am Trauermantel
Der schönen Vision, schickt sie voll Staunen
Sich an mit ihr im Flug sich zu erheben.

Dem höhern Triebe folgend wie das Blättchen,
Das schwache, das ein Hauch des Herbstes fortreisst
Und das der Wirbelwind davonträgt, wich sie
Aus dem entseelten Leib, der ihre Zuflucht
Bisher gewesen und der jetzt im Chore
Lag ohne Leben da wie eine Leiche.
Doch ch' sie von ihm schied, warf einen Blick sie
Auf ihn voll Zärtlichkeit.

Vor der Seele des „Bruder Martin", die durch die Vision des Zweifels auf einen steilen Felsen geführt wird, entrollt sich das Weltpanorama. Sie schaut die priesterliche Roma, die der Cäsaren Scepter mit dem Hirtenstab vertauschte.

Noch nimmer hat Autorität so furchtbar
Gelastet auf der Erde: beugen mussten
Die Seelen und die Körper sich, die Todten
Und die Lebend'gen, Hoffnung und Gedanke,
Es beugte Alles sich vor ihrer Allmacht!
Der Glaube gab Apostel ihr und Sklaven,
Die Religion die glühenden Vertheid'ger,
Der wilde Fanatismus seine Henker,
Furcht ihre Wahngebilde, seine Aengste
Das Herz, das eine Schuld drückt.

Dann aber schaut die Seele des Papstes Borgia Gespenst und den Schatten des Papstes Julius. Doch wo in Rom,

Wo war jetzt Jesus? Und wo war Maria,
Sie, die die Mutter ist des Menschenschmerzes
Und heller Stern auf sturmbewegtem Meere?
Wo war die Wahrheit, wo war sie zu finden?

Dann bricht die Seele in die Worte aus:

Roma!
Was hast du, Rom, aus meinem Gott gemacht?
Da,
Als hätt' ihr schmerzlich Seufzen dem Phantasma
Verliehen plötzlich wunderbares Leben,
Ward grösser noch des Zweifels mächtig Traumbild.

Doch ich muss abbrechen, obgleich noch viele bemerkenswerthe Strophen anzuführen wären. Der Mönch erwacht aus seinem Schlummer und erklärt dem Pater Guardian seinen Entschluss, Rom zu bekriegen, seinen Wunsch, Rom zu besiegen, — und das Poem ist zu Ende.

Köln. Dr. Johann Fastenrath.

[Soeben erscheint die vollständige Dichtung unter dem Titel: Luther im Spiegel spanischer Poesie. Bruder Martins Vision. Nach der 10. Auflage der Dichtung unseres Zeitgenossen Don Gaspar Nuñez de Arce, im Versmass des Originals übertragen von Dr. Joh. Fastenrath. (Leipzig, Wilh. Friedrich.) — Anm. d. Red.]

Frankreich.

Der Volksroman in Frankreich.

„L'imagination a fait son temps. Il y a plus de poésie dans la Gazette des Tribunaux que dans Homère! . . Je pense que les vieilles blagues du romantisme sont finies; je pense que le vrai, le vrai tout cru et tout nu est l'art . . je pense que Hugo et les autres ont fait reculer le roman, le véritable roman, le roman de Rétif de la Bretonne. Je pense qu'il faut se retever les manches et fouiller dans la loge des portiers et l'idiotisme des bourgeois: il y a là un nouveau monde pour celui qui sera assez fort pour mettre la main dessus". — —

Diese Zeilen citire ich nicht etwa aus der „Revue réaliste", wie man auf den ersten, flüchtigen Blick hin vielleicht vermuthen könnte; sie datiren schon von 1860 und sind gar nicht ernsthaft, sondern parodistisch gemeint. Freilich hat man sich neuerdings, da die realistische Richtung in ein acutes Stadium getreten

ist, daran gewöhnt, gewisse Uebertreibungen, die vor 20 Jahren noch Gegenstand der Satire waren, in bitterem Ernst zum Glaubensbekenntnis gemacht zu sehen. — Vier Jahre, nachdem Jules und Edmond de Goncourt sich über die Ultrarealisten in ihrem gemeinschaftlich verfassten Buch „*Les hommes de lettres*“, woraus ich diese, dem Schriftsteller Pommageot in den Mund gelegte Stelle entnahm, lustig gemacht hatten, schrieben sie „*Germinie Lacerteux.*“

Germinie Lacerteux ist ein realistischer Volksroman vielleicht der erste seiner Art. Die Verfasser meinten, dass „im neunzehnten Jahrhundert, dem Zeitalter des allgemeinen Stimmrechts, der Demokratie, des Liberalismus“, es sich nicht gezieme, die sogenannten „basses classes“ unter dem Bann des literarischen Interdikts zu lassen. Freilich hatte das Theater schon längst Volksstücke wie „*Le chiffonnier de Paris*“ und „*Marie-Anne*“ aufzuweisen, aber ihre Verfasser waren nicht so kühn gewesen, in Sprache und Tendenz von gewissen konventionellen Rücksichten abzugehen, hatten auch den aristokratischen Gegensatz, obgleich nur nebensächlich und als Folie behandelt, nicht aufgeben mögen. In dem Roman *Germinie Lacerteux* sind sämmtliche Personen, mit einer einzigen Ausnahme, den arbeitenden resp. dienenden Klassen entnommen; Gautruche genannt *Gogo-la-Gaieté* im Goncourt'schen Buch spricht schon genau dieselbe Sprache wie Bibi-la-Gaieté und Mes-Bottes in „*L'Assommoir.*“ Aber um welchen Gegenstand handelt es sich bei *Germinie Lacerteux?* „où est le vice?“ — bei realistischen Romanen dreht sich alles um diese Frage! Nun, der Trunk spielt zwar auch bei Goncourt schon eine Rolle, hauptsächlich ist aber die Eigenschaft, wodurch die Titelheldin moralisch wie körperlich zu Grunde geht, ein übermässig, um es euphemistisch auszudrücken — zärtliches Herz. Das Buch ist in der Form mangelhaft und verschwommen, im Inhalt meist nichts weniger als erquicklich; trotzdem wird derjenige Leser, welcher die Geduld hat, es bis ans Ende zu lesen, sich mit nicht so misanthropischen Empfindungen davon trennen wie von Zola's weit bedeutenderem „*Assommoir*“: denn es fehlt hier nicht, wie bei diesem, an einer versöhnenden Idee. Die ursprüngliche Brayheit des unglücklichen Dienstmädchens Germinie Lacerteux geht in ihrem sittlichen Schiffbruch nicht völlig verloren: bis zuletzt giebt sie sich kund in der unerschütterlichen Anhänglichkeit an ihre Herrin, das prächtig geschilderte alte Fräulein von Varandeuil, und unwillkürlich theilt man im letzten Kapitel die nachsichtige, verzeihende Stimmung, mit welcher Germinie's sonst so sittenstrenge „Mademoiselle“ auf dem Montmartrekirchhof, wo all' ihre lieben Todten liegen, unter der dichten Schneedecke nach dem namenlosen Grabe der treuen Dienerin sucht.

Dass Emile Zola in der Vorrede zu „*L'Assommoir*“, worin er seinem Buch das Verdienst vindicirt, „le premier roman sur le peuple qui ne mente pas et qui ait l'odeur du peuple“ zu sein, mit keiner Sylbe *Germinie Lacerteux* erwähnt, ist um so überraschender, als Zola, den Brüdern de Goncourt an Genie weit überlegen, in seinem Roman Originalität genug entfaltet, um ohne Nachtheil für sich selbst den Bestrebungen seiner Vorgänger Gerechtigkeit erweisen zu können. Vielleicht verdankt er den Goncourt's auch sonst noch manchen brauchbaren Wink. In dem weiter oben erwähnten Buch „*Les hommes de lettres*“ findet sich folgende Stelle vor: „Tout se transmet: le péché originel est un fait physique. La physiologie n'a pas assez creusé cette question de la transmission de la race; cette continuité, par voie de succession, non seulement d'une infirmité, mais d'une habitude, d'un caractère“... Diese Bemerkung knüpft sich an die Besprechung eines Romans, welcher, wie die Rougon-Macquart, die sittliche wie sociale Entwicklungsgeschichte mehrerer Generationen behandelt. Nun will ich zwar nicht sagen, dass Zola nothwendigerweise diese Zeilen im Auge gehabt haben müsste, als er den Plan zu den Rougon-Macquart entwarf: das lässt sich ebensowenig mit Bestimmtheit nachweisen, als wenn man z. B. behaupten wollte, Gustav Freitag habe die Idee zu seinen „Ahnen“ aus Wilhelm Hauff's ironischem Vorschlag, „die Geschichte Deutschlands von Hermann dem Cherusker bis 1830 in hundert historischen Romanen“ zu schreiben, geschöpft. Aber man vergleiche einmal obige Stelle mit Zola's Vorrede zu „*La fortune des Rougon.*“ Es heist da unter Anderem: „L'hérédité a ses lois, comme la pesanteur... Les Rougon-Macquart, le groupe, la famille que je me propose d'étudier, a pour caractéristique le débordement des appétits... Physiologiquement, ils sont la lente succession des accidents nerveux et sanguins qui se déclarent dans une race, à la suite d'une première lésion organique.“ Natürlich würde, selbst wenn Zola diese Idee der flüchtigen Andeutung in dem Goncourt'schen Buch entnommen hätte, er sich doch durch die Ausführung ein Eigenthumsrecht daran erworben haben, welches ihm Niemand gerechter Weise schmälern dürfte; in der Literatur muss man bis zu einer gewissen Grenze den Grundsatz gelten lassen: „on prend son bien où on le trouve.“

Neuerdings setzte der Tod der langen Collaboration der beiden Goncourt's ein Ziel. Aber in der 1879 erschienenen Erzählung „*Les frères Zemganno*“, hat Edmond de Goncourt, der Ueberlebende, der Zärtlichkeit, mit welcher er seines verstorbenen Bruders gedenkt, den innigsten Ausdruck gegeben. Man könnte sagen, der Stoff dieser Geschichte ist die brüderliche Liebe. Dass Goncourt's Helden nicht Schriftsteller, sondern — Gymnastiker sind, wird in Deutschland vielleicht Verwunderung erregen. Die Tage, wo ein Goethe die Schicksale einer Wandertruppe zum Romanstoff wählte, sind vorüber, die meisten unserer Romanciers erkennen nur noch den Gesellschaftsroman und die zum Ueberdruss traktirte Dorfgeschichte als literaturberechtigt an. Nirgends wird Goethe's Spruch „greift nur hinein in's volle Menschenleben, ein jeder lebt's, nicht vielen ist's bekannt, und wo ihr's packt, da ist's interessant,“ öfter citirt und weniger befolgt als in Deutschland. Unsere Romane zeigen im allgemeinen mehr Spuren der Dinge, die wir gelesen, als der Dinge, die

wir selbständig beobachtet haben, weil wir Deutschen nun einmal die nationale Eigenthümlichkeit selten verleugnen, häufiger in das Buch auf unserm Schreibtisch, als nach dem, was vor unserer Nase vorgeht, zu sehen; ähnlich jenem Engländer, welcher der schönen Gegend, durch die er reiste, keinen Blick schenkte, sondern es vorzog, die Beschreibung davon in seinem Bradshaw nachzulesen. Anders handeln Franzosen, (auch viele Engländer), welcher „Schule" der französische Schriftsteller auch angehöre; er betrachtet nichts Menschliches als fremd oder gleichgültig, daher ist er nie um einen Stoff verlegen.

Uebrigens verdient erwähnt zu werden, dass schon 1838 Dumersan und Varin ein berühmt gewordenes Lustspiel schrieben, betitelt *„Les saltimbanques"*, welches das Leben und Treiben eines Wandercircus zum Gegenstand hatte. *„Les frères Zemganno"* kann man als das ernste Gegenstück dazu betrachten. Leider hat Edmond de Goncourt sich durch die Belehrung, welche ihm die ja auch in Deutschland bekannten Geschwister Hanlon-Lee und Andere „vom Fach" über manche technische Details zu Theil werden liessen, veranlasst gesehen, etwas gar zu eingehende Schilderungen einer Kunstfertigkeit zu geben, welche den meisten Leuten nur in dem Augenblick, wo sie vor ihren Augen ausgeübt wird, interessant erscheint. Dies Ueberwuchern der Details ist aber auch fast das Einzige, was Goncourt's Buch als ein modern realistisches charakterisirt. Alle sonstigen Kennzeichen fehlen: nicht die kleinste Todsünde kommt darin vor und nur eine bösartige Person, welche zugleich die am wenigsten glaubwürdig gezeichnete Figur des Romans ist. In Stil und Schilderungsweise nähert sich Goncourt hier weniger Zola als Alphonse Daudet, dessen Gattin das Buch zugeeignet ist. Die Vorrede hat in naturalistischen Kreisen einigen Staub aufgewirbelt, und in der That ist für denjenigen, welcher zwischen den Zeilen zu lesen versteht, nicht zu verkennen, dass dem alten Herrn etwas bange geworden ist ob der Folgen, die sein durch *„Germinie Lacerteux"* gegebenes Beispiel nach sich gezogen hat. Er ermahnt die jüngere Generation, es hinsichtlich der wissenschaftlichen Analyse der unteren Schichten des Arbeiterstandes, bei *Germinie Lacerteux* und dem *Assommoir* „seines Freundes" Zola bewenden zu lassen, dies Thema sei erschöpft, man möge sich jetzt lieber den höheren Gesellschaftsklassen zuwenden und sie in einem „style artiste" schildern. Eine eben erst im Entstehen begriffene Romangattung so schnell wieder zu beseitigen, ist wohl kaum gerechtfertigt, aber der auf den Stil bezügliche Wink ist sehr zeitgemäss. Auch der Volksroman obigen Genres wendet sich schliesslich an die gebildeten Klassen, wahrscheinlich liest das Volk die Werke Ponson du Terrail's weit lieber; die Coupeaus und Gautruches werden unbedingt Felix Pyat's unwahren *„Chiffonnier de Paris"* vor einer realistischen Auffassung ihrer Kreise den Vorzug geben. Die gebildeten Klassen aber können sich auf die Länge nur durch eine, ihrer eigenen Kultur entsprechende Schreibweise befriedigt fühlen, und wenn Zola's im *Assommoir* gegebenes gefährliches Beispiel unter der jüngeren Schriftstellerwelt, wie es leider den Anschein hat, zahlreiche Nachahmer findet, so könnte die anmuthige Form, bisher ein unbestreitbarer Vorzug der Franzosen, leicht zu Schaden kommen. Meiner Meinung nach wäre es von Goncourt wohlgethan gewesen, wenn er bei dieser Gelegenheit eine vor 20 Jahren hingeworfene Bemerkung aufgefrischt hätte: die nämlich, dass man sich auf das Gebiet des Sittenromans nicht in zu jugendlichem Alter begeben sollte, weil das Genre auf Erfahrung und Beobachtung beruhe, die einem zwanzig- bis dreissigjährigen Mann natürlich nicht im vollen Masse eigen sein können. Das ist ungemein richtig gesagt: denn nichts führt schneller zur Schablonenhaftigkeit und zum Verfall einer Literatur, als wenn Schriftsteller, anstatt aus der Natur, immer nur von einander lernen, und sich in allen Stücken nach dem Bilde ihres Gottes modeln, mag dieser nun Victor Hugo oder Émile Zola heissen.

Berlin. O. Heller.

Italien.

Mariano: Christenthum, Katholicismus und Kultur.

II.

Ehe der Verfasser zur Betrachtung des Katholicismus in Italien übergeht, entwickelt er im 4. Kapitel (p. 309—368) seine Ideen über die Beziehungen des Staats zur Religion, ein in unseren Tagen, namentlich auch in seinem Vaterlande, viel verhandeltes Thema. Darum bedurfte es schwerlich, auf die Leere der Cavour'schen Formel, die durch die Praxis längst gerichtet ist, hinzuweisen. Eine solche Trennung der beiden Gewalten ist aber nicht nur nicht möglich, sondern sie wäre nach Mariano dem Staat auch verderblich. Amerika habe mit seinen Institutionen noch nicht das letzte Wort gesprochen; es sei überdies nichts weniger als irreligiös. Er will keine Staatsreligion, wohl aber das Fundament des Staates religiös, oder vielmehr christlich, und gesteht der weltlichen Macht, obgleich er sie inkompetent in theologischen Fragen hält, ein Einwirken auf die Religion zu, weshalb er das Verhalten der katholischen Mächte gegenüber dem Katholicismus tadelt.

Wie immer man hierüber urtheilen mag, und wenn man auch fest an eine Zukunft glaubt, in welcher der Staat sich von keiner Hierarchie oder Religionsgemeinschaft einen besonderen Stempel aufdrücken lassen wird, so ist unsere Zeit doch noch nicht dafür geeignet. Wenn wir darum auch im Princip mit Mariano nicht übereinstimmen, so könnten wir seine Ideen doch als das gegenwärtig grösstmöglich zu erreichende Gut nur billigen. Wie weit lassen sie sich aber verwirklichen?

Wir fürchten nur zu sehr, dass sich der Verfasser auch hier Illusionen überlässt und das für wahrscheinlich hält, was er wünscht, ja wovon er nicht nur den ferneren Bestand seines Vaterlandes, sondern auch den Sieg der Wahrheit über den Irrthum abhängig sieht. Nicht immer siegt das Gute und Wahre, nicht immer

wird die drohende Gefahr erblickt und ihr hinreichend vorgebeugt. Und um was bekümmert man sich in Italien weniger als um die religiöse Frage? Sie erscheint nur einigen Wenigen als politisches Gespenst, und wer von ihr als von einem ethischen Princip spricht, dem hält man mit Achselzucken Maximen über die Rechte und Pflichten der Menschen vor. Mariano mag das Volk immer gläubig nennen; er sagte es selbst zuvor, worin dieser Glaube besteht, den auch ein orthodoxer Katholik Aberglauben nennen kann. Er mag immerhin von einer antipapalen Tradition sprechen: sie gilt der weltlichen Macht, zuweilen dem Christenthum, selten dem Papst als katholischem Kirchenoberhaupt. Das Volk versteht Nichts von einer religiösen Reform, die nicht von der Kirche ausgeht. Nirgends wird der Priester weniger geachtet als hier, nirgends beugt man sich ihm mehr in der Stunde der Gefahr oder im religiösen Ritus. Man war in der Seele froh, ihn als weltlichen Herrn loszuwerden, — sich seiner geistlichen Führerschaft zu entledigen, daran hat man nie gedacht, nie denken können, denn man empfand mehr die Nothwendigkeit seiner Vermittlerrolle als ihre Sklaverei.

Woher soll da die Reform kommen, von welcher der Verfasser in seinem 5. Kapitel spricht? Er hat sehr richtig eingesehen, dass durch Luther die Stimme eines ganzen Volkes sprach. Wo bleibt sie hier, wo bleiben selbst die Fürsten — hier die Staatsmänner und Gelehrten — und die Geistlichkeit? Wo noch wirklicher Glaube vorhanden ist, ist er katholisch; sonst siegt die Indifferenz, die Skepsis, der Unglaube. Freilich hätte der Staat etwas thun können, um das Volk nicht ganz an Rom gekettet zu lassen, oder gar erst dorthin zu weisen. Er hätte die vom Volk im Mantuanischen getroffenen Pfarrerwahlen bestätigen und anderwärts begünstigen sollen; er hätte dem religiösen Unterricht in den Schulen eine besondere Aufmerksamkeit widmen, das theologische Studium an den Universitäten unter seine Obhut nehmen, die frommen Stiftungen zweckmässig umgestalten sollen u. dergl. mehr. Statt dessen that er gerade das reine Gegentheil und wahrlich nicht zu seinen Gunsten. Wir glauben nun nicht mit Mariano, dass daraus eine Reform im Sinne des Protestantismus hervorgegangen wäre. Aber man hätte wieder ein erneutes Interesse am vielleicht verjüngten religiösen Princip genommen, von welchem man nicht im Voraus sagen konnte, bis wohin es sich ausgedehnt hätte. Vor Allem hätte man, was politisch wichtig gewesen, die Blicke vom Vatikan abgelenkt, woher heute, nach socialen Enttäuschungen, ein grosser Theil des niederen Volkes sein . . . materielles Heil erwartet.

Was daraus zu erwarten ist, scheint denn auch Mariano schliesslich mehr zu befürchten, als er das Gegentheil zuvor zu hoffen schien. Nur liegt der Fehler nicht ganz allein dort, wo er ihn hartnäckig sehen will. Wenn er dem verdienstvollen Villari vorwirft, die Lage nur vom socialen Standpunkte aus anzusehen, so verfällt er eben selbst in das entgegengesetzte religiöse Extrem. Gewiss, die Fleischtöpfe von Aegypten waren nicht geeignet, an sich eine sittliche Erneuerung und daraus folgende geistige Erhebung des Landes zu bewirken; aber sie konnten die materielle Zeit gewähren, eine solche vorzubereiten. Skeptischen Geistern von christlicher Resignation predigen, während die Leiber vor Hunger knurren, heisst auch nur leeres Stroh dreschen. Es ist eben Beides vernachlässigt worden, das sittliche und das materielle Wohl; das erstere aber sieht nur der Beobachter, den Mangel des letzteren fühlt der Leidende selbst und verlangt darum aus eigenem Antrieb um Abhilfe. Wenn man diesen schon lange ausgestossenen, immer dringender werdenden Nothruf noch nicht beachten gelernt hat, was will man sich wundern, dass bei üppig gedeihendem Realismus kaum ein Feld für die idealen Ziele der Menschheit bleibt und auch dieses wenig fruchtet, weil es sich abstrakte Denker, Deisten und Trinitarier streitig machen?

Dennoch sucht der Verfasser in einem 6. Kapitel: „Deutschland und das Christenthum“ (p. 419—534) neuen Muth zu schöpfen und neue Gründe für den Beweis seiner Thesis beizubringen. Gewiss verdankt Deutschland seine dreifache Grösse wesentlich der Reformation, aber wäre es an dieselbe gebunden, hinge sein Wohlergehen nur von dem orthodoxen Protestantismus ab, so wäre es darum wohl weniger gut bestellt, als Mariano es dennoch, trotz der „liberalen Miswirthschaft“, erwartet. Mag immerhin noch ein gut Theil positiven Glaubens, ein festes sittliches Princip, ein ernstes wissenschaftliches und ideales Streben vorhanden sein: zu verkennen ist nicht, dass auch Deutschland an schweren Uebeln krankt. Und wenn diese ein Resultat des Unglaubens wären, wie ist diesem abzuhelfen, wenn es sich nicht mehr darum handelt, etwas Nebensächliches und Ueberflüssiges aus der Glaubenslehre zu entfernen, sondern wenn das Fundamentaldogma derselben selbst in Frage steht? Dass der Protestantenverein sein Gutes hat, ist für Rationalisten unzweifelhaft; was aber das rechtgläubige Christenthum durch ihn Anderes als eine Sichtung seiner Bekenner zu erwarten hat, ist wahrlich nicht zu erfahren.

Indessen, Mariano scheint sich nicht geringen Hoffnungen über eine Aenderung der religiösen Frage in Folge einer anderen inneren Politik hinzugeben und dürfte dann allerdings in diesem Augenblicke mit doppelter Aufmerksamkeit über die Alpen blicken. Nicht als ob er den „Kulturkampf“ im Ganzen gemissbilligt hätte: soweit er sich gegen den Katholicismus und seine Anmassungen wendete, hätte er ihn sogar gutgeheissen. Aber da in ihm nothwendigerweise ein dem Christenthum feindliches Element siegte, so ward auch der Protestantismus davon betroffen. Dazu alle anderen Uebel der „nationalliberalen Misregierung“, mit dem verketzerten Freihandelssystem, frivoler, fast ausschliesslich vom Judenthum“ redigirter Presse, socialen Umtrieben u. dergl. Nun, der Verfasser sah es noch, während er schrieb, dass man über die vermeintlichen Früchte nachdenklich ward, und hofft das Beste von der gesunden Fiber des Volkes, der Tradition der Verdienste der Nation, ihrer immer noch lebendigen Thätigkeit selbst auf theologischem und philosophischem Gebiete, ja sogar von Katholicismus und Altkatholicismus, die nach einem

Worte Döllingers in Deutschland „halb protestantisch" seien, und vom Naturalismus, dem hier wenigstens eine tüchtige allgemeine Bildung nicht abgesprochen werden könne.

Und das hoffen auch wir. Nur was siegreich den Kampf besteht, kann rechnen, für einige Zeit die Geister zu beherrschen und seine Spuren in der Geschichte zurückzulassen. Werden es diesmal die Ideen des Verfassers, werden es jene des Pater Curci oder des Exministers Minghetti sein, gegen welche sich Ersterer in einem Schlusskapitel wendet? Nun, von Rom hat Italien, wie es heute besteht, nur den Kampf der Vernichtung zu erwarten. Ohne Rom aber und ohne eine ethische Erneuerung seines Gewissens darf es nicht hoffen etwas Grosses zu leisten, ja nicht einmal das zu bewahren, was ihm mehr ein gütiges Geschick als eigenes Verdienst in den Schooss geworfen. Mariano hat auch diesmal wie schon öfter sein Redliches gethan, sein Vaterland davon zu überzeugen, und wir können ihm für die selbstlose Hingebung und den Freimuth unsere Anerkennung nicht versagen. Dass aber seine Stimme einen wirklichen Nachhall finden wird, bezweifeln wir sehr. Sie ist nur für glänbige Christen geschaffen; diese aber halten sich, sei es auch mit äusserster Lauheit, an den Stuhl Petri, wo sie alles Denkens überhoben, der Absolution immer gewiss sind und keine Verantwortlichkeit auf sich zu nehmen meinen. Die Anderen gehen ihren Schlendergang und nehmen sich nicht einmal die Mühe, Strauss oder Renan zu lesen, sie wissen das Alles besser: es ist ja so natürlich!

Und damit begnügen sie sich. Ihnen war die Religion nie etwas, und da sie sie verloren, glauben sie um einen Irrthum ärmer zu sein. Ihn durch die Wahrheit ersetzen zu suchen? A quoi bon? Es wäre ein vergebliches Bemühen, in der Erscheinung das Wesen, in dem Vergänglichen das Ewige errathen zu wollen, wenn es ja etwas Ewiges giebt. Es ist traurig, dass es so ist; dass man auf des Meisters Worte schwört, von denen man ebensowenig versteht, als einige Jahre zuvor von der Metaphysik des Religionslehrers, über die man doch spotten zu können glaubt. Doch was kann da der Denker thun? Soll er sagen: werdet Protestanten, wenn ihr nicht mehr Katholiken sein mögt, es ist auch kulturell soviel dabei gewonnen? Soll er an die Nützlichkeit denken, wenn er der Wahrheit dient, und wird man ihm glauben? Nein, er wird, er soll es nicht. Er wird es Anderen, Ueberzeugungsvollen überlassen, das, was er als Uebergang ansieht, als Endziel darzustellen; er wird jene Meinung achten, ja vielleicht furchtsame Gemüther zu ihr hinweisen. Er selbst aber wird schweigen, oder nur zu Wenigen von den ewigen Ideen des Göttlichen sprechen, zu denen er sich erhoben, und die nimmer vergehen werden, welche Form ihr auch die ringende Menschheit jeweilig zuschreiben mag.

Florenz. Paul Lanzky.

Portugal.

Shakespeare's „Kaufmann von Venedig" ins Portugiesische übersetzt von Dom Luiz König von Portugal.

Shakespeare, *O mercador de Veneza.* Traducção livre. Lisboa 1879. Imprensa Nacional.

Als ein Zeichen der in Portugal, wie auch in Spanien, endlich beginnenden Abwendung von dem ausschliesslichen Einflusse französischer Literatur sei auch diese Shakespeare-Uebersetzung freudig von allen Denen begrüsst, welche der vielvernachlässigten Literatur des kleinen Volkes der Portugiesen Sympathie und Kenntnis entgegenbringen. Der König Dom Luiz hat den ersten Versuch gemacht, die weltbekanntesten Shakespeare-Dramen seinem Volke näher zu bringen; vor einiger Zeit erschien der „Hamlet", jetzt der „Kaufmann von Venedig", — beide unter durchsichtiger Anonymität. Dass der hohe Uebersetzer, der übrigens seine Arbeit selbst eine „traducção livre" nennt, auf die metrische Form des Originals verzichtet hat, ist wohl mehr aus praktischen Gründen zu erklären, als aus der Unfähigkeit, den Vers zu handhaben, denn die vereinzelten gereimten Strophen im „Kaufmann von Venedig", z. B. die zierlichen Inschriften der Kästchen, sind in recht wohllautenden Versen wiedergegeben. Zur Vergleichung möge hier eine Strophe aus Akt II, 9 stehen:

„The fire seven times tried this:
Seven times tried that judgment is,
That did never choose amiss.
Some there be that shadows kiss;
Such have but a shadow's bliss" — etc.
— — — — — — — — —

„Sete vezes successivas
Foi ao fogo a temperar;
Outras tantas, no seu lar,
Curte o sabio alternativas.

Poderá gabar-se alguem,
Nas andanças do seu fado,
De não ter jamais errado
A escolha entre o mal e o bem?"

Aehnliche Freiheiten wie in dieser metrischen Uebersetzung hat sich der König vielfach erlaubt; namentlich aber sind alle irgendwie für ein zimperliches Publikum anstössigen Stellen fortgeblieben. Der Uebersetzer hat augenscheinlich eine Ausgabe im Auge gehabt, die bedenkenlos Jedem in die Hand gegeben und ohne Censurstriche der Aufführung zu Grunde gelegt werden könnte. Es hat sich für ihn um etwas mehr gehandelt als um eine dilettantische Uebersetzerarbeit — die hätte zur Noth jeder des Englischen kundige gebildete Portugiese zu Stande bringen können, — er wollte vielmehr einen Shakespeare für Jedermann herstellen, wie man das ja auch in Deutschland neuerdings unternommen hat. Ueber die Berechtigung einer solchen expurgirten Ausgabe mag gestritten werden, — da jedoch, wo es sich um den ersten Schritt zur Vermittelung Shakespeare's handelt, ist sie durchaus am Platze.

Jetzt aber, da das Eis einmal gebrochen, wäre dringend zu wünschen, dass der Faust- und Shakespeare-Uebersetzung andere ähnliche Arbeiten folgen möchten. Ob der kunstfreundliche König genügend Deutsch versteht, weiss ich nicht, sonst dürfte der Wunsch nach einer portugiesischen Uebersetzung des „Don Carlos" und des „Egmont" aus seiner oder etwa des Herrn Agostinho d'Ornellas Feder auch im Interesse der Belebung des portugiesischen Dramas von uns ausgesprochen werden.

Eduard Engel.

Kleine Rundschau.

Die russische Revue „Kritische Umschau", Journal für wissenschaftliche und literarische Kritik. II. Jahrgang. Nr. 2. Moskau 1880.

Kritischeskoje Obosränije, shurnal nautschnoi i literaturnoi kritiki. Moskva 1880.

Das Programm dieses neuen Journales umfasst:

1. Die kritische Würdigung russischer und ausländischer Werke und Journal-Artikel in Bezug auf russische Geschichte, Geschichte der allgemeinen und der russischen Literatur; Sprachenkunde, klassische und slavische Philologie, Ethnographie, Mythologie, Kunstgeschichte, Philosophie, Psychologie, Privat- und Strafrecht, Kanonisches Recht, Allgemeines und Polizeirecht, Geschichte der ausländischen Gesetzgebung, Staatsrecht, Statistik, National-Oekonomie. Finanzwissenschaft;

2. die russische und ausländische Bibliographie der vorerwähnten Wissenschaften; Berichte über Sitzungen. gelehrter Gesellschaften, Vorträge, Dissertationen etc.

3. die kritische Beleuchtung der Erzeugnisse der schönen Literatur, der russischen wie der ausländischen.

Die vorliegende zweite Nummer des Journals bringt eine eingehende Besprechung der Werke J. Turgeniew's (in neuer Anflage von 10 Bänden zu 15 Rubel) von Boborkin; eine Kritik von De-Roberti's „Sociologie, deren Hauptaufgaben und methodologische Besonderheiten, ihr Platz unter den Wissenschaften, Eintheilnng, Zusammenhang mit Biologie und Psychologie" von Gromow. Beleuchtung der Schriften von Morsbach: „Die Pariser Gewerbesyndikate", Jena 1878, und Lexis: „Gewerkvereine und Unternehmerverbände in Frankreich", Leipzig 1878, von Andrei Issajew, — Arbeiten, die mit grosser Sachkenntnis und mit eingehendstem Fleisse in schöner glatter Sprache verfasst sind. Die Bibliographie bespricht „Die Amerikanischen Gewerkvereine von Henry M. Farnam", Leipzig 1879 auf 5 Seiten, die Thätigkeit des Archäologischen Institutes, auf 7 Seiten, „Mito e Scienza, Saggio per Tito Vignoli", Milano 1879, auf 2 Seiten, und schliesst mit einer kurzen Anzeige neuer Werke poetischen und historischen Inhalts.

Wir wünschen dem sorgfältig geführten Unternehmen recht viele Freunde.

Bonn. Prof. August Boltz.

Ujfalvy's Reisen.

Ch. E. de Ujfalvy: Le Syr-Daria, le Zérafchâne, le pays des Sept-Rivières et la Sibérie-Occidentale. Paris, E. Leroux.) 1879.

Der berühmte Reisende giebt in diesem 2. Band des grossen Werks „Expédition scientifique française en Sibérie et dans le Turkestan" eine werthvolle Darstellung seiner Reiseeindrücke und Forschungsergebnisse im nördlichen (russischen) Turan und dem nach Westsibirien reichenden Theil des Krigiseulandes um den Balkhasch-See („Land der sieben Ströme").

Französische Kompositionskunst merkt man diesem Buch des geborenen Magyaren trotz des französischen Gewandes eben nicht an. Es wechseln ohne höheres Einheitsbestreben topographisch-statistische Uebersichten mit kurzen Skizzen der eigenen Reise durch die beschriebenen Länder und lehrreichen völkerkundlichen, auch archäologischen Kapiteln. Die Unparteilichkeit des Verf., der überall den grossen Verdiensten Russlands um die nunmehrige Friedensruhe des vorher ewig von Krieg und Fehde zerrissenen Krigiseulandes und West-Turkestans Gerechtigkeit wiederfahren lässt, namentlich aber seine gründliche Gelehrsamkeit, mit der er zumal die ethnologischen Probleme behandelt, entschädigt reichlich für die Mängel in der Form, selbst für mehrfache, mitunter örtliche Wiederholung.

Der Wissenschaft werden am werthvollsten sein die aus den besten russischen Quellen gezogenen statistischen, namentlich bevölkerungsstatistischen Tabellen und die höchst anerkennenswerthen Tafeln mit den Ergebnissen der anthropologischen Messungen, die der Verf. theils an Lebenden, theils an Sammlungsstücken des ethnographischen Museums in Samarkand ausführte.

In den weitesten Kreisen aber werden interessiren die klaren Schilderungen Ujfalvys über das so buntscheckige Völkermosaik dieses seit Alters her arische und türkische Menschheit zusammenführenden Länderraums (dankenswerth begleitet von einer trefflichen ethnographischen Karte), nicht minder auch die mit sehr guten Holzschnitt-Illustrationen versehenen archäologischen Darlegungen. Das hier abgebildete Buddha-Idol aus dem westlichen Tian-schan bezeichnet den äussersten Nordwestpunkt einstmaliger Riesenverbreitung des Buddhismus (bis zum sieghaften Eindringen des Islam), und auch geographisch giebt viel zu denken der Nachweis eines unterseeischen Stadtgebiets: einer in den Issikkul mitten im Tian-schan versunkenen Stadt, von deren Ueberresten der Verf. freilich vorläufig nur Weniges enthehen konnte.

Halle. Prof. Th. Kirchhoff.

Ein Prachtwerk über Spanien.

Es mehren sich die Zeichen dafür, dass die Kenntnis Spaniens, seiner Sprache, Literatur und Kunst in Deutschland auf ein nicht mehr so ganz engbegrenztes Häuflein sich beschränkt. Eines der schönsten Zeicheu ist das Pactelsche Prachtwerk „Spanien", Text von Theodor Simons, Illustration von Professor Alexander Wagner in München.

Viel Neues lässt sich über dieses dem deutschen Buchhandel und der deutschen Industrie und Kunst

zum höchsten Ruhme gereichende Lieferungswerk nicht sagen — die Tagespresse hat schon genügend in die Posaune des schablonenhaften Ruhmes gestossen, und überdies haben die ziemlich schnell nach einander erschienenen ähnlichen Unternehmungen, ich meine illustrirte Pracht-Reisewerke, dem guten Willen der originell sein wollenden Kritik harte Arbeit zugemuthet.

Was dieses Unternehmen vor den verwandten auszeichnet, ist zunächst die technische Vollendung des Aeusseren, vorzügliches Papier und schwärzester splendider Druck, dann aber die Einheitlichkeit der Illustration. Professor Wagner in München hat auf einer Reise nach Spanien einen gewaltigen Schatz an Skizzen und ausgeführten Bildern gesammelt, die von einer so echtdeutschen Vertiefung in den fremden Volkscharakter zeugen, dass ich ihm wegen der Naturtreue der Menschenbilder den Vorzug vor allen übrigen Reisewerk-Illustratoren zuspreche. Hin und wieder hat er sich übrigens augenscheinlich an moderne spanische Vorbilder, namentlich Madrazo, angelehnt — natürlich ohne ein künstlerisches Plagiat zu begehen —, aber sehr zum Vortheil für das Werk. Die vier bisher erschienenen Lieferungen umfassen zwar erst Barcelona, Zaragoza und ein Stück von Madrid, also „the greatest is behind" — aber sie erwecken den lebhaften Wunsch, das Werk möglichst rasch fortschreiten zu sehen.

Der Text, der in vielen solcher Reisewerke arg vernachlässigt wurde, weil man wohl meist nur auf Bilder besehende Salongäste rechnete, ist in „Spanien" ein sehr anmuthiger und kenntnisreicher — hier und da wäre vielleicht etwas weniger poetischer Schwung zu wünschen; aber mir würde es übel anstehen, wollte ich dem Verfasser einen Vorwurf daraus machen, dass er im „Landes des Weines und der Gesänge" des trocknen Tones gründlich satt geworden.

Wenn es noch überhaupt nöthig, so sei das glänzende Werk bestens empfohlen!

Berlin. Mendoza.

Ein rumänisches Volksstück.

Ein Drama nennt G. Ventura sein Stück: *Peste Dunare*, (Jenseits der Donau), das kürzlich unter vielem Beifall über die Bukarester Bühne ging; deutsch würde er es ein Volksstück benennen, sagte er. Es ist nun eigentlich weder das eine noch das andere, aber da es grösstentheils amüsirt, erfüllt es eine der Anforderungen, die wir an das Theater stellen, wenn auch nicht gerade die höchste. Das Interesse des Stücks gipfelt sich im zweiten Akt, der uns, durch ein von Baschibouzouks im April 1877 geraubtes rumänisches Bauernmädchen (welches so zu sagen den Faden abgiebt, an dem sich die bunten Bilder, ohne innere Folge, aufreihen), in einen Harem führt, dessen Besitzer in Widdin kämpft. Hier blicken wir in das gebräuchliche Intriguenspiel der Frauen, hören die einzelnen Kadinen singen nach neu komponirter, arabischer Musik, ehe sie im Rausch einschlafen, wiegen uns mit ihnen nach den gleichförmigen Melodien, lauschen den Phantasieen des Eunuchen — ein Harem ist immer höchst pikant.

Sonst ist aus *Peste Dunare* nur noch der zwar nicht neue, aber beliebte Typus eines Alles lateinisirenden Schullehrers, der stets von den grossen, römischen Vorfahren spricht, und der schlaue, griechische Schenkwirth hervorzuheben. Ein paar Heldenthaten werden von der populären Truppengattung der „Curcani" hinter der Scene vollbracht und Alles endet, wie es enden soll, in der besten der Welten. Der Bösewicht war schon in dem Entreakte des zweiten und dritten Aktes gehängt.

Bukarest. G. A.

Literarische Neuigkeiten.

Von Professor Gabriel Strobl erscheint eine sehr anmuthige Schilderung seiner „Sommerreise nach Spanien". Die Erzählung ist so liebenswürdig, dass selbst die ungewöhnlich schlechte Ausstattung dem Buche nicht allzu viel schadet. Strohl hat ausserdem „Eine Frühlingsreise nach dem Süden" und „Reise-Erinnerungen aus Sicilien" veröffentlicht. — (Graz, „Styria".)

Von den „Sagen, Märchen und Gebräuchen aus Mecklenburg", welche Professor Karl Bartsch herausgiebt, ist der II. Band erschienen, enthaltend „Gebräuche und Aberglauben". — (Wien, Braumüller.)

Von Alphonse Daudets „Montagsgeschichten" ist eine autorisirte deutsche Ausgabe von Stephan Born besorgt. — (Basel, B. Schwabe.)

„Ausgewählte Dichtungen von Lamartine", übersetzt von Alphonse Levy. — Ein kleines Bändchen von nur 60 Seiten, welches aber so ziemlich alles Bleibende von Lamartine enthält. Die Uebersetzungen sind, wir schreiben das mit wahrem Vergnügen, sehr deutsch, sehr lesenswerth; namentlich ist die Behandlung des vielfach zu Unrecht verketzerten Alexandriners zu rühmen. — (Dresden, E. Pierson.)

Bei Karl Stampfl's, Verlagsbuchhandlung in Pressburg, erscheint der I. Bd. von Ludwig Kossuths „Meine Schriften aus der Emigration". Autorisirte deutsche Ausgabe. Mit dem ungarischen Originale erschien zu gleicher Zeit die englische Version und gleich darauf die deutsche Ausgabe.

Vondel, in zijne „Bespiegelingen", von J. V. de Groot, eine literarhistorische Studie von Interesse für die Specialisten. — (Amsterdam, C. L. van Langenhuysen.)

Der gefürchtete niederländische Satiriker Jan Holland hat soeben einen neuen Band erscheinen lassen: *Een Koningsdroom* (der Traum eines Königs).

Molière's „Tartuffe" hat einen sehr geeigneten holländischen Uebersetzer, den von uns mehrfach erwähnten Alberdingk Thijm gefunden. — (Amsterdam, C. L. van Langenhuysen).

Der 4. Jahrgang der *„Bibliotheca orientalis"*, eine vollständige Liste der 1879 in Deutschland, Frankreich, England und den Kolonien erschienenen Bücher, Broschüren, Zeitschriften u. s. w. über die Sprachen, Religionen, Alterthümer, Literaturen und Geschichte des Ostens darbietend, zusammengestellt von K. Friederici, ist soeben bei Otto Schulze in Leipzig erschienen.

Professor Theodor Möbius hat ein sehr nützliches bibliographisches Werk beendet: „Verzeichnis der auf dem Gebiete der altnordischen (altisländischen und altnorwegischen) Sprache und Literatur von 1855—79 erschienenen Schriften. — (Leipzig, W. Engelmann).

Die Gesammtzahl der in Schweden-Norwegen erscheinenden Zeitungen und Zeitschriften ist augenblicklich 316, davon 92 in Stockholm.

Von der jüngst erwähnten neuen Ausgabe von Andersens „Ausgewählten Werken" (herausgegeben von Leopold Katscher) ist die erste Lieferung erschienen, welche den grösseren Theil von „Nur ein Geiger" enthält. — In Anbetracht des sehr mässigen Preises (1 Mark für 9 Bogen) darf auch die Ausstattung befriedigend genannt werden. — (Leipzig, Ed. Wartig.)

Die Bibliothek des Kongresses in Washington ist in diesem Jahre bis auf die respektable Zahl von 374 000 Bänden und 120 000 Broschüren angewachsen.

Das Genre, welches Edgar Poe in seinen wunderbaren Erzählungen „The murders in the Rue Morgue", „The secret of Marie Roget" und „The purloined letter" zuerst kultivirt hat, findet in Amerika immer wieder Nachahmer. Miss Green veröffentlicht ein Bändchen Erzählungen mit dem charakteristischen Titel *Detective stories.* — (New-York, G. P. Putnam's Sons.)

Als Pendant zu der schönen Sammlung *English men of Letters* erscheint ein Buch von Miss M. Betham-Edwards: *Six life-studies of famous women.* Diese sechs Elite-Frauen sind: Fernan Caballero, Alexandrine Tinne, Caroline Herschel, M. P. Carpenter, Elizabeth Carter, Mathilda Betham. — (London, Griffith & Farran.)

Der Verfasser des bekannten Buches „*British popular customs and english folk-lore*, Rev. Thistleton Dyer, hat eine Specialstudie veröffentlicht: *The folk-lore of Shakespeare.* — (London, Griffith & Farran.)

Das Ministerium des Innern der Vereinigten Staaten von Nordamerika (Bureau of Education) übersendet uns die gewaltigen Bände seines *Special Report on public libraries in the United States*, welche ein glänzendes Zeugnis ablegen von dem literarischen Bedürfnis der Mittelklassen Nordamerikas. — Den Schulmännern unter unsern Lesern sind überhaupt die Veröffentlichungen jenes Bureaus nicht dringend genug zu empfehlen.

Eine französische Specialstudie über Goethe! *Goethe et la musique.* Ses jugements, son influence, les œuvres qu'il a inspirées. — Von Adolf Julien. — Die Anstattung ist eine so glänzende, dass bei der Erinnerung an die Schäbigkeit der meisten deutschen Goethe-Ausgaben keine erfreulichen Betrachtungen in uns aufsteigen. — (Paris, G. Fischbacher.)

Ein sehr anmuthiges Reisewerk ist *A travers l'Orient*. De Marseille à Jérusalem. Von Herrn A. de Lamothe. Unserer unmassgeblichen Meinung nach viel wertvoller als *Le Voyage en Orient* von Chateaubriand. — (Paris, Frères Blériot.)

In der „Librairie du *Petit caporal*“ erscheint von A. Mels: „Wilhelmsböbe (1871). Souvenirs de la captivité de Napoléon III.“

Mit dem Buche von d'Aveone „Les deux Frances“ scheint das Thema noch nicht erschöpft, denn in demselben Verlage (Paris, V. Palmé) erscheint von Herrn Ubald de Chanday: „Les trois Frances“, nämlich La France satanique, — La France chimérique on le Libéralisme, — La France catholique et l'ère des châtiments.

Von des älteren Dumas berühmter Reise nach Spanien „De Paris à Cadix“ erscheint eine neue Ausgabe. Reisebücher über Spanien verraten nicht so schnell, denn in demselben Verlage hat noch heute von einer erstannlichen Frische. — (Paris, C. Lévy.)

Zwei Werke von italienischem Lokalinteresse, aber reich an amüsanten Details: 1) *Storia di Cagli nell' età antica e nel medio evo* und zwar zunächst nur der 1. Band, welcher bis zum Jahre 800 reicht, von Ginseppe Mochi, — und 2) *Padova e i Padovani* von Engenio Musati, streng historisch gehalten. — (Verona, Drucker & Tedeschi.)

Von der jüngst im *Preludio* veröffentlichten literarhistorischen Studie des Herrn Michele Scherillo: „Puiciuella prima del secolo XIX.“ ist eine zierliche Separat-Ausgabe erschienen, wodurch die sehr interessante Arbeit auch weiteren Kreisen bekannt und dem Schicksal der meisten in periodischen Schriften erscheinenden Aufsätze hoffentlich entrissen werden wird. — (Ancona, Stabil. Tipogr. Civelli.)

Die Witwe des verstorbenen italienischen Dichters und Heine-Uebersetzers Bernardino Zendrini beabsichtigt, ihres Gatten Briefwechsel herauszugeben. Etwaige Beiträge sind nach Bergamo zu richten.

Von Emilio Castelar erscheint ein zweibändiges Werk: *Recuerdos y esperanzas.* Wir werden darauf zurückkommen. — — (Madrid, A. de San Martin.)

Las frases celebres, eine Stndie über die Macht der Phrase in der Religion, den Wissenschaftcu, der Literatur, der Geschichte nnd der Politik, von Don Feilpe Picatoste. — Sehr witzig nnd sehr wahr. Wollte der Himmel, es schriebe ein gescheuter Mann solch ein Buch für Deutschland, — welche Ueberfülle des Stoffes: die Macht der Phrase! — (Madrid, G. Estrada.)

Die Familie des vor einigen Monaten verstorbeuen spanischen Dichters Lopez de Ayala, früheren Präsidenten der Cortes, beabsichtigt, dessen gesammeite Werke herauszngeben.

Aus Zeitschriften.

Die *Gazette des Beaux-Arts* enthält in ihrer Märznnmmer einen eingehenden Aufsatz von Duranty über unsern Adolf Menzel.

Im *Fanfulla della Domenica* (No. 14) ein trefflicher Artikel „Pessimismo“ von Enrico Panzacchi. Dentschland wird reichlich darin bedacht.

In einer der letzten Nummern der *Revue scientifique* ein bei aller Wissenschaftlichkeit sehr unterhaltender und für Mathematiker, Damenbrett- und Schachspieler interessanter Artikel über „das Problem der acht Königinnen“, d. h. über die Zahl der Möglichkeiten, acht Königinnen so zu stellen, dass keine von der andern geschlagen werden kann.

Aus *Trübner's Record* entnehmen wir, dass auf Madagaskar sechs Zeitschriften, davon fünf in malagassischer nnd eine in englischer Sprache, erscheinen.

In der Syhesischen „Historischen Zeitschrift“ eine sehr erschöpfende Arbeit über „Die historische Literatur der Ostseeprovinzen während des letzten Jahrzehnts“.

In der *Nation* (No. 766) findet sich ein in vorzüglichem Englisch geschriebener Brief über die Ansichten des Volkes von Hawai — vom König Kalakaua. — Bei dieser Gelegenheit theilen wir mit, dass Seine Majestät uns einen Artikel über die Volkspoesie seines Landes in Aussicht gestellt hat!

In Nr. 6 der *Rivista nuova* (Neapel) eine hübsche Abwehr der „Calunniatori del romanzo“, von dem beliebten Novellisten Salvatore Farina, und eine Erzählung „Storia Fosca“ von L. Capuana, die der „Parisina“ von Lord Byron wie ein Tropfen Wasser dem andern gleicht.

Die *Revista Cristiana* in Madrid (Nr. 5) beginnt einen Essay über „den Zweifel“ mit den bekannten Worten Lessings von der Wahrheit in der einen und dem Streben nach ihr in der andern Hand Gottes. Eine spanische theologische Zeitschrift, die mit Lessing auf du und du ist, — es geschehen Zeichen!

Im *Egyetemes Philologiai Közlöny* (Budapest) für April eine lohende Besprechnng von Karl Witte's „Dante-Forschungen“.

Atlantic Monthly (Nr. 270) weiss von Berthold Anerbachs Sammlung kleiner Geschichten „Unterwegs“ sehr wenig Gutes zu sagen: „may be left nnread without much harm, and may be read without much profit“; spricht sich aber lobend aus über die originelle Kraft des Romans „Und sie kommt doch!“ von Frau von Hillern.

Wichtigere Beiträge in *The Contemporary Review* für April: „Professor Max Müller and Mr. Mill on Liberty“ vom James T. Mackenzie. — „Metternich“ von Karl Hillebrand.

In *Macmillans Magazine* (Nr. 246): „The light of Asia“ (die bekannte poetische Buddha-Biographie von Mr. Arnold) von Stanley Lome-Poole.

In *The Nineteenth Century* (April): ein Essay von Gladstone, „Religion, Achaian and Semitic.“

Bücherschau.

III. England.

Letzte Tauchnitz-Bände (mit Auswahl).

Ouida, Moths, 3 Bde. — James Payn, High spirits, 1 Band. — Justin Mac Carthy, a history of our own times 4 Bände (davon Band 1 nnd 2 erschienen). — George Mac Donald, Sir Gibbie, 2 Bände. — Henry James jr., The Madonna of the future, 1 Band. — Miss Yonge, Magnum bonum, 2 Bde. — Mrs. Brassey, Sunshine and storm in the East, 2 Bde. — George Ebers, The sisters, englisch von Mrs. Clara Bell, 2 Bde.

T. P. Taswell-Langmead: English constitutional history, from the teutonic invasion to the present time. — London, Stevens & Haynes. 21 sh.

Hepworth Dixon: Royal Windsor. 4 Bände. — London, Hurst & Blackett. 60 sh.

William Black: Sunrise, a story of these times. In Monatsheften à 1 sh. — London, Sampson, Low & Co.

Mrs. Stenhouse: An Englishwoman in Utah; the story of a life's experience in Mormonism. — Ebenda. 10½ sh.

David Masson: The life of John Milton. V. Baud. — London, Macmillan & Co. 12 sh.

Frederick Langbridge: Gaslight and stars. A book of verse. — London, Marcus Ward & Co. 5 sh.

H. E. Clarke: Songs in exile, and other poems. — Ebenda. 5 sh.

English Men of Letters. Edited by J. Morley. — Cowper. By Goldwin Smith. — London, Macmillan & Co. 2½ sh.

Montagu Burrows: Imperial England. — London, Cassell Petter Galpin & Co. 6 sh.

☞ Alle in dieser Nummer angezeigten und erwähnten Bücher und Zeitschriften, auch einzelne Nummern, sind zu beziehen durch die internationale Buchhandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Reich illustrirtes Prachtwerk ersten Ranges!

Spanien.

In Schilderungen von Theodor Simons.

Reich illustrirt von Prof. Alex. Wagner in München.

Dieses gediegene, mit allen Vorzügen neuerer Buchtechnik prachtvoll ausgestattete Werk erscheint in größtem Folioformat in circa 30 Lieferungen zum Preise von 2 Mark und enthält nahezu 400 Illustrationen, darunter mindestens 50 Vollbilder.

Die Zeichnungen, von denen wir nebenstehend eine Probe in Verkleinerung geben, sind sämmtlich von Professor Wagner an Ort und Stelle aufgenommen; die Holzschnitte wahre Meisterwerke der Xylographie.

Die ersten Lieferungen liegen in allen Buchhandlungen zur Ansicht aus; Subscriptionsanmeldungen werden sowohl von diesen wie von der unterzeichneten Verlagshandlung jederzeit entgegengenommen.

Berlin, W., Lützowstraße 7.

Gebrüder Paetel.

Verlag von Breitkopf und Härtel in Leipzig.

Christenthum, Katholicismus und Kultur.

Studien von Raffaele Mariano.

gr. 8., XII u. 408 S. Pr. *M.* 7,50, eleg. geb. *M.* 9.

Eine edle Frucht aus Italien. Jene Fragen, die über Europa hinziehn, sind eben so sehr in der Freiheit des Gedankens als mit religiösem Tiefsinn beantwortet. Mariano aus Capua, der als unabhängiger Gelehrter in Rom lebt, wo vordem ihn die Inquisition in ihren Kerkern begraben haben würde, zerschlägt den päpstlichen Katholicismus in seinem Abfall vom Christenthum, indem er doch seine religiöse Wiedergeburt aus ihm selbst erwartet. Für Italien dürfte dieses Buch epochemachend sein, wenn es gelingt, die religiöse Gleichgültigkeit der Gebildeten zu brechen, für Deutschland höchst belehrend.

Israelitische Reform.

Zeitung für das freisinnige Judenthum.

Chef-Redakteur Dr. Schreiber, Rabbiner in Bonn.

Die Zeitung ist entschieden die gediegendste aller israel. Zeitungen, wird von den hedeutendsten israel. Gelehrten mit gediegenen reformatorischen Leitartikeln, Biographien, Essays, Correspondenzen u. s. w. versehen.

Preis pro Quartal nur 2 Mark.

Alle Postanstalten und Buchhandlungen nehmen Bestellungen an.

Probe-Exemplare verlange man vom Verleger

Löhau, Westpr. Rich. Skrzeczek.

Die

Glauchauer Zeitung

Amtsblatt der Königlichen Amtshauptmannschaft Glauchau, der Königlichen Amtsgerichte Glauchau, Meerane, Waldenburg, Hohenstein-Ernstthal, Lichtenstein, sowie des Stadtraths zu Callnberg b. L.

erscheint wöchentlich 6 mal, Abends für den folgenden Tag.

Vierteljährlicher Bezugspreis 1 M 50 Pf.

Inserate finden durch die „Glauchauer Zeitung" deren Auflage die größte im Bezirke ist, die wirksamste Verbreitung. Die fünfgespaltene Corpuszeile wird mit 10 Pfg. berechnet, unter Eingesandt 20 Pfg.

Zugleich bemerke ich, dass noch vielfach Sendungen mit „Schönburgischer Anzeiger" adressirt werden. Derselbe ist bei Uebernahme der Gerichtsbarkeit der Schönburgischen Recessherrschaften durch den sächsischen Staat im Jahre 1878 erloschen und ist an Stelle desselben als Amtsblatt die „Glauchauer Zeitung" getreten. Ich bitte deshalb, die für mich bestimmten Sendungen mit „Glauchauer Zeitung" zu adressiren, da mit früherer Adresse versehene Sendungen als unbestellbar von Seiten des kaiserl. Postamtes zurückgesandt werden, wodurch geehrten Absendern nur Zeit- und Portoverluste erwachsen.

Expedition der Glauchauer Zeitung.

Julius Pickenhahn, Glauchau, Obergasse 7.

A THROW FOR A THRONE

OR

THE PRINCE UNMASKED

by the Late Sergeant Zinn.

144 Seiten. Preis 1 shilling 6 pence. Porto 2½ pence.

„Ein Wurf um einen Thron". Das Buch behauptet, Shakespeare's Worte im „*Hamlet*" beweisen, dass Claudius des Mordes nicht schuldig, die Anklage vielmehr die Folge von Horatio's Verschwörung mit dem Mörder, dem ausgemachten Schurken Hamlet ist, der den Thron usurpiren wollte.

WILSON & SON. London, 21, Cornhill, E.C.

Schönste und billigste Alpenkarten.

MICHEL'S

Specielle Gebirgs- Post- und Eisenbahn-Reise-Karten.

Kupferdruck, colorirt	Photolithogr. in Sectionen
1:800,000	1:400,000
aufgezogen in Mappe.	colorirt in Cartons.

Verlag von Jos. Ant. Finsterlin in München.

(Durch jede Buchhandlung zu beziehen.)

Verlag von WILHELM FRIEDRICH in Leipzig.

La Fontaine

seine Fabeln und ihre Gegner.

Von Wilhelm Kulpe.

in 8° Mark 3.60.

„Diese erste deutsche Biographie des Verfassers der „*ample comedie en cent actes diverse*" schildert in anziehender Sprache und unparteiischer Weise die Lebensumstände des Dichters und würdigt sodann diesen als Menschen, als Fabeldichter, als Moralisten und als Philosophen, überall Licht und Schatten gleichmässig hervortreten lassend und namentlich zur Appretiation der Fabeln und deren Moral lehrreiche Beiträge liefernd, die sich für einzelne derselben zu einem fast vollständigen Sachcommentar gestalten. Der letzte Abschnitt handelt von den literarischen Gegnern La Fontaine's, von denen Lamartine gehührend abgefertigt wird, während der Gegensatz zwischen der Lessing'schen und La Fontaine'schen Fabel auf eine Charakter-Antithese beider Persönlichkeiten zurückgeführt wird. Das Buch verdient allen Freunden der Literaturgeschichte bestens empfohlen zu werden."

Zeitschrift für Realschulwesen V, 3.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.

Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Ed. Engel, Berlin W., 35 Königin Augusta-Strasse, für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.

Anzeigen werden die 8 spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Hüthel & Herrmann in Leipzig.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich
eine Nummer von 12—16 doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich
1 Mark = 2½ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1 Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.
Herausgeber: Eduard Engel, Berlin, W.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements
für In- und Ausland durch alle
Buchhandlungen,
Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

49. Jahrg.] Leipzig, den 22. Mai 1880. [Nr. 21.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazin“ wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigenthums untersagt.

Inhalt. **Aus fremden Zungen:** Vier rumänische Gedichte. I. Widerhall (Resunetul) (Andr. Muresianu. Deutsch v. L. V. Fischer). 289. — II. Der Knss (Th. Serbanescu). — III. Des Waldes Mährchen (M. Eminescu. Deutsch von Carmen Sylva). — IV. Trennung (M. Eminescu. Deutsch von Mite Kremnitz). 290. — **Italien:** Sociale Probleme (B. Falke). 291. — **Ungarn:** Zwei Todte (Stephan Toldy. — Franz Cscpregi) (M. Saenger). 292. — **England:** „Ouida“ (T. Leo). 293. — **Provence:** Neuprovenzalische Poesie (Prof. Dr. A. Mahn). 296. — **Kleine Rundschau:** Victor Hugo's sämmtliche Werke (Edition „ne varietur“). — Die „Matica sloweuska“. — Eine holländische Biographie von Friedrich Chopin. — Ein gefügeltes Wort. — L'art de bien dire. 297. — **Literarische Neuigkeiten:** 299. — **Aus Zeitschriften:** 300.

Aus fremden Zungen.

Vier rumänische Gedichte.

I.

Widerhall (Resunetul).
(Die Rumänische „Marseillaise“.)

Von **Andr. Muresianu.** (1847—48 entstanden.)

Wach auf! Wach auf, Rumäne, aus jenem Todesschlafe,
In welchen dich versenkten tyrannische Barbaren!
Jetzt oder nie erringe ein andres Los und strafe,
Bis sich vor dir verbergen der rohen Feinde Scharen!

Jetzt oder niemals wollen der Welt wir stolz beweisen,
Dass wir in unsern Adern das Blut von Römern tragen,
Dass wir mit Stolz im Herzen Trajanus' Namen preisen,
Des grossen Trimphators ans ruhmesvollen Tagen!

Erheb' die breite Stirne und blick' um dich im Kreise:
Wie Tannen stehn die Kämpfer, wohl an die Hunderttausend;
Ein Wink nur: und es stürzen sich Knaben, Männer, Greise,
Gleich Wölfen in die Herde, von Berg und Eb'nen brausend.

Blickt her, Michail, Corvinus, Stefan, erhabne Ahnen,
Auf Eure Enkels-Enkel: auf der Rumänen Scharen!
Mit Eures Blutes Feuer flammt es auf ihren Fahnen:
„Lasst uns als Helden sterben oder die Freiheit wahren!“

Euch hat die böse Zwietracht, die einst in den Karpathen
Und auch am Milcov hauste, geschädigt und bezwungen;
Doch ew'ge Brüdertreue in Worten wie in Thaten
Geloben wir einander, vom Freiheitshauch durchdrungen!

Hört Ihr die Wittwe-Mutter des grossen Michail's heute?
Sie ruft die Hand der Söhne zur Hilfe, und mit Thränen
Im Auge flucht sie Jedem, der in dem heil'gen Streite
Um die ersehnte Freiheit Verrath übt von den Söhnen!

Vom Blitz sei er vernichtet, wer sich vom Platz des Ruhmes
Entfernt, wenn diese Mutter — das Vaterland — ihr Flehen
Erhebt: dass wir zum Schutze des grossen Heiligthumes
— Der Freiheit unsres Landes — durch Schwert und Feuer gehen.

Gebeugt hat uns Suleiman mit Yatagan und Rohheit,
Dess tragen wir die Folgen bis heute ohn' Verschulden;
Nun lüstet's auch der Mente nach unsres Landes Hoheit,
Doch Gott sei unser Zeuge, dass lebend wir's nicht dulden!

Geschlagen ach! mit Blindheit hat uns der Despotismus,
Dess Joch wir, gleich dem Thiere, Jahrhunderte getragen;
Nun suchen uns die Rohen in blindem Fanatismus
Die Sprache selbst zu rauben, was wir nur todt ertragen!

Rumänen aller Gauen! Jetzt oder niemals wieder
Vereinigt im Gefühl Euch, vereinigt Euch im Ziele!
Ruft in die Welt, die weite, dass schmählich man und nieder
Die Donau uns gestohlen im hinterlist'gem Spiele!

Ihr Priester, mit dem Kreuze voran dem Christenheere!
Sein Zweck ist allerheiligst, sein Schlachtruf: „Freiheit werde!“
Wir sterben lieber kämpfend, mit Ruhm bedeckt und Ehre,
Als dass wir Sklaven bleiben auf väterlicher Erde!

Erlau bei Passau.

Deutsch von L. V. Fischer.

II.

Der Kuss.

Von **Th. Serbanescu.**

Ach! ich küsste dich nur einmal,
Also heiss, mit solcher Lieb',
Dass der Mond, der es gesehen,
Ganz bezaubert stehen blieb.

Als dann endlich unsre Lippen
Zitternd sich getrennet doch,
Sangen Vögel in den Zweigen,
Stand die Sonn' am Himmel hoch.

Aber nun weiss ich nicht sicher,
Ob der Kuss an jener Statt,
Brennend, durch ein göttlich Fühlen,
Bis zum Tag gedauert hat,

Oder ob an diesem glühend
Liebewarmen Kusse mein
Auch der Mond entbrannt' und feurig
Niedersah als Sonnenschein.

III.

Des Waldes Mährchen.

Von **M. Eminescu.**

Ein berühmter, grosser Kaiser
Ist der Wald; in schönster Blüthe
Stehen unter ihm viel Tausend,
All' durch Seiner Hoheit Güte.

Sonne, Mond und Sterne hat im
Wappen er zu führen Rechte,
Um ihn her sind schöne Damen,
Höflinge vom Hirschgeschlechte.

Hat als Läufer, Kundenbringer,
Hasen angestellt, die schnellen,
Sein Orchester Nachtigallen,
Mährchen sagen ihm die Quellen.

Wo im Schatten Blumen wachsen,
An den Wassern, auf den Wegen,
Ziehn die Bienenwanderzüge,
Ameisen im Heer entgegen.

Liebchen komm! Lass uns zum Kaiser,
Dass wir wieder Kinder seien,
Dass uns Glück und Liebe wieder
Scheinen eitel Spielereien.

Und mir scheint es fast, als läge
Es Natur im Sinne eben,
Dich weit höher noch als jedes
And're Püppchen zu erheben.

Wir zwei Beide wollen wandern
Durch die Welt allein, verloren,
Hab' die Rubstatt bei der Quelle
Unterm Lindenbaum erkoren.

Der wird uns, zu sanftem Schlafe,
Unter Blüthen ganz verschneien,
In den Traum klingt uns das Alphorn
Von den fernen Sennereien.

Dichter wollen wir, noch dichter
Brust an Brust uns innig schmiegen,
Horch! der Kaiser ruft. Wie Alle
Zu dem hohen Rathe fliegen!

Wie der Mond durch stille Zweige
Auf die weissen Quellen scheinet!
Um uns her sind grossen Hofes
Würdenträger schon vereinet:

Auerochsen, mit dem Sterne
Auf der Stirn, wie Schaumes Spritzen
Weisse Rosse, Edelhirsche,
Gemsen von der Berge Spitzen.

„Wer sind die?" So fragen alle
Rings den Baum im Rath umgehend;
Unser Gastfreund giebt die Antwort,
Seine Zweige leise hebend:

„Schaut, o schant, wie sanft sie träumen,
Buchenwaldes Traum, die Beiden,
Wie im Mährchen, denn sie können
Eben gar zu gut sich leiden!"

Bukarest. Deutsch von **Carmen Sylva.**

IV.

Trennung.

Von **M. Eminescu.**

Was soll ein Angedenken ich noch erbitten mir!
Dich selber möcht' ich gerne, doch du gehörst nicht dir.
Nicht eine welke Blume aus deinem blonden Haar,
Denn Eins nur bitt' ich immer: vergiss mich ganz und gar.
Warum, wenn grausam Leiden mein hohes Glück erstickt,
Kann es nicht auch verlöschen, bleibt's ewig unverrückt?
Derselbe Bach, er fordert doch stets von Neuem Wellen,
Giebt es für Seelenschmerzen nicht auch Erlösungsquellen?
Da uns zu ziehn beschieden durch diesen Weltenraum
Als Traum nur eines Schattens, als Schatten nur vom Traum,
Warum sollst meinen Kummer du tragen, die so schön,
Warum die Jahre zählen, die über Gräber geh'n?
Gleich ist's, ob heut, ob morgen ich meinen Tod werd' finden,
Da ich aus jedes Seele ganz sanftes soll verschwinden;
Da du bald wirst vergessen das einst gehoffte Glück,
Gelichte, um dich Jahre zu träumen froh zurück,
Lass schwarz den Schatten fallen, in dem ich bin entschwunden,
Als ob wir nie und nimmer zusammen uns gefunden,
Als ob die vielen Jahre voll Sehnen wären leer,
Als ob du mir vergeben, dass ich dich liebt' so sehr!
Lass nur, inmitten Fremder, das Angesicht zur Wand,
Mein Augenlicht ersterben mir unterm Liderrand;
Doch wenn zu Erde wieder zerfällt was Erde war,
Wer wird alsdann noch wissen, woher und was ich war,
Wenn düstere Gesänge in kalten Mauern klingen,
Wird man mir ew'ge Ruhe erflehn durch frommes Singen.
Ich aber wollt', dass Einer sich neigt' auf mich hernieder,
Und deinen Namen flüstre auf die geschlossnen Lider,
Dann kann man auf die Strasse mich immer werfen hin,
Ich würd' mich wohler fühlen, als ich zur Stunde bin.
Der schwarzen Raben Scharen erstiegen grauen Fernen,
Den Himmel zu verdunkeln vor blinden Augensternen,
Und von der Welten Ende naht sich der Sturm mit Grausen,
Gäb' meinen Staub dem Staube, mein Herz dem Windesbrausen.
Du aber mögest blühen, April gleich, frisch und lind,
Mit grossen, feuchten Augen, dem Lächeln wie ein Kind,
Und mög'st du deine Jugend am ew'gen Frühling messen,
Doch mich vergiss! wie selber ich längst mich schon vergessen.

Bukarest. Deutsch von **Mite Kremnitz.**

Italien.

Sociale Probleme.

Problemi Sociali. Studiati e risoluti, von L. di Bernardo. — Firenze 1879. Arte della stampa.

Man forscht heutzutage eben so eifrig nach der Lösung socialer Probleme wie einst nach dem Stein der Weisen und ich gestehe, dass ich dies Buch auch in dem naiven Glauben aufschlug, wenigstens einen gutgemeinten Beitrag zur Lösung dieser Fragen zu finden. Aber schon ein Blick auf das Inhaltsverzeichnis belehrte mich eines Bessern: „Un segreto per acquistare celebrità nella repubblica scientifico-letteraria", lautet die Ueberschrift des ersten Kapitels; die des zweiten: „Un segreto per poter calunniare impunemente", „Un segreto per farci da tutti credere uomini di spirito", und so fort durch dreissig Kapitel, von denen jedes ein neues „Geheimnis" enthüllen soll, wie man in der Welt, speciell im heutigen Italien, zu Behagen und Ansehen, Amt und Würden gelangt. In bald scharf-verweisender bald derb-ironischer Weise hält der Verfasser seinen Landsleuten einen Spiegel vor, aus dem gerade kein schmeichelhaftes Konterfei dem unbefangenen Leser entgegenschaut. Der Verfasser, der sich mit Vorliebe: „Sor Segretista" nennt, kanzelt entweder die Sünder kategorienweise ab oder er dialogisirt auch wohl hie und da das Thema und stellt am Schluss des Kapitels dann in einem satirischen Zerrbild die Quintessenz des gerügten Unrechts als das zu erstrebende Ideal hin. So wird im ersten Kapitel das oberflächliche, alle solideren Elemente überwuchernde, käufliche Literatenthum mit seiner gewissenlosen Medisance gegeisselt, dann die Mitglieder der Thierschutzvereine, die „Zoophilen", die sich um das Elend der eignen Brüder nicht kümmerten; dann folgen Ausfälle gegen die in allen Farben schillernden Politiker, gegen die Scheinleistungen der Deputirten und gegen die ihnen erwiesenen unverdienten Ehrenbezeigungen; besonders empört zeigt sich der Sor Segretista darüber, dass die italienischen Deputirten durch ein äusseres Abzeichen, das sie an der Uhrkette tragen, als solche kenntlich seien und nun von Kellnern und dergleichen Leuten vor andern gewöhnlichen Sterblichen bevorzugt würden; eine Philippika gegen die Steuerschraube, gegen Bonghi's Schulgesetzgebung und so fort. — Nun fragt man sich unwillkürlich, ob denn das Alles gerade in Italien so besonders schlimm sei; ob denn Médisance, Prahlerei, Oberflächlichkeit, Käuflichkeit und das Zurückgedrängtwerden des wahren Werthes gegen vorlaute Reklame, ob denn das nicht Alles dort wie überall von jedem wahrhaft Gebildeten verabscheut werde, und ob eine solche, wenn auch noch so wohlgemeinte Fastenpredigt, ihren Zweck erreiche.

Selbstverständlich muss jeder redlich denkende Patriot das Recht haben, auf die wunden Stellen des Staatskörpers hinzuweisen, und, wenn er kann, die Mittel zur Heilung anzugeben. Aber ich meine, das kann nicht direkt, nicht speciell, nicht praktisch genug geschehen. So wird Niemand die enorme Tragweite und Verdienstlichkeit solcher Arbeiten unterschätzen wie die der Herren Sonnino und Franchetti über Sicilien, wie die der Aufsätze *Napoli a occhio nudo*, oder der hochwichtigen Bestrebungen eines Tommaso Crudeli und Anderer, durch Entdeckung der wahren Ursache der Malaria dermaleinst vielleicht die Campagna zu einem gesunden, bewohnbaren Landstrich zu machen. Darum sind auch in diesem Buch vielleicht die Kapitel die allerverdienstlichsten, in denen der Sor Segretista auf die grossen Schäden des italienischen Schul- und Universitätswesens hinweist. Wenn auch ein Ausländer sich schwer, ja fast unmöglich ein Urtheil darüber bilden kann, so ist doch so viel ersichtlich, dass die hastigen Schulreformen, die bei der schnell erstrebten Einrichtung des Laienunterrichts anfangs mit einem Mangel an Lehrkräften zu kämpfen hatten, wohl noch vielfach den Stempel jener Uebereilung an der Stirn tragen werden. Jetzt klagt die *Rassegna Settimanale* gerade darüber, dass durch neuere Bestimmungen die Geistlichkeit wieder mehr und mehr an Terrain gewinne. (Siehe vol. 4, No. 84: „Gli allievi dei Seminari Vescovili".) Einen „Ikarus-Flug" nennt Herr di Bernardo wiederholt Bonghi's Leistungen auf dem Gebiet des Schulwesens. Die *Rassegna Settimanale* brachte mehrmals treffliche Artikel über diese Fragen: Le Maestre Elementari, Le Scuole Normali Maschile. Ueber letzteres Thema in den Nummern 98 und 103 vol. 4 zwei so vollständig von einander abweichende Ansichten, jede von Sachverständigen abgegeben, dass man schon daraus die Lehre ziehen musste, sich aus der Ferne jedes Urtheils zu enthalten. Ebensowenig können wir beurtheilen, ob der Verfasser ein Recht hat, dem Studenten, der seine Examina glücklich bestehen will, den Rath zu ertheilen: „Thu' Geld in deinen Beutel". — Das sind interne Sachen, die der Sor Segretista seinen Landsleuten gegenüber zu verantworten hat. Vollkommen begreifen können wir seinen Zorn gegen die „Signori mangiatori di preti," denn als ein Geistlicher, der es redlich mit seinem Vaterland und der Menschheit meint, und dessen Ansichten mit denen der grössten Philosophen und Dichter aller Zeiten übereinstimmen, hat der Verfasser ein Recht, sich gegen das summarische Verdammen eines ganzen Standes aufzulehnen. An Citaten und Belegstellen lässt er es nicht fehlen. Und wenn er dagegen eifert, dass bei der Erziehung der Jugend jetzt vielfach nur auf das Wissen und wenig oder gar nicht auf das moralische Element Gewicht gelegt werde, so wird ihm auch darin jeder vernünftige Pädagoge Recht geben. — „Es ist ein zwar unerklärliches aber feststehendes Faktum, dass Jeder, der die Zunge im Munde rühren oder eine Feder in der Hand halten kann, alle Geistlichen, und wären sie auch aus dem besten Holze der Welt geschnitzt, alle Geistlichen, sage ich, Ehrgeizige, Gewaltthätige, Lügner, Schmarotzer, Aufhetzer nennt, bereit zu jeder Schändlichkeit, zu jedem Verbrechen etc. etc."

Nachdem er noch das Ueberwuchern des Journalismus, das oberflächliche und prahlerische Gebahren auf wissenschaftlichen Gebieten, die Stellenjägerei und den Nepotismus (siehe Giusti's *Gingillino!*) durchgenommen, gipfeln alle seine Vorwürfe darin, dass das

ganze moderne Italien erfasst sei von einem Eitelkeitstaumel, einer „rage de vanité!“ — Schliesslich fehlen auch nicht einige Personalia, zwar ohne Nennung von Namen, aber durchsichtig genug.

Man braucht noch kein enragirter Optimist zu sein, um doch bei diesen gehäuften Vorwürfen, die nicht immer in den feinsten Ausdrücken gemacht werden, ein steigendes Unbehagen zu empfinden. Gewiss ist viel Wahres darin, aber ich meine, wer die Wahrheit fühlt und einsieht, für den brauchte das Buch nicht geschrieben zu sein, und die, gegen die es geschrieben ist, sehen sie gewiss nicht ein. Das alte Loos des Predigers in der Wüste!

Nichts für ungut, Sor Segretista; es mag immerhin auch hie und da ein Körnchen auf fruchtbaren Boden fallen. B. Falke.

Ungarn.

Zwei Todte.

(Stephan Toldy. — Franz Csepregi.)

In der letzteren Zeit wurden der ungarischen Literatur in ganz kurzen Zwischenräumen zwei verdienstvolle Arbeiter entrissen, die obwohl sie nur eine kurze Bahn zurückgelegt haben, dennoch tiefe Spuren ihrer Thätigkeit zurückliessen. Beide waren vorwiegend Dramatiker, beide hätten — Jeder in seinem Genre — noch viel Vortreffliches leisten können, wenn nicht der Tod sie an der Schwelle des Mannesalters uns entrissen hätte; die Namen dieser Dichter sind Stephan Toldy und Franz Csepregi.

Stephan Toldy, der Sohn des Schöpfers der ungarischen Literaturgeschichte Franz Toldy, wurde im Jahre 1843 zu Pest geboren; nach einer sorgfältigen und vielseitig bildenden Erziehung begann er schon mit siebenzehn Jahren zu schriftstellern; 1863 gab er eine Sammlung von Theaterstücken unter dem Titel „National-Theater“ heraus, an der sich auch der grösste Dramatiker Ungarns, Eduard Szigligeti, betheiligte und die für des jungen Mannes Geschmack und Takt eindringlich zeugte. — Kaum los des Staubes der Schulstuben legte sich Toldy mit voller Kraft und all der Energie, die ihm innewohnte, auf die literarische Produktion, der er sich von nun an ausschliesslich widmete. Die schriftstellerischen Cirkel nahmen den im Schreiben nicht minder als im Auftreten eleganten, weltmännisch geschmeidigen Toldy gern auf und bald nach dem Wiederbeginn des konstitutionellen Lebens in Ungarn (1867) sehen wir den jungen Dichter als Gründer und Mittelpunkt jenes engen, vertraulichen Kreises, der nach dem Kaffeehause, in dem sein Hauptquartier aufgeschlagen war, der „Kaffeequellen-Klub“ genannt wurde, aus dem die junge Literatur mit Toldy, Dóczy und Rákosi an der Spitze hervorspross.

Stephan Toldy's eigentliche Thätigkeit fing ziemlich spät an — in den siebziger Jahren wurde er erst zum Dramatiker; indess war er, bis er zu seinem eigentlichen Elemente gelangte, nicht unthätig. Seit dem Ministerium Andrássy war er einer der eifrigsten und beliebtesten Journalisten. Sein liebenswürdiges, leise satirisches Wesen machte ihm Alle, mit denen er verkehrte, zu Freunden, ausgenommen den Klerus, gegen den er so heftig und doch in vielen Punkten wahr schrieb, dass das Ansehen desselben in Ungarn durch Toldy's Auftreten erheblich erschüttert wurde.

Die Zahl der Toldy'schen Dramen ist nicht gross, jedoch genügend, um dem Dichter eine gewisse Bedeutung in der ungarischen Literatur zu sichern. Er bildete sich am Muster der Franzosen, aber nicht nur im äusserlichen Sinne genommen, sondern er war in seiner Anschauung und seiner Geistesrichtung durchaus französisch. Leicht und doch tief zu sein, das war eines der Geheimnisse seiner Dichtung. Er spielte mit den Herzen, hatte aber stets so viel Herrschaft über sich, um — wenn es nöthig wurde — das Spiel abzubrechen und an seine Stelle des Lebens Ernst treten zu lassen. Von seinen Bühnenstücken, die dauernden Werth besitzen und die manche Generation überleben werden, nennen wir das Schauspiel „Livia“ und die Lustspiele „Die neuen Menschen“ und „Die guten Patrioten“. Ihrer Richtung nach sind alle drei Werke verwandt; alle drei wenden sich gegen ungesunde gesellschaftliche Erscheinungen, nur ist „Livia“ ein in Flammenzügen geschriebener Protest gegen den Ultramontanismus, während die Lustspiele treffend, scharf aber nicht verletzend auf einige Lächerlichkeiten in der menschlichen Gesellschaft hinweisen, so in den „Neuen Menschen“ auf die Standesvorurtheile der armen Reichen und in den „Guten Patrioten“ auf den phrasenhaften, hohlen Patriotismus.

Stephan Toldy, der in den letzten Jahren viel kränkelte, starb vor drei Monaten; er konnte mit dem Bewusstsein sterben, dass er in seinem Leben genug gethan, denn jede Stunde desselben hatte er ehrlicher, rüstiger Arbeit gewidmet.

Eine weit anspruchslosere Wirksamkeit als die Toldy's war jene Franz Csepregi's, der sich vom einfachen Handwerker emporgearbeitet zum angesehenen Schriftsteller und Dramaturgen. — Im selben Jahre geboren wie sein genannter Mitstreber, lebte er in einer ganz anderen Sphäre, als dieser. Während Toldy naturgemäss zum Schriftsteller wurde, indem sein Vater und die Freunde des Hauses der Literaturwelt angehörten, musste Csepregi den Schlaf um einige Stunden kürzen, um nur seinen Lieblingsbeschäftigungen nachgehen, um lesen und schreiben zu dürfen.

Sein erstes Stück „Die ungarischen Burschen in Wien“ wurde erst in einem Handwerkervereine, einige Jahre später aber auch im Nationaltheater zu Budapest aufgeführt. Sein nächstes Werk, ein an Sprachgewandtheit und Komposition ausgezeichnetes Lustspiel: „Die Sündflut“ ging schon am Volkstheater, welches sein Schwager leitete und dessen Sekretär er seit der Eröffnung (15. Oktober 1875) war, in Scene und seit dieser Zeit war er einer der fleissigsten Volkschauspiel-Dichter. Seine Werke: „Das gelbe Fohlen“ und „Die

rothe Brieftasche" übertreffen alle seit Szigligeti's Innehalten in der Produktion entstandenenen Werke dieses Genres, mit Ausnahme einiger Stücke des allzufrüh verschiedenen Dichters Eduard Tóth.

Cspregi gehört mit seinem Schwager Rákosi und dem eben erwähnten Dramatiker Tóth zu den glücklichsten Pflegern des ungarischen Volksstückes und bei der Bedeutung, die dieses für die nationale Entfaltung der ganzen Dichtung des magyarischen Stammes besitzt, ist selbst eine bescheidene Thätigkeit Dankes werth.

Budapest. M. Saenger.

England.

„Ouida."

Vor wenigen Monaten ergoss sich durch die ganze italienische Presse eine Fluth von Schmähungen südlich lebhafter Entrüstung gegen die Schriftstellerin Louisa de la Ramé, besser unter ihrem Nom de plume „*Ouida*" bekannt. In einem Brief an die *Times* hatte diese in heftiger Weise ihrer Empörung über die Fortschaffung eines alten Brunnens aus den Farnesischen Gärten, die zum Zweck der Tiberregulirung ein Stück einbüssen werden, Luft gemacht. Sie warf den Italienern Mangel an Pietät, politischen Unverstand, Sittenverderbnis bis in die höchsten Regionen, und hundert andre unerfreuliche Dinge vor, die mit dem beregten Thema in äusserst losem Zusammenhang stehen. Sie beklagte sich bitter über die geringe Dankbarkeit, die sie ernte; sie, die in Wort und Schrift stets für die „Italia Irredenta" eingetreten, erlebe die Erfüllung ihrer lebhaften Wünsche, Hoffnungen und Träume, das Volk aber, für das sie gearbeitet und gekämpft, sei der errungenen Güter unwürdig, schreite gedankenlos über die Trümmer einer glorreichen Vergangenheit, interessire sich lebhafter für die Errichtung von Eisenbahnen, Brücken oder Flussregulirungen, als für Conservirung der Via Appia, der alten Paläste und Gärten. Die Antwort war dem Ton der Anklage entsprechend und gipfelte in dem, freilich in diesem Fall nicht schönen Gedanken: die Ausländer mögen sich um ihre eignen Angelegenheiten kümmern, uns aber ungeschoren lassen! Abgesehen davon, dass den Worten Ouida's von Seiten der italienischen Presse eine weit über Gebühr gehende Wichtigkeit beigelegt, und so der Schriftstellerin durch Fortdauern des Streites in ihrer Heimath entschieden ein Gefallen gethan wurde (denn wie wäre es ihr sonst gelungen, der Mittelpunkt einer ganzen Reihe Leitartikel in der Times und vieler anderer Blätter zu sein), haben die Italiener so lange Jahre das Mitgefühl und die Hülfe der andern Nationen begehrt, dass dieses Abweisen von irgend welcher Antheilnahme an Besitzthümern, die zwar rechtlich ihr Eigenthum, aber de facto der ganzen gebildeten Welt angehören, nicht zu loben ist.

Ouida hat in diesem Kampf die besten ihrer Nation auf ihrer Seite, eine Stellung, die keiner ihrer vielgeschmähten Romane ihr bis jetzt gegeben hat, und wenn auch das Objekt selbst nicht die Gemüther erhitzt, so thut es die angegriffne Landsmännin. Zu gleicher Zeit wird von englischer Seite die Gelegenheit trefflich ausgenutzt, um den Italienern alle möglichen Sünden vorzuhalten, die sie an den vielen nicht ihre Sprache redenden Touristen verbrochen haben sollen. Die „*Saturday Review*" beispielsweise richtet mehr als eine enggedruckte Seite scharfer Entrüstung über Mangel an Höflichkeit, Wahrhaftigkeit etc. unter dem Titel „Ouida-Streit", an die unglücklichen Bewohner der Appeninenbalbinsel. Sie werden sich hoffentlich den Artikel nicht gar zu sehr zu Herzen nehmen und die Sachverständigen die Flussregulirung nach bestem Wissen und Können machen lassen; wenn dabei auch ein oder das andere Monument von seiner Stelle gerückt und dadurch der Schauplatz von Ouida's antiksirendem Roman „*Ariadne*" noch mehr an Wahrscheinlichkeit verlieren sollte, so werden sicher die Schuhflicker in Zukunft nicht mehr im Schatten der in ihrem Besitz befindlichen echten Apollostatue ihr Handwerk treiben, dafür aber ebenso gut wie diese Schätze auch in gesunderen trockneren Wohnungen leben können.

Louisa de la Ramé ist im Jahr 1840 in Bury St. Edmonds geboren. Ihr Vater, von französischer Herkunft, hat viel Einfluss auf ihre ganze Geistesrichtung gehabt, die in allem, Empfindung und Ausdruck, von dem specifisch Englischen abweicht. In früher Jugend zog sie mit ihrer Mutter und Grossmutter nach London und dort schrieb sie, noch ehe sie ihr zwanzigstes Lebensjahr erreicht, einen Roman, der zuerst unter dem Titel *Granville Vigne, a tale of the day* in „Colburn's New Monthly Magazine" erschien und drei Jahre später (1863) in Buchform mit dem verändertem Namen *Held in Bondage* veröffentlicht worden ist. Fast jedes darauf folgende Jahr brachte ein neues grösseres Werk von ihr, unter denen besonders *Strathmore* (1865), *Idalia* (1867) und *Puck* (1869) hervorzuheben sind.

Ihre Schriften haben vom ersten Erscheinen an in England grosses Aufsehen gemacht. Sie schildert fast immer eine Gesellschaft, die was Lebensstellung anbetrifft den höchsten Kreisen angehört, aber ausnahmlos in Verhältnissen auftritt, die, wenn sie auch häufig dem wahren Sachverhalt entsprechen mögen, gewöhnlich und besonders von englischen Schriftstellerinnen nicht berührt werden und von ihnen meistens sicherlich nicht gekannt sind. Der Held ihrer Romane, ihre Hauptperson gehört fast immer, wieder im Gegensatz zu den meisten ihrer Kolleginnen, dem männlichen Geschlecht an, ist gewöhnlich ein vornehmer Roué mit stellenweis edlen Gefühlen, denen er aber nur im verborgenen Kämmerlein Ausdruck giebt. Vor der Welt trägt er die starre, undurchdringliche Maske des blasirten Wüstlings; er ist immer sehr reich, angesehen, schön, in den besten Jahren und wird von der Frauenwelt verhätschelt, die er systematisch maltraitirt; trotzdem oder vielmehr deshalb

erntet er die weitgehendste Anbetung und endlich erscheint irgend ein ideal unmögliches, rein weibliches Wesen, das ihn schwärmerisch verehrt und mit der Strahlenkrone höchster Vollkommenheit umgiebt, dem er dann auch verzweiflungsvoll Gegenliebe beut, es aber nicht ehelichen kann, weil er leider ihren Vater, Bruder oder Gatten eigentlich ohne besonderen Grund, meistens in einem missverstandenen Ehrenhandel getödtet hat. Die Folge ist dann der Tod des edlen Weibes auf der einen, und neues verstärktes Leben nach alter Weise auf der andern Seite, vermischt mit dem alles durchätzenden Hintergedanken, dass die verruchte menschliche Gesellschaft an seinem persönlichen Elend schuld sei. Wir kommen mit einer Menschenklasse in Berührung, die in frivol leichtfertiger Weise in den Tag hineinlebt, und höchstes Wohlleben mit äusserster Indolenz verbunden für allein erstrebenswerth hält und trotzdem in allgemeiner Achtung steht und die höchsten Staatsstellen einnimmt. Nirgend wird hervorgehoben, dass wir es hier mit einer verwerflichen Minderheit zu thun haben, sondern der Schein genährt, als sei diese Gesellschaft wirklich die tonangebende, herrschende Klasse in England, als sei diese Aristokratie der Stoff, aus dem die tüchtigen, bedeutenden Führer der Nation gewählt werden.

Dabei ist Ouida Originalität in der Behandlung ihrer Vorwürfe, Kraft im Schildern ganz eigenthümlicher Situationen, oft sogar sehr heikler Natur, und ungewöhnliche Eigenart der Erfindung nicht abzusprechen. Wenn auch ihre ganze Art und Weise der Darstellung an französische Zeitgenossen erinnert, besonders im *Puck* stark hervortretend, so kann ihr doch Niemand den Vorwurf des Plagiats machen. Im Gegentheil, nicht nur die Fabel ihrer Romane und die Durchführung der einzelnen Motive ist originell, sondern selbst die gewichtigsten englischen Kritiker gestehen ihr einen, ihr allein zugehörigen Stil zu; wenn sie ihn auch, wie z. B. in der *Westminster Review* (1878), als so fehlerhaft und verkehrt wie nur irgend denkbar schildern. Sie hat in der unangenehmen Manier, nie ein Nomen ohne mindestens drei Adjektiva, die zur Erklärung des Substantives fast stets überflüssig gehäuft sind, anzuführen, den Höhepunkt erreicht. Wenn sie z. B. von dem „glitzernden, schnellfliessenden, diamantklaren Wasser des Versailler Lebens“ spricht; oder von der vergangenen Klostereinsamkeit eines in verbotener Liebe versunkenen Priesters sagt: „Sie war dahin, wie das friedvolle, graue Dämmerlicht einer Sommernacht von dem feurigen Aufleuchten einer künstlichen Illumination verzehrt wird. Ein neues Leben ging ihm auf, glänzend, verwirrend, aufrührend, kämpfend, köstlich — hinab in die trübe, leblose, bewegungslose Vergangenheit sank die Erinnerung an das alte Kloster, alles was es ihn gelehrt, alles was es geheischt hatte an eisernem, stoischem, erbarmungslosem Glauben, war vergessen.“ Nie kommt eine Frauenhand vor ohne die Epitheta „warm, weich, juwelengeschmückt,“ nie ein Mund ohne „Rosenlippen und Perlenzähne.“ Die Blumen hauchen stets eine ganze Skala berauschender Düfte bei obligatem Mondlicht und den dazu gehörigen plätschernden Kaskaden aus.

Ja in einer ihrer besten Erzählungen: „Ariadne, ein Traum,“ auf welche wir uns oben bei Erwähnung ihres Streites bezogen (der Erzähler des Traumes ist der dort angeführte Schuhflicker), rauscht, murmelt, fluthet das Wasser in den Brunnen Roms so unaufhörlich, so ermüdend gleichförmig, unter steter Anwendung derselben schwülstigen Ausdrücke und Bilder, dass wir ihr wortreiches Entsetzen über Wegräumung eines jener Brunnen wohl verstehen können. Ouida spickt ausserdem ihre Sätze auf ganz unerträgliche Weise mit fremdsprachigen Brocken, die sie ebenso gut und besser der eigenen Sprache entleihen könnte. In einem einzigen zufällig aufgeschlagenen Absatz kommen die mit Cursivschrift herausgehobenen Ausdrücke vor; *„de trop, le drôle, clefs de faveur, couronne d'Agrippine, le petit bossu, mon ami* und *révérend père“*; ihre deutschen Anführungen sind, wenn sie vorkommen, fast immer grammatikalisch und orthographisch falsch.

Seit einigen Jahren lebt Louisa de la Ramé in Italien. Der Aufenthalt in dem sonnigen Süden ist nicht ohne grossen Einfluss auf ihre schriftstellerische Thätigkeit gewesen. Wir besitzen aus dieser Zeit drei Hauptwerke von ihr: *Signa* (1875) *Ariadne* (1877) und *Friendship* (1878). Eine ganze Reihe kleinerer oder an Werth geringerer Schriften können wir, da die angeführten für ihre Schreibweise typisch sind, unerwähnt lassen.

Ouida ist stolz auf ihre französische Abstammung und hört es gern, wenn man dieselbe in ihren Arbeiten erkennt; am liebsten ist ihr der Vergleich mit George Sand. Unverkennbar haben die Werke dieser genialen Dichterin auf die beiden erstgenannten Romane Einfluss gehabt, besonders in *Signa* finden wir starke, beabsichtigte Anklänge an *Consuelo*, ungeachtet der anscheinenden Verschiedenheit der Anlage. Vor nicht langer Zeit erschien in der *Revue des deux Mondes* eine längere Kritik über *Signa*; die Autorin wurde darin aufs höchste gepriesen und besonders Ihre Schilderungen des italienischen Volkslebens anerkannt. Wenn wir diesem günstigen Urtheil nicht ganz beizustimmen vermögen, obgleich wir besonders im ersten Theil das grosse Talent der Schriftstellerin nicht verkennen, so liegt die Schuld an den unvergesslichen Volksscenen italienischen Lebens, wie wir sie eben grade bei George Sand antreffen. *Signa* ist auch ein musikalisches Genie, das erst, ähnlich wie in Andersen's „Nur ein Geiger“, nach Durchbrechung aller hergebrachten Schranken in seinem begrenzten Kreise, dahin gelangen kann, das in ihm pochende, ihn verzehrende Feuer in hellen Flammen ausschlagen zu lassen und welcher dann trotz schnellen, rauschenden Erfolges ohne die erstrebte Unsterblichkeit zu erreichen wie ein Funke erlischt. —

In der ersten Periode ihres Schaffen schildert, wie wir bemerkt, Ouida mit Vorliebe oder vielmehr ausschliesslich die Nachtseiten des modernen Gesellschaftslebens; in diesen letzten Werken dagegen versucht sie uns in eine reinere, idealere Sphäre zu heben. Ihre ersten Romane sind fast alle mit kecker Freiheit hingeworfen, sie plaudert und schildert, wenn auch zuweilen etwas lang, fast durchweg amüsant und

lässt unser Interesse nicht erlahmen. Wie anders in den neuen endlose Schilderungen in kurzen, abgebrochenen Sätzen, Herausstöbern von allem möglichen Gelehrtenkram, der mit der Erzählung im denkbar losesten Zusammhang steht und von ihr unverdaut, als Prunkmittel verwendet wird. Kapitel auf Kapitel mit Bildern, die den Leser in eine genau beabsichtigte Stimmung locken sollen, wechseln ab mit langen Gesprächen in der Art wie sie in Temme's Gerichtsnovellen vorkommen. Einige Beispiele mögen genügen. Ouida will zeigen wie *Signa* in seiner Heimat mit Musik auf Schritt und Tritt durchtränkt wird, wie alle Menschen von Natur so in Tönen leben, dass ihnen die besondere Begabung des Kindes nicht auffällt; der Abschnitt beginnt; „Man begegnet dort immer irgendwo einem Lied! Der Fuhrmann, der den Weinkarren den Berg hinunterleitet, singt das Korn an. Der Müllerbursche neben dem beladenen Maulthier die Brücke überschreitend summt den Erlen eine Melodie. Im rothen Klee wetzen die Schnitter die Sichel nach dem Takt eines Liedes. Am stillen Abend tönt Kyrie Eleison aus dem dichten Gebüsch, hinter dem sich eine Kapelle verbirgt. Der Ziegenhirt auf dem Berg wirft mit Stanzen reinsten Metrums um sich", u. s. w. in infinitum. Drei bis vier Seiten geht es so fort, immer mit der Wiederholung des ersten Satzes und darauf folgend zahllose, ebenso geistvolle Beispiele. Dann kommen auch wieder kleine Bilder wie das folgende, die durch einfachen Reiz bestechend wirken: „In diesen kleinen Flecken und Gebirgsdörfern, die hier und dort zwischen den Bergen und dem Meer zerstreut liegen, tritt häufig ein Knabe oder ein Mädchen mit schönerer Stimme, holderem Antlitz, süsseren Melodien oder grössserem Improvisationstalent als die andern hervor. Der Knabe oder das Mädchen verschwinden eines Tages mit einem kleinen Bündel und einigen Kupfermünzen, oder sie werden von einem schlauen Hausirer, der sich auf Menschenwaare versteht und sie aufkauft, wie der Vogelhändler den Stieglitz oder Buchfinken aus der Spatzenschar herausholt, fortgeführt. Und dann nach Jahren und Jahren hört Dorf oder Flecken Gerüchte von einer grossen Primadonna, einem gefeierten Tenor, die in der grossen Welt draussen wie Könige und Fürstinnen leben, gefeiert und geehrt von Allen. Dann sagen die Leute beim Flachsbrechen oder Strohflechten: „Ei sieh, das war ja unsre kleine, schwarze Lia oder unser alter Momo;" aber weder Dorf noch Weinberg sehen Momo oder Lia jemals wieder." — Signa's Mutter ein armes verlassenes Mädchen, dem es nicht so gut gegangen, tritt mit ihrem Säugling im Arm den Rückweg ins Vaterhaus an, aus welchem sie einst selig an der Seite des Geliebten entflohen: „Das Kind war da und Er — ihre Liebe war dahin. Weiter wusste sie nichts mehr. Aber jeder Augenblick, jede Kleinigkeit ihrer ersten Liebeszeit lebte in ihren Gedächtniss; und als sie dahinschritt und weite Länder durchwanderte, fast gedankenlos als sei's nur ein Feld oder die Dorfgasse, da hielt sie wohl vor einem blühenden Rosenbusch an einer Hütte und gedachte der Knospe, die er ihr dort gepflückt; oder sie berührte ein eisernes Gartengitter mit ihren Lippen, weil einst Seine Hand darauf geruht; oder sie hob das Kind mit zitternden Armen zu einem Crucifix am Wege — Er hatte ja damals eine blühende Gaisblattranke darum geschlungen und es dann gemalt. Bei jedem Schritt raunte sie dem Säugling ins Ohr: „Sieh hier war's, dort — dort — dort" und es dünkte ihr das Kind verstehe ihre Worte und schlafe dann sanfter und friedlicher. Arme Pippa!" Nach solchen wirklich poetischen Stellen wirken dann andre, die von ihr entschieden als der Höhepunkt eines längern Abschnittes beabsichtigt sind, manchmal förmlich lächerlich abstossend. Signa's höchster Herzenswunsch ist seit langen Jahren der Besitz einer alten Geige, die er täglich mit sehnenden Auge geschaut, aber nie berührt hat. Endlich durch einen besondern Glückzufall kommt sie in seinen Besitz. Wer von uns hätte nicht schon mit Grauen und Pein die ersten Versuche selbst musikalisch begabter Kinder auf diesem Instrument mit angehört; Ouida scheint andre Erfahrungen gemacht zu haben, denn folgende Scene wird uns zugemuthet: „Bruno (Signa's Oheim) hatte noch nicht eine Stunde geschlafen, als er von einer silberhellen süsstönenden Musik, die wie die Stimmen der Nachtigallen im Mai klang, erweckt wurde; aber die Nachtigall war schon lange verstummt, die Lilien hatten abgeblüht und das Heu duftete draussen etc. — — Der Mond schien ins Haus, bei dem weissen, kühlen Licht sah er das Kind auf seinem Lager aufrecht sitzen und spielen. Signa's Augen waren geöffnet und glänzten, aber sie blickten, als träumte er. — Sein Kinn ruhte auf der Geige, seine kleinen Hände führten den Bogen und drückten die Saiten, er sah starr gerade aus, — er spielte im Schlaf. — Bruno hörte erstaunt zu, sein Gehör war scharf, aber nie kam ein Fehlgriff, es tönte süss wie die Stimmen der Nachtigallen. — Er wagte es nicht den Knaben, der fort und fort im Mondschein spielte, zu wecken. „Es ist eine Gabe von Gott," dachte Bruno und war traurig und sorgenvoll darüber, denn diese Gabe Gottes entfernte das Kind immer mehr und mehr von ihm. — Er lauschte, auf den Arm gestützt, während draussen von dem grossen Nussbaum her die Eulen klagend „Wehe!" riefen. Die süsse Melodie schien den Raum zu erfüllen und auf den Mondesstrahlen auszuklingen, dann durch das Weinlaub hinauf zu den Sternen zu flüchten. — Noch eine kleine Weile — einen Augenblick Pause — dann alles still. Signa's Kopf fiel zurück, seine Augen schlossen sich, das Instrument entglitt sanft seinen Händen — er schlief wieder wie andere Kinder."

Die angeführten Stellen sind sämmtlich aus dem ersten Band von *Signa*, der trotz aller Schwächen und Mängel doch zum Besten gehört, was Ouida geschrieben. Die zwei folgenden Bände sind so endlos gedehnt, die schönen Stellen so dünn gesäet und gar der dritte von so widerwärtig unsauberem Gepräge, dass jedes angenehme Gefühl verschwinden muss und man das Buch mit dem Vorsatz, es nie wieder zu berühren, aus der Hand legt.

Ihr letztes Werk *Friendship* erhebt sich in gewisser Weise über die früheren; das Konversationslexikon und

andere wissenschaftliche Handbücher werden nicht ganz so arg geplündert wie sonst; die Schilderungen sind etwas weniger chargirt, aber im ganzen Buch herrscht ein ungesunder Ton vor, die einzelnen Scenen und die Umrahmung des Ganzen wirken unangenehm und einzelne der Charaktere sind einfach abscheulich.

Ouida hat trotz grosser Leichtigkeit in der Konception, trotz reicher Phantasie in keiner Weise das Recht, sich zu den grossen Schriftstellern ihrer Nation zu zählen; von den Franzosen hat sie die Vorliebe für schlüpfrige, gewagte Scenen, ohne deren Technik und Grazie zu besitzen. Ihr augenblicklicher Ruhm basirt zum grössten Theil auf dem nicht beneidenswerthen Vorzug, zu wagen was ihre Landsleute bisher vermieden haben.

Wie wir oben erwähnten, lebt Ouida seit einer Reihe von Jahren in Italien; sie hat sich dauernd in dem schönen Land niedergelassen und bewohnt eine Stunde von Florenz entfernt einen herrlichen, ihr zugehörigen, aus dem elften Jahrhundert stammenden Palast, welcher früher Stammgut der Nerlè war und zuletzt dem Marchese Farinola gehörte. Von der grossen Terasse vor dem Hause erblickt man südlich die pinienbewachsenen Höhenzüge des Val di Pesa, zur rechten das herrliche Val d'Arno von den Apenninen begrenzt, über welche die Gipfel der Carrararberge hinausragen. Zur Zeit des Sonnenuntergangs erstrahlt die Umgebung dieses poetisch idyllischen Landsitzes in den entzückendsten, stets wechselnden Farbenspielen. Die nothwendigen baulichen Neuerungen im Schloss sind mit leiser, feinfühlender Hand und nur wo sie um dem modernen Komfort zu genügen nicht zu umgehen waren, gemacht worden. Die Räume sind mit Kunstschätzen aller Art, Gemälden, Bronzen, altem Porcellan; Majoliken und Büchern angefüllt, die die Besitzerin während ihres Aufenthaltes in Italien gesammelt. Sehr angenehm berührt die ungeheure Fülle von Blumen in allen Gemächern, selbst im tiefen Winter kann Ouida nicht ohne diese holden Frühlingskinder leben. Ihr Arbeitszimmer liegt rechter Hand vom Eingang, der Thür gegenüber befindet sich der ungeheure Kamin, in dem während der kalten Jahreszeit stets grossmächtige Holzscheite lodern; von dem Schreibtisch aufschauend trifft der Besitzerin Blick auf die Kopie von Canova's Gruppe Amor und Psyche; die Wände schmücken zum grossen Theil Malereien von ihrer Hand, unter andern ein grosses Porträt ihres St. Bernhardinerhundes, der in der ganzen Gegend als unzertrennlicher Begleiter seiner Herrin bekannt ist. Sie arbeitet nicht an bestimmten Tageszeiten; wenn sie sich gestimmt fühlt, schreibt sie schnell und lange hintereinander ohne geistige oder körperliche Ermüdung. Das Geschriebene überliest sie nicht eher, als bis es ihr zur Korrektur vorliegt, und auch dann ändert sie wenig. Den Sommer verbringt sie fast ausschliesslich in der freien Natur, entweder in dem herrlichen Garten, der ihr Haus umgiebt, oder sie schweift mit Malapparat versehen in der paradiesisch schönen Gegend umher. Ihre äussere Erscheinung ist anziehend und ungewöhnlich; die nicht grosse, aber zierlich und proportionirt gebaute Gestalt ist nicht der herrschenden Mode gemäss gekleidet; Ouida's künstlerischem Sinn widersteht es, anders als malerisch zu erscheinen. Weisse luftige Gewänder in der heissen Jahreszeit und schwere schwarze Sammtfalten im Winter passen gut zu den tiefen, dunkelblauen Augen und dem goldbraunen, welligen Haar, das lose auf die Schultern herabfällt. Ihr Haus ist Sammel- und Mittelpunkt vieler hervorragender Persönlichkeiten; vom December bis Juni empfängt sie jeden Freitag mit grossartiger Gastlichkeit Jeden, der Empfehlungen oder Grüsse von Bekannten bringt. Sie spricht schnell und viel, ergreift neue Ideen mit Vorliebe und vertheidigt ihre Ansicht mit grosser Wärme und Schärfe, lässt aber auch die Anderer zur Geltung kommen. Ihren Landsleuten spricht sie merkwürdigerweise geistiges und künstlerisches Interesse ab, hat aber grosse Achtung vor ihren Charaktereigenschaften. Auf ihre Popularität, auf das Aufsehen, das ihre Schriften machen, ist Ouida sehr stolz und es amüsirt sie aufs höchste, wenn ihr erzählt wird, wie ihre Bücher in ihrer Heimat, in Familienkreisen perhorrescirt seien. In den letzten Jahren jedoch ist sie entschieden ernster geworden und hat sogar was die Sonntagsheiligung betrifft den strenggläubigen Landsleuten mehr Koncessionen gemacht, als sie früher für nöthig hielt. Ihre grosse Begabung ist unzweifelhaft und der Erfolg ihrer Schriften zeigt, dass sie den Geschmack des Tages richtig getroffen, — mehr aber werden selbst ihre Bewunderer ihr nicht zugestehen können.

T. Leo.

Provence.

Neuprovenzalische Poesie.

Die durch den Papst Innocenz III. im Jahre 1209 eröffneten Verfolgungen gegen die Albigenser, die ersten antipäpstlichen Vorläufer des Protestantismus, welche 1229 mit der Einführung der Inquisition und der gewaltsamen Bekehrung des Landes endeten, und wodurch der Süden Frankreichs und besonders die Länder der Grafen von Toulouse und Beziers auf das grauenhafteste verwüstet wurden, brachten auch der Troubadourpoesie den Untergang, nachdem sie 200 Jahre geblüht und durch mehr als 500 Dichter im ganzen civilisirten Europa berühmt geworden und allen Völker romanischer Zunge und selbst den deutschen Minnesingern als Vorbild gedient hatte. Die Troubadoure, die meistens auf der Seite der Albigenser und gegen den Papst gestanden hatten, verliessen das Land und zerstreuten sich; ihre bisherigen fürstlichen Gönner und Beschützer verloren ihre Unabhängigkeit und ihren Reichthum, und konnten sie nicht mehr wie bisher belohnen und unterstützen. Vergebens suchten einige von ihnen, besonders der letzte aller bedeutenden Troubadoure, Guiraut Riquier (1250—1294), den Verfall aufzuhalten dadurch, dass sie ihrer Kunst und ihren Gedichten einen gelehrten oder wissenschaftlichen Anstrich geben. Auch durch die im

folgenden Jahrhundert gestiftete Akademie der Blumenspiele zu Toulouse kehrte der alte echte Troubadourgesang nicht wieder. Es ging nur ein schwacher Nachklang, eine ziemlich zahme Dichterei aus diesen Bestrebungen hervor. Die Sprache selbst fing an ihre Gestalt zu verändern und sank endlich durch Einführung der nordfranzösischen Sprache zu einem blossen Bauerndialekt herab, während sie in ihrer Blütezeit die allgemeine Sprache des ganzen gebildeten Europa werden zu wollen schien. Erst in späterer Zeit wurde diese herabgekommene Bauernsprache durch die Poesie geläutert und umgeschaffen, so dass sie selbst in dieser ihrer jetzigen veränderten Gestalt bei den Dichtern die französische Sprache vielfach an Wohlklang der Wörter wie an Reichthum der Formen übertrifft.

Diesen neuen Aufschwung und diese feinere Ausbildung verdankte sie den bedeutenden Volksdichtern, die nach und nach in Südfrankreich auftraten und sich ihrer bedienten; und die wie Goudulin, Jasmin, Mistral, Roumanille, Cyprien, Despourrins, Reybaud, Crousillat Dichterruhm bei ihren Landsleuten und selbst bei den Nordfranzosen erlangten. Jasmin (1798—1864), seinem Stande nach Haarkräusler, wurde sogar zum Ritter der Ehrenlegion erhoben und von der französischen Akademie zum Maître ès jeux floraux mit 5000 Franken Ehrensold ernannt. Der Ruhm und das Ansehen dieser Volksdichter und der Werth ihrer Gedichte, sowie die sich immer mehr ausbreitende Bekanntschaft mit der altprovenzalischen Troubadourpoesie tragen dazu bei, dass der poetische Geist in Südfrankreich nicht erlischt, und dass von Zeit zu Zeit neue bedeutende Dichter auftreten (man denke an Mistral) und dass sowohl einzelne Dichtungen von ihnen in besonderen Werken als auch seit 1855 in jährlichen poetischen Almanachen erscheinen.

Ein solcher neuprovenzalischer poetischer Almanach für das Jahr 1880, erschienen in Avignon, liegt uns vor unter dem Titel: „*Armana Prouvençau per lou bel an de dieu 1880*, adouba e publica de la man di Felibre Joio, soulas e passo-tems de tout lou pople dou Miejour An Vint-E-Sieisen dou Felibrige" (Avignon, Roumanille). Der Almanach zählt in der Einleitung nicht weniger als 30 während des Jahres 1879 erschienene Schriften in neuprovenzalischer Sprache auf, meisteus Gedichte, aber auch einige wissenschaftliche Werke, Uebersetzungen, z. B. der Fabeln des Lafontaine, auch ein *Diciounari rouergat* von Vayssier. Ausser mehreren Aufsätzen in Prosa von Mistral (Discours a l'assemblado de Santo Estello), Mount-Pavoun, Lou Cascarlet und Mathieu, enthält der Almanach Poesieen von Mistral, Delille, Bruneau, Lieutaud, Imbert, Gustin, Girard, Bard, Roumanille, Bonaparte-Wyse, Guillibert, Roussel, Gagnaud, Poncy, Aupiho, Pascal, Crousillat, Aubert, Mathieu, Autheman, Rieu, Hugues, Monné, Bonnefoy, Bourrelly, Faure, Roumieux, Gaut, Vidal, Cassan, L. Gleize, A. Glaize, Fourviero, Jouveau und Bagnol. Auf der Rückseite des Almanachs sind noch mehrere erst unlängst erschienene poetische Werke in neuprovenzalischer Sprache angezeigt; auch ein neues Wörterbuch dieser Sprache von dem berühmten Mistral, unter dem Titel: *Lou Tresor dou Felibrige*, Diciounari provençau-francés, pèr F. Mistral, in 4°, welches in Subscription erschien, und dessen letzte Lieferung im October 1879 ausgegeben wurde.

Mistrals berühmtestes und ausgedehntestes Gedicht *Mireio* erschien in 2. Ausgabe 1860. Schon im Jahre 1852 wurde in Avignon eine Anthologie ausgewählter neuprovenzalischer Gedichte unter dem Titel *Li Prouvençalo* von Roumanille, der selbst Dichter ist, mit Vorrede von Taillandier, professeur à la faculté des lettres de Montpellier, veranstaltet, worin Gedichte von Aubanel, Barthélemy, Blaze, Mlle Constans, Crousillat, Jasmin, Marquis de la Fare-Alais, Matthieu, Mistral, Berard, Roumanille u. A. vorgeführt werden. Diese Anthologie ist mit einem Glossar der schwierigeren Wörter versehen, so wie Mistrals Mireio mit einer wörtlichen französischen Uebersetzung, so dass Liebhaber, die Französisch und etwas Altprovenzalisch verstehen, die Gedichte mit Leichtigkeit lesen und im Original geniessen können.

Steglitz bei Berlin. Prof. Dr. A. Mahn.

Kleine Rundschau.

Victor Hugo's Sämmtliche Werke.

Edition „ne varietur".

(Paris 1880. J. Hetzel und A. Quantin.)

An demselben Tage, an dem der grosse französische Dichter das fünfzigjährige Jubiläum seines ersten dramatischen Erfolges feierte, erschien auch der erste Band einer von ihm selbst besorgten definitiven Ausgabe seiner sämmtlichen bisher erschienenen Werke. Zwei der grössten französischen Verlagshäuser, Hetzel und Quantin, haben sich zur würdigen Herstellung einer „Ne varietur-Ausgabe" vereinigt und haben allerdings ein ausserordentlich imponirendes Werk zu Stande gebracht. Was dieser Ausgabe einen besonderen Werth verleiht, ist die genaue Zuratheziehung der Originalmanuskripte des Dichters. In den allermeisten Fällen ist die ursprüngliche Lesart wieder hergestellt worden, was um so mehr willkommen zu heissen ist, als in vielen Dramen, ich nenne nur *Marion Delorme*, *Le roi s'amuse*, den politischen Verhältnissen vor und nach der Julirevolution von Victor Hugo Rechnung getragen und manches ihm sehr unwillkommene Zugeständnis an höhere Rücksichten gemacht werden musste. In *Marion Delorme* z. B. ist in dieser endgiltigen Ausgabe eine ganze lange Scene eingeschaltet, auch *Hernani* erscheint hier zum ersten Mal in seiner unverstümmelten Form.

Sehr dankenswerth und für den Literarhistoriker ausserordentlich bequem sind die jedem Drama beigegebenen Anhänge, welche die Varianten und die auf die Geschichte des betreffenden Dramas bezüglichen Aktenstücke in bisher unerreichter Vollständigkeit enthält.

Das Unternehmen, welches auf ungefähr vierzig Bände gross Oktav von je über dreissig Bogen berechnet ist, beginnt in nicht unzweckmässiger Weise nicht mit dem ersten Bande, der die „Oden und Balladen" enthält,

sondern vielmehr mit dem zweiten Bande der Abtheilung: „Drames“ und enthält die drei schon erwähnten Stücke: *Hernani*, *Marion Delorme* und *Le roi s'amuse*. Ausser *Ruy Blas* sind das ja diejenigen Stücke, welche zu dem dauerhaftesten Repertoire der französischen und vieler anderer Bühnen zählen. Ueberdies ist durch die neuliche Jubiläumsvorstellung des *Hernani* das Interesse des Publikums wieder so lebhaft geworden für Victor Hugo's dramatische Entwicklung, dass die Anordnung, gerade mit diesem Bande zu beginnen, sich wohl rechtfertigt, zumal da jeder Band des grossartigen Werkes einzeln käuflich ist.

Dass die Ausstattung eine im höchsten Grade gediegene ist, bedarf kaum der Erwähnung, dafür birgt schon der Name Quantin. Es handelt sich nicht eigentlich um eine Luxus-Ausgabe mit Goldschnitt, prächtigem Einband und dergleichen, sondern um eine gut bürgerliche Ausgabe, die fleissig gelesen sein will.

Berlin. P. de Blavières.

Die „Matica slowenska“, eine slowenische literarische Gesellschaft in Laibach, versandte vor Kurzem ihren Mitgliedern, deren sie 1844 zählt, die Werke für das Vereinsjahr 1879 und zwar: „Grmanstvo in njega upliv na Slovanstvo v sredujem veku“ (Das Deutschthum und dessen Einfluss auf die Slawen im Mittelalter) von J. V., eine lesenswerthe Abhandlung von 55 Seiten über die Ausbreitung der Slawen, deren Kämpfe mit den Deutschen und deren Germanisirung. „Raznim delom pesniškim in igrokaznim Jovana Vesela-Koseskega do datek“, ein Nachtrag zu den poetischen Werken Jovan Vesel-Koseski's, des formgewandten Uebersetzers der „Jungfrau von Orleans“, der „Braut von Messina“, des „Liedes von der Glocke“, der „Divina commedia“ und vieler anderer deutscher und italienischer Dichtungen, welche der Verein schon vor einigen Jahren herausgegeben hatte. Der „Nachtrag“ bietet die Übersetzung einiger bisher noch nicht übersetzter Gedichte Schillers, darunter der „Ring des Polykrates“, „Kassandra“, „Hero und Leander“, „das Siegesfest“ u. a., Lessings, Körners, — Göthes, „Mahadö und die Bajadere“ u. a. und einiges aus dem italienischen des „Paride Zajotti“. — In der „Znanstvena terminologija“ (deutsch-slowenische wissenschaftliche Terminologie) giebt M. Cigale nach dem Muster der gleichartigen čechischen (1853) und kroatischen (1874) Werke den Mittelschulen eine wissenschaftliche Terminologie, da an einigen derselben Parallelklassen mit slowenischer Unterrichtssprache schon bestehen, — der „letopis matice slowenske za leto 1879“ (Jahrbuch der „Matica slowenska“ für 1879) enthält eine culturhistorische Studie über die slowenische Sprache in Amt und Schule von P. v. Radics, einen Bericht über Przevalski's Reise an den Lob-Nor von Prof. Steklasa, Skizzen über slowenische Culturgeschichte, (Gastfreundschaft, Gottesurtheile, Regengebete bei den Südslawen) von Fr. Hubad, eine Skizze über die Geschichte der Stadt Gurkfeld (Krško) von J. L., „Zur Geschichte der ersten Landkarte der slawischen Gebiete“ aus dem Nachlasse des P. Kozler, eine Biographie des gelehrten Valentin Popović († 1774), des Verfassers der Untersuchungen vom Meer, von M. Vodušek; lexikologische Beiträge des Prof. Fr. Erjavec aus dem Gebiete der Naturwissenschaften und Briefe über Bosnien und die Herzegowina von J. Navcatil, einige Volkslieder, die slowenische Bibliographie für das Jahr 1879 von J. Tomšič und den Geschäftsbericht des Vereines.

Diese Uebersicht mag beweisen, wie rührig die Slowenen, deren Gesammtzahl kaum 1400000 Seelen beträgt, bestrebt sind, ihre Literatur zu heben.

Pettau (Steiermark). Prof. Fr. Hubad.

Eine holländische Biographie von Friedrich Chopin.
(Cath. van Rees: Frederik Chopin. — Amsterdam, van Kampen & Zoon. 1880.)

Nachdem vor Kurzem eine deutsche und jetzt auch eine französische Lebensbeschreibung des grossen Komponisten erschienen, veröffentlicht Fräulein Catharina F. van Rees eine historisch-romantische Lebensskizze in niederländischer Sprache. Fräulein van Rees hat sich durch ihre musikalischen Novellen, die das Leben Schumanns, Beethovens u. A. behandelten, etwa nach der Art von Frau Elise Polko, in diesem Genre einen guten Namen erworben. Sie bestrebt sich nicht, eine erschöpfende historische Vollständigkeit zu erreichen, sucht aber dem Leser ein lebendiges Bild der betreffenden Persönlichkeit vorzuführen und, nach dem Urtheil unserer Presse, ist ihr dies in hohem Grade gelungen. Die an Chopins Wege stehenden Freunde und Verwandte sind nur als flüchtige Gestalten dargestellt, sogar George Sand, die acht Jahre seines Lebens beherrschte, erscheint wie eine Fee und verschwindet wie ein Nebelbild; aber den schwachen, ewig mürrischen und vergrämten Chopin malt uns die Verfasserin in seiner ganzen Genialität und mit sichtlicher Vorliebe für Schilderung von Aeusserlichkeiten.

Steht Chopin als Charakter uns auch weniger nahe, schon wegen des krassen Egoismus, der in ihm sogar die Vaterlandsliebe ertödtete, so zieht seine Kunst, die durchaus den Stempel des Göttlichen trägt, uns noch immerdar an und lässt uns des Künstlers Schwächen vergessen, die ja ohnehin eigentlich nur sein Biograph zu wissen braucht.

Amsterdam. Taco H. de Beer.

Ein geflügeltes Wort.

Herr Licenciat Karl Kirsch, Oberpfarrer emer. in Dresden, theilt mir mit, dass er der Verfasser der Uebersetzung von

„Reich mit des Orients Schätzen beladen“

nach dem französischen Liede: „Un beau navire à la riche carène“ ist.

Hoffmann von Fallersleben in „Unsre volksthümlichen Lieder“, No. 741 war der Verfasser unbekannt; in Robert Hein's „Nachträge zu Hoffmann“, zweite Folge (Schnorr von Carolsfelds „Archiv für deutsche Literaturgeschichte“) werden Heinr. Stieglitz, auch Frdr. Förster als muthmassliche Verfasser erwähnt. Die

Baumgärtnersche Buchhandlung in Leipzig sandte im Jahre 1829 Herrn Kirsch, damals Lehrer an der ersten Bürgerschule daselbst, französische Musikalien „*Romances et Nocturnes*“ zur Uebersetzung zu; darunter befand sich auch „La jeune Indienne“, eben unser Lied, mit der Unterschrift L. Halévy. Sollte hiermit der Komponist J. Fr. Halévy gemeint gewesen sein? Der Titel der von K. Kirsch übersetzten Hefte ist ihm nicht mehr erinnerlich; auch die Baumgärtnersche Buchhandlung weiss ihn nicht mehr ausfindig zu machen.

Berlin. Prof. Georg Büchmann.

L'Art de bien dire.

Paris 1880. Paul Ollendorf.

In dieser elegant abgefassten, ursprünglich für seine Schüler bestimmten, jetzt aber weiteren Kreisen zugänglich gemachten Schrift, giebt H. Dupont-Vernon, ein hervorragendes Mitglied der *Comédie Française*, vortreffliche Anweisungen zur Erzielung einer sinngemässen, geschmackvollen Vortragsweise. Bei uns wird leider! fast nur von Schauspielern Gewicht auf diese Kunst gelegt, und doch ist der Verfasser unzweifelhaft im Recht, wenn er versichert, dass sie von hoher allgemeiner Wichtigkeit sei, indem selbst die allertrokenste Wissenschaft durch geschmackvollen Vortrag sich dem Zuhörer einpräge und sogar einen fesselnden Reiz erhalten könne. Unter den hochgelehrten Docenten und den gediegensten Parlamentsmitgliedern im lieben Deutschland giebt es bekanntlich Viele, die mit Johanna d'Arc ausrufen könnten: „Die Kunst der Rede ist dem Munde fremd“; der an sich interessanteste Gegenstand kann aber, auf ungeschickte Art zu Gehör gebracht, seine Wirkung vollständig einbüssen. Und reagirt nicht der Vortrag schliesslich auch auf den Stil? — Dass die französische Deputirtenkammer mehrere Exemplare der vorliegenden Broschüre von Dupont-Vernon ihrer Bibliothek einverleibte, legt sowohl für das Interesse, welches dieser Gegenstand dort einflösst, wie auch für die treffliche Behandlung desselben durch den Verfasser, Zeugnis ab. Die Empfänglichkeit für eine gediegene Vortragsweise ist freilich bei den Franzosen bis in die untersten Bevölkerungsschichten gedrungen. Ich hatte in Paris Gelegenheit, Victor Hugo und Louis Blanc vor einem grösstentheils dem Arbeiterstande angehörigen Publikum reden zu hören. Beide sprachen in ihrer gewohnten Art, kaum anders, als wenn sie sich in der Akademie vor einem Zuhörerkreise von ästhetischen Feinschmeckern hören liessen; manches im Inhalt ihrer Rede wäre unzweifelhaft Caviar fürs Volk geblieben, hätte nicht der ebenso reizvolle, wie klare Vortrag das Verständnis gefördert, das Interesse daran geweckt und bis zum Schluss rege erhalten. Dass beide von ihren Zuhörern verstanden wurden, bewiesen die Bemerkungen und Urtheile, die man bei dem Verlassen der Versammlung äussern hörte.

Namentlich eindringlich warnt Dupont-Vernon vor der so weit verbreiteten üblen Gewohnheit, die eigene Auffassung und Empfindungsweise in die Werke der Schriftsteller hineinzuinterpretiren, sich gewissermassen selbst schöpferisch daran zu betheiligen. Sehr treffend bemerkt er, dass die Kunst, gut vorzutragen, eine Seltenheit ist, weil die Meisten sich nicht die Mühe geben, das, was sie vortragen wollen, erst gründlich mit dem Verständnis zu durchdringen; es kann freilich viele verschiedene Auffassungen einer und derselben Stelle geben, aber nur eine kann die richtige sein, — diese zu finden, solle man sich unablässig angelegen sein lassen.

Besässen doch recht viele unserer Bühnenkünstler und Vorleser diese schöne Gewissenhaftigkeit! Ich erinnere mich einmal irgendwo gelesen zu haben, dass der grosse Schauspieler Schröder einst eine junge Bühnennovize fragte: „Liebes Kind, was haben Sie sich bei dieser Stelle eigentlich gedacht?“ „Nichts,“ erwiderte sie naiv. „Das ist nicht recht,“ entgegnete er, „man muss sich bei Allem etwas denken.“ Das junge Mädchen befolgte den Wink und ist die berühmte Sophie Schröder geworden. Auch „*L'art de bien dire*“ hilft vielleicht manchem strebsamen Talent auf den rechten Weg. Der Dichter Legouvé, bekanntlich selbst ein Meister in der Vortragskunst, behauptet, dass ein vorzüglicher Deklamator auch meist einen guten professeur de littérature abgeben werde, das trifft bei Künstlern vom Schlage Dupont-Vernons gewiss zu, — mancher Aesthetiker könnte in Bezug auf Verständnis literarischer Feinheiten von ihm lernen. O. H.

Literarische Neuigkeiten.

Die Frau Fürstin Elisabeth von Rumänien hat ein sehr gelungenes französisches Lustspiel geschrieben: „*Revenants et revenus*“, das in nächster Zeit von einigen Herren und Damen der Hofkreise im Palais aufgeführt werden soll.

Von Moritz Jókai's Roman „Die Söhne des Mannes mit dem steinernen Herzen“ ist eine geschmackvolle französische Uebersetzung erschienen, von Antonine de Gerando-Teleki. — (Paris, Paul Ollendorff.)

Von demselben Dichters „Der Roman des zukünftigen Jahrhunderts“ veröffentlicht die Stampli'sche Buchhandlung (Pressburg) eine recht lesbare deutsche Uebersetzung. Jedenfalls etwas viel Geistvolleres und Poetischeres als die Jules Verne'schen Späßchen, die man nachgerade überall satt hat.

Die bekannte Grammatik der russischen Sprache von Prof. Angust Boltz (I. Theil) erscheint in einer fünften völlig umgearbeiteten Auflage. Was sie unserer Laienmeinung nach vor vielen anderen Grammatiken auszeichnet, ist der reiche Apparat sprachvergleichender Anmerkungen. Ein Gebildeter, der sich mit Russisch doch meist erst im reiferen Alter beschäftigt, kann ohne dergleichen hente gar nicht mehr zurechtkommen, wenigstens nicht in einer so fremdartigen und in Folge des vertrackten Alphabets unzugänglichen Sprache wie das Russische. Wir lernen eitrig selbst daraus und finden die Methodo sehr probat. — (Berlin, R. Gärtner.)

Neues Hellenisches: 1) *Ὅσσιων δοκίμιον μεταφράσεως ἐπὸ Α. Ν. Κεφαλλήνου.* (Kefallinis: Uebersetzungs-Versuche nach Ossian. Turin.) — 2) *Καστόρχη, Ἱστορικὴ Ἐκθεσις περὶ τῆς Ἀρχαιολογικῆς Ἑταιρίας, Ἀθήνησι.* (Kastorchi: Geschichtliche Darstellung über den Alterthums-Verein zu Athen.) — 3) P. Lakiótis kündigt das baldige Erscheinen einer hellenischen Uebersetzung Beaconsfield'scher Romane an. — 4) S. Miliarákis, der soeben eine vortreffliche Uebersetzung der „Biographie von Charles Darwin“ veröffentlichte, wird demnächst mit der Veröffentlichung der Darwin'schen Werke in hellenischer Sprache vorgehen.

Die Verlagshandlung von Duncker & Humblot (Leipzig) hat eine wackere patriotische That mit der Veröffentlichung des Buches „Berlin und Petersburg" gethan. Nach den „Memoiren" des preussischen Russen Lonis Schneider that solche Douche dringend Noth. Ein Buch, welches zweimal gelesen und ein Lebenlang beherzigt zu werden verdient.

Caro: „Das Bündnis von Canterbury." Eine Episode aus der Geschichte des Constanzer Concils. — Eine Monographie, die namentlich durch die Schilderung des französischen Einflusses und die miserable Politik des deutschen Reichs in jener unglücklichen Periode von frischestem Interesse ist. — (Gotha, Perthes.)

Von der Sammlung „Darwinistische Schriften" (Leipzig, Ernst Günther) erschien der sechste Band: „Erasmus Darwin und seine Stellung in der Geschichte der Descendenz-Theorie" von Ernst Krause. Mit einem Lebens- und Charakterbilde von Charles Darwin.

Eine *Biblioteca Arabo-Sicula* von Michelo Amari, d. h. eine Sammlung der arabischen Texte über Sicilien: Geographie, Geschichte, Bibliographie etc. in italienischen Uebersetzungen. — (Rom, Löscher).

Drei höhsche neue italienische Novellen auf einmal: Barrili, *La donna di Picche;* Vittorio Bersezio, *Il debito paterno;* Cordelia (Verfasserin von „Il regno della donna"), *Prime battaglie.* — (Milano, Fratelli Treves).

Die Prachtausgabe des *Orlando Furioso* mit den Doré'schen Illustrationen ist bis zur 4. Lieferung vorgeschritten. — (Milano, Fratelli Treves).

Giuseppe Massari, der Biograph Gioberti's, Cavours und Victor Emanuels, veröffentlichte einen stattlichen Gr.-Octavband: „Il Generale Alfonso La Marmora, Ricordi biografici", (Florenz, Barbèra), in welchem er als Freund dem Besieger von Genua, Befehlshaber der piemontesischen Hilfstruppen in der Krim und Verfasser des berüchtigten *Un po' più di luce*, ein mehr lichevolles als objectives Denkmal setzt.

Antonio Ranieri, der anfopfernde und hegeisterte Freund Leopardi's, bricht endlich sein Schweigen über die intimeren Beziehungen zu dem grossen und unglücklichen Dichter. Wir werden nächstens einen kleinen Bericht über die „Sette anni di sodalizio con Giacomo Leopardi", (Neapel, Furchheim) bringen.

Angelo De Gubernatis veröffentlicht im Laufe des Monats seine in der *Nuova Antalogia* vom 15. December 1879 bis 1. April 1880 erschienenen 6 Artikel: „A. Manzoni, studiato nella sua corrispondenza inedita", in Buchform (Rom, Barbèra). Der Band wird ausser dem französischen Urtext der Briefe des Dichters an Fauriel, die Bildnisse der beiden Männer, das Manzoni's in jugendlichem Alter, enthalten.

Aus Zeitschriften.

In der *Nation* (Nr. 769) spottet man verdientermassen über die orthographische Misère in Deutschland, die durch neueste Vorgänge nur noch ärger geworden sei. Man denke sich so ein Unding wie eine besondere preussische Orthographie, sächsische Orthographie, bayrische Orthographie etc.! Und solch' Unfug, über den alle Welt lacht und höhnt, passirt in geeinten Deutschland!

In der *Nuova Antologia* (XX, 7) ein Essay „Il Deutschland di Enrico Heine" von G. Chiarini, mit einer grossen Zahl gelungener Uebersetznngen aus dem „Wintermärchen".

In einer Besprechung des Werkes „Nordamerika, seine Städte und Naturwunder" von v. Hesse-Wartegg (Leipzig, Weigel) erhebt die *Revue critique* (Nr. 14) den begründeten Vorwurf, dass ein grosser Missbrauch mit unnöthigen Fremdwörtern wie „massacrirt", „refüsirt" darin getrieben sei. Und das müssen deutsche Schriftsteller sich von Franzosen sagen lassen!

Die „Literarischen Berichte aus Ungarn", herausgegeben von Paul Hunfalvy, in deutscher Sprache, enthalten im letzten Bande (IV 1) einen sehr eingehenden, reich mit Illustrationen geschmückten Essay des Grafen Dr. August Zichy, „Ueber die Kunst der Japanesen".

Aus Portugal ist eine neue literarische Monatsschrift *A Chronica* zu verzeichnen, welche in Porto erscheint und auch ausserhalb Portugals bekannte Schriftsteller zu ihren Mitarbeitern zählt, wie Theophilo Braga, Fialho de Almeida und Joaquim de Araujo.

In der *Revue de Belgique* (Nr. 3) zwei interessante Abhandlungen: „La censure en Belgique sous l'ancien régime" von Anatole Dunand, und „Le mouvement antijuif à Berlin" von Ch. Rabbeneck. Der letztere Artikel ist wohl das Beste, was bisher im Ausland über die Bewegung gegen die Juden erschienen ist.

Im *Fanfulla della Domenica* (No. 15) ein Artikel von Paolo Mantegazza: „La letteratura dei popoli analfabeti", mit hübschen Proben. — Ferner eine Besprechung der Goethe-Biographie von Bernays, welche nach der Meinung des italienischen Kritikers nicht den gehegten Erwartungen entsprechen.

Im Aprilheft der *Revue Générale* (Brüssel) eine weitschichtige, sehr lehrreiche Arbeit über die durch neueste Vorgänge brennend gewordene Frage „Du pouvoir disciplinaire dans les assemblées parlementaires", von A. Reynaert, belgischem Abgeordneten. Vorzugsweise berücksichtigt der Verfasser die preussischen Verhältnisse. — Die abgerundete Studie verdiente eine Sonderausgabe.

Alle in dieser Nummer angezeigten und erwähnten Bücher und Zeitschriften, auch einzelne Nummern, sind zu bezichen durch die internationale Buchhandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

In meinem Verlage erschienen:

LA FRANCE CONTEMPORAINE
OU
LES FRANÇAIS PEINTS PAR EUX-MÊMES.
ETUDES
DE
MOEURS ET DE LITTÉRATURE
RECUEILLIES ET ANNOTÉES
PAR
J. BAUMGARTEN.

A TRAVERS LA FRANCE NOUVELLE
SCÈNES DE MOEURS
ESQUISSES LITTÉRAIRES ET TABLEAUX ETHNOGRAPHIQUES
RECUEILLIS ET ANNOTÉS
PAR
J. BAUMGARTEN.

LE PARNASSE ALLEMAND
du XIXme siècle
OU
OEUVRES CHOISIES
DES POÈTES LES PLUS DISTINGUÉS
DE L'ALLEMAGNE.
A vec un commentaire perpétuel contenant en français l'explication de tous les termes poétiques et de tous les passages difficiles
par
J. BAUMGARTEN.

Cassel. THEODOR KAY.

Ein baltischer Roman!
Ererbt und Erworben.
Roman
von
Werner von der Düna.
3 Bände in eleganter Ausstattung 10 Mark.
Zu beziehen durch alle Buchhandlungen wie direct von der Verlagshandlung.
Verlag von Richter & Kappler, Stuttgart.

VERLAG von WILHELM FRIEDRICH in LEIPZIG.
Sophokles-Studien.
ANTIGONE
von
Prof. Herm. Schütz,
Gymnasialdirector a. D.
in 8°. 60 Pf.

In dieser kleinen Schrift versucht der Verfasser die Ansichten Böckh's über Antigone zu widerlegen. Die Broschüre sei dem gebildeten Publikum und namentlich den Philologen vom Fach empfohlen.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.

Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Ed. Engel, Berlin W., 35 Königin Augusta-Strasse, für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.

Anzeigen werden die 3spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Hüthel & Herrmann in Leipzig.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich
eine Nummer von 12—16 doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich
4 Mark = 2½ österr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1 Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von **Joseph Lehmann.**

Herausgeber: **Eduard Engel,** Berlin, W.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements
für In- und Ausland durch alle
Buchhandlungen,
Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

49. Jahrg.] Leipzig, den 29. Mai 1880. [Nr. 22.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazin" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigenthums untersagt.

Inhalt. Deutschland und das Ausland: Paul Lindau als Uebersetzer. I. Dumas Père, Dumas Fils und Emile Augier (O. Heller). 301. — **Skandinavien:** Klassische und romantische Welt. (Aus einem noch unübersetzten grösseren Gedichte Esaias Tegnérs. Deutsch von Gottfried von Leinburg). 304. — **Italien:** Neues zur Geschichte Galilei's (Prof. Reusch). 305. — **Frankreich:** Die Geschichte Frankreichs in Versen (Edvard Engel). 307. — **Polen:** Heinrich Nitschmann, der Führer durch die polnische Literatur (L. Kurtzmann). 309. — **Nordamerika:** Eine amerikanische Edda-Ausgabe (Dr. L. Freytag). 311. — **Kleine Rundschau:** Georg Büchmann's „Geflügelte Worte". Zwölfte Auflage. — Neueste isländische Literatur. — Ollier's Geschichte des russisch-türkischen Krieges. 311. — **Literarische Neuigkeiten:** 313. — **Aus Zeitschriften:** 314. — **Bücherschau:** 314.

Deutschland und das Ausland.

Paul Lindau als Uebersetzer.

I.

Dumas Père, Dumas Fils und Emile Augier.

Le fils naturel von A. Dumas fils (Paris, Michel Lévy), *Les lionnes pauvres* von Emile Augier und Edouard Foussier (Paris, Calmann Lévy), *Mlle. de Belle-Isle* von Alexandre Dumas père. Sämmtlich deutsch von Paul Lindau. (Leipzig, Ph. Reclams Universal-Bibliothek.)

„Unsere Uebersetzer verstehen selten die Sprache; sie wollen sie erst verstehen lernen; sie übersetzen, sich zu üben, und sind klug genug, sich ihre Uebungen bezahlen zu lassen. Am wenigsten aber sind sie vermögend, ihrem Originale nachzudenken. Denn wären sie hierzu nicht ganz unfähig, so würden sie es fast immer aus der Folge der Gedanken abnehmen können, wo sie ihre mangelhafte Kenntnis der Sprache zu Fehlern verleitet hat." So schrieb Lessing vor etwa hundert und zwanzig Jahren (Briefe, die neueste Literatur betreffend), und leider ist es seitdem nicht viel besser geworden, wie das Magazin bei verschiedenen Gelegenheiten nachgewiesen hat. Natürlich freut man sich unter diesen Umständen, wenn ein Mann wie Paul Lindau es übernimmt, Alexandre Dumas oder Emile Augier als Dolmetscher bei uns zu dienen. Da er selbst ein geschätzter Theaterdichter und Stilist ist, durfte man von ihm erwarten, dass er nicht bloss Irrthümer vermeiden, sondern auch keine stilistische Eigenthümlichkeit, keine dramatische oder ästhetische Feinheit übersehen würde, was man von den gewöhnlichen Uebersetzungshandwerkern, von dem vielgetadelten Herrn Schölcher z. B., gar nicht verlangen kann.

A. Dumas' *Fils naturel* ins Deutsche zu übertragen ist nicht leicht: ich bemerkte aber bald, dass Lindau es sich leicht gemacht hatte, indem er häufig freie Bearbeitung an die Stelle wortgetreuer Uebersetzung treten liess. Namentlich im Vorspiel sind die Reden bedeutend gekürzt und zusammengezogen, wahrscheinlich um das Stück für deutsche Bühnen geeigneter zu machen. Das hätte Lindau getrost dem Regiebleistift überlassen können. Noch immer giebt es Leute, die ein Drama nicht bloss aufführen sehen, sondern auch lesen wollen; bei der Lektüre aber vermisst man ungern die vielen zarten Einzelheiten, durch welche sich Luciens Interesse für Klara kundgiebt, die mütterliche Zärtlichkeit, welche Letztere selbst in dem Augenblick, wo sie hinauseilt, um sich über die Treulosigkeit ihres Geliebten Gewissheit zu verschaffen, ihrer Tante einschärfen lässt, „ja auf den Kleinen Acht zu geben!" Durch Weglassen dieser und andrer feinen Züge macht Alexandre Dumas in der Uebersetzung den Eindruck eines recht trocknen Gesellen der was Herz und Gemüth anbetrifft hinter seinen deutschen Kollegen, Paul Lindau in seinen eigenen Stücken z. B., zurücksteht — worin man ihm denn doch einigermassen Unrecht thun würde.

Zu meinem Befremden fielen mir aber auch wirkliche Fehler auf, die ich gern mit blosser Flüchtigkeit entschuldigen möchte, wenn es eine solche Entschuldigung für Paul Lindau gäbe, welcher es bekanntlich liebt, an die Leistungen Anderer einen sehr strengen Massstab zu legen, und in dem Rufe steht, ein besonders feiner Kenner der französischen Sprache und Literatur gewissermassen einer der Vermittler zwischen Deutschland und Frankreich zu sein. Ich führe nur die

allergröbsten Schnitzer auf. So übersetzt er in der 1. Scene des I. Aktes, da wo Jacques und Hermine von ihrer Kindheit plaudern, die Frage: „Regrettez-vous ce temps-là?“ mit „Bedauern Sie diese Zeit?“ Lindau sollte doch wissen, dass regretter hier zurücksehnen bedeutet, dass die Franzosen gar kein anderes Wort für „zurücksehnen“ haben. Weiterhin übersetzt er es gar mit bereuen. Freilich heisst „regretter“ sowohl „bereuen“ wie „bedauern“, aber in diesem Falle doch nicht! Denn man bedauert ein Unglück, man bereut eine Schuld — aber einmal Kind gewesen zu sein, ist doch wohl keins von Beiden. — Zu Anfang dieser selben Scene fragt Jacques Hermine, was sie treibe, und Dumas lässt sie antworten: „Vous le voyez, monsieur, je joue du piano pour me donner une contenance, puisque je vous voyais venir“. Das übersetzt Herr Lindau: „Wie Sie sehen, Herr Jacques, spiele ich Klavier, um einen günstigen Eindruck zu machen; denn ich habe Sie kommen sehen“. Das ist nicht nur absolut falsch übersetzt, sondern auch eine sehr sonderbare Antwort, die ein junges Mädchen weder in Frankreich noch in Deutschland ihrem Liebhaber geben wird!

An vielen Stellen hat Lindau den gewandten Dialog des französischen Schriftstellers mit Weitschweifigkeiten bereichert, die mit seiner sonstigen Beflissenheit, überall zu kürzen, im Widerspruch stehen und obendrein keineswegs zur Verschönerung beitragen. So sagt Jacques in derselben Scene, da Hermine von ihrer Grossmutter, der Marquise, spricht: „Elle me fait peur, on la dit très-méchante“, worauf das junge Mädchen entgegnet: „Le fait est qu'elle est toujours de mauvaise humeur. La marquise est une femme absolue qui n'admet pas qu'un autre qu'elle puisse avoir une bonne idée; qui croit que le monde lui appartient et qui est d'avance contre vous sans vous connaître et sans savoir pourquoi, par habitude“. Bei Lindau heisst es: Jacques: „Vor der habe ich Angst! Man sagt — bei allem Respekt vor Ihren theuren Angehörigen — man sagt, dass sie eine böse Sieben (?!) sei“. Hermine: „‚Böse Sieben‘ ist vielleicht ein Bischen stark, aber ausnehmend freundlich ist sie gerade nicht. Die Marquise ist eine sehr fertige Frau, die es durchaus nicht leiden will („admettre“, nicht „permettre“!), dass irgend jemand anders eine gute Idee haben könne! Die ganze Welt muss vor ihr auf den Knieen liegen. Sie ist natürlich von vornherein, ohne Sie zu kennen und ohne einen bestimmten Grund, aus blosser Gewohnheit gegen Sie eingenommen“.

Mitunter hat Lindau, um mit Lessing zu reden, „seinem Original nachzudenken“ vergessen. Die gefürchtete Marquise, die „fertige Frau“, spielt in der 5. Scene desselben Aktes auf die Unterstützung an, welche das ganze Haus der Bewerbung Jacques angedeihen lässt, und nennt ihn „ce monsieur que vous veulez tous épouser ici“, „der Herr, den ihr Alle hier heiraten wollt“, worauf Hermine zur Antwort giebt: „il n'y a que moi, bonne maman, qui veux l'épouser“. Bei Lindau steht: „Der Herr, der hier das ganze Haus heiraten will“. Dieser Unsinn könnte möglicherweise durch einen Druckfehler entstanden sein — aber weiter. In derselben sagt Scene der Marquis: „Ensuite il me paraîtrait aussi simple de promettre une fille à un monsieur rencontré sur une route, qu'on reconnaît tout de suite pour un homme du monde et qui plaît à la jeune fille, qu'à un monsieur qu'elle n'a jamais vu“, also eine tadelnde Anspielung auf die in Frankreich so häufigen Convenienzbündnisse. Herr Paul Lindau „übersetzt“: „Ferner erscheint es mir ganz und gar nicht ungewöhnlich, ein junges Mädchen mit einem Herrn zu verloben, dem man auf einem Feldwege begegnet, wenn man ihm auf der Stelle anmerkt, dass man einen feingebildeten Mann vor sich hat, und wenn dieser dem jungen Mädchen gefällt“; es fehlt also gerade der Schluss, der den scharfen Gegensatz erst vervollständigt, auf den es Dumas doch augenscheinlich ankommt, bei Herrn Lindau gänzlich!

III. Akt, Scene 2. Bei Dumas: „Eh bien, mon cher ami, tu as eu une idée excellente. Sois un homme politique; ça ne peut faire de mal à personne“. Bei Lindau: „Nun, mein Lieber, ich empfinde (?) deine Idee ganz vortrefflich. Werde Politiker! Das ist gewöhnlich (?) ganz unschädlich“. — Nicht „gewöhnlich“, Herr Lindau, sondern nur in diesem bestimmten Falle, bei dieser bestimmten Person; „gewöhnlich“ mögen Sie für eine Verschönerung halten — verstände Herr Dumas deutsch, so würde er zweifelsohne keinen Anstand nehmen, es für baren Unsinn zu erklären.

Dass also Herr Lindau, der doch gewiss ein besseres, natürlicheres Deutsch schreiben kann, auch in stilistischer Beziehung den berühmten Kollegen nicht allzu kollegialisch behandelt hat, geht aus diesen Proben, die ich ins Unendliche vermehren könnte, wohl zur Genüge hervor!

Aehnliche Mängel weist auch die „vom Verfasser genehmigte Uebersetzung“ der *Lionnes pauvres* von Augier auf. So lässt Lindau z. B. in der 1. Scene des II. Aktes den Sohn des „raffinirten Oelhändlers“, Fritz Bordognon, zu Léon äussern: „Ich sage Dir, ich habe Frauen maltraitirt, deren Lakaien meinen Vater nicht gegrüsst haben würden“. Gegen das Fremdwort habe ich nichts einzuwenden, aber bei uns zu Lande versteht man unter maltraitiren häufig, meistentheils sogar, prügeln. Ich schlug bei Augier nach und da steht: „J'ai rudoyé des femmes etc.“, das stellte den Abkömmling des „raffinirten Oelhändlers“ wieder in meiner Achtung her!

Augier lässt ihn fortfahren: „Du train dont vont celles-là, l'adultère simple et sans tour de bâton deviendra une vertu“. Also: „Im Vergleich zu der Lebensweise dieser Weiber, wird der blosse Ehebruch, ohne Spekulation auf Gewinn, noch zur Tugend“. Was steht nun bei Lindau? „Ich versichere dich, dass in den Augen dieser Personen (?) der einfache Ehebruch ohne Präparation und Mechanik, wie die Professoren der höheren Magie sagen, schliesslich noch zur Tugend werden wird“. *Tour de bâton* oder *le tour du bâton* ist eine Redensart, welche man gebraucht, um unrechtmässigen Profit zu bezeichnen; sie hat mit der höheren Magie auch etymologisch

durchaus nicht das Mindeste zu schaffen. An dieser Stelle heisst es also etwa „ohne pekuniäre Absichten". Herr Lindau verwechselt augenscheinlich „bâton" mit „la baguette de l'escamoteur", und „tour de bâton" mit „tour de bateleur". Wenn er über die Bedeutung des Ausdrucks im Unklaren war, so hätte er doch, wo es sich um einen Schriftsteller von Augiers Bedeutung handelt, hübsch im *Dictionnaire de l'Académie* oder bei Littré oder bei Sachs nachschlagen sollen! Es kommt Augier hier gerade auf den Gegensatz zwischen dem „adultère simple" und dem „adultère payé" an. — Also mangelndes Verständnis für die Absicht des Dichters und Unkenntnis der Sprache!

III. Akt, Scene 7: „Das ist die Gefahr der Industrie, für die Sie neulich nur Worte der Bewunderung hatten". Industrie soll hier Geschicklichkeit, Gewandtheit heissen. Séraphine wird als eine gewandte Frau geschildert, die überall wohlfeil einzukaufen versteht. Mit Ausnahme der Bezeichnung chevalier d'industrie, wofür auch wir Industrieritter sagen, muss man das französische Wort, wenn es in dieser Bedeutung vorkommt, allemal übersetzen, sonst verstehen wir unter „Industrie" eben — Industrie, Gewerbfleiss.

Akt IV, Scene 2. Bordognon: „Il y a longtemps que je vous aime." Séraphine: „D'amitié? Vous étiez moins rassurant, ce me semble, hier au bal." Bei Lindau: „Gestern Abend auf dem Balle traten Sie weniger sicher auf". Rassuré heisst beruhigt und mag meinetwegen mit sicher übersetzt werden — aber auch rassurant?! — Séraphine meint, dass die Reden Bordognons auf dem Balle ihr die Befürchtung eingeflösst haben, er hege wärmere als bloss freundschaftliche Gefühle für sie.

Eine „Marchande à la toilette" bedeutet genau dasselbe wie „revendeuse à la toilette", also eine Trödlerin. Herr Lindau verwechselt das mit Marchande de modes und übersetzt „Modehändlerin". Das ganze Benehmen und die Reden der Mad. Charlot im IV. Akt Scene 7 zeigen doch so deutlich, welche Art von Geschäft sie betreibt! — „Je les connais, ces occasions-là, j'en vends". Bei Lindau: „Ich verkaufe selber davon". In der Schule lernt man freilich: „en" — „davon", — — aber ist das Deutsch?!

V. Akt, 1. Scene: „Du darfst nicht einmal auf mein Herz eifersüchtig sein". Was mag sich Herr Lindau dabei wohl gedacht haben? Worauf denn sonst? Im Französischen steht: „Si c'est de mon coeur que tu es jalouse, tu n'as pas à l'être", was doch gewiss den Sinn haben soll: „Mein Herz hat sie nie besessen, darauf wenigstens brauchst Du nicht eifersüchtig zu sein".

Ich gestehe, dass solche Irrthümer mir wesentlicher erscheinen, als eine blos unrichtig übersetzte, also falsch verstandene Vokabel. Ueber dem Wortverständniss steht das Gefühl für die Absicht des Autors. Selbstverständlich muss man die Sprache verstehen, aus der man übersetzen will, aber auf eine einzelne unrichtige Vokabel kommt es schliesslich blos pedantischen Schulmeistern an. Wie kann aber ein Schriftsteller, der Etwas auf seinen Ruf, auch auf den seiner Kenntniss fremder Literatur, giebt, mit solcher Leichtfertigkeit mit dem Geiste seines Originals umspringen!

Etwas mehr Sorgfalt scheint Herr Lindau auf die Uebersetzung des Dramas *Mlle. de Belle-Isle* von A. Dumas père verwendet zu haben, nur sind gewisse, unter Dumas' Flagge eingeführte Zusätze keineswegs geschmackvoll und stören nicht nur beim Lesen, sondern auch bei der Aufführung. In der 2. Scene des III. Akts kommt d'Aubigny zu Mlle. de Belle-Isle, seiner Braut, in der bittersten Stimmung, denn er hält sie für treubrüchig, für die Maîtresse des Herzogs von Richelieu. Die sonnige Heiterkeit, mit der sie ihn begrüsst, vermehrt noch seinen eifersüchtigen Grimm. Sie fragt nach dem Grunde seines finstern Aussehens; er entgegnet trübe, bitter: „Je ne vous ferai pas le même reproche: vous avez un air de bonheur et de joie! Avez-vous encore de nouveaux motifs d'espoir?" Lindau setzt dafür die vollkommen wie die Faust aufs Auge passende poetische „Verschönerung": „Du strahlst wie der Lenz! Und in deiner Stimme jubelt's wie Lerchenschlag!" Das soll nun wohl ein Schauspieler anders als im Ton lyrischer Begeisterung sprechen, der hier gar nicht hingehört!

Das Dumas'sche Stück endigt mit den Worten d'Aubigny's: „Mlle. de Belle-Isle" (sie Richelieu vor stellend) „meine Frau", (zu Gabriele gewendet) „der Herr Herzog von Richelieu, mein bester Freund". Dieser etwas theatralische, aber doch recht hübsche, knappe, echt französische Schluss genügte Lindau nicht; er lässt Richelieu, nachdem er dem Fräulein die Hand geküsst, sagen: „Dass da" (beiseite) „ein Irrthum möglich war . . . unbegreiflich! Ich muss von dem d'Aumontschen Burgunder mehr getrunken haben, als ich dachte! und da fällt mir ein: die Wette habe ich ja auch noch verloren". Gabriele: „Aber etwas Besseres haben Sie dafür gewonnen: den Glauben an Reinheit und Treue". Ist es wirklich in Deutschland nöthig, dem Publikum die „Moral von der Geschichte" mit solchem Laternenpfahl zuzuwinken? Dass Richelieu sich, bevor er zu einem zärtlichen Stelldichein ging, betrank, halte ich wohl für möglich, aber bei A. Dumas steht nichts davon, und wenn die Benebelung Richelieu's vielleicht für das Berliner Residenztheater nöthig war, weil die beiden Künstlerinnen, welche dort Mad. de Prie und Mlle. de Belle-Isle spielten, wegen ihrer ungleichen Grösse bei normaler Verfassung gar nicht verwechselt werden konnten, so ist doch unerfindlich, warum Lindau diese Variante auch in dem gedruckten Stück anbringen zu müssen glaubte.

Stilistische Loddrigkeiten wie z. B. „aus der Tasche räubern" im Munde des Herzogs von Richelieu, lasse ich beiseite, denn französische Eleganz mit einer von Steifheiten freien, deutschklingenden Wiedergabe des Originals zu vereinigen, scheint den Leuten, welche für das Theater übersetzen, nun einmal unerreichbar zu sein. Dass die individuellen Verschiedenheiten im Stil, durch die man A. Dumas fils von Emile Augier und Beide von A. Dumas père unterscheiden kann, sich bei Lindau noch weniger ahnen lassen, als in mancher steiferen aber wortgetreuen Uebersetzung, versteht sich nach den angeführten Proben von selbst. Und trotzdem ist

Lindau „nehmt Alles nur in Allem“ immerhin noch einer unsrer besseren Uebersetzer und könnte ein ziemlich guter werden, wenn er sich mehr Mühe gäbe.

Für die französischen Dramatiker hat übrigens ihre Unkenntnis der deutschen Sprache den einen Vortheil, dass sie die Uebersetzungen ihrer Stücke nicht lesen können, — sonst würde es Herrn Paul Lindau übel ergehen. (Schluss folgt.) O. Heller.

Skandinavien.

Klassische und romantische Welt.

(Aus einem noch unübersetzten grösseren Gedichte Esaias Tegnérs.)

Deutsch von Gottfried von Leinburg.

Wohl gab's einmal, doch nie mehr kehrt's zurück,
Ein gold'nes Alter und ein sel'ges Glück,
Wo kaum ein Zwiespalt war und kaum ein Streit
Noch zwischen Poesie und Wirklichkeit:
Denn Grund und Richtschnur war der Welt das Schöne,
Und überall war Harmonie der Töne,
Als unter Blumen noch im sonn'gen Hag
Am Busen der Natur die Menschheit lag.
Ja unsere Natur, die müd und matt
Jetzt nur noch halbwegs Glut und Leben hat,
Da schwoll sie noch von sprudelnd üpp'gem Saft;
Persönlich lebte jede thät'ge Kraft,
Und reichte freundlich, und mit ihm verwandt,
Dem Menschen als Gespielin noch die Hand.
Im Purpurlicht kam Eos noch heran,
Die Horen flogen hinter ihr zum Tanz;
Auf seinem Wagen, hoch in ew'gem Glanz,
Fuhr Helios und maass die Himmelsbahn,
Er maass den Thierkreis, göttlich stolz von Art,
Und schlug die Leier während seiner Fahrt.
Nicht nur die Höh'n, die blau'n, die nie erschwung'nen,
Die Erde selbst war voll noch von Gepränge. —
Wo du nur hingingst, da vernahmst du Klänge
Des grossen Weltgedichts, des dir gesung'nen.
Aus schatt'gen Wipfeln niekte die Dryade,
In jedem Stamm war Leben und Gefühl,
Und wo ein Quell hervorsprang klar und kühl,
Da lehnte mit der Urne die Najade.
Auf Weg und Steg, auf jedem Bergespfad,
Kam eine Nymphe dir, ein Gott genaht;
Dich grüsste ja in jeder Pflanze Bild
Ein Wesen wunderhold und schwestermild,
Ein Kind der Fabel, welches fühlte, dachte,
Und stumm und freundlich dir ins Auge lachte.
Doch überm Nebelglanz der ird'schen Nächte
Unsterblich sassen des Olympos Mächte,
Und stiegen oft herab, bei jedem Feste
Des Menschenvolks noch hochwillkomm'ne Gäste,
Und sassen dann geehrt auf gold'nem Thron
In Marmortempeln voll von Ebenmaass,
Den prächt'gen Tempeln, drin der Erdensohn
Der Vorwelt Göttlichkeit und Grösse las;
Gleichwie im Herzen Muth und Hoffnungsschein,
So glänzte da der Strahl des Tags herein.

Die Menschen wurden um so göttlicher,
Je menschlicher die Ewigen sich gaben,
Und drum die Welt als Abenteuerer
Hinzogen die Heroen kühn erhaben.
Die Hydra blutete, das Bild des Neids,
Bekämpft lag das Symbol der feigen Scheu,
Des blut'gen Herrschersehrecks, Nemäas Leu,
Und herrlich kam vom Feld des Drachenstreits
Der stolze Jofursohn mit Gorgos Haupt;
Dem grimm'gen Hass, der Tollwuth sinnberaubt
Hielt er es grausig hin mit Heldenfug: —
Ach, es geschah nur leider nicht genug.
Die Blüthe doch des ganzen Landes riefen,
Zu ew'gem Nachruhm, in die Bahn hinein
Die Wettkampffeste in Olympia's Hain,
Dem Wald von Marmorbildern und Oliven.
Von üpp'ger Lockenpracht das Haupt umflogen,
Die Arme wie von Stahl geschlagen, zogen
Schönnackte Jünglinge zum Ringerspiele: —
Der Kampf des Cästus zwischen Mann und Mann,
Der Siegerstreit des Diskoswurfs begann,
Und Wagen rasselten im Flug zum Ziele,
Wo Kraft und Kühnheit sieh den Kranz gewann.
Die Ynglingssage Griechenlands erzählte
Der Vater der Geschichte, Herodot,
Jedoch zum Herold jedes Siegs erwählte
Sieh Pindars Festgesang der Delische Gott.
O ihr, des Lieds und des Gesanges Tage,
Wie ihr mir sehnsuchtsvoll den Busen hebt!
Wer seufzt mit mir nicht, wenn ich schmerzlich klage,
Dass ich nicht damals, damals schon gelebt?
Ach, jene Herrlichkeit, sie ist dahin!
Einäugig ist die Welt und todt ihr Sinn,
Und jede Rosenfrische ist vergangen
Auf uns'res heutigen Geschlechtes Wangen.

So klagt wohl Mancher; — doch was ist die Dichtung,
Giebt ihr nichts Himmlisches die höh're Richtung? —
Ein üpp'ges Farbenspiel auf schwankem Pfad,
Ein flücht'ger Mai, ein flücht'ges Blumenleben,
Dem Schmerz, dem Tode schon anheimgegeben,
Bevor sich umgewälzt des Jahres Rad.
Der Abendglanz des Heidenthums erblasste
Vor Bethlehem und seinem Morgenstern;
Da sprang die Schale von des Ird'schen Kern,
Und Sehnsuchtsschmerz nach Gott die Menschheit fasste;
Da fingen die Poeten an zu lesen
Im Labyrinth der Brust ihr inn'res Wesen,
Und eine Schönheit neu ihr Haupt gebar,
Die nicht mehr Lächeln, sondern Strenge war.
Es gab der Herr mit Sturmes Allgewalt
Der Menschheit eine andere Gestalt,
Ein and'rer Sinn inwohnte jetzt den Dingen;
Vom Moos der Grüfte war der Stein gesprengt,
Des Jenseits Pforten waren ausgehängt,
Und nach dem Ton von andern Liedern gingen,
Nach einer ungeahnten Melodie,
Die nicht so schön war, nicht so hell und heiter,
Doch ungleich tiefer und gedankenweiter,
Natur und Leben, wie die Poesie. —

Denn Recht und Wahrheit war mit Schmerz erkauft,
Und blutig war das Schöne selbst getauft: —
Wie vormals war's von Maienpracht umwoben,
Jedoch der Sänger sah mit höh'rer Lust
Und reinerer zum Quell des Lichts da droben,
Die wölb'ge Leier lag an schwell'nder Brust
Und auf den Thron war das Gefühl erhoben.
Nicht nur ein Herr des Himmels und der Welt,
Nicht nur ein Menschen- und Gott-Sohn voll Huld,
Der da am Kreuz hinwegnahm Tod und Schuld: —
Auch eine Kön'gin sass im Sternenzelt,
Und rings die Völker, die das Heil erwarben,
Sie sah'n und trugen die Marienfahen.
Ein Drang nach Wahrheit, nicht nach Irrlichtskerzen,
Nach Gott ergriff die menschliche Natur,
Ein Glück, sowie's die Braut ergreift mit Schmerzen,
Zum ersten Mal geküsst auf blüh'nder Flur.
Noch jetzt lebt jene Sehnsuchtsglut im Herzen,
In Liedern sprach sie aus der Troubadour.
Nicht war das Leben mehr so schön und hold,
Nicht mehr in Rosenroth getaucht und Gold,
Doch um so sinn'ger: — wie durch Wolkengrau
Schwermuthig lächelnd blickt die Frühlingsau.
In myst'scher Dämm'rung mehr als sonn'gem Schein,
Gleichwie im Mondlicht schwamm das Menschensein.
Zwar schwangen sich mit glänzendem Gefieder
Noch Himmelsengel auf die Welt hernieder,
Doch aus den Bergen auch phantastisch toll
Der Riesen höhnisches Gelächter scholl,
Und eine Ahnung wohl von Tod und Fall
Durchfuhr mit wildem Schmerz der Schöpfung All.
Durch Lust und Freuden, Rede und Gesang
Ein tiefer Ton von bitt'rer Wehmuth klang,
Wie gramvoll in der Nacht die Drosseln schlagen,
Wie Tauben im Gehölz des Friedhofs klagen.
Doch war sie sanft und fromm, und doch voll Kraft,
Die Zeit der Burgen und der Ritterschaft. —
Hohnlächelnd den gemeinen Alltagsmüh'n
Und schwärm'risch zog der Jüngling stolz und kühn
Für seinen Glauben, für die Christenheit,
Für Gott und seine Dame in den Streit.
Mit einem Pfand von ihr sein Schwert behängt,
Kam er zu Rosse in die Bahn gesprengt,
Und streckte mit dem Speer in seiner Hand
Den grimm'gen Nebenbuhler in den Sand,
Um von der Schönsten mit erglühten Wangen
Den Preis des Tags demüthig zu empfangen.
Doch flogen von des Spiels geschlossnen Schranken
In Kampf und Schlacht dem Helden die Gedanken,
Und glorreich focht er dann der Heerfahrt Strauss
In unerhörten Abenteuern aus.
Da wurden Thurm und Felsennest erklommen,
Verwünschte Burgen wurden kühn genommen,
Zum Streit mit Riesen ward das Schwert entblösst;
Und Hof und Halle dröhnte von den Hieben,
Bis Zauberer und Hexe liegen blieben
Und glücklich die Prinzessin war erlöst.
Des Drachen Grimm erschlug Sankt Georgs Speer,
Und wie die Bora raste Rolands Wehr,
Von Eifersucht geführt und Liebesharm,
Unwiderstehlich durch der Heiden Schwarm.
Für Angelique war seine Raserei;
Doch gleich dem Meer von Winden mancherlei
Wird Frauenbrust bewegt; — o Schmerz und Gram!
Da er vom Schlachtfeld endlich wiederkam
Und wiedersah die Braut im Walde neu,
Da war sie schön wie nie — doch nicht mehr treu. —
So zwischen Liebespflicht, die niemals wankte,
Und zwischen Schwert und Kreuz die Dichtung schwankte;
Die Sage wusste Grausiges zu melden
Von christlichen und Sarazenenhelden,
Von Tugenden und Lastern, unerreicht,
Und schöner Sünderinnen Ohrenbeicht. —
Ich bin der Griechenmythe phryg'schem Gold,
Bin hold dem Klassischen, so hell und klar;
Den Klängen der Antike bin ich hold,
So leichtgeschürzt die üpp'ge Heidin war,
Denn was der Genius jenes Volks besass,
Das war das Eine: Harmonie und Maass.
Doch werthgeschätzt vom Sohn des Sanges sei'n
Die Töne der Romantik auch, der frei'n,
Die tiefen, inn'gen, wundersamen Töne
Voll Glut und Hass und doch voll Himmelsschöne: —
War das Gefühl auch oft von rauher Art,
So lag das Aechte doch darin bewahrt.

Italien.

Neues zur Geschichte Galilei's.

In dem letzten Bande der „*Atti della R. Accademia dei Lincei*“ (Serie III, Memorie della Classe dei scienze morali ecc. Vol. II, Rom 1878) hat Domenico Berti 29 noch ungedruckte Briefe von Thomas Campanella veröffentlicht. Darunter ist ein Brief an Galilei; die anderen sind meist an Papst Urban VIII. oder an seine Neffen, die Kardinäle Francesco und Antonio Barberini*) adressirt. Sie enthalten sehr interessantes neues Material für eine Biographie und Charakteristik Campanella's (vgl. Berti's Aufsätze über ihn in der Nuova Antologia 1878, Vol. X u. XI), aber auch einiges, was für die Geschichte Galilei's nicht ohne Interesse ist.

Mit Galilei war Campanella während seines Aufenthaltes in Padua 1593—96 bekannt geworden. Acht Briefe von ihm an Galilei hat schon Albèri mitgetheilt. Der von Berti (p. 447) veröffentlichte umfangreiche Brief, d. d. Neapel 13. Jan. 1611, ist durch die Lektüre von Galilei's „Sidereus Nuncius“ veranlasst. Er enthält, wie man das von Campanella gewohnt ist, allerlei phantastische und konfuse Gedanken, aber auch treffende Bemerkungen. Campanella ist natürlich weder mit Galilei's Schrift, noch mit der Kopernikanischen Theorie ganz einverstanden, — er hatte seine eigenen astronomischen Ansichten, — aber er erkennt die grosse

*) Berti meint in der Note S. 493, die Briefe seien an den älteren Kardinal Antonio Barberini, den Bruder Urbans VIII. gerichtet. Aber der Adressat wird als „Protektor von Frankreich“ bezeichnet, und dies war nicht der ältere, sondern der jüngere Kardinal Antonio.

Bedeutung der von Galilei mit Hilfe des Fernrohrs gemachten Entdeckungen und bezeichnet sie als den Anfang einer neuen Periode in der Geschichte der Astronomie. Charakteristisch für seinen italienischen Patriotismus ist die Bemerkung: Italien müsse, wie die politische und kirchliche, so auch die wissenschaftliche Hegemonie zu behaupten suchen: „Der Papst steht über allen Fürsten der Erde und die Römische Theologie schreibt allen Wissenschaften Gesetze vor. . . Telesius hat den Aristoteles vertrieben, Virgil und Dante haben Homer verdunkelt; Italien hat in Celsus seinen Hippokrates und in Plinius seinen Dioscorides; in der Astrologie hat Cardanus die Araber übertroffen: in der Astronomie beschämen uns noch Ptolemäus und Kopernikus, jetzt aber zeigst du uns einen neuen Himmel und eine neue Erde (im Monde) . . . Aber sorge doch, dass nicht, wie Columbus die Herrschaft über den von ihm entdeckten Welttheil den Spaniern, die Benennung desselben den Florentinern (Americo Vespucci) überlassen, so du dem Tycho oder einem Andern den Ruhm der neuen Astronomie überlassest." Im Folgenden bezeichnet Campanella u. a. die theologischen Einwendungen gegen die Kopernikanische Theorie als unberechtigt: „es werden dich die Väter der Theologie vertheidigen, Chrysostomus und sein Lehrer, der Bischof Theodorus von Tarsus, und Procopius Gazäus, welche lehren, dass der Himmel, namentlich der oberste, still stehe und die Sterne sich bewegen" u. s. w.

Im Jahre 1616, als Galilei bei der Inquisition denuncirt war, schrieb Campanella für den Kardinal Gaetani ein langes Gutachten über die Frage, ob Galilei's (die Kopernikanischen) Ansichten mit der heiligen Schrift und der Lehre der Kirchenväter vereinbar seien. Das Gutachten fiel für Galilei günstig aus (s. Galilei S. 62)*). Campanella spricht sich auch später noch, z. B. in einem Briefe aus dem Jahre 1632 (Galilei S. 214), Galilei gegenüber so aus, dass man annehmen muss, er habe, wenn er sich auch andere astronomische Ansichten gebildet als die Kopernikanischen, doch in dem Streite zwischen Kopernikauern und Peripatetikern auf Seiten der ersteren gestanden und die antikopernikanischen Entscheidungen der Römischen Behörden missbilligt. Er erklärte sich sogar bereit, 1632 bei dem zweiten Process Galilei's, wenn man ihn zulassen wollte, bei der Inquisition als Galilei's Vertheidiger aufzutreten (IX, 285). In einem andern Sinne spricht sich Campanella, — was jedenfalls seine Ehrlichkeit in keinem guten Lichte erscheinen lässt, — in einem von Berti (S. 453) herausgegebenen Briefe an Papst Urban VIII. vom Jahre 1626 aus. Er hatte einen ausführlichen Kommentar zu den Gedichten des Papstes verfasst, den er drucken lassen wollte. Der Magister Sacri Palatii scheint im Zweifel gewesen zu sein, ob er die Druckerlaubnis ertheilen dürfe; er händigte den ersten Theil dem Kardinal-Nepoten ein, und durch diesen wird der Papst selbst Kenntnis davon erhalten haben. Unter den Gedichten befand sich aber auch eine im Jahre 1620 geschriebene Ode auf Galilei's astronomische Entdeckungen, und Campanella's Kommentar zu dieser Ode scheint das Misfallen des Papstes erregt zu haben. Dieses zu beschwichtigen ist eben jener Brief geschrieben. Seine Heiligkeit möge nicht glauben, sagt er darin, dass er ein Kopernikaner sei. Die Apologie für Galilei habe er geschrieben, als es sich bei der Inquisition um die Frage gehandelt, ob die Kopernikanische Meinung ketzerisch sei oder nicht. „Nur dieser Punkt stand in Frage (dass die Meinung falsch sei, setzte ich voraus, da ich es schon früher in meinen Schriften Schriften gesagt), und darum erörterte ich nur die Frage, ob die Meinung ketzerisch sei oder nicht, und dabei habe ich allerdings gesagt, vielleicht stehe sie nicht in Widerspruch mit der Lehre der Kirchenväter. Aber nachdem das Dekret der Kongregation (vom Jahre 1616) erschienen war, habe ich in meinen Schriften gesagt, die Meinung sei eine Ketzerei, und ich habe mich gefreut, dass zu meinen Gunsten (gegen Kopernikus) entschieden wurde." Er habe in seinem Kommentar zu der Ode auch nicht gesagt, fährt er fort, der Papst habe die Meinung des Kopernikus begünstigt, sondern nur, er habe sehr weise gehandelt, indem er gestattet habe, dass man sich jener Meinung als einer Hypothese bedienen könne. (Campanella meint das Dekret der Index-Kongregation vom Jahre 1620, siehe Galilei S. 113, welches aber schon vor Urbans Thronbesteigung publicirt war.) Wenn er sich übrigens in dem Komuentar nicht deutlich genug ausgedrückt, wolle er die Stelle ändern. Schliesslich fügt er bei, was allerdings Urban VIII. gefallen mochte (vgl. Galilei S. 210): „Es wird noch öfter nothwendig sein, den Kalender zu reformiren; denn der Himmel bewegt sich nicht in der Weise, wie Kopernikus oder Ptolemäus, Aristoteles oder Plato und die Anderen meinen, sondern wie Gott will, welcher, um uns anzuhalten, stets auf seine Gerichte zu achten, oft die Bewegungen und die Stellung der leuchtenden Körper verändert, wie das aus den Anomalien erhellt, von denen alle Astronomen sprechen, namentlich Kopernikus, von denen sie aber fälschlich behaupten, sie würden stets dieselben bleiben."

Das Anerbieten Campanella's, die anstössigen Stellen in seinem Kommentar zu Urbans VIII. Ode auf Galilei zu ändern, scheint man angenommen zu haben. Sein Kommentar zu den päpstlichen Gedichten ist zwar nie gedruckt worden, — in den von Berti herausgegebenen Briefen bittet er vergebens das eine Mal über das andere Mal den Papst und seinen Nepoten, sie möchten den Druck anordnen oder gestatten, — aber das in die Hände des Kardinals Barberini gelangte Manuskript befindet sich noch jetzt in der Barberini'schen Bibliothek, und der Bibliothekar Sante Pieralisi hat in seinem Buche „Urban VIII. und Galilei" 1875 (S. 25) ein Stück daraus abdrucken lassen: in diesem Stücke*) finden sich aber eben nachträgliche Zusätze von Campanella's Hand (siehe Galilei S. 62), und erst nach diesen Aenderungen scheint die auf dem Manuskript

*) Ich citire auch im folgenden mit „Galilei" mein Buch „Der Process Galilei's und die Jesuiten", Bonn 1879.

*) Es wird darin auch auf den von Berti edirten Brief an Galilei aus dem Jahre 1611 Bezug genommen.

stehende, vom 10. Juli 1629 datirte Druckerlaubnis ertheilt worden zu sein.

In den anderen von Berti veröffentlichten Briefen erwähnt Campanella Galilei nicht, desto öfter aber einen Mann, der in Galilei's Process eine Rolle spielte, den Dominikaner-Pater Nicolo Riccardi, den Magister Sacri Palatii, von dem Galilei die Druckerlaubnis für seinen Dialog erhielt. Namentlich in einem Briefe, den Campanella am 9. April 1635 von Paris an Urban VIII. schrieb, erhebt er die schwersten Anklagen gegen den damaligen General der Dominikaner, Ridolfi, und als dessen Günstling und theilweise Mitschuldigen stellt er Riccardi dar. Unter anderm beschuldigt er beide, an dem Treiben der Astrologen betheiligt zu sein, welches damals in Rom Processe zur Folge hatte und den Papst zu einer besonderen Bulle veranlasste „gegen die Astrologen, welche über die Lage der Christenheit oder des apostolischen Stuhles oder über das Leben des Papstes oder seiner Verwandten Berechnungen anstellen, und gegen diejenigen, welche sie befragen." (Siehe darüber meinen Artikel in der „Historischen Zeitschrift" 1880, 1. Heft, S. 160.) Man wird die Anklagen, die Campanella erhebt, nicht ohne Prüfung als begründet ansehen dürfen, ja sie werden wohl zum Theil auf Einbildung, Missverständnissen und leerem Gerede beruhen, zum Theil starke Uebertreibungen sein.*) Auch was Campanella über Riccardi's Kenntnisse und schriftstellerische Leistungen sagt, ist stark übertrieben, — einen interessanten hierauf bezüglichen Brief Riccardi's an Campanella vom 28. November 1638 hat Berti in der Nuova Antologia XI, 409 mitgetheilt, — aber wenn Riccardi gewöhnlich Padre Mostro, „Pater Wunderthier", genannt wurde, so kann er — das bestätigen Campanella's Mittheilungen — diesen Namen nicht durch seine Gelehrsamkeit verdient haben (er hatte ihn nach der gewöhnlichen Angabe von dem Könige von Spanien, dessen Hofprediger er früher war, wegen seiner Kanzelberedsamkeit, nach Anderen wegen seines stupenden Gedächtnisses, nach Anderen wegen seiner Dickleibigkeit erhalten; siehe Galilei S. 164).

In demselben Bande der Abhandlungen der Akademie der Lincei steht noch eine zweite Abhandlung von D. Berti, welche hier zu erwähnen ist (S. 273). Sie handelt „von Cesare Cremonini (Professor zu Padua seit 1591) und seinem Streit mit der Inquisition". Gherardi hat eine Aufzeichnung über eine Sitzung der Römischen Inquisition vom 17. Mai 1611 veröffentlicht, worin es heisst: „Es ist nachzusehen, ob in dem Processe des Dr. Cesare Cremonini Galilei genannt worden sei." Das ist die älteste Notiz über Galilei, die sich in den Akten der Inquisition über Galilei findet, und man hat es mit Recht merkwürdig gefunden, dass sie schon damals auf ihn aufmerksam gewesen sei. Aus dem Aufsatz Berti's ergiebt sich nun aber nichts, was zur Aufklärung der Sache dienen könnte. Er berichtet über zwei Processe gegen Cremonini: bei dem einen handelte es sich um dessen im Jahre 1613 gedrucktes Buch „De coelo", der andere wurde durch eine Denunciation eines Mönchs im Jahre 1626 veranlasst, scheint aber bald niedergeschlagen worden zu sein. Von einem früheren Process gegen Cremonini findet sich in den von Berti benutzten Akten nichts, und es drängt sich die Vermuthung auf, dass sich Gherardi bezüglich des Datums der von ihm veröffentlichten Notiz geirrt habe. Auch bei dem Processe über Cremonini's Buch „vom Himmel" handelte es sich aber um ganz andere Dinge, als um die Kopernikanische Theorie und Galilei's Entdeckungen. Cremonini war, wie auch Berti's Mittheilungen bestätigen, ein enragirter Aristoteliker und, wenn er auch persönlich mit Galilei auf gutem Fusse stand, ein entschiedener wissenschaftlicher Gegner desselben (vgl. Galilei S. 29).

Zur Ergänzung der Mittheilungen Berti's über den ersten Process füge ich bei, dass die Index-Kongregation am 18. Januar 1622 beschloss: Cremonini's Buch dürfe vorläufig nicht gelesen werden, bis es der Verfasser (gemäss der ihm gemachten Vorschriften) korrigirt habe; habe er diese Korrekturen nicht binnen Jahresfrist (durch eine neue Ausgabe oder ein Supplement) ausgeführt, so sei das Buch verboten, — und dass sie am 3. Juli 1623 das Buch für „gänzlich und ohne Einschränkung und Vorbehalt verboten" erklärte.

Bonn. Professor Reusch.

Nachschrift. In einem von P. Charavay frères ausgegebenen „Catalogue d'une précieuse collection de lettres autographes", — sie sollten am 17. Mai zu Paris verkauft werden, — werden unter No. 157 „41 lettres originales adressées à Galilée" verzeichnet. Sie werden hoffentlich, so weit sie noch nicht gedruckt sind, bald publicirt werden.

*) Der Dominikaner-General Ridolfi wurde 1641 von Urban VIII. abgesetzt, — ob Campanella's Anklagen dazu beigetragen, ist nicht zu ersehen, — nach Urbans Tode aber von allen gegen ihn erhobenen Beschuldigungen freigesprochen Catalani, De Magistro Sacri Palatii, Rom 1751, p. 152.) Riccardi starb schon 30. Mai 1639; die Angabe, er sei nach dem Galilei'schen Process abgesetzt worden, ist unrichtig; siehe Galilei S. 357.

Frankreich.

Die Geschichte Frankreichs in Versen.

Victor Thiéry: *Histoire versifiée de la France depuis Pharamond jusqu'à Mac-Mahon;* Première partie. A. Ghio. Paris 1879.

Émile Raunié: *Chansonnier historique du XVIIIe siècle.* Recueil Clairambault-Maurepas. I. Abtheilung: La Régence. — Paris 1880. A. Quantin.

Es handelt sich um zwei Bücher von sehr verschiedenem Kaliber. Herrn Thiéry's „Versificirte Geschichte Frankreichs von Pharamund bis auf Mac-Mahon" ist ein kleines Büchlein von etwa 4 Bogen, — reicht allerdings auch erst bis zur Geschichte der Jungfrau von Orleans. — Das Buch, welches Émile Raunié herausgiebt, ist dagegen nur der erste starke Band einer auf 20 solcher Bände angelegten Sammlung, und diese 20 Bände umfassen nur den Zeitraum von 1715 bis 1789.

Herr Victor Thiéry ist ein echt französischer Spassvogel, — zum Beweise dafür mögen hier einige Zeilen

aus der ganz kurzen Vorrede stehen: „— — Meine Freunde werden natürlich sagen, ich sei verrückt. Da aber die sogenannten Freunde eines Schriftstellers gewöhnlich den am wenigsten wohlwollenden Theil des Publikums bilden, so kümmere ich mich den Teufel um sie und versificire munter darauf los.“ Er behauptet dann, die meisten kleineren Geschichtsbücher, namentlich die für den Unterricht bestimmten, seien zum Sterben langweilig (ganz unsere Meinung), ausserdem prägten sich Verse besser ein als simple Prosa, was wohl auch nicht zu bestreiten ist, und schliesslich kommt er mit einem Argument, welches allerdings unwiderstehlich ist: „Mit der Bescheidenheit, die ja heute in der Literatur wie in der Politik so unentbehrlich sind, sage ich dem verehrten Leser: „je vous en prie, lisez! c'est vraiment très-joli.“ Die Verse selbst sind ebenso frisch und derb humoristisch gehalten wie die Vorrede. Ohne lange kulturhistorische Einleitung geht er sogleich in medias res, und auch im weiteren Fortschreiten sind ihm 300 Jahre nur eine Kleinigkeit.

„Nous avons parcouru trois cents ans, même plus:
Il fallait peu de vers pour si peu de vertus!“

Dass in einer solchen scherzhaften Geschichte auch kleine Seitenhiebe auf Deutschland abfallen, — du lieber Gott! wer will das dem Herrn Thiéry all zu schlimm anrechnen? Wenn die hoffentlich bald folgenden Fortsetzungen dieselbe Lebhaftigkeit und denselben schlagfertigen Witz enthalten, so soll uns dieser eigenthümliche Historiker willkommen sein.

Der „*Chansonnier historique*“ ist selbstverständlich ein ungleich gewichtigeres Werk, von eben so hohem historischem wie literarischem Interesse. Es ist eine Illustration für das schöne Wort, welches die Regierungsform Frankreichs im 18. Jahrhundert nannte: „une monarchie absolue tempérée par des chansons.“ In Frankreich hat es freilich stets geheissen: „Chez nous tout finit par des chansons.“ Aber das 18. Jahrhundert mit seiner greulichen officiellen Maitressenwirthschaft, seiner bedenkenlosen Aussaugung der Steuerzahler, seinen kleinlichen Hofränken, die über das Schicksal des eigenen Landes und fremder Völker entschieden, musste in dem zu allen Zeiten spottliederlustigen Frankreich einen aussergewöhnlichen Hagel gereimter Pfeile der politischen Satire hervorrufen. Die einzige Theilnahme des Volkes an der Entwickelung des Staatswesens konnte sich eben nur in Spottliedern bethätigen. In einer dieser, unzähligen Strophen heisst es in richtiger Selbsterkenntnis:

„Nous ne faisons que des chansons,
Pauvres bélitres que nous sommes.
On nous maltraite en cent façons,
Nous ne faisons que des chansons.
En vérité nous mène-t-on
Comme l'on doit mener les hommes?
Nous ne faisons que des chansons,
Pauvres bélitres que nous sommes!“

und der grosse Kenner der Franzosen Mazarin wusste sehr wohl, warum er sagen durfte: „Le peuple cante, — il payera!“ Ja wohl, gezahlt haben sie noch geraume Zeit und dabei gesungen, bis ein Tag kam, wo sie nicht mehr zahlten und doch noch sangen — diesmal aber die Marseillaise und das Ça ira!

In diesem *Chansonnier historique* ist eine der allerwichtigsten Quellen für das Studium der Vorgeschichte der französischen Revolution zu erblicken. Gewöhnlich lässt man sich, selbst in gelehrten Geschichtswerken, erzählen, die Encyklopädisten haben die Revolution vorbereitet, ihrem Anstürmen gegen das Ueberkommene sei das Ancien régime erlegen. Es giebt darüber ein hübsches französisches Lied aus neuerer Zeit, welches solche Geschichtsauffassung mit dem Refrain verspottet:

„C'est la faute de Voltaire,
C'est la faute de Rousseau.“

Als ob von der Weisheit der Encyklopädisten auch nur das Geringste bis zum Jacques Prudhomme durchgesickert wäre! Als ob die Lektüre Voltaire's, Diderots, Rousseau's, Lamettrie's, Holbachs nicht fast ausschliesslich auf die hohen und höchsten Kreise sich beschränkt hätte! Die Masse des Volkes ist durch die von Generation zu Generation uud von einer Regierungszeit zur andern übermächtiger werdende Einwirkung des „Pont-neuf“ mit seinen Liederhändlern auf die Revolution vorbereitet worden. Die Achtung vor dem Gesetz, der Respekt vor den höheren Klassen, besonders vor dem Adel, vor der Geistlichkeit, die Ehrfurcht vor dem König und seinem Hause sind in diesen aller Verfolgung und Unterdrückung spottenden Chansons so gründlich untergraben worden, dass man sich bei der Lektüre dieser Sammlung fortwährend fragt: wie war es nur möglich, dass bei solcher Volksstimmung die Revolution nicht schon viel früher ausbrach? Gewiss hat der Herausgeber, Herr Raunié, vollkommen Recht, wenn er in seiner Einleitung meint: „Le prologue permet d'entrevoir l'épilogue, et dès la mort de Louis XIV on prévoit la Révolution.“

Dass alle diese unzähligen Spottlieder anonym geblieben sind, lässt sich begreifen — es gab „noch eine Bastille in Paris“. Findet sich doch in einem Liedchen geradezu dieser Grund ausgesprochen:

„L'auteur de ce vaudeville
Ne dira pas ce qu'il est
Par la raison qu'il se plait
A voir de loin la Bastille.“

Mit dem Tode Ludwigs XIV. und der Einsetzung des Regenten Philippe d'Orléans beginnt diese gewaltige Sammlung, deren erster Band noch nicht weiter reicht als über das Ausgangsjahr 1715. Einen recht ergötzlichen Gegensatz zu der pomphaften Kriecherei der Hofpoeten beim Tode des Königs Ludwig bilden die unsagbar rücksichtslosen Chansons, welche in hundert Weisen den bitteren Spruch variiren: „Der Tod ist keine Entschuldigung“ — nein, keine Entschuldigung für die masslose Aushungerung des Volkes und bestialische Vergeudung des Nationalvermögens an Kreaturen, gegen welche Nana, die vielberufene Nana, eigentlich ein sittsames Pensionsfräulein ist. Darum fiel es dem französischen Volke auch wie ein grosser Mühlstein von der Brust, als der Himmel ein Einsehen hatte und den grossen Ludwig abberief. Die rächende Chanson aber verfolgte ihn noch über das Grab hinaus und jauchzte:

„Enfin Louis le Grand est mort,
La Parque a fait un noble effort,
Oh reguinguél oh lon lan là!
Elle vient de trancher sa vie.
Toute l'Europe en est ravie."

In einem andern Liede, betitelt „*Le deuil de Louis XIV.*" heisst es:

„Il est donc mort ce grand Bourbon,
Regretté de la Maintenon
De Le Tellier et de Fagon. (Louis' Leibarzt.)

— — Mettez Le Tellier *in pace*,
Que Fagon soit récompensé,
Il a le royaume sauvé.

Sans cet ignorant médecin
Qui de Louis fut l'assassin,
Nos maux auraient duré sans fin."

Und welche Sintfluth von beleidigenden Grabschriften regnete es auf die Königsgruft in der Kirche von St.-Denis. Ich führe nur zwei aus einer Unzahl an:

„Ci-git . . . mais non, je me ravise —
Cherchez ce monarque plus bas:
Le diable en a purgé l'église
Dès le moment de son trépas."

und die berühmteste, welche nachmals auch auf Ludwigs XV. Statue angewandt wurde:

„A Saint-Denis comme à Versailles
Il est sans cœur et sans entrailles!"

Wir sehr aber selbst die boshaften Chanson-Verfertiger geneigt waren, Waffenstillstand mit dem Regimente zu halten, wenn es nur einige Erlösung von dem gewohnten Uebel zu bieten schien, lehren die Jubelhymnen auf den Regierungsantritt des Régent. Eine heisst „Les débuts de la Régence" und beginnt gutmüthig lustig:

„A te voici donc ici?
Vraiment, ma commère, oui.
Tout va-t-il bien, ma commère?
Vraiment, ma commère, voire
Vraiment, ma commère, oui.

Die folgenden Bände des „*Chansonnier historique*" werden uns ja zeigen, wie lange die Herrlichkeit dauerte, bis die sprichwörtlich gewordene Verruchtheit und Scheusäligkeit dieser Periode den Zorn des Volkes wieder anstachelte. Aus diesem Fegefeuer der „singenden Flammen", wie Heine dergleichen nannte, giebt es für die schmorenden Sünder keine Erlösung; das Ancien Régime hat es nicht vermocht, diese vorlauten Dichterstimmen zum Schweigen zu bringen, und muss noch jetzt die Folgen tragen.

Und wem verdanken wir diese kostbare Sammlung? Einem Höfling, der wohl gar noch allergnädigstes Lob für seinen Eifer von huldreichen Lippen vernahm, — dem Chevalier Pierre Clairambault, „Généalogiste des ordres du Roy", der mit unglaublicher Sammelwuth, deren heute kaum ein Briefmarkensammler fähig wäre, dem edlen Sport oblag, alle irgendwie aufzustöbernden Spottlieder an sich zu bringen, oft um schweres Geld. Nach dem Tode Pierre Clairambaults setzte sein Neffe Paschal Clairambault mit gleichem Eifer die Arbeit fort, die dann zur Zeit der Revolution, 1791, in den Besitz der Bibliothèque Nationale überging. Leider fiel ein grosser Theil dieser geradezu unersetzlichen Schätze dem unwissenden Vandalismus der Jacobiner zum Opfer, die auf der Place Vendôme alle irgendwie auf Genealogie bezüglichen Aktenstücke dem Feuer überlieferten. Aber das Gerettete ist noch immerhin reichhaltig genug, wie die im Ganzen beabsichtigten 20 Bände dieser „Sammlung Clairambault-Maurepas" beweisen.

Historiker wie Literaturforscher seien hiermit dringend auf diese wichtige Quelle aufmerksam gemacht.

Eduard Engel.

Polen.

Heinrich Nitschmann, der Führer durch die polnische Literatur.

Wer Nitschmanns Polnischen Parnass (Leipzig 1875, Brockhaus), diese Schnur köstlicher aus dem Oceane polnischer Poesie zum deutschen Strande heraufgeholter Perlen, aufmerksamer betrachtet, wird, an der so reichen und schönen Gabe doch noch Etwas auszusetzen finden, — und das sind die Lücken, die hier und da die Perlenreihe aufweist. Es fehlen neben dem Dichterfürsten Mickiewicz die ihm ebenbürtigen Krasiński und Słowacki vollständig und Vincens Pol so gut wie ganz. Diese Lücken sucht die „Iris, Dichterstimmen aus Polen, Auswahl und Uebersetzung von H. Nitschmann" (Leipzig 1880, bei W. Friedrich, 12°. VIII. u. 289 S.) auszufüllen. Iris nennt sie der Verfasser, weil sie eine Auswahl aus Dichtungen sieben polnischer Dichter bringt: Mickiewicz, Krasiński, Słowacki, Pol, Odyniec, Morawski und Aug. Bielowski.

Dass hier einige kleinere im Parnass publicirte Dichtungen wieder abgedruckt worden sind, können wir nur billigen. Es wäre Schade, die Gelegenheit, der polnischen bei uns so wenig gekannten Poesie die verdiente Verbreitung zu verschaffen, nicht so ausgiebig als möglich zu benützen, zumal da die Nitschmannschen Nachdichtungen ganz dazu angethan sind: „dem Urbild Ruhm und Ehre zu erringen". Vereinigt sich doch in Nitschmann gar Vieles, um ihn zu einem Meister in der Kunst des Uebersetzens zu machen. Zunächst eine virtuose Beherrschung des deutschen Verses und eine ausgebreitete Kenntnis fremder Sprachen und Literaturen, wie sein Album ausländischer Dichtung (Danzig 1868) mit Uebersetzungen englischer, französischer, serbischer und polnischer Dichter beweist; demnächst ein feines poetisches Gefühl, das sich sowohl in der Auswahl der Dichtungen, als auch bei ihrer Wiedergabe in der Wahl des Wortes und Ausdruckes geltend macht; endlich das musikalische Talent, das seinen Uebersetzungen, namentlich den lyrischen, jenen undefinirbaren Zauber verleiht, der das Gemüth des Lesers beschleicht und fesselt. Fühlt sich der deutsche Leser von seinen Nachdichtungen angemuthet, so entzückt den fremden Leser das treue Spiegelbild seiner Dichter, wie dies z. B. bei Felix Jezierski (dem neuesten polnischen Faustübersetzer) in

seiner erschöpfenden, ins Speciellste eingehenden Kritik des Polnischen Parnass (in der Biblioteka Warszawska) der Fall war.

Mit Rücksicht nun auf den Polnischen Parnass, der von den Deutschen als der klassische Führer durch das Gebiet der polnischen Literatur anerkannt worden ist, was seine vier Auflagen beweisen, müssen wir den Schwerpunkt der „Iris“ in den Partien suchen, die den Parnass ergänzen, also vornehmlich in den Uebertragungen aus Krasiński, Słowacki, Pol und zum Theil auch Mickiewicz.

Das lyrische Talent Krasinski's wird dem Leser zur Anschauung gebracht durch einige kleinere Gedichte von tiefer Empfindung und durch die Nachbildung der Glosse der h. Theresa de Cepeda über das Thema:

Vivo sin vivir en mi
Y tan alta vida espero,
Que muero porque no muero.

Interessant war es uns, die 1879 in den Wiener Dioskuren veröffentlichte Uebersetzung Siegfried Lipiners mit der vorliegenden zu vergleichen. Man schwankt, wem die Palme zu geben sei, und freut sich, diese Perle christlicher Mystik in zwei Meisterversionen zu besitzen. — Um von dem „Anonymen Dichter“ ein volles Bild zu gewinnen, müsste man noch eins seiner politischen lyrischen Gedichte lesen können. Doch wir wollen nicht ungenügsam sein!

Von Słowacki werden zwei erzählende Dichtungen mitgetheilt: Jan Bielecki und der Vater der Verpesteten in El-Arish. Das mit sich selbst zerfallene Gemüth des Dichters wählte gern Stoffe, aus denen die ungelöste Dissonanz menschlichen Schicksals wie ein Klageruf der Kreatur zum Schöpfer heraustönt. Das tragische Ende Bielecki's und seines unschuldigen Weibes erschüttert uns um so tiefer, als fremde Schuld ihn zur Rache ins Masslose bis zur Apostasie und Verrath am Vaterlande getrieben hat. — Im Vater der Verpesteten stehen wir vor einem ähnlichen Schicksalsräthsel. Ein Kaufmann kehrt aus Aegypten nach Jerusalem zurück und muss auf der Landenge Suez Quarantäne halten. Da rafft ihm die Pest seine Frau und sieben Kinder fort. Man hat diese Dichtung mit dem Laokoon verglichen und mit Recht die Kunst des Dichters bewundert, der immer neue Farben für jeden neuen Todesraub zu finden wusste. Einen besonderen Charakter verleiht diesem Gedicht der den Orientalen eigene Zug von Resignation, der uns daraus entgegenweht. —

Jan Bielecki erscheint hier zum ersten Male in deutscher Sprache, während der Vater der Verpesteten 1872 im Programm des Krakauer Gymnasium von Theodor Stahlberger übersetzt erschien. Jene unvollkommene Version kann aber der Nitschmanns nur als Folie dienen!

Krasinski und Słowacki sind überhaupt in Deutschland sehr wenig bekannt, weil ihre Werke zu den schwierigsten Aufgaben für Uebersetzer zählen. Dasselbe gilt auch und vielleicht in noch höherem Maasse von Pol. Die aus seinem „Liede von unserem Hause“ ausgewählten Stellen, die sich in der „Iris“ so schön nachlesen, lassen den Leser nicht ahnen, welch eine Kunst dazu gehört, die kurzen aus 4 Trochäen bestehenden Verse, von End- und Binnenreimen, Assonanzen u. dgl. strotzend, deren Ausdruck oft runenhaft, kurz und dunkel ist, zu verdeutschen. — Der Starost von Kisla, eine Waidmannsgeschichte, bot wieder eine andere Schwierigkeit durch die vielen technischen Jägerausdrücke. Wenn der Unterzeichnete nicht zu den begeistertsten Verehrern Pols zählte, so würde er nicht anstehen, dem Grünen Iris-Streifen vor den andern die Palme zu ertheilen; dies könnte aber als Voreingenommenheit erscheinen. Der Leser findet hier den eigenthümlichen Waldesduft des Originals am treusten wiedergegeben und fühlt am meisten das Original hindurch, — was nebenbei gesagt auch von der Odyniec'schen Ballade: „Die Hochzeit“ gilt. Allen Niurodsöhnen sei diese Waidmannsgeschichte angelegentlichst empfohlen, die wir am liebsten noch in einer Separatausgabe gedruckt sähen.

Aus Mickiewicz sind neu hinzugekommen zwei 'Świteź-Balladen, Frau Twardowska, der Tod des Obristen, das Gespräch, und die epische Erzählung: Grażyna.

Wir sind nicht der Ansicht, dass es nöthig gewesen wäre, die Grażyna zum viertenmale nachzudichten; die Werner-Nabielak'sche und Weiss'sche Version genügen allen billigen Ansprüchen, die man an Uebersetzungen stellt. Nun wir aber die vierte Uebersetzung der Grażyna besitzen, wollen wir uns derselben freuen als eines sprechenden Beweises für den hohen poetischen Werth des Originals der vier Uebersetzer zur Nachdichtung begeistert hat. Dass die Nitschmann'sche nicht die letzte ist, brauchen wir nicht erst hervorzuheben.

Endlich bringt die Iris noch ein Sträusschen aus den Dichtungen des Generals Morawski, des letzten Classikers der Polen, daraus uns das Stückchen vom Bauern und Teufel, dem Munde des Volkes entnommen, am meisten angesprochen hat.

Den Schluss macht das Lied von Heinrichs des Frommen Tode in der Tatarenschlacht bei Liegnitz 1241, von August Bielowski, dem hiermit gleichsam unsererseits der Dank abgetragen worden ist für seine schönen polnischen Uebersetzungen von Schillers lyrischen Gedichten und Goethes Faust. Das vorliegende Gedicht hat in der polnischen Kritik und Literaturgeschichte ehrende Lobsprüche geerntet und mag auch dem deutschen Leser, namentlich dem Schlesier, von Interesse sein.

Wir hätten hiermit die deutsche Lesewelt auf eine höchst werthvolle Bereicherung unserer internationalen Literatur hingewiesen, fühlen uns aber noch gedrungen dem Verleger, Herrn Wilh. Friedrich in Leipzig, zu danken für die elegante und geschmackvolle Ausstattung des Buches. Es ist das erstemal, dass einer Uebersetzung aus dem Polnischen ein so luxuriöses Gewand gegeben wurde. Die „Iris“ inaugurirt somit auch von dieser Seite eine neue Aera. Wir rufen dem schönen Götterkinde von Herzen χαῖρε! zu.

Greiffenberg i. Schl. L. Kurtzmann.

Nordamerika.

Eine amerikanische Edda-Ausgabe.

The Younger Edda, also called *Snorre's Edda*, or the Prose Edda. An English version of the Foreword; The Fooling of Gylfe, The Afterword; Brage's Talk, The Afterword to Brago's Talk, and the important passages in the poetical diction (Skaldskaparmal). With an introduction, notes, vocabulary, and index. By Rasmus B. Anderson. 302 S. Chicago, S. C. Griggs & Co. 1880.

Es ist dies kein wissenschaftliches Werk ersten Ranges, aber immerhin ein solches, welches wohl geeignet sein dürfte, bei dem englischen und amerikanischen Publikum ein höheres Interesse für die Edda und ihren Inhalt wachzurufen. Der Verfasser hat die Snorra-Edda zum Vorwurf genommen, vermuthlich weil die Götterlieder der älteren Edda eines zu eingehenden Kommentars für das Verständnis des nicht gelehrten Publikums bedürften und für eine poetische Uebersetzung auch zu viele Schwierigkeiten bieten würden, und man darf im Ganzen anerkennen, dass die Behandlung des Werkes, wenn man vom gelehrten Interesse absieht, eine taktvolle und gelungene zu nennen ist. In der Einleitung giebt der Verfasser Rechenschaft über den von ihm benutzten gelehrten Apparat: die wichtigsten skandinavischen und die wenigen englischen Quellen sind ihm vertraut, die deutschen weniger. Auch diese Einleitung ist ganz ansprechend; nur ist es eine ziemliche Geschmacklosigkeit, wenn es heisst: „In many respects do the two Eddas correspond with the two Testaments of the Christian Bible"; dieselbe stützt sich auf nichts Besseres als auf die Bemerkung, dass die Sämundar-Edda wie das Alte Testament in poetischer Sprache, die jüngere wie das Neue Testament in Prosa geschrieben ist. Am Schluss der Einleitung bringt der Herausgeber dem geliebten „Kulturkampf" den pflichtschuldigen Tribut mit der bei den Haaren herbeigezogenen grossartig klingenden Sentenz: „In these days, when so many worship at the shrine of Romanism, we think it perfectly just to adopt Cato's sentence in this form: Praeterea censeo Romam esse delendam." Für welchen Geschmack ist diese Grobheit denn eigentlich geschrieben?

Die eigentliche Arbeit umfasst eine ziemlich genaue Uebersetzung der mythologischen Eddastücke und der wichtigsten Theile der Skálda; die Stücke rein rhetorischen Inhalts sind ausgeschlossen, also ist der Uebersetzer im Grossen und Ganzen den Weg gegangen, den schon Simrock vor ihm betreten hat. Den Schluss bilden umfassende Noten und ein etwas kahler Index. In den Noten dagegen finden sich mancherlei werthvolle Bemerkungen, wenn auch die Art, in welcher der Verfasser etymologisirt und deutet, mehr auf wissenschaftlichen Dilettantismus als auf umfassende Gelehrsamkeit hinzuweisen scheint. Der wunderliche Einfall des späteren Mittelalters, die Gestalt des Kulturgottes Odhinn zu historisiren und mit ihm auch die Asen zu einem eingewanderten Volke zu machen, ist ungefähr von demselben Werthe wie die Ableitung der Franken von den Trojanern. Der Verfasser dagegen bringt diese späteren Wandersagen sammt Odhinn mit der Sage von Aeneas und den Trojanern in Beziehung.

Immerhin bietet das fleissig geschriebene Werk eine anregende Lektüre, und namentlich gebildete Damen werden vielleicht nicht ungern das Buch vornehmen, erstens weil es ihnen doch unsere germanische Mythologie theilweise vermittelt, und zweitens, weil es englisch geschrieben ist.

Berlin. Dr. L. Freytag.

Kleine Rundschau.

Georg Büchmann's „Geflügelte Worte".

12. Auflage. Berlin, Haude & Spener. 1880.

Ein Buch, zu dessen Lobe sich nichts mehr neues sagen lässt. Natürlich wird jeder sprachlich und literarisch vielseitig gebildete Leser vermeintliche Lücken finden, aber er bedenke erstlich, dass es die Kraft eines Mannes, auch eines so belesenen wie des Herrn Büchmann, übersteigt, alles was an Citaten durch die Welt fliegt („vivus per ora virûm") auf die richtige Quelle zurückzuführen, und zum andern, dass nicht alles den Namen „Geflügeltes Wort" verdient, was man im engeren Kreise seiner stereotypen, barocken Erscheinung wegen für ein solches zu halten geneigt ist.

Diese 12. Auflage zeichnet sich vor den vorangehenden inhaltlich allenfalls besonders aus durch eine eingehendere Berücksichtigung der Bibel als Quelle und durch eine liebevollere Heranziehung Goethe's, namentlich des „Faust". Aeusserlich aber ist das Buch durch Anordnung, Schrift wie Ausstattung geradezu als ein neues Werk zu bezeichnen. Den deutschen Lesern des „Magazin" brauchten die „Geflügelten Worte" kaum noch empfohlen zu werden, seine Freunde aber im Auslande werden mir sicher Dank wissen, wenn ich sie auf dieses seit den 16 Jahren seiner Existenz in Deutschland zu einem Household-book wie wenige gewordene Buch aufmerksam mache.

Kritische Ausstellungen im Einzelnen zu erheben, ist wohl müssig, dergleichen wird besser auf dem Wege privater Verständigung mit dem dazu sehr bereiten Verfasser erledigt. Hier also nur wenige Andeutungen. Meiner Ansicht nach müsste Heine einen weit breiteren Raum einnehmen; 14 Citate erschöpfen schwerlich den Antheil Heine's an den „Geflügelten Worten". Ist übrigens die Stelle „Die Leutnants und die Fähndrichs — Das sind die klügsten Leute" und „Ein Thor ist immer willig — Wenn eine Thörin will" schon als „Geflügeltes Wort" zu bezeichnen? Ueber den Kreis der Heine-Schwärmer sind sie jedenfalls nicht hinausgedrungen, und dies erst würde sie zu „Επεα πτερόεντα" stempeln. Auch manche, meist herzlich albernen, Redensarten aus dem Parlamentsleben wären zu berücksichtigen, namentlich wäre Graf Bethusy-Huc zu verwerthen gewesen; „den Strom der Geschichte an der Stirnlocke

fassen“ wird seinen Autor und dessen politischen Ruhm wahrscheinlich überleben. Auch „das Kainszeichen des Meineids“, „die Pfeife des armen Maunes“ und so manches andere festgenagelte Wort wäre nachzutragen. Ferner vermisse ich ungern Longfellow's „*Excelsior!*“ und das „*Αἰὲν ἀριστεύειν*“. Bei dem Worte Schleiermachers „In sieben Sprachen schweigen“ hätte die hübsche Anweudung auf den grossen Schweiger Moltke nicht fehlen dürfen. Bei „Schmerzensschrei“ (grido di dolore) wäre ein neulich im „*Fanfulla della Dominica*“ erschienener Artikel über den eigentlichen Urheber (Napoleon III.) nachzulesen, u. s. w. Aber das und manches andere wird eine hoffentlich bald nöthig werdende 13. Auflage erledigen können. E. E.

Neueste isländische Literatur.

Wie aus einem in englischer Sprache erschienenen Flugblatte (*„Icelandic Notes“* von W. Fiske) zu entnehmen, herrscht auf dem fernen Eilande im nördlichen Meere fortwährend das regste literarische Leben. Zwei literar. Gesellschaften beschäftigen sich mit der Herausgabe gelehrter und volksbildender Werke, deren auch sonst in jüngster Zeit eine Anzahl aus verschiedenen Fächern als Naturgeschichte, Geologie, Philologie, Theologie u. s. w. publicirt wurden, die alle Anerkennung verdienen. Ferner dient eine verhältnismässig stattliche Zahl von Zeitschriften, (darunter auch eine medicinische) neben politischen oder instruktiven, auch ganz besonders literarischen Zwecken und Interessen. Aber auch selbst an ansehnlicher dichterischer Produktion fehlt es auf der merkwürdigen Insel nicht. Ich will nur ganz kurz die hervorragenderen Produkte dieser Art seit 1878 registriren. Das bedeutendste derselben ist die Romanze *„Á ðalsteinn“* von dem verhältnismässig neuen Dichter Rev. Páll Sigurdsson, eine Dichtung, die zwar nicht ohne Schwächen ist, jedoch wegen der klaren und kraftvollen Sprache, vorzüglich aber wegen der photographisch-ähnlichen Schilderung der Landschaft und der Sitten Islands geschätzt ist. Einiges Aufsehen machte auch eine andere Romanze *„Minir Vinir“* (Meine Freunde) von porlakur O. Johnson, ein versteckter satirischer Angriff auf die dänischen Kaufleute, welche den isländ. Handel kontroliren. Der populärste unter den lebenden isländ. Dichtern, Matthias Jochumsson, giebt soeben eine Sammlung seiner neuen lyrischen Dichtungen heraus und hat auch vor mehreren Wochen sein Gedicht „die Ermordung des Snorri Sturluson“ in einer Separatausgabe erscheinen lassen. Zwei nicht unbedeutende Poeten sind die Brüder Olafsson, deren älterer, Páll, an genialer Begabung als Lyriker an den schwedischen Dichter Bellman und an Burns erinnert; seine Gedichte sind noch in Anthologien und Zeitschriften verstreut, während die seines Bruders Jón unter dem Titel „Gesänge und Gedichte“ gesammelt sind. Von Jón O. erschien auch der erste Theil von *„Nanna“*, einer Auswahl kurzer poetischer Stücke, und erst jüngst ein Band vermischter Aufsätze *„Dægrastytting“* (Zeitvertreib) betitelt. Simon Bjarnarson, fast der einzige lebende isländische Dichter, der die im Mittelalter so beliebte Rimurpoesie pflegt, hat neuestens eine auf die altnordische Gunnlaugssaga basirte poetische Erzählung *„Gunnlaugsrimur“* und eine andere *„Rimur of Harði og Helgu“* herausgegeben. In Akureyri erschien der erste Theil einer Sammlung von Gedichten (Ljódmæli) des verstorbenen, durch seine beissende Satire ausgezeichneten Hjálmar Jónsson. Auch für Jón Arnasons Dichtungen hat sich neulich ein Herausgeber gefunden.

Ausser diesen und anderen Originalwerken ist die isländische Literatur gegenwärtig auch durch recht ansprechende Uebersetzungen von Kalidasa's Sakuntala, Shakespeare's Lear, Macbeth und Hamlet, Tegnérs Frithjofs Saga und Bj. Björnsons Bauernnovellen bereichert worden.

Wien. Poestion.

Ollier's Geschichte des russisch-türkischen Krieges.

London 1880.

Im „Magazin“ vom 13. December vorigen Jahres, No. 50, haben wir den damals erschienenen ersten Band dieses höchst verdienstlichen Werkes mit einiger Ausführlichkeit besprochen. Der zweite und Schlussband liegt uns nun ebenfalls vor, und er verdient ebenso rühmliche, wenn auch kürzere Erwähnung. Was zum Lobe des ersten Bandes dieses umfassenden und gewissenhaften Werkes gesagt wurde, könnte billig bei seiner Vollendung wiederholt werden. Kein ernster Politiker und keine grössere Bibliothek sollte unterlassen, dasselbe anzuschaffen. Auf 582 Quartseiten führt der Verfasser nicht nur die Geschichte des Krieges selbst zu Ende, sondern giebt uns auch ein sorgfältiges Bild des Berliner Kongresses und seiner Ergebnisse. Er beschäftigt sich dann weiter mit den Nachwehen des Krieges, der österreichischen Besetzung von Bosnien, dem afghanischen Kriege bis zum Frieden von Gundermark, der englischen Erwerbung Cyperns, den griechischen Ansprüchen, der Organisation Bulgariens. Die sogenannten orientalische Frage sieht er, mit Recht, als nicht abgeschlossen an; „der Schatten neuen Unheils steigt auf, düster und riesig, hinter den Schatten, die nun an uns vorübergezogen“: dass eine Schlussworte. Auch für das Verständnis der kommenden Ereignisse wird dies Geschichtswerk sich höchst werthvollerweisen.

Wie im ersten Band der Verfasser sich in zwei grösseren Exkursen erging, einem Abriss der Vorgeschichte Russlands und einem ebensolchen der Türkei, so giebt er uns auch in diesem zwei ähnliche, nutzenreiche Nebenbilder: ein Geschichte von Cypern, und einen Ueberblick über Central-Asien mit der hochdramatischen Geschichte des früheren englischen Krieges gegen Afghanistan (1839—42) und des tragischen Rückzuges der Engländer, welcher, hier in seinen Einzelheiten aufs lebhafteste dargestellt, nur in dem Grössenverhältnis, nicht in der Natur der Sache, von dem französischen Rückzug aus Russland in den Schatten gestellt wird.

Ein Anhang enthält solche Aktenstücke und Einzelnheiten, welche bei Abfassung des ersten Bandes noch nicht zugänglich waren.

London. Eug. Oswald.

Literarische Neuigkeiten.

Uns geht von glaubwürdigster Seite die Mittheilung zu, dass die jüngst von Herrn Gustav Heine abgegebene Erklärung, er besitze sich im Besitze der Memoiren Heinrich Heines, eine vollständige Unwahrheit enthalte. Sehr erstaunt waren wir hierüber durchaus nicht.

Karl Emil Franzos, der vortreffliche Romandichter, hat sich jetzt auch nach andrer Richtung ein hochanzuschlagendes Verdienst erworben durch seine „Kritische Gesammtausgabe der Werke Georg Büchners." Für die meisten Leser wird es sich jedenfalls um eine ganz neue Bekanntschaft handeln. — (Frankfurt, Sauerländer.)

Von der berühmten Molière-Ausgabe von Professor Adolf Laun ist eine zweite Auflage erschienen. Es giebt schwerlich eine bessere Molière-Edition in Frankreich selber. — (Leipzig, Oskar Leiner.)

M. G. Conrad's „die Musik im heutigen Italien" — eine unerschrockene, meist aus eigener Erfahrung schöpfende Darstellung der musikalischen Misstände Italiens. Nur hätte das alte Wort vom Splitter im Auge des Nächsten etwas liebevoller beherzigt werden dürfen. — (Breslau, S. Schottländer.)

Von den vor einigen Monaten in diesen Blättern besprochenen „Unheimlichen Geschichten" von A. H. Edwards und Edgar Allan Poe (deutsch von A. v. Winterfeld) sind wieder zwei Bändchen erschienen. An den Geschichten von Edwards ist herzlich wenig, jedenfalls wäre es besser gewesen, ihn nicht mit Poe zusammenzustellen. Auch die Verdeutschung lässt zu wünschen, — dagegen ist die Ausstattung eine recht gefällige. — (Jena, Costenoble.)

Zola's „*Nana*" hat deutsche Nachahmer gefunden, aber sie sind auch danach! Ein Herr Bernhard Hesslein fühlt sich gedrungen, den Reiz des Namens auszubeuten und eine „Nona" zu verfüh. Es sei dringend vor diesem grenzenlos albernen Colportageroman gewarnt, der eigentlich nuter das Gesetz fallen sollte, welches die Nachahmung fremder Muster und Marken mit Strafe belegt. (Berlin, Zollern'sche Buchhandlung.)

Neueste Veröffentlichungen der Reclam'schen Universalbibliothek (Leipzig): Ponsard's „Gold und Ehre" (deutsch von A. Senbert), Racine's „Britannicus" (deutsch von Gaedertz), Dickens' „Harte Zeiten" (deutsch von Julius Seyht), Luis de Camões „Lusiaden" (deutsch von Dr. E. Wollheim da Fonseca).

Auch Schweden hat jetzt sein grosses heimatliches Illustrationswerk: „*Sverige. Fosterländska Bilder*", reich geschmückt namentlich mit vorzüglichen Spezialkarten, die das Nützliche zweckmässigst mit dem blos Angenehmen verbinden. — (Stockholm, A. L. Normanns Boktryckeri-Aktiebolag).

Paul Lindau's „Nüchterne Briefe aus Bayreuth" erleben soeben die 9. Auflage, — ein Beweis, dass ihr Werth nicht bloss ein ephemerer war. Ob sie viel geholfen haben? — ist eine andere Frage. — (Breslau, S. Schottländer.)

Die deutsche Ausgabe der *English Men of Letters*, welche Herr Leopold Kutscher besorgt, hat bis jetzt gebracht: „Oliver Goldsmith" von William Black, „Daniel Defoe" von William Minto, „Thackeray" von Anthony Trollope. — Die Uebersetzung ist eine angenehme. — (Leipzig, Ed. Wartig.)

In der „Sammlung altdeutscher Werke in neuer Bearbeitung" sind erschienen; Johann Fischarts ausgewählte Schriften, und zwar das I. Bändchen mit der famosen „Flöhhatz" dem „Glückschiff von Zürich" etc. (nendenstch von A. Engelbrecht). Das II. Bändchen mit dem „Gargantua" (nendeutsch von H. Hoffmeister). Auch diesen Bändchen ist der rücksichtsvolle Takt in der Umarbeitung nachzurühmen. — (Sondershausen, B. Fassbeher.)

Die in der Pariser „*République Française*" erschienenen wissenschaftlichen Feuletonartikel hat Paul Hervieu zusammengestellt und in einem hübschen Bande herausgegeben. Eine sehr belehrende und zugleich unterhaltende Lektüre. Gesammttitel: „Revues scientifiques publiées par le journal La R. Fr." — (Paris, G. Masson.)

Théâtre de Campagne", sechste Serie, mit einer Vorrede von Ernst Legouvé, — eine ganz reizende Sammlung kleiner, bescheidener Vorkommen erfordernder Theaterstücke, 17 an der Zahl, natürlich alle einaktig. Voll Geist und feinem Humor, ohne alle Rücksicht auf Galleriephlikhm. — (Paris, Oliendorff)

Von der endgültigen („Ne-varietur") Ausgabe der *Oeuvres complètes* von Victor Hugo erscheint der 2. Band, enthaltend „Les Orientales" und „Les feuilles d'automne", ebenso stattlich wie der erste. — (Paris, J. Hetzelund A. Quantin.)

André Berteras: „L'amoureuse de Maître Wilhelm", — ein Künstlerroman, dessen Held ein Deutscher. Die französische Presse rühmt diesen Roman einee Anfängers ausserordentlich; wir können uns ihr anschliessen und noch besonders hervorheben, dass es sich um ein französisches Buch handelt, welches auch Damen zur Lektüre empfehlen werden darf. — (Paris, Oliendorff.)

„La Comédie-Française à Londres" nach den Tagebüchern des Herrn Got (ältestem „Sociétaire" der Theatergesellschaft) und dem Tagebuch des bekannten Kritikers Sarcey, herausgegeben von Georges d'Heylli. — Eine für diejenigen, welche die Mitglieder der Comédie-Française haben spielen sehen, sehr interessante Schilderung der berühmt gewordenen Gastreise nach London. — (Paris, Oliendorff.)

„Le crime de Martial" von Louis Ulbach — ein lesenswerther Roman mit kräftigster Charakterschilderung, spielt annahmsweise nicht in Paris. — (Paris, C. Lévy.)

Wie erwähnen vorläufig die ganz ausgezeichnete Studie von Edmard Scherer, „Diderot". Dass man über Voltaire und Rousseau bisher Diderot arg vernachlässigt hat und mit Unrecht wird durch diesen Essai greifbar von Augen geführt. — Hoffentlich wendet sie sich nun auch darauf zurückkommen dürfen. — (Paris, C. Lévy.)

Man sollte nicht glauben, dass noch alberneres Zeug geschrieben werden könnte als Tissot's Bücher über Deutschland, — aber Herrn Armand Dnharry's „L'Allemagne chez elle et chez les antres" lässt Jenen als einen gründlichen Gelehrten erscheinen. Als ein Beweis dafür, was man den Franzosen für Rünhergeschichten anfbinden darf, immerhin interessant. Aber dass eine so berühmter Verleger wie Charpentier (Paris) sich zu dergleichen hergiebt, ist recht bedanerlich.

La Habitation von Don F. Miquel y Badia, — eine Geschichte der Entwickelung der Wohnräume in verschiedenen Ländern und Zeiten, in anmuthigen Briefen an eine Dame. Die Ausstattung ist eine für spanische Verhältnisse sehr luxuriöse. — (Barcelona, Libreria Bastinos.)

Neuste Erscheinungen des spanischen Theters: „Un buen apuesto", Lustspiel in 1 Akt, in Versen, von Don Eduardo Malvar, — „Angel", Schauspiel in 3 Akten, in Versen, von Don Francisco Javier Santera, — „Administracion publica", Schwank in 3 Akten, in Versen, von Don Enrique Gaspar, — sämmtlich erschienen in der empfehlenswerthen Sammlung „El Teatro" bei Hijos de A. Gulion, Madrid.

Die Verlagshandlung Emilio Biei (Porto) veranstaltet eine glänzende Luxusausgabe von Camões „*Os Lusiades*", mit einer Einleitung von José de Silva Mendez Leal, dem portugiesischen Gesandten in Paris.

„*Dagspressen i Danmark*", ein presgeschichtliches Spezialwerk, umfasst die Zeit vom Beginn der Tagespresse bis zur Mitte des 18. Jahrhunderts; herausgegeben v. P. M. Stolpe. 2 starke Bände. — (Kopenhagen, Samfundet til den danske literaturs fremme.)

Neues aus der Norwegischen Literatnr:

Liv ved Kysten. Skisser og Fortaellinger af Constantius Flood. (5 hübsche kleine Erzählungen.)

Paa Hellig Grund. Kirkelige Reiseskisser og indtryk af Jonas Dahl. Inhalt: Pozzuoli. Die Calixtuskatakomben in Rom. S. Ambrosio in Mailand. Aachen. Père Lachaise, Sängerkriege auf der Wartburg. Kölner Dom. Luther auf der Wartburg. Die Klöster des 19. Jahrhunderts etc.

Reisebreve og Folkelius. Studien von Yngvar Nielsen.

Ved egen kraft? Novelle von „Marie".

Det norske rigsraad af Yngvar Nielsen, — eine Geschichte des Reichsraths vom Beginn bis zur Mitte des 16. Jahrhunderts. — (Sämmtlich aus Mallings Verlag, Christiania.)

Paul Heyses „Madonna im Oelwald", welche vor Kurzem in der *Nuova Rivista Internazionale* in italienischer Uebersetzung (von C. V. Giusti) erschienen war, hat jetzt eine italienische Separatausgabe erfahren. — (Preis 1 Lira.)

Von Eduardo de Amicis' liebenswürdiger Sammlung von Soldatengeschichten (edleren Kalibers als die Winterfeld'schen Tahagiescbnarren) ist eine neue, um 2 hübsche Geschichten vermehrte Anflage (die sechste!) erschienen. Wir empfehlen „La vita militare" aufs Wärmste als eine sehr angenehme italienische Lektüre, speziell unsern zahlreichen militärischen Lesern. — (Milano, Fratelli Treves).

„Leggeude popolare siciliane in poesie" gesammelt und mit Anmerknngen versehen von Salvatore Salomone-Marino. — Für die grosse Schaar der Volkspoesie-Verehrer eine schätzereiche Fundgrube. Wir werden vielleicht darauf zurückkommen. — (Palermo, Pedone Lauriel.)

Wir hatten jüngst, aus Anlass der No. 9 des „Magazin", Gelegenheit durch eine Menge von Zuschriften zu erfahren, wie ungemein viele Poe-Verehrer sich unter unserm Leserkreise befinden. Denen wird es nun ein willkommener Fingerzeig sein, wenn wir mittheilen, dass Mr. John Ingrams „Life, Letters and Opinions of Edgar Poe" soeben (in 2 stattlichen Bänden) erscheinen. Endlich ein abschliessendes Work über Poe, welches dem sträflichen Pamphlet Griswold's den Garans machen wird. — (London, Paternoster Row John Hogg.)

Ein biographisches Werk über den bekannten Friedensapostel Elihu Burritt: „A memorial volume“ gieht Herr Charles Northend heraus. — (New York, Appleton & Co.)

Neuestes von Bret Harte: „Jeff Briggs's Love Story“ nebst einer Anzahl kleiner Geschichten und Gedichte in einem Taschenbande. Namentlich unter den Versen sind einige höchst gelungene, wenngleich keines der Stücke an den unvergleichlichen „*Heathen Chinee*“ seiner ersten Dichterjahre heranreicht. — (Leipzig, Tauchnitz. — vol. 1894.)

Gotas de rocio von Antonio Arnao (von der spanischen Akademie), eine Sammlung recht zierlicher Madrigale, dieser vorsintfluthlichen Dichtungsart. Aber von einer allzu akademischen Zahmheit. — (Madrid, Fernando Fé.)

Heine wird zuschends der Modedichter für die Italiener, in jeder bibliographischen Anzeige finden wir seinen Namen. Diesmal ist's eine neue Uebersetzung des „Intermezzo“, von S. Menasci. — (Imola, J. Galeati.)

Von Settembrini's *Ricordanze della mia vita* (Neapel, A. Murano) ist soeben der 2. Band erschienen; wir werden auf daa interessante Werk kars zurückkommen.

Für unsere Kraszewski-Verehrer: *Krasicki. Zycie i dzieta. Kartka z dziejów literatury XVIII. wieku.* (Warszowa, Gebethner & Wolff).

„Weltindustrie.“ Studien während einer Fürstenreise durch die britischen Fabrikbezirke, von Dr. Karl von Scherzer. (Stuttgart, Julius Maier). Herr Scherzer, Generalconsul Oesterreichs in Leipzig, begleitete Ende 1877 den Kronprinzen Rudolph von Oesterreich auf seiner Reise nach Grossbritannien. Er schildert in diesem Werke die industrielle Entwickolung Grossbritanniens in ihren einzelnen Abtheilungen in einem über 300 Seiten starken Bande.

Von dem Senator Alessandro Rossi (in Schio, Oberitalien) erscheinen zwei für Fachleute jedenfalls interessante Schriftchen: „Questione operaia e questione sociale“ (Turin, Ronx & Favale) — und „Del credito popolare nelle odierne associazioni cooperative“ (Firenze, Tipogr. G. Barbèra).

In Belgien ruft das bevorstehende Jubelfest der vor 50 Jahren errungenen Selbständigkeit eine Unzahl von historischen Rückblicken auf allen Gebieten des öffentlichen und künstlerischen Lebens hervor. Ein werthvoller Beitrag für die Kenntnis vlamischer Kunstgeschichte ist: „L'art musical en Belgique sous les règnes de Léopold I. et Léopold II.“ von Eduard Grégoire. — (Antwerpen, F. Rummel).

Wir machen auf eine neue gute und billige Molière-Ausgahe aufmerksam: *Oeuvres de Molière* mit einer Vorrede von Sainte-Beuve, in zwei Bänden (7 Francs). — (Paris, Hachette & Cie.)

Zur Molière-Literatur: 1) eine Prachtausgabe von *Psyche*, Tragédie-Ballet, zum Preise von 75—1000 Francs, (Paris, Jouaust) 2) Benjamin Pitteau: „*Les maîtresses de Molière*, leur influence sur son caractère et son oeuvre“ (Paris, Léon Willem.)

Die Firma Charavay Frères (Paris) veranstaltet ein sehr bedeutendes Prachtwerk: „*L'oeuvre de Eugène Delacroix*“, — ein Quartband von 500 Seiten mit über 1000 Zeichnungen nach des grossen Malers Originalbildern und Skizzen. Preis für ein Exemplar in Velinpapier 50 Francs.

Zwei wichtige Publikationen aus Frankreich: von Louis Blancs „Dix ans de l'histoire d'Angleterre“ erscheint der 7. Band, — und von Victor Hugo ein neues Werk: „Religions et religion“. — (Paris, C. Lévy.)

Aus Zeitschriften.

Die *Revue politique et littéraire* (Nr. 41) meint zu dem Orthographie-Chaos in Preussen und im Reich aus Anlass des Circulars des Fürsten Bismarck contra Circular des Ministers v. Puttkamer: „Da die Beamten jetzt nicht mehr wissen, wie sie zu schreiben haben, so bleibt ihnen nichts mehr übrig, als fortan Lateinisch oder Französisch zu schreiben“.

In der *Fortnightly Review* (April) ein ganz vortrefflicher Aufsatz von Matthew Arnold über „Internationales Autorrecht“. Es ist sehr erfreulich, dass in Nordamerika die Bewegung unter Schriftstellern und Verlegern zu Gunsten des Schutzes literarischen Eigenthums grösseren Umfang annimmt.

Trübner's Record theilt mit, dass Herr Edwin Arnold, der Dichter von *The Light of Asia* vom Könige von Siam Chulalonkorn den Orden des Weissen Elephanten erhalten: „als Zeichen der Anerkennung seiner Verdienste um den Buddhismus.“

Aus einer der letzten Nummern von *„The Publisher's Weekly“* (New York) ein kräftiges Wort gegen die internationale Spitzbüberei an literarischen Arbeiten: „Handelte es sich um Schnaps, Taback oder Roheisen, da wären unsere Herren Abgeordneten schnell mit Schutz bei der Hand, aber es ist ja nur geistige Arbeit! Und obendrein stehlen unsere Verleger ja mehr von den Engländern, Franzosen, Dentschen, als umgekehrt, — solange also die Handelsbilanz zu unsern Gunsten ausfällt, wird munter weitergestohlen!“

Aus der *Enciclopedia* von Sevilla (No. 6) wieder einmal ein Pröbchen spanischer Volksweisheit:

„Logra el tonto por infujo
Lo que al sabio no le dan,
Que el premio y las buenas mozas
Siempre se destinan mal.“

Von Jarosiav Vrchlický erschienen in der böhmischen belletristischen Wochenschrift „*Lumír*“ Uebersetzungen aus den „Divan“ des Hafis, welche sich durch Treue und Eleganz hervortbun. Das ganze Werk soll in der nächsten Zukunft edirt werden. Von demselben Dichter rührt auch eine treffliche Uebersetzung der Gedichte Victor Hugo's und eine Anthologie neuerer französischer Lyriker in böhmischem Gewande her.

Der Kladderadatsch hat nnn auch in Hellas seinen Nachahmer gefunden, der unter dem Titel „*Ραμπαγᾶς*“ zum grössten Theile in demotischer Sprache mit derbem Witze alle socialen und literarisch-politischen Vorgänge, in Prosa und in Versen, vor sein Forum zieht und in Bezug auf die Leistungsfähigkeit der Sprache allerdings ganz Erstaunliches bietet.

In der *Rivista Europea* Nr. 4 (Florenz) ein bemerkenswerther Aufsatz (von einem Pseudonymus): „La formazione del carattere“.

Der *Rivista Europea* müssen wir übrigens unser Bedauern aussprechen über die Ungenirtheit, mit der sie sich, vielfach ohne das „Magazin“ als Quelle zu zitiren, unsere mübsam aus aller Herrn Ländern zusammengetragenen kleinen Notizen aneignet. Ihr Trost möge sein, dass ausser ihr ein ganzes Heer von Colleginnen den Inhalt des „Magazin“ als herrenloses Gut ansieht, — für uns freilich ein Trost von zweifelhaftem Werthe.

Bücherschau.

IV. Italien.

Giovanni de Castro: Fratellanze Segrete. — Milano, Menozzi & C. 5 Lire.

Il Vino von Graf, Alf. Cossa, de Amicis u. A. — Torino, Loescher. 5 L.

Camillo Rainori Biscia: Catalogo della Biblioteca Nazionale Le Monnier. — Livorno, F. Vigo. 5 L.

Mariano Armellini: Le Catacombe Romane descritte. — Roma, Fratelli Bocca. 5 L.

D. Berti: Copernico e le vicende del sistema Copernicano in Italia. — Torino, J. Vigliardi. 4 L.

C. Percoto: Novelle scelte. Con incisioni. — Milano, Paolo Carrara. 5 L.

La Madonna nell' olivato. Novella in ottava rima di Paolo Heyse, fatta italiana nello stesso metro da C. V. Giusti. — Firenze, G. Polverini. 1 L.

Salvatore Salomone-Marino: Leggende Popolari Siciliane in Poesia. — Palermo, Luigi Pedone-Lauriel. 4 L.

Antonio Romieri: Sette anni di sodalizio con Giacomo Leopardi. — Napoli, Tipografia Giannini. 3 L.

Il Gondoliere Antonio Maschio: Pensieri e chiose sulla Divina Commedia. — Venezia, Tipografia dell' Istituto Coletti. 3 L.

Giuseppe Massari: Il General Alfonso La Marmora. — Ricordi biografici. — Firenze, G. Barbèra. 6 L.

Ettore Marcucci: Versi. — Firenze, G. Barbèra. 5 L.

C. P. Siciliani: Napoli e Dintorni. Impressioni e ricordi. — Napoli, Vincenso Morano. 4 L.

Carl Holdermann: Ricordo d'Italia. — Mannheim, Bensheim. 2 Mark.

Carl Reinhardt: Italische Sonette. — Stuttgart, Metzler. 1 M.

Bianca Cappello von G. Conrad (Prinz Georg von Preussen), italienisch von Andrea Maffei. — Firenze, Le Monnier. 2 L.

A. W. Ambros: Aus Italien. I. Band. Nachgelassene kleinere Schriften. — Pressburg, Heckenast. 6 M.

☞ Alle in dieser Nummer angezeigten und erwähnten Bücher und Zeitschriften, auch einzelne Nummern, sind zu beziehen durch die internationale Buchhandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Wilhelm Friedrich, Internationale Buchhandlung in Leipzig,

empfiehlt sein reichhaltiges Lager ausländischer Literatur (englisch, französisch, italienisch, spanisch, russisch etc. etc.) besorgt nicht Vorrätbiges aller Literaturen in kürzester Zeit, meistens zu den Originalpreisen, und ertheilt bibliographische und literarische Auskünfte auf Anfrage stets sofort direkt und franko für In- wie Ausland.

Soeben erschien im unterzeichneten Verlage:

Luther im Spiegel spanischer Poesie.

Bruder Martin's Vision.

Nach der zehnten Auflage der Dichtung unseres Zeitgenossen

D. Gaspar Nunez de Arce

im Vermass des Originals übertragen von

Dr. Joh. Fastenrath.

Elzevirausgabe eleg. brosch. M 1.50 geb. M 2.50.

Unser berühmter Landsmann, d. Deutsch-Spanier J. Fastenrath, führt hiermit den bedeutendsten lebenden Dichter Spaniens bei dem deutschen Publikum ein. Die Dichtung erlebte in Madrid in kurzer Zeit zehn Auflagen und wird in der meisterhaften Uebersetzung Fastenrath's nicht verfehlen, auch in Deutschland Aufsehen zu erregen. In der Form würdig und edel, behandelt der spanische Dichter **unparteiisch** den Abfall Luthers von der katholischen Kirche; der Seelenkonflikt unseres grossen Reformators ist wunderbar ergreifend gezeichnet und die Schilderung **Rom's** der damaligen Zeit ist wohl die treffilchste, welche existirt. Die deutsche Ausgabe ist Sr. Majestät dem König von Württemberg gewidmet.

Leipzig. **Wilhelm Friedrich,**
Verlag des „Magazin für die Literatur des Auslandes".

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Die goldene Legende

von Longfellow.

Im Versmasse des Originals übersetzt von

Elise Freifrau von Hohenhausen.

In 8°. eleg. br. M. 4.— eleg. geb. M. 5.—

Diese eigenartige Dichtung erlebte zahlreiche Auflagen in Amerika erscheint aber in Deutschland zum ersten Mal; sie enthält eine Quintessenz der Poesie des deutschen Mittelalters und eignet sich ganz besonders für Zuschauer der **Festspiele in Ober-Ammergau**, deren Ursprung darin geschildert wird.

Billigstes Literaturblatt

für evangelische Geistliche und christlich gesinnte Laien.

Theologischer Literatur-Bericht

unter Leitung eines evangel. Geistlichen

herausgegeben von Julius Drescher.

Erscheint jeden Monat. Preis für den ganzen Jahrgang M 1.20.

No. 1. enthält: Rezensionen: Ohly, Was soll ich predigen. — Ohly, Dein Gott, mein Gott. — Süsskind, Passionsschule. — Dieffenbach, Bibelandachten. — Brockhaus, Predigten. — Kapff, Bibl. Lebensbilder. — Zeitfr. d. christl. Volkslebens. — Reuss, Reden. — Schleiermacher's Reden v. Pünjer. — Jordan, Erfüllung d. Christenthums. — Köbler, Erlebtes. — Fugelbach, Saronsblume. — Plath, Reise. — Teichmüller, Wesen d. Liebe. — Lauth, Aegyptens Vorzeit. — Die deutsche Wacht. — Quellwasser u. weitere 18 Rezensionen.

Bibliographie über Theologie, Philosophie, Pädagogik, Geschichte, Geographie, schöne Literatur etc. Inhalt von Zeitschriften. — Rezensionen. — Verzeichniss. — Verschiedenes. Anzeigen.

Der „Literatur-Bericht" trägt auf dem Standpunkte der Augsburg. Confession, ohne jedoch gegen andere positive Richtungen polemisch aufzutreten.

Ausser literarischen Anzeigen nehme ich auch solche über kirchl. Feste u. Versammlungen, Formulare für Geistliche, Kirchengeräthe, Paramente, Erziehungsinstitute, Personalien etc. etc., sofern solche nicht gegen die Tendenz des Blattes verstossen, auf und berechne

die gespaltene Petitzeile oder deren Raum mit nur 30 Pf.

Im Verhältniss zu der weiten Verbreitung und dem grossen Format ein äusserst geringer Preis. — **Probenummern stehen auf Wunsch zu Diensten.**

Leipzig, Thalstr. 31. **Julius Drescher,**
Buchhandlung und Antiquariat für Theologie.

Bei GEBR. DUBOLARD in Mailand erschien soeben:

BIBLIOTECA SCIENTIFICA INTERNAZIONALE VOL. XIV.

LA TEORIA DI DARWIN

Criticamente esposta da

GIOVANNI CANESTRINI

Professore di Zoologia, Anatomia e Fisiologia comparate nella R. Università di Padova.

S. X. 330 pag. ed incisioni. Prezzo 7 Lire.

Soeben erschien im unterzeichneten Verlage:

Das Leben Maximilian Robespierre's

Nach bisher unbenutzten Quellen

von

Prof. Dr. Karl Brunnemann

Director der Realschule in Elbing.

In gr. 8°. 14 Bogen. Preis Mark. 4.50.

Der bereits in weiteren Kreisen durch seine Specialstudien der französischen Geschichte und namentlich der grossen Revolution vortheilhaft bekannte Verfasser giebt zur Grund seiner 30jährigen Forschungen aus meistens noch unbenutzten Quellen die erste den Gegenstand erschöpfende Arbeit, die mit den vielen Vorurtheilen, welche wissenschaftlich gegen Robespierre verbreitet sind, gründlich aufräumt. Das Werk wendet sich nicht nur an Historiker vom Fach, sondern an das grosse gebildete Publikum, dem es bestens empfohlen sei.

Leipzig. **Wilhelm Friedrich.**
Verlag des Magazin für die Literatur des Auslandes.

Verlag von **F. A.** in **Brockhaus Leipzig.**

Soeben erschien:

Roma Capitale.

Römische Lebens- und Landschaftsbilder

von **Rudolf Kleinpaul.**

S. Geb 6 M. Geb. 7 M.

Kleinpaul's „Roma Capitale" entrollt Bilder aus Rom und der Campagna, die ähnlich wie Gregorovius' classische Schilderungen Gegenwart und Vergangenheit, Natur und Geschichte Italiens auf das anmuthigste mit einander verknüpfen. Sowohl als Erinnerung an die Ewige Stadt wie als kundiger Begleiter durch Rom und nicht minder als geist-und poesievolle Lektüre wird das Buch sich bald Anerkennung und Gunst erwerben.

VERLAG von WILHELM FRIEDRICH in LEIPZIG.

Die hervorragendsten Dichtungen des Auslandes in vorzüglichen Uebersetzungen.

Ugo Foscolo's Gedicht

Von den Grabern (Dei Sepolcri).

Uebersetzt von **Paul Heyse.**

In 8°. Preis 6.—, br. *M* 1.—

Ausgewählte Gedichte

von **Giosuè Carducci.**

Metrisch übersetzt von **B. Jacobson.**

Mit einer Einleitung von Karl Hillebrand.

In 16°. Preis br. *M* 3.—, eleg. geb. *M* 4.—

→ IRIS. ←

Dichterstimmen aus Polen.

Auswahl und Uebersetzung

von

Heinrich Nitschmann.

Elzevir-Ausgabe. 18½ Bog.

Prachtausgabe broch. *M* 5.—, eleg. geb. *M* 6.—. Volksausgabe br. *M* 3.—

Ausgewählte kleinere Dichtungen Chaucer's.

Im Versmasse des Originals in das Deutsche übersetzt u. m. Erörterungen versehen von

Dr. John Koch.

In 16°. Preis br. *M* 2.—, eleg. geb. *M* 3.—

König Buda's Tod.

Ein Epos

von **Johann Arany.**

Aus dem Ungarischen übersetzt von Albert Sturm

In 8°. Preis br. *M* 3.—, eleg. geb. *M* 4.—

Literarische Neuigkeiten

aus dem Verlage von

Friedrich Luckhardt in Berlin W.

Magdeburger Strasse 31.

von Amyntor, Gerhard. **Auf der Bresche.** Feuilletons, Skizzen, Erzählungen etc. Preis broch. 4 Mark, eleg. geb. 5 Mark.

von Boguslawski, A., Oberstlieutenant. **Das Leben des Generals Dumouriez.** 2 Bände. Mit 5 Karten und Plänen. Preis broch. 12 Mark.

Buchek, Guido, im Kampf um's Dasein. Roman aus der Gegenwart. Zweite Auflage. . . . Preis eleg. broch. 1 Mark.

Gindler, Friedrich, **Waldvöglein auf der Lebensreise.** Ein allegorisch poetisches Märchen für Jung und Alt. Preis eleg. broch. 3 Mark.

Glagau, Otto, **Der Kulturkämpfer.** Fünfte Auflage. Preis eleg. broch. 60 Pf.

do. **Der Bankerott des Nationalliberalismus und die „Reaktion".** Neunte Aufl. . . Preis eleg. broch 1 Mark.

do. **Der Kulturkämpfer.** Zeitschrift für öffentliche Angelegenheiten. Erster Jahrgang 1880. Heft 1 bis 6. Januar bis März. . . . . Preis 3 Mark.

Herrig, Hans Dr., **Mären und Geschichten,** gesammelte kleinere Dichtungen. Zweite Auflage. Preis broch. 3 Mark, eleg. geb. 5 Mark.

— do. — **Alexander.** Drama. Zweite Auflage. Preis eleg. broch. 2 Mark.

— do. — **Kaiser Friedrich der Rothbart.** Drama. 2. Aufl. . . . . Preis eleg. broch. 2 Mark.

Hilder, G. O., Major. **Im Hauptquartier des Königs von Schweden.** Manöver-Skizzen . . . Preis broch. 2 Mark.

Hoenig, Fritz, Hauptmann. **Die politische und militärische Lage Belgiens und Hollands** in Rücksicht auf Frankreich — Deutschland. E. Studie m. 2 Plänen. Preis br. 3 Mark 50 Pf.

— do. — **Frankreichs Wehrkraft im Jahre 1885.** Studie. . . . . Preis broch. 3 Mark.

do. **Ueber die Heranbildung der Einjährig-Freiwilligen zu Reserve-Offizieren.** . . Preis 1 Mark.

von Holleben, Kapit.-Lieut. u. Artillerie-Director. **Gebrauchs-Tabellen für Marine-Artilleristen.** . . . Preis cart. 6 Mark.

Janke, A., Hauptm. **Skizzen aus dem Europäischen Russland.** Mit besonderer Berücksichtigung der militärischen Verhältnisse.
Heft I. Warschau und Polen . . . Preis 2 Mark 40 Pf.
Heft II. Petersburg und Finnland . . „ 2 „ 40 „

Köhler, Carl, **Wohina oder „Gewogen — und zu leicht befunden".** Eine Südsee-Geschichte nach den Aufzeichnungen eines jungen Missionärs erzählt. Preis eleg. broch. 1 Mk 50 Pf.

Lüdemann, Gustav, Postmeister. **Deutscher Reiche-Post- und Telegraphen-Kalender für das Jahr 1880.** Zehnter Jahrgang. 2 Theile. . . . . Preis gebunden 2 Mark 50 Pf.

Pitsch, Ludwig, **Waifahrt nach Olympia im ersten Frühling der Ausgrabungen** nebst einem Bericht über die Resultate der beiden folgenden Ausgrabungs-Kampagnen, Reiseberichte. Preis broch. 4 Mark.

Schelbert, J., Major. **Offizier-Brevier.** Ein Festgeschenk für den jungen Kameraden von einem alten Soldaten. Preis broch. 3 Mark. Eleg. gebunden 5 Mark.

— do. — **Brevier für Einjährig-Freiwillige.** Preis broch. 3 Mark, eleg. geb. 5 Mark.

Schüller, C., Hauptmann. **Die Rekruten-Ausbildung.** Preis broch. 1 Mark.

Seidel, Heinrich, **Vorstadt-Geschichten.** Humoristische Studien. 2. Aufl. . . . . Preis eleg. broch. 4 Mark.

von Specht, F. A. K., Generallieutenant. **Das Festland Mitteleuropa und seine Völkerstämme,** deren Verbreitung und der Gang ihrer Kulturentwickelung mit besonderer Berücksichtigung der religiösen Ideen von Anbeginn bis zur Gegenwart. Preis broch. 6 Mark.

Stille, G., Dr. med. **Die Bevölkerungsfrage in ihrer Beziehung zu den socialen Verhältnissen,** vom medizinischen Standpunkte betrachtet, Zweite Aufl. Preis eleg. br. 1 Mk. 20 Pf.

Die Torpedoe und Seeminen in ihrer historischen Entwickelung bis auf die neueste Zeit. Mit 2 Tafeln Abbildungen. Preis broch. 3 Mark.

Zur „Taktik der Situation". Taktische Betrachtungen vom Verfasser „Aus dem Tagebuche eines Kompagnie-Chefs u. s. w. Heft 1—3 . . . . . Preis broch. 4 Mark 50 Pf.

Die Ursachen der Entstehung und Weiterentwickelung der Socialdemokratie, ihre Analyse und die Mittel zur Besserung der socialen Lage von einem praktischen Bürger. Preis eleg broch. 5 Mark.

Die vorstehenden, hochinteressanten Werke empfehle ich einer freundlichen Beachtung. Dieselben sind durch jede Buchhandlung des In- und Auslandes, sowie auch direkt von mir zu beziehen.

OBRA NUEVA

Editada por LA PROPAGANDA LITERARIA, de la Habana

UN VIAJE Á PARIS

POR EMILIO CASTELAR

seguido de un guía descriptivo de

PARIS Y SUS CERCANIAS

Si Paris no es ya para muchos el cerebro del mundo civilizado, es sin duda para todos el corazon que régula y difunde el movimiento de las ideas. Por esto conviene siempre conocer este foco donde se concentra é irradia á la vez toda la vida de nuestro siglo. Y este libro presenta la gran ciudad en una de las crisis más trascendentales de su dramática historia: el periodo en que se estableció por tercera vez la República, está iluminado, más que descrito, por un pincel inimitable: la pluma de Castelar.

Parecíonos que completaria el conocimiento de ese fecundo escenario *un guia de Paris y sus cercanias*, cuyo mérito consiste principalmente en la abundancia de útiles noticias y en el método y la claridad de su exposicion. Con él son, en verdad, innecesarios los servicios de molestos y costosos tutores. Los supie sobradamente un *precioso plano de Paris y los del Louvre*, sin cuyo auxilio no podrian recorrerse aquellas vastas y ricas galerias.

Todo está contenido en un tomo mannable de unas 600 páginas, de letra compacta, que se vende

á pesetas 5 en toda España

y pesos fuertes 1,25 en Ultramar (franco de porte).

Los pedidos, acompañados de su importe, se dirigán á la Administracion de LA ILUSTRACION GALLEGA Y ASTURIANA Leon, 12, principal, Madrid.

Einladung zum Abonnement auf das

Hessische Tageblatt.

Zum Abonnement auf das **Hessische Tageblatt** für die Monate Mai und Juni laden wir hiermit ergebenst ein.

Neben Zusammenstellung der wichtigsten Neuigkeiten aus dem Reich und dem Auslande bringt dasselbe übersichtliche Auszüge aus den Reichs- und Landtags-Verhandlungen und zuverlässige Nachrichten aus Kassel und der Provinz.

Die wichtigeren Zeitereignisse und Tagesfragen werden in Leitartikeln besprochen.

Regelmässige Conrsberichte und Nachrichten über Productenmärkte, Börse, Handel und Verkehr.

Direkte Drahtberichte über die neuesten politischen Ereignisse.

Wetterprognosen für den folgenden Tag, telegraphisch mitgetheilt von Herrn Professor Klinkerfues in Göttingen.

Aus den wissenschaftlichen und gemeinnützigen Vereinen regelmässige Berichte.

Ebenso über Literatur, Kunst und Kunstgewerbe, Unterrichtswesen, wichtige Entscheidungen von Gerichts- und Verwaltungsbehörden.

Tüchtige Fachmänner sind für die einzelnen Abtheilungen des Blattes thätig.

Das Feuilleton enthält interessante Novellen und kleinere Mittheilungen.

Vollständiger Theaterzettel für den folgenden Tag.

Da das Hessische Tageblatt zahlreiche Bekanntmachungen der Behörden bringt und zugleich ein amtlicher Anzeiger für den Stadt- und Landkreis Kassel, sowie für den Kreis Wolfhagen damit verbunden ist, so ist es mit Vortheil zu Geschäftsanzeigen zu benutzen.

Um die Ausschaffung des Blattes Jedermann zu ermöglichen, ist der Abonnementspreis auf 2 Mark pro Quartal festgesetzt.

Alle Postanstalten nehmen Bestellungen an.

Kassel, 20. April 1880.

Die Expedition
Wilhelmshöher Allee 4.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.

Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Ed. Engel, Berlin W., 86 Königin Augusta-Strasse, für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.

Anzeigen werden die 3spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Hüthel & Herrmann in Leipzig.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich
eine Nummer von 12—16 doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich
1 Mark = 2½ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1 Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von **Joseph Lehmann.**
Herausgeber: **Eduard Engel**, Berlin, W.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements
für In- und Ausland durch alle
Buchhandlungen,
Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

49. Jahrg.] Leipzig, den 5. Juni 1880. [Nr. 23.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazin“ wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigenthums untersagt.

Inhalt. Deutschland und das Ausland: Paul Lindau als Uebersetzer. II. Alfred de Musset und Emile Zola (O. Heller). 317. — **Frankreich:** Die beiden letzten Bände der Memoiren der Frau von Remusat (von Schorn). 319. — **England:** Elisabeth Barret-Browning. Ein Lebensbild (L. Dohmke). 321. — **Polen:** L. Sowinski: Geschichte der polnischen Literatur (E. Lipnicki). 324. — **Niederlande:** Die Frage eines nationalen Theaters für die französisch redenden Belgier (Tranktwein von Belle). 326. — **Kleine Rundschau:** Der Briefwechsel George Sands. — Liseux' Neudrucke alter Werke. — Eine sapphische Ode Petöfi's. — Zur italienischen Literaturgeschichte. — Denkwürdigkeiten eines in Deutschland kriegsgefangenen Franzosen. 327. — **Literarische Neuigkeiten:** 330. — **Aus Zeitschriften:** 330.

Unsere verehrten Leser machen wir schon jetzt auf die nöthig werdende Erneuerung des Abonnements ganz ergebenst aufmerksam. Die Verlagshandlung des „Magazin“ (Leipzig).

Deutschland und das Ausland.

Paul Lindau als Uebersetzer.

II.

Alfred de Musset und Émile Zola.

Da bei Uebersetzung resp. Bearbeitung dramatischer Werke die Rücksicht auf die Bühnenwirkung, auf den Geschmack des deutschen Theaterpublikums immerhin in Betracht kommt; da Herr Lindau vielleicht gar nicht beabsichtigte, für Freunde französischer Literatur, sondern lediglich für Schauspieler und Schauspieldirektoren zu übersetzen, so beschloss ich, der Vollständigkeit dieser Studie halber und um mich keiner ungerechten Strenge schuldig zu machen, auch andere Arbeiten Paul Lindau's in den Kreis meiner Untersuchung zu ziehen. Auch hier erwarteten mich, trotz der früheren Erfahrungen, böse Ueberraschungen.

In seinem 1877 bei A. Hoffmann & Co. in Berlin erschienenen Buche „Alfred de Musset“ sind eine Anzahl von metrischen Uebersetzungen aus den Werken dieses Dichters enthalten, aber nur die reimlosen sind von Paul Lindau selbst. Er hat häufig genug eine förmliche Erbitterung gegen die Lyriker an den Tag gelegt: vielleicht veranlasste ihn diese zu dem äusserst naiven Unterfangen, einen Poeten wie Musset, dessen Verdienste zum grossen Theil auf dem Zauber und der Originalität beruhen, mit denen er den Vers behandelt, in trockne Prosa zu übersetzen! Aber es liess sich erwarten, dass Herr Lindau alle Sorgfalt, deren er überhaupt fähig ist, auf eine gute Uebersetzung verwendet hätte; sein Zweck war ja, dem bei uns noch nicht hinreichend bekannten und gewürdigten Musset neue Bewundrer zuzuführen; und, ungehindert durch Versform und Reim, kann doch unzweifelhaft jeder Deutsche mit Durchschnittsbildung mit leichter Mühe die grösste Worttreue erzielen.

Trotzdem wimmelt es auch in dieser Arbeit von Fehlern gröbster Art.

Von unbedeutenden Ungenauigkeiten wie: „Die Kinder spieen auf das Brot Gottes“ (S. 15), während doch im Französischen steht „Les enfants crachaient le pain de Dieu“ (siehe Mussets Roman *La confession d'un enfant du siècle*, Paris 1859, Charpentier, S. 18) „die Kinder spieen das Brot Gottes aus“ — will ich kein Aufheben machen. Nur wegen der Uebersetzung des 4. Verses in Mussets Gedicht: *Le lever*, erlaube ich mir die Bemerkung, dass, wenn man im ausdrücklichen Gegensatz zu freieren, weil gereimten Verdeutschungen, z. B. der Freiligrath'schen, eine angeblich wörtliche Wiedergabe in Prosa bringt, kein einziges Wort darin falsch übersetzt sein darf. Nun lautet aber der Anfang des 4. Verses bei Lindau: „Und nun schliesse mit deinen elfenbeinweissen Armen in die schwarze Hülle den schönen Busen“ (S. 40), während bei Musset steht:

„Et d'abord, sous la moire
Avec ce bras d'ivoire“ etc.

Moire ist, wie jede Schneidermamsell weiss, ein Seidenstoff, der alle möglichen Farben haben kann. Da Musset's schöne Spanierin eben auf die Jagd reiten will, lässt sie Freiligrath sich in Grün kleiden. Im letzten Verse giebt der französische Poet aber plötzlich eine genauere Beschreibung ihrer Toilette, indem er sagt:

„Mets ton écharpe blonde
Sur ton épaule ronde,
Sur ton corsage d'or.“

Freiligrath setzt dafür gar nicht so übel:

„Und nnn noch die gestickte
Schärp' um die goldgeschmückte
Jagdrobe wirf." etc.

Schwarz kann jedenfalls „le corsage d'or" nicht gewesen sein!

Dass trotz ziemlich geringer Rücksicht auf die Worttreue, doch in den Stil soviel undeutsche Wendungen sich eingeschlichen haben, ist merkwürdig. „Deine Zähren und deine Lachen" (S. 36) ist nicht etwa ein Druckfehler, denn in der Prosaübersetzung von *Rolla* steht, S. 108, „Zwanzig Lachen für „vingt amours", was sich S. 112 noch einmal wiederholt. Ist das nicht, um es höflich zu bezeichnen, ein abscheulicher Unfug?

Wenn Lindau von seiner Rolla-Uebersetzung in Prosa mit unbezahlbarer Naivetät bemerkt, dass sie weit hinter dem Original zurückbleibe, so hat er allerdings ganz zweifellos Recht; „die melodisch tönenden Verse" verlieren durch die Wiedergabe in „nüchterner accentloser Prosa" wirklich sehr; — vielleicht mehr, als Lindau selbst sich hat träumen lassen, denn wesshalb beging er überhaupt diese Versündigung an dem von ihm doch so hochverehrten Dichter? Wer zwang ihn dazu? Diejenigen, bei welchen Interesse für Musset vorausgesetzt werden darf, verstehen wohl Alle französisch, und wer nicht so glücklich ist, ihn im Original lesen zu können, wird bei der Art, wie ihn Herr Lindau in sein geliebtes Deutsch übertragen hat, schwerlich Lust verspüren, sich weiter mit ihm zu befassen.

Wo Lindau gar bestrebt ist, sein Orginal zu verbessern — auch solche Velleitäten hat er —, sind ihm sonderbare Unglücksfälle passirt. Musset sagt z. B.:

„Ce qu'on voit aux abords d'une grande cité,
Ce sont des abattoirs, des murs, des cimetières;
C'est ainsi qu'en entrant dans la société
On trouve ses égouts."

Wenn man sich einer grossen Stadt nähert, meint er, fallen zuerst Schlachthäuser, Mauern und Kirchhöfe ins Auge, ebenso enthüllen sich dem in die Welt tretenden Jüngling die Lasterpfützen zuerst. Aber Herr Liudau ist doch noch viel klüger als Musset! Was muss man, wenn man in die Nähe einer grossen Stadt kommt, zu allererst, schon ganz von Weitem sogar, erblicken? Ei, Kirchthürme! Also übersetzt er (S. 108): „Wenn man sich einer grossen Stadt nähert, so erblickt man zuerst die Mauern, die Schlachthäuser und die Kirchen". Als ob es Musset auf die Kirchen ankäme! Er meint die Verwesung des physischen Lebens in Parallele mit der gesellschaftlichen Fäulniss.

„Dites-moi, pourquoi vais-je mourir?"

Lindau „übersetzt" (S. 113): „Sagt mir, wo ich sterben soll". Seit wann ist denn wo und warum dasselbe?

„Il brisa sur sa tige un pauvre dahlia."

Bei Lindau (S. 114): „Er brach ein bescheidnes Blümchen vom Stocke." „Un dahlia" ist eine Georgine, Herr Lindau, also gerade keiu allzubescheidenes Blümchen. Freilich über Bescheidenheit gehen wie über das Meiste die Begriffe auseinander. Wahrscheinlich will Musset „pauvre" nicht als „dürftig", sondern als Ausdruck des Bedauerns für die gebrochene schöne Blüthe verstanden wissen.

„Un plus large mépris" giebt Lindau durch „eine breitere Verachtung" (S. 108) wieder; überhaupt scheint er „large" allemal mit breit" zu übersetzen. Z. B. auf S. 199 „um eine Wunde zu heilen, die breiter ist, als die Welt — da genügt es, eine kleine Bewegung mit der Hand zu machen, und sich die Brust zu befeuchten." Was mag übrigens „die Brust befeuchten" wohl bedeuten? „Humecter la poitrine" steht freilich bei Musset („Confession d'un enfant du siècle", S. 71); aber der Zusammenhang lässt nicht den allerleisesten Zweifel, dass es sich um die vergessenmachende Wirkung des Trunkes handelt, — wie konnte Herr Lindau nur einen Augenblick schwanken, den einzig richtigen Ausdruck „sich die Kehle befeuchten" zu setzen?!

Wer Zeit und Lust hat, Lindau's Uebersetzungen mit den Originalen zu vergleichen, wird noch mehr dergleichen finden. Ich bin der unerquicklichen Aufgabe müde und würde mich überhaupt nicht damit befasst haben, wenn ich nicht an einem recht drastischen Beispiele hätte zeigen wollen, bis in welche für unnahbar gehaltene Region sich der Kampf gegen die Uebersetzungsseuche zu erstrecken hat. Ja, ja, unsere Uebersetzer sind nicht „ce qu'un vain peuple pense"!

Im Aprilheft des Jahrganges 1880 der hübschen Monatsschrift „Nord und Süd" brachte Lindau einen Aufsatz von Emile Zola über Balzac, und stellte seiner Uebersetzung desselben das französische Original gegenüber. Dadurch erwies er einigen seiner Leser und dem geistvollen Schriftsteller selbst einen Liebesdienst, irrte sich aber, wenn er sich etwa einbildete, dass ein Vergleich zwischen dem Deutschen und dem Französischen einen grossen Triumph für seine Uebersetzungskunst ergeben könne. Seine Wiedergabe ist zwar im Ganzen ziemlich korrekt und flüssend, aber am Schluss stösst ihm das unglückselige Wort „large" auf und veranlasst ihn, Zola's klares Französisch in ziemlich konfuses Deutsch zu übertragen. Zola schreibt: „En effet, Shakespeare seul a enfanté une humanité aussi large et aussi vivante"; daraus macht Lindau: „In der That hat nur Shakespeare eine so breite und lebendige Menschlichkeit gezeugt." „Large" soll hier „umfassend" heissen, und „humanité" giebt man jedenfalls besser durch „Menschheit" als durch „Menschlichkeit" wieder, denn „Menschlichkeit" ist auf deutsch „Humanität"! Zola aber meint, wie aus dem ganzen Zusammenhang deutlich hervorgeht: nur Shakespeare liesse sich, was umfassende, mannigfaltige Schilderung der menschlichen Natur betrifft, mit Balzac in Vergleich bringen.

Ziemlich zu Anfang des Artikels (auf der ersten Seite) steht bei Zola, welcher ausführt, dass Balzac, wenn er im Reichthum geboren wäre, vielleicht seine Thatkraft und sein Genie nicht der Schriftstellerei, sondern anderen Zwecken gewidmet hätte, folgende Stelle: „On peut même supposer que Balzac aurait préféré l'action et que nous compterions un grand

écrivain de moins". Das übersetzt Herr Lindau: — „so kann man sogar bis zu der Voraussetzung gehen, dass Balzac ein Gründer geworden wäre, und wir würden einen grossen Schriftsteller weniger besitzen." Ein „homme d'action" braucht doch nicht gleich ein Aktienjobber und Gründer (ein Ausdruck, der doch allgemein als Beschimpfung gilt) zu sein! Unter „homme d'action" im Gegensatz zu „homme de lettres" verstehen die Franzosen einen Mann, der sich einer praktischen Thätigkeit hingiebt, einen Mann der That, der Handlung, aber nicht immer einen Handelsmann. Sie begrenzen diese praktische Thätigkeit ganz und gar nicht. Das geht deutlich genug aus dem unmittelbar folgenden Satz hervor: „Il y avait en lui un homme d'affaires trop ardent, il se serait certainement lancé dans les entreprises, voyages, politique, industrie". „Un homme d'affaires" kann auch ein Minister genannt werden, welcher Verwaltungstalent besitzt. Balzac hätte können in der Politik eine Rolle spielen, wie seine Zeitgenossen Casimir Périer und Thiers, vielleicht hätte er auch Entdeckungsreisen nach dem Nordpol oder nach Afrika gemacht, oder wäre ein Handelsherr wie Pereire, ein Industrieller wie Schneider geworden; — ein „Gründer" hoffentlich nie, wenigstens bietet Émile Zola's Artikel keine Gelegenheit, ihn zu beschuldigen, dass er nur zu unlautern Börsenoperationen das Zeug in sich gehabt habe. Um ein Beispiel anzuführen, kann man sehr wohl sagen: „Bismarck aurait pu devenir un grand écrivain, s'il avait voulu; il a préféré l'action;" oder auch: „Bismarck entend les affaires;" wollte man das in Herrn Lindau's Manier übersetzen, so würde man sich unfehlbar, und mit Recht, eine Anklage wegen Kanzlerbeleidigung zuziehen.

Ein guter Freund sagte mir zur Entschuldigung — ich war nicht boshaft genug zu der Annahme —, Herr Lindau habe vielleicht gewusst, „l'action" heisse u. a. „die Aktie", — also „Gründer" habe für ihn nahe gelegen.

Auch Uebersetzer „von Ruf' machen, wie man sieht, manchmal recht gefährliche Schnitzer, und da glauben noch immer selbst ganz gebildete Leute, einen fremdländischen Autor nach Uebersetzungen richtig beurtheilen zu können; — vielleicht trägt dieser Artikel zur Beseitigung solcher Illusionen sein Scherflein bei.

Was Herrn Lindau betrifft, so verlautete vor einiger Zeit, dass er im Schilde führe, auch einen klassischen französischen Schriftsteller, Beaumarchais nämlich, in ähnlicher Weise wie Alfred de Musset in Deutschland bekannt und populär zu machen. Ich hoffe, er wird sich das als humaner Mann zweimal überlegen: denn der arme Beaumarchais hat doch wahrlich schon bei Lebzeiten soviel Unannehmlichkeiten und Kummer (mehr als Musset) zu erdulden gehabt, dass die einfachste Pietät gegen Todte Herrn Lindau gebieten sollte: manum de tabula!

O. Heller.

Frankreich

Die beiden letzten Bände der Memoiren der Frau von Remusat.

(Paris, Calmann Lévy. 1880.)

Das durch das Erscheinen des II. und III. Bandes nun abgeschlossen vor uns liegende Memoirenwerk kann seinem in vieler Beziehung interessanten Inhalt nach mit Recht als ein unschätzbarer Beitrag zur Geschichtsliteratur angesehen werden. Wenn in dem ersten Bande die immer gigantischer werdende Persönlichkeit Napoleons vorzugsweise dominirte, wenn wir Schritt für Schritt sein rasches Aufsteigen zu Grösse und Ruhm und die damit verbundene Wandlung seines Charakters verfolgten, so bietet uns der zweite Band, in welchem wir ihn auf dem Gipfel angelangt, umgeben von Allen, die durch ihn und mit ihm gestiegen, als Mittelpunkt eines neu errichteteten Hofes erblicken wieder eine Fülle der merkwürdigsten Einzelheiten dar.

Das neue Kaiserreich sollte unter den tragischsten Auspicien beginnen. Der Selbstmord Pichegru's, an den Niemand recht glauben wollte, die Verurtheilung Moreau's, des Freundes und Waffengefährten Napoleons, und endlich die Hinrichtung Georges Cadoudals und anderer Mitglieder der gegen Bonaparte geplanten Verschwörung waren mehr geeignet, die Welt mit Furcht und Schrecken, als mit Verehrung und Bewunderung zu erfüllen, und den künftigen traurigen Despotismus voraussehen zu lassen. Wenn auch die mit rückhaltloser Offenheit, strenger Objektivität und stellenweis grosser Toleranz geschriebenen Memoiren der Frau von Remusat Napoleon sehr viel in den Augen der Nachwelt von seiner moralischen Grösse genommen haben, so zeigen sie uns auf der andern Seite mit um so grösserer Deutlichkeit das wahrhaft phänomenale Wesen dieses einzigen Mannes. Wir erkennen aus dem uns Mitgetheilten, wie er neben seinem grossen Feldherrntalent schon früh die Gabe, die Schwächen Anderer zu studieren und zu seinem Vortheil auszubeuten, besessen hat. Diese unedle Taktik, verbunden mit grossem persönlichen Muth, eminentem Fleiss und eisernem Willen, musste gerade in dem durch die Revolution aus allen Fugen gegangenen Frankreich den günstigsten Boden zu ihrer Entwickelung und nutzbaren Anwendung finden. Seine grossen und seine niedrigen Charaktereigenschaften standen in glücklicher Wechselwirkung zu den ihn umgebenden Verhältnissen, eine Thatsache, durch welche seine in der modernen Geschichte einzig in ihrer Art dastehenden Erfolge ihre Erklärung finden.

Einmal auf der Höhe angelangt, ist es natürlich, dass er Principien, die er einst mit Erfolg im Kleinen angewendet, nun ins Grosse überträgt und damit eine nur durch ihn geschaffene Welt im Banne seines despotischen Willens hält. Wenn wir unsere Empfindungen mit denen der Frau von Remusat vereinigen, so fühlen wir für den Napoleon des ersten Bandes bei allem Grauen, welches uns seine rückhaltslose und oft berechnende Grausamkeit einflösst, doch noch aufrichtige

Bewunderung und stellenweise sogar Sympathie. Bei dem Napoleon des zweiten Bandes sind die wenigen gemüthvollen Züge, welche ihm noch eigen gewesen, fast völlig verschwunden. An ihre Stelle treten masslose, fast bis zum Grössenwahn gesteigerte Selbstvergötterung, kalte Berechnung und brutale Rohheit, die selbst die geliebte Frau nicht verschont, über deren Haupte er ewig das drohende Gespenst der Scheidung schweben lässt und die er durch die Erzählungen seiner zahlreichen Liebesabenteuer aufs Empfindlichste kränkt. Seiner unmittelbaren Umgebung legt er einen moralischen Druck auf, unter welchem die Besseren namenlos leiden, die niedriger und gemeiner Denkenden in ihren unwürdigen Bestrebungen immer mehr bestärkt werden. Auf diese Weise gelingt es ihm, der von Niemand geliebt, von Allen gefürchtet, und von Vielen gehasst ist, nicht nur seinen Hof, nicht nur ganz Frankreich, sondern die halbe Welt seinem despotischen Willen zu unterwerfen.

Ohne uns weiter eingehend bei dem, was uns Frau von Remusat erzählt, aufzuhalten, möchten wir eher die Art, wie sie es uns erzählt, einer kritischen Würdigung unterziehen. Das Porträt, welches von der feinen und kundigen Hand Talleyrands entworfen, den Memoiren von dem Herausgeber vorausgesandt wird, findet, wenn wir bei einer eingehenden Lektüre derselben das geistige Bild der merkwürdigen Frau vor unsern Augen erstehen lassen, seine volle und unbestrittene Bestätigung. Gleich einem weiblichen St.-Simon beobachtet sie scharf und richtig, nur dass sie bei ihrem Urtheil nicht wie dieser durch Hass und Parteilichkeit, sondern durch eine bei allem Verstande immer wieder hervorquellende Herzensgüte, welche sie oft fast allzu tolerant erscheinen lässt, geleitet ist. Bei St.-Simon erkennt man an der Leidenschaftlichkeit der Sprache leicht, wem er feindlich gesinnt war oder nicht, während man bei Frau von Remusat vergeblich nach geliebten oder gehassten Persönlichkeiten suchen würde. Zu den Figuren, an denen die Verfasserin mehr Licht- als Schattenseiten aufzuweisen hat, gehören die der unglücklichen Hortense und die ihres unter den schwierigsten Verhältnissen immer sich gleich bleibenden Bruders Eugène de Beauharnais. Josephine beurtheilt sie mild, aber gerecht, — fast möchte man sagen, dass durch ihre Mittheilungen die rührende Gestalt der verstorbenen Kaiserin etwas von dem Mitleiden, welches ihr von jeher zugewendet war, verloren hätte.

Frau von Remusats Urtheil über die Bonaparte's, so ungünstig es lautet, kann als kein parteiliches gelten, da die gemeine Weise, in der diese den allmächtigen Bruder um die Wette auszubeuten strebten, allgemein bekannt ist.

Grosse Menschenkenntnis und besondern Scharfblick verräth die Charakteristik, welche Frau von Remusat von den einzelnen Generalen wie Duroc, Rey, Augerau, Bernadotte u. A., sowie von Fouché, Talleyrand, dem gefürchteten Polizeiminister Savary, mit kühnen und treffenden Zügen entwirft.

Fassen wir die Eindrücke, welche uns die Memoiren hinterlassen, in ein kurzes Urtheil zusammen, so ist Alles, was Napoleon und sein inneres Leben betrifft, die tausend kleinen Züge, welche uns sein Charakterbild immer mehr vervollständigen und deutlicher hervortreten lassen, im höchsten Grade fesselnd und interesant. Auch bieten die Darlegung seiner Beziehungen zu den ihm Nahestehenden, alle Beobachtungen, welche sich auf die erkannten oder vermutheten Motive seiner Handlungen beziehen, die Beschreibung seines Hofes dem Leser ein in den feinsten Farben und Schattirungen ausgeführtes Zeitgemälde, welches für das vollständige Erkennen einer so grossen Zeitepoche von dauerndem Werth bleiben wird.

Selbstverständlich muss dagegen Alles, was Frau von Remusat nicht selbst gesehen, beobachtet und erlebt hat, in den Hintergrund des Interesses treten. Um ihre einzelnen Erlebnisse unter sich zu verbinden und ihren Mittheilungen die nothwendige zeitgemässe Färbung zu leihen, hat sie bei Abfassung ihrer Memoiren von Zeit zu Zeit eine kurze Uebersicht der politischen und militärischen Ereignisse beigefügt, deren Einzelheiten sie sich selbst jedenfalls nachträglich durch ein eingehenderes Studium wieder ins Gedächtnis zurückrufen musste.

Von den einzelnen Schilderungen, wie sie uns die Memoiren des zweiten und dritten Bandes bieten, heben wir neben den treffenden Charakterzeichnungen der damals auf dem Welttheater die Hauptrollen spielenden Personen, einzelne Episoden als ganz besonders in der Darstellung gelungen hervor. Die Krönungsfeierlichkeiten, die Anwesenheit des Papstes zu Paris, die steten Bemühungen Bonaparte's, seinem Soldatenhofe durch die nach dem strengsten Ceremoniell zugeschnittene Etikette das Gepräge einer wirklichen und wahrhaftigen Hofhaltung zu geben, alles auf das Schmarotzerthum der Familie Bonaparte und die bereits am Horizonte auftauchende Scheidung Bezügliche gaben dem feinen Geiste der Schreiberin tausendfach Gelegenheit, ihrem grossen Beobachtungstalent, ihrem durch einen scharfen Verstand geleiteten Urtheil und stellenweise sogar ihrem immer wieder leicht hervortretenden Hang zu Spott und Ironie freien Lauf zu lassen.

* * *

In dem dritten Bande der Memoiren sehen wir Napoleon auf der Höhe seiner äusserlich scheinbar befestigten Machtstellung angelangt. Der Ehrgeiz seiner Geschwister ist mehr oder weniger durch Throne befriedigt, an dem Hofe zu Fontainebleau drängen sich fremde Gesandte und Potentaten und bewerben sich um seine Gunst. Frau von Remusat entwirft uns von dem Hofleben zu Fontainebleau ein Bild, welches dem Besten, was die französische Memoirenliteratur aufzuweisen hat, zur Seite gestellt werden kann. Wir fühlen mit ihr die drückende Atmosphäre, welche der morose, fast immer in düstern Träumen verlorene Imperator um sich verbreitet, wir können wie sie ein geheimes Lächeln über die menschliche Komödie, welche sich vor ihren Blicken abspielte, schwer unterdrücken.

Prinzen, Marschälle, hohe Würdenträger tragen, wenn der gefürchtete Herrscher nicht anwesend ist, bei

den zur Tödtung der allgemeinen Langeweile veranstalteten Vergnügungen, wie Jagden, Tanzgesellschaften, kindlichen Spielen eine harmlos heitere Miene zur Schau, um die geheime Sorge, welche ihnen die mehr oder weniger günstige Gestaltung ihrer Angelegenheiten bereitet, möglichst vor den Blicken Anderer zu verbergen. Die Anwesenheit des Kaisers bei den abendlichen cercles legt dann der ganzen Gesellschaft einen unerträglichen Zwang auf. Ueberall begegnet Napoleon stummen ehrfurchtsvoll scheuen Mienen, auf denen die Furcht, aus dem Munde des Allgewaltigen eine kränkende, unzufriedene, gehegte Hoffnungen vernichtende Bemerkung zu hören, in deutlicher Schrift zu lesen ist.

Die wöchentlich zweimal in Fontainebleau stattfindenden Theatervorstellungen bieten dasselbe Bild und geben der Verfasserin Gelegenheit, Einiges über die Stellung, welche Napoleon der Literatur, Kunst und Wissenschaft gegenüber einnahm, zu bemerken.

Sie spricht ihm die nothwendige innere Bildung, ein Kunstwerk in seinen geheimsten und verborgensten Schönheiten zu erfassen, vollständig ab, auch bemerkt sie sehr richtig, dass Napoleon mit seinen Welteroberungsplänen und der Gestaltung seines Kaiserreichs zu sehr beschäftigt, keine Ruhe und Musse finden konnte, den idealeren Wissenschaften eine grosse Aufmerksamkeit zu schenken. Trotzdem erfreuten sich Kunst und Wissenschaft seiner weitgehendsten äusserlichen Protektion, allerdings oft unter der Bedingung, dass sie ihm zur Verbreitung seines Ruhmes dienstbar sein sollten.

Zum Schluss noch einige Worte über die Stellung, welche Frau von Remusat dem von ihr geschilderten Herrscher und seinem Hofe gegenüber einnahm. Die edle Frau gesteht mit rührender Offenheit in einem Briefe an ihren Sohn, dass sie sich während ihres Hoflebens oft vor sich selbst erniedrigt gefühlt habe, und wünscht, dass dieses ihr Bekenntnis mit ihren Beobachtungen und Erfahrungen dereinst veröffentlicht werde. Im dritten Bande der Memoiren schildert sie die Erregung, welche sich ihrer bemächtigt, als Talleyrand in einem intimen Gespräch mit ihr über Napoleon von der „fourberie du maitre" spricht. Sie giebt in demselben Briefe an ihren Sohn der Befürchtung Ausdruck, dass man sie dereinst für böswillig halten könne, und fügt zu ihrer Entschuldigung bei, dass sie keine Gelegenheit zu loben habe vorübergehen lassen. Sie nennt Napoleon „assommateur de la vertu" und sich und ihre Umgebung moralisch unterdrückt. Weit entfernt davon, durch dieses offene Geständnis zu verlieren, gewinnt die liebenswürdige Erscheinung der Verfasserin eher noch an Werth. Andere, die vor ihr die entnervende Luft eines Despotenhofes geathmet, wie St. Simon, Mad. de Maintenon etc., haben sich viel schroffer und rücksichtsloser als sie ausgesprochen. Frau von Remusat, deren gerade und rechtlich angelegte Natur täglich und stündlich in Konflikt mit den Interessen ihrer Stellung und ihrer Existenz kommen musste, konnte sich vor dem moralischen Ekel, der sie zeitweise überfiel, nur retten, indem sie Alles, was sie sah, mit der ihrem Wesen so natürlichen Humanität und mit Berücksichtigung der allgemein menschlichen Schwächen, die allerdings keinen fruchtbareren Boden als den Hof Napoleons I. finden konnten, zu entschuldigen suchte. Warum sie unter diesen Verhältnissen aushielt, bis ihr die Verstossung Josephinens einen passenden Vorwand zur Entfernung bot, lässt sich aus verschiedenen Motiven, die damals entscheidend auf ihre Handlungen sein mussten, erklären. Vorerst war es für sie, die durch ihre Familie und ihr Interesse mit Frankreich verwachsen war, unmöglich in offene Opposition zu dem mächtigen Kaiser zu treten. Dann diente ihr in den Stunden, wo sie sich ihrer schiefen und undankbaren Stellung im Dienste eines verachteten Menschen recht bewusst wurde, der Gedanke zum Trost, dass sie nicht ganz ohne Einfluss auf Josephine und indirekt auf Napoleon selbst war und sich ihr dadurch inmitten der allgemeinen Korruption genug Gelegenheit, Gutes zu wirken, bot.

Wir, die wir hundert Jahre nach der Geburt der aussergewöhnlichen Frau mit grossem Genusse ihre Memoiren lesen, müssen ihr schon deshalb dafür dankbar sein, dass sie unter so schwierigen Verhältnissen ausgeharrt, da wir sonst ihre so wahrheitsgetreue Schilderung jener Zeitperiode nicht besitzen würden.

Nürnberg. von Schorn.

England.

Elisabeth Barret-Browning.

Ein Lebensbild.

Wer gehört hat, mit welcher Begeisterung man in England von den Dichtungen Elisabeth Brownings spricht, dem muss es erstaunlich erscheinen, dass in Deutschland diese geniale Frau verhältnismässig noch so wenig bekannt ist. Zwar hat schon seit Jahren die Tauchnitz-Ausgabe*) von ihr einen Band Gedichte und den Roman *Aurora Leigh* gebracht, aber der Kreis ist klein geblieben, der sich dafür interessirt. So scheint es mir denn ein dankenswerthes Unternehmen zu sein, die Aufmerksamkeit der Freunde echter Poesie nochmals auf diese eigenartigen Schöpfungen hinzulenken.

Es ist nicht der gewohnte Klang süsser Lieder, wie wir sie bei Felicia Hemans, Lätitia Landoe, Adelaide Procter u. a. bewundern, — nein, Elisabeth Browning schlägt ganz andere, mächtigere Töne an als alle ihre singenden Mitschwestern. Sie ist unbestritten Englands grösste Dichterin, wird auch schwerlich von einer anderen erreicht oder gar übertroffen werden, es müsste denn sein, dass das schöne poetische Talent der Miss Jane Ingelow**) sich in der Folge noch mächtiger entwickelte. Einstweilen aber steht sie unter den englischen Dichterinnen einzig da und darf mit Recht an der Seite Alfred Tennysons und Robert Brownings ihren

*) Poetry, by Elisabeth Browning. Tauchnitz edition. Aurora Leigh. 1 vol.

**) Poems by Jane Ingelow. I vol. Tauchnitz ed.

Ehrenplatz einnehmen. Damit ist durchaus nicht gesagt, dass Alles formvollendet und tadellos ist, was sie geschaffen; aber was sie über so Viele erhebt, ist eben die Unmittelbarkeit der Empfindung, der warme Pulsschlag des Herzens, jener Zauber, der nur der echten Dichternatur inne wohnt und der uns beim Lesen ihrer Gedichte erfasst und uns über die etwaigen Mängel hinwegsehen lässt. Sie versteht es, wundersam sympathisch zu berühren, namentlich die Frauenherzen, die ihr auch in ihrem Heimatlande alle zufliegen. Für alle Konflikte der Seele, für alle die Kämpfe des Herzens mit Welt und Schicksal weiss sie einen ergreifenden Ausdruck zu finden. Aber wahr ist, was ein geistvoller Kritiker, M'Carthy in seinem vor Kurzem erschienenen Buche „Unsere Zeit" („A History of our own times" by Justin M'Carthy. Tauchnitz ed.) in dem Kapitel über Literatur (II. vol.) von ihr sagt: nicht gerade die Gedichte sind die besten, die sich nur an unsere Stimmungen wenden, nur der Widerhall unserer eigenen Klagen sind, und viel schöpferisches Genie war nicht in Mrs. Browning. Ihre Gedichte sind häufig nur ein langgezogenes Schluchzen, ein Ausbruch fast hysterischen Flehens oder Widerstrebens; dennoch muss man zugestehen, dass der Egoismus der Empfindung selten eine vorzüglichere Form gefunden hat als in jenen Sonetten, welche Elisabeth Browning als „Sonette aus dem Portugiesischen" bezeichnet, die aber in der That nur ihr eigenes tiefinnerstes Liebesleben und Empfinden wiederspiegeln.

Aber Elisabeth Browning weiss auch mächtigere Saiten anzuschlagen, die nicht blos von Liebe erklingen; so ist unter anderen ihr „Cry of the children" von wahrhaft erschütterndem Pathos. Chambers stellt dies Gedicht noch über das weltbekannte „Song of the shirt" von Thomas Hood. Dieser „Schrei der Kinder" sollte jener fürchterlichen, damals herrschenden Unsitte steuern, zarte Kinder in Bergwerken, Kohlenminen und Fabriken zu beschäftigen, — und, Gott Lob, dieser Angstschrei ist nicht ganz ungehört verklungen. Eine eigenthümliche Stimmung weht in dem grösseren Gedichte: „Rhyme of the duchess May"; der seltsame Rythmus, das dazwischen läutende Todtenglöcklein sind von packender Wirkung. Und dabei möge der Leser bedenken, dass ein siebenzehnjähriges Mädchen diese Verse schrieb, denn viele ihrer Gedichte, die schon 1826 veröffentlicht wurden, hat man in die letzte Samulung mit aufgenommen. So die „Romanze von Pagen", die poetische Erzählung „Lady Geraldine's Werbung", „Der braune Rosenkranz" u. a. m. Von grosser Zartheit ist auch das „Abschiedsgedicht Catarina's an Camoëns" und „Bertha im Laubgang". Doch von feuriger Begeisterung getragen, von echter Sympathie durchdrungen, erklingen die Lieder, in welchen Elisabeth Browning die nationalen Bestrebungen ihres zweiten Vaterlandes, Italien, besingt; sie hat sich dadurch eine bleibende Stätte in Florenz erworben, wo die Dankbarkeit der Bürger ihr eine Denktafel errichtet hat.

Ihr reifstes Werk nennt Elisabeth Browning selbst ihren Roman in Versen „*Aurora Leigh*". Es ist dies eine Autobiographie, die Geschichte eines poetischen Gemüthes, die Entwickelung einer Frauenseele, die mit edlem Muthe gegen Heuchelei und Unterdrückung in Leben und Gesellschaft ankämpft. Die Verfasserin entwickelt darin eine Fülle schöner, origineller Gedanken und Ansichten, das Ganze ist von echter Poesie durchweht und doch ist der reiche Stoff seltsam gemischt, und neben der Poesie gar viel trockne Prosa. Den ergreifendsten Scenen voll wahrer Leidenschaft folgen oft die nüchternsten Betrachtungen, deshalb hinterlässt diese Lektüre auch, trotz unbestritten prächtiger Partien, keinen ganz befriedigenden Eindruck. Aber wer Mrs. Browning in ihrer vollen Bedeutung als Dichterin erfassen will, der muss eben diesen Roman lesen; er wird, über dem vielen Schönen, oft wahrhaft Grossartigen, die Mängel leicht verwinden. Der Kern des Inhalts ist in der Kürze folgender: Aurora Leigh, eine mittellose Waise, wird, nach dem Tode ihres Vaters, noch im zartesten Alter von Italien nach England gebracht, dort bei einer strengen Schwester des Verstorbenen zugleich mit ihrem Kousin Romney Leigh erzogen. Von Jugend auf knüpft sich ein starkes Band mächtiger Gefühle um die Herzen der beiden jungen Leute. Sie lieben sich anfangs ohne es zu wissen, dann aber mit voller selbstbewusster Klarheit. Aber es sind eigenartige Naturen, Beide sind zu stolz, um etwas von ihrer Individualität um des Anderen willen aufzugeben, Aurora will als Frau dem Mann völlig ebenbürtig sein und selbständig bleiben, glaubt eigener Kraft hinlänglich vertrauen zu können, während er wiederum das Princip der Männlichkeit und Manneswürde in Allem aufrecht erhalten wissen will. Da Keines nachgiebt, so ist die Vereinigung unmöglich und das Schicksal nimmt seinen Gang. Aurora gewinnt sich als Schriftstellerin bald eine ihr wohl äusserlich, aber innerlich durchaus nicht zusagende Stellung in einer Welt, die sie im Grunde des Herzens verachtet. Romney sieht sich in seinen rastlosen Bestrebungen, das Volk zu bilden und zu veredeln, bald durch den schwärzesten Undank in allen seinen Plänen gehemmt. Alles scheitert an elenden Intriguen und schliesslich theilt er das Loos vieler Volksbeglücker, eine undankbare Rotte breunt seine Fabriken nieder, ein glühender Balken trifft im Sturze sein Haupt und raubt ihm das Augenlicht. So findet Aurora den stets Geliebten wieder. Die Scene, in welcher ihr seine Blindheit erst klar wird, ist von ergreifender Schönheit. Dabei fällt ihr selbst aber die Binde von den Augen; sie erkennt, dass nur hier ihr Platz, dass das stolzeste Weib doch nur in demüthiger Liebe und Hingebung das rechte Glück finden kann. So klingt der Roman wehmüthig, aber weich und versöhnend aus.

Dem Bande ihrer Gedichte in der Tauchnitz-Ausgabe ist Elisabeth Browning Bild beigefügt. Ein zartes, liebliches Gesicht, von braunen Locken umflossen, blickt uns mit träumerischen, echten Poetenaugen daraus entgegen, und ich glaube, der Leser wird vielleicht nicht ohne Interesse noch den kurzen Lebensabriss der Dichterin verfolgen, den wir hier anschliessen.

* * *

Elisabeth Barrett wurde 1809 in London geboren. Ihr Vater, ein wohlhabender Kaufmann, liess ihr eine vorzügliche Erziehung geben, da ihm die seltene

Begabung seiner Tochter bald klar wurde. Mit siebzehn Jahren schon trat Elisabeth mit einem Bändchen Gedichte in die Oeffentlichkeit, die allgemeines Aufsehen erregten. Neben dieser ungewöhnlichen dichterischen Begabung besass Elisabeth auch ein seltenes Sprachtalent; ausser den modernen Sprachen waren es besonders die alten Klassiker, die sie mit Vorliebe und Gründlichkeit studierte. Ihre Belesenheit in den griechischen und römischen Autoren ist wahrhaft staunenswerth. Sie veröffentlichte 1833 eine Uebersetzung des „gefesselten Prometheus“ von Aeschylos in Versen, die allgemein bewundert wurde. In vielen ihrer Dichtungen begegnet man Reminiscenzen aus ihrer Lieblingslektüre, so in dem reizenden Gedichte „Cyperwein“, das sie ihrem alten Freunde und Lehrer gewidmet hat und worin sie ihn an gemeinschaftliche Studien erinnert. Aber trotz solcher ernsten Arbeit war das die Sonnenzeit von Elisabeths Leben; von da an ziehen sich die Wolken über dem jugendlichen Haupte immer dichter zusammen und furchtbar war der Schlag, der es endlich überwältigend traf. Ein ernstliches Brustleiden, welches die junge Dichterin befallen hatte, veranlasste die Eltern, ihre Tochter in Begleitung einer älteren Freundin und ihres Bruders nach Torquay, im westlichen England, zu schicken, damit sie in dem milden Klima sich erholen sollte. Noch sehr krank und schwach, hatte die langsam Genesende das entsetzliche Unglück, ihren heissgeliebten Bruder vor ihren Augen, bei einer Bootfahrt mit einigen Freunden, ertrinken zu sehen. Der furchtbare Schrecken warf sie nieder und lähmte sie dergestalt, dass sie ein ganzes Jahr lang in Torquay bleiben musste, ehe man es nur wagen durfte, sie nach London in das Vaterhaus zu transportiren. Dort angekommen begann die dunkle Zeit für die arme Kranke. Jahre lang blieb sie gelähmt und war gezwungen, beständig auf dem Ruhebette zu liegen, im verdunkelten Zimmer, denn jeder grelle Lichtstrahl brachte ihr Nervenaffektionen. Trotzdem ruhte und rastete ihr lebhafter Geist nicht in jener schrecklichen Zeit körperlicher Unfähigkeit. Nur wenigen intimen Freunden war, ausser den Eltern, der Zutritt zu der Leidenden gestattet, ihr beständiger Begleiter aber in diesen dunklen Tagen war ihr kleiner Bolognesorhund, Flusch, dem sie in einem liebenswürdigen Gedichte ein Denkmal seiner Treue gesetzt hat. Ihre besten Freunde jedoch waren und blieben die Bücher, sie leistete in der Lektüre das denkbar Mögliche. Dabei war sie selbst produktiv, denn 1844 erschienen zwei Bände Gedichte, in denen eine Fülle von tief melancholischen Gedanken sich mit glühender Phantasie vereint. In die Zeit ihres Siechthums fällt für Elisabeth der Tod der geliebten Eltern. Fortan glaubte sie selbst nicht mehr an ein Glück und gab sich als dem Tode verfallen der düstersten Schwermuth hin. Aber die Nacht der Trübsal sollte ein heller Stern durchbrechen. Treue Liebe fand, oft zurückgewiesen, endlich den Weg zu Elisabeths Krankenzimmer, und im Jahre 1846 gab sie dem heissen Drängen Robert Brownings, Englands berühmten Dichterphilosophen, nach, und wurde seine Gattin. Ihre zarte Gesundheit erstarkte allmählich in der milden Luft Italiens, wohin der Gatte seine dem Tode entrissene Beute geführt hatte, und dort in ihrer zweiten Heimat blühte für Elisabeth Browning ein neues Leben auf. Sie schenkte ihrem Gatten einen Sohn und das stille Glück des hochbegabten Dichterpaares kannte keine Grenzen. In der Casa Guidi in Florenz hatten sie ihr Daheim aufgeschlagen und von dort aus hat Elisabeth mit Begeisterung alle Ereignisse, die das arme Italien seit 1848 getroffen, bis zu ihrem Tode auf das Lebhafteste verfolgt und mitempfunden. Ihre 1860 erschienenen Gedichte geben davon lebendiges Zeugnis. Ihr Roman *Aurora Leigh* war schon 1857 erschienen.

Nach 15jähriger glücklicher Ehe starb diese hochbegabte Frau am 29. Juni 1861 in der Casa Guidi in Florenz. An ihrem Hause hat die dankbare Bürgerschaft der Stadt eine Marmortafel anbringen lassen mit einer ehrenvollen Inschrift des Inhalts, dass in diesem Hause Elisabeth Browning gedichtet und gestorben, die mit ihren Liedern ein goldenes Band zwischen England und Italien gewoben habe. Ihr Gedächtnis wird in Ehren bleiben.

Im Jahre 1862 erschienen ihre „Letzten Gedichte“. Die Auswahl aus ihren Dichtungen in der Tauchnitz-Ausgabe hat ihr Gatte, Robert Browning, selbst besorgt.

Wir fügen einige Uebersetzungsproben aus den Sonetten und ein kleines Gedicht bei, vielleicht dass dadurch eine berufene Kraft sich bewogen fühlt den reichen Schatz der Gedichte Elisabeth Brownings zu durchforschen und manche der bis jetzt unbekannt gebliebenen Perlen in unserer lieben deutschen Sprache den des Englischen nicht kundigen Freunden echter Poesie zugänglich zu machen.

„Sonette aus dem Portugiesischen“.

I.

Ich dacht' einst dran, was Theokrit gesungen
Von frohen Jahren, hochwillkommnen Tagen,
Da Alles schien in güt'ger Hand zu tragen
Ein Himmelspfand den Alten wie den Jungen.

Und da ich sann, von seinem Geist durchdrungen,
Zog's nebelgleich durch Thränen — und es lagen
Vor mir die eignen Jahre bittrer Klagen,
Die düster über meinem Haupt geschlungen

Des Grames Schleier. Plötzlich sah ich's kommen
Durch meine Thränen wie ein mächt'ger Schatten,
Ich fühlt' mein Haar in Geisterhand genommen,

Und eine ernste Stimme hiess mich rathen:
Wer hält Dich? — Tod! — Doch da hab' ich vernommen:
Nein, Liebe — rafft Dich auf aus dem Ermatten.

II.

Noch nie hab' eine Locke ich gegeben
Nie einem Mann, Geliebter, als nur Dir;
Gedankenvoll durch meine Finger hier
Lass' gleiten ich die branne Fülle eben

Und sage: nimm sie hin — seit gestern ist dies Leben
Gereift, nicht ziemt des losen Haares Zier,
Nicht mädchenhafter Schmuck von Blumen mir
In diesen Locken — fortan ihr Bestreben

Sei, blasser Wangen Thränenspur zu decken,
Weich an gesenktem Haupte niederhangen,
Das Gram gebeugt. Schon glaubt' ich, Todes Schrecken,

Sollt' mir sie rauben — nun trägt Lieb' Verlangen
Nach ihrem Recht. So nimm — Du wirst entdecken
Dort noch der Mutter Knss, den letzten, bangen.

III.

Und ist es wahr? Wenn todt ich läg nnd kalt,
Würd'st Du in mir Dein Lebensglück beweinen?
Die Sonne würde dunkel Dir erscheinen,
Wenn Grabesdnft dies bleiche Haupt umwallt?

Ich stann' ob solcher Liebe Allgewalt,
Wohl bin ich Dein — doch zögernd möcht' ich meinen,
Bin ich so viel Dir denn? Den Wein, den golden reinen,
Darf ihn Dir bieten diese matte Hand? Erdwärts so bald

Ans Todesträumen soll die Seele kehren?
So lieb' mich Liebster denn, stärk' mich durch Hauch nnd Blick!
Wie stolze Franen lassen Rang nnd Ehren,

Mit Freuden folgend sei'gem Liebesglück,
So will die nahe Himmelsaussicht ich entbehren,
Das Grab nm Dich — nnd bleib' bei Dir zurück.

Alles inbegriffen.

Was willst, Du dass die Hand, mein Lieb, soll rnhen in der Deinen,
Ein kleiner Stein in lebend'gem Strom, so wird sie Dir erscheinen.

Drum lass' die arme, blasse Hand, sie passt nicht zu der Deinen.

Was willst die Wange Du, mein Lieb, heranziehn voll Verlangen?
Die Wang' ist bleich, die Wang' ist blass von Thränen heissen, bangen,

Drum zieh' sie nicht so nah zu Dir — sie feuchtet Deine Wangen.

Doch wenn die Seele, o mein Lieb, soll Deiner sich vermählen;
Roth glüht die Wang' nnd warm die Hand, znm Ganzen darf Nichts fehlen,
Nicht Hand noch Wange trennen sich vom Bnnde zweier Seelen.

Leipzig J. Dohmke.

Polen.

L. Sowinski: Geschichte der polnischen Literatur.

„Rys dziejów literatury polskiéj." Wilno. Verlag von J. Zawadzki. 1874—1878, 5 Bände.

Literarhistorische Werke treten letzter Zeit in der polnischen Literatur immer zahlreicher auf. Seit der ersten sehr unvollständigen Geschichte der polnischen Literatur von Felix Bentkowski (Warschau 1814) hat dieser Zweig der Wissenschaft sowohl was Methode als auch was Reichhaltigkeit des Stoffes betrifft den bedeutendsten Aufschwung erlangt. Schon die grosse Literaturgeschichte von Wiśniewski (Krakau 1845—57, 10 Bde.) bezeichnete einen sehr entschiedenen Fortschritt. Die Literaturgeschichte von Maciejowski (Warschau 1851, 3 Bde.) verbreitete neue Anschauungen bezüglich der ältesten Periode, jene von K. Wł. Wojcicki (das. 1845—46, 4 Bde.) wirkte anregend durch zahlreiche Auszüge aus Dichtern und Volksliedern. Das vortreffliche Handbuch von Leslaw Lukaszewicz (Krakau 1836) brachte es bald bis zur 10. Auflage. Die Literaturgeschichten von Majorkiewicz (1847) und Julian Bartoszewicz (1861) zeichneten sich durch pragmatische Darstellung aus. Jene von Wlad. Nehring (1866), ord. Professor der polnischen Literatur an der Breslauer Universität, brachte eine Fülle von neuem Material bezüglich der letzten Periode seit 1822. Die übersichtlichen einschlägigen Werke von Leon Rogalski (Warschau 1871) und Karl Mecherzynski (Krakau 1877) ragen durch präcise Fassung hervor. Eine bedeutende Förderung erhielt dieser Literaturzweig durch die monumentale Bibliographie von Karl Estreicher (seit 1871, bisher 5 Bde.), ferner durch die wesentliche Vermehrung der Anzahl ordentlicher und ausserordentlicher Professuren für polnische Literatur an den Universitäten zu Warschau, Krakau, Lemberg, Breslau und am Pariser Collège de France.

Die neueste, umfangreichste Geschichte der polnischen Literatur von Leonard Sowiński in 5 Bänden ist am Ende des vorigen Jahres zum Abschluss gelangt. Man kann diesem Verfasser nicht ohne Grund vorwerfen, das er die in sein Gebiet fallenden Hilfswerke, namentlich die Monographien über einzelne Dichter und Werke sich etwas rücksichtslos angeeignet hat, anstatt überall Eigenes zu bieten. So reproducirt er in der Einleitung zur letzten Periode lange Auszüge aus den betreffenden Schriften von Brodziński, Mochnacki und Mickiewicz; ferner in den Artikeln über Malczeski und Goszczynsk die allerdings massgebenden Ausführungen Mochnacki's („O literaturze polskiéj XIX stólecia" Warschau 1830), in dem Artikel über Mickiewicz, namentlich bezüglich des „*Pan Tadeusz*" eine treffliche Monographie des Krakauer Professors Zathey, in dem Artikel über Słowacki (Bd. IV, Seite 279—418) einen grossen Theil des diesbezüglichen classischen Werkes von Prof. Malecki („Julius Słowacki", Lemberg 1866—1867, 2 Bde.), in dem Artikel über Fredro einen grossen Theil der Monographie des Grafen St. Tarnowski u. s. w. Das deutet zunächst auf Armuth an selbständigen Gedanken oder auch auf Bequemlichkeit und Ueberstürzung in der Arbeit hin. Ferner ergiebt sich daraus bei Sowinski der Uebelstand, dass gewisse Partien, für welche ihm derartige Behelfe zu Gebote standen, einen unverhältnissmässig grossen Raum einnehmen, andere dagegen ungebührlich in den Hintergrund treten.

Da der Verfasser indessen nur die besten fremden Ausführungen in sein Werk aufgenommen hat, so gestaltet es sich bezüglich der betreffenden Abschnitte ausserordentlich reichhaltig und liefert gewissermassen ein Resumé des Besten, was über polnische Literaturgeschichte geschrieben worden ist. Ein sehr fühlbarer organischer Fehler des Werkes ist indessen der Mangel an Uebersichtlichkeit. Zwar ist es nicht die Schuld des Verfassers, wenn schon auf der 410. Seite des 2. Bandes (der 1. zählt 760 Seiten) die Geschichte der neuesten Periode der polnischen Literatur beginnt. Denn in der That verhält sich diese neueste Periode, was Reichhaltigkeit betrifft, zu der ganzen polnischen Literatur bis 1822, wie 3:1. Allein was soll man dazu sagen, dass der 3. Band mit 791 Seiten als Inhaltsverzeichniss nichts weiter enthält, als folgende drei Zeilen: Die Epiker und Lyriker... Seite 1; Adam

Mickiewicz .. Seite 80., die Dichter nach Mickiewicz ... Seite 194!! Unter jenen „Epikern und Lyrikern" finde n wir Malczeski, Goszezynski und Zaleski, welche die sogenannte Ukrainer Dichterschule bilden und jedenfalls in einer systematischen Literaturgeschichte genauer zu bezeichnen sind, denn als „Epiker und Lyriker". In dem Artikel über Mickiewicz, der im Vergleich zu jenem über Slowacki, nicht eingehend genug ist, erzählt der Verfasser auf 100 Seiten ohne irgend welchen Abschnitt, ohne den Leser Athem schöpfen zu lassen und seinem Gedächtniss durch eine natürliche Pause zu Hilfe zu kommen, erst die Lebensverhältnisse des Dichters, und giebt dann eine Analyse seiner Dichtungen. Und doch ergiebt sich für eine systematische Biographie von Adem Mickiewicz ganz von selbst die Eintheilung in die erste Periode bis 1829, welche mit dem Erscheinen des „Konrad Wallenrod" und der Abreise des Dichters nach Deutschland und Italien schliesst, von wo er nie mehr in sein Geburtsland zurückkehren sollte; die zweite Periode etwa von 1830—1840, in welche sein Hauptwerk der „Pan Tadeusz", ferner der 3. Theil der „Dziady", die Bücher der polnischen Pilgerfahrt etc. fallen; und endlich die dritte von 1840—1855, welche die Stellung des Dichters als Professor am Collège de France, seine mystische Verirrung, seinen 1848er Versuch, polnische Legionen zu schaffen, und seine Reise nach dem Orient umfasst. Zum Theil wird dieser Mangel an übersichtlichticher Darstellung bei Sowinski durch die Fülle von biographischem Material aufgewogen, wobei indessen zu bemerken ist, dass Einzelnes, z. B. die traditionelle Schilderung der romantischen Art und Weise, wie Mickiewicz in der Schweiz mit Krasinski Bekanntschaft gemacht haben sollte, durch neuere Publikationen eines Augenzeugen (Odyniec: „Listy z podróży", 4. Bd. 1878) corrigirt wird.

Alle übrigen Dichter werden nun von Seite 194—791 unter der allgemeinen Bezeichnung: „die nach Mickiewicz kommenden Dichter" — abgethan. Zuerst Krasinski, dann Slowacki und dann die minores gentium bis zu den allerjüngsten! Der fünfte Band enthält allerdings ein sehr gewissenhaftes Namensverzeichnis, so dass die betreffenden Dichter leicht aufzufinden sind. Das ändert aber nichts an dem organischen Fehler, an dem dieses pêle mêle des dritten Bandes leidet. Für Slowacki allein müsste in einer systematischen Literaturgeschichte eine besondere Kategorie geschaffen werden, ebenso für Sigmund Krasinski. Jedenfalls erscheint es durchaus unlogisch, unwissenschaftlich und flach, so verschiedenartige Dichter wie Slowacki, Krasinski. Pol, Siemienski, Kondratowicz bis zu Adam Asnyk unter die Rubrik „Dichter nach Mickiewicz" zu subsumiren. Dieser organische Fehler ist um so bedenklicher, als sich die passende systematische Eintheilung von selbst ergiebt. Man muss nämlich die allerneueste Zeit ausschliessen resp. unter eine besondere Rubrik stellen, und die sogenannte „Epoche des Adam Mickiewicz" ungefähr von 1820—1850 datiren. Dann ergiebt sich entweder die chronologische Eintheilung: I. Der Kampf zwischen Klassicismus und Romantik 1820—1830. II. Die Blüthezeit der neuen Poesie auf dem Gebiete des Epos, der Lyrik und des Drama 1830—1840; III. das Vorherrschen des Romans 1840—1850; oder aber die pragmatische Eintheilung: I. Adam Mickiewicz als Vertreter der zum inneren harmonischon Abschluss gelangten nationalen Richtung; II. Julian Slowacki als Vertreter der demokratisch-pessimistischen Richtung; III. Graf Sigismund Krasinski als Vertreter der aristokratisch-optimistischen Richtung, und ferner die „ukrainer Schule", die Orientalisten, die Ritterdichter (Pol), die Volksdichter u. s. w.

Der gerügte Mangel an Uebersichtlichkeit erscheint desto auffallender, wenn man erwägt, dass der dritte Band das Gebiet der Poesie keineswegs erschöpft. Es folgen nämlich noch im vierten Bande: das Drama (1.—138. Seite); Uebersetzungen fremder Dichter (138—184); der Roman (159—359), — also im Ganzen 1300 Seiten über die moderne polnische Poesie mit sechs Ueberschriften! Abgesehen davon, müssen wir einräumen, dass namentlich die Abschnitte über das Drama bis in die neuesten Zeiten und über den Roman sehr gründlich und reichhaltig zusammengestellt sind. Die Aufsätze über die Dramatiker Fredro und Korzeniowski und über den unvergleichlich fruchtbaren Romanschriftsteller J. I. Kraszewski, welcher 500 Bände schrieb und dessen 50jähriges Dichterjubiläum im September vorigen Jahres in Krakau feierlich begangen wurde, lassen nichts zu wünschen übrig.

Band IV umfasst von Seite 384—837 die Geschichtsschreibung und deren Hilfswissenschaften Kein Zweig der polnischen Literatur hat in der letzten Epoche einen so grossen Aufschwung genommen, wie die Geschichtsschreibung. Am Eingang steht Joachim Lelewel, ein Mann von unverwüstlicher Arbeitskraft, umfassendem Wissen und kritischem Geiste, welcher die vorbereitenden Forschungen von Naruszewicz weiter fortführte, kritisch vertiefte, die Eintheilung der polnischen Geschichte nach inneren, pragmatischen Motiven zu Stande brachte und eine grosse Anzahl von jüngeren Schriftstellern zu historiographischen Studien anregte. Durch die fortschreitende Veröffentlichung von Dokumenten und die Jahr aus Jahr ein aus den Familienarchiven zu Tage geförderten Denkwürdigkeiten und politischen Korrespondenzen erhält die polnische Historiographie fortwährend neues Material. Neben Lelewel machte sich Szajnocha durch glänzenden Stil, wenn auch nicht immer in seinen Ansichten ganz zuverlässig, um die Verbreitung historischer Kenntnisse wesentlich verdient, während Moraczewski und Szmitt besonders die republikanische Richtung der polnischen Geschichte hervorhoben, Walewski wichtige Beiträge ans den Berliner und Pariser Staatsarchiven lieferte, Bielowski namentlich die Urgeschichte Polens aufhellte. Die beiden übersichtlichsten vollständigen Werke über die Geschichte Polens lieferten der Professor der Krakauer Universität Dr. Szujski („Dzieje Polski", Lemberg 1862—1866, 4 Bände) und Theodor von Morawski („Dzieje narodu polskiego", Posen 1871—1872, 4 Bde.). Kleinere Geschichten von Polen schrieben: Balinski (1844); Siemienski (1845); Alex. Zdanowicz (1857); Leon Rogalski (1864); Fr. S. Dmochowski (1866);

L. Tatomir (1869—1872); Bernard Kalicki (1869) und Andere.

Unter den jüngeren Geschichtsforschern, welche einzelne Perioden der polnischen Geschichte behandelten, erwähnen wir nach Sowinski: Dr. Cas. Stadnicki, („Olgierd i Kiejstut" 1870 u. n. A.); A. Stadnicki, über das Statut von Wislica, Geschichte der Stadt Żolkiew, Materialien zur Geschichte von Rothreussen etc., L. Letowski („Katalog biskupów" 1854); Dr. W. Ketrzynski („O Stanislawie Górskim" 1871, „O Mażurach" 1872, „O narodowosci polskiej" 1874); Dr. St. Smolka („Henryk Brodaty" 1872, „Początki feudalismu" 1874); Dr. X. Liske („Studya z dziejów" 1871); Dr. Plebanski (ausser einigen latein. Werken: „Jan Kazimierz Waza" 1862); Dr. Cas. Jarochowski („Teka Gabryela Jana Junoszy Podoskiego", Posen 1856—61, 6 Bde., „Dzieje panowania Augusta II.", Posen 1856, Fortsetzung bis 1704; das. 1874; Opowiadania historyczne" Bd. I 1860, Bd. II 1863; u. A.), Walerian Kalinka („Ostatnie lata panowania Stanislawa Augusta" 1868); Wlad. Zawadski („Jakób i Konstanty Sobiescy", 1862; „Grody polskie" 1866; „Stanislaw Staszic" etc.); Wincens Zakrzewski („Powstanie i wzrost reformacyi w Polsce" 1870 „Stósunki stolicy apostolskiej z Iwanem Groznym" 1873); Alexander Jablonowski („O prowincyonalismach w dawnej Polsce" 1857, „Listy Krysztofa Grzymultowskiego" 1876); Leopold Hubert („Pamietniki historyczne" 1861); Adalbert Grochowski schrieb zahlreiche werthvolle Monographien historischer Personen, als Hugo Kollontaj, Georg Rakoczy, Kasper Bekiesz, Janusz Radziwill u. s. w.; Dr. A. Rolle („Zameczki Podolskie" 1869, „Opowiadania historyczne" 1875, deren neue Folge 1876). Ueber Archäologie schrieben Grabowski, Męczynski, Kremer, Zebrawski, Rogawski Sobieszczanski, Kurowski, Lepkowski, Graf Tycskiewicz, A. Kirkow; über Kunstgeschichte E. Baron Rastawiecki, W. Sowinski, T. Wolanski und Andere Sehr reichhaltig gestaltet sich auch neuestens das früher in der polnischen Literatur sehr vernachlässigte Gebiet der allgemeinen Weltgeschichte, indem jetzt sowohl alle bedeutenderen diesbezüglichen Werke aus fremden Sprachen ins Polnische übersetzt werden, als auch originelle Bearbeitungen dieses Zweiges erscheinen. Ebenso sind jetzt geographische Werke und Reisebeschreibungen reichlich vertreten.

Am weitesten zurückgeblieben ist, was Originalität betrifft, bisher die polnische Philosophie. Im vorigen Jahrhundert, zur Zeit der Vorherrschaft des französischen Klassicismus, hielt man sich in Polen an die sensualistischen Systeme oder begnügte sich mit der praktischen Philosophie der Aufklärung. Ungefähr seit 1815 fanden die Anschauungen Kants und Schellings Eingang in Polen. Die bedeutendste Wirkung übte auch hier die Hegel'sche Philosophie aus, welche zwischen 1831—1846 an seinen unmittelbaren Schülern Libelt, Trentowski, Cieszkowski, Kremer u. A. eifrige Vertreter fand, die vielfach den Versuch machten, über die Lehren ihres Meisters hinaus zu einer nationalpolnischen Philosophie zu gelangen. Damals war Posen der Mittelpunkt der literarischen Bewegung auf dem Gebiete der polnischen Philosophie. In der neuesten Zeit ist der Schwerpunkt in dieser Hinsicht nach Warschau verlegt worden und herrscht dort sowohl an der russificirten Universität, als auch in den literarischen Kreisen der Comte'sche Positivismus vor. Als eifrigster Vertreter dieser Richtung erweist sich Fr. S. Krupinski, geb. 1836, in den Schriften: „O filozofii w Polsce" (Warschau 1863), „Przyszlosc filosofii" (das. 1864), „Szkola pozytywna" (das. 1868), „Wczasy warszawskie" (das. 1872), „O Kremerze i Libelcie" (1875), „O romantyzmie" (1876) u. A. Derselben Richtung huldigt der Professor der Philosophie an der Lemberger Universität Dr. J. Ochorowicz; ferner der namhafte Nationalökonom J. Supinski („Mysl ogólna fisyologii wszechswiata" 1862); A. Eger („Zasady pozytiwismu" 1876) u. A. der Versuch, eine realistisch-ideale Philosophie zu begründen, hat an dem auf deutschen Universitäten gebildeten Warschauer Universitätsprofessor der Philosophie Dr. Heinrich Struwe einen eifrigen Vertreter gefunden. Dr. M. Straszewski, ausserordlicher Professor der Philosophie an der Krakauer Universität, versuchte das eklektisch sensualistische System des Johann Sniadecki zu vertiefen („Jan Sniadecki", Krakau 1875). Von kirchlich orthodoxen Voraussetzungen gehen in ihren philosophischen Forschungen Dr. Pawlicki und Dr. T. Zylinski aus.

Den Schluss der Geschichte der polnischen Literatur von Sowinski bildet eine fleissige Zusammenstellung der neueren polnischen Schriftsteller auf dem Gebiete der Nationalökonomie (Graf Fr. Skarbek, Supinski, Graf Grabowski, St. Zaranski, Z. Dangiel, H. K. Kamienski, Graf A. Cieszkowski, Ludwig Wolowski u. A.), der Naturwissenschaften, Medicin und Technologie. Bei allen oben angedeuteten Mängeln in ihrer Oekonomie, erscheint dennoch die Literaturgescichte Sowinski's als das reichhaltigste und vielfach auch gründlichste Werk, welches die polnische Literatur auf diesem Gebiete bisher hervorgebracht hat.

Prag. E. Lipnicki.

Niederlande.

Die Frage eines nationalen Theaters für die französisch redenden Belgier.

Encore le théâtre national, par un homme de lettres (Henr. Delmotte). Bruxelles, Librairie européenne C. Muquardt. 1880.

Ob die belgischen Wallonen, welche in Betreff ihrer Literatursprache als französisch redende Belgier zu bezeichnen sind, ein eigenes nationales Theater besitzen können oder nicht, ist eine Frage von hoher Tragweite für die Bewohner Südniederlands, ja eine solche, welche das Lebensprincip des belgischen Staatswesens angeht. Es handelt sich hierbei um nichts Geringeres als um die Selbständigkeit der wallonischen Nationalität, es kommt hierbei darauf an, ob die belgische Hauptstadt Brüssel kulturhistorisch nur als eine Vorstadt von Paris

soll gelten können, ob die belgische Kultur nur als ein Ableger der französischen Berechtigung haben soll? Diese schwer wiegende Frage hat der talentvolle belgische Lustspieldichter Henri Delmotte in einer jüngst veröffentlichten Flugschrift mit warmer Entschiedenheit zu Gunsten der Existenz eines belgischen Nationaltheaters beantwortet. Ein Schriftsteller, dessen Bühnenwerke durchaus das Gepräge der wallonischen Eigenart an sich tragen, darf sicherlich in dieser Frage aufmerksames Gehör fordern, und wir freuen uns überdies, dass die Mittel, welche er zur Aufrechthaltung einer nationalen Bühne der wallonischen Belgier vorschlägt, durchaus dem Boden der künstlerischen wie der politischen Freiheit entsprossen sind: er will die nationale Bühne der Wallonen zu einer patriotischen Aufgabe der belgischen Gesellschaft stempeln und nur insofern, als diese Aufgabe der Leitstern des Unternehmens ist, haben der belgische Staat wie die Stadtgemeinde Brüssel mit ihrem Parktheater auch materiell (durch Zuschüsse, Preisbewerbungen und sonstige Ermunterungen) mitzuwirken. Wenn auch nur jede Woche auf den bedeutendsten Bühnen Belgiens ein von einem Belgier verfasstes Stück gegeben wird, hat die nationale Sache der belgischen Dramaturgie schon einen bedeutsamen Vorsprung gewonnen. Herr Henri Delmotte, mit dessen trefflichen, so vaterländisch gedachten Lustspielen wir schon im Jahrgange 1873 des „Magazins" (in No. 14 vom 5. April jenes Jahres) den Leserkreis dieses Blattes unterhielten, hat seinen ersten Bühnenerfolg am 15. März 1845 auf dem Parktheater in Brüssel errungen, seinen letzten nach langer Zwischenpause auf dem Pariser Théâtre de l'Alcazar ou des Fantaisies Parisiennes am 25. December 1877, die gedruckte Sammlung seiner Stücke ist in Belgien bei Volk und Regierung, nämlich durch Ankauf vieler Exemplare, wohl aufgenommen worden, von der französischen Leserwelt dagegen gar nicht und von der belgischen Presse mit Stillschweigen. Um so mehr bedauern wir, dass der Autor von unserer Besprechung im Jahre 1873 nichts erfuhr und von unserer Bekanntschaft mit seinem Wirken überhaupt erst durch den zweiten Artikel unserer Abhandlung „Ein Blick auf die belgische Literatur der Gegenwart" in Nr. 16 und 17 des „Magazins" vom 22. April 1879. Aber, obgleich der Autor in seinem Vaterlande nicht ganz ohne Ermuthigung geblieben, muss man doch die beklagenswerthe Thatsache anerkennen, dass die gebildete Welt Belgiens ihre nationalen Autoren nicht genug unterstützt, während es zu den Lebensaufgaben ihres Daseins gehört einzusehen, wie diese Frage mit den höchsten Interessen ihres Staatswesens zusammenhängt. Belgien, wenn es vor Allem auf die Grenzscheide des Mittelalters und der Neuzeit zurückblickt, hat eine eigene grossartige Staats- und Kulturgeschichte und mit dieser, wie Henri Delmotte lebhaft hervorhebt, einen reichen Born kunstschöpferischer Anregungen, den Frankreich niemals in gleichem Masse verwerthen kann, weil er eben Belgien erbeigen und nur für belgische Kunstjünger allseitig fassbar ist. Dies sollte in Belgien tiefer und klarer beherzigt werden, es würde dadurch die geistige Annäherung des wallonischen an das vlamische Volkselement mächtig gefördert und die innere Harmonie der belgischen Zustände den heilsamsten Beitrag empfangen.

Berlin. Trauttwein von Belle.

Kleine Rundschau.

Der Briefwechsel George Sands.

Die Firma Calmann Lévy (Paris) ersucht uns, folgende Notiz unsern Lesern mitzutheilen:

La publication de la Correspondance de George Sand recueillie par sa famille et qui promet d'offrir le plus vif intérêt est actuellement en préparation. Les personnes qui posséderaient des lettres de l'illustre écrivain et qui voudraint fournir des documents à l'histoire de la littérature contemporaine, sont instamment priées de vouloir bien laisser prendre copie de ces lettres par l'éditeur M. Calmann Lévy, rue Auber, 3, à Paris.

Es sollte uns freuen, wenn unter unsern Lesern Jemand im Besitze von geeignetem Material wäre, um das schöne Unternehmen zu fördern. Die Red.

Lieux' Neudrucke alter Werke.

Der Pariser Verleger Isidore Lieux gehört zu den erfreulicher Weise immer zahlreicher werdenden Firmen, die alle ihre Bücher „bibliophilisch" ausstatten, d. h. auf sehr theurem Papier in luxuriöser Weise drucken lassen. Seine sonst von Niemandem so sehr gepflegte Specialität besteht darin, werthvolle oder interessante, aus früheren Jahrhunderten stammende Werke von zumeist lateinisch und französisch schreibenden Autoren Frankreichs, Deutschlands und Italiens neuzudrucken, — Werke, die der Vergessenheit, der sie halb und halb verfallen waren, entrissen zu werden verdienen. Bei lateinischen Schriften giebt er links den Urtext und rechts eine Uebersetzung ins Französische. Wiederholt haben wir im „Magazin" (namentlich 1877 No. 39 und 1879 No. 33) von den wichtigeren Publikationen Lieux' ausführlich Kenntnis genommen und heute haben wir abermals Gelegenheit, unsere Leser mit einer schönen Leistung seines Verlags bekannt zu machen.

In No. 39 (1877) besprachen wir u. A. Lieux' Neudruck von Henri Estienne's „Foire de Francfort". Gegenwärtig liegt uns eine Ausgabe eines anderen Estienne'schen Werkes vor:

Apologie pour Hérodote. Par Henri Estienne. Nouvelle édition. Avec introduction et notes par P. Ristelhuber. Deux volumes in-8. (XLVIII und 940 Seiten.)

Der berühmte Buchdrucker, Buchhändler und Herausgeber des kolossalen Glossars *„Thesaurus graecus"*, Henry Estienne, war der gelehrteste Hellenist des sechszehnten Jahrhunderts und auch sonst ein überaus

tüchtiger und fruchtbarer, französisch und lateinisch schreibender Schriftsteller. Der vor einem Jahr verstorbene Akademiker Sylvestre de Sacy sagt über ihn: „Ich kenne keinen klareren, lebhafteren, heiterern Stil als den seinigen. . . . Während der Lektüre seines ‚*Hérodote*' glaubt man sich in das alte Frankreich versetzt, in einen der Salons, wo unsere Vorfahren sich versammelten, um ihrer Laune freien Lauf zu lassen, und in denen so manches attisch gesalzene Wort fiel. . . .“

Was nun speciell die „*Apologie pour Hérodote*“ betrifft, so ist sie eines der bemerkenswerthesten Denkmäler der französischen Sprache und Literatur im 16. Säkulum und birgt unter dem gelehrt thuenden Titel eine höchst satirische, farbenreiche und vollständige Schilderung der französischen und schweizerischen Gesellschaft zur Zeit des Verfassers. Als Satire ist die „Apologie“ klassisch und steht im Range zwischen Rabelais und Montaigne; in ihrer Pikanterie hat sie Pascal bei seinen antijesuitischen „*Lettres Provinciales*“ zum Vorbild gedient. Die Originalausgabe erschien 1566 in Genf, dem Wohnsitze Estienne's, von der Censur verstümmelt, und dieser censurirte Text hat die Grundlage aller späteren Ausgaben und Nachdrucke gebildet. Nur zwei Exemplare der ersten Ausgabe entgingen der Censur und Liseux war so glücklich, eines dieser den Gesammt-Inhalt der Originalhandschrift enthaltenden Exemplare in einer Privatbibliothek zu entdecken. Ein Vergleich mit den gewöhnlichen Ausgaben ergab, dass nicht weniger als 52 Seiten von der Censur gestrichen waren, — natürlich die besten Stellen, die das Wesen des Werkes erheblich verändern. Liseux engagirte den bekannten elsässischen Gelehrten Ristelhuber, um einen sorgfältigen Neudruck der unverstümmelten „Apologie“ zu veranstalten. Dieser Neudruck ist somit die erste vollständige Ausgabe des grossen Estienne'schen Buches und hat schon deshalb den Werth einer Originalausgabe, weil ja von der alten Originalausgabe nur zwei unverstümmelte Exemplare existiren. Ristelhuber hat das schöne Unternehmen mit einer bibliographisch werthvollen Einleitung und mit einem wichtigen und sehr verdienstlichen Kommentar versehen, in welch letzterem er eine grosse Anzahl historischer und philologischer Fragen beleuchtet.

London. L. Katscher.

Eine sapphische Ode Petőfi's.

(Zur Berichtigung.)

Im 1878ger Jahrgang des Magazins hatte ich des Malers Orlay-Petrics (des noch lebenden Cousins und Jugendfreundes unseres Dichters) Erinnerungen an Petőfi zur Anzeige gebracht. Es war u. a. auch darauf hingewiesen worden, dass wir Herrn Orlay die Aufbewahrung des zweifelsohne charakteristischsten Jugendgedichtes Petőfi's verdanken, einer „Ode“, die bei dieser Gelegenheit znerst mitgetheilt worden war. Die Budapester Tagesblätter, welchen ich dieses Lied entnahm, hatten jedoch dabei die Kleinigkeit übersehen, das dies Gedichtchen nicht etwa in freien Rhythmen sich bewegt, in welchen selbst die belletristischen „Fővárosi Lapok“ es zum Abdruck brachten (nach welchem ich das Gedicht übersetzt hatte), sondern vielmehr eine — sapphische Ode ist. Im letzten Jahrg. des Paul von Gyulai'schen „Budapesti Szemle“, wo die erwähnten Erinnerungen Orlay's endlich zum wörtlichen Abdruck gelangt sind,*) ist der Originaltext der tadellosen sapphischen Ode, als einer solchen, mitgetheilt. Ich beeile mich also meinen unfreiwilligen Irrthum zu korrigiren und im Folgenden eine möglichst getreue Verdeutschung dieser sapphischen Ode mitzutheilen, leider der einzigen antiken Ode, die von dieser theueren Hand uns übrig geblieben ist.**) Die ganze Sache ist um so wichtiger und interessanter, als man auch hieraus deutlich ersehen kann, was von der Misshandlung Petőfi's und seiner Reduzirung zum blossen „Volksliederdichter“ durch den „Pia-fraus“-Literarhistoriker Franz Toldy zu halten ist.

Zauberisch klingt, o Freund, und entzückt dein Lied mich,
Petritsch, sieh, mein Herz wie berauscht im Meer der
Wonn' es schwimmt und sieh, wie sein Leid dahinschmilzt,
Schlägst Du die Leier!

Sing, o Freund, o sing, und mich tranern lass, ach,
Der dein Lied nicht lohnt, o ich Aermster! wär ich
Reich, ich zahlt' Dir Gold; doch mich hasst das Schicksal,
Verse nur schenkt es.

Nimm nun diesen Vers und wenn Deinem Arme
Bald entführt mein Loos mich von hinnen, Freund, dann,
Trifft dies Blatt Dein Blick, dann umschwebe leise
Dalma den Sinn Dir!

Da diese Ode vom 4. Sept. 1839 datirt ist, so ist sie die drittälteste Reliquie der ersten Versuche Petőfi's. Wir besitzen nur noch zwei Stücke, welche (um ein paar Monate) älter sind. Für einen sechzehnjährigen Knaben ist dieses kleine Meisterstück fürwahr eine bewunderungswürdige Leistung! Es muss ausdrücklich hervorgehoben werden, dass die magyarische Sprache, gleich der deutschen, sich ganz vorzüglich eignet zur Wiedergabe antiker Formen. Uebrigens halte ich meine am a. O. ausgesprochene Vermuthung aufrecht, dass es sich hier um ein *Stammbuchblatt* Dalma's (wie sich Petőfi damals nannte) handelt. — Vielleicht war diese meine Berichtigung um so eher am Platze, als bislang die Ode, als solche, überhaupt noch in keine Sprache übersetzt worden zu sein scheint.

Universität Kolozsvár (Klausenburg), am 57. Geburtstage Petőfi's.

Hugo von Meltzl.

*) Orlay Soma. Adatok Petőfi életéhez. Budap. Sz. 1879. p. 6.

**) Die rein-anapästische Ode: „O banger Gedanke der stets mich umkreist“, in meinem „Petőfi-Auswahl etc.“ (Lpzg. 1871) l. f. ist bloss in der Verdeutschung eine solche, da das Original vielmehr in freien Rhythmen verfasst ist. Es kam mir damals bloss auf das Experiment an: den Ungläubigen zu beweisen, dass Petőfi's Gedankenflug sehr wohl mit antiken Formen sich vermählen könnte. Uebrigens sei kuriosumshalber hinzugefügt, dass ein deutsch-ungar. Kritikus jener Auswahl in Budapest jene Anapästen für „schlechte Trochäen“ hielt. M.

Zur italienischen Literaturgeschichte.

Storia della Leteratura italiana. Compilata da Camillo Kantorowicz. Zürich, Druck und Verlag von Friedrich Schulthess.

Eine „Geschichte der italienischen Literatur" kann sich diese nur 96 Seiten umfassende Schrift wohl kaum nennen. Sie enthält nur eine kurzgefasste Uebersicht, die schon durch ihren begrenzten Umfang manche bedenkliche Lücken aufweist, wodurch sie den wirklichen Forscher im Gebiete der italienischen Literatur über manche wichtigen Abschnitte und Einzelnheiten entweder gar nicht oder nur höchst oberflächlich unterrichtet. Als Lehrhilfsmittel für höhere Schulen, wo man sich ab und zu auch für die italienische Sprache und Literatur interessirt, mag das vorliegende Büchlein allenfalls genügen, eine Absicht, die auch der Verfasser, nach seinem Vorwort zu schliessen, nicht zu überschreiten Willens war. Wenigstens empfiehlt er in jenem seine Schrift der studirenden Jugend (studiosa gioventù), die im Allgemeinen mit dieser kurzgefassten Uebersicht des sehr umfangreichen Stoffes sich wohl zufrieden stellen mag. Wenn indess der Verfasser weiter bemerkt, seine Schrift sei nicht als ein „ephemerer Zeitvertreib" (effimero passatempo) sondern als ein „studio severo e profondo" zu betrachten, so schiesst er offenbar über das Ziel hinaus, das er sich anfänglich gesteckt hatte. Zu einem „ernsten und tiefen Studium" reicht nämlich die Schrift lange nicht aus. Auch haben manche Stellen einen politisch-tendenziösen Beigeschmack, der für die studirende Jugend, welcher das Buch als Lehrmittel geboten wird, sich wenig empfiehlt. In Lehrbüchern sollte niemals die objektiv-wissenschaftliche Form verletzt werden.

Eine ähnliche Schrift, wie die eben besprochene, geht uns in deutscher Sprache vom gleichen Verlage zu. Ihr Titel ist aber weniger anspruchsvoll als der der vorigen. Die deutsche Schrift nennt sich einfach und sachgemäss: „Grundzüge der italienischen Literaturgeschichte bis zum Jahre 1879. Von H. Breitinger, Professor der neueren Sprachen an der Universität Zürich." Die Bezeichnung „Grundzüge der italienischen Literaturgeschichte" besagt schon, was wir von diesem 104 Seiten zählenden Werkchen zu erwarten haben. Es ist auch sonst unbedingt dem vorher erwähnten italienischen des Herrn Kantorowicz vorzuziehen. Gleichfalls als Lehrmittel bezeichnet, ist die deutsche Schrift viel klarer, übersichtlicher und wissenschaftlicher gehalten, als die italienische. Der deutsche Verfasser verstand es ganz gut, in nur zehn Abschnitten uns ein knappes Bild der italienischen Literaturgeschichte zu geben, ohne einen hervorragenden oder bemerkenswerthen Moment derselben zu vernachlässigen. Der Anhang behandelt noch die italienische Literatur seit 1860. Als Lehrmittel wird dieses Werkchen jedenfalls erspriessliche Dienste leisten. A. C. W.

Denkwürdigkeiten eines in Deutschland kriegsgefangenen Franzosen.

Souvenirs de captivité d'un mobile de la Somme en Allemagne. (Jüterbog 1871.) Par P. D... — Paris, Rouvier & Logeat.

Als ich das Buch zuerst zur Hand nahm, dachte ich, durch Erfahrungen gewitzigt, es handle sich um nichts weiter als eine der vielen halb langweiligen, halb ärgerlichen Tissotiaden, wie sie uns Deutschen in den letzten Jahren in widerwärtigster Fülle widerfahren sind. Ich wurde aber in vielen Beziehungen angenehm enttäuscht, wiewohl selbstverständlich das Buch dieses armen Kriegsgefangenen an den Deutschen im Allgemeinen und den Prussiens im Besonderen nicht allzuviel gute Haare lässt. Aber er vertheilt seinen Schatten mit ziemlich unparteilicher Gleichmässigkeit auf Freunde wie Feinde und erzählt uns auch über seine französichen Landsleute, Männlein wie Weiblein, wenigerbauliche Geschichten. Dass zum Beispiel bei dem Transport der Kriegsgefangenen durch Frankreich nach Deutschland seine eigenen Landsleute sich vielfach in schmachvollster Weise gegen die der Kriegsgefangenschaft entgegenziehenden hungernden und frierenden Soldaten benahmen, haben wir in so unverhüllter Darstellung noch nirgends gefunden. So werden die Kriegsgefangenen auf den Eisenbahnhaltestellen von Franzosen betrogen und bestohlen, dass man kaum seinen Augen traut. Unser schriftstellerischer Mobilgardist setzt traurig hinzu: „Ils étaient Français et patriotes à leur manière ceux-là". Auch kränkt es ihn nicht wenig, dass die hübschen Bauerdirnen in Frankreich sich von den blonden Pommern und Märkern in weltbrüderlichster Weise küssen liessen: „was sollen die Deutschen von uns Franzosen denken!"

Natürlich fehlt es nicht an einseitiger Hervorkehrung der schlechten Behandlung, die er und seine Leidensgenossen vielfach erfahren haben wollen, aber im Allgemeinen hat er in seiner Gefangenschaft, die ihn nach dem freilich nicht übermässig interessanten Jüterbog führte, doch seinen Humor bewahrt, denn nur so können wir uns die geographische Unmöglichkeit erklären, dass er von einer grossen Wolfherde spricht, die er mitten in der Mark Brandenburg gesehen haben will, — „am fernen Horizont" allerdings. Weiss der Himmel, in welchen unschuldigen Hammelpelzen jene grimmigen Wölfe gesteckt haben mögen. Von den Oefen meint er naiv, „ohne dieselben könne man in diesem verwünschten Lande überhaupt nicht leben." Ich möchte wohl wissen, was die Pariser Bevölkerung im vergangenen Winter für unsere biederen norddeutschen Kachelöfen gegeben hätte.

Viele der Anschuldigungen, die der Herr P. D. gegen die deutsche Verwaltung erhebt, wären wohl einer Erwiderung von kompetenter Stelle werth, so z. B. der von ihm hoch und theuer beschworene Umstand, dass von den 120 Mann, die in jeder Baracke lagen, wöchentlich im Ganzen nur 15 Briefe nach der Heimat geschrieben werden durften, und dass ein etwaiger sechzehnter unbarmherzig kassirt wurde. Allerdings hat er in seiner Naivetät einige Seiten vorher berichtet, dass die Mehrzahl der Gefangenen überhaupt nicht schreiben konnte.

Das Büchlein ist weniger bedeutend durch seinen literarischen Werth als durch die, abgesehen von den angedeuteten Fantastereien, liebenswürdige Offenheit und Wahrheit der Schilderung und ganz besonders als ein Beitrag zu einer besonderen Seite der Geschichte des letzten Krieges. E. E.

Literarische Neuigkeiten.

„Das Frauenleben der Erde", geschildert von A. v. Schweiger-Lerchenfeld, mit den nunmehr schon gewohnten circa 200 Illustrationen. — Die Ausstattung ist nicht ganz auf der Höhe des Rufes der Firma und auch der Text, dieser fast zur Nebensache gewordene Appendix von Illustrationswerken, wird dem anspruchsvollen Stoffe nicht ganz gerecht. Wie eine Kulturgeschichte des weiblichen Geschlechtes zu behandeln ist, sollte der Verfasser aus dem bekannten Buche von Scherr lernen. — (Wien, Hartleben.)

Dandet's „Les rois en Exil" sind in einer autorisirten deutschen Uebersetzung von W. Löwenthal erschienen. Ausstattung sauber, über die Uebersetzung selbst nächstens mehr. — (Berlin, W. & S. Löwenthal.)

Das „Jahrbuch der deutschen Shakespeare-Gesellschaft" erscheint zum 15. Male, diesmal herausgegeben von Prof. F. A. Leo. Ein sehr reichhaltiger Band, auf dessen Inhalt wir noch zurückkommen werden. — (Weimar, A. Huschke.)

Die Holländer haben Herrn L'Arronge's „Doktor Klaus" übersetzt, — nach dortigem „Recht" natürlich ohne den Autor auch nur zu fragen. — (Amsterdam, H. von Munster & Zoon.)

„De *Almanach de Gotha* voor 1808, onder den invloed der Napoleonische eenssuur", door Dr. G. J. Dozy, — ein für Historiker höchst amüsantes Büchlein. — (Arnhem, P. Gouda Quint.)

Ein neuer Roman von Erckmann-Chatrian: „Le grand-père Lehigre." — Derselbe alte Grossvater, derselbe Enkel und Zubehör wie in einem Dutzend ähnlicher Romane derselben fleissigen, langweiligen Romanschreiber. — (Paris, Hetzel.)

Als sehr willkommene Ergänzung zu dem grossen Memoirenwerk der Frau von Remusat ist zu betrachten: „Bonaparte et son temps" (1769—1799) d'après les documents inédits, avec cartes, von Th. Jung. — (Paris, Charpentier).

Zwei Werke von grossem aktuellem Interesse: „Lettres de Nordenskiöld" mit einer Vorrede von Daubrée (Mitglieds des Instituts) — eine Geschichte der stammenswerthen Entdeckungsreise in authentischen Briefen, — (Paris, M. Dreyfous) und „Nordenskiöld, Notice sur sa vie et ses voyages" von Ch. Flahault, mit einem Bildnis und einer Uebersichtskarte, — ein lesenswerther Versuch einer Biographie Nordenskiölds. — (Paris, K. Nilson.)

Ein wahres kleines Wunderwerk der buntfarbigen Ausstattung: „*Plantes et bêtes*; causeries familières sur l'histoire naturelle", von J. Pizzetta. Mit über 150 Holzschnitten und colorirten Tafeln. — (Paris, A. Hennuyer.)

Habent sua fata: Das auch in Deutschland genugsam bekannte hübsche Buch *Helen's Babies* erfrent sich augenblicklich eines ungemeinen Beifalls in Frankreich, wo unter dem Titel „*Les Bébés d' Hélène*, imité de J. Habberton par William L. Hughes eine reich mit Illustrationen von Bertall geschmückte Ausgabe erschienen ist. — (Paris, A. Hennuyer.)

Endlich erscheint der „Salon illustré de 1879" unter der Direktion von G. Dumas in 2 starken Bänden. Der künstlerische Theil enthält 200 Zeichnungen und 16 Radirungen, der literarische 200 Gedichte. — (Paris, Rouhaud & Cie. — Preis 20 francs.)

Unter dem Namen „*Topographical Society for London*" hat sich in London eine Gesellschaft gebildet, welche es sich zur Aufgabe stellt: alles auf die Topographie und die Nomenclatur Londoner Plätze, Strassen und Häuser Bezügliche zu sammeln und je nachdem zu veröffentlichen.

Der Witwe des verstorbenen Shriftstellers Hepworth Dixon ist eine Staatspension von 100 Pfund Sterling bewilligt wordeu.

Mr. Theodore Martin, der Herausgeber des Werkes „Life of of the Prince Consort" wurde von der Königin zum Ritter des Bath-Ordens geschlagen. — Bei dieser Gelegenheit sei erwähnt, dass Herr Martin (im Verein mit Prof. Aytonnn) auch eine Sammlung „Poems and Ballads of Goethe" veröffentlicht hat.

Das neuste Bändchen der ungemein billigen spanischen *Biblioteca Universal* (nach Art unserer Reclam'schen Universal-Bibliothek) enthält die „Obras poéticas" von Victor Balaguer. Preis ½ Frank pro Bändchen. — (Madrid, Administracion, Legaultos 18.)

Als Replik auf das Buch der Madame Rattazzi über Portugal erscheint von Urbano de Castro: „A princeza na berlinda. Rattazzi à vol d'oiseau". Sehr amüsant und sehr hoshaft! — (Porto, Jornal da Noite.)

„Impressioni ed affetti", versi von Ettore Stampini, mit einer interessanten Vorrede von Prof. Gnelpa über den talentvollen Dichter. Ein zierliches Bändchen mit zehn nicht übermässig originellen Gedichten. — (Biella, G. Amosso.)

Hellenische Neuigkeiten: H. Taine's „Philosophie der Kunst" ist ins Hellenische übersetzt worden. Athen 1880. 1½ Drachme.

In Braila erscheint eine neue Zeitung (hellenisch und rumänisch) unter dem Namen „Hermes".

„Rosenlorbeer" ist der Titel einer Sammlung lyrischer hellenischer Gedichte von G. K. Stratigis.

Georg Ebers' Romane haben nun auch in die böhmische Literatur Eingang gefunden. „Uarda" erschien dieser Tage in autorisirter Uebersetzung, die Königstochter, Homo sum etc. sollen nachfolgen. Die gesammte czechische Presse spricht sich über Ebers in anerkennungsvollster und schmeichelhaftester Weise aus und bezeichnet seine Poesie und Wissenschaft vereinenden Romane als neue Phase in der Entwickelung dieser poetischen Gattung.

Ebers Romanen verdankt übrigens die böhmische Litteratur ein interessantes Seitenstück zu denselben. Der Novellist Julius Zeyer hat nämlich einen Band von ägyptischen Novellen unter dem Namen „bájé Sosany" (die Mythen der Schoschana) herausgegeben, welche ebenfalls auf tiefen ägyptologischen Studien beruhen, in denen aber der Phantasie allzugrosser Spielraum gestattet wurde, sodass die reelle Unterlage fast ganz in den Hintergrund tritt, während bei Ebers eher das Gegentheil sich vorfindet.

Aus Zeitschriften.

In Paris erscheint seit dem 1. März eine monatliche Rundschau unter dem Titel *Revue hellénique*, die sich vorzugsweise mit hellenischen Dingen beschäftigen wird. Chefredacteur ist der bekannte Gelehrte Henry Houssaye.

In der Nr. 2 der deutschen „Russischen Revue" (Petersburg, herausgegeben von Carl Böttger) ein Abdruck der Gedächtnissrede des Akademikers Wiedemann auf den verstorbenen Schiefner.

In *Pensiero ed arte*, einer in Palermo erscheinenden Zweiwochenschrift, vergeht sich der von seinen klüglichen Uebersetzungen aus dem Lateinischen bekannte Herr Mario Rapisardi an Goethe'schen und Bodenstedt'schen Liedern, deren Metrum er mit Füssen tritt und deren Sinn er nicht versteht. Beiläufig derselbe Rapisardi, der bei Gelegenheit einer Catull-Uebersetzung lateinische Schnitzer nach dem Vorbilde des durch Lessing unsterblich gewordenen Pastors Lange verübte, aber nichtsdestoweniger hochnäsig über deutsche Gelehrte wie Moritz Haupt herzog.

In der *Edinburgh Review* (Nr. 310): „Mohammedanism in China", — „The schools of Charles the Great", — „The new Parliament".

In Nr. 3 von „*The Library Journal*" eine bitterböse Notiz über die „Stupidity", mit welcher die Leipziger Universitätsbibliothek verwaltet werde, namentlich Klage darüber, dass kein dem Benutzenden zugängiicher Katalog existire. — Diese Klage könnte der Einsender gegen die meisten deutschen Bibliotheken erheben.

Der *Fanfulla* (nicht „della Domenica") fertigt in Nr. 99 den grössten aller Journalistischen Charlatane, Albert Wolff vom „*Figaro*" (französirter Deutscher), so gründlich ab, dass ihm die Lust, über Verdi zu schreiben — denn dem hatte er aufs Allernaste abgekanzelt — wahrscheinlich vergehen wird. Eine Stelle im Figaro lautet wörtlich: „Nul plus que moi estime le talent de M. Verdi."

☞ Alle in dieser Nummer angezeigten und erwähnten Bücher und Zeitschriften, auch einzelne Nummern, sind zu beziehen durch die internationale Buchhandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Historische Bilder aus dem byzantinischen Reich

von

Dr. J. Pervanoglu,

vormals Custos der Universitätsbibliothek zu Athen.

Bd. I. **Andronik Comnenus.** in 8°. 150 S. *M* 2.50.

Bd. II. **Kaiser Alexius.** in 8°. 170 S. *M* 2.50.

Die „historischen Bilder" werden in einer Reihe von Bänden, Erzählungen aus der dramatischen byzantinischen Geschichte bringen, deren jede für sich ein abgeschlossenes Ganzes bildet. Der Verfasser, ein gründlicher Kenner des Orientes, bietet dem deutschen Publikum in den „historischen Bildern" eine ebenso eingehende, wie allgemein verständliche Geschichte der interessantesten Begebenheiten des byzantinischen Reiches.

Verlag v. Richter & Kappler in Stuttgart.

Pannoniens Dichterheim.

Eine Auswahl der schönsten magyarischen Gedichte in deutscher Uebertragung.

Von Adolf v. d. Haide.

Preis in eleganter Ausstattung mit Titelbild geh. 6 Mark, geb. mit Goldschnitt 7 Mark 50 Pf.

Zu beziehen durch alle Buchhandlungen des In- und Auslandes, wie direct von der Verlagshandlung.

Soeben ist erschienen und in allen Buchhandlungen vorräthig:

Rabelais' „Gargantua und Pantagruel",

aus dem Französischen von **F. A. Gelbcke.** Leipzig, **Bibliographisches Institut.** 2 Bände, geb. 6½ Mark.

Nie hat ein Satiriker die Geißel des Spottes kühner und furchtloser geschwungen als Rabelais. Die Scheinheiligkeit und Dummpfiffigkeit des Pfaffenthums, die Nichtswürdigkeiten der Advokaten, der marktschreierische Charlatanismus der Aerzte, die Willkür der Beamten, die Raubkreuzungen der weltlichen Macht, der Uebermuth und die Unbildung der großen Herren hatten in ihm einen unverlöthlichen und mit vernichtenden Waffen ausgerüsteten Gegner. Den Kampf führte er in diesem Roman mit der überlegenen Heiterkeit unerschöpflichen geistigen Reichthums.

Wenigen wird die Lektüre des Originals möglich; die veralteten Wort- und Satzformen an sich, dann aber auch die Kühnheit, womit Rabelais den Sprachschatz bis zu seiner unerhörten Höhe durchwühlt und die geniale Neubildung und Umbildung von Wörtern bieten dem Uebersetzer, wie nur durch spezielle Studien überwunden werden können. Außer diesen Schwierigkeiten mag dann auch der Umstand des alten Franzosen die Ueberleger bisher abgehalten haben, sich diesem lustigen alter Ware bei 16. Jahrhundert zuzuwenden. Rabelais verbraucht zu seinem derben Witzen sehr große Mittel; er ist ein ebenso ungezogener Liebling der Grazien wie Aristophanes und ignorirt häufig die Grenze, mit welcher unsere Kultur das Gebiet der Wohlanständigkeit umzirkt hat. Talent aber entschädigt er den leser durch sprudelnde Fülle des Humors, durch komische Kraft und Schärfe der Satire, durch Tiefe des Gedankens und Großheit der Weltauffassung, wie sie nur den kräftesten und originellsten Geistern eigen sind. — Die Uebertragung, an und für sich eine der schwierigsten Aufgaben dieser Kunst, ist meisterlich gelungen.

Catalog 25

meines antiquarischen Bücher-Lagers wurde soeben herausgegeben. Derselbe enthält u. A. die vorzügliche genealogisch, heraldisch, histor. u. numismatische Bibliothek des † Grossherzogl. Mecklenburg. Archivrathes **Dr. G. M. C. Masch.** 1735. No. 5. — Ich bitte zu verlangen.

L. M. Glogau Sohn,
23 gr. Burstah. Hamburg.

CHALLAMEL aîné, ÉDITEUR, 5 rue Jacob. — PARIS.

Vient de paraître:

L'ANNÉE MARITIME

REVUE DES ÉVÉNEMENTS

ET RÉPERTOIRE STATISTIQUE ANNUEL DES FAITS QUI SE SONT ACCOMPLIS dans la marine Française et les marines étrangères.

TROISIÈME ANNÉE — 1878.

Un volume in-12 de 450 pages. — Prix: 3 fr. 50 cent.

VERLAG von WILHELM FRIEDRICH in LEIPZIG.

Die hervorragendsten Dichtungen des Auslandes in vorzüglichen Uebersetzungen.

Ugo Foscolo's Gedicht

Von den Gräbern (Dei Sepolcri).

Uebersetzt von Paul Heyse.

In 8°. Preis eleg. br. *M* 1.—

Ausgewählte Gedichte

von Giosuè Carducci.

Metrisch übersetzt von B. Jacobson.

Mit einer Einleitung von Karl Hillebrand.

In 16°. Preis br. *M* 3.—, eleg. geb. *M* 4.—

→ IRIS. ←

Dichterstimmen aus Polen.

Auswahl und Uebersetzung

von

Heinrich Nitschmann.

Elzevir-Ausgabe. 18½ Bog.

Prachtausgabe broch. *M* 5.—, eleg. geb. *M* 6.—. Volksausgabe br. *M* 3.—

Ausgewählte kleinere Dichtungen Chaucer's.

Im Versmasse des Originals in das Deutsche übersetzt u. m. Erörterungen versehen von

Dr. John Koch.

In 16°. Preis br. *M* 2.—, eleg. geb. *M* 3.—

König Buda's Tod.

Ein Epos

von **Johann Arany.**

Aus dem Ungarischen übersetzt von Albert Sturm

In 8°. Preis br. *M* 3.—, eleg. geb. *M* 4.—

Die goldene Legende

von Longfellow.

Im Versmasse des Originals übersetzt von

Elise Freifrau von Hohenhausen.

In 8°. Preis eleg. br. *M* 4.—, eleg. geb. *M* 5.—

Luther im Spiegel spanischer Poesie.

Bruder Martin's Vision.

Nach der zehnten Auflage der Dichtung unseres Zeitgenossen

D. Gaspar Nuñez de Arce

im Versmasse des Originals übertragen von

Dr. Joh. Fastenrath.

In 16°. Preis eleg. br. *M* 2.—, geb. *M* 2.50

Halle im Pfeiffer'schen Verlage

erschien soeben:

Beiträge

zu einer exakten

Psycho-Physiologie.

Von

Dr. Eugen Dreher,

Privatdocent an der k. Universität Halle.

1. Ueber das Wesen der Sinneswahrnehmungen.
2. Die vierte Dimension des Raumes.
3. Nervenfunction und psychische Thätigkeit.
4. Studien am „Lebensrad" behufs eines richtigen Verständnisses der Sinneswahrnehmungen.
5. Beiträge zur Theorie der Farbenwahrnehmung

Preis 2 M.

Soeben erscheint:

A. E. Nordenskiöld

und

seine Entdeckungsreisen 1858/79

nebst

einer kurzen Lebensbeschreibung von dem Chef der „Vega" Capitän **Louis Palander.**

Von

T. M. Fries,

Prof. an der Kgl. Universität Upsala.

Deutsch von

Gottfried von Leinburg.

Mit zwei Portraits, einer Ansicht der „Vega" und einer Karte.

in 8°. Preis 1 Mark.

Diese erste Schrift in deutscher Sprache über Nordenskiöld, dessen Name in Jedermanns Munde ist, wird, eingeführt durch den bekannten Uebersetzer G. von Leinburg, sich grossen Anklanges erfreuen, da dieselbe gleichzeitig als Vorläufer und Einleitung zu den folgenden grösseren wissenschaftlichen Werken über diese Nordpolfahrt dient.

Leipzig. **Wilhelm Friedrich,** Verlagsbuchhandlung.

Avis à MM. les Bibliophiles-Libraires-Savants-Bibliothécaires etc.

Bibliographie de la Russie

Messager général de la Librairie et de la Presse

publié sur des documents officiels avec le concours des principaux bibliophiles, bibliographes, libraires et M. M. les bibliothécaires des sociétés savantes etc.

par Emile Hartgé, Libraire à St. Pétersbourg.

2me année 1880. Paraît les 1 et 15 de chaque mois. Grand in 8° de 2 ou 3 feuilles.

Contenu:

I. Chronique: Le Bibliophile. Bibliographie ancienne avec facsimile. Les Bibliothèques en Russie. Curiosités. Trouvailles. — Faits divers. — Biographies. — Nécrologies. — La Librairie, Jurisprudence de la Presse. — Décrets. — Ouvrages mis au Concours. — Comptes rendu des séances des soc. savantes. — Correspondances. — Feuilleton: bibliographique et critique. — Dernières Nouveautés. — Ouvrages sous presse. — Publications à prix réduits. — Ventes publiques etc.

II. Indicateur alphabétique et systématique des publications nouvelles, livres, cartes géographiques, gravures, photographies, etc. — Liste systématique des principaux ouvrages, parus à l'étranger. — Liste des livres approuvés par le comité scientifique du Min. de l'Instruction publique. — Liste des oeuvres dramatiques autorisées par la Censure.

III. Indicateur des périodiques, Contenu des journaux et revues par ordre systématique des articles. Liste alphab. des nouvelles publications périodiques.

IV. Partie commerciale, annonces des libraires, auteurs etc. Livres anciens, offres et demandes.

V. Catalogue annuel; Tables alphabétiques et systématiques, suppléments gratuits.

Prix d'abonnement: 1 an, St. Pétersburg 4 Roubles; Deparlemenis 5 Rbl.; Etranger 6 Roubles.

Annonces: La page, gr. in 8° 6 Roubles; 1/2 page 3 Roubles; 1/4 de page 1,50 Roubles; la ligne 15 Cop. la 1/2 ligne (offres et demandes) 8 Cop. (1 Rouble au cours actuel = 2,70 fr.)

Administration et Redaction:

Libraire de la Bibliographie Russe (Emile Hartgé)

Perspective Nevsky 27, pont de Kazan à St. Pétersbourg.

On peut s'abonner chez tous les libraires.

Zur Lectüre für gebildete Damen

eignen sich besonders die von **Karl Schrattenthal** redigirten

„Frauen-Blätter"

„Centralorgan für das geistige Leben der Frauenwelt.

Monatlich 2 Hefte, gr. 8°. eleg. ausgestattet, mit feinem Umschlag;

pro Quartal 1 *M.* 40 *Pf.* 6. W. = 2 *M* 80 *Pf*; per Post 1 *M* 50 *Pf.* = 3 *M.*

Die „Frauenblätter" widmen sich dem geistigen Leben und Schaffen der Frauen auf dem Gebiete der Kunst, Wissenschaft und Literatur, und wollen dem gebildeten Leser in bisher nicht erreichter Uebersicht darüber Aufschluss geben, was die Frauen auf den oben erwähnten Gebieten leisten. Edle Unterhaltung und Belehrung geben dann Hand in Hand.

Mitarbeiterinnen sind: **Adelheid Enfenia von Ballestrem, Marie Calm, Emmy v. Dincklage, Amélie Godin, Jenny Hirsch, Ludwiga Hesekiel, Freiin v. Hohenhausen, Agnes Kayser-Langenmantel, Anna Löhn-Siegel, Klise Polko, Rhea Lindau, Gräfin W. Wickenburg-Almasy etc.**

Verlag: **A. Kugler**, Wien I., Schellinggasse 5.

Fertig für 15 Mark.

Beste und schnellste Methode Englisch, Französisch, Italienisch oder Spanisch wirklich sprechen, schreiben und lesen zu lernen, — in den öffentl. Anstalten von England, Frankreich und den Versin. Staaten eingeführt. Von der *„Times, dem Journal des Debats, Neuen York Herald, Venetianer Lustrirt, Neuen Freien Presse, Königlichen Zeit., Kaufm. Correspondent"* etc. als die praktischste Methode auf's Wärmste empfohlen.

Englisch. Französisch. Italienisch. Spanisch.

Dr. Rich. S. Rosenthal's

Meisterschafts-System.

Je 15 Lectionen à 1 Mark. Je 2 Systeme zusammen für 27 Mark.

Der Schüler beginnt schon nach der 1. Lection mit dem Sprechen, und werden die Uebungen von dem Director der Akademie für fremde Sprachen in Leipzig gratis corrigirt, er gelangt also seinen Unterricht von einem der ersten modernen Sprachforscher: Kin noch nie gebotener Vortheil. — Probehefte à 50 Pf. franco. — Ausführliche Prospecte gratis.

Leipzig. Rosenthal'sche Verlagshandlung.

Fertig für 15 Mark.

VERLAG von S. CALVARY & Cº.

BERLIN W., Unter den Linden 17.

Soeben erschien und ist durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

JAHRESBERICHT

über die Erscheinungen auf dem Gebiete der

GERMANISCHEN PHILOLOGIE.

ERSTER JAHRGANG

für das Jahr 1879.

Herausgegeben von der

GESELLSCHAFT FÜR DEUTSCHE PHILOLOGIE

in Berlin.

SUBSCRIPTIONSPREIS 8 MARK.

Literarische Rundschau.

Herausgegeben von **J. B. Stamminger.** — Jahrgang 1880.

Erscheint jährlich in 24 Nummern à 16 Seiten gr. 4° zum Preise von *M* 10. — Zu beziehen durch alle Postanstalten und Buchhandlungen.

Inhalt von Nro. 9. 1880: *Recensionen* u. *Referate*: **Schots**, Die alexandrinische Uebersetzung des Buches Josaias. Scholz, Commentar zum Buche des Propheten Jeremias (Zschokke). — **Schanz**, Commentar über das Evangelium des hl. Matthäus (Rohling). — **Ritzler** Ramano-Eystettense. Manuale rituum Eystettensis (Andr. Schmid). — **Opitz**, Maria Stuart (Haas). — **Iserkrahe**, Das Räthsel von der Schwerkraft (Schuller). — *Kleine Kritiken*: **Cheyrose** Magni explicatio precum missae (Thalhofer). — **Reuleaux**, Die Grundlage christlicher Politik. — (Rümelin), Capitalium insignia ecclesiae collegiatae Possenensis (Stamminger). — **Höist**, Geschichte der Klosterpfarrkirche St. Anna zu München. — **Manulag**, Kirchliche Gebetsbruderschaften, über. von Stamm. 2 Bde. — **Du Bois-Reymond**, Culturgeschichte und Naturwissenschaft (Schütz). — Die Ursachen der Entstehung und Weiterentwickelung der Socialdemokratie (Reuninger). — *Bücherblick.* — *Anzeigen.*

Freiburg (Baden). **Herder'sche Verlagshandlung.**

Verlag von **F. A. Brockhaus** in **Leipzig.**

Vollständig in allen Buchhandlungen zu haben.

Brockhaus' Kleines Conversations-Lexikon.

Dritte umgearbeitete Auflage.

Mit zahlreichen Karten und Abbildungen.

Zwei Bände.

Geheftet 12 M. Gebunden in Leinwand mit Lederecken 15 M. In 2 reichverzierten Halbfranzbänden 17 M., zusammen in 1 Halbfranzband. 15 M.

Dieses **encyklopädische Hand- und Nachschlagebuch** bietet in 2 Bänden auf 124 Bogen Lexikonoctav ein **gedrängtes Repertorium des gesammten menschlichen Wissens**; dem Texte sind **80 Tafeln (Karten und Abbildungen)** in Holzschnitt und lithographischem Farbendruck beigegeben. Trotz dieser Fülle des Inhalts und der Illustrationen ist der Preis von nur 12 M. für das Ganze ein ausserordentlich niedriger.

Das Werk kann ausser auf einmal, geheftet und gebunden, zu obigen Preisen, auch nach und nach in 40 Heften zu 30 Pf. oder in 8 Vierteljahren zu 1 M. 50 Pf. bezogen werden.

Ed. Wartig's Verlag (Ernst Hoppe) in Leipzig.

Soeben erschien:

Zierden der englischen Literatur

in biographischen Einzeldarstellungen.

Frei bearbeitet und mit Anmerkung versehen

von **Leopold Katscher.**

1. Bändchen. **Oliver Goldsmith**, Verf. des *Vikar von Wakefield*. Von **William Black.**
2. Bändchen. **Daniel Defoe**, Verf. von *Robinson Crusoe*, Von **William Minto.**
3. Bändchen. **William Thackeray**, Von **Anthony Trollope.**

8. Preis eines Bändchens von 10—14 Bogen 8 Mark.

Von dem bei **Macmillan & Comp.** in **London** veröffentlichten, vortrefflich biographischen Unternehmen **„English Men of letters"** (herausgegeben von dem bekannten Literaturhistoriker **John Morley**), das in England so grossartige Erfolge erzielt, erscheint unter obigem Titel eine Auswahl in deutscher Ausgabe.

Jedes Bändchen enthält eine von einem hervorragenden zeitgenössischen Autor verfasste Biographie einer berühmten, in Deutschland vielbesuchten englischen Dichters oder Schriftstellers von Chaucer bis auf unsere Zeit. So eben sind die oben angeführten drei Bändchen erschienen, und werden weitere wie Shakspere, Walter Scott, Byron, Swift u. s. w. baldigst folgen.

Die Namen der Verfasser sowohl, wie auch der Namen des im Gebiete der englischen Literatur bekanntlich wohlbewanderten Bearbeiters **Leopold Katscher**, dürften genügend für die Vortrefflichkeit des Unternehmens sprechen.

Israelitische Reform.

Zeitung für das freisinnige Judenthum.

Chef-Redakteur Dr. Schreiber, Rabbiner in Bonn.

Die Zeitung ist entschieden die gediegendste aller israel. Zeitungen, wird von den bedeutendsten israel. Gelehrten mit gediegenen reformatorischen Leitartikeln, Biographien, Essays, Correspondenzen u. s. w. versehen.

Preis pro Quartal nur 2 Mark.

Alle Postanstalten und Buchhandlungen nehmen Bestellungen an. Probe-Exemplare verlange man vom Verleger

Löbau, Westpr. **Rich. Skrzeczek.**

Ganze Bibliotheken sowohl als einzelne gute Werke kaufe ich stets zu den höchsten Preisen und tausche solche gegen andere neue und antiquarische Bücher um.

Leipzig, Thalstrasse 31. **JULIUS DRESCHER** Buchhandlung und Antiquariat.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.

Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Ed. Engel, Berlin W., 35 Königin Augusta-Strasse, für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.

Anzeigen werden die 3spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich: **Dr. Eduard Engel in Berlin.**

Verlag von **Wilhelm Friedrich** in **Leipzig.**

Druck von **Hüthel & Herrmann** in **Leipzig.**

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich
eine Nummer von 12—16 doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich
4 Mark = 2½ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1 Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von **Joseph Lehmann.**
Herausgeber: **Eduard Engel,** Berlin, W.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements
für In- und Ausland durch alle
Buchhandlungen,
Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

49. Jahrg.] Leipzig, den 12. Juni 1880. [Nr. 24.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazin" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigenthums untersagt.

Inhalt. Deutschland und das Ausland: Ein Triumph deutscher Arbeit (J. K. v. Hofe). 333. — **England:** „Der entlarvte Hamlet" (F. A. Leo). 335. — **Italien:** Antonio Urceo (Heinrich Heidenheimer). 335. — **Schweiz:** Kilian Kesselring (B). 336. — **Portugal:** Luis de Camoens. Zur dreihundertjährigen Gedenkfeier seines Todes, 10. Juni 1880 (Agostinho d'Ornellas). 337. — **Finnland:** Koskinens „Leitende Ideen in der Geschichte der Menschheit" (Prof. W. Schott). 340. — **Kleine Rundschau:** Das Kommersbuch der Wiener Studenten. — Orthographie-Elend in Dänemark und Norwegen. — Tacitus-Studien. — Zur vergleichenden Literaturgeschichte. — Dandets Dramen. — Zur freundlichen Kenntnisnahme. 341. — **Literarische Neuigkeiten:** 342. — **Aus Zeitschriften:** 343.

Unsere verehrten Leser machen wir schon jetzt auf die nöthig werdende Erneuerung des Abonnements ganz ergebenst aufmerksam. Die Verlagshandlung des „Magazin" (Leipzig).

Deutschland und das Ausland.

Ein Triumph deutscher Arbeit.

Mit dem kürzlich erschienenen Schlussheft des II. (deutsch-franz.) Theils von Sachs-Villatte's „Encyklopädischem Wörterbuch der französischen und deutschen Sprache" (Berlin, G. Langenscheidt) liegt das Riesenwerk zur grossen Freude aller seiner Besitzer endlich vollendet vor. Wenn irgendwo das fast zu Tode gehetzte und so oft missbrauchte Wort von „deutschem Fleiss und deutscher Gründlichkeit" seine Berechtigung hat, so ist es diesem Werke gegenüber am Platze, mit dessen glücklicher Beendigung deutsche Arbeit und Beharrlichkeit einen Triumph feiern, der — mutatis mutandis — wohl mit jenem verglichen werden kann, welchen die tapferen Durchbohrer des St. Gotthards unter dem Zujauchzen aller dabei betheiligten Nationen kürzlich feierten. „Labor improbus omnia vincit!" — Die berufensten Kritiker haben, wie wir aus dem das Schlussheft begleitenden Prospekt ersehen, sich in Ausdrücken der höchsten Anerkennung über das nun vollendete Werk geäussert; wir citiren aus der Fülle der ausnahms- und rückhaltlos lobenden Recensionen hier nur die schwer wiegenden Namen: Prof. Bartsch, Prof. F. Diez, Prof. B. Schmitz, Prof. Breitinger-Zürich, Prof. Schuchardt-Halle, Prof. Tobler-Berlin, Direktor Benecke-Berlin (vergleiche dessen eingehende Kritik in Herrig's „Archiv", Band 47), Prof. Merkel-Freiburg i. B., Ad. Strodtmann; die ausführlicheren Besprechungen der zuletzt Genannten sind von der Verlagshandlung in einer besonderen Broschüre vereinigt worden, die Jeder mit Vergnügen lesen wird, der sich für französisch-deutsche Lexikographie im Allgemeinen und Sachs' Wörterbuch im Speciellen interessirt. Wir können daher füglich von einer eingehenden Analyse des Werkes hier absehen. Nur auf ein paar Punkte sei es gestattet, die Anfmerksamkeit Solcher zu lenken, welche den „grossen Sachs"*) noch nicht oder nur vom Hörensagen kennen sollten. Selbst wenn man nur einen flüchtigen Blick in denselben wirft, und nur ein klein wenig von der Büchermacherei versteht, wird man ohne weiteres zugeben, dass unser Sachs „ein Unikum typographischer Geschicklichkeit und bibliopolischer Intelligenz" ist. Es ist wahr: er erscheint auf den ersten Anblick im Vergleich zu allen ähnlichen Werken neu und eigenthümlich, besonders der vielen, dem Uneingeweihten fremdartigen, oft rebusähnlichen Zeichen wegen, und dies ist es denn auch, was man öfters — natürlich nur von oberflächlichen Beurtheilern — dem Buche zum Vorwurf machen hört. Aber man gebe sich nur die in der That sehr geringe Mühe, diese Zeichen zu verstehen, und man wird bald nicht nur einsehen, dass sie eine Nothwendigkeit waren, wenn der Umfang des Werkes nicht der drei- bis vierfache werden und doch in jedem Artikel alles das

*) Es ist bekanntlich gleichzeitig ein „kleiner Sachs", d. h. eine „Hand- und Schul-Ausgabe" erschienen, welche schon an vielen Schulen eingeführt, resp. zum Gebrauch empfohlen wurde, u. a. in Berlin, Leipzig, München, Oldenburg, Kopenhagen, Christiania etc.

gesagt sein sollte, was faktisch darin gesagt ist, — sondern man wird auch die Scharfsinnigkeit des Erfinders dieser Zeichen bewundern müssen. Abgesehen von den Aussprachezeichen, von denen wir unten noch reden wollen, kommen hier nur die auf S. XV des Werkes erklärten 20—24 (streng genommen nur 19) bildlichen Zeichen in Betracht. Von einem mühsamen Erlernen derselben kann keine Rede sein, denn dieselben sind mit einem solchen — ich möchte sagen: raffinirten — pädagogischen Geschick gewählt, dass jedem zehnjährigen Kinde ein einmaliges Durchlesen dieser Seite genügt, um alle diese Zeichen — beiläufig in der Ausführung wahre Meisterstückchen der Stempelschneidekunst — für immer im Gedächtnis zu behalten. Oder wer könnte so leicht wieder vergessen: das Bild eines kleinen Buches bedeutet einen wissenschaftlichen Ausdruck, ein Geldstück einen kaufmännischen, zwei gekreuzte Schwerter einen militärischen, ein Anker einen seemännischen, ein gezahntes Rad einen technischen (Handwerks- etc.), eine Musiknote einen musikalischen, eine Blume einen botanischen, ein Galgen einen Ausdruck der Gaunersprache (!), ein Grenzpfahl ein aus dem Französischen ins Deutsche übergegangenes Wort u. s. f.? Sind solche Zeichen nicht erstens raumsparend und zweitens, was fast noch wichtiger, für den Leser deutlicher und mehr in die Augen springend als die sonst beliebten, oft recht unverständlichen Abbreviaturen? Dass die aufs Peinlichste durchgeführte Bezeichnung und Kennzeichnung derjenigen Wörter, welche nicht der gewöhnlichen Umgangssprache angehören (also auch z. B. der fast oder ganz veralteten, der seltenen, der vulgären, der vertraulichen, der poetischen oder feierlichen Ausdrücke etc.), den Werth des Wörterbuchs ungemein erhöht, darüber kann für Den kein Zweifel obwalten, der sich wie wir, durch längeren und häufigen Gebrauch überzeugt hat, wie weit Sachs auch in dieser Beziehung alle seine Vorgänger zurücklässt. Je häufiger man seinen Sachs benutzt, desto mehr erkennt man seine Reichhaltigkeit und Zuverlässigkeit in jeder Beziehung, die ungemein klare Uebersichtlichkeit in der Anordnung auch der längsten Artikel, welche, verbunden mit der bewundernswürdigen typographischen Einrichtung, das Gesuchte stets überraschend schnell finden lässt; — desto mehr muss man auch die Unsumme von gelehrtem und praktischem Wissen, nicht minder aber den wahrhaft stupenden Fleiss bewundern, von dem ein jeder Artikel Zeugnis ablegt: — mit Einem Worte: man lerne „Sachs“ kennen, um ihn hochzuschätzen.

Dass zur Herstellung eines solchen Werkes Kraft und Wissen eines Einzelnen oder Einiger nicht ausreichten, dass Viele zusammenwirken mussten, um das gesteckte Ziel zu erreichen, liegt auf flacher Hand. Und dennoch ist es (wie selten in solchem Falle!) ein Werk aus Einem Guss, bei dem Nichts daran erinnert, aus wieviel hundert, ja tausend Kanälen das rohe Gussmaterial in den Schmelztiegel geleitet wurde, aus dem es in geklärter und geläuterter Form hervorging. Dass dies Ziel erreicht wurde, hat das Werk natürlich in erster Reihe dem Verleger, Prof. Langenscheidt, zu verdanken, der die Seele des Ganzen sein musste und in der That war. Er hat denn auch dem Werke eine geradezu beispiellose Sorgfalt angedeihen lassen: schon die äussere Erscheinung desselben, der ungemein saubere, klare Druck und das vorzügliche Papier beweisen dies. In dem aufgewendeten Kapital, das 500 000 Mark oder darüber betragen soll, liegt allerdings mit eine Bürgschaft für die gediegene Durchführung des Unternehmens.

Das Steckenpferd des Prof. Langenscheidt, des bekannten Herausgebers der französischen und englischen Unterrichtsbriefe (einer von ihm, wenn nicht geschaffenen, so doch zuerst mit grösstem Erfolg kultivirten Specialität, welche seitdem eine ganze Unterrichtsbrief-Literatur erzeugt hat), ist die Aussprache-Bezeichnung nach einem von ihm erfundenen System („Methode Toussaint-Langenscheidt“), und dieses System hat denn auch im „Sachs“ in vollendeter Gestaltung Verwendung gefunden, um die Aussprache eines jeden französischen Wortes zu figuriren.

Man kann über Werth und Unwerth einer „künstlichen“ Aussprache-Bezeichnung verschiedener Meinung sein, nur das hat jeder gebildet Französisch-Sprechende, der sich die geringe Mühe nicht verdriessen liess, sich mit diesen Aussprachezeichen bekannt zu machen, gestehen müssen, dass es unmöglich ist, die haarspaltende Genauigkeit in der Figurirung der feinsten Nüancen der Aussprache weiter zu treiben. Dass aber bei Sachs jedes französische Wort, jeder Eigenname mit der Aussprachebezeichnung versehen ist, ja in allen zweifelhaften Fällen die ersten Orthoëpisten als Gewährsmänner für die verschiedenen Aussprachen aufgeführt sind, wird nur der für überflüssig halten, dem es auf die Feinheiten der französischen Aussprache nicht ankommt. Namentlich für den Lehrer des Französischen ist schon dieser sorgfältigen und zuverlässigen Aussprachebezeichnung wegen Sachs' Wörterbuch unschätzbar.

Endresultat: Sachs-Villatte's Wörterbuch ist ein Werk, in dem sich Gelehrsamkeit und Praxis aufs glücklichste vereinigt und gegenseitig durchdrungen haben. Nach jahrelangem Gebrauch des „Sachs“ — der I. Theil begann bekanntlich 1868 zu erscheinen — ist es unsere ehrliche Ueberzeugung: neben Littré ist „Sachs“ die grossartigste Leistung auf dem Gebiete der französischen Lexikographie. Dies ist auch bereits jenseits der Vogesen anerkannt worden, indem in der Kommissionssitzung des französischen Unterrichtsministeriums vom 20. März d. J. beschlossen worden ist, Sachs-Villatte's Wörterbuch auf die Liste der für die Lehrerbibliotheken der Lycеen und Collèges anzuschaffenden Werke zu setzen. Wer, wie wir, Gelegenheit hatte, die Vorgänger von Sachs nnd ihre oft bedeutende Unzuverlässigkeit und Unvollständigkeit genauer kennen zu lernen, der muss zugeben, dass Sachs' Wörterbuch verdient, als ein epochemachendes anerkannt zu werden und dass es würdig ist, als ein vorläufiger Abschluss der französisch-deutschen Lexikographie zu gelten! — „Après lui il faut tirer l'échelle!“

Leipzig-Reudnitz. J. K. v. Hofe.

England.

„Der entlarvte Hamlet."

A throw for a throne, or the Prince unmasked. By the late Serjeant Zinn, with an introduction and references by Chancery Lane Esq.
Wilson and Son. London, 21. Cornhill, EC. gr. 8°. 143 S.

Das Motto dieses Buches lautet: „Caviare to the general". Ich will gleich vorausschicken, dass ich mich in diesem Falle zum „Volke" zähle und solchem „Caviar" keinen Geschmack abgewinnen kann.

Bei der vor einigen Jahren erfolgten Grundsteinlegung des „Shakespeare-Memorial" in Stratford am Avon wurde, nach Erledigung der offiziellen Feier, eine Rede gehalten, welche die Betheiligung der Freimaurer an der Festlichkeit motivirte, und zwar durch folgende Argumentirung:

Das erste Gesetz des Maurerthums ist Verschwiegenheit.

Shakespeare hat nirgends in seinen Stücken des Maurerthums erwähnt. Folglich hat er jenes Gesetz der Verschwiegenheit heilig gehalten, folglich ist er Maurer gewesen, folglich haben wir ein Recht, ihn zu feiern. —

Diese Rede erntete den verdienten Beifall, denn sie erfüllte alle Aufgaben eines unoffiziellen Toastes, prägnant zur Sache und witzig zu sein, ohne durch Länge zu ermüden. Man denke sich aber diese Idee auf 143 Grossoctavseiten behandelt — eine leicht umherflatternde schillernde Witz-Ephemeride zu einem Ichthyosaurus vergrössert!

Der Verfasser des vorliegenden Buches hat einen ganz guten Witz gemacht, aber es muss ihm das selten passiren, denn sonst würde er demselben nicht so viel Zeit und Raum gönnen; er hat nämlich folgende recht nette Idee gehabt, die, zwischen zwei Gängen eines Diners rasch hingeworfen, auch ihre Lacher gefunden haben würde: König Claudius im Shakespeareschen Hamlet ist unschuldig angeklagt, und Hamlet und Horatio sind die Intriganten, welche mit Hilfe eines fingirten Geistes, der ein Märchen erzählt, die Stimmung des Volkes dahin neigen wollen, dass es einer an das Leben gehenden Züchtigung des Claudius und der dann erfolgenden Thronbesteigung Hamlets sympathisch geneigt sei. — Das, kurz und witzig durchgeführt, wäre charmant, mit ernster Miene aber im Raume von neun Druckbogen behandelt, ist es — unqualifizirbar!

Und in welcher Form tritt diese Hamlet-Auffassung vor uns hin? In der eines Processes! Der Verfasser agirt als Vertheidiger des angeklagten Claudius, zuweilen wird ein Einwurf vom Lord-Kanzler, einem Jury-Mitgliede oder dem Zeugen „Mr. Shakespeare" gemacht — Einwürfe, die nie ernst und verständig gemeint, sondern nur wie Stauungs-Dämme angebracht sind, damit über sie hin sich die Beredsamkeit des Claudius-Vertheidigers in neuen Wasserströmen hinwegbäumen könne — er führt seinen Beweis glänzend zu Ende, und der arme Mr. Shakespeare, der vom beredten Advokaten so fürchterlich ad absurdum geführt worden ist, muss sich sehr unbehaglich in seiner Haut fühlen.

Wenn der Verfasser dieses Libells so viele für Nützliches unverwendbare Zeit hat, dass er sich dem Luxus ihrer Vergeudung an derartige Dinge hingeben darf, so sollte er wenigstens mehr Achtung vor der Zeit Anderer haben. Er sollte seine „Studien" entweder „for private circulation" drucken lassen — dann hat es sich Jeder selbst zuzuschreiben, wenn er von dieser „Mausefalle" gefangen wird — oder auf den Titel setzen:

„Hamlet, der entlarvte Prinz, Posse in 143 Seiten."

Aber es ist nicht ganz korrekt, wenn Einem zugerufen wird: „Introite nam et hic dii sunt" und man Gauklern begegnet. Der Titel selbst warnt nicht genug, denn oft schon hat die Lust zur Anonymität nach seltsameren Masken gesucht, und es mag doch Dieser und Jener seitenlang in dem Buche gelesen haben, ehe er es zu dem „rubbish" seiner Bibliothek warf. Denn — und das sei der letzte und härteste Vorwurf, den ich dem Buche mache — es ist sogar langweilig, und im Witze nicht korrekt durchgeführt; selbst wenn die lächerliche Basis, welche angenommen ist, die richtige wäre, wenn Claudius Veranlassung hätte, sich gegen Hamlet und Horatio vertheidigen zu lassen — oh, armer Claudius, wie unvorsichtig, solchen Vertheidiger zu wählen; seine Vertheidigung verurtheilt Dich ja erst recht unerbittlich!

Berlin. F. A. Leo.

Italien.

Antonio Urceo.

Carlo Malagola, Della vita e delle opere di Antonio Urceo detto Codro, studi e ricerche. — Bologna. „Dalla Tipografia Fava e Garagnani „Al Progresso."

Gewiss war es ein guter Gedanke, einen Gelehrten von der Wirksamkeit Urceo's aufs Neue zum Gegenstand einer Monographie zu machen. Einst eine Zierde der Universität Bologna, haben ihn seine Zeitgenossen (er ward geboren am 14. August 1446 und starb am 11. Februar 1500) den hervorragendsten Philologen und Rednern zur Seite gestellt: Aldo Manuzio widmete ihm 1499 seine Sammlung griechischer Briefe, ein so stolzer Gelehrter wie Angelo Poliziano bat ihn um die Beurtheilung einiger griechischer Epigramme, ehe er sie in den Druck gab, einer seiner schwärmerischsten Verehrer erbot sich sogar zu beweisen, dass Urceo beredter sei, als Demosthenes und Cicero gewesen. Führt man diese letztere Uebertreibung, die nicht nur in der Begeisterung, wie sie die Freundschaft erzeugen kann, sondern auch im Wesen und Charakter der Renaissance ihre Begründung hat, auf ihr richtiges Mass zurück, so wird man Urceo als Philologen, Kritiker, Redner und Dichter eine beachtenswerthe Stellung einräumen müssen, wenn er auch in keiner Disciplin von bahnbrechender, sondern nur von fördernder Bedeutung war. Der Verfasser des — etwas zu breit angelegten — Buches, in dem man auch ungern einen Index vermisst,

Archivbeamter in Bologna, ist mit treuer Sorgfalt den Spuren der Entwickelung seines Helden nachgegangen! Durch eine Reihe interessanter Dokumente und Erörterungen hat er verstanden denselben in ein klareres Licht zu rücken, als seinen Vorgängern möglich war. — In einem einleitenden Kapitel erhalten wir eine Uebersicht über die Entwickelung der Renaissance und deren Hauptvertreter auf dem Gebiete der klassischen Philologie. Insbesondere geht Malagola auf die Ausdehnung der griechischen Studien in Bologna in richtiger Ausführlichkeit ein, um den Vorwurf Firmin-Didot's (in dessen: Alde Manuce et l'Hellénisme à Venise, pag. XLII und XLIII), Bologna habe denselben keine genügende Pflege im 15. Jahrhundert angedeihen lassen, zurückzuweisen.

Eingehend unterrichtet uns dann der Verfasser in den folgenden Kapiteln über Abstammung und Entwickelung Urceo's, über den Gang seiner Studien bei Guarino in Ferrara (1461—1468), seine Thätigkeit als Lehrer und Erzieher in Forli im Hause der Ordelaffi (1477—1480) und vorzüglich über sein Wirken in Bologna (von 1482. bis zu seinem Tode). Rückblicke auf die Entwickelung der Universität Bologna und Seitenblicke auf die Freunde und Kollegen Urceo's finden sich in Menge; doch glaube ich, dass Malagola bei der Betrachtung der Personen, zu denen Urceo in Beziehungen stand, zu sehr in die Breite gegangen ist. Urceo hätte viel sicherer in den Mittelpunkt der Gruppe gerückt werden müssen: zuweilen verliert man ihn geradezu aus den Augen. Und das am stärksten in dem vielleicht interessantesten Kapitel des Buches, das über Kopernikus handelt. Unter allen Schülern, die in Bologna zu Urceo's Füssen sassen, um sich in den Geist des klassischen Alterthums einführen zu lassen, war Kopernikus gewiss derjenige, der späterhin den grössten Ruhm erntete. Malagola weisst nun schlagend nach, dass Kopernikus in Bologna nicht etwa hauptsächlich Vorlesungen über Astronomie gehört, sondern dass er sich dem Studium des kanonischen Rechts hingegeben habe, und dass er — wohl der hohen Kosten wegen — nicht in Bologna promovirt wurde. Mit dem berühmten Mathematiker und Astronomen Novara lebte Kopernikus in enger Verbindung; nicht genau nachweisbar, aber im höchsten Grade wahrscheinlich ist, dass er bei Urceo Griechisch lernte, und bekannt ist, wie stark die Kenntnis des Griechischen auf die Ausbildung seiner Theorie einwirkte.

Sorgfältig und mit ruhigem Urtheil bespricht Malagola die wissenschaftlichen Leistungen Urceo's: seine Sermone und Uebersetzungen (z. B. von Werken des Aristoteles und Isokrates), seine Eklogen, Satiren und Epigramme. Nur wo er auf Urceo's Verhältnis zu Plantus zu sprechen kommt — Urceo hat die letzten Scenen der Aulularia ergänzt — ist er zu breitspurig geworden.

Für die Geschichte des geistigen Lebens Bologna's bietet das Werk Malagola's eine Menge von Detailnachrichten: im Anhang werfen nicht wenige Dokumente belehrende Streiflichter auf Leben und Verhältnisse humanistischer Gelehrten, wie z. B. des Cardinals Bessarion, des Francesco Filelfo, Pandolfo Collenuccio und Filippo Beroaldo des Aelteren. Auch Geschichte und Kulturverhältnisse der Vaterstadt Urceo's — Rubiera, zwischen Modena und Reggio gelegen — werden bis auf unser Jahrhundert vorgeführt: neben manchem blutigen Vorgang beobachten wir ein ziemlich reges geistiges Leben auf engem Gebiet und mit geringen Mitteln.

Das grösste Interesse von den Beilagen dürfen aber gewiss die Mittheilungen und Aktenauszüge in Anspruch nehmen, die sich auf die Geschichte der „deutschen Nation" an der Bologneser Universität beziehen. Ein ausserordentlich günstiges Geschick hat gewollt, dass Leben und Verhältnisse dieser Institution, die alle deutschen Juristen in Bologna in sich begriff, aus den Akten, die theils im Privatarchiv der Grafen Malvezzi de' Medici, theils im erzbischöflichen Archiv liegen, klargelegt werden können. Aus dem, was Malagola, gleichsam als Probe mittheilt, lässt sich der hohe Werth des erwähnten Schatzes ermessen. Vom 13. bis ins 16. Jahrhundert sind, allerdings lückhaften, die Annalen, Matrikeln und Professorenverzeichnisse erhalten, viele derselbe mit werthvollen biographischen Notizen versehen. Malagola beabsichtigt, wenn er die nöthige äussere Unterstützung dazu findet, diese Aktenstücke zu publiciren. Es unterliegt wohl keinem Zweifel, dass eine solche Publikation von einschneidender Bedeutung für die deutsche Gelehrtengeschichte werden würde: war doch Bologna neben Paris, Jahrhunderte hindurch die Universität, nach der die Deutschen mit besonderer Vorliebe sich wandten. Authentische Mittheilungen über Leben, Treiben und Studien der Deutschen, besonders aus Zeiten, da uns Fülle der Anregung und des wissenschaftlichen Materials zumeist aus Italien zufloss, würden somit in manchem Betracht die wichtigsten Beiträge zur Charakteristik einer Reihe hervorragender Persönlichkeiten liefern können. Es ist daher lebhaft zu wünschen, dass Malagola in die Lage versetzt werde, seinen Plan zur Ausführung zu bringen. Vielleicht dass dadurch auch andere italienische Universitäten, wie z. B. Padua und Ferrara angeregt würden, zu veröffentlichen, was sie an Aktenstücken und sonstigen auf die deutschen Studenten bezüglichen Materialien besitzen.

Darmstadt. Heinrich Heidenheimer.

Schweiz.

Kilian Kesselring.

Historischer Roman von Urs Saturnin.

Bern, Druck und Verlag von B. F. Haller. 1880.

(Als Quellen wurden benutzt: 1.) Kilian Kesselrings Tagebuch, 2.) Bericht des Herrn Stadtschreibers Moser von Frauenfelt, 3.) die durch die Behörden von Zürich und Bern gesammelten Akten und Rechnungen).

Im Jahr 1633 tobte der dreissigjährige Krieg an den nordöstlichen Grenzen der Schweiz. Im Spätsommer dieses Jahres schickten sich die Schweden unter Horn mit den Franzosen vereint an, Konstanz

zu belagern und in den Thurgau einzufallen, um dem ans Italien heranrückenden Herzog von Feria entgegenzutreten. Die Eidgenossen tagten Anfangs September in Baden, um über den Schutz ihrer bedrohten Neutralität zu berathen. Man beschloss, eine genügende Grenzwacht aufzustellen und das Kommando dem Landgerichtsschreiber K. Kesselring mit dem Titel Generalwachtmeister zu übertragen. Unter den eidgenössischen Ständen herrschte um jene böse Zeit die traurigste politische und religiöse Zerrissenheit, die sich auch auf der Tagsatzung in Baden nicht verleugnete. Die Katholischen wollten sofort über die Schweden herfallen, die Evangelischen warnten davor. Man trennte sich im Unfrieden. Die Katholischen gingen nach Frauenfeld. Die Evangelischen blieben in Baden, beschlossen, einstweilen die Schweden nur zu beobachten und ihnen sogar Hülfe zu leisten, wenn sie von den Katholischen angegriffen werden sollten. Die Uneinigkeit der Stände verpflanzte sich auf die Befehlshaber und ihre Anordnungen. Der Militärkommandant Kesselring erhielt entweder keine oder widersprechende Instruktionen und Weisungen. Die Schweden brachen ein, plünderten und brannten. Den selbst des Verrathes schuldigen Feinden Kesselrings wurde es nicht schwer, diesen des Landesverraths zu beschuldigen und ihn in einen langen hochnothpeinlichen Prozess zu verwickeln, in welchem er die Folter standhaft ertrug und nur schwer der Verurtheilung zum Tode entging.

Auf Grund strenghistorischer Thatsachen und der weitläufigen Originalakten über den gegen Kesselring durchgeführten Prozess entwirft der pseudoyme Verfasser in kürzeren und längeren Skizzen, in schlichter, einfacher', für die weitesten Volkskreise berechneter Sprache ein lichtvolles Gesammtbild dieser trübsten, aber zugleich spannendsten und belehrendsten Episoden aus der Geschichte der Schweiz und führt es mit nur sehr geringen Zuthaten freier Erfindung zu einem versöhnlichen Abschlusse. Spekulative Philosophie über Geschichte, Strafprozess, Psychologie liegen nicht im Plane unseres Pseudonymus, ihm genügt die einfache Thatsache, die Menschen wie sie waren und sich gaben, unverkünstelt und nicht in der Retorte der Studierstube destillirt und rekonstruirt. Saturnin erzählt nicht für Gelehrte und blasirte Salonleser, er erzählt für das Volk in der Alltagssprache, der, im Vorbeigehen sei es gesagt, kein Abbruch geschähe, wenn sie sorgfältiger gefeilt, von Lokalismen und gewissen in der Schriftsprache unzulässigen Dialekt-Eigenthümlichkeiten gründlicher gereinigt worden wäre. Das schmälert aber in keiner Weise das grosse Verdienst des Verfassers, ein tüchtiges Volksbnch, unterhaltend und bildend zugleich, geschaffen zu haben, anziehend selbst für Frauen, die sich sonst nicht gern mit historischen und prozessualischen Darstellungen befassen, die aber in der Liebesintrigue zwischen Margaretha und Kurt auch „etwas fürs Herz“ finden.

Von Seiten des Verlags wurde durch nette Ausstattung und grosse Billigkeit Fürsorge getroflen, dem Buche den allgemeinsten Eingang zn verschaffen.

R.

Portugal.

Luiz de Camoens.

Zur dreihundertjährigen Gedenkfeier seines Todes, 10. Juni 1880.

Es sind heute fast auf den Tag 300 Jahre her, dass die portugiesische Nation dem Untergang nahe war. In ihrem Bestreben, jenseits der Oceane für Europa unbekannte Länder zu gewinnen, gab sie das Interesse für die Entwickelung der Heimat preis, nnd wenn sie auch dadurch sich eine geschichtliche Unsterblichkeit gesichert hat, so erschöpfte sie doch ihre Kräfte in jener gewaltigen Aufgabe. Als der letzte Sprosse einer ruhmreichen Herrscherfamilie die durch die fernen Expeditionen in ihrem Grunde erschütterte Macht des Reiches wieder anfzurichten sich anschickte, vernichtete der Schreckenstag von Alcacer die Hoffnungen der Nation.

Um dieselbe Zeit, da die Truppen des Herzogs von Alba die Grenze überschritten, starb arm und verlassen der grösste Genius, den Portugal hervorgebracht. Der Dichter, der ein leidenvolles Leben beschloss, empfand es als bittere Freude, wenigstens mit dem Vaterlande zugleich zu sterben. Er, der den nationalen Bestrebungen seines Vaterlandes den herrlichsten Ausdrnck verliehen in der grössten aller modernen Epopöen, hat auch den Untergang des portugiesischen Volksgeistes zu einer Unmöglichkeit gemacht. Sein Lied war es, welches in allen Herzen den Glauben an eine bessere Zukunft für Portugal wach hielt, sein Lied hat wesentlich dazu beigetragen, der spanischen Knechtschaft ein Ende zu bereiten.

Heute, wo nach langer Erschlaffung die portugiesische Nation in Frieden und in Ruhe die Grundlagen für eine bessere Zukunft zu schaffen bestrebt ist, giebt der 300jährige Todestag des nationalen Dichters den Anlass zu einer so grossartigen Volksfeier, wie Portugal sie noch nie erlebt. Man mag unser Jahrhundert materialistisch schelten, so viel man will, — eine solche von allen Klassen der Bevölkerung durch die regste Theilnahme verherrlichte Feier beweist, wie mächtig der ideale Trieb in den Herzen der Portugiesen ist. Ein solcher Tag giebt die Gewähr dafür, dass das Andenken des Camoens auch in Zukunft der ideale Hort der Nation sein wird.

* * *

Luiz de Camoens wurde in Lissabon im Jahre 1524 geboren. Die Stelle, wo er geboren, und die Daten seiner Geburt und seines Todes sind heute authentisch und endgiltig festgestellt. Er stammte aus einer uralten Krieger- und Poetenfamilie. Eine Familienüberlieferung führte den Ursprung des Hauses Camoens entsprechend der Vorliebe des Mittelalters für klassische Stammbäume anf Cadmus zurück; auch das Familienwappen enthält Anspielungen auf die bekannte Cadmussage. Von Ruy Garcia de Camaños, der um das Jahr 1147 lebte, können wir mit Bestimmtheit und ohne Unterbrechung den Stammbaum unseres grossen epischen Dichters verfolgen. João Nunes de Camaños ist einer der Toubadours, dessen Werke sich in dem vatikanischen Cancioneiro befinden. Vasco Pires de

*

Camaños, oder Camoens, wie der Name auf portugiesisch lautet, ergriff für Dom Pedro, den Grausamen, Partei und musste schliesslich zu Dom Fernando von Portugal seine Zuflucht nehmen. Sein Dichterruhm war seiner Zeit so gross, dass man ihn mit João de Mena verglich; ausserdem galt er für einen ausgezeichneten Krieger, und solchen glänzenden Eigenschaften hatte er es zu danken, dass er vom König von Portugal reich mit Land und Leuten beschenkt wurde. Er verlor aber seine Besitzungen, weil er für die Infantin Beatriz gegen Johann I. Partei ergriff.

Luiz de Camoens, der berühmteste Sohn dieser Dichterfamilie, stammte von einer armen Seitenlinie her. Sein Vater war Simão de Camoens. Er wohnte in Lissabon, als ihm sein einziger Sohn Luiz geboren wurde, siedelte aber, vielleicht in Folge der Lissaboner Pest von 1526, nach Coimbra über, wo sein Bruder Bento de Camoens an der Spitze des berühmten Klosters von Santa Cruz stand. Unter der Leitung dieses seines Oheims trieb unser Dichter die unter Johann III. in grosser Blüte stehenden klassischen Studien. Griechisch und Lateinisch galten für so unentbehrlich, dass es unter den Studenten geradezu für schimpflich galt, portugiesisch mit einander zu sprechen. Der jugendliche Geist des Dichters entwickelte sich unter dem Einfluss der vaterländischen Traditionen, die in Santa Cruz mit der grössten Pietät gepflegt wurden. Ausser den Klassikern bildete auch die Lektüre der italienischen Dichter einen Hauptunterrichtsgegenstand. Camoens' erste poetische Versuche legen Zeugnis für diesen doppelten Einfluss ab: schon in ihnen erscheint christlicher Wunderglaube mit heidnischer Mythologie aufs innigste verbunden. Auf der Universität zu Coimbra erwarb sich Camoens jene umfassende, solide Bildung, für die seine Werke Zeugnis ablegen.

Nach Beendigung seiner Studien, welche er wie es scheint mit der Erlangung des Magistergrades in der juristischen Fakultät abschloss, kam Camoens an den Hof, wo seinDichtertalent, die zahlreichen Freundschaftsbande mit den Söhnen der erlauchtesten Häuser, seinen früheren Studiengenossen, sowie sein liebenswürdiges Wesen und seine Herkunft aus erlauchtem Geschlecht ihm eine glänzende Zukunft verhiessen. Es fehlte ihm übrigens auch nicht das Bewusstsein seiner geistigen und physischen Ueberlegenheit. In einem seiner Gedichte, in welchem sich Anspielungen auf seine Studentenzeit befinden, heisst es:

> Nie hat im Singen einer mich bezwungen,
> Im Ringkampf, Wettlauf und im edlen Spielen,
> Ich habe stets die Palme mir errungen.

Sein berechtigter Stolz und sein hochfliegender Idealismus waren aber die grössten Hindernisse einer glücklichen Laufbahn. Seine Armuth richtete eine Schranke auf zwischen ihm und seinen Standesgenossen, denen er sonst ebenbürtig war. Auch eine jugendliche Leidenschaft für eine Hofdame der Königin Dona Katharina de Ataide begegnete bei deren hochmüthiger Familie dem entschiedensten Einspruch. Schliesslich wusste man ihn sogar vom Hofe zu entfernen, und da er in seinem Vaterlande kein Feld für eine ihn befriedigende Thätigkeit fand, schloss er sich den Kriegszügen nach Afrika an. Dort trug er eine ehrenvolle Narbe davon, die sein Gesicht entstellte, — aber schon 1554 finden wir ihn wieder in Kriegsdiensten in Indien, wo er Ruhm und Ehren in reicher Menge erntete. Den ersten Gesang der Lusiaden, zu denen ihm vielleicht die „Decaden" des João de Barros begeistert hatten, hatte er schon früher geschrieben; auch auf der Universität und am Hofe hatte er sich in zahlreichen poetischen Versuchen ergangen, in Sonetten, Canzonen u. s. w., die den Kern seines *Parnaso* bildeten. Um aber das grosse Werk, dessen Plan er längst im Kopfe trug, zu vollenden, musste Camoens erst die Geheimnisse der Meereswelt studiren, musste er das gefürchtete Cap der guten Hoffnung umsegeln und dann in Indien die seltsame Mischung von Herrschsucht und niedrigster Knechtschaft, von nüchternem Handelsgeist und gläubigster Religionsbegeisterung in nächster Nähe betrachten. Der erste Anblick von Goa, jenem neuen Babylon, empörte den ernsten Sinn des Dichters, der seinen Zorn nicht bemeistern konnte. Er machte sich durch seine heftige Beurtheilung der dortigen Verhältnisse so verhasst und unmöglich, dass der Gouverneur Barreto ihn auf einen kleinen Posten nach Macao abordnete, um ihn vor Verfolgungen zu schützen. Dort verlebte Camoens einige Jahre in friedlicher Stille und arbeitete an seinem Werke in der noch heute seinen Namen tragenden Grotte. Fünf weitere Gesänge seines unsterblichen Liedes entstanden hier und ausserdem genoss er die rührendste Freundschaft seines Gefährten, des Javanesers, Antonio. Aber seine Feinde wurden nicht müde, Verdächtigungen der schlimmsten Art gegen ihn auszustreuen, und es gelang ihnen schliesslich, den Befehl zu erwirken, er solle nach Goa kommen und Rechenschaft für sein Verhalten in Macao ablegen. Auf der Reise litt er Schiffbruch und rettete nur mit Mühe, schwimmend, wie einst Caesar seine Kommentarien, seinen köstlichen Schatz, die Lusiaden. In den Strophen 79 bis 82 des siebenten Gesanges findet sich die Beschreibung seines Unglücks, — man hatte ihn nämlich bei seiner Ankunft in Goa ins Gefängnis geworfen. Hier empfing er die Nachricht von dem Tode der Dona Catharina de Ataide, seiner Jugendgeliebten. Diese Nachricht hat ihm eines der herrlichsten Lieder entrungen, die die Lyrik aller Zeiten kennt, sein immer wieder citirtes Sonett, welches mit den Worten beginnt:

> „Alma minha gentil que te partiste."

Durch Vermittlung des Vicekönigs Dom Constantino de Bragança in Freiheit gesetzt, gab Camoens jenes berühmt gewordene Festmahl, bei dem jede Schüssel — ein Gedicht enthielt. Der Schiffbruch und die Gefangenschaft hatten ihn all seiner Habe beraubt, und so theilte er mit seinen Freunden im fernen Indien den einzigen Schatz, den er besass: die Früchte seiner dichterischen Begeisterung.

In dem neuen Vicekönig, dem Grafen von Redondo, begegnete Camoens einem wohlwollenden Beschützer, der ihn zu wichtigen Staatsgeschäften verwendete; aber der Tod entriss ihm diesen Gönner sehr früh und bis zum Regierungsantritt des Dom Antam de Norouha wissen wir wenig mehr über das Leben des Dichters.

Es trieb ihn wieder in die Heimat zurück, wo er sein grosses Werk, welches er während seines Aufenthaltes in Goa vollendet, zu veröffentlichen gedachte. Eine günstige Gelegenheit bot sich ihm, als Pedro Barreto ihm den Vorschlag machte, ihn nach Sofala mitzunehmen und ihm 200 Goldgulden für die Reise vorstreckte. Leider wurde aus diesem seinem Wohlthäter gar bald ein erbitterter Feind, der Camoens hilf- und mittellos in Moçambique zurückliess. Dort lebte er zwei Jahre, bis ihm im Jahre 1569 einige Freunde, die nach Europa zurückkehrten, die Rückreise in die Heimat möglich machten, die er nach langer Abwesenheit am 7. April 1570 wieder betrat. Aber die Heimat war ihm inzwischen fremd geworden, und von des Orients Schätzen brachte er nichts mit als die Lusiaden, den einzigen Hoffnungsstern, der fortan sein Leben beleuchten sollte.

Zwei volle Jahre mühte sich Camoens ab, sein Werk im Druck erscheinen zu lassen, welches endlich im Juli 1572 veröffentlicht wurde. Das Einzige, was er dafür vom Staate erhielt, war ein Jahresgehalt von ganzen 15 Milreis (66 Reichsmark)!

Lissabon hatte sich seit Camoens' Abwesenheit ungemein verändert; eine Handelskrise im Jahre 1568, die Pest des folgenden Jahres hatten schreckliche Spuren hinterlassen, und es darf uns nicht Wunder nehmen, wenn der Dichter, den seine Lebenserfahrungen schwermüthig gemacht, klagend sang von der „gente surda e endurecida" und seinem Vaterlande vorwarf, es sei:

„De uma austera, apagada e vil tristeza."

Und doch hatte sein Epos einen glänzenden Erfolg. Noch in demselben Jahre, in dem es erschienen, wurde eine zweite Auflage nothwendig, — ein für damalige Literaturverhältnisse jedenfalls sehr ungewöhnliches Ereignis. Alle Schriftsteller jener Zeit von einigem Ruf beschäftigten sich mit den Lusiaden; die einen, wie z. B. Bernardes, griffen es an, die andern, wie Couto und Manuel Montenegro erklärten und vertheidigten es. Der Minister Pedro de Alcaçova meinte zu Camoens, der einzige Fehler seines Epos bestehe darin, dass es nicht so kurz sei, um es auswendig zu lernen, und wieder nicht lang genug, um es nie zu Ende zu lesen.

Es scheint, als ob wirklich ein feindliches Geschick den Dichter verfolgte und ihm nicht einmal die seltenen Lichtblicke des Glückes und des friedlichen Genusses gönnte, die sein Leben aufzuweisen hat. Gerade um die Zeit, wo alle Welt von der Schönheit der Lusiaden entzückt war, raubte man dem armen Luiz Camoens seinen *Parnaso*, ein poetisches Werk, welches gewissermassen eine Autobiographie des Dichters enthält, in dem er für jeden Schmerz und jede Freude seines Lebens tiefinnigste Laute niedergelegt, getrieben von demselben unwiderstehlichen Gefühl, welches Goethe zu den meisten seiner Werke zwang: seine Seele von einer allgewaltig herrschenden Leidenschaft zu befreien. Erst nach jahrelanger eifriger Nachforschung seiner Freunde gelang es, Bruchstücke jener köstlichen Sammlung aufzufinden, und erst nach drei Jahrhunderten, erst in unsern Tagen, hat der Visconde de Jerumenha das abgeschlossene Werk veröffentlicht.

Auch die karge Gunst, die Camoens am Hofe fand war nicht von langer Dauer. Die Infantin Maria, die Beschützerin der Literatur, starb, und der junge König war zu sehr mit seinen Eroberungsplänen in Afrika beschäftigt, als dass er sich viel um den Sänger der früheren Kriegszüge gekümmert hätte. Camoens tröstete sich mit der Anerkennung, die sein Gedicht sonst fand; zwei spanische Uebersetzungen der Lusiaden erschienen, er hatte seine Freude an den Lobpreisungen Herrera's und Tasso's; als aber die Schreckensschlacht von Alcacer den König und den Adel Portugals an einem Tage vernichtete, widerstand Camoens seiner patriotischen Trauer nicht lange. Er, der gehofft, er werde die Ruhmesthaten des Königs Sebastian im Liede verherrlichen können, der schon den Plan zu einem neuen Epos entworfen, vermochte nicht seine und des Vaterlandes letzte Hoffnung zu überleben, und der Schlag, der Portugal tödtlich traf, tödtete auch Portugals grössten Dichter. Er wurde in der Kirche der heiligen Anna begraben, seine Bewunderer setzten ihm später ein Denkmal mit einer Inschrift; aber die Unwissenheit der Nonnen und das grosse Erdbeben haben jede Spur seiner Grabstätte vernichtet und nur der Ort selbst, wo Camoens einst begraben war, ist erhalten. Eine Kommission, die mit der Aufsuchung der Reste des grossen Dichters beauftragt war, hat dort einige Gebeine aufgefunden, unter denen man auch die sterblichen Reste des Camoens vermuthet, und bei dem 300jährigen Gedenkfest seines Todes werden sie eine feierliche Bestattung in der Kirche von Belem finden und zwar an demselben Tage, am 10. Juni, an dem, wie man jetzt sicher weiss, Camoens im Jahre 1580 verschied.

* * *

Die Lusiaden sind heute in alle Sprachen Europa's übersetzt, Ungarisch, Polnisch und Russisch nicht ausgenommen, — ja, es soll sogar eine hebräische Uebersetzung derselben geben. Diese Thatsache allein beweist, dass es sich nicht ausschliesslich um ein nationales Epos, sondern um ein Werk handelt, welches unbedingt zur Weltliteratur gehört. Man kann in ihm auch nicht eine rein künstliche Dichtung erblicken, wie sie wohl sonst das Resultat einer bestimmten Bildungsepoche ist. Die Lusiaden haben so viel Ursprüngliches, Unvermitteltes, dass sie mit vielen Stellen an die Ilias und das Nibelungenlied gemahnt. Wie Homer, vereinigt Camoens in diesem gewaltigen Gedicht die Ueberlieferungen seiner Nation; aber andererseits verherrlicht er ein in der Kulturgeschichte bedeutungsvolles Ereigniss, die Entdeckung des fernen Ostens, die Eroberung eines grossen Weltheils für die europäische Civilisation. Der Gegenstand seines Gedichtes ist nicht eine fabelhafte Legende, wie Virgil sie seiner Aeneis zu Grunde legte, auch nicht ein weit zurückliegendes und uns durchaus fremdartig berührendes historisches Faktum, wie Tasso es in seinem befreiten Jerusalem verherrlichte. Was er besingt, ist greifbar und fassbar, voll stürmischer Aktualität; er selbst hat jene gewaltige Zeit durchlebt, hat selbst die zuerst von Vasco da Gama durchsegelten Meere durchfahren, selbst die Reise um das gefürchtete Cap zurückgelegt, dessen Anblick ihm die Episode von

Adamastor eingab, wohl das grossartigste Phantasiestück in der modernen Dichtung. Ein doppelter Ruhm für die portugiesische Nation, dass sie nicht nur Männer wie Albuquerque und Gama sondern auch einen Camoens hervorbrachte, um jene kühnen Helden zu besingen. Ueber jener Schilderung Adamastors als der Verkörperung all der düsteren Schrecken, mit denen die Phantasie des Mittelalters jene unbekannten Meere umhüllte, steht als rührendes Gegenstück die weltbekannte Episode der Ignez der Castro. Aber auch in den Schilderungen der Natur, der Erscheinungen des Meeres u. s. w. erreicht Camoens eine Lebenswahrheit, welche Alexander von Humboldt nie genug bewundern konnte. Dazu kommt der Glanz der Sprache, welcher Camoens eine Fülle zu verleihen wusste, wie kein portugiesischer Dichter vor ihm; ihm haben wir es zu danken, dass endlich mit jener Unsitte in Portugal ein Ende gemacht wurde, in spanischer Sprache zu schreiben und wohl gar zu sprechen.

Wollten wir den Genius unseres grossen Dichters erschöpfend würdigen, so müssten wir auch von seinen lyrischen und dramatischen Dichtungen sprechen, von seinen Autos, Comödien, Oden, Elegien, Canzonen, Sonetten, in denen er seine Dichterkraft und die unglaubliche Biegsamkeit seiner Sprache aufs herrlichste zeigte*) Es würde uns zu weit führen, in diesen Blättern auf alle Richtungen seiner vielseitigen Dichternatur näher einzugehen. In der Weltliteratur ist Camoens' Stellung seit langer Zeit eine so gesicherte, wie die der andern dichterischen Heroen. Aber auch Portugal, dem man vielleicht Undankbarkeit gegen seinen grössten Sohn vorwerfen könnte, hat sich aufgerafft, die nationale Schuld zu zahlen. Der grösste portugiesische Dichter dieses Jahrhunderts, Almeida Garret, hat ihm in seinem schönen Werke „*Camoens*" ein monumentum aere perennius gesetzt. Der Visconde Jerumenha hat nach jahrelangen eifrigen Forschungen die vollständigste Ausgabe von Camoens' Werken veranstaltet, die bis jetzt existirte, und hat die erste urkundlich begründete, kritische Geschichte seines Lebens und seiner Werke geschrieben. Eine unter Betheiligung aller Klassen veranstaltete Sammlung hat ein Bronzestandbild des Camoens auf einem Platze in Lissabon ergeben, und wenn diese Zeilen im fernen Deutschland in Druck erscheinen, feiert die ganze Nation vom Minho bis zum Guadiana und jenseits des atlantischen Oceans mit einhelliger Begeisterung das Andenken des nationalen Dichters. Es ist ein Tag in der Geschichte des portugiesischen Volkes, wie er noch nie dagewesen und der mit seinem idealen Schwunge sich nur dem Tage an die Seite stellen darf, an welchem ganz Deuschland vor 21 Jahren den 100jährigen Geburtstag Schillers feierte. Gebe der Himmel, dass aus dem einmüthigen Schlagen aller Herzen an diesem Tage für Portugal ein neues geistiges Leben erblühe!

Lissabon. Agostinho d'Ornellas.

*) Wir machen auch bei dieser Gelegenheit unsere Leser dringend aufmerksam auf die soeben erscheinende vortreffliche deutsche Ausgabe von „Camoens' sämmtlichen Gedichten", von Wilhelm Storck. Der erste Band: „Buch der Lieder und Briefe" ist vor Kurzem bei Ferdinand Schöningh in Paderborn erschienen.

Finnland.

Koskinens „Leitende Ideen in der Geschichte der Menschheit".

Ein in Deutschland noch wenig gekannter finnischer Forscher Koskinen (mit dem schwedischen Namen Forsman) hat seit mehr als einem Jahrzehnt durch bedeutende Werke um sein Vaterland sich verdient gemacht. Dahin gehören unter Anderem: ein „Lehrbuch (Oppikirja) der Geschichte des Suomi- (finnischen) Volkes," 1869, seit 1874 auch deutsch in einem starken Bande, betitelt „Finnische Geschichte von den frühesten Zeiten bis auf die Gegenwart"; „Sawo und Sawo-Stadt, Nebelbilder aus der Vergangenheit" (S. j a S-n linna, utukuwia muinaisuudesta, 1875); der sogen. „Keulenkrieg, dessen Ursachen und Begebenheiten" (Nuija sota, sen syyt ja tapauksset) 1877 vollendet. (Vesgleiche Magazin 1861, Nr. 50, und 1873, Nr. 51.) Zu einer Darstellung der allgemeinen Weltgeschichte lieferte Herr Koskinen die ersten Beiträge im 1.—4. Bde. (1864—67) seiner „Erzählungen aus der Geschichte der Menschheit" (Kertomuksia ihmiskunnan historiasta), nach Grube's „Charakterbilder aus der Geschichte und Sage". In einem Vorwort zum 4. Bande (Mittelalter II) sagt er: „Aus Grube's Werk ist sehr wenig aufgenommen, eigentlich nur der erste Theil und Einiges vom zweiten und sechsten. Der ganze Abschnitt vom Untergang des Römischen Reiches bis zu Ende des Mittelalters hat beinahe ausschliesslich den Unterschriebenen zum Verfasser.

Das vorliegende neueste Werk (1879) ist „Leitende Ideen (Johtawat aatteet) in der Geschichte der Menschheit" überschrieben und glauben wir dieses nicht besser als mit den Worten des Herrn Ignatius (in der Zeitschrift Uusi Suometar) charakterisiren zu können. In dreissig (zunächst für eine weibliche Akademie bestimmten) Vorträgen führt uns der Verfasser durch die ganze Weltgeschichte. Er zeigt wie die menschliche Entwickelung immer, auch da, wo die Zeiten dem oberflächlichen Beobachter am dunkelsten erscheinen, irgend einer idealen Bestimmung, einem Weltzwecke entgegengeht, der auch mit den Worten Recht und Wahrheit bezeichnet werden kann. Er versucht, Gott in der Geschichte, eine höhere Leitung in den Wechselfällen der Menschheit, doch weit entfernt von stündlicher Einmischung des höchsten Wesens in die Weltbegebenheiten, nachzuweisen." Vorgetragen wird der Weltgeschichte eigentlicher Kern. Der Vortrag ruht immer auf philosophischem Grunde, und obgleich meist nur die allgemeinen Umrisse der Begebenheiten zur Erscheinung kommen, sind doch stellenweise die wichtigeren Ereignisse recht sachlich erklärt. Des Verfassers philosophische Anordnung ist die folgende. Aus den Familienverhältnissen ältester Zeit hat die Menschheit im Alterthum allmählich zu einem Gesammtwesen sich entwickelt; Ideen waren zuerst die grossen morgenländischen Monarchien, dann die Macedonische, endlich die Römische Herrschaft, welche damals die ganze gebildete Welt zu

einem Ganzen verschmolz. Jetzt erst entstand der Begriff des Allgemeinmenschlichen oder der höheren Menschlichkeit. Christi Lehre gab diesem Begriff idealere Bedeutung und damit war gleichsam der erste Akt der Weltgeschichte abgeschlossen. War die Idee der höheren Menschlichkeit einmal ins Dasein getreten, so endete das Wirken einer Universalmonarchie und die Geschichte bedurfte nun der Individualisirung in besondere Völkerschaften. In der 10. und 11. Vorlesung wird dieser Umstand allein, nicht die einbrechende Barbarei an sich, als Ursache des Untergangs des römischen Kaiserstaates dargestellt. Das Mittelalter war die Zeit des Werdens und Wachsthums der Nationalitäten, aber die im Untergang der römischen Welt aufrecht bleibende christliche Kirche förderte in diesem Zeitraum die höhere Menschlichkeit. Als die Völkerschaften endlich so weit erstarkt waren, dass sie im gegenseitigen Einwirken die Sache der höheren Menschlichkeit selber führen konnten, da sank das Ansehen der Oberkirche oder geistigen Weltmonarchie; ein zweiter Akt ist zu Ende; es kam die Glaubensreinigung und eine neue Zeit. Die höheren Ideen erschienen jetzt in der Völker eigner Ausführung, die freilich anfangs etwas geräuschvoll (Gleichgewicht und Selbstherrlichkeit) sich kund giebt, aber seit der grossen Revolution idealere Form erhält. Die letzten Vorträge handeln von den Kämpfen und Hoffnungen der Gegenwart und ihrem Zusammenhang mit den höheren leitenden Ideen der Geschichte. Als besonders wohlgelungen kann man bezeichnen, was in Vorlesung 9—11 über die Bedeutung der römischen Herrschaft und die Ursachen ihres Untergangs und in der 11.—13. über die besonderen Völkergeschichten gesagt ist. Auf den Einfluss der päpstlichen Gewalt in der Entwickelung der Menschheit legt unser Verfasser mit Recht hohen Werth. Die Papstherrschaft war zu ihrer Zeit nothwendig, und es ist merkwürdig zu beobachten, wie ältere Zustände dieser Herrschaft die eigentliche Basis gegeben, nicht bloss in Glaubensmeinungen, sondern auch in der fortdauernden Idee des Römerthums, welche auf die Barbaren einwirkt und selbst unter den Italienern auf lange Zeit Bestrebungen der Nationalität und Einheit niederhielt, somit alle diese Völker geeignet machte eine kosmopolitische Kirchenmacht zu ertragen.

Berlin. Professor W. Schott.

Kleine Rundschau.

Das Kommersbuch der Wiener Studenten.

Herausgegeben und der akademischen Jugend Oesterreichs gewidmet von Max Breitenstein.

Dieses Kommersbuch, das erste in Oesterreich, kommt einem tief gehegten Wunsche der dortigen vaterländischen Studentenschaft entgegen; denn es enthält nebst allen den alten Liedern, die in anderen Kommersbüchern enthalten sind, viele, die bei uns schon lange im Schwunge sind, aber noch nirgends veröffentlicht waren, ferner eine Reihe schöner patriotischer Gesänge, die man bisher ganz besonders vermisste. Ausserdem viele neue Lieder von hervorragendsten Komponisten und Dichtern: so von A. Grün, Hamerling, L. A. Frankl, Engelsberg (u. A. der beliebte Promotionsmarsch), Weinwurm, Bönicke (Tacitus und die alten Deutschen), Scheffel (Verwundert hebt der Pruth), E. Höfling (Verfasser des Liedes „O alte Burschenherrlichkeit"), Heuberger (Das nächtliche Kollegium), Treidler (das mit dem 1. Preis gekrönte Lied von Baumbach), Mandyzewski, Foglar, Strele (Du hast in deiner Fuchsenzeit), Strauss (Wein, Weib, Gesang), Tauwitz (Hoch Oesterreich), Parger, Kalinczuk. Ferner die Bundes- und Farbenlieder der meisten Kouleurverbindungen Oesterreichs. Schliesslich erwähnen wir 40 Lieder, die aus dem von der Redaction der Wiener Studenten-Zeitung *„Alma mater"* für die besten Studentenlieder veranstalteten Preisausschreiben hervorgegangen, u. a. Des Burschen Tod (mit dem 2. Preis gekrönt), Mustapha (mit dem 3. Preis gekrönt), Des Herzens heilige Trias, § 11, Der Schatz u. s. w.

Das Kommersbuch ist von der Verlagshandlung Alfred Hölder in Wien auf das geschmackvollste ausgestattet. (Leinwand-Einband mit rothem Schnitt.) Das Titelbild, darstellend „Studenten der Austria huldigend", leitet in stimmungsvoller Weise das Buch ein. Es sei den akademischen Lesern in Deutschland wie in Cis nnd Trans bestens empfohlen. P.

Orthographie-Elend in Dänemark und Norwegen.

Aus Kopenhagen schreibt uns ein Freund des „Magazin" über die auch in dänisch sprechenden Landen wüthende Orthographie-Reglementirerei folgende beherzigenswerthe Zeilen: „Die Dänen schlagen sich auch mit Pseudo-Verbesserungen und Minister-Rescripten herum und sind soweit gediehen, dass keine zwei Schriftsteller zu finden sind, welche dieselbe Regel befolgen. Noch ärger geht es in Norwegen. In einem bedeutenden norwegischen Literaturblatt las ich neulich als Schlusswort einer kritischen Würdigung die Bemerkung, dass die Norwegen jetzt norwegisch ins Dänische übersetzen müssen, um es zu verstehen."

Tacitus-Studien.

Eine ausgezeichnete Studie über: „Tacitus und die Geschichte des römischen Reiches unter Tiberius in den ersten sechs Büchern" veröffentlichte Dr. Jos. Jul. Binder, Lehrer an der k. k. Ober-Realschule in Laibach (Wien, R. Lechner). Angeregt wurden diese Untersuchungen durch die in den letzten Jahren erschienenen Versuche von „Rettungen" Tibers, welche, im Sinne aber nicht im Geiste Lessings unternommen, dadurch der Wahrheit einen Dienst zu erweisen vermeinten, dass sie mit einer freilich oft ans Possierliche streifenden Manie Tacitus in den Staub zogen. Der Autor weist nach, dass Tacitus sein Möglichstes gethan hat, um das in der Einleitung zu der Geschichte des Kaisers Tiberius gegebene Wort „sine ira et studio" zu schreiben, einzulösen. Die Schrift sei allen Historikern warm ans Herz gelegt. J. C.

Zur vergleichenden Literaturgeschichte.

Wir erhalten die folgende Zuschrift mit der Bitte um Veröffentlichung. Da wir bei den Lesern, welche der Inhalt besonders angeht, wohl die Kentnis des Englischen voraussetzen dürfen, so erlassen wir uns die Uebersetzung.

Encyclopaedia of the Poetry of the World.

For a collection, polyglot, or, as far as possible panglot, to be published under the above title we are in search of characteristic specimens hitherto *inedited* if possible: firstly, of all European idioms, secondly of all the languages of Asia, America, Africa, and Australia. Specimens ought to be accompanied by details as to their source, and by a literal interlinear translation in one of the European languages. — What we ask for, is in the first place a popular song and at least another short poetic composition, in each of the following idioms: *English; English and Anglo-American Dialects. — Icelandic. — Faroeic. —Swedish, and Swedish Dialects. — Danish, and Danish Dialects. — Dutch, and Dutch Dialects. — Low German. — Frisian. — Transsylvanian Saxon. — Other Low German Dialects. High German.* (Swiss, Alsatian, Bavarian, Austrian, and other H. G. Dialects.) — *French. Provençal* (Dep. Var.), *Auvergnat, Auch, Foix, and other French Dialects. — Italian. Sicilian, Piedmontese, and other Italian Dialects. — Spanish. Catalan and other Spanish Dialects. — Portuguese. — Roman. — Romanese* (Rhaeto-Romanic.) — *Modern Greek and Dialects. — Armenian. — Gipsy.* (Rrom.) — *Lithuanian. — Lettish. — Russian. — Polish. — Bohemian. — Bulgarian. — Wendish. — Slovenian. — Servian. — Croatian. — Ruthenian. — Ukrainian. — Welsh. — Gaelic* (Erse). — *Irisch. — Manx. — Breton. — Cornish. — Basque. — Albanian: Tosk, and Cheq. — Magyar* (Hungarian). *— Turkish. — Finish. — Lap. — Esthonian.* —

This list of queries in English, German and French with the original text of the friendly giver of the information, form in their way interesting documents of the history of *Comparative Literature*, wherefore we beg not to lay them aside without consideration. Even the slightest curiosum about the *folklore* etc. will be most thankfully received.

The remittance *sous bande* is generally sufficient:

To the Editors of the polyglott Acta Comparationis Litterärum Universarum, Prof. Brassaï & Prof. Meltzl. *„Journal of Comparative Literature" in Kolozsvár (Hungary.)*

Kolozsvár. Prof. Dr. Hugo von Meltzl.

Wir unterstützen die Bitte der Herausgeber, welche schon sehr werthvolle Mittheilungen erhalten haben, aufs Wärmste. Die Red.

Daudet's Dramen.

(Alphonse Dandet, Théâtre. Paris 1880, Charpentier.)

Vor wenigen Monaten hat Daudet seine sechs Dramen vereint erscheinen lassen, — nämlich derjenige Daudet, „der Talent hat": Alphonse, nicht Ernest! Soviel ich weiss, waren alle Stücke, mit Ausnahme der *„Arlésienne"*, schon einzeln herausgegeben. Der Dramatiker ist freilich dem Romancier nicht ebenbürtig, indessen könnte mancher unserer Bühnenlieferanten froh sein, wenn er auch nur jenem gliche. Die Stücke sind sämmtlich aufgeführt worden, und zwar innerhalb der Jahre 1862—72, ich weiss nicht mit welchem Erfolge, vermuthlich mit sehr ungleichem; die beiden Einakter *„La Dernière Idole"* und *„Le Frère Aîné"* z. B. verdanken wohl nur Daudet's grossem Namen ihre Annahme. Der erstere besonders ist widerwärtig und dazu oberflächlich behandelt: ein Greis verliert mit dem Glauben an seine Frau, die sich als Ehebrecherin entpuppt, sein letztes Idol. Das ist überhaupt kein dramatischer Stoff! — Im *„Oeillet Blanc"* (1 Akt) geht Daudet spielend über eine Fabel hinweg, welche der Vertiefung fähig wäre. — *„Les Absents"* (1 Akt) sind mit vielem Humor geschrieben, die kleine Idee ist glücklich erschöpft. — *„L'Arlésienne"* (3 Akte) ist ein stimmungsvolles Seelengemälde, mehr Novelle, als Drama, fast ein Pendant zu *„Dernière Idole"*: ein Jüngling, der, betrogen von seiner Braut, wie eine Blume dahinwelkt. — Weitaus das bühnengemässeste und dramatisch bewegteste Werk Daudet's ist *„Le Sacrifice"* (3 Akte); es verdient, in Deutschland aufgeführt und gelesen zu werden und darum — — keine Inhaltsausgabe!

Daudet liebt das Scharfkantige, reliefartig Hervortretende, stark Kontrastirende nicht; er bleibt immer liebenswürdig und lieb, wie jeder Novellist, die feinen Nüancen. Dialog und Anordnung der Scenen sind durchaus bühnengemäss, der Volkston wird besonders gut getroffen, der Humor hat etwas von dem des Labiche, nur vornehmer, aber freilich auch minder reich und urkräftig.

Helwigk.

Zur freundlichen Kenntnisnahme.

Wir richten an unsere verehrten Mitarbeiter die ergebenste Bitte, sich fortan in ihren geschätzten Einsendungen nach Möglichkeit aller unnöthigen Fremdwörter zu enthalten. Die Gründe hierfür verstehen sich wohl von selbst.

Die Redaktion, welche sich von Schuld in dieser Beziehung selber nicht frei weiss, wird thunlichst mit gutem Beispiel voranzugehen sich bemühen. Gerade bei der an keine Ländergrenzen gebundenen Verbreitung des „Magazin" erwächst die Verpflichtung, zu zeigen, dass die deutsche Sprache keine anderen oder weniger Anlehen zu machen nöthig hat, als jede andere neuere Kultursprache. Zu peinlicher Deutschthümelei braucht selbstverständlich nicht übergegangen zu werden.

Die Redaktion des „Magazin."

Literarische Neuigkeiten.

„Stimmen aus dem Alterthum", II. Bändchen, an 1500 Aussprüche aus Cajus Sallustius enthaltend, mit guter Uebersetzung, von W. R. Hering. Das lebendige Interesse vieler dieser Aussprüche ist allerdings sehr merkwürdig, manches klingt wie auf allermodernste Anschlüsse des politischen Lebens gemünzt; vieles wäe freilich auch, zum Vortheil für die Wirkung des Restes, besser fortgeblieben. — (Görlitz, T. Neumeister.)

Vom königl. Kreis-Schulinspektor in Oppeln, Dr. Grabow, erschien ein kleines Schriftchen: „Ein gotisches Epigramm" betitelt, welches in gelstreicher Weise die in einem Epigramm der lateinischen Anthologie vorkommenden arg entstellten gothischen Worte deutet und restituirt. Wir möchten alle Germanisten auf dieses im Selbstverlage des Verfassers erschienene Schriftchen anfmerksam machen.

Eine literarhistorische Studie, sehr witzig, sehr gelehrt, in allen Sprachen und Literaturen zu Hause — über den Floh! „Der Floh" von W. A. L. Philopsyllus. — (Weimar, A. Enschke.)

Von der jüngst erwähnten deutschen Uebersetzung von Luis de Camoens's „Sämmtlichen Gedichten" durch Wilhelm Storck, geht uns der 1. Band „Buch der Lieder und Briefe" zu. Wir hoffen auf diese in vielen Punkten vorzüglich gelungene Uebersetzung zurückzukommen. — (Paderborn, F. Schöningh.)

Das letzte Heft (340/341) der „Sammlung gemeinverständlicher wissenschaftlicher Vorträge“ enthält eine werthvolle Abhandlung: „Journale und Journalisten der französischen Revolutionszeit“ von Dr. Ambros Neményi. — (Berlin, Carl Habel.)

Ueber die bibliographischen Zustände Dänemarks ist vielleicht folgende Notiz von Werth. In Kopenhagen giebt es 57 Druckereien, welche im letzten Jahre 23 politische, 130 wissenschaftliche und literarische Zeitschriften und 1330 Bücher druckten. In der Provinz haben 112 Druckereien hergestellt: 120 politische, 55 andere Zeitschriften und 596 Bücher. Von den 1926 Büchern enthielten 263 Romane und Gedichte, darunter 104 Uebersetzungen, und zwar 30 aus dem Englischen und je 27 aus dem Französischen und Deutschen.

Der Kommentar zu Kant von Joh. Kinker: „Kritiek de zinvere rede. Proeve eener oppeldering daarvan“ ist schon in zweiter Auflage erschienen. — (Amsterdam, J. Vlinger).

Eine zweite Auflage der „Geschichte des Islam“: *A. Dozy, Hct Islamisme.* — (Haarlem, Willinck). — Die Ausstattung dieses bekannten Buches ist eine glänzende.

Der durch seine reformationsgeschichtlichen Urkunden-Forschungen bekannte Dr. theol. Christ. Lepp in Leiden führt uns wieder „Drie Evangeliendienaren“ vor. Jean Taffin, Pieter de Zuttere und Agge van Alhada.

Von dem Werke „*Les origines de l'histoire* d'après la Bible et les traditions des peuples orientaux“ von Professor François Lenormant ist der erste Band „De la création de l'homme au déluge“ erschienen. Das Buch wird bei Freund und Feind, fürchten wir, Anstoss erregen wegen seiner durchaus partheilosen Darstellung, die eben bei der Ergründung von Thatsachen doch die einzig hereehtigte ist. — (Paris, Maisonneuve & Cie.)

L'Alcôve des rois, ou Amours mystérieuses des rois, reines, princes etc. 1103 Seiten! — Brrr! — (Paris, Lamhert & Cie.)

Von Fran von Mohl geht uns zu: „Vingt-sept ans d'histoire des études orientales“. Rapports faits à la Société Asiatique, de Paris de 1840 à 1867 par Jules Mohl. Ouvrage publié par sa veuve. — Zwei grosse Bände mit einer überwältigenden Fülle von wissenschaftlichen Materialien. Im ersten Bande eine „Notice sur Jules Mohl“ von Prof. Max Müller. — (Paris, Reinwald.)

Die jüngst in der *Nouvelle Revue* erschienenen Memoiren des berühmten Sängers Duprez sind jetzt in einem handlichen Bande bei C. Lévy (Paris) veröffentlicht. Ein sehr unterhaltendes Buch, ein wahrer Anekdotenschatz, aber auch reich an musikhistorischem Inhalt.

Einer der ungezählten Versuche, die sociale Frage zu lösen, „und müsste man darüber auch die ganze Nacht aufbleiben“: — *Le Paradis trouvé.* Etude socialiste dédiée aux Francs-Maçons, par „Promothée“. Und das hat schon eine 2. Auflage erlebt! — (Paris, A. Ghio.)

Ernest d'Hervilly: „Les armes de la femme“, — eine so anmuthige, stilistisch künstlerische Abhandlung über weibliche Schönheit, dass auch die grösste Prüderie nicht viel dagegen sagen kann. Unübersetzbar! — (Paris, Paul Ollendorff.)

Ein sehr hübsches spanisches Reisebuch über Paris von keinem Geringeren als Emilio Castelar: „Un viaje á Paris durante el establecimiento de la Republica.“ Der praktische Theil ist von Herrn Luis Taboada bearbeitet, sehr zweckmässig hergerichtet, freilich mit starken Anklängen an bekannte Reisehücher. — (Madrid, Instracion Gallega y Asturiana.)

Die grosse historische Sammlung „Documentos inéditos de la Historia de España“ ist jetzt bis zum 73. Bande vorgerückt. — (Madrid, Fernando Fé.)

Abermals eine neue englische Dante-Uebersetzung: „The Purgatory of Dante“ von A. J. Butler. — (London, Macmillan & Co.)

Ebenda ein neuer Band der Serie „English men of letters“: Cowper, von Goldwin Smith.

Die Firma John Murray in London kündigt das Erscheinen von „Life and Correspondence of David Livingstone“ von Professor Blaikie an.

Für Dickens-Verehrer interessant: The bibliography of Dickens“, von Mr. Richard Shepherd, ein Bändchen von über 100 Seiten mit vollständigem Nachweise aller von Dickens' Werken erschienenen Ausgaben. (Chelsea, 5 Brownston Street, heim Verfasser zu haben.)

„Foreign countries and British colonies“, unter diesem Gesammttitel herelten Messrs. Sampson Low & Co. (London) eine Serie von Schilderungen vor, jede von einem genauen Kenner des beschriebenen Landes herrührend. Es stehen zunächst in Aussicht: Dänemark und Island, Griechenland, Schweiz, Russland, Persien, Japan, Peru, Canada, Westindien, Neu-Seeland. Der Preis jedes Bandes wird nur $3^1/_2$ sh. betragen.

Ein gewichtiges Werk amerikanischer Bibliographie: *American Catalogue*, zusammengestellt von L. E. Jones und F. Leypoldt, ein starker Band von 1000 Seiten mit über 80000 Titeln, über die Zeit vom Juli 1876 bis zum Januar 1880. Preis 25 Dollars. — (New-York, Armstrong & Son.)

Der erste Gouvernenr des Staates Californien, Peter H. Burnet, welcher schon zur Zeit der Entdeckung der Goldfelder im Lande gewesen, hat seine interessanten Erinnerungen gesammelt unter dem Titel „Recollections and opinions of an old Pioncer.“ — (New-York, Appleton & Co.)

Herman Hettners Gesch. der engl. Literatur ist in Warschau in der Uebersetzung der Herren P. Chmielowski und Edw. Grabowski erschienen, worüber die *Bibliotcka Warszawska* einen sehr anerkennenden Artikel (v. F. Jasiński) vor Kurzem gebracht hat.

„Zeitgenössische Romanschriftsteller“ in russischer Uebersetzung. Inhalt: Ouida, Bret-Harte, Emile Zola, Marlitt, Collins. (Moskau, Tichanoff.)

Aus Zeitschriften.

In „*De Portefeuille*, Letterkundig Weekblad“ (Nr. 3) wird eine heiläufige Bemerkung des „Magazin“, wie verwunderlich es sei, dass erst jetzt eine holländische Uebersetzung des „Uriel Acosta“ von Gutzkow erscheine, dahin aufgefasst, als hätten wir diesen vorn Vorwurf für den holländischen Buchhandel herleiten wollen. Wir meinten nur, es sei verwunderlich, dass die niederländischen Buchhändler, die sonst wie Geier über die in Holland rechtlosen deutschen Schriftsteller herfallen, sich diesen vortheilhaften Raub so lange hatten entgehen lassen. — Was nützt Einem die schönste Ironie, wenn der Betroffene sie nicht einmal merkt!

In der *Academy* (Nr. 415) schreibt ein Herr George Saintsbury aus Anlass einer englischen Ausgabe von Reuters „Ut mine Stromtid“ (Leipzig, Tauchnitz) das unglaublichste Zeug. Er hat keine Ahnung davon, dass der herrliche Roman Reuters wohl ohne Wiederrede allgemein für einen der besten Romane gehalten wird, die wir überhaupt besitzen. Er vermisst unter anderm Conversation darin! Allerdings in Miss Braddons Romanen ist bei weitem mehr Conversation, — aber sie ist auch darnach. Von „Herr Renter“ wird gesprochen, als ob er der erste heute Herr Schulze oder Smith wäre.

In Nr. 3 von *The Library Journal* (New York) ein Aufsatz „On the longevity of librarians“ von Cornelius Walford. Er kommt zu folgendem Ergebnis: Durchschnittliche Lebensdauer eines Bibliothekars — 50,4 Jahre, — wohlgemerkt solcher Bibliothekare, die nichts lesen; „einer, der die seiner Obhut anvertrauten Bücher zu lesen versucht, is lost:“

Wir entnehmen der Zeitung *O Progresso* (Lissabon) die Mittheilung, dass man auch in Brasilien sich anschickt, das Jubelfest des portugiesischen Nationaldichters Camoens mit glänzenden Festlichkeiten zu begehen.

Die aus den Santa Cruz de Tenerife (Canarische Insela) zugehende *Revista de Canarias* enthält u. a. eine werthvolle Lokalstudie: „La primera enseñanza en Canarias“ und ein „Boletin de las Sociedades de Canarias“.

In einer Kritik von Daudets „Les rois en exil“ im *Polybiblion*, Revue Bibliographique universelle“ (Paris) lesen wir, dass der schwerste Vorwurf gegen diesen wie ähnliche Romane der sei, — dass darin von Politik gehandelt werde. Als ob die Politik ganz ausserhalb des menschlichen und literarischen Interesses läge und nur dazu da wäre, einer Anzahl von Ministern und Diplomaten zum Beruf zu dienen.

In den Mainnmmern von *The Contemporary Review* ein Aufsatz von François Lenormant: „The Eleusinian Mysteries“, — in *The Cornhill Magazine* ein Essay: „Klopstock“, — in *Macmillan's Magazine*: „Shelley's life near Spezzia, his death and burials“ von B. Forman.

☞ Alle in dieser Nummer angezeigten und erwähnten Bücher und Zeitschriften, auch einzelne Nummern, sind zu beziehen durch die Buchhandlung Hesse in Leipzig, von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Herder'sche Verlagshandlung in Freiburg (Baden).

Soeben erschienen und durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Shakespeare's Werke. Für Haus und Schule deutsch mit Einleitungen und Noten bearbeitet von Dr. Arthur Hager.

Sechster Band. Jungfrauendrama. — Mass für Mass. Cymbelin. Viel Lärm um Nichts. Ende gut, Alles gut. — Epische und lyrische Dichtungen. Biographie des Dichters. 8°. (II n. 470 S.) *M* 2,40. Elegant geb. in Leinwand *M* 3,40.

Hiermit ist unser Familien-Shakespeare abgeschlossen.

Das ganze Werk in sechs Bänden. 8°. (XIV n. 3147 S.) *M* 18. Elegant geb. in Leinwand *M* 24. Einbanddecken pro Band 80 *Pf.*

Stangl, Chr., Spaziergang nach Nordamerika. Reiseerlebnisse zur Belehrung und Unterhaltung. 8°. (IV u. 361 S.) *M* 2,50.

Auf seiner Reise, die er nur einen „Spaziergang" nennt, hat sich der Verfasser gründlich nach allen Seiten umgesehen und den volkswirthschaftlichen, politischen und staatlichen, religiösen und confessionellen Verhältnissen in den von ihm berührten Staaten und Städten die eingehendste Aufmerksamkeit zugewendet, so dass man, wie es scheint, ein durchaus unterrichtendes Bild von der Gegenwart und Zukunft Nordamerika's aus dieser Schrift gewinnen wird. Was sehr der Verfasser zu schneller Orientirung in der Fremde und an seibstständigem richtigem Urtheilen über Land und Leute befähigt und geschult war, beweisen seine früher erschienenen, sehr vortheilhaft bekannten „Reisebilder aus Aegypten, Palästina und Constantinopel", auf welche allein hingewiesen zu haben genügen wird, um auch die vorliegende Schrift aus der nämlichen Feder der verdienten Beachtung zu empfehlen.

29. Jahrgang.

Abonnements-Einladung. 1880. I. Quartal.

DIE NATUR

bringt Beiträge namhaftester Mitarbeiter und vorzügliche Originalillustrationen bedeutender Künstler; eingehende Literaturberichte und eine reiche Fülle vielseitiger Mittheilungen naturwissenschaftlichen Inhalts, regelmässig erscheinende und meteorologische Mittheilungen, öffentlicher Briefwechsel für Alle, welche Naturkunde, Aufklärung oder Belehrung über naturwissenschaftl. Fragen suchen. Preis pro Quartal 4 Mark. Alle Buchhandlungen und Postanstalten nehmen Abonnements an.

G. Schwetschke'scher Verlag in Halle a/S.

Abonnements-Einladung. 1880. I. Quartal.

Illustrirte Zeitung für kleine Leute Band XI. I. Qu. pr. Qu. 1 M. 80 Pf.

Band I—X vorräthig. Mit vielen hundert Illustrationen. Herausgegeben unter Mitwirkung von R. Arends, L. Bley, Hugo Arm, B. Auerbach, Anna Ginesbow, F. Hoffe, G. Jaquet, J. Kreutz, H. Korn, Rb. Klaumeil, M. Kneis, C. Lauch, Natalie Lindau, Cäcilie Mohr, M. Mühlbrecht, Wilhelm Müller, Ferd. W. Pauli, Dr. G. Wilh. H. Pröscholdt, R. Richter, M. Schaad, Ida Strieker, E. Stöpner, F. X. Seidl, F. Töpfer, M. Urban, E. Wiesner, Karl Weise, Dr. O. E. M. Zimmermann u. A. m. Eleg. cart. Preis à Band 4 Mark. Durch jede Buchhandlung zu beziehen.

Expedition der *W. Spemann* in Leipzig.

Grosse Ausgabe.	*Hand- u. Schul-A.*
Th. I., 1680 S. 28 M.	Th. I. u. II. zus. 1650 S.
„ II., 2150 S. 38 M.	12 M., geb. 13,50 M.

Langenscheidt'sche Verl.-B., Berlin SW.

Neuestes und von der fachwissenschaftl. Presse als bestes anerkanntes Wörterbuch. Besonders empfohlen von Prof. K. Barisch, Heidelberg; Prof. Breitinger, Zürich; Prof. B. Schmitz, Greifswald; Prof. F. Diez, Bonn; Prof. Schuchhardt, Halle; Prof. Wiersel, Freiburg i. B.; Prof. Büchmann, Prof. Herrig, Prof. Cobler, Prof. D. Sanders. ꝛc. ꝛc. — Vgl. Besprechung in dieser Nr. des Magazins.

Soeben erschien:

Bilder aus dem englischen Leben.

Studien und Skizzen

von Leopold Katscher

In 8° Preis eleg. broch. 6 Mark.

Inhalt: Universitäten. — Post- und Telegraphenwesen. — Clubwesen. — Sonntagsfeier. — Polizei. — Das unterirdische London. — Die City-Verwaltung. — Das Eastend. — Sechs Musteranstalten. — Batabellen.

Leipzig. **Wilhelm Friedrich.** Verlagsbuchhandlung.

Im März 1880 erschien:

Bernhardy, G., Grundriss der griechischen Literatur. Dritte Bearbeitung II. Theil: Geschichte d. griech. Poesie. 2. Abth.: dramatische Poesie, Alexandriner, Byzantiner, Fabel. Zweiter Abdruck. 52½ Bogen. gr. 8. geh. 1880. *M* 13,50.

Band I. Vierte Bearbeitung 1876 *M* 13,50.

Band II. 1. Abth. Dritte Bearbeitung. Zweiter Abdruck. 1877. *M* 12,—, mit denen das Werk ein vollständiges Ganze bildet, sind gleichfalls vorräthig und können durch jede Buchhandlung bezogen werden.

Eduard Anton in Halle a. S.

Soeben ist erschienen und in allen Buchhandlungen vorräthig:

Rabelais' „Gargantua und Pantagruel",

aus dem Französischen von F. A. Gelbcke. Leipzig, **Bibliographisches Institut.** 2 Bände, geb. 6½ Mark.

Nie hat ein Satiriker die Geisel des Spottes kühner und furchtloser geschwungen als Rabelais. Die Satyre entschleiert mit Zaubermacht des Blendwerk thums, die Rechtsverdrehungen der Advokaten, der marktschreierische Charlatanismus der Aerzte, die Blößen der Beamten, die Raubschuldungen der weltlichen Macht, der Habermann und die Unbildung der großen Herren hatten in ihm einen unverwüstlichen und mit vernichtenden Waffen ausgerüsteten Gegner. Den Kampf führte er in diesem Roman mit der übrigens Getheert und reichhaltigen geistigen Reichthums.

Wenigen wird die Lektüre des Originals möglich; die verwilderte Wort- und Satzformen an sich, dann aber auch die Blöße, in welcher Rabelais die Sprachschatz bis zu seiner unreifen Zeit durchwühlt und die geniale Neubildung und Umbildung von Wörtern bieten dem Schwierigkeiten, die nur durch spezielle Studien überwunden werden können. Außer diesen Schwierigkeiten mag dann auch der Umstand bei allen Franzosen die Lieblingsbuch dieser abgehalten haben, sich diesem Autor zu nähern, daß Werke des 16. Jahrhunderts gewöhnlich. Rabelais sehr braucht zu seinen feinsten Witzen jede gerade Mittel; er ist ein ebenso ungeeigneter Liebling der Grazien wie Mittelpunkt und ignorirt häufig die Grenze, mit welcher unsere Kultur das Gebiet der Wohlanständigkeit umzieht hat. Dafür aber entschädigt er den Leser durch unbeilige Fülle des Humors, durch komische Kraft und Schärfe der Satire, durch Tiefe des Gedankens und Größheit der Weltanschauung, wie sie nur den ersteren und erlauchtesten Geistern eigen sind. — Die Uebersetzung, an und für sich eine der schwierigsten Aufgaben dieser Kunst, ist meisterlich gelungen.

Ausgewählte Gedichte

von

Giosuè Carducci.

Metrisch übersetzt

von

B. Jacobson.

Mit einer Einleitung

von

Karl Hillebrand.

In 16°, brosch. *M* 3. eleg. geb. *M* 4.

Einer der hervorragendsten Kritiker, Prof. Karl Hillebraud, sagt von Carducci, er sei einer der bedeutendsten, vielleicht der erste unter den Dichtern, welche Europa seit dem Tode Heinrich Heine's hervorgebracht.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.

Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Ed. Engel, Berlin W., 35 Königin Augusta-Strasse, für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.

Anzeigen werden die 8 spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Hüthel & Herrmann in Leipzig.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich
eine Nummer von 12—16 doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich
4 Mark = 2½ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1 Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.
Herausgeber: Eduard Engel, Berlin, W.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements
für In- und Ausland durch alle
Buchhandlungen,
Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

49. Jahrg.] Leipzig, den 19. Juni 1880. [Nr. 25.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazin“ wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigenthums untersagt.

Inhalt. **Aus fremden Zungen:** Drei Gedichte aus dem spanischen Südamerika. (Deutsch von L. Darapsky.) I. Der Illimani (Manuel José Cortes). 345. — II. Seufzer (Doña Maria Josefa Mujia). — III. Die Locomotive (Carlos Augusto Salaverry). 346. — **Frankreich:** Die Offenbarung eines Greises (Gerhard von Amyntor). 346. — **Spanien:** Gustavo Adolfo Becquer. Ein Essay. I. (A. Meinhardt). 350. — **Jüdische Literatur:** Moschko von Parma, Geschichte eines jüdischen Soldaten, von K. E. Franzos (Dr. S. H.). 352. — **Griechenland:** Zwei makedonische Märchen (Dr. Ferdinand Bender). 355. — **Kleine Rundschau:** Der Sprachschatz der Sassen. Ein Wörterbuch der plattdeutschen Sprache. — Zur vergleichenden Literaturgeschichte. — Herr Brunetière und die altfranzösische Literatur. — F. Th. Bratranek: Heimgebrachtes. Uebersetzungen aus dem Polnischen. — Die Liberale: 356. — **Literarische Neuigkeiten:** 358. — **Aus Zeitschriften:** 359.

Unsere verehrten Leser werden an die Nothwendigkeit der schleunigen Erneuerung des Abonnements ganz ergebenst erinnert. Die Verlagshandlung des „Magazin“ (Leipzig).

Aus fremden Zungen.

Drei Gedichte aus dem spanischen Südamerika.

Deutsch von L. Darapsky.

I.

Der Illimani.

Gruss, Illimani dir, o Herrscherriese!
Bis in die Wolken thürmst du deinen Thron;
Und sprichst der Sonne Glutenpfeilen Hohn,
Gelüstet sie's nach deinem schnee'gen Vliese.

Noch nie ist eines Menschen Laut erschollen
In deiner Schründe unerforschtem Schooss.
Dem Sturm allein giebst du im Windgetos
Antwort, dass weithin die Gebirge rollen.

Der stolze Aar sogar senkt vor Ermatten
Den Flug vor deinem diamantnen Grat.
Auf deinen eisumstarrten Nacken trat
Nie seiner ausgereckten Schwingen Schatten.

Im Himmel badest du die Stirn, der Erde
Schenkst du des Ueberflusses volles Horn.
Aus deinen Brüsten quillt ein Wunderborn,
Des Landes Reichthum, das Gedeihn der Heerde.

Andächtig reihen sich zu deinen Füssen
Der ernste Cedernhain, der stille Tann;
Orangen reifen unter deinem Bann,
Waldlilien blühen, dunkle Rosen grüssen.

Die Blumen weihen dir als Opferspenden
Der Unschuld und der Liebe süssen Lohn,
Emporgebracht zu deinem lichten Thron
Auf linder Lüfte unsichtbaren Händen.

Von deinem Scheitel stürzt in jähen Wogen
Der Felsenstrom. Zu Staub bricht ihn der Rand;
Doch über seine weissen Wellen spannt
Den schwanken Perlenreif ein Regenbogen.

Wann erst der rasche Wildfang an den Klippen
Vertobt der Jugend heissen Uebermuth,
Zieht er dahin mit klarer, ebner Flut,
Rein wie der Hauch von jungfräulichen Lippen.

Des Nordwinds spottest du sammt seinen Recken;
Ohnmächtig rütteln sie an deiner Thür.
Lehnspflicht von dir zu heischen nach Gebühr
Darf selbst der Arm der Zeit sich nicht erkecken.

Dir huldigt jede Macht. Gehorsam sendet
Das neue Licht dir seinen ersten Strahl.
Verhüllt der Schatten Heer längst Flur und Thal,
Beglänzt noch dich der Tag, eh' er sich wendet.

In heitern Nächten steigt der Mond hernieder,
Und kühlet seines Flimmerkleides Saum
In deiner Firsten weichem Silberschaum;
Hell giebt der Schnee sein lächelnd Antlitz wieder.

Wie eine giftgeschwoll'ne Schlange ringelt
Die Donnerwolke dir um's Haupt sich! — Ha!
Jetzt flammt sie auf; wie prächtig liegst du da
Im Wetterschein, der aus ihr niederzüngelt!

Die Blitze, die um deine Stirne lecken,
Sind sie den quälenden Gedanken gleich,
Die nächtlich uns umflattern, fahl und bleich,
Den Geist mit grausen Ahnungen zu schrecken?

Wie, oder sind es gold'ne Festeskränze,
Wie sie sich Sterbliche in trunk'ner Lust
Um ihre Schläfe winden, wenn die Brust
Im Jubelrausch vergisst der Freuden Grenze?

Wer kann es sagen? Aber ohne Zagen
Schau ich dem Streit der Elemente zu.
In deinem Schatten find' ich sich're Ruh:
Gewiss! ich fühl's an meines Herzens Schlagen.

Manuel José Cortes.

II.

Seufzer.

(Die Dichterin verlor in früher Jugend aus übermässiger Trauer um ihres Vaters Tod das Augenlicht.)

Will die Begeisterung empor mich ringen,
Dann regt in mir der alte Schmerz sich wieder,
Und Thränen rollen auf die Saiten nieder,
Der Genius senkt stummbeschämt die Schwingen.

Ein Sonnenblick, eh' sie auf ewig schwindet!
Und siegreich wird in frischer Lebensfülle
Mein Geist die drückende, unwürd'ge Hülle
Zersprengen, die den freien Flug ihm bindet.

O Gott! Du kannst der Augen Licht mir geben:
Nur einmal lass mich die Natur, den blauen
Lenzhimmel, meine liebe Mutter schauen! . . . .
Des Geistes Licht ist nicht genug zum Leben!

Doña Maria Josefa Mujia.

III.

Die Locomotive.

Auf, stolzer Leviathau! stürme, eile,
Mit glüh'nden Nüstern fleuch voran dem Wind,
Und trage des Gedankens Feuerpfeile
Allhin, wo noch unfreie Menschen sind!
Als Fackel einer neuen Zeit zertheile
Die dumpfe Nacht, in der das Volk noch blind
Verschmachtet, dass es froh zum Kampf sich stellt:
„Der Geist soll herrschen, ihm gehört die Welt!"

Carlos Augusto Salaverry.

[Aus einer soeben erscheinenden Lieder-Sammlung: „*Andina*, Südamerikanische Poesien spanischer Zunge." Uebersetzt von L. Darapsky. — Verlagshandlung des „Magazin für die Literatur des Auslandes" in Leipzig.]

Frankreich

Die Offenbarung eines Greises.

Victor Hugo: *Religions et Religion* (Paris 1880, C. Lévy).

Wenn man die Religionen der Religion gegenüberstellt, so denkt man auf der einen Seite an die verschiedensten Kulte, welche einen unbedingten Glauben an starre Dogmen von ihren Anhängern fordern, und auf der anderen Seite an jenes anthropologische Phänomen, an jene räthselhafte Thatsache, dass sich fast jeder Mensch über die Grenzen der Erscheinungswelt hinauszuschwingen und mit einem letzten und unsichtbaren Grunde alles Seins in Verbindung zu setzen sucht. Diesen Zug des Herzens nach einem nicht greifbaren, geheimnisvollen, kosmischen Centrum, dessen allmächtige Wirkungen den ganzen Weltenbau durchdringen und auch das kleinste Pünktchen der Peripherie treffen, nennen wir eben kurzweg Religion, ohne dass wir dabei ein bestimmtes und in Paragraphen gebrachtes Bekenntnis im Sinne haben.

Wenn Leute von der Qualität eines Victor Hugo über Religion im Allgemeinen und die verschiedenen Religionen im besonderen sich zu äussern unternehmen, so steigert das unsere Erwartungen in hohem Grade; denn das greise Haupt der französischen Romantiker nähert sich jener Altersgrenze, die der Psalmist als die äusserste bezeichnet — Victor Hugo ist 1802 geboren —, und wir trauen dem Greisenalter unwillkürlich einen ruhigeren und tieferen Blick in die Abgründe dieser Fragen zu, als wir ihn bei einem jugendlichen und vielleicht voreingenommenen Durchgänger voraussetzen. Dass wir es nur gleich gestehen: wir haben uns wesentlich enttäuscht gefühlt, als wir das neueste Werk des grossen Franzosen durchstudirten. Man soll durch einen Titel nicht mehr versprechen, als man hinterher zu halten gedenkt; vielleicht ist dies nur die Forderung einer gewissen deutschen Schulsteifheit und Kleinigkeitskrämerei — geht doch ein Theil unseres lieben Publikums so weit, die „fünf Sinne" Makarts nicht recht geniessen zu können, weil der grosse Maler seine nackten weiblichen Gestalten unglücklicherweise auf die fünf Sinne getauft hat und nun ein Jeder nach einer geistreichen Motivirung spürt und darüber ganz vergisst, sich an der bezaubernden Schönheit dieser kühn enthüllten Reize zu berauschen. Vielleicht geht es uns Deutschen mit dem Werke Hugo's nicht besser; vielleicht können wir, schon zu sehr an die trüben Nebel des spekulativen Grübelns gewöhnt und durch den Titel des Werkes verführt, nicht mehr die Schönheiten des Dichters erkennen, weil wir die Offenbarungen des Philosophen erwarten.

Die Schönheiten des Dichters? Gewiss! Wir haben es nicht etwa mit dem philosophischen Werke eines Dichters, sondern mit einem wirklichen Dichtwerke zu thun; der Essay über Religion und Religionen ist in richtigen Alexandrinern geschrieben. Man erschrecke nicht! Diesen stelzbeinigen Vers, der seit sechs Jahrhunderten das französische Bürgerrecht erworben hat, behandelt der greise Sänger immer noch so virtuosenhaft,

dass es eine Freude ist, zu sehen, wie sich die verzwicktesten Namen der alten Griechen und Römer und der späteren deutschen und französchen Denker und Philosophen in die spanischen Stiefel des rhythmischen Zwanges fügen: für ein deutsches Ohr bleibt immerhin der gänzliche Mangel einer französischen Prosodie empfindlich, und es wirkt geradezu peinlich, wenn auch Worte, die einer fremden Sprache angehören und deren Silbenquantität unwiderruflich festgestellt ist, von dem Dichter prosodisch misshandelt und dadurch bis zur Unkenntlichkeit entstellt werden. So wird z. B. das engliche Wort steamer, ein zweifelloses Paroxytonon, als Jambus verwerthet, also zum Oxytonon gemacht, und der für unser Gehör unmögliche Vers muss nun so gelesen werden.

„Jäsön sür lè drömön, | Fültön sür lè steämèr,
Tu ne connaîtras pas la formidable mer."

Natürlich ist diese Bemerkung kein Tadel für den sprachgewaltigsten aller französischen Dichter; sie soll nur auf eine physiologische Sonderbarkeit, ich möchte sagen, auf die noch nicht genügend fortgeschrittene Entwickelung des französischen Gehörs hinweisen.

Also der Essay über Religion und Religionen ist in Versen geschrieben — ein Stückchen Philosophie in Alexandrinern! Das klingt verfänglich. Wir müssen nun vor allen Dingen dem Autor gratuliren, dass er uns keine Philosophie, selbst nicht in dem Theile des Werkes, den er „Philosophie" überschreibt, sondern nur — Verse gebracht hat; denn Dichtung und Philosophie sind disparate Dinge. Die Philosophie soll kühl und nüchtern zu Werke gehen, uns in die klaren und eiskalten Regionen des Gedankenäthers erheben und uns dort durch mathematische Folgerichtigkeit ihrer Operationen Ueberzeugung aufzwingen. Die Dichtung hingegen soll uns mit dem glühenden Hauche ihrer Rhythmen entzünden, bemeistern, hinreissen und die uns angekränkelte Gedankenblässe in das Inkarnat der Begeisterung verwandeln; eine gedichtete Philosophie wäre eine contradictio in adjecto, ein reiner Gallimathias — wehe der Dichtung, deren stärkste Seite die Philosophie, wehe der Philosophie, deren besserer Theil der holde Singsang ihrer Reime und Metaphern wäre! Victor Hugo ist kein Philosoph; kommt auch der Name Kant und Hegel mehrmals in seinen Versen vor, er ist nur als Dekoration, als Ornament des äusseren Aufbaues verwerthet; in der inneren Struktur des Werkes ist von Kant'schem Kriticismus keine Spur zu finden, ja, selbst nach irgend welchem neuen philosophischen Gedanken würde man vergeblich suchen. Auch dies soll kein Vorwurf sein; Victor Hugo ist eben ein Dichter, und vom Dichter dürfen wir nur Eines fordern, was hoch über den wechselnden Meinungen der Denker steht: ein Gedicht; — und ein Gedicht hat er uns gegeben.

Freilich eine abstrakte Gedankendichtung. Das tiefe Problem ist nicht in Handlung umgesetzt, wie es der grosse englische Lord mit einem ähnlichen Problem in seinem „Manfred" gethan hat; Victor Hugo hat jede Einkleidung verschmäht, und auch die einzelnen Stimmen in dem 4. Abschnitt („Voix") ermangeln des dramatischen Interesses. Ob es nicht wirksamer, nicht künstlerischer gewesen wäre, den gewaltigen Stoff episch zu behandeln und die uralte Frage „lebt ein Gott oder lebt er nicht?" an dem Thun und Lassen frei erfundener Charaktere zu erörtern und im Herzen derselben zum Abschluss zu bringen — wir wollen es hier nicht untersuchen.

Jedenfalls ist die Form, die Victor Hugo gewählt hat, nicht frei von einem didaktischen Beigeschmack, und schon in der massenhaften Heranziehung der Namen der Religionsstifter aller Zeiten und Länder liegt etwas Lehrhaftes und manchmal Ermüdendes.

Der Hugo'sche Sang zerfällt in fünf Abtheilungen, welche „Querelles — Philosophie — Rien — Des Voix und Conclusion" überschrieben sind — eine Eintheilung, die uns eher verwirrt, als orientirt, aber wenigstens dem Momente der Spannung Rechnung zu tragen scheint.

Im ersten Theile ist des Dichters Kredo in dem einen Verse formulirt:

Pas de religion qui ne blasphème un peu.

Diese Behauptung mag wahr sein (die Widerlegung überlassen wir dem Theologen); neu ist sie nicht. Schopenhauer hat schon einmal gesagt: „Religionen sind Kinder der Unwissenheit, die ihre Mutter nicht lange überleben"; und noch älter ist das bekannte Epigramm vom Menschen, der nach dem Bilde Gottes erschaffen, nun auch seinerseits den Schöpfer nach seinem — des Menschen — Bilde gestaltet hat.

Dem Theologen wird der Ausspruch in den Mund gelegt, dass nur diejenigen Dogmen brauchbar seien, welche alt sind:

Le vrai n'est vrai dans l'ombre où le temps nous dépouille,
Qu'à la condition d'être couvert de rouille.
Un dogme vermoulu fait bien dans le ciel bleu.
La patine du bronze est nécessaire à Dieu.

Für diesen Gedanken stehen dem Autor eine Menge Bilder zur Verfügung, die alle mehr oder minder an das Parodistische streifen; so gewaltig aber auch die Mittel Hugo's sind, namentlich sein Reichthum an blitzenden Antithesen, seine spielende Leichtigkeit, mit der er die Sprödigkeit der Sprache überwindet, so will es mir doch scheinen, als ob die lustige Geissel des Parodisten dem Manne weniger zur Verfügung steht, den wir gewohnt sind den Donnerkeil des Jupiter tonans schleudern zu sehen.

Den christlichen, jüdischen und heidnischen Priestern antwortet nun ein Anderer (und man hört aus dieser Antwort wohl die eigene Meinung des Dichters heraus):

Je ris. La cathédrale en valu pour m'attirer
Ouvre les deux battants de sa porte cochère —

und nun wird entwickelt, welche Spottgeburt dieser von Menschenwitz konstruirte Gott sei, der für Alles, was geschieht, verantwortlich sein soll und der sich in seinen Mitteln so grausam-unberechenbar vergreift:

Pour pouir un village, il voie un continent!

Treffend ist der wohl gelungene Vers:

La foi vient couver l'oeuf qu' on a vu l'erreur pondre;

treffend die Geisselung der heuchlerischen Habsucht, mit der sich manche Kulte alle ihre Heilsmittel in

klingender Münze bezahlen lassen, mit der sie selbst für das Heil der Verstorbenen noch allerlei Ceremonien feil bieten:

Le prêtre apporte à l'homme une carte routière
Du ciel profond, avec péage à la frontière.
Fouille-toi, mort. Ou paie au pont du paradis.
Si tu n'as pas le sou, reste avec les maudits.

Indem er sich gegen die Lehre vom Satan parodistisch wendet, ruft er aus:

La nature a le singe et l'église a le diable;
Vive le singe! il est plus gai. — —

Ferner:

La diablerie au moine apparaît, et puînie,
Espèce de vermine, au mur de la cellule.

Am wenigsten inhaltlich gelungen, wenn auch formell blank gearbeitet, scheint mir sein „Chef d'oeuvre" dieser Abtheilung, in welchem er dem bon Dieu folgendes Räsonnement unterschiebt:

Gott bedauert, dass die Nachkommen Eva's für den Apfelbiss derselben leiden müssen, und bricht in die Worte aus:

Cela m'afflige. Hélas! comment faire? Une idée!
Je vais leur envoyer mon fils dans la Judée;
Ils le tueront. Alors — c'est pourquoi j'y conseus —
Ayant commis un crime, ils seront innocents.
Leur voyant ainsi faire une faute complète,
Je leur pardonnerai celle qu'ils n'ont pas faite;
Ils étaient vertueux, je les rends criminels;
Donc je puis leur rouvrir mes vieux bras paternels,
Et de cette façon cette race est sauvée,
Leur innocence étant par un forfait lavée.

Man mag von dem dogmatischen Christenthume halten, was man will, — das heisst sich denn doch die Sache ein wenig bequem machen, indem man sie auf den Kopf stellt, nur um Gelegenheit zu ein paar wirksamen Antithesen zu haben. Wer erkennt hier nicht, dass der grosse Religionenvernichter in seiner Jugend durch eine französische Klosterschule gegangen ist und dass man ihm dort statt des reinen kräftigen Brotes eines geläuterten Christenthums das widerlich schmeckende Surrogat einer mystischen Fabellehre angeboten haben muss? Die Lehre, die er hier Gott in den Mund legt, ist eine so abgeschmackte Fälschung des im guten Sinne modernen Christenthums der freien Geister, dass die Bekämpfung eines solchen Unsinns eigentlich unter der Würde eines Mannes von der Qualität unseres Dichters sein müsste. Ueber diese Thatsache können uns die bunt schimmernden Gedankenjuwele nicht hinwegtäuschen, die hier und da aus dem öden Abraum lehrhaft-langweiliger Sentenzen herausblitzen.

Savoir fut de tout temps la démence des sages —

gewiss! aber ist es nicht auch eine Art Wahnsinn, anzunehmen, dass alle Kulte der Welt ihre ehernen Gesetzestafeln zerbrechen, ihre Opferfeuer verlöschen und ihre Tempel schliessen werden, um sich zu dem Kultus eines Dichters zu bekennen, dessen pantheistisch angehauchte Offenbarungen schon weit gründlicher und gleichwohl erfolglos vorgetragen wurden? Ja, wäre selbst Victor Hugo ein Philosoph ersten Ranges und brachte er neue Momente für seinen Glauben — auch dann wäre seine Mission eine hoffnungslose; denn auch im Wege des schärfsten spekulativen Denkens lässt sich ein neuer Glaube nicht erzeugen. Die Art, wie ein Menschheitsglaube zu Stande kommt, ist eines der wunderbarsten Geheimnisse, über dessen Lösung sich schon bessere Köpfe vergeblich zermartert haben.

Im zweiten Theile „Philosophie" warnt der Dichter den Menschen, sich seinen Gott selbst zu fabriciren. Schön ist das Wort:

Sculpte tes déités! dans leurs yeux de granit
Le vautour fait sa fiente et le crapaud son nid!

Ich habe schon oben gesagt, dass die Ueberschrift eine Attrape ist; man würde sehr enttäuscht sein, wollte man in diesem Abschnitte wirklich Philosophie suchen. Den Hauptinhalt bildet ein beängstigend langer Satz, in dem so ziemlich alle Kulte der Welt, wie in einer Real-Encyklopädie, aufgezählt und abgefertigt werden; das überladene Detail dieser Periode verschüttet wie eine erstickende Wortlawine den eigentlichen Gedanken und muss in jedem Leser oder Hörer ein peinliches Unbehagen erzeugen. Dass Rom besonders schlecht wegkommt, versteht sich von selbst:

Rome, charnier sous l'aigle, est sous la croix bazar;

doch bin ich überzeugt, auf einen echten und rechten Römling werden diese Angriffe keinen besonderen Eindruck machen, sie leiden an der Zweiseelennatur des ganzen Werkes — sie sind nicht logisch-überwältigend genug, da der Dichter dem Denker zu oft ins Wort fällt, und sie reissen auch als Dichtung nicht genügend hin, da die heilige Flamme der Begeisterung immer wieder durch einen kühlen Reflexionshauch angeweht und niedergedrückt wird.

In dem dritten Abschnitt „Rien" sagt der verzweifelnde Anhänger der Negation zu den Menschen, dass sie ein Nichts seien und auf Nichts zu rechnen haben, dass Unsterblichkeit ein Wahn sei.

Quel besoin as-tu donc d'être de l'univers?
Chair promise au tombeau, contente-toi de vers!

Anfangs suchen wir auch hier vergeblich nach etwas Neuem, Unerwartetem, Ueberwältigendem, woran uns doch Victor Hugo sattsam gewöhnt hat; wir erwarten etwas von der grandiosen Philosophie des Nichts, wie sie uns in den Upanischaden entgegentritt, wie sie Schopenhauer so wunderbar düster und resignirt gegen das Ende seines Hauptwerkes anklingen lässt — und was finden wir? Wiederum athemlose Perioden — die bekannten Phrasen und Metaphern — der Nihilist vertritt seine Sache nicht eben meisterhaft, und ihn zu widerlegen wird dem Dichter nicht schwer fallen. Der letztere lehnt sich denn auch energisch gegen den Gedanken des Nichts auf, und der Sang erhebt sich hier zu den schönsten, wunderherrlichsten Akkorden; Victor Hugo wirft die Fessel der Didaskalia ab, er ringt sich los von aller Absicht und Berechnung und stimmt so reine lyrische Töne an, wie sie ihm nur in in seinen besten Zeiten zur Verfügung gestanden haben. Ich möchte den Schmerz und die tiefe Sehnsucht nach einer Kontinuität des früheren menschlichen Seins, die aus diesen Versen hervorbricht, mit zu den glänzendsten Stellen des ganzen Werkes zählen. Der Sänger berührt das Wiedersehen seiner ihm im Tode

vorangegangenen Lieben; er will und kann es sich nicht rauben lassen, und die schönen Verse

Quoi! le seul bien qu'on ait besoin d'aimer sur terre
Et de sentir vivant, le tombeau, serait mort?

werden ihm von der Mit- und Nachwelt unvergessen sein. Das ist der alte Victor Hugo wieder, wie wir ihn in seinen Chants du crépuscule, in seinen Feuilles d'automne kennen und lieben und bewundern gelernt haben! Das Nichts erschreckt ihn so gewaltig, mit allen Fasern seines Ichs wendet er sich so entsetzt und empört von demselben ab, dass er schliesslich in den erschütternden Ruf ausbricht:

Rien? Oh! reprends ce Rien, gouffre, et rends-nous Satan!

Im vierten Abschnitte „Des Voix" lässt er verschiedene Stimmen sich bekämpfen, und diese Diskussion bereitet gewissermassen den Schluss des Ganzen vor. Wir gehen wohl nicht fehl, wenn wir wiederum des Dichters eigener Anschauung in den Versen zu begegnen glauben:

Quoique, presque toujours, effarant les esprits,
La religion soit une chauve-souris
Faite de vie et d'ombre, et dont l'aile a pour griffes
Les prêtres, les docteurs, les bonzes, les pontifes,
Il faut que l'homme croie à quelque chose; il faut
Qu'à côté de la chair qui le gouverne trop,
Le mystère lui parle et l'exhorte, et l'élève
Du sommeil où l'on dort au sommeil où l'on rêve.

Dieses Etwas, an das nun auch Victor Hugo glaubt, ist das ewige Licht, dem der letzte Abschnitt gewidmet ist.

Von grosser Schönheit ist die Schilderung der Asketen, die in Wüsteneinsamkeit über den letzten Grund alles Seins nachdenken; denen der Adler im Vorüberfliegen ein Wörtchen ins Ohr flüstert; die still und stumm mit dem niederzuckenden Blitze Zeichen wechseln; die grübeln und träumen von dem Unzugänglichen, und in ihren Augen schimmert es von dem Glanze des étoile invisible.

Invisible! Ai-je dit invisible? Pourquoi?
Il est! Mais nul cri d'homme ou d'ange, nul effroi,
Nul amour, nulle bouche, humble, tendre ou superbe,
Ne peut balbutier distinctement ce verbe!
Il est! il est! il est! il est éperdument!

So hat denn auch Victor Hugo glücklich seinen Gott gefunden — wie er ihn tauft und nennen will, darauf wird es uns nicht ankommen. So sehr wir dem Dichter Glück zu seinem Funde wünschen (denn auch wir tragen einen Gott im Herzen), so ist ihm doch das kleine Misgeschick passirt, dass, nachdem er alle Dogmen bekämpft und verworfen hat, er nun zum Schlusse selbst ein Dogma aufstellt. Denn der Satz „il est" ist ein Glaubenssatz und er gewinnt durch die viermalige Wiederholung nicht an Beweiskraft; im Herzen kann er sich zum Wissen ausgestalten, für den Kopf bleibt er unerweisbar, da alle bisher versuchten Beweise vor dem Forum der kritischen Vernunft Fiasko gemacht haben. Der Theismus wie der Atheismus können wohl philosophische Ornamente auf ihren Façaden anbringen, das Fundament beider Constructionen aber ist nicht der logische Beweis, nicht die mathematische Formel, sondern reiner Glaube; und wie nie ein Mensch die Existenz Gottes mit blossen Vernunftmitteln vordemonstriren wird, so wird der Atheismus auch immer auf eine Probe seines Exempels Verzicht leisten müssen. Das vierfache „il est" hat mit der vierfachen Wurzel des Satzes vom zureichenden Grunde nichts gemein; es ist eine Tautologie, die bei dem Gläubigen vielleicht Beifall finden wird, um den Mund des Ungläubigen wird sie nur ein Lächeln hervorrufen. Auch die poetische Paraphrase des physikotheologischen und kosmologischen Beweises vom Dasein Gottes, die der Dichter zu allerletzt anstimmt, ist philosophisch werthlos, wenngleich sie dichterische Schätze die Hülle und Fülle bringt. Wer bei der Bekämpfung des Gegners nur den Kopf zum Richter aufruft, darf in der Vertheidigung seiner eigenen Thesen nicht ausschliesslich an das Herz appelliren; das ist ein unjuridisches Verfahren, dessen Unehrlichkeit durch keinen Wortschwall verdeckt werden kann.

Den gefundenen Gott stellt nun der greise Sänger als den Weltgott oder die Gottwelt dar; er ist ihm die clarté jeune, toujours propice, von der er singt:

Elle est le formidable et tranquille prodige,
L'oiseau l'a dans son nid, l'arbre l'a dans sa tige;

und wir, die wir mit dem Dichter an einen Gott glauben, stimmen gern in die schönen Worte ein:

Il est! il est! Regarde, âme. Il a son solstice,
La Conscience; il a son axe, la Justice;
Il a son équinoxe, et c'est l'Égalité;
Il a sa vaste aurore, et c'est la Liberté. —

Sollen wir noch die Summa ziehen? oder ergiebt sie sich aus dem oben Gesagten schon von selbst? Das Buch giebt uns die Offenbarungen eines Greises — eines Greises, der mit zu den grössten Dichtern aller Zeiten gehört; aber wenn Goethe sagt: „Am Ende des Lebens gehen dem gefassten Geiste Gedanken auf, bisher undenkbare; sie sind wie selige Dämonen, die sich auf den Gipfeln der Vergangenheit niederlassen" — so hat uns der greise Franzose nichts von solchen undenkbaren Gedanken verrathen. Trotz alledem ist es ein merkwürdiges, ein bedeutendes Buch; und die Achtung vor seinem grossen und berühmten Autor hat mich veranlasst, nicht nur gewissenhaft zu lesen, sondern ebenso gewissenhaft zu schätzen und zu berichten. Habe ich irgendwo in meinem Urtheile gefehlt, so ist es nicht Leichtsinn und nicht böser Wille, sondern vielleicht nur die Unfähigkeit gewesen, die möglicherweise tiefer liegenden Absichten des Dichters überall gebührend zu erkennen oder zu errathen.

Das Buch ist glänzend ausgestattet; sein dickes, cartonähnliches Papier und der grosse, tiefschwarze Druck zeichnen es vor den meisten Novitäten des Büchermarktes aus; möchten sich deutsche Verleger ein Beispiel daran nehmen!

Gerhard von Amyntor.

Spanien.

Gustavo Adolfo Becquer.

Ein Essay.

I.

Gustavo Adolfo Becquer gehörte unter die Zahl der Menschen, denen das Unglück und der Misserfolg auf Schritt und Tritt nachgehen; er war eines jener Genies, die im Leben nur Enttäuschung, Krankheit und Entbehrung zu tragen haben, um dann nach dem Tode in die Wolken erhoben und mit Kränzen des Ruhmes geschmückt zu werden. Sein „Künstlers Erdenwallen" gemahnt an bei uns in Deutschland zum Glück vergangene Zeiten und man muss um etwa hundert Jahre zurückgreifen, wenn man sich ein deutliches Bild von der Schriftstellermisere machen will, mit welcher ein talentvoller Dichter in Spanien noch heutigen Tages zu kämpfen hat. Die Spanier lesen nicht viel; die höheren Stände halten es für ein Zeichen der Bildung, sich mit ausländischen Autoren zu beschäftigen; vermögen sie es nicht in deren Muttersprache, so doch mindestens in der Uebersetzung, und es bleibt für die einheimischen Dichter nur ein schwaches Interesse. Wenigstens erwartet das spanische Publikum bei den eigenen Poeten die Pracht und Klangfülle zu finden, welche ihre Sprache nicht nur erlaubt, sondern fast gebietet; ein Dichter aber, der von den puntillos und Worthäufungen Calderons ebenso weit wie von der feierlichen Grossartigkeit Espronceda's entfernt ist, ein Dichter, der seine Bilder und Gedanken in der knappsten, schmucklosesten Form zu geben liebt: — „nur mit dem nothdürftigsten Gewand der Worte bekleidet, um sich anständig auf der Bühne der Welt sehen lassen zu können", — der kann unmöglich auf schnelles Verständnis hoffen, besonders wenn er so wenig wie Becquer sucht seinen Namen unter die Leute zu bringen. Es ist ganz natürlich, dass seine Mitbürger ihn unbeachtet lassen, so lange er lebt, ebenso natürlich aber auch, dass sie, allmählich auf ihn aufmerksam geworden, ihn nach seinem Tode nicht nur lesen, sondern jetzt auch lieben, stolz auf ihn sind, ihn singen, so dass seine Verse bald zu den Volksliedern gehören werden, denen er, ob seiner Schlichtheit, ohnehin nahe steht.

Wir Deutschen haben ebenfalls ein Unrecht an ihm gut zu machen, wir rühmen uns ja sonst unserer Universalität, schmeicheln uns allen Talenten aller Nationen gerecht zu werden, lesen — darin auch heute noch den Spaniern nicht unähnlich — fast ebensoviel englische und französische wie deutsche Werke, und doch sind nun zehn Jahre seit Becquers Tode vergangen, ohne dass man in Deutschland von ihm Notiz genommen hätte. Und er verdiente es. Es ist in ihm ein Funke von deutschem Geiste, ein Tropfen Blut von unserm Blut, etwas was uns verwandt und lieb ist. Ich weiss nicht, ob er wie Fernan Caballero, die eine Bremenserin war, wie Hartzenbusch und Böhl de Faber von deutscher Abstammung ist, sein Name spräche allenfalls dafür. Ist doch auch, ohne diese nähere, eine entferntere Verwandtschaft zwischen uns und den Spaniern vorhanden. Waren nicht jene tapferen Westgothen, von denen die Halbinsel ihre älteste Gesetzgebung herschreibt, die Ahnen der Spanier von heute, Deutsche? Und ist es nicht sehr möglich, ja sogar wahrscheinlich, dass es unter den Völkern, wie in den Familien jene Rückschläge giebt, durch die der Sohn dem Ahnherrn mehr als dem Vater gleicht? Die Kraft der Westgothen hat der arme, kränkelnde Becquer nicht geerbt, wohl aber ihre zähe Ausdauer im Leiden, wohl den Stolz und den hohen Sinn, die Begeisterung für alles Schöne und Grosse, um deretwillen ihm die Entbehrungen leicht wurden. Denken wir ihn uns, so steht er, trotz seines schwarzen Haares und seiner brennenden, südlichen Augen, vor uns wie ein träumerischer deutscher Jüngling, ganz Hingebung, ganz Weltverachtung, ganz fromme Schwärmerei.

Wie so mancher deutsche Dichter hatte er durch die blosse Wahl des Dichterberufs schon der Behaglichkeit, dem Wohlleben, der Ruhe entsagt; aber was war ihm Ruhe und Behaglichkeit im Vergleich zu den Bildern von Ruhm und Glück, die seine Knabenphantasie ihm vorgaukelte! Dass aber seine Phantasie so heiss, seine Gestaltungskraft so reich war, das verdankt er wohl zumeist seiner schönen, üppigen, poetischen Heimat: Becquer war ein Andalusier.

„Sevilla," so schildert er selbst seine Geburtsstadt, „Sevilla, mit seiner bunteingelegten Giralda, die der Guadalquivir zitternd wiederspiegelt, seinen engen, vielgewundenen, maurischen Gassen, in denen man noch heute den eigenthümlich knirschenden Schritt des gerechten Königs zu vernehmen meint; Sevilla mit seinen vergitterten Fenstern und seinen Liedern, seinen Guckfenstern über den Thüren und seinen Serenaden, seinen Heiligenbildern und seinen Märchen, seinen Raufereien und seiner Musik, seinen stillen Nächten, seinen glühenden Tagen, seiner rosigen Morgenröthe und seiner bläulichen Dämmerung; Sevilla, mit all' den Sagen, die zwanzig Jahrhunderte ihm aufs Haupt gehäuft haben, mit allem Glanz und aller Pracht seiner südlichen Natur, mit all' seiner Poesie. . . ." Sevilla lebt in seinen Erzählungen, wenn er auch die Stadt fast als Knabe verlassen hat.

Er war früh verwaist; sein Vater war ein trefflicher Maler gewesen, der sich besonders durch die Darstellung sevillanischer Typen ausgezeichnet hatte und von dessen Talent viel auf die Kinder übergegangen ist: der eine Bruder, Valeriano, wurde selbst Maler und der andere, Gustavo, geboren am 17. Februar 1836, bewies in seinen Schriften, mit welch künstlerischem Blick er die Welt betrachtete. Er wurde, nach dem Verlust der Eltern von einer Pathin angenommen, einer behaglich situirten, allein stehenden Dame, die — wie uns Correa, Becquers intimer Freund und Herausgeber seiner Werke erzählt — den Knaben nicht nur zu einem guten Kaufmann, sondern auch zu ihrem Erben machen wollte. Aber es steckte keine Kaufmannsseele in ihm. Zeichnen und dichten konnte er wohl, aber rechnen, zählen, vorsichtig abwägen — er hat es sein Leben lang nicht gelernt. So verliess er denn, nachdem er seine ersten Verse niedergeschrieben hatte, mit siebzehn Jahren, nur mit Geld

genug für die Reise, die gute Dame und seine schöne, südliche Heimat, gab die sichere Aussicht auf Reichthum hin für die ungewisse Hoffnung auf Ruhm und zog nach nach der Hauptstadt, dem Ziel seines Ehrgeizes, nach Madrid.

„Madrid in seiner leichten Nebelhülle, zwischen deren zerrissenen Streifen die Schornsteine, die Dacherker, die Glockenthürme und die kahlen Zweige der Bäume ihre düsteren Spitzen hervorstrecken, Madrid, so schmutzig, schwarz und hässlich, wie ein fleischloses Skelett, bebend vor Frost unter seinem unendlichen Leichentuch von Schnee“ ... so beschrieb er später dies Ziel seiner jugendlichen Sehnsucht, das ihm so bittere Enttäuschungen darbieten sollte. Seine geträumten Pläne konnte er nicht ausführen, seine Hoffnungen wurden nicht verwirklicht, statt der grossen heroischen Gedichte, die in seinem Kopfe schon entworfen waren, von denen er den Freunden schon Bruchstücke mitgetheilt hatte, musste er kleine, kurze Geschichtchen, Feuilletonartikel, Kritiken, Uebersetzungen schreiben, um sich nur das tägliche Brod zu verschaffen. Jede seiner Erzählungen diente entweder dazu, einer augenblicklichen Verlegenheit abzuhelfen, sagt Correa, oder um ein Recept zu bezahlen. Hatte ihm einmal ein mitleidiger Freund eine bescheidene Anstellung verschafft, wie die als Schreiber bei der Domainenverwaltung, so verlor er sie gewiss durch einen unglücklichen Zufall oder durch eigene Schuld, wenn auch die Schuld so geringfügig war wie hier, wo der Direktor bei einem inspizirenden Rundgang durch die Bureaux auf den fleissig arbeitenden Jüngling aufmerksam wurde, der das Nahen seines Vorgesetzten nicht einmal bemerkte.

„Was ist das?“ frug der Chef den Schreiber, der etwas Anderes als Zahlen in sein Heft zu kritzeln schien.

„Dies? ah das wird Ophelia, die ihren Kranz zerpflückt, der dort ist der Todtengräber und hier ....“

Da bemerkte der eifrige Zeichner erst, wer sein Zuschauer war, und dass er für seine Illustration zu Shakespeare keine günstige Beurtheilung finden würde. — In der That erhielt er an demselben Tage seine Entlassung.

Oder er hatte endlich einen Platz gefunden, der ihm zusagte, unter Freunden, unter Gesinnungsgenossen, wie er mit Correa, Juan Valera und anderen in die Redaktion der neugegründeten Zeitung El Contemporáneo eingetreten war, da musste es geschehen, dass derjenige, dem er seine Ernennung verdankte, der für den literarischen Theil des übrigens politischen Blattes der Leitende gewesen war, aus der Redaktion ausschied, und sogleich nahm auch Becquer seinen Abschied.

War er dann ohne bestimmte Anstellung, so musste er eben von der Hand in den Mund leben, brachte ihm seine Feder nicht das Nöthige ein, so versuchte er's einmal mit dem Pinsel, wie denn im Palast der Familie Remisa noch Fresken von seiner Hand existiren sollen, die er ohne Wissen des Eigenthümers, im Tagelohn für einen Dekorationsmaler ausgeführt hat, der keine Figuren zu machen verstand.

Endlich hatte er sich in den letzten Jahren seines kurzen Lebens mit seinem Bruder vereinigt, malend und schreibend lebten sie zusammen, jetzt begann das Glück den Beiden zu lächeln, Valeriano fand für seine Bilder, Gustavo für seine Schriften Käufer und Beifall, aber es war zu spät. Enttäuschung und Noth hatten das ihrige gethan, um die zarte, nervös reizbare Konstitution des Dichters zu untergraben. Wie sehr er selbst sein Ende voraus sah, beweist die todestraurige, phantastisch wilde Vorrede, die er schon im Juni 1868 für seine Legenden schrieb und in der er sagt: „Vielleicht werde ich bald mein Bündel schnüren müssen für die grosse Reise. Von einer Stunde zur anderen kann der Geist sich von der Materie loslösen . . .“ Er hatte recht geahnt, ein letzter, schmerzlichster Verlust beschleunigte noch seinen Tod.

Am 23. September 1870 starb Valeriano und am 22. December desselben Jahres folgte Gustavo erst vierunddreissigjährig dem heissgeliebten Bruder und nahm alle Pläne, alle Gedanken, all' die herrlichen Werke, die seinen Ruhm erbauen sollten, mit sich ins Grab, den Freunden nichts als die losen Blätter zurücklassend, die oft nur die Spur einer Thräne, oft einen Schmerzensschrei, kaum entworfene Umrisse enthielten, die die Noth ihn gezwungen hatte der Welt unfertig preiszugeben.

Und doch — sind dies wirklich nur Skizzen zu grösseren Gemälden und haben wir das Recht zu klagen, weil keines von den beabsichtigten grossen Werken zur Ausführung kam?

Es giebt Künstler, Maler wie Schriftsteller, die nur im Kleinen Grosses erreichen und zu ihnen möchten wir Becquer zählen. Was er plante, waren epische und didaktische Gedichte in vielen Gesängen, von denen jeder ein Buch für sich füllen sollte, Dramen, Studien über Griechenland, Indien, Amerika und die Polargegenden —, was er uns hinterlassen hat, sind nur zwei mässige Bände, die ausser den kurzen Liedern nur Sagen und Märchen enthalten, für welche er weder den Nordpol, noch das alte Griechenland zu bereisen brauchte, denn sie spielen bis auf ganz wenige Ausnahmen in seiner nächsten Nähe, in dem schönsten Lande, das sich ein romantischer Dichter wählen konnte: in Spanien. Wir glauben aber, wenn wir sie gelesen haben, zu begreifen, weshalb Becquer nicht die Musse finden konnte, jene grossen Werke zur Ausführung zu bringen: sein eigentliches Feld war gerade die kleine Erzählung, das kurze Gedicht, und in der Beschränkung zeigte er seine wahrste Meisterschaft.

Becquer tritt in den Legenden als echter Romantiker auf, er malt nicht das Leben des Volks wie es heute ist, gleich Fernan Caballero, nicht die Geistesströmungen der Neuzeit, wie Juan Valera, seine Erzählungen schildern auch nicht eine kürzlich vergangene, politisch bewegte Phase des modernen Spaniens wie etwa Galdós' „Fontana de Oro“ oder eine bestimmt begrenzte, mittelalterliche Epoche, wie sie Hartzenbusch getreu in Kleidung und Sitte, ja bis auf die alterthümliche Sprache in seinen kleinen Novellen vorführt, Becquers Legenden haben keine solchen gelehrt

historischen Hintergründe, sie spielen zwar zum grossen Theil im Mittelalter, seine Gestalten tragen häufig Degen und Federhut, Mantel und Schleier, sie hüllen sich aber noch lieber in eine ungewisse poetische Dämmerung und wir fragen kaum, wann sie gelebt haben. Wir glauben ihm unbedingt, ob er uns die wunderbaren Begebenheiten von einer alten Pförtnerin, ob er sie von einem greisen Mönch oder einem Jägersmann berichten lässt, oder sie ohne weitere Einleitung selbst vorträgt.

„Ob du es glaubst oder nicht" — hat er als Motto über die Geschichte vom Teufelskreuz geschrieben — „das ist mir gleichgültig. Mein Grossvater hat es meinem Vater gesagt, mein Vater hat es mir berichtet und ich erzähle es dir jetzt wieder, wenn auch nur, um die Zeit zu vertreiben." —

Entsprangen auch diese Sagen höchst wahrscheinlich nur seinem Kopfe, so scheint es uns doch, indem wir sie lesen, als müssten sie aus dem Munde des spanischen Volkes stammen und das ist wohl das sicherste Kriterium ihrer inneren Echtheit.

Die meisten seiner Erzählungen spielen im Walde, an der Grenze von Arragon und Alt-Castilien in der Sierra de Moncayo, deren Abgründe und Quellen, deren undurchdringliches Dickicht er verschwenderisch mit den Gestalten seiner reichen Phantasie bevölkert. In den Briefen: „Aus meiner Zelle", die in dem verlassenen Kloster von Veruela, am Abhang des Moncayo geschrieben und für das Feuilleton des Contemporáneo bestimmt waren, schildert er seine Streifereien durch diese Wälder, mit der Flinte auf dem Rücken, „der treuen Gefährtin seiner philosophischen Fahrten, mit der er viel gewandert ist, Manches gedacht und fast Nichts geschossen hat." — Hier ist der beste Schauplatz für diese Begebenheiten, die nie waren und dennoch immer sind, hier ist die Heimat des Unfassbaren, „des Etwas, das sich weder durch Worte, noch durch Töne, noch durch Farben ausdrücken lässt". In seinem ganzen Dichterleben ist es ja dies Unfassbare, das Unbegreifliche, was er sucht; wäre er ein Deutscher, wir würden es die blaue Blume nennen. Er hat sein hoffnungsloses Sehnen selbst in einem Gedicht und in einer Erzählung ausgedrückt. In dem Gedicht verschmäht er, wie er es im Leben gethan hat, Glanz und Reichthum; er verkörpert die Verführung, der er widersteht in den Gestalten zweier Frauen, einer glühenden Brünette und einer zärtlichen Blondine, aber nach ihnen naht eine Dritte, die zu ihm spricht:

— — — — — — — — — — —
Ich bin ein Traum nur, unmöglich, haltlos,
Bin ein Phantom aus Nebel und Luft,
Bin unerreichbar und bin gestaltlos,
Kann dich nicht lieben. — O komm, komm du!

So ruft der Dichter, denn nur das Ideal vermag ihm zu genügen, wenn er auch erkannt hat, dass es ein Phantom ist, ein Nichts — ein „Mondenstrahl". —

„Ob dies eine wahre Geschichte ist" — so sagt er in der Einleitung zu der also benannten Erzählung — „die wie ein Märchen aussieht, oder ein Märchen, das einer wirklichen Begebenheit gleicht; ich kann nur sagen, das ihr eine Wahrheit zu Grunde liegt, eine traurige Wahrheit, an die ich selbst, bei meiner Art der Phantasie, wohl nur als einer der Letzten glauben werde. Aus einem solchen Gedanken hätte ein Anderer vielleicht einen dicken Band tränenreicher Philosophie gemacht; ich aber habe diese Legende geschrieben, die wenigstens diejenigen, welche nichts Tieferes in ihr erblicken, auf eine kurze Weile zu unterhalten vermag."

Und dann erzählte er die Geschichte von dem armen, edlen Jüngling, dessen wunderbare, wahnsinnig geliebte, weissgekleidete Schöne nichts weiter war, als — ein „Mondenstrahl". Von dem Tage an, an welchem ihm seine Täuschung klar wurde, ist ihm Alles: Liebe, Ruhm, Weiber, Glück, nur ein Mondenstrahl, „leere Phantome, die unsere Einbildung erschafft und unsere Laune bekleidet, die wir lieben und denen wir nachjagen, weshalb? um was zu finden? was? — einen Mondenstrahl!"

„Manrique war wahnsinnig; — so schliesst die Geschichte — wenigstens hielt alle Welt ihn dafür. Mir aber will es im Gegentheil scheinen, als ob er nur den Verstand wiedergewonnen hätte."

(Schluss folgt.)

Hamburg. A. Meinhardt.

Jüdische Literatur.

Moschko von Parma, Geschichte eines jüdischen Soldaten, von K. E. Franzos.

(Leipzig, Duncker & Humblot, 1880. Preis 5 M.)

Der Kunstfreund und Kunstkenner freut sich, beim Anblick eines Bildes sofort nicht blos Schule und Genre, sondern aus den positiven und charakteristischen Pinselstrichen auch den ihm bereits aus ähnlichen Gemälden bekannten Künstler zu erkennen. Das erhöht sein Interesse sowohl als auch sein Verständniss für das Werk. Seit etwa fünfzig Jahren offenbart sich uns auf dem Literaturgebiete eine neue Erscheinung künstlerischer Gestaltung, die den Aesthetiker wie den Ethiker in gleich hohem Grade interessirt. Es sind dies die von mancher gewandten Meisterhand trefflich gezeichneten, culturhistorisch ethnographischen Lebensbilder, die dem socialen, gesellschaftlichen, religiösen und häuslichen Leben gewisser Volksschichten entnommen, in anziehender, novellistischer Form die eigenthümlichen Sitten und Zustände von Land und Leuten zur Veranschaulichung bringen. Zweifelsohne zu den interessantesten Produkten dieses modernen Literaturzweiges gehören die in erzählendem Gewande uns gebotenen Darstellungen und Schilderungen aus dem innern und äussern Leben des sonderbaren, zumal im europäischen Nordosten ein originelles Dasein führenden jüdischen Stammes, der mit oft angestaunter Zähigkeit ererbten Glauben, ererbte Sitten, ererbte Volksthümlichkeiten festhaltend, geistig mit dem allerlächerlichsten Mysticismus, ethnographisch mit dem unveränderlichen Orient identisch, dennoch trotz der scharf

ausgeprägten, nationalen Individualität, der gesellschaftlich niedern Stellung, das vermittelnde und belebende Element der sarmatischen Ebene bildet, deren nationalslavische Bewohner einen geistig ausgebildeten Bürgerstand nicht besitzen.

Die Schilderung des Gesellschafts- und Familienlebens der polnischen, russischen etc. Juden hat bereits eine ganz besondere Kategorie unseres literarischen Schriftenthumes erzeugt, die ihre Vertretung in den angesehensten Namen gefeierter Dichter anfzuweisen hat. F. Nork („Jüdischer Gil Blas"), Auerbach („Dichter und Kaufmann"), Kompert („Ans dem Ghetto"), Bernstein („Vögele" und „Mendele"), Herzberg-Fränkel („Polnische Juden"), Kulke, Philippsohn u. A. haben dieses neue Gebiet der Literatnr in ansgiebiger, fruchtbarer Weise kultivirt. Ihnen reiht sich in jüngster Zeit würdig und ebenbürtig der als Publizist und Novellist genugsam und vortheilhaft bekannte österreichische Dichter Karl Emil Eranzos an, welcher schier fruchtbarer als alle die Genannten durch die rasch hintereinander erschienenen Kulturbilder aus Rumänien, Bukowina, Russland und Galizien, in seinen Büchern „Aus Halb-Asien", „Vom Don zur Donau", „Die Juden von Barnow" sich in gebildeten Kreisen verdiente Aufmerksamkeit erworben und die schönsten Erfolge erzielt hat: wenigstens haben die genannten Werke zum Theil bereits die dritte Auflage in den drei Jahren seit ihrem ersten Erscheinen erlebt. Wir glauben es wohl, dass die Darstellung des „höchst sonderbaren und eigenartigen" jüdischen Lebens, in welches der fleissige Sittenmaler Franzos uns einführt, seine besonderen Schwierigkeiten hat, und es ist daher wohl einem Nichtjuden noch kaum gelungen, den jüdischen Charakter, sowohl nach seiner guten als nach seiner schlimmen Seite hin in seiner ganzen Gefühlstiefe zu erfassen und in der Wahrheit künstlerisch darzustellen. Solchen ausgesprochenen Tendenzzweck haben aber die genannten Novellen nach dem eigenen Geständnisse des Verfassers. „Ich schildere die polnischen Juden nicht besser noch schlechter als sie sind, sondern genau so wie sie sind," sagt er in der Vorrede zu „Die Juden von Barnow". Ohne den anderen erwähnten Dichtern zu nahe treten zu wollen, zeichnet sich Franzos nicht sowohl als Novellist denn vielmehr als wahrer Kulturschilderer vor ihnen dadurch aus, dass er wohl überall in edler, für ihn ehrenvoller Wärme für und über seine Stammgenossen fühlt und schreibt, dennoch aber nicht für deren absonderliche Eigenthümlichkeiten und für deren angeblich wunderbare Begabung übermässig schwärmt. In seinen Erzählungen begegnen uns keine zu denkwürdigen Glaubens- und Tugendheroen aufgebauschten Märtyrer, keine hervorragenden Bösewichter, sondern schlichte, einfache und dennoch typische Gestalten, wie sie eben die Judengassen Polens und Galiziens darbieten. Das ist das Eigenthümliche, Individuelle und das ist das Verdienstvolle bei Franzos. „Ich habe auch im Dienste des Schönen nirgendwo Thatsachen und Verhältnisse gefälscht und bin mir bewusst, dies abenteuerlich fremde Leben so geschildert zu haben, wie es mir selbst erschien." Dem Kulturschilderer, der aus eigener Anschauung malt, muss eben der glänzende Rahmen novellistischer Einfassung nicht mehr gelten, nicht höher stehen als die Wahrheit und die naturtreue Aehnlichkeit des Bildes selbst. Wir bekennen uns ganz und gar zu dieser Auffassung und nur nach diesem Maassstabe haben wir seines jüngsten Werkes „Moschko von Parma" künstlerischen Werth zu bemessen, den der Verfasser selbstgeständlich nicht auf Kosten der Wahrheit zu erringen suchte. Auch in diesem Buche „wird nur erzählt der Lebenslauf eines armen, verschollenen Menschen, welcher in einem entlegenen Winkel der Erde geboren wurde und nach mancherlei Fahrten und Schicksalen daselbst verstarb, einsam und elend, wie er gelebt". Auch hier ist die Bühne, auf welcher die Begebenheit sich abspielt, das schmutzige Ghetto Barnows; auch hier bildet den Hintergrund der Kampf und der Charakterunterschied der nebeneinander wohnenden und doch unvermischten Rassen; auch hier zeichnet uns der sichere Pinselstrich des erfahrenen, scharf beobachtenden Künstlers die handelnden Personen „nicht zu ihrer Verhöhnung, nicht zu ihrer Verherrlichung", düster und trübe zwar, doch wahr und treu nach dem Leben. Der glänzende Humor und der funkensprühende Witz beleuchten jedoch hell das Ganze.

Moschko, das sechste und jüngste Kind des vier Gewerbe zugleich treibenden, armen Schulklopfers Veilchenduft, gedeiht trotz der reichlichen Liebespüffe der Eltern, Geschwister und Altersgenossen und wächst schon als Kind „weit über seine verkümmerte Rasse, weit über sein Alter hinaus" zu einem starken, grossen, robusten Enaksohne heran, während seine geistige Begabung schwach ist. Entsprechend bildet sich sein Charakter nach der löblichen und tadelnswerthen Seite hin. „Es ist wie ein Christenbub und doch ein Jude." Darin liegt sein Schicksal, sein Verhängnis. Nach vollendetem dreizehnten Jahre soll er einen Beruf und — ein Weib wählen, wie es dort Sitte ist. Er aber will Sellner (Soldat) werden, was nach der Vorstellung der podolischen Juden ein Unglück, eine Schmach ist. Nach hartem Kampf mit den Eltern und nachdem das Ei des Kolumbus gefunden wird, dass ein Dreizehnjähriger nicht militärreif sei, wird er „weil er eben stark ist" Schmied, ein unerhörtes Handwerk unter seinen östlichen Stammgenossen. Bei der harten Arbeit nistet sich in seinem Geiste und Gemüthe zuerst der „Wurm" des Zweifels und der Liebe bei ihm ein und in seinen schweren Seelenkämpfen stellt er sonderbare Betrachtungen über Gott und Welt an, denen er in seinen Disputationen mit seinem christlichen Lehrherrn und Kameraden Ausdruck giebt. Sein Freund Türkischgelb, der meisterhaft gezeichnete „Marschallik", verlobt ihn wider seinen Willen mit einem von ihm nicht gekannten, tauben, aber dickleibigen Judenmädchen, wogegen der „glückliche" Bräutigam sich erst dann ernstlich verwahrt und das „Verhältnis" löst, als sein Herz zu der Schwester seines Kameraden, der christlichen Dirne Kosia, in Liebe erglüht. Schwere seelische Kämpfe haben die Liebenden durch die finstern Vorurtheile ihrer beiderseitigen Konfessionen

durchzukämpfen. Doch die ungezügelte Gewalt der natürlichen Leidenschaft durchbricht die von Menschenhand errichtete Schranke — sie geben sich rückhaltlos hin. Während sie noch vor den bald sichtbaren Folgen ihres Fehltrittes zittern, kommt die Aushebung ins Land, der man wie einer grassirenden Seuche zu entfliehen und auszuweichen sucht. Auch unser Held, den jetzt stärkere Bande an seine Heimat, an seine Kosia fesseln, glaubt sich schon geborgen, — da will es sein böser Stern, dass er die Laufbahn, die er als Kind ersehnte, als Jüngling wider Willen betreten muss. Er wird als Rekrut ausgehoben, wird russischer Soldat, scheidet von Liebe und Heim und zieht in die weite, weite Ferne. — Durch zwölf Kapitel (217 Seiten) folgen wir theilnehmend und getreulich dem Geschicke Moschko's, und was nun folgt nimmt nur noch den knappen Raum von drei Kapiteln (90 Seiten) ein. — Zwanzig Jahre sind vergangen. Ergreifend, bis zu Thränen rührend ist es, wie Moschko als vierzigjähriger Invalide, vor der Zeit ein Greis, gebeugt und gebrochen an Körper und Geist, hilf- und mittellos in die Heimat zurückkehrt. Seine Eltern sind todt, seine Kosia anderweitig vermählt, seine Geschwister ihm entfremdet, seine Glaubensgenossen ihm feindlich gesinnt. In einem Gesellen der Schmiede„ wo er einst das Handwerk erlernte, erkennt er aus der Aehnlichkeit mit Kosia — seinen Sohn, dem er sich nicht zu erkennen geben darf. Ueberall gemieden und verabscheut, siecht er in einer Scheuer, wo ihn ein ehemaliger Kriegskamerad aufnimmt, schnell dahin. Busse! ist der einzige Gedanke, der den Tiefgebeugten bis zum letzten Lebenshauche beseelt. Auf dem Sterbebette, wo er dem wackern Arzte seine Erlebnisse und Bekenntnisse enthüllt, findet er in seinem Sohne, ohne dass dieser in ihm den Vater ahnt, einen treuen Pfleger, in dessen Armen er verscheidet.

Der Umstand, dass der Verfasser eben nur „eine schlichte, wahre Erzählung" geben will, ohne gerade auf einen tragischen Helden das grösste Gewicht zu legen, und dass es ihm mehr um die Schilderung der Kulturzustände als um das Spannende des Geschichtsverlaufs zu thun ist und er in dem Ausmalen der socialen Konflikte und der seelischen Vorgänge seine höchste Aufgabe sieht, — dieser Umstand hat zur Folge, dass er uns in dem Buche Personen vorführt, die uns nach ihrer Bekanntschaft höchlichst interessiren, während der Held selbst, für den es dem Autor durch 14 Kapitel endlich gelungen ist, unsere Theilnahme zu erwecken, uns zuletzt einigermassen unbefriedigt lässt und verlässt. Und schliesslich hält uns der Dichter über einen wichtigen Punkt in Zweifel: ist Moschko im Kampfe um das Dasein als Märtyrer des finsteren Fanatismus und der halbbarbarischen Zustände Podoliens untergegangen? oder erlag er vielmehr der Schwäche seines eigenen wankelmüthigen Charakters, weil ihm jedes Schwergewicht eines ernsten moralischen Vorsatzes und die Kraft, der Versuchung zu widerstehen, fehlte und er darum zu Grunde ging, weil er nichts Besseres verdiente? Auf diese Frage blieb uns der Verfasser die Antwort schuldig. Und es entsteht bei dem düstern, stark pessimistischen Zug, der durch das Ganze geht, selbst nach dem im Schlusskapitel mühsam angestrebten versöhnlichen Schlussakkorde doch noch eine Dissonanz, der die Auflösung fehlt. —

Aber, wie gesagt, um dies Alles ist es dem Dichter nicht zu thun; er erzählt einfach die Lebensgeschichte Moschko's „der Wahrheit gemäss" und dieser soll „durchaus kein Ideal, kein Ausbund aller Tugenden" sein; Moschko „lügt, trinkt, rauft, flucht und läuft auch einer Dirne nach", denn auch „die Liebe äussert sich bei ihm nicht wie bei dem Helden einer Novelle in Goldschnitt". Wie die Hauptfigur der Erzählung nicht der Phantasie des Dichters, sondern der konkreten Wirklichkeit des Lebens entnommen ist, so verhält es sich mit all den Personen und Situationen, die uns vorgeführt werden; es sind nicht Chimären und überspannte Fiktionen; sie bewegen sich auf dem festen Boden realer Verhältnisse; und noch mehr: sie gehören der Gegenwart an und nicht der Geschichte; sie leben und bestehen zum grossen Theil noch; und darum eben erweckt die wahre und lebendige Schilderung der Art, wie die Aermsten dort leben und leiden, in unserer nachempfindenden Menschenbrust eine tiefe sympathische Theilnahme. Bleibt Franzos daher auch bei dem Empirischen stehen, so versteht er es doch andererseits seinen Figuren jenes Typische zu verleihen, in dessen glücklicher Mischung mit dem Individuellen alle Dichterkunst besteht. Ausgezeichnete Beobachtungsgabe, gepaart mit einer sichern, gefesteten Technik, wie sie nur durch längere Kunstleistung erworben wird, liefert ihm die Grundlinien für seine Charakteristiken. Sein humoristischer, tausend Geistesfunken sprühender Stil, sein plastisches Geschick, seine lebendige Phantasie und seine durchweg edle Sprache bieten dem Leser stets neue interessante, anziehende Scenerien. Eine Reihe von Gestalten und Charakteren, die sich auf das Bestimmteste von einander abzeichnen, tritt uns in Moschko entgegen, deren Schilderung selbst bei den episodischen Figuren bis in die einzelnen Züge höchst gelungen ist. So der bereits angeführte, in der Erzählung eine Hauptrolle spielende, ausserordentlich komische, staunenswerth rührige, nirgends fehlende Marschallik Türkischgelb, genannt Itzik „Schicker", der Allerwelts-Lustigmacher und der „Repräsentant des gesunden nüchternen (!) Menschenverstandes" der Barnower. Männern wie Itzik begegnen wir nicht mehr im Westen Europa's und wohl selten noch im Leben überhaupt, dem sie einen Zug des Gemüthlichen, des liebenswürdigen, unbewussten Humors verleihen, der uns immer mehr abhanden kommt. Es ist eine höchst geglückte, meisterhafte Zeichnung. Nur hätten wir dem guten Manne einen unlautern Gedanken (S. 35 oben) kaum zugetraut. Weniger sympathisch, doch nicht minder gelungen sind die anderen Nebenpersonen, oft mit dem Griffel des Dickens'schen Witzes gezeichnet; so die in der Spitzbüberei concurrirenden Luiser Wonnenblum und Beer Blitzer und deren saubere Thätigkeit bei der recht anschaulich geschilderten Panik vor und während der Rekrutirung. Höchst drastisch

und belustigend wirken z. B. die Kapuzinaden der gegen Moschko unisono in Liebkosungen und Schimpfreden sich ergehenden Eltern, die Beichte des hochwürdigen Popen Mikita, der von den feinen Sarkasmen des Dichters nicht verschont bleibt. Etwas bizarr erscheint uns hingegen der racheschnaubende Schmiedemeister und etwas zu lange hält sich der Autor bei dem zwar edlen, doch wie ein Appendix noch im letzten Kapitel herbeigezogenen Arzte auf. — Die Diktion ist warm und zuweilen sublim; es zeugt von feinem Taktgefühl, dass er nicht wie die Dichter ähnlichen Genres das korrupte Idiom der polnischen Juden in der Konversation (wenn es nicht unumgänglich nothwendig ist) beibehält; das behagt hüben und drüben nicht Jedermann; ebensowenig giebt er die selbstgefälligen, geistreichelnden „Wörtchen“ zum besten, die nur für den Geschmack gewisser Kreise berechnet sind. Franzos wendet sich an das grosse, durch keine Religion und kein Geschlecht bedingte, wahrhaft gebildete Publikum, dem er unter dem Scheine unterhaltender Erzählung die Gelegenheit bietet zu klarem Einblick in die Verhältnisse des socialen Lebens der nord-östlichen Juden. Er geisselt deren Schwächen und geistige Gebrechen eben so schonungslos, wie er die Korruption der russischen Misswirthschaft offen aufdeckt. Licht, mehr Licht! ruft er, auf das Düstere hinweisend. Doch geschieht dies nur nebenbei; nur wo sich eben ein willkommener Anlass bietet, da streut er eine philosophische, meist jedoch ironisch pessimistisch gefärbte Betrachtung ein. „Franzos übertreibt, er trägt zu grelle Farben auf!“ so habe ich von manchen seiner Leser gehört. Man vergisst jedoch, dass ein Schriftsteller, welcher blos über wirklich geschehene, noch so interessante Dinge noch so wahrheitsgetreu zu schreiben versteht, wenig Aussicht auf dauernden Erfolg hat, wenn ihm nicht die schätzbaren Eigenschaften einer lebhaften Phantasie und eines natürlichen Humors die Feder leiten. Und was will man? Franzos ist kein strenggläubiger Jude und in den Augen der von ihm gegeisselten russischen Chassidin ein arger Sünder; er verleugnet aber nirgends seine jüdische Abstammung und er ist ein Mann, dem man es bei jedem Worte anhört, dass er pectus hat. Ist's da ein Wunder, dass die Feder bisweilen mit ihm durchgeht? Dieser Umstand mag es auch entschuldigen, dass er — wie bei dem Tadel — bei dem Lobe seiner Stammgenossen bezüglich ihrer Barmherzigkeit, Keuschheit, Familienninnigkeit u. s. w. mehr Worte macht als nöthig sind. Selbst bei der Wahrheit gilt das Wort der Weisen: „Ein Fremder möge dich loben“. Facta loquantur! Die geschilderten Thatsachen nicht des Dichters Mund müssen es uns nahe bringen. Die religiöse Polemik S. 38, 39, 148 hätten wir lieber gemieden gesehen. Die Sentenzen über die Unsterblichkeitslehre S. 18 und über die „Freuden des Jenseits“ schreiben wir mehr auf Rechnung der bereits erwähnten humoristisch-pessimistischen Weltanschauung. Ob der Titel „Moschko von Parma“ oder „jüdische Soldat“ glücklich gewählt ist, scheint uns in sofern fraglich, als das „von Parma“ durch den Dienst im Parma'schen Regimente nicht ganz gerechtfertigt scheint und weil wir von einem Soldatenleben, auf dessen ausführliche, specielle Schilderung wir nach der Titelangabe ein Recht der Forderung gegen den ankündenden Autor hätten, nur sehr, sehr wenig aus dem Munde des Invaliden zu hören bekommen. Wir bemerken gern in diesem Buche manchen Fortschritt gegen seine früheren Werke, wie ja Franzos selbst an die späteren Auflagen derselben die bessernde Hand auch hinsichtlich „stilistischer Aenderungen“ angelegt hat. Es wird uns daher nicht den Verdacht kritischer Kleinkrämerei zuziehen, wenn wir den geschätzten Verfasser auf Fernhaltung gewisser Ungehörigkeiten, wie „reinfallen“, „Ueberfluss an Geldmangel“ u. dergl. aufmerksam machen. Wir wünschen aber aufrichtig und sind fest davon überzeugt, dass „Moschko“ nicht das letzte Geistesprodukt sei, welches die gewandte, fleissige Feder Franzos auf diesem kulturhistorisch-novellistischem Literaturgebiete zu Tage gefördert hat.

Stolp. Dr. S. H.

Griechenland.

Zwei makedonische Märchen.

Als die Brüder Grimm ihre Bemerkungen und Nachweise zu den „Kinder- und Hausmärchen“ herausgaben, war der Ertrag, den sie hierbei von der Balkanhalbinsel verzeichen konnten, ein verhältnismässig sehr spärlicher. Ein paar slavische Märchen, sehr Weniges aus Griechenland: das war Alles. Seitdem haben emsige Forscher die verborgenen Schätze zu heben verstanden, und fast kein Stamm der Völkerschaften von den Donauschnellen bis hinab zum Cap Matapan ist in den zahlreichen seither erschienenen Sammlungen von Volksmärchen unvertreten geblieben. Nur Makedonien scheint bis heute ziemlich vergessen zu sein; und doch thut es auch dort, wie anderwärts, Noth, die kostbaren Trümmer ältester Anschauungen und Erlebnisse zu retten, ehe der Zug der „neuen Zeit“ erbarmungslos über jenes schöne, viel heimgesuchte Land dahin gefahren ist. Für den Forscher bietet sich gerade dort, wo seit Jahrtausenden der Kriegsschritt erobernder Schaaren fast nicht verklungen ist, ein ungemein interessantes, aber nicht minder schwieriges Feld der Untersuchung; aber selbst wenn es im Augenblick noch nicht erreicht werden sollte, jedem einzelnen literarischen Aktenstück aus jenem Lande seinen Ursprung nachzuweisen, immerhin wird es gut sein, das Erreichbare zu sammeln und so vor dem Untergang zu retten. Diese Anschauung ist im Lande selbst bei weiter Blickenden verbreitet; einem von ihnen, seinem werthen Freunde A. Pisyuos zu Serres, verdankt der Unterzeichnete folgende artigen Märchen, die er für heute ohne jede Anmerkung möglichst getreu der ursprünglichen Mittheilung dem Leserkreis des „Magazin“ vorlegt.

I.

Die Lorbeere.

Einmal bat eine alte Frau Gott um ein Kind, und wäre es nur eine Lorbeere. Gott erhörte ihren Wunsch und schenkte ihr eine Lorbeere. Die alte Frau hatte auch eine Magd, die jeden Tag das Zimmer und den Schrank darin abwischte; und in diesem lag die Lorbeere. Als nun die Magd eines Tages den Schrank wieder abwischte, nahm sie auch die Lorbeere mit und warf sie nebst dem anderen Kehricht auf den Mist. Aus der Lorbeere aber wuchs ein Lorbeerbaum im Hofe auf. Gegenüber lag der königliche Palast. Der Königsohn bemerkte nun jeden Abend einen Schein um den Lorbeerbaum. Er ging deshalb eines Abends in jenen Garten und setzte sich in die Nähe des Lorbeerbaums. Neben ihm stand ein Tischchen, auf dem einige Kuchen lagen und zwei Kerzen brannten. Nach kurzer Zeit sah der Königsohn ein schönes Mädchen aus dem Lorbeerbaume herauskommen; das löschte gleich die Kerzen aus, ass die Kuchen und verschwand dann wieder. Am zweiten Tage kam der Königsohn wieder und fand alles gerade wie am ersten. Als aber am dritten Tage das schöne Mädchen zu erscheinen zögerte, sagte der Königsohn: „Mein guter Lorbeerbaum, mein schöner Lorbeerbaum, öffne dich, dass das schöne Mädchen herauskommen kann.“ Alsbald öffnete sich der Lorbeerbaum und das schöne Mädchen erschien. Der Prinz stürzte auf sie los, fasste und küsste sie; dann eilte er nach Hause und erzählte Alles seinen Eltern.

Das Mädchen stand immer noch ganz allein da, siehe! da kam ein Köhler des Weges daher. Alsbald bat ihn das Mädchen, doch seine Kleider mit ihr zu tauschen; und da der Köhler es zufrieden war, so zog das Mädchen auch richtig seine Kleider an und ging an dem königlichen Palaste vorbei. Der Königsohn sah den vermeintlichen Mann, rief ihn zu sich und fragte ihn, ob er in der Nähe des Lorbeerbaums nicht ein schönes Mädchen gesehen habe. „O ja,“ antwortete der Köhler. „Und was sagte sie?“ fragte der Königsohn weiter. „Ein Mädchen, das einen Kuss bekommen, geht nicht mehr in den Lorbeerbaum hinein!“ antwortete der Köhler. Diese Worte gefielen dem Königsohn und er behielt den Köhler bei sich im Palaste, um ihn immer über das Mädchen fragen zu können. Darob ergrimmte die Königin sehr und beschloss, der Sache ein Ende zu machen; denn der Königsohn war den ganzen Tag nur bei dem vermeintlichen Köhler. Sie nahm also einmal heisses Wasser und übergoss ihn damit; so dass er starb. Nach kurzer Zeit kam auch der Köhler, und als er den todten Königsohn erblickte, nahm er ein Schwert und machte auch seinem Leben ein Ende. Darauf begrub man sie beide ganz nahe bei einander. Aus dem Grabe des Königsohns wuchs ein Halm und aus dem Grabe des Mädchens eine Cypresse empor.

II.

Der Arme und das Schicksal.

Es war einmal ein armer Mann; der machte sich auf, sein Schicksal zu finden. Unterwegs begegnete ihm ein räudiger Wolf, der ihn fragte, wohin er gehe. „Mein Schicksal zu finden,“ sagte der Mann. „Willst du dann so gut sein, das Schicksal auch für mich zu fragen,“ bat ihn der Wolf. Ein wenig weiter kam der Mann an einen grossen Fluss, und es war ihm ganz unmöglich hinüberzukommen. Endlich sah er er einen grossen Fisch heranschwimmen; der fragte ihn, wohin er gehe. „Mein Schicksal zu finden,“ antwortete der Mann, „aber ich weiss nicht, wie über den Fluss kommen.“ „Nun, ich will dich hinübertragen,“ sagte der Fisch, „aber dann musst du das Schicksal auch für mich fragen, warum meine Augen so dunkel werden.“ Der Mann war es zufrieden, setzte sich auf den Fisch und gelangte glücklich ans andere Ufer. Wie er nun so seinen Weg fortsetzte, siehe! da fand er auf einem Berge zwei Brunnen, den einen mit klarem, den andern mit trübem Wasser. Letzterer fragte ihn, wohin er gehe. „Mein Schicksal zu finden,“ war die Antwort. „Ach, dann thu' mir den Gefallen und frag' einmal, warum meine Schwester klares Wasser hat, ich dagegen immer nur trübes.“ Endlich kam er zu dem Schicksal und fragte es auch gleich nach seiner Zukunft. „Du,“ sagte das Schicksal, „musst auf dem Rückweg gescheidt werden.“ Nun erkundigte er sich für den Brunnen, und erfuhr, dass, wenn man vier Finger tief grabe, man einen Kessel voll Goldstücke finden werde. Nähme man diesen heraus, so werde das Wasser wieder klar fliessen. Und was den Fisch betreffe, so habe der unter seinem Ohr einen grossen Diamanten, und seine Augen würden hell werden, sobald man diesen Diamanten herausnehme. Zuletzt fragte der Mann auch für den Wolf. „Soll der gescheilt werden,“ hiess es, „so muss er einen Menschen fressen.“ Also trat er nun wieder den Heimweg an und kam zuerst an den Brunnen. Dem berichtete er Alles, was das Schicksal gesagt; aber wie der Brunnen ihn bat, den Kessel herauszunehmen, meinte er: „Ja, das hat das Schicksal mir nicht geboten,“ ging also weiter und kam zu dem Fisch. Der trug ihn ans andere Ufer und vernahm dort seinen Bescheid; aber wie er nun auch kam und den Diamant unterm Ohr herausgezogen haben wollte, erklärte der Mann wie bei dem Brunnen: „Ja, das hat mir das Schicksal nicht aufgetragen!“ Zuletzt kam er zu dem Wolf und sagte ihm: „Friss einen Menschen, so wird die Räude von dir weichen.“ „Ei, gut,“ sagte der Wolf, „was brauch' ich da lang einem Andern nachzulaufen.“ Und damit hat er ihn gepackt und aufgefressen.

Darmstadt. Dr. Ferdinand Bender.

Kleine Rundschau.

Der Sprachschatz der Sassen. Ein Wörterbuch der plattdeutschen Sprache.

Von Dr. Heinrich Berghaus. I. Band. Brandenburg, Adolph Müllers Verlag.

Der Verfasser schreibt freilich „platt deütsch“, und damit sei eine der geringen Ausstellungen an diesem werthvollen Buche vorweggenommen. Dass neben der amtlichen Orthographie, die jetzt ziemlich in jedem

deutschen Staate eine eigene zu sein beginnt, noch jeder biedere Deutsche seine aparte Orthographie haben will, ist leider Gottes bekannt; für die Privatkorrespondenz mögen solche Wunderlichkeiten wie „deütsch“, über deren wissenschaftliche Berechtigung kein Wort für oder wider verloren sein soll, allenfalls durchlaufen; aber drucken sollte das Niemand lassen, zumal nicht in Büchern wie dieses, welches für einen möglichst allgemeinen Gebrauch bestimmt ist.

Schwerer wird in den Augen Vieler der Missbrauch mit gänzlich abgedroschenen Kulturkampfsphrasen wiegen, der aber nur in den ersten Bogen des Werkes sich findet und später, wahrscheinlich in Folge der widerfahrenen Kritik, weislich unterblieben ist. Dergleichen sollte man den dafür bezahlten politischen Zeitungsschreibern neidlos überlassen.

Das Werk selber aber verdient uneingeschränktes Lob. Der Schreiber dieser Zeilen ist selbst aus „Plattland“ gebürtig und hat zur Prüfung der Vollständigkeit des Wörterbuchs nichts Besseres zu thun gewusst, als seine Kindheitserinnerungen darin bestätigt zu suchen, — er hat nach keinem Wort vergebens geblättert. Es handelt sich übrigens auch um etwas mehr als um ein trockenes Lexikon: die vergleichende Sprachwissenschaft, die Literaturwerke in hoch- wie niederdeutscher Zunge, alte Urkunden aus niederdeutschen Städten etc. haben ihre Schätze hergeben müssen, um über Ursprung und Bedeutung des sassischen Sprachguts Auskunft zu ertheilen. Und welche Fülle der Belehrung — nicht bloss der lexikologischen — welcher Genuss, ja welches Schwelgen in dem Reichthum und der naiven Lieblichkeit der vielfach verachteten niederdeutschen Spracheigenheiten öffnet sich dem Leser! Welche unabsehbare Menge der kräftigsten, durchaus nicht „platt“ klingenden Ausdrücke, die dem Hochdeutschen vollkommen fehlen! Ich führe nur ein Wort wie „arzen“ (für „ärztlich behandeln“) statt unzähliger Beispiele an.

Ueber den wissenschaftlichen Werth dieses Wörterbuchs haben berufenere Stimmen als die meine sich lobend ausgesprochen, — unsern Lesern, auch den Oberdeutschen und Nichtdeutschen, sei der reinliterarische rühmend empfohlen. Hoffentlich lässt auch der zweite, der Schlussband, nicht gar zu lange auf sich warten. E. E.

Zur vergleichenden Literaturgeschichte.

Die in Klausenburg (Siebenbürgen) erscheinenden elfsprachigen *Acta comparationis litterarum universarum* (Zeitschrift für vergleichende Literatur) bereiten ein grossartiges Sammelwerk der Dichtungen aller Völker der Welt vor unter dem Titel: „Universalis omnium gentium poeseos disciplina (Encyclopædia of the poetry of the world).“ Der Plan dieses Unternehmens, dass in erster Linie unedirte Volkslieder aller Völker der Welt bringen soll, und zwar in genau abgedruckten Originaltexten, nebst Interlinearversionen in einer der elf Titelsprachen der A. C. L. V., hat bereits diesseits und jenseits des Oceans lebhaften Anklang gefunden. Das Unternehmen selbst schreitet rüstig vorwärts und berechtigt zu den grössten Erwartungen.

J. C. P.

Herr Brunetière und die altfranzösische Literatur.

Bekanntlich hat Herr Brunetière über die in den letzten Jahrzehnten in Frankreich selbst zu hoher Blüte gelangten altfranzösischen Studien in der *Revue des deux mondes* einen Aufsatz veröffentlicht, dessen Urtheil sich in die Worte, die Friedrich der Grosse vom Altdeutschen gebrauchte, zusammenfassen lässt: diese ganze Literatur sei keinen Schuss Pulver werth. Wie ein Franzose gerade jetzt in solcher Weise die Vergangenheit seines Volkes herabsetzen kann, ist schwer zu begreifen. In Deutschland hat man von jeher die grossartige Bedeutung anerkannt, welche der französischen Literatur im Mittelalter zukam, wo sie in höherem Grade als jede andere eine Weltliteratur war, welche die Dichter der verschiedensten Nationen als unerschöpfliche Fundgrube ausnutzten, um ihr Stoffe zur Bearbeitung oder Originale zur Uebersetzung zu entlehnen. Man denke nur an Boccaccio, an unsere deutschen Dichter Hartmann, Gottfried, Wolfram und zahllose andere. Einer Widerlegung wäre jener Aufsatz der *Revue des deux mondes* kaum werth, wäre er nicht in einem so geachteten Blatte erschienen. Denn wem das Studium des Altfranzösischen nicht ganz fremd geblieben ist, der liest leicht zwischen den Zeilen, dass Brunetière, der über die Literatur seiner Vorfahren so geringschätzig urtheilt, sich nicht der Mühe unterzogen hat, die zum Verständnis der Texte nöthigen sprachlichen Vorstudien zu machen. Indessen unternimmt mit Rücksicht auf den Ort, wo jener Aufsatz erschien, sowie auf den mit Recht geachteten Namen seines Verfassers Herr Professor A. Boucherie in Montpellier eine Widerlegung in einer kleinen Schrift *), in welcher er die oberflächlichen Aussprüche Brunetière's einer Kritik unterwirft und die Schönheiten der altfranzösischen Literatur hervorhebt. Hierbei wundert man sich nur, wie neben Roland und Charlemagne die Perle der altfranzösischen Novellendichtung, Aucassin und Nicolette, unerwähnt bleiben konnte. Dr. S.

*) La Langue et la Littérature française au moyen âge et la Revue des Deux Mondes. Paris, Maisonneuve 1880. 37 S.

F. Th. Bratranek: Heimgebrachtes. Uebersetzungen aus dem Polnischen.

Krakau 1880, Universitätsbuchdruckerei.

Der bekannte Herausgeber der naturwissenschaftlichen Correspondenz Goethes, Prof. Dr. Thomas Bratranek in Krakau, veröffentlicht soeben eine Uebersetzung der Tragödie: „Tod Wladislaus IV.“ von Joseph Szujski und der Rhapsodie „*Mohort*“ von Vincenz Pol unter den Gesammttitel: „Heimgebrachtes“. Leider wird diese Publikation, die nur als Manuscript gedruckt und an die nächsten Freunde des verdienstvollen Gelehrten vertheilt wurde, anderen Kreisen nicht zugänglich sein, was um so mehr zu bedauern ist, als Prof. Bratranek ein gediegener Kenner der neueren slawischen Literatur ist, wie er in seinen feinsinnig geschriebenen Studien über „mährische Volkslieder“ und der Einleitung zu den Goethe's achtzigsten Geburtstag schildernden

Reisebriefen Odyniec' („Zwei Polen in Weimar." Ein Beitrag zur Goetheliteratur. Wien, Gerold, 1868) genugsam bewiesen hat. Kein Geringerer als Hermann Grimm hat damals in den „Preussischen Jahrb." den Werth dieser Mittheilungen hervorgehoben und so wollen wir schliesslich nur den Wunsch aussprechen, dass der rüstige Forscher, der augenblicklich mit der Sichtung des unedirten Briefwechsels Goethe's mit den Romantikern beschäftigt ist, einer Auswahl seiner auf slawische Volks- und Kunstdichtung bezüglichen Essays auch einem grösseren Leserkreise zugänglich machen möge. X.

Dio liberale.

Sintesi scientifica ed istorica di Quirico Filopanti. Bologna, Zanichelli. 1880 gr. 8°. (pp. 500).

Was der Verfasser eigentlich zu erreichen beabsichtigte, bleibt unklar. Auf der einen Seite hält er an den überirdischen Einflüssen der positiven Religionen fest, welche letzteren er sonst verwirft; auf der anderen will er durchaus wissenschaftlich erscheinen und historisch verfahren, fügt aber zu den unbegründeten historischen Ueberlieferungen nur neue Willkürlichkeiten hinzu. Dabei das Ganze in apodiktischem Tone gehalten, als ob alles so selbstverständlich und unfehlbar wäre, wie ers ausgiebt.

Wenn wir nicht irren, ist der Verfasser ein Astronom in Bologna und gehört der demokratischen Partei an. Das ist allerdings kein Hindernis, an eine überirdische, d. h. nicht durch den Naturlauf begründete Sonnenfinsternis in der Leidensstunde Christi zu glauben; noch weniger, gegen die deutsche Philosophie seit Fichte und Hegel bis Hartmann loszuziehen. Jedoch wenn der Verfasser die Religion der Zukunft an das Christenthum gebunden glaubt, allerdings in jenem Sinne wie ers auslegt, wobei er uns immer zu sagen weiss, was Christus gesprochen und nicht gesprochen hat, so konnte er wenigstens die Seelenwanderung beiseite lassen, — wobei wir freilich um das Beste gekommen wären. Man höre! Luther hatte als Urvater Mars, als Nachkommen Napoleon I.; Napoleon III. stammt von Merkur ab und durchwandert Cartesius; von Emma Eva I. (!): Beatrice (Geliebte Dantes), Petrarca, Giovanna d'Arco, Tasso, Milton, Klopstock; die Papessa Johanna hatte zur Urmutter — Venere Cassiopea, und als lebende Repräsentantin Eugenia, die Exkaiserin; Goethe stammt von Eliphas, dem Freunde Hiobs, gehört also zu den Deis minorum gentium; Kant passirt durch Harmodios, von Kallistratos besungen; Moltke durch Thukydides; Bismarck durch Arminius, Kaiser Heinrich IV., Heinrich VIII., Wallenstein; Cavour durch Macchiavelli!

Derlei Ergötzlichkeiten kann man allerdings auch sonst noch finden; z. B., dass das Kreuz am südlichen Himmel und das Sternbild des Schwans am nördlichen der beste Beweis für das Kreuz Christi seien!

Florenz. Paul Lanzky.

Literarische Neuigkeiten.

Ein merkwürdiger Beitrag zu einer vielleicht einmal erscheinenden Sammlung „Unfreiwillige Komik" ist ein „Ricordo d' Italia" (mit deutschem Inhalt) von Carl Holdermann. Dergleichen kann Einem auf einige Monate die Lektüre von Heine's Wintermärchen verleiden, dessen häßliche Nachäffung das hinterlistig hübsch ausgestattete Büchlein enthält. — (Mannheim, J. Bensheimer.)

Die Sammlung „Ungarische Volksdichtungen" in Uebersetzungen von Ludwig Aigner, dem Veranstalter der vortrefflichen deutschen Petöfi-Ausgabe, erscheint in II. Auflage. Es sei dringend auf diesen herrlichen Volksliederschatz hingewiesen. — (Budapest, Ludwig Aigner.)

Von Karl Grün's „Kulturgeschichte des 17. Jahrhunderts" ist der II. Band erschienen. Eines der besten Stücke dieses Bandes dürfte der Abschnitt „John Milton, der Publizist und Dichter" sein. — (Leipzig, J. A. Barth.)

Neues von Karl Braun-Wiesbaden: „Landschafts- und Städtebilder", „in tormentis" geschrieben, wie der Verfasser sagt, unter den Leiden der Wiedergenesung von schwerer Krankheit, aber der Leser merkt bei der Frische der Darstellung und dem unverwüstlichen Humor nichts davon. Die meisten Schilderungen sind über deutsches Ausland, d. h. über Städte und Gegenden in Deutschland, durch die man führt, nach denen man aber nicht fährt. — (Glogau, C. Flemming.)

E. Conrads (Prinz Georg von Preussen) Drama „Bianca Cappello" hat in dem Uebersetzer Schillers, Goethes und Byrons, Senator Andrea Maffei, einen guten italienischen Dolmetscher gefunden. Uns will bedünken, dass die metrisch sehr ungeschickten Verse des Originals in der Werkstatt des Uebersetzers wesentlich gewonnen haben. — (Firenze, Le Monnier.)

Eine der bedeutendsten Leistungen deutscher Wissenschaft und deutscher Uebersetzungskunst begrüssen wir in dem von Viktor von Strauss metrisch verdeutschten *Schi-king* („Das kanonische Liederbuch der Chinesen"). Der Uebersetzer, der in der Einleitung sich über die ungeheuren Schwierigkeiten des Originals selbst eingehend verbreitet, hat hier eine Arbeit zu Wege gebracht, welche seine Vorgänger, Rückert nicht ausgenommen, vollkommen in den Schatten stellt. — (Heidelberg, Carl Winter)

Ein neues Dekamerone, — aber sehr harmlosen Charakters: „Dekamerone vom Burgtheater" mit 25 Portraits. — Eine Sammlung von Erzählungen aus dem Theaterleben, sämmtlich aus der Feder von Mitgliedern des Wiener Burgtheaters. Vieles recht hübsch erzählt, — über das andere schweigt die Kritik gern, da es sich um ein zu Wohlthätigkeitszwecken bestimmtes Unternehmen handelt. Die Ausstattung sehr ansprechend. — (Wien, A. Hartleben.)

Ludwig Steub hat seine in den letzten Jahren in Zeit, schriften verstreuten Aufsätze gesammelt unter dem Titel „Aus Tirol". Den Freunden Steubs braucht das Buch nicht empfohlen zu werden; aber auch Jeder, der sich auf eine Tirolreise vorbereitet, wird es mit grösstem Vergnügen und Nutzen lesen. Die persönlichen Auseinandersetzungen und den verwünschten Kulturkampf hätten wir dem Verfasser lieber geschenkt. — (Stuttgart, Bonz & Cie.)

Von Karl Gustav Andresen, Professor in Bonn, dem Verfasser eines der unterhaltendsten philologischen Werke: „Ueber Volksetymologie" — ist ein neues sprachwissenschaftliches Buch erschienen: „Sprachgebrauch und Sprachrichtigkeit im Deutschen". — Mit manchem, was der gestrenge Verfasser als unrichtigen Sprachgebrauch bezeichnet, wird man nicht ganz einverstanden sein, — aber der Nutzen des Buches zum Nachschlagen und zur Lektüre ist unleugbar. — (Heilbronn, Gebrüder Henninger.)

Eine neue Uebersetzung der „Dichtungen von Alfred de Musset" erscheint. Der Uebersetzer, Herr Otto Baisch, hat eine schwierige Aufgabe sehr gut erfüllt. Nächstens mehr darüber. — (Bremen, Kühtmann.)

Im Anschluss an den Aufsatz über Elisabeth Barrett Browning (in No. 23) theilen wir mit, dass in London soeben eine Auswahl ihrer poetischen Werke in 2 Bänden und ebenso eine Auswahl der poetischen Werke Robert Brownings in 2 Bänden erschienen ist. — (London, Smith, Elder & Co.)

Von dem in unserm Blatte besprochenen „Handbook to Modern Greek“ von Edg. Vincent & T. G. Dickson, veranstaltet Professor Daniel Sanders eine deutsche Ausgabe. — (Leipzig, Breitkopf & Härtel.)

Fr. Edg. Vincent bereitet eine Ausgabe der Apostelgeschichte in alt- und neugriechischem Text in Parralleldruck vor.

Ein neues Buch von Mark Twain: „A tramp abroad“. — eine sehr drollige Schilderung einer Reise durch Deutschland und die Schweiz. Man ärgert sich beim Lesen relehlich chenso oft wie man lacht, — wahrscheinlich fehlt uns der „humour of it“. — (Tauchnitz-Edition vol. 1899 und 1900.)

„The great historic galleries of England“ herausgegeben in Lieferungen mit je 3 Photographien, direkt nach den Originalen von Lord Ronald Gower. Es werden n. a. folgende Privatgallerien mit ihren Schätzen vertreten sein: Windsor Castle, Bridgewater House, Grosvenor House, Stafford House etc. — (London, Sampson Low & Co.)

Ein neues Werk von Dr. J. Banmgarten über Frankreich befindet sich unter der Presse: „La France qui rit“. Es ist nichts darin aufgenommen, was aus politischen oder religiösen Gründen die reine Heiterkeit des Lesers stören könnte, — jedenfalls keine leichte Aufgabe. Das Werk erscheint bei Th. Kay in Kassel.

Soeben erscheint: „Der russische Nihilismus, Meine Beziehungen zu Herzen und zu Baknnin, nebst einer Einleitung über die Dekabristen des Jahres 1825“ von Iwan Golowin, mit den Portraits Herzens, Baknnins und Golowins. — (Leipzig, L. Senf.)

Der diesjährige Kougress der „Association littéraire internationale“ wird statt im Juni erst im September, vom 20. bis zum 29., in Lissabon tagen.

Eine Uebersetzung sämmtlicher Werke Hegels erscheint zum ersten Mal in Spanien. Es sind 10 starke Bände dafür in Aussicht genommen. — (Madrid, Eduardo de Medina).

Bei J. L. Beyers in Utrecht erschien in einem stattlichen Bande von 500 Seiten: J. J. Putman, „Studien over Calderon en zyne geschriften“. Es umfassen die acht darin enthaltenen Studien eine Analyse und Kritik der bedeutsamsten Arbeiten Calderons.

Im Verlage von Th. Kay (Kassel) erscheint seit Jahresfrist eine „Anthologie der nordgermanischen (skandinavischen) dramatischen Literatur in deutschen Uebertragungen“. Die bisher ausgegebenen Bände enthalten: „Der Elfenhain“, Schauspiel in 5 Akten von J. L. Heiberg, — und „Brand“, dramatisches Gedicht in 5 Akten von G. Ibsen. Beide in guter deutscher Uebersetzung von P. F. Siebold.

Die Fahrt Nordenskiölds hat ein hübsches poetisches Werk veranlasst: *Vega-Färden*, en digtcykel af Frans Hedberg. — (Stockholm, Bonnier.)

In der zierlichen Sammlung „Vniectnomini Italiani Contemporanei“ erscheint von Filippo Orlando eine lesenswerthe Lebensbeschreibung des Dichters Giuseppe Regaldi, mit einem Bilde desselben. — (Firenze, Tipografia della *Gazzetta d'Italia.*)

Für alle unsere Leser, die Neapel gesehen (und hübsch am Leben geblieben), wird ein Work von Fran Cesira P. Sicilliani: „Napoli e Dintorni“ eine Fülle interessanter Erinnerungen und Anregungen enthalten. Nicht etwa mit einem Reisebuch zu verwechseln! — (Napoli, Vincenzo Morano.)

Von Alfred von Reumont erscheint eine Sammlung historischer und literarhistorischer Studien unter dem Gesammttitel „Saggi di storia e letteratura“. Für deutsche Leser sind von besonderem Interesse die Aufsätze „Del' introduzione del Cristianesimo in Prussia“, — „Delle relazioni fra la letteratura italiana e quella di Germania nel Sciecnto“, — „Elogio di Giovanni re di Sassonia“, — „Romn e la Germania“. — (Firenze, G. Barbèra.)

Bedarf es für Kenner des „Dictionnaire historique de l'Argot“ von Lorédan Larchey noch einer Empfehlung einer neuen Auflage (der achten!) des unentbehrlichen Werkes? Vielleicht doch und zwar diese: sie enthält in einem besonderen Anhang die Kleinigkeit von 2784 neuen Anführungen, die durch die nimmer rastende Thätigkeit des Sprachgeistes nothwendig geworden sind. — (Paris, E. Dentu.)

Binnen Kurzem erscheint in St. Petersburg in einzelnen Heften eine „Geschichte der Weltliteratur“, die ausschliesslich von russischen Gelehrten bearbeitet werden soll, unter der Redaktion von W. Th. Korsch. Das erste Heft enthält eine umfassende Einleitung von Korsch. Dann folgt zunächst die Literatur der Hindus von Minajew, die arabische und persische Literntur von Garkawi, die römische von Modestow etc.

Unter dem Titel *„Gesealia“* giebt der Arzt Nik. Georgiadis eine Geschichte und Landbeschreibung von Thessalien heraus, bei deren Abfassung der Autor alle Schriften der alten wie der neueren Schriftsteller sorgfältig benutzt hat. Jeder Band zu 6 Franken bei Wilberg, Athen.

Aus Zeitschriften.

In den französischen Zeitschriften findet sich aus Anlass des Bruches des Frl. Sarah Bernhardt mit der Comédie-Française ein hübsches Wort, zuerst von Maxime Gaucher in der *Revue pol. et litt.* gebraucht. Die herühmte Sarah ruft den Franzosen zu: „Ingrato patrie, tu n'anras pas mes os!“ Wer die sprichwörtlich gewordene Magerkeit der Doña Sol kennt, wird die Bosheit dieses Wortes zu schätzen wissen.

Die Stockholmer *Ny illustverad Tidning* widmet dem kühnen Seefahrer Professor Nordenskiöld eine reichillustrirte Festnummer (Beilage zu No. 18), die unsern Lesern empfohlen sei.

In der letzten Nummer des *Preludio* eine sehr gehaltvolle Studie über den „Prometeo Eschileo“ von Federico Garlanda.

In dem letzten Monatshefte des trefflichen *Giornale Napoletano* (No. 7): „L'insegnamento di lingua e letteratura italiana“ von P. Forrieri, und „Il dialetto calabro-reggino“ von E. Arone

Ein Artikel im 6. Hefte der *Nuova Antologia* „Teodoro Mommsen e l' ode saffica in Italia“ von Herrn Ferdinando Santini wird hoffentlich auch bei einsichtsvollen italienischen Lesern ein Kopfschütteln ernstesten Bedenkens hervorgerufen haben. Weil Mommsen seine Ueberzeugung ruhig dahin geäussert, die deutsche Sprache sei zur Wiedergabe klassischer Versmasse geeigneter als die italienische, wird er als „Unverschämter“ bezeichnet und mit ähnlichen Höflichkeiten bedacht!

In dem „Literaturblatt für germanische und romanische Philologie“ (No. 4) eine wohlverdiente Züchtigung der Herren Dr. Avé-Lallemant und Dr. Albert Lindner wegen ihrer die deutsche Gelehrsamkeit in ganz absonderlichem Lichte zeigenden Arbeiten über Camões, welche an Unwissenheit und Anmassung das Denkbare enthalten. Hoffentlich erfahren die Portugiesen nichts davon!

Es sei dies das letzte Mal, dass wir uns mit dem famosen „psychologischen Sonntagshirn“ „Licht, mehr Licht“ (Paris) beschäftigen wollen. Jetzt versucht es (in seiner No. 31), die zierliche Lügenmär, die es jüngst auf Kosten des „Magazin“ verübte, einem französischen Blatt *„La Justice“* aufzubinden, welches es in seiner Wahrheitsliebe ursprünglich zu citiren wohlwohlich unterlassen. Solango es uns aber nicht den greifbaren Beweis liefert, dass es jene unerhörte Lügo aus der *Justice* übernommen, bleiben wir bei dem Mirza-Schaffy'schen Spruch. Und selbst wenn die *Justice* gelogen, so hat das „Sonntagsblatt“ im besten Falle eine Lügo ohne Prüfung sich zu eigen gemacht.

Die in Madrid erscheinende Zeitschrift *„La América“*, eine der ausgezeichnetsten spanischen Revistas, die in jeder Nummer eine politische Uebersicht aus der Feder Don Emilio Castelars enthält, bringt in ihrer Nummer vom 28. April einen grösseren Aufsatz unseres Mitarbeiters Juan Fastenrath: „Los Minnesänger, los cantores alemanes del amor“ betitelt, in welchem die erste Blüthezeit der deutschen Poesie charakterisirt wird.

☞ Alle in dieser Nummer angezeigten und erwähnten Bücher und Zeitschriften, auch einzelne Nummern, sind zu beziehen durch die internationale Buchhandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Für Freunde und Förderer der Himmelskunde!

Der himmlischen Geheimnisse Dolmetsch zu sein, ist die Aufgabe der im 13. Jahrgange stehenden **Sirius.** Zeitschrift für populäre Astronomie. Central-Organ für alle Freunde und Förderer der Himmelskunde. Herausgegeben unter Mitwirkung hervorragender Fachmänner und astronomischer Schriftsteller. Redakteur Dr. Herm. J. Klein in Köln. 13. Band, 12 Hefte (1880). Monatlich je 1 Heft. Pro Jahrgang 10 Mark. (Wird nur ganzjährig abgegeben!)

Die Zeitschrift bringt in allgemein verständlicher Sprache was die Wissenschaft darüber lehrt, und lenkt die Aufmerksamkeit des wissbegierigen Lesers auf die Wunder des gestirnten Himmels hin, so denselben manchen genussreichen Abend verschaffend. Prächtig ausgeführte Tafeln vermitteln das Verständniss.

Jede Postanstalt und Buchhandlung nimmt Bestellungen entgegen, die Verlagshandlung von Karl Scholtze in Leipzig, Emilienstrasse 10, liefert bei Einsendung des Betrages nebst 1 M. 20. Portokosten auch direkt an die geehrten Besteller.

Die 3 Jahrgänge (1876—1878) der „Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judenthums", redigirt von Professor Dr. Graetz, liefern wir gegen baar anstatt für 27 Mark für 12 Mark. — 1879 und 1880 zu je 9 Mark. — Alle 5 Jahrgänge zusammen (1876—1880) anstatt für 45 Mark für 26 Mark.

Krotoschin, im Mai 1880.

Die Verlagshandlung
B. L. Monasch & Comp.

Reich illustrirtes Prachtwerk ersten Ranges!

Spanien.

In Schilderungen
von
Theodor Simons.
Reich illustrirt
von
Prof. Alex. Wagner
in München.

Dieses gediegene, mit allen Vorzügen neuerer Buchdruckerkunst prachtvoll ausgestattete Werk erscheint in größtem Folioformat in circa 50 Lieferungen zum Preise von 2 Mark und enthält nahezu 400 Illustrationen, darunter mindestens 50 Vollbilder.

Die Zeichnungen, von denen wir nebenstehend eine Probe in Verkleinerung geben, sind sämmtlich von Professor Wagner an Ort und Stelle aufgenommen; die Holzschnitte wahre Meisterwerke der Xylographie.

Die ersten Lieferungen liegen in allen Buchhandlungen zur Ansicht aus; Subscriptionsanmeldungen werden sowohl von diesen wie von der unterzeichneten Verlagshandlung jederzeit entgegengenommen.

Berlin, W. Lützowstraße 7.

Gebrüder Paetel.

MINERVA

A MONTHLY REVIEW
EDITED
BY
PERICLES TZIKOS

The scope of this Review is to offer the reading world a publication English in form and language, but Cosmopolitan in spirit, in accordance with the exigencies of the age.

Written in English and issued in Italy, it will necessarily consider as of first importance those subjects that especially interest the Italian and English-speaking nations.

No periodical has hitherto appeared calculated to give its readers a correct and intimate idea of Italy, its customs, its classical and modern literature, its progress in science, industry and art, its archæological discoveries, etc., in a word, a periodical which might serve to make the two races know and appreciate each other better.

In accordance with the ideas expressed above

MINERVA

is published in Rome, the Capital of Italy.

The contributors have been chosen among the leading writers and specialists of the day, both English and Foreign. The contributions of the latter will be translated expressly for this Review.

The variety of subjects treated will be in conformity with the Cosmopolitan character of the Periodical, and articles regarding religious or political questions will be accepted irrespective of party-feeling.

This Review will contain articles on Politics, Science, Literature, Art, Archæology, Industry and Finance; critical notices will also appear of English and Foreign publications.

Annual Subscription free of Postage: 24 Shillings, or 30 Francs (Italy 30 Lire It.).

Separate numbers Half-a-Crown. (Italy: Three Liras.).

OFFICE OF MINERVA — 375 VIA NAZIONALE, ROME.

Germany: Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Verlag von F. A. Brockhaus in Leipzig.

Soeben erschien:

Erziehung als Wissenschaft.

Von

Alexander Bain.

8. Geh. 8 M. Geb. 9 M.

(*Internationale wissenschaftliche Bibliothek. 45. Band.*)

Die Ansichten über Theorie und Praxis des Unterrichtswesens, welche der englische Celebrite Alexander Bain in diesem Werke entwickelt, haben auch für jeden deutschen Pädagogen hervorragenden Werth. Fast alle auf dem Gebiete der Erziehung gegenwärtig zur Discussion stehenden Fragen finden hier unparteiische, lehrreiche und anregende Beleuchtung.

La charmante collection des *Petits Chefs-d'Œuvre* publiée par la Librairie des Bibliophiles (rue St-Honoré, 338), et dans laquelle M. Jouaust s'attache à réunir les petites œuvres des grands écrivains ainsi que les ouvrages remarquables qui ont fait la réputation des auteurs de second ordre, vient de donner, sous le titre de *Clavijo*, l'un des plus curieux épisodes des *Mémoires de Beaumarchais*, précédé d'une notice de M. de Lescure. Cette collection continue à être recherchée particulièrement par les amateurs, et l'on peut dire aussi que le soin élégant qui préside à l'exécution des volumes qui la composent, et leur prix relativement modique, justifient amplement cette préférence.

Einbanddecken und Sammelmappen
für das „Magazin für die Literatur des Auslandes"
mit reicher Goldpressung
per Band (Semester) 1 Mark
zu beziehen durch alle Buchhandlungen und von der Verlagshandlung
Leipzig. Wilhelm Friedrich.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.

Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Ed. Engel, Berlin W., 35 Königin Augusta-Strasse, für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten

Anzeigen werden die 5spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Hüthel & Herrmann in Leipzig.

Dieser Nummer liegt ein Prospect „Quarterly record of the Tauchnitz-Edition Nr. 17" (B. Tauchnitz, Leipzig) bei.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich
eine Nummer von 12—16 doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich
4 Mark = 2½ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1 Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.
Herausgeber: Eduard Engel, Berlin, W.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements
für In- und Ausland durch alle
Buchhandlungen,
Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

49. Jahrg.] Leipzig, den 26. Juni 1880. [Nr. 26.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazin" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigenthums untersagt.

Inhalt. **Deutschland und das Ausland:** Schopenhauer in Frankreich (Gützlaff). 361. — **Italien:** Zur Sizilianischen Volkspoesie (Mattia di Martino). 362. — **Frankreich:** Zur Kunde Molière's (Dr. Mahrenholtz). 362. — **Russland:** Nekrassoff und seine Werke (Moscoviensis). 363. — **Spanien:** Gustavo Adolfo Becquer. Ein Essay. II. (O. Meinhardt). 365. — **Hulbasien:** Völkerkunde Osteuropas (Dr. Cornel Pligier). 368. — **Kleine Rundschau:** Lafontaine. Seine Fabeln und ihre Gegner. — Volsupá und die Sibyllinischen Orakel. — Englische Novellistik. — Die ungarische Romanliteratur. 370. — **Literarische Neuigkeiten:** 371. — **Aus Zeitschriften:** 372.

Unsere verehrten Leser werden an die Nothwendigkeit der schleunigen Erneuerung des Abonnements ganz ergebenst erinnert. Die Verlagshandlung des „Magazin" (Leipzig).

Deutschland und das Ausland.

Schopenhauer in Frankreich.

Schopenhauer, Pensées, Maximes et Fragments. Traduits, annotés et précedés d'une vie de Schopenhauer par J. Bourdeau. 1880. Paris, Germer Baillière. 2 fr. 50 c.

Unter diesem Titel bringt ein kürzlich erschienenes Bändchen der „Bibliothèque de philosophie contemporaine" eine Uebersetzung verschiedener, meist kürzerer Stellen aus Schopenhauers Schriften. Von demselben Herrn Bourdeau ist in derselben Sammlung bereits 1877 die Preisschrift Schopenhauers „Ueber die Freiheit des Willens" und 1879 die „Ueber das Fundament der Moral" erschienen, und eine Uebersetzung der „Welt als Wille und Vorstellung" befindet sich unter der Presse. Somit wird unsern Nachbarn nun bald die Gelegenheit geboten sein, den wunderbaren Mann aus eigener Lektüre näher kennen zu lernen, nachdem sie in letzter Zeit immer häufiger seinen Namen und so manches mehr oder weniger schiefe Urtheil über ihn haben hören müssen. Gerade die Franzosen könnten viel von ihm lernen, wenn sie wollten, und wenn seine Lektüre auch in Frankreich, wie sie es in Deutschland gethan hat, zu einem ernsteren Studium und besseren Verständnis Kants anregen sollte, so würden die Franzosen bald wieder in philosophicis ernstlich mitreden können. Bis jetzt muss ihnen freilich die wachsende Anerkennung dieses Philosophen in Deutschland als ein „culte malsain" erscheinen, der wenig Aussicht auf Dauer hat. Aber mit Recht sagt der geistreiche und vorsichtige Uebersetzer: „Es scheint nicht, dass dieser Kultus im Abnehmen begriffen ist, wenn man nach der immer wachsenden Zahl der Bücher, Brochüren und Dissertationen über die Schriften unseres Philosophen urtheilt. Von Russland bis nach Amerika erweckt seine Stimme jeden Tag ein neues Echo; er ist nicht dem gefährlichen und zuweilen verderblichen Ruhme entgangen, Schüler zu besitzen, dieser Plage grosser Männer.... Und als wäre es nicht schon genug, Schüler zu haben, so ist, um das Unheil voll zu machen, Schopenhauer nun auch vor Uebersetzern nicht mehr sicher." Doch von einem so kenntnisreichen, verständnisvollen und eleganten Schriftsteller, wie Herrn Bourdeau, übersetzt zu werden, ist für niemanden ein Uebel, am wenigsten für einen Philosophen, der, wie ein gebranntes Kind das Feuer, nur das Verschwiegenwerden fürchtete.

Das vorausgeschickte kurze Leben Schopenhauers, das freilich des Thatsächlichen nur wenig enthält, ist voll Humor und geistreich, vielleicht ein wenig zu geistreich geschrieben. Die Uebersetzung selbst ist durchgängig genau und doch elegant. Freilich erleichterte auch der wunderbar klare und übersichtliche Stil Schopenhauers, dieser philosophische Stil par excellence, dem Uebersetzer wesentlich seine Aufgabe; ja viele, zumal kürzere Aussprüche Schopenhauers brauchen nur wörtlich wiedergegeben werden, um in ihrer epigrammatischen Fassung etwas specifisch französisches zu erhalten.

Ueber die Zweckmässigkeit der Auswahl des Inhalts liesse sich streiten. Doch kennt Herr Bourdeau wohl sein Publikum: es sucht auch in einer philosophischen Bibliothek zuerst Unterhaltung, dann Belehrung, und

so wird ihm hier der tiefsinnige Denker von der allerpopulärsten Seite, mehr als Schriftsteller, denn als Metaphysiker präsentirt. Den Kern des Ganzen bildet der Aufsatz über die Metaphysik der Geschlechtsliebe. Daran schliessen sich einzelne Gedanken über die Weiber, die Ehe u. dergl. Ueber dies ganze Kapitel besitzen freilich die Franzosen schon in ihrer eignen Literatur des Guten genug. Vorher geht eine Sammlung von Aussprüchen über die Leiden der Welt und des Lebens, und den Schluss endlich bilden einzelne Aphorismen über sehr verschiedene Dinge. Trotz des bei einer solchen Auswahl aus Schopenhauer sich darbietenden embarras de richesse hat sich Herr Bourdeau nicht begnügt aus den eigentlichen Schriften des Philosophen zu schöpfen, sondern auch noch seinen handschriftlichen Nachlass, Frauenstädts Memorabilien und Gwinners Biographie zu Rathe gezogen und so Gedanken aufgenommen, die, wenn auch nicht apokryph, so doch von ihrem Urheber nie veröffentlicht sind. Wozu dies? Wozu z. B. der Ausspruch: „Les autres parties du monde ont des singes; l'Europe a des Français. Cela se compense.“? — Zwar dass die Franzosen Schopenhauer hiernach nicht für einen Gallophoben aus übertriebener Nationaleitelkeit halten, dafür ist gleich durch die drei folgenden Aussprüche gesorgt, womit das Bändchen schliesst, und von denen der erste und noch glimpflichste französisch lautet: „On a reproché aux Allemands d'imiter tantôt les Français, tantôt les Anglais; mais c'est justement ce qu'ils peuvent faire de plus fin, car, réduits à leurs propres ressources, ils n'ont rien de sensé à vous offrir.“

Elbing. Dr. Gützlaff.

Italien.

Zur Sizilianischen Volkspoesie.

„Leggende popolari siciliane in poesia“, raccolte ed annotate da Salvatore Salomone-Marino. — Palermo 1880, Luigi Pedone-Lauriel.

Der schon durch eine Reihe anderer gelehrter Arbeiten bekannte Herr Salomone-Marino giebt uns in dieser mit grösster Geduld zusammengetragenen Sammlung einen neuen Beweis seiner Begabung für dergleichen Studien. Er hat darin alles aufgespeichert, was der dichtende Volksgeist seiner Insel an erzählender Poesie hervorgebracht, — ein Gebiet, dem er sich schon seit mehreren Jahren widmet. Mit welchem Fleiss diese Arbeit gemacht ist, dafür sprechen die 61 poetischen Sagen dieses Bandes, denen er alles gegenüberstellt, was im übrigen Italien sich auf gleichem Gebiete und über die gleichen Gegenstände vorfand. Gerade das erzählende Element ist bekanntlich in der italienischen Volkspoesie kein sehr ausgebildetes, — um so mehr muss diese reiche Sammlung sizilianischer Volkserzählungen den Spezialforscher interessiren Es finden sich in diesem Bande ausser den eigentlichen Legenden auch Lieder aus dem häuslichen Leben, satirische Stücke, historische Erzählungen, politische und schliesslich „Wald“-Gedichte, wenn man letztere so nennen darf: es handelt sich nämlich um die Sagen, deren Gegenstand die Thaten der Banditen bilden. Salomone-Marino liefert den Beweis — entgegen der Behauptung Rubieris und Nigras, dass die erzählenden Lieder in Italien das poetische Erbgut der nördlichen Gegenden seien, dass Sizilien wie überhaupt ganz Unteritalien nichts dergleichen besitze und dass die bis heute gedruckten Lieder erzählenden Inhalts nicht im strengen Sinne des Wortes volksthümlich genannt werden könnten, weil sie lang und ganz modern sein, den Namen eines Verfassers und überhaupt einen literarischen oder halbliterarischen Ursprung trügen — ich sage, der Verfasser dieser Sammlung beweist, dass auch Sizilien eine Fülle streng volksthümlicher poetischer Erzählungen besitzt.

In den 61 Legenden, deren Kenntnisnahme wir dem Leser dringend ans Herz legen, offenbart sich das religiöse, sittliche und patriotische Gefühl des sizilianischen Volkes, welches sich darin als durchaus nicht so unbändig offenbart, wie man es gewöhnlich schildert, sondern eher als gutmüthig. Die Lieder sind so zu sagen die Kinder einer Stunde: irgendwelche flüchtige Begebenheit genügt, den Sänger zu begeistern, der das eben entstandene Gedicht nur einem kleinen Freundeskreise vorzutragen braucht, um es in wenigen Tagen, von Mund zu Munde gehend, die Runde auf der ganzen Insel machen zu sehen und jedermann mit Schrecken oder Bewunderung, je nach dem Charakter der besungenen That, zu erfüllen. Es ist das die Form, in der das Volk am liebsten seine Geschichte schreibt; sie allein bleibt ewig frisch, erbt sich mit wunderbarer Unverwüstlichkeit vom Vater auf den Sohn fort, wozu die eigenthümliche Frische und Naivetät des sizilianischen Dialekts nicht wenig beiträgt.

Herr Salomone-Marino hat Sorge dafür getragen, dass die Gedichte auch nichtitalienischen Lesern verständlich seien: jedes Stück begleitet er mit einem reichen Apparat sprachlicher und inhaltlicher Aufklärungen. Genug, der Spezialforscher wird eine willkommene Anregung zu eingehenden Studien und der allgemein gebildete Leser eine höchst anmuthige und poetische Lektüre finden.

Wir sprechen dem Verfasser unsern besten Dank aus für seine schöne Arbeit, die eine längst schmerzlich empfundene Lücke in der Geschichte der sizilianischen und italienischen Volkspoesie ausfüllt.

Noto (Sizilien). Mattia di Martino.

Frankreich.

Zur Kunde Molière's.

Eine neue Ausgabe von Dorimonds *Festin de Pierre ou l'Athée foudroyé*.

Je seltner heutzutage die älteren Werke der Molière-Literatur geworden sind und mit je mehr Schwierigkeiten die Auffindung derselben für den verbunden ist, der nicht in Paris selbst seine Molièrestudien machen kann, desto grösser ist das Verdienst dessen, der diese

Seltenheiten in bequemen Wiederabdrücken allgemeiner zugänglich macht. Ein solches Verdienst werden die nächstfolgenden Hefte des auch in dieser Zeitschrift günstig beurtheilten Molière-Museum, herausgegeben von Dr. H. Schweitzer in Wiesbaden, für sich in Anspruch nehmen, und zwar ist in das im Mai erschienene 2. Heft der Wiederabdruck des auf deutschen Bibliotheken fast ganz ausgestorbenen Stückes *Festin de Pierre ou l'Athée fondroyé*, aufgenommen, anonym zuerst 1665 erschienen, dann unter dem Namen Molières in den Oeuvres de Molière, Amsterdam 1691, III ch. Wetstein veröffentlicht und seitdem nie wieder gedruckt.

Da das Werk für den wichtig ist, welcher die älteren französischen Bearbeitungen der Don Juan-Sage in ihrer historischen Reihenfolge und ihrer Einwirkung auf Molières Don Juan überschauen will, so werden einige orientirende Bemerkungen hier am Orte sein.

Tirso de Molina's Comedia „*El Burlador de Sevilla y el convidado de piedra*“*) ist von Giliberti 1652 unter dem Titel: *Il convitato di pietra* nachgeahmt werden. Dieses italische Stück aufzufinden, ist bisher den Bemühungen der Herausgeber der *Grands écrivains* nicht gelungen, und der Verlust ist desshalb zu verschmerzen, weil sich eine wörtliche Uebersetzung des Werkes in Villiers: *Festin de Pierre ou le Fils criminel*, Amsterdam 1660, vorfindet. Das Verhältnis dieses auch sehr seltnen Stückes zu Tirso und zu Molière glaube ich zuerst in meiner Abhandlung „Zu Molières Don Juan“ in Herrigs Archiv 1880 Heft 1. festgestellt zu haben, und die noch nicht veröffentlichte Einleitung zu der Ausgabe des Don Juan von P. Mesnard (Oeuvres de Molière chez Hachette, Band V.) stimmt mit meinen Resultaten, brieflicher Mittheilung zufolge, durchaus überein. Hiernach hat Giliberti das spanische Stück weit weniger benutzt, als früher angenommen wurde. Nur einzelne Züge und Scenen verrathen das Vorbild desselben, dagegen sind Charakterisistik, Scenerie, Handlung, Grundidee und Abschluss sehr verschieden von dem spanischen Originale. Wo Giliberti erfunden und verändert hat, ist freilich Alles schlechter geworden, und deswegen hat Molière dieses italische Stück, sei es nun im Originale, oder, was doch wahrscheinlicher, in Villiers Uebersetzung, nur in sehr geringem Masse benutzt (siehe meine obige Abhandlung Seite 9, und Nachträge in dem im Mai erschienenen 2. Hefte des Molière-Museum). Schon drei Jahre vor dem Erscheinen und der kurz vorhergehenden Aufführung des Villierschen Machwerkes, war Gilibertis Stück von einer Truppe italischer Komödianten in possenhafter Weise umgearbeitet, durch Einlage von Kouplets und komischen Intermezzos, sowie durch direkte Entlehnung einzelner Scenen des „Burlador“ völlig verändert, zu Paris aufgeführt werden. Diese sogenannte Harlekinade hat Molière in seinem Don Juan an drei oder vier Stellen benutzt (a. a. O. 10 und 11).

*) Das ist der Titel des einen Stückes. Tirso hat nicht zwei verschiedene Stücke geschrieben, wie das der gelehrte Herausgeber Molières, Dr. Brunnemann in Elbing (Wiskes Zeitschrift 1879, Nr. 13) annimmt.

Dorimond nun, ein Lyoner Schauspieler, über dessen Leben leider bis jetzt nichts bekannt geworden, kannte, als er sein oben erwähntes Stück zuerst 1658 zu Lyon aufführen liess, sowohl diese Harlekinade, wie auch Giliberts Stück im Original. Letzteres ist die Grundlage seines: *Festin de Pierre*, und nach ungefährer Schätzung etwa $^2/_3$ desselben mit geringen Abänderungen aufgenommen. An einer Stelle ist die Harlekinade benutzt und Mehreres deutet auf eine Kenntniss und Nachahmung des spanischen Stückes. Doch ist Dorimonds Arbeit weit poetischer und selbständiger, als das frühere Molière-Herausgeber, z. B. Laun, annahmen. Die Charakterzeichnung, der Abschluss, manche Einzelheiten sind nicht ohne dichterisches Geschick verbessert worden, das Effektvolle und Uebertreibende im italischen Originale ist mehrfach beseitigt und gemildert. Molière scheint diese „tragicomédie“, welche bis 1661 nur ausserhalb Paris aufgeführt wurde und auch dann gegenüber dem im Hôtel de Bourgogne gespielten Villierschen Stücke schwerlich recht aufkam, nicht benutzt zu haben. Nähere Nachweise behalte ich mir für eine andere Gelegenheit vor und möchte hier nur bemerken, dass die hergebrachte Unkenntnis und Unterschätzung dieses Dichterwerkes eine nicht verdiente ist.

Halle. Dr. Mahrenholtz.

Russland.

Nekrassoff und seine Werke.

Die Meinung, es sei nichts Beachtenswerthes unter den Ergebnissen des geistigen Lebens und Wirkens der Russen, ist gegenwärtig völlig veraltet. Jetzt beginnt man in Europa mit vollem Recht, den schriftstellerischen Leistungen des russischen Volkes einige Aufmerksamkeit zu schenken — des Volkes, welches trotz dem schrecklichen, alle geistige Regung tödtenden Momente, das in seiner Entwickelungsgeschichte dazwischen getreten war, dem Tartarenjoch, das Versäumte Dank seiner frischen Geisteskraft und Energie nachgeholt, eine eigenthümliche Kultur geschaffen und sich auf diese Weise eine wenn nicht gleiche, doch ehrenvolle Stellung unter den anderen Völkern Europas erobert hat. Und doch, wenn es einerseits nicht zu leugnen ist, dass Kenntnisse über Russland im letzten Jahrzehnt eine grosse Verbreitung in Deutschland gefunden haben, so ist andererseits unbestreitbar, dass der Umfang derselben dem Interesse, das neuerdings für Russland erweckt worden ist, nicht entspricht und dass Manches unter den russischen Kunst- und Literaturschätzen dem deutschen gebildeten Publikum leider noch nicht bekannt ist.

Ueber einen der bedeutendsten neueren Dichter Nekrassoff ist (ausser einer kurzen Notiz im „Magazin“ 1879, No. 40) so gut wie nichts in Deutschland bekannt — es sei mir daher gestattet, diese Lücke auszufüllen zu helfen.

Nikolai Alexejewitsch Nekrassoff wurde im Jahre 1821 im Gouvernement Kamenetz-Podolsk geboren, wo

sein Vater, sammt dem Regimente, in welchem er Offizier war, sich damals aufhielt; aber die ganze Kindheit des Dichters und ein grosser Theil seiner Jugend ist im Gouvernement Jaroslawl auf dem Landgute seines Vaters verflossen. Sein Vater Alexei Ssergejewitsch war, nachdem er im Militärdienste den Rang eines Majors erreicht hatte, eine Zeit lang Kreisrichter und hielt später, als Verwalter einer Post, auf seinem Landgute an der Poststrasse zwischen den Städten Jaroslawl und Kostromá, Postpferde. Es war einer jener rohen, völlig ungebildeten Gutsbesitzer-Despoten, deren es zur Zeit der Leibeigenschaft im heiligen Russland eine Unzahl gab. Er kannte keine höhere Kraft, als die der Faust, keine höheren Interessen, als die Jagd, das Kartenspiel und niedrigste Ausschweifung.

In solcher Umgebung wuchs der junge Dichter auf, und Alles, was er hörte und sah, musste sich tief in seiner zarten Seele einprägen. Dem schrecklichen Abgrunde, an dessen Rande er sich befand, hätte er schwerlich entweichen können, wenn er nicht einen Schutzengel in seiner Mutter gehabt hätte.

Die letztere, eine geborene Polin Sakrzewskaja, bildete einen schroffen Gegensatz zu ihrem Manne: sie war eine hochgebildete, zarte Frau mit einem sehr empfindsamen und empfänglichen Wesen, welches sie auf ihren Sohn Nikolai vererbte. Dank ihrer moralischen Kraft bewahrte die Mutter ihren Sohn vor den Gefahren, denen er täglich ausgesetzt war; sie weckte in ihm ein feines Gefühl für alles Schöne, Mitleid für Unglückliche und Unterdrückte, einen unerschütterlichen Hass gegen alles Abscheuliche, gegen Gewaltthätigkeit und Willkür. Das empfindsame Kind sah die Niedrigkeit des Betragens seines Vaters ganz klar ein; die schrecklichen häuslichen Scenen, die Thränen seiner Mutter zerrissen ihm das Herz: er verschwand manchmal mehrere Tage nach einander aus dem väterlichen Hause, irrte mit Bauernknaben herum und suchte in Bauernhütten Obdach. So hat er die Sitten und Gebräuche des Volkes, seine Sprache, seine Noth und sein Elend gründlichst kennen gelernt, sich dem Volke einverleibt. Am liebsten besuchte der Dichter die Ufer der Wolga; aber auch hier konnte er sich von dem schweren Eindrucke der häuslichen Scenen nicht erholen, denn hier sah er neue, nicht minder entsetzliche Scenen: er begegnete hier den Burlaken (Arbeitern auf den Flussfahrzeugen der Wolga) mit fast unmenschlichen Gesichtszügen, er hörte ihr Stöhnen, er sah, wie einige von ihnen, unter der Last des Ziehstrickes erliegend, im Todeskampfe auf den brennenden Sand niedererfielen. —

So verfloss sein Leben bis zum Jahr 1832, wo er in das Jaroslawler Gymnasium eintrat. Von hier aus begab er sich während der Ferien auf das Land und bereicherte seine Kenntnisse über das Volksleben, indem er den Vater auf seinen Reisen im Bezirke begleitete und Augenzeuge verschiedener erschütternden Scenen, wie gerichtlicher Untersuchungen, Obduktionen der Leichen etc., war.

Aus der fünften Klasse trat Nekrassoff dem Wunsche seines Vaters gemäss aus und ward nach Petersburg geschickt, um dort in das sogenannte Adelsregiment einzutreten. Allein der junge Mann folgte dem Rathe einiger Studenten, seiner ehemaligen Schulkameraden, und liess sich als freier Zuhörer auf der Universität Petersburg einschreiben, wodurch er sich den heftigsten Unwillen des Vaters zuzog, der dem Sohne keine Geldmittel zukommen liess, so dass dieser sich bald in grosser Verlegenheit sah. Nekrassoff hat in jener Zeit viel gelitten, er war lediglich auf seine eigenen Kräfte angewiesen. Er selbst sagt von sich:

Das Lebensfest, der Jugend Jahre
Die hab' ich unter Arbeitslast begraben ...

Nach mehreren Versuchen, sein Brot durch literarische Thätigkeit zu verdienen, begann er mit Panaeff zusammen den *Ssowremennik* („Zeitgenosse") herauszugeben. Seine finanziellen Verhältnisse fingen an, sich zu verbessern und zu gleicher Zeit wuchs sein Ruhm zuerst als Dichter, später auch als Herausgeber der *Otetschestwennyja Sapiski* („Vaterländische Memoiren").

Der Dichter ist am 27. December 1877 an einer sehr schweren Krankheit gestorben und in Petersburg unter Theilnahme einer ungeheuren Volksmasse begraben.

* * *

In der russischen Literaturgeschichte giebt es zwei scharf ausgeprägte Richtungen der Poesie: die sogenannte ältere oder ideale, unter deren Einflusse unsere Väter erzogen worden sind, deren Vertreter Schukowski, Batüschkoff, Baratinski und andere waren, und die sogenannte reale, an deren Spitze Nekrassoff, Turgenjeff, Tolstoy, Gontscharoff, Pisemski und andere stehen. Was Puschkin und sein, so zu sagen, wesentliches Supplement, den berühmten Kritiker Belinski betrifft, so gehören dieselben den beiden Richtungen zugleich an: in der Theorie ist Puschkin zwar Anhänger der idealen Poesie, deren Wahlspruch „die Kunst um die Kunst" war, in der Praxis aber, wenigstens in den Werken, denen er seinen Ruhm verdankt, ist er, ebenso wie Belinski in der letzten Periode seiner Thätigkeit, mehr Realist, als Idealist.

Noch nicht allzu weit hinter uns liegt die Zeit, wo unsere Vorfahren mit Schukowski zusammen so gern in einer märchenhaften Zauberwelt herumwandelten, wo sie sich am Lesen irgend einer unmöglichen Epistel „Von ihm an sie" ergötzten und, ohne sich um den Inhalt zu bekümmern, sich an dem Wohlklange der Wörter und Reime berauschten. Diese Gefühlsüberreizung, diese kränkliche Sentimentalität lässt sich etwa mit der vergleichen, die in Deutschland zur Zeit des Erscheinens des „Werther" geherrscht hat, als J. G. Zimmermann in einem Alter von sechsundvierzig Jahren sich beim Lesen des „Werther" vier Wochen in Thränen gebadet haben soll, aus reiner Verzweiflung, dass er nicht so sein könne wie Werther. Ohne Zweifel würde ein Dichter in Russland heute lächerlich erscheinen, der seinen Beruf in Worten aussprechen wollte wie: „Nicht für das irdische Leben und Weben, noch für Gewinn und Kämpfe, sondern für Begeisterung, für süsse Töne und Gebete sind wir geboren." (Puschkin.)

Die Ursachen eines solchen Unterschiedes zwischen den zwei obenerwähnten Richtungen in der Poesie sind gewiss in der historischen Entwickelung begründet, welche hier auseinanderzusetzen nicht der Ort ist. Es genügt, auf die Entwickelung aus dem absoluten Despotismus zu der Reformthätigkeit des jetzigen Zaren hinzudeuten.

Wenn wir Nekrassoff einen der Hauptrepräsentanten der neuen Richtung in der russischen Poesie nannten, so gebrauchten wir das Wort Poesie in weitestem Umfange, indem wir darunter auch den Roman und die Erzählung mit verstanden. Sobald es sich aber um die Poesie in engerem Sinne des Wortes, d. h. um die gereimte Poesie handelt, so darf Nekrassoff nicht nur der Hauptvertreter, sondern geradezu der Schöpfer derselben in Russland genannt werden. Ja, Nekrassoff hat ebenso wie Puschkin eine neue Art der Poesie geschaffen, die dem Inhalt wie der Form nach ganz eigenartig ist. — Belinski hat zuerst das vielversprechende Talent Nekrassoffs bemerkt: er gab dem jungen Dichter seinen Segen zur mühevollen Laufbahn und lenkte die Aufmerksamkeit des Publikums auf den am Literaturhorizonte erschienenen neuen Stern. Wie würde er sich freuen, wie begeistert würde sein patriotisches Herz schlagen, wenn er gesehen hätte, dass dieser Stern zur Sonne emporgewachsen, deren Strahlen sich über ganz Russland verbreiteten!

Nekrassoff ist ein Dichter, welcher weniger der Weltliteratur, als vielmehr der russischen Volksdichtung angehört. Ob er gleich mitunter allgemeine menschliche Fragen berührt, so beruht doch seine wesentlichste Bedeutung auf den Verdiensten, die er sich um das russische Volk erworben hat. Unter dem Volk erzogen, mit seinen Sitten und Gebräuchen, mit seinen Freuden und Leiden völlig vertraut, zeigt uns Nekrassoff eine unverfälschte Liebe und ein Mitleidsgefühl für das Volk überall, wo vom Volke die Rede ist. Und das ist sehr oft der Fall, wie im grössten Theil seiner Hauptwerke, wie in „Frost-rothe Nase", „Wer in Russland wohl lebt", „Korobejniki" („Hausirer") u. a., so auch in einer Menge von kleineren Gedichten. Er selbst sagt von seiner Bestimmung: „Ich bin berufen worden, Deine Leiden zu singen, Du, durch deine Geduld Bewunderung erregendes Volk, und wenigstens einen Strahl des Bewusstseins auf den Weg zu werfen, auf dem Gott Dich dahinführt."

Die Thätigkeit Nekrassoffs begann noch zu der Zeit, wo das Volk unterm Joch des Grundbesitzers litt: sie war also einer jener Strahlen, die das Dunkel verscheuchten und das Licht vorbereiteten, welches in die Nacht der Leibeigenschaft so verheissungsvoll hineinbrach. Aber nicht von minderer Bedeutung ist die Thätigkeit Nekrassoffs nach dem herrlichen Akte der Befreiung der Leibeigenen: er war stets bestrebt, das hereingebrochene Licht nicht erlöschen zu lassen, er wendete uns immer und immer dem Leben des Volkes zu, er zeigte uns unaufhörlich, dass die Formen, welche dieses Leben bekommen hat, noch sehr entfernt sind von der erreichbaren Möglichkeit.

Aber nicht mit den Bauern allein beschäftigt sich Nekrassoff — seine lyrischen und satirischen Gedichte bieten uns Erscheinungen und Charakterbilder aus jeder Schicht der Gesellschaft: so spricht er von der russischen Frau, die er in zwei grossen Dichtungen „Frost-rothe Nase" und „Die russischen Frauen" verherrlicht, spricht auch vom Grundbesitzer, vom Beamten, von der Eisenbahn, von der Jagd, vom Weine, vom Trunkenbolde, ja selbst von der Censur, von der Presse u. s. w.

In allen Werken Nekrassoffs weht ein tiefes Schmerzgefühl uns entgegen, lässt sich ein Lachen unter Thränen vernehmen — dass letztere besonders in seinen Satiren, die in der Form vollendet, im Inhalte unerbittlich schlagend sind.

Während Nekrassoff auf diese Weise viele Auswüchse des russischen Lebens rügt, schafft er sich sein eigenes Ideal eines Menschen und Bürgers, dem er in dem Gedichte „Das Lied des Jerjomuschka" Ausdruck giebt.

Trotz seiner ergebnisreichen Thätigkeit ist der Dichter doch mit sich unzufrieden: das Herannahen des Todes fühlend, wirft er einen Rückblick auf seine Vergangenheit und bittet das Vaterland, ihm zu verzeihen, dass er die Pflicht gegen dasselbe nicht erfüllt habe. Bescheiden sagt er:

„Unserm Adelsgeschlecht hat — das muss ich gestehn —
Keinen Glanz meine Leier gegeben,
Und dem Volke ganz fremd aus der Welt muss ich gehn,
Als wie da, als ich eintrat ins Leben ..."

Er könnte sich trösten, der grosse Dichter! Das Vaterland weiss seine Liebe für dasselbe zu schätzen, und wird nie aufhören auf ihn stolz zu sein. Seine Werke finden in Russland überall die wärmste Aufnahme und es bleibt uns nur zu wünschen übrig, dieselben möchten bald in guter deutscher Uebersetzung erscheinen.

Moscoviensis.

Spanien.

Gustavo Adolfo Becquer.

Ein Essay.

II.

Wie dem Dichter aber diese Wundergeschichten, von denen sein Gehirn so voll ist, dass er meint, der grösste Fleiss und ein langes Leben würden nicht hinreichen, um sie alle ins Dascin zu rufen, oft aus einem Nichts, aus einem leeren Windhauch entstanden sind, das gesteht er uns offen in den „Drei Daten". — In einer der engsten, alterthümlichsten Strassen des alten Toledo, an einem von blauen Winden umrankten, von gothischem Astwerk eingefassten Fenster, hat sich der weisse Vorhang bewegt, als der Dichter vorbeiging; — und er schreibt das erste Datum in sein Heft. Wem kämen nicht beim Anblick eines solchen spanischen Schattentuchs, das lang über das eiserne Balkongitter herabwallend sich mit jedem Luftzug leise bewegt, alle je gelesenen Liebesabenteuer und Romane in den Sinn! Wie sollte Becquer nicht zu tausend Träumereien aus diesem Luftzug die Veranlassung nehmen?

Als er dann einige Monate später nach Toledo zurückgekehrt ist und zeichnend auf einem öden Platze sitzt, erscheint ihm am Fenster eines düsteren Klosters eine schneeweisse Hand, die ihn zu grüssen scheint; er zweifelt nicht, dass es die Hand derselben Frau ist, die er hinter jenem Vorhang in der engen Gasse vermuthet hat und schreibt unter das erste das zweite Datum. Ein ganzes Jahr vergeht, ehe er wieder nach Toledo kommt, da aber führt ihn sein erster Weg gleich auf jenen Platz; in der Kirche, die zu dem alten Kloster gehört, wird eben ein Fest gefeiert: die Einkleidung einer jungen Nonne. Wie sie den Schleier genommen hat und gerade hinter der Klosterpforte verschwinden will, kann er einen Augenblick lang ihr Antlitz sehen, er stösst einen Schrei aus, er kennt sie, sie ist's: das Weib seiner Träume! — Dies dritte Datum hat er nicht aufgeschrieben, er trägt es unauslöschlich im Herzen mit sich.

Den Hauptinhalt dieser Erzählung bildet aber die Schilderung seiner langen und melancholischen Wanderungen durch die Strassen von Toledo. Dass dem Dichter mit den Maleraugen die alte, sagenreiche Königsstadt von Kastilien, die wie Rom auf sieben Hügeln erbaut ist, es angethan hatte, zeigt auch die Geschichte von seiner und seines Bruders Gefangennahme, die Correa erzählt, und bei welcher die Beiden, härter bestraft als Goethe in Malcesine, ihre künstlerischen Mondscheinschwärmereien in den Ruinen durch eine Nacht im Kerker büssen mussten. So wie hier und im „Kuss" sein Verständnis für Skulptur und Architektur — er hat auch eine eigene Abhandlung über maurische Baukunst in Toledo geschrieben — so beweist er die Vielseitigkeit seiner für das Schöne in allen Künsten begeisterten Dichternatur durch die grossartigen musikalischen Schilderungen im „Miserere" und in „Meister Perez, dem Organisten". Wenn er auch in der Einleitung zu ersterem von sich sagt, dass er nichts von Musik verstehe, keine Noten und keinen Violinschlüssel kenne, — die Poesie der Musik hat er wie Wenige begriffen und ob er das Jubiliren der himmlischen Heerscharen, ob er den Reugesang der um Barmherzigkeit flehenden Verdammten schildert, er schildert sie so, dass wir sie zu vernehmen meinen.

Den besten, treffendsten Ausdruck aber findet er immer wieder und immer neu für die Poesie des Waldes und der Einsamkeit. Wie malt er ihren Reiz im „weissen Reh", in den Briefen aus der Zelle, vor Allem in dem kleinen Märchen von den grünen Augen, das uns deshalb so anheimelt, weil es fast wie eine in spanische Prosa übersetzte Wiedergabe des Fischers von Goethe erscheint:

Halb zog sie ihn, halb sank er hin,
Und ward nicht mehr gesehn.

Becquer aber schliesst sein Märchen von den grünen Augen in der verzauberten Quelle mit folgenden Sätzen:

„Komm, komm! . . die Worte summten vor Fernandos Ohren wie eine Beschwörungsformel. Komm!.. und die räthselhafte Frau rief ihn zum Rande des Abgrunds hin, dort schwebte sie und schien ihm einen Kuss reichen zu wollen . . einen Kuss . . . Fernando that einen Schritt zu ihr hin . . . noch einen . . . und er fühlte zwei schlanke, biegsame Arme, die sich fest um seinen Nacken schlangen und eine kalte Berührung auf seinen brennenden Lippen, einen eisigen Kuss . . . und er schwankte . . . sein Fuss verlor den Halt und mit einem schweren, dumpfen Klang stürzte er ins Wasser.

Die Wasser spritzten auf in lichtfunkelnden Tropfen und schlossen sich wieder über seinem Körper — und die silbernen Kreise dehnten sich weiter und weiter, bis sie am Ufer zerrannen."

Die grünen Augen sind für Becquer was sie den altspanischen Romanzendichtern waren, das Ideal aller weiblichen Schönheit, die Augen der Hoffnung und der frohen Verheissung.

Ach, ihr meine Augen beid'!
Ach, ihr grünen Aeugelein!
Gebe Gott zu jeder Zeit,
Dass ihr treu gedenket mein!

So fängt schon ein Lied im Cancionero general an und fast auf jeder Seite dieser alten Liedersammlungen wird uns eine Frau geschildert: blanca, rubia y ojos verdes. Die meisten der heutigen Spanier scheinen als vernünftige Leute das, was sie besitzen, dem, was sie nur träumen, vorzuziehen und so denken sie sich auch ihre Ideale schwarzäugig, wie es ihre Frauen in Wirklichkeit sind; das Grün ist nun einmal heutzutage in Misskredit gekommen, unsere Damen würden schaudern, wenn sie noch ein Kleid tragen sollten: „grüne als ein gras", wie es die Minnesänger so häufig als den Inbegriff aller Pracht erwähnen. Becquer musste sogar ein Mädchen trösten, weil ihr der Himmel diese meergrünen, unergründlichen Augensterne beschieden hatte:

Weil, mein Kindchen deine Augen
Grün sind, wie das Meer, drum klaget du:
Grüne haben die Najaden,
Grüne hatte einst Minerva,
Und ganz grün sind auch die Augen
Von den Houris des Propheten.

S'ist das Grün der Schmuck, die Zierde
In dem Wald im Frühlingkleide.
Unter ihren sieben Farben
Zeigt es Iris hell erglänzend.
Grün ist der Smaragden Feuer,
Grün ist auch der Hoffnung Farbe,
Sind des Oceanes Wellen.
Und der Lorberkranz der Dichter.

Es ist deine junge Wange
Eine Ros' von Reif verdecket,
Und das Roth der Blumenblätter,
Sieht man wie durch Perlen schimmern.

Und dennoch weiss ich,
Dass du stets klagest,
Weil deine Augen,
Glanbst du, dir schaden:
Glaube doch das nicht;

Denn es gleichen deine Augen,
Feuchl und grün und unstät leuchtend,
Frühem Laub am Mandelbaume,
Das im Hauch der Lüfte zittert.
— — — — — — — — —

Becquer nennt seine Gedichte, von denen dieses eines der ersten ist, zusammen „Rimas“, Reime; aber in der reim- und assonanzreichsten Sprache Europa's, die unwillkürlich zu Reimen herausfordert, verschmäht er diesen Schmuck fast ganz, um das Ohr nicht durch äusseren Reiz zu bethören; nur durch die Abwechslung längerer und kürzerer Reihen belebt er seine Gedichte, die gleich den Liedern Heines oft nur aus vier Zeilen bestehen und an denen gerade diese Schlichtheit und Kürze das Packende ist. Man hat ihn auch sonst mit Heine verglichen, aber der schwärmerische Sohn des frommen, strengkatholischen Spaniens, der Romantiker aus Neigung hat nur wenig Verwandtes mit unserem skeptischen ungezogenen Schosskinde der Musen, das den deutschen Romantikern früh aus der Lehre entlaufen ist und das bei ihnen „Erlernte“ nur benutzt hat, um seine Meister zu verspotten. Die Aehnlichkeit besteht hauptsächlich in rein äusserlichen Dingen, in der fragmentarischen Kürze der Gedichte und darin, dass Becquers Rimas, wie Heines Intermezzo, eine einzige Geschichte enthalten: die alte Geschichte von getäuschter Liebe. Die Frau, die ihn so unglücklich gemacht hat, soll eine Nichte Rossini's gewesen sein, eine Sängerin; dass sie schön war, kalt und herzlos und dass sie ihn verrieth, das sagen seine Verse.

Noch ein Wort über die Uebersetzungen der Gedichte: um den Originalen, in denen Gedanke, Sprache, Form ein unzertrennliches Ganzes bilden, gerecht zu werden, müsste man ein grosser Dichter und zugleich ein Meister der Uebersetzungskunst sein, wie etwa Paul Heyse; — was ich hier zu bieten vermag, sind nur möglichst wortgetreue Nachbildungen. Ich habe es versucht, den elf- und den siebensilbigen Vers der Spanier (endecasílabo und hectasílabo) im Deutschen wiederzugeben, und musste daher auch die Silben zählen, nicht wägen, wie es eigentlich unsere Sprache erheischt.

„Alle Menschen empfinden;“ — so hat Becquer selbst in den „literarischen Briefen an eine Frau“ das Wesen des Dichters definirt — „aber nur Einigen ist es gegeben die lebendige Erinnerung an das, was sie empfunden haben, wie einen Schatz zu bewahren: das sind die Dichter.“ Und als Einleitung zu seinen Rimas sagt er:

Ich weiss ein Lied, ein hohes, fremdes Lied,
Das Morgenroth verkündet für die Seele,
Und diese Blätter sind von jenem Lied
Nur Klänge, die ein Hauch verstreut im Dunkeln.

Ich möcht' es schreiben und bezwingen auch
Der Menschen widerspenst'ge kleine Sprache,
Gäb' es nur Worte, die zu gleicher Zeit
Lächeln und Seufzer, Farben sind und Töne.

Doch kämpfe ich umsonst; es giebt kein Wort,
Was das enthalten kann, — und nicht, o Schöne!
Hielt' ich in meinen Händen deine Hand
Und hört' ich es, vermöcht' ich Dirs zu singen.

Aber wie seine Feder den reichen Schatz von Sagen und romantischen Erzählungen, den er im Kopfe mit sich umherträgt, nicht zu bewältigen vermag, so scheint ihm auch die Poesie ein unversiegbarer Quell, aus dem der Dichter nur zu schöpfen braucht:

Saget nicht, dass weil ihr Schatz erschöpft ist,
Weil Stoff ihr fehlet, die Leier stumm ward:
Keine Poeten giebt es; doch immer
Wird Poesie sein.

So lang die Wellen vom Kuss des Lichtes
Bebend entflammen;
So lang die Sonne die leichten Wolken
Rothgolden kleidet;
So lang die Luft trägt auf ihren Schwingen
Düfte und Klänge;
So lang der Frühling noch in der Welt ist,
Wird Poesie sein!

— — — — — — — — — —

So lang Augen noch widerspiegeln
Die andern Augen;
So lang die Lippe noch Seufzer hauchet,
Weil jene seufzet;
So lang zwei Seelen in einem Kusse
Vereint sich fühlen;
So lang auf Erden ein schönes Weib lebt,
Wird Poesie sein!

Die wahre Poesie ist ihm die Schönheit, die Geliebte:

Was ist Poesie? fragst du und heftest
Fest auf mein Auge dein blaues Aug';
Was ist Poesie? Du kannst mich fragen?
Poesie — bist du.

Wir fühlen es mit ihm, wie er sie liebt, wir jubeln mit ihm, wir glauben an sie, wie er an sie glaubt, die ihn gläubig macht und demüthig und fromm:

Heute lächeln mir Erde und Himmel;
Heute scheint mir die Sonn' bis ins Herze;
Heut' sah ich sie... ich sah sie und sie mich an...
Heut' glaub' ich an Gott!

Aber ach! nur zu bald folgen Seufzer und bittere Kämpfe dem Wonnerausch:

Die Seufzer sind Luft und gehn in die Lüfte.
Die Thränen sind Wasser und gehen ins Meer.
Sage mir Weib: wenn die Liebe verschwindet,
Wo geht sie hin?

Er muss den Unwerth der Geliebten schmerzlich erkennen, obwohl er sein Herz noch nicht aus ihren Banden zu befreien vermag:

Wozu sagt ihr es mir? ich weiss: sie ist stolz,
Veränderlich und eitel und launenhaft;
Eh' ein Gefühl sich regt in ihrer Seele,
Quillt Wasser hervor aus dem starrenden Fels.

Ich weiss es, dass ihr Herz, ein Nest von Schlangen,
Nicht eine Fiber hat, die von Lieb' erklingt;
Dass sie ein leblos Bild ist . . . aber dennoch . . .
Sie ist so schön!!

Jetzt erst weiss er, wie sehr ihn diese äussere Schönheit bethört hat, wie wenig die Seele dem Körper entspracht, jetzt erst fühlt er, dass sie „Das in ihm, was wirklich Etwas werth ist“ doch nie begriffen hat, und durch diese Ueberzeugung wird ihm nicht nur die liebelecre Gegenwart, es wird ihm auch rückwärts schauend die Zeit jener holden Täuschung vergällt und er setzt seinen ganzen Willen daran, sich von der Uebermacht dieser Liebe zu befreien:

Wie man den Speer herrausreisst aus der Wunde,
So riss ich mir die Liebe aus der Seele,
Obwohl ich fühlte, als ichs that, das Leben
Zerriss ich mir damit.

Vom Altar, den im Herzen ich errichtet,
Warf ich mit eigner Hand ihr Bild herunter,
Das Licht des Glaubens, das davor ihr brannte,
Erlosch am leeren Schrein.

Es kommt, den festen Vorsatz zu bekämpfen,
Mir in den Sinn beständig noch ihr Schatten ...
Wann word' ich schlafen einst in jenem Schlummer,
In dem kein Traum mehr ist?

Ja er wünscht sich den Tod, um nur den Qualen der Erinnerung, der Reue, den Schmerzen, die ihn täglich, stündlich, „heute wie gestern und morgen wie heut", verfolgen, entgehen zu können. Meint er doch, dass dieser Schmerz auf ewig dauern müsse, bis ihn die Zeit, die erbarmungslose, eines Besseren belehrt:

So wie der Geiz'ge hütet seine Schätze,
So hegt' ich meinen Schmerz,
Ich wollt' ihr zeigen, dass es giebt ein Ewig,
Ihr, die auf ewig mir geliebt ihr Herz.

Heut' ruf' ich ihn umsonst, die Zeit vernehm' ich,
Die ihn erschöpft; sie spricht:
Elender Staub! in alle Ewigkeiten
Währt selbst der Schmerz dir nicht!

Und mit dieser tieftraurigen Klage über die Vergänglichkeit alles Irdischen, wie der Liebe so der Schmerzen, wollen auch wir hier von dem zu früh verstorbenen jungen Dichter und seinen Rimas Abschied nehmen.

Becquer hat es verstanden im romanischen Lande deutsche Träume von Feen und Elfen, deutsche Ideale von Schönheit und Poesie, Verse von schlichter und edler Wahrhaftigkeit zu schaffen; möchte es ihm deshalb, wenngleich erst nach seinem Tode, vergönnt sein, auch bei uns die Anerkennung und das Verständnis zu finden, welche seine Heimat ihm, wenn auch spät, heute im uneingeschränktesten Masse zollt.

Hamburg. O. Meinhardt.

(Eine Sammlung der besten Lieder Becquers erscheint soeben in deutscher Uebersetzung bei Wilhelm Friedrich in Leipzig. Anm. d. Red.)

Halbasien.

Völkerkunde Osteuropa's.

Völkerkunde Osteuropa's, insbesondere der Haemoshalbinsel und der unteren Donaugebiete, von Lorenz Diefenbach. Darmstadt, 1880. Verlag von Brill.

Unter diesem Titel veröffentlicht Lorenz Diefenbach, der seit Jahrzehnten auf dem Gebiete der Ethnologie und Sprachwissenschaft thätig ist, ein Werk über Albanesen, Illyrier, Thraker, Griechen und Rumänen, das selbst in weiteren Kreisen eine besondere Beachtung verdient. Der Verfasser baut dieses Werk auf einer ziemlich breiten Basis aus; er berücksichtigt genau die Nachrichten der Alten über Thraker und Illyrier, was ihm um so leichter gefallen ist, als er schon in früheren, recht mühevollen Sammelwerken, Celtica (1842), Origines Europaeae (1861), Volksstämme der europäischen Türkei (1876) ein umfangreiches Material zusammengebracht hat, welches ich in meinen Schriften gehörig zu würdigen oft genug Gelegenheit gehabt habe.

Am ausführlichsten geht Diefenbach, seinen jahrelangen Studien entsprechend, auf die Sprachen der Balkanvölker ein, wie denn überhaupt er die Sprachen für das erste, die Physis für das zweite ethnische Moment hält. Dies mag in gewissem Sinne richtig sein, — für die meisten Völker Europa's ist die Behauptung nicht zutreffend. Welchen Aufschluss kann uns z. B. die französische Sprache für die Ethnogenie der französischen Bevölkerung geben? Sollen etwa die Franzosen der Sprache wegen italischer Herkunft sein? Broca, der hervorragende Anthropolog Frankreichs, hat diese Frage überraschend gelöst, indem er den keltischen und kymrischen Typus genau definirt und seine Existenz seit sehr alter bis in die neueste Zeit erwiesen hat, einen Einfluss der italischen (römischen) Bevölkerung, wie vorauszusehen war, nicht gefunden hat. Für die Ethnogenie der Franzosen ist somit die Physis, wie Diefenbach sagt, oder die anthropologische Stellung, wie wir sagen würden, die Hauptsache; ihre Sprache nur ein historisches Zeugnis unter vielen und nichts weiter. Ecker hat den fränkisch-allemanischen (dolichokephalen) Reihengräber-Typus festgestellt, der nebst anderen Indicien, wie blaue Augen, blonde Haare, weisse Haut, hohe Statur, dem ursprünglich germanischen am nächsten zu stehen kommt und der, wie sich die Theilnehmer am Anthropologen-Congress in Stockholm seiner Zeit überzeugt haben, in der skandinavischen Bevölkerung noch fortlebt. Die Kurhanen-Schädel Polens und Russlands aus vorslawischer Zeit, neuestens durch Kopernicki näher bekannt, gleichen denen aus den Reihengräbern vollständig und gehören nach meiner Vermuthung den Gothen an, die auch aus sprachlichen Gründen den Skandinaviern näher standen als den übrigen Germanen. Ganz verschieden davon sind die brachykephalen Schädel der heutigen Bevölkerung südlich von der Donau; die Thüringer und Friesen sind dagegen nach Virchow mesokephal. Die im deutschen Reiche an der Schuljugend vorgenommenen statistischen Erhebungen haben diese Forschungen im Wesentlichen bestätigt, indem sie ergeben haben, dass Brachykephalie gewöhnlich mit dunkler, Dolichokephalie mit heller Komplexion übereinstimmt.

Die physische Anthropologie hat somit auch bei der Frage nach der Ethnogenie der Deutschen eine hervorragende Bedeutung. —

Wenn wir über die physische Anthropologie der Deutschen und Franzosen von allen Völkern Europa's am besten unterrichtet sind, so ist dies dem Umstande zu verdanken, dass in diesen beiden Ländern die Anthropologie ein hervorragendes Interesse und tüchtige Bearbeiter gefunden hat. Wir geben indessen Diefenbach vollständig recht, wenn er auf die bis jetzt gemachten anthropologischen Beobachtungen an den Balkanvölkern kein grosses Gewicht legt, da den Anthropologen von Fach, wie Virchow und Kopernicki, — was die Rumänen anbetrifft, ist noch Lenhossék und

Weisbach zu nennen — nur ein verhältnismässig geringes Material zu Gebote stand; damit ist aber nicht gesagt, dass wir in Zukunft auf eine genaue Feststellung der Typen der Balkanvölker verzichten müssen.

Die Sprache der Rumänen, auf die der Verfasser in verdienstvoller Weise eingeht, ist für die ethnische Frage wiederum nichts weiter als ein historisches Zeugnis von der einstigen Anwesenheit der Römer, resp. lateinisch sprechender Imperatoren und Generale, ferner Soldaten, die zumeist aus Provinzialen und Barbaren bestanden, in Thracien, Mösien und Dacien. Der Einfluss des Griechischen und Slawischen in der Sprache der Rumänen ist von besonderer kulturhistorischer Wichtigkeit, kann aber als Zeuge eines bedeutenden ethnischen Einflusses auf die leibliche Veränderung der Bevölkerung kaum in Betracht kommen. Diefenbach benützt eine meisterhafte Schrift des Wiener Akademikers Franz Miklosich über die slawischen Elemente im Rumänischen und das treffliche Lexicon Cihac's, welches die lateinischen und slawischen Elemente im Rumänischen enthält, die er mit Benutzung der jetzt regsamen rumänischen Literatur vervollständigt. Der ganze Abschnitt hat ein besonderes Interesse nicht nur für den Sprachforscher, sondern auch für den Ethnologen und Kulturhistoriker. In dieser Hinsicht muss auf die vielfachen Uebereinstimmungen des Rumänischen mit dem Albanesischen, Bulgarischen und Neu-Griechischen hingewiesen werden, als solche sind z. B. Nachsetzung des Artikels, Bildung des Futurums mit velle (wie im Neugriechischen mit $\theta\acute{\varepsilon}\lambda\omega$) u. s. w., worauf zuerst Kopitar und dann besonders Miklosich aufmerksam gemacht haben. Sind diese Erscheinungen auf das Thrakische oder das Ur-Albanesische zurückzuführen?

Auf Uebereinstimmungen mancher Worte im Rumänischen und Albanesischen weist Diefenbach hin, setzt aber richtig hinzu, dass es schwer zu entscheiden ist, ob dieselben entlehnt oder ursprünglich sind. In der erwähnten Arbeit des Herrn Miklosich blieb noch eine Anzahl aus keiner der erwähnten Sprachen erklärbarer Worte, die möglicher Weise aus dem Alt-Thrakischen stammen, die ausserdem noch eine specielle Durchforschung verdienen.

Es war ein richtiger Gedanke, dass Diefenbach die thrakischen und dakischen Glossen ohne zu etymologisiren zusammengestellt hat. Eine Ergänzung konnten dieselben finden in den thrakischen Worten aus den Liedern der Rhodope-Bulgaren, die Professor Geitler in Agram gefunden hat. Auch auf die Genesis des rumänischen Volkes geht der Verfasser ein, eine Streitfrage, an der sich in neuester Zeit Rösler, Jung, Hunfálvy, Bidermann, Schwicker und Schreiber dieser Zeilen betheiligt haben und die wohl dahin gelöst worden ist, dass das thrakische Element den Grundstock der Rumänen bildet. Die neueste Arbeit von Miklosich über die Wanderung der Rumänen bringt neues Material für den kaum mehr zu bezweifelnden Satz, dass das rumänische Volk nicht im alten Dacien, sondern südlich von der Donau zu Hause ist, was für die thrakische Herkunft der Rumänen von besonderer Wichtigkeit ist.

Das zweite uralte Volk der Balkanhalbinsel, die Illyrier, werden vom Verfasser gleichfalls ausführlich behandelt. Auf die Urzeit derselben geht er indessen wenig ein, wenn er sich auch an Helbig und meine Schrift über Italien anschliesst, aus denen unzweifelhaft hervorgeht, dass die älteste Bevölkerung Italiens, von der im Alterthum die Mehrzahl der Ortsnamen herrührte, weder griechisch, noch umbrosallebisch, noch etruskisch, wohl aber illyrisch gewesen ist. Hahns und Benloews Identificirung der Pelasger und Illyrier werde ich durch eine Reihe Argumente in einer neuen Schrift zu stützen suchen. Ueber den Zusammenhang der Illyrier mit den Albanesen äussert sich der Verfasser reservirt, und wir glauben grundlos, denn erstens wissen wir vom Verschwinden der Illyrier nichts, ebensowenig von der Einwanderung der Albanesen an ihre Stelle. Ueber die Stellung der albanesischen Sprache wird noch von den Gelehrten gestritten. Bopp hat allgemein das Albanesische den indogermanischen Sprachen beigezählt, Schleicher hat dasselbe zu seinem graeco-italo-keltischen Zweige gestellt, Prof. Demetrio Camarda in Livorno, ein in Italien geborener Albanese, der gründlichste Kenner der albanesischen Sprache und auch sonst mit der neuen sprachwissenschaftlichen Methode vertraut, stellt diese Sprache am nächsten zum Griechischen und stützt seine Ansicht auf eine Reihe gewichtiger Argumente. Benloew, Professor in Dijon, ein Schüler Bopps, hält sich in seinem neuesten Werke (Analyse de la langue albanaise. Etude de grammaire comparée. Paris, Maisonneuve, 1879) sehr reservirt und erklärt die albanesische Sprache für nichteuropäisch (arisch) im strikten Sinne des Wortes (?). Diefenbach erklärt den grammatischen Theil der Sprache für zu verwickelt und unsere Kenntnis desselben noch zu unfertig, um eine kritische und sprachvergleichende Erörterung in seinem Werke zu gestatten. Die Conjugationssuffixe erscheinen ihm indoeuropäisch. Die Frage nach der Stellung des Albanesischen ist somit noch immer eine unentschiedene und wir müssen mit Spannung auf den Theil der Sprachwissenschaft von Professor Dr. Friedrich Müller warten, der die indo-europäischen Sprachen behandeln soll und in dem voraussichtlich auch diese Frage, wie so viele anderen, eine sichere Lösung finden wird. Auch Prof. Geitler hat in gründlichster Weise seine Studien auf das Albanesische ausgedehnt und schliesst sich an Camarda an.

Die Thraker und Illyrier trenne ich von einander, weil die wichtigsten Schriftsteller des Alterthums beide Völker trennen, die Orts- und Personennamen bei beiden Völkern verschieden sind, und, was ich besonders hervorheben muss, weil die Psyche ihrer Epigonen, der Rumänen und Albanesen, eine ganz verschiedene ist. Man denke nur an den Antheil der alten Thraker an der Musik des Alterthums, an die melancholischen Weisen ihrer Nachkommen im Rhodope-Gebirge und unter den Rumänen auf der einen Seite, auf der anderen Seite an die rohen, kriegerischen

Albanesen, die Krieger Philipps und Alexanders von Makedonien, des Pyrrhus und anderer Diadochen, der Byzantiner und Türken. Im Gegensatz zu den liederreichen Thrakern und Rumänen muss ich erwähnen, dass Kristoforidhis (bei Dozon) seinen albanesischen Landsleuten jedwede poetische Begabung abspricht. Die poetischen Stücke bei Hahn, Dozon und Hecquard zeugen in der That nur von sehr geringer poetischer Befähigung.

Die geringen Sprachreste in griechischen Glossen theilt Diefenbach mit, dieselben konnten durch einige epirotische, athamanische und sikelische Glossen bei Hesychius u. a. ergänzt werden.

Die illyrischen Stämme sind nicht vollständig angegeben und könnte Strabo und Plinius z. B. mehr ausgebeutet werden. Auch die Zahl der albanesischen Stämme nebst anderen Details dürfte angegeben werden, um so mehr, als der französische Konsul Hecquard in Scutari in seinem Werke „La haute Albanie ou la Guégarie" detaillirte Angaben macht, die übrigens auch sehr zeitgemäss wären.

Die sprachwissenschaftliche Behandlung des Albanesischen und seiner jetzigen Bestandtheile hat für die ethnische Frage nichts Entscheidendes gebracht und hat, wie wir es bei der Rumänen-Frage gesagt haben, nur ein kulturhistorisches Interesse. Dass die römische jahrhundertlange Okkupation des Landes nicht ohne Spur geblieben ist, desgleichen die slawische Okkupation in der ersten Hälfte des Mittelalters, ist selbstverständlich. Hofrath Miklosich hat in einer zweiten ausgezeichneten Abhandlung über die slawischen Elemente im Albanesischen viele slawische Worte, aber weit mehr (930) lateinische gefunden. Auch auf das Neugriechische und seine Dialekte geht der Verfasser mit vieler Gründlichkeit ein und der Referent bedauert nur aus Mangel an Raum auf die ethnischen Partien nicht eingehen zu können. — Auf den zweiten Band, welcher die Slawen der Balkanhalbinsel, die Türken, Ungarn u. s. w. behandeln soll, sind wir ganz besonders gespannt.

Wien. Dr. Cornel Fligier.

Kleine Rundschau.

Lafontaine. Seine Fabeln und ihre Gegner.

Von W. Kulpe. IV, 178 S. gr. 8. — Leipzig, W. Friedrich. 1880.

Wer die französische Literatur nicht eben zu seinem Studium gemacht hat, pflegt über Lafontaine wenig mehr zu wissen, als Lessings Polemik ihm an die Hand giebt. Und doch ist Lafontaine für die Erkenntnis des sog. französischen Klassicismus und des ganzen Zeitalters Ludwigs XIV. von erheblicher Wichtigkeit, und wenn man sich in der jüngsten Zeit daran gewöhnt hat, mit Molière einen Kultus zu treiben, so sollte man den liebenswürdigsten Fabeldichter der Franzosen nicht mit einem Urtheil von zwanzig Worten abthun. Diese moderne Schwäche, älteren literarhistorischen Autoritäten, die sich mit dem Geist unserer Zeit in Uebereinstimmung befinden, ihr Urtheil unselbständig nachzusprechen, ist überhaupt eine leidige Thatsache, die uns vielleicht einmal zu einer eingehenden Besprechung veranlassen wird.

Der Verfasser behandelt zunächst in ziemlich umfassender Weise das Leben des Dichters; sodann bespricht er ihn als Menschen, als Fabeldichter, als Moralisten, als Philosophen; schliesslich sucht er sorgfältig und eingehend das absprechende Urtheil zu widerlegen, welches auf französischer Seite Lamartine, auf deutscher Seite kein Geringener als Lessing über Lafontaine gefällt hat. Herr Kulpe wird seinem Dichter in vollem Umfange gerecht, aber er treibt nicht mit ihm den Kultus, der zur Signatur unserer Zeit gehört. Die grosse literarische Bedeutung des Dichters wird ins gebührende Licht gestellt, aber seine wissenschaftlichen, philosophischen und sittlichen Schwächen werden nicht verschwiegen. Durchweg liest sich die Schrift leicht und angenehm, und das nicht gerade gelehrte Publikum wird sie ohne Zweifel gern aufnehmen. Eine entschiedene Betonung des religiösen Moments in Lafontaines Leben wird dem Verfasser nur in den Augen Derer schaden, die es längst verlernt haben, ihr Christenthum zu bekennen, denen vollends die Feindseligkeit gegen die katholische Kirche ein Beweis für ihre „Bildung" ist. Der Referent theilt den massvollen Standpunkt des Verfassers vollkommen.

Dass der Verfasser nicht eine eingehendere wissenschaftlich gehaltenen Abhandlung über Entstehung und Wesen der Fabel beigegeben hat, ist zu bedauern. Allerdings finden sich zerstreut viele und werthvolle Einzelheiten; aber der Zusammenhang der Fabel mit der uralten Thiersage und eine energische Abweisung des freilich alten Irrthums, dass der Zweck der Fabel die Moral sei, hätte schärfer betont werden können und müssen. — Alles in Allem aber ist das Werk des Herrn Kulpe ein liebenswürdiges und werthvolles Buch und verdient mit vollem Rechte empfohlen zu werden.

Berlin. Dr. L. Freytag.

Voluspá und die Sibyllinischen Orakel

von Dr. theol. A. Chr. Bang. Aus dem Dänischen übersetzt und erweitert von Jos. Cal. Poestion. — Carl Gerold's Sohn Wien 1880. 43 S. 8°.

Die Erweiterung, die auf dem vorliegenden Titel der kleinen Schrift angekündigt wird, besteht darin, dass an Stelle der Citatenverweise die Citate selbst ihrem Wortlaute nach aufgenommen sind, wodurch es weitern Kreisen, denen die „nicht eben sehr verbreiteten Sibyllenorakel selbst" unerreichbar sind, ermöglicht wird, einen klaren Einblick in die interessanten Ausführungen des Verfassers zu erhalten.

Gegenüber der selbst heute noch allgemein verbreiteten Ansicht, dass die Voluspá „ein Compendium des nordischen Asaglaubens" liefern, dass das altehrwürdige, berühmte Gedicht rein und unverfälscht die altheidnischen Anschauungen wiedergebe, sucht Dr. Bang in gelehrter und scharfsinniger Weise den Beweis dafür anzutreten, dass die Voluspá heidnische und christliche Ideen vermischt vortrage und dass sie die Tendenz habe „über das Heidenthum

hinauszuweisen", Schrecken und Ahnungen von einer Neuordnung der Dinge in den Gemüthern zu erwecken, einer Neuordnung unter der Herrschaft des einen Gottes, nachdem das Reich der Götter zerfallen. Dass eine derartige Dichtung niemals ausschliesslich aus heimischer Sage erwachsen konnte, liegt auf der Hand. Der Verfasser sucht nun als Quelle hiefür das keltische Irland aufzustellen, das bereits in der Zeit, in der die kühnen Normannen dahin kamen, eine reich entwickelte, christliche Kultur besass, und diese Hypothese erscheint um so berechtigter, als in neuerer Zeit der Nachweis erbracht worden ist, dass mehrere Eddalieder unmöglich auf Island entstanden sein können, sondern im Westen und zwar entweder auf den Inseln der Nordsee oder auf Irland. Dass aber in der That christliche Anschauungen ihren Einfluss auf die Voluspá gehabt, erscheint dem Verfasser bis zur Evidenz klar, wenn er die nordische Dichtung mit den Sibyllenorakeln vergleicht. Ein derartiger Vergleich liefert ihm das überraschende Resultat, dass zwischen beiden nicht nur eine oberflächliche, sondern eine tief gehende Verwandschaft besteht, die sich offenbart 1. im Namen, 2. in der Composition, 3. im Inhalt und 4. endlich im Charakter der Andeutungen, welche beide, die Voluspá wie die Sibyllenorakel, über die Sibylle selbst enthalten.

Die hochinteressante Begründung dieser Verwandtschaft nimmt weitaus den grössten Theil des Werkchens (S. 5—41) ein.

Marburg a/S. A. Nagele.

Englische Novellistik.

Flitters, Tatters and the Counsellor, Three Waifs of the Dublin Streets". By the Author of „Hogan M. P." and „The Hon Miss Ferrard" (London. Simpkin, Marshall & Co.)

ist der Titel einer sehr originellen, frischen, novellistischen Skizze, die vor kurzem die Presse verlassen. Sie hat durch die warheitsgetreue Wiedergabe irischen Volkslebens, den einfachen, poesievollen Humor, der in ihr waltet, in England allgemeinen Beifall gefunden.

Die ganze Art und Weise der Behandlung, der gemüthliche, mit wahrster Rührung gemischte Humor, das Herabsteigen in die allerniedrigsten Volksklassen und dort Schätze ungeahnter, ächter, goldner Poesie zu entdecken, erinnert, auch in der virtuosen Behandlung, an Dickens' beste Schöpfung, ruft uns unwillkürlich die rührend komische Figur Joes in Bleakhouse ins Gedächtnis zurück. — Drei verkommene Strassenkinder, die in äusserster Verwahrlosung aufwachsen und ihren Lebensunterhalt nur durch Anwendung des eignen Scharfsinns beschaffen müssen, in einem Alter, in dem die meisten kaum das Bewusstsein einer eignen Existenzberechtigung haben, werden uns mit ein paar Worten plastisch scharf und lebensvoll nahegebracht. Der Dialog ist von ganz ungewöhnlicher Knappheit und Wahrheit, voll drastischen Humors und lokaler Färbung; jeder Satz zeichnet die Situation und lässt solche Einblicke in uns fremde Lebensgewohnheiten thun, dass wir fast den Eindruck gewinnen, scharf umrissenen Federzeichnungen genialer Meister gegenüber zu stehen. Das Werkchen, es umfasst kaum zwei Bogen, liegt uns auch in gelungner, druckreifer, wirklich deutscher Uebersetzung vor, in der vor allem die Wiedergabe des Dubliner Jargons als besonders glücklich hervorzuheben ist. Hoffentlich hat das nur deutsch lesende Publikum in kurzem Gelegenheit, sich selbst über die Vortrefflichkeit der kleinen Schrift ihr Urtheil zu bilden.

T. Leo.

Die ungarische Romanliteratur

liegt seit einigen Jahren in Folge der Theilnahmslosigkeit des lesenden Publikums für Originalwerke sehr darnieder. Ausser Jókai schreibt keiner von den vielen begabten Romanciers einen Originalroman, weil für die Arbeit weder geistiger noch materieller Lohn winkt; die Verleger sind ängstlich und weisen die Schriftsteller entweder ganz zurück oder honoriren sie so elend, dass jede andere wie immer geartete literarische Beschäftigung lockender ist, als die romanschriftstellerische. — Bei der ziemlichen Anzahl hervorragend begabter Belletristen in Ungarn könnte aber die schöne Literatur eine viel höhere Stelle einnehmen, als jetzt, wenn das Publikum an das Kaufen ungarischer Originalien gewöhnt worden wäre.

Diese Fragen besprach Jókai in einem Artikel, den er am Ostersonntage unter dem Titel: „Werden auch wir je auferstehen?" in seinem Blatte „A Hon" veröffentlichte. In seinen Ausführungen kommt er zu dem Schlusse, dass es Sache der Schriftsteller wäre, die Hand dabei zu rühren, um die vielen, spottwolfeil auf den Markt kommenden Uebersetzungen seichter französischer und englischer Romanliteratur zu verdrängen, und ladet die Schriftsteller zu einhelligem Vorgehen ein. — Bald darauf fand eine Schriftstellerversammlung statt, die sich verbindlich machte, jährlich 40—50 Bände guter Romanliteratur zu liefern, wenn die Ausgaben in 800 bis 1000 Exemplaren abgesetzt werden könnten. Dies wäre nun leicht möglich, wenn alle Leseklubs Ungarns und schöngeistigen Gesellschaften subskribiren würden. Es hat sich nun behufs weiterer Organisation der Bewegung ein Comité gebildet, dem zehn der ausgezeichnetsten Männer Ungarns angehören.

Budapest. M. Saenger.

Literarische Neuigkeiten.

Dr. Gaell-Feis, der Verfasser des trefflichen Reisehandbuches für Italien, hat ein hübsch ausgestattetes neues Werk veröffentlicht: „Die Bäder und klimatischen Kurorte der Schweiz". Auch für Gesunde, welche die chemischen Erörternngen überschlagen, eine sehr erquickliche Lektüre. — (Zürich, Caesar Schmidt.)

Es wird vielen unserer Leser angenehm sein zu erfahren, dass die jüngst hier eingehend besprochenen „Memoiren von Franz Pulszky" in einer guten deutschen Uebersetzung unter dem Titel: F. P., Mein Leben und mein Wirken" erschienen sind. — (Pressburg, Stampfl.)

Prof. Henry Marion lässt ein grosses philosophisches Werk (in der Bibliothèque de philosophie contemporaine) erscheinen: „De la solidarité morale; Essai de psychologie appliquée." — (Paris, Germer Baillière & Cie.)

Die ganze erste Auflage des jüngst von uns angezeigten grossen Werkes von Lenormant: „Les origines de l'histoire d'après la Bible et les traditions des peuples orientaux" wurde in zwei Wochen vergriffen; eine zweite Auflage geht, wie wir hören, ebenfalls auf die Neige. — (Paris, Maisonneuve & Cie.)

Dem Begründer des Positivismus Auguste Comte wird seine Vaterstadt Montpellier in nächster Zeit ein Denkmal errichten.

Von der gewaltigen Sammlung „Archives de la Bastille, Documents inédits", herausgegeben von François Ravaisson, erscheint der XI. Band, die Zeit der Regierung Ludwigs XIV. von 1702—1710 umfassend. — (Paris, Durand & Pedone-Lauriel.)

Die Verlagshandlung Ernest Leroux (Paris) bereitet eine „*Bibliothèque slave*" vor, Uebersetzungen slawischer literarhistorischer Werke, in Bänden von circa 500 Seiten. Der erste Band wird enthalten: Pypina „Geschichte der slawischen Literaturen", und „Die Geschichte der Bulgaren" von Jireczek.

Von Charles Yriarte, dem Verfasser von „Venedig" erscheint ein neues Prachtwerk: „Florence" in vierzig Wochenlieferungen (à 1,25 Fr.). — (Paris, J. Rothschild.)

Bei Fischbacher (Paris) erscheint eine kleine sehr interessante Broschüre von dem bekannten Romanisten Gaston Paris über die Sage vom Ewigen Juden.

Von dem Professor Eugène van Bemmel, dem Herausgeber der *Revue de Belgique*, erscheint eine Sammlung seiner Universitätsvorlesungen über französische Literatur: „Traité général de littérature française". Sehr viel Originelles und gut durchgeführte Anordnung nach den verschiedenen Dichtungsgattungen. — (Brüssel, Lebègue & Cie.)

Von dem grossen archäologischen Sammelwerk „Recherches archéologiques sur les Iles Ioniennes" von Othon Riemann erscheint der 3. Band, enthaltend: Zanto und Cérigo. — Die beiden ersten Bände enthielten Corfu und Cephalonia. — (Paris, Ernest Thorin.)

„Zum Dessert," Geplauder von Oskar Blumenthal, — das meiste gerade gut genug für das Feuilleton einer Berliner Tageszeitung, aber Einiges recht originell und witzig. — (Bern, Georg Frobeen & Cie.)

Von Victor Hugo's „*Oeuvres complètes*" erscheint pünktlich nach dem Programm der 3. Band: „*Quatre-vingt-treize*". — Die Fertigstellung der Gesammtausgabe wird länger als 3 Jahre in Anspruch nehmen, und was kann der deutsche Dichter nicht noch alles während dieser 3 Jahre schreiben! — (Paris, Hetzel & Quantin.)

J. B. Arnaudo: „Le Nihilisme et les Nihilistes." Aus dem Italienischen von Henry Bellenger. Sehr lehrreich, nicht zu verwechseln mit dem Frédé'schen Buche! — (Paris, M. Dreyfous.)

Zwei neue Bände der ausserordentlich billigen (à Band von 12 Bogen nur 60 cent.) *Bibliothèque utile*: „Les phénomènes célestes" von Zurcher und Margolle, — und „Les peuples de l'Afrique et de l'Amérique" von Girard de Riolle. — (Paris, Germer Baillière & Cie.)

Dieselbe Firma publicirt auch eine *Bibliothèque d'histoire contemporaine* (à Band 3,50 Francs), in welcher ein bei den Franzosen Aufsehen erregender Band soeben erschien: „Histoire de la Prusse depuis la mort de Frédéric II jusqu'à la bataille de Sadowa, par Eug. Véron." Schade nur, dass der sonst sehr gewissenhafte Autor nicht im Stande gewesen ist, deutsche Quellen anders als in franz. Uebersetzung zu benutzen. Nächstens mehr.

Versi, ein starker Band Gedichte von Ettore Marcucci, — in bewusstem Gegensatz zu der antiklassirenden Richtung der Scuole Carducci's und darum italienischer als diese. Die Abtheilung „Scherzi" birgt eine Anzahl dichterischer Perlen. — (Firenze, G. Barbèra.)

Von dem berühmten Uebersetzer deutscher Dichtungen, Herrn Th. R. Müller in Moskau, erschien eine russische Uebersetzung des „Königs von Zion" von Robert Hamerling.

In Paris (C. Levy) erscheint eine neue französische Uebersetzung der hellenischen Erzählungen von A. R. Rangabé (griechischem Gesandten in Berlin).

Von der metrischen neuhellenischen Uebersetzung der Homerschen Odyssee von J. Polylas ist die dritte Lieferung (Gesang N—Ξ) in Athen erschienen.

Edouard Fournier, der geistreiche und gelehrte Verfasser von *l'Esprit des autres*, was fünf Auflagen, von *l'Esprit dans l'histoire*, was zwei Auflagen erlebte, und von *Le vieux-neuf*, auch als Lustspieldichter und ganz besonders als Journalist, Theaterrecensent und Literaturkritiker des Blattes *La Patrie* bekannt, geboren 1818, starb am 18. Mai 1880 zu Paris.

Aus Zeitschriften.

Die „*Voces d'Attila*" von Henry de Bernier geben einem Herrn Léon Cahun Anlass, in der *Nouvelle Revue* (III 4) einen Artikel „Le véritable Attila" zu verüben, dessen Ausfälle gegen Deutschland sich hoffentlich selbst in Frankreich dadurch selber richten, dass sie von einer kaum glaublichen Geschmacklosigkeit, von gänzlichem Mangel an „esprit" zeugen.

Wir machen Liebhaber aufmerksam auf eine in den letzten Nummern der *Bibliografia Italiana* enthaltene sehr ausführliche Zusammenstellung sämmtlicher Ausgaben, Uebersetzungen von und Werke über Guerrazzi, — von Antonio Vismara.

In dem neuen Pariser Wochenblatt „*Paris-Conférence*" (No. 10) (Verlag von Paul Olendorff, Paris) eine witzige Arbeit über den berühmten Akademiker Ernest Legouvé und seine vielen unberühmten Collegen.

In Porto hat sich eine neue Zeitschrift *O Paleo* die eigene Aufgabe gestecket, dem sinnioseu Ueberwuchern der gesungenen und gesprochenen Albernheiten, welche man gutmüthig genug Operetten oder Possen neunt, entgegenzutreten. Seine erste Nummer zieht gegen *Les Cloches de Corneville* zu Felde.

In der *International Review* (Mai) ein Aufsatz: „The english language in America", von Prof. Lounsbury.

In der letzten Nummer der *Dublin Review* ein Aufsatz: „A history of the 'Prussian Kulturkampf".

In der Mai-Nummer von *The Atlantic Monthly* ein interessanter sprachwissenschaftlicher Aufsatz von Richard Grant White: „British Americanisms", und eine Kritik von Zola's „*Nana*", wie wir deren freilich jetzt reichlich hundert gelesen haben. — Alle Kritiker warnen vor dem Buch und trotzdem erscheint eine Auflage nach der andern. Wenn je die Ohnmacht der Kritik sich im hellsten Lichte gezeigt hat, dann bei Gelegenheit von „*Nana*".

In Nummer 46 der *Revue scientifique* ein beherzigenswerther Aufsatz über „Les peuples qui deviennent nerveux."

Den Sprachkundigen unter unsern Lesern sei die eigenthümliche Zeitschrift „*Le Polyglotte*" (Genf) genannt, welche in jeder No. Artikel in deutscher, französischer, englischer, italienischer und spanischer Sprache veröffentlicht. Die letzte No. (12) enthält zwei sehr gelungene Uebersetzungsproben von Schillers Glocke in französischer und englischer Sprache. Für Italienische war eine metrische Uebersetzung nicht aufzutreiben. Vielleicht macht sich einer unserer vielen italienischen Freunde an die dankbare Arbeit.

In der letzten *Quarterly Review* (No. 298) ein Essay über „The slavonic menace to Europe".

Unsere Leser werden aus den Tagesblättern von dem grenzlichen Skandalprocess Santerre in Paris gelesen haben. Durch denselben und durch die Detailberichterstattung darüber in den Zeitungen, auch in den sittsamsten, veranlasst, wirft Herr Zola im *Voltaire* (No. 669) die berechtigte Frage auf, warum man sich über die Sprache gewisser Romane so sehr unanständig ereifere, während man doch in den Gerichtssälen die schamlosesten Gerichtsverhandlungsberichte lese, deren Details thurmhoch die Kühnheit der kühnsten Romaneiers überrage. — In deutschen Zeitungen findet sich fast täglich irgendwo derselbe lustige Widerspruch: oben ein eklen Process saftig geschildert, — unten im Feuilleton die Verurtheilung der „realistischen Schule".

Das Interesse für Edgar Poe wächst zusehends, besonders in Amerika selber, — wahrscheinlich weil die Modeschriftsteller „played out" sind. Unter einer ganzen Anzahl von biographischen und kritischen Arbeiten hebeu wir hervor einen trefflichen Essay von E. L. Stedman über Poe in *Scribner's Magazine* (Mai), mit einer Portraitbeilage.

In der *Revue de Belgique* ein Aufsatz „Les recherches historiques en Allemagne sur la période de la révolution française" aus Anlass des Buches von Hermann Hüffer: „Der Rastatter Kongress und die zweite Koalition".

In der No. 771 der *Nation* ein allerliebster Artikel über „The american girl", — eine ethnographische Charakterstudie von ungewöhnlichem Werth.

Einbanddecken und Sammelmappen
für das
Magazin für die Literatur des Auslandes
mit reicher Goldpressung
per Band (Januar bis Juni) 1 Mark
zu beziehen durch alle Buchhandlungen und von der Verlagshandlung
Leipzig. WILHELM FRIEDRICH.

Magazin f. d. Literatur d. Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an. Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Eduard Engel, Berlin W., 35 Königin Augusta-Strasse; für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.
Anzeigen werden die 3spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Hüthel & Herrmann in Leipzig.

Magazin

für die

Literatur des Auslandes.

Begründet von Joseph Lehmann, 1832.

Herausgegeben von Dr. Eduard Engel.

Achtundneunzigster Band.

Juli bis December 1880.

Leipzig.

Verlag von Wilhelm Friedrich.

1880.

Inhalt.

Die mit einem Sternchen (*) bezeichneten Artikel befinden sich in der „Kleinen Rundschau".

Aus fremden Zungen.

Ans Johann Neruda's „Kosmischen Liedern". Ans dem Böhmischen übersetzt von Gustav Pawikovski. S. 405. — Drei englische Gedichte, dentsch von Karl Bleihtren. I. Charles Wolfe: John Moores Begräbnis. II. Robert Burns: Die alte Zeit. III. Thomas Moore: Verse auf Leigh Hunts Buch über Byron. S. 469. — Drei Lieder aus dem Schi-king. Deutsch von Viktor von Strauß. S. 525. — Zwölf Gedichte aus dem Persischen des Omar Chajjâm. Umgedichtet von Friedrich Bodenstedt. S. 553. — Fünf Gedichte von Gnstavo Adolfo Becquer. Ans dem Spanischen von A. Meinhardt. S. 609.

Deutschland und das Ausland.

Juli. Sachsenuot (Alfred Meissner). S. 373. — *„Die Könige im Exil" in deutscher Uebersetzung. S. 383. — Italienische Literatnr am österreichischen Hofe (Karl Witte). S. 393. — *Ein neuer Weltatlas. S. 400. — *Ein Franzose über Deutschland. S. 401. — *Valvasor: Die Ehre des Herzogtums Krain. S. 401. — *Brockhans' Konversations-Lexikon. S. 410. — *Ein Oesterreicher über die Südsee. S. 411. — Die Lieder aller Völker nnd Zeiten. (Prof. Dr. Aug. Boltz). S. 413. — *Stein, Ueber die Entstehung der Sprache. S. 422. — *Ein englisches Kinderbuch in Deutschland. S. 425. — Deutsche Literaturgeschichte in den Niederlanden. (H. Wernekke.) S. 429.

August. Das Nibelungenlied in neuen Uebersetzungen (Ed. Engel). S. 441. — *Edouard Rod: Les Allemands à Paris. S. 452. — Lessing in Griechenland. (Prof. Aug. Boltz.) S. 457. — Gefliigelte Worte (Georg Büchmann). S. 485. — *Das Jahrbnch der deutschen Shakespeare-Gesellschaft. S. 493.

September. Heine in Südamerika. (Johann Fastenrath.) S. 497. — Statistiker vor! (Dr. M. G. Conrad.) S. 509. — *Des Hanses Forchamhault Ende. S. 519. — *Einiges Statistische zn Sachs-Villatte's Wörterbnch. S. 519. — Kulturgeschichte des siebzehnten Jahrhunderts. Von Karl Grün. (Dr. Max Maywald.) S. 537. — *Deutsche Sprache und Literatur an französischen Schulen. S. 546. — *Victor Hugo's „La pitié suprême" in sogenannter deutscher Uebersetzung. S. 547.

Oktober. Rabelais' Gargantua und Pantagruel. Deutsch von F. A. Gelbcke. (Eduard Engel.) S. 554. — *Stndien über Michael Servet S. 562. — *Internationale Zeitschrift für Orthographie. S. 563. — Polnische Dichter und ihre deutschen Freunde. (Kurtzmann.) S. 569. — *Beiträge zur Volksetymologie. S. 580. — Vom Internationalen Schriftstellerkongress in Lissabon. (Dr. M. G. Conrad.) I. S. 585. — *Ein ungarisches Werk über Klopstock. S. 593. — *J. H. von Kirchmanns Uebersetzung von David Humes: „Untersnchnng in Betreff des menschlichen Verstandes." S. 594. — Französische Uebersetzungen deutscher Werke. (Edunrd Engel.) S. 597. — *Daniel Rochat in Berlin. S. 605. — *Andree's Allgemeiner Hand-Atlas. S. 605. — *Heine nnd Charles Grant. S. 606.

November. Vom internationalen Schriftstellerkongress in Lissabon. (Dr. M. G. Conrad.) II. III. S. 625. — *Goethe als Philosoph, nach E. Caro. S. 634. — *Der Versnch einer Weltsprache. S. 635. — Zur Deutschenhetze in Ungarn. (A. R.) S. 641. — Odhin's Trost. Ein nordischer Roman aus dem elften Jahrhundert von Felix Dahn. (Dr. L. Freytag.) S. 657. — *„Sappho", von Carmen Sylva. S. 664. — *Les poètes lyriques de l'Autriche, par Alfred Marchand. S. 666. — *Schopenhaners französischer Uebersetzer. S. 666. — „La fille du Roland" von Henri de Bornier in deutschen Uebertragungen. (Dr. Fritz Friedmann.) S. 669. — Lückings französische Grammatik. S. 680.

Dezember. Lessings Kampf gegen den französischen Geschmack von einem modernen Franzosen geschildert. (Trautwein von Belle.) S. 685. — Eine neue Molière-Uebersetzung von Adolf Lann. (A. Güth.) S. 686. — *Geschichte des modernen Geschmacks, von Jakob von Falke. S. 693. — Die deutsche Literatnr in Italien in den beiden letzten Jahrzehnten. (Paul Lanzky). I. S. 697. II. 713. III. 729. — Vom Internationalen Schriftsteller Kongress in Lissabon. (Dr. M. G. Conrad). IV. 700. — *Ueber den Verfasser des Buches von der Nachfolge Christi. S. 724. — *Robert Prölss Geschichte des neueren Dramas. S. 725. — Shakespeare-Literatur in Deutschland S. 737. — *Unfreiwillige Uebersetzungs-Komik. S. 738. —

Frankreich.

Juli. Diderot, eine Studie von Edmond Scherer (Dr. A. Bettelheim.) S. 377. — *Zur Geschichte der Post. S. 384. — Von den Pariser Theatern. (Helwigk.) S. 396. — *Der Streit zwischen Leih und Seele — ein altfranzösisches Gedicht. S. 400. — *La Politique de Rabelais, par H. Ligier. S. 401. — *Le Rhin Français, Von Camille Farcy. S. 402. — *Molière-Museum. S. 410. — Französische Charaktere des XVIII. und XIX. Jahrhunderts. (Dr. A. Bettelheim.) S. 420. — *A. J. Pons, Conps de plume indépendants. S. 424. — *Reisesehilderungen einer Pariserin. S 424. — Ein neuer französischer Skandalgeschichtsschreiber. (Dr. J. Banmgarten.) S. 433.

August. Die Comédie-Française. (Helwigk.) S. 445 — *„Toute seule", von André Theuriet. S. 459. — *Neue Molière-Stndien. S. 452. — *Petit traité de littérature naturaliste. S. 466. — Zum hnndertjährigen Geburtstage Bérangers. (O. Heller.) S. 470. — *La vocation d'Albert. S. 480. — Prosper Mérimée. (A. v. Schorn.) S. 487. — *Das Livre des Métiers de Paris. S. 492. — *Séraphin et Co., Roman von Vast-Ricouard. S. 494.

September. *Französische Volksllder. S. 505. — „La France qui rit". (Dr. J. Banmgarten.) S. 515. — „Gariu", Drama von Paul Delsit. (Helwigk.) S. 528. — *Eine Biographie Robespierre's. S. 533. — *„Les Petits Cardinal" von Ludovic Halévy. S. 535. — Montépin und Belot. (H. J. Heller.) S. 539.

October. *Ines Parker, Roman von Mario Uchard. S. 563. — „L'amour au Village", von Camille Flatiè. (O. Heller.) S. 571. — „Daniel Rochat" von Victorien Sardou. (O. Heller.) S. 588. — Ernest Renan: Conférences d'Angleterre. (Freidank.) S. 601. — *Alexandre Dnmas Fils: „Les femmes qui tnent et les femmes qui votent." S. 620. — *Le roman d'un brave homme, von Edmond Abount. S. 621.

November. Algierische Literatur. (Fr.) S. 629. — C. A. Sainte-Beuve: Nouvelle Correspondance. (P. L.) S. 630. — *Wie ich mein Wörterbnch der französischen Sprache zu Stande gebracht habe, von E. Littré. S. 633. — *Ein Buch über Gnizot. S. 633. — Ein Roman von Henri Rochefort. (George Allan.) S. 644. — Véron: Histoire de la France (Brannemann) S. 646. — *Alphonse Royer: Histoire universelle du théâtre. S. 651 — *Die neueste Rabelais-Literatur in Frankreich. S. 653. — Die bibliische Kritik in Frankreich. (B. Baehring.) S. 660. — *Die Quelle von „Daniel Rochat" S. 664. — Emile Zola „Le roman expérimental". (O. Heller.) S. 675.

Dezember. Von den Pariser Bühnen. (James Klein). S. 705. — *Egger: Histoire du livre. S. 737.

England.

Juli. „Lohnt es sich der Mühe, zu leben", von W. H. Mallock. (Von Beanlien-Marconnay.) S. 378. — „Across the Zodiac". (Von Beanlieu-Marconnay.) S. 395. — Einige Blätter aus der „Geschichte unserer Tage". (Dr. Fritz Friedmann.) I. S. 402. II. S. 418. — *Byrons „Don Juan" in polnischer Uebersetzung. S. 424. — Aus Anlass der Enthüllung des Byron-Denkmals. (Karl Bleihtren.) S. 430.

August. Edgar Allan Poe, His Life, Letters and Opinions. S. 451. — *Englische Uebersetzungsnntaten. S. 465.

September. „Pipistrello" und anderes von Onida. (Th. L.) S. 499. — „Mary Anerley" von R. D. Blackmore (Fr. Höpfner.) S. 526. — „Jerichel's Daughter" by Wilkie Collins (T. L.) S. 545. — *Shakespeare im Gewande seiner Zeit. S. 546. — *L. Katscher, Bilder aus dem englischen Leben. S. 547. — *Biographie englischer Dichter. S. 548. —

October. Thomas Chatterton nnd William Blake (Theodor Opitz.) S. 558. — *Die Comédie-Française in London. S. 564. — „König Lear" in Island und Griechenland. (Prof. Aug. Boltz) S. 586. — Von den Londoner Theatern (Karl Bleihtren.) S. 610. — *Ein Buch über London aus dem Jahre 1942 post Christnm. S. 621. —

November. Justin Mac Carthy (T. L.) S. 648. — „Second Thoughts", Roman von Rhoda Broughton. (Th. Hoepfner) S. 676. —

Dezember. Ein neues Werk von Charles Dickens! (Eduard Engel) S. 691. *Sister Dora, by Margaret Lonsdale S. 694. — Byrons neuester Biograph. John Nichol: „Byron". (Eduard Engel.) S. 702.

Italien.

Juli. Antonio Buccellati's Werke. (Dr. Gnstav Eberty.) S. 398. — Psychologische Mythologie. (M. Benfey.) S. 399. — *Ant. Ranieri, Sette anni di sodalizio con G. Leopardi. S. 402. — Ein Gedicht aus dem Nachlass Aleardo Aleardi's. (Heinrich Kitt.) S. 414. — *Storia della letteratura italiana, di Ad. Bartoli. S. 423.

August. Gino Capponi. Ein Zeit- und Lebensbild von Alfred von Reumont. S. 451. — Zwei italienische Märchensammlungen. (Eduard Engel.) I. S. 461. II. S. 474.

September. Petőfi in Italien. (L. Palóczy.) S. 499. — *Storia e Letteratura, Prose di Giuseppe Regaldi. S. 506. — *Weihnachtsbräuche. S. 520. — Die Familie Cenci. (Dr. Fr. Zimmermann.) S. 527. — Wissenschaftliche Poesie in Italien. (B. Fabe.) S. 540. — *Galiani. S. 548.

Oktober. Gedanken eines Gondoliers über Dantes „Göttliche Komödie". (Karl Witte.) S. 556. — *Ein Jugendgedicht Leopardi's. S. 580. — Prometheus in der Poesie. (Dr. Paul Foerster.) S. 598. — Die Nachbildung antiker Metren im Italienischen. (Dr. Paul Schönfeld.) S. 614. — *Tommaseo Canizzaro, ein sizilianischer Dichter. S. 620.

November. *Novellen von Francesco Bernardini. S. 634. — *La lirica scientifica di Giuseppe Regaldi. S. 636. — *Nochmals Manzoni. S. 653. — *Letteratura, Arte e Poesia. Saggi critici di Matteo Ardizzone. S. 665. — Die älteste italienische Lyrik und ihr Verhältnis zu Dante. (Karl Witte.) I. S. 671.

Dezember. Die älteste italienische Lyrik und ihr Verhältniss zu Dante. (Karl Witte.) II. S. 685. — *Der internationale Geographenkongress in Venedig im Jahre 1881. S. 693. — *Guhernatis' Dizionario biografico degli scrittori contemporanei. S. 694. — *Roma Kapitale von Rudolf Kleinpaul. S. 725.

Niederlande.

*Holländische Novellistik. S. 400. — * Eine holländische Riesenarbeit. S. 450. — Belgiens Literaturverhältnisse in Gegenwart und Zukunft. (Trantt wein von Belle.) S. 458. — Paul Devenax: Histoire Romaine. (Dr. Viktor Floigl.) S. 503. — Die Hymnen zum belgischen Nationaljubelfeste. (Trauttwein von Belle.) S. 542. — Ein holländischer Satiriker. (Trauttwein von Belle.) S. 579. — Eine vlamische Dorfgeschichte. (Trauttwein von Belle.) S. 650. — *Major Franz. Roman von Fran Bosboom-Toussaint. p. 680. — „Lettres d'Italie" par Emile de Laveleye. (C. Marquard Sauer) S. 692.

Türkei.

*Murad Efendi. S. 481.

Russland.

Russische Zustände (Karl Emil Franzos) S. 375. — *Golowin: Der russische Nihilismus. S. 402. — Der Dichter Graf Alexei Tolstoy. (v. Stein-Nordheim) S. 447. — *Ein literarischer Beitrag zum Kampfe des Idealismus gegen den Realismus in Russland. S. 466. — *Alter Mongolo-Kalmükischer Straf-Codex. S. 494. — *Puschkin-Literatur. S. 593. — Drei Novellen aus Russland, von Josef Treu (O. Heller.) S. 619.

Südslavische Länder.

*Ein serbischer Verlagskatalog. S. 384. — Dozon, Bulgarische Volkslieder (Dr. M. Gaster.) S. 397. — Herzegowinische Volkspoesie. (Ludwig Pawlikovski.) S. 477. — Preširen, ein slovenischer Dichter (Fr. Prosenjak) S. 491. — *Zur Volkspoesie der Kroaten. S. 505. — *Zur kroatischen Literatur. Kohan und Vlasta S. 534. — Völkerkunde Osteuropas (Dr. Fligier.) S. 590. — Bosnisches Geisleslehen (A. S. Singer.) S. 617.

Polen.

Zur polnischen Literatur. S. 384. — Ein polnischer Roman über die Judenfrage. (Dr. German.) S. 464 — Eine polnische Uebersetzung der Iphigenie. S. 504. — Ein polnischer Lustspiel-Dichter (Dr. German.) S. 630. — *Die Gräfin Cosel. Historischer Roman von J. J. Kraszewski. S. 650.

Böhmen.

Mitteilungen aus Böhmen (Prof. Fr. Bily.) S. 395.

Spanien.

Juan Eugenio Hartzenbusch (Dr. Johann Fastenrath) S. 516. — Zwei spanische Werke über die Philippinen. (Prof. Ferd. Blumentritt.) S. 544. — Ein Buch über Stiergefechte (Dr. Eugen Oswald.) S. 627. — *Die Illustracion Española y Americana und ihr Almanaque. S. 679. — Baskische Märchen. (Ferdinand Render). S. 716. — *Das Prachtwerk Spanien. S. 726. — Spanische Sprichwörter. S. 734.

Portugal.

Francisco Gomes de Amorim, ein portugiesischer Dichter der Gegenwart (Dr. Karl v. Reinhardstoettner.) S. 404. Camoens als Lyriker (Dr. Karl v. Reinhardstoettner.) S. 490. — *Ans Portugal. S. 532. — *Ans Portugal. S. 661.

Ungarn.

János Arany in deutscher Uebersetzung (Gyula v. Reviczky.) S. 398. — *Kossuth's Schriften. S. 520. — Gregor Csiky, ein dramatischer Dichter (M. Sacuger). S. 561. — Ein Wort zur Verständigung. S. 734.

Estland.

Die unbekannte Maid, eine estnische Volkssage (Prof. W. Schott.) S. 449. — Zur neusten Estland-Literatur. (Prof. W. Schott.) S. 632.

Skandinavien.

Die Sonne des Siljetals, von Magd. Thoresen. — Nora, Schauspiel von H. Ibsen. (M. Benfey.) S. 381. — Historische Bilder aus Skandinavien. (J. C. Poestion.) S. 407. — Lettres de Nordenskiöld. (Prof. A. Kirchhoff.) S. 434. — *Zur politischen Geschichte Islands. S. 518. — Riviesiaatten, ein satirisches Gedicht. (Jos. Cal. Poestion.) S. 532. — * Isländische Volkslieder. S. 581. — *Eine schwedische Nachahmung von „Nach berühmten Mustern" S. 606. — *Nordische Dichtungen in deutscher Uebersetzung S. 636. — *Faust in Schweden S. 652.

Daenemark.

Johannes Carsten von Hauch (Pauline Schanz.) S. 572. — „Det nnge Danmark" (Das junge Dänemark.) Von Karl Gjellerup. (E. Mirus.) S. 678.

Griechenland.

Die strengen Brüder, Neugriechische Ballade (Prof. Dan. Sanders). S. 422. — Neugriechische Volkslieder in deutscher Uebersetzung (A. Nagele). S. 543. — Die Aussprache des Griechischen. Von A. R. Rangabé (Prof. Dan. Sanders). S. 661. — „Culturbilder aus Griechenland" von Dr. J. Pervanoglu. S. 665.

Klassisches Alterthum.

*Hypatia. S. 452. — *Buch der Weisheit aus Griechenlands Dichtung. S. 465. — *Des Sophokles Elektra, deutsch von A. Feldmann. S. 534. — *Rom und Römisches Leben im Altertum. S. 546.

Rumänien.

Rumänische Volkslieder (Prof. Karl Reissenberger) S. 436. — Das Klagelied im rumänischen Volksmunde (George Allan). S. 530. — Ein rumänisches Drama (George Allan). S. 603 — * Neue rumänische Skizzen, übersetzt von Mite Kremnitz. S. 652.

Orient.

Das Arabische und Hebräische in der Anatomie. (Dr. D. Kaufmann.) S. 501. — Eine indische Chronik (M. Benfey.) S. 592. — * Ein Reisewerk über den Athos. S. 595. — Eine akkadische Göttermythe (M. Benfey) S. 651. — Schi-king, das kanonische Liederbuch der Chinesen, deutsch von Victor von Strauss. (W. Schott.) S. 705. — *Die Lieder des Omar Chajjâm, (Friedrich Bodenstedt) I. S. 719. — II. S. 731.

Nord-Amerika.

* Eine amerikanische Anthologie. S. 409. — *General Grants Reise um die Welt. S. 481. — *Eine Anthologie amerikanischer Lyriker S. 504. — William Cullen Bryant (Karl Knortz) S. 510. — *Die französische Ansprache in Kanada. S. 520. — Mark Twain. Ein amerikanischer „Humorist" (Eduard Engel.) S. 575. — *Ein Amerikaner über Nachdruck. S. 635. — *Mark Twain: „Roughing it". S. 681. — Washington Allston, der Dichter und Maler. (Rudolf Doehn.) S. 722

Süd-Amerika.

Der Einfluss deutscher Literatur in Brasilien. (Alfred Wälder.) S. 416. — *Ans Brasilien. S. 594.

Literarische Neuigkeiten.

S. 355. 403. 411. 425. 439. 453 467. 482. 507. 521. 535. 549. 565. 582. 607. 622. 637. 654 666 681. 710. 727. 738.

Aus Zeitschriften.

S. 386. 427. 454. 483. 507. 522. 550. 566. 607. 623. 655. 682. 711.

Sprechsaal

Noch einmal Paul Lindau als Uebersetzer. S. 439. — Becquer S. 453. — Berichtigung von Prof. W. Schott. S. 495. — Erklärung von Theodor Opitz S. 495. — Albénaemn beige S. 549. — Schreiben von Fr. Thiel S. 582. — Berichtigung von Brunnemann. S. 681. — Entgegnung von Dr. Gustav Diercks S. 695. — Erwiderung von Felix Dahn. S. 709. — Deutsche Literatur und Sprache in Frankreich. S. 709.

Bücherschau.

Deutschland und das Ausland. S. 454. — England und Nordamerika. S. 522. — Spanien. S. 566. — Frankreich S. 638. — Italien. S. 682.

An unsere Leser!

S. 595. 637. 739.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich eine Nummer von 12—16 doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich 4 Mark = 2½ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1 Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von **Joseph Lehmann.**

Herausgeber: **Eduard Engel**, Berlin, W.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle **Buchhandlungen**, Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

49. Jahrg.] Leipzig, den 3. Juli 1880. [Nr. 27.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazin" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigenthums untersagt.

Inhalt. Deutschland und das Ausland: Sachsennoth (Alfred Meissner). 373. — **Russland:** Russische Zustände (Karl Emil Franzos). 375. — **Frankreich:** „Diderot," — eine Studie von Edmond Scherer (Dr. A. Bettelheim). 377. — **England:** „Lohnt es sich der Mühe, zu leben," von W. H. Mallock (v. Beaulieu-Marconnay). 378. — **Norwegen:** Neues aus Norwegen. I. Die Sonne des Siljethals, von Magdalene Thoresen. — II. Nora, von Henrik Ibsen, deutsch von Wilhelm Lange (M. Benfey). 381. — **Kleine Rundschau:** „Die Könige im Exil" in deutscher Uebersetzung. — Ein serbischer Verlagskatalog. — Zur polnischen Literatur. — Zur Geschichte der Post. 383. — **Literarische Neuigkeiten:** 385. — **Aus Zeitschriften:** 387.

Deutschland und das Ausland.

Sachsennoth.

Es ist nicht üblich, Manuskripte zu besprechen; dennoch sei einmal, um der Eigenthümlichkeit der Sache willen, Umgang von dieser Regel genommen.

Vor mir liegt ein Heft, das einen Verleger sucht und diesen vermuthlich nie finden wird. Es betitelt sich „Sachsennoth" von Reinhold Dietlieb und enthält eine Reihe von Gedichten, die den Leiden und Kämpfen der Sachsen in Siebenbürgen Ausdruck verleiht.

Den Zuständen dieses Völkchens wird leider zu wenig Aufmersamkeit geschenkt. An der äussersten Grenze europäischer Art, im Lande der karpathischen Gebirgswaldung, hat sich vor siebenhundert Jahren eine Kolonie niedergelassen, die so wichtig wurde, dass das Land selbst den Namen von ihr erhielt. Wahrscheinlich aus dem Lande unterhalb Düsseldorf und Wesel waren die Leute von Geysa II. ins Land gerufen worden, betraten es als friedliche Einwanderer und ihre anfänglich kleine Zahl von zweihundert Familien vermehrte sich rasch auf ihrem neuen, von der Natur reichbegabten Boden. Sie waren unter den Nationen dieses Erdstrichs die fleissigsten und ordentlichsten und schritten den übrigen siebenbürgischen Stämmen, Szecklern und Walachen, weit voraus. Ihnen dankte das Land die ersten Druckereien, die ersten Fabriken. Ihre Ortschaften und Häuser hatten von jeher regelmässige Anlage und schmuckes Aussehen, ihre Felder, auf denen Tabak, Mais und Weizen zur prächtigsten Reife gelangen, zeigen die beste Bewirthschaftung; allenthalben herrscht seit altersher Wohlstand und Sitte. Ihre — lutherischen — Pfarrer stehen hoch erhaben über dem Klerus der übrigen Landeskonfessionen. Sie sorgten stets für gute Schulen. Niederländische Sauberkeit, Zucht des Familienlebens unterschieden sie aufs vortheilhafteste von ihren Nachbarn. Ihre Städte, Hermannstadt und Kronstadt, wuchsen heran, wurden die grössten und die einzig bedeutenden des Landes.

Kurz, seit mehr denn siebenhundert Jahren haben sich diese Kolonisten als echte Deutsche gezeigt. Im Drangsal bewährten sie ihre Kraft. Es giebt keine Stadt des Sachsengrundes, die sich nicht in den Kämpfen gegen Walachen und Türken hervorgethan.

Diese Leute haben den Ungarn alles gezeigt. Die Bezeichnungen magyarischer und walachischer Sprache für Haus und Scheuer, Stall, Garten, Eisenhammer, Schule sind deutschen Ursprungs und gehen von diesen Einwanderern aus, sind ihnen entnommen. Aber ihr Vorbild blieb unnachgeahmt. Neben sächsischem Fleisse und sächsischer Sauberkeit bestand magyarische Sorglosigkeit und walachische Faulheit unberührt weiter. Und nun bedroht der Racenhass dies friedliche Völkchen. Es soll magyarisirt werden, denn seine blosse Existenz schon ist ein Vorwurf für die Uebrigen, nichts gelernt zu haben!

Es hat ein systematischer Vernichtungskrieg gegen das friedliche, aufgeklärte, dem ganzen Lande zum Heil gereichende Element der Deutschen in Ungarn begonnen. Ein inhumaner und ungerechter Regierungsbeschluss jagt den andern. Die Sache ist nicht neu. Siebenbürgen wurde eine ungarische Provinz und die alten Gesetze über die Geltung der deutschen und

rumänischen Landes-Sprache wurden beseitigt. Das den Sachsen seit ihrer Einberufung gewährleistete Partikularrecht galt nicht mehr. In einem kompaktdeutschen Ländchen wird nun die magyarische Sprache Jedermann aufgenöthigt. Wer sich dagegen stemmt, wird als Landesfeind denuncirt, wer nicht mit den Magyaren ins gemeinsame Horn stösst, ist in Gefahr, aus Amt und Stellung gebracht und fortgejagt zu werden. Wohlverdiente Schullehrer und Beamte in einem deutschen Lande müssen in ihren alten Tagen wie die Schuljungen magyarische Deklinationen und Konjugationen lernen. —

Das musste vorausgeschickt werden, damit der deutsche Leser wisse, was es mit der „Sachsennoth" für eine Bewandtnis habe. Ich fand das Büchlein auf dem Tische eines Freundes, dem es zugeschickt worden war, und habe es mit Theilnahme gelesen. Ich gebe gern zu, dass fast jedem Gedichte Mängel in der Form anhaften, aber ein tiefes, in seinen edelsten Gefühlen verletztes Gemüth spricht aus einem jeden, so dass wir keines ohne Rührung lesen.

Hören wir ein paar Proben:

Treue.

Wir halten fest an unsrer Sprache,
Dem deutschentstammten Gut,
Wir halten bis zum Tod die Wache
Für deutsches Wort und Blut!

Und ob auch Ungarns hohe Berge
Sich stürzen auf unser Land,
Zertrümmernd unsrer Väter Werke
Zu wüstem Schutt und Sand;

Und ob auch Ungarns trübes Wasser
Sich giesst auf unser Haupt;
Und ob das wüth'ge Heer der Hasser
Uns Schul' und Kirche rauht:

Wir halten doch an unsrer Sprache,
Dem deutschentstammten Gut!
Wir halten bis zum Tod die Wache
Für deutsches Wort und Blut!

* * *

Sie mögen unsre Kinder zwingen
Zu fremdem Brauch und fremdem Wort;
Sie mögen ihre Geissel schwingen
Gen deutscher Bildung frühern Hort;

Sie mögen deutsche Lehrer jagen
Zur eignen Vaterstadt hinaus
Und lauernde Ungrisch-Schwätzer tragen
In unser altes deutsches Haus;

Sie mögen unsern Wohlstand schwächen
Mit unerhörter Schuldenlast,
Durch Steuern unsre Kräfte brechen,
Bis uns des Bettlers Elend fasst;

Sie mögen unser Recht zertreten,
Das Könige uns dereinst gewährt;
Und sei uns auch zu Gott zu beten
In deutscher Sprache bald verwehrt:

Es bleibt, und wollten sie zerspringen,
Uns sicher doch der deutsche Geist;
Er ruft uns: Niemals kann's gelingen,
Dass man die Herzen euch entreisst.

* * *

Ein drittes Gedicht Dietliebs — der Name ist natürlich pseudonym, denn es ginge dem Verfasser schlecht, wenn er bekannt würde —, ein drittes Gedicht geht über die Stimmung schmerzlicher Fassung hinaus und stürmt — es ist ja nur ein Traum der Phantasie! — offener in den Kampf.

Wunsch.

Hätt' ich nur tausend Arme
Und in jedem ein Schwert;
Stünden zu mir im Schwarme
Tausend Brüder bewehrt:
Ha! Welch' blitzendes Wetter
Träfe den neidischen Feind!
Hei! Welch' stählern Geschmetter
Schreckte den tücklschen Freund!

Doch mir fehlen die Waffen,
Ohnmacht lähmet den Arm.
So muss uns der Geist erraffen,
Muss uns donnern Allarm:

„Jage in sächslschen Ganen
Sausend vom Dorf zur Stadt!
Wecke die Männer und Frauen,
Greise und Kinder zur That!
Fache zur Flamme den Funken
Deutschthums, der dort noch liegt!
Stärke den Muth, der gesunken,
Dass er das Unrecht bekriegt.
Sammle ein Heer von Streitern,
Kenuend den Werth des Gefechts.
Führe ein Heer von Reitern,
Sitzend im Sattel des Rechts." —

Sich! Wie sie glänzen, die Helme,
Wissen, Sitte und Fleiss.
Kommt nun, ihr neidischen Schelme,
Schliesst nun den würgenden Kreis!
Dringt doch und presset mit Schrecken!
Greifet kühn zur Gewalt!
Könnt uns nieder nicht strecken:
Bildung ist unser Halt

Alles Schmerzenslaute einer gepeinigten Seele! Man erkenne aus ihnen, wie es dort unten ist. Und der Dichter ist kein Hitzkopf, er giebt nur den treuen Ausdruck dessen, was alle seine übrigen Landsleute fühlen und denken. Doch genug der Proben! Zum Schlusse nur noch die Frage:

Hätten jene Stämme an der Grenze der Karpathen nicht volles Recht, dem Mutterlande den Vorwurf zu machen, dass es ihrer so lange vergass? Ist Deutschland so machtlos, dass es seine Stimme nicht vernehmen lassen kann, wenn man darangeht, jenen Spross zu entwurzeln, der die Ehre des deutschen Namens immer hoch hielt und seiner immer würdig war? Dieser deutsche Stamm kämpft nun schon zwölf Jahre — und ohne Aussicht auf Erfolg — seinen nationalen Kampf; wie ein Felsen, den die Wogen von allen Seiten umstürmen, wird er endlich zusammenbrechen. Muss er das? Sollen die Sachsen im siebenbürger Lande wirklich untergehen? Es ist eine Frage, auf die die deutschen Staatsmänner schliesslich eine Antwort haben werden, wenn sie vom deutschen Bewusstsein zur Beantwortung derselben gedrängt werden.

Bregenz. Alfred Meissner.

Russland.

Russische Zustände.

Russische Literatur und Kultur. Ein Beitrag zur Geschichte und Kritik derselben. Von J. J. Honegger. Ein Band 8° X und 360 S. Leipzig, Verlag von J. J. Weber, 1880.

Die unheimlichen Stürme, welche Russland durchtoben, die Nihilistenseuche mit all ihrer entsetzlichen Gefolgschaft, haben dieses merkwürdige Staatswesen mehr, als jemals vorher, zum Objekt des lebhaften, ja fieberhaften Interesses sämmtlicher Kulturvölker gemacht. Diese Rubrik in den Zeitungen bildet einen nie versagenden Quell des Grauens, wie des Staunens für das übrige europäische oder sagen wir kurzweg: für das europäische Publikum, denn Russland zu Europa zu zählen, wird in unseren Tagen ein immer kühneres Wagnis. Beide Empfindungen bleiben stetig wach: tiefer, als die Ergriffenheit über die Thatsachen, waltet im Publikum die grenzenlose Verwunderung, wie derlei Unmöglichkeiten möglich geworden. So ist überall in Europa ein lebhaftes Bedürfnis vorhanden nach Aufklärung über die inneren Zustände Russlands und eine immer schwerer zu übersehende Menge von Büchern und Broschüren in allen Kultursprachen kommt diesem Bedürfnis entgegen.

Einen ehrenvollen Rang unter diesen aktuellen Schriften nimmt das Werk ein, dem diese Zeilen gelten. Der Name des Autors weckt ein günstiges Vorurtheil: Honegger hat sich in seinen Studien zur modernen Literatur und Kultur als ein gewissenhafter Gelehrter erwiesen, welcher seine Urtheile auf Grund ernster Detailstudien formulirt, und andererseits als ein geistvoller Autor, der grosse Gesichtspunkte zu gewinnen und festzuhalten versteht. Auch seine Darstellung ist — eine gewisse Vorliebe für Kraftworte abgerechnet — eine geschmackvolle. Diese Vorzüge finden sich denn auch in seinem jüngsten Werke und geben demselben Werth und Geltung.

Das Buch will ein scharfes, übersichtliches Bild der russischen Kultur- und Literatur-Entwickelung bieten. Was Honegger zu dieser Arbeit trieb, war, wie er selbst sagt, zunächst das Bedürfnis, „der Zweifel über Russland los zu werden", also derselbe Trieb, der heute so Viele erfüllt. Zu diesem Zwecke studirte er die einschlägigen Werke der russischen Literatur, ferner die wichtigsten deutschen, französischen und englischen Autoren, die über Russland geschrieben, und verarbeitete die also gewonnenen Resultate. „Ich wollte," sagt er, „weiter nichts als ein Resumé geben über die heutigen russischen Kulturzustände, sine ira et studio, aber auch absolut ohne alle Schminke oder Vertuschung, scharf und streng, was am Abschlusse der sorgfältigen Studien meine Ueberzeugung geworden." Man wird also in diesem Buche weder nach sensationellen Enthüllungen, noch nach absolut neuen Ansichten suchen dürfen; es giebt in seinem ersten die „Kultur" behandelnden Theile eine kritische Zusammenfassung der Zeugnisse verschiedener Gewährsmänner, in den literarischen Kapiteln eine Kritik der wichtigsten Produkte der russischen schöngeistigen Literatur. Kurz, Honegger hat sich jener Arbeit unterzogen, die heute jeder Wahrheitsucher über Russland absolviren müsste, um zu einem befriedigenden Resultat zu kommen, und weil er die Arbeit gründlich und gewissenhaft verrichtet, darum verdient sein Buch dem grossen Publikum — vornehmlich für dieses, weniger für den Fachmann ist es bestimmt — wärmstens empfohlen zu werden.

Es sei mir nun gestattet, auf einige Partien des Werkes genauer einzugehen, und dabei Einzelnes hervorzuheben, was mir einer Erweiterung bedürftig erscheint, wohl auch hier und da einer Richtigstellung. Ich denke, es ist dies die beste Art, in welcher die Kritik einem verdienstvollen Autor ihren Dank für ein gutes Buch auszudrücken vermag. Hier insbesondere wird diese Art von Kritik zur Pflicht. Das Materiale, welches in konziser Form verarbeitet werden musste, ist ein so riesiges, die Quellen, aus denen es geschöpft wurde, so zahllos und an Werth verschieden, dass ein Einzelner kaum im Stande ist, die Arbeit zu bewältigen. Honegger hat es vermocht, er hat die Aufgabe gut gelöst und darf daher umsomehr bezüglich der Details auf die Mitwirkung all jener zählen, deren fachliche Studien sich mit der oder jener Partie des ungeheueren Materiales decken.

Das Werk eröffnet sich mit einer Einleitung: „Grundzüge der Geschichte Russlands". So knapp dieselbe gehalten ist, so wird sie doch zur Orientirung genügen, bis auf einen Punkt, der entschieden der Erweiterung bedarf. Der Autor erwähnt bei der Schilderung moderner Zustände der eigenthümlichen Institution des „ungetheilten Gemeindebesitzes" und beurtheilt sie meines Erachtens sehr korrekt; in der historischen Uebersicht aber wäre es unerlässlich gewesen, über die Entstehung und Ausbildung des merkwürdigen altslavischen Gemeindeverbandes zu sprechen, weil sich nur so der ungeheuere Einfluss erklärt, welchen die Institution auf das innere Leben der Russen geübt hat, weil nur so die Thatsache erklärlich wird, wie dieselbe in unseren Tagen geradezu als „neue Formel der Civilisation" verkündet werden konnte. So gewiss sie dies nicht ist, oder jemals werden kann, so sicher ist es auch, dass man schweres Unrecht thut, über diese urslavische, organisch herausgewachsene Erscheinung mit guten oder schlechten Witzen hinwegzugehen. Sie wurde zu Tendenzzwecken aufgebläht und Honegger hat Recht, denselben entgegenzutreten, aber eine Erfindung des Herrn von Haxthausen ist der ungetheilte Gemeindebesitz doch wahrlich nicht, und wer, wie unser Autor, der Wahrheit die Ehre giebt und dies einräumt, hätte nothgedrungen auch tiefer zurückgehen und die historische Entwickelung skizziren müssen. Nicht ganz ohne Voreingenommenheit, aber doch lichtvoll und kritisch hat Bestuschew-Rjumin diese Aufgabe in seiner „Geschichte Russlands" erfüllt; er weist einerseits jene Uebertreibungen zurück, deren sich Aksakow in seinen „Abhandlungen" schuldig gemacht, und beweist andererseits, dass die Institution doch mehr war und ist als ein zufällig und nur in einzelnen Gegenden Russlands erhaltenes Ueberbleibsel aus alter Zeit. Hingegen ist Honegger nur beizupflichten, dass er für die Waräger

kurzweg „mit aller Wahrscheinlichkeit“ die germanische Abkunft in Anspruch nimmt und den Einwendungen, die dagegen erhoben werden, kein Gewicht beilegt. Wie schlimm es ist, wenn nationaler Eifer bei historischen Untersuchungen mitspricht, hat sich bei der oben gestreiften Frage theilweise, bei der hier erwähnten bis zur Evidenz erwiesen. Ob, wie Baier und Schlözer gemeint, die „Waräger“ ein normannischer Stamm gewesen, oder wie dies Solowjew in seiner „Geschichte Russlands“ vertritt, nur eben eine vom Zufall zusammengewürfelte Schaar skandinavischer Krieger, mag eine offene Frage bleiben; gewiss ist, dass die Vertreter der entgegengesetzten Ansicht zwar sehr viel Phantasie, aber wenig historischen Sinn erwiesen. Für die normannische Abkunft sprechen ausnahmslos die Chronisten (Nestor als der Erste und Wichtigste), spricht auch die philologische Kritik, da sich die überlieferten Namen nur auf skandinavische Wurzeln zurückführen lassen. Bezeichnend ist übrigens, dass der erste Vertreter der slavischen Hypothese kein Historiker von Beruf war, sondern der aus Nordungarn stammende Arzt Georg Ilnca genannt Vénelin, derselbe Mann, der auch gegen die sonnenklar bewiesene finnische Abstammung der Bulgaren zu Felde zog. Es waren dies eben die noch lange nicht überwundenen Flegeljahre des Panslavismus, wo die finnisch-ugrischen Bulgaren unter Isperich, die skandinavischen Waräger unter Rurik der „heiligen nationalen Sache wegen“ zu reinblütigen Slaven gestempelt werden mussten! — Schliesslich sei mir noch bezüglich dieses historischen Kapitels eine kleine persönliche Berichtigung erlaubt: Honegger ist so freundlich, bezüglich der Frage der Abstammung der Slaven auf meine Arbeiten zu verweisen. Es muss hier eine Verwechselung vorliegen; ich habe die gedachte Frage nirgendwo eingehend behandelt.

Der nächste Abschnitt: „Moderne Zustände“ geht mit der Antwort auf die Frage „Was ist Russland?“ sogleich in medias res ein. „Ein asiatisches Land mit europäischem Anstrich, ein Land der ungeheuersten Gegensätze“, ist die Antwort, gegen die sich schwerlich etwas wird einwenden lassen. Dieser unvermittelte Zusammenstoss der Kontraste auf allen Gebieten wird von Honegger sehr klar und lichtvoll dargelegt. Bezüglich der Bevölkerungszahl ist er offenbar einer unverlässlichen Quelle gefolgt. Wir lesen auf Seite 19: „Die Slaven, — als Russen: 3 Millionen Weiss-, 12 Millionen Klein- und 41 Millionen Grossrussen — Polen, Bulgaren und Serben sollen circa 76% der Bevölkerung ausmachen: 58⅔ Millionen, die Russen allein 71% oder 53⅔ Millionen“. Wie schon die vorsichtige Fassung beweist, hat Honegger seiner Quelle selbst nicht recht vertraut, in der That sind die Angaben unrichtig. Diesen zufolge würde sich die Gesammtbevölkerung des europäischen Russlands auf circa 76 Millionen stellen, sie beträgt aber nach den neuesten Angaben der offiziellen russischen Statistik nur circa 73 Millionen. Nach derselben Quelle, welche den Thatbestand doch sicherlich nicht zu Umgunsten der herrschenden Rasse fälscht, beträgt die Zahl der Grossrussen nicht 41 Millionen, sondern nur circa 35 Millionen, es kommen also im europäischen Russland auf circa 38 Millionen Nicht-Moskowiter 35 Millionen Moskowiter; im asiatischen Russland ist die Minderzahl der herrschenden Rasse natürlich noch weitaus eklatanter. Vielleicht liegt auch ein Druckfehler vor, denn 41 + 12 + 3 Millionen gäbe ja 56 und nicht 53⅔ Millionen „Russen“. Nebenbei bemerkt ist es vom historischen und ethnographischen Standpunkte ungerechtfertigt, die Kleinrussen und Grossrussen als Russen zu summiren, sie sind nicht weniger von einander unterschieden, als etwa Kleinrussen und Polen, Serben und Bulgaren, die man doch stets als besondere Völkerschaften gelten lässt. Aufgefallen ist mir ferner, dass Seite 20 unter den Glaubensbekentnissen die „Griechisch-Katholischen“ fehlen, d. h. jene ursprünglich orthodoxen Christen, welche im XVII. Jahrhundert die Union mit Rom schlossen, jedoch die Landessprache bei dem Gottesdienste und die Verheiratung der Priester beibehielten, sie zählen mehrere Millionen. Hingegen ist bei den Israeliten ein Pleonasmus zu verzeichnen. Honegger schreibt: „Juden und Talmudisten“. Nicht jeder Jude ist Gottlob! ein Talmudist, aber jeder Talmudist ist ein Jude; das Wort bezeichnet keine Sekte, sondern einen Beruf: Talmudist heisst bekanntlich jeder Mann, der das Studium des Talmuds zu seiner ausschliesslichen oder doch hauptsächlichen Lebensaufgabe macht. Es giebt unter den russischen Juden nur eine scharf ausgebildete Sekte: die „Karaiten“ (Vergl. hierüber meine Kulturbilder „Vom Don zur Donau“. Leipzig 1878. Band II). Daneben machen sich nur jene Unterschiede geltend, welche sich auch bei den israelitischen Bewohnern Oesterreichs offenbaren: die Einen, die Reformjuden, streben nach Entnationalisirung, die Anderen, die Orthodoxen, halten am Buchstaben der Bibel, des Talmuds und der übrigen Kommentare fest.

Das sind natürlich nur kleine Flüchtigkeiten, die dem Werthe des Werkes nichts anhaben können; im Allgemeinen ist das Urtheil des Verfassers ein korrektes, seine Aperçus von Schärfe und Treffsicherheit. Die Bemerkungen über das Familienleben, über den Mangel an Individualismus, der ja der Krebsschaden dieses begabten Volkes ist, ferner jene über die ungeheuere Kluft, welche die privilegirten Kasten von der Masse des Volkes scheiden, dann die Charakterisirung der durch alle Laster der Civilisation verderbten Minorität und der in asiatischer Barbarei verharrenden Menge, erweisen überall den scharfen Blick, das gesunde und mannhafte Urtheil des bewährten Kulturforschers. Auch die nun folgende historische Darstellung der inneren Entwickelungen vom Beginn des Jahrhunderts bis zur Gegenwart ist bei aller Fülle des Details übersichtlich gehalten und sehr instruktiv. Es will dagegen wenig sagen, dass eines oder das andere dieser Details nicht ganz den Thatsachen entspricht, weil der Autor unzuverlässigen Quellen vertraute. So differiren z. B. die Angaben über Eisenbahnen auf S. 57 von jenen auf S. 75; so wird S. 115 die Angabe der „Slawophilen“, „dass die ‚Russkaja Prawda‘, das älteste geschriebene Recht der Russen, keine körperliche Züchtigung kannte“, als „Parteiwahn“ erklärt, und dagegen auf das bestimmteste ausgesprochen: „Adel, Bojaren und Fürsten

waren gerade wie der gemeine Mann den körperlichen Strafen ausgesetzt, ohne sich dadurch entehrt zu glauben". Nun ist es ja bei einem Gesetzbuche nicht entscheidend, ob es ein „Slawophile" liest oder ein Anderer: die „Russkaja Prawda" (in Vielem an die „leges barbarorum" anklingend) kennt in der That keine körperliche Züchtigung, sondern stellt folgende Strafen fest: „Potok" (Verbannung) und „Rosgrablenije" (Güter-Einziehung) für Brandstiftung, Raub und Pferdediebstahl, „Wira" (Wehrgeld) für Todtschlag, „Prodascha" (Bussgeld) für andere Vergehen, ausserdem Schmerzensgelder und Schadenersatz. Geschlagen darf Niemand werden, selbst der Knecht nicht. Auch das vier Jahrhunderte später kodifizirte Pskower Gesetzbuch (1467) kennt nur Todes- und Geldstrafen.

Das sind aber, wie gesagt, immer nur Kleinigkeiten, im Grossen und Ganzen erweist sich Honegger auch in diesem ersten Theile als ein verlässlicher und geistvoller Führer. Dass er im kleinen Detail sich auf Gewährsmänner verlassen musste, ging aus dem Charakter seiner Arbeit hervor, aber hoch ist es anzuschlagen, dass er, ein wohlgeschulter Prüfer der Menschennatur und der Kultur-Entwickelung, fast überall das Richtige traf. Das will nicht wenig sagen, da es sich hier um die „Sphynx des Nordens" handelt, einen Staat, der so schwer verständlich ist, so widerspruchsvoll beurtheilt wurde.

Im zweiten Buche, welches die Entwickelung der Literatur schildert, und noch mehr im dritten, welches die bedeutendsten Dichter Russlands in selbständigen Charakteristiken vorführt, hatte Honegger keine Vorarbeiten nöthig, er konnte selbst prüfen und entscheiden, und diese Abschnitte sind denn auch durchweg trefflich. Der eiserne Fleiss, der feine Geschmack, der psychologische Feinblick für die fremde Individualität, das werkthätige Wohlwollen für jedes eigenartige Streben — kurz: alle jene Gaben, die unseren Autor sonst auszeichnen, finden sich auch hier und machen die Lektüre zu einer ebenso belehrenden, wie genussreichen. Eine bessere Uebersicht der geistigen Bestrebungen der Russen, als sie Honegger hier geboten, giebt es nicht: schon um dieser Kapitel willen ist dem Werke weiteste Verbreitung zu wünschen. Sie wird ihm auch ohne Zweifel werden, denn es ist ein Buch, wie es gerade jetzt jedem Gebildeten ein Bedürfnis ist. Mögen diese Zeilen dazu beitragen, es wärmstens zu empfehlen, — in dieser Absicht sind sie geschrieben!

Wien. Karl Emil Franzos.

Frankreich.

Diderot, — eine Studie von Edmond Scherer.

Edmond Scherer: Diderot. Etude. Paris, Calmann Lévy, 1880.

„Der Geist regt ewig den Geist an" — dies Goethe'sche Wort bewährt seit mehr als einem Jahrhundert seine volle Richtigkeit an Diderot, dem Generalstäbler der Encyklopädisten. Dass er „ein ganzer Kerl", wussten seine namhaftesten Zeitgenossen, voran Voltaire, Friedrich der Grosse, Katharina von Russland. Was er den deutschen Klassikern gegolten, erfährt jeder Leser Lessings, Schillers, Goethes. Was der Mann und Denker Diderot gewollt, gesonnen und gethan, hat vor und nach vielen Anderen wohl am gründlichsten Karl Rosenkranz in einer umfangreichen Biographie darzustellen versucht. Und neuerdings beginnt man mit frischem Eifer, Diderots Lebensarbeit ihrem ganzen Inhalt nach zu studiren: aus verstäubten Scharteken, aus Archiven, aus Privat- und öffentlichen Sammlungen suchten emsige Forscher, echte Arbeitsbienen, gedruckte, wie ungedruckte Texte dieses unermüdlichen Autors zusammen. Und da endlich die reiche Ernte dieser Mühen in den Oeuvres complètes de Diderot*) unter Dach und Fach gebracht ist, lassen auch die — gleichsam zehntberechtigten — literarischen Würdenträger nicht auf sich warten, die gebührende Abgabe einzuheben. So sucht auch Edmond Scherer, einer der wenigen Auserlesenen, denen Sainte-Beuve öffentlich und rückhaltlos das kritische Meisterrecht zuerkannte, die neue Gesammtausgabe Diderots für die Charakteristik und das tiefere Verständnis seines Helden nutzbar zu machen; mit glücklicher Auswahl findet Scherer (Kapitel II, S. 14—70) in Diderots eigenen Bekenntnissen, in allerorten versteckten Exkursen und Ergüssen die Elemente zu einem Selbstporträt des merkwürdigen Mannes, der mit besserem Recht als Richard III. sich nachrühmen konnte: I am myself alone! („Ich bin ich selbst allein.")

Die Analyse der philosophischen Leistungen Diderots bildet den Vorwurf des dritten Abschnittes (S. 71 bis 135); mag Diderot den Beinamen des „Philosophen" als scherzhaften Spitznamen seiner Freunde auch halb und halb abweisen, für Scherer bleibt er geradezu „der Philosoph des 18. Jahrhunderts", der Helvetius, La Mettrie, Holbach, Maupertuis um Haupteslänge überragt, der in seinen Spekulationen den nothwendigen Rückschlag wider die meisten Denker des 17. Jahrhunderts bezeichnet und in seinen Anschauungen der Natur so gewaltige Forscher des 19. Jahrhunderts, wie Lamarck und Darwin, anticipirt.

Im vierten und letzten Abschnitt (S. 136—239) versucht es Scherer, Diderot als Autor in rein literarischem Sinne zu erfassen; die Aufgabe geht schier über das Vermögen des Einzelnen hinaus. Denn es giebt kaum eine Literaturgattung, in der Diderot sich nicht versucht hätte. Er schrieb Theaterstücke, Dialoge, Romane, Kunstkritiken, Episteln, Essays, Zeitungsartikel, Verse — Gott weiss was noch. Scherer folgt diesem „Polygraphen" unverzagt auf seinen unübersehbaren Kreuz- und Querzügen; immer erfreut uns Scherer dabei mit dem klar und vornehm ausgesprochenen Ergebnis seiner Beobachtungen. Immer haben wir in solcher Gesellschaft das sichere Bewusstsein, mit einem geschmackvollen, gewissenhaften Kenner zu verkehren; nicht gar oft dagegen die Ueberzeugung, das letzte, endgiltige Urtheil über Diderot zu besitzen.

*) Edition Assézat-Tourneux. Paris, Garnier. 20 Bde. gr.-8°.

„Oui, chers confrères en critique, croyez-m'en, nos jugements sont trop d'une seule pièce.“ — Also apostrophirt Scherer (p. 188) seine „theuren Fachgenossen, die Kritiker“, denen er in warmempfundenen Sentenzen gleichsam eine ideale Norm ihres Berufes hinstellt: er warnt vor Einseitigkeit. Er verlangt Beweglichkeit, reiche Abstufung des Urtheils. Er weist auf die Schule der Lebenserfahrung hin, die uns lehrt, dass selbst unter den hervorragendsten Menschen Unvollkommenheit, Widerspruch, Ungleichheit nicht zu verwischen sei, dass die höchsten Leistungen Mängel, die mächtigsten Genies Thorheiten an sich tragen können. Gewiss! Die Sonne hat Flecken, welche die Astronomen vermerken und untersuchen, wie die Literarhistoriker die Schwächen ihrer Helden: nur dürfen diese Ausstellungen nicht allzuweit gehen. Wenn Scherer Diderots unleugbare Vorliebe für das Schlüpfrige und Schmutzige rügt, wiederholt er nur das Dictum Sainte-Beuve's, dass auf Diderots Stirn ein Strahl Platonischen Lichtes glänze, sein Fuss aber der eines Satyrs bleibe; war es jedoch nicht auch nöthig, anzumerken, dass Diderots Jahrhundert in Lüsternheit und Frivolität seines Gleichen kaum findet? und dürfen die Landsleute Rabelais' allzustreng mit dem Autor der „Bijoux indiscrets“ ins Gericht gehen?! Das Gebot geschichtlicher Abschätzung beachtet Scherer aber noch viel weniger bei der Beurtheilung der berühmten, theatralischen Versuche Diderots. Er schilt sie kurzab „unerträglich“ (insupportables). Nun ist es allerdings ein Kinderspiel, in Diderots Stücken, insbesondere im Fils naturel, altmodische, lächerliche, geschmacklose Einzelnheiten zu tadeln. Mit so billigem Spott beseitigt man aber nicht ein Atom der segensvollen Wirkungen, welche Diderots Lehre und Beispiel auf das deutsche und französische Theater geübt haben und bis zur Stunde weiter üben. In der Hamburgischen Dramaturgie (Stück 84 ff.) hat Lessing Diderots Verdienste so warm anerkannt, dass Unsereinem nichts weiter zu sagen übrig bleibt. Scherer giebt auch zu, dass Diderots Theater in Deutschland mächtig nachgewirkt, nur legt er sich diese Thatsache mit einer These zurecht, die uns trotz wiederholter Lesung unverständlich geblieben ist: „Les Allemands jugent d'une œuvre d'art par la théorie dont elle est l'expression.“ Wenn das bedeuten soll, dass wir die Werke nach den Theorien beurtheilen, so irrt Herr Scherer. Hierzulande gilt der Satz: „an ihren Früchten sollt ihr sie erkennen“; darum ziehen wir auch Lessings „Minna“ und „Emilia“ der Voltaireschen „Semiramis“ vor. Nicht minder überraschend wirkt ein Vergleich des ziemlich abfälligen Urtheils Scherers über „Jacques le fataliste“ mit den enthusiastischen Aeusserungen Goethes über denselben Dialog. Wer so scharf und erbarmungslos von einem Diderot reden kann, darf nicht erstaunt sein, auch bei den eigenen Lesern mitunter auf Widerspruch zu stossen. Scherer hat gewiss Recht, wenn er meint, dass Diderot zu viel, zu ungleich und mitunter unverantwortliches, schmachvolles geschrieben hat; aber darf man trotz alledem ernsthaft die müssige Schulfrage aufwerfen, ob Diderot eigentlich ein Schriftsteller gewesen? („Je ne puis m'empêcher de me demander si Diderot est ce qu'on appelle un écrivain.“) War Diderot nicht weit mehr als ein akademischer Literator von Profession, der nirgends Anstoss, aber auch niemals Revolutionen des Geistes- und religiösen Lebens erregt? War Diderot nicht ein Uebermensch, ausgerüstet mit vulkanischen Kräften des Gemüthes, dem nichts Menschliches, Edles, wie Unedles fern blieb? Wir verstehen die Technik der Schererschen Antithesen nicht zu deuten, denen zufolge Diderot, „weniger Künstler, als Improvisator“, „meinethalben Genie, aber kein Talent“ besass. („Il a génie si l'on vent, mais point de talent.“) Derlei Spitzfindigkeiten trüben uns den reinen Eindruck einer Studie, die im Uebrigen viel treffendes, durchaus selbständig Gedachtes vorbringt. Der „Neffe Rameaus“, dies unvergleichliche, der Weltliteratur zuerst durch Goethe zugänglich gemachte Meisterwerk, wird seinem vollen Werthe nach von Scherer begeistert gepriesen; es ist schwer, nach so zahllosen Lobreden Neues und Gutes von diesem einzigen Dialog zu sagen. Scherer hat dieses schwierige Problem gelöst: die wenigen Blätter, die er diesem Mikrokosmos widmet, zählen zum Besten, was er je geschrieben. Uebertroffen werden sie vielleicht nur von seiner Erörterung der „Salons“, die er stilistisch ganz anders verherrlichen kann, als ihrem sachlichen Gehalte nach. Aber laben wir uns nicht noch heute an zahlreichen Schriften Lessings, deren antiquarischer Werth nicht entfernt unser Interesse in dem Masse erweckt, wie die streitbare Individualität, die logische und polemische Schlagkraft des Autors? Das aber macht ja die Grösse Lessings, wie Diderots aus, dass im Kleinsten, wie im Grössten ihr Ziel immer die Erforschung der Wahrheit blieb; anderes erstreben wir auch heute nicht. Und so muss ihr Andenken immer neu aufleben, ihre Methode sich täglich verjüngen unter uns: nur beschleicht uns in den Kämpfen der Gegenwart häufig der Zweifel, ob zur Stunde diesund jenseits des Rheins Männer schaffen, die diesen Heroen der Vergangenheit sich ebenbürtig zur Seite stellen können.

Wien. Dr. A. Bettelheim.

England.

„Lohnt es sich der Mühe, zu leben“, von W. H. Mallock.

„Is life worth living?“ — London, Chatto & Windus.

Das ablaufende Jahrhundert hat durch die staunenswürdige Entwickelung der Wissenschaften — besonders der Naturwissenschaften — die althergebrachten Anschauungen von Zeit und Raum so gründlich umgewandelt, dass ein Obersekundaner jetzt manche Dinge als selbstverständlich betrachtet, welche ein Goethe und Humboldt kaum zu ahnen wagten. Wir umreisen die Erde in 80 Tagen, korrespondiren quer über Oceane in Sekunden, ja sprechen auf meilenweite Entfernungen mit einander; wir durchstechen Landengen, durchbohren Alpenketten und überbrücken Meerengen; wir benutzen das Sonnenlicht als Motor und erleuchten unsre Nacht durch Elektrizität; wir wissen die Bestandtheile der

durch viele Millionen Meilen von uns entfernten Körper genau anzugeben; wir haben dem Winde abgelauscht, von wannen er kommt und signalisiren demgemäss Sturm und Unwetter; und bei alle dem sehen wir unsre irdische Heimath zu einem Staubkörnchen zusammenschrumpfen in der Unermesslichkeit des Raums und der Weltensysteme — kurz, wir durchforschen, zergliedern und erklären die gesammte äussere Welt und haben unsre groben natürlichen Sinne durch sinnreiche künstliche Werkzeuge und Verstandesoperationen so sehr verfeinert, dass es kaum zu vermessen erscheint, den Urgrund alles Lebens auf dem Secirtisch entziffern zu wollen. Nicht mehr mit der anatomischen Untersuchung todter Leiber begnügen wir uns: mittels Vivisection spüren wir dem bisher noch immer geheimnissvollen Etwas nach, welches den Pulsschlag regelt, die Lungen in Bewegung setzt und die all diese Thätigkeit veranlassende Molekularbewegung des Gehirns erzeugt. Vielleicht ist der Augenblick nicht fern mehr, wo die Chemie uns die stofflichen Bestandtheile einer künstlerischen Konception, eines heroischen Entschlusses nachweisen und die Diät des Menschengeschlechts je nach der dem Individuum zugewiesenen Rolle regeln wird. Dass dabei, und unter Zuhülfenahme tiefer sprachwissenschaftlicher und historischer Forschungen, aller orthodoxen Theologie zum Gräuel, der Glaube an die durch Jahrtausende geheiligte Tradition, ja das Dasein Gottes selbst in die Brüche geht — dass die Materie auf den Thron des Schöpfers und Erhalters erhoben wird, ist kaum verwunderlich. Die durch ihre stupenden Erfolge berauschte Spekulation schliesst in ihren Eifer über das Ziel hinaus; und statt durch den so unendlich erweiterten Horizont mit um so grösserer Ehrfurcht vor dem Uebernatürlichen erfüllt, von der Winzigkeit der eigenen kleinen Persönlichkeit um so tiefer durchdrungen zu werden, blasen wir uns auf, setzen Gott ohne Weiteres ab, erklären Alles, was wir durch unsre so ausserordentlich geschärften Sinne nicht wahrzunehmen vermögen, einfach als nicht vorhanden — und die Schule ist fertig, welche die Unsterblichkeit mit der Seele selbst läugnet, das Leben auf der Erde als Selbstzweck setzt, alles Glück und alle Befriedigung diesseits des Grabes geniessen will — und damit dem spukhaften Unwesen des Nihilismus in seinen verschiedenen, leider nur zu materiellen Gestaltungen Thür und Thore öffnet, vor denen er schon jetzt mit brutaler Gier auf die reiche Erbschaft unserer überfeinen Civilisation lauert. O Jammer über Jammer! Zerstörungswüthige Anarchie der Lohn so mühsamer Verstandesarbeit!

Doch mit sentimentalen Redensarten ist da nicht zu helfen. Passives Beklagen dämmt den Strom jener Lehren nicht ein, der die Fundamente unterwaschend in alle Verhältnisse und Klassen der lebenden Generation eindringt. Der auflösenden muss eine versammelnde Kraft entgegengesetzt werden, vielleicht gelingt es so, das grimme Gespenst zu beschwören. Und das ist es, was Mr. William Hurrel Mallock in seinem neuesten Werk: „Is life worth living?“ (Lohnt es sich der Mühe zu leben?) gethan hat.

Schon in einem früheren Werk: „The new republic, or culture, faith and philosophy in an English country house“ behandelte der Verfasser denselben Grundgedanken in novellistischer Form, indem er im Spiegel geselliger Unterhaltung den Zustand der Gegenwart aufzeigt, und seine übrigens scharf gezeichneten Figuren mit dem Planen einer neuen Platonischen Republik beschäftigt und deren innere Haltlosigkeit gleichzeitig offenbart. In den Brennpunkten jenes an Gedankenblitzen reichen und sehr lesenswerthen Werkes: der Predigt im zweiten und der Rede im vierten Buche, sind die Andeutungen jener Gesichtspunkte schon enthalten, mit denen der Verfasser im neuesten Werke gegen die Schule der „Positivisten“, wie er die Lehrer des Materialismus nennt, philosophisch zu Felde zieht.

Mit Recht dürfen wir das uns heute beschäftigende Buch als eine That bezeichnen, nicht nur, weil der Verfasser der herrschenden Zeitströmung zuwider den Muth seiner Ueberzeugung hat, sondern weil er sie in dem Bewusstsein veröffentlicht, dass es hohe Zeit sei, dem drohenden Verfall unserer Moral und Cultur mit offner Stirn entgegenzutreten und durch die logische Revindication des freien Willens das Gebiet des Uebernatürlichen, Gott und die Unsterblichkeit, wieder zu erobern. Möchte es ihm gelingen, die Stimmführer jener verderblichen Richtung stutzig zu machen! möchten sie sich getroffen fühlen und in sich gehen! Doch wie einmal die Menschen sind, wagen wir das kaum zu hoffen. Im Gegentheil werden sie wahrscheinlich nur noch ärger sich verrennen und mit neuen Syllogismen über die Bresche sich hinweggzuhelfen suchen. Unter der irregeleiteten Masse aber — darunter ist natürlich nicht der Pöbel verstanden — wird mancher unklare und schwankende Kopf es dem Verfasser Dank wissen, dass er seinem instinktiven Gefühle von der Wesenheit des Uebernatürlichen die scharfe Waffe des Gedankens geliehen und ihm so seinen Gott und die eigene Seele gerettet hat.

Eine eingehendere Besprechung des vom Verfasser eingeschlagenen Verfahrens ist natürlich nicht möglich, ohne das ganze Werk zu übersetzen, da sich eine Deduktion an die andere in ununterbrochener Kette reiht. Hier lässt sich nur ein ungefährer Begriff von dem Gange geben. Seine Arbeit zerfällt im Wesentlichen in zwei Theile. Im ersten, der bis zum Schlusse des siebenten Kapitels reicht, weist der Verfasser nach, dass der von den „Positivisten“ für das irdische Leben in Anspruch genommene Werth ein moralischer ist; dass sie sogar einen ganz besonderen Nachdruck darauf legen, dass erst, nachdem die Rücksicht auf eine „zukünftige“ Belohnung resp. Bestrafung aufgehoben ist, die Moralität sich in ihrer ganzen Herrlichkeit entfalten, und somit das Gemeinwohl um so sicherer angestrebt werden könne. Sowohl die „persönliche“, wie die „sociale“ Moral könne ohne transcendentale Hülfe bestehen. „Gewissen“ und „Verstand“ reichen aus, indem jenes das Verlangen nach dem „Guten“ einflösst, und dieser die Mittel an die Hand giebt, es zu erreichen. Zunächst geht nun der Verfasser davon aus, dass der Begriff „sociales Wohlsein“ nichts anderes ist,

als die Summe des „persönlichen Wohlseins“ der die Gesellschaft bildenden Individuen. Nur in der beschränkten Auffassung lasse sich vom „Gemeinwohl“ reden, als dieses die negativen Bedingungen herstelle, deren Vorhandensein erst die Erlangung des Wohlseins für Alle möglich mache. Leben, Gesundheit, Eigenthum müssen vor allen Dingen sicher gestellt sein, damit wir für unser „persönliches Wohlsein“ sorgen können. An sich aber macht uns das Dasein dieser Vorbedingungen noch nicht glücklich. Die alleinige Grundlage der Ordnung ist aber auch noch nicht ausreichend; „denn,“ sagt der Verfasser, „Diebe bedürfen ebensowohl einer Ordnung, als ehrliche Leute“. Der gemeinsamen Ordnung muss ein Ziel gesteckt sein. Erst dann, wenn das Bewusstsein, dass wir uns der Ordnung fügen, zu einem Faktor unseres persönlichen Wohlgefühls wird, erhebt sich die „sociale“ Moralität zur wirklichen Moral, indem sie zum inhärenten Theile der „persönlichen“ Moralität wird. Dabei ist zu unterscheiden zwischen dem „freiwilligen“ und dem „erzwungenen“ Gehorsam gegen die Gebote dieser socialen Moral; eine Handlung aus letztem Motive ist nur „legal“, nicht „moralisch“. Auch soll der freiwillige Gehorsam nicht blos „passiv“, sondern „aktiv“ sein, uns ein positives Wohlgefühl gewähren; soll also weniger Gehorsam gegen das Gebot, als vielmehr eine leidenschaftliche (eifrige) Unterstützung desselben sein. Wird dies zu erreichen sein ohne ein höheres Ziel, dem das sociale Moralgesetz selbst untergeordnet ist? Etwa durch aufopferungsfähiges Mitgefühl? Doch nur unter ganz besonderen Umständen und nur bis zu einem gewissen Grade: die Selbstsucht wird das Gegengewicht halten. Es müsste schon ein besonderer Anreiz in dem verheissenen „Gemeinwohl“ liegen, um die Wagschale zu Gunsten der Aufopferung sinken zu machen, wenn die individuelle Ansicht vom Werth des Aufzugebenden in der andern Schale liegt. „Es ist durchaus wahr,“ sagt der Verfasser, „dass es einem Manne dulce et decorum erscheinen kann, zu leiden oder selbst zu sterben; aber doch nur dann, wenn das Ziel, wofür er stirbt oder duldet, seiner Schätzung nach ein würdiges ist.“ Was denn ist dieses Ziel im vorliegenden Falle? Ein gewisser Zustand innerer Befriedigung, der an und für sich Anziehungskraft genug besitzt, ohne der Nachhilfe seitens der Religion zu bedürfen, sagen die Positivisten. Aber mit dem einfachen Wegdekretiren der religiösen Glaubenssätze und Formen ist die Religion selbst noch keineswegs beseitigt. Sie hat das ganze Leben in all seinen Erscheinungen so durchdrungen, dass es nicht leicht ist, sie auszumerzen. Und doch muss dies geschehen, um über den Werth des modernen Moralsystems ein Urtheil fällen zu können. Wenn man „Moralität“ sagt, setzt man dabei drei Dinge als nothwendig voraus: die Innerlichkeit, den hohen Werth und den absoluten Charakter, der weder vom Einzelnen, noch von der Gesammtheit der Menschen abhängig ist. Die Religion genügt diesen Bedingungen, indem sie Gott, dessen Wille das Moralgesetz ist, und die Unsterblichkeit der Seele setzt. Der Positivist legt zwar denselben — oder sogar noch einen angeblich gesteigerten Werth auf die Moralität, giebt auch dieselben Bedingungen zu — aber er kann ihnen nicht gerecht werden, weil er Gott und die Unsterblichkeit negirt. Er isolirt das Moralgesetz und macht es damit endlich; seine Dauer hängt vom Leben des Individuums, von der Dauer der Rasse ab; mit ihrem Erlöschen wird Alles vorbei sein; alle Laster und alle Tugenden der Welt, alle ihre Freuden und Leiden haben nichts bedeutet, sie verschwinden ins Nichts. Zwar selbst in dieser Beschränkung wird der Moral immer noch ein gewisser Werth beiwohnen; doch durch das Bewusstsein der Endlichkeit und durch die Isolirung des Individuums, welches ja nur sich selbst verantwortlich ist, ist eine wesentliche Abschwächung gegeben. Von einem „moralischen Imperativ“ kann nicht mehr die Rede sein. Wird solche Moral noch Anziehungskraft genug behalten für den Eifer, der erforderlich ist, um ihr gemäss zu leben?

Der Verfasser beweist dann die Richtigkeit seiner Deduktionen an Erscheinungen des wirklichen Lebens. Er zeigt, dass es bei der Liebe z. B. weniger auf die Quantität als auf die Qualität ankommt; dass die Positivisten freilich denselben Nachdruck hierauf legen, ohne es aber, wie die Deisten, durch dieselben Voraussetzungen der Moralität stützen zu können. Wie er das positiv an Othello, so demonstrirt er es negativ an Th. Gautier's Roman: Mlle. Maupin. Trotz aller Moralpredigten der Positivisten ändert sich durch den Mangel jener Voraussetzungen der ganze Charakter der Liebe. Der veredelnde Einfluss, der ihr sonst eigen, wird ihr dadurch geraubt. Es bleibt dem Individuum ganz anheim gestellt, welche Art der Liebe ihm am besten zusagt, und alle Schattirungen lösen sich in einfarbiges Grau.

Wenn nun dem Leben eins seiner wesentlichsten Elemente so genommen ist, wie wird es sich gestalten? Bisher beurtheilen wir die Erscheinungen nach einem absoluten moralischen Massstab, bei dem nicht das Wohlsein die Güte, sondern die Güte das Wohlsein bedingt. Sehen wir davon ab und setzen den Massstab der Positivisten, so verliert Alles seinen eigentlichen Werth. Zu weiterer Begründung analysirt der Verfasser einige Kunstwerke; zeigt z. B. wie im Macbeth nicht der Mord Duncans, sondern dass Macbeth ein Mörder wird; nicht die Ausrottung einer Dynastie, sondern der Ruin eines Charakters den uns fesselnden Kern bildet; dass im Hamlet gerade der Umstand uns mit befriedigendem Interesse erfüllt, dass Hamlet das Gemeinwohl dem Massstabe der persönlichen Pflicht opfert u. s. w. Selbst den frevelhaftesten Ausschweifungen einer Bastardkunst liegt immer das Bewusstsein des vorhandenen absoluten und transscendentalen Massstabes zu Grunde, was der Verfasser an einer Beleuchtung des Romans „Mlle. Maupin“, an Congreve, Petronius u. s. w. darthut.

So finden wir das ganze Leben von demselben absoluten Massstabe, dem Dualismus von Gut und Böse, beherrscht. Dessen Verschwinden muss es nothwendig alles inneren Interesses berauben. Alles wird

auf ein einföniges Niveau herabgedrückt: die eigentliche Lebenslust muss erlöschen.

Auch die letzte Zuflucht der Positivisten, dass der „Kultus der Wahrheit“ genügen werde, dem Leben die höchste Weihe zu gewähren, demonstrirt der Verfasser zunichte; und kommt zu dem Schluss, dass selbst der höchste Werth des Daseins, so wie ihn die Positivisten formuliren, immer noch ein geringerer sein wird, als er es gegenwärtig ist; dass also ein Fortschritt, eine Entwickelung zu höherer Stufe, auf ihrem Wege nicht möglich, dass ihre Zukunftsgestaltung der besten Welt ein Utopia ist.

Im zweiten Theile stellt der Verfasser Betrachtungen an über die Lage der Frage in der Gegenwart. Nachdem er den bekannten logischen Gang der wissenschaftlichen Negation Gottes und des Uebernatürlichen dargelegt hat, weist er die Unhaltbarkeit der grundlegenden Prämisse nach und stellt die Positivisten vor die absolut mit Ja oder Nein zu beantwortende Alternative: „Ist der Mensch ein Automat oder ist sein Bewusstsein unabhängig von der Thätigkeit seines Gehirns?“ Eine Frage, welche der Materialismus unbeantwortet lässt, weil er, ohne für sein Natursystem einer immateriellen Kraft zu bedürfen, dennoch für sein Moralsystem derselben nicht entbehren kann. Und damit ist ein dem Mikroskop und chemischen Reagentien unzugängliches Etwas — ein die Nerven und Muskeln der mit den Sinnen wahrnehmbaren Welt, ihre Thätigkeit Vorschreibendes, ausserhalb derselben Stehendes, ein Immaterielles: der Wille, und in Folge dessen die ganze Welt des Uebernatürlichen gerettet.

Auffallend ist es, zumal weil unseres Erachtens ganz überflüssig, da die eigentliche Aufgabe mit dem Schluss des 10. Kapitels bereits gelöst erscheint, in den Kapiteln 11 und 12 der auf die vorhergehende Gedankenreihe — freilich in sehr fragwürdiger Gestalt — begründeten Hinneigung zur römisch katholischen Kirche zu begegnen; und lässt sich, falls Mr. Mallock nicht etwa Katholik sein sollte, dem entsprechend vielleicht der in der englischen Hochkirche sich bemerklich machende Hang zu Rom (Ritualisten), so wie die erstaunlichen Bekehrungsfortschritte im protestantischen Königreich erklären. Uebrigens aber ist die Lektüre des Buchs nicht dringend genug zu empfehlen.

Freiburg i. B. von Beaulieu-Marconnay.

Nachschrift: Ich erfahre, dass Mr. Mallock allerdings Katholik ist.

Norwegen.

Neues aus Norwegen.

I.

Die Sonne des Siljethals, von Magdalene Thoresen.

(Berlin, J. Guttentag.)

Je mehr die poetischen Schöpfungen der neueren nordischen Literatur in Deutschland Eingang finden, desto lebhafter wird auch das Interesse, das sie erregen in ihren Schilderungen des stammverwandten und doch so fremdartig entwickelten Lebens. Björnson, Ibsen sind auch bei uns Namen von gutem Klang; Molbech findet gleichfalls schon Anerkennung. Zu ihnen gesellt sich Magdalene Thoresen, deren erste in deutscher Uebersetzung erschienene Arbeit „Gesammelte Erzählungen“ sehr freundliche Aufnahme fand. In der Sonne des Siljethals konzentrirt die Verfasserin die Kraft ihrer poetischen Darstellung zu einer längeren Erzählung, in der wir wieder all die Vorzüge bewundern, welche ihre früheren kürzeren Schilderungen auszeichneten feine und wahre Charakteristik, stimmungsvolle Naturschilderung, und tiefinnerliche, wenn auch etwas monotone, Auffassung des Lebens, bedingt durch eine grossartige, aber sehr ernste Natur, mit der ihre Menschen im innigsten Zusammenhang stehen, als ächte Träger des charaktervollen Lokaltons, der einen so grossen Reiz dieser poetischen Nordlandsbilder ausmacht.

Die Handlung ist einfach, der Rahmen für die Entfaltung der fein angelegten Charaktere, die in ihrer Mannigfaltigkeit dennoch beinah alle einen gewissen poetischen Zug haben. Die sonnige Inga selbst, deren warmes Licht von tiefdüstern Wolken umschattet wird, durch die sie sich mit des kernigen Gumar Hülfe hindurchkämpfen muss zur heiteren Klarheit des Lebens; ihr Gegensatz, die übermüthige, siegessiebre Eli, die in allem unstäten Täudeln und Schweifen und Kämpfen doch nur das eine treue Herz begehrt, bei dem sie endlich Ruhe und stetes Genügen findet. Der fanatische Knud, die sangesreiche alte Guri, die humoristisch angehauchte, heiratslustige Hogni; und vor allem das treue alte Ehepaar, das Freud und Leid mit einander getragen, und sich in trüben alten Tagen noch die bräutliche Liebe der Jugend bewahrt hat. Selbst Jakob, der scheinheilige Unheilstifter, erhebt sich schliesslich zu einer Grösse, die ihm mit der Achtung seiner Umgebung auch die des Lesers erringt. Die Männer sind bestimmter und einheitlicher gezeichnet als in den früheren Erzählungen, in denen die Schilderung der Frauengestalten entschieden gelungener war als die der Helden.

Neben dem poetischen Reiz hat diese Erzählung den Vorzug, dass sie uns Bilder von Leben und Sitten giebt, die, so verschieden sie von dem Gewohnten sind, bei aller Fremdartigkeit doch das Gepräge innerer Wahrheit tragen.

II.

Nora, Schauspiel in drei Aufzügen von Henrik Ibsen. Deutsch von Wilhelm Lange. — Leipzig, Ph. Reclam.

Nicht einfach das blosse Geschehen des alltäglichen Lebens macht die dramatische Handlung aus, sondern die Folgerichtigkeit der Bethätigung aus dem Charakter heraus, das in Worte gefasste Bild der Empfindungen, aus denen die Ereignisse hervorgehen, wie derer, die durch sie erregt werden. Der Begriff der dramatischen Handlung umfasst sowohl äusseres wie inneres Geschehen. Wenn meist auf die äusserliche Handlung, das thatsächliche Vorgehen bedeutender Ereignisse, das Hauptgewicht gelegt wird, so darf man doch nicht vergessen, dass dieses allein durchaus keine dramatische

Handlung ausmacht, wie der glücklich überwundene Standpunkt der Haupt- und Staatsaktionen entschieden beweist. Ibsen dürfte in seiner neuesten dramatischen Schöpfung vielleicht der Vorwurf gemacht werden, zu weit nach der entgegengesetzten Richtung gegangen zu sein. In der That ist die äussere Handlung in Nora beinah Null; mit beabsichtigter Kunst ist auch jede Nebenhandlung, deren Wirkung trotzdem stets zur Katastrophe in Beziehung steht und zu ihr beitragen muss, so gedämpft, so in den Hintergrund gerückt, dass alles Licht voll auf die rein innerliche Handlung fällt: die feine psychologische Entwickelung des Hauptcharakters, der plötzlich zum Bewusstsein des Conflikts mit seiner ganzen bisherigen Anschauung kommt. Hier liegt der dramatische Schwerpunkt, und mit vollendeter Kunst zeigt der feinste Pinselstrich, der leiseste Zug die weise Hand des Meisters, der alle Mittel beherrscht, und sie alle dem einen Hauptzweck dienstbar macht und unterordnet. Da ist kein Wort, keine Bewegung umsonst; Alles wirkt darauf hin, den Charakter Nora's klar zu legen, die ganze unbewusste Kindernatur zu zeigen, an der noch Alles Kind ist was geistige Entwickelung betrifft. Nichts ist an ihr erwachsen als ihr Herz, aber das ist auch sehr gross. Unbedingt folgt sie all seinen Eingebungen und darf ihnen folgen. Sie lebt nur nach Innen; ihr Haus ist ihre Welt, ihr Mann — ihr Geliebter, ihr Ideal und Gebieter — denkt und handelt für sie. Sie ist seiner spielenden Liebe gegenüber dasselbe Kind geblieben, dass sie der verhätschelnden Liebe des Vaters gegenüber gewesen: voller Kindeseinfalt, Kindesunart und Kindeslist. In mannigfachen Zügen zeigt der Dichter diese Kindesnatur, die mit dem unschuldigsten Gesicht nascht und lügt; mit feinobeachtender Kindeslist die günstigste Stimmung für ihre kleinen wie grossen Anliegen vorzubereiten weiss, und in dieser Unsicht auch die ächte Kinderkenntniss von ihres Mannes Charakter zeigt, den sie im Kleinen, im Einzelnen vorzüglich erkannt hat. Doch in seine Tiefen ist sie nicht eingedrungen, und so ist er ihr das Ideal geblieben, das ihr Herz in dem Manne ihrer Liebe sehen muss.

Sehr plastisch sind diese beiden entgegengesetzten Charaktere herausgearbeitet. Er ganz nach Aussen, sie ganz nach Innen; er Ideal und Schönheit in allem Aeusseren suchend; sie im unbewussten inneren Besitz beider. Er, der als letzte Instanz ihr gegenüber an das Urtheil der Aussenwelt appellirt: „Und bedenkst du nicht, was die Leute dazu sagen werden?“ worauf ihr nun endlich zum Bewusstsein erwachtes Menschenthum keine andere Antwort haben kann als: „Darauf kann ich keine Rücksicht nehmen.“

In voller dramatischer Lebendigkeit entwickelt sich diese Haupthandlung, obwohl sie eine rein seelische ist, vor unseren Augen. Sobald der unvermeidliche Konflikt zwischen dem Ideal, das sie in ihm gesehen, und Helmers wahrer Natur Nora zum Bewusstsein kommt, muss mit dieser Erkenntnis das ganze Gebäude ihres bisherigen Lebens, das auf dem Fundament dieses Ideals errichtet war, zusammenbrechen. Den sie geliebt, zu dem sie vertrauensvoll emporgeblickt, der ihr die Verkörperung des Gesetzes war, steht ihr plötzlich als ein Anderer, als ein Fremder gegenüber, der sie nicht versteht: „Das ist es eben. Du verstehst mich nicht. Und ich habe dich ebenfalls nicht verstanden — bis heute Abend.“

Wie sie früher ganz abhängig von ihm gewesen, so muss sie nun ganz selbständig werden. Zum ersten Mal empfindet sie sich als Mensch, fühlt sie, dass sie auch gegen sich selbst Pflichten hat, die ihr bisher nie zum Bewusstsein gekommen, die weder des Vaters noch des Mannes egoistische Liebe ihr zum Bewusstsein gebracht. Auf sein Wort: „Vor Allem bist du Gattin und Mutter,“ — erwidert sie: „Das glaub' ich nicht mehr. Ich glaube, vor Allem bin ich ein menschlich Wesen — eben so wie du — oder ich will es wenigstens zu werden versuchen.“

Mit der Vernichtung der seinen, die ihr der Inbegriff aller Autorität war, sinkt ihr jede dahin, und sie fühlt, dass sie aus sich selbst heraus sich eine Anschauung der Dinge, eine Stellung zu der Welt schaffen muss, die ihr so plötzlich unvermittelt und feindlich gegenübersteht. „Ich kann mich nicht mehr damit begnügen, was die meisten Menschen sagen und was in den Büchern steht. Ich muss selbst über die Dinge nachdenken und mir über die Dinge klar zu werden suchen.“

Auf seinen Einwurf: „Du verstehst die Gesellschaft nicht, in der du lebst,“ antwortet sie: „Das thu ich auch nicht. Aber nun will ich sie kennen lernen. Ich muss mich überzeugen, wer Recht hat, die Gesellschaft oder ich.“

So nimmt die bisher so kindliche Frau in dem klaren Bewusstsein, das ihr plötzlich, erschütternd, in grellem Lichte die Nichtigkeit ihres seitherigen Lebens gezeigt hat, den Kampf des Lebens auf sich: das Ringen nach Wahrheit, nach Erkenntnis. Unbarmherzig hat ihres Mannes egoistische Furcht von der Aussenwelt die Schranke niedergerissen, die Nora's Kindersinn von der Welt, „den Fremden“, abschloss in den kleinen Kreis ihrer Lieben, der ihr Alles war. Ohne Ahnung einer anderen Pflicht als der, welche ihr Herz für diese Nächsten und Liebsten empfindet, ist sie ohne Ueberlegung, ohne jede Rücksicht auf „fremde Menschen“ der Eingebung ihres geängsteten Herzens gefolgt, als es sich darum handelte, ihrem kranken Manne das Leben zu retten. Was gehen sie die Anderen, die Fremden an? Er muss gerettet werden. Sie setzt den Namen ihres Vaters unter das Dokument, das ihr die Mittel zu dieser Rettung schafft, und mit Stolz und Freude erfüllt sie das Bewusstsein dieser grossen That, durch welche die kleine Nora den so hoch über ihr stehenden Mann gerettet, dessen „männliches Selbstbewusstsein“ freilich nichts von dieser Rettung ahnen darf, denn — „wie peinlich und demüthigend würd' es für ihn sein, zu wissen, dass er mir etwas verdanke! Das würde unser gegenseitiges Verhältnis ganz verschieben; unser schönes glückliches Dasein würde nicht mehr sein, was es jetzt ist.“ Mit Stolz und Freude trägt sie die heimliche Sorge um die Zahlungen, welche sie durch Arbeit und Opfer ermöglicht. Nie ist ihr der Gedanke gekommen, dass sie

auch dem fremden Mann gegenüber, von dem sie geborgt, dass sie überhaupt Fremden gegenüber eine Verpflichtung haben könne. Sie steht dem Leben der Welt als unzurechnungsfähiges Kind gegenüber. Ihre Welt ist ihr Heim. Mit dem Niederreissen der Schranke, die sie von der Aussenwelt und deren Ansprüchen trennte, ist diese Welt ihres Heims unter ihr zusammengebrochen, als der Hauptpfeiler — ihr fester Glaube an ihres Mannes seelische Hoheit — zertrümmert dahinsank. Ihre Stätte kann nicht länger dort sein; nicht länger kann sie mit dem Manne leben, der ihr ein Fremder geworden. Sie verlässt Mann und Kind, und zieht einsam hinaus in die Welt, um sich allein das zu erwerben, was des Vaters wie des Gatten Liebeständelei ihrem Werden versagt hatte, und was ihr der Mann, der selbst den ihm errichteten Altar zertrümmert hat, nicht mehr gewähren kann. Wie er ihr bisher unbestrittene Autorität gewesen, so steht nun sie ihm als die unerbittlich Selbstentscheidende gegenüber, der er sich fügen muss. Ihre Natur, die ganz aus einem Guss ist, trägt den Sieg davon über einen Charakter, der halb sich selbst, halb der Welt Rechnung trägt.

Der tieftragische Schluss, auf den nur ein schwacher Schimmer von Hoffnung in Helmers Herzen einen leis mildernden Schein giesst, ist nothwendig, und unbegreiflich erscheint das an den Dichter gestellte Verlangen, ihn zu ändern, abzuschwächen. Diese mit grosser psychologischer Feinheit ausgeführte Herzenstragödie kann ihren folgerichtigen Abschluss einzig in dieser Trennung finden, die ja ein mögliches Wiederfinden in ferner Zeit nicht vollständig ausschliesst.

Der einzelnen feinen und schönen Züge sind zu viel, als dass es möglich wäre, sie besonders hervorzuheben; diese Züge der kindlichen Frau, deren Herz stets so sicher, so rein und gross empfindet, wie in der Scene mit Christine, in der grossen Scene mit Dr. Rank. Bewundernswerth ist das Geschick, mit dem der Dichter, trotz des gedämpften Lichtes, das auf Nebenpersonen wie Nebenhandlungen fällt, dennoch entschieden die Kontraste zwischen Christine und Nora, Günther und Nora, Rank und Helmer in ebenso scharfen wie feinen Zügen hervortreten, und Alle in den Fortschritt der Handlung eingreifen lässt durch charakteristische Betheiligung an der Herbeiführung der Katastrophe.

Möge das fein angelegte Schauspiel die würdige Darstellung finden, und möge das Publikum unserer Theater sich noch Empfänglichkeit bewahrt haben für das Verständnis eines Dramas, in dem die eigentliche Handlung eine rein innerliche ist.

Berlin. M. Benfey.

Kleine Rundschau.

„Die Könige im Exil" in deutscher Uebersetzung.

Roman von Alphonse Daudet. Deutsch von Wilhelm Loewenthal. Einzig autorisirte Uebersetzung. Berlin 1880. Verlag von W. u. S. Loewenthal.

Diese Uebersetzung, wenn sie auch hie und da kleine Mängel aufweist, gehört entschieden zu den besten, die mir von französischen Büchern in letzter Zeit vorgekommen sind. Einzelne Steitheiten, ein paar nicht ganz zutreffend verdeutschte Parisianismen lassen zwar das Original vermissen, aber das wird durch die ausserordentlichen Schwierigkeiten, welche gerade *Les rois en exil* für den Uebersetzer darbieten, entschuldigt. Sehr wohlthend berührt die liebevolle Sorgfalt, mit der Herr Loewenthal offenbar überall bemüht gewesen ist, den nicht immer auf den ersten Blick hin verständlichen Sinn im französischen Original zu entziffern und treu, mit möglichster Berücksichtigung seiner stilistischen Eigenthümlichkeiten, wiederzugeben. Der Uebersetzer W. Loewenthal ist wohl identisch mit W. Loewenthal dem Verleger: wie wünschenswerth wäre es doch, wenn auch die anderen Herren Verlagsbuchhändler (vorausgesetzt, dass ihnen, wie im vorliegenden Fall, eine gediegene Kenntnis des Französischen zu Gebote steht) das von ihm gegebene Beispiel befolgen wollten! Sowohl sie selbst, wie das lesende Publikum würden dabei im Vortheil sein. Ein schlecht bezahlter armer Teufel von Uebersetzer kann so viel Mühe und Zeit nicht aufwenden, auch erlauben ihm seine Mittel oft nicht einmal, wenn er dies und jenes nicht weiss, ein gutes Lexikon zu befragen. Dann wird die Uebersetzung schlecht, und der Herr Verleger hat den Schaden.

Aber ich bin genöthigt, auch der oben erwähnten Mängel zu gedenken. Warum ist „transfiguré" stets mit „verändert" oder „verwandelt", statt mit „verklärt" übersetzt? Mitunter klammert sich Loewenthal dagegen wieder viel zu ängstlich an den Buchstaben, anstatt dem Sinn nachzugehen: „Bon soir" gebrauchen die Franzosen in der Umgangssprache nicht ausschliesslich für „Gute Nacht". Im ersten Kapitel z. B. unterlässt Christian II. von den beiden Königinnen Abschied zu nehmen, weil er sie in Friederikens Zimmer weinen hört. „Bonsoir, je n'entre pas". Damit ist gemeint: „Danke schön" oder auch „das sollte mir fehlen, da hineinzugehen!" — Wenn es, was ich bezweifle, überhaupt so ein Geschöpf wie einen Bisamaffen giebt, so kann doch das berühmte „Ouistiti" nicht wohl so verdeutscht werden, denn so heisst das Seidenäffchen. Dafür ist in der Zoologie zwar die „Moschusratte" sehr bekannt, aber nur in Paris nennt man eine Operntänzerin „un rat"; mit oder ohne Moschuszusatz ist diese Bezeichnung für uns Deutsche weder besonders witzig noch überhaupt verständlich. — Eine „Caverne d'Ali-Baba" ist eine Räuberhöhle: auf „Tom Lévis' Agentur" passt diese Bezeichnung besser als „Zauberhöhle", wie Loewenthal gesagt hat. — Unter einer „Lorgnette" verstehen die Franzosen nicht, wie wir, ein Lorgnon, sondern ein Opernglas. Hinter einem Operngucker kann man Thränen verbergen, wie Königin Friederike es in der Akademiesitzung thut, hinter einem Lorgnon ginge das nicht wohl an.

Der wesentlichste Fehler, der mir in Loewenthals Uebersetzung auffällt, ist, dass er „Courtisan du malheur" durch „Unglückshöfling" wiedergegeben hat. In Frankreich gebraucht man die Bezeichnung „Höfling des Unglücks" für Royalisten, welche wie Châteaubriand, oder wie Daudet's Herzog von Rosen, ihren vom Thron gestossenen verbannten Königen mit derselben

ehrfurchtsvollen Förmlichkeit begegnen, wie früher, da sie sich noch auf der Höhe ihrer Macht befanden. Sollte der sonst so sprachkundige Uebersetzer „courtisan du malheur“ mit „courtisan de malheur“ vorwechselt haben? Der Leser wird jedenfalls „Unglückshöfling“ etwa wie „Unglücksmensch“ verstehen, und das hat Daudet durchaus nicht beabsichtigt.

Einige unwesentliche Ungenauigkeiten übergehe ich mit Stillschweigen und wiederhole nur, dass diese im Ganzen vortreffliche, mit einem hübschen Portrait und Facsimile Alphons Daudets ausgestattete Uebersetzung wohl geeignet ist, den herrlichen Roman des berühmten Schriftstellers auch denjenigen, die nicht Französisch lesen, in vortheilhafter Weise vorzuführen.

Berlin. O. Heller.

Ein serbischer Verlagskatalog.

Die Buchhandlung der Gebrüder Jovanović in Pančevo (Pancsova), die bedeutendste buchhändlerische Anstalt unter den österreichischen Serben, verschickte vor einiger Zeit den Verlagskatalog über die letzten fünf Jahre, welcher 100 Werke umfasst: Spisak naklade knjizare braće Jovanovića u Pančevu. Pančevo 1879. Dieselben fallen zum grossen Theile der Schulbücherliteratur und den Jugendschriften zu. Davon wurden 261 900, also jährlich etwa 52 400 Exemplare abgesetzt, ein Beweis, wie sehr es sich die Serben angelegen sein lassen, für die Erziehung ihrer Jugend zu sorgen. Dies zeigt sich daraus um so mehr, als neben der Jovanovićschen Verlagsbuchhandlung noch der k. k. Schulbücherverlag in Wien den Lehranstalten die nöthigen Lehrmittel liefert. Fr. H.

Zur polnischen Literatur.

Als Festgabe zum Jubiläum Kraszewski's erschien zu Sambor in Galizien eine Sammlung von Gedichten Felix Chaszczyński's unter dem Titel „*Zorza*“. Bedeutet der Titel das Morgenroth oder das Abendroth? — Die Sammlung zerfällt in zwei Theile: Eigene und aus dem Deutschen übersetzte Gedichte. Die Beurtheilung der Ersteren könnten wir füglich der polnischen Kritik überlassen. Im Allgemeinen lässt sich daran eine tüchtige, moralische, ernste Gesinnung und warmes patriotisches Gefühl anerkennen. Hin und wieder ist der Ton zu lehrhaft, und das ist schon für die Poesie eine Klippe. Das Widmungsgedicht an Kraszewski docirt zu viel: besser sei es, heut für das Vaterland zu arbeiten, als zu sterben. Wer verlangt denn heute von den Polen das Opfer? Der Dichter gehörte selbst zu den Streitern des überflüssigsten und unseligsten aller Aufstände, dem des Jahres 1863, daher es natürlich ist, dass ein grosser Theil seiner Dichtungen den Ereignissen jener blutigen Tage gewidmet ist. Es ist eine Poesie des Schreckens und Grauens: der Kampf Wehrloser mit asiatischer Rohheit und Wildheit. Sie ist dem Leser schon so oft begegnet, dass er sich schwer dazu entschliesst, Sachen, die er meisterhaft in Prosa gelesen — wie z. B. das Gedicht „*Jaworzanie*“ aus Czaplicki's Schwarzem Buche, Krakau 1869 — noch einmal versificirt vorzunehmen. Unserer unmassgeblichen Meinung nach wirkt die schlichte Prosa, welche die Thatsache sprechen lässt, beredter als diese Versification. Wer herzzerreissenden Schmerz empfinden will, liest Słowacki's Unterredung mit der Oberin Macrina Mieczysławska, Krasinski's Noc letnia (Sommernacht), Lenartowicz's Beichte des Verurtheilten, Pol's Blätter aus dem blutigen Jahrbuch. Mögen Grottger und Matejko solche Scenen malen, aber nicht die Talente mässiger Begabung! Die Längen, an denen die Dichtung „*Jaworzanie*“ leidet, sind glücklicherweise im Gedicht: „In Warschau“ vermieden. In den nicht mit dem Aufstand zusammenhängenden Gedichten begegnen wir vorherrschend dem lehrhaften Ton.

Vom zweiten Theile können wir nur das Eine sagen, dass der Verfasser klüger gethan hätte, die Hälfte mindestens zurückzubehalten. Mit Meistern wie Odyniec, Syrokomla, Zaleski, Adam Gorczyński den Wettlauf zu wagen ist zwar kühn, aber nur Meistern rathsam. Wozu uns eine schlechte Uebersetzung von Goethe's „Sänger“ z. B. auftischen, wenn schr gute da sind, oder Bürger's „Wilden Jäger“, wenn ihn ein Odyniec vertirt hat?

In vielen Gedichten, wie im „Erlkönig“, ist die Stimmung verfehlt. So wie Chaszczyński das Kind sprechen lässt, spricht eben kein Kind. Nicht minder verfehlt ist Goethe's herrliches „Wanderers Nachtlied“: Der du von dem Himmel bist, etc. Im Polnischen hebt es an: Der du wohnest an der Decke! „ua pułapie“, und darauf reimt „trapi“! In der Ballade „Der Sänger“, preist dieser die ihm gereichte Gabe des Weines als „nichtswürdig“ „nikczemny.“ Solche Verunstaltungen sind so häufig, dass man beinahe glauben könnte, Chaszczyński habe Travestien liefern wollen. Wie ist namentlich das Studentenlied: „Es hatten drei Gesellen ein feins Collegium“ verhunzt! Manum de tabula! Gegen solche, wenn auch vielleicht gutgemeinte, Mishandlung unserer Literatur müssen wir entschieden protestiren.

Piccolomini.

Zur Geschichte der Post.

Histoire de la poste aux lettres et du timbre-poste depuis leurs origines jusqu'à nos jours, par M. le Baron Arthur de Rothschild. Nouvelle édition illustrée de nombreuses vignettes par Bertall. — Paris, 1879, Calmann Lévy.

Herrn von Rothschild's Werk ist bereits vor mehreren Jahren in zwei Auflagen erschienen; in seiner damaligen Form jedoch war es nur für Neugierige und für Forscher bestimmt; es wurde so gut aufgenommen, dass der Verfasser es für angezeigt hielt, seinen Leserkreis zu erweitern und dem Buch eine populärere Fassung zu geben; man kann die vorliegende „neue Ausgabe“ ganz gut als ein neues Werk bezeichnen.

Ohne auf die unbegründete Ansicht, die Post sei von Ludwig dem Elften erfunden worden, näher einzugehen, untersucht Rothschild die in früheren Zeiten üblich gewesenen Verkehrsmittel in ihren Beziehungen zur Post. Sehr lange diente diese allenthalben fast ausschliesslich den regierenden Kreisen und war so primitiv und wenig benutzt, dass man sich nur zögernd dazu verstcht, diese alte Post als die Mutter der modernen Einrichtung gleichen Namens anzuerkennen.

Was speziell Frankreich betrifft, so finden wir erst unter Philipp August einen regelmässigen Postdienst. Dieser verdankte sein Entstehen der Pariser Universität. Die aus der Provinz und dem Auslande in Scharen herbeiströmenden Schüler empfanden naturgemäss das Bedürfnis, mit ihren Angehörigen, von denen sie die zu ihrem Unterhalte nöthigen Gelder empfingen, in Verbindung zu bleiben. Um dies zu ermöglichen, richtete die Universität einen Botendienst zu ihrem eigenen Gebrauche ein. Die Boten unterstanden einzig und allein der Universitätsgerichtsbarkeit. Unter Ludwig XI. machte die königliche Post einen grossen Schritt vorwärts, indem das Vorspannwesen eingeführt wurde; aber die Post blieb nach wie vor ausschliesslich zur Verfügung des Königs. Erst unter der Richelieu'schen Verwaltung wurde sie auch dem Publikum zugänglich gemacht. Allein die damalige Post verkehrte nur von Ort zu Ort, während die Bewohner einer und derselben Stadt nicht auf dem Postwege mit einander verkehren konnten; mit anderen Worten: es gab keine Stadtpost. Da kam unter Ludwig dem Vierzehnten ein Herr De Vélayer auf den Gedanken, in den verschiedenen Stadtvierteln von Paris Briefkasten aufzustellen, und die eingeworfenen Briefe mehrmals im Tage austragen zu lassen. Im Palais-Royal errichtete er ein Bureau, in welchem er Frankaturzettelchen zu einem Sou per Stück verkaufte, die auf die aufzugebenden Briefe geklebt und bei der Ablieferung wieder abgelöst und dem Briefträger übergeben werden mussten. Vélayer's Erfolg war aber nur ein ephemerer. Seine Idee fand in Frankreich wenig Anklang, desto mehr aber in England, wo sie einen Kaufmann auf die Idee einer Londoner Penny-Stadtpost brachte. Auf dem Umwege über den Kanal kam unter Ludwig dem Fünfzehnten Vélayer's Erfindung nach der Hauptstadt Frankreichs zurück, indem es dem menschenfreundlichen Arzt Chamousset nach grossen Anstrengungen gelang, eine Pariser Lokalpost zu etablieren, die jeden Brief um zwei Sous beförderte. Die Ergebnisse waren so günstige, dass der König den Begründer des Privilegiums beraubte und das Postmonopol an sich riss.

Als genauigkeitsliebender Historiker verzeichnet Rothschild alle Phasen, die das französische Postwesen während der Revolution und der dieser folgenden Regierungen durchmachte. Im allgemeinen sind die Fortschritte bis in die dreissiger Jahre unsres Säkulums hinein keine grossen gewesen. Desto rapider und umfassender waren die Umwälzungen, die das Auftreten des (erst vor wenigen Monaten verstorbenen) grossen Postreformators Rowland Hill im Gefolge hatte. Zu bemerken ist, dass, während England mit fast jeder Verbesserung im Postverkehr allen Ländern voranging, Frankreich in dieser Hinsicht fast immer am längsten die Rolle des postalischen Fabius Cunctator spielt.

Wir haben uns absichtlich so kurz gefasst und auf ein Gerippe des Inhalts des Rothschild'schen Buches beschränkt, weil wir wünschen, dass unsere Leser dasselbe selbst lesen mögen. Eine höchst lehrreiche und wertvolle Beigabe sind die zahlreichen Illustrationen Bertall's.

London. Leopold Katscher.

Literarische Neuigkeiten.

„Das Wesen der Senta in Richard Wagners Dichtung, Der fliegende Holländer", — von Edmund von Hagen. — Wir haben natürlich nichts gegen Wagner, hoffen aber, dass auch die Mehrzahl seiner besonderen Verehrer uns beistimmen wird: dies ist entweder eine gelungene Satire oder der helle Wahnwitz; ein ganz unschätzbarer Beitrag zur unfreiwilligen Komik. — (Hannover, Karl Schässler.)

Im Verlage von Gebr. Henninger in Heilbronn, dem schon eine ganze Anzahl literarischer Kuriositäten ihre Wiederauferstehung in Form neuer geschmackvoller Ausgaben verdankt, ist soeben ein neues amüsantes Büchlein erschienen, betitelt: „Vom schweren Missbrauch des Weins, nach dem Original des Justus Moyss von Assmannshausen", herausgegeben von Dr. Max Oberbreyer. Das gerade drei Jahrhunderte alte opusculum ist ein Gegenstück zu dem früher im gleichen Verlage von Oberbreyer herausgegebenen „Jus potandi", — für die Kultur- und Sittengeschichte des 16. Jahrhunderts von Bedeutung.

Dr. A. Petermanns Mittheilungen aus Justus Perthes' geographischer Anstalt (Gotha), herausgegeben von Dr. E. Behm. Das Ergänzungsheft No. 61 enthält vom Oberförster F. Rivoli: „Die Serra da Estrella".

Ein werthvoller Beitrag zu einem absonderlichen Zweige der Weltliteratur ist die photographische Vervielfältigung der 15 Kompositionen von Moritz von Schwind im Foyer des Opernhauses in Wien zu 15 der berühmtesten Opern. Die drei ersten bisher in sauberster Ausführung erschienenen Blätter stellen Scenen dar aus der „Weissen Dame", „Armida" und dem „Barbier von Sevilla". — (München, Friedrich Bruckmann.)

Vollständig liegt nun vor die in fünf mässigen Lieferungen in Bern erschienene: Kulturgeschichte des Judenthums von den ältesten Zeiten bis auf die Gegenwart, von Otto Henne Am-Rhyn. (Jena, H. Costenoble.)

Ein empfehlenswerthes Unternehmen: Die Firma Breitkopf & Härtel in Leipzig veranstaltet eine „Bibliothek von ausführlichen Lehr- und Lesebüchern der modernen Sprachen und ihrer Literatur nach Robertsons Methode". Das Unternehmen steht unter Leitung des Herrn Dr. Booch-Arkossy. Der erste Band, enthaltend die italienische Grammatik, ist erschienen. Die sämmtlichen Grammatiken sollen von gelehrten nationalen Kennern der betreffenden Sprachen durchgesehen werden.

„Die patriotische Dichtung von 1870/71, unter Berücksichtigung der gleichzeitigen politischen Lyrik des Auslandes", von Dr. Weddigen. — Der erste Theil bringt sehr wenig Neues, das hat fast Alles schon in eigenen Sammlungen ein Unterkommen gefunden, — und der zweite Theil lässt die französische Kriegs-Lyrik ganz bei Seite. Das einzig Werthvolle des Buches ist der Abschnitt „Die patriotische Volkslyrik von 1870/71." — (Essen, A. Silbermann.)

Von Simrocks Nibelungen ist die 40. Auflage erschienen. — Wir hoffen nächstens in der Lage zu sein, über eine neue Nibelungen Uebersetzung (von Dr. Ludwig Freytag, Verlag von Mode & Friedberg in Berlin) zu berichten, welche nach unserer Ueberzeugung berufen ist, die steife, weder alt- noch neudeutsche Sprache der Simrock'schen Ausgabe zu verdrängen und so wirklich dem Volkscpos der Deutschen auch allgemeinere Kenntnis zu erlangen.

Rabelais' Gargantua und Pantagruel, in einer deutschen Uebersetzung von F. A. Gelbeke. — Vielleicht eine der bedeutendsten Bereicherungen der guten deutschen Uebersetzungsliteratur, — geradezu als ein Ereignis zu bezeichnen. Nächstens mehr. — (Leipzig, Bibliographisches Institut.)

Ernst Curtius' „Griechische Geschichte" erscheint in einer sehr lesbaren französischen Uebersetzung, von M. Bouché-Leclercq, in fünf starken Bänden. — (Paris, Ernest Leroux.)

Der erste Band der Thilo'schen „Geschichte der Philosophie", enthaltend die Geschichte der griechischen Philosophie, ist in zweiter Auflage erschienen. Das bekannte tüchtige Werk hat in der Neubearbeitung zahlreiche willkommene Erweiterungen erfahren. — (Köthen, Otto Schulze.)

Die Buchhandlung von Theodor Ackermann (München) versendet einen für Liebhaber höchst interessanten Katalog: „Faust-Literatur 1794—1880". Er weist 1509 Nummern auf. Die Bücher sind von der betreffenden Firma zu beziehen.

„Die Geschichte des Alltagslebens" von Wilhelm Kanlon. „Ein Jeder lebt's, nicht Vielen ist's bekannt." Eine reiche Fülle der Belehrung über allerleinfachste Dinge in diesem zierlich ausgestatteten Buch. Speciell werthvoll ist der Abschnitt „Haus-Bibliothek" mit seinen Notizen über Allerweltsbücher, wie Struwelpeter, Robinson, Eulenspiegel, Münchhausen. Leider viele klaffende Lücken. — (Frankfurt a/M., J. D. Sauerländer.)

„Dagward Frei, oder Wendens Fall, 1577", ein Trauerspiel in fünf Akten von Edvard Bäckström, aus dem Schwedischen übersetzt von Léon Attinghausen. — Das Stück ist eines der besten in der modernen skandinavischen Dramenliteratur und die Uebersetzung liest sich so durchaus deutsch und flott, dass wir die Dichtung gern auf einer deutschen Bühne begrüssen möchten. Der Uebersetzer ist ein in den Ostseeprovinzen lebendes Mitglied des dortigen deutschen Adels. — (Dorpat, E. J. Karow.)

Für Freunde skandinavischer Poesie: „Gunnar". Eine Erzählung aus dem norwegischen Leben, von H. H. Boyesen. Deutsch von Paul Jüngling. — Eine Geschichte, die es verdient hat, übersetzt zu werden, — ja sogar verdiente, besser übersetzt zu werden. — (Breslau, Schottländer.)

Von Dr. Friedrich Ratzels bekanntem Buche „Die Vereinigten Staaten von Nordamerika" erscheint der zweite Band, enthaltend: 1) Zur Einleitung: Die natürlichen Bedingungen der Kulturentwickelung; 2) Die Bevölkerung (ausserordentlich interessant); 3) Die wirthschaftlichen Verhältnisse; 4) Staat und Gemeinden. Kirche und Schule. Das geistige Leben. Die Gesellschaft. 5) Einzelbeschreibung der Staaten und Territorien. — Wir können dem zweiten Bande nur nachrühmen, was das „Magazin" beim Erscheinen des ersten Bandes (vergl. 1878, No. 35) darüber sagte. — (München, R. Oldenbourg.)

Von Kate Greenaway's Kinderbuch mit Illustrationen: „Under the Window", welches jetzt auch in deutscher Bearbeitung von Fan Käthe Freiligrath-Kroeker) erschienen ist, sind bis jetzt über 150 000 Exemplare verkauft worden!

Thomas Moore's liebliche Dichtung „Lalla Rukh" hat einen neuen Uebersetzer begleitet, Herrn J. Wege. Die Verdeutschung ist sehr gelungen zu nennen. — (Leipzig, Reclam.)

Auch in diesem Jahre erscheint der hübsch ausgestattete „*American Almanach*", der sich selbstbewusst aber durchaus berechtigtermassen nennt: „A Treasury of Facts", herausgegeben von Ainsworth R. Spofford, Bibliothekar des Kongresses in Washington. Die Angaben umfassen übrigens nicht bloss Nordamerika, sondern sämmtliche Länder der Erde, wiewohl allerdings Nordamerika den grössten Theil heanspruchi. — (New-York, American News Company.)

Zwei ungemein interessante aus dem Buchhandel lange entseiwundene Werke sind wieder als vorräthig angezeigt worden: „Les voix de Paris" von Georges Kastner, ein mit musikalischem Apparat reich ausgestattetes Buch über die Strassenrufe in Paris, — auch für Philologen wicitig — und ein Werk über die Todtentänze des Mittelalters: „Les danses des morts", mit zahlreichen Abbildungen, ebenfalls von Georges Kastner. — (Paris, Brandus & Cie.).

Von dem *Recueil Clairambault-Maurepas*, dem „Chansonnier historique du XVIIIe siècle" ist der II. Band nach längerem Zwischenraum erschienen. Er reicht über die Jahre 1716 und 1717 und führt schon eine ganz andere Sprache gegen den Regenten als die Lieder des I. Bandes. Einige der hiesigen Epigramme darin sind von — Voltaire. — (Paris, A. Quantin.)

Von Frédéric Godefroy, dessen zehnbändiges Werk über die Geschichte der franz. Literatur seit dem 16. Jahrhundert im „Magazin" vor einigen Monaten verdientes Lob erfahren, erscheint jetzt in einer besonderen Bearbeitung eine „Histoire de la littérature française au XIXe siècle". Dieselben Eigenschaften, welche das Gesammtwerk auszeichnen, lassen sich auch dieser Spezialstudie nachsagen: grosse Klarheit, Uebersichtlichkeit und Unparteilichkeit. Sehr knapp ist freilich der Roman darin bedacht. — (Paris, Gaume & Cie.)

„La Russie et le Nihilisme", von M. Pierre Frédé. — Ein Buch, welches die Erwartung, irgendwelche Belehrung darin zu finden, gründlich enttäuscht. Der Verfasser war vor 30 Jahren einmal in Russland, weiss von russischer Sprache so gut wie nichts, vom Nihilismus ungefähr das, was alle Welt weiss, und das Endresultat ist, dass die Firma A. Quantin (Paris) ebenso das Opfer einer Düpirung geworden wie Charpentier bezüglich des Werkes von Dubnrry über Deutschland.

Von Herrn Lonis Cattreux in Brüssel erscheint eine für Juristen wie Schriftsteller sehr lesenswerthe Broschüre: „Le théâtre et les auteurs dramatiques en visagés dn point de vne de le législation belge." — Der Verfasser nimmt auf das Energischeste Partei gegen das in den Niederlanden (in allen beiden) herrschende Raubsystem bezüglich des geistigen Eigenthums der Ausländer. — (Brüssel, Imprimerie, 26 Rue de la Madeleine.)

Bekanntlich erhob aus Anlass der Aufführung von Sardon's „Daniel Rochat" Theodor Vibort den Anspruch, die Grundidee des Stückes in seinem Gedicht „Martura" früher als Sardon behandelt zu haben. Nun erscheint eine eigene Broschüre „Affaire Sardou", aus der man „pièces en main" sich von der übrigens schon männiglich bekannten Thatsache überzeugen kann, dass Herr Sardon das Gnte da nimmt, wo er es findet, — selbst ohne es lange gesucbt zu haben. Werthvolles Material für eine Geschichte der Quellen zu Sardon's Dramen. — (Paris, A. Ghio.)

Von Theodor Vibort, dem Verfasser von „Martura" erscheint auch eine kleine, hübsche Nouvelle „Le conseiller Renand". — (Paris, A. Ghio.)

„Bonasse" von Mlle Zénaïde Flenrlot. — Ein französischer Roman, der unbedenklich einer jungen Dame in die Hand gegeben werden kann, — für französische Romane alles Mögliche. An empfehlenswerthen Romanen, die nicht vor lanter Moral langweilig sind, ist noch immer grosser Mangel in Frankreich. — (Paris, Victor Lecoffre.)

Bei L. Hachette & Co. wird ein französisch-englisches und englisch-französisches Wörterbuch in mehreren Ausgaben erscheinen: 1. (a) Fr.-Engl. and Engl.-Fr. dictionary, for the use of persons whose native language is French. 2 vols quarto, of about 1600 pp. (b) An octavo dictionary. (c) A duodecimo dictionary. 2. The same series of 3 dictionaries, but for the use of persons whose native language is English. Editor Alexandre Beljame (Lycée Louis le grand), Assistant Editors James Wbyte (Hailcybury College) and William Cook (Harward College).

Als Auszug aus dem *Moniteur scientifique* erscheint ein aus dem Englischen übersetzter Anfsatz von Charles Baye über den grossen Chemiker Dumas, — ein Stück der Sammlung: „Les savants illustres". — (Paris, Büreau des *Moniteur scientifique.*)

Theodor Reinach hat eine von der französischen und englischen Presse mit lebhaftem Beifall begrüsste Uebersetzung von Shakespeare's „Hamlet" veröffentlicht. Freilich „tradnit en prose et en vers", — ein Geschmack, über den sich streiten lässt. Die Erklärungen sind auch für Shakespeare-Kenner von Interesse. — (Paris, Hachette & Cie.)

Beltrame's grosses Reisewerk über Centralafrika erscheint bei Druckor & Tedeschi (Verona) unter dem Titel: „Il Sennaar e lo Sciangàllah", Memorie del Prof. Cav. G. Beltrame. Mit einem Porträt und einer grossen Karte.

Von des Paters Vincenzo Marchese, eines würdigen Dominikaners, grossem Werke „Memorie dei più insigni pittori, scultori e architetti domenicani" erscheint schon die 4. stark vermehrte Anfage, — in zwei stattlichen Bänden. — (Bologna, Gaetano Romagnoli.)

Für Münzkenner und -Freunde ein Specialwerk: La Zecca di Mantova von Attilio Portioli. Zwei hübsch ausgestattete Hefte in gr.-8°. mit lithographirten Tafeln. (Mantova, Stab. tipogr. Mondovi.) Der Autor ist bekannt durch seine vielen Monographien auf diesem Gebiete (Monete d'oro di Carlo Gonzaga. — La zecca die Carolo Monferrata etc.).

Von G. Rovani's „Libia d'oro" veranstaltet die Verlagshandlung einen Neudruck, — desgl. von dem Zeitroman Arrighi's: „La scapigliatura", und als eine „Strenna del commercio pel 1880" bringt sie — —: „L'arte di fallire; Rivelazioni di Mercurio". — (Roma, Stabilimento Tipogr. Italiano.)

Wir verzeichnen folgende aus Anlass des Camoens-Festes erschienenen Werke: zunächst eine Prachtschrift, veranstaltet von der Redaktion des *Jornal de Viagens* in Porto: O Portugal a Camoes, ferner sechs mehr oder minder glänzend ausgestattete Ausgaben von *Os Lusiadas*, sodann *O Parnaso de Luiz de Camões* in einer besonders schmucken Ausgabe. Dass die Zahl der Gedichte in Flugblättern und Zeitungen Legion war, braucht denen nicht gesagt zu werden, die sich des Schiller-Festes erinnern.

Aus Zeitschriften.

Die „Sitzungsberichte der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften" zu Wien bringen in Band XC Heft I. S. 345 von Franz Miklosich „Beiträge zur Kenntnis der Zigeunermundarten" und zwar 1) Proben aus dem ungarischen Karpathen, 2) aus Zombor in Südungarn, 3) aus der Bukovina, 4) aus Rumänien, 5) aus Moskau, 6) aus Sumy, Gouvernement Chakow, 7) aus Sibirien, 8) aus Armenien. Ferner Berichtigungen und Ergänzungen zu früheren Mittheilungen, und endlich: „Ueber die indische Heimat der Zigeuner und die Zeit der Auswanderung dieses Volkes aus Indien.

Die *Revue Alsacienne* (No. 6) veröffentlicht unter „Curiosa" ein kleines Flugblatt aus dem Jahre 1792, enthaltend ein Credo, ein Gebet und ein Ave der Royalisten. Eine so schändliche Verhöhnung religiöser Gebräuche, ein solcher Rattenkönig von Gotteslästerung und Majestätsbeleidigung, wie in diesen Kundgebungen der Vertheidiger von Thron und Altar, dürfte unerhört sein.

Im *Preludio* (Ancona-Bologna), No. 10, ein Aufsatz über die italienische Uebersetzung des „Trompeters von Säckingen" von Scheffel, italienisch von G. B. Fasanotto. Der Kritikus, Rudolfo Renier, weist dem Uebersetzer recht arge Verstöße nach — das alte Uebersetzerelend, blüben wie drüben.

Seit einigen Monaten erscheint in Rom unter Redaktion eines Hellenen, Perikles Tzikos, eine Monatsschrift in englischer Sprache. *Minerva* geheissen, die an Internationalität nichts zu wünschen lässt. Von ganz besonderem Interesse ist eine Reihe von Aufsätzen über italienische Landschaftsherrlichkeiten, die abseits der grossen Touristenstrasse liegen, unter dem Titel „Unfrequented Italy".

Die „Nachrichten aus der Gegenwart" (Moskau) bringen in Nr. 114. 1880 dem verstorbenen Dichter Iwan Sacharówitsch Sürikow einen ehrenden Nachruf. Aus einer Bauernfamilie entsprossen, genoss er niemals einen andern Unterricht als den er sich selber zu verschaffen wusste, brachte es aber durch Fleiss und Ausdauer dahin, sich in der alten und in der neuen russischen Literatur sehr schöne Kenntnisse zu erwerben und so die Vorbilder für seine ganz vorzüglichen poetischen Leistungen selbst zu finden. Vor diesen haben „die Ahnfrau", „Wassilko", „Szadko" u. a. besondere Gunst und Anerkennung gefunden. Die Gesellschaft der Freunde der Russischen Literatur wird demnächst eine eingehende Besprechung seiner Werke veröffentlichen.

Eine neue italienische Uebersetzung des „Lyrischen Intermezzo" von Heine, durch S. Menasci (imola, Galeati) wird im *Fanfulla della Domenica* als ein seblechtes Machwerk bezeichnet. — Wir können uns nach Einsichtnahme in das Büchlein dem abfälligen Urtheile nur anschliessen, wollen aber nicht verfehlen, allgemein unsere Verwunderung darüber auszusprechen, wie nach Zendrini's gelungener Umdichtung überhaupt noch ein Italiener den Muth haben kann, an den vielen schlechten Uebersetzungen des „Intermezzo" eine neue zu fügen.

Die neuste Veröffentlichung der in Klansenburg bestehenden Gesellschaft der „Acta comparationis litterarum universarum" enthält eine Zigeunerballade: „Die schwarzen Wodas" (*Kalai Wodas*) mit deutscher und englischer metrischer Uebersetzung. Der Herausgeber ist Hr. Professor Meltzl. Die Zeitschrift selbst enthält in ihrer Nr. 9 einen Aufsatz (von Wernekke): „German literature in Holland", und die Fortsetzung einer Studie von Prof. Minkewitz (Leipzig): „Grundzüge der neubochdeutschen Uebersetzungskunst in Beispielen."

In der New-Yorker *Nation* (No. 774) zwei Artikel aus Deutschland: „Bismark and the federal Council" (von ?? in Berlin), und „Studies on Hypnotism" von einem Breslauer Mitarbeiter.

In der holländischen Monatsschrift *De Gids* (No. 4) ein Aufsatz von Prof. Loman: „Antik en modern christendom" und eine längere Studie über Goethe's Lilli. In No. 5: „Frederik de Groot" von J. A. Sillem.

Eine Notiz der Pariser *Justice* bestätigt unsere Bemerkung bezüglich der Wahrheitsliebe der spiritistischen Zeitschrift „Licht mehr Licht" so vollständig, dass wir dieses kostbare Beweisstück für die Hellseherei der Ritter von der vierten Dimension unserem Archiv einverleiben werden. Die Notiz der *Justice* besagt nämlich genau das Gegentheil dessen, was das erleuchtete Medium von „Licht, mehr Licht" darin erblickt haben will. Dagegen sind die Taschenspielerstückchen mit dem Knotenstrick und dem schwebenden Tisch eigentlich plump.

ANZEIGEN.

Verlag von WILHELM FRIEDRICH in Leipzig.

Dichtungen des Auslandes.

Unter diesem Titel erscheint in meinem Verlage eine Serie von Bändchen, die das Beste aller ausländischen Literaturen in vorzüglichen Uebersetzungen enthalten werden. Die reizende Ausstattung (Elzevier-Ausgaben in 16°) und der gediegene Inhalt dieser Sammlung hat bereits die wohlwollendste Anfnahme gefunden.

Bd. I. **Giosuè Carducci: Ausgewählte Gedichte.** Metrisch übersetzt von **B. Jacobson.** Mit einer Einleitung von **Karl Hillebrand.** br. *M* 3.—, eleg. geb. *M* 4.—

Bd. II. **Chaucer's Ausgewählte kleinere Dichtungen.** Im Versmaasse des Originals in das Deutsche übertragen und mit Erörterungen versehen von Dr. **John Koch.** br. *M* 2.—, eleg. geb. *M* 3.—

Bd. III. **Iris.** Dichterstimmen aus Polen. Auswahl und Uebersetzung von **Heinrich Nitschmann.** br. *M* 5.— eleg. geb. *M* 6.— (Volksausgabe br. *M* 3.—)

Bd. IV. **Luther im Spiegel spanischer Poesie.** Bruder Martin's Vision. Nach d. 10. Aufl. der Dichtung unseres Zeitgenossen **D. Gaspar Nuñez de Arce** im Versmaass des Originals übertragen von Dr **Joh. Fastenrath.** br. *M* 1.50, elng. geb. *M* 2.50.

Bd. V. **Audima.** Eine Auswahl aus südamerikanischen Lyrikern spanischer Zunge. Uebertragen von **L. Darapsky.** br. *M* 2.50, eleg. geb. *M* 3.50.

Bd. VI. **Lieder des hellenischen Mirza-Schaffy Athanasius Christópulos,** nebst einer Auswahl von Liedern und Gedichten hellenischer Zeitgenossen. Im Versmaasse der Originale übertragen von **August Boltz.** br. *M* 2.50, eleg. geb. *M* 3.50

In grösserem Format, in 8°, erschienen:

Ugo Foscolo: Von den Gräbern (Dei Sepolcri). Aus dem italienischen übersetzt von **Paul Heyse.** *M* 1.—

Longfellows Die goldene Legende. Uebersetzt von **Elise Freifrau von Hohenhausen.** br. *M* 4.—, eleg. geb. *M* 5.—

Johann Arany: König Buda's Tod. Aus dem Ungarischen übersetzt von **Albert Sturm.** br. *M* 3.—, eleg. geb. *M* 4.—

Julius Slowacki: Maria Stuart. Drama in fünf Aufzügen. Uebersetzt von **Ludomil German.** *M* 2.—

Petőfi: Der Wahnsinnige. Original, Verdeutschung, Lesarten und Commentar von **Hugo von Meltzl.** 50 *Pf.*

Haideblüten. Volkslieder der transilvanischen Zigeuner. Inedita, Originaltexte und Verdeutschungen von **Heinrich von Wlislocki.** *M* 1.—

Becquer: Legenden und Dichtungen. Aus dem Spanischen übersetzt von **A. Meinhardt** (im Druck).

Soeben erschien:

Die

plautinischen Lustspiele in späteren Bearbeitungen.

I. Amphitruo

von

Dr. Karl von Reinhardstoettner,

Docenten an der K. T. Hochschule zu München.

In gr. 8°. *M* 2.80.

Der Wunsch eine Gabe zu dem Camões-Jubiläum beizusteuern, veranlasste die Veröffentlichung vorliegender Studie, welche sich auch mit dem Dichter der Lusiaden beschäftigt. Sie bildet einen kleinen (einleitenden) Theil zu einer umfassenden Arbeit, deren Aufgabe sein soll, die hervorragendsten Bearbeitungen sämmtlicher Lustspiele des Plautus zu beleuchten.

Bilder aus dem englischen Leben.

Studien und Skizzen

von Leopold Katscher

In 8°. *M* 6.—

Diese Bilder bieten eine Reihe gründlicher, anschaulicher, streng wahrheitsgetreuer und dabei anziehender, elegant geschriebener Schilderungen aus dem Leben Englands und speziell Londons, die nicht allein den nach England Reisenden höchst willkommen sein werden, sondern die auch den Daheimbleibenden ein treffliches Bild englischen Lebens bieten.

In allen Buchhandlungen des In- und Auslandes vorräthig.

Camoens, Luis de, Sämmtliche Gedichte.

Zum ersten Male deutsch von

Wilhelm Storck,

o. Professor an der Akademie zu Münster.

Band I. **Buch der Lieder und Briefe.** 400 Seiten. 5 Mark.
„ II. **Buch der Sonette.** 472 Seiten. 6 Mark.
Band III—V folgen bald nach.

Die Ausstattung ist höchst elegant. Ueber die Redentung des grössten portugiesischen Dichters habe ich kein Wort zu verlieren, er gehört der Weltliteratur an. Am 10. Juni ward sein 300jähriger Todestag glänzend gefeiert.

Paderborn. **Ferdinand Schöningh.**

Verlag von **A. G. Liebeskind** in Leipzig.

Spaziergänge in den Alpen

von **L. Simmel.**

8°. Mit 7 Lichtdruckbildern nach Gemälden von E. u. C. Heyn in Orig. Lwdbd. (Gold- u. Schwarzdruck) *M* 5.—

Dieses Werk, in elegantester Ausstattung, wendet sich vornehmlich an das vornehme, die Alpen besuchende Publikum, indem es diesem in gleich vortrefflicher wie unterhaltender Weise die beliebtesten Punkte der Schweiz und der ital. Seen vorführt. Die Frankf. Presse äussert sich darüber: — Einen Hymnus auf die Alpen, einen Hymnus in ungebundener Rede zwar, nichts destoweniger aber von echter Poesie, von zündender Begeisterung erfüllt, möchten wir dieses Buch nennen.

Durch alle Buchhandlungen zu beziehen.

La Fontaine

seine Fabeln und ihre Gegner.

Von **Wilhelm Kulpe.**

in 8°. Mark 3.60.

Dies ist das erste Werk in deutscher Sprache über den bei uns wohlbekannten Fabeldichter; die Kritik aller in- wie ausländischer Journale äusserte sich höchst anerkennend über diese Arbeit.

Culturbilder aus Griechenland

von

Dr. J. Pervanoglu,
vormals Custos der Kgl. Universitätsbibliothek in Athen.

Mit einem Vorwort von

A. R. Rangabé,
(Griechischer Gesandter in Berlin.)

in 8°. *M* 4.—.

Das heutige Griechenland wird hier zum ersten Mal in erschöpfender Weise in kultureller Beziehung geschildert. Für die Gediegenheit bürgen die beiden Namen, sowohl der des Verfassers, wie der des Herausgebers. Das Werk sei allen empfohlen, die sich aus wahrheitsgetreuer Schilderung über das wiedergeborene Griechenland orientiren wollen.

Das Leben Maximilian Robespierre's.

Nach bisher unbenutzten Quellen

von

Prof. Dr. Karl Brunnemann

Director der Realschule in Elbing.

In gr. 8°. 14 Bogen. Preis Mark 4.50.

Der bereits in weiteren Kreisen durch seine Specialstudien der französischen Geschichte und namentlich der grossen Revolution vortheilhaft bekannte Verfasser giebt auf Grund seiner 30jährigen Forschungen aus meistens noch unbenutzten Quellen die erste den Gegenstand erschöpfende Arbeit, die mit den vielen Vorurtheilen, welche zum Theil wissentlich gegen Robespierre verbreitet sind, gründlich aufräumt. Das Werk wendet sich nicht nur an Historiker vomFach, sondern an das grosse gebildete Publikum, dem es bestens empfohlen sei.

Leipzig **Wilhelm Friedrich.**
Verlag des Magazin für die Literatur des Auslandes.

Soeben erschien:

Auf der Wahlstatt des Lebens.

Roman

von

Erich Hohenziel.

in 8° in elegantester Ausstattung Mark 5.—.

Das durch ein eigenartiges Geschick in frühster Jugend von einander getrennte, erfahrungsreiche Leben eines interessanten Geschwisterpaares, ihr Kintreten und geistiges Durchkämpfen „auf der Wahlstatt des Lebens" bildet den Hintergrund der Erzählung, aus welcher in wirkungsvollster Weise Charaktere, wie sie unsere Zeit hervorbringt, und die durch sie ihre Eigenthümlichkeiten empfangen, hervortreten. Schilderungen des Verfalls eines mächtigen Adelshauses, das Leben und Denken deutschen, ehrenhaften Beamten- und Bürgerthums wechseln mit reizvollen Darstellungen aus dem Studentenleben in Strassburg und Heidelberg und den Abenteuern einer amerikanischen Schauspielerin. Durchdrungen vom Geiste echter Poesie, die verkörpert in der lieblichen Figur Lili's uns entgegentritt, fesselt die in der gewähltesten Sprache geschriebene Erzählung vom Anfang bis zum Ende.

Leipzig. **Wilhelm Friedrich.**
Verlagsbuchhandlung.

„Russey Ewrey"

Organ der russischen Juden

im Verlage von

S. Behrmann und H. Rabinovitz

erscheint wöchentlich in St. Petersburg (Ismailovsky-Pr., H. 7.)

Abonnementsbedingungen:

In St. Petersburg jährl.	*R* 6.—,	halbjährl.	*R* 3.50,	vierteljährl.	*R* 2.—.
in Russland	— *R* 7.—,		*R* 4.—,	—	*R* 2.25.
im Auslande	— *R* 12.—,		*R* 7.—,	—	*R* 4.—.

Probenummern gratis.

Inserate (8 Kop. für Petitzeile) finden sehr grosse Verbreitung.

Verlag von WILHELM FRIEDRICH in Leipzig.

Paul Lindau als Uebersetzer

von

O. Heller.

in 8°. Preis 75 Pf.

Die

Übersetzungsseuche in Deutschland.

Von

Dr. Eduard Engel.

in 8°. Preis 80 Pf.

Einbanddecken und Sammelmappen

für das

Magazin für die Literatur des Auslandes

mit reicher Goldpressung

per Band (Januar bis Juni) 1 Mark

zu beziehen durch alle Buchhandlungen und von der Verlagshandlung

Leipzig. **WILHEM FRIEDRICH.**

VERLAG von WILHELM FRIEDRICH in LEIPZIG.

Historische Bilder aus dem byzantinischen Reich.

Von **Dr. J. Pervanoglu.**
(Vorm. Custos der Universitätsbibliothek zu Athen.)

Band I.: Andronik Comnenus. Band II.: Kaiser Alexius.
à Band *M* 2.50

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.

Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Ed. Engel, Berlin W., 85 Königin Augusta-Strasse, für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.

Anzeigen werden die 3spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich: **Dr. Eduard Engel in Berlin.**
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Hüthel & Herrmann in Leipzig.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich
eine Nummer von 12—16 doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich
4 Mark = 2½ österr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1 Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von **Joseph Lehmann.**
Herausgeber: **Eduard Engel**, Berlin, W.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements
für In- und Ausland durch alle
Buchhandlungen,
Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

49. Jahrg.] Leipzig, den 10. Juli 1880. [Nr. 28.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazin" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigenthums untersagt.

Inhalt. **Deutschland und das Ausland:** Italienische Literatur am österreichischen Hofe (Karl Witte). 393. — **Böhmen:** Mittheilungen aus Böhmen (Prof. Fr. Bilý). 395. — **England:** „Across the Zodiac" (v. Beaulieu-Marconnay). 395. — **Frankreich:** Von den Pariser Theatern (Heiwigk). 396. — **Südslawische Völker:** Dozon, Bulgarische Volkslieder (Dr. M. Gaster). 397. — **Ungarn:** János Arany in deutscher Uebersetzung (Gyula v. Reviczky). 398. — **Italien:** I. Antonio Buccellati's Werke (Dr. Gustav Eberty). 398. — II. Psychologische Mythologie (M. Benfey). 399. — **Kleine Rundschau:** Der Streit zwischen Leib und Seele — ein altfranzösisches Gedicht. — Ein neuer Weltatlas. — Holländische Novellistik. — La Politique de Rabelais, par H. Ligier. — Ein Franzose über Deutschland. — Valvasor: Die Ehre des Herzogthums Krain. — Le Rhin Français, von Camille Farcy. — Golowin: Der russische Nihilismus. — Anf. Ranieri, Sette anni di sodalizio con G. Leopardi. 400. — **Literarische Neuigkeiten:** 403.

Deutschland und das Ausland.

Italienische Literatur am österreichischen Hofe.

(Wien, 1879, Karl Gerolds Sohn.)

Es war ein glücklicher Gedanke, zu einer Zeit, wo die Abneigung der Italiener gegen Deutschland und insbesondere gegen Oesterreich und dessen Kaiserhaus so gut wie erloschen ist, die uns Deutschen während eines halben Jahrhunderts oft recht unbequem entgegentrat, an frühere Perioden zu erinnern, in denen, statt jener Antipathie, vielmehr gegenseitig freundliches Einverständnis bestand. Dieser Aufgabe hat sich der gründliche Kenner italienischer Dinge, Herr Dr. Marcus Landau, unterzogen und uns in einem Hefte von nicht ganz hundert Seiten aus einem Zeitraum von etwa viertehalb Jahrhunderten ein reiches Mass interessanter Mittheilungen geboten. Entnommen sind diese Mittheilungen über sechzig und mehr namhafte Persönlichkeiten nicht nur einer äusserst umfangreichen, wenn auch gedruckt vorliegenden, doch theilweis schwer zugänglichen Literatur, sondern in nicht geringem Verhältnis auch den Schätzen der Wiener Hofbibliothek.

Die literarischen Beziehungen von Italienern am habsburgischen Hofe zerfallen in drei Perioden, von denen die erste und ärmste die ist, während welcher die Diplomatie durch ganz Europa fast ausschliesslich in italienischen Händen war. In der zweiten sind es vorzugsweise an Habsburger vermählte italienische Prinzessinnen, welche Dichter und Musiker ihrer Heimat nach sich ziehen. Der dritte und bei weitem wichtigste Abschnitt ist der der staatlichen Vereinigung eines Theils von Italien, namentlich der Lombardei, mit der österreichischen Monarchie.

Von Papst Pius II., der als Aeneas Sylvius, wie an fast allen grösseren Höfen, auch bei Kaiser Friedrich III. Gesandter gewesen, sagt ein Zeitgenosse, Giannantonio Campano, er sei vom Kaiser „stato annoverato tra' suoi famigliari", und seine Geschichte der Regierung des Kaisers, sowie die von Böhmen lassen allerdings auf ein längeres Verweilen schliessen. Bedenklich ist, ob seine, meines Wissens ausschliesslich lateinischen, Schriften ihn zu einer Stelle unter den Vertretern der italienischen Literatur berechtigen.

Von den Beiden, die unter Karl V. aufgeführt werden, ist der dem französischen Hofe ergebene Luigi Alamanni unbedingt der bekanntere. So viel mir bewusst ist, stand er nur einmal (1544 in Speier?) dem Kaiser gegenüber und fast möchte man vermuthen, dass er seinen Platz in Landau's Schrift nur der bekannten Anekdote von Karls boshaftem Soufflíren, als Alemanni in seiner Improvisation bei „l'aquila" stecken geblieben war („grifagna che per più divorar due becchi porta") verdanke.

Neben vereinzelten Akademien von ernster wissenschaftlicher Bedeutung war Italien im siebenzehnten Jahrhundert bekanntlich überreich an solchen, deren Hauptaufgabe in der Produktion und dem Vortrag von Sonetten und Madrigalen im Geschmack Guarini's, Chiabrera's und Marino's bestand. Deutsche Fürstensöhne, die auf ihrer, von der Sitte der Zeit geforderten, Rundreise durch Europa, in solche Kreise eingeführt worden und mit Wohlgefallen den ihnen in schwunghaften italienischen Versen dargebrachten Huldigungen gelauscht hatten, versuchten wohl die fremde Weise in die Heimat zu verpflanzen. So entstanden seltsam betitelte „Gesellschaften" mit noch seltsameren

akademischen Namen der einzelnen Mitglieder, aus deren Hallen arkadische Schäferspiele und zierliche Liebesseufzer ertönten. Sah doch der kleine anhaltinische Hof zu Köthen die „Fruchtbringende Gesellschaft“ entstehen, deren Gründer, Prinz Ludwig, sowohl Gelli's Circe, als die Capricci del bottaio im Original herausgab und von den letzteren eine von ihm selbst verfasste deutsche Uebersetzung mit einem Anhange von Erklärungen veröffentlichte.

War der Boden schon so vorbereitet, so musste die italienische Literatur an den Hofhaltungen italienischer, in Oesterreich vermählter, Fürstinnen um so leichter gedeihen und von dort aus auch in weitere Kreise sich verbreiten. Dr. Landau zählt solcher Fürstinnen im siebenzehnten Jahrhundert nicht weniger als sechs, die theils von den mantuanischen Gonzaga, theils von den toskanischen Medici stammten. Die beiden, für den Gegenstand des Büchleins wichtigsten sind ohne Zweifel: Eleonore, Tochter des Mantuaner Herzogs Vincenzo und Gemahlin Kaiser Ferdinands II., und neben ihr Claudia Felicitas, Tochter des Erzherzogs Ferdinand Karl, deren Mutter und Grossmutter dem Hause Medici angehört hatten, Gemahlin Kaiser Leopolds I. Unter den Habsburger Fürsten dieser Zeit sind in der gleichen Beziehung die Kaiser Ferdinand III. und Leopold I., insbesondere aber des Ersteren Bruder, Erzherzog Leopold Wilhelm (il Crescente), Statthalter in den Niederlanden, hervorzuheben. Auch an Akademien zur Pflege italienischer Sprache und Poesie fehlte es nicht: die eine in Wien wurde 1657, eine zweite, freilich erst zu Anfang des achtzehnten Jahrhunderts, zu Laibach gestiftet.

Unter den vielen Namen dieser Zeit, die Dr. Landau verzeichnet, finden sich indess nur äusserst wenige, welche auch auf anderem Wege zu uns gedrungen sind. Was der Hof an Poesie konsumirte, beschränkte sich vorzugsweise auf Texte zu Opern, oder, wie man damals sagte: Drammi per musica, und je maasslosere Summen dabei für Kostüme, Dekorationen und Ballets vergeudet wurden, desto erbärmlicher war der Text der Libretti. Unter diesen obskuren Poeten begegnen wir drei, in weiteren Kreisen bekannten Namen: dem Naturforscher Magalotti, dem Feldherrn Montecuccoli und dem vielgeprüften Grafen Marsigli. Dass den berühmten Modenesen seine kriegswissenschaftlichen Werke und das Vertrauen, welches insbesondere Kaiser Leopold I. ihm zuwandte, des ihm vom Verfasser eingeräumten Platzes durchaus würdig machen, unterliegt keinem Zweifel. Wie der Verfasser hervorhebt, gereicht es ihm aber auch zu namhaftem Verdienste, die noch jetzt blühende älteste deutsche naturwissenschaftliche Akademie (Ac. naturae curiosorum), deren Präsident er war, gefördert und unterstützt zu haben. Diese, nach ihrem Gründer und ihrem Erneuerer (Karl VI.) benannte, Leopoldinisch-Karolinische Akademie hat bekanntlich seit einigen Jahren ihren Sitz am Wohnorte des Referenten und die Akten derselben geben von Montecuccoli's lebhafter Betheiligung vielfaches Zeugnis. — Fraglich könnte es dagegen erscheinen, ob die wenigen Jahre, die Magalotti in übelster Laune als Gesandter in Wien verlebt hat, genügten, um ihn zu den Vertretern der italienischen Literatur am österreichischen Hofe zu zählen. Noch begründeter ist dieser Zweifel wohl in Betreff Marsigli's, der mit dem Hofe schwerlich je in Berührung gekommen ist.

Weit grössere Bedeutung gewannen die Träger italienischer Literatur und Kunst, seitdem durch den Utrechter und besser gesichert durch den Wiener Frieden grosse Stücke von Italien integrirende Theile der österreichischen Monarchie geworden waren. Mit Recht sagt der Verfasser: „Der annektirende Staat drang den neuen Provinzen nicht seine Sprache auf, sondern lud die ihrige an seinen Hof“. Abgesehen aber von der Verbreitung, die der Sprache Dante's und Petrarca's in der Kaiserstadt an der Donau zu Theil ward, haben jene Landestheile sich wohl niemals einer so gesegneten Zeit erfreut als damals unter dem Scepter der Habsburger und Lothringer. Welch einen Gegensatz gegen die finstere, stets geldgierige Herrschaft der Spanier bildete das Regiment einer Reihe von Herrschern, deren jeder auf das leibliche, wie geistige Wohl seiner Unterthanen sorglich bedacht war, und fast die Hälfte dieser Zeit nimmt die Regierung der trefflichen, in der Lombardei durch den Grafen Firmian so musterhaft vertretenen Maria Theresia ein! Traurig genug, dass dem grossen Haufen der heutigen Italiener diese Periode, die von Geschichtschreibern, anderweitig durchaus nicht österreichischer Gesinnung, der Wiederkehr des goldenen Zeitalters verglichen wird, so wenig in dankbarer Erinnerung geblieben ist!

Unter den noch in die Regierungszeit Karls VI. Fallenden haben die bedeutendsten, wie Giannone, Muratori, Vallisnieri, ihren Ruhm entweder ausschliesslich, oder doch vorzugsweise Werken zu danken, die entfernt von Wien entstanden sind. Gegen die Verfolgungen des Erzbischofs Pignatelli und der römischen Kurie fand der freisinnige neapolitanische Geschichtsschreiber nur ungenügenden Schutz beim Kaiser und dessen Vertreter, dem Grafen Althann. Wenn aber Giannone die letzten zwölf Jahre seines Lebens in piemontesischer Gefangenschaft verleben musste, so trug daran weder der Kaiser noch seine Nachfolgerin Schuld und so vermisst man denn einen Anlass zu der Zusammenstellung seines Todestages (17. März 1748) mit den „österreichisch-deutschen Freiheitstagen“.

Die Reihe der namhafteren italienischen Dichter am Wiener Hofe eröffnet der fleissige, auch von Metastasio rühmend anerkannte Apostolo Zeno, der das Amt eines Hofpoeten eine Zeit lang mit zwei Landsleuten zu theilen hatte. Ausführlich und interessant berichtet unser Verfasser von Zeno's wunderlichem Hamlet-Drama. Auch Metastasio, den liebenswürdigen, uns wohl von Jugend auf bekanntesten italienischen Dichter finden wir noch unter Karl VI. am Wiener Hofe. Schon damals gestaltete sein Umgang mit den beiden Erzherzoginnen, Maria Theresia und deren jüngerer Schwester Marianne, sich zu einem ungezwungenen, durch Etikette kaum beschränkten. Es lag ja ganz in der Weise der Ersteren, dass, auch nachdem sie den Thron bestiegen, sie im Verhältnis zu Denen, die sich einmal ihres Wohlwollens

erfreuten, keinen Zwang eintreten liess. Gerade in Beziehung auf Metastasio hätten wir gern einige Züge aus diesem vertrauteren Kreise der Kaiserin vernommen. Ich gedenke dabei einer Anekdote, die vermuthlich bei Arneth, der mir nicht zur Hand ist, zu lesen sein wird. Die Kaiserin sah ihrer Entbindung entgegen und zweifelte an der Erfüllung ihres Wunsches, dass sie eines Knaben genesen werde. Metastasio wollte wetten, dass es geschehen werde. Die Wette wurde eingegangen und — eine Tochter, vermuthlich Maria Amalie, die spätere Herzogin von Parma, kam zur Welt. Sofort sandte Metastasio seine zwölf Dukaten mit folgenden hofmännischen Versen:

Io perdei; l'augusta figlia
A pagar mi ha condannato.
Ma se è ver ch'a Voi somiglia,
Tutto il mondo ha guadagnato.

(Ich verlor; die anmuthreiche Tochter raubte mir mein Geld. Doch ist's wahr, dass sie dir gleiche, so gewann die ganze Welt.)

Zum Schlusse sei noch eines Poeten gedacht, den Herr Landau in nicht mehr als vierzig Zeilen abfertigt, und dessen Gedichte, oder richtiger einzelne derselben, verbreiteter sind, als irgend welche der gefeiertsten Klassiker einer der europäischen Literaturen. Oder in welchem der fünf Erdtheile würden nicht: „Notte e giorno faticar", „Là ci darem la mano", „Batti, batti, o bel Masetto", „Non più andrai, farfallone", oder „Dove sono que' bei momenti" wenigstens — gesungen? Traurig nur für den armen Lorenzo da Ponte di Ceneda, dass über Mozarts Musik der Dichter vergessen ward! Schon bei seinen Lebzeiten wurde er es aber so vollständig, dass er hochbetagt als barkeeper eines gin-shop in Nordamerika endete.

Halle. Karl Witte.

Böhmen.

Mittheilungen aus Böhmen.

Aus Anlass der 60jährigen Geburtsfeier der populärsten böhmischen Schriftstellerin Božena Němcová wurden fast in allen Städten Böhmens und Mährens Vorträge und Konzerte zu Ehren der unvergesslichen Dichterin veranstaltet, die trotz ihres kümmerlichen Lebens eine überaus reiche Thätigkeit entfaltete. Němcová hat die Sagen und Märchen Böhmens und der Slovakei gesammelt, treffliche Reisebilder aus Nordungarn herausgegeben, besonders aber neben zahlreichen novellistischen Arbeiten durch ihre „Babička" (Grosmutter) sich hervorgethan. Dieselbe ist ein reizendes Stück böhmischen Volkslebens und hat in alle Schichten der Bevölkerung, aber auch in fremde Literaturen Eingang gefunden. So existiren slavische Uebersetzungen schon seit Jahren (die russische von Madame E. G. Petrovskaja erschien 1871), eine französche von Frl. Kopp befindet sich eben unter der Presse und wird demnächst bei Dr. Grégr & Dattel in Prag herausgegeben werden.

Der bedeutendste böhmische dramatische Schriftsteller ist jetzt Emanuel Bozděch, dessen „Weltherr im Schlafrock" auch schon auf der deutschen Bühne Eingang gefunden hat. Kürzlich wurde wieder eines seiner Stücke: „Z doby kotillonů" ins Deutsche übersetzt und unter dem Titel „König Kotillon" im deutschen Landestheater zu Prag mit bestem Erfolg aufgeführt. Es ist dies auch das erste böhmische Stück, welches von dieser Bühne dem deutschen Publikum Prags vermittelt wurde. Eine französische Uebersetzung desselben Stückes steht bevor.

Zu den zahlreichen begabten böhmischen Dichtern, die im letzten Dezennium die heimische Literaturbewegung mächtig förderten, gehört auch Julius Zeyer. Freilich pflegte er bis jetzt nur die schöne Prosa mit Erfolg; sein Roman „Ondřej Černyšev" wurde ins Russische und Serbische übersetzt und seiner egyptischen Novellen haben wir unlängst Erwähnung gethan; dieser Tage erschien nun auch eine grössere Sammlung von epischen Gedichten unter dem Namen „Vyšehrad", welche sämmtlich ihren Stoff aus der böhmischen Geschichte (aus den Sagen von der Libuša, von Přemysl etc.) schöpfen und eine nationale Epik begründen wollen, bei welchem Anlass sich ein interessanter Kampf zwischen Svatopluk Čech und Zeyer entwickelt hat. Während Čech das nationale Epos auf geschichtlicher Basis begründet, will Zeyer es aus den Elementen der slavischen Mythologie emporwachsen lassen.

Aus dem Dänischen gab es bis in die neueste Zeit wenig böhmische Uebersetzungen. Andersen war fast der einzige Schriftsteller, der dem böhmischen Publikum zugänglich gemacht wurde. Jetzt findet ein grosser Umschwung statt. Henrik Ibsen und Björnstjerne Björnson sind schon mit ihren meisten Werken vertreten. Dieser Tage erschien eine Uebersetzung von „Katrina Bendis" Hansen's von Herrn K. Kheil (bei J. Otto, Prag). Auch Paludan Müller wird übersetzt.

Prerau. Prof. Fr. Bílý.

England.

„Across the Zodiac"

by Percy Greg. — Ascher's continental library. Karl Grädener, Hamburg. (Originalausgabe bei Trübner & Co., London.)

Als ein englischer Jules Verne führt uns Mr. Greg über die durch seinen französischen Vorgänger in ihren Höhen und Tiefen fast erschöpfte tellurische Zone hinaus durch den Weltraum auf den Planeten Mars, dessen Natur, Bewohner, Einrichtung bis in das geringfügigste Detail wir an seiner Hand so genau kennen lernen, wie etwa aus Stanley's „Across the dark continent" das Innere Afrika's oder sonst irgend welche fernliegende Erdstriche aus Reisebeschreibungen. — Nach kurzgefasster einleitender Erklärung, auf welche Weise der Erzähler in den Besitz der Tagebücher des schliesslich verunglückten Himmelsfahrers gelangt, wird zunächst die Reise durch den Weltraum mittelst eines durch eine centrifugale

Kraft „apergy“ (*απο-ἐργος*) bewegten Luftschiffes mit grossem Aufwand von anscheinend gründlichem astronomischen und physikalischen Wissen beschrieben, und dann die Schicksale des Entdeckers in der wunderbaren Welt des Planeten Mars erzählt. Während sowohl die unbelebte, wie die lebendige Natur desselben sich in Gestalt und Farbe wesentlich von der irdischen unterscheidet, bleiben doch die Bewohner innerlich dieselben Menschen, wie wir, mit den gleichen Leidenschaften, Schwächen u. s. w. ausgestattet — natürlich. Aus Fährlichkeiten, welche dem Reisenden aus seiner abweichenden Erscheinung, Sprache u. s. w. erwachsen, — ähnlich, wie sie dem Europäer beim ersten Betreten einer bis dahin unberührten Insel oder Wildnis entstehen — rettet ihn die Begegnung mit einem Weisen, der, wie sich später herausstellt, das Haupt einer freimaurerartigen Verbindung ist, die es sich zur Aufgabe gestellt hat, die durch den Entwickelungsgang des planetarischen Menschengeschlechts in fast gänzlichen Verfall gerathene ideelle Kultur neu zu beleben. Im Asyl seines Hauses akklimatisirt sich unser Reisender in Sprache und Sitte so weit, das er sogar eine Tochter des Hauses heiratet.

Aus dem Munde jenes Weisen erfahren wir den eigenthümlichen Verlauf der Kulturgeschichte seines Volkes, und dieser Abschnitt (vol. I. p. 135—155) bildet wohl den Kulminationspunkt der mit schier ermüdender Gründlichkeit über Sprache, Sitte, Recht u. s. w. nach Art eines wissenschaftlichen Reiseberichts sich erdehnenden, seltsam phantastischen Erzählung. In der Darstellung einer vor Jahrtausenden schon überwundenen, anfangs siegreich sich entwickelnden Staatenbildung nach kommunistischer Theorie und der nach schwerem Kampfe mit der resultirenden Anarchie sie ersetzenden Herrschaft eines auf Materialismus und Utilitarismus begründeten Staatswesens hält uns der Verfasser ein Spiegelbild des etwaigen Verlaufes unserer eigenen chaotischen Zustände vor. Wem des sonstigen Phantasiespieles zu viel werden möchte, — was, wie ich besorge, bei manchem Leser der Fall sein dürfte — dem empfehlen wir doch diese 20 Seiten zu lesen: er wird die geistreiche Skizze nicht ohne Beifall aus der Hand legen, und vielleicht dennoch Muth schöpfen, die weiteren Schicksale des Reisenden zu verfolgen, denen es an spannender Beithat von Liebe, Verrath, Kampf und Tod nicht fehlt, wobei noch manche treffende, kritische Seitenblicke auf kulturelle Verhältnisse unseres Planeten abfallen.

Die graziöse Leichtigkeit seines französischen Vorbildes fehlt diesem englischen Verne, obgleich er ihm an Fruchtbarkeit der Phantasie nicht nachsteht; in methodischer Durchführung und Motivirung ihn fast übertrifft. Dass so viel Fleiss, Wissen und Darstellungsgabe auf diesen Zweig der Sensationsnovellistik verwendet wird, kann man beklagen, ohne bei der gesteigerten Nervosität unsrer Zeit darüber zu erstaunen. Gewiss aber werden künftige Geschlechter, wenn sie voll aufrichtiger Bewunderung auf die riesenhafte Entwickelung des Wissens und Könnens ihrer jetzt lebenden Vorfahren blicken, kopfschüttelnd fragen, wie es möglich war, einer so erleuchteten Generation dergleichen ganz ausserhalb des Kunstbereiches stehende Phantasiespiele zu bieten — wenn sie nicht etwa von vornherein in den verzeihlichen Irrthum verfallen, diese Spezies unter die Literatur für Kinder zu versetzen. Doch ohne dem Urtheil unsrer späten Nachkommen vorzugreifen, wollen wir hier nur noch bemerken, dass, wenn J. Verne's Schriften gefielen, auch das in Rede stehende Erzeugnis noch seine Leser finden wird.

Freiburg i. B. v. Beaulieu-Marconnay.

Frankreich.

Von den Pariser Theatern.

„*Les Etrangleurs de Paris*“, Drama in fünf Akten und zwölf Bildern von Adolphe Belot ist vor Kurzem mit vielem Beifall an der Porte-Saint-Martin über die Bretter gegangen. Der Stoff ist einem kriminalistischen Schauer-Roman desselben Verfassers entnommen. — Simonnet erdrosselt einen Kapitän Guérin, um seiner Tochter 500 000 Franken wiederzugewinnen, die dem Gemordeten ungerechter Weise zugefallen waren. Als später die Tochter durch ihren Gatten umgebracht wird, liefert Simonnet sich freiwillig den Gerichten aus. — Das ist die Grundidee des Stückes; die einzelnen Bilder sind nur locker verknüpft, ein ellenlanges Personenverzeichnis, wildes, wüstes Durcheinander.

Was uns interessirt, ist die Thatsache, dass das Drama in Frankreich immer mehr entartet; eine strengere Einheit der Handlung erscheint überflüssig, ja kaum wünschenswerth, denn sie fordert zu ihrem Verständnis zu viel geistige Sammlung, nicht nur Augen, sondern auch Herz. Die Bühne wird zu einem Ausstellungsraum herabgewürdigt, zu einem Jahrmarkt; wofern nur die Dekorationen treu nach der Natur gemalt sind, wofern nur die widerwärtigsten Scenen, und gerade diese, bis in die Details realistisch wiedergegeben sind, — von der höheren, idealen Wahrheit ist nicht mehr die Rede.

Es ist gewiss nützlich, unablässig die Entwickelung des Naturalismus in Frankreich zu beobachten. Zola ist einer seiner radikalsten, seiner massgebendsten Vertreter, nicht nur als Dichter, sondern auch als Theoretiker, welchem Realisten wie Augier und Dumas viel zu zahm sind. Seine Kritik*) des Belot'schen Dramas ist in mehr als einer Beziehung lehrreich. Das sechste Bild der „Etrangleurs“ zeigt uns den Gefängnishof von La-Roquette. Belot hat ihn genau kopiren lassen. „Wie viel Gefängnisse hat man vor den Etrangleurs vorgeführt;“ ruft Zola aus, „die Wirkung war eine mässige. Mais voilà une cour reproduité dans sa banalité terrible, sans noirceur romantique, et la salle entière se trouve empoignée.“ Dazu kommt das Frühstück der Gefangenen nach der Wirklichkeit, die Polizeibeamten, die den

*) Die Kritiken Zola's werden, wie mir derselbe mitgetheilt hat, binnen Kurzem gesammelt erscheinen.

verdächtigen Simonnet in langem Haar und Bart herbeiführen, um zu sehen, ob ihn einer der Verbrecher kenne, — Simonnet geschoren und rasirt, ein echtes Gaunergesicht, das zum Vorschein kommt und wiedererkannt wird, etc. Das ganze innere Leben eines Gefängnisses sei „par une mise en scène scrupuleuse" wiedergegeben. Dieser „skrupulösen" Realität verdankt die Scene nach Zola ihren grossen Erfolg; ganz Paris werde sich im Theater der Porte-Saint-Martin den Gefängnishof von La-Roquette ansehen. „Essayez maintenant l'ancien préau conventionnel. C'est le naturalisme qui gagne et qui triomphe."

Auf dem Theater ist allerdings nichts nebensächlich; aber relativ nebensächlich bleibt immerhin die Dekoration; der Rückert'sche Vers: „Wenn die Rose selbst sich schmückt, schmückt sie auch den Garten", passt vortrefflich auf die dramatische Handlung. Es macht daher einen befremdenden Eindruck, Zola gerade hier ein so stolzes Triumphgeschrei ausstossen zu hören, abgesehen davon, dass er sich täuscht. Die „konventionellen" Gefängnishöfe nämlich sind alle nach der Natur gezeichnet; die konventionelle Ungenauigkeit würde nur darin bestanden haben, dass man das erste beste Gefängnis für das von La Roquette ausgegeben hätte. Welch grosses Unglück, da kaum einer unter tausend Parisern dasselbe aus eigener Anschauung kennt, — gegen ein antediluvianisches Gefängniss aber in einem modernen Stoffe würden auch die Nichtnaturalisten Einspruch erheben. Zola kämpft daher, wie oft, gegen eingebildete Gegner. — Der Erfolg erwähnter Scene hat eine ganz andere Ursache: Die Handlung im Gefängnis an sich ist wirkungsvoll nicht nur für Naturalisten, sondern auch für andere Sterbliche.

Im neunten Bilde wird die Tochter Simonnets erdrosselt; der Schauspieler stösst den Kopf seines Opfers (ein wirkliches!) so stark gegen die Bretter, dass die Zuschauer es hören. „Une belle scène d'horreur, qui a soulevé des protestations dans la salle." Ich lasse dahingestellt, ob die Scene selbst, oder das Zola'sche Epitheton ornans „belle" mehr Schauder erregen.

Im Allgemeinen verdammt übrigens Zola das Belot'sche Drama.

Paris. Helwigk.

Südslawische Völker.

Dozon, Bulgarische Volkslieder.

Unter die unzähligen wichtigen Entdeckungen, die unser Jahrhundert zieren, gehört auch die, welche erst seit verhältnissmässig kurzer Zeit gemacht worden ist, dass es kein Volk giebt, das gar keine Literatur besässe. Denn neben der geschriebenen Literatur wendet sich jetzt die Aufmerksamkeit der Forscher und Völkerpsychologen auch der bis dahin vernachlässigten und geringeschätzten ungeschriebenen Literatur der Völker zu. Aelter als die geschriebene, tritt sie uns auch überall entgegen, wo wir auf ein Volk stossen, das ein Volksbewusstsein hat. Ueberall finden wir Sagen und Märchen, Lieder und Gesänge, die den Menschen von der Wiege bis zum Grabe begleiten. Je naiver das Volk, ein desto treuerer Spiegel seines geringen geistigen Lebens sind seine Lieder und Märchen. Es fehlt ihnen wohl die Individualität des einzelnen Dichters, aber sie sind das Produkt des dichtenden Geistes des ganzen Volkes. Jeder dichtet mit, singt und verbessert das Lied, das er ebenfalls von Mund zu Munde frei überkommen hat. Daher die unzähligen Variationen, daher der unnachahmliche Reiz der echten Volkslieder. Es ist der gesunde Hauch des freien Feldes, der uns da entgegenweht. Das sinnende Gemüth des Volkes umspinnt sein Land mit Sagen aus längst verschwundener Vorzeit, belebt jeden Hügel, jeden Baum durch Elfen und Feen; sieht überall das geheimnissvolle Walten der Natur, und der religiöse Schauer, der es durchdringt, drückt sich auch in seiner gesungenen und erzählten Literatur aus. Daher die Bedeutung, die, neben dem künstlerischen Reize, die Volkslieder für jeden haben, der sich in das geistige Leben eines Volkes vertiefen will.

Zu den interessantesten Völkerschaften der Balkanhalbinsel gehören unstreitig neben den Albanesen in erster Reihe die Bulgaren, die als eine türkische Horde von der Wolga (daher der Name Wolgaren, Bulgaren) heruntersteigend, das Land nördlich des Haemus besetzten, ihm den Namen gaben und in ihre slavischen Unterthanen aufgingen, ohne eine Spur der Abstammung zu hinterlassen. Ich sage, ohne eine Spur zu hinterlassen, weil es bis jetzt nicht gelungen ist, eine entschiedene Spur des turanischen Elementes in der bulgarischen Sprache zu entdecken; obzwar die bulgarische Sprache in ihrem grammatischen Baue von allen anderen slavischen Sprachen vollständig abweicht. Es hat hier eine mannigfaltige Mischung und Kreuzung mit Albanesischem und Rumänischem stattgefunden.

Die Literatur der Bulgaren nun ist bis auf einige Ausnahmen — darunter die berühmten Memoiren des Hajdukenhäuptlings Panait Hitov — annoch eine ungeschriebene. Zuerst die Brüder Miladinovtzi haben die bulgarischen Volkslieder gesammelt, ausserdem noch Bezsonov, Ćolakov und in neuerer Zeit Dozon auf den ich hier eben hinweisen will. Dass alle diese Sammlungen noch lange nicht den reichen Schatz der bulgarischen Volksliteratur erschöpfend gehoben haben, geht schon daraus hervor, dass die kroatische Akademie in Agram eine Sammlung von 250 000 Versen bulgarischer Volkslieder aus Makedonien besitzen soll. Jeder Beitrag aber auf diesem Gebiete ist uns willkommen; im hohem Grade besonders die Sammlung des Dozon, denn alle anderen sind nur Textausgaben und dadurch auf einen möglichst engen Kreis beschränkt; Dozon aber hat neben einer schönen Einleitung auch hinter den Texten, die 88 Nummern umfassen, eine elegante französische Uebersetzung und ein Glossar gegeben. Für Letzteres wird ihm jeder, der sich mit Bulgarisch beschäftigt, dankbar sein, da uns bis jetzt ein gutes bulgarisches Wörterbuch fehlt. Mit feinem Takt hat der Verfasser eine musterhafte Sammlung gegeben. Die Lieder sind theils mythischen, theils heroischen, theils lyrischen Inhalts und erinnern sehr an

*

die rumänischen und serbischen Volkslieder. Auch ein Märchen hat Dozon als Beilage gegeben und eine kurze Uebersicht der bulgarischen Volksmythologie, wenn ich so sagen darf. Ob sich in diese Lieder eine Spur des alten turanischen Elementes gerettet hat, lässt sich noch nicht entscheiden. Für die Kenntnis des bulgarischen Volkes aber sind sie die einzigen untrüglichen Hilfsmittel.

Breslau. Dr. M. Gaster.

Ungarn.

János Arany in deutscher Uebersetzung.

(Dichtungen von Johann Arany. Aus dem Ungarischen übertragen von Andor von Sponer. Leipzig, Verlag von Otto Wigand. 1880.)

Es giebt Gesichter, — die schönsten und regelmässigsten — die abgebildet einen Theil ihrer Schönheit stets einbüssen, weil der Photograph mit dem grossen Meister Natur zu wetteifern nicht vermag; dann giebt es wieder andere Gesichter, denen ein geschickter Photograph sogar zu schmeicheln im Stande ist, indem er so manche Mängel, die im Leben nur zu sehr ins Auge springen, am Bilde unsichtbar macht. Ich meinerseits habe viele garstige Menschen gekannt, die abgebildet ganz nett aussahen, aber noch nie habe ich es erfahren, dass wirkliche Schönheiten abgebildet so schön gewesen wären wie im Leben. So geht es auch mit den Poeten. Es giebt welche, — die in Sprache und Form mangelhaften, aber durch Gefühl und Bilder ausgezeichneten — die, geschickt und poetisch übertragen, ihrem Originale fast gleichkommen, und dann giebt es wieder andere Dichter, die man gut zu übersetzen ihrer vollendeten Form halber nicht im Stande ist, ausgenommen es überträgt sie ein in der Form gleich grosser Dichter Und das ist ganz natürlich, denn der Uebersetzer bekommt ja Empfindung, Bild, Ideen und was dergleichen, fertig; zu schaffen hat er blos die Form, den Ausdruck, was leichter ist, wenn das Original unregelmässig, als wenn es vollendet ist. So geht es auch mit Petőfi und Arany, den zwei populärsten magyarischen Dichtern. Petőfi, der seine Verse ob ihrer vernachlässigten Form selbst „zerrissene Helden“ (rongyos vitézek) nannte, stellt dem Uebersetzer weit weniger Hindernisse entgegen, als Ungarns grösster Dichter, der formvollendete Arany. Würde den Petőfi ein Poet, ein Heyse oder Bodenstedt verdeutschen, seine Uebersetzung käme dem Originale gleich; wogegen Arany, der plastische Arany, wie Dante und Goethe, unübersetzlich ist, und zwischen ihm und seiner Uebersetzung besteht dasselbe Verhältnis, wie zwischen einer Stickerei und ihrer Kehrseite; während andere Poeten, wie gewisse Stoffe, auch auf ihrer Kehrseite hübsch aussehen.

Seltsam ist es daher, dass Petőfi bisher schlecht, Arany dagegen leidlich übersetzt worden ist. Der Grund hiervon aber ist sehr erklärlich. Petőfi's Uebersetzer waren weder Dichter noch gewissenhafte Leute, die Geschmack und poetische Natur besitzen. Bei Arany's Uebersetzern finden wir wenigstens die letztere vorhanden, darum ist „Buda's Tod“, deutsch von Sturm (Leipzig, Wilh. Friedrich) recht geniessbar. Dasselbe lässt sich behaupten von Sponers unlängst erschienener Uebersetzung kleiner Arany'scher Gedichte. Das Bändchen enthält 46 zu verschiedenen Gattungen gehörende kleinere Dichtungen, unter ihnen die herrlichsten Schöpfungen des magyarischen Dichterkönigs, die unvergänglichen Balladen: Klara Zách, Frau Rozgonyi, Szondi's zwei Pagen, Ritter Pázmán u. s. w., ferner die ewige Elegie über Homer und Ossian, die Ode „Dante“, tief und ruhig, wie das Meer bei Windesstille u. a. m. Die lyrischen Verse sind im Deutschen recht matt und ihr tiefer Humor ist völlig verschwommen; dagegen ist die Uebertragung der wunderschönen Balladen — und gerade diese bieten dem Uebersetzer die meisten Schwierigkeiten — erfreulich gelungen. Hier einige Proben:

„Wo weilen denn Szondi's zwei Sänger so lang,
Dies Rosengebüsch mit den Nachtigallentönen?
Es flicht' mir wie Perlen Gesang an Gesang,
Einer Huri Hals werth zu verschönen!“

„Dort flattert die Wimpel auf grünendem Land,
Dort liegt er der Pascha der Gyauren begraben:
Dort kniet das Perlpaar, die Laut' in der Hand,
Dort singen und weinen die Knaben.“
(Szondi's zwei Pagen.)

Oder:

„Lockt ihr Ross mit Leckerbissen,
Wirft sich in die Bügel,
Ihres grünen Kleides Schösse
Weht der Lüfte Flügel;
Wolken wirft das Ross auf breitem
Staubbedecktem Wege,
Und es flimmert und es schimmert
Hell das Stahlbeschläge.“
(Frau Rozgonyi.)

An manchen Orten sieht man zwar, dass Sponer kein geborner Deutscher ist; oft ist er unverständlich, gebraucht Barbarismen, trotzdem ist er ein begabterer Uebersetzer, als diejenigen, die sich bisher an Petőfi versuchten. Dem Bändchen geht keine kritische Einleitung voran, und auch die Anmerkungen sind kurz lückenhaft und nichtssagend, wofür sich die Deutschen schwerlich bedanken werden, denn viele Gedichte, z. B. die historischen Balladen, verstehen sie gar nicht ohne einen historischen Kommentar.

Budapest. Gyula v. Reviczky.

Italien.

I.

Antonio Buccellati's Werke

boten in diesen Blättern schon öfters einen Anhalt zur Erkenntnis des wissenschaftlichen und sittlichen Lebens Italiens. Keiner hat die weltliterarische Bedeutung Manzoni's so treffend an das Licht gestellt wie Buccellati in seiner Schrift „Del progresso morale, civile e letterario, quale si manifesta nelle opere di Alessandro Manzoni, Milano 1872“ (vergleiche „Magazin“ 1873, Nr. 26).

Er stellt Manzoni in den Mittelpunkt der reformatorischen Bewegung auf den Gebieten der Politik, der Jurisprudenz, Journalistik und Novellistik, — auf welchen die Waffen zur Befreiung Italiens von dem fremden Joche geschmiedet wurden.

Wenngleich gläubiger Katholik — und deshalb von Settembrini angefeindet —, weiss Manzoni doch das in der niederen Geistlichkeit schlummernde demokratische Prinzip zu erwecken und mit der Idee der Befreiung zu versöhnen. Kein Wunder, dass Buccellati diese glänzenden Züge in dem Charakter Manzoni's herausfühlte, denn, was er seinem Helden zuschreibt, entnahm er aus dem Wesen des eigenen Geistes.

Buccellati, Professor der Jurisprudenz in Pavia, jetzt in die Kommission zur Ausarbeitung des italienischen Strafgesetzbuchs nach Rom berufen, hat schon früher durch eine Reihe von Abhandlungen über das italienische Militair-Strafgesetzbuch sich einen Namen gemacht. Die Errichtung des Beccaria-Denkmals in Mailand hat Buccellati durch eine vortreffliche Abhandlung über Abschaffung der Todesstrafe gefeiert.

Bereits im Jahre 1868 hatte er das Projekt des italienischen Strafgesetzbuchs in einem ausführlichen Werke kritisirt, dann aber 8 Jahre später, 1876, in seiner geistreichen Schrift: „L'Ideale in letteratura" (Milano, Tipografia Editrice Lombarda) wiederum seiner idealistischen Richtung auf dem Gebiete der schönen Literatur sich zugewandt. — So gehen bei ihm die Romantik und der Ernst des Lebens Hand in Hand, stets dem Streben zur Humanität zugewandt.

Die Frucht seiner literarischen Beschäftigung bietet Buccellati in anmuthiger Form einem grösseren Leserkreise in seinem Roman „L'Allucinato" (Milano, Tipografia Editrice Lombarda) dar. Den Regungen seines edlen Herzens, den Bestrebungen für das Wohl und die Bildung der Menschen, hat er hier beredtesten Ausdruck gegeben. Aus den Träumen des „Allucinato" tritt uns eine Fülle lebendiger Gestalten entgegen, kämpfend für Recht und Freiheit, für die Unabhängigkeit Italiens vom fremden Joche, aber auch für die Befreiung des Volks von den Fesseln der jahrhundertlangen Unwissenheit.

Ein treuer Bundesgenosse Deutschlands in dem gleichen Kampfe für innere Befreiung tritt uns hier zur Seite, voll von Liebe nicht blos für das eigene Vaterland, — sondern, soweit ein Fremder dies vermag, auch für Deutschland. Solche Bundesgenossen wie Buccellati, im Ernst und im heiteren Spiel der Poesie, seien uns herzlich gegrüsst; — wir schlagen ein in die dargebotene Hand.

Berlin. Dr. Gustav Eberty.

II.

Psychologische Mythologie.

Angelo Brofferio. Mitologia Psicologica. Torino.

Eine der jüngsten unter den Wissenschaften, nimmt die vergleichende Mythologie das Vorrecht der Kinder in Anspruch: viel von sich reden zu machen. Der Boden, auf dem sie fusst, ist noch nicht genügend gefestigt, hin und her schwanken die Pfeiler des Baues, und Jeder sucht nach neuen Stützen für das specielle Gebäude, das er auf diesem jungfräulichen Boden errichten möchte. Unter den mannigfachen Hypothesen, die als solche Stützen verwandt werden, taucht jetzt eine neue auf, die, wenn auch schon vorübergehend von anderen Erläuterern gestreift, doch bisher noch nicht in solcher Bestimmtheit und Allgemeinheit hervorgetreten ist, — die der psychologischen Mythologie. Herr Brofferio führt aus, dass eine grosse Lücke in der vergleichenden Mythologie sei; über der Beobachtung äusserer Seiten, wie Meteorologie und Solarmythe, habe man die Beachtung der inneren, des Wortes, des Gedankens, der Beseelung, kurz über der physischen die psychische vergessen, denn diese müsse so gut existirt haben wie jene; dieselben Ursachen, die zur Personificirung der Phänomene der Natur führten, hätten auch zu der der Lebensthätigkeiten führen müssen. Schon die Faktoren, welche von den Sprachgesetzen abhängen, hätten dazu beitragen müssen, da das nun Beobachtete doch nur mit alten schon vorhandenen Namen bezeichnet werden konnte; die Abstraktion, die im Denken schon anfing, konnte in der Sprache noch keinen geeigneten Ausdruck finden, sie musste nehmen was sie ihr darbot, ward bildlich, und bezeichnete die abstrakten Vorgänge der Seele durch konkrete, materialisirte sie gleichsam. Der Herr Verfasser führt an, dass die erste Psychologie poetisch und metaphorisch gewesen, daher schon geneigt zur Mythologie, und nicht wie sich solche Metaphern in den Brahmanas, in den ältesten Upanischads noch auffinden lassen; er vermuthet schon im Rigveda manche Hymnen, welche der „anima individuale" und ihren Thätigkeiten gewidmet seien. In der Bezeichnung dieser Seelenthätigkeit habe man sich derselben Bilder bedient, durch welche die Gottheiten bezeichnet worden.

Solche Annahmen können bei dem, wie gesagt, noch sehr schwankenden Stand der vergleichenden Mythologie immerhin als anregende und möglicherweise fruchtbringende Hypothesen betrachtet werden. Was wird aber die Wissenschaft, die im Mahabharata, trotz aller epischen Ausschmückungen der überschwänglichen indischen Phatasie, doch festen historischen Grund zu haben wähnt, zu dem psychologisch mythologischen Paradoxon sagen, das in Bhimasena ursprünglich eine Form des Athems sieht, in den anderen vier Pandus und ihrer Gattin die Lineamente der anderen Elemente erkennt, welche im Verein mit dem Athem den Menschen ausmachen, und den Kampf der Pandus und Kurus mit dem Kampf der geistigen Funktionen (der Seele) mit den materiellen Elementen oder Organen (des Körpers) in Verbindung bringt? — Wir fürchten, dass diese Hypothese, die im vorliegenden Heftchen nur ausgesprochen ist und erst in einer folgenden grösseren Arbeit motivirt werden soll, jenes Unbehagen erregen wird, das Jeder fühlt, der durch angestrengte Arbeit einen kleinen Besitz errungen hatte, und ihn plötzlich wieder in Frage gestellt sieht. — Seltsam, dass diese neue Mythologie einen besonderen Genuss — und diese Bemerkung bezieht sich nicht allein auf vorliegende kleine Arbeit des Herrn Verfassers, sondern auch auf die umfangreichen Bände seines Landsmanns und eifrigen Mitarbeiters auf mythologischen Gebiete — eine wahre Freude daran zu finden scheint, die Resultate der

Forschung älterer und etwas sichrerer Disciplinen in Frage zu stellen, und dagegen mit Vorliebe Erklärungen von Dingen zu geben, die bisher vielfach als noch unerklärbar gegolten. Unsre Zeit, in der das „Unbewusste", wenn auch nicht entdeckt, so doch wenigstens mannigfach nachgewiesen ward, sollte diesen grossen Faktor, der in allen bedeutenden Erscheinungen eine so wesentliche Rolle spielt, doch nie ganz unbeachtet lassen. Wie schon der einzelne grosse Dichter bei seinen genialen Schöpfungen entschieden häufig unbewusst verfährt, und sicher Niemand erstaunter sein würde als etwa Shakespeare, wenn er die Bibliotheken läse, die über seine Zwecke und Absichten zusammengeschrieben worden, so müssen wir unbedingt annehmen, dass den grossen Schöpfungen einer ganzen Volksseele, wie dem Mythus, der ganzen mythischen Anschauung, noch weit mehr Unbewusstes zu Grunde liegt, dessen erhabene Grösse wir durch kleinliche Einzeldeutung nur herabziehen können.

Berlin. M. Benfey.

Kleine Rundschau.

Der Streit zwischen Leib und Seele — ein altfranzösisches Gedicht.

Der Streit zwischen Leib und Seele ist eines der ältesten Gedichte der französischen Sprache und gewinnt noch ein besonderes Interesse dadurch, dass es zu den wenigen Gedichten gehört, welche aus dem Angelsächsischen ins Französische übertragen wurden (vergl. Bibliotheca normannica. Halle 1879. Bd. I, S. VII). Wenn dieser Stoff im Mittelalter die Runde durch die vorschiedenen Literaturen Europas gemacht hat, so verdankt er seine Beliebtheit besonders dem angelsächsischen Gedicht (dessen Verfasser der Ruhm der Erfindung zuerkannt werden muss), dem erwähnten altfranzösischen und einem lateinischen, der sog. Visio Fulberti. Kleinert*) zählt 25 verschiedene Stücke auf, welche denselben Stoff in einer mehr oder weniger freien Weise behandeln. Im Einzelnen bietet seine Arbeit manches Interessante; sie ist jedoch leider durch zahlreiche Flüchtigkeitsfehler entstellt, besonders in den Citaten. Auch der Ausdruck ist oft vag oder oberflächlich. So wenn es S. 11 heisst: „Für die Autorschaft des französischen Mönches Fulbertus von Chartres, † 1028 oder 1029, lassen sich ebenso wenig Gründe vorbringen, wie für die des heiligen Bernhard, welcher ebenfalls als Verfasser genannt wird. . . Der wirkliche Verfasser kann sich wohl kaum so einführen, wie es in den betreffenden Handschriften geschehen ist." Hier frägt es sich, wie alt diese Angabe ist; nach Du Méril könnte man glauben, dass sie schon im 12. Jahrhundert vorhanden war. Ferner kann Fulbert auch dann der Verfasser sein, wenn die ersten acht Verse, die seinen Namen nennen, von einem andern verfasst sind, als von ihm selbst. Kurz, da in Handschriften ihm dieses Gedicht beigelegt wird und kein positiver Grund vorliegt, es ihm abzusprechen, erscheint Kleinerts Ausspruch als wenig überlegt.

*) Gustav Kleinert, Ueber den Streit zwischen Leib und Seele. Ein Beitrag zur Entwickelungsgeschichte der Visio Fulberti. Halle a. S. Anton. 1880. 80 S.

Ein neuer Weltatlas.

Der Andree'sche Allgemeine Handatlas in 86 Karten (Verlag von Velhagen & Klasing, Bielefeld), von dem uns zwei Lieferungen vorliegen, scheint sich zu einer der hervorragendsten Leistungen deutscher Kartographie zu gestalten. Wie man für zwanzig Mark einen grossen Handatlas herstellen kann, ist an sich erstaunlich; wenn uns aber die Verlagshandlung sagt, dass ihr kühnes Unternehmen: „den grossen Handatlas, bisher vermöge seines Preises ein Privilegium enger Kreise, zum Allgemeingut machen zu wollen", durch einen Erfolg von 50 000 Auflage gekrönt ist, so begreifen wir die Möglichkeit. Sämmtliche Karten sind im Stich scharf, besonders im Terrain wohlthuend sauber, im Druck elegant und im Kolorit angenehm harmonisch. Eine Karte wie die Nordpolarkarte in Lieferung 1 gab es z. B. bisher einfach noch nicht; sie ist ein Prachtstück. Ebenso ungewöhnlich ist die Karte von Afrika. Wer genau prüfen will, mag auf beiden die Resultate der neusten Forschungsreisen nachgehen: er wird dort Nordenskjöld, hier Stanley bis auf die neusten Endeckungen verwerthet finden. Die Stärke des Atlas liegt in der Neuheit und Originalität seines Grundplans. Die ganze Eintheilung des Stoffes, die Hineinziehung physikalischer, statistischer und ethnographischer Erläuterungskarten, die Zugabe eines ergänzenden und erklärenden Textes, der sich in seiner Gesammtheit zu einem umfangreichen Nachschlagewerke der Weltgeographie gestalten muss: das alles ist verständig und praktisch. Nicht allein die Billigkeit, sondern auch die wissenschaftliche Güte berechtigen den Atlas zu seinem Erfolge, und wie er vermöge der ersteren in Kreise dringen wird, die sich bisher mit Schulatlanten oder veralteten Erbstücken behelfen mussten, so wird er wegen letzterer auch Käufer finden, die nicht auf den Preis zu sehen brauchen. R.

Holländische Novellistik.

„Raymond der Tischler" (*Raymond de Schrijnwerker*. Amsterdam, 1880 G. L. Funke) heisst das neueste Werk aus der Feder der Frau Bosboom-Toussaint, eine ansprechende Erzählung aus der Zeit der Wiedereinsetzung der Bourbons auf den französischen Thron und den hundert Tagen. Der Held derselben, der uns zunächst als Werkführer eines Möbelgeschäfts entgegentritt, enthüllt sich alsbald als der während der Revolution verschollene Sohn eines hochadeligen Verehrers des *ancien régime*, welcher soeben aus der Verbannung zurückgekehrt ist. Ist diese Wendung an sich nicht eben neu, so ist doch überraschend, dass die Enthüllung nicht, wie es üblich ist, erst am Ende geschieht, nachdem die Personen der Erzählung lächerlicherweise in einer Sache, die dem Leser von Anfang an klar vor Augen liegt, beständig im Dunkel getappt sind, und sehr interessant die Art, wie der republikanisch erzogene junge Mann, vom Vater freudig anerkannt und in sein Haus aufgenommen, in mancherlei zum Theil sehr schwere Konflikte mit dessen Ansichten geräth, wie er aber dieselben mehr und mehr begreifen ja würdigen lernt, so dass er aus

eigenem Antriebe bei der Rückkehr Napoleons in die Tuilerien eilt, um an Stelle des alten kranken Vaters dem legitimen Herrscher die Anhänglichkeit des Hauses Mercoeur an den Tag zu legen. Wenn trotz dieser Anlage der Erzählung und trotz der anschaulichen Darstellung der Zeitverhältnisse stellenweise die Aufmerksamkeit des Lesers erlahmen dürfte, so liegt dies an der eigenthümlichen Form: es ist „eine Novelle in Gesprächen", in gewisser Weise also als Drama gedacht, daher auch mit Personenverzeichnis und ausführlichen scenischen Erläuterungen ausgestattet, dabei aber doch mit vielen ganz undramatischen Längen, namentlich in den Monologen. Wke.

La Politique de Rabelais, par H. Ligier.

(Paris, 1880. Fischbacher.)

Nicht gerade ein politisches System findet Ligier bei dem Verfasser des *Gargantua* und des *Pantagruel*, aber dennoch positive Auslassungen und sich getreu bleibende Ueberzeugungen. Ob damit nicht das Wesen der Rabelaisischen Satire gefährdet wird, bleibt doch wohl eine Frage. Dem lustigen Pfarrer von Meudon lag nach Essen und Trinken am nächsten das Ergötzen; und um dieses so viel als möglich zu vergrössern, wandte er viel mehr seinen Witz, als seine reichen Kenntnisse an.

Auch darf man von seiner Moralität und seinem „guten Herzen" nicht so viel Rühmens machen. Er mag ja die Menschen für besser gehalten haben, als Montaigne und Machiavelli; auch konnte er, wie an die materielle und intellektuelle, so an die ethische Vervollkommnung des Menschengeschlechts glauben; indessen wer in der Todesstunde das Dasein als eine Farce bezeichnen kann und übrigens auch stets danach gelebt hat, dem mag wohl mehr daran gelegen sein, das Possenspiel etwas komischer zu gestalten, als sich der am meisten Gefoppten anzunehmen.

Nicht ohne Interesse ist das Buch hingegen für die Bedeutung Rabelais' im Allgemeinen. An seiner Hand lässt es uns einen Blick in die Welt thun, die er ins Lächerliche zog und mit überwinden half, wie er sie selbst geistig, nicht sittlich, überwunden hatte. Nur insofern mag die Arbeit gegen das absprechende Urtheil Philarète Chasles' berechtigt sein.

Was die Authenticität des 5. Buches des Hauptwerkes Rabelais' anlangt, so erklärt sich der Verfasser für dieselbe; doch spricht er von Aenderungen der Manuskripte seitens der ersten Herausgeber. L.

Ein Franzose über Deutschland.

Armand Dubarry, „L'Allemagne chez elle et chez les autres." Paris, 1880. G. Charpentier.

Schon die Worte des Vorworts: „Die Grosssprecherei, die man unserer Nation vorgeworfen hat, ist kein eminent französischer Fehler, was man leicht erkennt, wenn man sich Deutschland etwas näher ansieht", lassen unschwer errathen, dass wir es in dem Buche von Dubarry mit einem Pasquill à la Tissot zu thun haben werden. Aber wie hofft Herr Dubarry seinen Zweck, Deutschland zu schmähen, zu erreichen? Unter der Ueberschrift „l'Allemagne en Allemagne" bringt er zunächst seinen Lesern ein Mixtum Compositum der abgeschmacktesten und abgedroschensten Anekdoten über den bekannten Freiherrn (nicht Grafen, wie Herr D. irrig angiebt) von Gundling, der in dem Tabakskollegium Friedrich Wilhelms des Ersten vielfach die Rolle der lustigen Person spielte, und erzählt dann einen Vorfall aus einer Weinstube in Magdeburg, der am 7. Oktober 1806 zwischen einem französischen Professor, der sich auf der Durchreise befand, und einem preussischen Dragoneroffizier stattgefunden haben soll und zu einer Herausforderung des Professors durch den Offizier führt; das für den folgenden Morgen in der Nähe der nach Berg (nicht Brag, wie Herr D. den Ort nennt) führenden Landstrasse geplante Duell unterbleibt jedoch, da die Truppen in der Nacht ganz plötzlich haben ausrücken müssen.

Darauf folgt unter dem Titel „l'Allemagne en France" eine Liebesgeschichte zwischen einem achtunddreissigjährigen Pariser, der bei Buzenval an der Seite seines siebzigjährigen Vaters den linken Arm verloren hat, und einer jungen Strassburgerin, seiner Kousine, aus dem Jahre 1872, und in die etwa ein halb Dutzend auf den Aufenthalt der deutschen Truppen im Elsass Bezug habende Anekdoten eingeflochten sind, deren Authentizität sich bezweifeln lassen möchte.

Den Schluss bildet „l'Allemagne en Italie", die etwas langathmige, aber im allgemeinen nicht gerade langweilig geschriebene Darstellung des verunglückten Insurrektionsversuches der Venetianer am 7. Februar 1831, der mit der Erschiessung des Guido Aldini endete. Daran ist eine Reihe von Artikeln angehängt, die sich auf die Begegnung Kaiser Wilhelms mit Viktor Emanuel am 19.—24. Oktober 1875 beziehen, und die ganz augenscheinlich ursprünglich für ein Journal bestimmt gewesen sind.

Und so etwas muss sich das französische Publikum im Jahre 1880, also volle siebenzig Jahre nach dem Frau von Staël-Holstein die französische Literatur durch ihr Buch de l'Allemagne bereichert hat, als neueste Schilderung deutschen Geistes und deutschen Lebens auftischen lassen. Armes Frankreich! Man begreift nur gar nicht, wie eine ernsthafte Buchhandlung, wie es doch die von G. Charpentier in Paris wenigstens bisher war, sich so hat dupiren lassen können.

Elbing. Brunnemann.

Valvasor: Die Ehre des Herzogthums Krain.

Vor fast zweihundert Jahren (1689) erschien: „Die Ehre des Hertzogthums Crain, das ist, Wahre, gründliche, und recht eigendliche Gelegen- und Beschaffenheit dieses, in manchen alten und neuen Geschicht-Büchern zwar rühmlich berührten, doch bishero nie annoch recht beschriebenen Römisch-Keyserlichen herrlichen Erblandes, von Johann Weichard Valvasor, Freyherrn mit Erklärungen und Anmerkungen von Erasmus Francisci, dess hochgräfl. Hauses Hohenloh und gleichen

Raht." — Der Verfasser gab darin eine genaue Beschreibung des Herzogthums Krain und der angrenzenden Gebiete, eine weitläufige Geschichte des Landes „vom Anfange der Welt an" und eine sorgfältige Schilderung der Sitten und Gebräuche. Durch die Fülle des gebotenen Materiales wurde das Werk eine starkbenützte Quelle für die Geschichte des Landes besonders für das Zeitalter der Reformation, welche bekanntlich in Krain durch Trüber, der nach seiner Vertreibung in Würtemberg lebte und den Druck der slawischen Bibelübersetzung förderte, die dann sein Nachfolger Georg Dalmatin zu Ende führte, eine grosse Verbreitung erhalten hatte. Freilich ist Valvasors Darstellung nicht ganz frei von Einseitigkeit; war ja der Schreiber selbst ein streng rechtgläubiger Katholik; doch entschädigen für alle diese Mängel die werthvollen kulturgeschichtlichen Notizen, welche uns darin geboten werden. Deshalb arbeitet sich der Leser mit Interesse selbst durch die Excurse über Zauberei, durch die mit allem Ernste durchgearbeiteten Abhandlungen über die Arten des Bündnisses mit dem Teufel u. A. hindurch. Wir begrüssen daher den unveränderten Abdruck des Werkes, welchen J. Krajec in Rudolfswerth (Krain) veranstaltet hat, mit aufrichtiger Freude. Dem Kulturhistoriker wie dem Geschichtschreiber, dem Ethnographen wie dem Geographen bietet die „Ehre des Herzogthums Krain" eine Fülle interessanten Stoffes.

F. H.

Le Rhin Français, von Camille Farcy.

(Paris, 1880. A. Quantin.)

Da es die Aufgabe des „Magazins" ist, nicht nur gute Werke zu empfehlen, sondern auch vor der Lektüre schlechter Bücher zu warnen, so möchten wir die Erwähnung oben genannten Buches, als der letzteren Kategorie angehörig, nicht unterlassen. Das Beste des Buches ist die Vorrede, in welcher der Verfasser die unparteiische Würdigung der durch die letzte Anwesenheit des deutschen Kaisers in den Reichslanden angeregten Frage verspricht, wie weit die Germanisirung Elsass-Lothringens vorgeschritten und ob dieselbe Aussicht auf Erfolg habe. In eben dem Grade, wie man hiernach eine einsichtsvolle von voreingenommenen Gefühlen freie Beurtheilung des gegenwärtigen Zustandes in dem für das deutsche Reich wiedergewonnenen Gebiete erwarten muss, wird man enttäuscht durch die vollständig einseitige Schilderung der Lage in den Reichslanden. Schon die ersten, Strassburg behandelnden Abschnitte führen dem mit den Verhältnissen Bekannten so viele handgreifliche Unrichtigkeiten vor, dass die Annahme eines Irrthums, selbst einer durch das Nationalgefühl des Verfassers erklärlichen der deutschen Verwaltung ungünstigen Anschauung vollständig auszuschliessen ist. Wir können dem Verfasser den Vorwurf nicht ersparen, zu Gunsten seines Vaterlandes die Verhältnisse ungewöhnlich tendenziös entstellt zu haben. Es ist daher dieses Buch demjenigen, dem es um eine objektive Kenntnisnahme des gegenwärtigen Zustandes im unmittelbaren Reichsgebiet zu thun ist keineswegs zu empfehlen. „Legts zu den Uebrigen", es sei denn, man habe ein Interesse, zu studiren, wie weit die nationale Befangenheit in der Trübung des Blickes für fremde Zustände gehen kann.

A. S.

Golowin: Der russische Nihilismus.

(Leipzig, 1880. Louis Senf.)

Ein interessantes Büchlein: nahe Beziehungen zu Herzen und Bakunin, den Vätern des Nihilismus, beschreibt da ein Golowin! Ein Mann aus einer jener sechs Familien, die ohne Adelstitel den Rang vor den russischen Fürsten behaupten. Obwohl aus der Botschafterkarrière geworfen, zum „Gegner Nikolaus'" geworden, doch, wie ihn Herzen nannte, ein „Aristokratchen" geblieben, dessen Ideal die Bojarenrepublik der ersten Romanofs und die adelige Verschwörung von 1825 ist, weil er sieben von den Dekabristen die Abstammung von Rurik nachrechnen kann. Ihn, und Russland zugleich, zeichnet sein Wort über den Nihilisten und Fürsten Krapotkin: „Eine Monarchie, die aus Fürsten Heimatlose macht, ist im Voraus verurtheilt." — Dass diesen feudalen Revolutionär schon Herzen bei Seite schob, die Nihilisten nicht tief in ihre Karten blicken liessen, ist selbstverständlich; — so giebt sein Buch, aristokratisch auch im zerhackten, springenden Stil, ausser Anekdoten nichts Neues, weder über Herzen und seiner Frau Ehebruch mit Herwegh, noch über die Beziehungen eines hohen Herrn zu den Nihilisten. Nur von Bakunin wird mit feiner Malice unter Protest gegen seine alte Beschuldigung als Agent provocateur seine nur scheinbare Haft und offene Begünstigung in Russland wie auf der „Flucht" über Japan illustrirt. Bedeutsam aber ist die Schrift als Symptom der Haltung des liberalen Adels durch die entschiedene Vorliebe für den Diktator Loris, den „Ghasi", und für den Thronfolger, dessen Ritterlichkeit hoch gepriesen wird: „Alexander III. wird der erste konstitutionelle Kaiser von Russland werden."

Berlin. v. Megyery.

Ant. Ranieri, Sette anni di sodalizio con G. Leopardi.

(Neapel, 1880. Furchheim.)

Leider fanden wir in dem Buche nicht das, was wir erwarteten, ja es hat uns sogar eine schmerzliche Enttäuschung gebracht. Ueber dem namenlosen Elend, das man fast allgemein als die Inspiration der Leopardischen Muse angesehen hat, schwebte hehr und rein das Bild des Menschen, welches nur wenige leicht anzutasten wagten. Nun wird auch dieses der kleinlichen Menge zur Beute werden.

Was nur wenige überhaupt erfahren haben, und Leopardi selbst nicht nur nicht gestanden, sondern durch seine Briefe in die Heimat geradezu undenkbar gemacht hat, sieht der überlebende Freund, nach mehr als dreiundvierzigjährigem Schweigen, zu bekennen sich veranlasst. Wir können ihm vorwerfen, dass er zu

lange geschwiegen; wir dürfen nicht mit ihm rechten, dass er überhaupt noch gesprochen und mit dem Bilde seiner hochsinnigen, nun entschlafenen Schwester, das eigene mit jenem Glanz der Tugend umflossen zeigt, von welchem es eben umgeben war und ist.

Und die Tugend beider bestand darin, sich dem Dichter ganz hingegeben zu haben; ihn sieben Jahre lang „als heiligen Gast" beherbergt, gepflegt, sich jeder Unbill seiner Krankheiten, allen Launen seines Geistes und Willens aufgeopfert zu haben, ohne andere Erwartung als die stillschweigende, dass er nichts thun würde, dies direkt durch Briefe, die allerdings erst Jahrzehnte nach seinem Tode und sicherlich ohne seine Zustimmung, oder auch nur ehemalige Ahnung, veröffentlicht wurden, unglaublich erscheinen zu lassen. Sie haben sich getäuscht: Leopardi war nicht aufrichtig; er genoss lange Jahre die ausgedehnteste Gastfreundschaft und heuchelte gegen die Eltern, dass er sehr theuer in Neapel lebe, während er das wiederholt für Lebensbedürfnisse von ihnen erforderte, und regelmässig erhaltene Geld für Leckerbissen, und wer weiss was, einer epikureischen Natur ausgab.

Daher dieser „Schmerzenschrei"; aber eben weil er aus einem tiefbewegten Gemüt kommt, dürfen wir ihn nicht rein wörtlich nehmen. Der unsterbliche Sänger muss manche hohe Tugend besessen haben, die uns hier unter dem Wust seiner Schwächen entgeht, wäre es auch nur, um zwei so hochsittliche und wunderbar edle und tiefe Naturen, wie sie Antonio und Paolina Ranieri waren, in ihren schönsten Jahren an sein schweres und hoffnungsloses Los fesseln und ihr ganzes Leben mit seinem Gedenken erfüllen gekonnt zu haben. Darum vergeben auch wir dem „immer noch verehrten Schatten" und lassen uns sein Bild nicht trüben. P.

Literarische Neuigkeiten.

Die „Geschichte der deutschen Nationalliteratur des 19. Jahrhunderts" von Ludwig Salomon ist bis zur 6. Lieferung gediehen. — Wir wünschen dem schönen Werke von Herzen guten Fortgang und Erfolg, zumal da es vornehmlich berufen ist, die sogenannte Literatur-Geschichte von Herrn Julian Schmidt endlich ganz in jene Ecke zu schieben, in die sie gehört. Eine Literaturgeschichte hat neben der Aufgabe, ein Nachschlagebuch zu sein, noch die höhere: zur Lektüre der darin besprochenen Werke einzuladen — diese erfüllt Salomons Geschichte vollauf, während die des Herrn Schmidt einem die Frende an der deutschen Literatur unter Umständen gründlich verleiden kann. — (Stuttgart, Levy und Müller.)

Die Schrift des Professors Frics (Upsala) über die Entdeckungsreisen Nordenskölds ist unter dem Titel: „A. E. Nordenskiöld und seine Entdeckungsreisen 1858/78" in einer deutschen Ausgabe, von Gottfried von Leinburg, erschienen. Die erste Arbeit über Nordenskiöld in deutscher Sprache. — (Leipzig, W. Friedrich.)

Charles Sagnier's *Tour de Constance* (Paris, Sandoz et Fischbacher) liefert uns aus Nismes und Umgegend eine höchst interessante Episode protestantischer Märtyrergeschichte aus den Jahren 1708—1763.

Das schnell berühmt gewordene Werk des Herrn A. Franck: „Philosophie du droit pénal" hat eine 2. Auflage erlebt. Auch für Nichtjuristen — vielleicht sogar für solche erst recht — sehr lesenswerth. — (Paris, Germer Baillière & Cie.)

Jede Woche bringt jetzt, wo die Debatten über den Ehescheidungs-Gesetzentwurf bevorstehen, in Frankreich ein neues Buch über Ehe oder Ehescheidung. Eine Geschichte der Ehe ist Emile Acollas' „Le mariage, — son passé, son présent, son avenir". Namentlich reich an Citaten aus Kant, Montesquien, Code Napoléon etc. — (Paris, A. Maresq.)

Die Verlagshandlung Maisonneuve in Paris veröffentlicht zwei für Hellenisten sehr wichtige Werke: Emile Legrand, „Bibliothèque grecque vulgaire" (mit Proben vom 12.—17. Jahrhundert), — und S. T. Lambros „Collection de romans grecs en langue vulgaire et en vers".

Die zwei neusten französischen Prachtwerke: „La Renaissance en France", und Lafontaine's Fabeln mit Radirungen von Delierre schreiten schnell vorwärts. Vom ersteren kostet jede Lieferung mit etwa 12 Radirungen 25 francs, vom letzteren, mit je 6 Radirungen, 12 francs. — (Paris, A. Quantin.)

Es erscheint eine der neulich im „Magazin" besprochenen von Dr. Bergel ähnliche französische Arbeit über die medizinischen Kenntnisse der Talmudisten: „La médecine du Thalmud, on tons les passages concernant la médecine", von Dr. Rabbinowicz. — Ganz trefflich geeignet, den falschen Nimbus des Talmud zu zerstören. — (Paris, Germer Baillière & Cie.)

„Les cris de Dijon" par Clément-Janin, — etwas ähnliches wie die „cris de Paris", — für Dialektforscher sehr interessant. — (Paris, Edonard Ronveyre.)

„*Le Volga*. Notes sur la Russie" von A. Legrette — ein anspruchsloses, aber recht hübsch geschriebenes Reiseerinnerungs-Buch über Russland, mit Berücksichtigung auch solcher Gebiete, welche der Durchschnittsreisende gewöhnlich nicht berührt. — (Paris, Hachette & Cie.)

Von der „Année scientifique", einem sehr bequemen Hand- und Nachschlagewerk, herausgegeben von Louis Figuier, erscheint der 23. Jahrgang. — (Paris, Hachette & Cie.)

„Histoire des d'Orléans" nach den Urkunden und Memoiren der Legitimisten und Orleanisten von G. de V. (wohl Gazeau de Vautibault). Eine manches Neue, aber Alles in höchst tendenziöser Zusammenstellung enthaltende Schilderung. — Von demselben Verfasser befinden sich im Druck: „Histoire des huit Bourbons" und „Histoire des trois Napoléons". — (Paris, Paul Ollendorff.)

„La vocation d'Albert" von Maxime Lecomte, — Unterweisungen eines Vaters an seinen erwachsenen Sohn über Verfassung und Gesetz seines Landes, in sehr anziehender Form geschrieben, auch für Nichtfranzosen eine gute Quelle der Belehrung. Giebt's in Deutschland dergleichen? Wenn nicht, so sollte es geschrieben werden. — (Paris, G. Pedone-Lanriel.)

Die werthvollen archäologischen Studien seines verstorbenen Bruders Francisco giebt Herr Juan Martorell y Peña unter dem Titel heraus: „Apuntes Arqueológicos". Sie umfassen zum grössten Theil Gebiete, welche von den nichtspanischen Forschern bisher so gut wie gar nicht berücksichtigt worden sind. Die Ausstattung ist eine äusserst vornehme. — (Barcelona. Druck und Verlag der Libreria Vicente Dorca in Gerona.)

Die Söhne des anlängst verstorbenen unermüdlichen Forschers und Sammlers auf dem Gebiet der griechischen Volkslieder P. Aravantinós veröffentlichen soeben eine „Sammlung epirotischer Volkslieder", an welcher der Verstorbene seit 1861 gesammelt hat, und die ausserordentlich reich ist an noch nicht veröffentlichten neuen Liedern. — (Athen, Petros Perri.)

Soeben wurde in der Bibliothek der Prager Metropolitankirche zu St. Veit ein sehr interessanter Fund gemacht. Herr Museumsbibliothekar Patera hat nämlich mehrere Pergamentstreifen aufgefunden, welche sich in der Folge als Fragmente einer böhmischen Uebersetzung des Nibelungenliedes herausstellten. Nach dem Urtheil des Prof. Hattala sollen dieselben aus dem 14. Jahrhundert stammen.

„Praktischer Lehrgang der ungarischen Sprache", nach D. F. Ahn bearbeitet von Ludwig Nagy, zweite verbesserte Auflage. — Es ist dringend zu wünschen, dass diese Grammatik noch einmal eine Verbesserung dahin erfahre, dass irgendwo ein Wörtlein über den Accent gesagt werde. In den zwei Bändchen haben wir vergeblich nach einer Zeile darüber gesucht. — Budapest, Ferd. Tettey & Comp.)

☞ Alle in dieser Nummer angezeigten und erwähnten Bücher und Zeitschriften, auch einzelne Nummern, sind zu beziehen durch die internationale Buchhandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

ANZEIGEN.

Im Verlage von WILHELM FRIEDRICH in Leipzig erschien soeben und ist durch alle Buchhandlungen des In- und Auslandes zu beziehen:

Sämmtliche Werke von Julius Mosen.

Neue vermehrte und durch eine Biographie des Dichters von dem Sohne desselben bereicherte Auflage.

Mit Mosen's Portrait.

1. Lieferung.

PROSPECT.

Julius Mosen hatte, seit qualvolle, immer wachsende Krankheit ihm in bester Manneskraft fast alle Möglichkeit poetischen Schaffens entrissen hatte, nur noch den Wunsch, dass seine Werke in einer Gesammtausgabe vereinigt seiner über alles geliebten Nation vorgelegt würden. Denn wenn er sich auch sagen durfte, dass schon allein seine Gedichte, wie „Andreas Hofer", „Der Trompeter" u. s. w., ihm eine dauernde Stätte im Herzen des deutschen Volkes sicherten, so erschien es ihm doch mit Recht als höchstes Ziel, sein Schaffen in seiner Gesammtheit übersichtlich und handgreiflich dargelegt zu sehen, wie ein Vermächtniss seines Genius. — Die frische und freudige Kraft junger, begeisterter Verehrer des kranken Dichters unternahm im Winter 1862/63 den Versuch, eine Gesammtausgabe von Mosen's Werken sunächst auf dem Wege der Subscription zu ermöglichen: rascher, reichlichster Erfolg krönte diesen Versuch und bereits im Frühjahr 1863 erschien der erste Band jener Gesammtausgabe (Oldenburg, Ferdinand Schmidt.)

Diese erste Auflage ist nun gänzlich vergriffen; das Interesse für Mosen's Dichtungen ist aber überall in frischem Zuge geblieben und hat sich seit einiger Zeit wiederholt so kräftig und herzlich verlautbart, dass eine 2. Auflage wohl hoffen darf, den Wünschen des Publikums entgegenzukommen; gerade jetzt wo in des Dichters „lieber grüner Heimat" eine Anzahl treuer Männer sich zusammengethan haben, um die Errichtung eines Denkmals in seinem Geburtsdorfe Marieney anzustreben!

Die Herausgabe dieser neuen Auflage hat der Sohn des Dichters, der Oberlehrer Dr. Reinhard Mosen in Oldenburg, übernommen; er wird derselben einige in der ersten Auflage fehlende Dichtungen seines Vaters beifügen und den letzten Band mit einer eingehenden Biographie desselben schliessen. — Auf Rath und Wunsch namhafter Männer ist die neue Auflage auch umgeordnet worden. Den Anfang bildet hier das reizende Fragment einer Autobiographie des Dichters: „Erinnerungen", das nun in seine Kindheit führt; dann folgt einiges aus dem Erstlingswerke „Der Gang zum Brunnen" (1825), das bis 1864 ganz verschollen war, und darauf folgen die Werke in möglichst strenger chronologischer Reihenfolge. Nur erschien es nothwendig, die Dramen von „Otto III." bis zum Fragment des „Kromwell" so bei einander zu lassen, wie es der Dichter einst selbst bestimmt angeordnet hatte. Den Schluss der „sämmtlichen Werke" bilden in dieser Auflage die „Gedichte", die so recht eigentlich Mosen's poetische Thätigkeit von 1822 bis 1867 in sich zusammenfassen und sein ganzes Bild noch einmal voll und rein zurückspiegeln. Die Reihenfolge der Werke ist:

Band I. Erinnerungen. Aus dem Erstlingswerk. Ritter Wahn. Georg Venlot.
Band II. Heinrich der Finkler. Ahasver. Otto III.
Band III. Cola Rienzi und die übrigen Dramen.
Band IV. Der Congress von Verona.
Band V. Studien z. Geschichte d. Malerei. Bilder im Moose.
Band VI. Dramaturgisches. Gedichte. Biographie.

Dem letzten Bande wird ausserdem ein Bild d. Dichters beigegeben.

Diese neue, vermehrte Ausgabe eines unserer populärsten Dichter erscheint in ca. 14 vierzehntägigen Lieferungen (à 8—9 Bogen) zu nur 75 Pfg. Bis Weihnachten werden Mosen's Werke vollständig vorliegen und wird die Verlagshandlung auch elegant gebundene Exemplare herstellen lassen und Einbanddecken den Subscribenten auf Verlangen liefern.

Neue Lieferungsausgabe von Brockhaus' Conversations-Lexikon.

Zwölfte umgearbeitete Auflage.

In 180 Heften. Preis des Heftes 50 Pf.

Um Gelegenheit zu bieten, Brockhaus' „Conversations-Lexikon", dessen zwölfte Auflage erst kürzlich vollendet worden, nach und nach zu erwerben, veranstaltet die Verlagshandlung eine neue Lieferungsausgabe des berühmten Werks, die in 180 Heften à 50 Pf. erscheint. Man subscribirt bei allen deutschen und auswärtigen Buchhandlungen, woselbst das erste Heft und ein Prospekt zu haben ist.

Neben dieser Heftausgabe ist das Werk auch stets vollständig auf einmal zu beziehen: in 15 Bänden, geheftet 90 M., gebunden in Halbfranz 112 M. 50 Pf.

Verlag von F. A. Brockhaus in Leipzig.

Soeben erschien:

Das Nibelungenlied.

Uebersetzt von Karl Bartsch.

Zweite Auflage. 8. Geh. 3 M. Geb. 4 M.

Diese neue Uebertragung des Nibelungenliedes in die poetische Sprache der Gegenwart von dem berühmten Germanisten Karl Bartsch hat sich durch ihre Vorzüge vor andern Uebersetzungen rasch im Publikum eingebürgert. Sie liegt jetzt in zweiter Auflage vor mit einer Einleitung, welche über Stoff und Entstehungsgeschichte unseres grossen altdeutschen Epos das Wissenswertheste mittheilt.

Im Verlage der Allgemeinen Deutschen Verlags Anstalt in Leipzig sind erschienen:

Essais Tegnér's epische Dichtungen.

Deutsch von Dr. Gottfried von Leinburg.

Mit einem Titelbild in Holzschnitt von Leo von Leinburg.

Inhalt: Axel. Die Abendmahlskinder. Gerda. Die Kronbrant. Henri IV.

16 Bogen in 8°. Preis broch. *M* 2.25, in Original-Prachteinband *M* 3.75.

Zu beziehen durch Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Russische National-Bibliothek

mit deutscher Interlinear-Uebersetzung.

Verlag von Wolfgang Gerhard in Leipzig.

Das erste Heft enthält eine Novelle des genialen russischen Dichters Iwan Turgeniew „Die erste Liebe", sowie Gedichte von Puschkin, Lermontow, Nekrassow und Schnkowski.

Preis pro Heft 1 Mark. Jahresabonnement 10 Mark.

Soeben erschien:

Zeitschrift für neufranzösische Sprache und Literatur

herausgegeben von

Prof. D. G. Körting und **Dr. E. Koschwitz**

Münster i. W. Strassburg i. E.

Band II, Heft 1.

Preis pro Band von 4 Heften *M* 15. Preis des einzelnen Heftes *M* 5.

INHALT.

a. **Abhandlungen:** *J. Metzcke.* Zur französischen Metrik. — *B. Mahrenholtz.* de Vieé's Véritable Critique de l'École des Femmes. — *J. F. Kräuter.* Stimmlose antepalatale und mediopalatale Reibelaute im Neufranzösischen. — *W. Mangold.* Molière's Wanderungen in der Provinz. — *W. Victor.* Schriftlehre oder Sprachlehre? 1. — *E. Lombard.* Etude sur Alexandre Hardy (fin).

b. **Kritische Anzeigen.** — *c.* **Zeitschriftenschau.**

Jede gute Buchhandlung ist in der Lage dieses Heft zur Ansicht vorzulegen.

Oppeln, den 18. Mai 1880. Eugen Franck's Buchh. (Georg Maske.)

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.

Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Ed. Kunzel, Berlin W., 86 Königin Augusta-Strasse, für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.

Anzeigen werden die 3 spalt. Zeile mit 80 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Kunzel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Hüthel & Herrmann in Leipzig.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich
eine Nummer von 12—16 doppelspaltigen Seiten.

Preis viertel]jährlich
4 Mark = 2½ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1 Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.
Herausgeber: Eduard Engel, Berlin, W.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements
für In- und Ausland durch alle
Buchhandlungen,
Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

49. Jahrg.] Leipzig, den 17. Juli 1880. [Nr. 29.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazin" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigenthums untersagt.

Inhalt. Aus fremden Zungen: Aus Johann Neruda's „Kosmischen Liedern". (Aus dem Böhmischen übersetzt von Gustav Pawlkoski). 401. — England: Einige Blätter aus der „Geschichte unserer Tage". Justin Mac Carthy: A History of our own times. I. (Dr. Fritz Friedmann). 402. — Portugal: Francisco de Amorim, ein portugiesischer Dichter der Gegenwart (Dr. Karl v. Reinhardstoettner). 404. — Skandinavien: Historische Bilder aus Skandinavien (J. C. Poestion). 407. — Kleine Rundschau: Eine amerikanische Anthologie. — Brockhaus' Konversations-Lexikon. — Molière-Museum. — Ein Oesterreicher über die Südsee. 409. — Literarische Neuigkeiten: 411.

Aus fremden Zungen.

Aus Johann Neruda's „Kosmischen Liedern".

Aus dem Böhmischen übersetzt von **Gustav Pawlkovski.**

I.

Die Erde war ein Kind und wähnte stolz,
Der Mittelpunkt der ganzen Welt zu sein,
Sie träumte süss, die Welt sei ihretwegen
Und Sonn' und Himmel nur für sie allein.

Doch die Erkenntnis kam auch ihr bereits,
Und wundersam ist heut' ihr Herz durchweht,
Wie einer aufgeblühten Jungfrau Herz,
Die zagend nun zum ersten Balle geht.

Die Sterne aber kichern rings im Saal:
„Es kennt das Kind die grosse Welt noch nicht,
Doch desto besser bist du uns bekannt,
Du Mädchen mit dem holden Angesicht.

Wir sah'n dir schon von Ferne lächelnd zu,
Da warst du noch die zarte Knospe kaum;
Dann wuchsest du zur vollen Schönheit auf,
Dir selbst die ganze Welt in deinem Traum."

Der Mond, der harrte bei dem Eingang gleich:
„Darf ich euch bitten, holdes, schönes Kind,
Um einen Tanz — den ersten und den letzten
Und alle andern, die dazwischen sind?"

II.

Es steht in den Sternen ein grosses Gesetz
Mit goldenen Lettern geschrieben,
Das schönste von allen: dein Vaterland,
Das sollst über Alles du lieben!

Die Sonne hat drum ein jeder Planet
Am Himmel seit ewigen Zeiten,
Sein Vaterland jegliches Sternenvolk
In des Weltalls unendlichen Weiten.

Und deshalb müht sich so lang der Komet
Auf seiner Irrfahrt, der bangen,
Weil die Atome dem Vaterland fern
Immer zur Heimat verlangen!

III.

Die Geschichte der Erde ist kurz erzählt
Wie ein Lied, das in Bälde entstehet:
Es flog von der Flamme ein Funken aus
Und leuchtet, verlischt und vergehet.

Und in dem einzigen Augenblick,
So lange der Funke mag flammen,
Da lebt zu Ende all menschlicher Streit,
All menschliches Lieben zusammen.

So kurz ist, so kurz ist das Lied davon,
Und könnte wohl kürzer noch werden —
Und schnell gesagt ist das tiefste Weh
Der menschlichen Liebe auf Erden.

Vielleicht genügte dazu ein Vers,
Ein einziges Wort im Gesange; —
Wie lässt sich im Liede das Leid so kurz
Doch sagen — und lebt sich so lange!

IV.

Bis einstens der Planeten Heer
Zurück zur Mutter Sonne fällt,
Bis die erloschne Sonne selbst
Im Froste auseinanderschellt,
Bis einst die Trümmer dieser Welt
In wirrem, regellosem Flug
Durchkreuzen die Unendlichkeit
Gleich einem düstern Leichenzug
In Ewigkeiten ferner Zeit;

Bis dann in einem Winkel wo
Der Trümmer Flug einst halten wird,
Und aus dem Staub vergangner Welt
Ein Chaos sich gestalten wird,
Bis neue Glut entfalten wird
Der Kampf in diesen Chaos Reich,
Wo wilde Flammen lohend wehn,
Und aus der Glut dem Phönix gleich
Die neue Welt wird auferstehn;

Und bis auf ihrem Boden dann
Ein neues Leben auferwacht,
Der Hain voll süssem Flüstern ist,
Die Fluren voller Farbenpracht,
Voll Licht und Glanz des Himmels Dom,
Bis dort ein Herz mit Sangeslust,
Ein fühlendes Geschöpf erblüht:
Vielleicht erhebt dann mein Atom
Auch wiederum ein kosmisch Lied!

England.

Einige Blätter aus der „Geschichte unserer Tage".

Justin Mac Carthy: A History of our own times.
(Leipzig, Bernhard Tauchnitz.)

I.

In seinem, früher in diesem Blatte schon kurz angezeigten Werke: „*A History of our own times*" hat der Autor, Justin M'Carthy sich die Aufgabe gesetzt, die Geschichte Englands und der übrigen Kulturstaaten, so weit sie in hervorragender Beziehung zur englischen Politik getreten, vom Tode Königs Wilhelm IV. an, zu schildern, und zwar gewissermassen an dem Wendepunkt beginnend, wo der absolute Staat dem konstitutionellen endgiltig den Platz einräumt. Es ist naturgemäss, dass ein Werk, das sich wesentlich mit englischen Zuständen beschäftigt, auf diesen Konstitutionalismus, auf die parlamentarischen Debatten und die politische Redecampagne besonders eingeht, die wirklichen, mit vollen Waffen geführten Kriege jener Zeit nur in enger Beziehung mit dem Parlamentsstreite der Whigs und Tories vorträgt und bei Schilderung dieser Zustände zugleich einem modernen Drange folgend, selbst bald in rednerische, bald in novellistische Darstellungsweise verfällt. Schon die Titelüberschriften des Werkes, wie etwa: „The King is dead, long live the Queen!", „Don Pacifico", „Birth of the empire; Death of the Duke", „Where was Lord Palmerston?" kennzeichnen diese Darstellungsart.

Es ist, seit Macaulay und Carlyle in dem Heimatsland des Schriftstellers, seit Mommsen, Sybel und Andere bei uns der Geschichtsdarstellung eine neue Form angewiesen, so vielfältig bereits über die Licht- und Schattenseiten derselben plaidirt, dass ich mich hier enthalten kann, darauf einzugehen. De facto fesselt dies charakteristische Gewand, wenngleich es oft genug — z. B. hier — auch Trivialitäten verdeckt, zumal wenn sich der Stoff in so hohem Masse dafür eignet. „Die neueste Zeit" ist ja für den Geschichtsforscher und Geschichtsschreiber das dankbarste Objekt, und gerade die englische neueste Zeit ist, losgelöst von den Leitartikelabhandlungen der Politiker pro domo, noch wenig eingehend behandelt worden. Ich will aus dem in der ersten Hälfte vorliegenden Werke hier als recht interessant neben der Behandlung der bekannteren Gebiete, wie: „The opium war", „The Exhibition in Hyde Park", „The Crimea war", „Chartism and young Ireland", die eingehende Besprechung des Falles: „Don Pacifico" und der bezüglichen Rede von Lord Palmerston, sowie vor Allem das 16. Kapitel: „Mr. Disraeli" und das 24. Kapitel: „Mr. Gladstone" hervorheben. Ihr Entwickelungsgang, besonders ihr parlamentarisches Sichdurchkämpfen, wie diese beiden Staatsmänner zur Schwelle der Regierungsleitung durch Erlangung der Portefeuilles als Schatzkanzler gelangten, wird hier bis zur Zeit der Beendigung des Krimkrieges, unter eingehender Berücksichtigung ihrer parlamentarischen Erfolge behandelt. Erwägt man das sensationelle Interesse, welches die eigenartige Person des, jetzt ergrauten, bis vor Kurzem allmächtigen Premiers Lord Beaconsfield, der vom Erfolg, wie nur ein einziger Staatsmann des Jahrhunderts neben ihm, gekrönt, seinerseits ein „The birth of the empire", aber das: „Empire of India" in den Annalen seiner Regierungszeit aufzählen kann, besonders auf dem Kongresse von 1878 erregte, und andererseits die rednerische, mit Kraftleistungen seltenster Art von dem ungefähr gleichalterigen Gladstone geführte Agitation gegen das Toryministerium, welche noch die letzten Monate erfüllte und zur Ueberraschung des eigenen Landes, wie aller übrigen Kulturstaaten zum Siege der Liberalen und einem abermaligen Ministerium Gladstone führte, — so wird man es noch heut für angemessen erachten, zur Illustrirung des vorliegenden Werkes hier excerptweise die Charakteristiken Disraeli's und Gladstone's, seitens M'Carthy, beide gegenüber haltend, wiederzugeben, — wobei nur zu berücksichtigen, dass es hier sich um eine Jahrzehnte hinter uns liegende Periode handelt.

„Statesmen in England are converted as Henry of Navarra became Catholic," — wie viel weniger, so kalkulirt das moderne Sophisma, kann eine solche Bekehrung einem Parlamentsmitgliede verdacht werden, wenn es zu der Ueberzeugung gekommen, dass es auf dem bisher betretenen politischen Pfade für ihn keine Chancen gebe, und das auf entgegengesetztem Wege dereinst zu dem hohen Ziel eines Staatsmannes zu gelangen denkt. Dies einfache Parlamentsmitglied, das sich von dem bislang betretenen Pfade des Radikalismus ab- und der ihm fremden Fahne der Konservativen zuwandte, ist der jetzige „Lord" Beaconsfield, der vor 1876 unter dem Namen „Disraeli" bekannte englische Parlamentsredner, Minister und Schriftsteller. Disraeli's erstes bedeutsames Auftreten fällt mit Zuständen in seinem Heimatlande zusammen, die denen des Jahres 1880 zum Verwechseln ähnlich sehen. Es war im Jahre 1845, als England durch eine in Irland in Folge von Missernten ausgebrochene Hungersnoth beunruhigt wurde. Das Ministerium, unter Leitung von Sir Robert Peel, versuchte die Aufhebung der Kornzölle durchzusetzen, und that sein Möglichstes, die entsprechende Bill im Unterhause zu empfehlen und ihr eine günstige Beurtheilung zu sichern, aber ohne Erfolg. Bei dieser Gelegenheit trat Disraeli mit seiner ersten hervorragenden Rede vor das Haus. Er hatte früher schon häufiger das Wort ergriffen, aber ohne dass man besonders auf ihn geachtet; diese eine oratorische Leistung brachte einen vollkommenen Umschwung in der Meinung über ihn und in seiner ganzen politischen Karriere hervor; er erregte ein Aufsehen, wie selten wieder ein Vorgang auf parlamentarischem Gebiete.

Vor seinem Eintritt in das parlamentarische Leben bekannte er sich offen als Radikaler. Er schrieb an Fox: „My forte is sedition!", und als solcher versuchte er sich am öffentlichen Leben zu betheiligen. Bald aber ging es ihm, wie so manchem von Freiheitsideen erfüllten Zukunftsminister. Man muss annehmen, dass auch er nur radikal war, weil ihm dies am Romantischsten und Malerischsten erschien. Als er aber fand, dass weder Aufruhr noch Radikalismus ihm zu einem Sitz im Parlament verhelfen konnten, da fragte er sich, ob seine liberalen Ueberzeugungen so tief Wurzel gefasst, dass er ihnen eine Karriere opfern solle. Die Antwort fiel zu Ungunsten seiner bisherigen Gesinnung aus, und 1837 gelang es ihm, als konservatives Mitglied für Maidstone, im Alter von 32 Jahren, ins Parlament gewählt zu werden.

Der Ruf, den er sich vor seinem Eintritt in das Unterhaus erworben hatte, war eher dazu angethan, dem neuen Parlamentsmitgliede die politische Karriere zu hemmen, als sie zu fördern. Er bewegte sich auch jetzt noch im extremsten Stil, ja in grössten Albernheiten, sprach ein Gemisch von Cynismus und Empfindung, gab die rücksichtslosesten Auseinandersetzungen; sein Prahlen war beinahe widerlich, seine Sprachweise sogar für jene Zeit erstaunlich scharf und zügellos. Seine literarischen Anstrengungen erfuhren selbstverständlich bei Weitem nicht die Würdigung, die ihnen heute zu Theil wird; sie wurden mehr als zu Papier gebrachte Sonderlichkeiten, denn als wirklich lesenswerthe Arbeiten angesehen. „Zur Zeit des Beginnes seiner parlamentarischen Thätigkeit," sagt ein Kritiker — gerade nicht sein Freund, aber durchaus nicht ungerecht gegen ihn — „war sein Leben beinahe ein ununterbrochener Lauf von Narrheiten und Niederlagen." Bei seiner ersten Rede war das Haus vielleicht nur just in einer Laune, den Inhalt derselben lächerlich zu finden; jedenfalls ging der allgemeine Eindruck derselben so weit, dass der Mann selbst dadurch lächerlich wurde; und doch: — er hat mit ganz gleichartigen Reden später die grossartigsten Erfolge erzielt. Seine äussere Erscheinung trug zweifellos zu der halb bemitleidenden Nichtachtung bei, mit der man auf ihn herabsah. Man beschreibt ihn in jener Zeit als bekleidet mit einem flaschengrünen Frack, einer weissen Weste und langen Pantalons, einer schwarzen Binde, über welche hinaus kein Hemdkragen sichtbar war. Sein Gesicht war bleifarben blass, die Augen intensiv schwarz, die Stirn breit, aber nicht sehr hoch, überragt von dicken Strähnen lockigen Haares, das nach links hinübergekämmt, und in wohlgeölten Ringeln über seine linke Wange fiel. Sein Auftreten war theatralisch, seine Gesten wild und extravagant. Bei einer Diskussion, in deren Verlauf er das Wort ergriffen hatte, wurde er durch das fortwährende Gelächter und andere Unterbrechungen des Hauses verhöhnt. Schliesslich, als er die Geduld verloren, hielt er plötzlich mitten in einem Satze an, und, indem er die Liberalen entrüstet anblickte, erhob er seine beiden Hände und schleuderte ihnen in einem furchtbaren Tone zu: „Ich habe manche Sachen mehrere Male anfangen müssen, und ich habe oft zuletzt reussirt; obgleich ich mich jetzt setze, wird die Zeit noch kommen, wo Sie mich hören werden."

So begann Disraeli seine Laufbahn als Parlamentsredner; sein einziger Bewunderer war Sir Robert Peel, der Premierminister. Seine ersten Misserfolge entmuthigten ihn durchaus nicht. Einige Tage nachher sprach er wieder und liess sich in dieser ersten Session auch nicht abhalten, noch zu wiederholten Malen das Wort zu nehmen. Aber er lernte! Die oratorischen Ausflüge wurden kürzer und liessen seinen brennenden Ehrgeiz weniger hervortreten; dafür begann er jetzt paradox zu werden und befreundete sich mit allen möglichen Glaubensbekenntnissen, die andere Leute vermieden haben würden. Hatte er zu dieser Zeit bereits eine klare Idee von seiner Karriere, so ist sie doch jedenfalls sehr schwer zu fixiren; es macht vielmehr den Eindruck, als ob er sich überhaupt noch keine feste Meinung darüber gebildet. Er sprach über Gegenstände, von denen er nachweislich nichts verstand; oft mit einer grossartigen, orakelhaften Unbestimmtheit, welche anzudeuten schien, dass einzig und allein er die betreffende Frage ganz übersehen könne, aber dass er sie nicht aufdecken dürfe. Veränderlich im höchsten Grade, heute absurd, morgen witzig, konnte er doch Macaulay später, aber schon mit Bezug auf jene Zeit, zu dem Geständnis bewegen: „A great man of real genius and of a brave, lofty and commanding spirit, without simplicity of character." — In einer anderen

Periode war er „so affected, that he positively affected affectation“. Gewiss: er war ein Mann von nicht zu bezweifelndem Genie; sein Geist wurde nie von der Macht der Verhältnisse gebrochen, so wenig wie ihn seine seltene Selbstbeherrschung verliess. Ungerecht würde es sein, wollte man ihm den Besitz einer erhabenen Natur absprechen.

Wieder zu anderen Zeiten schien es, als ob er es lediglich darauf anlegte, sich bemerkbar zu machen, und dann gelang ihm dies vollkommen; er bildete das Tagesgespräch; die politischen und Witzblätter beschäftigten sich mit ihm, besonders die letzteren versagten sich so wenig, wie heut über den Lord Beaconsfield, schon damals die malitiösesten Ausfälle in Wort und Bild zu bringen. Er wurde selton von ihnen gelobt, und so konnte er die passende Gelegenheit ergreifen, — und dies that er oft und gern — ihnen zu antworten. Durchaus nicht fein; im Gegentheil: mehr denn derb und ungezogen waren seine Erwiderungen; es ist nicht übertrieben, wenn gesagt ist, dass ein Zank zwischen Fischweibern ungefähr mit denselben Ausdrücken endigen würde. O'Connell nannte Disraeli bei einem Streite: „a miscreant,“ „a wretch,“ „a liar, whose life is a living lie“. Disraeli's Antwort lautete: „I will not be insulted even by a Yahoo without chastising it,“ und an O'Connell's Sohn schrieb er, dass er jede Gelegenheit ergreifen werde, den Hass gegen den Vater öffentlich aufrecht zu erhalten. Bei all diesen Zänkereien bekannte Disraeli laut, dass er jederzeit Alles, was über seine Lippen, selbst bei persönlichen Entgegnungen in der Hitze der Debatte gegangen, mit der Pistole in der Hand zu vertheidigen bereit sei. Von einer Entschuldigung wegen ungerechter oder beleidigender Aeusserungen war bei ihm keine Rede.

Schliesslich wurde er als ein gefährlicher Gegner in der Debatte angesehen, Dank seiner Fertigkeit in Sarkasmen. Er galt eine Zeit lang für den grössten parlamentarischen — allerdings nur parlamentarischen — Redner. Rednerische Erfolge im Parlament sichern ja noch nicht solche bei anderen Gelegenheiten, und sie fehlten ihm ausserhalb des Parlaments, wohl weil er nicht so angelegt war, ruhige, sachgemässe Erörterungen und Auseinandersetzungen zu machen.

(Schluss folgt.)

Berlin. Dr. Fritz Friedmann.

Portugal.

Francisco Gomes de Amorim, ein portugiesischer Dichter der Gegenwart.

Vielfach im Auslande verkannt und unbeachtet entwickelt Portugal immerhin eine rege Thätigkeit auf literarischem Boden; Zeuge dafür sind die zahlreichen Namen nicht unbedeutender Dichter, welche der portugiesische Parnass der letzten dreissig Jahre aufzuweisen hat. Ueber eines aber täuschen sich selbst die hervorragendsten Autoren Portugals nicht, darüber nämlich, dass die geringe Kenntnis ihrer Muttersprache ihnen jene Weltberühmtheit versagt, deren schon geringere französische Schriftsteller kraft ihrer weltbeherrschenden Sprache gewiss sein können. „Geh hinaus,“ ruft ein satirischer Dichter im Prologe seines Epos seinem Werke zu, „ich sage nicht, um zur Welt zu sprechen, denn ich weiss, dass du portugiesisch geschrieben bist“, und treffend bemerkte Pinheiro Chapas in seinen „Kritischen Aufsätzen“: „Unglücklicher Weise entstehen und vergehen portugiesische Berühmtheiten in diesem westlichen Winkel, und indessen die unbedeutendsten französischen Schriftsteller durch die Welt gehen, sind die Werke Garretts, Castilhos und Alexandre Herculanos ausserhalb ihres Vaterlandes kaum bekannt.“

Dennoch weist der moderne portugiesische Parnass des Theophil Braga (1877) zahlreiche Dichter auf; noch dazu ist der Herausgeber bei seiner Sammlung einseitig verfahren, indem er der Schule von Coimbra folgend den unmittelbaren Nachfolgern Garretts, wie Pato, E. Vidal die Aufnahme verweigerte und so auch einem der bedeutendsten der modernen portugiesischen Sänger, der sich direkt an Garrett anschliesst, Francisco Gomes de Amorim.

Francisco Gomes de Amorim ist am 13. August 1827 in Avelomar, dreissig Kilometer von Porto, geboren. Seine Familie soll von den alten Grafen von Amorim stammen, deren Wohnsitz seit Jahren in Avelomar war; allein der Dichter erzählt selbst, dass der Vater aus Armut zur Handelsmarine ging und seine Mutter in Noth lebte. Zwar hatte sowohl seine als seiner Mutter Familie bessere Zeiten gekannt, doch verarmte die erstere als liberale, die letztere als absolutistische in den politischen Kämpfen von 1820 bis 1834, so dass die meisten Glieder derselben nach Brasilien und Indien auswanderten und nicht mehr in die Heimat zurückkehrten. So verlebte der Dichter seine Kindheit in Entbehrung, indem seine Mutter die grössten Opfer brachte, um ihm nur den ersten Unterricht angedeihen lassen zu können. In der Vorrede zur ersten Ausgabe seiner „Morgengesänge“ erzählt uns der Dichter, dass er die Schule mied und nichts in ihr lernte und mit zehn Jahren kaum zwei Worte buchstabiren konnte. Zehn Jahre alt kam er nach Brasilien; dort war sein Leben ein abenteuerliches, voll Mühe und Gefahr; bald treffen wir ihn in Pará in einem Handelshause beschäftigt, bald in den Urwäldern im intimsten Verkehr mit den Wilden des Xingu und Amazonenstromes. Er sprach und schrieb ihre Sprache wie seine eigene.

Gomes de Amorim zählte etwa fünfzehn Jahre, als ihm zufällig die herrliche Dichtung des Almeida Garrett (geb. 4. Februar 1799, gest. 9. December 1854) „Camões“ in die Hände fiel. Die Lektüre dieses Werkes entschied über sein künftiges Leben; er fühlte in sich den Beruf des Dichters, und kühn entschlossen, wie der Jüngling bisher überall sich gezeigt hatte, wagte er es, dem gefeierten Dichter in einem Briefe seine poetischen Gefühle und den Eindruck mitzutheilen,

den Garretts Camões in ihm hervorgerufen hatte. Garrett hat wohl die bedeutendsten Verdienste um den Dichter Gomes; er erwiderte sein Schreiben und lud ihn nach Lissabon ein, um dort unter seiner Leitung die Studien zu beginnen. Am 22. März 1846 schiffte sich der junge Mann in Pará ein und gelangte in sein Vaterland, das er allerdings in traurigen Verhältnissen fand. Das ganze Land, vor allem die Provinz do Minho, war in Aufruhr gegen die Massregeln des Ministers Costa Cabral. Jung, freisinnig, von den Ideen der Menge hingerissen, vertrat Francisco mit Heldenmuth die Sache des Volkes, bis mit dem Ministerium des Herzogs von Palmella der innere Friede wieder hergestellt war. Nun zog Gomes de Amorim nach Lissabon, wo ihn Almeida Garrett mit offenen Armen aufnahm. Vielleicht hatte der edle Sänger des Camões eine dunkle Ahnung, dass der Jüngling, der soeben aus den Urwäldern Brasiliens zurückgekehrt war, begeistert von der Lektüre seiner Dichtung, einst sein innigster Freund werden sollte, der ihn bis ans Lebensende nicht verliess und ihm das sterbende Auge schloss.

Die revolutionären Ideen des Jahres 1848 begeisterten den jungen Dichter zu seinen kühnsten Gedichten. Sein „Garibaldi", „Ungarns Fall", „Die Freiheit", welche in den Zeitschriften „Der Patriot" und „Die September-Revolution" erschienen, zwangen sogar seinen politischen Gegnern unbedingte Anerkennung ab; man feierte den Jüngling in einem öffentlichen Bankette, dem selbst Absolutisten beiwohnten und bei welchem Garrett den Vorsitz führte. Allein Francisco mochte im Herzen traurig zu Mnthe sein. Gefeiert nach aussen, dabei ohne die geringsten Geldmittel, den besten Männern befreundet, allein zu stolz, ihre Hilfe in Anspruch zu nehmen, ersann er ein Mittel, sich unabhängig fortzubringen, wie einstens jener griechische Weise that. Er erlernte das Hutmacherhandwerk, und während er des Tages in den Werkstätten arbeitete, um das nöthige Geld für Brot und Bücher zu verdienen, widmete er seine Nächte dem angestrengtesten Studium.

Endlich im Jahre 1851 fand er Verwendung im Staatsdienste. — Am 9. December 1854 traf ihn ein schwerer Verlust; sein väterlicher Freund Almeida Garrett verschied in seinen Armen. Allmählich fand er eine seinen Fähigkeiten entsprechendere Stellung, indem er 1859 Bibliothekar der Marine und Konservator des Museums der Antiken wurde, nachdem ihn schon 1858 die Akademie der Wissenschaften zu Lissabon zu ihrem Mitgliede ernannt hatte. Seit 1857 verheiratet, verlebt Gomes de Amorim im Kreise seiner Familie von fünf Töchtern und einem Sohne traurige aber nichts desto weniger dem Studium gewidmete Tage. Er leidet nämlich seit 21 Jahren an einer Verletzung des Rückenmarkes, und da er nicht im Stande ist, sein Haus zu verlassen, so ist dieses, neben den malerischen gothischen Ruinen des Karmeliterklosters gelegen, seit vielen Jahren der Sammelpunkt aller inländischen wie fremden Celebritäten und der Sitz eines regen geistigen Lebens geworden. Trotz seiner jammervollen körperlichen Lage ist Gomes de Amorim von einer unermüdlichen geistigen Thätigkeit, ja diese ist es gerade, die seinen gebrechlichen Körper hält, die ihn für so manche Entsagung reich entschädigt. Wer den geistvollen Mann mit seiner hohen Stirne und jenem Lächeln, das sein tiefes Leiden nicht ahnen lässt, im Kreise der gelehrtesten Männer erblickt, der wird unwillkürlich an den blinden Forscher Augustin Thierry erinnert und an sein schönes Wort, das man vielleicht bei oberflächlicher Betrachtung gerne bezweifeln möchte: „Es giebt auf der Welt etwas, was mehr werth ist als die materiellen Genüsse, mehr werth als das Vermögen, mehr werth als die Gesundheit selbst, das ist die Hingabe an die Wissenschaft." Gomes de Amorim ist für jeden Zweifler ein sprechendes Beispiel.

Mit herrlichen Worten schildert ihn Lopes de Mendoça in den Memoiren der zeitgenössischen Literatur (1855, pag. 109), wenn er sagt: „Dieser Beruf ist einer jener mächtigen Berufe, den kein Hindernis von seinem Ziele trennt, den kein Unglücksfall in seinem Eifer erkalten lässt. Es ist ein Mensch, der als Dichter geboren wurde; es ist ein Dichter, der zum Gelehrten wurde, indem er der Ruhe ihre Stunden nahm und sie dem Studium widmete."

Das ist das treueste Bild des unermüdlichen Sängers. Dem Fleisse seiner Muse verdanken wir an Dichtungen: die Morgengesänge (Cantos matutinos 1858. 2. Aufl. 1866), reich an echt poetischen Gedanken. Wie ahnungsvoll sieht er in dem wehmüthigen Gedichte: „Fünfzehn Jahre!" (Quinze annos) in die Zukunft. Fünfzehn Jahre alt und schon so viel des Elends, von der Mutter ferne, der Heimat entrissen, wird ihm wohl nichts Gutes mehr beschieden sein! Wie grossartig ist sein Gruss an den Urwald (a floresta virgem):

Gegrüsst du Bild des Paradieses,
Wo der Begeistrung Quell ich fand,
Du bist das Heim des ew'gen Grünes,
Der ew'gen Harmonien Land.

Gewalt'ger, majestät'scher Tempel,
Von Gottes eigner Hand gebaut,
Wo man auf tausend Cederäulen
Als Dach des Himmels Wölbung schaut.
— — — — — — — — —

Seine Klagen um sein fernes Vaterland zeugen von innigem Patriotismus und der tiefsten Sehnsucht nach der Heimat, seine Schilderungen des Amazonenstromes sind wahre Meisterwerke realer Poesie, seine erotischen Ergüsse weichen weit ab von jener alltäglichen Sentimentalität der Schablone. Die traurige Lage des Jünglings, der Jammer um das Vaterland, dazu der gigantische Anblick des Urwaldes und des mächtigen Amazonenstroms hat seinen Gefühlen einen poetischen Ausdruck verliehen, der seine Dichtungen hoch über jene seiner Zeitgenossen stellen lässt. — Den zweiten Band seiner Dichtungen „Ephemeros" (2. Auflage 1866) hat er der Stadt Rio de Janeiro gewidmet. Die einzelnen Gedichte des starken Bandes sind nicht minder bedeutsam; einige derselben wahre Proben der Lyrik. So z. B. das Gedicht:

Blaue Augen:

Blaue Augen, schöne Augen,
Blau der Himmel und die See;
Wer euch falsch nennt, lügt nur; könnten
Blaue Augen trügen je?

Wer euch schmähet, der misskennt nur
Gottes Wanderwerke schwer;
Blaue Augen sind voll Tiefe,
Tief der Himmel und das Meer.

Ich, der ich in Aethers Farbe
Manch geheimen Zug ergründ',
Sage, dass solch blaue Augen
Die Gedichte Gottes sind.

Aus dem Jahre 1878 stammt die Dichtung „A flor de marmore ou as maravilhas da Pena em Cintra", die Marmorblume, oder die Wunder Penas in Cintra. Die Bergspitzen von Cintra, welche wie Blumen in die Höhe ragen, und auf deren einer das königliche Schloss von Pena steht, gaben Veranlassung zu dieser schwungvollen Dichtung.

Auch für die Bühne war Gomes de Amorim thätig. Sein Ghigi, Das Verbot, Rassenhass, Die Verleugnung, Die Witwe, Tigermuth, Sociale Gebrechen, Heirat und Begräbnis, Die Unbekannten der Welt, Die Erben des Millionärs, Die gelbe Ceder (Dramen aus Brasilien) sind Zierden der Bühne. Sein Drama „Rassenhass" vor Allem, das fünfzehn Jahre lang die portugiesische Bühne beherrschte, ist als eine Schilderung des Sklavenlebens von hohem Interesse. Ueberall erkennt man den Dichter, der die eigenen Erlebnisse schildert und Selbstgesehenes malt. Viele seiner Dramen hat F. Denis, seinen „Rassenhass" Victor Richon ins Französische übersetzt.

Aber nicht blos als Dichter ist Gomes de Amorim wirksam. Der Roman verdankt ihm nicht weniger als die Lyrik. Seine „Wilden" (Os Selvagens 1875), mit ihrem Abschlusse „Lebendige Gewissensbisse" (O remorso vivo, 1876) sind sprachlich und inhaltlich gleich vortrefflich; nicht minder „Früchte verschiedenen Geschmackes" (Fructos de vario sabor), „Viel Geschrei und wenig Wolle" (Muita parra e pouca uva, 1879), und sein letzter Roman „Die Vaterlandsliebe" (O amor da patria, 1879). Mit diesem letzteren hat er eine völlig neue Bahn betreten, die Schilderung des Seelebens. Dieser Seeroman hat in Portugal sowohl seines Inhaltes wegen als auch um der patriotischen Tendenz willen eine bedeutende Anerkennung erlangt. Ein sehr anziehendes Sittengemälde aus des Dichters Heimat, der Provinz do Minho, „Die Spinnerinnen" (As fiandeiras) wird nach so hervorragenden Leistungen auf novellistischem Gebiete mit Spannung erwartet.

Eine witzige Gabe voll beissender Satire hat Gomes de Amorim ohne Namen in dem „Wörterbuche des João Fernandes" hinausgegeben (1878). Er bezeichnet es selbst als ein Buch humoristischer Kritik. In einem alphabetischem Verzeichnisse definirt er hier in wenigen witzigen Ausdrücken die gewöhnlichsten Worte, so z. B. Eklektiker — so heissen Gelehrte, wenn sie keine eigene Meinung haben; Mode — einzige ernste Leidenschaft des Weibes; Gewissensbisse — Indigestion der Seele u. s. w.

Gegenwärtig arbeitet Gomes an „Biographischen Memoiren über Garrett" (3. Bd.) und seinen „Reiseerinnerungen".

Zahlreiche Journale zählen ihn zu ihren Mitarbeitern, an Reisebildern, Schilderungen Brasiliens, seiner Thier- und Pflanzenwelt u. s. w. liessen sich aus früheren Zeitschriften wohl Bände sammeln.

Unter seinen nicht herausgegebenen Werken befindet sich auch ein episches Gedicht in zehn Gesängen „Die alte Idee" (A ideia velha), in etwas nach dem Rasenden Roland und Ricciardetto gearbeitet. Dieses Gedicht, das zur Zeit des gelben Fiebers (1857) begonnen und auf Alexandre Herculanos (gest. 13. September 1877) Bitten, der ein besonderer Verehrer der Muse unseres Dichters war, zu Ende geführt wurde, erscheinen zu lassen, konnte sich Gomes trotz allen Zureden seiner Freunde nicht entschliessen; er bezeichnet es als eine seiner jetzigen Stellung und seines männlichen Ernstes unwürdige Jugendarbeit.

Diese staunenswerthe Produktivität eines in hohem Grade körperlich leidenden Mannes ist die Folge eines eisernen Charakters, einer hochachtungswerthen Willenskraft. Francisco Gomes de Amorim gehört aber ja nicht zu jenen seichten Polygraphen, an welchen die iberische Halbinsel ziemlich reich ist. Sein Name gehört der Geschichte der portugiesischen Literatur. Er ist ein Dichter im wahren Sinne des Wortes, wie ihn Horaz so schön zeichnet:

„Ingenium cui sit, cui mens divina atque os
Magna sonaturum."

In ihm paart sich jener gesunde Realismus, der ihm Führer war durch die Wälder Südamerikas, mit jener hohen Idealität, die ihn aufrecht erhielt, als er an allem verzweifeln wollte, arm und verlassen im fremden Lande. Er ist der Vorkämpfer der nationalen Idee seines Landes, der edelsten Patrioten einer. Möge ihn noch lange Jahre die rege Geistesarbeit, die ungetheilte Anerkennung seiner Dichtungen, der Genuss idealer Freuden über seine körperlichen Leiden hinwegheben und seiner Feder zu neuen Werken die Kraft verleihen! Eine Sammlung von Uebertragungen der besten seiner lyrischen Gedichte würde uns Deutschen gewiss eine willkommene Gabe sein. Allerdings wäre dies auch eine gewaltige Aufgabe; denn einerseits ist die Sprache des Gomes de Amorim so bilderreich und üppig, oft von ganz orientalischer Glut durchwärmt, andererseits sind seine Ideen so poetisch zart und duftig, dass es schwer, ja fast unmöglich sein dürfte, die feinen Gedanken des Dichters in gleich eindrucksvoller Form wiederzugeben. Und mit einem nicht völlig gelungenen Versuche ist ja dem Publikum so wenig gedient als dem Dichter selbst.

München. Dr. Karl v. Reinhardstœttner.

Skandinavien.

Historische Bilder aus Skandinavien.

(Historiske billeder fra den nyere tid in Norge, Danmark og tildels Sverige, von Aage Skavlan. — Christiania, Cammermeyer).

In der Art, wie unter den Deutschen mit besonderem Erfolge Johannes Scherr Welt- und Kulturgeschichte behandelt in Werken wie: „Menschliche Tragikomödie" u. s. w., hat A. Skavlan sieben geschichtliche und biographische Essays zu einem ziemlich umfangreichen Buche vereinigt unter dem Gesammttitel: „Historische Bilder aus der neueren Zeit in Norwegen, Dänemark und zum Theil Schweden." Den nordischen Autor auch im Uebrigen unserem Scherr gleichzustellen, soll uns keineswegs in den Sinn kommen, wenngleich wir Skavlans Buche unsere volle Anerkennung nicht versagen können. Alle Aufsätze sind mit grösstem Fleisse, nicht unbedeutendem Geschick und stellenweise erschöpfender Gründlichkeit ausgeführt, nur scheint uns öfter ein reichlich aufgespeichertes Material zu wenig verarbeitet.

Von den sieben Essays handelt der erste von „Kristian IV.", König von Dänemark und Norwegen und Herzog von Schleswig-Holstein, dem berühmtesten und volksthümlichsten Könige aus dem oldenburgischen Stamme, dessen Heldenmuth in der Seeschlacht vor dem Kieler Hafen ein beliebtes dänisches Volkslied („König Kristian stand am hohen Mast") verherrlicht. In seiner auswärtigen Politik war der tapfere und unternehmungslustige König bekanntlich nicht glücklich; auch seine Theilnahme am dreissigjährigen Kriege verlief unglücklich. Neues bringt Skavlan für die Geschichte dieses Königs wohl nicht bei.

Der zweite Essay gilt dem berühmten Gelehrten und Bischofe, dem jüngeren Erik Pontoppidan und dessen „Beschreibung von Norwegen". Pontoppidan gehörte dem „Zeitalter Holbergs" an und zwar als einer der charakteristischsten Repräsentanten desselben, welcher den Typus jener Zeit „fast noch treuer abspiegelt als der Mann, welcher den Namen gab". Ein Gelehrter von den umfassendsten Kenntnissen, schrieb Pontoppidan mit gleich glücklichem Erfolge populärreligiöse Schriften (z. Th. noch in den Händen des norwegischen Volkes), theologische, kirchenhistorische sprachwissenschaftliche, historisch-geographische, naturgeschichtliche, sogar belletristische Werke (z. B. einen schätzbaren Roman „Menoza"). Pontoppidans Schriften sind bis auf einige religiöse Bücher in ihrer ursprünglichen Form zwar nicht mehr lesbar; allein als Quellenschriften sind sie vom grössten Belang und als Sammelwerke geradezu unentbehrlich.

Mit grosser Liebe und dem glücklichsten Erfolge hat der Autor das Thema des nächstfolgenden Aufsatzes: „Klaus Fasting und seine Geburtsstadt" durchgeführt.

Es folgen sodann drei Aufsätze über bekanntere geschichtliche Stoffe, zunächst „Struensee" mit manchen schätzbaren Details; z. B. von der unglücklichen Königin Karoline Mathilde wird erzählt, wie die sechzehnjährige Prinzessin nur ungern ihre englische Heimat verliess, um den königlichen Vetter zu heiraten, von dem das Gerücht nichts Gutes erzählte, wie sie bei ihrer Ankunft in Kopenhagen vor der Verderbnis des dortigen Hofes zurückschreckte, wo „fast alle Damen, welche den täglichen Umgang der Königin bildeten, wegen ihres unmoralischen Wandels berüchtigt waren". Von dem reinen Herzen, welches das später hart beschuldigte Weib nach Dänemark mitbrachte, zeugen die rührenden Worte, welche die königliche Braut kurz nach ihrer Ankunft in eine Fensterscheibe auf „Fredriksborg" einritzte: „O keep me innocent, make others great!" —

Die beiden anderen Aufsätze beschäftigen sich mit der namentlich für Norwegen hochwichtigen Geschichte der Jahre 1810—1814. Neben den politischen werden hier auch die Kultur- und literarischen Zustände beleuchtet, was die Arbeiten besonders werthvoll macht. Wir bekommen darin ein ungemein lebhaftes, farbensattes Bild des „Aufklärungsjahrhunderts" in Skandinavien. Derselben Zeit gehört auch der norwegische Staatsmann und Geschichtschreiber Kristian Magnus Falsen an, von dem der letzte Essay Skavlans handelt. Als ausgezeichneter Redner und Mann von den liberalsten Ansichten, der freiwillig seinem Adel entsagte, ward Falsen von der ganzen Nation geehrt und geliebt, sank aber in der Gunst des Volkes, als er sich von der Regierung gegen seine frühere Ueberzeugung gebrauchen liess. Gleichwohl ehren die Norweger noch heute sein Andenken.

Der anregendste Theil des Buches ist derjenige, welcher von Klaus Fasting und dessen Geburtsstadt handelt. Es wird uns darin ein ungemein interessanter Einblick eröffnet in das literarische Treiben und Geistesleben Norwegens und Dänemarks vor hundert Jahren. Der Name Klaus Fastings ist dem Auslande ziemlich unbekannt; dem Norden, vorzüglich Norwegen, ist derselbe werth und theuer, da sich an ihn ein gut Theil der Erinnerung an das „Aufklärungsjahrhundert" knüpft, zu dessen hervorragendsten literarischen Repräsentanten eben Klaus Fasting zählt. Ohne in der Literatur bahnbrechend zu sein, hat er sich doch gerade durch seine literarische Thätigkeit ein grosses Verdienst erworben. Unermüdlich bestrebt, Bildung und Aufklärung unter seinen Landsleuten zu verbreiten, hat er durch seine Schriften, namentlich aber durch sein journalistisches Wirken sehr viel Gutes gestiftet und sein Volk gewissermassen erst für die Geschichte des Jahres 1814 herangebildet. Fastings Wirken gewinnt noch mehr an Bedeutung, wenn man bedenkt, dass dasselbe lange Zeit hindurch räumlich isolirt war, nämlich droben in Bergen, der Vaterstadt des wackeren Mannes, während die übrigen Vorkämpfer für Freiheit, Bildung und Aufklärung in Kopenhagen vereint mit gesammelten Kräften und reicheren Mitteln ihr patriotisches Werk zu allmählichem Gedeihen förderten. Es verlohnt sich also, diesen Mann und sein rühmliches Wirken näher kennen zu lernen, umso mehr, als schon seine Lebensgeschichte an und für sich werth ist, gekannt und beachtet zu werden.

Klaus Fasting wurde am 29. Oktober 1746 in

Bergen, einer der ältesten und wichtigsten Städte Norwegens, geboren. Als einziges Kind seiner Eltern wurde Klaus mit grosser Sorgfalt auferzogen und erhielt bis ins dreizehnte Jahr den Unterricht zu Hause, theils von den Eltern selbst, theils von Privatlehrern. Hierauf wurde er nach abgelegter Prüfung in die oberste Klasse der Kathedralschule in Bergen aufgenommen und zwar als „oberster in der Klasse oberster Abtheilung". Der noch nicht ganz dreizehnjährige Knabe wurde bei der Aufnahmsprüfung u. A. aus folgenden alten Klassikern geprüft: Plutarch, Isokrates, Homer, Sallust, Sueton, Terenz, Ovid, Horaz; dazu kamen noch das neue Testament im Grundtexte und vom alten Testamente die ersten zwei Bücher Moses' hebräisch. Nicht ganz fünfzehn Jahre alt wurde Fasting an die Universität in Kopenhagen entlassen. Schon im Juli 1761 legte er daselbst ein ausgezeichnetes Examen artium ab — der fünfzehnjährige Jüngling! Ende März 1762 legte Fasting auch das Examen philosophicum ab und begab sich dann wieder heim zu den Eltern nach Bergen, wo er vier Jahre mit verschiedenen Studien zubrachte. Auf des Vaters Wunsch sollte Fasting Theologie zu seinem Berufsstudium wählen; er ging desshalb auch auf weitere zwei Jahre nach Kopenhagen und erhielt einen theologischen Grad. Nach wiederum zweijährigem Aufenthalte in Bergen und nachdem er seine beiden Eltern verloren, wandte er sich abermals nach Kopenhagen, um sich nun ganz seiner Lieblingsneigung, einer literarischen Thätigkeit, hinzugeben.

Fastings Aufenthalt in Kopenhagen fiel mit dem Beginn der Struensee-Periode, und der Rückkehr Klopstocks in sein Vaterland zusammen. Diese beiden Monumente charakterisiren vollständig das politische und Geistesleben jener Tage in Dänemark. Durch Klopstock war in der dänischen Literatur das Deutschthum herrschend geworden. „Nach einem zwanzigjährigen Pensionat als Hofpoet, schreibt Skavlan, reiste zwar der deutsche Dichter Klopstock zurück in seine Heimat, allein seine literarische Herrschaft in Kopenhagen stand noch weiter auf ihrem Höhepunkt. Sein Gedicht ‚Die Messiade' kam gerade damals (?) heraus, und Klopstock blieb noch lange das Vorbild in Dänemark." Der damalige grösste dänische Dichter Ewald hatte ihn studirt und 1770 und 74 nach bestem Vermögen „Rolf Krage" und „Balders Tod" im hochtrabenden Stil geschrieben. Doch erhielt der Verfasser keine sonderliche Anerkennung, er lebte in frugaler Kostpension, missmuthig, für sich selbst. Johann Nordahl Brun's „Zarine" 1771 gewann mehr Beifall bei den hohen Geschmacksrichtern „der Gesellschaft der schönen Wissenschaften" oder später der „dänischen Literargesellschaft", welche die Klopstocksche Schule leiteten. Gegen diese herrschende Richtung erhob sich nun eine kräftige Opposition, welche bald in der „norwegischen Gesellschaft in Kopenhagen" einen festen Mittelpunkt fand. Im selben Jahre der Stiftung der „norwegischen Gesellschaft", 1772, erblickte auch Wessels „Liebe ohne Strümpfe" das Licht der Oeffentlichkeit und machte die „hochtrabende Art" der alten Schule auf der Bühne lächerlich. Die Literatur wurde nun immer mehr von den norwegischen Dichtern der neuen Schule beherrscht, von denen die meisten freilich noch mit dem einen Fusse in der älteren französischen Richtung stehen blieben, sich aber doch allmählich zu einer selbständigen Stellung mit nationaler Eigenart emporkämpften.

Unter solchen Verhältnissen also kam Fasting, 24 Jahre alt, 1770 zurück nach Kopenhagen. Er begann zunächst für die Bühne zu arbeiten und schrieb „Hermione", eine Tragödie in Alexandrinern und in französischer Manier. Das Stück wurde nicht zur Aufführung angenommen, ist jedoch gedruckt erschienen. Fasting gab das Tragödienschreiben auf, lieferte aber für das neue „königliche" Theater eine Uebersetzung und Bearbeitung von Saurens kleinem Lustspiel „*Modens Sæder*", welches 1772 aufgeführt wurde. Im Uebrigen schrieb Fasting literarische Kleinigkeiten und kritische Aufsätze für verschiedene Zeitschriften und gab Ende 1772 selbständig einen Band origineller kleiner Erzählungen im lustigen Genre Lafontaine's heraus. Seinen Unterhalt erwarb er durch Unterricht in Sprachen, auch versah er ein kleines Sekretär-Amt. Sonst schloss er sich kameradschaftlich an seine Landsleute an, an die Männer der norwegischnationalen Opposition und die sich bereits bildende „norwegische Gesellschaft". Diese, aus einem geselligen Klub von Landsleuten hervorgehend, wurde bald zu einem literarischen Verein mit reformirendem Einflusse. Bei den Zusammenkünften dieser Gesellschaft wurden nicht nur die Tagesneuigkeiten, sondern noch vielmehr die literarischen Fragen verhandelt. „Die altfranzösische Feierlichkeit und die neudeutsche Weinerlichkeit", letztere auch in Dänemark durch die Klopstockianer und deren Lieblingslektüre „Die Leiden des jungen Werther" von Goethe in die Mode gebracht, „wurde unter Gelächter und Spässen an den Pranger gestellt"; treffende Witze in der Form eines Liedes oder Epigramms machten Tags darauf die Runde durch die Stadt „als pikante Anekdoten für die Gesellschaftskreise, welche darüber lachten, sich aber dieselben auch merkten". Der „norwegischen Gesellschaft" gehörten damals an: Wessel, Fasting, die Gebrüder Vibe und Frimann, Meyer, Zetlitz, Nardahl Brun u. A., lauter mehr oder weniger berühmte Repräsentanten der neuen, selbständigen Richtung in der dänischen Literatur. Fasting unterschied sich in mancher Hinsicht von seinen lustigen, oft nur für den Tag lebenden Gesellschaftsbrüdern; er war mässig in allen Genüssen und ging auch mit seinen Urtheilen und Meinungen oft seine eigenen Wege im Gegensatze zur Gesellschaft. Dabei war er aber „ein beliebter Kamerad und eine liebenswürdige Persönlichkeit mit überlegenem Geiste und selten feinem Geschmacke wie feiner Bildung". Wenn er in der Gesellschaft sprach, so erregte dies immer Aufmerksamkeit. Seine Bemerkungen brachte er bescheiden vor, allein sie machten sich durch ihren Witz geltend. Fasting wirkte, wie schon erwähnt, damals auch als ästhetischer Kritiker und war Mitredakteur der Zeitschrift: „Der kritische Zuschauer" und Mitarbeiter beim „Kritischen

Journal". Sein gesundes und dabei humanes Urtheil übte hierbei keinen geringen Einfluss aus auf die Literatur. Seine Kritiken zeugen von Scharfsinn und grossen Kenntnissen. Seine literarische Kritik war oft entscheidend, und sein Urtheil wurde noch lange Zeit nachher citirt. — So hatte sich Fasting einen schönen Wirkungskreis geschaffen, und er hätte bei vielversprechender Aussicht auf die Zukunft recht zufrieden sein können. Trotzdem fasste er plötzlich den Entschluss, Kopenhagen zu verlassen und nach seinem elternlosen Heim zurückzukehren. Ein unglückliches Liebesverhältnis soll zu diesem schicksalsschweren Schritte Veranlassung gegeben haben. Mit demselben beginnt eine neue Periode in Fastings Leben und Wirken.

Düsteren Geistes und mit Existenzsorgen kämpfend, verbrachte Fasting die erste Zeit seines Aufenthaltes in der Vaterstadt. Seine Bemühungen, ein öffentliches Amt zu erhalten, blieben erfolglos, da ihm alle Kriecherei zuwider war. Auch wollte er nicht suchen, sondern gesucht werden. So war er denn gezwungen, wieder durch Privatunterricht sein Fortkommen zu suchen. Er lebte in grösster Zurückgezogenheit, beschäftigte sich mit literarischen Studien und erheiterte sich durch Musik. Etwa vier Jahre nach seiner Ankunft in Bergen versuchte er die Herausgabe einer belletristischen Zeitschrift mit der Tendenz: unter seinen Landsleuten Aufklärung zu verbreiten und zur Unterhaltung zu dienen. Die erste Nummer erschien 1778 unter dem Titel „Provinzialblätter". Fasting redigirte das Blatt ganz allein, ohne Mitarbeiter und unter ungünstigen lokalen Verhältnissen, da die Handelsstadt Bergen nicht viel wissenschaftliches Publikum barg. Dennoch prosperirte das Unternehmen einige Zeit hindurch, Dank den gediegenen Artikeln des Herausgebers. Erst 1787 wurde Fasting zum Stadtrath mit Gehalt ernannt, nachdem er schon eine Reihe von Jahren zuvor in der Magistratur von Bergen ohne Gehalt thätig gewesen war. Trotz Ueberbürdung mit Amtsgeschäften blieb Fasting seiner früheren literarischen Thätigkeit treu. Die „Provinzialblätter" hatte er schon zuvor aufgegeben. Sechs Jahre darauf trat er wieder mit einer dramatischen Dichtung vor das Publikum: „Die Aktien oder die Reichen. Lustspiel in fünf Aufzügen", welche auch im Kopenhagener Theater aufgeführt wurde, jedoch ohne namhaften Erfolg. Fastings Stärke lag eben nicht in hochpoetischen Dichtungen, sondern in der Prosa, die wenige schrieben wie er, in Epigrammen und kleineren Gedichten, besonders Gelegenheitsgedichten. Bezüglich letzterer schrieb Fasting einmal treffend: „Ganz gewiss ist die gewöhnliche Art derselben weniger zu rühmen; aber dass ein Vers, der bei einer Gelegenheit geschrieben wird, allein nur desshalb schlechter sein sollte als ein Vers ohne Gelegenheit, kann ich nicht einsehen. Tout genre est bon, hors l'ennuyant." Fasting dichtete übrigens auch recht hübsch in französischer Sprache.

Er starb schon 1791, erst 46 Jahre alt. Bis zu seinem Tode war er in der angezeigten Richtung literarisch thätig; doch erst die Nachwelt hat die hohe Bedeutung dieses Mannes kennen und schätzen gelernt.

Die Hauptbedeutung dieses so lange und mit Unrecht verkannten Dichters für die dänisch-norwegische, die sogenannte „Falles"-Literatur liegt aber ganz besonders in dessen Epigrammen. Klaus Fasting ist der grösste Epigrammatiker, den die gesammte skandinavische Literatur überhaupt aufzuweisen hat. Er ist als solcher durch unerschöpfliche Laune und beissenden Witz ausgezeichnet und erinnert in seiner Art vorzüglich an unsern Lessing.

Wien. J. C. Poestion.

Kleine Rundschau.

Eine amerikanische Anthologie.

I. „*American Prose*": Hawthorne, Irving, Longfellow, Whittier, Holmes, Lowell, Thoreau, Emerson.

II. „*American Poems*": Longfellow, Whittier, Bryant, Holmes, Lowell, Emerson.

Boston, Houghton, Osgood & Co.

Diese Auswahl, die ein anonymer Herausgeber getroffen, mag nach amerikanischen Begriffen sehr zweckmässig sein — dem in transatlantischer Literatur bewanderten deutschen Leser erscheint sie mit einer merkwürdigen Urtheilslosigkeit, namentlich bezüglich des zweiten Bandes, veranstaltet. Von Longfellow z. B. ist *Evangeline* vollständig gegeben, von Whittier „*Snowbound*" — aber das ist auch alles, was an charakteristischen Proben aufgenommen ist. Dass z. B. Whittiers wundervolles Gedicht „Auf den Brand von Chicago" fehlt — welches auch von Amerikanern für eine seiner ergreifendsten Dichtungen gehalten wird, — dass von Cullen Bryant nicht *Thanatopsis*, andererseits aber „The vision of Sir Launfall" von Lowell, wohl sein verfehltestes Werk, abgedruckt wurde, muss Wunder nehmen. Edgar Poe fehlt ganz, was sich vielleicht — aber eben nur vielleicht — dadurch erklären lässt, dass der Herausgeber mit auf Schulzwecke sein Augenmerk richtet.

Besseres lässt sich von der *American Prose* sagen, obgleich ich auch hier gerade das eigentlich amerikanische Element schmerzlich vermisse. In ein solches Buch gehörte doch wohl auch eine oder die andere der grossen oratorischen Leistungen von Amerikanern. Aber sonst ist die Auswahl dieses Theils recht zweckmässig getroffen und auch für deutsche Freunde der englischen Sprache sehr einladend. — Dass die Ausstattung dieser in Amerika nur zu den einfachsten Erzeugnissen der Bücherindustrie zählenden Bände eine nach deutschen Begriffen glänzende ist, braucht den Kennern solcher Aeusserlichkeiten nicht gesagt zu werden.

E. E.

Brockhaus' Konversations-Lexikon.

Nachdem Brockhaus' Konversations-Lexikon in der zwölften Auflage vor kurzem vollständig geworden, lässt die Verlagshandlung jetzt eine neue Lieferungsausgabe desselben in 180 Heften zum Preise von 50 Pf. für das Heft erscheinen, die bis zum Schluss des nächsten Jahres beendet sein soll. Es wird damit den Wünschen derjenigen zahlreichen Kreise des Publikums entsprochen, in welchen man es vorzieht, das ausgezeichnete Werk, statt auf einmal, während eines längeren Zeitraums nach und nach zu beziehen.

Brockhaus' Konversations-Lexikon bildet seit länger als einem halben Jahrhundert einen wesentlichen Bestandtheil jeder grösseren oder kleineren deutschen Hausbibliothek. Im zweiten Dezennium dieses Jahrhunderts von Friedrich Arnold Brockhaus begründet, wurde es in den folgenden Auflagen durch sorgfältigste Umarbeitung immer mehr vervollkommnet und so zu einer encyklopädischen Darstellung der gesammten Wissensgebiete entwickelt, welche den Ansprüchen der wissenschaftlich Gebildeten wie den Bedürfnissen der nach Bildung Strebenden Genüge zu leisten bestimmt ist. Namentlich die zwölfte „ungearbeitete, verbesserte und vermehrte" Auflage hat im Inneren wie im Aeusseren wichtige Bereicherungen und Vervollkommungen aufzuweisen; der neu hinzugekommene Stoff wurde bis zur unmittelbaren Gegenwart so vollständig darin verarbeitet, dass nun das Werk ganz auf der Höhe der Zeit steht. Eine lange Reihe von hervorragenden Gelehrten und Fachmännern in Deutschland wie im Auslande, in England, Frankreich, Italien, Spanien, Portugal, Griechenland und Amerika, war an der Herstellung dieser Auflage betheiligt; von den deutschen seien hier nur genannt: Bartsch (Literatur des Mittelalters), Kochler (ältere deutsche Literatur), Boxberger (neuere deutsche Literatur), Bursian (alte Geographie), v. Kloeden (neuere Geographie), Lepsius (Aegypten), Gregorovius (neuere Geschichte Roms), Adolf Schmidt und Wattenbach (allgemeine Geschichte), Brämer (Statistik), Gneist (englische Verfassung), v. Holtzendorff (Gefängniswesen), v. Rönne (deutsches und preussisches Staatsrecht), v. Friedberg (Kirchen- und Eherecht), Lipsius (Theologie), Hettner Aesthetik und Kunst), Max Jordan (neue deutsche Kunst), Bruhns (Astronomie), Credner (Geologie), Zirkel (Mineralogie), Willkomm (Botanik), J. Müller und F. J. Pisko (Physik), Karl Vogt (Zoologie), Contre-Admiral R. Werner (Seewesen); ebenso sind die verschiedenen anderen Fächer durch anerkannte Autoritäten bearbeitet worden. Dass die Weltliteratur namentlich in ihren glänzenden Erscheinungen durch monographieartige Arbeiten reich bedacht worden, mag hier noch besonders erwähnt werden.

Für bildliche Ergänzung der Konversations-Lexikon sorgte die Verlagshandlung durch den „Bilder-Atlas", ein populäres Prachtwerk, das auf 500 Tafeln eine systematische Illustration der Wissenschaften, Künste und Gewerbe bietet und ebenfalls lieferungsweise oder auch in Separatausgaben der einzelnen Abtheilungen bezogen werden kann.

¡H.

Molière-Museum.

Herausgegeben von Dr. H. Schweitzer, Wiesbaden, Selbstverlag. Heft 2.

Von dem mit so vielen Mühen und Opfern durchgeführten Unternehmen des verdienstvollen Molière-Kenners liegt nun Heft 2 vor. Dasselbe wird eröffnet durch einen Prolog von F. Dingelstedt, gesprochen am 17. Februar 1873 zur Feier des 200jährigen Gedächtnistages des Dichters vor der Aufführung des „Avare" im Wiener Burgtheater. — Dann weist A. Laun in dem Aufsatz: „Molière und Holberg" viele Uebereinstimmung der Charaktere und Situationen Holbergscher und Molièrischer Komödien nach und verspricht in einer Fortsetzung nähere Ausführungen. — Mahrenholtz sucht in einer längeren Abhandlung: „Molières ‚Don Juan' nach historischen Gesichtspunkten", die Beziehungen Molières zu Tirso de Molina, Villiers und der italischen Harlekinade in abschliesender Weise zu erörtern, auch manche kulturhistorische Gesichtspunkte hervorzuheben, die bisher an dem Stücke unbeachtet geblieben sind. Ebenso wird hier in Theil II auf den geringen ästhetischen Werth der Polemik für und wider den Don Juan und die unglücklichen Aenderungen, welche Th. Corneille mit dem Stücke vornahm, aufmerksam gemacht. Dann folgt der Abdruck des Dorimond'schen „Festin de Pierre", nebst Einleitung von Knörich. E. Mohr giebt eine treffliche Uebersetzung von Maury's Lobgedicht auf Molière (mit Vorwort von Dr. Schweitzer). Dr. Alfred Friedmann referirt über die französische Molèreforschung von 1879—1880. Sie dreht sich, wie in der Sache begründet, meist um mikrologische Dinge. Interessant ist vor Allem die Arbeit von Guillemon über Molière und Shakespeare (Molièriste 1879), in der Parallelstellen zu Shakespeare's Kaufmann von Venedig, Timon, Romeo und Julie in Molièrischen Komödien nachgewiesen werden. Eine Benutzung des brittischen Dichters durch Molière wird daraus nicht gefolgert (vielleicht mit Recht), doch verdiente die Sache eingehendere Erörterung.

Es folgt dann ein Referat des Herrn H. v. Lankenau über Wesselowskis: „Etudy o Molièri" etc., einer russischen Schrift, die auch im „Magazin" früher besprochen wurde. Darauf Jaeckels Besprechung der Fritsche'schen Molière-Ausgabe (Femmes savantes, Précieuses, Fächeux, Bourgeois Gentilhomme), die, wie zu erwarten, eine sehr anerkennende ist. Dann bibliographische Mittheilungen über Mangolds: „Molières Streit mit dem Hotel de Bourgogne" und „Molières Wanderungeu in der Provinz" und Mahrenholtz' Molière-Arbeiten.

Endlich bespricht der Herausgeber Molières Verhältnis zu Gassendi und Conti in einer eingehenden, an neuen Mittheilungen reichen Fortsetzung der früher begonnenen Molière-Biographie.

Die Titelkupfer bestehen in einem Bilde Molières nach Mignard (1665) und drei neuen Denkmünzen des Théâtre français.

Möchte dieses für alle Molièristen so schätzenswerthe Unternehmen doch in weiteren Kreisen Anerkennung und Beachtung finden! M.

Ein Oesterreicher über die Südsee.

Herr Anatol von Hügel, ein Sohn des früheren österreichischen Botschafters in Florenz, hat vier oder fünf Jahre, wenn nicht länger, auf den Inseln der Südsee und denen des indischen Archipels zugebracht, und diese Zeit, mit offenem Auge, zum Studium trefflich benutzt. Den grössten Theil dieser Zeit hat er auf den Fidschi-Inseln verlebt, und diesen Aufenthalt zu beschreiben, bereitet sich Herr von Hügel soeben in London vor. Sein ausführliches Werk, welches den Gegenstand erschöpfen soll, wird in englischer Sprache erscheinen. Also wieder eine Vermehrung der Liste von Autoren, die sich einer andern als ihrer heimatlichen Sprachen bedienen. Herr von Hügel hat von seinen langen Wanderungen eine überaus reiche Sammlung mitgebracht, die er, mit ächt österreichischer Artigkeit, uns zu zeigen und zu erklären sich bemüht hat: Ansichten von oft überraschend reizenden Gegenden; Bildnisse von Eingeborenen in so zahlreichen Exemplaren, dass jede Abstufung dieser Typen aufs Klarste dargestellt wird; Waffen, oft höchst kunstreich gefertigt; Boote; Töpferwerk; Hausgeräthschaften; Kleidung; Schmuckgegenstände; Handwerkszeug, und was dergleichen mehr ist. Ein eigenthümliches Souvenir ist darunter: die lange Gabel, mit der man seinen Freund und Diener verspeist hat. Das war ein Eingeborner von der Küste von Viti, welche grosse Insel in ihrem Innern eine gleichfalls eingeborne, aber doch sehr verschiedenartige Bevölkerung trägt. Diese Autochthonen, wahrscheinlich einst von späteren Einwanderen, den jetzigen Bewohnern der Ebene und Küsten, in die Berge zurückgedrängt, aus denen sie bisweilen zur Plünderung hervorbrechen, haben sich dort gelegenheitlicher Menschenfresserei hingegeben. Natürlich muss man sich dabei nicht einen stetigen Gebrauch vorstellen, so etwa dass in einem geordneten Haushalte es am Montag Rindfleisch, am Dienstag Kalbsfüsse, am Mittwoch Missionärbraten gäbe. Der Menschenfrass findet entweder statt aus äusserster Hungersnoth, oder es wird einem getödteten Feind als Symbol des Triumphes und als eine Art Siegesopfer ein Stück aus der Flanke geschnitten und von dem Opfernden verzehrt, wie ja wohl auch die alten Priester des Zeus aus den Opferthieren ihren Rinderbraten bezogen. Also solchen Wilden war Herr von Hügels sanftmüthiger Jüngling von der Küste in die Hände gefallen, und dann

„— you might see
The longings of the cannibal arise."

Da mag sich auch ein Stück Blutrache mit eingemengt haben, und dass der Verirrte sich dem Mann mit weissem Gesicht angeschlossen, war an und für sich ein erschwerender Umstand. Genug, der arme, junge, intelligente Mann, dessen Verlust Herr von Hügel aufrichtig betrauert, wurde geschlachtet und verspeist. Die dazu besonders hergerichtet, fürderhin nicht zu profanerem Gebrauch bestimmte Gabel wurde späterhin, da unser Reisende ins Innere vordringen konnte, demselben von einem Reumüthigen, durch fromme Worte und heisse Kugeln Erschütterten, Jenem als sühnendes Geschenk dargereicht.

London. E. O.

Literarische Neuigkeiten.

Unter dem Titel „Parisiana" veröffentlicht Dr. M. G. Conrad einen starken Band „Plaudereien über die neueste Literatur und Kunst der Franzosen". — Namentlich der Essay über Zol a verräth einen Kritiker, der es versteht, an literarische Dingen lediglich einen literarischen Maassstab anzulegen, was den Meisten, selbst den Lenten von der Zunft, so gar beschwerlich fällt. Leider sind die eingestreuten Uebersetzungsproben sehr angelenk und ungenau, wenn auch äusserlich fehlerfrei. — (Breslau, Schottländer.)

Eugen Simmel: „Spaziergänge in den Alpen". — Für Gletscherschwärmer und Freunde halsbrecherischer Fahrten in der Schweiz eine belehrende und unterhaltende Lektüre. Die Ausstattung ist sehr verlockend. — (Leipzig, A. G. Liebeskind.)

Das Lieferungswerk „Maria Theresia und Kaiser Josef II." ist bis zur 10. Lieferung gediehen. Text und Illustrationen sind zu loben, — kein gelehrtes, aber ein lesbares geschichtliches und kulturgeschichtliches Buch. — (Wien, A. Hartleben).

Vom 18.—22. Mai tagte in Krakau ein Congress der Geschichtsforscher ans Anlass der Beilegung der Gebeine des grossen Geschichtsschreibers Johannes Angorn (1415—1480) in der neu errichteten Ruhestätte im Paulinenkloster in Krakau, wo ein „polnischen Westminster" für Männer von Verdienst errichtet werden soll. Die Reihe derselben ist trefflich eröffnet. Zum Präsidenten wurde Dr. Anton Matecki ans Lemberg, der grösste polnische Sprachforscher und bedeutender Historiker, zu Vicepräsidenten Kraszewski, Roepell aus Breslau und Tomek aus Prag gewählt.

Die neuesten Erscheinungen der spanischen Dramensammlung „El Teatro" sind: „La fllerza de nn niño", Lustspiel in drei Akten von Miguel Echegaray, — „Tribunales de venganza", historisches Schauspiel in zwei Akten von Rosario de Acuña de Laiglesia, — „Carrera de obstáculos", Lustspiel in drei Akten von Ceferino Paiencia. — (Madrid, illjos de A. Gullon.)

„*The Paris Salon, 1880.*" — Unter diesem englischen Titel erscheint in Paris eine Sammlung von 24 der besten Bilder der diesjährigen Gemäldeausstellung daselbst und zwar in sehr hoher „pantotypischer" Nachbildung. — (Paris, J. B. E. Bernard & Cie, 77 Rue de la Condamine.)

Bandrillart's „Histoire de luxe" ist nun mit dem vierten Bande endlich zu Ende gediehen. Das Werk ist für Kulturhistoriker eine wichtige Quelle. — (Paris, Hachette & Cis.)

Ein sechsbändiges Werk, freilich auch in 18% Histoire religieuse, politique et littéraire de la Compagnie de Jésus, composé sur les documents inédits et anthentiques, par J. Crétineau-Joly. Ouvrage orné de portraits. Troisième édition, augmentée, et enrichie d'une table alphabétique des matières. — (Paris, Jaques Lecoffre & Cie.).

Der „Beobachter von Reval" wird binnen Kurzem die deutsche Uebersetzung eines Romanes des Grafen L. N. Tolstoy bringen, der den Titel „Familienglück" hat.

Von dem Roman „Die Fischer (Rybaki)" Aus dem Volksleben von D. W. Grigorowitsch erschien soeben die 7. Auflage, St. Petersburg 1880 (russisch).

Leichte (russische) Lektnre: Skizzen und Erzählungen eines alten Bekannten (Otscherki i Rasskazy starago Snakomago), St. Petersburg 1880. 1 Band.

N. Calx, wohlbekannt auf dem Gebiete der romanischen und italienischen Philologie, versucht in den Annalen des „Istituto superiore" von Florenz, nach genauen handschriftlichen Studien, Grundlinien einer historischen Grammatik des Italienischen zu ziehen: „Le origini della lingua poetica italiana etc." (Florenz, Le Monnier.)

Der Briefwechsel zwischen Alessandro Manzoni und Claude Fauriel, welcher für die Werthschätzung der beiden Männer wie ihrer Literaturperiode von ausserordentlicher Bedeutung ist, wurde von Angelo de Gubernatis herausgegeben. Für das Studium Manzoni's eine wahre Fundgrube. — (Roma, Tipografia Barbèra.)

Ein grosses Sammelwerk über skandinavische Literatur erscheint unter dem Titel: „Nordisko Digtere i vort aarhundrede. En skandinavisk anthologi med biografier og portraiter af danske, norske og svenske digtere", — herausgegeben von P. Hansen, in Lieferungen zu je 1 Krone. — Das schöne Unternehmen hat einige Aehnlichkeit mit dem bekannten deutschen Werke von Heinrich Kurz. — (Kopenhagen, G. E. C. Gad.)

ANZEIGEN.

Herder'sche Verlagsbuchhandlung in Freiburg (Baden).

Soeben erschienen und durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Gietmann, P. G., S. J., de re metrica Hebraeorum.
gr. 8°. (IV und 135 S.) *M* 2.40.

Der erste Theil gibt eine durch Beispiele illustrirte Darlegung der aus den poetischen Stücken des hebräischen Schrifttextes abstrahirenden Gesetze und Regeln für den Silbenwerth, den Vers- und Strophenbau. Der zweite Theil weist die Anwendung der aufgestellten Regeln in Bezichung auf sämmtliche hebräische Gedichte des A. T. und damit deren Richtigkeit nach. Zur Vervollständigung dieses Beweises dienen im dritten Theil hundert vollständige, in lateinischer Schrift transcribirte Texte. Durch die vorliegende Schrift ist die hochst schwierige Frage nach der hebräischen Metrik einer allseitigen endgültigen Lösung um mindestens sehr nahe gebracht.

Reichling, Dr. D., Johannes Murmellius. Sein Leben und seine Werke. Nebst einem ausführlichen bibliographischen Verzeichniß sämmtlicher Schriften und einer Auswahl von Gedichten. Herausgegeben mit Unterstützung der Görres-Gesellschaft. gr. 8°. (XX und 184 S.) *M* 3.

Als Philologe vielleicht nur einem Erasmus nachstehend, ist Murmellius als pädagogischer Schriftsteller einem Klimpyhling, als Schulmann einem Agricola vergleichbar, während er als Dichter kaum in Germanien von dem Busche und Hutten jemals erreicht worden hat. Unerlässlich ist die Kenntniß seines Lebens und Wirkens für die richtige Beurtheilung der denkwürdigen Epoche des Wiederaufblühens der klassischen Studien in Deutschland. Dem Verfasser gelückte es, im Laufe der Zeit nicht weniger als an zwanzig Schriften des Murmellius in die Hände zu bekommen, weitaus die meisten in den Originaldrucken, und darunter nicht wenige, welche den Bibliographen und Geschichtsschreibern bisher gänzlich entgangen sind.

Kieß, P. Fl. Das Geburtsjahr Christi. Ein chronologischer Versuch, mit einem Synchronismus über die Fülle der Zeiten und zwölf mathematischen Beilagen. (**Ergänzungsheft zu den „Stimmen aus Maria-Laach" 11. und 12.**) gr. 8°. (IV u. 267 S.) *M* 3.

Soeben wurde ausgegeben und steht auf Verlangen zu Diensten:

LAGERCATALOG 80.

Geschichte Frankreichs.
(Meist aus der Bibliothek von S. Sugenheim)
1830 Nummern.

Frankfurt a. M., Juni 1880. **Joseph Baer & Co.**
Rossmarkt 18.

Soeben erschien:
Lieder des hellenischen Mirza-Schaffy Alkmanikos Christópulos.
nebst einer Auswahl von Liedern und Gedichten hellenischer Zeitgenossen. Im Versmasse der Originale übertragen von **August Boltz.**
in 16°. eleg. br. *M* 2.50, eleg. geb. *M* 3.50.
(Dichtungen des Auslandes Bd. VI.)

Christópulos' Lieder der Liebe und des Weines, sind voll des innerlichsten sprudelnden Humors wie der edelsten Genussfreudigkeit. Die beschaulliche Stimmung der Lieder der anderen hellenischen Dichter, die uns hier in der ganz vortrefflichen Nachdichtung selbst eines unserer sprachgewandtesten Sprachkenners vorgeführt werden, haben gerade in diesem Augenblicke, wo über die fernsten Geschicke Griechenlands beraihen wird, ein besonderes Interesse. Wir empfehlen diesen munteren Gaben durch Freud und Leid allen Freunden heiterer, anmuthiger Muse und frohen Lebensgenusses.

Leipzig. **Wilhelm Friedrich.**
Verlag des „Magazin für die Literatur des Auslandes".

Soeben erschien:
ANDINA.
Eine Auswahl aus südamerikanischen Lyrikern spanischer Zunge.
Uebertragen von
L. Darapsky.
in 16°. eleg. br. Mark 2.50, eleg. gebdn. Mark 3.50.
(Dichtungen des Auslandes Bd. V.)

Von dem Bande, welcher im Goethe'schen Sinne der Weltliteratur die Poesie aller Volker und Zonen anschlingen soll, blieb, so ungeistig und erfolgreich auch sonst die Verdeutschung fremder Dichtungen erstrebt wurde, gleichwohl ein ganzer grosser Continent so gut wie völlig ausgeschlossen — **Südamerika**, ein Erdtheil, dessen Bewohner man gemeinhin als Creolen, gleichbedeutend mit halbgebildeten Barbaren, betrachten beliebt. Wie sehr eine solche abfällige Meinung im Einzelnen zutrifft thut, ist das vorliegende Werkchen Andina beredt genug darzuthun. In dem beschränkteren Kreise des andinen Amerika den es sich gewählt, hat es wohl keinen Vorgänger. Um so wichtiger erscheint seine Aufgabe eine neue, unbekannte Blume in Deutschlands Literaturarne zu pflanzen, dass im Hinblick darauf einmal in sorgfältiger Sammlung von dem Besten nur wenigen geboten sei war allen Empfindungen und Verhältnisse berührt werden, die sich ebenswohl in deutscher Sprache hatten äussern können und in der Uebertragung wohl den günstigsten Ausdruck gefunden haben, das mag das Büchlein selbst zeigen. Es ist dem bekannten Dichter Gracian A. F. von Schack gewidmet und bildet den fünften Band der mit gressem Beifall aufgenommen Sammlung: „Dichtungen des Auslandes".

Leipzig. **Wilhelm Friedrich.**
Verlag des „Magazin für die Literatur des Auslandes".

Wilhelm Friedrich in Leipzig liefert die nachstehenden Werke des grossen spanischen Dichters der Neuzeit

D. Gaspar Nunez de Arce
(de la Academia española)

zu den angemerkten Originalpreisen franco gegen Einsendung des Betrages:

Colección de obras dramáticas escogidas, an tomo de 520 p. *M* 7.50.
Gritos del Combate. Poesías, segunda edicion. *M* 4.—
La última lamentacion de Lord Byron, decimacuarta ed. *M* 1.—
Un idilio y una Elegía, quinta edicion. *M* 1.—
La Selva oscura, quinta edicion. *M* 1.—
El Vertigo, decima edicion. *M* 1.—
La Vision de Fray Martin, setima edicion. *M* 1.—

Verlag von **Friedrich Vieweg und Sohn** in **Braunschweig.**
(Zu beziehen durch jede Buchhandlung.)

Handbuch der deutschen Alterthumskunde.
Uebersicht der Denkmale und Gräberfunde frühgeschichtlicher und vorgeschichtlicher Zeit von
L. Lindenschmit.
In drei Theilen. Mit zahlreichen in den Text eingedruckten Holzstichen. Royal-8. geh.
Erster Theil. Die Alterthümer der merovingischen Zeit.
Erste Lieferung. Preis 12 Mark.

Ganze Bibliotheken
sowohl, als einzelne gute Werke kaufe ich stets zu entsprechenden Preisen oder tausche dieselben gegen andere Bücher um.
Zugleich mache ich die Anzeige, dass ich mit meinem Antiquariate ein
Auctions-Institut
für
Bücher, Musikalien, Kunstsachen und Autographen
verbunden habe und soll die erste Auction im Herbst stattfinden. Offerten von Bibliotheken etc., welche in dieser Auction versteigert werden sollen, erbitte ich mir recht bald.
Die äusserst günstigen Auctionsbedingungen theile ich gern gratis und franco mit.
Aufträge für hiesige Auctionen führe ich ebenfalls prompt aus.
Leipzig, **Julius Drescher,**
Thalstrasse 31. Buchhandlung und Antiquariat.

Bij **P. N. van Kampen & Zoon** te **Amsterdam** verschijnt geregeld maandelijks:

DE GIDS
44e Jaargang. Derde Serie. 10e Jaargang.
ONDER REDACTIE VAN:
W. H. DE BEAUFORT, CH. ROISSEVAIN, J. T. BUYS, J. N. VAN HALL, P. N. MULLER, H. P. G. QUACK en J. A. SILLEM.
Prijs Per Jaargang van 12 nommers *f.* 15,—
Inhoud van Nr. 5—6:

De Nieuwe kerk te Amsterdam. Eerste Zang. Door J. J. L. ten Kate. — De jongste roman van Octave Feuillet, door J. B. Boeijer. — Ex cathedrâ, door Mr. G. A. van Hamel. — 's Winters op de Noordzee; Lauréne Rijnhart Koolmans Bijloen, door Ch Beiaerain. — Nichtjes Roman. Blijspel. Naar Paul Ferrier, door Mr. J. N. van Hall. — Per altenaer en ter introd, door C. Busken. — Korte Mededeelingen om trent nieuwe Kunstgeschiedenis, door Prof. A. Pierson. Over toegevl, door J. A. — Een belangrijke vondst (Descartes), door Dr. M. J. N. Revers. — Voor en tegen Len Parvénienne, door Prof. W. Bezzenberger. — Sara Burgerhart, door W. F. Walters. — Over Zola, door Dr. A. G. van Hamel. — Wachten (Fâtenlei), naar Fr. Coppée, door S. L. Werbrin. — Een Schrijversleven [Cd. Busken Huet], door C. Busstoot. — Johan Ludvig Runeberg, door C. Busken. — Variatie, door Mr. J. N. van Hall. — Goddes en Jacob de Wit, door Mr. D. Veegens. — Antiek en modern Christendom, door Prof. A. D. Loosjes — Lilli, door B. F. M. Bits. — Nordamkidd's reis door de Siberische Yecres, door Dr. J. T. Bellaar. — Frederik de Groot, door Mr. J. A. Sillem. Klassieke Studie tegen een Americanisme [G. J. Mulder], door Prof. W. Bexter. — Een dichterlijk rechtgeleerde, door Cd. Busken Huet. — Alexia Soya, door W. F. Walters. — De laatste Gothen, door L. S. Watts. — Twee Poëten, door Prof. J. A. Alberdingk Thijm. — De Meiningers, door Mr. J. N. van Hall.

Bestellingen bevat een nummer van Politiek en verzicht en een serie Boekbeoordeelingen onder den titel van Bibliographisch Album.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.

Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Ed. Engel, Berlin W., 35 Königin Augusta-Strasse, für die Expedition an die Verlagshandlung Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.

Anzeigen werden die 3spalt. Zeile mit 20 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Hüthel & Herrmann in Leipzig.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich eine Nummer von 12—16 doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich 4 Mark = 2½ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1 Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von **Joseph Lehmann.**

Herausgeber: **Eduard Engel,** Berlin, W.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle **Buchhandlungen,** Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

49. Jahrg. | **Leipzig, den 24. Juli 1880.** | **[Nr. 30.**

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazin" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigenthums untersagt.

Inhalt. Deutschland und das Ausland: Die Lieder aller Völker und Zeiten (Prof. Dr. Aug. Boltz). 413). — **Italien:** Ein Gedicht aus dem Nachlass Alcardo Aleardi's (Heinrich Kitt). 414. — **Südamerika:** Der Einfluss deutscher Literatur in Brasilien (Alfred Waeldler). 416. — **England:** „Einige Blätter aus der Geschichte unserer Tage." Justin Mac Carthy: A History of our own times. II. (Dr. Fritz Fridmann). 418 .— **Frankreich:** Französische Charaktere des XVIII. und XIX. Jahrhunderts (Dr. A. Bettelheim). 420. — **Griechenland:** Die strengen Brüder. Neugriechische Ballade (Prof. Dan. Sanders). 422. — **Kleine Rundschau:** Stein, Ueber die Entstehung der Sprache. — Storia della letteratura italiana, di Ad. Bartoli. — A. J. Pons, Coups de plume indépendants. — Byrons „Don Juan" in polnischer Uebersetzung. — Reiseschilderungen einer Pariserin. — Ein englisches Kinderbuch in Deutschland. „Am Fenster". 423. — **Literarische Neuigkeiten:** 425 — **Aus Zeitschriften:** 427.

Deutschland und das Ausland.

Die Lieder aller Völker und Zeiten

in metrischen deutschen Uebersetzungen und sorgfältiger Auswahl. Nach dem Vorbilde von J. G. v. Herders „Stimmen der Völker" zusammengestellt und herausgegeben von Hans Grabow. Hamburg, 1880. G. Kramer.

Aus allerfernsten Zonen strömt täglich uns eingehende Kunde zu, von den menschenleeren Oeden der Polarstrecken bis in die üppigen südlichen Regionen; aus den vormals geheimnisvollen Ländern des Ostens bis hin zum hellen, arbeitsinnenden Westen; aus allen Gegenden entrollen die „Eigenen Berichterstatter" mit kundiger Hand Bilder des Lebens von Völkern, die in früheren Jahren oft nur dem Namen nach bekannt waren.

Mit welcher Mannigfaltigkeit der Sitte nun alle diese Völker auch ausgerüstet sein mögen — in Einem bleibt, durch alle Aeonen hindurch, der Mensch sich überall gleich: in seinem Bedürfnis nach dem Ausdrucke der seelischen Vorgänge, in seinem Ringen und Streben, sich zu erheben zu dem Ewigen, das um ihn und in und über ihm waltet, in seiner Verehrung der Führer und der Helden seines Stammes, in Krieg und Frieden, in seinem Drange nach Freiheit und heiterem Lebensgenuss, in seiner Liebe zur Heimat und zur Familie, und vor Allem in seiner Hingabe an das beglückendste Gefühl des Menschen, das ihn adelt und ziert und tausend edle Fähigkeiten in ihm wach ruft: die Liebe mit allen den Beseeligungen und leidvollen Stimmungen, die sie begleiten immerdar.

Und siehe da, wessen das Herz voll war, des ging der Mund über: der holde Laut, das traute Wort schmiegte diesem Bedürfnisse sich an. Es ward ihm das Lied, das seiner Brust entströmte, zur Offenbarung seiner tiefsten Herzensregungen, wie dem Vogel sein Sang und jeglicher Kreatur sein Freuden- oder Schmerzenslaut.

Schon Herder hat vor nunmehr fast 100 Jahren erkannt, welch hochwichtiger Schatz von Poesie in den Liedern der Völker niedergelegt ist, und durch die Herausgabe seiner „Stimmen der Völker" den Weg gezeigt, auf welchem derselbe zu heben sei. Seit nun der Dampf die Weltenden einander nahe gerückt, haben Erdumsegelungen, Missionsreisen und wissenschaftliche Expeditionen aller Art die fernsten Winkel aufgesucht und durchforscht, und mit den vielen reichen Ergebnissen anderweitiger Forschungen ist dann auch manches Liedchen des einsamen Südsee-Insulaners, des bedrückten afrikanischen Negers, des ernsten amerikanischen Indianers, des in nordischer Oede sitzenden Eskimo zu uns gekommen, unser Eigenthum geworden.

Und mehr und mehr wuchs das Material, da — trotz allem Drucke, der auf ihr wuchtet — die Menschheit doch mehr gesungen hat, als man gemeiniglich glaubt, viel vor Freude, und gar viel aus Leid! —

Es zu suchen und zu sichten, was in hunderten von Berichten und Büchern zerstreut liegt, fordert feinen Sinn, kundige Hand, Musse und Ausdauer in Fülle. Herr Grabow hat das Alles. Seine Sammlung — äusserlich ein gar lieblich, wohlgefällig, vornehm Buch, das Auge und Hand mit feinem Behagen berührt — ist wie ein Blumenstrauss aus schönstem Blütenflor gebunden, voll edler Wahl in jedem Einzelnen, harmonisch nach Gestalt und Farbe in jeder Gruppe, sympathisch wohlwirkend im Ganzen.

Von den ältesten Liedern des indogermanischen Stammes, dem Rigveda, an bis auf die Lieder, die wir in seliger Kindheit Tagen vernommen, strömt hier aus 75 Sprachen und Dialekten alles Herrliche zusammen wie aus Einem Gusse und macht das Buch zu einem Liederbuche der ganzen grossen Menschenfamilie, das Alles umfasst, was das Menschenherz bewegt und in welchem Radha's Lied (altindisch, S. 317) dasselbe Leid athmet, wie Emanuel Geibel's ergreifendes „Wenn sich zwei Herzen scheiden | die sich dereinst geliebt; | das ist ein grosses Leiden | wie's grösser keines giebt" (S. 335).

Wir könnten diese Parallelen unendlich vermehren, wollen uns aber begnügen, dem Herrn Verfasser für dies herrliche Buch unsern besten Dank auszusprechen, dem sinnigen, sangliebenden Publikum aber es zu eigner Lust und zu fremder Beglückung aufs wärmste zu empfehlen.

Für weitere Auflagen dürfte es zweckmässig sein, ein Verzeichnis der Völker nach geographischer Gruppirung beizufügen, behufs Orientirung gegenüber Titeln wie Nadowessisches, Tschippewäisches, Kuhländisches etc. Vielleicht bringt dann der Herr Verfasser auch einige der schönen Lieder der Maori, und eine veränderte Auswahl aus den neuen, gediegenen Uebersetzungen des Rigveda von Ludwig, von Grassmann, von Geldner und Kägi (wobei ihm Heinr. Zimmers verdienstvolles Werk „Altindisches Leben, Berlin 1879" als Wegweiser dienen kann), zum Ersatz für die minder guten Stücke nach der Bopp'schen Uebersetzung.

Bonn. Prof. Dr. Aug. Boltz.

Italien.

Ein Gedicht aus dem Nachlass Aleardo Aleardi's.

Die *Gazzetta Letteraria*, die in Turin unter der Redaktion von Vittorio Bersezio erscheint, theilte in ihrer Nummer vom 27. März 1880 eine bisher nicht veröffentlichte Dichtung Aleardo Aleardi's mit, welche die Freunde des edlen Heimgegangenen diesseits wie jenseits der Alpen mit Freude begrüssen werden.

Die Vaterstadt Aleardi's, Verona, denkt ihrem gefeierten Mitbürger ein Standbild zu setzen; auf dem Monte Pincio in Rom soll seine Büste aufgestellt werden oder ist zur Stunde vielleicht schon aufgestellt unter der Reihe der heimischen Literaturgrössen. In diesen paar Strophen, die aus dem Jahr 1858 stammen und einem Feinde gelten, welcher einst allgewaltig war und unter jähem Zusammenbruch seines Glückes im Elend starb, nachdem er in den früheren Tagen der Macht den Dichter ins Gefängnis und an den Rand des Hochgerichtes gebracht hatte — in diesen paar Strophen hat der Verfolgte von damals sich selbst ein Denkmal gesetzt, das ihn eben so hoch ehrt als Menschen, wie es anderseits an das schönste erinnert, was er in seinen patriotischen Poesien, zumal den *„Sette soldati"*, dieser Perle Aleardi'scher Dichtung und nationaler Dichtung überhaupt, hinterlassen hat. Wir sehen hier klar, hinein in die Seele des Menschen zugleich und des Dichters, wie in dem *Epistolario*, das Trezza herausgegeben, und das uns eben aus diesem Grunde so lieb und willkommen ist, während die meisten der Stimmen, die darüber laut geworden, etwas mehr literarischen Pomp hineingewünscht hätten.

Am Grabe eines Feindes.

Von Aleardo Aleardi. Gedichtet 1858.

I.

Der ich verschmäht zu grüssen dich im Leben,
Ich grüsse dich, da schaurig unter'n Stein
Du rollst am Todterain
Mit deines Stolzes trunknem Ueberheben.
Der Sühne heiliger Born,
Der niederthauend unterm Kreuzeszeichen
Die Bahre segnet, löscht in mir den Zorn.
Und wie Verlangen nach dem Oelzweig weht's
Vom Grabe dess, der lebend mich bedrohte,
Mich stetig an und stets
Entwaffnet mich der Todte.

II.

Vom Ahnherrn überschneit
Mit Gut und Glanz und Ehre,
Fährst hin du mit dem kargen Grabgeleit
Des niederen Volks, und keiner aus dem Heere
Der Schützlinge von einst und Gnadensucher
Ist auf den öden Rasen hingekniet
In deiner Hansflur, um zu Gott zu flehen:
„O führ' ihn ins Gebiet
Der Seligen aus des dunklen Todes Wehen."
Nicht Einer, der mit Murmeln eines Psalmes
Gefolgt dir wäre. Die gewaltige Hand
Des Freiheitsgottes fand
Und fasste dich an deiner tollen Bahnen
Unseligem Ziel, um wider alles Ahnen
Zu wandeln dir des Glückes Sonnenschein
In Hohn und Pein. Ausdauernder Gefährte
Blieb einzig dir am trüben Lebensabend
Der Wurmfrass im Gebein. Du konntest spüren
Lebendigen Leibs, wie die Verwesung thu
Mit dem, den längst sie kam zum Raub zu küren;
Und unter trostesleeren Litanei'n
Gleichgültiger Priester konntest hören du
Durch halbverschlossne Thüren,
Wie mit Gefängnis dich des Gläubigers Stimme
Bedränt' in ihrem Grimme.

III.

Kein Leid um dein Geschick.
Wie ein Verbannter trugst im eignen Heim
Die dunkle Last du deiner letzten Zeiten.
Du starbest: und dein Blut,
Dein eignes, floh mit Scham vor deinem Blick.
Verwandte fragten im Vorüberschreiten:
Wer ist der Mann mit dem gebrochnen Muth?

Zwei Frauen nur, der einen
Gebärerin die andre, werden stehn
Zu deinen bittern Loosen und um deinen
Verdienten Fluch wie um den ihren weinen.
Man wird die Edle seh'n,
Die mit dir ging, zu Glück und Glanz geboren,
Vom Kelch der Schmerzen einzig nun genährt,
In ihrer Brust ein Schwert,
Durch Stadt und Felder irren wie verloren,
Und Obdach und Erbarmen
Erflehn vom weichen Mitgefühl des Armen.
Man wird die Tochter sehn vor Frost und Glut
Sich bergen in der Hut
Verstaubter niederer Kammer
Und unter Noth und Jammer
Verseufzen ihre Jugend und, das Auge
Von Schlummer schwer, ihr einzig Kleid sich flicken,
Um, wenn der erste Strahl durchs Fenster fällt,
Zu gehn zur Kirche, weniger so den Blicken
Der schonungslosen Neugier bloßgestellt.

IV.

Gewölbe, Höf' und Hallen im Palast,
Dem nicht mehr deinen, starren
Von Haufen Heu's und Karren
In Farben, allverhasst:
Der Fremde bläst, sobald der Morgen graut,
Darin die Tageswache;
Und schnarchend hingestreckt
Auf seine Pritsche schrickt empor und reckt
Sich der Kroat, der an die Wand gesaut
Sein schmutzig Schilderwerk in dem Gemache,
Wo betend einst gekniet die Mutter dein.
Die stolzen Länderei'n
Und Villen deiner Ahnen fallen niedrem
Verwornem Volk anheim. Es haust der Sprosse
Des reichen Zöllners drinnen, tollt und lärmt
Im Orgienrausch und schwärmt
Mit seinem wüsten Trosse
Die dunklen Schattengänge her und hin,
Zu werben um das feile
Gekos' der Buhlerin.
Und fehlt's an Gold, so sinken seinem Beile
Die Fichten, hoch und stark,
Die deinen Ahn gelabt mit ihrer Kühle;
Und Waizen wird gezogen für die Mühle
Im pflugdurchwühlten Park.

V.

Nichts von dem Deinen bleibt im Sterben dir
Als nur die nackten vier
Elenden Bretter, wo dein masslos Prunken
Sich nun verbirgt. Der Ordensedelsteine
Ein Paar, mit deren schlechtverhüllter Schmach
Der Mächtige dich bestach,
Bezahlt den Singsang, welcher dein Gebeine
Zur Ruh geleitet. Die verlassne Leiche
Wird lange liegen auf dem Distelfeld,
Vom Blitzesschein erhellt
Am Wettertage, triefend
Von Regenflut, und harren
Bis ein gemeiner Karren
Sie auf zum Grabgewölbe
Der Ahnen führt und ihren stolzen Wappen,
Bedeckt sie selbst, gefallnem Gaule gleich,
Mit buntem, schrei'nden Lappen.
Die Räder knarren, durch die Lüfte schwingt
Der Fuhrmann klatschend seine Peitsch' und singt
Dazu ein lustig Lied.

VI.

Zwölf Monde sinds, da flohest wie auf Flügeln
Der Angst du zu den Hügeln
Der stillen Thalesbucht
Am Fusse dort von Bergen,
Die jahrelang der Hagel heimgesucht:
Du flohst, im öden Garten und im kahlen
Palaste dort die Wucht
Der Schwermuth hinzuschleppen und die Qualen
Des Leibes, die bekämpft du ohne Frucht. . . .
Welch altvererbten Fluch zu sühnen, sag's!
Welch eigne Schuldbedrängnis,
Wardst du, ein Oedipus so niedern Schlags,
Gedrängt vom unerbittlichen Verhängnis?
Und warum musste die Gewissensfolter
Dir furieugleich durch die verheerten Strecken
Des Weinbergs folgen gar,
Empor dir sträubend unterm Schweiss der Schrecken
Des grauen Hauptes Haar?

VII.

Italia's Sohn, verfolgtest
Italia du, und grollend abgekehrt
Von deiner Heimat Hort und Heiligthume,
Erkorst des Fremden Schwert,
Die Klau'n und Fittige fremden Räuberaars,
Du dir zu Schutz und Ruhme.
Als vom Tessin zur heimischen Etsch herüber
Und rasch bis an's Gewog
Des fernen Sieulermeeres
Die Schreckenskunde flog,
Dass dort in schnöder, trüber
Verrathenheit wie Gladiatorenblut
Die Kraft verströmet eines edlen Heeres:
Da hobst beim Jubelmahle du den Becher,
Gefüllt bis an den Rand,
Und schriest dein Hoch dem Siege, den des Fremdlings
Verfehmte Waffe fand.
Der Becher aber war gefüllt mit Zorne,
Dem Zorne Gottes, wie's beim Feste war
Im Saal des Belsazar.
Und, nicht von dir gesehen,
Erschien vielleicht auch die geheime Hand,
Die wie mit Feuerzügen an die Wand
Dir schrieb die Prophezeiung
Deiner geheimnisvollen künftigen Wehen.
Du sprachst in ihren Schmerzenstagen Hohn
Der Mutter dein, der armen;
Und siehe, ohn' Erbarmen
Brach die Vergeltung dir herein. Der Sohn,

Der eigne Sohn beschleunigte mit frecher
Und unverhohlner Gier
Dein langsam Sterben dir;
Mit schnödem Lachen stiert' er ins Gesicht
Dem Priester, der genaht, die letzte Pflicht
Dir Sterbendem zu thun; und harrte schnöde
Am Thor, die Ungeduld in allen Zügen,
Bis endlich endlich sie
Hinaus die Hülle seines Vaters trügen.

VIII.

Der Mächtigen Schmeichler und des niedern Haufens,
An den aus eigner Truh
Und seiner, um vollends ihn zu entnerven,
Du Gold und Spiele kamest zu verwerfen,
Hast um der Seele Ruh
Du selbst gespielt am grünen Tisch der Fürsten
Und sie verloren: hast geopfert du
Dem Hof, dem Ritter voller Furcht und Tadel,
Des Tapfern Ehr' und Adel.
Ein Heer erbuhlter königlicher Kreuze
Und Sterne schmückte dein Patrizierkleid,
Erstickend dir mit seiner Wucht im Herzen
Die Regungen, die hohen,
Die drin gewogt — vielleicht — zur Jugendzeit:
Und jedes dieser Kreuze schien zu sagen:
Hier ruht ein edles Herz im Todesleid.
Unsel'ger, weh, was frommte dir die ganze
Irrlichtelei von Glanze,
Als du heran die schimmerlose Nacht
Des Elends rücken sahest,
Um einzusargen deines Hauses Pracht?
Du streckst zum Unterdrücker deine Hände,
Dass dem Verdienst verrathner Heimatstreue
Er irgend Lohnung spende.
Er beugt sich, blickt mit allerhöchster Güte
In deinen Abgrund, lächelt, kehrt sich ab
Und legt dir im Gemüthe
Die Hoffnung selbst zu Grab.

IX.

Doch feig und haltlos warst im Angesicht
Des herben Tods du nicht.
Die langen bangen Stunden
Der Pein, die lange Bitterkeit und Schmach,
Nichts hat dir je ein Ach,
Ein Seufzen je entwunden.
Dem Märtyrer gleich des Alterthumes schrittest
Dem Peiniger du vorüber
Verlassen, stolz und stumm:
Nimm meinen Gruss darum!
Mit Reu und Abscheu vor den einst gepflückten
Verrätherlorbern gingst du hin, auch du,
Vom Himmel Heil zu flehn auf diese Wolke
Herab von Unterdrückten.
Und Schauder weckten dir die niedern Dinge,
Die dich berückten einst und lockten wie
Satanische Schmetterlinge.
Du hobest heiter deines Geistes Schwinge
Zum Licht empor, hinieden
Gehasst dich wissend wohl und unbeweint:
Und darum grüss' ich dich, und ohne Grollen,
Zur Mahnung denen, die da kommen sollen,
Weih' ich des Liedes Ehre meinem Feind.

X.

Vom luftigen Kirchlein droben auf den Höh'n
Der Villa hallt Getön
Der Grabesglocke her. Die Judasbäume,
Die zahlreich trauern dort an Weg und Hägen,
Sprühn ihrer Blätter Regen,
Der dürren, auf den Schrein,
Der langsam langsam aufwärts klimmt am Rain:
O schauerlich Bescheeren
Statt grüner Lorberehren.
Zugleich, am lavabraunen Hang genüber,
Loht auf, des Elends kümmerliches Dach
Verzehrend jach, ein Brand
Und wirft den eignen argen
Gespenstigen Schein aufs Land
Umher und auf den kargen
Und öden Todtentand. —

* * *

Dem Gedichte, das wir hier möglichst getreu in deutscher Sprache wiedergeben, fügt C. Raffaello Barbiera, dem wir die Mittheilung desselben im Originaltexte danken, eine Note des Dichters selbst aus dem Jahre 1858 bei, welche die historische Wirklichkeit aller einzelnen Züge des düstern Gemäldes verbürgt, eine Wirklichkeit, die niemandem in Verona zur erwähnten Zeit unbekannt war.

Bergamo. Heinrich Kitt.

Südamerika.

Der Einfluss deutscher Literatur in Brasilien.

Bekanntlich lehnt sich die literarische Produktion der Brasilianer nicht allein an die Muster des portugiesischen Mutterlandes, sondern mehr noch an die der Franzosen an und dies ist ebenso auf dem Gebiete der Wissenschaft, wie auf dem der schönen Literatur der Fall. Bei der bevorzugten Stellung, welche die den Brasilianern sprachlich verwandten Franzosen so viele Jahre im Rathe der Völker einnahmen, kann uns eine solche Nachahmung des Franzosenthums in Brasilien durchaus nicht befremden und wir sind weit entfernt davon, den uns dort entgegen tretenden Mangel an urwüchsiger Produktion anzuführen, um über die geistigen Fähigkeiten der Nation ein absprechendes Urtheil zufällen. Sieht es doch bei anderen Völkern romanischen Ursprunges nicht viel besser aus: Frankreich ist ihnen das Idol, das sie nach wie vor anbeten, und die Früchte der Gedankenarbeit germanischer Völker sind ihnen so gut wie unbekannt. Wir behaupten sogar, dass die Brasilianer in literarischer Beziehung höher stehen, als manche ihrer Stammesgenossen, denn unter ihnen giebt es wenigstens einige Gelehrte, welche sich mit dem Studium der deutschen Sprache und

Literatur eingehend beschäftigt haben und nun voll und ganz für den Werth deutschen Geisteslebens eintreten und dasselbe ihren Landsleuten zu erschliessen suchen, so dass man die Hoffnung hegen darf, dass sich der Horizont des brasilianischen Gelehrtenthums allmählich erweitern und dass dasselbe einst — auf einer umfassenderen Grundlage als gegenwärtig beruhend — zu einer selbstständigeren und fruchtbringenden Thätigkeit gelangen werde.

Es ist begreiflich, dass die Vorkämpfer für so hohe Ziele keinen leichten Stand haben, zumal da die Selbsterkenntnis keine starke Seite der Brasilianer ist und eine wahrhaft komische Phrasenseligkeit, die den Eigenruhm zum Gegenstand hat, sich in der brasilianischen Literatur so breit macht, dass die Werke von Leuten, welche dieser Schwäche keine Rechnung tragen, kaum Beachtung finden. Unter solchen Umständen war es natürlich, dass, als im Jahre 1875 der kühne pernambukanische Kritiker Dr. Tobias Barreto de Menezes in seinen, auch in Deutschland bekannt gewordenen „Ensaios e estudios de philosophia e critica“ die Armut des brasilianischen Geisteslebens beleuchtete und seinen Landsleuten das Studium deutscher Wissenschaft und Literatur als ein Mittel zu einer gründlichen Reform ihres intellectuellen Seins anempfahl, im ganzen Lande, besonders aber in der Hauptstadt Rio de Janeiro ein Sturm der Entrüstung gegen den muthigen Bussprediger losbrach. Ihn sachlich zu widerlegen wagte und vermochte Niemand, desto mehr aber erging man sich in persönlichen Schmähungen, die Dr. Menezes selbstverständlich ignorirte. Viele Bitterkeiten mögen sie ihm freilich wohl bereitet haben, zumal da es lange den Anschein hatte, als wollte ihm, dem Verfolgten, Niemand beispringen, aber — zu seinem Ruhme sei es gesagt — er hielt trotzdem wacker Stand und wurde immer glühender in der Vertheidigung jener Idee, die er so muthig einer ganzen Nation gegenüber auszusprechen gewagt hatte.

Nun zeigte es sich endlich, dass denn doch noch nicht alle Ehrenhaftigkeit unter den brasilianischen Literaten ausgestorben ist, dass es unter ihnen noch Männer giebt, die sich nicht rügen lassen, ohne ernstlich zu untersuchen, ob sie auch die Rüge verdient haben. Solche Männer sind u. A. die Herren Dr. Luiz Pereira Barreto in São Paulo und Dr. Sylvio Roméro in Rio de Janeiro. Dass die Redakteure einiger in deutscher Sprache in Brasilien erscheinenden Zeitungen, besonders unser bekannter Landsmann Karl von Koseritz in Porto Alegre, sich von Anfang an auf die Seite des Dr. Menezes gestellt haben, ist selbstverständlich und ihre Mitwirkung bei dem Kampfe, den die obengenannten Literaten jetzt eröffnet haben, um die Ideen ihres pernambukanischen Kollegen vor dem ganzen Lande zu vertreten, wird von grossem Nutzen sein. —

Als im vorigen Jahre in der brasilianischen Kammer die Frage der politischen Gleichberechtigung der Protestanten und naturalisirten Bürger, die zum grossen Theil deutschen Ursprungs sind, ventilirt wurde, da war es Dr. Luiz Pereira Barreto, welcher für das geschmälerte Recht seiner deutschen Mitbürger in die Schranken trat und unbekümmert um die feindseligen Angriffe der brasilianischen Presse eine Serie von Artikeln veröffentlichte, in welcheu er dem Germanenthum volle Gerechtigkeit widerfahren liess. Wir können es uns nicht versagen aus diesen Artikeln hier eine Stelle mitzutheilen.

„Nachdem der Bevölkerung afrikanischen Ursprungs Gerechtigkeit widerfahren ist, nachdem von den Konservativen dem Jahrhundert und dem Lande dieser Tribut der Menschlichkeit dargebracht ist, schien es, als ob ein gerechter Parteiwetteifer der liberalen Regirung ein fruchtbringendes Gefühl von Recht und Billigkeit einflössen müsse, und dass diesem Gefühl der edle Wunsch entspringen würde, alle hier angesiedelten Ausländer auf den gleichen Fuss der Berechtigung zu stellen. Der grossen deutschen Bevölkerung im Besonderen vollständige und durchschlagende Genugthuung zu geben, war die heiligste Pflicht der Regierung. Zahlreich vertreten und unsere Freunde, eine in jeder Beziehung höherstehende Rasse, lag es sehr in unserem Interesse, sie an uns heranzuziehen, sie vollständig unserem politischen Organismus einzuverleiben und sie in unsre Arme zu schliessen, nicht aber mit der schlecht passenden Einbildung, diesen Schritt als eine ihnen gemachte Vergünstigung anzusehen, sondern mit dem ruhigen und bedachten Bewusstsein, dass es eine hohe Ehre ist, welche uns diese Bevölkerung erweist, indem sie unsere Nationalität annimmt und der brasilianischen Scholle ihren Geist, ihre Herzen und selbst ihr Blut schenkt — dieses edle Blut, welches schon auf den Schlachtfeldern des La-Plata floss und zwar zur Vertheidigung derselben Penaten, in deren Namen ihr heute sozusagen eine Abschwörung der Gewissensfreiheit aufgelegt wird.“

Diese und ähnliche Aussprüche Seitens eines angesehenen einheimischen Schriftstellers waren unerhört in Brasilien und gaben das Signal zu einem erbitterten Kampfe der nativistischen Presse nicht allein gegen den genannten Verfasser, sondern überhaupt gegen alle brasilianischen Literaten, welche es wagten, die Ansichten desselben zu theilen. Als nun gar Dr. Menezes, der Hauptvertreter der germanischen Richtung in der brasilianischen Literatur, sich erkühnte, eine in der „Revista brazileira“ erschienene musikalische Chronik des als Novellist nicht unbedeutenden und in Brasilien sehr gefeierten Schriftstellers Alfredo Taunay mit der ganzen Schärfe seiner Dialektik zu kritisiren, da stimmte die gesammte Presse der Hauptstadt ein Wuthgeheul an und nahm für Taunay Partei. — Dr. Menezes wollte sich gegen die gegen ihn gerichteten Angriffen, die, beiläufig bemerkt, wieder in persönlichen Beleidigungen gipfelten, vertheidigen, aber sämmtliche Zeitungen der Hauptstadt verschlossen ihm ihre Spalten. Da trat Sylvio Roméro mit der ihm eigenen Rücksichtslosigkeit und Schärfe für den beleidigten Freund ein, aber nur einmal gelang es ihm, den nativistischen Pressorganen der Hauptstadt Trotz zu bieten; man fiel auch über ihn her, und während man Schmähartikel auf Schmähartikel gegen ihn losliess, versagte man es ihm, sich in den Spalten derselben Zeitungen zur Wehr zu setzen.

So in die Enge getrieben, blieb ihm kein anderes Mittel übrig, als seine Ansichten in einem Buche niederzulegen, das den Titel „Die brasilianische Literatur und die moderne Kritik“ führt und für deutschen Geist und deutsche Bildung eine Lanze bricht. Dasselbe hat eine merkwürdige Wirkung auf gewisse Kreise des brasilianischen Literatenthums hervorgebracht. Noch schimpft man freilich auf den Verfasser, aber man fängt doch wenigstens an, zu begreifen, dass man einer unbequemen Idee auf die Dauer nicht mit persönlichen Schmähungen des Trägers derselben Trotz bieten kann und dass man Deutsch lernen und deutsche Literatur studiren muss, wenn man überhaupt mit so reisigen Kämpen wie Tobias Barreto de Menezes, Sylvio Roméro und Luiz Pereira Barreto anbinden will.

So sehen wir thatsächlich verschiedene brasilianische Schriftsteller von Ruf, unter ihnen auch Alfredo Taunay, Deutsch lernen. Damit aber ist sehr viel gewonnen, denn wenn sich die Herren nur einmal erst mit unserer Literatur beschäftigen, so wird dies nicht ohne Nutzen für sie und für den geistigen Fortschritt ihres Landes sein.

Wir werden die Leser des „Magazin“ von dem ferneren Verlauf dieser literarischen Fehde in Kenntnis setzen und schliessen heute, indem wir hier aus dem Buche des Dr. Sylvio Roméro eine Stelle übertragen, die uns besonders geeignet zu sein scheint, um die Denkweise und die Intentionen dieses begabten Mannes kennen zu lernen:

„Die Kunst der Kritik“ — schreibt Sylvio Roméro — „reduzirt sich hier zu Lande noch auf die Vorschriften der Rhetorik, auf die Regeln des ‚guten Geschmacks‘ zu Zeiten der letzten Arkadia ultramarina. Und dennoch ist die schonungsloseste Kritik das Einzige, was uns retten kann! Wir haben nichts producirt, auf keinem Felde; erst wenn die Kritik in alle Felder unserer Unwissenheit gedrungen ist, können wir uns nach einem besseren Ideal umschauen. Die deutsche Literatur ist kräftig und edel wie ein wahres Kind des Kampfes; deshalb ist sie mässig in der Phrase und zugleich tief. Alle intelligenten Nationen Europas wenden den Blick nach Deutschland, u. A. thun es auch Russland und Italien. Selbst Spanien erwacht aus seinem lethargischen Schlafe. Jugendliche und unabhängige Geister stehen dort auf zu Gunsten der Idee, das Franzosenthum fallen zu lassen. Wir kämpfen noch gegen die ärmlichen Fragen, die uns der französische Romantismus gelehrt hat: welcher ‚Stil‘ uns zusagt, welche Färbung die nationale Literatur haben muss und andere Fragen der Art, die uns seit mehr als einem halben Jahrhundert pagen.

Wir müssen auf diese Ansicht, die unser Denken schimpfirt, Verzicht leisten. Wir müssen den Zeitgeist besser verstehen und begreifen, dass alle Rettung von der Wissenschaft kommen muss. Und diese Wissenschaft gehört keinem Volke ausschliesslich; sie ist eine gemeinsame That der Menschheit und gerade deshalb müssen wir unsere ausschliessliche Nachäfferei des Französischen aufgeben. Auch wir müssen anfangen, mit eigenen Worten zu sprechen.

Die Nationen der Jetztzeit, ehe sie ihrem partikularistischen Instinkte folgen, müssen sich den Forderungen und dem Fortschritte der Civilisation fügen, zu ihnen beitragen. Die Nationen, welche mit fruchtbaren Original-Eigenschaften begabt sind, mit ‚unbewussten physiologischen Anlagen‘ wie der Professor Mantegazza sagen würde, können ihren subjektiven Impulsen folgen, denn es sind stets die der Civilisation. In Wissenschaft wie in Literatur verschlingt und erpletirt sich das was vom Zeitgeist und das, was aus dem Menschen selbst kommt. Die Völker welche schlechte Anlagen haben, müssen sie unterdrücken. Das Correktiv bietet das Beispiel grosser Nationen. Brasilien, welches zur Zahl derer gehört, die sich korrigiren müssen, muss so handeln. Was die Wissenschaft betrifft, rathe ich dem Lande nicht, sich an ein oder das andere Land anzuschliessen; möge es die Wahrheit suchen, wo sie zum Durchbruch kommt. In Bezug auf Literatur muss das Land, nach Ausmerzung der alten Fehler, dasselbe thun. Das Ideal Deutschlands aber, als befolgungswürdiges Beispiel, ist ein hohes und edles; von dort kann Brasilien die letzten Ideen empfangen, die es wieder beleben können, ohne ihm das Bewusstsein seines eigenen Seins zu nehmen.

Die französische Strömung hat durch die Nachahmung die Individualität unseres Volkes erdrückt; der Germanismus, der Ideen bietet statt Phrasen, wird die verlorene Persönlichkeit wieder beleben durch Selbstkritik.“

Leipzig. Alfred Waeldler.

England.

„Einige Blätter aus der Geschichte unserer Tage“. Justin Mac Carthy: A History of our own times. (Leipzig, Bernhard Tauchnitz.)

II.

Persönliche Beziehungen hatten für Disraeli in der Debatte keinen Werth. Er lobte Peel, wenn dieser ihm zu Gefallen sprach; dann wieder liess er plötzlich einen wilden, persönlichen Angriff auf den Minister folgen. Er griff bei einer späteren Debatte den Premier in einer Rede an, die von kühngewaltigem, bitterem Spott überfloss. „Ich bin kein Convertit,“ sagte Disraeli, „vielleicht das Mitglied einer gefallenen Partei; doch bewahre ich noch dieselbe Meinung, welche ich in diesem Hause zu Gunsten der Schutzzölle ausgesprochen. Die Protektionisten sandten mich hierher, und wenn ich sie verlassen hätte, würde ich auch meinen Sitz verlassen haben.“ Er verglich Peel mit jenem türkischen Admiral, der, als er die Dardanellen bewachen sollte, plötzlich mit seiner ganzen Flotte den Feinden entgegensteuerte und sie übergab, der, später des Verraths angeklagt, sich damit vertheidigte, dass er keinen Nutzen in einem längeren, hoffnungslosen Kampf gesehen und den Sultan der Verlegenheit hätte überheben wollen, nach diesem Kampf doch zu unterliegen; er erklärte, dass ein solcher Mann ein mächtiger Minister, aber eben so wenig ein grosser Staatsmann sei, wie „derjenige ein Kutscher sei, der hinten auf dem Wagen

sässe". Mit dieser letzteren Rede reussirte er auf das Glänzendste; man betrachtete ihn von dieser Zeit an als Führer der Tories, und obgleich er eben erst gesagt, dass er einer gefallenen Partei angehöre, so wuchs doch diese jetzt, und seine Rede ward zum Wendepunkt für ihn und seine Partei. Der Führerschaft schloss sich selbstverständlich das weitere Bekämpfen des sich nach liberaler Seite neigenden Ministeriums an, und er, der beim Antritt Peels offenbar erwartet hatte, man würde ihm irgend einen Posten bei der Regierung anbieten, er setzte sich der Gefahr aus, dass ihm diese Antecedentien vorgeworfen werden könnten. Aber so wenig Peel, wie ein Anderer, wagte es, ihn daran zu erinnern, denn — man fürchtete seine beissende Schärfe in der Entgegnung.

Disraeli setzte den Kampf fort, und führte ihn, wie gewöhnlich, auf das Rücksichtsloseste, ohne wegen der Wahl der Waffen sich Skrupel zu machen. Es galt ihm nicht, einen Gegner besiegen — in diesem Fall Peel und sein System —, sondern nur selbst als Sieger aus ihm hervorgehen. Jedoch war vorläufig diese Berechnung eine falsche; Peel unterlag, Disraeli besiegte ihn, aber ohne besondere Vortheile für sich zu erringen. Der Minister wurde mit Anklagen gegen seine Person überhäuft; der Angreifer nannte ihn „Händler mit Anderer Verstand, Eingreifer in Anderer Ideen;" aber diese Sprache, in deren Anwendung Disraeli grosse Gewandtheit erlangt, war noch lange nicht die schärfste, deren er fähig war. Gelegentlich der Freihandelsdebatten geschah es, dass Mr. Cobden Sir Robert Peel als verantwortlich für den Zustand des Landes hinstellte, und der Letztere, der vor einiger Zeit einem Mordanschlag glücklich entgangen war, antwortete, dass er dieses Vorgehen für eine Drohung halte, geeignet, ihn aufs Neue den Angriffen eines Meuchelmörders auszusetzen. Disraeli legte, Kraft seiner vollendeten Fähigkeit, Worte zu verdrehen, diejenigen des Ministers dem Parlament gegenüber so aus, als ob der Führer der Freihändler beschuldigt worden sei, zum Verbrechen des Mordes gegen Peel aufgereizt zu haben. Damit war Peels und seiner Regierung Schicksal besiegelt; die Partei, auf welche er sich stützte, sagte sich von ihm los, und die nächste Gesetzesvorlage, deren Verwerfung mit einer Majorität erfolgte, war der Grund des Rücktritts des Ministeriums. Disraeli erlangte keinen Sitz in dem neu gebildeten; erst sechs Jahre später, im Jahre 1852, wurde ihm das Schatzkanzleramt angeboten, welches er übernahm, aber noch in demselben Jahre einem seiner erbittertsten Gegner abtreten musste. Diesen Zeitraum hindurch war Disraeli unbestritten derjenige Redner im Unterhaus, der sich der grössten Erfolge erfreute. Niemand mochte ihm gern auf das Gebiet der persönlichen Angriffe, welches er fast immer betrat, folgen; doch endlich im November des letztgenannten Jahres trat ihm ein Mann entgegen, der lange schon im Flause gesessen und auch schon zeitweilig im Ministerium einen Posten bekleidet hatte. Es war Mr. Gladstone, sein Gegner par excellence, der ununterbrochen Disraeli bekämpfte, bis der letztere als Lord Beaconsfield ins Oberhaus eintrat. Mehr als ein Vierteljahrhundert sind beide Männer Rivalen im Staate und im Parlament, wie etwa seiner Zeit Pitt und Fox, sie standen sich in Allem gegenüber, im Charakter, in der Stellung und in ihrer Politik.

Diejenigen, welche es für unmöglich gehalten hatten, dass irgend Jemandes Rede einen Eindruck auf das Haus machen könne, nachdem Disraeli gesprochen, mussten zugestehen, dass Gladstones unvorbereitete Rede gegen den Schatzkanzler, welche er im Unterhause hielt, diesen grösseren Eindruck hervorgebracht; ja sie hatte die Wirkung, dass die von Gladstone angegriffene Regierung in der Minorität blieb und demissionirte. In dem, einige Tage nachher konstituirten, Ministerium übernahm Gladstone das Schatzkanzleramt. Dieser war jetzt 43 Jahre alt, seit 22 Jahren als ein ausgezeichneter Redner im Parlament bekannt; er hatte, wie Disraeli, die Farbe gewechselt. Macaulay schrieb noch im Jahre 1848 über ihn: „Gladstone ist ein junger Mann von tadellosem Charakter und von hervorragenden parlamentarischen Talenten, die im Aufgehen begriffene Hoffnung jener strengen und unbeugsamen Tories" ... Und doch lag die Zeit nicht allzufern, als diese Tories ihn als die Hoffnung ihrer enragirtesten Feinde ansahen.

Gladstone ist aus Liverpool gebürtig, wo sein Vater ein grosses Handelshaus gegründet hatte. Sein Verständnis für die Bedürfnisse des nationalen Handels, seine Finanzkenntnis brachten ihn bald in einen natürlichen Zusammenhang mit Peel, mit dem er treu zusammenhielt, und mit dem er Freihändler wurde.

Im Gegensatz zu Disraeli's ersten Misserfolgen wurden schon seine ersten rednerischen Kundgebungen für die eines brillanten Redners erachtet; man hatte lange von ihm erwartet, dass er ein grosser Redner werden würde. Er entsprach dieser Erwartung zum ersten Mal durch seine vorhin angeführte Erwiderung gegen Disraeli, die ihn in die Reihe der ersten Sprecher Englands setzte; denn ohne Vorbereitung griff er in die Debatte ein und führte sie glänzend zu Ende. Als er nach Uebernahme des Postens als Schatzkanzler sein erstes Budget vorlegte, fand es allgemeine Würdigung als ein seltenes Muster finanzieller Klarlegung; die es begleitende Rede währte mehrere Stunden, aber Niemand hätte sie auch nur um eines einzigen Satzes Länge verkürzt wissen mögen; und mit dieser ausserordentlichen Leistung trat er bei dem gleichen Anlass später jedesmal vor das Haus.

Gladstone's vorzüglichste Unterstützung bei seinen Reden war seine vortreffliche Stimme; rein, klar, wohltönend, liess sie selbst Gemeinplätze der Mühe des Hörens werth erscheinen, sie war nicht übermässig laut, aber vibrirend und klangvoll. Jemand hat einmal den Ausspruch gethan, dass er in Kursivschrift sprechen könne, und dies ist die zutreffendste Bemerkung der Art und Weise, mit welcher seine Stimme mittelst ihrer Modulation im Stande war, die verschiedenen Betonungen, die auf dem Papier sich durch grossen und kleinen Druck, andere Lage der Schriftzeichen und sonstige Hilfsmittel bezeichnen lassen, wiederzugeben. Es ist nicht zu leugnen, dass seine wunderbare Beredsamkeit

ihn zuweilen irre zu führen schien, er konnte oft nicht der Versuchung widerstehen, Worte über Worte auf den von ihm zu behandelnden Gegenstand und seine Hörer zu ergiessen; manchmal stürzte er sich mitten im Satz in Parenthesen, Anführungen und Unteranführungen, so dass seine Zuhörer ihm vollständig verirrt glaubten; aber der Redner entwirrte stets alle Verwicklungen zu klaren Folgerungen; er liess sich nicht, wie Disraeli, durch Unterbrechungen veranlassen, in seiner Rede zu stocken; im Gegentheil wurden ihm diese zum neuen Sporn, schienen ihm neue Argumente und Illustrationen zuzuführen. Ob der Gegenstand, um den sich die Debatte drehte, von kleiner oder grosser Bedeutung war, er nahm ihn immer mit ganzer Kraft auf, um sich ihm zu widmen. Er selbst illustrirte seine Methode zu sprechen, indem er in einer Versammlung von Schulknaben diesen zurief: „Wenn ein Knabe läuft, muss er immer so rasch laufen, wie er kann, und wenn er springt, muss er so weit springen, wie er es nur im Stande ist.“ Dieser Ausspruch ist ganz und voll auf Gladstone als Debattirer anzuwenden und erinnert an Charles Dickens' Satz: „Alles, was verdient, gethan zu werden, verdient auch gut gethan zu werden!“

Die Erfolge seiner Reden kamen denen Disraeli's gleich, die Reden selbst waren durchaus von einander unterschieden. Disraeli hielt sich an die Person und sprach über Alles nur Mögliche, Gladstone liess sich nur auf Sachen ein, die er genau kannte, und wandte sich nicht von ihnen selbst ab; sachgemäss, logisch, Schritt vor Schritt vorrückend, zergliederte er jeden einzelnen Punkt und suchte durch ruhige Ueberzeugung das Ziel zu erreichen, dem Disraeli durch Erregung wilder Leidenschaften sich näher zu bringen suchte. — —

Soweit die Schilderung der Entwickelung dieser beiden, heut noch in gleicher Kraft, wenn auch in veränderter, politischer Konstellation, einander gegenüberstehenden Gegner in den Jahren ihrer ersten Erfolge, — nach M'Carthy, absichtlich im Präteritum erzählt, — denn es sind vergangene Tage! Die Gegenwart kennt Europa!

Um übrigens die Schreibweise von M'Carthy auch nach dem Original zu zeigen, lasse ich schliesslich einige hübsche Worte von ihm folgen, die ich auch als Postscriptum zu meinem letzten Aufsatz: „Letters of Charles Dickens“ anzuschen bitte. Sie befinden sich in dem besprochenen Werke in dem Kapitel, welches der Literatur unter der Königin Victoria gewidmet ist, und lauten:

“The public soon recognized the fact that a new and wonderfully original force had come into literature. The success of Charles Dickens is absolutely unequalled in the history of English fiction. . . . . The popularity of Dickens was in great measure due to the fact that he set forth life in cheerful lights and colours. He had of course gifts of far higher artistic value; he could describe anything that he saw with a fidelity which Balzac could not have surpassed; and like Balzac he had a way of inspiring inanimate objects with a mystery and motive of their own which gave them often a weird and fascinating individuality. But it must be owned that if Dickens' peculiar 'philosophy' were effaced from his works, the fame of the author would remain a very different thing from what it is at the present moment. . . . To paint the manners of a day and a class as Dickens and Thackeray have done, is to deserve fame and the gratitude of posterity. . . . Their effect upon their time was something marvellous. People talked Dickens or thought Thackeray.”

Berlin. Dr. Fritz Friedmann.

Frankreich.

Französische Charaktere des XVIII. und XIX. Jahrhunderts.

Louis de Loménie, de l'Académie française: Esquisses historiques et littéraires. Paris, 1879. Calmann Lévy.

Vor einem halben Jahr, Mitte Januar d. J., hielt H. Taine den Autor des in der Aufschrift genannten Buches, Louis de Loménie, die Gedächtnisrede in der französischen Akademie. „Wollte man“ — so schloss Taine beiläufig seine Charakteristik — „die Summe der Existenz Loménie's mit der Gewissenhaftigkeit ziehen, die er selbst zeitlebens übte, so müsste man zwei anscheinend schwache, in Wahrheit gewichtige Worte wählen, „er war ein Ehrenmann und ein guter Historiker.“ (Il a été honnête homme et bon historien.) Ein solcher Nachruf aus solchem Munde lohnt reichlich bittere Lebens-Mühsal, die Louis de Loménie, dem edlen Abkömmling eines bekannten Adelsgeschlechtes, nicht erspart geblieben; Taine's Lobspruch erschöpft aber Loménie's Wesen nicht. Der Biograph Beaumarchais', der Genealogist der Familie Mirabeau, der Porträtmaler der Gräfin Rochefort wird in der europäischen Gelehrtenwelt stets als verdienstvoller Forscher und anmuthiger Schriftsteller geachtet bleiben; wer sich aber die Mühe nicht verdriessen lässt, in Loménie's Werken dem Menschen nachzuspüren, der wird mit Freuden in seinen beiläufigen Excursen einen feinsinnigen, originalen Moralisten kennen lernen, der ohne weiteres den Chorführer in Ponsards und Augiers „Comédies“ spielen könnte. Der Ingrimm der genannten Dramatiker wider die Lockerung der Familienbande, wider die verderbliche Allgewalt einer genusssüchtigen Plutokratie äussert sich in Loménie's Betrachtungen milder, gesänftigter: überall vornehmen wir in seiner Redeweise die Gesinnung des weichherzigen Katholiken, den Ton des echten Edelmanns. Geburt, Parteistellung, Lebensgewohnheiten brachten Loménie also in nahe persönliche Berührung mit einem in der ersten Hälfte unseres Jahrhunderts vielgefeierten Manne, mit Chateaubriand, dessen in drei Essays des vorliegenden Bandes (IV, V, VI) gedacht wird. Im ersten der erwähnten Aufsätze, „Chateaubriand et ses mémoires“, der die Jahreszahl 1849 trägt, wird der Autor des „génie de christianisme“ masslos gepriesen; Chateaubriand gilt Loménie rundweg als das grösste poetische Genie des XIX. Jahrhunderts, seine Denkwürdigkeiten will der junge Enthusiast kurzab als ein unvergleichliches, einziges Monument, als den Spiegel und die beste Chronik der Zeit ansehen, die Chateaubriand durchlebte. Die beiden folgenden Studien (Chateaubriand et la critique, Chateaubriand et l'académie française) sind ein Dutzend Jahre später geschrieben; die warme persönliche Anhänglichkeit Loménie's für Chateaubriand hat sich nicht verändert. Um so gewaltiger aber das Urtheil der Kritik und der Welt; Sainte-Beuve hat sich von dem persönlichen Einfluss der Mme. Récamier losgelöst und sich in dem Buche „Chateaubriand et son groupe littéraire sous l'empire“ alles vom Herzen geschrieben, was er gegen Chateaubriands Selbstüberhebung und Charlatanerie

vorzubringen hat. Sainte-Beuve wird im Wesentlichen Recht behalten: in der „Wolke von Zeugen“ jedoch, die ein künftiger Richter Chateaubriands bei einer neuerlichen Instruktion seines Prozesses versammeln wird, darf Loménie's wohlwollende, aus persönlicher Ueberzeugung geschöpfte Darstellung nicht vergessen bleiben. Die paar hundert Seiten Loménie's dürfen mit Sainte-Beuve's Arbeit nicht verglichen werden; Loménie hat seinem Herzen und dem Hang, sich vollständig auszusprechen, zu sehr nachgegeben. Prägnante Kürze, energische, polemische Abwehr war überhaupt seine Sache nicht; allzuoft spielte ihm seine Gutmüthigkeit lose Streiche. Wo Sainte-Beuve gar zu maliciös interpretirt, vertheidigt Loménie blindlings; so ist das letzte, gültige Wort über Chateaubriand noch nicht gesprochen. Ja, man darf zweifeln, ob es überhaupt bald gesprochen werden kann. —

Viel sympathischer als Chateaubriand muthet Franzosen und Nichtfranzosen der Name Alexis de Tocqueville's an; giebt es einen französischen Namen, der würdig ist, mit Montesquieu in einem Athem genannt zu werden, so ist es sicherlich der des Verfassers der „Démocratie en Amérique“ und des „Ancien régime et la révolution.“ Loménie durfte auch mit diesem tiefen Denker viel und intensiv verkehren. Es kann keine schärferen Contraste geben, als die Figuren Chateaubriands, dieses von mass- und geschmackloser Eitelkeit erfüllten Propheten (?), und des bescheidenen, in aller Stille seinen Problemen lebenden Politikers. Eine liebenswürdige, so gut wie unbekannte Anekdote aus Tocqueville's Privatleben mag als Beweis seiner schlichten, selbstvergessenden Art angeführt werden. Im Jahre 1857 machte Tocqueville einen Ausflug nach England; der glänzende Erfolg seines letzten Werkes äusserte sich in Huldigungen der vornehmen Londoner Cirkel. Die exklusivsten Kreise, Klubs und Gesellschaften, wetteiferten mit einander um die Ehre, den ausgezeichneten Mann zu empfangen. Die englische Regierung selbst liess es sich nicht nehmen, Tocqueville, der als einfacher Privatmann über den Kanal gekommen war, durch einen besondern Akt delikater Aufmerksamkeit auszuzeichen. Als er nämlich sich zur Heimreise anschickte, meldete sich ein Fregattenkapitän bei ihm mit der Anzeige, er habe ihm im Auftrage der englischen Regierung sein Schiff zur Rückfahrt zur Verfügung zu stellen. Wenige Stunden nachher lief das englische Schiff in der Rhede von Cherbourg ein, wo (nach den üblichen Salutschüssen) ein kleiner Herr (un petit monsieur en paletot avec sa malle) in einfachem Ueberzieher mit leichtem Handgepäck ans Land gesetzt wurde; der englische Dampfer kehrte sodann auf der Stelle um, damit solcherart augenscheinlich constatirt würde, dass er nur diesem kleinen Herrn zu Ehren die Fahrt gemacht habe. Jeder andere (also glossirt Loménie diesen kleinen Vorfall) hätte dies Ereignis sogleich der geschwätzigen Tagespresse zur Weiterverbreitung mitgetheilt; Alexis Tocqueville nahm so wenig Antheil daran, dass er erst wieder durch eine Zeitungs-Ente an die ganze Begebenheit erinnert wurde. Ein ausländisches Blatt, das sich auf seine Informationen nicht wenig zu gute that, hatte erfahren, dass eine englische Fregatte einen einsamen Passagier bei Cherbourg ausgeschifft habe. Grund genug, seinen Lesern zu melden, dass es sich um ein Adjutanten des französischen Kaisers gehandelt habe, der das Ceremoniel einer Zusammenkunft zwischen Napoleon und der Königin von England zu regeln gehabt hätte. Tocqueville soll über diese Deutung herzlich gelacht, nichtsdestoweniger aber verschmäht haben, selbst seinen nächsten Freunden die für ihn so schmeichelhafte Wahrheit mitzutheilen. Loménie's Beziehungen zu Tocqueville beschränkten sich übrigens nicht blos auf den geselligen Verkehr, sie berührten auch das literarische Gebiet. Der anerkannte Schriftsteller zog Loménie wiederholt, u. A. auch bei der Schlussredaktion der Einleitung seines „Ancien regime“ zu Rathe; unsere jungen, selbstsicheren Autoren mögen aus Loménie's interessanter Mittheilung (S. 434) erfahren, wie willig und gelehrig Tocqueville Einreden und Ausstellungen hinnahm und beherzigte. Tocqueville war aber nicht allein ein gewissenhafter, sorgsamer Schreiber; er war einer der fleissigsten, selbstständigsten Leser; so ging er u. A. die Schriften des Vaters Mirabeau's, des bekannten, physiokratischen ami des hommes durch. Wolgemerkt: mit der Feder in der Hand; da Loménie sich anschickte, jahrzehntelange Studien über die Familie Mirabeau abzuschliessen (Les Mirabeau, Paris 1879, Dentu, 2 Bände), durfte er diese bisher ungedruckten Anmerkungen Tocqueville's zu den Texten des Marquis von Mirabeau zu Rathe ziehen. Die Leser verargen mir hoffentlich nicht, dass ich eine nette Lehre aus diesem stillen Federkrieg hier einrücke. Der Marquis v. Mirabeau findet nicht genug Worte des Abscheus wider ein Gemeinwesen, in welchen dem Gelde die Obermacht zufällt; er verlangt darum vor Allem vom Adel, dass er stolz, tapfer und arm sei. Die letzte These reizt Tocqueville's Widerspruch und in seiner manierlichen Art merkt er an: „Ein französischer Adeliger des XIV. Jahrhunderts würde das so wenig gesagt haben, wie ein englischer des XVIII. Im ersten Falle war der Adelige reich, im zweiten wurde der Reiche adelig. Das ist der natürliche und nothwendige Gang der Dinge. Die dauernde Scheidung von Adel und Reichthum ist eine Chimäre, die immer nach einer gewissen Zeit mit der Vernichtung des ersteren oder der Verschmelzung beider endet.“ (Les Mirabeau, II. 135 ff.)

So kehren wir am Ausgange unserer kurzen Besprechung zu dem Namen Mirabeau zurück, der Loménie's letzte Lebensjahre fast ausschliesslich beherrschte. Leider war es dem verdienten Manne nicht beschieden, seine umfangreiche Monographie abzuschliessen; in den bisher erschienenen Bänden werden Mirabeau's Eltern, Grosseltern, Geschwister und Seitenverwandte auf Grund von Familienpapieren geschildert. In den uns vorliegenden Esquisses historiques et littéraires werden (offenbar als Bruchstücke aus der Biographie des grossen Redners) zwei allerdings sehr wichtige Episoden aus dem Leben des Tribunen behandelt; Nummer II: Mirabeau et son père à la veille de la révolution (1874) führt uns in das merkwürdige Verhältnis des alten zum jungen Mirabeau ein, das zwischen Hass, Eifersucht, Verachtung und allmälig sich durchkämpfender Achtung

des genialen Vaters für den genial verlotterten Sohn auf- und abschwankt. Weitaus die interessanteste Studie des Bandes aber ist Nummer I: Mirabeau et Mme de Nehra (1858). Loménie schildert mit echt novellistischer Feinheit das Familien-Museum des Adoptivsohnes Mirabeaus, Lucas v. Montigny, der Autographen, Stiche, Büsten, Porträts, kurz alle auf seinen grossen Adoptiv-Vater und seinen Kreis sich irgendwie beziehenden Dokumente sammelte. Eines Tages zeigt Montigny unserem Erzähler eine Sammlung von Dosenstücken, unter welchen Loménie insbesondere die liebliche Erscheinung einer Frau von achtzehn bis zwanzig Jahren auffällt, deren Physiognomie ebensoviel Geist, als Zartgefühl und Empfindsamkeit zeigte. Auf die Frage nach ihrem Namen antwortet Montigny: „Das ist Madame de Nehra. Von allen Frauen, die Mirabeau liebte und die ihn geliebt haben, war sie ihm am unbedingtesten ergeben. Als unverheiratete Waise schloss sie, die kein früheres Verhältnis zu verletzen brauchte, sich ihm an. Durch mehr als fünf Jahre lebte sie nur für ihn; alle Freunde Mirabeaus, die sahen, mit welcher Hingebung sie sich ausschliesslich seinem Glück und Ruhm widmete, haben mit Achtung von ihr gesprochen; nur die unheilbare Unbeständigkeit Mirabeau's, die schliesslich ihren Stolz auf das Tiefste verletzte, vermochte sie von ihm zu entfernen; aber sie hörte nicht auf, ihn zu lieben, nachdem sie ihn verlassen. Sie überlebte ihn lange Zeit und ich habe keine andere Zuneigung bei ihr wahrgenommen. Ob ich gleich nicht ihr Sohn war, war sie mir in meiner ersten Kindheit dennoch die zärtlichste Mutter.“ Sie hat über ihre Beziehungen zu Mirabeau zwei (inedirte) Notizen zurückgelassen, die Montigny seinem Freunde Loménie zur Benutzung überliess. Loménie dachte einen Augenblick an die Möglichkeit, diese klar und schön geschriebenen Bekenntnisse künstlerisch umzugestalten: mit feinem Takte fühlte er aber bald heraus, dass der begabteste Herzenskündiger diese aufrichtigen Accente eines Frauengemüthes schwerlich nachahmen, geschweige übertreffen könnte. Beide Dokumente (das erste im Mai 1791, das andere im Jahre 1806 niedergeschrieben) müssen im Urtext, unverkümmert und unverkürzt nachgelesen werden. Sie gehören zum Werthvollsten, was wir über Mirabeaus Privatcharakter besitzen. Die unscheinbare Fassung Loménie's mehrt den Werth dieses kleinen Juwels für den Liebhaber; aus der Vergleichung dieser Studie mit No. III: Barnave (1851) lässt sich das unablässige Studium erkennen, das der Schriftsteller Loménie in wenigen Jahren ruheloser, sich selbst niemals genügender Arbeit absolvirt hat. — Der Familie Loménie's sprechen wir endlich unseren herzlichen Dank dafür aus, dass sie die ausdrücklichen Anordnungen unseres Autors, all seine in Zeitschriften zerstreuten kleinen Schriften zu sammeln, treu befolgt und einen zweiten Band in Aussicht stellt. Vermag Loménie auch nicht sich an Geist und Grazie mit Sainte-Beuve zu messen, so wird sein Wesen durch seine Treue, Gründlichkeit und charaktervolle Gesinnungsfestigkeit in Deutschland ihm gewiss manchen Freund gewinnen.

Wien. Dr. A. Bettelheim.

Griechenland.

Die strengen Brüder.

(Neugriechische Ballade.)

So tief wie sich das Meer erstreckt, der Himmel hoch sich dehnet,
So gross das Tuch, woran die Maid auf ihrem Hofe webet.
Vorüber ging des Grafen Sohn und hat sie angeredet:
„Mägdlein, was zettelst du noch an? was webest du für Fäden?“
„Was geht es dich an, Grafensohn, was ich für Fäden webe?
Wie ich, o Graf, hier zettle an und meine Fäden webe,
Hab ich dein Bild ins Tuch gewebt, hab's auf dem Silberkamme.“ —
„Und ich mit den Dukaten mein, ich schlief mit dir zusammen.“
Und ihre Mutter hörte sie wohl drinnen in dem Hause.
„Was sagst, ungläub'ge Hündin, du? O du des Teufels Tochter!
Die Brüder kommen Abends heim und wenn ich es nicht sage . . . .“
Die Brüder kamen Abends heim, bieten ihr guten Abend.
„Schön guten Abend Mutter dir!“ — „Willkommen meine Kinder!“
„Mutter und was hast du gemacht mit unsrer armen Schwester?“
„Nur eine Schwester hattet ihr und diese ist geschändet.
Des Grafen Sohn hat sie geküsst.“
Der eine fasset sie beim Haar, der andre bei der Hand sie,
Der dritte, so der trauteste, der giebt ihr einen Dolchstich.
'Nen hohen Schrei da stiess sie aus, so stark sie immer konnte.

Ich theile diese Ballade in der kurzen Fassung meiner handschriftlichen Sammlung mit. Tommaseo hat zwei längere, aber schwächere Weisen von den ionischen Inseln mitgetheilt, worin namentlich noch zum Schluss die Brüder die ermordete Schwester bewein en und fragen, was für Kleider sie haben wolle, ob von Sammt oder Seide. Sie will in den blutbesudelten Kleidern begraben sein und bittet, sie nicht vor des Grafen Haus vorüber zu tragen. Doch geht der Zug dort vorüber und der Graf, seine Geliebte erblickend, erdolcht sich.

In einer Gruft begrub man sie, auf einem Kissen Beide.
Das Mägdelein das ward zum Rohr, der Jüngling zur Cypresse.
Es biegt und wiegt der Wind das Rohr, da küsst es die Cypresse . . .
Wenn sie sich lebend nicht geküsst, küssen sie sich gestorben.

Ohne manchen rührenden Zug in dieser breiten Ausführung zu verkennen, glaube ich doch, dass die mitgetheilte kurze Fassung den Preis verdient. Vielleicht hiesse der Titel noch bezeichnender: „Schnelles Gericht“; denn das Ergreifende liegt darin, dass Anklage, Urtheil und Vollziehung eins ist, ähnlich wie in der indischen von Goethe bearbeiteten Ballade:

Er erblickt sie, Blick ist Urtheil,
Hohen Sinns ergreift das Schwert er.

Vortrefflich passend zu dem tiefen Ernst der ganzen Darstellung und von ergreifendster Wirkung ist der halbe Vers der Anklage, dessen fehlende Hälfte gleichsam ungehört in das Gemüth herübertönt und, wie eine längere Pause in der Musik, die bange Erwartung gewaltig spannt und mächtig auf das Folgende vorbereitet.

Die grossartige, echt orientalische Uebertreibung der ersten Verse, das riesenhafte Tuch, in das sie des Geliebten Bild hineinwebt, wie es schön auf dem Kamme ihres Webstuhls gemalt ist, — der ganze Anfang ist so räthselhaft und wunderbar, das Ende so einfach klar und durch grossartige Ruhe so furchtbar ergreifend, dass man schwerlich dem Gedicht viele Balladen wird an die Seite setzen können.

Für das Sachliche verweisen wir unter Anderm auf das, was Pashley in seinen vortrefflichen Travels of Crete II S. 250 von den Sfakianerinnen berichtet.

Altstrelitz. Prof. Dan. Sanders.

Kleine Rundschau.

Stein, Ueber die Entstehung der Sprache.

(Zürich, J. Schabelitz.)

Die vorliegende Schrift gehört zu denen, die nicht um ihres inneren Werthes willen, sondern als ein abschreckendes Beispiel hier genannt werden sollen für die dilettantische Anmassung, mit welcher manche Leute glauben, Fragen wie die nach dem Ursprung der Sprache mit etwas Schönrednerei, viel Phrasengeklingel und gänzlicher Unwissenheit in vergleichender Grammatik und ähnlichen Dingen beantworten zu dürfen. Ein Herr Rabbiner Dr. Leopold Stein in Frankfurt a/M. hat ein Büchlein geschrieben, bei welchem man nicht recht weiss, was man mehr bewundern soll: die Unverfrorenheit, mit der schwierigste Fragen abgethan, oder die Ruhe, mit der die grössten Albernheiten vorgebracht werden. An die Erscheinung, dass in einigen bekannteren Sprachen „Mutter" mit einer Erweiterung von „Ma", „Vater" von „Pa" ausgedrückt wird, knüpfen sich allsogleich die ungeheuerlichsten Schlussfolgerungen. Dem Verfasser sei empfohlen, z. B. die „Etymologischen Forschungen" eines gewissen Pott zu lesen, wo er finden wird, dass in einer Unzahl von Sprachen Mutter und Vater sehr anders lauten als *pa* und *ma*.

An einer Stelle heisst es: „Die morgenländischen Sprachen, denen wir jedenfalls auf dem Gebiete der Sprache das Erstgeburtsrecht einräumen müssen." Wir? — Wir nicht; es steht nichts im Wege, dass nicht die Eskimos und Feuerländer früher existirt und auch gesprochen haben als „Juden, Inder und Araber".

Herr Dr. Stein meint auch naiv: „Die Ordner des Alphabets lassen dem *a* sofort *b*, *g*, *d* folgen (doch nur im Hebräischen und Griechischen!), ein überraschendes Zeugnis, dass auch sie diese drei stummen Laute, belebt durch *a*, für den Urgrund, für den Granitfels und für das Knochengerüst der Sprache hielten." — Vielleicht interessirt es den Herrn Verfasser, zu erfahren, dass z. B. die indischen „Ordner des Alphabets", die auch gerade nicht die dümmsten waren, ihr Alphabet so ordneten, dass auf sämmtliche Vokale zunächst *k* folgt. — Für gewisse Leute existirt so ein Ding wie die neuere Sprachwissenschaft gar nicht, was sie natürlich nicht hindert, über deren höchste Probleme selbstzufrieden zu schreiben.

Ueber die köstliche Idee, dass die Sprache nicht von den Eltern auf die Kinder übertragen, sondern von dem ersten Kinde dem ersten Elternpaar beigebracht worden sei, verlieren wir kein Wort. Der Verfasser der Schrift scheint sehr stolz auf diese Entdeckung zu sein, die nach dem Spruche „Credo quia absurdum" gemacht sein dürfte. E. E.

Storia della letteratura italiana, di Ad. Bartoli.

2. und 3. Band, Florenz, Sansoni, 1879—80.

Seitdem von anderer Seite im „Magazin" vor anderthalb Jahren ausführlicher von dem ersten Bande der vorliegenden italienischen Literaturgeschichte die Rede war, sind zwei weitere Bände erschienen, die sich einerseits mit der „Poesia", andererseits mit der „Prosa italiana nel periodo delle Origini" beschäftigen und so die Uranfänge zum Abschluss bringen.

Bartoli vereinigt mit einer genauen Kenntnis seines Arguments und ausgedehnter Belesenheit der einschlagenden Literatur, die Tugenden des vorurtheilslosen Kritikers und jene nie ermüdende Geduld im Nachsuchen und Prüfen der handschriftlichen Denkmale, welche jedenfalls einem De Sanctis und einem Settembrini abgingen. So kann es nicht wundernehmen, dass er in wesentlichen Punkten zu ganz anderen Resultaten kommt, als sie bisher gang und gäbe waren und, mit Hilfe einiger gelehrter Monographien, die nunmehr nicht mehr selten auftauchen, uns eine dem heutigen Ueberblick angemessene Darstellung der Entwicklung der italienischen Literatur geben wird.

Namentlich räumt der Verfasser mit dem alten Vorurtheil auf, als ob der ganzen Halbinsel die Poesie von der sicilianischen Dichterschule gekommen wäre, welche ebenso die provenzalische Dichtung nachahmt, wie Nord- und Mittel-Italien, vor denen sie chronologisch auch nichts voraus hat. Und wie die Poesie, so kommt dem Lande auch seine Schriftsprache durch Vermittelung Frankreichs zum rechten Bewusstsein, während die Umgangssprache sich aus dem Vulgärlatein mindestens seit dem 7. oder 8. Jahrhundert entwickelte, aber des Schriftlateins wegen nicht literarisch Fuss fassen konnte. Man dichtet in der Sprache der Provence, man ahmt ihren Geist nach; ebenso schreibt man später die langue d'oïl und übersetzt wahrscheinlich früher aus dem Französischen, als man sich des Italienischen direkt anders als in rein familiärer Schrift bedient.

Dass Bartoli nicht die Beweise oder, wo diese fehlen, höchst wahrscheinliche Gründe für seine Ansichten, trotz des minder gelehrten Apparats als früher, beibringt, ist selbstverständlich. Mehrfache dokumentliche Anhänge dienen zur Erläuterung; gewisse Specialabhandlungen wie die „Carte die Arborèa", das „Novellino" etc. dürften geradezu einen Abschluss der Frage bilden, während andere ihn herbeiführen, wie die Chroniken des „13." Jahrhunderts, von denen der Verfasser die „Dicomali" und „Lu Ribellamentu" verwirft und an Malespini mehr als zweifelt. So sehen wir gern der „Entwickelung" der Literatur entgegen, von welcher der 1. (4.) Bd. die „Nuova Scuola lirica Toscana" enthalten soll, worauf Dante in zwei weiteren Bänden behandelt werden wird.

Florenz. P. Lanzky.

A. J. Pons, Coups de plume indépendants.

IIme édition. Paris, 1880. Édouard Rouveyre.

„Unabhängige Federzeichnungen" nennt sich diese in zweiter Auflage erschienene Kollektion von Essays und Kritiken, die an verschiedenen Stellen und zu verschiedenen Zeiten zerstreut publicirt waren und nunmehr gesammelt vorliegen. Proudhon und Zola, Prosper Mérimée und Viktor Hugo, Bismarck und Moltke, Tissot und der Ex-Abbé Loyson u. s. w. sind darin abgehandelt; man sieht: buntscheckig genug ist die Gesellschaft, die uns der Autor vorführt, und nach dem Satze: „Wer Vieles bringt, wird Jedem etwas bringen", muss allerdings der Leser irgend etwas darin vorfinden, was ihn interessirt. Für uns Deutsche sind natürlich die Essays über Bismarck, Moltke und Mommsen, sowie die Kritik über Viktor Tissots Werke das weitaus Interessanteste. Wir begegnen hier in der That einem jener seltenen französischen Schriftsteller, die unseren grossen Männern ihr Recht zukommen lassen und ihnen die Ehre geben, die sie verdienen. Dass der Verfasser hierbei von patriotischen Beklemmungen nicht frei ist und den Seufzer ausstösst: „Plût à dieu, que nous eussions un gaillard pareil (comme Bismarck)" dürfen wir ihm kaum verübeln; es kommt dies im Gegentheil der Sache zu Statten — und er begründet mit Recht das Hervorheben der unbestreitbaren Verdienste deutscher Helden und Staatsmänner mit der larmoyanten Reflexion: „Wenn wir das siegreiche Volk schlecht machen, was soll man erst von dem besiegten halten?"

Ganz anders liegt indess die Sache bei der Besprechung der bekannten Tissot'schen Werke über Deutschland. Da findet er kein Ende des Lobes über das scharfe Auge und die Wahrheitsliebe des Landsmannes; er schwelgt förmlich in der Erinnerung an jene falschen und boshaften, oberflächlichen Notizen des „illustren" Reisenden; er druckt ganze Seiten erlogener Mittheilungen ab — wir sehen: „Naturam expellas furca" etc. — der chauvinistische Franzose kommt doch immer wieder zur Geltung.

Frappiren muss den deutschen Leser die moralische Entrüstung des Verfassers über die Schreibweise Zola's. Mehrere Kapitel des vorliegenden Buches beschäftigen sich mit dessen Werk „l'assommoir"; und überall macht Pons energisch Front gegen die schmutzigen, kloakenhaften Ausdrücke; gegen die durch und durch verkommene und gemeine Sinnesart des Volkes, wie sie Zola zu schildern beliebt. Bei einem Manne, der bei Gelegenheit der Mommsen'schen Lebensbeschreibung sich zu einem Lobe der Unkenntnis fremdländischer Literatur versteigt, und so den unverbesserlichen Franzosen in all seinem nationalen Dünkel hervorkehrt, muss es in der That überraschen, wenn er einen von der öffentlichen Gunst getragenen und vielbewunderten Landsmann, wie Zola, so scharf angreift und noch dazu wegen seiner — unmoralischen und undecenten Schreibart.

Berlin. L. F.

Byrons „Don Juan" in polnischer Uebersetzung.

Don Żuan lorda Bajrona, przekład Wiktora z Baworowa. Tarnopol. 1879.

Bei dem ausserordentlichen Einfluss, den Byron auf die polnische Literatur unseres Jahrhunderts ausgeübt hat, mag es wohl Befremden erregen, dass es bisher an einer gesteigerten Ansprüchen zusagenden Uebersetzung seiner Werke ins Polnische gefehlt hat. In Bezug auf den Don Juan hat jetzt Graf Baworowski, der bekannte Uebersetzer des Wieland'schen Oberon, diesem Mangel abgeholfen, und man darf wohl sagen in meisterlicher Weise. Bei dem grossen Reichthum an Reimen, den die polnische Sprache zur Verfügung stellt, waren die ottave rime in so klangvoller Art herzustellen, dass musikalisch genommen die Uebersetzung nicht selten wohllautender ins Ohr fällt als selbst das Original. Hingegen dürften die skurrileren Partien, wenn anders einem Ausländer die Empfindung für solche Unterscheidungen zusteht, nicht mit vollkommener Ebenmässigkeit im Polnischen ausgedrückt sein. Jene unerlässliche Bedingung aber jeder nennenswerthen Uebersetzung, das durchdringende Verständnis des Originals und die Auffassung seiner Eigenthümlichkeit mit annähernd kongenialem Geiste, diese bringt Graf Baworowski in hohem Masse ausgebildet mit, und so gestaltet sich denn die Uebersetzung vermöge ihrer Treue und ihrer leichten und gefälligen Form zu einer wahren Bereicherung der polnischen Literatur. Das dem Słowacki entnommene Motto: „ob auch das Herz mir bricht, lacht doch der Mund" scheint mir nicht gut für die Charakteristik der gegensätzlichen Empfindungen des Gedichts gewählt zu sein, — aber wer wird auch mit einem Motto ins Gericht gehen? Die Anmerkungen und Erläuterungen sind massvoll auf das Nothwendige beschränkt. Der Ertrag der Publikation ist wohlthätigen Zwecken gewidmet.

Breslau. Dr. C

Reiseschilderungen einer Pariserin.

Eine junge Dame, Frau von Ujfalvy-Bourdon, hat soeben bei Hachette in Paris eine Reisewerk mit Illustrationen herausgegeben, welches eine gewisse Aufmerksamkeit verdient. Sie begleitete nämlich ihren

Gemahl auf einer wissenschaftlichen Forschungsreise nach Sibirien und Central-Asien, deren Resultate sie in anschaulicher Weise aufzeichnete.

Herr von Ujfalvy, ein naturalisirter Franzose, aber ein geborener Ungar, der früher als Verfasser schönwissenschaftlicher Arbeiten auch in deutscher Sprache schrieb und namentlich auch Mitarbeiter des „Magazin“ war, hat sich neuerdings einer streng wissenschaftlichen Thätigkeit gewidmet, doch blieb auch dem Gelehrten noch immer etwas von dem Dichter.

Der Anfang der Reise war freilich nicht reizvoll, sondern nur mühselig und gefährlich. Durch die sibirischen Steppen, die im eisigen Schnee wie ein endloses Leichentuch sich ausbreiteten, mussten die Reisenden wochenlang im Schlitten fahren. Die gefährlichsten Begleiter waren die Wölfe, aber auch diese flössten der muthigen Pariserin keine Furcht ein, sie fand sogar, dass sie die öde Landschaft einigermassen belebten und „erheiterten“. Als sie fortblieben, schien ihr die Schneewüste noch öder und schrecklicher. Erst in Turkestan und Tachkend fanden sich endlich Spuren europäischer Civilisation. General Kaufmann nahm die Reisenden in seiner Dienstwohnung auf und erleichterte ihnen die Besichtigung der Umgegend, indem er ihnen militärische Begleitung mitgab. Die Dankbarkeit der jungen Pariserin setzte ihm ein schmeichelhaftes Denkmal in ihrer Reisebeschreibung.

Neben dem Porträt des Generals findet der Leser auch eine reizende Photographie der jungen Pariserin im Reisekostüm. Das rauhe Pelzwerk, welches ihren Anzug umgiebt, lässt sie wie eine Rose, von dichtem Moos umhüllt, erscheinen. Man muss staunen, dass eine so zarte Erscheinung die Schneestürme der Steppen und den Sonnenbrand der Wüste aushalten konnte.

Das Reisewerk der jungen Dame wird gewiss auch bei deutschen Lesern und — Leserinnen Anklang finden.

Berlin. Fr. v. Hohenhausen.

Ein englisches Kinderbuch in Deutschland.

„Am Fenster.“

In Bildern und Versen von Kate Greenaway, der deutsche Text von Käthe Freiligrath (Kroker). — München, 1880. Theodor Stroefer.

Die Tochter Freiligraths, welche seit ihrer Verheiratung in der Nähe Londons wohnt, vermittelt dies allerliebste Kinderbuch dem deutschen Publikum durch eine metrische Uebersetzung der Verslein, geschmückt mit den englischen Originalbildern, in Farbendruck, von Kate Greenaway. Es ist dies eine der poetischsten und liebenswürdigsten Gaben, die der Kinderwelt je geboten worden sind, — aber auch wir Alten an Jahren erfreuen uns an derselben fast eben so sehr, wie an dem Weihnachtsbaum der Jugendzeit. Die englische Künstlerin geht in den Fussstapfen der besten Meister aller Zeiten, denen der Grundsatz heilig ist: „Für die Kinder ist das Beste gerade gut genug!“ Den ganzen Reiz, den vollen Duft des Kinderlebens ergiesst sie über ihre reizenden Skizzen; über ihre naiven Gedichte. Ihre Bilder sind keine Mährchenbilder wie die zarten Schöpfungen Ludwig Richters und Schwinds, denen sie im poetischen Reichthum der Erfindung jedoch nahe stehen; ihre Gedichte sind keine Mährchen; es sind Blumen aus dem reichen Garten der von den Kindern selbst erfundenen Poesie, die in ganz unvergleichlicher Weise zum Kranze gewunden sind; Verse, die scheinbar ohne Zusammenhang stehen, wie die Bäume im Wald. Duftigere Kinderpoesie ward selten geschaffen. Beim Gedanken an die Karikaturen und poesielosen Verse, die man uns in der Jugend geboten hat, überkommt es uns wie Aerger, wenn wir diese köstlichen Bilder, diese naiven Dichtungen lesen. Das begabte Dichterkind, die liebenswürdige, deutsche Frau hat in ihrer Heimat jenseits das Kanals die Kinderlaute der deutschen Jugendwelt nicht vergessen; sie übersetzt nicht sowohl der englischen Dichterin Poesien, sie tauscht sie vielmehr aus gegen die liebe Kindheitspoesie der Heimat. Das Lob, das der Einen zuertheilt wird, gilt ebenso der Anderen; und wenn der Kunstkritiker der Lützower Zeitschrift für bildende Kunst (Beiblatt v. 13. Nov. 1879) von der englischen Ausgabe sprechend, der englischen Käthe ein warmes Glück auf zuruft, so schliessen wir in das Echo dieses Zurufs den Namen der deutschen Käthe, der Tochter Freiligraths!

Köln. Lina Schneider.

(Anmerkung der Redaktion: Es sei bei dieser Gelegenheit daran erinnert, dass auch eine englische Ausgabe der Gedichte Ferdinand Freiligraths seiner Tochter zu verdanken ist, — in der Tauchnitz-Collection der „*German Authors*“ erschienen).

Literarische Neuigkeiten.

Von Professor Konrad Maurer in München erscheint ein Band: „Zur politischen Geschichte Islands“, — eine dankenswerthe Sammlung von früher erschienenen in Zeitschriften verstreuten Aufsätzen. Die Geschichte Islands wird darin bis auf die allerneuste Zeit fortgeführt. — (Leipzig, Bernhard Schlicke.)

Die Geographische Gesellschaft in Hamburg veröffentlicht das II. Heft ihrer Mittheilungen. Besonders hervorzuheben sind die Artikel: „Eine Exkursion nach Island im Sommer 1879“ von William Robertson, — „Die Oroya-Eisenbahn in Pern“ von Karl Eggert, „Südtheilder aus West- und Central-Afrika“ von E. R. Flegel. — (Hamburg, L. Friederichsen & Co.).

Von einem Deutschamerikaner, Julius Bruck, erscheint ein Bändchen liebenswürdiger Gedichte, darunter mehrere stimmungsvolle Gelegenheitsgedichte aus Anlass amerikanischer Ereignisse. Eine wohlgelungene Uebersetzung des „Raven“ von Edgar Poe ist eine angenehme Zugabe des hübschen Buches. — (New York, F. Zickel).

Der letzte „Jahresbericht der Lese- und Redehalle der deutschen Studenten in Prag“ enthält u. a. eine sehr gelungene metrische Uebersetzung des ersten Gesanges der Montgobon „Basvilliana“ von stud. jur. Friedrich Adler. — (Prag, A. Haase).

Von dem vor 15 Jahren begonnenen grossen Werke „Real-Encyklopädie für Bibel und Talmud“ (herausgegeben vom Landesrabbiner Dr. J. Hamburger in Strelitz) erscheint das V. Heft der II. Abtheilung, welches von „Krankengebet“ bis „Mystik“ reicht. Eine Arbeit, die von staunenswerthem Fleiss und ungeheurer Belesenheit zeugt. — (Leipzig. K. F. Koehler).

Professor Marc Monnier, der französische Uebersetzer des Goethe'schen „Faust“, hat eine Sammlung „Les contes populaires en Italie“ herausgegeben. An Sammlungen italienischer

Volkslieder ist bekanntlich kein Mangel, aber die Volkserzählungen Italiens sind bei weitem weniger Gegenstand liebevoller Behandlung geworden. Eine sehr genussreiche Lektüre. — (Paris, G. Charpentier.)

Der Chevalier A. Le Moyal, früherer Gesandter Frankreichs bei den Südamerikanischen Republiken, giebt unter dem Titel *La Nouvelle-Grenade* ein zweibändiges Reisewerk von grossem Interesse heraus. Der Verfasser hat Bolivar noch persönlich gekannt und seine Mittheilungen über die Befreiung Südamerikas von der spanischen Herrschaft sind auf eine reiche Fülle von amtlichen Beweisstücken gestützt. — (Paris, A. Quantin.)

Der frühere Diplomat Léonzon Le Duc schildert in einem zweibändigen unterhaltenden Werke „Vingt-neuf ans sous l'étoile polaire" seine Reisen in Russland und Finnland. Der erste Band unter dem Titel „L'ours du Nord" umfasst den Aufenthalt in Russland, Estbland und Hogland, der zweite Band: „Le Renne" Finnland, Lappland und die Alandsinseln. — (Paris, M. Dreyfous.)

Von Paul de Saint-Victor erscheint (Paris, C. Lévy) unter dem Titel „Les deux masques" (nämlich der tragischen und der komischen) in einem ersten Bande eine Geschichte des klassischen Dramas der Griechen. — Das Werk ist auf drei Bände angelegt, deren zweiter Shakespeare und deren dritter das französische Drama behandeln wird. Vom deutschen will Hr. de Saint-Victor augenscheinlich nichts wissen. Für den Herbst d. J. bereitet er ein Buch vor: „Barbares et Bandits (La Prusse et la Commune)". Das kann recht ergötzlich werden. Hr. de Saint-Victor ist seit längerer Zeit Kandidat für einen Akademiesessel; der dürfte ihm nach solcher Leistung bei der nächsten Vakanz sicher sein.

Das bedeutendste Werk, welches die bevorstehende Jubelfeier des 50jährigen Bestehens Belgiens hervorgerufen, ist Théodore Juste's „Le Congrès National de Belgique 1830—1831." In Lieferungen seit Monaten erschienen wird es gerade jetzt fertig, um der nachgewachsenen Generation die Kämpfe der Väter um politische Unabhängigkeit lebendig vor die Seele zu führen. — (Brüssel, C. Muequart.)

Gaetano Trezza veröffentlicht eine neue durchgesehene Ausgabe der *Critica moderna*, erweitert durch zwei neue Essays über Moral und Erziehung. Der Grundgedanke ist immer jener, dass Natur und Geschichte eine Gruppe von Beziehungen, demnach organisches Gesetz sind. Im übrigen hat der Verfasser, bei aller Skepsis, eine glühende Begeisterung für die Wahrheit und ein volles Vertrauen in die Entwickelung des Menschengeschlechts. — (Bologna, Zanichelli.)

Giosuè Carducci hat eine definitive Ausgabe seiner *Juvenilia* veranstaltet, in welche er, ausser einigen schon früher veröffentlichten, dann aber verworfenen Dichtungen, einige zwanzig unbekannte, jedoch vor 1860 entstandene Stücke aufnimmt und ihnen fünfzehn aus den *Levia Gravia*, eins aus den *Decennalia* hinzufügt. In der Vorrede, die im ganzen eine Polemik gegen seine kritischen Widersacher aus politischen Gründen ist, spricht der Dichter mit so grosser Bescheidenheit von seiner poetischen Thätigkeit, dass man fast an seinen kritischen Urtheil zweifeln könnte, wenn man davon nicht sonstige Beweise hätte. Die hübsche Elzevirausgabe ist überdies mit einem Bildnis des Dichters aus dem Jahre 1860 geschmückt. — (Bologna, Zanichelli.)

Die Evolutionsliteratur wird durch einen trefflichen Beitrag von G. Canestrini: „La teoria di Darwin" bereichert, in welchem sich der Verfasser nicht damit begnügt, die Theorie Darwins kritisch zu beleuchten, sondern sie umgestalten und weiter zubilden sucht in Uebereinstimmung mit den neuesten Ergebnissen der Entwickelungstheorie. (Bibl. scientifica internazionale, Mailand, Fratelli Dumolard.)

Der Dichter von „In Primavera" (Verona 1869), und der gediegenste Uebersetzer des „Ahasverus" von Hamerling („Nerone," 1876), Vittorio Betteloni, veröffentlicht ein Bändchen von *Nuovi Versi*, die sich sehr angenehm von der Dutzendwaare der italienischen Lyrik abheben. Carducci schickt eine grössere Einleitung voraus, die wir übrigens schon in zwei Artikeln des *„Fanfulla della Domenica"* gelesen haben, und wovon der erste Theil sich mit der Würdigung der poetischen Zustände der Halbinsel in den sechziger Jahren beschäftigt, der zweite die ersten Dichtungen Betteloni's einer wohlwollenden und anerkennenden Betrachtung unterzieht. — (Bologna, Zanichelli.)

Von den *Scritti inediti* des herühmten Herausgebers der „Anuali d'Italia", Lnd. Aut. Muratori, erscheint eine neue Auflage, in stattlichem Gr.-Oktavbande, von Corrado Ricci, welcher 64 neue Briefe hinzugefügt worden sind. — (Bologna, Zanichelli.)

Unter dem Titel „Portugal e os estrangeiros" (Portugal und die Ausländer) hat Manoel Bernardes Branco (bei Pereira in Lissabon) zwei starke Bände von 533 und 647 Seiten veröffentlicht, deren Zweck ist, alles, was über Portugal, Land und Leute, Literatur und Geschichte im Auslande je geschrieben wurde, in alphabetischer Ordnung vorzuführen. Es ist dies ein vortreffliches Nachschlagebuch, ein förmliches Quellenwerk, mit den Bildnissen von neun Schriftstellern geschmückt, in dem nur die grosse Anzahl von Druckfehlern etwas störend wirkt.

„Die Seele des Menschen", eine autorisirte deutsche Ausgabe des berühmten Buches von Charles Waddington (an der Sorbonne in Paris), durch Professor Ferd. Moesch besorgt, erscheint bei M. Schäfer in Leipzig.

In der sogenannten „Oriental Series", welche seit einigen Jahren bei Trübner in London erscheint, ist einer der interessantesten Bände der von Edward William Lane: „Selections from the Kurân". Es wird in sehr klarer, allgemein verständlicher Sprache dasjenige wiedergegeben, was geeignet ist, eine bessere Einsicht in die Grundlage des Muhammedanismus zu gewinnen. — (London, Trübner & Co.).

Von Mikael Berg, einem talentvollen dänischen Dramatiker, erscheint „Tyge Brahe's Stjaerne" (Tycho Brahes Sterne), ein Schauspiel in 5 Akten. — (Kopenhagen, Waldemar Petersen.)

„Gino Capponi. Ein Zeit- und Lebenshild, 1792—1876" von Alfred von Reumont. — Das Buch des bekannten Forschers der Toskanischen Geschichte ist mehr als eine Biographie, Gino Capponi ist nur der Mittelpunkt für eine meisterhafte Darstellung der Entwicklung des modernen Italiens. Die jüngst von Tabarrini zum Theil veröffentlichten Familienpapiere sind zweckmässig mit benutzt worden. — (Gotha, F. A. Perthes).

Die kunstgeschichtlichen und archäologischen Schriften des italienischen Malers Michele Rodolfi sind von dessen Sohne Enrico unter dem Titel „Scritti d' arte e d' antichità" in einem Bande gesammelt worden. Die meisten derselben beziehen sich auf die Kunstschätze Lucca's. — (Firenze, Successori La Monnier).

Von S. Bernocco erscheint eine sehr ausführliche Studie über „I Misteri Eleusini". — (Torino, Ermanno Loescher).

Von Pellegrino Matteucci, dem unerschrockenen Reisenden, der jetzt mit dem Prinzen Borghese zusammen eine Forschungsfahrt durch Wadai macht, erscheint die Beschreibung seiner früheren Reise durch Abyssinien, unter dem Titel „In Abissinia". Von besonderem Interesse sind die zwei Kapitel über den König Johannes und den Sklavenmarkt in Baso. — (Milano, Fratelli Treves).

Ueber den Marquis Wielopolski erscheint der erste Band eines umfassenden biographischen Werkes von Henry Lisicki in französischer Sprache: „Le Marquis Wielopolski. Sa vie et son temps". Für die Geschichte Polens im 19. Jahrhundert, besonders unter Kaiser Nicolaus, von ausserordentlichem Interesse. — (Wien, Fäsy & Frick.)

Moritz Jókai's Roman „Rab Ráby" (drei Bände) ist in guter deutscher Uebersetzung, mit Illustrationen von Joh. Jankó erschienen. — (Pressburg, C. Stampfl.)

Auch die böhmische Literatur hat ein Festblatt, dem *Paris-Murcie* ähnlich und durch dasselbe angeregt, zu verzeichnen. Zum Johannifeste (Mitte Mai) ersbienen, erichte „*Národ sobě*" („Die Nation sich selbst") in kurzer Frist die zweite Auflage. Es betheiligten sich an demselben über 100 der hervorragendsten belletristischen Schriftsteller und politischen Capacitäten und fast 60 Maler und Componisten, unter diesen Brožík, Mařák, Dvořák, Smetana n. a. Die Ausstattung ist äusserst gefällig, die künstlerische Durchführung elegant und präcis. Das Blatt steht weder in textueller noch in artistischer Beziehung dem verwandten Wiener Festblatte „Concordia" nach. Herausgegeben wurde es von dem Prager Künstlerverein „Umělecká Beseda). Der Ertrag ist dem grossen Nationaltheaterbau gewidmet.

Eine neue Ausgabe der polnischen Uebersetzung von Heine's Buch der Lieder — „Pieśni Heinego" durch Alexander Kraushar, erscheint in Warschau. (Gebethner & Wolff.)

Aus Zeitschriften.

In der „Zeitschrift für neufranzösische Sprache und Literatur“ (No. II) ein sehr bemerkenswerther Aufsatz von W. Vietor über „Schriftlehre oder Sprachlehre?“ (im französischen Unterricht). — Es sei uns übrigens gestattet ein kleines Missverständnis zu lösen. In einer Besprechung des Inhalts unserer Wochenschrift macht der Herr Kritiker ein ? zu der Stelle, in der Herr Alphonse Daudet von Don Carlos als seiner Quelle zu der Quistit-Geschichte in „Les rois en exil“ spricht. Es ist natürlich der Don Carlos gemeint, welcher augenblicklich in Paris lebt, nicht Schillers Don Carlos.

Im „*Polybiblion*“ (No. 5) eine enthusiastische Empfehlung des „Grossen Sachs“ auch für französische Gelehrte. Der Kritiker wirft dem Wörterbuche vor — eine zu grosse Vollständigkeit in den „expressions vraiment trop grossières“.

In *De Gids* (Juni-Nummer) ein eingehender Aufsatz von A. S. C. Wallis über Felix Dahns Roman „Ein Kampf um Rom“, — ferner eine Studie über die „Meininger“ von J. N. van Hall, — aus Anlass der Vorstellungen der herzoglichen Schauspieler in Amsterdam.

Das Beste, was wir bisher über Dumas' „Divorce“ gelesen haben, findet sich in einem Aufsatz der strengkatholischen belgischen „*Revue Générale*“ (Juni-Heft). Freilich kommt Dumas sehr schlecht darin weg, aber die Beweisführung ist eine sehr würdige.

In der Mai-Nummer von *Macmillan's Magazine* die sehr interessante Schilderung einer Aufführung von „Cymbeline“ in einem indischen Theater, in Uebersetzung natürlich. Die weiblichen Rollen wurden, ganz wie zu Shakespeares' Zeiten, von Knaben gespielt.

In „*The Gentleman's Magazine*“ für Juni findet sich ein Abdruck des im „Magazin“ früher erwähnten Vortrages des Fräulein Eleonore Marx, gehalten in der Londoner „Neuen Shakespeare-Gesellschaft“ am 9. Juni 1880 —: „How Shakespeare became popular in Germany“. Der Aufsatz verdiente, in Deutschland bekannt zu werden.

In *The Pen* (No. 3), einer kürzlich neubegründeten Londoner literarischen Wochenschrift grossen Stils, findet sich ein lesenswerther Artikel über George Eliot.

In dem Amsterdamer *Zondagsblad* (vom 20. Juni) eine wohlverdiente Züchtigung des Herrn Albert Lindner (Dichters der „Bluthochzeit“), welcher mit derselben naiven Unwissenheit, mit der er sich jüngst über portugiesische Literatur und speziell über Camoens äusliess, nun auch über holländische Literatur sich verbreitet. Es wird ihm von sachkundiger Seite nachgewiesen, dass er jedes Quellenstudiums bar die gröbsten Schnitzer verübt hat.

In No. 5 des *Library Journal* (New York) ein für deutsche Bibliothekbeamte sehr beherzigenswerther Artikel „German Libraries and Librarians“, von einem sachverständigen deutschen Verfasser. Drastisch, aber leider wahr.

In *Giornale Napoletano* (No. 8) ein Artikel „Kant e la scienza“ von F. Tocco.

Im *Preludio* (No. 12) ein Aufsatz, von P. A. Polto, über Schopenhauers „Parerga“.

In der *Revue scientifique* (No. 51) die französische Uebersetzung eines von Professor Tyndall in der Londoner *Royal Society* gehaltenen Vortrages über „Goethes Farbenlehre“.

Die *Ilustracion Española y Americana* (No. 20) benutzt die Gelegenheit der Enthüllung des Berliner Goethe-Denkmals zu einer bittern Betrachtung über spanische Verhältnisse: Lope de Vega habe kein Denkmal in Madrid, Columbus keines in Valladolid (seinem Sterbeort), der Cid keines in Burgos. — Vielleicht ist es der Kollegin in Madrid ein Trost, zu bedenken, dass die Statuen allein es nicht thun, dass z. B. Lessing kein Denkmal in Berlin hat und doch die Denkweise der Gebildeten aufs Möglichste beherrscht.

In der *Nouvelle Revue* (No. IV 4) ein Artikel der Herausgeberin Mme. Juliette Lamber über Neugriechische Dichter, und zwar besonders über die „Ecole Ionienne“.

In der in Coruña erscheinenden *Revista de Galicia* (No. 11) ein Artikel über G. Nuñez de Arce und einer über Fernan Caballero.

ANZEIGEN.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Die goldene Legende
von Longfellow.

Im Versmass des Originals übersetzt von
Elise Freifrau von Hohenhausen.

In 8°. eleg. br. M. 4.— eleg. geb. M. 5.—

Diese eigenartige Dichtung erlebte zahlreiche Auflagen in Amerika, erscheint aber in Deutschland zum ersten Mal; sie enthält eine Quintessenz der Poesie des deutschen Mittelalters und eignet sich ganz besonders für Zuschauer der **Festspiele in Ober-Ammergau**, deren Ursprung darin geschildert wird.

Soeben erschien im unterzeichneten Verlage:

Luther im Spiegel spanischer Poesie.

Bruder Martin's Vision.

Nach der zehnten Auflage der Dichtung unseres Zeitgenossen

D. Gaspar Nunez de Arce

im Versmasse des Originals übertragen von

Dr. Joh. Fastenrath.

Elezevirausgabe eleg. brosch. M 1.50 geb. M 2.50.

Unser berühmter Landsmann, d. Deutsch-Spanier J. Fastenrath, führt hiermit den bedeutendsten lebenden Dichter Spaniens bei dem deutschen Publikum ein. Die Dichtung erlebte in Madrid in kurzer Zeit zehn Auflagen und wird in der meisterhaften Uebersetzung Fastenrath's nicht verfehlen, auch in Deutschland Aufsehen zu erregen. In der Form würdig und edel, behandelt der spanische Dichter **unparteiisch** den Abfall Luthers von der katholischen Kirche; der Seelenkonflikt unseres grossen Reformators ist wunderbar ergreifend gezeichnet und die Schilderung **Rom's** der damaligen Zeit ist wohl die trefflichste, welche existirt. Die deutsche Ausgabe ist Sr. Majestät dem König von Württemberg gewidmet.

Leipzig. **Wilhelm Friedrich,**
Verlag des „Magazin für die Literatur des Auslandes“.

Soeben erscheint:

A. E. Freiherr von Nordenskiöld
und
seine Entdeckungsreisen 1858/79
nebst
einer kurzen Lebensbeschreibung von dem Chef der „Vega“
Capitän **Louis Palander.**
Von
T. M. Fries,
Prof. an der Kgl. Universität Upsala.
Deutsch von
Gottfried von Leinburg.

Mit zwei Portraits, einer Ansicht der „Vega“ und einer Karte. In 8°. Preis 1 Mark.

Diese erste Schrift in deutscher Sprache über Nordenskiöld, dessen Name in Jedermanns Munde ist, wird, eingeführt durch den bekannten Uebersetzer G. von Loinburg, sich grossen Anklanges erfreuen, da dieselbe gleichzeitig als Vorläufer und Einleitung zu den folgenden grösseren wissenschaftlichen Werken über diese Nordpolfahrt dient.

Leipzig. **Wilhelm Friedrich,**
Verlagsbuchhandlung.

Bilder aus dem englischen Leben.

Studien und Skizzen
von Leopold Katscher.

In 8°. *M* 6.—

Diese Bilder bieten eine Reihe gründlicher, anschaulicher, streng wahrheitsgetreuer und dabei anziehender, elegant geschriebener Schilderungen aus dem Leben Englands und speziell Londons, die nicht allein den nach England Reisenden höchst willkommen sein werden, sondern die auch den Daheimbleibenden ein treffliches Bild englischen Lebens bieten.

In allen Buchhandlungen des In- und Auslandes vorräthig.

Der in Nummer 24 des „Magazin“ recensirte, historische Roman, betitelt:

Kilian Kesselring, Preis *M* 2 = *frs* 2.50,

ist in allen Buchhandlungen des In- und Auslandes vorräthig.

Bern. **B. F. Haller,** Verlagsbuchhandlung.

Empfehlenswerthe Bücher
für Schulen und zum Selbstunterricht.

Soeben sind erschienen und durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Lehr- und Übungsbuch des Deutschen Stils

enthaltend in **systematischer Anordnung die Lehrsätze der Stilistik mit Beispielen und alle Arten von Aufsätzen** in modernen Musterdarstellungen und zahlreichen Entwürfen und Dispositionen.

Für höhere Lehranstalten, Realschulen, kaufmännische Fortbildungs- und höhere Töchterschulen

von **Dr. H. Th. Traut.**

Zweite verbesserte Auflage. gr. 8. 1880. geh. *M* 4.—

Praktische Vorbereitung für das Französische Comptoir,

zum Selbstunterrichte, **sowie für Handelsschulen und Comptoirs von Kaufleuten und Gewerbetreibenden**

bearbeitet von

Dr. Wilhelm Ulrich.

Dritte verbesserte Auflage. 8. 1880. geh. *M* 1,60.

Halle a. S., im März 1880. **C. Schwetschke'**scher Verlag.

Grosse Ausgabe.	*Hand- u. Schul-A.*
Th. I. 1680 S. 28 M.	Th. I. u. II. zus. 1650 S.
„ II. 2150 S. 38 M.	12 M., geb. 13,50 M.

Lawgenscheidt'sche Verl.-B., Berlin SW.

Neuestes und von der fachwissenschaftl. Presse als bestes anerkanntes Wörterbuch. Besonders empfohlen von Prof. K. Bartsch, Heidelberg; Prof. Breitinger, Zürich; Prof. Th. Schmitz, Greifswald; Prof. F. Diez, Bonn; Prof. Schuchhardt, Halle; Prof. Mierkel, Freiburg i. B.; Prof. Büchmann, Prof. Hertig, Prof. Tobler, Prof. D. Sanders, 2c. 2c. — Vgl. Besprechung in Nr. 24 des Magazins.

Im Verlage von **Fr. Bartholomäus** in **Erfurt** erschien soeben und ist durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Im Wald und Daheim.

Dramatische Jugendspiele

von

Gustav Benseler.

Preis 3 Mark.

Inhalt: **Der Rose Rettung. — Die gefesselte Poesie. — Das Weihnachtsmärchen. — Die Tante aus Indien.**

Diese sinnigen Jugendspiele eignen sich sowohl zur Aufführung in Pensionaten wie in Familien-Zirkeln und werden von der deutschen Presse allseitig auf das Wärmste empfohlen.

Ganze Bibliotheken

sowohl, als einzelne gute Werke kaufe ich stets zu entsprechenden Preisen oder tausche dieselben gegen andere Bücher um.

Zugleich mache auf das mit meinem Antiquariate verbundene

Auctions-Institut

für Bücher, Musikalien, Kunstsachen und Autographen

aufmerksam. Alle 3—4 Monate findet eine Auction statt. Offerten von Bibliotheken etc. behufs Versteigerung sind mir stets willkommen.

Die äusserst günstigen Auctionsbedingungen theile ich gern gratis und franco mit.

Aufträge für hiesige Auctionen führe ich ebenfalls prompt aus.

Leipzig, Thalstrasse 31. **Julius Drescher,** Buchhandlung und Antiquariat.

Bei **Joseph Zawadzki** in **Wilna** ist erschienen:

Rys Dziejów

Literatury Polskiej

od poczatków aż do r. 1878.

przez

Alex. Zdanowicza i Leonarda Sowińskiego.

5 starke Bände in 8° (circa 3300 Seiten).

Preis 25 Mark.

Vorräthig bei H. Herm. Schultze in Leipzig.

Verlag von F. A. Brockhaus in Leipzig.

Soeben erschien:

Das Weib.

Philosophische Briefe über dessen Wesen und Verhältniss zum Manne.

Von

Emerich du Mont.

Zweite vermehrte Anflage. 8. Geh. *M* 6.—. Geb. *M* 7.50.

Das geistvolle, elegant geschriebene Buch ist mit grossem Beifall aufgenommen worden und liegt nun bereits, kaum ein Jahr nach seinem ersten Erscheinen, in einer vom Verfasser durchgesehenen und wesentlich vermehrten zweiten Auflage vor.

Unter den Olivenbäumen.

Süditalische Volksmärchen.

Nacherzählt von

Woldemar Kaden.

8. Geh. *M* 5.—. Geb. *M* 6.20.

Unter diesem Titel macht Woldemar Kaden, der bewährte Kenner von Land und Leuten Italiens, den Märchenschatz des italienischen Volks dem deutschen Publikum zugänglich. Ein die Sammlung einleitender Essay orientirt den Leser über die Herkunft der erzählten Märchen sowie über ihr Verhältnis zu unsern deutschen Sagen- und Märchenstoffen.

Das in **Cassel** erscheinende

Hessische Tageblatt

mit dem

Amtlichen Anzeiger

verbunden, eignet sich bei seiner grossen Verbreitung in und ausser der Provinz **als wirksamstes insertions-Organ.** Es wird die 4 gespaltene **Petitzeile** mit 15 Rchspf. berechnet u. bei grösseren Aufträgen **höchstmöglichster Rabatt** gewährt.

Die Expedition.

At Home and Abroad.

Deutsch-englisches Journal.

Erscheint jeden Donnerstag. *Nur Rm 1.25 pro Quartal.*

Bringt gediegene Original-Artikel in englischer und deutscher Sprache über deutsche, amerikanische und englische sociale Verhältnisse und staatliche Institutionen, neben allgemein nützlichen und interessanten Mittheilungen. Allen Freunden englischen und amerikanischen Wesens und englischer Sprache bestens zu empfehlen.

Probenummern stehen gratis und franco zu Diensten. Bestellungen werden von allen Buchhändlern und Postanstalten oder vom Verleger aufgenommen.

Reichenbach, Schlesien. Verlag und Redaction Hugo Cassirer.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.

Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Ed. Engel, Berlin W., 35 Königin Augusta-Strasse, für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.

Anzeigen werden die 6 spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich: **Dr. Eduard Engel** in **Berlin.**

Verlag von **Wilhelm Friedrich** in **Leipzig.**

Druck von **Hüthel & Herrmann** in **Leipzig.**

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich
eine Nummer von 12—16 doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich
4 Mark = 2½ Gstr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1 Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.
Herausgeber: **Eduard Engel**, Berlin, W.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements
für In- und Ausland durch alle
Buchhandlungen,
Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

49. Jahrg.] Leipzig, den 31. Juli 1880. [Nr. 31.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazin" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigenthums untersagt.

Inhalt. Deutschland und das Ausland: Deutsche Literaturgeschichte in den Niederlanden (H. Wernekke). 429. — **England:** Briefe aus London. I. Aus Anlass der Enthüllung des Byron-Denkmals (Karl Bleibtreu). 430. — **Frankreich:** Ein neuer französischer Skandalgeschichtschreiber (Dr. J. Baumgarten). 433. — **Skandinavien:** Lettres de Nordenskiöld (Prof. A. Kirchhoff). 434. — **Rumänien:** Rumänische Volkslieder (Prof. Karl Reissenberger). 436. — **Literarische Neuigkeiten:** 439. — **Sprechsaal des Magazin:** Noch einmal Paul Lindau als Uebersetzer. 439.

Deutschland und das Ausland.

Deutsche Literaturgeschichte in den Niederlanden.

Mit einer „Letterkundige Geschiedenis van Duitschland" (Arnhem, J. Rinkes jr.) hat Herr T. H. de Beer eine Reihe von „losen Blättern aus der Geschichte der Bildung" eröffnet, über deren Fortsetzung wir leider in dem vorliegenden Büchlein noch nichts erfahren, der man aber nach dem hier gemachten Anfange in freudiger Erwartung entgegensehen darf. Mit der Absicht, in Holland, wo das Studium der Literatur noch ziemlich jung sei, zu fruchtbringender Lektüre anzuregen, zu richtiger Würdigung dichterischer Schöpfungen anzuleiten und zur Geschmacksbildung beizutragen, hat der Verfasser auf 117 Seiten einen wohldurchdachten, klaren und gut lesbaren Abriss der deutschen Literaturgeschichte gegeben, von den frühesten Zeiten bis auf die Gegenwart, nicht in trockener Aufzählung von Namen und Daten, sondern in knapper, aber lebendiger Schilderung der Beziehungen des nationalen Lebens überhaupt, und in treffender Charakteristik der Hauptwerke oder der einzelnen Dichtungsarten jeder Periode. Nachdem im sechsten Kapitel die Bedeutung von Schiller und Goethe so klar und vielseitig beleuchtet worden ist, wie sich auf so beschränktem Raume nur erwarten lässt (wobei nur die Stelle etwas auffällig erscheint — S. 72 —: „Das kleine Weimar mit seinem despotischen Gebieter und echt französischem Hofgeiste in der ungünstigsten Bedeutung des Wortes") — wird noch besondere Sorgfalt der Gegenwart zugewendet, und unter der Spezialüberschrift „Tendenz und Kunst" darauf hingewiesen, wie die eine Hälfte der heutigen poetischen Produktion im Dienste der Partei stehe, während die andere, nicht geschrieben, um Proselyten zu machen, entstanden sei im ausschliesslichen Dienste der Kunst. („Darum steht auch Lessings „Minna" als literarische Schöpfung so hoch über seinem „Nathan", weil ersteres ein Lustspiel ist, letzteres aber eine theologische Zeitschrift in der Form eines spannenden Dramas." S. 100.) Bei Betrachtung der Leistungen auf einzelnen Gebieten wird ausgesprochen, dass für unsere Zeit hauptsächlich nur Roman und Novelle allseitige Anziehungskraft besitzen, dass der grösste erzieherische Einfluss aber ausgeübt werden könne und müsse durch das Drama, als die höchste und natürliche Entwickelung des Zeitgeistes, der getreue Maass-Stab für den Bildungsgrad einer Nation, „l'interprète inspiré de ce qu'il y a de plus noble et de plus élevé dans la vie publique" (Schuré). Die Urtheile und Bemerkungen des Verfassers werden auch für denjenigen, der mit der deutschen Literatur wohl bekannt ist, so vielerlei Ansprechendes und Anregendes bieten, dass dem so gewandt geschriebenen und hübsch ausgestatteten Werkchen recht viele Leser auch hochdeutscher Zunge zu wünschen sind.

Weimar. H. Wernekke.

England.

Briefe aus London.

Aus Anlass der Enthüllung des Byron-Denkmals.

Lord Byron erklärt in seinen „Unterhaltungen mit der Gräfin Blessington", dass gewisse Freunde ihn vom Selbstmord gerettet hätten. Denn im Begriff, seinem Leben ein Ende zu machen, habe er prophetisch erkannt, dass diese Ehrenmänner ihn meuchlings und hinterrücks nach dem Tode biographisch belangen würden, und um ihrem „Life of Byron" in spe vorzubeugen, habe er sein eigenes weiter getragen. Dies könnte der Bestverleumdete fast auf alle seine Verherrlicher anwenden. Er, der in ahnungsvollem Grausen im „Don Juan" vor einer „verd—t schlechten Büste" schaudert, hätte als Strafe seiner Sünden sein neues Monument erblicken müssen. Diese Zukunftsvision ist ihm erspart geblieben, denn in seinen kühnsten Träumen von britischer Geschmacklosigkeit hätte er die grausame Wirklichkeit nimmer erreicht. Schreiber dieses hielt es schon vor drei Jahren für angezeigt, in einem längeren Artikel (unter einer Serie von Londoner Skizzen in der „Norddeutschen Allgemeinen") dem Missvergnügen Ausdruck zu geben, welches jeder Byron-Verehrer über die damalige sogenannte „Byron-Exhibition" in der Albert Hall empfinden musste. Schon die Rede Disraeli's als Vorsitzender des Byron-Komités war ein Meisterstück diplomatischer Achselträgerei, indem er die Bewunderung für den Künstler mit schmeichlerischer Nachgiebigkeit gegen den hochmögenden gebildeten Mob zu verbinden suchte, d. h. allerlei verschwommene Entschuldigungen für den Menschen Byron und den inneren Kern seiner Poesie zusammensuchte. Byron von seinem „Verherrlicher", dem Verfasser der „*Venetia*", patronisirt — ein erbauliches Schauspiel! *Saturday Review* wies damals darauf hin, dass schon die Aufforderung, nach beiläufig 52 Jahren, eine Statue für den „illustrious poet (wie nett!) Byron" zu errichten eine Insulte an sich war. Natürlich! Der „Marsch des Intellekts" hat die erleuchtete Generation des Dampfes zu der wahren poetischen Erkenntnis geführt, nach welcher Miss Alfred, der Poeta Laureatus, mit seinen „Gärten, die er liebt," „Bächen", „Müllertöchtern", „Gärtnertöchtern" ein weit bedeutenderer Dichter ist, als der überspannte Schöpfer von Gestalten wie Haidee und Myrrha und der Sänger der Freiheit.

Uebrigens muss Lord Beaconsfield sich in einer eigenthümlichen Lage seinem frühern Idol gegenüber befinden, da ihm die Ideen Byrons momentan sehr abstossend erscheinen dürften. Er braucht auch das Mass seiner Unbilden oder „Verherrlichungen" nicht mehr voll zu machen, da O'Connor, M. P., in seiner furchtbaren sensationellen Biographie Lord Beaconsfields sehr richtig bemerkt, dass wohl Byron und Shelley im Himmel die Hände ringen über die unbewusste Rache, die der Autor Disraeli in seinem sentimentalen Monstreroman „Venetia" für die Philister genommen hat. Sein „Lord Cadurcis" ist ein passendes Gegenstück zu der famosen Statue Belts, die jetzt enthüllt wird. — Da ich in dem oben erwähnten Aufsatz ausführlich die lächerlichen Konkurrenzmodelle gewürdigt habe, so weise ich nur kurz darauf hin, dass der gewählte Entwurf von allen der ungeeignetste war. Byron in der stereotypen Blouse mit seinem Hund zu Füssen wie ein Schuljunge, der Mensa deklinirt, ohne eine Spur von Grösse noch Aehnlichkeit — alles in Allem ein klägliches Machwerk! Was aber war auch für die Bagatelle, die zu diesem Behuf ausgesetzt war, zu erwarten! Wir wissen aus guter Hand, dass Mr. Store, der bedeutendste Skulptor, sich erboten hatte, die Statue ohne Entgelt zu fertigen — aber er hätte zuviel zusetzen müssen. Um so interessanter sind die unglaublichen Schereien, die der endlichen Errichtung des Denkmals voraufgingen. Zuerst wurden im Londoner Gemeinderath die erforderlichen Geldmittel nach tüchtigem Kampf bewilligt, nachdem die ergrimmten Familienväter zur Ruhe gesetzt waren, die keinen Deut für einen Autor bewilligen wollten, den ihre Töchte nicht lesen dürften. Dann sollte die Statue im Green Park gegenüber dem Haus in Piccadilly, wo das Ehejahr des Dichters verlebt war, aufgestellt werden. Dann aber, nachdem das Kunstwerk vollendet, wurde Hannover Square in Vorschlag gebracht. Nichts da! Der Gemeinderath von St. James's Parish erklärte, dass ein Verächter von Kirche und König dort nichts zu suchen habe, worüber *Punch* eine treffende Satire brachte. (Präsident: Don't talk to me about your immoral Byron! Eine Stimme: Immortal. Präs.: That's all the same!) Jetzt endlich ist eine Stelle durch Erlaubnis der Königin gefunden und bereits mit einem Holzpiedestal bezeichnet: gegenüber seinem Feinde Wellington am rechten Eingang des Marble Arch am Hyde Park in Hamilton Gardens wird Childe Harold in das Gewühl der Metropolis hinabphilosophiren und die Heiratsjägerinnen in Rotten Row lächelnd mustern. Man hätte wirklich für dies Denkmal keinen passenderen Punkt finden können, denn es ist durchaus dem „eisernen Herzog" drüben am Belgravia-Eingang gewachsen, bei dessen Anblick ein Pariser triumphirend ausrief: „Oh, Waterloo revenged!!"

Das Komité tagte zuletzt am Freitag 21. Mai, darunter Lord Houghton (ci-devant Monkton Milnes, Herausgeber von Keats), die beiden Murray, Earl Stanhope, Earl of Roslyn als Präsident — ein geringer Ueberrest der glänzenden Liste von 1875, worunter noch Byrons uralter Freund Trelawny zu finden war — er, der bei der Nachricht von Byrons Tod auf der Route nach Missolunghi ohnmächtig vom Rosse sank: „Die Welt verlor ihren grössten Mann, ich meinen besten Freund!" Er starb seitdem — de mortuis etc. Seine „Recollections" seien ihm verziehen, weil er die unübertroffenen „Abentener eines jüngeren Sohnes" gedichtet hat (zuerst von J. Scherr gewürdigt).

Am Montag den 24. Mai wurde das Monument ohne jede Ceremonie enthüllt (Beaconsfield natürlich verhindert!) und jeder besondere Pomp vermieden. Die Bronzestatue des „berühmtesten Briten der Neuzeit"

steht also. Lord Houghtons hübsche Rede musste aber zu Zweifeln Anlass geben, die wir auch Sr. Lordschaft gegenüber persönlich aussprachen. „Das Aufbegehren der neueren Generation gegen Byrons unglückliche Helden und Lebensanschauung ist erfolglos geblieben, und er fährt fort, die dritte und vierte Generation zu entzücken“ u. s. w. Ist dem so? Der Sprecher selbst gesteht heimlich zu: Nein! — Es ist seltsam, aber wahr: Männer, die ein Browning entzückt, Frauen, die einen Shelley verstehen, können vielfach jetzt an Byron „nichts finden“. Wir möchten hier zur Erklärung nur darauf hindeuten, dass Lord Byron als Mensch wie als Dichter stets „zwischen zwei Stühlen sass“. (The consequence is: being of no party I shall offend all parties.) Bücherwürmer und Poetaster, sham-Idealisten und selbst wirkliche Idealisten waren ihm lächerlich, weil er entweder Quacks in ihnen vermuthete oder Unreife, Simplicität, Unerfahrenheit, Ignoranz dahinter entdeckte. Weltmänner aber waren ihm innerlich noch weit verächtlicher. So kommt es denn, dass die Leute der alten Schule sein „Gejammer“ nicht ertragen können und ihn für einen verrotteten Materialisten erklären. — Denen von der „neuen Schule“ aber ist er ein leidlich unklarer Romantiker, der einige recht nette Zola-artige Passagen im „Don Juan“ producirte. Alles in Allem ist Sacher Masoch mit seinen Sammtpelzgeschmückten weiblichen Sultanen doch ein anderer Kerl, als der spleenige Engländer mit seinen Sultaninnen!

Das einzige Land, in dem Byrons Poesie glühende Verehrung geniesst, ist die Union. Natürlich! Die Südstaatler sind alle „byronische Charaktere“ und pflegen fleissig den Korsarenstil. Im Norden aber stecken die „problematischen Naturen“, denen das Yankee-Herz vor heissem Groll erbebt, weil sie nicht alle Erie-Prinzen sein können. Neben Longfellow gedeiht ja dort die Schule Poes, des Amerikanischen Byrons, der zu den Tausenden gehörte, die sich in Cephalonia sammelten, um Byron ihre Dienste anzubieten. Da ist z. B. der neue „Amerikanische Byron“ (wie viele Nationen werden wohl noch ihren Byron erzeugen, wenn irgend einer ihrer Dichter hinkt oder hypochondert oder Selbstmord begeht oder vor allem Byron gründlichst bestiehlt, wie Puschkin), da ist Herr Joaquin Miller, dessen blendende Schilderungen bei Licht besehen auf Ausführung byronischer Gedankenblitze beruhen und dessen erbärmliches Sensationsstück „Die Daniten“ jetzt in New Saddlers Wells mit seinem „Byronischen“ Leidenschaftsdusel volle Häuser macht. Solche Symptome und Elemente machen es denn erklärlich, dass, wie wir mit Staunen erfahren, in Amerika Byrons Namen Dante's Attribut „divine“ hinzugefügt wird: er ist „der göttliche Dichter par excellence“. Und was am wichtigsten, sie wollen ihm unverzüglich in New York neben Shakespeare ein gewaltiges Standbild errichten, zur Beschämung der geizigen „Britishers“. — Man erwäge, dass Lord Wentworth und Mrs. Blunt, die Enkelkinder Byrons, wie wir wissen, nicht einen Deut zur Errichtung des Monuments beigetragen haben, um das völlige Misslingen des ganzen Unternehmens zu ermessen. Sie wünschten durchaus ein Grab in der Abtei. Und vielleicht hätte der jetzige, durch die Lulu-Affaire bekannte Dean Stanley die Schwierigkeiten beseitigt, — er selber sprach sich sehr würdig über den Gegenstand aus. Aber sind die Gräber der Abtei wirklich so nachahmenswürdig? Sind sie nicht fast Alle ein Denkmal der Geschmacklosigkeit und für einen melancholischen Beobachter Beispiele für die Verfälschung des Ruhmes? Ueber Rowe's Grab eine Inschrift, dass man glauben müsste, ein Leonidas und ein Tyrtäos zugleich sei hier begraben! Und noch neulich entzückte uns die Gedenktafel Miltons, auf deren Ironie noch nie aufmerksam gemacht wurde: „To the poet John Milton this table is erected by W. Benson, Esq., one of the Auditors of inquests to his Majesty king George the first and Surveyor of works to his Majesty king George the Second!“ Für wen ist nun eigentlich diese Gedenktafel? — Und ist nicht auch dem Schurken Warren Hastings dort eine Ehrenbüste gesetzt? Ist dieses fälschlich mit Santa Croce und dem Panthéon verglichene Nationalheiligthum als Grabstätte wirklich so überaus begehrenswerth? Die Abwesenheit von Brutus' Büste im Cäsarenhaus war ein Merkmal seines Verdienstes, und es war Molière's höchstes Lob, dass er der Académie française „zu ihrem Ruhme fehlte“. Bleibe Byron nur ausgeschlossen „from out the temple where the dead are honour'd by the nations“! „Ich bin geboren, wo man stolz ist, geboren zu sein, und wenn ich auch das unverletzliche Eiland der Weisen und Freien verlassen muss, das ich mit all seinen Fehlern liebte — mein Geist wird sich eine Ruhestätte in heimischer Erde suchen, — ich hoffe und weiss, dass man mein gedenken wird in meines Landes Sprache!“ (Childe Harold IV, 9). Dies ist das hier passende Citat, nicht die im *Daily Telegraph* angezogene Stanze: „But I have lived . . .“, die sich auf ganz Verschiedenes bezieht. Doch war der betreffende Artikel durchaus angemessen gehalten und offenbar ausnahmsweise von einem Byronkenner herrührend, — bekanntlich kein sehr gebräuchlicher Fall bei gelehrtthuenden englischen und deutschen Byronbeurtheilern. Es wird an Scott's Ausspruch erinnert, dass der Tod Byrons den Eindruck gemacht habe, als ob „die Sonne für ewig untergegangen sei, in demselben Moment, wo das Teleskop frecher Neugier nach Flecken suchte.“ Wir kennen übrigens nichts Ergreifenderes und Rührenderes, als das Freundschaftsverhältnis dieser beiden grossen Meister. Byron fühlte sich „stets besser, wenn er Waverly las“ und auf Scott hatte der kurze Verkehr mit „diesem ausgezeichnetsten Individuum, das mir die unvergessliche Ehre anthat, mich gern zu haben“, einen so überwältigenden Einfluss, dass er, der möglichst unphantastische Dichter, später eine Vision im Mondschein gehabt hat, wo Byron deutlich vor ihm stand. „Kein Mensch hatte je ein gütigeres Herz, Keiner eine offenere Hand für den Bedürftigen!“ ruft er begeistert aus. „Und für die Sache der Freiheit und Menschheit gefallen zu sein, könnte, wie früher ein Kreuzzug, wohl grössere Sünden sühnen, als die böswilligste Verläumdung gegen unsern Byron erdichten konnte.“ Sehr schön

drückt Bulwer dasselbe in „*England and the English*“ aus, worin er neben viel originell sein sollenden Abgeschmacktheiten (die Venetianischen Tragödien Byrons sind nach ihm das Beste) doch zugesteht, dass „mit ihm eine Schönheit des Daseins in die Grube stieg, die nimmer, nimmer wieder die Welt erfreuen und veredeln wird, obwohl er jetzt als Mann Manches an ihm zu bedauern findet u. s. w. Aller Verkehr stockte — die Nation war betäubt: der grosse Magier war todt!“

Obwohl ich die Verehrung Byrons für verschollene und „überlebte“ Grössen, wie Jonson und Pope theile und also gegen einen so wahrhaft grossen Autor wie Lord Lytton Bulwer mir keine oberflächlichen Einwürfe herauszunehmen möchte, so kann ich mich doch nicht enthalten, auf die eigenthümlichen Widersprüche hinzuweisen, in die sich ein Bulwer oder Beaconsfield ihrem poetischen Idol gegenüber verwickeln, nur um dem souveränen Zeitgeist zu schmeicheln. Hatte Bulwer, ein Weltmann wie nur einer, wirklich „viel an Byron zu bedauern?“ „Der lordmässige Weltschmerz thut's nicht mehr“, erklärte er triumphirend in einem kleineren Essay. Und wer hat denn byronische Helden in den Roman gebracht, — von Glanville, Clifford, Arham, Maltravers bis auf Harley d'Estrange und de Mauléon (seinem letzten Heros in den „Parisern“)? — wer anders als Bulwer selbst?

Aber so gross ist die Tyrannei des Zeitgeistes und die Furcht vor dem Mene Tekel des Byronismus, dass selbst seine begeistertsten Verehrer sich hinter allerlei heuchlerische Phrasen verstecken, um nur ja den Verdacht des „Weltschmerzes“ abzuwenden, der auch freilich bei jedem Anderu als Byron mehr oder minder eine Selbsttäuschung, ein Verwechseln des Ichschmerzes mit dem Weltschmerz, sein dürfte.

Um aber auf die vielbesagte und beklagte Denkmalsaffäire zurückzukommen, weist *Daily Telegraph* noch darauf hin, wie poetisch im Grunde Byrons Beerdigung war — an derselben Stelle, wo er begann und seine erste und letzte wahre Liebe „träumte“. Von der Statue selbst konstatiren wir, dass tagaus tagein circa fünf Arbeiter dieselbe bewundern, aber noch nie ein „feingebildetes“ (ich meine feingekleidetes) Publikum davor zu finden war. Diese Thatsache ist von Mitgliedern der Familie Byron selbst mit Indignation beobachtet worden. Wir hörten ferner von einem Bekannten, dass eine sehr vornehme Dame auf einem Balle ihre Gäste en passant fragte: „Was ist denn das da für eine neue Statue da herum beim Hyde Park?“ Einer erinnert sich endlich: „Das ist ja, glaube ich, Lord Byron.“ — „Ah“ — damit fiel das Thema. Alles in Allem können wir Deutschen angesichts solcher Thatsachen mit Stolz den trivialen aber wahren Ausspruch thun: „So etwas kommt bei uns nicht vor!“ — Ueber die Statue selbst habe ich ferner zu bemerken, dass ein naher Bekannter von mir, der Lord Byron, seinen Verwandten, als dreizehnjähriger Knabe oft gesehen hat, hier auch nicht einmal eine leiseste Spur von Aehnlichkeit entdeckt. Das beste Portrait, das ich durch Mr. John Murray's Güte in seinem Haus in Albemarle Street besichtigte, ist das von Phillips.

Einen Trost in all dieser Armseligkeit gewährt wenigstens die Mittheilung, dass die griechische Nation aus freien Stücken den Marmor des Piedestals aus den Pentelischen Steinbrüchen beisteuern wird. Fünf Blöcke von Posso antico werden vom Kap Matapan zum Piräus und von dort nach London geschafft. Als ferneren Beweis der „dankbaren Verehrung“ hat der König der Hellenen ein Marmorfragment des Parthenon geschenkt, um die Front des Piedestals zu schmücken, auf das die passende Inschrift eingravirt werden soll: „Byron“.

Byron gegenüber giebt es kein Mittelding, sondern nur Ignoranz und Schulmeisterdünkel, wie sie von E. Engel in der Vorrede zu seiner „Autobiographie Lord Byrons“ gebührend gezüchtigt worden, oder — Fanatismus. Noch giebt es in England Gott sei Dank! eine „Byron-Manie“. Wie gross aber muss Byron sein, dass ihn die heutige Zeit durchaus nicht verdauen kann. Aber diese zunehmende Versenkung in ernstere Lektüre giebt uns die sichere Hoffnung, dass die Zeit auch auf Shakespeare's Insel kommen wird, wo man mit triumphirendem Stolze anerkennt: dass in Bicherrschung von Sprache und Form nie seines Gleichen gewesen, dass er so gut wie Aeschylus, Shakespeare, Cervantes eine neue Kunst geschaffen, und dass er auch auf den Gehalt seiner Poesie gemessen dieselbe Ausnahme-Stellung einnimmt, wie William der Einzige, an dessen elementare, dämonische Urkraft er fortwährend gemahnt. Wenn Byron auf den ihm angemessenen Kaiserthron im Reich des Reims gehoben sein wird, so wird hoffentlich auch die wahnwitzige Vergötzung Goethes heilsam gedämpft werden und den lächerlichen Kommentaren über den doch herzlich alltäglichen Lebenslauf des Weimarer Ministers werden noch dickleibigere Gervinus-artige Byronstudien folgen, in denen dann der holden Abwechselung wegen auch einmal überschwänglich dargethan wird, dass eigentlich Goethe und Shakespeare gewöhnliche Burschen im Vergleich zum „Dichterlord“ seien. Hat sich ja schon G. Brandes in seinem Buche „Der Naturalismus in England“ dazu fortreissen lassen, Scott und Southey in ungebührlicher Weise herabzusetzen, um nur ja der misshandelten Trias Byron-Shelley-Keats gerecht zu werden.

Wenigstens glauben wir prophezeien zu können, dass man endlich aufhören wird, den Byronischen Weltschmerz mit dem Gewinsel der Pessimisten und Zerrissenen zu verwechseln. Sein „Ichschmerz“ war im allerwörtlichsten Sinne ein weltumfassender Weltschmerz.

Die Behauptung Berthold Auerbachs in einem von Professor Elze mit Behagen citirten Vortrag über die Versöhnungslosigkeit und daraus resultirende Unfähigkeit des Weltschmerzes, ein Kunstwerk zu schaffen, beruht doch wohl auf nicht genügender Byronkenntniss. Erstlich schafft der Weltschmerz Kunstwerke höchsten Werthes — siehe fast sämmtliche Werke Byrons. Zum zweiten trägt der Byronismus seine Versöhnung in sich, — positiv in seiner Begeisterung für das Schöne und Gute, negativ mit seinem Hass gegen Niedertracht. Byron war stets ein geschworener Todfeind des

rohen Materialismus, ja geradezu ein abstrakter Idealist, der sich Plato und Rousseau in der Idee des völligen Dualismus von Seele und Körper anschloss — doch wohl der Grundstein des transcendentalen Idealismus. Er war mit Ausnahme einer kurzen Jünglingsperiode (siehe Hodgsons Briefe) ein Anhänger der Unsterblichkeits- und Gotteslehre, wie Voltaire, und hatte gleich diesem mit Atheismus „keine Geduld". Wenn „Don Juan" das einzige seiner Werke ist, das man als „zerrissen" bezeichnen könnte, so müssen wir bedenken, dass es ein unvollendetes Fragment blieb wie Byrons Leben. Welche grossartige Versöhnung, welche erhabene Unterordnung unter den Weltgeist ist aber z. B. im „Kain" für jeden Tieferblickenden sichtbar, obwohl diese Generalbeichte des Pessimismus auf den Uranfang des Uebels zurückgeht, und eine kühnere Manifestation des Weltschmerzes nicht mehr denkbar ist. Sagt doch Goethe, der mit einer seiner Grösse würdigen Bescheidenheit in seinem „literarischen Vasallen" den „superioren Genius" ehrte, dass er nichts Religiöseres kenne, als die beiden Mysterien „Kain" und „Himmel und Erde" — Dichtungen, die Dante und Milton auf ihrem eigenen Boden schlagen und denen man die Palme der höchsten Vollendung zusprechen würde, wenn nicht die hundert übrigen Werke Byrons, jedes in seiner Art, denselben Anspruch erheben könnten. Wie aber Versöhnungslosigkeit in einer Poesie herrschen soll, die sich auf dem Glauben ans Ideale, an Freiheit, Gott, Unsterblichkeit und die Möglichkeit der Tugend aufbaut, das vermögen wir beim besten Willen nicht zu enträthseln. Aber Unverstand und Uebelwollen thun ja Wunder, und Bulwer klagt mit Recht, dass das grösste Unglück nicht mangelnde Anerkennung, sondern böswilliges Missverstehen sei. „Was sage ich denn eigentlich," klagt unser Dichter, „was nicht Luther, Plato u. s. w. gesagt haben?" Trotz aller Verkennung haben ihn seine Zeitgenossen doch noch am besten verstanden, als das Kind der Revolution, den Enkel der Ossian-Werther-René-Epoche und den Vater des 19. Jahrhunderts bis auf 48.

Wahr ist es freilich, dass Byron sich einige Male zu ungerechtfertigten Schmerzensschreien fortreissen liess. Aber man bedenke, dass der zufriedene Goethe die Behauptung aufstellte, er habe kaum vier Wochen reinen Behagens genossen, was eine Parallele zu Byrons Frage (Harold, III) abgiebt, ob man so viel Glücksstunden als Jahre zählen könne? Dieser Ausspruch datirt aber aus seinem grossen Unglücksjahr 1816. Auch Shelley hat seine „trübe Stunde am Golf von Neapel" und doch finden wir in diesem Märtyrer, den Byron für das vollkommenst edle Wesen erklärt, ein urgesundes, hoffnungsvolles Glücksgefühl.

Leopardi mit seinem System des Pessimismus — das ist: der Ahnherr der heutigen Gran- in Graumaler. Byr. Lorm glaubt nicht „an die Dauer jenseit der Kirchhofmauer", verzweifelt an der Möglichkeit wahren Fortschritts und dem Sieg des Willens, und weiss von Gott nur, dass das Einzige, was ihn entschuldigt, ist qu'il n'existe pas und dass „der uns schon lange genug genirt hat".

Die Erben des Byronischen, des fruchtbaren Pessimismus gehören einer verschiedenen Schule an. Da haben wir den Deisten Heine, den zweifelnden aber innigen de Musset, den aufgeklärtgläubigen Lamartine, den schwachen aber unverbrüchlich idealen Lenau und die „guten Revolutionäre" G. Sand und Puschkin. Uebrigens erinnern die sogenannten Pessimisten, die sich mit ihrem „Kainsmal" auf den Schöpfer des Kain als ihren Stammvater berufen, an den Phantasten Rameau in Bulwers Hinterlassenschaft „Die Pariser", der den Namen gewisser Dichter als Schlagwörter im Munde führt, ohne je eine Zeile von ihnen gelesen zu haben. Byron begann, wo diese erleuchteten Philosophen, die den Namen Schopenhauers unnützlich im Munde führen, aufhören. Bis zu seinem 20. Jahr hatte er Zeit zu nutzlosen Jeremiaden, mit dem beträchtlichen Unterschied, dass sein Leid ein begründetes war. Von seiner späteren Skepsis aber gilt, was Professor Wilson anlässlich Manfreds bemerkt: „Oft nähert er sich vertrauendem Glauben, und was der Dichter auch immer glauben mag, wir fühlen uns zu sehr durch ihn veredelt und erhoben, um nicht in unserm Glauben durch eben die Zweifel bestärkt zu werden, die der Mund eines Sterblichen so majestätisch äussern kann. Die erhabene Trauer, mit der ihn die Mysterien der Existenz erfüllen, ist stets vereint mit Sehnsucht nach Unsterblichkeit und in einer Sprache ausgedrückt, die selber götthch ist."

Wir möchten jeden Kenner Byrons als Zeugen aufrufen, ob er sich nicht von der Lektüre seiner Dichtungen erhebt mit einem Gefühl der Kräftigung, mit erhöhter Achtung für das Rechte und verächtlichem Mitleid für das Falsche? Ob er nicht eine mehr erleichternde als bedrückende Schwermuth und eine in innerliche Thränen sich auflösende Erlösung von der bleiernen Bürde des Alltagslebens diesem „entnervenden Dichter" verdankt, ihm, der sogar lehrt, das Dasein jenseits der absoluten Verzweiflung zu ertragen: „Existence may be borne!" (Harold IV). Gefährlich kann er nur wirken auf hirnschwache, kränklich sentimentale oder verdorbene Naturen, die, weil das Schlechte Gift aus allem saugt, in ihm den Kanon ihres praktischen Materialismus finden. — Entnervend wirkt gerade das süsse Girren Tennysons (des Fräulein Alfred, wie man ihn so drastisch kennzeichnet), bei dem ein traumseliges, faulwollüstiges Lotos-Esserthum hinter aller scheinheiligen Decenz und Sinnigkeit-Minnigkeit steckt.

London. Karl Bleibtreu.

Frankreich.

Ein neuer französischer Skandalgeschichtschreiber.

Unter dem lärmenden Getriebe der Parteien hat die objektive Geschichtschreibung in Frankreich sich nur mit Mühe Bahn brechen können; die Arbeiten von Laufrey und Taine (Barante kommt hierbei nicht in Betracht) waren so zu sagen Ereignisse, die eine Wendung der historischen Forschung bezeichneten, die aber, genau besehen, im Auslande einen viel entschiedeneren Beifall fanden als in Frankreich selbst. In

zwei feindliche Lager, fast in zwei verschiedene Völker geteilt, wollen die meisten Franzosen, mit Recht oder Unrecht, nicht die Energie des Angriffs und der Verteidigung durch parteilose Geschichtschreiber geschwächt sehen; sie treiben auch hier den Extremen zu: einerseits blinde, fanatische Verherrlichung der ultrakatholischen Reaktion und der absoluten päpstlichen Universalherrschaft, andererseits eine ebenso rücksichtslose Propaganda für die Utopien der socialen Revolution. Im Dienste beider Extreme hat leider die Geschichtsverfälschung und die Mohrenweissfärberei eine grosse Ausdehnung gewonnen; jede Partei hat ihre verehrungswürdigen Heiligen mit einem neuen lilienreinen Gewande herausgeputzt, dessen schwarze oder blutrote Flecken durch Verschweigen (tout comme chez nous verschwunden oder durch lügenhafte Kritik weggebeizt worden sind. In einer Beziehung haben jedoch diese Parteigeschichtschreiber der Wissenschaft und dem Kulturfortschritt einen bedeutenden Dienst geleistet: sie haben beiderseits gründlich und schonungslos alle socialen Schäden ans Tageslicht gezogen.

Letzteres ist auch das Hauptverdienst des Werkes, dem wir hier einige Zeilen widmen, und dessen Entstehung dem früher so lebhaften Hasse der Legitimisten gegen die auf liberaler Seite stehenden Orleanisten zu verdanken ist: G. de V. (wahrscheinlich Gazeau de Vautibault:) „Histoire des d'Orléans d'après les documents et mémoires légitimistes et orléanistes.“ Tome I. (Philippe d'Orléans. Le Régent. Orléans-Sainte-Geneviève. Le gros Philippe. — Philippe-Égalité). (Paris, Ollendorff, 1880.) — Wir haben es hier mit der ersten vollständigen Geschichte des Hauses Orléans zu thun, da die Werke von Lassalle, Laurentie, Lémontey, Peuchet, Lourdoueix etc. über das Haupt der Familie, Philippe (1640—1661), sowie den dritten und vierten Orleans so gut wie gar nichts mittheilen. Ueber den Regenten hat Michelet allein eine abschliessende Arbeit geliefert, auf welche er mit Recht stolz war. Der Verfasser ist nach seinen Angaben in der Einleitung der Enkel eines Vendéers pur sang, der an der Spitze der „gars“ von St. Florent im März 1793 den Bürgerkrieg begann, erst 1800 die Waffen niederlegte und ungeachtet des Verlustes seiner Güter von Ludwig XVIII. mit einer Pension von 1300 Frc. abgespeist wurde. Der Sohn blieb trotzdem unter Louis Philippe standhaft in der legitimistischen Opposition und hinterliess unserm Geschichtschreiber eine vollständige Sammlung aller seit 50 Jahren gegen die Orléans veröffentlichten Dokumente, Broschüren, Memoiren und Specialschriften, deren er nicht weniger als 78 aufzählt.

Das Buch ist, obschon im Parteiinteresse geschrieben, vor allem ein sorgfältiges, gewissenhaftes, aber oft den Leser anwiderndes Protokoll über das Privatleben jener Orléans, welche die Ausschweifungen eines Tiberius und Heliogabal überboten und durch Verbreitung der Sittenverderbnis das Hereinbrechen der Revolution beschleunigten. Unter Napoléon III. fanden sich zwei Schriftsteller, M. de Carné (1857) und M. de Seilhac (1862), welche das überaus ekelhafte Scheusal Dubois zu rehabilitiren unternahmen, — absichtlich blind gegen Dubois' eigenhändige Korrespondenz, die ihn an den Pranger stellt.

Das vorliegende, neue Untersuchungen über ihn und den Regenten enthaltende Buch wird künftig jeden derartigen Versuch unmöglich machen. Neue Ausbeute aus Archiven bringt es nicht, da, wie schon der Geschichtschreiber Michaud sagte, unter Louis Philipp die Archive von den meisten für die Orléans bedenklichen Dokumenten gesäubert wurden. Hat der Verfasser durch seine mühevolle Arbeit den Monarchisten Abbruch thun wollen, so dürfte er sich täuschen: die tempi passati haben weniger Einfluss, als er meint, und unter dem Orléans Louis Philipp sind die Franzosen ohne Widerrede am allerglücklichsten gewesen.

Man darf auf den zweiten Band gespannt sein, der von 1788 bis zur Gegenwart reichen wird.

Koblenz. Dr. J. Baumgarten.

Skandinavien.

Lettres de Nordenskiöld

racontant son expédition à la découverte du passage nord-est du pole nord 1878/79.
Avec une préface par M. Daubrée.
Paris, 1880. Maurice Dréyfous.

Dieses Bändchen eröffnet weiteren Kreisen die Bekanntschaft mit demjenigen unserer Zeitgenossen, der nächst Stanley von allen die grösste Entdeckerthat vollbracht hat: der Asien endlich zu einem umfahrenen Erdtheil gemacht, indem er die vorher noch nie anders als stückweise befahrene Nordküste trotz aller Fährlichkeit, die man einem solchen Unternehmen bis in die jüngste Zeit entgegenzuhalten pflegte, vom äussersten Westen bis zum äussersten Osten zu Wasser begleitet und den ersten Kiel aus dem europäischen durch das asiatische Eismeer am Ostkap unserer östlichen Erdfeste vorbei am 20. Juli 1879 in die Gewässer des Stillen Oceans gelenkt hat.

Wir erhalten zunächst eine ausführliche Lebensskizze Nordenskiölds, und zwar aus dessen eigener Feder, denn glücklicher Weise hat ihn der Herausgeber eines schwedischen biographischen Lexikons im Jahre 1877 zur Niederschrift einer Autobiographie veranlasst. So hören wir es denn von ihm selbst, dass er, 1832 in Helsingsfors geboren, keineswegs als „Wunderkind“ oder auch nur als „Musterschüler“ aufwuchs; er beichtet uns eine reiche Wiederholung des unerfreulichen Prädikats „mittelmässig“ auf seinen Schul-Censuren. Aber mit grosser Energie betrieb schon der jugendliche Adolf Erik alles, wozu er Lust in sich fühlte, und sein Vater, ein höherer Bergbeamter und namhafter Geolog, liess seinen Söhnen freien Spielraum ihren Neigungen nachzugehen. Wie könnte es uns Wunder nehmen, dass der lebhafte Knabe, in dessen

Familie obendrein Hang zu naturwissenschaftlichen Studien erblich war, durch seine herrliche finnländische Heimat, dieses naturfrischeste Glied am europäischen Körper, mit seinen Wäldern und Seen, Granitfelsen und Meerstrandsreizen ein begeisterter Jünger der Naturwissenschaften wurde! Ihnen galt auch sein akademisches Studium in Helsingfors wie (während des Sommers 1856) in Berlin. Eine freimüthige Rede, die er dann bei einem Banket in Helsingfors hielt, als die Studenten von Lund und Upsala ihre schwedischen Kommilitonen am finnischen Strande besuchten, und in der er auf die schöne — und so naturgemässe! — einstmalige Vereinigung Skandinaviens und Finnlands, sowie auf die glorreiche „Zukunft“ dieser nordischen Lande toastete, wurde Ursache, dass der damalige russische General-Gouverneur Finnlands, Graf von Berg, sofort in dieser schwunghaft unbestimmten Aeusserung Verrath, Tendenz zum Abreissen Finnlands von Russland witternd, den kühnen Sprecher zu sich bescheiden liess und ihm ein Reuebekenntnis abforderte. Die Verweigerung dessen hat Nordenskiölds Bahn zum Beginn einer akademischen Dozentenkarrière nach Stockholm entführt und Russland um einen grossen Namen ärmer gemacht.

Nur kurz deutet uns Nordenskiöld die Ziele, den Verlauf und die Ergebnisse seiner grossen früheren Reisen nach Spitzbergen und nach Grönland mit, erzählt uns sodann von seinen ersten ins sibirische Eismeer so glücklich 1875 und 1876 gerichteten Expeditionen, die es bereits ausser Zweifel setzten, dass die Karische See hinter Waigatsch und Nowaja Semlja gar nicht der undurchdringbare „Eiskeller“ das ganze Jahr über sei, dass man vielmehr im Spätsommer, wenn das laue Wasser der Riesenströme Sibiriens den Eispanzer des durchweg ganz flachen sibirischen Küstenmeeres zerschmilzt, bis nach der Jenisseï-Mündung fahren, ja im Frühherbst noch mit demselben Schiff wieder nach den europäischen Küsten zurückzugelangen vermag — ein für die Möglichkeit einer zukünftigen Ausfuhr des sibirischen Holzes und Getreides nach Europa nicht zu unterschätzendes Faktum! — und bricht ab mit der Hoffnung auf weitere Fortsetzung dieser kühnen Ausfahrten auf den zu lange verlassenen Spuren der alten Sucher einer „nordöstlichen Durchfahrt“, z. B. des unvergesslichen niederländischen Entdeckers Willem Barents, der freilich nicht über Nowaja Semlja hinauskam, als er gegen Ende des 16. Jahrhunderts den Auftrag „seiner Herren, der Bürgermeister von Amsterdam“ rüstig auszuführen trachtete „durch das Eismeer nach Cheina (China) zu fahren.“

Den Hauptinhalt unseres Buches bilden nun die ins Französische übertragenen Briefe, welche Nordenskiöld während seiner weltgeschichtlichen Expedition 1878/79 über dieselbe an seinen edlen Mäcen, den Gothenburger Kaufmann Oscar Dickson, gerichtet hat. Denn dieser schwedische Grosshändler, der bereits zu Nordenskiölds früheren Ausfahrten in lieberalster Weise beigesteuert hatte, trug die Kosten auch dieser jüngsten und bedeutungsvollsten zu gleichen Theilen mit seinem König und dem sibirischen Goldwäschereibesitzer Alexander Sibiriakoff.

Die Briefe sind vom Umfang akademischer Abhandlungen, dabei aber so schlicht und anschaulich verfasst, dass sie sich, abgesehen von ihrer mehr aphoristischen Komposition, dem berühmten Muster klarer, geographisch-naturhistorischer Darlegung von Reise-Eindrücken, der Darwin'schen Schilderung seiner Weltreise auf der Beagle-Fregatte, zur Seite ordnen. Besitzen sie nicht die Einheitlichkeit eines buchmässigen Berichtes — mit Ausarbeitung eines solchen ist Nordenskiöld eben gegenwärtig erst beschäftigt —, so sind sie um so anziehender durch die frische Unmittelbarkeit, in welcher sie uns stets in die Augenblicklage selbst hineinversetzen.

Dem Laien scheint wohl anfangs eine Erzählung über eine Seefahrt an der ödesten und einförmigsten Flachküste unserer Erdfeste hin nur langweilig sein zu können. Aber er wird sich auch beim flüchtigsten Durchblättern dieser Briefe eines Besseren überzeugen. War es doch, je weiter man gen Osten vordrang, eine wirkliche Entdeckungsfahrt, für Berichtigung nautischer Ortskunde, für Länder- und Völkerkunde, für alle Zweige der Naturwissenschaft. Schon jenseit der Jenisseï-Mündung kam Gelegenheit zu vielfacher Berichtigung der Karte von Nordasien; besonders aber hat der im Kap Tscheljuskin endende äusserste Norden, die Taimyr-Halbinsel, nun ein wesentlich anderes Gesicht auf der Landkarte bekommen, nachdem er bis auf Nordenskiöld ganz ohne genügende astronomische Festsetzung der Längen- und Breitenlage kartlich niedergelegt war. Und was hatten die Vertreter botanischer, zoologischer Wissenschaft im Nordenskiöldschen Generalstab alles zu thun in diesem fast tropenhaft von kleinen Organismen wimmelndem sibirischen Meere! Erst ganz im Osten kamen dem fleissig mit dem Schlepppnetz arbeitenden Botaniker keine Algen mehr ins Garn; dafür machte er sich durch sorgfältige Sammlung von Phanero- und Kryptogamen auf den verschiedentlichen Exkursionen ins Innere von Nordost-Sibirien verdient, während gleichzeitig der andauernde Verkehr mit den Tschuktschen (auf dem denkbar freundlichsten Fusse) Gelegenheit zum eingehendsten Studium dieses uns bisher so wenig bekannten Volkes darbot.

Bekannt ist ja jedem Gebildeten das eigenthümliche Schicksal dieser erstmaligen Durchfahrt durch den Norden zum Osten. Jubelnd konnte Nordenskiöld noch berichten, dass er, als sein Schiff Asiens nördlichsten Punkt am 20. August 1878 umfuhr, fast keine Spur von Eis bemerkte; es begegneten auch bei der Weiterfahrt nach dem Lena-Delta nur zermürbte Flarden, die dem solid (auf Bremer Werfte) gebauten Expeditionsschiff „Vega“ keinerlei Schwierigkeiten bereiteten. Dann aber kommt man in immer dichtere Schaaren von Eisfeldern, immer enger muss man sich an die Küste halten, dass der Kiel kaum noch metertiefes Fahrwasser unter sich hat; bei der durch die Vorsicht gebotenen Verlangsamung der Fahrt stellen sich eisige Nordwinde ein, frisches Eis verkittet die vorjährigen

Schollen und — die Vega ist von Ende September 1878 bis zum 18. Juli 1879 festgebannt im Eis! Glücklicher Weise war man jedoch mit Kohlen und Mundvorrath so gut versehen, dass dieser unfreiwillige Aufenthalt dicht vor der Beringsstrasse und keine $1^1/_2$ Kilometer von der Tschuktschenküste entfernt nur neue Erträgnisse für die Wissenschaft einbrachte und trotz einer bis auf — 46° C. gesteigerten Winterkälte keine Einbusse von Menschenleben, ja auch nur an Gesundheit forderte, zumal der mit allen Vorsichtsmassregeln des Aufenthalts im polaren Klima so ausgezeichnet vertraute Führer gegen alle Unbilden bestens bewahrte.

Es liegt uns noch eine ganz ähnliche Schrift, wie die eben besprochene von Flahault vor: Nordenskiöld, Notice sur sa vie et ses voyages (Paris 1880); sie ist kürzer und wissenschaftlicher gehalten, ohne so ausführliche Mittheilung der Briefe. Die Aussprachebemerkung jedoch auf der ersten Seite „prononcez Nourdencheuld" trifft nicht das Richtige. Aus bester Quelle dürfen wir versichern, dass Nordenskiöld seinen Namen selbst nicht anders ausspricht als „Norrdenschöld".

Halle. Prof. A. Kirchhoff.

Rumänien.

Rumänische Volkslieder.

Man hat zu wiederholten Malen auf den poetischen Werth der rumänischen Volksdichtungen hingewiesen, auf ihre Zartheit und Innigkeit, ihre Frische und Unmittelbarkeit. Auch in diesen Blättern hat jüngst Hugo Klein (S. 24 ff.) der rumänischen Volkspoesie die verdiente Würdigung zu Theil werden lassen. Rumänische Volkslieder sind wiederholt edirt worden, die bedeutendste Publikation ist die von B. Alexandri: Ballade, Adunate si indreptate. Jassi 1853—54. 2 Bde. Auch das Ausland suchte man mit den rumänischen Volksliedern bekannt zu machen. In das Französische hat Alexandri selbst die Volksdichtungen übertragen und unter dem Titel herausgegeben: Ballades et chants populaires de la Roumanie. Recueillies et traduites par V. Alexandri. Avec une introduction par M. A. Ubicini. Paris 1858. In das Englische wurden die Dichtungen von Henry Stanley (Antologia romana. Stratford 1856) übertragen, in das Magyarische von Karl Acs (Pest 1858). Die erste deutsche Uebersetzung rumänischer Volkslieder lieferte W. v. Kotzebue (Berlin 1851). In demselben Jahre trat auch ein Siebenbürger Sachse, der evangelische Pfarrer S. Möckesch, mit einer Uebersetzung rumänischer Volkslieder hervor. Doch verdient seine Arbeit weniger Beachtung als die Uebersetzungen von zweien seiner Landsleute. Die erste führt den Titel: Rumänische Volkslieder von J. K. Schuller k. k. Schulrath. Hermannstadt 1859; die zweite ist in dem Schulprogramm des evangelischen Untergymnasiums zu Mühlbach enthalten, wo sie die feinen, treffenden Bemerkungen des Verfassers, Direktor Fr. W. Schuster, über das rumänische Volkslied begleitet. Diese beiden Publikationen sind leider weniger bekannt geworden, besonders aber die letztere, die auch von Lorenz Diefenbach in seiner eben erschienenen Völkerkunde Ost-Europas I, Darmstadt 1880, nicht erwähnt wird. Dagegen mögen die unten folgenden Proben aus den beiden letztgenannten Uebersetzungen genommen werden.

Ueber die Raschheit, mit der rumänische Volkslieder sich zu bilden pflegen, haben Schuller und Schuster sich geäussert und Lorenz Diefenbach hat dafür jüngst am angeführten Orte einen neuen sprechenden Beleg gebracht. Die Rumänen sind in der That ein für den Gesang angelegtes Volk. Namentlich aus dem Munde der rumänischen Mädchen kann man die rumänischen Volkslieder in ihren eintönigen, gedehnten Melodien zahlreich vernehmen. Manches dieser Mädchen kennt achtzig bis hundert Lieder.

Eine blos in dem eigentlichen Rumänien vorkommende Erscheinung ist die der Lautare, d. h. wandernden Sänger, welche rumänische Volkslieder vortragen und diesen Gesang mit den Tönen der Kobsa (Guitarre), der Geige, der Cymbel, oder der Hirtenflöte begleiten. Am Schlusse des Gesanges empfiehlt sich der Lautar von seinen Zuhörern etwa mit den folgenden Versen:

> Ich empfehl' mich mit dem Liede,
> Wie der Wald mit seinem Rauschen,
> Wie der Fuchs mit seinem Rennen.
> Möge Gott euch Freude geben,
> Wie Kodrans im Räuberleben
> So auch mein gedenkt daneben.

oder in anderer, dem Inhalte angepasster Weise.

Unter den Volksliedern der Rumänen sind die eigentlichen Lieder, die Balladen und die Weihnachtslieder besonders hervorzuheben. Auf die schönen Weihnachtslieder werde ich ein ander Mal noch zurückkommen. Hier seien nur die beiden anderen Gattungen berücksichtigt. In den Liedern spricht sich das ganze Gemüthsleben der Rumänen aus. Sie sind reich an zarten, innigen Tönen, oft erfüllt von tiefer Schwermuth, aber auch wieder von leidenschaftlicher Glut, die Gefühle sind nicht weit ausgesponnen, sondern mehr nur angedeutet, aber immer warm und wahr. Allerdings kommt auch mancher rohe Zug des Volkslebens darin zum Ausdrucke. Unter den Versmassen der rumänischen Volkslieder herrscht der vierfüssige Trochäus vor. Von dem Reime macht die rumänische Volkspoesie einen ausgedehnten Gebrauch. Manchmal findet man einen geradezu überflutenden Reichthum an Reimen und dieser „treibt wohl den Uebersetzer manchmal zur Verzweiflung", wie Schuller bemerkt. Dagegen sagt dieser Gelehrte aber auch wieder von dem Reim in den rumänischen Volksliedern: „Er ist eine Gedankentrommel, ruft Gefühle und Bilder wach und giebt ihrer Darstellung gefällige Formen."

Nun einige Proben:

Bei dem Brünnlein in dem Thal,
Treffen sich die Lieben all',
Küssen sich viel tausend Mal.

Liebes Freundchen folge mir,
Gieb ein Glöcklein deinem Stier,
Dass ich's hören kann von dir.
Glöcklein mit dem Band von Seide,
Ringe behangen mit Geschmeide,
Dass ich höre sein Geläute,
Dass es, wenn es fernher klingt,
Bis zur Rockenstube dringt.

Mutter, lass mich doch in Frieden;
Sei zum Manne mir beschieden
Der, den ich mir ausersehen,
Mögen wir auch betteln gehen.
O wie schmeckt so süss zur Nacht,
Was am Tag man eingebracht!

Theures Liebchen, Schönste sprich,
Warum bist du bös auf mich?
Wechseln Jahr um Jahre sich,
Ohne Wechsel lieb' ich dich.
Weh' der Wind, so kalt er wehe,
Trockne aus der Bach und stehe,
Blume welke und vergehe,
Immer doch nach dir ich sehe.

Zu den Truppen muss ich gehn;
Mutter, du wasch' Kleider schön,
Wasche sie mit deinen Thränen,
Trockne sie in heissem Sehnen,
Dahin, Mutter, mir sie sende,
Wo die Fahne hängt gebückt,
Dorten lieg' ich todtumstrickt,
Von der Kugel Flug durchzückt,
Von der Säbel Hieb zerstückt,
Von der Rosse Huf zerdrückt.

Lied des kleinen Kuckucks hallt
Durch den Klausenburger Wald,
Seine Stimme klingt so schön,
Dass die Blätter all' vergehn.
Klingt so weh durch's Waldthal hin,
Dass verwelkt das frische Grün.

Ganz anders das Lied des Pferdediebes, der bermüthig seine That gesteht:

Alle Welt nennt Räuber mich,
Pferde, sagt man, mauste ich
Doch, ich sag' es sicherlich,
Pferdedieb war ich noch nie;
Nur erhandelt hab' ich sie
Auf dem Jahrmarkt Mitternacht,
Wo kein menschlich Auge wacht, —
Eines roth, wie Feuers Glut,
Eines grau, wie Taubenbrut,
Eines rabenschwarz, voll Mut.

Der eigene Pfarrer wird mit Spott übergossen:

Hopsa! Brüder, unser Pfaff
Ist ein wahrer Nimmersatt,
Bis er uns're Spenden hat.
Pfaffe schwört, er hasst den Wein,
Schlich mir jüngst zum Keller hinein.
Pfaffe schwört, dass er nicht mause,
Fand ihn jüngst in meinem Hause,
Ging zum Pfaffen Weizen schneiden,
Wollt' den Hunger dort vermeiden,
Sah' ihn selber Hunger leiden.

Die Balladen nehmen ihren Stoff häufig aus der Mythe und Sage. Antikes wird in ihnen nicht wenig gefunden. Ja die Alexandersage ist unter den Rumänen in so auffälliger Weise verbreitet, dass man, um Jemanden als dumm zu bezeichnen, von ihm aussagt: er kennt nicht einmal die „Alexandrie". Von den Helden des Mittelalters wird auch in den rumänischen, wie in den slavischen Volksliedern Johannes Hunyadi, der glorreiche Türkenbesieger, gefeiert. Die Ballade ist wohl gebaut und entwickelt sich meist kräftig und in epischer Breite. Doch bisweilen fehlt darin der rechte Abschluss und die Darstellung ist manchmal etwas übertrieben. Für eine der besten und schönsten Balladen gilt die nicht blos in der Walachei, sondern auch in Siebenbürgen verbreitete Manolle-Ballade, die sich an den Bau der bischöflichen Klosterkirche zu Argyisch in der Walachei, am Südabhange der transsilvanischen Alpen, knüpft. J. K. Schuller hat dieser Ballade ein eigenes Schriftchen gewidmet: „Kloster Argyisch, eine rumänische Volkssage. Urtext, metrische Uebersetzung und Erläuterung. Hermannstadt 1858." Aus diesem Büchlein ist die Uebersetzung auch in Schullers „Volkslieder" übergegangen. Die erwähnte Kirche, von Ludwig Reissenberger im Jahrbuch der k. k. Central-Kommission für Erforschung und Erhaltung der Baudenkmale IV, (1860) *) geschildert, ist ein prachtvolles Bauwerk, ein glücklicher Versuch, den byzantinischen Baustil fortzubilden. Sie vereinigt kunstvolle byzantinische Anlage mit reicher maurischer Ornamentik. Von ihrem Baue, der unter den Fürsten Nyagon und Radul **) ausgeführt und 1526 vollendet wurde, erzählt unsere Ballade, wie folgt:

An dem schönen Ufer
Von dem Argyischfluss
Geht der Wode Negru
Und die zehn Gefährten,
Maurermeister neune
Und Manoil, der zehnte
Aller Meister Meister,
Alle zehn am Strome,
Zu des Klosters Dome
Einen Platz zu finden,
Ihren Ruhm zu gründen.

Ein Hirtenknabe kommt ihnen entgegen, der auf seiner Flöte spielt. Auf Raduls Frage zeigt er diesem einen Ort, wo unvollendet Mauerwerk steht. Hier soll nach des Fürsten Wunsch der Dom entstehen. Die Maurer legen emsig die Hand ans Werk, aber was sie des Tages bauen, das stürzt des Nachts ein. Der Fürst ergrimmt und die Maurer verzagen. Da hat Manolle einen wundersamen Traum: Der Bau würde nicht gelingen, wenn man nicht am nächsten Morgen das Weib, welches zuerst das Frühstück brächte, einmauerte. Die

*) Vgl. auch Lübke, Geschichte der Architektur. S. 299 ff.
**) In unserer Sage erscheint Negru allein als Bauherr.

Maurer schwören. so zu thun. Mit peinlicher Spannung wartet Manolle am nächsten Morgen auf dem Gerüste. Doch ach! die eigene Gattin ist's, die eilend naht. Da fällt Manolle verzweifelnd auf die Knie und fleht zu Gott:

O mein Herr und Gott,
Auf die Erde, Gott,
Lass den Regen fliessen,
Schäumend sich ergiessen,
Der sich Bäche spüle,
Ströme aus sich wühle,
Dass die Flut sich stemme,
Meine Gattin hemme,
Ihren Wegen wehre
Und sie heimwärts kehre.

Gott erbarmt sich: auf sein Flehn
Lässt er alles gleich geschehn;
Sammelt Wolkenmassen dicht
Und verhüllt der Sonne Licht,
Und im schaumerfüllten Fluss
Stürzt herab ein Regenguss,
Der sich Bäche spült,
Ströme aus sich wühlt;
Doch die Gattin hält
Nicht der Guss, der fällt.
Nicht verzagt und weilet sie,
Alle Fluten theilet sie,
Immer näher eilet sie.

Und Manolle sieht's, und Schmerz
Bricht sein Herz.
Nieder fällt er, fleht
Nochmals im Gebet:
Heil'ger Gott, entsende
Einen Sturm behende,
Dass er spalte die Platanen
Und entrinde ganz die Tannen,
Dass er die Gebirge schwinge
Und die theure Gattin zwinge,
Schnell sich umzudrehn
Und ins Thal zu gehn.

Und erbarmend hört
Gott, was er begehrt:
Ueber Land und Meer
Rast ein Sturm daher,
Braust und zischet sehr;
Spaltet die Platanen,
Schält ab die Tannen,
Aber all sein Wehen
Bringt sie nicht zum Stehen,
Immer näher kommt sie;
In dem Sturme wankt sie,
Aber näher schwankt sie,
Und dass Gott erbarme,
Langt sie an, die Arme.

Doch es hilft Alles nichts. Manolle hat geschworen, er muss das Schreckliche geschehen lassen.

Höher steigt die Mauer
Und bedeckt die Gattin,
Erst bis an die Knöchel,
Dann bis an die Waden
Und bis an die Hüften,
Dann bis an die Brüste
Und bis an die Augen
Und bis zu dem Haupte.

Doch aus des Gemäuers Raum
Höret man vernehmlich kaum:
Manolle, Manolle,
Meister Manolle.
Ach, die Mauer schliesst sich
Und das Lebenslicht erlischt.

Aber die strafende Gerechtigkeit bleibt nicht aus. Der Bau ist vollendet, schön und herrlich, dass Negru seine Freude daran hat. Da fragt er die Meister, ob sie noch ein zweites Heiligthum ihm bauen könnten, so schön, wie dieses. Stolz erwidern sie darauf, sie, so grosse Meister, wie die Welt keine mehr kenne, würden ihm eine Kirche bauen, die noch um vieles schöner sei, denn diese. Ueber solche Vermessenheit erzürnt, lässt der Fürst die Leiter und das Gerüst von dem Baue hinwegnehmen, dass die Meister

Modern und zerfallen
Oben auf dem Balken,
Oben auf dem Dache.

Diese machen sich aus Schindeln Flügel und wollen sich zum Fluge erheben. Neun stürzen und werden im Sturze zu Stein. Auch Manolle will es versuchen, da hört er aus der Mauer eine Stimme an sein Ohr dringen:

Manolle, Manolle,
Meister Manolle,
Schwer die Mauer drückt,
Hat den Leib zerknickt,
Brust in Thränen schwimmt,
Lebenslicht verglimmt.
Wie Manoll das hört,
Wird er ganz verstört,
Die Besinnung schwindet,
Sein Gesicht erblindet,
Erde dreht sich rund herum,
Wolken kreisen um und um,
Und von dem Gebälke,
Von der hohen Kuppel
Stürzt Manolle nieder.

* * *

Was ist da geworden,
Wo er hingefallen?
Eine arme Quelle
Fliesset an der Stelle,
Salzig ist ihr Wasser
Von den bittern Thränen.

Es ist ein düsterer, herb berührender Gedanke, der in der Manolle-Ballade behandelt wird. Aber wir werden damit wieder ausgesöhnt durch das Gericht, das der poetische Volksgeist des rumänischen Stammes an Manolle und seinen Gehilfen vollzieht. Zudem ist gerade diese Ballade durch kunstvolle Gliederung des Stoffes, lebendige Darstellung und eine Menge feiner poetischer Züge ausgezeichnet. Zu der vollen Würdigung dieser Dichtung wird man freilich erst gelangen, wenn man sie in dem Originale, in den wohlklingenden Lauten der rumänischen Sprache kennen lernt. — Möchte der freundliche Leser sie als Beispiel für die ganze Gattung rumänischer Balladen nehmen!

Graz. Prof. Karl Reissenberger.

Literarische Neuigkeiten.

Dr. Emil Holub beschreibt in den Lieferungswerke „Sieben Jahre in Südafrika" (reich illustrirt) seine interessanten Reisen in dem Gebiete zwischen den Diamantenfeldern und dem Zambesi (1872—1879). Sehr spannend und belehrend. — (Wien, A. Hölder.)

Von Adolf Stahrs Rettungsschriften „Agrippina, die Mutter Nero's" und „Römische Kaiserfrauen" erscheint eine zweite Auflage. — (Berlin, J. Guttentag.)

„Lord Beaconsfield, et son temps", von Cucheval-Clarigny. — Eine sehr interessante Biographie Disraeli's, dessen Stunde ja trotz des augenblicklichen Sieges der Liberalen wieder einmal schlagen kann. — (Paris, A. Quantin.)

Ein zeitgemässes Büchlein: „Le théâtre chez soi. — En scène, s'il vous plaît", eine Sammlung dramatisirter Sprichwörter von Paul Célières. Als geistreiche und wenig Verbereitung erfordernde Unterhaltung für den Sommerabendthalt bestens zu empfehlen. — (Paris, A. Hennuyer).

Von Johannes Scherr's „1870—1871. Vier Bücher deutscher Geschichte" ist eine 2. Auflage erschienen. — Inmitten der Wirren und Aergernisse unserer Tage ist die Lektüre dieses im höchsten Sinne des Wortes vaterländischen Geschichtswerkes eine Erquickung und Aufrichtung, die sich zu verschaffen wir Jedem unserer Leser rathen. — (Leipzig, O. Wiegand.)

Von dem grossartig geplanten Werke Alexander Flegler's in Nürnberg: „Geschichte der Demokratie" ist endlich der I. Band erschienen, über 600 Seiten stark, welche die demokratischen Verfassungen des Alterthums in sehr eingehender und würdiger Darstellung enthält. Hoffentlich schreitet das bedeutsame Werk im weiteren Verlauf etwas schneller vor. — (Nürnberg, Selbstverlag des Verfassers.)

Herr Dr. Berthold Auerbach theilt uns mit, dass die Spinoza-Statue im Anfang des September enthüllt werden wird.

Indische Feenmärchen (Indian Fairy Tales), herausgegeben und übersetzt von Maive Stokes, einem dreizehnjährigen Mädchen! Einige der Märchen sind wahre Perlen. — (London, Ellis & White.)

Die Verlagshandlung von C. Muquart in Brüssel giebt seit einiger Zeit eine Sammlung „Documents historiques sur l'origine du royaume de Belgique" heraus. Einen der interessantesten Bände dieser zeitgemässen Sammlung bilden die „Mémoires du Général Comte van der Meere". — In demselben Verlag erscheint ein grosses Werk vom Baron Lahure (Adjutanten des Königs von Belgien) über Ostindien, speziell über die Insel Celebes.

Auf mehrere Anfragen erwidern wir, dass die klägliche „Geschichte der Jungfrau von Orleans", welche ein Herr Dr. Baumgarten verübt, natürlich nicht von unserem verehrten Mitarbeiter Herrn Dr. J. Baumgarten in Koblenz herrührt.

Von Wilhelm Storck's vortrefflicher deutscher Uebersetzung der „Sämmtlichen Gedichte" Camoens' erscheint der zweite Band, welcher die Sonette enthält. — (Paderborn, Schöningh.)

Den Büchertiteln französischer Bücher ist nicht mehr zu trauen. Erscheint da eine Sammlung kleiner Geschichten von Aurélien Scholl: „Fleurs d'adultère", die man dem Titel gemäss mit dem Gefühl in die Hand nimmt, sich aufs schlimmste gefasst zu machen, — und doch sind die meisten der Geschichten harmlosesten Inhalts, ja nicht einmal sehr originell und unterhaltend, — augenscheinlich gesammelte Zeitungsartikel. — (Paris, C. Dentu.)

Besser ist eine andre Sammlung desselben Verlags: „En petit comité", — einige zum Theil recht werthvolle kleine Erzählungen von wohlbekannten Schriftstellern, die sich hier zusammengefunden, u. a. About, Belot, Boisgobey, A. Daudet, Theuriet.

Der erste Band der hier schon angekündigten umfassenden Werkes von Don Marcelino Meuendez Pelayo: „Historia de los heterodoxos españoles" ist jetzt erschienen. Für die wissenschaftlich sich bemüheuden Theologen von aussergewöhnlichem Interesse. Bei allem Respekt vor dem Gebrauch der Landessprache ist bei solchen Arbeiten fast zu bedauern, dass sie nicht entweder französisch oder — lateinisch geschrieben sind, denn für die Mehrzahl der deutschen Theologen wird dieses wertvolle historische Werk leider ein Buch mit sieben Siegeln bleiben. — (Madrid, Libreria Católica de San José.)

Sprechsaal des Magazin.

Noch einmal Paul Lindau als Uebersetzer.

Einige unserer Leser, welche sich noch gar nicht von der Ueberraschung erholen zu können scheinen, dass Herr Paul Lindau ein schlechter Uebersetzer sein soll, haben uns in Einsendungen aus Anlass des vor zwei Monaten veröffentlichten Aufsatzes „Paul Lindau als Uebersetzer" nachzuweisen gesucht, dass die betreffenden Verstösse doch nicht gar so arg seien. Namentlich aber wiederholt sich die Auffassung, der böse Fehler in der Uebersetzung einer Stelle des Zola'schen Essays über Balzac sei vielleicht am Ende gar keiner, da bei der bekannnten geschäftsmässigen Gewandtheit Balzacs, selbst in seinen literarischen Beziehungen, wohl anzunehmen sei, dass Zola den grossen Schriftsteller geradezu als „Gründer" habe bezeichnen wollen.

Wir erwidern hierauf:

ad 1) Die in dem betreffenden Artikel Herrn Paul Lindau unwiderleglich nachgewiesenen und zum grössten Theil unentschuldbaren Schnitzer sind weder die einzigen noch die allerschlimmsten, welche er in seinen Uebersetzungen aus dem Französischen begangen. Alles Charakteristische einzelner wichtiger Scenen, so weit dies wesentlich auf der raffinirt fein behandelten Sprache der französischen Originale beruht, ist so plump, so unglaublich geschmack- und verständnislos verwischt, dass der Nachweis, wie schlecht eigentlich jene Uebersetzungen sind, nicht anders gegeben werden könnte als in einem dicken Buche, — und davor wolle uns und unsre Leser der Himmel in Gnaden bewahren.

ad 2) sind wir in der Lage, unsern freundlichen Einsendern eine, vielleicht auch allgemein interessirende, Mittheilung zu machen. Auf die ausgesprochenen Zweifel hin, ob man nicht, mit Zuhilfenahme der bekannten licentia der Uebersetzer, „Balzac aurait préféré l'action" übersetzen könnte: „Balzac wäre ein Gründer geworden", wandten wir uns an unsern Mitarbeiter Herrn Emile Zola selbst um Auskunft, der in gewohnter Liebenswürdigkeit unsere Bitte erfüllend u. a. folgendes schreibt:

„— — C'est vous qui êtes dans le vrai. Ma phrase ‚Balzac aurait préféré l'action', signifie que Balzac aurait préféré être un homme d'action, un homme qui agit, qui se lance dans de grandes entreprises, affaires, voyages, conquêtes. — —"

Und das alles darf man doch thun, ohne sich von Herrn Lindau gleich mit dem ekeln Prädikat „Gründer" bewerfen lassen zu müssen.

* * *

Wir glaubten uns die Genugthuung nicht versagen zu sollen, einen so vollwichtigen Zeugen für die Berechtigung jener an Herrn Paul Lindaus Uebersetzergabe und Kenntnis des Französischen geübten Kritik beizubringen.

Ein anonymer Korrespondent, der wahrscheinlich, der Handschrift nach, eine Korrespondentin ist, meint: am Ende sei es doch kein Unglück, nicht französisch zu verstehen. — Durchaus und von Herzen einverstanden; aber nicht französisch verstehen und dennoch französische Dramen übersetzen, das ist ein Unglück, — allerdings nur für die Verfasser der Originale und für die Leser der schlechten Uebersetzungen.

Die Red.

☞ Alle in dieser Nummer angezeigten und erwähnten Bücher und Zeitschriften, auch einzelne Nummern, sind zu beziehen durch die internationale Buchhandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

ANZEIGEN.

Verlag von Otto Wigand in Leipzig.
Durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Dichtungen
von **Johann Arany.**
Aus dem Ungarischen übertragen von Ander von Sponer.
Preis 2 Mark, eleg. geb. 3 Mark.

Gedichte
von **Alexander Petőfi.**
Aus dem Ungarischen von Ladislaus Neugebauer.
Preis 3 Mark, eleg. geb. 4 Mark.

Soeben erscheint:

A. E. Freiherr von Nordenskiöld
und
seine Entdeckungsreisen 1858/79
nebst
einer kurzen Lebensbeschreibung des Chefs der „Vega“
Capitän **Louis Palander.**
Von
T. M. Fries,
Prof. an der Kgl. Universität Upsala.
Deutsch von
Gottfried von Leinburg.
Mit zwei Portraits, einer Ansicht der „Vega“ und einer Karte.
In 8°. Preis 1 Mark.

Diese erste Schrift in deutscher Sprache über Nordenskiöld, dessen Name in Jedermanns Munde ist, wird, eingeführt durch den bekannten Literaturhistoriker und Uebersetzer G. von Leinburg, sich grossen Anklanges erfreuen, da dieselbe gleichzeitig als Vorläufer und Einleitung zu den folgenden grösseren wissenschaftlichen Werken über diese Nordpolfahrt dient.

Leipzig. **Wilhelm Friedrich,** Verlagsbuchhandlung.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Bilder aus dem englischen Leben.
Studien und Skizzen
von Leopold Katscher.
In 8°. *M* 5.—

Diese Bilder bieten eine Reihe gründlicher, anschaulicher, streng wahrheitsgetreuer und dabei anziehender, elegant geschriebener Schilderungen aus dem Leben Englands und speziell Londons, die nicht allein den nach England Reisenden höchst willkommen sein werden, sondern die auch den Daheimbleibenden ein treffliches Bild englischen Lebens bieten.

In allen Buchhandlungen des In- und Auslandes vorräthig.

Verlag von F. A. Brockhaus in Leipzig.
Soeben erschien:

Dramatische Werke
von **Rudolf Gottschall.**
Elftes und Zwölftes Bändchen.
11. **Auf rother Erde.** Drama in fünf Aufzügen.
12. **Der Vermittler.** Lustspiel in vier Aufzügen.
Jedes Bändchen geh. 1 M. 50 Pf. Beide Bändchen geh. in 1 Bande 4 M.
Zwei neue Dramen des Dichters, ein vaterländisches Schauspiel und ein modernes Lustspiel, welche bereits an verschiedenen grösseren Bühnen zur Aufführung gelangten, jetzt aber zum ersten Mal im Druck erschienen.

Verlag von George Westermann in Braunschweig.
Soeben ist erschienen:

Die
Alamannenschlacht bei Strassburg
(357 n. Chr.).
Eine Studie
von **Felix Dahn.**
Mit vier in den Text gedruckten Plänen.
6 Bogen. 8°. geh. Preis 1 Mark.

Dieses neue Schriftchen des berühmten Autors, welches dem Generalmajor Veny du Vernois, Direktor des allgem. Kriegsdepartements im K. Kriegsministerium zu Berlin, zugeeignet ist, nimmt nicht allein historisches und militärisches, sondern überhaupt das Interesse eines jeden Gebildeten in Anspruch.

Soeben erscheint im unterzeichneten Verlage:

IRIS.
Dichterstimmen aus Polen.
Auswahl und Uebersetzung von
Heinrich Nitschmann.
Elzevir-Ausgabe. 18½ Bogen.
Prachtausgabe brosch. M. 5. — eleg. gebdn. M. 6. —
Volksausgabe brosch. M: 3. —

Heinrich Nitschmann ist als Vermittler des geistigen Verkehrs zwischen Polen und Deutschland bereits durch seine früheren vorzüglichen Uebersetzungen in weiteren Kreisen vortheilhaft bekannt. In der „Iris“ bietet er nun dem deutschen Publikum eine neue Gabe und zwar die vollendetsten epischen und lyrischen Schöpfungen von sieben der hedeutendsten Dichter Polens: Adam Mickiewicz, Julius Slowacki, Sigmund Krasiński, Anton Eduard Odyniec, Franz Morawski, Vincenz Pol und August Bielowski.

Leipzig. **Wilhelm Friedrich**
Verlag des „Magazin für die Literatur des Auslandes.“

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Atlantis
Ein Epos in neuen Gesängen
von **Wilhelm Fischer.**
In 8° eleg. broch. M. 4.—

„Eine philosophische Dichtung in des Wortes umfassendster und kühnster Bedeutung. Die allgemeine Entwickelungsgeschichte der Menschheit dargestellt in dem Leben eines einzigen imaginären Volkes und Reiches. Ein an und für sich glücklicher und grossartiger Gedanke; und wenn auch zugegeben werden muss, dass derselbe sich hätte durchführen lassen, ohne dass das Allegorische in den Charakteren sich so sehr hervordrängte, und die Gespräche sich so durchaus in seitenlangen, philosophischen Betrachtungen und Erörterungen ergingen, wie es in dem Epos des Herrn Fischer der Fall ist, so muss doch vor Allem dem Gefühle der Ueberraschung Ausdruck gegeben werden, welche das reiche Gedanken- und Gefühlsleben des bisher unbekannten Verfassers auf den Leser hervorbringt. Daneben ist zunächst die Kraft und Farbengluth seiner Schilderungen als speziell poetisches Merkmal hervorzuheben. Ein gewaltiges Wollen, ein tüchtiges Wissen, ein aller Achtung würdiges Können ist in seinem Werke bethätigt.“ R. H(amerling). (Heimgarten 1879.)

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Historische Romane
aus dem byzantinischen Reiche.
Von
Dr. J. Pervanoglu,
(Verfasser der im gleichen Verlage erschienenen: Kulturbilder aus Griechenland. Mit einem Vorwort Sr. Exc. des griech. Gesandten zu Berlin A. R. Rangabé).

Bd. I. **Andronik Comnenus.** Bd. II. **Kaiser Alexius.**

à Band (250 n. 270 Seiten) M. 2.50.

Diese historischen Romane sind keine Nachahmung der aegyptologisch-assyrischen Romane von Ebers u. A., sondern durchaus originell. Ein klarer, allgemein verständlicher, poetischer Stil zeichnet diese Erzählungen, die im 12. Jahrhundert in Constantinopel spielen, aus. Die hochinteressants Geschichte des glanzvollen byzantinischen Kaiserhofes hat nach dem Urtheil der Gesammtpresse in Herrn Pervanoglu den gründlichsten Kenner der damaligen Zeit gefunden, der die hervorragendsten Begebenheiten in anmuthiger, fesselnder und wahrheitsgetreuer Weise in seinen Romanen verwebt hat. Jeder Band bildet ein für sich abgeschlossenes Ganzes.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.

Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Ed. Engel, Berlin W., 35 Königin Augusta-Strasse, für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.

Anzeigen werden die 3spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Hüthel & Herrmann in Leipzig.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich
eine Nummer von 12—16 doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich
4 Mark = 2½ Gstr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1 Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von **Joseph Lehmann.**
Herausgeber: **Eduard Engel,** Berlin, W.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements
für In- und Ausland durch alle
Buchhandlungen,
Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

49. Jahrg.] Leipzig, den 7. August 1880. [Nr. 32.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazin" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigenthums untersagt.

Inhalt. **Deutschland und das Ausland:** Das Nibelungenlied in neuen Uebersetzungen (Eduard Engel). 441. — **Frankreich:** Die Comédie-Française. Zu ihrem 200jährigen Jubiläum. August 1680—1880 (Heiwigk). 445. — **Russland:** Der Dichter Graf Alexei Tolstoy (v. Stein-Nordheim). 447. — **Estland:** Die unbekannte Maid, eine estnische Volkssage (Prof. W. Schott). 449. — **Kleine Rundschau:** Toute seule, von André Theuriet. — Eine holländische Riesenarbeit. — Edgar Allan Poe, His Life, Letters and Opinions. — Gino Capponi. Ein Zeit- und Lebensbild von Alfred von Reumont. — Edouard Rod: Les Allemands à Paris. — Hypatia. — Neue Molière-Studien. 450. — **Literarische Neuigkeiten:** 453. — **Aus Zeitschriften:** 454. — **Bücherschau:** 454.

Deutschland und das Ausland.

Das Nibelungenlied in neuen Uebersetzungen.

Text: Ausgabe von Karl Lachmann, 5. Auflage. Berlin. G. Reimer.

„Das Nibelungenlied." Uebersetzt von Karl Bartsch. 2. Aufl. Leipzig 1880. Brockhaus.

„Das Nibelungenlied." Uebersetzt von Ludwig Freytag. Berlin 1879. Friedberg & Mode.

„Echoes from Mist-Land, or the *‚Nibelungen-Lay'*; revealed to lovers of romance and chivalry", by Auber Forestier (Pseudonym für Miss Woodward). — Chicago, S. C. Griggs & Co. — London, Trübner & Co.

Trotz des in neuerer Zeit durch Richard Wagners Bestrebungen lebhafter auf das Nibelungenlied hingelenkten Interesses ist es eine Thatsache, die man sich ohne Ziererei gestehen muss: selbst viele gebildete Deutsche kennen das grossartigste der wenigen modernen Volksepen nicht viel besser als dem Namen nach oder durch einige inhaltliche Angaben in literarischen Handbüchern. Die Kenntnis des Mittelhochdeutschen ist noch immer, trotz der unleugbaren Fortschritte in den letzten 25 Jahren, für die Mehrzahl der Gebildeten eine Anforderung, die nicht zu erfüllen ist. Man mag das beklagen, nicht aus einem weit über das Ziel hinausschiessendem Patriotismus, sondern um der literarischen Schätze willen, die den Unkundigen dadurch unzugänglich bleiben, — aber es ist nun einmal so und wird auch trotz des obligatorischen Unterrichtes im Mittelhochdeutschen auf den höheren Lehranstalten lange so bleiben. Die Kunde der älteren deutschen Sprache und Literatur ist für die meisten Deutschen — Ausland, das Nibelungenlied in der Ursprache ist ihnen fast so unverständlich wie den Neufranzösisch Sprechenden unter ihnen die *Chanson de Roland*, den des Englischen Kundigen die Dichtungen Chaucers, — wenn nicht noch unverständlicher. Viele einzelne Stellen, hin und wieder eine ganze Strophe, klingen bekannt, — aber das will nicht viel sagen gegen die übergrosse Masse des Unverstandenen.

Dass unter solchen Umständen Uebersetzungen schier eine Nothwendigkeit sind, begreift sich, und eine gute Verdeutschung des Nibelungenliedes wäre eine höchst verdienstvolle That. Leider müssen wir es hier offen aussprechen, dass die allermeisten der vielen bisherigen Uebersetzungen ganz und gar nicht das Maass der Ansprüche befriedigen, welche man mit Fug und Recht an eine Arbeit wie diese stellen darf, der sich keine unüberwindlichen äusseren Schwierigkeiten in den Weg drängen. Denken und Fühlen, ja vielfach die Ausdrucksweise, sind im mittelhochdeutschen Nibelungenlied dieselben wie im Neudeutschen; viele alte und veraltete Wendungen lassen sich ohne Mühe durch gute neue ersetzen; ja selbst die Reime bieten sich dem geschickten Uebersetzer vielfach fix und fertig dar, wofern nur eine kleine poetische Ader bei ihm vom Herzen nach dem Kopfe pulst. Man darf daher eine lesbare, poetische, auch ziemlich wortgetreue Uebersetzung durchaus erwarten.

Wie steht es aber in Wahrheit mit den neuhochdeutschen Ausgaben des Nibelungenliedes? Die bekannteste, bisher in vierzig Auflagen erschienene Uebersetzung von Karl Simrock (Stuttgart, Cotta) ist nach dem ziemlich übereinstimmenden Urtheil der Sachverständigen und der Leute von Geschmack wohl die schlechteste, die wir besitzen. Dass sie noch

immer eine Auflage nach der andern erlebt, beweist höchstens die Gleichgültigkeit und den Stumpfsinn der maassgebenden Behörden, welche Simrocks Uebersetzung nach wie vor den Schulen empfehlen, ohne auch nur von den neueren Arbeiten Notiz zu nehmen. Nur so ist es zu erklären, dass die Uebersetzung von Karl Bartsch, an der zwar vieles zu bemängeln ist, die aber die Simrock'sche längst unter das alte Eisen hätte werfen müssen, — seit ihren Erscheinen im Juni 1867 bis heute es nur auf eine zweite Auflage gebracht hat. Aehnlich wird es wahrscheinlich auch der neuesten Uebersetzung von Dr. Ludwig Freytag gehen. Die in Frage kommenden Behörden und nicht zum wenigsten die Buchhändler (diese lesen bekanntlich so gut wie nichts Gedrucktes ausser den Zeitungen) werden sich sagen: was, schon wieder eine Uebersetzung des Nibelungenliedes? haben wir nicht die schöne alte Simrock'sche? — ohne dass sie übrigens diese schöne alte Simrock'sche jemals genau geprüft haben. — „Weh dir, dass du ein Enkel bist!" —

Die Uebersetzung von Simrock ist so undeutsch, ist ein solches Kauderwälsch von wörtlich herübergenommenen unverständlichen mittelhochdeutschen Wendungen gemischt mit geschmacklosen Modernisirungen, dass man kaum zwei Strophen hinter einander lesen kann, ohne zu stolpern und sich zu ärgern; nur die unvergängliche Schönheit der Originaldichtung, die durch keine Plumpheit der Uebersetzer todtzumachen ist, kann die Lektüre ermöglichen. Ueberdies ist Simrock auch sehr wenig respektvoll mit dem Original umgesprungen, hat köstliche Naivetäten desselben modern aufgeputzt und namentlich die schöne Nibelungenstrophe aufs Erbarmungsloseste gemisshandelt: der vierte Vers, der mit seinen vier Hebungen bekanntlich das Eigenthümliche jenes kräftigen Metrums enthält, ist bei Simrock — was gilt die Wette? — in vier Fällen von fünf metrisch verwischt und verderbt. Es sollte mich freuen, wenn diese Zeilen wenigstens den Erfolg hätten, endlich einmal zur genaueren Prüfung dieses 40-Auflagen-Werkes zu veranlassen, und so den Weg für etwas Besseres vorbereiten zu helfen.

Die Uebersetzung von Karl Bartsch ist unendlich viel gelungener, aber von ihr bis zum Ideal einer Nibelungenlied-Uebersetzung ist's noch weit. Zunächst ist sie nicht sehr wortgetreu — vielleicht ihr geringster Mangel —, legt nicht immer die besten Lesarten zu Grunde und ist namentlich von einer Nüchternheit und Schwunglosigkeit der Sprache, die von der ergreifenden Schönheit des Originals nicht viel ahnen lässt.

Ich führe einige Stellen vergleichsweise an, um dem Leser die Möglichkeit zu geben, sich selbst ein Urtheil zu bilden, wenngleich einzelne Stellen, ob gut ob schlecht, noch nichts für den Werth des Ganzen beweisen; hier wie immer muss die eigene Lektüre die Kritik ergänzen und kontroliren.

Der Traum Kriemhildens — nach Lachmann der Anfang des „echten" Nibelungenliedes — hebt also an:

„Ez troumde Krimhilte in tugenden der si pflac,
Wie si einen valken wilden zöge manegen tac,
Den ir zwên arn erkrummen, daz si daz muoste sehen:
Ir erkunde in dirre werlde nimmer leider sin geschehen."

Bei Bartsch lautet die Stelle:

„In diesen hohen Ehren träumte Kriemhild,
Sie zög' einen Falken, stark, schön und wild.
Den würgten ihr zwei Aaaren, dass sie es musste sehen,
Ihr konnt' auf dieser Erde grösser Leid nie geschehen."

Von „stark und schön" weiss das Original nichts. — Seltsamer Weise hat auch Simrock:

„Sie zög' einen Falken, stark', schön' und wilden"

was nebenbei wunderliches Deutsch ist. — „Manegen tac" lassen Bartsch und Simrock gänzlich unbeachtet, während es doch keineswegs bedeutungslos ist, wenn man an die Jahre glücklicher Ehe Sigfrieds mit Kriemhild denkt. — Bei Freytag lautet die Stelle wörtlicher und poetischer:

„Es träumte Kriemhilden in jungfräulicher Zucht,
Sie hege einen Falken in langer Tage Flucht,
Den vor ihren Augen zerriss ein Adlerpaar.
In dieser Welt ward ihr solches Leid nie offenbar."

Wie man übrigens „in tugenden der si pflac" mit „in diesen hohen Ehren" (in welchen denn?) übersetzen kann und was dies schliesslich bedeutet, gehört auch zu den vielen Räthseln, welche uns Bartsch und Simrock — hin und wieder, aber weit seltener, auch Freytag — aufgeben.

Ich blättre bei Bartsch weiter und lese z. B. (Strophe 959):

„Der Bär in die Küche durch den Lärm gerieth;
Hei! wie viel Küchenknechte er da vom Feuer schied!
Gerührt ward mancher Kessel, verstreuet mancher Brand,
Hei! wie viel gute Speise man in der Asche liegen fand."

Im Text steht das allerdings fast wörtlich ebenso da, — aber wozu nennt man eine Arbeit Uebersetzung, wenn man sich fast ängstlich davor hütet, nur beileibe nicht so zu schreiben, dass der einfache Verstand der Verständigen es begreifen kann. Der Bär, der einen Kessel rühren und Knechte vom Feuer scheiden kann, soll noch erst geboren werden. — Bei Simrock steht fast derselbe Unsinn, nur hat er statt „gerührt" wenigstens „gerückt" gesagt. — Auch hier lobe ich mir die Freytag'sche Verdeutschung:

„Da floh durch die Küche der Bär vor solchem Schall;
Wie scheucht' er von dem Feuer die Küchenknechte all!
Um stürzte mancher Kessel, beiseit flog mancher Brand:
Was man guter Speise da in der Asche liegen fand!"

Das ist wortgetreu, und vor allen Dingen ein Deutsch, wie es lebendige Deutsche, die bekanntlich nicht Alle Germanisten sind, sprechen.

In der rührenden Abschiedsscene zwischen Sigfried und Kriemhild, — welche Lachmann und mit ihm sein

getreuer Schüler Freytag unbegreiflicher Weise für unecht halten — heisst es im Text (Strophe 868, bei Bartsch 925):

„Er umbevie mit armen daz tugentriche wîp,
Mit minneclichem kusse er trûte ir schœnen lîp.“ —

Herr Bartsch weiss selbstverständlich, dass „lîp“ im Mittelhochdeutschen ungefähr in derselben Bedeutung angewandt wurde wie im Altfranzösischen „corps“, wo man sagen konnte „Li cors Dieu te maudie!“ statt einfach „Dieu“. Und doch klammert er sich sklavisch an die Worte des Textes: „Mit süssen Küssen herzt' er ihren schönen Leib“!

Natürlich findet sich dieselbe Geschmacklosigkeit bei Simrock. In der englischen Uebersetzung heisst es, in verständiger Einsicht des einzig Richtigen —: „He folded his beloved Kriemhild in his arms and tenderly kissed her farewell.“

Die Todesscene lautet bei Bartsch so prosaisch wie nur denkbar:

„Allenthalben waren vom Blut die Blumen nass;
Da rang er mit dem Tode, nicht lange that er das,
Denn des Todes Waffe schnitt stets alluzsehr.
Der kühne tapfre Recke konnte reden nicht mehr.“

Das „konnte reden nicht mehr“ beruht übrigens auf einer schlechten Lesart; wäre Herr Bartsch über den Werth derselben im Zweifel gewesen, so hätte ihm der gute Geschmack sagen können, dass ein Dichter unmöglich mit solchen Worten den Tod Sigfrieds bezeichnen konnte. — Wörtlich und doch besser bei Freytag:

„— — Nicht währt' es lange Zeit,
Da des Todes Wunde ihn allzu bitter traf.
Der Held kühn und edel schlief bald den Todesschlaf.“

Schliesslich noch die herrliche Stelle, wo Kriemhild den Sarg ihres ermordeten Gemals öffnen lässt, um das Angesicht des theuren Todten zum letzten Mal zu sehen. Gerade Glanzstellen wie diese liefern den Maassstab für die poetische und sprachliche Begabung der Uebersetzer. Der unvergleichliche Text lautet (Strophe 108):

„Lât mir nâch mîme leide ein kleine liep geschehen,
Daz ich sîn schœne houbet noch einst müeze sehen.“

— — — — — — — — — — — —

Bei Bartsch:

„Lasst mir die kleine Freude (!?) nach meinem Leid geschehn,
Dass ich sein Haupt, das schöne, noch einmal dürfe sehn.
Sie bat darum so lange und jammerte so arg,
Dass man erbrechen musste seinen herrlichen Sarg.“

Bei Simrock ausnahmsweise richtiger als bei Bartsch:

„Lasst mir nach meinem Leide die kleine Gunst geschehn,

— — — — — — — — — — — —

Da bat sie im Jammer so lang und so stark,
Dass man zerbrechen musste den schön geschmiedeten Sarg.“

Freytag übersetzt:

„Sei mir nach meinem Leide der arme Trost erlaubt,
Dass ich noch einmal schaue Sigfrids schönes Haupt.
Sie bat so lang, so mächtig ihr Leid zum Herzen sprach,
Bis man des todten Helden königlichen Sarg erbrach.“

Ein Unterschied tritt aus diesen wie den früheren Beispielen klar hervor: Bartsch und Simrock kümmern sich um die vier Hebungen der Nibelungsstrophe im letzten Vers so gut wie gar nicht, während Freytag sie sorgfaltig wiedergiebt und damit eine grosse rhythmische Wirkung erzielt. Zwar bemerkt Bartsch in der Einleitung zu seiner Uebersetzung: „Die Halbzeile ‚verlieren Leben und Leib‘ wird nur drei Hebungen (Füsse) zu haben scheinen. (Scheinen??) — — Lässt man aber auf der ersten Silbe von „Leben“ den Ton länger ruhen, als wenn man Léebén spräche, so wird die volle Zahl von vier Hebungen klar hervortreten.“ — Ach warum nicht gar! Mit solchen Kunststückchen kann man allerdings jedem lahmen Vers auf seine nöthigen vier Beine helfen, man brancht ja nur „den Ton etwas länger ruhen zu lassen“ und Léebéen zu sagen. Eine wahre Kleinigkeit! An dergleichen Athemübungen soll sich der genussfreudige Leser erst gewöhnen, um zu seinen vorschriftsmässigen vier Hebungen, die er mit Fug und Recht verlangen kann, auch wirklich zu kommen!

Solche unerfüllbare und obendrein ganz unnöthige, nur durch die metrische Ohnmacht der schlechten Uebersetzer erklärliche Forderung stellt Freytags Uebersetzung nirgends an den Leser. Die vier Hebungen am Schluss jeder Strophe, mit denen die Nibelungenstrophe steht und fällt, hat er ohne Zwang beibehalten, und darum liest sich seine Uebersetzung so wuchtig und so rhythmisch bewegt, dass es eine helle Freude ist.

Der Mangel der Freytag'schen Uebersetzung liegt auf einer anderen Seite,— glücklicherweise auf einer, die sich bei einer neuen Auflage mit Leichtigkeit berücksichtigen lässt. Herr Freytag ist Germanist; als solcher hat er natürlich, wie jeder dieser Herren, zunächst seine ureigne sogenannte Orthographie: z. B. Haupt heisst bei ihm „Haubt“, — historisch gewiss gerechtfertigt, aber wozu der gewöhnlichen Schreibweise so schnurstracks zuwiderhandeln und dadurch manchen Leser einschüchtern? Licht bekommt bei ihm ein „historisches“ *e* und lautet „Liecht“, und was dergleichen Germanistenlaunen mehr sind. — Aber Freytag ist auch, wie er in der Vorrede bekennt, „eifriger Lachmannianer, werde also vor den Augen von Lachmanns Gegnern keine Gnade finden und muss mich dabei beruhigen“. Man kann nun aber doch sehr wohl „eifriger Lachmannianer“ sein, ohne darum in einer Uebersetzung des Nibelungenliedes für das allgemein gebildete Publikum sich selbst an solche bestrittenen und sehr bestreitbaren Dinge zu fesseln wie an den von Lachmann als den einzig echten hingestellten Text. Hat doch Lachmann selbst in seiner Ausgabe des Nibelungenliedes auch sämmtliche sogenannt unechten Strophen mit abgedruckt, — warum also nicht aus ihnen alle die heraussuchen, welche die Schönheit der Dichtung wesentlich erhöhen? Die wunderherrliche Stelle,

wo Kriemhild Hagen an das Lager Sigfrieds treten lässt, um an dem Aufbrechen der Todeswunde den Mörder zu erkennen, ist von Lachmann als unecht bezeichnet, und durch solche Kleinigkeit lässt Freytag sich bestimmen, sie seiner Uebersetzung nicht einzuverleiben. — Ebenso bezeichnet Lachmann die innigen Strophen, in denen Sigfried vor der verhängnissvollen Jagd von Krimhild Abschied nimmt, unbegreiflicher Weise als unecht, und natürlich fehlt sie denn auch bei Freytag. Alle Achtung vor der Pietät des Schülers für den Meister, — hier, wo es sich nicht um eine philologische, sondern um eine poetische Arbeit, um eine Frage nicht der Textkritik, sondern des Geschmacks handelte, musste sich der Uebersetzer von dem gestrengen Manuskriptenforscher freimachen.

Die Sprache der Freytag'schen Uebersetzung ist, wie dies schon die gegebenen Proben darthun, durchaus modern im guten Sinne. Der Umdichter, denn mit einem solchen haben wir es zu thun, hat auf das unverständliche Beiwerk der Alterthümelei im Gefühl seiner neuschöpferischen Kraft verzichtet, — freilich stören noch manche vereinzelte Wörter einigermassen. „Ger" verstehen wohl Männer, die in der Turnstunde damit hantirt haben, — aber auch Franen? Und für diese ist das Buch doch nicht zum wenigsten bestimmt? Warum ferner gesagt wird: „Die Schmiede hiess man würken einen Sarg sogleich" ist auch nicht recht zu ersehen; „schmieden" wäre doch wohl klarer, wenn es auch im Original heisst: „Smide hiez man gâhen wurken einen Sarc". — Aehnlich steht es mit dem von Freytag gebrauchten Worte „die Wat." Der Uebersetzer darf solche Abweichungen von der Sprache seiner Zeit nicht damit entschuldigen, dass es gilt, alte schöne Worte nen zu beleben; er schreibt seine Uebersetzung für Leser, welche keine andere als die abgeschliffene Sprache unserer Tage sprechen und verstehen. Germanisten mögen dem sprachlichen Alterthümler Dank wissen für seine gutgemeinten Wiederbelebungsversuche an rettungslos abgestorbenen Ausdrücken, — der nicht gelehrte, harmlose Leser fühlt nur das Fremdartige darin. Ob das unverständliche Wort eine deutsche Endung hat, ob es ihm gar durch eine gelehrte Anmerkung schmackhaft gemacht werden soll (was Freytag übrigens vernünftigerweise unterlässt), bleibt ihm gleichgültig. Was Richard Wagner mit dem Aufgebot aller möglichen Mittel nicht gelungen ist: Todtes im Spracheigenthum der Nation zum Leben zu bringen, — das dürfte der bescheidenen Uebersetzung erst recht missglücken. Richard Wagner und die Gedankenlosen unter seinem Tross thun immer so, als sei es schnöde Faulheit, Dummheit und Stumpfheit, welche gewisse Wörter aus dem Gebrauch haben verschwinden lassen, während es doch ganz organische Gründe gewesen sind und noch sind, die den Sprachschatz des deutschen Volkes sichten und ihn von Jahr zu Jahr, ja vielleicht von Tag zu Tag verändern. Jedes Wort, welches einer Sprache entschwindet, beweist eben dadurch, dass es der lebenden Generation überflüssig, unverständlich, übelklingend geworden. So gut wie man alte Wörter des 11. und 12. Jahrhunderts uns aufzwingen will, könnte man auch willkürlich ganz undeutsche Wörter bilden und sie der Sprache einzuverleiben suchen. — Glücklicherweise aber sind die Gesetze, welche die Entwickelung der deutschen Sprache beherrschen, erhaben über die Schrullen eines grossen Musikers und unabhängig von der Gelehrsamkeit der Germanisten.

Dieser Vorwurf des Alterthümelns trifft übrigens die Freytag'sche Uebersetzung nur an ganz vereinzelten Stellen, die sich ohne Mühe werden ändern lassen; im Allgemeinen ist das Deutsch derselben ein wirklich gesprochenes, poetisches, kräftiges. Auch die Versbehandlung zeugt von ungewöhnlichem Geschick. Alles in Allem genommen stehen wir nicht an zu behaupten: Die Uebersetzung des Nibelungenliedes von Ludwig Freytag ist diejenige, welche von allen bisherigen Uebersetzungen den ungetrübtesten Genuss bei der Lektüre gewährt. Die holdselige Naivetät des Mittelhochdeutschen kann natürlich kein Uebersetzer von der Welt erreichen, — aber das ist ja das Erbtheil aller Uebersetzung, dass sie gerade das Zarteste des Originals, das was jeder Kritik spottet, was sich fühlen, aber nicht nachweisen lässt, schonungslos unter die Füsse tritt. — Wenn Herr Ludwig Freytag es über sein germanistisches und für Lachmann schlagendes Herz bringen könnte, die Schönheiten des Originals da zu nehmen, wo er sie findet, wenn er Stellen wie die berühmten „Wie liebe mit leide ze jungest lônen kan" und andere ungezählte Herrlichkeiten nicht unbeachtet in dem „unechten" Text stehen lassen wollte, so glauben wir, dass er der Mann dazu wäre, eine Nibelungenübersetzung zu schaffen, die Simrocks ganz unzulängliche doch am Ende in den Winkel schöbe.

Hier eine kleine zusammenhängende Probe, die besser für den Werth der Freytag'schen Uebersetzung spricht, als alles Bemühen des Kritikers:

Aus „Sigfrids Ermordung".

„Der edle Held rasend auf vom Brunnen sprang,
Vom Schulterblatt ihm ragte die Gerstange lang.
Wie da nach Schwert und Bogen des Fürsten Blick gespürt,
Fand er's, er hätte Hagen wol gelohnt, wie sichs gebürt.

Da der Schwerwunde das Schwert nimmer fand,
Hatt' er nichts anders als den Schildesrand:
Auf riss er ihn vom Brunnen, da lief er Hagen an,
Da konnt ihm nicht entrinnen König Gunthers Lehensmann.

— — — — — — — — — —

Von seiner Faust darnieder stürzt' Hagen auf der Flucht.
Die Au hallte wieder von der Schläge Wucht.
Hätt' er ein Schwert in Händen, Hagen läg' im Blut.
Wild zürnte der Wunde: ihn trieb gerechten Zornes Wut.

— — — — — — — — — —

Da fiel in die Blumen Kriemhildens Mann.
Man sah, wie aus der Wunde das Blut ihm strömend rann.
Zu schelten da begann er in Not und Herzensdrang,
Die da treubrüchig geraten seinen Untergang.

Da sprach der Todeswunde: „Ihr, böse und verzagt,
Was frommt mir meine Treue; da ihr mich feig erschlagt?

Getreu war ich euch immer, und bitter büss' ich's jetzt.
Ihr habt an euren Freunden, weh! die Treue schwer verletzt:

— — — — — — — — — — — —

Der todeswunde Recke klagte da aufs Neu:
‚Wollt ihr, edler König, bewähren irgend Treu
In der Welt an Jemand, lasst euch befohlen sein
Auf eure Gunst und Gnade die allerliebste Traute mein'. — —"

* * *

Zuletzt noch ein Wort über die englische Ausgabe, welche von einer jungen Amerikanerin herrührt: „Echoes from Mist-Land, or The Nibelungen Lay." — Der Zweck dieser Arbeit ist der, überhaupt einmal den Amerikanern den Inhalt des deutschen Heldengedichts vorzuführen. Somit können wir es der Uebersetzerin nicht verargen, dass sie auf jedes Metrum verzichtet und in schlichter Prosa-Uebersetzung zu ihren Lesern spricht. Leider stören viele ganz unnöthige, allzu moderne Zusätze, die wohl in der löblichen Absicht geschrieben sind, den einem Amerikaner vielfach vorsündflutlich erscheinenden Inhalt ihm amerikanisch-menschlich näher zu bringen. Wörter wie „Programme", „Rendezvous" u. a. klingen doch aber geradezu komisch in einer, wenn auch englischen, Uebersetzung des Nibelungenliedes. Die Verfasserin derselben scheint übrigens nicht nach dem Originaltext, sondern nach Simrock übersetzt zu haben. Jedenfalls können wir uns nur freuen, wenn man auch in Amerika (mehr als in England) der älteren deutschen Literatur eingehende Beachtung schenkt.

In Frankreich und Italien ist meines Wissens noch keine Uebersetzung des Nibelungenliedes erschienen, wohl aber giebt es schon zwei englische Uebersetzungen aus den vierziger Jahren, denen indessen nicht viel Gutes nachgerühmt wird.

Clarens (Genfersee). Eduard Engel.

Frankreich.

Die Comédie-Française.

Zu ihrem 200jährigen Jubiläum. August 1680—1880.

Die Comédie-Française besteht seit 200 Jahren; neben der Akademie das einzige Institut, welches von den Stürmen der Revolution nicht zertrümmert worden ist. Augier hat darum Recht, sie ein Konservatorium der Kunst zu nennen. Sie hat aber neben dieser Bestimmung, die Meisterwerke der grossen Dichter, von Molière bis zur Gegenwart herab, zu pflegen, eine gewiss nicht minder hohe und erspriessliche: unbekannten Dichtern und Meisterwerken Geltung zu verschaffen. Vom Staate reichlich unterstützt, mit Privilegien ausgestattet, über mannigfaltige Hilfsquellen verfügend, ist sie recht eigentlich das erste Theater Frankreichs oder, wie die Franzosen sagen, das erste Theater der Welt. Wie eine Königin ertheilt sie den jungen Autoren den Ritterschlag; aller Augen sind auf diese Ceremonie (genannt „Première") gerichtet, und Provinzialstädte, ja selbst Städte wie Lyon und Marseille, beeilen sich, das nun Ehrfurcht gebietende Werk aufzuführen; man urtheilt nicht mehr, man beugt sich vor der Thatsache. Erwägt man überdies, dass die Comédie-Française einen gewissen Einfluss auch auf Deutschland, auf England, auf Italien u. s. w. ausübt, so begreift sich's, wie wichtig es ist, dass dieselbe auf ihrer bisherigen Höhe sich behaupte, so erklärt es sich, mit welcher Eifersucht, mit welcher — — Affenliebe der Franzose, der Pariser vor Allen, über sein Theater par excellence wacht. Es gehörte bisher zum guten Ton, es bis in den Himmel zu erheben; seit die „Sociétaires" (im vorigen Jahre) in London debütirt haben, wird der Kreuzzug gegen sie gepredigt, seit einigen Monaten in heftigster Weise. Forschen wir nach der Ursache.

Wenn der Künstler erst mit dem einen Auge nach dem Golde schielt, so ist auch auf das andere kein Verlass mehr und die arme Kunst verwaist. Das beweisen recht deutlich die permanenten Gastspielreisen unserer sogenannten schauspielerischen Grössen. Mit böser Vorahnung sah man hier die Mitglieder der Comédie unter der Führung ihres Seniors, des berühmten Got, im Sommer vorigen Jahres nach London abdampfen. Die Einnahmen waren enorm und die „supériorité des auteurs et des comédiens français," wie Albert Delpit schreibt, durch die *Times* der ganzen Welt verkündet. Damit tröstet sich der eitle Franzose. Das verhindert aber nicht, dass die Komödianten, minder platonisch gesonnen, Wohlgefallen an den Fleischtöpfen Englands hatten und sie in Paris wiederzufinden trachteten. Wie ein entschwundener Stern noch lange Zeit fernhin Licht zu spenden scheint, so auch die Comédie-Française; die Pariser Kritiker aber entdeckten auf einmal, dass ihr Feuer erloschen oder im Erlöschen sei, das echte Feuer der Kunst nämlich.

Man hat behauptet, dass Figaros Hochzeit die französische Revolution hervorgerufen habe; mit vielem Unrecht, denn das Theatur resümirt nur die durch Gespräch, Zeitungen, Ereignisse mehr oder minder schon offenbar gewordenen Wahrheiten, aber es proklamirt keine neuen. Mit weit mehr Recht könnte man sagen, Beaumarchais' Werk, Ende vorigen Jahres in dem Théâtre-Français wieder aufgenommen, habe unter den Kritikern Revolution gemacht. Ich komme auf diese vielbesprochene Aufführung zurück und stelle zuerst das zusammen, was durch sie offenbar geworden und was man der Comédie in den verschiedensten Zeitungen vorgeworfen hat, — Vorwürfe übrigens, die mehr oder minder in ursächlichem Zusammenhange stehen.

Erstens: Das genannte Theater erfülle seine Aufgabe nicht mehr, es sei lediglich darauf bedacht, grosse Einnahmen zu erzielen. Zu diesem Zwecke gäbe es fast ausschliesslich einige wenige Zugstücke wie *Hernani*, *Ruy-Blas*, *le Gendre de Monsieur Poirier*, *Mademoiselle de Seiglière*, *l'Etrangère*, und führe nur die besten, beliebtesten Schauspieler vor; kein junger Nachwuchs bilde sich heran, Lücken entständen. Gleichwohl seien in letzter Zeit die täglichen Einnahmen von

7000 auf 4000 Franken herabgesunken, ein Zeichen, dass das Publikum sich zurückziehe.

Zweitens: Herr Perrin, der Leiter, verwende eine unbillige Zeit auf die Proben; zu „Figaros Hochzeit" z. B. habe man fünfzig Mal geprobt und dabei hätten fast sämmtliche Schauspieler ihre Rollen schon vor zwölf Jahren inne gehabt. Natürlich könnten auf diese Weise nur wenige Stücke neu aufgenommen werden, die von Schauspielern, wie sie die Comédie besitzt, mit spielender Leichtigkeit in kurzer Zeit bewältigt werden müssten. Von den Komödien Molière's führe man nur wenige auf, Tragödien würden kaum noch in den Sonntagsmatineen gegeben — und dann wie gegeben! Regnard sei ganz vom Repertoir verschwunden etc. etc. Ferner habe man auch an neuen Stücken seit zwei Jahren nur drei aufgeführt, darunter zwei Nieten. Nachdem Sardous neues Werk, *Daniel Rochat*, missfallen hat, stände es so übel um die erste Bühne Frankreichs, dass man besser daran thäte, ein anderes Theater zu subventioniren.

Drittens: Was die Neuaufführungen und Wiederaufnahme alter Stücke immer mehr erschwere und verzögere, sei der übermässige Aufwand, der dem Direktor nothwendig erschiene, um sie in Scene zu setzen. Der Inhalt aber sei die Hauptsache, nicht Dekorationen und Kostüme; man verzichte lieber auf den Prunk und auf die historische Treue, als auf die Stücke selbst. — Wer denkt hierbei nicht unwillkürlich an die Polemik über die Meininger?

Viertens: Die Schauspieler sprächen nicht mehr, sie dekretirten: „ils ne jouent plus, ils pontifient!"

Dieser Vorwurf Albert Delpits, des Dichters des „*Fils de Coralie*", ging speciell auf die Aufführung des „*Mariage de Figaro*". Coquelin, der berühmte Coquelin, habe aus seinem Figaro einen Marat gemacht, — Delaunay, der Typus des eleganten französischen Schauspielers, aus dem chevaleresken, aber despotischen Almaviva den „Lélie" im „*Etourdi*"; Fräulein Broisat spielt, als sei sie das Kammerzöfchen ihrer Kammerzofe, und diese endlich hüpft und hupft, und kann doch nicht vergessen machen, dass sie schon vor zwölf Jahren die Susanne gegeben hat. „Und um solch ein Resultat zu erzielen, drei volle Monate hindurch täglich Proben?" so rufen die Pariser entrüstet aus. — Die armen Komödianten, — gestern noch auf den Händen getragen, heute gesteinigt; sie spielen die bekannte Rolle französischer Generäle, sie haben Frankreich verrathen. —

Am meisten hat der Marat-Figaro Coquelins Unwillen erregt, der aus dem harmlosen Barbier mit seinen fast ahnungslos vorgebrachten herben Wahrheiten einen düsteren Revolutionär und prophetischen Reformator gemacht hat. Coquelin ist der Freund Gambetta's. Das hat nichts mit der Kunst zu thun, aber auf die Auffassung von Stücken und Charakteren von dem Gehalte derjenigen Beaumarchais' ist die Stimmung der Zeit von Einfluss und die hat mit der theatralischen Kunst allerdings etwas zu thun. Welche Riesenwirkung übte z. B. die Rütli-Scene im „Tell" auf uns nach der französischen Kriegserklärung aus! Der Geist einer entschwundenen Epoche war plötzlich wieder lebendig geworden; man weiss oft selbst nicht wie oder warum — es liegt in der Luft. Der echte Künstler empfindet es, und trifft er die rechte Saite, so ruft er ein ganzes Heer von Empfindungen und Leidenschaften wach. Das ist des Schauspielers Ideal, dessen Schöpfung mit dem letzten Wort verfliegt. Er ist der Mann der Gegenwart. — Coquelin scheint sich getäuscht zu haben; gleichviel, sein Irrthum ist interessanter, lehrreicher, als die nachbetende Unfehlbarkeit des Dutzendkopfes. Diese Selbständigkeit Coquelins ist geradezu staunenerregend, wenn man bedenkt, dass die Auffassung einer Rolle nirgends so traditionell ist, wie in Frankreich, — beiläufig bemerkt: eines der Momente, welche das tadellose Zusammenspiel französischer Schauspieler erklären, das Entzücken des Sachverständigen. — Herr Perrin führte die historischen Kostüme ein, Coquelin wollte vielleicht in seiner Weise historisch treu verfahren. Dem sei nun, wie ihm wolle, er trägt jedenfalls nicht die Schuld an dem Verfalle des Theaters; denn wären alle seine Kollegen Coquelins, wahrlich, man hätte sich nicht zu beklagen.

Warum ich so lange bei ihm verweile? Weil — ganz abgesehen davon, dass seine Auffassung an und für sich höchst interessant ist — weil dies Beispiel den Charakter des Franzosen einmal wieder ins rechte Licht setzt und uns auf die wahre Ursache des Verfalls hinweist. Mit einer Engherzigkeit, die nur von der Eitelkeit übertroffen wird, scheut er sich nicht, seinen genialsten Schauspieler zum Opferlamm seiner Fehler zu machen. Von einer Ueberhebung Coquelins oder seiner Kollegen kann gar nicht die Rede sein; aber diese selbst zugegeben, wäre sie nicht sehr natürlich? Haben die lieben Pariser ihre Komödianten nicht stets in alle Himmel erhoben, im Grunde genommen nur sich selbst in ihnen glorificirend? Stellt nicht derselbe Albert Delpit, der von ihnen in seinem Aerger behauptet, sie sprächen nicht mehr, sie pontificirten, — stellt Delpit nicht ihre „supériorité" im Auslande ausser jedem Zweifel? Möchte er also dem Auslande nicht noch jetzt den Sand in die Augen streuen, der ihn selbst und seine Kollegen bis vor Kurzem blind gemacht hat? —

Die Schäden, an denen die erste Bühne Frankreichs krankt, müssen sich offenbar lange vor der Londoner Gastreise entwickelt haben; dafür liessen sich Beweise genug erbringen. Nur dieser eine, der völlig genügt: man kann einen Nachwuchs, wie er jetzt vermisst wird, nicht in einem Jahre heranziehen; folglich hat man schon viel früher dem subventionirenden Staate ein X für ein U gemacht! Warum haben die Herren Kritiker nicht längst ihre warnende Stimme erhoben? warum haben sie nicht gegen die überhandnehmende Reklame protestirt, welche für die echte Kunst Mehlthau ist? Warum nicht? — weil sie selbst, wie Delpit, dem Auslande gegenüber, zumal während der Ausstellung, Reklame gemacht haben, weil sie in nationale Selbstanbetung versunken waren. — Wie hat man z. B. die Wiederaufnahme eines längst der Weltliteratur angehörenden Werkes, wie „Figaros Hochzeit",

zu einem literarischen Ereignis aufgebauscht! War es da nicht natürlich, dass die ersten Schauspieler der Welt befangen wurden, dass sie, der Tradition zum Trotz, neue Typen schaffen wollten?

In der Reklame, wie in der sie erzeugenden Sucht nach übermässigem materiellem Gewinn sind die Ursachen des Verfalls zu suchen. Die Krankheit der Zeit hat auch die Comédie-Française ergriffen. — Wird der Staat etwas dagegen thun? vermag er es? wird er die Interessen der Kunst den modernen Gelüsten der Sociétäre gegenüber geltend machen, die vermöge ihrer Organisation bedeutenden Einfluss auf die gesammten Verhältnisse des Theaters haben? — Die Zeit wird es lehren, denn viel Zeit ist dazu erforderlich.

Was die Klagen der Pariser Presse anbetrifft, so scheinen sie mir bis auf Punkt vier begründet. Ich kann nur konstatiren, dass z. B. die vielerwähnte Aufführung des Beaumarchais'schen Werkes grosse Lücken im Personal gezeigt hat, dass dieses unglaublicher Weise keinen Grafen und keine Gräfin Almaviva besitzt; bald wird auch das Zusammenspiel zu leiden anfangen, welches bisher den echten Ruhm der Comédie ausgemacht hat, denn ein Paar „Sterne" besitzt manches grössere Theater auch in Deutschland. — Darf man aber für alles dies die Darsteller als solche verantwortlich machen? Gewiss nicht! Die Pariser haben geerntet, was sie gesäet haben. Ihre Eitelkeit wollte nur das Vollendetste auf ihrer ersten Bühne sehen; man verwandte nur die alte, bewährte Garde. Ein altes Stück des Repertoires wird wieder hervorgesucht, und siehe da, die Schauspieler sind unvermerkt älter geworden und ihre Reihen haben sich gelichtet. Wen klagt man an? Seine kurzsichtige Eitelkeit? Nicht doch, — die alte Garde, — warum ist sie älter geworden, warum haben sich ihre Reihen gelichtet?!

Die Comédie hat glänzen wollen vor den Augen des Universums, glänzen um jeden Preis. Sie hat von ihrem Kapital gezehrt. Wovon wird sie leben, wenn sie älter wird, wenn ihre reichgewordenen Veteranen sich wohlgemuth zur Ruhe setzen werden?

Paris. Helwigk.

Russland.

Der Dichter Graf Alexei Tolstoy.

Zu den beliebtesten russischen Dichtern der Neuzeit gehört der erst vor wenigen Jahren verstorbene und von seinem zahlreichen Freundeskreis tief betrauerte Graf Alexei Konstantinowitsch Tolstoy. Er entstammte einer vornehmen russischen Familie, wurde am 24. August 1817 zu St. Petersburg geboren und noch im zartesten Kindesalter nach Kleinrussland gebracht, wo er seine Kindheit verlebte und seinen Gymnasialstudien in Moskau oblag. Bei einer Reise, welche die Eltern des Dichters nach dem Ausland machten, begleitete der damals etwa zehnjährige Knabe dieselben und wurde bei einem Besuch in Weimar auch Goethe vorgestellt. Der Eindruck, den der deutsche Dichterkönig auf das empfängliche Gemüth des so reichbegabten Knaben machte, war ein unvergesslicher, unverwischbarer, und die Erinnerung an diesen kurzen Augenblick, da es Tolstoy vergönnt war, Goethe zu sehen, begleitete ihn durch sein ganzes Leben.

Nach Russland zurückgekehrt theilte der junge Tolstoy den Unterricht mit dem jetzigen Kaiser Alexander; bald vereinte ein inniges Freundschaftsband die beiden Jünglinge, und diese Freundschaft währte bis zum Tode des Dichters.

Obgleich Tolstoy die diplomatische Laufbahn einschlug, machte er dennoch 1855 den Krimkrieg mit und wurde bei dieser Gelegenheit zum Adjutanten des Kaisers Nikolaus ernannt. Nach Beendigung des Krieges wurde ihm, entgegen der in Russland herrschenden Etiquette, niemals einen persönlichen Adjutanten des Kaisers seiner Dienste zu entlassen, aus Rücksicht für seine literarische Laufbahn der Abschied in allen Gnaden gewährt und ihm der Titel eines Oberhofjägermeisters verliehen, ohne jedoch die wirkliche Bekleidung dieser Hofstelle von ihm zu verlangen. Der Dichter verlebte nun mehrere Jahre theils in Italien, theils in Frankreich und Deutschland. Seine schwankende Gesundheit erheischte den regelmässigen Besuch Karlsbads, wo er, immer von einem Freundeskreis umgeben, Linderung seiner Leiden suchte. Die letzten Jahre seines Lebens brachte er grossentheils auf seinen Besitzungen zu. Obschon seine schwankende Gesundheit längst zu ernstlichen Besorgnissen Anlass gegeben hatte, so traf dennoch die Nachricht von seinem plötzlichen Dahinscheiden seine zahlreichen Freunde auf das Unerwarteste und Schmerzlichste. Er starb am 28. Januar 1875 an einem Gehirnschlag, als er gerade eine Ausfahrt beabsichtigte.

Was seine literarische Thätigkeit anbelangt, so sind seine grösseren Werke durch Uebersetzungen auch im Ausland bekannt. Er hatte die Absicht, nach Shakespeares Vorbild eine Geschichte seines Vaterlandes in Dramen zu schaffen, zu welcher das Trauerspiel „Iwan der Schreckliche" im Jahre 1866 den Anfang bildete. Dieses Trauerspiel, mit grosser Geschichtskenntnis gearbeitet, wurde in Russland mit patriotischer Begeisterung aufgenommen und fand auch auf einzelnen ausländischen Bühnen Aufnahme. Der Aufbau des Dramas, die Charakterisirung des Einzelnen ist grossartig und gewaltig und das Ganze trotz einzelner Längen fesselnd und packend; allein die sich anschliessenden Dramen, welche folgten (1868 Fedor Iwanowitsch, 1870 Zar Boris) fielen gegen das erste in Komposition wie Charakterisirung ganz bedeutend ab. Sie wurden zwar in Russland mit grossem Beifall aufgenommen, doch galt dieser wohl mehr dem patriotischen Stoffe als der Gewalt der Dichtung. Im Ausland wurden die Trauerspiele nicht aufgeführt.

Als Romanschriftsteller ist Graf Alexei Tolstoy nicht mit dem als Romanschriftsteller sehr bekannten Grafen Leon Tolstoy zu verwechseln, dessen Werk „Krieg und Frieden" in Frankreich viel gelesen worden ist. Graf Alexander Tolstoy's bedeutendster Roman ist „Der Silbergraf" (Knäs Serebrany). Dieses Werk enthält

kulturhistorische, getreue Schilderungen der furchtbaren russischen Zustände unter Iwan dem Schrecklichen und gilt für sehr wahrheitsgetreu, was dem Ausländer gegenüber, der sich von so trostlosen Zuständen, wie sie damals in Russland möglich waren, keinen Begriff machen kann, allerdings der Versicherung bedarf.

Man kann aus den eben genannten Werken Tolstoy als genauen Geschichtskenner und patriotischen Schriftsteller kennen lernen, aber einen Einblick in den Menschen Tolstoy erhält man auf diese Weise nicht und kann ihn sich blos verschaffen, wenn man seine titellosen, und, da nur wenige von ihnen übersetzt, im Ausland unbekannten Gedichte liest. In ihnen erkennt man die wechselvollen Stimmungen des Dichters. Es sind meistens ganz anspruchslose Erzeugnisse der momentanen Eingebung, und man sieht deutlich, wie sich in Tolstoy's Seele Leidenschaftlichkeit, Weltschmerz, Pessimismus und innige Empfindung stritten. Die hier beigefügten Proben wurden sorgfältig ausgesucht, um ein möglichst getreues Bild von dem Dichter zu geben. Originell ist z. B. sein Gruss an das Vaterland:

Vaterland! mein Heimatland!
Heulen Wölfeschaaren,
Stampft das Ross den Steppensand,
Tönt der Schrei der Aaaren.

Gruss sei dir, mein Heimatland!
Gruss euch, finstre Wälder!
Nächtlich singt die Nachtigall,
Sturm durchbraust die Felder.

Und nun das sonderbare Fragegedichtchen, was einem Knaben zu thun gebühre:

„Ziemt's dem Knaben wohl den Flachs zu spinnen?
Und dem Manne Frauentracht zu tragen?
Dem Wojwoden Wasser beizuschleppen?
Und dem Sänger in dem Amt zu sitzen,
Ueber sich die Decke anzustarren?

Nein! ihm ziemt ein Ross — die helle Zither,
Ueber Wiesen — in den grünen Wald!
Ueber Bäche — in den dunklen Garten,
Wo die Nachtigall im lausch'gen Busche
Singt die ganze Nacht ihr süsses Lied!

Ueberall zeigt sich ein gewisser schwermüthiger Zug, der eine Eigenthümlichkeit Tolstoy's war und noch deutlicher in dem hier folgenden Zigeunerlied hervortritt:

Unsre Weisen, unsre Klänge
Stammen aus dem Inderland;
Wieder tönen unsre Sänge
Hier auf Russlands Steppensand!

Ach! der Freiheit süsse Lieder
Sind für uns ein theures Band,
Wecken stets die Sehnsucht wieder
Hin nach jenem schönen Land!

Unsre Klänge oft erbeben
Von der Wonne heisser Glut,
Und zugleich in ihnen leben
Russ'scher Stolz und russ'scher Muth!

Heisse Sehnsucht uns durchziehet
Nach der Väter Land,
Unsre Brust vor Sehnsucht glühet
Nach dem Heimatland!

Wo die Rosen herrlich blühen,
Duften wunderbar!
Wohin immer wieder ziehen
Unsrer Kraniche Schaar!

Wolga! leise süsse Lieder
Flüsterst du mir zu.
Fänd' ich doch in ihnen wieder
Meiner Heimat Ruh!

Andrerseits erkennt man, wie unklar, ja schwankend der Dichter in seinen Stimmungen war, an dem kleinen Vers:

„Geworfen ins schäumende Leben, hinein wie in eisige Flut,
Muss die Seele bald kälten, bald sieden; wie Eisen in feuriger Glut.
So brenn' ich, so glüh' ich, so kält' ich, von Kämpfen, von Ringen, von Qual,
Doch nimmermehr je ich erglänze gleichwie der gehärtete Stahl.
Das Leben mit all seinem Treiben hat mir nichts Gutes gethan! —
Von Jahr zu Jahr sich nur steigert die Seele in glühendem Wahn!"

Hier fühlt man die verhaltene Leidenschaft, die die Seele unruhig hin und her treibt und sie endlich in den Pessimismus stürzt, welche Stimmung sich dann in den Liedern über den verkommenen Musikanten und dem Doppelgänger zu erkennen giebt:

Er griff in die Saiten, ihm wallten
Auf rollende Augen die Haar',
In nächtlicher Stille erschallten
Die Töne gar wunderbar klar.
Sie kos'ten so lügnerisch gleissend,
Erzählten unglaubliche Mähr!
Bald jubelnd, bald klagend, bald preisend
Ergab sich das Herz ohne Wehr.
Die schuldigen Töne sich hüllten
In lockende, süsse Gestalt,
Mit Schwäche den Kämpfer erfüllten
Für wachsender Wünsche Gewalt.
Die Ufer der Heimat, der schönen,
Erschienen vor seinem Blick
Und riefen mit himmlischen Tönen
Ihn mahnend zur Heimat zurück.
Und traurig sich musste er sagen,
Sein Herz schlug heftig dabei —
Er konnte das Glück nicht ertragen;
Nun war es auf ewig vorbei. —
Die Hölle, sie ist unerbittlich,
Wenn Recht auf ein Opfer sie hat! —

Der Mond, er wandelte freundlich
Den himmlischen Sternenpfad.
Die Töne zitterten, bebten
Und starben leise dahin;
Des Glühweins bläuliche Flamme
Des Spielers Antlitz beschien. —

Die Flinte im Arm bei Mondenschein
Auf edlem Ross reit' ich querfeldein,
Schlaff hait' ich die Zügel: mein Ross weile hie
Auf grünender Aue, ich denke an sie.
So träume ich stille von anderer Welt,
Bis plötzlich ein Fremdling sich zu mir gesellt.
Gekleidet wie ich ist der finstre Gesell,
Es glänzet im Mondschein die Flinte so hell.
„O sage du Fremdling mir rasch wer du bist,
Dein Angesicht mir ja nicht fremdartig ist.
Sag mir, was dich herführt zu dieser Stund',
Warum böses Lächeln umspielt deinen Mund."
„Gefährter, ich lache des Wahnes, der dich trübt,
Ich lach', dass vergällt dir dein Leben,
Du glaubest, dass jetzt du von ihr bist geliebt,
Und glaubest sie selber zu lieben.
Mich reizt es zum Lachen, das Beide ihr lügt
Und dass ihr euch gegenseitig betrügt.
Sie liebet dich nicht, sie liebet nur sich,
Und du, mein Gefährter, du liebest nur dich,
Ihr trafet euch Beide im Strudel der Welt
Und werdet euch trennen, wenn euch es gefällt.
Drum lach' ich so höhnisch und lache so sehr,
Dass jetzund du seufzest so traurig und schwer."
Der nächtliche Nebel den Fremdling verhüllt
Und düstere Stille mich wieder erfüllt.
In tiefen Gedanken — bei Mondenschein —
Auf edlem Ross reit' ich querfeldein.

Wohlthätig wirken diese Seelenbilder zwar nicht, denn man sieht in ein zerrissenes Gemüt hinein. Der Dichter kennt übrigens sein eigenes Schwanken und unklares Sinnen und giebt diesem Bewusstsein in dem folgenden Gedicht auch Ausdruck:

„Nicht suche, Geist, zu lösen, was dich quälet,
Ich kenne deine Last seit langer Zeit;
Gehorsam ist das Wort, das deiner Seele fehlet,
Sie krankt, sie brennt nach Ungebundenheit.

Denn alle deine unsichtbaren Leiden
Sind ein Gemisch von Zweifel und von Pein.
Was feindlich fördert und erhöht die Leiden
Wird später doch im Einklang mit sich sein!

Nur ein Versuch — und aus dem Herzen fliehen
All die Gefühle, die so ängstlich bang.
Bald löset sich in edle Harmonien
Die Herzensstimme, die einst quälend klang.

Mochte Tolstoy auch von den verschiedensten Empfindungen hin- und hergeworfen werden, so zeigt sich doch eines in allen seinen Werken: das edle Streben des Dichters, welches ihn vollständig erfüllte, sich alles Niedere fern zu halten und nur das wahrhaft Edle zu pflegen.

Weimar. v. Stein-Nordheim.

Estland.

Die unbekannte Maid, eine estnische Volkssage.

(Mitgetheilt im siebenten Jahrgang des Jahrbuches des Estnischen Literatur-Vereins.)

Dem schwarzen See*) entstieg vor alter Zeit eine Reihe von Jahren hindurch in der Nacht des Mittsommer-Donnerstags ein reizendes halbwüchsiges Mägdlein. Meistens kam sie vor Erlöschen des Abendroths aus dem See, weilte einige Zeit am Ufer, bisweilen auch etwas weiter in einem Wäldchen, warf Kies und kleine Steine ins Wasser, und sang dazu mit klagender Stimme, ohne von Jemand verstanden zu werden, da sie keinen Menschen in ihre Nähe kommen liess. Sobald aber das Frühroth anbrach, verschwand sie wieder im See. Wenn der Johannistag auf einen Donnerstag fiel, so erschien die Maid etwas früher, ging bis in das Dorf Sawastwer, blieb hier und da vor einer Bauernhütte, oft auch unter dem Fenster einer Badestube für Weiber stehen, schien etwas zu suchen, und eilte dann nach dem Uferwäldchen, wo vor Alters der Anger des Dorfes war. Hier setzte sie sich auf einen Stein, sang bis zum Anbruch der Morgenröthe und schritt dann eilig dem See zu. Einmal erwartete man sie wieder am Donnerstag Abend des Johannisfestes. Viele beherzte Männer hatten sich verabredet, ihr aufzulauern und sie festzuhalten, um zu erkunden, wer sie war und was von ihr zu halten sei. Die Maid kam auch wie erwartet, und ging nach gewohnter Weise ins Dorf und in den Wald. Dahin war aber schon lange vor Sonnenuntergang ein tollkühner Jüngling geschlichen und hatte unter dichten Faulbäumen sich versteckt. Er sah wie die schöne Maid aus dem Wasser stieg, am Ufer entlang nach dem Dorfe ging, bald eilig zurückkehrte und ohne des Jünglings Nähe zu ahnden auf einem Steine sich niederliess. Jetzt begann sie folgenden Gesang, zuerst so sachte und säuselnd, dass der Hörer nichts verstehen konnte, dann aber klar und mit verständlichen Worten, nur dann und wann Ruhepunkte machend:

Komme auf die Oberwelt,
Auf die Höhe aus dem Wasser,
Heimlich aus der grausen Tiefe,
Meine Heimat zu beschauen,
Blum'gen Anger zu betrachten,
Wo ich einstmals munter hüpfte,
Trillerte in froher Kindheit.
Traurig ist's, bei Achto**) wohnen,
In der Welt da unten leben,
In des schwarzen Sees Woge.
Hierher, in das liebe Dörfchen
Zieht mich jedes Jahr die Sehnsucht,
Lockt mich aus dem Wellenreiche.
Komme auf die Oberwelt
In des Abendrothes Scheine,
Steige aus der ew'gen Nässe,
Meine alten Rasenplätze,
Gras, das grüne zu betreten.

*) Der sog. Schwarze See liegt 8—9 Werst westlich vom Peipus und erstreckt sich nur 2 Werst in die Länge.

**) „Achto", geschrieben „Ahto", hiess bei den heidnischen Finnen und Esten der Wassergott.

Doch nichts stillet mein Verlangen,
Nicht erblick ich Mutter, Vater;
Ach die theuern Wesen Alle
Ruhen längst schon in der Erde,
Längst in ihren kühlen Gräbern,
Unterm Rasen tief geborgen!
Ich, das einst versunkne Kindlein,
Ohne Schuld ertrunkne Mädchen,
Muss nun hartem Spruch gehorchen —
Ha, schon ruft der grimme Achto!...

Der Jüngling horchte athem- und bewegungslos, denn er merkte nach und nach, wie es mit der Sängerin stand; er glaubte jeden Augenblick, dass sie vor seinen Augen verschwinden würde, und dies erfüllte ihn mit Besorgnis und Erbarmen. Als nun das Mädchen von dem Steine aufstand, wollte er aus seinem Versteck hervorkommen, ihr einige Fragen stellen und so erfahren, wie und auf welche Weise sie mit einem sterblichen Menschen der Oberwelt noch sprechen, und ob er sie wirklich vor der Wiederkehr ins Wasser nicht beschützen könne. Aber plötzlich stiess die Maid einen so gellenden Schrei aus, dass des Jünglings Blut erstarrte, und stürzte immerfort schreiend aus dem Walde nach dem See. Die Männer, welche zwischen Wald und Ufer ungesehen ihrer geharrt, verfolgten sie von mehreren Seiten; sie aber schoss wie ein Sturmwind durch ihre Reihen und war im nächsten Augenblick unter dem Wasser. Plötzlich hörten alle die am Ufer stehen Gebliebenen Pferdegewieher und Menschenstimmen aus dem See.

Nach Hause kehrend wiederholte der Jüngling den Männern das Lied, welches er aus des Mädchens Munde gehört, und die Männer gelobten ohne Ausnahme, dass sie in ihrem Leben nicht wieder mit solchen Dingen sich befassen oder eine Wassermaid aus ihrer ehemaligen Heimat verscheuchen wollten. Dieses Gelübde war aber nicht mehr nöthig, denn forthin sah keines Menschen Auge die Maid wieder.

Berlin. Prof. W. Schott.

Kleine Rundschau.

„Toute seule", von André Theuriet.

(Paris 1880. Charpentier. 2. Auflage.)

Das von fast allen französischen Schriftstellern der Neuzeit in Theaterstücken und Romanen mit mehr oder minder Grazie in infinitum variirte Thema von der Nothwendigkeit, geschiedenen Eheleuten auf dem Wege der bürgerlichen Gesetzgebung das Recht anderweitiger Wiedervermählung zu verschaffen, bildet auch bei *Toute seule* die Grundlage; aber Theuriet weicht von der herkömmlichen Behandlungsweise insofern ab, als seine Heldin, eine energische, durchaus tugendhafte Frau, allen Verlockungen zur Sünde, denen sie durch ihre Lage und durch die Leidenschaft eines von ihr geliebten braven jungen Mannes ausgesetzt ist, siegreich widersteht. Als sie endlich Witwe wird, hat sich der um einige Jahre jüngere Freund mit einer Anderen verheiratet, und sie muss ihren Lebenspfad auch ferner in Abhängigkeit und Herzensleere wandeln, wie bisher „tonte seule". Die Geschichte ist einfach, ohne alle Gefühlsüberschwänglichkeit, fast etwas trocken erzählt und die Tendenz tritt mehr in den Vordergrund, als dem Interesse, welches man für die übrigens scharf und naturwahr geschilderten Personen empfinden könnte, förderlich ist.

Auf *Toute seule* folgen noch zwei kleinere Skizzen. *Un miracle* schildert in humoristischer Weise den Ursprung einer jener Wundergeschichten, deren so viele in französischen Dörfern entstehen; und *St.-Enogat* ist die Beschreibung einer Reise nach der bretagnischen Küste. Ein Besuch bei Châteaubriand's letzter Ruhestätte giebt Veranlassung zu einigen ziemlich strengen Bemerkungen über den einst so gefeierten Verfasser von *Atala* und *René*. Theuriet bespöttelt dessen erheuchelte Bescheidenheit und wirkliche Eitelkeit, in seiner Schreibweise findet er überall Unnatur; ein paar Seiten weiterhin kehrt er den Spiess um und richtet denselben Vorwurf gegen die Naturalisten. Während wir in Deutschland eine fast übertriebene Pietät für unsere grossen Dichter an den Tag legen, wird es in Frankreich Mode, eine Berühmtheit der Vergangenheit nach der anderen geringschätzig zu den Todten zu werfen; von einem Gegner der naturalistischen Schule hätte man es aber am wenigsten erwartet, dass er ihre Kampfesweise zu der seinigen machen würde. Die jetzige Schriftstellergeneration ruft auch sich selber damit ein memento mori zu. Man macht sich das kindliche Vergnügen, majestätische alte Burgen niederzureissen und baut aus den Steinen niedliche moderne Landhäuserchen, die binnen kurzem ganz von selbst einstürzen werden. Wollte man endlich einmal nach Châteaubriands eigenem Worte „quitter la critique mesquine des défauts pour la grande et féconde critique des beautés," so würde sich bei ihm genug Grossartiges und Schönes finden lassen, um seine Fehler in Vergessenheit zu bringen. Ueber „Natürlichkeit" übrigens hat jede Zeitepoche, jede literarische Richtung und am Ende jedes einzelne Individuum eine besondere Ansicht für sich. Theuriet hält Châteaubriand für unwahr, für einen überwundenen Standpunkt, — Gustave Flaubert, der grosse „Realist", liebte und bewunderte ihn.

Paris. O. Heller.

Eine holländische Riesenarbeit.

Repertorium op de koloniale Literatuur. (Koloniën beoosten de Kaap) door J. C. Hooghaus. Ter perse besorgd door Dr. W. N. Du Rieu. 3 Bde. (234, 654, 421 Seiten). 1874—1880. Amsterdam. P. N. van Kampen & Zoon.

Vor Kurzem erschien der dritte Band einer Arbeit von so grossem Umfange und so erschöpfender Vollständigkeit, dass wohl wenige Literaturen etwas Aehnliches aufzuweisen haben. Es handelt sich um ein systematisches Inhaltsverzeichnis nebst Titel- und Quellenangabe aller zwischen 1595 und 1865 in Zeitschriften und sonstigen Veröffentlichungen erschienenen Aufsätze, die sich auf die niederländischen Kolonien

östlich vom Vorgebirge der guten Hoffnung beziehen, so weit diese Aufsätze in Niederland oder in den niederländischen Kolonien erschienen. Das Ganze umfasst 16063 Titel.

Der erste Band, das Land, handelt a) von Reisen und Reisebeschreibungen; b) Physischer Geographie; c) Naturgeschichte.

Der zweite Band, das Volk, bespricht a) die Bevölkerung; b) Sitten und Gewohnheiten; c) Industrie, Ackerbau, Bergwerke; d) Handel und Verkehr.

Der dritte Band, die Regierung, behandelt a) die Regierung in Europa; b) ausländische Beziehungen; c) die hohe Regierung in Indien; ferner Justiz und Finanzen.

Der vierte Band, die Wissenschaft, wird enthalten a) Religionswissenschaft; b) Unterricht, Kunst und Wissenschaft; c) Geschichte; d) die Presse.

Der fünfte Band wird ein Personen-, Orts- und Sachregister enthalten.

Ohne Zweifel wird dieses riesenhafte Werk den Vielen, die sich mit Kolonialstudien beschäftigen, — deren es auch in Deutschland giebt — eine recht willkommne Gabe sein.

Amsterdam. Taco H. de Beer.

Edgar Allan Poe, His Life, Letters and Opinions,

von John H. Ingram.

2 Bände. London 1880. John Hogg, Paternoster Row.

Herr John Ingram, dessen vorzüglicher Gesammtausgabe von Edgar Poes Werken wir zu Anfang dieses Jahres verdientes Lob spenden konnten, hat seine langjährigen Poe-Studien durch eine erschöpfende Darstellung des Lebens des grössten amerikanischen Schriftstellers würdig abgeschlossen. Diese zwei stattlichen Bände enthalten Alles, was der Bewunderer Poes über dessen Leben zu wissen wünschen mag, und zwar herrscht in ihnen die vollkommenste Unparteilichkeit und Ehrlichkeit, die sich frei von allzugrosser Begeisterung für einen Lieblingsschriftsteller hält, aber doch bestrebt ist, mit liebevollem Eingehen auf rechtfertigende Beweggründe gewisse Schattenseiten zu erhellen, wo dies ohne Schaden für die Wahrheit möglich ist. Fortan wird diese Biographie mit ihrem reichen Briefmaterial die Hauptquelle, ja wohl für alle Zeit die einzige zuverlässige Quelle jeder Kunde von Poes Lebensgang bilden. Unermüdlich war der Verfasser in der Aufspürung aller glaubwürdigen Zeugen, die den Dichter in Amerika persönlich gekannt, und merkwürdig genug: ihrer Aller Urtheil über Poe lautet wohlwohlend, anerkennend, ja oft bewundernd hinsichtlich seines Charakters und seiner Lebensweise.

In eine kritischen Würdigung der Poe'schen Schriften geht das Ingram'sche Werk nicht oder doch nur vermittelst einiger ziemlich allgemein gehaltener Adjektiva ein, — wie mir scheint, mit Recht. Dass nicht alles, was in den vier Bänden der Gesammtausgabe Aufnahme gefunden, gleichwerthig oder gar unvergänglich werthvoll ist, müssen selbst Poes aufrichtigste Bewunderer — unter Andern der Unterzeichnete — zugeben. Aber noch ist es wohl zu früh, eine strenge Sichtung vorzunehmen, solange das Häuflein derer, welche in Poe einen der originellsten und kunstbewusstesten Schriftsteller verehren, eben noch nicht Legion heisst, wenigstens auf dem europäischen Kontinent. Vorerst kam es darauf an, die garstigen Flecken, welche Hass, Heuchelei und Dummheit auf das Andenken Poes gehäuft, zu beseitigen, — und dies durch rastloses Forschen nach der Wahrheit gethan zu haben ist Herrn Ingrams dankbar anzuerkennendes Verdienst. Diejenigen, welchen der Glaube lieb geworden, dass geistige Grösse, zumal dichterische Begabung, nicht denkbar sei ohne Adel der Gesinnung, werden mit Freude aus Poes Biographie einen neuen Beleg für ihren Glauben schöpfen, — und das ist auch nichts Geringes. Für die Geschichte der Weltliteratur aber ist fortan der Name Ingram mit Poe so innig verknüpft wie Boswell mit Johnson oder Lewes mit Goethe.

E. E.

Gino Capponi.

Ein Zeit- und Lebensbild von Alfred von Reumont.

Gotha, 1880. Fr. And. Perthes.

Obschon zu Lebzeiten dem Verfasser der „Storia della Repubblica di Firenze" noch näher stehend als Tabarrini (vergl. „Magazin" Nr. 9 dieses Jahrgangs), ist A. v. Reumont schon um seiner nationalen und politischen Anschauungen willen objektiver an die Persönlichkeit des Florentinischen Patriziers herangetreten als der italienische Patriot, wenngleich ihn andererseits ähnliche ethische und religiöse Ueberzeugungen den Menschen wesentlich in derselben Weise wie der erstgenannte Biograph auffassen liessen. Endlich sind es dieselben Studien, die lebhafte Erinnerung an den Nutzen für dieselben, welchen der deutsche Historiker im Umgange mit dem älteren Italiener gewonnen und noch heute dankbar so hochschätzt, die jetzt den Biographen beeinflussen, den Werth Capponis als Gelehrten zu hoch anzuschlagen.

Indessen was dem Werke v. Reumonts ein besonderes Interesse verleiht, ist das Kulturbild eines halben Jahrhunderts, sei es Toskanas, sei es theilweis der Halbinsel, welches sich vor unseren Augen entrollt. Wie ungemein bewandert der Verfasser in der Geschichte der älteren und jüngeren Vergangenheit des Landes ist, weiss jeder, der das eine oder andere seiner bezüglichen Werke kennt. Für die letzten Dezennien treten nun persönliche Eindrücke und Anschauungen hinzu, verbunden mit jener fortlaufenden Beschäftigung mit alle dem, was die Halbinsel und ihre hervorragenderen Persönlichkeiten und Geschicke anging, welche der Verfasser auch nach seiner Rückkehr nach Deutschland nicht aus dem Auge verlor.

Allerdings dürfen wir mit den Verfasser nicht um seiner politischen und religiösen Anschauungen willen rechten: dieselben sind bekannt, und wir müssen ihnen bei der Beurtheilung von Umständen und Persönlichkeiten Rechnung tragen. Uns genügt, dass er die Sachlage möglichst allseitig hervorhebt, also den Leser nicht

absichtlich irreführt, welchem überlassen bleibt, Verdienst und Unrecht mit anderen Augen anzuschauen. Und dies erlaubt uns das vorliegende Werk viel mehr, wie es auch viel umfassender ist als das früher besprochene.

Florenz. P. Lanzky.

Edouard Rod: Les Allemands à Paris.

(Paris 1880. Derveaux.)

„Rara avis in terris, nigro simillima cycno." Ein nicht gehässiges französisches Buch über die Deutschen! Der Fall verdiente wahrlich verzeichnet zu werden, auch wenn die Schilderungen des Herrn Rod sonst jedes Interesses entbehrten. Dies ist aber keineswegs der Fall. Herr Rod hat sich längere Zeit in Bonn und Berlin aufgehalten, wo er mit unseren literarischen Grössen vielfach verkehrte; nicht nur kennt er Deutschland, sondern er schätzt unsere Heimat sehr und hat es stets bedauert, dass politische Gründe auf das literarische Gebiet rückwirkten. Sein Buch ist gewissermassen ein Protest gegen die Ungezogenheiten eines Tissot, eines Grenville-Murray e tutti quanti. Er schildert die Deutschen in Paris nach eigener Anschauung mit voller Objektivität und mit einem seltenen Talent der Darstellung. Zunächst wird der deutsche Trödler und Wucherer in einem ergreifenden Bild vorgeführt dann kommt der Geldmann und Gründer, der Musiker und Komponist, der Künstler, der Student und der Bediente an die Reihe. Besonders gelungen sind neben der ersten Skizze die Briefe des Bedienten Blattmann in die Regensburger Heimat.

Rods Erstlingswerk ist vielverheissend, um so mehr als der Verfasser die Fehler der Zola'schen Schule, zu der er sich bekennt, glücklich vermieden hat.

Berlin. van Muyden.

Hypatia.

Es muss für alle Kenner des englischen Romances „Hypatia, or new foes with an old face" von Ch. Kingsley (in deutscher Uebersetzung von Sophie von Gilsa) von nicht unbedeutendem Interesse sein, ein historisch getreues Lebensbild der in so mancher Hinsicht bewunderungswerthen Heldin dieser Dichtung zu erhalten. Es fehlte bisher nicht an ausführlichen und gründlichen Schilderungen dieses interessanten Frauenlebens; doch sind dieselben in belletristischen und wissenschaftlichen Zeitschriften oder Sammelwerken verstreut und daher dem grossen Publikum weniger zugänglich. In „Hypatia, die Philosophin von Alexandrien" (Wien, A. Hölder) von Stephan Wolf liegt uns nun eine selbständige Monographie vor — leider von sehr zweifelhaftem Werthe. Bevor wir uns mit dem Schriftchen selbst befassen, müssen wir vor Allem fragen: „Ist der Verfasser (k. k. Schulrath und Gymnasialdirektor in Czernowitz) ein Philologe?" Alle Anzeichen deuten darauf hin. Dann stehen wir vor einer bedauernswerthen Erscheinung. Denn das Schriftchen bekundet eine unglaubliche Oberflächlichkeit und straft die sprichwörtlich gewordene Phrase von „philologischer Genauigkeit" einmal gründlich Lügen. Schon die vorausgeschickte „Literatur" über Hypatia ist sehr lückenhaft: so kennt der Autor die in jeder Hinsicht treffliche, kritische und erschöpfende Abhandlung über Hypatia von R. Hoche in Schneidewins „Philologus" (Bd. XV. S. 435) gar nicht, den doch jeder Philologe, der es mit seiner Wissenschaft ernst nimmt, lesen soll. Da darf man sich freilich nicht wundern, dass Herrn Wolf auch die ausführlichen, für das grosse gebildete Publikum bestimmten, dabei doch streng kritischen Essays über Hypatia von Johannes Scherr, Jos. Poestion u. A. unbekannt geblieben sind.

Das Sachliche des Buche bringt nichts Neues und ist zu wenig verarbeitet. Die Geburt der Hypatia fällt wohl kaum um das Jahr 355, vielmehr um 370. Auch können wir der These, Hypatia habe athenische Philosophen gehört, nicht beistimmen.

Von des Autors unkritischer Art des Arbeitens zeugt besonders die vorausgeschickte Uebersicht der philosophischen Frauen Griechenlands. Hier wimmelt es von Unrichtigkeiten und Ungenauigkeiten. Um nur einiges hervorzuheben: Unter Theanos Töchtern wird noch ganz unbedenklich eine Acsara angeführt; der Theano selbst werden sieben unter ihrem Namen erhaltene Briefe zugeschrieben, deren Echtheit schon Wieland bezweifelte und die sich dem Kritiker alsbald als sophistisch-rhetorische Schulübungen späterer Zeit zu erkennen geben. Sogar Leontions Brief bei Alkiphron scheint der Verfasser für das „eigene" Schreiben der philosophischen Hetäre zu halten. Unter den Neuplatonikerinnen ist die nicht unberühmte Tochter des jüngeren Plutarchos, Asklepigenea, die in Athen Philosophie docirte, nicht angeführt. C.

Neue Molière-Studien.

„La Troupe de Molière et les deux Corneille à Rouen en 1658", par F. Bouquet. — Paris, 1880. A. Claudin.

Die Claudin'sche Verlagshandlung in Paris veröffentlicht seit einigen Jahren eine Anzahl besonders auf Molière bezüglicher Werke, nach Art der alten Elzevirausgaben, mit Radirungen. Das letzte derselben behandelt den Aufenthalt Molière's in Rouen, nicht blos, wie der Titel sagt, im Jahre 1658, sondern auch 1643. Wie alle seine Vorgänger, zeichnet es sich aus durch besonders hübsche Ausstattung. Die abgedruckten Sachen waren sonst im Buchhandel nicht zu haben; so sind diese Ausgaben schon ihres Inhalts wegen Demjenigen, der sich gründlich mit der Geschichte Molière's und seiner Werke bekannt zu machen wünscht, unentbehrlich.

Vorliegende Arbeit ward zuerst gedruckt in der *Revue de la Normandie*, 1865; man hatte einige Separatabdrücke nehmen lassen, die aber nicht in den Handel kamen, so dass es im Jahre 1873 dem Herrn Ballande sehr schwer wurde, für seine Molière-Ausstellung im Palais de l'Industrie eines Exemplares habhaft zu werden. Jetzt erscheint sie um das Dreifache vergrössert, mit neuen Dokumenten und zugleich von

einigen Mängeln befreit. Drei niedliche „Eaux-fortes“: „Die Ankunft der Truppe in Rouen“, „Molière, die Duparc, die de Brie auf der Rouener Bühne in einer Scene des Menteur“, — „P. Corneille und die Duparc Schach spielend“ geben dem Bändchen noch einen besonderen Reiz.

Unter den neuen Dokumenten hebe ich ganz besonders hervor jene notarielle Urkunde, welche den Aufenthalt Molière's und seiner Truppe schon für das Jahr 1643 in Rouen nachweist, und, 1873 von Herrn Gosselin entdeckt, gleichfalls in der Revue de la Normandie abgedruckt ward. Seite 85—100 finden wir einen vollständigen Abdruck derselben mit einem Facsimile der Unterschriften — darunter die des 22jährigen Molière — und den nöthigen Erklärungen. Ein Theil war auch von Loiseleur in seinen „Points obscurs de la vie de Molière“ wiedergegeben worden, aber ohne die Unterschriften. Es fiel mir damals auf, dass unter Denen, die jene Akte aufstellen liessen, gerade die Hauptperson, Madeleine Béjart, fehlte. Sie fehlt auch in diesem neuen Abdruck. Noch auffallender aber ist, dass in dem Facsimile der Unterschriften ihr Name nicht fehlt — und dass Beides weder dem Herrn Gosselin, noch Loiseleur und Bouquet aufgefallen. Hierdurch gewinnt jenes Facsimile noch eine besondere Bedeutung. Die Leser und die Molière-Freunde seien auf das hübsche und wichtige Bändchen aufmerksam gemacht.

Bielefeld. Dr. C. Humbert.

Sprechsaal des Magazin.

Aus Coruña (Provinz Galicia in Spanien) erhalten wir von der Herausgeberin der dort erscheinenden *Revista de Galicia*, Señora Doña Emilia Pardo Bazan, eine im reinsten Deutsch geschriebene Mittheilung aus Veranlassung des Essays über Gustavo Adolfo Becquer:

„— — Hinsichtlich des Artikels über G. A. Becquer erlaube ich mir zu bemerken, dass derselbe deutschen Ursprungs —

also wie der Verfasser des betreffenden Artikels, Herr A. Meinhardt, schon vermuthete —

„— dagegen Fernan Caballero nicht aus Bremen, sondern aus der Schweiz gebürtig ist.“

Literarische Neuigkeiten.

In der Sammlung „Les littératures de l'Orient“ erscheint als vierter Band von Abel Hovelacque ein abschliessendes Werk über das *Avesta*: „L'Avesta, Zoroastre et le Mazdéisme“. Ausser einer Geschichte der Avesta-Forschung wird an der Hand des Textes (in Transcription) der Inhalt der wichtigsten Stücke des Avesta geboten, sowie eine Uebersicht der philosophischen und religiösen Ansichten der alten Perser, — alles in klarer, bei grösster Wissenschaftlichkeit verständlicher Form. — (Paris, Maisonneuve & Cie.)

Von den Werken P. L. Courier's veranstaltet Alphonse Lemerre (Paris) eine geschmackvolle neue Ausgabe. Zunächst erschienen Courier's „Pamphlets et lettres politiques“, deren meiste noch heute allgemein verständlich, weil von den ewigen Fragen der Menschheit handelnd.

Die berühmte Korrespondenz der „Madame la Duchesse d'Orléans“, der Mutter des Regenten, mit ihrer Tante, Prinzessin Sophie von Hannover, und der Raugräfin Louise ist nun auch ins Französische übersetzt worden. Freilich musste viel von der nuvergleichlichen Urwüchsigkeit dieser echt deutschen Fürstin dabei verloren gehen. Die sonst gute Uebersetzung ist von Herrn Ernest Jaeglé. — (Paris, A. Quantin.)

Uns geht ein sehr interessantes Büchlein zu: „Catalogue des Journaux publiés ou paraissant à Paris“ von Victor Gébé. Für Sammler jedenfalls sehr werthvoll. Einige Zahlen daraus: es erscheinen in Paris religiöse Zeitschriften 71, juristische 104, politische 66, finanzielle 153, unterhaltende 139, literarische und philosophische 90, Modejournale 70, Sport 23. — (Paris, G. Brunox.)

Wir lesen in einigen Zeitungen des Auslandes die Mittheilung, dass Lord Beaconsfield an einem Roman arbeite, in welchem er seine politischen Gegner verspotten wolle. Wir theilen das Gerücht mit, wenn wir auch nicht dran glauben.

In London erscheint ein Band nachgelassener kritischer Arbeiten Bayard Taylors, herausgegeben von Maria Taylor. Die bemerkenswerthesten Studien handeln über Freiligrath, Tennyson, Victor Hugo, Thackeray, Weimarische Tage etc. — (London, S. Low & Co.)

Von Charles W. Bardsley, dem Verfasser eines grösseren Werkes über die englischen Eigennamen, erscheint eine sehr gelehrte, und doch unterhaltende Studie über „Curiosities of Puritan Nomenclature.“ — (London, Chatto & Windus.)

Ein nachgelassenes Werk des verstorbenen Sir Rowland Hill, des Erfinders des Einheitsportos, wird im Herbst dieses Jahres erscheinen unter dem Titel: History of Penny Postage“. Wenn man an die Hindernisse denkt, die der Unversand der sogenannten Sachverständigen einem der grössten Wohltäter der Menschheit in den Weg geworfen, so darf man auf ein sehr interessantes Buch gefasst sein. Es soll bei Thomas de la Rue in London erscheinen.

Unsern archäologisch gebildeten Lesern sei bestens empfohlen das soeben erscheinende grossartige Bilderwerk über nordische Alterthümer: „*Norske Oldsager*“, herausgegeben von O. Rygh. Eine französische Uebersetzung der Titel erleichtert den Gebrauch wesentlich. — (Christiania, Albert Cammermeyer.)

Unser verehrter Mitarbeiter Professor August Boltz hat einige der schönsten Früchte seiner hellenischen Studien zu einem liebenswürdigen Büchlein vereinigt: „Lieder des hellenischen Mirza-Schaffy Athanasios Christopulos, nebst einer Auswahl von Liedern und Gedichten hellenischer Zeitgenossen“. — Christopulos vereinigt die Weisheit des Mirza Schaffy mit der Anmut des Anakreon und wird hoffentlich für Viele unserer Leser eine angenehme Bekanntschaft werden. — Von den zeitgenössischen Dichtungen ist hervorzuheben „Die Fahrt des Dionysos“ von Rangabé, dem griechischen Gesandten in Berlin. — (Leipzig, W. Friedrich, Elzevierausgabe.)

Zola's *L'Assommoir* soll nun auch, „um einem lange gehegten Bedürfnis abzuhelfen“, in deutscher Sprache (von Willibald König) erscheinen. Nun, wir sind begierig, wie sich ein Uebersetzer mit diesem ganz französischsten Buche abfindet, und werden den Lesern unsere Meinung darüber seiner Zeit nicht vorenthalten. — (Berlin, Freund & Jeckel.)

Wie wir erfahren, bereitet die Langenscheidt'sche Verlagshandlung in Berlin ein dem Sachs-Villatte'schen Wörterbuch ähnliches für die englische Sprache vor. Das Bedürfnis ist hier ein noch dringenderes.

Wir empfehlen ein ebenso zeitgemässes wie anmuthiges Werk: „Europäische Wanderbilder“, deren bis jetzt zehn erschienen sind, über die interessantesten Punkte der Schweiz. Es sollen in der Folge auch Einzeldarstellungen italienischer Städte folgen. Die Ausstattung ist eine sehr einladende und für unsere aus der Schweiz heimkehrenden oder noch dort weilenden Leser wünschen wir keine bessere so echt schweizerische Lektüre. — (Zürich, Orell, Füssli & Cie.)

Das grosse Werk Hippolyte Taine's „Der Verstand“ ist in einer autorisirten deutschen Uebersetzung veröffentlicht. — (Bonn, Emil Strauss.)

Ein dem Paetelschen Prachtwerk über Spanien ähnliches, aber in der Ausstattung ihm noch überlegenes Werk giebt Herr Otto Pinkas in Prag heraus unter dem Titel „Cesta po Španělích“.

Die „Genealogischen Tafeln zur europäischen Staatengeschichte des 19. Jahrhunderts“ von Fr. M. Oertel erscheinen in ergänzter dritter Auflage mit einer interessanten Einleitung über Genealogie von F. Th. Richter. Sie enthalten auf 118 Tafeln die Genealogien aller Fürstenhäuser Europas. — (Leipzig, F. A. Brockhaus.)

Die „Allgemeine Geschichte der Literatur des Mittelalters im Abendlande“ von Professor Adolf Ebert ist bis zum Erscheinen des 11. Bandes vorgeschritten, welcher die Geschichte der lateinischen Literatur vom Zeitalter Karls des Grossen bis zum Tode Karls des Kahlen umfasst. — (Leipzig, F. C. W. Vogel.)

Von dem grossen „Dictionnaire des antiquités grecques et romaines“ erscheint die 7. Lieferung (von Seite 961—1120). — Es wäre zu wünschen, dass das Fortschreiten dieses umfassendsten aller bezüglichen Werke doch ein etwas beschleunigteres Tempo annehmen möchte; die 7. Lieferung schliesst noch nicht einmal den Buchstaben C vollständig ab. — (Paris, Hachette.)

In Boston wird von Oktober ab eine sprachlich und literarisch belehrende Monatsschrift erscheinen: „*Le Français*. Revue mensuelle de grammaire et de littérature“. — Das Merkwürdige dabei ist, dass sie in den Sommermonaten nicht erscheinen soll!

Zu guter Stunde erscheint, wohl durch das Gedenkfest des grossen Portugiesen veranlasst, eine, wenn auch in der Form eines Romans gehaltene, aber durchaus auf bewährten Quellen beruhende Darstellung des Lebens Camoens': „Les voyages de Camoens“ von Raoul de Navery, Officier d'académie. Eine Anzahl der schönsten Stellen der Lusiaden, Sonette und Briefe des Dichters erhöht den Werth dieses sehr lesbaren Buches. — (Paris, A. Hennuyer.)

Von Champfleurys' grosser „Geschichte der Caricatur“ erscheint der fünfte und letzte Band unter dem Titel „Histoire de la caricature sous la Réforme et la Ligue, et de Louis XIII. à Louis XVI. — (Paris, E. Dentu.)

In Bälde erscheint im Verlage von Otto Schnize in Leipzig eine Broschüre unter dem Titel: „Jesus-Christ d'après Mahomet ou les notions et les doctrines Musuimanes sur le Christianisme“ von Ed. Sayous, Professor in Montanban.

D. Bernadakis in Mytilene veröffentlicht nunmehr sein bereits mehrfach aufgeführtes historisches Drama „Emfrosyne“.

Der ungarische Dichter Alexander Endrödi wird demnächst Heine's sämmtliche Gedichte in ungarischer Uebersetzung erscheinen lassen. Da Endrödi sowohl als Lyriker, wie auch als Kunstübersetzer einen hervorragenden Platz in der ungarischen Literatur der Neuzeit einnimmt, so lässt sich voraussetzen, dass seine Uebersetzungen Heine'scher Gedichte dem Original gerecht werden.

Aus Zeitschriften.

The Pen (London) begrüsst Gladstone's Ankündigung, die Regierung werde einem Antrag auf Aenderung des jetzt in England bestehenden Autorenrechtes freudig zustimmen, mit folgenden beherzigenswerthen Worten: „Die Ritter, die mit Wilhelm dem Eroberer herüberkamen, gewannen ihren Landbesitz durch kurzen Kriegsdienst, während Chaucers Dichtung erst 19 Jahre todt ist und doch schon mehrere seiner Werke vogelfrei sind. Es giebt kein Eigenthum auf Erden, welches so sehr ‚geschaffen' ist wie das geistige, und keines, welches so schamlos bestohlen wird.“

In dem Arnieimer Wochenblatt *De portefeuille* vor Kurzem eine Serie von werthvollen Artikeln T. H. de Beer's über „de Meiningers te Amsterdam.“

Im „*Buonarroti*“ (Rom) beendigt Francesco Labruzzi di Nexima seine Studien zur Abwehr gegen die Anschuldigungsschriften über Beatrice Cenci, — „Beatrice Cenci ed nu sno antico calunniatore“.

The Gentleman's Magazine für Juli enthält einen Aufsatz von Karl Blind über „Wodan, the wild huntsman, and the wandering Jew“.

In der Juli-Nr. von *The Contemporary Review* ein Artikel von Karl Hillebrand: „On the sources of german discontent“.

Die „*Illustration*“ vom 3. Juli bringt über das in französischer Uebersetzung erschienene Werk von Hillebrand eine kurze Kritik, worin sie diesen gewiss unparteiischen und milden Beurtheiler Frankreichs des Chauvinismus beschuldigt und zu verstehen giebt, dass ein Deutscher nicht objektiv über Frankreich schreiben könne. Was wir an Hillebrands Schilderung der heutigen Franzosen etwa ausstellen können, ist die zu nachsichtige Besprechung mancher Schwächen und das Fehlen mancher Schattenseiten. Wollen denn die Franzosen absolut unfehlbar sein? Oder verträgt das überreizte Nationalgefühl noch immer nicht einmal die mildeste Beurtheilung seitens der Deutschen?

Der *Rivista Minima* (Milano) machen wir unser Compliment zu der wörtlichen Uebersetzung eines Artikels des „Magazin“: „Die Geschichte Frankreichs in Versen“. Bis auf die Fehler in den französischen Citaten ist alles mit der grössten Genauigkeit — abgeschrieben. Vielleicht denkt die edle Rivista: „Minima non curat praetor.“

Die *Academy* theilt mit, dass Facsimile's eines von Shakespeare unterzeichneten Kaufvertrages, dessen Original sich im British Museum befindet, für 2 Shillings käuflich zu haben sind bei dem Sekretariat. — Facsimiles des Testamentes Shakespeare's sind zu haben bei Mr. A. Russell Smith, London, 36 Soho Square.

In einer der letzten Nummern der Bostoner *Literary World* ans Anlass des 77jährigen Geburtstages Ralph Waldo Emersons eine Reihe von lobpreisenden Artikeln und Gedichten, über den bekannten Essayisten, den die Amerikaner merkwürdigerweise für einen Dichter halten.

Bücherschau.

Deutschland und das Ausland.

Alfred von Reumont: Gino Capponi. Ein Zeit- und Lebensbild. — Gotha, F. A. Perthes. — 9 Mark.

Auber Forestier: Echoes from Mist-Land, or The Nibelungen Lay. — Chicago, Griggs & Co. — 6 M.

Antonio Zardo: Liriche Tedesche recate in versi italiani. — Padova, Angelo Draghi. — 3½ M.

Victor von Strauss: Chi-King. Das kanonische Liederbuch der Chinesen. Aus dem Chinesischen übersetzt und erläutert. — Heidelberg, Carl Winter. — 17 M.

Maurice Legrand: Lessing et le goût français en Allemagne. (Conférences de l'Association philomatique de Bayonne.) — 1 M.

August Boltz: Lieder des hellenischen Mirza-Schaffy Athanasius Christópulos. — (Dichtungen des Ausiandes Bd. VI.) — Leipzig, W. Friedrich. — br. M. 2. 50; geb. M. 3. 50.

Leopold Katscher: Bilder aus dem englischen Leben. Studien und Skizzen. — Ebenda. — 6 M.

Theodor Kachlig: Wanderungen in Mexiko. Schilderungen von Land und Volk. — Würzburg, Leo Wörl. — 3 M.

Wilhelm Storck: Luis' de Camoens Sämmtliche Gedichte. — I. Band: Buch der Lieder und Briefe. — II. Band: Buch der Sonette. — Paderborn, F. Schöningh. — 5 M.

Wilhelm Storck: Camoens in Deutschland. Bibliographische Beiträge zur Gedächtnisfeier des Lusiadensängers. Klausenburg, als Veröffentlichung der Acta comparationis Litterarum Universarum. — 1 M.

Woldemar Kaden: Unter den Olivenbäumen. Süditalische Volksmärchen. — Leipzig, F. A. Brockhaus. — 5 M.

F. A. Gelbcke: Rabelais' Gargantua und Pantagruel, in deutscher Uebersetzung. 2 Bände. — Leipzig, Bibliographisches Institut. — 8 M.

Dr. F. A. Junker von Langegg: *Midzuho-gusa*, Segenbringende Reisähren. Nationalroman a. Schilderungen aus Japan. — Leipzig, Breitkopf und Härtel. — 6 M.

Modern American Lyrics, von Karl Knortz und Otto Dickmann. — Leipzig, F. A. Brockhaus. 4 M.

☞ Alle in dieser Nummer angezeigten und erwähnten Bücher und Zeitschriften, auch einzelne Nummern, sind zu

ANZEIGEN.

In meinem Verlage erscheint:

Sämmtliche Werke von Julius Mosen.

Neue vermehrte und durch eine Biographie des Dichters von dem Sohne desselben bereicherte Auflage.
Mit Mosen's Portrait.

In ca. 14 vierzehntägigen Lieferungen (à 8—9 Bogen in 8°) zu nur je 75 Pf. Lieferung 1 bis 3 (= Bd. I) sind erschienen und durch alle Buchhandlungen zu beziehen.

Leipzig. WILHELM FRIEDRICH, Verlagsbuchhandlung.

Studien über die naturwissenschaftlichen Kenntnisse der Talmudisten

von Dr. Joseph Bergel.

In gr. 8°. 4 Mark.

„Schon lange hat mich eine Novität nicht so interessirt, wie die mir vorliegenden „Studien über die naturwissenschaftlichen Kenntnisse der Talmudisten", von Dr. Joseph Bergel, worin der hochgelehrte Autor, ein durch gewiegter Kenner der Naturwissenschaften wie des Talmuds den Leser durch das Labyrinth talmudischer Ansichten sichern Schrittes führt, dieselben mit dem Lichte exacter moderner Wissenschaft beleuchtend. Das Buch ist für den Fachmann ebenso interessant wie für den Laien. Dem Archäologen aber bietet es insbesondere eine Mustersammlung von ganz exquisiten Seltenheiten; einen wahren Schatz von Kabinetstücken, wie man sie kaum irgendwo findet. Von den naturwissenschaftlichen Ansichten der Talmudisten kann in der That kaum gesagt werden, sie seien veraltet, denn sie sind mehr als das; sie sind Mumien von Ansichten; sie sind ausgestopfte Ansichten, welche nun der gewandte Autor, feingeordnet und geschichtet, in acht Schränken zusammengestellt, mit den nöthigen Etiquetten und Nummern versehen, seinen Lesern verweist. —

Das vorliegende Buch ist nicht nur höchst interessant, sondern auch sehr nützlich und wir sind überzeugt, dass kein vorurtheilsfreier, gebildeter Leser es unbefriedigt aus der Hand legen werde.

Dr. Schreiber in „Israelitische Reform" 1880, Nr. 26.

Soeben erschien:

LEGENDEN UND DICHTUNGEN.

von **Becquer.**

Aus dem Spanischen übersetzt von A. Meinhardt.

In 8°. Preis br. 3 Mark.

Gustavo Adolfo Becquer ist Einer der bedeutendsten spanischen Dichter der Neuzeit, in seinen Legenden tritt er als echter Romantiker auf, seine Legenden haben keine gleichat historischen Hintergründe, sie spielen zum grossen Theil im Mittelalter, seine Gestalten tragen häufig Degen und Federhut, Mantel und Schleier, sie hüllen sich aber noch lieber in eine ungewisse poetische Dämmerung und wir fragen kaum, wann sie gelebt haben. Wir glauben ihm unbedingt, ob er uns die wunderbaren Begebenheiten von einer alten Pförtnerin, ob or sie von einem greisen Mönch oder einem Jägersmann berichten lässt, oder sie ohne weitere Einleitung selbst verträgt. Es scheint uns, indem wir sie lesen, als müssten sie aus dem Munde des spanischen Volkes stammen und das ist wohl das sicherste Kriterium ihrer innersten Echtheit.

Paul Lindau als Uebersetzer

von **O. Heller.**

In 8° eleg. broch. 75 Pfge.

„Eine sehr eingehende, ruhige Untersuchung des Werthes verschiedener Uebersetzungen französischer Dichter durch Herrn Paul Lindau, wobei zum grössten Staunen des Lesers der Verfasser zu dem Resultat kommt — welches er mit zahllosen, geradezu haarsträubenden Beispielen belegt — dass Lindau sich erstens die grössten Verstösse gegen die Absicht seiner Originale, „Dumas fils und père", „Augier", „Musset" und „Zola" schuldig gemacht, zweitens eine bedenkliche Unkenntnis der französischen Sprache und Leichtfertigkeit beim Uebersetzen aufweist, schliesslich auch in stilistischer Beziehung die ärgsten Dinge begangen. Das alles in durchaus objektiver, sachverständiger Ausführung. Es wird Herrn Paul Lindau sehr unangenehm werden, die Vorwürfe, die der Verfasser gegen ihn erhebt, zu entkräften. Gerade er, der mit anderen kleiner und grosser Leute Schwächen so unnachsichtig ins Gericht zu gehen liebt, muss sich's hier gefallen lassen, dass ihm seine Unzulänglichkeit auf einem Gebiete schlagend nachgewiesen wird, auf dem er von der kritikiosen Menge für einen Spezialisten gehalten wurde; auf dem der Kenntnis der französischen Sprache und Literatur."

(Dentsche Landeszeitung 1880, 136)

Leipzig. Wilhelm Friedrich, Verlagsbuchhandlung.

Herder'sche Verlagshandlung in Freiburg (Baden).

Soeben erschienen und durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Hergenröther, J., Cardinal, Handbuch der allgemeinen Kirchengeschichte. Zweite Aufl. Zweiter Band. gr. 8°. (IV u. 1112 S.) *M* 13. Im vorigen Jahre erschien, ebenfalls in zweiter Aufl., desselben Werkes erster Band. gr. 8°. (VIII u. 1008 S.) *M* 12.

Das Werk erreichte seinen Abschluss durch den soeben erschienenen dritten (Supplement-) Band (zur ersten und zweiten Aufl.) gr. 8°. (VIII u. 634 S.) *M* 9.

Vollständig in drei Bänden: *M* 34.

Der Supplementband, in der Gliederung genau sich dem Texte der beiden vorangegangenen Bände anschliessend, soll einem dreifachen Zwecke dienen: 1. Die Quellen und Bearbeitungen für die einzelnen Materien verzeichnen, namentlich denen, die einem speziellen Gegenstand bearbeiten wollen, die Literatur möglichst vollständig an die Hand geben oder doch auf Werke verweisen, welche sie genau enthalten; 2. da, wo eine historische Begründung der im Texte vertretenen Ansicht geboten schien, in gedrungter Kürze sie andeuten; endlich 3. einen Anfang machen und eine Vorarbeit darbieten zu einer Geschichte der kirchlichen Historiographie.

Das ganze Werk bildet die 8., 10., 11., 15. u. 19. Abtheilung unserer „Theologischen Bibliothek".

Hettinger, F., Apologie des Christenthums. Mit Approbation des hochw. Erzbischofs von Freiburg. **Fünfte, aufs Neue durchgesehene und vermehrte Aufl. Zweiter Band. Die Dogmen des Christenthums.** In 3 Abtheilungen. 8°. (XXVIII u. 1829 S.) *M* 12. **Der erste Band: Der Beweis des Christenthums.** In zwei Abtheilungen. 8°. (XXII und 1106 S.) *M* 8. ist bereits früher in fünfter Aufl. erschienen. Das ganze Werk vollständig, zwei Bände in 5 Abtheilungen, in fünfter Aufl. *M* 20., oder geb. in fünf eleg. Halblederbänden mit Goldtitel *M* 28,80.

Verlag von F. A. Brockhaus in Leipzig.

Soeben erschien:

MODERN AMERICAN LYRICS.

Edited by

Karl Knortz and **Otto Dickmann.**

8. Geh. 4 M. Geb. 5 M.

Eine sehr reichhaltige Anthologie, in welcher alle neuern amerikanischen Dichter mit ihren besten Gedichten vertreten sind.

Neuer Verlag von **Breitkopf & Härtel** in **Leipzig.**

Griechische Grammatik

von

Gustav Meyer.

8. 31 Bogen. Broch. 9 *M* 50 *Pf.* Geb. 11 *M.*

A. u. d. T.: **Bibliothek indogermanischer Grammatiken,** herausgegeben von *Bücheler, Delbrück, Häbschmann, Leskien, Meyer, Sievers, Weber, Whitney, Windisch.*

Der Verfasser giebt in dem vorliegenden Werke eine möglichst vollständige Darstellung der Laut- und Flexionslehre der altgriechischen Sprache in ihren verschiedenen Mundarten. Dieselbe ist einerseits historisch, indem der Entwickelung der Laute und Formen innerhalb des Griechischen an der Hand der Quellen nachgegangen wird, unter denen die inschrifttlichen eine hervorragende Berücksichtigung erfahren haben; andrerseits comparativ, indem für die Erklärung der einzelnen Sprachercscheinungen Methode und Ergebnisse der vergleichenden indogermanischen Sprachwissenschaft massgebend waren. Wortbildungslehre und Syntax sind nach dem Plane der ganzen Grammatikenbibliothek ausgeschlossen worden.

Verlag von F. A. Brockhaus in Leipzig.

Soeben erschien:

Die Nordpolarreisen

Adolf Erik Nordenskjöld's

1858 bis 1879.

Aus dem Englischen.

Mit 44 Holzschnitten und 4 lithographirten Karten.

8. Geh. 10 M. Geb. 11 M. 50 Pf.

Die epochemachenden Erfolge, welche durch die letzte schwedische Nordpolexpedition erreicht wurden, haben auch bei uns die Blicke aller Gebildeten auf *Nordenskjöld*, den verdienstvollen Leiter dieses grossen Unternehmens, gelenkt. Vorliegende deutsche Bearbeitung des vor Kurzem in England erschienenen Werkes, das sämmtliche Polarreisen Nordenskjöld's darstellt und ein autobiographisches Lebenshild des Gefeierten voranschickt, wird daher gewiss hochwillkommen sein, zumal sie auch *die ersten zusammenhängenden Berichte über die letzte Expedition* enthält und reichlich mit *Abbildungen und Karten* ausgestattet ist.

Verlag von Friedrich Luckhardt in Berlin, Magdeburgerstrasse 31.

In meinem Verlage erschien soeben:

Die

Fechtweise aller Zeiten.

In ihren Hauptmomenten dargestellt.

Mit 2 Plänen und 32 Skizzen.

Von

A. von Boguslawski,

Oberstlieutenant im 6. Westpreuss. Grenadier-Regiment.

Preis elegant brochirt 4 Mark.

Das moderne Gefecht

und seine

Rückwirkung auf die Ausbildung der Infanterie.

Von

L. v. W.

Preis brochirt 1 Mark 20 Pf.

Ganze Bibliotheken

sowohl, als einzelne gute Werke kaufe ich stets zu entsprechenden Preisen oder tausche dieselben gegen andere Bücher um.

Zugleich mache ich die Anzeige, dass ich mit meinem Antiquariate ein

Auctions-Institut

für

Bücher, Musikalien, Kunstsachen und Autographien

verbunden habe und soll die erste Auction im Herbst stattfinden. Offerten von Bibliotheken etc., welche in dieser Auction versteigert werden sollen, erbitte ich mir recht bald.

Die äusserst günstigen Auctionsbedingungen theile ich gern gratis und franco mit.

Aufträge für hiesige Auctionen führe ich ebenfalls prompt aus.

Leipzig, Thalstrasse 31. **Julius Drescher,** Buchhandlung und Antiquariat.

Zum Inseriren jeder Art

empfiehlt sich die ihrer billigen Bedingungen und der starken Verbreitung wegen beliebte

Weinsberger Zeitung,

Amtsblatt für die Stadt Weinsberg

und allgemeines Anzeige- und Unterhaltungsblatt für die Stadt und den Oberamtsbezirk Weinsberg.

Wir erlauben uns besonders den verehrl. Buch-, Musikalien-, Oelgemälde-Handlungen, photographischen Anstalten und derartigen Geschäfts-Inhabern mitzutheilen, dass wir auch in Tausch oder gegen ein Freiexemplar des zu inserirenden Gegenstandes annonciren. Ferner machen wir Annoncen-Expeditionen, landwirthschaftliche Maschinen-Werkstätten, wie überhaupt alle Geschäftsleute auf den billigen Insertionspreis (pro kleinspaltige Zeile 7 Pf.) aufmerksam.

Abonnementspreis pro Quartal, ohne Postzuschlag, 80 Pf.

Weinsberg. **Die Redaction und Expedition der Weinsberger Zeitung.**

Im Verlage von Fr. Bartholomäus in Erfurt erschien und ist in allen Buchhandlungen zu haben:

Waidmann's Lust.

Liederbuch

für

Deutschland's Jäger und Jagdfreunde.

Herausgegeben von

Edmund Wallner.

11 Bogen Text in elegantester Ausstattung, dauerhaft cartonnirt mit Leinwandrücken.

Preis 1 Mark.

Dieses Liederbuch enthält ausser der grossen Anzahl beliebter Jäger- und Schützenlieder auch alle diejenigen deutschen Volks- und Commerslieder, welche in Jäger- und Schützenkreisen gern gesungen werden.

Bei jedem der bekannteren Lieder ist Sangweise und Tonart angegeben.

Das Büchlein sollte in keiner Jagdtasche, in keiner Waidmannsbibliothek fehlen.

Im Verlage von Mahlau & Waldschmidt in Frankfurt a. M. ist soeben erschienen und in allen Buchhandlungen zu haben:

Memphis in Leipzig

oder: G. Ebers und seine „Schwestern".

Herausgegeben von H. Steinhausen.

2. Auflage.

Preis elegant brochirt M. 1.—

Bei J. Lang in Tauberbischofsheim ist erschienen und durch jede Buchhandlung zu beziehen:

Anleitung zur Behandlung biblischer Geschichten in den unteren Schuljahren.

Auf Grund der im Grossherzogthum Baden eingeführten biblischen Geschichte für den evangel.-protestant. Religions-Unterricht.

Bearbeitet von

W. Ferd. Leutz,

Direktor des Grossh. Lehrerseminars I. in Karlsruhe.

Preis 3 Mark.

Bibliographie

u. literarische Chronik der Schweiz.

et Chronique littéraire de la Suisse.

10. Jahrgang. (Neue Serie. 3. Jahrgang.) **1880.** (Nouvelle série. 3ème année.) **10ème année.**

Diese monatlich einmal erscheinende Bibliographie giebt ein vollständiges Bild der literarischen Produktion der gesammten Schweiz. Die erste Abtheilung einer jeden Nummer bringt sowohl sämmtliche neue Erscheinungen der Schweiz, als auch diejenigen ausländischen, die sich auf die Schweiz beziehen. Der zweite Theil enthält Referate in französischer oder deutscher Sprache, über Werke, die speciell auf die Schweiz Bezug haben. Im dritten Theil gelangen längere Originalaufsätze, wissenschaftliche Kritiken sowie kleine Notizen in einer der beiden Hauptlandessprachen, soweit sie von besonderem Interesse für die Schweiz sind, zur Veröffentlichung.

Mit der letzten Nummer wird ein Generalregister ausgegeben, sodass die Bibliographie der Schweiz einen Handkatalog von bleibendem Werthe bildet. — Preis pro Jahrgang 4 Mark.

Probenummern auf Verlangen gern gratis und franco!

H. GEORG's Verlagsbuchhandlung. Basel und Genf.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.

Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Ed. Kneschke, Berlin W., 35 Königin Augusta-Strasse, für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.

Anzeigen werden die 3spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Druck von Hübel & Herrmann in Leipzig.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich
eine Nummer von 12—16 doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich
4 Mark = 2½ österr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1 Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.

Herausgeber: Eduard Engel, Berlin, W.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements
für In- und Ausland durch alle

Buchhandlungen,
Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

49. Jahrg.] Leipzig, den 14. August 1880. [Nr. 33.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazin" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigenthums untersagt.

Inhalt. **Deutschland und das Ausland:** Lessing in Griechenland (Prof. Aug. Boltz). 457. — **Niederlande:** Belgiens Literaturverhältnisse in Gegenwart und Zukunft (Tranttwein v. Belle). 458. — **Italien:** Zwei italienische Märchensammlungen. I. (Eduard Engel). 461. — **Polen:** Ein polnischer Roman über die Judenfrage (Dr. German). 464. — **Kleine Rundschau:** Buch der Weisheit aus Griechenlands Dichtung. — Englische Uebersetzerunthaten. — Petit traité de littérature natraliste. — Ein literarischer Beitrag zum Kampfe des Idealismus gegen den Realismus in Russland. 465. — **Literarische Neuigkeiten:** 467.

Deutschland und das Ausland.

Lessing in Griechenland.

Φιλολογικὰ Παέργα Θ. Ἀφεντούλη, I. „Νάθαν ὁ Σοφός, μετάφρασις ἐκ τοῦ γερμανικοῦ; μετὰ εἰκονογραφιῶν. Ἀθήνησι, 1879.

Angeregt durch diese neue hellenische Uebersetzung, haben wir uns abermals mit Liebe versenkt in alle Tiefen der unsterblichen Schöpfung unseres Lessing. War doch diesmal der Uebersetzer kein geringerer als der Prof. Afentulis in Athen, einer der Preisrichter bei Gewährung des Oikonómos-Preises für die beste Nathan-Uebersetzung, der also nach Durchlesung von 15 Konkurrenz-Arbeiten und eingehender Beurtheilung einiger dieser Konkurrenzschriften in dem Rechenschaftsbericht (*Κρίσις ἐπὶ κτλ.*) als Uebersetzer in die Schranken tritt.

Wir hatten mithin Grösses zu erwarten, zumal der Herr Verfasser als Gelehrter wie als öffentlicher Redner auf dem Gebiete hellenischer Sprach- und Redekunst in erster Linie steht, und das Deutsche mit Meisterschaft beherrscht. Nun sollten wir ihn auch als Dichter kennen lernen.

Nach den im Rechenschaftsbericht gestellten Anforderungen galt es vor allem: „höchster Worttreue, bis in jede Färbung des Ausdruckes hinein, in klassischer Form, um den Dichter in seiner höchsten Eigenart zu erfassen und wiederzugeben" (Vergl. „Magazin" 1879, Nr. 41. S. 635). Und in der That, weiter als es hier geschehen ist, lässt die wörtliche Wiedergabe eines Dichtungswerkes sich wohl kaum führen, — eine Leistung, die bei der grossen Verschiedenheit der beiden Sprachen und der gedrungenen, Dante'schen Kürze der Lessing'schen Diktion durchaus Bewunderung verdient. Diese bringen wir dem Herrn Uebersetzer aufrichtig dar, mit der Versicherung, dass wir jedes Wort seiner Arbeit mit dem Urtext mit Aufmerksamkeit verglichen und erwogen haben.

Hierbei hat bei uns aufs neue die Ueberzeugung sich befestigt, dass die denkbar grösste Kenntnis beider Sprachen nicht ausreicht durch bloss wörtliche Wiedergabe ein Dichterwerk klassisch zu übersetzen, wenn nicht zu gleicher Zeit der Odem des dichterischen Genius das Ganze durchhaucht, es adelnd und verklärend. Mögen Hellenen es anders empfinden — wir vermögen nicht diese Uebersetzung als ein Dichterwerk anzusehen, das in Lessings Stil geschrieben wäre. Vom freudigstaunenden Genusse beim Beginn der Lektüre gelangten wir, durch alle Stufen der Abkühlung hindurch, in die rein literarisch-kritische Stimmung hinein, um darin zu verharren bis zum Ende, während die edle Rangabé'sche Uebersetzung uns so oft in helles Entzücken versetzt hatte!

Und zwar führte die zu streng wörtliche Uebersetzung, schon des Metrums wegen, arge Uebelstände herbei, wie die zahllosen Einschaltungen, wie *ναὶ, δὲ* und das bis zum Ueberdruss oft ganz unberechtigt wiederholte *τόρα*; Zusammenziehungen der niedrigsten Gattung, wie die unzähligen *τόχει, νόχει, νόχῃ, νὄχετε, νὄχουν — νάμαι, νᾶσαι, νάναι, νᾶμεθα, νᾶσθε, νάτον — νᾶσπασε, νἄλθῃ, — θἄναι, θἄμουν, θἄτον, θἄχε, θἄχετε, θἄλεγες, θἄπρεπεν* und die garstigen *μοὔλθῃ, τί τοὔλθε; μοὔχετναι*, u. a. Unzählige Wortkürzungen, die bis zum Aeussersten gehen, denn was bleibt vom Worte übrig, wenn *εἶνε* (247—9) bis zu '*ν'* verkürzt ist; wie unästhetisch wirken *'χυθῆκ', 'δὲ 'πὸ 'μένα, τοῦ λόγου τ', τὸν ἄνθρ'* und andere, oder

Zusammenziehungen wie 209: ὅ, τ' εἶναι · κ' εἶναι πάλιν ὁ, τ' ἦτον, u. a. Wiederholungen wie τόσον τόσον, ναὶ ναί, πολὺν πολύν, πῶς πῶς, καλὰ καλά nur des Nachdrucks wegen, lauter Dinge, die wir abgeändert sehen möchten.

Folgende Stellen aber sind durchaus verfehlt: 189 kleines Gemälde, ist nicht durch παλαιὰν εἰκόνα zu geben; 137 wovon sprichst du? ist nicht τί ἐννοεῖς μὲ τοῦτο; 79 στρουθίον ist nicht „Vogel"; 76 νὰ μὲ κρεμάσουν niemals „drosseln"; 173 καλέ μου σεῖς χριστιανέ nicht „mein frommer, lieber Mann"; 161 εἰς τῆς Ῥέγας nicht „in Euer Haus"; 121 εἰς πολὺ δεινότερα ἔργα nicht „zu noch weit anderen Thaten"; 105 die einfache Frage „was giebt's" ist nie τί νὰ βάλω στοίχημα; 141 „So gewiss ist Nathan seiner Sache"? d. h. doch, so durchdrungen von, ist nicht: τόσον εἶναι βέβαιος ὁ Νάθαν 'ς ὁ, τι ἔχει νὰ ἀποκριθῇ; und so manches andere.

Widerwärtig aber und total verfehlt (auch in Κρίσις etc. pag. 53) ist 235 „Ἂν τὴν φαντασθῇ ἁπλῶς χριστιανὴν ἑταίραν für „wenn ich mir sie lediglich als Christendirne denke". Ist's denn möglich? Recha, dies lieblich holde, reine Wesen, eine ἑταίρα! Wir misstrauten unserer Kenntnis der Sprache und schlugen Byzantios auf: ἑταίρα · φίλη, φιλενάδα, συντρόφισσα, παλλακὶς, πόρνη. Nun wahrlich, das ist doch etwas anders als unser „Dirne", das alle unsere Dichter, von der ältesten Zeit (Maria: gotes dirne) an, bis zu Goethe und Schiller, für „junges Mädchen" gebrauchen mit den Attributen „arme, schöne, stolze, blühende, wackere, kleine, frische, liebe, keusche etc., und das noch heute in Norddeutschland, bis tief in Westfalen hinein, schlechtweg für „Mädchen" (virgo), bei den Bauern für „Magd" gebraucht wird. Dass manche es auch in der Bedeutung mulier impudica, amica etc. gebrauchen, haftet eben am Geschlecht und kann hier nicht massgebend sein.

Trotz diesen Mängeln ist die Arbeit des Herrn Afentulis noch immer unserer Anerkennung werth, und diese bringen wir ihm aus, vollem Herzen entgegen, zugleich mit dem Danke für seine unablässigen Bemühungen um die Pflege unserer Literatur im schönen Hellas.

Bonn. Prof. Aug. Boltz.

Niederlande.

Belgiens Literaturverhältnisse in Gegenwart und Zukunft.

Das grosse Nationalfest des fünfzigjährigen Bestandes seiner staatlichen Unabhängigkeit, das Belgien im Sommer 1880 feiert, ladet wie von selbst zu einem Rundblick auf das literarische Schaffen seiner Bevölkerung ein. Es drängt sich dabei unwillkürlich der Gesichtspunkt auf, was und wie viel in diesem halben Jahrhundert erreicht ward, welche Stufe der literarische Volksgeist auf der Grundlage seiner politischen Selbstherrlichkeit erklommen hat, welche Früchte unter den Anstrengungen zweier Generationen gezeitigt wurden und welches die Aussichten sind, die der Erfolg dieser Gedankenarbeit dem geistigen Leben der Belgier für die Zukunft eröffnet.

Diese gewichtige Frage, in keinem Lande leicht zu beantworten, ist aber Belgien gegenüber doppelt schwer, weil zwei Schriftsprachen und zwei Literaturen hier neben einander wirken, weil zwei grosse Hauptgruppen der Bevölkerung, die vlamisch-niederdeutsche mit 57, die wallonisch-romanische mit 43 Procent der Einwohnerschaft, eine jede in ihrem eigenen Idiom geistig arbeiten und dabei, trotz ihres Wetteifers in Vaterlandsliebe und verfassungstreuer Gesinnung, keineswegs überall von den gleichen Antrieben beseelt, von den gleichen Anschauungsweisen durchdrungen sind. Es kommt hinzu, dass diese Disharmonie lange Zeit den Charakter eines förmlichen Kampfes des einen gegen das andere Element an sich getragen hat und dies wiederum hängt mit dem Ursprunge des heutigen belgischen Staatswesens zusammen. Ein grosser Theil der Unzufriedenheit mit Holland, welche im September 1830 zur Wiederlosreissung der 1815 dem Norden einverleibten Gebiete Südniederlands, der einstigen österreichischen, früher spanischen Niederlande, geführt hat, war durch das Bestreben der holländischen Regierung verschuldet, die Sprache des Nordens, also den holländischen Dialekt des Niederdeutschen, zur Nationalsprache (nationaale taal) aller sechzehn Provinzen des gesammten Staats zu erheben, was zunächst den ganzen wallonischen Bevölkerungstheil, der seine sprachliche Eigenthümlichkeit bedroht hielt, heftig erbitterte, aber selbst den Vlamingen lebhaft missfiel, da man holländischerseits die Unvorsichtigkeit begangen hatte, die vlamische Form der Rechtschreibung durch die holländische verdrängen zu wollen. Demgemäss gerieth das vlamische Element in die Mitleidenschaft des von den Wallonen um ihr Sein oder Nichtsein gegen Holland gerichteten Widerstandes und in Wahrheit etwas in den Schlepptau dieser antibatavischen Bewegung, welcher die Vlamingen sich um so weniger zu entziehen vermochten, als gerade in ihren Provinzen der katholische Gegensatz gegen Hollands protestantisches Uebergewicht noch stärker und tiefer empfunden ward, als bei den wallonischen Landsleuten, wo der Liberalismus höher in Blüte stand! Die natürliche Folge dieser Sachlage war, dass nach dem Siege der belgischen Vaterlandsfreunde das vlamische Volkselement mit den politischen wie rein geistigen Ansprüchen seiner Schriftsprache in den Hintergrund gedrängt ward und der fakultative Gebrauch der beiden Landessprachen, den Artikel 23 der Konstitution vom 7. Februar 1831 so wohlwollend gewährleistet hatte, zunächst ein todter Buchstabe blieb. Die französische Schriftsprache des wallonischen Theils gelangte vorerst zur Alleinherrschaft und es hat bis zum Frühjahr 1878 wahrer Riesenkämpfe bedurft, damit Flanderns und Brabants Volk, mindestens doch für seine provinziellen Angelegenheiten, die sprachliche Gleichberechtigung endlich errang. Staatssprache ist die französische trotzdem noch heute — und nicht nur das, sie

ist noch immer zum grösseren Theil die Sprache der Wissenschaft, obgleich es seit Jan Frans Willems, dem Altmeister von Flanderns Sprach-, Geschichts- und Alterthumsforschung, eine vlamische Wissenschaft, und seit Hendrik Conscience, dem Wiedererwecker der vlamischen Poesie in Roman, Dorfgeschichte und Volkserzählung, eine vlaamsche Dichtkunst giebt. Und zu letzterer hat Conscience vielleicht ebenso sehr durch seine mit dem Herzblut geschriebene „Geschiedenis van België", als durch seinen „Löwen von Flandern" (De Leeuw van Vlaanderen) den Grundstein gelegt.

Es muss, um die belgischen Kulturverhältnisse der Gegenwart recht würdigen zu können, nachdrücklich betont worden, dass es um 1830 kaum eine vlamische Literatur mehr gab, von einer vlamischen Presse vollends kaum noch die Rede war und andrerseits Frankreichs Begünstigung der belgischen Revolution, ja seine bewaffnete Hilfleistung bei der Wiedergewinnung der Citadelle von Antwerpen (im December 1832) dem Aufschwung des wallonisch-französischen Elements mächtig zu Gute kam. Die literarische, etwas antiquarisch angehauchte Bewegung der Vlamingen muss nach dem Maass-Stabe der grossen Hindernisse bemessen werden, die ihr von Anfang des belgischen Staates an in den Weg gelegt waren. Dass trotz der Besprechung aller brennenden Tagesfragen in der französischen Staatssprache, auf dem Boden der jungen politischen Freiheit und durch deren Segen gefördert das „vlaamsche volksbelang" sprachlich, literarisch, politisch, dichterisch und geschichtlich sich emporarbeiten konnte, dass im Jahre 1861 z. B. die vlamische Partei sogar die Wahlen diktirte, dass allmählich eine ganze Reihe von Zeitungen und Revuen in vlamischer Sprache die Strebungen des „dietsche verbond" in der Oeffentlichkeit vertrat, ist immerhin ein nennenswerther Erfolg, der neben dem gedeihlichen Wirken der niederländischen Sprachkongresse vor Allem dem lebendigen Worte der vlamischen Dichtung zu danken ist! Nicht umsonst werden die Volkserzählungen des gemüthreichen Hendrik Conscience, nicht umsonst die elegisch tönenden „Dichtwerken" von K. L. Ledeganck gegenwärtig in grossen und kleinen Ausgaben immer von Neuem aufgelegt: der Hauptanstoss zu dem Dasein und Wachsthum der vlamischen Literatur ist aus der vlamischen Dichtkunst hervorgegangen und das ist der Grund, weshalb die Lyrik der Vlamingen eine so bedeutsame Stelle einnimmt und der Lieder- und Oratoriendichter Emanuel Hiel, der in Brüssel selbst, im Centrum der Gegner, die Sache der Stammgenossen verficht, in der vlamischen Presse einen so hervorragenden Platz hat erobern können. Der Dichter der „Helga", des „Breidel en De Conning" (jener 1876 gesungenen Verherrlichung der denkwürdigen Sporenschlacht von 1302), der 1878 in seinen „Bloemeken" die zartesten Klänge erotischer Muse anschlug, hat allerdings mit seiner 1862 begonnenen „*Nederduitsch Maandschrift*", welche leider schon 1864 (mit dem zweiten Jahrgang) sich in „*Nederduitsch Tijdschrift*" umtaufte, da sie nicht mehr monatlich zu erscheinen vermochte und 1868 nach sechs Jahrgängen und achtzehn vollbrachten Abtheilungen ein schmerzlich betrauertes Ende nahm, eben kein Glück gehabt, aber die Anregung, die sein patriotisches Vorschreiten gegeben, hat ihren regen Wiederhall in vielen anderen periodischen Sammelwerken gefunden, die unter verschiedenen Leitern heute noch blühen, so das treffliche „*Nederlandsch Museum*", die Monatsschrift „*De Toekomst*" („die Zukunft"), beide in Gent erscheinend, dann der vielseitige „*Vlaamsche Kunstbode*" (keineswegs eine blos artistische Zeitschrift) in Antwerpen, die ebendaselbst gedruckte Wochenschrift „*Volksheil*" und die alle vierzehn Tage in Gent erscheinende „*Vereeniging*". — — Auch haben die Kämpen, welche die Losung der vlamischen Mündigsprechung in dem Rufe „Vlamingen vooruit" („Vlamingen voran!"), den der Brüsseler Sprachverein zu seinem Namen erkor, ihren Landsleuten gepredigt, in dem jüngeren Geschlechte der Gegenwart eine Schaar tüchtiger Nachfolger aufzuweisen. In dem Sinne von Hendrik Conscience schreibt der treuherzige Sittenmaler Teirlinck-Stijns, dessen vlamische Lebensbilder „Frans Steen", „Bertha van den schoolmeester" und „Baas Colder" ihm frühzeitig einen ehrenvollen Rang unter den Pflegern des Volksromans eingebracht. Die Gemüthstiefe der germanischen Art wird an solchen Dichtern herzenswarm offenbar; eine Literatur wie die vlamische, die mit den schönen Eigenschaften der Gemüthstiefe und Herzenswärme eine frische Unbefangenheit und Geradheit verbindet, besitzt einen hohen seelischen Vorzug, der es werth macht, ihre Perlen zu sammeln, obgleich der Umfang ihres Sprachgebietes nur klein ist und die höchsten Gedanken der Wissenschaft und Kunst, an denen Belgien Theil hat, weit häufiger durch ihre romanische Nebenbuhlerin, das Französische, zum Ausdruck gelangen. Allerdings ist das Vlamische nur selten die Sprache der belgischen Wissenschaft, das Beste und Meiste der vlamischen Forschung erscheint in den genannten Zeitschriften, während die Zahl der wissenschaftlichen Einzeldrucke gering ist; doch verdient gern hervorgehoben zu werden, dass die einsichtsvolle Verwaltung des Genter „Willems-Fonds", der auch ein sehr namhaftes „Jaarboek" alljährlich herausgiebt und als der Mittelpunkt der heutigen vlamischen Strebungen gelten darf, fort und fort eine Reihe vlamisch-wissenschaftlicher Werke, solcher namentlich von volksthümlichem Werth, auf Kosten der Stiftung zum Druck befördert. — Was aber allen patriotischen wie intellektuellen Bestrebungen der Vlamingen ihre Hauptkraft verleiht, ist der nach schwerem Streite errungene Standpunkt, als treue Belgier sich wieder auch Niederländer nennen zu dürfen, was das „Nederlandsch Museum" der vlamischen Partei, das erste Organ derselben, schon durch seinen Titel offen heraussagt. Die geistige Kluft zwischen Holland und Belgien hat aufgehört; beide Staaten werden von Niederländern bewohnt, welche die Bruderhand sich gereicht haben, und das Verdienst dieser zukunftsreichen Versöhnung gebührt ganz vorzüglich dem vlamischen Antheil! Das aber wiederum giebt den Erfolgen der vlamischen Sache ihre höchste Bedeutung.

Wenn wir nun unsern Blick auf die wallonisch-französische Literatur Belgiens richten, so braucht kaum eigens darauf hingedentet zu werden, dass dieselbe nur insofern ihre Berechtigung hat, als sie in dem Boden der belgischen Eigenthümlichkeit wurzelt und nicht das nationale Franzosenthum, sondern den engeren Kreis Wallonisch-Belgiens zu ihrer Heimstätte und ihrem Schauplatze hat. So stark nun auch der Strom Derjenigen ist, welche von Belgien aus ihr Wissen und Können in das Fahrwasser der allgemeinen französischen Denkungsart einmünden lassen, so giebt es doch in der That und zum Heile des Ganzen eine specifisch-belgische Literatur der Wallonen, welche ähnlich wie die der vlamischen Mitbürger, an der Poesie ihre Hauptstütze findet. Adolphe Prins, der Dichter des Seelenromans „La Destinée de Paul Harding" (Brux. 1874) und sein engverbundener Freund, Herman Pergameni, Verfasser des reizenden Idylls „La Closière" (ib. 1873), Beide Glieder der Brüsseler Advokatur und gemeinschaftliche Veranstalter einer Sammlung ihrer beiderseitigen lyrischen Ergüsse, sind vom Kopf bis zum Fuss echte und wahre Söhne ihres Landes, die zu belgischen Menschen über belgische Verhältnisse reden, und so nicht minder der Brüsseler Lustspieldichter Henri Delmotte, dessen Dichtungen freilich eine viel grössere Aufmerksamkeit verdienen, als 1872 ihnen bei ihrem Erscheinen im Druck zu Theil ward. Fast mehr noch als diese juristischen Fachgenossen hat der Romanschreiber Émile Greyson die niederländische Eigenthümlichkeit aufgesucht, indem er geradezu in „En Hollande" (Titel eines seiner Romane) seinen Humor spielen lässt und in „Juffer Daadje et Juffer Doordje" einen nicht blos äusserlich der holländischen Sphäre entlehnten Gestaltenkreis vorführt. Und so sind auch echte Belgier der Sittenschilderer Émile Leclercq und sein artistischer Berufsverwandter, der Romanschreiber und Novellist Camille Lemonnier, Beide aus dem eigensten Leben der Heimat, Letzterer besonders aus deren Kunstgeschichte, ihre Anregung schöpfend. Aber auch der berühmteste Dichter des heutigen Belgiens, Charles Potvin, eine der Koryphäen der liberalen „Revue de Belgique", steht, zumal als Lyriker, ganz auf patriotischem Boden, ist begeistert für Freiheit und Vaterland und in dem höchsten Schwung seiner Seelenkraft Belgier durch und durch. — Das ist auch der Geist, in welchem seit 22 Jahren der Akademiker Siret in seinem „Journal des beaux arts et de la littérature" Kunst und Dichtung vertritt.

Die eben erwähnte „*Revue de Belgique*", welche monatsweise erscheint (Bruxelles, C. Muquardt: Merzbach et Falk), ist der Sammelpunkt der ersten Talente unter der gemässigten liberalen Richtung Belgiens; der Literarhistoriker Prof. Eugène van Bemmel an ihrer Spitze, dann sein einstiger berühmter Gegner Professor François Laurent in Gent, Graf Goblet d'Alviella in Brüssel, der Konsul Charles Rahlenbeck in Lüttich, der die Geschichte der Reformation kühn und kräftig behandelt, der Nationalökonom und Kulturhistoriker Émile de Laveleye, der protestantische Jurist Alphonse Rivier, Herman Pergameni, Charles Potvin, H. Marichal und viele andere der glänzendsten Namen Belgiens arbeiten für diese Sammlung, der mit entschiedenstem Rechte der Charakter einer belgischen Rundschau zukommt. Dies ist nun freilich von den katholischen Gegenorganen nicht in gleichem Masse zu sagen, da sie ihrer Natur nach mehr internationalen Strebungen huldigen, wenngleich dem belgischen Katholizismus entschieden eine eigenthümlich belgische Färbung nicht abzusprechen ist. Allein auffallen muss dabei, dass die liberale Revue de Belgique drei grössere katholische Nebenbuhlerinnen hat, nämlich die Brüsseler „*Revue générale*", welche der Baron Prosper de Haulleville, Chef-Redakteur des „Journal de Bruxelles" mit Gewandtheit leitet, von Männern wie Pierre Dedecker, Léon de Monge und van Weddingen unterstützt, ferner die Monatsschrift „*Précis historiques, mélanges religieux, littéraires et scientifiques*", ebenfalls in Brüssel erscheinend und vormals „*Collection de Précis historiques*" genannt, endlich die „*Revue catholique*" in Löwen, welche ziemlich genau den Mitarbeiterkreis der „Précis" besitzt und gleich den beiden vorangegangenen in Monatslieferungen veröffentlicht wird.

Das Nebeneinanderbestehen dieser drei grossen katholischen Revuen, von welchen die „Précis historiques" es bereits auf 28 Jahrgänge gebracht haben, lässt allerdings den Schluss ziehen, dass in den katholischen, beziehungsweise ultramontanen Kreisen Belgiens viel gelesen wird; es ist aber sogar von protestantischer Seite und zwar von so unbefangenen Beobachtern, wie dem schlesischen Baron Otto v. Reinsberg-Düringsfeld (Verfasser des „Calendrier belge") und seiner Gemalin Ida v. Düringsfeld (der wir das grundlegende Werk „Von der Schelde bis zur Maas oder das geistige Leben der Vlamingen", drei starke Bände, verdanken), die unzweifelhaft glaubwürdige Behauptung aufgestellt worden, dass in den katholischen Kreisen Belgiens mehr gelesen werde, als in den liberalen. Diese Bemerkung unterstützt der unverdächtigste Zeuge, der belgische Hauptkämpfer gegen Rom, Professor François Laurent in Gent, entschieden, indem er über die zu geringe Verbreitung seiner Werke unter den Liberalen Belgiens nie aufgehört hat zu klagen. Seine vortrefflichen, 1850—1870 erschienenen „*Études sur l'histoire de l'humanité* ou Histoire du droit des gens et des relations internationales", achtzehn Grossoktavbände Geschichts- und Rechtsphilosophie, von welchen jeder auch als selbständiges Werk verkauft ward, haben hauptsächlich im Auslande Absatz und literarische Anerkennung gefunden, von belgisch-liberaler Seite dagegen, also aus dem eigenen Lager heraus, vielfache Angriffe und Ausstellungen erfahren. Indem wir diesen wunden Punkt nicht weiter verfolgen wollen, verdient jedoch die Thatsache Aufmerksamkeit, dass die katholische Partei Belgiens auch in literarischer wie sprachlicher Hinsicht eine sehr unsichtige Taktik entfaltet und damit ihren allzu sorglosen Gegnern oft schweren Schaden zugefügt hat. So sehr die katholische Presse bedacht ist, den wallonischen Leserkreis

festzuhalten, so nachdrücklich beschäftigt sie sich auch mit dem vlamischen Element, und es ist schon erwähnt worden, wie gerade in den beiden Flandern, Antwerpen und Brabant, den Ländern der vlamischen Zunge, die katholische Partei die überwiegende ist. Und die Gunst dieser Stellung entsprang wiederum grossentheils ihrer klugen Beförderung des vlamischen Sprachkampfes, dessen Sieg für die Provinzialverwaltung der niederdeutschen Provinzen (März 1878) Niemandem anders als dem greisen ultramontanen Exminister Dedecker zu danken war! Es war ein grosser Fehler der belgischen Liberalen, sich der vlamischen Sache nicht kräftig genug angenommen zu haben, und ein um so grösserer, da Männer wie Emanuel Hiel an der Spitze der Vlamen es drastisch beweisen, dass an und für sich die vlamische keineswegs mit der katholischen Partei verschmilzt. Eine Wahlverwandtschaft d. h. eine Verbindung bei den politischen Wahlen, hat es freilich mehrfach gegeben, während hinwiederum im eigensten Grunde der Parteiprincipien eher ein Gegensatz gegen den romanistischen Geist zu finden wäre. Die Vlamingen sind es ja, welche den ihrer Mehrzahl nach protestantischen Holländern die Bruderhand reichen, ihre vermittelnde Stellung zu Nordniederland, ihr Sinn für die Zukunftsidee, wenn nicht eines grossgermanischen Bundes, so doch einer innigeren geistigen Anlehnung an Deutschland, ihre sehr volksbeliebten musikalischen Verbrüderungsfeste mit den deutschen Sängerbünden des Niederrheins (unter denen der Kölner Männergesangverein den höchsten Grad von Popularität bei den Belgiern besitzt), — all' diese Momente bezeugen uns, wie wenig die vlamische Richtung in die konfessionellen Spaltungen aufgeht. Gewiss hängt von der unbefangenen Würdigung dieser Verhältnisse viel von dem Schicksale der Niederdeutschen, aber auch der wallonischen Bevölkerung Belgiens ab. Denn die Gefahr einer unterschiedslosen Vermischung droht den Wallonen nicht von Deutschland, sondern eher von Frankreich, und die Vlamingen haben selbstverständlich von der deutschen Kultur lediglich Hülfe und Anregung zu erwarten. Jene Befürchtungen eines Laurent, das allzu starke Emporkommen des vlamischen Theils müsse zuletzt die staatliche Einheit zerreissen, haben keinerlei vollgültigen Grund. Ein in Jahrhunderte langer Selbstregierung geschultes Volk wie die Belgier, deren politische Freiheit nicht von 1830, sondern von 1312 datirt, weiss die inneren Gegensätze friedlich zu verarbeiten und jede Eigenthümlichkeit zu verwerthen für das Allgemeinwohl des Ganzen. In einem freien Lande, wo der Geist der uralten „*Joyeuse Entrée*“ (Blijde Inkomsten), jener Landesverfassung, die von 1356 bis 1792 in Kraft bestanden, noch unter der Bevölkerung fortlebt, hat das Selfgovernment der einzelnen Lebenskreise zu tiefe Wurzeln gefasst, als dass die Sprachfreiheit der Vlamingen, welche aus der alten Gemeindefreiheit selber hervorging und mit dieser lange in Uebung war, den festen Grundstein der Staatsordnung erschüttern könnte. Noch tagen einige der alten Rednergesellschaften (Rederijkerkamern) aus dem Mittelalter fort; sie stehen im engsten Bunde mit den vlamischen Sprachvereinen und sind ein lebendiges Zeugnis, wie weit die Sache der niederdeutschen Zunge in die Vergangenheit zurückreicht. Nicht um eine gefährliche Neuerung, sondern um die Wiederherstellung des alten sprachlichen Rechtsbestandes handelt es sich.

Und je mehr die vlamische Mehrheit von Belgiens Volk ihr geistiges Leben in der freien Entfaltung ihrer Eigenthümlichkeit und all' ihrer Kräfte bereichert, um so mehr wird auch die wallonische Minderheit durch den Ansporn zum Wetteifer auf der Bahn der Selbständigkeit und Selbstthätigkeit gewinnen. Nicht nur das Patois der einzelnen romanischen Gegenden, sondern selbst die französische Schriftsprache wird Vortheil daraus erzielen, da eine eigenartig belgische Literatur der grossen romanischen Völkerfamilie viel werthvollere Schöpfungen zuführen wird, als blosse Nachahmungen von Paris hinübergesandter Muster. Ein nationales Theater der französisch redenden Belgier, wie es der patriotische Henri Delmotte so lebhaft befürwortet, ist dann nur möglich, wenn das Volksleben der Wallonen im Einklang mit dem der Niederdeutschen jedwedem Fremdling bekundet: Belgiens Unabhängigkeit besteht auch im geistigen Sinne, in Künsten, Wissenschaften und Literatur! Diese volle geistige Unabhängigkeit dem Volke Südniederlands zu erringen scheint uns die grosse, schöne, segenspendende Aufgabe der Zukunft. Die Richtung, welche der wallonische Literarhistoriker Ferdinand Loise in Mons, ein genauer Kenner deutscher Wissenschaft und Kunst, mit beredtsamer Ueberzeugungskraft angedeutet, nämlich die Befreundung des wallonischen mit dem deutschen Geiste, — diese Richtung, welche überdies die Segensthaten des Fürstenhauses, das so weise und freisinnig über Belgien herrscht, mit dem Glanze einer patriotischen Strebung umgeben, wird für Alle, die es gut meinen mit Belgien, die beste Leuchte im Hinblick auf diese glückverheissende Zukunft sein.

Berlin. Trauttwein v. Belle.

Italien.

Zwei italienische Märchensammlungen.

„Unter den Olivenbäumen.“ Süditalische Volksmärchen. Nacherzählt von Woldemar Kaden. — Leipzig, 1880. F. A. Brockhaus.

„Les contes populaires en Italie“, von Marc Monnier. Paris, 1880. G. Charpentier.

Fast zu gleicher Zeit und jedenfalls durchaus unabhängig von einander erscheinen diese zwei Sammlungen italienischer Märchen, denen wir gleich zu Anfang hier ein Wort freudigsten Willkomms entgegenrufen. Sei es Jedem wie mir vergönnt, unter wehender Bäume Schatten, am Gestade des lieblichsten Sees und im Angesicht himmelhoch ragender Berge sich an diesen reizenden Märchen zu erfreuen. — einer Lektüre, wie ich mir zu Sommerzeiten keine bessere kenne. Dass

*

es keine deutschen Märchen sind, braucht Niemanden zu schrecken, denn unter den vielen kaum eines, welches nicht anklänge an früher Kindheit Erinnerungen, da wir lasen vom mutigen Däumling, dessen List die Rohheit des Menschenfressers besiegt, — vom Hänschen und Gretchen, die der bösen Hexe entwischten, — vom Aschenbrödel, dessen wunderbare Glücksentfaltung so manchem Kinderherzen freundlichen Trost gewährt. Alles das und vieles vieles andere wird wieder lebendig beim Lesen dieser im Süden Italiens gesammelten Märchen, und aufs neue bestätigt sich glänzend die schon so oft bewiesene Uebereinstimmung der Ueberlieferung aller indogermanischen Völker. Ja noch mehr, im Punkte der Märchen giebt es selbst zwischen den benachbarten Rassen kaum eine Scheidegrenze: arische Märchen haben semitische Stoffe verarbeitet, ja hin und wieder musste ein besonders charakteristischer Zug eines turanischen Märchens dazu dienen, ein skandinavisches oder portugiesisches Märchen zu verschönen u. s. w. Alles ist in wechselseitigem Herüber- und Hinüberfliessen begriffen, die Begriffe Mein und Dein entschwinden den Märchenerzählern, und es bedarf eines eigenen Studiums, um nach den jahrhundert-, ja oft jahrtausendlangen Wanderungen gewisser Märchenstoffe quer durch das vielsprachige Völkergewirre zu ergründen, wo zuerst ein Märchen feste Form angenommen.

Was Italien im besonderen anlangt, so hat man merkwürdigerweise viel früher angefangen, dessen Lied erschätze zu sammeln als die Märchen. An diesen ging man Jahrzehnte lang achtlos vorüber. Sie reizten nicht durch eine in die Ohren fallende schöne rhythmische Form, konnten nicht mit Hilfe des Gesanges salonfähig werden und waren fast ausschliesslich im Munde der ärmsten Klassen zu finden. Die Amme brachte sie wohl in die Kinderstube der Städter mit, aber weiter reichte der Flug der Märchen nicht. Erst der Anstoss, den in Deutschland die Gebrüder Grimm für das Sammeln aller Volksüberlieferung gaben, brachte es auch in Italien zu Wege, dass gelehrte Herren es nicht verschmähten, sich von alten Frauen, von Bauerkindern und ähnlichem unliterarischem Volk Märchen vorerzählen zu lassen, und sie dann mit peinlicher Beobachtung der Aussprache und des Satzgefüges niederzuschreiben, geradeweg zu stenographiren. Eine der Sammlungen, welche Herr Woldemar Kaden benutzt hat, führt den Titel: *„La Novellaja fiorentina*, cioè Fiabe e Novelline stenografate in Firenze dal dettato popolare".

Um denen meiner Leser an die Hand zu gehen, welche geneigt sein möchten, dieses so überaus erquickliche Gebiet der italienischen Märchendichtung näher zu studiren, führe ich die Titel der bedeutendsten bisher veröffentlichten Sammlungen an: voran die „Biblioteca delle tradizioni popolari siciliane" von Professor Giuseppe Pitrè in Palermo, welche in den Bänden 4 bis 7 die Fiabe, Novelle und Racconti enthält; sodann Vittorio Imbriani's „Novellaja Milanese"; ferner eine Sammlung von Angelo de Gubernatis: „Conti Pomiglianesi", — von Bernoni die „Fiabe popolari veneziane". Da in diesen Büchern vielfach auf andere Quellen Bezug genommen wird, so ergiebt sich dem eifrigen Leser eine reichliche wegeweisende Bibliographie bald von selbst.

Die Sammlung von Märchen, welche Woldemar Kaden in seinem Buche „Unter den Olivenbäumen" vereinigt, beruht zum grossen Theil auf den vorhandenen italienischen Vorarbeiten, — vieles ist aber unmittelbar aus dem Volksmunde, dessen Sprache Kaden wie Wenige kennt, treulich abgeschrieben. Ein Glück aber war's, dass nicht eine plumpe Uebersetzerhand zwischen diese lieblichen fremden Blumen gefahren! Märchen zu übersetzen, — ich wüsste kaum etwas Schwierigeres, d. h. sie so zu übersetzen, dass der deutsche Leser in die richtige Märchenstimmung, in jenes Halbdunkel versetzt wird, unter dem das Wunderbarste und Tollste ihm halbwege möglich und verständig vorkommt. Natürlich ist das nur dadurch zu erzielen, dass der Uebersetzer, soweit dies ohne Zwang anging, sich an die deutsche Märchensprache anlehnte, gewisse stehende Wendungen aus ihr in das italienische Märchen verpflanzte, und dennoch die eigenthümliche Färbung, welche die italienischen Erzähler ihm zu geben wissen, mit schonender Hand wiedergab. Ich stehe nicht an, diese Kadensche Sammlung als eine der gelungensten deutschen Uebersetzerthaten zu bezeichnen.

Sehr eigenthümlich berührt der fast jedem Märchen angehängte Schlussreim, welcher an die glückliche Vermählung des Märchenprinzen mit der Märchenbettlerin Betrachtungen anknüpft wie diese:

„Sie lebten glücklich bis an ihr Ende,
Und wir, wir haben leere Hände."

oder in etwas anderer Form:

„So lebten jene zufrieden im Glück,
Wir aber bleiben leer zurück."

Oder z. B. so:

„So lebt er glücklich und zufrieden,
Uns aber, uns ist nichts beschieden."

„Im Glücke erfreuten sie sich des Lichts,
Wir sitzen im Dunkeln und haben nichts."

Von einem ähnlichen Gefühl, wie es dieser Schlussaccord kennzeichnet, sind auch die meisten italienischen Märchen im ganzen Inhalt beseelt. Es handelt sich in fast allen um ungeheure Reichthümer, welche einem pfenniglosen, verachteten Burschen oder einem hilflosen, bitterarmen Mädchen zu Theil werden. Der Bursche heiratet die stolze Königstochter, und der herrliche Prinz die Bettelmagd. Standesgemäss geht es in diesen Märchen sehr selten zu, — es wimmelt darin von Emporkömmlingen. Das darf aber kaum Wunder nehmen: will doch das Volk, je ärmer es ist, desto eifriger durch die Märchen sich in das Wunderland versetzen, wo dem Armen und Elenden ein breiter Platz am Festmahl des Lebens beschieden, wo auch er nach der ewigen Polenta des prosaischen Lebens sich labt an den Leckerbissen der königlichen Tafel. Dass beim Verklingen des Märchens sich ein wie Neid aussehender Vers dem

Erzähler entringt — ex plenitudine cordis — ist für italienische Verhältnisse sehr begreiflich. Das deutsche Märchen gönnt den Glücklichgewordenen ihr Glück, es frent sich von Herzen, wenn Schneewittchen vom Tode aufersteht, ihrem Prinzen in die Arme fällt und nun die Hochzeit vor sich geht mit Pauken und Trompeten; dass der Erzähler oder Zuhörer sich denkt, ach wäre ich doch dabei! — liegt ihm fern. Vielleicht glaubt das italienische Volk auch fester an die Wahrhaftigkeit des Märchens als das deutsche von des Gedankens Blässe bedenklich angekränkelt. An die Wahrheit vollends der überlegen ironischen Märchen Andersens glaubt wohl kein Zuhörer.

Das italienische Märchen hebt so an, wie ein rechtschaffenes Märchen eben überall thnt: „Es war einmal“ und zwar meistens mit dem Zusatz „ein König und eine Königin“ — ganz wie es schon beim Apulejus heisst: „Erant in quadam civitate rex et regina“. Dieser König und seine Königin wünschen sich, ganz wie in deutschen Märchen, ein Kind, bekommen aber lange keines, bis endlich u. s. w.

Wo wir auch blättern, überall treffen wir liebe Jugendfrennde. Da ist z. B. „Der Schuhflicker im Glück“, welchem die gütigste Fee hienieden, das Glück in höchsteigener Person, drei Geschenke verehrt, die er in seiner Gutmütigkeit sich von neidischen Mönchen stehlen lässt, um schliesslich doch Recht über sie zn bekommen. Natürlich fällt dem Leser das deutsche Märchen „Tischlein decke dich“ ein, mit dem das italienische Märchen auch in den Einzelheiten grosse Aehnlichkeit hat. — Eine andere Geschichte, die Kaden mittheilt, ist die vom „Beutel, Mäntelchen und Wunderhorn“. Das Mäntelchen ist mit seiner Wundergabe, den Träger unsichtbar zu machen, ein naher Verwandter der Tarnkappe.

Ein ebenfalls wohlbekannter Gesell, der Schmied, der von den Teufeln — und zwar aus schlagenden Gründen — nicht in die Hölle gelassen wurde, hat sich eine eigenthümliche Umwandelung gefallen lassen müssen. Möglich übrigens, dass das Märchen vom Süden zu uns gekommen ist. In Italien ist es nämlich der grosse Zauberer Virgil, welcher Macht über die Teufel hat und von ihnen gehasst wird wie — der Himmel. Es ist bekannt, dass Virgil im Volksmunde seit alter Zeit zu einem Hexenmeister geworden ist, was sich wohl durch die abgöttische Verehrung des Dichters Virgil erklärt. Dem Volke war der Dichter gleichgiltig, aber das Ansehen, in dem er bei den Gebildeten stand, wurde Anlass zu der Sage vom Zanberer Virgil.

Die Fabel, die Shakespeare's „König Lear“ zu Grunde liegt, findet sich ebenfalls in einem süditalienischen Märchen, betitelt „Wasser und Salz“.

Die Geschichte von der misshandelten Stieftochter, dem Aschenbrödel, kommt, in anderer Form, mehrfach vor. — Zwei von einer Hexe verfolgte Kinder, die sich durch Zaubersprüchlein retten, kennt das italienische Märchen so gut wie das nordische. — Der Märchenstoff, den das „Magazin“ vor einiger Zeit besprach und der sich in einem piemontesischen Kettenliedchen ziemlich übereinstimmend mit einer hebräischen Legende vorfindet, kommt in mannigfaltiger Form auch in Süditalien vor. Die von Kaden mitgetheilte Fassung lautet:

Micco.

„War einmal eine Mutter, die hatte einen Sohn, der hiess Micco. Eines Tages machte die Mutter Maccaroni und sagte zum Sohne: ‚Geh zuvor hinaus und schneide eine Mahd Gras‘. Micco hatte aber keine Lust, er wollte erst seine Maccaroni essen. Da versprach ihm die Mutter, sein Theil aufzubewahren, und so ging er denn ins Gras. Die Maccaroni waren fertig, und da Micco nicht kam, fing die Mutter an zu essen, ass und vergass, dem Sohn sein Theil aufzuheben. Sie guckte in den Kessel und fand noch eine einzige auf dem Boden liegen, die nahm sie, goss Schmalz darauf, streute Käse darüber, und wie der Sohn heimkam, gab sie ihm die einzige Nudel auf seinen Teller. Das war dem Micco zu wenig, er hub an zu weinen und wollte nicht essen. Da sagte die Mutter znm Stock: ‚Stock, schlag‘ mir mal den Micco, weil er die Maccaroni nicht essen will‘. Der Stock rührte sich nicht. — Sagt die Mutter zum Feuer: ‚Feuer verbrenn‘ mir mal den Stock, weil er den Micco nicht schlägt, weil er die Maccaroni nicht essen will‘. Aber auch das Fener rührte sich nicht. — Sagt die Mutter znm Wasser: ‚Wasser lösch‘ mir mal das Feuer, weil es den Stock nicht verbrennt‘, der den Micco nicht schlägt‘ — u. s. w. Dieses kehrte sich gar nicht daran. — Da rief die Mutter den Ochsen: ‚Ochse, sauf‘ mir mal das Wasser, das mir das Feuer nicht löscht, das den Stock nicht verbrennt‘ u. s. w. Der Ochse soff aber das Wasser nicht. — Sagt die Mutter zum Strick: ‚Strick, bind‘ mir mal den Ochsen, der das Wasser nicht säuft‘ u. s. w. Doch der Strick gehorcht ihr nicht. — Nun ruft die Mutter die Mans: ‚Maus, zernag‘ mir mal den Strick, der den Ochsen nicht bindet‘ — u. s. w. Die Maus zernagt den Strick nicht. — Ruft die Mutter: ‚Katze, friss mir die Maus, die den Strick nicht zernagt‘, — n. s. w.

Die Kratze frass die Maus, die Maus zernagt den Strick (sic!), der Strick bindet den Ochsen, der Ochse säuft das Wasser, das Wasser löscht das Feuer, das Fener verbrennt den Stock, der Stock — prügelt den Micco, und der Micco isst die Maccaroni.“ —

Die Schlusswendung, wie die ganze Einkleidung weicht bedeutend von der hebräischen Legende ab, in welcher der Scherz sich in furchtbaren Ernst verwandelt, da am Ende der Engel des Todes, ja der Allmächtige selbst bestrafend und vernichtend einschreiten. Das italienische Märchen ist augenscheinlich in usum delphini, und zwar eines ungezogenen delphinus, der seine Maccaroni nicht essen wollte, von einer geplagten Mutter umgemodelt worden, die „mit den realen Verhältnissen zu rechnen verstand“.

Ein Märchen, „Der geraubte Schleier“, enthält die schöne Sage von den Schwanenjungfrauen, nur dass im italienischen Märchen Tauben statt der Schwäne flattern.

In einem der Märchen fiel mir ein für die deutsche Industrie schmeichelhaftes Wort auf: „Sie sah so nett

aus wie eine Puppe aus Deutschland". — Nürnbergs Einfluss!

Wer Bürgers Lied von dem Kaiser und dem Abt kennt, wird sich wundern, demselben Stoffe in einem italienischen Märchen „Der Abt Sorgenlos" zu begegnen. Freilich sind die Einzelheiten in beiden Erzählungen sehr verschieden; so z. B. braucht der italienische Abt Sorgenlos nur eine Frage zu beantworten, statt wie der deutsche drei. Aber daran hat sich der vergleichende Märchenforscher zu gewöhnen, dass ihm die Verwandtschaft der verschiedenen Stoffe aus dem Gesammteindruck klar werden muss, — etwa so wie man die Aehnlichkeit zwischen Mutter und Sohn oder zwischen Grossvater und Enkelin ja auch nicht anders als durch die Gesammtphysiognomie auffasst.

Interessant ist auch ein Zug, der sich in mehreren italienischen Märchen findet, dass ein Königssohn irgendwo ein armes Mädchen trifft, liebgewinnt und nach seiner Residenz gehen heisst, aber unter einem Zauberbann stehend oder durch den Kuss der den verloren geglaubten Sohn begrüssenden Königin plötzlich seiner Geliebten vergisst, bis diese ihn durch seltsame Boten an sein Gelöbnis mahnt. Auch hiervon behauptet Kaden das Vorkommen in deutschen Märchen, — mir ist keines der Art gegenwärtig. Wohl aber lässt sich Kalidasa's Sakuntala hier anziehen: auch in dem indischen Drama vergisst der König unter einem bösen Zauber seine junge Gattin und erst nach jahrelanger Trennung fällt es ihm beim Anblick eines von Sakuntala in seine Hände gespielten Ringes wie Schuppen von den Augen.

(Schluss folgt.)

Clarens (Genfersee). Eduard Engel.

Polen.

Ein polnischer Roman über die Judenfrage.

Die merkwürdige Stellung des polnischen Judentums, als eines durch Sitte und Religion eng verbundenen, vom slawischen Wesen grell abstechenden Elementes, hat nicht nur in der polnischen Literatur bereits wiederholt Berücksichtigung gefunden, sondern ist auch, abgesehen von dem landläufigen Spott, ins Ausland gedrungen und zwar hat Herr Karl Franzos daran einen willkommenen Gegenstand gefunden, um Lorbern zu sammeln. Es hat auch im polnischen Schrifthum nicht an Judenfreunden gefehlt, es wurden Versuche gemacht, sie für das Land und seine Interessen zu gewinnen, jedoch scheiterten bis jetzt — mit äusserst geringen Ausnahmen — alle diesfälligen Unternehmungen, und zwar wahrscheinlich nur deshalb, weil man sich gegenseitig nicht verstehen konnte. An gutem Willen hat es nicht gefehlt, beiderseits hat man viel Gutes und Schönes gesprochen und geschrieben, man aber hat es auch nicht weiter bringen können, da nur Einzelne sich über die tief eingewurzelten Vorurteile zu erheben und auf dem Boden der reinen Menschlichkeit ein neutrales Feld zu finden im Stande waren. Die Masse war — ist es auch noch — blind und stumpf, das lange Zusammenleben hat die nationale und religiöse Kluft nicht ausgefüllt, eher erweitert und so klafft die Wunde wie ehedem — zu beiderseitigem Schaden.

Die Gleichberechtigung vor dem Gesetz hat auch nicht viel geholfen; solange nicht beiderseits Zugeständnisse gemacht werden, so lange die Erbitterung nicht schwindet, bleibt die Frage ungelöst. — Man ist gewöhnt, die polnischen Juden als eine halbbarbarische, schmutzige, betrügerische Horde zu betrachten, spricht ihnen jeden Sinn fürs Schöne und Gute ab und sogar ihre vorgeschrittenen Glaubensgenossen blicken mit Verachtung herab auf die Orthodoxen, Chassidim genannt. Für den Denker bot eine solche scharf abgegrenzte Gemeinschaft manches Interesse dar, und seit Niemcewicz, der in seinem sentimentalen Roman „Lejbe und Siora" zum ersten Mal die Juden in die Literatur einführte — haben sich unsere hervorragendsten Publizisten und Schriftsteller mit der Judenfrage mehr oder minder beschäftigt. Der idealen optimistischen Prophezeihung des Dichters A. Mickiewicz folgend, der von einer schönen Zeit träumte, in welcher der Edelmann dem Bürger Hans und dem Bürger Itzig brüderlich die Hand reichen wird, haben die meisten Judenfreunde ihrer Anschauung eine rosenrothe Färbung gegeben und mit einem schönen Worte einen bösen Schaden der Gesellschaft heilen wollen. Geschadet hat es nicht viel, aber auch blutwenig genützt. Zu Ehren der Nation muss man aber gestehen, dass es auch keine Judenverhetzungen gab, wie sie anderswo mit vielem Gepolter in Scene gesetzt wurden — obgleich Herr Franzos davon so viel Pikantes zu erzählen weiss.

Alle, die an der Sache selbst oder an dem Wohl des Volkes Interesse finden, stimmen darin überein, dass das Uebel nicht behoben werden kann, wenn man nicht von unten auf zu bauen beginnt und für die Zukunft vorsorgt — und zwar, indem man das Licht der Bildung in die entferntesten Winkel verbreitet. Das fremde Gepräge, die fremde Sitte, den grellen Widerspruch kann man nicht auf einmal heben — das alles wird von selbst fallen, wenn man sich auf dem gemeinsamen Gebiet der Bildung wiederfindet.

Dies ist auch das Resultat eines kürzlich erschienenen höchst bedeutenden Werkes, das diese Verhältnisse im merkwürdigen Lichte erscheinen lässt und die Judenfrage in ihrem gegenwärtigen Stadium vorführt. Es ist nur ein Roman, „Meir Ezofowicz" von Elise Orzeszko*), aber in Romanen werden ja heute die wichtigsten Ideenkämpfe ausgefochten. Die Verfasserin hat bereits in einer Reihe von Erzählungen und Romanen ihr bedeutendes Talent bewährt und steht heute neben Kraszewski an der Spitze dieses wichtigen Literaturzweiges. Sie behandelt grösstentheils das soziale Leben, stellt aber durch die Fähigkeit, den Gegenstand objektiv aufzufassen, durchzuführen und vorzutragen, nicht nur alle die Blaustrümpfe Warschaus,

*) Warschau, S. Lewental. 1879.

sondern auch den ganzen byronisirenden, wertherisirenden und sich blamirenden Nachwuchs an Romanschriftstellern Polens in dichten Schatten. Wir haben ihr immer eine fast männliche Kraft und Energie zugetraut, wir haben bei ihr nur höchst selten die Manier unserer — und nicht nur unserer — Gouvernantenliteratur gefunden, über sich selbst und das eigene Herz dem Publikum die rührendsten Enthüllungen zu machen; aber nie hätten wir geglaubt, dass sie so vollständig aus sich selbst herauszutreten im Stande wäre, mit so liebevoller Hingebung umfassende Studien zu pflegen, so klar und deutlich zu urtheilen, so anspruchslos und bescheiden das eigene Ich verschwinden zu lassen. Ihr Werk ist auch sowohl in sachlicher, wie in künstlerischer Hinsicht zu einem Ereignis geworden, hat auch schon Anfeindungen und Vertheidigungen erfahren, harrt aber auch noch in Polen einer unparteiischen Würdigung.

Den Inhalt der interessanten Erzählung bildet eine seit Jahrhunderten dauernde Fehde zwischen zwei ansehnlichen Familien des Städtchens Szybów, das fast ausschliesslich von Juden bewohnt wird. Die Familie Todros bewahrt getreu und streng die alten, aus Spanien hieher gebrachten Schätze talmudischer Weisheit, hängt treu an dem Hergebrachten, weiset schroff jede Neuerung zurück und ist die Hüterin der Orthodoxie. Das Haus der Ezofowicz hat sich mehr mit dem Fortschritt, dem Lande, den Sitten befreundet; es stammt von einer historischen Persönlichkeit, dem Juden Michael Ezofowicz ab, der vom König Sigmund I. zum Senior aller Judengemeinden, zum Richter und Verwalter bestellt wurde. Von Zeit zu Zeit lodert die Flamme der Zwietracht auf und gegenwärtig ist der junge Meir Ezofowicz der Verfechter einer humanen, fortschrittlichen Tendenz, eine schöne, edle Erscheinung, die zwar nirgends die jüdische Abkunft verleugnet, aber von dem Lichte der Wahrheit und Humanität getroffen sich zum Apostel derselben berufen fühlt. Er verbreitet ohne Scheu seine Ideen unter der Jugend, die über'm Talmud hockend in seinen Worten eine milde Labung findet, bis die Orthodoxie in der Person des Rabbi Todros ihn mit dem Bannfluch niederschmettert. Er verlässt die Stadt seiner Ueberzeugung treu und geht einer ungewissen Zukunft entgegen, nur von einem blöden Judenknaben begleitet, der an ihm mit kindlich-inniger Zuneigung hängt. Eine edle Liebe zu einem armen Karäiten-Mädchen verklärt noch die schöne Jünglingsgestalt, eine Liebe, makellos rein und doch südlich stürmisch und glühend, wie wir uns die Sulamitin geliebt denken.

Die Verfasserin löst zwar den Widerspruch nicht, der Held wird zwar besiegt, aber es klingt durch das verworrene Judengeschrei eine Hoffnung auf Besserung durch, der Sieg der starren Orthodoxie ist nur momentan — den Fortschritt, die Bildung, das Licht wird kein Widerstand hemmen.

Diese an sich einfache Geschichte ist nun zu einem trefflichen Kulturbild geworden, das uns ein Stück fremden Lebens in künstlerisch vollkommenen Umrissen, in prachtvoller Schilderung vorführt, und wer einigermassen in das Leben der polnischen Juden eingedrungen ist, wird über die packende Wahrheit der geringfügigsten Details staunen müssen, die mit unsäglichem Fleiss herausgefunden und zusammengetragen wurden, um ein vollständiges Ganze zu bilden. — Die schönen Illustrationen von Andriolli, womit die Verlagshandlung die Erzählung ausgestattet hat, ergänzen passend die Schilderung und die Charakteristik. Wir empfehlen das Werk einem geschickten Uebersetzer und glauben hiermit am besten unsere Meinung von dem hohen Wert des Buches auszusprechen.

Jaroslaw (Galizien). Dr. German.

Kleine Rundschau.

Buch der Weisheit aus Griechenlands Dichtung.

Von Karl Beck, Prälat in Hall.
Heilbronn, Verlag von Gebrüder Henniger.

Wie wir aus dem Vorwort zu diesem Buche entnehmen, beabsichtigte der Herr Herausgeber, den bekannten sieben Weisen Griechenlands die sieben Weisen vom hellenischen Parnasse zur Seite zu stellen, nämlich Homer, Hesiod, Pindar, die drei grossen Tragiker: Aeschylos, Sophokles, Euripides und den Komiker Aristophanes, welche die literarischen Vertreter jener Alterthumsperiode sind, die, im Hinblick auf die biblische Geschichte, mit der Zeit von Salomo bis über den letzten Propheten Maleachi hinaus zusammen fällt. Durch die Auswahl, die der Herausgeber aus den Werken der genannten griechischen Klassiker bringt, will er dem gegenwärtigen Heidenthume den Text lesen und seinen Anhängern beweisen, was die Heiden des Alterthums über Gott, Mensch, Welt und Herz gedacht haben. Wir glauben indess kaum, dass es dem Herausgeber gelingen dürfte, eine erkleckliche Zahl unserer modernen Heiden durch jene Citate aus den griechischen Klassikern zu bekehren, so sehr wir dies auch wünschen würden. Wenn nämlich das Heidenthum des alten Griechenlands, wie der Verfasser richtig bemerkt, ein edles, für alles Schöne und Erhabene empfängliches und begeistertes gewesen, so ist im Gegensatze zu dieser Thatsache unser modernes Heidenthum in vielen Kreisen ein krass-materialistisches. Diesen tauben Ohren dürften wohl die Winke und Rathschläge der sieben Weisen vom hellenischen Parnasse vergeblich predigen.

Die Auswahl der Dichtungen, nach den Uebersetzungen von Voss, Mommsen, Donner, Minkwitz und Seeger, ist mit Verständnis und Geschmack getroffen. Von Hesiod bringt der Herausgeber eine eigene Uebersetzung, welche als recht gelungen zu bezeichnen ist.

C. A. W.

Englische Uebersetzerunthaten.

Die Gerechtigkeit erheischt von uns bei dem sattsam bekannten Standpunkt des „Magazin" bezüglich Uebersetzungen, dass wir von Zeit zu Zeit auch auf die Greuelthaten hinweisen, die von Ausländern an herrlichen deutschen Originalen begangen werden. Beklagen dürfen

wir uns freilich nicht, denn — was du nicht willt, dass man dir thu u. s. w.

Da erscheint für den englischen Durchschnittsreisenden, der bekanntlich nicht immer ein Lord ist, sondern oft genug Gevatter Schneider und Handschuhmacher — ein Büchlein „Die Sagen vom Rhein“ von F. I. Kiefer in einer englischen Uebersetzung „The Legends of the Rhine“ englisch von L. W. Garnham, B. A. (d. i. Baccalaureus artium, zu welchen Künsten das Versemachen und Uebersetzen sicher nicht gehört), in Mainz zu haben bei David Kopp, und zwar schon in einer 4. Auflage, — muss also sehr gefallen haben.

Da Mark Twain in seinem neusten spassigen Buche „A tramp abroad“ (Leipzig, Tauchnitz) sich schon weidlich, und natürlich mit mehr Sprachverständnis als ich, über das grässliche Englisch der Prosa jener Arbeit ausgelassen, so sei mir's nur gestattet, eine kleine Stoppelese über die Verenglisirungsversuche schöner deutscher Gedichte zu halten. Der zweite Vers der „Wallfahrt nach Kevlaar“ lautet bei Garnham wörtlich also:

„I am so very ill, oh mother,
That I do not hear and see;
I think on the dead Gretchen,
My thoughts much pain me.“

Ist das nicht für metrisch geschulte Ohren entsetzlich? Und so und zum Theil noch viel ärger geht es durch das ganze Gedicht. Ein köstliches Stückchen ist auch die Strophe:

„Heal thou my sick heart.
Constantly my heart purging (!)
Devoutly praying and singing:
„Praised be thou Holy Virgin!“

Und damit der grässliche Spass vollständig sei, setzt dieser Herr Baccalaureus artium Garnham dicht hinter seine Versungethüme die herrlichen Strophen Lord Byrons auf den Rhein aus dem *Childe Harold!*

Ich gestehe, dass mir so Fürchterliches an deutscher Uebersetzung wie diese „Legends of the Rhine“ (Vierte Auflage!) noch nicht in die Hände gekommen sind. Man wird bei dergleichen leichtlich zum schnöden Pharisäer, der dem Himmel dankt, dass wir nicht sind wie dieser da. E. E.

Petit traité de littérature naturaliste

(d'après les Maîtres) von Camille B. und Albert II.

Paris, 1880. Léon Vanier. 3 Fr.

Die beiden Verfasser bezeichnen das vorliegende Buch selbst als „une pochade“, einen lustigen Schwank, zu welchem die Idee in einem Kreise von jungen literarisch gebildeten Leuten entstand und dessen Veröffentlichung keinen weiteren Anspruch erhebt als den, ein Echo der heiteren Stimmung, aus der er hervorgegangen, zu erwecken. Der Zweck ist vollkommen erreicht: der „petit traité“ wird Allen, die sich für die literarische Bewegung interessiren, viel Vergnügen bereiten. Unter der Maske des tiefsten Ernstes werden, an der Hand auserlesener, den Werken E. Zola's, Goncourt's etc. entnommener Beispiele, die Kunstregeln, nach denen die naturalistischen „Meister“ verfahren, eingehend analysirt. Wenn den Kritiker Unparteilichkeit ziert, so ist es andererseits doch das gute Recht des Satirikers, seinem Gegenstand ausschliesslich die belustigende Seite abzugewinnen: die gegebenen Proben bestehen denn auch demgemäss aus einer Blumenlese der anstössigsten, in Stil und Inhalt haarsträubendsten Bruchstücke, die, aus dem Zusammenhang herausgerissen —

„Staring altogether
Like garden gods — and not so decent either“ —

wohlgeeignet sind, bei allen, mit der naturalistischen Literatur bisher unbekannt gebliebenen Lesern Grauen und Entsetzen zu erregen. Aber Shakespeare selbst würde in moralischer und ästhetischer Beziehung ziemlich schlimm fahren, wenn man blos auf Grund gewisser Stellen in *Measure for Measure* z. B. ein Urteil über ihn fällen wollte. Ich warne daher vor übereilten Schlüssen!

In der ernst gehaltenen, auch recht lesenswerthen „Postface“ geben die Verfasser dem Bedauern Ausdruck, dass Émile Zola seine herrlichen Gaben nicht einer anderen Literaturrichtung zugewendet und sich nicht den humoristischen Realisten Charles Dickens zum Modell genommen habe, „dont il aurait pu être le rival heureux en France“. Diese Möglichkeit bestreite ich — Émile Zola schreibt, wie er kann und wie er muss; eine gleichzeitig so starke und so engbegrenzte Individualität wie die seinige lässt sich nicht in beliebige Bahnen lenken. Wenn die Franzosen sich unter ihren Schriftstellern nach einem Dickens umsehen, so ist Alphonse Daudet, der Schöpfer so prächtiger humorvoller Gestalten wie „Delobelle“, „Bélisaire“, „Joyeuse“, „Tom Lévis“ etc, doch gewiss „der Nächste dazu“

Paris. O. Heller.

Ein literarischer Beitrag zum Kampfe des Idealismus gegen den Realismus in Russland.

Als eine der besten Veröffentlichungen wissenschaftlichen Gepräges, welche in Russland in den letzten Jahren erschienen, begrüssen wir die Schrift des als Staatsrechtslehrer hochverdienten N. Chlebnikoff, Professors an der Universität Kiew, welche unter dem Titel „Forschungen und Charakterbilder“ folgende einzelne, jedoch durch strenge Einheit des Stoffes und seiner Behandlung verbundene Artikel enthält: „Der russische Staat und die Entwickelung der Persönlichkeit in Russland“, — „Die logischen Widersprüche des Realismus“, — „Der Saint-Simonismus“, — „Die Civilisation, die Formen ihrer Entstehung und die Ursachen ihres Verfalls“, — „Ueber die pessimistische Richtung in der deutschen Philosophie der Gegenwart: Schopenhauer“, — „Der Evolutionismus oder die Theorie der natürlichen Umgestaltung“.

Der Standpunkt des Verfassers, sagt er von sich selbst, sei der eines Christen und Idealisten: er sei bestrebt, die seiner Anschauung widersprechenden Lehren ruhig, sine ira et studio, zu betrachten. Seine Aufgabe sei die Kritisirung der modernen realistischen Lehren in ihrer Beziehung zu den Fragen vom Staat, von der Civilisation, der Sittlichkeit, der Logik, dem Ursprung der Welt und des Menschen, der Geschichte des russischen Lebens. — Wahrlich keine leichte

Aufgabe, die aber der Verfasser unserer Ansicht nach gut gelöst hat. Die Darstellungsweise des Verfassers ist so klar und anschaulich, dass, wenn er uns z. B. die gesammte Geschichte des russischen Staates vorführt, vor unseren Augen gleichsam ein grossartiges Gebäude entsteht, dessen Erbauung wir zugesehen zu haben glauben. Das gilt auch für die Darstellung fremder Lehren, wie der St. Simons und Schopenhauers, die auf diese Weise für einen jeden verständlich werden.

Moscoviensis.

Literarische Neuigkeiten.

Die „Geschichte der polnischen Dichtkunst in der ersten Hälfte des laufenden Jahrhunderts" von Dr. Adalbert Cyhulski, weiland Professor an der Berliner Universität, erscheint soeben in zwei stattlichen Bänden, herausgegeben von Louis Kurtzmann, dem berufenen Kenner polnischer Dichtung. — (Posen, J. K. Żupański.)

Die Verlagsbuchhandlung von Franz Ehbardt in Paris veranstaltet eine französische Ausgabe des Prachtwerkes „Spanien" von Simons und Wagner. Die Uebersetzung von Marcel Lemercier mildert manche Ueberschwänglichkeiten des Originals. Unseren nichtdeutschen Lesern wohl zu empfehlen.

Der letzte Band der *English Men of Letters* enthält eine Biographie Byrons von Professor Nichol. — (London, Macmillan & Co.)

Freunden englischer Literatur empfehlen wir die treffliche Sammlung englischer Briefe: „Four centuries of English letters," — eine Auswahl von 350 Briefen, die von 150 verschiedenen Schriftstellern herrühren; — herausgegeben von W. Baptiste Scoones. — (London, C. Kegan Paul & Co.)

Archibald Forbes, der berühmte englische Kriegskorrespondent, veröffentlicht eine Sammlung hübscher Erzählungen aus seinem bewegten Leben: „Glimpses through the cannon-smoke." — (London, George Routledge & Sons.)

Auch in diesem Jahre veranstaltet Mr. Charles Dickens (junior) eine neue ergänzte Ausgabe seines für einen Besucher Londons geradezu unentbehrlichen „Dictionary of *London*."

Vom Verfasser des weltbekannt gewordenen Buches „Helen's Babies" ein neues Werk: „Just one day". — (New-York, George R. Lockwood.)

Zum ersten Mal ist Sádi's „*Gulistan* oder Rosengarten" ins Englische übersetzt worden. Der Verfasser ist Mr. Edward B. Eastwick. — (London, Trübner & Co.)

Aehnlich der Serie „*English Men of Letters*" wird in Amerika eine Reihe von Einzeldarstellungen erscheinen: „*American Men of Letters.*" Die ersten Bände sollen enthalten: Edgar A. Poe, Nathaniel Hawthorne, Brockden Brown und Washington Irving. — (New-York, D. Appleton & Co.)

„Ohne Familie." Roman von Hector Malot, erscheint in guter deutscher Uebersetzung von Mary Mechail. (Hamburg, Carl Graefener.)

Ein für die italienische Geschichte der letzten drei Jahre sehr wichtiges Werk sind die eben erscheinenden: Lettere ad Antonio Panizzi di nomini illustri e di amici italiani (1823—1870) pubblicate da Luigi Fagan. Es sind darin u. a. Briefe von: S. Santa Rosa — Carlo di Borbone — Orsini — Berchet — Settembrini — Bertani — Cavour — d'Azeglio — Mazzini — Garibaldi — Massari — Poerio — Minghetti — Farini — Medici — Nigra — Ricasoli — Sciopis — Sclalojа. — (Firenze, G. Barbera.)

Von Francesco Sabatini erscheint ein für weitere Kreise interessantes Büchlein über das berühmte Liebespaar Abailard und Heloise: „Abelardo ed Eloisa secondo la tradizione popolare." (Roma, Libreria Centrale di Ed. Müller.)

Von Dr. Filippo Filippi (dem Verfasser des Buches „Musica e Musicisti) erscheint „Le belle arti a Torino. Lettere sulla IV. Esposizione nazionale." — (Milano, Giuseppe Ottino.)

Neueste Erscheinungen der englischen Romanliteratur: Blackmore, „*Mary Anerley*" (3 Bände), — G. M. Fenn, „*The Parson o' Dumford*", — Lee, „*Mrs. Denys of Cote*", — Rhoda Broughton, „*Second Thoughts*", (je 2 Bände) — (Leipzig, B. Tauchnitz.)

ANZEIGEN.

Ed. Wartig's Verlag (Ernst Hoppe) in Leipzig.

Soeben erschien:

Zierden der englischen Literatur
in biographischen Einzeldarstellungen.

Frei bearbeitet und mit Anmerkung versehen von

Leopold Katscher.

1. Bändchen. **Oliver Goldsmith**, Verfasser des „Vikar von Wakefield". Von **William Black.**
2. Bändchen. **Daniel Defoe**, Verfasser von „Robinson Crusoe", Von **William Minto.**
3. Bändchen. **William Thackeray.** Von **Anthony Trollope.**

8. Preis eines Bändchens von 10—11 Bogen 3 Mark.

Von dem bei Macmillan & Comp. in London veröffentlichten werthvollen biographischen Unternehmen „**English Men of letters**" (herausgegeben von dem bekannten Literaturhistoriker John Morley), das in England so grossartige Erfolge erzielt, erscheint unter obigem Titel eine Auswahl in deutscher Ausgabe.

Jedes Bändchen enthält eine von einem hervorragenden zeitgenössischen Autor verfasste Biographie eines berühmten, in Deutschland vielbeachteten englischen Dichters oder Schriftstellers von Chancer bis auf unsere Zeit. Soeben sind die oben angeführten drei Bändchen erschienen, und werden weitere wie Shelley, Walter Scott, Burns, Milton, Byron, Swift u. A. baldigst folgen.

Die Namen der Verfasser sowohl, wie auch der Name des im Gebiete der englischen Literatur bekanntlich wohlbewanderten Bearbeiters Leopold Katscher, dürften genügend für die Vortrefflichkeit des Unternehmens sprechen.

Verlässige praktische Reisebegleiter.
Michel, Alpen- **Karten** 1:600 000, Kupferdruck. 1:400 000, Photolithogr.
Beste, schönste und billigste Reisekarten.
Verlag von Jos. Ant. Finsterlin in München.

Bei S. Calvary & Co. in Berlin, Unter den Linden 17, ist soeben erschienen und durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Gottfried Semper.
Ein Bild seines Lebens und Wirkens.

Mit Benutzung der Familienpapiere
von
Hans Semper,
Professor der Kunstgeschichte in Innsbruck.
Preis 1 Mark 50 Pf.

Im Verlage von Theodor Hofmann in Berlin ist soeben erschienen:

Gotthold Ephraim Lessing.
Sein Leben und seine Werke.

Von
Th. W. Danzel und G. E. Guhrauer.
Zweite verbesserte und vermehrte Auflage.
Herausgegeben von
W. von Maltzahn und E. Boxberger.
Erste Lieferung. Preis 1 M.

Danzel-Guhrauer's Lessing-Biographie, deren **epochemachende Bedeutung** einstimmig anerkannt ist, wird hiermit, nachdem sie längere Zeit vergriffen war, dem deutschen Publikum und den zahlreichen Verehrern des grossen Kritikers und Dichters im Ausland in neuer Bearbeitung dargeboten. — Die in der Lessing-Literatur rühmlichst bekannten Namen der Herausgeber der zweiten Auflage bürgen dafür, dass das Werk in seiner neuen Gestalt auf der Höhe der heutigen Forschung steht, und dass dasselbe **auch fernerhin unter allen dem Leben und Schaffen Lessings gewidmeten Darstellungen den ersten Platz behaupten wird.**

Das aus zwei Bänden bestehende Werk wird zunächst in 15 Lieferungen à 1 M. erscheinen, von denen **monatlich zwei** zur Ausgabe gelangen sollen. Durch diese Erscheinungsweise und den billigen Preis — die erste weniger umfangreiche Auflage kostete 22 M. 50 Pf. — soll die Anschaffung der besten und vollständigsten Biographie von Lessing auch weiteren Kreisen ermöglicht und erleichtert werden.

In allen Buchhandlungen vorräthig:

BIBLIOTHÈQUE CONTEMPORAINE.

CHOIX

DES MEILLEURS AUTEURS FRANÇAIS CONTEMPORAINS

AVEC DES NOTES EXPLICATIVES EN FRANÇAIS ET EN ALLEMAND A L'USAGE DES ÉCOLES ET DE L'ÉTUDE PARTICULIÈRE PAR

C. M. SAUER

DIRECTEUR DE L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DE COMMERCE, FONDATION REVOLTELLA A TRIESTE.

Vol. 1. **Les anges du foyer**, par Souvestre.
„ 2. **La Mer**, par Michelet.
„ 3. **Michel Perrin.** Comédie en deux actes, par Méleaville et Duveyrier.

Preis jedes Bändchens 60 Pf.

Diese der heutigen französischen Literatur entnommenen Lesestücke, mit Noten von dem rühmlichst bekannten Herrn Herausgeber versehen, eignen sich nach Form und Inhalt ganz vorzüglich sowohl für die Privat-Lektüre wie für den Schulgebrauch und werden bei dem Mangel an gediegenen neueren französischen Lesestücken auf das Wärmste empfohlen. — Jedes Bändchen wird einzeln abgegeben.

Görlitz.

Verlagshandlung von **Ottomar Vierling.**

VERLAG VON S. CALVARY & Co.
BERLIN W., Unter den Linden 17.

Soeben erschien und ist durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

JAHRESBERICHT
über die Erscheinungen auf dem Gebiete der
GERMANISCHEN PHILOLOGIE.
Herausgegeben von der
GESELLSCHAFT FÜR DEUTSCHE PHILOLOGIE
in Berlin.
ERSTER JAHRGANG
für das Jahr 1879.
VI, 240, 12 S. Lex.-8°. 6 Mark.

Ostfriesisches Anzeigeblatt.

Man abonnirt bei allen Postanstalten auf dies Blatt zum Preise von 75 Pf. pro Quartal incl. Postaufschlag und Bestellgeld. Insertionen finden durch dasselbe, da das Blatt eine Auflage von 6000 Exemplaren hat, die weiteste Verbreitung.
Norden. **Die Expedition.**

General-Anzeiger für die ganze Provinz Ostfriesland.

Cornelia.

Zeitschrift für häusliche Erziehung.

Herausgegeben von Dr. Carl Pilz.

Es unterliegt keinem Zweifel, dass unter allen Erziehungsfaktoren das Haus die erste Stelle einnimmt. Die häusliche Erziehung legt den Grund zum Wohl und Wehe der ganzen künftigen Generation, und somit auch zum Verfall oder zum Aufblühen eines Volkes und Landes. Deshalb kann es nicht gleichgültig sein, wie das Haus seine erzieherische Mission vollbringt. Seit 16 Jahren ist es die „Cornelia", herausgegeben von Dr. Carl Pilz, welche sich der Unterstützung der häuslichen Erziehung nach allen Seiten hin widmet und durch diese ihre Bestrebungen wie durch ihren vorzüglichen anziehenden Inhalt Anerkennung und grossen Ruf gewonnen hat. — Sie bietet praktische Winke und erstrebt einen wesentlichen Gewinn für das Elternhaus. Ausser der geistigen Pflege des Kindes zählt sie besonders auch die die leibliche Pflege (Aufklärung über Kinderkrankheiten, über deren Verhütung oder Behandlung vor der Ankunft des Arztes) zu ihrer Hauptaufgabe. In einem Feuilleton giebt sie Bericht über Fälle aus dem Erziehungsleben, über Kunst und Wissenschaft, über Alles, was in den Kreis gebildeter Erzieher und Erzieherinnen gehört.

Als solche Zeitschrift hat die „Cornelia" sicher ihre Berechtigung und Nothwendigkeit; sie hat schon seit 16 Jahren in Tausende von Familien Segen gebracht und Gutes geschaffen als treuer und sorgsamer Rathgeber, sie sollte aber in jeder Familie, denen das Wohl der Kinder am Herzen liegt, Eingang finden, von jeder Frau, jeder Mutter und Erzieherin als einzige Zeitschrift für häusliche Erziehung beachtet werden.

Der Preis ist ein billiger. Halbjährlich erscheint ein Band von 5 Heften für 2 M. 25 Pf.

Bestellungen nehmen an alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes.

Leipzig. **E. Kempe,** Verlagsbuchhandlung.

In meinem Verlage erschien soeben:

Die
Sprachenwelt
in
ihrem Entwickelungsgange zur Humanität.
Von **Dr. H. A. Manitius.**
II. Band: **Europa.** *Griechenland und die romanischen Völker.*
Geh. Preis 4 Mark 80 Pf.

Leipzig. **C. A. Koch's Verlag.**

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Sophokles-Studien.

ANTIGONE

von **Prof. Herm. Schütz,**
Gymnasialdirector a. D.
In 8°. br. 60 Pf.

„Der Verfasser hat sich in dieser Studie die dankenswerthe Aufgabe gesetzt, die seit Boeckh's Verdict für die meisten Freunde der altclassischen Literatur abgethane Frage nach dem Grundgedanken dieser berühmtesten aller griechischen Tragödien noch einmal zu erörtern. Alle die Argumente Boeckh's, mit welchen dieser seine Behauptung, dass die Antigone durchaus kein weibliches Ideal sei, stützt, werden von Prof. Schütz auf das überzeugendste als völlig unzutreffend nachgewiesen, ebenso, dass die eigentliche Schuld der Antigone durchaus nicht, wie Boeckh meint, in Unbesonnenheit und Ueberhebung über die Strafgesetze zu suchen sei. Wir verweisen auf das interessante Schriftchen selbst."
(Zeitung f. d. höhere Unterrichtswesen 1880, Nr. 21.)

Ausgewählte kleinere Dichtungen
Chaucer's.

Im Versmaass des Originals in das Deutsche übertragen und mit Erörterungen versehen
von **Dr. John Koch.**
in 12°. eleg. br. *M* 2, eleg. gebd. *M* 3.
(*Bd. II. der „Dichtungen des Auslandes".*)

„Die von Herzberg übertragenen »*Tales of Canterbury*« haben das Interesse des deutschen Publikums für Chaucer wesentlich gesteigert, so dass eine Einführung nach der anderen Dichtungen dieses Autors in die deutsche Literatur gerechtfertigt erscheint. Die vorliegende Sammlung hat hauptsächlich den Zweck, diejenigen Seiten von Chaucer's Talent weiteren Kreisen zu zeigen, welche durch die Canterbury-Geschichten nicht genügsam ins Licht gestellt werden. Es sind Dichtungen, welche sich auf mehr persönliche Verhältnisse oder auf die der Umgebung des Dichters beziehen, und uns sein Leben, seine Anschauung und sein eigenstes Wesen besser erkennen lassen, als seine epischen Erzählungen. Ueberdies sind sie wohl geeignet, ein Bild der poetischen Ideen seiner Zeit im Allgemeinen zu skizziren. Die Arbeit enthält mancherlei, mit grosser philologischer Sorgfalt zusammengestelltes Material, die deutsche Wiedergabe der englischen Originale ist eine gewandte und gewandte. In einem Anhang, das Datum der Canterbury-Geschichten betreffend, wird ein Irrthum Herzbergs richtig gestellt und der Tag der Pilgerfahrt auf den 18. April 1391 angesetzt."
(Europa 1880, Nr. 23.)

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.

Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Ed. Engel, Berlin W., 25 Königin Augusta-Strasse, für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.

Anzeigen werden die 8spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Hübbel & Herrmann in Leipzig.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich
eine Nummer von 12—16 doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich
4 Mark = 2½ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1 Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.
Herausgeber: Eduard Engel, Berlin, W.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements
für In- und Ausland durch alle
Buchhandlungen,
Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

49. Jahrg.] Leipzig, den 21. August 1880. [Nr. 34.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazin“ wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigenthums untersagt.

Inhalt. **Aus fremden Zungen:** Drei englische Gedichte. (Deutsch von Karl Bleibtreu.) I. Charles Wolfe. John Moores Begräbnis. 469. — II. Robert Burns. Die alte Zeit. 469. — III. Thomas Moore. Verse auf Leigh Hunts Buch „Byron and his contemporaries“. 470. — **Frankreich:** Zum hundertjährigen Geburtstage Bérangers. 19. August 1780—1880 (O. Heller). 470. — **Italien:** Zwei italienische Märchensammlungen. II. (Eduard Engel). 474. — **Halbasien:** Herzegowinische Volkspoesie (Ludwig Pawikowski). 477. — **Kleine Rundschau:** La vocation d'Albert: Leçons d'un père à son fils sur la Constitution et la Loi, par Maxime Lecomte. — General Grants Reise um die Welt. — Murad Efendi. 480. — **Literarische Neuigkeiten:** 482. — **Aus Zeitschriften:** 483.

Aus fremden Zungen.

Drei englische Gedichte.

Deutsch von **Karl Bleibtreu** (London).

I.

Charles Wolfe.

John Moores Begräbnis.

Keine Trommel ward laut, kein Trauergesang,
Als am Wall wir ihn senkten hinab,
Keines Kriegers Salve zum Abschied klang
Uebers Helden, des unseren, Grab.

In der Stille der Nacht wir senkten ihn ein,
Bajonette gruben die Statt,
Bei des nebelumflorten Mondes Schein,
Das Windlicht flackerte matt.

Kein nutzloser Sarg seine Brust beengt,
Kein Grabtuch ward gefüllt,
Doch er lag, wie ein Held, der an Ruhe denkt,
Vom Kriegermantel umhüllt.

Nur ein kurz Gebet man murmeln kann — —
Kein Wort von unseren Sorgen —
Doch wir standen und starrten dem todten Mann
Ins Antlitz —: „Was nun morgen?“ —

Und wir dachten, errichtend sein Lager schmal
Und ihm glättend sein einsam Kissen:
„Aufs Haupt wird ihm treten der Feind zumal,
Wenn wir fern, ja fern sein müssen! —“

„Leicht mögen sie schmähen den Geist, der dahin,
Noch erkaltende Asche richten —
Nicht kümmert es ihn, lasst schlafen ihn,
In dem Grab, das wir Britten errichten!“

Die Hälfte hatte das Werk gethan,
Das schwere. — Die Glock' ertönte —
Und plötzlich zu unserm Ohr heran
Des Feindes Donner erdröhnte!

In das Feld seiner Ehre wir gruben ihn ein
Das blutige, stumm und sachte! —
Kein Vers ward gegraben in ragenden Stein —
Sein Ruhm nur über ihn wachte.

II.

Robert Burns.

Die alte Zeit.

Soll man vergessen alte Treu?
Vergassen wir's schon heut? —
Soll man vergessen alte Treu
Und die gute alte Zeit?
Die alte Zeit, mein Freund,
Die alte Zeit.
Der Becher hier — der sei geweiht
Der alten Zeit! —

Wir liefen beid' durch Busch und Wald
In Freude und in Leid;
Doch trenuten wir uns weit — wie bald! —
Seit langer Zeit.
Wir fuhren über Bach und Wehr
Im Morgenglühen beid'.
Dann rauschte zwischen uns das Meer
Wohl lange Zeit.

Wir waren Freunde, da wir jung —
Hand her! Thu mir Bescheid!
Wir nehmen einen tüchtigen Trunk
Auf die gute alte Zeit! —
Noch einmal full' dein Glas! Gieb Acht!
Pass auf und sei bereit!
Der letzte Becher sei gebracht
Der guten alten Zeit! —

III.

Thomas Moore.

Verse auf Leigh Hunts Buch
*„Byron and his contemporaries.“ *)*

Wir werden uns nächste Woche erfreu'n
An Reminiscenzen, merkwürdig genug,
Die über einen grossmächtigen Leu'n
Ein niedlicher Kläffer zusammentrug.

Ists gleich ein schäbiger Kläffer nur, — schau!
Sein Gemüth ist aristokratisch gestimmt.
— Und wenig Hunde wissen genau,
Wie ein Leu sich unter — Freunden benimmt!

Wie solch Thier sich bewegt, wie es trinkt, wie es isst,
Hat alles der ärmliche Schwätzer notirt;
Dass der Leu am Ende so Grosses nicht ist
Denkt Hündchen, — nun sind wir doch informirt.

Er brüllte zwar hübsch, dies Hündelchen sagt,
Doch war alles geborgt nur, Gebrüll „zweiter Hand“,
Sein eigen Wauwauchen ihm besser behagt,
Als der donnerndste Ton, den der Löwe entsandt'.

Für einen Cyniker wahrlich ein Spass,
Zu sehn solch ein schäbiges Hansgethier
An den Löwen der Wälder legen sein Maass,
Aburteln die Leu'n nach Hundemanier.

Ja, fett wie er ist (Ihr findet das fein?)
Durch Bissen vom Tische des Leu'n jeden Tag,
So trampelt er auf der Leiche des Leu'n
Und thut — was solch kleiner Kläffer vermag.

Doch das Buch ist vortrefflich, zu zeigen, nicht däucht,
Was einem grossmütigen Löwen droht,
Der die Hunde aus seiner Küche nicht scheucht,
Die er füttert und die ihn begeifern im Tod! —

*) Beiläufig dasselbe Schandbuch, aus welchem Hermann Grimm das wesentliche Material zu seinem Essay „Lord Byron und Leigh Hunt“ entnommen. Anm. d. Red.

Frankreich.

Zum hundertjährigen Geburtstage Béranger's.

19. August 1780—1880.

Als Eugène Scribe am 28. Januar 1836 in die Académie Française aufgenommen wurde, erklärte er, dass er sich nicht als Repräsentanten der Komödie betrachte, welche schon durch Casimir Delavigne und andere Theaterschriftsteller glänzend vertreten sei; — man hat, sagte er, nur nicht gewollt, dass der von Laujon innegehabte Sessel noch länger leer bliebe. „Vous avioz déjà accordé en sa personne des lettres de noblesse à la chanson, vous avez voulu me les transmettre et c'est à ce titre que je m'assieds parmi vous.“ Die historische und politische Bedeutung des Volksliedes vom alten Val-de-Vire bis auf unsere heutige Zeit mit knappen treffenden Worten charakterisirend, bemerkt er: „La liberté du chant a précédé celle de la presse et l'a préparée. . . . Quant aux fautes et aux erreurs de la Restauration, n'interrogez pas les colonnes du Moniteur: nous avons les chansons de Béranger.“

Für den Nichtfranzosen, wenn er sich nicht eben speziell mit dem Studium der Parteileidenschaften Frankreichs zur Zeit Ludwigs XVIII. und Karls X. beschäftigt, haben freilich viele der politischen Lieder Bérangers, obgleich sie meist auch sehr hübsche Gedichte sind, an Interesse eingebüsst. Der prächtige Humor in dem *Roi d'Yvetot* aber wird immer entzücken, auch diejenigen, die nicht wissen, dass „ce bon petit roi“ und sein friedliches Regiment eine Satire auf Napoléons ewige Kriegsgelüste sein sollte. Die ernsten Gedichte, in denen Béranger später den gefallenen Imperator verherrlichte, wie z. B. *Les souvenirs du peuple*, gehören zum Schönsten, was er geschaffen hat. Die liebenswürdige Bonhomie, mit der er bei Stoffen wie *Le sénateur*, *Madame Grégoire*, *La double chasse*, *Ma grand'mère* etc. die Schlüpfrigkeit gänzlich vergessen und nur die reine Freude über die allerliebste schelmische Schilderung aufkommen lässt, ist selbst bei seinen Landsleuten unübertroffen. Was Béranger aber bei uns in Deutschland populärer gemacht hat als irgend einen französischen Lyriker der Neuzeit, ist wohl der gemüthvolle, nicht selten leise an Wehmut streifende Ton, den er häufig anschlägt, und der selbst in seinen heitersten Liedern dann und wann mitklingt. Kein französischer Poet hält sich so fern vom Pathetischen wie er, keiner ist so schlicht und (auch im deutschen Sinne) volkstümlich.

Am 19. August werden es 100 Jahre, dass Pierre-Jean de Béranger im Hause des Schneiders Champy, der sein Grossvater mütterlicherseits war, in der Rue Montorgueil zu Paris, das Licht der Welt erblickte. Ueber seine erste Jugend sind in Conversationslexicis und Chrestomathien manche Irrthümer verbreitet, obgleich die Selbstbiographie ziemlich ausführlichen Aufschluss darüber giebt. Gleichsam als Vorbedeutung für seine zukünftige literarische und politische Richtung ist aus seiner Kinderzeit erstens die persönliche

Bekanntschaft mit dem hochbetagten Chansonnier Favart und zweitens die Erstürmung der Bastille, welche der Knabe vom Dach eines Hauses im Faubourg St. Antoine mit ansah, hervorzuheben. Unglückliche Familienverhältnisse bewirkten, dass er im Alter von 9 Jahren einer Schwester seines Vaters, welche Gastwirtin in Péronne war, zur Erziehung übergeben wurde. Sie nahm sich seiner aufs Gütigste an, und Béranger gedachte ihrer stets mit herzlicher Liebe. Als er alt genug war, um einen Beruf zu ergreifen, begab er sich zu einem Goldschmied in die Lehre, verliess ihn wieder, um Laufbursche bei einem Notar zu werden, vertauschte aber bald auch diese Beschäftigung mit der eines Setzers in der Laisnez'schen Druckerei. Die republikanischen Anschauungen, welche seine Tante ihm einflösst hatte, erregten das Missfallen seines Vaters, der behauptete, adliger Abstammung zu sein, und bis aus Lebensende ein eifriger Anhänger der Bourbonen blieb. Er berief 1796 seinen Sohn zu sich nach Paris, wo er ein Bankunternehmen gegründet hatte. Der schon nach zwei Jahren ausgebrochene Banquerott führte einen finanziellen Notstand mit sich, welcher den jungen Béranger zwang, in seiner Dichtergabe, die bisher nur Freunden Erheiterung, ihm selbst Trost in trüben Stunden gespendet hatte, einen Broterwerb zu suchen. Er sandte 1804 (oder 1803? es ist bei Béranger verschieden angegeben) einige seiner Lieder an Lucien Bonaparte; dieser erkannte seine hohe Begabung und liess ihm in zartsinnigster Weise Unterstützung und Ermuthigung angedeihen: wohlberechtigt ist die Dankbarkeit, welche der Dichter dem Prinzen sein ganzes Leben über bewahrte.

Im Jahre 1813 machte Béranger die Bekanntschaft Désaugiers und dieser veranlasste ihn, sich unter die Mitglieder des *Caveau moderne* aufnehmen zu lassen, jener heiteren literarischen Gesellschaft, die sich bei dem Restaurateur Baleine im *Rocher de Cancale* am 20. jedes Monats zu versammeln pflegte, und deren Präsident Désaugier zur Zeit war. Da nach Bérangers eigenem Geständnis seine Berühmtheit in Paris und Frankreich vom Augenblicke seiner Aufnahme in das *Caveau moderne* eigentlich erst datirt, so ist es wohl angemessen, über den Ursprung dieser berühmten „Académie chantante" Einiges mitzutheilen.

Etwa um das Jahr 1733 gründeten Piron, Crébillon der Jüngere und Collé die *Société des diners du Caveau*, welche ihren Namen von einem im Carrefour de Bussy, Faubourg St.-Germain, belegenen Restaurant entnahm. Auch der Name des Besitzers des Caveau ist der Nachwelt erhalten geblieben: er hiess Landet. Später fanden diese diners auch bei Brigaut (ancien hôtel de Marigni) und dann bei Maréchal, einem Restaurateur in der Rue Froid-Manteau statt. Die Gesellschaft zählte in den fünfzehn Jahren ihres Bestehens viele berühmte Namen unter ihren Mitgliedern; Laujon, dessen *Oeuvres choisies* (B. 4) ich diese Details entnehme, nennt Collé, Gallet, die beiden Crébillon Vater und Sohn, Sallé, Fusilier, die beiden Saurin, Duclos, La Bruère, Bernard, Montcrif, den Maler Boucher, Helvétius und Rameau, den seiner Zeit so geschätzten Musiker. Der Tragödiendichter Crébillon war ursprünglich eingeladen worden, weil man hoffte ihn zu Gunsten seines Sohnes zu beeinflussen, dem er, wenn er ihn um Geld anging, stets zur Antwort gab: „Quand tu auras fini tes égaremens du coeur et de l'esprit," eine Anspielung auf seines Sprösslings Lebenswandel, die dadurch pikant wird, dass ein Roman Crébillons des Jüngern bekanntlich den Titel *Les égaremens du coeur et de l'esprit* führt!

„Diese lustigen Gesellen versammelten sich fast das ganze Jahr über (namentlich im Winter und im Herbst) am ersten und am sechzehnten jedes Monats im *Caveau*, um auf gemeinschaftliche Kosten zu speisen, wo dann jeder Anwesende der Reihe nach Gegenstand eines Epigramms wurde. Wenn man das Epigramm für treffend und witzig hielt, so musste derjenige, den es betraf, ein Glas Wasser auf die Gesundheit des Urhebers trinken, war das Epigramm aber ungerecht oder albern, so diente das Glas Wasser als Strafe für den, der es gemacht hatte." Die muntern und satirischen Chansons zu Ehren zu bringen, war der literarische Zweck dieser Tafelrunde, an welcher auch Maurepas (wenn auch nur als eingeladener Gast) theilnahm, der sich mit dem Sammeln von Pont-neufs und Chansons beschäftigte, die in einem umfangreichen Werke, betitelt: *Chansonnier historique du XVIII Siècle*, bei A. Quantin in Paris (s. „Magazin" 1880, Nr. 22), neuerdings zur Veröffentlichung gelangen.

Aus den Trümmern der *Société du Caveau* entstanden mehrere andere, welche ungefähr dieselben Ziele verfolgten; Laujon nennt *La Dominicale* (deren Theilnehmer sich alle Sonntage bei dem Arzt Louis zusammenfanden); an diesen Mahlzeiten nahm die berühmte Bühnenkünstlerin Sophie Arnoult Theil; dann *La Société des Mercredis*, auch *Société des Gobes-Mouches* genannt; später *Les diners du Vaudeville*, dann eine Gesellschaft, der keineswegs blos Schriftsteller, sondern viele Maler, Schauspieler, Musiker, unter diesen auch Spontini, angehörten, und die sich den Namen *L'union des arts et de l'amitié en goguette* beigelegt hatte. Bei Désaugiers und Béranger geschieht auch der *Soupers de Momus* Erwähnung, die, wie es scheint, des Freitags stattfanden. Aber das 1808 von dem Buchhändler Capelle gegründete *Caveau moderne*, dessen Präsidentenstuhl zuerst der alte Laujon inne hatte, stand vorzugsweise in grossem Ansehen. Béranger gefiel sich anfangs, trotz seiner eingestandenen Abneigung gegen alle „associations littéraires", sehr wohl in dieser Gesellschaft. Zu seiner Aufnahme dichtete er ein Lied *L'académie et le caveau*, worin er die sanguinische Meinung ausspracht: „d'ici l'intrigue est bannie". Die Selbstbiographie Bérangers widerlegt diese indessen; auch im *Caveau moderne* fehlte es nicht an Zänkereien. Merkwürdigerweise waren es politische Meinungsverschiedenheiten, die Béranger bald definitiv vom *Caveau* und seinem so liebenswürdigen Präsidenten Désaugiers schieden.

Anfangs hatte es den Anschein, als sollte Béranger während der Herrschaft Ludwigs XVIII. von Verfolgungen seitens der Regierung verschont bleiben. „Il

faut pardonner bien des choses à l'auteur du *Roi d'Yvetot*" hatte der König gesagt, welcher den Chansons- und den Chansonniers gewogen war, und wegen dieses gegen Napoleons kriegerischen Sinn gerichteten Liedes eine Zeit lang glaubte, dass Béranger sich werde für die legitimistische Sache gewinnen lassen. Aber im Jahre 1821 riss der Geduldsfaden: Béranger verlor erst die von ihm bisher innegehabte Stelle in den Büreaux des Unterrichtsministeriums, deren Gehalt übrigens nur 2000 Francs betrug; und wurde dann, wegen seiner zuletzt veröffentlichten Chansons, vor Gericht gestellt. Der Staatsanwalt Marchangy legte in seinem Plaidoyer den literarischen Schöpfungen Bérangers eine Bedeutung bei, welche sein Advokat Dupin, um seinen Klienten durchzubringen, bestrebt war, nach Möglichkeit herabzusetzen. Das veranlasste Béranger zu der Bemerkung: „J'aime mieux être pendu par mes adversaires que noyé par mes amis". Trotz dieser Bemühungen erfolgte seine Verurtheilung zu drei Monaten Gefängnis (die er in Ste.-Pélagie abbüsste) und zu einer Geldstrafe im Betrage von 500 Francs. Freilich war *Nabuchodonosor* eine so beissende und persönliche Satire gegen Ludwig XVIII., dass, wie Herr C. Lenient in seinem interessanten, in der *Revue politique et littéraire* veröffentlichten Artikel über Béranger sagt: (Revue pol. et litt. 13. und 20. Dezember 1879 und 10. Januar 1880) „il eût fallu la patience et la vertu d'un saint pour ne pas se fâcher".

Am 10. Dezember 1828 wurde Béranger abermals und zwar auf Grund der Lieder *Le sacre de Charles le Simple* und *Les infiniment petits*, „wegen Beleidigung des Königs (Karl X.) und der königlichen Familie", — um des Gedichts *L'ange gardien* halber aber gar „wegen Schädigung der öffentlichen Moral" zu neun Monaten Gefängnis verurtheilt. Er musste ausserdem noch 11500 Frcs. bezahlen, was durch eine Sammlung unter seinen Freunden ermöglicht wurde. Eine nicht unbedeutende Anzahl von Liedern sind im Gefängnis La Force entstanden.

Seine Dichtergabe und seine persönliche Liebenswürdigkeit trugen ihm auch die achtungsvolle Freundschaft einiger Legitimisten, Châteaubriands z. B., ein. Der Verfasser *Atala's* musste sich dafür freilich manche Rüge seitens seiner Parteigenossen gefallen lassen.

Nach der Julirevolution, von der man Anfangs grosse Reformen und Freiheiten erwartete, sagte Béranger mit Bezugnahme auf die politisch-oppositionelle Rolle, welche seine Lieder gespielt hatten: „On vient de détrôner Charles X et la chanson"; als aber die gehegten Erwartungen sich nicht zu bestätigen schienen, schrieb er „*La Restauration de la chanson*", worin dieser Enttäuschung (Januar 1831) in treffender Weise Ausdruck gegeben wurde. Für sich selbst hat Béranger, der doch zum Sturz der Bourbonen so viel beigetragen hatte, nie etwas von der neuen Regierung gefordert, oder auch nur angenommen, aber dem Dichter der Marseillaise Rouget de l'Isle, der im Schuldgefängnis schmachtete und dem Selbstmord nahe war, verschaffte er eine Pension und das Kreuz der Ehrenlegion.

Sehr wider seinen Willen wurde Béranger im Jahre 1848 in die Nationalversammlung gewählt; er legte sein Mandat jedoch sogleich wieder nieder. Eine politische Rolle zu spielen, entsprach seiner Neigung und vielleicht auch seinen Fähigkeiten nicht, obgleich seine Freunde ihn hartnäckig auf diese Bühne zu drängen suchten. Béranger war nichts und wollte nichts Anderes sein, als ein unabhängiger Chansonnier. Auch in der Literatur blieb sein Gebiet ein engbegrenztes: während Favart, Collé und Désaugiers auch mit Glück für das Theater schrieben, haben Bérangers Bühnenversuche es nicht einmal bis zur Leseprobe bringen können. Was an Bemerkungen über die Tragödie in seiner Selbstbiographie enthalten ist, legt Zeugnis ab für seine ziemlich klassische Richtung; Shakespeare ist ihm doch im Grunde ein Barbar und Schiller sein Nachahmer. Er spricht zwar von seinen Kämpfen für die literarische Umwälzung, die Dumas, Hugo und ihre Freunde anstrebten, aber in seinen Gedichten habe ich keinen Beweis dafür gefunden.

Die mittelalterlichen Neigungen, welche die Romantiker Anfangs an den Tag legten, schienen dem Sänger der Freiheit reaktionäre Tendenzen zu begünstigen, und dem Sänger Lisettens war der Ernst, mit dem diese Jünglinge ihr literarisches Ziel verfolgten, ihr Mangel an leichtsinniger Fröhlichkeit nicht sehr sympathisch. Andererseits befand sich Ende der zwanziger Jahre die Majorität der jungen, talentvollen und ehrgeizigen Männer im romantischen Lager, und Alle waren Béranger mit so viel Theilnahme und Liebe entgegengekommen, dass er natürlich nicht umhin konnte, auch seinerseits Interesse an ihrem Ringen und Schaffen zu nehmen.

Bérangers Gedichte sind oft mit denen François Villons (geb. 1431) verglichen worden, ausserdem spricht Herr Lenient auch von Ronsard und andern Dichtern des 16. Jahrhunderts als verwandt mit der Muse unseres Chansonniers; er stellt dem ersten Verse der *Bonne vieille* einige Ronsard'sche Strophen gegenüber, die in der That ähnlich und sehr hübsch sind, aber meiner Meinung nach keineswegs empfindungsvoller, wie Lenient zu finden scheint.

Wo Béranger altfranzösische Poesien geradezu nachahmt (*La prisonnière et le chevalier*, *Charles VII*, *Marie Stuart*), ist er schwächer als in den seinen eigenen Empfindungen entsprungenen Gedichten. Diese Bemerkung macht auch Lenient, aber ich vermag mich seiner Behauptung, dass Bérangers Feld, mit Ausschluss des Elegischen, nur die Satire gewesen sei, doch nicht anzuschliessen. Die Beschuldigung, dass er durch Lieder wie *Jeanne la Rousse* und *Le vieux vagabond* den Hass gegen die Gesellschaft verbreitet und der Socialdemokratie Vorschub geleistet habe, halte ich auch für etwas übertrieben. Man könnte aus ähnlichen Gründen unserm Goethe, der doch gewiss kein Feind der Gesetze war, die Verherrlichung des Raubritters Götz von Berlichingen zum Vorwurf machen! Lenient sagt, der wackre Gendarm, bei Ausübung seiner sauren Pflicht, stehe ihm höher als der Schmuggler, Wilddieb und Landstreicher. Sehr schön! Er kann

aber doch unmöglich verlangen, dass ein Dichter die Funktionen eines Gendarmen oder Wildhüters zum Gegenstand seiner Poesien wähle! Freilich hat er wieder vollkommen Recht, indem er meint, diese Lieder hätten den *Misérables* von V. Hugo den Weg gebahnt.

Die politischen Lieder Bérangers stehen, beiläufig bemerkt, an leidenschaftlicher Heftigkeit weit zurück hinter dem, was in der Zeit der Religionskriege geleistet worden ist. Der Humor und eine gewisse Gutmütigkeit, selbst in der Satire, mildern die Schärfe von Gedichten wie *Denys maître d'école* und *Le sacre de Charles le Simple*. „Ce roi grand avaleur d'impôts" ist gelinde zu nennen im Vergleich zu den Verwünschungen, die Heinrich III. und seiner „mère Catin" entgegengeschleudert wurden. Von dem letzten Valois hiess es z. B.:

> „Il a sucé tout le sang
> De son peuple débonnaire,
> Comme un taureau mugissant
> S'est rendu son adversaire,"

und die Verse, mit denen die Anhänger der Ligne den Königsmord des „bon prestre et bon religieux" Jacques Clément feierten, mag ich gar nicht anführen.

Zur Zeit der Restauration hatte sich eine merkwürdige Mischung des republikanischen und bonapartistischen Elements vollzogen: Béranger besang fast in einem Athem die Freiheit und Napoléon. Das zweite Kaiserreich verdankte ihm, der die napoleonische Legende so gehegt hatte, viel; die Kaiserin Eugenie bemühte sich, ihn durch Vermittelung seines Verlegers Perrotin zur Annahme einer Pension zu bewegen. Béranger schlug sie aus. Er bedurfte ihrer nicht, da sein Lebensabend durch eine Leibrente, die sein Verleger ihm zahlte und deren Betrag er allmählich unaufgefordert verdreifacht hatte, und ausserdem durch eine kleine Hinterlassenschaft eines langjährigen Freundes, des Deputirten Manuel, vor finanziellen Sorgen gesichert war. Sein Unabhängigkeitsgefühl würde sich auch unter allen Umständen gegen die Annahme einer Wohlthat gesträubt haben, die man wohl weniger der Dankbarkeit zuzuschreiben hat, als dem Gedanken, dass, Béranger zu gewinnen, den Zwecken Napoléons III. günstig sein könne. Vielleicht hätte der Dichter nur seine Popularität eingebüsst, ohne dem Kaiser zu nützen! Die Speculation war falsch, denn warum sollte Béranger, der sich in Zeiten der Not nicht verkauft hatte, es bei seinen bescheidenen Ansprüchen zur Zeit verhältnismässiger Wolhabenheit thun? Er lebte in gänzlicher Zurückgezogenheit, seine nach 1847 geschriebenen Lieder wurden erst nach seinem Tode veröffentlicht. Dieser erfolgte, nach längerer Krankheit, am 16. Juli 1857 in Paris, Rue Vendôme 5, jetzt Rue Béranger. Die Freunde, die in seinen letzten Lebensstunden um ihn waren, Thiers, Mignet, Cousin, gehörten alle der oppositionellen Richtung an. Sein Tod erregte allgemeine Theilnahme, erst später litt seine Beliebtheit unter dem Vorwurf, der napoleonischen Herrschaft die Wege geebnet zu haben.

* * *

Nachdem man sein Andenken lange vernachlässigt und sogar mitunter geschmäht hat, erinnert sich jetzt die französische Nation ihres Sängers, man errichtet ihm ein Standbild. Er war der letzte „Chansonnier", durch ihn erreichte das Volkslied eine bis dahin ungeahnte Bedeutsamkeit in poetischer sowohl wie politischer Hinsicht. Heutzutage lebt zwar das Genre noch fort, aber wie und wo? In den Cafés-concerts der Champs-Elysées muss man die Nachfolger Désaugiers und Bérangers aufsuchen. Geist, Grazie und Liebenswürdigkeit geht den modernen Chansons, die man daselbst zu hören bekommt, meistens ab; wegen ihrer naiv frechen Sittenschilderung sind sie jedoch für Forscher auf diesem Gebiet von nicht zu unterschätzendem Interesse. Nur Poesie darf man bei Leibe nicht von ihnen verlangen! Gänzlich untergegangen ist das politisch-satirische Lied. Die Zeiten haben sich eben geändert: man bedarf nicht mehr der versteckten Anspielungen von früher, die Jedermann verstand und auf offener Strasse der gewalthabenden Obrigkeit ins Gesicht sang, ohne dass manchmal der Staatsanwalt den darin enthaltenen Angriff gegen König und Ministerium nachweisen konnte. Jetzt, bei fast uneingeschränkter Pressfreiheit, sind es die Journalisten, welche mit weit weniger Witz aber desto grösserer Derbheit die Regirungsmassnahmen kritisiren. „Ceci a tué Cela!" (um mit V. Hugo zu reden).

In einer, ein paar Monate nach Bérangers Tode im Théâtre du Palais-Royal aufgeführten, *Les vaches landaises* betitelten *„Revue"* steigt aus der Versenkung ein Fauteuil empor, der die Aufschrift 41 trägt. „Der 41. Fauteuil?" (in der Académie-Française nämlich) ruft ein Schauspieler, „ich glaubte, es gäbe deren nur 40." „Sacrebleu," entgegnet ein anderer, „le quarante-unième a bien son mérite!" Und nun zählt er die stattliche Reihe von Berühmtheiten ersten Ranges auf, welche den „einundvierzigsten Fauteuil" (der sich ausserhalb der Akademie befindet) inne hatten, und welche, obgleich nie zu den „quarante immortels" gehörig, sich ewigen Ruhm erworben haben. An der Spitze Molière, dann Lesage, der Verfasser des *Gil-Blas*, Prévost, welcher *Manon Lescaut* schrieb, Jean Jacques Rousseau, Beaumarchais, der Chansonnier Désaugiers, Honoré de Balzac und schliesslich — „La France à tous ces noms consacrés par la gloire Ajoute avec orgueil e nom de Béranger." Gerechterweise muss übrigens die französische Akademie von dem Vorwurf, Béranger aus ihrem Tempel ausgeschlossen zu haben, durchaus freigesprochen werden. Er war förmlich gebeten worden, sich wählen zu lassen, und sogar die sonst für unumgänglich erachteten Visiten sollten ihm erspart bleiben. Aber Béranger hatte, wie Alexandre Dumas Vater, die Pfeile seines Spottes zu oft gegen die Akademiker geschleudert (z. B. in dem weiter oben angeführten Liede *L'Académie et le Caveau* und in *La bonne fille* etc.) um Verlangen zu tragen, selber einer zu werden. Er lehnte die ihm zugedachte Ehre in einem an den Akademiker Lebrun gerichteten Schreiben rücksichtsvoll und höflich, aber bestimmt, ab. Den eigentlichsten Grund giebt er in

der Selbstbiographie an, wo er offen eingesteht, dass ihm der Gedanke unerträglich war „d'avoir à combattre des brigues comme celles qui ont affligé Constant sur son lit de mort, ou repoussé jusqu'à trois fois notre grand poëte Hugo‘.... Ayez six pieds de haut, pas ne sera besoin de faire partie d'une compagnie de grenadiers pour savoir que penser de votre taille“. Ein bemerkenswerther Ausspruch! Béranger wusste eben recht gut, dass er einer solchen äusseren Anerkennung nicht bedurfte: der Beifall von Männern wie Goethe und Châteaubriand war für ihn, seinen Zeitgenossen gegenüber, ein genügender Ruhmestitel.

Dass bei so leidenschaftlichen Theaterfreunden, wie die Pariser sind, der Versuch nicht ausbleiben würde, sich der von Béranger geschaffenen und so populär gewordenen Typen wie „Lisette“ und „Roger Bontemps“ auch für die Bühne zu bemächtigen, war zu erwarten. Am 1. November 1857 gelangte das dreiaktige Drama *La fillenle du Chansonnier* von Léon Beauvallet und St.-Agnan Choler zur ersten Aufführung im Théâtre de l'Ambigu-Comique. Wie die meisten solcher Gelegenheitsstücke, hat es keinen hervorragenden Werth, legt aber wiederum Zeugnis ab für das oft bewährte Geschick der französischen Theaterschriftsteller. Etwa 17 der beliebtesten Lieder Bérangers gelangten darin zum Vortrag und auf ihnen beruhte zugleich die Grundlage der Handlung, welche, abwechselnd heiter und tragisch, recht wohl geeignet war, das Publikum eines Pariser Volkstheaters in reger Spannung zu erhalten. In den blossen Namen „Lisette“ und „Roger Bontemps“ lag ja schon ein unwiderstehlicher Zauber!

Viele Leser werden sich aber gewiss weniger für den alten Roger Bontemps interessiren als für „Lisette“. Béranger besingt zwar nicht ausschliesslich „Lisette“, — aber auch seine „Margot“, „Rosette“ und „Jeanneton“ machen den Eindruck, Kopien von stets demselben Bilde zu sein. Die Züge, mit welchen Béranger sein schönes Liebchen in seinen Liedern zu zeichnen pflegt, tragen ein so durchaus individuelles Gepräge, dass man ganz natürlich auf den Gedanken kommen muss, eine bestimmte Person habe ihm dabei vorgeschwebt, wenn auch die Phantasie des Dichters viele Einzelheiten hinzuerfunden haben mag. Bérangers Geliebte hiess Judith Frère, sie war etwa zwei Jahre älter als er; von 1835 an wohnten sie zusammen. Sie soll sehr schön gewesen sein und noch als „bonne vieille“ mit grosser Anmut und lieblicher Stimme gesungen haben. Gern will ich denjenigen Glauben schenken, welche versichern, dass sie mit der Lisette, die in den Liedern *Le grenier*, *Les infidélités de Lisette*, *Ce n'est plus Lisette*, *L'homme rangé* etc. geschildert ist, nur den Liebreiz, nicht aber auch die Untreue gemein hatte.

Béranger neigte, nach seinem eigenen Geständnis, etwas zur Melancholie. Er schreibt es dem liebenswürdigen Einfluss des weiblichen Geschlechts zu, dass diese Neigung nicht überhand nahm, sondern sich sogar mit der Zeit fast verlor. „Grâce aux femmes et à la poésie,“ sagt er und fügt hinzu: „Il me suffirait de dire grâce aux femmes, car la poésie me vient d'elles.“

Obgleich Béranger, diskret wie immer, diesen Ausspruch in ganz allgemein gehaltene Worte kleidet, bezieht er sich doch gewiss hauptsächlich auf Judith Frère. Nachdem sie über ein halbes Jahrhundert seine unzertrennliche Gefährtin gewesen, ging sie ihm im Tode, aber nur um drei Monate, voran. Sie starb am 8. April 1857.

* * *

Auf dem Père-Lachaise, jener ungeheuren Nekropolis, ist es schwer, sich ohne Führer zurechtzufinden, so lästig solche Begleitung auch für „sentimentale Reisende“ ist, die sich gern selbstständig ihren Eindrücken und Träumereien überlassen. Als ich vor einigen Jahren den berühmten Todten, welche dort im ewigen Schlummer ruhen, meinen Besuch abstattete, konnte ich auch nicht umhin, mir von einem solchen Wegweiser die Honneurs „seines“ Kirchhofs machen zu lassen. Der Mann erfüllte seine Pflicht übrigens mit sichtlichem Stolz und Behagen. Das Grab, wo Béranger, seinem Wunsche gemäss, an der Seite des lange vor ihm dahingeschiedenen Deputirten Manuel ruht, war mir schon bekannt. Ich wollte vorübergehen; da fragte der Cicerone mit einer gewissen geheimnisvollen, pfiffig-schmunzelnden Miene: „Et le tombeau de Lisette? Le connaissez-vous?“ ... Er ging voran; nur mit halbem Ohre hörte ich noch, wie er auseinandersetzte, dass Béranger sich nur deshalb habe neben Manuel beisetzen lassen, um auch im Tode „Lisette“ nahe zu bleiben. — Arme Judith Frère! so war es allen Bemühungen des Freundes nicht gelungen, den Namen, welchen der Dichter unsterblich gemacht hatte, von ihr zu nehmen! Das Grab war wirklich dem des Dichters ganz nahe. Ausser ihrem Namen: Françoise Nicole Judith Frère, stehen darauf die Verse (aus Bérangers Lied *Le temps*):

> Près de la beauté que j'adore
> Je me croyais égal aux Dieux,
> Lorsqu'au bruit de l'airain sonore
> Le Temps apparut à nos yeux.
> Faible comme une tourterelle
> Qui craint la serre des vautours:
> Ah, par pitié, lui dit ma belle,
> Vieillard, épargnez nos amours!
> . . . . . .
> Levez les yeux vers ce monde invisible
> Où pour toujours nous nous réunissons.

Paris. O. Heller.

Italien.

Zwei italienische Märchensammlungen.

II.

Herr Marc Monnier, der Verfasser der zweiten Sammlung: „Contes populaires en Italie“, hat ungefähr die gleichen Vorbedingungen wie Woldemar Kaden für eine so zarte Arbeit, wie sie das Sammeln von Volksmärchen ist, mitgebracht. Er besitzt neben einer

bedeutenden Belesenheit in der betreffenden umfangreichen Literatur eine genauere Kenntnis der italienischen Dialekte. Ja er spricht dieselben mit einer gewissen Gewandtheit und hat dadurch vor vielen fremden Sammlern den Vortheil voraus, dass er die Befangenheit der Märchenerzähler und Erzählerinnen nicht aufkommen lässt. Ausserdem ist er selbst eine dichterische Natur und ein geschmackvoller Uebersetzer. Auch seine Umdichtungen der italienischen Märchen und Märchenreime, ins Französische, atmen eine solche Ursprünglichkeit und Volkstümlichkeit, dass sie jenes aus Genuss und Verdruss gemischte Gefühl nicht aufkommen lassen, welches man sonst bei den meisten Uebersetzungen, auch bei solchen in Prosa, empfindet.

Marc Monnier suchte die Märchen, wie Kaden, eben auch da, wo sie allein unverfälscht zu finden sind: bei dem ungebildeten, des Schreibens und Lesens möglichst unkundigen Teile des Volkes. Er bemerkt darüber in richtiger Erkenntnis, wie sehr auf diesem Gebiete Eile Not tue —: „On fait bien de les recueillir avant qu'ils (die Märchen) s'évaporent tout-à-fait à cette lumière égale et triste qui s'appelle le bon sens ou la raison". — Natürlich, ein Volk, welches lesen und schreiben kann, welches in der Schule Physik und ähnliche nützliche, aber unpoetische, sehr vernünftige, aber sehr phantasiearme Dinge lernt, das ist kein Volk mehr, welches seine Freude am Hören und Erzählen von Märchen findet. Da tun also Solche, denen die Volksüberlieferungen am Herzen liegen, gut, sich mit dem Sammeln dieser wichtigen Bausteine für die Naturgeschichte der Volksseele zu hasten. Höchstens findet sich heutzutage noch in Gebirgslandschaften eine kompakte Bevölkerung, welche im Märchenreich lebt und webt, — wahrscheinlich werden die Abruzzen die letzte Zufluchtsstätte für die so unrationellen, nach allen Gesetzen der Physik unmöglichen, phantastischen Märchen abgeben. Freilich wird mit dem Verschwinden der Märchen als lebendiger Ueberlieferung auch die Poesie aus dem Herzen des Volkes schwinden. In den Märchen befriedigt der Ungebildete sein poetisches Bedürfnis etwa so wie er im äusserlichen, schimmernden, fassbaren Gottesdienst sein metaphysisches Bedürfnis befriedigt.

Aus der Sammlung Marc Monniers will ich nur diejenigen Momente hervorheben, welche sich bei Kaden nicht finden. So führt jener an, dass sich auf Sizilien die Ueberlieferung vom „Ewigen Juden" vorfinde. Dieser alte Herr heisst dort „Buttadeo" — deutsch etwa „Gott-Verwerfer" — und besucht hie und da wohl ein Haus, spricht aufgeregt mit den Insassen, kann sich aber dabei nicht setzen, sondern muss während der Unterhaltung ruhelos im Zimmer auf- und niederschreiten.

Sehr merkwürdig sind die Mitteilungen Marc Monniers über das Vorkommen von märchenhaft umgestalteten Episoden aus dem Leben Christi und der Apostel. Es spricht sich in diesen ungemein liebenswürdigen, mit dem Göttlichen auf Du und Du stehenden Legenden der ganze innige Religionssinn der Erzähler und Zuhörer aus, die das Göttliche erst begreifen, wenn sie es sich möglichst menschlich nahe gebracht haben. Namentlich muss der heilige Petrus der ziemlich respektlosen Schalkhaftigkeit des Volksmärchens herhalten. Marc Monnier nennt ihn deshalb „den Grazioso der Tragödie des Evangeliums". Auch Christus geht in der Legende mit dem Apostelfürsten sehr jovial um. Ich führe hier nach dem französischen Text eine dieser Geschichten an, die lebhaft an Goethes herrliches Gedicht vom „Hufeisen" („Als noch verkannt und sehr gering") erinnert:

„Eines Tages sagte der Herr, wie er so mit seinen Aposteln des Weges wandelte, zu ihnen: ‚Ein jeder von euch belade sich mit einem Stein.' Und so geschah es. Aber der heilige Petrus nahm nur einen kleinen Kiesel und schritt leicht und los fürbass, dieweil die Andern unter ihrer Last sich beugten. So kamen sie denn endlich in ein Dorf, wo sie aber kein Brot zu kaufen fanden; sie mussten also weiter gehen und setzten sich am Ende nieder, um zu ruhen. Da gab ihnen ihr Herr und Meister seinen Segen und verwandelte die Steine, welche sie mit sich geschleppt, in Brot. Der heilige Petrus hatte aber für sein Teil nur ein Mundvoll und es ward ihm schwach zu Mut.

‚Meister,' sagte er, ‚wie soll ich zu meinem Mahl kommen?'

‚Ja siehst du, lieber Bruder,' sagte der Herr, ‚warum hast du nur einen kleinen Kiesel zu dir gesteckt? Die Andern haben des Brotes die Fülle, weil sie eine grosse Steinlast getragen.'

Darauf setzen sie ihren Weg fort und der Herr stellte sie noch einmal auf die Probe; diesmal aber belud sich der heilige Petrus, der Schelm, mit einem Stück gross wie ein Felsen.

‚Den wollen wir einmal ein bischen zum besten haben,' sprach da der Herr zu den Aposteln.

Da kamen sie in ein Dorf, wo sie Alle die Steine von sich warfen, weil es dort Brot zu kaufen gab, nur der heilige Petrus seufzte noch nachher über die gewaltige Last, die er sich nun unnützer Weise aufgeladen hatte."

Die Geschichte ist hiermit noch nicht ganz zu Ende, es schliesst sich eine neue Fopperei des heiligen Petrus daran. Ja selbst die Mutter des mächtigsten der Apostel wird von dem Volksmunde nicht in Ruhe gelassen, — es wird ihr nachgesagt, sie habe auch nicht so viel Gutes je einem Andern erwiesen, und trotz des gewaltigen Einflusses ihres Sohnes, dem ja die Schlüssel des Paradieses anvertraut sind, gelangt sie nicht in dasselbe hinein.

Und man glaube ja nicht etwa, dass das sizilianische Volk, welches sich solche Skandalgeschichtchen über heiligste Personen erzählt, irreligiös sei, — im Gegenteil, das gutmütige Spotten zeigt erst recht, wie felsenfest der Gewohnheitsglauben der Leute ist. Sie fühlen sich so menschlich eins mit den Aposteln und ihrem Anhang, dass sie meinen, ein kleiner harmloser Scherz könne nicht viel schaden. Der Spott der Irreligiosität klingt ganz anders.

Auch Marc Monnier hat zahlreiche Spuren der Virgilsage aufgefunden; aber mehr noch, er erzählt Geschichten nach, welche deutlich an die schöne, tugendlose Laïs erinnern, — ferner andere, welche eine Umgestaltung der herrlichen Mythe von Eros und Psyche enthalten. Am wunderbarsten aber berührt Einen das häufige Vorkommen der Geschichte von Odysseus und dem Cyklopen Polyphemus, welche zwar mit anderen dramatis personae vor sich geht, aber im Kernpunkt ganz und gar mit der homerischen Erzählung im IX. Buche der Odyssee zusammenstimmt. Eines dieser Märchen lautet (bei Marc Monnier und W. Kaden fast wörtlich gleich):

„Es waren einmal zwei Mönche, die gingen jedes Jahr einmal aus, um Almosen zu sammeln. Einstmals verirrten sie sich auf dem Wege und kamen auf einen überaus schlechten Pfad. Der eine sprach: ‚Das ist nicht unser Weg.' Der andere: ‚Was macht's, gehen wir nur weiter.' Plötzlich sahen sie eine grosse Höhle und darinnen den bösen Geist, der sich Feuer machte; doch glaubten sie nicht, dass es der böse Geist wäre. ‚Gehen wir hinein, um auszuruhen.' Sie gingen hinein, und es war der Geist, der Schafe schlachtete, ein zwanzig an der Zahl, und sie zum Braten ans Feuer steckte. ‚Esst!' rief er dann. — ‚Wir mögen nichts essen, wir haben keinen Hunger.' — ‚Esst, sage ich euch!' — Nachdem alle die Schafe verzehrt waren, stand der Teufel auf und nahm, während sich jene niederlegten, einen grossen Stein, verschloss damit die Höhle, ergriff darauf ein grosses spitzes Eisen, stiess es dem grössten der beiden Mönche durch den Leib und briet ihn am Feuer. Dann lud er den kleinen zum Mahl ein. ‚Ich mag nicht essen,' sagte der ‚ich bin satt.' — ‚Steh auf und iss, oder ich erwürge dich!' — Der Arme erhob sich aus Furcht und setzte sich an den Tisch, nahm ein Stück, stellte sich, als ob er es ässe, liess es aber auf den Boden fallen, und so fort. In der Nacht nahm der Mönch (— bei Marc Monnier heisst er „der gute Christ", italienisch-sizilianisch „lu bonientu") — nahm also der Mönch das Eisen, machte es glühend und stiess es dem Bösen in die Augen, sodass diese herausquollen. Schreiend sprang er auf: ‚Ach, er bringt mich um.' — (Bei Homer: ‚Οὖτίς με κτείνει.') — Das arme Mönchlein verkroch sich aus Angst in die Wolle der Schafe, der Böse aber hob hin- und hertastend den Stein von der Höhle und liess die Schafe eins ums andere hinaus. Jetzt kam das Schaf, an das sich das Mönchlein geklammert, an die Reihe — hinaus! und das Mönchlein war gerettet." —

Woldemar Kaden theilt noch eine andere Fassung desselben Stoffes mit, die sich in Comparetti's „Novelline popolari italiane" findet unter dem Titel: „I Ciclopi". Hier hat sich sogar das fremde Wort „Cyklop" im Volkmunde erhalten. Es ist wohl mit Bestimmtheit anzunehmen, dass die Episode von Odysseus' Abenteuer bei den Cyklopen schon in unvordenklichen Zeiten Eigentum des Sagenschatzes der Mittelmeervölker gewesen und dass das noch jetzt lebendige süditalische Märchen nicht etwa durch gelehrte Vermittelung aus der Odyssee in den Volksmund übergegangen ist, sondern dass umgekehrt der Dichter der Odyssee das Gute da genommen, wo er es fand, nämlich aus den Märchen seiner Landsleute.

An einer Stelle seines Buches spottet Marc Monnier über die Art der Märchenerklärung, wie sie durch die neuere Mythologiewissenschaft in Schwung gebracht worden. Er nenut sie die Theorie Max Müllers, — mit welchem Recht, mag dahingestellt bleiben; aber jedenfalls hat er vollkommen das Richtige getroffen, wenn er den Ausschreitungen jener rationalistischen Erklärerei entgegentritt, welche alles und jedes auf den Sonnengott und hin und wieder auf die Morgenröte zurückführen will. Ist man doch gar so weit gegangen, die Sage vom Tell, der den Gessler erschiesst, und vom ermordeten Sigfrid, ebenfalls zu diesem nachgerade langweilig werdenden Mythus vom Sonnengott und seinen Widersachern zu verwässern. Es heisst denn doch eine mehr als kindliche Anschauung von der Leistungsfähigkeit des Volksgeistes haben, wenn man meint, derselbe habe sich von Anbeginn der höheren menschlichen Entwickelung bis auf unsere Tage (denn auch heute entstehen noch Märchen) durch nichts anderes beim Märchenersinnen leiten lassen als durch den Flug der Wolken, das Gläuzen oder Verdunkeln der Sonne, die Wandelungen des Mondes und das Schimmern der rosenfingrigen Eos. Dass in einem Menschen, und wäre er der Niedrigste und Bildungsloseste, auch so ein Ding wie die Phantasie ihr Spiel treibt, ist den Mythologen von der physikalischen Schule schier unbekannt. Dass ein armer Bauernjunge mit Vorliebe davon träumt, wie schön es doch wäre, wenn er eine Prinzessin heimführte und dann ewig Maccaroni ässe, — kommt mir wahrscheinlicher vor, als dass er sich durch die Himmelserscheinungen bestimmen liesse, aus der sich verfinsternden Sonne einen Kampf herzuleiten, den er mit wilden Bestien um den Besitz jener Prinzessin führen müsste. Oder was ist natürlicher, als dass ein Gänsemädchen auf weiter Wiesenflur denkt, wie viel besser es doch wäre, wenn ein Prinz des Weges käme, sich ihr angelobte und sie dann zu seinen Eltern aufs Schloss führte? Auch d e r Zug, dass der Prinz ihrer inzwischen vergisst, sie ihn aber durch gewisse Erinnerungszeichen wieder zu Verstande bringt, braucht nicht gleich vom Fluge der Wolken oder dem Gange der Sterne hergeholt zu werden, — dafür giebt es doch menschlich näher liegende Vorgänge. Damit soll nicht geleugnet werden, dass die Naturerscheinungen ebenfalls einen mächtigen Anteil an der Märchenbildung haben, indem das viel im Freien lebende Volk sie vermenschliche — man denke nur an den „Mann im Monde"; — nur mag man nicht glauben, dass ein Volk gar nichts anderes thut als immer zum Himmel gucken und dort seinen Zeitvertreib, die Märchen, ablesen. Es schöpft sie eben so gut aus seiner alltäglichen Erfahrung, aus seinem unerfüllbaren Wünschen und Verlangen, aus seinem Triebe, sein elendes, freudeloses Leben mit dem Zauber des Unmöglichen zu verschönen. Wie weit z. B. speziell bei dem italienischen Volke der Hang, in den

Märchen die gewaltigsten Glückswechsel erfolgen zu lassen, mit der Leidenschaft fürs Lotto zusammenhängt, wäre vielleicht eine interessante Untersuchung für die Völkerpsychologen. —

Die beiden diesen Betrachtungen zu Grunde liegenden Bücher aber wird, das darf ich versichern, kein Leser ohne den grössten Genuss und — bei richtiger Lektüre — ohne die reichste Belehrung aus der Hand legen. Eduard Engel.

Halbasien.

Herzegowinische Volkspoesie.

Seit die siegreichen österreichischen Banner von den Zinnen der bosnischen und herzegowinischen Städte wehen, seit sich Oesterreich mit den Durchführung der ihm übertragenen Kulturmission in diesen Gegenden beschäftigt, ist auch so mancher schätzenswerthe Beitrag zur Kenntnis von Bosnien und der Herzegowina veröffentlicht worden. Beinahe gar nichts aber verlautete bisher über eine Volkspoesie dieser Länder. Und doch ist Neu-Oesterreich keineswegs sangesarm. In den Gauen der Herzegowina wenigstens ertönen zur Begleitung der „gusla“, eines Seiteninstrumentes von höchst primitiver Art, mannigfache *„junacke pjesme* (junak = Held, — Heldenlieder) und *zenske pjesme* (Frauenlieder). Wenn es auch den wenigsten vergönnt ist, diesen nationalen Weisen unmittelbar an der Quelle zu lauschen, so bietet sich uns dennoch Gelegenheit, dieselben etwas näher kennen zu lernen und zwar mit Hilfe einer von Fr. A. Karadžić 1866 herausgegebenen Sammlung herzegowinischer Lieder, welche von dem österreichischen Konsul in Trebinje, Herrn Vuk Vrčevič herrührt. 1877 erschien von dem böhmischen Schriftsteller Josef Holeček eine čechische Uebersetzung davon.

Es dürfte nun vielleicht nicht unzeitgemäss und nicht ganz uninteressant sein, einige Blicke auf diese Schöpfungen südslavischer Volkspoesie zu werfen.

Da stossen wir gleich auf ein Lied, welches auf die traurigen Zustände, wie sie vor der österreichischen Annexion in diesen Gegenden herrschten, recht charakteristische Streiflichter fallen lässt: Die Frau eines Herzegowiners — Stefan ist sein Name — tritt zum Fenster und fragt den Morgenstern, ob er schon über der Stadt Stambul gestanden und dort ihren Sohn Wladislav gesehen habe. Er bejaht es und berichtet, dass ihr Sohn ein Renegat geworden sei; derselbe ziehe eben im Auftrage des Sultans mit grosser Heeresmacht heran, um die Herzegowina zu brandschatzen und seinen Vater ausgesuchten Martern zu überliefern. Die Frau meldet das Gehörte ihrem Gemahl, welcher sofort alle seine Schätze zusammenpackt und nach der Stadt Ragusa eilt. Hier angelangt wendet er sich an die Bewohndes Ortes mit der Bitte um Aufbewahrung seiner Habe. Die Ragusaner willfahren seinem Ansuchen nur unter der Bedingung, dass er mit eigener Hand auf die Stadtthore schreibe:

„Stefan floh mit allen seinen Schätzen,
Nahm mit sich auch seine liebe Gattin.“

Das thut er denn auch und geht auf die hohe See. Bald hernach kommt Wladislav, nunmehr Ismail Pascha genannt, erblickt die Aufschrift und tritt den Rückzug an. Kaum ist er fort, so erscheint der entflohene Stefan und verlangt seine Schätze zurück. Aber die falschen Ragusaner verweisen ihn auf das, was auf den Thoren geschrieben steht. Hier schliesst das Lied mit den Worten:

„Stefan war von aller Welt betrogen,
Schluchzte auf, verhauchte seine Seele.“

Zum Beweise dass die junacke pjesme durchaus nicht immer Heldenthaten enthalten müssen, wie man vielleicht aus ihrem Namen zu schliessen geneigt wäre, diene die folgende Verkleidungsgeschichte:

Der König Wukaschin will seine Tochter, Rosa, verehelichen und giebt, da er selbst an das Hoflager des Sultans muss, seiner Gattin Marie den Befehl, die Hochzeitsgäste in seiner Abwesenheit würdig zu empfangen. Das geschieht wohl, aber die alte Königin hegt selbst noch Heirathsgelüste. Sie leiht sich von ihrer Tochter den bräutlichen Schmuck, und der Betrug wird, weil die Donna nach morgenländischer Sitte dicht verschleiert ist, auch nicht gleich bemerkt, wiewohl man anfangs seine Verwunderung über die runzligen Hände der Dame nicht ganz unterdrücken kann. Doch das Töchterlein ist nicht gewillt, sich so in seinen Rechten verkürzen zu lassen. Sobald der Zug ihren Blicken entschwunden ist, schreibt Rosa dem Vater mit ihrem eigenen Blute einen Brief, in welchem sie ihm das Vorgefallene entdeckt, übergiebt denselben einem Boten und verspricht diesem reichliche Belohnung, wenn er den lieben Papa „in der ersten besten Schenke am Wege findet“. Und richtig, in der ersten Schenke am Wege, da sitzt er! Von diesen romantischen Neigungen seiner vielgetreuen Gattin ist Wukaschin wenig erbaut. Kaum hat er das Schreiben durchflogen, eilt er auch schon zurück, begegnet dem Hochzeitszuge und erbittet sich von dem Führer des Geleites die Erlaubnis, den Schleier der Braut lüften zu dürfen, was ihm als vermeintlichem Vater auch ohne Widerrede gestattet wird. Nun aber macht er der Komödie ein jähes Ende, indem er seinen Säbel zieht und seine teure Ehehälfte in zwei Hälften haut. Der Hochzeitszug kehrt sodann um und holt die eigentliche Braut, welche wohl anfänglich den Verlust ihrer Mutter in rührend kindlicher Weise beklagt, sich aber später dennoch trösten lässt.

Nicht alle herzegowinischen Mummereien endigen indess so tragisch; es kommen auch hier bisweilen ganz nette, pikante Abenteuer vor, z. B.: Ein Beg freit zugleich um zwei Mädchen, eins aus Novi, das andere aus Mostar. Die aus letzterer Stadt gebürtige Braut — sie nennt sich Aikuna — hört davon, dass sie eine Nebenbuhlerin zu gewärtigen habe; da es überdies von den Bewohnerinnen von Novi heisst, „dass ihnen eitel Honig von der Zunge fliesse“, fürchtet sie, dieselbe werde die Favoritin des Beg, sie selbst hingegen nur dessen Sklavin werden. Deshalb beredet sie ihren jüngeren, noch bartlosen Bruder, ihre Stelle zu vertreten. Das schlaue Mädchen giebt ihm auch Verhaltungsmassregeln für die erste Nacht, welche er im

Hause des Bräutigams zubringen werde. Daselbst angelangt, schützt die Pseudo-Aikuna vor, sie sei in Folge der Reise erschöpft, und bittet den Beg, dass sie ihr Lager für diese Nacht mit seiner Schwester theilen dürfe, damit sie nöthigenfalls sogleich Hilfe zur Hand habe. Seine Gestrengen verstehen sich dazu, ohne sich lange zu besinnen. — Am Morgen schwingt sich die Dame, ohne sich lange zu empfehlen, aufs Ross und galoppirt lustig von dannen; der Beg und seine Schwester haben das Nachsehen.

Auch Romeo und Julie, ins gut Herzegowinische übersetzt, finden wir in diesen Liedern.

Der Mond, so hebt das betreffende Gedicht an, leuchtet lieblich; auf der Wiese sitzen Jowan, der mit Schreiben beschäftigt ist, und Mara, seine Geliebte, welche einen goldenen Faden aufspult. Das Mädchen spricht, nachdem beide mit ihrer Arbeit fertig geworden, lächelnd zu dem Jüngling:

„Lies nur das Bekenntnis deiner Sünden! —
Denn was hättest andres du geschrieben? —
Beichte deine schwere Schuld dem Liebchen!

Jowan nahm das engbeschrieb'ne Blätteben
Und bekannte seine schwersten Sünden:
Erstens, dass er nicht gehorcht der Mutter;
Zweitens, dass er trotzig widersprochen;
Drittens, dass er Mädchen auch verführte."

Mara meint hierauf, sie errathe seine Gedanken, er habe im Sinne, mit ihr ebenso zu verfahren. Doch der Jüngling beteuert ihr, dass er es ehrlich meine:

„Will, bei Gott, mich nur mit dir vermählen,
Oder aber mit der dunklen Erde."

(Der Ausdruck „sich mit der dunklen Erde vermählen" ist ein in der slavischen Volkspoesie sehr beliebter Euphemismus für „sterben".)

Kaum hat er dies Gelöbnis ausgesprochen, so erscheinen Boten seiner Mutter mit der Nachricht, dieselbe habe ihm eine herrliche Braut zugeführt. Jowan wehrt sich gegen die ihm zugedachte Verbindung und willigt erst in dieselbe ein, als ihm die Mutter mit ihrem furchtbaren Fluche droht. Die verlassene Mara bricht natürlich in bittere Wehklagen aus. — Jowan tritt mit der ihm aufgenöthigten Gattin in das Brautgemach. Sie entschleiert sich; er erblickt ein Antlitz „leuchtend wie die Sonne auf den Bergen" und spricht:

„Schön wohl bist du, doch ist schöner,
Schlank, doch schlanker meine liebe Mara,
Reicher bist du auch als meine Mara,
Bist geziert mit Gold und teuren Perlen,
Aber niemals kann mein Herz dich lieben."

Er fährt fort, er wolle sie nicht betrügen und nicht auch ihren Fluch, wie den seiner geliebten Mara, auf sich laden; er berührt die ihm Angetraute nicht und bittet sie, die erste und letzte Nacht, welche sie mit einander verbringen werden, sich ruhig zu verhalten, damit seine Mutter und seine Brüder in der Hochzeitsfreude nicht gestört würden; früh sollen ihn die Jünglinge mit allen Ehren bestatten, sie sollen ihm die Haare auflösen, welche seine theuere Mara ihm noch selbst geflochten, und ihn mit dem Tuche bedecken, welches seine Geliebte ihm mit Gold gestickt hat. Die Braut erfüllt, wenn auch unter heftigem Jammern, diesen letzten Willen. Darauf ersticht er sich. Da sich nun der Leichenzug vor dem Hofe Maras vorüber bewegt, ahnt das Mädchen sogleich, was geschehen; sie eilt herunter, küsst ihren todten Schatz und macht dann ihrem Leben ebenfalls ein Ende, indem sie nur noch drei Sätze sagt:

„Erstens: Harre meiner, mein Geliebter;
Zweitens: Gott befohlen, theure Mutter;
Drittens: Herr, empfange meine Seele!

Und in einen Sarg legt man die beiden,
Dass sie schlummern wie auf weichem Pfühle.
Jowans starken Arm hierauf umwinden
Liess man Mara's Hals, den schneeig weissen;
Ihre blendend weisse Rechte aber
Schlang man dann um seinen Nacken, dass sie
In der dunklen Erde sich umarmen,
Wenn es droben ihnen nicht vergönnt war.
Eine Rebe pflanzte man zu Häupten,
In der Mitte aber eine Rose
Und zu Füssen ward ein Born gegraben.
Wer da hungert, dass er eine Traube,
Wer da lechzt, sich eine Rose pflücke,
Und wer dürstet, sich am Born erquicke.
Zum Gedenken Iowans und Maria's (= Mara's).
Schlummert süss, und leicht sei euch die Erde!"

Gross ist in der That bei diesen Stämmen die Macht der Eltern über ihre Kinder, gross die Pietät und der Gehorsam dieser gegen jene; grösser aber ist treue Liebe und es giebt für sie keine Schranken.

Auch des Volkes starker religiöser Sinn, sein fester Glaube an Wunder und übernatürliche Erscheinungen prägt sich in diesen Gesängen aus. Zum Belege hierfür diene folgendes Gedicht: Eine Fürstenwitwe singt ihrem Sohne ein Schlummerlied des Inhalts, er möge nur wachsen, damit er dereinst den ihm nach Fug und Recht zukommenden Sultansthron erringe. Schergen des Sultans aber haben heimlich gelauscht und hinterbringen die Worte der Mutter ihrem Herrn. Von dem Usurpator in das Verhör genommen, leugnet dieselbe nicht ihre That. Darauf lässt der Sultan den Knaben in einen finstern Kerker werfen. Nach zehn Jahren hat die Mutter ein Traumgesicht, durch welches sie geheissen wird, die Gebeine ihres Sohnes zu nehmen und an der Sonne zu wärmen. Der Sultan lässt sich erbitten, und das Gefängnis wird geöffnet. Ein heller Glanz strahlt den Eintretenden entgegen; hinter einer goldenen Tafel sitzen „zwei Engel Gottes" und in ihrer Mitte ein herrlicher Jüngling, der „in der Hand das Gesetz Gottes hält" — es ist niemand anderes als der todtgeglaubte Iwan. Als der Sultan das vernimmt, will er der Sache keinen Glauben schenken, gürtet seinen Säbel um und eilt selbst in das Gelass. Hier aber beginnt er am ganzen Körper vor Angst zu beben, und der Säbel entfällt seiner Hand. Rasch hat der Knabe die Waffe ergriffen und stösst sie dem Sultan in die Brust. Dann bemächtigt er sich des Reiches und herrscht lange Jahre glücklich.

Entsprechend diesem tiefgläubigen Zuge finden wir auch die Legende unter den Liedern der Herzegowiner

recht ansehnlich vertreten. Wir müssen aber an dieses Genre mit einem echt kindlich naiven Sinne herangehen, wenn uns, den überklugen Kulturmenschen, manches davon nicht geradezu komisch erscheinen soll. Ich beschränke mich auch hier wiederum darauf, aus dem reichen Schatze dieser Produkte den Inhalt eines der originellsten mit wenigen Strichen zu skizzieren: Zwei Schwestern statten dem heiligen Petrus einen Besuch ab und richten an den „Bruder" (so wird er von ihnen titulirt) die Bitte, er möge ihnen gefälligst die Schlüssel des Paradieses auf einen Moment leihen. Dem schönen Geschlechte gegenüber kann der ohnedies sonst immer als gutmütig geschilderte Heilige nicht ungalant sein und erfüllt den geäusserten Wunsch. Nachdem die Damen die Gefilde der Seligen sattsam in Augenschein genommen, plagt sie die Neugierde weiter, so dass sie auch noch die Hölle besichtigen wollen. Dienstfertig öffnet Petrus auch die Thore dieser Versorgungsanstalt für schuldbeladene Seelen. Daselbst erblicken die Mädchen drei Jünglinge: dem einen brennt der Arm bis hinauf an die Schultern, dem andern der Kopf sammt den Augen, während ein dritter ganz im Feuer schmort. Natürlich fragen die Schwestern, was die armen Burschen verbrochen, dass sie solche Strafen büssen. Darauf antwortet der Heilige: der eine habe seine Hand gegen die Eltern ausgestreckt, dafür brenne sein Arm nun in der Hölle; der zweite habe seine Base geliebt, deshalb stehe sein Haupt im Feuer; der dritte habe von ehrbaren Frauen unziemliches gesprochen, darum werde er ganz von den Flammen versengt. Für die beiden ersterwähnten legen die Damen nun Fürbitte ein: dem ersten möge das Feuer bis zur Hälfte vermindert werden; auch dem, der seine Base geliebt, solle man die Glut etwas dämpfen („denn weshalb, meinen sie, gab man ihm kein Weib?"); dem letztgenannten aber möge man doppelt einheizen. Warum hat er auch gegen ehrenwerte Damen einen Klatsch in Umlauf gebracht?!

Ungeachtet die christliche Lehre, wohl besonders deshalb, weil sie in beständigem Kampfe gegen den Islam begriffen war, im Volke so feste Wurzeln geschlagen, vermochte sie doch nicht, die uralten heidnischen Göttergestalten aus dessen Gedächtnis völlig zu verdrängen; so treiben sich noch vielfach dämonische Wesen in den Schöpfungen der Volkspoesie herum. Eine der populärsten dieser mythischen Figuren ist die Wila, eine Art zaubermächtiger Fee, deren Wirksamkeit bald als eine für die Menschen verderbliche, bald als eine woltätige erscheint. In letzterer Eigenschaft schenkt sie, wie uns ein Lied erzählt, einer blinden Braut das Augenlicht auf dem Zuge in deren zukünftiges Heim. Freilich fordert die Fee von dem Mädchen als Gegengeschenk zuerst dessen Bräutigam; hernach, als die arme Blinde diesen nicht abtreten will, den Brautführer, welcher der Bruder der Jungfrau ist; diese will aber auch von einem solchen Ansinnen nichts wissen, bis es endlich zum dritten die Wila billiger macht und nur das Ross als Gegengabe verlangt, welches ihr die Braut natürlich mit Freuden giebt.

Ein anderes Mal geht die Wila mit einer Jungfrau eine Wette ein, wer des Morgens zeitiger aufstehen und Haus und Hof in Ordnung bringen werde. Im Falle des Verlierens verwirkt das Mädchen sein Haupt, die Wila hingegen unermessliches Vermögen. Die Fee unterliegt, aber sie

„Gab ihr keine angehenern Schätze,
Doch sie gab ihr wundermächt'ge Kräuter,
Dass sie alle Knaben kann bezaubern.
Alle Knaben hat sie d'rauf bezaubert,
Wählerisch verfuhr sie mit den Knaben,
Bis den rechten endlich sie gefunden."

Was wir bisher zu betrachten Gelegenheit hatten, gehörte dem Bereiche der Epik an. Aber auch lyrische Ergüsse hat die herzegowinische Volksdichtung aufzuweisen. Rege Phantasie, Frische der Auffassung, Wärme der Empfindung, echte Naturwahrheit der geschilderten Gefühle und Gedanken, mitunter eine unschuldige Sinnlichkeit und harmloser Witz — das könnte man als die Hauptvorzüge der herzegowinischen Lyrik hervorheben.

Es liegt nahe, dass es wie anderwärts vor allem die Liebe ist, welche das ganze Gemütsleben dieser schlichten Leute erfüllt. Demgemäss wird dieses Thema in den verschiedensten und bisweilen innigsten Tönen variirt. So wird in einem Liede die Meise von ihrer Schwester, der Schwalbe, gefragt, was schneller als das Ross, weiter als das Meer, weisser als die Rose, teurer als Vater und Mutter sei.

„Drauf erwiedert ihr die goldne Meise:
Bist ein Närrchen, Schwester Schwalbe! Schneller
Als das Rösslein ist der Blick der Augen,
Weiter als das Meer der weite Himmel,
Weisser Schnee noch weisser als die Rose,
Teurer als die Eltern ist der Liebste."

Jüngling wie Jungfrau geben sich ganz dem süssen Zauber der Liebe hin. Und ist das Mädchen auch noch nicht reif dafür, so weiss es doch schon Rath. So meint der Bursche in einem Liede: „Ich möchte dich lieben, schön Aennchen, aber du bist noch viel zu klein für mich." Doch sie versteht ihn zu trösten: „Ich werde schon wachsen und gross werden; liebe mich nur und kümmere dich sonst um nichts."

Ein ander Mal fordert der Schäfer die liebliche Schäferin auf, „sich zu ihm in den kühlen Schatten zu setzen". Aber dem Mädchen sind sonderbare Begriffe von seiner Mutter eingeimpft worden. „Ich darf nicht," antwortet nämlich die Jungfrau, „die Mutter hat es mir ernstlich an das Herz gelegt: „Sodald du einen Jüngling siehst, bezeichne dich mit dem Zeichen des heiligen Kreuzes; denn der Bursche ist der leibhaftige Gottseibeiuns, der auf deine arme Seele lauert."

Doch lässt sich trotz solcher früh erhaltenen Vorschriften das natürliche Gefühl nicht unterdrücken und bangende Sehnsucht bricht in das Lied aus:

„Leuchte, Mond, mit deinem Silberscheine,
Leuchte heute, leuchte morgen abends:
Wenn mein Liebster wandelt durch die Gassen,
Dass er meine schwarzen Augen sehe,
Dass wir beide besser uns erblicken,
Dass er nimmer falle, mich erschauend,
Dass ich seufzend nicht herniederstürze,
Weil ich schon so lang ihn nicht gesehen."

Doch nur das junge Blut mag sich der Minne freuen. Denn:

„Die Wachtel, die lustige Wachtel schlägt:
Was nur der Greis nach dem Mädchen frägt?
Es krachen die Knochen dem Alten,
Bald wird ihn die Grube erhalten.

Es flötet der Fink, der lustige Fink:
Was liebt denn die Greisin den Knaben flink?
Es klappern die Zähne der Alten,
Bald wird sie die Grube erhalten."

Zwischen den Liebenden kommen hie und da wie anderwärts auch kleine Schelmereien vor. Wir wollen hoffen, dass dieselben immer glatt ablaufen und wenigstens keine nachhaltigen Verstimmungen verursachen, wie ängstliche Gemüter vielleicht von der folgenden Affaire besorgen dürften.

„Lieblich war die Nacht, der Mond schien helle,
Als zu Schätzchens Fenster schlich der Bursche.
Eben stand das Mägdlein an dem Fenster
Und es griff sogleich nach einem Apfel
Und es warf ihn ins Gesicht dem Liebsten.
Heft'ger Zorn erfasste drob den Burschen
Und mit Schmälen eilte er von dannen.

Tiefbetrübt nun jammert die Verlass'ne:
O mein Gott, o heilge Schutzpatronin!
Traf mit einem Apfel den Geliebten,
Doch er wirft mich nicht dafür mit Steinen.
Ach, so soll sein Herz zum Steine werden!
Mein Geliebter kennt nicht Art noch Sitte,
Mein Geliebter wurde schlecht erzogen,
Unachtsam ist meines Knaben Mutter,
Welche niemals sorglich ihn belehrte,
Wie man umgehn soll mit einem Mädchen,
Mit ihr scherzen, kosen, sie gewinnen,
Wie das meine Mutter mir gezeigt hat!"

Aber wiviel des Originellen und Sinnigen sich auch unter diesen Ženske pjesme (Frauenliedern) findet, ich muss es mir versagen, mehr davon dem freundlichen Leser vorzuführen, um nicht den engen Rahmen dieser kleinen Skizze zu überschreiten. Warum man diese Gesänge Frauenlieder nennt? — wird man vielleicht noch fragen. Jedenfalls deshalb weil in ihnen das Weib, die Krone der Schöpfung, besonders gefeiert wird und weil die Frauen, welche ja allerorten zur Pflege des Edlen und Schönen vorzüglich berufen zu sein scheinen, auch die Hüterinnen und Bewahrerinnen dieses Liederhortes sind.

Nur ein kleines Gedicht sei mir gestattet hier wiederzugeben zum Beweise dafür, dass die herzegowinische Volkspoesie nicht ganz und gar des Witzes und der Satire entbehrt, wie man bisweilen von der slawischen Volksdichtung überhaupt zu behaupten geneigt ist. Das Liedchen lautet:

„Drin in Mostar war ein Kalb gestorben,
Und ganz Mostar weint ob dem Ereignis.
Wär es was geringes, wird' ich schweigen,
Doch ein Kalb — das ist zu viel des Leides!
Alle Weiber trugen tiefe Trauer,
Alle Mädchen liessen ab vom Nähen,
Alle Bauern warfen weg die Hacke,
Alle Läden schloss man und die Hausfrau'n
Kochten Alles nur in schwarzen Häfen."

Diese Trauer um ein Kalb illustrirt offenbar in drastisch humoristischer Weise das deutsche Sprichwort: „Viel Geschrei und wenig Wolle".

Ueber die äussere Gestalt dieser Dichtungen ist schliesslich nur wenig zu sagen; sie ist im Ganzen sehr einfach. Die junacke pjesme sind durchwegs in reimlosen fünffüssigen Trochäen abgefasst (wie die verwandten Gesänge der Serben). Trotz dieser höchsten Simplicität verfällt die Form nur selten ins monotone; davor schützt sie eine eigentümliche Natürlichkeit, Durchsichtigkeit und Frische. Die lyrische Poesie hingegen bewegt sich in freieren Rhythmen und enträth öfters auch des Reimes nicht. — Der Grund, dass die Herzegowina einen verhältnismässig immerhin so bedeutenden Liederschatz aufzuweisen hat, wird wol darin zu suchen sein, dass sich das Volk trotz der mannigfaltigen Anfechtungen von Seite muselmännischer Tyrannei immer noch ein gewisses nationales Selbstbewusstsein bewahrt hat. Ja eben der beständige Kampf gegen die Unterdrücker erwies sich fruchtbringend für die Dichtung, indem er ihr, wenigstens der epischen, reichen und würdigen Stoff zuführte.

In Bosnien dagegen soll (wie Herr von Schweiger-Lerchenfeld in seinem Werke „Bosnien" berichtet) der Volksgesang nahezu gänzlich verstummt sein, da die Bewohner dieses Landes infolge der jahrelangen physischen Knechtung auch geistig gänzlich versumpft sind.

Wien. Ludwig Pawikowski.

Kleine Rundschau.

La vocation d'Albert:

Leçons d'un père à son fils sur la Constitution et la Loi, par Maxime Lecomte.

Paris 1880, G. Pedone-Lauriel. — 1 Franc.

Eine ausserordentlich hübsche Idee, die der Verfasser hier ausgeführt hat, eine Idee von erheblich grösserer Tragweite nach meiner Ueberzeugung als die Campe'sche Art der Robinsonade am häuslichen Herd. Ein französischer Advokat plaudert mit seinem geweckten, zwölfjährigen Knaben über den eigenen und den vermutlich künftigen Beruf desselben. Spielend bringt er ihm bei, — „sans fatiguer le cerveau fort inutilement" —, die Fundamentalsätze alles Rechtes, das erste Verständnis dessen, was Recht und Gesetz, was Gerichtshof, Urtheil und Exekution, Verbrechen und Strafe, Klage und Vertheidigung ist. Ich habe Jahrelang die Thätigkeit eines sogenannten Repetitors betrieben, d. h. des Privatschulmeisters solcher Jünger der Themis, die es nach ihrer Lebenslage sich zu Teil werden lassen konnten, im Einzelunterricht und Privatdisput sich zu den staatlichen Prüfungen vorzubereiten, — wie dankbar wäre ich oft gewesen, wie viel den Spezialstudien meiner Schüler abgesparte Zeit hätte ich entbehren können, wenn sie mit solchen Vorkenntnissen ausgestattet gewesen wären, wie sie der liebenswürdig gezeichnete Albert am Schlusse der kurzen Lectionen hier

seinem Vater verdankt. Und — abgesehen von den wirklichen Zukunftsjuristen unter unseren Knaben — diese Vorkenntnisse, die Herr Lecomte hier vorträgt, sind Gegenstände der Allgemeinbildung jedes modernen Staatsbürgers. Selbst bei der herrschenden Arbeits- und Kenntnisteilung unserer Tage sind sie unentbehrlich; im Jahrzehnt, wo direkte Wahl, Selbstverwaltung, nationalökonomische Leistung jedes Einzelnen Losungsworte sind, wo Realpolitik auf Schritt und Tritt der Weisheitslehre und Schöngeistigkeit den Platz abzwingt, da ist juristische Propädeutik ein Lehrgegenstand unentbehrlicherer Natur als die philosophische, so sehr ich überzeugt bin, dass jene ohne die Hilfe der letzteren nicht bestehen kann. Und hierfür ist das empfehlenswerte Büchlein ein beachtungswürdiger Wegweiser.

Berlin. Dr. F. F.

General Grants Reise um die Welt.

Das Werk ist in einer Prachtausgabe won zwei Bänden, mit 800 Illustrationen geschmückt, auf Subskription in 20 Lieferungen zu je 50 Cents erschienen und jetzt beendigt (*Around the World with General Grant*, by John Russel Young. American News Company. New York. 21 Park Place). Es enthält eine ausführliche, aber durchaus spannende und auch wissenschaftlich nicht wertlose Beschreibung der Reise, welche Grant in dem Zeitraum von 1877—79 durch die wichtigsten Staaten von Europa, Asien und Afrika gemacht hat. Der erste Band behandelt den Besuch der europäischen Staaten und Aegyptens und den Eintritt in Indien; der zweite enthält ausführliche Mittheilungen über Indien, China und Japan. Der General wurde nebst seinen Begleitern überall wolwollend aufgenommen und erhielt Zutritt bei vielen Staatsoberhäuptern und den meisten diplomatischen Autoritäten. Einen anziehenden Theil des Werkes bilden daher auch die mitgeteilten Unterredungen mit den politisch hervorragenden Männern unserer Zeit und ausserdem die Gespräche, welche der General mit seinen Begleitern über seine ruhm- und tatenreiche Vergangenheit pflog. Jene Gespräche, in denen sich eine ausserordentliche Offenheit und Wahrheit kund giebt, sind wohl geeignet, als schätzenswerthe Beiträge zur amerikanischen Politik und Geschichte zu gelten. Einzelne derselben, welche vor dem Erscheinen des Werkes im *New York Herald* veröffentlicht wurden, erregten nicht nur in Amerika, sondern auch in der europäischen Journalliteratur grosses Aufsehen. Der Verfasser ist Grants Freund und Reisegefährte, der bekannte Pariser und Londoner Korrespondent für den *New York Herald;* der Wert des Werkes, das sich mithin auf Autopsie gründet, gewinnt noch dadurch, dass alle Auslassungen des Expräsidenten über Gegenstände politischen Inhalts, wie der Verfasser versichert, vor dem Druck Grants eigener Billigung und Revision unterworfen wurden. Besonders interessant erscheint uns neben dem Material der eigentlichen Reisebeschreibung die Audienz Grants beim Fürsten Bismarck und die Unterredung mit dem Könige Alfonso von Spanien, wovon im ersten Bande erzählt wird; im zweiten Bande: die Besuche bei dem Vicekönig von Indien, dem Vicekönig von Kanton, dem Exregenten von Siam, dem chinesischen Prinzen Kung und das historische Diner in Japan. Die zahlreichen Illustrationen sind von den besten amerikanischen Zeichnern gefertigt, wie White, Shell, Perkins, Hogan, Gibson, und tragen wesentlich dazu bei, dieses Werk in die Reihe der wertvolleren Reisebücher zu stellen.

Berlin. Robert Springer.

Murad Efendi.

Die in Leipzig erscheinende Universalbibliothek von Philipp Reclam brachte in ihrer 675. Lieferung ein Drama: Selim III. von Murad Efendi, das sofort auf eine ungewöhnliche dramatische Begabung, auf ein grossartig ernstes Erfassen seelischer Zustände von Seiten des Dichters schliessen liess; eines Dichters, den wir leider nur halb den unsren nennen können. Murad Efendi ist Oesterreicher von Geburt, sein ursprünglicher Name ist Baron von Werner oder Werter. Als die blutigen Kämpfe auf der sagengefeiten Schwelle des alten Tauriens ausgebrochen waren, stand der jugendliche Dichter als Offizier in einem östreichischen Husarenregiment. Ein Zug begeisterter Romantik liess ihn damals in den türkischen Dienst treten. Nach Beendigung des Krieges nahm er eine Stelle im Ministerium des Auswärtigen an, und wurde als Konsul nach Temesvár gesandt, wo er während seines zehnjährigen Aufenthaltes wohl reichlich Gelegenheit fand, die Geschichte der Türkenkriege, in denen gerade Temesvár einstmals eine so bedeutende Rolle gespielt hat, von ihrem Anbeginn an zu studiren. Dort zeigte sich auch zuerst sein ungewöhnliches, dramatisches Talent, das Fühlen und Empfinden, Handeln und Leiden der von ihm besungenen Helden und Heldinnen im Gedicht zu verkörpern und in plastische Formen zu bringen. Das gütige Schicksal hat dem Dichter, wie selten einem Priester der Musen, verliehen, sein Talent, die Sehkraft seines geistigen Auges unter immer wechselndem Einfluss von Land und Leuten, von Himmelsgegenden und Völkern reifen und erstarken zu lassen; von Temesvár ging er ein Jahr lang als Generalkonsul nach Venedig; von dort als Gesandter nach Schweden und schliesslich in gleicher Eigenschaft an den holländischen Hof.

Murad Efendi ist vor allen Dingen ein dramatischer Dichter; denn wenn auch seine drei Bände Gedichte ebenso sehr den Stempel seiner reichen Begabung tragen wie seine Dramen, so kann doch kein Zweifel darüber walten, dass der Schwerpunkt seiner dichterischen Kraft im Dramatischen zu suchen ist. Seine fünf Trauerspiele: Selim III., Marino Faliero, Inês de Castro, Lady Johanna Gray und Mirabeau liefern dafür den Beweis. Auch einige Lustspiele sind seiner Feder entflossen, leider war es mir nicht möglich, eins derselben aufzutreiben. Vor Kurzem hat er ein Schauspiel vollendet, das bis jetzt aber nur wenige seiner vertrautesten Freunde kennen gelernt haben; es heisst: „Auf dem — — Hof!“ Selim III. und Marino Faliero sind unter den obengenannten Dramen die vollendetsten.

Murad besitzt ein grossartiges Vorlesertalent; sein Haus in Haag ist der Sammelpunkt für die diplomatische Welt der schönen holländischen Residenz, und seine Soireen tragen den für Diplomaten ungewohnten Stempel warmen, geistigen Lebens. An diesen Gesellschaftsabenden liest er gelegentlich selbst mit fesselnder dramatischer Glut seine Dichtungen vor. Gegenwärtig ist er mit der Revision zu einer Gesammtausgabe seiner Werke beschäftigt, die bei Brill in Leiden und bei einer Leipziger Firma in zwei Teilen erscheinen soll.

„Selim" fand in Professor Jonckbloet einen vortrefflichen Uebersetzer ins Holländische; das Stück soll im Herbst über die niederländische Bühne gehen, und Marino Faliero wird, in der Uebersetzung desselben Gelehrten, bald darauf folgen. Die niederländische Ausgabe des erstgenannten Dramas ist eben in Leiden bei F. G. Brill erschienen.

Köln. L. Schneider.

Literarische Neuigkeiten.

Unter der Redaktion des Herrn Dr. Wilhelm Vietor in Wiesbaden wird vom 1. Okt. ab eine „Zeitschrift für Orthographie" erscheinen. — Nachdem die ähnliche Zeitschrift von Prof. Michaelis, welche in den letzten Jahren vor Langweile unlesbar geworden, glücklich das Zeitliche gesegnet, dürfte sich dieses unter günstigen Vorbedingungen ins Leben gerufene neue Organ für die Reformbestrebungen auf orthographischem Gebiet wohl der Unterstützung eines recht zahlreichen Leserkreises empfehlen.

In Vorbereitung: „The Scientific English Reader", naturwissenschaftlich-technische Chrestomathie mit sprachlichen und sachlichen Erläuterungen, Abbildungen und technologischem Vocabular. Von Dr. F. S. Wershoven. — (Leipzig, Brockhaus.)

Eine der schönsten Früchte, die das Studium deutscher Sprache und Literatur in den letzten Jahren in Italien gereift, erblicken wir in den „*Liriche Tedesche*, recate in versi italiani" von Antonio Zardo. Die Auswahl ist zwar vielfach keine glückliche, aber dennoch macht das Ganze einen höchst erfreulichen Eindruck. Vielleicht nächstens ein mehreres darüber. — (Padova, Angelo Draghi.)

Die erste englische metrische Uebersetzung der ältesten französischen Dichtung „La chanson de Roland" lässt soeben Herr John O'Hagan erscheinen. — (London, C. Kegan Paul & Co.)

Mr. G. O. Trevelyan, der Neffe Macaulay's, welcher vor einigen Jahren seines grossen Oheims Briefe und Tagebücher herausgegeben, arbeitet an einem neuen historischen Werke: „The early history of Charles James Fox."

Die wohlbekannte Grammatik des Vulgärarabischen von A. P. Caussin de Perceval erscheint in einer 5. Auflage. — (Paris, Maisonneuve & Cie.)

Wie alljährlich so auch heuer lässt Professor Wilhelm Müller seinen Rückblick auf das verflossene Jahr erscheinen unter dem Titel: „Politische Geschichte der Gegenwart. XIII. Das Jahr 1879." — Der Historiker, der sich frei von Parteinahme hält, soll bekanntlich noch gefunden werden; aber der Personenkultus und die Einseitigkeit der Betrachtung seitens dieses Historikers geht über das gewöhnliche Maass hinaus. Sonst eine hchebrende Gruppirung der bedeutsamsten Ereignisse. — (Berlin, Julius Springer.

„Der Einfluss der semitischen Sprachen auf die indo-europäischen Sprachen." — ein Beitrag zur allgemeinen Sprachwissenschaft, von Berisch Goldenberg. — Ein Seitenstück zu der uns neulich von uns gekennzeichneten, wissenschaftlich wertlosen Broschüre eines Frankfurter Rabbinere. In seiner grauenhaften Verhöhnung alles dessen, was die neuere Sprachvergleichung geleistet, geradezu grotesk. — (Tarnopol, Podolische Druckerei.)

Iwan Turgenjeffs Roman „Die neue Generation" hat es in der deutschen Uebersetzung von Wilhelm Lange bis zu einer zweiten Auflage gebracht. Für ganze achtzig Pfennige in der Reclam'schen Sammlung zu haben.

Beaumarchais' herzlich unbedeutendes Stück „Die Schuld der Mutter oder der neue Tartuffe" („La mère coupable") hat in Herrn Maximilian Röttinger seinen Uebersetzer gefunden. Die Uebersetzung ist ungemeinshar, sie wimmelt namentlich von Austriacismen, so z. B. „Vergessen sie nicht auf ihren Kammerdiener." (Leipzig, Ph. Reclam.)

Unter dem Titel „Roma Capitale" sammelte Rudolf Kleinpaul seine meist schon früher einzeln erschienenen Studien über interessante Seiten des römischen Lebens. Für eine Reise nach der ewigen Stadt ein sehr geeignetes Geleite. — (Leipzig, F. A. Brockhaus).

Dr. Heinrich Wlislocki in Klausenburg, der schon mehrfach den Lesern des „Magazin" Früchte seiner Zigeunerstudien mitgeteilt, veröffentlicht ein Bändchen mit Volksliedern der transsilvanischen Zigeuner, unter dem Titel „Haideblüten" und zwar Text mit metrischer Uebersetzung. (Leipzig, W. Friedrich.) — Von demselben Verfasser steht zu erwarten eine in Vorbereitung befindliche „Grammatica linguae Cigonorum Transsilvanicnsis."

Freunden italienischer Poesie empfehlen wir bestens die sechen in dritter vermehrter Auflage erscheinende, längst wohlbekannte Mustersammlung italienischer Lyrik, welche der verstorbene Berliner Professor Fabio Fabbrucci herausgegeben: „Perle del parnaso lirico italiano." — (Berlin, Enslin.)

Von einem berühmten Pseudonymus auf Sizilien erscheint ein starker Band lyrischer Gedichte: „In solitudine." Wir sind in der Lage, das Dunkel zu lüften, hinter dem sich der Dichter verbirgt; es ist Tommaseo Canuzzaro, der Uebersetzer Petöfi's, und selbst Dichter in französischer, englischer und deutscher Sprache, — jedenfalls ein Unicum. — (Messina, Tipografia Via Le Mura 122.)

Ein bisher unbekanntes Gedicht Giacomo Leopardi's veröffentlicht Herr Zanino Volta, Bibliothekar der Universität in Pavia, — „Apprezsamento della Morte". (Milano, Ulrico Hoepli.)

„Goethe et Diderot" von Barbey d'Aurevilly, — eine sehr wertvolle Studie, doppelt interessant als willkommener Beweis, dass von Jahr zu Jahr die Kenntnis deutscher Literatur und auch Sprache langsam aber sicher in Frankreich zunimmt. Ein besserce Mittel zur Anbahnung eines erträglichen Verhältnisses der beiden Völker zu einander dürfte es schwerlich geben. — (Paris, E. Deutu.)

Von E. Caro's (Mitglied der französischen Akademie) „La philosophie de Goethe" erscheint schon eine zweite Auflage. — (Paris, Hachette.)

Für den spanischen Dichter Gustavo Adolfo Becquer erwacht auch anderwärts das Interesse. So erscheint jetzt eine kleine Broschüre über ihn von Achille Fouquier. — (Paris, Hennuyer.)

Letzte Veröffentlichungen der spanischen Dramensammlung *El Teatro*: „El regalo de boda" von Ednardo und José Jackson; — „Ay que tio!" von Cavestany y Moreno Gil; — „Yo me enticudo y ballo solo" von Juan Garcia; — „Por un angel" von Eduardo Jackson Cortés; — „Ultimas adios" von Eusebio Blasco." — (Madrid, Hijoe de A. Gullon.)

In Amerika erscheint seit einiger Zeit eine sehr erfolgreiche Sammlung von Novellen unbekannter Autoren unter dem Gesammttitel „No-Name Series". Das Geheimnis wird trotz des grossen Erfolges sorgsam gehütet. Der neueste Band ist: „His Majesty, Myself" — (Bostou, Roberts Brothers.)

In prachtvollster Ausstellung, mit reizenden Bilderu geschmückt, erscheint ein Buch über — Kirchhöfe und zwar über deren Anlage in einer kunstsinnigeren, menschlicheren Zukunft: „God's acre beautiful, or The Cemetries of the future" von W. Robinson. Der Verfasser tritt aufs Kräftigste für die Einführung der Leichenverbrennung ein. — (London, The Garden Office, 37 Southampton Street).

Aus Zeitschriften.

Der *Russki Jewrei* (Russischer Hebräer) von St. Petersburg theilt in Nr. 22 mit, dass — laut Mittheilung der ungarischen Zeitung *Függet-lenség* — der Bischof Emerich Szabo eine in ihrer Art einzige Arbeit vorbereitet, nämlich die Uebersetzung der Bibel, von der Genesis bis zur Offenbarung Johannis, in Hexametern.

In Alexandrien (Aegypten) erscheint eine historische Zeitschrift in arabischer Sprache, unter der Redaction des Juden E. D. Sanna, die ausserordentlichen Beifall findet.

Am 18. Mai erschien in Athen die 1. Nummer einer neuen Zeitung „*Θεωρησις Ἐπιθεωρησις*", ein Zeichen des Fortschrittes hellenischer Dinge.

Die neuste wertvolle Veröffentlichung der von uns schon mehrfach erwähnten *Acta comparationis litterarum universarum* (Klansenburg) ist ein Schriftchen von Wilhelm Storck (dem Camoens-Uebersetzer): „Camoens in Dentschland. Bibliographische Beiträge zur Gedächtnisfeier des Lusiadensängers".

In der letzten Nr. der *Nouvelle Revue* eine interessante Arbeit über den Stand der Napoleon-Kunde, wie sie sich nach den Veröffentlichungen des letzten Jahres (von Fran Rémusat, Fürst Metternich und Oberst Jung) gestaltet, — unter dem Titel „Napoléon Bonaparte d'après quelques publications récentes."

Das zehnte Heft des II. Jahrganges der „Deutschen Rundschau für Geographie nnd Statistik", herausgegeben von Dr. Carl Arendts, (A. Hartleben's Verlag in Wien) enthält u. a.: Nieder-Cochinchina. Von Friedrich von Hellwald. (Mit 1 Karte.) — Die hritische Kolonie Neuseeland i. J. 1879. Von R. Oberländer. (Mit 2 Illustr.) — Die Transsaharische Eisenbahn der Franzosen. Von Gerhard Rohlfs. — Die Eis-Seen im Alpengebiete. Von J. Carl Beer. (Mit 5 Illustr.) — Ueber die Geologie und den Bergbau der Insel Sardinien. Von Prof. Dr. Richard Lepsius. — Die Schätze der Polar-Regionen. Von Franz v. Le Monnier. — Das Franquiehen der Erde. (Mit 1 Illustr.)

In der Juli-Nummer des *Nineteenth Century* ein Aufsatz von W. H. Mallock (dem Verfasser von „Lohnt es der Mühe zu leben?") — „Atheism and repentance, — a familiar colloquy."

Die *Nuova-Antologia* (Nr. XIII) enthält u. a. einen Aufsatz: „Das Tagebuch des Cardinals Herzogs von York, des letzten Stuart."

Macmillan's Magazine (Juli) enthält einen sehr kuriosen Artikel „The decline of the German universities" von A. F. S. Goodrich. — Es wird jedenfalls an Erwiderungen von dentscher Seite nicht fehlen.

In Nr. 7 von „*The Pen*" eine lehrreiche Zusammenstellnng dessen, was durch die neuerdings lebhafter angeregten Studien über Beatrice Cenci an den Tag gekommen.

Unter dem Titel „Fransksiljons en Flaminganten" liest „*De Zweep*" den französischen Belgiern gründlichst dem Text. Gerade in Brüssel, welches die „Fransksiljons" gern zu einer Vorstadt von Paris machen möchten, ist solch mannhaftes Festhalten an heimischer Sprache und Sitte doppelt lohenswerth und nöthig.

In der Juli-Nummer der *Atlantic Monthly* ein vortrefflicher Aufsatz von Richard Grant White über Shakespeare's *King Lear*.

Die alte Streitfrage über die Verfasserschaft der „*Eikon Basilike*" kommt nicht zur Ruhe. Auch ein Aufsatz von W. Blake Odgers in Nr. III der *Modern Review* erledigt die Frage nicht ganz befriedigend.

In der Florentiner *Nuova Rivista Internazionale* drei Gedichte von Lenau in gelungener italienischer Umdichtung. — Der Uebersetzer, Herr Fabio Nannarelli, hätte aber eine bessere Auswahl treffen können; die gewählten drei Gedichte sind so nnlenanisch wie möglich.

Seit August erscheint das neugegründete Londoner Literaturblatt *The Pen* statt wöchentlich — einmal monatlich.

ANZEIGEN.

Aus dem Verlag von Gebr. Henninger in Heilbronn.

Dante-Forschungen. Altes und Neues von Karl Witte.
I. Band. Mit Dantes Bildnis nach Giotto. Geh. M 12. —
II. Band. Mit Dantes Bildnis nach einer alten Handzeichnung und dem Plan von Florenz an Ende des XIII. Jahrh. Geh. M 15. —

El mágico prodigioso, Comedia famosa de D. Pedro Calderon de la Barca, publiée d'après le manuscrit original de la bibliothèque du duc d'Osuna, avec deux fac-similés, une introduction, des variantes et des notes par Alfred Morel-Fatio. Geh. M 9. —

L'Espagne au XVIe et au XVIIe siècle. Documents historiques et littéraires publiés et annotés par Alfred Morel-Fatio. Geh. M 20. —

Ein spanisches Steinbuch. Mit Einleitung und Anmerkungen zum erstenmal herausgegeben von Karl Vollmöller. Geh. M 1. —

Herders Cid, die französische und die spanische Quelle. Zusammengestellt von A. S. Vögelin. Geh. M 8. —

Lafontaines Fabeln. Mit Einleitung und deutschem Kommentar von Dr. Adolf Lann.
I. Theil: Die sechs Bücher der ersten Sammlung von 1668. Geh. M 4. 50.
II. Theil: Die fünf Bücher der zweiten Samminng von 1678—1679 mit dem zwölften Buch von 1691. Geh. M 4. 50

Shakspere, sein Entwicklungsgang in seinen Werken. Von Edward Dowden. Mit Bewilligung des Verfassers übersetzt von Wilhelm Wagner. Geh. M 7. 50.

Die Geschichte von Gunnlaug Schlangenzunge. Aus dem isländischen Urtext übertragen von Eugen Kölbing. Geh. M 1. —

Die Hevart Isfjordings-Sage. Aus dem altisländigen Urtexte übersetzt von Willibald Leo. Geh. M 2. —

Die Sage von Fridthjofr dem Verwegenen. Aus dem altisländischen Urtexte übersetzt von Willibald Leo. Geh. M 1. 50.

Zur Volkskunde. Alte und neue Aufsätze von Felix Liebrecht. Geh. M 1. 50.

Zu beziehen durch alle Buchhandlungen des In- und Auslandes.

Verlag von Friedrich Luckhardt in Berlin, W. Magdeburgerstrasse 31.

In meinem Verlage erschien:

Fritz Hoenig,
Kgl. Preuss. Hauptmann a. D.

Die politische und militairische Lage Belgiens und Hollands in Rücksicht auf Frankreich und Deutschland.

Eine Studie mit 2 Plänen.
Preis eleg. broch. 3 Mark 50 Pf.

Frankreichs Wehrkraft im Jahre 1885.
Preis eleg. broch. 3 Mark.

Ueber die Heranbildung der Einjährig-Freiwilligen zu Reserve-Offizieren.
Preis eleg. broch. 1 Mark.

Die vorstehenden Schriften des Hauptmanns Hoenig sind von der Kritik einstimmig in so glänzender Weise besprochen, dass die Bücher die allgemeinste Verbreitung verdienen.

Zu beziehen durch Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Russische National-Bibliothek

mit deutscher Interlinear-Uebersetzung.
Verlag von Wolfgang Gerhard in Leipzig.
Das erste Heft enthält eine Novelle des genialen russischen Dichters Iwan Turgeniew „Die erste Liebe", sowie Gedichte von Puschkin, Lermontow, Nekrassow und Schukowski.
Preis pro Heft 1 Mark. Jahresabonnement 10 Mark.

Gebr. Henninger in Heilbronn a. N.

Literaturblatt.

für germanische und romanische Philologie.

Unter Mitwirkung von

Professor Dr. Karl Bartsch

Herausgegeben von Dr. O. Behaghel u. Dr. F. Neumann,

Docenten an der Universität Heidelberg.

Nr. 1. Januar. Inhalt. 1880.

Vorwort. Recensionen: H. Paul, Ueber das Keronische Glossar v. Rudolf Kögel. — P. Piper, Die althochdeutschen Glossen v. Eb. Steinmeyer u. Ed. Sievers. — K. Bartsch, Erzos Gesang u. Notkers Memento mori v. K. A. Barack. — K. Maurer, Bidrag till en lexikal.-topogr. beskrifning af Islands Nordlandinga-fjerding v. Bjarnar Kalman. — Henry Nicol, An Etymol. Dictionary of the English Language v. Walther W. Skeat. — H. Suchier, Ueber die ach recht nachweislichen Recensionen des Octavien Texten der Chanson de Roland v. Adolf Bambeck. — E. Picot, La gente Poitevinie, exeque le Procès de Jorget et de son vesin et Chansons leousome composui in bon poitevin. La gente Poitevinie, exeque le Procès de Jorget de su vesin de chansons jeousos composie in bio poitouin v. L. Favre. — F. Liebrecht, Ueber die den prov. Prosaludern zu XII. und XIII. Jahrh. beigemalten speculum Stoffe v. Dr. A. Birch-Hirschfeld. — J. F. Krentzer, Kurzgefasste systematische Grammatik der französischen Sprache v. Dr. Karl Plötz. — Bibliographie: Neuerschriften. Neu erschienene Bücher. Recensionen. Literarische Mitteilungen, Personalnachrichtee etc. Anfrage. Notiz. Literarische Anzeigen.

Nr. 2. Februar. Inhalt. 1880.

Recensionen: Symons, Mülleuhoff, d. alte Dichtung v. d. Nib. — Mucker, Hamel, zur Textgesch. des Klopst. Messias. — Dahn, Bickel, Geschichte der deutsch. Staatsverf. — Hödeker, Konrads, zur Krit. u. Textkritik d. Will. v. Schorubam. — Mussafia, Les joies nostre dame de Guill. le clerc, ed. Reinsch. — Brunemann, Molière, ses Fächeux, hrsg. v. Fritsche. — Bartsch, Beschaidt, Guill. de Cabestaing. — P. Foerster, Karl der Große als Held der Uid de Gastr ed. W. Forster. — Liebrecht, canti popol. Istriani, race. da a Ive. — Scartazzini, die jüngste Dante-Literatur. — Bibliographie: Zeit.; neu erschienene Bücher; Recensionsverz.; Liter. Mitteil., Personalnachrichten etc. Notiz. — Literarische Anzeigen.

Nr. 3. März. Inhalt. 1880.

Recensionen: Vetter, Lange, un trouvère allemand. Étude sur Walther v. d. Vogelw. — Nagele, Wigand, d. Still Waltham v. d. Vogelw. — Schroer, Hoffmann, d. Entwickelungsgang d. deutschen Schauspiels. — Kluge, Luther, Hutten, das Deutsche im Munde des Hannoveraners. — Ueberschlödt u. Reinghel, d. nord. Texten der Tristan-Sage; ed. Kölbing; Saga of Tristram ok Ísönd, ed Brynjulfsson. — v. Amira, Brenner, über die Kristal-Sage. — Wiesmann, Hauskrecht, über Sprache u. Quellen des Sowdan of Babylon. — Ludwig, Wolfflin, Lat. u. rom. Comparation. — Kissel, Ottmann, die Stellung d. Adjectivs in d. Ueberlief. des afr. Rolandsliedes. — Mussafia, Weber, über den Gebrauch von deutsch. hinter, positi. savoir u. wissen, solair im Afr. — Bartsch, Jacob, über den Troub. Wilhelm IX., Grafen v. Poitiers. — Lemcke, Teatro espanol, ed. Lehmann. — Gaster, Chac, Dictionnaire d'Etymologie Daco-Romane. — Programmschau: Sachs, Roland, über Sprache u. Literaturgesch. d. Corbi. — Mebus, über d. Wigalois v. Wirut u. s. af. Quelle; ders., Herz, eine afr. Alexiusbg. d. 13. Jhs. — Bibliographie: Zeit.; neu erschienene Bücher; Recensionsverz.; Liter. Mitteil.; Personalnachrichten etc. Notiz. — Literarische Anzeigen.

N. 4. April. Inhalt. 1880.

Recensionen: Köhler, Liebrecht, zur Volkskunde. — Tobler, Tomanets, die Relative. bei den ahd. Uebersetzern des 8. u. 9. Jhs. — Willmanns, Hechtein, Gedichte Walthers v. d. Vogelw. etc. — v. d. Hagen, Bernhardi, selecta v. Adolf Perwerth v. Barnstein; Golias, Studentenl. aus d. Mittelalter v. Laistner. — Lambeck, Gedrakhäutter v. Charlotte v. Kalb, Hrsg. v. Pellissier. — Brahl, Promise, Bilder aus Nordwestfrankreich. — Koch, Le Mire de Ste. Marguerite etc. p. A. Joly. — Suchier, Stimming, Bertran de Born, s. leben u. s. Werke. — Bartsch, Cledat, die historische de Bertrand de Born. — Koerting, Zambini, Il Filocopo del Boccaccio. — Reinhardstöttner, Arè-Lallemant, Lolit de Camoens. — Gartner, Stein d'R. Gesnichte transbala d'Ancet. lingar etc. — Prey, Lamprecht v. Regensburg, d. Leben d. heil. Francisc. — Mebus, über d. Wigalois v. Wirut u. s. af. Quelle; ders., Herz, eine afr. Alexiusbg. d. 13. Jhs. — Bibliographie: Zeit.; neu erschienene Bücher; Recensionsverz.; Liter. Mitteil.; Personalnachrichten etc. Notiz. — Literarische Anzeigen.

Diejenigen Herren Interessenten an Universitäten und höheren Lehranstalten, welche sich bis jetzt noch nicht zum Abonnement entschlossen hatten, wollen ihre Bestellung nun baldgil. machen. — Sämmtliche Buchhandlungen des In- und Auslandes nehmen Bestellungen an und legen auf Verlangen Probenummern vor.

Die Verlagsbuchhandlung.

Gebr. Henninger in Heilbronn a. N.

Verlag von F. A. Brockhaus in Leipzig.

Soeben erschien:

Unsere Zeit. Deutsche Revue der Gegenwart.

Herausgegeben von Rudolf von Gottschall.

Jahrgang 1880. Erster Band.

8. Geh. 9 M. In Salon- oder in Bibliotheksband 11 M.

„**Unsere Zeit**", als eine der **gediegensten** und **vielseitigsten deutschen Revuen anerkannt, ausserdem die wohlfeilste**, ist in halbjährlichen Bänden oder in monatlich erscheinenden Heften (vierteljährlich 4 M. 50 Pf.) zu beziehen. Ihr Inhalt, aus zeitgeschichtlichen Aufsätzen, politischen, literarischen, artistischen, naturwissenschaftlichen Essays, Novellen, Reiseskizzen u. s. w. bestehend und von den hervorragendsten Autoren der Gegenwart verfasst, darf bleibenden Werth für sich in Anspruch nehmen.

Italienische Zeitung für Deutsche

LA SETTIMANA

zum Unterricht und zum Selbststudium.

Redigirt unter Mitwirkung namhafter ital. Schriftsteller u. Gelehrter

von **C. M. Sauer,**

Director der Handels-Hochschule in Triest.

Preis per Quartal in Deutschland 1 *M* 75 *Pf*, in Oesterreich-Ungarn 1 *Fl.* 5 *kr.*, in der Schweiz, in Frankreich, Belgien und Italien 2 *Fr.* 50 *c.*, in Spanien 1 *cer.*, in England 2 *sh.*, in Holland 1 *Fl.* 20, in Schweden und Dänemark 5/6 *rigsd.*, in Russland 1 *Rbl.*, in Amerika 50 *c.* pränumerando. — Abonnements nimmt jede Buchhandlung und Postanstalt entgegen. *Probenummern* versenden wir *franco* direct.

Freising und Leipzig. **Die Verlagshandlung**

Franz Paul Datterer.

29. Jahrgang.

Abonnements-Einladung 1880. III. Quartal.

Die Natur

bringt Beiträge namhafter Mitarbeiter und vorzügliche Originalillustrationen bedeutender Künstler; eingehende Literaturberichte und eine reiche Fülle diverser Mittheilungen namentlich-thatsächlicher Inhalts, vorzüglich astronomische und meteorologische Mittheilungen, öffentlichen Wetterdienst u. s. w. Alle, welche Belehrung, Anregung oder Belehrung über naturwissenschaftl. Fragen suchen. Preis pro Quartal 4 Mark. Alle Buchhandlungen und Postanstalten nehmen Abonnements an.

G. Schwetschke'scher Verlag in Hall a/S.

P. T.

Indem wir uns erlauben, Ihre Aufmerksamkeit auf die in Wien in deutscher und französischer Sprache erscheinende

„Orient-Zeitung"

Correspondenz-Blatt und General-Anzeiger für die Länder des Ostens, zunächst für die Balkan-Halbinsel

Auflage 4000 Exemplare

zu lenken, verfehlen wir nicht, Sie auf die zweifellos bedeutende Wirksamkeit aller darin aufgenommenen **Publikationen** aufmerksam zu machen und Sie zur beissigen Benutzung derselben hierdurch ganz ergebenst einzuladen.

Die „**Orient-Zeitung**" ist eine Fortsetzung des früher in Sofia, der Haupt- und Residenzstadt des Fürstenthums Bulgarien, in deutscher und französischer Sprache erschienenen Journals „**Bulgarische Correspondenz**", welche sich in den feinsten Kreisen und der Handelswelt einer bedeutenden Verbreitung, vorzugsweise in Bulgarien, Serbien, Rumänien, Oesterreich, dann in den cirkulchen Handelscomporien Constantinopel, Adrianopel und Saloniehl erfreut hal, und wird nun in neuer Form auf den ganzen Orient ausgedehnt.

Die wahrheitsgetreue Besprechung aller orientalischen Verhältnisse, in Bezug auf Volkswirthschaft u. s. w. mit besonderer Berücksichtigung des Handels und der Industrie, ermöglichen die beste und schnellste Orientirung, während die weite Verbreitung im ganzen Oriente, insbesondere in den Balkanländern den in diesem Blatte erscheinenden Inseraten und anderen Mittheilungen den besten Erfolg sichert.

Der Preis der 4 gespaltenen Petit-Inseratenzeile oder deren Raum ist auf nur 10 kr. = 20 Pf. = 25 Cent. normirt. Bei grösseren Aufträgen angemessener Rabatt. Abonnement: fl. 4 (8 M) pro Jahr. Abonnements, Inserate und Reclame-Einsendungen (eventuell mit Cliché) sowie Beilagen, letztere mit dem Ueberdruck „**Beilage zur Orient-Zeitung**", werden unter der Adresse der gefertigten Administration erbeten.

Hochachtungsvoll

Die Administration der „Orient-Zeitung",

Wien, I. Operning 21.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.

Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Ed. Engel, Berlin W., 35 Königin Augusta-Strasse, für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.

Anzeigen werden die 3 spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Druck von Büthel & Herrmann in Leipzig.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich
eine Nummer von 12—16 doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich
4 Mark = 2½ östr. Gulden rh. 5 francs = 4 shillings = 1 Dollar = 3 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von **Joseph Lehmann.**
Herausgeber: **Eduard Engel,** Berlin, W.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements
für In- und Ausland durch alle
Buchhandlungen,
Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

49. Jahrg.] Leipzig, den 28. August 1880. [Nr. 35.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazin" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigenthums untersagt.

Inhalt. Deutschland und das Ausland: Geflügelte Worte (Georg Büchmann). 485. — **Frankreich:** Prosper Mérimée (A. v. Schorn). 487. — **Portugal:** Camoens als Lyriker (Dr. v. Reinhardstoettner). 490. — **Südslawische Völker:** Preširen, ein slovenischer Dichter (Fr. Hubad). 491. — **Kleine Rundschau:** Das Jahrbuch der deutschen Shakespeare-Gesellschaft. — Das Livre des Métiers de Paris. — Séraphin et Co. Roman von Vast-Ricouard. — Alter Mongolo-Kalmükischer Straf-Codex. 493, — **Sprechsaal des Magazin:** I. Berichtigung. — II. Erklärung. 495.

Deutschland und das Ausland.

Geflügelte Worte.

Meine „geflügelten Worte" sind von Arvid Ahnfelt in Stockholm unter dem Titel: *Bevingade Ord* ins Schwedische umgearbeitet worden. (Stockholm. Jos. Seligmann und Co.).

Diese Bearbeitung ist gut und selbstständig; es schliessen sich an die von mir behandelten Abschnitte, d. h. also an die biblischen, griechischen, lateinischen, deutschen, französischen, englischen, italienischen, spanischen und historischen Citate die nach Oskar Arland in Kopenhagen bearbeiteten dänischen und norwegischen, und an diese wiederum die von Ahnfelt ganz allein gesammelten schwedischen und finnischen Citate an. Ahnfelt hat so Manches an meinem Buche gerügt und mit Recht; wenn ich jetzt das Gleiche an seinem Werke tue, so geschieht es mit dem Wunsche, dass eine zweite Auflage die erste an Richtigkeit und Brauchbarkeit noch übertreffen möge.

„Jammerthal" ist nicht auf Luther, Psalm 84, 7 zurückzuführen. Schon in Hugo von Trimbergs „Der Renner" (Bamberg, 1833—36), also um 1300, heisst es V. 235: „Doch ist die Welt ein Jammerthal", und V. 896: dies Jammerthal. Bei „Knechtsgestalt," S. 25, ist die Epistel an die Philister allerdings citirt, nicht aber Kapitel und Vers, 2, 17. Auffallend ist es mir, dass Enakskind und Rotte Korah keine schwedischen Citate sind.

Dass „Vademekum" erst durch Lessing allgemeine Anwendung bekommen hat, vermag ich nicht zu glauben.

Mit solchen erschrecklichen Etymologieen wie die Herleitung von „Diabolus" aus *duo* und *bolus*, die des Wortes „cadaver" aus „caro data vermeribus", sollte der Verfasser uns verschonen; auch von der Herleitung des Wortes „Etikett" aus „Est hic quaestio inter N. et N." weiss heutzutage kein vernünftiger Etymologe etwas, siehe Heyse, Sanders, Littré u. s. w.

Was die Wörter „Dummerjan, Galgenvogel, Schlingel, Schurke, Windbeutel, Schwadroneur, Lümmel, Hahnrei, Tölpel" unter den geflügelten Worten zu thun haben, ist mir unbegreiflich. Dass „die Stadt vor lauter Häusern nicht sehen" schon im Agricola vorkommt, ist schwerlich richtig; dass der Ausdruck zuerst im Französischen vorkommt, wird kaum zu leugnen sein.

Matthias Claudius sagt nicht: „Wenn Jemand eine Reise thut, so kann er was erzählen," sondern er wendet das volksthümliche „verzählen" an, was im Hochdeutschen allerdings kaum Platz hat.

Wenn Ahnfelt glaubt, Börnes freches Wort über die Deutschen: „Bedientenvolk" sei in Deutschland geflügelt, so irrt er sich; der Fremde sollte es uns doch überlassen anzugeben, was deutsche geflügelte Worte sind.

Dass „das junge Schweden" ein deutsches geflügeltes Wort ist, ist auch nicht wahr.

Auch irrt sich Ahnfelt, wenn er glaubt, ich hätte manches aus begreiflichen Gründen ausgelassen, wie „Was thut der Deutsche nicht für Geld?" Das mag in Schweden geflügelt sein, bei uns nicht. Wenn auf uns geschimpft wird, so lächeln wir und zucken die Achseln. Auch dass, nach Heine, ein Deutscher ein Kamel aus der Tiefe seines Bewusstseins zu malen unternahm, mag in Schweden ein Citat sein; bei uns ist es unbekannt. — S. 174 bekommen wir unter den historischen Citaten eine fade Geschichte, die aus

Wurzbach abgeschrieben ist, abermals aufgetischt. Zur Erklärung der Redensart „Unter dem Pantoffel stehen" wird eine unglaubliche Geschichte von einem niemals nachgewiesenen Augustinermönch Benedictus Anselmus erzählt. Warum theilt Wurzbach denn nicht mit, wer diesen Augustinermönch zuerst erwähnt, und wo er erwähnt wird? Die alberne Historie ist schwerlich über zwanzig Jahr alt.

Zu „An nescis mi fili, quantilla prudentia mundus regatur" werden fast zwei Seiten über Sir Walter Raleigh gefüllt, welche meinem Geschmacke nach ganz wegbleiben könnten. Ebenso könnte sich Ahnfelt über Bellmann S. 211 viel kürzer fassen. Hier kommt Plato, Hegel, Heraklit, Parmenides, Plutarch, Lucian, Rabelais, Montaigne, Bayle, Molière, Lafontaine, Boccaccio, Voltaire vor; — wozu? Die sich an sie knüpfenden Bemerkungen sind höchst allgemeiner Natur, und ihr Fortbleiben würde dem Buche wenig schaden.

Dass Charlatan vom italienischen „ciarlatano" und dies von „ciarlare", schwatzen, herkommt, ist allbekannt. Woher nimmt Ahnfelt nun die urkomische Herleitung von: „le char de Latan"!!? Man sieht, dass die Etymologie nicht sein Feld ist. Er sollte alle seine etymologischen Vermuthungen streichen.

Was „Budget, ins Gras beissen, Bursch, aus dem Stegreif reden, Strohwitwe, Jemanden die Zähne weisen" unter den geflügelten Worten sollen, ist wiederum unverständlich. Wenn also Ahnfelt alles Etymologische, wovon er, wie sein Buch zeigt, nichts versteht, bei Seite lassen wollte, und wenn er ferner den Begriff „geflügelte Worte" ausschliesslich auf gebräuchliche Citate aus dem Namen nach bekannten Schriftstellern beschränken wollte, so würde das eine zweifellos vorteilhafte Verbesserung seines Buches werden, das so hübsch angelegt und mit so grossem Fleisse ausgeführt ist, dass es ihm an Lesern nicht fehlen wird.

Nur beiläufig erwähne ich einer in Amsterdam 1871 erschienenen Schrift: „*Gevleugelde Woorden*". Sie war eine recht ungeschickte Uebersetzung meiner sechsten Auflage mit höchst dürftigen eigenen Zutaten; mein Name war darin nicht einmal erwähnt, obwohl einer der Mitarbeiter vorher lange mit mir in Briefwechsel gestanden hatte. Dass dies kümmerliche Machwerk späterhin eine neue Auflage erlebt habe, kann ich kaum glauben.

* * *

Die erfreulichste Bearbeitung meines Buches ist die dänische vom Jahre 1878, die Oscar Arland in Kopenhagen unter dem Titel „*Bevingede Ord*" veranstaltete, eine sehr wackere, selbstständige Leistung, welcher er die dänischen Citate hinzufügte.

Er war so freundlich, mir sein Buch selbst zu übersenden, und wir stehen seit jener Zeit in regem Verkehr. Ich hoffe, dass eine zweite Auflage seiner wertvollen Schrift nicht zu lange auf sich warten lassen wird. Wie sehr er bemüht ist, seinen Stoff zu bereichern und zu verbessern, weiss ich aus unserem Briefwechsel.

Schliesslich nenne ich die fünfte Auflage von „L'esprit des autres" von dem jüngst verstorbenen Edouard Fournier (Paris, E. Dentu, 1879). Die vierte erschien 1861, also 18 Jahre früher. Die fünfte ist um 93 Citate, wenn ich recht gezählt habe, bereichert. Wie kommt es nun, dass dies Buch 18 Jahre brach gelegen, während das meinige in kürzerer Zeit 12 Auflagen erlebt hat. Der Ton und die Art Fourniers sind geistreich und prickelnd, ganz in der Weise, wie sie den Franzosen zu fesseln versteht. Es kann daher nur der Gegenstand selbst sein, der wenig Anziehendes für den Franzosen haben muss. Dass dem so ist, geht daraus hervor, dass Fehler der vierten Auflage nach 18 Jahren wiederkehren. An meinem Buche suchten bis jetzt 693 Hände zu helfen; dass viele darunter nicht den geringsten Beruf zu einer solchen Mitwirkung haben, namentlich fast durchweg alle Halbasiaten nicht, thut nichts zur Sache; die übrigen hochverehrten Mitarbeiter bringen Neues und verbessern Irrthümliches, so dass es kaum möglich ist, dass ein Irrthum nicht im Laufe der Zeit verbessert würde. Solcher ermunternden Beihülfe scheint sich Fournier nicht rühmen zu dürfen.

So wird noch immer S. 2 ein poitevinisches Lied als Quelle des Ausdrucks

„La hauteur des maisons
Empêche de voir la ville"

angeführt. Fournier hat also noch nicht erfahren, dass der Ausdruck zuerst in dem Buche „Les bigarrures et touches du seigneur des Accords", — Avec les apophthegmes du sieur Gaulard. Et les Ecraignes dijonnoises, 1582, und zwar in den genannten apophthegmes, S. 21 vorkommt. — S. 83 wird „experto credito" aus Virgils Aeneïs XI, 284 citirt; es muss 283 heissen. In Auflage vier wurde ein Vers aus dem Astronomicon des Marilius aus Buch 3, V. 104 citirt; in Auflage fünf ist 3 richtig in 1, dagegen V. 104 unrichtig in V. 102 verwandelt. S. 48 heisst es: „Beati possidentes" ruft er (Horaz) in der 9. Ode des 4. Buches, V. 25. Es muss V. 45 und 46 heissen, wo nur steht:

„Non possidentem multa vocaveris
Recte beatum."

S. 51 wird: „Est quaedam flere voluptas" aus dem 3. Buche der Tristia des Ovid, Elegie 5, V. 27 angeführt, wie im Jahre 1861; es muss 4. Buch und V. 37 heissen. S. 57 heisst es, ganz wie in der 4. Ausgabe: „Handelt es sich darum, sich die zwei grossen Tugenden der Politiker beizulegen: das Auge des Adlers (!) und die Klugheit der Schlange, so entlehnt man, wenn man sich so ausdrückt, ein Bild aus Matthäi 10, 16!" Matthäi 10, 16 steht nichts vom Auge des Adlers, es ist daselbst von der Sanftheit der Taube die Rede. Zu S. 57: „Qui tacet, consentire videtur" hätte die Quelle aus dem 6. Buche der Decretalen als Grundsatz des Papstes Bonifacius VIII. (12. Auflage meiner Geflügelten Worte, S. 333) citirt werden sollen. — S. 58, wird aus 1. Korinth. 5, 7 citirt: „Exuite veterem hominem", wie in Auflage 4. Das Citat ist unrichtig; zu derselben Stelle wird gleich darauf Ephes. 5 citirt

statt Ephes. 4. Dass „vae victis“ (S. 60 und 61) schon bei Plautus, Pseudolus 5, 2 vorkommt, konnte erwähnt werden. — Wenn bei „vox populi, vox dei“ Hesiod angeführt wird, so hätte die Stelle aus „Werke und Tage“, V. 763 und 764 ebenfalls angeführt werden müssen. Dass daneben noch, ohne jeglichen Beleg, Aristides, Perikles, Aristoteles angeführt werden, erregt Kopfschütteln. — Zu „Non omnis moriar“ des Horaz wird, wie in Auflage 4, Ode 3, 14 statt Ode 3, 30 citirt. — „Mendacem oportet esse memorem“ ist auf Quinctil. Instit. 4, 2, nicht, wie in Auflage 4, auf Publilius Syrus zurückzuführen. — Zu Voltaire's „Si Dieu n'existait pas, il faudrait l'inventer“ könnte zugefügt werden, dass Voltaire diesen Vers auch in einem Briefe vom 1. November 1770 an den Marschall Herzog von Richelieu anführt. — „Homo proponit, Deus disponit“ steht nicht zuerst bei Thomas a Kempis, sondern kommt schon in dem aus dem 14. Jahrhundert stammenden Gedichte W. Langlands „Piers Ploughmanns Vision“, V. 6644 und V. 13994 vor. — „Alterius non sit qui suus esse potest“ steht bei Owen und Henric. 1, 13. Zu „Audentes fortuna iuvat“, S. 184 wäre hinzuzufügen: Ennius bei Macrobius 6, 6; Terenz, Phormio 1, 4; Cicero, Tusculanae 2, 4, 11; Livius 34, 37; Ovid, Metam. 10, 586; Plinius, Briefe 6, 16; Claudian, Epist. 4, 9. — „Quod licet ingratum; quod non licet acrius urit“ steht nicht in Ovid, Amores, 1, 19, 3, wie es schon in Auflage 4 hiess, sondern 2, 19, 3. — „Guerre aux châteaux, paix aux chaumières“ rührt von Chamfort her, welcher den Vorschlag machte, es als Motto den Armeen ins Fahnentuch zu schreiben. — Warum wird S. 254 zu Regnard, le Joueur, nicht hinzugesetzt: Akt 4, Scene 10? — S. 257 wird aus Goldsmith citirt:

„Man wants little here below,
Nor wants that little long.“

statt:

„Man wants but little here below,
Nor wants that little long.“

S. 328 wird, wie in der 4. Auflage, „Una salus victis“ aus Vergils Aenëis 2, V. 344 citirt; es muss 354 heissen. — „Auri sacra fames“ steht nicht, wie es auch in Auflage 4 hiess, bei Vergil, Aenëis 3, 54, sondern 3, 57. — S. 328 ist der Druckfehler: „Chascun por sei morir estuel“ statt „estuet“ stehen geblieben, wie in Auflage 4.

Mit diesen Ausstellungen an dem ungemein wertvollen Buche, das aber wohl lange nicht den ganzen Citatenreichtum der gebildeten Franzosen umfasst, schliesse ich, demselben mehr Freunde und Teilnehmer wünschend, als es sie bis jetzt gefunden zu haben scheint, mehr Freunde und Teilnehmer in Deutschland als in Frankreich. Es ist eine hübsche Sitte in Deutschland, jungen Leuten am Geburtstage ein belehrendes und interessantes Buch als Angebinde auf den Tisch zu legen. Möge „L'Esprit des Autres“ recht häufig als solche Gabe gewählt werden!

Berlin. Georg Büchmann.

Frankreich.

Prosper Mérimée.

Wer in der Blütezeit des zweiten Kaiserreiches Gelegenheit hatte in Paris die Salons der vornehmen Welt zu besuchen, der konnte dort häufig einem Manne begegnen, welcher durch seine hohe Gestalt, durch den kalten, immer sich gleich bleibenden Ausdruck seiner durchgeistigten Physiognomie sofort die Aufmerksamkeit jedes Neueintretenden auf sich lenken musste.

In der passiven, fast phlegmatischen Ruhe seines Wesens, in Kleidung und Manieren machte Prosper Mérimée auf Alle, welche ihn zum ersten Male sahen, weit eher den Eindruck eines reichen, vornehmen und blasirten Engländers, als den des geistvollen, so rasch zur Bedeutung gelangten Schriftstellers, welcher er in Wirklichkeit war.

Wohl kaum hat je ein berühmter Mann ähnliche Schwierigkeiten für eine erschöpfende Kritik seines Lebens und seines Charakters gegeben wie er. Stets bestrebt, einer neugierigen Menge Alles, was sein Privatleben betraf, ängstlich zu verbergen, war er fortwährend von der eigentümlichen Scheu erfüllt, durch den Ausspruch allzu lebhafter Empfindungen den Schein des Lächerlichen auf sich zu lenken. Auf diese Weise suchte Mérimée der Welt gegenüber immer schlechter zu erscheinen, als er wirklich war, und unter der Maske eines kalten Skeptikers ein reines und warmes Gemütsleben zu verbergen.

Durch ein ihm eigenes Talent der Konversation welches hauptsächlich in den Aeusserungen eines trockenen und schlagenden Witzes hervortrat und seinem Wesen einen grossen Zauber verlieh, übte er auf Männer und vorzugsweise auf Frauen eine grosse Anziehungskraft aus; auf der andern Seite aber verfehlte die Darlegung seiner frivolen, oft cynischen Lebensanschauungen nicht, ihm viele Feinde zu bereiten und Alle, die zum ersten Male in seine Nähe kamen und später ihn nicht näher kennen lernten, konnten nicht umhin, ihn streng und, da ihnen die edlen Seiten seiner Natur verborgen blieben, auch falsch zu beurteilen.

Am deutlichsten tritt Mérimées Charakter in seinen Briefen zu Tage. Hier lüftet er die Maske und lässt einzelne Züge eines echt menschlichen und edlen Gefühlslebens durchdringen.

So sehr auch von Allen, welche endlich Aufklärung über die räthselhaften Widersprüche in Mérimées Wesen zu erhalten hofften, die nach seinem Tode publicirten „Lettres à une inconnue“ begrüsst wurden, so entrüstet war der kleine Kreis seiner Freunde über die Indiskretion der Engländerin, an welche sie gerichtet sind, da durch dieselben das Bild von Mérimées Persönlichkeit eher getrübt als geklärt worden ist. Nicht im Entferntesten ahnend, dass die Darlegung seines geheimsten Seelenlebens dereinst als literarischer Leckerbissen der neugierigen Welt vorgesetzt werden sollte, legte er in demselben alle Stimmungen nieder, welche aus einem launischen, misstrauischen Charakter und einer

unsicheren, hin und her schwankenden Gesundheit entstehen.

Neuerdings hat nun Othenin d'Haussonville versucht, durch die Publicirung weiterer, von Mérimée an zwei von ihm hochgeschätzte Damen gerichteter Briefe und durch eine auf Mitteilungen der Freunde des Dichters beruhende Charakterskizze desselben, einen neuen Beitrag zu der klaren Beurteilung eines Lebensbildes, wie es Mérimée dem Kritiker bietet, zu leisten. Aus der an äusseren Erlebnissen wenig reichen Biographie des bedeutenden Mannes ersehen wir vorerst, dass er seine Kindheit und erste Jugendzeit in glücklichen äusseren Verhältnissen verlebte. Sein Vater war ein geachteter Maler; seine Mutter, selbst Künstlerin, besass einen grossen Einfluss auf den von ihr namenlos geliebten einzigen Sohn. Mit derselben war Mérimée bis zu ihrem 1852 erfolgten Tode auf das Innigste verbunden, ein Zeichen, dass er wahrer und tiefer Empfindungen fähig war. Viele haben versucht, die innere Wandlung einer edel angelegten Natur zu kalter Berechnung und frivolem Skepticismus seinem Verkehr mit Frauen zuzuschreiben, und vorerst George Sand im Verdacht gehabt, auch auf ihn, wie auf Alfred de Musset, ihren unheilvollen Einfluss ausgeübt zu haben. Dem scheint nicht so gewesen zu sein. Die Sucht, sein Innenleben zu verbergen und der Welt gegenüber als ein Mensch zu erscheinen, der keiner warmen Empfindung fähig ist, und der Alles, auch das Heiligste, mit seinem Spotte geisselt, war ein Grundzug seines Charakters, unter welchem er selbst am Schwersten gelitten hat.

Unter dem Julikönigtum schlug er die Stelle eines Gesandschafts-Sekretärs aus. Von der Revolution begeistert, trat er bald darauf als Kabinetschef in das Ministerium des Herrn von Argoult ein.

Schon war er durch den Erfolg seiner ersten Arbeiten der Welt kein Unbekannter mehr. Bald vertauschte er seine Stellung mit der Funktion eines Inspektors der historischen Denkmäler, welche seinem Geschmacke angemessener war. In dieser Phase seines Lebens erscheint er nun als der Mensch, wie wir ihn am Anfange dieser Arbeit zu schildern versucht haben. Zu den verschiedenen Eigenschaften seines Wesens, durch welche er abstossend auf so Viele wirkte, gehörte auch eine bis zum Aeussersten aufrecht gehaltene Ungläubigkeit. Sie war bei ihm, wie er selbst sagte, ein trauriges Familienerbteil; seine Mutter, selbst ungläubig, hatte ihm den griechischen Wahlspruch: „Erinnere dich, an Nichts zu glauben", mit auf den Lebensweg gegeben.

Schon aus diesem einzigen Erziehungsmoment lässt sich die Richtung, welche Mérimée in seiner späteren Charakterentwickelung genommen, erklären. Es ist nicht zu verwundern, dass er selbst in den aufgeklärten Kreisen jener Zeit vielfach mit seiner Glaubenslosigkeit angestossen ist, besonders da er es liebte, über das, was er seine philosophischen Ansichten nannte, nicht nur Fremden gegenüber, sondern auch in Gesellschaft ihm Fernstehender zu demonstriren.

Einen unbegrenzten und nachhaltigen Einfluss übte nur ein Mann, der bedeutend älter als er selbst war, auf ihn aus. Wir nennen Henri Beyle, besser unter seinem Pseudonym Stendahl bekannt. Als Jüngling von 18 Jahren stand Mérimée vollständig unter seinem Zauber; in späteren Zeiten hat er selbst eine getreue Charakteristik seines Freundes geschrieben, aus welcher deutlich hervorgeht, dass er, nicht vollständig geblendet von dessen glänzendem Verstande, sehr gut die Schattenseiten seines Wesens erkannte. Eine der interessantesten Perioden in Mérimées Leben ist die, welche ihn in nahe Berührung mit der Familie von Montijo brachte. Bei seinen häufigen Besuchen in Spanien hatte er die Bekanntschaft des Herrn von Montijo gemacht und viel in dessen Hause verkehrt. Man ist sogar soweit gegangen zu behaupten, dass er in mehr als freundschaftlichem Verhältnis zu der Mutter der späteren Kaiserin von Frankreich gestanden habe. Gewiss ist, dass er bei den häufigen Besuchen derselben in Paris zu den nächsten Freunden des Hauses gerechnet wurde und dass besonders „la petite Eugénie", wie man sie damals nannte, mit wahrhaft kindlicher Liebe an ihm hing. Später, als sie zur Kaiserin emporgestiegen, suchte sie sich ihrem alten Freunde erkenntlich zu erweisen, indem sie von ihrem Gatten dessen Ernennung zum Senateur erbat. Die neuerdings publicirten Briefe datiren aus jener Zeit und sind zum grössten Teil an eine Mrs. Senior gerichtet, zu welcher Mérimée eine auf die höchste Achtung begründete Zuneigung gefasst hatte. Sie enthalten wenig auf sein Hoffeben Bezügliches, atmen dagegen den Ueberdruss und das Unbefriedigtsein eines lebenssatten, kranken Mannes, der, wie er selbst sagt, von Zeit zu Zeit von den „blue devils" heimgesucht ist.

In ihnen lässt er die Zurückhaltung, welche ihm im Leben eigen, fallen und zeigt sich in seiner wahren Natur, wobei er als Mensch wahrlich nicht verliert. Die Briefe enthalten höchst originelle und geistreiche Kritiken verschiedener neu erschienener Romane, Beobachtungen auf seinen häufigen spanischen Reisen, Vergleichungen der dortigen Sitten mit den englischen, allgemeine Lebensansichten etc. Dies Alles durchdrungen von dem feinen, oft ironischen, aber immer den scharf beobachtenden Geist verratheden Urteil Mérimée's, macht dieselben zu einer höchst anziehenden Lektüre. Der Briefwechsel umschliesst mit längeren Pausen die Jahre von 1854—1867. Das letzte Schreiben atmet schon die tiefe Verstimmung, welche sich Mérimée's in Folge eines immer mehr um sich greifenden Lungenleidens bemächtigt hatte. In die letzten Jahre seines Lebens fällt noch die Korrespondenz mit einer dem kaiserlichen Hofe nahestehenden sehr bekannten Dame, aus welcher Othenin d'Haussonville in seinem Essai über Mérimée einzelne Bruchstücke mitteilt. In ihnen zeigt sich mehr der gewandte geistsprühende Hofmann und Schriftsteller als der feinfühlende Mensch.

Mérimée verbrachte seine letzte Lebenszeit fast nur in Cannes. Hier und in Paris pflegten ihn einige alte Engländerinnen, welche er auch öfter in seinen Briefen an Mrs. Senior erwähnt. Im Jahr 1867 wurde er aufs Tiefste durch den Tod Cousins, welchem er

beiwohnte, erschüttert. Der Tod als Verfall der menschlichen Existenz flöste ihm Grauen, Entsetzen und Furcht ein. Trotzdem ertrug er mit Mut und Standhaftigkeit seine immer quälender werdenden Leiden. Er hatte noch den Schmerz, die Niederlage Frankreichs im Jahre 1870 zu erleben, und er, der Skeptiker, welcher von jeher über alle heiligen Empfindungen gespottet, litt schwer unter der Erniedrigung seines Vaterlandes. Bald nach der furchtbaren Katastrophe von Sedan, dem darauf folgenden Zusammensturz des Kaiserreiches, gleichsam dem Symbol der äusseren Lüge, welcher auch er gehuldigt und sein wahres Glück geopfert, starb er verhältnismässig ruhig und sanft zu Cannes. Die ihm treu ergebenen Freundinnen und Pflegerinnen liessen ihn, der allen Glauben abgeschworen und sich gerühmt hatte, nie getauft worden zu sein, von einem protestantischen Geistlichen zu Grabe geleiten und einen einfachen Gottesdienst daselbst abhalten.

Mérimée war kein sehr fruchtbarer Schriftsteller, aber was er für die Literatur geleistet, wird bleibenden Wert haben. Wir nennen hier zuerst seine „Chronique du règne de Charles IX.", ein geschichtlicher Roman, durch welchen allein er mit Recht unter die klassischen Dichter Frankreichs gerechnet werden kann.

Er malt in demselben mit lebensvollen Farben das Bild jener durch die verschiedenen politischen und religiösen Strömungen so merkwürdigen Zeit. Ohne den Leser durch lange und eingehende Beschreibungen zu ermüden, weiss er jede seiner Gestalten so scharf und im Geiste der zu schildernden Periode zu individualisiren, dass sich diese blutigste Phase in Frankreichs Geschichte gleichsam in ihren Reden und Handlungen wiederspiegelt. Mit unübertrefflicher Meisterschaft lässt uns der Dichter jene wunderbaren, sich berührenden und dann wieder schroff abstossenden Gegensätze, die kurz vor der Bartholomäusnacht ihren Kulminationspunkt erreicht hatten, erkennen. Er zeigt uns die von ritterlicher Courtoisie übertünchte, noch fast mittelalterliche Rohheit der Sitten, den bis zur Frivolität gesteigerten Lebensgenuss der höheren Klasse, welchem eine, ihren Kindern gegenüber höchst nachsichtige katholische Kirche nur sehr geringe Schranken zieht, — und dem gegenüber den starren Puritanismus der Hugenotten, welche durch die Heirat Heinrichs IV. mit der Schwester Karls IX. sicher und vielleicht auch übermütig gemacht, den innerlich glühenden fanatischen Religionshass des Pöbels immer mehr gegen sich steigerten.

Die geschichtlichen Figuren sind, ohne dass sie eigentlich bedeutend in die Handlung eingreifen, mit wenigen kühnen und charakteristischen Zügen so gezeichnet, dass sie fast lebend vor unserem geistigen Auge stehen. Eine Eigentümlichkeit des Romans ist, dass der Dichter die Hauptrollen in dem Drama, welches er vor unseren Blicken abspielen lässt, Personen verleiht, die weit davon entfernt sind, geschichtliche Bedeutung zu besitzen, sondern nur als gewissenhaft gezeichnete Charaktere gelten können, wie sie zu Ende des 16. Jahrhunderts und besonders im Jahre 1572 existirt haben müssen.

Nach Karl IX. kann „Colomba" als das bedeutendste Werk Mérimées angesehen werden. Der Dichter führt uns in diesem Roman nach Korsika, auf die in ihren Sitten von fremden Einfluss noch so unberührt gebliebene Insel. Die Erzählung spielt nach der Schlacht von Waterloo. Auch hier zeigt sich wieder das unvergleichliche Talent des Verfassers, seinen von ihm geschilderten Persönlichkeiten ein so scharfes individuelles Gepräge zu verleihen, dass sie sich fast schroff gegenseitig von einander abheben.

Der wilde, racheglühende Charakter Colomba's, dem gegenüber die verwöhnte, blasirte und doch hochherziger Empfindungen fähige Miss Lydia. Der durch lange Abwesenheit den heimischen Gebräuchen und Anschauungen fremd gewordene, auch durch seine Liebe zu der reizenden Engländerin in seinen Racheentschlüssen hin und her schwankende Korse Orso della Rebbia. Dazu die in ewiger Gährung begriffene Volksstimmung, das Banditenleben, die Schilderung der alten Stammschlösser der korsischen Caporaux, dies Alles giebt ein lebendiges, originelles und höchst packendes Bild, so dass der Leser von der meisterhaften Darstellung des Verfassers hingerissen, sich fast auf die Insel, welche der Welt einen Napoleon gegeben, versetzt fühlt. Ausser diesen beiden grösseren Arbeiten besitzen wir von Mérimée noch eine Reihe der reizendsten Novellen, von denen „*Le vase étrusque*" und „*La Venus d'Ille*" in unserer modernen Gesellschaft spielen. Beide durchdringt ein stark fatalistischer Zug. Mérimée liebt den unversöhnten Schluss. In der „*Venus d'Ille*" ist das abergläubische Element vorherrschend, unserer Ansicht nach zu stark und dem übrigen Inhalt der Erzählung nach nicht hinlänglich motivirt. In der Novelle „*Les âmes au purgatoire*" führt uns der Dichter nach dem romantischen sonnigen Spanien. Er schildert uns in einer für uns neuen, höchst fesselnden Weise den Lebenslauf Don Juans von seiner Jugend und seinen zahllosen Abenteuern an bis zu einer Vision, die ihn als reuigen Sünder der Kirche wieder in die Arme treibt, seiner Busse und seinem schliesslichen Heiligentode.

In der kurzen Novelle „*Mateo Falcone*", aus welcher Chamisso den Stoff zu einem seiner schönsten Gedichte entlehnt hat, lässt Mérimée das furchtbarste menschliche Drama sich abspielen. Mateo Falcone, ein Korse, erschiesst seinen zehnjährigen Knaben, welcher einen Banditen verrathen hat, der vor seinen Verfolgern Zuflucht in seinem Hause gesucht.

In den übrigen Erzählungen ist zum Teil eine starke Hinneigung zu Aberglauben und Mysticismus, welche dem Dichter eigen war, zu bemerken; teilweise behandeln sie auch wie „*Camongo*", „*La partie de Trictrac*", die grellsten Nachtseiten des Lebens.

Die bis jetzt angeführten Werke Mérimées, in welchen man massvolle Form, Decenz in der Handlung und Reinheit der Darstellung in glücklicher Harmonie vereinigt findet, stammen indessen nicht aus seiner ersten literarischen Periode. Vorher hatte er eine weniger glückliche Richtung eingeschlagen. Von dem „Théâtre de Clara Gazul" wird wohl heute wenig mehr als der Name

*

übrig sein. In allen Produkten jener Epoche häuft er Scheusslichkeiten auf Scheusslichkeiten. alle grässlichen Laster der Menschheit finden ihre Vertretung. So haben ihrer Zeit „*La double méprise*“ und „*Arsène Guillot*“ einen wahren Sturm gegen den Verfasser hervorgerufen. Mérimée hat sich allerdings in beiden Romanen die heikelsten Probleme der sittlichen Anschauung zur Aufgabe gestellt, in dem einen die leicht zu erschütternde Tugend einer anständigen Frau, welche allerdings ihrem Fall die verzehrendste Reue, welcher sie schliesslich unterliegt, auf dem Fusse folgen lässt — in dem andern die Schicksale eines jener unglücklichen Geschöpfe, welchem schon durch eine lasterhafte Mutter die Bahn des Verderbens vorgezeichnet wird. Bei der streng realistischen Färbung, die diese beiden Arbeiten Mérimées tragen, durchweht das Ganze doch ein poetischer Hauch, und man sieht auch hier, wie die zwei Naturen des merkwürdigen Mannes miteinander im Streite liegen und nirgends eine volle Harmonie aufkommen lassen.

Bei allen grossen Eigenschaften des Dichters tritt uns auch in den Arbeiten aus jener geläuterten Periode eine gewisse objektive Kälte entgegen, welche den Leser unwillkürlich mit Verstimmung erfüllt und den wahren und reinen Genuss am Geschilderten beeinträchtigt. Mérimées eifrige Bemühungen, seinen äusseren Menschen in eine konventionelle, indifferente, durch nichts aus ihrem Gleichmaass zu bringende Form zu zwängen, konnte auf die Dauer nicht verfehlen, auf sein Innenleben erkältend einzuwirken, und dieser Zwiespalt seines wirklichen und seines angenommenen Wesens musste sich auch seinen Geistesprodukten mitteilen und dieselben gleich einem Misston durchziehen. Der Leser empfindet wohl, dass er vor einem grossen Kunstwerke steht, er bewundert die klassische Form, den klaren prägnanten Stil, die meisterhafte Kunst der Darstellung in den Erzählungen des Dichters, fühlt aber gleichzeitig, dass denselben das fehlt, was allein die höchste Weihe verleiht, die freudige Begeisterung des Autors.

Mérimée identificirt sich nie mit den von ihm geschaffenen Gestalten; er malt die Leiden und Freuden seiner Helden, allein er teilt sie nicht; er bleibt der kühle Zuschauer, welcher sich im Gegenteil über die Ausschreitungen in ihren Empfindungen lustig zu machen scheint. Seine Arbeiten sind Meisterwerke, aber nicht genug durchdrungen von jener leidenschaftlichen Hingebung, welche einzig und allein eine selbst warm empfindende Seele zu verleihen mag.

Nürnberg. A. v. Schorn.

Portugal.

Camoens als Lyriker.

Luis de Camoens' sämmtliche Gedichte. Zum ersten Male deutsch von Wilhelm Storck. I. Band: Buch der Lieder und Briefe. Paderborn 1880. Schöningh.

Es ist das gewöhnliche Schicksal bedeutender Dichter, dass ein hervorragendes Werk alle ihre übrigen Leistungen in den Hintergrund drängt, ja fast der Vergessenheit überantwortet. Ist nun dies allerdings ein Beweis der Grösse dieser einzigen Arbeit, die allein im Stande war, dem Manne die Unsterblichkeit zu verleihen, so liegt doch andererseits etwas wie Ungerechtigkeit in diesem Uebergewichte, das man auf eine einzige Schöpfung eines Dichters legt, so sehr dass man seine sonstigen Leistungen fast ganz übergeht. Gross allerdings, unberechenbar vom nationalen Standpunkte, und was immer auch darüber geschrieben wurde, nicht genug zu würdigen ist des Camoens Epos; dennoch aber ist nicht zu vergessen, dass Camoens auch ohne dies patriotische Werk in der Geschichte der postugiesischen Literatur einen unvergänglichen Namen durch seine lyrischen Dichtungen errungen hätte, und dass er, wie die Zeitgenossen bezeugen, einer bedeutenden Berühmtheit als Dichter sich zu erfreuen hatte, ehe nur eine seiner Lusiaden bekannt geworden war.

Sá de Miranda (1495—1558), das Haupt der italienischen Schule, war das Muster der damaligen Lyrik; Camoens selbst herangezogen an den italienischen Vorbildern. Seine lyrischen Dichtungen sind der Kommentar seines Lebens. Sie zeigen uns den stolzen Jüngling, der die Damen des Hofes in seinen Liedern feierte, der seiner Geliebten selbstbewusst zurufen konnte, er werde „aufhören, sie zu besingen und ihr Name werde vergessen sein“. Sie verraten uns seine glühende Liebe zu Catharina de Athaide in jenen formvollendeten Sonetten, die äusserlich schon an Petrarka erinnern. Aus ihnen lesen wir den bitteren Hass, den der für die Grösse Portugals begeisterte Kämpfer, „der stets in einer Hand das Schwert, in der andern die Feder trug“, dem versinkenden Adel, der verfallenden Generation entgegenbrachte; wir verfolgen das Geständnis seiner verwegenen Taten, zu denen er auszog gedeckt durch seinen „grossen breitkrempigen Hut“. Wir staunen über das Bild der Verkommenheit, das seine Verse aus Afrika entrollen, wir fühlen den Schmerz, mit denen er von den Nymphen des Tejo seinen erzwungenen Abschied nimmt und bedauern ihn, wenn er in Afrika landet:

> Ein Fremdling unstät irrend schau ich nun
> Verschiedne Völker, Sprachen und Gebräuche . . .

verstossen von den Seinigen. Und trotz alle dem, trotz der geringen Anerkennung in der Heimat, obwohl sein Leben eine fortlaufende Kette von Entbehrungen, der Tod ihm erwünscht war:

> O wie viel schöner ist der letzte Tag
> Des sanften Tods, als der uns gab das Leben?
> Wie besser ist des Augenblicks Entschweben,
> Das uns von Jahren Wehs befreien mag —

trotz aller gescheiterten Hoffnungen (vgl. das von Platen G. W. 1853, II, 332 übertragene Sonett):

> Was bent die Welt, um noch darnach zu spähen,
> Wo ist ein Glück, dem ich mich nicht entschwur,
> Verdruss nur kannt ich, Argwohn kannt' ich nur,
> Dich, Tod, zuletzt, was konnte mehr geschehen?

könnte er nochmal sich aufraffen, würde sein Vaterland die alten Tage des Ruhms neu erleben und seinem liebedürftigen Herzen ein Herz entgegen schlagen.

Seine Lebensanschauung ist pessimistisch geworden.

All die Guten sah ich stehn
Auf der Welt in Not und Schmerzen;
Mehr erstaunt noch musst ich sehn
All die Schlechten sich ergehn
Immerdar in Lust und Scherzen,

klagt er, und in einem anderen Gedichte ist ihm die Zeit „ohne Steuer, wirr und verkehrt, nur von Unfähigen geleitet".

Wie zart wendet er den Spott, den seine Gegner damit trieben, dass er im Kampfe fürs Vaterland ein Auge verloren hatte, zu einem feinen Wortspiele in einem Gedichte an eine Dame, welche ihn „augenloses Gesicht" gescholten hatte:

Nah Euch — sind sie mehr als Augen,
Fern Euch — sind sie keine mehr.

Der Ton und die Färbung der alten Romanzen ist in einigen Dichtungen aufs treffendste nachgeahmt. So das Lied von dem Mädchen, das dem Schiffer nachzieht:

Mutter, mag ich wo
Gehn und stehn auch immer,
Ich — ich will es nimmer,
Amor will es so;
Quält mit Todeswehen
Wild mich fort und fort:
Soll als Fergin stehen
Bei dem Fergen dort.

Satire und feiner Humor waltet in einer Reihe seiner Lieder. Hübsch besonders sind die grünen Augen:

Jedem weckt, der Euch sich naht,
Eure Schönheit Wohlbehagen;
Nur die Augen — darf ich's sagen? —
Taugen nicht; nein! in der Tat.
Und es war ein schlimmer Rat,
Dass ihr die euch wähltet grün.

mit dem neckischen Schlusse nach einer Reihe von anscheinend für die Reize des Mädchens schwärmenden Strophen:

Müsst' in Lust das Herz erglühn,
Wären nicht die Augen grün.

Dabei ist ein Reichtum von Bildern, eine Feinheit der Vergleiche und besonders in jenen Gedichten, welche kürzer gehalten sind, die Präcision der Gedanken von ungemeiner Wirksamkeit. So ist reizend in seiner Art das kurze Gedicht:

Keinem kommt sie zu Gesicht,
Meine, neue, süsse Klage,
Dass die Seel' allein sie trage,
Denn der Leib verdient sie nicht.
Wie der Funken, klar und licht,
Ruht im Kiesel ungesehn:
Immer berg' ich meine Wehn.

Obwohl Camoens in seinen lyrischen Dichtungen völlig im Gewande und der Form seiner Zeit auftritt, ragt er doch weit über seine Vorgänger durch alle jene Vorzüge hinaus, welche in seinen Lusiaden auf einem anderen Gebiete zwar, doch mit nicht minder hinreissendem Erfolge sich geltend machen, durch die wunderbare Harmonie und Leichtigkeit seines Versbaues, die Kühnheit und Schönheit seiner Sprache und die Innigkeit seines Gefühls. Wie bemerkt, die Subjektivität des Dichters ist so gross, sein eigenes Herz, sein wandlungsvolles Leben, seine südliche Leidenschaft, sein gewaltiger Patriotismus sprechen so sehr aus seinen Dichtungen, dass diese lyrischen Poesien eine förmliche Biographie in sich fassen.

Wir besitzen sie in mustergültiger Uebertragung. Wohl die schönste Gabe, welche das Ausland zur dreihundertjährigen Todesfeier des edlen Sängers dem portugiesischen Volke geboten hat, ist die vortreffliche Uebersetzung der Gedichte des Camoens von Dr. Wilhelm Storck, der die Mehrzahl der citirten Verse entnommen ist.

Möge sie beitragen, die lieblichen Dichtungen des Camoens dem deutschen Volke näher zu bringen; sie sind wert gelesen und gefühlt zu werden, als Worte eines Dichters, der von seinen Versen sagen konnte, dass nichts ihnen entging:

Was ich schrieb, so wie's gewesen,
Was ist leichter dann zu lesen,
Diese Bogen oder ich?

München, am Tage des dreihundertjährigen Todestages Camoens'.

Dr. v. Reinhardstœttner.

Südslawische Völker.

Preširen, ein slovenischer Dichter.

„Preširenklänge" von Edward Samhaber. — Laibach, Druck und Verlag von Ig. v. Kleinmayr und Fed. Bamberg. 1880. kl. 8°. 90 S.

Einen Einblick in den Reichthum der Volkspoesie der Slovenen geben Anastasius Grüns (Anton Alexander Graf von Auersperg) krainerische Volkslieder (Leipzig 1850), die Volkssage illustrirt am besten R. Baumbachs reizende poetische Erzählung „*Zlatorog*", welche in diesen Blättern besprochen wurde. Aber auch die Kunstpoesie hat würdige Vertreter. Den Meister derselben, Franz Preširen, geb. am 3. Dez. 1880 zu Verba in der Nähe des Veldeser Sees, gest. am 8. Februar 1849, führt nun E. Samhaber dem deutschen Publikum vor. In Form einer biographisch-ästhetischen Skizze bietet uns der Verfasser eine Lebensbeschreibung des Dichters, in welche er einige der lieblichsten Gedichte desselben eingeflochten hat.

Dem Bauernstande entsprossen, theilte der Jüngling das bittere Los der Hunderte slovenischer Studenten, welche von ihrer frühesten Jugend an ihr Brot durch Lektionen selbst verdienen müssen, um ihre Studien vollenden zu können. Als junger Jurist der Wiener Universität unterrichtete Preširen im Klinkowströmschen Institute und fand unter seinen Zöglingen den jungen Anton Alexander Grafen von Auersperg. Bald

schlang sich um Beide ein rührendes Band geistiger Freundschaft, wie es am deutlichsten Grüns Nachruf „An Preširen“ beweist. Im Verkehre mit Auersperg und dem berühmten čechischen Literaten Franz Ladislav Čelakovsky erhielt der gottbegnadete Jüngling mannigfache Anregung zu schöpferischer Arbeit. Er versuchte sich auch in deutschen Gedichten, vor allem aber liebte er sein slavisches Heimatland. Namenloses Weh klingt aus seinen Saiten, wenn er von den drückenden Ketten spricht, unter welchen die Söhne Slava's seufzen, die durch spaltende Zwietracht das Joch Pipins auf sich geladen; darum bittet er:

Ich aber hebe bittend meine Hände,
Dass uns der Himmel einen Orpheus sende,
Der dieses Landes ewigen Sturm bezwinge;
Und dass mein Volk bei seinem heiligen Klange
Begeistert werde von dem höchsten Drange
Und nur für Einheit und für Freiheit ringe!

Als Doktor der Rechte kehrte Preširen nach Laibach zurück, lebte einige Zeit als Praktikant bei der k. k. Kammerprokuratur, dann als Advokaturkonzipient daselbst bis zum Jahre 1846. In diese Zeit fällt seine fruchtbarste Thätigkeit. Männer, wie unseres Dichters beste Freunde Čop und Smolé u. a. begannen mit liebender Sorgfalt die heimischen Schätze zu pflegen und insbesondere die bisher in den Winkel gestellte Sprache, von welcher Presiren singt:

„Deutsch sprechen in der Regel hier zu Lande
Die Herrinnen und Herren, die befehlen,
Slovenisch die, so von dem Dienerstande.“

ans Licht zu ziehen und ihr in immer weiteren Kreisen Aufnahme zu verschaffen. Wie schwer die Aufgabe war, kann man beurteilen, wenn man bedenkt, dass die Sprache bisher literarisch noch sehr wenig gebraucht war. Als im Jahre 1830 Čop, Kastelic und Dr. Supan die „Kranjska Čbelica“ (Krainische Biene) gründeten, die in gewisser Hinsicht dem Volke das werden sollte, was einst Horen und Musenalmanach dem deutschen Volke geworden, beteiligte sich auch Preširen lebhaft an dem Unternehmen. Aber in höheren und frommen Kreisen entsetzte man sich vor den glühenden Liebessonetten des Dichters, als vor unsittlichen, thörichtverliebten Sachen, und doch gab es unter allen Mitarbeitern keinen, der ihm gewachsen gewesen wäre. Zum Teil mit Hilfe Čops versenkte er sich in das Studium der ausländischen Literatur, schöpfte aus den Quellen lateinischer und griechischer Klassiker und machte sich mit deutschen, englischen, französischen, italienischen und slavischen Werken vertraut und verwerthete alles Erlernte in selbstständiger, orgineller Weise. Dadurch wurden seine Gedichte musterhaft in Bezug auf die Form und den Inhalt. Sie zerfallen in Lieder, Balladen, Romanzen, Ghaselen, Sonette und das Epos: „Krst pri Savici“ (die Taufe an der Savica). Er wurde geradezu der Begründer der poetischen Sprache der Slovenen.

Nachdem er im Jahre 1846 Advokat in Krainburg geworden war, begann sich wenigstens seine materielle Lage zu bessern; aber es sollte ihm nicht gegönnt sein, lange sich eines bessern Loses zu erfreuen; denn

In des Betteinden Gewande
Ging Homer, der Sängergreis;
An des Pontus fernem Strande
Sang Ovid von Sturm und Eis;
Dem die Luisiad' erklungen,
Der den Don Quixot' uns gab,
Der die Hölle einst gesungen,
Alle künden aus dem Grab,
Warnung späten Musensöhnen:
Blind ist, wer da lebt in Tönen.

Körperliche Leiden traten zu den Leiden der Seele, am 10. Februar 1849 trug man ihn zur ewigen Ruhe; die Nationalgarde erwies ihrem Kameraden militärische Ehren, die Studenten der akademischen Laibacher Legion gingen an seinem Sarge, Kopf an Kopf drängte sich die Menge.

Ein roter, vierkantiger Marmorstein erhebt sich auf dem Grabe; unter goldener Lyra leuchten die Worte:

Dir wurde das ersehnte Loos:
Du schläfst im heimatlichen Schooss.

Der literarische Nachlass des „Freigeistes“ wurde auf Wunsch des Beichtvaters oder vielleicht Preširens selbst dem Feuer überantwortet; doch das Erhaltene*) sichert ihm bleibenden Ruhm, macht ihn zum ersten Dichter der Nation.

Jetzt beginnt man den Meister zu würdigen, mit liebevoller Sorgfalt zu studiren. Seine rührenden Gesänge sind Volksgut geworden, sie werden in den Hütten des Landmannes wie in den Kreisen der Reichen gesungen. Sein: pod oknom (Unter dem Fenster) mit der reizenden Melodie weiss jeder Slovene zu singen; wir wollen es nach der zwar nicht wort- aber sinngetreuen Uebersetzung Samhabers hier folgen lassen:

Luna leuchtet in die Kammer
Und der Hammer
Schlägt die Stunde spät und müd;
Herzenswunden,
Nie empfunden,
Glühen und der Schlaf entflieht.

Deine Augen, deine feuchten,
Sah ich leuchten
Und du hast mir's angethan;
Deine Kälte
O Erwählte,
Macht, dass ich nicht schlummern kann.

Wie es auch dagegen streitet,
Es begleitet
Mich dein Antlitz wunderhold;
Heisses Sehnen,
Herbe Thränen
Sind, ach, meiner Liebe Sold.

Willst du nicht zum Fenster kommen?
Nur die frommen
Sterne sind es, die uns sehn:
Ob du hassest,
Mich umfassest,
Soll mir deine Lippe wehn.

*) Die erste Ausgabe hatte der Dichter selbst im Jahre 1848 veranstaltet; eine andere vollständigere erschien von Jurčič und Stritar besorgt 1866, Laibach, Wagner.

Dass mein Hoffen nicht entsinke,
Mädchen, winke,
Wenn zu reden es dir hangt! —
Horch! es hämmert,
Schweigt und dämmert; —
Herz, du hast zu viel verlangt.

Leuchtet, Sterne, auf sie nieder
Und dann wieder
Sagt mir, ob sie schläft und träumt;
Ob sie lausche,
Scherze tausche —
Oder fremde Lieb' ihr keimt.

Hüt' dich Gott! hist du im Schlummer.
Süsser Kummer,
War dein Lauschen nur ein Scherz!
Nur das dritte
Gott verhüte,
Denn dies bräche mir mein Herz.

Von ergreifender Lebenswahrheit ist auch „Die verlassene Mutter" (nezakonska mati):

Auch du noch! O, mein Kindlein, sprich:
Dein Kommen, war es gut für mich,
Die, noch so jung, schon Mutter war,
Doch ohne Myrte und Altar?

Ein Fluch nur war des Vaters Wort,
Die Mutter weinte fort und fort,
Der Bruder ging, wenn er mich sah,
Mit Fingern zeigten sie sogar.

Und den ich liebe bis zum Grab,
Und der dich, armes Kind, mir gab,
Zog in die Welt und schämte sich
Des eig'nen Kindes und für mich.

O du mein herzig Kindlein, sprich:
Dein Kommen, war es gut für mich?
O lass dich drücken an meine Brust!
O unter Thränen, welche Lust!

Es öffnet sich der Himmel blau,
Wenn ich in deine Aeuglein schau,
Und wenn du lächelst, — was ich litt,
Es ist vorbei, ich lache mit.

Und der des Waldes Vögelein
Ernährt, wird auch dein Vater sein;
Und fehltest du, spricht er gelind,
So war es ja um solch ein Kind.

Aus diesen Proben kann man ersehen, dass Presiren ein Dichter von Gottes Gnaden war. Herr Professor Samhaber und die Verlagshandlung verdienen allen Dank dafür, dass sie seine Werke auch einem grösseren Publikum zugänglich gemacht haben.

Pettau (Steiermark). Fr. Hubad.

Kleine Rundschau.

Das Jahrbuch der deutschen Shakespeare-Gesellschaft.

Herausgegeben durch F. A. Leo.

Weimar 1880. A. Huschke.

Der 15. Jahrgang dieser nicht für Shakespeare-forscher allein wertvollen Uebersicht erscheint diesmal unter andrer Redaktion, aber im Inhalt so reich und vielseitig wie nur denkbar. Es kann sich selbstverständlich hier nicht darum handeln, auf den Inhalt der 18 längeren Abhandlungen dieses Jahrganges näher einzugehen, sondern höchstens darum, einzelne besonders interessante zu nennen, um unsere Leser dadurch zur eigenen Kenntnisnahme dieser Fundgrube von Shakespeare-Kunde und anderweiter literarischer Anregung zu bestimmen.

So sei angeführt der Aufsatz von Wilhelm Beulin „Zur Shakespeare-Literatur Schwedens". Die erste Aufführung eines Shakespeare-Dramas, Hamlet, in schwedischer Sprache geschah im Jahre 1819, nachdem allerdings schon früher, „Romeo und Julie" (1783) und „Othello" (1802) in französischer Bearbeitung über die Bretter der Stockholmer Bühne gegangen waren. Erwähnt aber wurde Shakespeare in Schweden schon im Jahre 1775 durch einen kommerzienräthlichen Phantasten Namens Erik Skjöldebrand. Im weiteren Verlauf des Vordringens Shakespeares auf dem schwedischen Theater zeigte sich die im Franzosenthum befangene Kritik, für die Voltaire's sogenanntes Urtheil über Shakespeare massgebend war, ungefähr in Lichte derselben Albernheit, wie in den meisten Ländern, die auf die Götter Corneille und Racine und deren kritische Propheten und Verherrlicher schworen.

Es seien dann noch hervorgehoben: ein Aufsatz von Gisbert v. Vincke: „Schillers Bühnenbearbeitung des Othello", — einer von Frau Carolina Michaelis de Vasconcellos: „Shakespeare in Portugal". Die Verfasserin bespricht fünf übersetzerische Arbeiten, — der „Kaufmann von Venedig", durch den König von Portugal bearbeitet, war zur Zeit der Abfassung noch nicht erschienen. Schliesslich ein Vortrag über „Shakespeare und seine Vorläufer" gehalten von W. Hertzberg.

Eine statistische Uebersicht der Shakespeare-Aufführungen in Deutschland vom 1. Juli 1878 bis 30. Juni 1879 und eine Angabe des Bibliothekzuwaches der deutschen Shakespeare-Gesellschaft machen den Beschluss. E. E.

Das Livre des Métiers de Paris

(Les Métiers et Corporations de la ville de Paris. XIIIe siècle. Le Livre des Métiers d'Etienne Boileau, publié par René de Lespinasse et François Bonnardot. Paris, Imprimerie Nationale. 1879. CLVIII, 422 pag.)

ist kürzlich in einer neuen Ausgabe erschienen als Teil der *Histoire générale de Paris* in einer der Weltstadt würdigen Ausstattung. Seine kulturhistorische und sprachliche Wichtigkeit haben dem Livre des Métiers längst die Beachtung der Gelehrten zugezogen. Dasselbe wurde im Jahre 1268 von dem Prévôt Etienne Boileau zusammengestellt. Der erste Teil enthält in 101 Kapiteln die Satzungen der verschiedenen Handwerkerinnungen von Paris, der zweite in 31 Kapiteln die Bestimmungen über die Zölle und Abgaben. Boileau's Werk bildet die wesentlichste Unterlage der Etudes sur l'industrie et sur la classe industrielle à Paris au XIIIe et XIVe siècle von Gustav Fagniez (Paris 1877). Di

neue Ausgabe lässt die ältere (von Depping in den Documents inédits 1837) in jeder Beziehung hinter sich. Die ausführliche Einleitung rührt her von De Lespinasse, das sorgfältig gearbeitete, ausführliche Glossar von Bonnardot. An der Konstituirung des Textes, der auf einer Vergleichung der verschiedenen Handschriften beruht, sind beide Gelehrte betheiligt. Eine Zierde des Buches bilden auch die sieben grossen, schön ausgeführten Facsimiles. S.

Séraphin et Co. Roman von Vast-Ricouard.

Paris 1880, Paul Ollendorf. 4. Auflage.

Bei Besprechung der Wirksamkeit Duranty's (eines in Deutschland wenig bekannten Pioniers der naturalistischen Richtung) äusserte vor einiger Zeit Émile Zola die Ansicht, dass die Schriftstellergeneration, welcher er selbst angehöre, noch zu sehr unter dem Einfluss des in der Jugend eingesogenen „Giftes des Romantismus“ stehe, dass er aber die Befürchtung hege, das Interesse, mit dem die naturalistischen Bücher gegenwärtig gelesen würden, sei zum Teil eben jenen darin zurückgebliebenen romantischen Elementen zuzuschreiben. Erst den neuerdings in die literarische Laufbahn eingetretenen Männern sei es vorbehalten, den echten, ganz unverfälschten Naturalismus zur Geltung zu bringen.

Dem von den ehemaligen Redakteuren der *Revue réaliste* verfassten Roman *Séraphin et Co.* muss man das Zeugnis ertheilen, dass er durchaus frei ist von romantischen Elementen; insofern dürfte er das „Ideal“ eines unverfälscht naturalistischen Buchs genannt werden, — wenn nicht dieser Ausdruck bei den Verfechtern der Schule so verpönt wäre! Die Banalität der Schilderungsweise befindet sich in der allerschönsten Uebereinstimmung mit der Interesselosigkeit des Geschilderten. Bei den guten unter Émile Zola's Romanen lässt sich stets, trotz aller scheinbaren Absichtslosigkeit, ein wohldurchdachter Plan erkennen; die eingestreuten Beschreibungen, wenn sie auch häufig zu ausgedehnt sind, befinden sich fast immer am rechten Ort, im engen Zusammenhang mit der Geschichte, jede Figur hat ihren bestimmten Zweck und alle Einzelheiten sind um des Ganzen willen da. Bei Vast-Ricouard hingegen herrscht vollkommene Zerfahrenheit; nur das Nebensächliche tritt in den Vordergrund, alles jedoch, was tiefere Teilnahme erwecken könnte, ist frostig und flüchtig geschrieben. Bei talentvollerer Behandlung wäre aus dem vorliegenden Stoff wol etwas mehr zu machen gewesen, Vast-Ricouard stehen aber Leidenschaft und echte Empfindung dem Anschein nach ebensowenig zu Gebot wie künstlerisches Geschick, sonst würde die im 15. Kapitel geschilderte Scene nicht so wirkungslos vorübergehen. Dazu gesellt sich noch auffallende Unnatürlichkeit in Reden und Handlungen aller beteiligten Personen, die nie einer aus den Verhältnissen entspringenden inneren Notwendigkeit, sondern lediglich der Willkür, dem „bon plaisir“ der Herren Verfasser gehorchen.

Für diejenigen Leser, welche aus der „4. Auflage“ unvorsichtigerweise den Schluss ziehen könnten, *Séraphin* gehöre zu den sogenannten „pikanten, unterhaltenden Büchern“, bemerke ich noch, dass der Inhalt zwar für junge Damen keineswegs geeignet, aber verhältnismässig anständig und die Schreibweise äusserst langweilig ist.

Paris. O. H.

Alter Mongolo-Kalmükischer Straf-Codex,

von Prof. J. Leontowitsch, Odessa 1879.

Dieser Codex gehört zu den wenigen von der russischen Regierung officiell anerkannten Straf-Gesetzbüchern der ihr unterworfenen fremdstämmigen Bewohner der südöstlichen Gegenden Russlands. Er wurde im Jahre 1640 bei einer allgemeinen Zusammenkunft der mongolo-kalmükischen Hordenfürsten, auf Grund der seitherigen ungeschriebenen Gewohnheitsrechte endgültig vereinbart und niedergeschrieben, und ist noch heute in voller Kraft. Dieser Codex gewährt mehr denn andere Schriften einen tiefen Einblick in das primitivste nationale Sein jener Nomadenstämme, von deren Rechtsleben nur wenig Authentisches bekannt ist, und dürfte für Ethnographen, Geschichts- und Gesetzesforscher von um so höherem Interesse sein, als er in seinen Strafbestimmungen das innerste Leben der „Horde“ aufs treueste abgespiegelt. Er ist auch des Russischen Unkundigen dadurch zugänglich, dass der Verfasser ausser der ursprünglichen (sehr veralteten) russischen Uebersetzung desselben, die von ihm hochgeschätzte deutsche Uebersetzung des russ. Akademikers Pallas (1776—1802) beigefügt hat, die alles Wesentliche des Urtextes enthält.

Da sehen wir denn diese „Horden“ mit ihren ganz ungeheuren Heerden von Kamelen, Pferden und Schafen weithin verbreitet, in scheinbar fesselloser Freiheit, über die endlosen Weidetriften Ostasiens, eingefriedigt und bis im Individuum eingesponnen durch die berechnetsten Bestimmungen über Alles und Jedes, was sich auf Familien- und öffentliches Leben beziehen kann: die Stellung ihrer Hordenfürsten, der Führer, der Aufseher, der Militairpersonen in Krieg und in Frieden — die höchstbevorzugte und gesicherte Stellung ihrer Geistlichkeit jeglichen Grades (man wird hierbei an die Veden und deren Bestimmungen erinnert) — der Gemeinen, der Sklaven, erhellt aus den Strafen, die für Vergehen wider sie, oder von ihnen ausgehend festgesetzt sind.

Alle Horden- (Gemeinde-), Familien- und Dienstverhältnisse, Bestimmungen über Erhaltung der Steppen-Weideplätze, des Viehstandes, — alle auf Schutz und Sicherung des Besitzes und der Person — besonders der Witwen, Verstossenen, der weiblichen Kinder, der unschuldig Angeklagten — der Schuldner etc. etc. sind fest geregelt. Zuwiderhandlung mit strengen Strafen belegt, zumeist mit reichlicher Busse an Vieh — Geld mag wol kaum in den Händen einzelner Fürsten sein als Rarität — sowie an Waffengerät und — — Prügel!

Feigheit wird besonders hart bestraft: ausser beträchtlichen Bussen an Vieh und Waffen wird jeder,

auch der Fürst, zur Strafe im Weiberrock herumgeführt! — Vierzehnjährige Mädchen werden verlobt und erhalten vom Bräutigam eine Verlobungsgabe. Holt er sie bis zu ihrem 20. Jahre nicht, so verwirkt er Strafe; sie aber wird vom Fürsten ausgeboten. Von je 10 Familien, die einen abgeschlossenen Verband bilden mit eigenem Aufseher, muss alle Jaare ein Paar sich verehlichen, etc. etc.

Leider ist die fleissige Arbeit durch so viele Druckfehler entstellt, als wäre sie im Lande der Kalmüken gedruckt worden.

Bonn. Aug. Boltz.

Sprechsaal des Magazin.

I.

Berichtigung.

Herr Dr. Mahrenholz sagt (S. 363 des Magazin), das „*Festin de Pierre*“ stehe unter Molière's Namen in den „*Oeuvres*“ etc. (Amsterdam 1691) und sei seitdem nie wieder gedruckt.

Ich besitze eine Pariser Ausgabe der Werke Molière's vom Jahre 1799, worin „Don Juan ou le Festin de Pierre, comédie en 5 actes“, einen Theil des dritten Bändchens (S. 207—286) umfasst.

Berlin. Prof. W. Schott.

II.

Erklärung.

Herr Gyula von Reviczky findet in Nr. 28 des „Magazin“, Petöfi sei bisher schlecht übersetzt worden, und den Grund hierfür sehr erklärlich. „Petöfi's Uebersetzer, schreibt er, waren weder Dichter noch gewissenhafte Leute, die Geschmack und poetische Natur besitzen.“

Unter die so charakterisirten „Leute“ gehöre nun auch ich. Natürlich kann es mir nicht einfallen, mit Herrn von Reviczky darüber zu streiten, ob ich Geschmack und poetische Natur besitze oder nicht. Er mag darüber, wenn er meine Arbeiten kennt, denken wie er will. Allein es wäre eine sehr leicht misszudeutende Zurückhaltung meinerseits, wenn ich im Interesse eines Werkes, dem ich Jahre meines Lebens gewidmet habe, nicht an die Urteile von Männern erinnerte, denen auch Herr von Reviczky eine gewisse Bedeutung nicht wird absprechen können, an — um nur Ungarn zu erwähnen — die Urtheile von Albert Pákh, von Franz Deák und der Kisfaludy-Társaság.

Albert Pákh, jener geistvolle, bis in die feinste Faser nationale Schriftsteller, eine der intimsten, ihn gründlichst verstehenden Freunde Petöfi's, mir persönlich völlig unbekannt, empfahl die ihm von dem Verleger zur Prüfung im Manuskript vorgelegte Uebersetzung aufs Wärmste. Franz Deák, der grosse, auch in Sachen der Kunst und Literatur sehr erfahrene und feinfühlende Mann, sprach in seiner klaren, präzisen Weise seinen Dank dafür aus, dass Petöfi von mir übersetzt war, und er, der Vorsichtige, weil höchst Gewissenhafte, dankte nicht für seine Person allein. Die Kisfaludy-Társaság endlich, zu deren Mitgliedern die ersten Notabilitäten der ungarischen Literatur zählen, erwies mir 1867 die grosse Ehre, mich dieser Petöfi-Uebersetzung wegen zu ihrem Mitgliede zu erwählen.

Hätte Herr von Reviczky gesagt: Petöfi's Uebersetzer waren im besten Falle gewissenhafte Männer, die aber leider weder Geschmack noch poetische Natur besassen, — so könnte ich hier schliessen; allein er schreibt: sie „waren weder Dichter noch gewissenhafte Leute, die Geschmack und poetische Natur besitzen.“ Diese Wendung nötigt mich noch zu folgenden Bemerkungen:

Ich habe aus reiner Liebe und Begeisterung für Petöfi mehrere Jahre dem Studium der mir bis dahin ganz unbekannten ungarischen Sprache gewidmet, habe, als ich es vermochte, lange und ausschliesslich Petöfi gelesen, bis ich mich mit seinem Fühlen, Denken und Dichten ganz vertraut, ich möchte sagen, mit seinem Wesen identificirt fühlte; habe aber erst dann den Entschluss, ihn zu übersetzen, gefasst, als mir Joseph von Eichendorff seine lebhafte Freude über meine Uebersetzung einiger Dichtungen von Puschkin und Lermontow ausdrückte, wozu noch Anregungen von Hermann Grimm kamen. Nun — und jene Jahre zähle ich zu den glücklichsten meines Lebens — führte ich die Aufgabe in ungewöhnlich heiterer Stimmung und mit nie ermüdender Begeisterung aus, bald dieses, bald jenes Gedicht und so im Verlauf der Tage, Monate und Jahre alles Lyrische übersetzend. Als ich das Manuskript abgeschlossen hatte, suchte ich den Verleger nicht in Deutschland, sondern sandte es nach der Hauptstadt Ungarns, wo ich auch nicht eine persönliche Beziehung hatte, weil ich wollte, dass es da geprüft werde, wo man es wirklich prüfen konnte, und weil ich entschlossen war, es nicht zu veröffentlichen, wenn es nicht würdig gefunden würde, in Budapest zu erscheinen, obgleich mich das Frohgefühl, dass ich im Wesentlichen Petöfi gerecht geworden sein müsse, auch nicht einen Augenblick verliess. Albert Pákhs Urtheil bestätigte, dass ich mich nicht getäuscht hatte.

Für die Mängel meines Werkes bin ich niemals blind gewesen; ich würde heute, hätte ich dazu Zeit, Vieles anders gestalten; aber die meisten dieser Mängel waren bei einem so ernsten und feurigen Ringen, bei einem so leidenschaftlichen Streben nach Treue, wie es mich damals erfüllte und geradezu zwang, so und nicht anders vorzugehen, eben unvermeidlich. Ich hoffte die Einsichtsvollen würden gerade dies erkennen und anerkennen. Und sie haben es gethan.

Liestal (Baselland). Theodor Opitz.

☞ Alle in dieser Nummer angezeigten und erwähnten Bücher und Zeitschriften, auch einzelne Nummern, sind zu beziehen durch die Internationale Buchhandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

ANZEIGEN.

Verlag von Aug. Westphalen in Flensburg.

Witt, J., Lehrbuch der dänischen Sprache.
2. Aufl. geb. 2 M. 40 Pf.

Der Verfasser, Lehrer in Sonderburg auf Alsen, lebt seit einem Menschenalter unter einer Bevölkerung mit **dänischer Umgangssprache.** Das obige Lehrbuch ist die **beste** und **billigste** dänische Grammatik.

Wir laden hiermit zu recht zahlreichem Abonnement auf unsere

Neue deutsche Schulzeitung,
Central-Organ
für die Interessen der gesammten deutschen Lehrerwelt.
Zehnter Jahrgang

ein. Das vierteljährliche Abonnement kostet 1,50 Mark. Alle Postanstalten und Buchhandlungen nehmen Bestellungen an.

Inserate jeder Art finden in derselben die weiteste Verbreitung.

Insertionspreis: die viergespaltene Petitzeile oder deren Raum 30 Pf.

S. Schwartz'sche Buchhandlung in Charlottenburg.

Soeben erschien:

Auf der Wahlstatt des Lebens.
Roman
von
Erich Hohenziel.

In 8° in elegantester Ausstattung Mark 5.—.

Das durch ein eigenartiges Geschick in frühster Jugend von einander getrennte, erfahrungsreiche Leben eines interessanten Geschwisterpaares, ihr Einstreiten und geistiges Durchkämpfen „auf der Wahlstatt des Lebens" bildet den Hintergrund der Erzählung, aus welcher in wirkungsvollster Weise Charaktere, wie sie unsere Zeit hervorbringt, und die durch sie ihre Eigenthümlichkeiten empfangen, hervortreten. Schilderungen des Verfalls eines mächtigen Adelshauses, das Leben und Denken deutschen, ehrenhaften Beamten- und Bürgerthums wechseln mit reizenden Darstellungen aus dem Studentenleben in Strassburg und Heidelberg und den Abenteuern einer amerikanischen Schauspielerin. Durchdrungen von Geist echter Poesie, die verklärend in der lieblichen Figur Lili's uns entgegentritt, fesselt die in der gewahlstatten Geschichtene Erzählung vom Anfang bis zum Ende.

Leipzig. **Wilhelm Friedrich.**
Verlagsbuchhandlung.

Französische Kinderlieder
in deutscher Uebersetzung
für Jung und Alt
von Dr. **Otto Kamp,**
Lehrer an der Elisabethenschule zu Frankfurt a. M.
Preis: Geheftet M 2,40, eleg. geb. M 3,60.

Die vorliegende Sammlung bietet zum ersten Mal eine Auswahl des Besten und Eigenartigsten aus der französischen Kinderpoesie vom 13. Jahrhundert ab bis in unsere Zeit, ähnlich wie *Simrocks deutsches Kinderbuch* auf unserem einheimischen gleichen Felde. Da überall Landschaft und Zeit, sowie historische Quellen nachgewiesen werden, ist das Werkchen, das auch in diesen Blättern aufs günstigste recensirt worden ist, nicht nur für Literaturfreunde von Interesse sondern auch für alle, die sich mit volksthümlicher Dichtung und Studien auf sprach- und sittengeschichtlichem Gebiete beschäftigen.

Zu beziehen durch alle Buchhandlungen sowie auch gegen franco Einsendung des Betrages franco von der unterzeichneten **Verlagsbuchhandlung von J. F. Bergmann in Wiesbaden.**

Verlag von F. A. Brockhaus in Leipzig.

Soeben erschien:

Kleiner italienischer Briefsteller
zum Studium für Deutsche.
Mit Worterklärungen und Anmerkungen
herausgegeben von
Johann Lardelli.
8. geh. 1 Mark.

Mit diesen 100 ausgewählten Briefen aus der Privat- und Handelskorrespondenz, zum Teil den besten Schriftstellern entnommen, bietet der Herausgeber ein treffliches Hilfsmittel zur Bildung im italienischen Briefstil.

Die jüdischen Speisegesetze
von **Theologus.**
Preis 1 *M* 20 *Pf.*

Ein epochemachendes Buch, wie schon länger keines auf dem Büchermarkt erschienen ist.

Nur selten freilich vereinigen sich wie hier Scharfsinn und gründliche Gelehrsamkeit mit populärer und geistvoll-humoristischer Darstellungsgabe, echte, innige Religiösität mit Ueberzeugungstreue, Freimut und gesunder Weltanschauung.

Wenn man auf die Lebenswege der Israeliten der Gegenwart achtet, so könnte man meinen, die jüdischen Speisegesetze stehen nur noch auf dem Papier; die Juden hätten sich längst davon emanzipirt. Aber das ist eine grosse Täuschung. Die Juden essen christliche Speisen, weil sie ihnen gut schmecken. Aber sie verlangen von ihren Kultusbeamten, dass sie streng nach den Speisegesetzen leben und wehe einem Rabbiner, der es wagen wollte, im christlichen Gasthof Fleisch zu essen, oder eine Tasse Bouillon zu trinken. Er ist mit Suspension und Dienstentlassung bedroht; das barmiose Mahl kostet ihm Amt und Brod.

Hat ja vor noch nicht langer Zeit ein derartiger Prozess in einer preussischen Stadt die öffentliche Aufmerksamkeit auf sich gezogen.

Die jüdische Reform hat sich bisher nur auf dem Gebiete des Kultus kräftig bewährt; auf dem Gebiete des Ritus dagegen ist von theologischer Seite der Standpunkt des Talmuds noch nicht verlassen worden.

Mit dem vorliegenden Buch ist zum ersten Mal auf dem Gebiete des Ritus ein herzhafter, energischer Schritt geschehen und zugleich die prinzipielle Basis für eine lebensfähige Form geschaffen.

Indem das Buch einerseits die jüdischen Speisegesetze kurz und systematisch darstellt und ihren Ursprung und ihre frühere Bedeutung nachweist, weiss es zugleich in eingehender Weise darzulegen, dass diese Speisegesetze aus dem Judentum der Gegenwart nicht nur verschwinden dürfen, sondern müssen; wenn nicht das Wesen des Judentums Schaden leiden soll, wie der Bann von Schmarotzerpflanzen.

Zugleich beschäftigt es sich mit der „jüdischen Geistesbastille" *Schulchan-aruch* in eingehender Weise, literarhistorisch und kritisch, so dass es einerseits für Theologen eine reiche Quelle der Belehrung, andererseits für jüdische und christliche Laien eine höchst amüsante Lektüre bildet. Der christliche Leser besonders wird hier vieles Ueberraschende finden.

Auch für die sogen. Judenfrage, welche neuerdings wieder aufgetaucht ist, darf das Buch in Betracht gezogen werden.

In einem besonderen Abschnitt weisst der Verfasser nach, dass kein jüdischer Kultusbeamte wegen Verletzung der Speisegesetze vom Amte entfernt werden darf.

Wir empfehlen dies Buch nicht nur allen jüdischen Gelehrten und Laien, welcher Richtung sie auch angehören mögen, sowie besonders den Kultusvorständen, Bibliotheken u. s. f., sondern auch den gebildeten Christen aufs Wärmste, überzeugt, dass sie es mit Genuss und Nutzen lesen und mit Befriedigung aus der Hand legen.

Verlag von **R. Skrzeczek** in **Lübau,** Westpr.

EXPORT
Organ des Centralvereins für Handelsgeographie und Förderung deutscher Interessen im Auslande zu Berlin.
Redaktion: Berlin W. Landgrafenstr. 10.
Expedition: Berlin S. W. Leipzigerstr. 77 I. (Hasenstein & Vogler.)
Erscheint wöchentlich einmal mindestens 8 Seiten stark.
Preis vierteljährlich 2 *M* 50 *Pf.*

Zu beziehen durch die Post, durch den Buchhandel (in Commission bei Robert Friese in Leipzig), durch die Redaktion oder durch die Expedition.

Diese Wochenschrift verfolgt den Zweck, fortlaufende Berichte über die Lage unserer Landsleute im Auslande zur Kenntnis ihrer Leser zu bringen, die Interessen des deutschen Exports thätkräftig zu vertreten, sowie dem deutschen Handel und der deutschen Industrie wichtige Mitteilungen über die merkantilen Verhältnisse des Auslandes in kürzester Frist zu vermitteln.

Wegen der grossen Verbreitung der Blattes, auch im Auslande, dürften Anzeigen deutscher Fabrikanten, Exporteure, Vertreter und Transportgesellschaften, Bankiers u. s. w. auf besten Erfolg rechnen.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.

Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Ed. Engel, Berlin W., 35 Königin Augusta-Strasse, für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.

Anzeigen werden die 3 spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Hüthel & Herrmann in Leipzig.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich
eine Nummer von 12—16 doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich
4 Mark = 2½ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1 Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.
Herausgeber: **Eduard Engel**, Berlin, W.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements
für In- und Ausland durch alle
Buchhandlungen,
Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

49. Jahrg.] Leipzig, den 4. September 1880. [Nr. 36.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazin" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigenthums untersagt.

Inhalt. **Deutschland und das Ausland:** Heine in Südamerika (Johann Fastenrath). 497. — **England:** „Pipistrello" und anderes von Ouida (Th. L.). 498. — **Ungarn und Italien:** Petőfi in Italien (L. Palóczy) 499. — **Orient:** Das Griechische und Hebräische in der Anatomie (D. Kaufmann). 501. — **Niederlande:** Paul Devaux: Histoire Romaine (Dr. Victor Floigl). 503. — **Polen:** Eine polnische Uebersetzung der Iphigenie (Dr. German). 504. — **Kleine Rundschau:** Eine Anthologie amerikanischer Lyriker. — Französische Volkslieder — Zur Volkspoesie der Kroaten — Storia e Letteratura, Prose di Giuseppe Regaldi. 504. — **Literarische Neuigkeiten:** 507 — **Aus Zeitschriften:** 508.

Unsere verehrten Leser machen wir schon jetzt auf die nöthig werdende Erneuerung des Abonnements ganz ergebenst aufmerksam. Die Verlagshandlung des „Magazin" (Leipzig).

Deutschland und das Ausland.

Heine in Südamerika.

Heinrich Heine, *Intermezzo lirico*, traducito del aleman por J. A. Perez Bonalde. New York. 1877.

Der venezolanische Dichter Perez Bonalde, der sich durch die 1877 in New York veröffentlichte Liedersammlung: „*Estrofas*" vortheilhaft bekannt gemacht, beabsichtigt der spanischen Welt eine vollständige Uebertragung der poetischen Werke Heines zu schenken. Er verdient von der deutschen Kritik zu diesem löblichen Unternehmen in jeder Hinsicht aufgemuntert zu werden, denn die Probe, die er in der Uebersetzung von Heine's „lyrischem Intermezzo" gegeben, lässt das Beste von ihm erwarten. Trotz der grossen Bewunderung, die der Dichter des „Buchs der Lieder" in Spanien geniesst, giebt es in der spanischen Literatur bis jetzt nur wenige Uebersetzungen Heine'scher Lieder. In erster Reihe sind die des Eulogio Florentino Sanz und des valencianischen Dichters Teodoro Llorente und ausserdem die des verdienstvollen Shakespeare-Uebersetzers Jaime Clark und des Manuel Maria Fernandez zu nennen. Perez Bonalde aber hat zuerst eine vortreffliche Uebersetzung eines ganzen Cyclus Heine'scher Lieder ins Spanische geliefert. Fast in jedem dieser Liedchen finden wir den Blütenstaub Heine'scher Poesie wieder. So gleich in der Nachbildung des ersten Liedchens des Intermezzos, dem duftigen:

Im wunderschönen Monat Mai,

das bei Bonalde so lautet:

„En la estacion hermosa
Que hace tornar todo boton en flor,
En mi pecho la rosa
Abrió tambien de virginal amor;

En esa encantadora,
De aves y cantos fulgida estacion,
A la que mi alma adora
El secreto confié de mi pasion!"

In dem Lied No. XXV ist zwar die letzte Zeile:

„Da knixtest du höflich den höflichsten Knix"

nicht entsprechend treu wiedergegeben, doch hat die Uebertragung einen eigentümlichen Duft. Sie lautet:

„Floreaban los tilos, cantaban las aves,
Y alegres vertia sus rayos el sol,
Tus labios sellaron los mios, suaves,
Y á mi te abrazaste temblando de amor.

* * *

Las hojas caian, el cuervo graznaba,
Y tristes los rayos hacian del sol,
Adios! nos dijimos con aire que helaba,
Sin besos, ni abrazos, ni flores, ni amor.

Auch die Uebertragung des wundervollen Liedchens vom einsam stehenden Fichtenbaum ist dem venezolanischen Dichter vorzüglich gelungen; ich theile zur Vergleichung sowohl die des Eulogio Florentino Sanz wie die Bonalde's mit.

Eulogio Florentino Sanz:

„Solitario en el Norte se alza un pino
Sobre arrecida altura soñoliento;
Con su manto blanquísimo le embozan
Nieves y hielos.

Con una palma sueña, que, al Oriente,
Solitaria tambien, y lejos, lejos,
Padece silenciosa, entre peñascos
Que brotan fuego.“

J. A. Perez Bonalde:

„Se alza del Norte en la region helada
Un pino solitario;
Y dormita, del hielo y de la nieve
Bajo el yerto sudario . . .

Sueña con una lánguida palmera,
Que en el lejano oriente,
Aislada y melancólica se inclina
Sobre una roca ardiente.“

Köln. Johann Fastenrath.

England.

„Pipistrello“ und anderes von Ouida.

(Leipzig 1880. B. Tauchnitz.)

Ouida und kein Ende! werden vielleicht unsere Leser ausrufen, wenn sie schon wieder ein neues Buch dieser fruchtbarsten aller Schriftstellerinnen angezeigt finden. Im vergangenen Quartal haben wir uns drei Mal mit ihren Erzeugnissen beschäftigen können und schon wieder bringt uns der Verlag von Tauchnitz einen Band kleinerer Novellen aus ihrer Feder. Die erste, „*Pipistrello*“, ist ursprünglich französisch geschrieben und in der *Nouvelle Revue* erschienen. Schade, dass sie es nicht dabei hat bewenden lassen; die Engländer und das englisch lesende Publikum im Ganzen hätte wahrlich Nichts verloren, wenn es ihnen in alle Ewigkeit verborgen geblieben wäre, dass diese Erzählung das Licht der Welt erblickt hat. Sie schliesst in kleinem Raum alle Fehler und Ungeheuerlichkeiten ein, deren sich die Autorin schuldig macht. Man brauchte, um für alle Zeit mit ihr abgeschlossen zu haben, nicht mehr zu lesen als diese eine Novelle, die natürlich mit dem Ausruf beginnt: „I am only Pipistrello“, eine Art der Vorstellung, die kaum genügt, um uns den Besitzer des wohlklingenden, wie sie behauptet „Fledermaus“ bedeutenden Namens, vertraut zu machen. Pipistrello ist ein Akrobat, selbstverständlich von edelster, reinster Gemütsart, der nur den kleinen Fehltritt begangen, einem schönen Weibe, das von ihm den Ritterdienst verlangte, ihrem alten Gatten vom Leben zum Tode zu helfen, gehorsam sein Messer ins Herz zu stossen. Er erzählt uns selbst seine ganze Geschichte, will unsere Teilnahme erringen; da er aber so gar unvorsichtig war, Ouida als Interpretin zu wählen, so empfinden wir leider nur gähnende Langeweile. Seine Geschichte hören wir nicht zum ersten Mal; er ist ein jüngerer Bruder jenes Piccinino, der uns in dem Band „The dog of Flanders and other stories“ unter dem Titel „A branch of lilac“ seine Geschichte erzählt. Dort war es ein Clown, hier ist es ein Herkules, beide erwarten den Todesstreich als Strafe für einen aus edelstem Gemüt verübten Mord. Beide wollen uns in langatmiger Rede zeigen, wie ein so guter Mensch zum Verbrecher werden kann. Beide haben vielleicht Recht, aber wer, es sei denn der unglückliche Recensent, kann die ewige Wiederholung „I am only Pipistrello, oder Piccinino“ auf die Dauer ertragen? Man ruft: „Ja du bist allerdings nur das, aber wozu muss ich dich kennen lernen?“ und wirft das Buch in die Ecke.

Ouida hat hervorragendes Talent zum Humoristen, schade, dass sie es nur ganz unbewusst anwendet; wir sollen mit ihrem Helden weinen und klagen — und wir lachen. Die Aermste! Der ungebildete Akrobat, der nur von der Hand in den Mund lebt, der kaum lesen und schreiben gelernt, vergleicht nicht nur seine Mutter mit den Madonnen der alten italischen Meister und seine Geliebte mit dem Braschi Antinous in Rom, — das möchte noch hingehen, obgleich es schnurrig genug im Munde eines ungebildeten Possenreissers klingt. Geradezu ungeheuerlich aber klingt es, wenn er von seinem Geburtsort sagt: „Es (das Städtchen) lag schlafend an den Ufern des Tiber wie die Nymphe Canens, von der die Lateiner singen“, oder gar plötzlich ausruft: „Hier ist unser Largherello. Gelehrte haben mir erzählt, es sei dasselbe Wasser, welches Plinius unter dem Namen See von Vadimon erwähnt“, und dann fortfährt: „Ich stand bis zum Gürtel im Wasser, jeder Bewegung unfähig, wie das arme Vieh, von dem Plinius schreibt. Es hielt die grüne Fläche für Weideland und versank in der Mitte des Sees.“ Einmal spricht er über Egoismus im Kindesherzen und sagt: „Euer französischer Dichter Victor Hugo verehrt das Kindesalter, darin hat er Unrecht.“ Es ist wirklich schade, dass ein so beanlagter Mensch „nur Pipistrello“ geworden ist, — was für einen berühmten, Romane schreibenden Blaustrumpf hätte man nicht aus ihm machen können!

Nach „Pipistrello“ kommt eine kleine Geschichte, deren Schauplatz München ist, — „*Fame*“ betitelt. Wären nicht die vielen Strassennamen (sie hat ein sehr vollständiges Adressbuch zur Hand gehabt), so könnte der Ort ebenso gut Florenz, Rom oder eine ihrer beliebten französischen Städte sein, so wenig Lokalkolorit ist vorhanden. Dieselbe weiche, warme, glitzernde Sonne wie dort, das Blut tanzt, springt, jubilirt und singt in den jungen Menschen und schleppt sich müde, träge, eiskalt bei den alten, wie bei ihren Italienern. Unter drei bis vier Variationen über ein Zeitwort oder Eigenschaftswort thut's bekanntlich Ouida nie. Aber wir sind in Deutschland, wir haben die kursivgedruckten Worte: „Burschen, Gasthof, Frohnleichnamsfest“, wer sollte da noch zweifeln? Ein steinalter Mann, der sein ganzes Leben gemalt hat, nur dem Leinwandhändler und den Spinnen zur Freude, hat Gelegenheit, einen jungen, todtkranken Maler zu pflegen, sieht dessen

Zeichnungen, die er zur Erringung eines Preises gefertigt, in seinem Atelier; ihnen fehlt Seele und Bewegung. Es packt den Alten, zu zeigen, wie's gemacht wird; das Material ist zur Hand und ihm gelingt's in zwei Wochen sechs grosse Kartons zu zeichnen. Sie müssen ja zum bestimmten Termin fertig sein und dann geht's natürlich. Er liefert sie unter dem Namen seines jungen Pflegebefohlenen ab, erringt den Preis und stirbt. Um die Wahrscheinlichkeit zu erhöhen, bildet sich der junge Künstler ein, er habe die Bilder im Fieberwahnsinn gemacht und daher vergessen.

Die dritte Geschichte „*The marriage plate*“ macht den Eindruck, als sei sie für die Weihnachtsnummer eines illustrirten Journals geschrieben. Sie ist im Ganzen hübsch erzählt, aber an so geschmackvollen Vergleichen, wie: „Die Mädchen waren gesund kräftig wie — Esel“ fehlt es auch hier nicht, und verstimmend wirkt der gewaltsame Schluss, dem man es anfühlt, die zugemessenen Spalten waren gefüllt und kriegen mussten sich doch die Leute.

In der vierten Erzählung „*A hero's reward*“ zeigt Ouida endlich, woher es kommt, dass man sie zu den Berühmtheiten ihrer Nation rechnet. Die Geschichte ist einfach und kurz erzählt. Einem alten Soldaten der Freiheitskriege wird sein einziger Freund, sein treuer Kriegsgefährte, sein Hund von der Polizei genommen, und als er endlich unter unsäglichen Mühen die Summe, die für seine Freilassung verlangt wird, beisammen hat, sie freudestrahlend hinwirft und nun seinen Hund haben will, da ist das arme Tier eben vergiftet worden, vielleicht aus Versehen. Sein Herr endlich, von ohnmächtiger Raserei erfasst, stürzt sich auf den Tierquäler, schlägt ihn mit letzter Kraft zu Boden und sinkt todt neben dem Leichnam seines Gefahrten nieder. Das ist der ganze Inhalt. Wir werden beim Lesen an Coppet erinnert. Ebenso wie er durch die Schilderung einfacher Lebensvorgänge uns im innersten Herzen rühren und ergreifen kann, hat es Ouida einmal versucht natürlich zu sein, und ihr ist gelungen, was sie sonst mit Aufgebot aller Adjektiva, aller überströmenden, azurblauen Augen nie erreicht hat — wir sind innerlich ergriffen.

Die kleine Weihnachtserzählung, die den Schluss des Bandes bildet, ist leider nicht geeignet, uns zu veranlassen, das eben Gesagte zu wiederholen. „*Birds in the snow*“ ist eine ganz lächerlich affektirte Kindergeschichte. Gute kleine Kinder, wie man sie häufig über ihre Sünden weinend in Traktätchen findet, werden von ihrem Vater, einem Geistlichen, wiederholt mit Hunger und Schlägen gestraft, weil sie im harten Winterfrost ihre Frühstückssemmel den Vögeln hinstreuen. Der böse Vater wird von der Kälte überrascht, erfriert beinahe, aber natürlich errettet ihn das Gebet seines kleinen misshandelten Knaben und er erlaubt gnädigst, von nun an die Vögel zu füttern, weil er den Tod im Schnee nicht nach seinem Geschmack gefunden. Ouida als Kinderschriftstellerin ist wirklich eine Anomalie; vielleicht sieht sie das auch ein und tut's nicht wieder.

Im Ganzen genommen ist das vorliegende Buch genau mit ihren grösseren Romanen übereinstimmend: auch hier herrscht das Langweilige und Widerwärtige vor und nur ganz dünn gesäete, schöne Momente lassen erkennen, dass hier ein mehr als gewöhnliches Talent verborgen ist. Th. L.

Ungarn und Italien.

Petöfi in Italien.

Vor wenigen Jahren wurde in der Hauptstadt Ungarns — insbesondere auf Anregung von des grossen Freiheitsdichters einstigem Busenfreunde, Moriz Jókai, und einiger jüngerer ungarischer Schriftsteller — die „Petöfi-Gesellschaft“ gegründet. Bekanntlich existirt in Budapest eine tüchtige ältere literarische Gesellschaft, die nach dem Schöpfer des ungarischen Lustspieles benannte „Kisfaludy-Gesellschaft“, ein sehr tätiger Bund der besten und angesehensten belletristischen Kräfte Ungarns, dem die schöngeistige Literatur des Landes zu hohem Danke verpflichtet ist. (Gab sie doch der ungarischen Literatur eine vollständige Shakespeare- und Molière-Uebersetzung etc.) Wenn auch in engerem Rahmen und ohne mit der tüchtigen, bedeutend älteren Genossin rivalisiren zu wollen, oder auch nur zu können, wirkte die neue literarische Vereinigung auch schon bisher, seit ihrem kurzem Bestehen, ziemlich verdienstlich. Trotzdem kann aber nicht geleugnet werden, dass die Gesellschaft gerade dasjenige bisher am wenigsten kultivirte, was ihrem Namen „Petöfi-Gesellschaft“ einigermaassen eine grössere Berechtigung hätte verleihen können. In der Tat befasste sich dieselbe bisher mit allem und jedem mehr, als mit dem grossen Dichtergenius, dem sie ihren Namen entlieh. Zwar benannte sie auch ihr erstes literarisches Jahrbuch „Petöfi-évkönyv“, doch mit Recht vermisste beim Erscheinen desselben sogar die heimische Presse in dem ziemlich voluminösen Bande fast allen Bezug auf Petöfi selbst.

Neuerdings scheint sich die Gesellschaft dieses ihres Fehlers mehr bewusst zu werden. Es werden Petöfi-Reliquien aufgesucht, Handschriften des grössten Ungardichters erworben, besprochen, publizirt, und auch das Organ der Gesellschaft selbst („*Koszorú*“, der Kranz) erscheint gegenwärtig als höchst elegant ausgestattetes, je sechs Bogen starkes Monatsheft mit tüchtigeren und gewählteren Beiträgen. Zweifelsohne ist seit dem Bestehen dieser schönen Zeitschrift eine der wertvollsten Arbeiten diejenige, die im jüngsten Märzhefte derselben aus der gewandten und gründlichen Feder des Dr. Hugo von Meltzl unter dem Titel „Petöfi in Italien“ erschien, ein Aufsatz, der gewiss auch für die Leser des „Magazins“, das doch sein reges Interesse für unsern Petöfi so oft bekundete, genug des Interessanten bieten dürfte, um hier wenigstens der Hauptsache nach bekannt gemacht zu werden.

Die eine Zeit lang, allerdings nur bei den Uneingeweihten, stark vertretene Ansicht, als wäre Petöfi

etwa ein solch urwüchsiges Bauerngenie gewesen, à la Burns, das ausser seiner Muttersprache keine andere kannte und auch sonst seine Bedeutung als Poet einzig und allein seiner natürlichen Begabung und nicht etwa auch — wenigstens teilweise — seiner späteren Selbstausbildung zu verdanken hatte, ist heute schon längst über Bord geworfen. Petöfi war allerdings ein gewaltiges, urwüchsiges Genie, ein Dichter „von Gottes Gnaden", doch dabei zugleich ein tüchtig gebildeter, sprachenkundiger Schriftsteller, der die wenigen Jahre, die ihn das Schicksal vor seinem frühen Tode in relativ erträglichen Umständen leben liess, wacker zu eifrigen Studien der vier Hauptliteraturen und Hauptsprachen Europas, der deutschen, französischen, englischen und italienischen, benützte. Er, der Shakespeare's Coriolan so ausgezeichnet übersetzte, dass dieses Heldendrama noch heute unverändert in seiner ungarischen Bearbeitung auf den ungarischen Bühnen aufgeführt wird, er, der glühende Verehrer Heines (von dem er so manches schöne Lied stimmungsvoll wiedergab) und Schillers, Berangers berufener und geistesverwandter Dolmetsch, konnte unmöglich der reichen Poesie Italiens ganz ferne stehen. Zwar hätte er bei seiner so vielfältigen Beschäftigung, mit der er sein Studium auf so viele grosse Literaturen zugleich ausdehnte, keine Musse gehabt, noch irgend einen bedeutenderen italienischen Dichter in seiner Muttersprache wiederzugeben; doch, wie es als Tatsache von seinem noch heute lebenden Lehrer der italienischen Sprache (Herrn Messi, gegenwärtig Professor der italienischen Literatur an der Universität zu Budapest) verbürgt wird, lernte er in den Jahren 1844—45 sehr fleissig Dante's und Tasso's herrliche Sprache, und schwärmte er insbesondere für die so genütvollen canti popolari der Italiener.

Jedenfalls glühte Petöfi für die italienische Sprache und Poesie, ja für das Land selbst, das er in seinem prächtigen, der politischen Verhältnisse wegen erst spät nach seinem Tode erschienenen Gedichte: „Olaszország" (Italien) mit der ganzen Begeisterung seiner jungen Seele verherrlichte.

Fast möchte man es also einigermaassen als Tribut der Dankbarkeit und Anerkennung ansehen, wenn man bemerkt, dass besonders seit den letzten Jahren die italienischen Lyriker sich vorzugsweise auch mit dem genialen Sohne unserer Heimat befassen. Nicht weniger als acht talentirte italienische Dichter der Gegenwart lernen oder lernten, nur um den ungarischen Dichter aus unmittelbarer Quelle geniessen und teilweise auch wiedergeben zu können, die gewiss nicht leichte ungarische Sprache. Es sind dies der unglückliche (fast an allen Gliedern gelähmte) Cassoue, der rührige Dichter Cannizzaro, der sizilianische Herzog Galati di Spuches (nebenbei gesagt auch ein vorzüglicher Hellenist), die Dichter Milelli, Fraccavoli, Betteloni, Patuzzi und Cipolla. Das Bestreben Professor Meltzls, diese sogenannte italienische „Petöfi-Schule" (man könnte die begeisterten Verehrer des ungarischen Dichters im Apenninenlande kollektiv füglich so benennen) im Vaterlande des Dichters selbst bekannter zu machen, verdient gewiss alle Anerkennung.

Vor allen Anderen ist hier Giuseppe Cassone zu nennen. Derselbe wohnt jetzt zu Noto in Sizilien, seinem Geburtsorte, wo er, der Sprössling einer wohlhabenden bürgerlichen Familie, sich zuerst der juridischen Laufbahn zuwenden wollte. Das Missgeschick des jungen Mannes wollte es aber anders, und ein fürchterlicher Schlaganfall machte ihn im blühenden Alter von 24 Jahren fast gänzlich taub und lahm. Cassone ist gegenwärtig 34 Jahre alt und trotz seines traurigen Zustandes unausgesetzt tätig. Als Originaldichter sehr geschätzt, ist sein vorzüglichstes Terrain deunoch die Kunstübersetzung, und hatte er sich früher als berufener Dolmetsch Heines Lorbern gesammelt, so trachtet er dieselben heute mit der Wiedergabe Petöfi'scher Gedichte noch fortwährend zu vermehren. Cassone ist der ungarischen Sprache vollkommen mächtig und gedenkt binnen Kurzem eine grosse Sammlung von Petöfi's Gedichten vereinigt herauszugeben. Seit fünf Jahren beschäftigt er sich mit dieser Arbeit und es wäre zu wünschen, dass der Ausführung derselben kein Hinderin den Weg trete*) Nach den Proben zu urteilen, die Dr. Meltzl von seinen Uebersetzungen liefert und die den unglücklichen Cassone als schwungvollen wirklich berufenen und dabei sehr gewissenhaften Petöfiübersetzer erscheinen lassen, muss man auf das Kommende gespannt sein. Es sei mir vergönnt, nur die beiden Anfangs- und Endstrophen eines der schönsten Gedichte Petöfi's: („Der Blumen jede, jeder kleine Grashalm, empfängt, wenn mehr nicht, einen Sonnenstrahl"), das gewiss auch in Kerbeny's oder eines anderen deutschen Uebersetzers Sammlung enthalten sein dürfte, hier in der meisterhaften Uebertragung Cassone's folgen zu lassen:

„Son solo" (Ich bin allein,
(Da Petöfi Sandor)
Scende un raggio di sole ad ogni fiore,
Un raggio scende ad ogni fascellin,
E tu, sole dell' alma, amore, o amore,
Uno non hai per me raggio divin?

— — — — — — — — — —

Verrai tu sol notivago uragano
A piangere ei ulular ei verrai tu,
Poichè, lo veggo lo ben, solo germano
L'altero animo mio solo a te fu."

Wie Schade, dass wenige deutsche Leser diese herrlichen, melodiösen Verse mit dem Originale vergleichen können, dessen sie vollkommen würdig sind.

Einer der ältesteu, italienischen Petöfiübersetzer ist Domenico Milelli, ein geborner Mailänder. Der Einfluss der Petöfi'schen Peosie macht sich auch in seinen schwermüthigen Orginalgedichten bemerkbar. Milelli, ein Dichter von Rang, war eine Zeit laug in Sizilien Professor, und steht jetzt im besten Mannesalter. Seit 1871 erschien leider keine neue Petöfiübersetzung aus seiner Feder.

Ein eigenthümliches Genie offenbart sich in Tommaso Cannizzaro, der ebenfalls in Sizilien lebt

*) Soeben, nach Schluss dieses Artikels lese ich, dass diese italienische Uebersetzung Petöfi's sämmtlicher lyrischer Gedichte in der Stärke von 400 Seiten schon unter Dnck ist, und dürfte Cassone so sein grosses Werk glücklich vollbracht haben.
L. P.

und ein polyglotter Poet der merkwürdigsten Art ist. Cannizzaro dichtet italienisch, französisch, spanisch, ja auch deutsch und handhabt dabei den Dialekt seines sizilianischen Vaterlandes meisterhaft.

Im gleichen Alter, wie Cannizzaro, dürfte Gaetano Oliva (ebenfalls aus Messina, jetzt Professor) sein, der Petőfi's „a ledölt Szobor" unter dem Titel „La Colonna" im Jahre 1872 veröffentlichte („*Il Diecarco*", Januarheft, 1872, Messina).

Von denjenigen hervorragenden italienischen Dichtern, die sich mit Petőfi erst seit den letzten Jahren befassten, ist in erster Reihe der begabte Herzog De Spuches di Galati zu nennen, der als Freund Cannizzaro's Petőfi's Poesie schon früher liebgewann. Duca de Spuches ist 1819 zu Palermo geboren und gegenwärtig Präsident der Akademie der Wissenschaften daselbst. Der Herzog ist ein ebenso gewiegter Archäolog wie hervorragender Dichter. Dr. Meltzl war in der Lage, die Uebersetzung eines Petőfi'schen Gedichtes: „Am Berge sitz' ich, traurig niederblickend" aus der Handschrift des gelehrten fürstlichen Dichters selbst zu veröffentlichen. Die Uebersetzung ist — etwas frei — in versi sciolti, ohne Reime verfasst, trifft aber sehr gelungen das warme Pathos des Originals.

Endlich muss noch, wenigstens in aller Kürze Mario Rapisardi, der Verfasser des *Lucifero*, hier erwähnt werden, der das Gedicht Petőfi's „Tűz" (Feuer) ins Italienische übertrug, und ein glühender Verehrer des ungarischen Dichters ist.

Cannizzaro, Cassone, Spuches, Milelli, Rapisardi und wie sie alle heissen, gehören aber eigentlich nur der sozusagen sizilianischen Petőfi-Schule in Italien an, insofern als der grösste Teil all der hier genannten Poeten und Gelehrten in der Tat entweder aus Sizilien selbst stammt, oder wenigstens auf der ewig-schönen Insel lange Zeit wirkte. Die Verehrung Petőfi'scher Poesie erstreckt sich aber auf das ganze Gebiet der appenninischen Halbinsel. So kannte z. B. und würdigte der erst vor Kurzem dahingegangene Aleardo Aleardi, schon von längerer Zeit her Petőfi, und in der Lombardei selbst befassten sich noch insbesondere der tüchtige Publizist Tullo Massarani, derselbe, der auch über Heine einen so trefflichen Essay geschrieben, und der Sprachforscher Maggi eingehender mit Petőfi. Waren es doch diese beiden Männer, die ihren Freund, den hier schon öfters genannten Milelli, für den ungarischen Dichter zuerst begeisterten, so dass dieser, in der Folge seinen Wohnort nach dem sizilianischen Süden verlegend, daselbst tätig im Kreise der dortigen Petőfiübersetzer mitwirkte.

So sehen wir denn, dass der par excellence nationale Dichter Ungarns im Auslande nach Deutschland die thätigsten Verehrer in Italien fand, ja dass ausser Shakespeare, Goethe, Molière und Heine kein anderer grosser Dichter daselbst eine so allgemeine Bewegung hervorrief auf literarischem Gebiete, wie eben Petőfi. Professor Meltzl tat Unrecht (vielleicht geschah es nur aus Versehen), Heine nicht den obigen drei Weltnamen beizuzählen, da es doch allbekannt ist, dass der Poet des „Buch der Lieder" gerade in Italien am meisten populär ist. Uebersetzt doch heute fast jeder italienische Poet von Ruf wenigstens etwas aus Heine. Auch hat Herr Meltzl vergessen, in seiner Aufzählung der Petőfi-Uebersetzer bei den verschiedenen Nationen einiger sehr wichtiger Namen zu gedenken: so des deutschen Opitz, des Flamänders Hiel, der polnischen Dichterin Frau Duchinska-Pruszak, der schwedischen Schriftstellerin Lotten von Krämer und ihres tüchtigen Landsmannes V. E. Öman, der Franzosen Chassin und Charles Bernard, des Böhmen Hradek und Anderer. Doch wollte ja die betreffende Liste gewiss keine vollständige sein, sonst hätte bei der wirklich grossartigen Verbreitung Petőfi'scher Würdigung im Auslande eine ganze Seite voll Namen von Petőfiübersetzern kaum dafür genügt.

Wenn doch Petőfi selbst es erlebt hätte, wie man ihn, den zuerst von seiner eigenen Nation verkannten, mächtig emporstrebenden Dichter heute von Ost bis West, vom nebligen Albion bis zu den immergrünen Gestaden Siziliens allüberall begeistert verehrt!

Allzufrüh musste der 26jährige Jüngling im Kampfe für die Freiheit seines Volkes ins unbekannte Grab fallen und nur die immer mehr und mehr um sich greifende Verehrung seines Genies verklärt noch heute sein allen gebildeten Völkern wertes Andenken.

Budapest. Prof. L. Palóczy.

Orient.

Das Arabische und Hebräische in der Anatomie.

Wien, 1879. Braumüller.

Mit grösserem Rechte als von Rom kann man von den Arabern sagen, dass sie in der Zeit ihrer Blüte die Welt beherrscht haben. Denn ob auch der Halbmond nicht überall aufgepflanzt ward, am Freitag nicht überall für den Chalifen gebetet und nicht allerorten arabisches Geld geprägt wurde, so drangen doch arabische Worte in alle Sprachen der Kultur und alle Wissenschaften legten in ihren Bezeichnungen und Namen dafür Zeugnis ab, dass sie bei den Arabern in die Schule gegangen. Es ist aber auch mit diesen Worten gekommen, wie es mit den Siegeszeichen zu gehen pflegt, die ein Eroberer in den unterworfenen Gebieten zurücklässt. Wenn die Stunde der Befreiung geschlagen hat, werden die Zeichen abgerissen und vernichtet, und nur hier und da zeugt eine aufgegrabene Münze, dass der Fuss jenes Eroberers über diesen Landstrich dahingegangen ist.

Auch die Wissenschaften haben schnell das fremde Joch abgeschüttelt, eine eigene Sprache für sich herausgebildet, aber die alte Literatur hat gleichsam die Bilder davon aufbewahrt, wie diese Gebiete unter der fremden Herrschaft ausgesehen haben, und selbst die neue verräth noch an manchen Spuren, welche Einflüsse einmal auf sie gewirkt haben müssen. Im Allgemeinen ist dieser Anteil der Araber an der Geschichte der Wissenschaften anerkannt und erwiesen.

*

Aber ehe ein wahres und im Einzelnen ausgeführtes und getreues Bild dieses Antheiles wird gezeichnet werden können, werden in einer langen Reihe von Einzeluntersuchungen Arbeiten über die Entwickelung, über die Sprache der einzelnen Wissenschaften vorangehen müssen, die dann erst vom rechten Erfolge begleitet sein werden, wenn sie von Fachmännern oder von sachlich geschulten Orientalisten herrühren.

Mit warmer Freude ist es daher zu begrüssen, wenn ein Fachgelehrter von oberstem Range, ein Beherrscher seiner Wissenschaft wie Josef Hyrtl sich dazu entschliesst, das Arabische und Hebräische in der Anatomie zu erforschen und, um die spracbliche Grundlage vollständig zu sichern, mit einem ausgezeichneten Sprachforscher wie Friedrich Müller sich verbündet. Nur einem Kenner des menschlichen und tierischen Körpers gleich Hyrtl war es gegeben, die richtigen und modernen Bestimmungen aus den krausen Worten der Araber und aus dem nebelhaften Latein ihrer Nachtreter herauszulesen. Wo der scharfe Blick des Anatomen mitten aus der Verworrenheit und Entstellung der sprachlichen Umschreibung heraus bereits das deckende Wort, den eigentlichen Begriff herausgefunden hatte, da brauchte die Arbeit des Philologen nur die Unterlage aufzusuchen, die dann mit mehr oder weniger Anstrengung denn auch sehr oft gefunden wurde. Sehr oft, kaum immer! Denn die Veröffentlichung der arabischen Originalien, Spezialforschungen über die Terminologie der Anatomie bei den Arabern werden Manches aufhellen, was jetzt noch dunkel scheint, und Anderes einfacher erklären, als es bisher möglich ist.

Bevor aber ein Wort als arabisch oder hebräisch zu verdächtigen war, musste mit Sicherheit feststehen, dass es nicht klassischen Ursprungs, in dieser Bedeutung nicht bei griechischen oder römischen Schriftstellern gebraucht wurde. Und zu dieser, ich möchte sagen, Witterung war wiederum kaum Einer so befähigt und im vollen Sinne befugt wie eben Hyrtl. Bekannt ist die Meisterschaft, mit der er in Wort und Schrift besonders die lateinische Sprache beherrscht. Das Latein seiner Reden wie seiner Abhandlungen würde den ersten Philologen zieren. So ist es denn oft eine Freude, ihn die Geschichte manches Wortes erzählen zu hören. Das ist Gelehrsamkeit, die nach der Quelle schmeckt und nicht durch das Lexikon zu erwerben ist. Zumeist könnte man nach seinen Erörterungen die Wörterbücher bereichern oder berichtigen. Es gewährt einen eigenen Reiz, unter dieser Meisterhand scheinbar echt lateinische oder griechische Namen als täuschende Umstülpungen arabischer Wörter sich entpuppen zu sehen. Wer hielte cavilla nicht für gut lateinisch? Wer wollte bei Wörtern wie Basilika, Kephalika am griechischen Ursprunge zweifeln? Und doch überzeugt uns eine geschichtliche Vergleichung der Quellen von dem allerdings klassischen Mummenschanz, der hier mit einem arabischen Worte getrieben ward. Der oberflächliche Betrachter möchte bei diesen Erklärungsversuchen manchmal sich versucht fühlen, dem Voltaire Recht zu geben, wenn er die Philologie für eine Wissenschaft erklärt, in der die Vokale gar nichts, die Konsonanten sehr wenig bedeuten. Gleichwohl sind auch hier die Grundsätze, nach denen verfahren wird, durchaus wissenschaftlich. Ehe die Termini dazu gelangten, in fester Gestalt durch die Handbücher des Mittelalters wie eine ewige Krankheit sich fortzuschleppen, haben sie zunächst und zumeist den Gesotzen der romanischen Transcription sich unterwerfen müssen, bei der die möglichste Verwechslung ähnlicher Buchstaben die Regel gebildet zu haben scheint. Und welche Opfer hat die Umschreibung in europäische Figuren dem Lautgefüge der arabischen Worte abgenötigt! Es ist den Arabern ganz in derselben Art vergolten worden, wie sie selber mit Fremdwörtern umzuspringen gewohnt waren. Ein Volk, das aus Empedoklès einen Ibn Dakles sich bildete, den Pontus Euxinus in Neitus umzutaufen kein Bedenken trug, musste sich auch beim Uebergang seiner Laute in fremde Sprachen Aenderungen gefallen lassen, die das Grundwort bis zur Unkenntlichkeit entstellen. Und alle diese Verheerungen haben die Kobolde der arabischen Sprache, die mit neckischen Sprüngen über und unter dem Konsonantengerippe ihrer Worte einherhüpfen und die Verzweiflung aller Handschriftenkundigen bilden, haben die sogenannten diakritischen Punkte angerichtet. Und so hat denn oft Jahrhunderte ein verderbtes Wort in der Anatomie sein Unwesen getrieben, das an sich als harmloses griechisches Wort von den Arabern aufgenommen, in den Handschriften jedoch durch Verschiebung von Punkten umgestaltet und dann weiter in dem barbarischen Latein der Uebersetzer als herrenloser Wildling weiter entstellt und verschnitten wurde.

Die Worte mit ihren Auswüchsen sind dabingegangen, aber mancher gute deutsche Ausdruck ist nach ihrem fremden Leisten zugeschnitten worden und manche Metapher enthält noch einen Abdruck der orientalischen Form, in der sie gegossen wurde. Es gewährt dem Freunde der Sprachforschung ein seltenes Genügen, Worte wie Hirnkasten, Mandeln, Speiseröhre, Kehlkopf, Hirn- und Herzkammern, Nasenflügel, Spannader, Wirbelsäule, Zahnfleisch, Brustkorb, Stimmritze, Zwerchfell eine wundersame Kunde von Zeiten und Geschichten erzählen zu hören, die längst dahingegangen sind. Abhandlungen wie die über die Bezeichnung „Herzgrube" kann kein deutsches Wörterbuch unbenutzt lassen, das auf die Geschichte der Begriffe sich einlässt. Ebenso erfahren andere moderne Sprachen die schätzbarsten Aufklärungen über manche ihrer anatomischen Ausdrücke, wie denn auch die Kulturgeschichte in dem Werke nicht leer ausgeht. Wer heute einen medicinischen oder speciell anatomischen Schriftsteller aus der Zeit der Sprachmengerei und Wortverderbnis zur Hand nimmt, wird gut thun, mit Hyrtls Buche ausgerüstet an die Lektüre desselben heranzutreten. Denn er wird keiner „Wortruine" begegnen, deren Geschichte ihm nicht hier übersichtlich vor Augen geführt würde.

Ein Index der besprochenen arabischen und hebräischen Ausdrücke mit knapper aber deckender deutscher Uebersetzung erleichtert am Schlusse des Buches

die Aufsuchung der erklärungsbedürftigen Termini. Der Index begnügt sich jedoch, nur eine Form für jeden Ausdruck aufzuführen, während die Abhandlungen selbst oft eine Reihe von Ungeheuern herzählen, die alle zur selben Gattung gehören. Bei der Aufsuchung solch einer im Index nicht verzeichneten Form muss stets auf das Studium des Buches selber zurückgegangen werden. Zu beklagen bleibt es ferner, dass nicht auch ein Verzeichnis aller besprochenen und erklärten nichtorientalischen anatomischen Ausdrücke und sonstigen Bemerkungen dem Buche angehängt wurde. Solch ein Index war um so mehr ein Bedürfnis, als oft unter Schlagworten, wo man sie kaum vermuten sollte, ausgezeichnete Aufschlüsse über gutklassische Ausdrücke und verderbte Wortformen gegeben werden.

Ein erschöpfendes Register ist bei einem Werke von so reichem Inhalt gewiss am Orte. Indices sind die Höflichkeit der Autoren, äussert einmal Seligmann.

Ueber die Art, wie Hyrtl schreibt, wäre zu reden ein Ueberfluss. Aber von Interesse war es, den geistvollen Darsteller und plastischen Sprachkünstler einmal auf dem Gebiete des Notizenhaften und an sich Aphoristischen sich bewegen zu sehen. Die altgewohnte Anmut und Frische verlässt ihn auch hier nicht. Mancher Artikel ist ein kleines kulturgeschichtliches Kabinetstück. In dieser Beziehung leidet das Buch freilich an einer gewissen Ungleichmässigkeit; bis zur vollkommenen Trockenheit hat es Hyrtl gleichwohl selbst da nicht gebracht, wo er nur seine Lesefrüchte ausbreitet. Oft sitzt ihm der Schalk im Nacken, wo wir es am wenigsten vermuten. Die Einleitung ist ein Muster klaren, aus dem Borne einer festen Gelehrsamkeit quellenden Stiles, dem nur selten ein heimatlicher Ausdruck gleichsam ein Schönheitspflästerchen aufsetzt.

Die vorzügliche Ausstattung und eine bei deutschen Büchern immer noch seltene Korrektheit des Druckes bilden die erfreuende Zubehör zu dem ausgezeichneten Inhalt.

Budapest. Dr. D. Kaufmann.

Niederlande.

Paul Devaux: Histoire Romaine.

(Bruxelles, Mucquart).

Dieses Werk, das der seither Verstorbene, ein früherer belgischer Minister, nur bis zum Ende des zweiten punischen Krieges geführt hat, bildet „die Studien eines Politikers über die römische Geschichte“. Er ist ein Politiker, der sich an die schön pragmatisirte Fabel des Livius von Romulus und Tanaquil hält, der in den letzten Königen glückliche Soldaten sieht, emporgekommen in Roms schon damals glänzenden Eroberungskriegen, anstatt Repräsentanten der Zeit, wo die tuskischen Könige von den Alpen bis nach Kampanien, von Corsica bis an die Adria geboten, Rom durch die Erhebung zur südlichen Hauptstadt in die Hegemoniekämpfe Etruriens verwickelten, wo ihre Dynastie durch Caeles Vipenna von Volsinii und seinen Genossen Macstarna, d. i. Servius Tullius durchbrochen, durch Porsenna von Clusium endlich gestürzt wird und nicht durch Brutus und Cie. Wie kann der Politiker den Verfassungskampf richtig erfassen, wenn er da nur Plebejer und Patricier sieht und nicht vor Allem die Rivalität der Claudier und der Fabier, — wie deren führende Rolle, das Eingreifen der Fabier in Etruriens Kriege auf eigne Faust hin, wenn ihm nicht das Grab von Chiusi die Fabier als die vertriebenen Fürsten Clusiums, und das Gefolge von 5000 Mann die Claudier als jene der Sabiner zeigt?

Viel verliert so seine berechtigte Betrachtungsweise an Werth; — sie gewinnt es wieder durch ihr Achten auf die Stellung der Parteien ausser Rom zu Rom. Wie in Corcyra, Athen und Theben sind es auch in Samnium und Etrurien, in Neapel und in Tarent immer die Optimaten als „Friedensfreunde“, die ihr Vaterland an den Feind verraten, die in Rom wenigstens ihre besten Männer Kamill und Scipio zu hindern suchen.

Nur einmal wird er diesem vernichtenden Urteile untreu: in dem bedeutendsten, auch über ein Dritteil des Werkes umfassenden Abschnitte, dem zweiten punischen Kriege gewidmet. Da reisst er sich los von der herrschenden Ansicht, die Hannibal zu den grössten Kriegsgenies stellt, ja für das allergrösste des Alterthumes hält, dazu verleitet, wie Devaux sagt, durch die Eigenliebe der Römer, die ihren Besieger über alles Maass hinaus erhoben, um die eigene Ehre zu retten. Den Krieg gegen Rom heraufzubeschwören, statt eine Verwicklung Roms in gefährliche Kriege mit den östlichen Mächten abzuwarten, war nach ihm ein ungeheurer Fehler. Der Grund dazu, die cisalpinischen Gallier vor Rom nicht völlig erliegen zu lassen, sondern helfend ihre Hülfe zu nützen, sei als ein thörichtes Vertrauen ein eben solcher Fehler gewesen — und diesem Fehler nun durch den Marsch über die Alpen, auf dem die Desertion 102 000 Mann auf 26 000 brachte, die eigene Kraft geopfert worden. So war Hannibals Zug von Anfang an gescheitert, er selbst unfähig, anders als in Reiterschlachten zu siegen, feste Städte anders als durch Verrat zu nehmen, und über ihre Gesinnung wieder völlig getäuscht; das ärgste aber: 13 Jahre lang in Italien als Feldherr ohne Armee auszuharren, statt in Spanien die Armeen ohne Feldherrn zum Sieg zu führen. Und doch: hätte Karthagos hochweiser Senat (in dem nicht, wie Devaux meint, die imperialistische Partei Hannibals, sondern deren Gegner vorwogen) ihm die Truppen gesandt, die man in Sardinien und Sizilien verzettelte, — hätte jener Senat erkannt, das man Spanien in Italien verteidigen müsse, ihm das Geld nicht verweigert, welches dann hundertfach der Sieger erzwang — „als König hätte Hannibal gesiegt“. Und dies ist seine Schuld, zugleich seines Vaterlandes Unglück: der Sohn des Lagers war ein Feldherr, aber kein Staatsmann, und erkannte so die Pflicht seiner Ausnahmestellung nicht, wie sein Vorgänger Hasdrubal, der mit Rom Frieden halten wollte,

bis er die Hochmögenden auseinandergesprengt habe. Jener liess die Heimat den Verrätern, nach Italien ziehend, statt nach Karthago, um dessen Liberale kurzweg ans Kreuz zu schlagen.

* * *

Eine Fülle origineller Ideen, namentlich in der Detaildarstellung, glänzender Stil und ein verständnisvolles Durchdringen politischer Vorgänge des Altertums mit modern geschultem Geiste, — das sind die wesentlichsten Vorzüge dieses Buches, welches die Lebensarbeit eines in vieler Beziehung hervorragenden Mannes enthält. Allen Denen zu empfehlen, welche über die Gründlichkeit der Geschichtsforschung nicht die Schönheit der Form aufgeben wollen.

Berlin. Dr. Victor Floigl.

Polen.

Eine polnische Uebersetzung der Iphigenie.

Der seit geraumer Zeit begonnene, aber mitunter vernachlässigte Gedankenaustausch zwischen der deutschen und der polnischen Literatur, ist gegenwärtig lebhafter geworden und wird gewiss nicht erfolglos vergehen. Die Uebersetzungskunst hat aber eine schwere Pflicht zu erfüllen, wenn sie zur Vermittlerin zwischen Nationen wird; die Anforderungen werden immer höher gestellt, der unberufene Uebersetzer bringt nicht nur keinen Nutzen, er schadet geradezu. Desto strenger wird die Uebersetzung beurtheilt, wenn das Original so allgemein bekannt, wie es die Iphigenie auch in Polen ist. Diejenigen Teile, die unter österreichischer und preussischer Herrschaft stehen, kennen die deutsche Literatur beinahe wie geborene Deutsche, und wenn sie auch an der eigenen Sprache nnd dem eigenen Schrifttum mit inniger Liebe hangen, so haben sie doch auch für die deutsche Literatur Verständnis und Sinn. Eine Uebersetzung Goethes ist unter solchen Umständen gewiss ein Wagnis.

Da liegt uns nun eine polnische Uebersetzung der Iphigenie auf Tauris*) vor und zwar von Frauenhand, nämlich von Frau Marie Kurtzmann, Gattin eines Mitarbeiters des Magazins, Herrn L. Kurtzmann. Ich räume gerne ein, dass die Iphigenie vielleicht das einzige Werk Goethes ist, das sich einem Frauenherzen vollkommen erschliessen kann — alle anderen sind ja so wahrhaft männlich — muss aber gestehen, dass die Uebersetzung den Stempel der Weiblichkeit verräth. Zu viel Zartheit und Weichheit, auch in den pathetischen Scenen —, deshalb gefällt wohl Orest's Wahnscene am wenigsten. — Dies der einzige Vorwurf, der billigerweise der Uebersetzerin gemacht werden kann. Ihr grösster Vorzug ist hingegen eine gewissenhafte Treue, so dass man oft staunen muss, wie der tiefsinnige, gedankenreiche Ausdruck Goethe's so treffend und überraschend richtig, dabei kurz und schön wiedergegeben wurde. An Eifer und Arbeit hat es nicht gefehlt. Wenn aber manches nicht so ganz gelungen ist, wenn man doch seinen gewohnten Goethe hie und da in dem fremden Kleid kaum wieder erkennt, so wird doch der gewiss über die Uebersetzerin kein zu strenges Urteil fällen, wer jemals die Tiefen des Goethe'schen Geistes mit dem Maasse fremder Sprache zu messen versucht hatte. Die metrische Form ist in der Uebersetzung insofern treu bewahrt, als die polnische Sprache eine metrische Behandlung zulässt. Ob aber die slavischen Sprachen überhaupt und die polnische insbesondere ihrem Wesen nach die strengen rhythmischen Fesseln vertragen, — ob speciell im Drama der jambische Quinar, der im Polnischen am häufigsten hyperkatalektisch ausfallen muss — was ein störendes, mitunter widriges Zusammentreffen zweier Kürzen verursacht, — ob er so ganz ohne Rückhalt angenommen werden kann, ist trotz allen Versuchen noch immer eine offene Frage.

Hier entscheidet nicht das Beispiel fremder Idiome, — der Uebersetzer muss auch, wie der Dichter, an dem warmen Busen der Muttersprache lauschen und im Interesse des übersetzten Werkes bedenken, ob das gewaltsame Hineinzwängen der Sprache in ein fremdes, enges Kleid demselben auch keinen Abbruch thut. Wir gestehen, dass die allzustreng nach rhythmischen Grundsätzen gebauten Verse im Polnischen uns doch immer kalt lassen. Doch hierüber behalten wir uns noch ein weiteres Wort vor, wenn die Redaktion einmal Platz dazu vergönnt. Die Treue und Gewissenhaftigkeit in Sinn und Form ist jedenfalls die erste Pflicht des Uebersetzers, und wir konstatiren mit Vergnügen, dass die Uebersetzerin hierin das Möglichste geleistet hat. Wer diese Uebersetzertugenden mit Sinn für das Schöne und Grosse und einem poetischen, liebevollen Gemüt vereinigt, darf es wohl wagen, zwischen Nationen und Literaturen zu vermitteln. Was Herr Dr. A. P. in der Vorrede über Goethes Titanenkampf gegen die Wahrheit sagt, ist uns unverständlich und wir sind gern bereit, dies für einen Druckfehler zu erklären, von denen übrigens das Bändchen wimmelt. Der Herr Herausgeber hätte doch dem Namen Goethe Rechnung tragen und wenigstens sinnstörende Druckfehler entfernen sollen.

Krakau. Dr. German.

*) Tarnów. Verlag der „Bibliotheka Uniwersalna" 1880.

Kleine Rundschau.

Eine Anthologie amerikanischer Lyriker.

Modern American Lyrics. Edited by Karl Knortz and Otto Dickmann. — Leipzig 1880, F. A. Brockhaus.

Der literarische Wert einer solchen Blumenlese ist naturgemäss ein geringer; er besteht allenfalls in der geschmackvollen Abwägung der Bedeutung der aufzunehmenden Stücke, in dem richtigen Verhältnis der Vertretung der einzelnen Dichter und in einer gewissen Vollständigkeit.

Leider müssen wir sagen, dass keiner dieser Anforderungen von der vorliegenden, wesentlich für

deutsche Leser bestimmten Anthologie Genüge geschieht. Höchstens ist die Vollständigkeit angestrebt worden, wobei es nicht ausbleiben konnte, dass manches herzlich Unbedeutende Aufnahme fand. Aber was soll man zu einer Mustersammlung amerikanischer Lyriker sagen, in welcher Walt Whitman ganz und gar durch seine Abwesenheit glänzt!! Gewiss gebe ich zu, dass Whitmans dichterische Bedeutung nicht unbestritten dasteht, auch in Amerika selbst nicht, — aber ein Poet, den Freiligrath der Uebersetzung wert erachtete, und der von der amerikanischen Kritik doch unter die originellsten Dichter der an wirklich neuschöpferischen Kräften nicht überreichen Union gezählt wird, durfte in dieser Sammlung nun und nimmermehr fehlen.

Was sodann die Auswahl der Gedichte anbetrifft, so kann sich freilich der Herausgeber einer solchen Sammlung immer hinter das Wort von der Geschmackssache flüchten. Aber einigermaassen muss er sich doch dem allgemein gültigen Urteil über den Wert gewisser Gedichte fügen, wie es sich durch die volkstümliche Beliebtheit ausspricht. So enthält das Buch z. B. von Edgar Poe allerdings *The Raven*, aber ausserdem nur noch *The Bells* (wohl Poes abgeschmackteste Leistung) und *The haunted Palace*. Es fehlt das wunderherrliche „*To Helen*“, es fehlt „*To one in paradise*“, — neben denen reichlich sieben Achtel der ganzen Sammlung wie Kerzenlicht vorm Sonnenglanz erbleichen.

Von Bret Harte finden sich drei Gedichte. Gewiss genug, — aber wie die Herausgeber den wie vielleicht kein anderes Gedicht in Amerika berühmten „*Heathen Chinee*“ überschen konnten, ist mir völlig unbegreiflich. An Schalkhaftigkeit und echtamerikanischem Witz übertrifft es vielleicht Alles, was die Union in den letzten 20 Jahren an Versen hat entstehen sehen.

Und was das Zahlenverhältnis zwischen den Gedichten der einzelnen Lyriker anlangt, — ja da scheint geradezu der Zufall seine Hand im Spiel gehabt zu haben. Edgar Poe vertreten durch 3 Stücke (wovon eines eine reine Nichtigkeit), — dagegen Stoddard durch 9, ein Dichter des Namens Biddle durch 7, Cullen Bryant durch 22!, Bayard Taylor durch 11, eine grosse Anzahl absolut unbekannter Dichter minimarum gentium (deren Anwesenheit ja sonst sehr zweckentsprechend sein mag) durch drei, vier und mehr Gedichte! Zu den Vernachlässigten rechne ich noch Thomas Bailey Aldrich, Oliver Wendell Holmes, Charles Leland, James Russel Lowell und Joaquin Miller.

Es wäre sehr zu wünschen, dass diese Mängel, die sofort in die Augen springen, bei einer zweiten Auflage gründlich beseitigt würden. E. E.

Französische Volkslieder.

Zusammengestellt von Moriz Haupt und aus seinem Nachlass herausgegeben. — Leipzig, Hirzel.

Wie man sich im Frühling stets wieder jeder neu erschlossenen Blüte freut, so erfreut man sich der Blüten echter Volkspoesie, die in ihrer naiven Ursprünglichkeit Naturerzeugnissen gleichen. Erfrischend durchweht sie der reine, klare Hauch unsophistischer Natur, die ohne zu fragen, warum und wozu, die Dinge hinnimmt wie sie kommen, sich ihrer freut oder über sie klagt in kindlicher Freude wie im kindlichen Schmerz, ohne am Unabänderlichen zu rütteln, ohne im Weltschmerz den Himmel zu stürmen. Abgesehen von allem psychologischen und kulturhistorischen Interesse, das jede Zusammenstellung der Erzeugnisse des Volksgeistes stets bietet, ist es besonders jener Reiz des naiven Naturlauts, der in dieser kleinen, doch wertvollen Sammlung französischer Volkslieder so fesselnd wirkt. Der esprit gaulois in seiner scherzenden, neckischen Grazie vereint sich darin mit tieferen innigen Elementen, die in der einfachen Form doppelt zum Herzen sprechen, und in ihrer ungesuchten Ursprünglichkeit von Sprache und Form, in der Ungezwungenheit der freien Reimbewegung sehr vortheilhaft abstechen von der häufig zu eleganten, zu glatten Form französischer Schriftpoesie, besonders der älteren. Frankreichs schöne Literatur der Neuzeit steht unter dem Einfluss jener frischen Strömung des Volkstümlichen, das freilich dort grössere „akademische“ Schwierigkeiten zu überwinden hat als bei uns, wo Herders Anregung unmittelbar auf unseren grössten Dichter einwirkte, und diese Unmittelbarkeit wieder in unserem letzten und grössten Lyriker, Heine, jenen Höhepunkt erreichte, der die vollendete Kunst als ursprüngliche Natur erscheinen lässt.

Doch besser als Alles, was sich darüber sagen liesse, mag eins der älteren Lieder (Sensuyuent plusieurs belles Chansons nouvelles etc. Paris 1535) selbst für die Vorzüge der gewählten kleinen Sammlung sprechen:

Rossignolet du bois ramé,
va m'y saluer, je te prie,
mon doulce ami plaisant et gay
et luy dy qu'il ne m'oublie mie.

Je te supplie, rossignolet,
va m'y tantost faire ung messaige,
va à mon amy et luy dy
que je l'attens an vert bocaige.

Et qu'il vienne parler à moi,
et j'en seray plus resjouye.
toutes les foys que le voys,
de dans mes maulx je suis guerie.

La nuict quant je m'y doy dormir,
je m'y resveille treissaillant:
il m'est advis que doy tenir
mon doulce amy que j'ayme tant.

Puis qu'il m'ayme sans fautceté,
je luy seray loyalle amye:
et l'eussent mesdisans juré,
par sus toutes il m'a choisie.“

Göttingen. M. Benfey.

Zur Volkspoesie der Kroaten.

In der Entwickelung der Literatur der kroatischen Volkspoesie ist nach längerem Stillstande wieder eine lebhaftere Bewegung eingetreten. Von den Liedern über den Nationalhelden Kraljević Marko ist im

Verlage der Buchhandlung Mucjak und Senftleben in Agram eine neue Ausgabe erscheinen, während die Agramer Buchhandlung Leopold Hartmanns ebenfalls eine neue systematische Sammlung dieser Volkslieder in Aussicht stellt. Die erstgenannte Ausgabe ist im übrigen nur eine getreue Copie der Sammlungen Jovanović in Ponćova und Popović in Neusatz, sie entspringt demnach ebensowenig wie sämmtliche bisher über den südslavischen Cid erschienenen Sammlungen, jenem Zwecke, welcher unserer Ansicht nach bei Zusammenfassung dieser Lieder nicht aus dem Auge gelassen werden darf. Wie nämlich bekannt, sind die Volkslieder der Kroaten und Serben, infolge ihres epischen Charakters, und infolge dessen, dass sie bestimmte Personen und Begebenheiten verherrlichen, vollständig dazu geeignet, als Grundlage einer künftigen kroatischen Nationalepopöe zu dienen. Diese Volksepopöe wird ebenso wie bei den Hellenen, mit deren Gesängen des kroatische Volkslied in vielfacher Beziehung grosse Aehnlichkeit hat, in zwei grosse Abschnitte zerfallen: der eine wird die Thaten und Erlebnisse des Volkshelden Marko Kraljević besingen, wogegen der andere Abschnitt die traurige Affaire auf dem Kossowafelde zum Gegenstande seiner Betrachtungen haben dürfte. Für beide Teile ist in der kroatischen Volkspoesie hinreichend Stoff vorhanden und es wird nur eines grossen genialen Dichters bedürfen, welcher die jetzt nur lose zusammenhängenden Episoden organisch zu verbinden haben wird. Bei den Sammlungen der Lieder über die Amselfeld-Affaire wurde dieses Ziel in grossem Massstabe in Rücksicht genommen. Wir erwähnen nur den deutschen Versuch Dr. Sigfrid Keppers: „Lazar, der Serbenzar", ferner „La bataille de Kossovo" von dem Franzosen d'Avril, endlich die Originalarbeiten „Kossovo" von Stojan Novaković und „die Lieder über Kossovo" von dem bekannten Literarhistoriker und Akademiker Prof. Armin Pavić. Letztere Sammlung ist entschieden die bedeutendste in ihrer Art. Von den Liedern über Marko Kraljević ist jedoch bisher zum grossen Nachtheile der Entwickelung dieser Poesie keine systematische den angeführten Zweck entsprechende Sammlung erschienen. Vielleicht wird die von der Hartmann'schen Buchhandlund angekündigte Ausgabe der Kraljevićlieder, welche der strebsame Schriftsteller Jvon Filipović, besorgt, den zu stellenden Forderungen entsprechen. In diesem Falle dürfte mit der Entwickelung dieses Teiles der kroatischen Volkspoesie jedenfalls ein bedeutender Schritt nach vorwärts gethan sein.

Agram. Singer.

Storia e Letteratura, Prose di Giuseppe Regaldi, con prefazione di Giosuè Carducci. Livorno 1879, Fr. Vigo.

Eine Sammlung älterer Vorträge und Abhandlungen des berühmten Improvisators, die sich zum grösseren Teile auf neugriechische Geschichte und Literatur beziehen oder als Introduktionen zu akademischen Vorlesungen allgemeine geschichtliche Uebersichten geben. Sie bieten sämmtlich, von einem so bedeutenden Geiste herrührend, des Interessanten genug und sind wohl durchdacht, unter einander verglichen allerdings von verschiedenem Werte; besonderer Beachtung empfehle ich die Aufsätze „die Kunst und das Vaterland", „der Libanon" und den über Teofilo Cairi, jenen modernen Sokrates. Der historische Standpunkt ist freilich im Allgemeinen kein origineller; er erhebt sich nicht über die landläufige, oft recht wenig begründete und überlegte Geschichtsauffassung, wie sie sich, je nach dem politischen Standpunkte und nach der Nationalität modifizirend, dogmatisch festgesetzt hat und forterbt. Auch ist Regaldi's ganze Geschichtsphilosophie, um es offen zu sagen, nicht frei von einer gewissen nationalen und religiösen Voreingenommenheit, wie er sich auch als Vertreter der Poesia Scientifica nicht zu einer absoluten Freiheit des philosophischen Denkens hat hindurcharbeiten können. Ich wähle zur Begründung des Gesagten zwei Beispiele. Christentum und Germanentum waren die zwei gewaltigen Faktoren, welche auf Grund und an Stelle der alten Welt das Mittelalter errichteten: beide zunächst zwei ungeheure, unheimliche Gebilde früher unbekannter geistiger und leiblicher Knechtschaft errichtend, die eine orthodoxe Kirche und den Feudalismus; beide aber zugleich neue Lebenskräfte zuführend und so die Geschichte fortleitend, indem dieses durch seine physischen, moralischen und intellektuellen Kräfte in reicher Fülle der erschöpften, ermüdeten Welt aufhalf, jenes dem geistigen Leben einen neuen Anstoss gab und durch seine Probleme die theologische Scholastik erzeugte, die dann selbst von den freien Geistern des Humanismus als Waffe gegen den mittelalterlichen Koloss gebraucht werden sollte; denn alle Dialektik ist zweischneidig. So wären die mittelalterlichen Gewalten teleologisch, wenn man die Geschichte durchaus so auffassen will, beide gerechtfertigt. Statt dessen beliebt es aber so vielen, wie Regaldi, immer nur von der rohen Vernichtung durch die Barbarenhorden — und Hunnen und Deutsche u. s. w. sind da alle ein und dasselbe — zu reden, die Kirche dagegen als Hort der Freiheit und Civilisation zu preisen: beides gleich einseitig und so zu sagen „romanisch" aufgefasst; wir finden in Frankreich und Spanien dieselbe Auffassung bei sonst ziemlich freien Geistern wieder, wie z. B. bei Castelar. Das andere Beispiel ist Regaldi's vage und naive Auffassung von Religionen und Glauben, wie sie sich z. B. in dem übrigens recht lesenswerthen Aufsatze über Cairi und sonst z. B. auf S. 212 findet. Er unternimmt das Problem der religiösen Aufklärung und des letzten Wertes aller Religion zu lösen. Ihm stehen, wie wohl jeder klare Kopf allmählich zugestehen wird, Religion und Wissenschaft völlig unvereinbar neben oder gegen einander; das „credo quia absurdum est" hat einen viel tieferen Sinn, als mancher denkt. Eine Religion muss darum um so schlechter und gehaltloser werden, je mehr sie Wissenschaft zu sein sucht, sie macht sich selbst zum Spotte und verliert, ohne jenes sein zu können, auch noch die Kraft, eine Quelle des Trostes für das Gemüt zu sein. Dagegen glaubt nun Regaldi mit so vielen, wenn man die einzelnen Religionen, Konfessionen etc. destillire und schliesslich einen allen gemeinsamen farblosen Deismus abstrahire, so

könne dieser als fester Pol in dem Streite der Geister und als Panacee gegen allen Glaubenshass dienen. Als ob damit das Geringste weder für die Praxis noch für die Theorie gewonnen wäre, da doch der blosse Begriff Gott erst als Symbol des Charakters eines Volkes oder einer Rasse Inhalt und Bedeutung erhält, davon aber abgelöst ein rein formalistisches Prinzip ist.

Carducci's Vorwort bringt einiges Willkommenes über Regaldi's Leben und Wirken.

Berlin. Dr. Paul Förster.

Literarische Neuigkeiten.

Wir machen unsere Leser aufmerksam auf ein bei O. Spamer in Leipzig erscheinendes Lieferungswerk (reich illustrirt) „Das heutige Russland" von G. v. Lankenau und L. v. d. Oelsnitz. Wir behalten uns vor, nach Beendigung dieses sehr belehrenden Werkes darauf zurückzukommen.

„Richard Wagner als Begründer eines deutschen Nationalstils, mit vergleichenden Blicken auf die Kulturen anderer indogermanischer Nationen", von Dr. Bernhard Förster. — Wenn alle Wagnerianer so besonnen wären wie der Verfasser dieser sehr lesenswerten kleinen Arbeit, so gäbe es bald weniger Wagner-Widersacher. — (Chemnitz, Ernst Schmeitzner.)

Eine harmlose, witzige, liebenswürdige Satire über die Egyptologie in unserer neuren Literatur: II. Steinhausen, „Memphis in Leipzig, oder G. Ebers und seine Schwestern". — (Frankfurt a/M., Mahlau & Waldschmidt.)

„Studies of the Eighteenth Century lu Italy" von Vernon Lee. — Eine Sammlung ausnahmslos sehr interessanter, glänzend geschriebener Essays über: „Die arkadische Akademie", — „Das Musikleben", — „Metastasio und die Oper", — „Das Musikentastspiel", — „Goldoni und das realistische Lustspiel", — „Carlo Gozzi und die Veuetianische Feenkomödien". — (London, W. Satchell & Co.)

Hippolyte Taine's „Geschichte der englischen Literatur" liegt jetzt in deutscher Uebersetzung (fortgesetzt von Dr. Gustav Gerth) abgeschlossen vor. Wir kommen darauf zurück. — (Leipzig, E. J. Günthers Nachfolger.)

Der Herr Abbé Alexandre-Stanislas Neyrat veröffentlicht die Erinnerungen an seine Studienreise nach dem Berge Athos: „L'Athos. Notes d'une excursion à la presqu'île et à la montagne des moines." — Eine wertvolle Arbeit über ein wenig bekanntes Gebiet. — (Paris, E. Plon & Cie.)

Als ein zierliches Seitenstück zu den „Oeuvres choisies de Chamfort" erscheinen zwei Bände „Oeuvres choisies de A. Rivarol", besorgt und mit einer Vorrede versehen von de Lesenne. — Auch Rivarol gehört zu den französischen Schriftstellern, deren Aussprüche in Aller Munde, deren Werke aber so gut wie unbekannt sind. — (Paris, Jouaust).

„Coleccion de enigmas y adivinanzas, en forma de diccionario" von *Demófilo*. — Eine sehr reiche Sammlung spanischer Rätsel, darunter viele in Dialekten. — (Sevilla, im Verlage der Zeitschrift *La Enciclopedia*.)

In der „Petite Collection Alsacienne" erschienen u. A.: „L'Alsacien qui boit, rit et chante." — „Les corporations d'arts et métiers en Alsace." — In der „Grande Collection Alsacienne": „Histoire de la Marseillaise." — „Les ambassadeurs alsaciens à l'étranger et les ambassadeurs étrangers en Alsace." — (Strassburg, Bagemann & Co.)

Eine lustige Sammlung mittelalterlicher französischer Farcen veröffentlichen die Herren E. Picot und Christophe Nyrop nach einem Unicum-Bande in der königlichen Bibliothek zu Kopenhagen: „Nouveau recueil de Farces françaises des XV. et XVI. siècles". Zu spassiger Derbheit ganz im Stil Hans Sachsens lässt dies Büchlein nichts zu wünschen übrig. — (Paris, Morgand & Fatout.)

Sechs gehaltvolle biographische Anfsätze veröffentlicht Benedetto Prina unter dem Gesammttitel „Scritti biografici über Manzoni, Giovanni Berchet, Blava, Luigi Sani, Giovanni Sinazzi und Frederico Selopis. — (Milano, Tipografia Editrice Lombarda.)

Bravo, bravissimo! Eine ganz nach dem Herzen und dem Wunsche Lord Byrons gemachte italieuische Uebersetzung des „Don Juan" von Vittorio Bettoni. Dem Italiener wurde natürlich die heimische Ottava rima uneudlich leichter als allen deutschen Uebersetzern des Byronschen „Don Juan", die sich nntzlos abgequält und doch nur eine ungenieasbare Lektüre zu Wege gebracht habeu. — Der 1. Band enthält Canto I—VI. — (Milano, Giuseppe Ottino.)

Gewissermassen als Ergänzung des Baches von de Castro „Usi abruzzesi" veröffentlicht Herr Dr. Gennaro Finamore ein interessantes Buch „Vocabolario dell' uso abruzzese". Der Verfasser, der selbst in den Abruzzen lebt, theilt die feinsteu Nüancen des Sprachgebrauchs und der Ausspracbe mit. — Ein starker Anhang enthält die Sprichwörter und die Volksleder, die er selbst gesammelt. — (Lanciano, Rocco Carabba.)

Von dem seit 1860 vergriffenen grossen Werke Robert Vaughans über die Geschichte des Mystizismus veröffentlicht sein Sohn Wycliffe Vaughan einen Neudruck (die dritte Auflage) in zwei starken Bänden. — Der Verfasser hatte aus dem Studium der Werke der Mystiker eine Lebensaufgabe gemacht; das soeben erschcinende Buch ist jedenfalls das umfassendste über die Mystiker, alte wie neue, heidnische wie christliche. Höchstens liesse sich etwas gegen die Form (Dialog) etwas einwenden. — (London, Strahan & Co.)

Neues Hellenisches:

Historische und philologische Studien über die Sprache und die Sitten der Albanesen (*Μελέτη ἱστορικὴ καὶ φιλολογικὴ περὶ τῆς γλώσσης καὶ τοῦ ἤθους τῶν Ἀλβανῶν*) von P. Kapitoris, Athen 1879.

Abhandlungen über die Pronomina der 3. pers. der Sprache der in Hellas lebenden Albanesen, insbesondere der von Hydra (*Διατριβαὶ περὶ παρὰ τῆς Ἀλβανοῖς ἀντωνυμίας τοῦ γ' προσώπου κατὰ τὴν διάλεκτον τῶν ἐν Ἑλλάδι Ἀλβανίτ., μάλιστα τὴν τῶν Ὑδραίων, ὑπὸ Η. Κουπιτόρη*), Athen 1879.

Die Würde der Frauen, Drama in 5 Akten, mit einem Prologe (*ἡ ἀξία τῶν γυναικῶν, ὑπὸ Θρασύβου Θ. Δημήκου καὶ Γ. Ι. Οἰκονομοπούλου*), Athen 1880.

Irene, die Athenerin, Trauerspiel lu 5 Akten (*Εἰρήνη ἡ Ἀθηναία, ὑπὸ Ἰ. Μαργαρίτου*), Athen 1879.

Ein Hund als Rival und der nugeschulte Journalist, Lustspiel in 1 Akt (*Ἕνας σκύλος ἀντιφατίης καὶ ὁ ἀγράμματος δημοσιογράφος, ὑπὸ Ἰ. Μαργαρίτου*), Athen 1879.

Die Opfer der Liebe (*Τὰ θύματα τοῦ ἔρωτος*), Drama in 5 Akten, von K. Lasaretis, Athen 1879.

Aus Zeitschriften.

In der interessanten „Zeitschrift für neufranzösische Sprache und Literatur" ein Artikel „Zu Sachs' französischem Wörterbuch", welcher eine grosse Anzahl von Lücken des „Sachs" ausfüllt. 's ist eben alles hienieden Stückwerk.

In der „Allgemeinen Literarischen Korrespondenz" eine sehr ergötzliche und unfreiwillig komische Kritik der Heller'schen Broschüre „Paul Lindau als Uebersetzer". Obgleich nämlich der Kritikus zugiebt, dass Herrn Lindau eine Fülle recht arger Fehler — und zwar nicht blos Wortfehler, sondern Verständnisfehler — nachgewiesen wordeu, meint er dennoch: „Es unterliegt wohl keinem Zweifel, dass Lindan zum Uebersetzer moderner französischer Prosadichtungen vor Anderen berufen ist." — Wir sind genau der entgegengesetzten Meinung: Lindau ist ein talentvoller Stilist, der sich vor nichts mehr zu hüten hat als vor dem leidigen, stilverderbenden Uebersetzen.

Zeitungswesen in Constantinopel. — Nach der officiellen Zusammenstellung des türkischen Pressbureaus vom Jahre 1878 bestehen in der Hauptstadt des Osmanenreiches 72 Zeitungen und Zeitschriften, darunter 30 täglich erscheiuende Blätter. Nach den verschiedenen Sprachen gesondert, erscheineu in türkischer Sprache 16 Zeitschriften, in arabischer 2, französischer 20, griechischer 12, armenischer 13, bulgarischer 4, spanisch-jüdischer 2 Zeitschriften, in persischer, italienischer und englischer Sprache je ein Blatt.

Zur Notiz: Vom 1. Oktober d. J. lautet die Adresse der Redaktion des „Magazin": Herrn Dr. Eduard Engel, Berlin W, Lützow Ufer 11.

ANZEIGEN.

Verlag von F. A. Brockhaus in Leipzig.

Soeben erschien:

Die Schopenhauer-Literatur.

Versuch einer chronologischen Uebersicht derselben.

Von Ferdinand Laban.

8. Geh. 2 Mark 50 Pf.

Bibliographische, nach dem Erscheinungsjahren geordnete Vorführung der Schriften von und über Schopenhauer, sowie Nachweis derjenigen Stellen in Werken und Journalen, wo auf Schopenhauer Bezug genommen wird: eine Arbeit von grossem Wert für jeden, der sich mit diesem Philosophen beschäftigt.

Soeben erschien:

Die Chronologie der Bibel,

Manetho's und Beros

von Dr. V. Floigl.

In gr. 8°. ca. 20 Bog. Preis M. 8.—

Im lebhaftesten wissenschaftlichen Streite des Augenblicks, dem der Assyriologen, Historiker und Bibelforscher: Bibel contra Keilinschriften, wird hier der Sieg entschieden — für die letzteren. Egypten und Tyrus, ja die Bibel selbst wird zu Zeugen aufgerufen, ihre echten Zahlen, nämlich als Mondjahre erkannt und redneirt, eine Entdeckung, einfach wie das Ei des Columbus und doch der Ausgangspunkt einer Revolution in der Geschichte. Sie enthüllt, was die Hebräer aus Babylonien vertrieb und an den Nil deportirte, sie erreicht spielend die „Rettung" und Einigung von Bibel, Manetho und Beros, woran 1½ Jahrtausend sich mühten, sie zeigt die Sintflut als historisch, als Anstoss einer Völkerwanderung! Auch die Specialgeschichte, deren Einstrennng die Trockenheit chronologischer Arbeiten abwehrt, wird total reformirt: der Exodus von Geschichtsflächungen z. B. beim Könige Hiskia und in der Behandlung des Reiches Israel, der Exodus, dass der Stamm Juda, also die heutigen Juden, gar nicht aus dem Volke Abraham's, die Betonung des bisher über lauter Religion übersehenen feudalen Grundzuges, die Darstellung des interessanten Verfassungskampfes zwischen König, Adel und Priestern vollenden den Charakter dieses Werkes als einer siegreichen Revolution.

Leipzig. Wilhelm Friedrich, Verlagsbuchhandlung.

Bilder aus dem englischen Leben.

Studien und Skizzen

von Leopold Katscher

In 8°. br. Preis *M* 5.—

„Bilder aus dem englischen Leben," Studien und Skizzen von Leopold Katscher. (Leipzig, Wilhelm Friedrich). „Der Verfasser entrollt eine reiche Galerie trefflich gezeichneter Bilder aus dem politischen, geistigen und sozialen Leben der Engländer, insbesondere aus dem Londoner Volksleben. Die erste Abteilung („Englische Stndien") bespricht die Universitäten, das Post- und Telegraphenwesen, das Kuhleben einst und jetzt, die Sonntagsfeier. Die zweite Abteilung („Londoner Skizzen") schildert das Polizeiwesen Londons und seine Verwaltung, London unter der Erde, das Eastend und verschiedene gemeinnützige Anstalten. Eine Sammlung bunter Plaudereien unter dem Titel „Bagatellen" schliesst den Reigen. Sämmtliche Schilderungen zeichnen sich durch grosse Lebhaftigkeit und Anschaulichkeit aus; man merkt es ihnen an, dass der Autor frisch aus dem Leben herausschöpft und überall auf persönlicher Beobachtung fusst."

(Schlessische Presse. 1880. Beilage zu Nr. 517.)

Leipzig. Wilhelm Friedrich.
Verlagsbuchhandlung.

Verlag von Friedrich Vieweg und Sohn in Braunschweig.

(Zu beziehen durch jede Buchhandlung.)

Repräsentanten einheimischer Pflanzenfamilien

in farbigen Wandtafeln mit erläuterndem Text,

im Anschluss an die „Ausländischen Kulturpflanzen".

Von **Hermann Zippel** und **Carl Bollmann.**

Erste Abteilung: Kryptogamen. Mit einem Atlas, enthaltend 12 Tafeln mit 59 grossen Pflanzenbildern und zahlreichen Abbildungen charakteristischer Pflanzenteile. Royal-8. geh. **(Text und Atlas.)** Preis zus. 14 Mark.

Zweite Abteilung: Phanerogamen. Erste Lieferung. Mit einem Atlas, enthaltend 12 Tafeln mit 33 grossen Pflanzenbildern und zahlreichen Abbildungen charakteristischer Pflanzenteile. Royal-8. geh. **(Text und Atlas.)** Preis zus. 14 Mark.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Luther im Spiegel spanischer Poesie.

Bruder Martin's Vision.

Nach der zehnten Auflage der Dichtung des

Don Gaspar Nunez de Arce

im Versmaass des Originals übertragen von

Dr. Johann Fastenrath.

In 12°. eleg. br. M 1.50 eleg gebd. M 2.50.

(*Bd. IV. der „Dichtungen des Auslandes".*)

„Ein merkwürdiges Büchlein! Luther von einem spanischen Dichter besungen, der sächsische Mönch in der Landessprache seines ungnädigen Kaiser Karl V. der Dichter von „Ein feste Burg ist unser Gott!" im klangvollen Idiom eines Calderon und Cervantes verherrlicht! Verherrlicht allerdings nicht in dem Sinn, als hätte der Dichter sich zur Fahne des grossen Reformators bekannt. Dazu ist er doch zu sehr Spanier und zugleich, wie es scheint, religiöser Skeptiker. „Der Held meines neuen Poems," sagt er selbst im Vorwort, „ist Martin Luther. Als ich diesen Stoff gewählt, war meine Absicht, mit den lebhaften Farben der Phantasie die Schwankungen, Ungewissheiten und Schrecken darzustellen, die den Geist des stürmischen Augustiners erfüllen mussten, ehe er sich entschloss, die Bande des Gehorsams zu brechen, sich gegen Rom aufzulehnen und den Frieden der christlichen Welt umzustossen. Eine rein psychologische Studie in der Sphäre der Kunst will ich liefern. In ihr urteile ich nicht, klage ich nicht an und spreche ich nicht frei, ich beschränke mich darauf, die Angst einer Seele in den letzten Augenblicken ihrer Verwandlung und ihres Falles zu schildern. Die stillen Kämpfe des Glaubens und des Zweifels im Innersten des menschlichen Gewissens haben beständig auf mich eine unwiderstehliche Anziehungskraft ausgeübt, viel leicht weil sie einen der häufigsten moralischen Konflikte in unserem Jahrhundert abspiegeln."

Also nicht unser Luther von Worms mit seinem glaubensfreudigen: „Hier steh' ich, ich kann nicht anders!" zeigt sich uns hier im Spiegel spanischer Poesie, sondern der Bruder Martin in der nächtlichen Klosterkirche zu Wittenberg, den letzten Entscheidungskampf kämpfend mit seinen eigenen Zweifeln und inneren Anfechtungen über seine reformatorische Mission, die sich ihm in einer phantastischen Vision verkörpern. Aber dies psychologische Problem ist nicht nur mit so grossartiger, wahrhaft Dantesker Phantasie und mit so stürmischem, echt Byronschem Gedankenfing, sondern auch trotz der uns fremdartigen Auffassnng mit so achtungsvoller Sympathie für den grossen Ketzer behandelt, dass dies Gedicht des grössten spanischen Lyrikers der Gegenwart, welches mit Recht gewaltiges Aufsehen in seinem Vaterlande gemacht hat, auch der Beachtung von Luthers Landsleuten und Glaubensgenossen wert ist.

Zumal in seiner meisterhaften Verdeutschung. Dr. Johann Fastenrath in Köln, der liebenswürdige und hochverdiente Vermittler zwischen deutscher und spanischer Poesie, nicht nur ein umfassender Kenner und feinsinniger Beurteiler beider Literaturen, sondern auch selbst ein reichbegabter Dichter der deutsche Gemütstiefe mit spanischer Phantasieglut und Formenschönheit verbindet, (vgl. seine „Wunder Sevillas;" „spanischer Romanzenstrauss;" „Klänge aus Andalusien;") hat das Gedicht mit solcher Liebe und solchem Verständnis, mit so gewissenhafter Treue und so geübter Formgewandtheit übersetzt oder vielmehr nachgedichtet, dass man ein Original zu lesen glaubt.

Als der spanische Dichter hörte, sagt Fastenrath, dass ich seine neueste Dichtung in meine Muttersprache übertragen wollte, schrieb er mir: „Es freut mich und erschreckt mich zugleich, vor die Nation zu treten, die heute an der Spitze der geistigen Bewegung Europas steht."

Möge, schliesst der Uebersetzer und wir mit ihm, dem Dichter, der das deutsche Volk hochschätzt und liebt, und der zum erstenmal in Spanien dem kühnen Augustiner gerecht zu werden suchte, welcher die 95 Thesen an die Thür der Schlosskirche zu Wittenberg schlug und die Bannbulle in das Feuer warf, die Anerkennung in Deutschland nicht fehlen!"

(Dahein 1880, No. 39) Karl Gerok.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.

Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Ed. Engel, Berlin W., 35 Königin Augusta-Strasse, für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.

Anzeigen werden die 3 spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Hüibel & Herrmann in Leipzig.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich
eine Nummer von 12—16 doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich
4 Mark = 2½ östr. Gulden = 5 francs = 4 schillings = 1 Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von **Joseph Lehmann.**
Herausgeber: **Eduard Engel,** Berlin, W.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements
für In- und Ausland durch alle
Buchhandlungen,
Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

49. Jahrg.] Leipzig, den 11. September 1880. [Nr. 37.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazin“ wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigenthums untersagt.

Inhalt. **Deutschland und das Ausland:** Statistiker vor! (Dr. M. G. Conrad). 509. — **Nordamerika:** William Cullen Bryant (Karl Knortz). 510. — **Frankreich:** „La France qui rit.“ 515. — **Spanien:** Juan Eugenio Harbenbusch. † 2. August 1880 (Dr. Johann Fastenrath). 516. — **Kleine Rundschau:** Zur politischen Geschichte Islands. — Des Hauses Fourchambault Ende. — Einiges Statistische zu Sachs-Villatte's Wörterbuch. — Weihnachtsbräuche. Le Costumauze del Natale. — Kossuth's Schriften. — Die französische Aussprache in Kanada. 518. — **Literarische Neuigkeiten:** 521. — **Aus Zeitschriften:** 522. — **Bücherschau:** 522.

Unsere verehrten Leser machen wir schon jetzt auf die nöthig werdende Erneuerung des Abonnements ganz ergebenst aufmerksam. Die Verlagshandlung des „Magazin“ (Leipzig).

Deutschland und das Ausland.

Statistiker vor!

Nur ein kurzes Wort, aber bedeutungsvoll für unser internationales Ansehen. Ich werde gleich sagen, wie und warum.

Die Ordensverleihungen anlässlich der französischen Nationalfeier am 14. Juli haben in der Pariser Schriftstellerwelt viel böses Blut gemacht. Mittelmässige Musikanten, unbedeutende Farbenklecker, baufällige Architekten, Hinz und Kunz von hohen und niedern Schulen, ganze Legionen von Beamten und politischen Meistern, Gesellen und Handlangern sind an dem hohen Tage von der Regierung mit dem herrlichen Knopflochschmuck bedacht worden. Nur die Helden der Feder gingen so gut wie leer aus!

Denn was will die Promotion Ernst Renans besagen, nachdem man ihn wohlgezählte zwanzig Jahre lang am simpeln Ritterkreuz hat zappeln lassen? Zudem steht er ziemlich abseits in der streitenden Kirche der Literatur, und die Promotionsehre, die ihm so verspätet widerfahren, ist nicht im Stande, die gesammte zeitgenössische Schriftstellerei Frankreichs mit stolzem Scheine zu bestrahlen. „Einer für Alle“ ist in dieser eminent persönlichen Angelegenheit eine unannehmbare Formel.

Klagen und nichts als Klagen! Wer eine Feder führt und ein Journal zu seiner Verfügung hat, machte seinem gepressten Herzen in umfangreichen Jeremiaden Luft. Am lautesten und bittersten Herr Emile Bergerat im „Voltaire“, wo er als „Homme masque“ für die gesammte literarische Brüderschaft sich ausärgert und die Regierung turmhoch mit Vorwürfen zudeckt. „Pro domo mea“ ist der ungestüme Aufsatz überschrieben, eine Musterleistung wütender Paradoxie. Hätte er die ganze unerquickliche Ordensgeschichte als französischen Familienstreit behandelt, so wäre unsererseits absolut Nichts dawider zu sagen. Nachdem er aber für gut befunden, das literarische Ausland mit in das grausame Spiel zu ziehen und besonders uns Deutschen im Vorbeigehen eine grobe Beleidigung ins Gesicht zu schleudern, sind wir gezwungen, aus der Rolle der passiven Zuschauer herauszutreten und dem Angreifer energisch Widerpart zu halten.

Herr Bergerat behauptet, die Republik verachte das Buch und seine Urheber und fährt dann wörtlich fort:

> „Plus de livres, dites-vous; alors à quoi sert le Belgique, et qu'est-ce qu'elle contrefait? Qu'est-ce qu'on lit à Pétersbourg? Qu'est-ce qu'on traduit en Italie? Qu'est-ce qu'on adapte en Angleterre, et qu'est-ce qu'on voie en Allemagne?“

Da haben wir die Bescheerung! Das französische Buch ist dazu da, um von Deutschland gestohlen zu werden! Belgien druckt es nach, Petersburg liest es, Italien übersetzt es, England „adaptirt“ es, aber das ehrliche Deutschland — stiehlt es!

Darum mein Ruf: Statistiker vor! Wir müssen mit nüchternen Zahlen, mit authentischen Nachweisen diesem überhitzten Lästerer, diesem ignoranten Grossmund heimleuchten. Wir müssen eine literarische Konsumstatistik aufstellen und zu ermitteln suchen,

wie viel gutes deutsches Geld nach Frankreich geflossen, um die Herren Hugo, Dumas, Sardou e tutti quanti zu Millionären machen zu helfen. Wir müssen berechnen, welche fabelhaften Summen unser deutsches Publikum alljährlich an französische Romane und Theaterstücke zweiter, dritter und tieferer Qualität verschwendet, denn es ist leider Gottes weltbekannt, dass unsere Leser und Theatergänger selbst den ärgsten Pariser Schund sich noch ein schönes Stück Geld kosten lassen. — Wir gelten zwar für eine arme Nation, aber wir sind gewohnt, unsere Geschmacksausschweifungen theuer zu bezahlen.

Dies die materielle Seite der Frage, deren Beantwortung den deutschen Buchhändlern und Theaterunternehmern zufällt. Bleibt noch die intellektuelle Seite, die uns Publizisten und literarische Produzenten angeht. Hier ist das Material schwieriger zu beschaffen, allein der teutonische Forschungseifer ist der Aufgabe gewachsen. Welche Ideen, Motive, Ornamente unserer literarischen Künstler lassen sich nachweisbar auf französischen Ursprung zurückführen? Welches geistige Rohmaterial liefern die Franzosen unsern Roman- und Possenfabrikanten geringerer Ordnung? Und dann: Wie halten sich dafür die Franzosen an den Deutschen schadlos? Welche Plagiate haben die französischen Literaten an deutschen Schriftwerken begangen? Wenn ich recht berichtet bin, wurden den Herren Dumas, Feuillet, Sardou u. A. gelegentlich schon recht auffällige Entlehnungen aus dem deutschen Geistesschatz nachgewiesen.

Es ist an der Zeit, einmal systematisch zu ergründen und in regelmässigen Berichten klarzustellen, welcher Art unsere literarischen Beziehungen mit Frankreich sind. Der Vorwurf des Diebstahls ist kein vereinzelter, nicht Bergerat allein hat ihn erhoben. Der Moment scheint mir gekommen, wo die Leiter und Interessenten des Literaturhandels von Volk zu Volk auf das stille Geschäftsgebahren verzichten und die Bücher zu öffentlicher Prüfung und Einsichtnahme aufschlagen müssen. Dann werden nicht nur die gemeinen Verdächtigungen widerlegt, sondern auch eine Fülle wertvoller Kenntnisse von dem positiven literarischen Verkehr der tonangebenden Kulturvölker Gemeingut werden.

Aller Anfang ist schwer. Bearbeiten wir zunächst eine möglichst vollständige Uebersetzungs-Statistik! Es ist bereits dafür gesorgt, dass sich der nächste internationale Schriftsteller-Kongress in Lissbbon mit dieser Forderung beschäftigen wird.

Darum Statistiker vor!

Paris. Dr. M. G. Conrad.

Nordamerika.

William Cullen Bryant.

Die Vorfahren des Nestors der amerikanischen Poesie und Journalistik gehörten zu denjenigen Passagieren, welche das berühmte Schiff „Mayflower“ im Jahre 1640 nach der neuen Welt trug.

William Cullen Bryant wurde am 3. November 1794 in dem Städtchen Cummington in Massachusetts geboren. Sein Vater, ein tüchtiger Arzt und ausserdem ein Mann von literarischer Bildung und gesundem Urteil, bemerkte mit grosser Freude die frühzeitige, poetische Anlage seines Sohnes, kritisirte liebevoll dessen erste dichterische Versuche und ermunterte ihn, wie es auch Pope's Vater that, zur weiteren Pflege seines Talentes. Dadurch legte er den Grund zu dem edlen, klassischen Stile, welcher den späteren Produktionen Williams so hohen Werth verlieh. Seinem Vater verdankt der Dichter ausserdem noch die Vorliebe für die Natur und das gemütvolle Versenken in das Leben derselben.

Bryant erzählt in dem Aufsatze „The Boys of my Boyhood“ („*St. Nicholas*“, Dezember 1876), dass besonders sein Grossvater sehr streng gegen ihn gewesen sei und dass er ihm, wenn er ihn etwas zu fragen hatte, nur mit Furcht und Zittern genaht sei. Zu den unentbehrlichsten Hausmöbeln gehörte eine Birkenruthe, die gewöhnlich in der Küche hing.

Der alte Doktor Bryant hielt seinen Beruf für den erhabensten auf der Welt und hätte daher auch gerne den jungen William als seinen dereinstigen Nachfolger gesehen.

Da der alte Bryant als echter Amerikaner lebhaften Anteil an der Politik nahm, so braucht es uns nicht wunder zu nehmen, dass sich auch sein William frühzeitig ein Urtheil über die amerikanische Republik und ihre Repräsentanten anmasste. Ja, schon in seinem vierzehnten Jahre liess er ein Gedicht gegen den damaligen Präsidenten Jefferson, dessen Handelspolitik der Bryant'schen Umgebung sehr anstössig war, erscheinen. Dasselbe wurde als 12 Seiten starke Broschüre auf grobes Papier gedruckt und trug folgenden Titel:

„The Embargo; or, Sketches of the Times. A Satire. By a Youth of Thirteen. Boston: Printed for the Purchasers. 1808.“

Die Sprache dieses Gedichtes war sehr kühn; Jefferson wurde „a poor servile thing“ genannt und an seiner ganzen Administration kein gutes Haar gelassen. Das Schriftchen fand übrigens Beifall und erschien sogar bald in zweiter Auflage, welche, da man die Autorschaft Bryants angezweifelt hatte, den vollen Namen des Verfassers auf dem Titelblatte trug. Auch gab Bryant dieser Ausgabe noch mehrere andere seiner inzwischen in Zeitungen veröffentlichten Gedichte, wie „Spanish Revolution“ u. s. w. bei; von denselben hat er übrigens kein einziges späterhin in seine gesammelten Gedichte aufgenommen.

Als Bryant in seinem 16. Jahre William's Kollege bezog, hatte er bereits einen bescheidenen Ruf als Dichter; aber er erwähnte die Kinder seiner Muse niemals im Umgange mit seinen Mitschülern. Während seines Aufenthaltes in Williamstown streifte er fleissig in den Bergen von Berkshire umher, ohne jedoch dadurch das Studium der Klassiker zu vernachlässigen. Er blieb übrigens nur sehr kurze Zeit auf jenem Kollege. Seine Absicht war, Yale Kollege zu besuchen,

um Jurisprudenz zu studiren; aber da die Kasse seines Vaters dies nicht erlaubte, so musste er sich notgedrungen privatim für den Advokatenstand vorbereiten lassen.

Zufällig fand sein Vater eines Tages das Gedicht „*Thanatopsis*“ in der Schublade seines Sohnes und zeigte es einer Freundin, die ob des Inhaltes Thränen der Rührung vergoss. Es verdiente gedruckt zu werden, das war klar, aber wo? Für ein Winkelblatt war es doch zu gut, auch wäre es in einem solchen sicher unbeachtet geblieben. Der alte Bryant sandte es daher ohne Wissen seines Sohnes der „*North American Review*“ ein, die in Boston erschien und von einer Anzahl junger Leute, welche sich den Titel „North American Club“ beigelegt hatten, herausgegeben ward. Als die Redakteure jenes Gedicht, das in der damaligen Fassung 49 Zeilen statt der jetzigen 81 enthielt, sorgfältig durchgelesen hatten, waren sie der Ansicht, dass es nicht von einem amerikanischen Dichter herrühre, denn solche Sprache und Ideen hatte man bis jetzt nicht in der neuen Welt gefunden.

„*Thanatopsis*“ erschien 1816 in der November-Nummer jener Revue und erregte das gerechteste Aufsehen.

Bryant ward bald darauf Mitarbeiter jener Zeitschrift und dem Einflusse Dana's, der Hauptredakteurs, hatte er es auch zu verdanken, dass er im Jahre 1821 vor der „Phi-Beta-Kappa“-Gesellschaft des Harvard Kollege sein längeres Gedicht „*The Ages*“ recitiren konnte. In demselben Jahre gab er auch ein 44 Seiten starkes Bändchen Gedichte zu Cambridge in den Druck.

Nachdem Bryant seine Studien in Bridgewater vollendet hatte, wurde er nach bestandenem Examen zur Rechtspraxis zugelassen. Er prakticirte ein Jahr als Advokat in Plainfield und siedelte dann nach Great Barrington in der Grafschaft Berkshire über, woselbst er als Stadtschreiber und Friedensrichter thätig war. Im Jahre 1821 verheiratete er sich mit Miss Frances Fairchild daselbst. Von jenem Jahre an datirte er den Anfang der amerikanischen schönen Literatur; denn trotzdem schon vorher Trumbulls „Mac Fingal“, Dwights „Conquest of Canaan“ und Barlows „Hasty Pudding“ erschienen waren und man besonders ersterem Werke einen gewissen literarischen Werth nicht absprechen kann, so hatten diese Dichtungen im Allgemeinen doch nur eine vorübergehende Bedeutung. Das Jahr 1821 aber sah die Herausgabe von Coopers „Spy“, Irvings „Sketch-Book“ und, wie bereits bemerkt, der ersten Gedichtsammlung Bryants.

Im Winter des Jahres 1824 legte Bryant seine Gesetzbücher beiseite, übergab seine Akten einem Kollegen und schickte sich an, New-York so bald wie möglich zu erreichen.

In der Knickerbocker-Stadt, die damals ungefähr 180 000 Einwohner zählte, fand er einen recht angenehmen Kreis von wahlverwandten Seelen vor, die im Hause der Novellistin Sedgwick ihre regelmässigen Zusammenkünfte abhielten.

Bryants Absicht war nun, sich ausschliesslich journalistischer Beschäftigung zu widmen. Aber die *New-York-Review* konnte sich, trotzdem darin ausgezeichnete Originalarbeiten zum Abdruck kamen, doch nicht über Wasser halten, und da andere ähnliche Unternehmungen ebenfalls fehlschlugen, so nahm er 1826 eine Stelle als Mitredakteur an der „*Evening Post*“ an.

Als im Jahre 1829 Herr Coleman, der Hauptredakteur jenes Blattes starb, erhielt Bryant dessen Stelle und zeichnete sich nun hauptsächlich durch eine energische und konsequente Befürwortung einer Freihandelspolitik aus. Ausserdem bekämpfte er auch die Sklaverei, die er in Folge einer Reise durch den Süden durch eigene Anschauung kannte, und trat für das Princip der Staatenrechte auch dann auf, wenn eine strikte Ausübung derselben seine Wünsche und Ansichten durchkreuzt hätte. Ein politischer Parteigänger aber war er niemals und nach Aemtern und Ehren hat er nie gegeizt. Er verfocht Principien, aber nicht Parteien; auch übte niemals der Name einer Fraktion den geringsten Reiz auf ihn aus. Der Wahlspruch seiner politischen Thätigkeit war: Freiheit, Fortschritt, Ehrlichkeit und Gerechtigkeit.

1832 veröffentlichte er eine grössere Auswahl seiner Gedichte, welcher die Ehre wiederfuhr, dass sie in England nachgedruckt wurde. Damals war nämlich Washington Irving Sekretär der amerikanischen Gesandtschaft in London und da Verplanck mit demselben sehr befreundet war, so schickte er ihm ein Exemplar jener Gedichte mit dem Ersuchen, in England einen Verleger dafür zu gewinnen. Irving steckte das Bändin die Tasche und ging damit natürlich zuerst zu Murray, der immer zu Verlagsunternehmungen bereit war, wenn er nur den allergeringsten Erfolg dabei voraussah. Er sah sich das Werk an, blätterte darin herum, las hier und da einige Zeilen und reichte es dann Irving mit der kühlen Bemerkung zurück: „Gedichte verkaufen sich jetzt nicht!“

Missmutig verliess Irving das Murray'sche Lokal und trat auf dem Heimwege aufs Geradewohl in die Buchhandlung eines gewissen Andreas ein, dem er dann Bryants Gedichte offerirte. Derselbe besah sie sich ebenfalls und erklärte sich zur Uebernahme des Verlages bereit, wenn Irving seinen Namen als Herausgeber auf das Titelblatt setzen wolle. Derselbe war damit einverstanden und ging nun vergnügt nach Hause.

Einige Tage darauf erschien jener Verleger bei Irving und erklärte stürmisch: „Mein ganzes Geschäft ist ruinirt, sobald ich diese Gedichte drucke! Sehen Sie hier nur die Stelle in dem ‚Song of Marion's Men': ‚The British soldier trembles'; dies muss unbedingt geändert werden!“

Irving, der kaum das Lachen unterdrücken konnte, ersetzte nun jene den englischen Patriotismus verletzende Stelle durch „The foeman trembles in his camp“ und brachte auch noch in einem anderen Gedichte eine unbedeutende „Verbesserung“ an. So erschien dann das Werk glücklich und ward von

der tonangebenden Presse Englands sehr günstig beurteilt.

Die Jahre 1834 und 1835 benutzte Bryant zu Reisen in Europa, wohin er 1845 zum zweiten Mal, 1849 zum dritten und 1857—58 zum letzten Mal zurückkehrte. Die Reiseberichte, die er unter dem Titel „Letters of a Traveller" in seiner Zeitung publizirte, gab er später in zwei Bänden heraus, von denen der eine den Titel „Letters of a Traveller" und der andere „Letters from the East" führt.

Sein Ruf und Einfluss wuchs von Jahr zu Jahr. Bei öffentlichen Angelegenheiten sprach er stets das rechte Wort. Seine äussere Erscheinung machte einen unvergesslichen Eindruck. Er war von Statur klein, aber sehr rüstig und gewandt.

Je älter Bryant ward, desto mehr ward er der Liebling seines Volkes und desto häufiger ward er mit Zeichen der Hochachtung und Verehrung überschüttet. Sein 80. Geburtstag war ein nationaler Feiertag. Seine Verehrer überreichten ihm damals eine prachtvolle silberne Vase, bei welcher Gelegenheit er auf die Ansprache Dr. Osgoods eine Antwortrede von rührender Bescheidenheit hielt.

In persönlichem Umgang war er wortkarg und zurückhaltend, und war auch in dieser Hinsicht ein echter Amerikaner, der nie das Herz auf der Zunge trägt. Wie in seinen Gedichten, so war ihm auch in seinem öffentlichen und privaten Leben eine jede Heuchelei verhasst.

Während seines langen Lebens beschäftigte er sich mit grosser Vorliebe mit klassischer Literatur und Mythologie; Homer war sein Liebling, den er auch ins Englische übertrug (1870 und 71). Seine Compilation „Library of Poetry and Song" fand eine ganz ausserordentliche Verbreitung. Seine gesammelten Reden erschienen 1873 in New-York.

Als Bryant am 29. Mai 1878, einem sehr heissen Tage, bei der Enthüllung der Büste Mazzini's im Central-Park die offizielle Rede gehalten hatte, war er sichtlich sehr erschöpft; die Sonne hatte ihm während der ganzen Zeit auf den Kopf geschienen, denn er hatte es nicht erlaubt, dass man einen Regenschirm über ihn hielt. Doch er gab nicht zu, müde oder erschöpft zu sein, nahm aber die Einladung des Generals Wilson an, in dessen Hause einige Erfrischungen einzunehmen. Man gab ihm darauf das Geleite nach der Wohnung des Generals und während letzterer die Thüre aufschloss, brach Bryant plötzlich zusammen und ward darauf bewusstlos in das Haus getragen.

Er starb am 12. Juni um halb sechs morgens; zwei Tage darauf wurde er begraben. Zum Trauergottesdienste in der All Souls' Church hatten sich Abgesandte zahlreicher Gesellschaften eingefunden; Dr. Bellows hielt die Leichenrede. Am Nachmittage desselben Tages ward der Sarg auf einem Specialbahnzuge nach Roslyn (auf Long-Island), Bryants Wohnort, gebracht und in der dortigen Familiengruft beigesetzt.

* * *

Bryant lebte 16 Jahre weniger als ein Jahrhundert und ein solches Leben ist zumal in Amerika sicherlich voll der gewaltigsten Erfahrungen. Als er geboren ward, tobte in Frankreich die Revolution; in seiner Jugend verfolgte er aufmerksam die siegreiche Laufbahn Napoleons. Die Konstitution der Vereinigten Staaten wurde nur wenige Jahre vor seiner Geburt geschaffen. Er sah die politischen Parteien seines Landes siegen und fallen und identificirte sich nur dann mit einer derselben, wenn er Grund zu dem Glauben hatte, dass sie die wahre Freiheit förderte. Als er sein Gedicht *„Thanatopsis"* schrieb, waren Longfellow und Whittier noch Schulknaben. Er starb im Juni und somit wurde ihm auch der Wunsch erfüllt, den er in einem seiner ersten Gedichte ausgedrückt hat.

„I gazed upon the glorious sky
And the green mountains round;
And thought that when I came to lie
At rest within the ground,
'T were pleasant, that in flowery June,
When brooks send up a cheerful tune,
And groves a joyous sound,
The sexton's hand, my grave to make,
The rich, green mountain turf should break".

Bryant ist vorzugsweise Dichter der Natur, und gerade darum ist ihm auch jede krankhafte Sentimentalität fremd; ja, wir können sagen, ein jedes tiefere, aufregende Gefühl widerstrebt seiner inneren Natur; die Gefühle beherrschen ihn nicht, sondern er sie, und das in der modernen Lyrik so kokette Spielen mit vielfach erkünstelten Seelenschmerzen ist ihm gründlich verhasst. Bryant holt auch seine Stoffe nicht aus dem grauen Alterthume, sondern stets aus der ihn umgebenden Natur. Auch versenkt er sich in dieselbe nie mit der Absicht, ihr poetische Gedanken zu entlocken, sondern er verhält sich ihr gegenüber mehr passiv und lässt sie ruhig auf seine Seele wirken.

Dadurch aber haben seine Gedichte noch einen anderen Vorzug erhalten: die Gedanken sind nie zu unnöthiger und wirkungsloser Breite ausgesponnen. Dass seine Gedichte fast ausschliesslich didaktischen Charakters sind, ergiebt sich nach dem bisher Gesagten von selbst; der Liebe widmet er nur höchst selten ein Lied und dem Weine nie. Leben, Tod, Natur und Freiheit sind die einzigen Motive seiner Lieder.

Seine hauptsächlichsten Gedichte sind in sogenannten Blankversen abgefasst, also in einem Metrum, das nicht durch äussere Vorzüge besticht und in dem daher auch nur der echte Dichter etwas Tüchtiges zu leisten vermag; denn er kann hier nicht durch die Form, sondern lediglich durch Gedankenfülle wirken.

Was Wordsworth für die englische Dichtung that, that Bryant für die amerikanische: er erweckte den Sinn für die Natur.

Aber Bryant flüchtete sich nicht wie Cowper und Wordsworth, nachdem sie von der schalen Alltagswelt genug gesehen, in die Natur zurück um sein besseres Selbst zu retten, sondern sie war seine erste Jugendliebe, der er sein ganzes Leben lang die hingebendste Treue bewahrte.

Bryant ist ein spezifisch amerikanischer Dichter. Seine hauptsächlichste poetische Wirksamkeit fiel in die Zeit, da Scott und Byron ihre Triumphe feierten

und grossen Einfluss auf die zeitgenössische Literatur ausübten; Bryant jedoch blieb von demselben unberührt, und selbst Wordsworth, dessen Gedichte er schon in frühester Jugend las und schätzen lernte, gleicht er auch nur in Bezug auf den contemplativen Charakter seiner Schöpfungen. Da sein Vaterland gewissermassen als Hort der politischen Unabhängigkeit dastand, so war ihm auch die Freiheit nicht wie Milton eine in den Zauberschleier der Romantik gehüllte Bergnymphe, sondern ein ernster, bärtiger und bis an die Zähne bewaffneter Mann. Die Sklaverei war ihm wie allen hervorragenden Dichtern seines Landes ein Dorn im Auge und als es sich herausstellte, dass jene Frage nur durch das Schwert endgiltig entschieden werden konnte, da ertönte auch seine kräftige Stimme in dem Bardenchor, der die Bürger zu den Waffen rief und ebenso triumphirte er , als das blutige Werk gethan und das erwünschte Resultat erzielt war.

In seinem poetischen Schaffen war Bryant stets selbstständig; seine vielen Reisen und das eifrige Studium alter und moderner Literaturen übte keinen merklichen Einfluss auf ihn aus. Während der fast ausschliesslich receptive Longfellow hauptsächlich an das Gemüth appellirt, wirkt Bryant ausschliesslich auf den Verstand seiner Leser. Longfellow schrieb für das Herz, Bryant hingegen für den Kopf und in diesem Umstande allein ist auch die grössere Popularität des ersteren zu suchen. Bryant ist vom Scheitel bis zur Zehe Amerikaner, Longfellow hingegen Weltbürger.

Zum Humor hat Bryant nicht die allergeringste Anlage. Seine Verse haben etwas Gemessenes, Feierliches, sie sind frei von Effekthascherei und fliessen ruhig wie ein stilles Waldbächlein dahin. Sie erwärmen das Herz nicht. Die Sprache ist keusch und rein; nie hat er einem unedlen Gedanken Ausdruck verliehen. Er hielt es stets wie ein echter, kalter Amerikaner mit dem Realen und war daher im Reiche der Phantasie nicht zu Hause. Die Liebe war ihm durchaus keine verzehrende Flamme, sondern nur ein trautes Kaminfeuer, an dem er sich wärmte und erquickte. Ueberflüssige Phrasen findet man nicht bei ihm, aber wer die Reise nach dem Reiche der Unsterblichkeit antreten will, muss, wie Schopenhauer sagt, leichtes Gepäck haben. Er hat deshalb auch in seinem langen Leben verhältniswenig producirt, aber dafür hat auch auf ihn das Sprichwort „Weniger wäre mehr“ keine Anwendung. Was er aber schrieb ist lebenskräftig und nicht der Gefahr ausgesetzt, dereinst in Bibliotheken zu verstauben. Seit zwei Menschenaltern befinden sich Gedichte von ihm in allen amerikanischen Schulesebüchern.

Der Durchschnittsamerikaner ist gewöhnlich der Ansicht, dass, wenn er auf irgend einem Gebiete momentanen Erfolg hat, er denselben ausbeuten und in klingende Münze umsetzen müsse. Ist ihm in guter Stunde ein Gedicht oder eine Novellette gelungen und hat ihm Ruhm und Ansehen eingetragen, so wird er gleich die literarische Beschäftigung zu seiner Lebensaufgabe machen, die ihm von Stund an die Kosten seines Lebensunterhaltes bestreiten muss. In diesem Punkte aber war Bryant kein Amerikaner; sein Geschäft war die Journalistik, die Poesie aber diente ihm nur zur Erfrischung und zur Erholung.

Longfellow beschreibt die Natur von dem Fenster seines Studirzimmers aus; Whittier bringt seine Spaziergänge in hübsche, glatt gedrechselte Verse; Bryant aber macht die Natur zu seinem Tempel und zwar nicht nur bei schönem Wetter, sondern zu allen Zeiten. Die Stürme des Winters, die Schwüle des Sommers, der Tod der Blumen, das Fallen der herbstlich geschmückten Blätter, das Säuseln der Winde, das Rollen des Donners, das Plätschern des halbversteckten Waldbächleins wie das Rauschen mächtiger Ströme liefern ihm die Stoffe für seine poetischen Ergüsse.

Auch sein Gedicht „*Thanatopsis*“ ist ein tiefsinniger Hymnus auf die Natur, die für denjenigen, der sie in ihren sichtbaren Formen zu erfassen sucht, der Freude und Schönheit ewige Beredsamkeit besitzt. Sie vertreibt ihm die Bitterkeit der Stunden und schleicht sich tröstend in seine düsteren Träume ein. Darum also, heisst es bei ihm, wenn deinen Geist die grauen Bilder des Todes umziehen, dann tritt hinaus ins Freie, wo der Himmel blaut und lausche dem, was die Natur mit dir redet. Die Erde nimmt ihre Frucht zurück, um sie wieder in Erde zu verwandeln. Du bist der Bruder des gefühllosen Felsens und der trägen Scholle, die der Pflüger mit Füssen tritt. Dort wirst du liegen mit Patriarchen und Fürsten, Weisen und Edlen, Jünglingen und Greisen, eingesargt in der grossen allgemeinen Gruft. Die Täler in ihrer beschaulichen Ruhe, der hehre Urwald, der majestätische Strom, das klagende Bächlein, des Oceans melancholisch graue Oede — alle sind ja nur der ernste Rahmen des grossen Grabes der Menschheit, auf welches die goldene Sonne und das ungezählte Heer der Sterne seit Jahrtausenden niederschaut. Das jetzige Geschlecht ist nur ein winziges Häuflein gegen dasjenige, was bereits in der Tiefe schlummert. Ungezählte Millionen haben sich bereits zum letzten Schlafe niedergelegt und ihr Loos wirst auch du und alle anderen Menschen teilen. Die Frohen, welche du alsdann zurücklässest, werden weiter lachen und Jeder wird seinen Lieblingstraum weiter träumen, ehe er zu dir hinabsteigt. Drum lebe so, dass, wenn der Ruf zu dir dringt, dich der grossen Karawane anzuschliessen, du nicht dahin wandelst wie ein Kettenskave in der Nacht, der durch den Kerkermeister vom Lager gepeitscht worden ist; sondern lege dich zur Ruhe nieder wie einer, der die Decke über sich zieht, um sich in Träume zu versenken.

Man hat das Gedicht „*Thanatopsis*“ oft mit Wordsworths „*Ode on Immortality*“ verglichen; aber eine solche Zusammenstellung fällt entschieden zu Ungunsten des englischen Dichters aus. Bryants Gedicht übertrifft jenes englische nicht allein an Schwung der Sprache, sondern auch an erhabenen Gedanken; erstere ist bei Wordsworth ledern und hausbacken und letztere sind gemeinplätzlich. Herrscht schon bei Bryant eine gewisse Kälte, so sehen wir uns bei dem Engländer in die poetische Polargegend versetzt.

In dem allerliebsten und ungemein populär gewordenen Gedichte „To a waterfowl“ schaut der amerikanische Dichter wehmütig dem Fluge eines

Wasservogels nach, der sich im Dunkel des Abendhimmels verliert, und schöpft daraus den Trost, dass ihm selber derjenige, der dort oben dem Vogel den rechten Weg zeige, auch hier unten seine Füsse lenken werde.

Im „Hymnus an den Tod" tritt er gleichsam als Lobredner des Todes auf. Denselben kenne man bis jetzt nur als König der Schrecken und Zerstörer alles Schönen. Wer aber sind seine Ankläger? Die Lebenden; also solche, die seine Kraft nie gefühlt haben. Die Schlechten fürchten sich vor ihm, weil er sie der Stunde der Vergeltung nahe führt; die Guten hingegen wissen, dass er sie deshalb von irdischen Fesseln befreit, damit sie den ewigen Frieden erlangen können. Der Tod ist mithin ein Erlöser für die Menschheit, den Gott gesalbt hat, damit er den Qualen des Unterdrückten ein Ende bereite und den Unterdrücker zermalme. Wenn ein Eroberer die Welt unterjocht und sich allmächtig dünkt, so setzt ihm doch der Tod den Fuss auf den Nacken, zerbricht ihm Scepter und Krone und verwandelt seinen Tron in Staub. Dann freuen sich die Bewohner der Erde wieder und sammeln sich in ihrer Heimath; wäre dies nicht so, so würde der Tyrann seinen Wagen in alle Ewigkeit über die Körper der Eroberten treiben. Der Tod rächt die Unbilden, welche diejenigen zu erdulden haben, die keinen anderen Freund besitzen. Es ist also beruhigend, dass die Hand, welche die Sklavenpeitsche schwingt, dereinst erstarrt, und dass das mitleidlose Herz einst brechen muss. Der Tod vernichtet den alten Aberglauben und treibt die Götzendiener von ihren blutigen Altären. Dem Wucherer, der Witwen und Waisen um ihr letztes betrügt, dem Meineidigen, Ehebrecher und Verleumder ist durch den Tod ein Ziel gesteckt. Derjenige, der sein Gewissen verkauft um ein wertloses Leben zu verlängern, findet aus, dass der Tod die einzige Macht ist, die keine Bestechungen annimmt.

In jenem Gedichte widmet Bryant auch seinem verstorbenen Vater einige Zeilen. „For he is in his grave who taught my youth The art of verse, and in the bud of life Offered me the Muses."

Der Tod hat keine Schrecken für unseren Dichter. Er sieht den Leichnam eines von Sorgen erdrückten Greises und sagt zu den Trauernden: Was weint ihr, dass die reife Frucht vom Baume fiel! Seufzt ihr auch, wenn die Sonne ihren Lauf vollbracht hat? Dem Verstorbenen, dessen Auge und Hand schwach geworden war, hat die Natur kein Unrecht gethan!

Im Sommer, wenn die Schwüle des Tages die Menschen fast erdrückt, legt er sich in den Schatten der Ulmen und wartet geduldig auf den ersten kühlenden Luftzug. Bald dann neigt die Fichte in der Ferne ihre stolzen Wipfel; Bäume, Sträucher und Blumen nicken einander zu; der silberne Wasserspiegel kräuselt glänzend sich, denn der erwartete Wind ist gekommen und führt Blütenduft und den Gesang ferner Wasserfälle mit sich.

Dies sind so Bryant's Themata, deren Behandlung er meisterhaft versteht. Hin und wieder wendet er auch dem Indianerleben seine Aufmerksamkeit zu, aber für den roten Mann des Urwaldes und der Steppe hat er sichtbar wenig Sympathie und von dem ihm so oft angethanen Unrechte schweigt er ganz. Er überlässt ihn kalt seinem Schicksale.

Bryants erzählende Gedichte sind seine schwächsten Produkte. Wirklicher Dichter ist er nur im unmittelbaren Umgange mit der Natur. In der Ruhe, die sich nach einem verheerenden Sturme einstellt, sieht er eine Hindeutung auf die ersehnte allgemeine Friedenszeit, in welcher der Kriegslärm verstummt, keine Millionen mehr im Staube knieend vor dem Throne eines Mächtigen liegen und in welcher das Lächeln des Himmels auf der friedlichen Erde ruht.

Auch Bryant gedachte einst den Zauberbann der Poesie zu zerreissen, denn

„Poetry, though heavenly born
Consorts with poverty and scorn;"

aber die Blumen und Sterne nm ihn her erblassten nicht, noch erkalteten die Sonnenstrahlen und so strömten denn auch seine Lieder unwillkürlich weiter.

Auch bei Gräbern weilt unser Dichter gerne. Dort liegen die Menschen ruhig bei einander nnd es ist dies die einzige Nachbarschaft, die keinen Streit kennt. Die Todten bleiben in unserer Nähe und zeigen sich im Sonnenschein, im Schatten der Wolken und in den Tönen, die uns aus Baum und Strauch entgegen schallen. Wenn er die Prairie betritt, so fragt er sich zuerst, ob der Staub daselbst früher Leben und Athem gehabt habe, und gedenkt dann jener merkwürdigen wohldisciplinirten Bevölkerung, die dort der Kriegslust der Rothäute zum Opfer fiel. Doch auch letztere sind schon verschwunden und Insekten und Reptile bewohnen nun ihre Stätte. So kommen und gehen die Völker.

In einem in Italien verfassten Gedichte fragt er die Erde, ob sie auch den Verlust ihrer Kindheit beklage, wie ihre Kinder die Erde. Er blickt auf das blutgetränkte Europa und gedenkt darauf des neuen Landes, wo die Weltgeschichte eine neue Seite ihres Buches aufgeschlagen habe, und richtet die Frage an das Schicksal, ob dieselbe wol schöner sein werde.

Von seinen „Monatsgedichten" ist das „Juni" überschriebene das wichtigste. In jenem Monate wünschte der Dichter zu sterben. Dann ist die Erde grün, dann bescheint die Sonne sein Grab und es flattern die bunten Schmetterlinge darüber. Er sieht alsdann allerdings nichts von den Reizen der Natur, noch hört er die Bienen summen und die Vögel frohlocken; seine Freunde aber nehmen dies für ihn wahr und eilen dann nicht so schnell von ihrer Ruhestätte weg. Und Bryant's Wunsch ward erfüllt; denn im Juni legte er

„Full of years and ripe in wisdom
His silver temples in their last repose."

Johnstown (Pennsylvanien).

Karl Knortz.

Frankreich.

„La France qui rit".

Von Dr. J. Baumgarten. — Kassel 1880, Th. Kay. — 2 Bände.

Die Geschichte des französischen Esprit, des Esprit gaulois, ist trotz der vielen dickleibigen Literaturgeschichten noch zu schreiben: es wird eines der interessantesten Kapitel der Kulturgeschichte und Völkerpsychologie sein, besonders als Parallele zur Geschichte des deutschen „Geistes", der von ganz anderer, weil national verschiedener Beschaffenheit ist, wie schon der Mangel eines den Sinn des Wortes „Esprit" vollständig wiedergebenden deutschen Ausdruckes beweist.

Der französische Esprit haftet nicht blos an der Oberfläche des Geistes. Seine Haupteigenschaften sind allerdings: Witz, Leichtlebigkeit, heitere Laune, Klarheit, feine Beobachtungsgabe, scharfe und rasche Auffassung der Kontraste. Aber deshalb seinen Ausdruck, die französische Literatur, namentlich die moderne, wie es heute noch von einzelnen deutschen Chauvinisten geschieht, für nichts als ein ungeheures Feuilleton zu halten und dem französischen Geiste überhaupt die tiefere Anlage abzusprechen, ist ebenso ungereimt wie die Meinung vieler gebildeten Franzosen, die deutsche Literatur sei ein unermessliches Nebelmeer, in welchem sich ein wahrer Hexensabbat von dunkeln Systemen und metaphysischen Träumereien, in entsetzliche, barbarische Wörter gehüllt, herumtreibe und die Finsternis nur zuweilen durch einen Blitzstrahl des Genies erhellt werde. Man kann beiderseits Goethe's Epigramm anwenden:

In meinem Revier
Sind Gelehrte gewesen;
Ausser ihrem eignen Brevier
Konnten sie keines lesen.

Goethe, welcher dem vollendetsten Typus des französischen Esprit, Voltaire, nicht weniger als 44 schöne Eigenschaften und Geistesäusserungen zuschrieb: Genie, Erhabenheit, Adel, Geschmack, Richtigkeit etc., würde heute auch „Tiefe in der Anlage" hinzufügen, nachdem Frankreich seit Anfang dieses Jahrhunderts eine lange Reihe bedeutender Denker und Forscher gerade auf den Gebieten, welche die höchste Anspannung, kritische Klarheit und Tiefe des Geistes verlangen, hervorgebracht und dadurch bewiesen hat, dass seine geistreichen Männer auch tiefangelegte Naturen sind. Unter den jüngsten nenne ich nur H. Taine, der seine mit Kantischer Schärfe durchdachte kolossale Arbeit: *L'Intelligence*, 1870*), einem edlen deutschen Forscher, Franz Woepke, zueignete.

Der Umstand, dass das französische Lustspiel die Bühnen der ganzen Welt beherrscht und dass die komische Literatur Frankreichs überall Anerkennung findet, veranlasste besonders in den letzteren Jahren manche französische Schriftsteller, die Befürchtung auszusprechen, man betrachte den Franzosen fast nur als den Amuseur von Europa, eine Befürchtung, die auf die deutschen Kenner Frankreichs durchaus keine Anwendung finden kann.

Demnach wird auch die Absicht, welche dem vorliegenden Werkchen zu Grunde liegt, nicht missverstanden werden können: es hat im Interesse der Literatur- und Kulturgeschichte den charakteristischen Bestandteil des französischen Esprit, sowie er sich in der komischen Literatur, namentlich in der Volksliteratur ausgestaltet hat, zur Anschauung bringen wollen. Hinter den beiden kleinen Fragen: Wie lacht Frankreich und worüber lacht es? steckt ein bedeutendes Stück nicht blos der französischen Literaturgeschichte, sondern auch der Kultur- und Weltgeschichte. Aus der Geschichte des Lustspiels lässt sich die ganze Sittengeschichte eines Volkes konstruiren; und in jedem Jahrhundert führt die kosmische Volksliteratur irgend ein „Eselsfest" auf, bei dem die Lacher im Chore den inhaltschweren revolutionären Refrain singen:

Assez mangé d'herbe et de foin,
Quitte les vieilles choses et va!

Hier wird die Komik zur Kritik des Bestehenden, zur Satire der socialen und religiösen Zustände, und das ungetrübte Lachen hört auf. Leser, die hieran Gefallen finden, mögen die beiden vortrefflichen Werke von Lenient zur Hand nehmen; das Buch „La France qui rit" hat einen anderen Zweck.

Es will mehr die naturwüchsige, harmlose, heitere Seite des französischen Nationalcharakters vorführen, jene psychologisch so interessante *gaieté gauloise*, die sich die Jahrhunderte hindurch trotz aller Tristificateurs und Tristifications-Systeme ungeschwächt erhalten hat; die, von keinem politischen oder religiösen Kriticismus angekränkelt, Gott einen guten Mann sein lässt, der nicht mit Donnerkeilen dreinschlägt, sondern das Himmelsfenster nur öffnet, um schmunzelnd auf den Unsinn hinabzusehen, den die „Unendlichkleinen" auf der winzigen Erdkugel zu machen nicht müde werden; die sich mehr an den Spässen der französischen „Kasperl und Hänneschen" ergötzt, als an den unendlichen Tiraden mordlustiger Tragiker, die kaum dem Souffleur das Leben lassen, — kurz jene geistreiche, witzige Auffassung und Darstellung der Verkehrtheiten und Lächerlichkeiten, welche bekanntlich den Franzosen vorzugsweise eigentümlich ist. Eine der liebenswürdigsten Schriftstellerinnen Frankreichs, Juliette Lamber, sagte 1875 (*Récits du golfe Juan*): „La gaieté est notre grand ressort national. Le monde mourrait d'ennui sans notre belle humeur gauloise. Le rire du peuple malin, spirituel, plaisant, domine seul aujourd'hui le bruit des mécaniques. C'est la France qui gouverne l'univers par le beau rire. Notre littérature est plus gaie qu'aucune autre." — Wenn wir auch hier das *gouvernement de l'univers* als Uebertreibung abstreichen müssen, so sind doch diese Worte nicht ohne einige Berechtigung, schon weil unsere deutsche Literatur weniger weltbekannt ist als die französische. Die kältere Sonne,

*) Katschers gute Uebersetzung dieses gediegenen Werkes verdient jetzt umsomehr Beachtung und Verbreitung, als die psychologischen Studien an der Tagesordnung und Taine's zusammenhängende Untersuchungen für die schwierigsten Fragen von höchster Bedeutung sind.

die ernstere Religion und gewisse andere Verhältnisse haben allerdings ihren Einfluss geltend gemacht: wir haben mehr Melancholiker, mehr langweilige, gallsüchtige Pedanten. Allein trotzdem besitzen wir eine reiche und schöne komische Literatur, und gerade jene natürliche, ungezwungene und ungetrübte Komik findet sich weit umfangreicher in unserer Volksliteratur als in Frankreich. Unsere Dialektliteratur birgt wahre Schätze. Weshalb haben die Franzosen aufgehört, sich damit zu beschäftigen? Buchon hatte Hebel, — die *Revue germanique* und die *Revue suisse* unsern Reuter bekannt gemacht; sie waren in gutem Zuge, in die Tiefen des deutschen Volksgeistes hinabzusteigen und die überlieferten Hirngespinnste darüber zu zerstreuen. Eine so urgesunde Komik, wie sie Reuters Pomuchelskopp darstellt, wird in Frankreich immer seltener. Eine Zeitschrift, wie die „Fliegenden Blätter" ist nicht vorhanden, da die Darstellung und Satire des Cocottentums und der Petits crevés alle komischen Journale überwuchert. Schade, denn die Franzosen sind unübertrefflich in der Charge und in der Karrikaturzeichnung.

Schon unter dem zweiten Kaiserreich begannen die Klagen darüber, dass die gesunde Komik in Frankreich seltener werde. Alfred de Bougy sagte in einer Sammlung der *Rimes gauloises:* „La tradition de cette gaieté sémillante, pétillante, pimpante et leste, tend de plus en plus à s'altérer, à s'abâtardir, à se perdre. Comparez le Caveau de 1857 à celui qui florissait au commencement du premier Empire, et vous verrez la différence! Nous ne chantons guère, nous rions du bout des lèvres. Oui, l'époque es attristée, inquiète, soucieuse, chagrine, maladive." — „Vous riez," sagte 10 Jahre später August Avril (Saltimbanques P. 1867), „nous rions de tout en France. Depuis quelques années cependant, la vieille gaieté française a pris un masque sérieux. Entrez dans une boutique de libraire, qu'y voyez-vous? Des livres de controverse religieuse écrits par des laïques . . . . Nous sommes revenus aux jours orageux de la Réformation."

Den schlagendsten Beweis dazu liefert die merkwürdige Schilderung des „Rire de Paris"von Victor Hugo, worin er dasselbe als den diametralen Gegensatz der harmlosen, natürlichen, echtfranzösischen *„Jovialité"* in apokalyptischen Bildern schildert. Der grosse Dichter giebt dem französischen Momus, statt des lachenden, lebenslustigen Gesichtes des Farceurs, ein Medusenantlitz, aus dessen wutverzerrtem Munde ein grässliches Hohngelächter hervorbricht, welches des entsetzten Völkern als das Trompetensignal zum jüngsten Gerichte der Revolution erscheint. Das erinnert an ein Experiment des Baron du Potet, unter dessen Händen die ruhigen Züge eines Magnetisirten sich plötzlich zu verändern begannen: ein wildfremdes, satanisches Gesicht starrte ihn mit blitzenden Augen und einem unbeschreiblichen Ausdrucke der Bosheit an, so dass er und die Anwesenden erschreckt zurückwichen. Das Teufelsgesicht gehörte dem Manne nicht: es war höchstens eine hypnotistische Uebertragung des Gedankenbildes, das der Baron seit seiner Jugend im Kopfe trug. So giebt auch Victor Hugo keine Schilderung des wahren geistigen Antlitzes Frankreichs: er malt uns sein eigenes Lachen und das jener Partei, welche im Kampfe gegen die schwarze Internationale statt: „Écrasons l'infâme!" den neuesten Wahlspruch: „Tuons-les par le rire!" auf ihr Banner geschrieben hat. Dieses Lachen konnte nicht zum Gegenstande dieses Buches gemacht werden. Man wird eine Chrakteristik desselben im Magazin für die Literatur des Auslandes (No. 7 vom 14. Februar 1880) finden. Bei aller Sympathie für den Sieg des Nationalitäts-Princips über dessen Todfeind, hat doch der Deutsche wenig Verständnis für atheistische Propaganda oder für Auschauungen, die an seinem angestammten, echtgermanischen Gefühle der loyalen Treue rütteln, welches die Franzosen — auch Victor Hugo — sich werden bescheiden müssen bei dem Deutschen ebenso natürlich zu finden, wie sie es beim Engländer schon längst gewohnt waren.

Diese Zusammenstellung von Studien über die alten und modernen Farceurs wird nicht wenigen Ausländern willkommen sein, welchen darüber bisher nur dürftige Notizen zu Gesichte gekommen sind. Das Buch enthält mit Ausnahme des Artikels von Delvau über das „Théâtre Érotique" keine Fragmente; alle Facéties, contes drôlatiques, charges, bouffonneries, scènes de moeurs comiques sind ebenso vollständige, abgerundete Stücke, wie die urkomischen kleineren Bauern- und Soldatengeschichten, Sittenzüge und Gerichtsscenen, welche die letzte Hälfte des zweiten Theiles ausmachen. Sprachkenner werden sich an manchen Perlen komischer Darstellung ergötzen. Sie können sich wegen ihres sündhaften Lachens von dem geistvollen Grobian Montaigne absolviren lassen, der sagt: „Der richtige Mensch muss lachen: Die Esel sind stets ernst", oder von dem Leibkirchenvater des Humors Rabelais mit dessen heute noch zeitgemässen Worten: „Mieulx est de ris que de larmes escrire!"

(Vorrede zu „La France qui vit" von Dr. J. Baumgarten, — mit Genehmigung des Herrn Herausgebers hier abgedruckt.)

Spanien.

Juan Eugenio Hartzenbusch.

† 2. August 1880.

Alle Leser des „Magazin" kennen den Namen des verehrten Greises, dessen Ruhm als erster spanischer Dramatiker des 19. Jahrhunderts aus bescheidener Tischlerwerkstatt hervorging, den Namen Juan Eugenio Hartzenbusch. Aber nicht Alle wissen, dass nicht minder gross als der Dichter in ihm der Mensch; dass sein Herz golden war, wie der Lorbeerkranz, mit dem die Dichter Madrids in diesem Jahr bei Gelegenheit der Wiederaufführung der *Amantes de Teruel*, die 1837 den Grundstein zu seiner Berühmtheit gelegt, neidlos ihn schmückten. Es war seine letzte Freude, die Apotheose im Greisenalter, der beizuwohnen ihm

noch vergönnt war. Er selbst hatte schon lange Abschied genommen, zuerst von ihr, die die hohe Herrin seiner Gedanken gewesen, der dramatischen Muse, dann von der Poesie, die ihn so oft mit ihren harmoniereichsten Tönen beglückt, und zuletzt selbst von der Prosa. Die Kraft des Schriftstellers, wie gross und staunenswerth sie auch gewesen, war seit Jahren gebrochen und den letzten Funken seiner Dichterglut fand ich in der Strophe, die er 1878 dem Andenken der frühverblichenen königlichen Lilie, der liebenswürdigen Mercedes, der ersten Gemalin des jungen Königs Alfonso XII. gewidmet, in den Versen:

La triste nueva de su fin recibo,
Era flor de virtud, jóven y bella!
Yo, viejo inútil, vivo.
Quién fuera digno de morir por ella?

(Ich hör' die Kunde, dass sie hingeschieden,
Ein Engel, jung, an Schönheit auserlesen,
Und ich unnützer Greis leb' noch hinieden!
Wer wär' für sie zu sterben wert gewesen?)

Und das Letzte, was er schrieb, war ein Dankbrief und Glückwunsch an die guten Seelen in Köln, die sich in diesem Jahr an dem grossen Liebeswerk Europas, Amerikas und Afrikas, für das überschwemmte Murcia beizusteuern, in hervorragender Weise beteiligten.

Als ich im Frühling des vorigen Jahres in Madrid ihn nach zehn Jahren wiedersah in seinem Haus, das mir stets ein Tempel des Friedens und des Glückes erschien, als ich seine zitternde Hand lang in der meinigen hielt und Thränen in seinem Auge erblickte, ahnte ich mit Schrecken, dass der Tag nicht mehr fern sein werde, an dem Spanien seinen besten Sohn, den guten „Vater Hartzenbusch", verlieren müsse, der schüchtern und bescheiden wie Uhland, treu und bieder wie der „Vater Arndt" war und der, nur der Poesie und der Erinnerung an die ruhmreiche Vergangenheit seines Vaterlandes und die grossen spanischen Dichter des 16. und 17. Jahrhunderts lebend, mit dem Fleiss eines Lope de Vega unsterbliche Werke geschaffen. Das lang gefürchtete Nationalunglück für Spanien trat am 2. August dieses Jahres ein: an diesem Tage starb in Madrid Juan Eugenio Hartzenbusch, von einem ganzen Volke beweint als einer der reinsten, fleckenlosesten Charaktere, als Meister der spanischen Sprache, als Lehrer der Schriftsteller seines Vaterlandes, als berühmtester Vertreter der romantischen Schule, die in den dreissiger Jahren an die Stelle der bescheidenen und philosophischen Komödien eines Moratin, Gorostiza und Breton Dramen voll Leidenschaft setzte, als Erneuerer des klassischen Dramas und Herausgeber der Werke der Dramatiker aus der goldenen Zeit der spanischen Literatur, als Erklärer des Quijote. Er starb, tiefbetrauert von der Academia Española und den dramatischen Künstlern Spaniens, die dem Entschlafenen ihre schönsten Lorberkränze weihen.

Die Korporationen vieler spanischer Städte ehrten sein Andenken mit einer literarischen Feier, würdig des Dichters der *Amantes de Teruel*, und die Stadt Aragons, Teruel, die er durch sein Drama unsterblich gemacht, nannte schon eine ihrer Strassen nach seinem Namen. Der Augenzeuge und Berichterstatter seines ersten und zugleich glorreichsten dramatischen Triumphes, der noch jugendliche Greis Ramon de Mesonero Romanos, der Meister der spanischen Prosa, der berühmte Curioso parlante und liebenswürdige Verfasser der überaus frisch geschriebenen *Memorias de un Setenton* rief ihm in die Gruft die tiefempfundenen Worte nach: „Leb' wohl, guter Hartzenbusch! Ueber ein Kleines sehn wir uns wieder!"

Werfen auch wir einen Blick der Bewunderung und Wehmut auf das jetzt abgeschlossene arbeitsvolle Leben des grossen Dichters, der uns Deutschen teuer ist wie die ihm im Tode vorangegangene Greisin Fernan Caballero, Spaniens grösste Novellistin: Beide sind die Sprösslinge deutscher Väter, Beide haben durch ihre Person und ihre Werke in Spanien Liebe für Deutschland geweckt!

Der Vater Hartzenbuschs, ein ehrsamer Tischler, zog aus Schwedorf bei Köln nach Madrid und vermählte sich daselbst mit einer Spanierin aus der Provinz Cuenca. Sein Sohn Juan Eugenio erbte vom Vater die Lust zur Arbeit, von der Mutter die Phantasie und das weiche Gemüt. Erst zwei Jahre war der Knabe alt, als ihm die Mutter starb, die 1808 plötzlich vor Schrecken und Mitgefühl wahnsinnig wurde, als sie vor ihrem Hause eine Unglückliche, als der Spionage verdächtig, von der aufgeregten Menge mit dem Tode bedroht sah. Vierzehn Tage darauf verschied sie. Ihr Sohn wuchs in der Tischlerwerkstatt des Vaters auf und musste diesem bei der Arbeit helfen, obgleich er, anfänglich für den geistlichen Stand bestimmt, von einem Jesuiten in der Poetik unterrichtet wurde. Heftig entbrannte seine Leidenschaft für das Drama, als er 1824 zuerst einer Vorstellung im Madrider Teatro del Príncipe beiwohnte. Von da an begann er in den Mussestunden, die ihm die Arbeit an der Hobelbank liess, unbeachtet von den neugierigen Blicken der Welt, Werke des altspanischen Theaters (*El Amo criado* von Rójas, *Los empeños de un acaso* von Calderon und *La confusion de un jardin* von Moreto) umzuformen und Stücke aus dem Französischen zu übersetzen, z. B. die Tragödie des Voltaire „Adelaide Dugueselin", die er aus Furcht vor der strengen Censur erst in die Zeit Don Pedro's des Grausamen, und als ihm auch dies noch zu gefährlich schien, in die entlegene Gotenzeit des Königs Vamba zurückversetzte wobei es freilich einen komischen Eindruck machte, aus dem Munde gotischer Krieger Voltaire'sche Philosophie zu hören. Erst 1835 gab er das väterliche Handwerk auf, ohne sich desselben zu schämen, als er ein berühmter Mann geworden war, und nachdem er die Stenographie erlernt, fand er 1835 eine bescheidene Stelle bei der *Gaceta de Madrid*.

Am 19. Januar 1837 wurde in Madrid sein Drama *Los Amantes de Teruel* unter rauschendem Beifall aufgeführt. Es bezeichnete die Höhe, die der Dichtergenius seines Verfassers wohl in zwei anderen Dramen: *Doña Mencia* und *Alfonso el Casto* zu erreichen, aber nicht zu übertreffen vermochte. Die *Amantes de Teruel*,

ein Werk voll poetischer Glut und erhabenster Leidenschaft, in welchem die Ritterlichkeit des christlichen Mittelalters in idealer Reinheit und Schönheit lebt, und das die Gestalten des Diego Marsilla und der Isabel de Segura mit dem Glanz ewiger Poesie umgiebt, sind nebst dem *Trovador* des Garcia Gutierrez und dem *Don Alonso ó la fuerza del Sino* des Herzogs von Rivas ein bleibendes Denkmal der literarischen Revolution, die in den dreissiger Jahren, hervorgerufen durch das Beispiel Victor Hugos, in Spanien stattgefunden, ein dramatisches Denkmal der romantischen Periode, die auch in der spanischen Lyrik sich geltend machte, indem Espronceda und Zorrilla mit dem Schwung ihrer Begeisterung die bukolischen und anakreontischen Dichter, die Garcilaso und Melendez, verdrängten. Noch heute hallen in Spanien die begeisterten Worte wieder, mit denen der plötzlich berühmt gewordene Hartzenbusch damals von dem sonst so satirischen Larra gefeiert wurde: „Die Zahl der Lebenden vermehren, ein Mensch unter so vielen Menschen sein, bloss von sich sagen hören: er ist der und der, heisst ein Baum mehr in einer Allee sein. Aber fünf bis sechs Lustra hindurch unbekannt vorübergehen und dann an einem Abend ein Volk zusammenrufen, sich seine Neugier tributpflichtig machen, sein Herz rühren und seinen Beifall erringen: das heisst etwas, das heisst: geboren werden, heisst dem Urheber unserer Tage für einen unberühmten Namen einen berühmten zurückgeben, heisst seinen Nachkommen einen Adel verleihen, ohne ihn von ihnen zu empfangen."

Nach dem gewaltigen Erfolge seiner *Amantes de Teruel*, von dem der aus Schüchternheit im Theater nicht anwesende Dichter erst von Aussen Kunde erhielt, trat er in vertrauten Verkehr mit den bedeutendsten Männern seiner Zeit und schuf dann eine Reihe von Dramen, Lustspielen und Zauberkomödien. Sein Bestes aber bleiben seine Dramen. Von diesen seien besonders erwähnt: *Doña Mencia ó las bodas en la Inquisicion*, — *Honoria*, — *La madre de Pelayo*, — *Vida por honra*, — *La jura en Santa Gadea*, — *El bachiller Mendarias*, — *Primero yo* und *Alfonso el Casto*. Von seinen Lustspielen gefielen namentlich *La Visionaria*, — *La coja y el encogido* und *Juan de las Viñas*. Unter seinen anmutigen Zauberstücken gedenke ich insbesondere seiner *Redoma encantada*. Er gab ferner Schillers „Glocke" die schönsten kastellanischen Klänge, schrieb viele Fabeln im einfach schlichten Stile des Samaniego und übertrug Lessing'sche Fabeln aus deutscher Prosa in spanische Poesie. Seine lyrischen Gedichte sind zwar formvollendet, stehen jedoch hinter seinen Dramen zurück, während seine Novellen, seine zahlreichen Kritiken, Vorreden und Bilder spanischen Volkslebens von der Schönheit seiner Prosa zeugen.

Ein nicht hoch genug anzuschlagendes Verdienst erwarb sich der Veteran der Poesie durch seine kritischen Ausgaben der Werke von Tirso de Molina, Calderon, Alarcon und Lope de Vega in Don Manuel Rivadeneyra's *Biblioteca de autores españoles* und durch seine scharfsinnigen Kommentare zum Don Quijote. Noch 500 nicht edirte Noten zu diesem seinem Lieblingsbuche, die er sein literarisches Testament, sein Adios á la literatura nannte, hat er uns hinterlassen.

Sein Leben verlief still und geräuschlos, wie das eines Glücklichen und Weisen. Er ward 1844 Beamter der Nationalbibliothek und 1859 Direktor derselben, nachdem er bereits am 18. März 1847 den viel umworbenen Sitz in der Academia Española eingenommen. Im Jahre 1875 gab er mit Rücksicht auf sein Alter die Stelle an der Biblioteca Nacional auf und ruhte aus auf den Lorbeeren, die er sich durch die angestrengteste, selbstloseste Thätigkeit erworben. Er durfte seine Brust mit vier Grosskreuzen schmücken, dem spanischen von Karl III., von Isabella der Katholischen und von Maria Victoria und dem brasilianischen Rosenorden, mit dem ihn der kunst- und poesiefreundliche Kaiser von Brasilien auszeichnete, als er ihn vor wenigen Jahren in Madrid in seinem Hause aufsuchte, — aber ich glaube, der Dichter hat kein einziges dieser Ehrenzeichen jemals getragen.

Hartzenbusch war der Magnet, der mich unwiderstehlich nach Madrid zog, der Erste, der mir in Spanien die Hand reichte und mit empfehlendem Vorwort mich einführte in die spanische Literatur, indem er 1872 meine bescheidenen *Pasionarias*, meine Passionsblumen aus Oberamniergau, mit seinem im Lichte des Ruhmes strahlenden Namen verknüpfte. Gestern dankte ich ihm mit meiner Liebe, heute danke ich ihm mit meinen Thränen!

Nicht blos Spanien, dass an ihm sich aufrichtet und erbaut, die ganze gebildete Welt ruft bewunderud ihm nach: Hartzenbusch ist der lichteste Punkt in der Geschichte des zeitgenössischen Spaniens.

Köln. Dr. Johann Fastenrath.

Kleine Rundschau.

Zur politischen Geschichte Islands.

Gesammelte Aufsätze von Konrad Maurer.

(Leipzig, Verlag von B. Schlicke. 1880.)

Konrad Maurer gehört zu den besten Kennern der nordischen Verhältnisse, nicht nur der literarischen und rechtshistorischen, sondern auch der politischen. Namentlich Norwegen und Island kennt derselbe, was ihre politische und literarische Entwickelung vom Beginn ihrer Geschichte bis auf den heutigen Tag betrifft, wie wenige selbst von den einheimischen Gelehrten. Maurers Namen ist daher den Gebildeten Norwegens und Islands nicht weniger geläufig, als allen denen, welche sich für die Geschichte, Literatur und sonstigen Verhältnisse des alten Nordens interessiren. Die Zahl der Werke, welche Maurer auf dem bezeichneten Gebiete bereits veröffentlicht hat, ist eine sehr beträchtliche. So war auch schon Island wiederholt der Gegenstand seiner gediegenen literarischen Behandlung; namentlich hat er in dem aus Anlass des Jubelfestes, welches die Insel Island zur Erinnerung an den

tausendjährigen Bestand ihrer Bevölkerung im Jahre 1874 feierte, veröffentlichten Werke „Island von seiner ersten Entdeckung bis zum Untergange des Freistaates“ die Geschichte und die inneren Zustände auf das Erschöpfendste und Ausführlichste dargestellt. Das vorliegende Buch behandelt die politische Geschichte Islands von 1856 bis 1880, welche so reich an hervortretenden Momenten ist. Fällt doch in diese Periode die Zeit des Verfassungskampfes gegen Dänemark, welcher auch in Deutschland so manche Verbitterung und Aufregung hervorgerufen hat. Die Aufsätze, welche, in diesem Buche zu einem übersichtlichen Ganzen vereinigt sind, waren ursprünglich Zeitungsartikel, welche obwohl in weit aus einander liegenden Jahren geschrieben, doch alle in einer Zeit heftiger Kämpfe entstanden sind — wie Maurer selbst sagt „aus einer streitbaren Stimmung heraus gedacht und entworfen“. Der Autor ist selbstverständlich der begeistertste Parteigänger der Isländer. „Der innere Zusammenhang, welcher zwischen dem isländisch-dänischen Verfassungsstreite und dem Zerwürfnisse der deutschen Herzogtümer mit Dänemark bestand, musste von vornherein den Deutschen auf die isländische Seite stellen, und wenn zwar dieses Motiv der Parteinahme seit dem Jahre 1863 wegfiel, so hatte dafür inzwischen ein längerer Aufenthalt in Kopenhagen und ein halbjähriger Besuch auf Island so enge Beziehungen zu nicht wenigen isländischen Männern und zumal zu den Führern der nationalen Bewegung auf der Insel geknüpft, dass eine völlig objektive und parteilose Haltung dem fortdauernden Kampfe gegenüber kaum erreichbar war.“ Trotz dieses offenen Bekenntnisses und des weiteren Bemerkung Maurers, dass er nun „dem gegnerischen Standpunkte gegenüber eine ungleich rücksichtsvollere Haltung“ beobachten würde, können wir doch unser Bedauern über diesen Mangel an kühlerer, objektiver Beurteilung, die einzige Schattenseite dieses sonst so gediegenen und anregenden Buches, nicht unterdrücken. Die Isländer freilich bewahren dem Autor dafür die wärmsten Sympatien; sie kennen die hier vorliegenden Aufsätze längst in ihrer Landessprache; wurden sie doch alsbald nach ihrem Erscheinen jedesmal ins Isländische übersetzt und in isländischen Zeitungen veröffentlicht.

P.

Des Hauses Fourchambault Ende.

Schauspiel in 5 Aufzügen von Müller aus Guttenbrunn.

Breslau und Leipzig. S. Schottländer.

Einerlei ob man Emile Augiers Haus Fourchambault kenne oder nicht: dieses deutsche — zwar Fortsetzung und eigentliche Lösung des dramatischen Problems jenes französischen Dramas bildende — Schauspiel wird, auf höherem Standpunkte stehend als sein Vorläufer, Leser wie Zuschauer selbständig packen. Lebhafte und spannende Handlung, fliessender Dialog mit ungesuchten Spitzen, scharfe und naturgemässe Charakterzeichnung — „dankbare Rollen“ — und klare, fesselnde Motivirung lassen das Stück, hie und da eine Kürzung vorbehalten (z. B. Aufzug I. Scene 10), für die Bühne sehr geeignet erscheinen, und den Intendanzen, welche sich ohne Zweifel damit befassen werden, dürfte ein sicherer Erfolg zu verbürgen sein. Laube hat das Werk mit einem anerkennenden Vorwort eingeführt, welches, ob noch so kurz, dennoch die innere Berechtigung und das äussere Gelingen dieser Arbeit genügend hervorhebt. Wir können uns daher von einem tieferen Eingehen auf dasselbe Thema dispensirt erachten. Hier sei daher nur die öffentliche Aufmerksamkeit auf die bedeutende Erscheinung an unserm dramatischen Himmel gelenkt, und der Befriedigung über den damit geführten Beweis Ausdruck gegeben, dass es möglich ist, französische Anmut und spielende Leichtigkeit mit deutscher Gründlichkeit und tiefbewegender Innerlichkeit zu verbinden. Jedenfalls hat Deutschland von diesem österreichischen Dichter, der sich so vollständig in die fremde Nationalität zu versenken wusste, ohne die kennzeichnenden Merkmale der eigenen Rasse einzubüssen, noch Bedeutendes zu erwarten. Wir wünschen ihm und uns Glück zu dem kühnen, aber gelungenen Wurfe!

Freiburg i. B. v. Beaulieu-Marconnay.

Einiges Statistische zu Sachs-Villatte's Wörterbuch.

Einer Mitteilung der Langenscheidtschen Verlagshandlung entnehmen wir zur Entstehungsgeschichte des jetzt immer mehr zur Geltung kommenden Wörterbuches der französischen Sprache folgende Angaben:

Selbstverständlich ist jede der ca. 5500 Seiten (grosse und kleine Ausgabe) des Sachs-Villate'schen Wörterbuches stereotypirt worden. — Die technische Herstellung der Platten (Satz, mehrmalige Umänderung desselben in Folge achtzehnfachen Korrekturenlesens in 1., 2., 3. Korrektur und Revision seitens mehrerer Korrektoren beider Nationalitäten) erforderte für jede Platte einen Kostenaufwand von ca. 45 Mark. Es sind also ca. 250000 Mark allein auf die Herstellung der Platten verwandt worden.

Wir schliessen mit Anführung einiger Berechnungen, die nach dem Vorausgeschickten nicht mehr ungeheuerlich klingen werden. Nach mässiger Schätzung haben die nach den verschiedensten Orten Deutschlands und Frankreichs während der dreizehn Jahre der Drucklegung versandten Korrekturbogen und Manuskripte des Wörterbuches zusammen einen Weg von ca. 1 875 000 deutschen Meilen zurückgelegt. Das heisst die Länge der Erdachse (1800 Meilen) über 1000 Mal, oder rund um die Erde herum, von Berlin via Nordpol nach Berlin (5400 Meilen) ca. 350 Mal, den Weg von der Erde nach dem Monde 37 Mal.

Hierzu war ein entsprechender Apparat an Päckereien erforderlich. So sind denn auch nach und nach die fertig gewordenen Theile des Manuskripts etc. in ca. 50 000 Streifbändern und 2000 Packeten bei den beteiligten Mitarbeitern bezw. Hilfskorrektoren in Deutschland und Frankreich umhergewandert. Die Legion von Briefen, Postkarten etc., welche an Fachmänner behufs

Feststellung fraglicher Punkte abgingen, sowie deren Antwort, entziehen sich der Berechnung.

Zur Ehre der Leistung der deutschen Reichspost müssen wir hier konstatiren, dass keine einzige dieser Sendungen verloren gegangen ist.

Das Manuskript hat den Umfang von 42000 Folioseiten eingenommen; die in Folge der vielfachen Aenderungen, Ergänzungen etc. notwendig gewordene Abschrift desselben ebensoviel: macht 84000 Seiten. Jede Folioseite etwa zu 30 Zeilen à 20 cm gerechnet, ergiebt 504 km, d. h. Zeile an Zeile geklebt, die Strecke von 67⅕ deutschen Meilen.

Weihnachtsbräuche.

Le Costumanze del Natale. F. Sabatini.

Roma. Libreria Centrale. 1880.

Viel Interessantes verspricht vorliegender kleiner Aufsatz über die Gebräuche, welche sich im Laufe der Jahrhunderte theils im Volke erhalten, theils neu gebildet haben, in Erinnerung an die Feier der Geburt Jesu. Doch leider zersplittert sich der reiche Stoff ohne jede wissenschaftliche, systematische Zusammenstellung über ein gar zu ausgedehntes Gebiet. Die sechzehn Seiten bringen kurze, meist zusammengelesene Notizen aus aller Herren Länder, Frankreich, Spanien, England, Schweden, Dänemark, Seeland, Rumänien, die alte wie die neue Welt werden im Fluge berührt, und nur Deutschland, das Land, in dem die Weihnachtsfeier gerade so manche Eigentümlichkeit bietet, glänzt — mit Ausnahme einer flüchtigen Erwähnung in einer kurzen Anmerkung — durch Abwesenheit. Es ist unmöglich in solch beschränktem Raum eine derartige Fülle von Einzelheiten zusammenfassend zu ordnen. Bei sehr ausgebreiteter und tief gehender Kenntnis des Gegenstandes hätte eine so ausgedehnte Betrachtung aus allgemeinen Gesichtspunkten, die nur hie und da Tatsächliches als Beleg gebracht, eine hochbelehrende Uebersicht geben können. In der Weise jedoch, in welcher der Stoff hier behandelt ist, erhalten wir nur eine bunte Sammlung zufälliger Notizen, welche nicht einmal als Material von Wert sind. Hätte sich der Herr Verfasser — dem Beispiele so mancher seiner Landsleute folgend, die auf diesem Gebiet viel Tüchtiges und Brauchbares in selbstgewählter Begrenzung geleistet — auf eine der ihm bekanntesten italienischen Provinzen beschränkt und alles Eigenartige, das in Weihnachtsbräuchen dort besteht, übersichtlich zusammengestellt, so würde, selbst wenn es ihm nicht möglich war, die Fäden aufzufinden, welche solche alte Volksüberlieferungen mit versunkenen Schichten der Kultur verknüpfen — sein Aufsatz ein willkommener Beitrag an Material sein zu den zahlreichen völkerpsychologischen Studien, in denen sich unsere rückwärtslebende Zeit gefällt. So wie die Arbeit vorliegt, bedauert man, dass der Herr Verfasser seine Kraft — die Darstellung ist stellenweise in der Tat lebhaft und anschaulich — an solche nutzlose Zusammenstellung verschwendet hat. Das schönste und interessanteste aus seinen Mitteilungen ist entschieden das lieblich-naive Schlummerliedchen für das Kind Jesu, ein italo-bergamaskisches Volkslied, mit dem die so viel versprechende und leider so wenig haltende kleine Schrift schliesst.

M. B.

Kossuth's Schriften.

(Ludwig Kossuth: Meine Schriften aus der Emigration. In 3 Bdn. Autorisirte deutsche Uebersetzung. Pressburg und Leipzig, C. Stampfl.)

Das Werk, das Ludwig Kossuth so eben zu veröffentlichen beginnt, gehört nicht in die Reihe der alltäglichen Erscheinungen der Literatur. Teils durch die stürmischen Bitten seiner Freunde, teils durch materielle Sorgen gedrängt, entschloss sich Kossuth diese Schriften seiner früheren Absicht entgegen noch bei Lebzeiten herauszugeben. Er wird nur einen Teil seiner Erinnerungen, deren Veröffentlichung heute die Zeitverhältnisse noch nicht gestatten, in den Händen seiner Söhne der Nachwelt hinterlassen.

Den ersten Abschnitt der herauszugebenden Schriften bilden die in drei Bänden angekündigten „Schriften aus der Emigration" in denen Kossuth gleichsam einen Rechenschaftsbericht über die Bestrebungen der in alle Teile der Welt zerstreuten ungarischen Emigranten, über ihre Beziehungen zu den verschieden Mächten, über die Aussichten der ungarischen Befreiungsbestrebungen bei einzelnen europäischen wichtigen Zeitereignissen ablegt. Jedoch bieten diese Mitteilungen nicht nur ein wichtiges Material zur Geschichte der ungarischen Emigration, sondern sie entfalten zum grossen Teil ein Stück europäischer Geschichte mit bisher teils unbekannten, teils geflissentlich verschwiegenen Daten, und dies ist neben der grossen Popularität des Kossuth'schen Namens der Hauptgrund dafür, dass der Herausgabe dieses Werkes von der ganzen europäischen Presse mit Ungeduld entgegengesehen wurde.

Für jeden Ungarn wird dies Werk in kurzer Zeit eine patriotische Hausbibel werden, — aber auch für den Ausländer ist es ein historisches Werk von warmem Interesse wegen des ehrlichen Strebens, das sich überall darin kundgiebt.

Der wundervolle Stil, der Kossuth von Anfang seiner Laufbahn zu den besten Prosa-Stilisten reihte, die Beredsamkeit der Darstellung, die Fülle der wechselvollen Bilder und Vergleiche finden sich auch in diesem Buche.

Die deutsche Ausgabe weist eine gediegene Uebersetzung auf, wie auch die Ausstattung eine sehr geschmackvolle genannt zu werden verdient.

Leipzig. Maurus Rosenberg.

Die französische Aussprache in Kanada

ist Gegenstand einer kürzlich erschienenen Abhandlung von Benjamin Sulte: „La langue française au Canada," im Bulletin de la Société normande de géographie. Rouen 1879. S. 181—216. Bekanntlich wird in Kanada, welches im 17. Jahrhundert hauptsächlich von Bewohnern

der Normandie und der an dieselbe angrenzenden Provinzen Westfrankreichs besiedelt wurde, von etwa einer Million der Einwohner noch jetzt französisch gesprochen. Hier haben sich manche normannischen Volkstrachten, Sitten und Gebräuche bis auf den heutigen Tag erhalten, auch alte Volkslieder, wie das Tanzlied (branle):

A la claire fontaine
Les mains me suis lave.
La hi tra la la la.

So hat auch die Sprache manches Alterthümliche, und man geht an jenen Aufsatz mit der Erwartung heran, über ein anziehendes Thema nähere Auskunft zu finden. Man ist jedoch nicht wenig enttäuscht. Herr Sulte hat offenbar von dem Leben der Sprache unrichtige Vorstellungen, und statt uns über das Patois von Kanada aufzuklären, leugnet er die Existenz eines solchen Patois. Seiner Ansicht nach soll bei der Beurtheilung der Sprache eines Landes nur die Sprache der Gebildeten den Massstab abgeben, und der gebildete Canadier spricht ein gutes, nur hier und da an das 17. Jahrhundert erinnernde Französisch.

Er sagt hier (S. 184): „Die Sprache bleibt sich gleich von Gaspé bis Prescott und ist auch im Westen der Provinz Ontario, z. B. in der Grafschaft Essex, wo unsere Leute so zahlreich sind, dieselbe wie an den Ufern des S. Lorenz-Stromes und des Ottawa. Sie ist dieselbe auch in den Vereinigten Staaten, überall, wohin wir gelaugt sind.“ — Er schildert die Aussprache der Kanadier in folgender Weise: „Wir sprechen in leidendem Tone (dolemment), selbst wenn wir lebhaft werden. Die Worte bleiben in unserm Munde allzusehr in derselben Tonlage. Ein Kanadier hat sich so daran gewöhnt, alle Worte in derselben Tonlage (sur la même note) zu sprechen, dass ihm, wenn in seiner Erzählung ein Gespräch vorkommt oder wenn er ein wirklich stattgehabtes Gespräch widergibt, der Zuhörer kaum folgen kann, so wenig bemüht sich unser Mann durch den Ton seiner Stimme anzudeuten, dass eine Frage gestellt oder eine Antwort gegeben wird.“

Zum Glück hat Herr Sulte in kanadischer Mundart einige Stücke mitgetheilt, deren Sprache er freilich nicht allein die Berechtigung, sondern sogar die Existenz absprechen will. Der erste Satz einer Erzählung, welche er dem Courier des Etats-Unis entlehnt, lautet (S. 199): „Un jou qui dégribouillai d'l'iau comme pou l'amour dû bon gieu, un laboureux abrié dans sa méson, les coutes accotés sus la table, racontit à ses éfants qu'étaient tout à l'entour de li, la fâble suivante, pendant qué d'son côté la mère mettait d'l'affaitement dans l'fricot qui cauffait sus l'cagnard pou l'dîné d'ses gens.“ Sulte nennt dieses Stück „un plat d'horreurs“ und sagt S. 189: „On ne parle aucun patois dans notre pays.“ Aber wie sollte ein Amerikaner dazu kommen, ein Patois, das seine nahe Verwandtschaft mit dem heutigen normannischen Patois in keinem Worte verleugnet, ohne Grund für Kanadisch auszugeben? Hat nicht vielleicht Herrn Sulte ein falsch verstandner Patriotismus zu weit geführt? Auch seine Polemik gegen Francisque Michel, der, um die Sprache der Kanadier kennen zu lernen, Leuten aus dem Volke einige Wendungen ablauschte, ist ungerechtfertigt. Denn gerade die Sprache des niedern Volkes mit den ihr eigenthümlichen Lautformen und Ausdrücken interessirt den Philologen am meisten.

S.

Literarische Neuigkeiten.

„Tausend und ein Gedanke“ nennt sich ein hübsches Geschenkbuch, welches wohlgezählte (der Sicherheit wegen auch nnnmerirte) 1001 meist sehr anregende Gedanken aus allen möglichen Literaturen und Sprachen (in Uebersetzungen) zusammenträgt. — Wir glauben übrigens, es wäre nicht gar so schwer gewesen, manchen herzlich trivialen Gedanken durch einen besseren zu ersetzen. Die Sprüche sind nach allgemeinen Rubriken geordnet, unter denen freilich „Liebe“ schmerzlich vermisst wird. — (Herausgegeben von Heinrich Weiss, Druck von H. Geipel in Dresden.)

Ein für Shakespearologen geradezu unentbehrliches Werk veröffentlicht der Buchhändler und Bibliograph Ludwig Unflad in München: „Die Shakespeare-Literatur in Deutschland.“ Versuch einer bibliographischen Zusammenstellung der in Deutschland erschienenen Gesammt- und Einzelausgaben Shakespeares, und der literarischen Erscheinungen über Shakespeare und seine Werke von 1762 bis 1879. — Es sei unsern Lesern in England noch speziell empfohlen.

Das Institut de France hat bei dem Concours für 1880 Herr A. de Cihac für sein bei Ludolph St. Goar in Frankfurt a. M. erschienenes Werk: „Dictionnaire d'étymologie daco-romane. Eléments slaves, magyares, turcs, grecs-modernes et albanais“ den ersten Preis „Volney“ zuerkannt.

„Der Rhein von den Quellen bis zum Meer“, mit Text von Theodor Gsell-Fels und Bildern von Caspar Scheuren, ist eines der allerprächtigsten Prachtwerke, welche die an dergleichen nicht gerade arme deutsche Büchereí in der letzten Zeit hat erscheinen schen. Auf 35 Bilder grösstmöglichen Formats berechnet. — (Lahr, A. Schauenburg.)

„Die Naturgeschichte des Cajus Plinius Secundus“ hat Professor Wittstein in München übersetzt. Ein jedenfalls verdienstvolles Unternehmen, da die Mehrzahl Derer, welche sich mit kulturhistorischen Studien beschäftigen, vor dem Latein des Originals zurückschreckt. Für die Geschichte der Entwickelung der Wissenschaft aber ist Plinius trotz aller überwundenen Abenteuerlichkeiten unentbehrlich. — (Leipzig, Gressner & Schramm.)

Die fünfzehnte Auflage von Victor Hugos „Religions et religion“ ist zu einer billigen Volksausgabe (Preis 1 Frank) geworden. — (Paris, C. Lévy.)

Die Gesammtausgabe von Victor Hugos Werken bringt einen fünften Band, enthaltend *Ruy Blas*, *Les Burgraves* und *La Esmeralda*. — Auch zu diesem Bande haben die Originalhandschriften manchen wertvollen Anhang beigesteuert, darunter namentlich eine grössere Anzahl früher unterdrückter Verse im *Ruy Blas*. — (Paris, A. Quantin u. J. Hetzel.)

Das grossartige Werk Godefroys „Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialects du IXe au XVe siècle“, in welchem für das Altfranzösische mindestens dasselbe geleistet wird wie im Sachs-Villatte für das Neufranzösische, schreitet rüstig fort. Ein deutscher Verleger, F. Vieweg in Paris, hat den Mut gehabt, dieses vielleicht teuerste aller Wörterbücher in die Welt gehen zu lassen, freilich unterstützt von der französischen Regierung.

Aus Calcutta geht uns ein lesenswertes Buch eines jungen indischen Gelehrten, Jogesch Chander Dutt, zu: „Kings of Kashmira, being a translation of the Sanskrita work Rajatarangini of Kahlana Pandita. — (Calcutta, Stanhope Press.)

Der berühmte Roman des grossen russischen Humoristen Gogol: „Die todten Seelen“ (Mjörtwija duschi) wird soeben ins Finnische übersetzt. Vor ein paar Jahren ist das historische Epos „*Taras Bulba*“ desselben Verfassers in diese Sprache übertragen worden. Während der letzten Jahre sind ausserdem Puschkins „Die Tochter des Kapitains“ (*Kapitanskaja dotschka*) und mehrere von Turgenjeffs Novellen in finnischer Sprache erschienen.

„Die Zerstörung Jerusalems" ist der Titel eines in Charkow (russisch) erschienenen dramatischen Gedichtes von dem Dorfpfarrer *Tichomirow*, das viele hochpoetische Stellen enthält. Der Grundgedanke ist, dass mit dem Erscheinen des Weterlösers Jerusalem seine Bestimmung erfüllt hatte und nun seinem Untergange unvermeidlich entgegengehen musste.

Der Roman „Familen-Glück" des Grafen L. N. Tolstoi erscheint demnächst in deutscher Sprache als Feuilleton der Revaler Zeitung.

Nene Russica: N. Kostomarow: „Russische Geschichte in Biographien der bedeutendsten Männer." I. Abth.: Die Herrschaft des Hauses Wladimir des Heiligen. Heft II. XV.—XVI. Jahrhundert. Zweite verbesserte Auflage. St. Petersburg, 1879.

J. Beljajow: „Die Bauern in Russland." Forschung über die allmähliche Veränderung der Bedeutung der Bauern in der russischen Gesellschaft. Moskau 1879. 360 S.

„Die Leute der alten Zeit", Erzählungen aus den Akten der Preobraschenski-Verordnung und der geheimen Kanzleei bis zu Katharina der Grossen, von Jessipow. St. Petersburg 1880. Enthält die traurigsten Details über die wüste, gedankenlos grausame Misswirtschaft jener wilden Zeiten, für die leider kein Graf Melikow gewachsen war.

„Unsere Sitten", Roman aus dem Leben der Gegenwart, von K. M. Stanjukowitsch. 2 Theile.

„Moskau in seiner einheimischen Poesie" ist der Titel einer von Ponomarew veranstalteten eigenartigen Sammlung russischer und slawischer Dichtungen in freier oder gebundener Rede, die sich auf Moskau, sein Leben, seine Geschichte, Bauwerke, hervorragende Männer etc. beziehen, nebst allen moskauischen Redensarten und Sprüchwörtern, sowie einer vollständigen Angabe aller auf Moskau Bezug habenden Artikel russischer Schriftsteller.

Freemans „Sketches of the history of Europe, und Maheffy's „Ancient Greek Life" sind in russischer Uebersetzung erschienen.

Bei Gelegenheit der Puschkin-Feier erschien, wie kurz zuvor bei der Camoens-Feier in Portugal, eine Flut von Publikationen meist biographischen und anekdotischen Inhaltes Für Literatur- resp. Puschkinfreunde ist es daher eine höchst erfreuliche Sache, dass „ein Nachweis über die gesammte Puschkin-Literatur" in St. Petersburg angekündigt wird, der alles zusammenstellen soll, was in den zahlreichen Zeitschriften zerstreut liegt, — aus der Feder eines gewiegten Literaturkenners.

Skizzen und Erzählungen eines „alten Bekannten" (50 Nummern). Moskau 1880. Der alte Bekannte ist der stilgewandte Feuilletonist der „Zeitgenössischen Nachrichten", der hier in fliessender, schöner Sprache eine Reihe ansprechender, meist russischer Lebensbilder bietet.

Aus Zeitschriften.

Der Pariser *Voltaire* führt eine hübsche Idee aus: er veröffentlicht bedeutende ältere Romane, die ihrer Zeit zu weit vorans gewesen, um allgemeinen Anklang zu finden, in den Spalten seines Feuilletons. So erscheint seit Kurzem *Germinie Lacerteux* von Goncourt mit einer schönen Einleitung von Alphonse Daudet. — Wir empfehlen, „L'éducation sentimentale" von Flaubert folgen zu lassen.

Das vortreffliche amerikanische *Library Journal* hat im August sein Erscheinen eingestellt, — es verschmilzt mit dem *Publisher's Weekly*.

Das *Polybiblion* (Band 12, No. 1) enthält eine sehr lobende Besprechung des Romans „Und sie kommt doch!" von Wilhelmine von Hillern.

Bekanntlich erschien von Henry Rochefort in seinem neubegründeten Blatte *L'Intransigeant* eine Novelle: „Mademoiselle Bismarck". Wer diese sehr hübsche Geschichte (die mit Bismarck nichts zu thun hat) im Zusammenhang lesen will, findet sie in den letzten Heften der englischen Zeitschrift *Minerva* (in Rom erscheinend).

In demselben Blatte ein interessevoller Aufsatz über das Erziehungswesen im heutigen Griechenland, von Dr. Stamatios Antonopulos.

In *Appleton's Journal* (August) ein sachverständiger Artikel „Deutsche Dialektdichter", von W. W. Crane.

In dem Augusthefte von *Cornhill Magazine* ein merkwürdiger Aufsatz: „Warum schrieb Shakespeare Tranerspiele?"

In der *Revue politique et littéraire* (No. 5) die Uebersetzung des berühmten Schopenhauerschen Aufsatzes über den Zweikampf.

Auch die englische Kritik ist sehr ungnädig auf die letzten Geschichten von Ouida zu sprechen. In *The Academy* (No. 430) lesen wir bezüglich *Pipistrello* das harte, aber reichlich verdiente Wort: „Rubbish!"

In *The Contemporary Review* (August) ein Aufsatz von Karl Hillebrand: „Ueber Halbbildung in Deutschland, ihre Ursachen und Heilmittel."

In der *Rivista Minima* (Heft 7) eine schneidige Zurechtweisung des Verfassers von „Sette anni di sodalizio con Leopardi", Antonio Ranieri.

Bücherschau.

England und Nordamerika.

William Hurrell Mallock (Verfasser von „Lohnt es der Mühe zu leben?"): „Poems". — London, Chatto & Windus. 7 M.

„Allaooddeen, a tragedy and other poems", von einem Anonymus. — London, Smith, Elden & Co. 6 M.

Algernon Charles Swinburne: „Songs of the springtides." — London, Chatto und Windus. 6 M.

Rhoda Broughton: „Second thoughts". 2 Bde. — Leipzig, B. Tauchnitz. 3,20 M.

E. d'Esterre: „*The Songs of Mirza-Schaffy*", by Fr. Bodenstedt. Translated. — Hamburg, Grädener. Asher's Collection. 1,50 M.

G. Barnett Smith: „The life of the Right Honourable William Ewart Gladstone". Popular edition. — London, Cassell, Petter, Galpin & Co. 7 M.

W. H. Davenporth Adams: „Plain living and high thinking, or, Practical self-culture". — London, John Hogg. 6 M.

John H. Ingram: „Edgar Allan Poe. His life, letters and opinions." With portraits of Poe and his mother. — Ebenda. 2 Bde. 15 M.

William Black: „Sunrise, a story of these times." — London, Sampson, Low & Co. 5 M.

H. E. Coiville: „A ride in petticoats and slippers from Fez to the Algerian Frontier." With map and illustrations. — Ebenda. 12 M.

John Todhunter: „A study of Shelley". — London, C. Kegan Paul & Co. 5 M.

Michael Heilprin: „The historical poetry of the ancient Hebrews." Translated and critically examined. New-York, D. Appleton & Co. 2 Bde. 16 M.

W. D. Howells: „The undiscovered country". — Boston, Houghton, Mifflin & Co. 7 M.

R. Grant White: Every-day English; Fortsetzung des Buches: „Words and their uses". — Ebenda. 9 M.

N. M. Ludlow: „Dramatic life as I found it." — St. Louis, G. J. Jonas & Co. 15 M.

„His Majesty, Myself" (*No-name series*). — Boston, Robert Brothers. — 4,50 M.

Robert Grant: „The confessions of a frivolous girl." A story of fashionable life. — Boston, A. Williams & Co. 4,50 M.

Zur Notiz: Vom 1. Oktober d. J. lautet die Adresse der Redaktion des „Magazin": Herrn Dr. Eduard Engel, Berlin W, Lützow Ufer 11.

Neue Verlagswerke der Firma Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Sämmtliche Werke
von
Julius Mosen.

Neue vermehrte und durch eine Biographie des Dichters von dem Sohne desselben bereicherte Auflage.

Mit Mosen's Portrait.

Erscheint in eleg. Ausstattung in ca. 14 vierzehntägigen Lieferungen (à 8—9 Bogen in 8°) zu nur je 75 Pf oder in 6 Bänden br. ca. M 10,50, eleg. geb. M 15.—

Die Werke eines unserer populärsten Dichters der neuesten Zeit, des Sängers von „Zu Mantua in Banden" und des „Trompeter an der Katzbach" verdienen neben den Werken von Schiller und Göthe einen Platz in der Privatbibliothek jeder gebildeten deutschen Familie.

Bestellungen auf die Lieferungsausgabe, wie auf das vollständige Werk nehmen alle Buchhandlungen, wie auch die Verlagsbuchhandlung entgegen.

Neue rumänische Skizzen.
Von **Mite Kremnitz.**

In 8°. broesch. M 3.—, eleg. geh. M 4.50.

Die vor zwei Jahren in Bukarest in deutscher Sprache erschienenen „Rumänischen Skizzen" haben in Deutschland für die eigenartige Entwickelung der rumänischen Literatur so viel Interesse erregt, dass die inzwischen durch ihre Arbeiten in „Ueber Land und Meer", „Deutsche Rundschau", „Nord und Süd" „Magazin" etc. bekannter gewordene talentvolle Schriftstellerin sich zur Herausgabe eines neuen Bandes rumänischer Skizzen entschlossen hat, der sicher nicht verfehlen wird in Deutschland Interesse zu erregen.

Soeben erschien:

Ausgewählte Legenden und Gedichte.
von Becquer.

Aus dem Spanischen übersetzt von A. Meinhardt.

In 8°. Preis br. M 3.—, eleg. geh. M 4.50.

Gustavo Adolfo Becquer ist Einer der bedeutendsten spanischen Dichter der Neuzeit. In seinen Legenden tritt er als echter Romantiker auf, sie haben keine gelehrt historischen Hintergründe, sie spielen zum groesen Theil im Mittelalter, seine Gestalten tragen häufig Degen und Federhut, Mantel und Schleier, sie hüllen sich aber noch lieber in eine angewisse poetische Dämmerung und wir fragen kaum, wann sie gelebt haben. Wir glauben ihm unbedingt, ob er uns die wunderbaren Begebenheiten von einer alten Pförtnerin, ob er sie von einem greisen Mönch oder einem Jägersmann berichten lässt, oder sie ohne weitere Einleitung selbst vorträgt. Es scheint uns, indem wir sie lesen, als müssten sie aus dem Munde des spanischen Volkes stammen und das ist wohl das sicherste Kriterium ihrer innersten Echtheit.

Novellen
von
Francesco Bernardini.
Aus dem Italienischen von A. v. M.

In 8°. Preis br. M 3.—, eleg. geb. M 4.50.

Bernardini's Novellen schildern Land und Leute in Süditalien mit solchem Feuer und sichtlicher Wahrheit, dass auch in Deutschland sich diese lebendigen originellen Erzählungen rasch ihr Publikum erobern werden.

Ausgewählte Lustspiele von Molière.
In fünffüssigen, paarweis gereimten Jamben übersetzt von
Prof. Dr. Adolf Laun.
Mit Molière's Portrait.

In 8°. In eleg. Ausstattung br. M. 4.—, eleg. geb. M. 5.—

Bei dem steigenden Interesse, das jetzt in Deutschland von Seiten der Schule, Universität, Literatur und Bühne dem grossen Lustspieldichter Frankreichs zugewendet wird, ist diese neue Uebersetzung, die die Sinnestreue möglichst wahrend, nach formaler Vollendung, Reinheit des Reime und sprachlicher Eleganz gestrebt hat, wohl eine zeitgemässe zu nennen. Durch die Neuerung der Wahl des fünffüssigen, paarweis gereimten Jambus wird der Geist des Originals am besten gewahrt. Die Molière'schen Lustspiele in Laun'scher Uebersetzung werden Repertoirestücke aller besseren deutschen Bühnen werden, sie eignen sich wie keine andere Uebersetzung auch zur Privatlektüre. Der Name des Verfassers, der sich durch seine Molière-Arbeiten einen ausgebreiteten Ruf erworben und auf diese Arbeit jahrelangen Fleiss verwendet hat, bürgt für die Gediegenheit derselben.

Fluch der Liebe!
Novellen von George Allan.

In 8°. br. M 3.—, geb. M 4.50

Der peendonyme Verfasser bietet in diesen reizend geschriebenen Novellen eine Unterhaltungslektüre, die an markiger Originalität das Meiste auf diesem Gebiete übertrifft.

Auf der Wahlstatt des Lebens.
Roman von Erich Hohenziel.

In 8°. In elegantester Ausstattung M 5.—

Das durch ein eigenartiges Geschick in frühster Jugend von einander getrennte, erfahrungsreiche Leben eines interessanten Geschwisterpaares, ihr Eintreten und geistiges Durchkämpfen „auf der Wahlstatt des Lebens" bildet den Hintergrund der Erzählung, aus welcher in wirkungsvollster Weise Charaktere, wie sie unsere Zeit hervorbringt, und die durch sie ihre Eigenthümlichkeiten empfangen, hervortreten. Schilderung des Verfalls eines mächtigen Adelshauses, das Leben und Denken deutschen, ehrenhaften Beamten- und Bürgerthums wechseln mit reizvollen Darstellungen aus dem Studentenleben in Straesburg und Heidelberg und den Abenteuern einer amerikanischen Sebauspielerin. Durchdrungen vom Geiste echter Poesie, die verkörpert in der lieblichen Figur Lili's uns entgegentritt, fesselt die in der gewählttesten Sprache geschriebene Erzählung vom Anfang bis zum Ende.

Historische Romane aus dem byzantinischen Reiche.
Von **Dr. J. Pervanoglu,**
(Verfasser der im gleichen Verlage erschienenen: Culturbilder aus Griechenland. Mit einem Vorwort Sr. Exc. des griech. Gesandten in Berlin A. R. Rangabé.)

Bd. I. Andronik Comnenus. Bd. II. Kaiser Alexius.

à Band (250 u. 270 Seiten) M 2.50.

Diese historischen Romane sind keine Nachahmung der aegyptologisch-assyrischen Romane von Ebers u. A., sondern durchaus originell. Ein klarer, allgemein verständlicher, poetischer Stil zeichnet diese Erzählungen, die im 12. Jahrhundert in Constantinopel spielen, aus. Die hochinteressante Geschichte des glanzvollen byzantinischen Kaiserhofes hat nach dem Urtheile der Gesammtpresse in Herrn Pervanoglu den gründlichsten Kenner der damaligen Zeit gefunden, der die hervorragendsten Begebenheiten in anmuthiger, fesselnder und wahrheitsgetreuer Weise in seinen Romanen verwebt hat. Jeder Band bildet ein für sich abgeschlossenes Ganzes.

Kaiser Wilhelm der Erste oder Barbarossa's Erwachen.
Von
H. Rohde.

in gr. 8. 17 Bogen. br. M 3.—, eleg. geb. M 4.—

Ein patriotisches Epos in des Sinnes vollster Bedeutung! Der Verfasser war bestrebt, die deutsche Sprache in Beziehung auf den Versbau der griechischen gleichzustellen; dass ihm dieses zum größten Theil gelungen, beweisen die den Homerischen Versen fast gleichzustellenden Hexameter, die zu Leichtigkeit der Bewegung den Reimvers übertreffen. Die deutsche Sprache hat durch dieses Epos in Beziehung auf Prosodie und Versbau einen bedeutenden Fortschritt gemacht.

Literarische Rundschau.

Herausgegeben von J. B. Stamminger. — Jahrgang 1880.

Erscheint jährlich in 24 Nummern à 16 Seiten gr. 4° zum Preise von M 10. — **Zu beziehen durch alle Postanstalten und Buchhandlungen.**

Unser Blatt hat sich die Aufgabe gestellt, von wissenschaftlichem Standpunkte aus in kirchlichem Geiste die wichtigsten Erscheinungen auf dem Gesammtgebiete der Literatur zu würdigen. Das Haptgangemerk wird auf die geistige Bewegung Deutschlands und die katholische Literatur desselben gerichtet sein. Dass innerhalb dieses Rahmens wieder der Theologie und den ihr verwandten Fächern ein bevorzugter Platz eingeräumt werde, ist selbstverständlich. Die Ergebnisse der Forschung mit den Lehren des Glaubens zu vergleichen, diesem seinen berechtigten Einfluss auf Denken und Thun zu wahren, wird unser angelegentliches Bestreben sein.

Inhalt von Nro. 10. 1880: *Uebersichten: Der Spiritismus* (Schanz). — *Recensionen u. Referate:* **Reinkis,** Dogmatische Theologie. 3. Bd. (Beenlgen). **Kihn,** Theodor von Mopsuestia und Junilius Africanus als Exegeten. **Basilii Africani** Institutio regularis divinae legis ed. Kihn (Funk). — **Gatterer,** Metaphysik (Unger). — **Bersberg,** Geschichte von Hellas und Rom. I. II. — **Senier,** Das Eigentlum in seiner sozialen Bedeutung (Hitze). — *Kleine Kritiken:* **Tiele,** Die Assyriologie und ihre Ergebnisse für die vergleichende Religionsgeschichte (Pfleiderer). — **Rader,** Chronik des Marktes Mittenwald. — **Beadry,** Fiede des Hauns Thomas von Aboberg wider den schwabischen Bund. — **Bitte,** Die Quintessenz der sozialen Frage (V. Rheie). — **Fabri,** Ein dunkler Punkt. — *Buchertisch.* — *Anzeigen.*

Im Verlage von **E. KEMPE** in **LEIPZIG** erscheinen und sind durch alle Buchhandlungen und Postanstalten des In und Auslandes zu beziehen:

„Saatkörner“, illustrirtes wöchentliches Unterhaltungsblatt für das deutsche Volk.

Vierteljährlich *M* 1.30. Monatliches Heft 40 *Pf.*

Wirksames Insertionsorgan, einmal gespaltene Petitzeile nur 50 *Pf.*

„Cornelia“, Zeitschrift für häusliche Erziehung. Herausgegeben von Dr. C. Pilz. Halbjährlich 5 Hefte. Zusammen *M* 2.25. Besteht seit 17 Jahren, ist über die halbe Welt verbreitet. Insertionspreis: Ganze Zeile 30 *Pf.*

Vom 1. April 1880 erscheint in meinem Verlage:

H. Ch. Andersen's

Ausgewählte Werke.

Auf Grund

der vom Verfasser selbst besorgten deutschen Original-Ausgabe.

Herausgegeben und eingeleitet von Leopold Katscher.

Mit Zugrundelegung der von Andersen selbst besorgten deutschen Original-Ausgabe veranstaltet, wird diese neue Ausgabe die einzige vorhandene Auswahl aus den Werken des berühmten Erzählers bilden.

Diese neue Ausgabe von Andersen's Ausgewählten Werken wird enthalten:

Einleitende Skizze. — Nur ein Geiger, Roman. — **Der Improvisator,** Roman. — **Sein oder Nichtsein,** Roman. — **O. T.,** Roman. — **Die beiden Baronessen,** Roman — **Das Märchen meines Lebens** (bis Ende 1867 reichend). — **Ausgewählte Märchen. — Bilderbuch ohne Bilder. — Ausgewählte Erzählungen.**

Das Unternehmen wird höchst ausgestattet sein und erscheint in

15—18 Lieferungen von je 10 Bogen

zu dem ungemein niedrigen Preis von nur

= 1 Mark pro Lieferung. =

Die erste Lieferung wird am 1. April 1880 ausgegeben.

Jeden Monat erscheinen zwei Lieferungen.

Jede Buchhandlung nimmt Bestellungen entgegen.

Nach Vollendung der Lieferungs-Ausgabe wird eine Band-Ausgabe folgen.

Leipzig, März 1880. **Ed. Wartigs Verlag (Ernst Hoppe).**

Für Freunde und Förderer der Himmelskunde!

Der himmlischen Geheimnisse Dolmetsch zu sein, ist die Aufgabe der im 13. Jahrgang stehenden

SIRIUS. Zeitschrift für populäre Astronomie. Zentral-Organ für alle Freunde und Förderer der Himmelskunde. Herausgegeben unter Mitwirkung hervorragender Fachmänner u. astronomischer Schriftsteller. Redakteur **Dr. Herm. J. Klein** in Köln. 13. Band. 12 Hefte (1880). Monatlich je 1 Heft. Pro Jahrgang 10 Mark. (Wird nur ganzjährig abgegeben!)

Die Zeitschrift bringt in allgemein verständlicher Sprache was die Wissenschaft darüber lehrt und lenkt die Aufmerksamkeit des wissbegierigen Lesers auf die Wunder der gestirnten Himmels hin, so denselben manchen genussreichen Abend verschaffend. Prachtig ausgeführte Tafeln vermitteln das Verständniss.

Jede Postanstalt und Buchhandlung nimmt Bestellungen entgegen, die Verlagshandlung von **Karl Scholtze** in Leipzig, Emilienstrasse 10, liefert bei Einsendung des Betrages nebst M 1 20 Portokosten auch direkt an die pp. Besteller.

Zu beziehen durch Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Russische National-Bibliothek

mit deutscher Interlinear-Uebersetzung.

Verlag von Wolfgang Gerhard in Leipzig.

Das erste Heft enthält eine Novelle des genialen russischen Dichters Iwan Turgeniew „Die erste Liebe“, sowie Gedichte von Puschkin, Lermontow, Nekrassow und Schnkowski.

Preis pro Heft 1 Mark. Jahresabonnement 10 Mark.

Verlässige praktische Reisebegleiter.

Michel, Alpen- **Karten** 1 : 600 000. Kupferdruck.
1 : 400 000. Photolithogr.

Beste, schönste und billigste Reisekarten.

Verlag von Jos. Ant. Finsterlin in München.

Der

Rechtsanwalt im Hause.

Ein Hand- und Hülfsbuch

für Gewerbetreibende, Kaufleute, Beamte, Landwirthe, Haus- und Grundbesitzer, Techniker etc.

Zweite neu bearbeitete Auflage.

Herausgegeben von einem praktischen Juristen.

Mit zahlreichen Formularen zur selbstständigen Anfertigung aller möglichen Eingaben, Klagen, Gesuche, Verträge, (Kontrakte), sowie mit Anleitungen zur selbstständigen Führung von Klagen jeder Art, nach den Bestimmungen der neuen Justizgesetze.

Berlin, Verlag von H. Liebau.

Vollständig in 20—21 Lieferungen, von denen monatlich 2—3 erscheinen.

Es erschien soeben:

Offener Brief eines polnischen Juden

an den Redacteur Herrn

Heinrich v. Treitschke

von

Moses Aron Nadyr.

Preis 60 Pf.

Gegen Einsendung des Betrages in Marken versendet umgehend franco

R. Skrzeczek Loebau (Westpr.).

Verlag von **Friedrich Vieweg und Sohn** in **Braunschweig.**

(Zu beziehen durch jede Buchhandlung)

Synthetische Studien zur Experimental-Geologie.

Von Professor **A. Daubrée.**

Autorisirte deutsche Ausgabe von **Dr. Adolf Gurlt.**

Mit 260 in den Text eingedruckten Holzstichen und 8 Tafeln.

Royal-8. geh. Preis 18 Mark.

Im Verlage der Unterzeichneten erscheint:

Allgemeine Deutsche Studenten-Zeitung

unter Redaction von **Dr. Max Baumgart,** Berlin.

Allen Studirenden deutscher Zunge, sowie den „alten Herren“, denen das Herz noch warm schlägt für die goldene Zeit der Jugendträume sei die „Studenten-Zeitung“ aufs Wärmste empfohlen. Dieselbe wird, indem sie sich auf einen neutralen Standpunkt stellt, und einer jeden Parteirichtung fernhält, ausschliesslich nur solche Sachen behandeln, welche für die Studirenden ganz besonders von Interesse sind. Hervorragende Schriftsteller des In- und Auslandes sind ihre Mitarbeiter.

Die „Studenten-Zeitung“ erscheint jeden Sonnabend in grossem Format 6—8 Seiten stark, und kostet bei aller Buchhandlungen u. Postanstalten vierteljährlich nur 3 Mark.

Sämmtliche Nummern des Quartals werden prompt nachgeliefert.

Beiträge werden durch die Unterzeichneten erbeten.

Insertionspreis: pro 4gespaltene Nonpareille-Zeile 50 *Pf.*

BERLIN S., Prinzenstrasse 71.

IHRING & FAHRENHOLTZ.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.

Einsendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Ed. Engel, Berlin W., 35 Königin Augusta-Strasse, für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.

Anzeigen werden die 8spell. Zeile mit 80 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich: **Dr. Eduard Engel in Berlin.**
Verlag von **Wilhelm Friedrich in Leipzig.**
Druck von **Hüthel & Herrmann in Leipzig.**

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich
eine Nummer von 12—16 doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich
4 Mark = 2½ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1 Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.
Herausgeber: Eduard Engel, Berlin, W.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements
für In- und Ausland durch alle
Buchhandlungen,
Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

49. Jahrg.] Leipzig, den 18. September 1880. [Nr. 38.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazin“ wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigenthums untersagt.

Inhalt. Aus fremden Zungen: Drei Lieder aus dem Schi-king. Deutsch von Victor von Strauss.) 525. — **England:** „Mary Anerley“ von R. D. Blackmore (Fr. Höpfner). 526. — **Italien:** Die Familie Cenci (Dr. Fr. Zimmermann). 527. — **Frankreich:** „Garin“, Drama von Paul Delair (Heiwigk). 528. — **Rumänien:** Das Klagelied im rumänischen Volksmunde (George Allan). 530. — **Skandinavien:** Kivie-Slaatten, ein satirisches Gedicht (Jos. Cal. Poestion). 532. — **Kleine Rundschau:** Aus Portugal. — Eine Biographie Robespierres. — Zur kroatischen Literatur. — Des Sophokles Elektra, deutsch von A. Feldmann. — „Les Petites Cardinal“ von Ludovic Halévy. 532. — **Literarische Neuigkeiten:** 535.

Unsere verehrten Leser machen wir schon jetzt auf die nöthig werdende Erneuerung des Abonnements ganz ergebenst aufmerksam. Die Verlagshandlung des „Magazin“ (Leipzig).

Aus fremden Zungen.

Drei Lieder aus dem Schi-king.

Deutsch von Victor von Strauss.

(Mit Erlaubnis des Verfassers aus dessen „Schi-King. Das kanonische Liederbuch der Chinesen.“ (Heidelberg 1880. Karl Winter.)

I.

Furcht, eine alte Jungfer zu werden.

Geschüttelt sind die Pflaumen,
Und übrig sind noch dreie, oh.
Die ihr mich wollt, ihr jungen Herrn,
Jetzt ist die Zeit zum Lieben, oh.

Geschüttelt sind die Pflaumen,
Und übrig sind noch dreie, oh.
Die ihr mich wollt, ihr jungen Herrn,
Jetzt ist es an der Reihe, oh.

Geschüttelt sind die Pflaumen,
Und all' in vollen Körben da.
Die ihr mich wollt, ihr jungen Herrn,
Jetzt ist die Zeit zum Werben da.

II.

Der Bruderlose.

Es steht ein Sorbenbaum allein,
Ob Laub im Uebermaass auch sein.
Vereinsamt, freundlos schreit' ich drein.
Und gäb' es denn nicht andre Menschen? —
Doch Keinen, der von Vaters wegen mein!
O all' ihr Wandrer auf den Strassen,
Warum gesellt sich Keiner mir?
Ich bin ein Mensch ja ohne Brüder;
Warum ach hilft nicht Einer mir?

Es steht ein Sorbenbaum allein,
Ob auch von Laubesmenge schwer.
Vereinsamt schreit' ich, liebeleer. —
Und gäb' es denn nicht andre Menschen? —
Doch Keinen, der da mein von Hause wär'!
O all' ihr Wandrer auf den Strassen,
Warum gesellt sich Keiner mir?
Ich bin ein Mensch ja ohne Brüder;
Warum ach hilft nicht Einer mir?

III.

Allzulange Abwesenheit des Gatten.

Fort schwinget sich der Sperber dort
Zum Waldesdickicht hin gen Nord.
Noch seh' ich nicht den hohen Mann;
Mein banges Herz denkt immerfort:
Kann es denn sein, kann es denn sein,
Dass er so ganz vergessen mein?

Am Berg sind Eichen, dicht und gross,
Fünf Ulmen sind in Tales Schooss.
Noch seh' ich nicht den hohen Mann,
Mein banges Herz ist freudenlos.
Kann es denn sein, kann es denn sein,
Dass er so ganz vergessen mein?

Waldkirschen sind am Bergessaum,
Im Tale steht der Holzbirnbaum.
Noch seh' ich nicht den hohen Mann;
Mein banges Herz ist wie im Traum.
Kann es denn sein, kann es denn sein,
Dass er so ganz vergessen mein?

England.

„Mary Anerley" von R. D. Blackmore.

3 vols. Leipzig, B. Tauchnitz.

Ein neues Buch von dem Verfasser von *Lorna Doone* wird von Allen, welche diesen vortrefflichen Roman kennen, als willkommene Gabe begrüsst werden. Blackmore ist durchaus eigenartig in Stil und Darstellung. Die Vorzüge und Schattenseiten seiner stark ausgeprägten Eigentümlichkeit finden sich auch in diesem Werke wieder. Er schreibt nicht das heute gebräuchliche Konversationsenglisch, eben so wenig das Klassicität anstrebende, polirte, wie wir es etwa in Bulwers Romanen der ersten Periode finden, sondern ein urkräftiges originelles Englisch, dessen reicher Wortschatz grösstenteils aus dem Angelsächsischen stammt, das etwas an die Sprache alter Chroniken anklingt und namentlich im Dialog eine entschieden locale Färbung hat, dem Schauplatz der Handlung entsprechend, den er mit Vorliebe nach Nord-England, und zwar speziell nach Yorkshire verlegt. In dieser, der grössten Grafschaft Englands, die den ihr ursprünglich eigentümlichen Charakter am meisten bewahrt hat, findet er die ihm zusagenden Typen und zeichnet sie mit eingehendem Verständnis und breitem Behagen. Er ist so sehr Virtuos im Detail, dass er sich dadurch verleiten lässt, lange bei Nebendingen zu verweilen; ganze Kapitel scheinen eigentlich nur um der Darstellung selbst willen da zu sein, ohne den Gang der Erzählung zu fördern. Es wird z. B. in stürmischem Winterwetter ein Diener zu einer Besorgung ausgeschickt, und wir müssen ihn Seiten und Seiten lang auf seinem gefährlichen Ritte begleiten, mit anhören, wie er seinem Pferde zuredet u. dgl; sein Hund verirrt sich im Schnee, und das giebt Stoff zu einer neuen Episode, wie sich deren unzählige im Buche finden, jede sorgsam ausgeführt und an sich gelungen, aber insofern nicht am Platze, als dadurch das Fortschreiten der Erzählung aufgehalten wird. Man verliert oft den Faden über der Menge von Beiwerk und den immer neu auftauchenden Nebenpersonen, von denen jede in ganzer Breite vorgeführt wird. Es fehlt, möchte man sagen, die Perspektive in der Anordnung. Man hat nicht, wie man das von einem Kunstwerke zu verlangen berechtigt ist, einen Totaleindruck, sondern sieht eine Menge von Details an sich vorüberziehen, die man mühsam zu einem Ganzen verbinden muss. Das Buch liest sich ausserordentlich langsam. Das freilich soll an sich kein Tadel sein, denn nur über Unbedeutendes gleitet man schnell hinweg; aber hier wird die Mühe, welche dem Leser durch die eigentümliche Sprache und Art der Darstellung zugemutet wird, nicht immer belohnt durch das Interesse am Dargestellten. Man wird doch etwas ungeduldig, wenn, um das Fortbleiben des Agenten, der mit der Erforschung der Familienverhältnisse des Helden betraut ist, zu motiviren, nicht nur erwähnt wird, dass er an das Sterbebette seines Onkels gerufen worden ist und sich mit dessen Tochter vermählen soll, sondern wenn nun diese schöne Eulyeumia, die uns absolut nichts angeht und die nie selbst auftritt, ganz genau geschildert wird, bis auf ihre Nase, der zehn bis zwölf Zeilen gewidmet worden. Solche Ausführlichkeit artet in Geschwätzigkeit aus!

Weshalb der Roman „Mary Anerley" heisst, ist nicht recht ersichtlich; es sei denn, dass Blackmore es überhaupt liebt, seine Romane mit einem Frauennamen zu betiteln: Alice Lorraine, Lorna Doone, Erema. Mary Anerley ist allerdings der ansprechendste Charakter und die anmutigste Gestalt, welche er uns im Rahmen dieser Erzählung vorführt, aber die Heldin des Romans ist sie nicht, denn die Handlung desselben entwickelt sich eigentlich ohne ihr Zutun, nur am Anfang greift sie selbst mit ein, indem sie Robin Lyk, den kühnen „Freihändler", wie die Schmuggler zu seiner Zeit genannt wurden, vor seinen Verfolgern verbirgt und ihm dadurch das Leben rettete. Dieser Robin Lyk ist der eigentliche Held des Buches, um ihn gruppiren sich mehr oder minder alle übrigen Gestalten (oder sollten es wenigstens). Sein abenteuerliches, wechselvolles Geschick giebt dem Verfasser Veranlassung, ein interessantes Zeitbild aus dem Anfange dieses Jahrhunderts zu entrollen, in dem er die Verhältnisse der ländlichen Bevölkerung im Norden von England, der Pächter, Dienstboten und Gutsherrschaft, der Küstenbewohner von Yorkshire, das Institut der Küstenwache, besonders aber das Leben und Treiben der kühnen Schmugglerbanden, die überall die Sympathie der Bevölkerung für sich hatten, in anschaulicher Weise darstellt. Robin Lyk ist ein liebenswürdiger Repräsentant jener gesetzlosen Klasse, die gleichwohl ihren Kodex von Recht und Ehre gewissenhaft beobachtet; dass ein schönes tugendhaftes Mädchen wie Mary ihm ihre Liebe schenkt, hat eben so wenig Befremdliches, als dass der gute Pfarrer Dr. Upround mit ihm Freundschaft pflegt und tief betrübt ist, als er, in seiner Eigenschaft als Friedensrichter, einen Verhaftsbefehl gegen ihn erlassen muss. Dieser gute Dr. Uproond, den ein nichtsnutziger Methodistenprediger, ein Herumtreiber, der schliesslich das Geschäft eines Wanderpredigers am angenehmsten und lohnendsten gefunden, zur Verzweiflung des Pfarrers, ob seiner gutmütigen Inconsequenz, dem Spitznamen Upandown angeheftet hat, ist eine der gelungensten Figuren, mit köstlichem Humor gezeichnet. Sehr

gut ist ferner, unter den übrigen zahllosen Nebenpersonen, Bart, der Mann voll Exzentrizitäten, unter denen die sonderbarsten diese: er machte sich nichts aus Geld und hatte keine Achtung vor Rang. Da musste es ihm natürlich schlecht gehen. Sehr fein ist betont, wie Bart, der als armer Arbeiter mit den Seinen einsam im Walde lebt, doch nie ganz den Gentleman loswerden kann, und wie er andrerseits bei der Klasse, der er sich angeschlossen, keiner rechten Achtung begegnet; denn man findet es doch zu dumm, dass Einer, der als „Herr" geboren, sich seiner Vorrechte begeben hat.

„Wie sehr er (Bart) den Arbeiter liebte — trotz aller seiner an ihm gemachten Erfahrungen —, so wollte doch dieser würdige Mann nichts davon wissen, sondern fühlte eine wahre und angeerbte Verachtung gegen einen Herrn, der sich befehlen liess, statt dass er hätte dastehen und befehlen können, wenn er nicht eben ein heilloser Narr gewesen wäre." An solchen kleinen charakteristischen Zügen, von tiefer Wahrheit und Lebenserfahrung zeugend, ist das Buch überreich; man findet fast auf jeder Seite eine feine treffende Bemerkung, ein kluges Wort. Zu dem Allerbesten gehört die Charakteristik der Damen Yordas, der sanften Elisabeth und der strengen pflichtgetreuen Philippa, die „aus Pflichtgefühl" sich darein finden, dass ihr einziger Bruder enterbt ist und die, den Bestimmungen des Vaters gehorsam, es nicht wagen, ihn zu unterstützen. Ja bei der strengen Philippa geht das „Pflichtgefühl" schliesslich so weit, dass sie eine ältere Urkunde von der Hand ihres Grossvaters, durch welche das Testament ihres Vaters ungültig werden musste, vernichten will — natürlich nur aus Pietät gegen das Gedächtnis des Vaters. Etwas farblos und wenig plastisch ist die Gestalt dieses Bruders, Sir Duncan Yordas, der schliesslich vom Schauplatze verschwindet, ohne seinen lang gesuchten Sohn wiedergesehen zu haben — Robin Lyk, auf dem freilich der Verdacht ruht, einen der Küstenwächter erschossen zu haben. Dass der Vater den endlich Wiedergefundenen so schnell aufgiebt, ist eben so wenig einleuchtend, als dass er erst nach zwanzig Jahren Nachforschungen nach dem Verlornen anstellt. Das Ende des Romans verläuft überhaupt etwas im Sande und steht an Interesse dem Anfange entschieden nach.

Blackmore's Hauptstärke liegt in seiner feinen Beobachtung der Natur und in seinen lebendigen stimmungsvollen Naturschilderungen, die er jedes Mal in genaueste Beziehung zu den handelnden Personen zu setzen weiss. Diese Bilder fallen nicht aus dem Rahmen der Erzählung hinaus, sondern gehören wesentlich mit hinein und geben ihr einen Hauptreiz. Wir könnten dafür viele Beispiele anführen, begnügen uns indessen damit, auf zwei derselben hinzuweisen. Wir meinen, im Anfange des Buches, 7. Kapitel, Marys Ritt nach dem Seeufer und ihre erste Begegnung mit Robin — man empfindet mit ihr die Schönheit des Augustmorgens, fühlt den frischen Hauch des Meeres, sieht den bebuschten Damm, in dessen Spalte sie den Flüchtling sich verbergen lässt. Noch lebendiger und vollendeter ist dann, am Ende des ersten Bandes, die Schilderung der steigenden Flut, welche Mary beim Muschelsammeln überrascht und aus der Robins Dazwischenkunft sie glücklich rettet. Diese Stelle ist so ausgezeichnet, dass sie einen Vergleich mit der berühmten Beschreibung der Springflut von Walter Scott sehr gut verträgt. Das Meer in allen wechselnden Phasen seiner Erscheinung, Buchten, Felsen und Klippen, verborgenen Grotten und Höhlen, all das wird immer wieder beschrieben, jedes Mal aber in anderer Weise, mit einer Mannichfaltigkeit, wie die Natur selbst sie bietet, und mit einem unerschöpflichen Reichtum verschiedener, zutreffender Ausdrücke, die des Verfassers Herrschaft über seine Sprache in bewundernswerter Weise bekunden.

Dass Blackmore's Romane je besonders populär werden, glauben wir kaum; für den Leser, der nur Unterhaltung für eine müssige Stunde sucht, lesen sie sich nicht leicht genug, für den aber, welcher Zeit und Verständnis genug hat, um die Kunst der durchweg objectiven Darstellung anzuerkennen, sind sie doch wohl nicht tief genug; wie uns scheint, fehlt wenigstens bei dem vorliegenden das tiefere psychologische Interesse. Das englische Wort „a clever book" charakterisirt den Roman im Ganzen vielleicht am besten.

Danzig. Fr. Höpfner.

Italien.

Die Familie Cenci.

Durch die in der Kleinen Rundschau des „Magazin" (1880, S. 56) bereits erwähnte Schrift von A. Bertolotti: „Francesco Cenci e la sua famiglia. Notizie e documenti", Firenze 1877 (und in zweiter Ausgabe 1879) wurde ein lebhafter Streit hervorgerufen, indem Francesco Labruzzi di Nexima in der *Nuova Antologia* II. Ser. Vol. 14. 1879, p. 418—447 die Authentizität einzelner Dokumente und die daraus gezogenen Schlussfolgerungen angriff. Darauf replicirte Bertolotti in der *Rivista Europea*, 1879, Vol. 13, Fasc. 1, No. 3, p. 51 bis 59, und schliesslich sprach sich ein Ungenannter in der Rivista von 1879, Vol. 15, Fasc. II, No. 2, p. 234 bis 240 über die Sache aus. Auch in französischen und deutschen Zeitschriften, so in der *Revue des deux mondes*, T. 38 vom 15. April 1880, No. 9, p. 941 sq. wurde von St. Géffroy, und in den „Göttinger gelehrten Anzeigen" vom 3. März 1880, No. 9 der Gegenstand ausführlich behandelt, und die bisher als begründet angenommene, man kann mit Reumont sagen: „weltberühmte", Geschichte der vielfach durch Kunst und Poesie verherrlichten Beatrice Cenci in das Gebiet der Legende verwiesen, zugleich aber auch ein hässlicher Flecken auf den Charakter und die Unschuld der Beatrice geworfen. Der Archivar Bertolotti stützt sich in seiner sonst sehr dankenswerthen Sammlung einer grossen Menge bisher unbekannter Urkunden hauptsächlich auf ein von der Beatrice am 8. September 1599,

kurz vor ihrer am 11. September zu Rom wegen Vatermordes erfolgten Hinrichtung errichtetes Kodizill. Dasselbe steht im Zusammenhange mit ihrem Testamente vom 27. August und einem Kodizille vom 30. August 1599, welche am 13. September 1599 eröffnet wurden. Dagegen soll das zweite Kodizill vom 8. September 1599 erst 35 Jahre nach der Hinrichtung der Beatrice auf Veranlassung des procuratore fiscale della fabrica di S. Pietro bei einem Notare aufgefunden und nun erst eröffnet worden sein. So auffallend dieser Umstand an sich auch ist, so waren doch die von Labruzzi gegen die Authentizität erhobenen Zweifel nach den Erläuterungen von Bertolotti wohl unbegründet, zumal da sich Jener hauptsächlich auf einen bei dem Abdrucke untergelaufenen Fehler in der Angabe des Datums stützte. In dem Testamente war die Scraphica Compagnia des H. Francesco zur Universalerbin eingesetzt und eine Menge Kirchen und Klöster, einzelne Personen, die Gefangenen in Rom bedacht und eine Summe zur Ausstattung armer Mädchen bestimmt worden, wobei dem Beichtvater Fra Andrea überlassen war, nach der ihm mitgeteilten Intention zu verfahren. Ebenso wird zweien Frauen ein geringes Legat vermacht mit der Auflage, von den Zinsen ein Almosen nach der ihnen mitgeteilten Intention zu gewähren, und der Befugnis, im Falle des Todes dieser Person anderweit darüber zu verfügen. Diese letztere Bestimmung wird in dem zweiten Kodizill wiederholt, die Summe unbedeutend von 300 auf 500 Scudi erhöht und das Almosen zum Unterhalte eines armen unmündigen Kindes, wie es den Frauen mündlich mitgeteilt worden, bestimmt; ausserdem ein kleines Legat der Amme des Bruders Bernardo der Beatrice ausgesetzt. Dieses von dem Beichtvater niedergeschriebene und von der Beatrice unterschriebene und mit dem Siegel ihres Hauses versehene Kodizill wurde einem anderen Notar als dem Empfänger des Testamentes übergeben, welcher in dem desfallsigen Protokolle bemerkte, dass die Beatrice gewollt habe, es solle während ihres Lebens geheim bleiben und erst nach ihrem Tode veröffentlicht werden.

Aus diesen Tatsachen schliesst nun Bertolotti, dass das erwähnte Kind ein eigenes, von ihr heimlich geborenes Kind gewesen sei, wobei, wie ihm scheine, die drei genannten Frauen Beistand geleistet hätten und der Vater der Beatrice diese nur wegen der heimlichen Geburt durch seine harte Behandlung habe strafen wollen. In der zweiten Ausgabe, sowie in der zuletzt genannten Abhandlung in der Rivista und in den Göttinger gelehrten Anzeigen wird sogar Olympio, Kastellan von Rocca di Petrella und einer der Mörder des Francesco Cenci, als der Vater dieses Kindes bezeichnet.

Diese auffallend schwachen Hypotesen widerlegen sich einfach dadurch, dass bekanntlich alle letztwilligen Verfügungen erst nach dem Tode des Disponenten eröffnet werden dürfen, dass die Bemerkung des Notars danach nur eine sich von selbst verstehende Klausel war, dass das Testament, ebenfalls versiegelt übergeben, die nämliche Klausel enthält, von einer geflissentlichen Heimlichhaltung des zweiten Kodizilles daher nicht entfernt die Rede seiu kann. Die Uebergabe bei einem anderen Notar ist doch nichts Auffallendes – er hatte den Auftrag, das Kodizill nach dem Tode der Beatrice zu eröffnen. Der Inhalt deutet nur auf ein einem armen Kinde gewährtes Almosen, was nicht ausdrücklich genannt wurde, weil den betreffenden Frauen die Intention der Beatrice mündlich mitgeteilt worden war, ebenso wie deren Beichtvater nach dem Testamente die Intention wegen der auszustattenden Mädchen.

Wie sollten auch die drei in Rom wohnenden Frauen nach Rocca di Petrella gekommen sein, in welcher abgelegenen Burg Francesco Cenci schon seit drei Jahren seine Tochter im strengsten Gefängnisse gehalten hatte? Wesshalb sollte denn aber auch jener Wüstling seine zweite Frau Lucrezia in derselben brutalen Weise misshandelt haben, wie seine Tochter, welche erstere doch wohl nicht ebenfalls verbotenen Umgang mit dem von Francesco fortgejagten Kastellan gepflogen hatte? Wie wäre auch zu erklären, dass Beatrice gegen 20 000 Scudi an Kirchen und Klöster vermacht, ihrem eigenen Kinde aber nur die Früchte von 500 Scudi hinterlassen habe?

Umgekehrt wird aus den neu beigebrachten Urkunden dargetan, dass Francesco Cenci, geb. 11. Nov. 1549, zur Zeit seiner Ermordung also erst 49 Jahre alt, der sich von der Anklage der Sodomie durch Zahlung von 100 000 Scudi an die päpstliche Kammer losgekauft hatte und wegen vielfacher, gewalttätiger Vergehen verbannt worden war, durch die Schönheit seiner 21 Jahre alten Tochter angezogen, zu Angriffen auf deren Unschuld fähig gewesen ist, vor welchen sich die letztere in Verbindung mit ihrer Stiefmutter und ihren zwei Brüdern nicht anders retten konnte, als durch die Tödtung ihres Vaters durch gedungene Meuchelmörder. Das ganze Vermögen wurde konfiszirt, der Richter, welcher das Todesurteil ausgesprochen hatte, erhielt davon $^1/_{20}$ und der Papst Klemens VIII. erliess ein Jahr nach der Hinrichtung ein Verbot gegen die über den Process in Italien verbreiteten Schriften. Nirgends zeigt sich der geringste Anhaltspunkt dafür, dass der berühmte Verteidiger Farinacius nur die Ausflucht ersonnen habe, dass der Vater der Beatrice deren Unschuld zu verletzen versucht hätte. Alles spricht dafür, dass diess wahr gewesen ist, was der Natur der Sache nach zwar nicht vollständig bewiesen werden konnte, aber doch als höchst wahrscheinlich allgemein angenommen wurde und auch jetzt noch anzunehmen ist.

Darmstadt. Dr. Fr. Zimmermann.

Frankreich.

„Garin", Drama von Paul Delair.

„*Garin*", Drama en 5 actes, en vers" wurde in Paris im Théâtre Français am 8. Juni 1880 zum ersten Male aufgeführt. Ich will versuchen, mich in die Seele des Verfassers zu versetzen und bitte um seine Nachsicht. „Es war einmal ein gewisser Jemand in Eng-

land, der schrieb ein Trauerspiel „Macbeth“, das, bei uns in Frankreich wenig bekannt, wohl einer durchgreifenden Verbesserung wert ist. Verlegen wir es vor Allem nach Frankreich, machen wir aus König Duncan den Baron von Sept-Saulx, einen jener mächtigen Vasallen, die in ihren starken Burgen den schwachen Königen zu Anfang des 13. Jahrhunderts Trotz boten und mit den Städten in beständiger Fehde lagen. Dieser Duncan, „der seine Würde so mild getragen“, gefällt mir gar nicht; freilich erweckt sein Tod gerade dieses Umstandes willen ein ebenso grosses Mitleid wie sein Mord Abscheu, aber könnte man wenigstens diesen Abscheu nicht noch bedeutend dadurch verstärken, dass man einen Blutsverwandten, z. B. einen Neffen, zum Mörder macht? — warum nicht? Und aus welchem Motive zum Mörder? Aus Ehrgeiz und Herrschsucht wie im Macbeth? Pah, das ist ganz gemein. Wie wäre es, wenn man ihn aus Eifersucht morden liesse? Prächtiger Einfall! Führen wir ein maurisches, Romanzen singendes Weib in die Burg ein, welche der greise Narr von Baron ohne viel Federlesen zur Schlossherrin erhebt. Der arme Garin-Neffe hat zwar die lockenden Blicke der schönen Aïscha bemerkt, aber was kann er tun? In seiner Gegenwart muss die nunmehrige Frau Tante, die eine geborene Diplomatin ist, den alten Graukopf karessiren, was eine prächtige Eifersuchtsscene giebt. Demnächst wird der Baron in den Garten geschickt, um à la Hamlet-Vater seine Siesta zu halten. Der liebenswürdige Neffe lässt jetzt gewisse Wünsche deutlich erkennen, aber da wird ihm die Tante schön dienen: „Avais-tu le courage, de rêver je ne sais quel infâme partage?“ Aïscha-Lady Macbeth muss nun Garin-Macbeth zum Morde dessen treiben, der ihm „presque un père“ ist. Statt der zwei Kämmerlinge Duncans wollen wir es bei einem einfachen Posten bewenden lassen. Freilich ist's heller, lichter Tag, etwas minder grausig —, enfin! Wenn nur die atemlos lauernde Aïscha die Wache zu sich locken könnte, so wollte derweilen ihr Galan deren freundlichst zurückgelassene Waffe schon ergreifen und die Sache à la Tell zu Ende führen. Ablocken? nun, das ist Kleinigkeit für die schlaue Maurin, aber wie den Verdacht später auf den Posten lenken? Könnte man ihn nur mit Blut bestreichen wie die Kämmerlinge, — aber die Posten schlafen ohne Schlaftrunk selten fest genug, und noch dazu bei Tage! Wie, wenn ihm Aïscha nach der That den Bogen ohne Pfeil wieder in die Hände spielte, dann wäre er's ja natürlich gewesen. Demnächst ruft „die schreckliche Trompete“ und der entrüstete Garin tödtet nun in conspectu omnium die Kämmerlinge, wollte sagen den Posten, der vor Verwunderung den Mund noch ganz offen hat. Bravo, Delaire! εὑρηκας! — Auch in dem Folgenden kannst du Shakespeare mit einigen Verbesserungen und Verstärkungen des Effektes getrost folgen. Lassen wir's indessen bei der Ermordung des Onkels bewenden; statt des Bankets eine kirchliche Trauung, was viel feierlicher. Erfinden wir ferner vor dem Erscheinen Banquo's noch eine vorbereitende Scene. Aber welche? Halt, — was machen denn die Hexen, und gar drei, so einsam auf der Haide? Warum greifen sie nicht mehr in die Handlung ein? Fort mit ihnen und statt ihrer z. B. eine Leibeigene, die von dem Ermordeten einen Sohn hat und mit diesem verstossen worden ist. Dadurch schlägt man zwei Fliegen mit einer Klappe, denn einmal giebt dieser Sohn für den Schluss einen trefflichen Rächer ab, so eine Art von Malcolm vielleicht, — alsdann welch' eine wirksame Figur dieses grau gekleidete Weib, ein bischen toll, ein bischen Hexe, die im Schlosse um die Neuzuvermählenden herumspukt, die Mordtat beobachtet und natürlich, wie andere Dinge auch, prophezeit hat. Wie's nun an die Vermählung geht, tritt sie plötzlich vor, klagt an u. s. w. Das wird kein kleines Aufsehen erregen. Der vernichtete Garin schickt schliesslich die Hochzeitsgäste fort, Aïscha macht ihm Vorwürfe, alles wie's in und nach der Banquo-Scene vorgeschrieben steht, und nun beginnt diese erst recht eigentlich für mich. Garin nämlich wird im Hintergrunde die Tür zum Brautgemach öffnen, da — o Graus! liegt das Grabgewölbe vor ihm offen mit dem Sarge des Alten, — Vision natürlich, für Aïscha nicht sichtbar. Das Spukbild verschwindet. — Grausam! — neuer Spuk, der Baron erscheint selbst. — ‚Was willst du denn?‘ — Der Geist zeigt auf Aïscha, sein Weib. Garin zieht flugs vom Leder. Sein Weib glaubt, er sei toll geworden, flieht ins Brautgemach und scheint dem Visionär in die Arme zu sinken. Aber Garin, aus dem ich einen ganz andern Kerl als Macbeth machen werde, will sie sich wieder erobern und stürmt ihr nach, aber da — Shakespeare wird sich vor Neid im Grabe umdrehen! — da hält ihm der Geist eine donnernde Ansprache, Garin fällt nieder und mit ihm der Vorhang.“

So lassen wir ihn denn auch über dem Delaire'schen Schöpfungsakt fallen.

Wer noch an dem Plagiate Delaire's zweifeln könnte, der lese die dritte Scene des dritten Aktes, Stellen enthaltend, welche beinahe wörtlich mit denen des Macbeth übereinstimmen, resp. aus ihnen compilirt sind. Auch der Hamlet ist benutzt. Nur einige Proben. Aïscha zu Garin: „Quel homme es-tu donc?“ „was bist du für ein Mann?“ Lady Macbeth in der Schlegel-Tieckschen Uebersetzung: „Bist du ein Mann?“ — Garin erblickt das Grabgewölbe, — Aïscha: „Garin! — qu'as-tu?“ Garin: „Qui donc a fait cela?“ „wer hat das gethan?“ und Lenox: „was erschreckt eure Hoheit?“ Macbeth: „wer von euch that das?“ — Aïscha: „Folie! Ne parle pas au vide ainsi; je t'en supplie; tes yeux sont effrayants fixés ainsi sur rien.“ „Thorheit! sprich nicht so zum Leeren, ich bitte dich; deine Augen, so aufs Nichts gerichtet, sind schrecklich!“ Die Königin im Hamlet dagegen: „Ach, wie ist euch denn, dass ihr die Augen heftet auf das Leere, und redet mit der körperlosen Luft.“ — Die wunderbare Stelle, in welcher Macbeth zu Banquo's Geiste spricht: „Was einer wagt, das wage ich . . . nimm jegliche Gestalt, nur diese nicht“ hat der armselige Epigone Corneilles umgestülpt wie einen Hut.

Ich weiss sehr wohl, dass Dichter selbstständig zu demselben oder ähnlichem Resultate gelangen können,

dass man diese oder jene Reminiscenz nicht mehr als solche erkennt und für sein geistiges Eigentum hält. Bei der Fülle der belastenden Momente aber, welche das mir vorliegende gedruckte Drama bietet, dürfte jeder Entlastungsversuch nutzlos sein. Doch genug und übergenug von diesem Plagiator, — was kümmert er uns? Aber hochinteressant ist's und bezeichnend zugleich, dass die im Niedergang begriffene Comédie Française das Stück aufführt. Wusste sie nicht um das Plagiat? — wie beschämend für sie! Wusste sie darum, wie beschämend für die Pariser! Nein, wahrlich, dergleichen dürfte bei uns kein Provinzialteater wagen. Wir Wilden sind doch bessere — Shakespeare-Kenner.

Paris. Helwigk.

Rumänien.

Das Klagelied im rumänischen Volksmunde.

Der grössere Teil der rumänischen Volkspoesie ist noch unaufgeschrieben und verpflanzt sich durch mündliche Ueberlieferung von Generation zu Generation. Ein höchst interessanter Zweig dieser Dichtung sind die *Bocete*, die Klagegesänge, in denen die Rumänen über der Leiche ihrer geliebten Todten klagen und unter denen sie dieselben zu Grabe tragen. Die ersten dieser Volkslieder sind im vergangenen Jahr (Bd. 12, Heft X, XI, dann Bd. 13, Heft II, VII der *Convorbiri literare*) von Theodor Burada gesammelt und veröffentlicht worden. Der Sammler schickt den Liedern eine Untersuchung über den Ursprung der Sitte voraus, die er für direkt aus dem Altertum verblieben hält.

Durch das alte Testament sind die Klagegesänge der jüdischen Nation bekannt, auch die Griechen hatten deren, Threnoi; die Römer nannten diese Liedform Neniae, und im Volksmunde der heutigen Rumänen hat sich dies Wort als „neno, neno", womit die Klageweiber oft ihre Gesänge schliessen, erhalten. Meistenteils äussern Angehörige des Verstorbenen diese Klagen über der Leiche, man fühlt an der Einfachheit des Ausdruckes die Tiefe des Schmerzes, der sie entsprungen sein müssen. Hatte der Todte gar keine Verwandten, so finden sich Frauen der Nachbarschaft ein, die dann durch Kleider und Sachen des Verstorbenen vergütigt werden. Denn es ist eine Sünde und Schande, wenn ein Mensch begraben wird, ohne dass er beklagt wurde, und der grösste Fluch lautet darum: „Möge Gott geben, dass du Niemand habest, der dir die Augen zudrücke, und der über deiner Leiche klage." Unausrottbar tief wurzelt der Glaube im rumänischen Volk, dass der unbeklagt Begrabene von Gott verabscheut sei. Burada erzählt zum Beweis, dass, als er das beschwerliche Werk des Sammelns dieser Klagelieder vollführte, in einem moldauischen Karpathendistrikt die Klageweiber, nachdem man vernommen, wozu er reiste, sich vor ihm verbargen, weil sie fürchteten, er sei geschickt, um die Besten unter ihnen über die Donau zu bringen, damit sie auf den Gräbern der rumänischen Soldaten vor Plewna klagten. Mit Mühe sind die Leute überhaupt nur zu bewegen, ein Klagelied zu sagen, ohne dass die Gelegenheit des Todes es bietet, weil sie abergläubisch fürchten, zur Strafe für diesen Missbrauch würde in ihrer Familie ein Todesfall eintreten. Ferner erzählt Burada, um den Beweis des ziemlich unverfälschten Ueberkommens der Sitten bei der Beerdigung von den Römern zu verstärken, wie in einigen Teilen der Bukowina sich die Gewohnheit, die uns aus alten Schriftstellern bekannt, erhalten, dass dem Leichenzug voran zwei Hornbläser gehen, denen mehrere Flötenbläser folgen. Die Zahl der letzteren darf 10 aber nie übersteigen. Fragt man die Lente warum, entgegnen sie: weil es immer so war.

Im Anfang eines jeden Beklagens ruft der Leidtragende dem Todten seinen eigenen Namen ins Ohr; auch dies ist römischen Ursprungs.

Hasdeu (Hajdeu) in seinem kürzlich herausgegebenen, schön ausgestatteten Buch („Cuvente den bătrani", S. 706) hebt die Wichtigkeit der von Burada gesammelten Klagelieder für philologische Forschung hervor und veröffentlicht eines, aus dem Banat, das ihm besonders interessant scheint vom mythologischen Standpunkt aus, indem es die Reise beschreibt, welche des Menschen Seele nach dem Tode durchzumachen habe. Der gelehrte Herausgeber findet geringe Spuren klassischer Mythologie in diesem Banater Lied, wohl aber deutliche Anklänge an eine aus dem 8. Jahrhundert uns erhaltene christliche Legende, die wieder buddhistisch-indischen Ursprungs ist.

An literarischem und poetischem Wert steht dieser Klagegesang den von Burada gesammelten nach. Beide Herausgeber weisen auf die Aehnlichkeit des rumänischen Bocet mit den noch jetzt in Korsika üblichen Gesängen an der Leiche Gemordeter hin. Im übrigen Italien ist die Sitte der Klagelieder fast ganz verschwunden. Beide Liedformen, die rumänische wie die korsikanische, beginnen mit Wehklagen; während aber die letztere zu ihrem eigentlichen Zweck, der Rache, hindrängt und immer wilder, immer leidenschaftlicher wird, um zu ihr zu begeistern, erstirbt das rumänische Bocet in der hoffnungslosen Klage. Der Stempel wehmutsvoller Resignation ist diesen Liedern aufgedrückt, und sie gewinnen an dichterischem, wie an moralischem Gehalt dadurch, dass sie nicht ein Mittel zur Anstachelung der Blutrache sind, sondern einzig und allein aus dem Bedürfnis hervorgegangen, geliebten Todten nachzuweinen.

Die bis jetzt veröffentlichten Klagelieder hat Burada in der Moldau, in der rumänischen Bukowina und in der Dobrutscha gesammelt. Sie unterscheiden sich im Versmaass nicht von einander, auch nicht in der Tonalität.

Hier einige Beispiele:

Klagelied aus der Bukowina.

Steh doch auf, mein Mütterlein,
Dass das Haus nicht klag' und wein',
Steh doch auf und sieh uns an,
Mit dem Munde sprich uns an.

Steh doch auf und hab Erbarmen,
Frau der Kinder dich, der armen!
Weh, dich hat der Tod betrogen,
Hat von uns dich fortgezogen;
Kehrst zur Wand nun das Gesicht,
Fragst nach Knab' noch Mädchen nicht.
In die Erde wirst du gehen,
Fühlst nicht mehr des Windes Wehen;
Ans den Augenbrau'n so schön
Blaue Blümchen nun erstehn;
Aus den lieben Augen dein
Spriesset auf ein Blumenrain,
Aus dem Mund
Winden baut,
Aus den beiden Däumchen
Zwei Citron'krautbäumchen,
Doch vom Haupt bis zu den Füssen
Wirst zu Staub du werden müssen!
Steh doch auf, ermuntre dich,
Dass der Hof ergrün' durch dich,
Gras aufsprieset weit und breit,
Wie zur lieben Frühlingszeit.
Ach, du Erde, bös und leer,
Schwarz und schlimm bist du gar sehr,
Doch die Mutter hatt' dich lieb,
Liess zurück, was ihr war lieb.
Fenster weinen jetzt und Tür,
Dass die Mutter nicht mehr hier.

Aus der Moldau.

Soviel Blumen auf der Erden,
Alle einst gerichtet werden,
Nur der Sonnenblume Pracht
An dem Paradiese wacht,
Sorgt für all der Seelen Ruh
Und des Körpers Rast dazu.
Doch der Distel Blumensorte
Sitzet an der Hölle Pforte,
Wächst dort, fängt zu blühen an,
Viele Seelen lockt sie an. —
Gestern eine Woch' erst schwand,
Seit der Tod durchs Gartenland
Ging, mit Goldkind an der Hand,
Pflückt' der Blumen stolze Pracht,
Und hat Sträusse draus gemacht
Für der Sterne ew'ge Wacht,
Und der weisse Mond scheint sacht.
Hat mit Liebe sie belacht,
Zeigte sie der Sonne dann,
Die den Kreislauf grad' begann,
Doch der Tod hat sie betrogen,
Ist mit ihm davon geflogen,
Weit weg von der Erd gezogen.

Klein Mariechen, Herzenskind,
Du im Grab, wir draussen sind!
Hab' von klein auf dich gezogen,
Schwälbchen mein, bist fortgeflogen?
Ist's denn nicht zum Gott Erbarmen,
Wie wir uns gequält, wir Armen,
Dass du solltest hier gedeihn,
Und nun liegst du in dem Schrein!
Vater zog dir an die Schuh,
Mutter brachte dich zur Ruh, —
Doch von Baum zu Baum entflohn
Bist du, bis zu Gottes Tron.
Umher irr' ich, wie besessen,
Kann nicht trinken, kann nicht essen,
Was ich hatt', verlor'n ich habe,
Und mein Herz ist nun im Grabe.
Sie glich einer Blume fein,
Die nur lebt, wenn Sonnenschein,
Tautropf in der Morgenfrühe
Füllte sie, dass sie erblühe,
Als die Sonne aber schied,
Ging sie von der Erde fort,
Barg sich an geweihtem Ort.
Gott, du grosser Herrgott mein,
Lass mich doch auch glücklich sein,
Weis' den Tod zu mir herein;
Sag' mir, mög's auch furchtbar sein,
Meiner Sünden lange Reihn:
Soll ich mehr den Armen geben?
Einem Nackten Kleidung weben?
Wenn zu dir ich will eingehn,
Weiss ich wohl, muss für mich stehn
Was getan ich in der Welt
In der Zeit, die du gestellt.
Wird man an der Pfort' mich fragen,
Soll'n die Tränen für mich sagen,
Kniend werd' ich mich anklagen,
Meine Bitt' zum Herrgott tragen:
Dass verzeihe er die Sünden,
Die im Lebensbuch mir stünden,
Und ins Paradies mich ruft,
Wo die Luft voll Blumenduft,
Wo die Seelen all sich freuen,
Schmetterlinge Duft ausstreuen,
Engel süsse Lieder beuen.

Aus der Dobrutscha.

Schwer hat dich der Tod betrogen,
Dass er dich uns hat entzogen,
Als der Kukuksruf erschallt',
Grün im Frühling sprosst' der Wald
Und die Blumen blühten bald.
Mutters Herzenskind, Marie,
War der Mutter einz'ge, sie,
Auf fünf Brüder warst nur du, —
Heut weckt nichts dich aus der Ruh!
Deiner Augen Strahlen
Gleich den Funken waren,
Deine Händchen klein,
Weisse Blümelein,
Wie Byzanzer Bilder sind,
Stets man Freud an ihnen find't.
Deine ganze Vornehmheit
Sah man gern zu jeder Zeit,
Kurz hast in der Welt gelebt,
(Doch sie stets zu dir gestrebt,)

Wie die Blume, die ersteht
Und nachher zu Grunde geht,
Von Niemand gepflückt,
Nicht ins Haar gesteckt,
Der Duft nicht entzückt!
Gehst dort in das dunkle Grab,
Das man schliesst mit Schlössern ab,
Rost frisst sich ins Schloss hinein,
Dein Leib wird zu Staub dann sein.
Blumen wieder blühen werden,
Hochwald grünet fort auf Erden,
Du jedoch bist ausersehen,
Nicht zu blühn, nein, zu verwesen.

Bukarest. George Allan.

Skandinavien.

Kivle-Slaatten, ein satirisches Gedicht.

Thema og Variationer over et norsk Folkesagn. Et polemisk Digt af L. Dietrichson. (Cristiania. P. T. Mallings Boghandels Forlag. 1879.)

Im Kivle-Thal in Silgjord war es in alter Zeit gar schön und herrlich. Da kehrte zuerst der Frühling ein und schwiegen zuletzt die Vögel. Die Sommerluft war warm und angenehm, und bezaubernde Melodien ertönten von dem Birkenhaine auf der Anhöhe des Bergabhanges her — gar wundersame Melodien. Dieselben gingen in den Mund des Volkes über; was dieses, was der Bauer sang, das hatten sie vom Birkenhain im Kivle-Thale her, das lehrten sie die Wanenmädchen, die drinnen hausten. Da kam Herr Peder, ein eifriger Gottesmann, zur Kirche von Silgjord als Priester. Während in der Kirche Gesang erscholl, blieben die Mädchen ruhig hinter dem Laub verborgen; sowie aber Herr Peder die Kanzel bestieg, um zu dem Volke zu predigen, erschienen dieselben auf dem freien Abhang und liessen ihren Gesang (norwegisch: Slaat) ertönen. Nun achtete Niemand der Worte des Predigers, Alles eilte, von der Töne Macht ergriffen, aus der Kirche und lauschte dem Gesange. Herr Peder, in grenzenloser Entrüstung, verliess gleichfalls die Kirche, aber nicht um dem Sange zu lauschen, sondern die heidnischen Geister zu beschwören. Sowie er dies getan, verstummte der Gesang, Wolken bedeckten den Himmel und verhüllten die Sonne, alles Leben der Natur erstarb. Die Leute, die bei hellem Sonnenschein zur Kirche gewandert, kehrten bei düsterem, seither nimmer sich erheiterndem Wetter heim zu sang- und freudlosem Dasein; — aber sie haben Vernunft bekommen.

So lautet eine alte norwegische Volkssage, welche L. Dietrichson seinem neuesten dichterischen Opus als poetische Umkleidung zu Grunde legt. Der Kern dieser Dichtung ist eine ziemlich scharfe Polemik gegen die derzeitigen Zustände der Kunst in Norwegen. „Wo sind die alten Gesänge hingewandert?“ fragt der Dichter mit Bezug auf Kivle-Slaaten. „Wo ist die alte Kunst überhaupt hingewandert?“ frägt er dann vorwurfsvoll im Allgemeinen, denn die alte vaterländische Kunst scheint ihm gleich dem Gesange der Kivle-Mädchen verschwunden zu sein. In je einem Gesange räsonnirt Dietrichson mit Bitterkeit über die gegenwärtigen Zustände auf den Gebieten der Dichtung („*Hvor er de gamle Sange vandret hen?*), der Architektur („*En Stavekirke*“), der Plastik („*En norsk Billedhugger*“), der Malerei („*I Nationalgalleriet*“), der Musik („*Mollarguten*“), der dramatischen Kunst („*I Theatret*“), um im letzten Gesange („*Gudedæmring*“) das traurige Resumé zu ziehen:

„Nej, det maa siges højt og siges frit,
At Norges Kaarne denne Skyld sig sanke:
Vort Nationaltheater — jævn Fallit;
Vort Nationalmuseum — paa Kredit;
Vort Kunstakademi — en Fremtidstanke;
Musikkonservatorierne — blanke!
Kort Alt, hvad Kunstanstalter nævnes maatte,
Er enten ufødt eller bankerotte.“

Nun, so schlimm, wie Dietrichson glauben machen will, ist es um die Künste in Norwegen denn doch nicht bestellt, wenn auch nicht zu leugnen ist, dass sich die biederen Nordmannen in Sachen der Kunst manche Verkehrtheiten, die und da sogar einen nicht unbedenklichen Indifferentismus zu Schulden kommen lassen. Einige ernste Worte und Andeutungen am richtigen Platze und an die maassgebende Adresse würden sicherlich genügt haben, so manchen Schäden abzuhelfen; unnötig war es wenigstens, darüber ein so exaltirtes Jammergeschrei in die Welt zu senden, wie es Dietrichson in dieser seiner Dichtung tut, wodurch er nur sein Vaterland unverdienter Weise vor dem Auslande kompromittirt.

Im Uebrigen ist „Kivle-Slaatten“ eine ganz vortreffliche Dichtung, ausgezeichnet durch Eleganz der Verse, Klarheit und Durchsichtigkeit der Darstellung, wie durch Eröffnung neuer Gesichtspunkte und geistreiche Behandlung des Themas. In der Form zeigt sich der Dichter deutlich von Welhaven, speziell von dessen bekannter Dichtung „*Norges Daemring*“ beeinflusst; an sein Vorbild reicht derselbe freilich nicht hinan. Trotz seiner Uebertreibungen und ungerechten Bitterkeiten hat diese letzte Dichtung des auch sonst, namentlich als Literarhistoriker, bekannten Poeten bei seinen Landsleuten so viel Beifall gefunden, dass in kurzer Zeit eine zweite Auflage derselben notwendig wurde. Unstreitig ist „Kivle-Slaatten“ Dietrichsons beste bisherige Leistung als Dichter und kann wegen der hübschen Sprache und der interessanten poetischen Behandlung seines Themas auch allen ausländischen Freunden norwegischer Literatur und Kunst bestens empfohlen werden.

Wien. Jos. Cal. Poestion.

Kleine Rundschau.

Aus Portugal.

Eine der hervorragendsten Gaben zur Camoensfeier war gewiss das von Francisco Xavier Esteves herausgegebene *Album literario* — ein Album, zu welchem Schriftsteller aller Länder in ihrer Sprache

Beiträge lieferten. Von Deutschen sind Beiträge von dem rühmlichst bekannten Uebersetzer Dr. Wilhelm Storck und von Dr. v. Reinhardstoettner, von Franzosen solche von Littré und Victor Hugo, von Italienern von dem Minister B. Cairoli in demselben zu finden. Ausserdem enthält die Festschrift sehr tüchtige Artikel von Spaniern und Portugiesen. Auch den beiden berühmten Seefahrern, dem Schweden A. E. Nordenskjöld und dem Durchwanderer Afrika's Serpa Pinto begegnen wir. Das herrliche Werk ist somit eine Art von Polyglotte, an der aber vor allem die äusserste Korrektheit hervorzuheben ist, die z. B. dem sonst so schönen Unternehmen Th. Bragas, der *Bibliographia Camoniana* in bedauerlicher Weise fehlt. Das Werk — in grösstem Format auf 28 Blättern — enthält ein prächtiges Bild des Camoens nnd ist ein typographisches Kunstwerk. Es ist gedruckt in Porto in der Typographia occidental.

Der unermüdliche Polygraph Th. Braga hat soeben eine Geschichte des Romantismus in Portugal (Historia do romantismo em Portugal) herausgegeben, der sich bekanntlich an die drei Namen Garrett, Herculano und Castilho knüpft. Braga wollte wohl dem eingehenden Werke, das Gomes de Amorim über Garrett ankündigt (s. „Magazin" 1880, Nr. 29, S. 406) zuvorkommen. Das Buch ist anregend geschrieben, wie alles von Braga, doch auch reich an bizarren Ideen, wie es z. B. sonderbar berührt auf S. 16 zu lesen: „Der Romantismus belebte Deutschland zu den Freiheitskriegen", und „Bismarck benutzte diese selbe Tradition, um alle Bundesstaaten zu dem absurden (!!) geeinigten Kaisertum zu verschmelzen."

K.

Eine Biographie Robespierre's.

Maximilian Robespierre. Ein Lebensbild nach zum Theil noch unbenutzten Quellen von Dr. Karl Brunnemann. Leipzig 1880, Wilhelm Friedrich.

Der Prozess, welchen die Geschichtsschreibung gegen Maximilian Robespierre, den Ultra der Revolution, geführt hat, ist in neuerer Zeit mehrfach einer Revision unterzogen worden, so von französischer Seite zuletzt von Louis Blanc, von deutscher jetzt durch den Professor Dr. Karl Brunnemann, Rektor der Realschule zu Elbing. Diese Studie verdient auch von denjenigen Anerkennung, welche, wie der Berichterstatter, sich auf entgegengesetztem politischem Standpunkte befinden. Vielleicht aber sogar eben deswegen. Denn gerade kraft der Erkenntnis, dass die Idee der politischen Freiheit keineswegs allein an die republikanische Form gebunden ist, wie überhaupt an keine einzelne Erscheinungsform, sich also in der eingeschränkten Monarchie vollkommen ebenso gut entwickelt wie in der Föderativ-Republik, muss doch eben anerkannt werden, dass Robespierre unter allen Politikern der absoluten Demokratie von 1793 am meisten Staatsmann gewesen ist und zwar, wie Brunnemann zwar enthusiastisch aber ganz richtig ausführt, einfach deshalb, weil er unter den Schreckensmännern trotzdem und alledem der gemässigtste war und nicht aus roher Leidenschaft, sondern aus System, nämlich als Dogmatiker der Doktrin Rousseaus, als revolutionärer Staatsphilosoph gehandelt hat. Aus diesen Gründen hat er Danton bei weitem überragt, obgleich Danton einen gewaltigeren furor gallicus seditiosus aufzubringen vermochte. Dass Robespierres Geist von den Gedanken der Werke Rousseaus völlig beherrscht war, scheint durch die gesammte Darstellung Brunnemanns hindurch, selbt bei der Schilderung der häuslichen Tugenden des furchtbaren Mannes. Es hätte diese Abhängigkeit von dem theoretischen Idol sogar noch schärfer betont werden können, ohne dem Zwecke des Autors zu schaden. Robespierre war kein Originalgenie, er war das Fallbeil der Ideen seines Meisters Rousseau nnd die eiserne Konsequenz des revolutionären Prinzips verstrickte ihn einerseits in die Gemeinschaft mit rohen Blutmenschen, als welche seine späteren Gegner, die Thermidoristen, selber sich gekennzeichnet hatten, — andrerseits, weil er den staatsmännischen Blick besass in die Notwendigkeit eines ernsten Eingehens auf die Religionsfrage, die er nur im Wege der Rousseau'schen Civilregion, dieser unduldsamsten aller Staatsreligionen, handhaben und lösen konnte!

Herr Brunnemann gesteht zu, dass die Proklamirung des „être suprême" der Nagel zum Sarge Robespierres gewesen. Damit stimmen alle, auch die „zünftigen" Historiker überein. Diese theistische Kundgebung war ein Triumph von Robespierres Staatsweisheit, ein Beweis, dass er tiefer dachte, als alle seine Nebenbuhler; allein sie war ihrer eigensten Natur nach eine reaktionäre Massregel und das richtige Anzeichen, dass die Revolution den Gipfel der konvulsivischen Krisis erreicht hatte, an ihrem Wendepunkte angelangt war. Schon Migne that in seiner „Histoire de la révolution française" bemerkt, dass die Wendung zum Moderantismus auch mit dem Siege Robespierres eingetreten wäre, so gut als sie mit dem Siege der Thermidoristen eintrat. Und Brunnemann erzählt, die Gemässigten Boissy d'Anglas und Durand-Maillane hätten das sehr wohl eingesehen und eben deshalb den Anerbietungen der Blutmenschen schliesslich Gehör gegeben, weil durch deren Umkehr ihnen die Revolution verloren schien. Vielleicht hatten aber die Thermidoristen weit eher darin Recht, durch Robespierres Sieg die Revolution verloren zu glauben. Zu dieser Ansicht wird Derjenige neigen, welcher die Macht der treibenden Lebenskräfte (heutzutage „Logik der Tatsachen" genannt) für stärker hält als den Willen und die Richtung der Staatslenker. Was man Radowitz in der Frankfurter Paulskirche ausrief: „Du glaubst zu schieben, doch Du wirst geschoben!" hat schon auf manchen politischen Tonangeber gepasst. Als Staatsmann musste Robespierre Boden zu gewinnen suchen und er konnte dies nur, indem er von den Schreckenssystem sich los machte. Das merkten die Blutmenschen und so war sein Fall gewiss. — Herr Brunnemann bezweifelt, dass Robespierre ein zweiter Cromwell habe werden wollen; auch wir zweifeln mit ihm, allein wenn er es

auch nicht gewollt hätte, er wäre es dennoch geworden, nämlich ein deistischer Cromwell, und schon umgab er sich mit einer Leibwache von mit „Nationalprügeln" bewaffneten Jakobinern, die ihn auf Schritt und Tritt begleiteten, weil er für seine persönliche Sicherheit besorgt war.

Robespierres Tragik war die Unmöglichkeit, den Konvent dauernd zu beherrschen. Noch nie hat Jemand ein Parlament für immer beherrscht, nicht einmal Pitt der Jüngere. In der Pariser Kommune eine Stütze suchend, war Robespierre schon aus dem souveränen Konvent herausgedrängt, aus dem Schoosse der einzigen, damals in Frankreich anerkannten politischen Macht, mit der die Kommune nicht entfernt wetteifern konnte, da man in dem Konvente den Nationalwillen verkörpert sah. Das war der politische Glaube der Zeit, der in dem „culte de la raison", hinter dessen Frivolität sich der sehr ernste Kultus der Staatsraison verbarg, seinen revolutionären Ausdruck fand. Alexis de Tocqueville hat nachgewiesen, dass die Revolution in Allem die treue Nachahmerin des monarchischen Absolutismus eines Richelieu war, dem die Göttin der Staatsraison ebenfalls Hekatomben abforderte. Gegen diesen Blutgötzen vermochte ein abstrakter Deismus nichts; er kam den frivolen Gemütern lächerlich vor und so stürzte Robespierre sammt den Seinigen aufs Schaffot, nachdem er dem Konvente staats- und revolutionsgefährlich und der Schrecken dem Volke Frankreichs — langweilig geworden war.

Berlin. Trauttwein v. Belle.

Zur kroatischen Literatur.

Kohan und Vlasta.

Der Vernichtungskampf, den die Germanen bei ihrem Vordringen in das heutige Deutschland gegen die daselbst weilenden slavischen Stämme geführt haben, war schon oft Gegenstand der dichterischen Muse. Kollar, dieser geniale Vertreter der slavischen Wechselseitigkeit, schrieb die von patriotischer Wehmut durchhauchte Sonette „Slavi dcera", der Slovene Jurčič seine von glühendem Hasse inspirirte Tragödie „Tugomer" und der feinfühlige, ästhetisch hochgebildete kroatische Dichter Dr. Franz Marković seine in vieler Beziehung klassische Dichtung „Kohan und Vlasta". Von diesem letztgenannten Poem ist soeben eine neue Auflage erschienen. Die Handlung der Dichtung, welche eines der herrlichsten Werke der kroatischen Literatur ist, spielt in der slavischen Fürstenstadt Teinitz (Tin) an der Elbe. Das Volk der Bodrizen, an deren Spitze Fürst Kruvoj steht, schickt sich an, auf Beeinflussung des Herrschers, mit dem alten Erbfeinde, mit Deutschland, ein Schutz- und Trutzbündnis zu schliessen: der deutsche Kaiser werde die Vornehmen zu Feudalherren erheben, die bislang freien Bauern zu ihren Hörigen, Sklaven, herabdrücken. Da erhebt sich Kohan, der Sohn des früheren Bodrizerfürsten Zaboj, welcher von seinem Bruder Kruvoj durch Gift ums Leben gebracht wurde, und sucht das Volk vor dem Unternehmen zurückzuhalten. Er tut dies selbst auf die Gefahr hin, seine Geliebte und Braut, angeblich Tochter Kruvojs, in Wirklichkeit jedoch Kohans Schwester, zu verlieren. Die Dichtung, reich an Ideen, meisterhaft in der Beherrschung der Sprache, des Reimes und des Versmaasses, schliesst mit dem Tode der beiden jungen Leute. Sie fanden in den Flammen ihren Tod, welche lichterloh um das Monument aufsteigen, das der alte Fürst seinem Opfer errichten hatte lassen. Nur der Priester Slavoj konnte das Volk abhalten, dass es nicht den Verräter des Volkes und Mörder des Fürsten Zaboj in Stücke hieb. Während das Volk Friedenshymnen anstimmt, erhebt sich Kruvoj langsam vor dem Opferaltare, wo er bei den plötzlich aufgeschossenen Flammen ohnmächtig niederfiel, und verschwindet ungehindert mit seinem ebenbürtigen Freunde Durrink im Dunkel der Nacht. Die Erde will sie nicht aufnehmen, dem Meere ekelt es vor ihren Leichen und so sind sie verurteilt, in der Welt herumzuirren, bis die Menschen wieder Menschen werden, was früher oder später geschehen muss, denn vergänglich ist der Hass, die Liebe ewig.

Kein kroatischer Dichter bewältigt den Jambus so spielend wie Marković, wobei zu bemerken ist, dass die meisten kroatischen Gedichte in Trochäen geschrieben sind. Die Dichtung ist in fünf Gesänge eingeteilt, der Dialog im 2. Gesange zwischen Kohan und Vlasta erinnert an die Balkonscene in Romeo und Julie. In der Anordnung des Stoffes hat sich Marković als echter Künstler erwiesen. Der einzige Fehler, welcher an dem vorliegenden Epos herauszuheben wäre, ist die Verschwendung mit Bildern und Gleichnissen. Es fehlt diesbezüglich eine gewisse Oekonomie, welche auch die Poesie erheischt. Andere Mängel verschwinden bei den vielen Schönheiten der Dichtung; es sind Fehler, die nur ein genialer Dichter, wie Marković einer ist, begehen konnte.

Agram. S. Singer.

Des Sophokles Elektra, deutsch von A. Feldmann.

Hamburg, Hermann Grüning. 1880. Preis M. 1.20.

Der Herr Uebersetzer hat auf den König Oedipus (1879) nunmehr auch die Elektra folgen lassen und was von dem ersteren gesagt werden kann: dass es Herrn Dr. F. mehr als der schwerfälligen Uebersetzung Donners gelungen ist, denjenigen, die der griechischen Sprache nicht mächtig sind, den Genuss der sophokleischen Tragödie zu erschliessen, trifft in noch erhöhtem Maasse auch bei der Elektra zu. Mit gewissenhafter Treue den Gedanken des Originals wiedergebend und den sich darin kennzeichnenden individuellen Geist des Dichters festhaltend, hat er auch im Einzelnen, so weit wie möglich, Worte und Satzbau des Originals festgehalten, aber ohne der eigenen Muttersprache Zwang anzutun und ohne die mit dem Geiste derselben unverträglichen Eigentümlichkeiten der fremden Sprache nachzuahmen, und es wird uns so eine Uebersetzung geboten, die den Leser nur selten und ganz vereinzelt daran erinnert, dass er es mit einer ursprünglich nicht in deutscher Sprache verfassten Dichtung zu tun hat.

Als Beispiel führen wir die Anapäste aus dem neunten Auftritt, S. 62 und 63 an:

Erste Chorführerin.

Wohl sahn wir der Vögel sinnigsten zu,
Den Störchen dort oben auf hohem Dach;
Für die Nahrung der Alten sind sie bemüht;
Denn sie danken ihnen das Dasein Lust
Und der Jugend Pflege; — was säumen denn wir,
Gleich fromm an den Eltern zu handeln?
Doch bei den Strahlenblitzen des Zeus,
Und bei der Themis himmlischem Thron,
Es zögert die Strafe nicht lange.
Hinab in den Hades dringe du,
Geflügelte Botin der Erde,
Und rufe dem Schatten des Atreussohns
Ins Ohr die schmähliche Kunde!

Zweite Chorführerin.

Dass des Ahnherrn Frevel den Fluch erzeugt,
Der das Unglückshaus dem Verderben weiht;
Dass erbitterter Hader die Töchter trennt
Und schon nicht mehr durch das trauliche Band
Der Geschwisterliebe versöhnt wird.
Und Elektra kämpft verlassen, allein,
Mit des Unglücks Wogen und ruft ihr Weh
In den schluchzenden Tönen der Nachtigall
Um das Loos des verendeten Vaters.
Wohl droht ihr der Tod; sie fürchtet ihn nicht,
Preis giebt sie das eigene Leben,
Um Rache zu nehmen am mörderischen Paar
Und des Vaters sich würdig zu zeigen.

Und mit derselben Gewandtheit wird der jambische Trimeter behandelt.

Die äussere Ausstattung des Buches kann elegant genannt werden. B.

„Les Petites Cardinal" von Ludovic Halévy.

Paris, 1880. Calman Lévy.

Kulturhistorische Plaudereien, graciös und witzig, angenehm im Schaukelstuhl zu lesen, nicht chs für Mädchenpensionate, — dies etwa lässt sich von den sechs Skizzen („La Pénélope", „Pendant l'émeute" etc.) sagen, welche das „Les petites Cardinal" betitelte Buch neben diesen letzteren enthält. Vermuthlich werden „Régénérés" und „La boule noire" noch ihren komischen, dramatischeu Dichter finden, vielleicht gar Herrn Halévy selbst.

Die eigentlichen „Petites Cardinal" bilden die Fortsetzung des früher erschienen und bereits fünfzehn Mal aufgelegten Werkes: „Madame et Monsieur Cardinal", ohne übrigens dessen Kenntnis voraussetzen. Weit solidere Waare jedenfalls als die vorgenannten Skizzen, sorgfältige Charakterzeichnung, interessante Typen. Monsieur Cardinal z. B., der von seinem kleinen Ribeaumont aus Frankreich, ja Europa reformiren will und nur der Gattin zu Liebe die Ehescheidung, nicht ohne einen Seufzer, aus seinem Zukunftsprogramm streicht, der zu seiner Rede über Voltaire sämmtliche Pariser Redakteure, von denen natürlich keiner erscheint, in sein Städtchen ladet, der mit den Bauern sokratische Unterhaltungen führt, aber leider in der Wahl der Gleichnisse unglücklich ist, der seine „improvisirte" Rede vorher mit den Geberden eines Improvisirenden einstudirt, der à la Caesar dreien zugleich diktirt etc. etc., — Monsieur Cardinal, sage ich, ist eine köstliche, ächt komische Figur. Die der Madame Cardinal ist vielleicht noch feiner gezeichnet. Doch man prüfe selbst! H.

Literarische Neuigkeiten.

Franz Liszt's Werk „Fr. Chopin" hat einen mit dem Stoff sehr vertrauten Uebersetzer gefunden, La Mara. Die Uebersetzung selbst ist überraschend taktvoll. — (Leipzig, Breitkopf & Härtel.)

Von der Sammlung indogermanischer Grammatiken, welche im Verlage von Breitkopf & Härtel (Leipzig) erscheinen, wird der 3. Band ausgegeben: „Griechische Grammatik" von Gustav Meyer.

Die neue Lieferungsausgabe von Brockhaus' Konversations-Lexikon, zwölfte Auflage (15 Bände in 180 Heften) ist mit dem uns zugekommenen 12. Hefte an den Schluss des ersten Bandes gelangt, der auf 64 Bogen über zweitausend Artikel aus den verschiedensten Wissensfächern behandelt.

Von W. Heine's „Japan" erscheint die zweite und dritte Abtheilung: „Religiöses" und „Geschichtliches". — (Leipzig, Woldemar Urban.)

Georg Ihnatko, der eine ungarisch verfasste Grammatik der Zigeunersprache publizirt (1877) oder besser gesagt, A. Pott's Werk (Die Zigeuner in Europa und Asien) einfach übersetzt hat, ohne seine Quelle zu erwähnen, — giebt demnächst ein ungarisch-zigeunerisches Wörterbuch heraus. Wir hoffen, dass Herr Ihnatko nicht wieder mit fremdem Kalbe pflügen wird.

In der *Biblioteca Universal* in Madrid erscheint eine wertvolle Sammlung von spanischen Dichtungen aus Südamerika unter dem Titel „Poetas americanos". — Bei dieser Gelegenheit machen wir auf die deutsche Ausgabe südamerikanischer Dichtungen hin: „Andina" (Leipzig, W. Friedrich).

Eine fleissige und von grosser Belesenheit zeugende Arbeit ist Herrn Eugène Lévêque's Buch: „Les mythes et les légendes de l'inde et la Perse dans Aristophane, Platon, Aristote, Virgile, Ovide, Tite Live, Dante, Boccaccio, Ariosto, Rabelais, Perrault, Lafontaine". — (Paris, Eugène Berlin.)

Die Bände LXXII und LXXIII der grossen *Coleccion de documentos inedítos para la historia de España* enthalten „Los sucesos de Flandes y Francia del tiempo de Alejandro Farnese, por il Capitan Alonzo Vazquez. — (Madrid, Fé.)

Eine sehr gelegen kommende Veröffentlichung über Portugal, von ganz anderer Art als das Buch der Frau Rattazzi, ist Oswald Crawfurd's „Portugal, old and new". — (London, C. Kegan, Paul & Co.)

Bei Barbèra in Florenz sind unter der Presse: „Erinnerungen an Heinrich Heine" in italienischer Sprache, von der Fürstin della Rocca, Heines Nichte (Tochter von Charlotte Heine). Ausser vielen schon bekannten Mitteilungen werden sie manches Neue enthalten. Die Verfasserin bereitet auch eine deutsche Ausgabe vor.

„Politica segreta italiana, 1863—1870 — ein interessantes Seitenstück zu den Veröffentlichungen Lamarmora's. Sehr vieles von bedeutendem historischem Werte. — (Torino, Roux-Favale.)

Bei Firmin Didot in Paris erscheint eine künstlerisch illustrirte Prachtausgabe von Walter Scotts Romanen in französischer Uebersetzung (in Lieferungen zu je 50 Cent.) Mit „Ivanhoe" wird der Anfang gemacht.

Die grosse Sammlung altfranzösischer „Fabliaux" des 13. und 14. Jahrhunderts, welche von den Herren Anatole de Montaiglon und Gaston Raynaud vor 8 Jahren begonnen wurde, ist jetzt bis zum 4. Bande vorgeschritten. Eine der allerreichsten Quellen für eine Anzahl späterer Bearbeitungen; kaum einer der weltberühmten bedenklichen Schwänke, der hier nicht sein Urbild fände. — (Paris, Librairie des Bibliophiles.)

Freunde spanischer Literatur machen wir darauf aufmerksam, dass ein neuer Band Erzählungen von Antonio de Trueba erschienen ist: „Nuevos cuentos populares". — (Madrid, Verlag der *Ilustracion Española y Americana.*)

☞ **Zur Notiz:** Vom 1. Oktober d. J. laute die Adresse der Redaktion des „Magazin": Herrn Dr. Edmund [illegible]

ANZEIGEN.

Verlag von Haendcke & Lehmkuhl in Hamburg.

Thieme-Preusser,

Neues vollständiges kritisches Wörterbuch der Englischen und Deutschen Sprache.

Neunundzwanzigste verbesserte u. vermehrte Stereotyp-Aufl.

2 Theile. 85 Bog. Imp.-8. in einem Bande.
Preis: geh. M. 10.—, geb. M. 11.50.

Thieme-Magnusson,

Taschen-Wörterbuch der Englischen u. Deutschen Sprache.

Vierter Abdruck der vermehrten und verbesserten zweiten Stereotyp-Ausgabe.

2 Theile gr. 16. 34 Bogen in einem Bande.
Preis: geh. M. 2.70, in einen Bande dauerhaft in Halbfranz gebunden M. 3.50.
Dieses Wörterbuch eignet sich vorzüglich für Anfänger, sowie für den Gebrauch bei leichterer Lektüre.

H. GEORG, Éditeur, Bâle, Genève, Lyon.

En vente chez tous les libraires:

DAGUET (Alex.) Histoire de la Confédération suisse. Septième édition refondue et considérablement augmentée. Deux volumes gr. in-8°, élégamment imprimés.
br. *M* 11.20, rel. en toile *M* 12.80

DUBOIS-MELLY. La Seigneurie de Genève et ses relations extérieures, 1720 à 1740.
D 4.—
Contenu: Genève pendant la peste de Marseille. — L'enlèvement de Dedomo. — Un mariage royal à Thonon. — Genève pendant la guerre pour la succession d'Autriche.

GAUTIER (Ad.) Les armoiries et les couleurs de la Confédération et des cantons suisses. 2e édition revue et augmentée, ornée de vignettes et de 4 planches en chromolithographie. In-8°. *M* 4.—

RAMBERT (E.) Les Alpes suisses. Cinquième série. 3.—
Contenu: La marmotte au collier. — Les Landsgemeindes de la Suisse. — **Une sixième série est en préparation et paraîtra en 1880.**

RILLIET (Alb.) Le rétablissement du catholicisme à Genève il y a deux siècles. Etudes historiques d'après des documents contemporains, pour la plupart inédits. Un volume pet. in-8°. *M* 4.80
Ouvrage plein d'actualité, bien qu'il raconte des faits qui se sont passés sous Louis XIV.

RILLIET (Alb.) Les origines de la Confédération suisse. Histoire-légende. 2e éd. augmentée. In-8°. Avec 1 carte. *M* 6.—
„Ce livre est un résumé, fait de main de maître, de tout ce qui a été écrit depuis un quart de siècle sur les origines de la Confédération et un développement nouveau de ce sujet à des côtés divers. Tout y est ferme, clair, précis."

Verlag von George Westermann in Braunschweig.

Kunstgeschichtliche Vorträge und Aufsätze.

Von Hermann Riegel.

Mit 8 in den Text gedruckten Holzschnitten.

XXV. 396 S. gr. 8. geh. Preis 8 Mark.

Inhalt: Ueber Art und Kunst, Kunstwerke zu sehen. — Ueber den französischen Kunstgeist. — Ueber das Elsass und seine Kunstdenkmäler. — Michelangelo. — Schinkel. — Genelli. — Ein merkwürdiger Kupferstich der „Poesie" nach Rafael. — Carstensiana. — Zur Erinnerung an Julius Schnorr von Carolsfeld. — Julius Thäter, der Kupferstecher. — Georg Howaldt und die Kunst, Bildwerke in Kupfer zu treiben. — Rudolf Henneberg.

Im Verlage der S. Schwartz'schen Buchhandlung in Charlottenburg erscheint:

Pädagogische Vakanzen-Zeitung.

Centralblatt für Stellen-Angebote und Stellen-Gesuche im gesammten Erziehungs- und Unterrichtswesen.

Die „Pädagogische Vakanzen-Zeitung" besorgt das Stellen-Vermittelungswesen auf dem pädagogischen Gebiete, und sie bringt deshalb sämmtliche ihr zugänglichen Anzeigen über Lehrer-Vakanzen im Originaltext. Es soll durch sie einem jeden Pädagogen und Lehrer und ebenso einer jeden Lehrerin und Erzieherin die Möglichkeit gegeben werden, sich eine pekuniär, social und örtlich zusagende Stellung verschaffen zu können.

Das vierteljährliche Abonnement kostet bei der Post und im Buchhandel 1 M, bei direkter Zusendung unter Kreuzband 1 M 50 Pf.

Bei J. Lang in Tauberbischofsheim ist erschienen und durch jede Buchhandlung zu beziehen:

Anleitung zur Behandlung bibl. Geschichten in den unteren Schuljahren.

Auf Grund der im Grossherzogthum Baden eingeführten biblischen Geschichte für den evangelisch-protestantischen Religions-Unterricht.

Bearbeitet von

W. Ferd. Leutz.

Direktor des Grossh. Lehrerseminars I. in Karlsruhe.

Preis 3 M.

Durch alle Buchhandlungen ist zu beziehen:

Der Französische Comptoirist

oder

Deutsch-Französisches Correspondenz- und Waaren-Lexikon für den Handels- und Gewerbestand,

enthaltend die gebräuchlichsten Wendungen der französischen Correspondenz, sowie die technischen Ausdrücke der Industrie, des Eisenbahn- und Seewesens, der Handelsgerichtsbarkeit und insbesondere der Waarenkunde

von

Dr. Wilhelm Ulrich.

Neue, mit einem **Supplement** versehene Ausgabe.

gr. 8. geh. Preis 3 Mark.

Dieses Lexikon in seiner gegenwärtigen Gestalt, verbessert und und vermehrt durch das Supplement-Lexikon, empfiehlt sich dem Kaufmann, dem Industriellen und dem Rechtsgelehrten im Verkehre mit dem Auslande als ein sehr brauchbares Handbuch, ja als ein Buch, das so manchen Ausdruck aufweisen kann, den man in anderen, umfangreichen Lexicis vergebens sucht.

G. Schwetschke'scher Verlag in Halle a. S.

Fluch der Liebe!

Novellen von George Allan.

In 8°. br. M 3.—, geb. M 4.50

Der pseudonyme Verfasser bietet in diesen reizend geschriebenen Novellen eine Unterhaltungslektüre, die an markiger Originalität das Meiste auf diesem Gebiete überflügelt.

Neue rumänische Skizzen.

Von Mite Kremnitz.

In 8°. brosch. M 3.—, eleg. geb. M 4.50.

Die vor zwei Jahren in Bukarest in deutscher Sprache erschienenen „Rumänischen Skizzen" haben in Deutschland für die eigenartige Entwickelung der rumänischen Literatur so viel Interesse erregt, dass die inzwischen durch ihre Arbeiten in „Ueber Land und Meer", „Nord und Süd" „Magazin" etc. bekannter gewordene talentvolle Schriftstellerin sich zur Herausgabe eines neuen Bandes rumänischer Skizzen entschlossen hat, der sicher nicht verfehlen wird in Deutschland Interesse zu erregen.

Das Leben Maximilian Robespierre's.

Nach bisher unbenutzten Quellen

von

Prof. Dr. Karl Brunnemann

Director der Realschule in Elbing.

In gr. 8°. 14 Bogen. 4 Mark.

Der bereits in weiteren Kreisen durch seine Specialstudien der französischen Geschichte und namentlich der grossen Revolution vortheilhaft bekannte Verfasser giebt auf Grund seiner 30jährigen Forschungen aus meistens noch unbenutzten Quellen die erste den Gegenstand erschöpfende Arbeit, die mit den vielen Vorurtheilen, welche zum Theil wissentlich, gegen Robespierre verbreitet sind, gründlich aufräumt. Das Werk wendet sich nicht nur an Historiker vom Fach, sondern an das grosse gebildete Publikum, dem es bestens empfohlen sei.

Leipzig **Wilhelm Friedrich.**

Verlag des Magazin für die Literatur des Auslandes.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.

Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Ed. Engel, Berlin W., 35 Königin Augusta-Strasse; für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten. Anzeigen werden die 8spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Hüthel & Herrmann in Leipzig.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich eine Nummer von 12—16 doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich 4 Mark oder 2½ östr. Gulden oder 5 francs oder 4 shillings oder 1 Dollar oder 2 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von **Joseph Lehmann.**

Herausgeber: **Eduard Engel,** Berlin, W.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements für In- und Ausland durch alle

Buchhandlungen, Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

49. Jahrg.] **Leipzig, den 25. September 1880.** **[Nr. 39.**

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazin" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigenthums untersagt.

Inhalt. **Deutschland und das Ausland:** Kulturgeschichte des siebzehnten Jahrhunderts, von Karl Grün (Dr. Max Maywald). 537. — **Frankreich:** Montépin und Belot (H. J. Heller). 539. — **Italien:** Wissenschaftliche Poesie in Italien (B. Falke). 540. — **Niederlande:** Die Hymnen zum belgischen Nationalfeste (Trauttwein von Belle). 542. — **Griechenland:** Neugriechische Volkslieder in deutscher Uebersetzung (A. Nagele). 543. — **Spanien:** Zwei spanische Werke über die Philippinen (Prof. Ferd. Blumentritt). 544. — **England:** Jezebels Daughter, by Wilkie Collins (T. L.) 545. — **Kleine Rundschau:** Deutsche Sprache und Literatur an französischen Schulen. — Shakespeare im Gewande seiner Zeit. — Rom und Römisches Leben im Altertum. — Victor Hugo's „La pitié suprême" in sogenannter deutscher Uebersetzung. — L. Katscher, Bilder aus dem englischen Leben. 546. — **Sprechsaal des Magazin:** 549. — **Literarische Neuigkeiten:** 549. — **Aus Zeitschriften:** 550.

Unsere verehrten Leser werden an die Nothwendigkeit der schleunigen Erneuerung des Abonnements ganz ergebenst erinnert. **Die Verlagshandlung des „Magazin" (Leipzig).**

Deutschland und das Ausland.

Kulturgeschichte des siebzehnten Jahrhunderts, von Karl Grün.

Leipzig, Bach's Verlag, 1880.

Mit aufrichtiger Freude begrüssen wir das vorliegende Buch, welches seiner Aufgabe in einer Weise gerecht wird, dass seine Lektüre Jedermann dringend zu empfehlen ist, der sich über eine Periode der menschlichen Entwickelung unterrichten will, in welcher die Charakterbilder der Hauptercheinungen in der Geschichte schwanken, nur allzuoft verwirrt von der Parteien Hass und Gunst. Es ist ein gewaltiger, vieles umfassender Stoff, welchen der Verfasser durch seine gestaltende Kraft bezwungen hat: die Zeit von 1600 bis ca. 1660. Nachdem er uns die Konstellation jener drei Sterne gezeigt, die am Horizont des Jahrhunderts aufgegangen waren, uns auf Shakespeare, Kepler, Amos Comenius hingewiesen, entrollt er das düstere Bild des christlichen Bürgerkrieges, entwirft er mit kundiger Hand eine Schilderung des damaligen Frankreichs unter Heinrich IV. und dann den beiden Kardinälen, um zum Schluss mit ganz besonderer Vorliebe und Vertiefung, doch ohne ira et studio, bei der Darstellung englischer Zustände und Charaktere zu verweilen. Wohl mochte ein so gewaltiger Stoff dem Verfasser „fast wie ein Nilpferd aussehen" — das ist nun Alles geordnet, gruppirt, jedes Einzelne ins rechte Licht gestellt, in pikanter, geistreicher Auffassung und fesselnder, oft eigentümlich anmutender Sprache. Weitläufigkeiten in der Darstellung sind, wie der Verfasser zu fürchten scheint, nicht zu bedauern: wir können es ihm vielmehr nur Dank wissen, „wenn Cromwell und die englische Revolution so ausführlich behandelt wurden — mit der bewussten Absicht, dem etwas rückläufig gewordenen psychologischen Zeitbewusstsein einen kleinen Gegenstoss zu versetzen und die wieder ziemlich unerträglich werdenden theologischen Debatten elektrisch zu beleuchten." Wenn die Menschen nur etwas aus der Geschichte lernen wollten! Aber leider! sie lernen sie meist nur scholae, nicht vitae. Nun, vielleicht erhellt diese „elektrische Beleuchtung" doch Manchen. Es wäre zu wünschen.

In einigen Punkten vermag ich die Ansicht des Verfassers nicht zu teilen. Es betrifft „Shakespeare und seine Ethik". Indem untersucht werden soll, was „der energische Denker von der menschlichen Pflicht, vom Gesetze der Sitte gewusst und Tausenden in die Ohren gerufen hat", werden die ethischen Dramen Romeo und Julie, Macbeth, Lear und Hamlet in Betracht gezogen. Da es sich nicht um eine Aesthetik handelt, so werden die Hauptpunkte psychologisch-ethischer Einsicht nur markirt, und zwar in geistreichen Sätzen, die zum Denken anregen. Ebenso glänzend wie treffend sagt der Verfasser in Bezug auf Romeo und Julie: „Da kam der Dichter der Fürsten und Kavaliere und stellte die Liebe dar als die doppelte Polarität zwischen Mann und Weib, von Geist und Fleisch, als die entzückende Wiederherstellung der Gattung aus der

geschlechtlichen Differenzirung, als das lebendige Ineinander der Gegensätze des Lebens, als anthropologische Blütenkrone etc.“ Und nun fragt der Verfasser weiter, wie kann bei diesem Wesen der Liebe die Eifersucht eintreten? Im Othello liegt das Problem tragischer Eifersucht vor. — Es heisst nun: „Kein grosser Dichter hat die Eifersucht tragisch behandelt“. Aber wie denn? Calderon schrieb den „Arzt seiner Ehre“, und ich möchte doch auch Calderon zu den grossen Dichtern rechnen, wenn er auch an Shakespeares wunderbare Höhe nicht hinanreicht. Heinrich Theodor Rötscher gab in seinem Cyklus dramatischer Charaktere eine Abhandlung über die verschiedene Auffassung der Eifersucht als tragischer Leidenschaft und verglich dazu Calderon und Shakespeare, Don Gutierre und Othello, Mencia und Desdemona. Doch das beiläufig! Es ist vielmehr die Auffassung der Desdemona, in Bezug auf welche ich mit dem Verfasser nicht übereinstimmen kann. Er sagt unter Anderem: „sie sei ein übermässig naives Kind ohne die allernotwendigste Diskretion.“ — „Nicht, dass ihr Othello nichts abschlagen könnte, giebt ihr Beruhigung; sie verlässt sich auf die gewöhnlichen Weibermittel, sc. bei der Bitte für Cassio; sie treibt ihre törichte Harmlosigkeit auf die Spitze; — ihr Verstand ist total verfinstert!“ — Der Verfasser meint, diese Seite der Desdemona sei für gewöhnlich nicht genug beleuchtet. Aber es ist schon Aehnliches, nur noch weit schlimmer, dagewesen. Rapp in seiner Einleitung zu Othello (s. Rötscher p. 303) sieht in Desdemona keineswegs die idealische Unschuld, sondern das Weib und die weibliche Natur in ihrer Gewöhnlichkeit; sie benimmt sich mit der gewöhnlichen Flatterhaftigkeit und Bewusstlosigkeit der weiblichen Natur gegen alle Männer und zunächst gegen Cassio mit einem Leichtsinn, der in diesem Verhältnisse nie zu entschuldigen ist. Sie soll den Cassio wirklich lieben; nur äusserliche Gewohnheit, Erziehung, Trägheit des Temperaments seien es, die sie vor Fehltritten zurückhalten. Zuletzt zeigt sie sich als „Wortheldin und Mundheilige.“ Rötscher erkennt darin eine nur äusserst geringe Dosis Wahrheit.

Aber auch bei der Auffassung des Verfassers der Kulturgeschichte scheint mir die Tragik der Eifersucht nicht erklärt zu werden. So eine übermässig naive Desdemona, ohne die allernotwendigste Diskretion etc. ist kein tragischer Charakter. Rötscher findet in der Desdemona, und dem stimme ich bei, den Heroismus des Duldens, der durch die Allgewalt hingebender Liebe bedingt ist, während in Othello das Bild der Energie des Handelns zu sehen ist. „Nur so erscheint die Verbindung dieser beiden Naturen sittlich gerechtfertigt und natürlich erklärt. Aber Beide, Desdemona und Othello, sind noch nicht zum völligen Verständnis ihrer indivuellen Natur und Persönlichkeit vorgedrungen, deswegen vermag auch Desdemona nicht die individuelle Stimmung Othellos zu berücksichtigen. Damit ist die Möglichkeit des tragischen Bruches gegeben.“ — Der Verfasser unseres Buches hat ja auch das ganz Richtige: „Nur bei so heterogenen Naturen, bei solcher Verschiedenheit der Individuen (— es fehlt die doppelte Polarität etc.) ist es möglich, dem grüngeäugten Scheusal Eifersucht den Kothurn unter die Füsse zu schnallen.“ Gewiss, „keine zehn Jagos würden helfen, wäre der Gegensatz nicht schon gegeben“; nur dass der Gegensatz wohl nicht ganz so ist, wie er in dem vorliegenden Buche dargestellt wird.

Doch noch eins! „Was sind die Hexen im Macbeth? Wie fasst der Dichter diese Unholdinnen auf? Welche Rolle spielen sie in der Tragödie?“ Nach scharfer und treffender psychologischer Entwickelung des gewaltigen Macbeth findet der Verfasser, dass er die Hexen zur Erklärung gar nicht gebraucht habe. „Der Dichter verwendet sie als dramatische Vehikel; sie dienen ihm zur Uebersetzung der seelischen Mikrographie in gewaltige Lapidarschrift.“ — „Und fehlen durften die Hexen nicht bei dem Herrscher im Geisterreiche, bei dem Richter der Vergangenheit etc. Fehlten die Hexen, so hätte der grosse Psychologe und Ethiker sich an der Pest seiner Zeit (d. h. Hexenglauben und Hexenprozesse) schweigend vorübergedrückt.“ — Shakespeare habe sagen wollen: „Das Faktum bestreite ich nicht, aber es ist nur eine faktische Hallucination. Die Menschen sehen etwas Eigenes für ein Fremdes an.“ Offenbar ganz richtig. Gervinus sagt: „Die Hexen sind die blosse Verkörperung der inneren Versuchung . . ., wie leibhafte Triebe, die aus dem Blute aufsteigend die Blasen des Ehrgeizes und der Sünde in der Seele aufwerfen; sie sind die Schicksalsschwestern nur in dem Sinne, in dem wir unser Schicksal selber im eigenen Busen tragen.“ — „Seine Geisterwelt bedeutet nichts, als die sichtbare Verkörperung der Vorspiegelungen einer lebhaften Phantasie.“ — Verhält sich die Sache wirklich so, und der Verfasser ist ja derselben Ansicht, wie hat denn nun Shakespeare sich „zur Pest seiner Zeit“ gestellt? Diese „*weird sisters*“ der Tragödie sind doch offenbar etwas ganz anderes, als die Hexen des Volksglaubens, diese armen Opfer des unglücklichen Wahnes. Wie kann man daraus, das Shakespeare seine Schicksalsschwestern offenbar nur als Projektionen des Gemütslebens verstanden wissen will, und ferner aus dem Umstande, dass wir sie zur Erklärung des Dramas gar nicht brauchen (— was doch auch nur mit einer gewissen Einschränkung zu verstehen ist, denn sind jene Unholdinnen wirklich Uebersetzung der seelischen Mikrographie in gewaltige Lapidarschrift, so brauchen wir sie auch zur Erklärung), — wie kann man also daraus die Folgerung ziehen, Shakespeare habe auf solche Weise den Hexenglauben verurteilt? Ganz gewiss wird er es für sich getan haben; aber bei seiner Tragödie hat er wohl kaum daran gedacht.

Johannes Kepler ist der zweite Stern am Horizont des Jahrhunderts. Der grosse Entdecker der nach ihm benannten Gesetze, „ein Mathematiker erster Klasse und zugleich ein Mann von der stärksten Phantasie, . . . dessen Fanstisches Wesen bisweilen direkt ins Innere der Natur hineinstürmte“, ist vom Verfasser ergreifend gezeichnet. Es ist wirklich ein Auserwählter gewesen, dieser Johannes „mit dem Lessingkopf“; der Mann, den Leibnitz den Vir incomparabilis nannte.

Das Bild, welches der Verfasser entwirft, ist von grosser Schönheit.

Es folgt ein verdienstvoller Aufsatz über Joh. Amos Comenius, den kühnen Reformator der Pädagogik, welcher das heut so allgemein als richtig anerkannte Princip des Anschauungsunterrichts begründete. Auch er war, wie Kepler, ein Märtyrer seiner Sache —, sie Beide mit Shakespeare „in eheroischer Ausklang des Reformationszeitalters, übertäubt vom Kriegslärm und dem Strudel der Verwilderung."

„Der christliche Bürgerkrieg", der dreissigjährige, erfährt eine umfangreichere Darstellung, interessant und fesselnd in jedem einzelnen Teile. Der Verfasser besitzt in hohem Maasse die Gabe, bei seinen Gestalten den Kern ihres Wesens zu untersuchen und zu finden, und sie dann aus diesem Innersten heraus gleichsam neu zu schaffen. Vor Allem ist die Charakteristik Wallensteins als eine vorzüglich gelungene zu bezeichnen. In bedeutsamen Strichen skizzirt der Verfasser Deutschlands Zustand nach dem grossen Kriege, die Verheerung und den Kulturstand.

Sodann führt er uns nach Frankreich; die Kapitelbezeichnungen: Heinrich IV. und der Zustand Spaniens, die Kardinäle Richelieu und Mazarin, Blaise Pascal deuten den reichen Inhalt an. Jedem Leser wird das Interesse sicherlich gespannt erhalten.

Am eingehendsten ist zum Schluss die englische Revolution behandelt, und es ist nur zu wiederholen, was schon am Eingang gesagt ist: wir sind dem geehrten Herrn Verfasser dafür ganz besonderen Dank schuldig. Alle die Vorzüge, die in dem vorhergehenden Teile seines Buches zu finden sind, scheinen hier konzentrirt zu sein.

Buckow. Dr. Max Maywald.

Frankreich.

Montépin und Belot.

Montépin, „Le chalet des lilas", — Belot, „Les étrangleurs", — „La grande Florine" (suite des Étrangleurs). (Paris, E. Dentu.)

Auf dem weiten Gebiet des Romans haben die meisten Schriftsteller dieser Gattung sich ein besonderes, ihnen gerade zusagendes Feld gewählt; die Teilung der Arbeit hat hier mehr als in andern Zweigen der Literatur Platz gegriffen. Wer bei uns ein Buch von Temme in die Hand nimmt, weiss, dass er eine Kriminalgeschichte lesen wird. In ähnlicher Weise, allerdings in etwas geschickterer Form, wenn auch nicht mit mehr Gesetzkenntnis bearbeitete in Frankreich früher Gaboriau, und bearbeiten jetzt Montépin und Belot (wenigstens in letzter Zeit) nur das „grosse" Verbrechen, besonders den Mord. Montépin ist schwerlich — und es ist das kein Verlust — durch Uebersetzungen bei uns bekannt geworden. Er hat seit den „oiseaux de nuit," dem „vicomte Raphaël," den „tragédies de Paris," dem „Ventriloque," eine Anzahl anderer Romane veröffentlicht, zum Theil als Feuilleton des Figaro, wie „Sa Majesté l'argent," welche in Paris gern gelesen worden sind. Sein neuestes Buch, „le chalet des lilas," bringt nicht in der Sache, sondern in der Anordnung eine neue Variation. Es fängt nach der gehörigen Einleitung, wie ein richtiger Kriminalprozess des Pitaval, gleich mit der Erzählung des Leichenbefundes an. In dem chalet des lilas, bei Maisons-Lafitte, sind vor vier oder fünf Jahren ein junger Mann und eine junge Dame ermordet gefunden worden; einige Tage später wird aus der Seine ein ertrunkener alter Herr aufgefischt. Der Sicherheitsbehörde gelingt es nicht zu ermitteln, wer sie sind. Der Verfasser, welcher zu dem Zweck die Villa mit dem gesammten Mobiliar miethet, unternimmt es auf eigene Faust (wie der polizeiliche Dilettant Dupin in Poe's The murders in the rue Morgue). Durch das eigenthümliche Tapetenmuster bringt er den Namen des jungen Mannes, durch ein im Sekretär zurückgelassenes Tagebuch der jungen Dame ihr Verhältnis heraus. Er nennt sein Buch „histoire d'amour"; er hätte es auch können „histoire d'adultère" nennen. Denn die junge Dame ist ihrem Mann, einem alten Major a. D., aus Vesoul von ihrem Liebhaber entführt worden; nach längerer Zeit findet der Major sie auf, ersticht den jungen Mann, die Dame sich selbst, und dann ertränkt sich der alte Herr. Einige Einzelheiten sind gar nicht übel erzählt und geschildert, namentlich der alte Militär und sein idyllisches Leben in der Provinzialstadt.

Belot wird den Berlinern wenigstens, wenn auch nicht durch seine früheren zahlreichen Romane, doch durch das Theaterstück „Le crime de la rue de la Paix" bekannt sein, welches der Verfasser aus seinem eigenen Roman gleichen Namens gemacht hat. Ich habe es vor zwei Jahren im Theater von Belleville aufführen sehen, und es ist in Berlin vor etwa einem Jahre im Stadttheater in deutscher Bearbeitung gegeben worden ist. Seitdem die äusseren Boulevards nicht mehr zum Schauplatz von Verbrechen herumstreifender Vagabunden gemacht werden können — ich selbst bin z. B. im Ausstellungsjahre, von einem Volkfest in den Buttes Chaumont kommend, Nachts um 1 Uhr mit gänzlicher Unbesorgtheit auf dem noch bei Zola als höchst gefährlich geschilderten Boulevard de la Chapelle entlang gegangen — ist die Ermordung einer Person in ihrer eigenen Wohnung dafür eingetreten. In seinem letzen Roman Les étrangleurs lässt denn Belot auch das unglückliche Opfer von einem Handelsagenten, Afrikareisenden und Sklavenhändler, der zu diesem Zweck ganz besonders lange und knochige Finger hat, auf neue Weise erdrosselt werden. Oder ist vielleicht diese Weise auch nicht ganz neu und hat der Poe'sche Orangutang in der oben angeführten Erzählung The murders in the rue Morgue dazu den Anlass gegeben? Den „Erwürger" hat der Verfasser dadurch interessant und einigermaassen entschuldbar darzustellen gesucht, dass er die Mordtat nur ausführt, um seiner über Alles geliebten Tochter eine glänzende Stellung und die Liebe des von ihr bevorzugten jungen Mannes zu sichern; aber leider glaubt man in der Darstellung Belots nicht recht an dies väterliche Gefühl. Nur Dichterkünste, wie sie

dieser Herr eben nicht besitzt, können so etwas wahr machen. Die Entdeckung des Verbrechers durch Polizeipfiffigkeit und die Verurteilung desselben spielen die Hauptrolle im ersten Teil; in dem zweiten mit dem besondern Titel „la grande Frosine" werden die erfolgreichen Bemühungen des Mitschuldigen, den Hauptverbrecher vor dem Schaffot zu retten, und die Schritte der Frosine, einer Polizeispionin, jenen Mitschuldigen auszubeuten und mit ihm zusammen eine Erpressungsagentur zu betreiben, dargestellt. Dies führt zu einer Reihe der abenteuerlichsten Vorgänge, welche auf Wahrscheinlichkeit oder gar Möglichkeit keinen Anspruch erheben: — eine Erzählungsart, welche die neue realistische Richtung des Romans nach und nach sicherlich beseitigen wird. Der aus Neucaledonien entsprungene étrangleur bringt seinen Genossen und Schwiegersohn, weil er aus Eifersucht (ganz wie Othello) seine geliebte Tochter „erdrosselt" hat, zur Anzeige und Deportirung; Frosine wird, um beraubt zu werden, von einem Sträfling in der Seine ertränkt, in der Weise, wie von Nero seine Mutter und in E. Sues Mystères de Paris Fleur-de-Marie von den ravageurs versenkt werden; sie muss sich übrigens noch dabei unversehens und durch des lieben Gottes Fügung in einer Schlingpflanze erdrosseln, damit sich ihre Geschichte desto besser an die étrangleurs anschliesse.

Wer nur zu seinem Zeitvertreib liest und an abstrusen Intriguen und an Kriminalgeschichten Gefallen findet, die ihn nicht allzu tief angreifen, besonders der Nichtfranzose, der ein einfaches und landläufiges Französisch den oft schwer zu verstehenden Beschreibungen und Vergleichen Daudet's und dem ungewöhnlichen Wortschatz Zola's vorzieht, kann sich in diesen Erzählungen die gesuchte „leichte Unterhaltung" verschaffen.

Berlin. H. J. Heller.

Italien.

Wissenschaftliche Poesie in Italien.

Antonio Stoppani, „Asteroidi" (Il Sasso di Pregûda, Ricordo dei mio viaggio in Oriente, Poesie varie, Traduzione libere) Milano, Verlag von Giacomo Agnelli. 1879.

Giuseppe Regaldi, „L' Acqua", un Polimetro, Seconda edizione. Torino, Tip. e Lit. Camila e Bertoiero, 1879.

Die französische Akademie hatte ihren Preis für 1879 auf die beste poetische Leistung im Gebiet der „poésie de la science" gesetzt. Ob eine der beiden vorliegenden italienischen Dichtungen ihren Ansprüchen an diese Gattung genügt hätte, wagen wir nicht zu entscheiden, würden uns aber erlauben für Regaldi's „l' Acqua" zu plaidiren, obwohl, oder vielmehr weil dieses mehr dem Begriff „der Poesie" als dem der „Wissenschaft" entspricht; freilich wäre dadurch die gestellte Aufgabe nicht vollständig gelöst. Die Schwierigkeit einer solchen Lösung mag auch die Akademie zu ihrer Aufgabe bestimmt haben und immer von Neuem wird sie begabte Dichter anreizen sich daran zu wagen. In dem kleinen Aufsatz: „Ueber das Lehrgedicht" sagt Goethe schon: „wie schwer es sei ein Werk aus Wissen und Einbildungskraft zusammenzuweben: zwei einander entgegengesetzte Elemente in einem lebendigen Körper zu verbinden". — Dass es sich heutzutage um Wiederbelebung des schon von unsern Klassikern perhorrescirten „Lehrgedichts" handeln könne, wird wohl kaum Jemand annehmen; es ist also auch unter „wissenschaftlicher Poesie" wohl nichts Anderes zu verstehen als lyrische Gedichte über irgend ein wissenschaftliches, oder der Wissenschaft verwandtes Thema. Einen je breiteren Raum weltbewegende Ideen und Entdeckungen auf diesem Gebiet in unserem Leben einnehmen, je mehr sie Gemüth und Geist denkender Menschen beschäftigen, um so weniger werden sich die Dichter, das Echo der Zeitströmung, dagegen verschliessen können, diesem allgemein Gefühlten Ausdruck zu geben. Es kommt eben nur auf das „Wie" an. Dem Genius allein aber ist es vorbehalten neue Formen zu finden, einem neuen Genre der nach den Ansprüchen der Zeit und der Gesellschaft veränderlichen Dichtkunst seinen Stempel aufzudrücken. Was die Zanella, Aleardi, Regaldi gethan, ist im Grunde nichts Neues: sie haben wie Zanella sagt: „die Gefühle gesungen, die durch die Entdeckungen der Wissenschaft in uns entstehen". Aber hat nicht auch Dante das ganze Wissen seiner Zeit in sein ewiges Werk aufgenommen, ohne darum ein Lehrgedicht zu schreiben wie Lucrez, wie Mascheroni, oder wie Fazio Degli Uberti's Dittamondo? Enthält nicht Schillers: „Das Ideal und das Leben", die tiefsten Sätze der Kantischen Philosophie? So lange also die Wissenschaft der Poesie nur zum Schmuck dient, oder, wenn sie selbst Gegenstand ist, durch die Phantasie den Zwecken des Dichters dienstbar gemacht wird, so lange haben wir eben noch echte Poesie und nicht das „traurige Mittelding zwischen Poesie und Rhetorik" zu erwarten, wie Goethe die „didaktische oder schulmeisterliche Dichtung" nennt. Er selbst giebt in den beiden Gedichten: „Die Metamorphose der Pflanzen" und „die Metamorphose der Thiere" einen Beweis davon, wie viel besser die lyrische Behandlung den innern Widerspruch vermittelt. In ersterem kleidet er das wissenschaftliche Thema in eine Erklärung für die Geliebte und schliesst ganz im Ton der „heiligen Liebe" —

„Damit in harmonischem Anschaun
Sich verbinde das Paar, finde die höhere Weit." —

Die Metamorphose der Thiere dagegen wird man kaum anders als einen wissenschaftlichen Vortrag in Versen nennen können, der als „Dichtung an sich" nicht allzuviel Bewunderer fände, wenn es uns nicht in hohem Grade interessirte, Goethe's feine Beobachtung auch in dieser Form niedergelegt zu sehen. Es ist charakteristisch für die Vorliebe, mit der die neuen Italiener sich dieser wissenschaftlich-poetischen Richtung zuwenden, dass der treffliche Goethe-Uebersetzer Guerrieri Gonzaga unter die doch immerhin kleine Anzahl von Gedichten, die er übertrug, gerade dieses, in Deutschland selten genannte Gedicht aufnahm. Aber die „echten" Dichter unter ihnen wissen wohl den rechten Unterschied zu machen, sie behandeln mit Vorliebe wissenschaftliche Gegenstände, ohne darum ins Lehrhafte zu verfallen.

Der frühverstorbene Emilio Praga spricht am Schlusse seines Gedichts: „Die Eisenbahn“ ironisch die Befürchtung aus, diese Themata würden immer mehr in die Mode kommen und in Zukunft: „canterem — la fisica applicata“. Ein Hieb auf die Dichterlinge, die da meinen, das „Neue“ des Themas mache den Werth des Gedichtes aus. Auch Carducci hat bei Gelegenheit der neuen Uebersetzung des Lucrez von Rapisardi seine Ansichten über „wissenschaftliche Poesie“ ausgesprochen. „Die Art und Weise Molières,“ sagt er, „den Lucrez theils in Prosa theils in Versen wiederzugeben, sei vielleicht der einzig richtige Weg, da sich für uns die kraftvolle Naivetät des Mittelalters, die Wissenschaft in Verse zu bringen, nicht mehr schicke.“ — Und Lessing, indem er den Lucrez (im Laokoon) gegen die Zumuthung vertheidigt, als habe er erst von einer Prozession den „alten poetischen Kunstgriff“ lernen müssen, „Abstracta zu wirklichen Wesen zu machen,“ nennt die Stelle, in der er dies thut, eine von denen, auf die sich sein Ruhm als Dichter gründe. — Die Phantasie also muss unserm poetischen Empfinden erst die wissenschaftlichen Gegenstände durch Personifizirung oder andere dichterische Kunstgriffe näher bringen, wenn wir nicht das unangenehme Gefühl haben sollen, einen Kathedervortrag in Versen zu hören.

Antonio Stoppani,*) der gelehrte Geolog und Astronom hat wohl das Bedürfnis eines solchen „Kunstgriffes“ empfunden, als er seinen Sasso di Pregùda schrieb, aber er hat sich die Sache bequem gemacht und führt den riesigen Granitblock, den er besingen will (am Lago di Lecco bei Valmadrera) senz' altro redend ein. Wir kennen wohl Berggeister: den neckischen Rübezahl, oder die schürfenden Zwerglein oder auch Schillers ehrfurchtgebietenden „Geist“, den „Bergesalten“. Aber dass so ein riesiger, erratischer Block einfach den Mund aufthut, um uns in wissenschaftlicher Folgerichtigkeit seine Geschichte zu erzählen, von der vulkanischen Geburt an, durch die Eiszeit bis auf den heutigen Tag, das vermag unsre Fantasie so wenig anzuregen, dass wir aufrichtig unsere Vorliebe gestehen, lieber Helmholz, Tyndall oder Lyell über Gletscher, Moränen etc. reden zu hören. Hier passt wieder ein Wort Goethe's, der immer den Kern der Sache traf und in der oben erwähnten Abhandlung weiterhin sagt: „Unter den vielfachen Weisen und Arten eine solche Vermittlung (zwischen Wissen und Einbildungskraft) zu bewirken, ist der gute Humor der sicherste, und würde, wenn der reine nicht so selten wäre, auch für den bequemsten gehalten werden können“. Viktor Scheffels herrliche naturwissenschaftliche Lieder voll echten Humors wären demnach seines Beifalls gewiss. — Haben wir uns aber einmal darein gefunden, dem Sasso zuzuhören, so müssen wir gestehen, dass er in prächtiger Sprache und schön dahinfliessenden versi sciolti seine Geschichte vorträgt. „Un dì,“ so erzählt er, nachdem er über seinen vulkanischen Ursprung berichtet:

„Un dì guardando ver l'immota steila
Intorno a cui dauzano tutti, io vidi
Di me più eccelse biancheggiar le cime
E le stille che il fiato d'oriente,
Allor nudrito da più vasto maro,
Tepide mi recava, tramutarsi
In gemme algenti, così fine e spesse
Che in breve il capo mio parve cosperso
Di scintillante adamantina polve.“ —

Die Eiszeit beginnt; mit dem Gletscher fährt der Block langsam in der Moräne abwärts:

„E'u gran mercè se la morena in grembo
Sempre m'accoise, onde giammai m'avenne
Cio che a molti, d'uscir dalla mia schiera,
Involontario disertor, ramingo
Pel diserti di ghiaccio.“ —

— — — — — — — —

„Quando pareami già che il duro fato
Tratto m'avrebbe a ripiombar nel mare
Di cui s'udiva il non lontan muggito
Il ghiaccio mi sentii mancar di sotto.“ —

Wenn wir uns nur an die Vorstellung gewöhnen könnten, dass ein Felsblock überhaupt etwas empfindet. Als ob ihm nicht Hitze oder Kälte, Wasser oder Eis ganz gleichgültig wären! — So erzählt er denn weiter von der Fauna und Flora, dem Elephas primigenius und dem Höhlenbären, dem Auftreten der ersten Menschen und ihrer Geschichte bis zur Aufrichtung des Kreuzes, das er auf seinem Gipfel trägt.

Auch die anderen hymnenartigen Gedichte des Bändchens sind von streng wissenschaftlicher Haltung; in einer Ode an den Mond bekämpft Stoppani die Theorie Laplace's von der Abkühlung und allmählichen Erstarrung der Erde, sich in den beigefügten Noten auf seine grössern wissenschaftlichen Arbeiten berufend. — Auch weist er in denselben auf verwandte Dichtungen hin, ohne jedoch einen Unterschied zwischen strengwissenschaftlicher, also didaktischer, und freier lyrischer Behandlung zu machen. Lorenzo Mascheroni's Invito a Lesbia Cidonia*), worin derselbe ihr die Petrefakten und sonstigen Schätze des Museums zu Pavia beschreibt, nennt er als das erste derartige Gedicht, ferner: La terra, von Maria Alina Bonacci, und endlich als das Neuste auf diesem Gebiete die Gedichte Del Grosso's, die Settembrini rühmt, und die durch ihre Titel schon ihr Gepräge verrathen: La cometa Donati, Le Nebulose, I nuovi pianeti, Il Mare, Il Sole, Il Vesuvio, L'origine dei vulcani. — Aleardi's Monte Circello, und Zanella's Conchiglia fossile, die er weiter als „wissenschaftliche Dichtungen“ anführt, sind dies aber im Sinne seiner eignen und jener andern ebensowenig wie Giuseppe Regaldi's l'Acqua, das er merkwürdigerweise nicht erwähnt.

Giuseppe Regaldi sagt in seiner kurzen Introduktion zu dem Polimetro: „l'Acqua,“ er habe einige Oden geschrieben, um die Wissenschaft und ihre Leistungen zu feiern, aber, wie er ausdrücklich erklärt, „non didascalicamente, come già Lucrezio, Dante e Mascheroni, ma liricamente.“ — Dante übrigens, so eminent belehrend im grossen Stile er ist, würden wir nie hierher gerechnet haben, weil er, wie kein andrer das didaktiche Element harmonisch mit seinem epischen Stoff zu verschmelzen wusste. — In seinen frühern

*) Die Nuova Antologia, Mai 1875, brachte von ihm einen „Saggio di orographia comparata: Parallelo fra i due sistemi dell' Alpi e del Libanon.

*) 1750—1800. Lesbia Cidonia, Beiname der Gräfin Paolina Secco Suardo Grismondi unter den Arkadiern.

Oden, l'Occhio, Il Telegrapho elettrico schweift Regaldi wenigstens von dem Grundgedanken des Themas nicht allzuweit ab, l'Acqua dagegen ist nur eine lose Verbindung einzelner, nicht immer gleichwertiger Gedichte, die aber alle den echten, warmherzigen Dichter verraten und daher zum Herzen sprechen. Eine wissenschaftliche Dichtung ist sie kaum im weitesten Sinne zu nennen, trotz einiger Erwähnungen der chemischen Bestandtheile, der Eigenschaften oder Wirkungen des Wassers. Aber wie der allumfassende Ozean um Erdteile und Inseln, so schlingt sich der immer wiederkehrende Gedanke an das Wasser hier um die verschiedensten Betrachtungen, Erlebnisse, Episoden, um geschichtliche Rückblicke und das Ausschauen in eine ferne Zukunft. Ein Blick auf die Ueberschriften der Kapitel wird auf den Charakter des Gedichtes schliessen lassen: I Miti, La Scienza, L'Ideale, I Flutti, Amore, Inondazione e Siccità, Le Nuvole, Il Sabato Santo a Firenze, Le Terme, Il Tevere. —

Wenn dazwischen noch einzelne Episoden überschrieben sind: Giotto e Salvini*), Alla bella incognita, Penelope e Saffo, Inno a Venere, so fühlt man, dass „das Wasser" wenig oder gar nichts mehr dazu tun kann, diese heterogenen Gegenstände mit einander zu verbinden. Ja, der jugendfrische Greis schildert uns sogar, entgegen dem Worte Pindars: „Wasser ist das Beste", womit er sein Polimetro einleitet, wie er sich in griechischem Wein „Vergessenheit alles Leidens" trinkt, einschlummert und liebe Visionen ihm erscheinen. — In dem wirklich wissenschaftlich gehaltenen Theil seiner Dichtung bedient auch er sich des „alten Kunstgriffes der Personifikation" und lässt den Spirito dell' Acqua erzählen:

„Son di tutte le cose il principio,
Di due vividi gassi fecondo;
Io viaggio pe' cerchi del mondo
Di pianeta in pianeta, e si fa
Ogni piaga da me visitata
Die fiumane e di laghi felice,
D'animanti e di selve nudrice,
Redimita di varia beltà.

— — — — — — — —

Quando Sirio s'infuoca, m'adergo
Vaporoso alle torride cerchie
E, assorbendo le vampe soverchie
Io rattempro l'arsura mortal;
Ma, se il rigido Capro imperversa,
Sprigionando gli aerlori latenti,
Fiacco l'aie degli aigidi venti,
Rompo il geio che gli esseri assai.

Nachdem nun in den verschiedensten Metren die verschiedenartigsten Betrachtungen und Erlebnisse in bunter Reihe an uns vorübergegangen, fasst er noch einmal Alles, was ihm die Seele bewegt, in den schönen Worten zusammen:

Cantando l'acqua, interrogai le prime
Cagion di quanto a noi d'intorno spira;
La storia interrogai, questo sublime
Oracolo che a bene oprar ci attira;
Scienza e fè con ispirate rime
Interrogai fra le tempeste e l'ira
De' pelaghi e de' fiumi, e ai mio pensiero
Ambedue rispondean: tutto è mistero. —

*) Professor der Skulptur in Bologna.

Nach unserm Geschmack wäre dies ein würdiger, hochpoetischer Schluss gewesen; der Dichter lässt noch einige Strophen folgen, in denen er auf das einstige „Aufhören des Wassers" das Verbrennen der Erde als ferne Möglichkeit anspielt, und dann zuletzt doch das „ewige Bestehen" des Wassers als Lebenselement wünscht und hofft.

Regaldi's liebenswürdige Dichtung wird sicher auch in Deutschland sich Freunde erwerben und zeigen, dass der wahre Dichter die Stoffe aus dem Bereich der ernsten Wissenschaft mit um so mehr Glück bearbeiten kann, als er seiner Phantasie Spielraum lässt. Was sein Werk dadurch an „wissenschaftlichem Wert" einbüsst, wird es jedenfalls an „poetischem Reiz" gewinnen, und erfreuen nicht belehren — ist doch einmal des Dichters Beruf. Dasjenige dichterische Kunstwerk aber auf dem Gebiet der Wissenschaft, das, durch freies Schalten der Einbildungskraft aus dem bald spröden, bald zerfliessenden Stoff in eine mustergültige Form gebannt, als etwas bleibend Schönes dastünde, ist auch in Italien noch zu erwarten.

B. Falke.

Niederlande.

Die Hymnen zum belgischen Nationaljubelfeste.

Die patriotischen Gesänge, welche das belgische Volk im August 1880 zur Feier der Erinnerung seiner fünfzigjährigen staatlichen Unabhängigkeit auf Brüssels Märkten ertönen liess, verdienen wohl einige Worte der literarischen Anerkennung, denn zwei wahre, wirkliche Dichter, der zu den Wallonen sich haltende Louis Hymans und der Vlaming Emanuel Hiel, haben mit gleichem Feuer der Begeisterung ihres Vaterlandes Ruhm und Ehre, das Verdienst ihrer trefflichen zwei Könige, des ersten und zweiten Leopold, und eines treuen Volkes festen Bürgersinn und schöpferische Tatkraft in schwungvollen Strophen verherrlicht. Louis Hymans, der den kräftigen Hymnus *„Depuis l'Escaut jusqu'à l'Ardenne, depuis la Flandre jusqu'au Rhin"* (Stances patriotiques), sowie den Text der Chöre zur *„Cavalcade historique"*, dem geschichtlichen Festzuge des 18. und 29. August, gedichtet und von der Musik des Komponisten Laborij so preiswürdig unterstützt ward, ist von Geburt freilich kein Vollblutbelgier, denn er ist nach belgischer Quelle im Jahre 1829 zu Rotterdam in Holland geboren, allein er ist Belgier durch Erziehung und Bildung und ein eifriger Bürger von Brüssel, dessen Volksleben er in einer Reihe von Romanen, meist mit Glück und Beifall, geschildert, obgleich Sittengemälde nicht immer die bereitwilligste Anerkennung zu finden pflegen. Aber selbst der Romanschreiber wie der Journalist Hymans würde wohl kaum (bei so vielen ausgezeichneten Mitbewerbern) als Vertreter der wallonischen Dichtkunst an die Spitze des Nationaljubelfestes erhoben sein, hätte nicht ein grösseres patriotisch-wissenschaftliches Werk, seine 1869—1879 in Brüssel erschienene *„Histoire politique et parlementaire*

de la Belgique" ihm das volle Bürgerrecht unter den nationalen Autoren Belgiens erteilt. Dass Hymans die Geschichte seines Adoptivlandes mit Liebe zum Gegenstande und mit gutem Erfolge durchforscht hat, geht auch aus seinen patriotischen Jubelhymnen hervor; die Strophe, wo er der grossen Maria Theresia und ihres Schwagers, des Statthalters Prinzen Karl von Lothringen, gedenkt, hat gewiss in den Herzen der traditionell gesinnten Belgier gezündet.

Aber nicht minder wort- und tongewaltig ist sein vlamischer Gefährte, Emanuel Hiel einhergeschritten. Der wackere Führer der niederdeutschen Partei Belgiens redet in seinen glühenden Strophen nur als Belgier, nicht als Parteimann. Sein Lied „*Belgenland*"

O Belgenland
Schoon vaderland!
Bloeiend als frische vronwe

ist im Stil seiner besten Orationen gedichtet, es zeigt den Dichter des „Breidel en de Conning". Aber mächtiger noch hat sein Festlied zum 18. August mit dem Titel und Refrain: „*Eer Belgenland*" wirken müssen, es ist so frisch und fröhlich gesungen wie ein Schwertlied von Ernst Moriz Arndt, nichts vom Pathos, nichts vom Flitterprunk ist darin, die Sicherheit eines kernigen Volksbewusstseins, fern von Hochmut und Prahlerei, redet daraus.

Wij Belgen, bij te zamen,
Wat roepen wij thans aan!
Den schoonsten aller namen,
De vrijheid ons bestaan!

Die Musik zu diesem Hymnus zu Belgiens Ehre ist von dem Tonsetzer Charle-Auguste geliefert worden; eine französische Uebersetzung „Honneur à la Belgique" hat G. Antheunis besorgt und es ist kein Schade für den vlamischen Dichter, dass die Uebersetzung unter der schwungvollen Feder ihres Verfassers in eine Umdichtung sich verwandelt hat: hier kam es in der Tat unendlich viel mehr auf eine Wiedergabe des dichterischen Gedankens und der dichterischen Kraft des Originals als auf eine wortgetreue Nachbildung der ursprünglichen Strophen des vlamischen Autors an. In schöner lithographischer Ausstattung ist Hiels „Eer Belgenland" nebst Musik und Umdichtung bei der Agence Havas in Brüssel erschienen und wird neben Antoine Clesses echt belgischem: „J'ai cinquante ans" lange in der freudigen Erinnerung der Belgier an ihr Nationalfest fortleben.

Berlin. Trauttwein von Belle.

Griechenland.

Neugriechische Volkslieder in deutscher Uebersetzung.

Von Dr. A. Luber. Programm des k. k. Staatsgymnasiums in Görz, 1879.

Wir haben es hier offenbar mit einer Uebersetzungsprobe zu tun. Im Ganzen sind 32 Lieder aus folgenden Sammlungen übersetzt: Legrand, recueil de chansons populaires grecques No. 54—59, 62, 63, 67, 68, 70—74, 76, 77, 81, 84—86, 121; Chasiotis, *συλλογὴ δημοτικῶν ᾀσμάτων*, pag. 102 und 113; Jeannaraki, Kretas Volkslieder No. 6, 7, 22, 107, 117, 142, 263; Passow, carmina popularia No. 305.

Die Uebersetzung der Lieder, von denen 26 der patriotischen Lyrik der Befreiungskämpfe angehören, ist meist recht gelungen und kann in ihrem ganzen Gepräge als würdiges Seitenstück eines ähnlichen Versuches, den Dr. Theodor Kind in seiner „Anthologie neugriechischer Volkslieder (Leipzig 1861)" gemacht hat, bezeichnet werden. Eine unrichtige Ausdrucksweise ist uns nur auf Seite 21 begegnet, wo es heisst: „Es ging der Nannos aufs Gebirg, auf hohe Bergesgipfeln", statt: „Bergesgipfel"; dafür begegnen freilich manchmal Härten, die leicht zu vermeiden gewesen wären. Ausserdem fiel uns als eine Eigentümlichkeit der Uebersetzung der allzuhäufige Gebrauch des Relativums „so" auf. Tadelnswert ist auch die Ausdrucksweise auf S. 7:

und macht er einen Raja todt, wer zieht ihn vors Gerichte?

Warum soll denn hier nicht die gewöhnliche Redewendung: Und schlägt er einen Raja todt etc. gebraucht werden. Dieselbe Redensart begegnet übrigens auch auf S. 22. Als Muster der Uebersetzungskunst des Herrn Dr. Luber führen wir von den patriotischen Dichtungen das auf Seite 19 verzeichnete Lied an, welches Helene Botzaris feiert, die schönste Athenerin, wie Andersen sie in „Eines Dichters Bazar" nennt. Wir können es uns nicht versagen, bevor wir das Lied selbst hiehersetzen, die kurzen aber begeisterten Worte des dänischen Dichters über die edle Jungfrau voranzuschicken:

„Mit dem rothen Fez auf dem rabenschwarzen Haar folgt sie, wie Griechenlands Schönheitsgenius, ihrer jungen Königin (sie war Hofdame der Gemalin Otto's); die langen, dunkeln Augenwimpern erheben sich wie Seidenfranzen von den feurigen Augen; sie ist schön in ihrem Fluge auf dem schnellen Pferde, schön, wenn sie ruht, dass man ihr Gesicht betrachten kann."

Die Hauptmannsfrauen alizusamm, sie mit den schwarzen Augen,
Hat man geheugt ins Sklavenjoch, zu Sklavinnen gemacht;
Die Tochter nur des Botzaris, Helen' mit schwarzen Augen,
Ward nicht geheugt ins Sklavenjoch, zur Sklavin nicht gemachet.
Fünf Türken machen Jagd auf sie und fünf der Janitscharen;
Helene wendet sich und ruft, sie wendet sich und rufet:
„Ihr Türken müht euch nicht umsonst, verliert nicht die Mühe,
Erzeugt hat mich Botzaris, ich bin des Markos Schwester,
Hab' eine Damascenerflint', hab' silberne Pistolen,
Und lebend falle niemals ich den Türken in die Hände."

Als zweites Muster mag das zarte Frühlingslied dienen, das den Schluss der ganzen Sammlung bildet:

Schwälblein kam geflogen her,
Ist gezogen über's Meer,
Hat ein Nestchen sich gebaut,
Sass darin und sang so laut:
„Märs, der uns nur Schnee bescheert,
Hornung, wo nur Regen währt,
Der April, die Wonnezeit,
Naht und nimmer ist er weit,

Hört man doch der Vöglein Schall,
Bäume blühen überall,
Henne fängt zu glucken an,
Legt schon Eier dann und wann;
Heerden richten ihren Lauf
Zu den Bergeshöhn hinauf,
Zicklein hüpfen freudiglich,
Nähren von den Blättern sich.
Tier und Mensch und Vogel singt,
Wie's ihm aus dem Herzen dringt;
Denn das Eis ist jetzo fort
Und der Schnee und kalte Nord.
März, der durch den Schnee nur blickt,
Hornung, der uns Schmutz nur schickt,
Schön April ist kommen schon:
Hornung! März! macht euch davon."

In Bezug auf die Form, in der uns die einzelnen Gedichte begegnen, möchten wir die Zählung der Verszeilen in der üblichen Weise von fünf zu fünf nicht gerne vermissen. Wir müssten es schliesslich als eine sehr verdienstliche Arbeit bezeichnen, wenn Herr Dr. Luber sich der Mühe unterziehen wollte, die verschiedenen Sammlungen neugriechischer Volkslieder dem deutschen Lesepublikum in einer Uebersetzung anzubieten, wie sie der vorliegenden entspricht, nur wäre es dabei ganz und gar unerlässlich, durch reichhaltige sachliche Anmerkungen in das Verständnis derselben einzuführen. Dass diese Randglossen ganz anders geartet sein müssen als jene, welche Dr. Kind in der obenerwähnten Sammlung bietet, braucht wohl kaum bemerkt zu werden.

Marburg (Steiermark). A. Nagele.

Spanien.

Zwei spanische Werke über die Philippinen.

Die Inselgruppe der Philippinen besitzt eine reiche Vergangenheit, so manches Blatt in der Geschichte dieses gesegneten Archipels ist vollgefüllt mit den Siegestaten spanischer Conquistadoren, Siegestaten, welche zwar nicht auf der Höhe der grossartigen Züge eines Cortés, Alvarado oder Pizarro stehen, aber dennoch wert sind, in weiteren Kreisen bekannt zu werden, als dies tatsächlich der Fall ist. Die historische Literatur über die Philippinen ist, was Quantität anbelangt, ungemein reich zu nennen, die Zahl der grossen, oft bis zu vierzehn Bänden anschwellenden Geschichtswerke ist schon nicht gering, die Zahl der kleineren Werke und Flugschriften ist gar nicht zu übersehen. Die Geschichtsschreibung der Philippinen ruhte bis heute mit wenigen Ausnahmen ganz in den Händen der Geistlichkeit, besonders der Mönche, und dieser Umstand brachte es mit sich, dass alle Werke des 16. bis 18. Jahrhunderts mehr die Geschichte der philippinischen Ordensprovinz, der gerade der Verfasser angehörte, als die Geschichte der Philippinen behandelten. Selbst in moderner Zeit überwiegen die geistlichen Autoren, obwohl in deren Werken nicht mehr jene einseitige Anschauungsweise herrscht, wie in jenen vergangener Jahrhunderte. Was aber auffallend erscheint, ist der Umstand, dass trotz jenes Reichtums an historischen Werken die philippinische Literatur doch kein einziges Geschichtswerk aufzuweisen hat, welches den strengen Anforderungen der modernen Geschichtsforschung entspräche. Eine kritische Geschichte der spanischen Herrschaft auf den Philippinen existirt bis zum heutigen Tage nicht, desto mehr müssen wir uns freuen, wenn man in Spanien wenigstens einzelnen Partien der philippinischen Geschichte eine auf der Höhe der Wissenschaft stehende Würdigung schenkt. Ein solches Werk ist das des Akademikers Don Vicente Barrantes, welches unter dem Titel „Guerras piráticas de filipinas contra mindanaos y joloanos" als der dritte Band der „Biblioteca hispano-ultramarina" in Madrid bei Manuel G. Hermandez erschienen ist (1878). Es ist dies ein für jeden Freund der Philippinen unendlich interessantes Buch, dessen Inhalt die ewigen und hartnäckigen Kämpfe bilden, welche die Spanier seit der Besitznahme des Archipels mit den mohamedanischen Piraten von Suluh, Borneo und West-Mindanao führten. Barrantes bringt uns aber hier keine selbständige Arbeit über diese interessanten Kämpfe, Intriguen und diplomatischen Kunst- und Fehlgriffe, sondern er publizirt in dem Hauptteile des Buches ein Manuskript eines philippinischen Beamten aus dem Anfange dieses Jahrhunderts, welches den erwähnten Gegenstand erschöpfend behandelt. Da das Opus des anonymen Autors voll von jenen Weitschweifigkeiten und gehässigen Ausfällen gegen Europäer ist, welche allen Schriftstücken der heissblütigen philippinischen Kreolen eigentümlich zu sein scheinen, so hat Barrantes entsprechende Kürzungen vorgenommen und auch stilistische Aenderungen an dem Kreolenjargon sich erlaubt. Die vielen Lücken, welche die ungleichmässige Schreibart jenes Kreolen in der fortlaufenden Behandlung der Materie offen liess, veranlassten den Herausgeber Barrantes, in einem Anhange eine grosse Anzahl trefflicher Noten dem Kreolenwerke beizugeben, welche bestimmt sind, die Unebenheiten des Textes auszugleichen oder zu korrigiren. Im Anhange befinden sich auch wortgetreue Publikationen einiger Jesuitenschriften, welche die Piraterie und die Bekämpfung derselben zum Gegenstande haben. So wertvoll diese Beigaben sind, so wird Herr Barrantes seine Absicht doch nicht erreichen, uns von der Selbstlosigkeit der auf Suluh und Mindanao gerichteten Bestrebungen der Jesuiten (17. und 18. Jahrhundert) zu überzeugen. Sehr dankbar müssen wir aber Herrn Barrantes für seine sorgfältige Zusammenstellung der auf die Piraterie in jenen Gewässern bezüglichen Druckwerke und Manuskripte sein, der Wert dieser Publikation wird durch charakteristische Bemerkungen, welches jedes Werk in diesem bibliographischen Appendix begleiten, noch bedeutend erhöht. Es ist nur zu bedauern, dass der Index so ungemein dürftig ist, denn in seiner gegenwärtigen Gestalt bietet er dem Suchenden keinen Nutzen.

Die Ausstattung des Buches ist eine prächtige; die grossen schönen Lettern erlauben es, ohne jede Anstrengung zu lesen. Es sollte keine Bibliothek säumen, dieses wichtige Werk ihren Schätzen einzuverleiben.

Mit der Piraterie in den philippinischen Meeren beschäftigt sich ein zweites Werk, welches 1879 zu Burgos erschien. Der Titel lautet: „Joló.*) Relato histórico militar desde su descubrimiento por los Españoles en 1578 á nuestros dias". Der Verfasser ist der spanische Oberstlieutenant Don Pio A. de Pazos y Vela-Hidalgo. Pazos giebt die Geschichte der Kämpfe mit den Suluhpiraten bis zur 1876 erfolgten Eroberung Suluhs durch die Spanier, doch werden die Ereignisse vor 1848 ungemein summarisch abgehandelt. Einzelne Verstösse sind auch zu verzeichnen: so wurden die Suluhinseln nicht erst 1578 entdeckt; dieses Datum bezieht sich auf die erste Huldigung, welche Suluh Spanien leistete, denn schon des Magallanes Leute segelten auf der Fahrt von Bruni nach den Molukken an diesen Inseln vorbei. Die Darstellung der Kämpfe mit den Piraten in den letzten vier Jahrzehnten weiss der Verfasser recht lebhaft zu gestalten, so dass das nicht sehr umfangreiche Buch auch den Nichtsoldaten interessiren muss. Für den Geographen ist das erste Kapitel des Werkes von grossem Belange, indem darin eine genaue Beschreibung nicht allein der politischen, sondern auch der sozialen und wirtschaftlichen Verhältnisse des Sultanats Suluh vor der spanischen Occupation gegeben wird. Da das von Barrantes publizirte Werk nur die Ereignisse bis 1806 behandelt, so bietet Pazos die erwünschte Fortsetzung zu demselben, denn mit jedem Jahre, das sich 1876 nähert, wird Pazos immer weitläufiger. Das Werk ist jedermann zu empfehlen und durch seinen ungemein billigen Preis auch jedem zugänglich.

Leitmeritz. Prof. Ferd. Blumentritt.

England.

„Jezebels Daughter" by Wilkie Collins.

Leipzig, B. Tauchnitz.

Ein Sensationsroman nach dem alten bewährten Recept. Gift, Irrenhaus, Folterqualen, Kirchhofgrausen, Anferstehung Scheintodter, das sind die Pfeile, die Wilkie Collins aus seinem Köcher holt und mit denen er die nach Aufregung dürstenden Leser mitten ins Herz trifft. Bis zum letzten Moment werden sie in atemloser Spannung gehalten, denn wer unter ihnen denkt daran, dass die Reihenfolge ein für allemal feststeht; dass sobald eine Dame auftritt deren Gang als tigerartig bezeichnet wird, die von einer ganz eigentümlich magischen Atmosphäre umgeben ist und deren Blick wie der der Klapperschlange bannend, lähmend und bezaubernd wirkt, Dolch und Gift selbstverständlich die alltäglichen Waffen sind, deren sie sich zur Ausführung ihrer persönlichen Angelegenheiten bedient. Seien dies nun Reichtümer zum eigenen Gebrauch oder wie hier die Sicherung des Lebensglücks eines geliebten Kindes. Das Eigentümliche in Jezebels Daughter ist, dass Mme. Fontane ihre Opfer nicht wirklich tödten will, sondern ihnen nur ein sehr vernehmliches Memento mori mittelst neu aufgefundenen Borgiagiftes zuruft. Wenn es den Patienten genügend mürbe gemacht und abgeängstigt hat, so tritt sie mit dem ebenfalls ihr alleiniges, geheimnisvolles Eigentum bildenden Gegengift auf, rettet ihr Schlachtopfer grossmütig vom gewissen Verderben und versichert sich seiner ewigen Dankbarkeit. Ein ganz schlaues, nachahmenswertes Verfahren. Unter Umständen freilich etwas gefährlich, es könnte sehr leicht eine Unachtsamkeit vorkommen und gegen den wirklichen Tod hat selbst Wilkie Collins in seiner Apotheke noch kein Kraut gefunden. Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein, ist der Satz auf dem sich der nötige moralische Hintergrund aufbaut. Die Giftmischerin trinkt aus Versehen ihr eignes Gift und ist am Schluss die einzige Leiche, eine Mässigung, der wir nur in seltenen Fällen bei Wilkie Collins begegnen.

Aber doch ist er unter all seinen Kollegen bei weitem der hervorragendste, trotz starken Widerwillens der Gattung gegenüber, kann man sich an manchen Einzelheiten des Werkes erfreuen. Er hat die Mache heraus wie kein Andrer; klar und durchsichtig baut sich die Erzählung vor dem Leser auf, die Sprache ist elegant und korrekt, einzelne Figuren sind mit Meisterschaft gezeichnet, im vorliegenden Roman vor allem die des Irrsinnigen Jack Straw. Ebenso so befremdend wie uns die Verwirklichung der Frauenemancipation vor 80 Jahren anmutet, ebenso wahrscheinlich und ethisch berechtigt ist, dass ein edelfühlender Mensch seiner Zeit genügend vorauseilt, um zu handeln, wie Herr Wagner in Jezebels Daughter. Er hat es nicht dabei bewenden lassen Schauder und Mitleid über die entsetzliche brutale Behandlung Geisteskranker im Anfang dieses Jahrhunderts zu empfinden, — er will am einzelnen Objekt zeigen, dass Menschlichkeit unter allen Umständen einen woltuenden Einfluss auch auf geistig umnachtete Individuen haben muss. Und es gelingt! einer der gefürchtetsten Tobsüchtigen, den Peitsche und Kette vertiert haben, wird durch sanfte, vertrauensvolle Behandlung zwar nicht geheilt, aber doch der menschlichen Gesellschaft wiedergegeben und vor allem selbst ein zufriedenes, glückliches Geschöpf. Die ganze Art der Heilung, das Verhalten des Irren, die eigentümliche Logik seines Denkens sind mit ungemeiner Wahrheit und Naturtreue dargestellt. In der Vorrede weist der Autor den Leser mit besonderm Stolz auf diese Gestalt hin, und die Schaffung derselben ist auch das, was dem Werke eine gewisse Ueberlegenheit über das Gros der Sensationsromane verleiht.

Bonn. T. L.

*) Die Spanier nennen die Suluh-Inseln, welche zwischen Borneo und Mindanao sich hinziehen, Islas de Joló. Die Engländer schreiben Sooloo, die Holländer Solog.

Kleine Rundschau.

Deutsche Sprache und Literatur an französischen Schulen.

Das französische „Journal officiel" veröffentlicht in einer seiner letzten Nummern einen langen Erlass des Ministers des öffentlichen Unterrichts, mit welchem der neue vom Unterrichtsrate festgesetzte Studienplan und die Programme für den klassischen Unterricht in den französischen Lyceen und Kollegien bekannt gegeben wird. Für uns dürfte aus dem Studienplan in erster Linie Interesse haben, was sich auf den Unterricht in der deutschen Sprache bezieht. Derselbe wird, wie der Unterricht in der englischen Sprache, in Zukunft in allen Klassen erteilt. Schon in der Vorklasse (classe préparatoire) beginnt der Unterricht mit der Grammatik und der Lektüre dem Alter der Kinder (8 Jahre) angemessener Lesestücke. In der 8. Klasse werden ausgewählte prosaische und poetische Stücke, in der 7. Krummachers Parabeln gelesen. In der 6. Klasse sollen Kampes „Robinson", Herders und Liebeskinds „Palmenblätter" und ausgewählte Märchen von Musaeus, in der 5. Klasse Niebuhrs griechische Heldengeschichte, der Brüder Grimm Volksmärchen und Andersens Kindermärchen Gegenstand der Lektüre bilden. Für die 4. Klasse sind Lessings Fabeln und Minna von Barnhelm, ein Lustspiel von Benedix, sowie Kotzebues deutsche Kleinstädter; für die 3. Klasse Goethes Campagne in Frankreich, Chamissos Peter Schlemihl, Auerbachs Dorfgeschichten aus dem Schwarzwald, Schillers Wilhelm Tell und Maria Stuart; für die 2. Klasse Goethes Götz von Berlichingen, Italienische Reise und Hermann und Dorothea, Schillers Wallenstein, lyrische Gedichte und die Geschichte der Erhebung der Niederlande, endlich Hauffs Lichtenstein bestimmt. In der ersten Klasse, der Classe de rhétorique, sollen Lessings Hamburgische Dramaturgie, Goethes Tasso, Iphigenie und lyrische Gedichte, Schillers Braut von Messina und Geschichte des 30jährigen Krieges, — in der Classe de philosophie Auszüge aus dem ersten Teile von Goethes Faust, aus Lessings Laokoon und aus dem Briefwechsel zwischen Schiller und Goethe, sowie Herders Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit und Schillers ästhetische Aufsätze gelesen werden.

Für den Unterricht in der deutschen Sprache sind in der Vorklasse, sowie in der 8. und 7. Klasse je 4 Stunden, in der 6. und 5. je 3, in der 4. 2, in der 3. und 2. wieder je 3, in der rhetoretischen 2 und in der philosophischen Klasse nur 1 Stunde bestimmt.

R.

Shakespeare im Gewande seiner Zeit.

„Es ist sicherlich Zeit," sagte Herr F. J. Furnivall bei Gründung der Neuen Shakspere-Gesellschaft, „dass der offenbare Unsinn aufhöre, für Leute, welche die englische Sprache wissenschaftlich betreiben, die Dramen des 16. und 17. Jahrhunderts mit der Rechtschreibung des 19. abzudrucken." Und so sind auch alle die sehr schönen Ausgaben einzelner Stücke, welche die Shakspere-Gesellschaft herausgegeben (Romeo und Julia von P. A. Daniel, Heinrich V. von Dr. B. Nicholson und das zweifelhafte The two noble kinsmen von H. Littledale), in der Rechtschreibung der Quart- oder Folio-Ausgabe wiederhergestellt, auf welcher sie jeweils fussen. Aber diese wertvollen Ausgaben, mit ihren ausführlichen Einleitungen und zahlreichen Noten, ihrem prächtigen Papier und Druck, kosten der Gesellschaft so viel Geld, dass, wieder in den Worten Furnivalls in einem kürzlich ausgegebenen gedruckten Rundschreiben, „wahrscheinlich alle diejenigen, welche zur Zeit Mitglieder, längst im Grabe liegen werden, ehe die Gesellschaft ihre Ausgabe Shaksperes im Gewande der alten Rechtschreibung zu Ende führen kann." Also hat Herr Furnivall sich entschlossen, selbst die Veranstaltung einer solchen Ausgabe zu übernehmen — und hat dafür einen Verleger in George Bell gefunden, welcher, selbst ein Mitglied der Shakspere-Gesellschaft, auch andere Erwägungen als die geschäftlichen heranzieht. Denn die letzteren lassen wohl kaum Aussicht auf irgend welchen Geldgewinn. Diese Ausgabe soll in acht Oktavbänden, zum Gesammtpreise von 35 Schillingen erscheinen, jedes Jahr zwei Bände zu 4 1/3 Sch. jeder. Wie weit sich die Gesellschaft durch Subskription beteiligt, scheint noch unentschieden; aber auch das allgemeine Publikum wird zum Abonniren eingeladen. „In jedem Falle aber," sagt Herr Furnivall mit gewohnter Hartnäckigkeit, „wird diese Ausgabe erscheinen, wenn mir Leib und Seele zusammenhalten."

London. E. O.

Rom und Römisches Leben im Altertum.

Geschildert von Hermann Bender (Tübingen. Laupp'sche Buchhandlung.) 2. Halbband.

Wir haben schon bei Besprechung des ersten Halbbandes dieses interessanten Werkes (in Nr. 15 des „Magazin" vom 10. April 1880) die Tendenz und die Vorzüge desselben dargelegt. Der zweite Halbband beschliesst nach den nämlichen Prinzipien das Werk zu einem gelungenem Ganzen, das den Fleiss und die Sorgfalt, die darauf verwendet worden, gewiss reichlich lohnen wird.

Der zweite Halbband umfasst die interessanten Kapitel über das öffentliche Leben, die Spiele, Gewerbe, Industrie, Kunst, Handel, Landwirtschaft, religiöse und sittliche Verhältnisse, Literatur, Politik, endlich Militärwesen der alten Römer. Die Rücksicht auf die Bestimmung des Buches, „auch auf die reiferen Schulen der Gymnasien Bedacht zu nehmen", hat dem Autor leider bei der Schilderung mancher Verhältnisse des altrömischen Lebens eine Zurückhaltung auferlegt, welche ausser dem Nachteile des Mangels an historischer Treue auch Unebenheiten in der Darstellung mit sich führte. Eine eingehendere Behandlung hätten die literarischen Verhältnisse des alten Roms verdient, welche ja so manche und recht merkwürdige Parallelen zu unseren heutigen literarischen Zuständen darbieten. Einige sprachliche Inkorrektheiten kommen bei der sonst meist eleganten und klaren

Schreibweise weniger in Betracht. Recht schätzbar und durchaus am Platze ist das Quellenverzeichnis zu den im Text angeführten Citaten, sowie das Register.

Und nun zu den Illustrationen, welche ja einen höchst wertvollen und charakteristischen Bestandteil dieses schönen Buches bilden. Der künstlerisch ausgeführte Bilderschmuck, mit dem dieses Werk so luxuriös ausgestattet ist, macht dasselbe, wie schon bemerkt, zu einem der Prachtwerke ersten Ranges. Es enthält ausser zahlreichen in den Text eingeschalteten Abbildungen römischer Altertümer noch neun Kunstbeilagen von hohem Werte, worunter namentlich ein vergleichender Plan des alten und neuen Rom durch seine ebenso praktische wie künstlerisch gediegene Durchführung unsere Bewunderung erregt. Dem prächtigen Buche wird es denn auch an einem schönen Erfolge nicht fehlen. P.

Victor Hugo's „La pitié suprême" in sogenannter deutscher Uebersetzung.

Victor Hugo: Das höchste Erbarmen. Übersetzt von Wiln de Bach. Prag 1880. In Kommission bei Heinr. Mercy.

Es wird zwar, wie männiglich bekannt, mancherlei auf den deutschen Büchermarkt gebracht, was füglich hätte ungeschrieben bleiben können, aber Aehnliches wie die oben genannte soi-disant „Uebersetzung" von Victor Hugo's „la pitié suprême" dürfte denn doch bis jetzt kaum verbrochen worden sein. Das Buch enthält nämlich in des Wortes weitgehendster Bedeutung auch nicht einen Satz in lesbarem, verständlichem Deutsch. Zur Erhärtung dieses allerdings etwas schroffen Urteils könnten wir getrost das ganze Buch abschreiben; da sich dies aber natürlicherweise von selbst verbietet, so schlagen wir das erste beste Blatt auf, wie der Zufall unsere Hand führt, und lesen auf Seite 40:

„Die Würfe des Glückes, die Riesen,
Die Fliege, das Ungeheuer, welches entstehet,
Und das Gestirn, das verschwindet, die Richtung, die das Gewölke
Am Himmel befolget, so auch der Weg, den ein schrecklich
Ereignis in der Seele des Menschen vollbringet
Die Eigenschaften des Unbekannten, die sich erst
Später enthüllen, und die wilden Prinzipien, welche
Rötlich die Morde färben, indem sie ihr Dunkel mit Genserich
Beginnen, das Scepter, die Keule, der Zahn und der Tiger,
Der Meister, sowie der babylonische Turmbau
Sammt dem Gefühle unendlichen Mitleids erklären bei tiefem
Und übermenschlichem Blick sich zur Gänze."

Muss es Einem dabei nicht geradezu schwarz vor den Augen werden? Und über dieses Machwerk, das Herr Wiln de Bach, wie er in der Vorrede ausdrücklich bemerkt, der gebildeten Lesewelt übergiebt, äussert sich derselbe im Weiteren: „Uns selbst belangend, war die Uebersetzung dieser Dichtung eine der schwierigsten Lebensaufgaben. Ob die Lösung gelungen, überlassen wir der Beurteilung unseres geehrten Lesers." — Risum teneatis!

Elbing. Brunnemann.

L. Katscher, Bilder aus dem englischen Leben.

Leipzig, 1880. Wilhelm Friedrich.

Die Länder gleichen den Frauen. Um sie zu lieben, muss man sie kennen." Der Herr Verfasser der Bilder aus dem englischen Leben kennt England und liebt es, das beweist jede Blattseite, jede Zeile des Buches, und so sind denn auch unter seiner Feder Schilderungen englischen Lebens entstanden, wie sie lebensfrischer selbst nicht in George Augustus Sala's „Gazlight and Daylight with some London scenes they shine upon", an die sie erinnern, enthalten sind. Um eine Vorstellung von dem reichen Inhalt zu geben, so werden nach einer auf die kleinsten Details eingehenden Schilderung des Treibens auf den englischen Universitäten und namentlich in Oxford zunächst unter dem Titel „Englische Studien" das Post- und Telegraphenwesen, das Klubleben einst und jetzt, und die Sonntagsfeier beschrieben. Darauf folgen in einer zweiten Abteilung „Londoner Skizzen" das Polizeiwesen, das unterirdische London, die Londoner Stadtverwaltung, der von den unteren Klassen der Gesellschaft bewohnte Stadtteil Eastend und sechs Musteranstalten (das Government Convict Prison in Pentonville, das St. Thomas-Hospital, Sailor's Home, das Workhouse des Sprengels St. Pancras, das Foundling-Hospital in der Gilford-street und das Bedlam-Lunatic-Asylum). Den Schluss bildet eine dritte Abteilung „Bagatellen": ein Weib als Sektenoberhaupt, ein Zeitungsschwindler, eine ideale Gesundheitsstadt, die „blauen Buben" beim Abendessen, und eine moderne Industriestadt.

Der Verfasser bringt den englischen Zuständen ganz unverkennbar warme Sympathie entgegen, darum schliesst er aber nicht die Augen vor den Schattenseiten, sondern tadelt das Mangelhafte mit derselben Freimütigkeit und mit derselben Unparteilichkeit, mit der er auf der andern Seite auch alles das hervorgehoben hat, was wir auf dem Kontinente sehr wohl uns zum Muster nehmen könnten. Wir heben auf der einen Seite aus dem Vielen nur die törichten Bestimmungen über die überstrenge Sabbatsfeier S. 134 ff. und auf der andern Seite das Polizeiwesen S. 152 ff. zur Unterstützung unserer Behauptung heraus.

Leopold Katscher gilt für einen gewandten und eleganten Stilisten. In den Bildern aus dem englischen Leben ist jedoch die Darstellung nicht gleichmässig. Während der Verfasser allerdings in allen übrigen Partien die alte Meisterschaft bekundet, macht der Brief über die Universitäten S. 1—59 fast den Eindruck einer nicht gehörig durchgearbeiteten und gefeilten Uebersetzung aus dem Englischen. Aber abgesehen von diesem einen Aufsatz hat uns auch in stilistischer Beziehung die Lektüre des Buches grossen Genuss gewährt und jedem andern Leser wird es ebenso gehen. Wir

nehmen daher nicht Anstand, es warm zu empfehlen. Der Herr Verfasser hat dasselbe seinem kosmopolitischen, wanderlustigen Freunde, dem aus dem Feuilleton der Frankfurter Zeitung so wohl bekannten Dr. Max Nordau dedicirt, was dem Leser eine weitere Garantie angenehmer Unterhaltung bietet, denn Dr. Nordau hätte sich jedenfalls die Widmung einer Langweiligkeit höflichst verbeten. B.

Galiani.

Soeben erschienen in Florenz als Separatabdruck aus dem „*Archivio Storico Italiano* (Serie III und IV): „Lettere di Fernando Galiani al Marchese Bernardo Tanucci" (Presso Gio. Pietro Vieusseux. 1880), aufgefunden im Archivio generale in Neapel und veröffentlicht von Augusto Bazzoni, der durch seine historischen Arbeiten (wie auch als Novellist) in Italien bereits auf das Vorteilhafteste bekannt ist. Diese Briefe des gelehrten und geistreichen Abbate an den ersten Minister Karls des Dritten, Bernardo Tanucci, rühren aus den Jahren 1759 bis 1769 her (der Zeit seines Pariser Aufenthaltes als Legationssekretär der neapolitanischen Gesandschaft) und bilden einen höchst bemerkenswerthen und interessanten Beitrag zur Charakteristik des Geisteslebens jener Zeit. Dieselben ergehen sich über die meisten Gebiete des menschlichen Wissens, über Literatur und Kunst, Staatswissenschaft und Nationalökonomie, über Geschichte und Altertumskunde, kurz über die mannigfaltigsten Disziplinen und Gegenstände, genau nach dem Geschmacke seiner Zeit und des Kreises, in dem er sich in Paris bewegte. Hier stand nämlich Galiani mit den Encyklopädisten auf dem freundschaftlichsten Fusse, wie u. A. auch die Correspondance inédite de Galiani, de 1765 à 1783, avec Madame d'Epinay, M. le baron d'Holbach, Grimm, Diderot etc. beweist. Auch von dem köstlichen Witze Galiani's zeugen jene Briefe, welcher demselben bis auf den heutigen Tag eine besondere Popularität bei den Neapolitanern bewahrte, aus deren Munde man noch recht oft ein Galiani'sches Witzwort hören kann.

Wien. Poestion.

Biographien englischer Dichter.

Biographies of english poets. Bilder aus der englischen Literaturgeschichte u. s. w.
Zusammengestellt von Dr. Saure und Dr. Weischer.
Leipzig und Köln, Verlag von C. Reissner. 1880.

Das Buch enthält fünfzehn Lebensbeschreibungen von Chaucer, Spenser, Shakespeare, Milton, Dryden, Pope, Goldsmith, Thomson, Burns, Cowper, Gray, Collins, Addison, Swift und Johnson. Warum gerade diese fünfzehn gewählt sind, darüber sprechen sich die Herren Verfasser nicht aus. Was nun diese fünfzehn Lebensbeschreibungen selbst anbetrifft, so wird man unwillkürlich durch dieselben an den Maler bei Horaz erinnert, der „humano capiti cervicem equinum iungere et varias inducere plumas undique collatis membris" wollte. Sie sind nämlich, abgesehen von den einleitenden sowie einigen wenigen einen losen Zusammenhang herstellenden Worten der Herren Verfasser, aus Bruchstücken der verschiedenartigsten Biographien und Kritiken zusammengestellt. So setzt sich beispielsweise die elf Seiten umfassende Lebensskizze von Chaucer hintereinander unvermittelt aus Stücken aus Chamber's Cyclopedia of english literature, Southey, Hazlitt, Leigh Hunt, der British Quarterly Review, Craik, Campbell und Robert Willmott zusammen. Wir vermögen diese Art der Behandlung nicht gut zu heissen, am allerwenigsten aber für ein Schullesebuch — und ein solches für die oberen Klassen höherer Lehranstalten haben sich die Herren Verfasser darunter gedacht. Wir halten nämlich selbst eine sonst so vortreffliche Chrestomathie wie Herrigs British classical authors auf der oberen Lehrstufe nicht für zweckmässig, sondern verlangen hier für die Lektüre ein abgeschlossenes Schriftwerk, weshalb wir auch die im Verlage der Weidmannschen Buchhandlung seit einigen Jahren in regelmässiger Aufeinanderfolge erscheinende Sammlung französischer und englischer Schriftsteller mit Freuden begrüsst haben. Also als Schulbuch möchten wir die Biographies of english poets nicht gelten lassen. Diejenigen Freunde der englischen Literatur dagegen, denen sonst nicht zugänglich ist, was Addison, Johnson, Scott, Macaulay, Carlyle über die Heroen ihrer Literatur geurteilt haben, werden sich die Herren Verfasser durch ihr Buch zu Danke verpflichtet haben. Die Stücke sind mit Anmerkungen und Bezeichnung der Aussprache der Eigennamen und der schwierigeren Worte versehen. Die Anmerkungen bestehen teils in der Uebersetzung einzelner englischer Wörter, teils in sachlichen Erklärungen. Nach der Meinung der Herren Verfasser (siehe Vorwort) beschränken sich die beigefügten Noten auf das Notwendigste. Wir sind anderer Ansicht und halten eine nicht ganz kleine Zahl für vollständig überflüssig. Unter den 35, mit denen Chaucers Biographie versehen ist, finden sich beispielsweise die Uebersetzungen der Wörter to impeach, per annum, lease, fairy-ring, vernacular, prototype, emblematic. In welchem der Lexika, wie sie sich heute in den Händen von Jedermann befinden, würde man nicht gleichfalls die betreffenden Bedeutungen sofort finden? Auch mit den sachlichen Erklärungen können wir uns nicht durchweg einverstanden erklären. In Note 25 zu demselben Stück wird Sheriff durch Land-oberrichter erklärt. Nun hat ja allerdings der Grafschafts-Sheriff auch gewisse richterliche Funktionen, aber er verwaltet auch die Polizei in der Grafschaft, treibt die königlichen Auflagen, Strafgefälle und Konfiscationsgelder ein, bringt alle Strafurteile zur Vollziehung u. s. w. Die Erklärung durch Land-Oberrichter muss also eine absolut falsche Vorstellung von den Amtsfunktionen des Sheriff hervorrufen, ganz abgesehen davon, dass man nicht recht weiss, was die Herren Verfasser unter einem Land-Oberrichter sich denken; wir wenigstens nehmen nicht Anstand bescheidentlichst zu bekennen, dass uns diese Nomenklatur nicht bekannt ist.

Den fünfzehn behandelten Dichtern geht auf acht Seiten eine englisch abgefasste Skizze der

englischen Sprache und Literatur voraus. Dieselbe bringt die Namen von im Ganzen nur 46, sage sechsundvierzig Autoren, denen in genau zehn Fällen eine Jahreszahl, hier und da auch der Titel eines oder des andern Werks beigefügt ist. Seite 6 z. B. heisst es von Shelley: Shelley (Percy Bysshe) an intimate friend of Byron's (sic!) is well known as the author of the poems „Queen Mab", the skylark, the sensitive Plant, the Cloud and the tragedy „the Cenci"; und Seite 8: Bryant (William Cullen) acquired by his „Thanatopsis" a national reputation as a poet.

Was versprechen sich wohl die Herren Verfasser davon für Nutzen? Etwa eine Ergänzung des literarhistorischen Unterrichts, wie es auf dem Titelblatt heisst? B.

Sprechsaal des Magazin.

In dem so lehrreichen Aufsatz in No. 33 des „Magazin" über Belgiens Literatur-Verhältnisse vermisse ich die Erwähnung des von E. Gossart geleiteten *Athénaeum belge*, welches in die Fusstapfen des englischen Vorbildes trat und die Vorzüge desselben in seltenem Maasse vereinigt. Neben ausführlichen Besprechungen belgischer und französischer Erscheinungen des Büchermarkts bringt das *Athénaeum belge* namentlich eingehende Referate über hervorragende deutsche wissenschaftliche Werke, regelmässige Korrespondenzen aus Berlin mit kurzen Hinweisen auf die neuesten Erzeugnisse der deutschen Literatur, sowie endlich Inhaltsangaben der gelesensten deutschen Zeitschriften. Bei der nur zu häufigen einseitigen Berücksichtigung französischer Literatur Seitens belgischer Organe ist das Streben des Herausgebers des *Athénaeum belge* doppelt anzuerkennen.

Berlin. G. van Muyden.

Literarische Neuigkeiten.

Von dem bei Wilhelm Hertz (Berlin) in II. Auflage erschienenen Buch „Die Familie Mendelsohn" von S. Hensel erscheint in allernächster Zeit eine englische Uebersetzung.

Wir entnehmen amerikanischen Zeitungen die Nachricht, dass George Bancroft im October d. J. seine Geschichte der Vereinigten Staaten abzuschliessen gedenkt.

Anthony Trollope, dieser fruchtbarste und wohl liebenswürdigste aller lebenden englischen Schriftsteller, lässt wieder einmal drei Bände erscheinen: „The duke's children". Hiermit scheint die durch mindestens 50 Bände laufende Geschichte des Hauses Omnium" eine Art von Abschluss gefunden zu haben. — (Leipzig, B. Tauchnitz.)

Die Firma Samuel Bagster & Sons in London veröffentlicht eine handliche Ausgabe des Neuen Testaments in neun Sprachen („Eoneaglott New Testament"): Griechisch, lateinisch, englisch, hebräisch, fraoxösisch, deutsch, italienisch, portugiesisch und spanisch.

Der bekannte vlamisch-patriotische „Willems-Fonds" giebt heraus: „Vlaamsche Bibliographie", — ein Verzeichnis aller niederländischen, in Belgien während 1879 erschienenen Druckschriften. — (Gent, J. Vuylsteke.)

Bei Trübner (London) erscheint von Playfair ein vollständiges Wörterbuch über „The cities and towns of China". Für Geographen von Fach die beste bisherige Veröffentlichung dieser Art.

Nächstens erscheint ein Werk des Grafen Géza Kuun, welches die ungarische Akademie herausgiebt: „Codex cumanicus bibliothecae ad templum divi Marci Venetiarum". Der Kodex ist geschrieben in der Krim anno 1303. Die deutschen Worte im Kodex zeigen niederrheinische Lautverhältnisse. Ob ein Siebenbürger Sachse der Schreiber gewesen?

Der italienische Gelehrte Peyron bereitet einen Katalog über die hebräischen Manuskripte der Turiner Bibliothek vor, welcher 2176 Nummern umfassen wird.

Daniel Sanders' „Deutsche Sprachbriefe" erscheinen in einer zweiten Auflage. Namentlich unseren nichtdeutschen Lesern sei dieses vorzügliche Werk bestens in Erinnerung gebracht. Ein starker Anbang „Geschichte der deutschen Sprache und Literatur" bildet eine auch für deutsche Leser wertvolle Zugabe. — (Berlin, Langenscheidt.)

Die russische Zeitschrift *Kritischeskoje obosrjenije* hat nach $1^1/_2$ jährigem Bestande aufgehört zu erscheinen.

Etwas Neues von William Black: „White Wings", A Yachting Romance, — sehr amüsant, wie ja fast Alles, was Black geschrieben. — (London, Macmillan & Co.)

S. P. Day, Der Verfasser von „English America" und „Down South" lässt ein neues Werk über Amerika erscheinen: „Life and Society in America". — (London, Newman & Co.)

Auf Anregung des italienischen Professors und Abgeordneten Pasquale Villari hat das italienische Parlament beschlossen, eine Bibliothek in Rom zu gründen, welche alle auf die Befreiung und Einheit Italiens bezüglichen Bücher und Aktenstücke enthalten soll.

Jules Verne ist auf einer Reise nach Oran begriffen, wo er Material zu einem Buch: „Die Reise ins Marmorland" sammeln will.

Das den Freunden altfranzösischer Poesie wohlbekannte Werk Léon Gautiers „Les épopées françaises" hat eine zweite Auflage erlebt. Es ist inzwischen dreimal von Akademien gekrönt worden. (Paris, Palmé.)

Das „Lexikon der Gegenwart" (Leipzig, O. Spamer) enthält aus der Feder eines gründlichsten Kenners englischer Literatur (Dr. E. Oswald) auf 10 Spalten eine gedrängte aber donnoch sehr speciell eingehende Darstellung der Entwickelung der Englischen Literatur seit 1871.

Wir hoffen, vielen Lesern einen Gefallen zu tun, wenn wir ihnen mittellen, dass Ferdinand Lassalle's unvergleichliches Büchlein „Julian Schmidt der Literarhistoriker mit Setzerschobelen" wieder im Buchhandel um ein Billiges zu haben ist (für 1 Mark bei W. Fink in Leipzig). Das Sozialistengesetz hat glücklicherweise keine Anwendung auf jene beste literarische That Lassalle's gefunden, und wer lernen will, wie man die Marsyasse der Literatur mit Anstand lebendig schindet, thut gut, sich jenes Werkchen anzuschaffen.

In der löblichen Absicht, das deutsche Publikum mit der modernen italienischen Kunstentwickelung bekannt zu machen, lässt ein Feuilletonist, Herr Martino Roedor, seine früher zerstreut erschienenen Aufsätze über E. de Amicis, Bersezio, Bolto, Carducci, Cossa, Farina, Stecchetti n. s. w. gesammelt erscheinen: „Italienische Dichter- und Künstlerprofile." Leider entspricht die Ausführung ganz und gar nicht der Absicht; was sich im „Endgeschoss" der politischen Zeitungen ganz erträglich ausnimmt, bekommt ein ganz anderes Aussehen im starren Buchformat. — (Leipzig, L. Senf.)

Von Dr. Victor Floigl, einem unserer Mitarbeiter, erscheint ein Werk: „Die Chronologie der Bibel, Manetho's und Beros". Wir möchten die Profezeiung wagen, dass dies Buch mit seinem unschuldigen Titel bald zu den bestgeschmähten gehören wird. — (Leipzig, W. Friedrich.)

Dr. A. Wahrmund, „Lesebuch in neuarabischer Sprache", — ein für Anfänger des Arabischen unentbehrliches Uebungswerk. Der erste Teil bringt die Texte, der zweite die Uebersetzung. — (Giessen, J. Ricker.)

Unter dem Titel *Sveа* geht uns ein sehr gehaltreicher schwedischer Volkskalender aus Stockholm zu. Dass Nordenskiöld darin einen besonders ausgedehnten Raum einnimmt, begreift sich. Aber auch die andern Artikel sind zum grössten Teil von literarischem Interesse. — (Stockholm, Albert Bonnier.)

Nicola Lazzaro lässt eine sehr unterhaltende Reisepianderei über Neapel erscheinen: „Napoli. A Zonzo per il Golfo." — (Napoli, Enrico Detken.)

„Lettres d'Italie", par Emile de Laveleye. — Nach all dem vielen Kunstgeschreibsel über Italien thut diese Abwechselung sehr wohl, auch einmal zu hören, wie es in nationalökonomischer Hinsicht um Italiens Land und Menschen heisteht ist. — Laveleye ist der Verfasser des auch deutsch erschienenen Buches „über die Urformen des Eigentums". — (Brüssel, Muquardt.)

Von Gachard (Mitglied der belgischen Akademie) erscheint eine eingehende „Histoire de la Belgique au commencement du XVIIe siècle". Es reicht bis zum Jahre 1716, enthält aber noch einen „Epilogue", der die Ereignisse bis 1752 umfasst. — (Brüssel, C. Muquardt.)

Sainte-Beuve's „Nouvelle Correspondance" mit Anmerknngen herausgegeben von seinem Sekretär. — Das Interessanteste dieser Sammlung ist — ein Brief Jerôme Napoleons an Sainte-Beuve über die Frage von der weltlichen Gewalt des Papstes. Die französischen Republikaner werden sich dieser prächtigen Waffe gegen den Bonaparte zweifelsohne gebührend bedienen. — (Paris, C. Lévy.)

Wie leicht Einem jetzt so manches Schwere gemacht wird: erscheint da sogar ein „Rabelais de poche", veranslaltet von Eugène Noël, welches in modernem Französisch Alles enthält, was an sogenannt „berühmten Stellen" sich im Rabelais findet. Als Appetitreizer nach dem echten, veritabeln Rabelais sehr zu empfehlen. — (Paris, Jonaust.)

Die Gesammtausgabe der Werke Victor Hugos ist bis zum sechsten Bande vorgerückt. Er enthält den ersten Teil des Romans „Notre Dame de Paris". Auch dieses Werk hat auf Grund des ursprünglichen Manuskripts gewisse Umgestaltungen erfahren. — (Paris, A. Quantin & J. Hetzel.)

Letzte Erscheinungen der spanischen dramatischen Sammlung *El Teatro:* „Cambio de papeles" von J. M. Rincon, — „Los pavones reales" von J. N. de Lara y Tavira, — „Por fuera y por dentro" von M. Echegaray, — „La noche antes" von A. Cavestany, — „La Cachucha" von L. P. de Gnzman. — (Madrid, Rijos de A. Guilon.)

Das „Buch der Helden-Sagen" (Kniga bylinu). Sammlung auserwählter Beispiele der russischen Volkspoesie von W. P. Avenarius, St. Petersburg 1880, eine elegante, sorgfältig durchgeführte Arbeit, findet in Russland bei den Kundigen gute Aufnahme.

Von Smirnow, S. Stephsnitos und Ichnilatos erschien eine „Skizze aus der Geschichte der Wandersagen" (Woronesch).

Von den unter Aufsicht von Th. J. Bulgakow herausgegebenen „Denkmälern der alten Literatur" ist in St. Petersburg Heft II erschienen.

Die erste grössere hellenische Originalerzählung „Lukis Laras" von D. Bikelas ist in Venedig in italienischer Uebersetzung erschienen. — Tipog. del giornale „Il Tempo".

Dieselbe wurde von W. Wagner ins Deutsche (Hamburg, Grädener, 1879), vom Marquis de Saint-Hilaire ins Französische und von J. Pio ins Dänische übersetzt.

Die „Carte glottographique de l'Epire, composée d'après les études de 8 ans par nn Epirote et N. Foundonlis, 1880", gestochen von G. Kolmann in Athen, wird wegen ihrer ausserordentlichen Zuverlässigkeit von der Hestia (No. 188) sehr gelobt.

Aus Zeitschriften.

Die „*Revue critique d'histoire et de littérature*" (No. 34) veröffentlicht acht ungedruckte Briefe der Diane de Poitiers.

Der Londoner „Spiritualist" enthält die erbanliche Notiz, dass die Spiritistenpest in London so um sich gegriffen habe, „dass in dieser Stadt nur wenige Strassen oder grosse Quadrate existiren, in denen nicht wenigstens einmal in der Woche Privat- oder öffentliche Sitzungen abgehalten werden." Recht heiter das!

In No. 6 der „Monatschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums" eine Biographie des jüdischen Dichters Don José de Silva, welcher als einer der letzten Opfer der portugiesischen Inquisition im Jahre 1739 in Lissabon starb. Die Geistlichkeit hasste ihn wegen seiner rücksichtslosen literarischen Satire, die auch die geistlichen Poeten nicht verschonte.

Das *Giornale Napoletano* (No. 9) bringt eine längere Studie von G. Tarantini über „Kant e la filosofia contemporanea". — Ausserdem acht Hymnen des *Rigveda* in gereimter Uebersetzung von Kerbaker.

In der gelegentlich der Camoensfeier erschienenen Festnummer von „O Commercio do Porto", finden wir einen längeren interessanten Artikel betitelt: „Camoens in England" aus der Feder unseres treuen Mitarbeiters Dr. E. Oswald in London. Die Arbeit ist schon deshalb sehr wertvoll, weil sie, was bisher noch nicht geschehen war, in gedrängter Uebersicht Alles enthält, was in England getan wnrde, um den grossen Dichter dort einzuführen und einzubürgern. Seit langen Jahren lässt Dr. Oswald in jener Zeitung Berichte über englische Zustände und Ereignisse in portugiesischer Sprache erscheinen. Diesmal hat er auf besonderen Wunsch der Redaktion seinen Artikel englisch geschrieben, wie auch in derselben Nummer je ein in französischer und ein in spanischer Sprache verfasster Aufsatz über Camoens erschien.

Die *Nuova Antologia* (No. 16) macht mit einem sehr liebevollen und gerechten Aufsatz über Bernardino Zendrini (von Giuseppe Pizzo) ein altes Unrecht der italienischen Presse gut, welche beim Tode Zendrinis an Teilnahme entschieden hinter der deutschen Presse zurückstand.

Herr Professor Paul Stapfer in Grenoble veröffentlicht in der *Revue pol. et litt.* (Nr. 7) einen Vortrag „L'Iphigénie en Tauride, de Goethe". Voll weiser Bewnnderung und sprachkundigstem Verständnis. Besonders wertvoll die Vergleiche mit der Iphigenie des Euripides und Racines.

Die *Academy* vom 14. August enthält fast die selbe Kritik über die Sammlung *Modern American lyrics*, wie sie das „Magazin" leider äussern mnsste.

In der letzten Nummer der *Nouvelle Revue* ein beredter Anfruf unter dem Titel „Les études litteraires" an die maassgebenden Behörden in Frankreich, in den Lyceen die Mutiersprache zum Hauptgegenstande des Unterrichtes zu machen. — Fast jedes Wort anwendbar auf deutsche Verhältnisse.

In derselben Nummer ein Artikel „Le mouvement Wagnérien." Da der Verfasser, ein Engländer, sich auf gewisse Ausgeburten verhimmeinden Aberwitzes stützt, so müssen seine Schlnssfolgerungen für deutsche Leser niederdrückend werden.

In der rumänischen Zeitschrift *Convorbiri Literare* finden wir die metrische Uebersetzung von „Das Grab am Busento" und „Der Pilger von St. Just" von Platen.

Die *Bibliografia Italiana* bält es für nötig mitzuteilen, dass die Index-Kongregation Dnmas' Buch „La question du divorce" ihrem Verzeichnis einverleibt habo. Als ob sich das nicht ganz von selbst verstünde!

Seit dem 15. Juli erscheint in San Sebastian eine *Revista Vascongada* (Baskische Revne) unter dem Titel „*Euskal-Erria*". Sie kommt monatlich dreimal in einer Stärke von 16 Quartseiten herans.

In der *Revue historique* nennt G. Manod das Werk von Devanx „Etudes politiques sur l'histoire romaine" eine Arbeit „dritter Hand", — doch wohl ein zu hartes Urteil.

Die letzten Hefte der vortrefflich geleiteten *Revista Brasileira* enthalten n. a. eine Studie von Sylvio Roméro über „A poesia popular no Brasil", worin auch auf eine im „Magazin" jüngst erschienene Arbeit anerkennend hingewiesen wird.

In der interessanten „Zeitschrift für vergleichende Literaturgeschichte" (Acta comparationis litterarum universarum) ein bemerkenswerther Artikel über die mannigfaltigen Formen der beiden Lieder: „Was ist dein Schwert von Blut so roth, Edward ?" und „Grossmutter Schlangenkönigin."

Zur Notiz: Vom 1. Oktober d. J. lautet die Adresse der Redaktion des „Magazin": Herrn Dr. Eduard Engel, Berlin W, Lützow Ufer 11.

ANZEIGEN

Verlag von Heyder & Zimmer in Frankfurt a. M. aus der belletristischen Literatur:

Israël, Chr. K. Kalewipoeg oder die Abenteuer der Kalewiden.
Eine estnische Sage. 1 M.
„Das Büchlein verdient wegen seiner geschmackvollen Vertragsweise und des reichen poetischen Inhalts der Sage die beste Empfehlung."
Blätter f. lit. Unterhaltung.

Luther als deutscher Classiker in einer Auswahl seiner kl. Schriften. 2 Bde. 3 M.
„Es freut mich, auf diese durch ihre Vielseitigkeit besonders ausgezeichnete Auswahl aus Luthers Schriften hinweisen zu können, durch welche der Verleger der Gesammtausgabe von Luthers Werken sich ein neuen Verdienst erworben hat."
J. Kürtin.

In Neuen Reich „Kann ein populäres lit. Unternehmen verdient gerade heute soviel Lob und Dank wie dieses. — Der grosse männliche Geist unseres Volkes erscheint hier in der ganzen Gesundheit seines bürgerlichen und menschlichen Wesens, um von dem unerschütterlichen Grunde seiner gläubenstarken Sittlichkeit aus uns Rath und Mass zu geben in Haus und Welt, leiblichem und geistigen Leben, in Staat und Gesellschaft, Krieg und Frieden. Jedem Alter und Stand teilt er Heil und Kraft in Zuversicht und Freude. — Möchten unsre protestantischen Familien diesen Classiker von stählichem Adel wieder bei sich einbürgern."

Mac Donald, G. David Elginbrod. Aus dem Englischen von J. Sutter. 3 Thle. 9 M.
„Dieser Roman ist eine klassische, wahrhaft geniale Schöpfung, ein Kunstwerk voll Naturwahrheit und Naturfrische, voll der liefsten Gedanken wie der hochsten Ideen — dabei so populär durchgeführt, dass der einfachste Mensch ihn verstehen, ihn geniessen kann." Magazin f. d. Literatur des Auslandes.

Zingerle, I. V. Der Bauer von Longwall. Erzählung aus den Tiroler Bergen. 1 M.
„Freunden einer saubern Lectüre bietet dieses Büchlein, in dem mehr gesunde Poesie steckt als in manchen bänderreichen Roman, einen wirklich befriedigenden Genuss." Blätter für literar. Unterhaltung.

Verlag von Carl Conradi in Stuttgart.
In sechster neubearbeiteter und stark vermehrter Auflage erscheint vom Monat September 1880 ab
in 12 monatlichen Lieferungen von 5.—6 Bog. gr. 8° à 1 M.

Prof. Dr. Johannes Scherr's

Allgemeine Geschichte der Literatur.

Ein Handbuch in 2 Bänden,
umfassend die nationalliterarische Entwickelung sämmtlicher Völker des Erdkreises.

Bündigste und anschaulichste Geschichte der Entwickelung des Menschengeistes, eigentlich eine Philosophie der Literaturgeschichte, geistvoll vergleichend, voll grossartiger Aperçus und Fingerzeige.

Nahezu 3000 Schriftsteller finden mehr oder weniger ausführlich darin Erwähnung.

Ein Absatz von 30,000 Exempl. in fünf Auflagen enthebt die Verlagshandlung jeder weiteren Anpreisung.
Die erste Lieferung ist durch jede Buchhandlung zur Ansicht zu beziehen.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Bilder aus dem englischen Leben.

Studien und Skizzen
von Leopold Katscher.
In 8°. *M* 6.—

Diese Bilder bieten eine Reihe gründlicher, anschaulicher, streng wahrheitsgetreuer und dabei anziehender, elegant geschriebener Schilderungen aus dem Leben Englands und speciell Londons, die nicht allein den nach England Reisenden höchst willkommen sein werden, sondern die auch den Daheimbleibenden ein treffliches Bild englischen Lebens bieten.

In allen Buchhandlungen des In- und Auslandes vorräthig.

Im Verlage von **Friedrich Wreden in Braunschweig** ist soeben erschienen und in allen Buchhandlungen zu haben:

Kritische Streifzüge.

Lose Studienblätter über das moderne Theater
von
Eugen Sticker, Dr. phil.
Gross 8°. Preis geheftet M. 9.—.

Die obige Sammlung von Studien verfolgt einen doppelten Zweck. Leichtverständlich und in klarer Darstellung gehalten, sollen die einzelnen Aufsätze dem Theaterfreunde, der sich vor dem Besuche eines Schauspiels, das er erwartende Stück einen Ueberblick zu verschaffen wünscht, eine ästhetische Unterlage zur Bildung des eigenen Kunsturtheils bieten. Zugleich aber sollen sie auch diejenigen Leser, welche Interesse an dem geistigen Leben der Gegenwart nehmen, zur Kritik anleiten und ihre Urtheilsfähigkeit läutern und befestigen helfen, indem sie dieselben mit den Hauptregeln der Dramaturgie in praktischer Anwendung auf konkrete Fälle bekannt machen. Für alle Gebildeten dürfte diese Novität daher auf dem Gebiete der neueren dramaturgischen Literatur und Kunst ein willkommener Führer sein.

Abonnements-Einladung.

Mit dem soeben ausgegebenen 3. Heft schliesst der III. Band

Englische Studien.

Organ für englische Philologie unter Mitberücksichtigung des englischen Unterrichts auf höheren Schulen.

Herausgegeben von
Professor Dr. Eugen Kölbing, in der Universität Breslau.

Um eine Unterbrechung in der Weiterlieferung zu vermeiden, wird um baldige Erneuerung des Abonnements gebeten, welches durch alle Buchhandlungen des In- und Auslandes vermittelt wird. Die Hefte der Engl. Studien sollen von jetzt ab regelmässig im September, Januar und Mai ausgegeben werden.

Einzelne Hefte werden vom IV. Bande ab nur noch zu erhöhtem Preise abgegeben, doch können die vollständig erschienenen Bände oder einzelne Hefte daraus, soweit der Vorrath reicht, zu den bisherigen Preisen bezogen werden.

Alle für die Englischen Studien bestimmten Beiträge wollen stets an den Herausgeber, **Prof. Dr. E. Kölbing-Breslau, Lehmdamm 56b,** eingesandt werden, welcher über die Aufnahme entscheidet und den Einsendern darüber Nachricht zukommen lässt. Die Erweiterung des Wirkungskreises der Engl. Studien auf den englischen Unterricht auf höheren Lehranstalten ist mit dem III. Bd. ins Leben getreten und sind auch ferner hierauf bezügl. Beiträge erwünscht. Uebrigens ist durch diese Erweiterung des ursprünglichen Programms nur eine Beschränkung des sonst für grössere altenglische Textausgaben verwendeten Raums in Aussicht genommen und es kann somit auch für die Folge die Bereitwilligkeit ausgesprochen werden, gediegene Dissertationen aufzunehmen und auf Wunsch die benöthigten Pflichtexemplare nebst Titel herstellen zu lassen, wodurch für diese Schriften eine erhebliche Erleichterung geboten wird. Ueber die bezügl. Bedingungen (Umfang den sonstigen Bleibt üblichen) giebt der Herr Herausgeber, sowie die unterzeichnete Verlagshandlung auf Anfrage bereitwillig Auskunft.

Gebr. Henninger.

Heilbronn, Ende Juli 1880.

L'Interprète französisches Journal für Deutsche.

The Interpreter englisches Journal für Deutsche.

L'Interprete italienischen Journal für Deutsche.

mit erläuternden Anmerkungen, alphabetischem Vocabulaire und vergleichender Aussprachebezeichnung des Englischen und Italienischen. Herausgegeben und redigirt von EMIL SOMMER.

Vorzügliche und wirksamste Hilfsmittel bei Erlernung obiger drei Sprachen, namentlich für das Selbststudium und bei Vorbereitung auf Examina (Einjährig-Freiwilligen-Zeugnis) nautischen und verkäuflichen Examen. Inhalt der 3 Journale völlig verschieden: Tagesgeschichte, populärwissenschaftliche und verdeutlichte Aufsätze, gediegene Novellen, interessante Prozesse etc.; ferner enthält jede Nummer einen deutschen Artikel zum Uebersetzen in die betr. Sprache, dessen mustergültige Uebersetzung hierauf zur Selbstcontrolle folgt. In der nächsten Nummer folgt Wochentlich eine Nummer. Quartalspreis jedes der drei Journale, bei der Post, dem Buchhandel oder direct, nur 1 M. 75 Pf. (1 fl. 5 kr. ö. W., 2 fr. 50.) Preis einer einzelnen Monats direct 60 Pf. Probenummern GRATIS. Insertate (à 25 Pf. die 1spaltige Petitzeile) von erfolgreichster Wirkung.

KIRCHHEIDEN in der bayer. Rheinpfalz. **DIE EXPEDITION.**

Bestellungen auf diese drei Journale können gemacht werden in der C. LIEBEL'schen Buchhandlung in Waldsee.

Verlag von Ang. Westphalen in Flensburg.

Birkenstädt, H., Was ist innerbalb der evangel. Kirche zur Hebung des Arbeiterstandes in äusserer und innerer Beziehung bereits geschehen? Studie in Reisebildern. Preis M 0.60.

C. Hench, J. Reformjüdische Polemik gegen das Christenthum im Gewande moderner Aesthetik, kritisch beleuchtet. Preis M 1.

NB. Eine geist- und gehaltvolle wissenschaftliche Broschüre, nach dem Urtheile der Kritik das Gediegenste, was in dieser Richtung erschienen.

Fredrik Nielsen, Das moderne Judenthum, seiner Emancipation und Reform entgegengeführt durch die Verdienste Lessings, Moses Mendelssohns und Abraham Geigers. Eine historische Charakteristik. Preis M 0.80.

Nielsen weist in seiner objektiv gehaltenen historischen Studie nach, wie und unter welchen Einflüssen das Judenthum so geworden, wie es heute ist.

Gegen Einsendung des Betrags in Briefmarken franco direkt vom Verleger — auch durch jede gute Buchhandlung zu beziehen.

Beachtenswerth für Touristen und Naturfreunde.

1869. „Der Tourist" 1880.

Ältestes österreichisch-ungarisches Organ für Touristik, gesammte Alpen- und Naturkunde.

Begründet von Gustav Jäger,

dem s. Z. Begründer des „Oesterr. Touristenclubs",

12. Jahrgang.

unter Mitwirkung hervorragender Alpenkenner und Fachmänner herausgegeben von W. Jäger am 1. und 15. jeden Monates in gefälligem Quartformate mit dem Annoncenumschlage „Das Alpenhorn", erscheinend, ladet zum Abonnement höflichst ein.

Durch höchst anziehende, wissenschaftlich-unterhaltende Beschreibungen landschaftlicher Schönheiten, Vorführung ländlicher Charakterbilder, naturwissenschaftlichen Beiträgen in Prosa und Poesie nimmt „Der Tourist" einen hervorragenden Platz in der deutschen Alpen-Literatur ein, wie unter anderen auch Dr. Petermann in seinen „Geographischen Mittheilungen" l. Heft 1878 lobend hervorhebt. Der „Tourist" ist die einzige alpine Zeitschrift, welche in der Wiener Weltausstellung 1873 mit einem Anerkennungsdiplome ausgezeichnet wurde.

Abonnementspreis mit Francozusendung:

Für Wien: Halbjährig fl. 2.50 Für die Provinzen: Halbjährig fl. 2.50
" " Ganzjährig fl. 4.60 " " " Ganzjährig fl. 5.—

Bestellungen nehmen die unterzeichnete Administration, sowie alle Buchhandlungen und Postanstalten entgegen. Probenummern auf Wunsch gratis und franco.

Inserate finden in weitesten Kreisen, vorzugsweise des reisenden Publikums nachhaltige Verbreitung und werden billigst berechnet.

Die Administration der Zeitschrift
„Der Tourist"
Wien, IX. Bez. Wasagasse 28.

Verlag von Fr. Thiel in Leipzig.

Durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Erinnerungen aus meinem Leben
von
Otto von Corvin.

Verf. v. „Corvins Illustr. Weltgeschichte", „Pfaffenspiegel" u. „Goldene Legende".

III. Auflage. Zu vier Bänden zu je 27—30 Bogen.
Geh. M 9,—. Geb. M 12,—.

Mit dem Bildniß des Verfassers.

Ein Leben reich an Freuden und ebenso reich an Leiden wird hier vor den Augen des Lesers aufgerollt. Der nun in einer Lebensstufe stehende, überaus geistig rüstige Verfasser schildert uns seine wechselvollen Erlebnisse, im Elternhaus, im Cadettenhaus, im Zuchthaus, im Exil. Mit Begonnen tun als Offizier, als Freiheitsanführer, als Schriftsteller, Fabrikant, Sprach- und Schwimmlehrer, mit einem Worte in allen erdenklichen Berufsstellen, wobei er sich anerkennen konnte: „Tout est perdu, hors l'honneur." Das ganze, stets gediegene Werk ist durchweht von einer sich nie verleugnenden Wahrheitsliebe und einem stellen unverwüstlichen Humor, welcher dem Autor in allen Lebenslagen als bestes unverlierbares Erbtheil zur Seite stand.

Viktor Hugo,
1795.
Uebersetzt
von L. Schneegans.
65 Bogen gr. 80.
Mit 64 Illustrationen, ausgeführt von Künstlern ersten Ranges.
12 Lieferungen à 50 Pf.

Broschirt komplet 6 Mk. Gebunden in Prachtband 8 Mk.

64 Illustrationen zu 1795
von
Viktor Hugo.
Mit kurzem verbindendem Text. 8 Bogen. 2 Mk. 50 Pf.

Verlag von Haendke & Lehmkuhl in Hamburg.

Handbuch der alten Geographie
aus den besten Quellen
bearbeitet von
A. Forbiger.
3 Theile. Geh. M. 75. —

Erster Band: Historische Einleitung und physische Geographie der Alten. Zweite Ausgabe 1877. XVI, 668 S., gr. 8°, 6 Karten und Tabellen.

Zweiter Band: Politische Geographie der Alten, Asia und Afrika. Zweite Ausgabe 1877. X, 920 S., gr. 8°, n 3 Karten.

Dritter Band: Handbuch der alten Geographie von Europa. Zweite umgearbeitete und verbesserte Auflage 1877. VII. 808 S., gr. 8°., (Wird einzeln abgegeben. Preis M. 25—)

Aus der Liquidationsmasse der Genossenschaftsbuchdruckerei zu Leipzig gingen in den Besitz des Unterzeichneten über eine grössere Anzahl Exemplare der seiner Zeit epochemachenden Schrift:

HERR JULIAN SCHMIDT
der Literarhistoriker.
Mit Setzerscholien herausgegeben von
Ferdinand Lassalle.
3. Auflage (108 Seiten) Preis 1 Mark.

Bestellungen auf die Broschüre nehmen alle Buchhandlungen entgegen und wird dieselbe bei Einsendung von 1 M. 10 Pf. in Briefmarken portofrei versandt von

Leipzig. W. Fink.

Verlag von W. Fink in Leipzig, Färberstrasse 12.

Mit dem 1. Oktober 1880 beginnt der neue, VI. Jahrgang der Wochenschrift

DIE NEUE WELT
Illustrirtes Unterhaltungsblatt für das Volk
Preis pro Quartal 1 M. 20. Preis pro Heft
(3 Wochennummern) 30 Pfg.

Bestellungen nehmen alle Postanstalten und Buchhandlungen entgegen. In der Postzeitungsliste ist „Die neue Welt" unter Nr. 3019 eingetragen.

Die „Neue Welt" verfolgt die Aufgabe, unterhaltend zu belehren und belehrend zu unterhalten; durch Romane, Novellen, Erzählungen und Skizzen macht sie ihre Leser vertraut mit Welt und Menschenleben und sucht durch würdigen Inhalt und edle Sprache sittlich erziehend und veredelnd zu wirken; populäre Abhandlungen über Gegenstände verschiedenster Art von zweifellosser, Allgemeinwichtigkeit führen in die Gebiete aller dem Gemeinverständnisse offenstehenden Wissenschaften ein; kleine Mittheilungen mannichfaltigsten Stoffes Gedichte, Räthsel oder dergleichen würzen und ergänzen den Inhalt jeder Nummer.

In der S. Schwartz'schen Buchhandlung in Charlottenburg ist erschienen und durch jede Buchhandlung sowie auch direkt gegen Einsendung des Betrages zu beziehen:

Anleitung zur Ertheilung eines gründlichen Unterrichts im
Schön- und Schnellschreiben
der deutschen und lateinischen (englischen) Currentschrift
nach der Taktschreibe-Methode.
Mit lithogr. Beilagen, die Vorschriften für die Schüler enthaltend.
Von I. H. Ferbers u. H. Nienhaus, Lehrern.
Zweite, umgearb. u. verm. Aufl.
Preis 1 Mk. 20 Pf.

Die Vorschriften-Hefte für die Schüler:
a. deutsch 4. Auflage. Preis 10 Pf.
b. lateinisch, 1. " " 10 „

Es gab eine Zeit, wo der Uebung im kalligraphischen Schreiben in der Schule wöchentlich 6 und wohl noch mehr Stunden gewidmet wurden, und wo trotzdem die Leistungen der Mehrzahl der Schüler höchst mittelmässig blieben, weil das Verfahren bei diesem Unterricht nicht geeignet war, das Interesse des Schülers an den oft langweiligen Buchstaben-Malereien zu beleben und zu unterhalten. Was soll denn nun aber jetzt in der Kalligraphie geleistet werden können, nachdem die Unterrichtsgegenstände vermehrt und das Ziel für die Realien weiter gesteckt ist? — Da ist es denn wohl an der Zeit sich nach einem anderen Verfahren umzusehen, welches rascher und sicherer zum Ziele, zu einer fliessenden und möglichst schönen Handschrift führt.

Ein solches bietet die oben angezeigte Schrift, und bei Durchsicht derselben gewinnt man die Ueberzeugung, dass bewährte und umsichtige Pädagogen hier ein Verfahren bieten, welches wohl noch einzig in seiner Art dasteht. Bis ins Kleinste und anscheinend Kleinlichste hinein gehen die Winke und Rathschläge, so dass der Leser mit derselben vollständig vertraut wird.

Der äusserst billige Preis der Vorschriften-Hefte für die Schüler bietet einer jeden Schule die Möglichkeit, die Febers-Nienhaus'sche Taktschreibe-Methode anwenden zu können.

Obwohl die „Anleitung" anfänglich nur für Schulunterricht bestimmt war, so kann sie bei der jetzt gegebenen Umarbeitung mit eben so gutem Erfolge zum Selbstunterricht benutzt werden und wird zu beiden Zwecken hiermit bestens empfohlen.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.

Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Ed. Engel, Berlin W., 35 Königin Augusta-Strasse, — für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.

Anzeigen werden die 3spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Hüthel & Herrmann in Leipzig.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich
eine Nummer von 12—16 doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich
4 Mark = 2½ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1 Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von **Joseph Lehmann.**
Herausgeber: **Eduard Engel,** Berlin, W.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements
für In- und Ausland durch alle
Buchhandlungen,
Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

49. Jahrg.] Leipzig, den 2. Oktober 1880. [Nr. 40.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazin" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigenthums untersagt.

Inhalt. Aus fremden Zungen: Zwölf Gedichte aus dem Persischen des Omar Chajjâm. Umgedichtet von Friedrich Bodenstedt. 553. — **Deutschland und das Ausland:** Rabelais' Gargantua und Pantagruel. Deutsch von F. A. Gelbcke. (Eduard Engel). 554. — **Italien:** Gedanken eines Gondoliers über Dante's „Göttliche Komödie" (Karl Witte). 556. — **England:** Thomas Chatterton und William Blake (Theodor Opitz). 558. — **Ungarn:** Gregor Csiky, ein dramatischer Dichter (M. Sänger). 561. — **Kleine Rundschau:** Studien über Michael Servet. — Ines Parker, Roman von Mario Uchard. — Internationale Zeitschrift für Orthographie. — Die Comédie-Française in London. 562. — **Literarische Neuigkeiten:** 562. — **Aus Zeitschriften:** 563. — **Bücherschau:** 563.

Aus fremden Zungen.

Zwölf Gedichte aus dem Persischen des Omar Chajjâm.

(Omar Chajjâm blühte gegen das Ende des elften Jahrhunderts.)

Umgedichtet von **Friedrich Bodenstedt.**

I.

O Himmelsrad, dein Kreisen will mir nicht behagen;
Befreie mich, ich bin unwert, dein Joch zu tragen!
Beglückst du mit deiner Gunst am liebsten die albernsten Toren
So bin ich leider dazu mit zu wenig Talent geboren.

II.

Tust du dich in einer Stadt hervor,
so hasst und schmäht dich jeder Tor,
Und kommst du keinem Menschen näher,
so giltst du als ein heimlicher Späher.
Am besten ist, du bleibst allein
(magst du Elias selber sein),
Dass dich kein Mensch kennt, keinen du,
so lassen dir die Menschen Ruh.

III.

Ich wollte, Gott schüfe die Welt aufs Neu,
Und er tät es gleich und ich wäre dabei.
Dann bät ich, mich ganz aus dem Leben zu streichen,
Oder mir bessere Mittel zum Leben zu reichen.

IV.

Mir will ohne Wein nicht das Leben behagen,
Eine Last ist mein Leib, ohne Wein nicht zu tragen.
Ich bin Sklav' des Moments wo der Schenke mir sagt:
Hier ist noch ein Glas — und die Hand mir versagt.

V.

Mir bleibt, Dank dem Wein, noch ein Lebensfunken,
Doch in Zwietracht find ich die Menschheit versunken.
Mir bleibt noch ein Weinrest von letzter Nacht,
Doch ich weiss nicht, wann der Rest meines Lebens vollbracht.

VI.

Warum muss ein ehrlicher Mann, nicht gerade aus Not,
Sich fügen in eines Andern Gebot,
Der seiner nicht wert? Warum muss er ihm dienen,
Warum seines Gleichen mit Demutsmienen?

VII.

Seit der Mond und Venus am Himmel stehn,
Ward auf Erden nichts Edleres als Wein gesehn.
Der Weinhändler ist ein erstaunlicher Mann,
Da er Besseres verkauft als er kaufen kann.

VIII.

Geläng' es, dass die ganze Erde
durch deine Macht bevölkert werde,
Es zählte nicht so zu dem Grössten
wie ein unselig Herz zu trösten:
Kannst du durch freundliches Beginnen
einen freien Mann zum Sklaven gewinnen,
So hast du mehr getan im Leben,
als tausend Sklaven die Freiheit gegeben.

IX.

Man sagt mir: trinke keinen Wein,
er schafft dir nichts als Reu und Schein,
Du kommst am Tage der Belohnung
ins Höllenfeuer ohne Schonung.
So ist's. Allein den Augenblick,
wo mir der Wein im Missgeschick
Zum Heil wird, lass ich höher gelten
als alle Güter beider Welten.

X.

Sieh, wie leuchtend der Wein und der Mond uns erschienen!
Sieh die Schönheit so rosig wie Glut von Rubinen!
Sprich von Staub nicht dem Herzen, das Feuer durchwühlt,
Bring nicht Luft in die Glut, sondern Wasser, das kühlt!

XI.

Bald verhüllst du den Augen der Menschen dich ganz,
Zeigst bald dich in Bildern der Schöpfung voll Glanz:
Für dich selbst schaffst du Alles an Wundern so reich,
Bist Inhalt des Schauspiels, Zuschauer zugleich.

XII.

Selbst der Tugend und Weisheit gepriesenste Meister,
Die vorangeleuchtet als Führer der Geister,
Vermochten keinen Schritt aus der Nacht zu tun,
Erzählten uns Fabeln, und gingen zu ruhn!

Deutschland und das Ausland.

Rabelais' Gargantua und Pantagruel.

Deutsch von F. A. Gelbcke.

(Leipzig 1880, Bibliographisches Institut. 2 Bände.)

Ein kühnes Wagstück, diese neue Verdeutschung des lustigsten aller Franzosen, — und gelungen wie weniges der deutschen Uebersetzungsliteratur. Rabelais existirte bisher für die überwiegende Mehrzahl selbst der höher gebildeten deutschen Leser so gut wie gar nicht, denn die Wenigsten verstehen sein einigermaassen schwieriges Französisch, und die einzige deutsche Uebersetzung, welche je erschienen, nämlich die von Regis aus den dreissiger Jahren, ist im Buchhandel überhaupt nicht mehr aufzutreiben. Es mag selbst viele öffentliche Bibliotheken geben, welche Regis' Rabelais nicht besitzen.

Die grossen Verdienste jener ersten Verdeutschung der Gesammtwerke Rabelais' zu verkennen fällt mir nicht ein; ich habe ihr für viele frohe Stunden zu danken wie wohl Jeder, dem sie einmal in die Hände gekommen. Sie gehörte zu der überaus geringen Zahl der Uebersetzungen, welche auch den Kennern des Originals einen literarischen Genuss zu verschaffen im Stande sind. Freilich war der Genuss kein ganz ungetrübter: die bewusstermaassen barocke Sprache, die ungeheuerlichen Neubildungen, die oft genug ins Plumpe überspringende Künstelei der Regis'schen Ausgabe mussten dem Leser, dem nicht recht viel Geduld zu eigen oder der das Original nie gesehen, auf die Länge ärgerlich werden.

Da war es denn an der Zeit, dass ein geübter Uebersetzer, ein gründlicher Kenner der mittelfranzösischen Sprache und vor allem ein geschmackvoller Schriftsteller sich der überschwierigen Aufgabe unterzog, uns den Gargantua und Pantagruel in einer gutdeutschen Ausgabe zugänglich zu machen. Der äussere Erfolg mag anfangs gering sein, — denn Rabelais hat ein auserlesenes Publikum; er schreibt zunächst nicht für junge Damen, denen Mamachen die Butterbrötchen schmiert, wie Theophile Gautier einmal sagte. Virginibus puerisque zu singen, ist zweifelsohne bequemer und namentlich lohnender; aber es giebt doch immerhin noch einige tausend Leser, welche in der Literatur nicht die zierlich in Verse oder glatte Prosa gebrachte Dutzendmoral suchen, wie sie auf der Oberfläche alles dessen schwimmt, was sich der flüchtigen Gunst des Tages erfreut. Wollte der Himmel, es gäbe mehr männliche Leser sogenannter schöner Literatur, — dann würden die moralischen Wassersuppen englischer und deutscher Romanmacher nicht so sehr alles kräftige, originelle Eigenwesen überfluten, wie dies dem vergleichenden Kritiker nur allzu sehr in die Augen fällt. Bei dem Gange, den die Romanliteratur in den germanischen Ländern zu nehmen scheint, wird es ohnehin nicht mehr lange dauern, bis die ganze Schriftstellerei, auch die ägyptologische, ihr Publikum lediglich unter den 16—20jährigen Damen sucht, — Anzeichen dafür giebt es in Hülle und Fülle. Unter solchen Umständen, die mit der Vielbeschäftigung und Abspannung des männlichen Publikums entschuldigt

werden mögen, ist es ein wahres Glück, wenn die männliche Lektüre im besten Sinne des Wortes um ein gutes, klassisches Werk bereichert wird. Gefährlich wird Rabelais sicher für keinen Leser werden, der überhaupt Bücher des 15. Jahrhunderts zu lesen weiss, — weit weniger gefährlich als für die arme Unschuld von 18 Jahren eine Unzahl von deutschen Romanen, welche die Leihbibliothek ihr mit Genehmigung der Mama überantwortet. Ja, ich möchte fast behaupten, dass selbst für gebildete Damen die Lektüre Rabelais' gar keine Gefahr birgt, wiewohl die Grobkörnigkeit seiner Sprache zartbesaiteten Seelen wiederstehen muss.

Eine köstliche Stelle im Vorwort Rabelais' zum „Gargantua" lautet: „Ein Dummkopf sagte vom Ennius, seine Dichtung röche mehr nach Wein als nach Oel. Dasselbe sagte solch ein Hansnarr auch von meinen Schriften, aber ich blas' ihm was! Duftet Wein nicht leckiger, neckiger, schmeckiger, nicht köstlicher und wonniger als Oel? Wahrlich, wenn man mir sagt, ich hätt' mehr in Wein als in Oel aufgehen lassen, so rechne ich mir das zu nicht geringerem Ruhm als Demosthenes, dem man nachrühmte, er habe mehr in Oel als in Wein vertan. — Darum müsst ihr alles, was ich thu' und sage, immer auf das Beste auslegen. Habt Ehrfurcht vor dem käseförmigen Gehirn, das euch all diese schönen Narrheiten ausheckt, und haltet mich, soviel ihr könnt, immer bei guter Laune." — Ein erklärter Feind aller Pedanterie, ein Zopfabschneider und Perükenausklopfer wie kein zweiter gewesen zu sein, — das ist Rabelais' ewiger Ruhm. Dass er dabei nicht ängstlich seine Worte abwog auf der Wage der Zimperlichkeit und der Höherntöchterschulenmoral, dass er vielmehr wie alle richtigen Gallier, den „Kater beim rechten Namen nannte", muss ihm und seinem ganzen Jahrhundert billig verziehen werden. Es giebt ein schönes Wort in Shakespeares „Dreikönigsabend", welches Rabelais gewiss mit demselben Behagen als Motto über seinen Gargantua-Pantagruel gesetzt haben würde, wie Lord Byron es seinem „Don Juan" voranschickte:

„Dost thou think, because thou art virtuous, there shall be no more cakes and ale? — Yes, by Saint Anne, and ginger shall be hot i' the mouth too!"

Und was seine krause Form anlangt, so hat Rabelais darüber in weisester Selbstkenntnis ein Urteil abgegeben, welches seine modernen Splitterrichter zweimal lesen sollten. Es steht ebenfalls im Vorwort zum „Gargantua" und lautet:

„In dem Dialog des Plato, welcher den Namen ‚Das Gastmahl' trägt, sagt Alkibiades, da er von seinem Lehrer Sokrates redet, derselbe gleiche den Silenen. Silenen aber nannte man damals gewisse kleine Büchsen, so wie wir sie jetzt in den Läden der Apotheker sehen; die waren von aussen mit allerhand lustigen, nichtssagenden Figuren bemalt, mit Harpyen, Satyrn, aufgezäumten Gänschen, gehörnten Hasen, gesattelten Enten, fliegenden Böcken, gegabelten Hirschen und anderen dergleichen Bildern, so die Beschauer zum Lachen reizten, wie Silen, des guten Bakchos Schulmeister; im Innern aber enthielten sie köstliche Spezereien, wie Balsam, Ambra, Kardamon, Moschus, Zibeth, oder edle Steine und andere kostbare Dinge. — — Nun, werdet ihr denken, wozu dieses Vorspiel und Präambulum? — Dazu, meine lieben Schüler, dass, wenn ihr (oder andere müssige Narren) die lustigen Titel lest, so wir den unterschiedlichen Büchern unserer Erfindung vorgesetzt haben, ihr nicht leichtfertig den Schluss zieht, es sei darin nichts enthalten als Spötterei, Narrheit und Lügen. Aber so leichtfertig soll man über Anderer Tun nicht urteilen. Sagt ihr doch selbst, dass die Kutte den Mönch nicht mache, denn oft trägt der ein Mönchskleid, der innerlich nichts weniger als ein Mönch ist, und der einen spanischen Hut, der auch nicht ein Fünkchen spanischen Mut in sich fühlt. Deshalb müsst ihr das Buch aufschlagen und nachdenklich erwägen, was darin abgehandelt ist. Alsbald werdet ihr erfahren, dass die darin enthaltenen Spezereien viel wertvoller sind, als die Büchse es versprach, d. h. dass die darin behandelten Dinge in Wahrheit gar nicht so närrisch sind, als der Titel es vermuten lässt." —

Die Uebersetzung von Herrn Professor Gelbcke — beiläufig derselbe, dem wir auch den besten deutschen „Tristram Shandy" verdanken — hat zwischen den beiden Klippen einer Rabelais-Verdeutschung das richtige Fahrwasser gefunden. Er hat das übermässige, auf die Länge unausstehliche Altertümeln in der Sprache vermieden, dem Regis anheimgefallen; er ist aber auch der Gefahr einer zu sehr alles Originelle, Eckige und Derbkomische abschleifenden Modernisirung aus dem Wege gegangen. Ganz besonders aber rechne die Kritik es ihm zum Verdienst an, dass er uns den ganzen Rabelais mit Haut und Haaren verdeutscht hat, statt uns eine schwachmatische Ausgabe in usum delphini mit ängstlicher Ausmerzung alles sogenannt Anstössigen zuzumuten. Dergleichen Sünden wider den guten Geschmack sind nämlich schon begangen worden, — wer wäre denn überhaupt vor seinen pietätsvollen Nachkommen aus dem Geschlechte derer von Ballhorn sicher Leute desselben Schlages, wie die, so des Faust II. Teil mit Hilfe von Statisten, Maschinisten, Koulissenmalern u. s. w. für ein schaulustiges Publikum zusammengeschnipselt, haben auch Rabelais für die „grössere Lesewelt" hergerichtet; namentlich ist das in England und Amerika geschehen. Aber der alte Schalk von Meudon, dem man jüngst in Tours ein Denkmal aufgerichtet, ist nun einmal nicht Willens, sich zu einem Schulbuch für Mägdlein und Buben herzugeben — er will ganz oder gar nicht genossen werden. Die Sammlungen von „Lichtstrahlen", „Perlen" und wie man dergleichen Klaubewerk sonst nennt, würden bei Rabelais nicht möglich sein; jedem seiner Edelsteine haftet so viel derbste irdische Schlacke an, dass des Schleifers Mühe rein vergeblich ist.

Schliesslich erwähne ich hier, statt aller Kritik, ein Wort des Uebersetzers selbst über die Art seiner Verdeutschung der bedenklichen Stellen im Rabelais, die meine vollkommene Billigung hat: „Der Uebersetzer hat selbst für die hässlichsten und widerwärtigsten Dinge, die in dem seltsamen Buch vorkommen, die einfach gebräuchliche deutsche Benennung gewählt, ohne sich von einem übel angebrachten Zartgefühl stören zu lassen. Er ging

dabei von der Ansicht aus, dass die Sache selbst ja doch verstanden werden soll und wird, jede Umschreibung aber, wie jede bildliche Einkleidung, nur dazu dient, eine an sich hässliche Vorstellung nur noch hässlicher zu machen, indem man sie mit einer anderen verbindet und dadurch nichts erreicht, als sie zu vervollständigen, mannigfaltiger zu gestalten, ihr grössere Eindringlichkeit zu verleihen und die Phantasie noch mehr anzuregen. Immer besser, man schreitet mit dem kürzesten Wort über den Schmutz hinweg, als dass man ihn, ängstlich hin- und hertrippelnd, mit den metaphorischen Zehen breit tritt.

„Tugendhelden und Leute von gar zu zärtlichem Geschmack müssen Rabelais überhaupt nicht lesen." —

Eduard Engel.

Italien.

Gedanken eines Gondoliers über Dante's „Göttliche Komödie".

(Pensieri e chiose sulla Divina Commedia del gondoliere Antonio Maschio. Venezia 1879, Tipografia dell' Istituto Coletti.)

Vor nun etwa zwei Jahren berichtete ich an einer anderen Stelle von dem Sohne eines auf der Insel Murano bei Venedig wohnenden Kleinkrämers, der, obwohl fast ohne alle Schulbildung, in dem Makulaturpapier, das im väterlichen Geschäft verwandt wurde, herumgelesen und dabei erst auf Bruchstücke aus Tasso und Petrarca, denn aber auch aus Dante's Göttlicher Komödie gestossen war. Der das Weltall umfassende Zusammenhang des Gedichtes blieb dem Knaben freilich verschlossen; aber der majestätische Schritt dieser Verse fesselte ihn unwiderstehlich. Herangewachsen, wurde Antonio Maschio Gondelführer auf den Kanälen Venedigs, und während er auf den Ruf seines Dienstes Bedürfender wartete, vertiefte er sich in eine Dutzendausgabe der Divina Commedia, die nun an die Stelle der vereinzelten Blätter oder Bogen getreten war, die dem Krämerssohn einst der Zufall in die Hände gespielt. Ueber die zahllosen, nach länger als einem halben Jahrtausend noch viel umstrittenen Schwierigkeiten des Gedichtes half ihm keiner der vielen Erklärer hinweg. Bei jedem neuen Lesen glaubte er aber neues Licht zu finden, bis ihm endlich das Ganze in befriedigender Klarheit entgegentrat.

Nun erst lernte er eine Anzahl Kommentatoren kennen und war erstaunt, wie Vieles diese so ganz anders, als er es erfasst hatte, ausdeuteten. Sehr begreiflich hielt er, wohl in den meisten Fällen, auch den gepriesensten Autoritäten gegenüber, an der Erklärung fest, die sich ihm, dem völlig Unbefangenen, als die richtige dargeboten hatte. Nicht lange und er beschränkte sich nicht mehr darauf, seine Ansichten für sich allein auszuspinnen. Wie er sie aber Anderen vortrug, gewann seine Begeisterung für den Dichter, die Stärke seiner Ueberzeugung und seine in der Tat ansprechende Persönlichkeit ihm die Zustimmung Vieler. Ohne das Ruder seiner Gondel dauernd niederzulegen, wurde er ein von Stadt zu Stadt wandernder, mit dem bescheidensten Honorar sich begnügender Dante-Erklärer.

Schon vor nun zwölf Jahren veröffentlichte er auf viertehalb Bogen ein Heftchen „Neue Gedanken über Dante's Hölle". In wesentlicher, auch das Purgatorium mit besprechender Erweiterung hat er diese Erstlingsschrift, die jetzt über zwölf Bogen umfasst, unter dem Titel „Gedanken und Glossen über die Göttliche Komödie" neuerdings wieder herausgegeben.

Der, man darf sagen rührende, Eifer des Mannes, sich ohne Vorbildung und ohne Hülfsmittel ein Verständnis des so dunklen Dichterwerks zu erringen, würde den schönsten und gewiss gern gespendeten Lohn finden, wenn die neu von ihm versuchten Deutungen, sei es auch nur in einer Anzahl von Fällen, einer vorurteilslosen Prüfung gegenüber Stand hielten. Das verneinen zu müssen, bedaure ich recht aufrichtig. Widerlegungen im Einzelnen zu geben, ist hier gewiss nicht der Ort. So möge es denn genügen über einige der bemerkenswertesten Ansichten unseres Gondoliers kurz zu berichten.

Darüber, dass Dante sich die Hölle als einen riesigen, von der Oberfläche der Erde bis zu deren Mittelpunkt reichenden Trichter denkt, ist kein Streit. Allgemein aber setzt man voraus, dass dieser Trichter, nicht etwa wie das im Tagebau betriebene Bergwerk von Fálun, oben offen, sondern — nämlich mit der Erdkruste — überdeckt, gedacht sei. So sind denn diese, das Licht der Sonne und der Gestirne entbehrenden Räume (Hölle III. 23), notwendig dunkel (ebenda V. 75, IV. 10, 151, V. 28, VI. 11). Demungeachtet bezeichnet der Dichter mitunter (z. B. VII. 98) die Zeit, zu der er sich auf seiner unterirdischen Wanderung an einer einzelnen Stelle befunden, nach dem Stand der Gestirne, wie dieser ihm, hätte er auf der Erdoberfläche, etwa in seiner Heimat, gewcilt, sichtbar gewesen sein würde. Diese Voraussetzung will nun Maschio nicht einräumen. Er meint, wo der Dichter den Stand eines Himmelskörpers erwähnt, da sei auch anzunehmen, dass derselbe ihm damals sichtbar gewesen sei. Er leugnet also die Ueberdeckung jenes Trichters und nimmt an, dass nach Dante's Auffassung Sonne, Mond und Sterne als auch den Verdammten im oberen Teil der Hölle leuchtend zu denken seien.

„Im oberen Teil": Dante unterscheidet nämlich zwischen den Sündern der fünf oberen Höllenkreise, die nur aus Schwachheit den Verlockungen der Leidenschaft nachgegeben, und denen der vier unteren, die aus bösem Vorsatz gesündigt. Jene oberen Kreise sind von der Welt der Lebenden durch keinen Verschluss getrennt; die unteren dagegen bilden Satans wohlverwahrte, feste Burg: die Stadt „Dis". Wenn nun Maschio die Strahlen der Gestirne nur in den oberen

Teil der Hölle eindringen lässt, so könnte die solcherweise eingeschränkte Meinung nicht eben erheblich scheinen; in der Tat aber leiht er ihr eine höhere Bedeutung. Wie der Glanz der Himmelslichter, wenn auch getrübt, ihnen noch schimmert, sagt er, so sind die Bewohner dieser Kreise, die ja nur aus Schwachheit fehlten, auch der Gotteserkenntnis (des ben dell' intelletto) noch nicht ganz verlustig (vgl. dagegen Hölle III. 18) und so ist ihnen auch ein Anspruch auf die göttliche Gnade geblieben. Gottes Zorn hat sie nicht für immer verstossen. Die Qualen, die sie erleiden, sind nicht sowohl Strafen als Bussübungen (penitenza, Hölle XI. 87); Alle werden sie aber dereinst im Himmel der Seligen Aufnahme finden. Ein neuer Versuch also, die Ewigkeit der Höllenstrafen zu beseitigen; freilich schwer in Einklang zu bringen mit dem strengen Dogmatismus des Dichters, der (Hölle VI. 108) gerade in Bezug auf Schwachheitssünder sagt, nach dem Jüngsten Tage würden ihre Qualen noch gesteigert werden. Maschio begnügt sich aber nicht damit, die durch Sinnentaumel der Sünde Verfallenen auf die Möglichkeit göttlichen Erbarmens hinzuweisen; er schliesst die lange Erörterung über die berühmte Episode der Francesca von Rimini mit folgender Apotheose der unbussfertig gestorbenen Ehebrecherin: „Schöne Töchter Italiens, erwachsen unter einem mit Sternen besäeten Himmel, die Ihr in der Stille Eures einsamen Kämerleins, so oft Ihr diese rührende Geschichte laset, Tränen des Mitleides vergossen, reget nunmehr die unschuldigen Schwingen Eures Herzens und erhebt Euch im Gedankenfluge zu diesem beweinten Opfer, um Euch an den unsterblichen Freuden, die der Himmel ihr bietet, zu erquicken. Und Ihr anmutige Frauen, zerreisset nun endlich die dunklen Schleier, denn die Trauer hat ein Ende. Blumen und Kränze gebühren diesem Engel der Liebe, und geschähe es, dass Ihr, liebentbrannte Seelen, in jungfräulicher Begeisterung Euren Gesang mit den Klängen der Laute vermählet, so möge die süsse Musik dorthin emporschweben und sich mit den Himmelsharmonien vereinen. Dann wird Francesca nicht säumen, Euch zu erleuchten und in Euch das Feuer zu entzünden, das unter Chorgesängen und Tänzen in jenen Himmelssphären das Paradies erfüllt."

Haben nun die in der Hölle weilenden, also unbussfertig gestorbenen, Schwachheitssünder so sichere Aussicht auf den Himmel, so fragt sich nur, zu welchem Zwecke es der oberen Kreise des Läuterungsberges bedurfte, in denen die gleichen Sünden von Denen abgebüsst werden, die noch im Leben ihren sündhaften Wandel erkannt und bereut haben? Ist vielleicht die Busse im Fegefeuer gelinder als die — nach Maschio vorübergehende — Strafe in der Hölle? Das scheint wenigstens nicht immer zuzutreffen. Wir finden Unkeusche im zweiten Kreise der Hölle und im siebenten des Läuterungsberges. Jene, zu denen Francesca gehört, schweben von einem, wie der neue Erklärer uns S. 148 belehrt, nur mässigen Winde getrieben, in der Luft hin und wieder. Diese sind verdammt, bis ihre Busse vollendet ist, in so entsetzlicher Glut auszuharren, dass Dante, der nur Augenblicke darin verweilte, sich zur Abkühlung in siedendes Glas gestürzt haben würde (Fegefeuer XXVII. 49). Gewiss ein seltsames Privilegium der Unbussfertigen!

Fast scheint es aber, als nähme Maschio die Götterkreise der Schwachheitssünder für identisch mit den entsprechenden des Läuterungsberges. Am Schlusse der ersteren begehrt Virgil von den Dämonen für sich und Dante Einlass in die Höllenstadt Dis. Sie weigern sich und der Sänger der Aeneis kann ihren Widerstand nicht bewältigen. Da erscheint ein „Himmelsbote", der mit dem Schlage einer Gerte, die er in der Hand führt, die Höllenpforten sprengt. — Dem Abgrund der Unterwelt kaum entstiegen, finden die beiden Dichter am Fuss des meerumflossenen Läuterungsberges einen Greis, Cato von Utica, unter dessen Obhut die Seelen dort ihre Sünden abbüssen. Ihn bittet Virgil, dass er ihnen gestatte, seine sieben Reiche (die Kreise des Fegefeuers) zu durchwandeln, und Cato entspricht der Bitte. Maschio glaubt nun gefunden zu haben, dass jener Gottesbote, — in dem wir, wie er rasch die Götterkreise durcheilt, um den beiden Dichtern Hülfe zu bringen, unwillkürlich einen Heldenjüngling zu erblicken glauben — und der eisgraue Selbstmörder Cato eine und dieselbe Person seien. Welch' ungetreues Gedächtnis müssen doch alle drei, Virgil, Dante und Cato gehabt haben, dass noch nicht achtundvierzig Stunden nach einer so gewichtigen Begegnung, wie die am Thore der Höllenstadt war, Keiner den Andern wieder kennt!

Aber noch mehr. Während Virgil von Cato's sieben Reichen spricht, gedenkt dieser selbst seiner Grotten, oder Felsen; denn das italienische Wort „grotta" kann sowohl das eine, als das andere bedeuten. Maschio, der die Siebenzahl von den Reichen auf die Grotten überträgt, fragt nun, wo diese Grotten zu suchen seien, und kommt nach einer ebenso weitschweifigen, als unklaren Erörterung (p. 186) zu dem Ergebnis: „Cato hat in seinen Grotten zwischen dem Thore des Heil. Petrus (Fegefeuer XI. 76) und dem der Stadt Dis alle Geister, die da leben, hoffen und zur Seligkeit gelangen werden. Wie der Vater, so die Söhne."

Nur noch Eines: Zu Anfang des Gedichtes erblickt Dante, der den Wald, in dem er sich verirrt hatte, erst eben verlassen, einen Hügel („colle"), dessen Schultern von der Morgensonne beleuchtet waren; seinen Versuch denselben zu ersteigen hindert aber die Furcht vor drei ihm entgegentretenden Raubtieren, vor deren Angriff Virgil ihn beschützt. Von hier aus steigen die beiden Dichter den Höllenschlund hinab und als sie dann wieder, durch enges Geklüft aufklimmend, ans Tageslicht gelangen, befinden sie sich am Fusse eines Berges von solcher Höhe, dass das Auge seinen Gipfel nicht erreicht (Fegefeuer III. 15, IV. 40), ja dass seine obere Hälfte von jedem atmosphärischen Wechsel unberührt bleibt (Fegefeuer XXI. 43 ff.). Es ist der Läuterungsberg, der auf seinem Gipfel das irdische Paradies, den Garten Eden trägt.

Die geographische Lage des ersterwähnten Hügels lässt Dante unbestimmt. Jedenfalls dachte er ihn sich

in seinem Heimatslande, wie ja auch Virgil in Mittelitalien seinen Helden zur Unterwelt eingehen lässt. Dem Läuterungsberge dagegen weist er, wie man aus guten Gründen allgemein annimmt (Fegefeuer IV. 68) eine bestimmte Stelle, nämlich die für Jerusalem antipodische, an. Es ist derselbe Berg, welchen Odysseus, wie er Hölle XXVI. 133 berichtet, auf seiner letzten Irrfahrt, nachdem er von den Säulen des Herkules fünf Monden lang gen Südwest geschifft war, unermesslich hoch aus dem Meere aufdämmern sah.

Wie verschieden nun auch der Dichter diese beiden Höhen schildert, so will Maschio uns dennoch glauben machen, sie seien identisch. Nicht also im stillen Ozean, etwa bei der Insel Kermadek, sondern mitten in Europa sei der Läuterungsberg mitsammt dem irdischen Paradiese zu suchen, auch sei es ein Irrtum zu glauben, jener Kluftpfad, auf dem die Dichter, nachdem sie bis jenseits des Erdmittelpunktes gelangt waren, wieder aufstiegen, habe sie zur jenseitigen Halbkugel geführt; sie seien vielmehr — in welcher Weise bleibt unerörtert — sofort wieder umgekehrt und dann auf einer neben dem Höllentrichter herführenden Art Hintertreppe wieder dorthin gelangt von wo sie ausgegangen waren.

So ist denn leider nicht abzustreiten, dass Maschio's „Gedanken", statt über die Divina Commedia neues Licht zu verbreiten, die wunderbar kunstreich ineinander gefügten Bausteine des Gedichtes „an welches Hand gelegt so Erd' als Himmel" zu einem ordnungslosen Trümmerhaufen wild durcheinander werfen. Um so mehr ist dies zu bedauern, als der neue Erklärer, bei aller formellen Bescheidenheit, doch wieder und wieder darauf zurückkommt, dass, wo zahllose „Signori chiosatori" Jahrhunderte lang auf Irrwegen gewandelt seien, ein einfacher Gondolier die Wahrheit gefunden habe.

Halle. Karl Witte.

England.

Thomas Chatterton und William Blake.

I.

Auffallend ist es, dass man in Taine's vortrefflicher „*Histoire de la littérature anglaise*" vergebens nach den Namen zweier Dichter sucht, durch welche die echte, naturfrische Poesie gegen den Schluss des 18. Jahrhunderts sich eben so unzweideutig, laut und erfreulich verkündigte, wie durch Burns, den Taine mit den Worten begrüsst: „Endlich, nach so vielen Jahren kommen wir aus der in Noten gesetzten Deklamation heraus, hören wir eine Menschenstimme, treten wir in Verkehr mit einer Seele." Ganz dasselbe ist zu sagen von den beiden Engländern, von denen der eine, Thomas Chatterton, 5 Jahre, der andere, William Blake, 2 Jahre vor dem am 29. Januar 1759 geborenen Schotten, Robert Burns, das Licht der Welt erblickten.

Warum fehlen diese beiden Dichter in dem berühmten Werke des zur Schilderung und Beurteilung des englischen Geistes ausserordentlich begabten und berufenen Franzosen? Ich vermute, dass, als er seine „Histoire" schrieb, ihm die noch nicht gehörig gesammelten Werke Blake's nicht zur Hand, nicht bekannt waren. Unerklärlicher ist sein Stillschweigen über Chatterton. Denn bei einem so gelehrten, so gründlich studierenden, scharfblickenden und geistreichen Autor Unbekanntschaft mit den Schöpfungen des genialen und unglücklichen Dichters, der ja sogar der Held einer französischen Tragödie geworden ist, oder Unklarheit und Unentschiedenheit über die Frage der „Rowley Poems" anzunehmen, wäre eine Beleidigung, deren ich mich nicht schuldig machen möchte. Es ist also einfach die Tatsache zu konstatiren, dass Taine dem Genius Chattertons keine Zeile gewidmet hat, und zugleich zu erklären, dass das ganz entschieden nicht so sein sollte.

Denn ganz einzig und wundervoll war die schöpferische Phantasie im Haupte des Musenlieblings von Bristol; und ihre Zaubergebilde traten um mehr als ein Jahrzehnt früher ans Licht als die ersten Gedichte Blake's oder die Lieder Burns'. Am 20. November 1752 geboren, hatte er, als er in der Nacht des 24. August 1770 das tödtliche Arsenikwasser trank, bereits mit den „*Rowley Poems*" die Unsterblichkeit sich gesichert.

Wie erschrocken vor der Grösse seines Genius und zweifelnd, ob die Welt daran glauben würde, täuschte er sie mit den sprachlich seltsam altertümelnden Dichtungen, die er für Originalwerke seines Landsmannes, des Priesters — er taufte ihn Thomas — Rowley ausgab, der lange vor Spenser seine eigentümlichen Stanzen geschrieben haben sollte. Die Fälschung, sobald der Gedanke einmal verlockend in dem jungen Geist aufgetaucht war, wurde bei seiner Energie und Gewandtheit bald ausgeführt und konnte sich lange halten, weil es zu seiner Zeit und noch später schlecht bestellt war mit der Kenntnis des Altenglischen und Angelsächsischen. In der Tat, Chatterton musste sich nicht wenig ermuntert und ermutigt fühlen, kühn fortzufälschen, wenn ihm ein Mann von der Bedeutung und dem literarischen Anschn Walpole's schrieb: „Was Sie mir schon gesandt haben, ist sehr wertvoll und reich an Belehrung; doch statt dass ich Sie korrigire, sind Sie weit mehr im Stande, mich zu korrigiren. Ich habe nicht das Glück, die sächsische Sprache zu verstehen, und ohne Ihre gelehrten Noten wäre ich unfähig gewesen, Rowley's Text zu begreifen." Mit den Fortschritten der den modernen Nationalsprachen sich zuwendenden Philologie musste die Täuschung schwinden trotz dem Widerstreben derjenigen, die in den „*Rowley Poems*" weniger die Poesie geliebt und bewundert, als in das Altertümelnde sich vergafft hatten.

Chatterton, dessen schöpferische Kraft sich in den „Rowley Poems" konzentrirte, hielt diese natürlich für seine beste Leistung. Als er im Februar 1769 wegen einer Abschrift von „*Aella, a Tragycal Enterlude, or*

Discoorseynge Tragedie“ an den Buchhändler Dodsley schrieb, erklärte er, „von den Schönheiten des Werkes frappirt“ zu sein. „Es ist eine vollkommene Tragödie; der Knoten gut geschürzt, die Sprache voll Geist und Leben; die hie und da eingeschobenen Gesänge fliessend, poetisch und elegant einfach; die Gleichnisse richtig angewandt und, obgleich unter der Regierung Heinrichs VI. geschrieben, von nicht geringerem Wert als viele des gegenwärtigen Zeitalters . . . Jene Mönche waren nicht solche Dummköpfe, wie man allgemein glaubt, und gute Poesie konnte in den finsteren Tagen des Aberglaubens eben so gut geschrieben werden, wie in diesen aufgeklärten Zeiten.“ Unwillkürlich stellt man sich den kaum dem Knabenalter entwachsenen Jüngling vor, wie er, sicher, dass sein Ruhm dabei nicht verlieren, sondern nur gewinnen könne, in dem Gedanken an den Tag schwelgt, wo die Welt dahinter kommen wird, wie artig er sie genarrt. Mir ist, als hört' ich sein göttliches Lachen. Hat man doch wirklich die Echtheit der „Rowley Poems“ auch damit beweisen wollen, dass man behauptete, Chatterton, nach seinen in gewöhnlichem Englisch geschriebenen Gedichten gemessen, hätte jene gar nicht dichten können. Man vergass, dass es eben die lucidissima intervalla seines poetischen Lebens waren, in denen er als Rowley seine Stanzen sang, — obwohl Malone mit Recht hervorgehoben hat, wie, wenn nichts Anderes, so doch die drei „*African Eclogues*“ in modernem Englisch zeigen, dass Thomas Chatterton und Thomas Rowley Eine Person waren.

Je ursprünglicher, je reiner poetisch angelegt und gestimmt und je genauer vertraut mit Chattertons Werken spätere Dichter waren, desto mehr frappirte, desto tiefer ergriff sie sein Genie. Ich erinnere an Coleridge und vor Allen an Keats, den naturinnigsten aller englischen Meister moderner Kunstpoesie. Er sang dem Dichter der „*Rowley Poems*“ ein so schönes Sonett, dass ich nur im Blankverse es wiederzugeben wage:

O Chatterton! wie traurig war dein Schicksal!
Der Sorge teures Kind, des Unglücks Sohn!
Wie bald verdüsterte der Tod das Auge,
Worans dein hoher Genius mild geblitzt.
Wie bald verklang hinsterbend jene Stimme
Voll hehrer Majestät; wie nah, ach! war
Nacht deinem schönen Morgen. O! du starbst,
Eine Blume, halberblüht, vorm Hauch des Frosts.
Doch das ist nun vorbei: du bist ein Stern
Mit höchsten Himmelssternen; deinen Sphären
Singst du am süssesten, ganz ungestört,
Hoch über einer Welt voll Furcht und Undank
Hier hält der Gute die Verleumdung ab
Von deinem Namen, wässert ihn mit Tränen.

Und Keats war es, der seinen poetischen Roman „*Endymion*“ dem „Andenken Thomas Chattertons“ widmete, den er im ersten Entwurf der Widmung überschwänglich den „englischesten Dichter, Shakespeare ausgenommen“ nannte.

Sicher ist, dass wer Chatterton nicht genau kennt, aus einer der frischesten und erquickendsten Quellen englischer Poesie nicht getrunken hat. Nun haben aber das seltsame, altertümliche Sprachgewand, die unrichtige Anwendung altenglischer oder angelsächsischer Wörter nebst eigenmächtig und willkürlich gebildeten Formen, wenn sie einerseits die Aufmerksamkeit der Altertümler den „*Rowley Poems*“ zuwandten, andererseits die Erkenntnis und richtige Würdigung der poetischen Kraft, die sich unter dieser sonderbaren Umhüllung birgt, gehindert und erschwert. Es war ein die Geduld oft auf harte Probe stellendes Studium zum Verständnis erforderlich Diesem Uebelstande ist nun durch eine sehr praktische Methode, auf welche näher einzugehen hier nicht der Ort ist, in der zu London 1875 bei George Bell and Sons in zwei Bänden erschienenen Ausgabe der „*Poetical Works of Thomas Chatterton*“ abgeholfen worden; weshalb dieselbe allen Freunden englischer Poesie warm empfohlen zu werden verdient.

II.

Wenn ich über William Blake, den mystischen Maler-Poeten, nur einigermaassen genügendes, seine höchst eigentümliche, grosse Persönlichkeit erschliessendes in kürzester Fassung sagen wollte, müsste ich einen viel grösseren Raum beanspruchen, als mir hier eingeräumt werden kann. Ich werde mich daher auf diejenigen Offenbarungen seines Genius beschränken, die ihm in der englischen Literaturgeschichte seinen Platz neben Chatterton und Burns anweisen.

Ganz im Gegensatz zu dem der Erde so früh sich wieder entziehenden Sänger von Bristol, hat William Blake, rastlos tätig, ein langes, durchaus ehrwürdiges Leben gelebt. Am 28. November 1757 zu London geboren, ist er dort am 12. August 1827 gestorben; er hat also alle im ersten Viertel des 19. Jahrhunderts den Himmel der englischen Dichtung schmückenden Sterne aufsteigen und manche, darunter den „incommensurabeln“ Kometen Byron, auftauchen und wieder verschwinden gesehen.

In ähnlicher Weise, wie Taine die Erscheinung des Farmersohnes von Ayrshire begrüsst, spricht sich Swinburne in seinem kritischen Essay: „William Blake“, einem höchst geistvollen und mit bewunderungswürdiger Hingebung gearbeiteten Werke, über die ersten Gedichte des jungen Malers und Kupferstechers aus, die als „*Poetical Sketches*“ 1783 erschienen. „Hier“, schreibt er, „zu einer Zeit, als der wahre Begriff der Poesie, wie wir sie jetzt verstehn und wie sie in älteren Zeiten verstanden wurde, aus den Geistern der Menschen gänzlich ausgestorben war; als wir, was erträglich, nicht nur keine Poesie, sondern was unerträglich war, Verse in Fülle hatten, tritt plötzlich ein kaum zweiundzwanzigjähriger Mann mit einem in dieser Richtung bereits vollbrachtem Werk auf, das nicht blos besser, als es damals irgend Jemand tun konnte, sondern besser, als Alle, die Grössten ausgenommen, seitdem getan, ja, besser, als Einige, die noch unter die Grössten gereiht werden, je zu Stande gebracht haben.“ Und der sprachgewaltigste der modernen Engländer findet die kritische Sprache, wie sie sich bisher gestaltet, zu rauh, hart und schwach

zugleich, um unser Gefühl von der Schönheit der schönsten dieser Jugendgedichte Blake's auszudrücken. Man müsse seine Zuflucht zum Vergleich nehmen und könne in der Tat sagen, dass einige von diesen frühesten Liedern, den Duft und Ton der Elisabeth-Zeiten haben, dass das Lied des verlassenen Mädchens „My silks and fine array" süss genug ist, um an die Lyrik Beaumonts und Fletchers zu erinnern, und, so zu sagen, aus demselben Eibenholz geschnitten wurde wie *„Lay a garland on my hearse"*; dass Webster unter *„Mad Song"* seinen Namen hätte setzen können, und dass gewisse Verse in *„To Spring"* und in *„To the Evening Star"* hinsichtlich der zarten Stilhoheit und edlen Reinheit der Vollendung Tennysons würdig sind. „Das Gewebe dieser Lieder hat Blumenmilde; da ist nichts Metallisches oder Mechanisches, wie man es aus vielen ausgezeichneten und ausgearbeiteten Versen unserer wie damaliger Tage herausfühlt." Indessen enthält das nur 70 Seiten starke Büchlein neben reinem Korn und feinstem Mehl auch ein gut Teil Spreu und Kleie. In Allem aber, was zum Imaginativen der Kunst gehört, war nach Swinburne's Urteil nie ein Mann so weit seiner Zeit voraus, wie Blake von Anfang an. Auch das dramatische Fragment *„Edward the Third"* hat in einzelnen Zeilen mehr vom Ton und Saft des Shakespeare'schen Stiles, als von andern Dichtern erhascht worden ist, erinnert weit mehr an Shakespeare als das gleichamige historische Drama, das, mehr ein Produkt der Rhetorik als der Poesie, gewöhnlich Shakespeare zugeschrieben wird.

In den nächsten Jahren nach der Veröffentlichung der „Poetical Sketches" beschäftigte sich Blake viel mit dem Problem, Gedichte und Zeichnungen zusammen zu produziren und herauszugeben, ohne dass es ihm gelang, die Lösung zu finden. Da hatte er in einer Nacht des Jahres 1786 eine für sein ferneres Schaffen maassgebende Vision: sein in demselben Jahr verstorbener jüngster Bruder Robert, den er zärtlich geliebt und in der Kupferstechkunst unterrichtet hatte, erschien ihm und teilte, rasch aus einem irdischen Schüler ein himmlischer Meister geworden, dem älteren Bruder die bisher vergeblich gesuchte Methode mit. Dieses originelle Verfahren, dessen sich Blake von nun an zur Vervielfältigung seiner poetischen und prophetischen Werke bediente, bestand in einer bestimmten Art und Weise, Worte und Zeichnung en relief zu stechen. Die von der Platte in irgend einer vorwaltenden Farbennuance abgedruckten Blätter wurden hierauf mit der Hand nach der Originalzeichnung kolorirt.

So behandelt erschienen 1789 die *„Songs of Innocence"*, denen 1794 die *„Songs of Experience"* folgten. Nur diesen beiden von den zahlreichen Werken Blake's seien, weil es für meinen Zweck genügt, noch einige Zeilen gewidmet.

Mir liegen die *„Songs of Innocence"* einfach schwarz auf weiss vor, nicht beleuchtet, umgrünt und umblüht von dem Frühling der Illustration, worin diese Stimmen bei ihrem Erscheinen sangen; und obwohl ihre Lieblichkeit jenes Schmuckes entbehren kann, will ich doch Swinburne sprechen lassen, der den Eindruck der Originalausgabe empfand und schön wiedergiebt. „Wenn anderswo", sagt er, „des Künstlers ausserordentliche Kraft in Gedanken und Hand sichtbarer ist, so findet sich doch nirgends in seinem Werk eine so reine Holdseligkeit und Einfalt der Zeichnung. Der ganze bebende und zarte Glanz des Frühlings ist in das geschriebene Wort und in die colorirte Zeichnung gemischt; jede Seite hat den Duft des Aprils. Die Lieblichkeit von Himmel und Laub, von Gras und Wasser, das lichte, leichte Leben von Vogel, Kind und Tier wird frisch erhalten durch ein ernsteres Gefühl gläubiger und geheimnisvoller Liebe, erklärt und belebt durch ein Gewissen und einen Zweck in des Künstlers Hand und Geist ... Solch' feurigen Frühlingsausbruch, eine solche Insurrection ungestümen Blumenlebens und ein so strahlendes Schwelgen kindlicher Macht und kindlicher Lust gab kein Dichter oder Maler vor dem. Nichtsdestoweniger ist dieses Schmuckwerk die blosse Hülse und Schale der ‚Lieder'. Solche Verse wurden noch nie für Kinder geschrieben. Alle gleichen nach der in ihnen enthaltenen Musik mehr den erhaschten und wiedergegebenen Melodien von Vögeln, als dem modulirten Maass des menschlichen Verses. Man kann nicht sagen, wie sie, so schlicht und in der metrischen Form scheinbar unrichtig, dazu kommen, so absolut richtig zu sein, und das sind sie sicher."

„Wenn die ‚*Songs of Innocence*', „fährt er fort, Gestalt und Duft von Blättern und Knospen haben, so bergen die ‚*Songs of Experience*' in sich das Licht und den Ton vom Feuer und vom Meer. In jenen wird gezeigt, wer die sind, welche die Gabe geistigen Gesichts haben und verdienen; in diesen, welche Dinge für die so Begabten zu sehen sind. Unschuld, die Eigenschaft der Tiere und Kinder, hat die schärfsten Augen, und solche Augen allein können die wirklichen Mysterien der Erfahrung erkennen und interpretiren. Die ‚Songs of Experience' geben den destillirten Parfüm, den Blutextrakt aus den Adern im Rosenblatt, den scharfen, flüssigen, intensiven Geist aus dem zermalmten Fruchtkern."

Wer sich durch diese dem innerlichst bewegten Schönheitsgefühl eines grossen Dichters entsprungenen Sätze ergriffen fühlt, möge die „Songs" lesen, und dann versuchen, Blake's übrige Schriften und mit Hilfe von Swinburne's kritischem Essay selbst die *„Prophetic Books"* zu studiren. Denn „ohne ernstes Studium ist es für Jedermann hoffnungslos, zum Kern von Blake's Leben und Werk zu gelangen. Niemand kann den Weg leicht und glatt machen für diejenigen, die nicht zugleich hineingezogen werden durch einen Instinkt aufrichtiger Neigung."

Liestal (Baselland).

Theodor Opitz.

Ungarn.

Gregor Csiky, ein dramatischer Dichter.

Der 23. Januar 1880 war ein für die ungarische Literatur hochbedeutsamer Tag: ihm verdankt dieselbe einen Dramatiker, der — obwohl schon lange tätig, von Erfolgen getragen und mehrfach preisgekrönt — doch erst von diesem Tage au als eigentlicher Bühnendichter zu beurteilen ist. Das Schauspiel „Die Proletarier“ ging am Abende des genannten Tages zum ersten Male in Szene, und jene, welche vor Beginn der Vorstellung Zweifel in den Erfolg des neuen Werkes setzten, konnten sich nach deren Ende mit dem Faktum trösten, dass die Wände des Pester Nationaltheaters seit dessen Bestande noch kein solches Jubelbrausen bei einer Première erlebt hatten. Der Erfolg war überwältigend, wochenlang wurde in intimen und grösseren Cirkeln, in den Foyers, Klubs, auf den Promenaden und dem Korso von nichts Anderem gesprochen, als von den „Proletariern“ und deren Dichter.

Ja, der Dichter! Eine stadtbekannte Persönlichkeit, ein in die fernsten Winkel des Landes gedrungener Name sind die Persönlichkeit und der Name Gregor Csiky's; auf der Strasse und im Theater kennt ihn Jedermann, und die Stimme der Oeffentlichkeit ist einig in seinem Lobe; man weiss, welche ausserordentliche Tatkraft, welche umfassende Bildung, welche stählerne Arbeitslust dem Manne innewohnt, der vor fünf Jahren noch völlig unbekannt war und der heute mit Berechtigung im Gebiete der Dramendichtung, der Novellistik, ferner als Aesthetiker und Philologe für eine Kapazität gilt. Freilich lebte er vor fünf Jahren weder in der Hauptstadt, noch war er Dramatiker; geträumt mochte er wohl haben von Ruhm und Ehren, lange aber musste er sich mit dem armseligen, oder doch wenig ambitiösen Loos eines Professors an einem Provinzseminar trösten, bis er sich endlich erhob und im Fluge des Adlers ohne Aufenthalt und ohne Mühe gleich die höchsten Spitzen nahm, auf denen er nun ruhig, von der grossen Menge kleiner Geister bewundert, von echten Denkern und Dichtern anerkannt, horstet und haust.

„Die Proletarier“ sind im Ganzen recht sonderbare Leute; so wie sie uns Gregor Csiky darstellt, hat sie wohl noch kein Irdischer erblickt und ich möchte meine Hand dafür nicht ins Feuer halten, dass sie überhaupt leben. Aber da ging es dem ungarischen Publikum ähnlich, wie vor einem viertel Säculum den Parisern; der gute Joseph Prudhomme erfuhr da zu seinem höchsten Erstaunen, dass es ausser seinem Quartier noch ein Faubourg in Paris geben soll, in dem angeblich eine ganz andere, vollständig entwickelte, ganze und doch nur halbe Welt ihr Treiben führt: ei, ei, wie gelehrt ist doch Monsieur l'auteur, der hat ja von Dingen Wissenschaft, von denen kein Mensch sonst etwas weiss! Und man glaubte es den Herren aufs Wort; so blindlings, dass man die fictive Halbwelt sogar in die Reihe allgemein giltiger Begriffe aufnahm und später für das Wort eigens den Gegenstand schuf; denn die Demimonde scheint erst vom Rampenlicht der Demimondestücke zur Reife gebracht worden zu sein. Und so gings auch mit den Proletariern. Einzelne schwache, an Wahrheit und Wirklichkeit anknüpfende Fäden knotete der Autor wuchtig zur Zuchtgerte, um der ungarischen Gesellschaft drohend die Schäden und Gebreste zu zeigen, die ihren Körper ruiniren und, immer mehr um sich greifend, bald die Herrschaft über die gesunden Teile erlangt haben werden.

Nun, die Moral ist ja eine recht schöne Sache und jeder Dichter müsste ihr Anwalt sein; aber sehr gefehlt ist es, wenn man einem sittlichen Menschen die Gefahren vorführt, in die das Abweichen vom Rechten stürzt. Der sittliche Mensch findet in sich Halt genug, um das moralische Gleichgewicht nicht zu verlieren, aber derjenige, dessen innerster Kern bereits angefressen ist, der bedarf des Warners und Leiters und an dem muss der echte Moralprediger seine Berufenheit erproben; gelingt das Werk, so hat sich sein Meister ein grosses Verdienst erworben. Hier aber, Meister Autor, bist du zu weit gegangen; was du getan, war gut gemeint und tadellos ausgeführt, aber — ich möchte nicht gerne hart werden — es war unnütz. Die ungarische Gesellschaft hat noch nicht jene Breite, dass sich in ihr hunderte von Nuancen, zahlreiche Spielarten der wirklichen und sogenannten Ehrenmänner hätten entwickeln können; sie ist noch nicht so alt, um Gestalten wie den Mosolygó, nicht mehr so jung, um einen Bankó zu erzeugen und der einzig mögliche Bösewicht aus Csiky's interessanter Kriminal-Gallerie ist Zátonyi. Der Dichter lässt seine Gestalten am liebsten als Vertreter eines Prinzips oder als Muster einer ganzen Gattung erscheinen und das giebt mancher den Stempel des Abgebrauchten. Solch ein Winkelschreiber, wie Mosolygó, Bösewicht und Ehrenmann zugleich, wandert seit Jahren aus einer Dramatikerwerkstätte in die andere, lässt sich überall nieder, wird verarbeitet (erst vom Dichter, dann aber noch vom Schauspieler) und dem Publikum mag es gleich bleiben, wie die Person getauft wird: Wilbrandt giebt ihr den Namen Fabricius, bei Gondinet heisst sie Maubray, bei Csiky Mosolygó. Dem nahm man die Ehre, diesem die Frau, dem Mosolygó das Recht, die Advokatur auszuüben. Es bleibt also dasselbe, ob man jetzt die „Proletarier“ beim Namen anruft oder die Bezeichnung ihrer moralischen Qualitäten an dessen Stelle setzt.

Indessen sind dem Werke Vorzüge eigen, welche ihm selbst in einer reichen Literatur einen hohen Platz gewährleisten würden. Vor Allem möchten wir die tiefe und breite, klare und sichere Komposition des Gesammtbildes hervorheben; es ist ja keine Leichtigkeit, tausend sich kreuzende Fäden derart anzulegen, dass aus den einzelnen Teilchen ein starkes, festes Gewebe werde, das den Angriffen, die von allen Seiten erhoben werden, starr wie ein Felsen gegenüberstehe. In der Zeichnung der Charaktere, der Erfindung eines schwierigen Knotens, der befriedigenden Lösung der gestellten Aufgabe besitzt Csiky eine schöne Summe Geschicks, das ihn niemals verlässt, das ihm immer

gehorcht und, sagen wir es, dieses Geschick ist es, welches allen seinen Werken solche Erfolge verschafft. Der Erfolg der „Proletarier“ ging tiefer, als der der übrigen Stücke Csiky's, der Erfolg war gerechtfertigt, aber darum steht das Werk dennoch nicht über den früheren Arbeiten des Autors; dieser arbeitete hier nur mehr mit den Effekten, welche die Masse entzünden, als sonst, hier war er Vernet, in den früheren Stücken Meissonnier, und das erklärt Vieles.

Wir sagten am Eingange dieser Besprechung, dass Csiky erst mit den „Proletariern“ eigentlich zum Dramatiker wurde, obgleich er schon seit Jahren für die Bühne schreibt. Es ist aber dennoch so. Die ersten Werke Csiky's — zwei Lustspiele und eine Tragödie — spielen in Zeiten, die uns ferne stehen, machen sich zum Dolmetsch von Anschauungen, die uns kalt lassen, und predigen Gesetze, die wir nicht billigen können. Der Bühnendichter hat aber nicht diesen Beruf; die Bühne fordert vor Allem Actualität und das reine Kunstwerk muss vor der gewandten Arbeit eines selbst minder talentirten Faiseurs zurückbleiben; die eigentliche Bühne soll immer der Spiegel der Gegenwart sein, und dass sie dies werden könne, liegt hauptsächlich den dramatischen Dichtern ob. Aber dieses Grundgesetz wurde in Ungarn lange völlige missachtet, die Dichter verlegten die Handlung ihrer Werke in die entlegensten Weltgegenden, in die längst vergessenen Zeiten eines kalten Alterthums. Rákosy, Dóczy, Várady und Csiky — unter den jungen Dramatikern die hervorragendsten — schufen Werke, die im alten Griechenland, in Arragonien, in Palästina u. s. f. spielen! Wie hochwertig muss ein Stück sein, wenn es ausser dem Interesse, das es für sich als Kunstwerk erwecken soll, uns noch erwärmen muss für Dinge, die uns herzlich ferne liegen. Seit mehr als einem Jahrzehent liegt der Schwerpunkt der ungarischen Bühnendichtung in solchen Werken und eben deshalb ist es als epochemachend aufzufassen, dass ein so hochbegabter, tief denkender und präcis und elegant schreibender Dichter wie Csiky mit der alten Richtung, die der Bühnenproduktion immer mehr von ihrem einst so sehr nationalen Charakter geraubt hatte, endlich brach und sich mit Geschick und Glück der Bahn zuwandte, deren letztes Ende das Aufblühen der im ungarischen Volkswesen auf breiten Grundlagen ruhenden, selbstständigen dramatischen Dichtung bedeutet.

Indem Csiky heuer mit seinen „Proletariern“ hervortrat, lieferte er den besten Beweis, dass er dem Zuge der Zeit zu folgen und dessen Resultate dichterisch abzuklären verstehe; die Frage des Proletariates, der sozialen Korruption ist heute eine durch die Ereignisse vielleicht zu sehr in den Vordergrund gedrängte und wichtig genug, um auch dichterisch behandelt zu werden; als Kunstwerk an sich gehören „Die Proletarier“ den besten ungarischen Werken der Neuzeit an und nur das Eine finden wir daran auszusetzen, — was wir auch schon vorhin erwähnten — dass bei dem Dichter zuweilen die ruhige Ueberlegung mit der moralischen Entrüstung durchging.

Csiky's kurze dichterische Laufbahn war ein steter Triumphzug. Ausser seinen dramatischen Werken liess er noch eine klassische Uebersetzung des Sophokles und einige Bände Erzählungen erscheinen. Sein Fleiss ist beispiellos, an jedem ernsten literarischen Unternehmen finden wir ihn betheiligt und überall in einer seines Namens und seines Rufes würdigen Weise. Die Akademie und die Kisfaludy-Gesellschaft wählten den Dichter bald nach seinem ersten Auftreten zum Mitgliede und andere Auszeichnungen wurden ihm in Fülle zu Teil. So können wir denn hoffen, dass er — ermuntert durch die Kritik und das Publikum — noch lange ungeschwächt tätig bleiben wird.

Möge die Epoche der ungarischen Theatergeschichte, der man die Bezeichnung „Csiky“ geben wird, noch lange währen, und möge dieses Kapitel die glänzendsten Blätter in sich fassen.

Budapest. M. Saenger.

Kleine Rundschau.

Studien über Michael Servet.

Henry Tollin, Prediger in Magdeburg: „Servet und die oberländischen Reformatoren. Quellen-Studien. Band I: Michael Servet und Martin Butzer.“ Berlin, 1880. Verlag von H. R. Mecklenburg.

Die Quellen-Studien, welche Herr H. Tollin seit mehr als zwei Jahrzehnten über den durch sein tragisches Geschick allbekannten, nach seinem Charakter und seiner historischen Bedeutung aber noch sehr verkannten Spanier Michael Servet veranstaltet hat, haben in dem vorliegenden neuen Bande eine Fortsetzung erhalten, welche den Wert derselben immer allseitiger erkennen lässt. Es handelt sich dabei um mehr als die Ehrenrettung eines einzelnen Mannes. Diese Quellen-Studien eröffnen Einblicke in den innern Gang der grossen Bewegung der Geister im 16. Jahrhundert, aus der die Spaltung der abendländischen Kirche hervorgegangen ist, welche sie für jeden Freund der Kirchengeschichte wertvoll machen. Man verkennt die Absicht, welche Herr Tollin mit diesen mühevollen Studien verbindet, wenn man ihn als Lobredner dieses von Calvin als Erzketzer verurteilten Spaniers charakterisirt und somit ihm die weitere Absicht unterschiebt, dass er durch die Verherrlichung dieses Ketzers die seine Verbrennung billigenden Reformatoren herabzusetzen suche. Zugleich aber verbarrikadirt man sich durch solche Unterstellungen selbst den Weg zu einer geschichtlich treuen Auffassung der reformatorischen Bewegung, weil man dogmatische Satzungen mit der Wahrheit selbst identificirend die Verteidiger derselben für die Repräsentanten des Rechtes erklärt. Aus dem vorliegenden neuen Bande seiner Quellen-Studien über Servet wird jeder unbefangene Leser die Ueberzeugung gewinnen, dass es ihrem Verfasser nur um die geschichtliche Wahrheit und ein gründliches Verständnis der reformatorischen Bewegung zu tun ist. Tollin beschönigt so wenig die Fehler Servets als er den Reformatoren solche andichtet. Er behandelt beide als Menschen, die redlich nach der

Wahrheit gerungen, viel von einander gelernt haben, dabei auch beiderseits in Irrtümer und endlich unter dem Druck der Zeitverhältnisse in den Konflikt mit einander geraten sind, der das tragische Ende des alleinstehenden und nur auf die Macht seiner Gedanken angewiesenen Spaniers herbeiführte. Servets Leben und Entwickelungsgang liegt in Folge des auf ihm lastenden kirchlichen Fluches so im Dunkeln, dass Hypothesen und Konjekturen eine grosse Rolle spielen müssen, um das Tatsächliche zu eruiren. Wer das bedenkt, wird desto mehr mit Hochachtung von diesen Quellen-Studien Tollins erfüllt werden, denn eine leichte Mühe ist es nicht, aus sehr lückenhaften und aphoristischen Berichten, gelegentlichen Andeutungen und der Konstellation der Umstände mit Wahrscheinlichkeitsschlüssen das festzustellen, was als einzig tatsächliches angenommen werden kann. Tollin ist sich dabei wohl bewusst, dass er von denen, die solche Operationen nicht zu würdigen wissen, wenig Beifall sich zu versprechen hat. Aber was wäre überhaupt unsere Geschichtsforschung, wenn nur das Geltung haben sollte, was durch unanfechtbare Urkunden als Tatsache erwiesen werden kann? „Es giebt in der Geschichte viele Dinge, die sich leichter anzweifeln als beweisen lassen", und die dennoch auf Tatsächlichkeit Anspruch haben. Ein Mann, der solche Wirkungen auf seine Zeitgenossen hervorgebracht und von einem Teil derselben schliesslich so gehasst und verflucht werden konnte wie Servet, kann weder ein oberflächlicher Kopf, noch ein eitler Agitator gewesen sein. In dem Leben eines solchen Genies ist begreiflicher Weise vieles unerklärlich. Servet tauchte immer nur auf, um schnell wieder unterzutauchen. Nacht war es, wo seine Sterne strahlten. Desto tiefer aber muss die Forschung angelegt werden, wenn sie befriedigende Resultate über das Leben und Wirken eines solches Mannes gewinnen will.

In dem vorliegenden Bande ist es besonders das Wirken Servets auf dem Reichstage zu Augsburg 1530, sein Besuch mit Butzer bei Luther in Koburg am Schlusse dieses Reichstages und sein Verkehr mit Butzer und verschiedenen Sektirern in Strassburg und Basel, was den Freunden der Kirchen- und Kulturgeschichte aller Nationen zur Beachtung empfohlen zu werden verdient. Der Verlauf jenes Reichstages wird an manchen speziellen Punkten so interessant aufgehellt, und das darauf sich steigernde Treiben der Sektirer so scharf und gründlich beleuchtet, dass kein Geschichtschreiber jener Zeit dieses Buch wird ignoriren dürfen.

Für die Entwickelung der religiösen Ideen aber liefern diese Quellen-Studien Aufschlüsse, die ihre Lektüre im höchsten Grade fruchtbringend machen für das Verständnis der religiösen Kämpfe in der Gegenwart. Denn was im sechszehnten Jahrhundert begonnen wurde, wartet immer noch des definitiven Abschlusses. Je mehr jenes verstanden wird, desto sicherer wird die Stellung gefunden, die wir in der Gegenwart einzunehmen haben.

Minfeld bei Winden. B. Baehring.

Ines Parker, Roman von Mario Uchard.

(Paris 1880, Calmann Lévy.)

Der Verfasser sucht in dieser seiner neuesten Arbeit vor dem Leser die unvermeidlichen Konsequenzen zu entwickeln, welche die Berührung der sehr gelockerten sittlichen Anschauungen eines Pariser Lebemannes mit den freien Gewohnheiten einer jungen Amerikanerin nach sich ziehen. Beide Elemente geben selbstverständlich Veranlassung zu den bizarrsten Situationen, welche dem Roman ein gewisses pikantes Interesse verleihen, dabei aber die psychologische Wahrscheinlichkeit der Charaktere bedeutend beeinträchtigen. Schauplatz der Erzählung ist die grosse Welt, in welcher etwas abenteuerlich angehauchte Gestalten wie die der Miss Ines Parker und ihrer Mutter ihr richtiges Fahrwasser finden.

Der Hauptfehler des Romans scheint uns in der inkonsequenten Durchführung des Charakters der Heldin zu liegen. Sie schillert in allen Farben, scheint abwechselnd Abenteuerin, Kokette, dann wieder bei allen nur denkbaren Freiheiten des äusseren Benehmens doch innerlich keusch, harmlos vertrauend, die Gefahr der heikelsten Situationen, in welche sie sich mit der unglaublichsten Stoicität begiebt, kaum ahnend.

Nach dem unausbleiblichen Konflikt, welcher uns nur als die höchst natürliche Folge des unbegreiflichen Mangels an Welt- und Menschenkenntnis bei Mutter und Tochter erscheint, wechselt Miss Ines abermals die Rolle und erscheint von neuen Seiten. Sie hasst nunmehr glühend den Mann, welcher ihr Vertrauen getäuscht, will ihn aber trotzdem zur Rettung ihrer Ehre heiraten.

In Marcel de Chabal, dem Pariser Roué, führt uns der Autor einen sehr bekannten Typus vor. Die eigentümliche Auffassung der Situation, in welcher sich Miss Parker gefällt, bereiten dem routinirten Lebemann die schwersten inneren Kämpfe, welche zugleich einen moralischen Reinigungsprozess in ihm vollziehen und ihm das Handwerk eines coureur de dot, zu welchem ihn sein finanzieller Ruin verleitet, in seiner vollen Ehrlosigkeit erkennen lassen.

Am Schlusse der Erzählung verwandeln sich alle Dissonanzen in Harmonie. Ines verzeiht endlich dem reuigen, nunmehr von aufrichtiger Liebe erfüllten Gatten. Ihre Mutter heiratet den Herzog von Uruguën, eine Nebenfigur, die der Verfasser einzig und allein zur grösseren Verwicklung der Situation in den Roman mit eingeflochten hat.

A. v. S.

Internationale Zeitschrift für Orthographie.

Wir werden ersucht, folgende Anzeige zu veröffentlichen, und bei dem Interesse, welches wir bei unseren Lesern für eine verständige Reform der Rechtschreibung voraussetzen, thun wir das gern:

„Da in Folge der verschiedenen ministeriellen Verfügungen die orthographischen Fragen in den weitesten Kreisen aufs lebhafteste diskutirt werden, so setzen wir unsere Leser von dem bevorstehenden Erscheinen einer

neuen Zeitschrift für Orthographie in Kenntnis, welche, nach dem Umfange ihres Programms und nach dem guten Rufe ihrer Mitarbeiter zu schliessen, wohlbegründeten Anspruch auf allseitige Beachtung verdienen dürfte. Dieselbe erscheint vom 1. Oktober d. J. ab unter dem Titel „Zeitschrift für Orthographie. Unparteiisches Central-Organ für die orthographische Bewegung im In- und Auslande. Unter Mitwirkung namhafter Fachmänner herausgegeben von Dr. Wilh. Victor in Wiesbaden" bei Wilh. Werther in Rostock. Zu streng sachlicher Diskussion aller einschlägigen Fragen sind die bedeutendsten Vertreter aller orthographischen Parteien, sowie viele namhafte Gelehrte gewonnen worden, so u. a. Sanders, Wilmanns, Max Müller, Sayce, Bartsch, Duden, Morris, Kräuter, Strackerjan, Fricke, Imelmann, Michaelis, Raoux, Grabow, Pitman, Faulmann, Schreiber, Kraz, Wiebe, Fleay, Bobertag, Lattmann, Lohmeyer, Müllendorff, Pfeiffer, Milchsack, Strauch, Piper, Krause, Stratmann, Vollmöller, Cox, de Beer, Beissel, Feeton, Pagliardini, Reyer, Moon. Indem die Zeitschrift für Orthographie auch der zum Teil jetzt recht lebhaft auftretenden orthographischen Bewegung seitens der Ausländer volle Beachtung schenken will, wird das Interesse an ihrem Inhalte ein noch grösseres sein, da wir stets von den ausländischen Neuerungen auf dem Gebiete der Orthographie, wie sie besonders in England, Amerika, Frankreich, Skandinavien zu Tage treten, in Kenntnis gesetzt werden sollen. Die ausgezeichnetsten Kräfte des Auslandes haben dazu ihre Unterstützung zugesagt. Jeder Autor soll in seiner Muttersprache und Orthographie zum Abdrucke kommen, der redaktionelle Teil des Blattes wird in möglichst neutraler, von allen nicht allgemein anerkannten Neuerungen freier Schreibweise abgefasst sein. Die ersten Nummern werden u. a. folgende Aufsätze enthalten:

Kräuter (Saargemünd): ‚Sprache und Schrift.'

Sanders (Altstrelitz): ‚Einige Bemerkungen über den Unterschied theoretischer Erörterungen und praktischer Reformen auf dem Gebiete der Orthographie und mein Standpunkt in der orthographischen Frage.'

Sayce (Oxford): ‚Why we want a reformed Alphabet.'

Strackerjan (Oldenburg): ‚Das Bürgerrecht der Fremdwörter in der deutschen Sprache.'

Wiebe (Hamburg): ‚Aphoristische Bemerkungen über Noch einmal der Silbenschluss.'

Faulmann (Wien): ‚Die Aufgabe der Orthographie-Reform.'

Schreiber (Wien): ‚Die Orthographie-Reform und der deutsche Buchhandel.'

de Beer (Amsterdam): ‚Die Orthographie in den Niederlanden.'

Koch (Marburg): ‚Die Orthographie-Bewegung im 18. Jahrhundert.'

Grabow (Oppeln): ‚Das preussische Regelbuch.'

Beissel (Kopenhagen): ‚Orthographie in Dänemark.'

Schmidt (Wismar): ‚Werth richtiger Schreibung.' ‚Die Interpunktion.' ‚Die Aussprache der Fremdwörter.'"

Wir fügen noch hinzu, dass der Abonnementspreis 3 Mark halbjährlich, bei monatlichem Erscheinen, beträgt. — Wir wünschen dem sehr zeitgemässen Unternehmen von Herzen Erfolg.

Die Comédie-Française in London.

La Comédie-Française à Londres (1871—1879). Journal inédit de E. Got. — Journal de F. Sarcey. Publiés avec une introduction par Georges d'Heylli. — Paris, 1880. Paul Ollendorff.

Die Comédie-Française hat während ihrer bisherigen Existenz drei Kunstreisen unternommen, deren erste unter der Führung von Edouard Thierry im Jahre 1868 stattfand und sich auf die bedeutendsten Städte des südöstlichen Frankreichs erstreckte, während die zweite und dritte unter der Leitung des Schauspielers E. Got, der auf der letzteren als Vertreter des durch den Tod seiner Gemahlin an der Reise verhinderten Emile Perrin fungirte, in den Jahren 1871 und 1879 ausgeführt wurden und London zum Ziel hatten. Erwünschte Gelegenheit für die erste und dritte Reise gab die jedesmalige Renovirung und in Folge dessen der notwendige Schluss des Theatergebäudes; die Reise des Jahres 1871 dagegen war eine vollkommene Notreise, denn die zu jener Zeit in Folge des inneren und äusseren Krieges in Paris herrschenden trostlosen Zustände wirkten mit ihrer ganzen Schwere auch auf die Comédie-Française ein. Nicht nur wurde derselben jedwede staatliche Unterstützung entzogen, sondern die durch den Kommuneaufstand vollkommen verwilderte und jeder ordnungsmässigen Einrichtung hohnlachende Volksmenge verlangte in dreister Weise, dass man ihr freien Eintritt in das Theater gäbe und unentgeltlich vor ihr spielte, welcher unverschämten Forderung die Verwaltung auch nach dem bekannten Axiom: „Gewalt geht vor Recht" nachkommen musste, wenn sie sich nicht der Gefahr aussetzen wollte, dass man das Haus Molières in einen Schutthaufen verwandelte.

Auf diese Weise kam es denn, dass die damaligen finanziellen Zustände der Comédie äusserst zerrüttet waren und sicherlich zu einem Bankerott in bester Form hätten führen müssen, wenn man nicht zu einem der noch bleibenden beiden Mittel, entweder eine Anleihe aufzunehmen, oder eine Reise ins Ausland anzutreten, seine Zuflucht zu nehmen sich entschloss. Man wählte das letztere.

Nach Ueberwindung von Schwierigkeiten und Hindernissen jeder Art, um deren Hinwegräumung sich besonders Bressant und Got verdient gemacht haben, verliess am 26. April 1871 ein Teil der Mitglieder der Gesellschaft, unter ihnen die bedeutendsten, wie Got, Delaunay, Febvre, Coquelin u. s. w., Paris, während die übrigen unter der Leitung von Thierry die Vorstellungen daselbst fortsetzten. In London wurden die französischen Schauspieler Anfangs sehr kühl aufgenommen; allein während ihrer ungefähr zweimonatlichen

Anwesenheit daselbst verschwand diese Gleichgültigkeit der Engländer immer mehr und mehr und endigte schliesslich mit einem Bankett, welches die vornehmsten Mitglieder der Londoner Gesellschaft zu Ehren der französchen Gäste veranstalteten, und an welchem Lord Dufferin, Disraeli, Tennyson, Lord Granville, Lord Lytton und andere hervorragende Persönlichkeiten teilnahmen.

Welchen Kassenerfolg diese Reise für die Comédie gehabt hat, ersieht man daraus, dass nach Deckung sämmtlicher Unkosten und nach Tilgung aller Schulden der Gesellschaft immer noch ein Plus von 17000 Fr. blieb.

Die zweite Londoner Reise der Comédie-Française fand, wie ja noch Jedem im Gedächtnis ist, im vorigen Jahre aus dem oben angeführten Grunde statt. Die einzelnen Details derselben sind von Sarcey, der sich nicht, wie Got es bei der ersten Reise getan hat und auch seiner Stellung wegen notwendigerweise tun musste, darauf beschränkt hat, nur Tatsachen anzuführen, in seinem „Journal“ eingehend besprochen und kritisch beleuchtet. Im Unterschied von jener ersten Reise wurde diese zweite unter durchaus günstigen Auspicien unternommen: die finanziellen Zustände der Gesellschaft waren gut; man war den Londonern nicht mehr fremd und konnte diesmal ausserdem in Folge der Mitnahme des gesammten Personals, des Maschinerie- und Dekorationsapparates eine grössere Mannigfaltigkeit im Repertoire eintreten lassen. Der Erfolg blieb denn auch nicht aus; mit jenem materiellen von 116 000 Frcs. Reingewinn ging ein durchaus künstlerischer Hand in Hand. „La vérité est“, sagt Sarcey, „que jamais à Londres aucune entreprise théâtrale n'a exité la même sensation, n'a remué aussi profondément le public.“

Den für die Aeusserlichkeiten, gewissermaassen für die Maschinerie eines grossen Theaterwesens Interessirten, den Leitern solcher Gesammtgastspiele (einem Chronegk, Laube, Possart) wird das Buch von bedeutendem Nutzen und praktischer Anregung sein. Hier sei durch die obigen Mitteilungen lediglich anerkennend darauf hingewiesen.

Berlin. Dr. Fr. Friedmann.

Literarische Neuigkeiten.

Uns liegt die erste Lieferung einer „Illustrirten Kulturgeschichte“ von Karl Faulmann vor. Da der Verfasser das Buch „für Leser aller Stände“ bestimmt, so ist nicht recht einzusehen, warum er seine Auseinandersetzungen mit einer Sintflut von Etymologien schmückt, unter denen kaum eine von hundert richtig oder auch nur wissenschaftlich ist. — (Wien, A. Hartleben.)

Von der „Realencyklopädie der christlichen Alterthümer“ (von F. X. Kraus) erscheint schon die III. Lieferung, welche bis Christiaans“ reicht. — (Freiburg i. B., Herder.)

Im Anschluss an seine „Illustrirte Geschichte der deutschen Literatur“ veröffentlicht Otto von Leixner jetzt auch eine „Illustrirte Geschichte der fremden Literaturen“ in zwei starken Bänden (à 60—70 Bogen). — (Leipzig, Otto Spamer.)

Von A. von Hübners „Spaziergang um die Welt“ veranstaltet die Firma Schmidt & Günther (Leipzig) eine illustrirte Prachtausgabe. Wir zweifeln nicht, dass die Illustrationen, ähnlich wie die zu dem Werke „Indien“, nichts zu wünschen übrig lassen werden; wie man aber überhaupt daran denken konnte, jenes oberflächliche Plauderbuch im Prachtgewand erscheinen zu lassen, ist uns ein Rätsel. Freilich sind die Prachtwerke ja auch nicht dazu da, gelesen zu werden.

Von Lorenz Diefenbachs grossem ethnologischen Werke „Völkerkunde Osteuropas“ erscheint das II. Bandes erster Halbband, welcher umfasst: Die ilmulwische Völkergruppe, nebst den Bulgaren. Die Türkische Familie. Nachträge zum ersten Bande. — (Darmstadt, L. Brill.)

Von Max Nordau erscheint ein neues Werk als Ergänzung seines bekannten Buches „Aus dem wahren Milliardenlande“ unter dem Titel: „Paris unter der dritten Republik“. — (Leipzig, B. Schlicke.)

„Handbog i den Danske Literatur udgivet til brug i skole og hjem“ af Sigurd Müller. Kjobenhavn. Forlag af J. H. Schubothes Boghandel. 1880. — Ein übersichtlich zusammengestelltes literaturhistorisches Lesebuch für höhere Schulklassen und zum Privatgebrauch. Die ausgewählten Proben sind mit feinem Takt gewählt. Das Werk (650 Seiten in 8°) beginnt mit Bruchstücken aus der ältern Edda; namentlich reichlich ist die neuere Zeit (Oehlenschläger, Paludan Müller, Wergeland etc.) vertreten.

Es braucht nur irgendwo irgend eine gescheute Idee ausgeführt zu werden, um sieben ein Dutzend Nachahmer zu finden. Nachdem Bret Harte mit seinen *Condensed novels* begonnen, kam flink Herr Mauthner mit seinen „nach berühmten Mustern“ erzählten Geschichten und Versen, — und nun erscheint gar in Schweden ein Bändchen „Romaner i Väsiäckformat“ (Romane in Westentaschenformat) „efter heromda monster“ von Gustav Gullberg. Die Nachäffungen (anders kann man doch dergleichen nicht nennen) von Friederike Bremer, Sophie Schwarz und Frau Carlén sind übrigens recht gelungen. — (Stockholm, A. Bonnier.)

Von der vortrefflichen Sammlung „Svenska Folkvisor“ sind bis jetzt sechs stattliche Hefte erschienen. Für alle Forscher auf dem Gebiete germanischer Volkssage und germanischen Volksliedes ist jene Sammlung durchaus unentbehrlich. Ein reicher Anhang von vergleichenden Hinweisen auf andere germanische Ueberlieferungen erhöht den Werth wesentlich. — (Stockholm, Z. Hasggström.)

Nenere Erscheinungen der schwedischen Literatur:

„Glanskis“, Lustspiel in fünf Akten von Frans Hedberg.

„Framtidsmän. En bild ur Lifvet“ von Georg Nordensvan.

„Fran Fjerdingen och Svartbäcken“. Studier vid Upsala Akademi, — von August Strindberg. — (Sämmtlich bei Albert Bonnier in Stockholm.)

„Handleiding voor de hoogduitsche Orthographie, met woordenlijst.“ Voor nederlandsche scholen bewerkt door T. G. G. Valette. Breda, P. B. Nienwenhuijs. — Der neuerdings an die Königl. Realschule zu Venloo berufene Autor, der unsere Sprache und Literatur in Leipzig studirte, hat hierin auf Grund der Normal-Rechtschreibung der preussischen, bayrischen und österreichischen Regierungen ein verdienstvolles Lehrbuch der deutschen Orthographie für niederländische Schulen geliefert. Gerade für den Lehrer des Deutschen im Ausland ist die in der deutschen Rechtschreibung herrschende Verwirrung, wie sie so arg kaum in einer anderen Sprache existirt, unerträglich.

Schopenhauer macht immer mehr Schule in Frankreich, was wohl vorzugsweise seinem meisterhaften Stil zu danken ist. Die Pensées et maximes (französisch von Bourdeau) erscheinen in dritter Auflage. — Ferner giebt A. J. Cantacuzène eine reiche Auswahl der Parerga und Paralipomena heraus: „Aphorismes sur la sagesse dans la vie.“ — (Paris, Germer Baillière & Cie.)

Xaver Marmier, der sprachkundige Akademiker, Uebersetzer Schillers, lässt eine Sammlung von Volksmärchen erscheinen; „Contes populaires de différents pays, recueillis et traduits“. — (Paris, Hachette.)

Von Malte-Brunn Prachtwerk über Frankreich: „La France illustrée“ ist der erste starke Band fertig. Er umfasst 23 Departements. — (Paris, Jules Rouff.)

Die Faculté de droit in Paris hat einen Preis von 2000 Francs auf die beste Arbeit ausgeschrieben „über die verschiedenen Arten der Ansübung des Wahlrechts für die politischen Körperschaften in Frankreich seit dem 5. Mai 1789 und im Auslande". — Die Arbeiten, in französischer oder lateinischer Sprache abgefasst, müssen beim Sekretair der Fakultät bis zum 31. März 1882 eingereicht werden.

Die Verlagshandlung, bei der das „Chansonnier historique du XVIIIe siècle" (Recueil Clairambault-Maurepas) erschienen ist, zeigt an, dass statt der in Aussicht genommenen 20 Bände die Sammlung nur 12 umfassen wird. — Bei all dem vielen Interessanten, welches die bisher erschienenen vier Bände bieten, war doch zu befürchten, dass eine Reihe von 20 Bänden eine etwas zu starke Zumutung für die Geduld der Leser geworden wäre. — (Paris, A. Quantin.)

„I nostri tempi, e nuove liriche" von Girolamo Ardizzone. — Man traut seinen Augen und Ohren nicht, wenn man diese stümperhaften Versuche liest, nach dem Vorbilde Carducci's antike Versmaasse zu verwenden. Und dergleichen schülerhafter Versungetüme erscheint in Italien so ziemlich jede Woche ein Band voll. „Quod licet Jovi" etc., ihr Herren Antiken! — (Palermo, Giornale di Sicilia.)

Die von Gustav Doré illustrirte Ausgabe des *Orlando Furioso* von Ariosto ist bis zur 10. Lieferung vorgerückt. Die Ausstattung bleibt auf derselben Höhe wie die der ersten Lieferungen, und wenn auch der Gegenstand schliesslich dieselben Motive für den Zeichner wiederholt, so ist doch die Vielgestaltigkeit Doré'scher Phantasie nicht genug zu bewundern. Die letzte Lieferung soll eine Einleitung Carducci's zu dem Werke bringen. — (Milano, Treves.)

Das letzte Bändchen der Sammlung „English Men of Letters" enthält eine Biographie Lord Byrons von Prof. Nichol. — (London, Macmillan.)

Ueber die waghalsige Bootfahrt, welche jüngst von den zwei Brüdern Andrews quer über den atlantischen Ozean ausgeführt wurde, erscheint das „Log-Buch", geschrieben vom Kapitain W. A. Andrews. — (London, Griffith & Farran.)

Edgar Allan Poe wird eine zweite Statue in den Vereinigten Staaten erhalten. Edwin Booth, der bekannte amerikanische Tragöde, gab vor seiner Reise nach Europa in New-York eine Vorstellung zum Besten des Denkmalsfonds.

Einem von den Verehrern Hawthorne's innig gefühlten Bedürfnis wird eine Gesammtausgabe von dessen Werken endlich abhelfen. Sie soll in sechs Bänden (mit 24 Illustrationen) bei Houghton, Mifflin & Co. in Boston noch in diesem Herbst erscheinen.

Als 6.—8. Band der von Professor Max Müller herausgegebenen Sammlung „Sacred books of the East" erscheint der Koran in einer neuen Uebersetzung von Professor E. H. Palmer. — (Oxford, Clarendon Press.)

Bei Chatto & Windus (London) erscheint eine Sammlung der wichtigsten von Charles Dickens bei festlichen Veranlassungen gehaltenen Reden: „Dickens' Speeches, literary and social".

Aus Zeitschriften.

Das *Athenaeum Belge* (Nr. 17) bespricht eine französische Uebersetzung des Romans „Und sie kommt doch!" von Wilhelmine von Hillern und meint: „Le talent de Mme. de Hillern nous semble trop robuste et trop impiacable; on serait tenté de la prier d'être plus compatissante pour ses héros."

Die *Revue Scientifique* (Nr. 10) widmet der bekannten Tatsache, dass die französische Bevölkerung nicht in demselben Verhältnis wie die der Nachbarländer zunimmt, einen sehr eingehenden Artikel: „L'infécondité de la France".

Die *Nuova Rivista Internazionale*, Nr. 5, enthält eine italienische Uebersetzung des Lustspiels „Die Geschwister" von Goethe.

Die *Revue pol. et litt.* (Nr. 10) bespricht die soeben erschienene französische Uebersetzung des Kleist'schen „Michael Kohlhas" und knüpft daran eine eingehende Betrachtung über Heinrich von Kleist.

Der liebenswürdigen Kollegialität des Direktors von *Le Gaulois* verdanken wir die Mitteilung eines in jenem Blatte jüngst erschienenen Aufsatzes über Flaubert: „Un après-midi chez Gustave Flaubert" von Guy de Maupassant. Bei der vornehmen Zurückhaltung, die sich der grosse Romandichter auferlegte, ist diese Darstellung seines intimen Lebens doppelt wertvoll. Der Artikel steht in Nr. 345 des *Gaulois*.

Die *Revue philosophique de la France et de l'Etranger* (Nr. 9) veröffentlicht einen sehr eingehenden Artikel über „Die Idee des Komischen in der deutschen Aesthetik", von Ch. Rénard. — In demselben Hefte eine seitenlange Besprechung des Inhalts der letzten Nr. der Steinthal'schen „Zeitschrift für Völkerpsychologie und Sprachwissenschaft".

Weich ein liebenswürdiger Artikel in dem September-Heft des *Atlantic Monthly*: „Intimate life of a noble German family", — mit einigen verzeihlichen Irrtümern, aber im Ganzen wie wohltuend nach den nachgerade in allen Ländern wuchernden Tissotiaden!

In Nr. 16 der *Revista de Galicia* (Coruña) eine längere Abhandlung über „La mujer Arábigo-Hispana" von Javier Simonet.

Die in Jokohama erscheinende *„Japan Mail"* bringt einige interessante Daten über die Fortschritte des Zeitungswesens in Japan bis zum Jahre 1878. Im Lande des gedachten Jahres erschienen daselbst ausser 9 englischen, resp. französischen Blättern, 266 Zeitungen in japanesischer Sprache. Von diesen Zeitungen sind im Jahr 1878 66 neu gegründet worden, während 80 Blätter zu erscheinen aufhörten. Gegenwärtig ist unter den 128 in der Hauptstadt selbst erscheinenden Blättern das verbreitetste die täglich in 20000 Exemplaren erscheinende Zeitung *„Yomiuri Schimbun"*. Ausserdem erschienen 1878 in Japan 5317 neue Werke in 9967 Bänden.

Die belgische *Revue générale* (Nr. 8) fährt mit ihrer Studie über die Disziplinargewalt in parlamentarischen Körperschaften fort; auch diese Nummer handelt fast ausschliesslich vom deutschen Reichstag.

Bücherschau.

Spanien.

Gnmersindo de Azcárate: Ensayo sobre la historia del derecho de propiedad y su estado actual en Europa. — Madrid, M. Murillo. 2 Bände à 8 Mark.

Antonio de Trneha: Nuevos cuentos populares. — Madrid, *Ilustracion Española y Americana*. 4 M.

Lorenzo Compano: Diccionario general de la lengua castellana. — Paris, Garnier. 6 M.

Quintana: Obras poéticas. (Biblioteca de autores escogidos.) — Madrid, Enrique Teodoro. 3 Bände à 1,50 M.

Francisco M. Tubino: Historia del renacimiento literario contemporáneo en Cataluña, Baleares y Valencia. — Madrid, M. Murillo. 25 M.

Veröffentlichungen der „Real Academia de Bellas Artes de San Fernando":

„Los Desastres de la Guerra." 80 Radirungen nach Goya, mit Einleitung und Erläuterung von Eugenio de la Cámara. — 40 M.

„Los Proverbios." 18 Radirungen nach Goya. — 15 M.

Veröffentlichungen der Sammlung „El Teatro." — Madrid, Hijos de A. Guilon. Jedes Bändchen 1 M.:

„La Cachucha." Pasillo histórico-lírico, in Versen. Von L. P. do Guzman.

„La noche antes." Monólogo-pesadilla von Juan Antonio Cavestany.

„Por fuera y por dentro," Lustspiel in 2 Akten von Miguel Echegaray.

„Los pavos reales," Lustspiel in 2 Akten von José N. de Lara y Tavira.

„Cambio de papeles." Juguete cómico von José María Rincon.

☞ Alle in dieser Nummer angezeigten und erwähnten Bücher und Zeitschriften, auch einzelne Nummern, sind zu beziehen durch die internationale Buchhandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Verlag von WILHELM FRIEDRICH in Leipzig.

Sämmtliche Werke
von
Julius Mosen.

Neue vermehrte und durch eine Biographie des Dichters von dem Sohne desselben bereicherte Auflage.

Mit Mosen's Portrait.

Erscheint in eleg. Ausstattung in 16 vierzehntägigen Lieferungen (à 8—9 Bogen in 8°) zu nur 75 Pf oder in 6 Bänden br. M 12. — eleg. geb. M 15.—

Die Werke eines unserer popnlärsten Dichters der neuesten Zeit, des Sängers von „Zu Mantua in Bandon“ und des „Trompeter an der Katzbach“ verdienen neben den Werken von Schiller und Göthe einen Platz in der Privatbibliothek jeder gebildeten deutschen Familie.

Bestellungen auf die Lieferungsausgabe, wie auf das vollständige Werk nehmen alle Buchhandlungen, wie auch die Verlagsbuchhandlung entgegen.

Brunnemann, Dr. Karl: Maximilian Robespierre. Ein Lebensbild nach zum Teil noch unbenutzten Quellen. br. *M* 4,50.

Fries, T. M. Prof. und Dr. **Gottfr. von Leinburg**: A. E. Freiherr von Nordenskiöld und seine Entdeckungsreisen 1858 bis 1879. Mit 2 Portraits, 1 Ansicht der „Vega“ und 1 Karte. br. *M* 1.—

Katscher, Leopold: Bilder aus dem englischen Leben. Studien und Skizzen. br. *M* 6.—

Kertbeny, K. M.: Petőfi's Tod vor dreissig Jahren und Jókai's Erinnerungen an Petőfi. Historisch-literarische Daten und Enthüllungen. Mit einem Plan der Schlacht bei Schässburg. br. *M* 2.—

Kulpe, Wilh.: Lafontaine, seine Fabeln und ihre Gegner. br. *M* 3.60.

Peohnik, Alex.: Goethe's „Hermann und Dorothea“ und „Herr Thaddäus“ von Minklewicz. Eine Parallele. br. *M* 2.—

Pervanoglu, Dr. J.: Culturbilder aus Griechenland. Mit einem Vorwort von Dr. Ex. dem griech. Minister in Berlin A. R. Rangabé. br. *M* 4.—

Schanz, Pauline: Adam Gottlob Oehlenschläger. Zu dessen hundertjährigem Geburtstag. br. *M* 0.50.

Bergel, Dr. J.: Die naturwissenschaftlichen Kenntnisse der Talmudisten. br. *M* 4.—

— Geschichte der ungarischen Juden. br. *M* 3.—

Floigl, Dr. V.: Die Chronologie der Bibel des Manetho und Beros. br. *M* 8.—

Reinhardstoettner, Dr. C. von: Die plautinischen Lustspiele in späteren Bearbeitungen. I. Amphitruo. br. *M* 2.80.

Schütz, Prof. H.: Sophokles-Studien. Antigone. br. *M* 0.60.

Allan, George: Finch der Liebe! Novellen. br. *M* 3.—

Becquer, G. A.: Ausgewählte Legenden und Gedichte. Aus dem Spanischen übersetzt von **A. Meinhardt**. br. *M* 3.—

Bernardini, Fr.: Novellen. Aus dem Italienischen. br. *M* 3.—

Hohenziel, Erich: Auf der Wahlstatt des Lebens. Roman. br. *M* 5.—

Kremnitz, Mite: Neue rumänische Skizzen. br. *M* 3.—

Pervanoglu, J.: Historische Romane aus dem byzantinischen Reiche. Bd. I. Andronik Comnenus Bd. II. Kaiser Alexius. br. à Bd. *M* 2.50.

Fischer, Wilh.: Atlantis. Ein Epos in neun Gesängen. br. *M* 4.—

Rohde, H.: Kaiser Wilhelm der Erste oder Barbarossa's Erlösung. Ein Epos. br. *M* 3.—, eleg. geb. *M* 4.—

Ausgewählte Lustspiele von Molière.

In fünffüssigen, paarweis gereimten Jamben übersetzt von

Prof. Dr. Adolf Laun.

Mit Molière's Portrait.

In 8°. In eleg. Ausstattung br. M. 4.—, eleg. geb. M. 5.—

Bei dem steigenden Interesse, das jetzt in Deutschland von Seiten der Schule, Universität, Literatur und Bühne dem grössten Lustspieldichter Frankreichs zugewendet wird, ist diese neue Uebersetzung, die die Sinnestreue möglichst wahrend, nach formaler Vollendung, Reinheit des Reims und sprachlicher Eleganz gestrebt hat, wohl eine zeitgemässe zu nennen. Durch die Neuerung der Wahl des fünffüssigen, paarweis gereimten Jambus wird der Geist des Originals am besten gewahrt. Die Molière'schen Lustspiele in Laun'scher Uebersetzung werden Repertoirestücke aller besseren deutschen Bühnen werden, sie eignen sich wie keine andere Uebersetzung auch zur Privatlektüre. Der Name des Verfassers, der sich durch seine Molière-Arbeiten einen ausgebreiteten Ruf erworben und auf diese Arbeit jahrelangen Fleiss verwendet hat, bürgt für die Gediegenheit derselben.

Dichtungen des Auslandes

In vorzüglichen Uebersetzungen.

Serie I, Elzevir-Ausgaben.

Bd. I. **Giosuè Carducci: Ausgewählte Gedichte.** Metrisch übersetzt von **B. Jacobson.** Mit einer Einleitung von **Karl Hillebrand.** br. *M* 3.—, eleg. geb. *M* 4.—

Bd. II. **Chaucer's Ausgewählte kleinere Dichtungen.** Im Versmaasse des Originals in das Deutsche übertragen u. mit Erörterungen versehen v. Dr. **John Koch.** br. *M* 2.—, eleg. geb. *M* 3.—

Bd. III. **Iris.** Dichterstimmen aus Polen. Auswahl und Uebersetzung von **Heinrich Nitschmann.** br. *M* 5.— eleg. geb. *M* 6.— (Volksausgabe br. *M* 3.—)

Bd. IV. **Luther im Spiegel spanischer Poesie.** Bruder Martin's Vision. Nach d. 10. Aufl. der Diebtung unseres Zeitgenossen **D. Gaspar Nuñez de Arce** im Versmaass des Originals übertragen von Dr **Joh. Fastenrath.** br. *M* 1.50, eleg. geb. *M* 2.50.

Bd. V. **Andina.** Eine Auswahl aus südamerikanischen Lyrikern spanischer Zunge. Uebertragen von **L. Darapsky.** br. *M* 2.50, eleg. geb. *M* 3.50.

Bd. VI. **Lieder des hellenischen Mirza-Schaffy Athanasius Christópulos,** nebst einer Auswahl von Liedern und Gedichten hellenischer Zeitgenossen. Im Versmaasse der Originale übertragen von **August Boltz.** br. *M* 2.50, eleg. geb. *M* 3.50.

Bd. VII. **Ausgewählte Gedichte** von **Björnstjerne Björnson** und anderen zeitgenössischen nordischen Dichtern. Metrisch übersetzt von **Edmund Lobedanz.** br. *M* 4.— eleg. geb. *M* 5.—

Bd. VIII. **Neruda's kosmische Lieder.** Aus dem Böhmischen übersetzt von **Pawikowski.** br. *M* 1,20. eleg. geb. *M* 2.20.

Serie II. in 8°.

Arany, Joh.: König Buda's Tod. Ein Epos aus dem Ungarischen übersetzt von **Albert Sturm.** br. *M* 3.—, eleg. geb. *M* 4.—

Foscolo, Ugo: Von den Gräbern (Dei Sepolcri). Ein Gedicht aus dem Italienischen übersetzt von **Paul Heyse.** *M* 1.—

Longfellow: Die goldene Legende. Uebersetzt von **Elise Freifrau von Hohenhausen.** br. *M* 4.—, eleg. geb. *M* 5.—

Petőfi: Der Wahnsinnige. Uebersetzt von **Hugo von Meltzl.** 50 *Pf.*

Slowacki: Maria Stuart. Drama in fünf Aufzügen. Uebersetzt von **Ludomil German.** *M* 2.—

— In der Schweiz. Uebersetzt von **L. Kurtzmann.** br. *M* 1.50.

Wilslockl, Dr. H. von: Haidebüthen, Volkslieder der transilvanischen Zigeuner. br. *M* 1.—

— Eine Hildebrands-Ballade d. transilvanischen Zigeuner. br. *M* 0.50

Engel, Dr. Ed.: Die Uebersetzungsseuche in Deutschland. Dritte Auflage. br. *M* 0.80.

Heller, O.: Paul Lindau als Uebersetzer. br. *M* 0.75.

Verlag des „Magazin für die Literatur des Auslandes“ in Leipzig.

Im Verlage der Unterzeichneten erscheint:

Allgemeine Deutsche Studenten-Zeitung

unter Redaction von Dr. Max Baumgart, Berlin.

Allen Studirenden deutscher Zunge, sowie den „alten Herzen", denen das Herz noch warm schlägt für die goldene Zeit der Jugendtraume sei die „Studenten-Zeitung" auf's Wärmste empfohlen. Dieselbe wird, indem sie sich auf einen neutralen Standpunkt stellt, und einer jeden Parteirichtung fernhält, ausschließlich nur solche Sachen behandeln, welche für die Studirenden ganz besonders von Interesse sind. Hervorragende Schriftsteller des In- und Auslandes sind ihre Mitarbeiter.

Die „Studenten-Zeitung" erscheint jeden Sonnabend in grossem Format 6—8 Seiten stark, und kostet bei allen Buchhandlungen u. Postanstalten vierteljährlich nur 2 Mark.

Sämmtliche Nummern des Quartals werden prompt nachgeliefert.

Beitrage werden durch die Unterzeichneten erbeten.

Inseratenpreise: pro 4gespaltene Nonpareille-Zeile 50 Pf.

BERLIN S., Prinzenstrasse 71.

IHRING & FAHRENHOLTZ.

Für Freunde und Förderer der Himmelskunde!

Der himmlischen Gehelmnisse Dolmetsch zu sein, ist die Aufgabe der im 13. Jahrgang stehenden

SIRIUS. Zeitschrift für populäre Astronomie. Zentral-Organ für alle Freunde und Förderer der Himmelskunde. Herausgegeben unter Mitwirkung hervorragender Fachmanner u. astronomischer Schriftsteller. Redakteur Dr. Herm. T. Klein in Köln. 13. Band. 12 Hefte (1880). Monatlich je 1 Heft. Pro Jahrgang 10 Mark. (Wird nur ganzjährig abgegeben!)

Die Zeitschrift bringt in allgemein verständlicher Sprache was die Wissenschaft darüber lehrt und lenkt die Aufmerksamkeit des wissbegierigen Lesers auf die Wunder des gestirnten Himmels hin, so demselben manchen genussreichen Abend verschaffend. Prächtig ausgeführte Tafeln vermitteln das Verständniss.

Jede Postanstalt und Buchhandlung nimmt Bestellungen entgegen, die Verlagshandlung von **Karl Scholtze** in Leipzig, Emilienstrasse 10, liefert bei Einsendung des Betrages nebst M 1.20 Portokosten auch direkt an die pp. Besteller.

Verlag von **Fr. Thiel** in **Leipzig.**
Zu beziehen durch alle Buchhandlungen:

Mozart
nach den Schilderungen seiner Zeitgenossen
von Dr. Ludwig Nohl.

Mit den Bildnissen von Mozart als Knabe und Mann, Constanze Mozart, Familie Mozart.
25 Bogen. Preis 6 Mk. Gebunden 7 Mk. 50 Pf.

Inhaltsverzeichniß.

I. Aus der frühesten Kindheit.
II. Von den ersten Künstlerfahrten.
III. Des Knaben erstes Auftreten in Paris.
IV. In England, Frankreich und der Schweiz.
V. Die erste Oper.
VI. Der Triumphzug in Italien.
VII. Die große Pariser Reise.
VIII. Mozart als Mensch und Künstler.
IX. Mozart als Künstler und Mensch.
X. Persönliche Begegnungen und Eingelberichte.
XI. F. Nochlitz „Verbürgte Anekdoten".
XII. Die letzten Lebensjahre und der Tod.

Bilder aus dem Elsaß
in 52 Photographien nach der Natur
von G. M. Eckert.

Mit erläuterndem Text von J. Enting.

Quer Royal Folio 46½ cm. Bildbreite 23½ cm.
In engl. Leinwand-Einband mit Goldtitel und Goldschnitt, Metallrosetten und Knöpfen.

Hochelegant gebunden Mk. 54.— ungebunden Mk. 30.—, Mappe hierzu Mk. 10.— einzelne Blätter Mk. 1.—, einfach gebunden Mk. 40.—.

Das Thierreich im Volksmunde.
Eine humoristische Naturgeschichte
von Dr. W. Medicus.
Mit Initialen von H. Schlitt.

Gr. 8. 10 Bogen. Preis Mk. 4.—. Geb. Eleg. geb. Mk. 5.

Der Rheinische Aurier (Nr. 292 vom 12. Dec.) schreibt:

„Ein ganz originelles Buch, an dessen Material der Verfasser nicht weniger als 20 Jahre gesammelt hat. Jedes gefügelte Wort, welches nur in irgend einer Beziehung zu einem Thiere steht, gelte es als Witz, als Schimpf oder als Lob, erfährt hier eine ausführliche Definition in ebenso geistreicher wie humoristischer Weise. Das Buch bietet einen unerschöpflichen, Schatz gefügelter Worte und ist ein ehrendes Denkmal deutscher Gründlichkeit und deutschen Sammelfleißes. Möge die Gunst des Publikums dem Verfasser ein Aequivalent seiner Mühen bilden."

Ausgegeben wurde:

Antiq. Bücher-Verzeichniss Nr. 131.
Aeltere u. neuere französ. Literatur.
Berlin W. 53 Jägerstr. J. A. Stargardt.

Il Giornale Napolitano di Filosofia e Lettere, Scienze Morali e Politiche, diretto dal Prof. Francesco Fiorentino, compilato dai Prof. I C. M. Tallarigo e C. Petitti e redatto dal più illustri e rinomati scrittori italiani, è entrato nel VI anno di vita. Prezzi d'associazione = Per l'Italia — anno Lire 16. — semestre Lire 9. — Per l'Estero — anno Lire 18. — semestre Lire 10. Ufficio di Direzione ed Amministrazione in Napoli, Via Mezzocannone No 104. — Per la Germania presso Guglielmo Friedrich, librajo-editore a Lipsia.

Verlag von **Friedrich Vieweg und Sohn** in **Braunschweig.**
(Zu beziehen durch jede Buchhandlung.)

W. Assmann's
Geschichte des Mittelalters, von 375—1492.

Zur Förderung des Quellenstudiums, für Studirende und Lehrer der Geschichte, sowie zur Selbstbelehrung für Gebildete.

Zweite umgearbeitete Auflage von Dr. Ernst Meyer.
(Zugleich als zweiter Theil zu Assmann's Handbuch der allgemeinen Geschichte.)

Erste Abtheilung. In zwei Lieferungen. gr. 8. geh. Preis zus. 7 M 20 Pf.
Zweite Abtheilung. In zwei Lieferungen. gr. 8. geh. Preis zus. 8 M.

Soeben wurde ausgegeben:

Die Nation und der Bundestag.
Ein Beitrag
zur deutschen Geschichte.
Von
Karl Fischer.
34 Bgn. Preis Mark 7.

Auf Grund eines sehr umfangreichen amtlichen Materials- soweit es dem Herrn Verfasser durch Erlaubnis des Herrn Reichskanzlers und der Direction der preuss. Staatsarchive zugänglich war, werden in 8 Büchern die Organisation des Bundes und des Bundestage, die Behandlung des Rechtswesens, der Staatsverwaltung, der auswärtigen, der militairischen Angelegenheiten, der landständischen Verfassungen, die Schleswig-Holsteinische und die Deutsche Frage zur Darstellung gebracht.

Verfasser beabsichtigt durch seine Arbeit der Nation eine sachlich begründete Einsicht in ihr öffentliches Leben unter dem Bunde zu gewähren und erhofft als das Resultat derselben einen um so wärmeren Anschluss an das Reich, eine um so kräftigere Mitarbeit bei dem Weiterbau und der Befestigung derselben.

Leipzig, August 1880.

Fues's Verlag (R. Reisland).

Verlag von **H. Krumbhaar** in **Liegnitz.**

Allgemeine Formenlehre für Kunst und Gewerbe
oder das Wesen und die Anwendung der tektonischen
Grund- und Kunstformen.
Erläutert durch Beispiele.

Zum Gebrauche beim Unterricht in technischen Lehranstalten und zum Selbstunterricht für Techniker, Künstler und Kunstfreunde bearbeitet von

J. J. Chr. Matthias, Königl. Gewerbeschullehrer.

Mit 36 Bildtafeln.

Preis 4 Mark 40 Pfg.

Vorräthig in allen Buchhandlungen.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.

Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Ed. Engel, Berlin W., Lützow-Ufer 21, — für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.

Anzeigen werden die 8spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann in Leipzig.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich
eine Nummer von 12—16 doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich
4 Mark = 2½ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1 Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von **Joseph Lehmann.**
Herausgeber: **Eduard Engel,** Berlin, W.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements
für In- und Ausland durch alle
Buchhandlungen,
Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

49. Jahrg.] Leipzig, den 9. Oktober 1880. [Nr. 41.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazin" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigenthums untersagt.

Inhalt. **Deutschland und das Ausland:** Polnische Dichter und ihre deutschen Freunde (Kurtzmann). 569. — **Frankreich:** „L'amour au village", von Camille Fidlié (O. Heller). 571. — **Dänemark:** Johannes Carsten von Hauch (Pauline Schanz). 572. — **Nordamerika:** Mark Twain. Ein amerikanischer Humorist (Eduard Engel). 575. — **Niederlande:** Ein holländischer Satiriker (Trauttwein v. Belle). 579. — **Kleine Rundschau:** Beiträge zur Volksetymologie. — Ein Jugendgedicht Leopardi's. — Isländische Volkslieder. 580. — **Sprechsaal des Magazin:** 582. — **Literarische Neuigkeiten:** 582.

Deutschland und das Ausland.

Polnische Dichter und ihre deutschen Freunde.

In Nr. 6 dieses Jahrgangs haben wir hier eine Anzahl von Schriftstellern und Dichtern besprochen, die es sich zur Aufgabe gemacht haben, der polnischen Literatur bei uns Aufnahme und Anerkennung zu verschaffen. Die Anzeige der „Iris" von Nitschmann gab uns erwünschte Gelegenheit, einen der bedeutendsten Vermittler polnischen Schrifttums jenem Kreise anzureihen. Herrn Dr. L. German den Lesern des Magazins als einen gewandten Uebersetzer und wohl unterrichteten Berichterstatter auf dem Gebiete polnischer Literatur darzustellen, hiesse Holz in den Wald tragen. Um aber den Kreis zu schliessen, bleiben uns einige Namen zu registriren.

Dr. Zipper in Lemberg hat mit der Uebersetzung der „Maria" Malezewski's seine Tätigkeit begonnen. Dies Gedicht hat ein für Deutschland seltenes Glück gehabt. Die Schilderungen der Ukraïnischen Steppen, die an Brandts Bilder erinnern, — die wie von Matejko's fester Hand markig gezeichneten Charaktere der handelnden Personen, — der düstere Stoff und das vom Dichter darüber ausgegossene grauenhafte Licht rechtfertigen diese dem Gedichte von uns gewordene Aufmerksamkeit. Von den vier früheren Uebersetzungen ist die Vogels (Leipzig 1845 bei Brockhaus) die bekannteste und nicht ohne Verdienst.

Ernst Schrolls Nachdichtung (Krakau 1856) ist unverdientermaassen verschollen, woran wohl der Verlagsort die Schuld trägt. Dr. Weiss hat bei seiner Version (Leipzig bei Reklam) leider ein nicht entsprechendes Metrum gewählt und dadurch selbst den Wert seiner Arbeit vermindert. Die Nitschmann'sche Bearbeitung endlich (zuerst im Album ausländischer Dichtung, Danzig 1868, dann im Polnischen Parnass, Leipzig 1875) zeigt bei den feststehenden Vorzügen, die alle Arbeiten Nitschmanns auszeichnen, zwei schwache Punkte: die vom Original abweichende Einteilung des Gedichtes und eine nicht wohl zu begründende Verkürzung desselben gegen das Ende hin. Dazu kommt als fünfte die Uebertragung Zippers (Hamburg 1878 bei Grüning). Sie ist von der Kritik gebührend anerkannt worden und kann mit den besten ihrer Vorgängerinnen, Schrolls und Nitschmanns, wohl rivalisiren; wie denn auch Dr. Blumenstock in seiner mit feinem poetischen Gefühl und Verständnis geschriebenen Analyse dieser Dichtung (Dioskuren Wien 1879) beide Uebersetzungen Nitschmanns und Zippers zu Grunde gelegt hat, womit unser Urteil über Beider Leistungen bestätigt wird.

Von anderen Arbeiten Zippers heben wir noch hervor die Uebertragung der Schluss-Episode von Mickiewicz's *„Dziady"* (Petersburg, — Hamburg 1878, Grüning). Es existirt zwar eine ziemlich gleichzeitig mit dem Originale unter den Augen des Dichters veranstaltete deutsche Ausgabe („Russland", übersetzt von P. L. und F. N. Paris 1833); sie ist aber schon so selten geworden, dass sie fast gar nicht zu erlangen ist. Insofern war Dr. Zippers Uebersetzung eine willkommene Gabe, umsomehr als die Dichtung selbst der Uebertragung im höchsten Grade wert ist. Johannes Scherr sagt davon: „Die kostbare Schilderung Petersburg ist ein blutigroter Notschrei gegen die herandringende russische Barbarei, ein Notschrei, dem der flammende

Zorn den bittersten Sarkasmus, den geisselndsten Hohn beimischt."

Zippers Uebersetzung ist fliessend und treu, im Ausdrucke edel und gewählt, somit des Dichters würdig.

Als die beste Arbeit Zippers erscheint uns jedoch die Nachdichtung der „heiligen Familie" von Bohdan Zaleski, dieses wie mit Raphael'schen reinen und grossen Contouren gezeichneten Gemäldes der Kindheit Christi. Zipper hat darin die ganze Innigkeit und Anmut der Sprache Zaleski's erfasst, was vielleicht nie erreicht worden wäre mit Beibehaltung des Reimes, einer bei vielen Uebersetzungen sehr überflüssigen und mehr als — zweifelhaften Zierde.

Mehrerer seiner in Zeitschriften zerstreuten Uebersetzungen kleinerer Gedichte von Pol, Mickiewicz u. A. wollen wir hier nur kurz Erwähnung tun, ohne den Wunsch unterdrücken zu können, dass es uns glücken mochte, für die vielen auf diese Weise verzettelten, oft sehr schönen Uebersetzungen einen Verleger zu finden, der sie als einen Ergänzungsband zum Polnischen Parnass von Nitschmann herauszugeben gewillt wäre. Wir begegnen da stattlichen Namen, wie Justinus Kerner, Lenau, Gustav Schwab, Rob. Prutz, W. Constant (C. v. Wurzbach) u. A. m., die von der polnischen Dichterau hier und da ein Blümchen abgepflückt haben.

Ohne indiskret zu sein, können wir verraten, dass in Herrn Zippers Manuskripten noch Manches druckfertig daliegt. Uebrigens brachte der neueste Jahrgang der „Dioskuren" eine grössere Originaldichtung von seiner Hand, einen Tag aus dem Leben Phidias' darstellend, deren tief sittlicher Gehalt bei ruhiger Behandlung und treuer Abspiegelung des griechischen Geistes zu den schönsten Erwartungen für die künftige dichterische Laufbahn des Verfassers berechtigt.

Eine ganz andere Aufgabe hat sich Dr. Blumenstok gesteckt, den wir schon so oft zu zitiren gezwungen waren. In den neun Jahrgängen des Wiener literärischen Jahrbuches Die Dioskuren und in dem Wiener belletristischen Wochenblatte Die Heimat veröffentlichte er eine stattliche Reihe trefflicher Abhandlungen über polnische Dichter und einzelne polnische Dichtungen, an denen es noch mehr mangelte als an Uebersetzungen. Er hat das Verdienst, durch seine Monographie über Graf Fredro's Lustspiele die deutsche Bühne auf dieses bedeutende Talent aufmerksam gemacht zu haben, dessen Stücke sich schon einen dauernden Platz im deutschen Bühnenrepertoir erobert haben; ein Erfolg, der am besten den Wert der Blumenstok'schen Essays illustrir.

Von andern Arbeiten führen wir an die Aufsätze über Słowacki, über Krasiński, dessen „Iridion", dessen „Ungöttliche Komödie", über Mickiewicz's „Dziady", die „Ukraine und ihren Dichter" (Bohdan Zaleski), die „Maria" Malczewski's u. a. m. Die Polen selbst würdigen diese in deutscher Sprache abgefassten Arbeiten über ihre Literatur, die man ausgewählten zierlichen Kabinetsstücken vergleichen kann, einer von Jahr zu Jahr steigenden Aufmerksamkeit.

Aehnliche Ziele, wenn auch mit minderem Erfolge, verfolgt Herr E. Puffke (Lipnicki), der ebenso wie Herr Dr. German den Lesern des Magazins kein Fremder ist. Als Bearbeiter der die polnische Geschichte und Literatur betreffenden Artikel für Meyers Encyklopädie hat er Gelegenheit gehabt, die Ergänzung seiner beiden allzu dürftig ausgefallenen polnischen Literaturgeschichten zu liefern.

Zu den noch lebenden Freunden polnischer Literatur, die aber aufgehört haben, uns dieselbe zu vermitteln, gehört Anton Mauritins (Dr. Jochmus), August Woycke, W. Constant (C. v. Wurzbach) und Otto Konieckі. Als Uebersetzer hat Ant. Mauritius durch die Uebertragung des „Iridion" Krasinski's und eines Romans von Skarbek: „Felix Faustus von Dodoscha" sich einen guten Namen gemacht. Sein inhaltreiches Werk: „Polens Literatur- und Kulturperiode seit dem Jahre 1831" (Posen 1843) ist eine heute noch beachtenswerte Leistung, in welcher er, wie es einem Berichterstatter über fremde Zustände so schön ansteht, sine ira et studio, objektiv berichtet, was freilich gewissen Herren der Halbkultur und Halbasiens so ganz unmöglich ist.

W. Constant hat von einem auf mehrere Bände berechneten Werke: „Beiträge zur Kulturgeschichte Polens" nur die beiden ersten Bände: Sprichwörter und Volkslieder, beide in 2 Auflagen, herausgegeben, während die versprochenen „Ethnographischen Skizzen" und „Literaturgeschichte" nicht erschienen sind. Eine Riesenarbeit, das österreichische Schriftsteller-Lexikon bis zum Namen Suszycki in 40 Bänden vorliegend, hat seiner schriftstellerischen Tätigkeit eine andere Richtung gegeben, bei der die Polen doch auch nicht ganz leer ausgegangen sind, indem Hunderte von Namen polnischer Autoren in dem monumentalen Werke vertreten sind. Doch aber müssen die Polen es beklagen, dass eine so grosse dichterische Kraft aufgehört hat, der Dolmetscher ihrer Dichtung zu sein. Wer vermöchte es seiner Uebertragung des Farys gleich zu tun? (Cameen. Düsseldorf 1856). Bei Uebersetzungen, wie die Constant'sche des Farys, wie die des Goetheschen Mignonliedes von Mickiewicz, des Erlkönig von einem ungenannten polnischen Dichter (in Rymarkiewicz's Wzory), wo Original und Nachdichtung um die Palme ringen, kann man von einer Kunst des Uebersetzens sprechen. — W. Constants poetische Schilderung Krakaus: Von einer verschollenen Königsstadt (Wien 1850 und Hamburg 1856) zeigt uns den deutschen Mann, der seine eigene Würde wahrend das Leid einer fremden Nation ehrt und mitfühlt.

Von August Woycke, dem beachtenswerten Uebersetzer polnischer Novellen unter dem Titel: „Sitten und Charakterbilder aus Polen und Lithauen" (Berlin 1862. 2 Bde.) und der „Proben neuerer polnischer Lyrik und Epik" (Berlin 1861), worin namentlich Theophil Lenartowicz, der Schwager Mickiewicz's, berücksichtigt worden ist, war Vieles versprochen, so z. B. das Trauerspiel Barbara Radziwill von Odyniec. Wir wissen nicht, ob der begabte Uebersetzer, der zuletzt in Warschau Gymnasialprofessor war, noch unter den

Lebenden weilt, und was aus dem Manuskript jenes Trauerspiels geworden ist.

Otto Koniecki, Pastor in Schildberg, hat auf seine Uebersetzung des „Konrad Wallenrod“ in den „Blüten slawischer Poesie“, herausgegeben von Bahn (Berlin 1855, I. Abth.), noch eine Kirchengeschichte des polnischen Protestantismus folgen lassen, scheint jedoch, durch Krankheit und tief erschütternde Schicksalsschläge gelähmt, die Freude am Schaffen verloren zu haben.

In neuester Zeit ist in M. v. Reden, der Asnyk's Trauerspiel „Kjejstut“ (Posen, Jołowicz) übersetzt hat, ein neuer Genosse, statt des ausgeschiedenen, auf dem Plan erschienen. Hoffentlich lässt er sich durch die mancherlei Dornen auf dem Pfade eines Uebersetzers polnischer Poesie nicht abschrecken, einer guten Friedenssache zu dienen.

Ebenso müssen wir in Dr. Siegfried Lipiner einen vielversprechenden Meister begrüssen. Seine Uebertragungen der Glosse der heiligen Therese aus Krasiński und der Improvisation aus Mickiewicz's *Dziady* werden selbst die strengsten Anforderungen befriedigen.

Wie wir hören, übersetzt Herr Lipiner gegenwärtig den *Pan Tadeusz* Mickiewicz's. Möchte es ihm vergönnt sein, die Arbeit zu Ende zu führen und — einen Verleger zu finden. Bekanntlich ist es ja leichter einen Uebersetzer, als einen Verleger für polnische Dichtungen in Deutschland zu finden.

Gern würden wir nun noch einen Kranz des Andenkens auf das Grab derer legen, denen der Tod die Feder aus der Hand genommen; dies würde aber die uns hier selbstgesteckten Grenzen überschreiten und mag füglich bis dahin aufgeschoben bleiben, wo wir einmal die Geschichte der polnischen Literatur in Deutschland seit dem 16. Jahrhundert bis auf unsere Tage werden erzählen können.

Greiffenberg (Schlesien). L. Kurtzmann.

Frankreich.

„L'amour au village“, von Camille Fistié.

(Paris 1880, Paul Ollendorff.)

Die unter diesem Gesammttitel bereits in 2. Auflage erschienenen Erzählungen von Camille Fistié, legen Zeugnis ab, sowohl von liebevollem Naturstudium, wie von einer bedeutenden Dichtergabe. Die Schilderungsweise erinnert an Georges Sand, und Camille Fistié braucht mitunter den direkten Vergleich kam zu scheuen. Seine Gestalten sind durchweg brav und gut, und doch ebenso wahr. Sie können als Beweis dienen, dass es einem bevorzugten Talent ohne Nachahmung des Verfahrens gewisser literarischer Naturforscher, die mit Vorliebe die schmutzigsten menschlichen Eigenschaften ans Tageslicht ziehen und alle Laster durchs Vergrösserungsglas betrachten, — dass es ihm noch immer gelingen kann, den einfachsten Menschen und Stoffen Interesse abzugewinnen. Eine von André Theuriet verfasste Vorrede polemisirt gegen die herrschende Richtung, die sich „Naturalismus nennt, und sich dabei mehr und mehr von der Natur und der Wahrheit entfernt“. Diese Bemerkung ist nicht unrichtig. Zwar lässt sich im allgemeinen auf den heutigen französischen Sittenroman das Wort Schillers über den Wein: „er erfindet nichts, er plaudert aus“, anwenden, aber die überhandnehmende pessimistische Uebertreibung ist wirklich auf dem Wege, das Portrait zu verzerren und es in eine blosse Karikatur zu verwandeln. Der Griffel des Zeichners kann freilich kein noch so grässliches Ungetüm entwerfen, dessen einzelne Glieder nicht irgendwo ihr Urbild in der Natur fänden, trotzdem gleicht der fabelhafte Lindwurm, den die Künstler durch Zusammenfügung der hässlichsten oder furchtbarsten Eigentümlichkeiten verschiedener Tiere bildeten, keinem erschaffenen Wesen mehr. Aehnlich verhält es sich mit den abschreckenden Darstellungen der verschiedenen Todsünden und Laster in der neueren französischen Romanliteratur. Ohne das „talent très-puissant“ der Führer dieser Richtung (sind wirklich mehrere, oder ist im Grunde nur einer gemeint?) zu leugnen, hält Theuriet sie für das charakteristische Zeichen einer greisenhaft gewordenen Literaturepoche, und protestirt energisch gegen das Bestreben der realistischen Schriftsteller, Balzacs erhabenen Schatten für ihre Zwecke und Ziele bei allen möglichen Gelegenheiten gegen ihre Widersacher ins Gefecht zu führen (wie die Spanier die Leiche des Cid gegen die andringenden Maurenscharen) und seine geniale Individualität in die Grenzen einer bestimmten Schule zu zwängen. Zu den Novellen Fistiés übergehend, bemerkt er: „ils ne sont ni idéalistes ni naturalistes; ils sont vrais et humains; c'est là le grand point.“

Mit den bei uns landläufigen „Dorfgeschichten“ hat *L'amour au village* wenig gemein, nicht alle darin geschilderten Personen gehören dem Bauernstande an. Uebrigens beschäftigen sie sich auch nicht ausschliesslich mit dem Thema der Liebe. So beschreibt z. B. *Le moulin de la Sumbach* die friedlichen Zeiten vor dem deutsch-französischen Kriege, woran sich selbstverständlich wehmütige Betrachtungen über den Verlust der Grenzlande knüpfen. In *Les musiciens ambulants* klingt dieselbe Stimmung noch einmal ganz leise an; aber ohne Phrasenhaftigkeit, schlicht und einfach, so dass ein vorurteilsloser, verständiger Deutscher wohl kaum Anstoss daran nehmen wird. Diese Einfachheit, verbunden mit einer Innigkeit und Gemütstiefe, wie man sie diesseits wie jenseits der Vogesen nur selten antrifft, muss überhaupt den sämmtlichen Erzählungen nachgerühmt werden. Der umfangreichsten derselben, *Suzanne Descharmès*, liegt ein in Frankreich ziemlich seltenes Thema zu Grunde: nämlich die Liebe zwischen zwei Personen verschiedenen Glaubens und die aus diesem Verhältnis entspringenden Seelenkämpfe. Suzanne, die Tochter eines Dorfarztes, ist mit dem Nachbarssohn, Nathan Lambert, zusammen aufgewachsen und die Kinderfreundschaft reift allmählich zu einer innigeren Empfindung. Aber die Lamberts sind

strenggläubige Juden, und die abergläubische Furcht, der Himmel könnte sie strafen für ihre Liebe zu ihm durch den Tod ihres kränklichen Schwesterchens Marguerite, das eine heftige Abneigung gegen den jungen Mann gefasst hat, verhärtet Suzanne's Herz gegen ihn, und sie wird in ihrem religiösen Vorurteil durch einen fanatischen Prediger (solche giebt es natürlich nur in Frankreich!) noch bestärkt. Beseelt von der Hoffnung, dass Suzanne, wenn es gelänge, die Gesundheit ihrer kleinen Schwester wieder herzustellen, ihm ihre Hand nicht versagen würde, widmet sich Nathan dem ärztlichen Beruf. Aber als Nathans Mutter, welche sein Geheimnis kennt, den Doktor Descharmes um die Hand der Tochter für ihren Sohn bittet und dieser mit Freuden zugestimmt hat, weigert sich Suzanne mit den Worten: „Wie, Vater! Meine Religion soll ich verleugnen? Das kannst Du nicht wollen!“ „Wer sagt denn das?“ entgegnet der wackere Doktor. „Du behältst Deinen Glauben, wie Nathan deu seinigen behält. Alle Religionen sind gut.“ Da erklärt das junge Mädchen, dass sie für Nathan keine Neigung fühle, und Descharmes giebt, um den armen jungen Mann nicht zu kränken, eine ausweichende Antwort.

Nathans Kunst rettet Marguerite vom Tode, und das zu frischem Leben erblühende Kind gewinnt ihn lieb. Trotzdem widersteht Suzanne noch immer. Aber „wenn die Abendglocken läuteten, so schienen sie ihr zu sageu: ‚Suzanne, Du willst uns verlassen!‘ und dann sagte auch ihr Herz: ‚Du weisst doch, dass Du Nathan liebst‘!“ Um ihren wankenden Entschluss zu befestigen, unternimmt sie eine Wallfahrt, aber in den stillen, kühlen Klostermauern wird bald das Heimweh und die Sehnsucht nach dem Mann ihrer Liebe rege, sie fühlt, ohne ihn kann sie nicht leben. In die Heimat zurückgekehrt, wird sie Nathan Lamberts Braut, und die Erzählung schliesst mit den Worten des Hohenliedes: „Die Liebe ist stark wie der Tod, ihre Flammen sind Feuerflammen, Blitze Jehovas!“

Aber die Perle des Buchs ist jedenfalls „*Le fifre*“; die Geschichte von dem Soldaten im 15. leichten Infanterieregiment, der so gut die Piccoloflöte blies und seine Braut, sein „Mariannchen“, die im Heimatsdorf auf ihn wartete, während er 7 Jahre dienen musste, so zart und innig liebt, dass es ihm wie eine Entweihung erscheint, ihren Namen vor Fremden zu nennen — bis zum Augenblick seines Todes! Da lässt er den Knaben, deu er das Flötenblasen gelehrt hat, und der, verwaist wie er selber, sein liebster Freund geworden ist, an sein Sterbebett kommen, vermacht ihm seine Flöte und bittet ihn, wenn er todt sein wird, einen Brief aufzusetzen an „Mariannchen“, denn er kann nicht schreiben, der arme Bursch. „Ecris-lui, que je l'ai aimée jusqu'à la fin, et que je lui souhaite une bonne santé toujours“ ... Mehrmals lässt er die Worte und die Adresse wiederholen und stirbt, ... aber als der Regimentsflötist begrabeu war, da hatte sein junger Freund den Namen des Dorfes vergessen! Seitdem kann er den Klang der Flöte nicht mehr hören, ohne bittere Reue zu empfinden!

In Nr. 17 des „Magazins“ geschah unter den Berichten „Aus Zeitschriften“ eines in einem Genfer Blatt, *La lecture*, enthaltenen Artikels Erwähnung, welcher die Tatsache besprach, dass sich so sehr wenige interessante französische Romane für junge Mädchen eignen. *L'amour au village* ist literarisch ebenso wertvoll wie im Inhalt keusch und kann für Damen jeglichen Alters (wenn sie gut Französisch verstehen) aufs Wärmste empfohlen werden.

Berlin. O. Heller.

Dänemark.

Johannes Carsten von Hauch.

Johannes Carsten von Hauch, einer der auch in Deutschland ziemlich bekannten und geschätzten dänischen Schriftsteller, ward am 12. Mai 1790 in Frederikshal in Dänemark geboren, verlebte aber den grössten Teil seiner Kindheit teils in Bergen, teils in einer der romantischsten Gegenden am Hardangerfjord in Norwegen, im Hause eines Predigers Hertzberg, dem er von seinen Eltern zur Erziehung übergeben worden war. Die Persönlichkeit dieses Mannes sowohl, wie die grossartige Schönheit der Natur, unter deren Einflüssen er aufwuchs, haben günstig auf seine geistige und körperliche Entwickelung eingewirkt und im Herzen des Dichters bis an dessen Lebensende ein liebevolles Andenken und ein Gefühl von Dankbarkeit wach erhalten, welchem er in seinen „Kindheits- und Jugenderinnerungen“ einen innigen Ausdruck giebt.

Als der Knabe kaum sein zwölftes Jahr zurückgelegt hatte, starb seine Mutter, und sein Vater, welcher Stiftsamtmann von Seeland geworden, zog bald darauf mit seinem Sohn nach Kopenhagen, wo für Letzteren ein ganz neuer Lebensabschnitt seinen Anfang nahm.

Ein träumerischer Zug seiner Natur, ein stilles Sehnen nach der mächtigen Einsamkeit der Stätten, wo er seine Kindheit verlebt hatte, haftete ihm lange an und blieb gewissermaassen stets in seinem Wesen zurück. Mit der Kenntnis der alten griechischen und römischen Poesie, die ihre Schätze nun vor ihm erschloss, entwickelte sich mehr und mehr seine dichterische Begabung, welche sich bisher nur an den Erzeugnissen seiner heimatlichen Dichter, besonders an den Hollbergschen Lustspielen genährt hatte.

Ehe Hauch noch Student geworden, fand der Ueberfall von Kopenhagen durch die Engländer statt (1807), und Hauch, welcher sich dem Studenten-Freicorps nicht anschliessen durfte, trat voll jugendlicher Begeisterung in die Reihen der Leibjäger ein und nahm an einem kühnen Ausfall derselben gegen den Feind Teil.

Es war bestimmt, dass er Jura studiren sollte, doch Neigung und Begabung zogen ihn zu philosophischen und physisch-chemischen Studien, so dass er den früheren Plan aufgab, und sich ganz den Naturwissenschaften widmete. Dabei gab er sich auch mit grossem

Eifer dem Studium des Deutschen und Französischen hin, trieb auch Englisch und las Shakespeare, Voltaire, Wieland, Goethe, Schiller und Tieck, welch Letzterer später in freundschaftlichen Verkehr mit Hauch trat, nachdem sich die beiden Dichter in Dresden persönlich kennen gelernt hatten. Shakespeare, Goethe, Tieck und unter seinen Landsleuten Oehlenschläger blieben seine Lieblingsschriftsteller und waren nicht ohne Einfluss auf seine literarische Entwickelung. Nachdem er einige Gedichte in Zeitschriften, darunter auch einige satirische Angriffe auf Baggesen zu Gunsten Oehlenschlägers veröffentlicht hatte, folgten zwei grössere Arbeiten, das polemische Gedicht „Kontraste“ (Contrasterne) und das lyrische Drama „Rosaura“ 1816 bis 1817, deren Mängel der Autor selbst in einem so hohen Grade sich bewusst ward, dass er den festen Entschluss fasste, seiner poetischen Muse für immer den Rücken zu kehren und sich mit um so grösserem Eifer nur dem Studium der Naturwissenschaften hinzugeben. Im Jahre 1820 machte er sein Examen und erlangte im folgenden Jahre den Doktorgrad, worauf er eine Reise ins Ausland antrat.

Nachdem er ein Jahr in Paris gelebt hatte, durchreiste er Südfrankreich und wandte sich Italien zu, als er in Nizza durch ein schweres Fussleiden, welches eine Amputation des Fusses notwendig machte, an ein langes, schmerzensvolles Krankenbett gefesselt wurde. In dieser trüben Zeit, da er verlassen und freundelos in der Fremde auf einem qualvollen Schmerzenslager litt und auf lange Zeit verhindert war, sich seinen wissenschaftlichen Arbeiten und Forschungen zu widmen, trat die Poesie, welche er daheim im Vollgefühl seiner Jugendkraft, voll trotziger Ungeduld von sich gewiesen und welche seitdem ihn geflohen hatte, als milde, sanfte Trösterin zu ihm und führte seine Seele auf den buntschillernden Falterschwingen der Phantasie in eine wundersame Traumwelt, in deren Zauberkreisen er seine Schmerzen und sein Verlassensein vergass. Auf seinem Krankenbett entstand ein seltsames Werk, das episch-romantische Gedicht „Die Hamadryade“ (Hamadryaden), welches für unseren jetzigen Geschmack wohl etwas ungenicssbar ist, auch von den Zeitgenossen nicht ohne erhebliche Einwände aufgenommen wurde, dennoch aber durch unleugbare einzelne Schönheiten bekundete, dass die Muse nicht nutzlos den kranken Dichter besucht hatte. In bunter Mannigfaltigkeit bewegen sich Mythe, Märchen, Szenen aus dem Menschenleben, wilde Räuberabenteuer durcheinander und auch die Verse des Gedichtes wechseln in kühner Reihenfolge die dramatische mit der epischen Form. Tieck führte dieses Erstlingswerk Hauchs in die deutsche Literatur ein, indem er Bruchstücke daraus übersetzt veröffentlichte und mit Nachdruck auf den jungen dänischen Dichter aufmerksam machte.

Zur Probe seien hier einige Stellen der Tieckschen Uebersetzung aus der Hamadryade angeführt:

„Er sieht auf dem linken Ufer des Stromes ein Mädchen, ein bräunliches, stehn,
In dem schwarzen Aug ihr wohnet der Blitz, ihr blüht wie Korallen die Lippe.
Zwiegeflochten entquillt dem Nacken, arabischem Holz gleich,
Dunkel erglänzendes Haar, hell über den strömenden Locken
Ragte der Goldkamm, blink in der Hand regiert sie den Rechen,
Aber es flog in die Winde das frischgeschnittene Heugras.
Zweifelnd stand sie, ihr sehlen es wieder zu sammeln vergebens.
Da stürzt schnell er hinab in den tiefhinrollenden Strom, denn
Innig wünscht er dem Mädchen zu helfen, greifet behende
Dann zu dem Rechen, vereint schnell wieder das Heu und in Reihen
Legt er es, alles zuletzt versammelnd zu mächtigen Haufen.
Still zur Seite ihm stand die schwarzgeängste Bergmaid,
Bis sie geendet die Arbeit sah, dann bewegte sie lieblich
Lächelnd das Häuptchen, strich von den Wangen das Haar und verbengte
Sich mit freundlichem Gruss und sprach das beflügelte Wort ans:
‚Konrad, wohl bist du bekannt uns, wir erwarten mit Sehnsucht
Längst dich hier. Wie sehr wird der Vater sich freuen und jeder
Geist des Gebirgs, zu sehen den Mann, der gegen die Schlange
Stritt. Der hässliche Wurm! Denn er nur weckte den Sturm jetzt
Und zerstreute das Heu. Er ist lang lang verhasst uns.
Doch nun folge du mir, den Reichtum tief in der Erde
Zeigt der Vater dir gern. Fürwahr es erfreuet dein Herz dir.‘
Drauf den Weg ins Gebirg den Jüngling führt sie zur Felswand,
Die hochragend und steil sich erschloss vor den Worten Palmiras.
Denn so ward sie genannt im Gebirg. Tief strecket ein Gang sich
Wölbend aus rotem Porphir. Der Jüngling ging mit dem Mädchen
Hundert Schritte, dann öffnete schnell ein heimlicher Eingang
Ihnen den Saal, wo die Wand aus weissem Quarze gchauen,
Blinkend, mit Bergkristallen gemischt, in die Ferne sich hinzieht.
Milchblau deckt ihn des Chalcedons durchsichtige Wölbung,
Rahend auf Serpentin, dess grüngesprenkelte Säulen
Liefen in Reihen binab, in Bergkristalle sich brechend
Tausendfältig. Es brannt' inmitten des Saales, unlöschbar
Dunkelerrötende Glut, stets neu, die Nächte besiegend.“

Ich denke dein.

Wenn weiss der Schnee von Winterwolken fleget,
Du Lilienweisse, dann gedenk ich dein;
Und wenn der Wind die Frühlingsblumen wieget,
Du Lieblichblühende, gedenk ich dein.

Wenn blaue Bächlein nach dem Meer hin gleiten,
Du Wildbewegliche, dann denk ich dein,
Und wenn die Nebel auf den Höhen schreiten,
Du Leichtbeschleierte, dann denk ich dein!

Wenn weiche Wellen in die Meerflut sinken,
Du Schnellentschlüpfende, dann denk ich dein,
Und wenn die Sterne leicht vom Himmel blinken,
Du Fernhezaubernde, dann denk ich dein!

Wenn rot der Morgen auf dem Meere stehet,
Du Milderrötende, dann denk ich dein,
Und wenn der Vollmond zwischen Wolken gehet,
Du Glänzendrätselhafte, denk ich dein!

Wenn durch den Wald der Frühlingswind entellet,
Sehnsuchterweckende, dann denk ich dein,
Und wenn die Nacht auf dem Gebirge weilet,
Du Traumentfaltende, dann denk ich dein!

Während eines nun folgenden längeren Aufenthaltes in Rom schrieb der Wiedergenesene das Trauerspiel: „Bajazet“ und die Schauspiele: „Tiberius“ und „Gregorius den Syvende“, welche Arbeiten wohl eigentlich mehr Studien als Kunstwerke genannt werden müssen, sich auch durchaus nicht zur Darstellung auf der Bühne

eignen, dennoch als interessante Charakterbilder, durch edle Sprache und tragischen Pathos nicht ohne Wert sind, von ihrem Verfasser aber der schärfsten Kritik unterzogen und als hinlängliche Proben mangelnden Talentes erkannt wurden, so dass dieser vorläufig alle weiteren Produktionen zu unterlassen und sich im Ausland als Naturforscher bleibend niederzulassen beschloss. Seine Freunde in der Heimat verhinderten ihn zuvörderst, letzteren Plan auszuführen, und nach sechsjährigem Aufenthalt in der Fremde erblickte er sein Heimatland wieder, um dort eine Anstellung als Professor der Naturwissenschaften an der Universität in Soro anzutreten.

In die heimatlichen Verhältnisse zurückgekehrt, beteiligte er sich an den inzwischen ausgebrochenen literarischen Streitigkeiten zwischen dem Lustspieldichter Heiberg und Oehlenschläger, wobei er jedoch die Waffen der Satire nicht auf eine Weise zu führen vermochte, um seinen Lieblingsschriftsteller Oehlenschläger gegen die ihm auf diesem Feld überlegenen Gegner mit Erfolg zu verteidigen, und besonders Henrik Hertz machte Hauch in seinen berühmten „Briefen eines Verstorbenen“ (Gjengangerbreverne) zum Gegenstand seiner scharfwitzigen Angriffe.

Indess liess die Muse, deren Kuss nun einmal seine Stirn berührt, den Dichter im Naturforscher nicht untergehen, so oft er auch voll Unmut und Misstrauen gegen sich selbst von ihr sich abgewandt. Im Jahre 1834 erschien der Roman „Wilhelm Zabern“, dessen Stoff der dänischen Geschichte entnommen und welchen der Verfasser aus Mangel an Selbstvertrauen anonym herausgab. Die unerwartet günstige Aufnahme, welche diese Arbeit fand, hatte zur Folge, dass der Verfasser derselben nun eine Reihe weiterer Romane: „Der Goldmacher“ (Guldmageren) 1836, „Eine polnische Familie“ (En polsk Familie) 1839, „Das Schloss am Rhein (Slottet ved Rhinen) 1845, „Robert Fulton“, 1853 und „Charles de la Bussiere“, 1859, herausgab, welche er unter seinem Namen veröffentlichte und welche von allen als vortrefflich erkannt wurden, ja heute noch zu dem Besten zählen, was die dänische Literatur im Genre des Romans besitzt.

Auch dem Drama wandte sich Hauch in späteren Jahren wieder zu und mehrere seiner Bühnenarbeiten, unter Anderen „Svend Grathe“ erwarben sich gleichfalls die Gunst des Publikums, während anderen, wie das vorzügliche Drama „Die Schwestern auf Hinnekullen“ (Søstrene paa Hinnekullen) „Tycho Brahes Jugendzeit“ (Tycho Brahes Ungdom) „Der Tod Karls V.“ (Carl V Død) trotz namhafter Schönheiten sich nicht auf lange Zeit auf den Brettern zu erhalten vermochten. Ein Band Gedichte (Lyriske Digte) 1842, welche Hauch herausgab, enthält viele der edelsten Perlen dänischer Dichtkunst.

Im Jahre 1846 folgte Hauch einem Ruf als Professor der nordischen Literatur an die Universität in Kiel, verliess diese Stadt aber wieder mit dem Ausbruch der Unruhen im Jahre 1848, hielt hierauf in Kopenhagen Vorlesungen über altisländische Literatur und veröffentlichte zunächst die Sage von Thorvald Vidfössle (Saga om Thorvald Vidfössle). Zwei Jahre später ward er Oehlenschlägers Nachfolger als Professor der Aesthetik an der Universität in Kopenhagen, bekleidete weiter die Stelle eines Censors am königlichen Theater und führte auch zwei Jahre lang die Direktionsgeschäfte desselben. Seine Kunstansichten legte er in zwei Bänden gesammelter ästhetischer Abhandlungen nieder.

Johannes Carsten von Hauch erreichte ein hohes Alter. Er starb am 4. März 1872 in Rom, behielt aber bis fast an das Ende seines Lebens eine grosse, seltene Produktionsfähigkeit und was noch wunderbarer und seltener, eine jugendliche Empfindungsfähigkeit, lyrische Zartheit und Innerlichkeit. Im Jahre 1861 sandte der schon greise Dichter einen Band „Lyrische Gedichte und Romanzen“ (Lyriske Digte og Romancer) in die Welt, welche seinen früheren Arbeiten dieser Art an Schönheit nicht nachstehen. Auch das spätgeborene Kind seiner Muse, der Romanzencyklus „Valdemar Atterdag“ ist voll jugendlichen, farbenfrischen Lebens. Noch veröffentlichte er einen Romanzencyklus: „Waldemar der Siegreiche“ (Valdemar Seier), „Erzählung von Haldor (Fortällinger om Haldor), „Kindheits- und Jugenderinnerungen“ (Minder fra min Barndom og min Ungdom). Auch schrieb Hauch eine nordische Mythenlehre und gab, gemeinsam mit P. W. Forchhammer, eine Biographie des Entdeckers des Elektromagnetismus, H. C. Ørsted, heraus, welche letzteren Werke, ebenso wie ein grosser Teil seiner dramatischen und erzählenden Arbeiten, durch Uebersetzung längst auch in Deutschland bekannt geworden sind. Weniger ist dies mit seinen lyrischen Gedichten der Fall. Dies, hier in einer Uebersetzung mitgeteilte Gedicht, ist einer frühen Periode des sinnigen, tiefempfindenden, von jeglicher Selbstüberschätzung freien Dichters entnommen. Mag er wohl in späteren Jahren das Glück kennen gelernt haben, dass die Menge den Tönen seiner Harfe gelauscht hat, je reiner und klarer sie erklangen, so ist der übrige Inhalt der Dichtung auch auf das spätere Leben und Wirken des Dichter anwendbar. Ein schwermütiger Ernst wie Herbsthauch und Todesahnen weht durch seine Werke: er ist daher auch nicht ein Lieblingsdichter seines Volkes im Allgemeinen geworden, wohl aber ein Lieblingsdichter Derer, welche das tiefere Verständnis für seine sinnige Gedankenwelt und seine in ihrer prunklosen Einfachheit edle und schöne Sprache besitzen.

Bekenntnis.

Glücklich der Sänger,
Dem blühend der Frühling
Den Veilchenkranz windet,
Durchflochten mit Crocus
Und zarten Waldanemonen,
Hyazinthen, mit blauen,
Im Tauglanz glitzernden Glocken.

Und glücklicher der,
Dess Harfe der Sommer umwob
Mit glühenden Rosen,
Erzeugt vom siegreichen Phöbus

Und dem Morgengewölk,
Das vor ihm errötet,
Wie die schüchterne Jungfrau,
Die ahnet des Bräutigams Nahen.

Doch ich bin gebannt
In des Dunkels Gebiet,
In des Spätherbsts Schattengefilde,
Wo der Erde Klaglant mir tönt,
Wenn um Mitternacht sie seufzet
Von der Kinder Tod,
Mit Wehmut die Seele mir füllend.
Und im Nachtwind funkeln die Sterne.

Drum kehrten sich Viele von meinem Sang,
Wie vom Winterwetter und Herbstessturm,
Und nie hat das Volk
In dichtem Gewühl
Gelauscht meiner Harfe,
Die niemals sich kränzte mit Blüten.

Hab ich Tränen gelockt in ein Auge je,
Machte je einen Busen ich klopfen,
Oder hoh vom irdischen Sein einen Blick
Ich gen Himmel empor?
Nicht habe davon ich vernommen.
Ja, selten nur hat ein Druck der Hand,
Ein freundlicher Blick,
Noch seltner hinschmelzend ein Menschengemüt
Bezahlt mir mein Lied.

Doch Trost ist es mir,
Dass äusserer Glanz mich nimmer betört,
Und nimmer der Schmeichler gelockt einen Ton
Auf die Lippe mir.
Lieber ich schwieg, ja lieber, als
Dass je ein Gesang
Nicht aus tiefster Brust mir gestiegen.
Gern hab meiner Muse ich Freiheit erkauft
Für weltlichen Glanz,
Und schmücke mit diesem Adelsbrief
Die Harfe, die niemals bekränzte.

Und Anderes tröstet mich noch:
Wenn ich sann ob der Zeiten Lauf
Und tief mich durchschauert der Menschheit Qual,
Dann fühlt ich des hohen Vergelters Gericht,
Dess heiliger Finger,
Indess seine Opfer erliegen,
Hoch über ihr Grab,
Hindeutet zur Ewigkeit.

Oft, da des Mondes wechselnde Scheibe
Das welkende Laub
Auf meinem Pfade bescheinet,
Und da ich das Siehengestirn
Und den himmlischen Schwan
Sahe leuchten mit doppeltem Glanz
Durch der Herbstnacht Gewölk,
Da ahnte ich, dass es Gedanken giebt, die,
Vergleichbar den Sternen,
Nicht für die Erde, nein über ihr leuchten.

Dresden. Pauline Schanz.

Nordamerika.

Mark Twain.

Ein amerikanischer „Humorist."

„The Innocents abroad, or The new Pilgrims' Progress". 2 Bände. 1879 (in Amerika zuerst erschienen 1868).
„The Adventures of Tom Sawyer". 1 Band. 1876.
„A Tramp abroad". 2 Bände. 1880.

Leipzig, B. Tauchnitz.

Mit jeder neuen Reisebeschrribung, die ich lese, befestigt sich meine Ueberzeugung, dass es ein zuverlässigeres Mittel sich unsterblich lächerlich zu machen kaum giebt, als eine Reisebeschreibung zu veröffentlichen. Die nützlichen Wegweiser, die sich Bädeker, Meyer, Murray, Joanne etc. nennen, nehme ich ausdrücklich von meinem Verdammungsurteil aus, d. h. soweit sie sich darauf beschränken, einfältiglich uns zu berichten, wie viel Quadratmeilen gross diese Provinz, wie hoch jener Kirchturm, wie alt ein hässliches Rathaus oder wie teuer ein unangenehmer Tunnel. Sobald sie sich auf völkerpsychologische Kritik einlassen, gehören sie zu dem in Ewigkeit unverbesserlichen Haufen naseweiser Reiseflunkerer, die da glauben, man lerne eine Nation kennen, etwa wie man von 1 bis 10 in einer fremden Sprache zählen lerne. Wer nach einem vierwöchentlichen Aufenthalt in einem fremdsprachigen Lande, in dem er natürlich allermeist mit Kellnern, Eisenbahnschaffnern, Portiers und ähnlichen nützlichen Leuten zusammengekommen, wer sich da ein kritisches Absprechen anmaasst, über Charakter von Land und Leuten urteilt, höchst allgemeine Vergleiche zieht, verdient — Tissots Dutzfreund zu werden. Man denke nur, wie schwankend und oft widersprechend selbst die Urteile der Angehörigen einer Nation über den Charakter derselben ausfallen, um sich die ganze Ungeheuerlichkeit der Unverschämtheit vorzustellen, mit der ein zum Vergnügen reisender Fremder sich nach vier Wochen ein unerschütterliches Verdikt über ein Land anmaasst, dessen Sprache er oft nicht einmal kennt! Mark Twain sagt selbst an einer Stelle sehr richtig, die deutsche Sprache sei so schwierig, dass sie 30 Jahre zu ihrer Erlernung erfordere. Und doch ist ihm nie der Gedanke gekommen, dass man sich hüten müsse, nach 30tägigem Aufenthalt ein Urteil über ein Land zu fällen, dessen Sprache, immerhin doch nur eine Aeusserung des geistigen Lebens, schon allein so unzugänglich sei.

Aber eine noch gefährlichere Klasse moderner Mitmenschen giebt es, — das sind die „humoristischen" Reisebeschreiber. Die Spezies gedeiht in Deutschland meist nur da, wo überhaupt der deutsche Humor ein bescheidenes Unterkommen findet, im Feuilleton der politischen Zeitungen, und die Woge jedes folgenden Tages sorgt dafür, dass der ärgerliche Eindruck von der Tafel des Gedenkens weggespült werde. Am üppigsten aber wuchern die humoristischen Reisespassvögel in Nordamerika. Wer in 8 Wochen Europa abgemacht hat („done Europe" heisst's auf amerikanisch) setzt sich hin, schreibt ein Buch von mindestens 400 Seiten mit kritischen Betrachtungen über deutsches

Militär, französische Politik, Charakter der Schweizer, Kunst der Italiener, soziale und politische Aussichten der Russen, würzt seine Plattheiten mit einigen Mätzchen, die man in Amerika Humor nennt, findet natürlich einen Verleger und wohlwollende Kritiker (welche im nächsten Jahr seinem Beispiel folgen), und der Ruhm eines amerikanischen Humoristen ist gesichert — auf 10 Jahre.

Mark Twain ist ein merkwürdiges Beispiel für die allgemeine Regel, wie das Schreiben von Reisebüchern die besten Menschen verderben kann. Er hat unstreitig Witz, gute Laune, Erfindungsgabe, scharfen Sinn für das Lächerliche — bei Anderen, in neuerer Zeit auch Stil; und dennoch hat er nur in einem Buche eine schriftstellerische Leistung vollbracht, an der sich alle Welt in ungetrübter Heiterkeit erfreuen kann: „*The adventures of Tom Sawyer*“, — keine Reisebeschreibung. Wenn die Musen Mark Twain wohlwollen, so lassen sie ihn nicht mehr über den atlantischen Ozean fahren. Der Humor, den ihm die Reisen in Europa bisher eingegeben, ist vielleicht amerikanisch, — aber dann muss bedauert werden, dass der amerikanische Humor in der Weltliteratur schwerlich sobald das Bürgerrecht gewinnen wird.

Das Rezept zu Mark Twains „Humor“ auf Kosten Europas ist höchst einfach: man braucht nur von allem, was man Schönes, Ehrwürdiges, durch Sitte Begründetes zu Gesichte bekommt, keine leiseste Ahnung zu haben, aber dennoch rundweg zu erklären: das ist lauter Unsinn, „trash“, „swindel“, — und der Humor ist fertig, — „that is the humour of it“, kinderleicht, nicht wahr? Auch ein deutscher Reporter, der nach Amerika käme, könnte mit Leichtigkeit nach solchem Rezept eine humoristische Reisebeschreibung liefern.

Manchmal graut dem Leser vor der irokesenhaften Unwissenheit, der wahrhaft genialen Geisteleere gegenüber allem, was wir altersschwachen Europäer für herrliche Errungenschaften der Kultur von Jahrtausenden ausgeben. Man getraut sich nicht recht daran zu glauben, — man denkt immer: oh, er scherzt wohl nur. Aber es ist Mark Twain verteufelt Ernst mit seiner Indianerrohheit; Raphael einen Esel und Tizian ein Vieh („beast!“) zu nennen, ist ihm eine reine Kleinigkeit, — aber nicht wahr, das ist furchtbar humoristisch! Wenigstens die amerikanischen Zeitungen und Revüen, hin und wieder wohl auch eine englische Zeitschrift in einer schwachen Stunde, versichern uns, dass das den Gipfel des modernsten amerikanischen Humors darstelle. Ach, hätten wir dafür noch den gerade nicht übermässig genialen, aber auch etwas weniger irokesenhaften lieben Washington Irving!

An Mark Twain bewährt sich das schöne Wahrwort eines preussischen Ministers: „Die Unwissenheit ist ein edles Geschenk des grundgütigen Himmels, aber man muss es nicht missbrauchen!“ — Mark Twain (seines wahren Namens Samuel Clemens) hat eine harte, entbehrungsreiche Jugend verlebt; nach einer glaubwürdigen Mitteilung ist er Schiffsmaat auf dem Mississippi oder etwas ähnliches gewesen und hat so keine Musse gehabt den regelmässigen Bildungsgang eines Gentleman durchzumachen. Später Druckerbursche, Setzer, Korrektor, Reporter, Redakteur geworden, wie das so in Amerika nichts Ungewöhnliches ist. Fern von mir, ihn deswegen geringer zu schätzen, als er es — trotz alledem — verdient; ganz im Gegenteil. Aber er hatte einmal das Unglück, in jungen Jahren eine Reise über den Ozean zu machen, zu einer Zeit wo er Mitglied einer grossen Redaktion war, und so schrieb er seine *Innocents abroad*, wenigstens zum grossen Teil, für die tausendköpfige Menge der amerikanischen Zeitungsleser. Die amerikanische Zeitung mag die höchste Verkörperung dessen sein, was eine tägliche Druckschrift leisten soll; aber sie ist — nach meiner täglichen neu bestärkten Ueberzeugung — diejenige Kundgebung des menschlichen Geistes, welche mit der Literatur am allerwenigsten zu tun hat. Die Revüen Amerikas sind eine Gattung für sich, und zwar eine sehr gute. Hätte Mark Twain ganz der Eingebung seines unleugbar reichlich vorhandenen Talents folgen dürfen, hätte er nicht dem „Geschmack“ seiner amerikanischen Zeitungsleser huldigen müssen, — die *Innocents abroad* wären vielleicht, ja wahrscheinlich ein bleibendes Meisterwerk anglosächsischen Humors geworden, während sie jetzt einfach ein Buch sind, über das man sich gründlich ärgert. Ja ärgert, weil ein Mitglied der literarischen Zunft so grässliche Rohheiten begehen konnte — und noch mehr weil neben jenen Rohheiten die lieblichsten, lannigsten, drolligsten Spässe stehen, wie sie selbst Dickens selten in solcher Urwüchsigkeit zu Tage gefördert.

Innocents abroad („Die Arglosen auf Reisen“ sagt Herr Moritz Busch, — „Yankees im Ausland“ würde ich vorschlagen) erschien 1868 und hat den Verfasser zu einem in Amerika und England berühmten, ausserdem zu einem reichen Manne gemacht. Veranlasst wurde das Buch durch eine gemeinschaftliche Reise mehrerer Dutzend Yankees, Männlein und Weiblein, in einem eigens dazu geheuerten Schiffe nach Europa und dem Heiligen Lande. Das Unternehmen war mit den grossartigsten Posaunenstössen amerikanischer Reklame ins Werk gesetzt worden. Es hiess, die angesehensten Mitglieder der amerikanischen Gesellschaft würden sich daran betheiligen, so z. B. Frau Beecher-Stowe sammt ihrem berü—hmten Herrn Bruder Henry Ward Beecher, ein Ex-Präsident der Vereinigten Staaten, General Sheridan etc. etc.; die strengste Auswahl werde unter der naturgemäss zu erwartenden Unzahl von Anmeldungen getroffen und alles sollte geschehen, um der Passagier-Gesellschaft den Charakter „very select“ zu verschaffen. Das Ende vom Liede war, dass, wie Mark Twain höchst drastisch erzählt, jeder sich Meldende, der 1250 Dollars übrig hatte, mit Freuden aufgenommen wurde und dass die berühmteste Persönlichkeit an Bord der „Quaker-City“ ein wirklicher und wahrhaftiger „Commissioner of the United States of America to Europe, Asia and Africa“ war. Dieser gewaltige Herr reiste im Auftrag des *Smithsonian Institute* in Washington, um dessen naturwissenschaftliche Sammlungen zu vervollständigen.

Die Gesellschaft von Yankees, die sich auf dem Schiffe zusammenfand, war eine recht erbauliche. Wenn wir Mark Twain glauben wollen, so bestand die

Mehrzahl aus vollendeten Idioten, in denen sich die hergebrachte und krattertiefe Unwissenheit mit der selbstverständlichen Portion anglosächsischer Frömmelei und einem entsprechenden Quantum an Taktlosigkeit zu einem holdseligen Ganzen paarte. Mark Twain und einige wenige der jüngeren Teilnehmer an dieser Pilgerfahrt ins gelobte Land sind die einzigen halbwegs geniessbaren Menschen an Bord. So lange sich nun Mark Twain auf die Erzählung der oft wirklich köstlichen Erlebnisse beschränkt, die ihm und seinen Begleitern passirten, meist wegen ihrer Unwissenheit in allem Nichtamerikanischen, — so lange ist er in seinem richtigen Element. So ist z. B. die Beschreibung der grässlichen Verlegenheit der Gesellschaft bei Bezahlung einer Rechnung von circa 23000 Reis auf den Azoren eine Perle. Auch die drastische Art, mit der er dem albernen Geschwätz der erklärenden Ciceroni ein Ende macht, erwirbt ihm meine volle Gunst. Aber warum brauchen die Herrschaften denn überhaupt solche Menschen, die bekanntlich auch dem gutmütigsten Reisenden die Frohlaune verderben können? Und doch giebt es Hunderte und Tausende von Amerikanern, die wegen ihrer absoluten Unkenntnis fremder Sprachen auf jene Reiseplage angewiesen sind und danach sich ihr Urteil über den betreffenden „Volkscharakter" zurechtmachen! Die Geschichte von jenem Engländer, der nach einem flüchtigen Aufenthalt in Calais, wo ihn ein rothaariger Kellner bediente, in sein Tagebuch geschrieben haben soll: „In Frankreich haben die Männer rote Haare", mag eine Erfindung sein, — aber trotzdem ist er das Symbol für die Art und Weise, in der die meisten Touristen sich ihre ethnographischen Urteile bilden.

Unverzeihlich aber ist die Manier Mark Twains, über die Kunstwerke, die er auf seinen Reisen sieht, seinen rohen Spass zum Besten zu geben. Anfangs glaubt der Leser, zur Ehre des Verfassers, dieser scherze nur, hinter dem Scherz aber verberge sich die ernste Bewunderung des gebildeten Mannes. Aber durchaus nicht; wo Mark Twain über Leonardo da Vinci, Raphael, Tizian, Dürer und andere Meister in nicht wiederzugebenden Ausdrücken spottet, tut er das ex plenitudine cordis, aus den Tiefen seiner vollkommenen Unbildung heraus. Nun mag es vielleicht kein Verbrechen sein, keinen Kunstsinn zu haben, aber ein Verbrechen ist es, dann seine vorlauten Bemerkungen drucken zu lassen und eine ganze Generation von Lesern mit derselben Knownothing-Verachtung alles dessen zu erfüllen, was sie nicht versteht. Die Fähigkeit, ein schönes Bild zu bewundern, einem klassischen Musikwerk zu lauschen oder eine formvolle Dichtung zu begreifen, wird einem nicht wie die des Essens und Verdauens in die Welt mitgegeben; dergleichen muss mühsam erlernt werden. Die Sioux und Irokesen in Herrn Mark Twains Heimatland haben z. B. keinen Sinn für die Schönheit des Sonnenauf- und Unterganges oder des Rauschens des Waldes, — auch das will erlernt werden. Aber wenn man, wie Mark Twain, von alledem, was die civilisirte Welt mit vollem Bewusstsein als Offenbarungen der Schönheit preist, keine Dämmerung besitzt, so hält man fein klüglich den Mund, schreibt über das Leben der Yankees, über die Albernheit solcher Menschen, die man durch jahrelangen Umgang kennt, übt seinen Witz an dem, was man begreift, und wahrt sich solchermaassen seinen guten Ruf als taktvoller Schriftsteller und — als Gentleman. Warum hat Mark Twain nicht das goldene Wort mehr beherzigt, welches sich in seinen eigenen *Innocents abroad* findet: „The gentle reader will never, never know what a consummate ass he can become, until he goes abroad."

Einigermaassen zu entschuldigen ist der Verfasser dennoch. Auf Schritt und Tritt begegnet er dem falschen, erheuchelten Enthusiasmus seiner lieben Landsleute, für Dinge, von denen sie notorisch, gleich ihm selbst, nichts — gar nichts verstehen. Wenn er z. B. die lange Reihe von stereotypen Ausrufen verzeichnet welche amerikanisches Touristenvolk vor Leonardo da Vinci's „Abendmahl" in der Kirche Santa Maria delle Grazie in Mailand von sich gaben:

„Oh wonderful!"
„Such expression!"
„Such grace of attitude!"
„Such dignity!"
„Such faultless drawing!"
„Such matchless colouring!"
„Such feeling!"
„What delicacy of touch!"

— ja da kann man es ihm kaum verargen, dass der Oppositionsteufel sich in ihm regt und ihn zu den kunstlästerlichsten Ausbrüchen reizt. Ueberhaupt äussert sich die stachlichste Seite seines Humors gegen den amerikanischen „Snob" oder „Shoddy", der nach einmonatlichem Aufenthalt in Frankreich sein Englisch mit grauenhaftem Französisch verunziert, „Parri" statt „Päris" sagt und sich in die Fremdenbücher der Hotels, auch ausserhalb Frankreichs, einschreibt: „W. L. Ainsworth, *travailleur* (für das Englische ‚traveller'), Etats Unis." Gäbe es einen deutschen Mark Twain, — er fände ähnliche Kuriositäten bei mecklenburgischen Landedelfräulein oder Berliner Schneidermeistern, die in deutschschweizerischen Hotel-Listen durchaus als vollblütige Franzosen erscheinen wollen.

„*The adventures of Tom Sawyer*" ist ein Buch ganz andern Kalibers. Tom Sawyer ist ein amerikanischer Junge von unbestimmtem Alter, ich schätze ihn 14 Jahre alt, der alle möglichen dummen Streiche ausführt, seine liebenswürdige alte Tante alle Woche einmal zu Tode ängstigt, der es fertig bekommt, heil und gesund der Leichenrede über sich selber beizuwohnen, und der schliesslich einen echten Schatz purem Golde auf die wunderbarste Weise erwirbt. Die Schilderung des Lebens einer Rotte nichtsnutziger Jungen — wie wir alle einmal selber waren — ist so entzückend wahr und aus so feiner Beobachtung des Kinderlebens hervorgegangen, dass ich nicht begreife, warum Mark Twain stets vorzugsweise als der Verfasser von *The Innocents abroad* und nicht vielmehr als der von *Tom Sawyer* genannt wird. Das merkwürdige Buch lässt sich in gewissem Sinne mit dem Werke „*Little women*" von Miss Alcott ver-

gleichen, — hat aber den Vorzug, um mehr als die Hälfte kürzer zu sein. Ich stelle es mindestens auf gleiche Linie mit der berühmten *Story of a bad boy* von Aldridge und dem Besten, was Bret Harte geschrieben.

Mark Twains neuestes Werk heisst „*A tramp abroad*“ und ist die humoristische Beschreibung einer Reise durch Deutschland und die Schweiz. Es bezeichnet einen glücklichen Fortschritt in des Verfassers Art; die Rohheiten finden sich weit seltener und auch nicht in so überwältigenden Dimensionen wie in *The Innocents abroad*; dagegen sind die Stellen, an denen der amerikanische, trockene, aber gemütliche Humor sich entfaltet, zahlreicher und besser verteilt. Freilich passirt es Mark Twain in diesem wie in andern Werken hin und wieder, dass sein Humor so fein wird, dass ein gewöhnliches Menschenkind — und selbst ein Spassverstecker — seiner nicht mehr gewahr wird oder ihn für eine plumpe Albernheit hält. Es geht Mark Twains Humor ungefähr so wie dem salva venia Floh im Grimmschen Märchen, der im Wettkampf um des Königs Tochter so hoch sprang, dass man ihm mit den Blicken nicht folgen konnte und er so um seiner Liebesmühe Lohn gebracht wurde.

Der deutsche Leser wird an der Lektüre des ersten Bandes, der von der Reise durch Süddeutschland handelt, meist Vergnügen finden; auch wird ihm vieles, durch die Brille des fremden Zuschauers betrachtet, in einem ganz neuen Lichte erscheinen. Zu ganz besonderem Danke aber sind Mark Twain die deutschen Studenten, speziell die Heidelberger Corps verpflichtet. Ein günstiger Zufall brachte den Amerikaner in enge Berührung mit dem Heidelberger Studentenleben, und er entwirft davon eine so begeisterte auch für manche Auswüchse so wohlwollende Schilderung, wie wohl nie ein Nichtstudent oder gar ein Nichtdeutscher es vor ihm gethan. Seine Beschreibung einer offiziellen Mensur ist ein kleines Meisterstück. Leider fällt die, in absichtlichem Gegensatz dazu gehaltene, Schilderung des Duells Gambetta-Fourtou ungemein dagegen ab, wegen der krampfhaften, höchst grotesken Komik, die er dabei zum Besten giebt.

Das Stärkste aber, was Mark Twain je geleistet, ist sein Appendix zu diesem Buche, betitelt: „The awful German language“, — „Die fürchterliche deutsche Sprache“. Hier häuft sich Unwissenheit, Gutmütigkeit und Witz zu einem so wunderlichen Gemisch, dass man beim Lesen wirklich nicht weiss, soll man sich ärgern, soll man lachen. Ich zog letzteres vor und rate den Lesern jenes Appendix, das Gleiche zu tun: der Verfasser weiss ja nicht, was er tut. Ueberdies kommt aus seinem Munde — wie aus dem der Unmündigen — manches beherzigenswerte Wahrwort. Hier die Schilderung, die Mark Twain von dem Aufbau eines deutschen Durchschnittssatzes entwirft:

„Die deutsche Sprache hat zehn ‚Redeteile‘ — und alle zehn machen Einem schwere Sorgen. Ein Durchschnittssatz in einer deutschen Zeitung ist eine staunenerregende Merkwürdigkeit. Er nimmt eine viertel Spalte ein, besteht vorzugsweise aus zusammengesetzten Wörtern, die der Verfasser aus dem Stegreif bildet und die in den dicksten Wörterbüchern fehlen, behandelt 14 oder 15 verschiedene Gegenstände, jeder sorgfältig in eine Parenthese eingeschachtelt, — und schliesslich werden all die Parenthesen und Zwischensätze durch Verba abgeschlossen, hinter denen alsdann das Verbum zu dem Hauptsubjekt folgt, — und nun erst merkt der Leser, was der Verfasser eigentlich hat sagen wollen. Hinter dem Verbum, als eine Art von Zierrat, wie mir scheint, kommt ‚haben sind gewesen gehabt haben geworden sein‘, und das Bauwerk ist vollendet.“ — Als eines der noch am wenigsten verfänglichen Beispiele für solche Art des deutschen Satzbaus zitirt er, wortgetreu, aus Fräulein Marlitts „Geheimnis der alten Mamsell“: „Wenn er aber auf der Strasse der in Sammt und Seide gehüllten, jetzt sehr ungenirt nach der neuesten Mode gekleideten Regierungsrätin begegnete —“. Man kann eben nicht aus seiner Haut; wenn es unseren sprachgewaltigen Klassikern nicht gelungen ist, unserem Satzbau ein mit der Logik besser übereinstimmendes Gefüge, eine leichter verständliche, klarere Wortfolge zu geben, so müssen wir uns wohl damit bescheiden, noch einige Jahrhunderte weiter uns des viel geschmähten Werkzeugs zu bedienen, welches deutsche Sprache heisst.

Traurige Wahrheit enthält die andere Bemerkung Mark Twains: „Auch wir Amerikaner leiden an der Satzeinschachtelungs-Krankheit; die Symptome derselben zeigen sich täglich in unsern Büchern und Zeitungen. Aber bei uns gilt diese Manier als das Zeichen eines ungeübten Schriftstellers oder eines bewölkten Verstandeshorizonts, während es bei den Deutschen als sicheres Zeichen für das Vorhandensein jenes leuchtenden Geistesnebels gilt, der bei ihnen die Klarheit des Ausdrucks ersetzt. Denn dass das keine Klarheit ist, ist nur zu klar; selbst eine Jury ist verständig genug, das zu begreifen — —.“

Ein anderer Stein des Anstosses sind für ihn die zusammengesetzten Zeitwörter, die sich gelegentlich wieder in ihre Urbestandteile auflösen, wie z. B. „ich will abreisen,“ — „er reiste nach einigem Bedenken etc. etc. — — ab.“ Nun, in diesem Punkte bereitet sich bekanntlich eine Reform, wenn man's so nennen will, vor; wenn Mark Twain nach abermals zehn Jahren wieder nach Deutschland kommt, bin ich vielleicht in der Lage, ungestraft zu schreiben: „es vorbereitet sich eine Reform“.

Das Dekliniren deutscher Hauptwörter macht Mark Twain ebenso grossen Kummer wie die Unterscheidung der drei Geschlechter bei ganz geschlechtslosen Gegenständen. Er empfiehlt zur Abhilfe: die Abschaffung des Dativ (wird, wenigstens in Norddeutschland, schon prompt besorgt), die Vorschiebung des Verbums, — bedaure sehr, das geht nicht, — die Verteilung der Geschlechter nach dem Willen Gottes, also: die Weib, die Mädchen, — Beseitigung überlanger Zusammensetzungen, Abschaffung des Einschachtelungssystems und schliesslich Einführung gewisser, nach seiner Meinung kräftiger klingender englischer Wörter statt der

„farblosen“ deutschen. Mark Twain hat nämlich die geradezu verblüffende Entdeckung gemacht, dass das Deutschezu milde klingt. Er vermisst Wörter, die ähnlich tonmalend wirken wie „crash, storm, thunder, cry, battle, hell!“ Wir haben bisher geglaubt, „Krach“ sei so kräftig wie „crash“, „Sturm“ viel lauter als „storm“ (mit fast stummem rl), „Donner“ rolle ganz anders als „thunder“ u. s. f. Aber da sieht man, wie eigenwillig die Ohren sind, zumal wenn — man sie sich gegen das Fremde zustopft.

Auch seine spöttischen Bemerkungen über die Käseblättchen-Natur der deutschen Presse sind sehr voreilig. Er schöpft sein Urteil lediglich aus dem Anblick süddeutscher, namentlich Münchener Presserzeugnisse und schliesst nach richtiger Reisebücherweise von da aufs ganze übrige Deutschland. Wenn die Masse des bedruckten Papiers den Ausschlag giebt bei der Wertschätzung der Presse, so verdient die amerikanische Zeitung allerdings den ersten Platz, dann kommen einige Londoner Zeitungsungeheuer und dicht dahinter, allen übrigen Ländern weit voraus, die Berliner Zeitungen und einige andere norddeutsche Schwestern. Die französischen Zeitungen mit ihrem einen, wenn auch grossen, Bogen Papier kämen sehr weit nach hinten in der Rangliste, und doch wird kein Kenner leugnen, dass rein literarisch, stilistisch betrachtet die französische Presse, d. h. die Pariser, die erste der Welt ist.

Mark Twain ist noch ein verhältnismässig junger Mann. Er hat Zeit genug vor sich, reifere Werke zu liefern; nur bleibe er, schriftstellerisch wenigstens, hübsch in Amerika und bemühe sich, seinen mächtigen Humor an der Beurteilung von Dingen und Menschen zu betätigen, die er kennt. Dann wird der lachende Leser ihm Jugendsünden wie „*The Innocents abroad*“ gern verzeihen.

Eduard Engel.

Niederlande.

Ein holländischer Satiriker.

„*Een Koningsdroom, door Jan Holland*“ (A. J. Vitringa), schrijver van „*Nette Menschen.*“ Deventer, 1880. W. Hulscher.

Hollands kernhafter Humorist A. J. Vitringa, der in wenigen Jahren eine grosse und inhaltreiche Literatur hervorgebracht hat und zweifellos zu den eigenartigsten Geistern unseres Jahrhunderts gehört, hat die für seinen Ruhm nicht gerade vorteilhafte Sitte angenommen, sich verschiedener Pseudonyme zu bedienen, er ist bald Jochem van Ondere (z. B. in seinem Bündel Novellen und Satiren „Van Hemel en Aarde“), bald Dr. J. J. Le Roy, als welcher er den Darwinismus „bündig auseinandergesetzt“ hat, bald endlich und mit Vorliebe Jan Holland, als welcher er seinen Roman „*Darwinia*“ 1876 herausgab und 1878 seine „*Nette Menschen*“ vom Stapel liess, eine ebenso ganz aus dem Leben der Gegenwart geschöpfte Schrift, die noch in demselben Jahre in zweiter, 1879 in dritter Auflage erschien und ihm wohl das beste Teil seines Ansehens im Vaterlande verschafft hat. Natürlich hat „Jan Holland“ noch viel anderes Belangreiche geschrieben, aber auf besagte „Nette Menschen“, die man im Hochdeutschen etwa mit „Gründer und Schwindler“ wiedergeben könnte, scheint er am stolzesten zu sein, da er auf dem Titel seines neuesten Werkes „*Een Koningsdroom door Jan Holland*“ diesen selbigen „Jan“ als den Beschreiber der fraglichen Menschengattung ins Gedächtnis ruft. Wenn ein keineswegs ihm durchweg geneigter Kritiker, wie C. v. N. im „Nieuwe Rotterdamer Courant“, nach einer ausführlichen Darlegung des Inhaltes der „Nette Menschen“ erklärt, gar manche Winke und Mahnungen von ihm verdienten in Marmor eingegraben zu werden, so darf der ebenso unparteiische deutsche Beurteiler dieses „Königstraumes“ hinzufügen, dass nicht minder viele Sätze des neuesten Produktes von Vitringa's Feder die gleiche Ehre beanspruchen dürfen, oder lieber in Erz oder Granit zu verewigen sind. Denn Vitringa, der im Traum König von Holland geworden zu sein glaubt und seinen gesunden, gründlichen Schlaf durch acht Spezialträume fortspinnt, was bei achttägiger Dauer nur durch Genuss von Liebig-Extrakt und Hauteinspritzungen möglich gemacht sein soll, ist ein Schriftsteller, der überall aus innerster Ueberzeugung redet, keiner Partei schmeicheln will, allen Lieblingsneigungen, Verkehrtheiten und Einseitigkeiten des Zeitalters ohne Ansehen der Person den Text liest, mitten in den drolligsten Einfällen den tiefen Ernst und den aufrichtigen Wahrheitsdrang des Philosophen kundgiebt und der endlich, während er die Schwächen der geistigen Bewegung seines Vaterlandes rücksichtslos aufdeckt, immer durchblicken lässt, dass ein warmes, patriotisches Gefühl ihn beseelt, kurz, dass er das Herz auf dem rechten Fleck hat!

Mit einem solchen Schriftsteller braucht man nicht in allen Punkten übereinzustimmen, um ihn doch in bereitwilligster Anerkennung würdigen zu können. Er gehört in keine Rubrik des Tagesgeschmackes und doch wieder zu Denjenigen, von denen man dem Zeitalter glückwünschen darf, dass sie hervorgebracht wurden. Die republikanischen Tugenden der Einfachheit, Sittenstrenge und Ehrlichkeit predigt derselbe Mann, der nicht auf den äusseren Flitter, sondern auf die innere Würde des Königtums Wert legt und sein Bürgerkönigtum am letzten zu einer, wie er offen heraussagt, „konstitutionellen Strohpuppe“ herabgedrückt haben will. Die Heilsamkeit der persönlichen Initiative des Regenten, welche allein dem Staate seinen monarchischen Charakter verbürgt, wird von ihm lebhaft befürwortet und mag ihm wohl die Sympathien vieler Monarchisten wiedererobern, welche in der Wehrfrage für das alleinige Recht des Milizsystems nicht so unbedingt schwärmen können wie er. Diesen Gegenstand hat er zu sehr aus dem kleinstaatlichen Gesichtspunkte betrachtet und nicht erwogen, dass die Wehrfrage von dem Wechselverhältnis aller Staaten

Europas abhängt. Nur ein neues Europäisches System kann hier Aenderung schaffen.

Der Schwerpunkt der Satire Vitringa's liegt auf dem Felde des Unterrichts! Da hat er in Wahrheit goldene Worte gesprochen. Köstlichen Humor entfaltet er, wenn er die staatliche Approbation der Gelehrsamkeit, mit der vielerwärts Unfug getrieben wird, im Sinne des Darwinismus wie eine Eichung der Gehirnkasten darstellt, wonach die also geeichten Männer der Wissenschaft mit einer Stirnmarke geschmückt umherlaufen. Ebenso greift er die Begünstigung der Mittelmässigkeit an, die so häufig auf den Schulen grassirt und der falschen Maxime entspringt, alle Schüler in allen Fächern gleich stark haben zu wollen. Das ist gegen Natur und Seele zugleich gesündigt. Die Mechanik, welche an Stelle der freien Geistestätigkeit sich breit macht, wird von Vitringa mit allem Hohn, dessen er fähig, bekämpft und am Schluss, nachdem jede Sorte dieser Beschränktheit ihr Urteil empfangen, auch noch die Mechanik des Sozialismus ad absurdum geführt, so dass man wohl sagen kann: dieser mutvolle Jan Holland ist Niemandem etwas schuldig geblieben!

Berlin. Trauttwein v. Belle.

Kleine Rundschau.

Beiträge zur Volksetymologie.

In der „*Revue géographique internationale*“ theilt ein Colonel Trumelet einige nette Verdrehungen arabischer (algerischer) Namen durch die Franzosen und vice versa, französischer durch die Araber, mit. So haben die französischen Soldaten aus „Smendou“ in der algerischen Provinz Konstantine „Chemin doux“ gemacht; aus „Tizi-Ouzou“ (Provinz Algier) „Petit Zouzou“ („kleiner Zuave“); aus „Tipaza“ in derselben Provinz „Petit Bazar“; aus „Melab-el-Koura“, einer Station an der Strasse von Algier nach Aumale, wurde „La belle Kora“, aus „Sakamodi“ an derselben Strasse „Schako maudit“ und aus „Sidi-bel-Abbès“ „La belle Abesse“. — Wer denkt dabei nicht an „Marsch retour“ für „Mars-la-Tour“, „Dummerjahn“ für „Dumouriez“ und ähnliches? — Natürlich erweisen sich die Eingeborenen Algeriens den Franzosen dankbar und machen ihrerseits die französischen Namen sich mundgerecht. Da die Araber glauben, dass es nur Eine Sprache auf der Welt giebt oder wenigstens früher gegeben hat, nämlich die arabische, zu der alle übrigen Sprachen im Verhältnis von Kindern zu ihrer Mutter stehen: so ist es nicht zu verwundern, dass sie bald dazu gelangt sind, allen französischen Namen einen arabischen Sinn unterzulegen. Mag dies oft etwas weit hergeholt scheinen, so sind die Fälle doch nicht ganz selten, wo für den Araber der französische Name irgend ein augenfälliges Merkmal seines Trägers ausdrückt. So nannten sie, weil für sie der Personenname nur „Konia“ (Beiname) ist, den General Bouscaren „Bou-Chekâra“, d. h. „Mann mit dem Sack“, weil er beständig, entweder in der Hand oder am Sattelknopf, einen Tabaksbeutel mit sich führte; — den General Montauban „Bou-Taba“, „Mann mit dem Petschaft“, weil dieser Offizier stets ein arabisches Petschaft bei sich trug; — den General Boissonnet „Bou-Senna“, „Mann mit dem Zahn“, weil er einen über die anderen Zähne hervorstehenden Zahn haben sollte; — den Hauptmann Beaudouin „Bou-Douaïa“, „Mann mit dem Tintenfass“, weil er stets mit einem arabischen Schreibgerät versehen war, das er vorn auf der Brust, am Uniformknopf befestigt, trug; — den Hauptmann Panier des Touches „Beni-Attouch“, d. h. vom Stamme der Kinder des Tragsessels. — Aus dem Namen des Generals Pélissier machten die Araber „Iblis“ oder „Iblici“, „Teufel“, welcher Name ihnen allerdings nach dessen Heldentat bei den Dahragrotten (wo er bekanntlich ein paar Hundert Araber durch vor den Höhlen angezündete Feuer ersticken liess) mehr als gerechtfertigt erschien. — Der Marschall Bugeaud wurde nur „Marschall Boudjou“ genannt, mit Bezug darauf, dass er nach jeder siegreichen Expedition den besiegten Arabern eine Kontribution von so und so viel boudjou (arabische Münze = ca. 1,80 Franc) auferlegte.

K. v. H.

Ein Jugendgedicht Leopardi's.

Appressamento della Morte. Cantica inedita di G. Leopardi, pubblicata con uno studio illustrativo da Z. Volta. Mailand 1880. Hoepli.

Nachdem es A. Ranieri erst vor Kurzem aufs schmerzlichste bedauerte, dass man täglich neue unreife philologische und poetische Arbeiten oder kompromittirende Briefe des grossen Dichters von Recanati veröffentlicht, bietet man uns nun gar eine ausgedehnte Dichtung seiner jugendlichen Muse in fünf Gesängen oder 291 angebrochten Terzinen. An der Aechtheit des „Herannahen des Todes“ kann kaum ein Zweifel aufkommen, und es bedurfte dazu nicht der langen Auseinandersetzungen des Herausgebers, da das Manuskript von Leopardi's Hand geschrieben ist; viel erwünschter wäre uns ein Aufschluss gekommen, warum der Enkel des grossen Volta bis vor weniger als Jahresfrist von der kostbaren Reliquie geschwiegen, die er bereits 1862 im väterlichen Hause aufgefunden hatte.

Wenn wir von einer „kostbaren Reliquie“ sprechen, so geschieht dies mehr in Hinsicht auf den Dichter und seine Entwickelung, als auf den literarischen Wert der Dichtung, der ein sehr geringer ist. In der Tat steigt dieselbe zum Jahre 1816 hinauf, gehört also den ersten poetischen Versuchen Leopardi's an, der bekanntlich seine Jugendjahre gänzlich philologischen Studien gewidmet und sich eben erst zu Beginn des genannten, oder am Schlusse des vorausgehenden Jahres, der Nationalliteratur zugewendet hat, wie aus seinem Epistolario I, 47—59 hervorgeht. Daher auch die

völlige Abhängigkeit in Ton und Form, die namentlich an Petrarca erinnern, obschon der Herausgeber mit Recht auch auf Dante'sche Einwirkung hinweist.

Was den Inhalt selbst anlangt, so schildert er das Nahen des Todes, während der Dichter voller Lebenslust und Ruhmbegier ist. Der Herausgeber hat sich völlig durch die Tradition irre führen lassen, nach welcher man die Dichtungen 10, 38 und 39 in den Leopardischen Werken als Fragmente einer Dichtung „La Morte" zu betrachten sich gewöhnte und dennoch als von einem erotischen Beweggrunde sprach, der aber der vorliegenden Dichtung völlig abgeht, obschon sie zweifellos das ist, was man unter „La Morte" verstand. Teil derselben ist allerdings nur das Fragment No. 39, und zwar in jener Weise, dass es unter der ersten Person — also der des Dichters selbst, statt der dritten weiblichen Geschlechts — die Einleitung bildet und die ersten 25, ursprünglich 27 Terzinen umfasst. Aber aus dem Ganzen ergiebt sich mit der vollsten Evidenz, dass die in 10 und 38 besungene Leidenschaft mit dem ganzen Begriffe des Vorliegenden nichts zu schaffen hat, ja ihm völlig widersprechend ist und zeitlich nachsteht.

Der achtzehnjährige Leopardi also ist von glühendem Verlangen nach Ruhm erfüllt in einem Augenblicke, wo seine namenlosen physischen Leiden beginnen und ihm ein nahes Ende verkünden, vor welchem er erbebt. Der Schutzengel, welcher ihm erscheint, mahnt ihn an die Ewigkeit; zeigt ihm die Vergänglichkeit aller irdischen Lust und die Laster und Irrtümer der Welt an historischen Beispielen, die an ihm in Dantescher Weise vorüberziehen. Der noch gläubige Jüngling, welcher schon im Jahre zuvor in seinem „Essay über die Volksirrtümer der Alten" die Religion als Wahrheit angerufen hatte, beugt sich auch hier noch dem ewigen Ratschlusse und entsagt, wenn auch mit schwerem Seufzen, dem Strahlenkranze des irdischen Ruhmes, um der ewigen Seligkeit teilhaftig zu werden, die er erfleht.

Es ist bekannt, wie ganz anders der Dichter nur ein paar Jahre später urteilte. 1817 riet ihm Giordani ab, die Dichtung, welche mancherlei Schwächen hat, ohne gründliche Feile zu veröffentlichen; später sah Leopardi von selbst davon ab, wie am besten der überarbeitete und als „Fragment" (No. 39) veröffentlichte Anfang beweist. Heute nehmen wir ein rein biographisches Interesse daran, aus welchem Grunde uns die Dichtung willkommen war.

Florenz. Paul Lanzky.

Isländische Volkslieder.

Ein glücklicher Zufall oder vielmehr die besondere Güte und Freundlichkeit eines hochgeschätzten, auch im „Magazin" heimischen Gelehrten hat mich in den Besitz eines allerliebsten kleinen Schriftchens gebracht, das sich in den Händen nur weniger Glücklicher befindet. Es sind dies sieben kleine isländische, bisher nicht gedruckte Volkslieder, welche Steingrimur Thorsteinsson (Professor an der Lateinschule zu Reykjavik auf Island) im Originaltexte herausgegeben und mit Uebersetzungen und Erläuterungen versehen hat — sämmtlich reizende Perlen der isländischen Volkspoesie und zum Theil ziemlich alt. Fünf von diesen Liedern sind „Vögguvisur" (Wiegenlieder), das sechste betitelt sich „Gimbilsraun" (Lämmchens Klage), das siebente, zugleich längste und interessanteste, „Draumur" (der Traum). Leider ist es mir versagt, die eine oder die andere Probe davon hier mitzuteilen, da das Schriftchen ein Separatabdruck aus den Brassai-Meltzlschen „Fontes comparationis litterarum universarum", Vol. I, resp. aus den „Összehasonlító Irodalomlörténelmi Lapock" (jetzt: Acta compar. litt. univ.) Bd. III, ist. Sowohl das Schriftchen selbst als die „Fontes" und „Lapock" sollen, da sämmtlich in nur sehr geringer Auflage verbreitet, gänzlich vergriffen sein. Doch mag jenen, welche sich nicht im Besitze dieses interessanten, auch schon äusserlich auf das zierlichste und eleganteste ausgestatteten Werkchens befinden, zum Troste dienen, dass die vorliegenden sieben Volkslieder nur Proben einer grösseren Sammlung Inedita sind, welche von demselben geschätzten Autor in Bälde zu erwarten steht.

Prof. Steingrimur Thorsteinsson gehört zu den bedeutendsten literarischen Repräsentanten des heutigen Island, der nicht nur bestrebt ist, seine eigenen Landsleute mit den vorzüglichsten Meisterwerken der Weltliteratur bekannt zu machen, wie dies seine vortrefflichen Uebertragungen ins Isländische von Shakespeares „König Lear", Kalisadas „Sakuntala", von der altindischen Sage „Sawitri", „Tausend und eine Nacht", Lessings Parabel von den Ringen im „Nathan" etc. beweisen, sondern es auch versteht, die übrige Welt auf die literarische Produktion seines Heimatlandes aufmerksam zu machen, die zwar, aus natürlichen Gründen, gering, jedoch, wie ich erst neulich (Magazin Nr. 22 vom 29. Mai 1880) gezeigt, keineswegs so unbedeutend ist, als man vielleicht annehmen möchte. Bei dieser Gelegenheit kann ich es nicht unterlassen, eine auf die gegenwärtige literarische Produktion Islands bezügliche Bemerkung eben jenes Steingrimur Thorsteinssons in einem Briefe an mich hier mitzuteilen. „Die Volkszahl unseres dünnbevölkerten Eilandes," schreibt mir derselbe (Reykjavík, 14. Juli 1880), „ist nur 70000 Mann, — wahrhaftig das kleinste Publikum der Welt, um eine Literatur zu tragen. Arm wie die Natur und die Verhältnisse des Landes muss auch diese Literatur sein; doppelt rührend, dass edle Männer von der geistig hervorragendsten Nation der Erde brüderlich sich dafür interessiren wollen."

Wien.

Jos. Cal. Poestion.

Sprechsaal des Magazin.

Uns geht folgendes Schreiben zu:

Als Beitrag zu einer Antwort auf den Artikel „Statistiker vor!“ (in Nr. 37 des „Magazin“) beehre ich mich Ihnen mitzuteilen, dass ich in meinem Verlage drei Werke französischer Autoren besitze:

„1793“ von Victor Hugo.
„Die Vampyrstadt“ von Paul Féval.
„Die Versuchung des Heiligen Antonius“ von Gustav Flaubert.

Für diese drei Bücher zahlte ich den französischen Herren Autoren für das Recht der Uebersetzung ins Deutsche:

Honorar Frcs. 5000. 750. 500 = Frcs. 6250
und musste ich an Uebersetzungskosten
Frcs. 2250. 600. 450 = Frcs. 2300
zahlen. Ich habe übrigens ein Haar in der Sache gefunden und lasse jetzt die Finger von derartigen Unternehmungen, welche in allen drei Fällen meine Kosten nicht gedeckt haben.

Leizig. Fr. Thiel.

Anmerkung der Redaktion:

So wird also von den Deutschen „gestohlen“! Der Angriff des Herrn Bergerat, eines sonst so geistreichen, talentvollen Schriftstellers, ist um so unbegreiflicher, als ihm bekannt sein musste, dass zwischen Deutschland und Frankreich ein Vertrag zum Schutze des literarischen Eigentums besteht. Wollte er doch einmal von Diebstahl sprechen, so hätte er an Nordamerika, Belgien und Holland denken sollen.

Wenn übrigens ein deutscher Verleger mit einem Buche Victor Hugo's, und zwar mit einem von dessen besten Prosawerken, kein Geschäft gemacht hat, so ist das ein so schlagender Beweis für die Ueberflüssigkeit von Uebersetzungen, wie wir ihn bisher vergebens gesucht haben.

Literarische Neuigkeiten.

„Drei Dramen zur Komposition geeignet“ von Oskar Schlemm. — Eines darunter heisst „König Fjalar“ und ist eine Umdichtung des schwedischen Werkes, von dem das „Magazin“ im vergangenen Jahrgang berichtete. Leider macht die unselige Stahreimerei den Genuss zu einem für nicht blinde Anhänger Richard Wagners des Dichters sehr zweifelhaften. — (Hannover, Karl Schüssler.)

Ludwig Salomons „Geschichte der deutschen Nationalliteratur des 19. Jahrhunderts“ ist bis zur 7. Lieferung gediehen. Zwei schöne Portraits, von Wilhelm Jensen und Paul Heyse, schmücken dies neuste Heft. — (Stuttgart, Levy & Müller.)

Wir empfehlen unsern Lesern eine soeben erschienene Sammlung „Gallicismen. Französische Redensarten mit deutscher Uebersetzung“, von Alice Salzbrunn. Auch gute Kenner des Französischen werden bei eingehender Durchsicht manchen echtfranzösischen schlagenden Ausdruck hinzulernen. Lückenhaft ist sie übrigens wie alle Wörterbücher; heim zufälligen Suchen vermissten wir z. B. „un traitre mot“ für „Sterbenswörtchen“. — (Frankfurt a/M., Fösser.)

Wir heben aus der Sammlung „Deutsche Zeit- und Streitfragen“ hervor: „Das heutige Belgien“ von Victor Gautier, — und aus der „Sammlung gemeinverständlicher wissenschaftlicher Vorträge“: „Leonardo da Vinci als Naturforscher“ von Fritz Raab. — (Berlin, Carl Habel.)

Von Kate Greenaway, der Verfasserin von *Under the Windowm*, erscheint ein neues reichillustrirtes Kinderbuch: „Birthday-book for children“. Eine deutsche Ausgabe (von Helene Binder besorgt) kommt bei Th. Ströfer (München) heraus. Die Ausstattung ist ebenso originell wie die des ersten Buches, — aber die deutsche Uebersetzung kann sich leider nicht neben der von Fran K. Freiligrath-Krocker besorgten von *Under the Window* sehen lassen.

Letzte Erscheinungen der Tauchnitz-Kollektion:

„Sister Dora“ von Margaret Lonsdale. 1. Band.
„Nell — on and of the stage“ von B. H. Buxton. 2 Bände.
„Tales from ‚Blackwood‘“. 1 Band.
„The fair-haired Aida“ von Florence Marryat. 2 Bände.
„The Duke's children“ von Anthony Trollope. 3 Bände.
„Artiste“ von Miss Grant. 2 Bände.
„Within sound of the sea“ von der Verfasserin von „Vera“. 2 Bände.
„Poet and Peer“ von Hamilton Aïdé. 2 Bände.

Sehr erwünscht wird vielen Kreisen die Fortsetzung der Sammlung „Modern english comic theatre“ sein, welche mit deutschen Anmerkungen von Dr. K. Albrecht besorgt wird. Die Hefte 83 und 84 enthalten „Dearest Mamma“ von W. Gordon, und „A morning call“ von Ch. Dance. — (Rudolstadt, G. Hartung & Sohn.)

„The prose works of Percy Bysshe Shelley“, herausgegeben von Harry Buxton Forman, erscheinen nach jahrzehntelanger Arbeit in vier stattlichen Bänden. Die für Shelley so verhängnisvoll gewordene Broschüre „The necessity of atheism“ ist hierin abgedruckt, — zum ersten Male wieder nach 69 Jahren. Wir hoffen darauf zurückzukommen. — (London, Reeves & Turner.)

Professor Max Müllers Vorlesungen „Ueber den Ursprung und das Wachstum der Religion, mit besonderer Rücksicht auf die Religionen Indiens“ sind in einem indischen Journal „Dnyan Vardhaka“ in einer Guzarati-Uebersetzung erschienen.

Der unbekannt gebliebene Verfasser des von einem der grossartigsten Erfolge gekrönten Romans „A fool's errand“ hy one of the fools — veröffentlicht ein neues Werk: „Bricks without straw“. — (New-York, Fords, Howard & Hulbert).

Uns geht ein italienische Tragödie zu, welche den Tod des Kaisers Maximilian von Mexiko zum Gegenstande hat: „Massimiliano, Imperatore dei Messico“. Dramma storico in versi in cinque atti. — Von Giacinto Taddeini. — Eine Notiz in der Vorrede lautet: „Questo dramma è storico nelle sue più minuziose parti“. — Nächstens mehr darüber. — (Empoli, Traversari.)

Das hätte man doch erwarten dürfen, dass man den alten Homer mit Parodien in Frieden liesse. „I faneromeni d'Omero“ di Aristarco Scannacuco“ (Livorno, Vigo) ist eine der allernsten Leistungen der modernen italienischen Literatur. Es soll eine Parodie Homers sein, läuft aber schliesslich doch nur darauf hinaus, zu zeigen, dass gewisse Menschen zweifellos vom Affen abstammen, — und zwar nicht von der liebenswürdigsten Gattung der Quadrumana.

Von Luigi Settembrini veröffentlicht F. Fiorentino eine Sammlung vermischter Schriften unter dem Titel: „Scritti var di letteratura, politica ed arte“. — (Napoli, Antonio Morano.)

Herrn Auguste Dietrich (Elsässer?), Redakteur des Messager de Vienne, sprechen wir hiermit unsern vorläufigen Dank aus für sein vortreffliches Buch: „Michael Kohlhaas, tradnit de l'allemand (H. v. Kleist) avec une introduction sur la vie et les œuvres de l'auteur“. So wird ein deutscher Poet nach dem andern den Franzosen mundgerecht gemacht, und dass die Wahl des Herrn Dietrich auf ein so nerviges Werk wie Michael Kohlhaas gefallen, kann dem Ansehen deutscher Literatur bei unseren westlichen Nachbarn nur dienlich sein. — (Wien, Druckerei von A. Keiss.)

„Histoire du livre dchuis ses origines jusqu'à nos jonrs“ von E. Egger, Mitglied des Instituts, — eine vortreffliche Darstellung, frei von jeder Pedanterie, nur die interessanten Resultate eigener Forschungen gebend. — (Paris, L. Hetzel & Cie.)

Ein Buch, welches wegen seines Vorfassers Ansehen machen wird: „Reisebriefe eines Diplomaten“ von Charikles. Es handelt sich um ethnographische, politische, literarische etc. etc. Studien eines der gebildetsten Diplomaten — und zwar, wie wir verrathen dürfen, eines türkischen! — (Wismar, Hinstorff.)

ANZEIGEN.

Allen Freunden
einer geistig anregenden und zugleich unterhaltenden Lektüre kann mit vollem Recht das

DEUTSCHE MONTAGS-BLATT

Chef-Redakteur: **Arthur Levysohn.** Verleger: **Rudolf Mosse.** **Berlin.**

empfohlen werden. Diese durch und durch originelle, literarisch-politische Wochenschrift, welche die hervorragendsten deutschen Schriftsteller zu ihren Mitarbeitern zählt, enthält eine Fülle geistvoll geschriebener Artikel, die ein treues Spiegelbild der politischen, literarischen und künstlerischen Strebungen unserer Tage darstellen. Jede neu auftauchende Frage, jede neue Erscheinung in Wissenschaft, Politik, Kunst und Leben findet im „Deutschen Montags-Blatt“ unparteiische und erschöpfende Behandlung, während die gesellschaftlichen Zustände der Gegenwart in eingehendster Form interessante Beleuchtung erfahren.

Diese literarisch-politische Zeitschrift ersten Ranges, welche am zeitungslosen Tage, dem Montag, erscheint, verbindet die Vorzüge eines gehaltreichen Wochenblattes mit denen einer wohlunterrichteten, reich mit Nachrichten aus erster Quelle ausgestatteten Zeitung, und so wird das „D. M.-Bl.“ in seiner Doppel-Natur dem Wahlspruch, den es sich gewählt, vollauf gerecht, stets

„Von dem Neuen das Neueste, Von dem Guten das Beste“

zu bringen. Das „Deutsche Montags-Blatt“ wird in der Fülle und Gediegenheit seines Inhalts auch fernerhin den sensationellen Erfolg zu rechtfertigen wissen, der es so schnell zum Lieblingsorgan der geistigen Aristokratie unserer Tage heraufwachsen liess.

Alle Reichs-Postanstalten und Buchhandlungen nehmen Abonnements zum Preise von **3 Mark 50 Pf.** pro Quartal entgegen. Zur Begegnung von Verwechselungen verweise man bei Postbestellungen auf Nr. 1197 der Post-Zeitungs-Preisliste pro 1880.

Paul Lindau als Uebersetzer

von **O. Heller.**

In 8° eleg. broch. 75 Pfge.

„Eine sehr eingehende, ruhige Unternehmung des Werthes verschiedener Uebersetzungen französischer Dichter durch Herrn Paul Lindau, wobei zum grössten Staunen des Lesers der Verfasser zu dem Resultat kommt — welches er mit zahllosen, geradezu haarsträubenden Beispielen belegt — dass Lindau sich erstens die gröbsten Verstösse gegen die Absicht seiner Originale, „Dumas fils und père“, „Angier“, „Musset“ und „Zola“ schuldig gemacht, zweitens eine bedenkliche Unkenntnis der französischen Sprache und Leichtfertigkeit beim Uebersetzen aufweist, schliesslich auch in stilistischer Beziehung die ärgsten Dinge begangen. Das alles in durchaus objektiver, sachverständiger Ausführung. Es wird Herrn Paul Lindau sehr schwer werden, die Vorwürfe, die der Verfasser gegen ihn erhebt, zu entkräften. Gerade er, der mit anderen kleiner und grosser Lente Schwächen so unnachsichtig ins Gericht zu gehen liebt, muss sich's hier gefallen lassen, dass ihm seine Unzulänglichkeit auf einem Gebiete schlagend nachgewiesen wird, auf dem er von der kritiklosen Menge für einen Spezialisten gehalten wurde: auf dem der Kenntnis der französischen Sprache und Literatur.“

(Deutsche Landeszeitung 1880, 136)

Leipzig. **Wilhelm Friedrich,** Verlagsbuchhandlung.

Verlag von **H. Krumbhaar** in Liegnitz.

Preussische Schulzeitung.

Organ des Landesvereins preussischer Volksschullehrer, sowie der Provinzial-Lehrervereine von Brandenburg, Pommern und der Rheinprovinz, des Pestalozzi-Vereins und anderer Lehrervereine.

In Verbindung mit J. C. N. Backhaus, Schulinspektor zu Osnabrück, L. Berdrow, Schulvorsteher in Stralsund, Kuhlo, Rektor in Bielefeld, Mögelin, Hauptlehrer in Landsberg a. W., H. Niewöhner, Hauptlehrer in Duisburg, herausgegeben von **L. W. Seyffarth.**

Wöchentlich eine Nummer von 8 Seiten.

Preis vierteljährlich 1,50 Mark.

Zu beziehen durch alle Buchhandlungen und Postanstalten.
Probenummern gratis und franco.

Verlag von **Wilhelm Friedrich** in Leipzig.

Bilder aus dem englischen Leben.

Studien und Skizzen von **Leopold Katscher.**

In 8°. br. Preis M. 6. —

„Leopold Katscher, der Vielgewanderte, hat eine Reihe von Studien und Skizzen unter dem Titel: ‚Bilder aus dem englischen Leben‘ gesammelt, in denen er zuerst englisches, dann spezifisch Londoner Leben schildert, an welche er zuletzt einige leichtere feuilletonistische Apercus anreiht. Der Verfasser, der viel gesehen, hat den offenen Blick durch Vergleich geschärft und weiss bekanntlich das Gesehene mit grosser Anschaulichkeit und frischen Farben zu schildern. Die Themata seiner Studien sind überdies interessant genug, so unter den Studien namentlich das Universitätswesen, das uns hier endlich mal in seinem ganzen Umfang und klar dargestellt wird, sowie das Kinhleben einst und jetzt; unter seinen Skizzen: Die Verwaltung Londons und Sechs Musteranstalten, die Bagatellen endlich sind eine ganz hübsche Beigabe. Seit Rodenberg's ‚Londoner Skizzen‘ haben wir nichts von dieser Bedeutung über die Weltstadt erhalten.“

Ueber Land u. Meer, 1880. Nr. 44.

„Leopold Katscher's neuestes Buch erzählt in einer Reihe willkürlich geordneter und unabhängig von einander dastehender Studien und Skizzen von staatlichen und gesellschaftlichen Zuständen und Einrichtungen Alt-Englands und seiner Capitale London und fügt daran am Schluss das Bandes eine Anzahl ‚Augenblicke‘, welche ebenfalls britisches Leben in einer anregenden Weise behandeln. — Der vielgewanderte, mit dem scharfen Blick eines Weltbürgers gerüstete Verfasser hat mit eigenen Augen alles gesehen, was er beschreibt; seiu durch Erfahrungen und zu Gebote stehende Vergleiche geschärftes Urtheil trifft ohne Zweifel überall zu, gleichviel ob er lobt oder tadelt. Da er flüssend und leicht schreibt und seine Ansichten correct und geistvoll in Worte fasst, gelingt es ihm angenehm zu unterhalten oder auch zum Nachdenken und Vergleichen anzuregen. Diese Virtuosität des Schreibens und die fesselnde Ausdrucksweise war in dem gegebenen Falle allerdings Nothwendigkeit, denn gerade die auf Land und Leute auf Sitten nnd Einrichtungen Englands bezügliche Literatur hat in Deutschland massenhaft gewuchert. Es bedarf grosser Gewandheit, die so oft behandelten Stoffe in neuer Einkleidung und in neuer Beleuchtung erscheinen zu lassen. Leopold Katscher hat seine Aufgabe lobenswerth gelöst.“

Hamburger Nachrichten 1880. Nr. 176.

Neu erschien:

Die Mormonen

oder

Die Heiligen vom jüngsten Tage

von Iiver

Entstehung bis auf die Gegenwart.

Von **Robert von Schlagintweit.**

Zweite mit einer Schilderung des **„Bergwiesengemetzels“** etc. **vermehrte** Aufg. **Mit vielen Illustrationen.** 1878. 8. Preis eleg. broschirt 5 M., eleg. geb. 6 M.

Uebersicht des Haupthalten: 1. Entstehung und Erlebnisse bis zur Gründung Nauvoo's. 2. Nauvoo und der Zug von da nach dem grossen Salzsee. 3. Geographisch-statistische Beschreibung Utah's. 4. Utah's Hilfsquellen. 5. Die Salzseestadt. 8. Religion und Theosophie. 7. Hierarchischer Organismus und Missionswesen. 8. Institut der Vielehe. 9. Biographische Skizze und Charakteristik von Brigham Young. 10. Utah's politische Zustände bis zur Eröffnung der Pacifichahn. 11. Die Pacifichahn und die neueste Zeit. 12. Das „Bergwiesengemetzel“.

Das Buch ist auf Grund der besten Quellen und zuverlässigsten Nachrichten, die der bekannte Verfasser während seines Aufenthaltes in Utah selbst gesammelt hat, und die ihm von dort her bis in die neueste Zeit regelmässig zugingen, mit grösster Objektivität und Unparteilichkeit geschrieben. Zum ersten Male wird hier eine eingehende geographisch-statistische Schilderung Utah's und seiner bisher wenig bekannten Hilfsquellen entworfen. Mit besonderer Sorgfalt sind die neuesten im Mormonenreiche stattgehabten Ereignisse, welche die allgemeinste Aufmerksamkeit erregen, etortert.

Cöln. **Verlag von Eduard Heinrich Mayer.**

Sinnigstes Festgeschenk für alle Freunde der Natur.

Dr. B. M. Lersch.

KALENDER DES NATUR-BEOBACHTERS.

Ausgabe für 1881, elegant gebunden. Preis 2 Mark.

Von allen Stimmen der Presse nis eine **glücklich ergriffene, treffliche ausgeführte** Idee begrüsst.

Verlagshandlung **Ed. Hch. Mayer** in Köln.

Im Verlage der S. Schwartz'schen Buchhandlung in Berlin-Charlottenburg ist soeben erschienen und durch jede Buchhandlung zu beziehen:

„Deutsche Fibel"

und

Lesebuch für die Unterstufe der Volksschulen.

Nach der Schreiblesemethode bearbeitet

von J. KAISER, Rektor Berlin.

(In zwei Theilen.) I. Theil.

Dritte, verbesserte und mit Illustrationen versehene Auflage.

Preis: roh 40 Pf., geb. 50 Pf.

Diese vom Königl. Provinzial-Schulkollegium zur Einführung genehmigte und von der Schuldeputation zu Berlin empfohlene Fibel erfreute sich bereits in ihren vorhergehenden Auflagen einer grossen Verbreitung und wird sich dieselbe in ihrem neuen, vortheilhaften und allen Anforderungen entsprechenden äusseren Gewande neben ihrer inneren praktischen und durchaus methodischen Einrichtung unzweifelhaft ein noch weiteres Gebiet erringen.

LESEBUCH

für die Unterstufe der Volksschule.

(2. Theil der deutschen Fibel.)

Von J. KAISER, Rektor in Berlin.

Zweite, verbesserte Auflage. Preis: roh 40 Pf., geb. 50 Pf.

Den zweiten Theil der deutschen Fibel, der für die Schüler des zweiten Schuljahres berechnet ist, hat die Schuldeputation in Berlin einer besonderen Durchsicht unterzogen und sich mit der Auswahl des Lehrstoffes und seiner Anordnung einverstanden erklärt. Die typographische Ausstattung hat auf die Behörde einen vortheilhaften Eindruck gemacht und auf Antrag derselben beim Königl. Provinzial-Schulkollegium ertheilte letzteres die Genehmigung zum Gebrauche des Buches. — Es braucht wohl kaum darauf hingewiesen zu werden, dass in beiden Theilen die amtlich vorgeschriebene Orthographie streng durchgeführt ist. Sie seien bestens empfohlen! Probeexemplare stehen bereitwilligst zu Diensten.

Verlag von Fr. Thiel in Leipzig.

Zu beziehen durch alle Buchhandlungen:

Schalk-Kalender

pro 1881.

Erster Jahrgang.

Herausgegeben von Ernst Eckstein.

8°. 116 Seiten. Preis: M. 1.—

In höchst wirkungsvollem Buntdruck-Umschlag; feinster Ausstattung in Roth- und Schwarzdruck; mit vollständigem Kalendarium.

Der ausserordentlich reiche, originelle Inhalt, welcher ca. 60 Humoresken, Anekdoten, Witze etc. mit 100 Illustrationen unser beliebtesten Autoren und Künstler umfasst, im Verein mit der vorzüglichen Ausstattung und dem billigen Preis werden diesen neuen Kalender sicherlich allgemeine Anerkennung finden lassen und ihm die Gunst des ganzen deutschen Volkes erobern.

Der neue Tannhäuser.

(Auf holländischem Papier.)

Erste vermehrte Auflage.

Geheftet: 3 Mark 60 Pf. — Gebunden: 4 Mark 50 Pf.

Tannhäuser in Rom.

(Auf holländischem Papier.)

Vierte vermehrte Auflage.

Geheftet: 3 Mark 60 Pf. — Gebunden: 4 Mark 50 Pf.

Beide Werke in einem Bande geheftet Mk. 7.—
" " " " gebunden " 8.—

Dieser Nummer liegt ein Prospect von der C. F. Winterschen Verlagshandlung in Leipzig bei.

Zeitschrift zur Verbreitung naturwissenschaftl. u. geograph. Kenntnisse.

Durch alle Buchhandlungen und Postämter des In- und Auslandes ist zu beziehen:

Gaea.

Natur und Leben.

Zeitschrift

zur Verbreitung naturwissenschaftlicher und geographischer Kenntnisse, sowie der Fortschritte auf dem Gebiete der gesammten Naturwissenschaften.

Unter Mitwirkung

von Dr. H. Axé-Lallemant, Dr. O. Buchner, Professor Dr. Emsmann, Dr. V. Hoffmann, Dr. H. Klencke, Dr. Eduard Lucas, Dr. Ph. Müller, Navigationslehrer Dr. R. Romberg, Professor Rob. v. Schlagintweit, Hofrath Dr. Senft, Dr. O. W. Thomé, Prof. Carl Vogt, Dr. A. Völkel, Dr. A. Weber u. A.

herausgegeben von Dr. Hermann J. Klein.

1880. Sechszehnter Jahrgang. 1880.

(Erscheint in 12 Monatsheften à 1 Mark.)

Es dürfte überflüssig sein, ein Wort zur Empfehlung einer Zeitschrift zu sagen, die wie die „Gaea" seit 15 Jahren bei allen Freunden und Förderern der Naturwissenschaften rühmlichst bekannt ist; die durch tiefgediegenheit und Reichhaltigkeit ihres Inhalts einzig in ihrer Art dasteht und sich unter ihren zahlreichen Lesern in In- und Auslande, in Europa wie in Amerika, wahrhaft begeisterte Freunde und Anhänger erworben hat. Welchem naturwissenschaftlich Gebildeten wäre in der That die „Gaea" unbekannt? Es ist daher selbstredend, dass sie auch in dem beginnenden 16. Jahrgange dem bisherigen Programm treu bleiben wird. Die neueren Forschungen werden in allgemein verständlichen, aber nichtsdestoweniger auf streng wissenschaftlicher Basis ruhenden, abgerundeten Artikeln dem Leser vorgeführt und zwar thunlichst so, dass hierbei die ganze Entwickelung des behandelten Gegenstandes dargestellt wird. Daneben wird ein Hauptaugenmerk auf reichhaltige Illustrirung gerichtet; Naturansichten, Instrumente und Apparate, nicht minder Portraits hervorragender Naturforscher etc. unterstützen in geeigneter Weise das geschriebene Wort, kurz, es wird kein Opfer gescheut, damit die Gaea auch äusserlich als eine für das Verständniss der gebildeten Kreise berechnete

naturwissenschaftliche Zeitschrift ersten Ranges

erscheint.

Die neueren Forschungen und Entdeckungen will ein stehendes Kapitel in jedem Hefte der Gaea. Freilich ist es unmöglich, in dieser Beziehung eine absolute Vollständigkeit zu erzielen, da nämlich die Thätigkeit auf dem Gebiete des Forschens in mannichfaltig und emsig war, als gerade gegenwärtig. Nur eine relative Vollständigkeit will die Gaea erstreben und hat dabei hauptsächlich die wissenschaftliche Wichtigkeit und das allgemeinere Interesse der betreffenden Untersuchungen im Auge.

Der astronomische Kalender wird in der früheren Weise unverändert fortgeführt.

Anzahl und Namen unserer Mitarbeiter, deren Kreis sich alljährlich erweitert, bürgen für die Gediegenheit der Originalartikel; die Verlagshandlung sorgt für pünktliches Erscheinen der monatlichen Hefte, wie die Redaction für reiche Mannigfaltigkeit des Inhaltes.

Die „Gaea" erscheint in monatlichen Heften à 1 Mark, so dass 12 einen Band oder Jahrgang bilden. Einzelne Hefte werden nur ausnahmsweise und zu erhöhtem Preise abgegeben.

Köln und Leipzig.

Eduard Heinrich Mayer.

Jährlich erscheinen 12 Hefte zum Preise von 1 Mark pro Heft.

Illustrirte Geschichte der

Deutschen Musik

von

Dr. August Reissmann.

Mit authentischen Illustrationen:

Mehr als 100 Holzschnitten und facsimilirten Beilagen.

Circa 30 Bogen, Lexikon-Oktav.

1.—4. Lieferung. à 3—4 Bogen. Preis à Mark 1,60.

Leipzig. Fues' Verlag (R. Reisland).

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.

Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Ed. Engel, Berlin W., Lützow-Ufer 11, — für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.

Anzeigen werden die 8spalt. Zeile mit 20 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann in Leipzig.

Allgemein verständliche naturwissenschaftliche Abhandlungen aus der Feder anerkannter Fachschriftsteller.

Mittheilungen über neue Erfindungen und über wichtigere Fortschritte der Naturwissenschaft.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich
eine Nummer von 12—16 doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich
4 Mark = 2½ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1 Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von **Joseph Lehmann.**
Herausgeber: **Eduard Engel,** Berlin, W.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements
für In- und Ausland durch alle
Buchhandlungen,
Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

49. Jahrg.] Leipzig, den 16. Oktober 1880. [Nr. 42.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazin“ wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigenthums untersagt.

Inhalt. **Deutschland und das Ausland:** Vom internationalen Schriftstellerkongress in Lissabon. 585. — **England:** „König Lear“ in Island und Griechenland (Prof. Dr. Aug. Boltz). 587. — **Frankreich:** „Daniel Rochat“ von Victorien Sardou (O. Heller). 588. — **Halbasien:** Völkerkunde Osteuropas (Dr. Fligier). 590. — **Orient:** Eine indische Chronik (M. Benfey). 592. — **Kleine Rundschau:** Ein ungarisches Werk über Klopstock. — Puschkin-Literatur. — J. H. von Kirchmanns Uebersetzung von David Humes: „Untersuchung in Betreff des menschlichen Verstandes.“ — Aus Brasilien. — Ein Reisewerk über den Athos. 593. — **An unsere Leser:** 595.

Deutschland und das Ausland.

Vom internationalen Schriftstellerkongress in Lissabon.

(Originalbericht des „Magazin“.)

I.

Lissabon, 24. September.

Gestern war der Hauptschlachttag im grossen internationalen Treffen. Es handelte sich um die Regelung der seit Jahren streitigen Uebersetzungsfrage. Waren auch alle Parteien einig über das grosse Prinzip des literarischen Eigentumsrechts in seiner Anwendung auf sämmtliche Formen der Uebersetzung, so konnte es doch nicht fehlen, dass ein heisser Kampf um die Verpflichtung der Gegenseitigkeit im internationalen Literaturaustausch und um das geistige und materielle Uebergewicht eines einzigen Literaturvolkes über die anderen in heller Lohe emporschlug. Die Vertreter Deutschlands zögerten keinen Augenblick, die Interessen der literarischen Produktion ihrer Nation gegen die unleugbare Ausschliesslichkeit der französischen Schriftsteller energisch zu verteidigen.

Die Veranlassung hiezu wurde ihnen durch einen Ausspruch des Vorsitzenden des Kongresses, des Herrn Louis Ulbach aus Paris, gegeben. Die Vertreter der einzelnen Nationen hatten nämlich als Material zur Kongressdebatte ausführliche Berichte über das Uebersetzungswesen in ihren respektiven Ländern geliefert. Ulbach hatte hierüber ein Gesammtreferat zu erstatten und die Wünsche und Anträge der verschiedenen nationalen Berichterstatter in einen übersichtlichen, die Abstimmung ermöglichenden und vorbereitenden Zusammenhang zu bringen. In der Arbeit des deutschen Berichterstatters Dr. M. G. Conrad fand sich nun neben anderen Wünschen der formelle Antrag, es sei in Paris eine Kommission einzusetzen, welche die Beachtung und Geltendmachung der auswärtigen Literaturerzeugnisse, besonders der deutschen, in dem bislang dem Import fast ganz verschlossenen Frankreich in die Hand nehme und so ein gerechtes Gleichgewicht zwischen den verschiedenen Literaturmittelpunkten herstelle. Herr Ulbach fand dieses Ansinnen übertrieben, unannehmbar und unmöglich in der Durchführung. Auf diese Behauptung des Kongresspräsidenten hin nahm Herr Dr. Alfred Friedmann aus Wien das Wort und liess sich wie folgt vernehmen:

„Ich war gestern sehr erstaunt über die Behauptung unseres liebenswürdigen und geistreichen Herrn Louis Ulbach, des angesehenen Vorsitzenden unseres Kongresses. Er hat gesagt: „Die Importation deutscher dramatischer Werke nach Frankreich sei unmöglich und undurchführbar.“ Nun, mir scheint, Ausschliesslichkeit (exclusiveté) und Internationalität gehen schlecht zusammen. Wir nennen unseren Kongress einen internationalen; wir sollten daher keine Ideen vorbringen, die unser eigenes Programm Lügen strafen. Wir verlangen nicht von Ihnen, geehrte Herren Collegen, dass Sie deutsche Stücke 100, 200, 300 mal spielen, ihren Erfolg machen, sie in Ihren so weitverbreiteten Zeitungen loben sollen. Wir möchten Sie nur bitten, auch ein wenig Goethe, Schiller, Grillparzer, ja ein wenig Wilbrandt, Lindau, Halm, Weilen, selbst ein wenig Rosen, Moser, Berg zu übertragen, sie bei Ihren Direktoren durchzusetzen und alsdann das Pariser und Provinz-Publikum urteilen zu lassen über deutsche, — und auch schwedische und dänische Stücke eines Björnson, Ibsen, Molbech. Alle diese Akte, diese Szenen

enthalten einen anderen Ideengang, behandeln andere Fragen als die, welche Sie berühren. Sie enthalten Ideen, welche Sie vielleicht nicht berührten. Und so wäre es nur eine Tat der Gerechtigkeit und zugleich ein neues Bildungsmittel, wenn Sie es Ihrem Publikum ermöglichten, über die dramatische Kraft und die dramatischen Schwächen (défaillances) nichtfranzösischer Autoren zu urteilen. Diese Autoren produziren nicht, um Frankreich eine verschwindend kleine Summe literarischen Gewinnes (droits d'Auteurs) zu entziehen, sondern weil sie glauben, etwas zu sagen zu haben, und weil das Theater auch ein Kampfplatz ist. — „Wenn Paris genug erleuchtet ist, so bedarf es nicht des Lichtes Anderer!“ Ich habe jedoch noch nie gehört, dass es unmöglich und undurchführbar sei, noch eine Leuchte anzuzünden; dass es unmöglich, morgen noch mehr Helle zu besitzen, als man gestern besass. Ein kleiner Beweis, dass unser Wunsch nicht ganz unmöglich und unerfüllbar, ist ein ziemlich mittelmässiges Stück Kotzebues, dass sich vor einigen Jahrzehnten geraume Zeit auf dem Repertoire irgend eines französischen Theaters erhielt. Seien Sie daher ein wenig kosmopolitischer, ein wenig internationaler. Ein grosses Volk muss alle Motoren, alle Ideen seines Jahrhunderts kennen lernen; wer an der Spitze der Nationen schreiten will, muss alle Nationalitäten kennen. Indem Frankreich Alles Nichtfranzösische ausschliesst, wird Frankreich enger, kleiner, zieht es sich zusammen, und da unser berühmter Ehrenpräsident, Victor Hugo, gesagt hat, Paris sei die Sonne der Welt — so nehme sich doch Paris ein Beispiel an der Sonne und leuchte für Jedermann. Missverstehen Sie mich nicht, meine verehrten Herren! Ich spreche nicht allein für die Lebenden und Deutschen. Ich spreche für die Todten und alle Nationen. Goethe hat nicht nötig, die Gastfreundschaft anderer Völker zu erbetteln, und wenn man heute noch in Frankreich wie Voltaire denkt, Shakespeare sei ein Wilder, so ist es nicht am Sänger der Julia und des Hamlet, sich im Grabe herumzudrehen. Fürchtet keine Zugluft; lasst ihr doch die Harmonieen Mozarts, Schumanns, Mendelssohns und Beethovens breitatmig genug hereinwehen! — Also weniger exklusiv und mehr — international!“ —

Diese lebhafte Verteidigung des internationalen Standpunktes, bei welchem allein die geistigen und materiellen Interessen der Literaturvölker zu ihrem vollem Rechte gelangen und das Ueberwiegen des französischen Literaturmarktes über die auswärtige Produktion auf ein natürliches, gesundes Maass zurückgeführt werden kann, zwang die Vertreter Frankreichs in die Schranken. Herr Ulbach bemühte sich, den Nachweiss zu erbringen, dass bei der Nichtbeachtung der fremden Literaturerzeugnisse, besonders der deutschen, in Frankreich alles mit rechten Dingen zugehe und dass eine Aenderung des bisherigen Gebrauchs nicht von den Pariser Schriftstellern gefordert werden könne.

Nach dem Präsidenten legte der Generalsekretär Herr Jules Lermina aus Paris seine Lanze ein, um Herrn Friedmann aus dem Sattel zu heben. Er führte in langer, zuweilen heftig erregter Rede aus, dass die *Association littéraire internationale* durchaus ihrem Prinzipe getreu verfahre und weit entfernt sei, nur den Vorteilen der französischen Schriftsteller zu dienen.

Die Erregung des Herrn Lermina blieb nicht ohne Einfluss auf den folgenden Redner Herrn M. G. Conrad, der als Verfasser des deutschen Literaturberichts sich zu einer schneidigen Unterstützung seines Landsmanns doppelt verpflichtet glaubte. Herr Conrad betonte, dass der Vorwurf französischer Exklusivität, den soeben Herr Friedmann erhoben, durchaus keine vereinzelte Erscheinung sei. Selbst in der Hauptstadt Portugals, wo der internationale Schriftstellerverband gegenwärtig tage, seien einheimische Stimmen in diesem Sinne laut geworden; die fremden Literaten erklärten sich durchaus abgeneigt, den französischen Literaturproduzenten noch länger die Kastanien aus dem Feuer zu holen und Bestrebungen zu unterstützen, die fast ausschliesslich nur den Pariser Romanciers und Dramatikern zu Gute kämen. Herr Conrad schloss damit, zu erklären, dass wenn die Prinzipien der *Association littéraire internationale* sich verwirklichen und zum Heile der Literatur ausschlagen sollen, Frankreich seine Exklusivität endgiltig abstreifen und Paris zu der Praxis einer unparteilichen und edlen Vermittlerrolle ohne jede nationale Nebenabsicht in dem literarischen Weltverkehr sich verstehen müsse.

Es griffen noch einige andere Redner in die Debatte ein, allein sie vermochten weder den von den deutschen Vertretern erhobenen Vorwurf französischer Neigung zur alleinigen Beherrschung des Literaturmarktes zu entkräften, noch eine bessere Formel für die Regelung der internationalen Reziprozität zu finden. In der Abstimmung über die von Herrn Ulbach vorgelegten Propositionen wurden die von den Deutschen erhobenen Beschwerden im Sinne freundbrüderlicher Verständigung nicht weiter behandelt und von der Entwickelung der *Association littéraire internationale* das Beste für die Interessen aller Literaturinteressenten, ohne Unterschied der Nationalität, erhofft.

England.

„König Lear“ in Island und Griechenland.

Lear Konungur, sorgarleikur eptir W. Shakspeare, í islenzkri þýdingu eptir Steingrim Thorsteinsson. Reykjavik, 1878.

Ὁ βασιλεὺς Λήρ. (Τραγῳδία καὶ ἱστορία, ἀπὸ τὸν Σχαικσπείρον, ὑπὸ Δ. Βικέλα. Ἀθήνησι, 1868.

In tiefster Waldeinsamkeit des bayrischen Gebirges war es uns beschieden, die Shakespeare'sche Wunderschöpfung im Originale wieder zu lesen, um sie mit den beiden vorliegenden Uebersetzungen zu vergleichen.

Wie Lage und Natur von Island und Hellas die starrendsten Gegensätze darbieten, die der Leser sich selbst vergegenwärtigen wolle, so auch die Sprache ihrer Bewohner. Vom Hellenischen sind wir gewohnt eine stattliche Flora von Dichtungen und Uebersetzungen

alljährlich erblühen zu sehen und uns an deren eigentümlichen Reizen zu erfreuen. Vom Neu-Isländischen dagegen waren uns bisher nur streng wissenschaftliche Arbeiten bekannt geworden. Unsere Spannung beim Empfang dieses Buches auf die Lösung einer so schwierigen Aufgabe wie die Uebersetzung des „*King Lear*“ in diese urtümliche, vom Alt-Isländischen so wenig entfernte Sprache, war daher keine geringe.

Musse war uns reichlich zugemessen. Kaum ein anderer Laut als das Rauschen des Bergwiesenbaches unter uns, das Raunen und Hauchen der Laubgipfel über uns, um uns das Schwirren eines Insektes, das Picken eines Waldvogels oder der kreischende Ruf des Käuzleins, der Weihe, störte die tiefe heilige Ruhe des allherrschenden grünen Waldfriedens.

Und vor dem geistigen Auge begann sich zu entfalten das gewaltige Gemälde menschlichen Treibens mit all seiner Begier, seiner Schwäche, seiner Grösse seiner Gewalt und seiner Ohnmacht, seinen dunkeln Leidenschaften und seiner herzinnigen Liebesglut, kurz seiner ganzen irdischen *μεταύτης*, wie Shakespeare es in einem anderen seiner unsterblichen Werke kaum je wieder mit so gewaltigem Pinsel gemalt hat.

Und die Stunden flogen dahin wie Pulsschläge. In ergriffenem Vergessensein sassen wir über dem Originale, dessen markige Schönheit nie so uns durchdrungen hatte wie hier im stillen Hochwaldszauber, und ebenso über den erwähnten beiden Uebersetzungen. Nie zuvor auch schien uns ein Meisterwerk zu übersetzen so riesenschwer wie gerade dieses!

So hinabzusteigen in alle Tiefen des allzeit knappen, kaum je durch einen anderen Laut zu ersetzenden Ausdruckes, dieser genialen, oft blendenden Diktion, wird stets das höchste Vermögen desjenigen in Anspruch nehmen, der zu solchem Wagnis schreitet. Nahm doch das blosse Lesen und Vergleichen dieser drei Texte drei still verlebte Wochen in Anspruch, während welchen eine andere Aufgabe als das behagliche Erhalten des geistigen und leiblichen Seins an uns nicht herantrat.

Nun wir beide Uebersetzungen mit liebevollem Bemühen in uns aufgenommen haben, dürfen wir aus voller Seele sagen: sie sind beide mit grossem Geschick und mit jener heiligen Ehrfurcht vor dem Originale gemacht, wie sie Shakespeare's grossartigem Werke gebührt.

Jede anders jedoch!

Die breite, rauhe, scheinbar ungefüge Sprache jener schier geheimnisvollen Insel, die wie ein feuertragendes Floss den Brandungen der Atlantis trotzt, in welcher „nimmer die Stürme des Meeres ruhn“ —, die in grauer Vorzeit Tagen an ihren arktischen Gestaden die Schätze unserer uralten Götter- und Heldensagen in urtümlichster germanischer Redeform barg, sie hat in Steingrím Thorsteinssons Hand — der sprachenkundige Mann ist auch sonst bekannt durch seine „Sawitri, fornindversk saga þýdd af Steingrím Thorsteinsson, með mynd“, „Gull-Þóris saga“, Droplaugarsona saga“ — allen Windungen des Shakespeareschen Gedankens sich anzuschliessen vermocht; ja, der Dichter-Uebersetzer hat es verstanden, bei strengster Beibehaltung des Original-Metrums, selbst jene Stellen, die Shakespeare wahrlich nicht ohne Grund in Reimen dichtete, ebenfalls in modernen volltönenden Schlussreimen wiederzugeben (in der alten Sprache waren sie fast immer auf einsilbige Wörter beschränkt), die, oftmals durch Alliteration verstärkt, einen geradezu mächtigen Eindruck machen.

Ueberall begegnen wir dem kurzen, markigen, zutreffenden Ausdrucke Shakespeare's, bis in jedes Bild hinein, bei deren Wiedergabe dem Uebersetzer allerdings die eigenartige Altertümlichkeit seiner Sprache und deren ausdrucksvolles Gefüge, sowie die innere Verwandtschaft beider Idiome wirksam zu statten kam.

Dem hellenischen Uebersetzer konnte das nicht zu gute kommen. Das weiche Idiom des Peloponnes birgt zwar in seinem Schoosse den ganzen Sprachbestand der grossen klassischen Zeit und ist an und für sich zur Wiedergabe jeglichen Inhaltes geeignet. Die tausendjährigen Invasionen und Drangsale aber, welche Hellas heimgesucht, haben ihm Formen aufgezwängt, die dem Uebersetzer Shakespeare's ganz besondere Schwierigkeiten bereiten müssen, zunächst dadurch, dass die offizielle Hochsprache — wie im Deutschen — von den demotischen Dialekten bereits weit absteht.

Hätte der Herr Uebersetzer es nun vorgezogen, seine Uebersetzung in der bereits zu so ausserordentlicher Vollendung gediehenen literarischen Sprache zu dichten, statt in der für kleinere, namentlich lyrische Dichtungen so beliebten demotischen Form, so würde er — meinen wir — auch in der Lage gewesen sein, den schleppenden siebenfüssigen Jambus, der schon durch die Cäsur (nach dem vierten Fuss) etwas ungemein Eintöniges, Ermüdendes erhält, gegen den fünffüssigen Jambus des Originales zu vertauschen (der Isländer hat das streng durchgeführt) und Shakespeares gedrungene Kürze, Energie und zutreffende Präzision in jedem Verse besser erreicht haben. Dass aber der fünffüssige Jambus im Neuhellenischen den höchsten Anforderungen der Tragödie entsprechen kann, hat Bernadakis in seiner „*Μαρία Δοξαπάτρη*“ mit Erfolg dargetan. Es hätte sich ihm dann auch der Reim überall dargeboten, wo Shakespeare ihn gab, und ausserdem sein Werk auch anderen leichter zugänglich gemacht als bloss seinen Landsleuten.

Von der letzten Erwägung indess abstehend, können wir der gediegenen, verdienstvollen Arbeit des Verfassers nur die vollste und freudigste Anerkennung zollen, dem Wunsche Ausdruck gebend, es möge ihm Gesundheit und Kraft beschieden sein, nicht nur den in Arbeit stehenden „Hamlet“ recht bald zu beenden, sondern den grossen gedankenreichen britischen Dichterheros seinem aufstrebenden Volke in seiner Totalität als geistiges Nationaleigentum zu übermitteln.

Um Literaturfreunden und speziell Germanisten eine direkte Anschauung beider Uebersetzungen zu gewähren, sei es gestattet, hier eine kleine Probe daraus mitzuteilen. Sei es Generils Schmeichelrede, I. Akt, I. Scene:

Goneril. Sir,
I love you more than words can wield the matter;
Dearer than eyesight, space, and liberty;
Beyond what can be valu'd, rich or rare;
No less than life, with grace, health, beauty, honour;
As much as child e'er lov'd, or father found;
A love that makes breath poor, and speech unable;
Beyond all manner of so much I love you.

Minn faðir!
Eg elska yður meir en orð fá lýst,
Fram yfir augans ljós, lífsandann, frelsið,
Fram yfir allt, sem fágætt er og dýrmætt,
Sem lífið sjálft, dygð, heilsu, vænleik, virðing,
Sem barns ást framast fanst og faðir reyndi,
Svo heitt að anda þrýtur, orðin deyja,
Langt umfram þetta allt eg elska yður.

Δὲν ἔχω λόγια νὰ εἰπῶ πῶς σ' ἀγαπῶ οὐθέντο.
Μοῦ εἶσαι πλέον ἀκριβὸς ἀπὸ τὰ δυό μου 'μάτια,
ἀπ' τὴν ἐλευθερίαν μου, ἀπὸ τὸν κόσμον ὅλον!
Δὲν ἔχω τί νὰ φαντασθῶ καὶ πλούσιον κ' ὡραῖον
ποῦ 'σάν ἐσέ νὰ ἐκτιμῶ . . . οὔτε τὴν ὑπαρξίν μου,
κ' ἂς τὴν στολίζῃ εὐημερία, χάρις, τιμὴ κ'ὑγεία.
Σὲ ἀγαπῶ, ὅσον παιδὶ ἀγάπησε ποτέ του,
ἢ ὅσον ἀγαπήθηκε ποτὲ 'ς τὴν γῆν πατέρας.
Γλῶσσα δὲν εἶναι ἱκανὴ κ' ἀνατινοῦ δὲν φθάνει
τὴν ἄμετρην ἀγάπην μου μὲ λόγια νὰ ἐκφράσῃ.

Sinnthalhof bei Brückenbau (Bayern). Prof. Dr. Aug. Boltz.

Frankreich.

„Daniel Rochat" von Victorien Sardou.

Paris 1880. Calmann Lévy. — Deutsch von Dr. Heinrich Laube. Hamburg. Hoffmann und Campe.

Am 16. Februar dieses Jahres erlebte *Daniel Rochat* von Victorien Sardou auf den Brettern der Comédie-Française einen entschiedenen Misserfolg und musste nach wenigen Aufführungen vom Repertoire abgesetzt werden. Der Verfasser des *Rabagas* hat viele Feinde, und ganz unzweifelhaft war das Schicksal seines Stückes, dessen Tendenz Jedermann im Voraus kannte, schon vor der ersten Vorstellung entschieden. Freilich, wer auf die geschickte Ausbeutung der Parteileidenschaften den Erfolg eines Dramas baut, muss sich auch gefallen lassen, wenn er durch Parteileidenschaften gerichtet wird. Die Frage ist, ob *Daniel Rochat*, vom rein literarischen Standpunkt aus betrachtet, ein so hartes Loos verdiente.

Bisher pflegte man bei uns in Deutschland nur solche französische Stücke aufzuführen, welchen ein grosser durchschlagender Erfolg in Paris als Empfehlung voranging. Diesmal ereignet sich das Umgekehrte: in kurzem wird, wie verlautet, das Publikum des Berliner Residenztheaters zu prüfen haben, ob für uns Deutsche denn irgend eine Veranlassung vorliegt, das Urteil, welches Sardou's Landsleute über *Daniel Rochat* gefällt haben, umzustossen. Auf Grund dieser merkwürdigen Tatsache und des Umstandes, dass die deutsche Uebersetzung von keinem Geringeren als Heinrich Laube herrührt, nimmt das „Magazin" Abstand von dem bereits gefassten Beschluss, das Sardou'sche Schauspiel gänzlich unbesprochen zu lassen.

Die in *Daniel Rochat* entwickelte Idee ist, dass die kulturkämpferische Richtung der heutigen Gesetzgeber in Frankreich nicht aufkommen könne gegen das insbesondere bei dem weiblichen Geschlecht mit dem sittlichen Bewusstsein eng verknüpfte Religionsbedürfnis und die damit verbundene Anhänglichkeit an bestimmte gottesdienstliche Formen. Um zu zeigen, welches Gewicht selbst Nichtkatholiken und Republikaner auf kirchliche Gesinnung legen, stellt Sardou seinem Titelhelden, dem radikalen Deputirten Daniel Rochat, eine äusserst freisinnige, protestantische Amerikanerin, Miss Lea Henderson, gegenüber. Auf einer Schweizerreise lernten sich die Beiden lieben, aber freilich nur wenig kennen. Daniel, fürchtend, bei etwa abweichenden politischen oder religiösen Ansichten durch seinen nur zu berühmten Namen Anstoss zu erregen, verschwieg ihn Lea; erst in Ferney, wo er bei der dort veranstalteten Voltairefeier als Redner auftritt, erfährt sie, wer er ist, bekennt sich begeistert zu seiner Gesinnungsgenossin und wird seine Braut. Politische Verhältnisse beschleunigen die Hochzeit. Lea billigt durchaus Daniels Nichtachtung für sein eignes katholisches Bekenntnis und sein Verzichtleisten auf den Segen seiner Kirche; gerät aber ausser sich, als er sich weigert, auf die zwischen ihnen vollzogene bürgerliche Eheschliessung den Trauungsakt durch einen anglikanischen Pastor folgen zu lassen. Ohne das will sie sich nicht als seine Frau betrachten. Nun dreht sich vom Ende des 2. bis zum 5. Akt die Geschichte immer in demselben Kreise herum: wird Daniel vor den Altar treten, wodurch er seine politische Stellung erschüttern und den Vorwurf der Inkonsequenz auf sich laden würde, oder wird Lea ein Einsehen haben und aus Liebe zu ihm auf ihre Forderung verzichten? Endlich ist der arme junge Mann hinreichend mürbe gemacht und will tun, was man von ihm verlangt; nun ist es aber wieder Lea nicht recht. Beide sehen ein, noch zu rechter Zeit, dass ein glückliches Zusammenleben bei so grundverschiedener Denkart nicht möglich ist, und dass sie ihren Herzensbund etwas gar zu übereilt geschlossen haben: durch Unterzeichnung eines Ehescheidungsgesuchs werden sie wieder frei. Daniel Rochat muss mit der Deputirtenkammer als Schauplatz

seiner Heldentaten fürlieb nehmen, da die Brautkammer ihm verschlossen blieb. Um das spätere Schicksal der standhaften Miss Lea aber braucht das Publikum sich nicht zu ängstigen: der Verfasser hat für einen reichen, wohldenkenden Vetter gesorgt, dem es sicherlich beschieden ist, sie seiner Zeit zu trösten und für den Verlust des schlimmen Heiden Daniel Rochat mit seiner Hand zu entschädigen.

Dass dieser Stoff nicht sehr dramatisch oder interessant ist, geht wohl schon aus dieser flüchtigen Skizze genügend hervor. Wenn zwei Personen, die sich gegenseitig über ihren Charakter und über ihre Denkungsart getäuscht haben, dem Schicksal einer unglücklichen Ehe durch rechtzeitige Trennung entgehen, so fühlt man sich nur veranlasst, ihnen dazu zu gratuliren; namentlich wenn man voraussieht, dass ihre Herzen nicht auf ewig gebrochen sind. Der Schluss ist also zwar vernünftig und logisch, aber keineswegs ergreifend. Dadurch würde sich Lauheit des Publikums dem Stück gegenüber hinreichend erklären; aber die Aufnahme war eben nicht lau, sondern im Gegenteil eine leidenschaftlich oppositionelle: wegen der „Tendenz“. Das ist schwerer verständlich, denn falls Sardou beabsichtigte, eine Lanze für die Klerikalen gegen die von der französischen Kammermajorität vertretene Richtung zu brechen, so konnte es gar nicht gemässigter, behutsamer geschehen. Licht und Schatten sind auf beiden Seiten objektiv verteilt. Wenn es Daniel Rochat nicht sehr zum Vorteil gereicht, dass ehrgeizige Streber wie Dr. Bidache und Konsorten seine Umgebung bilden und für ihn Reklame machen, so ist andrerseits das Gleichgewicht wiederhergestellt durch Lea Hendersons Traktätlein spendende Tante, Mrs. Powers, deren ergötzliche, ächt amerikanische Schrullen stark ins Gebiet der Posse hinüberschweifen. Miss Hendersons Standpunkt ist von dem dieser guten Dame nicht sehr entfernt, denn sie gesteht selbst ein, dass es ihr nicht nur um Wahrung ihrer eignen religiösen Anschauung zu thun ist, sondern um die Bekehrung ihres Mannes zur Gläubigkeit, wobei sie zu denken scheint, ein schlechter Katholik müsse sich mit Leichtigkeit in einen vortrefflichen Protestanten umwandeln lassen. Wie aber in dieser Familie die Proselytenmacherei betrieben wird, zeigt das Beispiel ihrer jüngeren Schwester Esther, welche ihrem Verehrer Casimir Fargis Schreibhefte zu liniiren giebt und ihn die Funktionen einer Bonne ausüben lehrt, damit er sich als nützliches Mitglied der menschlichen Gesellschaft heranbilde! Diese übrigens ganz allerliebst erteilte Lektion kann dem betreffenden jungen Müssiggänger, der sein bisheriges Leben durchaus nicht so unschuldig ausgefüllt hat, zwar nichts schaden; aber wer könnte es Daniel Rochat verdenken, dass er sich sträubt, in gleicher Weise unter den Pantoffel gebracht zu werden? Auch bei entschiedener Missbilligung des von ihm vertretenen atheistischen Standpunkts muss man zugeben, dass es ihm zur Ehre gereicht, wenn er seine aufrichtige Ueberzeugung, selbst da sein Lebensglück in Frage kommt, nicht verleugnen will. Einen Gottesleugner mit Gewalt zum Altar schleppen, ohne vorher eine innere Umwandlung bewirkt zu haben, ist hingegen einer ächten Christin unwürdig und zeigt nicht die gebührende Ehrfurcht vor der heiligen Handlung.

Die Kunst, mit welcher Sardou durch Grazie und Lebendigkeit des Dialogs über den Mangel an Inhalt hinwegzutäuschen verstanden hat, verdient alle Anerkennung. Aber gerade in diesem Punkt stellen sich dem Uebersetzer fast unüberwindliche Schwierigkeiten entgegen; zu knapper Fassung eignet sich unsere Sprache weniger als die französische. Laubes Verdeutschung ist denn auch, obgleich recht gewissenhaft und im Ganzen des Lobes wert, von einer gewissen Schwerfälligkeit nicht freizusprechen. Der erste Akt z. B., welcher im Original einen ungemein flotten, lebhaften Eindruck macht, nimmt sich im Deutschen fast schleppend aus; es macht eben einen Unterschied, ob eine gleichgültige Konversationsphrase nur sechs oder ein Dutzend Worte enthält. So wird in der ersten Scene des Stückes Casimir Fargis von dem in Ferney die Aufsicht führenden Diener belehrt, dass man heut das Schloss nicht ohne Eintrittskarte besichtigen könne, da hier eine grossartige Voltairefeier stattfinden werde. „C'est justement,“ entgegnet Casimir, „ce qui m'a donné l'idée de visiter le château en passant.“ Laurent: „Cette idée-là devant venir à tout le monde“ — — Casimir: „Merci“! Bei Laube: „Das ist aber ein Einfall, den vorausschtlich die verschiedensten Leute haben werden“. Das trockene „danke“ Casimirs auf diese Bemerkung behält doch nur Sinn, wenn eine dem wenig schmeichelhaften Ausdruck „tout le monde“ entsprechende Wendung gebraucht ist, wie etwa: „auf den Einfall wird aber Jeder kommen“, — was auch den Vorzug grösserer Kürze hätte. — In der sechsten Scene des zweiten Akts stört ein Provinzialismus; Daniels „also man richtet mich aus“ wird, da „ausrichten“ für „schmähen“ nur in wenigen Gegenden Deutschlands gebräuchlich ist, vom grösseren Teil des Publikums nicht verstanden werden. — Recht geschraubt klingt es, wenn Rochat, welcher den Amerikanerinnen seinen wahren Namen verschwiegen hatte, meint, die Ueberzeugung, dass Lea ihn liebe, müsse ihn zu seinem „Selbstbekenntnisse ermutigen“; „devait m'enhardir à me faire connaitre“ steht im Französischen (Scene 7, Akt 1); und gradezu unverständlich ist es, wenn Bidache nach der Verlobung frohlockend ausruft: „Endlich! Nun wird man uns doch nicht mehr nachsagen, dass wir keine Frau haben. Wir haben sie! und was für eine!“ Die Mutmaassung liegt nah, der Doktor, welcher sich ja stets mit dem berühmten Freunde identificirt, wolle damit sagen: endlich wird man Daniel nicht mehr (wie das z. B. Herrn Gambetta begegnet) vorwerfen können, dass er ein Junggesellenleben führt, endlich ist er auf dem Punkt eine gute, sogar sehr gute Partie zu machen. Der Sinn ist aber ein wesentlich anderer. Man hat von der anti-kirchlichen Richtung, der Bidache und Rochat angehören, stets behauptet, die Frauen würden sich ihr niemals anschliessen, daher der triumphirende Ausruf: „Enfin! on ne dira plus que nous manquons de femmes! . . En voilà une! . .“ Einige Stellen ist es aus sprachlichen Gründen fast unmöglich ganz befrie-

digend zu übersetzen: so war Laube z. B. gezwungen, das französische Wort „le temple“ für „protestantische Kirche“ beizubehalten, obgleich wir in Deutschland unter „Tempel“ die Synagoge zu verstehen pflegen. Aber in der 4. Scene des 4. Aktes würde er dem Sinn des Originals näher gekommen sein, wenn er den freilich bei uns vollkommen eingebürgerten Abschiedsgruss „Adieu“ ins Deutsche übertragen hätte. Die fromme Mrs. Powers sagt nämlich zu Bidache mit Beziehung auf seinen ausgesprochenen Atheïsmus: „je ne vous dis pas adieu, monsieur . . . cette formule pourrait blesser vos convictions.“ Also muss es in der Uebersetzung „Gott befohlen“ heissen, sonst ist die Anspielung unverständlich. Für manche Dinge findet Laube nicht gleich das richtige Wort: so wird es den meisten Personen unklar bleiben, was er unter einer „mechanischen Werkstätte“ (Akt I, Scene 10) versteht; im Original heisst es „scierie mécanique“; warum also nicht einfach „Dampfsägemühle“?

Jetzt komme ich zu einigen Stellen, wo ihm seine Kenntnis des Französischen im Stich gelassen hat. Im 1. Akt, Scene 5 wird das Festprogramm der Voltairefeier vorgelesen. „Erste Abteilung: Siegesmarsch. Genfer Festhymne. Fest-Cantate mit Harfenbegleitung“ u. s. w. Scheint es nicht etwas zu viel auf eine Festhymne unmittelbar eine Fest-Cantate folgen zu lassen? Bei Sardou steht: „Marche guerrière, fanfare genevoise“ (in einem Satz), das bedeutet aber „Militärmarsch, vorgetragen vom Genfer Musikcorps.“ Wenn in Frankreich patriotische Feste gefeiert werden, ist in allen Zeitungen die Notiz anzutreffen: „De nombreuses fanfares ont parcouru les rues en jouant la Marseillaise.“ Selbst wenn Laube das Wort nur in der Bedeutung „Tusch“ kannte, war die Umwandlung in eine Genfer Festhymne äusserst kühn; bei einiger Aufmerksamkeit hätte er aber den wahren Sinn herausfinden müssen, da am Schluss des Aktes deutlich geschrieben steht: „la fanfare, au loin, entonne le God save the Queen;“ was er freilich wieder nicht verstanden und darum einfach unübersetzt gelassen hat.

Weiter! Daniel ist in der 10. Scene des 2. Aktes noch fest überzeugt, dass Lea mit seinem Wunsch, keine kirchliche Trauung stattfinden zu lassen, übereinstimmt; sein Freund Fargis fragt zweifelnd: „et la tante?“ Dr. Bidache, sich der heftigen Aeusserungen erinnernd, die Mrs. Powers gegen die römischen Priester und Ceremonien getan, erwidert für Daniel: „Elle est encore plus formelle que la nièce, la tante . . ., guerre aux vaines cérémonies‘.“ Also heisst das, sie denkt noch viel entschiedener über diesen Punkt als Lea selbst; „formel“ bedeutet bekanntlich immer nur „entschieden, bestimmt.“ Laube lässt sich durch das im Deutschen so gebräuchliche Wort „formell“ verleiten und übersetzt: „Die Tante hält noch grössere Stücke auf die blosse Form, als ihre Nichte.“ Das passt wie die Faust aufs Auge in den Sinn des Satzes, und gehört wegen des dadurch entstehenden Widerspruchs schon unter die schlimmeren Fehler. — Ein anderes, ergötzliches Missverständnis führe ich nur an, weil es zeigt, was für sonderbare Dinge doch bei Uebersetzungen passiren können; zum Glück stiftet es kein Unheil, da es sich in der Bühnenanweisung des 2. Akts befindet. Sardou schreibt als Decoration vor: „Un grand salon chez Mrs. Powers. — Au fond, le parc et le lac de Genève. — Grandes baies, larges fenêtres.“ — „Baies“ sind tiefe Mauereinschnitte, Thür- oder Fensternischen, hier letzteres. Laube kennt das Wort nicht, und die Stelle sieht in der Uebersetzung folgendermaassen aus: „Grosser Salon bei Mrs. Powers. Im Hintergrunde der Park und ein Theil des Genfer Sees (Grandes baies). Breite Fensteröffnungen“ u. s. w. Also hält er die „Grandes baies“ für einen besonders schönen Punkt des Genfer Sees!

Auf kleine, hie und da vorkommende Ungenauigkeiten lege ich durchaus kein Gewicht, kann mir aber nicht erklären, warum in der Charakteristik des Dr. Bidache (I. Akt, Scene 2) im Deutschen gesagt wird, dass er auf dem Collège ein „mässig veranlagter, aber pünktlicher Schüler“ gewesen sei; von seiner Pünktlichkeit ist bei Sardou nicht die Rede, sondern da heisst es „ein geriebener (subtil) Schüler“, weil er es nämlich schon damals verstand, den begabten Daniel für sich arbeiten zu lassen, und dafür sein bereitwilliger Laufbursch war.

Da etwaige in *Daniel Rochat* vorkommende persönliche Anspielungen nur einem französischen Publikum verständlich sind, und auch die zu Grund gelegte „Kulturkampfsfrage“ darin eine auf unsere Verhältnisse nicht ganz passende Behandlung erfährt, so wird der Erfolg des Sardou'schen Schauspiels auf deutschen Theatern in erster Linie von der Bühnenwirksamkeit abhängen. Einige von Laube dem Original hinzugefügte Stellen erregen, obgleich sie an und für sich nicht übel sind, insofern Bedenken, als das schon ausreichend lange Stück dadurch noch mehr in die Breite gezogen wird. Alles in Allem genommen, reiht sich aber Laube's Verdeutschung ganz entschieden den besseren Leistungen auf diesem Gebiet an. Sie zeigt den gebildeten und feinfühligen Schriftsteller, welcher auch als Uebersetzer zu den Berufensten gehört — wenn auch nicht zu den Auserwählten!

Paris. O. Heller.

Halbasien.

Völkerkunde Osteuropas.

2. Band. Erste Abteilung. Die Lituslawische Völkergruppe nebst den Bulgaren. Die Türkische Familie. Nachträge zum 1. Bande, von Lorenz Diefenbach. Darmstadt 1880. Brill.

Es ist erklärlich, dass eine neu emporkommende Wissenschaft, wie die Ethnologie, das allgemeine Interesse in hohem Grade in Anspruch nimmt. Die Ethnologie der Kulturvölker Europas hat auch in der Tat Dank den vereinten Kräften der Urgeschichtsforscher, Anatomen, Archäologen und Sprachforscher in neuester

Zeit einen besonderen Aufschwung genommen und eine Reihe tief eingewurzelter Irrtümer beseitigt. Der Glaube an eine lateinische Völkerfamilie z. B., der hin und wieder doch noch immer auftaucht, kann jetzt ganz gut wisssenschaftlich als beseitigt bezeichnet werden. Nicolucci hat den Beweis erbracht, dass die alten Ligurer in den Genuesen und zum Teil noch in den Piemontesen fortleben, Mantegazza (Sulla riforma della craniologia. Firenze 1880) findet wiederum, dass der keltische Schädeltypus in der Lombardei, der alten Gallia transpadana, sich erhalten hat, und die Bewohner der römischen Campagna will Nicolucci anlässlich alter Schädelfunde durchaus für Nachkommen der Latiner gelten lassen.

Die Italiener sind überhaupt als Volk das Produkt von Elementen der heterogensten Art. Ligurer und Kelten, Euganeer, Rhaeter und illyrische Veneter, Etrusker, Umbro-Sabeller und eine pelasgisch-illyrische Urbevölkerung, von der die meisten Ortsnamen Mittel- und Unteritaliens herrühren, illyrische Unteritaliker und Sikuler, Iberer auf Corsica und Sardinien, Griechen, dann Germanen und Araber im Mittelalter müssen zu den Voreltern des italienischen Volkes gezählt werden. Kein zweites Volk Europas ist aus so verschiedenartigen Mischungen entstanden!

Auch die Spanier sind keine einheitliche Nation, trotzdem dass Kirche und Staat so viel zur Beseitigung der Gegensätze beigetragen haben. In Psyche und Schädelformation unterscheiden sich die Basko-Navarresen, Catalonier, Castilier, Andalusier, Galizier mit den Asturiern, von denen die letzteren den Portugiesen auffallend gleichen (vergl. Tubino: Los Aborígenes ibéricos ó los Bérebres en la Península. Revista de Anthropologia, Madrid 1876, und Tubino's elegant geschriebenen psychologischen Aufsatz in Broca's Revue 1877, Paris.)

Auf die Ethnogenie der Franzosen bin ich bereits bei Beurteilung des ersten Bandes in diesen Blättern (Nr. 26, 1880) eingegangen und habe gleichfalls bemerkt, dass die Rumänen nicht als Nachkommen der alten Römer, nicht einmal der Dacier, sondern des gesammten thrakischen Volkes, zu dem die letzteren gezählt haben, betrachtet werden müssen. Nicht einmal die deutsche Nation ist gleicher Abstammung, sondern sie ist, um mich eines Ausspruches Virchows zu bedienen, das Produkt einer historischen Entwickelung. Im Gegensatz zu den schwarzhaarigen Brachykephalen südlich von der Donau, die sich durch ganze Alpengebiet bis nach Frankreich, Italien und der Balkanhalbinsel verfolgen lassen, stehen die blonden Dolichokephalen, die sich am reinsten in den Skandinaviern erhalten haben. Nach Virchows unermüdlichen Untersuchungen zeigen Friesen und Thüringer gesonderte Typen. In den östlichen Provinzen sind recht zahlreiche slawische Elemente bemerkbar.

Die Völker des meist slawischen Ostens behandelt der hochverdiente Lorenz Diefenbach in dem zweiten Bande des im Magazin bereits besprochenen Werkes, auf das wir im Folgenden näher eingehen wollen. Vorerst widmet er der lituslawischen Völkerfamilie eine eingehende sprachwissenschaftliche Besprechung. Als geschlossene Frage betrachtet er die Zusammengehörigkeit der lituslawischen Gruppe, sowie das Primat des litauischen Stammes in dieser Gruppe sogar allen anderen lebenden indoeuropäischen Sprachen gegenüber. Darunter versteht er die Erhaltung antiker Formen und Wörter im Vergleiche zum slawischen Sprachstamme. In ähnlicher Weise haben sich in dem irischgadhelischen Sprachzweige der Kelten weit mehr ältere Formen erhalten als in dem älteren kymrisch-gallischen. Während die Litauer sprachlich den Slawen näher stehen, als irgend einem anderen indoeuropäischen Sprachstamme, zeigen sie in anthropologischer Hinsicht von den letzteren nicht unerhebliche Unterschiede. Die Slawen sind entschieden brachykephal, im Norden von gemischter und im Süden vou vorwiegend dunkler Komplexion während die dolichokephalen Litauer eine meist helle Haut- uud Haarfarbe zeigen. Diefenbach nimmt aus sprachlichen Gründen an, dass Litauer und Slawen lange Zeit durch weitere Räume von einander getrennt gewesen sind, als dies in den geschichtlich bekannten Zeiträumen bis jetzt der Fall gewesen ist, eine Ansicht, die ich durch eine ganze Reihe archäologischer und sprachlicher Gründe stützen kann. Die Ursitze der Slawen werden in einer ausgezeichneten Abhandlung des schon verstorbenen čechischen Gelehrten Wocel (Abhandlungen der k. böhm. Gesellschaft 1869), in die kornreichen Ebenen Podoliens versetzt. Die Slawen müssen in der Nähe pontischen Skythen und Sarmaten von iranischer Herkunft gewohnt haben, da ich in den von Miklosich behandelten Fremdwörtern im Slawischen iranische Worte gefunden habe, die nur von den Skythen und Sarmaten entlehnt sein können, die aber im Litauischen nicht vorkommen. Gerade in den von Wocel als Ursitze der Slawen bezeichneten Gegenden hat neuerdings der rühmlichst bekannte Anthropologe Kopernicki (Poszukiwania archeologiczne w Horodnicy uad Dniestrem Kraków. 1878) neben unzweifelhaft germanischen Dolichokephalen und sogenannten Buckelgefässen, die ein Fachmann wie Lindenschmit in Mainz für spezifisch germanisch hält, wie es scheint, die ersten slawischen Brachykephalen gefunden. Die alten Gräber Pokutiens (in Ostgalizien), Polens, Litauens (nach den Forschungen Virchows und Kopernickis), Moskaus (nach Prof. Bogdanow in Moskau) enthalten nur Skeletreste von dolichokephaler Schädelbildung und besonders hoher Statur. Diese Bevölkerung ist aber jetzt von dem Boden Russlands und Polens total verschwunden und dies können nur die dort historisch beglaubigten Germanen gewesen sein. Die Litauer haben demnach in dieser Zeit noch nicht in ihrer späteren Heimat gewohnt, wohin sie erst nach dem Abzuge der Germanen eingewaudert siud.

Diefenbach bemerkt weiter, dass der slawische Typus kein einheitlicher ist, was besonders von den Südslawen gilt. Eine nicht unbedeutende Anzahl Südrumänen ist in den Serbo-Kroaten aufgegangen, was noch jetzt mit den Čičen in Istrien geschieht. Wo die illyrischen Breuci z. B. von Sueton Tiberius angeführt werden, wohnen die jetzt kroatisch sprechenden Brajci,

beinahe an Stelle der epirotischen *Μόλοσσοι* des Altertums wohnen jetzt die bulgarisch sprechenden Mijaci. Eine ganze Reihe thrakisch-rumänischer Stämme in Makedonien und Thrakien hat die bulgarische Sprache angenommen, nennen ja noch jetzt die albanesischen Klementi in Syrmien den Rumänen „Bugare“. In den Liedern der Rhodope-Bulgaren haben sich fremde, wahrscheinlich thrakische Worte, Götternamen und Mythen erhalten, die den Slawen gänzlich fremd sind.

Auch die Osmanen sind ein Mischvolk, was man bis jetzt bei Beurteilung ihres Volkstums gewöhnlich übersehen hat. Diefenbach bemerkt sehr richtig, dass viel fremdes Blut den türkischen Volkstypus verändert hat. Der Byzantiner Niketas von Chonae bemerkt schon, dass die Phryger sich mit den seldschukischen Türken gegen die Byzantiner vereint haben, und Kritobulos, ein Zeitgenosse Mehmets I., erzählt von der Unterwerfung kleinasiatischer Völker, welche in den Türken aufgegangen sind. Gegen Ende des 17. Jahrhunderts nehmen Finlay und Hertzberg in Europa allein über eine Million Türken von christlicher Abstammung an.

Die meisten europäischen Nationen sind somit mehr oder weniger aus Trümmern verschiedener und oft sehr heterogener Völker zusammengesetzt und es ist Aufgabe der Forschung gerade diesen Trümmern ihre Aufmerksamkeit zuzuwenden, was auch Diefenbach vor Dezennien bereits getan hat und mit einer seltenen Geistesfrische noch jetzt tut.

Ein ähnliches Werk, das in methodischer Auswahl das Wichtigste über Sprache, Mythologie, Urgeschichte und Anthropologie der behandelten Völker gäbe, hat die deutsche Literatur nicht aufzuweisen und deshalb ist die Verbreitung dieses Werkes für eine so junge Wissenschaft wie die Ethnologie von besonderer Wichtigkeit. In der zweiten Abteilung des zweiten Bandes, welche bald folgen soll, wird die finnische Völkerfamilie nebst den Ungarn behandelt werden.

Graz. Dr. Fligier.

Orient.

Eine indische Chronik.

Kings of Káshmíra: being a Translation of the Sanskrita Work Rájatarauggini of Kahlana Pandita by Jogesh Chunder Dutt Calcutta 1879. Published by the Author.

Der Uebersetzer des *Rájataranggini* aus dem Original-Sanskrittext, Herr J. C. Dutt, ein Inder, liefert durch die Art, in der er seine Arbeit einführt, einen Beweis dafür, dass der historische Sinn der Inder auch in unserer vorwiegend historischen Neuzeit noch viel zu wünschen lässt. Dieses sonst so hoch begabte alte Kulturvolk hat, wie seit langer Zeit nachgewiesen worden, in seiner philosophisch-theosophischen Auffassung des gesammten Lebens dem Wirklichen, dem Realen stets sehr wenig Wert beigelegt. Der indischen Geschichtsauffassung war „das ganze menschliche Leben nur ein kleiner Teil des gewaltigen, die ganze Welt durchströmenden göttlichen. Da lag es eingehüllt in eine kleine Falte, Ecke des göttlichen Mantels. Welchen Wert konnte es da nun für den haben, der des Göttlichen inne geworden war, oder inne geworden zu sein glaubte?“ So blickte der Sinn des mit den höchsten Fragen des Seelenlebens beschäftigten Hindu teilnahmlos hinweg über die kleine Welt des Seienden, und beachtete es nicht, wenn die Ereignisse dieses vergänglichen Seins nicht allein nicht bewahrt, wenigstens nicht treu bewahrt, sondern häufig sogar zu bestimmten Zwecken gefälscht wurden. Wie unzuverlässig indische Angaben geschichtlicher Daten sind, ist eine allgemein anerkannte Tatsache.

Vorliegendes Buch, eine Art Chronik einer Reihe von Königen von Kaschmir, gilt für historisch, und als Geschichtswerk behandelt es auch der Herr Uebersetzer, der ohne weitere Kritik die hier gegebenen Daten und Tatsachen als historisch zuverlässig annimmt, wobei er freilich die anerkennenswerte Vorsicht gebraucht, die Ereignisse, welche durch übernatürliches Eingreifen veranlasst wurden, aus dem Text auszuscheiden (to omit from the text the stories relating to superhuman agencies), und sie in Form von Appendices zu geben. Seine Uebersetzung ist nach dem Sanskritwerk, doch scheint ihm, wie eine sehr flüchtige Erwähnung andeutet, auch die vor vierzig Jahren erschienene französische Uebertragung *) nicht ganz unbekannt. Entschieden hat er aber versäumt, sich über deren Aufnahme in der europäischen Gelehrtenwelt Auskunft zu verschaffen, sonst würde sein Vertrauen auf die Autorität seines Autors nicht so unerschüttert geblieben sein.

Es ist mit diesem indischen Geschichtswerk, das gleich mancher unserer alten Chroniken in metrischer Form abgefasst ist — was Herr Dutt, der natürlich eine Prosa-Uebersetzung liefert, freilich nicht erwähnt — wie mit allen übrigen historischen Angaben der Inder: sie können nur mit grösster Vorsicht und Kritik benutzt werden. Das eigentlich interessante Material liegt weit weniger in ihnen als in dem Beiwerk, das manchen lebendigen Einblick in indisches Wesen gewährt und so dem Kulturhistoriker wichtig wird. Wer sich über die Zuverlässigkeit der speziell geschichtlichen Angaben zu unterrichten wünscht, der findet eingehende Auskunft in einer Besprechung der Troyerschen Uebersetzung in den „Göttinger gelehrten Anzeigen“ (6. Mai 1841, S. 689 ff.)

Doch wenn auch, wie gesagt, das eigentlich Historische nur unter solchem Vorbehalt verwertet werden kann, so ist dagegen die Ausbeute an kulturhistorischem Material eine um so interessantere. Die Schilderungen der Könige, ihrer Vorzüge, ihrer Mängel, oder dessen, was als das eine gepriesen, als das andere getadelt wird; die Stellung der Frau, des Sohnes zu den Eltern, des Volkes zum Fürsten, all das tritt in mancher Episode mit grosser Anschaulichkeit hervor, und bietet

*) Rádjataranginí, Histoire des Rois de Kachmir, traduite et commentée par M. A. Troyer, Membre des Sociétés asiatiques de Paris, Londres, et Calcutta, et publiée aux frais de la Société asiatique. 1840.

einen willkommenen Beitrag zu dem Charakterbild des Hindu, das so viele anziehende Züge hat in seiner vorwiegenden Milde und Weisheit.

Wie schön ist die Schilderung eines Stammes der Krittaká, welche „Nachfolger von Buddha waren. Sie waren nie zornig, selbst nicht gegen die, welche ihnen Böses taten; sie verziehen denen, welche gegen sie sündigten, und erwiesen ihnen sogar Gutes. Sie lehrten Allen Wahrheit und Weisheit, und waren Willens, das Dunkel der Unwissenheit, welches die Erde bedeckte, zu verscheuchen."

Beachtenswert ist eine Art Urteil Salomonis des als besonders scharfsinnigen und weisen Richters gerühmten Königs Yashaskara; jedenfalls ein feiner Kopf, der hier durch blosse Betonung des Accents einen armen Uebervorteilten wieder zu dem seinen verhilft. Einem armen Brahmanen, der unter einem Baum am Wege seine Nachtruhe gehalten, fiel beim Aufstehen das Bündel, das sein ganzes kleines Eigentum enthielt, in einen Brunnen, den er nicht bemerkt hatte. Verzweifelnd wollte er sich auch hineinstürzen, ward aber zurückgehalten, und ein Mann fragte ihn, was er ihm bieten könne, wenn er ihm das Geld wieder schaffe. „Das Geld ist dein, und was du wünschest, kannst du mir dann geben," sagte der betrübte Brahmane. Der Mann stieg in den Brunnen, brachte das Geld, behielt 98 Stück davon, und gab dem Eigentümer zwei. Des Königs Urteil lautete, da der Brahmane gesagt, was du wünschest, kannst du mir geben, und der Geizige 98 Stück gewünscht habe, so müsse diese der Brahmane bekommen, und er nur die zwei, welche er nicht gewünscht habe.

Besonders erfreulich ist bei dieser anerkennenswerten Arbeit der Umstand, dass ein Hindu ein altes Geschichtswerk seiner Heimat in eine unserer modernen Kultursprachen überträgt. Herr Dutt gehört einer sehr begabten Familie an, deren mannigfache Leistungen auch in Europa schon Beachtung gefunden haben. Er gehört zu den Männern seines Volkes, welche dahin streben, die Bildung des Morgenlandes mit der des Abendlandes zu verschmelzen und zu vermitteln, ein Streben, an dem wir mit Freude immer mehr die Eingeborenen sich beteiligen sehen, — denn ein Volk kann zur geistigen Freiheit nur gelangen, wenn es selbst daran mitarbeitet, sie sich zu erwerben.

Göttingen. M. Benfey.

Kleine Rundschau.

Ein ungarisches Werk über Klopstock.

Obgleich in neuerer Zeit hervorragende deutsche Literarhistoriker Klopstocks Werke ausführlich behandelt und auf seine grossen Verdienste um die Ausbildung der deutschen poetischen Sprache hingewiesen haben, so sind noch immerhin manche Vorurteile gegen den grossen Dichter des Messias nicht ganz zerstört und wir müssen daher jeden neuen Beitrag zum rechten Verständnis und zur Würdigung Klopstocks mit Dank entgegennehmen; namentlich wenn es nicht-deutsche Literarhistoriker sind, die sich mit dem Dichter des Messias so liebevoll befassen, wie es Herr Dr. Jánosi in seiner Abhandlung: „Klopstock's poetische Werke vom formellen und rhythmisch-malerischen Standpunkte behandelt, nebst einer kurzen Uebersicht der auf diesem Gebiete vorangegangenen Bestrebungen" (Klausenburg 1880, Stein) getan.

Als Einleitung giebt der Verfasser eine mit grossem Geschick zusammengestellte chronologische Uebersicht derjenigen Dichter, welche vor Klopstock antike Versformen in der deutschen Literatur heimisch zu machen versuchten. Nach dieser gehaltvollen Einleitung untersucht der Verfasser Klopstocks eigene, in seinen Werken (namentlich in seiner „Gelehrtenrepublik") niedergelegten Ansichten über Prosodie und Metrik; hierauf behandelt er eingehend sämmtliche von Klopstock angewandten Versarten und Maase. An zahlreichen Beispielen sucht er nachzuweisen, wie Klopstock sich nicht nur bemühte den Grundgesetzen der Prosodie in jeder Beziehung gerecht zu werden, sondern auch antike Versformen dem Wesen der deutschen Sprache anzupassen. Im Abschnitte über den Hexameter bei Klopstock (S. 17—29) kommt der Verfasser zu demselben Resultate, wie schon vor ihm Dr. Richard Hamel (Zur Textgeschichte des Klopstockschen Messias, 1879), dass nämlich Hexameter mit spondeischem Ausgang von Klopstock nur da angewendet wurden, wo „es gewissermaassen der Inhalt erforderte" (S. 25), d. h. der Inhalt auch rhythmisch hervorgehoben werden sollte; doch irrt sich der Herr Verfasser, wenn er S. 17 bemerkt, dass Hexameter mit spondeischem Ausgang, deren wir in den ersten Ausgaben des Messias sehr häufig begegnen, „später noch häufiger vorkommen". Im Gegenteil, sie werden in den späteren Ausgaben immer seltener und sind von Klopstock eben nur an solchen Stellen belassen worden, wo der Inhalt auch rhythmisch hervorgehoben werden sollte. Hexameter mit trochaischem Ausgang erwähnt der Verfasser nicht, obgleich Klopstock auch diese, gleich denen mit spondeischem Ausgang, aus obenbezeichnetem Grunde angewendet hat.

Der ganzen Arbeit müssen wir unsern Beifall zollen, da Herr Jánosi in seinen Untersuchungen stets das Richtige getroffen und einen interessanten Beitrag zur Klopstock-Literatur geliefert hat, den wir jedem Fachmann aufs Wärmste anempfehlen können.

Klausenburg. Heinrich v. Wlislocki.

Puschkin-Literatur.

In Folge der Enthüllung des Denkmals des russischen Dichters Puschkin hat sich eine wahre Puschkin-literatur gebildet und zwar nicht nur in Gestalt von Zeitungs- und Journalartikeln, sondern auch in Gestalt zahlreicher selbständiger Broschüren, welche sich alle bemühen, neben der Biographie des grossen Dichters eine genaue Beschreibung der glänzenden Feier, welche

bei der Enthüllung des Denkmals stattfand, zu geben.

Von allen diesen Büchern und Büchelchen, Essays und Broschüren verdient die Arbeit des Herrn Ostrogorsky besonders hervorgehoben zu werden. In dieser Arbeit finden wir bei aller Verehrung, welche der Verfasser dem grossen Dichter zollt, doch das Bestreben, mit nüchterner Objektivität den Werken desselben gegenüber zu treten. Besonders interessant ist es, zu sehen, welch grosses Gewicht Herr Ostrogorsky auf Puschkins Ansichten aus den zwanziger und dreissiger Jahren über die Bauernfrage und die anderen russischen Kulturfragen legt.

v. Stein-Nordheim.

J. H. von Kirchmanns Uebersetzung von David Humes: „Untersuchung in Betreff des menschlichen Verstandes."

(Dritte Auflage. Leipzig, 1880. Erich Koschny.)

Im Gebiete der schönen Literatur sind wir es leider schon gewohnt, dass die Uebersetzungen, an welche meist nur der Anspruch der Schnelligkeit und Wohlfeilheit gestellt wird, gar viel zu wünschen übrig lassen, wie das „Magazin" zur Genüge nachgewiesen. Dass solche Ungenauigkeiten auch da vorkommen, wo man sie am wenigsten vermutet, nämlich in Schriften, welche sich nicht an dass grosse Publikum wenden, sondern an einen wissenschaftlichen Kreis, und Gegenstände behandeln, die bei einem Bearbeiter vollkommene Durchdringung des Stoffes als erstes unbedingtes Erfordernis voraussetzen, beweist eine Anzeige obiger Kirchmann'scher Uebersetzung in den „Göttinger gelehrten Anzeigen" (S. 924) von G. E. Müller, einem unserer jüngeren Philosophen, der sich in der Psycho-Physik schon ausgezeichnet hat. Wir entnehmen seiner Anzeige nur eine oder zwei der angeführten Proben: „The case is the same with the probability of causes as with that of chance" übersetzt v. Kirchmann: „Es verhält sich mit der Wahrscheinlichkeit der Einzelfälle wie mit dem Zufall". — „An infinite number af real parts of time .... appears so evident a contradiction, that no man, one should think, whose judgment is not corrupted, instead of being improved, by the sciences, would ever be able to admit of it", lautet: „Eine unendliche Zahl von wirklichen Zeitteilen .... erscheint als ein so offenbarer Widerspruch, dass man meinen sollte, kein Mensch mit gesundem Verstande könnte ihn je zulassen, und doch wird er durch die Wissenschaft bewiesen."

Dr. Müller fasst sein Endurteil über diese Leistung, von der er noch manche Probe gegeben, dahin zusammen: „Es bedarf wohl keiner weiteren Beispiele, um zu einer richtigen Wertschätzung dieses Uebersetzungsversuches zu gelangen. Recensent, der Anlass gehabt hat, die ganze Uebersetzung mit dem englischen Texte zu vergleichen, glaubt sich berechtigt, zu erklären, dass es gar nicht möglich ist, auf Grund dieser Uebersetzung ein volles Verständnis der Ausführungen Humes zu erlangen, und schwer ist, zu entscheiden, was staunenswerter sei, die Geduld und harmlose Anspruchslosigkeit des philosophischen Publikums, die nun bereits eine dritte (sehr starke) Auflage dieses traurigen Produktes ermöglicht hat, oder die Herzhaftigkeit des Uebersetzers, dem Publikum ein derartiges, gedankenlos hingeworfenes Machwerk zu bieten."

Das in der wissenschaftlichen Welt seit so langer Zeit hoch geschätzte Blatt, in „Gött. gel. Anz.", verfolgt, seit es vor einiger Zeit die Redaktion gewechselt, das Prinzip, seine Aufmerksamkeit, mit Ausscheidung des Mittelguts, nur hervorragenden Erscheinungen im Gebiete des Guten wie des Schlechten zuzuwenden. Zu welcher dieser Kategorien vorliegende Uebersetzung gehört, darüber wird Niemand in Zweifel sein.

M. B.

Aus Brasilien.

Commentarios e Pensamentos por D. J. G. de Magalhães, Vis conde Araguaya. — Rio de Janeiro, Livraria Garnier, 1880.

Der Dichter der „Poesias avulsas", der „Suspiros poeticos", „Canticos funebres" und selbst der „Tragedias" ist jedenfalls mehr wert als der Beobachter der „Factos do espirito humano", welcher schon Leib und Seele sezirte und uns nun seine Gedanken und Kritiken über die schwersten Probleme, die den menschlichen Geist bewegen, mitteilt. Dem Dichter ist so manches erlaubt, auch das Ignoriren der realen Welt und die Vision der übernatürlichen; der Denker sollte nicht das Stückwerk menschlichen Wissens dazu benützen, diesem „unübersteigbare Grenzen" anzuweisen und als einzigen Halt den positiven Glauben hinzustellen (vergl. p. 164).

In diesem Sinne jedoch ist das ganze Buch des hervorragenden brasilianischen Dichters gehalten, der nur übersieht, dass er wie Don Quixote gegen Windmühlen ankämpft, wenn er meint, dass die wissenschaftliche Strömung in der Weltauffassung eine einfache „Mode" ist, der er nicht folgen werde. Aus diesem Grunde verlieren seine Bemerkungen auch dort an Wert, wo sie sich gegen anerkannte Ausschreitungen der Positivisten und Materialisten richten, denn es ist dem Verfasser nicht darum zu tun, eine falsche Folgerung als solche aufzudecken, sondern gerade aus ihr auf den Irrtum der ganzen Anschauung zu schliessen. Mit ein wenig mehr Logik wäre das vielleicht unterblieben, auch ohne die Grundauffassung aufzugeben.

Somit können wir der Polemik gegen die Descendenztheorie, der Vertheidigung des freien Willens in extenso, der letzten Gründe, der Lebenskraft; den Aphorismen über Religion, Moral und Politik; den Abhandlungen über die Materie, über Raum und Zeit u. dergl. nur einen höchst indirekten Wert zuerkennen: nämlich den, nicht im Prinzip, sondern nur beiläufig zuweilen der Wahrheit nahe gekommen zu sein.

P. L.

Ein Reisewerk über den Athos.

„*L'Athos*“, par Neyrat. Paris 1880. Plon.

Ein französischer Abbé schildert uns in diesem Bändchen die Eindrücke, welche er bei einer Bereisung des Athos im vorjährigen Herbst empfangen hat.

Die Hinreise über Konstantinopel (denn ein unmittelbares Hingelangen nach dem vom Weltverkehr ganz abgelegenen Heiligen Berg ist nicht möglich zu Schiff von Frankreich aus) wird wie die Rückreise, abgesehen von dem Besuch Salonikis, nur kurz berührt. Um so ausführlicher lernen wir aber den Athos selbst kennen, freilich fast ausschliesslich als das Hagion Oros, wie ihn die Griechen, oder den Monte Santo, wie ihn die Italiener und die Franken der Levante überhaupt nennen. Die landschaftliche Schilderung dient beinahe überall blos als Staffage für die Hauptdarstellung: Bau und Einrichtung der Athos-Klöster, Leben der Tausende von Mönchen in ihnen. Unser Abbé ist zwar durchaus kein der Welt abgekehrter Heiliger; er liebt das Klettern im Gebirge mit der leichten Tasche am Gurt, dem Plaid über die Schulter; er erzählt uns gelegentlich, dass er sammt seinem Reisebegleiter, einem Photographen aus Oberitalien, als Mitglied des Alpenklubs schon manche Riesenhöhle, sogar den Montblanc, bestiegen hat. Indessen selbst bei dem einzigen Abschnitt, welcher der Wanderung in der freien Natur, nämlich dem Besteigen des Athosgipfels von den Weingeländen der Niederung durch die Kastanien- und Eichenwälder bis über den dunkelgrünen Tannengürtel hinaus, gewidmet ist, hören wir selten etwas anderes als allgemeine Verherrlichung der Naturschönheit, des steten Nebeneinanders von Laubgrün und Meeresblau, womit jeder Durch- und Ausblick auf dem prachtvollen Riesenberg im ägäischen Meer erfreue.

Der begleitende Photograph hat das Beste dazu getan, uns die festungsähnlichen Athosklöster nebst ihrer nächsten Umgebung anschaulich im Einzelnen vorzuführen: eine ganze Reihe niedlicher und scharfer Bilder derselben in Heliogravüre ist dem Büchlein als sein bester Schmuck eingefügt.

Wenige unter uns wird die Beschreibung der vielen Kirchen und Kapellen, ihrer byzantinischen Gemälde, Büchereien und Reliquien (einschliesslich von „drei oder, vier Körnlein des Weihrauchs der heiligen drei Könige“!) interessiren; es ist doch nur ein touristisches Geplauder mit allerhand gleichgiltigen Tagebuchvermerken durchsät, und zwar wohl absichtlich, weil die ganze Sammlung, der das Buch angehört, auf genrehaft skizzirende, leichte Unterhaltung über Land und Leute berechnet ist.

Was aber Jeden fesseln muss an dieser wunderbaren Kleriker-Oase unter Glockenton und noch alterthümlicherem Semandraschall (durch Anschlagen an tönendes Holz von der Zeit des türkischen Glockenverbots her) — das ist die Tatsache, dass wir es hier nicht nur mit einer griechischen Beter-, sondern auch allerexklusivsten Junggesellen-Oase mitten in der profanen und heiratslustigen Welt der Neuzeit zu tun haben. Denn in dem ganzen Raum der 6—8000 Mönche in 20 grossen Klöstern, einer Menge kleiner (sogenannter Skiten) und Hunderten von Einsiedeleien — lebt kein einziges weibliches Wesen, nicht einmal eine Kuh oder eine Henne. In einem oft bedenklichem Zustand treffen Butter und Eier durch Einfuhr ein, und weil die profanen Aerzte das dortige Cölibat abschreckt, die geistliche Heilkunde aber nicht immer auslangt, schleppt man zum Tod ermattete Fieberkranke aus diesen Klöstern ins Boot, um sie nach Saloniki oder Konstantinopel zu retten.

Halle. Prof. Kirchhoff.

An unsere Leser!

Die in erfreulicher Weise stetig zunehmende Verbreitung des „Magazin“, nicht zum wenigsten im Auslande, sowie zahlreiche Anregungen aus unserem deutschen und fremden Leserkreise haben der Redaktion die Frage nahegelegt, ob es sich nicht empfehlen möchte, auch der Literatur Deutschlands im „Magazin“ eine ebenso regelmässig wiederkehrende Rubrik zu gönnen wie den fremden Literaturen.

In der Natur eines Blattes, welches sich als „Organ der Weltliteratur“ seinen Lesern empfiehlt, liegt es eigentlich, die umfangreiche Literatur Deutschlands, wenigstens in ihren hervorragendsten Leistungen, nicht unberücksichtigt zu lassen.

Mit der Aufnahme einer Rubrik „Deutschland“ würde zweierlei gewonnen werden: einmal würden viele unserer Leser der Notwendigkeit überhoben sein, noch ein anderes Literaturblatt neben dem „Magazin“ zu halten, um auf dem Laufenden über die bedeutsamsten Erscheinungen der deutschen Literatur zu bleiben. Zweitens aber würde unserem zahlreichen ausländischen Lesern in allen Teilen der Erde die Kunde deutscher Literatur, die sie ja doch vorzugsweise in einer deutschen Wochenschrift suchen, besser vermittelt werden als bisher.

Der Titel des Blattes würde nur eine ganz geringfügige Aenderung zu erfahren brauchen; er würde etwa lauten:

Das Magazin
für die Literatur des In- und Auslandes.

Abgesehen aber von der Aufnahme der Rubrik „Deutschland“ würde inhaltlich nichts geändert werden. Das „Magazin“ würde nach wie vor, nur in noch erhöhtem Maasse, seiner Aufgabe gerecht zu werden streben: ein Sprechsaal für die literarischen Bestrebungen **aller Völker** zu sein.

Bevor die Redaktion sich zu dieser Neuerung entschliesst, möchte sie die ausschlaggebende Meinung der verehrlichen Leser des „Magazin“ erfahren. Die Redaktion des „Magazin“ steht längst auf dem Standpunkt, dass ihr wie jeder Redaktion mehr auf die Meinung der Leser anzukommen habe, als umgekehrt. Es liegt ihr daher ausserordentlich viel daran, aus den Reihen der Leser über die mutmassliche Aufnahme einer solchen Erweiterung belehrt zu werden. Jede derartige Kundgebung wird mit Dank entgegengenommen und reiflich erwogen werden.

Berlin, Oktober 1880.

Die Redaktion des „Magazin“.
Berlin W. Lützow Ufer 11.

ANZEIGEN.

Darwinistische Schriften.

1. Haeckel, E., Das Protistenreich. Reich illustr. *M* 2.50.
2. Jaeger, Prof. Dr. G., Seuchenfestigkeit. *M* 3.—
3. Kühne, Dr. H., Das Anpassungsgesetz in d. Heilkunde. *M* 2.—
4. du Prel, Dr. C., Psychologie der Lyrik. 1880. *M* 3.—
5. Würtenberger, L., Stammesgesch. der Ammoniten. 1880. *M* 3.—
6. Darwin, C. u. Krause, E., Dr. Erasmus Darwin u. d. älteren Verkämpfer d. Descendenz-Theorie. Mit Portrait 1880. *M* 3.—
7. Grant Allen, Der Farbensinn. Sein Ursprung und seine Entwicklung. *M* 5.—
8. du Prel, Dr. C., Die Planetenbewohner. *M* 3.—
9. Reichenau, W. von, Die Nester u. Eier d. Vögel. *M* 2.—
10. Schultze, Prof. S. Fr., Die Sprache der Kinder. *M* 1.—

KOSMOS. Zeitschrift für einheitliche Weltanschauung auf Grund der Entwickelungslehre. In Verbindung mit Ch. Darwin u. E. Haeckel herausgeg. von Dr. E. Krause. (Beginnt mit October seinen VIII. Band.) Preis vierteljährl. (3 Monatshefte.) *M* 6—

Ernst Günther's Verlag in Leipzig.

Neuester Verlag von Hermann Costenoble in Jena.

Kulturgeschichte des Judentums

von den ältesten Zeiten bis zur Gegenwart.

Von

Otto Henne Am-Rhyn.

gr. 8°. broch. Preis 10 Mark.

Der berühmte Kulturhistoriker, liefert mit diesem Buche die erste von einem Nichtjuden verfasste bis auf die Gegenwart fortgeführte Kulturgeschichte.

Das Buch zeichnet sich durch die strengste Unparteilichkeit aus und ist für Gebildete aller Confessionen von hohem Interesse.

Italienische Zeitung für Deutsche

LA SETTIMANA.

zum Unterricht und zum Selbstudium.

Redigirt unter Mitwirkung namhafter Ital. Schriftsteller u. Gelehrter

von C. M. Saner,

Direktor der Handels-Hochschule in Triest.

Preis per Quartal in Deutschland 1 *M* 75 *Pf*, in Oesterreich-Ungarn 1 *Fl.* 5 *kr.*, in der Schweiz, in Frankreich, Belgien und Italien 2 *Fr.* 50 *c.*, in Spanien 1 *esc.*, in England 2 *sh.*, in Holland 1 *Fl.* 20, in Schweden und Dänemark 5/6 *rigsd.*, in Russland 1 *Rbl.*, in Amerika 50 *c.* pränumerando. — Abonnements nimmt jede Buchhandlung und Postanstalt entgegen. *Probenummern* versenden wir *franco* direkt.

Freising und Leipzig. **Die Verlagshandlung**
Franz Paul Datterer.

Verlag von Hermann Beyer & Söhne in Langensalza.

Allgemeine

philosophische Ethik

von

Dr. Tuiscon Ziller,

Professor a. d. Universität Leipzig.

Preis *M* 10.

Dieses von den Verehrern des Autors längst mit Spannung erwartete Werk wird nicht verfehlen in den weitesten Kreisen die ihm gebührende Beachtung zu finden. Im Sinne Herbart's sucht der Verfasser nach allen Seiten die wissenschaftliche Untersuchung unter sorgfältiger Benutzung des bereits Geleisteten fortzusetzen und den ethischen Specialdisciplinen näher zu bringen, aber zugleich die Grenzen der ethischen Wissenschaft, namentlich auch gegen ihre Parallelwissenschaften, die Individualpsychologie und die Psychologie der Gesellschaft möglichst genau einzuhalten. Gedankentiefe und lichtvolle Darstellung finden sich in selten schöner Weise vereinigt, so dass das Studium des Werkes einem jeden, der Interesse an der ethischen Wissenschaft hat, zum hohen Genusse gereichen wird.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Neruda's Kosmische Lieder.

Aus dem Böhmischen übersetzt

von

Gustav Pawikovski.

Eleg. br. M 1,20, eleg. geb. M 2.20.

(Bd. VIII. der „Diebtungen des Auslandes“.)

Jean Neruda ist in seinem Vaterlande bereits seit lange der gefeiertste Dichter, in seinen „Kosmischen Liedern“ bringt er die Erkenntnisse der modernen Naturwissenschaft zu dichterischer Gestaltung, er führt uns an allen Schrecken des Kosmos mit wechselnden Empfindungen vorüber und lässt den Konflikt in den letzten Liedern einen versöhnenden Abschluss finden. Das Bändchen gehört zweifelsohne zu dem Besten, was in der wissenschaftlichen Poesie geleistet ist, kein Gebildeter wird es unbefriedigt aus der Hand legen.

Verlag von Hermann Costenoble in Jena.

Karl Gutzkow's dramatische Werke.

Vierte Gesammt-Ausgabe.

Das erste Bändchen ist in sämmtlichen Buchhandlungen vorräthig. Preis jedes Bändchens broch. 90 Pf., eleg. geb. 2 M. 20 Pf. Das Werk ist in 20 Bändchen vollständig.

Verlag von Wilhelm Violet in Leipzig.

Zu beziehen durch jede Buchhandlung:

Praktische Lehrbücher zum Selbstunterricht

in den neueren Sprachen.

Bush und Skelton, Handbuch der englischen Umgangssprache. 4. Aufl. Eleg. geb. 3 M.

The English Echo, Praktische Anleitung zum Englisch-Sprechen. 11. Aufl. geb. 1 M. 50 Pfge.

Fiedler u. Sachs, Wissenschaftl. Grammatik der englischen Sprache. 1. Bd. 6 M. — 2. Bd. 6. M.

Jonson, Ben, Sejanus, herausgeg. u. erklärt v. Dr. C. Sachs. 1 M.

Macaulay, a Description of England in 1685, to which are added notes by Dr. C. Sachs. 2. ed. 1. M. 50. Pfge.

Nickels, Englischer Selbst- und Schnell-Lehrer. 75 Pfge.

Samosatz, Engl. Lesebuch für höhere Lehranstalten. geh. 3 M.

Barbauld Leçons pour les enfants de 5 à 10 ans. 9e édition. Avec vocab. 1 M. 50 Pfge.

De Castres, das franz. Verb, dessen Anwendungen u. Formen ꝛc. 1 M. 50 Pfge.

Écho français, Praktische Anleitung zum Französisch-Sprechen. 8. Aufl. geb. 1 M. 50 Pfge.

Fiedler, das Verhältniß der französ. Sprache zur lateinischen. 2. Aufl. 60 Pfge.

Touzellier, Nouvelle conversation française, suivie de modèles de lettres, de lettres de change et de lettres de commerce, mit gegenüberstehender Uebersetzung. geb. 1 M.

Wörter, die gleichlautenden, der französ. Sprache in lexikal. Ordnung. 75 Pfge.

L'Eco Italiana, Praktische Anleitung zum Italienisch-Sprechen. 6. Aufl. geb. 2 M.

Eco de Madrid, Praktische Anleitung zum Spanisch-Sprechen. 4. Aufl. 3 M. — Geb. 3 M. 50 Pfge.

Franke, Diccionario mercantil en español y aleman. Spanisch-Deutsches merkantil. Wörterbuch. 2 M.

Frérière le Grand, Oeuvres historiques choisies. Tome I.: — Mémoires pour servir à l'histoire de Brandebourg. Nouvelle édition, revue et corrigée. 3 M.

Tome II. Historie de non tempo vol. II. 2 M — Pf.
— Tome III. „ „ „ „ „ III. 1 M 50 Pf.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.

Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Ed. Engel, Berlin W., Lützow-Ufer 11, — für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.

Anzeigen werden die 3 spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann in Leipzig.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich
eine Nummer von 12—16 doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich
4 Mark = 2½ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1 Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.
Herausgeber: **Eduard Engel**, Berlin, W.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements
für In- und Ausland durch alle
Buchhandlungen,
Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

49. Jahrg.] Leipzig, den 23. Oktober 1880. [Nr. 43.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazin“ wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigenthums untersagt.

Inhalt. Deutschland und das Ausland: Französische Uebersetzungen deutscher Werke. „Michael Kohlhaas“ von Heinrich v. Kleist, französisch von Auguste Dietrich, und „Ut de Franzosentid“ von Fritz Reuter, französisch von E. Zeys (Eduard Engel). 597. — **Italien:** Prometheus in der Poesie (Paul Förster). 598. — **Frankreich:** Ernest Renan: Conférences d'Angleterre (Freidank). 601. — **Rumänien:** Ein rumänisches Drama (George Allan). 603. — **Kleine Rundschau:** Daniel Rochat in Berlin. — Audree's Allgemeiner Hand-Atlas. — Heine und Charles Grant. — Eine schwedische Nachahmung von „Nach berühmten Mustern“. 605. — **Literarische Neuigkeiten:** 607. — **Aus Zeitschriften:** 607.

Deutschland und das Ausland.

Französische Uebersetzungen deutscher Werke.

„Michael Kohlhaas“ von Heinrich von Kleist, französisch von Auguste Dietrich, — und „Ut de Franzosentid“ von Fritz Reuter, französisch von E. Zeys.

1. „Michael Kohlhaas,“ — avec une introduction sur la vie et les œuvres de l'auteur par M. Auguste Dietrich, Herausgeber des *Messager de Vienne*. — Wien, Druckerei von A. Keiss. 1880.

2. „En l'année 1813“ traduit par E. Zeys, Conseiller à la Cour d'appel d'Alger, officier d'instruction publique. — Paris, Hachette et Cie. 1880.

Die vorübergehende Ebbe, die auf die Hochflut der französischen Neuerscheinungen des letzten Jahres gefolgt ist, gestattet uns, zwei Werken gerecht zu werden, die von der französischen Presse recht wenig beachtet worden sind und die es verdienen, von der deutschen Literaturpresse um so wärmer empfohlen zu werden.

Herr Auguste Dietrich hat Heinrich v. Kleists ergreifende Novelle „Michael Kohlhaas“ ins Französische übersetzt, — was vor ihm nie geschehen war. Nach meiner Meinung ist „Michael Kohlhaas“ die vollendetste historische Novelle, die wir besitzen; die Franzosen lernen somit, wenn sie wollen, eine unserer besten Prosadichtungen kennen. Auch der Held, dieser Märtyrer des gedemüthigten, misshandelten, um sein gutes Recht schimpflich betrogenen dritten Standes, wird den Franzosen durchaus genehm sein. Sie werden, wie viele deutsche Leser, sich des Gefühls nicht erwehren können, dass Michael Kohlhaas im Grunde richtig gehandelt habe; denn wenn dem Unterdrückten nirgends sein Recht werden kann, wenn Behörde und Gesetz nur für den Unterdrücker da sind, so tritt eben der Urzustand der Natur ein: das Recht der rohen Gewalt. Freilich kann man einwenden, es wird ja am Ende dem Michael Kohlhaas sein Recht, der Kurfürst lässt den Herrn von Tronka bestrafen, — aber die einfache Frage, ob das auch geschehen wäre ohne das gewalttätige Auftreten des Kohlhaas, ohne das grosse Aergernis durch ganz Deutschland, wird schwerlich mit Ja beantwortet werden.

Herrn Dietrichs Uebersetzung — ich folge hierin dem berufenen Urteil von gebildeten Franzosen — ist eine durchaus gelungene. Die nachdrucksvolle Einfachheit des klassischen Stils findet einen getreuen Widerhall in der französischen Uebersetzung. Bemerkenswert ist die Einleitung, welche ausser einem nach besten Quellen erzählten Leben Kleists eine von warmer Begeisterung eingegebene Studie über Kleists Werke bietet. Ganz besonders hebt er die Objektivität des deutschen Dichters hervor, wegen der er ihn mit Mérimée und Gustave Flaubert vergleicht. Er meint, die deutsche Literatur habe sehr weniges aufzuweisen, was sich an künstlerischer Objektivität, an gänzlichem Verschwinden des Erzählers hinter dem Erzählten mit dem „Michael Kohlhaas“ Kleists messen könne. — Durchaus einverstanden.

Herr Dietrich widmet seine schöne Uebersetzung drei jungen Neffen. Es heisst in der Widmung: „Michael Kohlhaas‘ ist die Geschichte eines Mannes, der für sein Recht bis zum Tode kämpft. Er liefert ein Beispiel, welches man in jungen Jahren lernen soll, um es als reifer Mann nötigen Falles nachzuahmen.“ — Die *Revue pol. et litt.* meinte zu diesen allerdings etwas bedenklichen Worten: wenn die Herren Neffen Kohlhaasens Beispiel folgten, so könnte einst auf sie das

Wort Don Cesars im *Ruy Blas* Anwendung finden: „Tous ces gens-là seront peut-être un jour pendus!“

* * *

Vor einigen Wochen schrieb Herr Dr. J. Baumgarten im „Magazin“ die Worte: „Unsere Dialektliteratur birgt wahre Schätze. Weshalb haben die Franzosen aufgehört, sich damit zu beschäftigen? Buchon hatte Hebel, die *Revue germanique* und die *Revue suisse* unsern Reuter bekannt gemacht; sie waren in gutem Zuge, in die Tiefen des deutschen Volksgeistes hinabzusteigen und die überlieferten Hirngespinste darüber zu zerstreuen.“ — Und um dieselbe Stunde vielleicht schrieb ein französischer Kenner deutscher Sprache und Literatur im fernen Algier, Herr „Appellationsgerichtsrat“ E. Zeys (Elsässer) an seiner Uebersetzung von Reuters herrlichem „Ut de Franzosentid“, welches es sich hat gefallen lassen müssen, auf Französisch „En l'année 1813“ zu heissen.

Leider ist Herr Zeys in seinem Bestreben, möglichst viel von der Lokalfarbe des unvergleichlichen Originals zu retten, so weit gegangen, dass er dem Genius der französischen Sprache hin und wieder einige Gewalt antut. Ich folge hierbei wiederum dem sachverständigen Urteil eingeborener Franzosen. Auch die biographische Einleitung hätte etwas länger sein dürfen, wenn der Zweck erreicht werden sollte, einen so eigenartigen Schriftsteller den Franzosen sympathisch zu machen. Vielleicht hätte der Uebersetzer auch besser getan, nicht gerade mit „Ut de Franzosentid“ seine französische Reuter-Ausgabe anzufangen.

In der Vorrede heisst es: „Si le public français fait bon accueil à cette traduction française, nous tirerons pour lui quelques autres perles du riche écrin de Fritz Reuter.“ — Wir hoffen und wünschen von Herzen, dass dem so sei und dass den Franzosen Gelegenheit geboten werde, einen der liebenswürdigsten deutschen Dichter noch näher kennen zu lernen. Die Verlagshandlung von Hachette hat durch den beispiellos billigen Preis (1,25 Frcs. für einen Band von über 328 Seiten) es dem Publikum gewiss sehr leicht gemacht.

Bei dieser Gelegenheit sei allgemein hingewiesen auf die erfreuliche Tatsache, dass in den letzten Jahren die literarischen Kräfte des Elsass ihre absonderliche Stellung zwischen zwei Nachbarnationen mehr als zuvor zur Vermittelung der betreffenden Literaturen ausnutzen. Auf der einen Seite die Uebersetzung guter deutscher Dichtungen ins Französische, auf der andern Seite die Verdeutschung französischer Klassiker, wie z. B. die des Romans „1793“ von Victor Hugo durch A. Schneegans, wohl die beste deutsche Uebersetzung aus dem Französischen, die in den letzten 10 Jahren erschienen. Hoffentlich habe ich recht bald wieder Gelegenheit, von neuen Arbeiten auf diesem Gebiete zu melden.

Eduard Engel.

Italien.

Prometheus in der Poesie.

Arturo Graf: „Prometeo nella poesia“. Torino-Roma, Ermanno Löscher. 1880.

Die unter vorstehendem Titel erschienene Studie des Herrn A. Graf ist eine recht anziehende, gut geschriebene, durchdachte und warmempfundene, mehr als rein literarische Arbeit von 194 Seiten, die ich angelegentlichst empfehle. Die Zusammenstellung, Analyse und Beurteilung der mannigfachen dichterischen Behandlungen des Prometheusmythus in den europäischen Literaturen dient dem Verfasser als Basis für den Nachweis der Entwickelung und der Wandelungen, welche die Idee der Humanität durch nun fast dreisig Jahrhunderte in der Weltanschauung der denkenden Menschheit durchgemacht hat, als deren wirksamste und allgemeinste Vertreter uns die Dichter zu gelten haben. In einem Vorworte von 12 Seiten entwickelt der Verfasser seinen Standpunkt, den wir in der Hauptsache als den unsrigen anerkennen. Es verlohnt sich der wichtigen Frage einige kurze Betrachtungen zu widmen.

Die Religionen, der Glaube, vielleicht die Metaphysik, die theologische, wie philosophische überhaupt, sind unwiederbringlich dahin; ihre Reste stehen in unsrer Zeit noch gigantisch da, aber sie zerbröckeln und schwinden zusehends und haben ihre Bedeutung für die Geschichte der Kultur des menschlichen Geistes verloren. Ich stehe nicht an zu behaupten, dass der Atheismus nachgerade als eine berechtigte Forderung zu betrachten ist, die wir an den philosophisch geschulten und über die Fachgelehrsamkeit hinaus gebildeten Kopf stellen müssen. Es geht absolut nicht mehr anders, wir müssen uns ohne eine transzendente Begründung unsre Welt zu erklären, unsre Moral zu begründen, unsre Stellung in dem grossen Bau der Kulturgeschichte zu gewinnen suchen. Und so mag denn auch hier, wie von allen gefallenen und verflossenen Grössen, das „de mortuis nil nisi bene“ gelten; lassen wir die Todten ruhen. Diejenigen aber, welche sich zwar dem Zweifel überantwortet fühlen, aber vor dem Uebergange aus dem gebundenen Geiste in den freien noch zurückschrecken, mögen sich Comte's Wort zu Herzen nehmen: „Jenes Unbehagen des Lebens und seine traurigen Wirkungen werden nicht eher aufhören, als bis die grossen, normalen Ideen gefunden werden, die das Gewissen regieren müssen, und der Mittelpunkt, um den sich die zersplitterten und verwirrten Kräfte von Neuem sammeln können.“ An die Stelle des Glaubens, der, wenn auch noch so raffinirt und sublimirt, doch im Grunde seines Wesens unvernünftig bleiben muss, tritt die Idee der Humanität, der mühsam errungenen menschlichen und nichts als menschlichen Bildung. Wir verstehen darunter die Summe der Ueberzeugungen und Grundsätze, der Ideen und Ideale, welche der oder einer menschlichen Gesellschaft in ihrer Mehrheit in Bezug auf die höchsten, letzten Fragen zu eigen geworden sind, nachdem

sich die meisten ihrer Vorkämpfer, dem Prometheus gleich an kühner Gesinnung und an empfindungsreichem, schöpferischem Geiste, wie an Leiden und Märtyrertum, dafür geopfert haben. Denn es hat nie eine fertige, einfach fort und fort zu vererbende Kultur gegeben, die Idee der Humanität hat sich vielmehr langsam und allmählich, wie eine Knospe aus ihren Hüllen, entwickelt. Sie ist die Frucht ewigen Kampfes, dessen Ende zu erraten müssig ist, an dem aber Teil zu nehmen oder den auch nur zu beobachten die höchste innere Befriedigung gewährt. So finden wir also in der Gemeinsamkeit der Freude über die errungenen Güter und über das Gute, in der Gemeinsamkeit der Ueberzeugungen und Aufgaben der Gegenwart und der Hoffnungen und Ziele einer besseren Zukunft, in der gemeinsamen Unruhe des Geistes um die noch schwebenden Probleme auf welchem Gebiete auch immer, endlich in der durch die lange Arbeit unendlicher Generationen erworbenen, zum realen oder wenigstens idealen Gemeingut gewordenen Sittlichkeit, deren immer höhere Verbreitung und Verfeinerung für den denkenden Menschen der schönste Ausblick in die Zukunft ist: darin finden wir die Idee der Humanität enthalten, welcher sich bewusst oder unbewusst die besten Vertreter der Menschheit alle Zeit hindurch gewidmet haben. An dieselbe zu glauben, d. h. für sie zu arbeiten, war ihnen innerste Lebensbedingung. „Der Mensch findet nur in der Humanität sein Heil; wer an ihre Geschicke nicht glaubt, die doch seine eigenen sind, wozu lebt er noch? Aus der Geschichte des menschlichen Geschlechtes hat der Gedanke der neuen Religion zu entspringen".

Wem kommt es nun zu, die Wandlungen und Fortschritte der Idee der Humanität in der Vergangenheit und Gegenwart und zugleich ihre Tendenzen für die Zukunft dem menschlichen Geschlecht vor Augen zu stellen, belehrend und überzeugend, tröstend und führend? Dem Künstler und insbesondere dem Dichter, der, was viele innerlich erregt und bewegt, was vieler heimliche, vielleicht nicht klar gedachte und noch nicht eingestandene, aber warm gefühlte Ueberzeugung ist, formulirt und ihnen so enthüllt, dass sie ihm jubelnd beifallen. „In ihm erkennt der Mensch sich selber wieder und erkennt andre ohne Zahl und findet so die Idee und das Gefühl der Humanität. Der Mensch kann nicht leben ohne diese Brüderlichkeit zu fühlen. Das ist der Grund, warum die Lyrik unserer innersten Affekte nicht schädlich noch unnützlich, vielmehr in dieser Zeit grosser Ermutigung im höchsten Grade wohltätig ist." Der Dichter hat also das Panier mit der Devise, mitunter auch mit einem Schlachtrufe, zu enthüllen, hochzuhalten und voranzutragen; er soll ein Prediger zugleich und Prophet sein, nur ohne die Formeln und den Rest alten Glaubens, ein Schöpfer von Symbolen, die in der Zerrissenheit der Zeit die Pole werden können, auf die wir unverrückt unseren Lauf hinhalten, ohne dass sie jedoch, ewige Dauer beanspruchend, zu neuen Fesseln werden. Schön und treffend entwirft Arturo Graf den hohen Beruf der Dichtung als einer kulturgeschichtlichen Macht in folgender schwunghaften Stelle, die ich zu übersetzen scheue, um die Schönheit und Energie des Ausdrucks nicht zu mindern: „Quando le credenze religiose che per secoli hanno sorretto e governato lo spirito vanno in dissoluzione, quando i sistemi filosofici si scompaginano l'un dopo l'altro, e le scienze più giovani, intente a raccogliere e ordinare i fatti, non parlano ancora se non confusamente alla ragione, la poesia deve sorgere e parlare in lor luogo, e tener desta la fiamma della coscienza affinchè non si spenga nella oscurità del silenzio. In ogni tempo fu cómpito sacro della poesia revocare il passato, presentir l'avvenire e palesarlo in parte. Essa rammenora, quando noi siam per dimenticare; quando lo scoramento e il dubbio penetra negli animi nostri, quando incrociam le braccia dinnanzi allo spettacolo delle ruine irreparabili, e c'ingombra il fastidio dell' opere; essa, d'in sulle cime, raccoglie i presagi, stringe nel verso le voci che si suscitano qua e là per la terra, compone d'arcani sussulti il suo ritmo, e annuncia l'idea della vita nuova. Senza la memoria del passato, senza il desiderio dell' avenire, non v'è compiuta poesia, e non v'è umanità."

Es giebt in der Poesie verschiedene symbolische Figuren, die gleich jenem ewig jungen Chidher immer von neuem wiederkehren, um der veränderten Welt als Ausdruck des „das bist du" zu dienen. „Nel mondo luminoso della poesia, beginnt Graf seine Studie, campeggiano alcune grandi e mirabili figure, le cuali pajono aver conseguito il dono della immortalità non solo, ma quello ancora di una giovinezza perpetua, fatte degne così di più felice destino que quello non fosse per cui andò famoso nella favola il vecchio Titone. Il corso della storia le porta con sè comunque si volga e si dilunghi. Esse traversano tutte le vicissitudini, passano d'una in un' altra età, non hanno proprio tempo, non hanno patria veramente, uniscono anzi fra loro. co' vincoli di una idea, i varii tempi e le molte patrie, rappresentano l'essenziale e l'immutabile della umana natura. Ogni popolo, ogni generazione le salnta le fa suc, le rinnova bagnandole nei vivificanti lavacri della fantasia, ripensa il loro pensiero, rinarra la loro storia. Dietro ai lor passi i poeti si affollano e la terra si copre di fiori di poesia. Esse han qualche cosa di jeratico, di fatidico e di divino." Wir denken an Hamlet, Faust, Don Juan u. a. Aber von allen solchen typischen Figuren ist keine ehrwürdiger, gewaltiger, ergreifender, wie die des uralten Prometheus, der nun seid Hesiod fast dreissig Jahrhunderte lang auf seiner Lebenswanderung dem menschlichen Geschlechte ein treuer Führer und Begleiter, Lehrer, Tröster und Befreier gewesen ist: ein Symbol des kühn vorwärts strebenden, nach Freiheit, Unabhängigkeit und Entwicklung aller seiner Kräfte ringenden, den widerstehenden Gewalten vergangener Zeiten sich trotzig und schroff entgegenbäumenden, heissglühenden, durch keine Prüfung und keinen Schrecken zu erschütternden, aber zugleich mitleidigen, erfinderischen und immer schaffenden menschlichen Geistes; ein getreuer Eckart seiner Kinder, d. h. des ganzen Menschengeschlechtes; der männliche Charakter und

Held, zu dem Faust als Jüngling und Lehrling gehört. Und so kehrt er in der Dichtung immer und immer wieder; „der menschliche Geist, der sich selber seinen Gebilden mitteilt und sich in ihnen objektivirt erblickt, schuf keine grössere und edlere Figur wie diese; sie geschaffen zu haben ist kein geringer Ruhm. Und ein Ruhm auch ist es, sie nicht wieder vergessen zu haben. „So viele, wie sich in der Welt zur allgemeinen Betrachtung der menschlichen Geschichte erhoben, so viele, wie ein tiefes Gefühl von den unversöhnlichen Gegensätzen des Lebens hatten, so viele wie auf die Verfolgung und Schmähung der Tugend stolz waren, wandten ihren Blick mit Liebe zu der mythischen Figur hin und begrüssten in ihr den guten Genius der Menschheit.“ So wurde er „eine Schutzgottheit der Menschheit, ein Rächer der beleidigten Gerechtigkeit, ein Genius der erfolgreichen Empörungen; so symbolisirt er den menschlichen Geist, der sich mühsam von der äusseren und inneren Knechtschaft befreit“. Deswegen gewährt es in der Tat eine hohe innere Befriedigung, die Prometheusdichtungen durch die Weltliteratur hin zu verfolgen, zu analysiren, zu deuten und an ihnen den Gang der Befreiung des Menschengeschlechtes von leiblicher und geistiger Knechtschaft gewahr zu werden; und wir glauben es unserem Verfasser gern, wenn er bekennt: „Ich fühlte eine herbe, nnaussprechliche Süssigkeit, wenn ich mein Ohr den Stimmen der Dichter darbot, die von einem Zeitalter zum anderen, geschieden durch Vaterland und Zeit, durch den endlosen Lärm und Wechsel der Geschichte hin sich gegenseitig das unsterbliche Wort zurufen und überantworten. Jene ernsten Gesänge erschienen nur als die Stimme und der Seufzer der Völker. Und warum sollte ich es verschweigen? Aus jenen belebenden Betrachtungen ging ich immer gestärkt und besser hervor.“

Der Verfasser giebt zuerst die Entstehung und den Inhalt des Prometheusmythus; hier wie überall zeigt er sich mit dem philologisch-literarischen Materiale vertraut, besonders auch mit den Schriften der deutschen Gelehrten, und diese Tugend der Gründlichkeit und des fleissigen Studiums möchte man wohl überhaupt der jungen italienischen Wissenschaft vindiziren können. Es folgt dann die Analyse der Dichtungen Hesiods, Aeschylus' und des römischen Dichters Accius. Die christliche Spekulation brachte Prometheus und Christus in Beziehung, so Tertullian. Das Mittelalter, gewaltig an Energie und Taten, schwach in der Erkenntnis und der Befreiung des Menschen, vergisst seinen alten Schutzgeist; erst die Renaissance führt ihn wieder in die Literatur ein. Calderons Prometheus freilich in der „estátua de Prometeo“, um 1640, zeigt an Stelle des äschyleischen, unsterblichen Heros nur noch einen Sterblichen, der nichts als den Namen von jenem behalten hat. Hundert Jahre später erscheint die „Pandora“ Voltaires, eines prometheischen Charakters, der mit der Feder und dem Worte für die leibliche und geistige Befreiung streitet. Bei ihm hat der Heros seinen würdigen Charakter wieder erhalten, der Krieg zwischen Himmel und Erde ist wieder entzündet. 1773 dichtete Goethe sein Fragment „Prometheus“. „Goethe, von seiner eigenen Lage in Anspruch genommen, merkt nicht, wie in sein Thema Ideen, die den sozialen Zustand reflektiren, einfliessen. Er will sich darstellen, aber er muss zugleich die Menschheit mit darstellen, deren Geschichte er im Geiste abgewogen und deren unruhiges und buntes Leben er schon unter bestimmten Vorstellungen zusammengefasst hat.“ — „Man weiss, dass Goethe einer der Propheten der französischen Revolution war und dass er mit aufmerksamem und neugierigem Auge die Bewegungen verfolgte, welche dieselbe vorbereiteten. Da sie vollbracht wurde, zeigte er sich ihr feindlich, aber doch ohne ihre Wohltaten zu verkennen. Sein Geist war selbst von revolutionärer Art, und seine Werke beweisen es; aber er hasste die ungeordneten und gewaltsamen Bewegungen und wollte ihnen lieber voranlaufen, als von ihnen überholt werden. 1773 lief sein Geist den Ereignissen vor, und ich trage kein Bedenken, sein Drama „Prometheus“ ein revolutionäres zu nennen.“ Seine viele Jahre später geschriebene „Pandora“ kommt für unser Thema weniger in Betracht. Es folgt die Revolution, die Herrschaft des freien Geistes, wo „die Vernunft vergöttert wurde, weil der menschliche Geist sich in Wahrheit für allmächtig hielt“; Napoleon zuerst ihr Führer, dann ihr Bezwinger. Ihm, dem „cittadino Napoleone Bonaparte“ widmete Vincenzo Monti seinen 1797 angefangenen Prometheus, er selbst ein Charakter, der dem alten Heros so fern wie möglich stand und aus ihm einen Prometheus, der ihm selbst glich, d. h. einen niedrigen Schmeichler machte, derselbe Dichter, der dann in seiner Palingenesi den Kaiser Napoleon und nach dessen Fall sogar einen Franz I. als neuen Jupiter verherrlichte.

Die Romantiker, die Kehrseite der Encyklopädisten, wenden die Sache anders; Wilh. Schlegel stellt sich gegen die Revolution, sein Prometheus (1797) erbarmt sich der armen durch dieselbe zerrütteten Menschheit und schafft eine neue. Aus diesen Gegensätzen und Kämpfen geht der menschliche Geist triumphirend hervor, aus den Kontrasten geht die werdende Civilisation hervor. Herders gelöster Prometheus (1802) zeigt den sanften, wohlwollenden, auf der Höhe seiner Zeit stehenden Geist des Verfassers der Ideen zur Geschichte der Menschheit. „Die gegenseitige Liebe, die Entsagung zum Besten des Nächsten, die unermüdliche Ausdauer, die von edeln Gefühlen getriebene Kühnheit, die aber von der Vernunft gemässigt wird, das Zusammenwirken der mannigfachen menschlichen Anstrengungen zu einem gemeinsamen Ziele: das sind die Tugenden, das die Kräfte, durch die das neue goldene Zeitalter strahlen muss, welches, wie Prometheus zu den Okeaniden sagt, nur nach langem, wildem Kriege dauernd erscheinen wird. Endlich ist hier noch ein kleines dramatisches Gedicht von Johannes Falk zu erwähnen, in dem er sich das Lächerliche des Gedankens an die Wiedereinführung eines Naturzustandes zum Objekte gemacht hat.

Die nach 1815 folgende Zeit der politischen Reaktion erzeugte Proteste, welche sich in neue Behand-

lungen der Prometheus-Idee einkleideten, die Gedichte Byrons und Shelleys. Byron hatte die Figur des Prometheus beständig vor seiner Seele, in seiner kurzen Dichtung „wollte er den unbezwinglichen menschlichen Stolz, die Ausdauer, welche das Schicksal ermüdet, die Tapferkeit die im Kampfe sich verdoppelt, die im Schmerze triumphirt, darstellen, Potenzen, die er in seinem eignen Geiste gewaltig empfand." Er zeigte den Prometheus äusserlich besiegt, innerlich nicht bezwungen. Shelley dagegen stellte ihn befreit und triumphirend dar. Shelley ist der revolutionärste der modernen Dichter; man kann behaupten, dass er in sich den Geist der Revolution selbst, den übermächtigen und schrankenlosen verkörperte. Er bekämpfte alles und alle, die Fürsten, die Priester, die Gesellschaft, von deren schlechten Einrichtungen er alles Uebel herleitete. Noch nicht zwanzig Jahre alt skandalisirte er sein Land mit einem kleinen Werke, worin er die Notwendigkeit des Atheismus bewies." Vertrieben und enterbt lebte er dann ein regelloses, phantastisches Leben, um endlich im Alter von 30 Jahren ein Opfer der See zu werden. Dem entsprechend überwiegt in seinem gelösten Prometheus das bunte Spiel der lebhaftesten Phantasie. Die Lösung ist die, dass Jupiter, am Ende aller seiner Gewalt beraubt, vergeblich Widerstand leistend von der Höhe seines Thrones in den Abgrund der Ewigkeit stürzt. Hercules befreit den gefesselten Titanen, und schnell ändert sich das Aussehen der Welt: ein neues glücklickes und ruhmreiches Zeitalter bricht an, kein König, keine Tyrannen mehr, keine Schmeichelei, keine Kränkung; der Mensch ist frei und ungehindert, aber doch noch Mensch; König seiner selbst, befreit von Unterwürfigkeit und Rangunterschieden, gerecht, liebevoll, weise, aber doch noch Mensch u. s. w. So ist Prometheus bei Shelley „nichts anderes als der Menschengeist selbst, der seine Bande zerreisst und über die eigene Schlechtigkeit und die ungerechte Herrschaft triumphirt." Endlich erscheint die letzte Phase des Prometheus. Edgar Quinets Gedicht (1835) zeigt den Titanen überzeugt von der Notwendigkeit der Dinge, von chimärischen Hoffnungen nicht getäuscht, von der Erfahrung belehrt, dass der Wechsel das Gesetz der Geschichte ist, dass neuer Freiheit neue Knechtschaft folgen kann, aber sicher darüber, dass sich durch die Wandelungen der Zeiten und den Wechsel der Dinge eine Vorwärtsbewegung vollzieht: also als den die Geschichte als Werdeprozess auffassenden, resignirenden und doch idealen menschlichen Geist.

Den Beschluss machen Sigfried Lipiners „Entfesselter Prometheus" in fünf Gesängen, eine tiefphilosophische Konzeption, das kleine Drama Longfellows „the masque of Pandora", und einer von Schuré's „chants de la montagne", der dem alten Heros gewidmet ist.

Doch wir sind auch damit noch nicht ganz zu Ende; ist nicht Satanas ein dem Prometheus geistesverwandter Charakter? In der Tat ist er so aufgefasst und poetisch behandelt worden, zuerst von Giosuè Carducci in seiner Ode an Satanas. Ihm ist Satanas nichts anderes als die Natur und Vernunft, eine Gottheit, welche von dem Ascetentum, das sich der Welt abwendet und sich selbst martert, unter den Namen Fleisch und Welt verdammt, und von der Theokratie exkommunizirt wird; daher sein Gruss:

Salute, o Satana,
O ribellione,
O forza vindice
Della ragione.

Zwischen einem solchen Satanas und Prometheus ist in der Tat kein wesentlicher Unterschied, höchstens der, dass Satanas das Princip einer geschichtlich begrenzten Epoche, Prometheus das der Geschichte überhaupt vorstellen würde. Davon inspirirt schrieb Rapisardi sein langes Gedicht Lucifero in gleichem Geiste. Doch bemerkt Graf ganz richtig, dass es jedenfalls misslich ist, eine symbolische Figur, mit der wir das Grauenhafte und Böse in der Idee zu verbinden gewohnt sind, so ganz ihres alten Wertes zu berauben und zum Träger von Prinzipien zu machen, die man sonst nie mit ihr verbunden hat; denn Satanas und Lucifer bedeuteten von jeher die wegen ihrer eigenen Selbstsucht und ihres Hochmutes mit Recht verworfenen Diener des Höchsten, zugleich die Verführer und Verderber des Menschen, nicht etwa die Vorkämpfer einer freieren, vernünftigeren Weltordnung, die im Kampfe um das Gute gegen übermächtige ältere Gewalten unterliegen. „Behalten wir daher Prometheus und Satanas bei, und möge Prometheus das Göttliche vorstellen, Satanas das Diabolische unserer ungleichartigen, zwiespältigen, streitsüchtigen Natur;" und so lange die Dichter von jenem singen, sind wir sicher, dass unser Gewissen wacht und tätig bleibt; denn er ist in Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft das Prinzip der Freiheit und Selbstbestimmung.

Das ist der Inhalt von Grafs Studie, die wir nun nochmals bestens empfehlen. Sie ist schwerlich vollständig; es mag ihm dies und das entgangen sein; u. a. konnten auch gelegentliche Vergleiche segenspendender Sterblicher mit dem alten Feuerbringer gesammelt werden, wie z. B. wenn Regaldi den Alex. Volta in seiner Ode auf den elektrischen Telegraphen anredet: Salve, o novel Prometeo, Tu rapisti la vivida scintilla etc. Es wäre auch lohnend den Prometheus in der Musik und in den bildenden Künsten zu verfolgen, — wir Neueren würden freilich in den letzteren sehr den Kürzeren ziehen. Wir haben wol schöne Marmorwerke, die den alten Titanen darstellen, aber wie wenig zeigt sich darin von dem Charakter, den ihm die alte und neue Dichtung zuerteilt hat!

Charlottenburg. Dr. Paul Foerster.

Frankreich.

Ernest Renan: Conférences d' Angleterre.

Paris 1880, Calmann Lévy.

Nachdem vor nicht langer Zeit das „Magazin" Gelegenheit genommen, das neueste Buch Renans *l'Eglise chrétienne* ausführlicher zu besprechen, ist es wiederum in der Lage, denjenigen Teil des Publikums, welcher sich für religiöse Dinge interessirt, auf Vorträge

*

desselben Verfahrens aufmerksam zu machen. Die Leser der *Eglise chrétienne* oder überhaupt der *Origines du Christianisme* werden in diesem Buche nicht viel Neues finden; doch wird das Alte eben in einer Form gegeben, welche neues Interesse erweckt. Die Darstellung wissenschaftlicher Dinge in Vorträgen vor einem mehr oder minder gebildeten und auffassungsfähigen Hörerkreise — es ist sehr die Frage, ob mehr zum Schaden oder zum Nutzen der wissenschaftlichen Objekte — ist ja ziemlich allgemein geworden; bemerkenswert in unserem Falle ist aber, dass Renan, der höchst dogmenfeindliche Pariser Akademiker, diese Vorträge in dem im Ganzen nichts weniger als theologisch-freisinnigen England gehalten hat. Die „Hibbert-Lectures", gegründet als ein Lehrstuhl für vergleichende Religionsgeschichte, haben das Verdienst, den berühmten Gelehrten eingeladen zu haben — eine Aufforderung, der er gern Folge leistete und für welche zu danken es ihm an geistreichen und artigen Komplimenten nicht gefehlt hat. So entstanden die Vorträge über: Rome et le Christianisme, die, nicht alle gleichwertig, folgende Punkte behandeln: 1. En quel sens est le Christianisme un oeuvre Romain. 2. La légende de l'église Romaine. 3. Rome, centre de formation de l'autorité ecclésiastique. 4. Rome, capitale de Catholicisme. — Ein abgesonderter Vortrag, gehalten in dem Royal Institution zu London, den 16. April 1880, beschäftigt sich mit Marc-Aurel und giebt einen Vorschmack von dem baldigst zu erwartenden VII. Bande der Origines du Christianisme, der unter der Presse sich befindet.

Die erste Frage, in welchem Sinne das Christentum ein Werk Roms sei, scheint Dinge in Beziehung zu setzen, zwischen denen auf den ersten Blick kein anderer Zusammenhang, als der des Gegensatzes zu finden ist. Die römische Religion, wesentlich auf genaue Beobachtung des Ritualen abzweckend, auf Ruhe, Ordnung, Regelmässigkeit; die alles, was darüber hinausging, als superstitio abfertigte, stand in dem grösstmöglichen Gegensatz zum Christentum. Und dennoch, der Kultus, welchen Rom verbreitet hat, führt Renan aus, ist nicht der des Jupiter Capitolinus oder Latiaris, sondern der Kultus — des Jehovah. Denn nach Renan ist das Christentum nichts als reformirtes Judentum, der Unterschied beider nur quantitativ, nicht qualitativ zu fassen, ein Satz, der wohl schwerlich anerkannt werden dürfte. Vielmehr, wenn im Christentum dem Aeusseren das Innere, der Tat die Gesinnung, dem Buchstaben der Geist entgegengesetzt wird, wie es wirklich durch Jesus in der Bergpredigt geschehen ist, so ist damit das Prinzip des Christentums als ein wesentlich neues ausgesprochen.

Wie hat aber nun an der Verbreitung des Christentums Rom Anteil gehabt? Renan hebt hier mit Recht das wichtige Moment hervor, welches in dem politischen Universalismus des römischen Reiches lag. „Christentum und römische Weltmonarchie haben ihren Berührungspunkt in ihrer gleich universellen Tendenz." — „Es ist eine ächt welthistorische Betrachtung, dass in demselben Zeitpunkt, in welchem das römische Reich alle Völker der damaligen Welt vollends zu einer Universalmonarchie vereinigte, auch die Religion ihren Lauf durch die Welt begann, welche allen religiösen Partikularismus zur Universalität aufhob (Baur)." Die Schranken und Scheidewände der Völker und Nationalitäten waren verschwunden; die Christen waren Kosmopoliten. „Car toute la planète est pour eux un lieu d'exil"; das Vaterland ist nicht hinieden.

Das Christentum siegte über alle anderen Kulte; aber, sagt Renan: „Je me permets quelque fois de dire que, si le Christianisme ne l'eût pas emporté, c'est le mithriacisme qui fût la religion du monde." Ein Historiker von der Bedeutung Renans sollte solche Spekulationen mit „wenn" füglich beiseite lassen. Und nun gar der Mithradienst! —

In dem zweiten Vortrage „la légende de l'Eglise Romaine" ist das Wichtigste die Behandlung der Frage: Kam Petrus jemals nach Rom? — Wer sich anderweitig über diesen Streitpunkt unterrichten will, über diese „curieuse question d'histoire", dem empfehle ich von neueren Arbeiten besonders die von Lipsius: „Petrus nicht in Rom (Jahrb. für protest. Theol. 1876, p. 561 ff.)", um so mehr, als Renan von ihm abweicht. Die Gründe, die dieser seinerseits für den Aufenthalt und den Märtyrertod des Petrus in Rom vorbringt, sind nicht stichhaltig. Als Ergebnis seiner, man kann kaum sagen, Untersuchung stellt er auf: „Je regarde donc comme probable la tradition du séjour de Pierre à Rome, mais je crois que ce séjour a été de courte durée et que Pierre souffrit le martyre pen de temps après son arrivée dans la ville éternelle."

Er bringt also den Tod des Petrus hergebrachter Maassen mit der neronischen Verfolgung zusammen, in welcher auch Paulus ein Ende gefunden haben soll. Man liesst mit Interesse eine lebendige Schilderung der „Fackeln des Nero", die übrigens nicht ganz eine Erfindung des grausamen Imperators waren, sondern: „c'était la peine ordinaire des incendiaires; mais on n'en avait jamais fait un système d'illumination." Bekanntlich wurden die Christen beschuldigt, Rom angezündet zu haben.

In dem Abschnitt: „Rome, centre de formation de l'autorité ecclésiastique" wird der Ausgleich zwischen den Apostelu Petrus und Paulus, wie er allmählich sich vollzog, dargestellt, wie es schon in der Eglise chrétienne geschehen ist, eine Vereinigung, aus welcher schliesslich der Primat des Petrus hervorgegangen ist.

Das Werden des Katholizitätsbegriffs (Quod semper, quod ubique) bildet den Inhalt des vierten Vortrags.

Der übrige Teil des Buches wird von einer Verherrlichung des Marcus Aurelius eingenommen, des bekannten stoischen Philosophen auf dem Throne, der eben seines Stoizismus wegen das Christentum zu begreifen unfähig war. Renan ist offenbar zu weit gegangen, wenn er das Buch des Marc Aurel, „Pensées", eigentlich *προς εαυτόν*, ein Evangelium derer nennt, welche an das Supernaturale nicht glauben, ja ein „véritable évangile éternel", das nie veralten wird, „car il n'affirme aucun dogme. La vertu de M. Aurèle, comme la nôtre, repose sur la raison, sur la nature." Er wird un homme accompli genannt; seine Religion

ist die absolute Religion (!); und dabei liess er Christen verfolgen, ein Flecken, von welchem ihn auch Renan's Beredsamkeit nicht befreien kann.

Vorurtellslosigkeit und aufrichtiges Streben nach historischer Wahrheit zeigen sich auch in diesen Vorträgen Renans; er bemüht sich, die Relig ionsgeschichte nicht als einen Teil der Theologie, sondern als rein historische Disziplin zu behandeln. Aber die Form des Vortrags hat wohl mehr Redensarten hervorgerufen, als gut war. Der Stil ist musterhaft, die Darstellnng glänzend und klar.

Freidank.

Rumänien.

Ein rumänisches Drama.

Despot-Voda, Historische Legende in Versen, 5 Akten und 2 Bildern von V. Alecsandri.

Despot-Voda ist das neueste Werk V. Alecsandri's, des bedeutendsten Dichters der Rumänen. Es ist sein erstes Drama und wurzelt, wie zum Besten seiner Nation sein ganzer, reicher Dichtungsschatz, auf nationaler Grundlage. Was nun aber der Ruhmestitel seiner Lieder ist, wird ein Vorwurf für sein Drama. Der Charakter des Helden ist historisch interessant, er und die ihn umgebenden Figuren mögen ein getreues Bild der Moldau aus der Mitte des 16. Jahrhunderts geben, aber Despot ist nicht menschlich interessant, er ist kein Typus, er hebt sich nie, selbst nicht in der Szene, die seinem Tode vorangeht, und die für uns den einzigen, unpersönlichen Mome nt seines Lebens bildet, bis zu der Höhe jener Geister, die, ungebunden an Zeit und Ort, ewig sind, da sie im Ewigen wurzeln.

Fürst Despot hat die Moldau vom Jahre 1558 bis 1561 regiert. Niederer Herkunft entsprungen, ward er in spanischen Kriegen, nachdem er den Namen seines ersten Herrn, des von den Türken enttronten Fürsten von Samos, angenommen, durch welchen er in der Schule der Jesuiten in Rom eine hervorragende Bildu ng erlangt hatte, von Karl V. ausgezeichnet. Dieser bestätigte ihm den fürstlichen Titel eines Despoten. Nach beendigtem Kriege ging Despot nach Deutschland, wo er den grossen Reformatoren nahe trat, dann nach Polen, wo er zuerst von dem Fürstentum der Moldau hörte, das ewig seine Fürsten wechselte, und wo der Plan in ihm entstand, sich zum Herrn des schönen, fruchtbaren Ländchens zu machen. Das Alles liegt vor dem Anfang des Stückes, das auf den Höhen beginnt, die Siebenbürgen von der Bukowina trennen, welch Letztere damals mit zum Fürstentum der Moldau gehörte. Hier führt uns der Dichter, nach einer Eingangsszene der Grenzwächter, gleich Despot vor, der von seinem Freunde Laski, einem begüterten Grafen Siebenbürgens, und dessen Gefolge bis zur Grenze gebracht worden ist. Sie ergehen sich hier im Gespräch über der Moldau einstige Grösse unter Stefan, über den Reichtum, die Schönheit des Landes, über seinen blutgierigen, grausamen Fürsten, den regierenden Läpuschneanu, und über die Hoffnung, Despot an seiner Stelle zu sehen. Nachdem die zwei Freunde sich getrennt, rekapitulirt Despot in einem Monolog seine ganze Abenteuerlaufbahn, die er mit seinem Schwert zurückgelegt, und mit seinem persönlichen Ehrgeiz vermischt sich die Idee, Griechenland und Byzanz vom Türkenjoch zu befreien. Wäre diese Idee im Despot nur kräftiger hervorgetreten, hätte man in seinen Taten etwas von dem Mann gesehen, der für einen Gedanken, ein Prinzip kämpft, dann wäre er ein Held geworden. So ist und bleibt er nur ein Abenteurer, und das hohe Talent eines Dichters wie Alecsandri hat den Zauber seiner Sprache und seiner Verse umsonst an ihn verschwendet.

In der folgenden Szene wird den auf der Bärenjagd begriffenen Bojaren des Hofes von Suczawa, unter denen auch der verrückte, stets nach der Herrschaft strebende, oder sich Fürst glaubende Ciuber ist, und die in belebtem Gespräch sich Alle gegen den Fürsten Läpuschneanu äussern, jedoch nicht einig werden, wer an seine Stelle zu erwählen sei, der von den Grenzwächtern angehaltene Despot abgeliefert. Er weist sich als Sohn des Fürsten Heraclid Despot aus und wird von Allen freundlich empfangen, ausser von Tomscha, der gleich einen Widerwillen gegen den Ausländer dokumentirt, denn er hat schon viele Fremdlinge ihr vergiftendes Nest in seinem Lande bauen sehen. Vom Bojaren Motzok wird er, nach dem heiligen Gesetz der Gastfreundschaft, sogar in sein Haus geladen, und nach einem Willkommtrunk, mit den hübschen Worten: „Nimm Teil an unserer Sonne, du bist jetzt Gast der Gaben spendenden Moldau", gehen sie auseinander. Despot, im Hause Motzoks aufgenommen, benutzt eine Abwesenheit des Fürsten, um sich der Fürstin, deren Vetter er, nach einem alten Stammbaum, zu sein vorgiebt, vorzustellen, schmeichelt sich in das Herz seines Wirtes, gewinnt dessen einziger Tochter Liebe und fasst Fuss unter den Bojaren. Läpuschneanu aber entdeckt in ihm gleich einen Feind und sucht sich seiner bei erster Gelegenheit durch Gift zu entledigen; Despot trägt jedoch immer ein Gegengift bei sich. Auch durch den wilden Hengst, den der Fürst ihm geschenkt, kommt er nicht ums Leben; so sieht Läpuschneanu sich genötigt, ihn ohne Umschweif in den Kerker werfen zu lassen. Despot hat sich inzwischen in geschickter Weise von Motzok drängen lassen, um den Fürstentron der Moldau zu kämpfen, hat sich mit dessen Tochter Anna verlobt, welche der Vater benutzt, um Despot an sich zu fesseln, während jener in ihr eine Stufe zum Tron sieht, ja, er ist von Motzok im Rate der Bojaren zum Fürsten vorgeschlagen worden, worauf Tomscha nach einem erbitterten Ausbruch gegen einen fremden Fürsten, denselben verlässt, — als Läpuschneanu ihn gefangen nehmen lässt, mit der Weisnng, er sei zum Tode verurteilt. Im Gefängnis finden wir ihn daher auch im nächsten Akt, wo er in einem Monolog alle Phasen der Verzweiflung durchmacht: „Mein Gedanke durchdringt sogar des Himmels Dom, aber mein Arm ist keinen Stein zu verschieben im Stande," — bis er sich resignirt und dem Tode

entgegensieht. Da sendet ihm Läpuschneanu, als letzten, perfiden Triumph, den wahnsinnigen Ciuber-Voda in den Kerker. Despot weiss durch ihn aber seine Rettung zu bewerkstelligen; er macht in einer meisterhaften Szene dem Verrückten glauben, er, Despot, solle am nächsten Morgen vom Volk befreit und gegen seinen Willen zum Fürsten proklamirt werden, so dass Ciuber mit Freuden darauf eingeht, die Kleidung mit ihm zu wechseln, und Despot verlässt in des Wahnsinnigen Goldpapierkrone und seinem mit Goldflitter besäeten Mantel das Gefängnis, während Ciuber unter Träumen künftiger Grösse einschläft. Despot wendet sich nach Siebenbürgen, flieht auf die Herrschaft des Grafen Laski, und wir finden ihn in den Armen von Laski's Gemalin Carmina wieder. Kaum aber haben sie sich ihre Schwüre ewiger Liebe wiederholt, kaum hat Despot mit Laski besprochen, wie sie des kaiserlichen Statthalters Heer für sich gewinnen, woher sie das Geld zum Kriege gegen Läpuschneanu nehmen sollen und des Erfolges Lohn bestimmt, als ein Abgesandter des moldauischen Fürsten heranzieht, der die Auslieferung Despots verlangt. Carmina rettet ihren Geliebten, indem sie ihn, in einem Sarg gebettet, in die Kapelle legt und einige der lebenslustigen Herren, die ihren Hof umkreisen, als Mönche angekleidet die Todtenmessen singen lässt. „Der Leichnam ist Gottes," damit verhindern sie das weitere Einschreiten des Boten, der dann heimzieht, um seinem Herrn die erwünschte Kunde von Despots Tode zu bringen, während dieser mit Laski und allen ihn umgebenden Rittern dem Läpuschneanu erbitterten Kampf schwört. Des österreichischen Statthalters Hülfe, meint Laski, sei allerdings nur unter der Bedingung der kaiserlichen Oberhoheit für den Fall des Sieges zu erlangen, aber Despot verspricht Alles, und als Fürst tritt er uns im 4. Akt in Suczawa entgegen. Mit Motzok's Hülfe hat er sich den Tron erobert, und einige der Ausländer, die ihn unterstützt, reich beschenkt, so dass er den ganzen Staatsschatz geleert, verabschiedet. Das Land seufzt unter der Last der Steuern, die von Fremden verzehrt werden, und obenein sucht Despot das griechisch-orthodoxe Land nach seinem Glauben lutherisch zu reformiren, wozu er sogar eine Akademie gegründet, — das erfahren wir Alles von zwei Schildwachen des Palastes! Despot selbst fühlt sich gross und glücklich, trotz der Finanzschwierigkeiten, die ihn umgeben; er ernennt Sommer, einen Deutschen, zu seinem Hofdichter, ruft aus einer vorbeiziehenden Prozession den Mönch gewordenen Ciuber zu sich herauf, um sich über ihn und seinen Glauben lustig zu machen, und erklärt dem ehrgeizigen Motzok, der ihn an das seiner Tochter Anna gegebene Heiratsversprechen erinnert, dass die Staatsräson ihn zu einer königlichen Heirat zwänge. Motzok schwört dem Undankbaren Rache und beginnt augenblicklich die Bojaren gegen ihn aufzustacheln, teilt ihnen mit, dass der unversöhnliche Tomscha im Anzug gegen die Hofburg in Suczawa ist. Bei der Ueberreichung eines Ehrensäbels durch einen Abgesandten des Sultans, als Despot sich „Diener des Sultans" nennt, bricht die Empörung der Bojaren aus, und sie verlassen mit ihrem Gefolge den Hof, so dass nur Laski's Truppen ihm bleiben, als man ihm den Anzug Tomscha's meldet. Ein grauser Kampf entspinnt sich; drei Monate dauert die Belagerung Suczawa's. Im leeren Palast ist bei Beginn des letzten Aktes nur Carmina, Laski's Frau, die seit einiger Zeit dort heimlich und von Despot vor ihrem Manne versteckt, wohnt, und Iliasch, der Sohn Tomscha's, den Despot als teure Geissel gefangen hält. Und Despot wird besiegt; die Stadt, dem Hungertode nahe, fleht den Fürsten um ihre Uebergabe an, durch den Mund der barmherzigen Nonne, die seit Monaten wie eine Heilige ihre Leiden gemildert, durch Anna, Motzok's Tochter. Despot erkennt sie, und die gegenseitige Liebe bricht Alles besiegend hervor, — nur glaubt der Zuschauer ihr nicht ganz, da Despot sich Anna's zu bedienen wünscht, um Motzok in sein Lager zurück zu bringen. Mitten in die Liebesschwüre Despots und Anna's tritt Carmina, wie eine Furie. Anna entflieht, gebrochen durch die Erkenntnis von Despots Untreue, und eine der peinlichsten Szenen folgt. Carmina überhäuft den Fürsten mit Schmähungen; das ist keine Frau, die in ihrem Heiligsten gekränkt, sondern eine Frau, deren Zorn ihr jede Würde, jede Grösse raubt. Laski unterbricht sie mit der Nachricht, dass das Volk die Thore sprengt und erblickt voll Staunen seine Frau. Sie tritt vor ihn hin, gesteht Alles und schliesst ungefähr: „Gieb mir und ihm den Tod, wir sind Beide Verbrecher, aber gieb ihn uns zusammen, denn ich liebe ihn noch immer!" Laski ersticht sie mit dem Schwert, Despot, jedem Gefühl zum Trotz, sieht es mit an, dann geht Laski aus der Burg, indem er Despot zuruft: „ich überlasse dich der Rache Tomscha's!"

Während nun das Volk draussen in Aufruhr ausbricht, kniet Despot vor der Leiche Carmina's, schuldigt sich an, sie getödtet zu haben, setzt sie auf den Tron, dessen sie würdig gewesen wäre, als das Volk hereinstürzt und die Uebergabe der Stadt fordert. Despot wirft ihnen einen Beutel Gold hin, um sie zu beruhigen, sie aber stossen das Gold mit dem Fuss von sich, weil der Fürst es gewonnen, indem er heilige Gerätschaften der Kirche hat einschmelzen lassen. Despot beugt das Haupt: „wie viele Demütigungen hat mir das Schicksal für heute aufbewahrt!" dann giebt er Befehl, die Tore zu öffnen. Motzok ist der erste, der auf ihn zutritt und ihm triumphirend zuruft: „Zittere, Tomscha naht und mit ihm dein Tod!" Despot erwidert: „Nein, Tomscha soll zittern, denn sein einzig Kind ist in meiner Hand." Aber eine Minute später liefert er das Kind in die Hände des Vaters aus und mit Ruhe und Würde sein Schwert von sich werfend, erklärt er sich für besiegt. Das Volk jedoch, mit Ciuber an der Spitze, flucht ihm und fordert seinen Tod, weil er das Land an die Feinde verraten hätte. Gross steht Despot da, wirft den Purpurmantel von sich und sagt: „Jetzt tödtet mich, den Despot, nicht den Fürsten, die Schmach des Fürstentodes will ich dem Lande ersparen." Alle stehen erstarrt und bitten um Gnade für ihn; da stürzt der wahnsinnige Mönch Ciuber auf ihn zu und ruft: „Du hast den Glaubeu vernichten wollen, darum vernichtet er dich," indem er ihn ersticht. Im

Hintergrunde ertönt ein Schmerzensschrei, Anna stürzt leblos auf die Leiche des geliebten Despot hin. Ihr Vater, der entsetzt ihr folgen will, wird von Tomscha mit den Worten: „So will es der Herr: wer sein Land verkauft, dessen Stamm stirbt aus", zurückgewiesen.

Und was ist nun Despot im Drama Alecsandri's? Ist er ein Mann mit eisernem Willen, der denselben unerbittlich einer Zeit, einer Nation aufzwingen will? Gewiss nicht! Ist er ein Mann, der so hoch über seinen Zeitgenossen stand, dass er, von ihnen unverstanden, zu Grunde gehen musste? Nein, in keinem Sinne ist er ein Held. Seine Taten sind ein Konglomerat von Zufällen, seine Gedanken erstarken nie zu Beweggründen, kein einheitlicher Faden, keine Macht, weder im Guten noch im Bösen, höchstens eine Art Zähigkeit, bis er zum Tron gelangt ist, charakterisirt ihn. Er ist weder hochmütig noch grausam, aber auch nicht hoch oder gut, er ist von Allem Etwas. Er giebt, tödtlich beleidigt, seinem Feinde den Sohn unversehrt zurück, er ist unmännlich, als Carmina ihn mit Schmähungen überschüttet. Anfangs ist er schlau im Verkehr mit den Bojaren, dann aber unglaublich unverständig, als er Motzok reizt und sich die Bojaren zu Feinden macht. Er will die Macht, er sehnt sich nach ihr, so hören wir ihn wenigstens reden, — aber wir sehen es nicht.

Genial geschaffen ist die Gestalt des Cinber-Voda. In einem Land, wo ewiger Fürstenwechsel war, wo jeder Bojar hoffen konnte, einen Fürsten zu enttronen und sich an dessen Stelle zu setzen, musste die Wahnsinnsform, an der Ciuber leidet, leicht entstehen; sie giebt uns das beste Bild des damaligen Adels.

Tomscha ist konsequent gezeichnet, nur würde es auch dem Charakter des Stückes mehr entsprechen, wenn er, wie eine Chronik sagt, Despot mit einem Keulenschlage getödtet hätte. Ein Mann wie Tomscha ist unerbittlich in der Rache und kennt kein Erbarmen, erst recht nicht, wenn er dem Feinde seines Kindes Leben verdankt.

Unverständlich sind die Frauencharaktere. Im Leben Despots spielte die Frau oder die Liebe keine Seelenrolle; doppelt befremdend ist es daher, wenn Despot, während der Kampf, der Leben und Herrschaft für ihn entscheidet, vor den Toren wütet, von Liebe spricht und an Carmina die schöne Leichenrede hält. Ein Despot hätte wie Macbeth sagen sollen: „Sie hätte später sterben können," er war doch sonst nicht von des Gedankens Blässe angekränkelt, wie konnte er sentimental darauf halten, sie todt noch auf den Tron zu heben? Das lag dem Zeitalter doch fern!

Wenn aber ein Werk mit der Schönheit der Sprache, dem Reichtum eines Talents, wie Alecsandri es besitzt, ausgestattet ist, muss die Kritik auch hervorheben, dass es ein grosses Werk ist, und dass die Nation, der es geschenkt worden, selbst wenn sie mehr nationale Dramen besässe, als die Rumänen aufzuweisen haben, das Recht hat, stolz auf ihren Dichter zu sein.

Bukarest. George Allan.

Kleine Rundschau.

Daniel Rochat in Berlin.

Wenn Herr Victorien Sardou der am 9. Oktober auf dem Berliner Residenztheater stattgehabten Aufführung seines *Daniel Rochat* hätte beiwohnen können, so würde er sich gewiss höchlich gewundert haben über den dadurch hervorgerufenen Eindruck, welcher dem Stück zwar im Ganzen günstig war, aber mit des Dichters dabei verfolgten Absicht im schärfsten Widerspruch stand. In Paris fiel *Daniel Rochat* durch, weil man in der zu Grund gelegten Idee einen Angriff auf das liberalerseits verfochtene Prinzip der Trennung zwischen Kirche und Staat erblickte, und darin irrte man auch keineswegs; — in Berlin gingen die polemisch-religiösen Szenen teils eindrucksloss vorüber, teils wurden die kulturkämpferischen Reden des Titelhelden vom Publikum mit lebhaftem, demonstrativem Beifall aufgenommen. Im Ganzen schien man in Sardou's Stück weniger ein Tendenzdrama als eine ungemein lustige Posse zu sehen, was zum Teil der Darstellung zugeschrieben werden muss, welche das heitere Element sehr viel besser als das ernste zur Geltung brachte. Der witzige, gewandte Dialog, in dem die Regie einige kleine Steifheiten der Uebersetzung glücklich beseitigt hatte, zeigte Sardou's auf diesem Felde unbestrittene Begabung wieder einmal im glänzendsten Licht. Die erste Hälfte des Stücks erfreute sich demgemäss des lebhaftesten, von Akt zu Akt steigenden Beifalls, — aber die beiden letzten Akte konnten sich nur, weil einmal von der schon günstigen, animirten Stimmung der Zuschauer getragen, notdürftig über Wasser erhalten. Die nächtliche Scene zwischen Daniel und Lea (vierter Akt), die befremdend undramatische Lösung des Konflikts am Schluss, wirkten merklich verstimmend und abkühlend auf das Publikum; von verschiedenen Seiten wurde die Ansicht geäussert, dass *Daniel Rochat* um zwei Akte zu lang sei. Also fand man auch bei der Berliner Aufführung den eigentlichen Kern des Stücks unschmackhaft, man begnügte sich damit, die verzuckerte Hülle, das der Tendenz fremde humoristische Beiwerk zu geniessen. Eine Aussicht auf Verständnis der wahren Absichten des Autors hat *Daniel Rochat* vielleicht eher in ultramontangesinnten Städten, wenn man sich dort an die Objektivität, mit welcher Sardou die radikale Gegenpartei behandelt hat, gewöhnen kann.

Mit Bezug auf meine neuliche Besprechung der Uebersetzung sei noch bemerkt, dass, was ich für Zusätze Laubes zum französischen Original hielt, doch wohl von Sardou selbst herrührt; es wird in den ersten Ausgaben gestanden haben, — mir lag die achte Auflage vor. Die Stelle übrigens, welche ich hauptsächlich bei meiner Bemerkung im Sinne hatte, war bei der Aufführung wieder gestrichen worden.

Berlin. O. Heller.

Andree's Allgemeiner Hand-Atlas.

Von Dr. Andree's „Allgemeinem Hand-Atlas" sind jetzt Lieferung 3, 4 und 5 erschienen. Wir können nur unser früheres günstiges Urteil über denselben bestätigen. Der Atlas hält sich auf der Höhe seiner Aufgabe

und leistet eher noch mehr, als er versprochen. Die astronomischen Karten, das Sonnensystem, der Mond mit höchst interessanten Nebenkarten, die Planigloben in physikalischem Kolorit (Hoch- und Tiefland darstellend), sind wahre Musterblätter.

Von allgemeinen Karten finden wir Europa mit einer besonderen Nationalitätenkarte und zahlreichen Kartons vertreten. Ganz neu erscheint eine Tiefenkarte des Atlantischen Ozeans mit den Kabeln nach den Arbeiten der englischen, amerikanischen und deutschen Tiefsee-Expeditionen. Interessant sind auch die Regen- und mittleren Jahrestemperaturkarten von Deutschland. Mit Freuden begrüssen wir die durch Genauigkeit sich auszeichnenden Provinzial- und Länderkarten Deutschlands, von denen diesmal Bayern, Württemberg, Baden, Elsass-Lothringen, Rheinprovinz, Hessen-Nassau, Hessen Westfalen, Provinz Sachsen, Anhalt und Mecklenburg vertreten sind. Von ausserdeutschen Staaten Europas finden wir in den neuen Lieferungen: die Niederlande, Dänemark, Norwegen und Schweden, Grossbritannien und Irland, das europäische Russland nebst einer sehr lehrreichen Völkerkarte des letzteren. Der Stich ist fein, überall leserlich, der freundliche Druck harmonisch in den Farben und sehr sauber. Dazu kommt der vortreffliche, meist statistische Tatsachen in klarer Darstellung behandelnde Text.

Der Atlas hat, wie wir hören, bereits eine Auflage von 100000 erreicht — eine Zahl, wie sie schwerlich ein anderes ähnliches Unternehmen in der kurzen Zeit von vier Monatn aufzuweisen hat. Das Einzige, was wir wünschen möchten, wäre ein etwas rascheres Tempo des Erscheinens. R.

Heine und Charles Grant.

Die *Contemporary Review* für September enthielt aus der Feder von Charles Grant einen lesenswerten Aufsatz über Heinrich Heine; — wesentlich anerkennend, wie beinahe Alles, was bisher über diesen Dichter von Engländern gesagt worden. Der Verfasser gehört gewissermaassen zu den Unsrigen, zu Deutschland. Er ist zu den internationalen Agenten des Schriftentums zu rechnen, zu den Vermittlern der Weltliteratur. Er kennt und liebt Deutschland, wo er lange Jahre in geistig regem Verkehr gelebt und gewirkt; zuerst während etwa zehn Jahren in Jena, späterhin in Berlin. Nun hat er schon seit geraumer Zeit seinen Wohnsitz in Italien aufgeschlagen, und ist neuerdings von Neapel nach Florenz übergesiedelt. Aber den Zusammenhang mit Deutschland hat er niemals abgebrochen. Schon in Jena gab er *The Last Hundred Years of English Literature* heraus (Jena 1866, Frommann), ein jugendlich frisches, höchst empfehlenswertes Werk. Eine neue Ausgabe und Ueberarbeitung des Buches steht, so erfahren wir, binnen Kurzem zu erwarten. Die Edda und die Nibelungen haben seiner Zeit auch Grant ergriffen, und ihm den Stoff zu zwei Trauerspielen oder dramatischen Gedichten gegeben: *Brunhilda's Bridal* und *Atli's Death*, welche er unter dem Titel *The Charm and the Curse* zusammengestellt hat. Und nachdem er für die „Preussischen Jahrbücher" und für eine englische Zeitung Beiträge geliefert, hat er im Jahre 1876 einen reizenden Band Gedichte, unter dem Titel „*Studies in Verse*" herausgegeben, in welchem sich liebliche Kinderverse, ergreifende Lieder aus Polen und eine merkwürdige poetische Erzählung: „*A Man's Choice*" vielleicht am Meisten dem Leser empfehlen. Ein neuer Band Gedichte von ihm soll binnen Kurzem die Presse verlassen. Auch bereitet er für eine deutsche Zeitschrift eine Reihe von Literatur-Artikeln vor.

London. E. O.

Eine schwedische Nachahmung von „Nach berühmten Mustern".

„*Romaner i Västtickformat*", Parodistiska Ströfåg efter berömder Münster af Gustav Gullberg. Stockholm 1880, Albert Bonniers Förlag.

Die Romane im Westentaschenformat nach berühmten Mustern sind eine Nachahmung der spassigen parodistischen Studien „Nach berühmten Mustern" von Fritz Mauthner, welche wohl auch schon andere ausländische Pendants hervorgerufen haben. Ob die hier gesammelten, schwedische Literaturgrössen parodirenden Westentaschenromane solche satirische Perlen enthalten wie „Walpurga, die taufrische Amme", „Blaubeeren-Isis", „Die Vorfahren. Wlf I.", „Die Philosophie des unbewussten Hühnerauges" etc. muss dahin gestellt bleiben.

Gustav Gullberg leitet seine Parodien mit einem Gedicht ein, in welchem er seine „lieben Originale", die lebenden und die todten, um Entschuldigung bittet, dass er, weil Andere solches vor ihm getan, mit dem Schwert der Satire gegen sie zu Felde zieht. Unter den zwölf Originalen, gegen welche er dies tut, befindet sich auch das in Deutschland hinlänglich bekannte schwedische Schriftstellerinnen-Kleeblatt: Frederika Bremer, Emilia Flygare-Carlén und Maria Sophia Schwartz. Erstere ist durch eine Skizze aus dem Alltagsleben „Kunigunde" in der bekannten Brief- und Tagebuchform, die bändereiche Emilia Carlén durch ein „Schattenspiel in acht Teilen, und M. S. Schwartz durch eine Schilderung aus der Wirklichkeit: „Ist des Mannes Charakter sein Schicksal?" vertreten. Alles Anspielungen auf die bekanntesten Arbeiten der Autorinnen. August Blanche, dessen liebenswürdige „Bilder und Erzählungen" nebst einigen anderen seiner Werke ins Deutsche übersetzt sind, ist als Scheinverfasser einer gräulichen Geschichte „Spöket" (Das Gespenst) angeführt. Die übrigen Urbilder, deren Parodien sämmtlich allzu gröblich und ohne wirklich packenden Witz verzerrt zu sein scheinen, sind in Deutschland weniger bekannt, wenngleich sie zu den schwedischen Lieblingsautoren zählen. Die Grenze zwischen schalkhaft naiver Parodie und unschöner Uebertreibung, die Fritz Mauthner so glücklich innegehalten und wodurch er so unwiderstehlich auf den Lachreiz wirkt, mag eben nicht leicht innezuhalten sein. Im Allgemeinen mögen die *Romaner i Västtickformat* auf den schwedischen Leser

noch immerhin einen witzigeren Eindruck hervorbringen, als auf den, auch des Schwedischen kundigen und in der schwedischen Literatur bewanderten, deutschen Leser.

Dresden. Pauline Schanz.

Literarische Neuigkeiten.

Eine neue Auflage des bekannten Prachtwerkes „Die Schweiz“ von Dr. Gsell-Feld steht in Aussicht. Sie wird als billige Volksausgabe erscheinen und so die prächtigen Bilder auch einem weiteren Kreise zugänglich machen. — (Zürich, Caesar Schmidt.)

Adolf Lanns Uebersetzung Molières erscheint in einem starken Bande: „Ausgewählte Lustspiele Molières“. Sie bietet: „Die gelehrten Frauen“, „Misanthrop“, „Die Schule der Männer“, „Die Schule der Frauen“, „Sganarelle, der Betrogene in der Einbildung“, „Tartüff“. — Laun hat nur die gereimten Lustspiele übersetzt und zwar in Reimen. Nächstens über diese sehr bedeutsame Leistung mehr. — (Leipzig, W. Friedrich.)

Es wird vielen Kreisen willkommen sein zu erfahren, dass eine „Grammatik der neuisländischen Sprache“ von William H. Carpenter) in Vorbereitung ist, — in deutscher Sprache abgefasst. — (Leipzig, B. Schlieke.)

Von der berühmten „Satyre Mènippée“ veranstaltet die Verlagsbandlung von Charpentier eine neue, von Charles Labitte besorgte Ausgabe mit wertvollen erläuternden Anmerkungeu und einer Abhandlung über die Verfasserschaft.

Neustes von Jules Verne, dem Unermüdlichen: „La maison à vapeur. Voyage à travers l'Inde septentionale“, und „Les voyageurs du XIXe siècle“. — (Paris, J. Hetzel.)

Vom dem in Philologenkreisen wohlbekannten Büchlein „Les plus anciens monuments de la langue française“ von Eduard Koschwitz erscheint eine zweite Auflage mit wesentlichen Verbesserungen. — (Heilbronn, Gebr. Henninger.)

Ein neues Prachtwerk mit den üblichen mehreren hundert Illustrationen in Aussicht: „Nordland-Fahrten“. Malerische Wanderungen durch Norwegen, Schweden, Island, Schottland, England und Wales. — (Leipzig, F. Hirth & Sohn.)

Emilio Comba prüft nochmals unter dem Titel: „Valdesi e Valdesi avanti la Riforma“ den Ursprung und die historische Entwickelung der Waldenser, die allerdings katholische Abkunft haben, dann aber vielseitig und in verschiedenem Sinne beeinflusst worden sind, bis sie nach Huss und den böhmischen Brüdern in der Reformation ein sicheres Fahrwasser fanden. — (Florenz, Arte della Stampa.)

Dario Papa giebt in „Il Giornalismo“ eine historische Uebersicht über die Entwickelung des Journalismus, die allerdings — namentlich was das Ausland anlangt — mancherlei an Ausführlichkeit und Sicherheit zu wünschen übrig lässt, aber sonst nicht ohne Sachkenntnis geschrieben ist. — (Verona, Stabilimento Franchini.)

Zur poluischen Literaturbewegung.

M. Carrières fünfter Band der „Kunst im Zusammenhang der Kulturentwickelung“ ist in polnischer Uebersetzung erschienen: „Sztuka i literatura w XVIII i XIX wieku.“ 2 Bände. Warschau 1879. Der polnischen Poesie ist eine ergänzende selbständige Uebersicht gewidmet von P. Chmielowski, einem tüchtigen Kenner der polnischen Literatur (II. Bd., 271—330.)

In Lewenthals „Bibliotcka najeelniejszych utworów literatury europejskiéj“ erscheint eine polnische Uebersetzung von Goethes Faust (I. und II. Teil) von F. Jezierski.

In derselben „Bibliotcka“ hat eine allgemeine illustrirte Literaturgeschichte zu erscheinen angefangen. Die selbständige Bearbeitung der einzelnen Teile übernahmen: Orientalische Literatur: J. A. Swieciecki; T. Krasnosielski (bekannter Sanskritolog), Radliński (Aegyptolog und Assyriolog); Klassische Literatur: K. Kaszewski und F. Lagowski (abendländische) und B. Grabowski (slawische) und andere, polnische Literatur soll P. Chmielowski bearbeiten.

In Paris erscheint der elegante Nendruck eines längst nicht mehr im Buchhandel vorhandenen, so gut wie unbekannten Werkes Montesquieu's: „Le temple de Guide“, mit einer Einleitung von dem berühmten „Bibliophile Jacob“. — (Paris, Léon Willem.)

Mit dem sechzehnten erschienenen II. Bande erreicht das grosse biographische Werk: „Le Marquis Wielopolski, Sa vie et son temps“ (1803—1877) von Henry Lisicki seinen Abschluss. Interessant ist ein autbographisch wiedergegebener Brief des Grafen Bismarck vom 14. Mai 1866, nach dem gegen ihn verübten Bünd'scheu Attentat. — (Wien, Fäsy & Frick.)

Bei A. Quantin, dem Pariser Prachtwerkverleger par excellence, erscheint die erste Lieferung (von sechsen) eines neuen Luxusbuches: „Monuments de l'art antique“, herausgegeben von Olivier Rayet. Jede Lieferung soll 15 grosse Abbildungen enthalten. Die erste Lieferung bringt u. a. drei der Figürchen von Tanagra.

Es geht uns ein zweibändiges Werk aus Italien zu, dessen erster Band freilich schon 1879 erschien, welches aber erst jetzt zum Abschluss gebracht worden: „Il regno di Federico II. di Prussia settn Il Grande“, von Emilio Broglio. Wir werden nächstens darüber berichten. — (Roma, G. Civelli.)

„La critica moderna“ von G. Trezza hat es bis zu einer zweiten Anflage gebracht. — (Bologna, Zanichelli.)

In der Sammlung *Les petits chefs-d'œuvre* erscheint Sedaine's Komödie „Le philosophe sans le savoir“, zum ersten Male nach dem Manuskript der Comédie-Française veröffentlicht, mit einer interessanten Einleitung von Georges d' Heylli. — (Paris, Librairie des Bibliophiles.)

Aus Zeitschriften.

In Nr. 5 der „Baltischen Monatsschrift“ (Riga) eine gehaltvolle Studie von J. Engelmann über „die Entstehung und Anfhebung der Leibeigenschaft in Russland“.

In der bibliographischen und bibliophilen Zeitschrift „L'Intermédiaire des chercheurs et curieux“ eine merkwürdige Mittheilung über das Revolutionslied „Ça ira“. Demnach wäre dessen Melodie eine der Lieblingsarien der Königin Marie Antoinette gewesen!

Unter dem Titel „The Eclipse of Shakespeare“ ein Artikel von Dutton Cook in Nr. 1797 von *„The Gentleman's Magazine“*, welcher die Periode der Shakespeare-Literatur eingehend darstellt, in welcher Shakespeare halb vergessen oder von albernen Kritikastern mit Gönnermiene über die Achsel angesehen wurde.

Der „Russische Bote“ enthält in einem seiner letzten Hefte eine Arbeit von J. J. Petrow über „Die südrnssische Literatur des 18. Jahrhunderts“ mit besonderer Berücksichtigung der dramatischen Literatur.

Der „Russische Gedanke“ vom Juli 1880 bringt n. a. eine russische Uebersetzung von Byrons „Manfred“ aus der Feder des sprachgewandten P. Kosalow.

In einer Turiner Zeitschrift *La vita italiana* lesen wir u. a. *„Amleto*, capolavoro del Dante inglese.“ Man hat Shakespeare zwar schon alles möglichst nachgesagt — aber „Dante Inglese“ ist, glauben wir, neu.

Nicht wahr, es war ein längst dringend verspürtes Bedürfnis, ein Blatt zu haben wie: Die Welthühne. Blätter für Politik und Literatur, für Theater und Musik, für Ernst und Humor, für Produktion und Kritik“ — für welter nichts. Diesem Bedürfnis wird Herr Dr. Eduard Löwenthal in St. Denis bei Paris, Hauptmitarbeiter der Pariser Spirttzeitung „Licht, mehr Licht!“ abhelfen. Es war die höchste Zeit!

In London soll binnen kurzem ein Blatt in persischer Sprache erscheinen, das ein indischer Mohamedaner, der mehrere Jahre in Konstantinopel gelebt bat, gründet, um es in Indien, Persien, der Türkei und Afghanistan zu verbreiten.

Bei Cassel, Peter & Galpin in London erscheint vom 15. September ab eine Knaben-Zeitung (*The Boys' Newspaper*), welche auch für die deutsche, Englisch-lernende Jugend nicht ohne Anziehungs-kraft sein dürfte.

☞ Alle in dieser Nummer angezeigten und erwähnten Bücher und Zeitschriften, auch einzeine Nummern sind zu beziehen durch die internationale Buchhandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

ANZEIGEN.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Fluch der Liebe!

Novellen
von George Allan.
in 8°. br. M 3.—

Neue
rumänische Skizzen.

Uebersetzt von
Mite Kremnitz.
in 8°. br. M 3.—

Novellen
von
Francesco Bernardini.

Aus dem Italienischen
von A. v. M.
in 8°. br. M 3.—

Ausgewählte
Legenden und Gedichte

von G. A. Becquer.
Aus dem spanischen
von A. Meinhardt.
in 8°. br. M 3.—

Verlag von Aug. Westphalen in Flensburg.

Birkenstädt, H., Was ist innerhalb der Kirche zur Hebung des Arbeiterstandes in äusserer und innerer Beziehung bereits geschehen? Studie in Reisebildern. Preis M 0,60.

C. Heuch, J. Reformjüdische Polemik gegen das Christenthum im Gewande moderner Aesthetik, kritisch beleuchtet. Preis M 1.—
NB. Eine geist- und gehaltvolle wissenschaftliche Broschüre, nach dem Urtheile der Kritik das Gediegenste, was in dieser Richtung erschienen.

Fredrik Nielsen, Das moderne Judenthum, seiner Emancipation und Reform entgegengehalten durch die Verdienste Lessings, Moses Mendelssohns und Abraham Geigers. Eine historische Charakteristik. Preis M 0,80.
Nielsen weist in seiner objektiv gehaltenen historischen Studie nach, wie und unter welchen Einflüssen das Judenthum das geworden was es heute ist.

J. Witt, Praktisches Lehrbuch der dänischen Sprache. Zweite wesentlich veränderte und neu sehr verbesserte Auflage. geb. M 2,40.
Witt's Lehrbuch ist die beste und wohlfeilste dänische Grammatik. In der Heimath des Verfassers, Sonderburg auf Alsen, wird ebensoviel dänisch als deutsch gesprochen.

Gegen Einsendung des Betrages in Briefmarken franco direkt vom Verleger — auch durch jede gute Buchhandlung zu beziehen.

Im Verlag von C. Stampfel in Pressburg ist erschienen und durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Schopenhauer's
Philosophie der Tragödie
von Aug. Siebenlist.
gr. 8°. 27 Bogen. Preis eleg. br. M. 10.—

Meine Schriften aus der Emigration
von Ludwig Kossuth.
I. Bd. gr. 8°. 36 Bogen. Preis eleg. br. M. 10.—

Meine Zeit, mein Leben
von Franz Pulszky.
I. Bd. gr. 8°. 27 Bogen. Preis eleg. br. M 7.—

Der II. Band von Kossuth und Pulszky, welcher sich in Vorbereitung befindet, dürfte bis Ende November 1 J. erscheinen.

Zum Dombaufeste!

Im Verlage von Julius Püttmann in Köln ist erschienen:

Dom-Album.

Der Dom zu Köln im Kranze deutscher Dichtung.
Mit einem Anhange:
Geschichte und Beschreibung des Kölner Domes.
Herausgegeben von Nikolaus Becker und Karl Arenz.
In eleg. Kartonnage-Band mit Farbendruck-Titel. Preis M 1.—.

Das Buch enthält in geordneter Sammlung alles, was deutsche Dichter, darunter Namen von der Bedeutung eines **Schenkendorf, Rückert, Heine, Herwegh, Freiligrath, Schücking, Wolfg. Müller von Königswinter u. A.** vom Kölner Dome gesungen haben und wird so zu einer Festgabe von bleibendem Werte für Jeden, der mit Ehrfurcht und Begeisterung die Entwickelung dieses grössten Werkes deutscher Baukunst verfolgt hat und nunmehr sich an dessen Vollendung erfreut.

Durch alle Buchhandlungen zu beziehen.

Neuer Verlag von Breitkopf & Härtel in Leipzig.

Berthold Delbrück,
Einleitung in das Sprachstudium,

Ein Beitrag zur Geschichte und Methodik der vergleichenden Sprachforschung. A. u. d. T.: **Bibliothek indogermanischer Grammatiken. Band IV.** Broschirt M 3.—. Geb. M 4.50.

Wesentlich für diejenigen geschrieben, welche aus der vergleichenden Sprachforschung kein Specialstudium machen, schildert das gewiss in weiten Kreisen willkommene Buch in grossen Zügen die Entwickelung der Sprachwissenschaft von Bopp bis heute und bespricht die Probleme, welche gegenwärtig die Gelehrten beschäftigen; es ist bestimmt, das Studium der indogermanischen Grammatiken und damit zugleich das Verständniss der vergleichenden Sprachforschung in ihrer neuesten Gestalt zu erleichtern.

Verlag von F. A. Brookhaus in Leipzig.

Soeben erschien:

Histoire abrégée et élémentaire
de la
Littérature française
depuis son origine jusqu'à nos jours.
Par
Louis Grangier.
Sixième édition revue et augmentée.
8. Geh. M. 3.50, geb. M. 4.50.

Bereits in fünf Auflagen hat sich diese gedrängte, aber vollständige und übersichtliche Geschichte der französischen Literatur als ein vorzügliches Werk bewährt, das in zahlreichen Schulanstalten Deutschlands wie des Auslands als Lehrbuch eingeführt ist und zugleich als kundigster Führer bei Auswahl der Lektüre empfohlen werden kann. Gegenwärtige sechste Auflage ist vom Verfasser abermals sorgfältig durchgesehen und bis auf die neueste Zeit ergänzt worden.

Deutsche Kunst in Bild und Lied.
Originalbeiträge deutscher Maler, Dichter und Tonkünstler.
Herausgegeben von Albert Träger.
Mit 17 Bildern in Oel- und Farbendruck.
Gr. 4. In höchst eleg. rothem Leinenband mit Goldschnitt
(Jahrgang 1878)
Ladenpreis M 17.—, herabgesetzter Preis: M 6.—.
Zu beziehen durch Wilhelm Friedrich, Buchhandlung in Leipzig.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.

Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Ed. Engel, Berlin W., Lützow-Ufer 11, — für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.

Anzeigen werden die 3spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann in Leipzig.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich
eine Nummer von 12—16 doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich
4 Mark = 2½ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1 Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von **Joseph Lehmann.**
Herausgeber: **Eduard Engel,** Berlin, W.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements
für In- und Ausland durch alle
Buchhandlungen,
Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

49. Jahrg.] Leipzig, den 30. Oktober 1880. [Nr. 44.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazin" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigenthums untersagt.

Inhalt. Aus fremden Zungen: Fünf Gedichte von Gustavo Adolfo Becquer. (Aus dem Spanischen von A. Meinhardt.) 609. — **England:** Von den Londoner Theatern (Karl Blethtreu). 610. — **Italien:** Die Nachbildung antiker Metren im Italienischen (Dr. Paul Schönfeld). 614. — **Halbasien:** Bosnisches Geistesleben (A. S. Singer). 617. — **Russland:** Drei Novellen aus Russland, von Josef Treu (O. Heller). 619. — **Kleine Rundschau:** Alexandre Dumas Fils: „Les femmes qui tuent et les femmes qui votent". — Tommaseo Canizzaro, ein sizilianischer Dichter. — Le roman d'un brave homme, von Edmond About. — Ein Buch über London aus dem Jahre 1942 post Christum. 620. — **Literarische Neuigkeiten:** 622. — **Aus Zeitschriften:** 623.

Aus fremden Zungen.

Fünf Gedichte von Gustavo Adolfo Becquer,

Aus dem Spanischen von **A. Meinhardt.**

(Aus der Sammlung: „Becquer, Ausgewählte Legenden und Gedichte." Aus dem Spanischen übersetzt von A. Meinhardt. Leipzig, Wilhelm Friedrich.)

I.

Nur ein Pfeil, der flüchtig, schnelle,
Ohne Ziel vorüber fliegt,
Dass man nicht vermag zu raten,
Wo er endlich haften bleibt;

Ein verwelktes Blatt vom Baume,
Das der Westwind abgeweht
Und das nicht die Furche kennet,
Die zum Grab ihm werden soll;

Eine Welle, die der Sturmwind
Peitschend vorwärts wälzt im Meer,
Die nicht weiss, wenn sie dahin rollt,
Welches Ufer sie erreicht;

Und ein Licht, das zitternd, leuchtend
Flackert eh' es ganz erlischt,
Niemand ahnt noch, welcher Funke
Wohl am letzten leuchten wird.

Das bin ich, der blinde Zufall
Treibt mich durch die Welt dahin,
Ich weiss nicht, woher ich komme,
Noch wohin mein Schritt mich trägt.

II.

Saget nicht, dass weil ihr Schatz erschöpft ist,
Weil Stoff ihr fehlet, die Leier stumm ward,
Keine Poeten giebt es; doch immer
Wird Poesie sein.

So lang die Wellen vom Kuss des Lichtes
Bebend entflammen;
So lang die Sonne die leichten Wolken
Rotgolden kleidet;

So lang die Luft trägt auf ihren Schwingen
Düfte und Klänge;
So lang der Frühling noch in der Welt ist,
Wird Poesie sein!

So lang die Wissenschaft nicht erforscht hat
Den Quell des Lebens,
Und Meer und Himmel Abgründe haben,
Die Keiner ausmisst;

So lang die Menschheit vorwärts stets schreitend
Ihr Ziel nicht kennet;
So lang es Rätsel giebt für den Menschen,
Wird Poesie sein!

So lang wir fühlen Freude im Herzen
Mit ernster Lippe;
So lang man weinet, ohne dass Tränen
Den Blick verhüllen;

So lang das Herz noch liegt mit dem Haupte
In scharfem Streite;
So lang es Hoffnung giebt und Erinnern,
Wird Poesie sein!

So lange Augen noch wiederspiegeln
Die andern Augen;
So lang die Lippe noch Seufzer hauchet
Weil jene seufzet;

So lang zwei Seelen in einem Kusse
Vereint sich fühlen;
So lang auf Erden ein schönes Weib lebt,
Wird Poesie sein!

III.

Du warst der Sturm, und ich die hohe Warte
Die seine Macht herausgefordert hat;
Du musstest weichen oder mich zerschmettern! . . .
Es konnt' nicht sein!

Du warst der Ozean, und ich der Felsen,
Der aufrecht fest erharrt den Wellenschlag;
Du musstest brechen oder mich entwurzeln! . . .
Es konnt' nicht sein!

Du schön, ich stolz; gewohnt zu herrschen Eine,
Der And're nachzugeben nicht gewohnt;
Schmal war der Pfad, ein Anprall unvermeidlich . . .
Es konnt' nicht sein!

IV.

In Nacht verborgen hat sie mich verwundet,
Mit einem Kuss besiegelt den Verrat.
Ihr Arm umschlang mich noch, indessen heimlich
Sie kalten Bluts mein Herz zerrissen hat.

Und unbefangen sie auf ihrem Wege,
Froh, unverzagt und lächelnd weitergeht;
Warum? weil Blut nicht meiner Wund' entströmet . . .
Weil noch der Todte aufrecht steht!

V.

Es zuckt ein Blitz, wir treten in das Leben,
Noch währt sein Leuchten und wir sind vergangen:
Kurz ist des Lebens Not!

Die Liebe und der Ruhm, die wir erstreben,
Sind Schatten eines Traums, an dem wir hangen:
Erwachen ist der Tod!

England.

Von den Londoner Theatern.

Dass die Engländer, das Volk der dramatischen Wirksamkeit, keine dramatische Anlage besitzen, das weiss man nun schon. Die Abkömmlinge der normännischen Wikinger, die als Seekönige die Rothkreuzflagge von Ceylon bis Virginien trugen, wissen Wunderbares von aller Herrn Ländern zu berichten; — durch ihr ganzes Wesen geht ein entschieden epischer Zug. Othellos von behaglicher Erzählerbreite, haben sie andrerseits eine naturelle Abneigung gegen Othello-Gewaltsamkeit, gegen ungesunde und nervös krampfhafte Seelenzustände, d. h. einen Mangel an Leidenschaft. Diese aber ist die erste Grundbedingung der dramatischen Anschauung.

Dafür kennen sie freilich nicht das Reisslaufen ihrer Altvordern, das Warägerwesen — sie wurzeln fest auf ihrer gesegneten Insel. Der hellenische Seefahrer überwand in sich das Odysseustum und fühlte sich unbehaglich in Ithaka, in der griechischen Metropole. Auf der athenischen Bühne richtete sie die engbegrenzte, allen Kosmopolitismus als Barbarentum abweisende Weltanschauung in den häuslichen vier Pfählen der vaterländischen Historie und Mythologie behaglich ein. Der selbstgenügsame Lokalpatriotismus ist aber die wichtigste Basis des Theaters. Das sehen wir an dem Madrid der Conquistadoren-Granden, an dem Paris des Louis Quatorze. Und als das „Albion for ever!“ am feurigsten in britischen Herzen stand, da gabs ein merry old England, da ward William Shakespeare geboren.

Die Schotten sind langweilig und trocken und doch konnten nur sie den Burns produziren; nur die schroff-realistischen nüchternen Engländer den grössten Dramatiker, so witzig auch Heine in den „Englischen Fragmenten“ darüber spottet. Der Nationalcharakter, gloomy, zu „Spleen“ und „Whims“ geneigt, schlägt in derbe Spässe und Exzentrizität über, und der brutale Standeshochmut, das Kastenwesen, das den Kampf ums Dasein am drückendsten macht, bringen ein Bild zu Stande, dass den Ausspruch Footes: „England, der Riesenspiegel aller Tugenden und Laster“ rechfertigt. Da ist denn wirklich das volle Menschenleben interessant, wo mans packt, und die Schaulust des Volkes tut ein Uebriges. Eine gewaltige Reihe hochbegabter Naturen wendet ihre Kraft dem Drama zu, und Ben Jonson, Massinger, Beaumont, Fletcher, Marlowe u. s. w. weisen die törichte Annahme, Shakespeare sei plötzlich unvermittelt erstanden, ins Reich der Fabel.

Aber wer möchte verkennen, dass der Chor der Alten und die totale Ungebundenheit von festen Kunstregeln, bei den Dramatikern der „Elisabethan Era“ den epischen Zug deutlich hervortreten lässt? — — Die zopfige Behauptung, das Drama sei die Blüte der Poesie, hat Ernst Eckstein einmal gediegen widerlegt. Die grössten Dichter sind an sich schlechte Dramen-Techniker. Keiner erreicht Corneille, Molière, Alfieri und Lessing in wahrer Theaterkunst. Mag also nach wie

vor die Tradition in Shakespeare die vollendetste Technik bewundern, — Grabbes, Rümelins, Benedixens, Scherrs Aeusserungen über diesen Gegenstand sind sicher beherzigenswert. Die neuen Salondramatiker wissen recht gut, warum sie hochmütig auf die gesammte Klassik herabblicken.

Als die Engländer den Boileau studirten, erzeugten sie eine zweite künstliche Blüte, lauter Sardous in ihrer Art, — wie Congreves. Da hiess es nicht mehr: Die Szene I spielt in Afrika, Szene II in Rom, Szene III in Aktium — Alles durch eine Leinwand mit solchem Namen veranschaulicht, worauf auch erbaulich zu lesen: „Sonnenaufgang" oder „ein Gebirge". Da spielt die Handlung nicht in einer „nordischen Residenz", sondern geradezu in London. Da giebt es keine Molière'schen barocken Orontesse, Clitandres und Alceste, sondern biderbe Beafsteak-Namen, eine Reihe von Squire Westerns, Lady Bellastone-Borbys, und Tom Jones' — leider wenig Sophia Westerns und fleckenlose Pamelas, und der Geschmack für Grandisons und Joseph Andrews glänzte damals durch Abwesenheit. Aber so viel Nachfrage nach Potipharsweibern und Lovelaces, und so verpönt die Clarissa Harlowes in dieser Welt der Zote. — welch ein Fall dennoch von Whycherly zu Sheridan Knowles und nun gar von Sheridan zu — Dion Boucicault.

Das kam etwa so. Wenn auch Milton in Shakespeare „unser aller Meister" feierte, so tat doch der Puritanismus den „honigzungigen Will" schon deshalb in den Bann, weil die royalistischen Kavaliere nach Vorgang des sogenannten königlichen Märtyrers das Evangelium vom Avon als weltliche Bibel ehrten, — wie das köstlich im „Woodstock" geschildert ist. Dann folgte das ganze sündige Schriftstellerwesen nach, in dem man eine Emanzipation des Fleisches witterte Wohl konnte die aufgepfropfte französische Hyperkultur und die zügellose Frechheit der Restaurationsepoche die Bühne wieder zur Geltung bringen, aber nur Pope's Eleganz hat sich zum Segen der gebundenen Form einflussreich fortgepflanzt. Fort und fort folgte dem Burbadge der Garrik, dem Garrik Kemble und Mrs. Siddons, diesen Miss O'Neil und Kean, und fort und fort sank das Drama zum Buchdrama der Taylor und Browning und dem aufgeführten Unsinn herab.

Man hat bei uns post festum Grillparzer und Kleist in die Mode gebracht. Warum versucht mans nicht in England mit Talfourds „Ion", Knowles' „Tell", Milfords „Rienzi", Otways „Venice preserved", Shelleys „Cenci" oder mindestens mit Byrons „Sardanapal", wäre es auch nur als assyrisches Ausstattungsstück? Aber zweierlei muss den Londoner Theaterdichtern nachgerühmt werden: erstens haben sie keinen „Erfolg" sondern fristen sich als literarische Fabrikanten mühsam ihr Dasein, zweitens ist ihnen Altjungfer-Sentimentalität fremd. Ganz besonders aber wäre die claurenhafte, lüsterne Naivetät unserer deutschen Familienstücke vor dem englischen Mob unmöglich.

Da gilt es hübsch derbpopulär sein, — geht ja doch überhaupt nur der Ungebildete in ein Londoner Theater. Der Puritanismus hat gesiegt. Cant, Prüderie, Heuchelei haben das frische unbefangene Behagen erstickt, das noch im deutschen Leben zu finden ist. Obwohl nun die englische Gesellschaft lieber fashionable Bethäuser zur Schaustellung von Toiletten und Ballreizen stiftet, als die erloschene Tragik hohen Stils und die nationale Komödie, die mit Maturins „Bertram" und Sheridans „Lästerschule" den Weg alles Fleisches ging, vom Untergange zu retten — so ist die englische Bühne dennoch ganz ein Spiegel dieser „society".

Der Roué und der Heuchler sind beide nichts guts. Wenn aber der Roué ein Heuchler und der Heuchler ein Roué ist, so steigert sich die Empfindung des Widerwillens. Und dem feineren Gefühl wird dies Gemisch bornirter feiger Zimperlichkeit und frivoler Rohheit auf der Londoner Bühne aller Orten bemerkbar werden.

Vor drei Jahren las ich folgenden satirischen Brief im *Fun:*

„A Monsieur le redacteur von „le Fun".

Mein Herr!

Ich komme zu Ihrer guten Stadt von Paris, um zu sehen les spectacles. Ich gehe zu ein Haus, ich gehe zu das andere. Ich find nix, was ich nicht habe gesehen in Paris, was nun mich bringt zu dem Vermutung, dass unsere dramatists Français sind des voleurs. Ich haben gesehn manche Stücke hier, was man hat gespielt vor zehn Jahr in Paris und was man wird spielen dort andere zehn Jahr. Sicher sind gekommen unsere autenrs hier vor viele Jahre, für ihre Stücke, zu geben uns. Sie übersetzen sie, verlegen die Szene chez nous und nennen's Original. Voici die Liste, was ich habe gesammelt:

Lyceum-Theater. The Lyons mail: Le courrier de Lyon.

Haymarket. A serious family: Le mari dans la campagne.

Adelphi. Streets of London: Les pauvres de Paris.

Olympic. Scuttled ship: Le portefeuille rouge.

Prince of Wales. The vicarage: Le village.

Gaiety. After dark: Les oiseaux de Paris.

Globe. Mammon: Montjoie.

Criterion. Pink dominos: Les dominos roses."

Die Vergleichung der diesjährigen Season damit macht die sich hieraus von selbst aufdrängenden Resultate erst recht evident. Das Virtuosentum grassirte damals besonders lebhaft. Auf allen Bahnhöfen und allen wandelnden Anschlagsäulen („Sandwiches") wurde die merkwürdige Gewalt des Ausdrucks verewigt, mit der H. Irving in der „Lyons mail" zwei verschiedene Charaktere, Bourgeois und Räuber, darstellt. Zugleich „blühte" der Amerikaner Jefferson in der Rolle des Trunkenbolds Rip van Winkle, einem frei nach Washington Irving fabrizirten Volksstück. Absolute Dürre wäre solcher Blüte vorzuziehen.

Die englischen Schauspieler müssen sich hier zu melodramatischen Effekten herablassen, weil das historische Schauspiel vollständig verschwunden ist. Lieber noch Raupachsche Hampelmänner mit stereotypem Visir und Grabesstimme, lieber noch Gottschalls „Bernhard von Weimar" und Dahns „Deutsche Treue" und wie all die

unter achtungsvollem Beileid der Leidtragenden bestatteten Leichen heissen mögen, als diese grässliche englische Oede. Lieber ungeschliffene Eckigkeit als diese geleckte Zierlichkeit. „Gewisse Zeiten wollen partout keine Poeten erzeugen", sagt Austin. Und auch keine Schauspieler.

Das war auch in diesem Jahr wieder recht sichtbar. Man schneuzte sich „lebenswahr" die Nase wie Rip Van Winkle und schlug sich realistisch auf die Schulter als kalifornische Naturburschen. So gings lustig in den „Daniten" her, einem von Europens Kunstanspr üchen noch unübertünchten Machwerk des Amerikaners Joaquin Miller. Dieser Herr Miller, der bekanntlich den „amerikanischen Byron" herausbeisst, da ihm ja wilde Locken, flatternde Halsbinde und eine geschiedene Frau nicht abzusprechen sind, wurde kräftig in seinen Angriffen auf das blasirte englische Publikum durch den amerikanischen Witzmacher Mark Twain mit einem Lustspiel-Opus unterstützt, dessen unerträgliche Karrikatur selbst seinen englischen Bewunderern zu viel war. Es hätte nur noch gefehlt, dass der dramatische Unfug Bret Harte's „Two men of Sandy Bar" nachgefolgt wäre, worin er zwei seiner Skizzen „Der verlorene Sohn" und „Die Idylle vom roten Tal" mit Figuren aus „Gabriel Conroy" in ein widerliches dramatisches Gemisch verquickt.

Im „Haymarket" eine Pensionsmädchen-Komödie: „School". Das Spiel übrigens vorzüglich. Im „Adelphi": „Verbotene Früchte" — ergötzliche, teilweis anstössige Situationskomik. Im „Olympic" eine holländische Truppe, im „Gaiety" niemand geringeres als — Sarah Bernard. Sie hatte sich eines durchschlagenden Fiasko zu erfreuen: ihre Rollen waren zu anständig, das liebt man in London nicht, wenigstens nicht bei einer französischen Schauspielerin in einem französischen Stück.

Eine so originelle Einrichtung, wie das Berliner Residenztheater, das uns über jede dramatische Ernte und Missernte der Nachbarn auf dem Laufenden hält, giebts hier überhaupt nicht. Die ergreifende Selbstüberwindung, mit welcher Dumas feindliches Geld in die Tasche steckt trotz seines rührenden Lakonismus: „Ich will nicht 10 000 Fr., sondern Elsass" wäre an der unerschütterlichen Gleichgiltigkeit der anderen Nachbarn verloren. Boulevardscherze à la Ninichedecken das ganze englische Importbedürfnis. Dennoch hat ein frei nach der „Kameliendame" gestohlenes Stück „Heart's ease" im Court Theatre einen gewaltigen Success, obwohl ich Jemand entrüstet versichern hörte: „Sie haben bei uns nicht Gefühl genug dafür!" Zufällig dozirte mir A. Wolff-Figaro nicht lange vorher, die „Kameliendame" müsse jeden Fühlenden immer und immer wieder erschüttern. Hätte er diese englische Verwässerung gekostet, so hätte er wohl gestanden, dass nach Abschöpfung des gallischen Esprits nur eine armselige Bettelsuppe zurückbleibt.

Am selbigen Court Theatre wird übrigens in dem Stück „Die alte Liebe und die neue" zur vollen Befriedigung des Bildungspöbels dargetan, wie streng das englische Dekorum alle ausländische Frivolität zurückweist. Die Hauptszene ist sehr solid gearbeitet und pikant. Ein Duell, das zehn Minuten dauert und während dessen kein Wort verlautbar wird. Leider schreit der Eine bald: „Ah!" oder wie mans hier ausspricht „Aeh!" und fällt mausetodt hin — der Zauberbann des Interesses ist gebrochen, das alte Geschwätz hebt wieder an. Das ganze scheint darauf berechnet, dem Mob Karrikaturen fremder Nationalitäten vorzuführen, einen verrückten Amerikaner und vor allem einen französischen Grafen von der Botschaft, dem der biedre stolze Brite als echter Gentleman gegenübertritt. Die unsagbare Ironie der Sache besteht aber darin, dass der kontinentale Zuschauer durch alle Karrikatur hindurch in dem Franzosen den feinen Weltmann, in dem Idealjüngling von englischem Lieutenant aber einen verächtlichen Laffen erkennt. Und hierin steckt der wirkliche Geheimrath Witz, der unbewusste Humor des Autors. Z. B. der Franzose überrascht die Frau seines Freundes der er selber den Hof macht, in den Armen unseres ritterlichen Offiziers. Er unterdrückt seinen Aerger und rächt sich durch ein paar höflich bissige Gratulationen an dem glücklicheren Bewerber. Dieser inuerlich sich selbst verwünschend haut den Anderen als Entgegnung mit dem Taschentuch auf die Schulter. Der Comte bezwingt seine Regung, den Anderen niederzustechen, und fragt gelassen, ob er gut fechten könne. Der englische Offizier murmelt Unzusammenhängendes: Er sei zu weit gegangen!! — Der Franzose versteht ihn nicht und macht noch einige boshafte Bemerkungen, worauf der andere sich wieder auf ihn stürzen will — offenbar mit dem grossartigen praktischen Blick des kaltblütigen Briten die Sachlage überschauend: der Andere kann ja nicht boxen. Der unreife Kontinentale begreift noch immer nicht, bis der Brite ruhig einwirft: „Wir Engländer schlagen uns nicht!" — Auf die entrüsteten und höhnischen Ausrufe des anderen erklärt er zuletzt, er bitte um Entschuldigung. Man denke! Doch diese Herablassung würdigt der rohe teuflische Feind keineswegs, sondern ruft empört: „Ihr Engländer dürft also jeden Gentleman, der besser als ihr, beschimpfen, tätlich insultiren, ohne Revanche?" — und einiges andere mit dem schneidenden Refrain: „Ah, the English don't fight!" Welche Aufregung im Parterre (Pit), welch ein Stossen mit den Regenschirmen. Aber siehe! Der britische Leu erhebt sich in seiner Pracht: „Manchmal fechten sie doch!!" — Abgemacht. Welche Geistesgrösse! Das Parterre ist begeistert. — — Duell! Der Engländer fällt. Der Mann der fraglichen Dame überrascht die Duellanten und nachdem er den Franzosen frech beleidigt, nennt er denselben einen feigen Meuchelmörder, alldieweil er einen jungen Offizier mit seinen höllischen Fechterkünsteu übervorteilt, der nur gewohnt sei, sein Schwert gegen Zulukaffern und Kümmeltürken zu schwingen in ehrenhafter Kriegführung! „Bravo!" brüllt das Parterre.

Sich auf eine Forderung nicht stellen ist Geschmacksache, — ob für einen Offizier erlaubt, ist keine. Aber bekanntlich gab man sich in England stets durch Boxen Satisfaktion und als Wellington sich schlug, erklärte

sich die Nation für beleidigt, dass ihr Nationalheros sich zu derlei Vorurteilen erniedrigt habe. Aber Jemand tödtlich beschimpfen und hinterher nicht für sein Benehmen einstehen — das hat hoffentlich in allen Sprachen nur einen Namen.

Das Sensationsstück der Season: „Forget me not“ mit Miss Genevieve Ward, der begabtesten Tragödin in der Titelrolle, ist ein wirkliches Original und ist in der Tat, obwohl à la Miss Braddon überspannt, doch so trefflich gearbeitet, dass es eine Einbürgerung auf deutschen Bühnen verdiente, wäre nicht das leitende Motiv französisch und die Gefühle der handelnden Personen so durchaus englisch gefärbt. — Sir Horace, ein gutmütiger Lebemann, kommt nach Rom, um Miss Alice, seinem Idol, seine Hand anzubieten. Dieses engelhafte Wesen lebt bei ihrer Schwester, die der schreckliche Schlag betroffen hat, ihren Gatten nach Monatsfrist zu verlieren. Dieser war der Sohn der Marquise Marialva, der berüchtigten Löwin, und des Marquis, den man eines Morgens in seinem Bett ermordet fand — Horace trifft die blühende junge Dame seiner Liebe schrecklich leidend. Ist das nur vor Gram um die todtkranke Schwester? Nein, der Zuschauer hört unbestimmte Andeutungen von einem drohenden Geheimnis Wer erscheint jählings auf der Bildfläche? Die Marquise Marialva, der man in jedem anständigen Salon die Türe weist. Die prüde Alice empfängt dieselbe in ihrem Haus, küsst sie vor Zeugen, entlässt beinah ihre Gesellschafterin, die mit solcher Kreatur nicht zusammenleben will, stellt sie der ganzen römischen Gesellschaft und endlich sogar ihrem Horace vor, indem sie denselben anfleht höflich zu sein — Alles unter schrecklichen Leiden und Kämpfen. Horace glaubt zu träumen. Mit diesem dämonischen Weib hat er in seiner lockern Jugend Beziehungen gehabt und muss sie nun im Drawingroom einer Lady finden? — Die Marquise selbst giebt zu, sie habe eine geheime Macht über dies ihr verfallene Haus, die sie zum Ruin desselben missbrauchen könne. Mittlerweile bringt sie Alle zur Verzweiflung Sie macht leichtfertige römische Principi zu ihren Sclaven, ihre Launen werden Gesetze, sie steigert die Gefährlichkeit der Krankheit bei der einen Schwester und droht den Ruf der Andern zu ruiniren, indem sie dieselbe überall mit sich schleppt. Horace bietet ihr ungeheuere Geschenke, Leibrenten, beschwört sie pathetisch — nichts fruchtet, sie will kein Geld, sondern Stellung in der Gesellschaft. Sie erstrebt volle Rehabilitirung, schon um sich selber innerlich zu erheben. Er droht mit Gewalt, sie lacht. Endlich giebt sie ihm aus Mitleid den Schlüssel des Geheimnisses: ihr Sohn hat Alice's Schwester ohne Einwilligung seiner Eltern geheirathet. Nach französischem Gesetz ist solch eine Ehe mit einer Ausländerin null und nichtig, d. h. die respektable Miss hat nicht den Gatten, sondern den Liebhaber zu betrauern. — Vielleicht würde nach deutschen Begriffen hier eine gemütliche Lösung zu finden sein. Nach englischen ist die nicht nach allen Seiten legal getraute Frau natürlich, besonders in ihrer eignen Wertschätzung, anrüchig. — Die Verwirrung steigt aufs Aeusserste, bis endlich der Knoten zerhauen wird. Eine mystische Personage huscht durch die ersten Akte, ein Korse, der päpstlicher Polizeispitzel wurde, aber dies Amt nicht länger ertragen kann. Wenn ihn Sir Horace, der bekannte Philanthrop, nicht loseist, springt er in den Tiber. Dieser sieht die Papiere des Schützlings durch und hat damit die ersehnte Rettung in Händen. — Die letzte Szene des Stücks ist von gewaltiger dramatischer Kraft, spannend und energisch ausgeführt. Sir Horace erzählt der Marquise ihre eigne Geschichte, z. B. wie ein korsischer Edelmann von ihr durch Liebesversicherungen angelockt und beim Spiel ausgerupft sei. Als derselbe dann verzweifelt in einem versprochenen Rendezvous bei ihr Trost gesucht, habe er statt ihrer den Gatten getroffen, der ihn von seinen Bedienten durchprügeln liess. Durch einen seltsamen Zufall sei sie darauf verreist, ihr Gatte aber sei in seinem Bett ermordet gefunden worden. Darauf wäre der Korse ertappt und zu lebenslänglicher Galeerenarbeit verurteilt — um so mehr da er noch vor den Assisen seinen Entschluss ausgesprochen habe, wo es auch immer sei, der Verräterin nachzustellen und sie seiner Rache zu überliefern. — Dieser Korse aber ist entsprungen. Siehe die Zeitung vom soundsovielten. Derselbe ist jetzt in Rom als Polizeispion angestellt. Horace kennt ihn. Noch heut kann der Name der Marialva ihn in Raserei setzen. — Die verzweifelnde Abenteurerin glaubt nicht Alles, bis er ihr seinen Korsen leibhaft draussen auf der Terrasse zeigt. Sie flieht von Rom. Der glückliche Sieger Horace hat seine Braut befreit.

Der Charakter der Marquise ist vortrefflich gezeichnet, er ist durchaus originell. Sie ähnelt weder der Lady Tartuffe noch Angiers „Aventurière“ oder Olympe Taverny. Sie gehört einer höheren Kaste an, die sich eben mit dämonischer Frechheit zum Prinzip des Bösen bekennt. Wodurch aber gelang es diesem Stück eine nachhaltige Wirkung zu sichern? Durch das vollständige Lossagen von der öden Uniformität und Langeweile des englischen Gesellschaftslebens und durch das Versetzen in eine Atmosphäre, in der die beiden Hauptbestandteile der französischen Bühnenschöpfung, Ehebruch und obligates Duell, noch nicht zu den Unwahrscheinlichkeiten gehören. Die nie ermattende Energie französischer Arbeitskraft, die Zusammenfassung aller Kräfte auf den sozialen Roman und seinen illegitimen Sprössling, die Sittenkomödie, mangelt freilich den Germanen so wie so. Noch mehr aber der Boden, aus dem der Künstler doch herauswächst, der nach Taine „so viel er erfindet, doch nur kopirt“. Auch besitzt nur noch der Gallier jenen idealistischen Zug, der selbst heut noch in Sardou's „Vaterland“ eine ergreifende Verstragödie zu Stande bringt. Die dramatische Beweglichkeit des praktischen Lebens tuts freilich nicht — die olympischen Spiele erzeugten nur den Lyriker Pindar.

Gleichwohl wäre vor dem rohesten englischen „Pit“ z. B. Mosers „Bibliothekar“ unmöglich, selbst wenn die oberflächlich englisch angestrichenen Verhältnisse zur Bearbeitung verlocken sollten. Doch nur Geduld! Die Konkurrenz der Vettern jenseits des Kanals wird

noch anfangen, uns Deutschen fürchterlich zu werden. 19 Akte lieferte freilich schon bei uns ein Bühnenmacher in einem einzigen gesegneten Jahre des Misswachses — solch erstaunliche Ernte von Stroh wird einen Boucicault nicht auf seinen Lorbern schlafen lassen. Auch in England ist dramatisches Strohdreschen ein treffliches Metier. Die Fruchtbarkeit, dies Kennzeichen des Genies, ist auch britischen Dramen-Industriellen nicht abzusprechen. Aber ach! man kann „schmieren wie man Stiefel schmiert", ohne ein Calderon und Lope zu sein.

London. Karl Bleibtreu.

Italien.

Die Nachbildung antiker Metren im Italienischen.

Als Giosuè Carducci mit jener kleinen Gedichtsammlung, die er *„Odi barbare"* betitelte, hervortrat, schieden sich die kritischen Stimmen Italiens in zwei feindliche Heerlager. Namentlich war es die Form, die das Objekt lebhafter Diskussion bildete. Es kann nicht Wunder nehmen, dass in einer Nation, die über eine Fülle aus ihr selbst hervorgewachsener, durch Geister ersten Ranges zur Vollendung gebrachter dichterischer Formen verfügt, das Unternehmen, an Stelle derselben auf antike Vorbilder zurückzugreifen, von vielen wo nicht für aussichtslos, so doch für überflüssig betrachtet wird. Zum Glück steht nun aber der poetische Gehalt der Carducci'schen Oden so hoch über den ephemeren Produktionen jener modernen italienischen Reimer, die im „verismo" und im „heineggiare" das einzige Heil der Poesie erblicken und den vaterländischen Parnass nachgerade in bedenklicher Weise überwuchern, dass sie unmöglich ignorirt werden konnten, sondern jeden einigermaassen ernsthaften Kritiker zu ihnen Stellung zu nehmen zwangen, und somit Stellung zu nehmen auch zu der kühnen Neuerung in formeller Hinsicht, um so mehr, als der Autor selbst gleich in der ersten Ode und in den anhangsweise beigefügten Strophen „An den Reim" grossen Nachdruck auf dieselbe gelegt hatte.

Zur Wahl antiker Formen ist Carducci, um dies vorwegzunehmen, wol weniger durch italienische Vorgänger, als durch das Beispiel der deutschen Literatur angeregt worden, mit der er, wie er auch in der genannten Sammlung durch das vorangestellte Motto und die Uebertragung einer Platen'schen Ode zeigt, höchst vertraut ist.

Ehe wir uns indess mit der Untersuchung beschäftigen, wie Carducci und seine Vorläufer die antiken Formen handhaben, ist wol die Erörterung am Platze, ob dieselben überhaupt brauchbar für eine Sprache wie die italienische sind, deren Metren nur den Wortakzent zur Grundlage haben, ja häufig, wenn auch nicht in dem Grade wie das Französische, dem blos numerirenden Systeme folgen, einem Systeme, welches die deutsche Sprache für künstlerische Zwecke heutzutage schlechterdings nicht mehr gebrauchen kann und nur in den Perioden ihres Verfalls zur Anwendung gebracht hat. Freilich hat das akzentuirende Prinzip in der italienischen Metrik das Uebergewicht und erscheint in Versen wie z. B. dem ersten der Göttlichen Komödie in voller Reinheit beobachtet; daneben aber finden sich noch innerhalb der neueren Literatur Verse wie z. B. in einem Gedichte Leopardi's an Angelo Mai:

> Eran calde le tue ceneri sante . . .
> Nostri sogni leggiadri ove son giti u. s. w.,

jambische Quinare, in denen der gewöhnliche Wortakzent nicht mit den Arsen zusammenfällt, wie es im Deutschen unbedingtes Erfordernis, wenn der Charakter einer rhythmischen Reihe nicht verloren gehen soll.

Besteht nun aber nicht, auch wenn diese Forderung streng erfüllt wird, trotzdem ein fundamentaler Unterschied zwischen einer solchen — sagen wir kurz — akzentuirenden und jener quantitirenden Messung, die im Griechischen und Lateinischen, in letzterer Sprache wenigstens von Ennius an, durchgeführt ist? Und ist dieser Unterschied nicht so gross, dass er eine Nachbildung antiker Metren in einer akzentuirenden Sprache unmöglich macht? Es giebt in der Tat klassische Philologen, die dies behaupten, und die dichterische Praxis bietet bekanntlich noch heute auch in Deutschland Nachbildungen antiker Versarten, die weder dem klassisch gebildeten Leser noch dem unbefangenen Laien genügen können. Den Wortakzent zur alleinigen Richtschnur zu nehmen ist in einem deutschen Distichon, einer deutschen Ode, wenn anders sie ihren Namen mit Recht tragen will, nicht mehr möglich. Der Charakter dieser und aller übrigen Formen, deren Bau in den klassischen Urbildern auf einer fest geregelten Unterscheidung zwischen langen und kurzen Silben beruht, verlangt eine entsprechende Norm auch in einer modernen Nachbildung, die eine entsprechende Wirkung anstrebt. Dem zu genügen ist die deutsche Sprache wie kaum eine zweite befähigt, indem sie — Theorie und Praxis haben dies allem konservativen Schlendrian zum Trotz bewiesen — in ihrem unermesslich reichen Wörterschatz Material genug besitzt, um fast jeden antiken Versfuss und in Folge dessen fast jedes antike Metrum wiedergeben zu können. Je getreuer und zwangloser zugleich eine solche Wiedergabe ist, um so mehr wird stets die künstlerische Wirkung gewinnen. Zu einer zwanglosen Wiedergabe, einer völligen Durchdringung und Aneignung der fremden Formen ist es aber durchaus notwendig, dass sich das antike quantitirende Prinzip mit dem akzentuirenden so vereinige, dass keines auf Kosten des andern vernachlässigt wird. Das ist kurz ausgedrückt das Ideal, welches die deutsche Verskunst, wenn sie ihr Höchstes erreichen will, weiter verfolgen muss auf Grund der schon gemachten Errungenschaften, welche Mangel an Gehör, Talentlosigkeit und Unfleiss sich vergebens abmühen werden zu negiren. Denn eine stattliche Reihe trefflicher Uebersetzungen sowie meisterhafter Originaldichtungen legt

Zeugnis dafür ab, dass die deutsche Sprache vollkommen über die Mittel verfügt, um einen erfolgreichen Wettstreit mit den poetischen Formen des klassischen Altertums einzugehen, und dass dabei der dichterische Ausdruck bereits eine immense Bereicherung und Veredlung erfahren hat, ist eine weitere unleugbare Tatsache.

Alle Stammsilben, gleichviel ob sie den Hoch- oder den Tiefton haben, vertreten im Deutschen das, was die griechisch-römische Prosodie als Länge bezeichnet, so dass also das Wort „Hochton" vollkommen einem griechischen und lateinischen Spondeus wie $\theta\pi\lambda\omega\nu$ oder hortos entspricht. Auf die Regeln, nach denen sich die Quantität der Ableitungs- und Anhängesilben etc. bestimmt, ist es nicht nötig hier näher einzugehen. Es mag nur betont werden, dass die deutsche Sprache den Charakter eines antiken Verses nicht nur im Allgemeinen, sondern selbst bis auf feine Nuancen wiederzugeben vermag. Das antike Prinzip jedoch bis in alle seine Konsequenzen zu verfolgen und also auch die aus der Position der Silben sich ergebenden Modifikationen analog dem klassischen Gebrauche zu beobachten, wie es ab und zu in Deutschland und neuerdings sogar in England von Ellis, dem Uebersetzer Catulls, versucht wurde, ist als nutzlose Pedanterie zu bezeichnen, die, zur allgemeinen Regel erhoben, dem Genius der Sprache verhängnisvolle Fesseln anlegen würde.

Inwieweit ist jedoch eine romanische Sprache befähigt, antike Metren zu reproduziren? Wie aussichtslos ein solcher Versuch in dem so wenig mit entschiedenen Akzenten ausgestatteten Französisch ist, zeigen schon die wenigen Proben, die Chiarini in seiner gehalt- und kenntnisreichen Einleitung zur zweiten Auflage der Carducci'schen Oden aus Jodelle und Baïf mitteilt. Doch auch der Akzent des Italienischen ist in vielen Fällen so wenig bestimmt und vollends die Geltung der nicht hochbetonten Silben so unsicher und schwankend, dass eine Nachbildung antiker Metren in der Weise einer deutschen kaum möglich erscheint.

Carducci ist, wie bereits mehrfach erwähnt, nicht der Erste in Italien, der sich das Problem, seine Muttersprache den antiken metrischen Formen anzupassen, gestellt hat. Nicht erst im 16. Jahrhundert, wie Chiarini angiebt, sondern bereits im 15. beschäftigte dasselbe humanistisch gebildete Geister. Von Scipioni sind unlängst in einem belletristischen Blatte Proben aus einem Gedichte mitgeteilt worden, welches ein Bischof Leonardo Dati (1408—1472) bei Gelegenheit eines auf Veranlassung Piero's di Cosimo und Leo Battista Alberti's*) im Florentiner Dome abgehaltenen Dichterwettstreites über das Thema „Die wahre Freundschaft" verfasste und in welchem Hexameter und sapphische Strophen den Hauptbestandteil bilden. Von diesen Versen, welche die augenfällige Tendenz zeigen, die Regeln der griechisch-lateinischen Messung in voller Strenge, also selbst mit Beobachtung der Position durchzuführen, seien als Proben einige Hexameter beigefügt:

S'egli è, musa, mai, ch'io da te grazia merti,
Or mel dimostra; dammi sì dolce liquore,
Sì chiaro ingegno, ch'io quel diadema riporti
Con ver giudizio, già non ignobile dono....

und ferner die sapphische Strophe:

Come d'entrarvi il piede dentro rizzo
Ecco Sospetto, dio rusticale:
Lo Dio volteggia vigilante, e in me
Sbatte le porte.

In dieser Strophe ist sogar die von Horaz regelmässig angewandte Cäsur eingehalten, die der Verfasser jedenfalls für etwas Wesentliches hielt, was sie bekanntlich nach Ausweis der wenigen sapphischen Oden, die sich aus dem Griechischen erhalten haben, durchaus nicht ist. Dass jedoch diese Verse, in denen der Autor sehr willkürlich, zum Teil dem lebendigen Sprachgebrauch völlig entgegen, die Quantität der einzelnen Silben bestimmt (dîmóstră, ĭngégnó, sŏspĕttó, pĭĕdĕ, dĭó u. s. w.), keinen allgemeineren Beifall finden konnten, ist leicht erklärlich.

Auch die Bemühungen, die ein Jahrhundert später Claudio Tolomei und Andere der Einführung der antiken Metrik widmeten, mussten, da sie auf derselben verfehlten Grundlage fussten, ohne Erfolg bleiben. Cosimo Pallavicino, der eine Sammlung dieser Dichtungen mit einem Vorwort veröffentlichte (Versi e regole de la nuova poesia toscana, Roma 1539), bekämpft umsonst die Einwände gegen das mit grossem Selbstbewusstsein von ihm als Neuerung angesprochene System, welches die vulgäre Dichtung in den Stand setze, „non solo ad esprimere tutto quello, che esprimeva la latina, ma ancora a dirlo con tutto quello obbligo di piedi e di numeri che fece quell' altra". Der Hauptirrtum, den auch er und die von ihm edirten Poeten oder richtiger Versificatoren begingen — denn der Gehalt dieser der konventionellen Schäferpoesie angehörigen gelehrten Uebungen ist überaus gering — besteht darin, dass sie dem grammatischen Akzent des Italienischen fast gar keine Rechnung trugen, sondern die Quantität der Silben zur Grundlage nahmen. Wenn z. B. ein gewisser Antonio Renieri da Colle in einer Liebeselegie anhebt:

Più sacri pensieri, più santi amorosi desiri,
Che mai nodriti furo dentro nna bella anima,

so ist das Wort più, wie man sieht, das erste Mal als Länge, das andere Mal als Kürze gebraucht, die Worte furo und anima völlig willkürlich und der lebendigen Sprache zuwider als Jambus und Anapäst bezeichentlich Tribrachys verwendet worden. Fast sämmtliche Pentameter der Sammlung (in der das Distichon den meisten Raum einnimmt) enden mit Wörtern, die der gewöhnlichen Betonung nach anstatt eines Jambus Trochäen bilden, wie sopra, lucę, fede, loro und dergleichen. Auch in den alkäischen, sapphischen und asklepiadeischen Strophen wird der Sprache die grösste Gewalt angetan und in einem Gedicht, das sich für

*) Dem berühmten Architekten selbst wird das offenbar scherzhaft gemeinte Distichon zugeschrieben:
Questa per estremo miserabile epistola mando
A te, che spregi miseramente noi.

eine Ode in jonicis a minori ausgiebt, ist das Prinzip dermaassen vernachlässigt, dass die einzelnen Zeilen, nach dem üblichen Akzent skandirt, sich einfach in trochäische Dimeter auflösen:

Se li piantl, che sovente
La mia doglia manda fuora,
Mai potessero il dolore
Ch'io patisco, terminare u. s. w.

Am ungezwungensten nehmen sich solche Metren aus, die wie der jambische Trimeter und der catullische Hendecasyllabus einen von den gebräuchlichen italienischen Versgattungen nicht allzu abweichenden Akzent haben.

Temon le navi in mezzo l'onde torbide,
Se concitate son da Noti et Affrici,
Che l'aria prima e 'l giorno l'ascondon poi,
De' venti, mari, seogli, piogge, fulmini . .

Das sind Senare, in denen die Regeln der antiken Metrik vollkommen erfüllt sind, ohne dass das italienische Ohr fremdartig berührt würde; ebenso lesen sich ziemlich glatt Hendecasyllaben wie diese:

Quanto l'anima, quanto i lumi, quanto
Qual trovi cara cosa più di queste,
Se pur trovasi più di queste cara,
Di cor, d'animo grata sempre l'hebbi,
Ne per me face lieve donna l'arae u. s. w.

Aber auch derartige besser gelungene Versuche konnten der Richtung nicht Bahn brechen, die einer poetischen Physiognomie entbehrend und in ausgetretenen Gleisen sich bewegend eine blosse Spielerei einzelner klassisch gebildeter Leute blieb, denen einer aus ihrer Mitte der Arctiner Paolo Gualterio, als „süssen Nachtigallen" die Unsterblichkeit prophezeien zu dürfen vermeinte wie überhaupt die gegenseitige Beräucherung ein stehendes Thema dieser akademischen Exerzitien bildet. Einsichtsvolle und scharfe Gegner fanden diese Bestrebungen bereits in Girolamo Muzio und Lodovico Dolce, und Bernardo Tasso kehrte, nachdem er sich lange abgemüht, den Hexameter der italienischen Sprache zu akkomodiren, an der Lösung des Problems verzweifelnd zu der nationalen Form des fünffüssigen Jambus zurück.

Eine Anknüpfung an die eben besprochenen Versuche ist erst wieder im vorigen Jahrhundert nachweisbar. Es sind dies einige Distichen des Bergamasken Giuseppe Astori, von denen Mazzoni jüngst eine Auswahl, einer Elegie auf den Tod der Mutter des Dichters (1737) entnommen, mitgeteilt hat. Wenige Verse mögen als Beispiel genügen:

Sempre mi sta innanzi quell' ultima notte funesta
Che li fin condusse de' brevi giorni tuoi;
E parmi, ahi misero, da la febbre oppressa vederti,
E intorno afflitta starti la dolce prole.
Sento aneor la voce risonar del saero ministro,
E in mezzo al gemiti nostri le sante preci.
Parmi che tu inalzi lo ormai moribonde pupille,
E li già freddo labbro per saiutarmi mova.
Io misero intauto d'intorno al letto gemendo
Batteami il petto con teneralle mani.
Quindi tra le braccia stringeatmi l'ultima volta,
Braccia, dove un tempo sonno si dolce presi;
Poi libera e sciolta sul fio degli anni volasti
Fuor del mondo rio nella superna pace.

Auch diese Verse sind, wie man sieht, nach dem quantitirenden Prinzip gebildet, freilich ebenfalls ziemlich willkürlich, wie die gesperrt gedruckten Worte zeigen. Dass diese nach unserem Gefühl falsch angebrachten Akzente in bestimmten Versfüssen wiederkehren, ist eine Folge der Praxis, die man in Italien beim Skandiren antiker Verse befolgt; abweichend von unserm Gebrauch, demzufolge akzentuirt wird:

Árma virúmque canó, Trójae qui prímus ab óris

betont der Italiener:

Árma virúmque cáno, Trójae u. s. w.,

empfindet indess, wie Chiarini sagt, auch in dem so alterirten Verse eine Harmonie. Es kann hier nicht die vieldiskutirte Frage erörtert werden, welches von den beiden Betonungsprinzipien dem lateinischen Gebrauche entspricht; es mag nur daran erinnert sein dass in den letzten Füssen des lateinischen Hexameters, von ganz wenigen beabsichtigten Ausnahmen abgesehen, Vers- und Wortakzent zusammenfallen; diesem Umstande ist es zuzuschreiben, dass auch in den bisher zitirten italienischen Nachbildungen die rhythmische Reihe gegen das Ende hin einen — nach unserem Gefühl — harmonischeren Fluss gewinnt, während im dritten Fusse des Hexameters und Pentameters wie auch im letzten Fusse des Pentameters unser Ohr eine Störung des Rhythmus empfindet.

In der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts unternahm es der Graf Giovanni Fantoni, die antiken Metren verschiedenen Modifikationen zu unterziehen, den Reim auch für diese Formen wenigstens teilweise anzuwenden und sie dadurch dem italienischen Ohre näher zu bringen. Ungleich besser gelang dies seinem Freunde Cesarotti, der sich wenigstens ein Mal mit der Aufgabe befasste und seine virtuose Uebersetzungskunst durch Uebertragung einer horazischen Ode (I, 15) bewies, welche sich im dritten Buche seiner Ilias abgedruckt findet und von der einige Strophen hier angeführt seien:

Mentre sul pelago la preda amabile
Traeva ad Ilio l'ospite perfido,
I venti tacquero per udir Nereo
Gli acerbi fati a svolgere.

Con tristo augurio rechi alla patria
Costei, cui Grecia vien già a ripetere
Con forte esercito, ferma di frangere
L'infame nodo ed emplo . . . .

Invan franeheggiati l'amica Venere,
Invan coi pettine la bionda zazzera
Increspi e l cantlei gratl alle femmine
Sposi all' imbelle cetera.

Diese Strophen sind, wie die Vergleichung mit dem Originale zeigt, keine strenge Nachbildung, sondern eine freie Unbildung des horazischen Metrums, mit dem sie sich nur dann decken, wenn man mit italienischer Betonung den lateinischen Asclepiadeus secundus folgendermaassen scandirt:

Pástor cum tráheret per fréta návibus
Idaéin Hélenam pérfidus hóspitem:
Ingráto célebres óbruit ótio
Ventós ut caneret fera etc.

Trotzdem ist nicht zu verkennen, dass die italienische Umbildung das Wesentliche, den energischen Charakter des Originalrhythmus treu wiedergiebt, ohne der italienischen Sprache irgend welche Fesseln anzulegen und nur für klassisch gebildete Leser fassbar zu sein. Der Wortakzent ist das Bestimmende für den Bau der Verse, die Rücksicht auf die Position der Silben aufgegeben, im Wesentlichen also dasjenige Verfahren beobachtet, wie es der Nachbildung antiker Metren im Deutschen zu Grunde liegt.

Diese Methode hat nun auch Carducci angewendet, der Erste, der in grösserem Umfange und in inhaltlich bedeutenden Originaldichtungen sich antiker Formen bediente. Als verunglückt sind freilich die unter den „Odi barbare“ enthaltenen Distichen zu bezeichnen, bei denen es oft fast unmöglich ist, das antike Schema herauszufinden, so wenn man Seite 25 liest:

Le torri, i cui merli tant' ala di secolo lambe,
E del solenne tempio la solitaria cima

und Aehnliches. In den alcäischen und sapphischen Strophen dagegen, deren sich Carducci mit Vorliebe bedient, weiss er oft eine höchst melodische Wirkung zu erreichen, namentlich in der letzteren Gattung, obgleich sich dieselbe bei ihm nicht mit dem antiken Schema:

– ◡ – ◡ – ◡ – ◡ – ◡

deckt, sondern ganz wie die oben mitgeteilte Probe aus dem Carmen des Leonardo Dati in den ersten drei Zeilen einfach fünffüssige Jamben (versi sciolti) und auch in der letzten anstatt des Adonius bisweilen Jamben enthält, wie in einem kürzlich veröffentlichten Gedicht „Una foglia d'alloro“:

Io son, Dafne, la tua greca sorella,
Che vergin bionda su 'l Penco fuggia;
E verdeggiai pur jeri arbore snella
Per l'Appia via.

Auch bei der alcäischen Ode lässt Carducci Modifikationen in den beiden letzten Zeilen eintreten, indem er entweder wie Cesarotti in den oben angezogenen Strophen schliesst oder dem alcäischen Ennea- und Decasyllabus, wie in dem originellen Gedicht „Alla stazione“, anapästische Rhythmen substituirt. Diese und andere Lizenzen sind einem Dichter nicht zu verargen, dem sowohl seine Sprache wie seine seit Jahrhunderten an ganz andere Formen gewöhnte Nation gewisse Rücksichten auferlegt, deren Hintansetzung ihm zu entschiedenem Nachteil gereichen würde. Dass seine „Odi barbare“ je die verdiente Popularität finden werden, steht ohnehin kaum zu erwarten; haben doch analoge Leistungen in Deutschland noch bis heute nur wenig Verständnis und Anerkennung errungen. Berechtigt uns doch auch nichts zu der Annahme, dass im kaiserlichen Rom die Oden eines Horaz beim gewöhnlichen Volke in besonderer Gunst standen. Dennoch werden Carducci's Oden in der italienischen Literatur zweifellos einen bleibenden Wert behalten. Nicht als das Produkt einer künstlerischen Laune, sondern die einzig angemessene Einkleidung für den gedankenreichen idealen Inhalt, wird auch die Form dieser Dichtungen mehr und mehr in ihrer Bedeutung erkannt werden. Denn Form und Inhalt heben sich gegenseitig und sinken miteinander. Mit fortgesetzter Ausschliesslichkeit gehandhabte Formen laufen Gefahr zu todtem Konventionalismus zu erstarren und damit zugleich den Inhalt herabzudrücken und zu verflachen, und in diesem Sinne hatte Fantoni Recht zu sagen (in einem Briefe an Cesarotti): „Es ist Zeit, dass allmälig der Sklaverei dieses obligaten Hammers (nämlich des Reimes) ein Ende gemacht werde, der die Schaffenden auf dem Ambos festhält, die Freiheit des Gedankens wie die Erhabenheit des Ausdrucks hemmt und nach meiner Ansicht so viel dazu beiträgt, unsere Poesie geschwätzig und gehaltlos zu machen.“

Rom. Dr. Paul Schönfeld.

Halbasien.

Bosnisches Geistesleben.

Eine der am wenigsten gekannten und in Folge dessen auch ungerechterweise verkannten Nationen im osteuropäischen Völkerkonglomerate ist die kroato-serbische Volksrasse in den neu-österreichischen Provinzen Bosnien und Herzegowina. Es ist eine traurige Tatsache, dass selbst die nächsten Stammesbrüder der Bosnier lange Zeit eine bessere Kenntnis von den Hottentotten und Zulukaffern hatten, als von den stammverwandten Bewohner der nachbarlich gelegenen transsavatischen Ländergebiete. Gegenwärtig, nachdem diese Gebiete zu Oesterreich geschlagen wurden und nachdem man sich anschickt, dieselben der Civilisation zuzuführen, von der die bosnischen Länderstriche bisher gar nicht beleckt wurden, dürfte es auch in dieser Hinsicht bald besser werden. Ueber die geographischen und topographischen Verhältnisse dieser Länder ist so Manches zusammengeschrieben worden, obzwar nur Weniges davon auf Gründlichkeit und Authentizität Anspruch erheben darf. Was jedoch die kulturelle und geistige Seite dieser Verhältnisse betrifft, so ist über dieselbe unseres Wissens nach gar Nichts in die Welt gedrungen, einzelne Kulturbilder ausgenommen, welche jedoch mehr darauf hinzielten, das bosnische Volk zu persifflliren, als belehrend zu wirken. Und dennoch verdienen diese Länder auch in dieser Beziehung einige Beachtung, und wer vorurteilsfrei und ohne Voreingenommenheit denken und urteilen will, wird zugeben müssen, dass das bosnische Volk in der Tat auch in dieser Hinsicht besser ist, als der Ruf, der ihm vorangeht.

Wäre Bosnien und die Herzegowina auch nichts anderes, als der Stammsitz jener herrlichen Volkspoesie, welche seiner Zeit das grösste Aufsehen in Europa erregt hat und welcher die grössten Männer unseres

Jahrhunderts, Goethe, Grimm, Johannes v. Müller u. A. ihre Bewunderung gezollt haben, wahrlich sie verdienten einen ehrenvollen Platz in der Kulturgeschichte der Welt. Aber diese Länder sind noch mehr. Der Sprachdialekt, welcher hier herrscht, bekanntlich der kräftigste und schönste unter allen Mundarten des kroatoserbischen Volkes, wurde sowohl von den Kroaten als auch von den Serben, von den Ersteren unter Ludwig Gaj, von den Letzteren unter Dositej Obradović, zur Schriftsprache erhoben. Diese Länder waren es weiter, hauptsächlich aber das „felsige" Herzegovina, welche Dalmatien und Ragusa vor dem Untergange im Meere des Italianismus gerettet und die gefeiertesten kroatischen Dichter der sogenannten dalmatinisch-ragusanischen Literaturepoche, welcher unter anderen auch die Dichter des „Osman" und der „Christiade" angehören, gelehrt haben, in dem schönsten Dialekte zu schreiben.

Ein eigentliches geistiges Leben, wie wir es in den anderen Teilen der civilisirten Welt vor uns sehen, hat übrigens in diesen Marken nie geherrscht. Wohl haben sich zeitweise einzelne Individuen zu einer höheren Tätigkeit, als es die blutigen Fehden sind, aufgerafft, allein es fehlten hier alle Bedingungen einer intensiven geistigen Entwickelung. Zudem darf man nie den gewaltigen Umstand ausser Acht lassen, dass diese Länder seit dem Jahre 1463, beziehungsweise 1482 unter dem Halbmond standen, und was türkische Vasallenschaft bedeutet, insbesondere in geistiger und kultureller Hinsicht, dafür bietet die Geschichte der Osmanen die treffendsten Illustrationen. Hätte nicht ein guter Genius den Orden des heiligen Franciscus nach den bosnischen Ländern gebracht, so wäre das Volk in diesen Marken gewiss vollständig der geistigen Verkommenheit anheimgefallen. Das bischen Kultur, welches heute in Bosnien und in der Herzegowina zu finden ist, hat dieser Orden hieher getragen, der bereits um die Zeit blühte, als versprengte Waldenser die Sekte der „Bogomili" (Gottesliebenden), auch Patarenen genannt, hier bildeten, Was der Franziskanerorden für die kleine Literatur der Bosnier geleistet hat, ist aus nachstehender Skizze ersichtlich, welche wir über die literarische Bewegung in diesen Ländern seit den ältesten Zeiten bis auf heute entwerfen wollen.

Die ältesten Denkmäler der bosnischen Literatur bestehen zum grössten Teile in handschriftlichen Ueberlieferungen aus den Zeiten vor dem 17. Jahrhunderte. Der überwiegendere Teil dieser traditionellen Literatur findet sich in verschiedenen Archiven und bei bosnischen Begs. Hieher gehört auch die berühmte Urkunde des Banus Kulin, mit welcher er den Ragusanern die Handelsfreiheit in seinem Lande gewährt, und das vom Popen Rupčić verfasste Geschlehtsregister, als die ältesten Schriftdenkmale der bosnischen Literatur.

Weitere handschriftliche Werke dieser Literatur vor dem 17. Jahrhunderte sind: ein Geschlechtsregister der serbischen und bosnischen Könige von Peter Ohmučević, ferner „Das Leben Alexander des Grossen" (in der Gaj'schen Bibliothek) und die „Sendung und Taten der Apostel", welches Dobrovsky in seinen „Institutiones linguae slavicae dialecti" erwähnt und dem Duca von Spalato und bosnischen Starosta Hrvoja gewidmet ist. Letzteres Werk hat Facciolati dem Papst Benedikt XIV. zum Geschenke gemacht. Ein altes bosnisches Schriftdenkmal ist auch die Grabschrift der Königin Katharina in Rom in der Kirche Aracoeli aus dem Jahre 1478. Der grösste Teil dieser Handschriften befindet sich in den bosnischen Franziskanerklöstern, hauptsächlich in Sutisco und Fojnica, aufbewahrt. Sämmtliche Schriften der bosnischen Literatur vor dem 17. Jahrhunderte sind ausschliesslich in der sogenannten „bukvica" verfasst. Es ist dies eine Abart der Cyrillicaschrift, wenn auch verschieden von derselben, sowohl durch grössere Schönheit und Gleichheit ihrer Lettern, als auch durch den Mangel an Abundanz von Sigeln und Buchstaben. Der „bukvica" bediente man sich in den bosnischen Ländern seit den ältesten Zeiten und zwar im öffentlichen Verkehre ausschliesslich bis zum Anfange dieses Jahrhunderts. Ihr Gebrauch erstreckte sich sogar über die Grenzen Bosniens nach Dalmatien, Slavonien, ja selbst nach Serbien. Wo und wann jedoch die ersten Bücher in dieser Schriftart verlegt wurden, ist unbestimmt, der grösste Teil derselben ist in Venedig, Rom und Tirnovo gedruckt worden. Die Schreibart mit lateinischen Buchstaben, von der römischen Kirche lebhaft begünstigte, begann sich seit dem 17. Jahrhunderte langsam in der Literatur Eingang zu verschaffen und dieselbe hat in unserem Jahrhunderte bereits vollständig sowohl die „Bukvica" als auch die serbische „Cyrillica" aus dem bosnischen Ländergebiet verdrängt.

Auf die einzelnen Schriftsteller der bosnischen Literatur übergehend, müssen wir von vornherein bemerken, dass deren Schriften zumeist religiöse oder kirchliche Stoffe zum Gegenstande haben. Dies ist um so leichter erklärlich, als sich die bosnische Literatur tatsächlich fast durchgehends in den Händen der Geistlichkeit, hauptsächlich aber in den Händen des Franziskanerordens befand. In Folge dessen werden wir uns auch nur auf die Aufzählung der Schriftsteller beschränken und die Registrirung ihrer Schriften aus den Augen lassen.

Der älteste bosnische Schriftsteller ist der Ordenspriester Mathias Divković aus dem 17. Jahrhunderte. Seine Schriften können hinsichtlich der Schönheit und Korrektheit der Sprache als Muster dienen. Neben Divković sind die bedeutendsten Autoren seiner Zeit Stephan Matijević aus Tusla, Paul Posilović aus Glamoča, ferner Lastrić und Margetić aus Jajce. Die hier erwähnten Literaten bedienten sich in ihren Schriften der „bukvica". In der „latinica" schrieben Ivan Bandulović, Marian Lekušić aus Mostar, Marko Dobretić oder Jezerčić aus Dobretić, ferner Gèrga Ilić aus Vareš, Augustin Miletić, Rapho Barešić, Franz Sitnić, Vujo Vičić aus Fojnica, Michovil Čuić aus Duvra und schliesslich Jeronim Filipović aus Rama. Der grösste Teil dieser Schriftsteller bekleidete den Bischofs- oder Generalvikarsrang in Bosnien und in der Herzegowina.

Neben der religiösen Richtung wurde auch das philologische Feld von einigen gelehrten Bosniern bearbeitet.

So verfasste Ančić mehrere Arbeiten über die illyrische Azbuka. Stephan Marjanović aus Lipnica, Ambros Matić und Lovro Sitović einige Schriften über Philologie in lateinischer Sprache. Der bosnische Franziskanerpriester Johann Tomašić verfasste im Jahre 1561 eine kurze Chronik des Königreichs Kroatien, welche sich gegenwärtig als Manuskript in der fürstlich Auerspergschen Hausbibliothek zu Laibach befindet. Damit ist die Reihe der bosnischen Schriftsteller bis in die neuere Zeit hinein geschlossen. In neuerer Zeit und zwar seit dem geistigen Wiedererwachen der kroatischen Nation durch Ludwig Gaj im Jahre 1835, haben sich nur zwei Bosnier auf dem Felde der Literatur Bedeutung errungen: die Franziskanerpriester J. Fr. Iukić und Goga Martić. Ueber den Letzteren, welcher noch heute in der Nähe der bosnischen Metropole, in Kresevo, lebt und hohes Ansehen geniesst, werden wir vielleicht nächstens einen speziellen Aufsatz bringen. Bemerken wollen wir jedoch schon hier, dass Martić zu den bedeutendsten Dichtern der kroatischen Literatur zählt, und dass seine epischen Dichtungen, insbesondere seine „Osvetnici“ (die Rächer) einen hervorragenden Rang einnehmen.

Johann Franz Iukić erblickte im Jahre 1818 in Banjaluka das Licht der Welt, trat später in den Orden der bosnischen Franziskanerprovinz ein, bekleidete in Fojnica in dem dortigen Kloster die Stelle eines Pfarrers, Lehrers, und wurde wegen seiner patriotischen Haltung in die Verbannung geschickt, lebte längere Zeit unter dem Schutze des gefeierten kroatischen Mäcens Bischof Strossmeyer in Djakovar und starb schliesslich krank an Leib und Seele in der österreichischen Kaiserstadt. Iukić hat mit seinen Schriften, welche zumeist die geographischen, topographischen und kulturellen Verhältnisse seines Vaterlandes berühren, viel zur besseren Kenntnis der bis dahin beinahe vollständig unbekannten bosnischen Länder beigetragen. Seine grösste Arbeit ist die periodische Jahresschrift „Der bosnische Freund“ (Bosanski prijatelj), von welcher drei Bände erschienen sind und welche Iukić allein schrieb. Ausserdem hat Iukić eine kurze Geographie und Geschichte der bosnischen Länder und einen Band bosnischer und herzegowinischer Volkslieder, sowie mehrere Schriften religiösen Inhaltes herausgegeben. Iukić ist der Generalrepräsentant des neuen literarischen Lebens in Bosnien.

Aus den kurzen Strichen, die wir hier über die geistige Bewegung in den neuösterreichischen Provinzen entworfen haben, ist hoffentlich ersichtlich, dass dieses Stück „Halb-Asiens“ für die gemeinsame Kulturmission der civilisirten Nationen nicht vollständig verloren ist. Natürlich muss die Civilisationsmission in einer richtigen Art, d. h. sowohl den natürlichen Verhältnissen des bosnischen Volkes, als auch seiner geschichtlichen und geistigen Vergangenheit entsprechend, durchgeführt werden. Geschieht dies, dann können wir mit Zuversicht hoffen, dass dieser neue Zuwachs des österreichischen Kaiserreichs in nicht allzulanger Zeit ein nützliches Glied in der Kette der Kulturvölker bilden wird.

Agram. A. S. Singer.

Russland.

Drei Novellen aus Russland, von Josef Treu.

(Verlag von Licht und Meyer, Leipzig 1880.)

Gegenwärtig erfreuen sich seitens des lesenden Publikums kalifornische, ungarische, galizische, russische Kulturbilder so grosser Gunst, dass der blosse Titel „Novellen aus Russland“ dem Josef Treu'schen Buch schon bei Vielen zur Empfehlung dienen wird. Je entlegner uns und unseren Vorstellungen der Schauplatz eines Romans ist, je fremdartiger Sitten und Menschen, desto mehr wird unsere Phantasie und unser Interesse angeregt. Es ist das ganz natürlich. Ebenso natürlich ist es auch, dass der Leser mitunter schwer das Schlechte vom Mittelmässigen und vom Bedeutenderen sondert, denn was in psychologischer Hinsicht oder in den Ereignissen als unglaubhaft berührt, kann ja in den eigenthümlichen Verhältnissen des Landes, in dem Nationalcharakter seiner Bewohner vollkommen begründet sein; nur wer selbst dagewesen ist, darf darüber ein entgiltiges Urteil abgeben. Andererseits hat der Schriftsteller, welcher noch nicht allgemein zugängliche Gegenden zu seiner Operationsbasis wählt, den Vorteil, dass schon öfter behandelte Stoffe durch den klimatischen Wechsel sofort an Originalität, wenigstens scheinbar, gewinnen. Die erste der Josef Treu'schen Erzählungen „Betrogen und verkauft“ enthält an Schilderungen spezifisch russischer Zustände nur wenig, der Stoff muss als sehr heikel und unerquicklich bezeichnet werden; nur eine sowohl formvollendete, wie ergreifende Darstellung könnte ihn erträglich machen, — so wie er hier behandelt ist, wirkt er eher abstossend als Teilnahme erregend. Dass die Geschichte von der unglücklichen deutschen Gouvernante von demjenigen, der ihre Lebensschicksale aus ihrem eigenen Munde gehört hat und Zeuge ihrer Erniedrigung und Verzweiflung war, zum Gegenstand gewählt wird, um eine lustige Badegesellschaft beiderlei Geschlechts zu unterhalten, ist eine schwer begreifliche Taktlosigkeit, da man dergleichen Dinge sonst, wo Damen zugegen, nicht zu erzählen pflegt.

Besser und zugleich um Vieles eigentümlicher ist die zweite Geschichte „Gestorben und auferstanden“. Josef Treu begiebt sich damit auf das Gebiet, welches Karl Emil Franzos so viele wohlverdiente Erfolge eingetragen hat. Der Schauplatz ist ein kleines, vorzugsweis von Juden bewohntes Dorf in Russisch-Polen, dessen abgelegene Lage die unter anderen Verhältnissen unmögliche Begebenheit glaubhaft erscheinen lässt. Sentimentale Leser werden freilich ihre Rechnung dabei nicht finden.

Wie die letzte anekdotenartige Skizze „Verloren und gefunden“ zu der anspruchsvollen Bezeichnung Novelle kommt, ist mir nicht recht erklärlich. Auch hier ist der Stoff etwas fragwürdig; von dem Leichtsinn der schönen Polinnen werden ziemlich weitgehende Begriffe erweckt, trotzdem oder meinetwegen gerade darum mag ihre Gesellschaft auf sechs Wochen eine recht angenehme sein, — aber wenig Männer dürften Verlangen empfinden, sich ewig an sie

zu binden; hoffentlich erzählt der Verfasser einen Ausnahmefall.

Auf wirklichen literarischen Wert kann das Buch Josef Treu's zwar keinen Anspruch erheben, hingegen als Unterhaltungslektüre wird es, wenn auch durchaus nicht Jedem, so doch Vielen willkommen sein.

Berlin. O. Heller.

Kleine Rundschau.

Alexandre Dumas Fils: „Les femmes qui tuent et les femmes qui votent".

Paris 1880, Calmann Lévy. Preis 2 Francs.

Eins der unfranzösischsten Bücher, die mir seit langem vorgekommen, — unfranzösisch, weil langweilig. Dumas der Jüngere hat freilich so viel Geistvolles, Anregendes, Unterhaltendes geschrieben, dass er sich den Luxus gestatten kann, einmal langweilig zu sein; aber auch er kann das Gesetz aller Kunst nicht umstürzen, dass es nur eine Kunstsünde giebt: die Langeweile. Kein Gedanke in dieser Schrift, den Dumas nicht schon in seinen Büchern *L'Homme-Femme* und *La question du divorce* oder in den zu kleinen Büchlein angeschwollenen Vorreden seiner Theaterdichtungen ausgesprochen, und zwar viel präziser, viel reizvoller ausgesprochen. Seine Angriffe gegen den interessanten Artikel 340 des französischen Zivilgesetzbuches, der die Vaterschaft zu einer terra prohibita für die Nachforschung macht, — wie oft haben wir Alle sie in seinen Büchern gelesen, auf dem Theater gehört, in Zeitungsartikeln durchflogen! Nur der Titel des neuen Buches ist neu, aber wie die *Revue littéraire* Dumas vorwirft: er enthält schlechtes Französisch. Es ist hart, sich das sagen lassen zu müssen, zumal wenn man einer der vierzig Unabsetzbaren ist, welche als Akademiker über die Reinheit der Muttersprache zu wachen haben!

Dumas knüpft an einige jüngste Skandalprozesse an (Prozess Marie Bière, Fall Tilly, Fall Virginie Dunaire), um zum hundertsten Mal der französischen Gesellschaft und Gesetzgebung zuzurufen: tua culpa, tua maxima culpa! warum führt ihr nicht endlich die Ehescheidung ein, warum lasst ihr nicht endlich die „recherche de la paternité" zu, — Chinesen Europas, die ihr seid, trotz des Dutzend Revolutionen, deren keine eine tiefgreifende Reform gebracht! Alles das mag für Frankreich und französische Leser sehr interessant sein, — für uns Deutsche ist es genau so inhaltlos wie die Unzahl der französischen Ehebruchsdramen, die stehen und fallen mit der gesetzlichen Lösung der Frage der Ehescheidung. Und doch ist sicher von den 30 Auflagen, die das Buch bis heute zählt, ein grosser Teil von deutschen Lesern gekauft worden, welche jetzt sämmtlich um eine Enttäuschung reicher und um zwei unwiderbringliche Stunden und zwei Franken ärmer sind. Mit einer Ausnahme jedoch, und das sind die Seiten 190—200. Nicht ganz so frisch, wie Dumas früher geschrieben, aber doch eine wohltuende Oasis nach 200 Seiten langatmiger Deklamationswüste. Und bei einiger weiser Beschränkung der Ansprüche darf man ja noch immerhin zufrieden sein, in einem Buche von 216 Seiten 10 lesenswerte zu finden.

E. E.

Tommaseo Canizzaro, ein sizilianischer Dichter.

„In solitudine: Calme e tempeste. — Riposi. — Natura ed arte."

Messina 1880. Nicht im Buchhandel zu haben.

Ich führe heute den Lesern des „Magazin" den gelehrtesten der jungen sizilianischen Dichterschule vor, — Tommaseo Canizzaro, der, wie das so häufig der Fall, ausserhalb Siziliens viel bekannter ist als auf seiner Heimatinsel. Was bleibt auch hier dem wahren Dichter anderes übrig, als bei dem wüsten Gebahren der Professionsdichterlinge, wie sie in allen unseren Journalen ihr Unwesen treiben, sich keusch und still in seine Kunst zurückzuziehen? Freilich kann es ihm solchermaassen passiren, dass die Stadt, in der er lebt, ihn kaum kennt. Bei Canizzaro kommt der Uebelstand hinzu, dass er seine poetischen Werke nicht dem Buchhandel übergeben will, sondern sie nur für einen beschränkten Freundeskreis hat vervielfältigen lassen.

Eine Vorrede von streng selbstkritischem Charakter geht dem stattlichen Bande vorauf. Die Sonette *(Riposi)* zeichnen sich durch ihren straffen Rhythmus und einen wohltuenden Idealismus aus. In den anderen Abschnitten (*Natura ed Arte*) behandelt Canizzaro in realistischer Weise, aber ohne je trivial oder gar obszön zu werden, mächtige Eindrücke der Aussenwelt, wie sie sich einem Dichtergemüt aufzwingen.

Der Abschnitt *Calme e Tempeste* ist einigermaassen ungleichartig; manches ist verschwommene Lyrik, während viele Stücke eine ganze erstaunliche Tiefe der lyrischen Empfindung zeigeu. Nur wünschte ich, Canizzaro achtete in seinen lyrischen Gedichten mehr auf die Prägnanz des Ausdruckes; in der Farbengebung kommen hier häufige Fehlgriffe vor.

Canizzaro ist übrigens ein vorzüglicher Kenner fremder Literaturen; er schreibt, ja dichtet in verschiedenen europäischen Sprachen. Die Schaar der neugebackenen Realisten und Veristen, die bekanntlich in den letzten Jahren in Italien (auch in Sizilien) wie Pilze aus der Erde geschossen, sehen freilich achselzuckend auf die Richtung herab, welche der feingebildete Canizzaro am glänzendsten vertritt, aber für die wahren Kenner unserer heimischen Literatur sind seine Dichtungen ein Echo

„— — dei Siciliani
Che fur già primi — —".

Noto (Sizilien). Mattia di Martino.

Le roman d'un brave homme, von Edmond About.

Paris 1880, Hachette et Co. Preis $3^1/_2$ Francs.

Die Selbstbiographie eines aus den kleinsten Anfängen sich zum Millionär emporarbeitenden Industriellen in dem bekannten, eleganten, glattfliessenden Stil des fruchtbaren Verfassers. In der ausführlichen — jedoch durchaus nicht ermüdenden — Behandlung des Details, sowohl was die lokale Färbung, wie die Figurenzeichnung betrifft, macht sich der Einfluss der modern-realistischen Schule wohltuend bemerklich, während doch vom Idealismus der romantischen hinreichend übrig geblieben, um die an sich höchst einfachen Verhältnisse, in denen sich die Erzählung bewegt, mit der Wärme des Gefühls zu durchwehen. An dem Entwicklungsgang und den Erlebnissen seines Erzählers sucht er die mögliche Lösung sozialer Fragen: der Erziehung, der Genossenschaft, des Verhältnisses von Fabrikarbeitern zu ihren Brodherrn u. s. w. praktisch darzustellen; während er die Politik in einer für einen Schriftsteller seiner Nationalität höchst bescheidenen Weise nur als hier und da durchscheinende Folie benutzt, bis die Ereignisse von 1870/71 in das Leben des nunmehr einige 40 Jahre zählenden Schreibers eingreifen, ihn in die Reihen der Freiwilligen nach Belfort führen und durch Brand und Raub in der Heimat — einem Städtchen der Touraine — seine bürgerliche Existenz in Frage stelleu. Hier, am Schluss des Romans, lässt sich der Autor die Gelegenheit zu dem obligaten Brillantfeuerwerk nicht entgehen, wobei deutsche Barbarei und französischer Heroismus in greller Beleuchtung erscheinen. Jedoch im Munde seines Erzählers ist das ja, als zum Kostüm gehörig, ganz am Platze, und wenn diese Herzensergüsse seinem Roman jenseits des Rheins um so sicherer einen Erfolg verschaffen, so wird es demselben diesseits des Stromes, weil künstlerisch gerechtfertigt, gewiss keinen Abbruch tun. Das deutsche Publikum wird sich durch die Schilderung des einfachen und gesunden Familienlebens der unteren Stände in der Touraine, des Treibens im Collège, in der Fabrik u. s. w., in ihrer epischen Breite und Gemächlichkeit, heimisch angemutet fühlen. Es wird das ihm fremde, nationale Element mit Verständnis auffassen, sich des einfach natürlichen Verlaufs der Liebesgeschichte, die sich ohne Konvulsionen und welsche Exzentrizität herzlich und innig entwickelt, mit Teilnahme erfreuen und das Geschick bewundern, womit der Verfasser die äussersten Wellenschwingungen der Revolution von 1848, der Reaktion bei Einsetzung des Kaiserreichs und bei dem Ausbruch und Verlauf des Krieges von 1870/71 in dem engen Kreise jener französischen Landstadt angedeutet hat.

Interessant ist es zu bemerken, wie, obgleich der Roman ohne Zweifel auf gut republikanischer Grundlage fusst, doch ein aristokratischer Hauch durch das Ganze weht: die Familie, nicht nur an sich, sondern in ihrer Vorgeschichte und Fortentwickelung — zwar nicht im Zola'schen, eher im Darwin'schen Sinne — zum Edleren, Höheren bildet den rothen Faden der ganzen Erzählung. Und gerade das wird dem Autor die deutschen Herzen gewinnen. Unsere Frauen werden sich des Buches freuen, um so mehr, als sie es ihren Töchtern ohne Bedenken in die Hand geben können. In der an seine fünfzehnjährige Tochter gerichteten kurzen Vorrede hat About sein Werk ganz richtig charakterisirt, da er es als ein „bouquet de vérités simples et de sentiments naturels" bezeichnet. Dass es dabei zugleich durch und durch französisch ist, kann ihm wohl nur als Vorzug angerechnet werden.

Freiburg i. B. v. Beaulieu-Marconnay.

Ein Buch über London aus dem Jahre 1942 post Christum.

„The doom of the great city", being the narrative of a survivor. Written A. D. 1942. — By William Delisle Hay. (London, Newmann & Co.).

Ich kenne Jemand, der sich über dies Büchlein schwer geärgert haben wird: Jules Verne. Welch prächtiger Stoff für ihn, dessen Phantasie nachgerade alle Welten durchflogen, — die Unterwelt nicht vergessen. Und wie unverzeihlich, dass solche prächtige Idee, solche Perle von einem Gegenstand in so plumpe, ihrer unwerte Hände geraten! Der Inhalt ist so Jules Verneisch, so Edgar Poeisch wie nur einer. Der Verfasser dieser Denkwürdigkeiten aus dem Jahre 1942 erzählt in einer Stadt Neu-Seelands seinen Enkeln, wie im Jahre des Unheils 1882 London, die Viermillionenstadt, urplötzlich vom Könige Fog, von dem garstigen, kohlenstaubüberladenen Nebel mit Mann und Maus elendiglich zu Grunde gerichtet, wie alles Lebende innerhalb der eigentlichen Stadt unter dem erstickenden Hauche des todbringenden Fog umgesunken und ohne Ausnahme gestorben und verdorben.

Was hätte aus dieser überwältigenden Idee ein Poe oder auch nur ein Jules Verne gemacht! Bei Herrn Delisle Hay ist daraus ein salbungsvolles Traktätlein geworden, welches mit der „Seht-ihr-wohl-das-kommt-davon!"-Miene der sündigen Londoner Welt Einkehr und Umkehr von dem Pfade des Lasters predigt. Dass der Verfasser den düsteren Stoff anders und besser hätte handhaben können, wenn er eben nicht ein Opfer des englischen Cant wäre, — das zeigt die Schilderung der grausigen Wanderung über Leichen am Tage nach dem Unglück. Aber auch hier ist es nicht eigentlich der Schriftsteller, der den Stoff beherrscht, sondern der Stoff, der jenem die Feder führt; die Phantasie des Lesers, der sich das grässliche Bild innerlich auszumalen versucht, muss über die Stümperei des Verfassers weghelfen.

Von welchem ungeheuren Erfolge übrigens dies Büchlein bei all seiner Schwäche getragen ist, zeigt der Umstand, dass mein Exemplar die Bezeichnung trägt: vierzigstes Tausend! — ein Erfolg, wie ihn auf ähnlichem Felde nur die berühmte *Battle of Dorking* errungen. Aber welch ein Abstand zwischen dem literarischen Werte der beiden Zukunftsbilder!

E. E.

Literarische Neuigkeiten.

Der 47. Band der „Internationalen wissenschaftlichen Bibliothek“ bringt die deutsche Uebersetzung von Vignoli's „Mito e scienza“ („Mythus und Wissenschaft“). — (Leipzig, F. A. Brockhaus.)

Miss Auber Forestier (Madison, Wisconsin), Verfasserin der englischen Bearbeitung des Nibelungenliedes, teilt uns mit, dass sie jetzt mit der Herausgabe einer Uebersetzung des Gudrun-Liedes beschäftigt sei, welche, ungleich ihrer Nibelungen-Uebersetzung, nach dem Original gearbeitet worden. Sie fragt an, ob wir ihr Illustrationen zum Gudrun-Liede nennen können. Vielleicht sind einige unserer Leser so freundlich, uns darüber Mitteilungen zu machen.

Herr Auguste Dietrich, der Herausgeber des französischen „Michael Kohlhaas“, ist mit der Uebersetzung folgender deutscher Werke beschäftigt: Hamertings „Ahasver in Rom“ und „Danton und Robespierre“, Griliparzers Dramen, in Auswahl, und Georg Büchners Werke. — Der Aufruf unserer werten Mitarbeiter auf dem Lissaboner Kongress scheint seine Früchte zu tragen.

„Uebersetzte Politik“, von Hübbe-Schleide, eine kulturwissenschaftliche Studie von sehr grossem aktuellem Interesse, auf gründliche Beobachtungen und nüchterne Berechnungen gestützt. — (Hamburg, L. Friedrichsen & Co.)

Von Theophile Gantiers sehr bekanntem Roman „Le capitaine Fracasse“ erscheint eine illustrirte Lieferungsausgabe veranstaltet von Gustave Doré. Preis jeder Lieferung 10 Cent. In 50 Lieferungen wird das hübsche Werk abgeschlossen sein. — (Paris, Librairie Illustrée, Rue du Croissant.)

Wir machen Freunde der Werke Flauberts auf eine Edition définitive von „Madame Bovary“ aufmerksam, welche in einem Anhange die Anklageschrift, Verteidigung und Urteilsspruch in jenem berühmten heuchlerischen Prozesse enthält, der gegen eines der moralischsten Werke aller Zeiten anhängig gemacht wurde. — (Paris, Charpentier.)

Bei Charpentier (Paris) erscheint fast gleichzeitig eine ganze Anzahl bedeutender Veröffentlichungen, u. a. Léon Gambetta's Gesammelte Reden, alle zwei Monate 1 Band zu 7½ Fr., Emile Zola: „Le roman expérimental“ (meist schon Gedrucktes enthaltend), ein neuer Roman „Le palefrenier“ von Henri Rochefort, etc.

Von Julian Klaczko erscheint ein Band von 4 literarhistorischen Essays: „Causeries florentines“. Die behandelten Fragen beziehen sich sämmtlich auf die Dante-Kunde: Dante und Michel-Angelo. — Beatrice und die Poesie der Liebe. — Dante und der Katholizismus. — Die Tragödie Dantes.“ — (Paris, Plon & Cie.)

Unter dem Titel *Lettres aux chateaux* erscheint eine Zweiwochenschrift, herausgegeben von Herrn de Saint-Henri (Paris, 36 Rue de Bac), welche in weltmännischer Sprache über schöne Literatur (fast nur französische) ihr bündiges, oft drastisches Urteil abgiebt. Als Leitfaden bei der Auswahl französischer Lektüre von Nutzen, wenn auch mit Vorsicht zu gebrauchen, sobald es sich um Damenpublikum handelt. Die Begriffe von dem, was eine junge Dame lesen darf, sind eben sehr verschieden diesseits und jenseits der Vogesen.

Den, wie wir wissen, zahlreichen Briefmarkensammlern unter unseren Lesern nennen wir den Titel eines Büchleins, welches genauen Aufschluss giebt über sämmtliche Marken Spaniens und seiner Kolonien (z. B. Marken, ausgegeben von den Insurgenten auf Kuba), nämlich Estévan Argiles: „Apuntes para la historia y descripcion de los sellos de correos, telégrafos y tarjetas postales, emitidos en España y sus posesiones de Ultramar.“ (Zaragoza, Manuel Ventura.)

Maurice Boncher glaubt seinen „Contes parisiens en vers“ einen ganz besonderen Reiz zu geben, wenn er ihnen Gautiors bekannte Verse als Motto vorausschickt: „Ce que j'écris n'est pas pour les petites filles dont on coupe le pain en tartines“. Aber abgesehen von einigen sehr gewagten Reimen und Vergleichen ist eigentlich kaum etwas darin, was besonders originell wäre, — selbst die Indecenz läßt nicht, was das Motto fürchten lässt (Paris, G. Charpentier.)

Die letzten vier Bände der *Bibliothèque utile* (à 1 Franc.) sind:

Herbert Spencer: „De l'éducation“.
J. Bertillon: „Les statistique humaine de la France.“
P. Gaffarel: „La défense nationale en 1792“.
J. Barni: „Napoléon I“.
(Paris, Germer Baillière & Cie.)

Unter der Flut von Schriften pro und contra Ehescheidung in Frankreich ragt die wissenschaftliche Arbeit eines Arztes Dr. Louis Fiaux sehr bemerkenswerth hervor: „La femme, le mariage et le divorce“, étude de physiologie et de sociologie. — (Paris, Germer Baillière & Cie.)

Die Herren Louis Montel und Louis Lambert veröffentlichen eine Sammlung von *Chants populaires du Languedoc*. Was dieselbe ganz besonders wertvoll macht, sind die Noten, welche jedes Lied begleiten und ihm erst das richtige Leben geben. Bei den meisten Volksliedersammlungen ist die Abwesenheit des musikalischen Apparats eine schmerzlich empfundene Lücke. — (Paris, Maisonneuve & Cie.)

Wir machten jüngst bei der Mitteilung, dass eine französische Uebersetzung von Reuters „Ut de Franzosentid“ „avec l'autorisation de l'auteur“ erschienen sei, ein ?. Jetzt erfahren wir, dass diese Autorisation die der Witwe Reuters sei. — Der Uebersetzer Herr E. Zeys ist Mitglied des Appellationshofes in Algier.

Wir zeigen vorläufig an, dass die „Allgemeine Geschichte der Literatur“ von Johannes Scherr in einer stark vermehrten 6. Auflage erscheint, — leider wird die Vollendung noch ein ganzes Jahr dauern, da von den 12 Lieferungen monatlich nur eine erscheint. Sobald ein grösserer Abschnitt dieses Werkes fertig sein wird, soll über die vielen Bereicherungen Bericht erstattet werden — (Stuttgart, Carl Conrad.)

Alessandro D'Ancona, der gelehrte pisaner Professor der italienischen Literatur, vereinigte vier seiner angedeutetsten Essays unter den Titel: „Studi di critica e di storia letteraria.“ Der erste ist eine akademische Rede über „Il concetto dell' unità politica nei poeti Italiani“, gewissermassen ein Pendant zu Ranalli's Einheitsbegriff der italienischen Politiker. Der zweite handelt über den humoristischen Dichter des 13. Jahrhunderts „Cecco Angiolieri da Siena.“ 3. „Del Novellino e delle sue fonti.“ 4. „La leggenda d'Attila flagellum Dei in Italia.“ — (Bologna, Zanichelli.)

Der römische Archivar A. Bertolotti giebt uns unter dem Titel: „Artisti belgi ed olandesi nei secoli XVI. e XVII.“ eine reiche Anzahl von Notizen und Dokumenten über niederländische Künstler im weitesten Sinne des Wortes, aus den römischen Archiven geschöpft. Die Unkenntnis des Holländischen und der verschiedenen Metiers — es kommen auch geradezu Handwerker, artigiani, nicht artisti, vor — der behandelten Persönlichkeiten beeinträchtigten leider von vornherein eine völlige Ausnützung der Materialien. — (Florenz, Tipogr. edit. della Gazzetta d'Italia.)

G. Verga vereinigte sieben seiner neueren Novellen unter dem Titel: „Vita del Campi. Nuove Novelle.“ welche das an der Scholle haftende niedere Landvolk zum Gegenstande der Darstellung haben und dessen Leben zuweilen realistisch genug wiederspiegeln. — (Mailand, Treves.)

Herr Dr. Paulus Cassel hält es für nötig, in einer Abhandlung „Ueber die Abstammung der englischen Nation“ ernsthaft gegen den Blödsinn aufzutreten, dass die Engländer von den zehn Stämmen Israels abstammen. In England giebt es ausser einer Unzahl von Büchern und Broschüren über diese Abstammungslehre eine eigene Wochenschrift zur Verbreitung derselben. — (Berlin, Expedition des „Sunem“.)

Die zahlreichen Leser Friedrich v. Hellwalds werden mit Interesse vernehmen, dass soeben ein neues grosses Werk aus seiner unermüdlichen Feder hervorgeht. Unter dem Titel „Naturgeschichte des Menschen“ erscheint von ihm eine grosse „illustrirte Völkerkunde“, an welcher im Verein mit ihm F. Keller-Leuzinger arbeitet. — (Stuttgart, W. Speemann.)

No. X des Katalogs des antiquarischen Bücherlagers von Paul Lehmann (Berlin W) enthält eine sehr grosse Anzahl von seltenen und interessanten Ausgaben aus dem Gebiete der deutschen und ausländischen Literatur und Sprachwissenschaft, Bibliographie, Musik, Alchimie.

Soeben erscheint, etwas verspätet: Annual Report of the Board of Regents of the Smithsonian Institution, showing the operations, expenditures, and condition of the institution for the year 1878. — (Washington, Government Printing Office.)

Zu W. Heine's grossem Werk über Japan wird ein „Supplement" an die Abnehmer desselben gratis versandt. Es enthält eine Geschichte Japans. — (Leipzig, W. Urban.)

Wie aus London gemeldet wird, ist dieser Tage ein Vertrag zwischen den Besitzern des Drury Lane Theatre und der Intendantur des Meininger Hoftheaters abgeschlossen worden, nach welchem die Meininger Schauspieler im Mai nächsten Jahres eine Reihe von Vorstellungen in genanntem Theater beginnen werden.

Aus Zeitschriften.

Wir führen den Inhalt des letzten Heftes der in Rom unter der Leitung eines Griechen erscheinenden englischen Revue *Minerva* (No. 6) an, um namentlich unsere in Italien lebenden Freunde darauf hinzuweisen:

A. Michiels: „Vandyck in Italy. At Rome." — Karl Blind: „Landreform in England." — Dr. Ferrero Gola: „The malaria of Rome". — Henry Rochefort: „Mademoiselle Bismarck." — Mezzabotta: „Minor centres in Italy. — Pesaro." — A. Craven: „The lost river of Naples."

Die *Nouvelle Revue* (Band 6, No. 2) veröffentlicht eine nachgelassene Novelle Sainte-Beuve's in Briefen: „Le clou d'or." — In derselben No. ein Essay über die deutsche Dichterin Betty Paoli.

Ueber Otto Vilmars „Vorträge zum Verständnisse Goethes" äussert sich die *Revue critique* (No. 37) sehr abweisend Die Beispiele, die für die Geschmacklosigkeit des Herrn Kommentators beigebracht werden, sind allerdings abschreckend.

Die letzte No. der *Revue de Belgique* (No. 9) erscheint mit schwarzem Trauerrande aus Anlass des Todes ihres Direktors Professors Eugène van Bemmel. Eine schöne Studie über das Leben und die Arbeiten des hochverdienten belgischen Literarhistorikers, von X. Olin, eröffnet das betreffende Heft.

Die No. 18 der *Nuova Antologia* enthält unter anderem eine Studie von Giuseppe Cagnoni: „Il Cardinale Antonio Sala. — Memorie intime della Curia papale dopo la rivoluzione italiana."

In der *Nuova Antologia* (Nr. 17) ein längerer Aufsatz über das Volksschulwesen in Italien und seine ausserordentlichen Erfolge.

Selbst auf die Gefahr hin, für das Blatt Reklame zu machen, weisen wir unsere Leser wieder einmal auf die in Paris redigirte Spiritzeitschrift „Licht, mehr Licht!" hin. Mehr als eine Nummer davon wird kein gesunder Mensch vertragen, aber in dieser einen Nummer von acht Seiten ist des Wahnwitzigkomischen so viel, dass die 20 Pfennige als eine in trübseligen Zeiten wohlangebrachte Kapitalanlage erscheinen müssen.

The Contemporary Review für September enthält zwei Aufsätze von allgemeinerem Interesse: „Heinrich Heine" von Charles Grant und „The sonnet in England" von James Ashcroft Noble.

Von der Prinzessin Olga Cantacuzène-Altieri, Verfasserin des schönen Romanes „Povcrina", erschien in der *Revue des deux mondes* ein neues Werk: „Le mensonge de Sabine."

Am 15. Oktober erschien die erste Nummer einer neuen Zeitschrift „Le Roman des Familles", welche in vierzehntägigen Lieferungen die unbedeutklicheren Erscheinungen der französischen Romanliteratur, nach Art des von Freiligrath begründeten „Illustrated Magazine", dem deutschen Publikum vermitteln will. Die Leitung hat Herr Dr. G. van Muyden übernommen. — (Berlin, Liepmannssohn.)

In Portland (Oregon) erscheint ein Wochenblatt „The rising sun", welches ausschliesslich bestimmt ist zu direkten Mitteilungen aus dem Lande der — Geister. Wie im Titel so ähnelt auch im Inhalt das amerikanische Blatt seinem deutschen Bruder „Licht mehr Licht" (in Paris) wie ein Narr dem anderen.

Ein neues Wochenblatt *The Shroud* (London) wird möglicherweise dem *Punch* Konkurrenz machen: es ist nämlich gewidmet den Interessen der „Undertakers" (Leichenbestatter) und glänzt durch eine erschütternde Tragikomik.

In der baskischen Zeitschrift *Euskal-Erria* erscheint eine Sammlung baskischer Sagen, veröffentlicht von Herrn J. E. Delmas in Bilbao.

Die New-Yorker *Nation* (No. 794) enthält einen eingehenden Artikel über die kürzlich erschienenen Briefe Alexander v. Humboldts an seinen Bruder Wilhelm, in welchem dieser Briefwechsel weit über jene unter grossem Halloh im Jahre 1860 erschienene Korrespondenz erhoben wird, — natürlich wegen seines literarischen Wertes. Den Freunden von Klatsch und Skandal wird jene erste Sammlung viel interessanter erscheinen.

Alle in dieser Nummer angezeigten und erwähnten Bücher und Zeitschriften, auch einzelne Nummern sind zu beziehen durch die internationale Buchhandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

ANZEIGEN.

Verlag von WILHELM FRIEDRICH in Leipzig.

Brunnemann, Dr. K., Maximilian Robespierre. Ein Lebensbild nach zum Theil unbenutzten Quellen. in 8°. *M* 4.50.

Katscher, Leop., Bilder aus dem englischen Leben Studien und Skizzen. in 8°. *M* 6.—.

Kulpe, Wilh., Lafontaine, seine Fabeln und ihre Gegner. in 8°. *M* 3.60.

Molière's Ausgewählte Lustspiele. In fünfflüssigen, paarweise gereimten Jamben übersetzt von Adolf Laun. Mit Molières Porträt. in 8°. br. *M* 4.— geb. *M* 5.—

Nordenskiöld und seine Entdeckungsreisen 1858 bis 1879. Von T. M. Fries. Deutsch von Dr. Gottfried von Leinburg. Mit 3 Bildern und einer Karte. in 8°. *M* 1.—

Pervanoglu, Dr. J., Culturbilder aus Griechenland. Mit einem Vorwort von Sr. Exc. dem griechischen Minister A. R. Rangabé. in 8°. *M* 4.—

Reinhardstoettner, Dr. K. v., Die Plautinischen Lustspiele in späteren Bearbeitungen I. Amphitruo in 8°. *M* 2.80.

Soeben erscheint:

Die Ausspracbe des Griechischen.

Von **A. R. Rangabé,**
Griechischer Minister in Berlin.
in 8°. br. *M* 2.—

Der griechische Minister am Berliner Hofe, A. R. Rangabé, ist auf philologischem und literaturhistorischem Gebiete längstens Autorität ersten Ranges anerkannt. Sein neuestes Werk die stark ventilirte Streitfrage über die Aussprache des Griechischen behandelnd, wird in allen philologisch gebildeten Kreisen Aufsehen erregen.

Dichtungen des Auslandes
in vorzüglichen Uebersetzungen.

Serie I, Elzevir-Ausgaben.

Bd. I. **Giosuè Carducci: Ausgewählte Gedichte.** Metrisch übersetzt von **E. Jacobson.** Mit einer Einleitung von **Karl Hillebrand.** br. *M* 3.—, eleg. geb. *M* 4.—

Bd. II. **Chaucer's Ausgewählte kleinere Dichtungen.** Im Versmasse des Originals in das Deutsche übertragen u. mit Erörterungen versehen v. Dr. **John Koch.** br. *M* 2.—, eleg. geb. *M* 3.—

Bd. III. **Iris,** Dichterstimmen aus Polen. Auswahl und Uebersetzung von **Heinrich Nitschmann.** br. *M* 5 — eleg. geb. *M* 6.— (Volksausgabe br. *M* 3.—)

Bd. IV. **Luther im Spiegel spanischer Poesie.** Bruder Martin's Vision. Nach d. 10. Aufl. der Dichtung unseres Zeitgenossen **D. Gaspar Nuñez de Arce** im Versmaass des Originals übertragen von Dr **Joh. Fastenrath.** br. *M* 1.50, eleg. geb. *M* 2.50.

Bd. V. **Andina.** Eine Auswahl aus südamerikanischen Lyrikern spanischer Zunge. Uebertragen von **L. Darapsky.** br. *M* 2.50, eleg. geb. *M* 3.50.

Bd. VI. **Lieder des hellenischen Mirza-Schaffy Athanasius Christópulos,** nebst einer Auswahl von Liedern und Gedichten hellenischer Zeitgenossen. Im Versmaasse der Originale übertragen von **August Boltz.** br. *M* 2.50, eleg. geb. *M* 3.50.

Bd. VII. **Ausgewählte Gedichte von Björnstjerne Björnson** und anderen zeitgenössischen nordischen Dichtern. Metrisch übersetzt von **Edmund Lobedanz.** br. *M* 4.— eleg. geb. *M* 5.—

Bd. VIII **Neruda's kosmische Lieder.** Aus dem Böhmischen übersetzt von **Pawikowski.** br. *M* 1,20. eleg. geb. *M* 2.20.

Verlag von F. A. Brockhaus in Leipzig.

Soeben erschien:

Der Neue Pitaval.

Eine Sammlung der interessantesten Criminalgeschichten aus älterer und neuerer Zeit.

Neue Serie.

Fünfzehnter Band. 8. Geh. 5 Mark.

Sämmtliche Criminalfälle, die in dem vorliegenden neuen Bande dieses beliebten Werkes mit gewohnter Sachkunde dargestellt sind, gehören der neuesten Zeit an, und jeder einzelne derselben bietet eigenthümlich fesselnde juristische wie psychologische Momente.

Euphorion.

Eine Dichtung aus Pompeji

in vier Gesängen von

Ferdinand Gregorovius.

Vierte Auflage. 8. Geh. 2 M. 40 Pf. Cart. 3 M.

Diese anmuthige Dichtung, ein im altrömischen Geiste geschaffenes idyllisches Epos, gelangt immer mehr zu verdienter Würdigung und Verbreitung. Auch in der vorliegenden **vierten Auflage**, die besonders geschmackvoll ausgestattet ist, wird es ihr an erweiterter Theilnahme nicht fehlen.

„Euphorion" liegt ausserdem in einer **illustrirten Prachtausgabe** mit Original-Compositionen von **Theodor Grosse**, vor (Preis 7 M.), deren artistische Ausführung dem gewähltesten Büchertisch zur Zierde gereicht.

Verlag von Aug. Westphalen in Flensburg.

Birckenstädt, H., Was ist innerhalb der Kirche zur Hebung des Arbeiterstandes in äusserer und innerer Beziehung bereits geschehen? Studien in Reiseskizzen. Preis M 0,60.

C. Hench, J. Reformjudäische Polemik gegen das Christenthum im Gewande moderner Aesthetik, kritisch beleuchtet Preis M 1.—

NB. Eine geist- und gehaltvolle wissenschaftliche Broschüre, nach dem Urtheile der Kritik das Gediegenste, was in dieser Richtung erschienen.

Fredrik Nielsen, Das moderne Judenthum, seiner Emancipation und Reform entgegengeführt durch die Verdienste Lessings, Moses Mendelssohns und Abraham Geigers. Eine historische Charakteristik. Preis M 0,90.

Nielsen weist in seiner objektiv gehaltenen historischen Studie nach, wie und unter welchen Einflüssen das Judenthum das geworden was es heute ist.

J. Witt, Praktisches Lehrbuch der dänischen Sprache. Zweite wesentlich veränderte und sehr verbesserte Auflage geb. M 2,40.

Witt's Lehrbuch ist die beste und wohlfeilste dänische Grammatik. In der Heimath der Verfasserin. Sonderdruck auf Alben, wird ebenfalls deutsch als deutsch gesprochen.

Gegen Einsendung des Betrages in Briefmarken franco direkt vom Verleger — auch durch jede gute Buchhandlung zu beziehen.

Für Historiker!

Soeben ist eine interessante Schrift unter dem Titel:

Neues über J. Keppler

von **Franz Dvorsky** (Mit 21 Beilagen) erschienen und durch alle Buchhandlungen zu beziehen. Preis 1 Mark.

I. Otto Verlagsbuchhandlung in **Prag.**

Magazin für Stenographie.

Organ des Stolze'schen Stenographen-Vereins zu Berlin.

Erscheint unter Redaktion von Max Bäckler (Berlin S. O. Engelufer 6) monatlich 2 mal (Gesammtinhalt monatlich 16 Seiten Typendruck u. 8 Seiten stenogr. Autographie), herichtet mit grösster Schnelligkeit u. in anziehender Form über sämmtliche wichtigere Vorgänge auf dem Gebiete der Stenographie, bringt interessante Fachartikel, literarische Besprechungen etc. Abonnementspreis 1½ Mark pro Halbjahr. Probenummern versendet gratis u. franko.

Die Expedition

Conrad Lewin.

Berlin, C. Gr. Präsidentenstr. 2.

Antiquarischer Katalog Nr. IV

enthaltend:

I. Werthvolle u. seltene Werke aus allen Fächern (Geschichte und Verw., Goth. Drucke, Holzschnitt- u. Kupfer Werke, Jurisprudenz, Philologie, Theologie etc.);
II. Aeltere französische Literatur;
III. Austriaca u. Bungarica;

erschien soeben u. steht auf Verlangen gratis und franko zu Diensten

Lienz (Tirol). **F. Rohrachers Antiquariat.**

Verlag von Friedr. Andr. Perthes in Gotha.

Encyklopädie der Neueren Geschichte.

In Verbindung mit namhaften deutschen und ausländischen Historikern herausgegeben von

Wilhelm Herbst,

Prof., Dr. theol. et phil., Rektor a. D. d. königl. Landesschule Pforta.

Subskriptionspreis der Lieferung: *M* 1.

(Das Werk ist vollständig auf 2 Bände in ca 50 Bogen und erscheint in Lieferungen à 5 Bogen zum Preise von *M* 1. Nach Erscheinen des ganzen Werkes tritt eine Preiserhöhung ein.)

Dieses Werk soll der gesammten deutschen Nation, besonders auch den Deutschen des Auslandes, als praktisches Hilfs- und Nachschlagebuch auf dem weiten Gebiete der Neueren Geschichte dienen, den Männern der Wissenschaft wie des praktischen Berufslebens, Jung und Alten, die sich für Politik und Geschichte interessieren, ein treuer und wertgeschätzter Ratgeber werden. Es giebt auf Grund der gediegensten Quellen und Hilfsmittel in gedrungener sachlicher Kürze und in alphabetischer Form die beste, rascheste und gewissenhafteste Auskunft über alle wichtigen Ereignisse und Personen, welche die Kulturvölker Europas und der anderen Welttheile in den letzten 300 Jahren bewegten. Jeder Artikel stammt aus kundiger Feder, und die voraussichtlich ausführliche Einleitung des bekannten Herausgebers zeichnet in festen Zügen und sichtvoller Darstellung den allgemeinen Gang und Inhalt der Neueren Geschichte aller Kulturländer.

Vollständig in ca. 20 Lieferungen à 5 Bogen Lex.-8°, à Mk. 1.

Erste 5 und 10 Bogen jeder Buchhandlung zur Ansicht zu erhalten.

Unentbehrlich für jeden Geschichtsfreund u. Politiker.

Die Zeitschrift für bildende Kunst,

herausgegeben von Prof. Dr. **Karl von Lützow** in Wien, Verlag von E. A. Seemann in Leipzig, beginnt mit dem soeben ausgegebenen Octoberhefte ihren 16. Jahrgang. Getreu ihren bewährten Grundsätzen, wird die Zeitschrift auch in diesem neuen Bande bestrebt sein, von dem künstlerischen und kunstwissenschaftlichen Leben der Gegenwart ein umfassendes, durch Gediegenheit des Inhalts und fesselnde Darstellung anziehendes Bild zu geben. Auf die Reichhaltigkeit des literarischen Theils und die künstlerische Ausführung der beigegebenen Illustrationen wird vom Herausgeber und Verleger stets die gleiche Sorgfalt verwendet; das vorliegende erste Heft mag den neu eintretenden Abonnenten als Probe dienen. Die für die nächsten Lieferungen in Aussicht stehenden Beiträge behandeln sowohl interessante Tagesfragen und Begebenheiten des Kunstlebens als eine Reihe neuer Ergebnisse der Kunstforschung, vornehmlich auf den Gebieten des klassischen Alterthums und der Renaissance. Dem Ausstellungswesen, den neuen Erscheinungen der Kunstliteratur und des Kunsthandels wird namentlich in den fortlaufenden Berichten der „Kunst-Chronik", die während der Sommermonate alle 14 Tage, sonst regelmässig jede Woche erscheint, eingehende Berücksichtigung zu Theil. Bei der Herstellung der beigegebenen Stiche, Radirungen, Holzschnitte, Heliogravüren u. s. w. sind die ersten Künstler und Kunstinstitute des in- und Auslandes beschäftigt. — Der Preis des Jahrganges (12 monatliche Hefte nebst 45 Wochennummern der Kunst-Chronik umfassend) beträgt 25 Mark.

In der Buchdruckerei von **G. Köhler in Weinsberg** ist erschienen:

Geschichte der Stadt Weinsberg u. ihrer Burg Weibertreu.

Herausgegeben von Professor Dr. Merk in Ulm.

Ladenpreis 50 Pf.

Das Büchlein ist 56 Seiten stark und lebhaft, wie auch wissenschaftlich geschrieben, sodass es Niemand ohne Befriedigung aus der Hand legen wird.

Ich empfehle es Innendenheit Württembergern, besonders Weinsbergern, wie Touristen und Allen, die sich für eine alte Ruine und deren Geschichten und Sagen interessiren.

Gegen Einsendung von 55 Pf. in Briefmarken erfolgt Frankozusendung.

Sortimente- und Colportage-Buchhandlungen mache ich günstige Kaufsofferte

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des in- und Auslandes an.

Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Ed. Engel, Berlin W., Köthen-Ufer 11, — für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten. Anzeigen werden die 3spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich
eine Nummer von 12—16 doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich
4 Mark = 2½ österr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1 Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von **Joseph Lehmann.**
Herausgeber: **Eduard Engel,** Berlin, W.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements
für In- und Ausland durch alle
Buchhandlungen,
Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

49. Jahrg.] Leipzig, den 6. November 1880. [Nr. 45.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazin" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigenthums untersagt.

Inhalt. Deutschland und das Ausland: Vom internationalen Schriftstellerkongress in Lissabon. II. und III. 625. — **Spanien:** Ein Buch über Stiergefechte (Dr. Eugen Oswald). 627. — **Frankreich:** I. Algierische Literatur (F). 629. — II. C. A. Sainte-Beuve: Nouvelle Correspondance, avec des notes de son dernier secrétaire (P. L.). 630. — **Polen:** Ein polnischer Lustspieldichter (Dr. German). 630. — **Estland:** Zur neuesten Estland-Literatur (Prof. W. Schott). 632. — **Kleine Rundschau:** Littré: Wie ich mein Wörterbuch der französischen Sprache zu Stande gebracht habe. („Comment j'ai fait mon dictionnaire de la langue française.") — Ein Buch über Guizot. — Novellen von Francesco Bernardini. — Goethe als Philosoph, nach E. Caro. — Der Versuch einer Weltsprache. — Ein Amerikaner über Nachdruck. — Nordische Dichtungen in deutscher Uebersetzung. — La lirica scientifica di Giuseppe Regaldi. 633. — **An unsere Leser:** 637. — **Literarische Neuigkeiten:** 637. — **Bücherschau:** 638.

Deutschland und das Ausland.

Vom internationalen Schriftstellerkongress in Lissabon.

(Originalbericht des „Magazin".)

II.

Lissabon, Oktober.

Indem wir uns vorbehalten, in einem folgenden Artikel die zur Abstimmung und Annahme gelangten Vorschläge und Wünsche des Kongresses übersichtlich zusammenzufassen, beschränken wir uns heute darauf, aus den Verhandlungen diejenigen Momente hervorzuheben, welche für die Arbeit der deutschen Teilnehmer ein gutes Zeugnis ablegen.

Herr Dr. Gustav Diercks, der Delegirte des literarischen Vereins „Symposion" in Dresden und des deutschen Schriftstellerverbandes in Leipzig, hat nicht nur bei der Eröffnungsfeier im Bibliotheksaale der Akademie der Wissenschaften in längerer gehaltreicher Ansprache die Interessen seiner Nationalliteratur würdig vertreten, sondern auch bei den eigentlichen Kongressverhandlungen seinen Mann gestellt.

Er brachte unter anderm auch den Antrag ein, die *Association littéraire internationale* möge in jenen Ländern, wo bis jetzt noch keine Nationalkomités für den grossen Literaturverband bestehen, ohne Säumen geeignete Anknüpfungspunkte suchen, um die Propaganda für die Anerkennung des literarischen Eigentumsrechts auf breitester Basis entfalten zu können. Der Antragsteller brachte dabei noch die Erwägung zum Ausdruck, ob es sich nicht empfehlen dürfte, mit den Regierungen der verschiedenen Literaturvölker, die unseren Bestrebungen noch mehr oder weniger gleichgiltig gegenüberstehen, direkte Beziehungen zu suchen und sie zu veranlassen, zu den nächsten Kongressen offizielle Vertreter zu entsenden. Während der Antrag nach einer kurzen Gegenbemerkung des vorsitzenden Vizepräsidenten Dr. Conrad, der den seitherigen Bemühungen des Exekutiv-Komités für die Ausbreitung des Verbandes ein öffentliches Wort des Lobes zollen zu müssen glaubte, und nach einigen redaktionellen Aenderungen von Seite des Generalsekretärs Jules Lermina einmütige Zustimmung fand, hielt die Versammlung dafür, der Diercks'schen Erwägung bezüglich offizieller Schritte bei den Regierungen vorläufig keine Folge zu geben, sondern auf die Macht der Vereinsidee, auf die Resultate aus eigener Kraft zu vertrauen. Ein Redner war sogar der Meinung, ein solcher Schritt würde der Würde des Schriftstellerverbandes entgegen sein, so lange es noch Regierungen gebe, welche in sonst hochentwickelten Ländern die Literatur als Aschenbrödel behandelten und die Presse mit den vexatorischsten Polizeimaassregeln bedrückten.

Daraufhin stand Herr Diercks von einer verhandlungsfähigen Formulirung seines Wunsches ab und begnügte sich mit der Annahme seines ersten, nur redaktionell veränderten Antrags.

An demselben Tage trat der Vizepräsident Dr. Conrad mit der Proposition vor die Versammlung, es seien in den Ländern, wo bereits Nationalkomités des internationalen Schriftstellerverbandes bestehen, Kommissionen für die Schaffung einer literarischen Statistik einzusetzen, um eine wissenschaftliche Grundlage für die

Abschätzung des Einflusses und der Stärke der literarischen Produktion und des internationalen Austausches in den hauptsächlichsten Kulturländern zu gewinnen.

Die Begründung dieses Antrages stützte sich wesentlich auf die Punkte, welche Dr. Conrad in seinem Artikel „Statistiker vor!“ (No. 37 dieser Zeitschrift) bereits ausgesprochen hat. Er wies darauf hin, dass sogar in den literarischen Kreisen mancher hochzivilisirten Länder noch die gröbste Unkenntnis über die literarische Produktion in der nächsten Nachbarschaft herrsche, dass man in der Tagespresse noch den ärgsten Vorurteilen, ja den beleidigendsten, mit naiver Ostentation zur Schau gestellten Irrtümern über die intellektuelle und artistische Bewegung in den angrenzenden Ländern begegnen könne. Dieser Zustand sei tief beschämend für die Publizistik, abgesehen davon dass er die kollegialischen Beziehungen von Literaturvolk zu Literaturvolk trübe und Ideen wach erhalte, die von der Wissenschaft längst zu den Toten gelegt sind. Eine solide literarische Statistik, die sich auf die vornehmsten Zweige der literarischen Produktion und Transformation (Uebersetzung, freie Bearbeitung u. s. w.) zu erstrecken und auch die merkantile Seite gehörig zu berücksichtigen habe, erscheine ihm als ein vorzügliches Mittel zur Zerstreuung schwerer populärer Irrtümer nicht allein, sondern auch als eine notwendige Ergänzung der Geschichte des modernen Schriftentums.

Herr Jules Lermina aus Paris unterstützte Conrads Antrag aufs Wärmste.

Herr Vasconcellos, Herausgeber einer archäologischen Zeitschrift in Lissabon (und nebenbei bemerkt einer der feinsten Kenner deutscher Sprache und Literatur) fügte noch den Wunsch bei, die zu schaffenden statistischen Kommissionen möchten auch der Vergangenheit ihre Sorge zuwenden und besonders zur Bearbeitung einer möglichst weit zurückgehenden Uebersetzungs-Statistik in den einzelnen Ländern den Anstoss geben.

Der Antrag Conrads wurde mit der Vasconellos'schen Erweiterung vom Kongress einstimmig zum Beschluss erhoben und dem Exekutiv-Komité der Association littéraire internationale die Einleitung der zweckdienlichen Schritte zur prompten Ausführung aufgetragen.

III.

Die Wahl des Kongressortes ist von entscheidender Wichtigkeit für die gedeihliche Entwicklung der jungen Association littéraire internationale. Paris, die Wiege des Bundes, und London, die Stätte seiner Konfirmation, bieten sich durch ihre Geschichte und ihre fortwirkende universelle Kulturkraft ungesucht dar für jedwede Art internationaler Veranstaltung. Beide Städte haben denn auch die Serie der literarischen Weltversammlungen aufs glücklichste eröffnet.

Fragwürdiger nahm sich schon die Wahl des dritten Kongressortes aus, als die Teilnehmer am Londoner Kongress Berlin und Wien ablehnten und sich für — Lissabon entschieden.

Warum Lissabon?

Einmal sollte nach dem Norden der Süden an die Reihe kommen und dieser Wechsel zum ständigen Gebrauch erhoben werden; zweitens war die Einladung von einem Portugiesen ausgegangen, der in der Politik, in der Diplomatie wie in der Literatur seines Landes einen gleich hervorragenden Rang einnimmt und zudem als einer der Mitbegründer und treuesten Förderer der Association littéraire internationale von den Londoner Kongressisten die Auszeichnung der Ehrenpräsidentschaft erfuhr — José da Silva Mendes Leal. Drittens wollte man der Nation, die sich zur grossen Jubelfeier ihres unsterblichen Heldensängers rüstete, ein Zeichen internationaler Sympathien geben, indem man zur selben Zeit ihre Hauptstadt zum dritten Kongressorte kürte. Viertens versprach man sich lustige Tage durch huldvolles Entgegenkommen der kunstliebenden und selbst literarisch tätigen Könige Dom Fernando und Dom Luis.

Wie man sieht, wurden bei dieser Wahl alle möglichen Aufmerksamkeiten und Rücksichten auf Persönliches und im Grunde Nebensächliches verwandt, während man das Schicksal der eigentlichen Kongressarbeit dem lieben Zufall überliess.

Eine glückliche Fügung von Umständen hat es schliesslich zuwege gebracht, dass die Vertrauensseligen Recht behielten und die Lissaboner Versammlungstage nicht blos unter dem Gesichtspunkte des Vergnügens, sondern auch unter der strammen Arbeit ein Sternchen im Kalender der literarischen Weltfahrer verdienen. Die Könige, die Akademie, die Municipalität und die Presse (mit besonderer Auszeichnung sei der verdienstvolle Sr. Eduardo Coelho, Herausgeber des „Diario de Noticias“, genannt) wirkten um die Wette, den Kongressisten das Leben angenehm und die Arbeit fröhlich zu gestalten, was umsomehr anzuerkennen ist, als ihre Gastfreundschaft sich auch auf die gleichzeitig tagenden Anthropologen und Prähistoriker zu erstrecken hatte.

Das ihm statutenmässig zustehende Recht übend, hat der Lissaboner Kongress in seiner letzten Sitzung über den nächsten Versammlungsort das entscheidende Wort gesprochen. Drei Städte waren in Vorschlag gekommen: Dresden, Madrid und Wien. Von Madrid wurde aus dem oben angedeuteten Grund des Wechsels zwischen Nord und Süd, zwischen germanischer und lateinischer Welt, sofort Abstand genommen, was um so ruhiger geschehen konnte, als die Principien unserer Association in Spanien bereits feste Wurzeln gewonnen haben und kein dringendes literarisches Interesse jenseits der Pyrenäen auf dem Spiele steht. Es konnten also nur Dresden und Wien in Betracht kommen.

Der Sachse Dr. Gustav Diercks pries beredten Mundes die Vorteile und Herrlichkeiten seiner Hauptstadt, um den Sinn der Wähler nach seinem Herzen zu lenken. Hier kann nun der deutsche Berichterstatter ein kritisches Wort nicht unterdrücken. Herr Diercks rühmte vor seinen Hörern neben andern lockenden Eigentümlichkeiten auch den internationalen Charakter Dresdens und hob hervor, dass die Fremdenkolonien

dort zahlreich seien und fast ebensoviel französisch und englisch wie deutsch gesprochen werde. Diese Aussage mag nun zutreffend sein oder nicht, — dem deutschen Selbstbewusstsein muss es hart ankommen, vor einer internationalen Versammlung die Verwischung des spezifisch germanischen Charakter einer literarisch und künstlerisch ansehnlichen Stadt in deutschen Landen als etwas Anziehendes loben zu hören. Gerade aus dem entgegengesetzten Grunde wollen wir die fremden Kongressisten zu uns ziehen: wir müssen ihnen das Schauspiel, den Genuss und die Belehrung kernhaften, tüchtigen Germanentums bieten, damit sie vor unserer eigentümlichen Kraft und vor unserer Mitarbeit an der Weltliteratur Respekt bekommen und Vertrauen fassen zu der Zukunft unseres nationalen Geistes und seiner spezifischen Begabung.

Fehler, in die kein Franzose, kein Engländer, kein Italiener u. s. w. verfallen würde, müssen auch wir Deutsche allmählich vermeiden lernen, damit wir die wahre und allein fruchtbare Internationalität sowenig wie unsere Nachbarn auf Kosten unserer nationalen Würde und Selbstherrlichkeit kultiviren.

Auch Herr Alfred Friedmann, als er für die Wahl Wiens zu Wort kam, schien im phantasievollen Hochflug seiner Rhetorik einigermassen den festen Grund edlen nationalen Selbstbewusstseins zu verlieren und nicht mehr ganz über die stolze Zuversicht des Germanen zu verfügen, die ihn zwei Tage vorher so rücksichtslos für die deutschen Literaturinteressen ins Zeug gehen liess. In längerer, meist recht glücklich inspirirter Ansprache lud er die fremden Werkgenossen in die altberühmte Donaustadt ein, deren Gesellschaft er das Zeugnis ausstellte, dass sie vielleicht wie keine andere an allen Angelegenheiten der Literatur und Kunst innigst teilnehme — — bis ihm der Passus entschlüpfte: „Der Wiener hat etwas von dem feinen französischen, wie von dem lebhaften italienischen Geist und Charakter und verbindet damit zugleich deutschen Ernst und deutsche Tiefe, so dass die Vertreter aller Nationen dort etwas Kongeniales finden, dass alle Rassen sich dort wohl und glücklich fühlen . . . .“

Kein Wunder, dass das so hyperbolisch vollendete Wien selbst über das französisch und englisch parlirende Dresden den Sieg errang. Zum Teufel auch, bei solchen Qualitäten!

Wie figura zeigt: das Deutschtum schlechtweg scheint nicht mehr ausreichend, um uns in der Welt interessant, gesucht und beliebt zu machen. Erst eine ebenso erkleckliche wie ostensible Transfusion fremden Blutes lässt uns in den Augen der übrigen europäischen Völkerindividualitäten etwas Rechtes gelten . . . . Fataler Irrtum!

Herr Lermina hob in streng sachlicher Weise noch Einiges zu Gunsten der Wahl Wiens hervor. Einmal sei schon in London durch den wackeren Vertreter der „Concordia“, Herrn Johannes Nordmann, eine liebenswürdige Einladung ergangen; zum Andern verspreche die Nähe der slawischen Welt unserer Association littéraire internationale einen neuen Kraftzuwachs, ein frisches Feld vorteilhafter Propaganda u. s. w.

Wie gesagt, Wien wurde als Kongressort für 1881 gewählt.

Nach Erledigung dieser Frage brachte Herr Réaux aus Paris noch den seltsamen Antrag mit knapper Mehrheit durch, der Kongress möge das Exekutiv-Komité ermächtigen, den nächsten Versammlungsort nach bestem Gutdünken anderswo zu suchen, falls durch unvorhergesehene, zwingende Umstände die vom letzten Kongresse getroffene Wahl vereitelt werden sollte.

In der Debatte fiel sogar das Wort: neuer Völkerkrieg! Trauriges Zeichen der in mörderischem Erze starrenden Zeit.

Verspätet traf noch ein Sendschreiben aus Berlin ein, unterzeichnet von dem Vorsitzenden des Nationalkomités für Deutschland, worin neben allerlei zweckdienlichen Vereinsmitteilungen und guten Wünschen eine Einladung des Kongresses nach Berlin „für das nächste oder eins der nächsten Jahre“ Platz gefunden hatte. Die Versammlung nahm die Verlesung des umfangreichen Briefes mit sichtlicher Genugtuung entgegen. Kein Zweifel, dass man auf die eifrige Mitwirkung Deutschlands in der Association littéraire internationale die grössten Stücke hält.

Zum feierlichen Abschlusse der Verhandlungen wurde eine Guirlande von prunkenden Abschiedsreden gewunden, worein jede Nationalität durch einen sprachmeisternden Vertreter ihr lyrisches Sträusslein flocht, bebändert mit Huldigungen und Danksagungen an das freie, gastliche, herrliche Portugal.

Spanien.

Ein Buch über Stiergefechte.

Im Augenblicke, da man sich anschickt, die Geburt des spanischen Königskindes, dessen Mutter deutschen Geblütes, unter andern Festlichkeiten auch durch eine Reihe von Stiergefechten zu feiern, kommt uns, von spanischer Seite, eine sehr zeitgemässe, sehr beredte, sehr erfreuliche, und — wir dürfen wohl zufügen — sehr unerwartete Einrede. Herr Eusebio Font y Moreso in Barcelona hat in seiner Schrift: „Las Corridas de Toros ante la Moral y la Civilizacion (Barcelona; sucesores de N. Ramirez y Ca.; 1880; 63 pp.) so ziemlich Alles gesagt, was gegen diese Art Kampfspiele zu sagen ist, zu deren Verurteilung man bei unseren nordischen Bevölkerungen eigentlich gar keiner Beweisführung bedarf. Nicht so bei Südländern, wenigstens bei Spaniern und vielleicht jenen Südfranzosen, bei denen die Kaiserin Eugenie die grausame Unterhaltung einzuführen sich bemüssigt sah. In Portugal ist bekanntlich das Stiergefecht nur in viel gemässigter Form geübt; man hat ihm, so zu sagen, die Spitze der Hörner abgebrochen, und das Publikum ist nicht so versessen darauf, zieht es auch vor, dass Menschen und Tiere dabei nicht getödtet werden, wie denn überhaupt

im Laufe der Jahrhunderte der portugiesische Volkscharakter, im Vergleich zum spanischen, eine viel mildere Färbung angenommen hat Ein Tadelsüchtiger möchte sagen, dass der Portugiese sich dem Philistertum ergiebt, während sein Nachbar noch etwas Heroisches bewahrt; freilich ist es oft der zerlumpte Mantel Don Cesars de Bazan, in dem der spanische Heros mit Bettelstolz sich in die Brust wirft. Aber die Welt ist langatmig und auch der Spanier mag noch das richtige Gleichgewicht erreichen. Die Abschaffung der Stiergefechte wäre dazu ein grosser Schritt, und auch in diesem Sinne mag man noch heute Freiligraths Worte wiederholen:

Du gleichst dem Stier in deinen Stiergefechten,
Der blutend zuckt und doch nicht sterben kann.
. . . . . .
Noch ist es Zeit! Noch hast du Kraft! Gesunde!
Wirf deine Quäler, Andalusia's Stier

Unterdessen aber muss sich der Verfasser dieses verdienstlichen Schriftchens damit abquälen, dem thörichten Nationalgefühl entgegenzutreten, welches in den Stiergefechten eine besondere Glorie Spaniens sieht. „O ihr Blinden," ruft er denen zu, die sich darauf steifen, dass man eine Nationalsitte nicht abschaffen dürfe, welche das Volksleben verschöne, „o ihr Blinden! waren denn die Gladiatorenkämpfe bei den alten Römern nicht eine Nationalsitte? war dasselbe nicht der Fall mit dem Blutvergiessen und den Qualen, die von den Götzendienern der ganzen Erde vor den Altären ausgeübt wurden? sind nicht Nationalsitte jene grausamen Hekatomben, die noch heutzutage der König von Dahomey darbringt? gilt das nicht auch von den blutigen Gastmahlen der Kannibalen? war nicht in Indien es eine Nationalsitte, dass die Wittwe sich in die Flammen stürze, um den Aschen ihres Gatten als einen Tribut der Treue sich selbst darzubringen? Und warum denn, frag' ich, hat die Befolgung einer solchen Nationalsitte einen allgemeinen Schrei der Entrüstung in England hervorgerufen? Und wie kommt es denn, dass wir, die Bildung der Neuzeit anrufend, wir selbst alle solche Nationalsitten verdammen? Rechnet Ihr denn den Fortschritt der Zeiten für Nichts?"

Der Verfasser giebt erstaunliche, erschreckliche statistische Nachweise. Hier ist was man in drei spanischen Städten im wunderschönen Monat Mai des Jahres 1879 der Nationalsitte geopfert hat:

Madrid. Verwundet der Picador Calderon.
„ do. der Picador Grapo.
„ Schwer verwundet und als sterbend weggetragen der Espada Machio.
„ Zweimal verwundet der Banderillero Gomez
„ „ „ der Espada Bocanegra.
„ Ein Gendarm (guardio municipal) durch einen Stier verwundet, der über die Schranken sprang.
„ Ebenso der Schutzmann (guardia de órden público) Pascual Gonzalez, aus derselben Ursache.
„ Ebenso der Schutzmann Antonio Perez.
Sevilla. Getödtet der Picador Fuentes, Bruder des oben erwähnten Espada Bocanegra.
Cordova. Getödtet eine Frau durch einen Stier, welcher über die Schranken sprang.
„ Schwer verwundet, aus derselben Ursache, ein Gendarmeriehauptmann.

In Barcelona ergaben sich die folgenden Zahlen. Es handelt sich hier nur um Pferde und Stiere; wie grausam aber der Tod des zerfleischten Pferdes, des Menschengefährten, ist, das oft nachdem ihm der Leib aufgerissen, hastig zugenäht, noch einmal auf die Bahn gebracht wird, um bei einem neuen Anprall in scheusslicher Masse zusammenzusinken, das muss man gesehen haben, oder sich von Augenzeugen erzählen lassen.

24. Juni	7	Stiere	14	Pferde
27. „	7	„	18	„
25. Juli	7	„	6	„
15. August	7	„	16	„
22. „	7	„	16	„
24. September	7	„	16	„
26. „	7	„	24	„

49 Stiere u. 110 Pferde getödtet.

Es befinden sich in ganz Spanien 101 Kampfplätze, und werden jährlich 475 Gefechte abgehalten. Angenommen nun, dass nur sechs Stiere bei jedem Gefecht, *funcion* getödtet werden, — es sind aber häufiger acht — so beläuft sich dies auf 2850, und angenommen es kommen auf jeden gefallenen Stier zwei Pferde, es sind gewöhnlich aber mehr, so verliert man 5700 Pferde

Also der schönen Nationalsitte werden geopfert 8550 Tiere, deren Geldwert einen nennenswerten Nationalverlust ausmacht.

Herr Font erwirbt sich das weitere Verdienst, dem Stierkämpfer den Anschein des Heroentums abzureissen. „Nein, er ist kein Held," hat er den Mut auszurufen: und er zeigt, dass der Stierkämpfer selbst leicht zum Opfer wird, während seiner Laufbahn aber ein Geschäftsmann ist, etwa wie der Fleischer, nur ohne den Nutzen, welchen der letzteer bringt. Er nennt einen Espada, dessen Geldverdienst während dreizehn Jahren sich auf 154 000 Duros belief.

Dem tief eingewurzelten Vorurteil gegenüber, welches die Stiergefechte aufrecht hält, ist es besonders gut, dass der Verfasser zeigen kann — was gewiss den meisten seiner Leser eine Neuigkeit —, wie die Stiergefechte keineswegs zu allen Zeiten selbst in Spanien gebilligt worden sind, wie vielmehr gewichtige Autoritäten sich dagegen erhoben. So richteten z. B. schon im Jahre 1555 die Cortes von Valladolid eine Vorstellung an Kaiser Karl V., er möge die Stiergefechte aufheben. Zu gleicher Zeit erhob sich gegen dieselben der „berühmte und fromme" St. Thomas von Villanueva. Im Jahre 1567 verbot Papst Pius V. die Stiergefechte, als der Frömmigkeit und christlichen Liebe zuwider. Einige Jahre später, auf Grund einer von Spanien ausgegangenen Bittschrift, wurde von anderen Päpsten allerdings das Stiergefecht wieder zugelassen, doch mit gewissen Einschränkungen, welche indessen nicht mehr befolgt werden. Isabella die Katholische, der man nicht eben allzugrossen Weichmut vorwerfen konnte, sah mit Schaudern einem Stiergefecht zu, so erzählt Gonzalo Fernandez de Orviedo, und diese „fromme und herr-

liche“ — piadosa magnifica — Herrscherin, diese buena señora war geneigt, die Stiergefechte abzuschaffen, liess sich aber durch Spiegelfechtereien ihrer Höflinge wieder von ihrem Vorsatze abbringen. König Karl III. (1759—88) verbot sie, aber sein Sohn Karl IV. (1788 bis 1808), musste das Verbot erneuern, wobei er von dem erleuchteteten Vaterlandsfreund Jovellanos unterstützt ward, der in seiner Schrift „Memoria sobre les espectáculos y diversiones públicas en España“ sich aufs Lebhafteste gegen diese Spiele aussprach: „que la razon y la humanidad se reunieron para condenarle“. Joseph Bonaparte liess die Stiergefechte wieder zu, um sich beim grossen Haufen Beliebtheit zu verschaffen, welche die Aufhebung der Inquisition durch Napoleon allein schon hingereicht hätte, stark in Frage zu stellen. Der saubere Ferdinand VII. ging von der Duldung zur Pflege dieses blutigen Spasses über, der so recht nach seinem Gemüt, und durch ein königliches Dekret vom 18. Mai 1830 errichtete er in Sevilla eine Schule für Stierkämpfer (escuela de tauromaquia).

Kein Zweifel, dass der Verfasser Recht hat, wenn er am Schlusse sagt, das gebildete Europa und die Nachwelt werden sich dem Segen anschliessen, den einst das spanische Volk, von seiner Blindheit geheilt, über diejenigen aussprechen werde, die es durch Beseitigung der Stierkämpfe von einem schwer bedauerlichen Irrtum befreit.

London. Dr. Eugen Oswald.

Frankreich.

I.

Algierische Literatur.

Zu den mehr als 800 Bänden und Broschüren des Verlagskataloges von Challemel Aîné in Paris, welche, mit wenigen auf andere Teile Nordafrika's bezüglichen Ausnahmen, von Algerien handeln, ist vor Kurzem ein Buch gekommen, welches nicht nur in politischer, sondern auch in kulturhistorischer Hinsicht eine allgemeinere Beachtung verdient. „L'Algérie en 1880,“ par Ernest Mercier, ein Oktavband von 280 Seiten, ist eine durch den in diesem Jahre fünfzigjährigen Bestand der französischen Herrschaft in diesem Lande veranlasste Gelegenheitsschrift, deren Inhalt durch den Titel nicht richtig bezeichnet ist. Man könnte leicht darin nichts als eine Darstellung des heutigen administrativen und wirtschaftlichen Zustandes der Kolonie erwarten; es ist aber mehr als das. In gedrängter aber lichtvoller Weise enthält es die ganze Geschichte des Verlaufes, in welchem das französische Algerien geworden, was es heute ist, und hat in seiner allseitigen Beurteilung das Verdienst einer bei einem heutigen, und besonders einem algierischen Franzosen seltenen Objektivität und fast unerhörten Freiheit von Parteidoktrinen. Bei der angedeuteten Reichhaltigkeit der in fünfzig Jahren angewachsenen dieses Land betreffenden Literatur, an deren Erzeugung Schriftsteller aller Klassen und Stände: Generäle der französischen Armee, gelehrte Orientalisten, Antiquare, Naturforscher und Ethnographen, Ingenieure, Künstler und Journalisten, Verwaltungsbeamte, Kolonisten, Touristen und Abenteurer bis zum Löwenjäger sich beteiligt haben, — sollte man wenig neue Belehrung erwarten zu können glauben, wenn nicht die Verschiedenheit der sozialen und politischen Standpunkte dieser Schriftsteller eine richtige, einfache und klare Ansicht der Dinge erschwerte. Algerien ist für Frankreich etwas Anderes als eine blosse Kolonie. An die Umstände der Eroberung, die Geschichte der Behauptung und die Erfordernisse der Verwaltung dieser ausgedehnten Besitzung, welche, ähnlich wie einst in Amerika Neuspanien und Neuengland, sich gern „la France d'outre-mer“ nennt, knüpfen sich Lebensfragen der inneren Politik Frankreichs, durch welche Algerien ein bevorzugter Gegenstand des französischen Parteikampfes geworden ist. Der Verfasser des in Rede stehenden Buches, welcher seit 26 Jahren in sehr verschiedenen Stellungen im Lande gelebt hat und heimisch geworden ist, hat als vorurteilsfreier, gewissenhafter, von Parteiinteressen unabhängiger Beurteiler geschrieben. Wenn er selbst deshalb für seine Schrift keine grosse Popularität erwarten zu dürfen glaubt, so täuscht er sich nicht. Um so wertvoller ist dieselbe für den ausserhalb des Getriebes der französischen Politik stehenden Leser, welcher sich für die darin berührten und behandelten allgemeinen Kulturfragen interessirt.

Die wichtigste dieser Fragen: was in einem der europäischen Kultur entsprechenden Staatswesen mit $2^1/_2$ Millionen Mohamedanern anzufangen ist — hat leicht in die Augen springende Beziehungen zum Inhalte der orientalischen Frage und wirft ein belehrendes Licht auf die mögliche Entwickelung der Dinge im türkischen Reiche. Dem ultrademokratischen Geiste gegenüber, welcher in Algerien herrscht, hat für den Verfasser eine grosse Unabhängigkeit des Urteils dazu gehört, den Grundsatz auszusprechen, dass die einzig richtige Methode des Vordringens der Franzosen und ihres Handels und Einflusses unter den Stämmen des Südens im methodischen Vorschieben von Militärposten bestehe.

In einer einzigen, übrigens nur an zwei oder drei Stellen flüchtig berührten Beziehung behauptet das Urteil des Verfassers nicht die ihn sonst auszeichnende Freiheit von einer vorgefassten Meinung. Auch er scheint an der in Algerien herrschenden Gespensterfurcht vor „espions prussiens“ zu leiden und denuncirt Gerard Rohlfs als preussischen *agent provocateur* unter den Arabern. Das ist indessen eine algierische Monomanie, von der es auch dem verständigsten Manne schwer sein mag sich frei zu halten. Sein Buch ist darum nicht weniger denen zu empfehlen, welche, in Deutschland wohl in grösserer Zahl als anderwärts, sich aus reiner Wissbegierde für die Zustände fremder Länder interessiren. Hätten die Franzosen etwas mehr von dieser deutschen Eigenschaft, sie würden in der Behauptung und Verwaltung Algeriens einen Teil der aus Unkenntnis begangenen Fehler vermieden haben, von welchen Herr Mercier in seinem Buche zu sprechen gehabt hat.

Algier. F.

II.

C. A. Sainte-Beuve: Nouvelle Correspondance,

avec des notes de son dernier secrétaire.

(Paris 1880. Calman Lévy. 3,50 Frcs.)

Zu den zwei früheren Bänden der *Correspondance* gesellt sich ein neuer des geistreichen Verfassers der *Lundis*. Es sind im Ganzen 350 Briefe, die ein halbes Jahrhundert in sich schliessen. Jedoch ist das erste anderthalb Jahrzehnt, von 1818 an, nicht ganz oder höchstens jährlich durch einen Brief, ausnahmslos an den Abbé Barbe, vertreten.

Später finden wir die verschiedensten Persönlichkeiten vertreten: Zunftgenossen in der Literatur und Journalistik, Dichter, Denker, Gelehrte, mit mannichfachem Gehalt oder Gehaltlosigkeit. Da sind einige 20 Briefe an Renan, den der Verfasser mit seinem klaren Blick von Armoroë und Hiob bis zum heiligen Paulus begleitet; mehrere an die Gräfin d'Agoult (Daniel Stern), einmal mit einem schmeichelhaften Sonett für die interessante Marie oder Diotima, die sich bei allem Lebensernste und Alterssclnee noch mit Wonne und Sehnsucht der blonden Locken ihrer Jugend erinnert; an Rud. Töpffer, den Genfer Novellisten, welchem er über das Amt des Kritikers schreibt: „Un critique ... n'est qu'un homme dont la montre avance de cinq minutes sur les autres montres. Et, quant je dis cinq minutes, de ce temps-ci, c'est beaucoup"; an Philarète Chasles, dem er den Rat giebt, der Akademie zu drohen: „Nommez-moi, ou je reste et je reviens à la charge tant que vous ne m'aurez pas fait justice et bonne grâce", anstatt des fruchtlosen: „Nommez-moi, ou je pars pour Boston."

Ferner begegnen wir noch wenigen Briefen an Lamartine, Baudelaire, Thiers, Jérôme Napoléon, Janin, Prévost-Paradol, Ernest Daudet, selbst Emile Zola, welchem der Verfasser unterm 10. Februar 1867 für eine Charakteristik der eigenen kritischen Persönlichkeit dankt. Auch mit Persönlichkeiten wie dem Abbé Moigno, Redakteur des Kosmos (Les Mondes), weiss sich der Verfasser der Geschichte des Port-Royal auseinanderzusetzen: „Si j'avais à définir l'esprit de l'homme, je crois que je le ferais en disant: «C'est quelque chose qui sait se retourner dans tous les sens et qui a réponse à tout.» J'ajoute encore, en vous lisant, ce mot que vous ne désavouerez pas: «La foi est un don.»" — Wir wissen nicht, ob es der gelehrte aber vorurteilsfreie Abbé eingesteckt hat.

Nach anderen Briefen an Duruy, Havet, Egger, Louis Ulbach und vielen Geringeren, finden wir als Anhang (p. 391—425) den Brief des Prinzen Jérôme vom 15. Dezember 1867, in welchem der heutige Tronerbe des Bonapartismus gegen die Politik des Kaiserreichs protestirte, die die Aktionspartei in Italien zur Niederlage von Mentana gebracht hatte, und Frankreich zur weiteren Besetzung Roms veranlasste.

P. L.

Polen.

Ein polnischer Lustspieldichter.

In einem, im Magazin (1879) veröffentlichten Bericht über die gegenwärtige dramatische Literatur in Polen habe ich den Ausspruch gewagt, den Tempel Thaliens beherrsche heute der Lustspieldichter Zalewski (Kasimir). Um dies zu rechtfertigen, lasse ich hier einige Zeilen über den Dichter und den heutigen Zustand des Lustspiels bei uns folgen. — Eine ausgesprochene Richtung im Lustspiel, ja überhaupt in der schönen Literatur giebt es in Polen dermalen nicht. Eine Literatur, die zu den jeweilig tonangebenden nicht gehört, ist angewiesen, sich entweder in nationaler Richtung unbekümmert um das Ausland, zu entwickeln, ohne den Anspruch auf Einfluss, ja Anerkennung in weiteren Kreisen zu erheben, oder, wenn sie gleichen Schritt mit dem Streben, Wirken und Kämpfen bei voranschreitenden Nationen halten will, muss sie eklektisch werden, nachahmen.

Eine nationale Epoche in der komischen Dichtung hat es wohl in Polen gegeben, wenn sie sich auch auf einen Namen nur zurückführen lässt. Dieser Name ist aber epochemachend und nicht nur für seine Nation bedeutend, — Graf Alex. Fredro (Vater) hat sich auch in der Universalliteratur eine ehrenvolle Stellung gesichert. Eine Schule hat er aber nicht geschaffen, was sich wohl erklären lässt durch die Eigenart seines Talentes, durch die eigentümliche und äusserst günstige Gestaltung der Zeit, in welcher er schrieb, — einer Zeit, in welcher eine alte charakteristische Generation zu Grabe ging und die jüngere, aus der alten Bahn geraten, sich ihren Charakter erst bilden sollte. Sein vor kurzem bekannt gewordener, äusserst reicher Nachlass, die Frucht seiner letzten 30 Lebensjahre — so lange hat er, von der Kritik sonderbar eingeschüchtert, nichts erscheinen lassen —, hat noch an jene Periode erinnert, dürfte aber kaum die Bildung einer Schule befördern. — Es blieb also nur der zweite Weg übrig. Nach einer Zeit des Stillstandes auf dem Gebiete des Lustspieles, den man wohl entschuldigen kann, da sich zu ernste Fragen in den Vordergrund drängten, um die nötige Ruhe und Sammlung zu gewähren, — begann seit etwa 15 Jahren eine rührige Bewegung. Salonlustspiel, Posse, Parodie, ernste — ja weinerliche Komödie, Sittenschilderungen, Volksstücke fanden ihre Vertreter, nicht in naturgemässer Entwickelung, sondern in Anlehnung an die herrschende Mode, die freilich zuweilen ziemlich spät zu uns heranrückte. Und sonderbar — wer sich ein Genre gewählt hatte, blieb ihm treu, auch nachdem es anderwärts bereits vergessen worden, — wiederholte, erschöpfte sich, statt hinaufzusteigen. Eine glückliche Ausnahme, nicht die einzige, aber die bedeutendste, bildet eben Zalewski. Sein Gebiet ist das Salonlustspiel, nicht jenes leichte, das uns Marionetten in witzig herbeigeführten Situationen, leichtem, ja elegantem Dialog vorführt, aber eine Leere zurücklässt, — eine besonders bei Nachahmern der französischen Schöpfer jener Gattung fast immer zutreffende Erscheinung, —

sondern jenes tiefere, ernstere, das unter dem modern zugeschnittenen Salonrocke eigentümliche Gestaltungen der Charaktere wahrnimmt und darstellt, und Probleme des täglichen Lebens nicht nur discutirt, wie jene oben erwähnte Gattung, sondern sie zu lösen versucht. Dieses moderne Charakterlustspiel mit Tendenz dürfte heute geradezu das einzig naturgemässe sein und ist jedenfalls eine Vertiefung der Komödie, die für den künftigen Kultur- und Literaturhistoriker ein wichtiges Zeichen unserer Zeit werden wird. Zum Streitross für die Vorkämpfer sozialer Ideen -- mit dem Roman zusammen — geworden, umfasst es ein weites Gebiet, streift hier an die bürgerliche Tragödie, dort an die Posse —, lässt lächeln und lachen, erschüttert zuweilen, aber zwingt immer zum Nachdenken. Das Lustspiel, das immer einen Kritiker abgab, ist in unserer kritisirenden Zeit, schon gar kritisch geworden.

Dieses ganze Gebiet beherrscht Zalewski. Schon seine ersten Lustspiele, kleine anspruchlose Stücke in einem Akt, verrieten grosse Geschicklichkeit sowohl in der Erfindung, wie im Dialog und seine „Reise ins Ausland" (1870) ist schon ein kleines, wenn auch noch grob geschliffenes Juwel. In dem Lustspiel „Fortschritt-lich" (fünf Akte) hat er den Anlauf zu einem grösseren Zeitbild genommen, findet sich aber mit dem Stoff noch nicht zurecht, weder die Form — das Stück ist in Versen — noch die Ausführung kann befriedigen, nichts lässt die hohe Stufe ahnen, die der Dichter im nächsten Werke „Vor der Hochzeit" (1875) erklimmt. Das Stück wurde bei uns überall mit Enthusiasmus aufgenommen, alles daran bewundert, wenn es auch nicht fehlerfrei genannt werden kann, — man freute sich wieder einmal ein Lustspiel zu haben. Und wenn auch der erste Freudenrausch heute bereits verrauscht ist, so kann niemand die Tatsache leugnen, dass jenes Lustspiel das Maass für die Beurteilung späterer Produktionen auf diesem Gebiete wesentlich erhöht hat, dass z. B. die bis dahin beliebten Parodien von bekannten Persönlichkeiten — was man Lustspiel nannte —, zum Anachronismus geworden. Für die Läuterung des Geschmackes hat Zalewski mit jenem Werke sehr viel getan und schon deshalb würde er die ehrenvolle Stellung verdienen, die ihm allgemein zuerkannt wird. — In dem Stücke „Böser Same" (drei Akte, 1876) streift er hart an das Drama. — Die Situation ist keine so neue. — die Liebe eines Ehemanns zu seiner Stieftochter, die hieraus erwachsenden Konflikte wurden oft genug verarbeitet, aber selten hat jemand den hochtragischen Kampf, der doch auch unterm Frack oft Herzen zerreisst, so aus den Umständen hergeleitet, logisch begründet und befriedigend gelöst. Das eigene Kind versöhnt den Verzweifelnden mit der Welt und mit sich selbst, — kein effektvoller Theatercoup nur, sondern eine gut motivirte und vorbereitete Lösung. Die Verirrung der Liebe, deren Motiv in jeder Richtung Selbstsucht gewesen, wird durch die selbstloseste Liebe geheilt. Dieser Herzenskampf ist aber so kunstreich verdeckt, bei aller Klarheit und Durchsichtigkeit der Handlung, dass das Lustspiel — vielleicht mit Ausnahme einer Szene, die ins Melodramatische streicht, — aus sich selbst nicht hinausgeht und keine peinlichen Bedenken erregt, besonders da einige Nebenpersonen, anscheinend so alltägliche Erscheinungen und doch so trefflich mit wenigen Strichen gezeichnet und zu Typen erhoben, die Handlung begleiten und, wo sie pathetisch zu werden droht, ins flache Alltagsleben des Salons herabziehen.

Gleichen Wert besitzt das Lustspiel „§. 264", wo es sich um die Versöhnung eines geschiedenen Ehepaares handelt, die in witziger und psychologisch motivirter Weise angeblich dadurch herbeigeführt wird, dass ein Paragraph im Civilgesetz der einen Partei die Hälfte des Vermögens der anderen zuspricht, welche die schuldtragende ist, — während eigentlich tiefere, edlere Motive, nämlich beiderseitige Liebe, die trotz allem zum Ausbruch kommt, eine schöne befriedigende Lösung bedingen. Daneben wieder eine Menge von trefflich gezeichneten Nebenfiguren, — alle mit Liebe und Sorgfalt gestaltet, wie denn bei unserem Autor die Liebe für seine Schöpfungen und Bühnenmenschen aus seiner Liebe und Achtung für die Menschheit überhaupt fliesst, für die Menschen des Salons trotz ihren Schwächen und Fehlern. In einer Szene betritt er nur ein ihm fremdes Gebiet, indem er zwei Typen aus dem Volke hereinführt, die — lieber wegge blieben wären. Das Lustspiel erhielt den ersten Preis im Fredro-Konkurs in Lemberg 1878. In einem anderen kleinen Lustspiel — „Fehlgeschossen!", einem Bilde aus dem niederländischen Befreiungskampfe, zeigt er sich als Meister in der Auffassung fremder Charaktere und entlegener Epochen und tut den ersten Schritt aus dem Bereich nationaler oder moderner Stoffe, in dem sich bisher das polnische Lustspiel ausschliesslich bewegte. Freilich wäre eine Analogie zwischen den spanischen Sbirren und gewissen Organen einer gewissen dritten Abteilung nicht bei den Haaren herbeigezogen.

Ausser den erwähnten Werken, die wir für die wichtigsten halten, hat Zalewski noch einige andere (Treff-Dame — vier Akte, Pan Podkomorzyna — vier Akte) und ein Drama „Marco Foscarini" geschrieben, manches von Molière und Alfieri übersetzt und eine Geschichte von Venedig und der venetianischen Kunst veröffentlicht. Die sprachverwandten Stämme haben schon vieles von ihm übersetzt, das meiste die Tschechen, sonst auch die Kroaten, Ruthenen, Serben und Russen, aber auch über die Grenzen der slavischen Zunge ist er bereits gedrungen: „Der böse Same" ging in Messina über die Bretter, „Marco Foscarini" wurde in der Revue Slave gedruckt, — in Deutschland ist der gegenwärtige Bericht meines Wissens der erste. Und nun noch einige Daten. Kasimir Zalewski ist ein noch junger Mann, 1848 in Plock (Russ. Polen) geboren, schlug er nach Vollendung der Studien die juridische Laufbahn ein, verliess sie jedoch bald, um sich der Publizistik und der Literatur zu widmen und ist seit 1875 Chefredakteur, seit 1878 Eigentümer eines bedeutenden Warschauer Blattes „Wiek".

Krakau. Dr. German.

Estland.

Zur neuesten Estland-Literatur.

Den uns kürzlich wieder freundlichst übersandten Werkchen zu dieser jung aufstrebenden Literatur sei auch wieder dankbare Anzeige gewidmet. Beginnen wir mit dessen historischem Inhalt. (Man vergleiche Jahrgang 1879 des „Magazin", Nummer 26.)

Von Bergmanns „Allgemeiner Geschichte" (Üleüldine ajalugu) ist der zweite, das Mittelalter behandelnde Teil erschienen. Der Verfasser bringt gute Ordnung in das Gewirre der Tatsachen und verweilt bei aller sonstigen gediegenen Kürze etwas länger, wo Estlands Schicksale in Betracht kommen, jedoch anderen Völkern unbeschadet.

Herr Jürmann liefert zur bevorstehenden 25jährigen Feier der Tronbesteigung Kaiser Alexander II. als drittes Buch der „Haus-Schule" (Kodu-kool) „Einiges" (Mõnda) aus dieses Kaisers Leben und Wirken. Unter anderen Verdiensten desselben um Estland erwähnt er die vollständige Befreiung des Landvolkes nach Abschaffung aller Frohndienste und Feilwerdung der Rittergüter für Leute jeden Standes, die neue Städteordnung vom Jahre 1877 u. s. w. Was die Volksbildung betreffe, so sei diese in den letzten 25 Jahren weiter vorgeschritten als vormals in dritthalb Jahrhunderten. Als Kaiser Alexander II. den Tron bestieg, hatte das estnische Volk noch nicht eine einzige Zeitung in seiner Muttersprache; zwei Jahre später kam der „Postbote" (Postimees) in Pernau (nachmals in Dorpat) zum Dasein, und jetzt haben die Esten ausser den amtlichen Blättern sechs Zeitungen. In den Stadtschulen ist reichlich die Hälfte der Jugend estnischen Stammes, und mancher National-Este hat sich schon zu höheren Aemtern emporgearbeitet. Vereine waren vor einigen Jahrzehnten noch fast unbekannt; jetzt giebt es deren ziemlich viele, unter denen der Kirjameeste-Selts (Literatur-Verein) schon an 40 literarische „Besorgungen" (Toimetused) aufweisen kann.

Eine wahrhaft hervorragende Erscheinung auf volkstümlich-historischem Gebiete sind Pastor Hurts „Bilder aus der vaterländischen Geschichte" (Pildid isa maa sündinud asjust), von welchen auch das vortreffliche „Monatsblatt" (Kuukauslehti) der benachbarten und blutsverwandten Finnen (1880, Nummer 6) rühmend sagt, sie bewiesen deutlicher als irgend eine andere Leistung neuester Zeit, dass der Wirolainen (Este) zu nationalem Selbstgefühl (Kansalliseen itsetuntoon) erwacht sei. Mit ächt pragmatischem Blicke und in edler gemeinverständlicher Sprache erzählt der Verfasser die wichtigsten Begebenheiten seiner Heimat von ältester Zeit bis 1561 in sieben sogenannten Bildern: die alten Esten und ihre Lebensweise — Hierherkunft der Sachsen (Deutschen) — Estlands sechszehnjähriger Krieg (1208—1224) — Der alten Esten Seemacht und Seekriege — Ein grosser Fremdling aus fernem Lande — Wie die Eingeborenen von Ösel (die Saarlased) unter deutsche Herrschaft kommen — Das Zeitalter der Ordensritter (1224—1561). Bis zum Anfang dieses grossen Zeitabschnitts oder bis zur Heimkehr des „grossen Fremdlings" (1226), welcher der weise und edle Bischof Wilhelm von Modena, dieser wahre Segenspender unter Letten, Liiwen und Esten gewesen, hat unser Verfasser die reichhaltige Chronik Heinrichs des sogenannten Letten oft wörtlich ausgezogen, auch schöne Stellen aus der Heldensage vom „Kalewsohne" hie und da eingeflochten. Bald nach Bischof Wilhelms Abgange entstanden blutige Händel zwischen Deutschen und Dänen, desgleichen zwischen den Deutschen vom „Orden" unter sich, und die zwischen den streitenden Parteien gleichsam eingeklemmten Esten mussten gar viel ausstehen. Die guten Lehren des würdigen italienischen Priesters gingen, wie Herr Hurt sagt, den edlen Rittern „zum einen Ohre hinein und zum anderen wieder hinaus", und des Lebens Bürde wurde für ihre Leibeigenen immer drückender.

Zu Seite 96 sei bemerkt, dass auch Schott in seiner Abhandlung „Die Sagen von Kalewi-Poeg" (Berlin 1863) die sogenannte „Funken-Insel" für Island erklärt hat. Seite 99, wo von der alten Esten Himmelskunde die Rede, überzeugt uns, dass weder Jakob Grimm in der deutschen Mythologie, noch mein werter Freund Gaston Paris in seiner überaus gelehrten Duodezschrift von 95 Seiten, betitelt „Le Petit Poucet et la Grande Ourse" (Paris 1875) von Vertauschung des himmlischen „Däumlings" mit einem die Deichsel des Himmelswagens schief ziehenden, weil nach seinen irdischen Wäldern sich zurücksehnenden Wolf Kunde erhalten haben. Diesen Wolf hat die estnische Volkssage sammt dem Bauerwagen, dessen vorgespanntes Pferd er freventlich zwischen den Deichselstangen d. h. in dessen Berufe erwürgt, zu ewiger Bestrafung ans Firmament verwiesen.

Zur Erdbeschreibung gehört Herrn Pärmanns Tõutatud maa (das verheissene Land), ein „Führer zur Kenntnis der in der Heiligen Schrift erwähnten Gegenden, für Schule und Haus". Das Büchlein, mit einer Ansicht des heutigen Jerusalem und einer Karte Palästinas, ist nach dem Vorbilde von Kühns Schulbuche „Das heilige Land" geschrieben.

Der ersten Lieferung der nach Bernsteins Volksbüchern bearbeiteten Looduse nõud ja jõud (vergleiche 1879, No. 26) sind zwei andere gefolgt, worin Naturbeschreibung und Naturlehre weiter geführt werden bis zu Beantwortung der Frage, ob der Mond das Wetter beeinflusse.

Von der Natur zur Religion, Moral und Erziehungslehre übergehend, machen wir folgende Schriften namhaft:

„Usu õpetuse raamat" (Buch der Glaubenslehre), nach Luthers Katechismus, von Undritz. Erste Lieferung, beginnt mit Gottes Eigenschaften und schliesst mit den zehn Geboten.

„Usu äratamisest ja kaswatamisest (Von des Glaubens Erweckung und Förderung), eine Anleitung für Schullehrer und Eltern, aus Schriften des Pädagogen Dr. Kehr, estnisch bearbeitet von Laane und Undritz.

„Eesti ema" (Die estnische Mutter), kleine Anleitung für Mütter, wie sie ihre Kinder in den ersten Lebens-

jahren erziehen sollen, von Kapp. Die ehrenwerte, in ihrem mittleren Lebensalter zur Wittwe gewordene Frau eines Schulmeisters belehrt einen Kreis befreundeter jüngerer oder minder erfahrener Frauen in traulichen Gesprächen, auch zusammenhängenden Vorträgen über ihre Pflichten, den Kindern gegenüber. Der notwendigen Eigenschaften einer guten Wärterin werden sieben aufgezählt, die rechte Beschaffenheit der Kinderstube wird erörtert und schliesslich die erste Erweckung des kindlichen Geistes mittelst spezifizirter Fröbel'scher Spielsachen warm empfohlen.

Das oben schon beiläufig erwähnte Jahrbuch (Aastaraamat) enthält unter verschiedenem Anderen „Gedanken über physische Erziehung" von Kander, und „Guter Rat an Eltern, die ihre Kinder in Stadtschulen geben wollen", von Hurt.

Wie die „Besorgungen" und Jahrbücher des Literatur-Vereins nur in estnischer, so erscheinen die „Verhandlungen" und Sitzungsberichte der estnischen „Gelehrten Gesellschaft" bekanntlich nur in deutscher Sprache. Die neuesten Verhandlungen betreffen nur Archäologisches. Herr Holzmayer veröffentlicht seine Gräberbefunde aus den Sammlungen des Vereins zur Kunde der Insel Oesel. Graf Sievers berichtet über antiquarische Forschungen, die er 1876 in Livland angestellt, und Herr Rupniewski handelt von Gräberaufdeckungen in Wolhynien (wie missbrauchsweise für Wolyn gesagt wird), wo die Gegend zwischen den Flüssen Wilja und Horyń zu Erforschung der vorhistorischen Zeiten ganz besonders sich eignet. Auszüge aus diesen sorgfältigen Arbeiten mögen anderen Organen als dem unsrigen überlassen bleiben.

Berlin. Prof. W. Schott.

Kleine Rundschau.

Wie ich mein Wörterbuch der französischen Sprache zu Stande gebracht habe.

(„Comment j'ai fait mon dictionnaire de la langue française.")

Eine Plauderei von E. Littré.

Autorisirte deutsche Uebersetzung von Dr. A. Bettelheim.

Mit Littré's Portrait.

Leipzig, Wilhelm Friedrich. — 2 Mark.

E. Littré, der ehrwürdige Nestor der französischen Linguistik, einer der „Weisen" des Landes, wie ihn John Lemoinne getauft hat, schildert in einer anmutigen Plauderei die Wechselfälle, welche er, sein Verleger, und die Buchdruckerei zu erfahren hatten, ehe das berühmte „Wörterbuch der französischen Sprache" zu Stande kam. Die 48er Revolution, der Krieg von 1870, die Commune schneiden in die Geschicke dieser Unternehmung tief ein: Littré, ein treuer Patriot, erzählt nicht blos seine individuellen Erlebnisse, sondern auch gewaltige politische Ereignisse. Er ist Republikaner, aber kein Radikaler, und er giebt den Communards bittere Wahrheiten zu kosten. Er ist ein weitschauender Denker, dessen Grösse vor Allem in seiner unbeirrbaren Zähigkeit, einer Charakterfestigkeit und Ausdauer ohne Gleichen besteht. Seine Schrift ist eine hohe Schule der Zucht und Pflicht, die praktische Anwendung des Kantischen kategorischen Imperativs. Dadurch hebt sich dieses Document weit über seine rein persönliche Geltung hinaus und bietet ein würdiges Seitenstück zu Jacob Grimms Selbstbiographie und dessen unvergänglichem Bericht über seine Entlassung mit den „Göttinger Sieben", anlässlich des Verfassungsbruches. Littré's Schrift verdient auf dem Bücherbrett jedes Gelehrten und jedes Freundes plutarchischer Seelengrösse einen Ehrenplatz.

Geschrieben ist Littré's Plauderei in klassischer Einfachheit; ein freundlicher Humor, echt französische Grazie und rückhaltlose Offenherzigkeit stellen diese Konfessionen in die erste Reihe autobiographischer Darstellungen.

Der volle Reinertrag der Verdeutschung fliesst nach der Uebereinkunft der Pariser akademischen Verlagsfirma Didier & Co. mit dem deutschen Verleger und Uebersetzer dem Fonds zur Gründung einer internationalen Littré-Stiftung zu, die zu Ehren des 80. Geburtstags Littré's in's Leben treten soll.

Die deutsche Uebersetzung von Dr. A. Bettelheim ist eine vorzügliche, das äussere Gewand ein würdiges und so sei das Werkchen allen sprachlich Gebildeten empfohlen. R.

Ein Buch über Guizot.

Mme de Witt née Guizot. Monsieur Guizot dans sa famille et avec ses amis. — Paris 1880. Hachette. — 3,50 Frcs.

Das Monsieur, welches dem Namen voransteht, kennzeichnet vollkommen den Mann, von welchem das Buch handelt. Es verrät jene Steifheit, man möchte sagen jene puritanische Arroganz, die gewiss dazu beigetragen hat, Guizot zu einem der bestgehassten Männer Frankreichs zu machen. Und zwar hassen ihn zwei Generationen, diejenige, die in den vierziger Jahren jugendlich strebsam heranwuchs, wegen seines hartnäckigen Widerstandes gegen die im Grunde so bescheidenen Begehren der damaligen Opposition, und dann des jüngeren Geschlechts, welches durch die Donnerschläge der Jahre 1870 aus langem Erstarren emporgerüttelt, in ihm den Erfinder der Fusion, den stillen Leiter und Eingeber der antirepublikanischen Koalition erblickte.

Und doch, trotz dieses Hasses, der noch gesteigert wird durch die Rolle, die Guizot auf nicht politischem Gebiete, in der reformirten Kirche Frankreichs und der Académie Française spielte, trotz der allgemeinen, beinahe instinktmässigen Abneigung, die er einflösst, kann sich das Publikum eines Gefühls der Achtung nicht erwehren, kann es, wie das schon der Fall war beim Erscheinen seiner „*Mémoires pour servir à l'histoire de mon temps*", nicht umhin anzuerkennen, dass dieser Mann mit der strengen Miene, dem etwas verächtlichen Abwenden von der Menge, der steife englische Tory der alten Schule, ein Charakter war, ein Ehrenmann in des Wortes vollster Bedeutung, der trotz seiner,

ihm so oft vorgeworfenen „*enrichissez-vous*“, selbst arm blieb und nach der Februarrevolution wieder zur Feder greifen musste.

Das vorliegende Buch zeigt ihn uns als Mensch, als Sohn, Gatte, Vater und Freund. Es ist ein reich es vielbewegtes Leben eines hart heimgesuchten, schwergeprüften Mannes, das sich in diesen Blättern uns entrollt, und Manchem mag es schwer aufs Herz fallen, dass solche Männer immer seltener werden, die ungeachtet ihrer Irrtümer und Fehler, trotz momentanen Unterliegens das besitzen, was einem Lande allein frommt: die leidenschaftliche Hingebung an ihr Ideal und jene innere und äussere Ehrbarkeit, ohne die es auch dem Talentvollsten auf die Länge nicht gelingen dürfte, die erste Rolle in Frankreich zu spielen.

Versailles. James Klein.

Novellen von Francesco Bernardini.

Vom Verfasser autorisirte Uebersetzung.

Leipzig, 1880. Wilhelm Friedrich. — 3 Mark.

Das Vaterland des „Novellino“ und des „Decamerone“ hat sich gegenwärtig fast ebenso wenig guter Novellen, wie nur einigermaassen über die Mittelmässigkeit hervorragender Romane zu berühmen. Den Grund mag man immerhin tiefer, im gesellschaftlichen Leben, suchen; wir konstatiren eine einfache Tatsache.

Um so freudiger begrüsst man ein aufstrebendes Talent, wie es uns in Francesco Bernardini entgegentritt. Der Verfasser hat einen sicheren psychologischen Blick, Vielseitigkeit der Auffassung und nicht gewöhnliche Darstellungsgabe, ausser jener Kenntnis von Land und Leuten, deren es bedarf, um sie uns zu schildern. Und wie sehr er aus dem wirklichen Leben schöpft, zeigen fast ausnahmslos die vorliegenden Erzählungen. Sie atmen mehr oder weniger die Luft der Sirene des Südens oder der Provinz, und beschäftigen sich mit den Leiden und Freuden des Volks, mit seinen Hoffnungen und Befürchtungen, seinen Tugenden und Fehlern, allen Charaktereigentümlichkeiten, nur dass sie die Auswüchse bei Seite lassen.

Dennoch hoffen wir, dass der enge Rahmen dem Verfasser künftighin nicht mehr genüge. „Die Rache“, namentlich aber „Auf der Höhe“, obwohl sie zu den ausgedehntesten Novellen der Sammlung gehören, enthalten in sich den Stoff zu einem erweiterten Seelengemälde, in welchem ausserdem manche Situation besser zu begründen wäre. Es ist dies vielleicht die einzige ernste Bemerkung, die wir Herrn Bernardini zu machen haben, nämlich dass er uns zu sehr trefflichen Skizzen, Novelletten mit zwei bis drei wahren Charakterandeutungen noch nicht die in Plan uud Ausführung vollendete Novelle giebt. Und doch hat er alles Zeug dazu: und doch hat er in der Skizzirung das Schwierigste überwunden!

Die Uebersetzung ist nach dem richtigen Kriterium geführt, sich so eng als möglich an das Original, in Spracheigentümlichkeiten und Satzform aber an das Deutsche zu halten; und von diesem Standpunkte aus wird sie gerechte Ansprüche fast überall befriedigen. Die zu häufige Auslassung des Hülfszeitworts „wäre“, „hätte“ etc. giebt zu Missverständnissen Anlass; so auf S. 52: „verbracht“, statt „verbracht haben würden“, wo mehrere Sätze sich auf die Zukunft beziehen sollten. Zuweilen hat ein Einschaltungswort den Uebersetzer (Uebersetzerin?) irre gemacht. So schreibt der Verfasser: fu là, proprio là che me la vidi colare a fondo la mia barchetta; das erste la bezieht sich auf barchetta, der Uebersetzer las hingegen: che mi vidi calare in fondo alla mia barchetta, was natürlich vollständig den Sinn ändert. Avvedersene heisst dann: sich dessen versehen, nicht: sich umsehen; agiato = wohlhabend, nicht angenehm.

Florenz. Paul Lanzky.

Goethe als Philosoph. nach E. Caro.

La philosophie de Goethe, par E. Caro de l'Académie Française. Deuxième édition. Paris, 1880. Hachette et Cie. — 3,50 Frcs.

Wenn der berühmte Verfasser des Werkes „L'idée de Dieu et ses nouveaux critiques“, das schon sechs Auflagen erlebte, nunmehr mit einer zweiten Auflage seiner „Philosophie de Goethe“ vor der Oeffentlichkeit erscheint, kommt ihm eine ruhigere Stimmung seiner Leser zu statten. Hüben und drüben, in Deutschland und Frankreich, ist man wieder mehr geneigt, als um die Kriegszeit, einander Gerechtigkeit wiederfahren zu lassen. Ueberdies ist ein innerster Antrieb zu Caro's Unternehmen: Gerechtigkeit zu üben an dem grossen Genius deutscher Nation, der in dem philosophischen Jahrhundert lebend und schaffend, einer der mächtigsten Denker aller Zeiten, wenn auch kein Systemphilosoph gewesen ist. Dass aber System, Dogmatik und Methode den Philosophen nicht schon zum Philosophen machen, ist eine unbestreitbare Wahrheit in Caro's Werk, die sogar dennoch bestehen bliebe, wenn Goethe nie seine am meisten philosophische Dichtung, nie seinen Faust geschrieben hätte. An diesem Menschheitsdrama konzentrirt Caro den Kern seiner Goethe-Forschung und mit augenfälliger Berechtigung, obschon das Studium von Wilhelm Meister vielleicht kaum minder fruchtbar gewesen wäre. Dennoch darf man dem französischen Akademiker einräumen, dass er den eklektischen Natur-Pantheismus Goethes in all seiner Fülle und Lebendigkeit durchschaut hat und zugleich dabei nimmer vergisst, dass dieser Naturphilosoph mit jeder Fiber seiner Seele ein Dichter war. Und am wenigsten, scheint uns, darf man Caro vorwerfen, er habe sich von dem bestechenden Reize dieser Welt, anschauung gefangen nehmen lassen. Caro ist konkreter Theist und steht auf dem festen Boden einer unabhängigen Urteilskraft, unbeirrt von dem Drange der Zeitstimmung, es wäre denn eher von deren Gegenteil, und deshalb ist es doppelt verdienstlich von ihm, dass er in Goethes Gedicht „Prometheus“, dem dramatischen Fragment von 1773, das titanische Hervorbrechen des deutschen Pantheismus begriffen hat,

der auf die Weltbühne trat, um die Werke eines Fichte, eines Schelling, eines Hegel hervorzuzaubern und ihnen Erfolg zu verleihen.

Berlin. T. v. B.

Der Versuch einer Weltsprache.

„*Volapük*. Die Weltsprache. Entwurf einer Universalsprache für alle Gebildete der ganzen Erde." — Von Johann Martin Schleyer.

Sigmaringen 1880, in Kommissionsverlag von C. Tappen. — Preis 1 Mark.

Der erste praktisch angelegte, wenn auch gänzlich misslungene Versuch einer Lösung der schwierigen Aufgabe: eine für Jedermann leicht erlernbare Sprache künstlich zu schaffen. Das Bedürfnis einer „Weltsprache" wird von Jedermann, der am Weltverkehr teilnimmt, gefühlt, aber die Wahl einer schon vorhandenen Sprache — was sonst das Vernünftigste wäre — scheitert an der naturgemässen Eifersucht der Völker.

Die *Volapük* (aus *Vol* = Welt, und *Pük* = Sprache) wird nun hieran auch nichts ändern, denn sie ist mit einer so abschreckenden Hässlichkeit und ihre Grammatik obendrein mit solcher Sprachunwissenschaftlichkeit behaftet, dass das Ohr sich schaudernd abwendet und der Verstand der „Gebildeten", an welche sie sich zunächst wendet, sich entschieden sträubt. Ein marktschreierisches Zirkular sagt von dieser „Weltsprache": „Herrn Schleyers Weltsprache besitzt alle Vorzüge und keinen der Mängel aller lebenden und toten Sprachen des ganzen indogermanischen Sprachstammes. — — Möge die gesammte zivilisirte Menschenwelt es als eine ihrer wichtigsten, vernünftigsten und grossartigsten Aufgaben, ja als eine ihrer schönsten Ehrensachen betrachten Schleyers Weltsprache ungesäumt, sich anzueignen, sie allgemein zu verbreiten und einzuführen!" —

Hier ein Pröbchen von dem Ungeheuer, welches ungesäumt einzuführen Ehrensache der zivilisirten Menschenwelt sein soll (pag. 30):

„Jüs äkömöbs, imogolóls. If begóms olis flens, no blübolsöd muedik. Ji-flens obsik flolófs äs lols. Balsetelól 'anüdás baladik okanón vemó gletikosi."

Das einfachste Erfordernis, welches an eine Weltsprache gestellt werden darf, ist selbstverständlich die Aussprechbarkeit derselben mindestens für jeden Europäer. Trotzdem findet sich in dieser *Volapük* ein ', der griechische Spiritus asper, welcher wie das deutsche *h* gesprochen werden soll. Der Verfasser, der sich eingehend mit fremden Sprachen beschäftigt haben will, scheint keine Ahnung davon zu haben, dass die Franzosen, Italiener, Spanier und Portugiesen diesen interessanten Laut gar nicht aussprechen können. Das tut derselbe Sprachkünstler, der mit Rücksicht auf „Kinder und Greise" sowie auf die ostasiatischen Völker zärtlich besorgt das *r* so viel wie möglich vermeidet. Hat er denn etwa die Absicht, seine Sprache auch Kindern und Greisen anzutun?

Mit derselben beneidenswerten Unbefangenheit ist dieser ganze Sprachbau aufgeführt. Nicht einmal die flektirende Deklination ist beseitigt; es giebt einen Genitiv, Dativ, Akkusativ mit besonderer Endung, — all die Klippen, daran man von Sexta her bei der Erlernung von Flexionssprachen scheitert. Spasshaft ist es übrigens, dass der Verfasser, der in der ausgiebigsten Weise beim Substantiv, Adjektiv, Verbum etc. Flexion treibt, verächtlich auf die agglutinirenden turanischen Sprachen herabsieht. Hiermit sei ihm eine von ihm beliebig zu bestimmende Prämie versprochen, wenn er einen neugierigen Frager darüber aufklärt, worin der wesentliche Unterschied zwischen dem weltsprachigen *löfön* (Stammsilbe *löf*, Infinitivendung *ön*), und dem agglutinirenden türkischen *sev-mek* besteht, da beide „lieb-en" bedeuten?

Als Kuriosum wird das drollige Buch, namentlich auch das beigelegte „Einladungsdiplom", Manchem Vergnügen machen; aber als Beitrag zur Lösung der Aufgabe: die Schönheit z. B. des Spanischen mit der Flexionslosigkeit und darum Leichterlernbarkeit des Englischen in einer „Weltsprache" zu vereinigen — wird es ganz und gar nicht betrachtet werden können Eine Spielerei, und keine sehr geistreiche, nichts weiter!

E. E.

Ein Amerikaner über Nachdruck.

„Internationaler Schutz gegen den Nachdruck", von George Putnam (New-York), deutsch von Professor Eduard Wiebe (Hamburg). Berlin, 1880. Franz Vahlen. 1 Mark.

Nachdem der Verfasser zunächst in klarer und — soweit wir es zu kontroliren vermögen, unserer Ansicht nach — erschöpfender Weise zur Darstellung gebracht, was in den Einzelstaaten England, Frankreich, Deutschland, Oestreich, Italien, Griechenland und Nord-Amerika bislang zum Schutze des geistigen Eigentums geschehen ist, schildert er die in England und in den vereinigten Staaten von Amerika seit mehreren Decennien schon in Fluss gekommene Agitation für und wider „einen internationalen Schutz gegen den Nachdruck". Er schliesst mit dem auch von uns geteilten Wunsche, dass die Zeit nicht mehr fern sein möchte, in der man auf die Versuche, uns glauben machen zu wollen „dass der materielle Wohlstand eines Volkes durch Errichtung chinesischer Mauern gesichert und durch die unumschränkteste Ausübung eines Privilegiums, sich die intellektuellen Erzeugnissen des Nachbarn anzueignen und auszubeuten, der moralischen wie geistigen Entwicklung der Bürger eines Staates Vorschub geleistet werden könne" als auf einen längst überwundenen Standpunkt zurückblicken wird. Das Deutsch des Herrn Uebersetzers ist nicht immer mustergiltig, Druck und Schrift der Brochüre elegant.

B.

Nordische Dichtungen in deutscher Uebersetzung.

Ausgewählte Dichtungen von Björnstjerne Björnson, Carl XV., C. Hauck, Th. Kjerulf, A. Munch, Oscar II., P. Müller, Runeberg, Welhaven, Chr. Winther und anderen neueren Dichtern.

Deutsch von E. Lobedanz.

Leipzig, 1881. Wilhelm Friedrich. 250 Seiten.
br. M. 4. — eleg. gebd. M. 5.

Seit der Zeit, wo Deutschland mit den nordischen Staaten in lebendiger literarischer Wechselwirkung stand und nordische Dichter in ihrer mütterlichen und in deutscher Sprache dichteten, sind nicht mehr als fünfzig Jahre verstrichen; dennoch hat dieser kurze Zeitraum genügt, um eine tiefe politische Entfremdung eintreten zu lassen, der eine allgemeine Entfremdung auf allen Gebieten des Lebens gefolgt ist. Tegnér und Andersen waren ziemlich die Einzigen, die uns an eine bessere Zeit erinnerten. Seit einigen Jahren ist eine Wendung zum Besseren bemerkbar geworden: die Gallomanie bei unseren nordischen Vettern, und die Danophobie bei uns ist im Absterben begriffen, und die hierher und dorther gebotene Freundeshand wird nicht mehr durch nationale, unselige Antipathie zurückgewiesen.

Das Vorwort des hier vorliegenden Werkes weist mit Recht darauf hin, dass die Tausende von deutschen Reisenden, die alljährlich Dänemark, Schweden und Norwegen besuchen, die besten Vermittler für das Wiedererwecken des deutschen Interesses geworden sind, und die „skandinavischen Vereine", die sich an einzelnen unserer Hochschulen gebildet haben, schliessen sich wenigstens der literarischen Vermittlung redlich an. Namentlich die Norweger sind drüben im Norden das treibende Element der Wiederversöhnung geworden, und besonders B. Björnson (über dessen politisches Auftreten man ja denken mag, was man will) ist als rechter und echter Bahnbrecher neuer alter Freundschaft aufgetreten.

So ist es denn auch kein Wunder, wenn Björnstjerne Björnson in diesem Werke die gute Hälfte des Ganzen in Anspruch nimmt. Von den übrigen hier berücksichtigten Dichtern sind einzelne (namentlich Runeberg) uns schon von früher bekannt; manche andere neuere und ältere skandinavische Autoren treten uns ziemlich zum ersten Male nahe, und man muss gestehen, dass die von Lobedanz getroffene Auswahl im Grossen und Ganzen eine gute zu nennen ist. Die meisten uns hier gebotenen Dichtungen muten uns Deutsche echt stammverwandt an: wir finden bei ihnen den germanischen Geist wieder mit seiner tiefen Innerlichkeit, seiner warmen Gemütlichkeit, seiner Neigung zur Schwermut einerseits und zur ironischen Selbstbespiegelung andererseits. Der Deutsche wird und muss es fühlen, dass hier Bein von seinem Bein und Fleisch von seinem Fleische ist: er braucht sich nicht mühsam in das Singen und Sagen einer fremden Nation zu versenken, sondern er hört den treuherzigen Gruss eines Blutsverwandten, den er leider seit so langen Jahren nicht freundlich von Angesicht zu Angesicht hat sehen dürfen.

Die Uebertragung darf man als eine im Allgemeinen wohlgelungene bezeichnen: sie liest sich meist gut und glatt. Namentlich diejenigen Dichtungen, die den eigentlich volksmässigen Ton anschlagen, sprechen lebendig an; die reflektirenden nicht ganz in demselben Maasse. Aber das volksmässige Element überwiegt, und so soll dem Uebersetzer die nicht seltene Unreinheit des Reimes nicht allzu übel genommen werden.

Den Schluss des Werkes bildet ein starkes Fragment aus „Adam Homo" von F. Paludan Müller. Der Uebersetzer nennt dieses satirische Epos „Die Krone, d. h. das Höchste der gesamten nordischen Literatur, allgemein bewundert von Kennern und Laien". Der Referent gesteht indessen mit dem Freimut, den Lobedanz an seinem Dichter hervorhebt, dass er in dieses unbedingte Lob nur bedingt einstimmen kann: die moderne negative Reflexion macht sich darin doch gar zu breit.

Die meisten der übertragenen Lieder sind (wie Lobedanz ausdrücklich anmerkt) musikalisch komponirt. Es ist zu bedauern, dass uns nicht bei dem einen oder dem andern der besten Volkslieder die Komposition selbst hat vermittelt werden können: eine derartige Beilage würde den Wert des (übrigens vortrefflich ausgestatteten) Buches noch bedeutend erhöhen. Jedenfalls wünschen wir demselben einen besseren Erfolg, als wir bei Uebersetzungen meist gewohnt sind.

Berlin. Dr. L. Freytag.

La lirica scientifica di Giuseppe Regaldi.

Studio di Ettore Stampini, Torino 1880. Erm. Löscher. — 1 Lira.

Eine recht ansprechende Studie, die dem bedeutenden Dichter vollauf gerecht wird, ohne seine Schwächen zu verkennen, die auch nicht schwer zu sehen sind. Die *poesia scientifica*, die allgemach, sie selbst und das darüber Geschriebene, eine Literatur für sich bildet, ist an und für sich wohlberechtigt und eine Bereicherung der Lyrik. Hat diese zum Inhalt eine enthusiastische Offenbarung der das Menschenherz bewegenden starken Gefühle und Stimmungen oder die Beschreibung der daraus resultirenden Situationen, so giebt es nicht nur eine Leidenschaft des Gefühles, sondern auch eine des Verstandes, der sich seiner Kraft und immer wachsenden Beherrschung der Welt bewusst wird und in Frohlocken, in einen Jubelruf ausbricht über die Fortschritte menschlicher Kultur, über die Abwerfung der Vorurteile und der Knechtschaft, worunter er Jahrhunderte geschmachtet hat, über das Sicheinswissen mit den grossen Geistern der Vergangenheit und mit den Wohltätern der Menschheit. Aus diesem Hochgefühle entstehen Oden und Hymnen wissenschaftlichen Inhalts, sei es nun, dass sie freie Rhapsodien an grosse Helden der Kulturgeschichte sind, mit poetischen Digressionen über ihre Werke und in Verwandtes hinüberstreifend; oder dass geradezu eine wissenschaftliche Lehre poetisch, d. h. mit einer gewissen Ekstase, die den höheren Schwung der Geistes reflektirt, vorgetragen wird. So bietet Regaldi's bedeutendstes Gedicht dieser Art, l'Acqua, geradezu ein kleines Kompendium der Erklärung der Welt im

Geiste des Thales und auf Grund der modernen Naturwissenschaft, verbunden mit Digressionen in die Kulturgeschichte. Die Gefahr solcher Poesie liegt nach den gemachten Erfahrungen darin, dass den Dichtern selbst die wissenschaftliche Nüchternheit, die reine Keuschheit des Gedankens als Inhalt der Poesie nicht ausreichend erscheint, dass sie sich daher versucht fühlen, immer wieder in die alten Fiktionen und unrealen, darum jedoch noch lange nicht poetischen Phantastereien zu verfallen. So steht altes Mythologisches mit den verbrauchten Personifikationen und die Annahme einer persönlich schaffenden höchsten Kraft völlig unvermittelt in einer rein verstandesmässigen Auffassung der Dinge; der Dichter kann sich von dem Einflusse der Bibel, von dem Mystizismus eines Dante nicht emanzipiren; so wird der Eindruck kein reiner, homogener. Doch das ist keine Notwendigkeit und nur eine Schwäche, über die andere, wie Carducci, längst hinweg sind. Sehr mit Unrecht wendet sich Regaldi gegen diesen überlegenen, sonst verwandten Geist.

Allen Denen, die für diese wichtige Frage der neuesten Literatur Interesse haben, empfehle ich den Versuch Stampinis nochmals recht angelegentlich.

Charlottenburg. Dr. P. Förster.

An unsere Leser!

Die in No. 42 hervorgerufene Abstimmung unserer verehrlichen Leser hat das Ergebnis zu Tage gefördert, dass die weitaus überwiegende Zahl der Stimmen durchaus und vielfach geradezu mit freudigster Genugtuung sich für den Plan, die deutsche Literatur mit in den Rahmen des „Magazin" aufzunehmen, ausgesprochen hat. Nur ganz vereinzelte Stimmen, deren Bedeutung wir darum nicht unterschätzen wollen, haben Bedenken geäussert, ob nicht durch die Aufnahme der Rubrik „Deutschland" andere Literaturen beeinträchtigt werden könnten. Wir können allen unseren Lesern die Versicherung geben, dass keine der wirklich bedeutenden Literaturen in Zukunft eine Einschränkung im „Magazin" erfahren wird und dass, wenn solche überhaupt erfolgt, sie nur auf Gebieten eintritt, die der weitaus grössten Mehrzahl unserer Leser kein Interesse einflössen. Ueberdies sollen nur die wirklich hervorragenden, im guten oder bösen Sinne typischen Erscheinungen der deutschen Literatur berücksichtigt werden. Ferner wird durch das häufigere Erscheinen von Zwei-Bogen-Nummern der nötige Platz gewonnen werden.

Es erscheint also vom Anfange des nächsten Jahres ab unser Blatt unter dem Titel:

Das Magazin

für die Literatur des In- und Auslandes

und umfasst somit gerade in seinem Jubiläumsjahr (1832—1881!) die gesammte Literaturbewegung der zivilisirten Völker.

Hoffentlich bleibt das Wohlwollen unserer verehrlichen Leser dem Blatte in seinem alsdann erweiterten Wirkungskreise in demselben Maasse geneigt, wie es sich stets, ganz besonders in dem letzten Jahre ihm zugewendet hat.

Berlin, November 1880.

Die Redaktion des **„Magazin"**.
Lützow Ufer 11.

Literarische Neuigkeiten.

Die Uebersetzung der Werke Charles Darwins durch Carus Sterne erscheint in einer billigen Lieferungsausgabe und zwar sollen in 50 Wochenlieferungen (à 1 Mark) erscheinen: I. Reise eines Naturforschers um die Welt. — II. Entstehung der Arten. — III. und IV. Die Abstammung des Menschen. — V. Der Ausdruck der Gemütsbewegungen. — VI. Insektenfressende Pflanzen. — (Stuttgart, Schweizerbart.)

Von Herrn Dr. Rudolf Doehn, unserem Mitarbeiter, erscheint unter dem Titel „Aus dem amerikanischen Dichterwald" eine Literaturgeschichte Nordamerikas, die eine längst und vielseitig fühlbar gewordene Lücke zweckmässig ausfüllt. In manchen Punkten haben wir Ausstellungen zu machen, so namentlich wegen des Nichtberücksichtigen neuerer Forschungen (z. B. bei dem Kapitel über Poe), aber im Ganzen ist das Buch sehr warm zu empfehlen. Seit Brunnemanns grundlegendem Handbüchlein ist auf diesem Gebiete nichts Zusammenfassendes mehr erschienen. — (Leipzig, Otto Wigand.)

F. Rohrachers Antiquariat (Lienz, Tirol) versendet einen interessanten Katalog (Nr. IV), welcher namentlich aus den Gebieten der altfranzösischen Literatur sowie über Austriaca und Hungarica wichtige Werke anzeigt. Auch wertvolle und seltene Bücher aus der Geschichte, der Jurisprudenz und Philologie sowie got hische Drucke finden sich zahlreich darin aufgeführt.

Von dem eigenartigen Buche *Midzuho-gusa* („Segenbringende Reisähren"), Nationalroman und Schilderungen aus Japan, — von Dr. F. A. Junker v. Langegg ist jetzt der zweite Band erschienen, dem der Schlussband bald folgen soll. Wohl das Belehrendste über japanische Sprache und Sitte, was bislang den Laien zugänglich gemacht worden. — (Leipzig, Breitkopf & Härtel.)

Das geradezu ungeheuer zu nennende Werk Wanders: „Deutsches Sprichwörter-Lexikon" ist endlich seinem Abschluss entgegengeführt. Es liegt jetzt in fünf starken Bänden (jeder zu 30 Mark) fertig vor. — (Leipzig, F. A. Brockhaus.)

Namentlich unseren weiblichen Leserinnen wird es von Nutzen sein, von der Existenz eines nützlichen kleinen Hilfsbüchleins beim italienischen Gesange zu erfahren. Es heisst: „Die Aussprache des Italienischen im Gesange nebst einer Terminologie der musikalischen Ausdrücke" und ist verfasst vom Professor Ferdinand Sieber. Es ist auch solchen Sängern und Sängerinnen zu empfehlen, welche schon des Italienischen mächtig sind, da es Fragen berührt, die in keiner Grammatik ihre ausgiebige Behandlung finden. — (Regensburg, Coppenrath.)

Herrn Pfarrer P. J. Andeer in Schleins (Engadin) verdanken wir eine „Ilhätoromanische Elementargrammatik", welche gewiss sehr zahlreich gehegten Wünschen, auch von Nichtphilologen, entgegenkommt. Freilich mangelt es dem deinsig gearbeiteten Büchlein an aller und jeder Wissenschaftlichkeit, aber der sprachlich Geschulte wird die Mängel leicht ergänzen und auch über die rührende Unbeholfenheit des Ausdrucks hinwegsehen. Freilich eine Lücke ist nicht durch sprachliche Erfahrung auszufüllen: die einer AuseinanderSetzung über die Aussprache. — (Zürich, Orell, Füssli & Co.)

Von dem bekannten Buche „Aus der Petersburger Gesellschaft" erscheint eine dritte Auflage, zugleich als eine „neue Folge". Es braucht kaum mehr ein Wort über die Glaubwürdigkeit dieser trefflichen, im besten Sinne patriotischen Schilderungen gesagt zu werden, — es handelt sich um das Buch einer allseitig anerkannten Autorität. — (Leipzig, Duncker & Humblot.)

Die „Gedichte von Heinrich Leuthold", diesem unglücklichen, höchstbegabten deutschen Dichter, erscheinen in zweiter Auflage. Es werden also doch in Deutschland noch Gedichte gelesen! — Eine Bereicherung hat die zweite Auflage insofern erfahren, als ausser einigen Originalgedichten die „Penthesilea" und eine längere Reihe von prächtigen Uebersetzungen hinzugekommen sind. — (Frauenfeld, J. Huber.)

Die grosse Sammlung spanischer Klassiker, welche seit Jahrzehnten unter dem Titel „Biblioteca de Autores Españoles" in Madrid erschien, hat einen Abschluss erreicht mit der Ausgabe des 71. Bandes. Für Deutschland ist der Vertrieb der Buchhandlung von Emil Strauss (Bonn) übertragen.

In Kalkutta veröffentlicht der Râja Srisaurindramohanathâcura ein grosses Epos in Sanskritsprache zum Ruhme Italiens, unter dem Titel Romacâvjam, welches die ganze alte und neue Geschichte der Halbinsel umfasst und bis zum Einzuge Viktor Emanuels in Rom reicht.

Unter dem Gesammttitel „Collection des grands historiens contemporains étrangers" kündigen Marpon & Flammarion (Paris) ein weitausschauendes Unternehmen an, dessen erste Veröffentlichung eine französische Uebersetzung von Buckle's Geschichte der Zivilisation in England, und dessen zweite Mommsens Römische Geschichte sein soll.

Carlo Gioda beabsichtigte in „Guicciardini e le sue Opere inedite" ein definitives Porträt des bedeutenden Historikers und Staatsmannes des 16. Jahrhunderts zu entwerfen, welches indess insofern an gänzlig ausgefallen ist, als der Verfasser einmal das vorsichtige Wesen des Sekretärs Cosimo de Medici übersehen will, sodann aber, da er dem an dem Kleinstaate festhaltenden Florentiner eine Liebe zur Halbinsel zuschreibt, welche er ebensowenig wie die einer nur einigermaassen ausgedehnten Freiheit besass. — (Bologna, Zanichelli.)

Daniele Pallaverio veröffentlicht etwas spät unter dem Titel: „Prelezione ad un corso di storia della filosofia" eine seit fast einem Jahrzehnt geschriebene Einleitung in die Geschichte der Philosophie, welche von dem Gesichtspunkte Kants ausgeht, dass „die Vernunft die Welt beherrsche", — sonst aber weder originelle, noch tiefe Gedanken verrät, obschon von Belesenheit zeugt. — (Treviso, Tipografia di Luigi Zoppelli.)

In der bekannten Jonanst'schen Nouvelle Bibliothèque classique erscheint eine von D. Jouanst herausgegebene, von V. Fournel bevorwortete Ausgabe des Theaters von Jean Racine in 5 Bänden. Die Ausstattung ist für den fabelhaft niedrigen Preis von 3 Francs eine sehr schöne zu nennen. Ob sich aber die Leser mit der peinlichen Wiedergabe der schnörkelhaften Orthographie des 17. Jahrhunderts zufrieden geben werden, möchten wir bezweifeln. Freilich liest man sich nach einer Stunde in die seltsame Schreibart hinein, aber störend bleibt sie trotzdem. — (Paris, Librairie des Bibliophiles.)

Die unter so lebhafter Teilnahme der gebildeten Russen von Statten gegangene Enthüllung des Puschkin-Denkmals hat in den massgebendeu Kreisen den Gedanken angeregt, auch Lermontoff und Gogol Statnen zu errichten. — Warum nicht auch Rilejeff??

Ein neues Werk über Dante: „Die Göttliche Komödie des Dante Alighieri", nach ihrem wesentlichen Inhalt und Charakter dargestellt von Dr. Franz Hettinger. — (Freiburg i/B., Herder.)

In England werden zu Weihnachten ausgewählte Märchen unseres Wilhelm Hauff (englisch von Percy E. Pinkerton) erscheinen. Auffallend, dass diese köstlichen Geschichten nicht längst über ihre engere Heimat hinaus gedrungen sind.

Eine Biographie Alfred Tennysons ist in Vorbereitung und soll bald — bei Macnivan & Wallace in Edinburg — erscheinen: „Alfred Tennyson. His life and works" by N. C. Wace.

Zwei Werke von und über Sir Rowland Hill, Erfinder des Penny-Portos: „The life of Sir Rowland Hill, with a portrait" und „History of penny postage". — (London, Thos. De la Rue & Co.)

Bei Macmillan & Co. in London erscheint eine neue Auflage der metrischen englischen Faust-Uebersetzung von J. S. Blackie.

Ein neuer Roman von Miss Braddon: „Just as I am" — natürlich in 3 Bänden. Gehört mit zu dem Schensslichsten, was je mit schwarzer Tinte schönes weisses Papier beschdelte. — (London, J. & R. Maxwell.)

George Trevelyan, der Verfasser des vortrefflichen Werkes „Leben und Briefe Lord Macanlays" veröffentlicht eine neue grosse biographische Arbeit: „The early history of Charles James Fox. — (London, Longmans & Co.)

Bücherschau.

Frankreich.

Neue interessante Kalender (sämtlich bei Plon & Co. in Paris und zum Preise von je $1/_2$ Mark):

Almanach comique, pittoresque, drolatique, critique et charivarique.

Almanach du Saeré-Cœur de Jésus.

Almanach prophétique, publié par un neven de Nostradamus. (Enthält noch tolleren Blödsinn als unser „Schäfer Thomas".)

Almanach astrologique. — (Nahezu eine Parodie des vorigen.)

Almanach parisien.

Almanach du savoir-vivre. — Petit code de la bonne compagnie, par Madame la Comtesse de Bassanville. — (Sehr lehrreich!)

Almanach des Parisiennes, par Grévin. — (Sollte heissen „Almanach des Cocottes". Uebrigens ist auch ein Kalender dieses Titels wirklich erschienen!).

Almanach du Charivari.

Almanach pour rire.

Mère Cicogne. — Almanach de la poupée modèle. — (Für artige Kinder.)

Almanach innatique.

Almanach des célébrités contemporaines.

Almanach scientifique.

Almanach des dames et demoiselles.

Ernest Renan: L'ean de Jouvence. — Paris, C. Lévy. 3 M.

Leopold Lacour: Trois Théâtres. Emile Augier. A. Dumas Fils. Victorien Sardou. Ebenda. $3^1/_2$ M.

Victor Hugo: L'Ane (nicht l'âme, wie fälschlich früher von vielen Zeitungen „berichtigt" wurde). Ebenda. 4 M.

Emile Zola: Le roman expérimental, enthaltend folgende früher zerstreut erschienenen Aufsätze: Lettre à la jeunesse. — Le naturalisme au théâtre. — L'argent dans la littératnre. — Du roman de la critique. — La répnblique et la littératnre. — — Le roman expérimental. — Paris, Charpentier. $3^1/_2$ M.

Emile Zola: Mes haines. Causeries littéraires et artistiques. — Nouvelle édition complète. — Ebenda. — $3^1/_2$ M.

Henri Rochefort: Le paiefrenier. — Ebenda. $3^1/_2$ M.

E. Littré: De l'établissement de la troisième répnblique. — Paris, Germer Baillière. 9 M.

J. Flenry: Histoire élémentaire de la littérature francaise. — Paris, Plon. 4 M.

Jnlian Klaczko: Causeries florentines. — Ebenda. $3^1/_2$ M.

H. Forneron: Histoire de Philippe II. Ebenda. 2 Bände. 15 M.

Maxime Lalanne: Chez Victor Hugo. Mit 12 Radirungen. — Paris, A. Quantin. 12 M.

L'Heptaméron des nouvelles de la reine de Navarre. — Paris, A. Eudes. 4 Bände. 150 M.

Georges de Létorière: Amours et amitiés parisiennes — Paris, Ollendorff. $3^1/_2$ M.

P. L. Jacob (Bibliophile): Madame de Krudener. Ses lettres et ses ouvrages inédita. — Ebenda. $3^1/_2$ M.

Taxile Delord: Histoire illustrée du seconde empire. Erster Band. — Paris, Germer Baillière. 8 M.

Alfred Marchand: Les poètes lyriques de l'Antriche. — Paris, G. Fischbacher. 6 M.

J. Demogeot: Histoire des littératures étrangères. Zwei Bände. — Paris. Hachette. 8 M.

ANZEIGEN.

Im Verlage der Unterzeichneten erscheint:

Allgemeine Deutsche Studenten-Zeitung

unter Redaction von Dr. Max Baumgart, Berlin.

Allen Studirenden deutscher Zunge, sowie den „alten Herren", denen das Herz noch warm schlägt für das goldene Zeit der Jugendträume sei die „Studenten-Zeitung" aufs Wärmste empfohlen. Dieselbe wird, indem sie sich auf einen neutralen Standpunkt stellt, und einer jeden Parteirichtung fernhält, ausschließlich nur solche Sachen behandeln, welche für die Studirenden ganz besonders von Interesse sind. Hervorragende Schriftsteller des In- und Auslandes sind ihre Mitarbeiter.

Die „Studenten-Zeitung" erscheint jeden Sonnabend in grossem Format 6—8 Seiten stark, und kostet bei allen Buchhandlungen u. Postanstalten vierteljährlich nur 75 Mark.

Sämmtliche Nummern des Quartals werden prompt nachgeliefert. Beiträge werden durch die Unterredacteuren erbeten.

Insertionspreis: pro 4gespaltene Nonpareille-Zeile 50 Pf.

BERLIN S., Prinzenstrasse 71.

IHRING & FAHRENHOLTZ.

Die Deutsche

Roman-Zeitung

mit Feuilleton von

Robert Schweichel.

Neuer Jahrgang 1881.

Jährlich 52 Hefte je 2½ Bogen stark.

Verlag von OTTO JANKE in Berlin

giebt zu üblichem Leihpreis die neuesten Romane der beliebtesten deutschen Schriftsteller dem Publikum zu eigen (jährlich 750 Romanbogen, à Band nur 20 Pf.

Derneu-Jahrgang veröffentlicht u. A.:
Das Fräulein v. St. Amarante v. R. v. Gottschall.
Franz v. Beust, Wiener Gesellschafte v. Leop. Kompert
Die Adelsfeinde von Rob. Hamerling.
Licht und Schatten von A. Brost.
Die Falkner v. St Tigil v. R. Schweichel.
Prinzessin Ilse von Ernst Pasqué.
Luftschlösser von A. v. Auer.
Die Lateiner, Byz Erz. v. Herm. Lingg.
Das Zwanzigste Mädchen v. M. Jókai.

Soeben erschien und wird auf Verlangen versandt:

Lagercatalog 83.

Romanische Sprachen (mit Ausnahme des Spanischen.)

645 Nummern.

Frankfurt a. M. Octbr. 1880.

Joseph Baer & Co.

Rossmarkt 18.

Verlag von Friedrich Vieweg und Sohn in Braunschweig.
(Zu beziehen durch jede Buchhandlung.)

Graphische Barometertafeln

zur Bestimmung von Höhenunterschieden durch eine blosse Subtraktion von

Dr. Ch. August Vogler.

Entworfen von Hugo Feld.

Folio. geh. Preis 4 M

Aus allen Welttheilen.

Illustrirte Monatsblätter

für

Länder- u. Völkerkunde.

Redigirt von

Dr. Hugo Toeppen.

Der Jahrgang mit über 100 guten Illustrationen, Karten und Plänen.

Diese Zeitschrift, welche den 1. Oktober bereits ihren zwölften Jahrgang begonnen, verdient die weiteste Verbreitung. Sie ist stets bemüht gewesen den Lesern in Bezug auf Inhalt, Form und reichhaltigen Bilderschmuck nur Gutes und Zuverlässiges zu bieten.

Von ihrer Gründung an ist die Zeitschrift „Aus allen Welttheilen" ihrem Programm, gründliches geographisches Wissen in weiterem Kreise zu verbreiten, treu geblieben, und dass sie an der Erfüllung ihrer Aufgabe nicht ohne Erfolg arbeitet, beweist neben der stets wachsenden Theilnahme der Leserwelt das lobende Urtheil der Presse.

In allgemein verständlicher und entsprechender anziehender Form und doch mit der nöthigen Gründlichkeit, daher ohne trockene Gelehrsamkeit, bringt dieses Familienblatt Belehrungen über allgemeine Erdkunde, Berichte über die neuesten Entdeckungen, längere Notizen über die Thätigkeit geographischer Gesellschaften, Schilderungen aus Natur- und Völkerleben — genug alles, was für Freunde der Länder- und Völkerkunde interesse hat.

Lesezirkel, Bibliotheken, Familien, Lehrer, wie über haupt alle Gebildeten sollten nicht versäumen auf diese Zeitschrift zu abonniren.

Zu haben in allen Buchhandlungen, Postanstalten etc. Preis pro Quartal *M* 2.40. Der Jahrgang *M* 9.94. das Heft 80 Pf.

Leipzig. Oswald Mutze.

In meinem Verlage erschien:

Der Schullehrer von Closewitz.

Trauerspiel in 5 Aufzügen

von

Julius W. Brauer.

5 Bgn. Oct. brosch. M. 1.50.

Das vorstehende Buch ist die geistige Frucht eines sehr begabten Autors, welcher dem rein ethischen und idealen Standpunkt huldigt. Er behandelt die Ursache des Verlustes der Schlacht bei Jena, die feige That des Schullehres von Closewitz, der, gewinnsgen, den Franzosen den Weg ins Rauthal zeigte. In charakteristischen, theilweise hoch dramatischen Scenen von packender Wirkung wird uns hier ein Stück deutscher Geschichte vor Augen geführt, das Herz und Gemüth jedes echten deutschen Patrioten mächtig ergreifen muss.

Die Religion der Wahrheit

von

K. W. Langlotz.

gr. Oct. 12 Bgn. broch. 6 M. eleg. geb. 7 M.

Der Verfasser dieses höchst wichtigen wissenschaftlichen Buches bezweckt, in allen religiösen Fragen die reine, lautere, vernunftgemässe Wahrheit zu geben. Er haarit dabei nicht auf einem bestehenden Religionssysteme, sondern bleibt durchweg auf rein natürlichem, sachlichem Standpunkte.

Er greift theils in die Lehren der Physik, theils in die der Theologie, vor Allem aber in die der Philosophie. So kommt er zu den 3 Theilen seines Werkes: 1) den allgemeinen, einleitenden Theil vom allgemeinen Menschensein, 2) den Katechismus der Religion der Wahrheit, 3) den philosophischen Theil, behandelnd die Grundwahrheiten der Welt. Durch diese Darlegungen giebt er der zukünftigen Philosophie den einzig richtigen Weg und zeigt klar und deutlich den Grund und Boden der künftigen Metaphysik. In der klaren Weise giebt er ein Bild des wahren Menschendaseins, das Ziel des Menschenlebens, Staatensein und Staatenzweck und es wird das Buch daher heute und für alle Zeiten bleibenden Werth haben

Berlin SW. **Wilhelm Issleib.**

124 Wilhelmstrasse. Verlagsbuchh.

Verlag von F. A. Brockhaus in Leipzig.
Soeben erschien:

Dichtungen

von

Johann Fischart.

Herausgegeben von

Karl Goedeke.

8. Geh. 3 M. 50 Pf. Geb. 4 M. 50 Pf.

(Deutsche Dichter des 16. Jahrhunderts. 15. Bd.)

Die vorzüglichsten poetischen Stücke des grossen deutschen Satirikers und Sprachkünstlers Fischart: „Das glückhafft Schiff von Zürich", „Flöhhatz, Weibertratz", „Das Lob der Mucken" und andere werden hier in einer neuen, billigen, mit biographischer Einleitung und erklärenden Anmerkungen versehenen Ausgabe dargeboten.

Lyrische Gedichte

von

Andreas Gryphius.

Herausgegeben von

Julius Tittmann.

8. Geh. 3 M. 50 Pf. Geb. 4 M. 50 Pf.

(Deutsche Dichter des 17. Jahrhunderts. 14. Bd.)

Andreas Gryphius' lyrische Gedichte (Sonette — Gesänge und Lieder — Epigramme) zeichnen sich nicht minder als seine so hoch gewürdigten dramatischen Dichtungen durch wahre Empfindung vor denen seiner Zeitgenossen aus und verdienen in vollem Masse die zeitgemässe Erneuerung, die ihnen hier zutheil geworden ist.

Verlag von F. A. Brockhaus in Leipzig.
Soeben erschien:

Geschichte der Slavischen Literaturen
von
A. N. Pypin und V. D. Srpasovic.
Nach der zweiten Auflage aus dem Russischen übertragen
von
Traugott Pech.
Erster Band. 8. Geh. 11 M. Geb. 12 M. 50 Pf.

Dieses von dem berühmten russischen Literaturhistoriker Pypin im Verein mit dem polnisch-russischen Gelehrten Spasovió verfasste und nach der zweiten Auflage des Originals übertragene Werk bietet zum ersten mal eine wissenschaftliche Uebersicht über das weite Gebiet der slavischen Literaturen und ist zugleich geeignet, den Charakter der gesammten slavischen Bewegung dem Verständniss des westlichen Europa näher zu bringen. Der vorliegende erste Band behandelt die Literatur der Bulgaren, Südslaven (Serbo-Kroaten und Slowenen), Südrussen und galizischen Russinen.

Soeben erschien:

Bilder
aus dem
Familienleben der höheren Stände
von
E. v. Ugény.
8°. eleg. brosch. M. 5.—. eleg. geb. M. 6.—.
Inhalt: Erziehung. — Helene von Dönniges. — Wien. — Schlesien. — Russland. — Vevey.
Leipzig. Wilhelm Friedrich, Verlagsbuchhandlung.

Im Verlag von Albert Heltz in Stuttgart erschien soeben:
Altdeutsche und Altnordische
Heldensagen
Uebersetzt von
Friedr. Heinr. von der Hagen.
Dritter Band.
(Volsunga- und Ragners-Saga, nebst der Geschichte von Nornagest.)
Zweite Auflage, völlig umgearbeitet von
Dr. Anton Edzardi,
Docenten an der Universität Leipzig.
Preis 6 Mark.

Für Historiker!
Soeben ist eine interessante Schrift unter dem Titel:
Neues über J. Keppler
von Franz Dvorsky (Mit 21 Beilagen) erschienen und durch alle Buchhandlungen zu beziehen. Preis 1 Mark.
J. Otto Verlagsbuchhandlung in Prag.

Im Verlag von L. Brill in Darmstadt ist soeben erschienen und durch alle Buchhandlungen zu beziehen:
Völkerkunde Osteuropas
von
Lorenz Diefenbach.
Zweiter Band, 1. Halbband.

Derselbe bespricht vorzüglich Hauptfaktoren der Gegenwart: die slavischen und die türkischen Völker und wird hoffentlich mit gleicher Hochschätzung wie der erste Band aufgenommen werden.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Ausgewählte Gedichte
von
Björnstjerne Björnson,
Carl XV., C. Hauch, Th. Klerulf, A. Munch, Oskar II., Paludan Müller, Runeberg, Welhaven, Chr. Winther und anderen neueren nordischen Dichtern.
Deutsch von
Edmund Lobedanz.
Eleg. br. M. 4.—. eleg. geb. M. 5.—.
(Band VII der „Dichtungen des Auslandes“).

Björnstjerne Björnson hat in den zwei Decenien seines Auftretens Weltruf erlangt. Er ist in Nordamerika vielleicht noch berühmter, als in Europa. Seine Bauernnovellen wurden in fast allen lebenden Sprachen übersetzt, einige nicht weniger als 9 mal ins Deutsche. Unbedingt ragt er empor unter den Dichtern der Gegenwart aller Nationen durch die Ursprünglichkeit und eigenthümlich intensive poetische Kraft seiner Gedanken und Darstellung. Er kennt keinen Weltschmerz, keine Zerrissenheit, keine Sentimentalität und noch weniger Frivolität; Alles ist neu, frisch, männlich, gediegen, kerngesund und deshalb von stärkender, erfrischender und erhebender Wirkung auf den Leser. In seinen lyrischen Gedichten zeigt sich sein Talent vielleicht am Grössten. Eine Auswahl derselben in der meisterhaften Uebersetzung des Verdeutschers von „Sakuntala“und „Urvasi“ wird daher in weitesten Kreisen willkommen sein. Es schliesst sich daran eine Auswahl der besten lyrischen Dichter Skandinaviens und sei noch speciell auf den Prolog und ersten Gesang des weltberühmten modernen Epos: „Adam Homo“ von F. Paludan Müller aufmerksam gemacht.

Meyer Toussaint - Langenscheidt.
Briefl. Sprach- und Sprech-Unterricht
Für das Selbststudium Erwachsener. 29. Aufl.
(Empf. v. d. Redakt. dieser Zeitschrift.)

Englisch v. d. Professoren Dr. C. van Dalen, H. Lloyd und G. Langenscheidt.

Französich v. d. Professoren Ch. Toussaint und G. Langenscheidt.

Wöchentl. 1 Lekt. à 50 Pf. Jede Sprache 2 Kurse à 18 M. Kurs. 1 u. 2 auf einmal nur 27 M.

Deutch v. Prof. Dr. Dan. Sanders. Ein Kursus, 20 Briefe, nur komplet, 20 Mark.

Probebrief jeder Spr. nebst Prosp. à 1 M. (Post-A.)

Urtheile: „Diese Unterrichtsbr. verdienen d. Empfehl. vollständig, welche ihnen v. Sem.-Dir. Dr. Diesterweg, Dir. Dr. Freund, Prof. Dr. Herrig, Prof. Dr. Scheler, Prof. Dr. Schmitz, Prof. Dr. Städler, Dir. Dr. Vichoff u. and. Autoritäten geworden ist.“ (*Lehrerztg.*) — „T.-L.'s Meth. erscheint mir als eine d. wichtigsten Erscheinungen d. Neuzeit, als ein ebenso wichtiger Triumpf des menschl. Scharfsinns, wie Dampfmaschine u. Telegraphie.“ (*Liter. Rundschau*) — „Dies. Unt. ersetzt in jeder Hinsicht e. guten Lehrer.“ (*Schulztg.*) — „D. Lehrer wird bei dies. Unt. auch f. d. Aussspr. ganz überflüssig.“ (*Schulrath Prof. Dr. Hermann, Wien.*) — „Der wohldurchdachte Plan u. d. Sorgfalt d. Ausführung treten in d. T.-L'schen Meth. recht auffällig hervor, wenn man d. schlechten Nachahmung en damit vergleicht, welche v d. literar. Industrie auf. d. Markt gebracht werden.“ (*Schulbl.*

Langenscheidt'sche Verl.-Buchh. (Prof. G. L.)
Berlin, SW. Möckernstr. 133.

Magazin für die Literatur des Auslandes.
Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.
Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Ed. Engel, Berlin W., Lützow-Ufer 11, — für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.
Anzeigen werden die 5spalt. Zeile mit 20 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Edgard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich
eine Nummer von 12—16 doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich
4 Mark = 2½ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1 Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von **Joseph Lehmann.**
Herausgeber: **Eduard Engel,** Berlin, W.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements
für In- und Ausland durch alle
Buchhandlungen,
Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

49. Jahrg.] Leipzig, den 13. November 1880. [Nr. 46.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazin" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigenthums untersagt.

Inhalt. **Deutschland und das Ausland:** Zur Deutschenhetze in Ungarn (A. R.). 641. — **Frankreich:** Ein Roman von Henri Rochefort (George Allan). 644. — Véron: Histoire de la Prusse (Brunnemann). 645. — **England:** Justin Mac Carthy (T. L.). 645. — **Niederlande:** Eine vlamische Dorfgeschichte (Trauttwein von Belle). 650). — **Orient:** Eine akkadische Göttermythe (M. Benfey). 651. — **Kleine Rundschau:** Alphonse Royer: Histoire universelle du théâtre. — Neue rumänische Skizzen, übersetzt von Mite Kremnitz. — Faust in Schweden. — Nochmals Manzoni. — Die neueste Rabelais-Literatur in Frankreich. 651. — **Literarische Neuigkeiten:** 654. — **Aus Zeitschriften:** 655.

Deutschland und das Ausland.

Zur Deutschenhetze in Ungarn.

Eine unerhörte Gewalttat, die seit Monaten gegen das Deutschtum in Pest geplant wurde, ist endlich verübt worden. Die Stadtvertretung hat der deutschen Schauspieltruppe die Erneuerung der Konzession verweigert. Damit hat ein Theater zu existiren aufgehört, das eine gloriose Vergangenheit hat, wenn auch seine Geschichte während der letzten anderthalb Jahrzehnte ein fortgesetztes Martyrium, ein ununterbrochener Kampf auf Leben und Tod gegen ebenso tückische wie unerbittliche Feinde war. Nur einige Daten aus der Leidensgeschichte dieses Theaters. Zu Anfang des 19. Jahrhunderts wurde auf Kosten der Stadt ein Schauspielhaus gebaut, welches das grösste und eines der schönsten von Europa werden sollte. Für den Eröffnungsabend schrieb Kotzebue ein Stück, zu dem Beethoven die Musik lieferte. Bis zum Jahre 1848 spielten auf dieser von der Stadt erhaltenen und verwalteten Bühne die ersten Schauspiel- und Gesangskräfte Deutschlands und sie befand sich stets in blühenden Finanzverhältnissen. Um jene Zeit begann der magyarische Chauvinismus zuerst in Pest sein Haupt zu erheben. Fanatiker im Schnurenrock wüteten darüber, dass das magyarische Theater, ein kleiner hässlicher Bau in einer vorstädtischen Strasse, leer und vernachlässigt blieb, während das deutsche Schauspielhaus, ein mächtiger Palast am schönsten Platze der Stadt, die Massen des Publikums nicht fassen konnte, das sich allabendlich dahin drängte. Sie begannen eine Wühlerei, deren Zweck es war, die Stadtverwaltung zu zwingen, dass sie dem deutschen Theater ihren Schutz entziehe und dafür das magyarische in denselben nehme. Die ganze Bürgerschaft erhob sich gegen diesen Gedanken und die Agitation blieb erfolglos. Da brach eines Nachts im Theater eine Feuersbrunst aus, die dasselbe binnen wenigen Stunden vollständig zerstörte. Das war im Momente des Ausbruchs der Revolution. Damals flüsterte man sich in Pest allgemein zu, das Feuer sei von den Magyaren angelegt worden, eine Meinung, welcher der helle Jubel der Fanatiker einen Schein von Begründung gab und die noch heute diejenige von neun Zehnteln der Pester Bevölkerung ist. Nach Niederwerfung der Rebellion wurde ein hölzerner, aber solider Bau auf dem „Elisabeth-Platz" aufgeführt und in demselben, wieder unter städtischer Verwaltung, sechzehn Jahre lang deutsch Theater gespielt. Die Magyaren verbreiteten von Zeit zu Zeit das Gerücht, der provisorische Riegelbau drohe mit dem Einsturze, allein eine bautechnische Untersuchung, welche man in jedem dieser Fälle vornahm, erwies stets das Erlogene dieses Gerüchtes und das Publikum liess sich dadurch nicht vom Besuche des deutschen Theaters abschrecken.

So kam das Jahr 1867 heran und der „Ausgleich" wurde geschlossen, der die neun Millionen Deutsche, Slaven und Rumänen Ungarns den fünf Millionen Magyaren hilf- und wehrlos preisgab. Ein Ring gewalttätiger Abenteurer, deren Viele sich seither durch betrügerische Bankerotte, Wechselfälschungen, Unterschleife und Kassendiebstähle befleckt haben, ohne dass diese Gaunereien ihnen in den Augen der Magyaren das Prestige guter Patrioten geraubt hätten, bemächtigte sich der Verwaltung von Pest-Ofen und ersah sich als erstes Angriffsobjekt das blühende deutsche Theater

aus. Zuerst wurde demselben die städtische Protektion entzogen. Das Theater fuhr fort zu bestehen und zu gedeihen. Dann forderte man für die Spielkonzession von der Direktion eine schwere jährliche Abgabe. Die Direktion bezahlte sie, gab aber notwendigerweise die kostspielige Oper auf und beschränkte sich auf die übrigen dramatischen Genres. Das magyarische Theater, das an drei Abenden in der Woche Opern zur Aufführung bringt, begann an diesen Opernabenden vom musikalischen Publikum stark besucht zu werden, was den zerrütteten Finanzen dieses Institus gar sehr zu Statten kam. Der Appetit kommt mit dem Essen. Schon hatte das magyarische Theater vom verfolgten deutschen das Opernpublikum geerbt, es wollte auch das übrige erben. Die Stadtverwaltung beschloss unter dem Vorwande, dass das provisorische Holzgebäude auf dem Elisabeth-Platz baufällig sei, die Niederreissung desselben. Der Vorwand war ein ungeschickter, die Behauptung eine freche Lüge. Allein die übergeduldige deutsche Bevölkerung liess sich diesen Gewaltstreich gefallen. Es bildete sich eine Aktiengesellschaft, die ein neues deutsches Theater erbaute. Die Stadtverwaltung hatte nicht gestattet, dass für dieses in einem zentralen Stadtteil ein Grundstück erworben werde; man musste es in einer entlegenen Seitenstrasse errichten. Natürlich litt hierunter der Besuch, dazu kamen die zermalmenden Lasten, welche die offizielle Feindschaft dem Theater auferlegte; die Folge davon war, dass einige Direktionen nach kurzer Geschäftsführung zu Grunde gingen. Die Magyaren jubelten, aber zu früh. Das Theater ging in kräftige Hände über und begann wieder zu prosperiren. Jetzt schien den Feinden der Moment gekommen, ein Institut zu erwürgen, das eine so verzweifelte Lebensfähigkeit bekundete. Die Stadtvertretung beschloss im Mai d. J. die Sperrung des deutschen Theaters und zwar weil dasselbe nicht genügend feuersicher sei. Die Eigentümer des Theaters benutzten den Sommer, um dasselbe von Grund auf auszubessern, man kann sagen, neu bauen zu lassen. Sie opferten gegen 20.000 fl., um den magyarischen Chauvinisten jeden Anschein eines Vorwandes für ihre Brutalität zu nehmen. Im Herbste wollten sie das renovirte, von einer stadtischen Kommission für tadellos erklärte Haus eröffnen — da spielte die Verwaltung den letzten Trumpf aus und verbot kurzer Hand die Vorstellungen, diesmal jede Maske des Rechts fallen lassend und offen erklärend, dass sie die Konzession zu den Vorstellungen verweigere, weil sie nicht wolle, dass in Pest ein deutsches Theater bestehe.

Zweihundert engagirte Theaterpersonen wurden dadurch brotlos — was lag den Magyaren daran? Die deutsche Bevölkerung von Pest, das heisst 310000 von 330000 Bewohnern der Stadt, war des letzten Asyls ihrer Sprache und Literatur, ihrer letzten deutschen Bildungsstätte beraubt — ja, das wollten die Magyaren eben. Oesterreich, Deutschland stiessen angesichts dieses Aktes ungemildert kaltblütiger Roheit einen Ruf des Abscheus und der Entrüstung aus — die Magyaren rieben sich grinsend die Hände: „Ihr schreit? Gut. Das beweist, dass der Hieb sitzt. Was scheren wir uns um die Meinung der Deutschen in Oesterreich und im Reich? Die lumpigen 58 Millionen Deutschen in Europa sind keine Nation von Bedeutung. Die deutsche Sprache ist keine Weltsprache. Die magyarische Sprache ist berufen, über Mitteleuropa zu herrschen."

Möge angesichts dieser Ungeheuerlichkeiten in keinem meiner Leser die Heiterkeit über die Empörung die Oberhand gewinnen! Diese Ansichten sind nicht von mir erfunden. Sie wurden in den Leitartikeln magyarischer Blätter mit drohendem Ernste vorgetragen! Und im magyarischen Lager herrscht über den gelungenen Streich gegen das deutsche Theater ein Jubel, den jede Stimme des Protestes von deutscher Seite steigert. Im Rausche des billig und gefahrlos errungenen Sieges bemerken die magyarischen Schreier gar nicht, dass einige schlaue Egoisten ihre Stupidität und ihren Fanatismus benutzt haben, um mit ihrer Hilfe den eigenen Acker zu bestellen. An der Spitze der Bewegung gegen das deutsche Theater steht nämlich eine Clique von Stadtverordneten, deren Führer, der Sohn eines Ausländers, der in österreichischen Militärdiensten stand, trotz seiner fremden Herkunft ein wütenderer Magyare ist als irgend ein Nachkomme Arpads; er hat als Redakteur und Mitarbeiter magyarischer Blätter einen gewissen Einfluss auf die Menge, und selbst auf die Gebildeten, die seine Heftigkeit fürchten, obwol sie darin einstimmig sind, ihn für mehr als halb verrückt zu erklären. Ein Freund dieses Mannes ist ein mittelmässiger Literat, Verfasser mehrerer elender, meist durchgefallener Komödien und früherer Redakteur eines Tageblattes, welches wegen Mangels an Abonnenten einging. Das Verschwinden des Blattes liess den Redakteur brotlos. Um ihn in Nahrung zu setzen, brachte sein Freund zu wege, dass die Pester Stadtverwaltung auf eigene Kosten ein prächtiges magyarisches „Volkstheater" erbauen und einrichten liess, zu dessen Direktor der ex-Redakteur ernannt wurde. Dieser bekam Haus und Einrichtung unentgeltlich zur Benutzung und überdies eine stattliche Jahressubvention aus dem Steuersäckel derselben deutschen Bürger, denen man verwehrt, auf ihre eigenen Kosten ein deutsches Theater zu erhalten.

Der neue Direktor wollte rasch reich werden. Zu diesem Zwecke brauchte er ausser der Subvention auch guten Besuch seitens des Publikums. Da aber dieses hartnäckig dem deutschen Theater zuströmte, so musste das letztere geschlossen werden, damit die Pester gezwungen seien, in den magyarischen Musentempel zu gehen. Das ist der geheime Grund des Feldzugs, den man gegen das deutsche Theater geführt; und die magyarischen Chauvinisten, die so leichtblütig die öffentliche Meinung des ganzen gebildeten Europas herausfordern, wissen vielleicht gar nicht, dass man sie ihre ebenso einfältige wie niederträchtige Gewalttat blos hat begehen lassen, damit ein talentloser Renegat des Deutschtums sich bereichern und von seinen Ueberschüssen etwas an die Terroristen der Pester Stadtvertretung abgebe, die das Wort „Patriotismus" nicht oft genug aussprechen können, während es ihnen in

Wirklichkeit nur darum zu tun ist, auf Kosten der deutschen Steuerzahler ein arbeitsloses Wolleben zu führen.

Die Tatsachen, die ich im Vorhergehenden dargestellt und deren geheime Ursache ich offengelegt habe, sind ohne Beispiel in der modernen Kulturgeschichte. Selbst die Russen gingen in ihrer Verfolgung der polnischen Sprache nie so weit, alle polnischen Bühnen in Warschau zu sperren. In Petersburg besteht ein vom Hofe subventionirtes deutsches Theater, in Gent, einer fast rein wallonischen Stadt, hat neuestens eine deutsche Truppe das städtische Schauspielhaus für die Wintersaison gemietet. In Berlin konnte im Winter 1873—74 eine französische Gesellschaft ruhig Theatervorstellungen eröffnen, die sich seither fast jeden Winter erneuert haben. Paris hat jeden Winter eine italienische Oper und ich bin überzeugt, dass ein deutsches Theater dort gleichfalls unbelästigt bliebe, wenn es auch möglicherweise seitens des französischen Publikums wenig Besuch und Teilnahme fände. Die Magyaren aber gehen weiter als die Russen in Polen; sie sind gegen ihre eigenen Landsleute deutscher Zunge unduldsamer als die Belgier und Franzosen und Russen gegen Fremde, als die Deutschen gegen ihre Todfeinde. Ein solches Vorgehen fordert zu Repressalien heraus und ich hoffe, dass dieselben nicht ausbleiben werden!

In erster Linie hat freilich die deutsche Bevölkerung von Pest die Pflicht, ihre mit Füssen getretenen Rechte zu verteidigen. Wenn sie sich nicht den Hohn und die Verachtung von Europa zuziehen will, muss sie sich demonstrativ des Besuches des magyarischen Theaters enthalten und so die in Patriotismus spekulirenden Schmarotzer des städtischen Vermögens um die Frucht ihres Gewaltstreichs bringen. Sie muss ferner bei der nächsten Neuwahl der Stadtverordneten Männer von erprobter dentscher Gesinnung in die städtische Vertretung entsenden und dadurch der Schreckensherrschaft der magyarischen Schreier ein Ende machen, welche die sträfliche Feigheit und Gleichgiltigkeit der deutschen Bevölkerung ans Ruder gelangen liess.

Dies ist die Pflicht der Bewohner von Pest. Aber auch die deutsche Presse darf nicht gleichgiltig bleiben und an sie appellire ich um Hilfe in unserem Kampfe für unsere vergewaltigte Sprache und Kultur und um Heimzahlung an die asiatischen Verfolger.

Die sogenannte magyarische Nationalkultur, die jezt so frech nnd herausforderud auftritt, die uns zuerst unsere Schulen nnd dann unser Theater raubte, die unsere Professoren und Beamten vertrieb und die nns Deutsche in Ungarn zwingen will, unsere Nationalität und Literatur und Bildung abzuschwören, diese Nationalkultur ist eine Schlange, welche die deutsche Presse und die deutsche Literatur an ihrem Busen gewärmt haben und die jetzt den Dienst in der Weise vergilt, die diesem Reptil schon in der Fabel eigen war. Die Magyaren behaupten heute, sie brauchten uns Deutsche nicht, Europa beschäftige sich mit ihnen und ihrer Literatur, übersetze ihre Bücher und beachte ihr Geistesleben ebenso aufmerksam und sympathisch wie das irgend einer andern „Kulturnation“. Die deutsche Presse möge sich an die Brust schlagen: sie und sie allein hat es verschuldet, dass die Magyaren heute mit so unverschämtem Dünkel zu bramarbasiren wagen können. Sie hat sich immer viel zu viel mit deren impotenten literarischen Bemühungen abgegeben; sie hat mit einer Gutmütigkeit, die sich jetzt rächt, auf magyarische Produktionen hingewiesen, die abgrundtief unter aller Kritik waren; sie hat, um es mit einem einzigen modernen Worte auszudrücken, für die magyarischen Schwindler Reklame gemacht.

Wenn Europa von Petőfy etwas weiss, wem verdanken die Magyaren dies? Den deutschen Kritikern, Uebersetzern, Feuilletonisten, die nicht müde werden, diesen primitiven Lyriker in den Himmel zu heben, obwol er unseren Dichtern zweiten Ranges, einem Uhland, Geibel, Möricke, Lingg nicht das Wasser reicht. Wenn Moriz Jókai — der sich neuestens Maurus Jókai nennt, weil sich dies malerischer ausnimmt — in die meisten europäischen Sprachen übertragen wird, wem gebührt das Verdienst? Den Deutschen, die ihn zuerst endeckt haben, Julian Schmidt, der sich mit seinem Quark unbegreiflich liebevoll beschäftigte, Otto Janke, der ihn in einer gebildeten Sprache herausgab und popularisirte. Die Magyaren werfen sich heute in die Brust und sagen: „Wir brauchen keine deutschen Vermittler mehr zwischen uns und Europa. Die Engländer, die Franzosen, die Russen, die Italiener kennen unsere Literatur nnd rühmen unsere Literatur. Freilich, freilich; aber woher kennen Engländer, Franzosen, Russen, Italiener die magyarische Literatur“, die magyarischen Literaten? Aus deutschen Uebersetzungen, aus deutschen Besprechungen. Und weshalb haben sie eine gute Meinung von den magyarischen Produkten? Weil die deutschen Kritiker sie über den grünen Klee rühmten.

Und jetzt komme ich zu einer Kapitalfrage: weshalb rühmen die deutschen Kritiker die magyarischen Bücher? Die Antwort darauf ist eine kurze: weil sie dafür bezahlt werden oder bezahlt sein wollen.

Deutschland wird über das Geistesleben Ungarns durch Deutschungarn auf dem Laufenden erhalten, die hier im Lande wohnen und hier im Lande Carrière machen wollen. Diese biederen Lente benutzen ihre erschlichenen Verbindungen mit der deutschen Presse dazu, um einflussreichen Magyaren in den grossen Blättern Deutschlands den Hof zu machen, und sie rühmen derer elendeste, schundigste Hervorbringungen, um zum Dank für ihren „Patriotismus“ ein Titelchen oder Aemtchen zu erhalten. Ein lobender Artikel über irgend eine magyarische Null in einem angesehenen deutschen Organ hat manchem ehrvergessenen Streber (die Finger jucken mich, hier rasch einige Namen zu schreiben!) eine Professur, eine Pension, eine Sinekure gebracht. Der deutsche und der des Deutschen kundige westeuropäische Leser aber, der die besprochenen Werke der magyarischen Literaten nicht kennt, glaubt dem deutschungarischen „Vermittler“ auf Treue und Redlichkeit und schwört darauf, dass Ungarn von Genies wimmle und die magyarische Rasse die Spezialität habe,

grosse Dichter und Gelehrte zu Tausenden hervorzubringen.

Ich habe vor mir mehrere Jahrgänge von „Unsere Zeit," der „ Gegenwart," und — gestatten Sie mir ein offenes Wort über Sie in Ihrem eigenen Hause — des „Magazin für die Literatur des Auslandes". Ich finde da Dutzende von Artikeln aus der Feder von Deutschungarn über magyarische „worthies", bei deren Lektüre sich mir die Haare sträuben. Da wird ein magyarischer Parlamentsredner, den seine eignen Landsleute auslachen, mit Fox verglichen; Dichter werden verhimmelt, deren Verse in Deutschland nicht das letzte Kreisblättchen aufnehmen würde, und die Liebedienerei meiner deutscheu Landsleute geht soweit, dass sie Werke übersetzen und für dieselben in Deutschland Verleger erkämpfen, deren Original hier auf Kosten des Verfassers gedruckt werden musste, weil kein magyarischer Verleger so toll war, das Zeug herausgeben!

Die zivilisirte Welt ist seit einem halben Jahrhundert das Opfer einer ungeheueren Mystifikation, deren Urheber kriecherische, speichelleckende Deutschungarn und deren unbewusste Werkzeuge die hervorragendsten deutschen Blätter waren. Es ist Zeit, dass der tolle Karneval ein Ende nehme, der so lange dauert, dass die Magyaren sich heute ernstlich einbilden, die Personnagen zu sein, in welche ihre deutschen Schmeichler sie verkleidet haben. Die Welt möge endlich die Wahrheit über die magyarische Kultur und Literatur erfahren, sie möge erfahren, dass die Magyaren nach hundertjähriger spasmodischer Anstrengung noch keinen einzigen Elitegeist ersten Ranges, höchstens zwei leidliche lyrische Talente, keinen einzigen wirklich gediegenen Erzähler, keinen einzigen schöpferischen Forscher hervorgebracht haben. Alle die Hunderte von Leutchen, welche die deutschungarischen Kritiker dem Auslande als Leuchten präsentirt haben, sind Stall-Lämpchen, deren Schein in einem zivilisirten Lande nicht über das Heimatsdörfchen, vielleicht nicht über den eigenen engsten Familienkreis hinausreichen würde. Ich wiederhole: es ist Alles Schwindel, Lug, Betrug, grober Humbug, gewissenlose Reklame. Wir Deutschungarn, die wir lesen, aber nicht berufsmässig schreiben, wir sind empört, wenn wir sehen, wie frech manche unserer Landsleute die arglose öffentliche Meinung des Auslandes über die magyarische Produktion irre führen. Wir wollen endlich gegen dieses Treiben protestiren. Wir appelliren an die deutsche Presse. Wir beschwören sie, sich nicht länger zum Werkzeug verworfenen Strebertums entwürdigen zu lassen. Sie möge ihre Spalten den interessirten Panegyrikern der Magyaren verschliessen. Sie möge es nicht mehr gestatten, dass gewissenlose Ehrgeizlinge sich mit ihrer Hilfe bei den Magyaren ein Bildchen einlegen. Wenn der entlohnten Reklame das Handwerk gelegt ist, wenn die deutsche Presse konsequent die ohnmächtigen magyarischen Kulturbestrebungen — soweit solche überhaupt existiren — ignorirt oder sie nur in ihrem wahren Lichte darstellt, dann werden wir bald sehen, wie die Magyaren ohne die deutsche Unterstützung fortkommen und ob die westeuropäischen Völker sich auch dann noch mit ihnen beschäftigen, etwas über sie erfahren, ihre schwindelnden „portenta" für etwas Grosses halten werden.

Das sind die Repressalien, die wir von der deutschen Presse gegen die schmähliche, asiatische Brutalität der Magyaren fordern!

Budapest, 25. Oktober 1880. A. R.

Nachwort der Redaktion.

Wir haben im Vorstehenden aus berufenster Feder einen Protest unverkürzt zum Abdruck gebracht, mit dessen Inhalt wir uns durchaus einverstanden erklären, ohne die Verantwortung für jedes einzelne Faktum übernehmen zu können. Die in der Geschichte unerhörte Freveltat, die Unterdrückung einer friedlichen, gedeihlichen Kunstanstalt aus knabenhaftem Chauvinismus, stellt das Land, welches solches geschehen liess, literarisch ausser dem Gesetz. Ein Volk, welches die Neutralität der Kunst und Literatur nicht anerkennt, verdient nicht, der Gepflogenheit ritterlicher Kampfführung teilhaftig zu werden, — es ist vogelfrei Und damit Niemand den Vorwurf erhebe, dass das „Magazin" sich zum Organ einer generalisirenden Anklage gegen ein ganzes Volk mache, in dem einzelne Unzurechnungsfähige einen Bubenstreich begangen, so richten wir die Frage an die, so es angeht: warum hat keiner der gefeierten Literaten Ungarns, welche doch weltkundigermassen ihre extraungarische Berühmtheit einzig und allein deutscher Vermittelung verdanken — warum hat keiner von ihnen, kein Jókai, kein Arany, und wie sie alle heissen, seine Stimme erhoben wider die Ruchlosigkeit des Angriffes gegen Thaliens harmlose, unpolitische Stätte?! Eine Vertretung des geistigen Pöbels, bereit ein Schelmenstück zu verüben, kann sich vielleicht auch sonstwo finden, aber dann erwächst für den geistigen Adel des betreffenden Volkes die Ehrenverpflichtung, einzutreten für die dadurch bedrohte Kultur. Nicht den Pester Pöbel klagen wir an, sondern die magyarischen Schriftsteller, die beredt schweigen.

Das „Magazin" nimmt den auf sich fallenden Teil der im vorstehenden Artikel bezeichneten Verschuldung bedauernd auf sich und wird bestrebt sein, sie gut zu machen. Es hofft die gesammte deutsche Presse in Deutschland wie in Oesterreich dabei an seiner Seite zu haben. Wir ersuchen unsere deutschen Kollegen ausdrücklich um den Abdruck des vorstehenden Artikels.

Die Redaktion des „Magazin".

Frankreich.

Ein Roman von Henri Rochefort.

Henri Rochefort: „Le Palefrenier." Paris 1880. Charpentier. Preis 3½ Fr.

Ist Henri Rochefort's Roman „Le Palefrenier" ein Tendenzroman? Man ist leicht geneigt, von einem Autor, dessen Persönlichkeit so markant politisch ist, auf sein Werk zu schliessen; hier aber hat der Dichter

den Politiker in ihm überflügelt; ob Letzterem zum Trotz, wagen wir nicht zu entscheiden. Der Politiker Rochefort nannte seinen Helden einen Communard, liess ihn sogar Mitglied des Central-Komités gewesen sein; der Dichter Rochefort aber nahm dem Charakter jedes unterscheidende Merkmal, das ihn zu einem Kommunard hätte stempeln können. Roderic Aronelli hätte ebenso gut ein Hugenotte sein können, der nach der Bartholomäusnacht verfolgt wurde, — denn verfolgt musste er werden, den „timbre“ des Romans giebt das über dem Helden schwebende Todesurteil, — nichts macht ihn zu einem spezifischen Freiheits-Helden, im Gegenteil, die starke Entwickelung der eigenen Individualität lässt uns Wunder nehmen, wie er zu jener Richtung kam. Das Gefühl der eigenen persönlichen Ehre ist es, das ihn in den Tod treibt, nicht die Hingabe an die Sache der Commune. Wohl fühlte er sich dem Publikum gegenüber verantwortlich, — und das ist überhaupt seine schwache Seite, dass er stets bedenkt: qu'en dira-t-on? aber er ist erst 23 Jahre alt; — weil man seiner Partei zur Last legen wird, was er persönlich getan; doch die Unterordnung, das Sichopfern für eine Partei hat manch altes Ritterherz gebrochen, und zeichnet die Anhänger der Commune durchaus nicht aus. Auch ist Aronelli's Hingabe an die Partei nicht so vollkommen, dass er ihr seine persönliche Ehre opfert, um ihr sein Leben und seine Kraft zu erhalten.

Und warum sollte unter den Männern der Commune, die wir allerdings grösstenteils durch den einseitigen Maxime du Camp genauer kennen, nicht auch, neben einem Courbet, solch genialer Künstler gewesen sein? Gewiss könnte er sich unter ihnen befunden haben, aber dann war er durch einen der grossen Widersprüche des Lebens unter ihnen, und der Autor richtet eigentlich seine eigene politische Partei, wenn er zum Typus der Commune in der Dichtung nur einen Mann nehmen kann, der lose in ihre Anschauungen eingekleidet ist, der aber nach den ewigen Gesetzen der Menschheit handelt. Die im Gespräch eingefügten kommunistischen Theorieen, die übrigens auch mehr freisinnig, als spezifisch kommunistisch sind, beweisen nichts als den Geist des Verfassers und die Tendenz des Romans. Die Leichtigkeit, mit der Yvonne die Lehren des Geliebten annimmt und ihre ganze religiöse Bildung verläugnet, zeigt nur, dass die Liebe ein höherer Kultus ist, als ihre bisherige Religion war, und dass die Frau, wenn sie nur überhaupt einen Gegenstand hat, dem sie sich ganz hingeben kann, gleichgiltig gegen den Namen desselben ist. Der ebenfalls bekehrte Réginald gab sich dem Zauber einer ungewöhnlichen Natur und dem des Widerspruches hin; wenn er heranwächst, steht zu befürchten, dass er zu Allem „tout cela c'est des mauvaises farces“ sagt, und rettet ihn Eins vor hohler Skepsis, ist es das Beispiel ritterlicher Ehre, das Roderic ihm gegeben, allem Unglauben zum Trotz, und das nur eine andere Form war desselben Glaubens, der die Entsagung als höchste Stufe menschlicher Vollkommenheit preist.

Und so ist es ein idealistischer und kein realistischer Roman, den Henri Rochefort der gebildeten Welt geschenkt, und der Schlusssatz: „L'art chrétien seul peut produire de pareils chefs-d'œuvre“ ist keine Ironie, denn Roderic Aronelli war ein Christ, nicht im dogmatischen, aber im idealen Sinne, jedenfalls ein Gläubiger, ein Mann, der sich selbst vergass um Anderer willen, der aber aus diesem Selbst einen Tempel machte, worin dem Jahrtausende alten Gott der Liebe und der Güte geopfert wurde. Um solch einen Charakter hervorzubringen, brauchte die Welt aber nicht die Commune, seines Gleichen haben schon im ältesten Zeiten gelebt und gelitten.

Mit liebenswürdigem Humor sind die Hauptfiguren der Legitimisten geschildert, das Maass des Verfassers ist zu bewundern, seine Hand führt die sicherste Waffe, der Lächerlichkeit Preis zu geben, ohne so zu verletzen, dass Mitleid erweckt wird.

Was wir an dem Roman, ausser einer Nonchalance der Sprache (z. B. öfterer Gebrauch des sehr familiären s o u l e u r; einige Male wird j e m'en m o q u e in den Mund des Knaben Réginald gelegt, u. s. w. — allerdings hat die realistische Schule der letzten französischen Romane den Leser gegen gewisse Derbheiten des Ausdrucks abgestumpft) — also was wir missen möchten und worin er an das berühmte Werk Stendhal's (Henri Beyle) „Le rouge et le noir“ erinnert, sind einige Stellen unnötiger Naturalistik. Es muss ja nicht Alles gesagt werden, ja, da der naturalistischste Dichter doch nicht Alles sagen kann, darf er eigentlich, gerade der Naturwahrheit wegen, nie an Dinge rühren, die er doch nicht ganz erschöpfen kann, denn jede Halbheit erweckt eine Falschheit. Und da das Gefühl der Liebe im Menschen selbst so verschleiert lebt, warum es stellenweise schleierlos in der Dichtung lassen? Durch diese Stellen ist der Genuss des Romans der jüngeren Hälfte des schwachen Geschlechtes entzogen, da glücklicherweise die Allwissenheit Yvonne's bei wenigen Mädchen gefunden wird. Doch das sind Nebensachen. Die Hauptsache ist die klare und volle Durchführung der beiden Hauptfiguren, die unvermeidliche Tragik ihres Geschicks, die aus derselben erhellt; denn wäre, wie ein deutscher Philosoph wünschte, das Gefühl der ritterlichen Ehre auch unter den Gebildeten erstorben, Roderic und Yvonne würden doch, wenn auch nicht von der Ehe, so doch durch alle Umstände des Lebens vom Glück getrennt sein, und der mitfühlende Leser ist verhältnismässig befriedigt, sie am Ende des Buches im Tode auf ewig geborgen zu wissen. Roderic Aronelli's Arbeit überlebt ihn, aber unpersönlich, namenlos, — sollte das nicht für einen wahren Communard das Ideal eines Lebenszieles sein?

Bukarest.

George Allan.

Véron: Histoire de la Prusse.

Histoire de la Prusse depuis la mort de Frédéric II jusqu'à la bataille de Sadowa, par Eug. Véron.
Paris, 1880. Librairie Germer, Baillière et Cie. 3,50 Frcs.

Vérons Histoire de la Prusse macht einen Teil der „Bibliothèque d'histoire contemporaine" aus, welche die oben genannte Verlagsbuchhandlung seit einer Reihe von Jahren in regelmässiger Aufeinanderfolge erscheinen lässt, und die bis jetzt zweiunddreissig Bände zählt, welche teils in Uebersetzungen, teils als Originalarbeiten die Geschichte von Frankreich, England, Italien, Deutschland, Oesterreich-Ungarn, Spanien, Russland, der Schweiz, Skandinavien und Amerika behandeln. Das Buch basirt nicht auf Quellenstudium; was es aber auf diesem Gebiete in der französischen Literatur giebt, ist mit grosser Gewissenhaftigkeit und eingehendem Verständnis benutzt. Von den Werken deutscher Forscher: „Der preussische Staat" von Eiselen, „Das Leben des Freiherrn vom Stein" von Pertz, Schlossers „Geschichte des achtzehnten", Gervinus' „Geschichte des neunzehnten Jahrhunderts," „Eine anonyme Geschichte Preussens vom Ende der Regierung Friedrichs des Grossen bis zum Pariser Frieden 1815" und „Die Geschichte des Krieges von 1866" von Oberst Borbstädt. Und zwar beschränkt sich der Verfasser nicht darauf, die Ereignisse und Begebenheiten zu erzählen („was mich anbetrifft, so glaube ich, dass die Geschichte etwas Anderes zu tun hat, als strategische Bewegungen und mehr oder weniger empörende Gemetzel zu berichten"), sondern er bemüht sich, dem Kausalnexus nachzuspüren und die Gründe und Veranlassungen klar zu legen, und im Grossen und Ganzen dürfte er — wenigstens unserer Meinung nach — so ziemlich überall das Richtige getroffen haben. Seiner Darstellung weiss er aber dadurch ein ganz besonderes Interesse zu verleihen, und der denkende Leser wird das Buch nicht gern aus der Hand legen, ohne es bis ans Ende gelesen zu haben.

Was uns aber an dem Buche ganz besonders sympathisch ist und namentlich den deutschen Leser auf das Angenehmste berühren muss, das ist die durchweg anständige, liberale und humane Gesinnung, die sich darin ausspricht So z. B. auf Seite 85: „es ist hier nicht der Ort, bei der Frage der nationalen Grenzen länger zu verweilen, aber ich glaube sagen zu sollen, dass die natürlichen Grenzen einer Nation da liegen, wo man aufhört ihre Herrschaft und ihre Gesetze haben zu wollen. Wenn man darüber hinaus geht, dann mag man sich meinetwegen auf die Notwendigkeit berufen, wie sie der Krieg und gesetzlich berechtigte Verteidigung erheischen, aber man höre auf von natürlichem Recht und von Gerechtigkeit zu sprechen" — und Seite 136: „wenn man darüber nachdenkt, was es eigentlich mit dem militärischen Ruhm auf sich hat, was derselbe beweist und welches die Dinge sind, die über Sieg und über Niederlage entscheiden, so wird man sich auch die Frage vorlegen müssen, wie die Völker nur auf den Sieg so stolz sein und durch eine Niederlage so niedergeschlagen werden können. Dass eine Nation stolz ist auf ihre Ueberlegenheit in den Künsten des Friedens, in Handel und Gewerbe, in den Wissenschaften, in Allem, was mit der Entwickelung der menschlichen Tatkraft und Intelligenz zusammenhängt, das kann ich begreifen, weil die Erfolge auf diesen Gebieten in der ganzen Nation eine Uebereinstimmung von Eigenschaften zur Voraussetzung haben, die ihr eigentümlich angehören und die sie nur einer für sie ehrenvollen Beharrlichkeit und langjährigen Bestrebungen das Niveau ihrer Zivilisation zu erhöhen verdankt. Ich kann es auch zur Not begreifen, dass ein Volk auf seine militärischen Erfolge stolz ist, wenn es seine Kraft darauf verwendet hat, seine Unabhängigkeit zu verteidigen, einer grossen und hochherzigen Idee zum Siege zu verhelfen, wobei ein Jeder, der sich zum Soldaten macht, doch Mensch und Bürger bleiben kann, wie es Frankreich 1793 und wie es Preussen 1813 gemacht hat. Aber was ist denn so Rühmliches an dieser Zerstörungskunst, an dieser Ueberlegenheit an physischer Kraft, die der Zufall so häufig ohne jeden anderen Grund verrückt und verschiebt? Fast alle Völker der Erde haben ihre Tage militärischen Ruhms gehabt, ohne dass dies jemals etwas für oder wider ihre Zivilisation bewiesen hätte". Aehnlich an anderen Stellen, und auch da anerkennend, wo der Erfolg ausbleibt. Zu rühmen ist zweitens die grosse Unbefangenheit des Urteils, in welcher er fern von allem Chauvinismus stets Freund und Feind mit gleicher Elle misst, tadelt wo er zu tadeln findet, und lobt, wo er glaubt loben zu sollen, ganz gleichgiltig, ob es sich um Franzosen oder Deutsche handelt, oder ob er von Friedrich Wilhelm III. oder von Napoleon spricht. Zur Erhärtung dessen, was wir gesagt, werden wir zunächst einige Stellen, die uns in dieser Beziehung besonders aufgefallen, wörtlich anführen.

Seite 63: „Da Friedrich Wilhelm dem Zweiten die Gelegenheit fehlte, ein grosser Mann zu werden, so hat er sich eingefügt diejenige zu benutzen, die sich ihm bot, sich ein grosses Reich zu schaffen. Dadurch hat er gewissermassen die Historie irre geführt und sich bei den preussischen Chauvinisten liebes Kind gemacht, aber im Innern fehlt ihm diese Ausgleichung vollständig" — und Seite 68: „Friedrich Wilhelm II. hatte das Gebiet des preussischen Staats um 3560 Quadratmeilen erweitert und die Seelenzal um 3 957 000 vermehrt. Das macht in den Augen des Patriotismus, wie man ihn gewöhnlich auffasst, vieles wieder gut. Vor dem Urteil derjenigen, welche die Völker nur vom arithmetischen Standpunkte aus schätzen, und die Grösse nur in den grossen Ziffern sehen, kann Friedrich Wilhelm II. fast als grosser Mann bestehen, denn er hat Friedrichs des Zweiten Reich um mehr als die Hälfte vergrössert, und die Summe seiner Erwerbungen übertrifft um mehr als das doppelte diejenigen seines berühmten Vorgängers. Aber mit den besten Absichten, das Gute zu thun, hat er immer nur das Schlechte gefördert, weil es ihm an der nötigen Einsicht gebrach, um das, was gut ist, von dem, was schlecht ist, zu unterscheiden und weil seine Ratgeber seine Leichtgläubigkeit missbrauchten, um ihn Torheiten aller Art begehen zu lassen".

Seite 72: „Man kann fast von Friedrich Wilhelm

dem Dritten sagen, dass er alle die Eigenschaften besass, die eine weniger unruhvolle Zeit würde erheischt haben, dass ihm aber alle diejenigen abgingen, die ihm in der Zeit, in der er lebte, grade am nötigsten gewesen wären. Bei Festigkeit, Entschlossenheit und Energie würde es ihm gelungen sein, Napoleon Achtung vor seiner Neutralität einzuflössen und seinem Volke inmitten des allgemeinen Unheils und der Verwüstungen des Krieges den Frieden zu erhalten, oder er würde es verstanden haben, im rechten Augenblick zu interveniren und so dem furchtbaren Ereignis vorzubeugen, das die Existenz Preussens selber in Frage stellte. Unentschlossenheit war sein Hauptfehler. Niemals hat er es verstanden, einen raschen und herzhaften Entschluss zu fassen und auszuführen, stets wartete er, bevor er handelte, den Zeitpunkt ab, wo die Handlung nicht mehr nötig war oder gefahrbringend werden musste;" und Seite 76: „von Natur gutmütig, kannte er kein Mitleid, wo ihn Etwas in seiner Ruhe störte".

Aber in derselben schonungslosen Weise deckt der Verfasser die Schwächen und Fehler Napoleons auf. Seite 93: „die Leidenschaft, allein dominiren zu wollen und Jedermann seinen Willen aufzuzwingen, liess ihn oft die weisesten Entschlüsse vergessen, und es passirte ihm nicht selten, dass er dem Erfolge eines Planes von untergeordnetem Interesse den Erfolg der wichtigsten und geschicktest kombinirten Veranstaltungen zum Opfer brachte. Sein böser Genius war die Verachtung, die er gegen alle Menschen hegte. Der Glaube, dass es genüge, ihnen Furcht zu machen oder ihre Begehrlichkeit anzuregen, um Alles durchzusetzen, was er wollte, im Vereine mit der festen Ueberzeugung, die er hatte, dass ihm nichts widerstehen könne, erklärt sämtliche Fehler seiner Regierung"; und Seite 122: „es ist der unheilbare Fehler alles Despotismus, nur blinde Werkzeuge um sich zu dulden, jede individuelle Willensäusserung zu unterdrücken und in denen, deren Dienste er bedarf, alle männliche Energie, alle persönliche Initiative zu vernichten; und dies war namentlich der Fehler der napoleonischen Politik."

Halten wir gegen diese Tadelsworte die tief empfundene Hochachtung und Bewunderung, mit der sich der Verfasser über Stein äussert. Seite 141: „an der Spitze dieser energischen und intelligenten Partei stand der Freiherr von Stein. Die französischen Geschichtsschreiber haben sich im Allgemeinen sehr streng gegen ihn bewiesen; aus falsch verstandenem Patriotismus haben sie für ihn, der als die vollkommenste Personifikation des deutschen Patriotismus betrachtet werden kann, nur Worte des Tadels gehabt. Was jedoch mich anbetrifft, so kann ich nur wünschen, dass, wenn jemals über Frankreich ähnliche Prüfungen kommen sollten, wie sie damals über Preussen gekommen sind, es unter seinen Söhnen recht viele Männer finden möchte, die von einem ähnlichen Eifer für seine Wohlfahrt und seine Grösse beseelt wären!" Und Seite 145: „er sollte in Deutschland das Signal zu diesem neuen und furchtbaren Kriege geben, wie ihn Napoleon bis dahin noch nicht kannte, einem Kriege nicht der Armeen, sondern der Völker, die sich im Namen der Unabhängigkeit und der Ehre gegen fremde Tyrannei und gegen fremden Uebermut erhoben hatten."

Und im Weitern lese man die im Munde eines Franzosen allerdings etwas befremdliche Verherrlichung dieser grossen Volkserhebung (Seite 162) und wie er seine Worte seinen Landsleuten gegenüber rechtfertigt: „Ich verhehle es mir nicht, dass diese Verherrlichung des deutschen Patriotismus mich der Beschuldigung aussetzen wird, es fehle mir selber an Patriotismus. Dieser grosse Kampf Europas gegen Frankreich ist für uns so verhängnisvoll gewesen, dass es uns im Allgemeinen schwer fällt, ihn unparteiisch zu beurteilen, und dass wir nicht umhin können, gegen diejenigen eine gewisse Bitterkeit zu empfinden, welche uns für unsern militärischen Ruhm so schwer haben büssen lassen. Aber um Geschichte zu schreiben, muss man es verstehen, sich über diesen egoistischen Patriotismus zu erheben, der es nur gestatten will, an andern Nationen diejenigen Tugenden zu begreifen und zu loben, die uns von Nutzen oder wenigstens nicht von Nachteil sind. Die einzige Art ihnen gerecht zu werden besteht darin, uns zu fragen, welches unsere Eindrücke sein würden, wenn Frankreich in einer ähnlichen Lage, wie sie damals Preussen zu Teil geworden war, zu seinen Diensten einen eben so heissen Patriotismus gefunden hätte, wie es der des Freiherrn von Stein gewesen ist;" und Seite 196: „machen wir uns deshalb frei von dem alten Groll und dem alten Hass und seien wir gerecht gegen einen solchen Patriotismus und gegen eine solche Hingabe und ziehen wir aus diesem grossartigen Beispiel, das uns Preussen in dieser Feierstunde gibt, die Lehre, dass die Liebe zum Vaterlande, wie sie in den Herzen der Nationen unseres Zeitalters durch Vorrechte und Despotismus erstickt worden ist, sich nur an dem Feuer auf dem Altar der Freiheit und Gleichheit wieder entzündet." Aber noch grossartiger für den Franzosen ist die Selbstverleugnung, wenn er, nachdem er mit blutendem Herzen der Schmach gedacht, die der zweite Pariser Friede über Frankreich gebracht, S. 220 fortfährt: „Wenn der französische Patriotismus auch schmerzlich berührt wird von diesen Erinnerungen, so dürfen wir auch auf der anderen Seite darüber nicht vergessen, dass es nach Allem nur Repressalien waren für das, was die französischen Heere lange Jahre hindurch fast alle Völker Europas hatten erdulden lassen."

An kleineren Ungenauigkeiten, welche ja leicht in einer dritten Auflage, die hoffentlich dem hübschen Buch nicht fehlen wird, zu vermeiden sein werden, haben wir Folgendes notirt: S. 10 wird von vier geistlichen Kurfürsten gesprochen, S. 69 stirbt Friedrich II. am 16. November 1797, S. 88 wird eine Stadt Helzen in Hannover und S. 152 ein Fürst von Saxe-Wittgenstein angeführt, S. 177 geschieht einer Mühle Poscheraux bei Tilsit, S. 211 eines Bistums Naumburg-Zeig, einer Stadt Treffart, der Aemter Klotze, Ebbingerode und Reckeberg, und eines Dorfes Gandeteich sämmtlich in Sachsen und S. 212 eines Kreises Michelan in West-Preussen Erwähnung; ebendaselbst lässt der Verfasser die Grenze des Königreichs Polen von Compania bei Thorn ausgehen, die Grenze bei Szylno über-

schreiten, längs des alten Netzedistrikts sich bis Gross-Opoczko und von da über Chwiska, Chelma und Orschowo bis zur Stadt Powiedz hinziehen, Alles Orte, von denen soviel uns bekannt, Niemand in der dortigen Gegend bis auf die Stadt Powidz etwas weiss. S. 218 spricht er von der heiligen Woehme, S. 231 von einem Bistum zu Glesna, S. 244 von einem Erzbischof zu Cöln Namens Spiegel und S. 271 lässt er den deutschen Pietismus eine Importation des englischen Puseyismus sein. Aber wie gesagt, das sind Alles nur Kleinigkeiten, die dem Werte des Buches keinen Abbruch tun, auf das wir auch noch ganz besonders die Lehrer der französischen Sprache an unseren höheren Lehranstalten aufmerksam machen möchten als eine nach Form und Inhalt sehr passende Lektüre für die oberen Klassen.

Elbing. Brunnemann

England.

Justin Mac Carthy.

Eine für die Dauer Giltigkeit beanspruchende Würdigung der literarischen Bedeutung lebender Schriftsteller hat von jeher zu den schwierigen und undankbaren Aufgaben gezählt. Das noch fort Geschehende übt anderen Einfluss als das schon fertig Geschehene. Der Beurteiler steht selbst mitten in der Bewegung und kann schwerlich die genügende Objektivität gewinnen, die für die parteilose Kritik erforderlich ist; er wird entweder in den Fehler des Unter- oder Ueberschätzens verfallen. Der Hauptgrund seiner Machtlosigkeit ist aber der, dass für das Neue, Bedeutende, noch Werdende gemeiniglich der richtige Massstab fehlt.

Justin Mac Carthy gehört augenblicklich in England zu den erstgenannten unter den lebenden Schriftstellern; der Erfolg seines neuesten Werkes *A History of our own times* ist fast beispiellos. Die Kritik zählt ihn zu den grossen Historikern seines Vaterlandes und so bedarf es unsererseits keiner weiteren Rechtfertigung, wenn wir es versuchen, auch das deutsche grössere Publikum mit seinen Werken bekannt zu machen. Um gleich hier im Eingang eine Probe von der Stimme der öffentlichen Meinung in England Mac Carthy gegenüber zu geben, fügen wir das Urteil der *Academy* vom Dezember 1879 beim Erscheinen seines letzten Romans „*Donna Quixota*“ bei: „Mac Carthy's Romane gehören zu den wenigen auserwählten, die in hundert Jahren noch dieselbe Beliebtheit verdienen wie heute. Die Mitlebenden heissen sie der Erzählung wegen willkommen, die wenn auch nicht gewaltig, doch immer fesselnd ist, und die darin gezeichneten Figuren erregen selbst des verwöhntesten Lesers Interesse. Die Nachwelt wird die gelungenen Darstellungen des heutigen Lebens, die einzelnen Torheiten und Liebhabereien, welche sich in typischen Figuren wiederspiegeln, schätzen.“

In No. 29 und 30 des Magazin haben unsere Leser durch zwei längere Artikel von Dr. Friedmann mit der *History of our own times* Bekanntschaft gemacht. Sie ist im Jahr 1878 bei Chatto & Windus erschienen (Leipzig, Tauchnitz) und liegt heute in der dreizehnten Auflage vor. Wir Lebende sind zum Teil selbsttätig oder wenigstens innerlich beteiligte Zuschauer der darin behandelten Vorgänge gewesen. Das was jeder Einzelne miterfahren, ist hier in zusammenhängendem Bilde vor uns aufgerollt. Es ist das Werk eines Romanschriftstellers und vereinigt alle Vorzüge eines solchen in sich. Der Mensch gilt ihm mehr als die Ereignisse und die Charakterzeichnung interessirt ihn vor allem andern. Die hohe Zahl der Auflagen spricht zweifellos für die anziehende Schreibart, in welcher die Ereignisse der jüngsten Vergangenheit in angenehm fesselnd dargestellter Reihenfolge erzählt sind. Für die Mitlebenden ein höchst interessantes Resumé der vielgestaltigen Gegenwart und für die kommende Generation sicher ein treues Abbild der unmittelbaren Vergangenheit. Ob es kommenden Geschlechtern mehr sein wird, ob es ihnen ein Bild der Zeit, oder nur die Ansichten eines Einzelnen wiederspiegeln wird, können wir trotz der *Academy* heute noch nicht festzustellen wagen.

Der Schwerpunkt von Mac Carthy's Veröffentlichungen lag trotz reichster journalistischer Tätigkeit, bis zur Publizirung dieses Werkes, in seinen Romanen. Er ist in seinem Vaterlande seit vielen Jahren als Romanschriftsteller beliebt und geachtet; seine Werke bewegen sich in diametralem Gegensatz zu der Sensationsliteratur von W. Collins, Miss Braddon und der Unzahl ihrer Nachfolger in ruhigem Geleise. Er schildert Menschen und Verhältnisse, wie sie uns im täglichen Leben teils wirklich begegnen, teils begegnen könnten. Ihre innere und äussere Wahrscheinlichkeit, die Verhältnisse, in denen sie uns vorgeführt werden, ihr Tun und Lassen ist wahr und der Wirklichkeit entnommen. Damit soll nicht behauptet werden, dass nicht hin und wieder Gestalten auftreten, die dem Leser unklar und vielleicht auch übertrieben erscheinen; diese machen den Eindruck, als seien sie dem Schriftsteller selbst fremd geblieben, wie z. B. Dyone Lyle in *Dear Lady Disdain*. Man kann Mac Carthy kaum einen Nachfolger Dickens' nennen, ihm nicht einmal den Versuch dessen Manier weiter auszubilden nachweisen, und doch fühlt man, dass dieser Schriftsteller auf seine Denkungsart, auf seine Anschauungsweise den nachhaltigsten, glücklichsten Einfluss geübt hat. Von Geburt ist Mac Carthy ein Irländer, ist dann in reiferen Jahren viel und mit Nutzen gereist und unterscheidet sich durch umfassende Welt- und Menschenkenntnis vorteilhaft von den meisten seiner Kollegen. Seit vielen Jahren im Mittelpunkt des politischen Getriebes stehend und eine extreme Parteistellung einnehmend, beschäftigt er sich gern und ausführlich mit Darstellung von Wahlkampagnen und dem Einfluss, welchen das öffentliche Leben Englands auf die Ausbildung des Charakters in seiner Heimat hat.

J. Mac Carthy wurde im November 1830 in Cork im Norden Irlands geboren; er besuchte dort die höheren Lehranstalten, beschäftigte sich von seinem achtzehnten Jahr an vorwiegend mit National-Oekonomie

und trat 1853 in die Redaktion einer Liverpooler Zeitung. 1860 finden wir ihn in der Reporter-Gallerie des Unterhauses für den „Morning Star", dessen auswärtige Artikel er vom Herbst desselben Jahres an ausschliesslich redigirte. Vier Jahre darauf wurde er Chefredakteur des Blattes und behielt diesen Posten bis zum Jahr 1868. Es litt ihn nicht länger in der Heimat, er wollte das grosse Tochterland kennen lernen, deshalb legte er seine Stelle nieder und bereiste während dreier Jahre die Vereinigten Staaten. Fünf und dreissig der sieben und dreissig Staaten hat er aus eigener Anschauung kennen gelernt, wie eingehend dies gewesen und wie gründlich er das innere Leben der Amerikaner erfasst, werden wir bei näherer Beschäftigung mit seinem Roman „*Dear Lady Disdain*" sehen. — Seinen ersten Roman „*The Waterdale Neighbours*" veröffentlichte er 1867. Während seiner amerikanischen Reise erschienen von ihm grössere Aufsätze in der *London Review*, der *Westminster* und *Fortnightly Review* und vielen andern englischen und amerikanischen Zeitschriften, und ausserdem die beiden Romane *My Ennemy's Daughter* (1869) und *Lady Judith* (1871). Nach seiner Rückkehr veröffentlichte er ausser zwei neuen Romanen die gesammelten Ergebnisse seiner tansatlantischen Studien, erstens einen Band kritischer Essays unter dem Titel *Con Amore* und dann *Prohibitory Legislation in the United States*, ein Bericht über die Alcohol-Gesetze in Maine, Massachusetts, Michigan, Jowa und anderen Staaten der Union. Mac Carthy ist jetzt ein hervorragender Mitarbeiter der *Daily News*. In der Politik gehört er zu den äussersten Radicalen; schon im Jahr 1874 wurde er von zwei irischen Wahlkreisen zum Canditaten fürs Parlament aufgestellt, lehnte aber ab. Bei den letzten allgemeinen Wahlen ist er „Member for the County of Longford" geworden. Seine jüngsten Arbeiten sind im *Nineteenth Century* in den Nummern vom März und April dieses Jahres erschienen, sie führen den Titel *On the Common Sense of Home Rule*. Mac Carthey lebt in London und ist ein sehr gesuchter und geschätzter Gesellschafter. Seine drei hervorragendsten Romane sind *Donna Quixota*, *Miss Misanthrope* und *Dear Lady Disdain*, drei Titel, die auf merkwürdige innere Verwandtschaft der Heldinnen schliessen lassen. Die Vermutung trifft zu, sie sind sich innerlich gleich, nicht wie Schwestern, sie sind immer dieselbe Person und tragen eigentlich mit Unrecht jene Menschenverachtung andeutenden Namen. Bei *Miss Misanthrope* bildet sich die, in jungen Jahren durch lieblose Behandlung ernstgestimmte Heldin wenigstens ein, eine Männerverächterin zu sein, sobald der sogenannte Rechte kommt, zeigt sich natürlich das Gegenteil; aber in *Dear Lady Disdain* hat der Titel mit dem Charakter der reizenden, höchst anziehend geschilderten Hauptfigur auch nicht den losesten Zusammenhang; ein alter Hausfreund hat ihn ihr angehängt, warum? wird nicht klar.

Mac Carthy's Sprache ist eine Freude für jeden verständigen Leser. Er hält sich fern von allem Coquettiren mit altmodischen Absonderlichkeiten, wie sie heutzutage in der englischen Novellistik so sehr beliebt sind; er findet für die Sache stets den passendsten, prägnantesten Ausdruck, wählt das kurze einfache Wort, nennt die Dinge beim Namen, wie sie eben der natürliche Mensch bezeichnet. Seine Naturschilderungen sind nicht um ihrer selbst willen da, sie sind der Situation angepasst, oder wachsen vielmehr aus ihr heraus. Er bringt nicht seine Leute auf ein Schiff, um einen Sturm malen zu können, der Sturm kommt von selbst, er ist da wie im wirklichen Leben. Selbst die sogenannten Knalleffecte, die in einem grösseren Roman nicht fehlen dürfen, sind aus den Ereignissen so herausgearbeitet, dass der Leser, dem das Endresultat nicht verborgen ist, schaudernd mitlebt, sich mit ängstigt und freut, wenn auch alles so kommt, wie er es erwartet. Aber eins können wir nicht verhehlen: ist es nun weil Mac Carthy sich nicht von der, in England fast zum Gesetz erhobenen Regel, ein Roman müsse drei Bände haben, trennen kann oder kann er eben seine selbst geschaffenen Menschen nicht entlassen, — er dehnt und reckt ungebührlich. Er gibt uns ja reizende Episoden, die grosse Reise von Sir Challoner mit seiner Tochter nach Californien, der Aufenthalt Natty Cramp's in der amerikanischen Universitätstadt sind so lebensvoll und unterhaltend, besonders das Kleinstädterleben mit seinem unvermuteten, gemütlichen Zopf in den Vereinigten Staaten, ist so meisterhaft gezeichnet, dass sie Niemand missen möchte. Aber auf der andern Seite: wie lähmend und ermüdend wirkt Merlin und wie übertrieben lang sind die Ergüsse von Mrs. Seagraves, jener Dame, die von allem Neuen begeistert ist, immer im Nachsatz verneint was sie im Eingang behauptet, nur die Zukunft „O so charming!" findet. Wir lachen einauch zweimal über sie, aber wollte der Verfasser sie uns in der Fiktion ebenso lästig werden lassen wie sie ihren Bekannten in der Wirklichkeit sicher geworden ist? erreicht hat er es jedenfalls.

Wahre Cabinetstücke der Charakterschilderung sind erstens Nathaniel Cramp, der halbgebildete, von den Zeitideen erfasste Haarkräusler, der fühlt, er sei zu Höherem geboren, aber nie weiss, worin dies Höhere besteht. Seine Unentschlossenheit, sein Zusammenbrechen, wenn er die Augen der Menge auf sich gerichtet fühlt, seine arrogante Frechheit, sobald er Herr der Situation zu sein glaubt, sind mit meisterhafter, lebensvollster Wahrheit geschildert. Nicht minder gelungen ist die Figur von Sybil Jansen. Sie ist eine durchaus moderne Gestalt. Widrige häusliche Verhältnisse haben das schöne, schwärmerische, poetisch angehauchte Mädchen dahin getrieben, ihre eignen Schicksalsschläge mit der elenden Lage der Gesamtheit zu vergleichen; sie wird Volksbeglückerin „she has a vocation", hält öffentliche Reden, dünkt sich Seherin und Prophetin und erreicht doch nichts anderes als ihre Mitschwestern, sie fühlt sich einsam und elend, versucht sich zu betäuben, aber die natürliche Stimme übertönt alles andere. Mac Carthey gehört politisch den sogenannten Ultraradicals an und ist als solcher auch sicherlich ein Verfechter der Frauenrechte, — warum hat er dann aber dieses bemitleidenswerte, arme Wesen als einzige Repräsentantin dieser Richtung gewählt?

Was Mac Carthy's Schriften ihren eigenen Reiz verleiht, ist zum grossen Teil, dass Alles, was er uns erzählt, den Eindruck des Selbsterlebten macht. Sein Held, seine Heldin sind nicht viel anders als bei den andern auch: gut, brav, hochherzig und wie die ganze Skala der Tugenden heisst, ausserdem natürlich auch mit dem nötigen äusserlichen Zubehör ausgestattet wie Schönheit, Reichtum u. s. w.; es weht aber aus ihnen ein gewisses frisches Etwas, den wenigsten ihrer Genossen eigen. Man fühlt, sie leben und empfinden ihr Leid und ihr Glück, sind nicht geschraubt, nicht willkürlich empfunden; sie sind gesunde atmende Wesen von Fleisch und Blut, keine ideale Schemen. — Trotz der Nachfolge Dickens', von der wir oben sprachen, fehlt Mac Carthy doch der Hauptreiz, der jenem die reichen Lorbern einbrachte. Er hat entschieden keinen Humor. Verschiedene durch und durch komisch beabsichtigte Figuren wie Kapitain Cameron, dessen Schwester, die Dichterin *Miss Misanthrope*, Mr. Scheppard u. a. m. wirken schliesslich immer entweder barock oder nur mitleiderregend; ich möchte den sehen, der bei einer Stelle Mac Carthy's wirklich gelacht hat. Selbst lächeln kann man nur im ersten Anlauf, nachher vergisst man es unwillkürlich.

Das Gefühl, welches den Leser nach Beendigung eines Mac Carthy'schen Romans beherrscht, ist das des unendlichen Behagens. Wir haben uns längere Zeit in höchst anziehender, gebildeter Gesellschaft bewegt, sind mit den treibenden Ideen unserer Zeit in Berührung gekommen und angeregt, weiter über die angeschlagenen Motive zu denken. Bei der Hochflut hohler Unterhaltungslektüre, die in den letzten Jahren aus England zu uns herüberkommt, ein seltener Genuss. Mac Carthy ist, wenn auch nicht einer der ersten englischen Novellisten überhaupt, doch augenblicklich der hervorragendsten Einer unter seinen Genossen.

Bonn. T. L.

Niederlande.

Eine vlamische Dorfgeschichte.

„Baas Colder", door Teirlinck-Stijns. Brussel, Boek- en Steendrukkerij van Xavier Havermans. 1879. 3,50 M.

Die vlamische Dorfgeschichte, deren Begründung dem grossen und glücklichen Talent des nationalen Hendrik Conscience zu danken ist, besitzt in neuester Zeit an Teirlinck-Stijns einen ebenso gemütvollen Pfleger, der durch seine ostflandrischen Sittengemälde „Bertha van den schoolmeester" (Brüssel 1877) und „Frans Steen" (Brüssel 1878) sich unter seinen Landsleuten einen Namen von gutem Klang verschafft hat. Er verdient denselben aber auch in weiteren Kreisen, denn er ist ein wahrer Dichter und er beherrscht sein Fach mit der leichten und sicheren Hand des geübten Künstlers; ihm kommt es darauf an, den tiefinnerlichen Zusammenhang von Natur und Geist zum Bewusstsein zu bringen, indem er Stimmungsbilder liefert, welchen die heimatliche Landschaft nicht eine willkürliche Staffage, sondern die selbsteigene Atmosphäre der seelischen Vorgänge an seinen handelnden Personen ist. Je einfacher und anspruchsloser seine Darstellung sich kundgiebt, je naiver und unbefangener er seine Charaktere sich entwickeln und bethätigen lässt, desto ergreifender wirkt er mit den Mitteln, welche der Gegenstand von selbst ihm zu bieten scheint; er redet schlicht und aus dem Herzen und so ist es kein Wunder, dass er zum Herzen dringt.

Dieser harte Bauer Baas Colder, der Typus des dörfischen Geizhalses, der die Mutter seines Sohnes hat verhungern, diesen Sohn, einen lahmen Krüppel, als Viehhirten hat verkommen lassen und seine rechte Tochter, die schöne Lisa, um ihr Lebensglück betrügen möchte, ist seit Auerbach und Conscienee eine stehende Figur in Dorfgeschichten und der falsche raubsüchtige Knecht Giers die richtige Ergänzung zu dem uns wohlbekannten Sinn und Streben seines Herrn und Meisters, den er seinerseits um Hab und Gut bringen will. Auch der junge „notariskerk" Bruno Stevers, der sich später als ein schöpferischer Musiker enthüllt, ist uns kein Fremder, noch weniger die Nebenfiguren des Romans, z. B. der junge Wüstling Tony, dem Colder seine Tochter bestimmt hat. Allein trotz all dieser Anklänge an schon Dagewesenes muten die Gestalten des Dichters uns an, weil sie in ihrer Charakteristik aus dem Leben gegriffen sind, weil echte wirkliche Menschen in wahrem, ungekünsteltem Fühlen und Benehmen uns entgegentreten und weil die Tragik und die Katastrophe derselben aus ihrem innersten Sein und Denken hervorgeht. Der Heroismus des armen Viehhirten Dirk, der Bruno und Lisa nur dadurch zu vereinigen weiss, dass er die Letztere ebenso arm macht, wie ihr Liebhaber es war, und zu dem Ende das Gehöft des Baas Colder in Brand steckt, hat die ganze Leidensgeschichte dieses braven, aber durch Colders Grausamkeit arg verbitterten Gemütes zu seiner Voraussetzung, und derselbe Mensch, der so wider Willen den diebischen Gelüsten des Knechtes Giers in die Hände arbeitet, stirbt an den Folgen lebensgefährlicher Verwundungen, die er bei dem Versuche, das Vieh seines unnatürlichen Vaters zu retten, empfangen hatte. Dass Bruno, der kurz vor dem Brande eingetroffen und selber die ersten Anstalten zur Dämpfung des Feuers geleitet, von Giers in den Verdacht der Brandstiftung gestürzt werden kann, während ein Moment ruhigen Nachdenkens den Bauern die Unsinnigkeit ihres Irrthums hätte bezeugen müssen, ist ein Beweis, wie genau der Verfasser den Charakter des Landmannes erforscht hat, denn ein tiegewurzeltes Misstrauen gegen jeden „Studirten" gehört leider zu den Grundzügen desselben und gewiss am ersten auf dem schweren fetten Boden Ostflanderns. Die schnell über Giers hereinbrechende Nemesis ist ebenso getreu der Wirklichkeit abgelauscht; seine Raffinerie räth dem bösen Knecht, dem Wasser des Kanals das gestohlene Geld anzuvertrauen, nahe dem Schilf am Ufer, aber beim Heben des Schatzes verliert er das Gleichgewicht

und kommt um. Der unergründliche Bodensatz von Dummheit, der hinter jeder schurkischen Geriebenheit steckt, erhebt sich mit tragikomischer Klarheit aus der Schilderung dieser Katastrophe, welche den wackeren Bruno wieder in Ehren und Ansehen einsetzt, ja ihn zum Gegenstande einer Ovation der Dörfler macht, dem Feldwächter dagegen, der die Leiche sammt ihrem metallenen Ballast aus dem Wasser herausholt, eine tüchtige Erkältung zuzieht. Dirks Hinscheiden und die Auffindung der Leiche des Giers haben inzwischen endlich Baas Colders versteinerten Sinn gerührt und ihm bessere Gedanken eingeflösst. So ist denn eine fröhliche Hochzeit der Liebenden der Schluss des alle Ansprüche der Gerechtigkeit befriedigenden Büchleins, das, so originell es in der Verwickelung angelegt ist, nicht zu seinem Nachtheil bei manchen der schönsten Stellen an die Schreibart unseres Berthold Auerbach erinnert.

Berlin. Trauttwein von Belle.

Orient.

Eine akkadische Göttermythe.

Das Comité des Florentiner Internationalen Orientalistenkongresses, das sich seiner Aufgabe zur Zeit dieser Versammlung in der zuvorkommendsten Weise entledigte, hat nun auch das Erscheinen der wissenschaftlichen Ergebnisse im Druck mit anerkennenswertem Eifer beschleunigt. Ein erster stattlicher Band der *Atti* *) liegt vor, der in jeder Beziehung befriedigend ist.

Auf die einzelnen Abhandlungen, die alle streng fachgemäss sind, näher einzugehen, ist hier nicht der Ort. Nur sei es erlaubt zu erwähnen, dass eine gewisse Genugtuung darin liegt, unter all diesen fremdsprachigen philologischen Arbeiten — die meisten natürlich italienisch und französisch, zwei lateinisch — auch eine deutsche zu finden, und zwar eine, die mit zu den interessantesten der Sammlung gehört, da sie es unternimmt, einen alten, allgemein verbreiteten historischen Irrtum als solchen zu bezeichnen und zu beweisen. Es ist die Abhandlung von Prof. Rudolf Krehl: „Ueber die Sage von der Verbrennung der Alexandrinischen Bibliothek durch die Araber."

Unter diesen vorwiegend doch nur für Fachgenossen bestimmten Arbeiten, die wohl nur bei solchen Beachtung finden werden, ist aber eine Abhandlung, deren gewichtiger Stoff auch für grössere Kreise von Bedeutung ist, Herrn François Lenormant's: „Il Mito di Adone-Tammuz nei documenti cuneiformi." Wenn auch die Ergebnisse dieser Untersuchung keine unerwarteten sind, denn die meisten der Tatsachen, welche Herr Lenormant anführt, waren vereinzelt schon bekannt, so ist er doch der Erste, der all diese einzelnen Fakta in so logischscharfem Zusammenhang zu einem Ganzen verknüpft, das den Beweis für die Richtigkeit seiner Ausführung in sich trägt.

*) Atti del IV. Congresso Internazionale degli Orientalisti. Vol. I. Firenze. 1880.

Die jüngste unter den Disziplinen der orientalischen Philologie, das Studium des Akkadischen oder Sumerischen, jenes Idioms, dessen rätselhafte Zeichen die Denkmäler der alten vorsemitischen Urbevölkerung Chaldäas und Babylons tragen, führt uns wieder einen weiten Schritt zurück in der Entwicklungsgeschichte der Kultur. Sie dringt um einen Schacht tiefer ein in die dunkle Grundlage der Entwicklungsgeschichte der Menschheit, die mit jedem weiteren Vordringen älter und vertiefter erscheint. Denn jede neue Schicht dieser Entwicklung, welche die Wissenschaft erschliesst, deutet stets wieder auf eine tiefer liegende, die ihr vorausgegangen, und auf der sie ruht. Sehr klar tritt diese Tatsache hervor in vorliegender Untersuchung über die Mythe des Adonis-Tammuz, in der eins der tiefsinnigsten Gebilde griechischer Mythologie, einer der lieblichsten Vorwürfe bildender Kunst und Dichtung, Venus und Adonis, als eine uralte Göttersage von akkadischen Tafeln entziffert wird. — Gern würde ich die Bruchstücke der grossen Epopöe der Stadt Uruk (Erech der Bibel, Orchoe der griechischen und lateinischen Geographen), wie auch die beinah vollständig aufgefundene und entzifferte epische Episode „Die Höllenfahrt der Istar" nach der Lenormantschen Uebertragung hier mitteilen; doch der Raum erlaubt es nicht. So muss ich mich damit begnügen die Aufmerksamkeit eines grösseren Kreises als den der Fachgenossen hinzulenken auf jene alten Texte in denen diese zarte Schöpfung griechischen Schönheitssinnes schon als nach allen Seiten hin ausgebildete Göttermythe vorliegt, sowohl als Kampf der himmlischen Göttin Istar (Aphrodite) mit der unterirdischen Allat (Persephone) um den schönen Adonis (Tammuz), der in der Blüte der Jugend dahingerafft, das Sinnbild der in voller Kraft geschnittenen Aehre ist; wie auch als Kampf zweier Götter, eines jugendlich zarten — der wohltuenden Sonne des Frühlings — mit einem männlich kräftigen, der überwältigenden Sonnenglut des Sommers, um die Göttin der Liebe.

So wird mit jedem Schritt, den die Wissenschaft dem Dunkel der Vergangenheit abringt, die Menschheit um eine Entwicklungsstufe älter, jede neu aufgedeckte Schicht der Cultur erweist sich als Unterlage einer späteren, auf ihr ruhenden, und was wir als original und eigenartig bewundert, ergiebt sich als blosse Umformung, Neuprägung eines schon zuvor Dagewesenen, und so wächst der Stammbaum der Menschheit immer höher hinauf in eine uralte Vergangenheit, und ihre Wurzeln versinken in eine immer fernere Urzeit.

Berlin. M. Benfey.

Kleine Rundschau.

Alphonse Royer: Histoire universelle du théâtre.

(Paris, Paul Ollendorff. 6 Bände. 45 Frcs.)

Dieses vor mehr als 10 Jahren begonnene und erst vor kurzem zum Abschluss gebrachte Werk, die Früchte staunenswerten Fleisses, fordert durch Titel und ganze Anlage zum Vergleich mit Kleins „Geschichte des Dramas" heraus. Nicht so originell wie

Kleins Riesenwerk, auch nicht so umfangreich, zeichnet es sich vor demselben aus durch die nahezu jedem ernsthaften französischen Schriftsteller eigene Klarheit der Sprache und der Anordnung. Bekanntlich ist das Kleinsche Werk bei all seiner unvergleichlichen Originalität und Tiefe der Auffassung doch wie eine Wildrosenhecke, in der reichlich ebenso viele Stildornen den Zugang sperren, wie Rosen zur Lektüre einladen.

Royers Werk umfasst im Vorzuge von Kleins „Geschichte des Dramas“ alle Völker, die dramatisch sich betätigt haben. Ein gnädigeres Geschick hat über dem französischen Forscher gewacht als über dem trotz seines hohen Alters immer zu früh verstorbenen Klein. Er hat die Geschichte des Dramas bis auf 1875 fortführen können. Freilich darf ihm der deutsche Kritiker den Vorwurf nicht ersparen, dass das neuere deutsche Drama, welches trotz alledem einige sehr bemerkenswerte Leistungen hervorgebracht, doch gar zu dürftig bedacht worden ist. Aber das ist nun einmal bei einem französischen Forscher nicht wohl zu vermeiden, und da der Leser in einer französischen Geschichte des Dramas vorzugsweise nach Belehrung über das französische Theater sucht, so kann man es Herrn Royer nicht allzu sehr verargen, dass er seiner heimischen Bühne die Vorzugsstelle eingeräumt hat. Uebrigens sind die Kapitel, die von dem klassischen Theater der Deutschen handeln, von Lessing, Schiller und Goethe, auch sehr tüchtig durchgearbeitet und beruhen augenscheinlich auf eigenen Studien, nicht auf der in Literaturen so nahezu selbstverständlich gewordenen Papageienweisheit des naiven Nachsprechens respektive — Abschreibens.

Auch das ältere deutsche Theater, Ayrer, Gryphius, Hans Sachs, finden ihre wolverdiente Berücksichtigung. Ebenso erheischt besonderes Lob die Behandlung des englischen Dramas, bezüglich dessen die Franzosen so viele alte Verschuldungen gut zu machen haben.

Alles in allem können wir den Bibliotheken unserer literaturforschenden Leser mit gutem Gewissen Royers Allgemeine Theatergeschichte empfehlen.

E. E.

Neue rumänische Skizzen, übersetzt von Mite Kremnitz.

Leipzig 1880. Wilhelm Friedrich. 3 Mark.

Wir haben eine Sammlung von fünf Erzählungen aus dem niederen rumänischen Volksleben vor uns, welche von der Uebersetzerin in gutes Deutsch übertragen uns mit dieser Gattung der neueren rumänischen Literatur bekannt machen sollen. Und da muss man sagen, die Zeit, die man daran wendet, diese in hübscher Ausstattung vorliegenden Novellen und Geschichten kennen zu lernen, ist nicht verloren. Im höchsten Grade befriedigt legt man das Buch aus der Hand, denn man hat einen tiefen, interessanten Einblick getan in das Leben und Denken, in das Fühlen und Empfinden jenes anstrebenden und kulturfähigen Volkes unten im Südosten Europas mitten zwischen rohen, barbarischen, halbasiatischen Völkerstämmen. Ganz besonders ist es die dritte Novelle „Vaters Budulea“, eine Erzählung von 50 Seiten, welche an das Beste erinnert, was je in Deutschland in dieser Art geschrieben worden ist. Mit wohltuender Einfachheit und innerster Kenntniss des Volkscharakters geschrieben spricht diese Erzählung den Leser ganz besonders durch die warme Empfindung an, welche die handelnden Personen an den Tag legen. Man lebt sich in der Tat während der Lektüre gerade dieser Novelle in die sich darin abspielenden Scenen derartig hinein, dass man mit den anspruchslosen Leuten liebt und hasst, hofft und fürchtet und dann am Ende sich durch den Schluss vollkommen mit befriedigt fühlt. In der Tat, die Uebersetzerin hat sich ein grosses Verdienst um uns erworben, dass sie uns eine so gute Bekanntschaft vermittelt hat; und auch das Volk, unter dem sie augenblicklich lebt, muss ihr dankbar sein, dass sie das Interesse für das Land, welches ihr Gastfreundschaft gewährt, in ihren Landsleuten wachruft. Sie scheint allerdings gerade hierzu sehr berufen, da sie offenbar beide Sprachen vollkommen beherrscht.

Berlin. Dr. L. Friedmann.

Faust in Schweden.

Faust, skärskådad i Spiritismens Ljus. Några anteckningar af L. F. Fröléen. — Stockholm, Ebeling und Comp. 1880.

Obwohl das vorliegende schmucke Schriftchen aus der Feder des in spiritistischen Kreisen durch seine „Nattbilder eller Scener ur Skuggornasrike“ und „Två Spiritister: Balsamo-Cagliostro och Douglas Home“ bekannten Schweden *Fröléen* auch wieder zunächst spiritistischen Interessen dienen will, indem es zeigen soll, „wie die spiritistischen Phänomene der Gegenwart in vielen Teilen mit den Wundertaten, welche Faust vollbracht hat, übereinstimmen, wenn auch die letzteren die ersteren bei Weitem übertreffen“, so ist dasselbe doch auch literarisch nicht uninteressant. Es findet sich darin nämlich eine ziemlich sorgfältige Zusammenstellung der Faustliteratur, der textlichen und kritischen, von der im Jahre 1587 in Frankfurt am Main anonym erschienenen „Historia von Doctor Johann Fausten “bis zu Gounod's Oper „Faust“, zum Teil mit Auszügen aus diesen Werken, die ja zumeist von deutschen Autoren stammen. Ferner wird der Inhalt einer kleinen dem Dr. Faust selber zugeschriebenen magischen Schrift mitgeteilt, die ungemein selten ist, aus dem Jahre 1524 datirt und den Titel führt: „Doctoris Johannis Fausti Manual-Höllenzwang.“ In Anmerkungen wird ausführlicher über Fausts Famulus Wagner, sowie über die Umstände gehandelt, welche Dr. Faust in Beziehung zur „schönen Helena“ gebracht haben sollen. Auch sonst finden sich Bemerkungen und Notizen niedergelegt, welche neu und anziehend sind, so dass also dieses spiritistische Schriftchen immerhin auch als eine nicht wertlose Bereicherung der Faustliteratur angesehen werden kann.

Wien. J. C. Poestion.

Nochmals Manzoni.

Il Manzoni ed il Fauriel, studiati nel loro carteggio inedito, da A. De Gubernatis. Rom, Tipografia Barbèra, 1880. 5 Lire.

Nachdem De Gubernatis im vorigen Jahre seine biographische Studie Manzonis veröffentlicht hatte, machte ihn Ernest Renan auf den Briefwechsel des Verfassers der „Promessi Sposi" mit Claude Fauriel aufmerksam, welcher sich in den Händen der Frau von Mohl befinden sollte. In der Tat erhielt der florentiner Gelehrte die Erlaubnis zur Veröffentlichung der 54 Briefe Manzonis, denn von einem Vorhandensein solcher Claude Fauriels war nicht mehr die Rede, da dieselben von dem italienischen Dichter bereits selbst längst vernichtet worden waren.

An und für sich ist es nur begreiflich dass der Biograph den neuen Stoff ebenfalls zum Gegenstand seiner Betrachtung hinsichtlich der Charakteristik des Dichters machte, wenngleich es dazu keiner sechs langen Artikel in der „Nuova Antologia' bedurfte, die an Umfang die erste Arbeit, welche sich doch auf das ganze Leben und Wirken erstrecken sollte, weit überschreiten. Aber wenn De Gubernatis selbst einsieht, dass er flüchtig gearbeitet hat, so sollte er uns das Gericht doch nicht nochmals ebenso auftischen, wie es uns schon einmal geboten worden war, ganz abgesehen davon, dass es mit derselben Voreingenommenheit für den Gegenstand bereitet ist, die hier schon einmal gerügt wurde. (Vergl. „Magazin" 1879, pag. 453.)

Was die Briefe Manzonis selbst anlangt, die uns im „Anhange", welcher wenig mehr als den fünften Theil des Gr.-Oktavbandes bildet, geboten werden, so sind sie nicht uninteressant, allerdings in schlechter Orthographie und stilistisch — sie sind französisch abgefasst — eben auch nicht gut geschrieben. Dennoch lernen wir aus ihnen mehr den Menschen in seinem Privatleben als den Dichter kennen, obschon er sich in einigen ausführlicher über seine ästhetischen Anschauungen, namentlich betreffs der Dramen, und hauptsächlich „Adelchi's", auslässt; den Roman berührt er kürzer, die Hymnen erwähnt er kaum.

Die Korrespondenz währte lange (1807—1830), die Freundschaft wohl noch länger, ohne darum so einzig zu sein, wie De Gubernatis sie erscheinen lassen möchte. Auch Fauriel überlebte die Trennung (und zwar um fast 15 Jahre), die allem Anschein nach nicht in seiner Schuld lag. Manzoni stand erst in der Mitte seines Lebenstages, aber für die Dichtung lebte er nicht mehr, wie sie ihn selbst nie mit hoher Begeisterung erfüllt; die andere Hälfte war der Askese und der Betrachtung gewidmet, worin ihm der französische Gelehrte kein Beispiel sein konnte.

Florenz. Paul Lanzky.

Die neueste Rabelais-Literatur in Frankreich.

Es hat lange gedauert, ehe die akademische Zimperlichkeit sich dazu verstehen konnte, den geistvollen Satiriker des 16. Jahrhunderts, der das Wissen und das philosophisch-kritische Denken der damaligen Zeit vollständig in sich vereinigt und zum Ausdrucke bringt, unbefangen und richtig zu würdigen. Man hat aufgehört, seine in der Zeit liegende unverschleierte Derbheit als Unsittlichkeit zu verdächtigen und die gesunde, echt humane und bereits moderne Lebensanschauung pedantisch zu übersehen, die, obgleich damals mit Feuer und Schwert bedroht, überall durchblickt. Nachdem Sainte-Beuve, Henri Martin, Littré, Guizot, Proudhon, Michelet und andere die hohe kulturgeschichtliche Bedeutung des Gargantua und Pantagruel nach den verschiedensten Gesichtspunkten anerkannt und nachgewiesen haben, hat endlich 1876 die französische Akademie als Thema für den Preis der Beredtsamkeit einen Discours sur le génie de Rabelais, sur le caractère et la portée de son œuvre hezeichnet; fast gleichzeitig bildete sich ein Comité für die Errichtung einer Bildsäule des Rabelais in der Stadt Chinon. Dieses Comité patronisirte und veranlasste in letzter Zeit die Herausgabe einiger für das Studium des Satirikers höchst wertvoller Schriften, auf die wir unsere Leser aufmerksam machen wollen.

Oeuvres de Rabelais, publiées avec une notice de P. Chéron et onze gravures à l'eau-forte de Boilvin. 5 vol. in-16. — 50 Frcs.

De l'Autorité de Rabelais dans la révolution présente et dans la constitution civile du clergé. Ouvrage de Ginguené, publié en 1791 et réimprimé avec une préface de Henri Martin, de l'Académie française, 1 vol. in-18. 3 Frcs.

Rabelais et son œuvre, par Eugène Noël, 1 vol. in-8, orné d'un portrait de Rabelais par Gilbert. 7,50 Frcs.

Dieses Werk, aus der Feder des gründlichsten und geistreichsten Kenners Rabelais' ist eine Erweiterung des bereits 1858 bei Hetzel erschienenen Buches „Rabelais, sa vie et son œuvre" (2me édition, Leipzig, A. Dürr 1859), welches Michelet (La Réforme, p. 527) als die erste vollständige Enthüllung des Geistes und der Grösse jenes genialen Vertreters der Renaissance begrüsste. Das Buch bietet eine ebenso anregende als unterhaltende Lektüre; es enthält zugleich mit dem Leben Rabelais' eine zusammenfassende Darstellung des damit verflochtenen Gedankenganges im Gargantua und Pantagruel, wodurch auf Leben und Schriftwerk neue, überraschende Schlaglichter geworfen werden. Noch spezieller beschäftigt sich „mit dem Geiste der moralischen Bedeutung, der philosophischen und sozialen Tragweite des Buches" Eugen Noëls neueste Schrift: Le Rabelais de poche avec un dictionnaire pantagruélique tiré des œuvres de François Rabelais. Paris, Librairie des bibliophiles. 1879. 3,50 Frcs. — Das Buch zerfällt in drei Abteilungen: Préface, Esprit et Philosophie de Rabelais (54 S.), — Abrégé des œuvres de Rabelais (S. 55—145). — Dictionnaire pantagruélique (S. 146—243). Letzteres enthält in alphabetischer Reihenfolge die prägnantesten Gedanken, satirischen Bonsmots, Episoden etc. — Wir empfehlen die Lektüre dieses zeitgemässen Werkchens allen Denen, welche in kurzer Zeit und mit weniger Mühe als durch die sprachlich und sachlich nicht leichte Lektüre des Rabelaisischen Originalwerkes, den Aristophanes des 16. Jahrhunderts

genauer kennen lernen wollen. Die oben angeführte Ausgabe der „Oeuvres de Rabelais“, eine wertvolle Textrevision, macht die Ausgabe von Burgaud des Marets et Rathery (Paris 1857, Didot) nicht überflüssig, worin bekanntlich zum ersten Male die Patois zur Erklärung einer grossen Anzahl Wörter und Redensarten herangezogen wurden.

Koblenz. Dr. J. Baumgarten.

Literarische Neuigkeiten.

Ein neues Buch über das merkwürdige, tragische Verhältnis zwischen Peter dem Grossen und seinem Sohne Alexei, welches schon so viele Historiker beschäftigt hat. Professor Ernst Herrmann (Marburg) veröffentlicht nach und aus der handschriftlichen Korrespondenz F. C. Wehers unter dem Titel: „Peter der Grosse und der Zarewitsch Alexei“ eine diplomatisch-authentische Darstellung jener grossen Staatsaktion. — (Leipzig, Duncker & Humblot.)

In glänzender Ausstattung und lesenswertem Text, — der doch nicht so sehr zu verachten ist, wie die Herren Prachtwerk-Verleger glauben, — erscheint bei A. Hartleben in Wien ein „Donau-Album“, mit 25 grossen Illustrationen, zahlreichen Textabbildungen und einem viersprachigen Text (deutsch, französisch, englisch und ungarisch). Eine sehr empfehlenswerte Weihnachtsgabe.

Die von der allgemeinen geschichtsforschenden Gesellschaft der Schweiz herausgegebenen „Quellen zur Schweizer Geschichte“ sind bis zum X. Bande gediehen. Derselbe enthält die Korrespondenz der französischen Gesandtschaft in der Schweiz, 1664 bis 1671, herausgegeben von Dr. F. Schweitzer in Tübingen. — (Basel, Felix Schneider.)

Das Ergänzungsheft No. 63 von „Petermanns Mitteilungen“ enthält: „Die norwegische Nordmeerexpedition in den Jahren 1876—1878, von Prof. H. Mohn.

Herr Dr. Wilhelm Herbst giebt in Verbindung mit namhaften deutschen und ausserdeutschen Historikern eine „Encyklopädie der neueren Geschichte“ heraus, welche in Ein-Mark-Lieferungen erscheinen soll. Die bisher erschienenen zwei Lieferungen lassen in den Unternehmen einen wohlgelungenen Versuch erkennen, in möglichster Kürze in den Entwickelungsgang des letzten Jahrhunderts einzuführen. — (Gotha, F. A. Perthes.)

Von Dr. Johann Alton, der um die Kunde rumonischer Sprachen und Dialekte hochverdienten Forscher, erscheinen: „Beiträge zur Ethnologie von Ostladinien.“ — (Innsbruck, Wagner.)

„Reisebilder aus Oberitalien“ von Karl von Brentano. Wenn schon das Meiste dessen, was über Italien geschrieben wird, unbeachtet bleibt, so wünschen wir diesem überflüssigsten aller Reiseschreibungs-Machwerke ein gründliches Vergessenwerden, und zwar aus Mitleid. Gegen den strikt katholischen Standpunkt haben wir natürlich nicht das Mindeste einzuwenden, um so mehr aber gegen die Geistesöde der Darstellung. — (München, Max Kellerer.)

Von Dr. Paul Förster, einem gründlichen Kenner spanischer Sprache und Literatur, erscheint die erste Hälfte einer „Spanischen Sprachlehre“, — wohl die bedeutendste wissenschaftliche Arbeit über das Spanische. Da ein philologisch geschulter Erwachsener sich meist scheut, ans einer der landläufigen Schülergrammatiken eine fremde Sprache zu erlernen, so sei für das Spanische dringend auf diese Erscheinung aufmerksam gemacht, die neben der Befriedigung des praktischen Bedürfnisses sich auch eingehend mit dem Woher der Sprache abgiebt. — (Berlin, Weidmann.)

Das gefügelte Wort Herrn von Treitschke's von der Massenauswanderung hoseverkaufender Jünglinge über die Ostgrenze Deutschlands hat bekanntlich eine ungehenre Flut von Schriften und Gegenschriften zweifelhaftesten Interesses hervorgerufen. Das Schlagendste, was unserer Ansicht nach bisher darüber erschienen, ist ein ganz kleines Schriftchen von Dr. Neumann (Berlin), einen gewiegten Statistiker, der die „Fabel von der jüdischen Massenauswanderung“ mit den unbarmherzigen Zahlen der hösen Statistik als das erweist, was sie ist, — eine Fabel. Freilich ist die hochtrabende Schönrednerei solchen Kleinigkeiten wie Zahlen gegenüber viel zu selbstgenügsam, um sich überzeugen zu lassen. — (Berlin, Simion.)

Gleichzeitig mit den letzten Bänden der „History of our own times“ von Justin Mac Carthy erscheint auch die deutsche Ausgabe, besorgt von Leopold Katscher, zunächst der erste Band. Die Uebersetzung liest sich recht fliessend und kann den des Englischen nicht Kundigen empfohlen werden. — (Leipzig, Bernh. Schlicke.)

Bodenstedts „Lieder und Sprüche des Omar Chajjâm“, von denen wir neulich eine kleine Probe gaben, erscheinen jetzt in einem stattlichen Prachtbande. An Tiefe übertreffen sie vielfach Hafis und werden an Glätte der Form eben nur noch übertroffen durch Mirza-Schaffy. — (Breslau, Schletter.)

Von dem bedeutendsten Werke der neuprovenzalischen Dichtung *Mireio* von Frédéric Mistral gab es bislang keine deutsche Uebersetzung. Diesem Mangel hilft Frau B. M. Dorieux-Brotbeck durch eine metrische Umdichtung ab, welcher eine selbstlithographische Vorrede des Dichters Mistral vorangeht. — (Heilbronn, Henninger.)

Während Dr. von Langegg seine *Midzuho-gusa* (einen herühmten japanischen Roman) beendet, erscheint in England ein umfassendes Buch „über die klassische Poesie der Japanesen“ von Basil Hall Chamberlain, der bei seiner schwierigen Arbeit von zwei gelehrten Japanesen unterstützt wurde. — (London, Trübner.)

Ein recht ergötzliches Büchlein ist das „Vlämische Tagebuch über Vasco de Gama's zweite Reise (1502—1503)“ mit einer deutschen Uebersetzung, herausgegeben vom Gymnasialdirektor Stier in Zerbst. Es handelt sich um den Rendruck eines im Anfange des 16 Jahrhunderts erschienenen Schriftchens. — (Halle, Schwetschke.)

Von Lecky's „Geschichte Englands im 18. Jahrhundert“ ist der zweite Band der deutschen autorisirten Uebersetzung (von Ferdinand Löwe) erschienen. — (Heidelberg, Winter.)

Eine sehr poetische und was besonders Formvollendung anlangt zu den besten neueren Dichtungen zählende Verarbeitung eines römischen Stoffes bietet Dr. Alfred Friedmanns „Vestalin. Ein epischer Sang aus römischer Zeit.“ — (Leipzig, Otto Lenz.)

Die vierte Gesammtausgabe von Karl Gutzkows dramatischen Werken (Verlag von H. Costenoble, Jena) wird vier Bände in 8°, umfassen und in 20 hintereinander folgenden Bänden ausgegeben. Dieselbe soll Folgendes enthalten: Zopf und Schwert. — Uriel Acosta. — Werner oder Herz und Welt. — Der Königlientenant. — Pugatschew. — Das Urhild des Tartuffe. — Ella Rose. — Patkul. — Ein weisses Blatt. — Philipp und Perez. — Richard Savage. — Otfried. — Wullenweber. — Der 13. November. Fremdes Glück. — Liesli. — Lenz und Schnee. — Die Schule der Reichen. — Lorbeer und Myrte. — Nero.

Ein sehr bedeutendes, auf den umfassendsten Quellenstudien beruhendes Geschichtswerk ist H. Fornerons: „Histoire de Philippe II“ in zwei starken Bänden. Ein besonders interessantes Kapitel ist der Geschichte des Don Carlos gewidmet. — (Paris, Plon.)

Von Alfred Marchand, dem Herausgeber des Pariser *Temps*, erscheint ein starker Band: „Les poètes lyriques de l'Autriche“ und zwar als erster Teil eines grösseren Werkes. Es behandelt Lenau, Betty Paoli und Feuchterslehen. — (Paris, G. Fischbacher.)

Unter dem Titel: „Maestri di musica italiani nel nostro secolo“ veröffentlicht der Kapellmeister Giovanni Masutto biographische leider zu kurze Data über mehr als 300 italienische Musiker des gegenwärtigen Jahrhunderts. Wären manche Sterne erster Grösse weggelassen und den übrigen eine ausführlichere Charakteristik ihrer Werke beigefügt worden, so würde das Buch an Interesse gewonnen haben. — (Venedig, Tipografia Fontana.)

Bayard Taylors dramatische Arbeiten werden in den nächsten Tagen gesammelt erschelnen, nämlich „The Prophet,“ „The Masque of the Gods“ und „Prince Deukalion“. — (Boston, Houghton, Mifflin & Co.)

In den nächsten Wochen erscheint eine neue von R. Chantelauze besorgte Ausgabe der „Mémoires de Philippe de Commynes“ nach einem im Besitze der Diana von Poltiers gewesenen manuskript. — (Paris, Firmin-Didot & Cie.)

Auch in Spanien ist plötzlich Ariostos „Rasender Roland“ wieder in besondere Anfnahme gekommen. Eine neue Uebersetzung von Vicente de Medina y Hernandez ist soehen fertig geworden. — (Barcelona, Salvador Manero.)

Ein neues zweihändiges Werk von Emilio Castelar: „Historia de un corazon“ (Geschichte eines Herzens), in zwei Bänden. — Ausserdem erscheint eine Sammlung seiner politischen Reden im Parlament und anssorhalb desselben. — (Madrid, Leocadio Lopez.)

Andere spanische Veröffentlichnngen der letzten Wochen: „Almanaque hispano-americane para 1881“ (Madrid, Victoriano Jnarez.)

„Comedias de Aristófanes,“ traducidas por D. Federico Baraibar y Zumárraga. — (Madrid, Victor Saiz.)

Mas y Prat: „La redoma de hemüncnlus.“ Cuento fantástico. — (Sevilla, Gironés.)

Wir machen unsere Leser aufmerksam auf eine nater dem Titel „Teatro Español“ erscheinende Sammlung mustergiltiger spanischer Dramen mit dentschen Anmerknngen, heransgegeben von Dr. Bernhard Lehmann. Die ersten beiden, gut ausgestatteten Hefte enthalten: Calderons „La vida es sueño“ und „El principe constante.“ — (Frankfurt a/M., Sauerländer.)

Von J. Demogeot, dem Verfasser einer der bekanntesten und handlichsten Geschichten der französischen Literatur, werden zwei Bände veröffentlicht, welche in knapper, aber sehr übersichtlicher und nanentlich allen Redetendeu kräftig hervorhebender Darstelinng eine „Histoire des littératures étrangères“ geben. Freilich beschränkt sich diesclbe auf Deutschland (nur his zu den Romantikern reichend!), England, Italien und Spanien. — (Paris, Hachette & Cie.)

Der erste Band der „Histoire popniaire de la France“, welche in Lieferungen erschien, liegt fertig vor. Für den ersstaunlichen Preis von nur 5 Francs wird ein Lexikonband von über 400 Seiten geliefert, der nicht weniger als 345, meist sehr gute, Illustrationen enthält, darnnter viele von Gustav Doré. — Das ganze Werk soll 6 solche Bände umfassen und his 1851 reichen. Warum nicht weiter? — (Paris, Germer Bailli-ère & Cie.)

In demselben Verlage erscheint der erste Band der „Histoire illnstrée du Second Empire“ von Taxile Delord. Leider lassen hier die Bilder sehr viel zu wünschen. Gerade in solchen für die Mittelstände bestimmten Büchern wird häufig zu wenig Gewicht darauf gelegt, dass deren Geschmack eine sorgsamere Pflege erheischest als die sich an anderen Bildnngsqnellen versorgenden höheren Stände. Dagegen ist die Darstellung entschieden zu loben. — Preis 8 Francs.

Einer Mitteilung aus England entnehmen wir die interessante Notiz, dass nach wolhegründeten Schätzungen die Verbreitung der Bibel auf der Erde auf 148 Millionen Exemplare berechnet wird.

Ein ähnliches Werk wie „Fratellanze segrete“ von de Castro erscheint in Frankreich: „Les sociétés secrètes et la société, ou philosophie de l'histoire contemporaine“ von H. Decbamps in neuer Bearbeitung von Claudio Jannet. — (Paris, Ondin Frères.)

Eine Illnstration znr nenesten Kniturgeschichte Frankreichs (Corruption des republikanischen Parlamentarismus, Skandalgeschichten mit Seitenstücken zu der kürzlich abgewickelten Jung'schen Affairc) bietet Jacolliot: Les Moneches du Coche. — (Paris, Dentu 1880.)

Graf Lodovico Meizi (der glückliche Besitzer der weltbekannten Villa Meizi) giebt ein prächtiges Werk über das geschichtlich wie künstlerisch so bedeutsame Städtchen Somma Lombardo heraus, welches für Archäologen wie Illistoriker eine wahre Fundgrube von Wissenswertem bietet. — (Milano, Tipografia dei Patronato.)

Giuseppe Pitrè, der bekannte Sammler der „Canti popolari Siciliani“, von denen nun schon siehen starke Bände erschienen sind, veröffentlicht nach zwanzigjährigen Forschungen ein vierbändiges Werk: „Proverbi Siciliani“. Es enthält nicht weniger als 13000 Sprichwörter und darf als Triumph italienischer Wissenschaft und staunenswerteten Arbeitseifers betrachtet werden. — (Palermo, Pedone Lauriel.)

Von Giuseppe Regaldi, über dessen wissenschaftlich-poetische Arbeiten das „Magazin“ jüngst berichtete, erscheint eine kleine Abhandlung „Über die Kultur des alten Egyptens nach den neuesten Forschungen“ als Separatabdruck eines in der *Nuova Antologia* veröffentlichten Aufsatzes. — (Roma, Barbèra.)

Von W. Dahl erschien: „Ueber Aberglauben und Vorurteile des russischen Volkes“, St. Petersburg 1880, in zweiter Anflage.

S. S. Tatischtschew veröffentlichte: „Fünfundzwanzig Jahre aus Rnsslands Geschichte (1855—80). Ein lyrisches Gedicht in Gestalten, lebenden und musikalischen Bildern, in 4 Abteilungen.“ St. Petersburg.

Der russische Professor Nistiuski hat das älteste russische Sprachdenkmal „Sslowo o polku Igorjewa“ ins Altgriechische in Hexametern übersetzt und wird dasselbe demnächst im Drucke erscheinen lassen. Eine kritische Ansgabe dieses Epos (Urtext, Kommentar, Grammatik, Giessar und metrische Uebersetznng) in Deutsche besorgte früher Professor A. Beltz, Berlin 1854.

Aus Zeitschriften.

Die No. 1 und 2 der „Welthühne, Blätter für Politik und Literatur, Theater und Musik, Ernst und Humor, Produktion und Kritik“ (Paris) sind erschienen. Sie führen bis auf die drei einzelnen Artikeln vorgesetzten Motti (nebenbei das einzige Literarische des Blattes) vom Anfange his zum Ende von dem Herausgeber Herrn Dr. Löwenthal her. Wir wünschen dem neuen Blatte recht viel Glück, denn dessen bedarf es dringend, es sei denn dass es bei den Spiritisten Anklang findet, an die es sich auch vorzugsweise wendet. Ein geistloser Ableger des köstlichen „Licht, mehr Licht!“

Wir behen aus der letzten Nummer der *Nuova Antologia* als ganz besonders anregend herver die Artikel: „La leggenda dell' Ebreo errante“ von A. d'Ancona, und „Una città catalana in Sardegna“ von F. d'Arcais.

In *The Nineteenth Century* (Oktober) ein lesenswerter Artikel von Lord Sherbrooke über die in England brennende parlamentarische Frage: „Obstruction or *clôture?*“ — also Einführung des Antrages auf Schluss der Debatte.

Unsere Leser haben in Tageszeitungen wahrscheinlich viel über die No. der *Nouvelle Revue* gelesen, in welcher die russische Regierung sich gegen einen früher in derselben Revue erschienenen Artikel über den letzten russisch-türkischen Krieg wendet. In derselben Nummer findet sich aber ein anderer Aufsatz, den wir dringend zur Lektüre empfehlen: „Mirabeau-Tonneau“ von Anlard, — über den Bruder des grossen Mirabeau, eine der amüsantesten Figuren aus den ersten Jahren der Revolution.

In der französischen bibliographischen Zeitschrift „L'Intermédiaire des chercheurs et curieux“ antwortet ein Schlaukopf auf die Anfrage, was das deutsche Wort „Kniturkampf“ bedeute, allen Ernstes: „Intte contre le cuite“, und zwar ohne die geringste Absicht, damit einen schlechten Witz zu machen!

In *The Publisher's Weekly* (New-York) finden wir einen allerliebsten Uebersetzerschnitzer Dumas' Buchtitel „Les femmes qui tuent et les femmes qui votent“ wird dort übersetzt: „Women who kill, and woomen who — — steal“. Für „votent“ ist „volent“ gelesen worden!

Seit dem Oktober d. J. erscheint in New-York ein neues literarisches Wochenblatt (deren es heilläufig in Amerika nicht viele giebt) nnter dem Titel *The Stylus*. Sein Programm verspricht absolut ehrliche Kritik, wie das ja in Programmen von jeher Gebrauch. — Der Kuriosität wegen sei übrigens erwähnt, dass schon vor etwa 40 Jahren ein amerikanisches Blatt unter dem Titel *The Stylus* existirte, dessen Herausgeher kein Geringerer als Edgar Poe war.

In der strengwissenschaftlichen Zeitschrift *Revue Scientifique* (No. 16) hegegnen wir einem recht argen Versehen: „A Konigsberg en Poméranie, il y a une ile appelée Kneiphof.“ Nicht dass der betreffende Verfasser die Zugehörigkeit Königsbergs zur Provinz Preussen nicht wusste, machen wir ihm zum Vorwurf (in Deutschland herrscht bezüglich der Lage fremder Städte vielfach dieselbe Unwissenheit), wol aber, dass er sich den Blick auf eine Karte erspart hat.

Wir verweisen nnsere akademischen Leser auf einen interessanten Aufsatz in der Wiener Stndentenzeitung *Alma Mater* über das „Gandeamus igitur“, von Kiaas.

ANZEIGEN.

Neuer Verlag (Philosophische Abtheilung) von **Theobald Grieben** in Berlin, Königgrätzer Str. 49:

Bahnsen, T. Dr., Der Widerspruch im Wissen und Wesen der Welt. Prinzip und Einzelbewährung der Realdialektik. Proiegomena einer antilogischen Philosophie. I. Band: Einleitung in die Realdialektik. 8 *M* geh. 9 *M*

Das mehr an die Willensmetaphysik als an die Erkenntnistheorie Schopenhauer's sich haltende Werk giebt die erste Hälfte der auch im Auslande nicht ohne Spannung erwarteten systematischen Ausführung der Realdialektik und wird jedenfalls geeignet sein, über ein Hauptproblem aller Philosophie: Die Bedeutung des Widerspruchs für Denken und Sein, zu neuebelebter Discussion anzuregen und insbesondere auch für die Naturphilosophie neue Gesichtspunkte zu eröffnen.

Barthelemy-Saint-Hilaire, J., Ueber Metaphysik. Einleitung in die Metaphysik des Aristoteles. Autorisirte Ausgabe von Prof. E. P. Goergens. 3 *M.*

Retliwisch, E. Dr., Der Begriff der Definition und seine Bedeutung für die mathematische Entwicklungslehre. I *M* 20 *Pf.*

Lehmann, O. Dr., Ueber Kant's Prinzipien der Ethik und Schopenhauers Beurtheilung derselben. 2 *M.*

Barteis, E. Dr., Ueber Systembildung. 1 *M* 20 *Pf.*

Mielke, D. E., Das Prinzip der Weltganzen und der Polarismus. Mit Abbild. 1 *M* 20 *Pf.*

Fellner, St. Prof., Compendium der Naturwissenschaften an der Schule zu Fulda im IX. Jahrhundert. 4 *M.*

Publilii Syri Mimi Sententiae. Digessit, recensuit, illustravit Otto Friedrich Dr. Accednnt Caecilii Balbi, Pseudosenecae, Proverbiorum, Falso inter Publianae receptae sententiae et recognitae et numeris adstrictae. 6 M. geh. 7 M.

Diese hochinteressante Ausgabe, die Fruchi mehrjähriger Studien, verwertet durchgreifend den kritischen Apparat aufgedeckter Lesarten, führt die Versuche und Erklärungen aller Herausgeber seit Erasmus an und stellt die mangelhafte Ueberlieferung verstümmelter Verse überall durch Conjectur her. An den Text schliessen sich die für die Beurtheilung der Publilius wichtigen Sentenzen ähnlicher Art an.

Für den Weihnachtstisch.

Wandern und Werden.

Gedichte

von

Ferdinand Avenarius.

Diese Gedichte geben von der Entwicklung eines modernen Menschen nicht Schilderungen, sondern absichtslose Zeugnisse. Wahrheit und Tiefe; reich, frisch und feurig quellendes Gefühl; seltene Form- und Sprachüberherrschung werden an ihnen in hohem Grade gerühmt.

Preis in eleganter Ausstattung:

broschirt *M* 4.—; gebunden *M* 5.—.

Verlag von Meyer & Zeller

(H. Reimmann)

in Zürich.

Billigste Anthologie in französischer Sprache!

Perles de la poésie

française avec un appendice de pièces dramatiques en prose par J. MARKL.

504 Seiten stark br. nur M. 2.80, in Prachtband M. 4.—.

Zu beziehen durch jede Buchhandlung.

Gegen Einsendung des Betrages pr. Postanweisung übersenden wir das Buch franco per Post.

Kosmack & Neugebauer,

k. k. Hof-Buchhändler in Prag.

VERLAG

VON

PAUL OLLENDORFF

IN

PARIS.

ROYER, A. Histoire Universelle du Théâtre. 6 forts volumes in-8°. 45 Frcs.

ROYER, A. Histoire du Théâtre Contemporain. En France et l'Etranger depuis 1800 jusqu'à 1875. 2 forts volumes in-8°. 15 Frcs.

ALBUM DE LA COMÉDIE française par F. Lefevre et P. Johnson. Avec une lettre autographe de M. Alexandre Dumas fils et 26 eaux-fortes hors texte. in 4°. broché: 20 Fr. relié 25 fr. sur papier de hollande 50 Fr.

DELORME, R. Le Musée de la Comédie Française. Un beau Volume in 4°. 10 Fr.

LA COMÉDIE-FRANÇAISE à Londres 1871—1879. Jonrnal inédit de M. Got Jonrnal de M. P. Sarcey, publié par Georges d'Heyill. Snr papier de hollands 3 Fr.

COQUELIN ANÉ, de la Comédie-Française, L'Art et le Comédien, sur papier de hollande. 2 fr.

THÉATRE DE CAMPAGNE, récneil périodique de comédies de salon par M. M. Legouvé, Labiche, Meilhac, Gondinet etc. Ont paru les séries 1 à 6, à 3 Fr. 50.

DUPONT-VERNON, de la Comédie française, L'Art de bien dire. 3e. éditlon. 1 Fr.

ROYER, G. Le Carnet d'un Ténor, avec preface de Philippe Gille et notices biographiques par Charles Chincholle. 4e édition, Avec portrait, in 18. 3 Fr. 50.

Dieses getreue Tagebnch des anch in Deutschland weithin bekannten, herühmten Sängers findet überall die wärmste Anfnahme.

Souvenirs de FRÉDÉRIC LEMAITRE publiés par son fils. Avec portrait 4me édition in 18. 3 Fr. 50.

Soeben erschienen:

A Description of England in 1685,

taken from

Macaulay: History of England,

second edition with many explanatry notes by

Prof. Dr. Carl Sachs,

Author of the great French-German Dictionary, of the „wissenschaftliche Grammatik der englischen Sprache" etc.

Preis 1 M. 50 Pf.

Verlag von Wilhelm Violet in Leipzig.

Neuer Verlag von **Breitkopf & Härtel** in **Leipzig.**

Moderne Grammatiken.

Robertson's Methode.

Unter Mitwirknng nationaler Kenner herausgegehen von

Dr. phil. F. Booch-Arkossy.

Französisches Lehr- und Lesebuch. I. 3. Aufl.

In verzlertem Original-Pappband *M* 3.

Italienisches Lehr- und Lesebuch. I. II.

In verzlertem Orig.-Pappband à *M* 3. Suppl. n. Schlüssel *M* 2.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Fluch der Liebe!

Novellen von George Allan.

In 8. Brosch. 3 M., geb. 4 M. 50 Pf.

Der pseudonyme Verfasser bietet in diesen reizend geschriebenen Novellen eine Unterhaltungslektüre, die an markiger Originalität das Meiste auf diesem Gebiete überflügelt.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Neue rumänische Skizzen.

Von **Mite Kremnitz.**

In 8. brosch. M. 3.—, eleg. geb. M. 4.50.

Die vor zwei Jahren in Bukarest in deutscher Sprache erschienenen „Rumänischen Skizzen" haben in Deutschland für die eigenartige Entwicklung der rumänischen Literatur so viel Interesse erregt, dass die inzwischen durch ihre Arbeiten in „Magazin", „Ueber Land und Meer", „Deutsche Rundschau", „Nord und Süd" etc. bekannter gewordene talentvolle Schriftstellerin sich zur Herausgabe einer neuen Bandes rumänischer Skizzen entschlossen hat, der sicher nicht verfehlen wird, in Deutschland Interesse zu erregen.

Im Verlage von Carl Reissner in Leipzig sind soeben folgende neue Werke anerkannt beliebter Autoren erschienen:

Im Hörselberge. Novelle von Gerhard von **Amyntor.**

Bunte Novellen. Von **Victor Blüthgen.** Zwei Bände. Zweite Ausgabe.

Kulturgeschichtliche Novellen. Von Karl **Braun-Wiesbaden.**

Dr. Sackauer. Neue Bilder aus der dentschen Kleinstaaterei. Von Demselben.

Der Weg zum Herzen. Erzählung von **Robert Byr.**

Französische Charakterköpfe. Studien nach der Natur. Von **M. G. Conrad.**

Die Liebe. Lustige Bilder von **Friedrich Friedrich.** 2. Auflage.

Frau Musica. Vier Erzählungen aus den Lehr- und Wanderjahren berühmter Musiker. Von **Ernst Pasqué.**

Rauschen. Ein Strand-Idyll. Von **Ernst Wichert.**

Jeder Band kostet broschirt nur 1 M. 50 Pf., elegant geb. nur 2 M.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.

Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Ed. Engel, Berlin W., Lützow-Ufer 11. — Für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.

Anzeigen werden die 8 spalt. Zeile mit 20 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Edmard Engel in Berlin.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich
eine Nummer von 12—16 doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich
4 Mark = 2½ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1 Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.
Herausgeber: Eduard Engel, Berlin, W.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements
für In- und Ausland durch alle
Buchhandlungen,
Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

49. Jahrg.] Leipzig, den 20. November 1880. [Nr. 47.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazin" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigenthums untersagt.

Inhalt. Deutschland und das Ausland: Odhin's Trost. Ein nordischer Roman aus dem elften Jahrhundert von Felix Dahn (Dr. L. Freytag). 657. — **Frankreich:** Die biblische Kritik in Frankreich (B. Baehringi. 660. — **Portugal:** Aus Portugal (Dr. v. Reinhardstoettner). 661. — **Griechenland:** Die Aussprache des Griechischen. Von A. R. Rangabé (griechischem Gesandten in Berlin) (Prof. Dan. Sanders). 661. — **Kleine Rundschau:** „Sappho", von Carmen Sylva. — Die Quelle von „Daniel Rochat". — „Culturbilder aus Griechenland", von Dr. J. Perwanoglu. — Letteratura, arte e Poesia. Saggi critici di Matteo Ardizzone. — Les poètes lyriques de l'Autriche, par Alfred Marchand. — Schopenhauers französischer Uebersetzer. 664. — **Literarische Neuigkeiten:** 667.

Deutschland und das Ausland.

Odhin's Trost. Ein nordischer Roman aus dem elften Jahrhundert von Felix Dahn.

Leipzig, 1880. Breitkopf & Härtel. Dritte Auflage. 8 Mark.

In ähnlicher Weise, wie Meinhold in seiner „Bernsteinhexe", führt auch Dahn hier den Leser in die Illusion, der „Roman" stamme wirklich aus dem elften Jahrhundert, sei etwa in einer „verlorenen Handschrift" nachträglich aufgefunden. Indess ist eine solche völlig durchsichtige Illusion erlaubt: es ist eine poetische Lizenz, weiter nichts.

Ob diese poetische Fiktion aber nicht von einem anderen Standpunkte aus anfechtbar sei, ist eine zweite Frage. Ein Isländer des elften Jahrhunderts schreibt (so ist die Fiktion) einen „Roman" aus dem Leben der Götter, die er abgeschworen, an denen er aber innerlich noch pietätvoll festhält. Auf jedes Kapitel des Götterromans folgt stets eine Erzählung dessen, was der fingirte Autor selber erlebt: es sind Schilderungen der Verfolgungen, die von den bösen Christen über die biederen Heiden verhängt werden, von den Schicksalen der bedrängten Familie, ihrer endlichen Errettung und der Hilfe, die durch sie dem ebenfalls von „pfäffischer Hinterlist" verfolgten unschuldigen Könige Heinrich IV. wird. Dass durch diese Vermengung zweier Stoffe die Harmonie des gesammten Werkes gestört und das Interesse des Lesers zerspittert wird, lässt sich wol nicht leugnen. Die Idee ist freilich (soweit wir wissen) eine originelle; aber das Originelle ist hier nicht auch das Gute. Auf der Schaubühne werden ähnliche Launen selbst des begabtesten Dichters regelmässig und von Rechts wegen gerügt, und es fragt sich, ob die Kritik das, was sie an dem Dramatiker tadelt, an dem Romanschriftsteller loben darf.

Betrachten wir jenen ersten Roman zuerst, so haben wir (da er ein kulturhistorischer sein soll und sein muss) uns zuerst zu fragen, ob das Kolorit echt ist. Die Quellen der Kulturgeschichte aus jenen Zeiten fliessen bekanntlich zwar klar, aber höchst spärlich, und es ist nicht leicht sich im Besitze so weniger beglaubigter Tatsachen retrospektiv so in die graue Vergangenheit zurückzuversetzen, dass das Gemälde ein wahres zugleich und ein lebendiges wird. Darum hat auch Gustav Freytag wol gewusst, was er tat, als er sein „Nest der Zaunkönige" in die Zeit Heinrichs II. versetzte, und Dahn hat sich diejenige Epoche der Geschichte Islands ausgesucht, wo bei etwaigem Mangel zuverlässiger Beglaubigung die historische Konjektur mehr Berechtigung hat als sonst.

Dass das Erzählertalent des Autors hier wieder seine schönsten Triumphe feiert, ist nicht zu verwundern, aber doch ausdrücklich anzuerkennen: Dahn weiss zu fesseln, und zwar mit möglichst einfachen Mitteln. Er führt uns leibhaft in jene Zeit, wo im fernsten Norden, dem letzten vorgeschobenen Posten des Heidentums, dieses dem Christentum weicht, noch zäh mit ihm ringend und noch lange als verstecktes Feuer unter der Asche fortglimmend; mit lebhaftem Interesse begleiten wir den Fortschritt der einfachen Handlung bis ans Ende. Leider kommt aber auch hier wie bei den meisten Werken Dahns der unglückselige „Standpunkt" wiederum in Frage. Bekanntlich ist Felix Dahn einer der eifrigsten Kulturkämpfer; wie der „deutsche Verein" am Rhein selbst sehr verwerfliche Mittel nicht verschmäht hat, um den Katholizismus zu treffen, so hat auch Dahn in seinem „König Roderich" die

Geschichte, deren Vertreter er sein soll, auf den Kopf gestellt zum selben Zwecke, über dessen prinzipielle Berechtigung wir hier nicht zu streiten haben. Gerade in diesem Werke ist freilich wenigstens das poetische Recht unanfechtbar; dass die christliche Kirche unter ihren Missionaren auch blinde Fanatiker und selbstsüchtige Heuchler gehabt haben mag, lässt sich ebensowenig bestreiten, wie es begreiflich ist, wenn ein Isländer, der die Geschichte seiner Tage schreibt, innerlich noch dem alten Glauben hold ist und für seine Person unberechtigte Verfolgung zu erdulden hat, Licht und Schatten in seiner Schilderung nicht eben gerecht verteilt. So ist also dem Dichter gewissermassen der Rücken gedeckt; denn kann er nicht mit anscheinendem Rechte fragen: wie konnte ich denn meinen Isländer anders reden lassen, den ich doch als den Autor des Götterromans hinstelle? Er kann sich sogar darauf berufen, dass er doch billiger verfahren sei als etwa Lessing, in dessen „Nathan" fast alles Licht auf Türken und Juden, fast aller Schatten auf Christen fällt. Ja, es existiren hier bei Dahn allerdings ein paar untergeordnete Priester, welche den Lehren Christi im Wortsinne nachkommen; sogar der alte Bischof Isleif erscheint zwar als schwachsinnig, aber doch als gutmütig — und dennoch lebt und webt hier der echte Geist des Kulturkampfs. „Ich habe ein Herz voll Hass gegen die Priester," so sagt der Sohn jenes alten Isländers. Nirgends findet sich ein Zeichen von Ehrerbietung gegen das Christentum: was man von ihm erfährt, kann und muss abschrecken, und es ist ein kahler Ersatz, wenn es etwa einmal heisst, dass der weise Christus dieses oder jenes Tun seiner Diener schwerlich gebilligt haben würde.

Diese erste Novelle ist aber verhältnismässig nur Beiwerk; das wichtigste ist der Götterroman „Odhins Trost".*) Ueber die Berechtigung der ganzen Idee ist wol Einiges zu sagen.

Schon oft ist mit gutem Rechte getadelt worden, dass selbst unsere höhere Jugend über die Kulturgeschichte und die Mythologie unserer heidnischen Vorfahren erst auf der Universität etwas zu erfahren pflegt; die Folge ist, dass z. B. ein vielbelobter Berliner Maler vor einigen Jahren Walkyrien als abscheuliche (natürlich nackte) Fratzen hat darstellen dürfen, und die Zeitungsreferenten, mit bewährter Unwissenheit, haben das Machwerk gepriesen. In der Tat wäre die Lektüre und Interpretation der taciteischen „Germania" ein würdigeres Object für die Schule als irgend eine ciceronische Schrift über Rhetorik oder Philosophie. Doch da dem so ist, bleibt es nach wie vor Aufgabe der berufenen Schriftsteller und Dichter, jenem empfindlich fühlbaren Mangel auf ihre Weise abzuhelfen.

Die Skandinaven haben Material genug; schon Oehlenschlägers „Götter des Nordens" sind recht wertvoll. Aber was haben wir Deutsche? Höchstens meist oberflächlich geschriebene Jugendschriften, die zum Verhungern zu viel, zum Sattwerden zu wenig bieten. Wie gleichgiltig man bei uns ist, erhellt z. B. aus der einen Tatsache, dass die meisten derjenigen Kritiker, die des Referenten Nibelungenübersetzung freundlich beurteilten, die mythologische Einleitung als unnütze Zutat tadelten. Dichtungen will das Publikum nicht lesen (es sei denn, dass sie triefen von „Teudenz"), strengwissenschaftliche Darstellungen vollends garnicht; es ist also ein schon an sich verdienstliches Werk, ihm die gewaltige Mythologie unserer Ahnen in fesselnder Gestalt, wenn auch in der hier sehr schwierigen des Romans vorzuführen.

Eine prinzipielle Vorfrage ist hier allerdings diese: was wissen wir Deutsche von der Mythologie der Vorfahren? Und gar Manche dürften die Meinung vertreten, dass die nordische Mythologie von dieser zu gründlich abweiche und daher als Vorwurf nicht genommen werden könne: das ist eine Meinung, die z. B. ein Berufener wie Scherer in seiner Literaturgeschichte mit dürren Worten ausspricht. Und doch ist diese Meinung unberechtigt. Allerdings ist es wahr, dass die altnordischen Quellen uns eine in vielen Einzelheiten entwickelte, selbständig entwickelte Mythologie zeigen: das ist natürlich, da sich dieselbe dort fast ein halbes Jahrtausend länger hat ausbilden können als bei uns. Andererseits ist aber auch festzuhalten, dass diese spätere Entwickelung nirgend der pangermanischen Anschauung widerspricht, vielmehr mit unseren wenn auch dürftigen Quellen, wie sie bei den Autoren des klassischen Altertums einheitlich, in unsern Volkstraditionen zerstreut fliessen, durchweg harmonisch zusammenklingt. Die Grundfarbe ist dort wie hier dieselbe, und es ist kein Verstoss gegen die Wahrheit, wenn der moderne Schriftsteller die nordische Mythologie mit der speziell deutschen einfach identifizirt.

Dass hier wiederum der poetische Stoff dankbar ist im höchsten Grade, lässt sich unmöglich leugnen. Die Götter des klassischen Hellenentums sind herrliche Menschengestalten von überirdischer plastischer Schönheit, aber der Zug sittlichen Tiefsinns fehlt ihnen, der uns die Religion der Inder, Perser und Germanen so ehrwürdig macht und selbst dem leichtblütigen Römertume nicht völlig abgeht. Unsere Götter sind gewaltige Heroen, die im Kampfe mit dem Tode, welcher der Sold der Schuld ist, rühmlich erliegen. Aber mit dem Grauen der Götterdämmerung endet die Geschichte nicht: der Eine, einheitliche Gott, der auch die Götter geschaffen hat, wird eine neue Welt erwecken, und Baldr der unschuldige Gott wird in Ewigkeit über die sündenlose herrschen. Der Kampf zwischen Licht und Finsternis und der endliche, ewige Sieg des lebendigen Gottes über Sünde und Tod ist der Inhalt der germanischen Mythologie: wol ein gewaltiger Vorwurf für poetische Arbeit!

Bei Dahn ist Auffassung und Darstellung nun freilich gründlich anders gestaltet. Er geht aus von der uralten Fehde der Götter und Riesen. Jene schützen, diese hassen die Menschen: Friede soll werden unter dem Bedinge, dass dieselben von nun an ausschliesslich sich selbst überlassen bleiben. Der

*) Dahn schreibt: „Odhin's Trost". Was soll aber der Apostroph? Der Nominativ ist Odhinn, der Genetiv naturgemäss Odhins. In Bezug auf die Orthographie ist der Verfasser nicht immer konsequent. Ebenso ist z. B. der Umlaut in „frägst" zu tadeln.

Götter Huld und der Riesen Hass ruht vor allem auf Harald und Hilde, dem edelsten Menschenpaar: es rettet sich durch eigene Kraft und Tugend aus allen Gefahren und Prüfungen, ist aber im Begriffe den Nachstellungen des bösen Loki zu erliegen. Da schreiten die Götter schützend ein; Odhinn verstösst den tückischen Loki, seinen und der Riesin Laufeja Sohn; die Riesen nehmen ihn zu ihrem Könige, werfen den Göttern Treubruch vor, und der nun beginnende Kampf endet mit der Niederlage der Riesen. Aber Loki ist jetzt der Ihrige; durch seinen hinterrücks geworfenen Speer erliegt Baldr (gerade wie Sigfrid vor Hagen), dessen treue Gattin Nanna vor Entsetzen stirbt Die Götter fangen den Mörder, und er soll sterben; aber nach dem Spruche der Nornen ist Lokis Leben an Odhins geknüpft. So holt der Götterkönig sich Rat von den furchtbaren Nornen; er erfährt, dass alle Götter sterben, dass auch die verheissene neue Welt vergehen wird, und doch tröstet ihn der ewige Nornenspruch, dass „das wechselnde Werden des ewigen Alls gewaltig Gesetz“ ist. Das ist der Inhalt von „Odhins Trost“.

Felix Dahn und Wilhelm Jordan, so verschieden geartet sie auch sonst sind und so sehr auch Jener diesen überragt, kommen doch schliesslich auf dieselbe „Moral“ hinaus. „Der Stoff war, ist und wird sein“, das ist ihr Evangelium an diejenigen, die immer noch so „feig und töricht“ sind an einen persönlichen Gott und eine Fortdauer nach dem Tode zu glauben. Jordan vertritt den gröberen, Dahn den feineren Materialismus oder (wenn man will) Pantheismus: Jordan ist erklärter Darwinist, Dahn schwärmt für die „Vereisung“, die auch jener nachodhinischen Welt bevorsteht. Warum löst sich auch bei Dahn das Götterlied in schrille Dissonanz auf? Das Heidentum, das er doch auf Kosten des Christentums verherrlichen will, hat in die späte Zukunft geschaut mit dem tröstenden Bewusstsein, dass auch mit der Götterdämmerung nicht „Alles vorbei“ sei. Weshalb reisst auch Dahn aus dem Blütenkranz heidnischer Götterdichtung die schönste Blume heraus, um an ihre Stelle die vertrocknete Immortelle materialistischer Aufklärung zu setzen? Es ist hier aber bezeichnend, dass Jordan wie Dahn rechte und echte Kulturkämpfer sind, dass beide das Christentum in der speziellen Form des Katholizismus schonungslos bekämpfen. Zu diesem Zwecke verklären sie das Heidentum; aber zu diesem Zwecke reissen sie aus demselben auch die Unsterblichkeitsidee heraus und zerstören ein Bild, das uns so edle Züge zeigt. Dahn scheint übrigens selbst zu meinen, dass auch unter uns aufgeklärten Protestanten doch noch manche seinen „Heldentrost“ leidig finden; steht doch auf dem Titel das Motto: „Wenige, ich weiss es, wird er trösten, Odhin's heldenhafter Trost“. Wenige sind es leider nicht; der Kulturkampf hat zu gut gewirkt.

Ueber die Form ist noch Einiges zu sagen. Stil und Diction verraten bei Dahn sofort den Germanisten und den Dichter; er kennt die Edda nicht blos aus der ungenügenden Simrockschen Uebertragung. In eigenartiger, aber fast durchweg glücklicher Weise hat er den eddischen Lapidarstil nachgeahmt: die ganze Diktion ist kurz, concinn, aber stets schlagend, nie ermüdend, wie z. B. bei Temme. Wer der unsäglichen Breite und des lüderlichen Stils unserer gewöhnlichen Romanschriftsteller satt und müde ist, wird sich an dem Dahnschen Lakonismus geradezu erbauen.

Eine andere Frage ist es, ob Dahn Recht gehabt hat in seine poetische Prosa auch den Stabreim einzuführen. Die Wiederbelebung desselben ist nicht alt: systematisch hat es zuerst Jordan versucht, und Richard Wagner ist ihm nachgefolgt. Dahn ist der Dritte.

Es ist nun wol zweifellos, dass die Poesie eines Schmuckes bedarf, und es steht andrerseits fest, dass die Nachbildung antiker Metra unserer Sprache eher geschadet hat und dass der Reim bei der zunehmenden Vokalarmut derselben immer mehr um seinen tausendjährigen Kredit kommt. Die Wiedererweckung der Alliteration kann also an sich nicht getadelt werden; es fragt sich nur, ob sie literarisch und materiell möglich, ob unser Ohr überhaupt noch fähig ist ihre musikalische Wirkung aufzufangen. Hier steht es nun (zum Glück für die Alliteration) heutzutage so, dass unsere κοινή, unser sogenanntes Neuhochdeutsch, für die Zwecke der Poesie immer unfähiger wird und dass die Dialekte wieder zur literarischen Geltung kommen. Gerade die Dialekte aber, zumal das Niederdeutsche, sind stets die Träger unserer alten Alliteration geblieben, und das gebildete Publikum, das die Dialektdichtungen unserer Tage gern angenommen hat, wird sich auch an die (übrigens auch im Neuhochdeutschen nie ganz verschwundene) Alliteration um so leichter gewöhnen, als durch R. Wagner — über den man ja sonst denken mag, wie man will — dieselbe auch auf dem Theater das Bürgerrecht erworben hat. Ich bin völlig überzeugt, dass der Stabreim in unserer Literatur als poetische Form eine Zukunft hat.

Bei Dahn ist übrigens besonders rühmend hervorzuheben, dass der Stabreim bei ihm in höchst taktvoller Weise zur Anwendung gekommen ist. Jordan und Wagner bedienen sich seiner in nicht selten gesuchter Weise; die Klarheit der Form wird durch ihn oft beeinträchtigt, während sie gehoben werden soll. Dahn alliterirt in ganz ungezwungener Weise so, wie sich der Stabreim von selber bietet; er erinnert lebhaft an die friesischen Rechtsaltertümer, wo er uns ebenso natürlich entgegentritt. Der Referent gesteht, dass er geradezu Jagd gemacht hat auf gezwungenen, affektirten Gebrauch der Alliteration; er gesteht, dass seine Jagd eine vergebliche gewesen ist, und wünscht dem Dichter zu seiner Neuerung von ganzem Herzen Glück. —

Alles in Allem haben wir es hier mit einem höchst bedeutenden Werke zu tun, das (wie die dritte Auflage zeigt) seinen Erfolg jetzt schon nicht verfehlt hat. Mit G. Freytag und G. Ebers ist Felix Dahn nun schon der dritte bedeutende Gelehrte, der zugleich hervorragender Dichter ist und, indem er sich zu dem Bedürfnisse des allgemein gebildeten Publikums herablässt, die vulgären Tendenzschriftsteller aus dem Felde

schlagen hilft. Wollte Dahn sich dazu verstehen den unseligen, unpoetischen Kulturkampf aufzugeben, so würde er sich ein *monumentum aere perennius* gründen.

Berlin. Dr. L. Freytag.

Frankreich.

Die biblische Kritik in Frankreich.

Louis Jacolliot: Les législateurs religieux. Moise, Manou, Mahomet. Traditions religieuses comparées avec commentaire. — Paris. 1880. A. Lacroix et Comp. 4 Francs.

Wie sich bei Voltaire, Rousseau und neuerdings bei Renan gezeigt, sind unsere liebenswürdigen Nachbarn im Westen zwar sehr geneigt, dem kirchlichen Glauben, wenn sie einmal mit demselben gebrochen, die weitestgehenden Negationen entgegenzustellen, und sehr geschickt, ihren religiösen Radicalismus populär vorzutragen und unter die Masse zu bringen. Kommt aber die ernstere deutsche Kritik über diese Kritiker, so ziehen sie sehr bald den kürzeren und zerstieben wie der Nebel vor der Sonne. Dem Vielschreiber Louis Jacolliot glauben wir ein solches Schicksal mit Sicherheit in Aussicht stellen zu können, obschon, wie der Umschlag seines vorliegenden Elaborates zeigt, einzelne seiner Schriften, deren „collection complète" zu 78 Francs auf gewöhnlichem, zu 136 Francs auf holländischem Papier angeboten wird, zum Teil mehrere Auflagen, eine sogar „La Bible dans l'Inde" deren acht erlebt und er noch eine ganze Reihe als „en préparation" befindlich, das Stück zu 6 Francs, ankündigt.

Seine kritische Kunst lässt sich aus der vorliegenden Arbeit hinreichend charakterisiren, um zu begreifen dass er schon im voraus berechnen kann, wie viel Bogen jede seiner noch zu erwartenden Schriften einnehmen wird. Jacolliot geht von der Voraussetzung aus, dass die Bibel und somit auch das Christentum und die freie Wissenschaft unvereinbare Dinge seien. „Wo wären wir," ruft er aus, „wenn wir nicht mit den Systemen des Mittelalters gebrochen hätten, mit der Methode unserer Vorfahren, welche alle Erscheinungen, alle Tatsachen der Wissenschaft unter einen Bibeltext zu bringen suchten?" Schon hier zeigt sich Begriffsverwirrung. Der Katholizismus frug sehr wenig nach den Aussprüchen der Bibel und geriet eben dadurch in vielfachen Aberglauben. Der Protestantismus suchte mittelst der Bibel die Kirche vom Aberglauben zum wahren Glauben hinzuführen; aber es konnte ihm das nur insoweit gelingen, als er bereits mittelst wissenschaftlichen Verständnisses der Bibel seine eigenen religiösen Vorstellungen geläutert hatte. Es ging alles in dieser religiösen Bildung der Menschheit nur Schritt vor Schritt unter beständigen Kämpfen und Schwankungen vorwärts. Jacolliot bildet sich ein, durch vollständigen Bruch mit der Bibel und dem Christentum mittelst der freien Wissenschaft die Aufklärung der Welt mit einem Schlage fertig zu bringen. Die „science indépendante et la pensée libre," der wir allerdings unsere Kulturfortschritte hauptsächlich verdanken, erscheint bei ihm wie eine Zaubermacht, die nur in die menschliche Gesellschaft einzutreten brauche, um sofort alles hinzureissen. Aber darin zeigt sich's dass Herrn Jacolliot die „freie Wissenschaft" mehr eine hochfliegende Phrase als ein wesenhafter Begriff ist und dass er von dem Kulturfortschritt der Menschheit überhaupt sehr oberflächliche Vorstellungen hat.

Man täuscht sich, wenn man in dieser Schrift das sucht, was der Titel verheisst: eine Darstellung des Lebens und Wirkens der drei Religionsstifter Moses, Manu und Mahomet und eine vergleichende Kritik ihrer Religionssysteme. Die Schrift besteht aus zwei Teilen: 1. einer Uebersetzung des ersten Buches Moses unter der Ueberschrift: „La Genèse de Moise"; 2. einigen sehr weitschweifigen, logisch sehr wenig geordneten kritischen Betrachtungen unter der Ueberschrift „Commentaires", die nur Leuten Befriedigung gewähren können, die von biblischer Kritik als ernster Wissenschaft keine Ahnung haben, sich leicht aber für Fortschritt und Aufklärung erwärmen lassen. Die Quintessenz dieser „Commentaires" lässt sich in folgenden Sätzen zusammenfassen:

Manu, der Gesetzgeber Indiens, hat als Manes an den Ufern des Nils die politische und soziale Ordnung geschaffen und das Kastenwesen eingeführt. Die Auswürflinge dieser Kasten sammelte Moses, veranstaltete mit ihnen eine Revolution und führte sie, da sie die Herrschaft nicht an sich reissen konnten, aus nach Palästina, indem er sie „pompeusement" das Volk Gottes nannte. Was die Bibel über Moses und die Geschichte der Israeliten erzählt, ist alles spätere Erdichtung „légende", die zur Rechtfertigung dieses Namens dienen soll. Der altindische Polytheismus zeigt sich in dem Gottesnamen „Elohim". Dass Moses die Genesis und den Pentateuch verfasst habe, wird entschieden in Abrede gestellt. Diese Legenden, welche die Genesis erzählt, beruhen vielmehr auf indischen und chaldäischen Ueberlieferungen, welche sich auch in den zwei Urkunden, der Elohistischen und Jehovistischen sollen nachweisen lassen, etc.

Es ist leicht begreiflich, dass durch diese Auffassung der Bibel ihr eigentümlicher Wert als Religionsbuch der Christenheit vollständig zerstört wird. Ist ihr Gott nichts weiter als ein etwas modificirter Brama, und ihre Weisheit nichts besseres als die der Veden, dann würde es geraten sein auf jenen Urquell der Religion zurückzugehen und das indische Kastenwesen, das ja wesentlich zum Bramadienst gehört, auch in der Christenheit einzuführen.

So weit aber will Herr Jacolliot die Consequenzen seiner Hypothesen natürlich nicht ausgeführt wissen. Ihm scheint es hauptsächlich darauf anzukommen, der kirchlichen Autorität ihre Stütze zu entziehen. Aber er übersieht dabei, dass der Jesuitismus die Bibel überhaupt nicht braucht zur Stütze seiner Macht und dass, wenn im Volk der Glaube an den persönlichen

Gott, den die Bibel lehrt, zerstört ist, die Jesuiten mit ihren abergläubischen Lehren und Gebräuchen nur desto leichter die Massen einfangen können. Sie mögen zehnmal aus einem Lande verbannt sein, sie werden immer wieder sich Eingang zu verschaffen wissen, wenn nicht im Volke selbst eine gediegene Religiosität die Herrschaft gewinnt. Dazu wird die aus einem echt wissenschaftlichen Verständniss hervorgegangene Achtung vor der Bibel als der Urkunde der Offenbarung des wahren Gottes unentbehrlich sein. Es wäre wünschenswert, wenn in Frankreich das Bibelwerk von Bunsen bei solchen kritischen Arbeiten mehr zu Rate gezogen würde. Es ist bis jetzt immer noch das einzige, welches ein vollständig durchgeführtes kritisches Verständnis der ganzen Bibel möglich macht, ohne auf den Abweg des pantheistischen Kritizismus zu führen.

Minfeld, Pfalz. B. Baehring.

Portugal.

Aus Portugal.

Eine prachtvoll ausgestattete poetische Spende zur Camöesfeier hat Teixeira Bastos mit seiner „Lyra Camoneana“ (Lisboa 1880, 40 Seiten) gegeben, deren Herstellung José Antonio de Carvalho Monteiro gewiss mit ansehnlichen Kosten übernahm. Das Gedichtenbuch enthält drei Dichtungen des Camões, dann poetische Darstellungen aus dem Leben des Dichters (den Schiffbruch, den Tod seines Dieners, den Tod des Dichters) und einen feurigen Aufruf an Portugal, aus seinem lethargischen Schlafe zu erwachen. Inhaltlich und äusserlich zählt Teixeira Bastos' „Lyra Camoneana“ zu den schönsten Erscheinungen, welche die Jubelfeier des Camões in Portugal hervorrief.

In neuer (2.) Auflage liegen Frd. Wlh. Hoffmanns „Blüten portugiesischer Poesie“ (Magdeburg, Bänsch 1880, 224 S.) vor. Nach des Uebersetzers Tode hat Dr. Gunthe in Berlin „die Sichtung“ vorgenommen und „das Werkchen von seinen entstellenden Druckfehlern“ gereinigt. Im Ganzen aber kündigt er es als eine „zweite unveränderte Auflage“ an. Es ist immerhin undankbar, Werke eines verstorbenen Schriftstellers neu zu besorgen, da meist die Pietät verlangt, dass dieselben möglichst intakt bleiben. Wenn diese Rücksicht dem poetischen Teil gewidmet wurde, so war dies am Ende angezeigt; immerhin aber hätten die literarhistorischen Notizen genau revidirt werden sollen, da seit dem Jahre 1863, wo die erste Auflage erschien, bis zum heutigen Tage die literarische Geschichte Portugals, um nur Braga zu erwähnen, erst eigentlich geschaffen wurde. Nachdem mit so grossartigem Prunke am 10. Juni 1880 das dreihundertjährige Todesfest des grössten portugiesischen Dichters gefeiert wurde, sollte Camões (warum immer Camões? fehlte ein õ, so war doch Camoens geboten, da ja auch sonst im Werkchen sich Fernam (S. 19), allerdings dann wieder saô, povoão u. dgl. findet) doch nicht 1579 sterben (S. VI.), auch sollte die Camões-Literatur weitergeführt sein und nicht S. 79 stehen: „ob sonst noch eine Hand uns mit Umdichtungen von Poesien des Camões in deutscher Sprache beschenkt hat, ist mir nicht erinnerlich.“ Schlüters und der vortrefflichen in diesen Blättern schon (Nr. 35. S. 490) gedachten Uebertragung Storcks musste denn doch Erwähnung geschehen. Das war alles in Bragas „Bibliographia Camoniana“ zu finden. Bei Diniz (S. 121) hätte wohl seine bedeutendste Schöpfung der „Hyssópe“ erwähnt werden dürfen. Soviel über die Neuausgabe.

Was die Poesien selbst betrifft, ist wohl zu dem bei ihrem ersten Erscheinen Gesagten nichts hinzuzufügen. Bei der geringen Kenntnis, deren sich der portugiesische Parnass selbst in dem sprachkundigen Deutschland zu erfreuen hat, ist ein solches Buch nur freudigst und dankbarst zu begrüssen; es wäre ihm nur eine Erweiterung und ganz besonders ein Hereinziehen der Dichter der letzten fünfzig Jahre zu wünschen. Es ist zu bedauern, dass gerade die üppige Blüte der romantischen Schule seit Almeida Garrett und ihrer Gegner hier nicht vertreten ist.

Wer die Schwierigkeiten metrischer Uebertragungen kennt, wird über manche sprachliche Härte hinwegsehen und die höchst gelungene Uebersetzung einzelner Gedichte (z. B. S. 122. 42 u. dgl.) um so mehr zu schätzen wissen. Jedenfalls ist dem Werkchen, als einzig in seiner Art, weiteste Verbreitung zu wünschen.

In seinen „Estudos de historia e de litteratura“ (Lisboa 1879, Verlag von A. M. Pereira, 263 Seiten) hat Luiz Garrido neun zum Teile schon früher erschienene Aufsätze gesammelt: Die Tragiker Griechenlands, die ersten Cäsaren, der Fatalismus in der Geschichte, die Werke Prosper Mérimées, zwei moderne Historiker (Augustin Thierry und Prescott), zwischen Palmen, der Cäsarismus, die ersten Jahrhunderte der römischen Republik, Amédée Thierry. — In anziehender Sprache erschöpft er in jedem der genannten Essais sein Thema und bietet besonders in den literarhistorischen eine Reihe neuer Gesichtspunkte.

München. Dr. von Reinhardstoettner.

Griechenland.

Die Aussprache des Griechischen. — Von A. R. Rangabé (griechischem Gesandten in Berlin).*)
(Leipzig 1880. Wilhelm Friedrich. 2 M.)

Es ist ein dem Umfange nach kleines, dem Gehalt nach aber sehr bedeutendes Schriftchen, das der als Philologe, Archäologe und Dichter gleich ausgezeichnete griechische Gesandte Alexander Risos Rangabé darbietet und das ich durch diese Anzeige allen sprachlich

*) Bei der grossen allgemeinen praktischen Bedeutung des Gegenstandes weichen wir von der Gewohnheit einmal ab und veröffentlichen eine sprachlich-wissenschaftliche Abhandlung. Die Red.

Gebildeten und ganz besonders allen Lehrern des Griechischen an Gymnasien aufs eindringlichste empfehlen möchte.

Rangabé geht in seiner Schrift von dem Erfahrungssatze aus, dass die ungemein grossen Opfer an Zeit und Arbeit, welche unsere Gymnasiasten auf die Erlernung des Griechischen verwenden müssen, durchaus nicht im Verhältnis zu dem kärglichen Gewinne stehen, welchen die Nicht-Philologen daraus für ihr späteres Leben ziehen, und er empfiehlt, dass man zur Ausgleichung dieses Missverhältnisses „auch das Griechische als lebende Sprache behandeln und als solche zum Gegenstande der Schuldisziplin machen" möge.

Ich darf hierbei wohl auf das hinweisen, was ich in demselben Sinn in diesen Blättern (No. 7, S. 98 ff.) bei der Besprechung des Handbook to Modern Greek, by Edgar Vincent etc. ausgeführt habe, und ergänzend hinzufügen, dass eine (bei Breitkopf & Härtel erscheinende) deutsche Bearbeitung dieses Handbuches von mir sich bereits unter der Presse befindet.

Es ist vollkommen zutreffend, was Rangabé (S. 4) bemerkt, dass jeder tüchtige Hellenist, welcher je der neueren Literatur Griechenlands seine Aufmerksamkeit geschenkt, die freudige Entdeckung gemacht haben wird, wie seine akademischen Studien ihn in den Stand setzen, gut geschriebene neugriechische Werke schon nach einigen Wochen, oft selbst nach einigen Tagen zu verstehen. — Den sich daran bei Rangabé anschliessenden Satz aber glaube ich zutreffender mit einer kleinen sachlichen Veränderung so aussprechen zu müssen: Die Sprache eines Oekonomos oder Paparrigopulos ist von der Xenophons bei Weitem nicht so verschieden wie etwa das Deutsche Goethes von dem der Nibelungen. Das dann Folgende aber kann ich getrost ohne jede sachliche Umgestaltung unterschreiben.

Man darf die Behauptung wagen, dass wohl kaum eine Sprache im Laufe der Jahrhunderte, trotz der wuchtigen Schicksalschläge, von denen sie so wenig unberührt geblieben ist, wie das griechische Volk selber, im Verhältnis so geringe Veränderungen erlitten hat wie die griechische.

Eine Hauptschwierigkeit aber, das auf unseren Schulen erlernte Griechisch für die Erlernung des Neugriechischen zu verwerten, besteht in der abweichenden Aussprache. Die auf unseren Schulen gelehrte ist bekanntlich die sogenannte erasmische, ich sage: die sogenannte, weil nachweislich Erasmus selbst, z. B. in seinen Dialogen, die nach ihm benannte Aussprachweise nicht befolgt und angewandt hat. Wäre nun diese unsere Schulaussprache erwiesenermaassen im alten Griechenland in einer bestimmten Blütezeit, etwa in Athen zur Zeit des Perikles, herrschend gewesen, so würde man an derselben, unbekümmert um die Aussprache des Neugriechischen, festhalten nicht nur dürfen, sondern müssen. Aber die Sache liegt anders. Erasmus hatte nur in einem scherzhaften Dialog die gewiss viel Wahres enthaltende Behauptung aufgestellt, die griechische Aussprache habe im Lauf der Jahrtausende sicherlich manche Abänderungen und Umgestaltungen erfahren, und er hatte hinzugefügt, da nun einmal so die echt hellenische Aussprache für uns verloren und unbekannt sei, so möchte es für uns Nichtgriechen oder Barbaren das Bequemste sein, das Altgriechische nach barbarischer Weise auszusprechen, d. h. so wie wir es nach Anwendung der für unsere Muttersprache geltenden Leseregeln aussprechen würden. Daraus erklärt es sich denn auch, dass, wie gesagt, Erasmus selbst von diesem — jedenfalls nur im halben Scherz geäusserten — Vorschlage für sich keinen Gebrauch gemacht hat.

Ich will gleich einen Punkt berühren, der für die Verschiedenheit der alten und der neuen Aussprache mit den meisten Anhalt gewährt und da wird man denn zugeben können und müssen, dass zur Zeit ihrer ersten Einführung und geraume Zeit darauf die sieben verschiedenen Zeichen *ι*, *υ*, *η*, *ῃ*, *ει*, *οι*, *υι* nicht unterschiedlos ein und denselben Laut (unser i) haben bezeichnen können. Aber es bleibt jedenfalls fraglich, ob die sechs Laute, die wir in unseren Schulen den sieben Zeichen geben (denn zwischen *η* und *ῃ* machen auch wir keinen Unterschied in der Aussprache) genau dieselben Laute sind, welche z. B. die homerischen Rhapsoden oder später Demosthenes mit den Zeichen verbanden, und der gelehrte Verfasser weist — hauptsächlich das in der Préface seiner vortrefflichen Grammaire abrégée du Grec actuel Gesagte wiederholend — nach, dass die Aussprache desselben Zeichens in verschiedenen Gegenden des alten Griechenlands verschieden war (wie z. B. noch in Athen und Megara das niedere Volk das *υ* in *κυφά*, *ξύλα* wie *ιου* spricht) und dass schr früh Uebergang der verschiedenen Laute in einander vorkam. Ich will nicht das vom Verfasser Gesagte wiederholen, aber wenigstens einen schlagenden Beleg hinzufügen, dass schon vor mehr als tausend Jahren in der Aussprache zwischen *ι*, *η* und *ει* kein Unterschied gemacht wurde; denn nur so erklärt es sich, dass Eginhard in seiner Vita Caroli Magni 16 das Sprichwort: *Τὸν φῳάγχον φίλον ἔχῃς, γείτονα οὐκ ἔχῃς* in der kakographischen Weise anführen konnte: *Τον φφαιχον φιλον εχις, γιτονα ουκ εχις.*

Ich bin allerdings überzeugt, dass, so lange man für die Pronomina wir und ihr die Formen *ἡμεῖς* und *ὑμεῖς* anwandte, man sie auch nicht ganz gleich ausgesprochen haben wird und dass ihr Zusammenfallen für die Aussprache mit auf die Einführung anderer (dem Acc. Sing. entsprechenden) Formen: *ἐμεῖς* und *(ἐ)σεῖς* eingewirkt hat.

Aber wenn ich — und so auch Rangabé — bereitwillig zugestehe, dass in diesen und in einigen anderen Punkten (siehe unten) die heutige griechische Aussprache nicht mit der älteren und ältesten ganz zusammenstimmt und dass hier unsere Schulaussprache wahrscheinlich das Richtige trifft oder wenigstens sich ihm mehr nähert, so ist dagegen in sehr vielen anderen Punkten unsere Schulaussprache entschieden falsch und die neugriechische dafür eben so entschieden richtig. Ich weise hier nur kurz auf die Aussprache des *αι* hin (vgl. *Καῖσαρ*, Cæsar), auf die Unterscheidung des *τ* und *θ* (wie wären wohl die zwei Zeichen für einen Laut zu erklären?), auf die Feinheit in der

Aussprache des δ, des β, des ζ, auf die Unterscheidung in der Aussprache des γ*) und des χ vor (wie bei unserm ch nach) hellen und dumpfen Vokalen u. a. m.

Zu den Punkten (siehe oben), in welchen unsere Schulaussprache das Ursprünglichere festhält, gehört auch die Unterscheidung zwischen Spiritus lenis und asper; aber Rangabé macht mit Recht darauf aufmerksam, dass die Aeoler ψιλωταὶ waren und den Hauchlaut nicht sprachen und dass schon Homer vor Wörtern mit Spiritus asper — wie ὕπνον, ἡμέραν etc., — κατ' statt κάθ setzt und dass schon seit 400 v. Chr. das Zeichen der Aspiration in Athen von den öffentlichen Urkunden verschwindet u. s. w.

Zu dem, was Seite 33 ff. über die Aussprache von αυ, ευ, ηυ bemerkt ist (namentlich S. 35), hätte mit Bezug auf das aristophanische Hundegebell αὖ, αὖ bemerkt werden können, dass auch im Deutschen (siehe mein Wörterbuch s. v. Hund I, 802b) die Hunde nicht bloss „bauzen" und „gauzen" etc., sondern auch „baffen, bäffen, baffzen, blaffen, bläffzen" (vergl. auch ebenda II, 1448a das Tonwort Waff!).

So viel wird und muss hier über die Aussprache der einzelnen Laute genügen. Es bleibt aber noch ein Hauptunterschied zwischen unserer Schul- und der neugriechischen Aussprache zu berühren, wonach für jene ausschliesslich die Quantität, für diese dagegen die Akzentuation die Richtschnur bildet.

Der altgriechischen Aussprache, wie wir sie uns mit höchster Wahrscheinlichkeit zu denken haben, wird hier keine der beiden Aussprachsweisen vollständig gerecht. Z. B. trifft unsere Schulaussprache hier jedenfalls das Richtigere, wenn sie, zwischen langem und kurzem (oder gedehntem und geschärftem) o unterscheidend, den Genit. Plur. τῶν, τόνων nicht so ertönen lässt, wie den Acc. Sing. τὸν τόνον, während Beides in der neugriechischen Aussprache zusammenfällt. Andrerseits dagegen ist es entschieden unrichtig, wenn z. B. in dem Wort πολλῶν unsere Schulsprache den Akzent auf die erste Silbe legt statt auf die zweite, wie es die Schrift und die neugriechische Aussprache tun. Es liesse sich hier füglich Beides verbinden. Wählen wir für die Aussprachebezeichnung mit lateinischen Buchstaben die Beifügung eines h zur Andeutung der Dehnung eines Vokals und für die Betonung, je auf gedehnten oder geschärften Vokalen, die Zeichen ¯ und ´ über dem Vokal, so hätte man z. B. πολλῶν τῶν τόνων zu bezeichnen, — nach unserer Schulaussprache: póllohn tohn tónohn; — nach der neugriechischen: pollón tón tónon; dagegen nach der als richtig vorauszusetzenden altgriechischen Aussprache: pollōhn tōhn tónohn u. s. w.

Ich sollte denken, dass für das Lesen der Prosa in unseren Schulen diese Verbindung der beiden Weisen sich ein- und durchführen liesse. Es genügte dann, für die Aussprache des Neugriechischen in diesem Punkte, zu wissen, dass in der neueren Sprache die Unterscheidung von Dehnung und Schärfung (fast) ganz unbeachtet bleibt.

Anders dagegen ist es in Versen, wie wir ja in diesen auch im Deutschen zum Teil von der Betonung der Prosa abweichen. Man sehe z. B. A. W. Schlegels bekannte Hexameter:

Wie oft Seefahrt kaum vorrückt, mühvolleres Rudern
Fortarbeitet das Schiff, dann plötzlich der Wog' Abgründe
Sturm aufwühlt und den Kiel in den Wallungen schaukelnd dahinreisst etc.

Hier werden wir skandirend die durch darüber gesetztes ´ hervorgehobenen Silben mit dem Hochton sprechen, die in der Prosa den Tiefton haben und bei kunstmässigem Vortrag auch im Verse zwischen Hoch- und Tiefton schwebend zu sprechen sind. Ein solcher kunstmässiger Ausgleich zwischen Quantität und Akzent wird freilich in der fremden Sprache von unsern Schülern nicht zu verlangen und nicht zu erreichen sein und hier wird man sich also auf die Skansion als das hier eigentlich Maassgebende beschränken müssen. Wählen wir z. B. die beiden Anfangsverse der Odyssee, die nach der neugriechischen Aussprache in lateinische Buchstaben umgesetzt (wobei wir für δ dh und für θ th schreiben) so lauten:

Andhra mi énnepe, Mússa, polítropon ós mála pollá
Plánchti, epí Tríis ierón ptoliethron éperssen.

Hier würde man aber skandirend dem Rhythmus gemäss in den hervorgehobenen Wörtern die Betonung verändern und statt mála pollá setzen müssen: mala pólla, statt Tríis: — Triís und statt ptoliethron éperssen: — ptoliéthron epérssen etc.

Man vergleiche damit die Uebertragung dieser Verse ins Neugriechische (von A. Rangabé), worin sämmtliche Tonsilben (abgesehen von den allerdings in der Schrift akzentuirten, aber in der Aussprache nur höchst schwach betonten Artikeln in die Arsis des Verses fallen:

Ψάλλε τὸν ἄνδρα, Θεά, τὸν πολύτροπον, ὅστις τοσοῦτους
Τίπους διῆλθε, πορθήσας τῆς Τροίας τὴν ἔνδοξον πόλιν.

Für die Prosa jedoch dürfte meines Erachtens die heutige griechische Aussprache füglich in unsere Schulen eingeführt werden, vielleicht nur (wie angedeutet) mit Beibehaltung einiger in der neueren Aussprache vernachlässigten Unterscheidungen, namentlich der Dehnung und Schärfung der Vokale und des Spiritus asper im Gegensatz des lenis.

Für das Einzelne aber muss ich auf das höchst anregende und auch sehr gut geschriebene Büchlein verweisen. Einzelne Kleinigkeiten, die den Ausländer verraten und die bei einer zweiten Auflage sich leicht werden verwischen lassen, wird kein billig Denkender dem Verfasser aufmutzen wollen.

Zum Schluss wiederhole ich meine eindringliche Empfehlung des Büchleins an alle Philologen und Lehrer des Griechischen als Δόσις δ' ὀλίγη τε φίλη τε.

Altstrelitz. Prof. Dan. Sanders.

*) Hier ist auf Seite 13 ein kleiner Irrtum zu berichtigen, da das die zweite Silbe anlautende g in dem mit angeführten Tugend nicht weich gesprochen wird, wie in niederdeutschen Gegenden das auslautende g in Tag, Herzog.

Kleine Rundschau.

„Sappho," von Carmen Sylva.

Die poetische Sappho-Literatur, welche sich bis zu den Griechen und Römern zurück verfolgen lässt, ist jüngst um eine reizende und zwar epische Dichtung vermehrt worden. Die Popularität, welche die griechische Dichterfürstin bei den Poeten der verschiedensten Nationen und Zeiten immer genoss und noch geniesst, knüpft sich indessen weniger an deren Bedeutung als Dichterin, als vielmehr an ein bekanntes Märchen, welches derselben von einem boshaften attischen Komiker angeheftet wurde und das auch die Grundlage der klassischen dramatischen Dichtung Grillparzers bildet. Auch die neueste Dichtung über Sappho („Sappho", von Carmen Sylva, Pseudonym der Fürstin Elisabeth von Rumänien (Leipzig, 1880, F. A. Brockhaus), baut sich noch auf dieser Grundlage auf, wenn auch edler und würdiger, als es zu geschehen pflegte. Die griechische Dichterin entbrennt hier nicht in leidenschaftlicher Liebe zu einem schönen Jüngling, den nur die Mythologie kennt; die heissen, doch weiblich-edlen Gefühle derselben gelten vielmehr einem wackeren Helden und Fürsten, der um ihre Hand anhielt, sich aber in Folge der Ränke, welche Sappho's Stiefvater Genäus gesponnen, wieder zurückzog. Auch der Sappho selbst wird in der Dichtung fürstliche Abkunft beigelegt und sie ist nach dem Tode ihres Vaters, der über Eresas herrscht, zur Regierung dieser Insel (?) berufen, wenn sie sich einem Gemahl vermählt haben wird. Dies will eben jener hässliche Mann, der Vaterstelle bei ihr vertritt und inzwischen die Macht in den Händen hat, aus selbstsüchtigen Motiven vereiteln. Mehr aus Erbittrung hierüber, denn aus Neigung reicht Sappho schliesslich einem einfachen Manne die Hand und überträgt demselben die Regierung der Insel. Allein eine Revolution, von jener schwarzen Seele angeschürt, stürzt bald den neuen Herrscher, der hierbei auch sein Leben einbüsst, und Genäus wird an dessen Stelle zum Fürsten proklamirt. Ein alter Diener ihres Vaters bringt Sappho nach Syrakus, wo derselben bei ihrer Ankunft eine Tochter geboren wird. Hier verlebt sie, angesehen und vom Volke geliebt, eine lange Reihe von Jahren, während ihre Tochter zur liebreizenden Jungfrau erblüht. Doch sollte das stille, der Dichtkunst, wohltätigem Treiben und der Erinnerung an die Vergangenheit, an ihre erste Liebe geweihte Leben Sapphos durch ein folgenschweres Ereignis gestört werden. Die Lieder der Dichterin hatten den Griechen daheim und also auch jenem Fürsten, der einst um ihre Hand geworben, den Aufenthaltsort derselben verraten, und dieser beeilt sich nun, nachdem er schon längst zur Kenntnis gelangt war, dass er damals hintergangen worden, die Dichterin aufzusuchen und neuerlich um ihre Hand anzuhalten. Da er jedoch hinhält, seine Werbung vorzubringen, erwachen in Sapphos Tochter Gefühle und Ahnungen, dass der Gast wohl zu ihrem Bräutigam erkoren sei, sie liebt ihn, sie lebt in der süssesten Hoffnung. Die Mutter, selbst im Glücke des Wiedersehens und der neu entflammten Liebe schwelgend, merkt nichts. Die Enthüllung des wahren Sachverhaltes hat für das Mädchen zur Folge, dass es am Herzleid erkrankt und rasch dahinsiecht. Um solchen Preis will die Mutter ihr Glück nicht erkauft haben; der Tod des Mädchens trennt das verlobte Paar wieder. Er segelt in die Heimat zurück, Sappho weint am Grabe des geliebten Kindes; ihr Schmerz über den neuen, doppelten Verlust ist unheilbar. Sie findet endlich nicht Ruhe und Rast mehr in der Fremde; sie will die Heimat, will den Geliebten nochmals sehen. Beides ward ihr zu Teil; aber sie belauscht nun den zwei Mal verlorenen Bräutigam; sie überzeugt sich von seiner noch immer mächtigen Liebe. Aber Sappho hat mit dem Leben abgeschlossen; vor seinen Augen fast stürzt sie sich ins Meer.

Dies ist in knappen Umrissen die Fabel der Dichtung, welche in vier Gesängen zu einem lieblichen kleinen Epos ausgesponnen wird. Die Sappho-Sage ist hier, wie man sieht, auf das Freieste bearbeitet, aber auch auf das reizendste idealisirt worden und schon dieser Umstand allein legt der vorliegenden Dichtung einen hohen Wert bei. Dieselbe ist jedoch auch in jeder anderen Hinsicht, von kleinen formellen Unebenheiten abgesehen, durchaus gelungen, in Sprache und Vers sowohl wie in der Charakterzeichnung und Darstellung. Nach Grillparzers „Sappho" nimmt vorliegendes Epos unstreitig den ersten Rang in der poetischen Sappho-Literatur ein.

Wien. J. C. Poestion.

Die Quelle von „Daniel Rochat".

„Affaire Sardou, mémoire à la presse", von Paul Vibert. Paris 1880. Auguste Ghio. — 1 Franc.

Bei dem Interesse, welches Sardou's in Wien uns Berlin mit Beifall aufgenommenes Drama *Daniel Rochat* gegenwärtig bei dem deutschen Publikum erregt, verdient mitgeteilt zu werden, dass der Autor in einem bei Ghio in Paris erschienenen Schriftchen mit dem bezeichnenden Titel *Affaire Sardou* des literarischen Diebstahls bezichtigt wird. Die Anklage geht von einem gewissen Herrn Paul Vibert aus. Er behauptet, dass er einen Abdruck des von seinem Vater Théodore Vibert verfassten Gedichtes *Martura, ou un mariage civil* Anfang Juli 1879 an Victorien Sardou (und überhaupt an sämmtliche Akademiker) sandte; dieser habe sofort, innerhalb vierzehn Tagen, den Plan zu einem Theaterstück darauf basirt und ihn noch vor Ablauf des Monats dem Direktor der Comédie Française vorgelegt.

Aehnliche Anklagen sollen gegen Sardou schon bei früheren Gelegenheiten erhoben worden sein, und es ist nicht zu leugnen, dass im vorliegenden Faed das aus *Martura* mitgeteilte Bruchstück genau dieselbe Situation in fast ebendenselben Wendungen enthält wie die nächtliche Unterredung zwischen Daniel Rochat und Lea im 4. Akt des Sardou'schen Dramas; es ist daher schwer, an einen blossen Zufall zu glauben. Die Franzosen, obgleich bei ihnen Plagiate wahrscheinlich auch häufig genug vorkommen, denken im Ganzen viel strenger darüber als wir Deutsche. Goethe

(in den Gesprächen mit Eckermann) nahm für sich selbst sowol wie für andere das Recht in Anspruch, aus dem Gedankenschatz lebender und verstorbener Schriftsteller frei zu schöpfen; Heinrich Heine behauptete geradezu, nichts sei törichter als das Begehrnis, ein Dichter solle alle seine Stoffe aus sich selber herausschaffen, der literarische Diebstahl sei im Gegenteil, wenn nur etwas Brauchbares dadurch entstehe, allemal durchaus gerechtfertigt. Nun beansprucht aber in Frankreich auch derjenige, der nur das Material, die Anregung für ein Theaterstück geliefert hat, seinen Anteil an den „droits d'auteur"; den Namen eines unfreiwilligen Mitarbeiters zu verschweigen, ist eine Entziehung des ihm rechtmässig zukommenden Gewinnes. Augenscheinlich kommt es dem Verfasser von *Martura* in erster Linie auf diesen an. Nur in Paris, wo man diejenigen, die gewissermassen als Zeugen bei diesem „Prozess" aufgerufen sind, Hrn. Direktor Emile Perrin, z. B. (wegen des Datums der Einreichung) befragen kann, ist es möglich, ein Urteil darüber zu gewinnen, ob hier ein Plagiat vorliegt oder nur eine Ideenübereinstimmung, die sich durch die Aktualität des behandelten Themas allenfalls wol erklären liesse. Hoffentlich wird man dabei streng unparteiisch verfahren und sich weder durch Voreingenommenheit gegen den geistreichen Verfasser von *Daniel Rochats*, noch auch andererseits durch den literarischen Unwert von *Martura* beeinflussen lassen. Dieses Gedicht kennzeichnet sich nämlich durch den betreffenden Auszug als eines der unglaublich jammervollsten Machwerke, das je aus einer französischen Feder geflossen, — die lobpreisenden Artikel von italienischen und canadischen Dichtern, die Herr Paul Vibert darüber anführt, können keinem einsichtsvollen Leser Sand in die Augen streuen. Der Verfasser der Broschüre möchte sich gewiss gern als guten Sohn zeigen, indem er für seinen Papa Reklame macht, aber der Ton, in dem sie gehalten ist, erinnert zu sehr an „Revolverpresse", um nicht der verfochtenen Sache mehr zu schaden, als zu nützen.

Berlin. O. Heller.

„Culturbilder aus Griechenland", von Dr. J. Pervanoglu.

Mit einem Vorwort von Sr. Excellenz dem griechischen Minister in Berlin, A. R. Rangabé. — Leipzig, Wilhelm Friedrich. 1880. 4 Mark.

Söhne, die auf den grossen Namen ihrer Väter hin sich Geltung zu verschaffen suchen, sind nicht gerade seltene Erscheinungen. Man ist auch bisweilen geneigt, von ihrer eigenen Unbedeutendheit um der Bedeutung der Väter willen abzusehen und ihnen deren Verdienste zu gute zu halten. Schlimm nur ist es, wenn man ihnen zum Vorwurf macht, gar nicht Söhne jener grossen Väter zu sein, auf deren Namen hin sie Kredit suchen, und wenn sie ihre Abstammung nicht erweisen können. Wer belächelte nicht das Bestreben jener französelnden Rumänen, sich als rechte, echte Nachkommen der Römer zu geriren, welche mit den Germanen stritten! oder jener Italiener und Neugriechen, welche, weil sie auf jenem durch eine tausendjährige Geschichte geheiligten Boden leben, sich rühmen, direkte Nachkommen jener Kulturvölker zu sein.

Allein wie man auch über die Abstammung eines Volkes denken mag, — seinen Bestrebungen sich aus Niedrigkeit und Knechtschaft zu Unabhängigkeit und Zivilisation emporzuarbeiten, darf man Anerkennung nicht versagen. Durch seine begeisterten Freiheitskämpfe hat das neugriechische Volk gezeigt, dass es wohl der Unabhängigkeit würdig ist, die es erstrebte. Die Sympathien der ganzen Welt gehörten ihm; seither ist Griechenland nicht blos das Ziel der Gelehrten und Altertumsforscher, sondern Schaaren von Touristen durchziehen alljährlich das Land, um diejenigen Stätten aufzusuchen, an denen ein Perikles, Praxiteles, Sophokles geweilt und gewirkt.

Die „Kulturbilder aus Griechenland" von Dr. J. Pervanoglu verfolgen den Zweck, unser Interesse auch für die jetzigen Bewohner jenes gelobten Hellas zu erwecken. Der Verfasser hat sein Werk „dem wiedergeborenen Griechenland" gewidmet. Auf jeder Seite erkennt man die Liebe zu seinem Heimatlande, welche ihm bei seiner Schilderung die Feder geführt. Gleichwohl ist er bemüht, Unparteilichkeit zu beobachten. Die schlechten Eigenschaften des griechischen Nationalcharakters werden nicht minder erwähnt, als seine Vorzüge. Die Schilderungen erstrecken sich auf Land und Leute, Sitten und Gebräuche, Literatur, Sprache, Handel, Industrie und Politik. Der Schilderung Athens ist ein eigenes Kapitel gewidmet. Die Darstellung des Verfassers ist in hohem Grade anziehend, seine Sprache gewandt. Die Absicht, Interesse für die jetzigen Bewohner Griechenlands zu erwecken, erreicht er vollkommen. Dem Werke ist ein geistvolles Vorwort des rühmlichst bekannten neugriechischen Dichters und Politikers A. R. Rangabé beigegeben.

Berlin. Dr. L. Friedmann.

Letteratura, Arte e Poesia. Saggi critici di Matteo Ardizzone.

Palermo 1880. Tipografia del *Giornale di Sicilia*. 3 Lire.

Wir müssen gestehen nicht recht zu wissen, was für ein Publikum der Verfasser bei seinen „kritischen Aufsätzen" im Auge gehabt. Diejenigen namentlich über die lateinischen Dichter (Letteratura latina, 7 Nummern), setzen doch einige Belesenheit in der klassischen Literatur voraus, und wiederum wer eine solche besitzt, braucht sich nicht den Inhalt der Aeneïs oder Horazischer Oden ausführlich erzählen zu lassen, und lange Citate anzuhören, nur um irgend eine Ansicht oder Behauptung des Verfassers dadurch illustrirt zu sehen. So findet er, dass Virgil unwahrscheinlichere und wunderlichere Begebenheiten beschreibe als Homer, und zählt dieselben auf. Oder er widerspricht Voltaire, der Virgil mangelhafte Charakterzeichnung vorwerfe und nur Dido gelten lasse; aber in seiner Auseinander-

setzung kommt er schliesslich (wider Willen) zu demselben Resultat; so viel Gewicht er auch den wenigen Zeilen über Kamillas Tod beilegt, es gelingt ihm doch nicht sie zu einer Charakterzeichnung aufzubauschen. Auch in den Anfsätzen über italienische Literatur mutet er dem Leser, bei dem er doch eine Kenntnis Dantes z. B. voraussetzen muss, sehr viel zu. Gewiss werden immer noch neue Deutungen und Auslegungen auftauchen. — aber, um zu behaupten. dass Dantes Dämonen aus der griechischen Mythologie hergenommen, dass Virgil und Beatrice sowohl historische als allegorische Figuren seien, dass Dante ein wunderbares. Gleichgewicht zwischen Strafen und Belohnungen walten lasse, dass die göttliche Komödie nicht einzig und allein ein Racheakt sei — dazu, meine ich, braucht es keiner seitenlangen Citate und keiner Hinweisung auf alle erdenklichen Beweisstellen. Ebenso wird in den Aufsätzen über Ariost, Tasso, Alfieri wenig Neues herbeigebracht.

Es folgen noch einige Abschnitte rein ästhetischen Inhalts. In dem ersten: „Evoluzione dell' Arte e della Poesia“ soll der Satz bekämpft werden, dass die Wissenschaft stetig fortschreite, während die Kunst verfalle, nachdem sie eine gewisse Höhe erreicht. Die ganze Weltliteratur wird zusammengeschleppt, um den Beweis zu führen; ich glaube aber nicht, dass irgend ein Leser eine klare Entwickelung des Grundgedankens herauszuschälen vermöchte. Die letzten Nummern: „Del vero“ und „Del brutto nell' arte“ enthalten einige wahre und gute Gedanken, aber es ist dessen doch zu wenig auf einen Band von fast 600 Seiten! Zuletzt überrascht uns der Verfasser noch durch die merkwürdige Zusammenstellung von Goethes Faust und Heines Atta Troll, denen beiden er, trotz des „altissimo ingegno“ ihrer Verfasser, keinen Geschmack abgewinnen könne!!

P. Falke.

Les poètes lyriques de l'Autriche, par Alfred Marchand.

Paris, 1880. Fischbacher. 5 Francs.

Drei Studien über Lenau, Betty Paoli und Feuchtersleben sollen nur die Vorläufer umfassenderer, allen österreichischen Lyrikern gewidmeten Essays desselben Autors bilden. Herr Marchand ist ein liebenswürdiger Enthusiast, welcher seine Lieblinge auf ihren Lebenswegen mit grosser Sympathie begleitet und ihre dichterischen Ergüsse als Niederschlag ihrer Individualität charakterisirt. Lenau scheint ihm als Lyriker die erste Stelle im deutschen Dichterwald (vor Heine, dem gekünstelteren und vor — Goethe, dem weniger naiven) zu verdienen; Betty Paoli, die Feuerseele, welche alle Qualen verschmähter, unverstandener Liebe erlitten, stellt er den grössten französischen Dichterinnen an die Seite; in Feuchtersleben findet Marchand den reinen Charakter, den Autor der von Mendelssohn verewigten Strophen: „Es ist bestimmt in Gottes Rat.“ Marchand zählt nicht zu der Schule der tiefeindringenden Analytiker, wie Taine und Sainte-Beuve, er zieht es vor, seine Gestalten durch ihre eigenen Bekenntnisse zu kennzeichnen. Seine Uebersetzungsproben, die überall eingeflochten, sind geschmackvoll ausgewählt, doch leider durchaus nur Paraphrasen in ungebundener Rede. Herr Marchand hat sich bei seiner sonst so rühmlichen, alles Dankes werten Leistung von seinem glühenden Patriotismus verleiten lassen, literarische Revanchepolitik gegen das deutsche Reich in der Einleitung seines Buches zu treiben; die deutschen Rezensenten können diesen Fehlgriff am besten durch edle Rache sühnen: durch beredtes Schweigen über diese zwecklosen Ausfälle. Ein so reiner Idealist, wie Herr Marchand, wird früher oder später selbst einsehen, dass Goethes Gedanke der Weltliteratur keinen kleinlichen Rassenhass aufkommen lässt.

Paris. A. Bettelheim.

Schopenhauers französischer Uebersetzer.

Die in verschiedenen französischen Blättern und auch im „Magazin“ mit Recht hervorgehobene gute Uebersetzung der Aphorismen zur Lebensweisheit von A. Schopenhauer ins Französische stammt aus der Feder eines Rumänen. Der Uebersetzer, Herr I. A. Cantacuzène, ein Sproß der bekannten Fürstenfamilie, die griechische Kaiser unter ihren Ahnen zählt, war politisch in seinem Vaterlande tätig und vertrat dasselbe auch als Diplomat. Er fühlte sich derart zum Pessimus des grossen deutschen Philosophen hingezogen, dass er ihn in das Französische übertrug, da eine Uebersetzung in die rumänische Sprache bereits vor 9 Jahren durch Titus Majorescu gemacht und publizirt war. Herr I. A. Cantacuzène ist, durch den grossen Erfolg seiner ersten Uebersetzung angespornt, augenblicklich damit beschäftigt auch die Abhandlung Schopenhauers: „Ueber die vierfache Wurzel des Satzes vom zureichenden Grunde“ ins Französische zu übertragen, Germer Baillière in Paris hat sich gerne bereit erklärt, auch dafür den Verlag zu übernehmen.

M. K.

Literarische Neuigkeiten.

Herr Professor Bursian in München arbeitet an einer Geschichte der Philologie, welche bald herauskommen soll.

Die verschiedenen Vereine zur Reform der Orthographie beabsichtigen einen Kongress im Herbst 1881 in London abzuhalten. Die Beteiligung zahlreicher deutscher Orthographie-Forscher steht in Aussicht

Karl Brauns ausgezeichnete „Bilder aus der Kleinstaaterei“ erscheinen in einer dritten Ausgabe in fünf Bänden mit einer sehr beherzigenswerten Vorrede bereichert. Dass diese trefflichen Darstellungen von Deutschlands miserabelsten Zuständen zu den Standard-books zählen, sei nur denen unserer Leser gesagt, welche sie noch nicht kennen. Wollte der Verfasser seine sämmtlichen französischen und lateinischen Citate

streichen, omne tulerit punctum, — aber das ist auch ein Citat. Wir Deutschen eben aber das Citirvolk von Gottes Gnaden. — (Hannover, Carl Rümpler.)

Von der lange Zeit vergriffen gewesenen „Kurzen Grammatik der Arabischen Sprache, mit einer Chrestomathie" von Dr. Leopold Gösch i erscheint eine zweite verbesserte Auflage. Die Grammatik ist nicht nur eine der knappsten (nad doch nmfassend genug), sondern auch die billigste deutsche Grammatik des Arabischen (4,20 Mark) bei sehr splendider Ausstattnng. — (Wien, Bermann & Altmann.)

Alphonse Dandets „Nabob" erscheint in einer autorisirten deutschen Uebersetzung, mit einem Bilde des männlich schönen Verfassers. Die Verdeutschung gehört zu den entschieden besseren Leistungen der neueren Uebersetzungsliteratur; schade dass der Verfertiger derselben sich nicht nennt. — (Dresden, Heinrich Minden.)

Rudolf Lindaus Novellen „Peines perdues" werden in der neuen kritischen Zweiwochenschrift „*Lettres aux chateaux*" sehr günstig besprochen. Der Kritiker meint, die Lektüre sei nichts weniger als „peine perdue".

Gaston Paris, der berühmte Romanist, arbeitet an einem Handbuch des Altfranzösischen, welches eine Grammatik, einen Abriss der altfranzösischen Literatnr, ausgewählte Lesestücke nnd ein Glossar enthalten wird. Es wird 1881 bei Hachette in Paris erscheinen.

Emile de Girardin hat auf Dumas' „Femmes qui tnent" etc. geantwortet in einem offenen Briefe: „L'égale de l'homme". — War Dumas auch ein bischen langweilig, d. h. für die, welche l'hommefemme, Question du divorce etc. gelesen, — so war er doch wenigstens klar: Girardins Epistel ist zwar das Erstere, — aber nicht das Letztere; sie ist von einer solchen Verschwommenheit, dass sie noch unfranzösischer erscheint als Dumas' Buch — (Paris, C. Lévy.)

Aus Anlass der 200jährigen Jubelfeier der Comédie Française erschien, von Edouard Thierry herausgegeben, ein interessanter Beitrag zur Molière-Knnde: „Documents sur le *Malade Imaginaire*", nämlich: *Estat de la recette et despence faite par ordre de la compagnie.* — (Paris, Berger-Levrault & Cie.)

In London hat sich eine Gesellschaft gebildet „zur Beförderung des Studiums der Werke Wordsworths". Der Sekretär dieser *Wordsworth Society*, Herr Knight, bereitet eine Gesammtausgabe der Werke des Dichters in 10 Bänden vor, welche bei Paterson in Edinburgh erscheinen soll.

Von Tennysons Gesammelten Werken wird das hundertste Tausend angezeigt und zwar handelt sichs um eine bestimmte Ausgabe. Wie viele Exemplare sonst von Tennysons einzelnen oder gesammelten Werken in England bisher verkauft wurden, entzieht sich fast der Schätzung. Man vergleiche den Absatz selbst der gekauftesten deutschen Bücher (z. B. Mirza-Schaffy) mit jenem Erfolge und gestehe sich beschämt, dass an dem Maasstahe des Bücherabsatzes gemessen Deutschland durchaus nicht mehr die Führung in der Literatur hat.

Zwei neue Reisewerke über Japan: Sir Edward Reed, „Japan, its history, traditions and religions", 2 Bände — und Isabella Bird, „Unbeaten tracks in Japan, Travels of a lady in the interior." — (London, John Murray.)

Von Karl Körner wird veröffentlicht eine „Einleitung in das Studium des Angelsächsischen". Der erste Teil (schon 1875 erschienen) enthält die Formenlehre, der zweite Texte, Uebersetzung, Anmerkungen und Glossar. Ein sehr handliches, brauchbares Werk, auch unseren Lesern in England und Nordamerika zu empfehlen. — (Heilbronn, Gebrüder Henninger.)

Wir freuen uns, mitzuteilen, dass die Hartlehen'sche Verlagshandlung (Wien) beabsichtigt, eine Ausgabe der „Gesammelten Schriften" von P. K. Rosegger zu veranstalten, welche in 60 wohlfeilen Lieferungen das Beste enthalten wird, was der treffliche, gemütreiche Schilderer der Alpenwelt und der Alpenmenschen bisher hervorgebracht.

Das Programm der Landes-Ober-Realschule in Kremsier enthält eine sehr eingehende lehrreiche Arbeit von O. Kolle „Ueber die Vergleiche in der älteren Edda." Dieselbe sei allen, die sich für Altnordisch interessiren, warm empfohlen.

Der zweite Band der „Scritti vari di letteratnra, politica ed arte" von Luigi Settembrini, herausgegeben von F. Fiorentino, ist fertig geworden. — (Napoli, A. Morano.)

Bei Trübner in London erscheint ein auch für weitere Kreise interessantes Buch über den Talmud, welches statt aller Controversen darüber einfach eine reichhaltige Sammlung des Wissenswertesten daraus giebt: „A talmudic miscellany, or a thonsand and one extracts from the Talmud, the Midrashim and the Kabbalah", von P. J. Hershon, und zwar in englischer Uebersetzung.

Wichtig für Archäologen: „Dictionnaire général de l'archéologie et des antiquités chez les divers peuples" von dem wolhekannten Architekten Ernst Bosc. Mit 450 Illnstrationen — (Paris, Firma Didot & Cie.)

Ein recht unterhaltendes Buch über Zigeunerwesen ist Francis Hindes Groome's „In Gipsy Tents". Groome ist einer der besten Kenner der Zigeuner und schon sein Artikel über dies Völkchen in der „Encyclopaedia Britannica" legte Zeugnis ab für seine eingehenden Liebhaberstudien. Schade, dass er nicht mehr über Zigeunerpoesie beibringt. — (Edinburgh, Nimmo & Co.)

Von Richard Grant White, dem geistreichen Verfasser von „Every day-English" erscheint ein ähnliches populär-sprachwissenschaftliches Werk: „Words and their uses, past and present. A study of the english language". Beide Werke sollten in der Bibliothek keines Anglologen fehlen. — (Boston, Houghton, Mifflin & Co.)

Ein Londoner Verleger, Mr. Elliot Stock, hat kürzlich eine Ausgabe des Neuen Testaments zum Preise von einem Penny veranstaltet und hat die Genugtuung, schon 400 000 Exemplare abgesetzt zu haben. Er hofft mit Zuversicht auf einen Absatz von einer Million im Laufe eines Jahres. Ob das in Deutschland mit demselben Erfolge nachzumachen wäre?

Eine polnische Grammatik hat bisher, sonderbarer Weise, in der englischen Bücherwelt gefehlt, die doch sonst Lehrbücher und Wörterbücher aller möglichen Sprachen enthält. Ein in London wohnender Pole, Herr Baranowski, veröffentlicht auf Subskription eine Grammatik des Polnischen für Engländer, welche gleichzeitig bei Trübner in London und bei Leroux in Paris erscheint nnd unter der wirksamen Protektion des Fürsten Ladislaus Czartoryski steht.

Der Essay Edmund C. Stedmans über Edgar A. Poe, dessen wir früher Erwähnung getan, ist in einer hübschen Buchausgabe erschienen. — (Boston, Houghton, Mifflin & Co.)

Ueber den Buchstaben *h* im Englischen schreibt ein Herr Alfred Leach ein ziemlich dickes Buch: „The Letter *H*, Past, Present and Future". — (London, Griffith & Farran.)

Herr Richard Shepherd, der Verfasser der Diekens-Bibliographie, arbeitet an einer Thackeray-Bibliographie, die binnen Kurzem erscheinen wird und zwar im Selbstverlag. — (London, Chelsea, Bramerton Street 5.)

Das grossartige italienische Lexikon von Niccolò Tommaseo liegt nunmehr vollendet vor. Es besteht aus 4 starken Bänden mit zusammen 7320 dreispaltigen Seiten, — kostet freilich — 200 Mark! — (Rom, Spithöver.)

Ueber die brennende Frage der Chinesen Einwanderung in Kalifornien veröffentlicht die San Francisco News Company eine energische Broschüre „The Chinese in California", welche alles mögliche Wissenswerte über das Treiben der Chinesen in Amerika enthält. Wenn auch vom einseitigsten Rassenhass eingegeben, doch zuverlässig in den ziffermässigen Angaben und in der Schilderung des unglaublichen Elends im Chinesen-Viertel von San Franzisko.

Ein eben erscheinender amerikanischer Roman „The Grandissimes" von George W. Cable schildert in drastischer Weise das Leben der reichen Familien in den nordamerikanischen Südstaaten, namentlich die Kreolen-Gesellschaft. — Cable hat schon früher über dieselben Kreise ein hübsches Buch: „Old Creole Days" veröffentlicht. — (New-York, Scribner's Sons.)

ANZEIGEN.

Verlag von Aug. Westphalen in Flensburg.

Geschichte Dithmarschens

nach **Dahlmann's** Vorlesungen

im Winter 1826.

Herausgegeben, am Schluss ergänzt und mit Excursen begleitet

von

W. H. Kolster,

Gymnasialdirector in Meldorf.

XVI. und 307 Seiten. Eleg. geh. Preis 3 M.

Gegen Franco-Einsendung des Betrages erfolgt die Lieferung portofrei p. Post.

Aug. Westphalen.

Verlag v. Hermann Costenoble in Jena.

Neue französische Grammatik in Versen

Für Schulen und zum gründlichen Erlernen der grammatischen und orthographischen Regeln der französischen Sprache mit Beispielen und Übungen.

Theorie und Praxis.

Zweite, verbesserte Auflage.

Gr. 8. 10 Bogen. 1 Mark 50 Pf.

Ein Buch, das jeder Lehrer und Lernende der französischen Sprache mit Vergnügen und Nutzen gebrauchen wird.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Ausgewählte Gedichte

von

Björnstjerne Björnson,

Carl XV., C. Hauch, Th. Kierulf, A. Munch, Oskar II., Paludan Müller, Runeberg, Welhaven, Chr. Winther und anderen neueren nordischen Dichtern.

Deutsch von

Edmund Lobedanz.

Eleg. br. M. 4.—. eleg. geb. M. 5.—.

(Band VII der „Dichtungen des Auslandes").

Björnstjerne Björnson hat in den zwei Decennien seines Auftretens Weltruf erlangt. Er ist in Nordamerika vielleicht noch berühmter, als in Europa. Seine Bauernnovellen wurden in fast allen lebenden Sprachen übersetzt, einige nicht weniger als 9 mal ins Deutsche. Unbedingt ragt er empor unter den Dichtern der Gegenwart aller Nationen durch die Ursprünglichkeit und eigenthümlich intensive poetische Kraft seiner Gedanken und Darstellung. Er kennt keinen Weltschmerz, keine Zerrissenheit, keine Sentimentalität und noch weniger Frivolität; Alles ist neu, frisch, männlich, gediegen, kerngesund und deshalb von stärkender, erfrischender und erhebender Wirkung auf den Leser. In seinen lyrischen Gedichten zeigt sich sein Talent vielleicht am Grössten. Eine Auswahl derselben in der meisterhaften Uebersetzung des Verdenstechers von „Sakuntala"und „Urvasi" wird daher in weitesten Kreisen willkommen sein. Es schliesst sich daran eine Auswahl der besten lyrischen Dichter Skandinaviens und sei noch speciell auf den Prolog und ersten Gesang des weltberühmten modernen Epos: „Adam Homo" von F. Paludan Müller aufmerksam gemacht.

Verlag von F. A. Brockhaus in Leipzig.

Soeben erschien:

Der Magnetismus

mit seinen mystischen Verirrungen.

Culturhistorischer Beitrag zur Geschichte des deutschen Gaunerthums.

Von

F. Ch. Benedict Avé-Lallemant.

8. Geh. 4 M.

Eine quellenmässige Geschichte des sogenannten thierischen Magnetismus oder Hypnotismus und der im Namen desselben vorübten Täuschungen und Schwindeleien von den ältesten Zeiten bis zur Gegenwart, dargestellt von dem Verfasser des berühmten Werks „Das deutsche Gaunerthum in seiner socialpolitischen, literarischen und linguistischen Ausbildung" (4 Bde Preis 30 M.)

Verlag von Friedrich Vieweg und Sohn in Braunschweig.

(Zu beziehen durch jede Buchhandlung.)

Anthropologische Vorträge

von **J. Henle.**

Mit in den Text eingedruckten Holzschnitten. gr. 8. geh.

Heft I. Preis 2 Mark 40 Pf.

Heft II. Preis 2 Mark 40 Pf.

Deutsches Dichterheim,

Neue Blätter für Dichtkunst, Kritik etc

welches die ersten poetischen und literarischen Kräfte zu Mitarbeitern zählt, (Dr. Albert Möser, Prof. Karl Schrattenthal, G. Emil Barthel, Friedrich Oser, Vogel v. Glarus, Konrad Tellmann, Stiftsrath Dr. Conrad Beyer etc.) über auch herausstrebenden Talenten seine Spalten öffnet, hat ebenso, wie das ausschliesslich Beiträge von Dichterinnen (A. v. Gottberg, C. Brunhuber, M. Graf-Bartholomew, Elisab. Kles etc.) enthaltende Beiblatt „Orpheïs", durch Vorzüglichkeit und Reichhaltigkeit seines Inhaltes bereits allseitig Anerkennung gefunden.

Erscheint monatlich 2mal. Probenummern gratis. Zu beziehen für den Preis von 5 Mark pro Semester durch alle Buchhandlungen und Postanstalten, sowie direct vom Verleger: **Paul Heinze in Dresden-Striesen.**

Verlag von George Westermann in Braunschweig

Soeben erschien und liegt in allen Buchhandlungen zur Einsicht bereit:

ARCHIV

für das

Studium der neueren Sprachen und Literaturen.

Herausgegeben

von

Prof. Dr. Ludwig Herrig.

64. Bd., 1. Heft.

Preis pro Band (4 Hefte) à 30 Bog. 6 M.

Das Archiv, von welchem jährlich zwei Bände erscheinen beschäftigt sich in seinen Abhandlungen mit den verschiedenartigsten wissenschaftlichen Forschungen in dem ausgedehnten Gebiete der modernen Sprachen und betundet gleichzeitig die mannigfachsten Erzeugnisse der einschlägigen Literaturen. Das bewährte Unternehmen, zugleich Organ der „Berliner Gesellschaft für neuere Sprachen", erfrent sich in der wissenschaftlichen Welt eines weiten Rufes.

In unserm Verlage ist soeben erschienen:

MOLIÈRE

SEIN LEBEN UND SEINE WERKE

VON

FERDINAND LOTHEISSEN.

MIT DEM BILDNISS MOLIÈRE'S IN RADIRUNG NACH DEM ORIGINAL-GEMÄLDE IM BESITZE DES HERZOGS VON AUMALE.

Gebunden in Leinwand Mark 10, in Halbfranz Mark 12.

MOLIÈRE ist der grösste, zugleich auch der nationalste Dichter Frankreichs. Allein er gehört seinem Lande nicht ausschliesslich an, er ist gleich *Goethe* und *Shakespeare* der ganzen Welt zu eigen. Trotzdem ist es bisher kaum versucht worden, weder in Frankreich selbst noch in Deutschland, eine auf durchaus wissenschaftlicher Grundlage beruhende, dabei aber in anregender, fesselnder Form geschriebene Biographie Molière's, ein Bild sein es Lebens und poetischen Schaffens im Rahmen der Zeitgeschichte zu bieten. *„Molière's Ruhm gehört Frankreich, der Segen seiner Werke der ganzen Welt!"* —

FRANKFURT a/Main. 10. November 1880.

LITERARISCHE ANSTALT
RÜTTEN & LOENING.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.

Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Ed. Engel, Berlin W., Lützow-Ufer 11, — für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten. Anzeigen werden die 3 spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Edmund Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich
eine Nummer von 12—16 doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich
4 Mark = 2½ Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1 Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.

Herausgeber: Eduard Engel, Berlin, W.

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements
für In- und Ausland durch alle
Buchhandlungen,
Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

49. Jahrg.] Leipzig, den 27. November 1880. [Nr. 48.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazin“ wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigenthums untersagt.

Inhalt. **Deutschland und das Ausland:** „La fille de Roland“ von Henri de Bornier in deutschen Uebersetzungen (Dr. Fritz Friedmann). 669. — **Italien:** Die älteste italienische Lyrik und ihr Verhältnis zu Dante (Karl Witte). 671. — **Frankreich:** Émile Zola „Le roman expérimental“ (O. Heller). 675. — **England:** Justin Mac Carthy (Th. Höpfner). 676. — **Dänemark:** „Det unge Danmark.“ (Das junge Dänemark.) Von Karl Gjellerup (F. Mirus). 678. — **Kleine Rundschau:** Die Ilustracion Española y Americana und ihr Almanaque. — Major Franz. Roman von Frau Bosboom-Toussaint. — Lückings Französische Grammatik. — Die Gräfin Cosel. Historischer Roman von J. J. Kraszewski. — Mark Twain: „Roughing it“. 679 — **Sprechsaal des Magazin:** 681. — **Literarische Neuigkeiten:** 681. — **Aus Zeitschriften:** 682. **Bücherschau:** 682.

Deutschland und das Ausland.

„La fille de Roland“ von Henri de Bornier in deutschen Uebertragungen.

Das am 15. Februar 1875 zum ersten Mal auf der Bühne des Théâtre-Français dargestellte, vieraktige Versdrama des Grafen von Bornier: „Die Tochter Rolands“, hat seine sensationelle Berühmtheit und die jetzt vorliegende einundvierzigste Auflage bekanntlich zum minderen Teil seinen inneren Vorzügen, als vielmehr der Preiserteilung seitens der französischen Akademie und dem von dem Verfasser wohl auch gewollten, von dem französischen Publikum mit Energie aufgespürten Chauvinismus zu verdanken. Das Drama stellt den tragischen Konflikt dar, in welchen der heldenhafte Gerald, Sohn des Grafen Amaury und Geliebter Berthas, Tochter des Grafen Roland, dadurch verstrickt wird, dass er kurz vor der Vermählung mit dieser zum ersten Mal davon Kenntnis erhält, dass der von ihm bisher als Ritteridеal verehrte Vater der unter falschem Namen lebende, einst zum Tode verurteilte Ganelon, der Verräter Rolands selbst ist. Es kommt zu dem idealen Schluss, dass Gerald, — trotzdem dass die Verzeihung Karls des Grossen seinem Vater zu Teil wird, und dieser sich durch eine Pilgerfahrt nach dem heiligen Grabe allen weiteren Beziehungen zu dem jungen Paare und Frankreich entzieht, und obwohl nach seinem siegreichen Kampfe mit einem Sarazenenritter, welchem er das bei Ronceval verlorene Schwert Rolands, Durandal, durch eigene Kraft und die Schärfe des Schwertes Karls des Grossen selbst, Jojose, wieder abgewinnt, der Kaiser, Bertha und sämmtliche Ritter der illustren Tafelrunde ihn trotz seiner Abstammung von Ganelon für den würdigsten Ritter des wieder zu neuer Kraft erwachenden Vaterlandes erachten, und ihn die Geliebte bei dem Schatten ihres hohen Vaters zu bleiben beschwört, — der Stätte seines Ruhmes den Rücken kehrt in dem Gefühl, dass Nichts auf der Welt den Flecken, eines Verräters Sohn zu sein, von ihm entfernen könne.

Den das moderne Frankreich begeisternden Grundgedanken der letzten Akte kann in diesen dramatisch wirkungsvoll aufgebauten Scenen der von glühendem Patriotismus beseelte, in eigenster Person den Feudalismus vertretende Dichter immer wieder dahin Ausdruck geben, dass es dem besiegten Frankreich zu allen Zeiten wiedergelingen werde, durch Männer gleich diesem Gerald den alten Ruhm wiederherzustellen und die Länder dem Vaterlande wiederzugewinnen, welche ihm ein wider sein Verdienst vom Glück begünstigter Eroberer entrissen habe. Eine Stelle für viele möge diese Richtung charakterisiren: Wenn die Ritter dem zum Kampf mit den Sarazenen hinausziehenden Gerald zurufen: „Gérald, reviens vainqueur!“ so antwortet dieser:

Vainqueur! .... si je le suis, la louange que j'aime,
Vous me la donnerez en agissant de même,
En marchant avec moi vers des périls plus grands,
Pour chasser l'étranger de la terre des Francs,
Ou, dressant jusqu'aux cieux la nouvelle hécatombe,
Sa conquête d'un jour, la lui donner pour tombe!
Nous vivrons pour cela, pour cela nous mourrons,
Ici je vous le jure!

Geoffroy et les autres jeunes seigneurs:

Ici nous le jurons!

Löst man das Drama von den Erfolgen, welche ihm Nationalitätenhass und Revanchegelüste gegeben haben, so bleibt immerhin ein sehr erheblicher dichterischer übrig. Mag man über die Berechtigung der Bornier'schen Ethik streiten und im Gegensatz zu ihm den Satz vertreten, dass der Väter Unthat ein ehrenvolles, nachkommendes Geschlecht niemals besudeln und in der menschlichen Gesellschaft isoliren dürfe (diese letztere Ansicht vertritt z. B. Willbrandt in einem seiner letzten Werke: „Die Tochter des Herrn Fabricius" —), so muss immerhin anerkannt werden, dass die Verfechtung dieser Grundidee, ohne dadurch zu ermüden, Bornier in einem an scenischen Effekten reichen, in vollendeter Versssprache geschriebenen und mit einem Hauch jener bestrickenden mittelalterlichen Poesie durchwehten Schauspiel gelungen ist.

Dies Werk einem fein gebildeten, von Nationalitäten-Hass sich frei fühlenden deutschen Publikum in würdiger Uebersetzung vorzulegen, war die eines tüchtigen Literaten werte Aufgabe. Zwei Schriftsteller haben sich derselben, soweit mir bekannt, bisher unterzogen. Dr. Anton Giers hat sich, von Herrn von Bornier selbst, wie er mitteilt, dazu ermächtigt, mit einer streng dem Original folgenden Uebertragung begnügt,*) während Konrad zu Putlitz eine freie Uebertragung versucht hat.**)

Die Uebersetzungen sind sich zunächst darin gleich, dass beide, in fünffüssigen Jamben abgefasst, den im Original nach dem bekannten Muster der grossen französischen Dramatiker durchgängig in Reimen ausklingenden Versen, was Giers betrifft, nach dieser Richtung hin gar nicht gefolgt sind, während Putlitz gleichfalls nach bekanntem deutschen Muster den Reim zu einer Steigerung des melodischen Effektes für gewöhnlich nur am Ende von längeren Reden, gelegentlich auch innerhalb derselben verwertet. Er hat aber damit meinem Gefühl nach nur etwas, jedenfalls Nichtgewolltes erreicht, was auch der Schiller'schen Macbeth-Uebersetzung schon nicht zu gute gekommen ist: eine Verweichlichung der Form, die bei ihm schon mit einer ostentativen Verweichlichung des rednerischen Inhaltes selbst Hand in Hand geht.

Es ist nämlich dies der Hauptvorwurf, den ich der Putlitz'schen Uebertragung zu machen habe, dass sie durch Verweichlichung der Charaktere und eine gewisse mystische Verhimmelung, um einen beliebt gewordenen Ausdruck zu gebrauchen, dem Stück das Rückgrat raubt, das Mark entzieht, dessen es bei dem schon übermenschlichen Idealismus seines Helden am wenigsten entbehren darf. Ich will mit diesem Uebersetzer oder Nachdichter darüber nicht rechten, dass er jene Revanchestellen zum Teil fortgelassen hat, obwohl sie in der That ja nur gesuchter Weise auf moderne Staatsverhältnisse übertragen werden konnten und dichterisch an den von ihnen eingenommenen Stellen ihre volle Berechtigung haben. Er mag dabei von dem berechtigten Gefühl geleitet worden sein, den Nachweis zu führen, dass das Drama auch ohne jene Streiflichter die vollste Beleuchtung verdient und erträgt. Ich will auch über Einzelheiten hinwegsehen, auf die ich zum Teil in Nachfolgendem nur deshalb eingehe, um zu zeigen, dass Giers dem Verständnis der dichterischen Intentionen, — und das ist ja bei einer Uebertragung die Hauptsache, — weitaus näher steht, als er. Die süsse Sauce, die er über das Bornierschе Drama ausgegossen hat, mag ihn dem Dichter von „Amaranth" wahlverwandt machen; er würde aber im Jahre des Heils 1880 damit ziemlich allein stehen. Aeusserlich flüssig ist seine Sprache.

Giers thut den Jamben gelegentlich Gewalt an, aber dem Text nie, und so sind mir keine Stellen aufgefallen wo Letzterer dem dichterischen Vorbild nicht vollauf gerecht würde.

Nach Vorstehendem will ich einige Einzelheiten als Belege aufführen.

Amaury-Ganelon begrüsst (A. 1. Sc. 2.) seinen Hauskaplan mit den Worten: „Dieu vous puisse honorer!" und dieser antwortet bescheiden: „Dieu nous rende meilleurs!" Mit voller Berechtigung schliesst sich Giers wörtlich dem Original an und überträgt „Möge Gott euch ehren!" und als Antwort „Gott möge uns nur besser machen!" Bei Putlitz ist das ganz verflacht und zum gewöhnlichen Tageszeitbieten herabgedrückt: „Nehmt Gott zum Grusse" und die Antwort „Ziehet ein mit Gott." —

Der reuige Amaury erklärt in derselben Scene:

„Quel que soit le malheur, dont le destin m'accable:
Je le supporte en homme et l'accepte en coupable."

Giers ist sich der charakteristischen Gegenüberstellung in diesem letzten Satz bewusst und schreibt:

„Mit welchem Leid das Schicksal mich belaste,
Ich nehm's als Schuld'ger auf und trag's als Mann!"

Putlitz sagt:

„Was es auch sei, das mir das Schicksal fügt,
Ich werd' als Mann es tragen, schuldbewusst."

Der Zweck der Antithese ist damit verloren.

Der Mönch tröstet ihn, dass der alte Ganelon ja für ihn selbst, den Grafen Amaury, vergessen sei, und schliesst höchst charakteristisch:

„Et vous pourriez parler à présent de cet homme
Comme d'un étranger que par hasard on nomme."

Giers übersetzt streng nach dem Vorbild:

„— ; ja, Ihr könnt von jenem sprechen,
Als einem Fremden, den man grade nennt."

Putlitz verflacht:

„Ihr könntet jetzt von jenem Manne hören,
Als wär's ein Fremder, den der Zufall nennt."

Er übersieht also völlig, dass der Dichter hier viel weiter gehen will; mit Verachtung von mir selbst sprechen hören ist doch wahrlich leichter als selbst so sprechen. Amaury antwortet dem Mönch:

„— ; vous ignorez encore
Quel nouveau désespoir maintenant me dévore."

Giers überträgt:

„— Ihr wisst nicht Alles, wisst nicht,
Was mich aufs neue zur Verzweiflung bringt."

*) Bonn, Verlag von Emil Strauss 1880.
**) Leipzig, Reclam, Universal-Bibliothek No. 1282.

Putlitz:

„Ihr wisst nicht Alles, könnt es auch nicht ahnen,
Welch neuer Gram mir an der Seele nagt."

Er sieht wieder nicht (oder will nicht sehen?), dass Amaury ja kein über unschuldiges Weh vergrämter, sondern ein sich selbst verachtender, verzweifelter Mann ist.

Etwas weiter hin schildert Amaury, wie er neuerdings in Ronceval, von Gewissensbissen immer wieder an den Ort seiner Tat zurückgetrieben, mit seinem Degen die Erde durchwühlt habe, als ob er hier noch seine gefallenen Genossen wiederfinden könne. Das überträgt Giers unter genauem Anschluss an das Original, in dem es heisst:

„C'est que de leur sang pur cette terre est trempée,
C'est que si je cherchais du bout de mon épée,
En remuant le sol, sans donte je pourrais
Retrouver un ami dans ce que j'y verrais!"

„Ihr reines Blut, es tränkte jenen Boden.
Und mit des Schwertes Spitze wühlte ich
Die Erde auf, als ob ich einen Freund noch,
Der hier gefallen, wiederfinden könnte!"

Putlitz giebt statt dieser scharfen, lebensvollen Darstellung etwas ganz eigenes, nämlich die hohle Phrase:

„Dort haben sie gestritten, hoffnungslos,
Die hehren Helden für den grossen König.
Mir tönen ihre Namen wie der Schall
Der Weltposaune, ladend zum Gericht."

Ganz berechtigt ist es wohl auch nicht, wenn Letzterer bald darauf, lediglich dem Versmaass zu Liebe, aus zwölf Rittern zwanzig werden lässt, wenn er den Schlachtruf „Montjoie" in „Monscoi" verwandelt, das Horn Oliphant streicht u. s. w.

Die Verweichlichung beginnt aber bereits, wenn er zu Ronceval Ganelon zu Gott beten lässt, während im Original deutlich steht:

„Pardonne! avant la mort, grande ombre, . . ."

die Apostrophe also an Roland gerichtet ist, in welchem Fall Giers ganz richtig nachdichtet:

„— Verzeihe,
O grosser Schatten, vor dem Tode gieb
Den Frieden mir! —"

Und was hat es wohl für einen Zweck, dass Putlitz die Originalworte bei der Ankunft von Gerald, Bertha und des gefangenen Sachsen Regenhardt:

„C'est bien lui,
Gérald . . . . Une étrangère . . . . Un Saxon captif —",

im Gegensatz zu Giers, der wörtlich überträgt:

„Er ist es — Gerald. — Eine Fremde, seht, ...
Und ein gefang'ner Sachse —",

wiedergiebt:

„— Nein: Gerald selber ist's,
Mit ihm ein Fremder, ein gefang'ner Sachse."

Oder schlief hier der alte Homer?

Weiter in der Versüsslichung! Amaury empfängt Gerald: „Tu n'es pas blessé?", worauf dieser antwortet: „Non, par malheur! Pas encore!" Giers wörtlich: „Leider nein, noch nicht!" Putlitz: „Nein, doch zürnt nicht drum!" Was soll das heissen? — Aus der kernhaften Darstellung, die Rolands stolze Tochter von ihrer Befreiung durch Gerald giebt, ist ein jungfräulicher, verhimmelnder, amaranthfarbener Panegyrikus geworden. Die stolzen Worte, die Bertha von Gerald berichtet:

„Allons! nous avons fait bonne chasse aujourd'hui",

die Giers wörtlich und damit gut übersetzt, verändert Putlitz in „Ja, gute Jagd hat Gott gegeben"; das kurze Lob Amaurys „Bien, Gérald!" in das breite, prahlerische „Du machst mich stolz, mein Sohn!" und verbreitert Geralds Antwort:

„Je n'ai fait que mon devoir, mon père"

in einen Selbstbehudelungsbrei.

Doch genug dieser Beispiele!

Das Facit ist, dass Giers in dem Verständnis der dichterischen Intentionen Borniers Putlitz überlegen ist, in seiner strikten Uebersetzung von einzelnen, unbedeutenden Herbheiten der Form abgesehen, eine Uebertragung bietet, die nirgends zu erheblichen Bedenken Anlass geben wird, wenn sie auch der Poesie des ursprünglichen Werkes nicht völlig gerecht wird, und ihre berechtigte Stellung als Uebermittlerin eines fremden Dichterwerkes einnimmt; dass bei der Putlitzschen Nachdichtung dagegen die Zutaten nicht nur entbehrlich, sondern unberechtigt sind, die Verflachung und Verweichlichung mit ihrer aufdringlichen jungfräulichen Frömmelei dem Ursprungswerk in dreister Weise Gewalt antut. Die erste Forderung, die abseits strenger Prüfung nach Maassgabe des Vokabulariums an eine freie Uebertragung zu stellen ist, Wiedergabe der charakteristischen Eigenart des Originales, ist hier vernachlässigt, wenn nicht absichtlich bei Seite gesetzt.

Und schliesslich bei allem Respekt vor der Giersschen Geistesarbeit (besonders z. B. in der Nachdichtung von Geralds Schwerterlied): La fille de Roland wartet noch dessen, der sie würdig des Originales in unser geliebtes Deutsch übertrage.

Berlin. Dr. Fritz Friedmann.

Italien.

Die älteste italienische Lyrik und ihr Verhältnis zu Dante.

(Rodolfo Renier: La Vita Nuova e la Fiammetta. Torino 1879. Loescher. 5 Lire.)

Von Allem was der Vater der italienischen Poesie Dante Allighieri, ausser der Divina Commedia gedichtet, hatte die grosse Mehrzahl seiner Landsleute, die der literarisch gebildeten nicht ausgeschlossen, noch zu Anfang dieses Jahrhunderts kaum mehr als eine unsichere Kunde. War auch sein Canzoniere, das die Mehrzahl dieser kleineren Gedichte umfasst, schon 1491

und seitdem mehrfach mit ergänzenden Zusätzen gedruckt, so war dennoch 319 Jahre später dem ersten deutschen Herausgeber der Sammlung (C. G. Keil in Leipzig) der Versuch vorbehalten dieselbe zuerst mit kurzen Anmerkungen (freilich nur 35 Seiten) zu begleiten. Auch heute noch hat der neueste und ausführlichste italienische Kommentar (von Giuliani. Florenz 1868) lange nicht die Hälfte des Umfanges des ihm um 26 Jahre vorausgegangenen deutschen. Für einzelne dieser Gedichte haben indes schon zu Ende des vorigen Jahrhunderts Dionisi und neuerdings, namentlich für die dem Cyklus des „Neuen Lebens" angehörenden Centofanti, D'Ancona, Carducci, Fanfani und Andre sehr Anerkennenswertes geleistet.

Es genügte aber nicht, den Inhalt des Danteschen Canzoniere als für sich allein stehend zu erläutern; es war der doppelte Zusammenhang darzulegen, in dem derselbe einerseits mit der Göttlichen Komödie andererseits mit der älteren italienischen Lyrik, ja, gleich dieser, mit der poetischen Literatur der Provence steht. War nun noch vor wenig Jahrzehnten in der ersten Beziehung gar wenig, so war in der zweiten fast nichts geschehn. Selbst die Materialien zu solcher Arbeit waren und sind, wenn auch in minderem Maasse, noch heute nur zu einem kleinen Teile durch den Druck allgemein zugänglich gemacht. Die Gedichte der Vorgänger Dantes und der ihm gleichzeitigen Lyriker genossen noch zu Pétrarca's Zeit und darüber hinaus in Italien entschiedne Anerkennung. Sammlungen derselben, welche, nach Art unsres Manessischen Codex und so mancher, Dichtungen der Troubadours enthaltenden, Manuskripte, die Arbeiten einer Anzahl solcher Dichter umfassen, sind, aus dem vierzehnten und fünfzehnten Jahrh. stammend, vielfach auf uns gelangt. Noch Lorenzo il Magnifico spricht in dem Begleitschreiben, mit dem er eine Sammlung derselben seinem Gastfreunde Federigo d'Aragona, Prinzen von Neapel übersendet mit hoher Achtung von ihnen. Im Jahr 1527 gab Bernardo di Giunta zwölf Bücher Rime antiche heraus, von denen die sechs ersten Dante und seinen beiden Freunden Cino von Pistoja und Guido Cavalcanti, die beiden folgenden den etwas älteren Dante da Majano und Guittone von Arezzo angehören, die vier letzten dagegen etwa sechszig Poesien verschiednер Dichter enthalten, die grossenteils noch im dreizehnten Jahrhundert gelebt. Erhebliche Ergänzungen zu dieser dürftigen Sammlung lieferten (abgesehn von den speziellen Arbeiten über Guittone, Guido Cavalcanti und Cino) nur Corbinelli (1589) und Leone Allacci (1661). Das in Deutschland, England, Frankreich und Spanien seit mehreren Menschenaltern erwachte lebhafte Interesse für die älteste einheimische Lyrik schien in Italien geraume Zeitlang keine Nacheiferung zu wecken. Die viel Neues bietenden Sammlungen von Lodovico Valeriani (1816), von dem Duca di Villarosa (1817) und selbst von Francesco Trucchi (1846) wurden wenig beachtet, obwohl der letzteren schon die erste Ausgabe von Nannucci's trefflichem Manuale (1837) vorausgegangen war.

Diese Vernachlässigung hat nun seit einiger Zeit aufgehört: Zunächst wurde, wenigstens ein Teil der Quellen durch den Druck zugänglich gemacht. Schon 1871 hatte Herr Dr. Grion über den vielgenannten Vatikaner Codex No. 3793 unter Angabe der Anfangszeilen sämmtlicher darin enthaltener Poesien, fast tausend an der Zahl, ausführlichen Bericht erstattet. Mit dem Jahre 1875 hat dann der auf diesem Gebiete ebenso fleissige als sachkundige Prof. Alessandro d'Ancona den Abdruck des ganzen Manuskripts begonnen, leider jedoch nicht fortgesetzt, so dass der allein erschienene erste Band der Zahl nach nur ein Zehntel der von Grion verzeichneten Stücke bietet. Nachdem in ähnlicher Weise Herr Prof. Bartsch den Inhalt der in der Chigischen Bibliothek zu Rom (L. VIII. 305) befindlichen Sammelhandschrift von nicht ganz sechstehalbhundert Nummern registrirt, haben Ernesto Monaci und Enrico Molteni 1877 das ganze Manuskript herausgeben. Indes sind die beiden letzten bei ihrer Arbeit wesentlich anders verfahren als D'Ancona. Während sie nämlich sich darauf beschränken ihren Text so wie er liegt, auch bei zweifellosen Fehlern, einfach abzudrucken und auch in Betreff der zahlreichen, längst bekannten Stücke die besseren Lesarten des bisherigen Textes unberücksichtigt lassen, ist D'Ancona nicht nur stets bemüht mit vorsichtiger Hand und unter gewissenhafter Angabe der Schreibart seines Manuskripts den gebotenen Text verständlich zu machen, sondern er verzeichnet auch alle Abweichungen schon vorhandner Ausgaben, ja er begleitet auch eines, freilich nur ein einziges, der gebotenen Gedichte mit acht Druckbogen umfassenden Erörterungen. Dennoch führt er in der Einleitung selber aus, wie weit das von ihm Gebotene hinter der, einer solchen Sammlung zufallenden, Aufgabe zurückbleibe und weist künftigen Arbeitern auf diesem Felde mit vielem Verständnis die von ihnen einzuschlagenden Wege an.

Ausserdem ist in dem Bologneser Propugnatore, in den verschiedenen romanischen Journalen *) und in Gelegenheitsschriften noch Manches veröffentlicht. Als Beispiel aber, wie fern wir noch einer, auch nur annähernden Vollständigkeit sind, möge Chiaro Davanzati, einer der bedeutenderen italienischen Minnesänger, dienen, von dessen fast zweihundert auf uns gekommenen Gedichten, obwohl wiederholt auf sie aufmerksam gemacht worden, meines Wissens erst neunzehn gedruckt vorliegen.

So ist denn die zweite Aufgabe: den Geist dieser Dichter zu durchforschen, sie geschichtlich und in ihrem Wechselverhältnis zu ordnen, für jetzt noch in sehr unvollkommenem Masse lösbar. Demnoch ist grade auf diesen Gebiete in neuerer Zeit viel, lebhafteste Anerkennung Verdienendes, geleistet worden und auch das in der Ueberschrift des gegenwärtigen Artikels genannte Buch beschäftigt sich eingehend und fördernd mit diesem Fragen. Italiener und Deutsche, teilweise auch Franzosen, haben sich bei diesen Arbeiten die Hand gereicht und es ist erfreulich zu sehn, wie vertraut die Erstgenannten, im entschiedenen Gegensatz

*) Hervorzuheben ist insbesondre Manzoni's Abdruck unedirter Gedichte aus der Vaticaner Handschrift No. 3214 in der Rivista di Filologia Romanza I. Einiges bietet auch Palermo in dem Katalog der Palatiner Bibliotek.

gegen die noch vor einem Menschenalter allgemein übliche Weise, sich mit dem bis auf die neueste Zeit in Deutschland auf gleichem Gebiete Geleisteten bekannt gemacht. Nicht nur hat unsre Sprache, die sonst auch den Unterrichteten ein unbesiegbares Hindernis entgegengestellte, jetzt in weiten Kreisen sich eingebürgert, sondern auch der buchhändlerische Verkehr ist sichtlich ein viel engerer geworden.

Grundlegend für die neueren Forschungen auf diesem Gebiete sind die Arbeiten von Adolfo Bartoli (I primi due secoli della Letteratura Italiana und Storia della Letteratura Italiana). Neben ihm sind vorzugsweise zu nennen D'Ancona, Carducci, Borgognoni, Corazzini, D'Ovidio und jetzt Renier, unter den Deutschen aber vorzugsweise Adolf Gaspary (Die Sizilianische Dichterschule des dreizehnten Jahrh. 1878).

Die im Einzelnen noch vielumstrittenen Ergebnisse sind nun dahin zusammenzufassen, dass sichere Spuren italienischer Poesie, die über das dreizehnte Jahrhundert hinaufreichten, nicht nachzuweisen sind. An den Höfen der lombardischen Dynasten und Burgherren gehörte zwar Liederdichtung und Gesang zur adligen Ergötzlichkeit; noch aber tönte kein italienisches Lied in ihren Gemächern. Provençalische Sitte und Sprache hatte sich in ganz Norditalien eingebürgert: aus der Provence kamen die Troubadours mit ihren Liedern das Festmahl zu verschönern, provençalisch dichteten in der Poniederung wie an der ligurischen Küste Alle denen die Poesie Lebensberuf geworden, wie auch die Herren, die sich an ihr nur ergötzten. Mitwirkend bei dieser Vernachlässigung der einheimischen Sprache mag die missklingende Rauheit der norditalienischen Dialekte, mit alleiniger Ausnahme des venetianischen gewesen sein.

Zweifellos war provençalische Poesie unter den normannischen Fürsten auch nach Sizilien gedrungen; in ihrer Ursprache mochten aber die Gesänge der Troubadours nur den eingewanderten Eroberern vom Hause Hauteville und ihren Baronen verständlich sein. Auch diese Sprachkunde wird seit Ende des 12. Jahrhunderts unter den Hohenstaufischen Herrschern sich verloren haben. Wurde aber auch der von Südfrankreich herübergewehte Minnegesang wieder vergessen, so hatte der dichterische Funken doch gezündet, so war doch Sangeslust zu einem wesentlichen Teil des höfischen und ritterlichen Lebens in Schloss und Burg geworden, nur dass die Lieder, statt in der der Bevölkerung stets fremd gebliebenen Sprache, in der einheimischen, also italienisch, gedichtet wurden. Solcher, ihrem Ideengange und ihrer Form nach den provençalischen nahe verwandte Gedichte haben wir aus Hohenstaufischer Zeit eine nicht unbeträchtliche Zahl, deren einzelne dem zweiten Friedrich, dessen Sohne, dem König Enzius, dem Reichskanzler Petrus de Vineis, einem Protonotar Stephanus u. s. w. zugeschrieben werden. Auffallen musss es indes, dass sie, wenigstens in der Gestalt, in welcher sie auf uns gelangt sind, kaum Spuren sicilianischer Mundart zeigen, sondern im Wesentlichen den um eben diese Zeit in Mittelitalien entstandnen Gedichten sprachlich gleichen. Wohl die Mehrzahl der italienischen Forscher folgert daraus, dass wir von diesen Poesien nur spätere Umdichtungen in die toskanische Schriftsprache besitzen und es hat nicht an Versuchen gefehlt sie in ihre vermeintliche Ursprache, den sicilianischen Dialekt, zurückzuübersetzen. Wie wenig diese Versuche geeignet sind die Meinung ihrer Urheber zu unterstützen, hat Gaspary überzeugend nachgewiesen. Es liegt aber ein, soviel mir bekannt ist, noch unbenutztes Argument vor, das geeignet sein dürfte jeden Zweifel zu beseitigen. In seiner Schrift „über die Beredsamkeit in der Volkssprache“ führt Dante drei Canzonen höfischer Dichter aus Sizilien an, indem er die mit unseren Texten genau übereinstimmenden Anfangszeilen wiedergiebt. Dabei sagt er: „Wollten wir das sicilianer Volkssprache nennen, was man aus dem Munde der dem Mittelstande zugehörenden Einwohner vernimmt, und hiernach scheint es doch dass man urteilen müsse, so würde diese Sprache keinen Vorzug verdienen, weil sie in der Aussprache etwas Schleppendes hat“ und dabei führt er aus einem wirklich sicilianischen Volkslied eine Zeile zum Belege an. Wie er aber schon zuvor gesagt hatte, „deshalb verdient das sicilianische Idiom, in dem zuerst Italiener würdig in der Landessprache gedichtet haben, vor allen andren den Vorzug, weil die hochgesinnten Fürsten Friedrich (II.) und Manfred an sich zogen, was immer auf italischem Boden edelherzig und mit Geistesgaben begnadigt war. So geschah es dass zu jener Zeit Alles was von den Besten des Landes ersonnen ward, zuerst an dem Hofe so erhauchter Kronenträger hervortrat.“ Dante bekundet also ausdrücklich, dass jene Gedichte nicht im sicilianischen Volksdialekt, der in seiner naiven Kindlichkeit sich zum Ausdruck tieferer Gedanken kaum geeignet haben dürfte, sondern in einer höfischen, sich über den Dialekt erhebenden Sprache („vulgare aulicum“ nach Dante's Bezeichnung) verfasst seien.“ Verbrachte Friedrich allerdings den grössten Teil seiner Jugend in Sizilien,*) so lebte er doch gewiss nicht unter dem Volke; vielmehr beschwert er sich, dass er wie ein geduldiges Lamm in sklavische Abhängigkeit von Dienern aller Art und aus allen Völkern gefallen sei. Enzius war der Sohn einer edlen Deutschen und Petrus de Vineis wenigstens kein Sizilianer. — Genau wie von den höfischen Dichtern der Insel gegenüber dem Volksdialekt urteilt übrigens Dante von den hervorragenden Bologneser Dichtern im Verhältnis zu der so besonders misstönenden Redeweise der dortigen Bevölkerung.

Wie abhängig die sizilische Hofpoesie von ihren provençalischen Vorbildern war, ergeben die sehr zahlreichen Zusammenstellungen im zweiten Abschnitte der Gasparyschen Schrift, welche vielfach in dem Sizilianer den so gut als wörtlichen Uebersetzer des Troubadours erkennen lassen. Doch ist das Gebiet des vom sizilischen Minnegesange behandelten Stoffes keineswegs

*) Aber nicht ausschliesslich. War er doch in Assisi getauft und den Bürgern von Foligno bringt er in einem Briefe in Erinnerung: quod in Fulgineo fulgere puerilia nostra coepit ... Civitatem vestram locum nutriturae nostrae recolimus, et vobiscum quasi civiliter me convixisse pensamus.

von gleichem Umfang wie das der Provençalen. Von der streitbaren Teilnahme der Letzteren an den grossen politischen und religiösen Ereignissen der Zeit, an den Kämpfen der Kirche mit der weltlichen Herrschaft, oder mit Andersgläubigen, an den Kreuzzügen, ja an den Fehden der Barone untereinander, die am nördlichen Ufer des Mittelmeeres so manches ergreifende Sirventes hervorgerufen, ja selbst von Tenzonen, finden sich an dessen südlichem Strande kaum vereinzelte Spuren. Gemeinsam ist den beiden Literaturen nur das Liebeslied, in dem sich aber weder die leidenschaftliche Sinnenglut des Südens, nach ein geistiges Ineinanderaufgehn ausspricht, wie es den Liebenden des germanischen Nordens geziemt. Wie die gesammte bürgerliche Gesellschaft so ist auch die Liebe feudal geordnet. Die Leys d'amor bilden ihre Consuetudines feudorum. Wie nun der Vasall nicht um Lohn dient, sondern kein höheres Ziel kennt, als den Beifall seines Lehnsherrn, so begehrt der Liebende dieser Dichter keinerlei Minnesold; gestattet seine Dame nur dass er in Ehrfurcht ihr huldige, so ist ihm sein, vielleicht Jahrzehnte umfassender, treuer Dienst reichlich vergolten. All sein „servire" erstrebt nur, dass ihrerseits ihm durch ein „gradire" entsprochen werde. So demütig ist aber sein Aufblick zu ihr, dass er nicht einmal die Farbe ihres Haares, oder ihrer Augen anzugeben weiss. All diese vielbesungenen Damen, sie sind nur „Herrinnen" meist hartherzige, grausame Herrinnen; im Ueberigen aber, soweit ihre Verehrer von ihnen berichten, ununterscheidbar. — Lesen wir solch Liebesgewimmer, so können wir uns schwer entschliessen, als seinen Urheber solch ritterliche Gestalt anzuerkennen, wie z. B. den schönen, heldenkühnen König Enzo, den Liebling aller Frauen, in der Canzone „Veo trovasse pietanza", oder den weisen Ratgeber Friedrichs II. Pietro delle Vigne in der andern „Uno possente (oder piacente) sguardo."

Während diese sich in konventionellen Bahnen bewegende Kunstpoesie aber kein zukunftreiches Leben verhiess, erstanden aus dem Volke selbst Lieder, die dem ungeschminkten Gefühl, sei es einfach im Dialekt der Insel, oder in Annäherung an höfische Sprache kunstlosen Ausdruck liehen. Nur Weniges der Art ist auf uns gelangt, darunter als das bedeutendste der in neuerer Zeit fast zuviel besprochene Contrasto, den unter Friedrich II. ein sonst unbekannter Ciullo d'Alcamo (oder dal Camo) gedichtet haben soll. Dies Wechselgespräch, das sich zwischen dem unverblümt begehrenden Liebhaber und dem sich lange, aber nicht bis zu letzt, weigernden Mädchen durch zweiunddreissig fünfzeilige Strophen hinzieht, ist, wie ich mit Gaspary, Renier und andren annehme, das Werk eines Volksdichters, der aber, mit der Kunstpoesie nicht unbekannt, Formen und Wendungen mehrfach dieser entlehnte. — Beispiele von Gedichten verwandter Art, die noch aus dem dreizehnten Jahrhundert stammen, haben Bartoli (Kapitel 6. 1.) und die beiden zuletzt genannten Forscher in ziemlicher Anzahl zusammengestellt.

So hatten denn die Sizilianer es gewagt, unter Abstreifung nur überlieferter, günstigstenfalls anempfundner, Wendungen, dem unmittelbaren Gefühl, wenn auch zunächst nur dem sinnlichen Verlangens, kunstlosen, freilich oft gar zu anfrichtigen, Ausdruck zu geben. Ihre Lieder verbreiteten sich, zunächst wohl über Süditalien und fanden gleichgesinnten Anklang. Doch trat ihnen in umgekehrter Richtung eine andre, der konventionellem Kunstpoesie nicht minder fernstehende Dichtungsweise entgegen: es ist die, welche die neueren Forscher nicht ganz zutreffend als „Umbrische Schule" bezeichnen.

Einige der schönsten Blüten christlicher Hymnologie (Stabat mater, Dies irae, Pange lingua gloriosi corporis, Lauda Sion u. s. w.) gehören dem dreizehnten Jahrhundert an. Seit nun die Volkssprache zu dichterischen Ausdruck fähig geworden war, lag es nahe, dass fromme Männer, statt in dem, der Mehrzahl fremdgewordenen, Lateinisch, in italienischen Versen religiös anzuregen Versuche unternahmen. — Als Franz von Assisi (etwa um das Jahr 1200) sich von seinem Vater losgesagt hatte und nun einsam einen Wald durchwanderte, sang er, wie Sankt Bonaventura, sein Biograph, berichtet, jubelnd und mit lauter Stimme das Lob Gottes in der Sprache der Franken, vermutlich also provençalisch. In späteren Jahren vertauschte er mit der fremden die einheimische Sprache und mehrere in ihr verfasste Lieder sind unter dem Namen des Heiligen auf uns gekommen, wenn auch vielleicht nur für den sogenannten „Sonnenhymnus" die Aechtheit als verbürgt gelten kann. — Als in späteren Jahren mehr und mehr Gleichgesinnte, die ersten des nach ihm benannten Mönchsordens, sich an den Heiligen anschlossen, begehrte, demselben Biographen zufolge, auch ein sinnreicher Erfinder weltlicher Lieder zugelassen zu werden. Wegen seiner dichterischen Begabung war er vom Kaiser gekrönt worden und deshalb nannte das Volk ihn den Liederkönig (Rex versuum). Franciscus hiess ihn willkommen und begrüsste ihn, weil er von der Unruhe der Welt sich ganz zum Frieden Christi gewandt hatte, als „den Bruder Friedereich" (Frater Pacificus). Dass nun dieser, gleich seinem Meister, seine weltliche Liedergabe, gläubiger Inbrunst zugewandt habe, sagt die Legende nicht ausdrücklich, doch werden wir es vermuten dürfen.

Etwa ein halbes Jahrhundert nach dem Heil. Franz wurde zu Todi, einer, gleich Assisi, zu Umbrien gehörenden Stadt, Jacopone de' Benedetti geboren, der, aus Ueppigkeit und weltlichem Treiben durch ein furchtbares Familienereignis aufgeschreckt, sich erst strengster Askese ergab und später in den Franciscaner Orden trat. Geringer noch als dessen Stifter dachte er von der Welt und all ihrem ruhelosen Jagen nach Ehre und Genuss, ja er gab dieser Weltverachtung so anstössigen Ausdruck, dass er für irrsinnig galt. Manche seiner sehr zahlreichen Gedichte sind so überschwänglich, man kann sagen so von mystischer Trunkenheit erfüllt, dass man ein solches Urteil erklärlich findet. Sie sind den um zwei Jahrhunderte jüngeren Savonarolas und Girolamo Benivieni's verwandt. Andre dagegen, und sie bilden die Mehrzahl, leihen den Gefühlen eines von Frömmigkeit durchglühten Herzens vollsten, wunderbar ergreifenden Ausdruck. Frei von all den konventionellen Phrasen der provençalisch-sizilianischen

Kunstpoesie, klingt in ihnen die unmittelbare Gefühlswahrheit der Volkslieder an und gleich diesen scheuen sie nicht in Worten, Wendungen und Bildern die von wälscherischer Sitte gezogenen Schranken zu überspringen. Selbst an die Geschlechtsliebe, die ja den Hauptinhalt des Volksliedes ausmacht, knüpfen diese Gedichte, nach der Weise der Mystiker nicht selten an. — So beschreitet denn allerdings in ihnen die italienische Lyrik ein neues Gebiet; nur scheint der Ausdruck „umbrische Schule" nicht gerechtfertigt, weil einerseits religiöse Gesänge, und zwar nicht nur lateinische, auch ausser Umbrien gedichtet wurden, andrerseits aber Jacopone in seiner Eigenheit ganz allein steht und keine Schule gebildet hat.

(Schluss folgt.)

Halle. Karl Witte.

Frankreich.

Émile Zola „Le roman expérimental".

Paris 1880. Charpentier. 3,50 frcs.

Dies Buch enthält eine Auswahl polemisch-kritischer Artikel Émile Zola's, deren Bestimmung es ist, Licht zu verbreiten über die eigentlichen Ziele der Naturalisten. Der Titel *Le roman expérimental* schreibt sich her von einer etwa 52 Seiten umfassenden, theoretischen Abhandlung, die „wissenschaftliche Methode" betreffend, vermittelst welcher dem Sittenroman auf psychologischem Gebiet dieselbe Aufgabe zufallen soll, wie der auf Beobachtung und Experiment beruhenden Heilkunde. Nachdem der Schriftsteller einen Vorrat von „menschlichen Dokumenten" gesammelt und an ihnen die Temperamente und Leidenschaften studirt hat, liege ihm ob, im Roman auszuführen, welcher Entwickelung bestimmte Charaktere in den Umgebungen und Verhältnissen, in die er sie versetzt, wohl fähig sind; — das ist das „Experiment". Natürlich eignen sich nur mehr oder minder lasterhaft beanlagte Dokumente dazu, denn die Gesunden bedürfen des Arztes nicht, und der naturalistische Schriftsteller ist ein Seelenarzt, der sich vor den Jüngern Aeskulaps nur dadurch unterscheidet, dass er keinen Vorschlag zur Heilung der von ihm konstatirten Uebel macht; täte er das, so würde er auch kein Realist mehr sein, sondern etwa auf dem Standpunkt Eugène Sue's stehen. Balzac nannte sich „docteur en médecine sociale, le vétérinaire des maux incurables"; — Zola verröstet darauf, dass aus der gründlichen Kenntnis einer verderblichen Leidenschaft und des Schadens, den sie in der menschlichen Gesellschaft anzurichten vermag, die Möglichkeit hervorgehen werde, dieselbe zu beseitigen, oder doch wenigstens ihre unheilvolle Wirkung zu beschränken. Das letztere kann, sobald eine Leidenschaft gemeinschädliche Folgen herbeiführt, auf dem Wege der Gesetzgebung geschehen; das erstere, die radikale Beseitigung der betreffenden Leidenschaft, ist schon viel schwieriger. Wie schliesslich das Problem gelöst werden soll, lässt Zola daher kläglich beiseite, was ihn aber nicht verhindert, triumphirend zu verkünden, dass die Naturalisten, wegen ihrer hohen sittlichen Ziele, den grössten Wohltätern der Menschheit beigesellt werden müssen.

Aber was macht denn eigentlich ein wissenschaftliches Experiment wertvoll und nutzbringend? Doch nur die Untrüglichkeit, die unfehlbare Sicherheit des Resultats. Die Individualität desjenigen, der das Experiment anstellt, kommt gar nicht in Betracht dabei; seine Einbildungskraft, sein Wille können das lebendige oder tote Material in keinem bestimmten Sinn beeinflussen; alles folgt einem unumstösslichen Naturgesetz, welches man wohl zu ergründen, nicht aber zu verändern im Stande ist. Der Romanschriftsteller hingegen operirt mit erfundenen Persönlichkeiten, denen, wenn er sie auch nach seiner besten Ueberzeugung noch so treu der Natur abgelauscht hat, immer mehr oder weniger von seiner eigenen Individualität anhaftet, ihre Handlungen und Geschicke werden von seiner Willkür gelenkt, — wie kann er solchen „Experimenten" da wohl einen wissenschaftlichen Wert beimessen? Zola bewundert Balzac und führt dessen Roman *La cousine Bette* zu wiederholten Malen als das Muster eines „Roman expérimental" an; dies allerdings bedeutende Buch giebt aber weder ein treues Bild des Lebens, noch können alle darin vorkommenden Typen als psychologisch unanfechtbar gelten. Und Zola selbst? Er welcher V. Hugo's *Notre-Dame de Paris* zu denjenigen Büchern zählt, welche, auf blosser Phantasie beruhend, durch eine spannende Fabel und „interessant erfundene" Figuren einer Generation ohne recht entwickelten wissenschaftlichen Sinn genügen konnten, — er beging die unbegreifliche Verirrung, *La faute de l'abbé Mouret* zu schreiben. Poetisch oder gar rührend ist diese Geschichte keineswegs, wohl aber unwahr bis zur Grenze des Abenteuerlichen und unter den darin agirenden Persönlichkeiten ist nicht eine einzige, die sich an plastischer Naturtreue der Gestaltung mit einem menschlichen Dokument wie V. Hugo's Archidiakonus Claude Frollo messen kann; — es sind sammt und sonders erbärmliche Marionetten, die Zola nach Willkür tanzen lässt, in dem Wahn, durch sie seinen abstrakten Ideen zu einem Scheinleben zu verhelfen. Ob eine Erzählung ins Mittelalter oder in die Gegenwart verlegt wird, ist ja im Grunde ganz gleichgiltig, wenn nur wirkliche Menschen darin geschildert sind. Eine so ergreifend wahre Schilderung, wie die im ersten Kapitel des 9. Buchs von *Notre-Dame* enthaltene, habe ich noch in keinem naturalistischen Buche gefunden.

Um den Mechanismus der Leidenschaften zu ergründen, können nur wirkliche Tatsachen wissenschaftlich wertvolles Material bieten. Ich begreife das psychologische Interesse, welches die Verbrechergeschichten des alten und neuen Pitaval einflössen, obgleich ich Diejenigen, die dergleichen zu ihrer Lieblingslektüre machen, nicht gerade um ihren Geschmack beneide. Zola hat auch wohl herausgefühlt, dass den naturalistischen Schriftstellern aus der überhandnehmenden Neigung des Publikums für Kriminalprozesse eine bedenkliche Konkurrenz erwächst. Er beklagt sich einmal bitter darüber, dass die Zeitungen ausführlich

über die schmutzigsten Fälle berichten, während man die Literatur sauber haben will. Gewiss wäre es wünschenswert, wenn manche Einzelheiten nicht in den Zeitungen breit getreten würden, — die Literatur darf dann aber nicht der ungesunden Neugier des Publikums Ersatz für diesen Ausfall bieten wollen; und Zola hält es für gestattet, Alles zu schreiben, wenn man nur „gut" schreibt. Freilich kann ein Bilderbogen unanständig und ein Correggio, der dasselbe darstellt, vermöge seiner idealen Schönheit ein Kunstgenuss für Jedermann sein. So lange man aber noch nicht „wissenschaftlich" festgestellt hat, was gut und was schlecht geschrieben ist, bleibt das Urteil darüber dem Geschmack überlassen, und nur wenige Leser z. B. werden die von Zola gerühmten Schriften der Herren Léon Hennique und Paul Alexis für wertvolle Kunstleistungen ansehen.

Die pedantische Schwülstigkeit des Aufsatzes *Le roman expérimental* und die Erbitterung und Rücksichtslosigkeit, mit der Zola in den meisten der übrigen Artikel seine Gegner abkanzelt, machen das Buch zu einer recht unerquicklichen Lektüre, trotzdem sind manche sowohl anregende wie richtige Gedanken darin verstreut. Einen grossen Leserkreis wird es nicht finden; diejenigen Buchhändler, welche einen gangbaren „Roman" darin vermuten, erleben eine Enttäuschung, für die sie allerdings Unrecht täten, den Verfasser oder seinen französischen Verleger verantwortlich machen zu wollen. Die einzelnen Aufsätze waren in Frankreich längst bekannt, auch zeigt eigentlich schon der Titel, dass es sich um ein Buch rein theoretischen Inhalts handelt.

Berlin. O. Heller.

England.

„Second Thoughts", Roman von Rhoda Broughton.

2 Bände à 1,60 Mark. Leipzig, 1880. H. Tauchnitz.

Rhoda Broughton ist eine gewandte Schriftstellerin, die sich auf die Technik des Romans trefflich versteht. Ihr Stil ist leicht, fliessend und natürlich; ihre Bücher gewähren im vollsten Sinne des Wortes eine angenehme, leichte Lektüre. Mehr aber bietet auch das vorliegende nicht. Man wird es in müssiger Stunde gern lesen, den zweiten Band sogar mit einer gewissen Spannung, obschon man die Lösung im Wesentlichen vorhersieht, und wird es dann befriedigt aus der Hand legen, ohne weiter viel darüber nachzudenken; denn so ansprechend die Darstellung ist, — einen tieferen nachhaltigen Eindruck hinterlässt sie nicht. Von einem Kunstwerke im besten Sinne ist hier nicht die Rede; den höchsten Maass-Stab dürfen wir nicht anlegen, begnügen wir uns aber mit dem, welcher für dieses Genre passt, so werden wir im Ganzen zu einem befriedigenden Urteil kommen.

Die Kombination, durch welche die Hauptcharaktere in die entsprechenden Situationen versetzt und die Verwicklungen herbeigeführt werden, ist weder neu noch originell. Durch ein Testament werden zwei junge Leute, die sich kaum kennen und jedenfalls nicht richtig verstehen, für einander bestimmt; wer von ihnen sich weigert, dieser Bestimmung Folge zu leisten, geht dadurch des bedeutenden Vermögens verlustig, welches der sterbende Vater seiner Tochter mit der Klausel hinterlässt, dass sie am Tage, da sie ihre Volljährigkeit erlangt, ihre Hand seinem Hausarzt reiche, in dem er seinen besten und edelsten Freund, sie einen eigennützigen intriguanten Spekulanten sieht. Diesem, wie man zugeben muss, öfter wenn nicht ganz gleich, doch ähnlich dagewesenen Motiv weiss aber die Verfasserin durch ihre sehr geschickte Behandlung ein ganz neues Interesse abzugewinnen. Sie legt den Schwerpunkt in die Entwickelung des Charakters der Heldin und führt uns in Gillian Latimer ein eigenartiges anziehendes Wesen vor, dessen Härten und Schroffheiten durch äussere und innere Erlebnisse mehr und mehr abgeschliffen und gemildert werden und das aus einem immerhin edel angelegten, aber im Selbstvertrauen, Dünkel und Hochmut befangenen Mädchen ein liebevolles, demütiges, hingebendes Weib wird, ohne dabei die Haupteigenschaften ihres Charakters einzubüssen, die nur durch Selbsterkenntnis geadelt und verklärt werden. Gillian wird uns zuerst im Hause ihres verwittweten Onkels vorgeführt, dem sie, trotz ihrer Jugend, mit der Autorität der Hausherrin vorsteht, in dem Kreise, den sie beherrscht und beglückt, und in welchem sie sich für unentbehrlich hält. Ihre Umgebung hat Vertrauen in ihr Urteil, sie selbst aber das allermeiste; ihre raschen Impulse hält sie für unfehlbare Ergebnisse ihrer Weisheit, und so giebt sie sich allemal unbedenklich ihrem ersten Eindruck hin. Dieser Eindruck ist nun ein höchst ungünstiger, als plötzlich mitten in den Vorbereitungen zum Weihnachtsfeste der Hausarzt ihres Vaters erscheint, um sie an dessen Krankenbett zu rufen. Kindliche Liebe kann in diesem Falle nicht mitsprechen, da der alte Latimer ein frivoler egoistischer Lebemann ist, der Gillians Mutter sehr unglücklich gemacht und nach deren frühem Tode die Tochter gänzlich vernachlässigt hat. Von Sentimentalität ist Gillian ganz frei; sie gehorcht, innerlich widerstrebend, einer unabweisbaren Pflicht, die ihr durch Dr. Burnet in ihr sehr unangenehmer Weise aufgezwungen wird. Sie, die im Hause keine Autorität über sich anerkannte, muss wider Willen dem fremden Manne folgen, — das ist an sich genug, sie wider ihn einzunehmen Ihre Rücksichtslosigkeit und Unhöflichkeit gegen ihn überschreiten freilich alles Maass, und was uns bedenklich erscheint, ist, dass im Herzen eines Mannes Liebe aufkommen kann, wenn er von einem Mädchen nicht nur rücksichtslos, sondern verächtlich behandelt wird, und wenn er sich in der Folge von ihr bis zu dem Grade verkannt sieht, dass sie ihm niedrige Motive der Habsucht zuschreibt, während er mit weiser Umsicht und Selbstlosigkeit gehandelt hat. Im Hause ihres Vaters erwarten Gillian neue Demütigungen. Zum ersten Male erfährt sie, dass sie auch ohne Einfluss auf andere ja ihnen durchaus entbehrlich sein kann; der Vater

behandelt sie mit Ironie und leisem Spotte, sie fühlt sich in seinem Hause ganz überflüssig, und erst in der letzten Zeit vor seinem Ende gelingt es ihr, sich ihm einigermaassen angenehm und nützlich zu machen. Ihr Misstrauen gegen Dr. Burnet bleibt und die Rücksicht und Nachsicht, mit der er sie behandelt, vermehren noch eher ihre Abneigung, die sich nach der Eröffnung des Testaments zu höchster Verachtung und Empörung gegen ihn steigert. Gillian fühlt sich so recht wohl in ihrem edlen Zorn, nun aber wird sie von ihrer Höhe herabgestürzt, als Dr. Burnet überzeugend nachweist, dass er keine Kenntnis von der ihn betreffenden Klausel gehabt und jede Wirkung derselben durch seinen Rücktritt vernichtet, so dass Gillian frei und Herrin ihres grossen Vermögens bleibt. Psychologisch wahr, gut motivirt und mit feinen Zügen dargestellt ist die Wandlung, welche sich von nun ab in der Seele des jungen Mädchens vollzieht. Mit tiefster Beschämung sieht sie den Charakter des von ihr verkannten Mannes in seinem wahren Lichte. Die Erkenntnis ihres vorschnellen Urteils bringt sie dazu, an ihrer eigenen Unfehlbarkeit überhaupt zu zweifeln Zum ersten Male bemächtigt sich ihrer ein Gefühl von Unsicherheit, das sie in der Folge zu Demut und richtiger Selbsterkenntnis führt. Nach einer Bestimmung des väterlichen Testamentes, die nicht aufzuheben möglich ist, da Dr. Burnet, von Latimer in Unkenntnis über die Verhältnisse seiner Tochter gelassen, sie durch ein feierliches Versprechen gegen den Sterbenden bekräftigt hat, muss Gillian bis zu ihrer Volljährigkeit in Burnets Hause leben, den der Vater zum Vormunde bestimmt hat. Während dieser fünf Monate lernt sie trotz äusserster Zurückhaltung seinerseits und grosser Scheu ihrerseits den Doktor in seiner ganzen Trefflichkeit und Zartsinnigkeit kennen, die er namentlich auch im Verhalten gegen seine bei ihm wohnende ältere Schwester betätigt, eine eigensinnige, unsympathische alte Person, die mit viel Humor geschildert ist. Als Gillian nach einer Abwesenheit von etwa acht Monaten in das Haus ihres Onkels zurückkehrt, dem sie sich unentbehrlich glaubte, in den Kreis, wo sie zuvor geherrscht und wo sie ihre erste Stelle, ihre wahre Heimat wieder zu finden hofft, erwarten sie auch dort nur Demütigungen. Ihre sechzehnjährige Cousine Jane hat ihre Stelle vollständig eingenommen und beherrscht ihren schwachen Vater gerade so, wie es zuvor die Nichte getan; nur mit dem Unterschiede, dass unter ihrem Szepter das Haus sich minder wohl befindet. Gillians Bemühungen, die Zügel wieder zu ergreifen, werden schnöde zurückgewiesen von dem schnippischen jungen Mädchen, in dem Gillian eine Art Karikatur ihres früheren Selbst erkennen muss, besonders als ihr gesagt wird, Jane erinnere in vieler Beziehung an sie — eine Bemerkung, die sie um so mehr empört, je weniger sie dieselbe als ganz unzutreffend abweisen kann. Das schöne stolze, einst so frohe und selbstbewusste Mädchen sieht sich jetzt auf die zweite Stelle herabgedrückt, fühlt sich überflüssig, ohne Beruf, ohne befriedigende Tätigkeit. Auf ihr grosses Vermögen legt sie wenig Wert, da gerade dieses sie von Burnet trennt. Bei verschiedenen Begegnungen mit ihm wird es ihr zur Gewissheit, dass er sich nie dazu entschliessen wird um die Erbin zu werben, welche ihm einst niedrige habsüchtige Motive zugetraut hat, auch jetzt nicht, wo sie anders denkt und ihr Unrecht tief bereut. „Ich denke, es ist besser, dass ich mich gegen Sie aussprechе, sagt er zu ihr; es giebt Stimmen, die in unserm Innern flüstern — und doch möchte ein Mann, der einen Funken von Selbstachtung hat, lieber sterben, als auf sie hören. Solche Stimmen flüstern jetzt in mir; wenn ich auf sie hörte, würde ich fast so erbärmlich sein, wie Sie es einst von mir glaubten. Darum kehre ich gern dahin zurück, wo sie erstickt oder wenigstens gedämpft sein werden; wo ich jedenfalls keine Zeit haben werde, sie vom Morgen bis zum Abend und vom Abend bis zum Morgen zu hören, wie jetzt. Wenn Sie mehr Freundschaft für mich haben, sagte er mit Nachdruck, und in einem Tone fast pathetischen Flehens, wie ich es, trotz unseres schlechten Anfanges, doch von Ihnen glaube, so werden Sie sich mit mir darüber freuen.“ — Dieser Stolz steht zwar nicht im Widerspruch zu Burnets Charakter, wird aber doch auf die äusserste Spitze getrieben. Die Verfasserin versetzt sich dadurch in die Notwendigkeit, den Konflikt nicht durch innere Vorgänge, wie es würdiger und künstlerischer wäre, sondern durch das Eingreifen äusserer Verhältnisse zu lösen; denn ein sogenanntes „gutes Ende“ ist bei diesem Romane allerdings eine berechtigte Forderung, da keine innere Notwendigkeit dagegen, die Anlage der betreffenden Charaktere und ihre Stellung zu einander durchaus dafür spricht. Romanheldinnen verlieren ihr Vermögen in der Regel mit beneidenswertem Gleichmut. Das Fallissement einer Bank, deren Teilhaber mit ihrem ganzen Vermögen haftbar sind, befreit Gillian von den ihr lästigen 200 000 Pfund Sterlinge (auf deutsch 4 Millionen Mark!) und führt sofort den glücklichen Burnet zu ihr. „Sie liebten Ihren Stolz mehr als mich,‘ antwortete sie weinend auf seine Werbung, „wie können Sie wissen, dass ich den meinen nicht mehr liebe als Sie?“ Er weiss es aber recht gut und der Leser weiss es ebenfalls, dass Gillians Stolz längst gewandelt, dass ihr ganzes Wesen durch Demut längst verklärt ist.

Der Charakter der Heldin ist vorzüglich gezeichnet, die Gestalt steht lebendig vor uns und wir empfinden ihren ganzen Liebreiz trotz ihrer Fehler und Schwächen. Sie ist besser gelungen als Burnet, der namentlich zu Anfang etwas farblos erscheint und den wir nur durch Gillians Augen mehr als selbständige Erscheinung sehen

Von den Nebenfiguren sind manche durch feine charakteristische Züge ausgestattet; verschiedene kleine Episoden sind höchst amüsant, der Dialog fast durchweg sehr natürlich — freilich nicht ohne ans Triviale zu streifen.

Wir resümiren, indem wir das Buch als leichte Unterhaltungslektüre bestens empfehlen.

Rom. Th. Höpfner.

Dänemark.

„Det unge Danmark.“ (Das junge Dänemark). Von Karl Gjellerup.

Verlag von C. A. Reitzel. Kopenhagen. 5 Mark.

Wenn wir dieses nicht mehr ganz neue Buch hier einer Besprechung unterziehen, so geschieht es, weil es die Leser, die Land und Leute nicht kennen, mit einem hervorstechenden Zuge der dänischen, resp. der kopenhagener Gesellschaft bekannt macht. Schon seit einer Reihe von Jahren herrscht in vielen Kreisen dort vorwiegend eine orthodox-pietistische Richtung und macht sich als unangenehme Frömmelei selbst im gesellschaftlichen Leben breit. Denn wie anders als Frömmelei kann man es bezeichnen, wenn Damen wie Herren in einem Atemzuge die letzte Predigt und das neueste Schauspiel, oder den Liebhaber und die Liebhaberin in die Wolken erheben?

Unter solchen Umständen ist es wohl begreiflich, dass der Verfasser des „jungen Dänemark“, der ein Freidenker und obendrein Kandidat der Theologie ist, in den Augen seiner Landsleute ein schweres Verbrechen begangen hat. Man wäre eigentlich versucht zu glauben, dass Karl Gjellerup, wenn er davon spricht, an sein erstes Werk: „Ein Idealist, Schilderung von Epigonos“ dächte, wenn dieses Buch nicht so wohlwollend von der Kritik aufgenommen wäre; während „das junge Dänemark“ und sein Autor wirklich die üble Behandlung erfahren haben, von der er uns in dem Buche erzählt. Aber sollte er wie der Held nur im Grabe Ruhe finden?

Knud Vinge (alias Karl Gjellerup) ist der Sohn eines rationalistisch gesinnten Predigers, der zum Kummer des Vaters in seinen freisinnigen Ansichten ihn selbst weit überflügelt und eines Tages als Verfasser des „jungen Dänemark“ (der Titel ist, wie der Verfasser selbst erklärt, Heines „jungem Deutschland“ nachgebildet) ein mit Entsetzen und Abscheu gemischtes Aufsehen erregt.

Nicht ohne Selbstgefühl beginnt der Verfasser seinen Roman.

„Seine Novelle war erschienen.

„Die Kritik hatte Zeichen und Wunder vollbracht. Einige hatten getadelt, Andere hatten gelobt; und Einige gelobt, was Andere getadelt hatten; aber da war Keiner, der das Werk weder gelobt noch getadelt, und das ist die Hauptsache.“

Welch geringes Abweichen von dem Dogmenglauben aber dazu gehört, um die kopenhagener Gesellschaft in Aufregung zu versetzen, geht wohl am besten daraus hervor, dass Amalie Koch, ein von Knud innig geliebtes Mädchen, jung, hübsch und reich, der er sein erstes Werk mit einer eigenhändigen Widmung geschenkt, so naiv ist, durchaus nichts Anstössiges darin zu finden. Sie bewundert im Gegenteil das Buch, wie den Verfasser aus aufrichtigem Herzen. Erst das allgemeine Urteil und die geschickten Verdächtigungen von Branner bringen Amalie allmählich zu der Einsicht, dass es ihre Pflicht wäre, das Buch abscheulich zu finden. Branner ist ein Vetter von Knud, gleichfalls Kandidat der Theologie und früher auch Knuds Gesinnungsgenosse. Eine schwere Krankheit aber hat seine Bekehrung herbeigeführt; er rechnet sich jetzt zu den „Heiligen“, wie sich diese Leute in Dänemark nennen, deren Hauptaufgabe es scheint, Andersdenkende zu verdammen und als Ungläubige, Ketzer und Atheisten zu brandmarken. Branner ist eine der bestgezeichneten Figuren des Buches; ehrlich aber beschränkt, Anhänger witternd, wo gar keine vorhanden sind; blind für die eigenen Fehler und ohne Einsicht in den Charakter Anderer. Seinen Einflüsterungen ist es wohl hauptsächlich zuzuschreiben, dass Amalie sich vornimmt, Knud zu bekehren. Sie hat aber kein Glück damit; denn als sie sich ohne alle Veranlassung in herber Weise über die Heldin des „jungen Dänemark“ äussert, die einem Freidenker ihre Hand reicht, verscheucht sie Knud damit für immer aus ihrer Nähe.

Er sucht Zerstreuung auf Reisen, während sie daheim in ein hitziges Nervenfieber verfällt, und als sie langsam genest, eine der eifrigsten Zuhörerinnen von Pastor Branner wird. Da sie ihn überdies häufig in Gesellschaften trifft, wo Knud Vinge nicht selten den Gegenstand der Unterhaltung bildet, kommt sie allmählich zu der Ansicht, dass Branner es sei, der sie davor bewahrt habe, die Gattin eines Freidenkers zu werden. Sie verliebt sich in ihn und er lässt es sich, so zu sagen, gefallen, dass sie ihn heiratet; denn eigentlich hat er nicht daran gedacht, um sie zu werben, fühlt sich aber durch das Entgegenkommen des schönen Mädchens geschmeichelt.

Als sie dann einige Zeit nach ihrer Verheiratung Knud wieder begegnet, der mittlerweile nach zweijährigem Umherreisen mit dem Baron Redtz, den er unterwegs getroffen, nach Hause gekehrt ist, kommt sie zum vollen Bewusstsein der mangelnden Uebereinstimmung zwischen sich und ihrem Gatten.

Knud hingegen sieht wohl nicht ohne eine eifersüchtige Regung, wie der Baron Amalie den Hof macht; aber eigentlich gehören seine Gedanken bereits der Schwester des Barons, der schönen Agnes, die als eine in jeder Hinsicht für ihn passende, edle, reichbegabte Natur geschildert wird. Bei Gelegenheit eines Balles gesteht Knud der Baronesse seine Liebe und wird von ihr erhört. Amalie, die sich gleichfalls auf dem Balle befindet, aber ohne ihren Gatten, der einen vergeblichen Versuch gemacht hat, auch sie von der sündigen Weltlust fern zu halten, kehrt nach Hause zurück, ohne eine Ahnung von dem Vorgefallenen zu haben. Sie fordert Knud auf, sie in ihrem Heim zu besuchen, und als er, um ihr seine Verlobung mitzuteilen, einige Tage später zu ihr reitet, empfängt Pastor Branner den Vetter und einstigen Nebenbuhler sehr zuvorkommend, weil er hofft, dieser Besuch werde eine Annäherung zwischen ihm und seiner Frau bewirken. Vorläufig aber nimmt er Knud auf sein Zimmer, wahrscheinlich um dem Verfasser Gelegenheit zu geben, die beiden Gegner ihre grundverschiedenen Ansichten entwickeln zu lassen. — Branner beklagt die Gottlosigkeit des jüngeren, heranwachsenden Geschlechts und prophezeit Rückkehr

zum alten Glauben. Knud baut seine Hoffnung auf eben diese Jugend, die mit den alten Formen bricht, und prophezeit, dass es einst nur noch die Dichter sein werden, die den alten Göttergläuben besingen.

Branner sagt: „Gott Lob! es ist nicht etwas rein Aeusserliches und Bedeutungsloses, dass das erste, was Einem bei einer dänischen Landschaft in die Augen fällt, die Kirchen sind.“

Knud antwortet: „Was fiel den Leuten zuerst in die Augen, wenn man im Mittelalter den Rhein entlang fuhr? — die Raubschlösser; was sieht man jetzt davon? die Ruinen, und oft auch die nicht mehr. — So ist es den Aristokraten jener Zeit ergangen. Aber die schlimmsten Aristokraten sind die Gläubigen. Glücklicher Weise ist die Zeitströmung demokratisch.“

„Ja“, entgegnete Branner bitter, „sie hat das Lied nicht vergessen: ‚Ça ira — les aristocrats à la lanterne!‘“

„Ja, aber nicht um sie zu hängen, sondern um sie zu erleuchten“, sagte Knud. „Her mit der Leuchte des Diogenes, damit wir das rein Menschliche aus ihnen hervorlocken, welches so oft von dem Unkraut der religiösen Vorurteile überwuchert wird.“

Hier wird Pastor Branner zu einem Kranken gerufen, und Knud geht zu Amalie ins Wohnzimmer. Bevor er aber Gelegenheit findet, ihr seine Verlobung mitzuteilen, überrascht sie ihn mit der Erklärung, dass sie bereit ist, sich von ihrem Manne scheiden zu lassen. Seine Antwort: „Ich bin mit Agnes verlobt“, trifft sie natürlich wie ein Donnerschlag; aber sie rafft sich zusammen und weist sein Anerbieten, die Verlobung wieder aufzuheben, entschieden zurück, weil sie klar erkennt, dass er diesen Schritt im nächsten Augenblick bereuen würde. Streitet auch in dieser Stunde die alte Liebe mächtig mit der neuen in seinem Herzen, so fühlt der Leser doch klar, dass die Liebe zu Amalie eigentlich nur noch als süsse Erinnerung in Knud lebt. Die tiefe, seelische Uebereinstimmung findet er bei Agnes, nicht bei Amalie. So reisst er sich los — wenn auch nicht ohne Kampf und Schmerz; obgleich sich draussen Sturm und Unwetter erhoben, so dass er gänzlich durchnässt auf dem Schlosse ankommt. Dadurch legt er den Grund zu einer tötlichen Krankheit, die einige Monate später in der Hauptstadt durch einen Blutsturz zum Ausbruch kommt. Er wird davon befallen, als eben die Probe der neuesten Komposition seines Freundes Simoni zu Knuds eigener Dichtung beendigt ist. Dieser Simoni ist eine der interessantesten Persönlichkeiten des Romans; doch gestattet uns der Raum leider keine Schilderung derselben. Er geht uns hier nur insoweit an, als Aussicht vorhanden ist, dass er Amalie mit der Zeit für den Verlust ihres ersten Liebhabers entschädigen wird. Denn als Knud Vinge nach einem zwei Mal wiederholten Blutsturz, trotz der aufopferndsten Pflege seiner Braut stirbt, und sein Tod die Veranlassung zu Verleumdungen gegen seinen Vater wird, der selbst trauernd um die Abtrünnigkeit des Sohnes, doch in seiner Grabrede dem menschlichen, väterlichen Gefühle folgend, „hofft, dass der Sohn trotz seiner verkehrten Ansichten vielleicht den Weg zu Christus in einem andern Leben finden werde“, — und er nun in Folge dieser Verleumdungen seinen Abschied fordert und Branner an seine Stelle gewählt wird, — da folgt Amalie ihrem Gatten wohl in das neue Heim, verlässt dasselbe aber bald in Folge eines heftigen Wortwechsels für immer. Sie kehrt ins Haus der Eltern zurück; sucht ihr Glück in treuer Pflichterfüllung gegen dieselben und gestattet ausser der Baronesse Agnes nur Simoni, sie zu besuchen. Die beiden Frauen verbindet eine gemeinsame Erinnerung; und Agnes' tiefe Liebe zu dem Dahingegangenen tut sich in der rührenden Sorgfalt kund, die sie Knuds Eltern widmet.

Warum der Verfasser schliesslich einer ganz unbedeutenden Nebenperson noch volle drei Seiten widmet, verstehen wir nicht recht; es sei denn dass er uns zeigen wollte, wie die Frömmelei in seinem Vaterlande in alle Schichten der Bevölkerung gedrungen und ihre Opfer fordert im Palast wie in der Hütte.

Die wesentlichste Schwäche des Romans aber scheint uns in dem Umstande zu liegen, dass Knud an den Folgen der Erkältung, oder, wie aus einigen Andeutungen hervorgeht, in Folge der ausschweifenden Lebensweise, der er sich aus Kummer über Amaliens Intoleranz ergab, stirbt, — statt ihn den Gehässigkeiten und Verfolgungen seiner Gegner erliegen zu lassen. Auch der Stil und die Ausdrucksweise bedürfen noch des Schliffes. Der Verfasser zählt aber, wie uns versichert wird, erst 24 Jahre und die Hoffnung ist somit wohl gerechtfertigt, dass ihn nicht wie Knud Vinge ein früher Tod ereilen, sondern dass er Besseres leisten wird. Wie es heisst, steht bald ein neues Werk von ihm zu erwarten.

Hamburg. E. Mirus.

Kleine Rundschau.

Die Ilustracion Espanola y Americana und ihr Almanaque.

Die vortreffliche spanische illustrirte Zeitschrift, deren wir öfter im „Magazin“ Erwähnung zu tun Gelegenheit hatten, veröffentlicht auch diesmal einen prächtig ausgestatteten Almanach für 1881, den wir unseren des Spanischen kundigen Lesern recht dringend empfehlen. In grösstem Lexikonformat enthält er eine Fülle gelungener Bilder aus dem spanischen Leben in Vergangenheit wie Gegenwart, namentlich einige, leider zu wenig, reizende Volkstypen. Auch der Text weist die besten spanischen Schriftstellernamen auf: Ramon de Mesonero Romanos, Antonio de Trueba, F. Giner, Juan Eugenio Hartzenbusch (durch ein schönes nachgelassenes Sonett vertreten), Pedro A. de Alarcon, Emilio Castelar und José Velarde. Die Perle des literarischen Teiles ist wohl das köstliche Volksmärchen von Antonio de Trueba: „El modo de descasarse“.

Bei dieser willkommenen Gelegenheit möchten wir überhaupt, auch mit Rücksicht auf die häufig an uns

ergehenden Anfragen wegen geeigneter spanischer Lektüre, die *Ilustracion Española y Americana* warm empfehlen. Sie ist die bedeutendste unter den freilich nicht sehr zahlreichen illustrirten Zeitschriften Spaniens und darf sich in jeder Beziehung, was Ausstattung wie Inhalt betrifft, dreist an die Seite der grossen Illustrationszeitungen setzen, die wie die Leipziger Illustrirte Zeitung, die London News und Harper's Wochenblatt nun einmal zu den unentbehrlichsten Erfordernissen jedes halbwege gut besetzten Lesezimmertisches gehören.

Die *Ilustracion E. y A.* wurde im Jahre 1869, in demselben Jahre wie *The Graphic*, gegründet, und zwar erschien sie Anfangs nur zweimal monatlich, da sich das zum wöchentlichen Erscheinen nötige Künstlerpersonal nicht finden liess. Seit 1872 erscheint sie jährlich 48 mal in grösstem Format, auf wahrhaft luxuriösem Papier und mit vorzüglichem Druck. Die *Ilustracion* hat seitdem einen stets wachsenden Leserkreis gewonnen, der sich naturgemäss zum überwiegenden Teile zusammensetzt aus den Bewohnern Spaniens und des lateinischen Amerika. Ihr gebührt überdies das Verdienst, die Illustrationstechnik, welche in der neueren Zeit in Spanien ausserordentlich vernachlässigt war, wieder gehoben und eine Schar tüchtiger Künstler herangebildet zu haben.

Zu dem Stab ihrer Mitarbeiter gehören: Mesonero Romanos, Marques de Molins, Castelar, Menendez Pelayo, Nuñez de Arce, Campoamor, Cadena, Velarde, Puiggari, Ruiz Aguilera und unser Landsmann und eigener Mitarbeiter Johann Fastenrath.

Nicht nur zur Auffrischung der Kenntnis des Spanischen, sondern namentlich zur anregenden Belehrung über spanisches Kulturleben sei die *Ilustracion Española y Americana* unsern Lesern in wohlwollende Erinnerung gebracht. E. E.

Major Franz. Roman von Frau Bosboom-Toussaint.

Deutsch von Stephan Born. Leipzig, Schulze & Co. 3 M.

In der holländischen Belletristik wenig bewandert, weiss ich nicht, ob die Verfasserin schon andere Arbeiten geliefert hat; zweifle aber kaum daran, da der vorliegende Roman für ein Erstlingswerk doch einen zu hohen Grad von Meisterschaft aufweist, was die innere Oekonomie und Charakterzeichnung betrifft. Höchstens die etwas antiquirte Form der Erzählung in Briefen des Helden an einen kaum weiter in Betracht kommenden Freund dürfte die Vermutung aufsteigen lassen, dass wir es mit einer jungen schriftstellerischen Kraft zu tun haben — eine Annahme, die im weiteren Verlauf durch die ausserordentlich geschickte Verflechtung des einfachen Fadens, durch die sichere Zeichnung der Figuren und endlich durch die psychologisch begründete Wandlung der Heldin, einer zum Mannweibe erzogenen jungen Dame, gründlich widerlegt wird. So schreibt kein Anfänger. Wir dürfen die sich geläufig lesende Uebersetzung als willkommene Bereicherung unserer Romanliteratur bezeichnen und sie unsrer deutschen Damenwelt mit gutem Gewissen empfehlen.

Freiburg i. Br. v. Beaulieu-Marconnay.

Lückings Französische Grammatik.

(Berlin, 1880, Weidmannsche Buchhandlung. 3,60 Mark.)

Wenngleich das „Magazin" wesentlich der Besprechung von Werken der Literatur des Auslandes gewidmet ist, so halten wir es doch für unsere Pflicht, unsere Leser auch in Bezug auf die wichtigsten wissenschaftlichen Arbeiten, welche den Weg zu einer genaueren Kenntnis dieser Literatur vermitteln, auf dem Laufenden zu erhalten. Aus diesem Grunde empfehlen wir die kürzlich erschienene Französische Grammatik von G. Lücking. Dieses Buch, seit Maetzners grundlegender, epochemachender Arbeit (Berlin 1856), also seit 24 Jahren die bei weitem gediegenste Leistung auf dem Gebiete der französischen Grammatik, giebt neben den eigenen bedeutenden Forschungen Lückings, der als Romanist von Ruf hinreichend bekannt ist, das Ergebnis auch der neuesten wissenschaftlichen Arbeiten, soweit dieselben die neufranzösische Sprache betreffen; es steht also auch in der Syntax vollkommen auf der Höhe der heutigen Sprachwissenschaft.

Jedem Lehrer und Studirenden, jedem wissenschaftlich Gebildeten wird Lückings Buch künftig unentbehrlich sein. Dasselbe enthält eine reiche Fülle von Betrachtungen, welche bisher noch nirgends verzeichnet sind, und wird fortan zu den standard books jeder französischen Bibliothek gehören.

Berlin. Dr. A. Güth.

Die Gräfin Cosel.

Historischer Roman von J. J. Kraszewski.

2 Bde. Wien, 1880. A. Hartleben. 6 Mark.

Dieser Roman eröffnet die „Ausgewählten Werke" des berühmten polnischen Dichters, welche in autorisirter deutscher Ausgabe erscheinen werden. Wir haben allen Grund, diese Publikation mit Freuden zu begrüssen: denn Kraszewski ist ein Dichter grossen Stils und weitaus der bedeutendste Erzähler Polens. Der vorliegende Roman gehört indess zu seinen schwächeren Werken; er entbehrt der Tiefe und der nationalen Originalität, durch welche sich die andern Schriften Kraszewski's auszeichnen. Er behandelt das vielbewegte, an Kontrasten überreiche Leben der ebenso schönen, als stolzen und herrschsüchtigen Gräfin Cosel, die neun Jahre lang das treulose Herz und das Land Augusts des Starken als dessen Maitresse beherrschte. Er zeigt uns diese seltsame Frau auf dem Gipfel ihrer Macht, als Königin der phantastisch-wahnsinnigen Festlichkeiten am üppigen, sittenverderbten Hofe zu Dresden, und er führt sie uns, von ihren Feinden gestürzt, in öden Festungszellen als Gefangene vor Augen. Neben ihr erhebt sich scharf umrissen und in deutlichen Zügen die Gestalt Augusts II. selbst, dieses zügellosen Königs, der Jupiter, Apollo, Herkules und Faun in einer Person gewesen ist. Der Schwerpunkt dieses Romans liegt nicht in der psychologischen Entfaltung der Charaktere, sondern in der Schilderung der Sitten und des Lebens an den damaligen deutschen

Höfen. In lebensvollen Bildern entrollt Kraszewski die durch und durch von Fäulnis benagten Zustände am Hofe zu Dresden, König Augusts unsinnige Verschwendung, welche das den Untertanen erpresste, mit ihrem Schweisse und ihren Tränen betaute Geld bestreiten musste, sein und seiner Höflinge in sinnlichen Genüssen schwelgendes Leben, deren Gewalttätigkeit, Intriguen und Tyrannei. Und hinter der Dresdener Hofhaltung stehen in transparenter Klarheit die vielen anderen deutschen Duodez- und Sedez-Höfe, welche, Kopien des Hofes zu Versailles, deutsches Land und Volk ruinirten. In dieser Beziehung ist die „Gräfin Cosel" ein Zeit- und Sittengemälde von nicht geringer Bedeutung. Zu bewundern bleibt der Takt, mit welchem der Verfasser diesen Stoff, der leicht zu obszönen Schilderungen Anlass geboten hätte, behandelt hat. Nirgends wird die Grenze des Wohlanständigen überschritten, nirgends auf die Skandalsucht des Lesepöbels spekulirt oder dessen Sucht nach dem Sensationellen Konzession gemacht. — Die Komposition des Romans ist zum Teil rissig und lose, die Darstellung zuweilen von der Dürre einer Chronik; doch ist andererseits die kernhafte Kürze des sprachlichen Ausdruckes hervorzuheben.

Wien. Fritz Lemmermayer

Mark Twain: „Roughing it".

Leipzig, 1880. Tauchnitz. 1,60 Mark.

Ein geistreicher Franzose bezeichnete als die Aufgabe des Kritikers, der Leserwelt um fünf Minuten im Urteil voraus zu sein. Wohl das Einzige, was der Kritiker im besten Falle leisten kann. Wie schwer ihm selbst dies Wenige wird, zeigt mir, der ich vor einigen Wochen in diesen Blättern mich mit Mark Twain beschäftigte, das Erscheinen eines neuen Buches jenes wunderlichen Amerikaners. Um dieselbe Zeit, da ich nach Pflicht und Gewissen meine nicht eben sehr anerkennende Meinung über Mark Twain äusserte, wurde in Leipzig vom Baron Tauchnitz ein Büchlein gedruckt welches die beste Antikritik auf meinen Artikel enthält: *„Roughing it"*. Freilich verschafft es mir auch die süsse Genugtuung, einmal als Prophet gelten zu dürfen; ich schloss damals, es war in No. 41, mit den Worten: „Mark Twain ist noch ein verhältnismässig junger Mann. Er hat Zeit genug vor sich, reifere Werke zu liefern; nur bleibe er, schriftstellerisch wenigstens, hübsch in Amerika und bemühe sich, seinen mächtigen Humor an der Beurteilung von Dingen und Menschen zu betätigen, die er kennt. Dann wird der lachende Leser ihm Jugendsünden wie *„The Innocents abroad"* gern verzeihen."

„Roughing it" ist gerade das Werk, welches ich längst von Mark Twain erwartet habe, — ganz amerikanisch, mit jenem kräftigen Erdgeruch behaftet, der einer jeden ganz aus dem Heimatboden hervorgegangenen Geistesarbeit eigen sein muss. Man braucht diese Gestalten nicht eben lieb zu gewinnen, aber sie sind künstlerisch berechtigt, weil sie in richtiger Form richtig Geschautes und vollkommen Verstandenes bieten. Der Inhalt ist höchst einfach. *Roughing it*, zu Deutsch etwa „durch Dick und Dünn" ist die Schilderung einer, allem Anschein nach vom Verfasser wirklich gemachten Reise mit seinem Bruder, dem Sekretär des Gouverneurs des Nevada Territory, von der Ostküste Amerikas über die Rocky Mountains nach dem fernen Westen, in das Silberminengebiet des damals, vor zwanzig Jahren, absolut unwirtlichen, unweltlichen Nevada. Die Reise in dem Stage coach durch die unabsehbare Wildnis ist geradezu genial geschildert; hier ist auch der derbste Humor an seiner Stelle, und alle die trefflichen Eigenschaften, welche an Bret Harte's kalifornischen Geschichten zu rühmen, sind auch dem *„Roughing it"* Mark Twains nachzusagen. Während Bret Harte's Goldmine allem Anscheine nach erschöpft ist, wird Mark Twaines schriftstellerisches Ausbeute immer gediehlicher und ergiebiger. Es gereicht mir zu aufrichtiger Freude, mein früheres Urteil durch uneingeschränktes Lob ergänzen zu können, — ist doch Loben ungleich wohltuender für beide dabei Beteiligten.

E. E.

Sprechsaal des Magazin.

Berichtigung.

Gelegentlich einer Besprechung des Buches von Font y Moreso über Stiergefechte wird in No. 45 die Aeusserung getan: „die Kaiserin Eugenie hätte sich bemüssigt gesehen, die grausame Unterhaltung der Stiergefechte bei den Südfranzosen einzuführen". Eugenia Montijo hat sich ja ganz unstreitig bemüht, das sittliche Niveau Frankreichs herabzudrücken, aber der Vorwurf, die Stiergefechte in Südfrankreich eingeführt zu haben, wird ihr mit Unrecht gemacht. Ich wenigstens habe schon im Jahre 1851, also zu einer Zeit, wo an die Kaiserin noch nicht zu denken war, einem Stiegefechte beigewohnt, das in der Stadt Tarascon an der Rhône Beaucaire gegenüber abgehalten wurde.

Elbing. Brunnemann.

Literarische Neuigkeiten.

Das auch im „Magazin" eingehend besprochene schöne Reisewerk der Frau Annie Brassey „Sonnenschein und Sturm im Osten" erscheint zur guten Stunde und schön für den Weihnachtstisch hergerichtet in einer deutschen Ausgabe (von Anna Helms). Ausser der etwas kostspieligen Prachtausgabe hat die Verlagshandlung eine billigere, ebenfalls sehr geschmackvolle Ausgabe hergestellt (gebunden für 5,50 Mark). Speziell für gebildete Damen ein ausserordentlich geeignetes Geschenkebuch. — (Leipzig, F. Hirt & Sohn.)

Von M. G. Conrad, dem Verfasser der „Parisiana" und der „Pariser Kirchenlichter", ist soeben ein neues Werk erschienen: „Französische Charakterköpfe, Studien nach der Natur" (Leipzig, Carl Reissner). Der interessante Inhalt (biographische Studien über Grévy, Gambetta, Clémenceau, Daudet, Dumas Fils, Sardou u. s. w.) werden dem neuesten Werke Conrads gewiss einen zahlreichen Leserkreis sichern

Von Schlagintweits „Indien" ist die zwanzigste Lieferung erschienen, mit welcher der erste Band dieses glänzenden Prachtwerkes abgeschlossen wird. Er enthält nicht weniger als 228 sauber ausgeführte Illustrationen. Ein Werk, welches dem deutschen Buchhandel zur Ehre gereicht. — (Leipzig, Schmidt & Günther.)

Unsere Leser erinnern sich vielleicht noch des im „Magazin“ früher erwähnten interessanten Buches „Die Philosophie der Handschrift“ von John Ingram. — Ein Münchener Eisenbahnbeamter, Herr Carl Sittl, veröffentlicht ein prächtig ausgestattetes Buch „Die Wunder der Handschrift“, welches leider inhaltlich absolut wertlos ist und fast nur Marktschreierei über des Verfassers Meisterschaft enthält, aus der Handschrift den Charakter des Schreibers zu erkennen, ohne gründliche Belehrung über das Wesen dieser bekanntlich sehr zweifelhaften Kunst. — (Leipzig, Trüb'sche Buchhandlung.)

Herrn Brunnemann's Werk über Rohespierre (Leipzig, Wilhelm Friedrich) ist glücklich in Russland verboten, wozu bekanntlich keine grosse Staatsgefährlichkeit gehört. Dem Verfasser wie dem Verleger ist zu gratuliren, denn nun wird das Buch natürlich erst recht in Russland gekauft.

Unter dem Titel „Nonvelle grammaire française versifiée“ lässt Herr Th Stranbe eine gereimte Grammatik des Französischen erscheinen. Den guten Willen, das Erlernen durch Reimverschen zu erleichtern, erkennen wir dankbar an, aber — ne quid nimis! Ein ganzes Reimbuch von 150 Seiten erlernt sich mit nichten leichter als die durch praktische Beispiele belegte nüchterne Prosa einer guten Grammatik, zumal wenn die Verse erschrecklich hinken. Aber als Kuriosum wird das Buch seine Käufer finden. — (Jena, H. Costenoble.)

„Adel und Demokratie.“ Ein Beitrag zur Geschichte des Fendalismus, von Richard Rudel. — Eine sehr fleissige, weitschichtig angelegte kulturhistorische Arbeit, der voranszusagen ist, dass sie als ergiebige Quelle für Abschreiber dienen wird. — (Berlin, P. Münchhoff.)

Eine neue Culturgeschichte der Menschheit veröffentlicht Gustav Diercks (Dresden) unter dem Titel „Entwickelungsgeschichte des Geistes der Menschheit.“ Der erste Band umfasst die Geistesgeschichte der Egypter, Chinesen, Inder und Semiten. — Sprache und Darstellung machen es zu einem populärwissenschaftlichen Werke in der besten Bedeutung dieses viel gemissbrauchten Wortes. — (Berlin, Th. Hofmann.)

Von Fritz Wernicks „Städtebildern“ erscheint ein willkommener fünfter Band, welcher seine Vorgänger an Interesse fast noch übertrifft. Er enthält ausser bekannteren Gebieten viele Punkte der terra incognita: Nimes, Bilda, Constantine, Tunis, Karthago, Elche, Murcia, Cordova etc. — (Leipzig, Louis Senf.)

Aus Zeitschriften.

Die französische Zweiwochenschrift *Lettres aux châteaux* wird von No. zu No. lesenswerter. Die Redaktion ist augenscheinlich was man so reaktionär nennt, aber das hindert sie ganz und gar nicht, geistreich, unabhängig und wohlwollend nach über Gegner zu urteilen. Eine pikante Kritik des Romans „Le Palefrenier“ von Rochefort in No. 4 schliesst mit dem liebenswürdigen, wie an ein früheres ritterlicheres Jahrhundert erinnernden Stossseufzer: „Pourquoi n'est-il pas des nôtres!“ —

In der belgischen *Revue Générale* vom November ein eingehender Artikel über das Kölner Domhaufest; „La fête du „Dom“ von H. Kerner.

Die deutsche Rundschau für Geographie und Statistik, herausgegeben von Dr. Carl Arendts, enthält in dem November-Heft u. a. folgende Artikel: Die portugiesische Expedition nach dem Quango. Von Dr. Kaiser. — Die Insel St. Helena. Von J. Carl Beer. — Amerikanische Landschaftshilder. Von Ernst Otto Hopp. — Ethnographische Kuriosität en. Von Dr. Michael Geistbeck. — Die ältesten holländischen Seefahrten und ihre Literatur. Von Dr. Philipp Paulschke.

In der *Academy* (No. 442) findet sich eine eingehende und sehr anerkennende Besprechung von Dr. John Kochs „Ausgewählten kleineren Dichtungen Chaucers“.

Vom 1. Januar 1881 ab soll in Leipzig (Alfred Lorentz) eine „Allgemeine slawische Bibliographie“ erscheinen, welche in monatlichen Heften eine möglichst vollst ändige Zusammenstelung der Novitäten in sämmtlichen slawischen Sprachen, sowie die Werke über slawische Literatur enthalten soll. Besonders hervorgehoben zu werden verdient, dass jedem slawischen Titel die deutsche Uebersetzung beigefügt werden wird.

Der Verfasser des Artikels über Gelbcke's Rabelais im „Magazin“ hat die Genugtuung, zu seiner Ansicht über die allgemein, besonders aber für Deutschland drohende Gefahr des Verschwindens eines Leserpublikums für die schöne Literatur männlichen Kalibers, in einer aus Anlass jenes Artikels geschriebenen Stelle der *„Revue politique et littéraire“* (No. 17) lebhafte Zustimmung zu finden. Es heisst da bezeichnend: „Il y a des lecteurs pour les ouvrages de science et d'érudition, il y a des lectrices pour les romans de cabinets de lectures, il n'y pas de public pour les belles-lettres.“

Die zehnte Lieferung der *Revue de Belgique*, eines in liberalem Sinne geleiteten Blattes, enthält einen Artikel über „Le prince de Bismarck et les scissionnaires (Sezessionisten) libéraux“ von Max Sulzberger, und eine Uebersetzung von :Berthold Auerbachs „Adam und Eva“.

Bücherschau.

Italien.

Attilio Brunialti: „Gli eredi della Turchia.“ Studi di geografia politica ed economica sulla questione d'Oriente. — Milano, Fratelli Treves. $3^1/_2$ Mark.

Gioacchino Chinicò: „Tra croci e fiori.“ — Messina, Tipografia Ribera. 1 M.

Von demselben: „Ginlio Cesare e Carlo Magno.“ Studio storico. — Ebenda. 2 Mark.

G. Verga: „Vita dei Campi“. Nuove novelle. — Milano, Fratelli Treves. 3 M.

Maria Embden Heine, Principessa della Rocca: „Ricordi della vita intima di Enrico Heine. — Firenze, G. Barbèra. 2 M.

Giuseppe de Spuches, Principe di Galati: „Poesie“. — „Tragedie d'Euripide.“ — Palermo. Nicht im Buchhandel.

Vincenzo Nicotra: „Il gallicismo in Italia“. — Catania, Tipografia Coco. 1 M.

Vittorio Bettelonl: „Nuovi versi“, con profazione di Giosnè Carducci. — Bologna, Zanichelli. 2 M.

Dario Papa: „Il Giornalismo.“ — Verona, Stabilimento Franchini. 4 M.

G. Trezza: „La critica moderna.“ 2. Auflage. — Bologna, Zanichelli. 3 M.

Emilio Broglio: „Il regno di Federico II. di Prussia, detto il Grande. 2 Bände. — Roma, G. Civelli. $7^1/_2$ M.

Alessandro d'Ancona: „Storia di critica e di storia letteraria.“ — Bologna, Zanichelli. 4 M.

Carlo Gioda: „Guicciardini e la sue opere inedite“. — Ebenda. 5 M.

Filippo Marlotto: Dante e la statistica delle lingue. — Milano, U. Hoepli. 3 M.

Giuseppe Pitrè: Proverbi siciliani. Raccolti e confrontati con quelli degli altri dialetti d'Italia. — Palermo, Pedonne Lauriel. 4 Bände à 5 M.

G. Gloria: Teatro in versi. — Torino, Candeletti. $1^1/_2$ M.

G. Chiarini: Prose scelte di Pietro Giordani. — Livorno, Francesco Vigo. 4 M.

Grazia Pierantoni-Mancini: Commedie d'infanzia. — Milano, Giuseppe Ottino. 2 M.

Filippo Filippi: Le belle arti a Torino. — Ebenda. 3 M.

Tommaseo Caivano: Religione e filosofia. 1 destini umani. — Ebenda. 5 M.

Pippo Vigoni: Abissinia; giornale di un viaggio. — Milano, Hoepli. 3 M.

Camillo Castellini: Canti e tradnzioni poetiche dal tedesco. — Genova, Tipogr. dell' Istituto dei Sordi-Muti. — 2 M.

ANZEIGEN.

Neuer Verlag von Fr. Thiel in Leipzig.

Schalk-Kalender
pro 1881.
Erster Jahrgang.
Herausgegeben von **Ernst Eckstein.**
gr. 8°. 116 Seiten. Preis M. 1.–
Zweite Auflage (16.—27. Tausend.)

In höchst wirkungsvollem Buntdruck-Umschlag; feinster Ausstattung in Roth- und Schwarzdruck, mit vollständigem Kalendarium.

Der Inhalt ist ein außerordentlich reichhaltiger und umfaßt circa 60 Humoresken, Anekdoten, Gedichte, Witze, Inschriften u. s. w. mit 120 Illustrationen.

Die Löwenbraut.
Gedicht von **Adalbert von Chamisso.**

Concert-Ballade für Singstimme und Orchester von

Wendelin Weissheimer.

Clavier-Auszug M. 2.50.

Mit effectvollem Titel (nach dem Oelgemälde von Gabriel Max.)

FÜNF GEISTLICHE SONETTE
VON
THEODOR KÖRNER.

1. Jesus und die Samariterin. — 2. Jesus und die Sünderin. 3. Das Abendmahl. 4. Christi Verherrlichung in Emaus. — 5. Christi Himmelfahrt.

Componirt für Singstimme, Flöte, Oboe, Clarinette, Pyrophon (Flammenorgel, erfunden von Friedrich Kastner) und Pianoforte von

Wendelin Weissheimer.

(NB. Kann gleichzeitig als Klavier-Auszug benutzt werden.)

No. 1. M. 1.50. No. 2. M. 1.50. No. 3. M. 1.—. No. 4. M. 1.—. No 5. M. 1.50. No. 1—5. zusammen M. 5.—.

Mit illustrirten Titeln nach den bekannten Gemälden von *Rembrandt, Tizian, Leonardo da Vinci, Paul Veronese* und *Rafael.*

Drei Preis-Humoresken
des „Schalk".

I. **Die Denkmäler der Cimbern am Rhein und die Hochseterrise des Prof. Kofemann von Franz Woas.**
II. **Im Dunkeln von Rich. Roß.**
III. **Ein Leseabend von Albert Roderich.**

Zu einem mit 14 Illustrationen von E. Nöbling (I.) und H. Schlittgen (II. u. III.) gezierten Separatdruck. Auf vorzüglichem Papier. Preis M. 1.—, Gebettet. M. 1.50. Gebunden.

Verlag der **M. Rieger'schen Universitäts-Buchhandlung** (Gustav Himmer) in **München.**

(Zu beziehen durch alle Buchhandlungen.)

Soeben erschien:

Aumüller, Eduard, Les Petits Maitres Allemands I. Barthélemy et Hans Sebold Beham. 96 Seiten mit Monogrammen und Holzschnitten. M. 12.–

Holtzendorff, Franz von, Wesen und Werth der öffentlichen Meinung. 2. Auflage. . M. 3.—

Turgenjew, Iwan, Ausgewählte Erzählungen. Uebers. von Fr. Bodenstedt. 2 Bde. . à M. 3.—

Soeben ist erschienen und durch jede Buchhandlung zu beziehen:

HEIMGARTEN.
Eine Monatsschrift
gegründet und geleitet von
P. K. Rosegger.
V. Jahrgang. — 1. Heft.
Preis 30 kr.

Monatlich erscheint ein Heft. 5 Bog. Lex.-8°. Die Pränumerationsgebühr beträgt vierteljährlich 90 kr. Mit Franco-Postzusendung 1 fl. 5 kr.

Im „Heimgarten", dessen Programm zur Genüge bekannt ist, sind die beliebtesten Schriftsteller um uns versammelt, um durch Erzählungen, Abhandlungen, Poesien, Beschreibungen, Bilder und Skizzen aus Leben, Kunst und Wissenschaft unseren Lesern eine anregende Lectüre zu bieten. Der „Heimgarten" ist ein Volksblatt im weiten Sinne des Wortes, daher enthält er stets Beiträge, die in gediegener Form allgemein interessante Stoffe und Fragen behandeln; er ist besonders ein Organ der alpinen Welt und des ländlichen Volksthumes und er bezweckt die Wiedererfrischung der Liebe zur Natur, zur einfachen Sitte und zum häuslichen Leben. Er ist bestrebt, den oft extremen Parteien des heutigen Lebens auszuweichen und einen eigenen Weg zu gehen, der auch ein gutes Ziel hat. Er meidet einerseits den Cynismus, andererseits die Prüderie. Er huldigt der Schönheit, er huldigt der Wahrheit, er huldigt der Freiheit, aber sein Ideal ist das Gute.

Materiell wie geistig unabhängig vermag der „Heimgarten" jenen offenen Freimuth zu entfalten, der einer Volksschrift ansteht. Wenn gleich der „Heimgarten" dem tiefsten Ernste des Lebens niemals aus dem Wege gehen wird, so mag er seine Leser mitunter trotzdem gerne mit frohen Schwänken erheitern — er ist doch noch der alte humorliebende Geselle, als der er sich so zahlreiche Freunde erworben hat.

Der mit dem Octoberhefte angehende fünfte Jahrgang beginnt mit **Rosegger's Roman „Der Gottsucher",** in welchem uns der Verfasser mit den ansseerdentlichen Schicksalen einer in Acht und Bann gelegten Waldgemeinde bekannt macht. Die Eigenart und Reichhaltigkeit des Stoffes gab dem Dichter Gelegenheit, in diesem Romane alle Vorzüge seines Talentes zu entfalten.

Um den neu eintretenden Abonnenten Gelegenheit zu geben, die seither erschienenen vier ersten Jahrgänge billigst für ihre Bibliothek zu acquiriren, haben wir den Preis für alle vier Jahrgänge für die Zeit vom 1. October 1880 bis Ende Jänner 1881 auf 2 fl. 40 kr. per Jahrgang ermässigt. Vom 1. Februar 1881 ab tritt der frühere Ladenpreis wieder in Kraft.

Verlagsbuchhandlung Leykam-Josefsthal in Graz, Stempfergasse Nr. 5.

Ein wissenschaftlich gebildeter, sehr geübter Corrector empfiehlt sich zur Uebernahme von deutschen und fremdsprachl. Correcturen (franz., engl., latein., griech.), sowie zur Durchsicht und Druckfertigmachung von Manuscripten u. dergl. Gefl. Off. erbeten sub **K. 10.** durch d. Exped. d. Bl.

Menschen
des 18. Jahrhunderts.

Nach den Causeries du Lundi von **Sainte-Beuve.**
Preis 6 Mark.

Inhalt: 1. Fontenelle, 2. Montesquieu. 3. Briefe der Frau von Graffigny oder Voltaire in Cirey. 4. Frau du Chatelet. Fortsetzung von Voltaire in Cirey. 5. Frau von Lautor-Franqueville und Jean Jacques Rousseau. 6. Diderot. 7. Vaucanzgues. 8. Briefe des Präsidn von Leoginsaux. 9. Beaumarchais.

Diese Auswahl bot die erste deutsche Uebersetzung Sainte-Beuve'scher Betrachten und vorzüglich geeignet den berühmten und genialen Kritiker dem deutschen Publikum bekannter zu machen.

Verlag von Ernst Schmeitzner in Chemnitz.

Neue illustrirte Wochenschrift.
Frei von jedem einseitigen politischen oder confessionellen Standpunkt.
Preis vierteljährlich trotz der reichen Ausstattung nur
M 1.60.
oder auch in vierzehntägigen Heften zu 80 Pf.

Zur Veröffentlichung gelangen in den nächsten Quartalen: besonders humorvolle Romane und Novellen von **Ernst Wichert, Wilhelm Jensen, Gerhard von Amyntor, Konrad Telmann, Jul. Lohmeyer, Heinrich Sember.** Kunstblätter von **A. v. Werner, Knaus, Vautier, Defregger, Paul Meyerheim, Fred. Keller, Canter, Franz Defregger** ꝛc.

Folgende werthvolle Kunstblätter als **Prämien:**
F. Wagner. **Verlobt.** Oelgemäldedruck. Nachauflage nur 2 M. 50. **Haus Natart. Patrizierin.** Oelgemäldedruck in vorzüglicher Ausführung. Mittelbilde 79:102 cm. Nachauflage 12 M. 50. Ladenpreis: Herbst 30 M. — Vorzüglich 20 M.

Eine Probe-Nummer oder Heft 1 durch alle Buchhandlungen, sowie auch direkt von der Verlagshandlung J. H. Schorer in Berlin, W., Lützowstraße 6, **gratis** zu beziehen.
☞ Alle Buchhandlungen und Postämter nehmen Bestellungen entgegen. ☜

Verlag von

Firmin Didot & Cie in Paris.

Für Weihnachten.

Chantelauze, R., Mémoires de Philippe de Commynes, nouvelle édition, revue sur un manuscrit inédit ayant appartenu à Diane de Poitiers et à la famille de Montmorency Laxembourg. Un vol. grand in 8°, avec des notes, variantes et additions, et illustré de gravures sur bois et de chromolithographies Broschirt 16 M. Gebunden mit Goldschnitt 24 M.

Ebers, Georges, L'Egypte. Traduit de l'allemand par G. Maspero, professeur au collège de France. Ouvrage illustré de gravures sur bois. 2 Bände.
I. Band. Alexandrie et le Caire. Broschirt 40 M.
Gebunden mit Goldschnitt 52 M.
II Band. Le Caire et la haute Egypte. Broschirt 40 M.
Gebunden mit Goldschnitt 52 M.

Lacroix, Paul, Nouveaux Contes sur l'histoire de France. Un vol. in 8°, illustré de gravures sur bois. Broschirt M 8. Gebunden mit Goldschnitt 11,20 M.

Verlag von Aug. Stein in Potsdam.

Alb. Benecke,

Direktor der Sophienschule in Berlin:

Die französische Aussprache.

Zum Schul- und Privatgebrauche.

2. umgearbeitete Aufl. 1880. Preis 1 M. 60 Pf.

Die Verlagshandlung erlaubt sich, auf dieses Buch des Herrn Verfassers, welcher seit vielen Jahren der französischen Aussprache unausgesetztes Studium gewidmet und für eine grössere Würdigung derselben in seinen Vorlesungen an der Akademie für moderne Philologie in Berlin gewirkt hat, die Aufmerksamkeit aller zu lenken, welche sich für die richtige Aussprache des Französischen interessiren.

Wer täglich über eine Mußestunde zu verfügen hat und diese in der denkbar angenehmsten und nützlichsten Weise verwerthen will, — der wähle, was Jugend wie dem Alter Vortheil und Genuß bietet: er lerne **Englisch, Französisch** oder **Deutsch**, bezw. vervoll komme sich darin. Das interessanteste u. bewährteste, durch 25jährige Erfahrung v. vervollkommnete Mittel, diese Sprachen ohne Lehrer (auch sprechen) zu erlernen, bietet der v. den Professoren Dr. v. Daten, Lloyd, Langenscheidt und Sander herausg. u. Th. in 29. Auflage erschien. brieflich. Unterricht n. d. Methode Toussaint-Langenscheidt (Original, nicht Nachahmung; empfohlen v. dieser Zeitg. in Oesterem Die Englisch in den, 1 M (Post-Anw.) to. lenden Probebrief jeder Sprache nebst Prospect über jeder Gebieten unentgeltlich von Interesse, als ihm garantirt werden kann, daß er daraus ganz gewiß „für eine Mark Englisch, Französisch oder Deutsch" erlernt. Zu adressiren:

Langenscheidt'sche Verlags-Buchhandlung.
Prof. G. Langenscheidt, Berlin WS., Möckernstr. 133.

Verlag von F. A. Brockhaus in Leipzig.

Soeben erschien:

Der Mensch vor der Zeit der Metalle.

Von

N. Joly.

Mit 136 Abbildungen in Holzschnitt.
8. Geh. 8 M. Geb. 9 M.

(Internationale wissenschaftliche Bibliothek 46. Band.)

Vorliegendes Werk des französischen Naturforschers Joly fasst alles, was über die Urgeschichte des Menschengeschlechts von der Wissenschaft bisher ans Licht gezogen worden, in gemeinverständlicher Darstellung zusammen; namentlich enthielt es eine äusserst interessante, durch zahlreiche Abbildungen veranschaulichte Schilderung von den Zuständen der vor der Metallzeit lebenden Menschen, von ihrer Industrie und Kunst wie von ihren moralischen und religiösen Begriffen.

Soeben erschien:

Mythus und Wissenschaft.

Eine Studie von Tito Vignoli.

8. Geh. 5 M. Geb. 6 M.

(Internationale wissenschaftliche Bibliothek 47. Band.)

Geistreiche Untersuchungen des Italienischen Gelehrten Vignoli über die Sinneseindrücke beim Thiere und beim Menschen sowie über die Entwickelung des menschlichen Intellects zur Wissenschaft und Freiheit.

Wege und Ziele der Culturentwickelung.

Essays von **Eduard Lasker.**

8. Geheftet 6 M. Gebunden 7 M. 20 Pf.

Eduard Lasker bietet in diesem Werke eine Reihe von Essays, die innerlich miteinander verbunden sind, indem sie in ihrer Gesammtheit eine einheitliche Weltanschauung zum Ausdruck bringen. Mit lebhaftem Interesse wird man den geistreichen Ausführungen des auf andern Gebieten, besonders durch seine hervorragende politische Wirksamkeit bekannten Verfassers folgen, welche die höchsten Fragen der Menschheit in den Kreis der Betrachtung ziehen, ohne dabei die Wirklichkeit und die thatsächlichen Zustände aus dem Auge zu verlieren.

Im Verlage von **Breitkopf & Härtel in Leipzig** erschien:

Bibliothek indogermanischer Grammatiken.

Band I. Grundzüge der Lautphysiologie zur Einführung in das Studium der Lautlehre der Indogerm. Sprachen von E. Sievers M. 3.—
„ II. Indische Grammatik von W. D. Whitney. (In deutscher und englischer Ausgabe erschienen) à M. 10.—
„ III. Griechische Grammatik von G. Meyer M. 9. 50.—
„ IV. Einleitung in das Sprachstudium. Beitrag zur Geschichte und Methodik der vergleichenden Sprachforschung von B. Delbrück M. 3.—

Verlag von Hermann Costenoble in Jena.

Gedichte Walthers von der Vogelweide.

Nachgedichtet von Dr. Adalbert Schröter.

8. Mit Kopfleisten und Initialen. Eleg. broch. 3 M. in eleg. stilvollem Einband 4 M.

Nach den Urtheilen unserer **namhaftesten Germanisten,** des Herrn Geh. Hofrath Prof. Dr. **Zarncke** und Herrn Professor Dr. **Erich Schmidt** in Wien u. a. ist Niemand geeigneter, wie Herr Dr. **Schröter**, die deutschen Dichtungen des Mittelalters in edler Form nachzudichten, „denn seine Sprache hat einen feinen lyrischen Schmelz" und besitzt derselbe eine seltene Gewandtheit, den treffenden Ausdruck zu finden und über das Ganze einen zartedeln Tan zu verbreiten.

Die vorgelegten Proben wurden durch Herrn Prof. Er. Schmidt „allen bisherigen Erneuerungsversuchen für weit überlegen" erklärt.

Im Verlag von **L. Brill** in **Darmstadt** ist erschienen und durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Völkerkunde Osteuropas

von

Lorenz Diefenbach.

Zweiter Band, 1. Halbband.

Derselbe bespricht vorzüglich Hauptfactoren der Gegenwart: die slavischen und die türkischen Völker und wird hoffentlich mit gleicher Hochschätzung wie der erste Band aufgenommen werden. Der den Schluß des Werkes bildende 2. Halbband erscheint in 14 Tagen.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.

Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Ed. Engel, Berlin W., Lützow-Ufer 11, — für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten. Anzeigen werden die 3spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Dieser Nr. liegt ein Prospect der Cigarrenfabrik von F. W. Hause in Bremen bei.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich
ohne Nummer von 12–16 doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich
4 Mark = 2½ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1 Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von **Joseph Lehmann.**
Herausgeber: **Eduard Engel**, Berlin, W.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements
für In- und Ausland durch alle
Buchhandlungen,
Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

49. Jahrg.] Leipzig, den 4. Dezember 1880. [Nr. 49.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazin" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigenthums untersagt.

Inhalt. Deutschland und das Ausland: Lessings Kampf mit dem französischen Geschmack, von einem modernen Franzosen geschildert (Tranttwein von Belle). 655. — Eine neue Molière-Uebersetzung von Adolf Laun (A. Güth). 686. — **Italien:** Die älteste italienische Lyrik und ihr Verhältnis zu Dante (Schluss). (Karl Witte). 688. — **England:** Ein neues Werk von Charles Dickens! (Edward Engel). 691. — **Niederlande:** „Lettres d'Italie", par Emile de Laveleye (C. Marquard Sauer). 692. — **Kleine Rundschau:** Der internationale Geographenkongress in Venedig im Jahre 1881. — Geschichte des modernen Geschmacks, von Jacob von Falke. — Sister Dora, by Margaret Lonsdale. — Gubernatis' Dizionario biografico degli scrittori contemporanei. 693. — **Sprechsaal des Magazin:** 695.

Deutschland und das Ausland.

Lessings Kampf mit dem französischen Geschmack, von einem modernen Franzosen geschildert.

Lessing et le goût français en Allemagne, par M. Maurice Legrand, professeur d'allemand au Lycée de Bayonne.

(Conférences de l'Association philomatique de Bayonne, 1880.)

Für den unbefangenen Beobachter hat die Klärung des Urteils der Franzosen über die Anfänge und die Blüte der deutschen klassischen Literatur trotz aller politischen Entzweiung in den beiden letzten Jahrzehnten erfreuliche Fortschritte gemacht. Einen neuen Beweis davon liefert uns ein kürzlich in der philomatischen Gesellschaft zu Bayonne (also am Südwestende Frankreichs) gehaltener Vortrag, der einen Kenner der deutschen Sprache, den Professor Maurice Legrand am dortigen Lyceum, zum Verfasser hat. Er ist ein Gelehrter, der aus den Quellen zu schöpfen versteht und willig dem Deutschtum Recht giebt, wo dasselbe nach strenger Unparteilichkeit Recht hat, während er andrerseits die französische Berechtigung des französischen Geschmackes, das Recht der einheimischen Eigentümlichkeit für einheimische Erzeugnisse mit Lebhaftigkeit verteidigt. Schade nur, dass er seine Erörterung der Streitpunkte nicht auf die ganze Linie des langen folgenschweren Kampfes ausgedehnt, sondern sich mit der Charakteristik von Lessings Fabeln, Erzählungen und seiner Hamburger Dramaturgie begnügt hat.

Die geistvolle Arbeit des Herrn Legrand zerfällt demgemäss in zwei Hauptteile, die wir nennen können „Lessing gegenüber Lafontaine" und „Lessing gegenüber Voltaire." Die Grundidee beider Teile ist die gleiche und eine solche, welche der Deutsche des neunzehnten Jahrhunderts unterschreiben darf, nämlich, dass Lessing sehr wohl daran getan hat, den Geist der französischen Fabel und die Manier der Dramaturgie Voltaire's von dem deutschen Kunsttempel abzuwehren, dagegen nicht immer das Richtige traf, wenn er die französische Auffassung an und für sich bestritt und ihr jeden ästhetischen Wert absprechen wollte. Diese letztere durch die Hitze des Gefechtes entwickelte Meinung, welche sein reiner Eifer und seine vaterländische Begeisterung dem deutschen Dichter und Denker vorzuschreiben schien, war eben eine Ausgeburt des damaligen Zeitkampfes und hat denselben nicht überdauert. Sie ist gefallen eben mit der Herrschaft des französischen Geschmackes, den in Deutschland zu besiegen sie aufgeboten ward, aber sie besass doch zugleich das hohe Verdienst, dass durch den schroffen Gegensatz der Auffassungen so mancher Nebel der Vergangenheit verscheucht ward und der deutsche Geist fühlen lernte, was er sich und seiner Eigentümlichkeit schuldig war. Lafontaine's Fabel entsprach ganz dem Genius ihres Heimatvolkes, das hebt Herr Legrand mit aller Bestimmtheit hervor und kein Unparteiischer wird diese Behauptung antasten. Allein der Schwerpunkt der gesammten Verhandlung ruht in dem Verhältnis beider Literaturen zur Antike und da war es denn die Grundanschauung Lessings, dass die Franzosen die Antike unrichtig verstanden hätten, so Lafontaine den Aesop, Voltaire, einem Corneille und einem Racine nachfolgend, den Aristoteles. Die äsopische Fabel ist nach Lessing das Ideal der Fabel,

während er doch zugeben musste und in seinen eigenen Stücken bezeugt hat, dass das antike Drama nicht in allen Beziehungen das Ideal der modernen Dramaturgie bilden kann. Und hier ist, wie wir dem französischen Autor einräumen müssen, den damaligen Vorkämpfern deutscher Selbsteigenheit ein sonderbarer Selbstwiderspruch begegnet. Entfernten sich ihrer Ansicht nach die Franzosen von dem Kanon der Antike und suchten sie, dieselbe missverstehend oder missverstehen wollend, ihren eignen nationalen Weg zu der Höhe der Kunst, so handelten sie nach ihrem eigensten Rechte und taten genau eben dasjenige, was die Deutschen dem französischen Geschmack gegenüber verfechten wollten! Die nationale Fabel und noch tausendmal mehr das nationale Drama der Franzosen folgten aus innerstem Drange des Zeitbewusstseins moderner Menschheit der unabweisbaren Forderung, dass man sich der antiken Kunstregel nur da anbequemen könne und dürfe, wo die Lebensprinzipien der modernen Anschauung und der heutige „genius loci“ dies mit sich brächten, und nur deshalb ward also in Frankreich der Zopf der drei Einheiten des Dramas mit scheinbar sklavischer Unterwürfigkeit aufrechterhalten, weil die psychologische Einheit der Handlung den Franzosen durch die der Zeit und des Ortes am greifbarsten begünstigt und verfestigt, ja sogar mit den beiden anderen Einheiten in einem engen geistigen Zusammenhange zu stehen schien. Man wird es immer zugeben, dass ein zu häufiger Wechsel von Ort und Zeit die Handlung am Ende zerreisst, und wenn die Franzosen, ihre Besten, ein Corneille und ein Racine voran, in dieser Befürchtung zu weit gegangen sind, so muss man ihre derartige Uebereinstimmung mit der antiken Schablone nicht im Sinne einer geistloseu Nachbetung der Antike betrachteu. Weder jene Dichter Frankreichs aus dem 17. Jahrhuudert, noch gar Voltaire, der Heros der Aufklärungsepoche, waren von dem Teufel des Nachahmungstriebes so arg besessen, wie es den Deutschen und den Engländern von damals vorkam, und es bedarf kaum der Versicherung des Herrn Legrand, dass Frankreichs Theater nie das antike Fatum hat Herrschaft über sich gewinnen lassen, sondern der Kampf von Ethik und Leidenschaft allzeit sein Leitstern geblieben ist: genau dem modernen Genius gemäss!

Aber nichtsdestoweniger erkennt Legrand die Schwächen der Voltaire'schen Dichtung. Die Ausführung der Einzelheiten hält sich nicht immer auf der Höhe des schöpferischen Gedankens, sondern sinkt zuweilen ziemlich tief unter denselben herab, was Legrand dem Einfluss der vielen freundschaftlichen Ratgeber, die Voltaire zu hören pflegte, zuschreibt. Dennoch nimmt er selbst die „*Zaire*“ gegen Lessing in Schutz, wie auch die „*Sémiramis*“, vergisst aber zu bemerken, dass Goethe Voltaires „Mahomet“ auf die deutsche Bühne gebracht hat und dadurch der unbarmherzigen Kritik Lessings entgegengetreten ist. Die deutsche Literatur hat also sogar schon zur klassischen Zeit aufgehört, die unbedingt abwehrende Haltung gegen die französische Dramaturgie einzunehmen, die Verwerfung Corneilles, Racines und Molières ist längst kein Zeichen deutscher Gesinnung mehr und bei aller Verehrung für Shakespeare ist auch des grossen Engländers Muse uns kein Kanon mehr, kein unfehlbarer Maass-Stab des ästhetischen Urteils, so wenig (was Herr Legrand ebenfalls hätte bemerken mögen) das neuere Deutschland unserem grossen Lessing zu Liebe den Lustspieldichter Destouches, einen Geist sehr mittelmässigen Schlages, über Molière zu stellen vermag. Auch die grössten Begabungen haben ihre schwachen Stunden gehabt, darum wollen wir Lessing nicht geringer achten, obwohl er Regnard und Destouches gegen Molière ins Feld geführt hat. Die Wahrheit ist, dass die spätere Entwickelung alle Einseitigkeiten einer heissblütigen Kampfperiode allmählich abstreift und der grosse Gegensatz zwischen dem deutschen und dem französischen Geschmack für die Weltliteratur sich zu dem schlichten, doch inhaltschweren Wahlspruche abklärt: „Jedem das Seine!“

Berlin. Trauttwein v. Belle.

Eine neue Molière-Uebersetzung von Adolf Laun.

Ausgewählte Lustspiele von Molière. In fünffüssigen, paarweis gereimten Jamben übersetzt von Adolf Laun. Leipzig, 1880. Wilh. Friedrich. 4 Mark.

Bereits vor 15 Jahren hatte Adolf Laun eine Uebersetzung des Misanthrope, des Tartuffe und der Femmes savantes, und zwar in gereimten Alexandrinern, veröffentlicht; jetzt erfreut uns der hochbetagte Gelehrte — wir können ihn und den Herausgeber des Molièremuseums wohl die Nestoren der deutschen Molièreforscher nennen — mit einer neuen Uebertragung der obigen Meisterstücke Molières, denen er noch die École des maris, die École des femmes und den Sganarelle hinzugefügt hat. Der soeben erschienene Band entspricht also, den Sganarelle ausgenommen, völlig dem ersten Band der grossen Baudissinschen Molièreübersetzung.

Laun ist der erste gewesen, dem wir eine nach deutschen Ansprüchen kommentirte französische Molièreausgabe verdanken, er war daher wie wenige berufen, die Meisterwerke des grössten französischen Dichters in unser „geliebtes Deutsch“ zu übertragen.

Das Alter scheint infolge der Objektivität und Ruhe, zu welcher die meisten Menschen in ihren späteren Lebensjahren gelangen, besonders zu Uebersetzungsarbeiten geeignet zu sein. Ich erinnere an Wielands spätere Arbeiten und an Graf Wolf Baudissin, welcher seine Molièreübersetzung im 76. Lebensjahre begonnen und im 78. vollendet hat. Seit Graf Baudissin ist Laun meines Wissens der Einzige, welcher sich an eine Uebertragung einer grösseren Zahl Molièrescher Dramen gewagt hat. Und zwar hat er, ein noch grösseres Wagnis, Molière nicht in reimlosen, sondern in gereimten fünffüssigen Jamben übersetzt. —

Bei der Beurteilung von Laun's Arbeit ist es wol selbstverständlich, dass in Bezug auf die philologisch richtige Auffassung auch der schwierigeren Stellen

der verbessernden Hand des Kritikers kein Raum gelassen ist. Es kann sich nur darum handeln, ob es dem Verfasser gelungen ist den Ton der Molièreschen Poesie und des 17. Jahrhunderts richtig zu treffen, und ob bei aller Freiheit, die wir dem Uebersetzer gestatten müssen, welcher seine Nachdichtung sowohl für das grosse Lesepuhlikum wie für die deutschen Bühnen bestimmt hat, der Ausdruck doch im Wesentlichen die Gedanken des Originals in einer gewandten und überall deutlichen Sprache wiedergiebt. Diesen Forderungen hat Laun im Wesentlichen entsprochen und deshalb können wir seine Arbeit als eine wichtige Bereicherung unserer Molièreliteratur ansehen und dieselbe besonders den Direktoren der deutschen Theater empfehlen, welche, in den letzten Jahren wenigstens, den grössten französischen Lustspieldichter in bedauerlicher Weise vernachlässigt haben; in Berlin z. B. ist während der letzten drei Jahre im königlichen Schauspielhause, so viel mir bekannt, kein Molièresches Stück gegeben worden.

Dass wir trotz der ausgesprochenen Anerkennung doch einige Stellen anders wiedergegeben wünschen, tut dem Werte des Buches keinen Eintrag. Um Einzelheiten anzuführen, wähle ich die ersten Szenen des Misanthrope, welche ich genauer verglichen habe. Im Mis. 88 würde ich Vous vous moquez übersetzen mit nicht doch statt: Ach Scherz, — V. 112 que je serais fâché d'être sage à leurs yeux, nicht: wär mir's gar nicht recht, sondern: wär' mir's herzlich leid! — V. 142 franc scélérat nicht: am feigen Wicht, sondern an dem frechen Wicht, denn franc bedeutet niemals und auch hier nicht feige; — V. 141 ce me sont de mortelles hlessures statt „ich bin darob ergrimmt" vielmehr „zum Tod ergrimmt"; — c'est une folie à nulle autre seconde ist nicht „eine Thorheit", sondern „grosse Thorheit", — V. 162 würde ich statt „mit gleichem Sinn" vorschlagen „mit ruh'gem Sinn; — V. 185 c'est une chose dite ist der Ausdruck „die Sache muss jetzt enden" undeutlich, da man „die Sache" leicht auf das unmittelbar vorhergehende „le procès" beziehen könnte; der Sinn ist: „und dahei hleibt's"; — V. 188 ist aucun juge par vous ne sera visité? etwas zu matt übersetzt durch: Du suchtest Niemand, der dir Beistand leiht; — 201 bedeutet quel homme etwa: seltsamer Mensch (Baudissin: Starrkopf). Unser „welch ein Mensch" drückt eher ein Loh als einen Tadel aus; — 204 Si l'on vous entendait parler de la façon ist „hört man von dir so tolle Sachen" undeutlich; — nach 260 il sort de sa rêverie nicht: er taucht aus seiner Träumerei hervor, sondern: er erwacht etc. — 275 hed. touchez là nicht: Sie reichen mir dazu die Hand?, sondern: Sie geben mir als Freund die Hand, Sie schlagen ein? — 278 ist mystères weniger Schleier als Tiefe, Stille; — 281 lies statt „aus Wahl und Einsicht kann sie nur entspriessen" vielmehr: aus Wahl und Einsicht nur kann sie entspriessen; — ebenso ist 286 deutlicher: dass meine Achtung dies nur steigern kann. In der Antwort Alceste's auf Oronte's zudringliche Fragen sollte das dreimalige fast einem geflügelten Wort gleichende „je ne dis pas cela" auch im deutschen stets mit demselben Ausdruck übersetzt werden, also immer: Das sag ich nicht (aber nicht das zweite Mal mit: Ich sag's nicht). Warum nicht: Das sag ich nicht. Doch, von der Dichterei ihn zu kuriren, macht ich ihm klar u. s. w. — V. 401 ist der Ausdruck: „die Reime sind nur arm" nicht recht verständlich; la rime n'est pas riche bedeutet: der Reim ist dürftig nur, oder: Armselig ist der Reim. — V. 424 ist „Lobt' ich ihr Werk, es würde trefflich sein" nicht klar, es würde hesser heissen: er (nämlich mein Geschmack) würde hesser sein. — V. 426 passt „Sie müssen wohl" (Il faut hien) besser als das einfache: das müssen Sie. — V. 432 lässt sich mühelos das französ. encenser, welches doch mehr hedeutet als einfach loben wiedergeben: Zum Weihrauchstreun sind Andre ja hereit. — V. 435 u. 436 sagt Philinte: Hé! messieurs! c'en est trop. Laissez cela, de grâce, worauf Alceste ironisch erwidert: Ah! j'ai tort, je l'avoue, et je quitte la place. L. übersetzt: Ach, meine Herrn, beenden Sie den Streit, und Alceste antwortet:

Das Feld zu räumen ist jetzt an der Zeit.

Damit geht aher die ihm eigene Ironie, die im Anfang des Verses liegt, verloren. Ich schlage vor:

Philinte: Genug, Ihr Herrn, wozu das Wortgefecht?

Alceste: Ja wohl! Ich bin im Unrecht, Sie im Recht.

dann mit Laun weiter: Darum, mein Herr, empfehle ich mich Ihnen.

In V. 46 kommt vor: Jemandem Zärtlichkeit weihen V. 118 allen Menschen ist mein Hass geweiht, V. 134 des Herzens Achtung wird ihm nicht geweiht, V. 288 doch hah' ich Ihnen schon mein Herz geweiht, V. 1106 dass Sie der Dame Ihre Freundschaft weihen und V. 1111 Gross ist der Anteil, welchen Sie mir weihen. Vielleicht lässt sich der Gehrauch dieses selten in derartigen Verhindungen vorkommenden Wortes etwas einschränken. —

Das hübsche alte Lied, welches Alceste citirt, verführt leicht dazu eine Uebersetzung zu versuchen; so sei es mir denn erlaubt eine neue Variation vorzuschlagen:

Wollt' mir der König schenken
Die grosse Stadt Paris,
Und sollt' ich nicht mehr denken
An dich, mein Liebchen süss,
Ich spräch' zu König Heinrich:
Behalte dein Paris;
Und lass mir mein Feinslieb, ja, ja,
Und lass mir mein Feinslieb.

In der Laun'schen Uebertragung stört das „dafür" im 3. und „dies" (Sagt' ich zu König Heinrich dies) im 5. Verse.

Die vorstehenden Vorschläge zu Veränderungen sollen im Allgemeinen die Richtung angeben, in welcher bei einer zweiten Auflage einzelne Stellen genauer und deutlicher wiedergegeben werden könnten; der Verdienstlichkeit und Tüchtigkeit von Laun's Arbeit (bei der ihn, da seine Augen in der letzten Zeit schwächer geworden sind, seine Gattin in aufopfernder Weise unterstützt hat) soll dadurch nicht Abbruch geschehen. — Wünschenswert würde auch eine kurze Einleitung zu den einzelnen Stücken sein, da das Buch sich ja naturgemäss an ein grösseres Lesepublikum wendet.

Berlin. A. Güth.

Italien.

Die älteste italienische Lyrik und ihr Verhältnis zu Dante.

(Schluss.)

Anders gestaltete sich die Entwicklung der Poesie in dem Teile Italiens, der bestimmt war für Literatur und Kunst den Mittelpunkt der Halbinsel zu bilden. Schon im Verlaufe der ersten Hälfte des dreizehnten Jahrhundert hatte in Toscana der Feudaladel nicht die tonangebende Stellung wie in Norditalien und Sizilien. Das durch Handel und Gewerbe reich gewordene Bürgertum, der popolo grasso, führte in Toscanas blühenden Städten, wie Pisa, Lucca, Siena, Florenz und Arezzo das grosse Wort. Statt gemessener Rittersitte herrschte lebensfroher, bunter, nicht selten auch zügelloser Verkehr. Die provençalische Poesie war weder, wie in der Lombardei, zur ausschliessenden Herrschaft gelangt, noch bildete sie, wie in Sizilien, das allein giltige Vorbild. Die gewiss schon früh entwickelte zierliche, selbst im Munde einer Bäuerin an feinen Wendungen reiche Sprache dieser Landschaft gestaltete sich aber fast unwillkürlich zum Gedicht. Unwillkürlich, und daher von konventionellen Phrasen freier als bei Provençalen und Sizilianern.

Freilich aber auch höherer, politischer, religiöser oder sittlicher Ziele zu Anfang ledig. Was dem Dichtenden eben in den Weg kommt: Jagd, schwelgerisches Leben, häuslicher Unfriede, Spott und Satire, er briugt Alles in Reime. Auch die Liebe geht nicht leer aus, nur liebt der Toscaner das ritterliche Verhimmeln nicht, sondern zeigt sich auch hier als Realist. Die Zahl dieser Toscanischen Poeten, deren Namen auf uns gekommen sind — denn von sehr vielen in die Sammlungen aufgenommenen Gedichten lassen die Handschriften den Verfasser ungenannt — ist gross, ihr Verdienst aber mit wenig Ausnahmen klein. Ihre Verse sind eben wertlose, oft muss man sagen eines Verständnisses entbehrende, Reimereien. —

Einer unter ihnen verdient indes auf Grund seiner besonderen Stellung in der Geschichte der italienischen Lyrik hervorgehoben zu werden, es ist der Aretiner Guido Donati, gewöhnlich mit einer schimpflichen, aber von ihm selbst angenommenen, Entstellung seines Taufnamens „Guittone“ (Schmutzfink) di Arezzo genannt. Gleich Jacopone von Todi in der ersten Hälfte des dreizehnten Jahrhunderts geboren, ging er gleich diesem in späteren Jahren von weltlichem Treiben zur religiösen Askese über, wenn auch, nach der Weise des Ordens, dem er sich anschloss, dem der Frati gaudenti, einer minder strengen. — Gedichte von ihm haben wir aus beiden Abschnitten seines Lebens. Die der ersten schliessen sich, wenn auch in sehr unreifer Sprache und oft völlig unverständlichem Ausdruck, dem Ton der Provençalen an, mit denen Guittone sich sehr vertraut zeigt, während die der zweiten, die mehr moralisirend, als aus gläubiger Inbrunst hervorgegangen sind, mit der Innigkeit Jacopone's keinen Vergleich ertragen. Einige Gedichte, wenn auch gering an Zahl, haben indes allerdings höheren Wert, so namentlich das Rügelied gegen Florenz (Canz. XLI).

Diesen Guittone redet Guido Guinicelli, der zweifellos bedeutendste unter Dantes Vorgängern, indem er ihm eine seiner Canzonen zu bessernder Nachhilfe übersendet, als seinen Vater an und ebenso nennt ihn wieder Dante im Fegefeuer den, „der ihm und all den Bessren Vater war, die süsse Liebesreime je gedichtet“. — Bologna „das gelehrte“ („Bononia docet“), zu dessen altberühmter, zweifacher Rechtsschule schon, ausser der theologischen, eine medizinische und eine Artisten-Schule hinzugetreten war, bildet um jene Zeit einen geistigen Mittelpunkt für die Wissenschaft in Italien (Bononia est in Italia mater studiorum et nutrix omnium scientiarum, sagt ein alter Dante-Erklärer). Sicher wird also Guido, als Sprosse einer der ersten Familien Bolognas, wissenschaftliche Ausbildung genossen haben. Eben dadurch unterscheidet sich aber Guido's Poesie, gleich der der andereu Bolognesen, wie Onesto, Semprebene u. s. w. von der toscanischen, dass sie um Vieles gedankenreicher ist. Wohl handeln auch diese Gedichte vorzugsweise von Liebe; aber die herkömmlichen Phrasen verschwinden immer mehr, die Liebe wird tiefer aufgefasst, sie wird, ganz abgesehn von allem Liebeslohn, bestünde er auch nur im kühlsten „gradire“, erkannt als eine den Liebenden läuternde Weihe. Als Proben dieser neuen Richtung können die drei Canzonen von Guido dienen: „Al cor gentil ripara sempre Amore“, „La bella stella che'l tempo misura“ und „Avvegna ched io m'aggio più per tempo“. — So begegnet sich diese Auffassung der Bolognesen, die in der wahren Liebe eine Wegweiserin zu allem Edlen und Hohen findet mit derjenigen der Mystiker der sogenannten Umbrischen Schule, welche die Liebe zu Gott und dem Erlöser nicht zu entweihen fürchtet, wenn sie Bilder irdischer Liebe auf sie überträgt.

Solche Vorbilder mussten die Gemüter tiefer angelegter toscanischer Dichter von den gehaltlosen Reimereien der Mehrzahl ihrer Genossen abwenden. In ihrem Streben gleiche Bahnen einzuschlagen wurden sie durch die schon weiter entwickelte und gelenkere Sprache ihres Landes wesentlich unterstützt. So schloss sich der im Jahre 1300 gestorbene Guido Cavalcanti, z. B. in der berühmten Kanzone „Donna mi prega; perch'i voglio dire“ eng, wenn auch in gefälligerer Sprache, an die von dem Bolognеser Guido in der ersten der oben angeführten Canzonen ausgesprocheuen Gedanken an.

So wuchsen in verschiednen Teilen des Landes und verschieden gestaltet die Pfeiler italienischer Lyrik im Laufe des dreizehnten Jahrhunderts empor. Dante Allighieri aber war es vorbehalten in diesen Bau den Schlussstein zu fügen. Wie vertraut er mit den provençalischen Dichtern war, ergiebt sich aus vielen Stellen seiner Schriften. — In dem Buche über die Beredsamkeit in der Volkssprache sagt er, was immer die Italiener gedichtet, werde Sizilianisch genannt, weil so viele der Insel Angehörende in hohem Stil gedichtet, wobei er, ausser den uns bekannten, mehrere nennt, von denen anderweitige Kunde nicht auf uns gekommen

ist. Endlich hatte nicht nur seine hohe Verehrung für den Heil. Franciscus ihn zweifellos zu den Mystikern aus dessen Schule geführt, sondern speziell mit Jacopone verbündete ihn der gemeinsame Hass gegen Bonifaz VIII.

Die älteste unter den Schriften Dantes, die hier in Betracht kommen: die Vita Nuova, erzählt zunächst die höchst einfachen Anfänge von Dantes Liebe für Beatrice. Schon in sehr frühen Jahren hatte ihr Anblick den damals neunjährigen Dante tief ergriffen. Jahre waren verstrichen, als die zur Jungfrau Herangereifte bei abermaliger Begegnung ihn grüsste und (wie es scheint) freundlich ansprach. Seitdem war die höchste Seligkeit des schüchtern Liebenden, ihr zu begegnen und von ihr gegrüsst zu werden. Aengstlich bemüht, das Geheimnis seiner Liebe zu wahren, suchte er die Beobachter dadurch zu täuschen, dass er anscheinend einer anderen, der „Donna dello schermo", Huldigungen darbrachte. Unter den Getäuschten war aber Beatrice selbst und, verletzt durch den vermeintlichen Wankelmut, hörte sie auf ihn zu grüssen, ja sie entzog ihm in solchem Maasse ihr Wohlwollen, dass sie miteinstimmte, als einst ihre Freundinnen über einen neuen Beweis von Dantes übergrosser Schüchternheit spotteten. Da erkannte er, dass seine Aufgabe nicht mehr sein dürfe, eine empfangene Gunst zu feiern, oder um eine versagte zu trauern, sondern allein die Geliebte in ihrer Hoheit zu preisen. Schon in dem ersten Gedicht dieser neuen Richtung (alta materia) seiner Poesie bezeichnet er Beatrice als „Die Hoffnung der Seligen", und sich selbst als Den . . . „che dirà nell' Inferno ai malnati: Io vidi la speranza de' beati." Hinter der noch lebenden Beatrice Portinari sehen wir bereits die Verklärte aufdämmern, die dem Dichter, nachdem er die Hölle durchwandert hatte, die Geheimnisse des Glaubens offenbaren, ihn bis zur Anschauung Gottes geleiten sollte.

Wir können nicht läugnen, dass diese kleinen Dingen beigelegte Wichtigkeit, dies Entzücken über einen gewährten, diese Verzweiflung über einen versagten Gruss, diese Ohnmachtsanwandlung beim plötzlichen Erblicken der Geliebten, uns etwas kühl anweht. Balbo, D'Ancona, Renier, neuerdings Klaczko*) und andere, sagen uns nun, das seien Spuren der Provençalen und Sizilianer, durch deren Schule Dante hindurchgegangen sei; gerade das muss ich aber bestreiten. Der Lehnsmann vergiesst willig sein Blut für die Ehre seines Lehnsherrn; er weiss aber sehr wohl, dass er sich dadurch ein Verdienst um ihn erworben hat, dass ihm ein Lohn dafür gebührt. So auch der Ritter, der Troubadour im Dienste seiner Dame. Zu ihrem Preise trägt er in den Kreuzzügen, beim Turnier ihre Farben, sie verherrlicht er, wenn auch ohne ihren Namen zu nennen, in seinen Liedern und ihrerseits ist sie stolz auf seine Huldigungen. Sein „servire" will aber auch gelohnt sein, wenn auch nur mit einer Schleife von ihrem Gewande, oder dem schweigenden Gewährenlassen, dem sich im blossen „gradire" aussprechendeu Einverständnis. Wird solcher Lohn ihm vorenthalten, so beschwert er sich darüber als über ein ihm widerfahreues Unrecht. — Nichts von dem zeigt uns Dantes Liebe für Beatrice. Er allein ist der empfangende Teil wenn ein günstiger Zufall ihm auf Augenblicke ihr Anschauen gestattet, Ströme der Seligkeit ergiessen sich über ihn, wenn die Begegnende ihm einen flüchtigen Gruss gewährt; unendlich fern aber liegt ihm der Lebenden gegenüber der Gedanke, als ob er durch seine Huldigungen sich ein lohnenswertes Verdienst um sie erwerbe. Die Liebe selbst mit ihrer erhebenden, weihenden Kraft ist ihm schönster Lohn. Störender wohl als die Vorliebe, mit der Dante bei den kleineren Ereignissen seiner schüchternen Liebe verweilt, sind einesteils die Spielereien mit den Datumszahlen derselben und andrenteils die gelehrten Exkurse, die zu Zeiten den Bericht gerade da unterbrechen, wo wir beim Verfasser die höchste Erregung voraussetzen sollteu. Wir dürfen uns indes nicht bergen, dass Dantes Liebe, je tiefer sie war, um so weniger den Charakter leidenschaftlichen Ungestüms trägt. War er kein verwegener Romeo, so war auch Beatrice keine Julie. Mit Zahlen spielt der Dichter auch in der Göttlichen Komödie (z. B. Purg. XXXIII, 43) und die leidigen Mondflecke schieben sich in einem und demselben Gesange (Parad. II) zwischen zwei der schönsten Stellen des Gedichtes.

Dass nach Beatrices Tode, der von Dante in einer Reihe tiefgefühlter Gedichte beklagt wird, er sich von den Beweisen der Teilnahme eines „holden Weibes" mehr als dem Trauernden vielleicht geziemte angezogen fühlte und sich darüber als über eine Untreue gegen die Verstorbene Vorwürfe machte, berichtet die Vita Nuova als eine bald überwundene Episode. In einer späteren Schrift (dem Convivio), die nach Dantes ausdrücklicher Versicherung von demselben holden Weibe handelt, wäre der Gegenstand dieser zweiten Liebe keine Sterbliche, sondern — die Philosophie gewesen. Wörtlich aufgefasst widerstreitet dieser Bericht offenbar dem Tone dieser Auffassung in der Vita Nuova, der fast zwingend auf wirklich und mit eigenen Sinnen Erlebtes hinweist. Während nun die Einen, trotz Dantes Versicherung, allen Zusammenhang zwischen der anmutigen Florentinerin der Vita Nuova und der willkürlich in der Gestalt eines holden Weibes allegorisirten Philosophie bestreiten, beseitigen andere den anscheinenden Widerspruch dadurch, dass sie in beiden Frauen, der Beatrice sowohl als dem „holden Weibe" nur Allegorien finden wollten. Noch andere, denen auch ich in den „Prolegomeni" zur Vita Nuova beigetreten bin, halten endlich dafür, dass nachdem Dante, um Trost für seinen Verlust zu finden, sich der Philosophie zugewandt, er sie allegorisch in die Gestalt jenes Mädchens gekleidet habe, die ihn zuerst durch ihr Mitleiden getröstet. Renier hat sich für die erste jener drei Meinungen erklärt; zum Teil aus chronologischen Gründen, die ich vor länger als einem Menschenalter in einer Arbeit beseitigt zu haben glaubte, welche in Italien so gut wie unbekannt geblieben ist.*) — Hervorgehoben

*) Causeries, Florentines. Paris 1880, Plon. S. 91.

*) Danies Lyrische Gedichte, 2. Ausgabe, II, 60. Auffallend aber ist es, wie Renier, unter ausdrücklicher Bezugnahme auf eine von mir italienisch geschriebene Abhandlung, p. 177 sagen

zu werden verdient noch der beachtenswerte, von dieser Meinungsverschiedenheit unabhängige Gedanke Reniers, dass erst, nachdem Dante sich der donna gentile (Philosophie) zugewandt, sich die verklärte Beatrice ihm in vollem Maasse zum Sinnbild der Gotteserkenntnis gestaltet habe.*)

Dantes, wenn auch nur allegorische, zweite Liebe, die zur Philosophie, ist, wie wir aus dem ihr gewidmeten Convivio und den zu dessen Fortsetzung bestimmten Canzonen entnehmen, keineswegs selbstlos gleich der ersten. Menschlichen Trost, menschliche Lösung der göttlichen Geheimnisse hatten seine Meister in den Philosophenschulen verheissen; doch es waren, wie er bald erkennen musste, „nur Bilder trügerischen Heiles, die kein Versprechen halten, das sie gaben." Mit diesem Teil von Dantes Lyrik beschäftigt indess Renier sich nur vorübergehend, und je öfter ich ihn, da wo er es tut, in Uebereinstimmung mit dem sehe, was ich als das Richtige erkannt zu haben glaubte, um so weniger finde ich Anlass auf Einzelheiten einzugehen.

Mehr als ein Drittteil der Renierschen Schrift beschäftigt sich mit dem zweiten, auf dem Titelblatt angegebenen Gegenstande „La Fiammetta". Zweifelhaft lässt diese Ueberschrift, ob sie die im Ehebruch erzeugte Tochter des Königs Robert von Neapel, Marie von Aquino, persönlich, oder das so überschriebene Büchlein bezeichnen solle, in dem Boccaccio seine Liebe zu jener, von ihm Fiammetta genannten, Marie schildert. Der „Indice" am Ende unserer Schrift setzt für Fiammetta „L'amore del Boccaccio" und noch besser würde vielleicht dem Inhalt entsprochen haben „Gli amori del Boccaccio". — Wie hoch wir aber auch dem Verfasser des Dekameron seine verständnisvolle Begeisterung für den Dichter der Göttlichen Komödie anrechnen, so berührt uns doch die Zusammenstellung von Beatrice und Fiammetta kaum minder störend, als sähen wir in einem Bildersaal einer Verkündigung Fiesole's ihren Platz zwischen zweien der Makartschen „fünf Sinne" angewiesen.

Renier findet in jenen grell ausgemalten Schilderungen sinnlicher Lust einen, schon in Boccaccio auftretenden, Charakterzug der Renaissance, als einer Reaktion gegen die Askese des Mittelalters. Es ist in neuerer Zeit üblich geworden, wo es gilt, eine Persönlichkeit des vierzehnten oder fünfzehnten Jahrhunderts zu charakterisiren, diesen oder jenen Zug an ihnen aus dem Humanismus, aus der Renaissance herzuleiten, während wir demselben Zuge schon Jahrhunderte zuvor in wenig verschiedener Gestalt begegnen. So finden die Lascivitäten Boccaccio's und seiner Nachfolger in den Vaganten- oder Goliardenliedern (carmina Burana) des zwölften Jahrhunderts ihre Vorgänger.

Dass die Neigungen Boccaccio's und die Art, wie er sie schildert, in verschiedenem Maasse sinnlich gefärbt sind, verkennt Renier nicht. Als das vergleichungsweise reinste Verhältnis, obwohl unser Schriftsteller vermutet, dass Boccaccio's natürliche Kinder ihm entsprossen seien, erscheint ihm das zu Lia (oder Lucia). Dass die mit Makartschem Behagen ausgemalten Körperschilderungen der Frauen des Ameto bis zum Schmutzigen herabsinken, gesteht er zu; befremdlich klingt es dagegen, wenn von dem absprechend widerlichen Corbaccio gesagt wird, diese Schrift beruhe auf ernsthafter Reue, auf noch unbestimmter und neuer Religiosität. Der, von Renier selbst als wahrscheinlich anerkannte Zusammenhang mit der im Dekameron (VIII, 7) erzählten Geschichte reicht wol hin, um von jenem Büchlein jeden Gedanken an Busse und Frömmigkeit auszuschliessen.

Gewiss kam es Herrn Renier am meisten darauf an, das Fiammetta genannte Buch zu kennzeichnen. Ich möchte aber bezweifeln, ob das mit genügender Klarheit gelungen sei. An zwei fast gleichlautenden Stellen (p. 218 und 261) heisst es: Fiammetta ist so materiell ins Einzelnste gezeichnet und erscheint dabei so derb sinnlich, dass sie in unseren Augen auch den Rest von Idealität verliert, welchen wir der Geliebten des Dichters selbst dann zugestehen, wenn sie ihm ihre Ehre zum Opfer gebracht hat. An einer anderen Stelle lesen wir: in Fiammetta (des Buches) erscheint nur hin und wieder die wirkliche Marie von Aquino mit ihrer Sinnenglut, ihrer Gefallsucht und Heuchelei. . . . Dagegen erkennen wir in ihr bei schärferem Hinblick die Gedanken wieder, denen wir als den eigenen Boccaccio's schon begegnet waren. Der Verfasser hat sich in der Schrift mit der Geliebten verschmolzen und all seine Eifersucht, ja seinen Klassizismus auf sie übertragen; er hat sie besser und schöner und wol vorzugsweise reiner gestaltet als sie war. — Wohl auf Grund dieser Umbildung sagt unser Verfasser p. 277; in Boccaccio's Liebe zu Fiammetta war ein Teil idealer Natur, und in einer Anmerkung: Boccaccio's Idealität, möge man es zugeben oder nicht, ist eine realistische Idealität.

Schliesslich möge noch erwähnt werden, dass die gegen Ende der Abhandlung gegebene vergleichende Zusammenstellung von Petrarca und Boccaccio in allen Hauptzügen treffend genannt werden muss und reich an feinen Bemerkungen ist.

Halle. Karl Witte.

---

kann: „Non comprendo come il W. abbia potuto attribuire a Dante la canzone: Rinchiusi gli occhi miei dal pianto stanchi", während ich (p. 258) in Betreff aller damals von mir veröffentlichten Gedichte klar genug sage: „Si noti che non asserisco nulla, e che non fo che riferire quanto nei testi a penna trovai sotto il nome dell' Alighieri, convenendo pienamente che questo nome possa provenire benissimo sia da un falsario, ossia da un ignorante." — Gleiches gilt von der Canzone: Lo doloroso amor che mi conduce (Renier, p. 183).

*) Vergleiche auch Klaczko Causeries, p. 137 ff.

England.

Ein neues Werk von Charles Dickens!

„The Mudfog Papers", etc. by Charles Dickens.

London 1880, Bentley. — Leipzig, B. Tauchnitz. 1 Band. 1,60 M.

Auf den ersten Anblick des oben prangenden Titels meint der freudig überraschte Leser aller Wahrscheinlichkeit nach, wie auch der Unterzeichnete es getan, es handle sich um einen neu entdeckten Roman des teuren grossen Mannes, den nun schon seit mehr als 10 Jahren Westminster Abbey birgt. Nichts von dem; weder ein neuer Roman noch überhaupt ein neues Werk, sondern lediglich der gesammelte Abdruck einer Anzahl von längst verschollenen Jugendarbeiten des englischen Humoristen ist in Frage. Ob es sich sehr gelohnt habe, diese bisher unbekannten Hervorbringungen neu zu beleben und sorgsam neben einander gereiht dem Urteil derer zu unterbreiten, welche in Charles Dickens den Verfasser von *David Copperfield* und *Bleak House* verehren, das mag in Zweifel gezogen werden. Immerhin werden die auch in Deutschland zahlreichen Besitzer von Dickens' sämmtlichen Werken nicht umhin können, das billige Tauchnitz-Bändchen, wäre es auch nur der Vollständigkeit wegen, ihrer Bibliothek einzuverleiben.

An Tiefe der Empfindung und des Humors, an Glanz des Stils und der Charakterschilderung können sich diese kurzen Geschichten weitaus nicht neben Dickens' späteren Werken sehen lassen. Wollte ein Neuling auf literarischem Gebiete heute mit einer solchen Sammlung harmloser Späße auftreten, — er würde nicht die geringste Beachtung finden, und mit vollem Recht. Die Kritik nun, die, weil es sich um Dickens handelt, milder urteilt, die schon dadurch ihre Ehrerbietung vor dem grossen Genius beweist, dass sie überhaupt eine solche unscheinbare Gabe in Betrachtung zieht, — die Kritik handelt sehr richtig, denn für den Entwickelungsgang Dickens' sind gerade diese Jugendversuche aus der Zeit, da er noch Boz hiess, sehr interessant, sie sind historische Beweisstücke von grossem Werte. Es ist natürlich leicht, mit Kennermiene jetzt, nachdem das Buch mit dem Namen Charles Dickens in stattlichen Lettern auf dem Umschlag vorliegt, posthume Vergleichskritik zu üben und nachzuweisen, dass schon diese Jugendarbeiten den späteren Dickens ahnen lassen. Darauf ist, wie auf alle solche Jongleurkunststückchen der Kritik, einfach zu erwidern: nur weil ihr Neunmalweisen das Etikett gelesen habt, wisst ihr freilich auch, was darin ist.

Ich gestehe offen: hätte ich das Buch gelesen, ohne zu wissen, dass es von Charles Dickens herrührt, ich hätte vielleicht, — aber das ist eine pure Vermutung menschlicher Eitelkeit, verstärkt durch den Berufsdünkel — also vielleicht gedacht: fast wie Dickens in seinen schwächeren Werken. Zum Lachen ist das Buch schwerlich; einzelne Stücke mögen bei ihrem ersten Erscheinen in den dreissiger Jahren in jetzt längst untergegangenen Zeitschriften, die Lachlust des damaligen Publikums gereizt haben, — heute sehen sie aus wie mumienhafte Scherze, über die unsere mit anderem Geschmack behafteten Grosseltern herzlich gelacht haben mögen, die aber uns Moderne, die wir „so schrecklich viel gelesen", gleichgiltig lassen.

Die beiden besten Stücke der kleinen Sammlung sind „Public life of Mr. Tulrumble, once Mayor of Mudfog", und „Report of the first meeting of the Mudfog Association". Die am Schluss angehängten, wenige Seiten umfassenden „The pantomime of life", „Some particulars concerning a lion" und „Mr. Robert Bolton, the gentleman connected with the press" sind wohl nur abgedruckt worden, weil Herr Charles Dickens junior die Manuskripte seines Vaters einmal so vorfand und weil auch der Band ohne sie gar zu dünn geworden wäre. — „Das öffentliche Leben des ehemaligen Bürgermeisters von Mudfog, Herrn Tulrumble" ist ein ganz netter Versuch, das an Lächerlichkeiten aller Art so überreiche Leben eines abseits der Heerstrasse liegenden kleinen Provinznestes zu karikiren. Wer Dickens gelesen, d. h. also jeder Leser des „Magazin", wird seine helle Freude daran haben, die Keime zu mancher später behaglicher und reifer ausgeführten Schilderung in diesen harmlosen Blättern zu erkennen. Auch mancher Geistesfunke von ganz Dickens'scher Art leuchtet aus der sonst etwas einförmigen Geschichte hervor, so z. B. seine Verspottung des ganzen Parlamentarismus in Bausch und Bogen in der Szene, wo der Alderman Tulrumble es vorzieht, in den Sitzungen der Stadtvertretung fest zu schlafen, nichts von alledem zu hören, was die Beredsamkeit in Mudfog leistet, und dann, „merklich erfrischt" wohlgemut sein Votum abzugeben, welches ja schon, wie auch in anderen parlamentarischen Vertretungen, fix und fertig in die Sitzung mitgebracht wurde. „Nicholas Tulrumble wusste, dass Jeder zum voraus seinen Entschluss gefasst hatte, und hielt deshalb das lange Schwatzen für eine nutzlose Quälerei, und bis auf den heutigen Tag ist die Frage noch nicht so ausgemacht, ob in diesem Punkte Nicholas Tulrumble der Wahrheit nicht ziemlich nahe kam." Dickens hatte sich als Stenograph Londoner Zeitungen für die Parlamentsverhandlungen seine eigene Meinung über den Wert des parlamentarischen Systems bilden können!

In der übergrotesken Schilderung der staunenswerten Leistungen der Mudfoger wissenschaftlichen Vereinigung überschlägt sich der Humor; der Witz wird so fein, das man ihn nicht mehr merkt, — das Schlimmste, was bekanntlich dem Witz widerfahren kann. In vielen Punkten wurde ich durch das Krampfhafte der Bemühungen nach dem Rezept „Du sollst und musst lachen" verstimmt; aber alles in allem ist die Satire auf die kleinen Gernegrosse, wie sie solche Kongresse mit dem wichtigen Endziel des Zweckessens erzeugen, eine nicht üble und könnte mit geringen Veränderungen auf allerneueste Erscheinungen angewandt werden.

Noch einmal: als eine der frühesten literarischen Arbeiten eines der Weltliteratur angehörenden Autors

wird auch dieser anspruchslose Band seine Verehrer finden, — inhaltlich gehört er zu dem Unbedeutendsten, was von Dickens vorliegt; der Dichter selbst hätte schwerlich in die Veröffentlichung gewilligt.

Eduard Engel.

Niederlande.

„Lettres d'Italie", par Emile de Laveleye.

Bruxelles, librairie européenne C. Muquardt. 1880. 3,50 Frcs.

Die Zahl der Reiseschriften über Italien ist Legion. Heutzutage bedarf es schon eines Namens von Gewicht gleich demjenigen des Verfassers der „questions contemporaines", wenn man einem derartigen Buche nicht ohne vorgefasste Meinung entgegentreten soll. Die Reiseschriftsteller über Italien haben, gleich dem „guten Gretchen", uns bereits soviel gegeben, dass ihnen eigentlich nicht viel mehr zu geben übrig bleibt. Emile de Laveleye, der illustre belgische Nationalökonom, beweist jedoch, dass der richtige Mann trotz alledem noch immer sehr viel zu geben hat. Der Verfasser der Lettres d'Italie zählt zu den sogenannten „Kathedersozialisten". In seinen Bemerkungen über das heutige Italien tritt daher die soziale Frage in den Vordergrund. Wer die italienischen Verhältnisse der Gegenwart aus eigener Anschauung kennt, der weiss, dass auf der appenninischen Halbinsel die soziale Frage im weiteren Sinne des Wortes eine kaum minder schwer wiegende Bedeutung erlangt hat als bei uns in Deutschland, wenn auch die dortigen Zustände in so mancher Beziehung anders geartet sind, und bei dem Ueberwuchern der Politik nur selten in der Tagespresse etwas darüber verlautet. Es ist somit von nicht gewöhnlichem Interesse, das Urteil eines Mannes wie Emile de Laveleye über die Sache zu vernehmen.

Drei Eigenschaften sind es, welche Laveleyes Buch auszeichnen. Der scharfe, tiefe, umfassende und vorurteilsfreie Blick des Beobachters, die packende Unmittelbarkeit des Gegenstandes selbst, und die erstaunliche Masse des Materials, welches der Verfasser gewissermaassen spielend bewältigt. In der fesselnden Form feuilletonistischer Plauderei behandelt er die schwierigsten Gegenstände, die ernstesten politischen, religiösen und sozialen Fragen der Gegenwart. Mit wenigen Worten, gleichsam im Fluge, eröffnet er dem Leser Perspektiven von oft geradezu verblüffender Tiefe. Herrn Laveleye steht eine grosse Summe von positivem Wissen, und zwar auf sehr weit von einander abliegenden Gebieten, zu Gebote. Er hat Europa mehrfach bereist, ist mit einem grossen Teile der hervorragendsten Persönlichkeiten in nahe Berührung gekommen und hat durch seine Verbindungen Zutritt zu den exklusivsten Kreisen. Wo er eine Taste anschlägt, merkt man sofort, dass er aus eigener Anschauung spricht. Durch dieses Alles gewinnen seine Briefe die anziehende Form der causerie intime. Laveleyes Urteil ist nie verletzend, aber bei aller Milde geht er doch stets auf den Kern der Sache und bietet uns, was wir von einem solchen Buche vor allem fordern: Wahrheit, möge sie immerhin hie und da auch ein wenig die Färbung der persönlichen Anschauung des Verfassers tragen. In dieser Beziehung unterscheidet sich Laveleyes Buch sehr vorteilhaft von ähnlichen Schriften, wie z. B. von Lemonnier's „L'Italie est-elle la terre des morts?" welches sich nur allzugerne zu schönfärberischer Parteilichkeit versteigt.

Laveleye ist ein warmer Freund Italiens. Er hebt alle guten Eigenschaften des liebenswürdigen Volkes jenseit der Alpen gebührend hervor, erkennt rühmend die höchst bedeutenden Fortschritte an, welche Italien in den letzten Dezennien gemacht hat, ist aber keineswegs blind gegen so manche Mängel und Gefahren. Gleich dem gewissenhaften Arzte legt er entschlossen den Finger auf jede eiternde Wunde, wobei er zugleich den Weg zur Heilung andeutet. Wer das Buch aufmerksam liest, erhält ein durchaus zutreffendes Bild des ganzen öffentlichen Lebens in dem heutigen Italien. Fortlaufende Vergleiche mit analogen Verhältnissen der andern europäischen Kulturländer, Belgien in erster Reihe, geben den Bemerkungen und Schilderungen ein sehr interessantes und lehrreiches Relief. Nichts entgeht dem Scharfblick des Beobachters. Ob er uns von der Akademie der Lincei in Rom oder von der Spitzenfabrik auf Burano, von der Einrichtung der italienischen Hoch-, Mittel- und Volksschulen oder von den Ruinen Pompeji's, von dem high life der Geburtsaristokratie oder von dem Jammer der römischen Kolonen spricht: stets trifft sein Urteil den Nagel auf den Kopf.

Drei grosse Gefahren sieht Laveleye für das heutige Italien: das Priestertum, den Militarismus und die soziale Frage. Schade, dass der beschränkte Raum mir nicht gestattet, auch nur andeutungsweise namentlich das erste hochinteressante Moment zu berühren. Was der Verfasser hierüber sagt, hat um so gewichtigere Bedeutung, als er keineswegs zur modernen materialistischen Schule zählt, sondern die grosse Wichtigkeit der religiösen Ideen für das moderne Staatsleben auf das Nachdrücklichste betont. Ich muss mich darauf beschränken, in diesem wie in allen andern Punkten auf das Buch selbst zu verweisen.

Die zuerst in der Revue de Belgique abgedruckten Briefe sind dem Grafen Goblet d'Alviella gewidmet. In den Schlussworten der Widmung spricht der Verfasser mit etwas zu weit gehender Bescheidenheit von dem „lecteur ennuyé" und dem „éditeur deçu", eine façon de parler, die keiner Widerlegung bedarf. Ein Buch gleich diesem trägt in sich selbst die Garantie seines dauernden Wertes.

Triest. C. Marquard Sauer.

Kleine Rundschau.

Der Internationale Geographenkongress in Venedig im Jahre 1881.

Es geht uns folgendes mit der Bitte um Veröffentlichung zu, — einer Bitte, der wir bei dem Charakter des „Magazin" gern entsprechen.

I.

Il *Terzo Congressa Geografico Internazionale* avrà luogo a Venezia dal 15 al 22 settembre 1881. Sarà aperto solennemente dalla Presidenza della Società Geografica di Parigi, che ne trasmetterà la direzione alla Società Geografica Italiana.

Il *Terzo Congresso Geografico Italiano* sarà accompagnato alla Terza Esposizione Geografica Internazionale. Questa sarà aperta al 1° settembre, e chiusa non avanti il 1° ottobre 1881.

Saranno conferiti Premi di medaglie e diplomi ai migliori Espositori, secondo il verdetto di un Giurì internazionale.

Il Congresso e l'Esposizione, ai quali si spera di poter assicurare l'*alto protezione di S. M. il Re Umberto I.*, sono posti sotto il patrocinio di un *Comitato dei Patroni* e di un *Comitato d'onore.*

Il *Comitato dei Patroni* è costituito dei seguenti membri:

S. E. CORRENTI comm. CESARE, Roma,
GIOVANELLI principe GIUSEPPE, Venezia,
NEGRI comm. CRISTOFORO, Torino,
SEREGO ALLIGHIERI conte DANTE, sindaco di Venezia.

Le nomine per il *Comitato d'onore*, saranno fatte in seguito sulla proposta dei Patroni, dal Comitato ordinatore a sezioni riunite.

II.

Tutti i lavori di preparazione per il Congresso e l'Esposizione furono deferiti dalla Società Geografica italiana ad un COMITATO ORDINATORE del *Terzo Congresso Geografico Internazionale.*

Il *Comitato ordinatore*, per provvedere ai vari lavori, costituì nel suo seno quattro Sezioni.

1a Sezione generale ed amministrativa: *Ufficio centrale.*
2a *Sezione scientifica* preparatrice del Congresso.
3a *Sezione ordinatrice* della Esposizione internazionale
4a *Sezione promotrice* della Mostra e dei lavori geografici italiani.

Il *Comitato ordinatore* ha per *Presidente* il Presidente della Società Geografica e per *Segretario generale* il Segretario generale della Società stessa. Ogni Sezione elegge un Vice Presidente del *Comitato* e due o più *Segretari de Sezione.*

III.

Il Congresso potrà dividersi in sette gruppi scientifici:

1. Geografia, matematica, geodesia, topografia.
2. Idrografia, Geografia marittima.
3 Geografia fisica, meteorologica, geologica, botanica, zoologica.
4. Geografia storica, etnografica, filologica; Storia della Geografia.
5. Geografia economica, commerciale, statistica.
6. Metodologia, insegnamento e diffusione della Geografia.
7. Esplorazioni e viaggi geografici.

I *membri del Congresso* si distinguono in *membri donatori* e *membri aderenti.* Sono *donatori* quelli che offrono per esso una somma non inferiore alle L. 40. — Sono *aderenti* quelli che contribuiscono una quota di L. 15.

I nomi dei *membri donatori* saranno pubblicati in una lista speciale degli *Atti del Congresso.*

Tutti i *membri del Congresso* riceveranno una *Carta d'ammissione* per le sedute plenarie e dei gruppi, e per l'entrata libera nelle Sale dell'Esposizione. Inoltre essi avranno diritto ad un esemplare degli *Atti del Congresso*, da pubblicarsi per cura della Società Geografica Italiana. Essi godranno inoltre delle facilitazioni che la Società Geografica ha fiducia di ottenere per loro sulle strade ferrate italiane e sulle linee di piroscafi sovvenute dallo Stato.

La Società spera pure di ottenere dalle stesse Amministrazioni tariffe di favore per il trasporto degli oggetti destinati all'Esposizione.

Informazioni e corrispondenze da chiedere e da spedire al seguente indirizzo:

Al Comitato ordinatore
del Terzo CONGRESSO GEOGRAFICO INTERNAZIONALE
25, v a del Collegio Romano
ROMA.

Geschichte des modernen Geschmacks, von Jacob von Falke.

Leipzig, 1880. T. O. Weigel. 5 Mark.

In zweiter Auflage und geschmackvoller Ausstattung liegt dies treffliche Werk des hervorragenden österreichischen Kunst- und Altertumsforschers vor. Seit Vischers geharnischten Philippiken gegen das gemeingefährliche Unwesen des Ungeschmacks lässt sich nicht verkennen, dass hie und da in den Kreisen, in denen der Malerei, Bildnerei und Literatur eine empfängliche Aufnahme zu Teil wird, die Scham darüber zum Ausdrucke gelangt, wie tief unsere Kultur bisher und zum Teil noch im Punkte des Gechmacks darnieder liegt. Das „billig und schlecht", das der Industrie von kompetenter Seite vorgehalten wurde, hätte zur Trias des Vorwurfs noch ein „geschmacklos" dazu erhalten können. Wohlgemerkt, das ist in genere gefasst; in specie sieht's ja schon besser aus und unter den Männern, denen das zu verdanken, steht im Vordertreffen Jacob von Falke. Seine Vorlesungen über die Geschichte des Geschmacks, die er in dem österreichischen Museum für Kunst und Industrie gehalten, wurden im Jahre 1866 zuerst gedruckt und bilden den Kern des hier angezeigten Werks. Sie beginnen mit der Darstellung der Entartung und Verwirrung des Geschmacks am Ausgang des Mittelalters und führen uns durch die Zeiten der italienischen und deutschen Renaissance, des Barock- und Jesuitenstils, des Rococos und Zopfs bis zur Antike der Revolution und der Geschmacksentwicklung unseres Jahrhunderts. Sie charakterisiren in den verschiedenen Perioden den Geschmack in der Architektur, der Ornamentik, der Kleinkunst, der Schmiederei, Schreinerei und Weberei, der Plastik und Malerei; sie belehren über Gothik und Romantik über die antikisirende Kunstrichtung und den Naturalismus; kurzum sie behandeln das weite und wie keines zur Einzeldarstellung verlockende Gebiet in klaren, laienverständlichen, aneinander geschlossenen Kulturbildern. Wenn Falke die lobenden Worte spricht: „Die Geschichte des Geschmacks in der zweiten Hälfte des neunzehnten Jahrhunderts ist bisher auf guten Wegen gegangen; aber sie ist damit noch lange nicht am Ziele" — so ist unsere weniger optimistische Ansicht eine erheblich andere, besonders was den von ihm nicht behandelten „Geschmack in der Literatur" betrifft. Wir möchten lieber das goldene Wort: „Noch

viel zu tun ist übrig, hebt's nur!“ an die Spitze stellen, dann lobend sagen: „aber, Gott sei Dank, der Anfang ist gemacht“ und er ist ja das schwerste. Datirt doch vieles in dieser Richtung gerade in unserem engeren Vaterland erst seit wenigen Jahren. Soll aber nicht nach dem kaum begonnenen Aufschwung wieder ein empfindlicher Rückschlag folgen, so bedarf es in der Tat dringend solcher Mahnrufe des Geschmackes, wie sie das Falke'sche Buch giebt.

Berlin. Dr. Fritz Friedmann.

Sister Dora, by Margaret Lonsdale.

Tauchnitz Edition, Leipzig. 1,60 Mark.

Wie das Buch in England gefallen, wird zur Genüge durch die hohe Zahl der englischen Originalausgabe bezeichnet. Kaum ein Jahr ist seit seinem ersten Erscheinen verflossen und schon die neunte Auflage, das ist ein Erfolg!

Margaret Lonsdale macht uns mit der Biographie einer protestantischen Krankenpflegerin, Sister Dora, bekannt. Sie hat die Hauptzeit ihres arbeitsvollen Lebens in Walsall, einer Fabrikstadt Englands, zugebracht, dort ein Hospital geschaffen und geleitet und an demselben vermöge ihrer umfassenden chirurgischen Kenntnisse in einer Weise segensreich gewirkt, wie man es sonst nur von einem ausgebildeten Arzt erwartet, auch von diesem kaum, weil er nie so unausgesetzt mit seinen Patienten in Verbindung bleibt wie die unermüdliche Pflegerin. Aber die Arbeit im Krankenhaus umfasst trotz der umgewöhnlichen Art, mit der sie sie ergriffen, nur den kleineren Teil ihrer Tätigkeit. Vermöge ihrer hervorragenden Persönlichkeit, ihrer vornehmen Art und anziehenden Erscheinung ist es ihr gelungen auf die überaus rohe Fabrikbevölkerung einen sittlichenden Einfluss zu gewinnen, wie er unsres Wissens beinahe einzig dasteht. — Sie war die Tochter eines wolhabenden Pfarrherrn, wuchs inmitten einer grossen Geschwisterschar heran, zeichnete sich früh durch ungewöhnliche, geistige Frische und Regsamkeit aus, verquickt mit einem eigentümlichen Hang zum Mysticismus. Sie beteiligte sich auch in ihrem späteren Leben mit hervorragendem Eifer und, wie sie selbst meint, Erfolg an den Erweckungsmissionen, die vor wenig Jahren in den englischen und auch einigen kontinentalen Fabrikstädten gehalten wurden. Sie zog die gefallenen Mädchen in Scharen zu den nächtlichen Gottesdiensten heran; im allgemeinen aber war ihr die Arbeit unter Männern sympathischer, auf die sie durch ihre machtvolle Persönlichkeit, ihren schlagfertigen Witz und das vollkommene Eingehen in ihre Denk- und Anschauungsweise auch den grössten und erspriesslichsten Einfluss übte. In ihrem Hospital hat sie fast übermenschliches geleistet; mit Hülfe einer alten Magd bewältigte sie nicht nur die ganze Pflege ihrer Hauskranken, sondern versorgte auch noch eine ungeheure Anzahl von externen Patienten, denen sie sich Tag und Nacht mit nie erlahmendem Eifer während ihrer sogenannten Freistunden widmete. Dass eine so gross angelegte Natur auch ihre Schwächen hatte, die eben aus dieser grossen Anlage hervorgehen, dass sie lieber Untergeordnete als Gleichberechtigte neben sich duldete, ist menschlich natürlich. Sie bildete in ihrem Hospital Pflegerinnen aus, erzog sich aber keine Nachfolgerin, sie musste eben alles und jedes selbst tun, sonst wars nicht wolgetan. —

Miss Lonsdale hat sich ihrer Aufgabe, das Bild ihrer Freundin der Mitwelt lieb und verehrungswürdig zu machen mit Geschick entledigt; nur wäre auch in diesem Fall weniger mehr gewesen. Sie wiederholt sich häufig und verweilt nach unserem Geschmack ungebührlich lange bei dem Versuch, uns mit der genauen religiösen Richtung Sister Dora's bekannt zu machen. Ob diese schliesslich mehr den Anglikanern oder den Nonconformisten angehörte, ist dem Leser im allgemeinen ganz gleichgiltig, wenn es auch in England ihre persönlichen Freunde interessirt haben mag.

Ein grosses Frauenbild wird vor unsern Augen entrollt, ein Leben voll Arbeit und Erfolg, und doch wieder, weil ganz auf sich angewiesen, mit dem ewigen Durst nach nahem Anschluss an ein andres Herz; als er ihr geboten wurde, glaubte sie, ihr Gott verlange Entsagung, und entsagte. — Ihre letzten Worte vor dem Tode waren: „I have lived alone — let me die alone, let me die alone.“

Bonn. T. L.

Gubernatis' Dizionario biografico degli scrittori contemporanei,

ornato di 346 ritratti, diretto da A. de Gubernatis.

Florenz, Le Monnier. 1879—1880. 1276 Seiten in Gr. 8°.

Mit den fünf letzten vereint herausgegebenen Lieferungen liegt uns nun das Gesamtwerk nebst einem beträchtlichen „Supplemento“ (p. 1091—1276) vor, welches letztere zwar manches bisher Vermisste nachträgt, anderes berichtigt, indessen nicht mehr allen berechtigten Forderungen begegnen konnte. Wir verkennen keineswegs die Schwierigkeiten, welche bei der Abfassung des Werkes zu überwinden waren, noch leugnen wir seine relative Nützlichkeit in der jetzigen Gestalt; aber dass alles aufgeboten worden sei, uns ein brauchbares Nachschlagebuch über die namhaften Schriftsteller der Gegenwart zu bieten, müssen wir verneinen.

Schon die Grundauffassung des Werkes bietet uns Angriffspunkte: wir finden nur zu sehr geringem Teil kritische Bemerkungen, wesentlich bio- und bibliographische Data; dann, nach dem eigenen Geständnis des Verfassers, nicht überall ein rein objektives Urteil, sondern die intimsten Freunde — und deren scheinen nicht wenige — sind als solche geschildert. Daher auch eine Verhältnislosigkeit im zugestandenen Raum. Nomina odiosa sunt, aber einige müssen wir doch citiren. Valussi, Journalist aus dem Friaul, nimmt sechs Spalten ein; der Literat U. Imbriani aus Poniigliano d'Arco mehr als fünf, der Latinist Vallauri ebensoviele, Victor Hugo nur $1^1/_2$, Kraszewski eine halbe Spalte. Der Philosoph Bertrando Spaventa fehlt absolut; sein Bruder, der Staatsmann Silvio, ebenso: desgleichen der Republikaner Aurelio Saffi, der Herausgeber von Mazzinis

Schriften; nicht weniger der hervorragende Taubstummenlehrer Pendola. Unter den Deutschen sind Spielhagen, Simrock, Sturm, Storm etc. nicht vertreten, während die beiden skandinavischen Gelehrten Johann und Gustav Storm einen Platz gefunden haben.

Auch die Nachträge sind sehr ungleich ausgefallen. Tullo Massarani veröffentlichte 8 Tage vor Ausgabe des Werkes eine poetische Epistel in einer mailänder illustrirten Zeitschrift, welche im Supplemento noch Erwähnung finden konnte; Victor Hugos „Religion et Religions“ und „L'âne“, Renans „Conférences d'Angleterre“ blieben unberücksichtigt; auch weilt Kreyssig noch immer unter den Lebenden, und Kürnberger bewohnt noch immer Graz und ist „uno scrittore pessimista“.

So wollen wir allerdings wünschen, dass sich bald Gelegenheit biete, das ausgedehnte Material in einer neuen Auflage kritischer und gesichteter zu einem homogenen Ganzen zu verarbeiten. Deutschland nebst Deutsch-Oesterreich ist im Dizionario mit 523 Namen vertreten; Frankreich mit 487, England mit 264, offenbar nicht hinreichend; Russland und Polen stark bevorzugt mit 243 und 221 Namen; Amerika zählt 161, Spanien 119 etc.; im ganzen 2683 Ausländer und 1842 Italiener.

Florenz. Paul Lanzky.

Sprechsaal des Magazin.

In der No. 45 des „Magazin“ finde ich einen Bericht über den Internationalen Schriftstellerkongress in Lissabon, den ich nicht unberücksichtigt lassen darf, da er meine Tätigkeit daselbst einer nicht ganz gerechtfertigten Kritik unterzieht.

Zunächst sei beiläufig erwähnt, dass ich nicht Sachse bin und dass der Schriftsteller-Verein Symposion sich in Leipzig und nicht in Dresden befindet. Bezüglich der Wahl des nächsten Kongressortes geht Ihr Herr Referent auf meine Einladung nach Dresden genauer ein und rügt, dass ich „neben andern lockenden Eigentümlichkeiten“ auch den internationalen Charakter Dresdens hervorgehoben habe und verallgemeinert meine beiläufige Bemerkung, dass man zuweilen und in gewissen Stadtvierteln so viel fremde als deutsche Laute bei dem Passiren der Strassen hört, in solcher Weise, dass der Charakter meiner Bemerkung dadurch vollkommen entstellt wird. Wenn ich die Eigentümlichkeit Dresdens als Fremdenstadt erwähnt habe, so liegt in der Tat darin noch kein Aufgeben des deutschen Selbstbewusstseins.

Der internationale Zug im Charakter Dresdens wird nun übrigens nicht durch die Verwischung des national Deutschen, nicht durch die germanischen, Elemente geschaffen, sondern lediglich durch die fremden, durch die vielen Ausländer, die dort leben, und ich sagte denn auch ganz ausdrücklich: „Jeder von Ihnen wird dort Landsleute finden, die ihn mit gleicher Gastfreundschaft empfangen werden wie die Deutschen.“ Man muss aus eigner Erfahrung wissen, wie das schmerzt, wenn die andsleute sich um die Ankömmlinge nicht kümmern, es sei denn, dass sie etwa persönliche Beziehungen zu einander haben und das schmerzt um so mehr, wenn andere Fremde von ihren respektiven Landsleuten in liebenswürdigster Weise empfangen werden! So muss es für jeden angenehm sein, wenn er weiss, er findet in der Fremde Menschen, die seine Sitten und Gewohnheiten kennen, ihn im Krankheitsfalle etwa denselben entsprechend behandeln, ihm bei dem Studium der fremden Verhältnisse mit ihren Kenntnissen aushelfen.

Muss ich somit die Rüge Ihres Herrn Referenten in Bezug auf mich ablehnen, so stimme ich doch sonst mit ihm überein, denn man muss Erfahrungen gemacht haben, wie sie die Vertretung des intellektuellen und schriftstellerischen Lebens Deutschlands auf einem internationalen Kongress mit sich bringt, man muss die Ansichten des Auslandes über die geistige Arbeit in Deutschland kennen, um mit Unwillen über viele Misstände erfüllt zu werden, unter denen dieser Zweig der nationalen Industrie bei uns zu leiden hat. Die Wirkungen derselben treten gerade auf dem Boden der Internationalität in erschreckender Weise ins Relief, und indem ich mir vorbehalte, das Folgende seiner Zeit eingehend zu behandeln, kann ich einige kurze Bemerkungen hierüber nicht unterlassen.

Das Ausland kennt unsere Arbeit fast gar nicht, beurteilt sie vielmehr nach dem äusseren Erfolg, sieht es nun, dass die deutsche Geistesarbeit in Deutschland selbst nicht die Achtung findet, die ihr gebührt, was Wunder, wenn es sie auch gering achtet; der Vertreter derselben aber hat hinter sich keinen nationalen Willen, er ist isolirt. Auf dem letzten Schriftstellerkongress waren mehrere Länder durch Abgeordnete ihrer Regierungen vertreten, damit die resp. nationale Geistesarbeit geschützt würde — die deutsche Regierung bekümmerte sich um die Arbeiten beider Kongresse gar nicht. Hinter dem Franzosen steht ferner die Einheit der Geistesinteressen, hinter dem Deutschen steht die Vielheit; und gerade auf dem Felde der Geistesarbeit sollten wir dem Auslande gegenüber Einheitlichkeit zeigen.

In unserer Schätzung des Fremdländischen, in diesem Accommodiren, Assimiliren und Nachahmen, das wir besonders den Werken der Franzosen gegenüber kundgeben, gehen wir nur zu oft bis zum vollständigen Aufgeben des Selbstbewusstseins. Durch einen übertriebenen Autoritäts- und Namenkultus, durch den Mangel einer objektiven Kritik schädigen wir ebenfalls in empfindlichster Weise die Ehre deutscher Geistesarbeit.

Wem die Hebung und Selbständigkeit derselben am Herzen liegt, wer nationales Selbstgefühl besitzt, der hat die Pflicht, dahin zu wirken, dass die bestehenden Uebelstände, die uns den andern Nationen gegenüber schädigen, beseitigt werden — und hierzu biete ich Ihrem Herrn Referenten und Jedem, der es ehrlich meint, gern die Hand.

Dresden. Dr. Gustav Diercks.

ANZEIGEN.

Stimmen

der Weihnacht.

Lieder nach dem Spanischen von D. Ventura Ruiz Aguilera.

Von

Dr. Joh. Fastenrath.

In 16°. eleg. br. M. 2. — eleg. gebdn. M. 3.

Dr. Joh. Fastenrath, dessen „Luther im Spiegel spanischer Poesie" (Anfang 1880 in meinem Verlage erschienen und jetzt in zweiter Auflage vorliegend) mit Recht bedeutendes Aufsehen in allen gebildeten Kreisen erregte, bietet hier Weihnachtslieder, die mit zu dem Schönsten und Gehaltvollsten gehören, was wir in diesem Genre besitzen. Fastenraths neuestes Buch eignet sich wie kaum ein anderes zu Weihnachtsgeschenken.

LEIPZIG.

WILHELM FRIEDRICH,
Verlagsbuchhandlung.

Verlag von Fr. Thiel in Leipzig.

Bilder aus dem Elsaß in 52 Photographien nach der Natur von **G. M. Eckert.** Mit erläuterndem Text von **J. Euting.**

Cuvr Royal-Folio $^{26}/_{32}$ cm. Bildergröße $^{22}/_{28}$ cm.

In engl. Leinwand-Einband mit Goldtitel und Goldschnitt, Metallecken und Knöpfen . M. 54
Einfach gebunden . . . . . „ 40
Mappe hierzu . . . . . „ 10
Einzelne Blätter . . . . . „ 1

„Schalk", Blätter für deutschen Humor.

Band I., II., III., IV., Broschirt à M. 4.80
„ I., II., III., IV. Geb. (Titel in Farbendruck) à M. 6.30
Einbanddecken . . . . . à M. 1.—

Soeben erschienen und durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

A. Fitger, Meerlieder des Trauerspiels „Die Gezeiten". **Winternächte.** Gedichte. 8°. geh. M. 4,00, reich in Goldschnitt geb. M. 5,00.

Verlag von Robert Oppenheim in Berlin.

Wer täglich über eine Mußestunde zu verfügen hat und diese in der denkbar angenehmsten und nützlichsten Weise verwerthen will, — der wähle, was der Jugend wie dem Alter Vortheil und Genuß bietet: er lerne Englisch, Französisch oder Deutsch, bezw. vervollkommne sich darin. Das interessanteste u. bewährteste, durch 25jährige Erfahrung vervollkommnete Mittel, diese Sprachen ohne Lehrer (auch sprechen) zu erlernen, bietet hier d. den Professoren Dr. v. Dalen, Lloyd, Langenscheidt und Sanders herausgegebene, z. Th. in 29. Auflage erschienene Unterricht u. d. Methode Toussaint-Langenscheidt (Original, einzig empfohlene u. dieser Zeit in Deutschland). Die Einsicht in den 1 M. (Post-Anw.!) kostenden Prospect ist für jeden, der sich für jede dieser Sprache nebst Prospect ist für jeden Gebildeten unsomehr von Interesse, als ihm garantirt werden kann, daß er daraus ganz gewiß „für eine Mark Englisch, Französisch oder Deutsch" erlernt. Zu adressiren:

Langenscheidt'sche Verlags-Buchhandlung.
Prof. G. Langenscheidt, Berlin WS., Möckernstr. 133.

Deutsches Salonblatt,

ästhetisch-belletristische Familien-Zeitschrift mit gediegenem Musikbeilagen,

erscheint am **1., 11.** und **21.** eines jeden Monats im Umfange von zwei Druckbogen (16 Seiten) Groß-Quart-Format, und enthält:

Populär-wissenschaftliche Aufsätze, vorzugsweise über Musik, Theater, Literatur und bildende Künste; Gedichte, Novellen, Erzählungen, Humoresken; Plaudereien über musikalische und dramatische Aufführungen, über Kunstneuheiten und sonstige interessante Vorkommnisse in der Kunstwelt; Kritische Rundschau über alle neuen Erscheinungen des Buch- und Musikalienhandels; Kleine Mittheilungen, und zwar Nachrichten aus Hofkreisen, aus der Gesellschaft und aus der Kunstwelt; über Wissenschaft, Literatur und Kultur; über Sport und Mode, sowie vermischte Nachrichten über interessante Tages-Ereignisse; Miscellen und Humoristica; Original-Compositionen für Pianoforte: Lieder mit Clavierbegleitung, Salon- und Tanzmusik, Gesänge aus Opern und Operetten zc. und (je einmal monatlich) Porträts berühmter Zeitgenossen, in feinster Ausführung (Photogravüre, ohne Raster-Druck).

Nur hervorragende Schriftsteller und Componisten sind Mitarbeiter des Blattes, jeder Dilettantismus, sowie jede Art von Reclame, sind grundsätzlich ausgeschlossen.

Preis vierteljährlich nur fl. 1.50 = 3 M.

Die Notenbeilagen allein kosten im Musikalienhandel das Dreifache. Uebersicht des Abonnementspreises.

Pränumerationen auf das „Deutsche Salonblatt" werden in der unterzeichneten Administration, sowie bei allen Postanstalten, Buch- und Musikalienhandlungen des In- und Auslandes entgegengenommen.

Gegen Einsendung des Pränumerations-Betrages an die Administration erfolgt Franco-Zusendung jeder Nummer sofort nach Erscheinen.

Die Administration des „Deutschen Salonblatt",
Wien, IV. Cartsgasse 18.

2. Auflage des berühmten Werkes:

Kretschmar u. Rohrbach

Trachten der Völker

vom Beginn der Geschichte bis zur Jetztzeit

in 26 Lieferungen à 4 Mark.

In jeder guten Buchhandlung einzusehen.

Leipzig. **J. G. Bach's Verlag.**

Soeben erschien:

Die Aussprache des Griechischen.

Von **A. R. Rangabé,**
Griechischer Minister in Berlin.
In 8°. br. M 2.—

Der griechische Minister am Berliner Hofe, A. R. Rangabé, ist auf philologischem und literaturhistorischem Gebiete längst als Autorität ersten Ranges anerkannt. Sein neuestes Werk die stark ventilirte Streitfrage über die Aussprache des Griechischen behandelnd, wird in allen philologisch gebildeten Kreisen Aufsehen erregen.

Leipzig. **Wilhelm Friedrich.**
Verlagsbuchhandlung.

Geschenk für junge Damen.
Durch jede Buchhandlung zu beziehen.

Nannette Höflich

die wohlerfahrene elegante Strickerin.

Ein gründlicher, fasslicher Leitfaden für junge Damen zur Anfertigung verschiedener **Strick-, Häckel- und Filet-Arbeiten.**

Neue Auflage in 6 Bändchen. Jedes einzelne Bändchen bietet eine Fülle geschmackvoller und trefflich componirter Muster, die nicht verfehlen werden, sich immer mehr den Beifall der Frauenwelt zu erringen, zumal der Preis von 1 M, schön gebunden 1 M. 40 Pfg., für das Bändchen ein für sacral geringer zu nennen ist. Diese Sammlung weiblicher Handarbeiten sollte bei keiner jungen Dame, in keinem Töchter-Institute fehlen. Jedes Bändchen wird einzeln abgegeben.

Nürnberg. Verlag der **Fr. Kornschen Buchhandlung.**

Einbanddecken und Sammelmappen

für das

Magazin für die Literatur des Auslandes

mit reicher Goldpressung

per Band (Semester) 1 Mark

zu beziehen durch alle Buchhandlungen und von der Verlagshandlung

Leipzig. **WILHELM FRIEDRICH.**

Dieser Nummer liegt ein Prospect der Verlagshandlung von A. G. Liebeskind in Leipzig und ein solcher der Cigarrenfabrik von P. W. Haase in Bremen bei.

Magazin f. d. Literatur d. Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an. Einsendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Eduard Engel, Berlin W., 25 Königin Augusta-Strasse; für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.

Anzeigen werden die 8spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich:
Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann jr. in Leipzig.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich
ohne Nummer von 12—16 doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich
4 Mark = 2½ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1 Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von **Joseph Lehmann.**
Herausgeber: **Eduard Engel,** Berlin, W.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements
für In- und Ausland durch alle
Buchhandlungen,
Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

49. Jahrg.] Leipzig, den 11. Dezember 1880. [Nr. 50.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazin" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigenthums untersagt.

Inhalt. Deutschland und das Ausland: Die deutsche Literatur in Italien in den beiden letzten Jahrzehnten. I. (Paul Lanzky). 697. — Vom internationalen Schriftstellerkongress in Lissabon. IV. (M. G. Conrad). 700. — **England:** Byrons neuester Biograph. John Nichol: „Byron" (Eduard Engel). 702. — **Frankreich:** Von den Pariser Bühnen (James Klein) 705. **China:** Schi-king, das kanonische Liederbuch der Chinesen, aus dem Chinesischen übersetzt und erklärt von Victor von Strauss (W. Schott). 708. — **Sprechsaal des Magazin:** Erwiderung (Felix Dahn). — Deutsche Literatur und Sprache in Paris. 709. — **Literarische Neuigkeiten:** 710. — **Aus Zeitschriften:** 711.

Deutschland und das Ausland.

Die deutsche Literatur in Italien in den beiden letzten Jahrzehnten.

I.

Jene Anziehungskraft, welche Italien von jeher für die Nordländer und namentlich für die Deutschen gehabt hat, konnte ihm seinerseits ein Land nicht bieten, das lange Zeit eben alles dessen entbehrte, womit Natur und die Entwickelung des Menschen die apenninische Halbinsel beschenkt hatten. Zweimal die Vermittlerin der Kultur, und zu einer Zeit, wo das Wissen, um so zu sagen, an die Scholle gebunden war; der Sitz des Nachfolgers des Fischers von Kapharnaum und der höchsten Entwickelung der Kunst seit und nach den Tagen des Phidias, sah Italien, als die Stunde seines Verfalls kam, die geistige Führerschaft auf Spanien, auf England und Frankreich übergehen. Freilich kam auch endlich für Deutschland die Stunde der freien und reichen geistigen Entfaltung; aber zu jener Zeit gab es schon mehr als ein Hindernis, geduldig von der lateinischen Tochternation angehört zu werden. Soweit sie sich damals ihrer selbst bewusst war, schmachtete sie unter den Fesseln, die sie trug. Im übrigen lebte sie gedankenlos oder nährte sich von den Brotsamen der Encyclopédie. Und neben der Gleichgiltigkeit und dummstolzen Geringschätzung war es Mistrauen, das sie sich uns nicht zuwenden liess, Statt der Hohenstaufen herrschten die Habsburger, und „Tedeschi" waren nun einmal alle, auch die zerrissenen Kleinstaaten, aus denen schwerlich etwas Gutes kommen konnte. Auch war die Sprache kein geringes Hemmnis, uns wenigstens prüfen zu können und den Gedanken zu verstehen, um ihn danach zu würdigen oder zu verwerfen.

Dennoch konnte die Stunde nicht ausbleiben, wo es der Autorität einzelner gelang, die Scheide zu brechen, welche aus Vorurteil, Unwissenheit und anderen Gründen gebildet, uns lange innerhalb unserer natürlichen Sprachgrenzen hielt. Indessen, unbedeutende Ausnahmen abgerechnet, kam für Italien der erste Anstoss des Einflusses der deutschen Literatur auf dem indirekten Wege durch Frankreich, mit dem es durch die politischen Ereignisse, welche auf die Revolution von 1789 folgten, nolens volens nur noch inniger verkettet wurde. Bekehrte sich doch Manzoni in Paris nicht nur zum Glauben, sondern auch zur Romantik, deren ästhetische Ansichten er mit grösstem Erfolge in sein Vaterland verpflanzte. Doch noch ehe seine Dichtungen in weitere Kreise drangen und auf die Schlegel und Genossen, ja auf Goethe selbst hinweisen konnten, hatte bereits Madame de Staëls „De l'Allemagne" auch die Italiener mit Deutschland in ausgedehnter Weise, wenn auch von zu idealem Standpunkt aus, bekannt gemacht.

Dieses „unfranzösische" Buch, sowie die früher und später veröffentlichten Arbeiten Villers', Benjamin Constants, Victor Cousins und anderer, veranlasste gleich den französischen auch italienische Gelehrte, Dichter und Denker, sich mit deutscher Wissenschaft, Literatur und Philosophie bekannt zu machen. Ohne auf bereits früher veröffentlichte Uebersetzungen einzelner Werke Zimmermanns, Winckelmanns, Wielands hinzuweisen, erschienen unter andern nur wenige Jahre nach ihrer Originalveröffentlichung A. W. von Schlegels

„Vorlesungen über dramatische Kunst und Literatur" in italienischem Gewande, und zwar gerade als Manzoni mit seinem „Carmagnola" auch in Italien die drei berühmten Einheiten der klassischen Tragödie beseitigte.

Es würde den Rahmen unserer engeren Darstellung überschreiten, wollten wir näher auf die Anziehungskraft der deutschen Kultur im allgemeinen in der ersten Hälfte des Jahrhunderts eingehen. Dieselbe zeigt sich in den verschiedensten Zweigen des Wissens, Denkens und Empfindens, aber doch mehr für einzelne, als für die Gesamtheit, auf welche sie im ganzen ohne fühlbaren Einfluss bleibt. Die Romantik selbst hatte statt des Wesens der Werke unserer Geistesheroen fast nur die äussere Schale gekostet, sodass sie schon deshalb nicht in eine blinde Nachahmung verfiel. Und was in Galuppi, Rosmini, Gioberti die Philosophie namentlich Kant verdankte, wurde schnell durch die einseitig katholische und nationale Entwicklung verdeckt. Erst kurz vor 1848, inmitten des Taumels vom „Primat der Italiener", gewann die deutsche Spekulation in der Hegelschen Schule von Neapel einen Halt, der sich nach der Vertreibung der Bourbonen kräftig erneuerte und noch heute fortbesteht.

Im übrigen war die Zeit der Verschwörungen allerdings nicht dazu angetan, sich ernsteren Studien hinzugeben. Dennoch können wir von den dreissiger Jahren ab eine steigende Zunahme in den Uebersetzungen aus der deutschen Literatur, und zugleich eine besondere Richtung derselben beobachten. Statt der Gessner'schen Idyllen des letzten Viertels des vorigen und dem ersten des gegenwärtigen Jahrhunderts, statt Schillers Kabale und Liebe, Lessings Fabeln, finden wir die Geister mit Schillers freiheitatmenden Dramen und seinem Abfall der Niederlande, Uhlands patriotischen Gesängen, Goethes für die Unabhängigkeit des niederländischen Volkes sterbenden Egmont, ja mit dem zur Tat sich aufraffenden Faust beschäftigt. Allerdings findet der Idyllendichter von Zürich in Andrea Maffei nochmals einen und zwar den besten Dolmetscher; doch wenn derselbe Uebersetzer gleichzeitig den Wilhelm Tell und wenig später den Faust von Giovita Scalvini italienisch veröffentlicht, so konnte ihm seine Nation nicht eben grollen.

Damit ist nun allerdings nicht gesagt, dass man systematisch darauf ausgegangen wäre, selbst durch Uebersetzungen nur den Freiheitsgedanken zu nähren, oder das Volk zu sittlichem Ernst und rastloser Arbeit zu erziehen. Fehlte es doch im Lande, ausser den politisch diametral entgegengesetzten Ansichten, nicht an resignirtem Quietismus und kaltlächelnder Skepsis, die natürlich auch ihren Ausdruck suchten. Wenn wir nicht nur einer Exposition unseres mittelalterlichen Nationalepos (von Anselmo Guerrieri in der alten Rivista Europea, Januar 1847), sondern sogar einer Uebersetzung (von Carlo Cernezzi, Mailand 1847; früher ein Versuch, ebenda 1832) desselben begegnen, die natürlich bei der Eigenartigkeit der Nibelungenstrophe und der Schwierigkeit, den Wortlaut derselben in periodenmässig sich wiederholender Gleichförmigkeit ohne Trivialität wiederzugeben, vieles zu wünschen übrig lassen musste, so dürfen wir darin wol mit Recht schon eine rege Teilnahme für unsere Literatur im allgemeinen vermuten. Ist uns das Gleiche erlaubt, wenn wir neben Mendelssohns „Phädon" (Mailand, 1827) und Winckelmanns „Gesammelten Werken" (Prato, 1830—1834) die Uebersetzungen von Wielands „Aristipp" (Mailand, 1833), „Menander und Glycerion" (1834) und „Die Grazien" (1835) antreffen? Oder endlich, wählte Gozzi nicht zu individuell mit der Wiedergabe von „Der Tod Adams" (Mailand, 1827), während nur Klopstocks vaterländische Oden einen Wiederklang fanden?

Als sich nach den Ereignissen von 1848 die Reaktion auch in der Lombardei und Venetien fühlbar machte, steigerte sich selbstverständlich der Hass gegen das österreichische Regiment; indes vermochte er die Aristokratie des Geistes der Nation doch nicht blind gegen die Bildungsstufe zu machen, welche im allgemeinen den germanischen Namen auszeichnete. So finden wir in der 1854 in Turin gegründeten „Rivista Contemporanea", wie schon zuvor in der mailänder „Rivista Europea" die deutsche Literatur als Gegenstand eingehender Betrachtung. Dort war es auch zuerst, wo der nach Hegel'scher Methode gebildete Francesco De Sanctis, der heutige Unterrichtsminister, seinen Landsleuten einen kritischen Essay über Schillers Dramen bot und einen Vergleich zwischen Schopenhauer und Leopardi zog, dessen feine Ironie dem deutschen Pessimisten durchaus entgangen ist.*) Dort auch stellte Fabio Nannarelli Goethes und Lenaus Faust prüfend gegenüber, mit teilweisen Uebersetzungen aus dem letzteren, während Guido Cinelli auf desselben „Savanarola" aufmerksam machte, und G. Strafforello regelmässig auf die literarischen Neuigkeiten des deutschen Büchermarktes einging.

Ein höheres Interesse für die Kultur Deutschlands ward indes erst nach der Bildung des Königreichs möglich, welche sowol die materiellen Verbindungen erleichterte, wie die geistige Hebung begünstigte. Die Ereignisse von 1866, und die Erfolge von 1870—71 verfehlten dann endlich auch nicht auf die Volksmasse ihre Wirkung, indem sie einmal alles politische Misstrauen gegen „la Prussia" — worunter man stets Deutschland mit Ausschluss Oesterreichs verstand — beseitigten, sodann dem deutschen Namen jene Bewunderung und Sympathie erzeugten, ohne welche man nicht die Lust verspüren kann, uns allgemein näher zu treten.

Von jenem Augenblick an beginnt ein regeres Streben, sich mit deutscher Gedanken- und Gefühlsbewegung bekannt zu machen. Wir deuteten schon oben kurz auf den Einfluss Kants und Hegels auf dem Gebiete der Philosophie hin.**) Wenngleich dann später

*) Vergleiche: A. Schopenhauer: Von ihm, über ihm, von Lindner und Frauenstädt. Berlin. 1863. Seite 121.

**) Vergleiche hierüber: Ferri, Essai sur l'histoire de la philosophie en Italie au XIXe siècle, Paris, 1869; Conti, Storia della filosofia, Florenz, 1876; Barzellotti, La filosofia in Italia: „Nuova Antologia", 2. Serie XIII, 605—647; Espinas, La philosophie expérimentale en Italie, Paris, 1880; Mariano, La philosophie contemporaine en Italie, Paris, 1868.

einerseits die Skepsis (Ferrari, Franchi, Cattaneo) und der Positivismus (Villari, Aristide Gabelli, N. Marselli, Ardigò) andererseits Pseudo-Rosminianer (Peyretti, Pestalozza, Corte, Paganini) und Halb-Giobertianer (Vincenzo di Giovanni, Vito Fornari, Fr. Acri) mehr oder minder bedeutende Vertreter fanden, machten doch Augusto Vera und Bertrando Spaventa Neapel nochmals zu einem wirksamen Brennopunkt Hegelscher Lehre. Namentlich hat sich ersterer mit Recht von seinem Nachfolger R. Mariano den Beinamen apostolus gentium in dieser Hinsicht erworben, da er nicht aufhört, Hegel durch Wort und Schrift zu kommentiren und ins Französische zu übersetzen — nachdem Al. Novelli und zum Teil Turchiarulo und Passerini sich speziell an Italiener gewandt hatten — sowie gegen die Junghegelianer zu Felde zu ziehen, namentlich in „Strauss, l'ancienne et la nouvelle foi" (Neapel, 1873), worin ihm Mariano („Christentum etc.", Leipzig, 1880) gefolgt ist. Auch der verstorbene Bertini näherte sich der deutschen Philosophie, Bonatelli ward Herbartianer, Fiorentino unterschied einsichtsvoll die tieferen Blicke Kants, Hegels und Herbarts, während Cantoni in diesen Tagen ein zweibändiges, äusserst nützliches Werk über den grossen Denker von Königsberg veröffentlicht. Selbst dort, wo man uns bekämpfen zu müssen glaubte, wie von Seiten Mamianis und Ferris in ihrer Zeitschrift: „La filosofia delle Scuole italiane", kann man nicht umhin, uns wenigstens aufmerksam zu prüfen. Dass man auch von unserem Materialismus profitirt hat, und Büchners „Kraft und Stoff" auch italienisch vertreten ist, dessen wollen wir uns durchaus nich rühmen.

Allgemeiner noch war die Anerkennung, welche man uns auf dem Gebiete der exakten Wissenschaften und der philologisch-aesthetischen und historisch-kritischen Studien zollte. Hier war das Interesse schon ausgedehnt genug, mit zahlreicheren Uebersetzungen hervorzutreten. Leider können wir nicht auf die wissenschaftliche Literatur eingehen, soweit sie aus dem Deutschen ins Italienische übertragen worden ist. Beginnt sie doch schon mit einigen Schulbüchern, von G. Curtius' „Griechischer Grammatik" und Baltzers „Elementen der Mathematik" bis Liebigs „Chemie". Und wenn die italienischen Philologen die Teubnerschen Klassikerausgaben der Genauigkeit wegen ihren eigenen Drucken vorziehen und mit den Arbeiten Böckhs, Welckers, M. Haupts, L. Prellers, Fr. Ritschls vertraut sind, so wird man sich nicht wundern, dass der eine oder, andere die Uebersetzung von Otfr. Müllers griechischer Literaturgeschichte, E. Curtius griechischer Geschichte, Schömanns griechischen Altertümern, Bährs und Teuffels Geschichte der römischen Literatur für notwendig erachtete. Ebenso besitzen die Geschichtsforscher Mommsens Römische Geschichte, Gregorovius' Geschichte der Stadt Rom, Lucrezia Borgia, Corsica, Urban VIII., Grabmäler der Päpste; Leos Geschichte der italienischen Staaten, Gervinus' Geschichte des XIX. Jahrhunderts, Webers Lehrbuch der Weltgeschichte, v. Reumonts historische und literarische Essays, Burckhardts Renaissance, Geblers römische Kurie etc.

Am ausgedehntesten, weil am allgemeinsten, musste sich natürlich das steigende Interesse Italiens für die deutsche Kultur wieder auf dem Gebiete der schönwissenschaftlichen Literatur zeigen. Dass aber auch hier an Stelle flüchtiger Lektüre vielseitig ein ernstes Studium getreten wäre, und man, statt einzelne Lieblingsdichter immer und immer wieder zum Gegenstand neuer Betrachtungen und Uebersetzungen zu machen, daran gedacht hätte, dem Lande ein vollständiges Bild unserer nationalen Dichtung zu geben, können wir keineswegs sagen. Italien hat bis auf den heutigen Tag keine eigentliche Darstellung unserer Literaturentwicklung, oder eines Zeitalters derselben. Selbst die Monographien sind spärlich, und die paar bedeutenderen Revuen widmen äusserst selten einen einsichtsvollen Beitrag zur Klärung unserer literarischen Lage. Die äusserst oberflächliche „Idea della Bella Letteratura alemanna" des Abate De' Giorgi — Bertòla (Lucca, 1784) musste sehr lange dienen, bevor Tommaso Gar einen historisch-kritischen Entwurf der deutschen Literaturgeschichte im gegenwärtigen Jahrhundert"*) zu geben versuchte, auf welchen allein sich selbst ein Settembrini in seinen „Vorlesungen über die italienische Literatur" nur beziehen konnte. Der Verfasser entwirft im grossen allerdings ein ziemlich getreues Bild der geistigen Bewegung Deutschlands vom Ende des verflossenen bis ins 6. Jahrzehnt des gegenwärtigen Jahrhunderts, auf dem Gebiete der Literatur, Philosophie und Geschichte, indem er die Arbeiten Gervinus', Kobersteins, Gottschalls, Prutz', Kurz', aber leider vor allem Julian Schmidts benutzt. Jedoch, wenn er zu glaubeu geneigt ist, dass Goethe mit den Dunkelheiten des 2. Teils des Faust „sich habe den Spass machen wollen, die Spitzfindigkeit und Geduld seiner Leser auf die Folter zu spannen", — wenn er überzeugt ist, dass Th. Körner berufen war, die höchste Stufe in Lyrik und Drama zu erklimmen, — wenn ihm Lingg mehr als Geibel gilt und er von Gregorovius als von einer „einzigen eminenten Persönlichkeit" spricht, — so möchten wir doch einige gelinde Einwände dagegen erheben.

Dem Bedürfnis eines Leitfadens durch die deutsche Literatur entspricht auch schwerlich eine jüngste Erscheinung,**) die, trotz ihrer präcisen Form, noch Platz findet, auf biographische Einzelnheiten, oder gar Anekdoten einzugehen. Sie ist nicht ohne Sachkenntnis geschrieben und bietet eine gedrungene, populäre, aber deshalb zuweilen ins Allgemeine und Verflachende verfallende, oder sich in Ueberflüssigkeiten verherende Darstellung der Hauptpersönlichkeiten der deutschen Literaturgeschichte und hat nur Wert in Ermangelung von Besserem.

Besitzt demgemäss der halbgebildete Italiener nur spärliche Mittel, sich indirekt über die deutsche Literatur zu horizontieren, so zeigen selbst die Uebersetzer nicht immer einen geläuterten Geschmack oder hinreichendes Urteil. Wir können natürlich niemandem

*) Vergl.: „Memorie del R. Istituto Veneto. XIV., 73—156. Venedig, 1868.

**) G.-G. Farandero, Storia generale della Letteralura tedesca. I. Teil: Dalle origini sino al 1750. Turin, Loescher, 1870 (232 S.)

diese oder jene Dichtung aufdringen. Sollte doch jeder, der sich daran macht, eine poetische Schöpfung zu übertragen, nicht nur die materielle Macht des Worts sondern auch dichterische Empfindung besitzen. In solchem Falle aber wird er stets individuell wählen, d. h. seinem persönlichen Geschmack, wie der Dichter selbst, folgen. Und dagegen haben wir auch wenig einzuwenden, weil es relativ eine Notwendigkeit ist. Aber ausser der Sphäre des Dichters sollte sich auch der Kritiker zeigen: der Uebersetzer sollte es nicht unterlassen, einen Fingerzeig über die Bedeutung oder die Stellung seines Schützlings in der Nationalliteratur zu geben. Wenn indes selbst ein Maffei Dichtungen von Gessner, Zedlitz und Pirker mit solchen von Schiller, Goethe und Klopstock unter dem gemeinsamen Titel: „Deutsche Edelsteine“ verbindet; wenn er Grillparzer, Michael Beer und H. Heine als „Deutsche Tragiker“ ohne ein Diminutivadjektiv bezeichnet, — so hat der Leser gewiss nicht einen klaren Standpunkt zur Unterscheidung der verschiedenen Grösse der Sterne gewonnen.

Hierbei lassen wir die Frage des Nationalgeschmacks völlig unentschieden. Setzte man doch noch in den fünfziger Jahren, nach den Uebersetzungen Zignos und Pensas und den Fragmenten Maffeis, einem sehr nüchternen Volke zweimal (von G. B. Cereseto, Turin, 1853; und Seb. Barozzi, Maild, 1858.) Klopstocks „Messias“ vor, trotzdem man keinen Dank dafür ernten konnte. Die Rechtgläubigen hatten „vielmals die Blätter der Evangelien des Johannes und Matthäus mit Tränen benetzt“, und zeigten sich drum entrüstet, dass „die Wahrheit jener ehrfurchtgebietenden Thatsachen“ in ihrer Nacktheit ebensowenig Klopstock wie schon Milton zur poetischen Darstellung genügte; die übrigen lasen die mystische Schwärmerei überhaupt nicht. Und ebensowenig fühlen sie sich von gewissen hyperromantischen Dramen und den Schicksalstragödien der Werner und Grillparzer angezogen, ja bedrohen Heines „Ratcliff“ mit Auspfeifen, wie wir uns vor einigen Jahren in der „Arena Nazionale“ zu Florenz persönlich überzeugen mussten.

(Fortsetzung folgt.)

Florenz. Paul Lanzky.

Vom internationalen Schriftstellerkongress in Lissabon.

(Originalbericht des „Magazin“.)

IV.

Lissabon, Oktober.

Indem wir nunmehr zur Zusammenstellung der Kongress-Beschlüsse schreiten, können wir das Bedauern nicht unterdrücken, dass es uns die Kürze der Zeit nicht gestattet hat, auch über die Reden und Taten der nichtdeutschen Teilnehmer einen ausführlichen Bericht in die Heimat zu senden. Und wie viel Löbliches, Anregendes, Ermutigendes wäre nicht zu melden! Mit welcher Summe von Geist und Wissen, mit welcher Zahl praktischer Winke haben z. B. die Herren Mendes-Leal (portugiesischer Gesandter und Schriftsteller in Paris), Chagas (Deputirter und Chefredakteur in Lissabon) und Alessandro Kraus Figlio (Professor und Musikschriftsteller in Florenz) ihre eleganten Vorträge auszustatten gewusst! Auch des Brasilianers Verisimo und des Norwegers Baetzmann und so mancher Andern noch müsste anerkennungsvoll gedacht werden.

Zum Glück wird der geschäftsführende Ausschuss dafür Sorge tragen, dass die Lissaboner Arbeiten nicht in den Akten vergraben bleiben, wie es 1878 in Paris und 1879 in London der Fall gewesen, sondern in einer billigen und handlichen Druckschrift auch dem weiteren Publikum zugänglich gemacht werden.

Und nun zu den Resolutionen selbst.

Die Vorschläge, welche der Berichterstatter über das Uebersetzungswesen, Herr Louis Ulbach aus Paris, seinem grossen Referate folgen liess, wurden einem Redaktionskomité (bestehend aus den Herren Mario Proth, Alphonse Pages und M. G. Conrad) überwiesen und von diesem in folgender Form dem Kongress zur Abstimmung vorgelegt:

Le Congrès littéraire international,

Considérant que, dans tout pays ou rien n' entrave la liberté des traductions, leur surabondance et leur mauvaise qualité nuisent à la littérature nationale;

Que la traduction, cette sorte de transfusion d'un sang étranger dans les veines d'un pays, doit être faite avec prudence, savoir et honnêteté;

Que certains pays, indifférents aux exemples qui leur ont été donnés, se sont jusqu' ici refusés à toute convention;

Invite les Comités nationaux, fondés ou à fonder, dans les pays pourvus ou non de conventions littéraires internationales, à prendre en main le contrôle de tous les abus en matière de traduction, et à signaler aux auteurs, par l'intermédiaire du Comité exécutif de l'Association Litt. Intern., les traducteurs les plus aptes et les plus consciencieux en chaque pays.

Nach einstimmiger Annahme dieser Resolution von den anwesenden 35 stimmberechtigten Mitgliedern des Kongresses, wurde auf die in Paris und London bereits erörterte Frage von dem literarischen Eigentum zurückgegriffen, um im Anschlusse an inzwischen gemachte Erfahrungen und diplomatische Uebereinkünfte den Gegenstand schärfer ins Auge zu fassen und für dessen Fruchtbarmachung neue Gesichtspunkte zu gewinnen. Das Ergebnis dieser Verhandlung gelangte in folgenden Resolutionen zum Ausdruck:

Le Congrès Littéraire International,

siégeant à Lisbonne,

Invite le Comité exécutif de l'*Association Littéraire Internationale* à employer tous ses efforts pour que, désormais, les conventions diplomatiques s'inspirent des principes reconnus par les conventions Franco-Espagnole et Franco-Salvadorienne, savoir:

1. — Les auteurs d'œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques, ou leurs ayants-cause, qui justifieront de leur droit de propriété ou de cession totale ou partielle dans l'un des Etats contractants, conformément à la législation de cet Etat, jouiront des droits correspondants dans l'autre Etat, et seront admis à les y exercer de la même manière et dans les mêmes conditions légales que les nationaux.

2. — Les auteurs de chacun des pays contractants jouiront dans l'autre pays, du droit exclusif de traduction pendant toute

la durée qui leur est accordée pour le droit de propriété sur l'œuvre originale, la publication d'une traduction non autorisée étant de tous points assimilée à la réimpression illicite de l'ouvrage.

3. — L'expression *„Œuvres Littéraires, Scientifiques et Artistiques"* comprend: les livres, brochures de toutes sortes, les œuvres dramatiques; les compositions musicales et arrangements de musique; les œuvres de dessin, de peinture, de sculpture, de gravure; les lithographies et les illustrations; les cartes géographiques; les plans, croquis scientifiques, et en général, toute production quelconque du domaine littéraire, scientifique ou artistique, qui pourrait être publiée par n'importe quel procédé d'impression ou de reproduction connu ou à connaitre.

4. — Le dépôt et l'enregistrement dans tout autre pays que le pays d'origine, la mention d'une réserve pour le droit de traduction, en un mot toutes formalités autres que la justification du droit de propriété dans le pays d'origine, seront et demeureront supprimés.

Hierauf schenkte der Kongress den Vertretern Italiens, den Herren Kraus und Garbaroglio, geneigtes Gehör und formulirte zu Gunsten der italienischen Tonmeister, deren geistiges Eigentum im eigenen Lande des entsprechenden gesetzlichen Schutzes noch zu ermangeln scheint, verschiedene Wünsche, von deren Mittheilung an dieser reinliterarischen Stelle der Berichterstatter jedoch Abstand nehmen zu dürfen glaubt.

Portugal gehört noch zu jenen Ländern, welche unter der literarischen Freibeuterei am meisten zu leiden haben. Die Plünderung wird von den gleichsprachigen Brasilianern mit einer Schamlosigkeit sonder Gleichen betrieben. Alle Klagen der portugiesischen Literaturproduzenten verhallten seither wirkungslos jenseits des Oceans, und das Reich, an dessen Spitze ein literarisch hochgebildeter und in seinen Mussestunden selbst schriftstellerisch tätiger Monarch, der viel gefeierte Dom Pedro steht, wehrt sich gegen jede gesetzliche Uebereinkunft, welche dem kleinen, aber emsigen Portugal die Früchte seiner geistigen Anstrengungen vor den Griffen der Freibeuter zu schirmen vermöchte.

Der Kongress hat es für seine Pflicht gehalten, gegen das Unwesen öffentlich zu protestiren und direkte Schritte bei dem brasilianischen Geschäftsträger in Lissabon zu tun. Es wurde eine Deputation gewählt (auch ein Vertreter Deutschlands, Herr Dr. Diercks, wurde ihr beigeselit), um dem Diplomaten des brasilianischen Reichs am portugiesischen Hofe ein Schriftstück folgenden Inhalts persönlich zu überreichen;

Le Congrès Littéraire International,
siégeant à Lisbonne,

Au nom de la Probité, de la Justice et du Progrès,

Émet le vœu que l'Empire du Brésil, qui a aboli la traite et émancipé les Esclaves, poursuive son œuvre bonifie et civilisatrice, en reconnaissant les principes élémentaires de la *Propriété Littéraire*.

Leider wollte es der Zufall, dass der hohe Herr gerade verreist war, so dass es bei der schriftlichen Mitteilung sein Bewenden haben musste. Ein unehrerbietiger Skeptiker gefiel sich in der Vermutung, der Brasilianer habe die Lunte gerochen und sich deshalb ausser Schussweite geflüchtet. Feinnasig und behend, wie man die Diplomatie zu rühmen pflegt, mag der Brasilianer allerdings von dem geplanten Angriff der Kongressisten rechtzeitig Wind gehabt haben.

Hoffen wir, dass sich die brasilianische Regierung endlich auf ihre Pflicht besinnt und ihren Landeskindern die literarischen Langfinger-Praktiken abgewöhnt!

Von dem zum Beschluss erhobenen Conrad'schen Antrag auf Einsetzung statistischer Komissionen wurde bereits berichtet. In der Original-Fassung hat derselbe folgenden Wortlaut:

Il sera établi, dans les pays pourvus de Comités nationaux de l'*Association Littéraire Internationale*, des Commissions d'enquête sur l'importation et l'exportation des productions littéraires, traduites, adaptées ou arrangées, pour trouver, tant au point de vue actuel qu'au point de vue retrospectif, les élémeuts scientifiques d'une statistique littéraire qui puisse donner la juste mesure des fluctuations du mouvement littéraire international.

Schon auf den Kongressen von Paris und London wurde die Frage angeregt, ob es sich nicht empfehlen dürfte, im Namen des internationalen Schriftstellerverbandes laut vor aller Welt gegen die abscheulichen Plackereien zu protestiren, welchen die Presse in gewissen Ländern noch immer unterworfen ist. Herr Edmond About, ein feiner Dialektiker, wusste jedesmal den Sinn der Versammlung von diesem Unterfangen abzulenken. In Lissabon tauchte diese Frage wiederum auf. Da Portugal selbst so glücklich ist, im Genusse unbeschränkter Pressfreiheit zu leben, so fiel jede örtliche Rücksichtnahme weg und zu dialektischen Zimperlichkeiten fand die Versammlung um so weniger Anlass, als sich die beiden Könige Dom Fernando und Dom Luis gegen die Kongressisten wiederholt für die Würde und Selbständigkeit der Presse mannhaft ausgesprochen hatten. So ging denn auch in der letzten Sitzung folgender Antrag mit Stimmeneinhelligkeit durch:

Le Congrès Litteraire International, réuni à Lisbonne, soucieux de la dignité des écrivains, et s'inspirant de l'exemple qui lui est donné par le pays dont il est en ce moment l'hôte reconnaissant, exprime le vœu que dans tous les pays la littérature, sous quelque forme qu'elle se produit, soit débarrassée des entraves que font peser sur elle des lois d'exception, et ne soit justiciable que des lois qui régissent le droit commun.

Ueber den Antrag Réaux's, die Wahl des Kongressortes betreffend, wurden bereits in diesen Blättern weitere Mitteilungen gemacht.

Zum Schlusse fügen wir noch bei, dass der Kongress in Lissabon wiederum mehrere Deutsche zu Mitgliedern des Ehren-Komités erwählt hat. Es sind dies die Herren Friedrich Bodenstedt, Gustav Freitag und Dr. Brockhaus, Inhaber der berühmten Leipziger Verlagsfirma Fr. A. Brockhaus. Dem Exekutiv-Komité für Deutschland wurden zwei neue Mitglieder einverleibt: Dr. Johannes Fastenrath in Köln und Dr. Gustav Diercks in Dresden, dagegen wurde Dr. Alfred Friedmann, als in Wien wohnhaft, ausgeschieden und dem Exekutiv-Komité für Oesterreich-Ungarn zugeteilt.

Und damit erklären wir unsern Bericht über den dritten internationalen Schriftstellerkongress für beendet.

Für dessen Richtigkeit zeichnet

M. G. Conrad.

England.

Byrons neuster Biograph. John Nichol: „Byron".

London 1880, Macmillan & Co. 2 Mark. — Aus der Serie *„English men of letters"*.

Jeder Kenner Byrons nimmt eine neu erscheinende Schrift über Byron mit den gemischtesten Gefühlen zur Hand. Man braucht kein Schwärmer für Byron zu sein — eine Eigenschaft, die nebenbei bemerkt Keinem zur Schande gereicht —, um an den meisten der vorhandenen Arbeiten über den grössten Dichter des 19. Jahrhunderts ein herzliches Unbehagen zu empfinden. Eigentlich kommen bezüglich der Byron-Literatur nur die Deutschen und die Engländer in Betracht, denn was Franzosen, Italiener und Spanier über ihn geschrieben, beruht entweder auf sehr geringer Kenntnis von Byrons Werken, oder es ist Begeisterungsgeschwätz ohne ernste Begründung. Stendhal und Sainte-Beuve ausgenommen haben die Franzosen überhaupt nichts Nennenswertes über Byron geschrieben, und auch die genannten beiden Kritiker haben sich nur sehr oberflächlich mit ihm beschäftigt. Ja, es giebt heute und diesen Tag noch keine irgendwie brauchbare metrische französische Ausgabe von Byrons Werken; selbst sein „Don Juan" ist meines Wissens noch nicht metrisch ins Französische übersetzt. Die Italiener fangen jetzt an, ihn ernstlich zu studiren und Betteloni hat eine vortreffliche Umdichtung des „Don Giovanni" begonnen, welche an Grazie und poetischem Nachfühlen alle bekannten Uebersetzungen von Byrons Meisterschöpfung übertrifft. Aber Biographisches, Kritisches über Byron findet sich bei den Italienern nichts oder so gut wie nichts. In Spanien hat Herr Castelar in seiner unkritischen Weise einige bombastische Verhimmelungsphrasen über Byron zu Stande gebracht, die Castelar nichts genützt, Byron auch nicht sehr geschadet haben.

Die Deutschen, sonst das Kritikervolk ersten Ranges, von denen ein boshafter Mensch einmal gesagt, sie läsen nur, um über das Gelesene flugs ein Buch zu schreiben, — die Deutschen haben sich im Kapitel Byron einfach — blamirt. Es bedarf des ganzen Gewichtes, welches der eine Goethe in die Wagschale wirft, um all dem unverantwortlich schlechten Geschreibsel, welches über Byron im deutschen Bücherkatalog glänzt, das Gleichgewicht zu halten. Freilich ist zur Entschuldigung derer, welche über Byron in Deutschland geschrieben, das eine anzuführen, dass sie keine Poeten waren, und da nur der Geist den Geist versteht, so mag den Herren Gottschall, Grimm (Hermann, nicht Jakob), Treitschke, Eberty e tutti quanti billig verziehen werden. Wer sich über Byron an deutscher Quelle ein Urteil schöpfen will, der halte sich fein an Goethe, der namentlich in den Gesprächen mit Eckermann eine ganze Fülle treffendster Bemerkungen über seinen grössten Mitstrebenden niedergelegt hat. Es könnte sich ein fleissiger Byron-Verehrer und zugleich Goethe-Kenner ein entschiedenes Verdienst um beide Männer erwerben, wollte er eine Zusammenstellung alles dessen anfertigen, was sich bei dem Dichter des „Faust" über den Dichter des „Don Juan" vorfindet.*) Gewiss ist Elzes Werk über Byron alles Lobes würdig; es ist eine sehr gewissenhafte, auf genauem Studium beruhende Arbeit, — aber die Darstellung ist doch gar zu trocken und deshalb ermüdend. Ueber einen Dichter, der keine Zeile Prosa zur Veröffentlichung geschrieben, der durch sein wie wenige Dichterbahnen bewegtes Leben die Aufmerksamkeit eines ganzen Menschenalters auf sich lenkte, der einen Tod gestorben, wie ihn von hundert Poeten kaum Einer stirbt, — über den darf man schon in etwas dithyrambischer Gangart schreiben, wenn denn doch einmal geschrieben werden muss.

In England hat man's freilich am ärgsten bei der Beurteilung Byrons getrieben. Es ist gewiss nicht in der Ordnung, einer ganzen Nation den Vorwurf zu machen, sie fröhne dem oder dem Laster, also z. B. die Engländer dem der Heuchelei, — aber was soll man dazu sagen, wenn die gebildetsten Männer in England, die Schriftsteller, Journalisten und alles auf besondere literarische Bildung Anspruch erhebende Volk von Byron, wenn überhaupt, nur mit halblauter Stimme, mit scheuem Blick und gottgefälligem „oh he is shocking!" sprechen! Byron ist wirklich und wahrhaftig für den gebildeten Durchschnittsengländer der Inbegriff aller Scheusslichkeit. Eine Dame, die im Verdacht stände, Byron zu lesen oder gar für ihn zu „schwärmen", wäre vollkommen salonunfähig. Hat er doch ein Drama „Kain" und ein Epos „Don Juan" geschrieben, — also aller Wahrscheinlichkeit nach mindestens einen Bruder ermordet, oder ein Don-Juan-ähnliches Lasterleben geführt! Man kann von den Engländern alles Ernstes behaupten, ohne paradox zu erscheinen: Ueber Politik spricht der letzte Droschkenkutscher in England gescheiter als die meisten Wähler erster Klasse in Deutschland, — über religiöse Dinge und — Byron der gebildetste Engländer dümmer als ein preussischer Sekundaner. Es würde eine recht erbauliche Sammlung werden, wollte sich Jemand das fragwürdige Vergnügen machen, ein Büchlein zusammenzustellen: Englische Kritiker Byrons, — etwa nach Byrons „English bards and Scotch reviewers", — wahrhaft ungeheuerliche Versündigungen gegen den heiligen Geist und den gesunden Menschenverstand würden zu Tage kommen, der Mitwelt zum Exempel, der Nachwelt zur Warnung. Ausser einem Essay Macaulays und einer Vorrede Swinburnes nichts als wüstes, geschmackloses, beleidigend dummes Gefasel.

Es war nötig, den jetzigen Stand der Byron-Literatur zu kennzeichnen, um das Buch von Herrn Professor John Nichol richtig zu würdigen. Um es gleich hier zu Anfang kurz zu sagen: Nichols „Byron" ist ein durchaus überflüssiges, nichts Neues beibringendes, ungerechtes Buch. Ungerecht, obgleich er nicht ganz so arg wie viele seiner englischen und deutschen Vorgänger sein Philistermütchen an dem reglementswidrigen Lebensgange Byrons kühlt, obgleich

*) Das „Magazin" stellt einer solchen Arbeit seine gastlichen Spalten gern zur Verfügung! — Die Red.

er nicht ganz so selbstbewusst wie namentlich seine englischen Landsleute sich in die Brust wirft und sich darob freut, dass er nicht ist wie Jener. Aber das schützt ihn nicht vor dem Vorwurf, ungerecht und boshaft zu sein gegen den Helden seiner Darstellung, denn dass man heute anständigerweise nicht mehr so gegen Byron angehen kann, wie vor 60 Jahren, versteht sich von selbst, — die Art der Kampfesführung ist durchaus unmodern geworden. Heute darf man höchstens etwa so sich äussern: Hm, nun ja, ein gewissermaassen grosses Genie, auch ziemlich viel Verbegabung, dazu eine recht hübsche Portion Einbildungskraft, — aber, aber, wie leichtsinnig, ja wie verbrecherisch, wie salopp, wie ungezügelt, wie fehlerhaft im Einzelnen, wie matt in den Vergleichen (wörtlich!), wie so ganz anders, als wir ehrbaren, wohlbestallten Professoren der englischen Literatur, die wir uns nie im geringsten des Lasters der Poeterei schuldig gemacht!

Aber ich kann mir Mühe geben, so viel ich will – es gelingt mir nicht, die Sinnesart, von der dies Pamphlet getragen wird, so greifbar zu bezeichnen, wie eine erschöpfende Lektüre desselben sie blosstellt. Nur eine bescheidene Frage: wie ist es nur menschenmöglich, dass ein nicht gerade vom Hunger dazu gezwungener Schriftsteller, „der's doch eigentlich nicht nötig hätte", sich an den Schreibtisch setzt, um über einen grossen Dichter ein Buch zu schreiben, welches auf jeder Seite beweist, dass des Schreibenden Herz nicht dabei gewesen? Zu einer Biographie gehört, wenn auch keine blinde Bewunderung für ihren Helden, aber doch eine an Begeisterung grenzende Wertschätzung desselben. Ein Biograph, der kalten Blutes nach langen Studien und mühsamer Arbeit nur zu dem trübseligen Ergebnis kommt: eigentlich verlohnte sich's doch kaum, über den Mann ein Buch zu schreiben — erregt im besten Falle unser inniges Mitleid.

Nun zum Einzelnen. Die Darstellung der Jugendjahre Byrons ist recht wolgelungen, hält sich auch frei von gröberen Reibereien des grossen Nichol an dem kleinen Byron; aber für die Zeit der Vollreife des Dichters fehlt ihm jeder richtige Blick. Ein Nichtengländer muss sich freilich eines Urteils über Fragen des Stils und der Sprachrichtigkeit bei einem englischen Dichter enthalten; aber dennoch wage ich zu behaupten, dass Herr Nichol nur hat geistreich sein wollen, wenn er von den Versen „An Thyrza" meint, sie seien „von mittelmässigem künstlerischem Werte". Ich kenne Leute, die fast ihr Lebelang Byron studirt haben und die gerade jene Strophen an die geheimnisvolle weibliche Erscheinung, welche Byron unter dem Namen Thyrza beklagt, zu seinen allervollendetsten zählen. Hier stehe der Bequemlichkeit der Leser wegen nur eine kurze Stelle daraus:

„If sometimes in the haunts of men
Thine image from my breast may fade,
The lovely hour presents again
The semblance of thy gentle shade:
And now that sad and silent hour
Thus much of thee can still restore,
And sorrow unobserved may pour
The plaint she dare not speak before."

Es giebt einen etwas zu derben Vers Heines auf Leute, denen die Venus von Milo nicht künstlerisch vollendet genug sei — er sei Herrn Nichol zum einsamen Nachdenken empfohlen.

Hier noch einige Proben für die Art, wie die kritische Neunmalweisheit sich heiteren Gemütes über einen der sprachgewaltigsten Meister der Dichtkunst äussert. Bis jetzt haben alle Leser des „Manfred" geglaubt, der Vergleich des Lauterbrunner Staubbachs mit dem wallenden Schweife des apokalyptischen Rosses sei ein vielleicht kühner, aber ein überaus packender. Herr Nichol weiss das, wie das meiste andere, viel besser: für ihn ist das „not a very happy comparison". Wie billig — man braucht ja selbst keinen „Manfred" zu schreiben, um so im Vorübertraben stössig anzuschlagen und einen weltberühmt gewordenen Vergleich schlecht zu finden, das giebt Ansehen — „cela pose un homme" sagen die Franzosen. Ergebenster Vorschlag: ich wette ein Jahr von Byrons Berühmtheit gegen eine Ewigkeit des Ruhmes des Herrn Professor Nichol, dass es Letzterem nicht gelingt, einen „glücklicheren" Vergleich zu Wege zu bringen. In englischen Reisehandbüchern wird der Staubbach sinnlich-minniglich mit einem Brautschleier verglichen — die Verfasser hatten zweifellos nie einen Brautschleier gesehen. Aber Herr Nichol ist so freundlich gewesen, mir mein hartes Amt zu erleichtern; er giebt mir einen Maassstab für seine eigene Kunst, Vergleiche zu ziehen, wie ich ihn mir schöner gar nicht wünschen kann. An der Stelle, wo er von jener Venetianischen Bäckersfrau spricht, die dem englischen Dichterlord mit ihrer gar zu stürmischen Zärtlichkeit manche Sorge machte, vergleicht er dieses hübsche, dumme, liebende Geschöpf mit, man rate einmal, mit — Théroigne de Méricourt! Ja, darin konnte es ihm nun freilich der arme Byron nicht gleichtun: Théroigne de Méricourt, jene höchste Potenz, vergeistigter Sinnlichkeit, jene prächtigste Figur der französischen Revolution, so eine Art weiblicher Camille Desmoulins — und die arme Margherita Cogni, die üppige Tigerkatze mit dem winzigen Gehirn! Freilich, freilich, es ist wirklich nicht Jedem gegeben, so glückliche Vergleiche zu machen.

Die sich unter den „Häuslichen Gedichten" findende herbe Anklage gegen die Zerstörer seines Eheglückes, „a Sketch", nennt Herr Nichol „not dignified" — ein unbezahlbar komisches Wort, ungefähr ebenso komisch, wie wenn man von Juvenals grimmigen Beleidigungen sagen wollte: sehr hübsch, aber nicht „dignified"!

Das Schlimmste leistet er aber am Schluss, da wo er das Fazit seiner ganzen Darstellung zieht. Er behauptet wörtlich und buchstäblich folgendes: „Dass Byron fast nichts bei der Uebersetzung verliert, ist ein Kompliment für den Mann (so?), eine Beleidigung für den Künstler. Kaum eine Seite seiner Verse, die sich auch nur bemühte vollkommen zu sein;

schwerlich erträgt auch nur eine Stanze die peinliche Wort-für-Wort-Untersuchung, aus der die feinen Pinselstriche eines Keats oder Tennyson nur um so klarer hervorgehen; seine mit einem dicken Besen aufgetragenen Bilder halten nicht Stich unter dem Mikroskop." Es mag dahin gestellt sein, ob der wahre Dichter so zu schreiben hat, dass er auch der mückenseihenden Wortklauberei Genüge tut. Aber ist es erlaubt, ist es in England so weit mit der Geschmacklosigkeit gekommen, dass ein Mensch mit zwei gesunden Ohren und leidlich guten anderen Sinnen Byron die metrische und rhythmische Formvollendung abstreiten darf? Hier stehe wieder so ein Pröbchen, an dem man Herrn Nichols Geschmack, Gehör und Gefühl prüfen mag. Ich suche nicht lange, sondern setze eine weltbekannte Stelle her — eine Stelle, welche von grossen Dichtern und feinen Kennern des Englischen, z. B. Bodenstedt und Sir E. Brydges, für das Schönste erklärt worden ist, was in englischer Sprache je gedichtet wurde (The Giaour):

"He who hath bent him o'er the dead,
Ere the first day of death is fled,
The first dark day of nothingness,
The last of danger and distress,
Before Decay's effacing fingers
Have swept the lines where beauty lingers,
And mark'd the mild angelic air,
The rapture of repose that's there,
The fix'd yet tender traits that streak
The langour of the placid cheek" — — etc. etc.

Keats, Tennyson und ihresgleichen in allen Ehren, — aber wo findet sich in den 15 oder 20 Bänden des minniglichen Poeta laureatus auch nur ein Vers, der es mit jener herzergreifenden, tränenschweren Sprache aufnähme? Und wie denkt Herr Nichol über folgende Stelle, die mir unter hunderten von gleicher Schönheit einfällt? Meint er auch von ihr, dass sie „sich nicht einmal bemüht vollendet zu sein", dass sie das genaueste Durchdenken zu scheuen hat? Hier ist sie, und zwar wird gebeten, sie laut sich vorzulesen:

„But I have lived, and have not lived in vain:
My mind may lose its force, my blood its fire,
And my frame perish even in conquering pain;
But there is that within me which shall tire
Torture and Time, and breathe when I expire;
Something unearthly, which they deem not of,
Like the remember'd tone of a mute lyre,
Shall on their soften'd spirits sink, and move,
In hearts all rocky now the late remorse of love."
(Childe Harold, Canto IV, 137.)

Da hat nun der über Gebühr nachsichtige, grundgütige Himmel den Engländern einen Dichter bescheert, der sprachgewaltig wie kaum Shakespeare, tief wie nur Milton, melodisch wie nur Goethe, Heine und Homer, leidenschaftlich und hinreissend wie keiner vor ihm, keiner nach ihm war, — und ein Deutscher muss ihnen sagen, dass sie ihn verlästern, so oft sie den Mund über ihn auftun! O dass in England ein Mann aufstände, schonungslos, von heiligem Zorne erfüllt wie Lassalle der Kritiker und an den englischen Literaten ein ähnliches Marsyas-Strafgericht vollzöge, wie jener glänzende Polemiker es weiland an einem unwissenden, übermütigen, weite Leserkreise mit seiner Pietätslosigkeit vergiftenden deutschen Kritikaster vollzog.

Woher hat denn übrigens Herr Nichol seine Weisheit, „dass Byron durch eine Uebersetzung nichts verlöre"? Ich habe bislang immer geglaubt, dass Byron zu den Unübersetzbaren zählt, — das sicherste Zeichen für einen eigenartigen Genius. Aber so irrt man sich! In Deutschland zweifeln diejenigen, welche Byron im Urtext geniessen können, ganz und gar nicht daran, dass keine der bisher erschienenen deutschen Uebersetzungen Byrons ihm Genüge tue, — hiervon ist keine auszunehmen. Wer das Gegenteil behauptet, tut dies auf den oberflächlichen Eindruck hin; eine nur einigermaassen eindringende Vergleichung muss das Kindliche eines solchen Ausspruches erweisen, der zur Ehre der deutschen Literaturforschung noch von keinem ernsthaften und berufenen Manne getan worden

Hin und wieder traut man geradezu seinen Augen nicht. Man ist zwar bei englischer Kritik Byrons an eine gehörige Dosis von Beschränktheit und absichtlicher Blindheit gewöhnt, — aber man staunt doch einigermaassen, wenn man die funkelnagelneue Entdeckung liest, die Herrn Nichol zugestossen: „Die lyrischen Stellen (im „Manfred") falleu wie ausgebrannte Racketen zu Boden. Dies gilt im Allgemeinen von Byrons Lyrik." Darf man nach solcher Ungeheuerlichkeit nicht überhaupt mit Fug und Recht Herrn Nichol die Berechtigung aberkennen, über Byron mitzureden? — Es kommt aber noch besser. Nachdem er zugegeben, dass einige von Byrons lyrischen Gedichten wie „There be none of Beauty's daughters", — „She walks in beauty like the night" eine Kraft zeigen, „die zu übersehen pedantisch wäre", setzt er, damit er nur ja nicht in den Verdacht geraten könne, Byron bewundert zu haben, vorsorglich hinzu: „aber im Allgemeinen war Byron zu irdisch („too much of the earth earthy"), um ein grosser Lyriker zu sein." — Bisher war alle Welt der Ansicht, ein Lyriker könne gar nicht „irdisch" genug sein, wenn er die Leiden und Freuden des Menschenherzens mitempfindend singen wolle, er könne sich nicht genug hüten vor dem überirdischen Schmachten und Verzücktsein; aber Herr Nichol „a changé tout cela". Nach ihm ist der wahre Lyriker nicht der irdische Goethe, sondern etwa der himmlische Dichter des „Amaranth", nicht der sehr irdische Heine, sondern Tiedge, nicht Sappho sondern etwa Plato, nicht Musset sondern Chateaubriand, nicht Byron, sondern Tennyson. Wenn ich nach solchen Kraftleistungen englischer Kunstkritik noch einen Wunsch hätte, so wäre es dieser: dass Herr Nichol nächstens eine neue englische Geschichte der englischen Literatur schriebe, — da würden wir doch endlich erfahren, wie ein Normalengländer über Kunstschönheit denkt.

Aber auch mit dem Menschen Byron ist Herr Nichol selbstverständlich gar nicht zufrieden. Es gelingt ihm zwar nicht nachzuweisen, dass Byron

Schlimmeres begangen, als das Gros aller Menschen alle Tage begeht, sintemalen Allesamt Sünder sind und der Gnade ermangeln. Dass Byron in früher Jugend tolle Streiche begangen, sich mit seiner Mutter nicht vertragen, später mit seiner Frau gezankt, dass diese ihm davongelaufen und er alsdann in Italien ungefähr so gelebt, wie tausend andere frauenlose Ehemänner auch leben. — das ist doch wahrlich in Anbetracht der mildernden Umstände nicht etwas so gar Entsetzliches? Herr Nichol braucht sich doch nur in seinen Kreisen umzusehen, wie Jeder von uns auch, um ganz ähnliche, wenn nicht schlimmere Erscheinungen wahrzunehmen. Einem Kraftgenie müssen doch mindestens ebenso viele sogenannte dumme Streiche zu gute gehalten werden, wie dem ersten besten von uns ledernen Philistern. Herr Nichol aber lässt keine noch so harmlose Gelegenheit vorübergehen, ohne Byron etwas „aufzuhängen". Dieses Bemühen, jede kleine Kinderei Byrons sorgfältig zu notiren, steht ganz auf derselben Stufe wie seiner Zeit das gehässige Benehmen Leigh Hunts (die „Quelle" des Herrn von Treitschke). Herr Nichol lese, was Thomas Moore darüber spöttisch gepfiffen! — ich meine natürlich das beissende Gedicht vom Löwen und vom Hündchen. Sehr spasshaft wirkt in dieser Beziehung z. B. eine sarkastische Bemerkung, dass Byron nur weltätig war, weil Wohltun ihm Vergnügen machte. Von wie vielen der pharisäischen Widerbeller Byrons lässt sich auch nur das behaupten! Und ist es nicht noch sehr die Frage, ob es nicht besser sei, wohlzutun, weil's Vergnügen macht, als aus Erfüllung starrer Pflicht?

Das ganze Buch ist in jenem versteckt gehässigen hinterlistig inhumanen, kurz ungentlemanliken Tone geschrieben, der viel abstossender wirkt als das sinnlose Gezeter der unbedingten Lästerer Byrons Wo es lobt, geschieht dies mit so viel „Wenn" und „Aber" verklausulirt, dass Tadel besser klänge, und wo es tadelt, tut es das unter dem mitleidig-überlegenen Achselzucken: Ach Gott, der arme Byron, er war ja halbtoll, man darf es dem närrischen Kerl nicht allzu sehr verargen, denn er war doch nur ein sehr wenig künstlerischer Geist und ein sehr lasterhafter Mensch

Eben im Begriff, meine Betrachtung über dieses recht widerwärtige Buch zu schliessen, trifft mich ein Schreiben von Johannes Scherr, worin es heisst: „Es ist ganz vergeblich, den Engländern begreiflich zu machen, was sie an Byron haben." — Es fehlt den Engländern wahrscheinlich an einem Organ für das Verständnis ihres grossen Dichters, — es ist ein Naturgebrechen.

Eduard Engel.

Frankreich.

Von den Pariser Bühnen.

Die Säcularfeier der Comédie Française. — Ehescheidungsstücke. — Ponsards Charlotte Corday. — Buchdramen.

In der dritten Oktoberwoche beging die Comédie Française die Feier ihres zweihundertjährigen Bestehens. Durch *lettre de cachet* vom 16. Oktober 1680 verordnete Ludwig XIV, dass die Schauspielertruppe des Hôtel de Bourgogne und diejenige der rue Guénegaud in Zukunft nur eine einzige bilden und das ausschliessliche Vorrecht haben sollten, in Paris „Comödien" aufzuführen. Die Mitglieder ersterer waren die Nachfolger der Passionsbrüder (Confrères de la Passion). Seitdem sie im Jahre 1548 einen Teil des ehemaligen Hotels der Herzoge von Burgund, in der rue Mauconseil, käuflich an sich gebracht und daselbst ihre Bühne errichtet hatten, spielten sie nur noch weltliche Stücke, zuletzt Tragödien, unter andern diejenigen des Corneille und Racine. Die Truppe der rue Guénegand bestand aus den Mitgliedern der Molièreschen Gesellschaft, die, nach des Meisters Tode (1673) aus dem Theater des Palais-Royal vertrieben, in das Ballspielhaus der rue des Fossés-de-Nesle (der jetzigen rue Mazarine), der rue Guénegaud gegenüber, flüchtete.

Die Comödianten und Tragödianten, um mit Seiner Heiligkeit dem siebenten Pius und Seiner korsischen Majestät zu sprechen, bildeten von nun an eine einzige Compagnie, die „Comédie Française" und nannten sich selber „les comédiens ordinaires du Roi". Warum nun feiert man das Fest dieser zweihundertjährigen Vereinigung durch eine Reihe von Molière-Abenden — denn von den ab und zu eingeschalteten Stücken von Corneille und Racine ist kaum der Mühe wert zu reden? Eben weil in diesem Connubium es von Molière und der Comödie der Tragödie gegenüber geheissen hat: „Er soll dein Herr sein," und zwar schon dem Namen nach. Heisst doch offiziell bis in die Mitte des 18. Jahrhunderts hinein jedes Stück — ob nun am Ende die Liebenden „sich bekommen" oder ob ein stygischer Schatten nächtlich zwischen sie und ihn tritt — eine Comödie, und die Schauspieler bis auf den heutigen Tag Comödianten. Und das ist kein blosser Zufall: es ist ein tief in der Natur des französischen Volks begründeter Charakterzug, der sich in dieser Tatsache und in dieser Benennung wiederspiegelt. Die Tragödie ist exotisch, die Comödie national. Und nicht allein die Klassiker des grossen Jahrhunderts entlehnen ihre Stoffe dem Altertum oder fremdländischen Quellen, auch die Romantiker überschreiten Berge, Ströme und Meere und führen uns Cromwell, Maria Tudor, die Borgia, Habsburgs auf- und untergehenden Stern auf dem spanischen Tron oder gar den alten Rotbart vor und der Pseudoklassiker Ponsard feiert einen Triumph einzig und allein mit seiner römischen Lucretia.

Das Lustspiel dagegen ist echt französisches Fleisch und Blut. Um von Molière allein zu reden, so braucht man ja nur seinen Don Juan vorzunehmen, um auf

den ersten Blick zu sehen, wie er die spanische Legende umzugestalten gewusst, oder vielmehr wie sich dieselbe ihm unter den Händen beinahe unbewusst zur echt französischen Comödie umgestaltet hat, und wie der finstere Wüstling des Tirso de Molina zum leichtsinnigen, wenig skrupulösen aber desto witzigeren Lebemanne der ersten Regierungsperiode Ludwig des Vierzehnten geworden ist. Desgleichen kann man sich keine *Précieuses Ridicules* und keine *Femmes savantes* ohne Hôtel de Rambouillet denken. Und wie echt französisch ist nicht Tartüfe! Man sollte meinen, die Heuchelei sei das allgemeinste Thema, das der Lustspieldichter zu behandeln vermag; überall wo wahre Religion, sei auch falsche Frömmelei zu finden. Wohl, Tartüfe giebt es aller Enden, aber die Spezies Orgon wächst doch nur auf einem Boden, in einem Lande wo wahre Religiosität etwas so seltenes ist, dass sich ein guter Bürgersmann vom ersten besten Heuchler hinters Licht führen lässt. Orgon ist der Nordfranzose, sagen wir der Pariser Bourgeois, der im Grunde gemütlich skeptisch, nur insofern einen religiösen Anstrich hat als es die Mode erheischt; er personifizirt die grosse Masse seiner Landsleute, die, den äusseren Kultus mehr oder weniger mitmachend, von der Religion wenig oder gar nichts wissen und deshalb auch, in ihrer natürlichen Inkapazität zum innern Frommsein, nicht im Stande sind, des Pudels Kern zu erkennen, bis er sie an der Nase hat und ihnen sein „Lasst los der Augen Band!“ zuruft.

Dieser Tartüfe nun wird von Vielen als des Dichters Meisterwerk betrachtet. Jedenfalls ist es das populärste von allen seinen Stücken. Warum denn hat man dasselbe nicht zur Eröffnung der Jubiläumswoche gegeben, warum das *Impromptu de Versailles* und *Misanthrope*? Weil es galt, Molière den Schauspieler und den Schauspieldirektor und dann Molière den Menschen zu feiern. Im Impromptu erscheint er in den ersten beiden Eigenschaften und es musste in der Tat einem Schauspieler wie Coquelin, der beinahe täglich am Tische des Kryptopräsidenten der Republik speist und die süsse Hoffnung hegt, an seinem Begräbnis das piquet d'honneur eines Mitgliedes der Ehrenlegion zu haben, während sein Vorbild nur einmal an des Königs Tisch sass und nächtlicher Weise begraben wurde, — es musste ihm sehr viel daran liegen, darzutun, wie der Stand der Comödianten nicht mehr der verachtete und verpönte ist, der er war, und dann auch wieder, dass die Kunst, deren Grundsätze und Lehren der Schauspieler und Direktor Molière in diesem Impromptu darlegt, bei seinen Nachfolgern hoch in Ehren gehalten und von ihnen treu geübt wird.

Endlich aber handelt es sich auch darum, Molière den Gründer der „Compagnie“, der kleinen Republik zu feiern, die sich selbst regiert, ihre Finanzen überwacht, die Stücke prüft, die ihr zur Aufführung vorgelegt werden, und sich durch selbständige Wahl ihrer leider keiner mehr ergänzt. Dieser geregelte Haushalt, diese sagen, das bürgerliche Existenz der Sociétaires verdankt über ihn auftun. und deshalb ziemte es sich, ihn als den väterlichen Direktor mitten unter seinen Genossen darzustellen und zu feiern.

Molière den Menschen lernt man am besten aus seinem Menschenhasser kennen und schätzen. Im *Misanthrope* hat er seinen Schmerz, den tiefen Gram seines Lebens idealisirt. Aus seiner Armande Béjard hätte er ja geradezu eine Mme Dandin machen können, die statt aus Adelsstolz und Liebe zum bel air, aus leidenschaftlicher Sinnlichkeit Liebschaften gehabt hätte. Er hat es vorgezogen, statt einer Buhlerin, die sie war, eine kokette, gefallsüchtige, herzlose Weltdame aus ihr zu machen. Diese edle Art sich zu rächen ist seiner würdig, und wie er selbst — namenlosen Schmerz im Busen — den Alcest spielte, so ist der Misanthrop das rechte, echte Stück des Mimen, der die Säcularfeier der Gründung der ältesten, berühmtesten Schauspielergesellschaft begeht, des Mimen der so oft eigene Lust, und noch öfter eigenen Schmerz niederkämpfen und verbergen muss, um fremde Lust und fremden Schmerz desto besser darzustellen.

Auch in Deutschland ist Molière nicht mehr der Verkannte, Missverstandene. Schlegels Urteil ist cassirt. Schon Goethe hatte goldene Worte über ihn gesprochen. Warum hat ihn aber gerade A. W. Schlegel misshandelt? Aus mehr als einem Grunde hätte er Mitleid mit ihm haben sollen und „seine alte Französin, mit der er sich, nach Zelters derbem Ausdruck (Brief an Goethe vom 27. August 1818) abgelebt“, hätte ihm auch den Liebesdienst erweisen sollen, ihn über Molière selbst und sein Dienstverhältnis zum Hofe eines Besseren zu belehren. Doch der Mann des Sonetts „Der Völker Sitten“ betrachtete sich „zugleich der Schöpfer und das Bild der Regel“ auch auf dem Gebiet der Kritik als weiterhaben über seine Schülerin, und so ist es gekommen, dass der Ausspruch des Bonner Professors Jahrzehnte lang den Franzosen als ein Beweisgrund des Satzes galt, die Deutschen seien unfähig, einer anderen Literatur volle Gerechtigkeit widerfahren zu lassen. Lindaus Molièrestudien und Karl Grüns Kulturgeschichte werden ihnen richtigere Begriffe beibringen.

Wenn er vom hohen Olymp herab das jetzige theatralische Wesen eines Blickes würdigt, so muss sich Molière Glück wünschen, schon vor zweihundert Jahren auf der Bresche gefallen zu sein und den Skandal seines nächtlichen Begräbnisses für nichts achten, gegen die Notwendigkeit, der auch er nicht entgehen könnte, die Frage der Ehescheidung auf die Szene zu bringen. In welch misslicher Stellung befände er sich gerade! Wie dem auch sei, so hat nun nach Legouvé *(Une Séparation)* und nach Augier (*Mme Caverlet*), die für das pro einstanden, die jüngere Schule, in der Person Gondinets für das contra das Wort ergriffen, und zwar in seinen *Grands Enfants*, die er in Collaboration mit einem Herrn Paul de Margallier geschrieben und auf der Bühne des Vaudeville hat aufführen lassen.

Ein Mann hat seine Frau, nach einer Ehe von wenigen Monaten, schändlich verlassen. Sie ist Mutter geworden und lebt still zurückgezogen nur ihrem Kinde

sich für eine Wittwe ausgebend. In der Familie des Herrn Dominois, eines reich gewordenen Pariser Philisters, der samt seiner Frau Gemahlin theoretisch für die Ehescheidung schwärmt, wird sie gut aufgenommen. Die Dominois geben ein Fest, dem die Verlassene beiwohnt, und hier erscheint ihr Mann, Herr von Morangis, eine andere am Arm. Das Paar wird als Herr und Frau von Morangis gemeldet und die Dominois, die wahre Gemahlin für eine Abenteuerin haltend, weisen ihr, mitten im Fest, die Tür. Ihr Mann erkennt sie, tritt an ihre Seite und erklärt, sie allein habe das Recht seinen Namen zu tragen.

Doch das genügte nicht, um ihn mit seiner Frau zu versöhnen. Der Gatte und Vater fühlt sich unwürdig, seine Stelle am häuslichen Herd wieder einzunehmen. Er hegt jedoch den heissen Wunsch, sein Kind wenigstens zu sehen, und dazu wird ihm die Gelegenheit durch einen Kinderball geboten. Hier sieht es das Töchterchen, und dieses vollzieht das Versöhnungswerk. Dieser Kinderball nun, wo — das ist echt Pariserisch — im Cotillon Ehescheidung gespielt wird, und eine Scene, wo eine exotische Prinzessin am Whisttisch mit ihrem jetzigen und ihrem ehemaligen Gemahl zu sitzen kommt — im Hintergrund steht ein sehnsuchtsvoller Jüngling, der schmachtend warten muss, bis sich dies moderne Cananäische Weib auf legale Weise ihres dermaligen Ehegesponses entledigt hat — bilden die great attraction dieser Comödie. Der Titel ist nur insofern erklärlich als man sagen könnte, all die Leutchen, die sich scheiden lassen, sind grosse Kindsköpfe, die viel besser daran thäten bei einander zu bleiben, und wahre Comödie wird blos in der Scene des Whistprinzessin und in der Menage Dominois zu finden sein.

Gewöhnlich schreibt oder unterschreibt wenigstens Gondinet seine Stücke allein, doch ist es nicht das erste mal, wenn wir nicht irren, dass er einen Mitarbeiter auf dem Theaterzettel nennt. Vielleicht hat ihm derselbe einzig und allein das fait divers geliefert, auf dem das Stück beruht. In der Tat hat sich eine solche Scene, wo die falsche Mme de Morangis mit der wahren zusammentrifft, in den Salons einer Präfectur zugetragen und nichts übt eine grössere Anziehungskraft auf ein gewisses Pariser Publikum aus als solch ein „document humain" auf der Bühne zu sehen oder im Roman zu lesen, und derjenige, welcher den „Schlüssel" zu den *Grands Enfants* besass oder sich gewusst, den Anschein zu geben als besitze er ihn, mag am Abend der ersten Vorstellung im Foyer des Vaudeville ein Vielumringter, Heissumworbener gewesen sein

Das scheint Sardous Fall nicht zu sein, der seit seiner Aufnahme in die Académie Française und besonders seit seinem Fiasco mit *Daniel Rochat* wenig oder gar nicht von den Direktoren der ersten Bühnen in Anspruch genommen, ein Lustspiel für das Théâtre du Palais-Royal zu schreiben für gut gefunden hat! Natürlich auch über Ehescheidung. Es ist „*Divorçons*" betitelt und dem Ort nach zu schliessen, wo es gegeben werden soll, mag dieser gewichtige Gegenstand recht leichtsinnig behandelt werden. Ob mit Glück, steht zu bezweifeln. Sardou ist ein Tausendkünstler, aber die vis comica besitzt er nicht und kaum mag es ihm gelingen das tief gesunkne Palais-Royal zu heben.

Während man nun da dies „Divorçons" einstudirt, hat man im Odéon Ponsard's Charlotte Corday, nach dreissigjährigem Schlummer wieder auf die Bretter gebracht, welche die Welt hergebrachterweise bedeuten. Ponsard, sagten wir weiter oben, hat nur mit seiner römischen Lucretia Glück gehabt. Seine Agnes von Meran (*Agnès de Méranie*) gefiel nicht. Aber seine Charlotte Corday, könnte man sagen, die gefiel doch? Wohl, es ist aber dies Stück keine Tragödie, sondern blos eine Reihe dramatischer Bilder. Dass man dieselbe gerade jetzt wieder aufführt, ist eher ein politischer als ein literarischer Akt. Der neue Direktor des Odéon, de La Rounat, bis vor Kurzem dramatischer Montagsrundschauer des *XIXe Siècle*, ist ein gemässigter Republikaner und scheint mit dem Ponsard'schen Drama den Versuch machen zu wollen, die Jugend des Quartier Latin, welcher er den Besuch des zweiten Théatre Français durch Herabsetzung der Preise erleichtert, vom wilden Jacobinertum eines Marat und Robespierre abzuwenden und für mildere Anschauungen zu gewinnen. Sein Unternehmen ist immerhin ein gewagtes. Wünschen wir ihm volles Gelingen: er würde dem ver sacrum Frankreichs und dem Lande selbst einen grossen Dienst leisten, wenn es ihm gelänge, die Herren Studiosi zu bessern und zu bekehren.

Ein junger Lyriker, der mit seinem *Hetman* sich auf der Bühne des Odeons einen geachteten Namen als Dramatiker erwarb, Paul Deroulède, der Dichter der *Chants d'un soldat*, hatte sein zweites Stück *la Moabite* dem Théatre Français angeboten. Zuerst nahm man das Stück an, doch zögerte man so lange mit dem Einstudiren, dass der Verfasser sein Werk zurücknahm und es in den Salons der Mme Adam, der Freundin Gambettas, vorlas. Im Buchhandel hat diese Moabitin grossen Erfolg. Der Dichter erklärt in seiner Vorrede, er sei ein Republikaner, aber zugleich ein Christ. Der Grundgedanke seines Stückes ist dieser: Nur das Gefühl der Pflicht begeistert zu grossen Taten; der Ehrgeizige, der dieses Gefühl nicht kennt oder hintenau setzt, wird zum Verbrecher.

Ferdinand Fabre, der berühmte Verfasser des *Abbé Tigrane* und anderer viel gelesener Romane, versucht sich auch im Drama, doch lässt er vor der Hand seine Schöpfung „*L'hospitalière*" (das Findelkind) nicht aufführen. Es ist dies in den Cevennen spielende Stück eigentlich ein Melodrama, mit einem finsteren Wucherer, Leuten, die toll werden und sich ins Wasser stürzen u. s. w. Doch sind seine Cevenols echte Bauern, und keine Konventionspuppen wie die Sand'schen. Aber eigentliche Volksstücke finden in Frankreich und speziell in Paris keinen günstigen Boden; unseres Erachtens hat also der Verfasser wohl daran getan, sein Werk nicht aufführen zu lassen.

Versailles. James Klein.

China.

Schi-king, das kanonische Liederbuch der Chinesen, aus dem Chinesischen übersetzt und erklärt von Victor von Strauss.

Heidelberg 1880, Carl Winter. 16 Mark.

Schi-king oder Liederkanon heisst bekanntlich eine Sammlung uralter lyrischer Erzeugnisse des chinesischen Volksgeistes (im weitesten Sinne), welche die Sitten eines mehr denn halben Jahrtausends abspiegeln. Politische wie bürgerliche Leiden und Freuden unter guter wie schlechter Staatswirtschaft, reiue Begeisterung für grosse und edle Taten, tiefe Entrüstung über unmenschlichen Druck, wehmütige Entsagung und bitterer Spott, wurden im alten China Gesänge, die der Periode ihres allmählichen Absterbens nahe gekommen, durch jenen grossen Volkslehrer, dessen Familienname mit Hohl- oder Kuhlmann übersetzt werden kann, für die Nachwelt gerettet wurden. Doch soll der weise Khung (bei uns in „Konfucius“ verwandelt) auch manches, was ihm zu unsittlich erschien, ausgeschieden haben. Dass er aus eiguem Fond etwas hinzugetan haben sollte, ist nicht nachzuweisen: es giebt keine „Lieder des Konfucius“.

Der Umfang dieser ehrwürdigen Ueberbleibsel aus grauer Vergangenheit ist so verschieden wie ihr poetischer Wert; viele sind in wenigen Verszeilen gleichsam hingehaucht, andere über eine lange Reihe Strophen ausgedehnt. Viele enthalten für die heutigen Chinesen selber unverständliche Anspielungen, zur Widerlegung des immer wiedergekäuten Vorurteils unserer Alten dass dort Alles beim Alten bleibe, während in der Tat gar Manches im Zeitenlauf sich auch dort verändert hat.

Wer bis heute an einer Dolmetschung des Schiking für Europäer sich versucht hatte, besass entweder Kenntnis der chinesischen Sprache ohne ästhetischen Sinn, oder Letzteres ohne Ersteres; daher selbst ein Friedrich Rückert, dem nur Lacharmes unbeholfene Umwandlung in lateinische Prosa vorlag, an dem Versuche scheitern musste. Herr Strauss von Torney vereinigt gründliche Sprachkenntnis mit hoher ästhetischer Begabung, wie seine deutsche Bearbeitung des grossen Theosophen Lao-tsze schon zur Genüge dargetan hat. Er lässt in den Geist der Urschrift blicken, ohne durch die gewählte Form zu verletzen, ohne dem Sinn oder der Muttersprache Gewalt anzutun.

Da selbst die heutige chinesische Welt unserer Lesewelt noch in mancher Hinsicht unbekannt ist, aus weit stärkerem Grunde aber das Chinesentum eines weit über die Gründung des Christentums hinausliegenden mehr denn halbtausendjährigen Zeitraums, so hat diese Erwägung Herrn v. Strauss zu einer ‚Einleitung‘ bestimmen müssen, die unter den besonderen Ueberschriften: Allgemeines — Religion und Kultus — Sitten und Lebensweise — Reichsordnung und Regiment — Geschichtliches — die altchinesische Poesie und das Schi-king, auf 61 Seiten ein überaus belehrendes Werk für sich bildet und jedem Leser, bevor er zu den Liedern übergeht, nicht dringend genug empfohlen werden kann. Dieser, manchen dickleibigen Band überflüssig machenden Einleitung muss man auch nachrühmen, dass sie ob ihres rein gegenständlichen Charakters keiner politischen oder religiösen Ueberzeugung weiche tut, und das ist ebenfalls ein grosses Verdienst.

Auszüge aus einer so gehaltreichen Arbeit wären eine Verkümmerung derselben. Wir erlauben uns mit Beziehung auf eine obige Aeusserung nur folgenden Passus (S. 4) abzuschreiben: „Auch wer das gegenwärtige chinesische Wesen und Leben kennt, kennt noch nicht das alte. Es ist zwar herkömmliche Meinung, dass in China von jeher Alles unverändert fortbestanden habe, ja, das Festhalten der Sitten und Einrichtungen des Altertums ist sogar chinesisches Dogma, dennoch hat sich auch dort fast Alles umgestaltet. Die völlige Aenderung der Reichsverfassung mit ihrem zugeschärften Centralismus und Bureaukratismus und den jedes dritte Jahr stattfindenden Beamtenversetzungen, die Ueberwucherung der alten Glaubensformen durch Buddhismus, religiöse Abstumpfung und Gleichgiltigkeit bei den Gebildeten, allerlei absurder Aberglaube beim Volke, die weitverbreitete Sittenverderbnis, überdies die häusliche Einschliessung der Frauen und deren künstliche Fussverkrüppelung, die Zöpfe und das Opiumrauchen der Männer — alles dies und noch vieles Andere ist jüngeren Datums (die Zöpfe, setzen wir hinzu, sogar verhältnismässig jungen Datums!) und zum Teil vom Auslande her eingeführt.“

Als eines der bescheidensten und doch dem Gemüte wohltuendsten poetischen Blümlein stehe hier dasjenige, welches Herr v. Strauss „Liebevolles Andenken an einen guten Fürsten“ überschrieben hat und welchem wir den alphabetisch umgeschriebenen chinesischen Text mit wörtlicher Auslegung voranschicken. Dieses sei zugleich eines der vielen Beispiele von Wiederkehr der Gedanken der ersten Strophe in den folgenden mit anderen Worten, was an Variationen musikalischer Themas erinnert:

Pi-féi kan-thang
uŏ tsjèn uŏ fă,
Tschao pĕ sò pŏ.

Pi-féi kan-thang
uŏ tsjèn, uŏ pái,
Tschao pĕ sò kjĕ.

Pi-féi kan-thang
uŏ tajèn, uŏ pi,
Tschao pĕ sò schüi.

Ueppig belaubten Sorbenbaum
nicht beschneidet, nicht fället,
Tschao der Ohm wo geweilt.

Ueppig belaubten Sorbenbaum
nicht beschneidet, nicht verletzet,
Tschao der Ohm wo gerastet.

Ueppig belaubten Sorbenbaum
nicht beschneidet, nicht bieget,
Tschao der Ohm wo ausgeruht.

In Herrn v. Strauss' Umdichtung:

Den schattenreichen Sorbenbaum, —
Nicht hauet ihn, nicht ihn zerkeilt!
Schao Vater hat an ihm geweilt.

Den schattenreichen Sorbenbaum, —
Nicht hauet ihn, kein Leid ihm tut!
Schao Vater hat an ihm geruht.

Den schattenreichen Sorbenbaum, —
Nicht hauet ihn, beugt keinen Ast!
Schao Vater war bei ihm zu Rast.

Zweite Probe und zwar stärkerer Art sei ein „Aufruf zur Auswanderung in unglücklicher Zeit“:

Die Wind' aus Norden frostig wehen,
Und Schneegestöber niedergehen.
Die ihr mir wohlwollt und mich liebt,
Nehmt meine Hand und lasst uns gehn!
Da säumt ihr hier, da stockt ihr dort?
Es kam aufs höchste! auf und fort!

Die Wind' aus Norden pfeifen schier,
Und Schneegestöber treiben hier.
Die ihr mir wohlwollt und mich liebt,
Nehmt meine Hand und kommt mit mir!
Da säumt ihr hier, da stockt ihr dort?
Es kam aufs höchste! auf und fort!

Nichts rot hier, wenn's nicht Füchse waren,
Nichts schwarz hier, wenn nicht Rabenscharen.
Die ihr mir wohlwollt und mich liebt,
Nehmt meine Hand und lasst uns fahren!
Da säumt ihr hier u. s. w.

Die erste Strophe lautet im Chinesischen so:

Péi fung khi liang
Nord-Wind er kalt,
Jü süĕ khi pang
Regen-Schnee er dicht.
Hüi ör háo uò
Willst wohl, liebst mich,
Hi schòu thung hang
Reich' Hand, sammeu gehn
Khi hjü khi sü
Er säumt, er truckst?
Kí kĭ tschi tsü.
Schon rasch wär er da!

Berlin. Prof. W. Schott.

Sprechsaal des Magazin.

Erwiderung.

Eine der letzten Nummer dieser Zeitschrift brachte eine Besprechung von „Odhins Trost“, für deren wohlwollende und günstige Würdigung ich aufrichtig dankbar bin. Nur einige Punkte bedürfen der Berichtigung.

I. Die Besprechung nennt mich einen der eifrigsten „Kultur-Kämpfer“ und bringt „König Roderich“ und „Odhins Trost“ mit dem sogenannten „Kultur-Kampf“ in Zusammenhang. „König Roderich“ war 1870, gleichzeitig mit der Vollendung des V. Bandes der „Könige der Germanen“, abgeschlossen: der „Kultur-Kampf“ begann 1872. Ich habe (ausgenommen ein kurzes Gedicht in Scherenbergs: „Gegen Rom!“) niemals eine Zeile in Versen oder Prosa über jenen Konflikt geschrieben.*) — Die philosophische Weltanschauung die „Odhins Trost“ sowie andern meiner Dichtungen zu Grunde liegt, hat mit jenem Streit zwischen Staat und Kirche gar nichts zu thun. Ich habe sie 20 Jahre vor dem „Kultur-Kampf“, in meiner Erstlingsschrift „Verteidigung der Prantl'schen Philosophie gegen ultramontane Angriffe“, München 1852, bereits ausgesprochen.

II. Die Besprechung sagt, ich habe in „König Roderich“ die „Geschichte auf den Kopf gestellt“. In der Vorrede zur 2. Auflage dieses Dramas, Leipzig, 1876, ist dargetan, dass nur der Name Roderich für den Namen Witiker gesetzt, im Uebrigen das Verhältnis von Staat und Kirche im Westgothenreich quellenmässig dargestellt ist. Ich glaube, dass zur Zeit niemand die Geschichte des Reiches von Toledo so genau kennt, wie ich.

III. Die Besprechung sagt, das Ende von „Odhins Trost“ sei die „Vereisung“. — Ausdrücklich wird Seite 437—39 die Vereisung nur „als kurz dauerndes Stadium eines Gestirns“, als das Ende dagegen, d. h. als das Gegenteil jedes Endes Seite 444: „die Unendlichkeit des wechselnden Werdens“ bezeichnet, Seite 448: unter scharfer ausdrücklich hervorgehobener Verwerfung des Pessimismus.

Königsberg. Felix Dahn.

*) Der jetzt herrschenden Strömung gegenüber erkläre ich jedoch ausdrücklich, dass ich jenen Kampf zwar für beklagenswert und von Seite des Staates nicht ohne einzelne technische Fehler geführt, aber für unvermeidlich, zumal die Zurückeroberung der Schule für unerlässlich erachte. Man lebt nicht ohne Erfahrungen Jahrzehnte lang unter ultramontanem Ministerium in Bayern.

Deutsche Literatur und Sprache in Paris.

Wir entnehmen einem uns durch die Freundlichkeit eines Pariser Korrespondenten zugehenden Zirkular der *Association littéraire internationale* mit grösster Freude, dass vom Ende November ab im Saale der *Association* (51 Rue Vivienne) Gratis-Vorlesungen gehalten werden über folgende Gegenstände:

Herr Lichtwitz hat für deutsche Sprache einen Kursus eröffnet, — Herr Dr. Max Nordau über deutsche Literatur und zwar in folgender Reihenfolge: Das Hildebrantslied, Gudrun, Nibelungen; die ritterliche Poesie, Parzival, Tristan und Isolt. — Herr Dr. Conrad wird einen Vortrag halten über „Paul Lindau, ein deutscher Dramatiker“.

Wir wünschen unseren deutschen Freunden und Mitarbeitern auf dem für ihre Friedensmission so steinigen Boden von Paris aus vollem Herzen den besten Erfolg ihrer Bemühungen und möchten auch durch diese Ankündigung dazu beigetragen haben, unsere unsere deutschen und französischen Leser in Paris zu bestimmen, jene Vorlesungen recht zahlreich zu besuchen.

Literarische Neuigkeiten.

Die deutsche Ausgabe des Prachtwerkes von Ariostos „Rasendem Roland", illustrirt von Gustave Doré und nach der Uebersetzung von Hermann Kurz bearbeitet von Paul Heyse ist etwa bis zum ersten Viertel beendet. Bei einem Werke, welches doch vorzugsweise für den Damensalontisch bestimmt ist, muss die Kritik Heyses Verfahren, gewisse bedenkliche Stellen zu streichen und durch Uebergänge zu vermitteln, gewiss billigen, als das richtige anerkennen. — (Breslau, S. Schottländer.)

Unser verehrter Mitarbeiter Dr. Max Nordau in Paris, einer der gründlichsten Kenner französischer Dinge und Menschen, veröffentlicht, gewissermassen als Folge seines trefflichen Buches „Aus dem wahren Milliardenlande" — eine Reihe von Essays unter dem Titel: „Paris unter der Republik." Ein im höchsten Grade anregendes und belehrendes Buch. — (Leipzig, B. Schlicke.)

Karl Paunier lässt in der Reclam'schen Universalbibliothek zwei Neudrucke resp. sprachliche Erneuerungen erscheinen von: „Hans Sachsens Ausgewählten Werken" und dem ergötzlichen „Eollwagenbüchlein" von Jörg Wickra erscheinen.

Die neue deutsche Ausgabe von Andersens „Ausgewählten Werken", welche Leopold Kaiscber besorgt hat, liegt endlich abgeschlossen vor. Sie darf mit gutem Grunde als die deutsche Standard-Ausgabe Andersens bezeichnet und als solche für Gross und Klein bei passenden Gelegenheiten warm empfohlen werden. — (Leipzig, Ed. Wartig.)

Wie schade, dass man bei uns sich so wenig mit der praktischen Kenntnisnahme der Poesie unserer niederländischen, belgischen wie holländischen, Nachbarn abgiebt. Die kürzlich erschienenen *Gedichten* von K. M. Pol de Mont enthalten an herzinniger Poesie wahre Schatzkammern; und wie gering ist die Mühe für einen sprachlich ein wenig findigen Leser, sich in das leichte Vlamische hineinzulesen, welches ja unwesentlich schwieriger zu verstehen ist als Reuters Mecklenburgisch, zumal für reinhochdeutsch Erzogene. Das Buch ist dringend zu empfehlen. — (Löwen, K. Fontein.)

Angeregt durch Dr. Johann Fastenraths Uebersetzung von Nuñez de Arces „Visiou de Fray Martin", die in Leipzig 1880 im Verlage von Wilhelm Friedrich unter dem Titel „Luther im Spiegel spanischer Poesie" erschienen, hat der reformirte Prediger See in Rumpt eine wohlgelungene holländische Uebersetzung dieser gehaltvollen spanischen Dichtung herausgegeben.

In den herufenen Kreisen wird es nicht unbemerkt geblieben sein, dass heuer die von der isländischen Literaturgesellschaft (Islenzka bókmenta-félag) jährlich publizirten *„Árjettir frá Islandi"* (Jahresbericht über die Ereignisse und literarischen Erscheinungen auf Island) ausgeblieben sind. Wie wir erfahren, hatte die isländische Literaturgesellschaft in einer Sitzung den Beschluss gefasst, diese Zeitschrift einzustellen; nun aber hat sie in neuerlicher Sitzung beschlossen, dieselbe doch wieder fortzuführen, was um so erfreulicher ist, als diese „Árjettir" fast allein uns über die isländische Literatur auf dem Laufenden erhielt.

Ueber den unglücklichen deutschen Dichter Johann Christian Günther hat Herr Wittig in Striegau die umfassendsten biographischen Studien gemacht, die er unter dem Titel: „Neue Entdeckungen zur Biographie des Dichters J. C. G." in Lieferungen (10 à 75 Pf.) veröffentlicht. — (Striegau, A. Hoffmann.)

Die vielen abschenlichen Bücher über Wagner, von denen die Kataloge der letzten 5 Jahre melden, haben Einem so ziemlich den guten Willen benommen, noch eine Zeile über den Opernkomponisten, der keiner sein will, zu lesen. Trotzdem sei Theodor Goerings „Messias von Bayreuth", an dem nur der provokatorische Titel zu tadeln, entschieden empfohlen. Ein leidenschaftsloses, kunstverständiges Buch, welches in der ruhigen Beiehruug vielfach an das Beste von Hanslick erinnert. — (Stuttgart, Richter & Kappei)

Eine gewichtige Erscheinung von Leopold von Ranke wird soeben veröffentlicht: „Weltgeschichte" 1. u. 2. Band, umfassend die älteste historische Völkergruppe und die Griechen. — (Leipzig, Duncker & Humbiot.)

„Digte og Sange af Bjørnstjerne Bjørnson." Verbesserte und vermehrte Auflage. — Eine Sammlung der in den Dorfgeschichten und Schauspielen des bekannten Verfassers erschienenen kleineren Gedichte, nebst einer Anzahl Gelegenheitsgedichte, unter denen besonders das an seinen Lehrer: „Der alte Heltberg" hervorgehoben zu werden verdient. — (Kopenhagen, Gyldendalske Boghandling.)

Es soll eine Serie von Biographien der Gründer der Unabhängigkeit der Vereinigten Staaten erscheinen. Den Band „Jefferson" wird Andrew D. White, amerikanischer Gesandter in Berlin, schreiben.

Ein dem Bicycle-Sport (Bicycio = zweirädriges Velociped) gewidmetes Wochenblatt erscheint in New-York unter dem Titel *The Wheel.*

Aus Oran geht uns ein wunderliches Büchlein zu: „Sarah y Joseph", ein dreiaktiges Drama von Don Miguel Aguado. Man scheint in jenen nordafrikanischen Gegenden ein äusserst bescheidenes Maass von Anforderungen an ein Drama zu stellen. — (Oran, Libreria Serra y Mercia.)

Herr Emile Campardon veröffentlicht nach arkundlichen Quellen eine mit grösster Pracht und feinstem Radirungsschmuck hergerichtete Biographie des Malers, Zeichners und Kupferstechers Massé, unter dem Titel „Un artiste oublié, J. B. Massé, peintre de Louis XVe. — (Paris, Charavay Frères.)

In der *Ne varietur*-Ausgabe der Oeuvres complètes Victor Hugo's erscheint „L'année terrible". Eine Anzahl von Stellen, die seiner Zeit wegen des Belagerungszustandes hatten unterdrückt werden müssen, haben in dieser endgiltigen schönen Ausgabe Raum gefunden. — Das Werk ist bekanntlich kein für Deutschland sehr schmeichelhaftes, aber zur Beurteilung französischer Denkart wichtig wie wenige. — (Paris, A. Quantin.)

Die reizende kleine Affengeschichte „Jocko" von C. M. de Pougeus, zuerst im Jahre 1829 erschienen, seitdem aber fast ganz verschollen, ist in einer hübschen Miniaturausgabe von Anatole France neu herausgegeben wordeu. — (Paris, Charavay Frères.)

Léon Cladel: „Les martyrs ridicules" — ein ebenfalls sehr interessanter Neudruck! Es handelt sich um ein Seitenstück zu Murgers köstlichem Buche „Scènes de la vie de Bohème". Nicht so lustig, aber in der psychologischen Schilderung viel tiefer angelegt. Eine hübsche Vorrede von Charles Baudelaire leitet dieses fast verschollene Werk sehr anregend ein. — Störend aber wirkt die merkwürdige Verlegerschrulle, den Roman auf blauem Papier zu drucken, — daher nicht für jedes Auge. — (Bruxelles, Henry Kistemaeckers.)

G. Freytags „Soll und Haben" erscheint in einer französischen Uebersetzung als Teil der „Bibliothèque des meilleurs romans étrangers." — Ist es nicht eigentlich skandalös, dass die Franzosen von diesem ausgezeichneten Werke erst jetzt, nach etwa zwanzig Jahren, Notiz nehmen?! — (Paris, Hachette.) Lessings Laokoon erscheint daselbst in dritter Auflage.

Herr Antonios Miliarakis giebt demnächst das byzantische Epos „Wassilios Digenis Akritas" heraus, nach der von ihm auf Andros aufgefundenen Handschrift. Die Drucklegung ist bereits im Gange.

In Leipzig soll ein illustrirtes hellenisches Journal erscheinen, dessen Redaktion in der Hand des sprachgewandten Herrn Pervanoglu liegen wird.

Die „jungfräuliche" böhmische Literatur wurde soeben zum grossen Entsetzen aller Familienväter mit einer Uebersetzung von Zola's „Nana" begliickt. — (Prag, A. Hynek.)

Die vereinigten Buchhändler in Prag geben einen wertvollen Katalog über die im Jahre 1879 erschienenen Werke der slawischen Literaturen heraus. Er erscheint unter Redaktion der Herren Haworka und Klouček und umfasst sämtliche literarische Hervorbringungen der slawischen Völker, die Uebersetzungen eingeschlossen.

Aus Zeitschriften.

Die *Nation* (No. 800) antwortet jetzt auf einen im Sommer in *Macmillan's Magazine* erschienenen Artikel über den angeblichen Verfall der deutschen Universitäten, mit einem von jedenfalls sehr sachverständiger Seite herrührenden Nachweise, dass die Voraussetzungen der Londoner Revue durchaus nicht zutreffen.

In derselben No. eine lobende Kritik von Spielhagens „Quisisana".

In der *Nation* (No. 801) wird ein Artikel Spielhagens in den Westermannschen Monatsheften, worin dieser geistvolle Mann Mark Twain in den Himmel hob, scharf mitgenommen. Die bessere amerikanische Kritik stimmt in ihrem Urteil über Twain mit demjenigen überein, welches das „Magazin" vor Kurzem aussprach.

In dem Novemberheft der amerikanischen *International Review* findet sich ein tüchtiger Aufsatz von T. C. Feiton über „The ‚Minster-Vorstellungen' at Munich".

Allen unseren Lesern, die sich für die Märchenforschung interessiren, empfehlen wir wiederholt die *Enciclopedia*, welche in Sevilla erscheint und in ihrer „Abteilung für Volksdichtung" regelmässig wertvolle Beiträge zu jener vielleicht amüsantesten Wissenschaft enthält. So z. B. stehen in No. 20 mehrere Varianten des Märchens vom „Micco, der seine Maccaroni nicht essen wollte", — vgl. No. 33 des „Magazin" unter Italien

Die *Revue Alsacienne* (No. 12) wendet sich in einem Aufsatz „Un projet d'attentat contre la catbédraie de Strassbourg" gegen die von einigen Seiten angeregte Aushauung des Strassburger Münsters durch Hinzufügung eines zweiten Turmes. Sie nennt einen solchen Plan „une odiense profanation artistique".

Wir danken der „*Revue pol. et litt.*", welche in ihrer No. 21 den Artikel des „Magazin" über die Deutschenhetze in Ungarn zum Teil abdruckt. So wird also das unqualifizirbare Gebahren der Magyaren auch anderswo als bei uns bekannt. Nur ist manches darin falsch wiedergegeben; so richtete sich z. B. der Vorwurf nicht gegen die deutschen, sondern die deutschungarischen Kritiker ungarischer Literatur.

Die No. 21 der *Nuova Antologia* enthält u. a. einen Essay über „Die Wolken" des Aristophanes mit zahlreichen eingestreuten Uebersetzungsproben, die sehr wohl gelungen sind, — von Franchetti.

The Graphic, welcher den *London News* eine siegreiche Konkurrenz macht, giebt alljährlich eine besondere Weihnachtsnummer heraus. Die diesjährige wird in 400000 Exemplaren erscheinen. An dieser einzigen Nummer haben 450 Personen, Schriftsteller, Künstler, Stecher und Drucker, gearbeitet, und zwar seit vier Monaten. Die Honorare für Schriftsteller und Künstler allein belaufen sich nur für diese Weihnachtsnummer auf 75000 Frcs.; das Papier für dieselbe kostet 125000 Frcs.; das Gewicht desselben beträgt 122000 Kilo. Das Clichiren und Abziehen erfordert die Summe von 150000 Frcs., so dass also die Herstellung dieser einzigen Extranummer 350000 Frcs. beträgt!

Die *Lettres aux chateaux* (No. 5) sind eines so überschwänglichen Lobes für das „Magazin" voll, dass die Bescheidenheit uns verbietet, es hier wiederzugeben. Es wird dort der Wunsch ausgesprochen, das „Magazin" möchte auch in einer französischen Ausgabe erscheinen? Doch wohl einstweilen ein frommer Wunsch, bis zu dessen Verwirklichung unsere Freunde in Frankreich sich schon der Mühe unterziehen müssen, deutsch zu lernen.

In der Arnheimer Zeitschrift *De Portefeuille* (No. 32), welche sonst über deutsche Literatur recht gut unterrichtet ist, findet sich das alte Märchen, dass Bodenstedt die Lieder des Mirza Schaffy aus dem Persischen übersetzt habe. Wir fürchten, dass dieser Irrtum sich auch in vielen Literaturgeschichten des 20. Jahrhunderts finden wird.

Marc Monnier, der Faust-Uebersetzer, hat in der letzten No. der *Nouvelle Revue* eine ganz reizende kleine Geschichte veröffentlicht: „Entre avengles". Mit den einfachsten Mitteln wird eine kräftige poetische Wirkung erzielt. Für Augenärzte und alle, die mit ihnen zu tun haben, ganz besonders interessant.

Das Novemberheft von *Lippincott's Magazine* enthält einen Aufsatz über Heinrich Heine von A. Parker, der natürlich nichts Neues bringt, aber leider auch das Alte in keineswegs neuer Beleuchtung.

In dem Novemberheft von *Scribner's Monthly Magazine* findet sich ein trefflicher Essay von Stedman über den in Deutschland, trotz Freiligraths Empfehlung, viel zu wenig bekannten amerikanischen Dichter Walt Whitman. Es ist zu wünschen, dass auch diese Stndie Stedmans, gleich der über Edgar Poe, im Separatabzug erscheine.

ANZEIGEN.

Zu Festgeschenken eignen sich vorzüglich nachstehende Werke in elegantesten Einbänden.

Dichtungen des Auslandes.

in vorzüglichen Uebersetzungen.

Elzevier-Ausgaben.

Bd. I. **Giosuè Carducci: Ausgewählte Gedichte.** Metrisch übersetzt von **B. Jacobson.** Mit einer Einleitung von **Karl Hillebrand.** br. *M* 3.—, eleg. geb. *M* 4.—

Bd. II. **Chaucer's Ausgewählte kleinere Dichtungen.** Im Versmaasse des Originals in das Deutsche übertragen u. mit Erörterungen versehen von Dr. **John Koch.** br. *M* 2.—, eleg. geb. *M* 3.—

Bd. III. **Iris.** Dichterstimmen aus Polen. Auswahl und Uebersetzung von **Heinrich Nitschmann.** br. *M* 5.— eleg. geb. *M* 6.— (Volksausgabe br. *M* 3.—)

Bd. IV. **Luther im Spiegel spanischer Poesie.** Bruder Martin's Vision. Nach der 10. Aufl. der Dichtung unseres Zeitgenossen **D. Gaspar Nunez de Arce** im Versmaass des Originals übertragen von Dr. **Joh. Fastenrath.** Zweite Auflage. br. *M* 1.50, eleg. geb. *M* 2.50.

Bd. V. **Andina.** Eine Auswahl aus südamerikanischen Lyrikern spanischer Zunge. Uebertragen von **L. Darapsky.** br. *M* 2.50, eleg. geb. *M* 3.50.

Bd. VI. **Lieder des hellenischen Mirza-Schaffy Athanasius Christópulos,** nebst einer Auswahl von Liedern und Gedichten hellenischer Zeitgenossen. Im Versmaasse der Originale übertragen von **August Boltz.** br. *M* 2.50, eleg geb. *M* 3.50.

Bd. VII. **Ausgewählte Gedichte von Björnstjerne Björnson** und anderen zeitgenössischen nordischen Dichtern. Metrisch übersetzt von **Edmund Lobedanz.** br. *M* 4.— eleg. geb. *M* 5.—

Bd. VIII. **Neruda's kosmische Lieder.** Aus dem Böhmischen übersetzt von **Pawikovski.** br. *M* 1,20. eleg. geb. M. 2.20.

Molière's Ausgewählte Lustspiele. In tünffüssigen paarweis gereimten Jamben übersetzt von **Adolf Laun.** Mit Molières Porträit nach dem Original von Mignard. br. *M* 4.— eleg. geb. *M* 5.—

Longfellow: Goldene Legende. Uebersetzt von **Elise Freifrau von Hohenhausen.** br. *M* 4 — eleg. geb. M. 5.—

Sämmtliche Werke

von

Julius Mosen.

Neue vermehrte und durch eine Biographie des Dichters von dem Sohne desselben hereicherte Auflage.

Mit Mosen's Portrait.

1880. in 8°. (Classikerformat) 6 Bde. (180 Bogen.) eleg. br. *M* 12.— eleg. geb. *M* 15.—

Die Werke eines unserer populärsten Dichtern der neuesten Zeit, des Sängers von: „Zu Mantua im Banden" und des „Trompeter an der Katzbach" verdienen neben den Werken von Schiller, Goethe, Uhland und Körner einen Platz in der Klassikerbibliothek jeder gebildeten deutschen Familie.

Stimmen der Weihnacht.

Lieder nach dem Spanischen des Don Ventura Ruiz Aguilera

von

Dr. Johann Fastenrath.

in 16° br. *M* 2.— eleg. geb. *M* 3.—

Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Nova aus dem Verlage von Eugen Grosser in Berlin S.W, Zimmerstrasse

STUDIENBLAETTER

CULTUR- UND LITERARISCHE SKIZZEN
VON **OTTO FRANZ GENSICHER.**

Inhalt: Zur Weltliteratur. — Phryne. — Horaz. — Caty Macbeth. — Desdemona. — Manone Lescaut. — Emilia Galotti. — Ein Fürstentod. — Saint-Just. — Heinrich v. Kleist. — Alfred de Musset. — Auf klassischem Boden.
334 Seiten 8°. eleg. ausgest. 5 M., geb 6 M.

AUF KLASSISCHEM BODEN.

Roman aus der Zeit König Otto's von Griechenland
von **Clarissa Lohde.** 2 Bände.

Die Verfasserin giebt in obigem Roman ein höchst interessantes Bild am Hofe in Athen; sie schildert uns bei längerm Aufenthalte daselbst Erschautes und Erlebtes.

Herder'sche Verlagshandlung in Freiburg (Baden).

Soeben erschienen und durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Hettinger, Dr. F., Die Göttliche Komödie des Dante Alighieri nach ihrem wesentlichen Inhalt und Charakter dargestellt. Ein Beitrag zu deren Würdigung und Verständnis. Mit Dante's Bildniss. 8°. (XII u. 586 S.) M. 5; eleg. geb. in Halbleder mit Carminschnitt oder dunklem Marmorschnitt M. 6.

Dante's unsterbliche Dichtung ist besonders seit den letzten Jahrzehnten Gemeingut der gebildeten Welt geworden. Aber die Schwierigkeiten, welche dem Verständniss und Genusse dieses Werkes, das auf einer der Gegenwart vielfach entschwundenen Weltanschauung beruht, bemmend entgegenstehen, sind derart, dass sie ohne Vorschule, die in den Geist derselben einführt, nur schwer überwunden werden können, und so gerade das Beste und Grösste in der Göttlichen Komödie unerkannt und ungewürdigt bleibt. Dem hiermit bezeichneten Bedürfnis kommt das vorliegende Buch entgegen.

Im November dieses Jahres wird erscheinen:

Schiller's Leben

von
H. Düntzer.

Mit authentischen Illustrationen: ca. 40 Holzschnitte und 4 Beilagen (facsimilirte Autographien).
ca. 30 Bogen 8°. Preis ca. M. 6.—

Früher erschien:

Goethe's Leben

von
H. Düntzer.

Mit authenti schen Illustrationen: 50 Holzschnitte und 4 Beilagen (facsimilirte Autographien).
42 Bogen 8. Preis M. 8 —, sehr elegaut gebunden M. 10.—.
Leipzig. **Fues's Verlag** (R. Reisland).

Im Verlage der **Stuhr'schen Buchhandlung** in **Berlin**, Unter d. Linden 61, ist erschienen und in allen Buchhandlungen zu haben:

LORD BYRON
EINE AUTOBIOGRAPHIE.
NACH TAGEBÜCHERN UND BRIEFEN
VON
Dr. EDUARD ENGEL.
eleg. broch. M. 5.—, höchst eleg. geb. M. 7.—
Zweite Auflage.

Dieses Buch, formvollendet übersetzt, ist der Ergänzungsband zu Byrons Werken und vielleicht einer der bemerkenswerthesten unter denen des zweitgrössten englischen Dichters, denn es giebt eine hochinteressante Schilderung des so bewegten und abenteuerreichen Lebensganges Byrons und gewährt uns zugleich den Reiz einer Mustersammlung von Byrons brillanter Prosa.

Es ist also nicht nur eine Biographie, sondern, da der Dichter selbst das Wort ergreift, ein Literaturwerk allerersten Ranges und dürfte in keiner Bibliothek der schöngeistigen Literatur fehlen.

Als Geschenk für Bücherfreunde reiht es sich auch äusserlich den elegantesten Erzeugnissen auf diesem Gebiete an.

Ein gewandter Berliner Correspondent
sucht noch einige Verbindungen mit grösseren auswärtigen Blättern. Adresse zu erfragen beim Herausgeber des „Magazin"

Verlag von F. A. Brockhaus in Leipzig.
Soeben wurde vollständig:

Deutsches Sprichwörter-Lexikon.

Ein Hausschatz für das deutsche Volk.
Herausgegeben von K. F. W. Wander.
Fünf Bände.
4. Preis jedes Bandes geh. 30 M.; geb. 32 M.
(Auch in 75 Lieferungen à 2 M. zu beziehen.)

Dieses nun vollständig vorliegende Werk wird mit Recht als ein ebenso für die deutsche Sprache wie für die deutsche Culturgeschichte überaus wichtiges Nationalwerk bezeichnet. Das in jeder öffentlichen wie in jeder grösseren Privatbibliothek seinen Platz zu beanspruchen habe. Ein Prospect ist in allen Buchhandlungen gratis zu erhalten.

Soeben erschien:

Cypern im Jahre 1879.

Von

Sir Samuel White Baker.

Aus dem Englischen von **Richard Oberländer.**

Mit einer lithographirten Karte. 8. Geh. 8 M. Geb. 9 M. 50 Pf.

Cypern ist durch die im Jahre 1878 erfolgte Occupation von seiten der Engländer neuerdings in den Vordergrund des politischen Interesses gerückt worden. Das vorliegende Werk des berühmten englischen Reisenden, in welchem die gegenwärtigen Zustände der Insel und ihrer Bewohner mit trener Anschaulichkeit geschildert sind, darf mithin sicher auf zahlreiche Leser rechnen.

Soeben erschien:

Faust. Von **Goethe.** Mit Einleitung und fortlaufender Erklärung herausgegeben von Prof. Dr. **K. J. Schröer** (Wien). Erster Theil. Eleg. geh. M. 3. 75. In höchst elegantem Leinwandband mit Schwarz- und Goldpressung M. 5. —

In dieser commentirten Faust-Ausgabe ist endlich der Weg philosophischer Speculation, dessen ja das gebildete Publikum longe schon müde ist, verlassen und der Weg historischer Betrachtung betreten. Der Unterschied gegen andere Ausgaben wird auf den ersten Blick ins Auge fallen: es ist nicht nur hin und wieder eine gelehrte Bemerkung gemacht, wobei viel Räthselhaftes unerklärt bleibt, sondern der Commentar stützt den Leser nirgend im Stich und weicht seiner Dunkelheit aus.

(Der zweite Theil erscheint im Sommer 1881.)

Verlag von Gebr. Henninger in Heilbronn a/N.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.

Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Ed. Engel, Berlin W., Lützow-Ufer 11, — für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.

Anzeigen werden die 3spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich: Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich
eine Nummer von 12—16 doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich
4 Mark = 2½ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1 Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.
Herausgeber: Eduard Engel, Berlin, W.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements
für In- und Ausland durch alle

Buchhandlungen,
Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

49. Jahrg.] Leipzig, den 18. Dezember 1880. [Nr. 51.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazin" wird auf Grund der Gesetze und internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigenthums untersagt.

Inhalt. **Deutschland und das Ausland:** Die deutsche Literatur in Italien in den beiden letzten Jahrzehnten. II. (Paul Lanzky). 713. — **Spanien:** Baskische Märchen (Ferdinand Bender). 716. — **Orient:** Die Lieder und Sprüche des Omar Chajjâm (Friedrich Bodenstedt). 719. — **Nordamerika:** Washington Allston, der Dichter und Maler (Rudolf Doehn). 722. — **Kleine Rundschau:** Ueber den Verfasser des Buches „Von der Nachfolge Christi". — Roma Capitale. Römische Lebens- und Landschaftsbilder von Rudolf Kleinpaul. — Robert Proels: Geschichte des neueren Dramas. — Das Prachtwerk Spanien. 724. — **Literarische Neuigkeiten:** 727.

Unseren verehrlichen Lesern wird die Notwendigkeit der schleunigen Erneuerung des Abonnements in freundliche Erinnerung gebracht. Die Verlagshandlung des „Magazin" (Leipzig).

Deutschland und das Ausland.

Die deutsche Literatur in Italien in den beiden letzten Jahrzehnten.

II.

Behalten wir neben der objektiven Bedeutung der beiden Dichtergenien den Nationalcharakter des Italieners im Auge, so werden wir leicht die Vorliebe verstehen, mit welcher sich Uebersetzer und Lesepublikum Goethe und Heine zuwandten. Beide haben in Leben und Dichtung etwas mit der realen Auffassung des Südländers gemein; ja, was dem Deutschen zuweilen widerwärtig erscheint, findet bei jenem noch Entschuldigung, selbst Anklang, so die sinnliche Natur beider und der Sarkasmus Heines selbst auf dem Marterbett.

Von Goethe sind nicht nur die Lieder, Balladen und Elegien, sondern auch einzelne Prosawerke und die Dramen, namentlich der Faust mehrfach übersetzt worden. An diesen letzteren dachte zuerst Giovita Scalvini, ohne jedoch den Vorteil der Prosa, deren er sich bediente, ganz auszunützen. Später legte Giuseppe Gazzino (Florenz, 1862) seine bessernde Hand daran, nachdem es inzwischen auch G. Ruota („Teatro scelto di Goethe", Mailand, 1860) gewagt hatte, mit neun anderen Dramen den 1. Teil und fast den ganzen ersten Akt des 2. Teiles zu übersetzen. Die von ihm durchweg angewendeten versi sciolti drücken indess nicht die Vielseitigkeit in der Stimmung der Dichtung aus, noch erhöhten gewisse veraltete Worte die poetische Form. Erst mit Anselmo Guerrieri-Gonzaga (Mailand, 1862) erhielt der Faust seinen italienischen Interpreten, ehe der Nestor der italienischen Uebersetzer, Andrea Maffei, mit ihm wetteifern konnte (Florenz, 1866). Beide gaben später gleichzeitig eine noch mehr gefeilte Ueberarbeitung bei demselben Verleger heraus (Florenz, Le Monnier, 1873): Guerrieri nur den ursprünglich übersetzten 1. Teil nebst „Hermann und Dorothea"; Maffei auch den 2. Teil, ganz vervollständigt, mit einer längeren Einleitung über das Wesen der Tragoedie und ihren Ursprung von E Checchi.

Es ist interessant, diese beiden letzten Uebersetzungen mit einander zu vergleichen. Der greise Maffei, welcher seit mehr als einem halben Jahrhundert noch bis auf den heutigen Tag unermüdlich tätig ist, seinen Landsleuten die Schätze fremdländischer Dichtung durch das eigene Idiom zu erschliessen, sieht mehr auf den Geist der poetischen Schöpfung, als auf ihre materielle Gestaltung; mehr auf den ideellen Gehalt und die psychische Stimmung, in welcher sie entstanden ist, als auf die Form, welche Gefühl und Gedanke ausdrückt. Er wird also nicht immer materiell treu, aber bei seinem feinen Gefühl, seiner poetischen Begabung, der gewandten Handhabung der italienischen und ausgedehnten Kenntnis der fremden Sprachen meist dennoch ein vortrefflicher Uebersetzer sein, trotz V. Imbriani „traduttore, traditore"! Nicht immer, freilich trifft er die Situation: der guten Schauspieler sind auch nur wenige. Vergessen wir indess einen Augenblick, dass es ein Knabe ist, welcher das bekannte Lied in Schillers Tell (III. 1.) singt: „Mit dem Pfeil, dem Bogen", so werden wir auch in Maffeis Uebertragung bei aller Freiheit die Sprache des Gemsenjägers nicht verkennen:

In man la balestra, le freccie alle spalle,
Traversa l'arciero la selva, la valle,
Col primo dell' alba nascente splendor

Il nibbio nel cielo dell' aere ha l'impero;
Quaggiù sulla terra l'intrepido arciero
De' boschi, de' monti, degli antri è signor etc.

Er legt mehr stolzes Selbstbewusstsein und eine ideale Breite hinein, welche Schiller in diesem Liedchen sehr gut vermieden hat, die sonst aber Maffei mit diesem Dichter gemein hat. Das leicht hingehauchte und doch in plastischer Form krystallisirte Gefühl der Goethe'schen Lieder, das verzweifelnd mit sich ringende Gemüt, der im tiefsten Innern verletzte, zur Einsamkeit flüchtende Geist, wie der epigrammatische Sarkasmus liegen ihm ferner. Hier übertrifft ihn Guerrieri. Auch diesem geht der Gedanke über alles; aber sei es, dass seine Natur minder expansiv ist, oder dass er die eigene Sprache mehr beherrscht, er weiss sich auch in Form und Rhythmus, wo es tunlich ist, meist eng an das Original zu halten. Sklavisch wird er auch hier nicht: so giebt er die „Römischen Elegien" in versi sciolti, „Hermann und Dorothea" in prächtigen Oktaven wieder. Aber wenn man seine ganz im Goethe'schen Versmass gehaltene Uebertragung von „Der Gott und die Bajadere" mit der Maffei'schen vergleicht, die sich einer grossen Freiheit bedient, ohne sinngetreuer zu werden, wie sie schon an Wirkung verliert, so darf man Karl Hillebrand darin beistimmen, Guerrieris Uebertragungen als „wahre Meisterwerke" zu bezeichnen.*) Dies lässt sich namentlich von seinem Faust sagen, wo er die psychologische Stimmung des Helden ebenso in Wald und Höhle, wie zuvor im Studierzimmer, jene Gretchens am Spinnrad und vor dem Zwinger wiederzugeben weiss. Wie gedehnt erscheint Maffei gegen ihn in dieser letzten Szene! Und wie wenig drücken später seine fünf Verse den „Schauer" Fausts vor dem Kerker seiner Geliebten aus, während Guerrieri fast wörtlich mit denselben beiden Versen sagt:

Da insolito terror lo spirto è vinto,
Pesa su me tutto il dolor del mondo!

Nur in der freieren Form, dem minder ausschliesslichen Gefühl und ruhigeren Gedanken begegnen sie sich wieder. So wetteifern sie friedlich miteinander in den „Römischen Elegien", selbst in „Hermann und Dorothea", obschon auch hier Maffei mit dem reimlosen Versmaass die Sache sich etwas leicht gemacht hat, während Guerrieri in der Idylle die Octave anwandte. Die etwas pathetische Neigung veranlasst ersteren überhaupt öfter, sich freier als das Original zu bewegen, wie in Schillers „Spaziergang", der „Resignation", auch den „Idealen", welche Guerrieri hingegen sehr gut dem deutschen Versmass anzupassen weiss. Von anderer Seite schnürt sich Maffei dann wieder in zu enge Stiefel, wenn er „Kassandra" in Terzinen bringt, während er sonst öfter im Metrum des Originals die gleiche Stimmung auszudrücken weiss. So bleibts immerhin zu bedauern, dass Guerrieri, bevor er vor einem Jahre dahingegangen ist, uns so wenig Früchte seines hervorragenden Uebersetzertalentes hinterlassen hat.

*) Vergleiche: „Wälsches und Deutsches." Berlin, 1875 S. 114.

Ausser jenen beiden hervorragendsten Uebersetzern beschäftigten sich noch zahlreiche andere mit dem deutschen Dichterfürsten. Besondere Erwähnung unter ihnen verdienen, von den älteren, namentlich Ruota zu schweigen, dessen Ifigenia durch Maffei vergessen gemacht wurde, Domenico Gnoli und Casimiro Varese, allenfalls auch Ettore Toci.

Gnoli giebt uns in seinem Werke: „Gli amori di W. Goethe" (Livorno, 1875) die „Lieder" des letzteren übersetzt, chronologisch nach den betreffenden Frauengestalten, die sie hervorriefen, geordnet und unter sich durch erläuternden Text verbunden. Es ist keine Arbeit à la Blaze de Bury: „Les maîtresses de Goethe", wie der Titel vermuten lassen könnte, wofür im übrigen die früheren Arbeiten des Verfassers in der „Nuova Antologia" (XXV, 553 fg.; XXVIII, 277 fg.) bürgen konnten. Die eingeschalteten Erläuterungen, wie die ganze Anordnung, fussen in der That auf „Wahrheit und Dichtung", auf den Arbeiten Mézières', Lewes', Lehmanns, Goedekes, Viehoffs u. a., während der Uebersetzung das Kriterium der möglichst wörtlichen Wiedergabe des Sinnes zu Grunde liegt. Mit Guerrieri vermag Gnoli allerdings nicht zu wetteifern, wie schon eine Gegenüberstellung der drei ersten Strophen von „Gretchen am Spinnrade" zeigt:

Guerrieri:	Gnoli:
Oppressa ho l'alma:	Grave è il mio core,
Persa la calma:	Pace non ho
Mai più di novo	Nè mai più al mondo
Mai più la trovo.	La troverò.
Dov' io noi miro,	Tutto è un sepolcro
Più non respiro:	Dov' ei non è,
E avvelenato	E avvelenato
Parmi il Creato.	Tutto per me.
Povero capo	In giro il povero
Più non ti reggi,	Capo mi va,
Povero senno,	Il senno è lacero
Come vaneggi!	Che fa pietà.

Gnoli hält sich sichtlicher Weise zu sehr an das Wort und sucht in ihm die Interpretation. Dennoch gelingt es seiner poetischen Begabung, lesbare Uebertragungen zu geben, die den ursprünglichen Geist nur selten verleugnen. Mehr noch wie für jene darf ihm Deutschland für die Würdigung der menschlichen Beziehungen Goethes dankbar sein.

Casimiro Varese hatte schon, ehe er sich an die Uebertragung Goethe'scher Dramen wagte, mit Bürgers Balladen und Klopstocks Adam hinreichend bewiesen, dass er ein ebenso gewandter als treuer Interpret der deutschen Muse im italienischen Gewande zu sein vermag. Was Berchet nicht wagte, gelang ihm. Wie kann man besser das „Paukenschlag und Kling und Klang" als er wiedergeben:

E i guerrier, con canti ed inni,
Taratántare e tintinni . . . ?

Oder wenn Lenore verzweifelnd zur Mutter spricht:

E ch'è, madre, il paradiso?
Madre, oh madre, ch'è l'inferno?
Con Guglielmo è il paradiso!
Senza lui non v'ha che inferno.

Einen grösseren Dienst, als mit der nochmaligen Uebersetzung der Tragödie Klopstocks, erwies Varese seinem Vaterlande sodann mit der Uebertragung von Goethes „Tasso“ und „Egmont“ (Florenz, 1876), denen später im Verein mit Grillparzers „Sappho“ und Werners „24. Februar“, „Clavigo“ und „Stella“ folgten (ebendaselbst 1878). Dass auch er sich, wie schon früher Ruota, bei „Egmont“ der Poesie bediente, können wir ihm um so weniger verargen, als ja Goethe selbst hier seine Prosa rhythmisch nannte. Bei „Clavigo“ und „Stella“ hingegen folgte er dem Original, im Gegensatz zu dem früheren Uebersetzer, mit dem er die treue Wiedergabe des Gedankens gemein hat, während er ihm an dichterischem Schwunge nicht nachsteht, an Reinheit der Sprache ihn aber übertrifft, wie gleichfalls Antinori.

Ettore Toci hat sich die höchst undankbare Aufgabe gestellt, dem „Götz von Berlichingen“ (Livorno 1876), welcher vor allem deutschnationaler Natur ist, einen weiteren Leserkreis zu sichern. Die Uebersetzung lässt sich materiell recht gut lesen; die zahmen versi sciolti aber verraten keineswegs die urkräftige Sprache des Originals, noch wird der Italiener aus ihnen sei es den Genius Goethes, sei es die Motive des Dramas verstehen.

Aus den „Liedern“, die von Gnoli bereits getreuer und poetischer gegeben waren, wie den „Geselligen“ und „Vermischten Gedichten“ übersetzte noch Bracchi (Ferrara, 1878). Luccianas Bemühen um „Hermann und Dorothea“ (Bastia, 1872) wurde seitdem ebenfalls durch Guerrieri und Maffei übertroffen, während „Werthers Leiden“ wohl in Ceroni (Florenz, 1872) den besten Uebersetzer gefunden haben, welchem es dennoch nicht gelungen ist, dem Werther mehr Ansehen als Jacopo Ortis zu verschaffen. Die „Römischen Elegien“ fanden durch Emilio Teza (Pisa, 1877) nochmals eine dichterische Wiedergabe, während Senator Cossilla, auch sonst um Grimms „Michelangelo“ und Arneths „Prinz Eugen“ verdient, die „Italienische Reise“ (Mailand, 1875) um vieles hätte abkürzen können. —

Einen noch umfassenderen und liebevolleren Kult als Goethe fand Heine in Italien, seit den Tagen, wo Tullo Massarani eine noch heute lesenswerte Charakteristik*) von ihm entwarf, bis zur Gegenwart, wo eine Nichte des Dichters des „Buchs der Lieder“ vermeintlich wertvolle „Ricordi della vita intima“ (Florenz, 1880) über ihn veröffentlicht.

Nicht von Hause aus durch seine weiche, ideal angelegte Natur dazu begabt, alle Seiten der Heineschen Muse in gleicher Weise wiederzugeben, ist es Bernardino Zendrini**) dennoch gelungen, durch eine jahrelange liebevolle Versenkung in den Dichter und eine staunenswerte Geduld sein Interpret par excellence zu werden, worauf hier mehrfach hingewiesen worden ist.***) Ihm kommt es nicht, wie Carducci, darauf an, die Empfindung mit denselben Bildern und im unveränderten Versmaass des Originals wiederzugeben. Er sucht sich vor allem die Inspiration klar zu machen und opfert dann eher etwas vom Wortlaut, oder giebt eine leichte Schattirung auf, anstatt sich der Gefahr auszusetzen, durch allzugrosse materielle Treue den ursprünglichen Ton der Dichtung zu verlieren, wie es eben Carducci ergeht, wenn er übersetzt:

Lungi, lungi, sull' ali del canto
Di qui lungi recare io ti vo':
Là, nei campi fioriti del santo
Gange, un luogo bellissimo io so.

Die Schwerfälligkeit und Wehmut dieser Verse liegen durchaus nicht in dem Liede „Auf Flügeln des Gesanges ...“, und Zendrini wusste sie auch zu vermeiden:

Sull' ali del mio canto,
Ben mio, rapirti io vo';
In riva al Gange santo
Il più bel luogo io so,

obschon die folgenden Strophen meist weniger gedankentreu sind als bei Carducci, dessen sonstige wenigen Uebertragungen aus Goethe und Platen beweisen, wie sehr er wort-, sinn- und versgetreu zueleich sein kann. Was daneben noch die Verse eines Neueren, Salomone Menasci, (Imola, 1880) der das ganze „Intermezzo“ übertragen hat, bedeuten, mag ein jeder selbst fühlen:

Sull' ala de' miei canti trasportarti,
In riva al Gange trasportarti lo vo'.
Ivi un loco m'è noto ove posarti,
Vieni! Colà soltanto lo sosterò!

Aber die Manie der Heine-Uebersetzung geht so weit, dass man selbst aus dem französischen Prosatext in versi sciolti übersetzt und dennoch meint, Vortreffliches geleistet zu haben. Herr Matteo Ardizzone (Intermezzo, Palermo, 1879) schrak davor nicht zurück und fand ausserdem in anderen Gedichten innige Beziehungen zum „Fichtenbaum“ und „Sie haben mich gequälet“, mit welchen er jene ohne weiteres verbindet. Wenigstens hoffen wir, dass ihm inzwischen die Lust verleidet worden sei, die sämmtlichen lyrischen Gedichte in dieser Weise zu übersetzen.

Fühlt sich demnach Zendrini am sichersten auf dem Gebiete der Empfindung und Naivetät, so dürfte ihn Emilio Teza in der erhabenen Sprache der „Nordsee“ erreichen, wenn nicht übertreffen, obschon er sich enger an den materiellen Ausdruck des Dichters hält und so etwas wortreicher und gedehnter wird, während G. Cassone (Noto, 1877) sich gleich Zendrini mehr zu beschränken weiss, aber gleichzeitig an Beredsamkeit verliert.

In der Satire endlich möchte man G. Chiarini den Preis zuerkennen für seine Uebersetzung des „Atta Troll“,*) über welche sich Hillebrand also vernehmen lässt: „Je mehr ich die Verse lese, desto mehr bewundere ich die Ungezwungenheit und die Natürlichkeit, womit

*) Wieder abgedruckt in: „Studii di letteratura e d'arte“, Florenz, Le Monnier, 1873, pag. 181—316.

**) „Canzoniere“ di A. Heine, Mailand, Brigola, 1879. 3. Aufl.

***) Vergleiche: „Magazin“. Jahrg. 1879: S. 317, 333, 617.

*) Vergleiche „Italia“, III, 274—289; „Nuova Antologia“ 2. Serie V, 548—571; ferner 2 vollständige Auflagen. Bologna 1878 und 1879.

es ihm gelungen ist, eine Dichtung, die ich dem Ausländer rein unzugänglich glaubte, wiederzugeben.“ (Bologna, 1878. p. 159.) Seine Ausgabe hat überdies noch den Vorteil einer längeren Einleitung über die Entstehung, den Sinn und die Wirkung des Gedichtes aus der gewandten Feder Carduccis, sowie erklärender Noten von K. Hillebrand, sodass sich drei ausgesprochen klassische Geister darum bemüht haben, das „letzte freie Waldlied der Romantik“ in Italien heimisch zu machen. Chiarini ist übrigens auch mit der Uebersetzung von „Deutschland, ein Wintermärchen“ beschäftigt, welche nächstens bei Zanichelli in Bologna erscheinen wird, nachdem bereits Proben in der „Nuova Antologia“ veröffentlicht worden sind.

Auch sonst hat man sich noch mannigfach versucht, die eine oder andere Note Heines italienisch wiedererklingen zu lassen, doch stets mit geringerem Erfolg als von seiten der Obengenannten. Es geht den Uebersetzern eben wie den Nachahmern des Dichters: sie lassen sich von der plastischen Form verführen, aber nachbildend schauen sie nur auf die einzelnen Bestandteile, welche dann zusammengesetzt sowohl der Harmonie wie des Geistes entbehren. Zu den besseren gehören noch die Uebertragungen Tocis, im Anhange des obengenannten „Götz“. (Livorno, 1876.) Aber wenn die kleineren Lieder aus der „Rückkehr“ und den „Verschiedenen Gedichten“ mehr Präzision zu wünschen übrig lassen, so bleiben die Gesänge aus der „Nordsee“ in der Sprache weit hinter dem Original zurück. Vielleicht noch weniger glücklich als er waren in ihren Sammlungen Giov. Peruzzini („Fiori lirici tedeschi“, Florenz, 1870) und Cipolla („Cento liriche tedesche“, Verona 1877), wenigstens was Heine anlangt. Ersterer macht aus dem „ganzen Heere von ewigen Liedern“: „Una ghirlanda senza fin“; und begnügt sich nicht mit der blossen Andeutung des Dichters, dass der „Schiffer im kleinen Schiffe“ der Lorelei zum Opfer fallen wird, sondern sieht den Kahn wirklich versinken, wie das allerdings auch Zendrini viel zu scharf mit seinem „ingojan presto“ hinstellt. Für Cipolla ist die Wehmut, welche dem Dichter „ins Herz hineinschleicht“ beim Anblick der Geliebten: „Un acuta trafittura“, während Zendrini schön sagt:

Una mesta tenerezza
Nel mirarti m'entra in cnor.

Dass Maffei „Ratcliff“ und „Almansor“ übersetzte, erwähnten wir gelegentlich. E. Cecchi glaubte diesen Tragödien keinen besseren Laufpass mitgeben zu können, als dass er das Gefallen Heines an diesen seinen Schöpfungen als bis zum Schluss seines Lebens andauernd bezeichnete, während es doch bekannt ist, dass der Dichter später die Schwächen derselben durchschaute und die ganze Darstellung misbilligte.

(Schluss folgt.)

Florenz. Paul Lanzky.

Spanien.

Baskische Märchen.

„Basque legends,“ collected, chiefly in the Labourd, by Rev. Wentworth Webster. With an essay on the basque language by M. Julien Vinson. London, Griffith & Farrar. 1879. — 5 M.

Die fröhliche Regsamkeit, die seit wenigen Jahrzehnten und ganz besonders in den letzten Jahren auf dem Gebiete der vergleichenden Mythen-, Sagen- und Märchenkunde herrscht, fördert in rascher Folge Werke zu Tage, die durch Eigenart des Stoffes oder der Auffassung das ganze Interesse der Forscher in Anspruch nehmen. Herrscht in dem Einen die Reflexion über den nun schon massenhaft vorliegenden Stoff vor, so erfreut uns das Andere durch die Ursprünglichkeit, die Naturwüchsigkeit seiner Mitteilungen aus dem Gedankenschatze von Völkerschaften, die in glücklicher Abgeschiedenheit von dem Zuge der Kultur, dem brausenden Gedankensturm der Neuzeit, das Erbe des Glaubens oder Aberglaubens ihrer Väter fast unverändert erhalten haben. So kam dem Unterzeichneten gleichzeitig mit Vignolis gedankenvollem Essay über „Mythus und Wissenschaft“, dessen Schwerpunkt freilich auf einer anderen Seite ruht, eine Märchensammlung aus dem Bereiche jenes rätselhaften Volkes zu, dessen noch ungelöste Abstammungsfrage den Linguisten Deutschlands wie Frankreichs immer aufs Neue zu denken giebt. Es kann und darf nicht meine Aufgabe sein, die Frage nach der Verwandtschaft der Basken, dieser Etrusker der Pyrenäenhalbinsel, weiter zu erörtern; doch glaube ich nicht verschweigen zu dürfen, dass der Herausgeber vorliegender Märchensammlung mehrfach auf eine nahe Verwandtschaft mit dem Gälischen hindeutet, eine Ansicht, mit der ich nicht übereinstimmen kann. Für heute möchte ich nur andenten, dass nach den gewissenhaftesten sprachlichen Beobachtungen und Vergleichungen, die der hochverdiente Sprachforscher Pfarrer Heller in Klein-Heubach am Main in Bezug auf das Baskische angestellt, nur leider noch nicht veröffentlicht hat, die Basken am richigsten als Semiten zu bezeichnen sein dürften, und ich wage zu hoffen, dass sich diese Ansicht bei aufmerksamer Beobachtung des Hauptinhalts der bei den Basken so beliebten Pastorals und einzelner charakteristischer Einzelzüge, auch in der vorliegenden Märchensammlung, nur befestigten wird. Doch davon vielleicht ein andermal.

Wenden wir uns nun zu unserer Sammlung selbst, so dürfen wir zunächst dem fleissigen Herausgeber anfrichtigen Dank sagen für die reiche, unerwartet reiche Gabe, die er uns nach gewiss langer und nicht ganz leichter Arbeit darbietet.

Für den Märchenforscher hat jede Nummer Interesse, für den Leser, der nur Märchen lesen will und nicht fragt, was dahinter steckt, die meisten. Können wir uns auch vom rein wissenschaftlichen Standpunkte aus nicht damit einverstanden erklären, dass die Variationen einzelner Erzählungen nur ganz obenhin abgemacht werden und dadurch — der Wissenschaft vielleicht für

immer — einzelne Lichter verloren gehen, die wer weiss was für aufklärende Strahlen in manche Frage geworfen hätten; ferner dass der Herausgeber dem Anstand zu Liebe einige derbe Stellen ganz unterdrückt hat; so wollen wir ihm im Uebrigen doch gerne glauben, dass er in der Uebersetzung aufs Gewissenhafteste verfahren ist. Dieselbe liest sich leicht, gemütlich, und ermangelt doch hier und da nicht jener charakteristischen Striche, die uns sofort klar werden lassen, dass wir uns nicht im deutschen Wald, sondern in den Schluchten der Pyrenäen befinden.

Nach einigen einleitenden Worten über Sprachvergleichung im Allgemeinen und das besondere Interesse, das sich in neuerer Zeit den Basken als dem in gewissem Sinne ältesten Volke Europas zuwendet, kommt Webster in der „Einleitung“ auf die Märchen selbst zu sprechen. Sie werden noch jetzt von baskischen Bauern überall gewusst und weitererzählt; die Zähigkeit, mit der sich die Geschichten von dem Tartaro, der siebenköpfigen Schlange, dem wilden Manne Basa-Jauna den Lamiñaks in allen Teilen der von Basken bewohnten Landstriche erhalten haben, wird hauptsächlich der eigentümlichen Verteilung der Bevölkerung zugeschrieben Die Basken wohnen, wie die alten Deutschen, in zerstreuten Höfen; in der schlimmen Jahreszeit stellen sich die Nachbarn abwechselnd zum Besuche beieinander ein, und während fleissige Hände den Mais enthülsen, sorgt der Erzähler oder die Erzählerin für angenehme Verkürzung der Abende eben durch Vortrag jener wunderbaren Geschichten, die immer wieder gern gehört werden und dadurch jene fast stereotype Form erhalten haben, die jede Veränderung mit Strenge von sich weist. Die Basken glauben an die Wahrheit ihrer Märchen, sie glauben, dass sie sich vor Adams Fall zugetragen haben, zu einer Zeit, da nicht nur die Menschen, sondern ebenso gut die Tiere, ja sogar leblose Dinge, wie Schnupftabaksdosen und andere sprechen konnten. Das neuere Kunstmärchen hat diesen naiven Zug wieder verwertet; aber kein Mensch glaubt an seine Wirklichkeit.

Die uns dargebotenen Märchen, die Webster und seine baskischen Helfer hauptsächlich in der Umgegend von St. Jean de Luz, also im französischen Teil des Baskenlandes, dem sogenannten Labourd, gesammelt haben, werden von ihm selbst folgendermaassen eingeteilt:

1. Erzählungen von Tartaro, dem Kyklopen;
2. Geschichten von Heren-Suge, der siebenköpfigen Schlange;
3. Tiergeschichten, die weder Fabeln noch Allegorien sind;
4. Geschichten von Basa-Jauna, Basa-Andre und den Lamiñaks;
5. Zaubermärchen;
6. Feenmärchen, unter denen wieder zwischen originalen und aus dem Französischen entlehnten unterschieden wird;
7. Religiöse Geschichten und Legenden.

Schon eine einfache Durchsicht des dargebotenen reichen Stoffes bestätigt uns aufs Neue die wunderbare Uebereinstimmung in den Traditionen nicht blos der indogermanischen Völker, sondern auch der angrenzenden, ja selbst entfernter Stämme. Der Zug der Märchen geht im Grossen und Ganzen von Südosten nach Nordwesten; und eine nähere Betrachtung unserer baskischen Märchen würde vielleicht zu demselben Resultat führen. Dass uns in ihnen längst bekannte und liebgewordene Gestalten, zum Teil in anderem Anzug, wiederum entgegentreten, kann nur den verwundern, der von Sagenwanderungen nichts weiss. Dabei hat sich das baskische Märchen doch seine Originalität erhalten, und während vergleichsweise bei dem italienischen Märchen — namentlich in den neuerdings durch W. Kaden veröffentlichten — der schon dem späteren Römertum anhaftende Zug nach Gewinn, nach Reichtümern, bei dem deutschen die Treue und die humoristische Färbung des Vorgetragenen öfters charakteristisch hervortreten, ist das Abzeichen des Basken die Tatkraft. Beginnt das lateinische und deutsche Märchen mit „Es war einmal“, so hebt der Baske etwas umständlicher an „Wie manches Andere in der Welt, so war auch einmal u. s. w.“ Der leichtlebige Italiener schliesst sein Märchen mit einem Verslein, der sich selbst ironisirende Deutsche mit dem „und wenn sie nicht gestorben sind, so leben sie jetzt noch“; der selbstzufriedene Grieche meint am Schluss: „Die lebten nun glücklich, wir aber hier noch glücklicher“; der Baske dagegen, der ja die Geschichte in allem Ernste als vor langer Zeit geschehen annimmt, kann nicht umhiu, von dem Tode seiner Helden zu sprechen, und wie sie bei ihm glücklich lebten, „so sind sie auch glücklich gestorben“. Hie und da wird dem noch ein reizender Beisatz gegeben, so in der Geschichte von dem „Sohn, der Stimmen hört“, der Bericht, dass der böse Knecht Kohlenbrenner werden muss; „ja, und er brennt jetzt noch Kohlen im Wald, und die da ist auch von ihm.“

Es würde der Aufgabe dieser Blätter nicht entsprechen, wollte ich es versuchen, eine auch nur annähernd vollständige und sachgemässe Zusammenstellung der hundert Aehnlichkeiten zu geben, die auch diese baskischen Märchen mit ihren Geschwistern und Vettern in Europa und Asien zeigen. Wer sich eingehend mit derartigen Fragen beschäftigt, der wird doch nicht umhin können, selbst zu suchen und zu graben: nur in stiller, einsamer Arbeit lassen sich die funkelnden Kleinode gewinnen, die oft mit Einem Strahl ganze Völkerschichten beleuchten und einen vorher ungeahnten Zusammenhang entdecken lassen. Hier muss es genügen, auf den Inhalt der Hauptabschnitte wenigstens im Allgemeinen hinzuweisen und dem Leser so einen Begriff von dem zu geben, was er in dem Buche zu finden hoffen darf.

Gleich die erste, fünf Märchen von dem gewaltigen Tartaro umfassende, Abteilung fesselt unser Interesse im höchsten Grad. Denn der Tartaro ist für den Basken der riesenhafte Mann mit einem Auge in der Stirn, der Κύκλωψ, der Polyphem Homers. Wie kommt diese Gestalt von den Gestaden des ionischen Meeres in die Bergklüfte der Pyrenäen? Liegt es nicht nahe, an die Wanderungen, Fahrten und Kolonisirungen der

Phönicier zu erinnern, deren Vordringen in das Innere von Spanien ja geschichtlich feststeht? Und ist es nicht wie ein dunkler Anklang an die vielgerühmte Seetüchtigkeit dieses ältesten europäischen Handelsvolkes, wenn wir erfahren, dass die Basken im 14. und 15. Jahrhundert die Ersten gewesen, die Schiffe zum Walfischfang ausgerüstet? — Die Geschichte von dem Tartaro (S. 4—6) lässt gar keinen Zweifel darüber, dass wir es hier nicht mit einem blossen Anklang, sondern mit einer vollständigen Uebertragung zu tun haben; da ist das eine Auge, die Höhle, die von dem Riesen fest verschlossen wird, der glühende Pfahl, mit dem der baskische Odysseus ihn blendet, und selbst hier muss der Widder zur Rettung herhalten. Zwar hütet sich der Gerettete, nach Odysseus' Manier, von dem Schiffe aus den Gegner zu verhöhnen; dafür spielt der verräterische Ring — wie in der Version des Dolopathos und der serbischen, die Wuk Stephanowitsch Karadschitsch mitteilt — eine Rolle; andere Einzelheiten erinnern auffallend an die mongolische und oghuzische Fassung der Sage. Es ist kaum zu bezweifeln, dass wir es hier, wie W. Grimm (Abhandlungen der königlichen Akademie der Wissenschaft zu Berlin 1857 Seite 1—30) zuerst ausgesprochen und der Herausgeber unserer Sammlung ebenfalls annimmt, mit einem Wettermythus (Sonne und Wolken) zu tun haben, wie ja auch u. A. der erste Teil der von Verkovitsch veröffentlichten bulgarischen Sagen (La Veda slave ed. Verkovitsch) unverkennbar auf dieselbe Quelle zurückgehen. Aber — und das wollen wir gleich hier bemerken — wir glauben doch, dass Webster in dem Bestreben, eine ganze Klasse seiner Märchen auf denselben mythologischen Hintergrund zurückzuführen, zu weit gegangen ist, und dass der Herausgeber dieser Zeitschrift ganz Recht hat, wenn er (bei Besprechung von Kadens: „Unter den Olivenbäumen" und Monniers Contes populaires en Italie (Magazin 1880, Nr. 33 und 34) vor einer einseitigen naturalistischen Erklärung nachdrücklich warnt. — Das Märchen „Der Tartaro und Petit Perroquet" des dänischen „Der Waldmensch" (Grundtvig-Leo S. 228) und in Bezug auf den Gärtnerdienst ist offenbar eine Version und die Taten des Helden des russischen vom Ritter Iwan, dem Bauernsohne (Dietrich, Russische Volksmärchen Nr. 4).

Der zweite Abschnitt handelt von Heren-Suge, der siebenköpfigen Schlange. In Bezug auf dieses von Herakles her nicht unbekannte Ungeheuer lässt sich die griechische Sage vom Drachen von Koumariá (B. Schmidt, Griechische Märchen, Seite 14*) und ganz besonders ein noch unedirtes (im Besitz des Unterzeichneten) in Epirus erzähltes Märchen „Das Flussungeheuer" in Vergleichung ziehen. „Der dankbare Tartaro" und „Heren-Suge" Seite 22 ff. zeigt in seinem ersten Teil wiederum völlige Uebereinstimmung mit dem dänischen Märchen „Der Waldmensch"; in seinem zweiten Teil mit dem ungarischen Märchen „Die drei Königssöhne" (Stier, Ungarische Märchen und Sagen Nr. 1, und dem dänischen „Die Zwillingsbrüder" (Grundtvig-Leo Seite 277 ff.) Der Widersacher des Helden, der in den oben angeführten Versionen als Ritter Roth erscheint, ist hier stets — charakteristisch für baskische Verhältnisse — ein Kohlenbrenner. Von den Tiergeschichten hat Webster leider nur zwei mitgeteilt; in der ersten, „Acheria, der Fuchs" überschriebenen, prellt Meister Reinecke erst einen Wolf, dann eine Schwarzamsel und endlich einen Fährmann; in der zweiten „Der Esel und der Wolf" zeigt sich Meister Langohr, seinem deutschen Renommée zum Trotz, klüger als Meister Isegrimm (vgl. dazu die rumänische Fabel „Der Wolf Amtmann" in Snove sau Povesti populare pag. 12 und die Besprechung im „Magazin" 1879 Nr. 36 S. 561 ff.). Die Geschichten zeigen im Einzelnen einen reizenden Humor, und es ist wirklich zu bedauern, dass Webster sich nicht entschlossen hat, davon mehr zu geben. — Die vierte Abteilung macht uns mit dem baskischen Rübezahl*) Basa-Jaun, seiner Gemahlin Basa-Andre und dem Wichtelvolk der Lamiñak bekannt, deren stets wiederkehrender Name Guillen vielleicht mit dem der deutschen „Wilys" zusammenhängen dürfte. Die fünfte Abteilung bringt unter der Ueberschrift „Witchcraft and Sorcery" eine stattliche Zahl höchst unterhaltender Erzählungen. „Die Hexen am Sabbath" (Seite 66) erinnern freilich deutlich an eine bekannte Episode im griechischen Syntipas, und „Die Hexe und das neugeborene Kind" (Seite 69) ist im Einzelnen unzweifelhaft ein Derivatum von Apulejus' Goldenem Esel; im „Fischer und seine Söhne" (Seite 87) erkennen wir zwar sofort das dänische Märchen „Die Zwillingsbrüder" wieder und selbst das in seiner Fassung so originelle und wirklich humoristische „Tabakiera, die Schnupftabaksdose" (Seite 94) kann uns nicht darüber täuschen, dass wir so etwas schon bei den Wundergeschichten des Aladin gelesen. Dafür entschädigen und erfreuen aber auch Manche durch ihre Originalität; so die Geschichte von „Mahistruba, dem Meisterseemann," deren Inhalt wir in Kürze hier wiedergeben wollen.

Mahistruba, der Meisterseemann.

Ein armer Seemann, der auf seinen Reisen manches Missgeschick erfahren und deshalb die Fahrten aufgegeben hatte, konnte es nicht lassen, jeden Tag einmal an den Strand zu gehen. Täglich begegnet er dort einer grossen Schlange; statt sie zu töten, grüsst er sie freundlich; und siehe da, eines Tages fordert sie ihn auf, ein Schiff zu bestellen, zwölf Matrosen zu mieten und dabei gerade doppelt so viel zu bieten, als verlangt wird. Auch giebt sie ihm das nötige Geld und verlangt dafür nur, in einem im unteren Schiffsraum angebrachten Kasten ihn auf seinen Reisen begleiten zu dürfen. Das Schiff ist bereit; die Fahrt beginnt, und jeden Tag besucht unser Kapitän seine Schlange, ohne dass die Matrosen es merken. Eines Tags teilt sie ihm mit, dass ein furchtbarer Sturm bevorstehe; aber wenn es gelinge, einen Matrosen zu finden, der einen über das Schiff fliegenden Vogel zu treffen unternähme, würde die See sofort ruhig sein. Der Mann wird gefunden und an den

*) Gelegentlich auch Vampyr, so in „Basa-Jaun, der wilde Mann" Seite 52.

Mast gebunden; er trifft den Vogel, der mit furchtbarem Geschrei heranfliegt, und augenblicklich tritt das schönste Wetter ein. Schon nahen die Seefahrer dem ersehnten Hafen. Aber da hat die Schlange wieder einen Auftrag. Der beste Läufer unter den Matrosen soll aus Land gesetzt werden, und aus einer kleinen auf dem Berg gelegenen Hütte einem alten Weibe nach einander Stahl, Feuerstein und Zunderbüchse rauben. Richtig meldet sich Einer und mit einiger List gelingt das Unternehmen. Freilich wird der Arme täglich von der ihm nacheilenden Alten übel mitgenommen und am dritten Tage so schwer verwundet, dass er für tot niederfällt. Aber die Schlange heilt ihn wieder, erklärt dem Kapitän, dass sie nun alle gerettet wären, und befiehlt, zuerst sieben, dann zwölf Salutschüsse abzufeuern. Auch das geschieht; aber kaum ist der Kanonendonner verhallt so kommen schon Mannschaften vom Lande auf das Schiff; der König, der noch um den Verlust eines geliebten Sohnes in tiefer Trauer ist, kann Kanonendonner durchaus nicht hören und lässt den Kapitän mitsamt seinen Matrosen gefangen nehmen. Das Urteil lautet: Tod durch den Strick! Da bittet der Kapitän (so hatte ihm die Schlange vorher geraten) sich die Erlaubnis aus, dass er sein Schiff noch einmal besuchen dürfe. Die Bitte kann ihm nicht verweigert werden; der König mit seinem ganzen Hofstaat begleitet den Verurteilten und was findet er? Seinen heissgeliebten Sohn, vor sieben Jahren durch eine Hexe in eine Schlange verzaubert und nun gerettet. Natürlich herrscht überall die grösste Freude; und dass der Kapitän und seine Matrosen nicht leer ausgingen, „könnt Ihr Euch denken".

* * *

Es ist mir nicht möglich, noch weiter auf einzelne der in den Abschnitten fünf und sechs wiedergegebenen Feengeschichten oder der eigentümlichen — meist mittelalterlichen Legenden und Gedichten entstammenden — religiösen Erzählungen einzugehen, ebenso wenig den mit Sachkenntnis und Klarheit geschriebenen Bemerkungen des gelehrten Vinson über die baskische Sprache zu folgen, zumal da ich mich schon oben zu einer anderen Ansicht bekannt habe. Ich kann nur wünschen, dass sich recht Viele diesem schönen, fleissigen und vortrefflich ausgestatteten Buche zuwenden mögen; unbefriedigt wird es sicher Niemand aus der Hand legen, der ein Interesse an den so oft mit Unrecht verachteten Produkten des dichtenden Volksgeistes hat.

Darmstadt.

Ferdinand Bender.

Orient.

Die Lieder und Sprüche des Omar Chajjâm.

Verdeutscht durch Friedrich Bodenstedt. Breslau 1881, Schlettersche Buchhandlung. Preis geb. 6 Mark.

(Mit freundlicher Erlaubnis des Herrn Verfassers aus der Einleitung zu dem deutschen Omar Chajjâm und einem früher erschienenen Essay über den persischen Dichter.)

Ich habe guten Grund zu der Annahme, dass unter tausend Lesern kaum Einer etwas von dem merkwürdigen Manne weiss, dessen poetischer Nachlass den Inhalt dieses Buches bildet; allein ebenso guten Grund hab' ich, anzunehmen, dass unter tausend Lesern auch kaum Einer den alten Omar Chajjâm wieder vergessen wird, wenn er ihn auch nur einigermaassen in seiner Bedeutung kennen gelernt.

Soviel steht fest, dass viele der Verse des Omar Chajjâm, welche nicht in lokalen Beziehungen wurzeln, ebenbürtig verdeutscht und unbefangenen Hörern ohne Nennung des Dichters vorgetragen, eher würden für neuentdeckte Goethesche Verse genommen werden als für diejenigen eines alten Persers, der achthundert Jahre vor uns lebte und doch schon damals auf einer Höhe der Weltanschauung stand und so tiefe Blicke in die Natur tat, als ob er alle Resultate und Hypothesen unserer philosophischen Spekulation und modernen Naturwissenschaft mit prophetischem Geist vorausgekannt hätte. Schon hierdurch ist er unter den persischen Dichtern eine ebenso merkwürdige Erscheinung wie Lucrez unter den römischen Dichtern.

In der Geschichte der Wissenschaften steht Omar Chajjâm verzeichnet als der erste Astronom seiner Zeit, in welcher bekanntlich Araber und Perser an Geistesbildung so hoch über uns standen, wie wir heute über ihnen stehen. In Frankreich hat man es noch in unserer Zeit der Mühe wert gefunden, seine arabische Abhandlung über Algebra zu übersetzen und nebst seinen astronomischen Tabellen herauszugeben. Doch wir haben es hier nur mit dem Poeten zu tun, und dass er als solcher bei uns nicht so bekannt geworden wie verschiedene seiner Nachfolger, die ihr Bestes ihm verdanken, — ja, dass selbst in Persien kaum eine vollständige Sammlung seiner Spruchverse zu finden sein dürfte, welche durchweg auf Authentizität Anspruch machen könnte, hat Gründe die sich leicht aus der Eigenart seines Schaffens und den wunderlichen Zuständen seines Heimatlandes erklären lassen.

Am Hofe Malek-Schah's, seines Schutzherrn, verkehrte Omar nur als Gelehrter. Der kriegsgewaltige König, zugleich ein Freund der Kunst und Wissenschaft, wollte seinen Namen auch durch Herstellung eines neuen Kalenders verewigen und dazu musste ihm Omar nebst sieben andern Gelehrten behilflich sein. Es wird berichtet, dass er beim Könige in hoher Gunst gestanden, aber immer die Unabhängigkeit seines Charakters bewahrt habe. Mit der Schar von Poeten, welche den Herrscher umgaben, um dessen Taten zu verherrlichen, und ihm, nach landesüblicher Sitte, bei jeder Gelegenheit Weihrauch in Versen zu streuen, hatte Omar nichts zu tun.

Seine Muse war ihm eine treue Begleiterin durchs Leben, der er in guten wie in trüben Stunden alle Geheimnisse seines Geistes und Herzens anvertraute, in einer schönen, wohlklingenden Sprache, die damals ihre beste Zeit hatte und die er so meisterlich beherrschte, dass seine Verse noch heute mustergiltig sind. Allein obwohl ein Dichter von Gottes Gnaden, war er doch keiner von Profession. Dem Umfang nach schrieb er nur wenig, aber er wusste in dem Wenigen soviel zu sagen, dass sein poetischer Nachlass als die Quintessenz der ganzen orientalischen Poesie betrachtet werden kann, soweit sie sich um die tiefsten und höchsten Fragen dreht, welche die denkende Menschheit immer bewegt haben und immer bewegen werden. Darin liegt seine Grösse. Er suchte nicht nach Stoffen, um sie zu bearbeiten; er schrieb nur, wenn er von innen dazu gedrängt wurde, und seine Verse entsprossten ihm dann so natürlich wie einem in gutem Boden wurzelnden Baume Blüten und Früchte. Was er schrieb, schrieb er nur für sich, allein es kam oft vor, dass er in lebhafter Unterhaltung über Dinge, die ihm tief gingen, seinen Gedanken in improvisirten Versen Ausdruck gab die dann von Freunden wie Feinden festgehalten und niedergeschrieben wurden, meist um ihm zu schaden und die Priester gegen ihn aufzubringen, über deren heuchlerisches Treiben er sich lustig machte. So kam manches in die Oeffentlichkeit und verursachte ihm manche Ungelegenheit, ohne jedoch den furchtlosen Mann im Geringsten vorsichtiger in seinen Ausdrücken zu machen.

Er liess seine — oft sehr zweifelhaften Freunde — Abschriften von seinen Versen nehmen, soviel sie wollten, und damit tun, was sie wollten, ohne sich im Geringsten um die Folgen zu kümmern.

Es spricht nicht wenig zum Ruhme des mächtigen Malek-Schah, dass er, obgleich keineswegs taub für die Stimme der Schmeichelei und überschwänglicher Huldigung, doch bis zu seinem Tode treu zu einem Manne hielt, dem alle Schmeichelei und Ueberschwänglichkeit ein Greuel war, der dies in blanken, schneidigen Versen aussprach und darin zugleich alle Grossmannssucht, alles eitle Glänzen und Gleissen vor der Welt als Torheit verspottet.

So ist es gekommen, dass Malek-Schah's Ruhm an einem Dichter hängt, der ihn nie besungen hat, dessen Name aber nie genannt werden kann, ohne dass Malek-Schah's Name rühmlich mitgenannt werde, welcher sonst längst vergessen sein würde, wie die Poeten vergessen sind, welche ihn in zahllosen Gedichten über alle Himmel erhoben, während sie den schlichten Omar Chajjâm, den Mann der exakten Wissenschaft, der gar nichts mit ihnen gemein hatte, auch gar nicht als Poeten mitzählten.

Erst nach seinem Tode wurden die von ihm ausgeflogenen Blätter gesammelt und nach orientalischer Weise alphabetisch nach den Reimbuchstaben geordnet, ohne Rücksicht auf inneren Zusammenhang. Nur sehr wenigen seiner Sinngedichte hat er seinen Namen eingeflochten, während hunderte der andern sprichwörtlich geworden sind, und von späteren Dichtern — selbst von Hafis — geplündert wurden, ohne dass man seiner dabei gedachte, denn sich offen als Verehrer Omar Chajjâms zu bekennen, wurde bald ein gefährliches Wagnis in Persien. Schon Malek-Schah hatte seine liebe Not gehabt, ihn vor den Verfolgungen der Priester und Richter zu schützen, die dann nach seinem Tode alles Mögliche taten, die zündenden Reimblitze Omars durch Unterdrückung seiner Schriften unwirksam zu machen, und dies Vernichtungsgeschäft wurde von ihren Nachfolgern bis auf den heutigen Tag redlich fortgesetzt.

So erklärt sich die Seltenheit und Unvollständigkeit von Abschriften seines poetischen Nachlasses, deren eine die andere ergänzen muss. Die verschiedenen in Deutschland, England und Frankreich vorhandenen Manuskripte enthalten von 158 bis zu 516 Rubayat.

Die Arbeit, einmal begonnen, wurde von mir mit rastlosem Eifer zu Ende geführt und ich kann sagen, dass, ausser meiner Verdeutschung der Shakespeare-Sonette, keine andere Aneignung aus fremden Sprachen mir selbst soviel Freude gemacht wie diese. Man fühlt seine eigene Kraft wachsen mit der Anstrengung, einem eigenartig grossen Geiste der Vorzeit seine tiefsten Geheimnisse abzuringen, um ihn in der Sprache unserer Zeit reden zu lassen, als ob es seine eigene wäre. Dabei konnte allerdings Maass und Form des Urtextes nicht überall streng eingehalten werden, weil die persische Sprache eine Kürze des Ausdrucks gestattet, welche der deutschen versagt ist. Ich habe mir deshalb manche poetische Freiheit nehmen müssen, um dem Sinne des Originals treu zu bleiben und dieselbe Wirkung dem Genius seiner Sprache gemäss zu erzielen, wie der Perser sie dem Genius unserer Sprache gemäss erzielt. — Wo sich die Form des Rubay zwanglos nachbilden liess und wo ich fand, dass gerade durch diese Form der Inhalt besonders charakteristischen Ausdruck gewinne, habe ich sie immer mit Vorliebe angewandt. Hier ein Beispiel!

Der Dichter sitzt, in Nachdenken über den Wechsel und Wandel der irdischen Dinge versunken, vor einem Weinkruge, der ihn zu folgender Betrachtung veranlasst:

Dieser Krug ist, wie ich, unglücklich lebendig gewesen,
In schöne Locken und Augen verliebt unverständig gewesen;
Dieser Henkel am Halse des Kruges war einst ein Arm,
Der in Umhalsung der Schönen unbändig gewesen!

Hier passt Form und Inhalt zusammen wie Leib und Seele. Auf die beiden ersten, doppelt gereimten Verszeilen folgt eine ungereimte, gleichsam um die Spannung auf die wieder doppelt gereimte und epigrammatisch zugespitzte Schlusszeile zu erhöhen, „die den Nagel durchs Herz treibt", wie die Perser sagen, denen Omar Chajjâm als der Vater und unerreichte Meister des Rubay gilt.

Hammer, der in seiner „Geschichte der persischen Redekünste" zuerst auf seine Bedeutung hingewiesen, nennt ihn den persischen Voltaire; Rückert nennt ihn „einen zaubervollen Dichter" und teilt ein paar Rubayat (im Urtext, mit deutscher Prosa-Ueber-

setzung) von ihm mit, wovon eines in der Gothaer Handschrift und das andere in der Ausgabe von Nicolas fehlt. Ich habe sie beide mit aufgenommen.

In Hyde's „Veterum Persarum Religio" wird Omar Chajjâm „König der Weisen" genannt, „Wunder seines Zeitalters".

Mr. Fitzgerald, der mit bemerkenswertem poetischem Talent 101 Rubayat englisch nachgebildet hat, die sowohl in England wie in Amerika viele Bewunderer gefunden und schon verschiedene Auflagen erlebt haben, stellt Omar als Dichter und Menschen ausserordentlich hoch, hält ihn aber in seiner Weltanschauung für einen Epikureer. Im Gegensatz dazu macht Mr. Nicolas den alten Omar zu einem Mystiker und sucht zu beweisen, dass sein Lob des Weines und sonstigen Guten auf Erden nur symbolisch zu fassen sei und den Preis Gottes und göttlicher Dinge bedeute.

Ein mir dem Namen nach unbekannter Orientalist, der sich in einer J. E. C. unterzeichneten, eingehenden Besprechung der Uebersetzung von Fitzgerald als ein sehr genauer Kenner Omar Chajjâms erweist, trifft das Richtige, indem er jede einseitige Beurteilung desselben verwirft und nachweist, dass gerade aus seinen schönsten Strophen ein tief religiöser Geist atme, der selbst da noch zu erkennen sei, wo er den ihm widerstrebenden Islam mit den schärfsten Waffen des Verstandes bekämpfe.

Dass, wie Fitzgerald hervorhebt, Omar sich in vielen Versen als Skeptiker offenbart, ist richtig, allein wo wäre ein grosser Denker und Dichter zu finden, der seine Periode der Skepsis nicht durchgemacht hätte! Ob diese in Omars junge oder alte Tage gefallen, liesse sich nur feststellen, wenn seine poetischen Bekenntnisse chronologisch geordnet wären. Da dies nicht der Fall ist und das Ganze blos äusserlich nach den Reimbuchstaben der ersten Verse geordnet, innerlich bunt durcheinander gewürfelt und völlig verwirrend erscheint, so bleibt, um einen klaren Ueberblick zu gewinnen, nichts übrig als mit Sorgfalt eine neue Ordnung zu schaffen durch Zusammenstellung des innerlich Zusammengehörigen, wie ich es in meiner Uebersetzung getan habe. Da wird der unbefangene Leser dann von dem ganzen Omar Chajjâm, den er hier in allen Phasen seiner Entwickelung kennen lernt, einen ganz anderen Eindruck erhalten als durch eine Sammlung aus dem Zusammenhange gerissener Proben, wie sie auch Fitzgerald bietet, der zudem in seinen Versen dem göttlichen Humor des alten Omar nicht ganz gerecht wird. Von diesem Humor hier eine kleine Probe. Nach der altpersischen Sage ruht die Erde auf dem Horne eines gewaltigen Stieres, der seinerseits von einem ungeheuren Fische getragen wird, welcher auf dem die Welt umspannenden Urmeere schwimmt, aus dem alles Lebendige stammt. Zuweilen wirft der Stier, zur Abwechslung, die Erde von einem Horn auf das andere und daher entstehen die Erdbeben, Revolutionen und Ueberschwemmungen. An diese Sage knüpft sich folgendes Rubay unseres sternkundigen Dichters:

Am Himmel ist ein Sternbild, „der Stier" genannt,
Ein andrer Stier ist unter der Erde bekannt —
Nun öffne die Augen, um klar zu sehn,
Wie viel Esel zwischen diesen beiden Ochsen stehn.

Das Gewöhnlichste bietet dem Dichter Anlass zu humoristischen Betrachtungen. Er hört den Morgenhahn krähen und sagt:

Wisst Ihr, warum so beständig der Hahn
Seine Stimme erhebt bei des Morgens Nahn?
Er kräht, dass Euch wieder die Nacht entschwindet
Und der kommende Tag euch nicht klüger findet!

In den folgenden Rubayat macht der Dichter sich lustig über die Prädestinationslehre des Koran und die Leugner der menschlichen Willensfreiheit:

O Du, der nichts zu tun mit Sünden hat,
Sag dem, der Einsicht, dies zu künden, hat,
Wie dumm die Schicksalslehre, die Dich selber
Als Quell des Uebels zu begründen hat!

Der Dichter versetzt sich in die Seele eines solchen Schicksalsgläubigen und sagt:

„Du hast mich geschaffen aus Wasser und Erde —
was kann ich dazu?
Du schufst Alles, womit ich bekleidet werde —
was kann ich dazu?
All mein Gutes und Böses hast Du vorausbestimmt:
Ob und wie ich nun Leib und Seele gefährde —
was kann ich dazu?"

Nachdem er so mit unerbittlicher Logik die Konsequenzen des Fatalismus gezogen, welcher die Menschen wie Hunde behandelt, denen man einen Maulkorb anlegt, damit sie nicht beissen können, so lange der Herr es wünscht, und dadurch um so bissiger werden, wenn der Herr ihnen zeitweilig den Maulkorb abnimmt, um sie gegen seine Feinde zu hetzen, — zeigt sich Omar Chajjâm selbst auf der Höhe seines ethischen Standpunktes, der das Gewissen des Menschen zum strengsten Richter über sein Tun und Lassen macht. In diesem Sinne ist das folgende Rubay zu verstehen:

„Ich bin in stetem Kampf mit meinem Herzen —
was soll ich tun?
Erinn'rung früh'rer Schuld macht mir viel Schmerzen —
was soll ich tun?
Verzeihst Du, Herr, auch gnädig meine Sünden:
Das Schuldbewusstsein ist nicht auszumerzen —
was soll ich tun?

Der alte Perser bildet sich nicht ein, wie unsere Philosophen dieses Jahrhunderts, das Welträtsel gelöst zu haben, oder das Hegel'sche Gefäss zu sein, in welchem der Weltgeist „sich auf sich selbst besinnt"; sondern er bekennt mit der Bescheidenheit eines Sokrates, Kant und Goethe, dass wir von den letzten Gründen nichts wissen und nichts wissen können.

„Jetzt, wo noch mein Aug' und Odem auf den Schein der
Dinge stösst,
Scheint mir, wenig Lebensrätsel geb' es, die ich nicht
gelöst;

Doch mich gründlich prüfend, find' ich an der Summe des Erkennens:
Was mir klar im dunklen Leben wurde, ist nicht wert des Nennens."

„Der Schein der Dinge" und „die Welt des Scheins", auf welche Omar Chajjam immer zurückkommt, sieht der Kantschen Erscheinungs- und der Schopenhauerschen Vorstellungswelt so ähnlich wie ein Ei dem andern, nur hat er für die metaphysischen Begriffe des Dinges an sich und des Willens erhabenere Ausdrücke sie sind ihm das selbstbewusst Göttliche, die Wirklichkeit im Scheine, der Urquell alles Lebens und Geistes, das Bleibende im Vergänglichen, nicht als ein alter Grosspapa mit weissem Bart vorgestellt, sondern im Sinne des reinen Parsismus und des reinen Christentums als Geist gedacht, von dem der Mensch sich überhaupt kein Bildnis noch Gleichnis machen soll Wo dieses Gebot übertreten wird, hört für unsern philosophischen Dichter die reine Gottesverehrung auf und beginnt der Götzendienst mit seinen Missgeburten des Aberglaubens.

Von der unerschütterlichen Höhe seines Standpunktes aus hält er Heerschau über alle Erscheinungen des Lebens, wie sie in buntem Wechsel an seinem scharf prüfenden Auge vorbeiziehen. Selbstlose Uebung des Guten, ohne Hinblick auf Belohnung oder Furcht vor Strafe, und strenges Festhalten an der Wahrheit sind ihm die ersten und vornehmsten Gesetze.

„Vor Gottes Auge Wahrheit gilt allein,
Doch vor den Menschen gilt nur Trug und Schein.
Einst ging ich auch mit Trug und Schein im Bunde,
Doch Wahrheit riss den Lügenbau zu Grunde."

Weit höher als die Lehre Muhammeds, mit ihren grobsinnlichen Verheissungen paradiesischer Freuden im Jenseits, steht ihm, in der Reinheit, wie er sie erfasst, die Liebe predigende, den Tod überwindende Lehre Jesu, dessen Namen er immer mit Ehrfurcht nennt. So im folgenden Rubay:

„Wie töricht, dass Dich Todesbangen quäle!
Aus jenem Nichts, davor Dir grant, wächst Alles!
Seit Jesu Hauch belebt hat meine Seele,
Sind Tod und Grab mir Worte leeren Schalles."

Der Dichter ist unerschöpflich an Gedanken von neuem Gepräge, schlagenden Gleichnissen, witzigen Einfällen und überraschenden Wendungen. Ein klares Forscherauge, das immer den Kern der Dinge sucht; ein erleuchteter Geist, der doch immer nach mehr Licht verlangt; ein scharfer Verstand, der die gewöhnlichen Schulausdrücke unzulänglich findet, um das Ungewöhnliche zu bezeichnen; tiefes Gefühl und Liebe zur Wahrheit vereinen sich in ihm mit einer so lebhaften wie reichen Phantasie, die ihn befähigt, die Klarheit seiner Gedanken im Spiegel des Bildes eindringlich anschaulich zu machen. Darum findet man in seinen Versen weder eine Phrase noch ein Flickwort. Dass es übrigens darin an dunklen Ausdrücken nicht fehlt, zu deren Erklärung das Lexikon nicht ausreicht und über welche die Gelehrten streiten können, versteht sich, auch abgesehen von den Irrungen der Abschreiber, wohl von selbst bei einem Dichter, der acht Jahrhunderte vor uns gelebt hat. Hier ist der kritischen Forschung ein weiter Spielraum geboten und eine der dankbarsten Aufgaben gestellt, denn kein denkender Kopf wird sich ohne reichen Gewinn in das Studium des Omar Chajjâm versenken.

(Schluss folgt)

Wiesbaden. Friedrich Bodenstedt.

Nordamerika.

Washington Allston, der Dichter und Maler.

Das uns vorliegende Werk*) von M. F. Sweetser enthält eine ausführliche und interessante Lebensbeschreibung von Washington Allston, der als Maler und Dichter nicht wenig zur Verherrlichung des amerikanischen Namens beigetragen hat. Der Verfasser hat vorzugsweise die Memoiren von Leslie, Morse, Collins und Harding zu seiner Arbeit benutzt, ausserdem aber auch die Schriften von Washington Irving, Tuckerman, Ware und Dunlop, sowie mündliche Mitteilungen von Henry W. Longfellow, Robert C. Winthrop und verschiedenen, jetzt noch lebenden Mitgliedern der Allston- und Dana-Familie.

Die Sweetser'sche Arbeit zerfällt, abgesehen von einer kurzen Vorrede und einem reichhaltigen Namens- und Sachregister, in zwölf Kapitel, von denen das erste über die Abstammung und Jugendzeit Washington Allstons berichtet. Die Vorfahren Allstons gehörten zu einer alten und angesehenen Baronetfamilie, die in Northumberland in Grossbritannien angesessen war, von der aber ein Abkömmling aus politischen Gründen gegen Ende des 17. Jahrhunderts die alte Heimat verlassen musste und sich in dem Distrikt von Waccamaw in Süd-Carolina niederlies. Dort besassen die Allstons, welche zu den aristokratischen Familien des Landes zählten, in früherer Zeit grosse und fruchtbare Plantagen, und auf einer derselben, Brook Green, wurde Washington Allston am 5. November 1779 geboren. Der phantasiereiche und begabte Knabe wurde von seinen Eltern schon in seinem siebenten Lebensjahre aus Gesundheitsrücksichten nach dem durch gesunde Lage und gute Schulen rühmlichst bekannten Newport in Rhode-Island gebracht. Hier in Newport genoss er auch den ersten Zeichnenunterricht bei einem gewissen King und schloss eine intime Freundschaft, die bis zu seinem Tode währte, mit William Ellery Channing und dem Dichter Richard H. Dana. Nach einem zehnjährigen Aufenthalt in Newport bezog Allston das Harvard-College zu Cambridge bei Boston im Staate

*) Washington Allston. By M. F. Sweetser. Houghton, Osgood & Comp. Boston, 1879.

Massachusetts und beschäftigte sich daselbst in seinen Mussestunden teils mit der Malerei, teils mit dem Abfassen kleinerer Dichtungen. So verfasste er z. B. bei der Totenfeier, die im December 1799 zu Ehren George Washingtons im Harvard College stattfand, ein elegisches Gedicht, in welchem er die hohen Tugenden des Gründers der nordamerikanischen Republik pries. Nachdem er im Jahre 1800 sein Examen bestanden, schiffte er sich im Mai des folgenden Jahres nach England ein.

Im zweiten und dritten Kapitel schildert Sweetser die Malerstudien Allstons in London unter der Leitung von Benjamin West, einem geborenen Amerikaner, seinen Aufenthalt in Paris, seine Reise durch die Schweiz nach Italien, sein Leben in Rom, wo er viel mit Thorwaldsen, Washington Irving und dem englischen Dichter Coleridge verkehrte. Im Jahre 1809 ging Allston nach Amerika zurück und verheiratete sich mit Miss Anna Channing, die ihn auch zwei Jahre später nach England begleitete, wo er sich weiter in der Kunst der Malerei vervollkommnete und mit Coleridge, Flaxman, Southey, Lord Egremont und anderen bedeutenden Persönlichkeiten in die engsten Beziehungen trat. Um diese Zeit verfasste er auch sein bekanntes Gedicht „America to Great Britain", das Charles Sumner für eine der besten amerikanischen Dichtungen erklärte und das Coleridge in seine im Jahre 1817 veröffentlichten „Sibylline Leaves" aufnahm. Im September 1817 besuchte er noch einmal auf kurze Zeit Paris, machte Studien im Louvre und lernte den Historienmaler François Pascal Gérard kennen. Allein der plötzliche Tod seiner Gattin und andere Umstände veranlassten ihn, England, das er fast ebenso sehr liebte wie sein Vaterland, zu verlassen und im Jahre 1818 nach Amerika zurückzukehren.

In den folgenden Kapiteln gibt der Autor eine anziehende Schilderung des Schaffens und Wirkens Allstons in Boston und Cambridge, bis zu dessen am 9. Juli 1843 erfolgten Tode. Im Jahre 1830 verheiratete sich Allston zum zweiten Male, und zwar mit einer Cousine seiner ersten Frau, der Tochter des Oberrichters Francis Dana. Auch diese Ehe war eine durchaus glückliche. Unter den Bildern, die er nach seiner zweiten Rückkehr nach Amerika malte, sind vorzugsweise folgende zu nennen: die drei Phantasie-Portraits „Valentine", „Rosalie" und „Beatrice", die eine Stelle in Spensers „Fairy Queen" malerisch zur Anschauung bringende „Flight of Florimel", „The Spanish Girl", „The Death of King John". „The Evening Hymn", „The Tuscan Girl", „Amy Robsard", „Lorenzo and Jessica", eine italienische und eine Schweizer-Landschaft, „Spalatros Vision of the Bloody Hand" (Schilderung einer Scene aus Radcliffes Novelle: „The Italian") und endlich das grossartige und wirkungsvolle Gemälde „Belshazzars Feast", das er leider nicht mehr ganz vollenden konnte, obschon er die erste Idee dazu schon im Jahre 1817 fasste, wie aus einem an Washington Irving gerichteten Briefe hervorgeht. Allstons Gemälde zeichnen sich namentlich durch reiche Phantasie und ein schönes, warmes Kolorit aus; pflegte man ihn doch schon in Rom als den „amerikanischen Tizian" (the American Titian) zu bezeichnen.

Nicht selten ergänzt und illustrirt der Dichter Allston den Maler Allston. So ist z. B. das Gedicht „Rosalie" eine reizende Erklärung des Bildes „Rosalie", und dasselbe lässt sich von dem Gemälde „The Tuscan Girl" und einem darauf bezüglichen Gedichte sagen. Die an Pope oder Cowper erinnernde Dichtung „Eccentricity" verspottet in didaktischer Weise jene übergespannten Naturen, die in ihrer Ueberschwänglichkeit zu nichts Ordentlichem gelangen. „The Paint-King" ist eine phantasiereiche, aber düstergefärbte Romanze, eines Hawthorne würdig. In leichten melodievollen Versen schildert er in dem Gedichte: „To a lady, who lamented that she had never been in love", eine Dame, die sich darüber beklagt, dass sie niemals in Liebe entbrannte, und in „To a lady, who spoke slightinghly of poets" eine andere, die geringschätzig über Dichter urteilte. Sechs Sonette richtete er an Benjamin West, an Rembrandt, an Tibaldi, an die Luxemburg-Galerie und ein Gemälde von Michel Angelo, so wie an eines von Raphael. Die Londoner Ausgabe seiner Dichtungen schliesst mit vier recht ansprechenden Balladen.

Als Richard H. Dana im Jahre 1821 die Zeitschrift „The Idle Man" herausgab, begann Allston darin eine in Italien spielende Erzählung unter dem Titel „Monaldi" zu veröffentlichen, die er aber erst, da die erwähnte Zeitschrift von nicht langer Dauer war, zwanzig Jahre später vollendete und in Buchform veröffentlichte. Die Erzählung beginnt mit einem Abenteuer in den Abruzzen, das uns zu einem einsam gelegenen Kloster führt, in welchem sich ein wunderbares, mysteriöses Bild befindet, das den Fürsten der Hölle darstellt, wie er auf einem goldenen Trone sitzt und von einem der Verzweiflung hingegebenen Menschen angebetet wird. Dies Gemälde ist mit den lebhaftesten Farben geschildert und bekundet deutlich das oft bewunderte Talent des Autors, grausige Geister- und Spukgeschichten in spannender und ergreifender Weise zu erzählen. Auch als Maler liebte es Allston, erschütternde und grauenerregende Sujets zu behandeln, wie dies die Gemälde „Spalatros Vision of the Bloody Hand", „The Witch of Endor", „The Dead Man Restored", „A Forest with Banditti" und „Belshazzars Feast" beweisen. Wir finden in „Monaldi" neben trefflichen Bemerkungen über Kunst eine erschütternde Darstellung der Folgen der Liebe, der Eifersucht und der Rache. Sein Aufenthalt in Rom ist ohne Zweifel nicht ohne Einfluss auf diese novellistische Arbeit gewesen. Der Charakter des Helden der Erzählung, eines Malers, ist kunstgerecht durchgeführt und die Heldin ist eine liebenswürdige, ideal aufgefasste Natur, die hier und da an einzelne seiner Bilder erinnert. Der Aufbau der Erzählung ist nicht überall tadellos, aber die Sprache einfach und schön und, wo es angebracht ist, heredt und schwungvoll. Wie Sweetser behauptet, ist Allstons „Monaldi" auch ins Deutsche übertragen worden, doch ist uns nichts davon bekannt.

Das siebente Kapitel behandelt Allston als Schriftsteller und Dichter, und es unterliegt, wie auch Sweetser hervorhebt, kaum einem Zweifel, dass er als Dichter zu den besten seiner Nation gehört haben würde, wenn er auf seine Dichtungen so viel Zeit und Fleiss verwandt hätte, wie auf die Malerei. Aber auch so schon darf sein Name in der Geschichte der amerikanischen Poesie nicht unerwähnt bleiben; findet sich doch kaum eine nennenswerte amerikanische Gedichtsammlung, die nicht die eine oder die andere Dichtung von ihm enthielte. Selbst Ferdinand Freiligrath hat das bereits erwähnte Gedicht „America to Great Britain" in seine Anthologie englischer Dichtungen „The Rose, Thistle and Shamrock" aufgenommen. Im Jahre 1813 während seines zweiten Aufenthaltes in England, veröffentlichte Allston einen Band Gedichte, die später in einer neuen Auflage zu Boston in Massachusetts erschienen. Das erste dieser Gedichte „The Sylphs of the Seasons", schildert die Vorzüge der einzelnen Jahreszeiten in einer eigentümlichen Weise. Der Dichter erblickt zuerst eine einsame und verlassene Höhle und wird dann wie im Traume zu einem luftigen Schlosse emporgetragen. Er sieht von hier auf eine weite, schöne Ebene herab, in der alle vier Jahreszeiten ihre Reize entfaltet haben. Vier Göttinnen, die Jahreszeiten repräsentirend, preisen ihre besonderen Vorzüge, indem sie auf zwei tronartige Sessel hinweisen, die der Poet mit derjenigen von ihnen, die ihm die schönste erscheint, einnehmen mag. Zunächst spricht der Frühling, dann der Sommer, der Herbst und zuletzt der Winter. Dem Dichter wird die Wahl schwer, er steht in tiefem Sinnen „all motionless and mute" da, als plötzlich die Sonne aufgeht und er aus seinem Traume erwacht. Von seiner metrischen Satire „The Two Painters" sagt Richard H. Dana, ein kompetenter Beurteiler, dass sie hinsichtlich des leichten und anziehenden Stiles uns an die Erzählungen von Swift, Prior und Gay erinnere. Der Inhalt dieses Gedichtes ist kurz folgender: Zwei Maler, von denen der Eine das Kolorit, der Andere den Inhalt oder die geistige Bedeutung bei einem Gemälde für die Hauptsache erklärt, geraten, als sie in die Unterwelt kommen, über ihre verschiedenen Ansichten in heftigen Streit. Sie werden vor Minos geführt, welcher den Geist Leonardo da Vinci's zu ihrem Richter bestellt. Die beiden Maler halten lange Reden, in denen sie sich selbst loben, jeder aber den andern herabzusetzen bemüht ist. Während die umherstehenden Schatten sie verspotten, erhebt sich zornig der Richter und weist auf Raphael hin, der es so schön verstanden habe, Kolorit, Zeichnung und Inhalt eines Gemäldes zu vereinigen; sein Urteilspruch geht dahin, dass die beiden Gegner zusammen unter ein Joch gebunden werden und so fünf Jahrhunderte malen sollen, vielleicht würden sie dann als ein Künstler wieder auf die Erde zurückgesandt werden:

„For thus the eternal Fates decree:
One leg alone shall never run,
Nor two Half-Painters make but one."

Bald nach dem Jahre 1830 begann Allston die Ausarbeitung einer Reihe von Vorträgen über die Kunst, die er vor einem gewählten Auditorium in Boston zu halten gedachte. Wirklich gehalten aber wurden dieselben nicht, wohl aber nach seinem Tode von Richard H. Dana junior zu New-York im Jahre 1850, zusammen mit seinen Gedichten, im Druck herausgegeben. Nach dem Urteile des Professors Felton haben diese Vorlesungen keinen geringen kunstkritischen und kunsthistorischen Wert.

Das achte und letzte Kapitel der in Rede stehenden Schrift, die nicht ohne Verdienste ist und der seitens des Publikums in Amerika eine recht günstige Aufnahme zu Teil wurde, enthält eine ausführliche Charakteristik Allstons und weist u. A. auch darauf hin, dass es ihm, trotz seiner unleugbaren bedeutenden Fähigkeiten als Maler und trotz seiner persönlichen Liebenswürdigkeit, nicht gelungen sei, eine eigentliche Malerschule in den Vereinigten Staaten zu gründen.

Dresden. Rudolf Doehn.

Kleine Rundschau.

Ueber den Verfasser des Buches „Von der Nachfolge Christi".

Kein christliches Erbauungsbuch hat eine ähnliche Verbreitung in allen christlichen Konfessionen und Nationen gefunden wie das „de Imitatione Christi" und gleichwohl ist man über den Ursprung dieses Buches so im ungewissen wie über den keines anderen. Nachdem man es anfangs lange Zeit dem Augustiner Chorherrn Thomas von Kempen, Prior des Agnetenklosters bei Zwoll und Schüler der in Niederdeutschland im vierzehnten und fünfzehnten Jahrhundert für christliche Volksbildung sehr segensreich gewordenen „Brüderschaft vom gemeinsamen Leben", mit grosser Uebereinstimmung zugeschrieben hat, fand der Superior des Jesuiten-Kollegs zu Ancona, Rossignoli Bernardin, im Jahre 1605 einen Kodex, worin der 1245 gestorbene Abt des Benediktiner-Klosters zu Vercelli Giovanni Gersen ausdrücklich als Verfasser bezeichnet ist, während für Thomas von Kempen ein ähnliches direktes Zeugnis fehlt. Er hat sich in dem von seiner Hand aus dem Jahre 1441 stammenden Manuskript, das sich jetzt in Brüssel befindet, selbst nur als Abschreiber bezeichnet. Bei dieser bis zum Uebermaass behandelten kritischen Streitfrage wurde oft die Ordenseifersucht mehr maassgebend als die Wahrheitsliebe, bis protestantische Gelehrte wissenschaftliche Zucht in diese Diskussion brachten. Die meisten der letzteren entschieden sich für Thomas, zuletzt in einem grösseren Werk: „Prolegomena zu einer neuen Ausgabe der Imitatio" (Berlin, K. Habel, 1873), der Hauptpastor Karl Hirsche in Hamburg, der aus inneren Gründen bewiesen zu haben glaubt, dass „Thomas und kein Anderer" der Verfasser sei. Seine neue Ausgabe ist

ein bis auf die eigentümliche Interpunktion genau hergestellter Abdruck des von Thomas selbst besorgten Manuskripts von 1441, nur mit der Eigentümlichkeit, dass eine strophische Gliederung des Textes, ähnlich dem Parallelismus membrorum in der hebräischen Poesie, die Hirsche in der Imitatio entdeckt zu haben glaubte, dabei eingeführt worden ist. Zum besseren Verständnisse des Textes hat diese Neuerung nicht beigetragen.

Die sogenannten „Gersenisten" konnten sich indes nicht bewogen fühlen, die Ergebnisse der Hirsche'schen Kritik als unumstösslich anzusehen, und nachdem Bart. Scaiola, Jac. Bernhardi, Camill. Mella, Blanchet, Ducis, Pietro Canetti u. A. in neuen Schriften für Gersen in den letzten Jahren auf den Kampfplatz getreten waren, suchte nun der gelehrte Dr. Coelestin Wolfsgruber im Benediktinerkloster zu den Schotten in Wien, sowohl durch einige Abhandlungen in der zu Mainz erscheinenden Zeitschrift „Der Katholik" (1876, Dezember; 1877, Januar), als durch zwei Ausgaben der „Imitatio": „Johannis Gersen de Imitatione Christi libri quatuor, ad editionem optimam Maurinorum" (Wien, Heinrich Kirsch, 1879) mit der diese kritische Streitfrage trefflich darlegenden „dissertatio Delfavii", und dem Abdruck des im Schottenkloster zu Wien befindlichen Manuskriptes einer alten, wahrscheinlich in den Anfang des 15. Jahrhunderts, also in die Jugendzeit des Thomas, hinabreichenden und somit auch gegen ihn zeugenden niederdeutschen Uebersetzung „Van der Navolginge Christi" (Wien, Carl Gerolds Sohn, 1879) und endlich durch eine die ganze Streitfrage in ihrer geschichtlichen Entwickelung ebenso gründlich als lichtvoll darstellende grössere Schrift: „Giovanni Gersen sein Leben und sein Werk de Imitatione Christi" (Augsburg, Dr. Max Huttler, 1880) den gegenteiligen Beweis zu liefern, dass „G. Gersen und kein anderer" dieses weltbekannte Buch verfasst habe. So sehr sich der unterzeichnete Schreiber dieser Zeilen als Verfasser der auch ins Holländische übersetzten Schrift: „Thomas von Kempen, der Prediger der Nachfolge Christi nach seinem äussern und innern Leben" (Leipzig, Hermann Schultze 1854) — (Thomas van Kempen, Prediker van de Navolging van Christus end zijne Tijdgenoten door Bernard Baehring. Ute het Hoogduitsch. Amsterdam, H. Hoeveker, 1866) persönlich gefreut haben würde, wenn Hirsche mit seinem „Thomas und kein Anderer" recht behalten könnte, so kann er nach Prüfung der äusseren wie der inneren Gründe, welche Dr. Wolfsgruber zu Gunsten Gersens geltend zu machen im Stande ist, nicht umhin zu bekennen, dass dieser ebenso scharfsinnige als der Wahrheit unparteiisch die Ehre gebende katholische Gelehrte mit seinem: „Gersen und kein Anderer" das grössere Recht auf seiner Seite hat. Wir finden es daher durchaus nicht anstössig, wenn Wolfsgruber in seiner Ausgabe des Grundtextes, wie in seiner trefflichen bei Huttler in Augsburg in diesem Jahre erschienenen und prachtvoll ausgestatteten Uebersetzung der Imitatio den Italiener Giovanni Gersen definitiv als den Verfasser dieses Buches bezeichnet. Dasselbe verliert dadurch nichts an seinem Wert und seine Geschichte wird um so bedeutsamer, wenn es aus der richtigen Quelle hergeleitet wird. Von einem erleuchteten Gliede des durch seine Pflege der Wissenschaft immer hervorragend gewesenen Benediktinerordens verfasst, ist es aus Italien über Oesterreich nach den Niederlanden gebracht worden, wo der auch als erbaulicher Schriftsteller bekannte Thomas von Kempen sich so eifrig um seine Verbreitung bemühte, dass er bald selbst als Verfasser bezeichnet wurde, obschon er selbst sich nur in einer vom Jahre 1441 noch vorhandenen, und jetzt auch (London, 1879, Stook) „with introduction by Charles Ruelens" phothographisch reproduzirten Handschrift sich nur als Abschreiber bezeichnet. Bei dieser Annahme wird es allein erklärlich, wie es möglich gewesen, dass trotz der Geistesverwandtschaft sich auch in Sprache und Ideen so grosse Verschiedenheiten zwischen den Schriften des Thomas und der Imitatio vorfinden.

Minfeld (Pfalz). B. Baehring

Roma Capitale. Römische Lebens- und Landschaftsbilder von Rudolph Kleinpaul.

Leipzig 1880. F. A. Brockhaus. 5 Mark.

Ein liebenswürdiges, ein unterhaltendes Buch, und dabei noch belehrend — was kann man einer Sammlung von Reiseeindrücken Besseres nachsagen? Allenfalls dürfte man mit dem Verfasser über den Titel rechten, denn unter „Römischen Lebens- und Landschaftsbildern" bekommen wir auch Pisa und Lerici, die glückliche Campagna, ja sogar Jerusalem und Athen zu sehn! Aber was tut's, wir lassen uns gerne von diesem feinen Beobachter erzählen, der so gründlich zu forschen, so tief zu empfinden und so gediegene Kenntnisse — bis auf die trockne Statistik herab — anmutig in seinen Stoff zu verweben weiss. Der Genius der Geschichte ist es vor Allem, der ihn begeistert: was diese Steine, diese Fluren im Lauf der Jahrtausende erlebten, das packt ihn mit erschütternder Gewalt, und wenn er ausruft: „ O Rom, aufgeschlagenes Buch der Weltgeschichte"! dann spüren wir das Flügelrauschen auch im fernen Norden und die alte Sehnsucht erwacht, nach der „City of the soul". — „Man atme die Luft von Rom und man fühlt sich ein römischer Bürger werden, nicht durch ein Zivil-, nein durch ein Naturgesetz. Unvermerkt beginnt man dieselben Ansprüche, dieselben Forderungen, dieselben Pläne zu machen, man sieht die Reiche der Welt plötzlich so klein zu seinen Füssen liegen, das Auge bekommt eine gewisse kosmopolitische Weite, und das Herz des Bettlers durchzittert eine Ahnung von Majestät". — Das sind freilich Beobachtungen, die schon seit Jahrhunderten wieder und immer wieder gemacht worden sind, und doch wird Rom Bewunderung und Ehrfurcht erwecken so lange noch denkende Menschen dort hinpilgern, und sie werden diesen Gefühlen Ausdruck geben, wie man den Frühling immer und immer wieder besingt: es tut's eben Jeder auf seine Weise. Neben diesen allgemeinen Empfindungen führt uns aber Kleinpaul auch genug des interessanten Details vor, wie es nicht

gerade in jeder der hundert von „Reiseerinnerungen“ zu finden ist. Die Kapitel über die Römischen Strassen rufe, die italienischen Totenbrüderschaften, das Findelhaus von San Spirito, das Betten der Toten, die Symbolik der altchristlichen Kunst, enthalten eine Fülle von feiner Beobachtung und sorgfaltigen Studien. Daneben lässt er auch wieder einmal der Phantasie die Zügel schiessen, wie in der Einkleidung zur römischen Passatella oder dem Traum in der Egeriagrotte. Man darf sich getrost von diesen, etwas lose verknüpften Bildern Genuss und Anregung versprechen, obwohl man italienische Reiseskizzen fast mit demselben Misstrauen in die Hand nimmt wie einen neuen Band lyrischer Gedichte! Es sind ihrer eben leider allzuviele!

B. Falke.

Robert Proelss: Geschichte des neueren Dramas.

Leipzig 1880, Bernhard Schlicke. — 1. Band. 15 Mark.

Ob nach Kleins riesenhaftem Torso der „Geschichte des Dramas“ noch eine ähnliche Arbeit in so kurzem zeitlichem Abstande von jener nötig ist, muss der Erfolg lehren, — ein Wagestück ist sie jedenfalls. Ich teile nicht ganz die ziemlich geringschätzige Ansicht des Herrn Proelss über die Form des Kleinschen Werkes; aber wenn er mit Klein, wie das doch augenscheinlich der Fall ist, sich in einen Wettstreit einlassen wollte, so musste er die Sache ganz anders beginnen. Aus Proelss' sehr fleissig gearbeitetem Buche erhält der Leser gerade über die bedeutendsten dramatischen Schöpfungen nicht genügende Aufklärung und Anregung zu eigenem Studium, und das ist doch bei jeder derartigen Arbeit die Hauptsache. Was nützen denn alle die ungezählten Literaturgeschichten, wenn sie den Leser nicht zu einer eigenen Kenntnisnahme von den darin behandelten Werken ermuntern? Nichts, oder weniger denn nichts, sie schaden durch die Verführung zu unbegründetem Nachplaudern fremder Meinungen über Bücher, die man nie gesehen, geschweige gelesen. Besser machen kann die Kritik und der Kritiker fast nie ein kritisirtes Werk, — da beschränke man sich also darauf, dem Leser so viel von der Eigenartigkeit des behandelten Werkes aufzunötigen, bis er sich, träge wie er meist ist, zum Lesen des Buches entschliesst und auf das Lesen über das Buch verzichtet.

Proelss' „Geschichte des neueren Dramas“ hat bei sehr vielen Vorzügen den Hauptfehler, dass sie nicht genug zu eigenem Studium anregt, dass sie alles im Tone des magistralen, fertigen Urteils vorträgt, welches sich mit Haut und Haaren anzueignen die Mehrzahl des modernen Leserpublikums ohnehin nur zu geneigt ist. Eine Probe statt vieler. Was Proelss über Tirso de Molina sagt, umfasst ganze sieben Seiten; davon fallen vierzehn Zeilen auf das köstliche Lustspiel „Don Gil de la scalzas verdes“ (Don Gil mit den grünen Hosen) und knapp eine Seite auf das Don Juan-Drama Tirso's, den „Burlador de Sevilla“. Da ziehe ich doch, offen gestanden, Klein mit all seinen Seitensprüngen vor: wer Kleins Wiedergabe und Beleuchtung der Dramen Tirso de Molina's gelesen, hat sicherlich auch die Dramen selber studirt. Wer das nach der Lektüre dessen, was Herr Proelss von Molina sagt, auch tut, hat eben schon vorher Kenntnis von dem genialen Spanier gehabt.

Die Arbeit aber in ihrem grossen Umfange ist mit gebührendem Fleiss, grosser Belesenheit und scharfem historischem Blick zu Stande gebracht. Leider ist der Ton ein gar zu trockener, und wenn auch deutsche Leser nicht zu hohe Anforderungen bezüglich des Amüsantseins an ein wissenschaftliches Buch zu stellen pflegen, so dürfte doch ein so dicker Band von über 800 Seiten ohne eine einzige Oase, auf der man sich von all der Gelehrsamkeit ausruhen könnte, eine etwas harte Zumutung an den frohgemuten Leser stellen. Ein Hauptmangel, das Fehlen aller Belege und Proben, lässt sich hoffentlich in einer zweiten Auflage gut machen, die wir dem ungemein emsigen Verfasser von Herzen wünschen, zumal da das Werk als nützliches Nachschlagebuch eine klaffende Lücke ausfüllt.

Eduard Engel.

Das Prachtwerk Spanien

Berlin, Gebrüder Paetel,

liegt nunmehr fertig vor und harret der genügend mit irdischen Glücksgütern gesegneten Käufer, die wir ihm nach seinem ganzen stattlichen Habitus gönnen dürfen. Namentlich alles Aeusserliche, Papier, Druck und Bilderschmuck, ist in einer für Deutschlands Kunstindustrie höchst erfreulichen Zusammenwirkung so vortrefflich gelungen, wie weniges aus der diesjährigen Weihnachtsliteratur. Gegen den Text sind von einigen Seiten Ausstellungen erhoben worden, — wir glauben, nicht ganz mit Recht. Das Werk hat in erster Reihe Ausstattungs-, Salonbuch sein wollen, bei dem der Text bescheidentlich hinter dem zunächst ins Auge Fallenden zurücktritt. Dass ein solches Werk nicht Anspruch erheben kann auf die peinlich genaue Belehrung eines wissenschaftlichen Reisewerkes, versteht sich von selbst. Denen, die Spanien bereist haben, wird es die freundlichste Rückerinnerung gewähren und der Mehrzahl derer, denen das Glück nicht beschieden war, werden zahlreiche Anregungspunkte gegeben, um ihren Weg auch einmal anderswohin zu lenken als in die nachgerade gar zu sehr vor der Tür liegende Schweiz.

Was speziell den Illustrationsschmuck anlangt, so sind die Vollbilder fast ohne Ausnahme wohlgelungene Kunstwerke, — unter den kleineren Bildern findet sich manches, was wohl hätte wegbleiben dürfen. Namentlich will es uns bedünken, als ob in den architektonischen Zeichnungen des Guten etwas zu viel geschehen sei; statt dessen wären mehr Volkstypen, etwa nach Art des famosen Zeitungsjungen im Probeheft, vielen Lesern erwünschter gewesen. — Das Ganze aber ist eine prächtige Bereicherung des Katalogs deutscher Luxuswerke ersten Ranges.

R.

Literarische Neuigkeiten

vom Weihnachtsbüchertisch.

Ariostos „Rasender Roland", übersetzt von Hermann Kurz, illustrirt von Gustav Doré, und herausgegeben von Paul Heyse, ist zwar erst bis zur 8. Lieferung gediehen, zeigt aber vollauf schon in den vorliegenden Lieferungen, dass hier die deutsche Ausstattungskunst einen schönen Triumph feiert. Erst durch diese Ausgabe ist Ariosto wirklich dem deutschen Leser vermittelt. Es wäre freilich zu wünschen, dass daneben noch eine billigere Ausgabe erschiene. Es braucht ja nicht alles für Alle schön auf Velinkartonpapier gedruckt zu werden. — (Breslau, S. Schottländer.)

Auch von den „Nordland-Fahrten" liegt erst der vierte Teil vor, aber auch hiervon lässt sich nur Gutes sagen. Wer daher von Alpenlandschaften nur die Schweiz kannte, wird staunen über die Grossartigkeit der Berg- und Gletscherwelt im nördlichen Norwegen. Die Illustrationen gehören zu dem allerbesten, was auf diesem Gebiete in den letzten Jahren erschien. — (Leipzig, F. Hirth & Sohn.)

Julius Mosens „Sämmtliche Werke" mit dem Bilde des Dichters, einer Autobiographie und einer von Mosens Sohne herrührenden Biographie erscheinen gerade recht für den deutschen Weihnachtstisch. Die letzte Gesammtausgabe von Mosens Werken, welche unter allgemeiner Teilnahme vor etwa 16 Jahren erschien, war längst vergriffen und es nimmt Wunder, wie 16 Jahre vergehen konnten, ehe eine neue Ausgabe veranstaltet wurde. Diese Ausgabe enthält sehr viele Bereicherungen gegen alle früheren. Sie liegt in sechs hübschen, handlichen Bänden zum Preise von zusammen 15 Mark vor. — (Leipzig, W. Friedrich.)

Die Firma Sampson & Co. (London) kündigt das bevorstehende Erscheinen an von Major Serpa Pinton Werk über seine afrikanische Forschungsreise: „How I crossed Africa."

Ein speciell für unsere Leser in Oesterreich sehr zu empfehlendes Werk veröffentlicht Dr. Friedrich Umlauft: „Die Länder Oesterreich-Ungarns" in Wort und Bild. — Keines der teuren Luxusbücher, bei denen das „Wort" hinter dem anspruchsvollen „Bild" zurücktreten muss — sondern eine sehr gediegene Schilderung von Land und Leuten. Die bisher erschienenen fünf schönen Bände kosten nur 5 Gulden. Es sollen im ganzen 15 Bände erscheinen, deren letzter eine „Geschichte der österreichisch-ungarischen Monarchie" enthalten wird. — (Wien, Carl Graeser.)

Die Firma A. Quantin veranstaltet eine grossartige Facsimile-Ausgabe der Manuskripte Leonardo de Vincis. Der erste Band erscheint soeben zu dem Preise von 100 frcs.

Ludwig von Ompteda hat eine Sammlung von interessanten Aufsätzen veröffentlicht: „Bilder aus dem Leben in England". Eine sehr anregende Lektüre. — (Breslau, S. Schottländer).

Karl Woermann: „Kunst- und Naturskizzen aus Nord- und Südeuropa". — Zwei starke Bände, die sich ganz vortrefflich lesen — eine erfreuliche Erscheinung in der Reiseliteratur. Der Verfasser ist ein sehr kunstsinniger Mann, der den Standpunkt des gebildeten Laien gut zu treffen weiss. — Die Abschnitte Belgien und Holland sind namentlich höchlichst gelungen. Als gediegene Reiselektüre besseren Stils entschieden warm zu empfehlen. — (Düsseldorf, L. Voss & Cie.)

Leider ist Andree's „Allgemeiner Handatlas" zum Weihnachtstest nicht fertig geworden, es fehlen noch einige Lieferungen. Die Verbreitung desselben zählt zu den unerhörtesten buchhändlerischen Erfolgen: mehr als 100,000 Exemplare! — (Leipzig, Velhagen & Klasing).

Allen, die den „Kladderadatsch" zu ungemütlich und die „Fliegenden Blätter" zu dumm finden, mögen sieh an dem sochen erscheinenden II. Jahrgang (1880) des „Schalk" erfreuen. Natürlich verträgt man nur eine kleine Portion Witz anfeinmal, aber zweckmässig verteilt, reicht dieser sehr hübsch ausgestattete Band eine ganze Weile aus. — (Leipzig, Fr. Thiel).

Von Walthers von der Vogelweide Gedichten erscheint eine neue Uebersetzung, die sich selbst eine Umdichtung nennt, — von Adalbert Schröter. — Sie weicht von Walthers Metren meist stark ab, erzielt aber sehr glückliche Wirkungen und ist allen denen, die gar keine Kenntnis des mittelhochdeutschen Originals haben, entschieden zu empfehlen. — (Jena, Costenoble.)

Von Carl Bruch, dessen vortreffliche Uebersetzungen griechischer Lyrik das „Magazin" vor einem Jahre loben konnte, erscheinen „die Tragödien des Aeschylos", in 2 Bänden, in gerademu mustergiltiger metrischer Uebersetzung. Fast nirgends wird dem Genius der deutschen Sprache zu Gunsten einer philologischen Schnitte Gewalt angetan. — (Breslau, E. Morgenstern.)

Der französische Walter Scott, welcher seit kurzem bei Firmin-Didot in Paris erscheint, ist unseren Lesern in französisch sprechenden Ländern sehr zu empfehlen. Freilich liegt nur der erste Band „Ivanhoe" fertig vor.

Wir halten im allgemeinen nicht viel von den nach Art der alten Klassiker mit weitschweifigem Kommentar versehenen Ausgaben deutscher Dichter, machen aber eine Ausnahme zu Gunsten der Faust-Ausgabe von K. J. Schröer, deren erster Teil eben erscheint Frei von Quisquilienkrämerei dient die Erklärung dazu, auch den, der seinen Faust halb auswendig kennt, auf viele übersehenen feinen Beziehungen hinzuweiseu. — (Heilbronn, Henninger.)

Gleiches können wir von Oswald Marbachs Werk „Goethes Faust, ersten und zweiten Teil erklärt" rühmen. Marbach hat als Student Goethe im Jahre 1829 persönlich kennen zu lernen das hohe Glück gehabt und die Schilderung dieser Begegnung gehört zu den allerinteressantesten Kapiteln. Ganz besonderes Lob verdient das sorgfältige Sachregister, eine bei deutschen Büchern noch immer seltene Erscheinung, die doch bei der Masse des schnell zu beherrschenden Stoffes als eine gebieterische Notwendigkeit sich aufzwingt — (Stuttgart, G. J. Göschen.)

„Maitage in Oberammergau." Eine artistische Pilgerfahrt von W. Wyl sind alles, die der Aufführung der „Passion" heilgewohnt, als die beste Schrift, unter der Unzahl über dieselbe, warm zu empfehlen. Sie liegen jetzt in 3. Auflage vor. Der Text des Passionsdramas ist wörtlich mit aufgenommen. — (Zürich, Cäsar Schmidt).

Von Rudolf Kleinpaul, dessen „Roma Capitale" das „Magazin" beute bespricht, erscheint jetzt ein neuer Band mit Lebens- und Landschaftsbildern von den Küsten des Mittelmeeres: „Mediterranea". Alle die guten Eigenschaften, die jenem ersten Werke meist zurühmeu sind, machen auch diese im schneelgen Dezember erschienenen Bilder aus dem sonnigen Süden zu einer herzerfreuenden Lektüre. — (Leipzig, Brockhaus.)

Woldemar Kadens neuester Band „Italienische Gypsfiguren" seien abermals in freundliche Erinnerung gebracht. — (Oldenburg, Schultze.)

Als Ergänzungsbände zu dem bekannten „Buch der Erfindungen" seien genannt: „Der Weltverkehr und seine Mittel", zwei stattliche in gänzlicher Neubearbeitung vorliegende Bände. — (Leipzig, Otto Spamer.)

In demselben Verlage erscheint von J. Löwenberg eine ganz vortreffliche Arbeit: „Geschichte der geographischen Entdeckungsreisen". Der erste Band umfasst die Zeit bis auf Magellan. — Der zweite Band, der die Reisen bis auf Cook enthalten soll, wird erst 1881 erscheinen. — Hoffentlich kommen in einem dritten Bande auch die Entdeckungsreisen des 19. Jahrhunderts zur Aufnahme.

An Werken in englischer Sprache seien als schöne Weihnachtsgabeu genannt: Tennysons neuer Band „Ballads and other Poems", der sehr originelle Dichtungen enthält und einen schönen dichterischen Johannestrieb aufweist. — (London, Kegan Paul & Co.), und Professor Anderson's (in Madison, Wisconsin) ganz vorzügliche Darstellung der altnordischen Götterlehre: „Norse Mythology" mit zahlreichen Proben aus den dichterischen Quellen. — (Chicago, S. C. Griggs & Co.)

Entschieden gewarnt muss werden von dem sonst vielleicht zahlreich als Weihnachtsgeschenk in Aussicht genommenen „Endymion" von Disraeli, alias Lord Beaconsfield. Es wird kein damit Beschenkter dem Geber Dank wissen: das Buch gehört zu dem Ungeheuerlichsten an Talentlosigkeit, Langweile und Cynismus, dessen wir seit langem gewahr geworden. Wir werden den Beweis für diese Behauptung nicht schuldig bleiben!

ANZEIGEN.

Im Verlage der Unterzeichneten erscheint:

Allgemeine Deutsche Studenten-Zeitung

unter Redaction von Dr. Max Baumgart, Berlin.

Allen Studirenden deutscher Zunge, sowie den „alten Herren", denen das Herz noch warm schlägt für die goldene Zeit der Jugendträume sei die „Studenten-Zeitung" aufs Wärmste empfohlen. Dieselbe wird, indem sie sich auf einen streng deutschen Standpunkt stellt, und einer jeden Parteirichtung fernhält, ausschliesslich nur solche Sachen behandeln, welche für die Studirenden ganz besonders von Interesse sind. Hervorragende Schriftsteller des In- und Auslandes sind ihre Mitarbeiter.

Die „Studenten-Zeitung" erscheint jeden Sonnabend in grossem Format 6—8 Seiten stark, und kostet bei allen Buchhandlungen u. Postanstalten vierteljährlich nur 3 Mark.

Sämmtliche Nummern des Quartals werden prompt nachgeliefert.

Beiträge werden durch die Unterzeichnete erbeten.

Insertionspreis: pro 4gespaltene Nonpareille-Zeile 50 Pf.

BERLIN S., Prinzenstrasse 71. IHRING & FAHRENHOLTZ.

Soeben erschien und ist durch jede Buchhandlung zu beziehen

Das

Frauenleben der Erde.

Geschildert von

Amand Freiherr v. Schweiger-Lerchenfeld.

Mit 200 Original-Zeichnungen von A. Wanjura.

40 Bogen. Gross-Octav. Eleg. geheftet 6 fl. ö. W. = 10 M. 80 Pf.
In Original-Prachtband 7 fl. 50 kr. ö. W. = 13 M. 50 Pf.
Auch in 20 Lieferungen à 30 Kr. ö. W. = 60 Pf.

Eine so grosse Fülle des anregendsten Stoffes und ein so abwechslungsreiches Gesammtbild bei discreter Behandlung des Details, wie sie uns in diesem reich illustrirten ethnographischen Werke geboten werden, überrascht und befriedigt den Leser im gleichen Grade. In einer fast unübersehbaren Kette von Erscheinungen, deren Mittelpunkt allemal das Weib ist, sehen wir das Leben der Völker in einem Kreise sich abspielen, den wir seiner Natur nach einen Zauberkreis nennen möchten.

A. Hartleben's Verlag in Wien.

Verlag von **Fr. Thiel** in Leipzig.

Soeben sind erschienen die ersten drei Hefte der

Schalk-Bibliothek.

Das Vorwort des Verlegers lautet:

Die ausserordentliche wohlwollende Aufnahme, deren sich der jüngst herausgegebene

Schalk-Kalender pro 1881.

zu erfreuen hatte, veranlasste den Unterzeichneten auf der betretenen Bahn fortzufahren und unter dem Titel

Schalk-Bibliothek

in gleichem Format und Preise eine Reihe von Publicationen herauszugeben, welche hingehalten den Zweck im Auge behalten, Humor zu verbreiten, das heisst: *„Die auf Unterhaltungsstoffen Gewandt und heiterer Weise anschauung beruhende prosaische und dichterische Darstellung menschlicher Schwachheiten und Thorheiten."*

So wird allmählich eine reichhaltige humoristische Sammlung entstehen, die sich zu einer unerschöpflichen Fundgrube an frisch concipirten Humoresken, lustigen Schwanken und launigen Reimmotiven vertiefen lasst.

Auch der in unserer Zeit stark vorpulste „Kalauer" wird darin ein bescheidenes Plätzchen finden. Um jedoch seiner Trivialität die Spitze abzubrechen, soll dieser selben ein leichter didactischer Beigeschmack mit auf den Weg gegeben werden. Dies ist z. B. die Signatur des nachfolgenden Werkchens. Es enthalt in zwei Heften à M. 1. —

Geographische Kalauer

und Wortklauberelen höchst unschuldiger Natur, welche weder den Anspruch erheben, originell, noch auch besonders gelehrt zu sein. Auf der andern Seite aber auch es manchen Riesenbahnreisenden amüsiren, den Namen der Station, zu welcher er vorbeisaust, in diesem Büchelchen wiederzufinden. Tausende und abermals Tausende von Orte- und Flussnamen etc. sind unserem Alltagsleben entlehnt, ohne Kommen, den Zahlen, den Beschäftigungen der Gevatter Schuster, Schneider und Handschuhmacher.

Die ersten Beiträge sind einfach gehalten und konnen prima vista entziffert werden. Später sind die Stadte liefer „begraben" und bedarf es angestrengterem Nachdenkens, um sie aus dem Schutte aus Tagelicht zu fördern.

Das dritte Bändchen enthält

Heitere Geschichten von Dr. Oberbreyer mit Original-Illustrationen von C. v. Grimm.

Jedes Bändchen wird einzeln abgegeben.

Und so mögen denn diese Hefte dazu beitragen den Kreis der Schalk-Freunde stets zu erweitern!

„1793." Roman von Victor Hugo. Deutsch von K. Schurcanz. Einzige Ausgabe mit 64 Illustrationen. In 12 Lieferungen à 50 Pf.
„ 1 Band geheftet M 6.
„ 1 „ eleg. gebunden M 8.

64 Illustrationen mit kurzem verbindendem Text (als Separat-Ausgabe). M 2.50.

Mozart

nach den Schilderungen seiner Zeitgenossen

von Dr. Ludwig Nohl.

12 Lieferungen à 50 Pf.
In 1 Band geheftet M 6.
„ 1 „ elegant gebunden M 7.50

Verlag von **Georg Weiss** in **Heidelberg.**

Soeben erschien:

In den Niederlanden.

Reiseerinnerungen

von

Dr. Heinrich Hansjakob.

I. Theil: Belgien. — II. Theil: Holland.

Preis für beide Theile M. 7.20.

Die originelle Auffassung und Behandlung des Stoffes, die frische und keeke Beurtheilung von Land und Leuten, die lebendige, launige Darstellung, wie sie dem Verfasser eigen sind und die seinen früheren Reiseerinnerungen „In Frankreich" und „In Italien", sowie seinen „Jugenderinnerungen" so viele Leser verschafft haben, zeichnen auch das neueste, vorliegende Werk aus.

Ein gewandter Berliner Correspondent sucht noch einige Verbindungen mit grösseren auswärtigen Blättern. Adresse zu erfragen beim Herausgeber des „Magazin".

Verlag von **Wilhelm Friedrich** in **Leipzig.**

Sämmtliche Werke

von

Julius Mosen.

Neue vermehrte und durch eine Biographie des Dichters von dem Sohne desselben bereicherte Auflage.

Mit Mosen's Portrait.

1880. in 8°. (Classikerformat) 6 Bde. (180 Bogen.) eleg. br. *M* 12.— eleg. geb. *M* 15.—

Die Werke eines unserer populärsten Dichters der neuesten Zeit, des Sängers von „Zu Mantua in Banden" und des „Trompeter an der Katzbach" verdienen neben den Werken von Schiller, Goethe, Uhland und Körner einen Platz in der Klassikerbibliothek jeder gebildeten deutschen Familie.

Stimmen der Weihnacht,

Lieder nach dem Spanischen des Don Ventura Ruiz Aguilera

von

Dr. Johann Fastenrath.

in 16°. br. *M* 2.— eleg. geb. *M* 3.—

Verlag von **Fr. Thiel** in Leipzig.

Der neue Tankhäuser.

(Auf holländischem Papier.)

Elfte vermehrte Auflage.

Geheftet: M. 3.60 — Gebunden: M. 4.50

Tankhäuser in Rom.

(Auf holländischem Papier.)

Vierte vermehrte Auflage.

Geheftet: M. 3.60 — Gebunden: M. 4.50

Erinnerungen

aus meinem Leben

von

Otto von Corvin.

Verfasser von „Cervins" „Pfaffenspiegel" und „Geheime Legenden".

III. Auflage.

In vier Bänden zu je 27—30 Bogen.
Geh. M. 9. Geb. M. 12.

Mit dem Bildniß des Verfassers.

Ein Leben reich an Freuden und ebenso reich an Leiden wird hier vor den Augen des Lesers aufgerollt. Der nun 69. Lebenstahre Rebende, Kämpfer und geistig riistige Verfasser schildert mit seltener Wahrheit, Sprache und Schwunkheiter, mit einem Worte in allen ebenbürtigen Darstellungen, wobei er oft ausrufen konnte: „Tout est perdu, hors l'honneur" Das ganze Gut geschriebene Werk ist durchweht von einer sich nie verleugnenden Wahrheitsliebe und einem frischen unverwüstlichen Humor, welcher dem Autor in allen Lebenslagen als bestes unveräußerliches Erbtheil zur Seite stand.

Der

Leuchtthurm von Livorno.

Novellen

von

Ernst Schlicken.

II. Auflage.

Geheftet M. 3.—. Gebunden M. 4.—.

Magazin f. d. Literatur d. Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an. Zusendungen von Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr Eduard Engel, Berlin W., 35 Königin Augusta-Strasser für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten.

Anzeigen werden die 5spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich:
Dr. Eduard Engel in Berlin.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.
Druck von Emil Herrmann senior in Leipzig.

Dieser Nummer liegt ein Verlagskatalog von F. A. Brockhaus in Leipzig bei.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Kritisches Organ der Weltliteratur.

Wöchentlich
eine Nummer von 12—16 doppelspaltigen Seiten.

Preis vierteljährlich
4 Mark = 2½ östr. Gulden = 5 francs = 4 shillings = 1 Dollar = 2 Rubel Papier.

Gegründet im Jahre 1832 von Joseph Lehmann.
Herausgeber: Eduard Engel, Berlin, W.
Verlag von Wilhelm Friedrich in Leipzig.

Abonnements
für In- und Ausland durch alle
Buchhandlungen,
Postämter und direkt durch die Verlagshandlung.

49. Jahrg.] Leipzig, den 25. Dezember 1880. [Nr. 52.

Jeder unbefugte Abdruck aus dem Inhalt des „Magazin" wird auf Grund der Gesetze und Internationalen Verträge zum Schutze des geistigen Eigenthums untersagt.

Inhalt. Deutschland und das Ausland: Die deutsche Literatur in Italien in den beiden letzten Jahrzehnten. III. (Paul Lanzky). 729. — **Orient:** Die Lieder und Sprüche des Omar Chajjâm. II. (Friedrich Bodenstedt). 731. — **Spanien:** Spanische Sprichwörter (P. Schanz). 734. — **Ungarn:** Ein Wort zur Verständigung 734. — **Kleine Rundschau:** Die Shakespeare-Literatur in Deutschland. — Egger: Histoire du livre. — Unfreiwillige Uebersetzungs-Komik. — S. Weber, Zipser Geschichts- und Zeitbilder. 737. — **Literarische Neuigkeiten:** 738. — Schlusswort: 739.

Unseren verehrlichen Lesern wird die Notwendigkeit der schleunigen Erneuerung des Abonnements in freundliche Erinnerung gebracht. Die Verlagshandlung des „Magazin" (Leipzig).

Deutschland und das Ausland.

Die deutsche Literatur in Italien in den beiden letzten Jahrzehnten.

III.

Wie Goethe und Heine beschäftigte auch nicht annähernd ein anderer deutscher Dichter den Italiener. Das ideale, schwärmerische Wesen Schillers steht dem nüchternen praktischen Sinne des Südländers zu fern. An jenes konnte sich nur eine ebenso begeisterte Natur, nämlich jene Maffeis wenden, welcher eben jetzt, am Ende seines langen Lebens, die letzte Feile an die Uebersetzungen des Dichters wendet, mit welchem er vor einem halben Jahrhundert seine Laufbahn begonnen hat. Ihm gesellte sich später Carlo Rusconi (Padua, 1844) zu, und obschon von ihnen und einigen anderen mehrfache Ausgaben von Uebersetzungen Schillerscher Werke, namentlich der Dramen (Turin, 1856, 1857; Florenz, 1868), erschienen sind, so ist doch der Sänger unserer Frauen und unserer Jugend hier nicht populär, und eine Auswahl seiner lyrischen Gedichte ist, abgesehen von früher Genanntem, unseres Wissens nach nur von Gandini (Modena, 1869) mit Geschmack, obschon nicht ohne Freiheit, gegeben worden.

Das Feldgeschrei des Realismus, und ein vom Dichter behandeltes nationales Thema, verhalfen vor etwa vier Jahren Robert Hamerling auf der Halbinsel zu einem Ruhme, um den ihn mancher Bedeutendere beneiden konnte. Die zunächst von Chiaffredo Hugues (Bologna, 1876) in möglichst wortgetreuer Prosa gegebene Uebersetzung seines „Ahasverus" war allerdings Prosa geworden, was aber keinem, der seiner eigenen Sprache nicht völlig mächtig ist, eine Ermutigung hätte sein dürfen, sich im Rhythmus zu versuchen, wäre er wie Bazzani (Ancona, 1876), selbst vom Prinzen Georg von Preussen dazu ermutigt worden. Erst dem Dichter von „In primavera", Vittorio Betteloni, gelang es, das Original nicht nur sinngetreu, sondern mit seinen poetischen Schönheiten — soweit dies überhaupt tunlich — und namentlich der glänzenden Sprache wiederzugeben (Verona 1876). Nach ihm konnten nur die Versuche De Bettas (Belluno 1876 und 1877) und Basinis (Bologna, 1877) die unversöhnlichsten Gegner des Realismus bis zum Zorn erbittern, welcher einen Herrn Michelangeli aus Jesi dafür eintreten liess, dass — nicht etwa die Uebersetzungen allein — die Dichtung Hamerlings mit den „Postuma" Stecchettis und dem „Assommoir" Zolas in einen Korb zu werfen sei, weil gemeingefährlich für die Sitten und die Kunst, unwahr und unhistorisch.

Das Alarmgeschrei des Kritikers ist indes auf G. B. Fasanotto ohne Erfolg geblieben, welcher, nachdem er den „Trompeter von Säckingen" (Verona, 1878) von V. Scheffel übersetzt, in diesem Jahre bei demselben Verleger (Verona, Kayser) den „König von Sion" in versi sciolti veröffentlichte, während zu gleicher Zeit die „Rivista Europea" (Bd. XVII. u. XVIII) „Danton und Robespierre" brachte. Die Uebersetzungen Fasanottos lassen manches an Treue zu wünschen übrig, obschon wir seine Prinzipien berücksichtigen, ja billigen Doch wenn Hamerling selbst sich damit zufrieden erklärte, so wollen wir keine höheren Ansprüche daran stellen; nur müssen wir den Dichter davor in Schutz nehmen, dass „er so geschrieben haben würde, hätte er sich in unserer Sprache ausdrücken müssen."

Sonst ist das lyrische Gebiet noch das am meisten von den Uebersetzern gepflegte, obschon es ihnen wie an Geschmack so oft an Geschick fehlt. Gregorovius hob schon vor 20 Jahren („Wanderjahre in Italien", Bd. II.) die Verdienste der römischen Dichter, von denen noch heute einige leben, in dem Bestreben, der deutschen Lyrik Eingang in Italien zu verschaffen, hervor. In den letzten Jahren versuchten sich darin, nicht immer mit gleichem Erfolg: Gandini*), Peruzzini**), Cipolla***) und vor Kurzem Zardo†), auf den hier schon lobend hingewiesen worden ist. Der erste ist meist zu frei und bedient sich der Sprache minder sicher als die anderen, von denen sich Peruzzini und Cipolla vorwiegend der tieferen Gemütsdichtung zuwenden, und zwar letzterer fast ausschliesslich, soweit sie sich auf Natureindrücke bezieht, wie chemals Torlonia.

Peruzzini († 1869) war bekannt als Librettodichter und G. Zanella räumt ihm als solchen nach Romani den ersten Platz ein. Dass er wirklich Dichter war, zeigen auch seine Uebersetzungen, die leider nicht alle von derselben Treue und Vollendung sind. So übersetzt er Geibel recht gut, auch Uhlands Balladen, den leichten Scherz von Kopisch, die einfache Empfindung von Klaus Groth. Heine hingegen mislingt ihm; auch die bilderreiche Sprache bei Freiligrath, dessen „Rache der Blumen", welche ihm doch sonst keine Leichtigkeiten bot, er indessen gut wiedergab. Auch sonst sind diese Ungleichheiten zu bemerken. So ist der „Erlkönig", mit Ausnahme der letzten Strophe, besser übersetzt als der „Schatzgräber", wonach wir die Gründe mehr in jeweiliger individueller Stimmung als in der Befähigung des Uebersetzers suchen müssen, der den Druck dieser von seiner Wittwe veröffentlichten „Fiori lirici" überhaupt vielleicht nicht beabsichtigte.

Fast dieselbe Anzahl von deutschen Dichtern, nämlich einige zwanzig, die jedoch sehr ungleich bedacht sind, giebt uns Cipolla in seiner Sammlung. Ihn ziehen diejenigen unserer Dichter an, welche den erhebenden oder mildernden Einfluss der Natur auf das Gemüt des Menschen besungen haben. So beschäftigen ihn vor Allem der urgesunde, in seinem Walde aufgehende Eichendorff und der sinnig betrachtende, harmonische Geibel. Aber auch die tiefe Schwermut der Lenau'schen „Schilflieder" eröffnet sich ihm, wenn er es dann auch vorzieht, sich von neuem den Vertrauen atmenden Tönen von Allmers, Hamerling, Uhland zuzuwenden.

Bei dem Talent Antonio Zardo's bleibt es zu bedauern, dass er seine Sammlung nicht gewählter und andererseits reichhaltiger gestaltet hat. Manches, was er früher zu Hochzeitsgelegenheiten (Padua 1876 und und 1877) veröffentlichte, konnte wegbleiben und durch Passenderes ergänzt werden, während sein Bemühen um sonst vernachlässigte Dichter wie Heinrich v. Kleist und Chamisso anzuerkennen ist.

So bleibt auch hier noch viel zu wünschen übrig. Platen, Uhland, Freiligrath begegnen wir ausnahmsweise; Hölderlin, Rückert, Kinkel, Prutz, Hoffmann von Fallersleben, von Neueren zu schweigen, niemals. Oder sollten die Spitta, Jeiteles, Vogl, Mühler, die Allmers, Frankl, Waldau, die man übersetzt und als „Deutsche Blüten" ausgiebt, mehr wert sein? Doch schlimmer ists noch auf dem Gebiete des Dramas, das nur Interesse für die Italiener zu haben scheint, soweit es nationalen Stoffen entnommen ist, wie „Griseldis" und der „Fechter von Ravenna" (Pavia, 1871) von Halm und „Bianca Capello" (Maffei, Florenz, 1880) von Prinz Georg von Preussen. Im übrigen ist das bei dem Zustande der nationalen dramatischen Dichtung, auf welche wir einmal besonders zurückkommen dürften, auch gar nicht zu verwundern.

Selbst der Roman und die Novelle bleiben ziemlich unberücksichtigt, wenn sich nicht das Feuilleton irgend eines kleinen politischen Blattes erbarmt, seinen Lesern davon etwas anfzutischen. Rechnete doch der „Romanziere contemporaneo" (Mailand, 1868) Hebbel und Börne zu den „Romanciers" des Jahrhunderts, um nicht eben zu sagen der Gegenwart; während ihm Namen wie Spielhagen, Rodenberg, Holtey, Freytag etc. unbekannt geblieben sind. Nur Heyse ist, Dank seinen italienischen Sujets, einigermaassen populär, und Straffarello hat schon im verflossenen Jahrzehnt eine Auswahl seiner Novellen unter dem Titel: „L'amore in Italia" in der Sammlung „Ore d'ozio" (Turin) veröffentlicht. Um Auerbach hat sich ein Glaubensgenosse, der Pisaner Professor De Benedetti, verdient gemacht, doch bleibt dahingestellt, ob die „Dorfgeschichten", immerhin nur in einer Auswahl, dem italienischen Publikum ebenso geniessbar sind, wie der Roman „Auf der Höhe".

So wäre noch gar Manches zu tun, um wenigstens das Wissenswerteste der deutschen Literatur dem Lande zugänglich zu machen. Wir glauben gewiss nicht das Thema erschöft zu haben. Manches mag uns entgangen sein; anderes könnten wir noch kurz anführen, wie Treitschkes „Cavour" (Florenz, 1873), Chamissos „Schlehmil" (Mailand, 1863), Nordaus „Das wahre Land der Milliarden" (Mailand, 1879), Hellwalds „Die Erde und ihre Bewohner" (Turin, 1878—1880), Moltkes „Briefe aus Russland (Mailand, 1878), Scherrs „Germania" (ebendaselbst 1880) etc.; doch für die Gesamtauffassnng bleiben solche unvermeidliche Lücken von geringer Bedeutung.

Und der Gesamteindruck ist immer jener, dass man Deutschland vielmehr lobt, als kennt und kennen zu lernen sucht. Wäre die Sprache wirklich so verbreitet, wie es einem oberflächlichen Beobachter auf den ersten Anblick scheinen mag, so bedürfte es keiner Uebersetzungen, keiner literarischen Aufschlüsse durch das nationale Idiom; doch da es eben daran fehlt, was bleibt anderes zu wünschen übrig? Das scheinen auch vor mehren Jahren die Gründer der „Rivista Internazionale", die sich dann mit der „Rivista Europea" verschmolz, im Auge gehabt zu haben, als sie jene Organe zum guten Teil zu Vermittlern der deutschen Literatur in Italien bestimmten. Es ist sehr zu bedauern, dass die Einigkeit nicht lange währte. Dr. Scartazzini war wie wenige berufen — und er hat es mehre

*) „Alcune poesie liriche del Parnasso tedesco", Modena, 1572.
**) „Fiori lirici tedeschi", Florenz, 1870.
***) „Cento liriche tedesche", Verona, 1877.
†) „Liriche tedesche", Padua, 1880.

Jahre hindurch bewiesen — eine kritische Besprechung und analytisch-synthetische Auseinandersetzung der deutschen Zeitschriften und neuen literarischen Erscheinungen zu geben und fand in der „Rivista Europea“ ausgedehnten Raum dazu. Ebenso ist C. V. Giusti ein intelligenter und geschmackvoller Uebersetzer, als welcher er auch ferner jener Revue, in der Eigenschaft eines Sekretärs oder Unterredakteurs, seine Dienste bewahren konnte. Wie die Dinge indes nach der Gründung der „Nuova Rivista Internazionale“ stehen, deren Redakteure eben Giusti und Scartazzini, nebst dem Professor Rigutini sind, ist wenig für beide Zeitschriften zu erwarten, die materiell ein kümmerliches Leben fristen.

Und das wirft ein noch klareres Licht auf unsere Bemerkungen. Die „Rivista Europea“ hat einen teils nationalen, teils universellen Charakter, d. h. die deutsche Literatur ist reines Accidens in ihr, während sie einen sehr wesentlichen Bestandteil der “Nuova Rivista Internazionale“ ausmacht. Scartazzini fährt auch hier fort, die periodischen Zeitschriften u. die neueste Literatur, nicht immer massvoll, zu besprechen. Giusti übersetzt dann einige literarische und reflektirende Artikel — sei es in extenso, sei es im Auszuge — hin und wieder eine Novelle, aus deutschen Zeitschriften, während der Rest des 80 Seiten umfassenden monatlichen Heftes kurzen Besprechungen italienischer Bücher, neuerdings auch poetischen Uebersetzungen aus dem Englischen etc. gewidmet ist. Wenn trotzdem die Revue nicht den erhofften und verdienten Beifall gefunden hat, so liegt es nicht an ihren Redakteuren, sondern zum guten Teil an ihrem Inhalt, auf den der Italiener eben nicht neugierig ist.

Leider aber können wir nur sagen: zum Teil; zum anderen Teil liegt er eben tiefer, viel tiefer. Auch manch andere Zeitschrift widmet Deutschland zuweilen einen mehr oder minder verständnisvollen Artikel, so das „Giornale Napoletano“ auf philosophischem, die „Rassegna Settimanale“ auf literarisch-kritischem, politischem oder auch auf philosophischem Gebiet; aber es ist fast wirkungslos in den Wind geredet. Jene neapolitaner Zeitschrift kann sich getrost an innerem Wert der „Nuova Antologia“ zur Seite stellen; und dennoch gelingt es ihr nicht, sich Gehör zu verschaffen. Die namhaftesten Lesezirkel und Universitätsbibliotheken, von den Privaten zu geschweigen, nehmen keine Notiz von ihr und versetzen sie in die harte Notwendigkeit, eines Tags die Veröffentlichung einzustellen, um ihren Mitarbeitern nicht noch materielle Opfer abzufordern, nachdem dieselben schon auf jegliches Honorar verzichtet haben.

Und ähnlich gehts dem „Giornale di filologia romanza“, der „Rassegna Settimanale“. Können wir da verlangen, dass man die „Deutsche Rundschau“, die „Revue Philosophique“ liest? Dass man sich mit deutscher Literatur beschäftige, wenn man den nationalen Gedanken vernachlässigt, dort wo er zur höchsten und wahrlich nicht einseitigen Entwicklung gelangt ist? Nein, gerade um der Achtung vor allgemeiner, objektiver Kultur, die nicht möglich ist ohne ein festes nationales Fundament, dürfen wir das nicht fordern. Man würde uns nachäffen, anstatt uns nachzueifern; unsere Fehle übertreiben, statt aus einer Tugend und einem Fortschritt Nutzen zu ziehen. Und jenes liegt nicht im Interesse des geistigen Gewinnes.

Wo dieses für Italien zu suchen ist, scheint leider das Land noch immer nicht begriffen zu haben. Wir wissen sehr wohl, „was die Ausländer in Italien nicht beachten,“ wie uns vor ein paar Jahren ein hervorragender Denker („Italia“, IV. 1—20) entgegenhielt; wir wissen, wir sehen aber auch seit nunmehr zuviel Jahren, was die italienischen Staatsmänner nicht beachten. Doch wenn das nicht hierher gehört, so gegehören nur zu sehr die Folgen für die geistigen Interessen hierher. Und dieselben verheissen in der Tat nichts Gutes, wenn noch solche Skandalgeschichten möglich sind, wie sie im verflossenen Sommer das ganze Personal der Bibliothek Vittorio Emanuele zu Rom zeigte, oder wenn man seit Jahr und Tag seitens der hiesigen Biblioteca Nazionale duldet, dass ihr viele Verleger die ihr vom Staate durch Gesetz zuerkannten Pflichtexemplare verweigern. Das ist etwas Schlimmeres als der Schlaf, den man der Vergangenheit nachschilt: es ist Sittenverderbnis und Pflichtvergessenheit, die nur der Kodex und der Pranger des eigenen Landes, kein internationaler Kultureinfluss heilen kann, wäre er auch von jener reinigenden Wirkung, wie man ihn leider keiner Nation absolut nachzusagen vermag.

Florenz. Paul Lanzky.

Orient.

Die Lieder und Sprüche des Omar Chajjâm.

II.

Bald wird man bei unserm alten Perser an Dante, bald an Shakespeare, bald an Goethe erinnert, und gerade an die bedeutendsten poetischen Aussprüche dieser drei gewaltigen Dichter und Denker. Ja, ich hätte manchen Goetheschen Vers, wie: „Du sollst entsagen, sollst entsagen,“ oder „Alles Vergängliche ist nur ein Gleichnis,“ oder „Was besteht ist wert, dass es zu Grunde geht“ u. s. w.; wörtlich in meine Uebersetzung aufnehmen können, ohne dem Sinne des Urtextes untreu zu werden; desgleichen viele Stellen aus Shakespeare und Dante.

Ich könnte eben so viele Rubayat über das Thema der Willensfreiheit anführen, als das Purgatorio unter der Bezeichnung Libero arbitrio Terzinen enthält (Canto Decimosesto V, 55—82), und durch Vergleichung beider die überraschende Aehnlichkeit in Gedankengang und Ausdrucksweise aufzeigen.

Noch grösser ist die Anzahl der Rubayat, welche auffallende Aehnlichkeit mit den tiefsinnigsten Stellen im Hamlet bieten.

Und doch ist mit Sicherheit anzunehmen, dass die drei grossen abendländischen Dichter keine Zeile von ihrem morgenländischen Vorläufer kannten; aber sie

waren ihm nahe Geistesverwandte, Freunde der Wahrheit und voll glühenden Strebens nach Erkenntnis wie er, und so mussten sie zu derselben Einsicht kommen, wie er: dass kein Menschengeist das Rätsel des Lebens zu lösen vermag.

Jeder gewöhnliche Mensch nimmt den Schein der Dinge für Wirklichkeit und findet sich leicht darin zu recht. Jeder höher angelegte Geist kommt sich in dieser Welt wie ein Fremdling vor, forscht nach dem Woher? und Warum? und findet nie eine befriedigende Antwort auf seine Fragen. So sagt Omar Chájjam:

„Ungefragt kam ich zur Welt, staunend mich darin zu sehn,
Ungefragt muss ich hinaus, ohne sie noch zu verstehn,
Ohne nur den Grund zu ahnen meines Kommens, meines Scheidens,
Und, so lang' ich atmend leide, dieses räthselvollen Leidens!"

Eine Sehnsucht nach Höherem als diese Staubwelt ihm bieten kann, bildet den Grundzug seines Wesens; aber er ist eine zu gesunde Natur, um in Weltschmerz unterzugehen, wenn ihm auch das Treiben auf Erden oft wehmütige Betrachtungen entlockt:

„Wie traurig zu sehn, dass die edelsten Spenden
Der Erde sind meist in unwürdigen Händen!
Selbst die Schönheiten, die uns zum Höchsten begeistern:
Macht, Wahn und Roheit dürfen sie meistern."

Hierauf lässt er gleich ein Rubay folgen, worin er zeigt, dass er zwar sein Herz nicht an die vergänglichen Güter dieser Welt hängt, aber auch keinen Grund sieht, zu verschmähen, was ihm von ihren Gaben zusagt:

„Wir werden gestrichen aus dem Buch des Lebens,
Der Tod endigt Segen und Fluch des Lebens.
Sorg', dass nicht leer mein Becher wird,
Bedenk', dass zu Erde der Zecher wird!"

Das Widerstrebende zwischen dem hochliegenden Geist und dem an so viel Gemeines gebundenen Körper drückt er folgendermaassen aus:

„Zuweilen kommt mein stolzer Geist mit dem Körper in Zerwürfnis,
Er schämt sich der Gemeinsamkeit mit irdischem Bedürfnis.
Ich habe oftmals schon gedacht zu sprengen diesen Kerker,
Allein der Selbsterhaltung Pflicht erwies sich immer stärker."

Eigentliche erotische Lieder giebt es in der Sammlung nicht, denn die allgemeinen Aufforderungen, sich des Lebens bei Wein und Liebe zu erfreuen, kann man doch kaum so nennen. Die knappe Form des Rubay bietet lyrischen Ergüssen keinen Raum. Dass es übrigens unserm Dichter an Empfänglichkeit für Schönheit nicht fehlte, beweist folgende feine Huldigung:

„Durchforscht hab ich die unbeständige Welt,
Die wir so kurz bewohnen ohne Ruh',
Doch fand ich keinen Stern am Himmelszelt,
Auf Erden keine Blume schön wie Du!"

Doch jetzt ein paar Worte über die Lebensverhältnisse des Dichters.

Omar wurde als Sohn eines Zeltmachers in einem Dorfe bei Nischapur in der Provinz Chorassan — wahrscheinlich um die Mitte des elften Jahrhunderts — geboren. Genau lässt sich bei den weit auseinandergehenden Angaben sein Geburtsjahr nicht bestimmen, allein alle Nachrichten stimmen darin überein, dass Omar ein Jugendfreund und Studiengenosse des später zu so furchtbarer Berühmtheit gelangten Hassan Ssabah war, der im Jahre 1124 christl. Zeitrechnung im Alter von siebenzig Jahren starb, wozu weder die Überlieferung passt, dass Beide schon 1042 ihre Studien zu Nischapur vollendet hätten, noch die Angabe, dass Omar erst 1062 geboren sei.

Es wird berichtet, dass er eine Zeitlang selbst das Gewerbe seines Vaters getrieben habe, aber nicht berufsmässig, sondern als Mittel, um unabhängig seinen Studien leben zu können, die ihn schon früh auf die Hochschule (Medresseh) nach Nischapur führten, welche zu jener Zeit in hoher Blüte stand. Des höchsten Ansehens unter den Lehrern der Medresseh genoss der ehrwürdige Mowafik. Seines Unterrichts einige Jahre hindurch teilhaftig geworden zu sein, galt als eine grosse Bevorzugung und zugleich als die beste Empfehlung zu ehrenvollen Stellungen und Ämtern. Es war deshalb nichts Geringes, dass Omar zu den drei Lieblingsschülern des berühmten Mowafik zählte, die sich vor allen übrigen durch Fleiss und Begabung hervortaten. Der Zweite war der schon genannte Hassan Ssabah, und der Dritte Abdul Kassim.

Alle drei waren vom Schicksal ausersehen, die Prophezeiung ihres Lehrers, dass sie es bei ihrer hohen Begabung weit in der Welt bringen würden, zu erfüllen, wenn auch bei Zweien von ihnen diese Erfüllung in ganz anderer Weise kommen sollte, als der strenggläubige Mann es gemeint hatte.

Während nun Omar auf der Hochschule zu Nischapur Astronomie und Philosophie studierte und Hassan Ssabah die Geheimnisse des Glaubens zu erforschen suchte durch Kreuz- und Querfragen, die den frommen Mowafik bald in bewunderndes, bald in peinliches Staunen versetzten über den durchdringenden Scharfsinn seines kritischen Schülers, vertiefte sich Abdul-Kassim mit grossem Eifer in das Studium der Gesetze und der Geschichte und suchte sich mit allen Zweigen der Reichsverwaltung bekannt zu machen. Er erzählt selbst in einer nachgelassenen Schrift, dass er mit seinen beiden Jugendfreunden im regsten Verkehr gelebt habe und dass sie in einer Stunde, wo von der bevorstehenden Trennung die Rede gewesen, sich gegenseitig feierlich gelobt, auch ferner einander nach Kräften zu fördern, so dass der Erste von ihnen, den das Glück begünstige, verpflichtet sei, die Andern an seinem Glücke theilnehmen zu lassen.

Dieser erste Glückliche war Abdul Kassim, der ebenso durch sein einnehmendes Aeussere wie durch seine Kenntnisse empfohlen, die Gunst des mächtigen Alp-Arslan, des zweiten Herrschers aus der Seldschucken-Dynastie, in so hohem Grade zu gewinnen

wusste, dass er ihn zum ersten Wesier seines Reiches machte unter dem Titel *Nisam-el-mulk*, was soviel heisst, wie „Ordner des Reichs", oder nach unserm heutigen Redebrauch: Reichskanzler. Diese Würdenbezeichnung behielt er fortan als Namen bei, unter welchem er ruhmvoll der Geschichte angehört, weshalb wir ihn nun auch so nennen werden.

Als Omar, der in seine Heimat zurückgekehrt war, wo er, um seine astronomischen Studien fortsetzen zu können, nebenbei das Gewerbe seines Vaters treiben musste, von der glänzenden Laufbahn seines Jugendfreundes hörte, machte er sich auf den Weg nach Bagdad, um Nisam-el-mulk an sein Gelübde zu erinnern. Er wurde herzlich aufgenommen und gebeten seine Wünsche vorzutragen. Diese beschränkten sich darauf, durch ein mässiges Jahresgeld der gemeinen Sorge enthoben zu werden um ruhig seinen Studien leben zu können. Dies wurde ihm gewährt; ein ihm angebotenes Hofamt schlug er aus und zog zufrieden von dannen.

Er wurde zu wiederholten Malen beim König der Gotteslästerung angeklagt, doch Nisam-el-Mulk, der ihn besser kannte, liess ihm seinen mächtigen Schutz zu Teil werden mit freundschaftlichen Warnungen zur Vorsicht, die jedoch wenig beachtet wurden.

Als Dichter musste Omar, seit er Aufsehen zu machen begann, nach der Sitte des Landes einen andern Namen annehmen, und er nannte sich nach dem Gewerbe, das sein Vater und er selbst getrieben, Chajjâm, was im Arabischen Zeltmacher bedeutet.

Die Perser rühmen die grosse Bescheidenheit, welche Omar wie in seinem ganzen Leben, so auch in der Wahl seines Dichternamens gezeigt, während seine Vorläufer und Nachfolger stolzere Namen trugen, wie *Firdussi* (Der Paradiesische), *Saadi* (Der Glückselige), *Enweri* (der Strahlende), *Hafis* (der Gedächtnisstarke) etc.

Während die glaubenswütigen Prediger des Koran den in beschaulicher Einsamkeit Herz und Himmel erforschenden Dichter und Astronomen verketzerten, verlästerten und ihm sogar nach dem Leben stellten, priesen sie den in salbungsvoller Aeusserlichkeit ganz nach ihrem Herzen lebenden Hassan Ssabah als eine im Aufgang begriffene Sonne des Glaubens, ohne zu ahnen, wie diese Glaubenssonne ihnen einst die Köpfe heiss machen werde.

Hassan ben Ssabah, d. h. der Sohn des Ssabah, war nämlich schon von seinem Vater, einem ebenso glaubens- wie gewissenlosen Manne, zu der Rolle erzogen, die er mit beispiellosem Glück und Geschick bis an sein Lebensende spielte.

Um den Verdacht der Ketzerei, der ihm schon viele Verfolgungen zugezogen, von sich abzulenken, hatte er seinen frühreifen, völlig herz- und gemütlosen, aber mit glänzenden Verstandesanlagen ausgerüsteten Sohn der Obhut des ehrwürdigen Mowafik in Nischapur anvertraut, einem Manne, der, wie wir gesehen, wirklich den Ruf der Frömmigkeit und Glaubensinnigkeit verdiente, dessen er sich erfreute. Ssabah hatte seinem Sohne eingeschärft, Alles aufzubieten, die Gunst des allgemein verehrten Greises zu gewinnen, ohne sich im Netze seines Glaubens fangen zu lassen. So lernte Hassan früh, mit gläubiger Geberde und zweifeindem Geiste zu hören. Er betrachtete seinen Lehrer als einen Mann, der sich im Labyrinthe des Koran zurechtzufinden wisse wie kein Anderer, aber aus diesem Labyrinthe keinen Ausweg kenne. Diesen Ausweg sich immer offen zu halten und doch alle Wege und Stege des Labyrinths kennen zu lernen, war das Hauptziel, das sich Hassan bei seinen Studien stellte. Andere zu täuschen, ohne sich selbst täuschen zu lassen, war eine von ihm schon so früh geübte Kunst, dass sich selbst Geister vom Schlage eines Omar Châjjam und Nisam-el-Mulk von ihm täuschen liessen.

Hassan verfehlte nicht, dem mächtigen Wesier seine Aufwartung zu machen und ihn, wie es kurz vorher Omar getan, an das Jugendgelübde zu erinnern. Er wurde ebenso herzlich aufgenommen wie jener und um seine Wünsche befragt, worauf er antwortete: „Ich wünsche Nichts, als unter Dir zu dienen." Er erhielt nun eine einflussreiche Stellung und wusste seine Fähigkeiten so gut geltend zu machen, dass er von Würde zu Würde stieg und auch häufig in die Nähe des Königs kam, der gern auf seine Ratschläge hörte. Sobald er ganz das Vertrauen und Ohr des Königs gewonnen hatte, sann er nur noch darauf, seinen Wohltäter Nisam-el-Mulk zu stürzen, um sich selbst an dessen Stelle zu setzen. Als der König aber hinter seine Schliche kam und ihn vom Hofe entfernte, stellte sich Hassan an die Spitze der dem Trone feindlich gesinnten Ismailiten, einer fanatischen Glaubenssekte, welche unter seiner Führung bald zu furchtbarer Bedeutung heranwachsen sollte, durch ihre Bluttaten ganz Persien in Schrecken setzte, auch später in der Geschichte der Kreuzzüge eine verhängnisvolle Rolle spielte und in Europa unter dem Namen der Assassinen bekannt wurde, während Hassan fortan „der Alte vom Berge" hiess.

Eines der ersten Opfer, das unter den Dolchen seiner ihm blind gehorchenden Anhänger fiel, war Nisam-el-Mulk, sein Jugendfreund. Diesem folgte bald der König selbst, der ausgezogen war, Hassans Macht zu vernichten. —

Wie nahe mussten diese Ereignisse, die damals Persien aus einer Erschütterung in die andere warfen, unsern Dichter berühren, dessen vertrauteste Jugendfreunde die Männer gewesen waren, an deren Namen sich Alles knüpfte, was Gutes und Böses geschah!

Es wird über ihn nichts weiter berichtet, als dass er ein hohes Alter erreichte und bis zu seinem Ende an der Hochschule zu Nischapur als Lehrer tätig war. Einer seiner Schüler, Nisami von Samarkand, erzählt: „Mein Lehrer Omar Châjjam unterhielt sich häufig mit mir im Garten, und eines Tages sagte er zu mir: Mein Grab wird an einer Stätte sein, welche der Nordwind mit Blumen überstreut. — Ich wunderte mich über diese Worte, aber ich wusste, dass er nicht müssig sprach. Und als ich nach Jahren Nischapur wieder besuchte, ging ich zu seiner letzten Ruhestätte und siehe! sie war ausserhalb eines Gartens, dessen Fruchtbäume ihre Zweige über die Mauer streckten und Blüten auf das Grab streuten, so dass sie den Stein fast verhüllten."

Wiesbaden. Friedrich Bodenstedt.

Spanien.

Spanische Sprichwörter.

Reich, wie fast wohl kaum eine andere Sprache, ist die spanische an Sprichwörtern, *refranes*, genannt, da sie wohl meist gereimt sind, oder doch in einer Alliteration ausklingen, und obwohl viele derselben sich mit Sprichwörtern anderer Völker, besonders der Italiener, decken, so besitzt der Spanier doch ausserdem noch ein gut Teil seiner *refranes*, die sein Ureigentum, aus dem innersten Wesen des Volkes herausgewachsen sind. Auf alle Vorkommnisse des Lebens hat er sein Sprichwort, oft derb und herb, weniger schalkhaft als ernst. Ein grosser Teil der *refranes* ist der Trübsal, der Not und Sorge gewidmet: „Necesidad hace à la vieja trotar." Not lehrt die Alte springen. — „A mucho hambre no hay pan duro," Dem grossen Hunger ist kein Brot zu hart. — „El que llora con todos, acaba per quedarse sin ojos." Wer weinen will mit aller Welt, znletzt keine Angen behält. — „De arból caido todos hacen leña." Vom gefällten Baum schlägt Jeder Holz.

Doch redet der Spanier sich im Sprichwort auch Mut ein, wenn's ihm schlecht geht: „No hay cuesta arriba sin cuesta abajo." Ohne Berg auf kein Berg unter. — „Perdiz azorada, en el dia azada." Das erschrockene Rebhuhn wird gebraten. — „Poco a poco hiela la vieja el copo." Nach und nach spinnt die Alte den Rocken leer. — „Ruin sea quien por ruin se tiene." Verloren ist, wer sich für verloren hält. — A Dios rogando y con la mano dando." Zu Gott bete Du, mit der Hand greif' zu. —

Von den Frauen heisst es: „De la mar el sal y de las mujeres muy mal." Das Salz kommt aus der See, von den Frauen vieles Weh. — „Porque no riñe tu amo? Señor porque no es casado." Sag', warum Dein Herr nicht schmählt? Señor — er ist nicht vermählt. — „Madrasta, el diablo la arastra." Stiefmutter im Haus, treib' der Teufel aus. — „La novia de contado, y el doto de pronto." Die Mitgift baar, die Braut übers Jahr.

Das Haus nimmt viel Platz im spanischen Sprichwort ein. „En casa del jabonero, el que no cae resbola." In des Seifensieders Haus, wär nicht fällt, der gleitet aus. — „La casa huele el hombre." Das Haus riecht nach dem Herrn. — „En casa llena presto se guisa la cena." Im vollen Haus ist schnell gekocht. — „Cada uno en su casa y Dios en todos." Jeder Herr in seinem Haus und Gott in allen. — En casa del ahogado no se ha de mencionar la soga." Im Haus des Gehenkten sprich nicht vom Strick. —

Die Haustiere, der Esel besonders, kommen in vielen Sprichwörtern vor. „La culpa del asno no se ha de echar á la albardan." Des Esels Schuld lass nicht am Sattel aus. — „Un asno cargado de oro sabe ligero por una montaña." Der goldbeladene Esel kommt leicht über den Berg. — „El asno sufre la carga, mas no la sobrecarga." Der Esel trägt die Last, doch nicht die Ueberlast. — „Tal el cuervo, tal su huevo." Wie der Rabe, so sein Ei. — „El cuervo no puedo ser mas negro que las alas." Der Rabe ist nicht schwärzer als seine Flügel sind. — „A gato viejo, rato tierno." Wenn alt die Katze, schmeckt zäh die Ratze. „Gato maulador nunca bueno cazador." Katze, die viel miaut, nicht nach den Mäusen schaut.

Allgemeine Lebensregeln enthalten folgende Sprichwörter: „Por la calle de despues, se llega à la plaza del nunca." Durch die Gasse des Nachher kommt man auf den Platz Nimmermehr. — „Sirve á un rico emprobrecito y no sirve a un pobre enriquito." Diene lieber einem verarmten Reichen, als einem reichgewordenen Armen. — „No ésta bien el fuego junto à la estopa." Feuer und Werg sind schlimme Nachbarn. — „Bien reza pero mal ofrece." Guter Beter, schlechter Thäter. „Todos los duelos con pan son buenos." Alles Leid lässt sich ertragen, wenn gefüllt der Magen. „Poco miel amargo mucho hiel." Wenig Galle verbittert viel Honig. — „Cuento y razon sustentan amistad." Richtige Rechnung und Verstand, sind der Freundschaft Unterpfand.

Dresden. P. Schanz.

Zusatz.

Uns erscheinen als die praktischsten Sprichwörter der Spanier folgende zwei: „Los ojos no se tocan que con el codo." Die Augen darf man mit nichts anderem berühren, als mit dem Ellenbogen. — und „Sobre gustos no hay nada escrito, pero hay gustos que merecen palos." Ueber Geschmack steht nichts geschrieben, aber es giebt Geschmäcker, die — Prügel verdienen.

Die Red.

Ungarn.

Ein Wort zur Verständigung.

Aus einem Schreiben des Herrn Professors Schwicker in Budapest.

Sie veröffentlichen in Nr. 46 dieses Jahrganges Ihres geehrten Blattes einen Artikel: „Zur Deutschenhetze in Ungarn", der nach Inhalt und Form begreiflicherweise hierzulande die grösste Aufregung hervorrufen musste; denn das „Magazin für die Literatur des Auslandes" genoss seit den nahezu 50 Jahren seines Bestandes in Ungarn allenthalben Achtung und Verbreitung. Man war dem Blatte auch zu Danke verpflichtet, dass es der ungarischen Literatur von jeher eingehende Beachtung geschenkt und dadurch diese Literatur nicht bloss dem gebildeten Auslande bekannt gemacht, sondern durch eine begründete Kritik auch auf die literarische Produktion in Ungarn selbst wohltuend eingewirkt hatte.

Um so peinlicher musste der obenerwähnte Artikel und die Nachschrift der geehrten Redaktion berühren, welch letztere Ungarn „literarisch ausser dem Gesetze stellt" und das ungarische Volk für „vogelfrei" erklärt. Und weshalb? Weil es „aus knabenhaftem Chauvinismus eine friedliche, gedeihliche Kunstanstalt unterdrückt", weil es „die Neutralität der Kunst und Literatur nicht anerkenne." Wäre es in der Tat also, dann hätte die geehrte Redaktion Recht und Schreiber dieser Zeilen würde

gegen obiges Verdikt keine Einwendung erhebeu. Aber die Sache verhält sich faktisch doch ganz anders und aus diesem Grunde erlaube ich mir folgende sachliche und persönliche Auseinandersetzungen.

Was die vielbesprochene Frage des deutschen Theaters in Budapest betrifft, so gibt es wohl keinen besonnenen Mann hierzulande, der diese Affaire nicht lebhaft bedauert und aufrichtig wünscht, dass dieselbe durch eine je frühere gerechte Lösung wieder in Ordnung gebracht werde.*) Der Verfasser jenes Artikels schiebt die „unerhörte Gewalttat" den Magyaren in die Schuhe und er beschuldigt demzufolge das magyarische Volk überhaupt der „kalmückischen Rohheit" u. dergl. Gemach! Hat der Verfasser nicht selbst erzählt, dass die gehcime Triebfeder zur Verweigerung der Konzession für das deutsche Theater in der Koakurrenzfurcht des Direktors am aagarischen Volkstheater bestehe? Hat er nicht selber auf jeae Agitation einer „kleinen aber einflussreichea" Journalistea- und Repräsentaateaclique hingewiesen, die es wohl verstand, das angestrebte Ziel zu erreichen, weil die Gegner grösstenteils furchtsam oder iadiffereat warea? Wer waren die Hauptwühler gegen das deutsche Theater? Keiaeswegs Magyaren, ja gerade von magyarischer Seite erhoben sich dagegen entschiedene Proteste. In öffentlichen Konferenzen waren es magyarische Mitglieder der Stadtvertretung, welche zu Gansten des deutschen Theaters das Wort ergriffen, Magyaren brachten bei der Generalversammlung den Antrag zur Erteilung der Theaterkouzession eia, Magyaren befürwortetea daselbst diese Erteilung und stimmten dafür. — — — —

Weiter! Die hauptstädtische Repräsentanz von Budapest zählt vierhuadert Mitglieder, bei der wichtigea Abstimmung über die Theater-Angelcgenheit gaben jedoch nur 153, also nicht einmal die Hälfte der Repräsentaateu, ihre Stimmen ab und von diesen waren 76 für und 77 gegen die Erteilaag der Konzessioa, sodass diese mit einer einzigen Stimme Majorität zu Falle gebracht warde. Nan erlaube ich mir die bescheidene Frage: Weshalb fanden sich am Tage der Abstimmung die übrigen Vertreter nicht eia? Wer hiaderte sie daraa? Niemand als eine lächerliche Furchtsamkeit oder eine Gleichgiltigkeit, die dann freilich beim Biertisch oder im Kaffeehaus gar tapfer über die „Vergewaltigang des Deutschtums" schimpft. Wean die Deutschea in Badapest tatsächlich eine solch überwiegende Majorität besitzen, weshalb gestalten sie sich dann nicht ciae Stadtvertretung und cinen Magistrat, wie er ihren Bedürfnissen und Ansprüchen gemäss ist? Wer hiadert sie daraa? Das Gesetz giebt ihnen die volle Freiheit, das ungeschmälerte Wahlrecht, weshalb maehen sie keinen Gebrauch davon? Aus Feigheit und Indifferentismus. Nur so hat eine chauvinistische Cliqne das Terrain gewinnen können, um Dinge zu vollbringen, die nicht bloss den Deutschangara, sondern jedem wahren Patriotea tief bedauerlich siad. — — — —

Dass der ungarische Staat, die ungarische Regierung an dieser „Deutschenhetze" unbeteiligt siad, beweisea die Tatsachea. Würde Herr A. R. diese unbefangen geprüft haben, er hätte seinen leidenschaftlichen Tadel nach andcrer Scite gerichtet. Ob die in dem beregten Artikel angeführten Daten über die Geschichte des deutschen Theaters in Pest richtig sind, will ich ebenfalls nicht untersuchen; wohl aber muss aachdrücklichst betont werden: Wenn die Deatschea in Badapest an ihren berechtigten nationalen Interessen Einbasse erlitten haben, so tragen sie selber die Schuld, und es ist wahrlich wenig maahaft, für die eigenen Unterlassungea und Sünden Andere verantwortlich maehen zu wollea. Es sind Beweise vorhanden, dass Männer wie Deak, Eötvös u. A. über dieses Verhalten der Budapester Deutschen wiederholt ihrea Tadel ausgesprochen haben. Manche „Hetze" wäre nicht geschehen, hätten die Deutschen nur ein wenig mehr nationaales Bewusstseiu und ein Bischen Mut und Interesse gezeigt. — — — —

Doch weiter! Wegeu der That einer chauvistischen Clique, die hauptsächlich aus Nichtmagyaren sich rekrutirt hat, wird eine ganze Nation literarisch in Acht uad Bann erklärt; ist das gerecht? Ist es auch nur klug? Was würde Deutschlaud dazu sageu, wenn man auf Grund der heutigen Antisemitcabewegung das gaaze deutsche Volk für „judenfresserisch" erklärea wollte? Weil im Jahre 1871 die Kommunards in Paris die Schätze der Wissenschaft uad Kunst zerstört haben, sind daram die Franzosen überhaupt Verächter der Erzeugnisse des menschlichea Geistes? Die gesammte Intelligenz Ungarns perhorrescirt die Agitationen einer Chauvinisten-Cliqne; weder die Legislative noch die Regierung, weder die maassgebenden Politiker und Schriftsteller, noch die adeligen und bürgerlieben Kreise der Gebildeten stehen aaf Scite der Chauvins, ja dem magyarischea Volke ist Verfolgungssucht anderer Stämme und Konfessionen überhaupt fremd — und dennoch! „Seit waaa ist das Nämliche nicht mehr das Nämliche?!"

Doch halt! Der Verfasser jenes Artikels leagnet, dass es im magyarischen Volke überhaupt eine Intelligenz gebe. Er behauptet, was die zivilisirte Welt seit einem halben Jahrhuadert über magyarische Kultur und Literatur erfahrea, sei nichts als eine ungeheuere Mystifikation; nichts als „Schwindel, Lug, Betrag, grober Humbug, gewissenlose Reklame". Uad die Urheber der Irreführaag der zivilisirteu Welt? Das seien die „kriecherischen, speichelleckendea Deutschungarn", „die hier im Lande wohnen and hier im Lande Carrière machen wollea". — — — —

Also die Leate, welche Petőfy dem deutschen Publikum bekannt gemacht, siud ehrvergessene Streber, Schwindler and Stellenjäger. Hr. A. R. nenne uns doch die „Titelchen und Aemtchen", die „Professuren, Pensioaen und Sinekuren", welche die Petőfyübersetzer Kertbény, Dux, Patterson, Opitz, Neugebauer, Schaitzer, Aigner u. A. erhalten haben. Oder hat Hr. Julian Schmidt für seine literarische Vorführung Jókai's auch irgend welches Amt oder irgend einea Titel von Ungarn empfangen? Wird etwa Hr. Janke in Berlin von Ungarn subvcationirt, weil er des ungarischen Romanschriftstellers Werke im Deutschen veröffentlicht? Und wie denkt dieser Hr. A. R. von der Einsicht und Urteilsfähigkeit der ausländischea, nameutlich deutschen Presse und dem deutschen Lesepublikum, welche sich dureh diese „ehrvergessenen Streber" so aufs Eis führen liessen! Wahrlich, es liegt in dieser Zumutung einer solchen

*) Ist bekanntlich inzwischen geschehen.
Anmerkung der Redaktion.

„ungeheuern Mystifikation" eine derartige Beleidigung, dass wir die Gemütsruhe der betreffenden Kreise in Deutschland bewundern. Die gesammte deutsche Kritik und Tausende deutscher Leser und Leserinnen lebten in dem Wahne, Petőfy sei ein eminenter Lyriker und Jókai ein vortrefflicher Erzähler, nur dieser Hr. A. R. weiss es besser; er setzt diese auf den Rang poetischer „Stalllämpchen" herab und hält dem leichtgläubigen Publikum und seinen kritischen Führern eine derbe Strafpredigt. Und, verzeihen Sie mir diese freimüthige Aeusserung, auch das „Magazin" klopft an die Brust und spricht reuig sein: „Mea culpa"!

Hr. A. R. darf stolz auf diesen Erfolg sein. Aber wir lassen den Schimpf nicht ruhig auf uns sitzen. — — — —

Sie fragen, warum hat weder Jókai noch Arany die Stimme wider die „Ruchlosigkeit des Angriffes gegen Thalieus harmlose unpolitische Stätte" erhoben? Nun, das ist geschehen. Jókai hat dagegen seine Stimme erhoben, vom leider kranken Dichter Arany wurde dem Schreiber dieser Zeilen aus hester Quelle mitgeteilt, dass er den betreffenden Beschluss der Stadtvertretung entschieden getadelt; andere Männer, wie die Akademiker Anton Zichy und Karl Szász, die Historiker Franz Salamon und Paul Hunfalvy, der Geograph und Statistiker Johann Hunfalvy, der Reichstagsdeputirte und Professor Desiderius Szilágyi, der Reichstagsdeputirte Daniel Irányi, u. A. haben in Wort und Schrift sich gegen den ungerechten und taktlosen Beschluss der Stadtvertretung erklärt. Ganz jüngstens tat dies in öffentlicher Konferenz auch der Ministerpräsident Coloman Tisza. Von einem „beredten Schweigen" über die Tat des „geistigen Pöbels" kann also nicht die Rede sein. — — — —

Dass aber gerade ich in dieser Sache das Wort ergriffen, dazu fühle ich mich besonders verpflichtet, da ich seit zwei Dezennien zu den Lesern und Mitarbeitern Ihres Blattes gehöre. Dasselbe darf ich aber auch gegenüber den übrigen politischen, literarhistorischen und belletristischen Blättern Oesterreichs und Deutschlands behaupten, die zahlreiche Beiträge aus und über Ungarn von mir aufgenommen haben. In diesem Sinne der geistigen Freiheit und Unabhängigkeit sind auch meine selbständigen Schriften über Ungarn und ungarische Verhältnisse und Zustände verfasst. — — — —

Zum Schlusse noch ein Wort an die geehrte Redaktion! Sie haben uns allerdings in wenig schmeichelhafter Weise die Türe gewiesen; ich komme auch nicht um etwa den Eingang zu erbitten, sondern ich schreibe diese Zeilen, weil ich der Ansicht bin, unter verständigen und besonnenen Leuten, die es mit der Wahrheit und Gerechtigkeit ehrlich meinen, könne zwar momentan ein Missverständnis entstehen; allein die Leidenschaft, das Vorurteil darf nie die Oberhand gewinnen. — — — —

In der Hoffnung eines wiederbergestellten freundlichen Verkehrs zwischen dem „Magazin" und der ungarischen Literatur zeichnet hochachtungsvoll

Budapest. Prof. Dr. J. H. Schwicker.

Geehrte Redaktion!

Empfangen Sie meinen Dank für die Mitteilung des Briefes, den Ihnen Herr Professer Schwicker als Erwiderung auf meinen Aufsatz „Zur Deutschenhetze in Ungarn" schreibt. Ich habe meinerseits diesem Briefe nur einige kurze Bemerkungen anzufügen. Erlauben Sie mir vor Allem, mich mit Herrn Prof. Schwicker auseinanderzusetzen. Dieser Mann ist einer der gesinnungstüchtigsten und ehrenfestesten Deutschen, die wir in Ungarn haben. Gäbe es hier nur hunddert Deutsche von seiner Charakterfestigkeit und seinem hohen moralischen Mute, so wäre es mit der deutschen Sache in Ungarn nie so kläglich weit gekommen. Er hat nie mit den Magyaren paktirt. Er hat nie sein Deutschthum feigerweise abgeschworen. Er hat sich unbeschadet eines tatkräftigen ungarischen Patriotismus, stets ethnisch und sprachlich als Deutscher bekannt und er weiss es so gut wie ich, dass er durch seine stolze, unabhängige Haltung mehr als einmal den stillen Grimm der gewalttätigen Magyarisirer wider sich erregt hat. Man verzeiht ihm nicht, dass er in der Vorrede eines seiner Lehrbücher der deutschen Sprache mit grösstem Freimut erklärt hat, der Regierung sei es nicht Ernst mit dem deutschen Sprachunterricht in den Mittelschulen und sie blicke scheel dazu, wenn einer Professor des Deutschen seine Aufgabe allzu ernst nehme; dass er in seiner vortrefflichen „Statistik Ungarns" den ethnographischen Lügen der Magyaren mannhaft entgegentritt u. s. w. Er ist freilich kein Stellenjäger und Streber. Aber wie in aller Welt konnte es gerade ihm, dem reinsten, mannhaftesten Charakter unter den literarisch tätigen Deutschungarn, einfallen, meine Anklage wider die Mystifikatoren auf sich zu beziehen? Er ist Gymnasialprofessor, nicht weil, sondern trotzdem er über ungarische Angelegenheiten schreibt. Und wann hat er je einen Aufsatz über Petőfy, Jókai u. s. w. in deutschen Zeitungen veröffentlicht? Wann hat er je mitgeholfen, dem auswärtigen Lesepnblikum Sand in die Augen zu streuen? Ich wiederhole, es ist mir unbegreiflich, wie gerade Professor Schwicker sich zu einem Protest veranlasst sehen konnte.

Was nun aber das Sachliche im Briefe des Herrn Schwicker betrifft, so bin ich glücklich zu bemerken, dass er, weit entfernt mir im Wesen irgendwo zu widersprechen, im Gegenteil für viele meiner Behauptungen mächtige Belege beibringt. Er konstatirt mit mir, dass die magyarische Minorität ihre Bubenstreiche nur verüben konnte, weil die Feigheit der deutschen Bevölkerung sie gewähren liess; zu meiner Darstellung der Pester Theaterfrage hat er nichts zu bemerken. — Herr Schwicker macht geltend, einige magyarische Abgeordnete, Schriftsteller u. s. w. hätten wider die Vergewaltigung der Deutschen in der Theaterfrage ihre Stimme erhoben. Allerdings, aber erst, als sie sahen, welchen Sturm diese Schandtat fast in ganz Europa erregte. Wir kennen diese Tartüfferie, die so alt ist, wie die Welt. Man lässt zuerst das Unrecht geschehen und wäscht sich dann feierlich die Hände. Seit Pontius Pilatus täuscht dieses pfiffige Manöver Niemand mehr. Ich habe niemals gehört, dass die magyarischen Herren, die Herren, die — etwas spät und sehr zahm — gegen die Tollheiten der Chauvinisten in der Pester Stadtrepräsentanz protestirten, je ihre Stimmen dagegen erhoben, dass im ganzen Lande die deutschen Mittelschulen systematisch unterdrückt, die deutschen Volksschulen gewalttätig magyarisirt werden, dass die magyarische Presse den Kaufmannstand terrorisirt und dennzirt, weil er Bücher und Handelskorrespondenz deutsch führt etc. etc.

Patterson, Julian Schmidt und Otto Janke unter denen anzuführen, die für Lobhudelung magyarischer Nullen Lohn erwarteten, ist — naiv. Diese drei sind ja schon die Opfer der Reklame, welche Deutschungarn magyarischen Schriftstellern gemacht! Und was das Publikum betrifft, so war es sehr leicht zu täuschen und in der Täuschung zu erhalten: es las und liest die Werke nicht, über die man ihm Lobeshymnen sang; wenn es aber einmal die Uebersetzung eines so verhimmelten Werkes zur Hand bekam und es sich bei der eigenen Prüfung in seiner Erwartung getäuscht sah, so dachte es eben, der Uebersetzer habe das vielleicht ganz schöne Original verballhornt. Die deutschungarischen „Vermittler" wussten, dass das ausländische Publiknm sie nicht kontroliren könne, und daranfhin sündigten sie.

Diese Vermittler zu nennen, fühle ich mich noch immer nicht veranlasst, weil ich kein Denunziant bin. Allein wenn einer von ihnen mit demselben Freimut wie Prof. Schwicker hervortreten und mich fragen würde: „Meinen Sie mich?" so würde ich nicht schwanken, ihm offen zu antworten.

Aber das zu tun werden sich die Lentchen wol hüten, die den Kopf nicht so stolz und frei tragen können, wie der durch und durch achtungswerte Prof. Schwicker!

Genehmigen Sie n. s. w.

Budapest. A. R.

Nachwort.

Wir glaubten, es der Billigkeit schuldig zu sein, einer so maassvollen Stimme wie des Herrn Professors Schwicker Gehör zu verschaffen, und betrachten hiermit diesen Zwischenfall für das „Magazin" als erledigt. Es soll uns freuen, wenn wir uns getäuscht hätten, wenn also jenes Attentat gegen das deutsche Theater eine vereinzelte Erscheinung bliebe und das Verhalten des gebildeten Teiles der ungarischen Nation uns die Möglichkeit gäbe, ihrer Literatur gleich allen übrigen wieder eine Stelle im „Magazin" einzuräumen.

Die Redaktion des „Magazin".

Kleine Rundschau.

Die Shakespeare-Literatur in Deutschland.

Versuch einer bibliographischen Zusammenstellung der in Deutschland erschienenen Gesamt- und Einzeln-Ausgaben Shakespeares und der literarischen Erscheinungen über Shakespeare und seine Werke von 1762, bis 1879 bearbeitet von Ludwig Unflad. (München 1880, Unflad. 1,50 M.)

Die vorliegende kleine Schrift, welche man mit gutem Recht einen Shakespeare-Katalog nennen kann, da sie äusserlich vollkommen in der Form eines solchen gehalten ist, wird jedem, der, sei es in Folge seines Berufes oder auch aus blosser Liebhaberei, sich mit Shakespeare zu beschäftigen Gelegenheit findet, äusserst willkommen sein. Dieselbe enthält nicht nur ein sorgfältig chronologisch geordnetes Verzeichnis der Gesamt- und Einzelnausgaben des britischen Dichterfürsten, sondern auch eine Chronologie der Entstehung der Shakespeareschen Schriften und tabellarische Uebersicht derjenigen bisher erschienenen Arbeiten, welche sich auf die Biographie, Interpretation, Sprache u. s. w. des Dichters beziehen. Ja, man kann sogar sagen, dass nach der letzteren Seite hin wol oft ein wenig zu weit gegangen sein dürfe, denn, ob die die englische Literatur im allgemeinen behandelnden Werke und andererseits für den Schulunterricht bestimmte Bücher, wie z. B. das bekannte Herrigsche „The British Classical Authors", in die vorliegende Arbeit, welche sich doch lediglich mit Shakespeare beschäftigen soll, hineingehören, ist mindestens sehr fraglich.

Davon und von einigen Auslassungen abgesehen, ist das kleine Werkchen ein empfehlenswertes; besonders mögen darauf die moderne Philologie Studirenden hingewiesen sein; ihnen hat bisher ein derartiges Hilfsmittel bei ihren Studien entschieden gefehlt.

F. F.

Egger: Histoire du livre.

In Form einer anspruchslosen Jugendschrift giebt der Pariser Akademiker E. Egger eine kurze Geschichte des Bücherwesens (Histoire du livre depuis ses origines jusq' à nos jours, Paris, Hetzel 1880, 3,50 francs.) Der verdienstvolle Philologe ist über vielem Studieren fast erblindet, ermutigt aber trotzdem in einem rührenden Epilog die Jugend zu rastlosem Lesen. „Als vor vier Jahren der ehrwürdige Senior der französischen Typographen Ambroise Firmin Didot starb, stattete ich seiner Witwe meinen Kondolenzbesuch ab. „Ach, lieber Herr" — sagte sie — „mein armer Mann ist gestorben, weil er sich überarbeitete; tun Sie's ihm nicht nach!" Der gelehrte Mann hatte ein Alter von vierundachtzig Jahren erreicht — es war also gewiss nicht das Studium, was sein Leben verkürzt hat.

In der technischen Geschichte der Schreibmaterialien und Vervielfältigungsmittel haben wir wenig Neues gefunden: Egger steht fast durchaus nur auf dem Boden der französischen Literatur, plaudert aber immer anmutig. Einen chauvinistischen Ausfall auf Deutschland (S. 26) hätte er sich um so mehr ersparen dürfen, als er gegen England ziemlich gerecht ist und zugesteht, dass die Einrichtung des reading room im britischen Museum die prunkvolle Pariser Nationalbibliothek übertrifft.

Einige Einzelnheiten seien zitirt. Jeder Bücherfreund weiss, dass an den Quais der Seineufer eine stattliche Anzahl von „fliegenden Buchhändlern" ihr Geschäft betreibt. Egger beruft sich nun auf die „voyages littéraires" eines Bibliomanen, wonach vom Quai d'Orsay bis zum Quai de la Tournelle etwa 68 Buchkrämer mit etwa 1020 Kasten und 70 000 Bänden zu finden seien, die einen Jahresumsatz von circa 400 000 Francs machen.

Zur Statistik der dramatischen Literatur giebt Egger einen Grauen einflössenden Beitrag: die Pariser Nationalbibliothek soll nämlich fünfundzwanzigtausend gedruckte, selbständig erschienene Theaterstücke besitzen: in diesen Calcul sind die Gesamt-

ausgaben und theatralischen Sammelwerke nicht einbezogen. Was würde Cicero heute erst sagen, der klagte, es fehlte ihm — auch wenn er doppelt so lange zu leben hätte — an der nötigen Zeit, auch nur alle lyrischen Poeten seiner Tage zu lesen?!

Paris. A. Bettelheim.

Unfreiwillige Uebersetzungs-Komik.

Als ich unlängst im „Magazin“ die Laubesche Verdeutschung von *Daniel Rochat* besprach, liess ich ein paar Schnitzer unerwähnt, nicht gerade weil sie mir geringfügig erschienen, sondern weil sie unleugbar einen komischen Effekt erzielten, den eine richtige Wiedergabe des Französischen wohl kaum geeignet war hervorzubringen. Diese meine Ansicht wurde durch die Aufführung, bei welcher die betreffenden Stellen sich eines Heiterkeitserfolges erfreuten, bestätigt. Nun lag es aber, wie ich fest überzeugt bin, ganz und gar nicht in Laubes Absicht, sein Original zu verbessern, er hat vielmehr einfach Sardou nicht verstanden. Das Publikum fand seine Rechnung dabei, indem es sich amüsirte, — also wäre alles gut. Weil es jedoch nicht uninteressant ist, festzustellen, wie dergleichen Scherze aus blossen Uebersetzungsschnitzern entstehen, will ich den curiosen Fall den Lesern des „Magazins“ nicht vorenthalten.

Die fromme Mrs. Powers steht an der Spitze eines Vereins zur Veredlung der Menschheit, welcher sich, nach Laube, die Benennung „der Seelen Narrenturm“ (Szene 4 des 2. Akts) beigelegt hat. Gewiss sehr komisch! Es wäre so komisch indessen nicht geworden, wenn Laube gewusst hätte, dass „garde-fou“ (le garde-fou des âmes) ein Geländer bedeutet, welches man an Treppen oder vor einem gähnenden Abgrund (hier ist bildlich der Höllenrachen genannt) anzubringen pflegt. Der Uebersetzer glaubte augenscheinlich, es solle „Irrenhausaufseher“ bedeuten, und er ist gewiss der Erste nicht, der gerade diese Vokabel so versteht und überträgt. In der 15. Szene desselben Akts lautet der Titel eines Traktätleins „Surveillez vos faux-cols“, „gieb Acht auf deine Hemdkragen“, weil Mrs. Powers nämlich allem sündhaften Toiletten- und Modeluxus, als zu den Fallstricken des Satans gehörig, den Krieg erklärt hat. Laube übersetzt zum Amüsement des Publikums: „Hüte deine Vatermörder“. Als ob irgend Jemand beabsichtigte, sich an Dr. Bidaches Eigentum zu vergreifen! Wahrscheinlich trägt der Doktor einen jener auffallenden Hemdkragen, welche augenblicklich von den französischen „Gommeux“ bevorzugt werden.

Berlin. O. Heller.

Es wird uns von glaubwürdiger Seite berichtet, dass Herr Dr. Heinrich Laube, dessen Name auf der Uebersetzung von *Daniel Rochat* steht, nicht der Verfasser derselben sei, sondern ein obskurer Wiener Uebersetzungsfabrikant! Falls sich dieses allerdings kaum unglaubliche Versteckspielen bewahrheiten sollte, so ist Herr Dr. Laube in ästhetischer Beziehung gerechtfertigt; was man aber von einer solchen literarischen Zivilstandsfälschung zu halten hätte, ist eine andere Frage. Die Red.

S. Weber, Zipser Geschichts- und Zeitbilder.

Leutschau, 1880. Verlag von Reiss.

Nicht leicht dürfte man eine so reichhaltige und mit so viel Liebe abgefasste Monographie zu lesen bekommen, wie dieses 386 Seiten Text umfassende Buch über die weniger als sie verdient bekannte Karpatenlandschaft, deren biedere deutsche Bewohner, zum Teil schon Nachkommen von Einwanderern zu Karls des Grossen Zeit, den rauhen Boden zuerst urbar gemacht haben. Vielen der geschichtlichen Einzelheiten, welche der würdige Verfasser uns bietet, kann man nur örtliches Interesse zugestehen, aber grosse Anziehungskraft für jeden, besonders stamm- und glaubensverwandten Leser muss Alles haben, was über die oft herben Schicksale des Völkchens seit seinem Uebertritt zu Luthers Lehre und über sein tätiges wie leidendes Verhältnis zur Natur der jetzt ungefähr 1000jährigen Heimat gesagt wird. Begeisternd wirkt die Schilderung dortiger Alpenseen und Heilquellen. Abbildungen mittelalterlicher Siegel und Ansichten der Städte Leutschau, Schmöllnitz, des Kesmarker Schlosses und des Schlosses Nedecz am Dunajecz sind willkommene Zugaben.

Sch.

Literarische Neuigkeiten.

Von Albert Dulk's „Stimme der Menschheit“ erscheint der zweite Teil, der den positiven Aufbau der Religion der Zukunft enthält. Auch den Gegnern der Anschauung, welche Dulk vertritt, wird die Lektüre dieses maassvollen, edeln Werkes nur Freude bereiten. — (Leipzig, J. G. Findel.)

Eine sehr interessante kulturgeschichtliche Spezialarbeit beendet Herr Eugène Muller, — „Le jour de l'an et les étrennes“ und zwar bei allen Völkern. Eine wahre Fundgrube von branchbarem Material. Das Buch ist überdies sehr glänzend mit Bildern geschmückt. — (Paris, M. Dreyfous.)

Von dem beifällig aufgenommenen Werke M. G. Conrads „Französische Charakterköpfe“ ist soeben eine „neue Folge“ erschienen. Dieselbe enthält folgende Studien: Victor Hugo, Gustave Flaubert, A. Crémieux, Floquet, Lockroy, Barodet, Vaucorbell, Leo Delibes, Charles Lecoq, Duvernoy, Naquet, Sarah Bernhardt. — (Leipzig, Carl Reissner.)

Von Théodore Duret's bekannter „Histoire de quatre ans“ erscheint jetzt der dritte Band, umfassend die Herrschaft der Commune. — Die ersten beiden Bände enthielten den Sturz des Kaiserreichs und die Periode der „défense nationale“. — (Paris, Charpentier.)

Die Pariser Akademie der Wissenschaften giebt seit geraumer Zeit die gesammelten Werke von Laplace heraus. Soeben erscheint davon der vierte Band. — (Paris, Gauthier-Villars.)

Louis Mohr hat eine interessante bibliographische Studie über „Schillers Lied von der Glocke“ (Strassburg, R. Schultz & Co.) veröffentlicht. Dieselbe verzeichnet folgende Uebersetzungen der „Glocke“: 18 französische, 1 holländische, 1 norwegische, 17 lateinische, 15 englische, 4 italienische, 1 lettische, 3 ungarische, 1 hebräische, 4 böhmische, 1 dänische, 4 polnische, 2 russische, 1 spanische, 1 schwedische, 1 slovenische, 1 plattdeutsche, 1 niederländische, 1 wendische, 1 esthnische und 1 rumänische. Ferner giebt das Schriftchen Nachricht über historische und erste Ausgaben, bringt A. W. v. Schlegels kritische Epigramme, verzeichnet 41 Erläuterungsschriften, 30 bildliche Darstellungen und illustrirte Ausgaben, 17 musikalische Compositionen und Aufführungen, sowie 74 Parodien, Travestien und Carricaturen der „Glocke“.

„Die Somo sierra", ein Roman aus dem spanischen Bühnenleben, von Robert Waldmüller (Eduard Duboc). — Eine auf historischer Grundlage aufgebaute sehr empfehlenswerte Erzählung von einer Wahrheit der Lokalkolorits, der man eigenstes Beobachten anmerkt. — (Stuttgart, Levy & Müller.)

„Eine Herbstfahrt nach Spanien" von Rosa von Gerold, ist zunächst zwar nur „den Reisegefährten zur Erinnerung" geschrieben, liest sich aber auch sonst recht nett. Als Vorbereitung für eine Spanienreise sehr zu empfehlen. — (Wien, C. Gerolds Sohn).

Frenuden Tibulls zur Nachricht: Professor S. Vacirca veröffentlicht ein reizendes kleines Buch über „Albio Tibullo", welches alles Wissenswerte über den liebenswürdigsten römischen Dichter kurz zusammenzieht. (Roma, Barbèra.)

Ein empfehlenswertes Buch: „Deutschlands Kulturgeschichte" von Dr. Hermann Hoffmeister, — trotz seines bescheidenen Umfanges und Aeusseren eher zur bleibenden Belehrung geeignet als die Luxuswerke, die man wohl zur Schau legt, aber erfahrungsmässig selten liest. — (Berlin, G. W. Müller.)

Die Firma Swan Sonnenschein & Allen in London veröffentlicht eine sehr nützliche Serie kleiner Bücher unter dem Gesamttitel: „Industrial Geography Primers" (Anfangsgründe der Handelsgeographie). Bisher sind davon erschienen: Frankreich, England und Vereinigte Staaten.

Binnen Kurzem werden erscheinen: „The life of Cicero" von Anthony Trollope, dem Nimmermüden, und „Life and Correspondence of Richard Cobden" von John Morley. — (London, Chapmann & Hall.)

Von Macaulays berühmten *Lays of ancient Rome* veranstalten Longmans & Co. (London) eine von Wagnelin prächtig illustrirte Ausgabe.

Von Marius Fontane erscheint der erste Band eines auf gewaltige Dimensionen berechneten Geschichtswerks: „Histoire Universelle". Der erste soeben erschienene Band behandelt: Indien zur Zeit der Vedas. — Das Ganze ist auf sechzehn starke Bände angelegt, deren Titel lauten: Inde Védique. — Les Iraniens. — Les Egyptes. — Les Asiatiques. — La Grèce. — Rome. — Le Christianisme. — Les Barbares. — Mahomet. — La Papauté. — L'Europe. — Les Croisades. — La Renaissance. — La Réforme. — La Révolution. — Le Dix-neuvième Siècle. — (Paris, Alphonse Lemerre)

Ein für höhere Unterrichtsanstalten sehr empfehlenswertes, in Deutschland noch wenig bekanntes Werk über französische Literatur ist Fleury's „Histoire élémentaire de la littérature française", deren wesentlichster Vorzug in grösster Unparteilichkeit und Behandlung auch der neuesten Literaturepoche besteht. — (Paris, Plon.)

Von dem Genfer Professor Engen Ritter erscheint ein für die Geschichte Rousseaus sehr wertvolles Büchlein: „Nouvelles recherches sur les *Confessions* de J. J. Rousseau", — Separatabdruck eines früher in der „Zeitschrift für neufranzösische Sprache und Literatur" erschienenen Aufsatzes. — (Oppeln, Georg Maske.)

Professor Paolo Mantegazza veröffentlicht die Schilderung seiner letztsommerlichen Reise nach Lappland: „Un viaggio in Lapponia". Das Buch enthält auch mancherlei hübsche Proben von lappländischer Volkspoesie. Wer Mantegazza's übrige Schriften kennt, weiss, dass es sich um einen der angenehmsten italienischen Schriftsteller handelt. — (Milano, Gaetano Brigola.)

Von Lucien Biart, dem Verfasser von „A travers l'Amérique", erscheint ein neues Prachtwerk „L'homme et son berceau", — eine fesselnde Darstellung alles Wissenswerten auf dem Gebiete der populären Naturwissenschaft enthaltend. Speziell für gebildete weibliche Leserinnen bestimmt. Bei einem Preise von nur 7 Francs ein wahres Wunder solidester und glänzender Ausstattung. — (Paris, A. Hennuyer.)

Der russische Staatsrat Alexander Wald hat sich um die deutsche Leserwelt ein recht grosses Verdienst erworben durch seine soeben erscheinende Sammlung „Russlands bedeutendste Dichter", von Lomonossow bis auf die Gegenwart. Er hat die hervorragendsten Dichter in ihren schönsten Leistungen uns durch wohlgelungene, sehr deisige Uebersetzung näher gebracht. Ein sehr empfehlenswertes Buch! — (Riga, J. Denbner.)

Schlusswort.

Mit der nächsten Nummer tritt das „Magazin" in seinen Jubiläumsjahrgang, den fünfzigsten seit seinem Bestehen. Hoffentlich bleibt der Leserkreis desselben ihm auch in Zukunft treu.

Im Hinblick auf einige wenige Stimmen, welche Bedenken über die beabsichtigte Aenderung des Inhalts äussertеn, geben wir unsern verehrlichen Lesern die Versicherung, dass an dem Grundcharakter des „Magazin" nichts geändert werden soll. Die Aufnahme der Rubrik „Deutschland" wird ohne jede Beeinträchtigung dadurch erleichtert, dass von jetzt ab fast stets 32 Spalten erscheinen, ferner die Anzeigen auf ein noch geringeres Maass beschränkt werden. Somit stellt die Aufnahme der deutschen Literatur in den Rahmen des „Magazin" einen mit keinen Nachteilen verknüpften Gewinn für die Leser dar.

Die erste Nummer des fünfzigsten Jahrgangs (1. Januar 1881) wird enthalten:

Herausgeber: Was will **das Magazin.**

Berthold Auerbach: Zum Jubiläum des **Magazin.** Weltliteratur und Humanität.

Paul Heyse: Vier Sonette von Vittorio Alfieri.

Friedrich Bodenstedt: Eine Erinnerung an Julius Mosen.

Felix Dahn: Gustav Freytag: Aus einer kleinen Stadt.

Alfred Meissner: Ricordi die Enrico Heine und die Frage der Heine'schen Memoiren.

J. J. Honegger: Das neueste Werk des Herrn Victor Tissot.

Johannes Scherr: Ein neuprovençalischer Dichter.

Eduard Engel: Lord Beaconsfield: „Endymion".

K. E. Franzos: Russische Dichter.

Ausserdem Kleine Rundschau, Literarische Neuigkeiten, Bibliographie etc.

Für die nächsten Nummern haben uns Beiträge zugesagt:

Friedrich Bodenstedt. Berthold Auerbach, Hans Hopfen, Alfred Meissner, Felix Dahn, Georg Ebers, Murad Efendi, K. P. Rosegger, Adolf Wilbrandt, Ferdinand Hiller, Feodor Wehl, Robert Waldmüller (Duboc), Ludwig Walesrode, J. J. Honegger, Johannes Scherr, Heinrich Düntzer, Fr. Visoher, Otto Roquette, Gerhard von Amyntor, Hieronymus Lorm, Eduard Grisebach, Rudolf Baumbach, Karl Braun, Moritz Carrière, Ernst Eckstein, Hans Herrig, Ferd. Gregorovius, Edmund Hoefer, Otto von Leixner, Woldemar Kaden, Dranmor, Wilhelm Jordan, Viehoff, Arthur Fitger, Kate Freiligrath und viele andere werte Freunde des **Magazin.**

Alle unsere Leser in der Heimat wie in der Fremde bitten wir, nach besten Kräften sich der Verbreitung des „Magazin" anzunehmen, wozu Probenummern (No. 1, 1881) in beliebiger Zahl zur Verfügung stehen, — und rufen ihnen zu:

Auf Wiedersehen im Jubiläumsjahrgange des „Magazin".

Die Redaktion des **„Magazin".**

Berlin, Weihnachten 1880.

ANZEIGEN.

Verlag von Friedrich Vieweg und Sohn in Braunschweig.
(Zu beziehen durch jede Buchhandlung.)

Torso.

Kunst, Künstler und Kunstwerke
des griechischen und römischen Alterthums.
Von **Adolf Stahr.**

Zweite, vermehrte und verbesserte Ausgabe letzter Hand.
In zwei Theilen. gr. 8. geh. Preis zus. 20 Mark.

In meinem Verlage erschienen soeben:

Taler De Dansk?

Danisch-deutsches Gesprächbuch
mit vorausgehender Grammatik, Wörtersammlungen und Leseübungen.
Für die
Reise, Schule und zum Selbstunterricht
von
J. H. Thimsen.
Geh. Preis 1 M. 50 Pf.

Spreekt Gij de Hollandsche taal?

Holländisch-deutsches Gesprächbuch
mit vorausgehender Grammatik, Wörtersammlungen und Leseübungen.
Für die
Reise, Schule und zum Selbstunterricht
von
Dr. Fr. W. Booch-Arkossy.
Geh. Preis 1 M. 50 Pf.

Talar ni svenska?

Schwedisch-deutsches Gesprächbuch
mit vorausgehender Grammatik, Wörtersammlungen und Leseübungen.
Für die
Reise, Schule und zum Selbstunterricht
von
J. Christensen.
Geh. Preis 1 M 50 Pf.
Leipzig. C. A. Koch's Verlagshandlung.

Deutsche **Roman-Zeitung.**
Verlag von
OTTO JANKE in Berlin.

Inhalt des neuen Quartals:
Das Fräulein v. St. Amaranthe v. R. v. Gottschall.
Franzl und Heini, Geschichte zweier Wiener Kinder von **Leop. Kompert.**
Die Waldsängerin von **Robert Hamerling.** (Diese 3 soeben vollendet.)
Neu begonnen:
Licht und Schatten von **A. Brook,** Verfasser von „Schutzlos aber nicht hülflos."
Palette und Feder von **C. Wilms.**

Für 3½ Mark bei allen Buchhandlungen und Postanstalten.

Einbanddecken und Sammelmappen

für das
Magazin für die Literatur des Auslandes
mit reicher Goldpressung
per Band **(Semester)** 1 Mark
zu beziehen durch alle Buchhandlungen und von der Verlagshandlung
Leipzig. Wilhelm Friedrich.

Soeben erschien und ist durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Catalogue slave bibliographique

pour 1879
sous la redaktion de
Jos. M. Hovorka & Jar. Kloucek
publié par
La société de collaborateurs libraires bohèmes á Prague
III. Année.

Dieser Katalog ist ein bibliographisches Verzeichniss aller im Jahre 1879 erschienenen Novitäten, die in der böhmischen, polnischen, ruthenischen, kroatischen, serbischen, serbolausitzer und slowenischen Sprache erschienen sind.

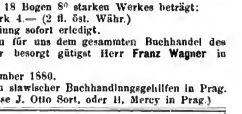
Die böhmische Abtheilung umfasst XIV und 71 Seiten und ist zusammengestellt v. Gustav Frauel in Prag. Die polnische XX und 104 Seiten und ist zusammengestellt von Carl Grabowski in Teschen, der slowenische 12 Seiten von Ivan Tomsic in Laibach, der ruthenische 16 Seiten von J. Stefanowicz in Lemberg, der serbische und kroatische 8 und 6 Seiten von A. Michálek in Peterau, der serbolausitzer v. Markus Smoler in Bautzen.

Die ersten zwei Jahrgänge sowie auch dieser wurden von der gesammten slawischen Publizistik äusserst günstig aufgenommen und bestens empfohlen.

Der Preis dieses 18 Bogen 8° starken Werkes beträgt:
Mark 4.— (2 fl. öst. Währ.)
und wird jede Bestelung sofort erledigt.

Die Commissionen für uns dem gesammten Buchhandel des Auslandes gegenüber besorgt gütigst Herr **Franz Wagner** in **Leipzig.**

Prag, 15. November 1880.
Der Verein slawischer Buchhandlungsgehilfen in Prag.
(Adresse J. Otto Sort, oder II, Mercy in Prag.)



Neue illustrirte Wochenschrift.

Frei von jedem einseitigen politischen oder konfessionellen Standpunkt.
Preis vierteljährlich trotz der reichen Ausstattung nur
— M 1.60. —
oder auch in vierzehntägigen Heften zu 30 Pf.

Zur Veröffentlichung gelangen in den nächsten Quartalen: besonders spannende Romane und Novellen von **Gräfin Wickerl, Wilhelm Jensen, Gerhard von Amyntor, Konrad Telmann, Jul. Lohmeyer, Erich Cramer,** Kunstblätter von **M. v. Werner, Anna v. Hafenmayer, Alexandra Boyer, Paul Meyerheim, Fritz Reiter, Baumer, Franz Defregger** etc.

Folgende werthvolle Kunstbeilagen als **Premien:**
A. Wagner. **Prodit.** Oelfarbendruck. Nachahmung zum 2 M. 50. Hans Makart. **Vestalin.** Oelfarbendruck in vorzüglicher Ausführung. Bildhöhe 79; 102 cm. Nachahmung 12 M. 50. Ladenpreis Herbst 30 M. — Vestalin 30 M.
Eine Probe-Nummer oder Heft ist durch alle Buchhandlungen, sowie auch direkt von der Verlagshandlung J. S. Scherl in Berlin, W., Lützowstraße 6, **gratis** zu beziehen.
☞ Alle Buchhandlungen und Postämter nehmen Bestellungen entgegen. ☜

SCHLIEMANN. ILIOS.

Stadt und Land der Trojaner.
Forschungen und Entdeckungen in der Troas.
Mit gegen 1500 Abbildungen, Karten und Plänen.
Cart. M 42.—, Geh. M. 45.—
Dieses wichtige, mit einer Vorrede von Professor R. Virchow versehene Werk erschien soeben im Verlage von F. A. BROCKHAUS in Leipzig.

Magazin für die Literatur des Auslandes.

Bestellungen nehmen alle Buchhandlungen und Postanstalten des In- und Auslandes an.

Zusendungen wie Briefe für die Redaktion sind franco an Herrn Dr. Ed. Engel, Berlin W., Lützow-Ufer 11, — für die Expedition an die Verlagshandlung von Wilhelm Friedrich in Leipzig zu richten. Anzeigen werden die 8spalt. Zeile mit 30 Pf. berechnet.

Für die Redaktion verantwortlich: **Dr. Eduard Engel in Berlin.**
Verlag von **Wilhelm Friedrich** in Leipzig.
Druck von **Emil Herrmann** sen. in Leipzig.

Dieser Nummer liegt ein Prospect über Rosegger's Ausgewählte Schriften (Verlag von A. Hartleben in Wien) bei.

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

JUL 19 1941

DUE DEC 31 '43

3 2044 092 563 949